



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

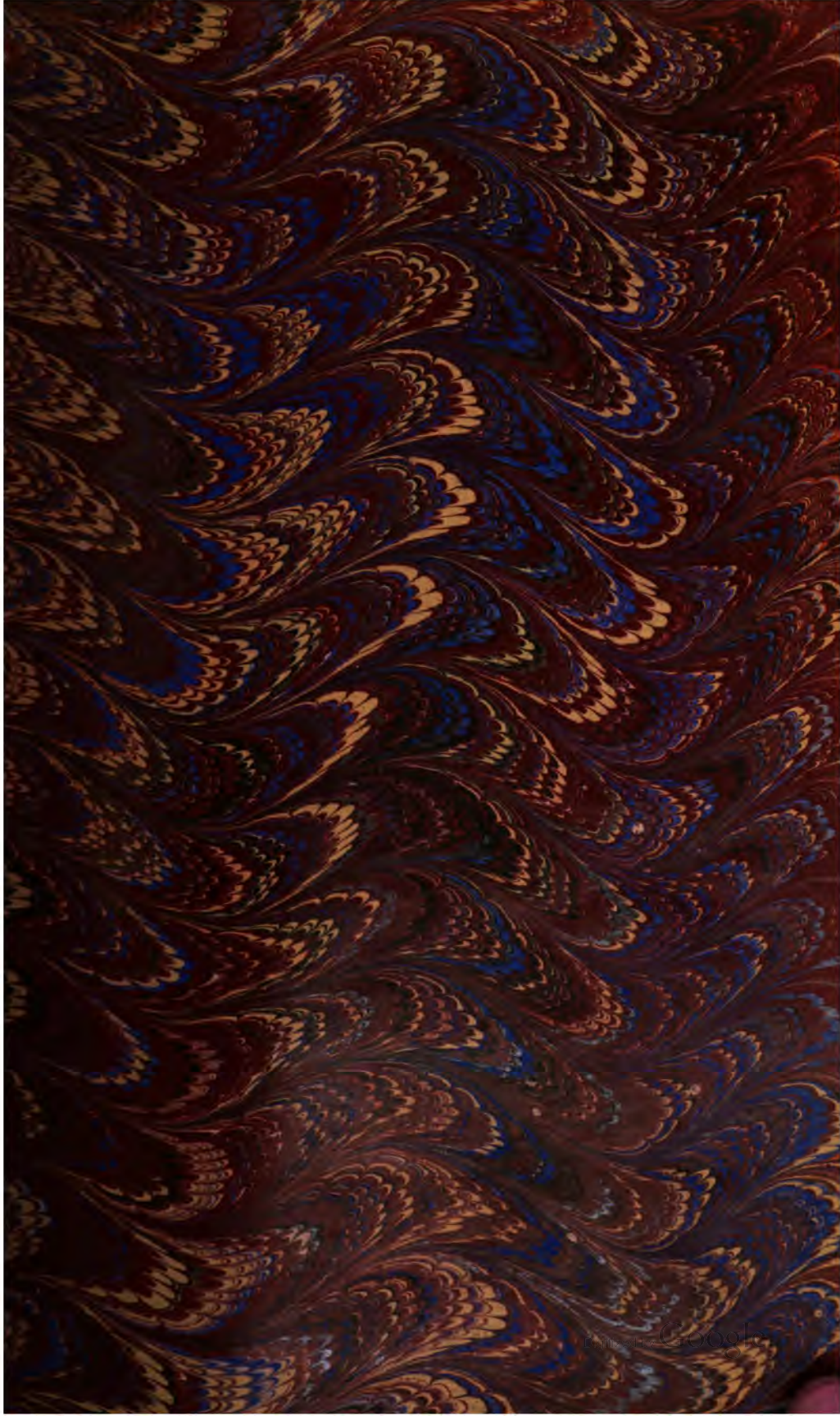
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Ref M 34B
Stand II B. 2





A. H. M. Brierley.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

H. Stier, und
weil. Dr. d. Theol. u. Supertnt. in Göttingen.

R. G. W. Theile,
weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes erste Abtheilung:

Die historischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Sielesfeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

Digitized by Google

נביאים ראשונים

Die historischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

H. Stier,

und

R. G. W. Theile,

weil. Dr. d. Theol. u. Experim. in Gießen.

weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Sielesfeld.

Verlag von Belshagen & Klasing.

1864.



V o r r e d e.

Zur Einführung des jetzt vollendet vorliegenden zweiten Bandes der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch“ haben sich die unterzeichneten Herausgeber einfach auf ihr Vorwort zum ersten, die fünf Bücher Moses umfassenden, Bande des Alten Testaments zu beziehen.

Für die dem Unternehmen gestellte Aufgabe, durch übersichtliche Zusammenstellung des Urtextes und alter und neuer Uebersetzungen „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittelungen in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten“, hat auch dieser zweite Band des Alten Testaments vermöge seines bloß historischen Inhalts weniger unmittelbare Bedeutung. Allein auch für ihn gilt, daß ja das in den heiligen Schriften niedergelegte Wort der Offenbarung „eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen bildet, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat“, und daß gerade „die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Uebersetzungen eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen“, theils weil bei ihnen häufiger eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, theils weil „dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Rede-weise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit beizuwohnt, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann.“ —

Was nun das Einzelne anlangt, so hat zunächst die von dem Herrn Geheimen Rathenrathe, Generalsuperintendent u. Dr. Böckel in Oldenburg besorgte Bearbeitung der Septuaginta durch die in der Zwischenzeit erschienene neue Ausgabe des Herrn Professor und Ritter u. Dr. Tischendorf¹⁾ keine Abänderung erfahren. Denn abgesehen davon, daß sie erst für den letzten Theil benutzt werden konnte, so geht die Aufgabe derselben nur dahin, den Vaticanischen Text correct zu geben und diesem die Varianten des alexandrinischen Codex und der zwei neuern vom Herausgeber veröffentlichten Uebersetzungen beizufügen.

Für den hebräischen Text ist statt der Hahn'schen Ausgabe der inzwischen erschienene von dem in zweiter Stelle genannten Mitherausgeber besorgte Abdruck²⁾ zum Grunde gelegt worden. Da die von Hahn seiner Arbeit gestellte Aufgabe, den Text der van der Hooght'schen Ausgabe möglichst rein wiederzugeben, namentlich durch die Abänderungen der vierten Recognition (vom J. 1839.) verlassen worden war, so

1) Η ΠΑΛΑΙΑ ΘΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum emendatus edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelas notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum alexandriini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexit Constantinus Tischendorf Theol. et Phil. Doctor, Theol. Professor. (Leipzig bei Brockhaus: 1850. 2 Bände 8.).

2) יורה בראים וכו' וכו'. Biblia hebraica ad optimas editiones imprimis Everardi van der Hooght accurate recensa et expressa. Curavit argumentorumque notationem et indices nec non clavei masoreticam addidit Car. Godofr. Guillelmus Theile Prof. Lipsiensis. Ed. stereotypa (Leipzig bei V. Tauchnitz jun. 1849; auch zugleich mit dem neuen Testamente: Testamentum utrumque, novum graece, vetus hebraice. Ediderunt Const. Tischendorf et Guil. Theile).

bedurfte es zahlreicher Abänderungen, über welche das Vorwort zu dem genannten Abdruck Rechenschaft giebt. — Die Vulgata ist auch in diesem Bande einfach nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten wiedergegeben worden.

Auch bei der von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Bearbeitung des deutschen Textes ist eine Aenderung nicht eingetreten. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der **J. F. von Meyer'schen** Berichtigung Luthers, auf welche dann die Abweichungen der Uebersetzungen von **de Wette**, **L. van Ess** und **Allioli**, sowie der **Berlenburger Bibel** folgen. Ueber die allerdings mehrfach abweichenden Grundsätze der Textes-Revision selber, welche neuerlichst von **Dr. Wilhelm Hopp** in Anwendung gebracht worden sind ¹⁾, soll die nöthige Rechenschaft erfolgen, sobald das Alte Testament in der neuen Revision erschienen sein wird. Was der im Jahr 1847 vorangeschickte revidirte Psalter sehen läßt, will viel zu sehr dem antiquarischen Interesse dienen anstatt dem jetzigen Bedürfniß der Kirche, so daß für den Gesichtspunkt unserer Polyglotten-Bibel wenig davon zu brauchen ist.

Schneidig und Leipzig, im März 1851.

Dr. H. Stier.
Dr. Theile.

1) Vorbericht über eine neue Ausgabe der heiligen Schrift nach Dr. Luthers Uebersetzung von **Dr. Wilhelm Hopp**. Mit einem [belobenden und empfehlenden] Nachwort von **Dr. G. C. A. Harles**, Oberhosprediger etc. Erste Abtheilung. (XVI. u. 24. S. 8.; Leipzig bei Tendner 1851). Von der Ausgabe selbst („Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Revidirte Ausgabe“) ist bis jetzt bloß das Neue Testament vollständig erschienen.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

- A. = Allioli; A.A. = andere Ausgaben (der Lutherübersetzung).
a. = ante.
Al. al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Ess.
in. = initio; in f. = in fine.
l. = loco
p. = post (bei den dem lat. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallestellen).
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens u. sequentes
R. = Text der Vulgata in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S. = Ed. Sixtina der Vulgata (vom J. 1590).
U. l. = ursprünglich Luther.
ult. = ultimum.
dW. = de Wette.
- (im griech. Texte) bezeichnet die eingeschlossenen Wörter als dem Grundtext fremden Zusatz, verdoppelt (") etwas vom Uebersetzer Uebergangenes.
* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, bei den Parallelen ein die betreffende Stelle anführendes Citat, im griech. Texte eine unrichtige Uebersetzung, unter dem griech. u. lat. Texte, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet daß andre Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den dem lat. Texte beigegebenen (zu der Zeile, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

נביאים ראשונים

PROPHETAE PRIORES.

יהושע	Liber Josuae.
שופטים	„ Judicum.
שמואל	Libri Samuelis.
מלכים	„ Regum.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωϋσῆ δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κυριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ τῷ λειτουργῷ Μωϋσῆ, λέγων· ² Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκα· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. ³ Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἔργῳ τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον ἐρηκα τῷ Μωϋσῆ. ⁴ Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὄρια ὑμῶν. ⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαι σε. ⁶ Ἴσχυε καὶ ἀνδρῶζου, σὺ γὰρ ἀποδιελείς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. ⁷ Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρῶζου σφόδρα φιλᾶσθεσθαὶ καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς. ⁸ Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ· τότε εὐδοήσεις τὰς

Inscr. A: Ἰησοῦ υἱὸς Ν. — 1. A¹B* δῆλυ κυρ. († A²EFX). B* (sq.) καὶ († AEFX) ... Ἰησοῦ ... ὑπουργῶν (-σδ ... λετ. iid.). 3s. A²B* dist.: Μωϋσῆ τὴν ... ἐρχάτης ἀπ'. 4. A²FX† (p. Εὐφρ.) πᾶσαν γῆν Ἐφραῖων. 5. B: ἐδ' (ἐδδ AFX). 6. AX: ἀποδιαστειλεῖς. B: ὑμῶν (αὐτῶν AFX). 7. A¹B* σφόδρα († A²EX). A²X† (p. ποιεῖν) κατὰ πάντα τὸν νόμον. AEFX (pro ἐδδ): ἦ. 8. B: αὐτῇ ... εἰδῆς (αὐτῷ ... συνῆς AEFX). A¹B* ἐν αὐτῷ († A²FX). AB† (n. εὐδ.). ἀνωιδιολογήση καὶ (* A²F).

1. B.dW: Und es geschah nach ... vE: Es gesch. A: Und es begab sich. B.dW: da spr. ... und (sagte) spr. vE: da rebete ... u. spr. A: daß der G. ... rebete, u. zu ihm spr.
2. dW.vE.A: R. m. Rn. dW: tobt. dW.vE: gebe? A: geben werde?
3. B: Orte. dW.A: jegl. (jeden) Ort. B.dW.vE: Fußsohle. B: tr. wird. dW: tritt. vE: betritt. A:

ויהי אחרי מות משה עבד יהוה. **I.** ויאמר יהוה אליהו שע בן נון משרת משה לאמר: משה עבדי מת ועתה קום עבר את הירדן הנה אתה וכל העם הזה אל הארץ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל: כל מקום אשר תורה פתרגלכם בו לכם נתתיו כאשר דברתי אל משה: מה מדבר ותפלגון הנה ועד הנחל הגדול נהר הפרת כל ארץ החתים ועדהים הגדול מבוא השמש יהיה גבולכם: לא יתיצב איש לפניך כל ימי חיך כאשר הייתי עם משה אלהיה עמה לא ארסך ולא אעזבך: חזק ואמץ כי אתה תנהיל את העם הזה את הארץ אשר נשבעתי לאבתם לתת להם: רק חזק ואמץ מאד לשמר לעשות בכל התורה אשר צוה משה עבדי אל תסור ממנה ימין ושמאל למען תשפיל בכל אשר תלה: לא ימוש ספר התורה הזה מפיך והיית בן ימים ולילה למען תשמר לעשות בכל התורה בו פיראז הצלית את

v. 1. חפטה שמתח חורח. v. 6. בפרח 'מ
werde ich euch geben?
4. den gr. Strom, den Gtr. Phr. ... das sollen. B.A: גליף. B.dW.A: Untergang der Sonne. vE: Sonnenunterg.
5. B: wird. B.dW.vE: vor dir bestehen (mögen). B.A: alle Tage deines L. vE: d. ganze Zeit. B: fah ren lassen ... verlassen. dW.vE: mich dir u. entzie hen ...

unverzagt = undauert

Das Buch Josua.

I. Nach dem Tode Mose, des Knechts des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem 2 Sohn Nun, Mose Diener: *Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, 3 den Kindern Israhel, gegeben habe. *Alle Städte, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose 4 geredet habe. *Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Phrath, das ganze Land der Gethiter bis an das große Meer gegen den Abend, 5 sollen eure Grenzen sein. *Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. *Sei getrost und unverzagt, denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben 7 wollte. *Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und thust allerdinge nach dem Gesez, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln magest in allem, das du 8 thun sollst. *Und laß das Buch dieses Gesezes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das darinnen geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln

I. Et factum est post mortem Moysi **I.**
 servi Domini, ut loqueretur Dominus **I.**
 ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, **I.**
 et diceret ei: *Moyses servus meus **2**
 mortuus est; surge et transi Jorda- **2**
 nem istum, tu et omnis populus tecum, in terram quam ego dabo filiis **3**
 Israhel. *Omnem locum, quem cal- **3**
 caverit vestigium pedis vestri, vobis **3**
 tradam, sicut locutus sum Moysi. **3**
 *A deserto et Libano usque ad flu- **4**
 vium magnum Euphraten, omnis terra **4**
 Hethaeorum usque ad mare magnum **4**
 contra solis occasum erit terminus **4**
 vester. *Nullus poterit vobis re- **5**
 sistere cunctis diebus vitae tuae; **5**
 sicut fui cum Moysse, ita ero tecum: **5**
 non dimittam nec derelinquam te. **5**
 *Confortare et esto robustus! tu **6**
 enim sorte divides populo huic ter- **6**
 ram, pro qua juravi patribus suis, **6**
 ut traderem eam illis. *Confortare **7**
 igitur et esto robustus valde! ut custo- **7**
 dias et facias omnem legem, quam **7**
 praecepit tibi Moyses servus meus; **7**
 ne declines ab ea ad dexteram vel ad **8**
 sinistram, ut intelligas cuncta quae **8**
 agis. *Non recedat volumen legis **8**
 hujus ab ore tuo, sed meditaberis **8**
 in eo diebus ac noctibus, ut custo- **8**
 dias et facias omnia quae scripta sunt **8**
 in eo; tunc diriges viam tuam et in- **8**
 gressus tuis.

4. U.L: Libano ... Grenze.

7. 8. U.L: allerding. A.A: alle Dinge!

6. B: Stärke dich u. sei tapfer. dW.vE: Sei fest u. stark. A: muthig u. tapfer. dW.vE.A: wirst. B: erblisch ansth. A: durchs Loos zuth. dW: werth.

7. auf allen deinen Schritten. B: bewahrest u. th. dW.vE: darauf achtest (haltest) zu thun. B: nach alle d. G. dW.vE: dem ganzen. B: es wohl ausrichten. dW: glücklich feiest? A: weise. B: überall wo du

hingehen wirst. dW: wohin du ziehest. vE: was du unternimmst.

8. in deinem Vornehmen. B.A: Es soll. dW: weiche nicht. vE: Nie weiche. A: u. wegkommen. dW.vE: dies Gesezbuch. B: darinnen nachsinne. dW: sinne darüber. vE: denke dar. nach. B: in deinen Wegen. dW.vE: auf reinem B. A: glade machen deine B. u. dich darauf verstehen.

I.

Evocatio singulativum tribuum Ruben Gad et Manasse.

όδους σου, και τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ ἐντέ-
ταλμαί σοι· ἴσχυε και ἀνδρῶλον, μὴ θειλιάσης
μηδὲ φοβηθῆς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός
σου εἰς πάντα τόπον οὐ ἔαν πορευῆς.

10 Καὶ ἐντελλαιτο Ἰησοὺς τοῖς γραμματεῦσι
τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 Εἰσελθατε κατὰ μέσον
τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ και ἐντείλασθε τῷ
λαῷ, λέγοντες· Ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι
ἔτι τρεῖς ἡμέραι, και ὑμεῖς διαβαλετε τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν
γῆν ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν.

12 Καὶ τῷ Ρουβὴν και τῷ Γὰδ και τῷ
ἡμῶσι φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοὺς· 13 Μνή-
σθητε τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐντελλαιτο ὑμῖν
Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεός
ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς και ἔδωκεν ὑμῖν τὴν
γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν και τὰ
παιδία ὑμῶν και τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτω-
σαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζῶνοι,
πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων,
και συμμαχήσετε αὐτοῖς, 15 ἕως ἂν καταπαύσῃ
κύριος ὁ θεός ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν
ὄσπερ και ὑμᾶς, και κληρονομήσωσι και οὗτοι
τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν
αὐτοῖς· και ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλλου.

16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ
εἶπαν· Πάντα ὅσα ἂν ἐντελεῖ ἡμῖν ποιήσομεν,
και εἰς πάντα τόπον, οὐ ἔαν ἀποστελλῆς ἡμᾶς,
πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσα-
μεν Μωϋσῆ, ἀκουσόμεθά σου· πλην ἔστω
κύριος ὁ θεός ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν
μετὰ Μωϋσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπει-
θήσῃ σοι, και ὄσπερ μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων

9. AEFX: ἐντελλομαι. AB* τόπον (+ FX) ... πο-
ρευῆ (εὐνή) (FX). 11. AEX: διαβήσεσθε ... * (alt.)
και. 13. B* κυρίῳ (+ AEFX). 14. A1B* πέραν τῆ
Ἰορδ. (+ A2FX). AX: πρότερον. 15. AEX: κληρο-
νομήσσει. AFX: θ. ὑμῶν δ. ... κληρ. ἑαυτῶ. B: εἰς
τὸ π. (ἐν τῷ π. AX) ... ἐπ' ἀνατ. (ἀπὸ ἀν. X; AFX:
ἀπ' ἀν.). 16. B: ἔαν (ἂν AFX). 18. AX: ἔαν A1X:
ἀπειθήσει. AEFX: κ. ὃς ἔαν (s. ἂν) μὴ ἀκ.

9 דְרָכָה וְאֵז תַשְׁפִּיל: הֲלֹא צְוִיתִיךָ
10 חֶזֶק וְאַמֶץ אֶל-תַּעֲרֹץ וְאֶל-תַּחַת פִּי
עִמָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְךָ:
11 וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-שָׂטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר: עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וַיִּצְוּ
אֶת-הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ לָכֶם צֵדָה פִּי
בְעוֹד. שְׁלַשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבוֹא לְרִשֶׁת אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ:

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שְׁבֵט
13 הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זְכוֹר
אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֲתֶכֶם מִשֶּׁה
עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מְנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת: נִשְׁיכֶם טַפְסְכֶם וּמְקַנְיֶכֶם יִשְׁבּוּ
בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מִשֶּׁה בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חַמְשָׁים לִסְנֵי
אַחֲיֶכֶם פֶּלַ גַּבּוּרֵי הַחִיל וְעוֹרְתֶם
15 טו אֹתָם: עַד אֲשֶׁר-יֵלֵיךְ יְהוָה לְאַחֲיֶכֶם
כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם-הַמָּה אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאָרֶץ יְרִשְׁתֶּכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֹתָהּ אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם מִשֶּׁה עַבְד־יְהוָה בְּעֶבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּעֲנוּ אֶת
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ בָּךְ: כָּל
אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מִשֶּׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ וְכַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עִמָּךָ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-מֹשֶׁה: כָּל-אִישׁ
אֲשֶׁר-יִמְרֶה אֶת-פִּיךָ וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-

9. auf allen deinen Schritten. B.d.W.v.E: Hab
ich dir (es) nicht geboten? B: (Entf. dich n. u. erschaff
n. d.W.v.E: (Entf. n. u. bebc (age) n.
10. Umstehen. d.W.v.E: Vorstehen. A: Fürsten
11. B.d.W.v.E.A: mitten durch. B.d.W.v.E: 28

Aufruf zur Ueberschreitung des Jordans.

I.

9 thnen. *Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig siehest. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht, denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst.

10 Da gebot Josua den Hauptleuten des 11 Volks und sprach: *Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schaffet euch Vorrath, denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird.

12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

13 *Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe 14 gebracht und dieß Land gegeben. *Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

15 *bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringet, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, dießseit des Jordans, gegen 16 der Sonne Aufgang. *Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir 17 hingehn. *Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur 18 mit dir sei, wie er mit Mose war. *Wer deinem Munde ungehorsam ist und nicht

15. A.A: Sonnen Aufgang.

telliges eam. *Ecce, praecipio tibi, 9 v. 6a, 9, 1 confortare et esto robustus; noli metuere et noli timere, quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quaecunque perrexeris.

Praecepitque Josue principibus 10 populi, dicens: *Transite per medium 11 castrorum et imperate populo ac dicite: Praeparate vobis cibaria, quoniam post diem tertium transibitis Jordanem et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

Rubenitis quoque et Gaditis et 12 dimidiae tribui Manasse ait: *Me- 13 mentote sermonis, quem praecepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem et omnem terram.

Nm. 32, 30a, 32, 4. Nm. 32, 30b. *Uxores vestrae et filii ac jumenta 14 manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem; vos autem transite armati ante fratres 15 vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis, *donec det Dominus 16 requiem fratribus vestris, sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis; et sic revertimini in terram possessionis vestrae et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. *Respon-

17 deruntque ad Josue atque dixerunt: 18 Omnia quae praecepisti nobis, faciemus, et quocunque miseris, ibimus. *Sicut obedivimus in cunctis Moysi, 19 ita obediemus et tibi; tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moysse. *Qui contradixerit ori 18

15. Al.: revertimini.

schafft? A: gibst? B: erblich einnehmen. vE: eigenes L. dW: L. eures Eigenthums. A: Befest. B: eurer Erbschaft.

16. B: überall wo. A: ziehen. 17. dW: Ganz so. B: Nach Allem. vE: In A. A: Wie wir in A. B.dW: gehorcht (haben). vE: auf A. hörten. dW.vE: Nur möge ... sein.

18. widerspenstig. B.dW.vE: Jeder(mann) der. dW: gegen deinen Mund. vE: Befehl! A: widerspricht.

tridet euch Zehrung. A: Speise. B: noch über. dW: in noch 3 L.

13. vE: schafft euch R. u. gibst euch d. L. A: hat euch R. gegeben.

14. dW.vE: u. eure Heerden. dW: mögen bl. vE.A: sollen. A: bewaffnet. B: in Heeresordnung. M. A: alle die tapfere Helden sind. dW.vE: alle streitb. R.

15. in euer eigenthümlich Land, u. es besitzen. B: wird zur R. gebracht haben. vE: euren Br. R.

II.

Speculatores Hierichuntini.

σου, καθότι ἂν ἐτελεθῆ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρῶν.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐκ Σατιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσῆλθοσαν εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ἣ ὄνομα Ραάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ, λέγοντες· Ἴδου εἰσπεπόρευνται ὡς ἀνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχώ καὶ εἶπε πρὸς Ραάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἀνδρας, τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἤκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἀνδρας ἔκρυψε αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰς ἑληλύθασι πρὸς με οἱ ἀνδρες, ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἀνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι πού πεπόρευνται, καταδιώξετε ὁπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτούς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

7 Καὶ οἱ ἀνδρες καταδιώξαν ὁπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διακόντες ὁπίσω αὐτῶν, 8 καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα 9 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι παρέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀηκόομεν γάρ, ὅτι καταξήρανε

18. B: ἂν (ἂν AFX). — 1. AEX: οἱ δ. v. ἦλθον ... εἰσῆλθον. AX: εἰς τὴν οἰκ. 2. A'EX* λέγ. B* ἴδε (+ AEFX; iid: ἀνδρες εἰσπεπ. ὡδε). 4. A'EX* δύο. A† (p. μ) ὡδε. A²FX† (in f.) καὶ ἐκ ἐγγυον πόθεν ἦσαν. 7. AEFX: ἐξῆλθον. AFX: καταδιώκ. 8. B† (p. pr. kai) αὐτοὶ δὲ (* F, AEX: αὐτοὶ sine δὲ). AEFX: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. AB: ἔδωκεν (παρεδ. FX). AX: κύρ. ὑμῶν ... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A²FX† (in f.) καὶ ὅτι κατέπτησσαν πάντες οἱ κατοικῆντες τὴν γῆν ἐφ' ὑμῶν.

18. ihnen geb. B.A: ihm (gebieten wirß). vE: w. dn geb. B.dW.vE: getödtet werden. (Wie B. 6.)

1. fehreten daselbst ein. B.A: sandte ... (aus). vE: schickte. B: zw. Männer zu R. A: beschaufet. vE: sehet. B: eines Weibes so e. S. war. dW.vE.A: blieben. A: bei ihr.

דבריה לכל אֶשְׂר־תִּצְוֶנּוּ יוּמַת רַק תּוֹק וְאִמְךָ׃

II. וַיִּשְׁלַח יְהוָה שְׁנַי בְּרִנְי מִן־הַשָּׂטִיִּם שְׁנַיִם אַנְשִׁים מִרְגְּלִים תְּרַשׁ לֵאמֹר לְכוּ נֹא וְיָבֹאוּ בֵּית־אֲשֶׁר זֹכֶרָה וְשָׂמָה רַחֵב וַיִּשְׁפְּכוּ־שָׂמָה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְךָ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הֲנִי אַנְשִׁים בָּאוּ הֲנִי הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֵּר אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְכָּה יְרִיחוֹ אֶל־רַחֵב לֵאמֹר הֲוֹצִיאוּ הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיךָ אֶשְׂר־בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לְחַפֵּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפְּנֵן וַתֹּאמֶר כִּי בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר כַּחֲשֵׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם׃ וְהִיא הִעֲלֵתָם הַגָּגָה וַתִּטְמַנְנָם בַּשָּׂטֵף הַלַּיְלָה הַעֲרִיכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃

7 וְהָאֲנָשִׁים רִדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דָּרָה הִרְדוּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשָּׁעַר סָגַר אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר תָּצֵא הַרְדָּסִים אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טָרַם וַיִּשְׁכְּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִסְלָתָה אִמְתְּכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַי רַ כָּל־יִשְׂבֵי הָאָרֶץ מִסְּנוֹכְכֶם׃ כִּי שָׂמְעֵנוּ

v. 18. ע'כ v. 1. חסרת שלח לך

2. B: gesagt, daß man sprach. A: gemeldet u. gesagt. vE: Und man sagte. dW.A: erspähen. vE: auszuip.

3. B: führe. 4. B.dW.vE.A: nahm die ... (u.) verb. (einen Seiben). dW: Ja, es kamen ... die R. vE: Ja, b. R. f.

Die Kundschafter. Rahab.

II.

gehörtest deinen Worten, in allem, das du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt.

II. Josua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein.
2* Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein gekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkundigen. *Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Sieh die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind, denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkundigen. *Aber das Weib verbarg die zween Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein gekommen, aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. *Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Saget ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen. *Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie sich auf dem Dache ausgebreitet hatte.
7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.
8* Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach *und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat, denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige geworden.
10* Denn wir haben gehört, wie der Herr

2. 3. U.L.: erfunden. 5. A.A.: eilends.
 6. U.L.: die sie ihr.

B: Es ist also, es sind 2R.

5. B.dW.vE.A.: das Thor. A.: schloß. dW.vE.: geschl. werden sollte. A.: f. ward. B.: bei d. Finsterniß. dW.vE.: beim Dunkelwerden. vE.: Sagt ihnen... B.dW.: erreichen. vE.A.: (denn ihr könnt f. noch) einholen.

6. unter der Baumwolle. vE.: Baumw.-St. dW.: hingelagt. B.: v. ihr zurechtgel. waren.

+Lat.

tu et non obedierit cunctis sermonibus, quos praeceperis ei, morietur; tu tantum confortare et viriliter age!

De. 17, 12.

Misit igitur Josue filius Nun

Nm. 25, 1.

7, 2.

6, 25. Ebr.

11, 31.

Jac. 2, 23.

6, 17.

17, 19.

17, 19.

Jud. 3, 20.

De. 11, 25.

Ex. 23, 27.

Ex. 15, 15.

Ex. 14, 21.

de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite et considerate terram urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. *Nunciatumque est regi Jericho et dictum: Ecce, viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. *Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te et ingressi sunt domum tuam; exploratores quippe sunt et omnem terram considerare venerunt. *Tollensque mulier viros abscondit et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent; *cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt; nescio quo abierunt; persequimini cito et comprehendetis eos. *Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suae, operuitque eos stipula lini, quae ibi erat.

Hi autem, qui missi fuerant secuti sunt eos per viam, quae ducit ad vadum Jordanis; illisque egressis statim porta clausa est. *Necdum obdormierant, qui latebant, et ecce, mulier ascendit ad eos *et ait: Novi quod Dominus tradiderit vobis terram; etenim irrui in domus terror vester et elangerunt omnes habitatores terrae. *Audiimus quod siccaverit Dominus aquas

7. Al.: vada.
 9. Al.: istam.

7. dW.vE.: (bis) an die Furthen. B.: zu den Uebersfahrten zu. A.: B. der zur F. des J. führt.

8. ste sich. B.vE.: (nieder)legten. dW.: Sie aber hatten sich noch n. schl. gel.

9. dW.A.: die Furcht v. euch (uns überfallen). vE.A.: denn...? B.dW.vE.: vor euch (jagen). A.: wurden muthlos.

II.

Speculatores Hierichuntini.

κύριος ὁ θεός' τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύσθε ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δεσπ. βασιλευσὶ τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ τῷ Ὀγ, οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν θεός ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὁμῶσατέ μοι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ δώσατέ μου σημεῖον ἀληθινόν, 13 καὶ ζωγήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεύσθε τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. Καὶ αὐτῇ εἶπεν· Ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ κατεγάλασεν αὐτούς διὰ τῆς θυρίδος 16 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὄρειν ἄπελθατε, μὴ συναρτήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὅπως ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν· Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· 18 ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, καὶ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ

את אשר יהוה הכיש יהוה את-מי ים סוף מפניכם בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לפני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן לסיחון וללוג אשר 11 החרמתם אותם: ונשמע ויפס לבבנו ולא-קמה עוד רוח באיש מפניכם פי יהוה אלהיכם הוא אלהים בשמים ממעל ועל-הארץ 12 מתחת: ועתה השבע-נא לי ביהוה כי-עשיתי עמכם חסד ועשיתם גם-אתם עס-בית אבי חסד ונתתם לי 13 אות אמת: והחיתם את-אבי ואת-אמי ואת-אחי ואת-אחתי ואת כל-אשר להם והצלתם את-נפשתינו 14 ממות: ויאמרו לה האנשים נפשנו תחיתכם למות אם לא תגידו את-דברנו זה והיה בדת יהוה לנו את-הארץ ועשינו עמך חסד ואמת: 15 והורדם בחבל בעד החלון פי ביתה בקיר החומה ובחמה היא יושבת: 16 ותאמר להם הנה לנו פן-יפגעו בכם הרדפים ונחבתם שמה שלשת ימים עד שב הרדפים ואחר תלכו לדרככם: ויאמרו אליה האנשים נקים אנחנו משבעתך הנה אשר 18 השבעתנו: הנה אנחנו באים בארץ את-הקנות חוט השני הנה תקשרי בחלון אשר הורדתנו בו ואת-אביך ואת-אמך ואת-אחייך ואת כל-בית

v. 15. אחיחיי ק' v. 18. רח' בצר.

10. B: τὴν θρ. θάλ. (c. AFX) ... ἐκ γῆς Αἰγ. (εξ Αἰγ. AEFX). ΔB* (alt.) τῷ (+EX). 11. B† (p. ἰδ.) ἡμῶν (* AEFX). 12. ΔB* ὑμῶν (+FX). A¹B* καὶ δ. - ἀληθ. (+ A²FX). 13. B* (alt.) καὶ et κ. τὰς ἀδ. μω (+ AEFX). A¹EX* κ. π. τ. οἶκ. αὐτ. A²B: οἶκ. μω (a. αὐτῶν FX). AB: τὴν ψυχὴν μω (τὰς ψ. X, ἡμῶν FX). B: ποιήσατε (-ate AEX). AX: μετ' ἐμῶ 16. B: ἀπέλθτε (-ate AFX). 17. AB: πρ. αὐτήν οἱ ἀνδρ. (inv. ord. FX). B: τὸν δὲ πατ. (καὶ τ. π. AFX).

10. A: des rothen M. ... bei eurem GIngang in dasselbe. vE: der gottverschwornen Vertilgung preisgegeben! A: getödtet? 11. B.dW: da (als) wir (es hörten). A: weil. dW: da verzagte u. f. vE: zerfloß! B: vor euch geblieben. dW: nicht mehr besteht in einem Menschen

Muth v. euch. vE: es erhebt sich der Geist in feinem Manne mehr. dW.A: ist der Gott. vE: ist G. 12. dW: Liebe gott. B: die l. bewiesen. vE: B. geübt. A: zuverlässig 3. B: wahres. dW.vE: 3. der Treue? 13. dW.vE: am Leben erhalten wollet (werdet).

Die Herniederlassung durchs Fenster. Der Eid.

II.

hat das Wasser im Schiffsmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zweien Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet 11 habt. *Und seit dem wir solches gehöret haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft, denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott beides oben im Himmel und unten auf Erden. 12 *So schworet mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut, und gebt mir 13 ein gewisses Zeichen, *daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen von 14 dem Tode. *Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so fern du unser Geschäfte nicht ver- 15 räthst. *Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder, denn ihr Haus war an der Stadtmauer und sie wohnete 16 auch auf der Mauer. *Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiedertkommen, die euch nachjagen, dar- 17 nach gehet eure Straße. *Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen 18 hast, *wenn wir kommen ins Land und du nicht dieß rothe Seil in das Fenster knüpfest, damit du uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder

maris rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Aegypto; et quae feceritis duobus Amorrhaeorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis. *Et 11 haec audientes pertimimus, et elan- 5,1. Ex. 15, 14. guit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum; Dominus enim Deus vester ipse est 12. De. 4, 39. Deus in coelo sursum et in terra deorsum. *Nunc ergo jurate mihi 12 per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos 6, 32. faciatis cum domo patris mei; detisque mihi verum signum, *ut salvetis 6, 33. 25. patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quae illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte. *Qui responderunt ei: Anima 14 nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos; cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem. *Demisit ergo eos per funem 15 de fenestra; domus enim ejus haerebat muro. *Dixitque ad eos: Ad 16 montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes, ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram. *Qui dixit 17 runt ad eam: Innocii erimus a juramento hoc quo adjurasti nos, *si 18 ingredientibus nobis terram signum fuerit funiculus iste coccineus et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos, et patrem tuum ac matrem fratresque et omnem cognatio-

13. A.: et (pro ut).

18. S† (p. signum) non.

10. U.L.: jenseit dem Jordan.

11. U.L.: sint wir. A.A.: seit wir. U.L.: beide.

14. A.A.: unfre Geschäfte. U.L.: unser Geschäfte.

A: rettet. dW: Alle welche ihnen angehören. A: unser Leben.

14. unfre S. soll ... sofern ihr dieses ... verzeihet. Gibt uns ... so wollen wir ... thun. dW.vE: unfre Sache. B: anzeigen werdet. vE: anzeigt. B.dW: Liebe u. Tr.

15. dW.A: an einem S. B.dW.vE: (Hand) auf d. Stadtm.

16. dW: d. Nachjagenden euch treffen. vE: Ber-

folger auf euch stoßen. B: möget ihr ... gehen. B.dW.vE.A: eures Weges.

17. dW: Quitt sind wir. vE: B. werden frei sein von deinem S. B: wollen unschuldig s. an diesem sein. G. B.dW.vE: den du uns hast schwören lassen. A: womit du uns beschworen.

18. dadurch du uns. B.dW.vE: Siehe (nehmst), wenn ... so (sollst du ... anbinden). dW.vE: binde. B: das S., diese r. Schnur. vE: dieses S. mit d. r. Faden. dW: das S. m. d. Karmesin-F., woran.

II.

Exploratores Hierichuntini.

πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἐναντῶ ἔσται, ἡμῶσι δὲ ἀίθωσι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ, καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα. 20 Ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀίθωσι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν ἅντοῖς· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

22 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὄρεινὴν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗρον. 23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. 24 Καὶ εἶπεν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηγε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀπὸ ἡμῶν.

III. Καὶ ὠρθησαν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σαττίλ, καὶ ἤλθοσαν εἰς τοῦ Ἰορδάνου ἀντὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας, καὶ διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παραβολῆς 3 καὶ ἐτελείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἰρῶντας αὐτήν, ἀπαρτίτε ἀπὸ των τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀπὸ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχίλιους πήχει· στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτήν, ἵνα ἐπιστάσθε τὴν ὁδὸν ἣν πορευέσθε αὐτήν·

19. A²X (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν. A²X† (in f.) ἐὰν χειρ ἄρῃται αὐτῷ. 20. AEFX* ἢ. A²X† (in f.) ἢ ὄρκωσας ἡμᾶς. 21. B* ἔτος (+ AEFX). AX: ἔσται. A²EFX† (in f.) καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδραε τὸ σημειον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι. 22. AX: ἤλθον. A²FX† (p. ἡμ.) εἰς ἐπέστρεψαν οἱ δακνοτες. AEFX: εὔρον. 23. A²FX† (p. διεβ.) καὶ ἤλθον. 24. AX: παρεδωκε ... κατέπηγε. — 1. AX: ἀπήρον. AEFX: ἤλθον. A¹B* αὐτός κ. - Ἰορ. (+ A²EFX). 2. AEFX: ἐγενήθη. A¹B* (sq.) καὶ (+ A²FX). 3. EX (bis): ὑμῶν. A²B (eti. 4): πορεύσεσθε (πορεύεσθε A¹FX).

19 אָנֹכִי תֹאמְרִי אֵלַיךָ הַיּוֹתָהּ; וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלָתַי בֵּיתְךָ הַחַוְצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֶנְחֵנוּ נִקְיִים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵתְךָ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם כִּי יֵד תִּתְּיֶה-בּוֹ; וְאִם-תִּמְצִי אֶת-דְּבַרְנוּ זֶה וְהִינֵנוּ נִקְיִים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר 21 הַשְּׁבַעְתָּנוּ; וְתֹאמֶר כְּדַבְרֵיכֶם כִּן-הוּא וְתִשְׁלַחְם וְיִלְכּוּ וְתִקְשְׁר אֶת-תְּקֻת הַשָּׁנִי בַּחֲלוֹן;

22 וְיִלְכּוּ וַיָּבֹאוּ הַהֵרָה וַיִּשְׁבּוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׂוּ הַרְדָּפִים בְּכַל-הַתְּהַדָּה וְלֹא 23 מָצְאוּ; וַיִּשְׁבּוּ שָׁנֵי הַנְּאֻשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנֵּן וַיִּסְפְּרוּ-לּוֹ אֵת כָּל-הַמְצָאוֹת 24 אוֹתָם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נִתְּן יְהוָה בְּיַדְנוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְגַם-נִמְלְגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִסָּבִיבוֹ;

III. וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשָּׁפִים וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנֻו שָׁם טַרְם יַעֲבְרוּ; 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשַׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ 3 הַשְּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה; וַיִּצְוָה אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֲתֶכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַפְתִּינִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהַלַּכְתֶּם אַחֲרָיו; אַךְ רַחֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינִי כַּאֲלֻפִּים אִמְתָּה בַּמִּדְּה 4 אֶל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַתְּהַדָּה אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָּהּ כִּי לֹא

v. 24. ב'ב' v. 4. ובניו ק'

19. mit dir im φ. dW: fomme auf f. φ. vE: f. über unf. φ. dW: wenn φ. an ihn g. w. vE: man φ. an ihn legt. B: so eine φ. wider ihn sein wird. 20. Bie B. 14. 17

21. B. dW: nach euren Worten. vE: Es bleibe bei e. B. dW: früpfte (nachher) b. farmef. S. 22. die umgekehrt waren. dW. vE. A: Wegen. B: auf dem ganzen Weg ... nichts gef. 23. stiegen ... w. herab v. S. ... was sie getroffen

19 und deines Vaters ganzes Haus. *Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig, aber alle, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so 20 soll ihr Blut auf unserm Haupt sein. *Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.

21 *Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster.

22 Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht gefunden. *Also kehrten die zween Männer wieder, und gingen vom Gebirge und fuhren über, und kamen zu Jofua, dem Sohn Nun, und erzählten 23 ihm alles, wie sie es gefunden hatten, *und sprachen zu Jofua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben, auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

III. Und Jofua machte sich frühe auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie 2 hinüber zogen. *Nach dreien Tagen aber 3 gingen die Hauptleute durchs Lager, *und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von 4 eurem Ort und folget ihr nach, *doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr

nem tuam congregaveris in domum tuam. *Qui ostium domus tuae egres- 19 sus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni; cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. *Quod si nos prodere volueris et 20 sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento quo adjurasti nos. *Et illa respondit: 21 Sicut locuti estis, ita fiat, dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

illi vero ambulantes pervenerunt 22 ad montana et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti; quaerentes enim per omnem viam non repererunt eos. *Quibus urbem ingressis reversi sunt 23 et descenderunt exploratores de monte, et transmissio Jordane venerunt ad Josue filium Nun narraveruntque ei omnia, quae acciderant sibi, *atque dixerunt: Tradidit Dominus 24 omnem terram hanc in manus nostras et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

v. 9.

6, 12. Igitur Josue de nocte consur- III. gens movit castra, egredientesque de 25, 49. 25, 11. Setim venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. *Quibus evolutis trans- 2 ierunt praecones per castrorum medium *et clamare coeperunt: Quando 3 videritis arcam foederis Domini Dei vestri et sacerdotes stirpis Leviticae portantes eam, vos quoque consurgite et sequimini praecedentes. *Sitque 4 inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium, ut procul videre possitis et nosse, per quam viam ingrediamini, quia prius non ambu-

Act. 7, 45.

Nm. 10, 33

hätte. dW.vE: setzten über. B: ihnen widersfahren war. dW.vE.A: begegnet.

24. B: hat gewißlich. B.dW.A: das (dies) ganze L. B.dW.vE.A: Hand. vE: Wahrlich! in u. H. hat ... B: feige worden. dW.vE: u. (ja) es zagen.

1. B: an einem Morgen fr. auf. dW.vE: des Morgens. A: d. Nachts? dW.vE: übernachteten ... überlegten.

19. A1.: innoxii. 1. S† (p. ibi) per.

2. Umsteute. dW.vE: Vorsteher. A: Herolde? B.dW.A: mitten d. d. L. (hin).

3. B.vE: die Br. die L. dW: unb. A: vom Stamme Levi. B.dW.vE.A: die (welche) s. tr. dW.vE: brechet auf v. eurer Städte.

4. ein gemeßener R. dW.vE: eine Entfernung. B.dW: zw. G. (in dem) Maas. dW: Nähert euch ihr n. vE: Näher tretet n. zu ihr ... kennen lernet?

III.

Transitus per Jordanem siccus.

οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθῆς καὶ τριῆς ἡμέρας. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἀγασσασθε εἰς τὴν αὐριον, ὅτι αὐριον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαναμάσια. ⁶ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἀρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ὑπόσασαι σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γινῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. ⁸ Καὶ νῦν ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰφουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ στήσεσθε. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Προσαγάγετε ὧδες καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἐν τούτῳ γινώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύσων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναανῶν καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. ¹¹ Ἴδού ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην. ¹² Καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δάδεια ἀνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀπ' ἐκάστης φυλῆς. ¹³ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαίνειν στήσεται. ¹⁴ Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότερον τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο

ח עברתם בדרך מתמול שלשם: ויאמר יהושע אל העם התקדשו כי מחר יעשה יהוה בקרבכם נסלאות: ויאמר יהושע אל הכהנים לאמר שאו את ארון הברית ועברו לפני העם וישאו את ארון הברית ויגלכו לפני העם:

⁷ ויאמר יהוה אל יהושע היום הזה אחל גדלך בעיני כל ישראל אשר ידעו כי כאשר הויתי עם משה אהיה עמך: ואתה תצוה את הכהנים לשאו ארון הברית לאמר ככאכם עד צפה מי הירדו בירדן תעמדו: ויאמר יהושע אל בני ישראל גשו הנה ושמעו את דברי יהוה אליהם: ויאמר יהושע בזאת תדעו כי אל חי בקרבכם והורש יוריש מפניכם את הכנעני ואת החתי ואת החוי ואת הפרזי ואת הגרגשי ויהאמרי והיכוסי: הנה ארון הברית אדון כל הארץ עבר לפניכם בירדן: ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל איש אחד איש אחד לשבט: והיה כנחת פסות רגלי הכהנים לשאי ארון יהוה אדון כל הארץ במי הירדן מי הירדו יברתו המים הירדים מלמעלה ויעמדו עד אחד:

¹⁴ ויהי כנסע העם מאהליהם לעבר את הירדן והכהנים לשאי הארון הברית לפני העם: וכבוא לשאי

5. B* τῆν (+ AEFX)... θαναμαστα (-άσια iid.). 6. AB* (pr.) ἔμπρ. (+ FX). 7. A: ἡμ. απτῆ. B* τῶν (+ AFX). A' X* δτι. 10. A' B* K. εἶπ. Ἰ. (+ A²FX). A: δτι ἐγὼ κύριος ζ. B: τ. Φαρ. κ. τ. Εὐαῖον (contra AFX). AEX: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ. 11. B* τῆς (+ AEFX). A' B* ἔμπρ. ὑμ. (+ A²FX). 12. A' B* Καὶ νῦν (+ A²FX). AX: ἐφ' ἐκ. 13. A²X+ (in f.) σωρός εἰς. 14. A²EFX: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFX: ἦσαν.

4. B: auf dem B. weber gestern noch ehegestern geg. dw: nicht gezogen seit g. und ehg. vE: nie zuvor selbst ihr ...

gehen sollet, denn ihr seid den Weg vorhin nicht gegangen. *Und Josua sprach zum Volk: Heiliget euch, denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. *Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich anfangen dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also auch mit dir 8 sei. *Und du gebeut den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommet vorn ins Wasser des 9 Jordans, so stehet stille. *Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes!

10 *Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Heviter, Phereziter, Gergessiter, 11 Amoriter und Jebusiter. *Siehe, die Lade des Bundes, des Herrschers über alle Welt, wird vor euch hergehen in den Jordan.

12 *So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm 13 einen. *Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser stich lassen, so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Hausen stehen bleibe.

14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor 15 dem Volk her trugen, *und an den Jor-

lastis per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam. *Dixitque Josue 5 ad populum: Sanctificamini! cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia. *Et ait ad sacerdotes: Tollite 6 arcam foederis et praecedite populum. Qui jussa complentes tulerunt et ambulaverunt ante eos.

Dixitque Dominus ad Josue: Hodie 7 incipiam exaltare te coram omni Israel, ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim. *Tu autem 8 praecipe sacerdotibus, qui portant arcam foederis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aquae Jordanis, state in ea. *Dixitque Josue ad filios 9 Israel: Accedite huc et audite verbum Domini Dei vestri. *Et rursum: In 10

hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est et disperdet in conspectu vestro Chanaanæum et Hethæum, Hevæum et 11 Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum et Amorrhæum. *Ecce, 12

arca foederis Domini omnis terrae antecedit vos per Jordanem. *Parate 13 duodecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus. *Et 14

cum posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes, qui portant arcam Domini Dei universae terrae, in aquis Jordanis, aquae quae inferiores sunt, decurrunt atque deficient, quae autem desuper veniunt, in una mole consistent.

Igitur egressus est populus de 14 tabernaculis suis, ut transiret Jordanem, et sacerdotes, qui portabant arcam foederis, pergebant ante eum. *Ingressisque eis Jordanem et pedi-

15

5. d. G. B. th. unter euch. B: mitten u. e. dW.vE: in eurer Mitte.

6. vor d. B. hinüber.

7. damit f. w. daß wie ... ich also. A: zu erheben! B.dW.vE: vor den Augen. B.vE: sie erkennen. dW: erfahren. vE: mit dir bin. B.dW: sein werde.

8. B: ans Außerste vom B. dW: an den Anfang des B. vE: Sobald ihr bis zu d. B. ... gekommen seid. B: sollt ihr in d. J. stehen bleiben. dW.vE: bleibet st. (vE: am Jordan?)

9. B.dW.vE.A: Tretet (hier) herzu.

10. B.dW.vE.A: erkennen.

11. B.dW.vE.A: des Herrn der ganzen Erde. B: geht vor euch hinüber. B.vE.A: durch den J. (dW: über?)

12. B.dW.vE: nehmet (zu) euch.

13. in d. J. B. ruhen. B: so soll d. B. des J. abgerissen werden, neml. das B. das ... u. es soll auf ... dW: wird ... sich scheiden, d. B. vE: werden sich die Gewässer. dW.vE: stehen als (R. bleiben wie) ein Damm. A: sich zu einem S. zusammenstellen.

14. dW.vE.(A.): aufbrach aus f. Zelten.

III.

Transitus per Jordanem siccus.

'οι ιερείς' οί αίροντες την κιβωτόν τής διαθήκης επί τόν 'Ιορδάνην, και οί πόδες των ιερέων των αίρόντων την κιβωτόν τής διαθήκης έβύβησαν εις τό μέρος του ύδατος 'του 'Ιορδάνου' (ό δέ 'Ιορδάνης έπληροῦτο καθ' όλην την κρηπίδα αυτού ώς εν ημέραις θερισμού 'πυρῶν'), 16 και δση τά ύδατα τά καταβαίνοντα άνωθεν, έστη εις πήγμα εν άφροστηκός μακράν σφόδρα σφοδρῶς έως μέρους Καριαθιαριέμ· τό δε καταβαίνον κατέβη εις την θάλασσαν 'Αραβα θάλασσαν των άλων, έως εις τέλος έξέλιπε. Και ό λαός είσθηκει άπέναντι 'Ιεριχώ. 17 Και έστησαν οί ιερείς οί αίροντες την κιβωτόν τής διαθήκης κυριον επί ξηραῖς εν μέσῳ του 'Ιορδάνου, και πάντες οί υιοί 'Ισραήλ διέβησαν διά ξηραῖς, έως συνετέλεσε πᾶς ό λαός διαβαίνων τόν 'Ιορδάνην.

IV. Και έπει συνετέλεσε πᾶς ό λαός διαβαίνων τόν 'Ιορδάνην, και είπε κύριος προς 'Ιησοῦν, λέγων· 2 Παυλαβᾶν δώδεκα άνδρας από τό του λαου, ένα άφ' έκάστης φυλής, 3 συναξαζον αυτούς λέγων· 'Ανελασθε έπτεῦθεν εν μέσῳ του 'Ιορδάνου έτοιμούς δώδεκα λίθους, και τούτους διακομίσαυτες άμα ύμιν αυτοίς θετε αυτούς εν τῇ στρατοπεδειά ύμῶν, ου έαν παρεμβάλητε εκεί την νύκτα. 4 Και άνακαλεσάμενος 'Ιησοῦς δώδεκα άνδρας των ενδόξων από των υιῶν 'Ισραήλ, ένα άφ' έκάστης φυλής, 5 είπεν αυτοίς· 'Προσαγάγετε έμπροσθεν μου' πρὸ προσωπου κυριου του θεου ύμῶν εις μέσον του 'Ιορδάνου, και ανελόμενος εκείθεν έκαστος λίθον άράτω επί των όμων αυτού κατά τόν αριθμόν των φυλών του 'Ισραήλ, 6 ένα υπάρχωσιν ύμιν οὔτοι εις σημειον κείμενοι διαπαντός· ένα οὔταν έρωτώ σε ό υίός σου άδρων λέγων· 'Τι είσιν οί λίθοι οὔτοι ύμιν; 7 και * σὺ δηλώσεις * τῷ υίῳ σου λέγων· 'Οτι εξέλιπεν ό 'Ιορδάνης ποταμός από προσωπου τής κιβωτου τής διαθήκης κυριου πάσης τής γῆς, ως διέβαινον αυτόν, και εξέλιπε

הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁבְּחוּ בַקֶּזֶחַ הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלָא עַל-כֵּל-גְּדוּתָיו כָּל יְמֵי קָצִיר : וַיַּעֲמֵדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדֵּים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֹדֵ-אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בְּאֵדָם הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד צָרְתָן וְהַיַּרְדֵּים עַל יַם הָעֲרֵבָה יִס-הַמֶּלֶךְ תַּמּוּ נִכְרְתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגַד יְרִיחוֹ : וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בַּחֲרֻבָה בַּתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכֶּן וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ בַחֲרֻבָה עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְעִבּוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן :

IV. ויהי כאשר תמּו כל־הגּוֹי לְעִבּוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ○ ויאמר יהוָה אֱלֹ-הֵינוּ יהושֻעַ לאמר : קחו לְכֶם מִן-הָעֵם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְט : וצַנּוּ אוֹתָם לְאֹמֶר שְׂאֵרֵי לְכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמִּצְבַּל רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הַכֶּן שְׁתִּים-עֶשְׂרֵה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלֶן אֲשֶׁר-תִּלְנִי כוּ הַלְיָלָה : וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶשֶׁר הָכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד מֵהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עָבְרוּ לְפָנַי אַרְוֹן יְהוָה אֶל-הַיַּכֶּם אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לְכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁבְמוֹ לְמִסְפָּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל : לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאַלְנוּ בְּיַמֶּיכֶם מַחֵר לֵאמֹר מַה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְכֶם : וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה בַּעֲבָרוֹ

15. A* (alt.) οί. AFX* (alt.) τής διαθ. (B† κυρίω, * AFX). B* τὸ († AEFX). AB: ημέραις (έν ημ. FX). AX: ἐπλήρης. 16. A'FX* (alt.) τὰ. AB* (pr.) εις († X). A'X* σφοδρῶς. A* θάλ. Αο. B: θάλ. αλός (θ. των άλ. AEFX). AB: τὸ τέλος (* τὸ EX). 17. A'FX† (p. 'Ιορδ.) έτοιμῶς. AB: διέβαινον (-βησαν FX). — 1. B: τῷ 'Ιησοῖ (πρὸς 'Ιησοῦν AFX). 2. B* δαδ. († AEFX). AX: σφ' έκ. 3. B: και ανέλ. (λέγων Αν. AEFX) * εντεῦθ. († AFX). AEX: θήσατε. 5. AFX† (p. αυτοίς) 'Ιησοῦς. A'B* τῷ θ. ύμῶν († A'FX). AFX† (p. λιθ.) ένα. B† (s. φυλ.) δώδεκα (* AEFX). AB: κείμενον... ἡμῶν (-οι... υμ. FX). 7. AB* (bis) τῆς († FX). A'B* κ. εξέλ. - 'Ιορδ. († A'EFX).

v. 16. טאדם פ' v. 1. מסקא באמצע מסוק

Das Stehen des Wassers. Die zwölf Steine.

III.

dan kamen, und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Erndte):
 16 *da stand das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Hausfen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Sarthans liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho.
 17 *Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, standen also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

v. n. 12. bus eorum in parte aquae tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tem-
 4, 19. 1 Ch. 13, 15. pore messis impleverat) *steterunt 16
 Sir. 26, 31; aquae descendentes in loco uno, et
 Ex. 14, 21; ad instar montis intumescentes appa-
 Pa. 114, 2. rebant procul ab urbe, quae vocatur
 2, 14. Adom, usque ad locum Sarthan; quae
 18 g. 7, 46. autem inferiores erant, in mare soli-
 tudinis (quod nunc vocatur mortuum)
 (Ga. 3, 3. descenderunt, usquequo omnino de-
 ficerent. Populus autem incedebat
 contra Jericho, *et sacerdotes, qui 17
 portabant arcam foederis Domini, stabant super siccam humum in me-
 dio Jordanis accincti, omnisque po-
 (Ex. 14, 22. pulus per arentem alveum transibat.

IV. Und der Herr sprach zu Josua:
 2 *Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem
 3 Stamm einen, *und gebietet ihnen und
 spricht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf
 Steine von dem Ort, da die Füße der
 Priester also stehen, und bringet sie mit
 euch hinküber, daß ihr sie in der Herberge
 laffet, da ihr diese Nacht herbergen werdet.
 4 *Da rief Josua zwölf Männer, die ver-
 ordnet waren von den Kindern Israel, aus
 5 jeglichem Stamm einen, *und sprach zu
 ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des
 Herrn, eures Gottes, mitten in den Jor-
 dan, und hebe ein jeglicher einen Stein
 auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme
 6 der Kinder Israel, *daß sie ein Zeichen
 seien unter euch. Wenn eure Kinder her-
 nachmals ihre Väter fragen werden und
 7 sprechen: Was thun diese Steine da? *daß
 ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des
 Jordans abgerissen sei vor der Lade des
 Bundes des Herrn, da sie durch den Jor-

Quibus transgressis dixit Domi-
 IV. nus ad Josue: *Elige duodecim vi-
 3, 12. ros, singulos per singulas tribus,
 *et praecipe eis, ut tollant de medio 3
 3, 17. Jordanis alveo, ubi steterunt pedes
 sacerdotum, duodecim durissimos la-
 pides, quos ponetis in loco castro-
 rum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.
 4 *Vocavitque Josue duodecim viros,
 4 quos elegerat de filiis Israel, singu-
 los de singulis tribubus, *et ait ad 5
 eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri
 ad Jordanis medium et portate inde
 singuli singulos lapides in humeris
 vestris, juxta numerum filiorum Is-
 rael, *ut sit signum inter vos; et 6
 (Ex. 13, 5. 14. quando interrogaverint vos filii vestri
 7 eras, dicentes: Quid sibi volunt isti
 lapides? *respondebitis eis: Defecerunt aquae Jordanis ante arcam foederis Domini, cum transiret eum,

4. U.L: zwölf Männern.

16. Al.: Edom s. Adam et: latus.
 17. S: contra Jordanem.

15. und die Träger der Lade, die Priester, an ...
 B: ins Menschenste des W. eingetaucht waren. dW: in den Anfang d. W. tauchten. vE: in das Vorberwasser. dW: ist voll in ... G. hindurch. vE: füllt nehml. f. ganzes Ufer die g. G. 3.

16. v. der St. Adam ... zum W. der Ebene.
 B.vE: da blieb ... stehen. B.dW.vE: es (u.) richtete sich auf. dW.vE: als ein (zu einem) Damm. dW.vE: in das W. B: des flachen Feldes ... wurde alles abgerissen. vE: v. rlor sich ganz. dW: nahm ab u. verzöhwand.

17. s. im Tr. ... festes Fußes. B: blieben auf d. Tr. ... ganz steif stehen. dW.vE: standen ... sicher.

2. W. vom Volk. dW.vE: aus d. W.
 3. hier mitten aus ... Fr. stehen, zw. St. in Be-
 reitschaft. dW: sicher standen? B: u. bereitet zw. St. (A: der härtesten Steine!?) dW.A: leget sie nieder in ... B.dW: Nachtlager. A: am Lagerorte. vE: seget s. an d. Ort, wo ihr b. Nacht euch lagert.
 4. den zw. Männern, d. er verord. hatte. B.dW: bestellt. vE: bestimmt.
 6. solches ein 3. sei ... heru. fr. vE.A: Dentzeichen. dW: in Zukunft. vE: fünftig. B.A: morgen. B: Wozu sind euch. dW.vE: was sollen euch. A: w. bezeugen.
 7. B: da er über d. 3.

IV.

Transitus per Jordanem fluvius.

τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἕσονται ὕμιν οἱ λίθοι οὗτοι μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθότι ἐνετείλατο * κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ λαβόντες δάδακα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ * ἐν τῇ συντελειᾷ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διεκόμεσαν ἅμα ἑαυτοῦς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν αὐτούς ἐκεῖ. ⁹ Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς * καὶ ἄλλους * δάδακα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῳ, ἐν τῷ γενομένῳ ὀπῶν ὑπὸ τὸν πόνδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁰ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῳ, ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ * καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης 'κυρίου, καὶ * οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹² Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς. ¹³ Τετρακισμύριοι εὐστάτοι εἰς μάχην διέβησαν ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχώ πόλιν. ¹⁴ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠύξησε κύριος τὸν Ἰησοῦν ἔναντιον παντός τοῦ γένους Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβούντο αὐτὸν ὡς περ Μωϋσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων. ¹⁶ Ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μωρτυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁷ Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων. Ἐκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόνδας οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ἔρ-

בִּירְדוֹ נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפָּר שְׁבַטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּ עִמָּם אֶל-הַמְּלֹךְ וַיִּנְחֹמוּ שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן לְמַדִּים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד-תָּהָם כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרֵה הָעָם וַיַּעֲבְרוּ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּהָם כָּל-הָעָם לְעֹבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לְסָנֵי הָעָם׃ וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וְחַצֵּי שְׁבַט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים לְסָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כַּאֲרַבְעִים אֲלָף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לְסָנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֵל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ כְּצִינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר רָאוּ יְרָאֵה אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צִוָּה אֶת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּצּוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקַו בַּסּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֵל הַחֲרֻבָה וַיִּשְׁבוּ מִי-

7. B: οἱ λ. ἐτοι ὕμ. (c. AEX). 8. AB (bis): Ἰησοῖ (-σῷ EFX). B: ἀνάλαβ. (λαβ. AFX). AX: αὐτοῖς. B* αὐτῆς (+ AEFX). 9. A: ἔστησαν ... τῷ Ἰορδάνῳ. 10. AEX* ε. B: ἄ (ὅσα AEX). AEFX+ (p. κρη.) τῷ Ἰησοῖ (a. -σῷ). AEX: διέβη. 11. FX (pro λίθοι ἔμπρ.) ἱερεῖς πρότεροι. 13. AB: ἔναντιον (ἐναντι EFX). 14. B: τῶ παντός (π. τῶ AX). AEFX+ (p. ὡς περ) ἐφοβήντο. 15. AB: Ἰησοῖ (-σῷ EFX). 16. AB+ (p. μαρτ.) κυρίε (* EFX). 18. B* μέσῃ (+ AEFX). A+B* οἱ ἱερ. (+ A* FX). B: γῆς, ὄρη. (ξηρᾶς, καὶ ὄρη. AEFX).

Aufrihtung der zwölf Steine.

IV.

dan ging, daß diese Steine den Kindern
8 Israel ein ewiges Gedächtniß seien. *Da
thaten die Kinder Israel, wie ihnen Jofua
geboten hatte, und trugen zwölf Steine
mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu
Jofua gesagt hatte, nach der Zahl der
Stämme der Kinder Israel, und brachten
sie mit sich hinüber in die Herberge, und
9 ließen sie daselbst. *Und Jofua richtete
zwölf Steine auf, mitten im Jordan, da
die Füße der Priester gestanden waren,
die die Lade des Bundes trugen, und sind
10 noch daselbst bis auf diesen Tag; *denn
die Priester, die die Lade trugen, standen
mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet
ward, daß der Herr Jofua geboten hatte
dem Volk zu sagen, wie denn Mose Jofua
geboten hatte. Und das Volk eilte und ging
11 hinüber. *Da nun das Volk ganz hinüber
gegangen war, da ging die Lade des Herrn
auch hinüber, und die Priester vor dem
12 Volk her. *Und die Rubeniter und
Gaditer und der halbe Stamm Manasse
gingen gerüstet vor den Kindern Israel her,
13 wie Mose zu ihnen geredet hatte: *bei
vierzig tausend, gerüstet zum Heer, gingen
vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde
Jericho.

14 An dem Tage machte der Herr Jofua
groß vor dem ganzen Israel, und fürchteten
ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben-
15 lang. *Und der Herr sprach zu Jofua:
16 *Gehet den Priestern, die die Lade des
Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan
17 herauf steigen. *Also gebot Jofua den
Priestern und sprach: Steiget herauf aus
18 dem Jordan. *Und da die Priester, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
aus dem Jordan herauf stiegen und mit
ihren Fußsohlen aufs Trockne traten, kam

idcirco positi sunt lapides isti in
(Ex. 24, 4.) monumentum filiorum Israel usque
in aeternum. *Fecerunt ergo filii 8
Israel, sicut praecepit eis Josue, por-
tantes de medio Jordanis alveo duo-
decim lapides, ut Dominus ei impera-
rat, juxta numerum filiorum Israel,
usque ad locum in quo castrametati
sunt, ibique posuerunt eos. *Alios 9
quoque duodecim lapides posuit Josue
in medio Jordanis alveo, ubi steterunt
sacerdotes, qui portabant arcam foe-
deris; et sunt ibi usque in praesen-
tem diem. *Sacerdotes autem, qui 10
portabant arcam, stabant in Jordanis
medio, donec omnia complerentur,
quae Josue ut loqueretur ad popu-
lum praeceperat Dominus et dixerat
ei Moyses. Festinavitque populus et
transiit; *cumque transissent omnes, 11
transiit et arca Domini sacerdotesque
pergebant ante populum. *Filiis 12
quoque Ruben et Gad et dimidia tri-
bus Manasse armati praecedebant
filios Israel, sicut eis praeceperat
N. m. 13, 30. Moyses. *Et quadraginta pugnato-
rum millia per turmas et cuneos in-
cedebant per plana atque campestria
urbis Jericho.

In die illo magnificavit Dominus 14
2, 7. Josue coram omni Israel, ut time-
(2 Sm. 7, 9.) rent eum sicut timuerant Moysen,
1, 17. dum adviveret. *Dixitque ad eum: 15
Ex. 14, 31. *Praecepit sacerdotibus, qui portant 16
(Ex. 25, 16.) arcam foederis, ut ascendant de Jor-
dane. *Qui praecepit eis dicens: 17
Ascendite de Jordane. *Cumque 18
ascendissent portantes arcam foederis
Domini et siccam humum calcare

9. S † (p. foed.) Domini. 10. Al.: ut dix.

12. S † (p. praeced.) fratres suos.

14. S: adhuc viveret.

7. dW: zum Geb. ... in Zwölfl. B: zu einem Ge-
denkzeichen. vE: zum ew. Denkmal dienen.

8. Die B. 3.

10. anßer. war. B: alles Geschäfte. dW: voll-
endet. A: vollzogen. B.dW: zu d. B. zu reden.
vE: an das B. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz
(so) wie.

12. B: in Heersordnung. A: gewaffnet.
Folgtletten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

13. dW.vE: in die Ebene. B: auf d. flachen Fel-
dern.

14. (Vgl. Kap. 3.7.) dW: ganzes L. lang. B: alle
Tage s. Lebens. (A: da er noch lebte?)

16. dW: Gesetzes. A: Bundes? vE: der Verord-
nungen?

18. B: da sich der Pr. Fußsohle auf d. Er. abge-
rissen hatte. dW: d. Fußsohlen ... herausgehoben
waren. vE: ... kamen.

IV.

Bes Galgalis gestae.

μησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορευέτο, καθὰ ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν, δι' ὅλης τῆς κρηπίδος αὐτοῦ.

19 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς ἕλλον ἀνατολάς ἀπὸ τῆς Ἱεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβον ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, 21 λέγων· Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῦ; ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τούτον, 23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν * αὐτῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἔρυθράν, ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθαμεν· 24 ὅπως γινῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρὰ ἐστὶ, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων ὅτι ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοῖς, καὶ κατετάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμίᾳ ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 Ἐπὶ δὲ τούτῳ τὸν καιρὸν εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦ· Ποίησον σταντῶ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, καὶ * καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμου, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλομένου τόπου βουνός τῶν ἀκροβυσσιῶν. 4 Ὅν δὲ τρόπον περιεκάθαρσεν Ἰησοῦς

הִרְדֵּן לְמִקְוָם וַיִּלְכֵי כַחמוֹל-
שְׁלֹשִׁים עַל-כָּל-צְדוֹתָיו;

19 וַהֲעָם עָלוּ מִן-הִרְדֵּן בְּעֶשְׂרֵת לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיָּחֲנוּ בְּגִלְגָל בְּקֶצֶה מִזְרַח
כּוּ יְרִיחוֹ; וְאֵת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הִרְדֵּן הַקִּיָּם
21 וַיְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָל; וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת-אֲבֹתָם לֵאמֹר מַה הָאֲבָנִים
22 הָאֵלֶּה; וְהוֹדַעְתֶּם אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיּוֹם עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת-הִרְדֵּן הַזֶּה;
23 אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מַי
הִרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עֲבָרְכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיַּם-סוּף אֲשֶׁר
24 הוֹכִישׁ מִפְּנֵיכֶם עַד-עֲבָרְכֶם; לְמַעַן יֵדַע
כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-יְדֹת יְהוָה כִּי
חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יִרְאֶתֶם אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים;

V. וַיְהִי כַשְּׂמַע כָּל-מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הִרְדֵּן וְזֵמָה וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל-יַדֵּים אֶת אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ יְהוָה
אֶת-מַי הִרְדֵּן מִפְּנֵי כְּנִי-יִשְׂרָאֵל עַד-
עֲבָרְכֶם וַיִּמָּס לְבָבְכֶם וְלֹא-הָיָה בְּכֶם עוֹז
יְרִיחַ מִפְּנֵי כְּנִי-יִשְׂרָאֵל;

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לָּךְ חֲרֻבוֹת צָרִים וְשׂוֹב מַל
3 אֶת-כְּנִי-יִשְׂרָאֵל שְׂנִית; וַיַּעַשׂ-לוֹ
יְהוֹשֻׁעַ חֲרֻבוֹת צָרִים וַיְמַל אֶת-כְּנִי
4 יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּכַעַת הָעֵרְלוֹת; וַיְהִי
הַדָּבָר אֲשֶׁר-מַל יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם
הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַחֲזָרִים כָּל אֲנָשִׁי

18. B: χθες (ἐχθ. AFX). A¹B* αυθ († A²FX).
19. AB* (pr.) τὸ. 20. A¹X: τέτσε. AB: ἔλαβον (-βον X). 21. A²X: Καὶ εἶπε πρὸς τὰς υἱὰς Ἰσραὴλ, λέγ.
22. A¹EX* τῶν. 23. B: ἐκ τῶν ε. (contra AEFX).
AFX: μέχρις ε. AB: τὴν ἐρ. θάλ. (τ. θ. τ. ἐρ. FX) ...
παρήλθομεν (-αμεν X). 24. A: ἡμῶν (ἴμ. AEX) ...
ἐργῶ χρόνῳ AEFX). — 1. AB: τῶν ε. (τὸ ἔμπρο. FX).
AEFX: διαβῆναι. B: ἐτάθησαν (κατετ. AFX). 2. AB:
Ἰησοῖ (-σὺ EFX). AX* πετρ. AB: ἀκροτόμος (-εσ X).
3. AX† (p. πετρ.) ἵαντῶ. 4. AEX: περιεκάθαρσεν.

v. 1. עבסם ק' 1.
הפטרתי יום ראשון של ספסח
18. dW: an seinen Ort. vE: die Gewässer ... ftr
Stelle. B.dW: wie gestern u. ehg.
19. B: am Außersten gegen Aufgang v. S.

das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorhin, an allen seinen Ufern.

19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan herauf krieg, und lagerten sich in Gilgal, gegen den Morgen der Stadt Jericho.

20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua

21 auf zu Gilgal, *und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernach-

mal ihre Väter fragen werden und sagen: 22 Was sollen diese Steine? *so sollt ihr ihnen kund thun und sagen: Israel ging

23 trocken durch den Jordan, *da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans ver-

trocknete vor euch, bis ihr hinüber inget, gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem

Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, 24 bis wir hindurch gingen, *auf daß alle

Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

V. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen, verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer und beschneide wieder die Kinder Israel zum andern Mal.

3 *Da machte sich Josua steinerne Messer und beschneidte die Kinder Israel auf dem

4 Hügel Araloth. *Und das ist die Sache, darum Josua beschneidte alles Volk, das aus

Ägypten gezogen war, Mannsbilder; denn

19. U.L: Monden. A.A: gegen dem Morgen. 3. U.L: Da machte ihm. 4. U.L: Mannsbilde.

dW.vE.A: an (auf) der östl. Seite. 20. jene zw. St. B: dieselben. 21. Die B. G. 22. diesen J. B: auf d. Trockenen. dW: tr. Völkern. vE: im Tr. 23. mit dem Sch. vE: mit ... machte. B: an. 24. B.dW.A: D. der G. B: erk. müssen ... daß f. u. ist. dW.vE: wie stark f. sei.

coepissent, reversae sunt aquae in alveum suum et fluebant sicut ante conseruerant.

Populus autem ascendit de Jor-19 dane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.

*Duodecim quoque lapides, quos de 20 Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, *et dixit ad filios 21

Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti?

*docebitis eos atque dicetis: Per 22 arenam alveum transiuit Israel Jordanem istum, *siccante Domino Deo 23

vestro aquas ejus in conspectu vestro donec transiretis, sicut fecerat prius

in mari rubro, quod siccavit donec transiremus, *ut discant omnes ter- 24

rarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

Postquam ergo audierunt omnes V. reges Amorrhaeorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel, donec transiret: dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium, introitam filiorum Israel.

Et tempore ait Dominus ad Josue: 2 Fac tibi cultros lapideos et circum- 3 cide secundo filios Israel. *Fecit 3 quod jusserat Dominus, et circum- cidit filios Israel in colle praepuitorum. *Haec autem causa est secun- 4 dae circumcisionis: Omnis populus qui egressus est de Aegypto generis

23. S: Deo nostro. A.I: consp. nostro et: transiremus. 3. A.I: Fecitque s. Fecit quoque.

1. dW: geg. Westen. vE.A: zerfloß ihnen d. S. ... (blieb) f. Geist (mehr). 2. vE: M. von Stein. B.dW: scharfe? dW: von neuem. vE: fange wieder an ... zu beschneiden. 3. B.A: Hügl. der Vorhäu. dW.vE: Ar. [der B.] 4. d. sie J. beschneidte: alles männl. B. ... war, alle Sr. dW.vE.A: Ursache. dW.vE: das ganze V. ... die Männlichen.

V.

Res Galgalis gestae.

τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξαλληλυθῶτων ἐξ Αἰγύπτου, πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς. Ἐσσαράκοστα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μιδβαρτιδί. * Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξαλληλυθῶτων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Ἐντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. Ἐπεριτμηθέντες δὲ ἦσαν οἱ ἀπολείποντες αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. Ἐκαὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀπέειλον τὸν ὄνειδισμόν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Γάλγαλα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

10 Καὶ παρενύβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα τῆς εσσαρακοσθαιδέκατης ἡμέρας τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχὼ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ. 11 Καὶ ἐφάγασαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 12 ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκίναί αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσθητο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνῳ.

13 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς εἰς Ἰεριχὼ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ εἶδεν ἀνθρώπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἦ

הַמְלַחְמָה מִחוּ בַמִּדְבָּר בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם׃ כִּי־מַלְאִים הָיוּ כָּל־הָעַם הַיִּצְאָאִים וְכָל־הָעַם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם לֹא־מְלוּ׃ כִּי אֲרַבְעִים שָׁנָה הִלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־הָאֵם כָּל־הַגֹּיִם אֲנָשִׁי הַמְלַחְמָה הַיִּצְאָאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם לְכַלְתִּי הָרְאוֹתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבוֹתֶם לְחַת לָנוּ אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ׃ וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחֲתֶם אֲתֶם מֵלִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עָרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מְלוּ אֹתְכֶם בְּדַרְךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמְרוּ כָּל־הַגֹּיִם לְהַמּוֹל וַיִּשְׁבּוּ תַחֲתֶם בַּמַּחֲנֶה עַד חַיּוֹתֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גָּלוֹתִי אֶת־חַרְפֹּת מִצְרַיִם מֵעַלְיֶכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בְּלֶגַל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

1 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבִלְבָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ 11 בְּעֶרֶב בְּעֶרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ וַיֵּאכְלוּ מֵעֵבֶר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת 12 וַקְּלוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּת הַמֶּן מִמַּחֲרַת בְּאַכְלֶם מֵעֵבֶר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֵּאכְלוּ מִתְּבִיאַת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי כִּיהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ כִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה אִישׁ עֹמֵד לְבַנְדוּ

v. 5. חל' הגושח

4. X† (p. Ἰσρ.) πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξοπερεύοντο ἐξ Αἰγύπτου, τὸ ἀρσενικόν, λαὸς μάχιμος, ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ (sim. A²FX). 5. X: Καὶ περιτετιμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξαλλῶν ἐξ Αἰγύπτου· ἀλλὰ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐγεννήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτε ἐξῆλθον ἐξ Αἰγύπτου, ἢ περιτετιμημένοι ἦσαν (sim. A²FX). 6. AEFX† (p. διαρ.) κύριος αὐτοῖς. B* αὐτοῖς (+ X; AFX: ἡμῖν). 7. A²EFX† (a. δια) ὅτι ἀκροβυστοὶ ἦσαν. AX: γεγενῆσθαι. 8. A²X: αὐτοὶ καθ'. 9. AB (saep): Ἰησοῖ (-σῶ EFX; B† υἱῷ Ναυῆ, * AEFX). A¹B* ἕως τ. ἡμ. τ. (+ A²EFX). 10. A¹B* Καὶ - Γαλγ. (+ A²EFX). AB† (p. ἐπ.) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. A* τῆ. AX: ἀφ' ἑσπέρας. B† (in f.) ἐν τῷ πέραν τῷ Ἰορδάνου (* AEFX). 11. AEFX: ἐφαγον. AB: Ἐν ταύτῃ (Ἐν αὐτῇ X). 13. AB: ἐν Ἰ. (eis Ἰ. X). B* αὐτῶ (+ AEFX).

6. B: bis daß ein Ende hatte. vE: ausgestorben war. B.dW: das von JH. n. G. f. 7. die er ... ließ aufkommen. B: erwecket hatte. vE: erweckte. dW: Und ihre Söhne ließ er auff. am ihr. Stelle, diese ... dW.vE: denn man hatte f. n. befähn. B: weil f. dieselbe ... hatten.

alle Kriegersleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen. *Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten, aber alles Volk, das in der Wüste geboren war auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten. *Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten, wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte und zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 *Der selben Kinder, die an ihrer Statt waren angekommen, beschnitt Josua, denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten. *Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. *Und der Herr sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monats am 11 Abend auf dem Gesilde Jericho, *und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nemlich ungesäuertes Brot und Sagen, eben desselben Tages. 12 *Und das Man horette auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloßes Schwert

masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viae circuitus, *qui omnes circumcisi erant; populus autem, qui natus est in deserto *per quadraginta annos itineris latissimae solitudinis, incircumciscus fuit, donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat, ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. *Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue, quia, sicut nati fuerant, in praepotio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. *Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. *Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Aegypti a vobis. Vocabiturque est nomen loci illius Galgala usque in praesentem diem.

Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase quartadecima die mensis ad vespertim in campestribus Jericho, *et comederunt de frugibus terrae die altero azymos panes et polentam ejusdem anni. *De fecitque manna, postquam comederunt de frugibus terrae, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus praesentis anni terrae Chanaan.

Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos et vidit virum stantem contra se, evagina-

6. A.A: dariunen M. u. S. fließt.
7. U.L: ihre Statt. 13. U.L: gegen ihn?

8. dW.vE: geheilt waren.
9. B: Schmach. B.dW.vE: abgemälzet. A: hinzugenommen. dW.vE: [Abwälzung].
10. B: sich gelagert h. dW.vE: waren gel. A: blieben. B.dW.vE: das P.
11. B: frünen Getr. A: v. b. Früchten. B.dW.vE: nach dem P. vE: ungesäuertes. dW.vE.A: u. Gesäuertes. B: gebrörrte Frucht.

6. Al. *(alt.) non.

12. in demselbigen J. dW: erhielten f. M. m. B: haben also ... gehabt. vE: es wurde den ... zu Theil. B: von dem Einkommen. dW: Erzeugnisse. vE: den Erzeugnissen.
13. B.dW.vE: u. sahe (zu) (schaute), u. siehe, ein M. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW: u. sein Schw. gezüßt. vE.A: hatte (hielt) e. gezogenes Schw.

V.

Hierichuntis expugnatio.

ρόμφαλα αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμίτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντιῶν ἡμῶν; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμειω, κυρίου νυνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ προσώπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκίῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος, κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Αὔσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.

VI. Καὶ Ἰεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ προσώπων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰς:πορεύετο. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἴδου παραδίδωμι ὑπογεῖριόν σοι τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἐν ἰσχυί. 3 Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλω τῆς πόλεως· ἀπαξ οὕτω ποιήσετε ἕξ ἡμέρας. 4 Καὶ ἐπὶ τὰς ἱερεῖς λήψονται ἐπὶ τὰς κερατίνιας τοῦ ἰσβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἐπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις. 5 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπισθῆται τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰσβὴλ, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν· πεσούται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν, καὶ εἰςελύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

6 Καὶ *εἰσῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἐπὶ τὰς ἱερεῖς λήψονται ἐπὶ τὰς σάλπιγγας τοῦ ἰσβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Παράγγειλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιοι παραπορευέσθωσαν ἑνωπλισμένοι ἕνατι τῆς κιβωτοῦ τοῦ κυρίου.

13. A¹B* (pr.) αὐτῷ et ἡμῶν (+ A²FX). 14. A¹B* Ὅτι et αὐτῷ et κ. προσεκ. (+ A²FX). 15. AB: ἐφ' ᾧ (ἐφ' ὃ EX). A¹B* Καὶ ἐπ. Ἰησ. ἔτ. (+ A²FX). AEFX (pro νῦν) σὺ. — 1. A¹B* ἀπὸ - Ἰσρ. (+ A²EFX). 2. AB† (p. ἰδ.) ἐγὼ (* FX) ... κ. τῆς (+ F). B† (p. δυν.) ὄντας. 8. AB: Σὺ δὲ παρίστησον αὐτῇ τες μάχιους (ΔX: πάντας τ. μαχητῶν) κύκλω (Καὶ κυκλ. κτλ. F, sim. A²X). 4. tot. vs. * AB (+ A²FX). 5. AB: ἀνακραγέτω (-τας FX). A¹B* τῷ ἰσβ. - κερατ. AB: ἀνακραγέτω (-έτωσαν EFX). A¹B* ὑποκ. αὐτ. 6. B: ὁ τὸν (A²FX). A¹B: αὐτοῖς (pr. αὐτῶν A²FX) τὸ λέγων (* iid.) ... * Λάβ. - αὐτοῖς (+ iid.). 7. AB: κυκλώσα (-ατε FX). B: ἐναντίον. A¹B* τ. κβ. τῷ.

וַחֲרָבוּ שְׁלוֹשָׁה בְּיָדוֹ וַיִּלְךָ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלֹנִי אֶתָּה אִם-לִצְרִינִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שֶׁר-צָבָא יְהוָה עִתָּה בְּאֵתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-סַפְּנוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר לוֹ שׂוּ מִה אֲדָנִי מִדְּבַר אֶל-עַבְדְּךָ׃ וַיֹּאמֶר שֶׁר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל-נַעֲלֶךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֵשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וַיְרִיחוּ סִגְרֹת וּמִסְגְּרֹת מִסְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִין יוֹצֵא וְאִין בָּא׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ גְּבוּרֶי הַחֵיָל׃ וּסְבַתֶּם אֶת-הָעִיר כֹּל אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַקִּיף אֶת-הָעִיר שַׁעַם אֶתָּה כֹּה תַעֲשֶׂה׃ שֶׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כְּהֵנִים יִשְׂאֹר שִׁבְעָה שְׁפֹרוֹת הַיּוֹבְלִים לִסְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסְבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבַּע שַׁעֲמִים וְהַפְּתִיחֵם יִתְקַעוּ בַּשְּׁפֹרוֹת׃ וְהָיָה בַּמָּשָׁח בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשְּׁפֹר וַיְרִיעוּ כָּל-הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחֲתֶיהָ וְעָלֵי הָעָם אִישׁ נִגְדוּ׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנּוֹן אֶל-הַפְּתִיחִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאֹר אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֵנִים יִשְׂאֹר שִׁבְעָה שְׁפֹרוֹת יוֹבְלִים לִסְנֵי אָרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם עֲבְרוּ וְסַבּוּ אֶת-הָעִיר וְהִתְלוּץ יַעֲבֹר לִסְנֵי אָרוֹן יְהוָה׃

v. 14. ממך ב' p' v. 15. חסר ה' כשמעכם ק'

13. dW.vE: zu uns. A: Bist du von uns. 14. der Herr. (vE: ein G. des Heeres? dW: ein Heer: Oberster?) vE: bin so eben get. dW.A: u. komme nun. B.dW.vE.A: B. rebet ... zu f. S. 15. B: deinen Schanz ... deinem Fuß.

Der Fürst über das Heer des Herrn. Jericho.

V.

in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, 14 oder unsern Feinden? * Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an und sprach zu ihm: Was 15 jaget mein Herr seinem Knecht? * Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua that also.

VI. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus- oder eintommen konnte. * Aber der Herr sprach zu Josua: Stehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und 3 Kriegsknechten in deine Hand gegeben. * Laß alle Kriegsmänner um die Stadt her gehen 4 einmal, und thue sechs Tage also. * Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halbjahrs nehmen vor der Lade her, und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß 5 die Priester die Posaunen blasen. * Und wenn man des Halbjahrs Horn bläset, und thut, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hinein fallen, ein jeglicher stracks vor sich.

6 Da rief Josua, der Sohn Nun, die Priester und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester lasset sieben Halbjahrsposaunen tragen vor der Lade des 7 Herrn. * Zum Volk aber sprach er: Stehet hin, und gehet um die Stadt, und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her.

Nm. 22, 32, 31. tum tenentem gladium, perrexitque ad eum et ait: Noster es, an adversarium? * Qui respondit: Nequaquam, 14
Ex. 12, 41. sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram, et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum?
Ex. 3, 5. Aet. 7, 38. * Solve, inquit, calceamentum tuum 15 de pedibus tuis; locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue, ut sibi fuerat imperatum.

Jericho autem clausa erat at- **VI.** que munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 5, 14f * Dixitque Dominus ad Josue: Ecce, 2 (6.) dedi in manu tua Jericho et regem ejus omnesque fortes viros. * Cir- 3 cuite urbem cuncti bellatores semel per diem; sic facietis sex diebus. * Septimo autem die sacerdotes tollant 4 Ap. 9, 8. Lv. 25, 9a. septem buccinas, quarum usus est in jubilaao, et praecedant arcam foederis, septiesque circumibitis civitatem et Jul. 7, 16. Job. 39, 26. sacerdotes clangent buccinis. * Cum- 5 que insonuerit vox tubae longior atque concisior et in auribus vestris increpauerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum, contra quem steterint.

Vocavit ergo Josue filius Nun sacer- 6 dots, et dixit ad eos: Tollite arcam foederis! et septem alii sacerdotes tollant septem jubilaeorum buccinas et incedant ante arcam Domini. * Ad 7 populum quoque ait: Ite et circuite civitatem armati, praecedentes arcam Domini.

5. A.A: hineinfallen! 6. U.L: den Priestern.

1. B: verschloß sich u. wurde eingeschl. dW: hatte sich geschl. u. war verschl. vE: h. zugeschl. u. es war v. B: es war Niem. der aus- noch d. einging. dW: R. 1. aus u. R. g. ein. vE: R. g. heraus ... kam hinein.
2. B: welches tapfere Helden sind. vE: die tapf. Männer. dW: streitbaren. (A: n. alle t. R.)
3. B: Und ihr sollt ... alles was R. sind, so daß ihr die St. umringet zu einermal. dW: so umziehet die St., alle Kriegsknechte. vE: sämtliche R. A: alle ihr Kriegsm.
4. Und laß sieben Pr. steh. P. d. P. tragen ... u.

2. S: in manus tuas. 4. S: tollent.

des f. T. gehet steh. ... in die P. außen. dW: Jobel: P. vE: S. Trompeten. A: T. die man am Jubeljahre gebraucht. (B: P. von Widberhörnern?)
5. den Ton der Posaune ... hinein steigen. (B: mit dem Widberhorn langsam tönen?) dW: vE: das Jobelhorn ... ein gr. Geschr. erheben. A: sehr gr. B: so wird die Stadtmauer auf ihrer Stelle ueberfallen. dW: vE: die M. der St. einstürzen (umst.) an i. St. A: von Grund aus zusammenst. B: vE: hinauffsteigen ... A: hineinft. dW: sie erst. dW: vE: vor sich hin.
7. dW: u. die Gerüsteten sollen. vE: Bewaffneten.

VI.

Mierichuntis expugnatio.

8 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐπὶ τὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἐπὶ σάλπιγγας ἱερὰς παρεθέτωσαν ὡς αὐτῶς ἑναντίον τοῦ κυρίου, καὶ σημαινέτωσαν εὐτόμως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖται αὐτοῖς, 9 οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγούντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου, πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς κεραιναῖς. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετάλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσατέα μηδαίς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγελῆ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθούσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν ἐυθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου. 13 Καὶ οἱ ἐπὶ τὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἐπὶ σάλπιγγας προεπορεύοντο ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, 14 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίησεν ἕξ ἡμέρας.

15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἔβδόμῃ ἀνέστησαν ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιήλθουσιν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκατὴ ἐπάκις. 16 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἔβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγι, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Κεκοῦρατε, παρέδωκα γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν. 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τῷ κυρίῳ Σαβαώθ· πληρὴ Ρααβ τὴν πόρην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν

8 וַיְהִי כַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם וַשְׂבָעָה הַכֹּהֲנִים נְשָׂאִים שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנָי יְהוָה עֲבָרֵי וַתִּקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה הִלְךָ אֲחֵרֵיהֶם׃ וַהֲחִלֹּץ הִלְךָ לְפָנָי הַכֹּהֲנִים תִּקְעוּ הַשׁוֹפְרוֹת וְהַמְאֹפֶת הִלְךָ אַחֲרַי הָאָרוֹן הַלֹּוֹה וַתִּקְוַע בַּשׁוֹפְרוֹת׃ וְאֶת-הָעָם צָוָה יְהוָה לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא תִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלְכֶם וְלֹא-יִצְאָ מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אֲמַרְי אֲלֵיכֶם הִרְעוּ וְהִרְעִיתֶם׃

9 וַיִּסַּב אָרוֹן יְהוָה אֶת-הָעִיר הַקָּדֶשׁ אַחַת וַיִּבְאֵה הַמַּחְנֶה וַיְלַיְנֵהוּ בַּמַּחְנֶה׃ וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֶת-אָרוֹן יְהוָה׃ וַשְׂבָעָה הַכֹּהֲנִים נְשָׂאִים שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנָי אָרוֹן יְהוָה הִלְכִים הַלֹּוֹה וַתִּקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת וַהֲחִלֹּץ הִלְךָ לְפָנֵיהֶם וְהַמְאֹפֶת הִלְךָ אַחֲרַי אָרוֹן יְהוָה הַלֹּוֹה וַתִּקְוַע בַּשׁוֹפְרוֹת׃ וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנַי שָׁעַם אַחַת וַיִּשְׁבּוּ הַמַּחְנֶה כְּהַ עָשׂוּ שְׁשַׁת יָמִים׃

10 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֶת-הָעִיר הַקָּדֶשׁ וַיִּשְׁבַּח הַשָּׁחַר וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁשָׁשׁ הַיּוֹם שְׂבַע שָׁעִמִּים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שְׂבַע שָׁעִמִּים׃

11 וַיְהִי בַשְּׁעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם הִרְעוּ בְּיַדְתֶּן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר׃ וְהִיתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ לַיהוָה רַק רַחֵב הַזֵּנֶה תַחֲיֶה הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּה בְּבַיִת בְּי

8. A¹B* Καὶ-λαόν ἐτ αὐτοῖς († A²FX). 9. A²EFX† (p. ἱερ.) σαλπίζοντες τοῖς κεραιναῖς καὶ. B* πορευόμενοι. κ. († AEFX). A¹B* ταῖς κερ. († A²FX). 10. A: βοᾶτε καὶ μὴ ἀκ. μηδαίς. A²FX† (p. ὑμῶν) καὶ ἐ διαλευσεται ἐν τῷ στόματος ὑμῶν λόγος. AEFX: ἀναβοήσατε. 11. B* τὴν πόλιν († AEFX). 12. AFX* τ. διαθ. 13. AX: ἱερεῖς οἱ ἔπτα αἴροντες. B: τὰς σάλπ. τὰς ἐπὶ τὰς ἐ. σ. AEFX). AB: ἑναντίον (ἑναντι EFX). 14. B† (p. πόλιν) ἐξάκις (* AFX). A¹B* τῇ ἡμ. τῇ δ. ἅπαξ († A²EFX). B: ἀπῆλθεν (-ον AEFX). AB: ἐπὶ ἕξ (ἐπ ἕξ FX). 15. A¹B* ἐν τῇ ἀναβ. τῷ († A²EFX). AX: περιήλθον. 16. A¹X* ἐγένετο. AB* ἐν († FX). A¹B* ταῖς σάλπ. († A²EFX). AX: παραδόξα. 17. B* τῷ († AEFX). AEFX (pro Σαβ.) τῶν δυνάμειν.

v. 9. חקטק p. v. 13. חלוד p. v. 15. כעלח p.

8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, tragen die sieben Priester sieben Halljahrsposauen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen die Posauen, und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen 9 nach. *Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posauen bliesen, und der Haufe folgte der Lade nach 10 und blies Posauen. *Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch jagen werde: Macht ein Feldgeschrei; so 11 macht dann ein Feldgeschrei. *Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager und 12 blieben darinnen. *Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 *So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposauen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posauen, und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn 14 und blies Posauen. *Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage.

15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einigten Tages siebenmal um die Stadt kamen.

16 *Und am siebenten Mal, da die Priester die Posauen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei, denn der 17 Herr hat euch die Stadt gegeben. *Aber diese Stadt und alles, was darinnen ist, soll dem Herrn verbannet sein; allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle,

9. A.A: blies die Posauen.
10. U.L: so macht denn.

8. vor dem G. her.
9. und gingen also, u. bliesen P. B: der hinterste G. ... hinten nach, da man immerfort mit d. P. bl. dW: u. die den Zug Beschließenden zogen hinter d. P. her, indem ... in die P. blief. vE: der hintere G. ... nähren ...
10. dW.vE.A: kein Geschr. erheben.
11. darinnen über Nacht.

Cumque Josue verba finisset, et 8 septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foederis Domini, *omnisque praecederet armatus 9 exercitus: reliquum vulgus arcam sequebatur ac buccinis omnia con- crepabant. *Praeceperat autem Josue 10 populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate et vociferamini! *Circuivit ergo 11 arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra mansit ibi. *Igitur Josue de nocte con- 12 surgente tulerunt sacerdotes arcam Domini, *et septem ex eis septem 13 buccinas, quarum in jubilaeo usus est, praecedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes, et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam et buccinis personabat. *Circuierunt- 14 que civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

Die autem septimo, diluculo con- 15 surgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies. *Cumque 16 septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem 17 Israel: Vociferamini! tradidit enim vobis Dominus civitatem, *sitque ci- 18 vitas haec anathema, et omnia, quae in ea sunt, Domino; sola Rahab metrix vivat cum universis, qui cum

v. 24. 31. De. 7. 25.
2. 12. 25.
Ebr. 11. 31
Jan. 2. 25.

12. und J. machte.
13. gingen immerfort. Dgl. B. 9.
14. und zogen d. a. Tages auch.
15. nur dess. T. siebenmal. dW.vE: beim (mit dem) Aufgange der M. dW: nach dieser M. vE: ganz auf dieselbe M.
17. B: zum Vann werden für den G. vE: zur gott- verschwornen Vertilgung. A: sei ein Fluch!

VI.

Hierlokuntis expugnatio.

τῷ οἴκῳ αὐτῆς, ὅτι ἔκρουσε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστείλαμν. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματός, μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν οἰῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρέψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸς καὶ πᾶς σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σάλπιγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ, καὶ ἔπесαν ἅπαν τὸ γέγχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 Καὶ τοῖς δυοῖ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν τὴν γῆν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰσελθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγαγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῇ, καθὼς ὁμοῦσατε αὐτῇ. 23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δυοὶ νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξηγάγσαν Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγενεῖαν αὐτῆς, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπευρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήναι. 25 Καὶ Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐξώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατοίκησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ὅτι ἔκρουσε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἰεριχώ.

17. A¹B* ὅτι - ἀπεστ. (+ A²EFX). 18. B: φυλάξασθε (-ασθε FX; A: φυλάξετε) + σφόδρα et (p. ἡμῶς) αὐτοὶ (* AEFX). 19. B (ter) ἡ (pro καὶ AEFX) ... * πᾶς (+ iid.). 20. B* τὴν φωνὴν (+ AEFX). AB† (a. ἀλαλ.) ἅμα (*A²EFX). AFX* ἅπαν. A¹B* ἕιαστ. - πόλ. (+ A²EFX). 21. B: ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν Ἰησοῦς (c. AFX) ... πρεσβύτες (-ντέρους AEFX) ... * κ. προβ. (+ FX; AEX: κ. ἕως περ.). 22. A¹B* τὴν γῆν (+ AEFX). AB: Εἰσελθετε (-εστε EX). B* πάντα (+ AEFX). A¹B* καθὼς ὁμ. αὐτῇ (+ A²X). 23. B: καὶ (* πᾶσαν, + AEFX) τὴν συγγ. αὐτῆς κ. πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ (c. AFX). 24. B: ἐνετριήσθη ἐν Αὐριμαθί (c. AFX). 25. A¹X* πάντα. B: αὐτῆς τ. πατρ. (τ. π. αὐτ. AFX). AB: δῶτι (δτι FX).

הַחֲבָאֲתָה אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר 18
 שָׁלַחְנִי; וְרַק-אַתֶּם שָׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם
 שֶׁן-תִּחְרְמוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֶרֶם
 וְשַׂמְתֶּם אֶת-מִחְנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֶרֶם
 19 וְעִבְרַתֶם אוֹתוֹ; וְכֹל פֶּסֶף וְזָהָב
 וְכֹלֵי נְחֹשֶׁת וְכִבְרִזְל קָדָשׁ הֵיא לַיהוָה
 כ אֲוִצֵר יְהוָה יָבֹוא; וַיַּרַע הָעָם
 וַיִּתְקַעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַיְהִי כַשְׂמֵעַ הָעָם
 אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְיעוּ הָעָם תְּרוּעָה
 גְּדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל
 הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
 21 הָעִיר; וַיִּחְרְמוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר פִּעִיר
 מֵאִישׁ יַעֲד אִשָּׁה מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן וְעַד
 שׁוֹר וְשֵׂה וְחֲמֹר לְסִי-חֶרֶב;
 22 וְכֹשֵׁיִם וְהַאֲנָשִׁים הַמְּרַגְלִים אֶת-
 הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בְּאוֹ בֵּית-הָאִשָּׁה
 הַזֹּאת וְהוֹצִיאָה מֵבֵם אֶת-הָאִשָּׁה
 וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
 23 לָהּ; וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְלִים
 וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אֶבְיָה וְאֶת-
 אִמָּהּ וְאֶת-אֶחָיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
 וְאֶת כָּל-מִשְׁפַּחַתֶּיהָ הוֹצִיאוּ וַיְבִיחֻם
 24 מִחֹוץ לְמַחְנֵה יִשְׂרָאֵל; וְהָעִיר שָׂרְפוּ
 כָּאֵשׁ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ רֶק. תִּפְסֶף
 וְהָזָהָב וְכֹלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַכִּבְרִזְל נִתְּנוּ
 כ ט אֲוִצֵר בֵּית-יְהוָה; וְאֶת-רָחָב הַזֹּאת
 וְאֶת-בֵּית אֶבְיָה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
 הַחַיָּה יְהוֹשֻׁעַ וַתִּשָּׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֲבִיאָה אֶת-
 הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
 אֶת-יִרְיָהוּ;

18. B: bewahret. vE: Nur hütet ihr selbst. (B: das ihr nicht etwa, so ihr es verb., u. von dem ... in Baum feget.) dW: verb. werdet ... zum Verb. machet. B: es bennruhiget?
 19. uns. B.dW.vE: heilig.

die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir ausgesandt.
 18. *Aber hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas nehmnet, und machet das Lager Israels verbannet und bringet es in Unglück. *Aber alles Silber und Gold sammt dem ehernen und eisernen Geräthe soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu des Herrn Schatz komme. *Da machte das Volk ein Feldgeschrei und bliesen die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erkleg die Stadt, ein jeglicher tracht vor sich. Also gewannen sie die Stadt, und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Oesen, Schafe und Esel.

22. Aber Josua sprach zu den zweien Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure und führet das Weib von dannen heraus mit allem, was sie hat, wie ihr geschworen habt. *Da gingen die Jünglinge, die Rundschafter, hinein und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter und Brüdern, alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager Israels. *Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was darinnen war. Aber das Silber und Gold und ehernen und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des Herrn. *Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnet in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho.

ea in domo sunt; abscondit enim nuncios, quos direximus. *Vos autem cavete, ne de his, quae praecepta sunt, quidpiam contingatis, et sitis praevaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. *Quidquid autem auri et argenti fuerit et vasorum aeneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus. *Igitur omni populo vociferante et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt, et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat, ceperuntque civitatem. *Et interfecerunt omnia, quae erant in ea, a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem; boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.

21. Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingredimini domum mulieris meretricis et producite eam et omnia, quae illius sunt, sicut illi juramento firmastis. *Ingressique juvenes eduxerunt Rahab et parentes ejus, fratres quoque et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. *Urbem autem et omnia, quae erant in ea, succenderunt; absque auro et argento et vasis aeneis ac ferro, quae in aerarium Domini consecrarunt. *Rahab vero meretricem et domum patris ejus et omnia, quae habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem, eo quod absconderit nuncios, quos miserat ut explorarent Jericho.

18. Al. † (p. sunt) vobis.
 19. S: aut arg.
 24. Al.: fuerant (S: inventa sunt).

19. U.L: daß zu dem. 22. 25. A.A: erkundscht.
 23. U.L: ließen sie hangen. 25. U.L: wohnete.
 20. Und es geschah, als d. B. ... da Helen. (Bgl. 2. S.) dW.vE.A: u. f. nahmen d. St. ein.
 21. B: von den Männern bis zu den. dW: vom Mann an bis zum. vE: Mann u. B., Knabe u. Großvater u. Kleinu. A: Kind u. Gr.
 22. dW: erkundet. vE: ausgekundscht.

23. ihre Geschlechter. dW: ihr ganzes Geschl.
 A: sammt allem Hausrath u. ihrer Familie, u. gaben ihr Aufenthalt.
 24. B.dW.vE: legten (gaben) f. in d. Sch. B: im Sch. dW.vE: des Sch.
 25. gef. hatte, Jer. zu verst. dW: erspähen.

VI.

Achans furtum.

26 Καὶ ὄρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑναντίον κυρίου, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρώπος ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσῃ αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἔλατστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁζάν ὁ ἐκ Βαιθίλ· ἐν τῷ Ἀβιρῶν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελιώσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἔλατστῳ διασωθῆντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πάσαν τὴν γῆν.

VII. Καὶ ἐπλημύλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑπλημύλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος. Καὶ Ἰλαβὴν Ἀχαρ υἱὸς Χααρμὶ υἱοῦ Ζαμβοὶ υἱοῦ Ζυρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀνδρας ἀπὸ Ἰεριχώ εἰς Γαί, ἣ ἐστὶ κατὰ Βαιθίλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν γῆν. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατασκέψαντο τὴν Γαί. 3 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡς τριχίλιοι ἢ τετραχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλλοὶ γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ ὡς τετραχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν οἱ ἄνδρες Γαί ὡς τριάκοντα καὶ ἑξ ἄνδρας, καὶ καταδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἐπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοίθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ.

6 Καὶ διῆρύξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπασεν Ἰησοῦς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἕναντι κυρίου ἕως ὀσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπαβάλοντο γοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·

26. AEFX* ἑναντ. κυρ. B* ἀνοστ. κ. (+ A²EX). — 1. AFX* μεγάλην... (eti. in seqq.) Ἀχαν. B: κύρ. ὀργῇ (ὁ κυρ. AFX). 2. AB* ἀπὸ Ἰερ. (+ EFX). B: τὴν Γαί (τ. γῆν AEFX). AEX: Βηθάν. 3. B (eti. 4): ὡσεὶ (ὡς AX). 4. B* ἐκεῖ ἀπὸ τ. λ. (+ A²EFX). 5. AB* οἱ (+ EX). B: εἰς (ὡς EFX, A¹X*, A²X: ὡσεὶ) τριακοντᾶξ (c. AFX)... * ἕως (+ AEFX). A¹B* κ. ἐπὶ. αὐτὸς (+ FX). B: ἀπὸ (ἐπὶ AEFX). 6. AB: ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρὸς. * αὐτῷ (c. FX). B: ἕναντίον (ἕναντι AEFX). A¹EX: ἐπέβαλον τον γ. AFX: τὴν κυρ.

26 וַיִּשָּׁבַע יְהוָה אֲשֶׁר בָּעַת הָיָא לְאַמֵּר אַרְוִר הָאִישׁ לִסְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יִקְוֶם וּבְנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחֹו בְּבָבְרוֹ וַיִּסְתַּנֶּה וּבִצְעִירוֹ יֵצִיב דְּלַחְיָהּ: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוָה וַיְהִי שָׁמְרוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ:

VII וַיִּמְעְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחֵרֶם וַיִּקַּח עֵבֶן בֶּן-פְּרָמִי בֶן-זֻכְדִּי בֶן-זָרַח לְמִשְׁה וַיְהִידָה מִן-הַחֶרֶם וַיִּחַר אִף יְהוָה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֲנָשִׁים מִירִיחֹו הָעִי אֲשֶׁר עִמְבִּית אֹנֹן מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לְאמֹר עָלוּ וּרְבְלוּ אֶת-הָאָרֶץ: וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְבְּלוּ אֶת-הָעֵי: וַיִּשְׁבְּרוּ אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיוּ אֵל-יַעַל כָּל-הָעַם בְּאַלְפִים אִישׁ אֶן כִּשְׁלֹשַׁת אַלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיִּכּוּ אֶת-הָעֵי אֶל-תְּוַעַע שָׁמָּה אֶת-כָּל-הָעַם כִּי מַעַט הֵמָּה: וַיַּעֲלוּ מִן-הָעַם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשַׁת אַלְפִים אִישׁ וַיִּלְכְּדוּ לִסְנֵי אֲנָשֵׁי הָעֵי: וַיִּכּוּ מֵהֶם אֲנָשֵׁי הָעִי כִּשְׁלֹשִׁים וַשְׁמָה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִסְנֵי הַשְּׁעָר עַד-הַשְּׂבָרִים וַיִּכּוּם בַּמֹּרֶד וַיִּמַּס לְכַבְּדֵהֶם וַיְהִי לָחַיִם: וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת-שָׁמְלָתוֹ וַיִּפֹּל עַל-סָנְיוֹ אַרְצָה לִסְנֵי אֹרֹן יְהוָה עַד-הָלָרֶב הָיָא וַזְקֵנִי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל-רֵאשָׁם: וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֲשֶׁר

26. der da aufrecht u. d. St. 3. banet ... seqq f. i. dW: stch aufmacht. B: aufmachen wird. dW.vb Um seinen Erstgeborenen. B: 3är. (A: Auf?) B: müß er (für. ©. legen ... einsetzen. dW: lege er ... stelle. auf. vE: mag er sie gründen ... einf. 27. B: f. Werrächt erging. dW.vE: f. Auf was

26 Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und baut; wenn er ihren Grund legt, das feste ihm seinen ersten Sohn, und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihm seinen 27 jüngsten Sohn. *Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

VII. Aber die Kinder Israel vergrieffen sich an dem Verbannten, desu Achan, der Sohn Charmi, des Sohnes Sabbi, des Sohnes Serah, vom Stamm Juda, nahm der Verbannten etwas. Da ergrimmete der Jem des Herrn über die Kinder Israel.

2 *Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei Beth Aven liegt, gegen den Morgen vor Beth El, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren und Ai verkundschaftet hatten:

3 *Kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst 4 bemühe, denn ihrer ist wenig. *Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai. *Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

6 Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Aeltesten Israels, und warfen Staub auf ihre Häupter. *Und Josua sprach: Ach

26. U.L.: koste ihn. 2. A.A.: erkundschaftet. 3. A.A.: sind wenig. 4. U.L.: und die flohen.

In tempore illo imprecatus est 26 Josue, dicens: Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et aedificaverit civitatem Jericho; in primogenito suo fundamenta illius jaciatur, et in novissimo liberorum ponatur portas ejus. *Fuit ergo Dominus cum 27 Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

18, 26. 1, 9. (1 Ch. 14, 17.)

Filii autem Israel praevaricati sunt mandatum et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate, iratusque est Dominus contra filios Israel. *Cumque mitteret Josue de 2 Jericho viros contra Hai, quae est juxta Bethaven, contra Haiem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite et explorete terram. Qui praecepta complentes exploraverunt Hai, *et reversi dixerunt ei: Non ascendat omnis 3 populus, sed duo vel tria millia virorum pergant et deleant civitatem; quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos?

22, 20. 1 Ch. 9, 7. 6, 18. L. v. 27, 28.

*Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes *percussi sunt a viris urbis Hai, et 5 corruerunt ex eis triginta sex homines, persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes. Per-

18, 12. (2, 1.)

timuitque cor populi et instar aquae liquefactum est.

8, 25.

Josue vero scidit vestimenta sua 6 et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israel, miseruntque pulverem super capita sua; *et dixit Josue: Heu, Domine Deus! 7

Num. 14, 6. 20, 6. Ga. 27, 24. Job 2, 12.

5. 1, 2, 11.

5. 8: et sex et: ad instar.

f. Name ward fund. B.dW.vE.A: im ganzen

1. dW.vE: vergingen sich. B: begingen eine Trepheit an. (A: übertraten das Gebot u. vergri. sich.)

2. u. d. gottverschworn. Vertilgungssache! A: dem

2. B.A: (so) sprach er. dW.vE: Und J. sandte ...

3. vE: unabschaftet ... aus. dW.A: erkundet.

4. bemühe u. d. g. B. dahin. B.dW: bei zw. ...

fönnen (mögen) hinaufz. vE: ungefähr ... mögen

ausz., die werden Ai schl., mähre ... dahin ab.

4. dW.vE: aber f. fl.

5. B.dW.vE.A: jagten (setzten) ihnen nach. B: vor

das Th. A: vom Th. an. B: schl. f. in dem Hinab-

steigen. dW: am Abhänge. vE: auf d. Anhöhe. A: da sie abwärts flohen. B: zerschnolj. dW.vE: zer-

VII.

Achans furtum.

Λέομαι, κύριε, κύριε· ἰνατί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραῖω, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκισθήμεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. ⁸ Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ ἀντίμα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; ⁹ Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτερίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα; ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἰνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; ¹¹ Ἠμάρτηκαν ὁ λαὸς καὶ παρεβή τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψατες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐπέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. ¹² Οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἀντίμα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἐτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ¹³ Ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἀγιασθῆναι εἰς αὐριον. Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐν ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρῶτον κατὰ φυλάς ὑμῶν, καὶ ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δελεῖη κύριος, προσάξετε αὐτὴν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δελεῖη κύριος, προσάξετε κατ' οἶκους, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δελεῖη κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα. ¹⁵ Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ

אתה. אלני יהוה למה העברת העברי את העם הזה את הירדן לתת אתנו ביד האמרי להאבדנו. לכו הואלנו ונשב בעבר הירדן; כי אדני מה אמר אחרי אשר הפך ישראל ערף לפני איביו: וישמענו הפנעני וכל ישבני הארץ ונסבו עלינו ותכריתו את שמני מן הארץ ומתעשפה לשמה הגדול: ויאמר יהוה אלי יהושע קם לך למה זה אתה נפל על-פניך: קטא ישראל וגם עברו את דברתי אשר צויתיו אותם וגם לקחו מן-החרם וגם גנבו וגם פחשו וגם שמו בכליהם: ולא יכלו בני ישראל לקום לפני איביהם ערף יסנו לפני איביהם כי היו לחרם לא אוסר להיות עמכם אם-לא תשמדו החרם מקרבכם: קם קדש את-העם ואמרת התקדשו למחר כי כה אמר יהוה אלהי ישראל חרם בקרבך ישראל לא תוכל לקום לפני איביך עד-הסירכם החרם מקרבכם: ונקרבתם בפקר לשבטיכם והיה השבט אשר-ילפדנו יהוה יקרב למשפחות והמשפחה אשר-ילפדנה יהוה תקרב לבתים והבית אשר ילפדנו יהוה יקרב לגברים: והיה הנלפד בחרם ושרף באש אתו ואת-

v. 7. כז' ל v. 9. בצרי חש

7. B* (alt.) κύριε (+ AEFX). A: διατ. 8. A*FX+ (in.) Ἐν ἐμοί, κύριε. 11. B* με (+ AEFX). AEX+ (a. κλέψ.) καί. 12. A²B: Καὶ ἐ (Ὁὐ A'X). B: ὑποστρέψ. (ἐπιστρ. AEFX) ἔναντι (ἐνώπι. EFX; A: κατὰ πρόσωπον). 13. AB* ὅτι (+ EFX) et αὐτῶν (+ EX). 14. AB* ὑμῶν (+ FX) et αὐτῶν (+ X). AEX (alt. et tert. l.): ἐνδελεῖη. B: κατ' οἶκον (κατ' οἴκου AX). 15. A' B* ἐν τῷ ἀναθ. et αὐτὸς (+ A²FX).

7. wie uns begnügt hätten u. wären ... ge- B: allerdings... gehen lassen. dW: herüberziehen vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu ver- gen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zu freige- gemefen. dW: hält. u. es uns gefallen lassen. vE: u doch entschlossen? A: wie wir begonnen. 8. nach d. ... nachdem. dW.vE: gefehret (hat)

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gibest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? *Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf! warum liegst du also auf deinem Angesicht? *Israel hat sich versündigt, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen und gestohlen und verleugnet und unter ihre Geräthe gelegt. *Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir, Israel, darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. *Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern, und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen; ein Geschlecht nach dem andern, und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Haus nach dem andern, und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Hauswirth nach dem andern. *Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

12. U. L.: werde fort.

9. umringen u. anf. H. ... Und w. w. du beistem ...? vE: Und es werden es h. A: sich zus. rotten. dW.vE.A: vertilgen. vE.A: für deinen gr. R. dW: f. b. R., den gr.
10. dW: fällt du a. dein A.
11. u. haben. B.dW.vE.A: h. gesünt. ... (überhuten). B: es auch gelengu. dW.vE: (es) verheimlicht.
12. dW: Und darum können. B: darum werden ...

quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi et perderes? Utinam, ut coepimus, mansissemus trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8 quid dicam, videns Israelem hostibus suis terga vertentem? *Audient Cha- 9
nanaei et omnes habitatores terrae, et pariter conglobati circumdabunt nos atque delebunt nomen nostrum de terra; et quid facies magno nomini tuo? *Dixitque Dominus ad 10 Josue: Surge, cur jaces pronus in terra? *Peccavit Israel et praevaricatus est pactum meum, tuleruntque de anathemate et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua. *Nec poterit Israel stare ante 12 hostes suos, eosque fugiet, quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum, qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13 sanctifica populum et dic eis: Sanctificamini in crastinum! haec enim dicit Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui est, Israel; non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te, qui hoc contaminatus est scelere. *Accedetisque mane 14 singuli per tribus vestras, et quamcunque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros. *Et quicumque ille in hoc facinore 15 fuerit deprehensus, comburetur igni

Ex. 32, 12. Nm. 14, 13

3, 5. Nm. 11, 18. Lv. 20, 7. 12m. 14, 5

12m. 14, 41. Pr. 19, 22

De. 13, 17. v. 25.

15. Al.: illo est qui.

n. vermögen. vE: Und... w. n. im Stande sein. B: zum B. worden. dW: verbannet... das Verbannete. B: aus eurem Mittel. dW.vE: eurer Mitte (Schafft).
13. dW: Verbannetes ist in d. Mitte.
14. ein Mann nach d. and. vE: vortreten. dW: tretet herzu. B.dW.vE: am Morgen, nach eur. Stämmen ... nach den (seinen) Geschl. sc. A: Familien. dW.vE.A: einzelnen Männern.
15. dW: beim Verb.

VII.

Achanis furtum.

πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

16 Καὶ ὠρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς αὐτοῦ. Καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη ὁ δήμος ὁ Ζαρά. 18 καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρά τῆς φυλῆς Ἰούδα.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀναγγεῖλόν μοι τι πεποίηκας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἐγὼ ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ· οὐτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Ἐβδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλῆν ποιήσασα μίαν καλὴν καὶ διακόσια διδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μιαν χρυσοῦν πεντήκοντα διδραχμῶν, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ κέκρυπται ἐν τῇ γῆ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἀχαρ υἱὸν Ζαρά καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν γλῶσσαν τὴν χρυσοῦν, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μούσους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς

כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יְהוָה וְכִי-עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרַב אֶת-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטוֹ וַיִּלְכְּד שִׁבְט יהודה׃
17 וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת יהודה וַיִּלְכְּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי וַיִּקְרַב אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי לְצַבָּרִים וַיִּלְכְּד 18 זַבְדִּי׃ וַיִּקְרַב אֶת-בְּיָתוֹ לְצַבָּרִים וַיִּלְכְּד עָלוֹ בֶן-פְּרָמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זָרַח לְמִשְׁפַּחַת יהודה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עַכְשָׁן בְּנֵי שִׁים נַח כְּבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְחֹן-לוֹ תוֹדָה וְהַגְדִּינָא לִי מַה עָשִׂיתָ׃
ב אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי׃ וַיֵּעַן עָכוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמֵנָה אֲנֹכִי הִטְאַתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹזַאת וְכֹזַאת עָשִׂיתִי׃ וַאֲרֵאֵה בְשִׁלָּל אֲדָרַת שְׁנַעַר אַחַת טוֹבָה וּמֵאֲתִים שְׁקָלִים פֶּסֶס וְלִשׁוֹן זָהָב אַחַד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וְאַחַמְדָּם וְאַחַתָּם וְהַפֶּסֶס טַמְנִים בְּאַרְצָ בֵּיתוֹ הָאֱלֹהִי וְהַפֶּסֶס 22 תַּחֲתִיהָ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיִּרְצֻוּ הָאֱלֹהִים וְהַפָּה טַמְנִים בְּאַהֲלוֹ 23 וְהַפֶּסֶס תַּחֲתִיהָ׃ וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ הָאֵהָל וַיִּבְאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְקֶם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכוֹ בֶן-זָרַח וְאֶת-הַפֶּסֶס וְאֶת-הָאֲדָרַת וְאֶת-לִשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּגָדָיו וְאֶת-בְּנֵיתָיו וְאֶת-שׂוֹרוֹ וְאֶת-חֲמָרוֹ וְאֶת-צִאֲנוֹ וְאֶת-אֲהֶלוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

v. 21. ק' וראא

16. A¹B* τὸ πρωὶ et autē (+ A²FX). AB (etd. 17): ἀνεδείχθη (ἀνεδ. FX). 17. A¹B* Ἰούδα (+ A²X). B* ὁ (+ AEFX). BFX: Ζαράι (Ζαρά X; A: Ζαρισί). 18. AEFX+ (p. προσήχθη) δήμος ὁ Ζαρά. (cf. 17) κατ' ἀνδρας (A²FX+ etiam: καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδλ. Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτῆς κατ' ἄνδρα). A¹B* τῆς φ. 'Ι. (+ FX). 19. A¹B* αὐτῷ (+ A²FX). AB: ἐποίησας (πεπ. X). 20. A¹B* ἐγὼ (+ A²FX). AFX* τῶ. 21. A: ἰδον. A¹B* μιαν καλὴν (+ A²FX). B: ἐγκέκρυπται (κεκρ. FX; AX: ἐκένκρυπται) * ἐν τῇ γῆ (+ AEFX). 22. A¹B* αὐτῶ (+ A²X). 23. A¹B* (alt.) αὐτὰ (+ A²FX). 24. AB* κ. τὸ ἀργ. - χρυσοῦν (+ X).

15. B: übergangen. dW.v.E.A: übertreten. A: ein Zaster. dW: eine Schandthat geübt.
16. dW: ließ herzutreten. vE: vortr.

mit allem, das er hat, darum, das er den Bund des Herrn überfahren und eine Thorheit in Israel begangen hat.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern, und ward ge-

17 wossen der Stamm Juda. *Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Sera-

hiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach

18 dem andern, ward Sabbi getroffen. *Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan,

der Sohn Charmi, des Sohnes Sabbi, des Sohnes Serah, aus dem Stamm Juda.

19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israels, die Ehre, und gib ihm das Lob und sage mir an, was hast du gethan? und leugne

20 mir nichts. *Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israels, also und also habe ich gethan.

21 *Ich sahe unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zwei hundert Setel Silber und eine goldene Zunge, fünfzig Setel werth am Gewichte, des gelüßte mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte,

22 und das Silber darunter. *Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte, und

23 sahe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber darunter. *Und sie nah-

24 men es aus der Hütte und brachten es zu Josua und zu allen Kindern Israel, und schütteten es vor den Herrn. *Da nahm

Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und goldener Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er

21. U.L: Silbers ... gälbene ... verschorren.

17. das Geschlecht J.

18. einen Mann.

19. B.dW: thne ihm Bekantniß. vE: das Geskntniß. A: defenne. B.A: zeige mir (noch) an. dW: berichte mir. B.dW.vE.A: w. du geth. (hast).

B.dW: l. (verhehle) es nicht vor mir. vE: verh. wts. A: verheimliche.

20. vE: Ja wirklich ... dies u. das.

21. Bolognotti-Bibel. N.L. 2. Bds. 1. Abth.

cum omni substantia sua, quoniam praevaricatus est pactum Domini et fecit nefas in Israel.

(Dt. 22, 21. Jud. 19, 23 6, 12. al.)

Surgens itaque Josue mane applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. *Quae cum 17

juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens reperit Zabdi.

(Nm. 26, 20 1 Ch. 2, 6a.)

*Cujus domum in singulos dividens 18 viros invenit Achan, filium Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.

Et ait Josue ad Achan: Fili mi, 19

(Ja. 9, 24. Ps. 51, 6.)

da gloriam Domino Deo Israel, et confitere atque indica mihi, quid feceris; ne abscondas! *Respondit- 20

(1 Sm. 14, 35. Pr. 25, 12.)

que Achan Josue et dixit ei: Vere! ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci. *Vidi enim inter spo-

21 lia pallium coccineum valde bonum et ducentos siclos argenti regulam-

que auream quinquaginta siclorum, et concupiscens abstuli et abscondi

(Ex. 20, 17. Dt. 7, 25.)

in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui.

*Misit ergo Josue ministros, qui cur-

22 rentes ad tabernaculum illius repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. *Auferentesque 23

de tentorio tulerunt ea ad Josue et ad omnes filios Israel, projecerunt-

que ante Dominum. *Tollens itaque 24 Josue Achan, filium Zare, argentum-

que et pallium et auream regulam, filios quoque et filias ejus, hoves et asinos et oves, ipsumque tabernaculum et cunctam supellectilem, et

21. Set. am G. dW.vE.A: (bei) b. Bente. dW.vE: schönen sinesischen. A: sehr sch. rothen. dW.vE.A: Goldstange. B.vE: sie find. dW: verborgen. vE: versteckt.

23. B: nahmen die Sachen ... sch. sie aus. dW: legten es nieder. vE: warfen es hin.

24. B.dW: u. (zwar das ganze) ganz Isr. mit ihm. vE: [u. g. J. war bei ihm].

VII.

Expugnatio Aſae.

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἐμεκ Ἀχώρ. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ'. Τὶ ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρευσαί σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ λίθοις, ²⁶ καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἐμεκ Ἀχώρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί' ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλεῖα Γαί καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τῇ Γαί καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ἰεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομήσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἕνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.

³ Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί' ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοῦς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. ⁴ Καὶ ἐντείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ἵμεῖς ἕνεδρευετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε σφόδρα τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι. ⁵ Καὶ ἐγὼ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' ἐμοῦ προσέξομεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί' εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην, καὶ φευξώμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁶ Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐρούσι· Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν· καὶ φευξώμεθα ἀπ' αὐτῶν.

24. B* Ἰσρ. († AEFX, sed * ὁ λαὸς). AX: ἀνήγ. αὐτόν. 25. ΔFX* τῷ Ἀχ. B: λίθοις πᾶς Ἰσρ. (π. Ἰ. λ. FX; A: π. Ἰ. ἐν λ.). 26. A¹B* (pr.) ἕως-ταύτης et αὐτῷ († A²FX). — 1. B: σε (σεαυτῷ ΔEFX). A¹B* κ. τὸν-πόλ. αὐτῷ († A²FX). A: Γαί (semper). 2. B: τὴν Γ. (τῇ Γ. AEX). A¹B* κ. τῷ βασ. αὐτῆς († A²EFX). B: τὴν Ἰ. κ. τὸν βασ. αὐτ. (c. AEFX). A¹B* αὐτῆς († A²FX). 3. AEX: καὶ ἐπιλ. 4. A²FX: Ἴδετε ὅτι ἡμεῖς. B: ἐνεδρευσατε (-εὔετα FX; AX: -εὔετα). A¹B* τὴν πόλιν et σφόδρα († A²FX). A²B† (p. σφ.) ἀπὸ (* A¹EX). 5. B: πάντες οἱ (πᾶς ὁ λ. ὁ AEX). AB: προσέξομεν (-ωμεν X). AB: φευξώμεθα (-ξώμ. X). 6. B: ἀποσπάσομεν (-ωμεν FX; AX: ἀποστήσομεν). A¹B* κ. φευξ. ἀπ' αὐτ. († FX).

כח ויַעֲלֵה אֹתָם עִמָּךְ עָכוֹר; וַיֹּאמֶר יְהוָה שֶׁמֶה עֲבַרְתָּנוּ וַיַּעֲבֹרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׁרֹפוּ אֹתָם בְּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים. וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו בָּל־אֲבָנִים גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשָּׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּךְ עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא וְאֵל־תַּחַת קַח עִמָּךְ אֵת כָּל־עַם הַמַּלְחָמָה וְקִים עִלָּה הַעֵי רְאֵהוּ וְנָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מַלְכָּה הַעֵי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ; וְעֲשִׂיתָ לְעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתָ לְיִרְיָח וּלְמַלְכָּהּ וּכְשִׁלְכָה וּבְהַמְתָּהּ תִּבְוֶה לְכֶם שֵׁים־לָךְ אֲרָב לְעִיר מֵאֲחֵרֶיהָ; וַיִּקַּם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה לְעֵלֹת הַעֵי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֵלֶּף אִישׁ גְּבוּרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלַחֵם לְיָלָה; וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר רְאֵה אֹתָם אֲרָבִים לְעִיר מֵאֲחֵרֵי הָעִיר אַל־תִּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מֵאֵד וְהֵייתֶם כָּלְכֶם נְכֹנִים; וְאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לְקִרְאֹתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרִאשְׁנָה וְנִסְנֵה לְפָנֵינוּ; וַיֵּצְאוּ אֲחֵרֵינוּ עַד הַתִּיּוֹקֵנוּ אֹתָם מִן־הָעִיר כִּי וַאֲמָרוּ נְכֹסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרִאשְׁנָה וְנִסְנֵה

קמך בו' פ' v. 1.

25. Und warfen Steine auf sie. B: Wie hast ... beunruhigt? d. S. wird ... beunr. dW.vE: ins Un- glück gebracht! Sns U. bringe ... w. St. darüber B: bew. sie mit St.
26. und m. über ihm. B: richteten... auf. dW.vE

hau, und fuhreten sie hinauf ins Thal Achor.
 25 *Und Josua sprach: Weil du uns betrübt
 hast, so betrübe dich der Herr an diesem
 Tage. Und das ganze Israel steinigten
 ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und
 26 da sie sie gesteinigt hatten, *machten sie über
 sie einen großen Steinhaufen, der bleibt
 bis auf diesen Tag. Also kehrete sich der
 Herr von dem Grimm seines Zorns. Da-
 her heißt derselbe Ort das Thal Achor
 bis auf diesen Tag.

VIII. Und der Herr sprach zu Josua:
 Fürchte dich nicht und zage nicht. Nimm
 mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich
 auf und ziehe hinauf gen Ai. Siehe da,
 ich habe den König Ai sammt seinem Volk
 in seiner Stadt und Land in deine Hände
 2 gegeben, *und sollst mit Ai und ihrem
 Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem
 Könige gethan hast, ohne daß ihr ihren
 Raub und ihr Vieh unter euch theilen
 sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hin-
 ter der Stadt.

3 Da machte sich Josua auf und alles
 Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und
 Josua erwählte dreißig tausend streitbare
 Männer und sandte sie aus bei der Nacht,
 4 *und gebot ihnen und sprach: Sehet zu,
 ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der
 Stadt, machet euch aber nicht allzu ferne
 von der Stadt, und seid allefammt bereit.
 5 *Ich aber und alles Volk, das mit mir
 ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und
 wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie
 vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen,
 6 *daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß
 wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn
 sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen
 wie vorhin. Und weil wir vor ihnen flie-

omis Israel cum eo duxerunt eos
 ad vallem Achor. *Ubi dixit Josue: 25
 Quia turbasti nos, exturbet te Domi-
 nus in die hac. Lapidavitque eum
 omnis Israel, et cuncta, quae illius
 erant, igne consumpta sunt. *Con- 26
 gregaveruntque super eum acervum
 magnum lapidum, qui permanet us-
 que in praesentem diem. Et aversus
 est furor Domini ab eis, vocatumque
 est nomen loci illius Vallis Achor
 usque hodie.

Dixit autem Dominus ad VIII.
 Josue: Ne timeas neque formides!
 tolle tecum omnem multitudinem pu-
 gnatorum et consurgens ascende in
 oppidum Hai. Ecce, tradidi in manu
 tua regem ejus et populum urbem-
 que et terram. *Faciesque urbi Hai 2
 et regi ejus, sicut fecisti Jericho et
 regi illius; praedam vero et omnia
 animantia diripietis vobis. Pone in-
 sidias urbi post eam.

Surrexitque Josue et omnis exer- 3
 citus bellatorum cum eo, ut ascen-
 derent in Hai, et electa triginta millia
 virorum fortium misit nocte *prae- 4
 cepitque eis, dicens: Ponite insidias
 post civitatem, nec longius recedatis,
 et eritis omnes parati. *Ego autem 5
 et reliqua multitudo, quae mecum
 est, accedemus ex adverso contra
 urbem, cumque exierint contra nos,
 7,42 sicut ante fecimus, fugiemus et terga
 vertemus, *donec persequentes ab 6
 urbe longius protrahantur; putabunt
 enim nos fugere, sicut prius. Nobis
 ergo fugientibus et illis persequenti-

- 1. S: in manum tuam.
- 5. S: ascendemus.

entstehen. A: tragen zusammen. vE:ehrte zurück.
 dW: ließ ab v. d. Glukh. vE: Sitze. dW.vE: [des
 Haglückes].

1. f. S., f. St. n. seinem S. B: erschrecke n. vE.A:
 bede.
 2. jedoch daß. dW.vE.A: ihre (die) Beute ... mö-
 get (über)et ihr euch plündern (erbeuten). B: unter
 euch erb. B: Stelle dir. dW.vE.A: lege. B: gegen
 die St. hinter derselben. dW: h. ihrem Rücken. A: der
 St. im R. vE: hinter ihr.
 3. vE: tapfere. A: der tapfersten. dW: Mann,

fr. Männer. B: tayf. Gelben.
 4. vE: ein S. dW: im. B: daß ihr ... her. seid.
 5. der St. nähern. B: herauskommen. dW: her-
 ausziehen. A: ausfallen wider uns. vE: einen Aus-
 fall auf uns machen. dW.vE: wie das erste Mal.
 6. v. d. St. abreißten. B: hinter uns herausgehen.
 dW: u. f. werden herausg. hint. u. her. vE: dann
 w. f. uns nachsehen. dW: losstrennen. vE: abge-
 schnitten haben. B.dW.vE: f. w. sprechen (sagen):
 Sie fl. vor uns. (B: Denn w. wollen v. ihn. fl.
 dW: Und w. werben.) vE: indem wir.

VIII.

Expugnatio Aſae.

7 Ἔμεις δὲ ἐξαναστήσαθε ἐκ τῆς ἐνεδρας καὶ πορεύεσθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 8 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἑμπρήσατε αὐτὴν πυρὶ. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί, καὶ ἠλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείτην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπισκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὴν Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν * ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῆ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείτην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, καὶ ἔσπευσε καὶ ὄρθρισε καὶ ἔξηλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεχώρησεν αὐτὸς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἔφυγεν ὄδον τῆς ἐρήμου. 16 Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαί τὸν καταδιώξαι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ κατεδιώξαν ὀπίσω * τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ

7 לְפָנֵיהֶם׃ וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתַנְתֶּהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיַדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתִשְׁבְּכֶם אֶת־הָעִיר אֶת־הָעִיר תִּצְיִתוּ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ׃ כַּדְבַּר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְגַלְכוּ אֶל־הַמַּאֲרֵב וַיִּשְׁכְּנוּ בֵּין בַּיִת־אֵל וּבֵין הָעֵי מַיִם לְעֵי וַיִּגְלוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיִּשְׁכְּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְקֵד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הָרָא וְזָמְנִי וַיִּשְׂרָאֵל לְפָנֵי הָעָם הָעֵי׃ וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּצְטְוּ וַיָּבֹאוּ נֹגַד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לְעֵי וְהָיָ בֵּינֵנוּ וּבֵין הָעֵי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמִשָּׁת אֱלֵפִים אִישׁ אִישׁ וַיִּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב בֵּין בַּיִת־אֵל וּבֵין הָעֵי מַיִם לְעֵיר׃ וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לְעִיר וְאֶת־עַקְבּוֹ מַיִם לְעִיר וַיִּגְלֶה יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעַמִּק׃

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מִלְּהָהָעֵי וַיַּמְהִירָהּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לִקְרֹאת יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לְפָנֵי הָעֶרְבָה וְהוּא לֹא יָדַע שׁוֹ כִּרְאוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיַּנְגְּתֵהּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְפָנֵיהֶם וַיָּנֹסוּ הַרְהוֹ הַמַּדְבָּר׃ וַיִּזְעַקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרִחָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ וַיַּנְתְּקֵהּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאָר

7. A¹B* Καὶ δώσει-ὑμῶν(† A²FX). 8. A¹B* Καὶ-πυρὶ(† A²FX). A²B: ποιήσατε (-ate A¹FX). 9. A¹B* καὶ ἠλίσθη-λαῖ(† A²FX). 10. B* Ἰσρ. († AEFX). AB* τῆν(† X). 11. A¹B* (tert.) ὁ(† A²FX). 11-14. A¹B* Καὶ παρενέβ. -ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ. († A²EFX). 14. AF: ἴδεν. B* ὁ et τῆς(† AEFX). AB* (sq.) καὶ(† EFX). A¹B* κ. ὄρθρισε(† A²EFX). B† (p. λαὸς) ὁ μετ' (* AEFX). A²FX† (p. αὐτῶ) εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβ. A: ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω. 15. AB: Καὶ εἶδε(AFX: ἴδεν) κ. ἀνεγ. Ἰησοῦς καὶ (textus ex X). AEFX: πᾶς Ἰσρ. A¹B* καὶ ἔφ. -ῥήμα(† A²EFX). 16. A¹B* Καὶ ἐνίσχ. -αὐτῶν(† A²FX).

v. 11. ' בישו ק' v. 12. ' לשי ק' v. 16. ' בש ק'

7. vE: in Besitz nehmen. (A: zerstören!) 8. erobert... wehet. dW: anzubden. vE: in Brandt stecken. dW: gebiete es euch. 9. dW: zogen in den S. B: blieben. vE: setzten sich. B: übernachtete in derselben M. mitten ... dW. A: blieb in selb. (diefe) M. vE: brachte diese M. m. ... zu.

7hen, *sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen, denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. *Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habe es euch geboten.

9 Also sandte sie Josua hin, und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth El und Ai, gegen abwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, *und machte sich des Morgens frühe auf und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai. *Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. *Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Beth El und Ai gegen abwärts der Stadt. *Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal.

14 Als aber der König zu Ai das sahe, eilten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gesilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. *Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. *Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. Und sie jagten auch Josua nach und rissen sich von der Stadt heraus, *daß nicht ein Mann

bus, *consurgetis de insidiis et vobis civitatem, tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras. *Cumque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis ut jussi.

v.2. Dt.20,16.

Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai; Josue autem nocte illa in medio mansit populi. *Surgensque diluculo recensuit socios et ascendit cum Senioribus in fronte exercitus, *vallatus auxilio pugnatorum. Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media. *Quinque autem millia viros elegerat et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis; *omnis vero reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa et stetit in vallis medio.

6,12.a1.

(19m-17,2.

Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiae. *Josue vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum et fugientes per solitudinis viam; *at illi vociferantes pariter et se mutuo cohortantes persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate *et ne unus quidem in 17

v.6. Jud.20,22

8. Al. † (p. cep.) urbem.
12. Al.: Bethaven.

10. B.dW.vE.A: musterte.

11. u. rüchten an ... daß ein Th. w. vE: rückte vor. B: nabeten hinzu. dW: kam der St. gegenüber. vE: bis vor die St. B.dW.vE: das Th.

12. nahm ... stellte sie. B: zum G. dW.vE: legte (in den) G.

13. Also st. sie ... daß es ... u. f. l. g. Ab. d. St. B.dW.vE: das B., das g. l. B: f. Hinterthes. dW: den Hinterthell. vE: d. hintern Th. desselben.

14. est. d. Männer der Stadt ... u. g. herans ... er mit. B.dW.vE: entgegen z. Str. dW.vE: an den best. D. vor d. Ebene. B: auf d. best. Zeit? dW.vE: gegen ihn. B: daß er einen G. hatte.

15. ließen sich schlagen. vE: st. sich geschl.

16. schr. man ... zusammen, ihnen nachzu j. ... hinweg. B.dW: wurde ... herbet (zuf.) gerufen. vE: rief m. zuf. ... nachzusetzen. B: ab. dW: wurden ... losgetrennt. vE: abgeschnitten.

VIII.

Expugnatio Aſae.

Γαλ, ὃς οὐ κατεδῶκεν ὀπίσω Ἰσραὴλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠγεωργήμενην, καὶ κατεδῶκεν ὀπίσω Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐκτινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῶ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. Καὶ τὰ ἔνειδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. Καὶ ἐξέτεινον Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τὸν γαισῶν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 Καὶ τὰ ἔνειδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξῆλθον, ὅτε ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ καταλάβοντο αὐτήν, καὶ σπένδαντες ἐπέβησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἴδον ἀναβαίοντα τὸν καπνὸν τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι ἔλιγον τοῦ φρύγασιν ὡδα ἢ ὡδε, καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφησαν ἐπὶ τοὺς δῖωνόν. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνειδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαλ. 22 Καὶ οὕτοι ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐπτεύθεν καὶ οὗτοι ἐπτεύθεν, καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν πεισσομένον καὶ διασφευγόντα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαλ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν. 24 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσατο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτινόντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαλ, τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει τῆς καταβάσεως, οὐ κατεδῶξαν αὐτούς ἐπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ πεσοῦντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς δωδεκα χιλιάδας, πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλ. 26 Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἦν ἔξ-

אִישׁ בְּעַי וּבַיַּת אֵל אֲשֶׁר לֹא־יִצְאֵן אַחֲרַי וּשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הָעִיר סָתְוָתָהּ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרַי וּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נִטָּה בְּפִידוֹן אֲשֶׁר־בְּיַדְךָ אֶל־הָעִיר וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בְּפִידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃ וְהָאוֹרֵב קָם מֵהָרָה מִמְּקוֹמֹו וַיִּרְוּצוּ בְּנִטּוֹת יָדוֹ וַיִּבְאֹו הָעִיר וַיִּלְבְּדוּהָ וַיִּמְהַרְוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר כַּבָּאֵשׁ׃ וַיִּסְפְּנוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עֲלָה עִשָּׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַים לָנוֹס הִנֵּה וְהִנֵּה וְהָעָם הַנֶּסֶס הַמְדַבֵּר נִתְּפָה אֶל־הָהָרֹדֶף׃ וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עֲלָה עִשָּׁן הָעִיר וַיִּשְׁכְּבוּ וַיָּכּוּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃ וְאֵלֶּה יִצְאֹו מִן־הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיְהִי לְיִשְׂרָאֵל בְּתָנָה אֵלֶּה מִדָּה וְאֵלֶּה מִדָּה וַיָּכּוּ אוֹתָם עַד־בְּלָתֵי הַשָּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד וּפְלִיט׃ וְאֵת מִלְּךָ הָעִיר תִּפְסְפוּ הִי וַיַּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּךְ אֶת־כָּל־יִשְׂבֵי הָעִיר בַּשָּׂדֶה בַּמְדָּבָר אֲשֶׁר רָדְפוּם בּוֹ וַיִּסְלְוּ כָלָם לְפִיחָרֵב עַד הַיָּמִם ׀ וַיִּשְׁכְּבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעִיר כִּי וַיָּכּוּ אֹתָהּ לְפִיחָרֵב׃ וַיְהִי כָּל־הַנְּפֹלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנַיִם עָשָׂר אֵלֶּף כָּל־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃ וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִשְׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נִטָּה

17. AB* (pr.) Καὶ (+ X). 18. AX: ὅτι εἰς τὴν χεῖρά. B* (ult.) καὶ (+ AFX). 19. AFX: ἐξῆλθον. B: ἐπὶ τὴν π. (εἰς τ. π. AEFX). 20. AEX: οἱ κατοικῶντες ... * (sq.) καὶ. B: ἐπιπύρον (ἀφ. AEX) κάπνον (* τὸν ἀναβ. (ἀν. τὸν κάπν. AX) ἐκ (* ἐκ AFX). A¹B* κ. ὁ λ. - διαίοντας (+ A² EFX). 22. A¹B* αὐτῶν (+ A² EFX). AB* ἐξ (+ X). 24. A¹B* ἐγένετο (+ A² EFX). AX: τὰς ἐκ τῆς Γ. (B+ καὶ, * AX). B+ (p. ὄρ.) ἐπὶ (* AEFX). A² EFX+ (p. αὐτῆς) καὶ ἐπείσαν πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας. B: ἀπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτ. A²FX, A¹X*). AX: ἕως εἰς τέλ. A (pro' Ἰησ.) αὐτῆς. AB* τὴν (+ X). 25. A¹B* πάντες (+ A² EFX). AB: πάντας τὰς κατοικῶντας (πάντες οἱ κατ. EX). 26. Tot. vs. * A¹B (+ A² EFX).

v. 24. פסקא באמצע חסוק v. 24. 18. Hab 3. recte. dW: den Burfspieß. vE: Schwing deinen W. (A: Hebe den Schwib?) 19. fobalb er. 20. Denn das B. ... gegen die Verfolgendem.

überblieb in Ai und Beth El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen, und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel 18 nachjagten. *Da sprach der Herr zu Josua: *Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben.* Und da Josua die Lanze in seiner 19 Hand gegen die Stadt ausreckte, *da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt und gewannen sie, und eileten und stecften sie 20 mit Feuer an. *Und die Männer von Ai wandten sich und saßen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste flohe, kehrete sich um, ihnen 21 nachzujagen. *Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um 22 und schlugen die Männer von Ai, *und wie in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthier und von hieher, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen 23 überblieb, noch entrinnen konnte. *Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua.

24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen, da kehrete sich ganz Israel zu Ai und schlugen sie mit 25 der Schärfe des Schwerts. *Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, deren waren zwölf tausend, alles 26 Leute von Ai. *Josua aber zog nicht

urbe Hai et Bethel remansisset, qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida relinquentes), *dixit Dominus ad Josue: *Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.* Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis, *insidiae, quae latebant, 19 surrexerunt confestim, et pergentes ad civitatem ceperunt et succenderunt eam. *Viri autem civitatis, qui per 20 sequebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad coelum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere, praesertim cum hi, qui simulaverant fugam et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent. *Vidensque Josue et omnis Israel, 21 quod capta esset civitas et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai, *siquidem et illi, qui 22 ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire coeperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii caederentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur, *regem quoque ur- 23 bis Hai apprehenderunt viventem et obtulerunt Josue.

Igitur omnibus interfectis, qui Israelem ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem. *Erant autem, 25 qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai. *Josue 26 vero non contraxit manum, quam in

5, 21.
Ex. 14, 28.
(18m.
15, 2.
Ex.
17, 11m.

17. 22. A.A.: übrig blieb.
25. U.L.: Mann und Weiber.

dW.vE: siehe, der H. ... stieg (auf) g. G. B: es war kein Fliehens für sie zu beiden Seiten, w. hierwärts u. davo. dW: unter ihnen i. Bl. zu fl. dahin oder trüben. vE: zu entfl. hin noch her.
21. wendeten sie um.
21. dW.vE: die Ginen von (waren auf) dieser Seite, (und) die And. von (auf) jener (Seite). dW: von ihnen nicht überbl. ein Entkommener u. Guterwahrer. vE: ihnen u. Ein Entr. oder Beretteter w. bl. B: man gar Keinen v. i. abr. gelassen hatte,

ber erhalten o. entr. wäre.
23. dW.A: fingen. vE: befaßen. A: führten ihn vor J.
24. wo sie ihn. nachg. h. ... schl. f. auch. B: bis daß f. alle waren. dW: das Würgen aller Bew. ... geendigt. vE: fertig waren mit b. W.
25. alle L. dW: es waren alle Gefallenen. vE: die gef. waren. B: v. Männern u. bis zu W. dW.vE: alle Männer v. Ai.
26. A: ließ u. sinken.

VIII.

Fœderis innovatio.

έτεινεν ἐν τῷ γαισῶ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμ-
 παντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαλ. 27 Πληρ
 τῶν κτήνων καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει
 πάντα ἃ ἐπιπρονόμισαν ἑαυτοῖς· οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε
 κύριος τῷ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοὺς
 τὴν πόλιν ἐν πυρὶ, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν γῶμα
 ἀόκητος εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 29 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαλ ἐκρέμασεν ἐπὶ
 ξύλου· διδύμον, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως
 ἐσπέρας· καὶ ἐπιδύνοτος τοῦ ἡλίου συνέταξεν
 Ἰησοὺς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
 ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς
 τὴν πύλιν τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ
 σωρὸν λίθων μέγαν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

80 Τότε ἐφοδόμησεν Ἰησοὺς θυσιαστήριον
 κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ, 31 καθ-
 ὅτι ἐνετελλάτο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ
 νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων,
 ἐφ' οὗς οὐκ ἐπαβλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος·
 καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
 καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοὺς
 ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ
 ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 Καὶ
 πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ
 δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπο-
 ρεῦοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι,
 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἤσαν τῶν κιβωτῶν τῆς
 διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσηλύτος καὶ ὁ
 ἀντόχθων, οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γα-
 ριζὴν καὶ οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ,
 καθότι ἐνετελλάτο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου
 εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 Καὶ μετὰ
 ταῦτα ἀνέγνω πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου
 τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ
 πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ.

27. B* τῶν κτήνων καὶ († AEFX). A²EFX† (p.
 πάλ.) ἐκλυθη. AFX* πάντα ἃ. AB: Ἰησοῖ (-σῆ EFX).
 28. AB: γῶμα ἀόκη. εἰς τ. αὶ. εῖθ. (inv. ord. FX).
 29. AEFX: καθ' αἶλον. A²B: αὐτὸ (αὐτὸν A¹FX).
 A¹B* πρὸς τ. π. τῆς πάλ. et μέγαν († A²EFX).
 30-35 B post 9, 2 habet. 31. A¹B* ἐπ' αὐτῆς
 († A²EFX). B* τῷ († AFX). 32. B* ὃν ἐγρ. († AEFX).
 33. AEX† (p. δικ.) αὐτῶν. B† (a. οἱ A.) καὶ (* AFX).
 A (bis) * οἱ. AFX (bis): οἱ ἡμίσεις (alt. l. † αὐτῶν).
 AEFX: καθὰ ἐνέτ. ... τὸν λ. Ἰσραὴλ. 34. B† (p.
 ταῦτα) ἕως et (p. ἀνέγνω) Ἰησοῦ (* ΔX).

כפידון עד אשר החלים את כל-
 27 וישבי העיר: רק הפקמה ושלל העיר
 התיא בזון להם ישאל כדבר יהיה
 28 אשר צנה את-יהושע: וישלח
 יהושע את-העי וישמה תל-עולם
 29 שממה עד היום הזה: ואת-מלך
 העי תלה על-העץ עד-עת הערב
 וכבוא השמש צנה יהושע ויורידו
 את-נבלתו מן-העץ וישליכו אותה
 אל-פתח שער העיר ויקימו עליו
 גל-אבנים גדול עד היום הזה:

5 אז יבנה יהושע מזבח ליהוה
 31 אלהי ישראל בהר עיבל: פאשר
 צנה משה עבד-יהוה את-בני ישראל
 כפתוב בספר תורת משה מזבח
 אבנים שלמות אשר לא-הניח עליהן
 ברזל ויעלו עליו עלות ליהוה
 32 ויזבחו שלמים: ויכתב-שם על-
 האבנים את משנה תורת משה אשר
 33 כתב לפני בני ישראל: וכל-ישראל
 וזקניו ושטריו ושפטיו למדים
 מזה: ומזה: לארון נגד הכהנים
 הלוים נשאי: ארון ברית-יהוה ככל
 פאזרח חציו אל-מול הר-גרזים
 והחציו אל-מול הר-עיבל פאשר
 צנה משה עבד-יהוה לכרך את-העם
 34 את-ישראל פראשנה: ואחריו-כן קרא
 את-כל-דברי התורה הכרכה
 והקללה ככל-הפתוב בספר התורה:

26. verb. waren. B.dW.vE: n. (wieder) zurück.
 B.dW: die er mit b. e. (Wurfsp.) ausger. hatte. vE:
 ausgef. B.d.W: er (man) ... verb. hatte.
 27. Stur. d.W.vE: die Beute ... plünderte. B: er-
 beutete.
 28. Schuttpanfen. B.d.W.vE.A: verbrannte.

wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreichte, bis daß verbannet wurden alle 27 Einwohner Ai. *Ohne das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das 28 er Josua geboten hatte. *Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus 29 ewiglich, der noch heute da liegt, *und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal 31 *(wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben stehet im Gesezbuch Mose), einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren, und opferte dem Herrn darauf Brandopfer und Dankopfer.

32 *Und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesez, das Mose den Kindern Israel 33 vorgegeschrieben hatte. *Und das ganze

Israel mit seinen Aeltesten und Aemtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garisim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des Herrn, vorherin geboten hatte, zu segnen das Volk 34 Israel. *Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesezes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben stehet im Gesezbuch.

33. A. A: Priestern und Leviten.

sublime porrexerat, tenens clypeum, donec interficerentur omnes habitatores Hai. *Jumenta autem et praedam civitatis dividerunt sibi filii Israel, sicut praeceperat Dominus Josue. *Qui succendit urbem et fecit eam 28 tumulum sempiternum; *regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Praecipitque Josue et deposuerunt cadaver ejus de cruce, projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in praesentem diem.

Tunc aedificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus 31 Domini filiis Israel et scriptum est in volumine legis Moysi, altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit, et obtulit super eo holocausta Domino immolavitque pacificas victimas. *Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel. *Omnis autem populus et 33 majores natu ducesque ac iudices stabant ex utraque parte arcae in conspectu sacerdotum, qui portabant arcam foederis Domini, ut advenita et indigena, media pars eorum juxta montem Garisim et media juxta montem Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel. *Post haec legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quae scripta erant in legis volumine.

32. A. A: Priestern und Leviten.

33. A. A: Priestern und Leviten.

34. A. A: Priestern und Leviten.

34. A. A: Priestern und Leviten.

29. Al. *Josue. 33. S † omnes (a. maj.).

B.d.W.v.E: m. ste zu einem (es zum) ewigen (Schutt-) & der Verwöhnung bis auf diesen Tag.
 29. d.W.v.E: hängt er. v.E: an einem B. auf. (A: einem Galgen!) B.d.W: b. an die (zur) Abendzeit. B: herabthäte. d.W: herabnahm. B: an die Thür des Stadthors? d.W.v.E.A: (an) vor d. Eingang. B: richteten ... auf. d.W.v.E: (man) errichtete.
 30. B: Damal. d.W.v.E: Damals. A: Darnach.
 31. opferen ... schlachteten B. (S. 22 Mos. 20, 25.)
 32. eine Copie des Gesez. B.d.W.v.E: (die) eine

Abchrift. B.v.E: vor den ... geschr. d.W: vor den Augen der.
 33. d.W.v.E.A: Aelt. u. die Vorsteher. B: vor den Br., den Leviten her. d.W.v.E: den ... gegenüber? A: im Angesichte der ... v.E: der Frembling ... d.W: wie d. Fr. so der Eingeborne. d.W: geb., das ... segnen, früherhin? B: fürs erste zu f. v.E: um zuerst zu f.
 34. den G. u. den Hl., ganz wie. d.W.v.E.A: las er ... (vor)?

VIII.

Gibeonitarum fraus.

35 Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετελλετο Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοὺς εἰς τὰ ὅσα πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, τοῖς ἀνδράσι· καὶ ταῖς γυναῖκι καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις * τῷ Ἰσραὴλ.

IX. Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῆαιων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς Μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναανῖται καὶ οἱ Φερζαῖοι καὶ οἱ Βυαῖοι καὶ οἱ Ἀμορῆαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, ² συνήλθουσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.

³ Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἰερμῷ καὶ τῇ Γαλ. ⁴ Καὶ ἐποίησαν καλῆς αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπιστεψάντο καὶ ἠτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν, καὶ ἄσκους οἶνον παλαιούς καὶ κατερῶργότας ἀποδεδεμένους, ⁵ καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπληματωμένα ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ἐγένοντο ξηροὶ καὶ ἐνρωτισσόντες καὶ βεβρωμένοι. ⁶ Καὶ ἦλθουσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλλαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ. Ἐκ γῆς μακροῦθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διαθήσθε ἡμῖν διαθήκη. ⁷ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορῆαῖον. Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκη; ⁸ Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν. Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς. Πόθεν ἐστὶ καὶ πόθεν παραγεγόνατε; ⁹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν. Ἐκ γῆς μακροῦθεν σφόδρα ἤκασι οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

לֹא-הָיָה דְבַר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֹגַד כָּל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַנְּשָׂרָה הַהֲלֹךְ בְּקִרְבָם:

IX. וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשֶׁפְלָה וּבְכָל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל-מוֹל הַלְּבָנוֹן הַחֹמֵי וְהַאֲמָרִי הַכְּנַעֲנִי הַסְּרָזִי הַחִי וְהַיְבוּסִי: וַיִּתְקַבְּצוּ יוֹדָו לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד:

³ וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְיִרְיָחוֹ וְלָעִי: וַיַּעֲשׂוּ בַסִּהְמָה בְּעֶרְמָה וַיַּלְכוּ וַיַּצְטִיבוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים בָּלִים לְחַמְזוּרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יוֹן בָּלִים וּמִבְקָעִים וּמִצְרָרִים: וַיַּעֲלֹת בָּלוֹת וּמִסְפָּאוֹת בְּרִגְלֵיהֶם וַשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכָל לֶחֶם צִידֵם יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּים: וַיַּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַחִי אִוְלִי בְּקִרְבִי אִתָּה יֹשֵׁב וְאִיךָ אֶכְרוֹת-לָךְ בְּרִית: וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵין הִבָּאוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לָשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוּ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. ו ידדו ו' ibid. ויאמר ק' v. 7.

35. AB: Ἰησοῖ (-σθ EFX). AB* τῆς (+ EX). B† (s. Ἰσρ.) υἱῶν (* AFX). — 1. B* πάντες (+ AEFX). AEFX p. n. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ. post Χεττ. 2. AFX: συνήλθουσαν. 3. AFX: ἐπ. Ἰησοῦς. A (semper): Γαλ. 4. B: ὄμων (ὄνων AEX). 5. B: ἐπάνω (ἐπ' AFX) ... ὁ ἄρτος αὐτῶν τῷ ἐπιση. ξηρὸς καὶ ἐνρωτιστῶν κ. βεβρωμένος (οἱ ἄρτοι κτλ. AEFX; * ἐγέν. A†B, †A²FX: AFX* κ. εὐρ., † EX). 6. AEN: ἦλθουσαν. A (pro Ἰσρ.) αὐτῶν. B* πρ. πάντα (+ AEFX). 7. A: καταψάμεις. 9. B* πρὸς αὐτ. † AEFX).

35. 7. 35. 35. 35. B.d.W: Versammlung. 1. und n. d. 21b. B.d.W.v.E.A: (auf) diefeite. ... dem Gebirge. A: u. b. platten Lande. d.W.v.E: in b. Nöberung. B: an der ganzen Küste. d.W: am g. Geftade. v.E: Ufer. d.W.v.E: gegen den 2. B: g. dem 2. über. 2. B: mit einander, ... einmüthigl. zu streiten.

einhächtig = united
schimmelig = mouldy

35 *Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeine Israel, und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

IX. Da nun das Höreten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gerüchten und in den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nemlich die Hetiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, *sammelten sie sich einträchtiglich zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, *erbachten sie eine List, gingen hin und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, und alte zerrissene gestickte Weinschläuche, *und alte gestickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmelig; *und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen, so macht nun einen Bund mit uns. *Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? *Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr und von wannen kommt ihr? *Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes. Denn wir haben sein Gerücht gehöret, und alles, was er

2. A.A: zu Hansen, zu Hause. U.L: zu Haus.
5. A.A: Schimmelig.
7. U.L: denn.

*Nihil ex his, quae Moyses jusserat, 35 reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

5,1. Quibus auditis cuncti reges IX. trans Jordanem, qui versabantur in Nm. 12,30. montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, 8,10. Da. 7,1. Ex. 28,23. Gn. 15,20. Pherezaeus et Hevaeus et Jebusaeus, 8,8,9. congregati sunt pariter, ut pugnant contra Josue et Israel uno animo eademque sententia.

At hi, qui habitabant in Gabaon, 3 audientes cuncta, quae fecerat Josue Jericho et Hai, *et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes et utres vinario scissos atque consutos, *calceamentaue perantiqua, quae ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis; panes quoque, quos portabant obviaticum, duri erant et in frusta comminuti. *Perrexeruntque ad Josue, 6 qui tunc morabatur in castris Galgalae, et dixerunt ei atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes.

8,10. 10,48. *Responderuntque viri Israel ad eos 7 atque dixerunt: Ne forte in terra, quae nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus foedus inire vobiscum! *At illi ad Josue: Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos et unde venistis? *Responderunt: De terra longinqua 9 valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiae ejus, cuncta quae fecit

4. 8* (pr.) et. 8. 8: aut unde.
5. zusammengegebundene B... Br. ihrer Zehrung. B: hatten a. Rl. an. vE: waren mit ... angethan. dW: u. a. R. auf den Leib. vE: zu ihrer Zehr. B.dW.vE: trocken. vE.A: u. ge(zer)bröckelt?
6. B.dW.vE: u. zu d. Männern Jfr. dW.vE: aus fernem Lande. B: einem fernem. dW.vE: schließet.
7. B. wohnest du in meiner Wirtte.
9. aus f. l. dW.vE: seinen Ruf.

dW: allzumal ... zu fr. einmützig. vE: sämtlich ... einstimmig.
3. B.vE: Einwohner. dW: Bew.
4. gebrauchten f. auch einer L.... sch. sich als Boten an. dW.vE: da handelten (auch) sie mit L.
5. helfen f. an Gesandte zu sein? vE: machten f. auf d. Weg? dW: versahen sich mit Zehrung. A: nahmen f. Speisevorrath.

IX.

Gibeontarum fraus.

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, ¹⁰ καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ Ἐσεβὼν καὶ τῷ Ὠγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατοικεῖ ἐν Ἀσταρωθ' καὶ ἐν Ἐδραίν'. ¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες· Δάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορευθήτε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν, καὶ νῦν διαθήσθε ἡμῖν διαθήκην. ¹² Οὗτοι οἱ ἄρτοι ἡμῶν — θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτούς ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, ¹³ καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινοὺς, καὶ οὗτοι ἐξρόωγασι, καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. ¹⁴ Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπαρώτησαν. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτούς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὥμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

¹⁶ Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτούς διαθήκην, ἦκουσαν ὅτι ἐγγύθην αὐτῶν εἶσι καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. ¹⁷ Καὶ ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφωα καὶ Βηρωθ' καὶ πόλεις Ἰαριμ. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὥμοσαν αὐτοῖς πάντες· οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ· Ἡμεῖς ὥμοσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ νῦν οὐκ ἠντησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν. ²⁰ Τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς· Ζωγγήσωμεν αὐτούς· καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,

9. A¹B* πάντα († FX). 10. B* δυοῖ († AEFX) ... βασιλ. τῶν Ἀμορραίων (β. Ψεβ. iid.). 11. B† (p. Kai) ἀκόσωντες (* AFX) ... σε (ὑμῶν iid.) ... † (a. διαδ.) τὴν (* AFX). 12. A¹B* ἡμῶν et ἀπὸ οἴκ. ἡμ. († A²FX). 13. A¹B* ταῦτα († A²EFX). 14. A¹EFX: τες -σμε. 15. B: διέθετο (-θετο AEFX). 17. A¹B* τῇ ἡμ. τῇ τρ. († A²EFX). B: Βηρωθ (-θ AFX). B: Ἰαριμ (-ρεμ AEX). 18. AB: ἐμαγέσαντο (ἐπολ. EFX). B* τῆς συναγ. († AEFX). 19. B* πάντες († AFX). 20. AB: ποιήσωμεν (-ωμεν FX). A¹B* αὐτοῖς († A²FX). AB: ζωγγήσας (c. X) ... περιποιησόμεθα (c. FX).

י בַּמִּצְרָיִם; וְאַתָּה פְּלִאֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׂנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַחִבּוֹן וְלָעֹג מֶלֶךְ הַכַּשְׁוֹן אֲשֶׁר בְּעִשְׂתָּרַת; וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקִינֵינוּ וְכָל־יִשְׁבֵי אֶרֶצְנוּ לֵאמֹר קָחוּ בְיָדְכֶם צִידְהֶם לְדָרְךָ וְלָכֹה לְקַרְאֲתֶם וְאִמְרַתֶם אֵלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה פְּרַת־לָנוּ בְּרִית; זֶה לְחַמְלוֹתָם הֵם הִצְטִי־דְנוּ אֹתָנוּ מִבְּרִיתֵנוּ בַּיּוֹם צִאֲתָנוּ לְלָכֶת אֵלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֹשׁ וְהָיָה נַקְדִים; וְאַלְהֶם נֹאדָרַת הַיּוֹן אֲשֶׁר מִלְּאֲנֵי קַדְשִׁים וְהָיָה הַחִבּוֹקֵעוּ וְאַלְהֶם שְׁלֹמוֹתֵינוּ וְנַעֲלֵינוּ בְּלֹוֹ מֶלֶךְ הַיַּרְדֵּן מָאֵד; וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאַלוּ; וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוָה שְׁלֹום וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיֵּיהֶם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה;

16 וַיְהִי מִקְצֵת שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָי אֲשֶׁר־פָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ פִּי־קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבְקָרְבוֹ הֵם וַיִּשְׁכִּימוּ; 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עִירֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גְּבָעוֹן וְהַנְּפִיזָה וּבְאֲרוֹת וּקְרִית וְעָרִים; 18 וְלֹא הִפְּחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל פִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂאִים; 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעָנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַח לְנַעַב בְּהֶם; כִּי זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם וְלֹא־

11. Sandes zu uns ... Schreung. B: in eure Hand. vE.A: Hände. B.dW.vE: auf b. Weg.

12. nahmen w. warm aus u. φ. zur Schre. mit ... u. wird sch. B: war w., womit w. uns 3. v. verstanden haben. dW.vE: heiß nahmen w. es. B.dW.vE: am

Der Bund ohne den Mund des Herrn.

IX.

10 in Egypten gethan hat, *und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon dem Könige zu Heshbon, und Og dem Könige zu Basan, der zu Astharoth wohnte.

11 *Darum sprachen unsere Aeltesten und alle Einwohner unseres Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte, so macht nun

12 einen Bund mit uns. *Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir anzogen zu euch, nun aber, siehe, ist es

13 hart und schimmlicht; *und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind all geworden über der sehr

14 langen Reise. *Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund

15 des Herrn nicht. *Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schworen ihnen.

16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären

17 und würden unter ihnen wohnen. *Denn da die Kinder Israhel fort zogen, kamen sie des dritten Tags zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth und

18 Kiriath Yearim, *und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israels. Da aber die ganze Ge-

19 meine wider die Obersten murrete, *sprachen alle Obersten der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israels, darum können wir sie

20 nicht antastan. *Aber das wollen wir thun: Laßt sie leben, daß nicht ein Zorn

in Aegypto *et duobus regibus Amor-rhaeorum, qui fuerunt trans Jordannem, Sehon regi Hesebon et Og regi Basan, qui erat in Astaroth; *dixeruntque nobis Seniores et omnes 11 habitatores terrae nostrae: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis et dicite: Servi vestri sumus, foedus inite nobiscum. *En 12 panes, quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt et vetustate nimia comminuti; *utres vini novos implevimus, nunc 13 rupti sunt et soluti; vestes et calceamenta, quibus induimur et quae habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viae trita sunt et pene consumpta. *Susceperunt igitur de ci- 14 bariis eorum, et os Domini non interrogaverunt. *Fecitque Josue cum 15 eis pacem, et inito foedere pollicitus est, quod non occiderentur; principes quoque multitudinis juraverunt eis.

Post dies autem tres initi foederis 16 audierunt, quod in vicino habitarent et inter eos futuri essent. *Moverunt 17 que castra filii Israel et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum haec vocabula sunt: Gabaon et Caphira et Beroth et Cariathiarim. *Et 18 non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. *Qui responderunt eis: Ju- 19 ravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere; *sed hoc faciemus eis: 20 Reserventur quidem, ut vivant, ne

10. S: erant (pro erat).
11. Al. † (p. manib.) vestris.

15. B: er sie beim Leben erhalten wollte. dW.vE: f. leb. zu lassen. dW.vE.A: Fürsten.
16. u. mitten u. ihn. wohneten. B.dW.vE.A: hörten. dW: ihnen nahe. vE.A: in ihrer (der) Nähe.
17. dW.vE.A: ... brachten auf u. kamen.
19. zu d. g. Gem.
20. ihnen th., daß wir f. l. lassen, u. nicht ... B: großer 3. vE: der 3.

10. U.L: jenseit dem Jordan.
12. A.A: schimmelig.
Tage da wir anzogen (ausgingen). B.dW: sch. geworden. (Egl. B. 5.)
13. da u. sie f., waren nen. B.dW: die w. nen f., siehe die hnb. vE: dies sind die B. die ... dW: von b. großen Länge d. Weges. vE: v. dem so gar weiten B.
14. u. d. Männer von ihrer Sehnung. (B: u. sie an wegen ihr. 3.?) vE: hatten den Anspruch ... n. gefragt.

IX.

Gibeonitarum fraus.

καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὀμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες· Ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακράν ἔσμεν ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ἡμεῖς δὲ ἐγγαστριοὶ ἔστε τῶν κατοικοῦντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρτατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὕδροφόρος, ἔμολ καὶ τῷ θεῷ μου. 24 Καὶ ἀπακριθῆσαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὅτι ἀγγελία ἀγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ θεὸς σου Μωϋσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν πᾶσαν ταύτην τὴν γῆν καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριμοι ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιῆσαι ἡμῖν, ποιήσατε.

26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἔξελετο αὐτούς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνείλον αὐτούς. 27 Καὶ κατέστησεν αὐτούς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὕδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος.

X. Ὡς δὲ ἤκουσαν Ἀδωνισίδειοι βασιλεῖς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξολόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησεν τὴν Ἱεριχῶ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησε καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ὅτι ἠτύομολῆσαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν, 2 καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ἦδεισαν γὰρ ὅτι πόλις

21. A¹B* Καὶ- (pr.) ἀρχ. († A²EFX). 22. A¹B* λέγων († A²EFX). B: ἀπὸ σὲ ἔσμεν (contra AFX). 23. A¹EX* (pr.) ἔδδ. 24. AB: Ἰησοῖ (-σὲ EFX). A¹B* Ὅτι ἀγγ. († A²FX). AX: ἀπηγγέλη... * τῷ. A¹B rell. * πᾶσαν († A²). AB: τὴν γῆν ταύτην (ταύτ. τ. γ. FX). 25. A¹B* ποιῆσαι († A²FX). AB* ἡμῖν

יהיה עלינו קצת על-השבועה אשר נשבענו להם: ויאמרו אליהם הנשיאים יהיו ויהיו חטבי עצים ושאר-מים לכל-העדה כאשר דברו 21 להם הנשיאים: ויקרא להם יהושע וידבר אליהם לאמר למה רמיתם אתנו לאמר רחוקים אנתנו מכם 22 מאד ואתם בקרבנו ויבכים: ועתה אורוים אתם ולא-יפרת מכם עבד החטבי עצים ושאר-מים לבית אלהי: ויענו את-יהושע ויאמרו כי הַיָּד הַזֶּה לַעֲבֹדְךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לָתֶת לָכֶם אֶת-פֶּלֶא-הָאָרֶץ וְלַהֲשִׁיב אֶת-פְּלִיִּשְׁתֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַיִּירָא מְאֹד לְנַפְשֵׁיתִינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת-כֹּחַ הַדָּבָר הַזֶּה: ועתה הננו בידך פֶּשׁוּב וְכִי־אֲשֶׁר בְּעִינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה: 26 ויעש להם כן ויצל אותם מיד בני-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם: וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ פְּיֹם תְּהוּא חֲטָבֵי עֲצִים וְשֹׁאֲרֵי-מַיִם לַעֲדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה אֶל-הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר:

X. ויהי כשמע אדוני-צדק מלך ירושלים פי-לכד יהושע את-העִי ויחרימה כאשר עשה ליריחו ולמלכה פן-עשה לעי ולמלכה וכו' השלימו ושבי גבעון את-יִשְׂרָאֵל 2 ויהיו בקרבם: ויראו מאד פי עיר גדולה גבעון פאחת ערי הממלכה

(† F). AX (pro ποιήσατο) ποιήσαι. AB† (in f.) ἡμῖν (* FX). 26. AB: ἐξέλετο (-ετο EX). AEX: χειρὸς. 27. A¹FX* Διὰ-θῆς. — 1. A: Γαί (semper). B (bis): ἐποίησαν (-εν AEFX). AB* τὸς υἱὸς († X). A¹B* n. sy. - αὐτῶν († A²FX). 2. B: ἦδει (ἦδεισαν AEX).

über uns komme, um des Eides willen,
 21 den wir ihnen gethan haben. *Und die
 Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie le-
 ben, daß sie Holzhauer und Wasserträger
 seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die
 22 Obersten gesagt haben. *Da rief sie Jo-
 sua, und redete mit ihnen und sprach:
 Warum habt ihr uns betrogen und ge-
 sagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr
 23 noch unter uns wohnet? *Darum sollt
 ihr verflucht sein, daß unter euch nicht
 aufhören Knechte, die Holz hauen und
 Wasser tragen zum Hause meines Gottes.
 24 *Sie antworteten Josua und sprachen:
 Es ist deinen Knechten angefangt, daß der
 Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte,
 geboten habe, daß er euch das ganze Land
 geben und vor euch her alle Einwohner
 des Landes vertilgen wolle. Da fürchte-
 ten wir unseres Lebens vor euch sehr, und
 25 haben solches gethan. *Nun aber, siehe,
 wir sind in deinen Händen; was dich gut
 und recht dünket, uns zu thun, das thue.
 26 Und er that ihnen also, und errettete
 sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie
 27 nicht erwürgeten. *Also machte sie Jo-
 sua desselben Tags zu Holzhauern und
 Wasserträgern der Gemeinde und zum Altar
 des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem
 Ort, den er erwählen würde.

X. Da aber Adoni Zedek, der König zu
 Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen
 und sie verbannet hatte, und Ai sammt
 ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Je-
 richo und ihrem Könige gethan hatte, und
 daß sie zu Gibeon Frieden mit Israel ge-
 macht hatten und unter sie gekommen wa-
 2 ren: *fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon

22. U.L. rief ihnen.

20. geschworen haben.

21. vE: aber sie sollen ... sein. dW: ab. f. wurden.
 B: Wassererschöpfer. dW.vE: für die g. G.

22. Wie sind f. f. o. euch. vE: getäuscht. dW.vE.
 A: sehr weit.

23. B: sein Knecht unter euch aufhöre, nehml. die
 ... schöpfen. dW: u. ihr sollt n. aufh. Rn. zu sein.
 Holzhauer. vE: nie sollt ... Sklaven ... u. G. dW.vE:
 für das G.

24. dW: Berichtet wurde d. Rn. vE: Es w. b. R.
 wohl bekannt. B: Diweil ... für gewiß ist angef.

^{28m.}_{21,1a.} contra nos ira Domini concitetur, si
 pejeraverimus; *sed sic vivant, ut 21
 in usus universae multitudinis ligna
 caedant aquasque comportent. Quibus
^{(Dc.}_{29,11.} haec loquentibus *vocavit Gabaoni-
 22 tas Josue et dixit eis: Cur nos deci-
 pere fraude voluistis, ut diceretis:
 Procul valde habitamus a vobis, cum
 in medio nostri sitis? *Itaque sub 23

^{Ga. 9,28.} maledictione eritis et non deficiet de
 stirpe vestra ligna caedens aquasque
 comportans in domum Dei mei. *Qui 24
 responderunt: Nunciatum est nobis
 servis tuis, quod promisisset Domi-
 nus Deus tuus Moysi servo suo, ut
 traderet vobis omnem terram et disper-
 deret cunctos habitatores ejus.

^{10,2.} Timuimus igitur valde et providimus
 animabus nostris, vestro terrore com-
 pulsus, et hoc consilium inivimus.
 *Nunc autem in manu tua sumus; 25
 quod tibi bonum et rectum videtur,
 fac nobis.

Fecit ergo Josue, ut dixerat, et 26
 liberavit eos de manu filiorum Israel,
 ut non occiderentur. *Decrevitque 27
 in illo die, eos esse in ministerio
 cuncti populi et altaris Domini, cae-
 dentes ligna et aquas comportantes
^{v. 21.} usque in praesens tempus, in loco
 quem Dominus elegisset.

X. Quae cum audisset Adonisedec
^{15,9.}_(Gm.) rex Jerusalem, quod scilicet cepisset
^{14,9.} Josue Hai et subvertisset eam (sicut
^{6,1aa.24.} enim fecerat Jericho et regi ejus,
^{8,1aa.20a.} sic fecit Hai et regi illius), et quod
^{9,9aa.15.} transfugissent Gabaonitae ad Israel
 et essent foederati eorum: *timuit 2
 valde. Urbs enim magna erat Gabaon

20. Ai. † (in f.) eis.

worden. dW.vE: fürcht. w. uns f. für unser L. B: un-
 serer Seele halber.

25. B.dW.vE.A: Gdnb. B: wie es g. u. w. es r.
 ist in deinen Augen. dW: es bir g. u. r. dächt. vE: bu
 es für g. u. für r. hältst.

26. dW: umbrachten. vE: u. sie erw. f. nicht.

27. für den A. B: stellten sie. vE: bestimmte. B
 dW.vE: für die G.

1. dW.vE.A: eingenommen. B.vE: u. mitten un-
 ter ihnen waren (wären). dW: in ihrer Mitte.

μεγάλη Γαβαών, ὡςεὶ καὶ μὴ τῶν μητρο-
πόλεων τῶν βασιλείων, ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ
τὴν Γαὶ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.
3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνισδέκ βασιλεὺς Ἰερου-
σαλὴμ πρὸς Αἰλάμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς
Φεράμ βασιλέα Ἰεριμούθ, καὶ πρὸς Ἰασιὲ
βασιλέα Λαγίς, καὶ πρὸς Λαβιρ βασιλέα Ὀδολ-
λάμ, λέγων· 4 'Δεῦτε' ἀνάβητε πρὸς με καὶ
βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γα-
βαὼν· ἠτύτομύλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 Καὶ συνήχθησαν
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων,
βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών
καὶ βασιλεὺς Ἰεριμούθ καὶ βασιλεὺς Λαγίς καὶ
βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ
ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν
πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ' εἰς
Γαλγαλα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς
σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς
εἰς τὸ ταχος καὶ ἐξέλθω ἡμᾶς καὶ βοηθήσον
ἡμῖν, ὅτι ἐπιουνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες
οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες
τὴν ὄρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγα-
λων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ'
αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῆς αὐτούς, εἰς
γὰρ τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτούς· οὐχ
ὑποσπίσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς κατενώπιον
ὑμῶν. 9 Καὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτούς
ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα ἐπορεύθη ἐκ Γαλγαλων.
10 Καὶ ἐξέστρεψεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου
Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτούς· κύριος συντρί-
ψει μεγάλη ἐν Γαβαὼν, καὶ κατεδίωξαν αὐτούς
ὁδὸν ἀναβάσεως Βηθωράν, καὶ κατέκοπτον
αὐτούς ἕως Ἀζμὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ φεγύγι αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου τῶν
'υἱῶν' Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωράν,
καὶ κύριος ἐπέβησεν αὐτοῖς λίθους· ἡ γαλαλίς ἐκ

וְכִי הָיָה גְדוּלְהָ מוֹנְהֵי וְכָל־אֲנָשֶׁיָהּ
3 בָּפָרִים : וַיִּשְׁלַח אֲדוֹנִי־צְדָק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהֵם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פַּרְאָם מֶלֶךְ־יִרְמֹת וְאֶל־יַסִּיעַ מֶלֶךְ־
לָגִישׁ וְאֶל־לָבִיר מֶלֶךְ־עֵגְלוֹן לֵאמֹר :
4 עָלֵינוּ אֲלֹו וְעֻזְרֵנוּ וְנִפְתָּה אֶת־בְּעֻזְוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנָיו
ח יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֻשֹׁת'
מַלְכֵי הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יִרְמֹת מֶלֶךְ־לָגִישׁ מֶלֶךְ־
עֵגְלוֹן הֵם וְכָל־מְחַנֵּיהֶם וַיָּחֲנוּ עַל־
גְּבֻעוֹן וַיִּבְחֻמוּ עָלֶיהָ :

6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גְבֻעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמְּחַנֶּה הַגְּלָגְלֹה לֵאמֹר אֶל־תַּרְךָ
דָּיָה מֵעֲבָדֶיךָ עָלֵה אִלֵּינוּ מִהַרָּה
וְהוֹשִׁיעֵה לָנוּ וְעֻזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אִלֵּינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי וַשְּׁבִי הָהָר :
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מוֹדֵגְלָגַל הוּא וְכָל־עַם
הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ וְכָל גְּבוּרֵי הַחַיִל :
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בַיְדוֹיךָ נִתְּתִים לֹא־יַעֲמֵד אִישׁ
9 מֵהֶם בְּפָנֶיךָ : וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
סַתְּאָם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מוֹדֵגְלָגַל :
י וַיְהִימָם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֵּם
מִכַּה־מְדוּלָה בְּגְבֻעוֹן וַיִּדְרְסֵם גְּרֵה
מֵעָלָה בֵּית־חֹזֶר וַיִּכֵּם עַד־עַזְקָה וְעַד־
11 מִקָּדָה : וַיְהִי בַּיּוֹסֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם כַּמּוֹרַד בֵּית־חֹזֶר וַיְהִיָה הַשְּׁלִיךְ
עָלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת מוֹדֵה־שָׁמַיִם עַד־

v. 8. ' ו ידו

2. B: eine von den fön. Städtchen. dW.vE: Kö-
nigsstadtchen. dW: Bewohner. vE: Männer waren
tapfer. B: M. Felder.
3. Und 8. 3., der 2. zu Ser., sandte. dW.vE:A.
u. sprach.
5. B.dW.vE:A: (ver)sammelten sich. dW: jugen
heran ... u. alle ihre Lager. vE: ihr ganzes. A: sie u.

2. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). A1B* τῶν βασιλ. - Γαὶ (+ A2FX). 3. B: Ἐλάμ (Αἰλ. AX) ... Φιδῶν (Φεράμ FX) ... Ἰερωθά (Ἰασιὲ AX) ... Λαβίρ (-λο X). 4. A1B* τὴν (+ A2EFX). 5. A1B* συνήχ. καὶ (+ A2EFX). AB: τῶν Ἰερασαίων (τ. Αμ. FX). 6. B: κ. βοηθ. ἡμ. κ. ἐξ. ἡμ. (C. AFX). AB: συνήχ. (ἐπισ. X). 8. AB: παρεδίδωκα (παρέδ. FX). B: ὑπολειφθήσεται (ὑποστ. AEFX). AB: ἐνώπι. (κατ. X). 9. AB† (p. K.) ἐπει (* X). B: εἰσεπορ. (έπορ. AX). 10. B† (a. Ἰερ.) τῶν υἱῶν (* AEFX) ... (eti. 11) Ἰερωνίαν (B. iid.). 11. B: Ἐν δὲ τῷ (K. ἐγ. ἐν τῷ X).

Die fünf Könige gegen Gibeon.

X.

war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger freitbar. *Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Pirram, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: *Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen, denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. *Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zur Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belagerten Gibeon und stritten wider sie.

6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Ziehe deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns, denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge,

7 wohnen. *Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle

8 freitbare Männer. *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben, niemand unter ihnen wird vor dir stehen

9 können. *Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf

10 von Gilgal. *Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht

schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach dem Weg hinan zu Beth Horon, und schlu-

11 gen sie bis gen Aseka und Makeda. *Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis

5. A.-A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.

et una civitatum regalium et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi. *Misit ergo Adonisedec

3 rex Jerusalem ad Oham regem Hebron et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis et

4 ad Dahir regem Eglon, dicens: *Ad me ascendite et ferte praesidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue et ad filios Israel.

*Congregati igitur ascenderunt quin- 5 que reges Amorrhæorum, rex Jeru-

11, 9. 12, 9. (Gs. 14, 9.) salem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

Habitatores autem Gabaon urbis 6 obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Gal-

(Ds. 31, 6.) galam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum; ascende cito et libera nos fer-

que praesidium! convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.

9, 8. *Ascenditque Josue de Galgalis et 7 omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. *Dixitque Dominus 8

11, 6. 8, 1. ad Josue: Ne timeas eos; in manus enim tuas tradidi illos, nullus ex

Ds. 11, 25. 7, 25. 11, 7. eis tibi resistere poterit. *Irruit 9 itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis, *et 10

Ex. 22, 27. conturbavit eos Dominus a facie Israel, contrivitque plaga magna in Gabaon ac persecutus est eos per

viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. *Cum 11

que fugerent filios Israel et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de

7. Al: virique.

dW: heran. B.vE: er war d. g. N. (Hindurch) v. G. heraufgezogen (gez. v. G. aus).

10. B: crüch. dW.A: verwirrte. vE: brachte s. in Verwirrung. B: er schlug s. mit e. gr. Schlag. dW: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an. vE: s. brachte ihnen ... bei.

11. den Abhang. B: da s. im Herabsteigen v. B. waren. B.vE: warf. A: sandte über sie. dW: ließ herabf. B.dW.vE.A: große Steine.

4

ihre Heere. dW.vE.A: lagerten sich wider (vor) G.

6. B.dW.vE: b. Männer zu (von) G. dW.vE.A: u. sprachen. B: erlöse uns. A: erreute uns u. bring uns Hilfe. B.dW.vE.A: sich versammelt.

7. B: tapfere Helden. vE: t. Streiter.

8. B.dW.vE: Hand. A: dir widerstehen. vE: Reizet v. i. u. soll v. d. best. dW: sein Mann v. i. w. ft. vor dir.

9. dW: überfiel s. pl. vE: fiel pl. über s. her. Wetglotten - Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

X.

Gibeontarum hostes.

τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζυκά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ.

12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ἢ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἦντα συνετριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετριβήσαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμῖν αὐτοῦ. Οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐστὶν ἐν βιβλίῳ τοῦ εὐθούς; Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπόρευετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα ταύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν φωνῆς ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραὴλ.

15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς ἀπὸ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. 16 Καὶ ἔφηνον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρούβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὐρήνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἀνδρας τοὺς φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. 19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφήτε αὐτοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παραδέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπανσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ

עֲזָקָה וַיִּמְתּוּ רַבִּים אֲשֶׁר־יָמְתוּ בְּאֶבְנֵי הַבְּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב:

12 אָז יִדְבַר יְהוָשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּתֵּן יְהוָה אֶת־הָאֲמֹלִי לְפָנָי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן הַיּוֹם וַיִּרַח בְּעַמְקֵי אֵילָוִן; וַיִּהְיֶה הַשָּׁמַשׁ וַיִּרַח עִמָּד עַד־יָקָם גּוֹי אֲיָבּוֹ הַלַּיְלָא הָיָא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיִּשָּׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמַשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא בַּיּוֹם תָּמִים; וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לְשַׁמֵּעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ פִּי יְהוָה נִלְחַם לְיִשְׂרָאֵל:

13 וַיָּשָׁב יְהוָשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּבְלִנְלָה; וַיִּנְסוּ חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה; וַיִּגְדַּל יְהוָשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ הַמַּשֵּׁת הַמְּלָכִים נִחְבְּאִים בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה; וַיֵּאמֶר יְהוָשֻׁעַ לְכֹו אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְעָרָה וְהַסְקִידוּ עֲלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשַׁמְרֵם; וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמִידוּ רַדְפוּ אַחֲרַי אֲיָבִיכֶם וְזַנְבְּתֶם אֹרְתֶם אַל־תַּחֲנוּם לָבוֹא אֶל־עֲרֵיָהֶם פִּי נִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיַדְכֶם:

14 וַיְהִי כַּכֹּלֹת יְהוָשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַפְתֵּם מִפֶּה גְדֹלְתֵי־מָאֵד עַד־תַּחֲמוֹם וְהַשְׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמְּבָצָר; וַיָּשָׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־

12. AEX: κύριος ὁ θ... * υἱῶν. 13. A¹B: ὁ θεὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν (τὸ ἔθνος τ. ε. α. X) * Οὐχὶ - εὐθούς (+ A²EFX). 14. A¹B* φωνῆς (+ A²EFX). B: συνεξεπολ. (συνεπολ. AFX). 15. A¹B* tot. vs. (+ A²EFX). 16. X† (p. ετοι) τῶν Ἰαββασιῶν. 17. A: Ἰησοῖ. 18. A¹B* μεγάλους (+ A²EFX). A¹X: καταστήσατε. AX† (p. καταστ.) ἐπ' αὐτῶ (EFX: ἐπ' αὐτές). A¹B* τῶ (+ A²EFX). 19. B* αὐτές (+ AEFX). AB: παρέδωκε (παρὰδεδ. X). 20. B† (a. Ἰσρ.) υἱός (* EX; A²FX: οἱ υἱοί, A¹X: πάντες οἱ υἱοί). A¹B* ἀπ' αὐτῶν et και εἰσῆλθ. (+ A²EFX). 21. A¹: ἐπεστράφη.

v. 13. כולו קמץ

11. B.A: v. ben Hagelsteinen. dW.vE: burc bie G.
12. Demale. B: baßingab. dW: preis gab. vE pr. gegeb. hatte. A: überlieferete. B.dW.vE: vor Augen Nr. dW.vE: G. zu G., fl. stille! (A: beweg bich nicht von ...!)

gen Asafa, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten.

12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal

13 Hailon! *Da stand die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel, und

14 zog unterzugehen, beinahe einen ganzen Tag; *und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr tritt für Israel.

15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm.

16 *Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu

17 Makeda. *Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen

18 in der Höhle zu Makeda. *Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und bestellet Männer davor, die

19 ihrer hüten. *Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach und

20 schlaget ihre Hintersten, und laßt sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

21 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und sie gar geschlagen: was überblieb von ihnen, das kam in die festen

22 Städte. *Also kam alles Volk wieder ins

Sir. 46, 6. coelo usque ad Azeca, et mortui
 Ez. 28, 21. sunt multo plures lapidibus grandi-
 (Sir. 46, 6) nis, quam quos gladio percusserant
 Ez. 3, 18 filii Israel.

21, 26. Tunc locutus est Josue Domino, 12
 in die qua tradidit Amorrhaeum in
 conspectu filiorum Israel, dixitque
 coram eis: Sol contra Gabaon ne
 movearis, et luna contra vallem Aja-
 lon!

Sir. 46, 5. *Steteruntque sol et luna, 13
 Hab. 2, 11. donec ulcisceretur se gens de inimi-
 (Sir. 46, 5) cis suis. Nonne scriptum est hoc in
 Ez. 3, 18 libro justorum? Stetit itaque sol in
 20, 11; medio coeli, et non festinavit occum-
 25m. 1, 18 bere spatio unius diei. *Non fuit 14
 (Nm. 21, 14) antea nec postea tam longa dies,
 Jan. 5, 16. obediante Domino voci hominis et
 v. 42. (Ex. 16, 25) pugnante pro Israel.

Reversusque est Josue cum omni 15
 v. 7, 9, 6. Israel in castra Galgalae. *Fugerant 16
 (Ex. 2, 10) enim quinque reges et se abscon-
 derant in spelunca urbis Maceda.
 *Nunciatumque est Josue, quod in- 17
 v. 5. venti essent quinque reges latentes
 in spelunca urbis Maceda. *Qui 18
 praecepit sociis et ait: Volvite saxa
 ingentia ad os speluncae, et ponite
 viros industrios, qui clausos custo-
 dian; *vos autem nolite stare, sed 19
 Da. 25, 18. persequimini hostes et extremos quos-
 que fugientium caedite, nec dimitta-
 tis eos urbium saxarum intrare praesidia,
 quos tradidit Dominus Deus in
 manus vestras.

Caesis ergo adversariis plaga magna 20
 et usque ad internecionem pene con-
 sumptis hi, qui Israel effugere potue-
 runt, ingressi in civitates punitas.
 *Reversusque est omnis exercitus ad 21

17. Al. *urbis.

19. Hand. dW.vE: bleibet n. stehen. A: verweil-
 let n. dW: Nachhut. vE: Nachtrab.

20. B: sie vollends geschlagen h. mit e. sehr gr.
 Schlag, bis daß f. alle waren. dW: ihre f. gr. Nie-
 derlage geendigt, bis f. a. umgefommen waren. B: u.
 die Uebrigen so v. ihnen übrig gebl. ... hineingekom-
 men waren. dW: es entrannen aber Götliche v. ihnen
 u. kamen. vE: so daß Einige ...

21. B: Da kehrte ... wieder um.

13. a. stille die G., u. d. W. hielt ein. B.dW.vE: blieb ruh. n. B: des Rechtschaffenen. dW: der Rechtsch. A: Gerechten. B.dW.vE.A: eilete (sich) nicht. dW.vE: vollen L.

14. dW.vE: hörte auf die St. e. Menschen. A: der ... Gehör gab.

16. dW.vE: Und (es) flohen.

17. Die 5 R. sind gef. vE: Man hat gef.

18. dW.vE: die Öffnung. A: den Eingang. dW.vE: stellte Leute... sie zu bewachen. B: verwahren.

X.

Gibeonitarum hostes.

λαός εις την παρεμβολήν πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακκῆδᾶ ὕμεις, 'καὶ οὐκ ἔργου ἐξ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ οὐδαίς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοβξαιτε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε πρὸς μὲς τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγουςαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλεῖα Ἰερουσαλήμ καὶ τὸν βασιλεῖα Χεβρών καὶ τὸν βασιλεῖα Ἰεριμουθ καὶ τὸν βασιλεῖα Λαγίς καὶ τὸν βασιλεῖα Ὀθολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦς, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχηγούς τῶν ἀνδρῶν τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορευεσθε καὶ ἐπιθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐτούς· μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἧλλον θυσία, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτούς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτούς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγουςαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σημερον ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακκῆδᾶ ἐλάβουςαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, καὶ ἐφόνουςαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξολόθρευσαν αὐτήν καὶ πᾶν ἔμπνεον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελεφεθη οὐδαίς ἐν αὐτῇ 'διασεσωσμένους καὶ διαπεφεργῶς'· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακκῆδᾶ, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακκῆδᾶ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, 'καὶ

21. A¹B* εἰς τ. παρεμβ. (+ A²EFX). A²EX: ὕμεις. AB: ἔδδς τ. υἰῶν Ἰσο. (inv. ord. FX). 22. A: ἐξ-ενόγκατς. A¹B* πρὸς μὲ (+ A²FX). 23. AEFX+ (p. βασιλεῖς) τέτςς. 24. AB* εἶπε πρὸς (+ X)... ἐναο-χομένους (ἀρχ. τ. ἀνδρ. X). A+ (p. πολ.) καὶ. AX: Προστορ. 25. AFX: πρὸς αὐτ. Ἰσο. 26. A²FX+ (p. Ἰσο.) μετὰ τῆτο καὶ ἐθανάτουςαν αὐτῆς. 27. B* (alt.) καὶ (+ AEFX). AEX: κατέφρυγον. A¹B* μεγάλςς (+ A²EFX). 28. A²FX: ἐλαβεν Ἰησοῦς... ἐφόνουςαν. B* αὐτήν καὶ (+ EX; AFX: αὐτῆς καὶ). 30. B: εἰς χεῖρας (kv χεῖρὶ AEFX).

המחנה אל־יהושע מקדה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לְבָנַי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־ 22 לְשָׁנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פְּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־הַמַּמְשֵׁת 23 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה: וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַמַּמְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֶת־מֶלֶךְ יְרִימוֹת אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יִרְמֹת 24 אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עַגְלוֹן: וַיְהִי כִּהְיוּצִיִּים אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַהִלְכֹּיָא אִתּוֹ קְרֹבו שִׁימו אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צִוְּאָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימו אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְּאָרֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחֲתוּ חֻזְקו וְאַמְצו כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֵיבֵיכֶם 26 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם: וַיִּפֹּס יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמִּיתָם וַיִּתְּלֵם עַל־חַמְשָׁה עֶצִים וַיְהִי תְלִיּוֹם עַל־ 27 הָעֵצִים עַד־הָעֶרֶב: וַיְהִי לַעֲתָּה כִּיֹּא הַשָּׁמֶשׁ צָנְהָ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְיֶדוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכֶם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִתְּבְּאוּ־שָׁם וַיִּשְׁמו אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: 28 וְאֶת־מַקְדָּה לְכָד יְהוֹשֻׁעַ בִּיּוֹם הַהוּא וַיַּפְּהָ וַיַּפְּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ הַחֶרֶם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקְדָּה לְבָנָה וַיִּלְחָם עִם־לְבָנָה: ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל

Die fünf Könige aus der Höhle.

X.

Lager zu Josua gen Makeda mit Friede,
und durfte niemand vor den Kindern Israel
22 seine Zunge regen. *Josua aber sprach:
Nacht auf das Loch der Höhle, und bringet
23 hervor die fünf Könige zu mir. *Sie tha-
ten also, und brachten die fünf Könige zu
ihm aus der Höhle, den König zu Jeru-
salem, den König zu Hebron, den König
zu Jarmuth, den König zu Lachis, den
24 König zu Eglon. *Da aber die fünf Kö-
nige zu ihm herausgebracht waren, rief
Josua dem ganzen Israel und sprach zu
den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm
zogen: Kommt herzu und tretet diesen
Königen mit Füßen auf die Hälse! Und
sie kamen herzu und traten mit Füßen
25 auf ihre Hälse. *Und Josua sprach zu
ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt
nicht, seid getroßt und unverzagt, denn
also wird der Herr allen euren Feinden
26 thun, wider die ihr streitet. *Und Jo-
sua schlug sie darnach und tödtete sie,
und hing sie an fünf Bäume, und sie
hingen an den Bäumen bis zum Abend.
27 *Da aber die Sonne war untergegangen,
gebot er, daß man sie von den Bäumen
nähme und würfe sie in die Höhle, darin
sie sich verkrochen hatten, und legten große
Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch
da auf diesen Tag.

28 Desselben Tages gewann Josua auch
Makeda, und schlug sie mit der Schärfe
des Schwerts, dazu ihren König, und ver-
bannete sie und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, und
that dem Könige zu Makeda, wie er dem
29 Könige zu Jericho gethan hatte. *Da
zog Josua und das ganze Israel mit ihm
von Makeda gen Libna und stritt wider
30 sie. *Und der Herr gab dieselbige auch

Josue in Maceda, ubi tunc erant
castra, sani et integro numero; nullus-
(Ex. 11, 7.) que contra filios Israel mutire ausus
est. *Praecipitque Josue, dicens: 22
Aperite os speluncae et producite ad me
quinque reges, qui in ea latitant.
*Feceruntque ministri, ut sibi fuerat 23
imperatum, et eduxerunt ad eum
v. 5. quinque reges de spelunca, regem
Jerusalem, regem Hebron, regem
Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.
*Cumque educti essent ad eum, vo- 24
cavit omnes viros Israel et ait ad
principes exercitus, qui secum erant:
Ite et ponite pedes super colla regum
(Bar. 4, 25. Ps. 110, 1.) istorum! Qui cum perrexissent et
subjectorum colla pedibus calcarent,
*rursum ait ad eos: Nolite timere 25
nec paveatis, confortamini et estote
robusti! sic enim faciet Dominus
cunctis hostibus vestris, adversum
quos dimicatis. *Percussitque Josue 26
et interfecit eos atque suspendit super
v. 10, 16a. quinque stipites, fueruntque suspensi
usque ad vesperum. *Cumque oc- 27
cumberet sol, praecipit sociis, ut
deponerent eos de patibulis. Qui
depositos proecerunt in speluncam,
in qua latuerant, et posuerunt super
os ejus saxa ingentia, quae permanent
usque in praesens.

Eodem quoque die Macedam cepit 28
Josue, et percussit eam in ore gladii
regemque illius interfecit et omnes
habitatores ejus; non dimisit in ea
saltem parvas reliquias. Fecitque
v. 1, 6, 12a. regi Maceda, sicut fecerat regi Je-
richo. *Transivit autem cum 29
omni Israel de Maceda in Lebna et
12, 15. 18, 42. 21, 12. pugnat contra eam. *Quam tra- 30
28, 5, 22. didit Dominus cum rege suo in ma-
18, 9. al.

24. A.A: das ganze Israel.
26. U.L: auf fünf Bäume ... bis zu Abend.

22. S: adducte.
23. Al.: adduxerunt.
24. S: adducti.

21. dW.vE: glücklich zurück. A: unversehrt u. voll-
zählig? dW: es spöhte gegen ... R. f. J. vE: R. sp.
... gegen Keinen. A: wagte zu musen! (B: hatte f.
J. wider Jemand von ... gereget?)

22. diese 5 R. dW: Thut die Deffnung ... auf.
vEA: Defunct d. Ausgang.

24. diese R. ... mit den F. B.dW.vE.A: (stellet)
setzt eure F. auf die H. dieser R.
25. (Wie Kap. 1, 6.) dW: mit all. e. F. A: an.
vE: streiten werdet.
27. unterging. B.dW.vE: verstedt.
28. dW.vE.A: nahm .. ein. B.dW: verb. seinen
(ihren) R., sie u. alle S.

X.

Gibeonitarum hostes.

ἔλαβον αὐτήν· καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ἐφρόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς διασσεωσμένους· καὶ διαπεφνευγός· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ.

31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 32 Καὶ παρέδωκε κύριος τῇ Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφρόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.

33 Τότε ἀνέβη Ὁραμ βασιλεὺς Γάζερ βοηθῆσαι τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους, αὐτὸν καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλείφθηναι αὐτῶν σεσσωσμένους· καὶ διαπεφνευγός.

34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν καὶ ἐξπολιόρκεισεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφρόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐφρόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς.

36 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν 37 καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν τὸ ἐμπνέον ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασσεωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτήν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.

38 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Λαβί, καὶ περιεκάθισαντες αὐτήν 39 ἔλαβον αὐτήν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς κοῦμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον οὐδένα διασσεωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Λαβί καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

30. AX: ἔλαβεν. A¹B* δ ἦν (+ FX; A²X: δ sine ἦν). B* εἰς εἰς (+ AFX). AEFX (bis): ἐποίησαν. 81. A¹EX: περιεκάθισαν. 82. AEFX: ἐφρόνευσαν... ἐξωλόθρευσαν... ἐποίησαν τῇ Λ. 33. B: Ἐλάμ (Ωρ. EX; AX: Αἰλάμ). AB: βοηθήσαν (-ῆσαι FX)... * (alt.) αὐτὸν (+ X). AEX (pro αὐτῶν): αὐτῶ. 34. AX: ἐπολιόρκει. 35. A¹B* (alt.) ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (+ A²FX). 36. AEFX: περιεκάθισαν. 37. A¹B* ἔλαβεν αὐτήν καὶ (+ X; A²FX: καταλάβοντο αὐτ. κ.). AEFX: πάν-

ἰאת-מלכה ויפה לפי-חרב ואת-כל-הנפש אשר-בה לא-השאיר בה שריד ויעש למלכה פאשר עשה למלך וריחו: ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו מלבנה לכישה ויחן עליה ויפקחם בה: ויתן יהוה את-לכיש ביד ישראל וילפדה ביום השני ויפה לפי-חרב ואת-כל-הנפש אשר-בה ככל אשר-עשה ללבנה:

33 אז עלה הרם מלך גזר לעזר את-לכיש ויפהו יהושע ואת-עמו 34 עד-בלתי השאירו שריד: ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו מלכיש עגלנה ויחננו עליה ויפקחו עליה: לה וילפדות ביום ההוא ויכיה לפי-חרב ואת כל-הנפש אשר-בה ביום ההוא החרים ככל אשר-עשה ללכיש: ויעל יהושע וכל-ישראל עמו מעגלונה חברונה ויפקחו עליה: וילפדות ויפדה לפי-חרב ואת-מלכה ואת-פל-עריה ואת-כל-הנפש אשר-בה לא-השאיר שריד ככל אשר-עשה לעגלון ויחרם אותה ואת-כל-הנפש אשר-בה: 38 וישב יהושע וכל-ישראל עמו 39 דברה ויפקחם עליה: וילפדה ואת-מלכה ואת-פל-עריה ויפחם לפי-חרב ויחרימו את-כל-נפש אשר-בה לא השאיר שריד פאשר עשה לחברון פו-עשה לדברה ולמלכה וכאשר עשה ללבנה ולמלכה:

τα τὰ ἐμπνέοντα (AB+ ὅσα ἦν, * X). AX: τῇ Ὀδ. 38. A¹B* μετ' αὐτῶ (+ A²EFX). AEX (eti. 39): Λα-βί. 39. B* πάσας (+ FX; AE: τὰς πάσας κοῦμ.).

in die Hand Israels, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand darinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem **31** Könige zu Jericho gethan hatte. *Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten **32** und bestritten sie. *Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, allerdings, wie er Libna gethan hatte.

33 In derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Geser, hinauf, Lachis zu helfen, aber Josua schlug ihn mit alle seinem Volk, bis daß niemand darinnen über- **34** blieb. *Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und **35** belegte und bestritt sie, *und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die darinnen waren, desselben Tages, allerdings, wie er Lachis gethan **36** hatte. *Darnach zog Josua hinauf sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen **37** Hebron, und bestritt sie, *und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdings, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie und alle Seelen, die da- **38** rinnen waren. *Da kehrte Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen **39** Debir, und bestritt sie, *und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte.

31. 34. A.A: belagerten ... belagerte.

AFX: ἐπάταξαν. AX: κατάλαβον (B† ἀντή, *AEFX). AFX* (pr.) κ. τῶ βασιλ. αὐτῆς. AEFX† (in f.) καὶ ἀπέκρωσαν τῆ Ἀσβνᾶ καὶ τῶ βασιλεὶ αὐτῆς.

nus Israel, percusseruntque urbem in ore gladii et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ulla reliquias, feceruntque regi Lebna, sicut **31** fecerant regi Jericho. *De Lebna **31** transivit in Lachis cum omni Israel, et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam. *Tradiditque Domi- **32** nus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero atque percussit in ore gladii, omnemque animam quae fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

Eo tempore ascendit Horam rex **33** Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem **34** percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interneccionem. *Trans- **34** ivitque de Lachis in Eglon et circumdedit *atque expugnavit eam eadem **35** die, percussitque in ore gladii omnes animas, quae erant in ea, juxta omnia **36** quae fecerat Lachis. *Ascendit **36** quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron et pugnavit contra eam; **37** cepit eam et percussit in ore gladii, **37** regem quoque ejus et omnia oppida regionis illius universasque animas, quae in ea fuerant commoratae; non reliquit in ea ulla reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta, quae in ea reperit, consumens gladio. *Inde reversus in **38** Dabir *cepit eam atque vastavit; **39** regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii; non dimisit in ea ulla reliquias: sicut fecerat Hebron et **39** Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.

31. belagerten. dW: lagerte sich wider sie. vE: vor ihr.
 32. dW.vE: am zweiten T. B: nach allem wie.
 dW.vE: ganz so wie.
 33. Niem. von ihm.

X.

Reges Cananaei devoti.

40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσθὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῶν διασσεωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνσταλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἰησοῦς ἀπὸ Κάδης Βαρνή καὶ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ ἕως τῆς Γαβαών. 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τούτους καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς εἰς ἀπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμηι τῷ Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλαγα.

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὴν βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβαβ βασιλεῖα Μαδὼν καὶ πρὸς βασιλεῖα Σομερῶν καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἀχασαφ² καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ἀραβίαν, ἀπέναντι Χενερῶθ, καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Ναφεδθάω,³ καὶ εἰς τοὺς παραλλοὺς Χαριναίους ἀπὸ ἀκατολῆς, καὶ εἰς τοὺς παραλλοὺς Ἀμορφαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰερουσαίους τὸν ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Λερωῶν εἰς γῆν Μασσηγά.⁴ Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα.⁵ Καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μερωῶν, πολεμησάμην τὸν Ἰσραὴλ.⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αἴριον τὴν ὥραν ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι τετραωμένους αὐτούς ἐναντίον ὧν Ἰσραὴλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρὶ.

7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἐπὶ αὐτούς ἐπὶ τὸ ὕδωρ

40. AB* (a. ε.) καὶ (+X). B: σεωσωμ. (διασεω. AEX). 41. B* Καὶ - Ἰησ. (+X); AEFX: K. ἀπέστειλεν αὐτούς Ἰησῆς. AB* (sq.) καὶ (+X). B* γῆν (+ AEFX). 42. B: αὐτῶν (τάς A²EFX) ... ἐπάταξεν (ἔλαβεν AEFX). 43. A¹B* tot. vs. (+ A²FX). — 1. B: Ἰαβίε (-ιν FX); A: -εἰς) ... Μαρωῶν ... Συμοῶν (-δῶν ... Σομερῶν AEX) ... Ἀζζίφ (Ἀχασάφ?). 2. B* (pr.) τὰς et (tert.) τὴν (+ AFX). B: Χενερῶθ ... Φενναδθῶρ. 3. B: Μασσοῦμα (Μασσηγά EFX, AX: -άθ). 4. B* ἡ ἐπὶ τὸ χ. (+ EFX; AX: ἡ παρὰ τὸ χ.). 5. AB: συνῆλθον (συνέβαλον FX). B: αὐτοὶ (εἰς AEFX) ... ἐπὶ τὸ αὐτό κ. παρενέβ. (inv. ord. ἰδ.) ... Μαρωῶν (Μερωῶν FX). 6. B: ταύτ. τ. ὥρ. (τ. ὥρ. τ. AFX). A¹B: τετραοικωμένους (τετραομ. A²EFX). B: τῷ Ἰσρ. (ὧν Ἰ. AFX). A²B: ἐν πυρὶ (* ἐν A¹FX). 7. A¹B* μετ' αὐτῶν.

2 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַהִיא וְהַגְּבֹל וְהַשְּׂפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל-הַנְּשָׂמָה הַחַיִּים כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 41 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֶם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ וְעַד-עֲזֵה וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גִּשְׁשׁוֹן 42 וְעַד-צִבְעוֹן: וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אֲרָצָם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ שָׁעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלַחם 43 לְיִשְׂרָאֵל: וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּבֹלָה:

XI. וַיְהִי כַשְׂמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲצֹר וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹדָב מֶלֶךְ מְדוּן וְאֶל-מֶלֶךְ שְׁמֶרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף: וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן בְּהָר וּבְעַרְבָה נֶגֶב כְּפָרוֹת וּכְשֵׂפֵלָה וּכְנַפּוֹת דֹּר מַיִם: הַפְּנֵעֵנִי מִמִּזְרַח וּמַיִם וְהָאֲמָרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי בְּהָר וְהַחַוִּי 4 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה: וַיִּצְאֻהֶם וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם-רֵיב כְּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיַּם לְרֵב וְסוּס וְרֶכֶב רַב-מְאֹד: וַיַּנְעֲדוּ כָל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְבוּ יַחְדָּו אֶל-מִי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַתִּירָא מִסְּפִינֵיהֶם כִּי מִחֹר כַּעַת הַזֹּאת אֲנֹכִי נֹחֵן אֶת-כָּלֶם תְּלָלִים לִסְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת-מִרְכָּבֵיהֶם תִּשְׂרָף בְּאֵשׁ:

7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל-מִי מְרוֹם שְׂתָאִם

ה'ר' במס'ך' v. 4.

40. an den Abhängen. B: das ganze L., das Geb. u. die Mittagsseite, u. die Gründe u. d. Felsflippen. dW: u. das mittägl. Land u. die Niederung u. die

40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überleben, und verbannete alles, was Obem hatte; wie der Herr, der Gott Israels, geboten hatte. *Und schlug sie von Kades Barnea an bis gen Gasa, und das ganze Land Gosen bis gen Sibeon; *und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal, denn der Herr, der Gott Israels, that für Israel. *Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

XI. Da aber Jabin, der König zu Hazer, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron und zum Könige zu Achsaph, *und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gebirge gegen Mittag Cinnereth und in den Gründen und in Naphtoi Dor am Meer wohnten, *die Cananiter gegen den Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Hethiter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter unten am Berge Hermon im Lande Mizpa. *Diese zogen aus mit alle ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viele Rosse und Wagen. *Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu 6 Meilen mit Israel. *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Me-

Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestem et Asedoth, cum regibus suis; non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne, quod spirare poterat, interfecit, sicut praeceperat ei Dominus Deus Israel. *A Cadesbarnea usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon, *universosque reges et regiones eorum uno impetu cepit atque vastavit; Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo. *Reversus est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

Quae cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon et ad regem Semeron atque ad regem Achsaph; *ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare; *Chanaeum quoque ab oriente et occidente et Amorrhaeum atque Hethaeum ac Pherezaeum et Jebusaeum in montanis; Hevaeum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha. *Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis, sicut arena quae est in littore maris, equi quoque et currus immensae multitudinis. *Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel. *Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel; equos eorum subnervabis et currus igne combures.

Venitque Josue et omnis exercitus cum eo adversus illos ad aquas Me-

41. 8: Gessen.
2. 8* (ult.) in.

4. am Meerufer. B.dW: u. alle ihre (Heer-)Lager mit ihnen. vE: ihr ganzes L. B.dW: wie der S. (so) am Ufer des M. (ist) in der Menge (an M.). vE: so zahlreich.

5. B: vereinigten sich. B.dW.vE: lag. f. zusammen. dW.vE.A: an dem B.

6. vor Jfr. B: dahingeben. dW.vE: gebe ich ... hin. dW.A: lähmen.

3. U.L: Mizpe.
3. U.L: zu Hause. A.A: zu Hause.
10. vE: Südgegend ... Niederungen. vE: alles Lebewige. A: was atmen konnte.
12. A: auf Einen Ueberfall.
2. B: auf d. sachen Felde. dW.vE.A: (in) der Ebene. dW.vE: in der Niederung. B: in d. Landstücken von Dor gegen Abend. A: Gegenden v. D. am M. vE: gegen das M. dW: westlich.
1. dW.A: Fuße des H. vE: unter dem H.

XI.

Reges Cananaei devicti.

Μερώμ ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὄρεινῃ. ⁸ Καὶ πυρῖδωκεν αὐτούς κύριος ὑποχειρίους τῷ Ἰσραὴλ, καὶ κοπτοντας αὐτοὺς κατελείψων αὐτούς ἕως Σιδωνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασσεργώθ Μάιν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσηγά κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκωψαν αὐτούς ἕως τοῦ μὴ κατελειφθῆναι αὐτῶν διασσωμένον. ⁹ Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπηρσε πυρὶ.

¹⁰ Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο τὴν Ἀσώρ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσώρ τὸ πρότερον ἀρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. ¹¹ Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελειφθῆν ἐν αὐτῇ ἔμπνεον· καὶ τὴν Ἀσώρ ἐνέπηρσαν ἐν πυρὶ. ¹² Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν τούτων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνείλεν αὐτούς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. ¹³ Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κευρωματισμένας αὐτῶν οὐκ ἐνέπηρσεν Ἰσραὴλ· πλὴν τὴν Ἀσώρ μόνην ἐνέπηρσεν Ἰησοῦς. ¹⁴ Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμωσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· αὐτούς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπόλεσεν αὐτούς· οὐ κατέλιπον ἕξ αὐτῶν οὐδὲν ἔμπνεον. ¹⁵ Ὁν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ παιδὶ ἀποσῶ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲ ἐν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.

¹⁶ Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινην καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γόσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς

7. B: Μαρώμ (Μερώμ F). A²B: ἐπέτασαν (-en X; A¹: ἔπεσαν). AFX: ἐπ. αὐτοῖς. 8. AB* τῷ (+ X). B* (tert.) αὐτός (+ AEFX) ... Μασσερών (M. M. FX; sim. AEX) ... Μασσεγῶ (Μασσηγά AEX). 9. B: ὃν τρόπον (καθότι AFX). AX: ἐν πυρὶ. 10. B: ἐπεστο. (ἀπ. X; AEX: ἐπέστρεψεν). A¹B* τὴν (+ A²EFX). AX: ὅτι ἄσ. ἦν. 11. A¹EFX: ἀπέκτεινε. B: ἐν ξίφει (ἐν στ. ξ. AEFX). 12. A¹B* τῶν et πάντας (+ A²FX). B: ἐξωλόθρευσαν (-en AEFX). 13. A¹B* αὐτῶν et τὴν (+ A²FX). AEX† (p. μόνην) αὐτῆν. B: Ἰσραὴλ (Ἰησὺς AEFX). 14. A¹B* κ. τὰ κτήνη (+ A²EFX). AX: κατέλιπον. AFX* ἕξ. AX: ἕδεν ἐν ἔμπν. 15. AB: Ἰησοῖ (-σθ EFX). B: ἕδεν (ἄδεν ἐν X; AX: ἕδεν). AB* ῥῆμα (+ X). AEX: συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ. 16. AX† (a. N.) τὴν. AEX: πεδινῆν.

8 וַיִּסְלְוּ בָהֶם; וַיִּתְּלֵם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּסֵם יִירְדְּפָוּם עַד צִדּוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׁרֹטוֹת מַיִם וְעַד בְּקַעַת מִצְפֵּה מִזְרְחָה וַיִּבְּסֵם עַד בְּלַתֵּי הַשְּׂאִיר לָהֶם שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר לּוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עֲקָר וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ;

9 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַהֵיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲצוֹר וְאֶת־מַלְכָּה הַכָּה בְּחֶרֶב כִּי־חֲצוֹר לְסָנִים הָיָא רֶאֱשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה; וַיִּבְּסוּ אֶת־כָּל־הַכָּשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְסִי־חֶרֶב הַחַרֹּם לֹא נֹחַר כָּל־נַשְׂמָה וְאֶת־חֲצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ; וְאֶת־כָּל־עַרְי הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבְּסֵם לְסִי־חֶרֶב הַחַרִּים אוֹתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד יְהוָה; רַק כָּל־הָעַרְיִים הָעִמְדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא־שָׂרַפְם יִשְׂרָאֵל וַיִּלְתֵּי אֶת־חֲצוֹר לְבִדְהָ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל שְׁלַל הָעַרְיִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאָדָם הָכֹו לְסִי־חֶרֶב עַד־הַשְּׂמֵדָם כֹּו אוֹתָם לֹא הַשְּׂאִירוּ כָּל־נַשְׂמָה; כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדוֹ כִּי־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַכֹּן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִסִּיר דְּבַר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה;

16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַיָּרֵד וְאֶת־כָּל־הַגְּבֹל וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֵּשָׁן וְאֶת־הַשְּׂפֵלָה וְאֶת־הָעֲרֵבָה

7. dW.vE: (fie) fielen über fie (her). 8. dW: bis nach 3. der Hauptflabt. vE: der 5. 3. A.vE: an das Waff. (den Gewässern) Misrephoth. dW: bis W. Waim. (B: an die Salz: Sodem?)

8rom, und überstelen sie. *Und der Herr gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen großen Zidon und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpa gegen den Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. *Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlähmte ihre Kasse und verbrannte ihre Wagen.

10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königreiche), und schlugen alle Seelen, die darinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. *Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete sie, wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. *Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua. *Und allen Raub dieser Städte und das Vieh theileten die Kinder Israel unter sich, aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. *Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte. 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge

10,9. rom subito, et irruerunt super eos, *tradiditque illos Dominus in manus 8 Israel, qui percusserunt eos et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam et aquas Maserephoth canique Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias, *fecitque sicut praeceperat ei Dominus: equos eorum subnervavit currusque combussit igni. Jud.4,2. Reversusque statim cepit Asor et 10 regem ejus percussit gladio; Asor enim antiquitus inter omnia regna haec principatum tenebat. *Percussitque omnes animas, quae ibidem morabantur; non dimisit in ea ulla reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit ipsamque urbem peremit incendio. *Et omnes 12 per circuitum civitates regesque earum cepit percussit atque delevit, sicut praeceperat ei Moyses famulus Domini. *Absque urbibus, quae 13 erant in collibus et in tumulis sitae, caeteras succendit Israel; unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. *Omnemque praedam istarum urbium ac jumenta dividerunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. *Sicut praeceperat Dominus Moysi servo suo, ita praecipit Moyses Josue, et ille universa complevit; non praeteriit de universis mandatis nec unum quidem verbum, quod jusserat Dominus Moysi. Cepit itaque Josue omnem terram 16 montanam et meridianam, terramque Gosen et planitiem et occidentalem plagam, montemque Israel et

8. A.A.: Groß-Zidon. U.L.: Mizpa.

8. S.: Itaque. 11. Al.: combussit. 12. S.: reges quoque. 16. S.: Gessen.

8.dW.vE: Thal Mizpa. A: Ebene.
9. B.dW.Ev.A: mit Feuer.
10. dW.A: vor Zeiten. vE.A: das Haupt.
11. Die Kap. 10,40.
12. allen ihr. S.
13. verbrannte Isr. F. der St., die noch auf ihren H. stehen. B: was anfangt alle die St. die in ihrem Land waren u. geblieben? dW.vE: die auf ihren H. (Horn H.) standen? A: auf H. u. Anhöhen lagen?

14. Dgl. 8,2. u. 10,40.
15. B.dW.A: gebot M. (dem) J. u. also ... vE: so hatte ... geboten. B: er that nicht ein Wort davon. dW: ließ nichts fehlen. vE: wick in seinem Dinge ab.
16. L. ein, das Geb. vE: dies ganze L. dW: alle diese Länder. (A: das g. Gebirgsland?) dW.A: b. (ganze) mittägl. L. vE: Südgegend. B: Gr. u. b. flache Feld. dW.vE: die Niederung u. b. Ebene.

XI.

Reges Cananaei devicti.

δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ πεδιά, 17 καὶ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλακ καὶ ὁ προσαναβαίνει εἰς Σηειρ καὶ ἕως Βααλγάδ, καὶ τὸ πεδίον τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνείλεν αὐτούς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· πάντα ἔλάβοσαν ἐν πολέμῳ. 20 Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναγῆν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.

21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς, ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Λαβιρ καὶ ἐξ Ἀνωβ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξολόθρευσε αὐτούς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ ἐν γῆ υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ πληρὴ ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ἀσεδωδ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐντείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολυμουμένη.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατεκληρονομήσαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγος Ἀρμών ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν. 2 Σηὸν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῆκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρωήρ, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι Ἀρμών, κατὰ

16. B: ταπεινὰ (πεδῖνα AEX). 17. B† (p. ὄρ.) ἀπὸ ὄρους (* AEX): Χελγά (Αλακ iid.) ... Βαλαγάδ (c. A²FX). B: τὰ πεδία ... * (pr.) αὐτὸς (c. AEFX). A¹B* (alt.) αὐτὸς (+ A²FX). 19. B: ἐκ ἔλαβεν (ἐ παρέδωκε AEFX) * τοῖς υἱοῖς (+ iid.). AEFX: πάντας ἔλαβεν. 20. B: Ἀναβωδ ... γένους (Ἀνωβ ... ὄρος AEFX). 22. A (bis): κατελείφθησαν. B: ἀπὸ τῶν (ἐν γῇ X; AEX: ὑπὸ τῶν) ... Ἀσεδωδ (Ἀσεδωδ X). 23. B: αὐτὸς (αὐτῶν A¹X). — 1. AEX: ἀνείλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοί. B† (p. πᾶσ. τ.) γῆν (* AFX). 2. B: Ἀρμών (Ἀρωήρ AEFX). A¹B* Ἀρμών (+ A²EFX).

17 וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וְשִׁפְלָתָהּ: מִן־הַהָר הַחֲלָק הָעֵלְיָה שְׁעִיר וְעַד־בְּעַל צֹד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־הַרְרִימוֹן וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכֹד וַיִּבְּם וַיְמִיתֵם: 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוָה שָׂעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר אֶשְׁר הַשְּׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַתִּי הַחַיִּי וַיִּשְׁבִּי בְּבָעוֹן אֶת־הַכָּל לְקַחוּ בַּמְּלָחָמָה: כִּי־מָאתַי הָיְתָה הַיְיָתָה לְחֹזֵק אֶת־לְבָבְם לְקַרְאֵת הַמְּלָחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחְרִימֵם לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְהֵם תְּחַנְּנָה כִּי לְמַעַן הַשְּׁמִידֵם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 21 וַיִּכֹּא יְהוָה שָׂעַ בְּעַת הַהִיא וַיִּכְרַת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הַחֲבוּרֹן מִן־דָּבָר מִן־עֲנָב וּמִכָּל הַר יְהוּדָה וּמִכָּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עַרְיָהֶם הַחְרִימֵם יְהוָה שָׂעַ: לֹא־נֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעֵזָה בְּנֵת וּבְאֶשְׁדּוֹד 23 נִשְׁאָרוּ: וַיִּקַּח יְהוָה שָׂעַ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ כָּל־אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּתְּנָה יְהוָה שָׂעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַהֲלָקָתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאֶרֶץ שָׁקְטָה מִמְּלָחָמָה: XII. וַאֲלֵהּ מַלְכֵי הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָפִי כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אֶרֶצָם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנְּחַל אֲרִנוֹן עַד־הַר חֲרָמוֹן וְכָל־הָעֲרֵבָה מִזְרַחָה: 2 סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הַיָּשֵׁב בְּהַשְּׁבֹן מִשָּׁל מְעִרְעָר אֲשֶׁר עַל־שִׁפְטֵי־נַחַל

16. ושמעו פ' 17. fahlen Berge an, der hinaufgebet gem G. dW.vE: fahlen Geb. dW: aufsteigt. vE: sich bet G. erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Eb. unter d. (Gebirge) G. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward mächtig aller ihr. R.

v. 16. 'שמעו פ'

16. dW.vE: u. f. Niederung(en). 17. fahlen Berge an, der hinaufgebet gem G. dW.vE: fahlen Geb. dW: aufsteigt. vE: sich bet G. erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Eb. unter d. (Gebirge) G. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward mächtig aller ihr. R.

17 Israel mit seinen Gründen, * von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir schreiet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tödtete sie. * Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.
 18 * Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel (ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohneten), sondern sie gewannen sie alle mit
 20 Streit. * Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannet würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte.
 21 Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel, und
 22 verbannete sie mit ihren Städten. * Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gasa, zu Gath,
 23 zu Asdod, da blieben ihrer übrig. * Also nahm Josua alles Land ein, allerdings, wie der Herr zu Mose geredet hatte, und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

XII. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an bis an den Berg Hermon, und das ganze Gesilde gegen dem Morgen:
 2 * Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Ar-

22. U.L: da blieben ihr über.

1. A.A: Sonnen Aufgang. U.L: den Morgen.

18. allen diesen. B.dW.vE: fährte ... Krieg mit ...

19. dW.vE: friedlich erg. an die. A: sich den ... übergab. B: fr. machte mit.

20. Denn. dW.vE: durch Jehova. B: sie ihr S. verstockten. dW: zum Str. mit J. vE: um J. mit Str. entgegen zu treten. dW.vE: kein Erbarmen (gegen sie ist). A: keine Gn. verdienten u. zu Grunde gingen. vE: ausgerottet w.

21. dW.vE: Enakiter.

12,7. campestris ejus, * et partem montis 17 quae ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon; omnes reges eorum cepit, percussit et occidit. * Multo tempore 18 pugnavit Josue contra reges istos.
 10,26; 27,3; 14,7,10; 13,1; Dt.7,22. * Non fuit civitas, quae se traderet 19 filiis Israel, praeter Hevaeum, qui habitabat in Gabaon; omnes enim bellando cepit. * Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut praeceperat Dominus Moysi.
 v.3; 9,7,12; Gn.10,17. Dt.2,20; Ex.4,21; Gn.15,16. v.12.

In illo tempore venit Josue et 21 interfecit Enacim de montanis, Hebron et Dabir et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbesque eorum delevit. * Non reliquit ullum de stirpe Enacim in terra filiorum Israel, absque civitatibus Gaza et Geth et Azoto, in quibus solis relicti sunt. * Cepit ergo Josue omnem terram, 23 sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas, quievitque terra a praeliis.

XII. Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon et omnem orientalem plagam, quae respicit solitudinem: * Sehon rex Amorrhaeorum, 2 qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quae sita est super

19. S † (p. se) non. 22. S: solum.

2. A.l.: habitabat.

22. B.dW.vE: Es blieb keiner von (blieben keine) ... übr.

23. gab es. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: z. Erbtheil. dW: zur Befestigung. A: z. Besitz. vE: als Eigenthum. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen in (nach) ihren Stämmen. A: Geth. u. St. B.dW: bekam (hatte) Ruhe vom Krieg. vE.A: ruh. v. Kr. (Strette).

1. Nach Arn. B: flache Feld. dW.vE: Obenc.

2. des S. H.

XII.

Reges Cananaei devicti.

μέσον τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἦμισον τῆς Γαλαὰδ ἕως τοῦ χειμάρρου Ἰαβὼκ, ὅρια εἰς Ἀμμών, καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερέθ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θαλάσσης τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμῶθ, καὶ ἀπὸ Θαιμάν τὴν ὑπὸ Ἀσηδῶθ Φισγά. ⁴ Καὶ ὄρια Ἐγ βασιλείως Βασάν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραεῖν, ⁵ ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀεσμὼν καὶ ἀπὸ Σελχά, καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν, ἕως ὄριον Γεσουρί, καὶ τὴν Μαχαθὶ καὶ τὸ ἦμισον Γαλαὰδ, ἕως ὄριον Σηὼν βασιλείως Ἐσεβῶν. ⁶ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου ἐν κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

⁷ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνέειλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βααλγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Ἀλάκ ἀναβαινόντων εἰς Σηεῖρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κληρὸν αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδῶθ καὶ ἐν τῇ ἐρημῳ καὶ ἐν Νάγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Καναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον.

⁹ Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ ἓνα, καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἣ ἐστὶ πλησίον Βαιθίλ, ἓνα, ¹⁰ βασιλεῖα Ἰερουσαλήμ ἓνα, βασιλεῖα Χεβρων ἓνα, ¹¹ βασιλεῖα Ἰερμουθ ἓνα, βασιλεῖα Λαχίς ἓνα, ¹² βασιλεῖα Ἐγλων ἓνα, βασιλεῖα Γάζερ ἓνα, ¹³ βασιλεῖα Δαβιρ ἓνα, βασιλεῖα Γάδερ ἓνα, ¹⁴ βασιλεῖα Ἐρμα ἓνα, βασιλεῖα Ἄδερ ἓνα, ¹⁵ βασιλεῖα Λεβνά ἓνα, βασιλεῖα Ὀδολλαμ ἓνα,

אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וְחֲצִי הַגְּלָעָד וְעַד יַבְכַּ הַנַּחַל בְּבוֹל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרֵבָה עַד-יָם פְּנָרוֹת מְזוֹרְחָה וְעַד יָם הָעֲרֵבָה יַם-הַמֶּלַח מְזוֹרְחָה דְרָה בֵּית הַיְשָׁמוֹת וּמְתִימָן תַּחַת אֲשָׁדוֹת הַסַּסָּה׃ וּבְבוֹל עֵיג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מֵיַתֵּר הַרְפָּאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי׃ וּמִשְׁלַבְהָר חֶרְמוֹן וּבְסֹלְכָה וּבְכַל-הַבָּשָׁן עַד-גְּבוֹל הַגְּשָׁרִי וְהַמְעַכְתִּי וְחֲצִי הַגְּלָעָד בְּבוֹל סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן׃ מֹשֶׁה עֲבַד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַפֹּהִם וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֲבַד-יְהוָה יְרֻשָׁה לְרְאוּבֵנִי וּלְגָדִי וּלְחֲצִי שְׂבָט הַמְּנַשֶּׁה׃ וְאַלְהֵ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָיָה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לָמָּה מַבְעַל גֹּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד הַהָר הַחֹלֶק הָעֵלְיָה שְׁעִירָה וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָׁה כְּמַחְלָקָתָם׃ בְּהָר וּבְשָׂפְלָה וּבְעֲרֵבָה וּבְאֲשָׁדוֹת וּבְמִדְבָר וּבְנֶגֶב הַיְזְרַתִּי הָאֲמָרִי וְהַפְּנֵנִי הַפְּרָזִי הַחֲזִי וְהַיְבוֹסִי׃

מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הַעֵי אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרֻשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרֵמֹת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דָּבָר אֶחָד מֶלֶךְ צֶדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חֶרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֵרֵד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לְבִנָה אֶחָד

2. A¹B: μέρος (μέσον A²FX) ... * τῆ χ. (+ iid.). 3. AB: θάλασσαν τῶν ἁλ. (c. FX). A¹B* (alt.) καὶ (+ A²EFX). 4. A¹B* ὄρια ... βασιλεὺς ... * ὅς (c. A²FX). B: Ἐδραεῖν (-εῖν AEX). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B† (s. B.) γῆν (* AFX). A¹B* ἕως (+ A²FX). 6. A¹B* ὁ παῖς κυρ. (+ A²EFX). 7. B* (alt.) οἱ (+ AX) ... κληρονομεῖν (-εῖν AEFX). 8. B* (s. Nay.) ἐν (+ ΔFX). 9ss. A¹B* ἓνα (+ A²FX).

2. u. m. im B. ... den B. Sab. dW.vE: in d. Mitte des B. A: von d. W. desselben im Thale? 3. im Mittage unten an den Abhängen. dW: am Abhänge. vE: unten am Fuße. B: unter d. Steinflüppen ... her. 4. B: v. den übr. R. war. dW.vE: v. Reste der R. 5. u. über das halbe G. da die G. war. dW.vE: bis an die Gt.

Og und Sihon und die einunddreißig Könige.

XII.

nen, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead bis an das Wasser Jabok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3* und über das Gefilde bis an das Meer Tinnereth gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nemlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jestsimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Bisga. *Dazu die Grenze des Königes Og zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnete zu Astharoth und Orrei, *und herrschete über den Berg Hermon, über Salecha und über ganz Basan bis an die Grenze Sessuri und Maachathi und des halben Gileads, welches die Grenze war Sihons, 6 des Königes zu Hesebon. *Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse.

7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, dießseit des Jordans gegen den Abend, von Baal Gad an auf der Breite des Berges Libanon bis an den Berg, der das Land hin- auf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem 8 jeglichen sein Theil; *was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Sethiter, Amoriter, Cananiter, Phereffiter, Seviter und Jebusiter:

9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, 10 die zur Seite an Beth El liegt, *der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, 11 *der König zu Jarmuth, der König zu 12 Lachis, *der König zu Eglon, der König 13 zu Gejer, *der König zu Debir, der König 14 zu Geder, *der König zu Harma, der König 15 nig zu Arad, *der König zu Libna, der

ripam torrentis Arnon, et mediae partis in valle dimidiaequae Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon. *Et a 3
11, 2.. solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salissimum, ad orientalem plagam, per viam quae ducit Bethsimoth, et ab australi parte, quae subjacet Asedoth Phasga. *Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth et in Edrai, *et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha atque in universa Basan, usque ad terminos Gessuri et Machati et dimidia partis Galaad, terminos Sehon regis Hesebon. *Moyses, famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse.

Hi sunt reges terrae, quos percussit Josue et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani usque ad montem, cujus pars ascendit in Seir; tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, *tam in montanis quam in planis atque campestribus (in Asedoth et in solitudine ac in meridie Hebraeus fuit et Amorrhaeus, Chanaanæus et Pherezaeus, Hevaeus et Jebusæus):

Rex Jericho unus, rex Hai, quae est ex latere Bethel, unus, *rex 10 Jerusalem unus, rex Hebron unus, *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 11 *rex Eglon unus, rex Gazer unus, 12 *rex Dahir unus, rex Gader unus, 13 *rex Herma unus, rex Hered unus, 14 *rex Lebna unus, rex Odullam unus, 15

2. S: Jeboc. 3. Al.: occidentalem. 5. Al.: terminum. 7. Al. † (p. mont.) Libani. 8. S: Aseroth. 15. S: Adullam.

8. in Or. ... an Abhängen (vgl. B. 3).

9. B: Ein König sc. dW.vE.A: Der K. von J., einer sc. B.vE.A: zur S. Bethels (von B.). dW: auf d. S.

6. B: hatten sie geschl. ... hatte es zur Erbschaft gegeben. dW.vE.A: gab es (Ihr Land) z. Besitz. 7. Und dies ... in d. Br. des L. (wie Kap. 11, 17). B: zur Erbsch. dW.vE.A: z. Besitz. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen.

XII.

Distributio terrae.

16 βασιλεία Μακηδᾶ ἕνα, βασιλεία Βαιθίλ
 ἕνα, 17 βασιλεία Θαπφουὲ ἕνα, βασιλεία Ἐφερ
 ἕνα, 18 βασιλεία Ἀφὲκ ἕνα, βασιλεία Ἀσσαρών
 ἕνα, 19 βασιλεία Μαδῶν ἕνα, βασιλεία Ἀσῶρ
 ἕνα, 20 βασιλεία Ἀμαρῶν ἕνα, βασιλεία Ἀχα-
 σάφ ἕνα, 21 βασιλεία Θαναχ ἕνα, βασιλεία
 Μαγεδδὸν ἕνα, 22 βασιλεία Κέθες ἕνα, βα-
 σιλεία Ἰκονάμ τοῦ Χερμελ, ἕνα, 23 βασιλεία
 Λῶρ τοῦ Ναφαθδῶρ, ἕνα, βασιλεία Γωειμ
 τῆς Γιλγάλ, ἕνα, 24 βασιλεία Θερσά ἕνα·
 πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἰς.

XIII. Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβη-
 κῶς ἡμερῶν, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν·
 Σὺ γεγήρακας προβεβηκῶς ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ
 ὑπολείπεται πολλή εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ
 αὐτῆ ἡ γῆ ἡ καταλειμμένη ὄρια Φυλιστιεῖμ,
 ὁ Γεσουρι καὶ ὁ Χανααναῖος, 3 ἀπὸ * τῆς ἀοικη-
 του τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν
 ὀρίων Ἀκκαρῶν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χανααναίων
 προσλογίζεται * ταῖς πέντε σατραπειαῖς τῶν
 Φυλιστιεῖμ, τῷ Γαζαίφ καὶ τῷ Ἀζωτίφ καὶ
 τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίφ καὶ τῷ
 Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίφ, 4 ἐκ Θαιμᾶν καὶ
 πάσῃ τῇ γῆ Χαναὰν ἀπὸ Γάζης, καὶ οἱ Σι-
 δωνιοὶ ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορ-
 φαίων, 5 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλὶ Φυλιστιεῖμ,
 καὶ πάντα τὸν Ἀλβανὸν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
 ἀπὸ Βααλγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών ἕως
 τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, 6 πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν
 ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασσεφῶθ
 Μαίμ πάντα τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς
 ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, ἀλλὰ
 διάδος αὐτῆν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ, ὅν τρόπον
 σοὶ ἐνετείλαμην. 7 Καὶ νῦν διαμέρισον τὴν
 γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς

16 מְלָךְ עֲדָלָם אֶחָד׃ מְלָךְ מַקְדֵּה אֶחָד׃
 17 מְלָךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מְלָךְ תְּפִיחַ אֶחָד׃
 18 מְלָךְ חֶסֶר אֶחָד׃ מְלָךְ אִסְק אֶחָד׃
 19 מְלָךְ לְשָׁרוֹן אֶחָד׃ מְלָךְ מְדוֹן אֶחָד׃
 כ מְלָךְ חֲצוֹר אֶחָד׃ מְלָךְ שְׁמֵרוֹן מְרֵאוֹן׃
 21 אֶחָד מְלָךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מְלָךְ תְּעֵנֶכֶּה׃
 22 אֶחָד מְלָךְ מַמְדוֹ אֶחָד׃ מְלָךְ קֶדְשׁ׃
 23 אֶחָד מְלָךְ־יִקְנָעִם לְפִרְמֵל אֶחָד׃ מְלָךְ׃
 דוֹר לְנֶסֶת דוֹר אֶחָד מְלָךְ־צוּרִים לְגִלְגָּל׃
 24 אֶחָד׃ מְלָךְ תְּרַצָּה אֶחָד כָּל־מְלָכִים
 שְׁלָשִׁים וְאַחָד׃

XIII. ויהוֹשֻׁעַ זָמַן כָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זְקֵנָתְהוּ בְּאֶת בְּיָמַי
 וְהֶאֱרַךְ נִשְׁאָרָה הַרְבֵּה מְאֹד לְרַשְׁתָּהּ׃
 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרָה כָּל־גְּבֻלֹת
 הַשְּׁלֵשִׁתַּיִם וְכֹל־הַנְּשָׁאָרִי׃ מִן־תְּשִׁיחֹר
 אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבֻל עַקְרוֹן
 צְפֹנָה לְפָנַי תַּחֲשֵׁב חֲמֵשֶׁת׃
 סַרְנֵי שְׁלֹשִׁתַּיִם הָעֵתִי וְהֶאֱשִׁיחֵנִי
 הָאֲשֶׁקְלוֹנֵי הַגִּתִּי וְהַעֲקָרוֹנֵי וְהָעֵיִם׃
 4 מִתִּימֹן כָּל־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמִעֲרָה
 אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד־אֲסָף עַד גְּבֻל
 הָאֲמָרִי׃ וְהָאָרֶץ הַגְּבֻלִי וְכֹל־הַלְּבָנוֹן
 מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ מִבְּעַל גֵּד תַּחַת הַר־
 חֲרָמוֹן עַד לְכוֹא חֲמַת׃ כָּל־יֹשְׁבֵי
 הָהָר מִן־הַקְּבָנוֹן עַד־מִשְׁרַפֹּת מַיִם
 כָּל־צִידוֹנִים אֲנֹכִי אֹרִישָׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל רַק הַסֵּלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחְלָה
 7 כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ וְעַתָּה חֵלֶק אֶת־
 הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחְלָה לְתִשְׁעַת

24. B: εικοσιεννά (τριακ. κ. εἰς A²FX). — 1. AB (bis) + (a. ἡμ.) τῶν (* EX). A¹B* γεγήρ. (+ A²FX). AB: προβεβηκας (-κας FX). 2. B* (alt.) ἡ (+ AFX). B: Γεσουρι (-ου AEFX). 4. B* τῆ (+ AEFX). AB: ἐναντίον (ἀπό FX). 5. B: Γαλιὰδ (Γαβλὶ AX). A¹B: Γαλγάλ (Baalg. A²X). 6. B: Μασσεφῶθ Μευρωμαίμ (c. AEFX). 7. AB: μέρισον (διαμ. X).

v. 20. א קרי א

23. vE.A: Böfser. dW: Goflten.
 24. sind zusammen. B: Alle R. Könige sind 31.
 dW.vE.A: Alle R. (sind) (auf.) 31.
 1. fehr viel. B: 3. nun wurde alt. dW: 3. aber

Das Land zur Erbvertheilung.

XII.

16 König zu Abullam, * der König zu Ma-
17 traba, der König zu Beth El, * der König
18 zu Tapuah, der König zu Hopher, * der
König zu Apphel, der König zu Esaron,
19 * der König zu Madon, der König zu Ha-
20 jer, * der König zu Simron Meron, der
21 König zu Achsaph, * der König zu Thae-
22 nach, der König zu Megibdo, * der König
zu Kedes, der König zu Sakneam am
23 Gharrael, * der König zu Naphoth Dor,
24 der König der Seiden zu Gilgal, * der
König zu Chirza. Das sind ein und
dreißig Könige.

10, 28; 9, 17; * rex Maceda unus, rex Bethel unus, 16
15, 58; * rex Taphua unus, rex Opher unus, 17
18, 6, 10; * rex Aphec unus, rex Saron unus, 18
Jos. 15, 53; * rex Madon unus, rex Asor unus, 19
18, 4, 1. * rex Semeron unus, rex Achsaph 20
11, 1; 10; unus, * rex Thenac unus, rex 21
11, 1. * rex Mageddo unus, * rex Cades unus, 22
Jud. 5, 19; 28, 9, 27; 23, 29; Jos. 15, 2; rex Jachanan Carmeli unus, * rex 23
19, 37; 11. Dor et provinciae Dor unus, rex
11, 2. gentium Galgal unus, * rex Thersa 24
5, 9; Jud. 4, 2; Jos. 15, 2. unus: omnes reges triginta unus.
18, 6.
14, 17.

XIII. Da nun Josua alt war und wohl
betagt, sprach der Herr zu ihm: Du bist
alt geworden und wohl betagt, und des
Landes ist noch fast viel übrig einzuneh-
2 men: * nemlich das ganze Galiläa der Phi-
3 lister und ganz Gessurt, * vom Siphon an,
der vor Egypten fließt, bis an die Grenze
Efron gegen Mitternacht, die den Cana-
nitem zugerechnet wird, fünf Herren der
Philister, nemlich der Gaster, der Adobiter,
der Askloniter, der Gethiter, der Efro-
4 niter, und die Aviter. * Von Mittag an
aber ist das ganze Land der Cananiter,
und Meara der Sidonier bis gen Apphel,
5 bis an die Grenze der Amoriter; * dazu
das Land der Githiter, und der ganze Liba-
non, gegen der Sonne Aufgang, von Baal
Sab an, unter dem Berge Hermon, bis
6 man kommt gen Hamath. * Alle, die auf
dem Gebirge wohnen, vom Libanon an
bis an die warmen Wasser, und alle Sido-
nier; ich will sie vertreiben vor den Kin-
dern Israel, loose nur darum, sie auszu-
7 theilen unter Israel, wie ich dir geboten
habe. * So theile nun dieß Land zum
Erbe unter die neun Stämme und unter

Josue senex provectaque **XIII.**
aetatis erat, et dixit Dominus ad eum:
11, 18. Senuisti et longaevus es, terraque lat-
tissima derelicta est, quae necdum
sorte divisa est: * omnis videlicet 2
Galilaea Philisthiim et universa Ges-
12, 5. suri, * a fluvio turbido, qui irrigat 3
27, 6; 1 Ch. 13, 6. Aegyptum, usque ad terminos Acca-
13, 6. ron contra aquilonem: terra Chanaan
Jos. 2, 18; Gn. 15, 18. quae in quinque regulos Philisthiim
18, 6, 4. dividitur, Gazaeos et Azotios, Asca-
Jud. 3, 3. lonitas, Gethaeos et Accaronitas.
11, 19, 2. * Ad meridiem vero sunt Hevaei, 4
omnis terra Chanaan, et Maara Sido-
niorum usque Apeca et terminos
(Ps. 68, 8) Amorrhaei * ejusque confinia. Libani 5
quoque regio contra orientem, a Baal-
gad sub monte Hermon, donec in-
Jud. 3, 9. grediariis Emath: * omnium qui ha-
bitant in monte, a Libano usque ad
11, 6. aquas Maserephoth, universique Si-
donii. Ego sum qui delebo eos a
1, 6. 14, 2. facie filiorum Israel, veniat ergo in
partem haereditatis Israel, sicut prae-
cepi tibi. * Et nunc divide terram 7
in possessionem novem tribubus et

1. A.A.: sehr viel. A.A.: fast noch viel.
5. A.A.: Sonnen Aufgang.

17. Al.: Hopher.
18. Al.: Lazaron.
20. Al. † (p. Sem.) Moron.

war. vE: Und J. war. B: er war zu den Jahren ge-
kommen. dW: in die J.
2. alle Grängen d. Ph. B: Dies ist d. Land, d.
übr. geblieben. dW.vE: das (noch) übrige L. ... Ge-
geben.
3. ist den Kan. zuger. (dW: vom Nil an?) A: v.
träben Flüsse, der Eg. bespület. B.dW.vE.A: Für-
ßen.
4. Im W. aber d. ganze. dW.vE.A: gegen Sü-
Polyplothen-Bibel. N. L. 2. Bds 1. 26th.

den. B: so der J. ist. dW.vE: das den J. zerflört.
5. dW.vE: am Fuße des Gebirg. G. dW: bis nach
G. hin.
6. (Bgl. Kap. 11, 8.) dW.vE: Gebirgsbewohner.
A: Ich bin es, der f. vertilgen wird. vE: durch die S.
Ifr. ? B: Laß dasselbe nur ins Loos kommen vor J.
zum Erbtheil. dW: nur verlose es J. z. Bestigung.
vE: daher verl. es unter J. z. Erbtheil.
7. dW.vE: Und nun (ver)theile.

XIII.

Distributio terrae.

καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. ⁸ Τοῖς μετ' αὐτῶν, τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἧλλον δέδωκεν αὐτῇ Μουσῆς ὁ παῖς κυρίου, ⁹ ἀπὸ Ἀροῆρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλλοῦς χειμάρθρου Ἀρωνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβὰ ἕως Διβῶν, ¹⁰ καὶ πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλείου Ἀμορῆαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἑσβεῶν, ἕως τῶν ὄρειων νιῶν Ἀμμῶν, ¹¹ καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσουρι καὶ τοὺς Μαχαθί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως Σελγά, ¹² πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ἰνῶ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρωθ καὶ ἐν Ἐδραεῖν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τοῦ λειμματός τῶν Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ ἐξολόθρευσε. ¹³ καὶ οὐκ ἐξολόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρι καὶ τὸν Μαχαθί, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσουρι καὶ ὁ Μαχαθὶ ἐν τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.) ¹⁴ Πλὴν τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδόθη κληρονομία· * κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος. ¹⁵ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ νιῶν Ρουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροῆρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρωνῶν, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρωνῶν, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισωρ καὶ Μαιδαβὰ, ¹⁷ ἕως Ἑσβεῶν, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ * Μισωρ, καὶ Διβῶν καὶ Βαμῶθ Βάαλ καὶ οἶκους Βεβλων ¹⁸ καὶ Ἰασσὰ καὶ Κεδημῶθ καὶ Μηφάαθ ¹⁹ καὶ Καριαθαίμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σαρθ Σιῶρ ἐν τῷ ὄρει Αἴμακ ²⁰ καὶ Βηθφογοῶρ καὶ Ασηδῶθ Φαογά καὶ Βηθαισιμῶθ, ²¹ καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ * Μισωρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν

הַשְּׁבֵטִים וְחֶצְי הַמְּנַשֶּׁה; 8
 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לְקַחוּ נַחֲלָתָם 8
 אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 מִזֶּרְחָה כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עַבְדְּ
 9 יְהוָה: מְעֹרֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחֲל
 אַרְנוֹן וְהַעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחֲל וְכָל-
 10 הַמַּיִשָּׁר מִדְּבָקָא עַד-דִּיבּוֹן: וְכָל עָרֵי
 סִיחּוֹן מִלְּךָ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מִלְּךָ
 11 בְּתַשְׁבּוֹן עַד-גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וְהַגְּלָעַד
 וְגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמְעַכְתִּי וְכָל הַר
 12 חַרְמֹן וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֶלְכָה: כָּל-
 מַמְלְכוֹת עוֹג בְּבִשָּׁן אֲשֶׁר-מִלְּךָ
 בְּעַשְׂתָּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי הוּא נִשְׂאָר
 מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים וַיִּבְכַּם מֹשֶׁה וַיְרַחֵם:
 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַגְּשׁוּרִי
 וְאֶת-הַמְעַכְתִּי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמְעַכָּת
 14 בְּקִרְבַּי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: רַק
 לְשֵׁבֶט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֶׁי
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לּוֹ:
 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמֹשֶׁה בְּנֵי-רְאוּבֵן
 16 לְמַשְׁפְּחוֹתָם: וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
 מְעֹרֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחֲל אַרְנוֹן
 וְהַעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחֲל וְכָל-
 17 הַמַּיִשָּׁר עַל-מִדְּבָקָא: חֲשְׁבּוֹן וְכָל-
 עָרֵיהָ אֲשֶׁר בְּמַיִשׁוֹר דִּיבּוֹן וּבְמֹזַת
 18 בְּעַל וּבֵית פְּעַל מְעוֹן: וַיְהִצֵּה וַיְקַדְּמַת
 19 וּמְסַעַת: וּקְרִיתִים וּשְׁבָמָה וַצִּרַת
 כ הַשְּׁחָר בְּהַר הָעַמְקָ: וּבֵית סְעוֹר
 וְאַשְׁדּוֹת הַסְּסָגָה וּבֵית הַיִּשְׁמֹזַת:
 21 וְכָל עָרֵי הַמַּיִשָּׁר וְכָל-מַמְלְכוֹת סִיחּוֹן

7. ABEX† (p. Man.) ἀπὸ τῷ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ θυσιὰς ἧλις δώσει αὐτῇν ἢ θάλασσα ἡ μεγάλη ὄρει (ταῖς AEX† δὲ) θυσι (AX: δύο) φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ (* F).
 8. B* Τῷς μετ' αὐτ. (+ FX). B: αὐτῶ (αὐτῇν A¹X).
 9. A¹B* ἕως Δ. 10. A¹B* καὶ. 11. B: Ἀγά (Σ. A²FX).
 12. A¹B* τῷ λειμυ. 13. AB† (p. Max.) καὶ τὸν Χαναναῖον (* FX). B: σήμερον ἡμ. (ἡμ. ταύτ. AEFX).
 14. B: τῆς φυλῆς (τῇ φ. EFX). AB† (in f.) Καὶ ἔτος ὁ καταμερισμὸς, ὃν κατεμερισεν Μωϋσῆς τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῷ πέραν τῷ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριζῶ (* F). 15. A¹B* νιῶν. 16. B* κ. Μαιδ. (+ F.; A: κατὰ M.). 17. B: οὐκ (-s AEFX).

8. B.vE: Mit welchem die R. u. d. G. ihr ... haben (erhielten). dW: Mit ihm haben ... A: Denn mit diesem.
 9. (Wie Kap. 12, 2.) Ebene Sebbā. B.dW.v.E: die ganze G. A: alle Gefilde.

8 den halben Stamm Manasse. * Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans gegen den Ausgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat: * von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend
 10 Medba, bis gen Dibon, * und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der
 11 Kinder Ammon; * dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon und das ganze
 12 Basan bis gen Salcha, * das ganze Reich Dy zu Basan, der zu Astaroth und Edrei saß, welcher noch ein Uebriger war von den Riesen. (Mose aber schlug sie und
 13 vertrieb sie.) * Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht, sondern es wohnet beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel bis
 14 auf diesen Tag. * Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil, denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israels, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.
 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder
 16 Ruben nach ihren Geschlechtern, * daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen
 17 Felde bis gen Medba, * Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth Baal und Beth Baal
 18 Meon, * Jahza, Kedemoth, Mephaath,
 19 * Kiriaihaim, Sibma, Zereth Sahar, auf dem Gebirge im Thal, * Beth Peor, die Bäche an Bisga, und Beth Jesimoth,
 21 * und alle Städte auf der Ebene, und das

dimidiae tribui Manasse, * cum qua 8 Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam; * ab Aroer, quae 9 sita est in ripa torrentis Arnon et in vallis medio, universaque campestris Medaba usque Dibon, * et 10 cunctas civitates Sehon regis Amorrhaei, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon, v. 2. 12. 5. * et Galaad ac terminum Gessuri et 11 Machati, et omnem montem Hermon, de. 3. 10. et universam Basan usque ad Salecha, * omne regnum Og in Basan, qui 12 regnavit in Astaroth et Edrai (ipse fuit de reliquiis Raphaim, percussitque eos Moyses atque delevit). * No- 13 lueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati; et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem. * Tribui autem Levi non 14 dedit possessionem, sed sacrificia et victimas Domini Dei Israel ipsa est ejus haereditas, sicut locutus est illi.

v. 8. Dedit ergo Moyses possessionem 15 tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. * Fuitque terminus eorum 16 ab Aroer, quae sita est in ripa torrentis Arnon et in valle ejusdem torrentis media, universam planitiem quae ducit Medaba, * et Hesebon 17 cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus; Dibon quoque et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon * et Jassa et Cedimoth et Mephaath 18 * et Cariathaim et Sabama et Sarath- 19 asar in monte convallis; * Beth- 20 phogor et Asedoth, Phasga et Bethjesimoth * et omnes urbes campestris, universaque regna Sehon

17. Al. * et et: ejus. 18. Al.: Lassa.

B: die Feueropfer. B.dW: das ist ihr(e) ...
 15. vE: Und M. hatte ... gegeben.
 16. (Wie 12, 2.) Weibe bei M. Vgl. B. 9.
 17. B.vE: in d. Ebene (find). dW: auf.
 19. B.vE: (einem) Berge des Th. dW: Thal-B.
 20. Abhänge des P. dW: der Abhang. vE: Fuß.
 B: die Steinflippen.

5*

8. U.L.: jenseit dem Jordan.
 13. A.A.: es wohnen. U.L.: wohnete.

10. B.dW: regierte. vE.A: herrschte.
 11. dW: das Gebiet der Gessuriter.
 12. (Wie Kap. 12, 4.) vE: welche M. geschl. u. vertr. hatte.
 13. ander Jfr. B: mitten u. dW.vE: in d. Mitte.
 14. die D. ... find. B.dW.vE: Nur (allein) d. St. Levi. dW.A: Befugung. vE: Erbeigentum.

XIII.

Distributio terrae.

του Σηών βασιλέως των Ἀμορραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἠγρομένους Μαδιάμ, τὸν Ἐνὶ καὶ τὸν Ῥοκὸμ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ῥοβέ, ἄρχοντας παρὰ Σηών, τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Σηών. 22 Καὶ τὸν Βαλαάμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν ὄμορφα ἐν τῇ τροπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβὴν ὁ Ἰορδάνης ὄριον. Ἀὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

24 Ἐδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἦμισον γῆς υἱῶν Ἀμωὼν ἕως Ἀροήρ, ἣ ἐστι κατὰ πρόσωπον Ῥαββά, 26 καὶ ἀπὸ Ἐσεβών ἕως Ῥάμειθ κατὰ τὴν Μασσηρά καὶ Βοτανίμ καὶ Μανανάιμ ἕως τῶν ὄριων Ἀσβίρ 27 καὶ *Ἐνεμεκ Βηθθαρά * καὶ Βηθναμρά καὶ Σοκχώθ καὶ Σαφών καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηών βασιλέως Ἐσεβών ὁ Ἰορδάνης ὀρεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενέρεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. 28 Ἀὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

29 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἦμισυ φουλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐγενήθη τῷ ἦμισυ φουλῆς υἱῶν Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μανανάιμ, καὶ πᾶσα βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα ἡ βασιλεία ὄρη βασιλείας τῆς Βασάν, καὶ πᾶσαι αἱ κώμαι Ἰαζή, αἱ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα πόλεις, 31 καὶ τὸ ἦμισον τῆς Γαλαὰδ, καὶ Ἀσταρώθ καὶ Ἐδραεὶν πόλεις βασιλείας ὄρη ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχίρ υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ τοῖς ἦμισυ υἱοῖς Μαχίρ κατὰ δήμους αὐτῶν. 32 Οὗτοι οὖν κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A¹B* ὃς ἐβασ. ἐν Ἐσ. (+ A²FX). AB† (p. Mad.) καὶ (* X). B: ἄρχοντα (-as AEFX). AEFX* παρὰ (+ X; B: ἐναρα). B: καὶ τες ... * τ. γῆν (c. AEFX). 22. A¹B* ἐν ὄμορ. AB: ὄρη (τροπή EFX). 23. A¹B* ὁ. B (p. πολ.): αὐτῶν. 25. B* αἱ. 27. B (bis) + (p. Ἐν. et a. ὁ) καί. 28. B† (p. δήμ. αὐτ.) καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἀνὰ ἐπιστροφῆσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δήμους αὐτῶν (* AEFX). 29. A¹B* καὶ ἐν. Μαν. (+ X). 30. AX* (pr.) βασιλ. AB* ἡ (+ X). AFX* τῆς. AB: πᾶσας τὰς κώμας (πᾶσαι αἱ κ. X). 31. AB† (a. Ἀστ. et Ἐδρ.) ἐν (* X). AEX† (p. Βασ.) καὶ ἐδόθησαν. B: υἱοῖς (υἱς AEFX) ... + (p. alt. Μαχ.) υἱοῖς Μανασσῆ (* EX; AFX: υἱς M.). 32. A²B† (p. Μωυσ.) πέραν τῷ Ἰορδάνη (* FX).

מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָשְׁבוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מִשָּׁה אֹתוֹ וְאֶת־נְשֵׁיאָיו מִדָּוָן אֶת־אָנֹנִי וְאֶת־רָקֶם וְאֶת־צֹרֵר וְאֶת־חִוִּר וְאֶת־רַבֵּעַ נְסִיכִי סִיחוֹן וְיִשְׁבִּי הָאֲרָרְ; וְאֶת־בְּלָעֶם בֶּן־בְּעֹר הַקּוֹסֶם הַרְגֵנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחָרֵב אֶל־חַלְלֵיהֶם; וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רָאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלֹת בְּנֵי־רָאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶן;

וַיִּתֵּן מִשָּׁה לְמִשָּׁה גָד לְבְנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעֲזָר וְכַל־עָרֵי הַגְּלָעָד וְחֻצֵי אֲרָרְ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבֵּה; וּמִחָשְׁבוֹן עַד־רַמַּת הַמַּצְפָּה וּבְכַנְיִים וּמִמַּחְנֵי־עַד־גְּבוּל לְדָבָר; וּבְעַמְקַת בֵּית הָרֶם וּבֵית נַמְרָה וּסְבֹת וְצִפּוֹן יַתֵּר מִמְּלָכוֹת סִיחוֹן מֶלֶךְ חָשְׁבוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֹל עַד־קֶצֶה יַם־כְּנָת עַבְרָת הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה; זֹאת נַחֲלֹת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶם;

וַיִּתֵּן מִשָּׁה לְחֻצֵי שְׁבַט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לְחֻצֵי מִשָּׁה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחְנֵי־כַל־הַבָּשָׁן כַּל־מְמַלְכוֹת עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכַל־חֹת וְיָאִיר אֲשֶׁר בְּבָשָׁן כַּשְׂטִים עִיר; וְחֻצֵי הַגְּלָעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֹדְרַעִי עָרֵי מִמְּלָכוֹת עֹג בְּבָשָׁן לְבְנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְחֻצֵי בְּנֵי־מְכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם; אֵלֶּה אֲשֶׁר־נַחֲל מִשָּׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

v. 26. חצי הספר

21. den Gew. (wie B. 10). dW. vE. A: Fürsten Gt. B. 22. von ihnen Gtschl. dW: Wahrfager. B. dW: neben (nebst) ihren Gtschl. A: mit b. übr. G.

der *Aufgang* = east

der *Flecken* = county **Jofua.**

Ruben, Gad und Halb-Manaffe.

XIII.

ganze Reich Sihons, des Königs der Amorriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Eoi, Refem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königes Sihons, die im Lande wohnten.

22 * Dazu Bileam, den Sohn Beors, den Weiffager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen.

23 * Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

24 Dem Stamm der Kinder Gad unter 25 ihren Geschlechtern gab Mose, * daß ihre Strazzen waren Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welche liegt vor

26 Rabba, * und von Hesbon bis gen Ramath Nizpe und Betonim, und von Mahanaim

27 bis an die Grenze Debir; * im Thal aber Beth Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihons, des Königes zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war, bis ans Ende des Meers Sinnereth, dießseit des Jordans ge-

28 gen dem *Aufgang*. * Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

29 Dem halben Stamm der Kinder Manaffe nach ihren Geschlechtern gab Mose,

30 * daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königes zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nemlich

31 sechzig Städte. * Und das halbe Gilead, Acharoth, Efrei, die Städte des Königsreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manaffe, das ist der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern. * Das ist, das Mose ausge-
theilet hat in dem Gesilde Moab, jenseit

27. A.A: übrig waren. U.L: den *Aufgang*.

vE: sammt d. Getödteten.

23. die Städte u. ihre D. B: der J. u. d. Gr. davon. dW.vE: welcher d. Gr. ist. B.dW.vE.A: nach ihren G. A. an St. u. Dörfern.

24. B.dW.vE: dem St. G. ... den R. (Söhnen) G. nach i. G.

25. dW.vE: die Hälfte des L.

27. was über. w. ... jenseit. dW.vE.A: der (ben)

regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesbon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevaeum et Recem et Sur et Hur et Rebe, duces Sehon, habitatores terræ. * Et Ba-22

Nm.31,8. laam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum caeteris inter-

Nm.27,5. sectis. * Factusque est terminus filio-

Nm.34,12. rum Ruben Jordanis fluvius. Haec est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

Deditque Moyses tribui Gad et filiis 24 ejus per cognationes suas possessionem, *cujus haec divisio est: Ter-

25 minus Jaser et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filio-

v.10. Jud.11,13. 22m.11,1. 1Ch.20,1. rum Ammon, usque ad Aroer quæ est contra Rabba; *et ab Hesebon 26

usque Ramoth, Masphe et Betonim, et a Manaim usque ad terminos Da-

bir; *in valle quoque Betharam et 27 Bethnemra et Socoth et Saphon, reliquam partem regni Sehon regis

12,3. 17. 22m.11,1. 11,67. Me.14,34. Hesebon; hujus quoque finis Jordanis est, usque ad extremam partem

maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam. *Haec est pos-

sessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum.

Dedit et dimidia tribui Manasse 29 filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, *cujus hoc principium 30

est: a Manaim universam Basan et cuncta regna Og regis Basan, omnes-

Dt.3,14. Jud.10,4. 1Kg.4,12. que vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida, *et dimidiam par-

31 tem Galaad, et Astaroth et Edrai urbes regni Og in Basan; filiis Machir filii Manasse, dimidia parti filiorum Machir, juxta cognationes suas.

Nm.26,29. *Hanc possessionem divisit Moyses 32 in campestribus Moab trans Jorda-

21. Al.: Reba. 26. Al.: Ramath.

Rest. B: das Uebrige. B.vE.A: des R.

28. Wie B. 23.

30. dW.A: Dörfer J. vE: Girtendörfer.

31. solches gab ... nehmlich der G. B: wurde den R. R. vE: waren für. dW.A: [gab er].

32. B: Dies sind diejenigen, welchen R. d. Erde zugeth. hat. dW.vE: Das ... (als Erbeigenth.) vertheilte. B: in d. flachen Feldern R. dW.vE.A: Ebenen.

XIII.

Distributio terrae.

κατὰ Ἱεριχὸν ἀπ' ἀνατολῶν. 33 Καὶ τῆ φυλῆ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.

לִירֵדוֹ וְיִרְחוּ מִזְרְחָהּ: וְלִשְׁבֹּט הַלְוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

XIV. Καὶ οὗτοι *οἱ κατακληρονομήσαντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν γῆ Χαναάν, οἳ κατακληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρος ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 2 κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ ταις ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. 3 Ἐδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταις δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς. 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαί, Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἰδόθη μερίς ἐν τῇ γῆ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήγεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὅν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν.

XIV. בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֳלוּ אוֹתָם אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטוֹת לְבִנְיָיִשְׂרָאֵל: בְּגוֹזֵל נַחֲלָתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת הַמִּשְׁטוֹת וְחֻצֵי הַמִּשְׁטָה: כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה שְׁנֵי הַמִּשְׁטוֹת וְחֻצֵי הַמִּשְׁטָה מִעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם: כִּי־דִּיָּו בְּנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מִשְׁטוֹת מִנְשֶׁה וְאֶפְרַיִם וְלֹא־נָתַנוּ חֶלֶק לְלוֹוִיִּם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְמִקְנֵיהֶם וּמִגְרָשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם: כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ:

6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλιλάοις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενζαῖος· Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάνθης Βαρῆ. 7 Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπίστευτέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάνθης Βαρῆ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτῶν. 8 οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν δαίνοιαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθη ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὥμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείτῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

6 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּגַלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כְּלָב בֶּן־יִיסָפָה הַקִּנְיָיִ אֲתָה יָדַעַת אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ הַאֱלֹהִים: עַל אֲדוֹתַי וְעַל־אֲדוֹתֶיךָ בְּקִדְשׁ בְּרַנְעֵ: בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּיַשְׁלַח מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה אֹתִי מִקְדָּשׁ בְּרַנְעֵ לְרַצֵּל אֶת־הָאָרֶץ וַאֲשַׁב אֹתָהּ דִּבֶּר כְּאֲשֶׁר עָם־לְבַבְּכִי: וְאָחִי אֲשֶׁר עָלָו עִמִּי הִמָּסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאחֲתִי 9 אֲחֹרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי: וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם תְּהִיָּא לְאֹמֶר אֶם־לֹא הָאָרֶץ

32. B+ (a. κατὰ) τῷ (* AFX). 33. A' B* tot. vs. (+ A²FX). — 1. AB* τῶν (+ X). B+ (a. γῆ) τῆ (* AEFX). 2. A' B: Ἰησῆ (M. A²FX). 3. A' B* ἔβ. — φυλῆς (+ A²FX). 4. B: ἐμερίσαν (-σαντο AEFX). 6. B: Γαλιλά (-λοις AEFX). AB' EX (eti. in sqq.): Ἰεφοννή (-νή B²). 7. A²B: ἀπεκρίθη (-σαν A' EFX). AB: αὐτῷ (αὐτῶν EX). 8. AEX: συναβάντες. B: καρδίαν (δαίνοιαν AEFX). 9. AEX: ἐφ' ἣς.

v. 2. בפחה 'ר

32. dW. vE: bei Ser. A: gegenüber. 33. Bgl. B. 14. 1. B: Diefe find, welche von den R. J. geerbet h. dW: Das ... z. Befigung erhielten. vE: z. Grb-eigenth. erhalten haben. B: Häupter der W. vE: vā-

des Jordans vor Jericho gegen dem Aufgang. *Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil, denn der Herr, der Gott Israels, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

XIV. Dies ist es aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Chanaan, das unter sie ausgetheilt haben der Priester Eleazar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den 2 Stämmen der Kinder Israel. *Sie theilten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu 3 geben den zehntehalb Stämmen. *Denn den zweiten und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil 4 unter ihnen gegeben. *Denn der Kinder Joseph wurden zween Stämme, Manasse und Ephraim, darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, darinnen zu wohnen, und Vorstädte für 5 ihr Vieh und Habe. *Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel und theilten das Land.

6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gulgala, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meiner und deiner wegen 7 in Kades Barnea. *Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, ansandte von Kades Barnea, das Land zu erkundschaften, und ich ihm wieder 8 sagte nach meinem Gewissen. *Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt, ich aber folgte dem Herrn, meinem 9 Gott, treulich. *Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du

nem contra Jericho ad orientalem plagam. *Tribui autem Levi non 33 dedit possessionem, quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

Hoc est quod possederunt **XIV.**

filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun et principes familiarum per tribus Israel, *sorte omnia dividentes, sicut praeceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus et dimidiae tribui *(duabus enim tribubus et dimidiae dederat Moyses trans Jordanem possessionem), absque Levitis, qui nihil terrae acceperunt inter fratres suos, *sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim; nec acceperunt Levitae aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. *Sicut praeceperat 5 Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel et diviserunt terram.

Accesserunt itaque filii Juda ad 6 Josue in Gulgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezaeus: Nosti, quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarnea. *Quadraginta annorum 7 eram, quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarnea, ut considerarem terram, nunciavique ei quod mihi verum videbatur. *Fra- 8 tres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi, et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. *Juravitque Moy- 9 ses in die illo, dicens: Terra, quam

2. Al. † (In f.) Manasse.

Gerben.

5. vE: th. ... aus. dW.A: vertheilten.

6. B.dW.vE: das Wort, das ... geredet. A: von mir u. dir.

7. dW.A: erkunden. vE: anzuspähen. dW.vE: brachte ihm Nachricht (zurück). B.vE: (gleich)wie es in meinem Herzen war. dW: so wie es mir ans H. war? (A: zeigte ihm an, was mir wahr schien.)

8. B: völlig. dW.vE: vollkommen.

32. U.L. den Aufg. 1. U.L: ist aber. 3. U.L: jenseit dem Jordan. 6. U.L: meinen- u. deinenwegen. 7. U.L: daß mich Mose. A.A: erkundschaften.

berl. 6. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschlechter.

2. B: Durchs L. ihres Erbth., gleichw. dW: D.L. als ihre Bestzung. vE: geschah ihre Erbtheilung. B: durch d. Dienst M. B.dW.vE: (unter)-den 9 St. u. d. halben St.

4. nur St. ... derselbigem Wort. B: waren zw. St. dW.vE: es w. die ... 2 St. ... Antheil. dW: zum Wohnen. vE: zur Wohnung. dW.vE: Bezirke ...

XIV.

Distributio terrae.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθραψέ με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλάλησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀδοῶμεν καὶ πέντε ἑτών· 11 ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὥσει ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς, ὡσανῶς ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαι σα τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσι πόλεις ὄχυραι καὶ μεγάλαι· ἐὼς οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἦ, ἐξολοθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέ μοι κύριος. 13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε τὴν Χεβρῶν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ υἱῷ Κενεζ' ἐν κλήρῳ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρῶν τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρῶν ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀρβὸν· *μητροπόλις τῶν Ἐνακίμ αὐτῆ. Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Ἰουδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὄρων τῆς Ἰουδαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν, *ἕως Κάδης πρὸς λίβα. 2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα. 3 Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀραβίμ, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ

9. AX: προσετέθη. 12. B* (pr.) ἐν (+ AEFX). AX: νυνί. 13. B* τὴν (+ AEFX). AX: Ἰ. τῷ Κενεζαίω. 14. B: τῆς ἡμ. ταύτης (τ. σῆμ. ἡμ. AFX) ... * (ult.) τῷ (+ AEFX). 15. AEFX* τῆς et ἦν. B: Ἀργὸβ (Ἀρβὸν FX; AEX: Ἀρβό). — 1. A¹B* υἱῶν (+ A²FX). AX: πρ. νότον. 2. AX: νότα ... νότον (eti. in seqq.). AB* (pr.) τῆς (+ X). 3. AEX: Ἀραββειμ.

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלֶךָ בְּהַ לְךָ תְּהִיָּה
 לְנַחֲלָה וְלְכַנְיָה עַד-עוֹלָם כִּי מִלְאֲחָ
 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי: וְעַתָּה הִנֵּה
 הַחַיָּה יְהוָה אֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה
 אֲרַבְעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יָמָא דִּבֶּר
 יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר-הִלְךָ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה
 הִנֵּה אֲנֹכִי הַיּוֹם בְּרוּחַמֶשׁ וּשְׁמוֹנִים
 11 שָׁנָה: עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֹזֵק כַּאֲשֶׁר בְּיָוִם
 שָׁלַח אֹתִי מֹשֶׁה כְּלַחֲתִי אֲזוּ וּבְכַחֲתִי
 עַתָּה לְמַלְחָמָה וְלְצִמָּת וּלְכוּא:
 12 וְעַתָּה תִּנְהַלְּנִי אֶת-הַתֵּהָר הַזֶּה אֲשֶׁר-
 דִּבֶּר יְהוָה בְּיָוִם הַהוּא כִּי-אָתָּה
 שָׁמַעְתָּ בְּיָוִם הַהוּא כִּי-עַנְקִים שָׁם
 וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצִרּוֹת אוֹיְבֵי יְהוָה
 אֹתִי וְהוֹרֵשׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרֹן
 14 לְכָלֵב בֶּן-יִסְפָּה לְנַחֲלָה: עַל-כֵּן
 הִיְתָה-חֶבְרֹן לְכָלֵב בֶּן-יִסְפָּה הַקַּנְיִי
 לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
 מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 טו וְשֵׁם חֶבְרֹן לְפָנִים קָרְיַת אֲרַבְעַ
 הָאָדָם הַגְּדוֹל כַּעֲנַקִּים הוּא וְהָאָרֶץ
 שְׁקֻטָּה מִמְּלַחְמָה:

XV. וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמֹשֶׁה בְּנֵי יְהוּדָה
 לְמִשְׁפַּחְתָּם אֶל-גִּבּוֹר אָדָם מִדְּבַר-צֶן
 2 נִגְבָּה מִקְצֵה תִּימָן: וַיְהִי לָהֶם גִּבּוֹר
 נִגְבַּ מִקְצֵה יַם הַמֶּלַח מִן-הַלְשָׁן
 3 הַפְּתִיחַ נִגְבָּה: וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגַּב לְמַעְלָה
 עַקְרָבִים וְעֵבֶר צִנָּה וְעָלָה מִנְגַּב

v. 11. כ' רבד

9. dW: dir sein z. Befßung. vE: geschten als Erb- eigentñ. 10. ger. hat, diese 45 J. seitdem ... wãhrend. B: beim Leben erhalten. 11. dW.vE: zum Strelte. dW: aus- n. einzuziehen.

vE: zum Aus- n. Eingehen. 12. Denn dn h. gesch. ... das E. dr. sind, n. gr. B: Viellecht wird ... dW.vE.A: B. ist. 13. dW: Befßung. A: Befßte. vE: Erbigentñ. 14. Wie B. 8.

Hebron. Loos des Stammes Juda.

XIV.

mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich, darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, 10 treulich gefolget hast. *Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahre, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf 11 und achtzig Jahre alt, *und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus- und einzugehen. 12 *So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage, denn du hast es gehört an demselben Tage. Denn es wohnen die Enakim dorthen, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie 13 der Herr geredet hat. *Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem 14 Sohn Jephunne, zum Erbtheil. *Daher ward Hebron Calebs, des Sohnes Jephunne, des Keniters, Erbtheil bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israels, treulich gefolget hatte. 15 *Aber Hebron hieß vorzeiten Kirjath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehört mit Kriegen.

XV. Das Loos des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Chom an der Wüste Sin, die gegen Mittag steht, an der Ecke der Mittags- 2 länder, *daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist von der Zunge, die gegen mittagwärts 3 gehet, *und kommt hinaus von dannen hinaus zu Attrabbim, und gehet durch Sin, und gehet aber hinaus von mittagwärts

12. U.L.: am selben Tage.

15. A.A.: mit Kriegen.

3. A.A.: abermal hinaus.

15. ruhete v. Kriegen. B.dW.vE: der Name H. war. B: vor diesem. vE: vorher. dW.vE: Stadt Arba's. dW: der gr. Mann ... Enakitern. vE: größte Mensch. B.dW: hatte Ruhe vom Kriege. vE.A: ruh. v. (Streit).

1. bei der Gr. ... 3. g. Mitt., am südl. Ende. B.dW.vE: nach ihr. Geschl. ... die B. 3. B: vom

41,22. calcavit pes tuus, erit possessio tua et filiorum tuorum in aeternum, quia secutus es Dominum Deum meum. *Concessit ergo Dominus vitam mihi, 10 sicut pollicitus est, usque in praesentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem; hodie octoginta quinque annorum sum, *sic valens ut eo valebam 11 tempore, quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis 41,22. Sir. 46,11. fortitudo usque hodie perseverat, 41,22. De. 34,7. tam ad bellandum quam ad gradiendum. *Da ergo mihi montem istum, 12 quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt 13,23,34. et urbes magnae atque munitae; si forte sit Dominus mecum et potuero delere eos, sicut promisisti mihi. *Be- 13 nedixitque ei Josue et tradidit ei 15,13. Hebron in possessionem. *Atque 14 21,12. ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Genezaeo usque in praesentem diem, quia secutus est Dominum Deum Is- 21,11. rael. *Nomen Hebron ante voca- 15 6a. 23,2. batur Cariath Arbe; Adam maximus 15,13. ibi inter Enacim situs est. Et terra 11,23. cessavit a praeliis.

Igitur sors filiorum Judae per **XV.** cognationes suas ista fuit: A termino 9. A1.: tuum. Nm. 34,3. Edom desertum Sin, contra meridiem et usque ad extremam partem australis plagae: *initium ejus a sum- 2 18,19. mitate maris salsissimi, et a lingua ejus quae respicit meridiem, *egre- 3 diturque contra ascensum scorpionis et pertransit in Sina, ascenditque in

9. A1.: tuum.
1. S † (p. Edom) usque ad.

Äußersten der Mittagseite her. dW: am äuß. Süden. vE: Ende der Südgegend.

2. Mittagsgrenze war ... des Salz. B: Meerbusen, der nach N. hin fließet. dW.vE: 3. die g. M. (Süden) sich wendet.

3. hinaus an der Mittagseite der Höhe Afr. ... weiter hinaus. dW: läuft mittägl. vE: sich südl. fortzieht. dW: Scorpionenhöhe.

XV.

Distributio terrae.

ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρῆ, καὶ ἐκπορεύεται Ἐσραὶν, καὶ προσαναβαίνει εἰς Ἀδδαρά, καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμονᾶ, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Ταῦτά ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβὸς. 5 Καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἄλκη, ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀπὸ τῆς λοφίως τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βηθαγλά, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βηθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιῶν υἱοῦ Ρουβήν. 7 Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαγάλων, ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμίν, ἣ ἔστι κατὰ λίβα τῆς φάραγος, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος πηγῆ Ρωγῆλ. 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγο Ἐννομ ἐπὶ νότον τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβὸς (αὕτη ἔστιν Ἰερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφῆν ὄρους, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον φάραγος Ἐννομ πρὸς θαλάσσης, ἣ ἔστιν ἐκ μέρους γῆς Παραιν ἐπὶ βορρᾶ. 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγῆν τοῦ ὕδατος Ναφθῶ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς Βααλάθ (αὕτη ἔστι πόλις Ἰαρεῖμ). 10 Καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλάθ ἐπὶ θάλασσαν εἰς ὄρος Σηεῖρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ νότου πόλιν Ἰαρεῖμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἔστι Χασαλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νότον Ἀκαρῶν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σακχαρονά, καὶ παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλάθ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ἰαβήηλ, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὁρίων

לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ וְעָבַר הַצָּרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב הַקְּרָקָעָה; וְעָבַר עֲצְמוֹנָה וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה חֻצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָה זֶה יִהְיֶה לְכֶם גְּבוּל הַגְּבוּל וְהַגְּבוּל קְדָמָה יִם הַמֶּלֶח עַד-קֶצֶה הַיַּרְדֵּן וְהַגְּבוּל לַסָּאֵת צְפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית הַגְּלוּלָה וְעָבַר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֵרֶכָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֲבֹן בֵּהֶן בְּיַרְדֵּי אֲבֹן; וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבָרָה מֵעֵמֶק עֶכוֹר וְצְפוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגְּלוּלָה אֲשֶׁר-נָכַח לְמַעַלָּה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְּעַב לַפְּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מִי עֵין-שֶׁמֶשׁ וְהָיָה חֻצְאוֹתָיו אֶל-עֵין רִגְלִי; וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּי כַרְהֶסֶם אֶל-כְּתַף הַיְבוּסִי מִנְּעַב הַיָּא יְרוּשָׁלַם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-סֵנִי גֵירְהֶסֶם יָמָה אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמֶק-רִפְסָאִים צְפוֹנָה; וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר אֶל-מַעֲיָן מִי נַפְתּוֹחַ וַיֵּצֵא אֶל-עָרֵי הַר-עַסְרוֹן וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעֵלָה הַיָּא קְרִית יַעֲרִים; וְנָסַב הַגְּבוּל מִבְּעַלָּה יָמָה אֶל-הָר שִׁעִיר וְעָבַר אֶל-כְּתַף הַר-יַעֲרִים מִצְפוֹנָה הַיָּא כְּסֻלּוֹן וַיַּרְדּוּ בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תְּמָנָה; וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כְּתַף עַקְרוֹן צְפוֹנָה וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׁפָרוֹנָה וְעָבַר הַר-הַבְּעֵלָה וַיֵּצֵא יְכַנְאֵל וְהָיָה

3. B: Ἀσωραῖν (Ἐσραὶν A²EFX) ... Σάρσα (Add. AEFX). B: ἐκπορεύεται (ἐκπορι. EFX; AX: περιπορεύεται). 4. B: ἐκπορεύεται (πορ. AEFX) ... Σελμωναν (Ἀσ. iud.) ... Τῦτο (Ταῦτά... τὰ ὄρ. AEX). 5. A¹B* μέρος (+ A²FX). B: ἀπὸ βορρᾶ (ἐπὶ β. AEFX). 6ss. Nomina propr. variant. 7. AB: Γαγάλων (-λων X). B† (s. ἡλ.) τᾶ. 8. AX* τᾶ et ἀπὸ λιβὸς... ἐπὶ κορυφῆς... ἐπὶ βορρᾶν. 9. B* (alt.) τᾶ... ἀξει (c. AX). AB (eti. 10): Βααλ (-λαθ X). 10. B* εἰς ὄρ. Σ. (+ AX)... † (p. παρελ.) εἰς ὄρος Ἀσάρ (* AX). 11. B: ὄρια ἐπὶ λίβα (ὄρ. γῆς B. EFX).

3. dW.vE: wendet sich gen (nach) Karfa.
4. vE: wo die Gr. ausl. austr. dW.A: n. I. aus an b. M. B: da sollen die Ausgänge der Gr. nach b. M. sein.
5. Ende des 3. J. ist. B.dW.vE: Und die Gr. geg. M. (Σ.). B: soll b. S. sein. dW.vE: ((f) b. S. ... (fängt an) von b. Meerzunge (an) vom G. b. 3. (am).

v. 4. ק' ודיו

gegen Kades Barnea, und gehet durch
 4 bezron, und gehet hinauf gen Ubar und
 lenket ſich um Karſaa, *und gehet durch
 Azmon, und kommt hinaus an den Bach
 Egyptens, daß das Ende der Grenze das
 Meer wird. Das ſei eure Grenze gegen
 5 Mittag. *Aber die Morgengrenze iſt
 von dem Salzmeer an bis an des Jordans
 Ende. Die Grenze gegen Mitternacht iſt
 von der Zunge des Meers, die am Ort
 6 des Jordans iſt, *und gehet herauf gen
 Beth Hagla, und ziehet ſich von mitter-
 nachtwärts gen Beth Araba, und kommt
 herauf zum Stein Boſen, des Sohns
 7 Ruben, *und gehet herauf gen Debir
 vom Thal Achor und von dem Mitter-
 nachtdort, der gegen Gilgal ſiehet, welche
 liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die
 von mittagwärts am Waſſer liegt. Dar-
 nach gehet ſie zu dem Waſſer En Semeſ,
 und kommt hinaus zum Brunnen Rogel.
 8 *Darnach gehet ſie herauf zum Thal des
 Sohnes Sinnom an der Seite her des
 Jebuſiters, der von mittagwärts wohnet,
 das iſt Jeruſalem, und kommt herauf auf
 die Spitze des Berges, der vor dem Thal
 Sinnom liegt von abendwärts, welcher
 ſißt an die Ecke des Thals Raphaim
 9 gegen Mitternacht zu. *Darnach kommt
 ſie von deſſelben Berges Spitze zu dem
 Waſſerbrunnen Nephthoa, und kommt
 heraus zu den Städten des Gebirges
 Ephron, und neiget ſich gen Baala, das
 10 iſt Kiriath Yearim, *und lenket ſich herum
 von Baala gegen Abend zum Gebirge
 Seir, und gehet an der Seite her des Ge-
 birges Yearim von mitternachtwärts, das
 iſt Cheſſalon, und kommt herab gen Beth
 11 Semeſ, und gehet durch Thimna, *und
 bricht heraus an der Seite Ekron her
 gegen mitternachtwärts, und ziehet ſich gen
 Sichron, und gehet über den Berg Baala,
 und kommt heraus gen Zabneel, daß ihr

7. U.L.: Brunn. (Ebenſo B. 9.)

Cadesbarne et pervenit in Esron,
 ascendens ad Addar et circuiens Car-
 caa, *atque inde pertransiens in Ase-
 13, 2. mona et perveniens ad torrentem
 Aegypti; eruntque termini ejus mare
 magnum. Hic erit finis meridianae
 plagae. *Ab oriente vero erit
 5 initium mare salsissimum, usque ad
 extrema Jordanis. Et ea quae respi-
 ciunt ad aquilonem, a lingua maris
 usque ad eundem Jordanis fluvium:
 *ascenditque terminus in Bethhagla
 6 et transit ab aquilone in Betharaba,
 ascendens ad lapidem Boen filii Ru-
 15, 17. ben, *et tendens usque ad terminos
 7 Debera de valle Achor, contra aquil-
 onem respiciens Galgala, quae est
 ex adverso ascensionis Adommim, ab
 australi parte torrentis; transitque
 aquas, quae vocantur fons solis, et
 erunt exitus ejus ad fontem Rogel;
 18, 16. *ascenditque per convallē filii En-
 8 nom ex latere Jebusaei ad meridiem,
 haec est Jeruſalem, et inde se eri-
 gens ad verticem montis, qui est
 contra Geennom ad occidentem in
 summitate vallis Raphaim contra aquil-
 9 onem; *pertransitque a vertice montis
 usque ad fontem aquae Nephthoa
 et pervenit usque ad vicus montis
 Ephron, inclinaturque in Baala, quae
 10 est Cariathiarim, id est urbs silva-
 rum, *et circuit de Baala contra
 occidentem usque ad montem Seir;
 transitque juxta latus montis Jarim
 ad aquilonem in Cheslon, et descen-
 dit in Bethsames; transitque in
 11 Thamna, *et pervenit contra aqui-
 longem partis Accaron ex latere incli-
 naturque Sechrona, et transit mon-
 tem Baala pervenitque in Jebneel, et
 magni maris contra occidentem fine
 14, 47.
 1, 4.

3. Al.: Cariathaa.

8. Al.: vallem.

8. an d. W.-S. der Jeb. dW.vE.A: Gipfel des B. ... am (äußersten) Ende des Th. B: Auß. des Riesen-Th.

9. jucht ſie. dW.vE: erstreckt ſich ... Quelle R.

10. dW.vE: wendet ſich.

11. Wie B. 4.

6. dW: ſteiget.
 7. n. richtet ſich mitternachtwärts gegen S. ... der Höhe B. ... Bach. dW: vom B. B: nach d. B. bin? vE: auf d. Südſeite des B. B: B. des Sonnenbrunnens. dW: B. Sonnenquelle. vE: Quelle Rog. dW: Walter-Du.

XV.

Distributio terrae.

ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὄρει. Ταῦτα τὰ ὄρια ἰσὺν Ἰουδα κύκλω κατὰ δήμους αὐτῶν.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ ἰσὺν Ἰουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ *μητροπόλιν Ἐνάκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών).

14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφονῆ τοὺς τρεῖς υἱούς Ἰεφονῆ, τὸν Σεσσί καὶ Ἀχιμὸν καὶ Θολαμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.

15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Ἰεφονῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Λαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Λαβίρ τὸ πρότερον πόλις γραμμαίων.

16 Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὅς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμαίων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιήλ υἱὸς Κενεὺ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορευεσθαι αὐτὴν, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα· Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ *ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστὶ σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δός μοι εὐλογίαν· ὅτι *εἰς γῆν Νάγεβ δέδοκάς με, δός μοι τὴν Γωλαθμαίμ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γωλαθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γωλαθ τὴν κάτω.

20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς ἰσὺν Ἰουδα κατὰ δήμους αὐτῶν. 21 Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τὴν φυλὴν ἰσὺν Ἰουδα ἐφ' ὅριον Ἐδώμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου· Καρσεήλ καὶ Ἔδερ καὶ Ἰαγοῦρ 22 καὶ Κινὰ καὶ Διμονὰ καὶ Ἀδαδὰ 23 καὶ Κέδες καὶ Ἀσώρ καὶ Ἰθρὰν 24 καὶ Ζιφ καὶ Τέλεμ καὶ Βααλωθ, 25 καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών (αὕτη ἐστὶ Ἀσώρ) 26 καὶ Ἀμάμ καὶ Σαμὰ καὶ Μωλαδὰ 27 καὶ Ἀσραγαδὰ καὶ Ἀσεμὼν καὶ Βηθφάλεθ 28 καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βηρσαβεὲ καὶ Βιζιωθία, 29 Βααλωθ καὶ Αἰεῖμ καὶ Ἀσεμ 30 καὶ Ἐλθωδάδ καὶ Χεσίλ καὶ Ἐρμὰ 31 καὶ Σικελέγ καὶ Μεδαμηγά καὶ Σανσαννά 32 καὶ Λαβαωθ καὶ Σαλεεῖμ καὶ Ἄιν καὶ Περμωὼν.

13ss. Nomim. propr. valde variant. 14. AB+ (a. Az.) τὸν (AX et. a. θ.). A1B* γενν. τ. Ἐν. (+A2FX). 15. B+ (a. τὸ πρ.) ἦν (*FX; AX+ p. πρ.). 16. AB: ἄν (δάν FX). B+ (p. λάβ.) καὶ ἐκούρη (*AEFX). 17. B* εἰς (+AEX). 18. B: ἐπορ. (εἰσπορ. AX). 19. B: Βορθανίς (c. AEFX) ... (bis) Γουαϊλάν (c. AX et A2EFX). 20. A1B* κατὰ δ. αὐτ. (+A2FX). 21. B* αἱ (+AEX). 21-44 et 50-62 textus editionis hujus mixtus, inprimis ad F conformatus. 25. A1B* ἐστὶ (+A2FX). 28. AB+ (in f.) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύσεις αὐτῶν (*A2FX).

12 הַצְּאֹת הַגְּבוּל יַמָּה: וַגְּבוּל יָם הַיְּמָה הַגְּדוֹל וַגְּבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפַּחְתָּם:

13 וּלְכָלֵב בְּרִי-יִסָּנָה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-סִי יְהוּדָה לְיְהוֹשֻׁעַ אֶת-קְרִית אַרְבַּע אָבִי הַעֲנַק הַיָּא חֶבְרוֹן:

14 וַיֵּרֶשׂ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְנֵי הַעֲנַק אֶת-שִׁשִׁי וְאֶת-אֲחִימֹן וְאֶת-סוּתְלַמִּי יְלִידֵי הַעֲנַק: וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל-יִשְׁכָּבִי זָכָר וְשִׁם-דָּבָר לְסָנַיִם קְרִית-סֶפֶר: וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֶשְׁרִיפָה אֶת-קְרִית-סֶפֶר וּלְבָדָה וְנָתַתִּי לָּהּ אֶת-עֵקֶסָה בְּתִי לְאִשָּׁה: וַיִּלְבְּדָה עֵתְנִיאֵל בְּדָקְנָה אֲחִי כָלֵב וַיִּתֵּן-לָּהּ אֶת-עֵקֶסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה: וַיְהִי כִּבְוָאָה וּפְסִיתָהּ לְשֵׁאוֹל מֵאֶת-אֲבִיהָ שָׂדֶה וַתִּבְנֶה מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר-לָּהּ כָּלֵב מֵהַלָּה:

15 וַהֲאָמַר תִּבְנֶה-לִּי בִּרְכָה כִּי אֶרֶץ הַגְּבֹהַּ נָתַתִּי וְנָתַתָּה לִּי גְּלֵת מַיִם וַיִּתֵּן-לָּהּ אֶת גְּלֵת עֲלִיּוֹת וְאֶת גְּלֵת תַּחְתִּיּוֹת:

16 זֹאת נָחַלַת מִשָּׁה בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם: וַיְהִי הָעָרִים מִקְצֵה לְמִשָּׁה בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-גְּבוּל אֲדוּם:

17 בְּבִנְבָה קַבְצָאֵל וְעֵדֶר וַיְגִיר: וַקִּינָה וַדִּימוֹנָה וְעֵדְעֵדָה: וַקְּדָשׁ וַחֲצוֹר:

18 וַיִּתְּנוּ: זֶה וְשִׁלְסָם וּבְעֵלּוֹת: וַחֲצוֹר. נְדָתָה וַקְרִיּוֹת הַחֲצוֹן הַיָּא חֲצוֹר: אֲמָם וַשְּׁמַע וּמוֹלָדָה: וַחֲצֵר גְּדָה:

19 וַחֲשָׁמוֹן וּבֵית פֶּלֶט: וַחֲצֵר שׁוּעַל וַבְּאֵר שִׁבְעֵה וּבְזוּיֹתִיהָ: בְּעֵלְיָה וְעָיִים:

20 וַעֲצָם: וְאַלְתֹּלָד וַכְּסִיל וַחֲרָמָה: וַצִּקְלָג וַמְדַמְנָה וַסְּסִנָּה: וּלְכָאוֹת

21 12. (Bgl. B. 5.) dW: b. M., das große. 13. nach des S. Befehl an S. B.d.W.vE: gab er ein(en) Th. (Anth.). A: seinen Anth. d.W.vE: Stadt M.

12 Letztes ist das Meer. *Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nach dem der Herr Josua befahl, nemlich die Kiriath Arba, des Vaters Enaks, das

14 ist Hebron. *Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,

15 *und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vor-

16 zeiten Kiriath Sepher. *Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum

17 Weibe geben. *Da gewann sie Achsai, der Sohn Kenas, des Bruders Calebs, und er gab ihm seine Tochter Achsa zum

18 Weibe. *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie fiel vom Esel.

Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten.

20 Dies ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern.

21 *Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag,

22 waren diese: Kabzeel, Eber, Jagur, *Kina,

23 Dimona, Ab Aba, *Kedes, Hazor, Ithnan,

24 *Siph, Telem, Bealoth, *Hazor Gadata,

26 Kirioth, Hebron, das ist Hazor, *Amam,

27 Sema, Molada, *Hazar Gadda, Hesmon,

28 Beth Palet, *Hazar Sual, Beer Seba,

29 Bisjoth Ja, *Baala, Jim, Azem, *Ei

31 Tholad, Chefil, Harma, *Siflag, Mad-

32 manna, San Sanna, *Lebaoth, Silhim,

concluditur. *Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. Caleb vero filio Jephone dedit 13 partem in medio filiorum Juda, sicut praeceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. *De-

14 levitique ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac. *Atque inde conscendens venit 15 ad habitatores Dabir, quae prius vocabatur Cariath Sepher, id est civitas litterarum. *Dixitque Caleb: Qui 16 percusserit Cariath Sepher et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. *Cepitque eam Othoniel filius 17 Genez frater Caleb junior, deditque ei Axam filiam suam uxorem. *Quae 18 cum pergerent simul, suasa est a viro suo, ut peteret a patre suo agrum. Suspiravitque, ut sedebat in asino. Cui Caleb: Quid habes? inquit. *At illa respondit: Da mihi 19 benedictionem! terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

Haec est possessio tribus filiorum 20 Juda per cognationes suas. *Erant- 21 que civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie: Cabseel et Eder et Jagur *et Cina et Dimona et Adada 22 *et Cades et Asor et Jethnam, 23 *Ziph et Telem et Baloth, *Asor 24 nova et Carioth, Hesron (haec est Asor), *Amam, Sama et Molada 26 *et Asergadda et Hassemon et Beth- 27 phelet *et Hasersual et Bersabee et 28 Baziothia *et Baala et Iim et Esem 29 *et Eltholad et Cesil et Harma 30 *et Siceleg et Medemena et Sensenna, 31 *Lebaoth et Selim et Aen et Remon. 32

29. S: Im.

19. dW: ein Geschenk? A: ein wasserreiches dazu! B: Du. an hohen u. Du. an nted. Dertern.

20. vE: Erbeigenthum. dW.A: Befigung.

21. an dem Ende des St. dW: vom. B: v. Kenfersten an. A: die an d. Süß. G. des Antheiles ... lagen.

vE: die Gränz:St. für b. Et.

12. 20. U.L: Geschlechtern.

15. vE: vorher. (A: b. i. Stadt der Wissenschaften?)

16. dW.vE.A: n. (es) etnimmt. dW: gebe ich.

18. berebete sie ihn ... sie sauz. B.dW: reizte (trieb) s. ihn an. B.dW.vE: Feld. B: begehren. A: verlangen. vE: erbitten. B: sprang herab. dW: Weg. vE: ließ sich herunter.

XV.

Distributio terrae.

πόλεις εικοσιεννέα και αι κώμαι αυτών. 33' *En*
 τη πεδινη Ἀσθαὼλ και Σαραά και Ἀσνά
 34 και Ζανὸ και Ἠργοεῖμι, Θαπρονε και Ἠνάιμι,
 35 Ἰεριμὸνθ και Ὀδολλάμ και Σαχὼ και
 Ἀζηκὰ 36 και Σααριμ και Ἀδιαθαίμ και Γά-
 θηρα· πόλεις τέσσαρες και δέκα και αι κώμαι
 αυτών. 37 *Senan* και Ἀδασά και Μαγδαλαδ
 38 και Δαλαάν και Μασσηγά και Ἰαχθαήλ,
 39 Λαγίς και Βασεκάθ και Ἐγλών 40 και
 Χαββὸν και Λαμάς και Χαθαλαίς 41 και
 Γαθηρώθ, Βηθθαγὼν και Νααμά και Μα-
 κηδά· πόλεις ἕξ και δέκα και αι κώμαι αυ-
 τῶν. 42 Λεβνά και Ἀθερ 43 και Ἰερθὰ και Ἀσνά
 και Νεσειβ 44 και Κελλά και Ἀχζειβ και Μα-
 ρησά· πόλεις ἑννέα και αι κώμαι αυτών.
 45 Ἀκκαρὼν και αι κώμαι αυτης και αι ἐπαύ-
 λεις αυτης. 46 Ἀπὸ Ἀκκαρῶν και εἰς θά-
 λασον πάσαι ὅσαι εἰσι πλησίον Ἀσηθῶδ και
 αι κώμαι αυτών. 47 Ἀσειδῶδ και αι κώμαι
 αυτης και αι ἐπαύλεις αυτης, Γάζα και αι
 κώμαι αυτης και αι ἐπαύλεις αυτης, εἰς τοῦ
 χειμᾶρόου Αἰγύπτου· και ἡ θάλασσα ἡ με-
 γάλη διορξει. 48 Και ἐν τη ὄρεινῃ Σαμίρ
 και Ἰεθίρ και Σαχὼ 49 και Πεννά και πόλις
 γραμμύατων (αυτη Λαβίρ) 50 και Ἀνάβ και
 Ἐσθεμὸ και Ἀεῖμ 51 και Γόσομ και Ἠλών
 και Γιλώ· πόλεις ἑνδεκα και αι κώμαι αυ-
 τῶν. 52 Ἐρῖβ και Ρουμά και Ἐσάν 53 και
 Ἰανουμ και Βηθθαπρονε και Ἀρακά 54 και
 Ἀμματά και πόλις Ἀρβόν (αυτη ἐστι Χεβρών)
 και Σειώρ· πόλεις ἑννέα και αι κώμαι αυτών.
 55 Μαὼν και Χερμελ και Ζιφ και Ἰεττά
 56 και Ἰεζρηλ και Ἰεκδαάμ και Ζανὸ, 57 Ἀκείν,
 Γαβαά και Θαμνά· πόλεις δέκα και αι κώμαι
 αυτών. 58 Ἀλουλ, Βηθσοῦρ και Γεδώρ 59 και
 Μααρωθ και Βηθανωθ και Ἐλθεκούν· πόλεις
 ἕξ και αι κώμαι αυτών. 60 Καριαθβαάλ
 (αυτη ἡ πόλις Ἰαρεμί) και Ἀρεββά· πόλεις
 δύο και αι ἐπαύλεις αυτών. 61 *En* τη ἐρήμῳ
 Βηθάραβα, Μαδδίν και Σαχαά 62 και Νεβσάν
 και ἡ πόλις τῶν ἄλων και Ἠγγαδδί· πόλεις

36. AB† (p. Γιάδ.) και αι ἐπαύλεις αυτης (* FX) ...
 δεκατέσσαρες (τ. κ. δ. FX). 44. B: δέκα (έννέα AEFX).
 45. B: επ. αυτών (επ. αυτης AEFX). 46. AB (pro κ.
 εἰς θάλ. FX): Γεμνά (s. Ἰεμναί) και. 47. B* (ult.)
 και (+ AFX). 54. B: ἐπαύλεις (κώμαι AEX). 57. A†B:
 έννέα (δέκα A²EFX). 59. ABEX† (in f.) Θεκωδ και
 Ἐφραθὰ (αυτη ἐστι Βηθλεέμ) και Φαγούρ και Αἰτάν
 και Κελὸν και Τατάμ και Θωβίς και Καρέμ και Γα-
 λὲμ και Θεθῆρ και Μανοχὼ· πόλεις ἑνδεκα και αι
 κώμαι αυτών (* FX). 61. AB (pro Ἐν τη ἐρ. EFX):
 (Και) Βαδδαργεῖς και ... † (p. Βηθ.) και.

ושלחים ועין ורמון כל־ערים עשרים
 33 ותשע ותצריהן: בשפלה אשתאול
 34 וצרעה ואשנה: וזנוח ועין גנים
 35 לתפסות והעיןם: ירמות ועדלם שזכה
 36 ועזקה: ושעלים ועדיתים ותצרה
 37 ועדיתים ערים ארבע עשרה ותצריהן:
 38 צנן וחדשה וממל-גד: ודלמן
 39 והמצפה ויקחאל: לכיש ובצקת
 40 מעגלון: וכבון ולחמם וכתליש:
 41 וברות ביתדגון ועמה ומקדה ערים
 42 שש עשרה ותצריהן: לבנה ועתר
 43 ועשן: ויסתח ואשנה ונציב:
 44 וקעילה ואכזיב ומראשה ערים תשע
 45 ותצריהן: עקרון ובנתיה ותצריה:
 46 מעקרון וימה כל אשר על־יד אשדוד
 47 ותצריהן: אשדוד בנותיה ותצריה
 48 ענה בנותיה ותצריה עד־נחל מצרים
 49 יהים הנחל והגבול: ובהר שמיר
 50 יתיר ושזכה: ודנה וקרית־סנה היא
 51 דבר: וענב ואשתמה וענים: ונשן
 52 תלן וגלה ערים אחת עשרה
 53 ותצריהן: ארב ודימה ואשען: וינרים
 54 ובית־תפסות ואפקה: וחמטה וקרית
 55 ארבע היא חברון וציער ערים תשע
 56 ותצריהן: מעון פרמל וזיה ויוטה:
 57 ויזרעאל ויקדעם וזנוח: תקנו גבעה
 58 ותמנה ערים עשר ותצריהן: חלחול
 59 בית־צור וקור: ומערת ובית־ענות
 60 ואלתקן ערים שש ותצריהן: קרית
 61 בעל היא קרית יערים והרבה ערים
 62 שתים ותצריהן: במדבר בית הערבה
 62 מדין וסככה: והנבשן ועיר־המלה

v. 47. ק' הגבול
 v. 48. ק' ושוכו
 v. 53. ק' יתום

11u, Rimon. Das sind neun und zwanzig
 33 Städte und ihre Dörfer. *In den
 Gründen aber war Esthool, Sarea, Asna,
 34 *Sannoah, En Gannim, Thapuah,
 35 Enam, *Jarmuth, Abullam, Socho, Afeta,
 36 *Saraim, Adithaim, Gedera, Geder-
 thaim. Das sind vierzehn Städte und
 37 ihre Dörfer. *Benan, Gadasa, Migdal
 *Gad, *Dilean, Mizpe, Jathiel, *Lachis,
 40 Bazkath, Eglon, *Chabon, Rahmam,
 41 Gushis, *Gederoth, Beth Dagon, Naema,
 Kafeba. Das sind sechzehn Städte und
 42 ihre Dörfer. *Libna, Ether, Afan,
 „ *Jephthah, Asna, Mezib, *Regila, Achsib,
 Kafeba. Da sind neun Städte und ihre
 45 Dörfer. *Ekron mit ihren Töchtern und
 46 Dörfern. *Von Ekron und ans Meer
 alles, was an Asdod langet, und ihre
 47 Dörfer, *Asdod mit ihren Töchtern und
 Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und
 Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und
 48 das große Meer ist seine Grenze. *Auf
 dem Gebirge aber war Samir, Jathir,
 49 Socho, *Danna, Kiriath Sanna, das ist
 50 *Debir, *Anab, Esthemo, Anim, *Gosen,
 Holon, Silo. Das sind elf Städte und
 51 ihre Dörfer. *Arab, Duma, Efean, *Ja-
 54 num, Beth Thapuah, Apheta, *Gumta,
 Kiriath Arba das ist Hebron, Bter. Das
 55 sind neun Städte und ihre Dörfer. *Maon,
 56 Carmel, Siph, Juta, *Jesreel, Zalbeam,
 57 Sannoah, *Kain, Gibeä, Thimna. Das
 58 sind zehn Städte und ihre Dörfer. *Hal-
 59 hul, Bethzur, Gedor, *Maarath, Beth
 Anoth, Elthefon. Das sind sechs Städte
 60 und ihre Dörfer. *Kiriath Baal, das
 ist Kiriath Yearim, Garabba, zwei Städte
 61 und ihre Dörfer. *In der Wüste aber
 62 war Beth Araba, Midbin, Sachacha, *Nih-
 san, und die Salzstadt und Engeddi. Das

Omnes civitates viginti novem, et
 villae earum. *In campestribus 33
 Jud. 13, 27
 16, 31. vero: Estaol et Sarea et Asena *et 34
 Zanoë et Aengannim et Taphua et
 Enaim *et Jerimoth et Adullam, 35
 18m. 17, 1 Socho et Azeca *et Saraim et Adi- 36
 thaim et Gedera et Gederothaim;
 urbes quatuordecim, et villae earum.
 *Sanan et Hadassa et Magdalgad, 37
 *Delean et Masepha et Jecthel, 38
 *Lachis et Bascath et Eglon, 39
 *Chebbon et Leheman et Cethlis 40
 *et Gideroth et Bethdagon et Naama 41
 et Maceda; civitates sedecim, et villae
 earum. *Labana et Ether et Asan, 42
 18m. 23, 1; Joo 19, 37; 43
 18m. 1, 1. Jila et Achzib et Maresa; civitates
 18m. 5, 10 novem, et villae earum. *Accaron 45
 (Nm. 21, 23. cum vicis et villulis suis. *Ab Acca- 46
 ron usque ad mare omnia, quae ver-
 gunt ad Azotum, et viculos ejus.
 *Azotus cum vicis et villulis suis, 47
 Jud. 16, 1. Gaza cum vicis et villulis suis usque
 v. 11. ad torrentem Aegypti, et mare mag-
 Nm. 34, 6. num terminus ejus. *Et in 48
 monte: Samir et Jether et Socoth
 *et Danna et Cariathsenna (haec est 49
 Dabir), *Anab et Istemo et Anim, 50
 22m. 15, 12. *Gosen et Olon et Gilo; civitates 51
 undecim, et villae earum. *Arab 52
 et Ruma et Esaan *et Janum et Beth- 53
 18m. 4, 1. thapua et Apeca, *Athmatha et 54
 14, 15. Cariatharba (haec est Hebron), et
 Sior; civitates novem, et villae ea-
 18m. 5, 2 rum. *Maon et Carmel et Ziph et 55
 L. 1, 201. Jota, *Jezrael et Jucadam et Zanoel, 56
 *Accain, Gabaa et Thamna; civitates 57
 decem, et villae earum. *Halhul et 58
 Bessur et Gedor, *Mareth et Beth- 59
 anoth et Eltecon; civitates sex, et
 18, 14. villae earum. *Cariathbaal (haec est 60
 Cariathiarim, urbs silvarum) et
 Arebba; civitates duae, et villae ea-
 rum. *In deserto Betharaba, 61
 Meddin et Sachacha *et Nebsan et 62
 civitas salis et Engaddi; civitates sex,

32. B.dW: alle (aller) St. (sind). vE.A: (alle)
 zusammen 29. A: Höfe. B: mit ihren D. vE: nebfl.
 33. dW.vE: Niederung. A: auf b. Ebene.
 45. vE: Töchterstädten. A: Dorf u. Flecken.
 46. B: an der Seite v. A. ist. dW.vE: auf ... liegt.

A: gegen A. ... I.
 47. die Gr. B: u. die Gr. davon. dW.vE: welches
 d. Gr. (ist).
 62. A: u. Salzst. dW.vE: St.-Gamelach. dW:
 [Salz.-St.]

XV.

Distributio terrae.

εξ και αι κωμαι αυτων. 63 Και ο Ιεβουσαιος κατακει εν Ιερουσαλημ, και ονκ ηδυνηθησαν οι υιοι Ιουδα απολεισαι αυτους' και κατακεισεν ο Ιεβουσαιος μετα των υιων Ιουδα εν Ιερουσαλημ εως της ημερας ταυτης.

XVI. Καλ εγενετο τα ορια υιων Ιωσηφ απο του Ιορδανου κατα Ιεριγω απο των υδατων των κατα Ιεριγω απο ανατολων την ερημον, και αναβησεται απο Ιεριγω εις την ορεινην εις Βηθθελ, 2 και εξελυσεται απο Βηθθελ εις Λουζα, και παρελευσεται επι τα ορια του Αρχαταραθ, 3 και διελευσεται επι της θαλασσαν επι τα ορια Ιεφαλι, εως των οριων Βηθωρων την κάτω και εως Γαζερ, και εσται η διεξοδος αυτων επι την θαλασσαν. 4 Και εκληρονομησαν οι υιοι Ιωσηφ Εφραϊμ και Μανασση.

5 Και εγενηθη τα ορια υιων Εφραϊμ κατα δημους αυτων' και εγενηθη τα ορια της κληρονομιας αυτων απ ανατολων Αταρωθ Αδαρ εως Βηθωρων την ανω. 6 Και διελευσεται τα ορια επι την θαλασσαν εις Μαχθωθ απο βορρα, περιελυσεται επ ανατολας εις Θηναθασελω, και παρελευσεται απ ανατολων εις Ιανωγα, 7 και καταβησεται απο Ιανωγα εις Αταρωθ και αι κωμαι αυτων, και ελευσεται επι Ιεριγω, και διεκβαλει επι τον Ιορδανην. 8 Και απο Θαπφουε πορευσεται τα ορια επι θαλασσαν επι γεμαρρον Κανα, και εσται η διεξοδος αυτων επι θαλασσαν. Αυτη η κληρονομια φυλης Εφραϊμ κατα δημους αυτων. 9 Και αι πολεις αι αφορισθεισαι τοις υιοις Εφραϊμ ανα μισον της κληρονομιας υιων Μανασση, πασαι αι πολεις και αι κωμαι αυτων. 10 Καλ ονκ απωλεσεν Εφραϊμ τον Χαναανιον τον κατοικουντα εν Γαζερ, και κατακει ο Χαναανιος εν τω Εφραϊμ εως της ημερας ταυτης, και εγενοντο υποφοροι δουλοι.

62. AB: αι πολεις (η πολεις Δ2X) Σαδων (τ. αλ. ΑΕFХ, AX sine τών). A1B: εντα (εξ Α2 ΕFХ). 63. B: ηδυνασθησαν (ηδυνηθη. AFX). AB: κατακεισαν οι Ιεβ. (κατακ. ο Ιεβ. EFX). A1B* μετα υι. Ι. (+ Α2 FХ). ΔX: εβαλινη. — 1. AB† (e. κατα) τδ (* FХ). A1B* απο τ. υδ. τ. κ. Ιερ. (+ Α2 X). B* την ερημ. (+ AEFX). AB† (p. ορ.) την ερημον (* FХ). B† (in f.) Λεζα (* AEFX). 2ss. Nomina propr. variant. 2. B: εις B. (απο B. AEFX) * εις A. (+ iid., AX sine εις). 3. A1B* κ. εως Γ. (+ Α2 FХ). 5. B* (pr.) τα (+ AEX). AB† (p. Ατ.) και et (in f.) και Γαζαρά (* FХ). 6. B: ελευσεται (διελ. AEFX). 7. A1B* καταβ. απο Ιαν. εις (+ Α2 FХ). AEX† (p. Ατ.) και Ναραθα. 8. B: Χελκανα (χειρ. Κανα AEFX).

63 ועין גדי ערים שש וחצריהן: ואחד הירבוס יושבי ירושלם לא יורכלו בנייהודה להורישם וישב הירבוס אתבני יהודה בירושלם עד היום הזה:

XVI. ויצא הגורל לבני יוסף מירקן יריחו למי יריחו מזרחה המדבר עלה מיריחו בחר ביתאל: ויצא מביתאל לזזה ועבר אלגבול הארפי עטרות: וירד ימה אלגבול היפלט עגבול ביתחרון תחרון ועגזר והיו חצאתו ימה: וינחלו בנייוסף מנשה ואפרים:

7 והיה גבול בניאפרים למשפחתם ויהי גבול נחלתם מזרחה עטרות אדר עדבית חרון עליון: ויצא הגבול הימה המקמתת מצפון ונסב הגבול מזרחה האנת שלה ועבר אותו ממזרח ינותה: וירד מינותה עטרות ונערתה ופעל ביריחו ויצא הירקן: מתפוח ילה הגבול ימה נחל קנה והיו חצאתיו הימה זאת נחלת משה בניאפרים למשפחתם: 9 והערים המבדלות לבני אפרים בתוך נחלת בנימנשה פלהערים וחצריהן: ולא הורישו אתהפנעני היושב בגזר וישב הפנעני בקרב אפרים עד היום הזה והיה למסעבד:

v. 63. יחיד ו' תוצאותו p. 3.

AЕFХ† (p. φυλ.) υιων. 10. A1B* κ. εγ. υποφ. δ (+ Α2 FХ). ΔBEX† (in f.) εως ανεβη Φαραω βασιλευς Αιγυπτου, και ελαβεν αυτην (AEX: την πολιν και ενεπρησεν αυτην εν πυρι, και τους Χαναανις και τους Φερεζαιος και τους κατοικουντας εν Γαζερ εξεκέντησαν (AEX: εξεκέντησεν), και εδωκεν αυτην Φαραω εν φεργη τη θυγατρι αυτω (* F).

63 sind sechs Städte und ihre Dörfer. * Die Zebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Zebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

XVI. Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho bis zum Wasser bei Jericho von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Beth El, * und kommt von Beth El heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi Atharoth, * und ziehet sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth Horon und bis gen Gazer, und das Ende ist am Meer. 4 * Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Atharoth Nbar bis 6 gen obern Beth Horon; * und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt, daselbst lenkt sie sich herum gegen den Ausgang der Stadt Thaenath Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha, * und kommt herab von Janoha gen Atharoth und Naaratha, und stößet an Jericho, und gehet aus am 8 Jordan. * Von Thapuah gehet sie gegen abendwärts gen Nahal Kana, und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter 9 ihren Geschlechtern. * Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenet unter dem Erbtheil der 10 Kinder Manasse. * Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gazer wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinbar.

5. 8. U.L. Geschlechtern.

63. B: Was ab. die J. betrifft, die ..., die konnten. dW.vE: aber ... konnten. B: bei d. R.

1. B: Jer. gegen Aufg., die W. B: kam d. L. für die.

2. B.dW: der Architer gen (nach) A.

3. vE: untern. dW: B.-G., d. untern. A: Unter-

B: ihre Ausgänge sind am M. dW.vE: läuft aus (bis) an.

4. B: Also ... ihr E. bekommen. Vgl. Kap. 15, 20.

Bothallotten • Bibel. N. 2. 2. Wds 1. Nbt.

et villae earum. * Jebusaeum autem 63 habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere, habitavitque Jebusaeus cum filiis Juda in Jerusalem usque in praesentem diem.

Cecidit quoque sors filiorum **XVI.** Joseph ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente; solitudo quae ascendit de Jericho ad montem Bethel. * Et egreditur de Bethel Luza, transit 2 que terminus Archi Ataroth, * et 3 descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti usque ad terminos Bethhoron inferioris et Gazer, finiunturque regiones ejus mari magno. * Pos- 4 sederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim.

Et factus est terminus filiorum 5 Ephraim per cognationes suas et possessio eorum contra orientem Ataroth Addar usque Bethhoron superiorem. * Egrediunturque confinia 6 in mare; Machmethath vero aquilonem respicit et circuit terminos contra orientem in Thanathselo, et pertransit ab oriente Janoe, * descenditque de Janoe in Ataroth et Naaratha, et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem. * De Taphua pertransit 8 contra mare in vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare sal-sissimum. Haec est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas. * Urbesque separatae sunt filiis 9 Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villae earum. * Et 10 non interfecerunt filii Ephraim Chananaeum, qui habitabat in Gazer; habitavitque Chananaeus in medio, 17, 12. Ephraim usque in diem hanc tributarius.

62. A1. † (In f.) sunt simul centum quindecim. 2. S: Luzam.

5. in ihr. G.

6. Aufg. gen Th.

9. Dazu alle d. ausgefonderten St. der R. G., mitten im G. ... sammt ihr. D. B: Und die St. die für ... abgef. waren, waren m. unter. vE: abg. wurden den ... dW: Es hatten aber ... auch abgef. G. unter d. Befigung.

10. B: zinb. die da dienen mußten. dW: frohnpflichtig.

XVII.

Distributio terrae.

XVII. Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Μανασσῆ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ), τῷ Μαχίει πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὸς Γαλααδ (ἀντὶ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασιανίτιδι. ² Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀβιέξερ καὶ τοῖς υἱοῖς Χελὲκ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἐσραῆλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συγγέμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀσφρ· οὗτοι υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσήφ οἱ ἀρσενεῖς κατὰ δήμους αὐτῶν. ³ Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀσφρ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίει υἱοῦ Μανασσῆ οὐκ ἦσαν ἀντὶ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων· Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θεραά. ⁴ Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐνετειλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἔπescen ὁ σχολισμὸς Μανασσῆ πεδίον Δαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλααδ καὶ τῆς Βασάν, ἣ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁶ Ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονομήσαν κληρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις. ⁷ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια Μανασσῆ ἀπὸ Ἀσηρ τῆς Μαχθώθ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Συγγέμ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια * ἐπὶ Ἰαμὴν εἰς Ἰασῆβ ἐπὶ τὴν πηγὴν Θαπρουέ. ⁸ Τῷ Μανασσῆ ἔσται ἡ γῆ Θαπρουέ, καὶ Θαπρουέ ἐπὶ τῶν ὄριων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐσραῖμ. ⁹ Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα Κανὰ, ἐπὶ λίβα κατὰ τὴν φάραγγα * Ἰαρηλ, * τερεβινθος τῷ Ἐσραῖμ ἀνα μέσον τῶν πόλεων Μανασσῆ· καὶ ὄρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρον, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος θάλασσα ¹⁰ ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐσραῖμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν τῷ Μανασσῆ,

1. AB† (p. φυλ.) υἱῶν (* FX) ... * ὁ (+ X). B: Μαχίει (-eis AEFX). 2ss. Nom. propr. variant. 2. A¹B* υἱοί-οί (+ A²FX). 3. A¹B* υἱῶ-Μαν. (+ A²FX). 4. B* υἱῶ N. (+ AEFX) et κληρονομία (+ EFX; AX: κληρος) ... † (p. κυρία) κληρος (* AEFX). 5. B: αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσα καὶ (pro Μανασσῆ AEFX). AX* (pr.) τῆς. B* x. τ. Βασ. (+ AEFX). 7. AB* τὰ (+ X) ... † (s. Μαν.) υἱῶν (* FX). B: Ἀηλανὰδ (ἀπο Ἀσ. Μαχθ. AEFX; τῆς (+ X) ... υἱῶν Ἀναθ (Συγγέμ AEX) ... καὶ (eis FX; A: καὶ eis). A²B* τὴν (+ A¹X). 8. A¹B* ἡ γῆ Θ. (+ ?). 9. B* τὴν (+ AX) ... τερεβινθος (τερεβ. AEFX). AB: πόλεως (τῶν πόλ. X). 10. B* (alt.) τῷ (+ AEX).

XVII. ויהי הגורל למשה מנשה בן-יהוא בכור יוסף למכיר בכור מנשה אביו הגלעד בן-יהוא היה איש מלחמה ויהי-לו הגלעד והבשן; ויהי לבני מנשה הנותרים למשפחתם לבני אביעזר ולבני-חלק ולבני אשריאל ולבני-שכם ולבני-חפר ולבני שמידע אלה בני מנשה בן-יוסף הנותרים למשפחתם; ולצלפחד בן-יהוסף בן-יהוסף בן-מכיר בן-מנשה לאתיו לו בנים בן-אם-בנות ואלה שמות בנותיו מחלה ולעה הגלה מלפה ותרצה; ותקרבנה לפני אעזר הפהו ולפני יהושע בן-נון ולפני הנשיאים לאמר יהוה צוה את-משה לתת-לנו נחלה בתוך אחינו ויתן להם אל-פי יהוה נחלה בתוך אחי אביהן; ויפקו חבל-מנשה עשרה לבד מארץ הגלעד והבשן אשר מעבר לירדן; בן-מנשה נחלו נחלה בתוך בניו וארץ הגלעד היתה לבני-מנשה הנותרים; ויהי גבול-מנשה מאשר המכתת אשר על-פני שכם והנה הגבול אל-הימין אלישבי עין תפוח; למנשה היתה ארץ תפוח ותפוח אל-גבול מנשה לבני אפרים; וירד הגבול נחל קנה נגבה לנחל ערים האלה לאפרים בתוך ערי מנשה וגבול מנשה מצפון לנחל ויהי תצאתיו הימה; נגבה לאפרים וצפונה

1. (Wie 16,1.) B: ob er (chon ... war? B.dW.vE. A: b. Erstgeborne. vE: friegerischer.
2. übrigen ... die männl. S. ... in ihr. G. B: übergeb. vE: die Söhne ... die Männer.

Loos des Stammes Manasse. Die Töchter Zelaphehad.

XVII.

XVII. Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn es ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann, darum ward ihm 2 Gilead und Basan. * Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nemlich den Kindern Abiezer, den Kindern Helec, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hephher, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren 3 Geschlechtern. * Aber Zelaphehad, der Sohn Hephher, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Rahela, 4 Noa, Hagla, Milca, Thirza; * und traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns soll Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem 5 Befehl des Herrn. * Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jor- 6 dans liegt. * Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern 7 Kindern Manasse. * Und die Grenze Manasse war von Asser an gen Michmethath, die vor Sechem liegt, und langet zur Rechten an die von En Thapuach. 8 * Denn das Land Thapuach ward Manasse, und ist die Grenze Manasse an die Kinder 9 Ephraim. * Darnach kommt sie herab gen Rahal Kana, gegen mittagwärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse, aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und 10 endet sich am Meer, * dem Ephraim gegen

Cecidit autem sors tribui **XVII.**
Manasse (ipse enim est primogenitus
13, 31. Joseph), Machir primogenito Manasse,
Nm. 26, 29. 32, 39, 40. patri Galaad, qui fuit vir pugnator
habuitque possessionem Galaad et
Basan, * et reliquis filiorum Manasse 2
juxta familias suas, filiis Abiezer et
Nm. 26, 30. 32, 39, 40. filii Helec et filii Esriel et filii
Jud. 4, 34. Sechem et filii Hephher et filii Se-
8, 2. mida. Isti sunt filii Manasse, filii
Joseph, mares, per cognationes suas.
Nm. 26, 32. * Salphaad vero, filio Hephher filii 3
Galaad filii Machir filii Manasse, non
erant filii, sed solae filiae, quarum
Nm. 27, 1. 36, 2, 11. ista sunt nomina: Maala et Noa et
Hegla et Melcha et Thersa. * Vene- 4
14, 1. runtque in conspectu Eleazari sacer-
dotis et Josue filii Nun et principum,
dicentes: Dominus praecepit per ma-
Nm. 27, 7. 36, 6. num Moysi, ut daretur nobis pos-
sessio in medio fratrum nostrorum.
Deditque eis juxta imperium Domini
possessionem in medio fratrum patris
(v. 14. earum. * Et ceciderunt funiculi Ma-
Dt. 32, 9. nasse decem, absque terra Galaad
et Basan trans Jordanem. * Filiae 6
enim Manasse possederunt haeredi-
tatem in medio filiorum ejus. Terra
autem Galaad cecidit in sortem filiorum
Manasse, qui reliqui erant. * Fuit 7
que terminus Manasse ab Aser Mach-
methath, quae respicit Sichem, et
egreditur ad dexteram juxta habita-
tores fontis Taphuae. * Etenim in 8
16, 9. sorte Manasse ceciderat terra Taphuae,
21, 12. quae est juxta terminos Manasse filio-
rum Ephraim. * Descenditque termi-
16, 8. nus vallis arundineti in meridiem
torrentis civitatum Ephraim, quae in
16, 9. medio sunt urbium Manasse; termi-
nus Manasse ab aquilone torrentis,
et exitus ejus pergit ad mare, * ita 10
ut possessio Ephraim sit ab austro

2. U.L.: Geschlechtern. 5. U.L.: jens. dem Jordan.
3. B.vE.A.: nur Töchter.
4. man uns sollte. dW.vE.A.: Fürsten. B.dW.vE.
A.: Und er gab. vE.: Ansprache.
5. dW.vE.: Thelle.
6. B.vE.: bekamen (ein) das G. dW.A.: erhielten.
7. die Einwohner v. G. dW.vE.A.: bis zu den
(Bew.).

7. 8: Machmathath.
8. aber Th. an der Gr. M. ward den R. G.
9. an dessen M.:Zeite; selbige Städte sind G.,
mitten ... auch läuft d. Gr. M. zu mitternachtwärts
des B. B: Bach Kana. A: Rohrthal. dW: [Rehr-
bach]. B: biese St. G. waren mitten ... dW: famen
an G. vE: gehören G. zu.
10. Dem G. ward ...

XVII.

Distributio terrae.

καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσαάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἔσται Μανασσὴ ἐν Ἰσαάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βηθσάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θασανὰχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς *Νόφεθ 'καὶ τὰς κώμας αὐτῆς'. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσὴ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἤρξατο ὁ Χαναταῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπει κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναταίους ὑπηκόους· ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξολόθρευσαν.

14 Ἀντίπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐκληρονομήσας ἡμᾶς κλῆρον ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἰ σὺ, ἀνάβηθι εἰς τὸν ὄρυμόν· ἐκκατάραον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ραφαῖμ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραῖμ. 16 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ· Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος· *καὶ ἵππος ἐπιλεκτός καὶ αἰθρὸς τῷ Χαναταίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῆ Ἐμεκ, ἐν Βηθσάν καὶ ἐν ταῖς κώμας αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὴλ. 17 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ τῷ Ἐφραῖμ καὶ τῷ Μανασσῇ· Ἐἰ λαὸς πολὺς εἰ καὶ ἰσχυρὴν μεγάλῃν ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἰς. 18 Ὁ γὰρ ὄρυμός ἐστι σοι, ὅτι ὄρυμός ἐστι, καὶ ἐκαθαριεῖς αὐτόν· καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ, ὅταν ἐξολοθρεῦσῃς τὸν Χαναταῖον, ὅτι ἵππος ἐπιλεκτός αὐτῷ ἐστὶ· *σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

11. A¹B* καὶ Ἰ. κ. αἱ κ. αὐτῆς et καὶ δ. τ. κ. Ἐνδ. κ. τ. κ. αὐτῆς (+ A²F). B* κ. δ. τ. κ. Θ. κ. τ. κ. α. (+ AFX). AB (ter) * ἐπὶ (+ F). 12. B: ἠδυνάσθησαν ... ἤρξατο (ἠδυνήθη... ἤρξ. AEFX). 13. B: ἐξολοθρεῦσαι (-σει AEFX). 14. AB: Ἰησοῦ (-ῶ EFX)... + (p. πολ.) εἰμι (* FX). 15. B* σὺ (+ AEFX). A¹B* ἐκεῖ-Ραφ. (+ F). 16. B* οἱ υἱοὶ Ἰ. (+ AEFX)... ἀρέσκεις (ἀρκέσει A²FX). A²B† (p. ὄρ.) τὸ Ἐφραῖμ (* A¹X). 17. A¹B* τῷ Ἐ κ. τῷ Μ. (+ A²FX). 18. A¹B (pro ἡ ἔξ. αὐτῶ A²EFX) καλ.

10. n. floßen. B.dW.vE: Und an A. fl. (stiegen) fle.
 11. Und es empfing... drei Landstriche. dW: Land-schaften. B: Theile des Landstrichs.
 12. dW.vE: erobern. A: zerflößen? B: sie aus... vertreiben. B.dW.vE: (unterstaben sich) begannen zu bleiben.
 13. vE: stark. dW: stärker... frohnprüchtig, aber

למנשה ויהי הים גבולו ובאשר
 וסגדו מנפון ובאשר ממזרח:
 11 ויהי למנשה באשר ובאשר בית
 שאן ובנותיה וכללם ובנותיה
 ואתישבי נאר ובנותיה וישבי עין
 דר ובנותיה וישבי תענה ובנותיה
 וישבי מגדו ובנותיה שלשת הנפת:
 12 ולא יכלו בני מנשה להוריש את
 הערים האלה ויואל הפנעני לשבת
 בארץ הזאת: ויהי כי חזקו בני
 ישראל ויהנו את הפנעני למס
 והורש לא הורישו:

14 ונדברו בני יוסף את יהושע
 לאמר מהיעל נתתה לי נתנה גורל
 אחד וחבל אחד ואני עם רב עד
 כי אשר ערבת ברבני יהוה: ויאמר
 אליהם יהושע אם עמדב אתה עלה
 לה היערה ובראת לה שם בארץ
 הפרזי והרפאים כפיך לה הר
 16 אפרים: ויאמרו בני יוסף לא ימצא
 לנו ההר ורכב ברזל בכל הפנעני
 הישב בארץ העמק לאשר בבית
 שאן ובנותיה ולאשר בעמק יזרעאל:
 17 ויאמר יהושע אל בית יוסף לאפרים
 ולמנשה לאמר עמדב אתה וכח
 גדול לה לא יהיה לה גורל אחד:
 18 כי הר יהיה לה פינער הוא ובראתו
 יהיה לה תצאתיו ביתוריש את
 הפנעני כי רכב ברזל לו כי חזק הוא:

v. 14. קמץ ב' פ' קמ

vertreiben thaten f. sie nicht. B: n. gänzlich.
 14. dW.vE: Einen Theil. B: da ich ... bim.
 dW.vE: so (da) ich doch ein (so) zahlreiches B. bim.
 15. Wenn du ... dir um. dW.vE: haue dir (da)
 aus. A: h. dir Raum. B: räume daselbst für dich aus.
 dW: u. d. Rephder. A: Rephathm.
 16. und so sind... bei denen zu B. u. ihren T. u.

banishment Verweisung der Kinder Josephts an das Gebirge.

XVII.

Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze, und soll stoßen an Affer von Mitternacht und an Issaschar von Morgen. * So hatte nun Manasse unter Issaschar und Affer Beth Sean und ihre Töchter, Jeblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu Endor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und die zu Naphet. * Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter zogen an zu wohnen in demselbigen Lande. * Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht.

14 Da redeten die Kinder Josepht mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat. * Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Giesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. * Da sprachen die Kinder Josepht: Das Gebirge werden wir nicht erlangen, denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchem liegt Beth Sean und ihre Töchter, und Jesreel im Thal. * Josua sprach zum Hause Josepht, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben, sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

13. U.L. mächtig worden.

bei denen im Th. J. B: wird für uns u. genug sein? vE: unerreichbar.
17. u. hast große Macht, darum. dW: von gr. M.
18. daß er dein sei bis an sein E., so auch wirst du die Can. vertreiben, obchon sie e. W. h. u. obch.

et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. * Fuitque haereditas Manasse in Issachar et in Aser Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis, similiterque habitatores Thenc cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. * Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed coepit Chananaeus habitare in terra sua. * Postquam autem convaluerunt filii Israel, subjecerunt Chananaeos et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

Locutique sunt filii Joseph ad Josue et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantae multitudinis et benedixerit mihi Dominus? * Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam et succide tibi spatia in terra Pherezaei et Raphaim, quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. * Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananaei, qui habitant in terra campestri, in qua sitae sunt Bethsan cum viculis suis et Jesrael mediam possidens vallem. * Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es et magnae fortitudinis, non habebis sortem unam, * sed transibis ad montem, et succides tibi atque purgabis ad habitandum spatia, et poteris ultra procedere, cum subverteris Chananaeum, quem dicis ferreos habere currus et esse fortissimum.

12. S: ipsa (Al.: ista). 14. Al. † terram in. 17. Al. † (p. Jos.) et.

f. m. stud. B: bieweil es ein W. ist u. du ihn umhauen kannst? vE: wenn dieses auch eine Waldung ist, so h. f. am. dW: es ist W., h. ihn aus. B: er soll dein sein, so weit er hinausgehst. dW: vE: dir f. f. äußersten Enden (Grängen) gehören.

XVIII.

Distributio terrae.

XVIII. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγή νῶον Ἰσραὴλ εἰς Σιλω, καὶ ἐπῆξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπὸ αὐτῶν. ² Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἐπὶ φυλαί. ³ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἔως τίνος ὑμεῖς ἐκλυθῆσεσθε εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν; ⁴ Δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελὲτε αὐτούς, καὶ ἀναστάντες διελεύσασαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, * καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ * ἤλθον πρὸς αὐτὸν ⁵ καὶ * διείλεν αὐτοῖς ἐπὶ μερίδας. Ἰούδα στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ. ⁶ Ὑμεῖς δὲ μερίσαστε τὴν γῆν εἰς ἐπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκαστε πρὸς με ὄδον, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὡς ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ⁷ Οὐ γὰρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῦ· Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτῶν. Καὶ Γαδ καὶ Ρουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἐλάβωσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. ⁸ Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρὸς με, καὶ ὡς ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντὶ κυρίου ἐν Σιλω. ⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν ὁ ἄνδρες καὶ διεῖλον τὴν γῆν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδον αὐτήν, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλει· αὐτῆς ἐπὶ μερίδας εἰς βεβλόν, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. ¹⁰ Καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλω ἐναντὶ κυρίου.

XVIII. וַיִּקְהָלוּ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 1
שָׁלָה וַיִּשְׁפִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד 2
וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם; וַיִּנְתְּרוּ 2
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־ 3
נַחֲלָתָם שְׂבָעָה שְׂבָעִים; וַיֹּאמֶר 3
יְהוָשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָּה אֲתֵם 4
מִתְרַשְׁמִים לְבוֹא לְרִשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ 4
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם; 4
דָּבְרוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשַׁבֵּט 4
וַאֲשַׁלְּחֵם וַיִּקְמוּ וַיִּתְּהַלְכוּ בְּאָרֶץ 5
וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ 5
תֹּאמְרֵי; וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ לְשַׁבְּעָה חֻלְקִים 5
וַיִּהְיֶה יַעֲמַד עַל־צִבְלוֹ מִפְּנֵי וּבֵית 6
יֹסֵף יַעֲמָדוּ עַל־צְבִיבָם מִצָּפוֹן; וְאֲתֵם 6
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שְׂבָעָה חֻלְקִים 6
וְהִבְאֵתֶם אֵלַי הַנֶּה וַיְוִרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל 7
שֶׁה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; כִּי אֵין־חֶלֶק 7
לְלֵוִיִּם בְּקֶרְבָּכֶם כִּי־כֹהֵנֵת יְהוָה 7
נַחֲלָתוֹ וְגַד וּרְאוּבֵן וְחַצֵּי שְׂבָט 7
הַמְּנַשֶּׁה לְקָחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן 7
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד 8
יְהוָה; וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיִּצְוּ 8
יְהוָשֻׁעַ אֶת־הַחֻלְקִים לְכַתֵּב אֶת־ 8
הָאָרֶץ לֵאמֹר לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בְּאָרֶץ 8
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשִׁיבוּ אֵלַי וְשָׁה אֲשַׁלְּחֵ 9
לָכֶם גּוֹרָל לְפָנֵי יְהוָה בְּשָׁלָה; וַיֵּלְכוּ 9
הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ 9
לְעָרִים לְשַׁבְּעָה חֻלְקִים עַל־סֹפֶר 9
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוָשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלָה; 9
וַיִּשְׁלַח לָהֶם יְהוָשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשָׁלָה 9
לְפָנֵי יְהוָה וַיַּחֲלֶק־שָׁם יְהוָשֻׁעַ אֶת־ 9
הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִחֻלְקָתָם;

1. AB* ἡ (+EX). A²B: Σηλώ (Σιλω X). 2. AEFX: ε̄ κατεκλ. 3. A¹B* ὑμεῖς εἰ εἰσελθεῖν (+ A²FX). B* ὑμῖν (+ A²X; A¹FX: ἡμῖν) εἰ τῶν πατέρων (+AEFX). 4. B: ἄνδρ. τρεῖς (τρ. ἄ. AFX). A¹D* κ. ἀποστ. αὐ- τῶς (+ A²FX). B: διελεύσαν (ἤλθον AEFX). AX: διελεύσασαν ... ἐμῶ. 5. AB: Ἰθάδας (-δα FX). 6. AB* εἰς (+ X). B: ὡς πρὸς με (πρ. με ὡς AFX). 7. AEX: ὅτι ἡ ἱερ. κυριῶ. A²B: αὐτῶ (αὐτῶν A¹EX). AEFX: ἐπὶ ἀνατολῆς. 8. AX: Πορεύθητε. AB: Σηλώ (Σιλω X). 9. A¹B* οἱ ἄ. κ. διεῖλον τ. γ. (+ A²FX). AX: ἴδον. B* αὐτήν (+ AEFX). AEFX+ (in f.) εἰς Σηλώ. 10. AB: ἐνέβαλεν (έβαλεν X). A²FX+ (in f.) καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερίδας αὐτῶν.

2. 3fr. übrig ... Gebe.
3. B: nachlässig, daß ihr hinginget. dW.vE: wollt ihr lässig sein hinzugehen.
4. B: Gebet her v. euch. dW: Bestellet euch. vE.A:

1. dW: stellten b. auf. A: schlugen. B: der Zusammentunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: 3. des Zeugnisses. B: nachdem b. e. vor ihnen her unterthan gemacht war.

Vertheilung für die sieben übrigen Stämme.

XVIII.

XVIII. Und es versammlete sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2* Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilt hatten. * Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? * Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen und durchs Land gehen, und beschreibens nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. * Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. * Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher, so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. * Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priesterthum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. * Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen, und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Loos werfe vor dem Herrn zu Silo. * Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land, und beschriebens es auf einen Brief nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. * Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil.

3. A. A: so läßig. 7. U. L: jens. dem Jordan.

Biblet (ench). dW. vE: die will ich ausfinden, daß (und) ... B. vE: im 2. umhergehen. dW: umh. wandeln. A: das 2. umgehen. dW: aufschreiben? vE: aufschreiben. B. dW. vE: u. dann (sollen s.) zu mir f.

3. Und sie sollen theilen. dW: bei f. Or.

6. hier das 2. B. dW. vE: zu (in) 7 Th.

Congregatique sunt omnes **XVIII.**

^{19, 51.}
^{21, 2.}
filii Israel in Silo, ibique fixerunt
^{Jud. 21, 19.}
^{18m. 1, 3.} tabernaculum testimonii, et fuit eis
^{Ps. 78, 60.}
^{Jer. 7, 12.} terra subjecta. * Remanserant autem 2
(Ga.
^{49, 107} filiorum Israel septem tribus, quae necdum acceperant possessiones suas.
^{Jud. 18, 9.} * Ad quos Josue ait: Usquequo mar- 3
cetis ignavia et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis? * Eli- 4
gite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis, referantque ad me, quod descripserint. * Dividite vobis terram 5
in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone. * Mediam 6
inter hos terram in septem partes describite, et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem; * quia non est inter 7
^{14, 3.}
^{13, 33, 14.} vos pars Levitarum, sed sacerdotium.
^{Dt. 18, 1.} Domini est eorum haereditas. Gad
^{Nm. 18, 20b.} autem et Ruben et dimidia tribus Manasse jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem
^{Nm. 32, 33} plagam, quas dedit eis Moyses famulus Domini. * Cumque surrexissent 8
viri, ut pergerent ad describendam terram, praecepit eis Josue, dicens:
^{(2, 1.} Circuite terram et describite eam, ac revertimini ad me, ut hic coram
^{v. 1.} Domino in Silo mittam vobis sortem. * Itaque perrexerunt, et 9
lustrantes eam in septem partes diviserunt, scribentes in volumine, reversique sunt ad Josue in castra Silo.
^{v. s. 1.} * Qui misit sortes coram Domino in 10
Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes.

2. S: Remanserunt.

4. A1: terminum (pro num.).

7. B: empfangen. dW. vE: erhalten.

8. B. dW: geb. denen, die hing. (vgl. B. 4).

9. B. dW. vE. A: in ein Buch.

10. ihnen das 2. B. dW: nach ihren Abtheilungen. vE: ihrer Eintheilung.

XVIII.

Distributio terrae.

11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἰῶν Βενιαμὴν πρῶτος· κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἰῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον υἰῶν Ἰωσῆφ. 12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότον Ἰεριχὼ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος ἢ Μαβδαριτὶς Βηθάν, 13 καὶ διελεύσεται ἐνείθεν τὰ ὄρια Λουζᾶ ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶ Βηθὴλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀταρωθ Ἀδδαρ ἐπὶ τὴν θραινὴν, ἢ ἐστὶ πρὸς λίβα Βηθωρῶν ἢ κάτω. 14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' πρὸς θάλασσαν ἀπὸ λιβός ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βηθωρῶν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος εἰς Καριαθβαάλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαριμ πόλις υἰῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβαάλ, καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς *Γασίν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους, ὃ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον πάτης υἱοῦ Ἐννόμ, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Ἐμεκ Ραφαεὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται εἰς Γηεννόμ ἐπὶ νότον Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Σάμες, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιωθ, ἢ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμυν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βάαν υἱοῦ Ρουβὴν, 18 καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βηθάραβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ Ἀραβα, 19 καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότον Βηθαγλά ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ βορρᾶ, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὄρια ἔστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὀριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἰῶν Βενιαμὴν, τὰ ὄρια αὕτης

11 וַיַּעַל גֹּרְל מִשָּׁה בְּנֵי-בְנֵימִן לְמַשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְבוּל גֹּרְלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף; וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לַסַּאֲת צְפוֹנָה מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַלְה הַגְּבוּל אֶל-פְּתַח יְרִיחוֹ מִצְפוֹן וְעַלְה כְּהַר יִמָּה וְהָיָה תְּצִאֲתוֹ 13 מִדְּפָרָה בֵּית אָנוּן; וְעַבְר מִשָּׁם הַגְּבוּל לְיוֹזָה אֶל-פְּתַח לְיוֹזָה לְנִגְבָּה הִיא בֵּית אֵל וַיַּרְד הַגְּבוּל עֲטְרוֹת אֶדָר עַל-הַיַּרְדֵּן 14 אֲשֶׁר מִנְּגַב לְבֵית-חֲרוֹן תְּחִתּוֹן; וְחָאָר הַגְּבוּל וְנָסַב לַסַּאֲתִים לְנִגְבָּה מִן-הַהַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵּית-חֲרוֹן לְנִגְבָּה וְהָיָה תְּצִאֲתוֹ אֶל-קְרִית-בְּעַל הִיא קְרִית יַעֲרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת 16 מֵעֵין מִי נְסֻתוֹת; וַיַּרְד הַגְּבוּל אֶל-קֶצֶה הַהַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי כַדְהָנִים אֲשֶׁר בְּעַמֶּק רְסָאִים צְפוֹנָה וַיַּרְדֵּן גֵּי הַפֶּם אֶל-פְּתַח הַיַּבֹּסִי לְנִגְבָּה וַיַּרְדֵּן עֵין רַגְל; וְחָאָר מִצְפוֹן וַיֵּצֵא עֵין שְׁמֵשׁ וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת אֲשֶׁר-נִכַח מֵעַלְה אֲדָמִים וַיַּרְדֵּן אֲבָן בֵּיתֵן בְּוִירָאוּבֵן; וְעַבְר אֶל-פְּתַח מוֹלֵה-הָעֲרָבָה צְפוֹנָה 19 וַיַּרְד הָעֲרָבָתָה; וְעַבְר הַגְּבוּל אֶל-פְּתַח בֵּית-חַגְלָה צְפוֹנָה וְהָיָה הַיִּצְאֲאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל-לָשׁוֹן יִסְתַּמְלַח צְפוֹנָה אֶל-קֶצֶה תִּירְדֵן לְנִגְבָּה זֶה גְבוּל נִגְבִּ: כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבוּל אֲתוֹ לַסַּאֲת קְדָמָה זֹאת כַּחֲלַת בְּנֵי בְנֵימִן לְגְבוּלֹתָיו סָבִיב

11. A¹B* (pr.) υἰῶν. B† (a. tert. υἰῶν) τῶν. 12. AB* (alt.) καὶ (+ X). A²B: ἀπὸ βορρᾶ (ἐπὶ βορρᾶν F). 13. AB† (p. Αεζᾶ) ἐπὶ νότον Αεζᾶ. B† (p. λιβός) αὐτῆς. BFX* (alt.) ἀπὸ. B: Μασσαρωθ Ὀρεξ (Ατ. Αδδ. ΑΧ). 14. B: παρὰ θάλ. (πρὸς θ. Σ). 15. A¹B* κ. ἐξελ. 16. B: τὸτό (pro τῷ ὄρει ὄ) ... * υἰᾶ. 16ss. Nomn. propr. variant. 17. A¹B* κ. διελ. ἐπὶ β. B: υἰῶν (-ῶ ΑΧ). 18. A¹B* ἐπὶ Αρ. (+ Α²FX). 19. A¹B* κ. παρελ. B: νότον (νότον ΑΧ) θάλασσαν (Βηθαγλά ΕΧ) ... ἐπὶ βορρᾶν (ἀπὸ β. ΑΕFX). 20. A¹B* αὐτό.

v. 12. 14. 19. חזרו ק' וצאוהו ק'

11. Und es kam heraus. B: herauf? A: zuert? 13. an d. W. Zus. (Wgl. Kap. 16,3.) dW.vR: über den B. 14. an der Ab.-Gde geg. R. dW: nach d. BBeft:

11 Und das Loos des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.
 12* Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtswärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der
 13 Wüste Beth Aven, *und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagswärts, das ist Beth El, und kommt hinab gen Atharoth Abar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth
 14 Horon. *Darnach neiget sie sich und leitet sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth Horon gegen mittagswärts liegt, und endet sich an Kiriat Baal, das ist Kiriat Yearim, die Stadt der Kinder Juda, das
 15 ist die Ecke gegen Abend. *Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kiriat Yearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa,
 16* und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohnes Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt, und gehet herab durchs Thal Hinnom an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel, *und ziehet sich von mitternachtswärts, und kommt hinaus gen En Semeß, und kommt hinaus zu den Häufen, die gegen Abumim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bozen, des Sohnes
 18 Ruben, *und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt,
 19 und kommt hinab aufs Gefilde, *und gehet an der Seite Beth Hagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans gegen Mittag;
 20 das ist die Mittagsgrenze. *Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Ge-

Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph. *Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane, pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagae, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, ^{7,2.} ^{Gen. 28,19.} *atque pertransiens juxta Luzam ad 13 meridiem (ipsa est Bethel), descenditque in Atarothaddar in montem, qui est ad meridiem Bethhoron inferioris, *et inclinatur circueiens contra mare ad meridiem montis, qui respicit Bethhoron contra Africanum, ^{16,3.} ^{1Reg. 9,17.} suntque exitus ejus in Cariathbaal, quae vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda. Haec est plaga contra mare ad occidentem. *A meridie ^{15,9,60.} 15 autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephthoa, *descenditque in partem montis, qui ^{15,9.} 16 respicit vallem filiorum Ennom, et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est vallem Ennom) juxta latus Jebusaei ad austrum, et pervenit ad fontem Rogel, ^{15,7.} ^{1Reg. 1,9.} *transiens ad aquilonem et egreditur ad Ensemes, id est fontem solis, et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim, descenditque ad Abemboen, id est lapidem Boen, filii Ruben, *et pertransit ex latere aquilonis ad campestria, descenditque in planitiem *et praetergreditur contra aquilonem 19 Bethhagla, suntque exitus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam, *qui est terminus illius ab ^{15,2.} 20 oriente. Haec est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in cir-

14. Al.: et (pro ult. ad).

16. welcher. B: im Kieselgrunde. (Vgl. 15,7.)
 17. gen Selloth, so gegenüber der Höhe Ab.
 19. Ende des S. (Vgl. 15,2.)
 20. begränzet der J.

11. U.L.: Geschlechtern. 16. U.L.: Brunnen.

feile hin, mittägl. v. d. Berge. vE: bis an die Ecke des Meeres, südl. v. d. Gebirge. dW.vE: Das ist die Westseite.

15. n. d. Ordnung gehet aus.

XVIII.

Distributio terrae.

κύκλω κατά δήμους αὐτῶν. ²¹ Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν νείων Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἰεριχὼ καὶ Βηθαγλά καὶ Ἀμεκασίς ²² καὶ Βηθαβαρά καὶ Σαμαρίν καὶ Βηθῆλ ²³ καὶ Ἀνὶμ καὶ Φαρά καὶ Ἀφαρά ²⁴ καὶ Καφαραμμονὰ καὶ Ἀφνὶ καὶ Γαβαά· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ²⁵ Γαβυὼν καὶ Ραμὰ καὶ Βηρώθ ²⁶ καὶ Μασσηγὰ καὶ Κεφωὰ καὶ Μωσὰ ²⁷ καὶ Ρέκεμ καὶ Ἰερφωὴλ καὶ Θαράλ ²⁸ καὶ Σελά καὶ Ἐλάφ καὶ Ἰεβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ) καὶ Γαβαὰθ καὶ πόλις Ἰαριμ· πόλεις τέσσαρες δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία νείων Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δευτέρος κλῆρος τῷ Συμεὼν, τῇ φυλῇ νείων Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνα μέσον κλῆρον νείων Ἰούδα. ² Καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαβεὲ καὶ Μωλαδὰ ³ καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βαλὰ καὶ Ἀσεμ ⁴ καὶ Ἐλθωλὰθ καὶ Βαθούλ καὶ Ἐρμὰ ⁵ καὶ Σικελαγ καὶ Βηθαμεργαβούθ καὶ Ἀσερσουσίμ ⁶ καὶ Βηθλεβαούθ καὶ *οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁷ Ἄιν καὶ Ρεμμὼν καὶ Ἀθερ καὶ Ἀσαν· πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, ⁸ καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαυλεις περικύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαυλαὰθ πορευομένηον Βηρῶραμὰθ κατὰ ἰββ. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νείων Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν. ⁹ Ἀπὸ τοῦ κλῆρου τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς νείων Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς νείων Ἰούδα μετῶν τῆς αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλῆρου αὐτῶν.

¹⁰ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἐστὶν τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαριθ. ¹¹ Καὶ προαναβαίνει τὰ ὄρια αὐτῶν εἰς Θάλασσαν καὶ Μαγαλά, καὶ συνάψει ἐπὶ Ἀσβαοθέ, καὶ ἀπαντήσῃ εἰς τὴν φάραγγα, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Ἰεκονάμ, ¹² καὶ ἀναστρέψει ἀπὸ

20. B* αὐτῶν. 21ss. Nomina prr. variant. 28. ABEX: δεκατρεῖς (τέσσαρες δέκα?). — 1. B* τῷ Συμ. τ. φυλῇ († A²FX) † τῶν (* iid.). A¹B* κατὰ δ. αὐτ. 8. A¹B* καὶ π. αἱ ἐπ. B: κύκλω τῶν π. αὐτῶν (contra AEFX). 10s. B: Ἐσθδευγαυλά ὄρια αὐτῶν ἢ Θάλασσα κτλ. (ὅως S. κτλ. AEFX). 11. A¹B* K. προσαν. AB: ἡ Θάλασσα (εἰς θ. FX). A¹B* κ. ἀπαντ. 12. B: ἀνστρέψεν (-ψεν AEX).

21 לְמִשְׁפַּחְתָּם: וְהָיוּ הָעָרִים לְמִשָּׁה בְנֵי בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חַגְלָה וְעַמְקֵי קַצְיָו: וּבֵית הָעֲרֵבָה וּצְמָרִים וּבֵית־אֵל: וְהָעִיִּים וְהַפְּרָה וְעַסְרָה: וּכְפָר הָעֲמוּנָה וְהָעֵפְנִי וְגִבְעֵי כַּח עָרִים שְׁתַּיִם־עֲשָׂרָה וְחַצְרֵיהֶן: גְּבֵעוֹן וְהָרְמָה וּבְאֵרוֹת: וְהַמְצַפָּה וְהַפְּסִירָה וְהַמְצַצָּה: וְרָקַם וְיִרְפָּאֵל וְתִרְאֵלָה: וְצֵלַע הָאֵלֶּף וְתִיבוּסִי הַיָּא וְיִרְשָׁלַם בְּבִעַת קָרִית עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: וְזֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחְתָּם:

XIX. וַיֵּצֵא הַדּוֹרָל הַשְּׁנַיִ לְשִׁמְעוֹן לְמִשָּׁה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה: וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֶרֶץ־שֹׁכֵעַ וְשֹׁכֵעַ וּמוֹלְדָה: וְחַצְרֵי שִׁעַל וּבְכָלָה וְעַצְם: וְאַלְתוֹלָד וּבְתוֹל וְחֶרְמָה: וְצַקְלָג וּבֵית־הַמְרַפְּכָת וְחַצְרֵי סוּסָה: וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרִיחוֹ עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: עֵין רַמּוֹן וְעֵתֶר וְעֵשָׂן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן: וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעֵלְת בְּאֶרֶץ־רַמַת גִּבְעֵי זֹאת נַחֲלַת מִשָּׁה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם: מַחְבַּל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה תֶלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחְלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם:

וַיַּעַל הַדּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׁרִיד: וְעֵלָה גְבוּלָם לַיַּמָּה וּמִרְעֵלָה וּפְגַע בְּדַבְשָׁת וּפְגַע אֶל־הַנַּחֲלָל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַקְנָעִים: וְשָׁב מִשָּׁרִיד קְדָמָה

21 Geschlechtern. *Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth 22 Hagla, Ginet Keziz, *Beth Araba, Zemaraim, Beth El, *Avim, Gagara, Dphra, 24 *Caphar Amonai, Aphni, Gaba. Das 25 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Gibron, Rama, Beeroth, *Mizpe, Caphira, *Moza, *Refem, Serpeel, Thareala, *Sela, Eleph, und die Sebustiter, das ist Jerusalem, Gibath, Kirjath: vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

XIX. Darnach fiel das andere Loos des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern, und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. *Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer Seba, Seba, 3 Molada, *Gazar Sual, Bala, Azem, *El Tholad, Bethul, Garma, *Ziflag, 6 Beth Marcaboth, Gazar Sussa, *Beth Lebaoth, Saruben. Das sind dreizehn 7 Städte und ihre Dörfer. *Ain, Rimon, Usher, Asan. Das sind vier Städte und 8 ihre Dörfer. *Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath Beer, Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Simeon in 9 ihren Geschlechtern. *Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil.

10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 *und gehet hinauf zu abenwärts gen Mareala, und stößet an Dabaseth, und stößet an den Bach, der vor Jafneam fließt, 12 *und wendet sich von Sarid gegen der

20. 21. 28. 1. 8. 10. U.L. Geschlechtern.

cuitu et familias suas. *Fuerunt- 21
13,6. que civitates ejus Jericho et Bethhagla
et vallis Casis, *Betharaba et Sa- 22
maraim et Bethel *et Avim et Aphara 23
et Ophera, *villa Emona et Ophni 24
et Gabee; civitates duodecim, et villae
earum. *Gabaon et Rama et Be- 25
roth *et Mesphe et Caphara et 26
Amosa *et Recem, Jarephel et Tha- 27
rela *et Sela, Eleph et Jebus, quae 28
15,9. est Jerusalem, Gabaath et Cariath;
19,10;14. civitates quatuordecim, et villae earum.
Haec est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

Et egressa est sors secunda **XIX.**
filiorum Simeon per cognationes suas,
Gn.49,7. sicutque haereditas eorum in medio
1Ch.4,28. possessionis filiorum Juda: *Bersabee 2
et Sabee et Molada *et Hasersual, 3
Jude.6,6. Bala et Asem *et Eltholad, Bethul et 4
Harma *et Siceleg et Bethmarcaboth 5
et Hasersusa *et Bethlebaoth et Sa- 6
rohen; civitates tredecim, et villae
earum. *Ain et Remmon et Athar et 7
Asan; civitates quatuor, et villae earum. 8
*Omnes viculi per circuitum 8
urbium istarum usque ad Baalath-
Beerramath contra australem plagam. Haec est haereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas *in 9
17,14.5. possessione et funiculo filiorum Juda,
quia major erat, et idcirco filii Simeon possederunt in medio haereditatis eorum.

Ceciditque sors tertia filiorum Za- 10
bulon per cognationes suas, et factus
est terminus possessionis eorum usque Sarid. *Ascenditque de mari et 11
Merala, et pervenit in Debbaseth usque ad torrentem, qui est contra Jeconam. *Et revertitur de Sarid 12

28. Al. † (p. earum) Fueruntque omnes civitates viginti sex. 8. Al. † (p. plag.) Fueruntque omnes civitates decem et septem. 11. S. Medalaa.

24. Die Kap. 15, 32.

2. vE: in ihrem G. B: sie hatten in ihr. G. dW: es kam auf sie in ihr. Besingung.

8. vE.A: rings um. B: um ... umher. dW: im Umkreise dieser St.

9. B: Aus der Schn. dW.vE: von d. (An-)Theile. A: innerhalb des Erbth.

XIX.

Distributio terrae.

Σαριδ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Σάμεις ἐπὶ τὰ ὄρια Χιουσαλωθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Λαβράθ, καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Ἰαφιέ, ¹³ καὶ ἐκείθεν παρελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεθαίφερ * ἐπὶ πόλιν Κασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμῶν Ἀμαθάρ Ἀνουά. ¹⁴ Καὶ περιελεύσεται ὄρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀναθῶν, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαί Ἰεφθαίη ¹⁵ καὶ Καττάθ καὶ Νααλωλ καὶ Σεμρῶν καὶ Ἰαδηλά καὶ Βηθλέεμ· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ¹⁶ Αὐτῆ ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

¹⁷ Καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος, τοῖς υἱοῖς· Ἰσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰεζρεὴλ καὶ Χασελῶθ καὶ Σουνείμ ¹⁹ καὶ Ἀφεραίμ καὶ Σιών καὶ Ἀναγερέθ ²⁰ καὶ Ραββῶθ καὶ Κεσιῶν καὶ Ἀμεζ ²¹ καὶ Ράμεθ καὶ Ἡγο- νείμ καὶ Ἡναδὰ καὶ Βηθφασίης. ²² Καὶ συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ Θαβώρ καὶ ἐπὶ Σασμιά καὶ Βηθσάμεις, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὄριων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης· πόλεις ἑκατάδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ²³ Αὐτῆ ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

²⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν Ἀσήρ, κατὰ δήμους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Χελκάθ καὶ Ἀλί καὶ Βέθεν καὶ Ἀχασάφ ²⁶ καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαάθ καὶ Μισαλά, καὶ συνάψει τῷ Καρμὴ- λφ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιῶρ καὶ Λαβα- γάθ, ²⁷ καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βηθθαγῶν, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλῶν καὶ Γαί Ἰεφθαίη κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύ- σεται ὄρια Βηθαίμεκ καὶ Ναιήλ, καὶ διελεύ- σεται εἰς Χαβῶλ ἀπὸ ἀριστερῶν ²⁸ καὶ Ἐβρών καὶ Ρουάβ καὶ Ἀμὼν καὶ Κανὰ ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης, ²⁹ καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς Ραμὰ καὶ ἐπὶ πόλεως ὀχυροῦματος τῶν Τυ- ρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ Ῥεσά, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα ἀπὸ τοῦ ὀχρονίσματος Ἀχιεὶβ ³⁰ καὶ Ἀμμὰ καὶ Ἀφεκ

13. AB: περιελ. (παρ. EFX). 15. A¹B* πόλεις- αὐτῶν (+ A²FX). 17. A¹B* τοῖς-αὐτῶν (+ A²EFX). 22. AB† (p. Z.) κατὰ θάλασσαν (*FX). B† (p. ἐστ.) αὐτῶ (*AEFX)... * αὐτῶν (+ ἰδ.). A¹B* πόλ.- αὐτῶν (+ A²FX). 24. A¹B* τῇ φ. υἱῶν (+ A²FX). 29. B: ἕως πηγῆς Μασφασαδ καὶ (ἐπὶ π. ὀχυρ. AEFX). AB† (p. θάλ.) καὶ (*?).

Μαζרח השמש על-צבול כסלת חבר 13
 ויצא אל-הדברת ועלה יסיע; ומשם
 עבר קדמה מזרחה גתה חפר עתה
 קצין ויצא רמון המתאר הנעה;
 14 ונסב אתו הגבול מצפון חנתו והיה
 סו הצאתיו כי יפתחאל: וקשת ונהלל
 ושמרון וידאלה ובית לחם ערים
 16 שפטים עשרה וחצריהן: זאת נחלת
 בני-צבולן למשפחותם הערים האלה
 וחצריהן:

17 ליששכר יצא הגורל הרביעי
 18 לבני יששכר למשפחותם: והיה
 גבולם וירעאלה והכסלות ושנים;
 19 וחפרים ושיאון ונחנרת: והרפית
 21 וקשיון ואבץ: ורמת ועין-גנים ועין
 22 חדה ובית פפץ: ופגע הגבול
 בתבור ושחצומה ובית שמש והיה
 הצאות גבולם הירדן ערים שש
 23 עשרה וחצריהן: זאת נחלת משם
 בני-יששכר למשפחותם הערים
 וחצריהן:

24 ויצא הגורל החמישי למשה בני
 סו אשר למשפחותם: והיה גבולם
 26 חלקת וחלי וקטן ואכשף: ואלמלה
 ועמעד ומשאל ופגע בכרמל הימה
 27 ובשיתור לבנת: ושם מזרח השמש
 בית דגן ופגע צבולן ובני יפתחאל
 צפונה בית העמק ונעאל ויצא אל-
 28 צבול משמאל: ועברן ורחב וחמון
 29 וקנה עד צידון רבה: ושם הגבול
 הרמה ועד-עיר מבצר-צור ושם
 הגבול חסה והיה תצאתיו הימה
 ל מחבל אכזיבה: ועמה ואסק ורחב

v. 22. ושחצומה פ' v. 29. פ' חזו

Sonnen Aufgang bis an die Grenze Gischoth Thabor, und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhla.
 13 * Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang durch Githa Gephher, Jtha, Razin, und kommt hinaus gen Rimon, Mitthoar
 14 und Rea, * und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im Thal Jephthah El, * Katath, Nahalal, Simron, Jedaala und Bethlehem. Das
 16 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in ihren Geschlechtern, das sind ihre Städte und Dörfer.
 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar nach ihren Geschlechtern. * Und ihre Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem,
 18 * Gapharaim, Sion, Anaharat, * Rabith, Kiseon, Abeg, * Remeth, Engannim, Ghaba, Beth Pazez. * Und stößet an Thabor, Sahazima, Beth Semeß, und ihr Ende ist am Jordan. Sechszehn Städte
 23 und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Issachar in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.
 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Affer nach ihren Geschlechtern.
 25 * Und ihre Grenze war Hellath, Hall, Beaten, Achsaph, * Ala Melech, Ameab, Mifeal, und stößet an den Carmel am Meer, und
 27 an Sihor Libnath, * und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth Dagon, und stößet an Sebulon und an das Thal Jephthah El, an die Mitternacht Beth Gmeß, Regiel, und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, * Ebron, Kehob, Hamon,
 29 Kana, bis an groß Sizon, * und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Jor, und wendet sich gen Hossa, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,
 30 * Uma, Aphet, Kehob. Zwei und zwanzig
 16. 17. 23. 24. U.L.: Geschlechtern. 27. A.A.: gegen Mitternacht an Beth-Gmeß. 28. A.A.: Groß Sizon. 30. U.L.: Zwei und zwanzig.

contra orientem in fines Ceseleth-thabor, et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie. * Et inde 13 pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin, et egreditur in Remmon, Amthar et Noa.
 * Et circuit ad aquilonem Hanathon, 14 suntque egressus ejus vallis Jephthael
 * et Catheth et Naalol et Semeron et 15 Jedala et Bethlehem; civitates duodecim, et villae earum. * Haec est 16 haereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.
 Issachar egressa est sors quarta 17 per cognationes suas, * sicutque ejus 18 haereditas Jezrael et Casaloth et Sunem * et Hapharaim et Seon et 19 Anaharath * et Rabboth et Cesion, 20 Abes * et Rameth et Engannim et 21 Enhadda et Bethpheses. * Et per- 22 venit terminus ejus usque Thabor et Sehesima et Bethsames, eruntque 18, 19 exitus ejus Jordanis; civitates sedecim, et villae earum. * Haec est possessio 23 filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.
 Ceciditque sors quinta tribui filiorum 24 Aser per cognationes suas, * sicutque terminus eorum Halcath et 25 Chali et Beten et Axaph * et Elmelech 26 et Amaad et Messal, et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath, * ac revertitur contra orientem 27 Bethdagon, et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthael contra aquilonem in Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad laevam Cabul * et 28 Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidonem magnam. * Re- 29 vertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque 30 Hosa, eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba * et Amma et 30

Jud. 1, 30.

18. g. 21, 1. 22. g. 4, 1. 23. g. 1, 18.

18, 19.

11, 8. Gen. 10, 15, 19.

25. 24, 7.

15, 44. Jud. 1, 31.

15. Al.: Jedaba s. Jerala.
 19. Al.: Senon.

28. dW: Jib. die Hauptstadt.
 29. in der Gegend gen N. B.dW.vE.A: Tyrus.
 B: von d. Landtheil gen N. hin. dW: aus d. Striche v. N.

13. gen Githa. f., Jtha. f.
 14. Hannathon ... ihr G. ist das Th.
 26. B: an G. gegen Abend. dW.vE: an den G. v. N.

XIX.

Distributio terrae.

καὶ Ῥωβίβ. ³¹ Ἄντη ἡ κληρονομία φυλῆς νίσων Ἀσηρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν.

³² Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἔκτος. ³³ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Μεέλεφ καὶ Μαηλὼν καὶ Σεεννανίμ καὶ Ἀδεμμὶ καὶ Νακεβ καὶ Ἰαβήλ ἕως Λακούμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν Ἰορδάνης. ³⁴ Καὶ ἐπιστρέφει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀζωθθαβὼρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκώκ, καὶ συναψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότον, καὶ τῷ Ἀσηρ συναψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίον. ³⁵ Καὶ αἱ πόλεις τειχίρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ἀμάθ καὶ Ρακάθ καὶ Χενέρεθ ³⁶ καὶ Ἀδαμὶ καὶ Ῥαμὰ καὶ Ἀσώρ ³⁷ καὶ Κέδες καὶ Ἐδραεὶν καὶ πηγῇ Ἀσώρ ³⁸ καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιή, Ῥεράμ καὶ Βηθανιάθ καὶ Βηθαάμες· πόλεις δέκα ἐντέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. ³⁹ Ἄντη ἡ κληρονομία φυλῆς νίσων Νεφθαλεὶ.

⁴⁰ Καὶ τῇ φυλῇ νίσων Δάν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕβδομος. ⁴¹ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ καὶ πόλεις Σάμες ⁴² καὶ Σααλαβὶν καὶ Αἰλὼν καὶ Ἰεθλά ⁴³ καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀκκαρῶν ⁴⁴ καὶ Ἐλθεκὼ καὶ Γεβεθὼν καὶ Βααλαὰθ ⁴⁵ καὶ Ἰουδ καὶ Βανηβαράκ καὶ Γεθρεμμῶν, ⁴⁶ καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἰαρκῶν καὶ Ἡρεκκῶν, ὅριον πλησίον Ἰόππη. ⁴⁷ Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄριον νίσων Δάν ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λέσεμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατοίκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασηνδάν. Καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλώμ καὶ ἐν Σαλαμίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον'. ⁴⁸ Ἄντη ἡ κληρονομία φυλῆς νίσων Δάν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐξέβλησαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτούς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἶον αὐτούς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ θλίψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν'.

30. AEFX+ (in f.) πόλεις εἰκοσι δύο. 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AEX: ἐγένετο. B: δ. αὐτῶ (δ. αὐτῶν AEFX). 34. B* eis (+ AEFX)... νότος (νότυ iid.)... * (sq.) τῷ (+ AEX). 35. AEX* αἱ. 38. B* πόλ.-αὐτῶν (+ AEFX). 39. A²FX+ (in f.) κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 40. A¹B: τῷ Δάν (τῇ-αὐτῶν A²FX). 41. B: πόλεις

31 ערים עשרים וחסריתן; זאת נחלת משה בני-אשר למשפחתם הערים האלה וחסריתן;

32 לבני נפתלי וצא הגורל השפטי לבני נפתלי למשפחתם; ויהי גבולם מחלקת מאלון בצעננאים ואדמי הנקב ויבנאל עד-לקום ויהי תצאתיו

34 הירקן; ושב הגבול ומה אונות תבור ויצא משם תקקה וסע בזבין מננב ובאשר סנע מים וביהודה הירקן

36 צר וחמת רמת וכפרת; ואדמה ויהרמה וחסריתן; וקדש ואדרעי ועין חסריתן; ויראון ומגדל-אל חרם ובית-

37 ענת ובית שמש ערים השש-עשרה וחסריתן; זאת נחלת משה בני-

נפתלי למשפחתם הערים וחסריתן; למשה בני-דן למשפחתם וצא הגורל השביעי; ויהי גבול נחלתם

צרעה ואשתאול ועיר שמש; ושעלפון ואילון ויתלה; ואילון ותמנתה ועקרן; ואל תקה ונפתון

42 ויבצעלת; ויהי ובני-ברק ונתדמון; ומי הירקון והרקון עסיהגבול מול

47 יסו; ויצא גבול בני-דן מהם ויעלו בני-דן וילחמו עם-לשם וילכדו

אותה; ויכו אותה לפי-חרב וירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם

48 דן פשם דן אביהם; זאת נחלת משה בני-דן למשפחתם הערים האלה

וחסריתן;

(πόλις AFX). 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²FX 47. A¹B* K. ἐξ.-ἀπ' αὐτ. (+ A²FX). B: Λογίς (A σέμ AEX). A: μαχαίρας κ. καταστύτησαν. 48. f (p. πόλ.) αὐτῶν (* AEX). AEX: καταβῆναι κ. ἐθλίβον.

31 Städte und ihre Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Affer in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder

33 Naphthali in ihren Geschlechtern. * Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon durch Baemannim, Adami Nekeb, Zabneel bis gen Lakum, und endet sich am Jordan,

34 * und wendet sich zum Abend gen Anoth Habor, und kommt von dannen hinaus gen Sukof, und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Affer gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen

35 Aufgang, * und hat feste Städte, Sibim,

36 Jer, Hamath, Rakath, Ginnereth, * Abama,

37 Rama, Hazor, * Rebes, Edrei, Enhazor,

38 * Jeron, Migdal El, Harem, Beth Anath, Beth Sames. Neunzehn Städte und ihre

39 Dörfer. *Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

41 * Und die Grenze ihres Erbtheils waren

42 Jara, Esthaol, Irsames, * Saelabtn,

43 Ajalon, Zethla, * Elon, Thimnatha, Ekron,

44 * Eltheke, Gibethon, Baalath, * Zebud,

45 Eine Barak, Gad Rimon, * Me Jarfon, Rafon, mit den Grenzen neben Japho.

47 * Und an denselben endet sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinaus und stritten wider Lesem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein und wohnten darinnen, und nannten

48 sie Dan nach ihres Vaters Namen. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

Aphec et Rohob; civitates viginti duae, et villae earum. * Haec est possessio 31 filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.

Filiorum Nephthali sexta sors ce- 32 cidit per familias suas, * et coepit 33 terminus de Heleph et Elon in Saananiim et Adami, quae est Neceb, et Jebnael usque Lecum, et egressus eorum usque ad Jordanem, * rever- 34 titurque terminus contra occidentem in Azanothabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis: * civitates muni-

35 tissimae Assedim, Ser et Emath et Reccath et Cenereth * et Edema et 36 Arama, Asor * et Cedec et Edrai, 37 Enhasor * et Jeron et Magdalel, Ho- 38 rem et Bethanath et Bethsames; civitates decem et novem, et villae earum. * Haec est possessio tribus 39 filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Tribui filiorum Dan per familias 40 suas egressa est sors septima, * et 41 fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol et Hirsemes, id est civitas solis, * Selebin et Ajalon et Je- 42 thela, * Elon et Themna et Acron, 43 * Elthece, Gebbethon et Balaath 44 * et Jud et Bane et Barach et Geth- 45 remmon * et Mejarcon et Arecon, 46 cum termino, qui respicit Joppen

et ipso sine concluditur. Ascende- 47 runtque filii Dan et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui. * Haec est 48 possessio tribus filiorum Dan per cognationes suas, urbes et viculi earum.

49

31. 32. 39. 40. 48. U.L.: Geschlechtern.

46. Al.: aquae (Al.: atque) Hiercon.

46. gegen S.
47. B: die Gr. d. R. D. war ihnen zu klein heraus-

genommen? dW: es ging [späterhin] ... weiter v. ihnen aus. vE: lies noch darüber hinaus.

XIX.

Distributio terrae.

49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἔμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλήρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν αὐτοῖς 50 διὰ προστάγματος κυρίου. 'Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔψήσατο, Θαμνασαράχ, ἣ ἔστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἠκοδόμησε τὴν πόλιν καὶ ἔκει ἐν αὐτῇ.

51 Αὐταὶ αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησαν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλῷ, ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μακρυνοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν ἔμβατεῦσαι τὴν γῆν.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ, 3 φυγαδευτήριον τῷ φονετῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀνοσιώσως ἀνευ προνοίας, καὶ ἔσονται ὑμῖν 'αἱ πόλεις' φυγαδευτήριον 'καὶ οὐκ ἀποθάνεται ὁ φονετῆς' ἀπὸ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα. 4 Καὶ σφεῖςται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὡσὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἢ συναγωγῇ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τύπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγγιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεῦσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἑχθρῶν καὶ τῆς τρίτης. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στή κατὰ πρὸς ὄριον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.

49. A* (bis) τῷ. AB: Ἰησοῖ (-ῆ EFX). 50. B: τῷ 9αῆ (κυρ. AEFX). 51. B: κατεκληρονόμησαν (-σαν AX). A* τῶν. B* (alt.) τῆ (+ AEFX). — 1. AB: Ἰησοῖ (-ῆ EFX). 2. A' B* ὑμῖν (A²FX). 3. A' B* ἀνευ προν. (+ A²FX). B: ὑπό (ἀπό AEX). 4-6 * B (+ AEFX). 5. AX: διώξεται (-ξει EX). A: τρίτην. 6. AEX: φονευτῆς ... * (ult.) τῆν.

וַיִּכְלוּ לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ לְבְבוֹלְתֶיהָ 49
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לְיְהוֹשֻׁעַ
בְּבָרְנוֹן בְּתוֹכָם׃ עַל־שֵׁי יְהוָה נָתַנו
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאֵל אֶת־הַמֶּנֶתֶר
סָרַח בְּהָר אֶפְרַיִם וַיְבַנֶּה אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

51 אֵלֶּה הַנַּחֲלֹת אֲשֶׁר־נָחֲלוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן׃ וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיְרָאשִׁי הַאֲבֹת
לְמִשְׁוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ בְּגִרְלָהּ בְּשֵׁלָה
לְסַנִּי יְהוָה שָׂתַח אֱהֵל מוֹעֵד וַיִּכְלוּ
מַחֲלֵק אֶת־הָאָרֶץ׃

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּנוּ לְכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לְנוֹס שָׁמָּה רֹצֵחַ מִפְּהַ־
נַפְשׁ בְּשִׁטְנָה בְּבַל־יָדַעַת וְהָיוּ לְכֶם
4 לְמִקְלָט מִנְּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת
מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד שָׂתַח שְׂעַר
הָעִיר וַדַּבֵּר בְּאָזְנוֹ יָקְנִי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דַּבְּרֵי וְאָסַפְו אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
5 ה וַנָּתַנֵּנוּ־לוֹ מְקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
בְּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יִסְבְּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ פִּי בְּבַל־יָדַעַת הַפֶּה אֶת־
רַעְיוֹ וְלֹא־שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתַּמּוּל
6 שְׂלֵשֹׁם׃ וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לְסַנִּי הָעִירָה לְמִשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יְהוָה בְּיָמִים הָהֵם אָז׃
וַיֵּשֶׁב הָרֹצֵחַ וְכֹא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

v. 50. סמך ב'ז' פ'

49. nach thren Gr. B: vollendet h. b. l. ausguth
dW: b. Vertheilung des l. geendigt. vE: fertig wa
ren mit b. Austheilung.
50. B: begehrte. dW. vE. A: verlangt.

49 Und da sie das Land gar ausgetheilt hatten mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohne Nun, ein Ertheil unter ihnen, *und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er jerderte, nemlich Thimnath Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt und wohnete darinnen.

51 Das sind die Ertheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern durchs Loos den Kindern Israel austheilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifths, und vollendeten also das Austheilen des Landes.

XX. Und der Herr redete mit Josua und sprach: *Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose auch gesagt habe, *dahin stehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch Awei seien vor dem Bluträcher. *Und der da fliehet zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thor, und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen, so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. *Und wenn der Bluträcher ihm nachjaget, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. *So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er sehe vor der Gemeine vor Gericht, bis daß der Hohenpriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

51. U.L.: Geschlechtern.

Cumque comlessset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israel possessionem Josue filio Nun in medio sui *juxta praeceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath Saraa in monte Ephraim, et aedificavit civitatem habitavitque in ea.

Hae sunt possessiones, quas sorte dividerunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun et principes familiarum ac tribuum filiorum Israel in Silo coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitque sunt terram.

Et locutus est Dominus ad Josue, dicens: *Loquere filiis Israel et dic eis: Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi, *ut confugiat ad eas, quicunque animam percusserit nescius, et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis. *Cum ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis et loquetur Senioribus urbis illius ea, quae se comprobent innocentem, sicque suscipient eum et dabunt ei locum ad habitandum. *Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus, quia ignorans percussit proximum ejus nec ante biduum triduumve ejus probatur inimicus. *Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium causam reddens facti sui et moriatur sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore; tunc revertetur homicida et ingredietur civitatem et domum suam, de qua fugerat.

31. der B. den Stämmen der S. J. d. L. austh. 32. Häupter der B. vE: väterl. S. dW: Stammwörter. A: Fürsten der Geschl. (vgl. 18, 1). B: nachen ein Ende vom A. dW: Und so endigten s. d. Vertheilung. vE: Somit beschlossen s. das A. 2. B: Gebt her ... die Fr. dW.vE: Bestimmt euch zur Aufsicht. A: Sondert ab d. St. für die Flüchtlinge.

3. So auch Freistorte. dW.vE: der T. B: aus Irrthum usw. dW.vE: aus Versehen (u.) ohne Wissen. dW.vE: (bet) euch zur Zuflucht seien (bienen). 4. Sehen vor. dW: Und fl. er. vE: Wenn er nun fl.

A: sich gesücht. dW: so trete er. vE.A: soll er sich stellen. B: vor d. Thür der St. Th. dW.vE: vor die Deffnung (den Eingang) des Stabth. B.dW.vE: vor (zu) d. Ohren der Älft. B.vE: s. Sachen reden. dW: erzähle s. Sache. B: einnehmen. dW.vE: aufn. ... einen Ort (Platz).

5. Sand. dW: auslefern. B: von gestern n. vorg. her n. gehasset hat. dW: fett g. u. ehg. vE: ihn zuvor n. haßte. (A: es ist n. erwiesen, daß er vor 2 oder 3 Tagen sein Feind war?)

6. B.dW.vE: gestanden (zum Ger.). A: zur Rede gest. B.A: gestorben. dW.vE: bis z. Tode des.

XX.

Distributio terrae.

7 Καὶ διέστειλαν τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλαί, καὶ Συγέμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸν (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.
 8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν Ἰσραήλ ἀπὸ ἀνατολῶν ἔδωκαν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδῶ τῆς φυλῆς Ρουβὴν, καὶ τὴν Ραμῶθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γωλάν ἐν τῇ Βασιανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ. 9 Ἄνται αἱ πόλεις αἱ ἐπικλητοὶ πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκυμῆνῳ ἐν αὐτοῖς, κατασυνγεῖν ἐκεῖ παρὶ παύοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάγη ἐν χειρὶ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῆ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρῖσι'.

XXI. Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερεῖα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 2 καὶ αἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σιλᾷ ἐν γῆ Χαμαάν, λέγοντες· Κύριος ἐνετείλατο ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῶν τοῖς κτήγεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις ἐν τῷ κατακληρονομησῖν αὐτοὺς διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν * τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευῖταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς. 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ ἀπὸ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρασὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας φυλῆς Ἀσῆρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλαὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν πόλεις δέκα τρεῖς. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρου-

7ss. Nomn. prr. variant. 7. B. διέστειλεν (contra AEX). 8. B* κ. τὴν I. et ἀπὸ ἀνατ. († AEFX). BFX: ἔδωκεν (ἔδωκαν τὴν AEX). ABX* (alt.) τὴν († EFX). 9. A¹B* πᾶσι († A²FX). — 1. AX: προσήλθον. B* (alt.) πρὸς († AEFX) ... φυλῶν (υἱῶν iid.). 2. AB: Σηλῶ ... Ἐνστ. κῖρ. (c. FX). A¹B* αὐτῶν († A²FX). 3. B* αὐτὸς († AEFX). A¹B* ταύτας († A²FX). 5. A¹B* (eti 6.) συγγ. († A²FX). AB† (a. ἡμίσι). τῷ (* FX). 6. B: Γεδσῶν (Γηρασὼν A²EX). AEFX† (p. Βασ.) κληρωτὶ.

7 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְלַי בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת-שָׂכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת-קָרִית אַרְבֶּעַ הַיָּא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה; וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן וְיִרְחוֹ מִזְרְחָהּ נָתַנָּה אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּמִישֹׁר מִמִּשְׁחָה רְאוּבֵן וְאֶת-דָּרָאמוֹת בְּגִלְעָד מִמִּשְׁחָה גַד וְאֶת-זִלְזֹן בְּבָשָׁן מִמִּשְׁחָה מְנַשֶּׁה; אֵלֶּה הֵיוּ עָרֵי הַמְּוֹעָדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכָל הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכֶם לְנוֹס שָׁמָּה כָּל-מִפְּנֵי-נַפְשׁ בְּשֹׁנְנָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד אִלָּה הַדָּם עַד-עַמְדוֹ לְפָנֵי הָעֵדָה;

XXI וַיָּבֹאוּ רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּים אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְאֶל-רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּדְבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשֵׁלֶה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְּיַד-מֹשֶׁה לֵּקַח-לָנוּ עָרִים לְשֹׁכְת וּמְגֹרְשֵׁיהֶן לְבַדְּמִתָּנֵנוּ; וַיִּתְּנֵנוּ כְּבִי-יִשְׂרָאֵל לְלְוִיִּים מִמִּחְלֹתֶם אֶל-פְּנֵי יְהוָה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מְגֹרְשֵׁיהֶן;

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהֵלִיתִי וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּים מִמִּשְׁחָה יְהוּדָה וּמִמִּשְׁחָה רְאוּבֵן וּמִמִּשְׁחָה בְּנֵימֵן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה; וְלְבְנֵי קְהַת הַנּוֹתְרִים מִמִּשְׁפַּחַת מִשֶׁה-אֶפְרַיִם וּמִמִּשְׁחָה דָן וּמִחֲצֵי מִשְׁחָה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשְׂרִים; וְלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת מִשֶׁה-יִשְׁשַׁכָּר וּמִמִּשְׁחָה-אֶשֶׁר וּמִמִּשְׁחָה נַפְתָּלִי וּמִחֲצֵי מִשְׁחָה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה; לְבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתֶם

v. 8. ק' פ'

7. A: bestimmten!
 8. bei Jer. dW.vE.A: bestimmten.
 9. vE: die Fremden. B.dW: den Fremdbli

7 Da heiligten sie Kedes in Galläa auf dem Gebirge Naphthali, und Sechem auf dem Gebirge Ephraim, und Kiriath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8* und jenseit des Jordans, da Jericho liegt gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben, und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad, und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse. *Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

XXI. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohne Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel, * und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Moje, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3* Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbtheilen nach dem Befehl des Herrn diese Städte und ihre Vorstädte.

4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Rahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin. * Den andern Kindern aber Rahath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan und von dem halben Stamm Manasse. * Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Issaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse zu Basan. * Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von

^{21,32.} Decreveruntque Cedus in Galilaea ⁷
^{21,21.} montis Nephthali, et Sichem in monte
^{21,13,11.} Ephraim, et Cariatharba (ipsa est
Hebron) in monte Juda. *Et trans ⁸
^{De. 4,43.} Jordanem contra orientalem plagam
^{21,36.} Jericho statuerunt Bosor, quae sita
est in campestri solitudine, de tribu
^{21,38.} Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu
^{21,27.} Gad, et Gaulon in Basan de tribu
Manasse. *Hae civitates constitutae ⁹
sunt cunctis filiis Israel et advenis,
qui habitabant inter eos, ut fugeret
^{v. 2.} ad eas, qui animam nescius percussisset,
et non moreretur in manu proximi
effusum sanguinem vindicare cupientis,
donec staret ante populum
expositurus causam suam.

XXI. Accesseruntque principes **XXI.**
familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem
et Josue filium Nun et ad duces cognationum
per singulas tribus filiorum Israel, * locutique
sunt ²
ad eos in Silo terrae Chanaan atque
dixerunt: Dominus praecepit per manum
^{Nm. 35,20.} Moysi, ut darentur nobis urbes
ad habitandum et suburbana earum
ad alenda jumenta. * Dederuntque ³
filii Israel de possessionibus suis juxta
imperium Domini civitates et suburbana
earum.

Egressaque est sors in familiam ⁴
Caath filiorum Aaron sacerdotis, de
^{1Ch. 7,68.} tribubus Juda et Simeon et Benjamin,
civitates tredecim; * et reliquis filiorum
Caath, id est Levitis qui super-
^{1Ch. 7,66.} fuerant, de tribubus Ephraim et Dan
et dimidia tribu Manasse, civitates
decem. * Porro filiis Gerson ⁶
egressa est sors, ut acciperent de
tribubus Issachar et Asser et Nephthali
dimidiaque tribu Manasse, in Basan,
civitates numero tredecim. * Et ⁷
^{1Ch. 7,77.} filii Merari per cognationes suas, de

B dW. vE: durch d. Hand des Bl.

1. Die Kap. 19. 51.

2. dW. vE. A: Bezirke.

3. B: ihrem G. vE: Erbtheil. dW: Bestizung

4. es kam heraus d. L. der Geschlechter. B. dW. vE: für die G.

5. Rah. wurden ... v. den Geschl. des St.

7. in ihren Geschl.

XXI.

Distributio terrae.

βήν και ἀπό φυλῆς Γὰδ και ἀπό φυλῆς Ζαβουλῶν κληρωσι πόλεις δώδεκα. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις τὰς πόλεις ταύτας και τὰ περισπῶρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ, κληρωσι.

9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἰῶν Ἰούδα και ἡ φυλὴ υἰῶν Συμεὼν και ἀπὸ τῆς φυλῆς υἰῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι. 10 Καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἰῶν Ἀνὶ (ὅτι τούτους ἐγενήθη ὁ κληρὸς πρώτος), 11 και ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρθὸν *μητροπόλιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα. *Τὰ δὲ περισπῶρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς 12 και τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως και τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰσφορῆ ἐν κατασέσει αὐτοῦ. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φουαδεντήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρών και τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, και τὴν Δεβὰ και τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 και τὴν Ἰέθερ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, και τὴν Ἐσθιμῶ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 15 και τὴν Ἡλὼν και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, και τὴν Δαβφ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 16 και τὴν Ἄιν και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, και τὴν Ἰεττά και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, και τὴν Εθηθάμις και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις ἑνεία παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, και τὴν Γαβαὰ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 18 και τὴν Ἀναθὼθ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἰῶν Ἀαρῶν τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς και τὰ περισπῶρια αὐτῶν.

20 Καὶ τοῖς δήμοις υἰῶν Καὰθ τοῖς Λευῖταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἰῶν Καὰθ, και ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὄρων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ. 21 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φουαδεντήριου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Σαχημ και τὰ ἀφορισμένα

ממשה ראובן וממשה גד וממשה זבולון 8 זבולון ערים שש עשרה: ויתנו בני ישראל ללוים את הערים האלה ואת מגרשיהן כאשר צוה יהוה ביד משה בצורל:

9 ויתנו ממשה בני יהודה וממשה בני שמעון ויהי לבני אהרן יקרא אתהו בשם: ויהי לבני אהרן ממשפחות הקהתי מבני לוי כי להם היה הצורל ראשונה: ויתנו להם את קרית ארבע אבי העזק היא חכרון בחר יהודה ואת מגרשה סביבתיה: ואת שדה העיר ואת חצירה נתנו לכלב בן יספנה באחוזו: ולבני אהרן חכרון נתנו את עיר מקלט הרצה את חכרון ואת מגרשיה ואת לבנה ואת מגרשיה: ואת דתל ואת מגרשה ואת אשחמוע ואת מגרשיה: ואת חלן ואת מגרשיה ואת דבר ואת מגרשיה: ואת יטה ואת מגרשיה ואת בית שמש ואת מגרשיה ערים תשע מאת שני השבטים האלה: וממשה בנימין את גבעון ואת מגרשה ואת גבע ואת מגרשיה ואת עלמון ואת מגרשיה ערים ארבע: כל ערי בני אהרן הכהנים שש עשרה ערים ומגרשיהן:

ב וממשפחות בני קהת ויהי ערי צורלם וממשה אפרים: ויתנו להם את עיר מקלט הרצה את שכם ואת מגרשיה

8. A¹B* ταύτας (+ A²FX). 9. A¹EX* ταύτας. A¹B* ἐν ὀνόμ. (+ A²FX). 10. A¹B* Καὶ ἐγ. et πρώτος (+ A²FX). 11. B: ἔδωκεν (-αν AFX). A¹B† (pr.) αὐτῆς. 12. B: τοῖς υἱοῖς X. υἱὸς (τῷ X. υἱῷ AEFX). A¹B* αὐτῶ. 13. B* τῶ ἱερ. (+ AEFX). 16. A¹B* (ter) τὴν. 17. ABEFX* (alt.) τὴν (+ X). 18. B (bis)* τὴν. 19. B* και-αὐτῶν (+ AEFX). 20. B: υἱοῖς (-ὼν AEFX) ... ἱερέων (ὄρ. ἱδ.).

Vertheilung der Levitenstädte. Rahath.

XXI.

dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon. *Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte.

9 Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen 10 nannten, * den Kindern Aaron, des Geschlechts der Rahathiter, aus den Kindern 11 Levi; denn das erste Loos war ihr. * So gaben sie ihnen nun Kirjath Arba, die des Vaters Enaks war, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um 12 sie her. * Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn 13 Jephunne, zu seinem Erbe. * Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger Hebron und ihre Vorstädte, Kibna und ihre Vorstädte, 14 * Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoah und 15 ihre Vorstädte, * Holon und ihre Vorstädte, 16 Debir und ihre Vorstädte, * Ain und ihre Vorstädte, Juta und ihre Vorstädte, Beth Semeß und ihre Vorstädte; neun Städte 17 von diesen zweien Stämmen. * Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba 18 und ihre Vorstädte, * Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte; 19 * daß alle Städte der Kinder Aarons, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten.

20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder der Rahath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm 21 Ephraim, * und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger Sichem und ihre Vor-

tribus Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim. * Dederuntque filii 8 Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut praecepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

De tribus filiorum Juda et Si- 9 meon dedit Josue civitates, quarum ista sunt nomina: * filiis Aaron per 10 familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est) * Cariath- 11 ^{20,7.} ^{15,13.} arbe patris Enac, quae vocatur He- ^{14,142.} ^{1Ch.7,55.} bron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum; * agros vero et 12 villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. * Dedit ergo filiis 13 Aaron sacerdotis Hebron confugii ^{v.11.} ^{20,7.} ^{1Ch.7,57.} civitatem, ac suburbana ejus, et Lob- nam cum suburbanis suis, * et Jether 14 ^{1Ch.7,58;59.} et Estemo * et Holon et Dabir * et Ain ^{16m.} ^{6,12.15.} ^{12Rg.} ^{14,11.} et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis; civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus. * De tribu 17 ^{1Ch.7,60.} autem filiorum Benjamin Gabaon et ^{15m.11,4.} ^{13,2;1Ng.} ^{2,30.} ^{Jer.1,1.} Gabaß * et Anathoth et Almon, cum 18 suburbanis suis; civitates quatuor. * Omnes simul civitates filiorum Aaron 19 sacerdotis tredecim, cum suburbanis suis.

^{1Ch.7,61.} Reliquis vero per familias filiorum 20 Caath Levitici generis haec est data possessio: de tribu Ephraim * urbes 21 ^{20,7.} ^{1Ch.7,67.} confugii Sichem cum suburbanis suis,

14. Al.: Esthemoa. 21. Al.: urbs.

11. Vorstadt. dW.A: ihre Bezirke? vE: mit ihrem B. B.dW.vE.A: rings um (s. her).

12. B.dW.vE: das Feld. A: ihre Acker u. D.

13. Vorstadt. B: eines Todtschl. dW.vE: St. der Zuflucht (Zufluchtsst.) für L.

9. mit i. R. genannt sind. B.dW.vE: man m. R. nannte? A: deren R. folgen.

10. und wurden. A: fiel für sie. dW: für sie war d. erste L. vE: ihnen gehörte. B: dieweil s. ... be- leuen.

XXI.

Distributio terrae.

αὐτῇ, καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²²καὶ τὴν Καβσαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθωρών καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ²³Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Λάν τὴν Ἐλθεικὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²⁴καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ²⁵Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Θανάχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. ²⁶Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δῆμοις νιῶν Κααθ τοῖς ὑπολειμμένοις.

²⁷Καὶ τοῖς νιῶις Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι τοῖς Λευταῖς ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονευσασί, τὴν Γαλάν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βεεσθερά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. ²⁸Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Λαβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²⁹καὶ τὴν Ἰερμουθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγήν *γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ³⁰Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μισαλά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ³¹καὶ τὴν Χελκαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ροὸβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ³²Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονευσασί, τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. ³³Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γηρσὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

³⁴Καὶ τῷ δῆμῳ νιῶν Μεραρι τοῖς Λευταῖς τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκνάμ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καρθὰ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, ³⁵καὶ τὴν Δεμὰ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν

21. A²FX† (p. pr. αὐτῇ) ἐν τῷ ὄρει Ἐβραΐμ. B† (p. Γ. κ.) τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ (* AFX). BFX* (quart.) τὴν. 22. B* κ. τ. Καβσ. - πρ. αὐτῇ (+ AEFX) ... * (alt.) τὴν (+ AEX). 24. AB* (pr.) τὴν (+ EFX). 26. B† (p. ἀφ.) αὐτῇ (* AEFX). 27. B (eti. 33): Γιδσὼν (Γηρσὼν AFX). A¹B* τ. συγγ (+ A²FX). 31. ABEFX* (pr.) τὴν (+ X). 35. AB* (pr.) τὴν (+ EFX). B* κ. τὴν N. - αὐτῆς (+ AEFX).

βῆρ Ἀσῆριμ καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²²καὶ τὴν Καβσαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθωρών καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ²³Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Λάν τὴν Ἐλθεικὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²⁴καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ²⁵Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Θανάχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. ²⁶Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δῆμοις νιῶν Κααθ τοῖς ὑπολειμμένοις.

²⁷Καὶ τοῖς νιῶις Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι τοῖς Λευταῖς ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονευσασί, τὴν Γαλάν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βεεσθερά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. ²⁸Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Λαβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ²⁹καὶ τὴν Ἰερμουθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγήν *γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ³⁰Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μισαλά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, ³¹καὶ τὴν Χελκαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ροὸβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ³²Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονευσασί, τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. ³³Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γηρσὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς. ³⁴Καὶ τῷ δῆμῳ νιῶν Μεραρι τοῖς Λευταῖς τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκνάμ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καρθὰ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, ³⁵καὶ τὴν Δεμὰ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν

21. A²FX† (p. pr. αὐτῇ) ἐν τῷ ὄρει Ἐβραΐμ. B† (p. Γ. κ.) τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ (* AFX). BFX* (quart.) τὴν. 22. B* κ. τ. Καβσ. - πρ. αὐτῇ (+ AEFX) ... * (alt.) τὴν (+ AEX). 24. AB* (pr.) τὴν (+ EFX). 26. B† (p. ἀφ.) αὐτῇ (* AEFX). 27. B (eti. 33): Γιδσὼν (Γηρσὼν AFX). A¹B* τ. συγγ (+ A²FX). 31. ABEFX* (pr.) τὴν (+ X). 35. AB* (pr.) τὴν (+ EFX). B* κ. τὴν N. - αὐτῆς (+ AEFX).

v. 27. 'ק' נולק

städte auf dem Gebirge Ephraim, Geser
22 und ihre Vorstädte, * Ribzaim und ihre
Vorstädte, Beth Horon und ihre Vor-
23 städte. * Von dem Stamm Dan vier
Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gib-
24 thon und ihre Vorstädte, * Ajalon und ihre
Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vor-
25 städte. * Von dem halben Stamm Ma-
nasse zwei Städte: Thaenach und ihre Vor-
26 städte, Gab Rimon und ihre Vorstädte. * Daß
alle Städte der andern Kinder des Geschlechts
Kasath waren zehn mit ihren Vorstädten.

27 Den Kindern aber Gerson aus den Ge-
schlechtern der Leviten wurden gegeben von
dem halben Stamm Manasse zwei Städte:
die Freistadt für die Todtschläger Golan in
Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre
28 Vorstädte. * Von dem Stamm Issachar
vier Städte: Kis Jon und ihre Vorstädte,
29 Dabrath und ihre Vorstädte, * Jarmuth
und ihre Vorstädte, En Gannim und ihre
30 Vorstädte. * Von dem Stamm Affer
vier Städte: Mifeal und ihre Vorstädte,
31 Abbon und ihre Vorstädte, * Hekath und
ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte.
32 * Von dem Stamm Naphthali drei Städte:
die Freistadt Kedes für die Todtschläger
in Galiläa, und ihre Vorstädte, Hamoth
Dor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre
33 Vorstädte. * Daß alle Städte des Geschlechts
der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren
Vorstädten.

34 Den Geschlechtern aber der Kinder Me-
rari, den andern Leviten, wurden gegeben
von dem Stamm Sebulon vier Städte:
Jafneam und ihre Vorstädte, Kartha und
35 ihre Vorstädte, * Dimna und ihre Vorstädte,

in monte Ephraim, et Gazer; * et Cib- 22
^{1Ch.7,68.}saim et Bethhoron, cum suburbanis
suis, civitates quatuor. * De tribu 23
quoque Dan Eltheco et Gabathon * et 24
^{10,12.}
^{Jud.1,35.}
^{1Ch.7,69.}Ajalon et Gethremmon, cum suburba-
nis suis, civitates quatuor. * Porro 25
de dimidia tribu Manasse Thanach et
Gethremmon cum suburbanis suis,
civitates duae. * Omnes civitates de- 26
cem, et suburbana earum, datae sunt
filiis Caath inferioris gradus.

^{1Ch.7,62.} Filiis quoque Gerson Levitici ge- 27
neris dedit de dimidia tribu Manasse
confugii civitates, Gaulon in Basan,
^{20,4.}
^{1Ch.7,71.}et Bosram, cum suburbanis suis, civi-
tates duas. * Porro de tribu Issa- 28
^{1Ch.}
^{7,72,73.}char Cesion et Dabereth * et Jaramoth 29
et Engannim, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. * De tribu autem 30
^{1Ch.7,74.}Aser Masal et Abdon * et Helcath et 31
^{1Ch.7,75.}Rohob, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. * De tribu quoque Neph- 32
thali civitates confugii, Cedes in Ga-
^{20,7.}
^{1Ch.7,76.}lilaea, et Hamoth Dor, et Carthan,
cum suburbanis suis, civitates tres.
* Omnes urbes familiarum Gerson tre- 33
decim, cum suburbanis suis.

^{1Ch.7,69.} Filiis autem Merari Levitis inferio- 34
ris gradus per familias suas data est
de tribu Zabulon Jecnam et Cartha
* et Damna et Naalol, civitates quatuor 35

27. Al.: civitatem.
30. Al.: Messal s. Masan.

27. 34. U.L.: Geschlechtern.
34. übrigen Lev. (A: mindern Ranges.)

XXI.

Distributio terrae.

Νααλωλ και τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες.

³⁶ Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχώ ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν τὴν πόλιν τὸ φρυγαδεντήριον τοῦ φρονεύσαντος τὴν Βόσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασσά και τὰ περισπόρια αὐτῆς, ³⁷ καὶ τὴν Κεδημῶθ και τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μηφάαθ και τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες.

³⁸ Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γάδ τὴν πόλιν τὸ φρυγαδεντήριον τοῦ φρονεύσαντος τὴν Ραμῶθ ἐν τῇ Γαλαὰδ και τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Μαααίμ και τὰ περισπόρια αὐτῆς, ³⁹ καὶ τὴν Ἐσβὼν και τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαίηρ και τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες.

⁴⁰ Πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αἱ πόλεις δώδεκα.

⁴¹ Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιῶν ἐν μέσῳ κατασθέντων υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις και τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων.

⁴² Πόλεις και τὰ περισπόρια κύκλῳ τῶν πόλεων οὕτω πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερθεὶς τὴν γῆν ἐν τοῖς ὄριοις αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκεν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο, τὴν Θαμνασαράχ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ φκοδομῆσεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν και ἄκησεν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς περὶνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, και ἔθηκεν αὐτάς ἐν Θαμνασαράχ.

⁴³ Καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, και κατακληρονόμησεν αὐτὴν και κατέκησαν ἐν αὐτῇ.

⁴⁴ Καὶ κατέπανοσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν. Οὐκ ἀνέστη οὐθὲς κατανοπίων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντα τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

⁴⁵ Οὐ διεπέσε ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· πάντα παρεγένετο.

XXII. Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν και τοὺς υἱοὺς Γάδ και τὸ ἦμισον φυλῆς Μανασσῆ, ² και εἶπεν αὐτοῖς·

36 וְאֶת־מְגֻרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: וּמִמֵּטָה

וְאֵיבֹן אֶת־בְּצֹר וְאֶת־מְגֻרָשָׁה וְאֶת־

37 וַיְהִי־זֶה וְאֶת־מְגֻרָשָׁה: אֶת־קְדֵמוֹת

וְאֶת־מְגֻרָשָׁה וְאֶת־מִיפְעַת וְאֶת־

38 מְגֻרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: וּמִמֵּטָה־גַּד

אֶת־עֵיר מִקְלָט הַרְצֵחַ אֶת־רַמַּת

בְּבָלַעַד וְאֶת־מְגֻרָשָׁה וְאֶת־מַחְנִים

39 וְאֶת־מְגֻרָשָׁה: אֶת־חֻשְׁבּוֹן וְאֶת־

מְגֻרָשָׁה אֶת־יְעוֹר וְאֶת־מְגֻרָשָׁה כָּל־

עָרִים אַרְבַּע: כָּל־הָעָרִים לְכִנֵּי מְרִרִי

לְמִשְׁפַּחָתָם הַנּוֹתְרִים מִמִּשְׁפַּחֹת

הַלְוִיִּם וַיְהִי גֹזְרָלָם עָרִים שְׁתַּיִם

41 עֲשָׂרָה: כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּחֹךְ אֶחָד

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה

42 וּמְגֻרָשָׁיִתָּה: תְּהִי־יֵנָה הָעָרִים הָאֵלֶּה

עֵיר לְעִיר וּמְגֻרָשָׁיָה סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־

הָעָרִים הָאֵלֶּה:

43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַתַּח לְאַבוֹתָם וַיְרָשׁוּהָ

44 וַיִּשְׁכְּבוּ בָּהּ: וַנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְכָּיִב

כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבוֹתָם וְלֹא־עָמַד

אִישׁ בַּסִּנִּיָּהֶם מִכָּל־אֵיבֵיהֶם אֵת כָּל־

מֵאֵיבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם: לֹא־נִשְׁפַּל

דָּבָר מִכָּל הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר

יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִכָּל בָּא:

XXII. וַיְקַרְא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאשִׁיבֵי וּלְבָנָי

וַלְחֻצֵי מִשְׁה מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

v. 36. 37. חסד ארן חסדוקים חאלה (interpolati ex 1 Ch. 6, 63. 64. [7, 78. 79]).

και (* AEFX). 40. AB† al (* FX). B: δωαδύο (δωδ AEFX). 42. AB: Πόλεις... της πόλεως. A† B* ἕνω AB: Ἰησοῖ. 44. B: ἀντίσση. 45. A† B* ῥῆμα.

35. B: τρεῖς (τέσα. AEFX). 36. B† (p. ἐρήμῳ) τὴν Μίσω (* F; AEX: τῇ Μίσω). 38 B† (a. τ. 'P.)

36 Rahalal und ihre Vorstädte. * Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Taza und ihre Vorstädte, * Kedemoth und ihre Vorstädte, 38 Mephaath und ihre Vorstädte. * Von dem Stamm Gad vier Städte: die Freistadt für die Todtschläger Ramoth in Gilead, und ihre Vorstädte, Mahanaim und ihre 39 Vorstädte, * Hesehon und ihre Vorstädte, 40 Jaser und ihre Vorstädte. * Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem 41 Loos waren zwölfe. * Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vor- 42 städten. * Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das es geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und 44 wohnten darinnen. * Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre 45 Feinde gab er in ihre Hände. * Und es schloß nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

XXII. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse, 2* und sprach zu ihnen: Ihr habt alles ge-

cum suburbanis suis. * De tribu Ru- 36 ^{De. 4, 42.} ben ultra Jordanem contra Jericho ^{20, 8.} ^{1Ch. 7, 78.} civitates refugii, Bosor in solitu- ^{1Ch. 7, 79.} dine, Misor et Jaser et Jethson * et 37 Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. * De tribu Gad civitates 38 ^{20, 8.} ^{1Ch. 7, 80.} confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim ^{1Ch. 7, 81.} * et Hesebon et Jaser, civitates qua- 39 tuor cum suburbanis suis. * Omnes 40 urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim. * Itaque 41 ^{Nm. 35, 7.} civitates universae Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo, cum suburbanis suis, * singulae per familias 42 distributae.

Deditque Dominus Deus Israeli 43 omnem terram, quam traditurum se ^{Gen. 12, 7. al.} patribus eorum juraverat, et possederunt illam atque habitaverunt in ea. ^{22, 4.} * Dataque est ab eo pax in omnes 44 ^{23, 7.} ^{1Ch. 23, 16.} per circuitum nationes, nullusque eis ^{De. 11, 25.} hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. * Ne 45 ^{23, 14.} unum quidem verbum, quod illis praestitutum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

Eodem tempore vocavit Jo- **XXII.** sue Rubenitas et Gaditas et dimidiam tribum Manasse, * dixitque ad eos: Fe- 2

40. U.L.: Geschlechtern.

1. U.L.: den Rubenitern u. Gaditern u. dem.

42. B: Es waren diese St. eine jede St. mit ihr. B. rings um dieselbe her. dW: jede St. u. ihr Bez. vE: Dies sind die St., ... hatte ihr. B. r. um sich her. B.dW.vE: Also (so) war es an (bei) allen diesen St. 43. B.dW.vE: b. ganze L. B: erblich ein. dW.vE: in Besitz.

44. allen Orten. dW: schaffte. vE: versch. A: Grieben u. allen Völkern. B.dW.vE.A: ringsum(her).

36s. Al. *(S pon. p. v. 38s.).

38. Al.: civitatem s. civitas.

B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: es bestand von allen i. J. keiner vor ihnen. dW.vE: Keiner (Niemand) best. vor ihnen ... B.dW: Hand.

45. B: Da fiel n. ein Wort dahin. dW: Es f. kein B. aus. vE: Es f. Nichts. B: guten Wort. dW: g. Worten. B: das A. kam. dW.vE.A: traf ein.

1. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: In derselben Zeit.

XXII.

Tribuum trans Jordanem redditus.

Ἔμεις ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν. ³ Οὐκ ἐγκαταλείψατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας 'καὶ' πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπανσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν 'καὶ' εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁵ Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁷ Καὶ τοῖς ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παραθάλασσαν. Καὶ ἡνῖκα ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁸ λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήρεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διελλαντο τὴν προσομῆν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλῶ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλιαὰδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκλήρουσθησαν αὐτῆν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

אתם שמרתם את כל־אשר צוה אתכם משה עבד יהוה ותשמעו בקולי לכל אשר־צויתי אתכם: לא עזבתם את־אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את־משמרת מצות יהוה אלהיכם: ועתה הנה יהוה אלהיכם לא אחיכם פאר אשר דבר להם ועתה פנה ולכו לכם לאחיהם אל־ארץ אחותכם אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן: רק שמרו מאד לעשות את־המצוה ואת־הדורה אשר צוה אתכם משה עבד יהוה לאהבה את־יהוה אלהיכם וללכת בכל־דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם: ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל־אחיהם: ולחציו שכט המנשה נתן משה בבשן ולחציו נתן יהושע עם־אחיהם מעבר הירדן ימה וגם פי שלחם יהושע אל־אחיהם ויברכם: ויאמר אליהם לאמר בנכסים רבים שויבו אל־אחיהכם ובמקנה רב־מאד בכל־סר ובזהב ובנחשת ובבדול ובשלמות הרבה מאד תלקו שלל איביכם עם אחיכם:

9 וישבו וילכו בני־ראובן ובני־גד וחציו שכט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר־בארץ פנעו ללכת אל־ארץ הגלעד אל־ארץ אחותם אשר לאחוזי־בה על־פי יהוה ביד־משה:

v. 7. 'ק' בעבר

2. dW: beobachtet.
3. diese lange S. B: wahrgenommen der Gut des Heb. dW.vE: beobachtet, was zu beob. war, das

2. B (bis): ἐνετείλατο (-ἀμην AEFX). 3. B* καὶ (+ AEFX). 4. B (bis): ἡμῶν (ὕμ. AEX). 5. B: ἡμῖν ... ἡμῶν (ὕμῖν ... ὑμῶν AEFX). AEFX* (alt.) ποιεῖν. AEX (pro διαν.) καρδίας. 7. B (bis): τῷ ἡμίσει (τοῖς ἡμ. AEFX) ... αὐτῷ (-τῶν iid.). 8. B: καὶ (λέγων AEFX). AB: ἀπήλθουσιν ... κτήρη πολλὰ (ἀπέλθαστε ... ἐν κτ. π. X). A'X* κ. χαλκ. B* σφόδρα et αὐτῶν (+ AEFX). 9. A'B* ἀπέστρ. κ. BE: ἐν Σ. (ἐκ Σ. AFX). B* γῆν (+ AEFX).

halten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe.

3* Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag, und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes. * Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. * Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Befehl, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. * Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. * Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten und sie gesegnet hatte, * sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleibern: so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder.

9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erben aus Befehl des Herrn durch

De. 3, 19. Nm. 32, 21. cistis omnia, quae praecepit vobis Moyses famulus Domini; mihi quoque in omnibus obedistis, * nec reliquistis fratres vestros longo tempore usque in praesentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

11, 18. * Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est: revertimini et ite in tabernacula vestra et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem; * ita dumtaxat, ut custodiatis attente et opere compleatis mandatum et legem, quam praecepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhaeratisque ei ac servietis in omni corde et in omni anima vestra. * Benedixitque eis Josue et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua. * Dimidiae autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan; et idcirco mediae, quae superfuit, dedit Josue sortem inter caeteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua et benedixisset eis, * dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, aere ac ferro et veste multiplici; dividite praedam hostium cum fratribus vestris.

De. 8, 6. 13, 4. De. 10, 12. De. 6, 5. 11, 13. v. 4. Nm. 32, 33. Reversique sunt et abierunt filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse a filiis Israel de Silo, quae sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suae, quam obtinuerant juxta imperium Domini

4. 7. U.L.: jenseit, diesseit dem Jordan.
8. U.L.: viel Viehs.

7. Al. † (p. occid.) ejus.

8. (nach dem G.).
4. ins 2. B.: Nun aber, da. vE: euren D. R. vertheilt? dW.vE: zu (nach) euren Zelten.
5 B: nehmet wohl in Acht. dW: achtet so darauf. vE: haltet sehr. dW.vE: zu thun das G. B: einhergeh. B.dW.A: in all. f. W. B: mit eurem g. G. A: ans g. G. — 6. dW.vE.A: entließ.
7. segnete er sie. dW.vE: auch sie.

8. und spr. zu ihnen: Kehret heim ... mit eurem Br. B: m. dem gr. Gut. dW.vE: m. gr. (vielen) Reichthümern. B: sehr vielen Kl. A: vielerlei? dW.vE: Kl. in gr. Menge ... die Beute.
9. ins Land. B: zum L. ihrer Besizung, worin f. Besiz empfangen hatten. dW: Eigenthums, das ihnen zu eigen gegeben worden. vE: Besizth., welches f. in Bes. genommen h.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

ση. 10 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλιλαθ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν, καὶ ἠκοούμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἦμισον φυλῆς Μανασσὴ ἐκεῖ βωμόν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμόν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ἠκοούμησασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἦμισον φυλῆς Μανασσὴ βωμόν ἐφ' ὁρίων τῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλιλαθ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλω, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμησάμενοι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τὸ ἦμισον φυλῆς Μανασσὴ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλαάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως 14 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἀρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριῶν) ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἀνδρες ἀρχοντες οἴκων πατριῶν υἱοὶ χιλλαρχοὶ Ἰσραὴλ).

15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· 16 Ταῦτα λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμελεία αὐτῆ, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντι τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ τοῦ κυρίου; 17 Μη μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φοβερὸν, ὃ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἕως ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὐρίου, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μισαρά ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχεσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχεσεως κυρίου, οὐ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ κυρίου ἀπο-

10. B: ἦλθον (-σαν AEFX) ... (eti. 11) Γαλαὰδ (Γαλιλαθ F; AEX; Γαλιλαθ). 12. A¹B* K. ἦκ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (+ A²FX). AB: Σηλω. 13. B: τὸς υἱὸς ἦμισον (τὸ ἦμ. AEFX). AB* τῆν (+ FX) ... ἀρχιερέως (ἱερ. EFX). 14. B* (alt.) τῶν (+ AEFX). A¹B* ἀνδρες (+ A²EFX). 16. B: ἐναντίον (ἐναντι AFX). AEFX* ὑμῖν. ABEX: ὑμᾶς γεν. (γεν. ὑμ. FX). A¹B* σῆμ. AEFX* (alt.) τῶ. 17. B: ὑμῖν (ἡμῖν AX). 18. AFX* ἡ. 19. A¹B rell.: μισαρά (μισαρά A²). B: κυρ. κατασχ. (κατ. κυρ. AFX) ... κατακληρονομήσατε (-ατε AEFX) ... ἀπὸ Θεοῦ (ἀπὸ κυρ. AEFX).

י ויבאו אל-גלילות הירדן אשר בארץ פנעו ויבנו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה שם מזבח על-הירדן מזבח גדול למראה;

11 וישמעו בני-ישראל לאמר הנה בנו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה אתה-מזבח אל-מול ארץ פנעו אל-גלילות הירדן אל-עבר בני ישראל: וישמעו בני ישראל ויקהלו כל-עדת בני-ישראל שלה לעלות עליהם לצבא: וישלחו בני-ישראל אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי שבט-מנשה אל-ארץ הגלעד את פינחס בן-אלעזר הכהן: ועשרה נשיאים עמו נשיא אחד נשיא אחד לבית אב לכל משות ישראל ואיש ראש בית-אבותם המה לאלפי ישראל;

טו ויבאו אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי שבט-מנשה אל-ארץ הגלעד וידברו אתם לאמר: הנה אמרו כל עדת יהודה מה-המעל הזה אשר מעלתם באלהי ישראל לשב היום מאחרי יהודה בכנותכם לכם מזבח למרדכם היום ביהודה: המעט לנו את-עזן שלוח אשר לא-השתורנו מפני עד היום הזה ויהי הנגף בעדת יהודה: ואתם תשביו היום מאחרי יהודה והיה אתם תמרדו היום ביהודה ומחר אל-כל-עדת ישראל יקצפו: ואת אסטמאה ארץ אחותכם עברו לכם אל-ארץ אחות יהודה אשר שכרו שם משכן יהודה והאחוזו בתוכנו

10. in die Gegenben. dW: zu den G. des S. B: am die G. ränzen. B: e. Alt. am S., e. gr. Alt. dem Ma-

Der Altar am Jordan. Bedrohung durch die übrigen Stämme. XXII.

10 Moſe. *Und da ſie kamen an die Häuſen am Jordan, die im Lande Canaan liegen, bauten dieſelben Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manaſſe daſelbſt am Jordan einen großen ſchönen Altar.

11 Da aber die Kinder Iſrael hörten ſagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manaſſe haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan an den Häuſen am Jordan dieſſelt der Kinder Iſrael: *da verſammelten ſie ſich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß ſie wider 12 ſie hinaus zögen mit einem Heer, *und ſandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehaſ, 13 den Sohn Eleaſars, des Prieſters, *und mit ihm zehn oberſte Fürſten, unter den Häuptern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Iſraels einen.

15 Und da ſie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten ſie mit ihnen und ſprachen:

16 *So läßt euch ſagen die ganze Gemeinde des Herrn: Wie verſündigt ihr euch alſo an dem Gott Iſraels, daß ihr euch kehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abſallet von dem Herrn? *Iſts uns zu wenig an der Miſſethat Beors, von welcher wir noch auf dieſen Tag nicht gereinigt ſind, und kam eine 17 Plage unter die Gemeinde des Herrn? *Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und ſeid heute abtrünnig geworden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Iſrael erzürne.

18 *Dünket euch das Land eures Erbſes unrein, ſo kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn ſiehet, und erbet unter uns, und werdet

in manu Moysi. *Cumque venissent 10 ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, aedificaverunt juxta Jordanem altare infinitae magnitudinis.

Quod cum audissent filii Israel et 11 ad eos certi nuncii detulissent, aedificasse filios Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse altare in terra Chanaan super Jordanis tumulos contra filios Israel: *convenerunt omnes 12 in Silo, ut ascenderent et dimicaret contra eos. *Et interim miserunt 13 ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis *et decem 14 principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

Qui venerunt ad filios Ruben et 15 Gad et dimidiae tribus Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos:

*Haec mandat omnis populus Domini: 16 Quae est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, aedificantes altare sacrilegum et a cultu illius recedentes? *An parum vobis 17 est, quod peccastis in Beelphegor et usque in praesentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet, multique de populo corruerunt? *Et 18 vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desaeviet. *Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestrae, 19 transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter

13. S: sacerdotem. 17. Al.: vobis (bis). S: multi enim de.

11. in den Geg. B.d.W.v.E: gegenüber dem L. R. 12. B.d.W.v.E: versammelte s. die g. Gem. der ... d.W.v.E: um gegen s. zu ziehen. d.W: m. dem G. R. in den Krieg. 14. i. F. nach den G. ... aus ..., deren jeglicher ... das Haupt eines Vaterhauses unter den Tausenden Iſr. d.W: je einen F. vom Stammhause. v.E: einen F. aus jedem Vaterh. B.d.W.v.E: von (nach) allen St. d.W: alle waren s. Stammhäupter. d.W.v.E: unter d. Geschl. Iſr. 16. heute abf. B.d.W.v.E: So spricht. A: entbietet euch. B: Was ist dies für e. Treulosheit, womit ihr... tumulos gehandelt habt. d.W: Vergehen, wodurch ihr vergeheth an. v.E: Welcher Frevel ist das, den ihr

begangen. d.W: abwendet. v.E: weggekehrt habt. B: hinter d. G. abfehret... euch h. wider d. G. empöret. v.E: so daß ihr h. abtrünnig wurdet. 17. B: mit b. M. v.E: Ist für uns noch zu klein die Schuld B. B.d.W.v.E: uns n. gereinigt (haben). d.W: weßhalb die Pl. f. über. v.E: R. nicht...? 18. seid ihr... so wird er morg. ... zürnen. (Vgl. B. 16.) B: So wirds geschehen, wenn ihr. d.W: u. es geschieht, ihr fallt h. ab... u. m. wird er. v.E: Fürwahr, es wird geschehen. 19. d. G. inne hat... aber werdet. B.d.W.v.E: Se: doch (aber, so) wenn d. Land ... unr. ist (sein sollte). B: d. G. besitzt. d.W: Eigentum: Land Jehovas. v.E: L. des Besitzh. J. ... aufgeschlagen ist. B: sich niebergelassen hat.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

στάται γενήθητε, και από ήμών μη απόστητε από κυρίου, δια τὸ οἰκοδομησαι υμᾶς βωμόν ἕξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ήμών.
 20 Οὐκ ἴδον Ἀχάν ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελεῖα ἐπλημμελησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, και ἐπι πᾶσαν τήν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; Και οὗτος εἰς μόνος ἦν· μη οὗτος μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐκταυτῷ ἀμαρτίᾳ;

21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γὰδ και τὸ ἦμιον φυλῆς Μανασσῆ, και ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ 'λέγοντες'·

22 Ὁ θεὸς θεὸς κύριός 'ἔστι και' ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, και Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου, μη ῥύσεται ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

23 Καὶ εἰ οἰκοδομήσαμεν ἐκταυτοῖς βωμόν, ὥστε ἀποστηῖται ἀπὸ κυρίου 'τοῦ θεοῦ ήμών', ἢ ὥστε ἀναβῆναι ἐπ' αὐτὸν θυσίας ὀλοκαυτωμάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίας σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο, λέγοντες· Ἴνα μη εἰπωσιν αὐριοι τὰ τέκνα ήμών τοῖς τέκνοις ήμών λέγοντες· Τί ὑμῖν και κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ;

25 και ὄρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ήμών και ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, και οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου, και ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ήμών, ἵνα μη σέβωνται κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομησαι τὸν βωμόν τούτων, οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιαῶν,

27 ἀλλ' ἵνα ἡ μαρτύριον τοῦτο ἀνὰ μέσον ήμών και ὑμῶν και ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ήμών μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρύειν λατρεῖν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ήμών και ἐν ταῖς θυσίαις ήμών και ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ήμών, και οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ήμών αὐ-

19. B: ὑμῖς μηδ' (ἀπὸ ήμ. μη AFX). AEFX* ἀπὸ κυρ. 20. B: Ἀχαρ (-αν AX)... * τήν (+ AEFX)... αὐτὸς (μόνος-μόνος AEFX). A' B* ἐν (+ A'FX). 22. AEX: ἀποστάσει. AB: ῥύσαιτο (ῥύσεται FX). 23. ABEX* (pr.) ἡ (+ FX). B* (alt.) ἡ et αὐτὸς (+ AEFX). 24. B* λέγοντες (+ AEFX). 25. B: υἱῶν (υἱὸς AX). 27. B: τὸτο μαρτ. (μ. τ. AEFX). A' EX (pro γεν.) τέκνων.

וביהוה אל-תמרדו ואותנו אל-תמרדו בבנתכם לכם מזבח מבבלעי ד' מזבח יהוה אלהינו: הלא עכן בך זרח מעל מעל בחרם ועל-פל-עדת ישראל היה קצף והוא איש אחד לא נוע בעינו;

21 ויענו בני-ראיבן ובני-גד וחצי שבט המנשה ויזכרו את-ראשי אל-אלפי ישראל: אל-אלהים יהוה הוא ידע אם-במרד ואם-במעל ביהוה אל-תושיענו היום הזה:

23 לבנות לנו מזבח לשוב מאחרי יהוה ואם-להעלות עליו עולה ומנחה ואם-לעשות עליו זבחי שלמים יהוה הוא יבקש: ואם-לא מדאגה מדבר עשינו את-זאת לאמר מהו יאמרו בניכם לבנינו לאמר מה-לכם וליהוה אלהי ישראל:

25 והגבול נתן יהוה בינינו ובניכם בני-ראיבן ובני-גד את-הירדן אין-לכם חלק ביהוה והשביתו בניכם את-בנינו לבבלתי ירא את-יהוה: ופאמר נעשה-נא לנו לבנות את-המזבח לא לערלה ולא לזבח: כי עד הוא בינינו ובניכם ויבין דורותינו אחרינו לעבד את-עבדת יהוה לפניו בעלותינו ובזבחינו ובשלמינו ולא-יאמרו

27 אלא ἵνα ἡ μαρτύριον τοῦτο ἀνὰ μέσον ήμών και ὑμῶν και ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ήμών μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρύειν λατρεῖν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ήμών και ἐν ταῖς θυσίαις ήμών και ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ήμών, και οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ήμών αὐ-

20. Beging u. ... eine Trennloshett. dW: Bergiu fch. vE: Gat n.... einen Frevel begangen. dW: ein: B: der Grimm. vE: ausbrach. B: derselbe Mann ge n. den Geist allein auf. dW.vE: er war u. der einig (M.), welcher umkam.
 21. B.dW.vE: u. rebeten mit (zu). dW.vE: φ. b Geschlechter.
 22. weiß es, so wisse es geschah es aus Muth oder Uebertretung ... B: der ft. @., @. der φct

weisen = direct
von = reject

nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes.

20 *Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten, und der Zorn kam über die ganze Gemelne Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat?

21 Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israels: * Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht! * Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer darauf opfern, oder Dankopfer darauf thun dem Herrn, so fordere er es! * Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dings gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israels, an? * der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad, ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. * Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer noch zum Brandopfer, sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern, und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen

nos; tantum ut a Domino et a nostro consortio non recedatis, aedificato altari praeter altare Domini Dei nostri.

7.100. *Nonne Achan filius Zare praeteriit 20 mandatum Domini et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo!

Responderuntque filii Ruben et Gad et dimidia tribus Manasse principibus legationis Israel: *Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus ipse novit, et Israel simul intelliget; si praevagationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in praesenti! *et si ea mente fecimus, ut holocausta et sacrificium et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quaerat et judicet! *et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut dicemus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? *terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben et filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius *et diximus: Exstruamus nobis altare, non in holocausta neque ad victimas offerendas, *sed in testimonium inter nos et vos et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino et juris nostri sit, offerre et holocausta et victimas et pacificas hostias, et nequaquam dicant cras filii vestri filiis

22. 8* (alt.) fortiss. D. Dom.

dW: Gott d. S. Jehova. vE: Der G. der Götter?
 d.W.vE.A: u. Sfr. soll es (auch) wissen. B: wenn es uns Empör. ... Treulosch. geschiehet. dW: geschah mit Abs. u. m. Vergehung. vE: aus Abtrünnigl. ... Irrel. B: so wollest du uns diesen Tag u. erlösen. vE: sollst du u. heute n. helfen. dW: [mögest du u. n. h. zu diesem Tage!]
 23. wir uns einen A. ... thun, so f. es der S. B: wolle er, d. S., es suchen. dW.vE: möge (mag) Sch. es ahnen.
 24. dW: ans Besorgniß, mit Grund. vE: fürwahr, ans B. wegen d. Sache. vE: Morgen werden ...

dW: In Zukunft. B: B. habt ihr mit ... zu thun?
 dW: gemein mit. vE: hat ... mit euch zu schaffen.
 25. B: So würden e. R. machen, daß u. R. aufhöreten, daß f. gar nicht d. S. fürchteten. dW.vE: So werden (könnten) ... abhalten (Sch. zu f.).
 26. daß für uns thun, daß wir e. A. bauen ... Brandopfer ... Schlachtopfer. dW: Wir wollen es th., den A. zu erb. vE: L. es uns so machen! w. w. einen ...
 27. vor f. Angesicht ... u. Schlachtopfern. B.dW: Geschlechtern nach uns.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

ριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου. 28 Καὶ εἶπαμεν· Ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐριον, καὶ ἐροῦμεν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἔσκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔρεκεν θυσιαῶν, ἀλλὰ μαρτύριον τοῦτό ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν. 29 Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε ἀποστραφῆναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀπὸ κυρίου, ὥστε οἰκοδομήσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπωμασί καὶ ταῖς θυσίαις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλην τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

30 Καὶ ἤκουσε Φινεὴς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλιάρχοι Ἰσραὴλ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσῆ, καὶ ἤρρεσαν αὐτοῖς.

31 Καὶ εἶπε Φινεὴς ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνωκάμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμελείαν ταύτην, ὅτι ἐβήσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

32 Καὶ ἀπέστραψε Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες πατριῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐκ γῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναάν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρρεσε ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμος, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γαδ ἢν καταθήκασαν. 34 Καὶ ἐπυνόμασαν τὸν βωμὸν τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ καὶ εἶπαν· Ὅτι μαρτύριον ἔστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστὶ.

28. AB: ἐρᾶσι (ἐρῶμεν FX) ... * τῆτο (+ X). AEX (pro υἱῶν) τέκνων. 29. B: ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρ. ἐν τῇ σῆμ. ἡμέρα ἀποστῆναι (textus ex A²EFX). AB† (p. θυσίας) Σαλαμιν (* FX). AEX: τῶν σωτηριῶν. AB* (tert.) τῆ (+ F). B* τῆ θ. ἡμῶν (+ AEFX). 30. B: ἀκόστας (ἦκασα FX; AEX: ἀκόσαντες). A¹B* x. οἱ x. (+ A²FX). B: καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς M. (x. οἱ υἱοὶ M. FX; AX: x. οἱ ἡμίσει x. M.). 31. A¹B* υἱ. Ἐλ. et ταύτην (+ A²FX). AB: τῶ ἡμίσει φυλῆς

בְּיָכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵיךְ-לָכֶם חֶלֶק בְּיָהוָה; וְלֵאמֹר הֲיִהְיֶה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵינוּ וְאֵל־הִדְחִינוּ מִחֵר וְאָמְרֵנוּ רָאוּ אֶת־תַּבְּנוֹת מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזֹבַח כִּי־עַד הָיָה בְּיָנֵינוּ וּבְיָנֵיכֶם; חֲלִילָה לָנוּ מִמַּה שֶׁ לְמַרְד בְּיָהוָה וְלָשׁוֹב הַיּוֹם מֵאֲחֵרֵי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלְזֹבַח מַלְכּוֹד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מַשְׁפָּנוּ;

וַיִּשְׁמַע שִׁינָחַס הַפְּהֵן וּבְנֵי־אֵי הַעֲדָה וְרֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָחֻז אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּבִנְיָאוֹבָן וּבְבִנְיָגַד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיָּסֹב בְּעֵינֵיהֶם; וַיֹּאמֶר שִׁינָחַס בְּרֵאֲלֵעֶזֶר הַפְּהֵן אֶל־בְּנֵי־רֵאֵוֹבָן וְאֶל־בְּנֵי־גַד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם וַיַּעֲנוּ כִּי־בְחַוְכְנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מַעַלְתֶּם בְּיָהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אִזּוּ הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה;

וַיָּשָׁב שִׁינָחַס בְּרֵאֲלֵעֶזֶר הַפְּהֵן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי־רֵאֵוֹבָן וּמֵאֵת בְּנֵי־גַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשִׁיבוּ אוֹתָם דְּבָר; וַיִּיָּסֹב הַדְּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעֵלּוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא לְשַׁחַת אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רֵאֵוֹבָן וּבְנֵי־גַד יִשְׁבִּים בָּהּ; וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רֵאֵוֹבָן וּבְנֵי־גַד לְמִזְבֵּחַ כִּי־עַד הוּא בְּיָנֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים;

M. (τ. υἱοῖς M. FX). 32. B: πατριῶν (+ AEFX). 33. A¹B* ὁ λόγος. AB† (p. Γαδ) καὶ τὸ ἡμίσειο φυλῆς Μανασσῆ (* FX); καὶ καταθήκασαν ἐπ' αὐτῆς (ἢ κατ. FX). 34. AB: ἐπυνόμασαν Ἰησῆς (-σαν FX) BX (bis): τῶν (τῆ A²X). AB: εἶπαν (εἶπαν X).

zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil
28 an dem Herrn. * Wenn sie aber also zu
uns sagen würden oder zu unsern Nach-
kommen heute oder morgen, so könnten sie
sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des
Herrn, den unsere Väter gemacht haben,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
sondern zum Zeugen zwischen uns und
29 H. * Das sei ferne von uns, daß wir
abtrünnig werden von dem Herrn, daß
wir uns heute wollten von ihm wenden
und einen Altar bauen zum Brandopfer
und zum Speisopfer und andern Opfern,
unser dem Altar des Herrn, unsers Gottes,
der vor seiner Wohnung stehet.

30 Da aber Pinehas, der Priester, und die
Obersten der Gemeinde, die Fürsten Israels,
die mit ihm waren, hörten diese Worte,
die die Kinder Ruben, Gad und Manasse
31 sagten, gefielen sie ihnen wohl. * Und
Pinehas, der Sohn Eleasars, des Prie-
sters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad
und Manasse: Heute erkennen wir, daß
der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht
an dem Herrn veründigt habt in dieser
That. Nun habt ihr die Kinder Israel
errettet aus der Hand des Herrn.

32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasars,
des Priesters, und die Obersten aus dem
Land Gilead von den Kindern Ruben
und Gad wieder ins Land Canaan zu
den Kindern Israel, und sagtens ihnen an.

33 * Das gefiel den Kindern Israel wohl, und
lobten den Gott der Kinder Israel, und
sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten
ziehen mit einem Heer wider sie, zu ver-
derben das Land, da die Kinder Ruben
34 und Gad innen wohnten. * Und die Kin-
der Ruben und Gad hießen den Altar:
Daß er Zeuge sei zwischen uns, und daß
der Herr Gott sei.

nostris: Non est vobis pars in Do-
mino. * Quod si voluerint dicere, re- 28
spondebunt eis: Ecce, altare Domini,
quod fecerunt patres nostri, non in
holocausta neque in sacrificium, sed
in testimonium nostrum ac vestrum.

(24, 16.) * Absit a nobis hoc scelus, ut re- 29
cedamus a Domino et ejus vestigia
relinquamus, exstructo altari ad holo-
causta et sacrificia et victimas offeren-
das, praeter altare Domini Dei nostri,
quod exstructum est ante taberna-
culum ejus.

Dt 12, 5.
Lv. 17, 40.
Ex. 29, 42.
20, 24.

Quibus auditis Phinees sacerdos 30
et principes legationis Israel, qui
erant cum eo, placati sunt et verba
filiorum Ruben et Gad et dimidia
tribus Manasse libentissime suscepe-
runt. * Dixitque Phinees filius Elea- 31
zari sacerdos ad eos: Nunc scimus
quod nobiscum sit Dominus, quoniam
alieni estis a praevaricatione hac, et
liberastis filios Israel de manu Do-
mini.

Reversusque est cum principibus 32
a filiis Ruben et Gad de terra Galaad,
finium Chanaan, ad filios Israel, et
retulit eis. * Placuitque sermo cunctis 33
audientibus. Et laudaverunt Deum
filii Israel, et nequaquam ultra dixe-
runt, ut ascenderent contra eos, at-
que pugnarent et delerent terram
possessionis eorum. * Vocaverunt 34
que filii Ruben et filii Gad altare,
quod exstruxerant, Testimonium no-
strum quod Dominus ipse sit
Deus.

v. 27.

32. Al.: in terram (pro finium).

28. U.L.: die Gleichniß.

33. A.A.: darinnen ... wohnten.

28. so könnten wir ... Brandopfer ... Schlachtopf.
dW: Darum (Und so) sprachen wir. vE: Und wir
s. B: so wollten wir sagen. dW: spr. wir. vE: dann
f. wir. B: das Muster. vE: Abbild. dW: den Bau?
dW: vE: (ein) Junge ist er.

29. u. j. Schlachtopf.

30. Fürsten der G., die Häupter der Tausende Isr.
dW: B: gefiel es (wohl). vE: war es gut. B: vE: in
ihren Augen

31. da ihr. B: diese Treulosig. an d. G. n. begangen.
dW: euch n. vergangen ... durch e. solches Vergehen
vE: Jetzt wissen ... diesen Frevel n. begangen.

32. Fürsten ... brachten ihnen Antwort. dW:
Nachricht.

33. u. die R. J. lobten G. B: Und das Wort.
dW: vE: die Sache. A: Rede. (Vgl. B. 30.) dW: mit
dem G. vE: in d. Krieg. dW: A: verwürfen.

34. und, daß. dW: J. ist er. vE: Er ist J.

XXIII.

Josuae res ultimas.

XXIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλailovs μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς προσβύτηρος προβεβηκῶς ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγῆρακα καὶ προβεβηκα ταῖς ἡμέραις· 3 ὅμως δὲ ἐωράκατε σύμπαντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι ἐπέβριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλόθρηνσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ἥτις ὀρεῖ ἐπὶ δυσμᾶς ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν ἀντὸς ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἀγρία, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίητε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἐξουονμα, 7 ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὀμησθε οὐδὲ μὴ λατρεύσθε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ προσκυνήσθε αὐτοῖς, 8 ἀλλὰ κυριῶ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξωλόθρηνσε κύριος αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενόησεν ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Ἀπῆρ εἰς υἱῶν ἔδωκε χιλιούς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀντὸς ἐξέπολεμήσεν ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

1. A: μετὰ ἡμ. AEFX+ (p. τὸν) θεόν. B: αὐτῶ (-ων AX). A* ταῖς. 2. AEX: εἶπεν αὐτοῖς. 3. B* σύμπ. (+EFX; AX: πάντα) ... (bis) ἡμῶν (ὕμ. AEX) ... ἡμῖν (ὕμ. AX). AFX† (p. tert. ὑμῶν) αὐτὸς. 4. EFX* ἃ (+AX; B: καὶ). AB al. * ἥτις (+X). 5. AEFX: ὑμῶν. B: ἔτος (αὐτὸς AEX) ... ἡμῶν (ὕμ. AEFX) ... ἡμῶν ὑμῖν (ὕμῶν ὑμῖν AEFX). 6. A¹B* ἀπ' αὐτῷ (+A²FX). B* (alt.) εἰς. 7. A¹B* * ἐκ ὀμησθε (+A²FX). B* (sq.) αὐτοῖς (+AEX). AEX (bis): ἕτε μῆ. 8. B: ἡμῶν (ὕμ. AEFX). 9. B: ἐξολοθρεύσει

XXIII. ויהי מימים רבים אחרי אשר-הניח יהוה לישראל מפל-איביהם מסביב יהושע זקן בא-בימים: ויקרא יהושע לכל-ישראל לקניו ולקראשיו ולשפטיו ולשטריו ויאמר אליהם אני זקנתי באתי בימים: ואתם ראיתם את כל-אשר עשה יהוה אליהם לכל-הגוים האלה מפניכם פי יהוה אליהם הוא הנלחם לכם: ראוי הפלתי לכם את-הגוים הנשארם האלה בנחלה לשבטיכם מן-הירדן וכל-הגוים אשר הכרתי והם הגדול מבוא השמש: ויהוה אליהם הוא יהדסם מפניכם והוריש אתם מקפניכם וירשתם את-ארצם כאשר דבר יהוה אליהם לכם: וחקתם מאד לשמר ולקשות את כל-הפיתוב בספר תורת משה לכלתי סור ממנו ימין ושמאל: לכלתי-בוא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם ובשם אליהם לא-תזכירו ולא תשביעו ולא תעבדו ולא תשתחוו להם: פי אם-ביהוה אליהם תדבקו כאשר עשיתם עד היום הזה: ויירש יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים ואתם לא-עמדו אש בפניכם עד היום הזה: איש אחד מפם ירדה-אלה פי יהוה אליהם הוא הנלחם לכם כאשר דבר לכם: ונשמרתם מאד לנפשתיכם לאהבה את-יהוה אליהם:

αὐτὸς κύρ. (contra AEX). B: ἡμῶν (ὕμ. AEFX 10. A¹B* Ἀπῆρ (+A²FX). AB: ἔτος (αὐτὸς FX ἐξολομέμει (-ησεν X). B: εἶπ ἡμῖν (εἰπ. ὑμῖν AFX 11. A¹B* * τ. ψ. ὑμ. (+A²FX). B (inf.): ἡμῶν (ὕμ. AEFX

XXIII. Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war, *berief er das ganze Israel und ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget, * und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her, denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gekämpft. * Sehet, ich habe euch die übrigen Völker durchs Loos zgetheilt, einem jeglichen Stamm sein Theil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. * Und der Herr, euer Gott, wird sie austreiben vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet, wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. * So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben steht im Gesehbuch Mose, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken, * auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die mit euch sind, und nicht gedenkt noch schwört bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet, * sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. * So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 * Euer Einer wird tausend jagen, denn der Herr, euer Gott, streitet für euch, wie er 11 euch geredet hat. * Darum so behütet auf's fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet.

1. U.L.: zu Ruhe.

1. Bgl. Kap. 22, 4. 13, 1.

2. d.W.v.E: Vorkseher (A: Fürsten ... Obersten ... Behr:?)

3. B.d.W: ist es, der ... gestr. (hat).

4. diese äbr. ... zum Erbth. unter eure Stämme ... kommt allen B. ... bis zum gr. M. d.W.v.E: zufallen lassen (z. Bekämpfung) für. B: u. zwar alle die B. v.E: nehml. alle B. d.W.v.E: u. das gr. M.

6. sehr stark. d.W.v.E: (sehr) fest. B: stärket euch behl... bewahret u. thut. d.W: zu beobachten u. zu th.

Evoluto autem multo **XXIII.**

21, 44. tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longaevo et persenilis aetatis, *vocavit 2
24, 1. (18m. 10, 17. Josue omnem Israellem majoresque natu et principes ac duces et magistros, dixitque ad eos: Ego senui et progressioris aetatis sum, *vosque 3 cernitis omnia, quae fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit. *Et nunc, quia vobis 4 sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multaeque adhuc supersunt nationes: *Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est. *Tantum confortamini 6 et estote solliciti, ut custodiatis cuncta, quae scripta sunt in volumine legis Moysi, et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram. *Ne postquam intraveritis ad 7 gentes, quae inter vos futurae sunt, iuretis in nomine deorum earum et 8 serviatis eis et adoretis illos, *sed 24, 31. fecistis usque in diem hanc. *Et 9 D4, 25, 7. 4, 32. tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere 10 poterit. *Unus e vobis persequetur 10 hostium mille viros, quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. *Hoc tantum 11 D4, 15. Pr. 4, 23. diligentissime praecavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

2. R: judices (pro duces). Al.: magistratus.
4. Al.: divisi.

7. die bei euch äbr. sind. B: äbr. geblieben. dW: d. Namen ... preiset?

8. B.d.W: sollt ihr anhangen.

9. Darum der ... vertrieben hat. d.W.v.E: u. starke. B.v.E: vor euch bestanden. dW: bestand v. euch.

10. B.d.W.v.E: Ein (einziger) Mann von euch. v.E: verfolgen. dW: jaget.

11. B.d.W: bewahret (hütet) euch wohl für e. S. v.E: Hü. euch also sehr

XXIII.

Josuae res ultimae.

12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προστεθῆτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσῃσθε πρὸς αὐτούς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτούς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 γνώσει μισθεύετε ὅτι οὐ μὴ προσθῆῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐν τὰ ἐθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἦλους ἐν ταῖς πέτραις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέψω σήμερον τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐ διεπίσσε λόγος εἰς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς, πάντα τὰ ἀληθινὰ ἡμῖν· οὐ διεφώτισεν ἐξ ἀπῶν ἐν ῥήματι. 15 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ, ἃ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρευθῆτε ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 16 ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσατε αὐτοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολείψει τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἣς ἔδωκε ὑμῖν κύριος.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σιλῶ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πῆραν τοῦ ποταμοῦ κατώφρισαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάβρα ὁ πατὴρ Ἀβραάμ

12. B: προσθῆσθε (τεθῆτε A²EFX). A²B† (p. τέτ.) τοῖς (* A¹EX). AB: ποιήσῃσθε (ησθε FX). 13. B: γνώσει († AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²EX). AB* ἔτι († X). B: ἦν (ἦς AEFX). 14. A¹B* σῆμ. et (bis) ἐν ὅλῃ († A²EFX). AB: ἐκ ἔπισσαν (ἐ διεπί. EFX). B: εἰς λόγ. (λ. εἰς AEFX) ... ὑμᾶς († AEX). A¹B* ἐν ὁ. († A²FX). 15. B: ἦν. πρὸς ἡμᾶς (ἦν. ἐφ' ὑμ. AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²FX). B† (p. alt. κύρ.) ὁ θεός ...: ὁ θ. κύριος ὑμῖν ... * ὁ θ. ὑμ. (c. AEFX). 16. B: ἡμῶν... ἡμῖν (c. AEFX). A¹B* x. ὀργ.- ὑμῖν κύρ. († A²EFX). — 1. B* τὰς († AEFX). AB: Σηλω. BEX* Ἰσρ. († AFX). B* x. τὰς ἀρχ. († AEFX). AB: γραμμ. ... δικαστ. (δ. ... γρ. FX). B: ἔστησαν αὐτοὺς (ἐστησαν AEFX). 2. AB: παρῶν. (κατ. FX).

12 פִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וְדַבַּרְתֶּם בְּלִתְרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּפְשָׁאִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאֵתָם בָּהֶם וְהֵם בְּכֶם: יְדוּעַ תְּדוּעוּ פִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְפֶחַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁטְט וּלְצַדִּיקֶיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאָדְמָה הַשׁוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14 וְהִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדַרְךָ פֶּלֶא-הָאָרֶץ וַיְדַעְתֶּם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם פִּי לֹא-נִסָּל דָּבָר אֶחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַשׁוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל פֶּאוּ לְכֶם לֹא-נִסָּל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד: וְהָיָה בְּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם פֶּלֶא-הַדְּבָר הַשׁוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יִבֵּא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת פֶּלֶא-הַדְּבָר הַרָּע עַד-הַשְׁמִידוֹ אֶתְכֶם מֵעַל הָאָדְמָה הַשׁוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

16 בְּעֵבְרֶכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְהָרָה אִם-יְהוָה בְּכֶם וּבְאֲבַדְתֶּם מֵהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַשׁוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם: XXIV. וַיֵּאסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-

שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֵמָה וַיִּקְרָא לְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשֵׁי וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהָר וַיִּשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבָרָם

12 Wo ihr euch aber umwendet und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie und 13 sie unter euch kommen: * so wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben, sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat.

14 Siehe, ich gehe heute dahin, wie alle Welt, und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat, es ist alles gekommen, und keins verblieben.

15 * Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat, also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr,

16 euer Gott, gegeben hat, * wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat und hingehet und andern Göttern dienet und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringt von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

XXIV. Josua versamlete alle Stämme Israels gen Sichem, und betraf die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren, * sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israels: Eure Väter wohneten vorzeiten jenseit des Wassers, Charah, Abrahams und Nachors Ba-

14. A.A.: ausgeblieben.
2. U.L.: jenseit dem Wasser.

12. die bei euch sind. (Wie B. 7.) dW.vE: dem Netz dieser B. B.dW.vE: verschwägert. B: zu ihnen angehet.

13. w. gewiß ... d. daß ihr umkommet. dW.vE: Fallstrick ... Schlinge. (A: Grube ... Fallstr. ... Anseh an car. Seite?) B.dW.vE: zu Dornen. A: zum Netz! vE: vergehet. dW.vE: aus diesem g. l.

14. über euch ger. ... ausgeblieben. B: auf dem

Quod si volueritis gentium harum, 12 quae inter vos habitant, erroribus adhaerere, et cum eis miscere conubia atque amicitias copulare: * jam 13 nunc scitote, quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.

De. 7, 16.
Nm. 33, 55.
Jud. 2, 2.

En, ego hodie ingredior viam universae terrae, et toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis, quae se Dominus praestitutum vobis esse pollicitus est, unum non praeterierit incassum. * Sicut ergo operis 15 opere, quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos, quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis; * eo quod praeterieritis 16 pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis et adoraveritis eos, cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

1Kg. 2, 2.
Gn. 15, 2.

21, 45.
1Kg. 5, 56.

(Mt. 24, 35.
3, 18.

De. 26, 15aa.

24, 20.
1Kg. 9, 6aa.

De. 11, 17.

Congregavitque Josue XXIV.

omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu ac principes et judices et magistros. Steteruntque in conspectu Domini, *et ad populum sic locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor, servierunt-

28, 2.
(19m.
10, 17.

Jud. 5, 5aa.
Act. 7, 2aa.
Gn. 11, 2aa.

13. Al.: erunt.
1. Al.: Dei.

B. der ganzen Erde. dW.vE.A: g. jetzt (nun) d. B. alles Irdischen. (Vgl. 21, 45.)

15. über euch gef.

16. ihr bald umkommet. B.dW.vE: so (dann) wird ... entbrennen. dW.vE: schnell (vergehen).

1. (Vgl. Kap. 23, 2.) dW: n. sie traten. B.vE: stellten sich. A: standen. B: vor das Angesicht Gottes.

2. jensf. d. Stroms.

XXIV.

Josuae res ultimae.

καὶ ὁ πατήρ Ναχωρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις. ³ Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ ⁴ καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηαῖρ κληρονομήσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκαὶ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταῖόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτούς οἱ Αἰγύπτιοι. ⁵ Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξηγάγον ⁶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἴγυπτου, καὶ εἰσῆλθετε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄβρασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. ⁷ Καὶ ἐβόησαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψε αὐτούς, καὶ εἶδον αὐτοὶ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε *κύριος ἐν γῆ Αἴγυπτου, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. ⁸ Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορρῶων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξολοθρένατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἀνίστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σιπωῶρ, βασιλεὺς Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπαφειλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἀράσθαι ὑμῖν. ¹⁰ Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίας εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξέλιτο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν. ¹¹ Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικούντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμορρῶατος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Χαναανῆος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτούς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. ¹² Καὶ *ἐξάπιστείλει

וְאָבִי נַחֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: ³ וְאָקַח אֶת־אָבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלָהוּ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאָרָץ אֶת־זְרַעוֹ וְאֶתְּוֹלוֹ אֶת־יַעֲקֹב: ⁴ וְאֶתְּוֹ לְיַעֲקֹב אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וְאֶתְּוֹ לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וַיְבָנוּ יְרֵדוּ מִצְרָיִם: ⁵ וְאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאֶחָד הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם: וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַתִּבְּאוּ הַיַּמָּה וַיְרַדְפוּ מִצְרָיִם אַחֲרַי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרַכֵּב וַיַּכְּפֹשִׁים יַם־סוּף: וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיִּשַׁם מֵאֶסֶל בֵּינֵיכֶם וַיִּבְּנוּ הַמִּצְרָיִם וַיָּבֵא עָלֵינוּ אֶת־הַיָּם וַיַּכְּפֹהוּ וַתִּרְאִינָה עֵינֵינוּם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתִּשְׁבּוּ בַמַּדְבָּר יָמִים רַבִּים: ⁸ וְאָבִיאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֲמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלְחַמוּ אֶתְכֶם וְאֶתְּוֹן אוֹתְם בְּיַדְכֶם וַתִּירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ וְאֶשְׂמִידֵם מִסָּבִיב: וַיִּקֶּם בְּלָק בֶּרֶדְפָּאוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחֹם בִּישְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְכָל־עַם כְּרִי בְּעֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם: וְלֹא אָבִיתִי לְשָׁמַע לְכָל־עַם וַיִּבְרָךְ בְּרוּךְ אֲתֶם: ¹¹ וְאָצַל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: וַתַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתִּבְּאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלְחַמוּ בְּכֶם בְּעַלְי־יְרִיחוֹ הָאֲמֹרִי וְהַסְּרָיִ וַתִּהְיֶנּוּ עֵנִי וַתִּתְּחַל וַתְּהַרְגֵנִי הַחַיִּי וַתִּיבּוֹסֵי וְאֶתְּוֹן אוֹתְם בְּיַדְכֶם: וְאֶשְׁלַח

3. A¹B* Χαν. († A²EFX). B: αὐτῷ σπέρμα (τὸ σπ. αὐτῷ AEFX). 4. AEFX: κληρονομίαν. 5. AB: ἐξηγάγον (-ον EX). 6. B (bis): ἡμῶν (ὑμ. AEFX). AB: εἰσῆλθατε (-θετε EFX). AEFX* τὴν ἐρ. 7. AB: ἀνεβόησαμεν (ἐβ. FX). B: μέσον ἡμῶν (μ. ὑμῶν AF). 8. B: ἡγ. ἡμᾶς ... * κ. παρετ. υἱῶν ... χ. ἡμῶν (c. AEFX). 9. A¹B* υἱὸν B. († A²FX). AB: ἀράσασθαι (ἀράσθαι FX). B: ἡμῖν (ὑμ. AEFX). 10. B: (bis) ἡμᾶς (ὑμ. AEFX) ... † (in f.) καὶ παρέδωκεν αὐτούς (* AFX). 11. B: ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὑμ. AEFX). B: Χαν. Φ. Ε. Γ. Χεττ. Γ. (c. AEFX).

v. 3. וארכב ק'
v. 8. ואביא ק

das Schiff = reed, rusk.

Uebersichtliche Erinnerung an den Bund Gottes mit Israel.

XXIV.

3^{ter}, und dieneten andern Göttern. * Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers und ließ ihn wandern im ganzen Land Canaan, und mehrete ihm 4 seinen Samen und gab ihm Isaak. * Und Isaak gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in 5 Egypten. * Da sandte ich Moosen und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. Darnach führete ich 6 euch * und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und 7 Rindern ans Schilfmeer, * da schrieen sie zum Herrn, der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führete das Meer über sie und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit. 8 * Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten, und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete sie vor euch 9^{her}. * Da machte sich auf Balac, der Sohn Sipors, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß 10 er euch versuchte. * Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich 11 errettete euch aus seinen Händen. * Und da ihr über den Jordan ginget und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Phereziter, Ganaaniter, Hetthiter, Girgessiter, Heviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure 12 Hände. * Und sandte Hornissen vor euch

Judt. 5, 7. * Tuli ergo patrem 3
 Ga. 31, 19. vestrum Abraham de Mesopotamiae
 35, 2. finibus et adduxi eum in terram Cha-
 Ga. 11, 31. naan, multiplicavique semen ejus
 12, 1, 15, 7. et dedi ei Isaac, * illique rursum 4
 Neh. 9, 7. dedi Jacob et Esau. E quibus Esau
 Ex. 31, 2. dedit montem Seir ad possidendum;
 Ga. 2, 6. Jacob vero et filii ejus descenderunt
 Ga. 46, 1^{ter}. in Aegyptum. * Misique Moysen et 5
 Ex. 3, 10. Aaron et percussi Aegyptum multis
 Ps. 105, 26. signis atque portentis, eduxique vos
 Act. 7, 34. * et patres vestros de Aegypto; et 6
 Ex. 7^{ter}. venistis ad mare, persecutique sunt
 Ex. 14, 6^{ter}. Aegyptii patres vestros cum curribus
 et equitatu usque ad mare rubrum.
 Ex. 14, 10. * Clamaverunt autem ad Dominum 7
 Ex. 14, 21. filii Israel; qui posuit tenebras inter
 Ex. 14, 26. vos et Aegyptios, et adduxit super
 eos mare et operuit eos. Viderunt
 Ex. 15, 4^{ter}. oculi vestri cuncta, quae in Aegypto
 fecerim, et habitastis in solitudine
 Nm. 32, 42^{ter}. multo tempore, * et introduxi vos 8
 Nm. 31, 21^{ter}. in terram Amorrhaei, qui habitabat
 Ga. 48, 2^{ter}. trans Jordanem. Cumque pugnarent
 Nm. 21, 24. contra vos, tradidi eos in manus
 21, 25. 31. vestras, et possedistis terram eorum
 atque interfecistis eos. * Surrexit 9
 Nm. 24, 1^{ter}. autem Balac filius Sephor, rex Moab,
 et pugnavit contra Israel, misit
 Nm. 22, 5. que et vocavit Balaam filium Beor,
 Ap. 2, 14. ut malediceret vobis; * et ego nolui 10
 Nm. 23, 5. audire eum, sed e contrario per illum
 11. 20. benedixi vobis, et liberavi vos de
 3, 16. manu ejus. * Transistisque Jorda- 11
 6, 1^{ter}. veruntque contra vos viri civitatis
 Dt. 7, 1. ejus, Amorrhaeus et Pherezaeus et
 Chananaeus et Hethaeus et Gergesaeus et Hevaeus et Jebusaeus, et
 tradidi illos in manus vestras. * Misi- 12

8. U.L: jenseit dem Jordan.

2. A: fremden?
 3. von jensf. dW: ziehen durch das. vE.A: führte ihn in...?
 5. bewinuen geth. habe. Darnach führete ich euch aus. vE: in f. Mitte. dW: durch das was ich that in f. R.
 6. und f. eure B. B: Als ich nun ... da kamet ihr. dW.vE.A: u. ihr f.

7. dW.vE: f. Finst. B: eine Dunkelheit ... brachte d. R. ... bliebet. vE: weilstet.
 8. einnahm. dW.vE.A: u. ihr nahmet ihr l. ein (in Besitz).
 9. B: euch suchen sollte. A: suche. vE: zu suchen.
 10. Bileam nicht h. dW.vE: auf B. B.vE: u. (sondern) er mußte euch (retz) segnen.
 11. vE: Bewohner. B.dW.vE: Hand.
 12. Vgl. 2 Mos. 23, 28.

XXIV.

Josuae res ultimae.

πρότερον ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτούς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δάδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ *ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοιμίσασατε ἐπ' αὐτήν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατοικήσθητε ἐν αὐταῖς, 'καὶ ἀμπελώνας καὶ ελαιώνας, οὓς οὐκ ἐφυνεύσατε ὑμεῖς, ἔδρασε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς 'τοὺς ἄλλοτρίους', οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε τῷ κυρίῳ. 15 Εἰ δὲ μὴ ἀρῶσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἔλθετε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τῶς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἰγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκος μου λατρεύσωμεν κυρίῳ, 'ὅτι ἅγιός ἐστι'.

16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν 'αὐτὸς θεός' ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν 'πάσῃ' τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν. 18 Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσωμεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστίν.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν. 20 Ἦνθα ἂν ἐγκαταλίπητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἄλλοτρίοις, καὶ ἐπιθεῶν

לפניכם אתהצדקה ותגרש אותם מפניכם שני מלכי האמרי לא 13 בחרבך ולא בקשתך: ואתן לכם ארץ אשר לא-יבנית בה וערים אשר לא-בניתם ותשבו בהם פרמים ויתים אשר לא-נטעתם אתם אכלים: 14 ועתה יראי אתיהוה ועבדו אתו בתמים ובאמת והסירו אתאלהים אשר עבדו אבותיכם בעבר הנהר 15 ויבמצרים ועבדו אתיהוה: ואם רע בעיניכם לעבד אתיהוה פחרו לכם היום אתמי תעבדו אם אתאלהים אשר-עבדו אבותיכם אשר בעבר הנהר ואם אתאלהי האמרי אשר אתם ישבים בארצם ואנכי וביתי נעבד אתיהוה:

16 ויען העם ויאמר תלילה לנו מעזב אתיהוה לעבד אלהים אחרים: 17 כי יהוה אלהינו הוא המעלה אותנו ואת-אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים ואשר עשה לעינינו אתה האתת הגדלות האלה וישמרו בכל-הדרך אשר-הלכנו בה ובכל העמים 18 אשר עברנו בקרבם: ויגרש יהוה את-כל-העמים ואתהאמרי וישב הארץ מפנינו גם-אנחנו נעבד את-יהוה כיהוה אלהינו:

19 ויאמר יהושע אליהעם לא תוכלו לעבד אתיהוה כיהוה אלהים קדשים הוא אלקינו הוא לאישא לפשעכם 20 ולחטאותיכם: כי תעזבו אתיהוה ועבדתם אלהי נכר ושב והרע לכם

v. 15. ק מעבד

12. AB: προτεραν (πρότερον X). B: εξαπείστελεν ... ἡμῶν (ἐξέβαλεν ... ὑμῶν ΔΕΦΧ). ΕΦΧ: δύο. 13. B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτήν ΔΕΦΧ) ... ᾠκοδομήσατε (-σατε iid.). ΔΕΦΧ: ἠ κατοικησ. 14. B* τὸν (+ ΑΕΧ) ...: ἡμῶν (ἡμ. ΑΕΦΧ). A¹B* τῷ (+ Α²ΕΦΧ). 15. B: ἐπέλεσθε (ἔλασε ΔΕΦΧ) ... ἡ οἶκία (ὁ οἶκος ΔΕΦΧ). AB (eti. 18): λατρεύομεν (-ωμεν FX). 16. AB* τὸν (+ FX). 17. B* γὰρ (+ ΑΕΧ) ... ἐξ Αἰγ. (ἐκ γ. Α. ΑΕΦΧ). ΑΦΧ* αὐτός θ. A¹B* ἐξ οἴκου-ταῦτα (+ Α²FX). 18. ΑΕΦΧ+ ὁ (α. θεός). 19. A¹B* τῷ (+ Α²FX). ΔΕΧ+ (p. κυρ.) τῷ θεῷ. B† (a. θ.) ὁ (* ΔΧ). 20. B* τὸν (+ ΑΕΧ) ... ἑτέροις (ἄλλοτρ. ΑΕΦΧ).

her, die trieben sie aus vor euch her, die
zween Könige der Amoriter, nicht durch
ein Schwert noch durch deinen Bogen.
13* Und habe euch ein Land gegeben, daran
ihr nicht gearbeitet habt, und Städte,
die ihr nicht gebauet habt, daß ihr darin
nen wohnet, und esset von Weinbergen
und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt
14 habt. *So fürchtet nun den Herrn,
und dienet ihm treulich und rechtschaffen,
und laßt fahren die Götter, denen eure
Väter gedienet haben jenseit des Wassers
und in Egypten, und dienet dem Herrn.
15* Gehört es euch aber nicht, daß ihr dem
Herrn dienet, so erwählet euch heute, wel-
chem ihr dienen wollet: dem Gott, dem
eure Väter gedienet haben jenseit des Was-
sers, oder den Göttern der Amoriter, in
welcher Lande ihr wohnet. Ich aber und
mein Haus wollen dem Herrn dienen.
16 Da antwortete das Volk und sprach:
Das sei ferne von uns, daß wir den Herrn
verlassen und andern Göttern dienen!
17* Denn der Herr, unser Gott, hat uns
und unsere Väter aus Egyptenland ge-
führt, aus dem Diensthause, und hat vor
unsern Augen solche große Zeichen gethan,
und uns behütet auf dem ganzen Wege,
den wir gezogen sind, und unter allen Völ-
18 kern, durch welche wir gegangen sind; *und
hat ausgestoßen vor uns her alle Völker
der Amoriter, die im Lande wohneten.
Darum wollen wir auch dem Herrn dienen,
denn er ist unser Gott.
19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnt dem
Herrn nicht dienen, denn er ist ein heiliger
Gott, ein eifriger Gott, der eurer Ueber-
tretung und Sünde nicht schonen wird.
20* Wenn ihr aber den Herrn verlasset und
einem fremden Gott dienet, so wird er sich

De. 7, 20. Ex. 23, 28. que ante vos crabrones et ejeci eos
12, 2aa. de locis suis, duos reges Amorrhao-
Pa. rum, non in gladio nec in arcu tuo.
44, 4aa. *Dedique vobis terram, in qua non 13
Jud. 6, 14. laborastis, et urbes, quas non aedi-
Gn. 48, 22; ficastis, ut habitaretis in eis, vineas et
Dt. 6, 10a. oliveta, quae non plantastis. *Nunc 14
Coh. 12, 13. ergo timete Dominum et servite ei
Tab. 14, 10. perfecto corde atque verissimo, et
18m. 7, 3. auferte deos, quibus servierunt pa-
v. 2. tres vestri in Mesopotamia et in
Ex. 23, 3. Aegypto, ac servite Domino. *Sin 15
8, 19, 21. autem malum vobis videtur, ut Do-
Aet. 7, 39a. mino serviatis, optio vobis datur:
Ex. 32. eligite hodie quod placet, cui servire
Mt. 6, 24. 18g. potissimum debeatis, utrum diis, qui-
18, 21. bus servierunt patres vestri in Meso-
potamia, an diis Amorrhaeorum, in
quorum terra habitatis; ego autem et
Gn. 15, 18. domus mea serviemus Domino.
Responditque populus et ait: Ab- 16
Cv. 29. sit a nobis, ut relinquamus Dominum
et serviamus diis alienis! *Dominus 17
v. 6. Deus noster ipse eduxit nos et patres
Ex. 13, 14. nostros de terra Aegypti, de domo
Ex. 13, 3. servitutis, fecitque videntibus nobis
v. 7a. signa ingentia, et custodivit nos in
Dt. 4, 22. omni via, per quam ambulavimus, et
Dt. 29, 16. in cunctis populis, per quos trans-
v. 8. ivimus. *Et ejecit universas gen- 18
tes, Amorrhaeum habitatorem terrae,
quam nos intravimus; serviemus igitur
Domino, quia ipse est Deus
noster!
Dixitque Josue ad populum: Non 19
Dt. 5, 29. poteritis servire Domino; Deus enim
Lv. 19, 4. sanctus et fortis aemulator est, nec
Ex. 20, 5. ignoscet sceleribus vestris atque pec-
22, 21. catis. *Si dimiseritis Dominum et 20
28, 15a. servieritis diis alienis, convertet se

14. 15. U.L.: jenseit dem Wasser.

13. dW: welches du nicht bearb. vE: um das du
ich u. demüthet hattest. dW: Weinberge... genießest
ihr. vE: von W... esset ihr.
14. B: in Vollkommenheit u. in Wahrheit. dW:
mit Aufrichtigk. u. Treue. vE: vollk. u. treu. B.A:
hat (hin)weg. dW.vE: entfernet.
15. wenn ihr... dem Göttern, denen. B.vE: Ist es
aber übel (böse) in euren Augen... zu dienen. A: Wenn
es aber auch übel dünkt. B: es sei den G. dW.vE:
entweder (die Götter).
16. B.dW: zu verli. B: daß wir... d. sollten. dW.

vE: (um) zu dienen.
17. B: der ist es, der. dW.vE: ist unser G., er
(ist), der uns. B.vE: G. (Land) der Rechte.
dW.A: der Rechtschafft. B.dW.vE: heraufgef. dW.
vE: diese (jene) gr. 3. vE: bewahret. B.vE: durch
deren Mitte. B: hindurchgehen. vE.A: (ge)zogen.
18. B. u. die Num. ... auch wir. vE.A: vertrieben.
dW: vertrieb.
19. eure Ueb. ... vergehen. dW.vE: eifernder.
dW: Vergehungen u. Verfünd. vE: bulden eure Un-
treue u. e. Sünden. — 20. ihr d. G. ... fr. Göttern.

XXIV.

Josuae res ultimae.

κακόσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν
 εὐ ἐποίησεν ὑμῖν. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
 Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσομεν.
 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-
 ρεῖς ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
 κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν Μάρτυ-
 ρες. 23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
 ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν
 καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ
 τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς
 αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν
 λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
 νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συγῆμ' ἐνώπιον τῆς σκη-
 νῆς τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
 τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ Θεοῦ,
 καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
 Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερβίνθον ἀπέναντι κυρίου.
 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·
 Ἴδου ὁ λίθος οὗτος· ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτυρίον,
 ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεγθέντα ὑπὸ
 κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς ἡμέρον,
 καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπ' ἐσχά-
 των τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ψευδοσθε κυρίῳ
 τῷ θεῷ ὑμῶν. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς
 τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν
 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
 ἔτων. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὄρεσι
 τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θυμαθασάραχ ἐν
 τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ
 Γαλααδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ
 μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
 τὰς πετρίδας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
 Ἰσραὴλ ἐν Γαλιλάθ, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
 εἰς Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
 ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς ἡμέρον ἡμέρας. 31 Καὶ
 ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
 ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προ-
 σβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

ὀκλήσῃ ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν
 εὐ ἐποίησεν ὑμῖν. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
 Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσομεν.
 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-
 ρεῖς ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
 κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν Μάρτυ-
 ρες. 23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
 ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν
 καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ
 τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς
 αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν
 λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
 νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συγῆμ' ἐνώπιον τῆς σκη-
 νῆς τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
 τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ Θεοῦ,
 καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
 Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερβίνθον ἀπέναντι κυρίου.
 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·
 Ἴδου ὁ λίθος οὗτος· ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτυρίον,
 ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεγθέντα ὑπὸ
 κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς ἡμέρον,
 καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτυρίον ἐπ' ἐσχά-
 των τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ψευδοσθε κυρίῳ
 τῷ θεῷ ὑμῶν. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς
 τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν
 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
 ἔτων. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὄρεσι
 τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θυμαθασάραχ ἐν
 τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρῆ τοῦ ὄρους τοῦ
 Γαλααδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ
 μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
 τὰς πετρίδας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
 Ἰσραὴλ ἐν Γαλιλάθ, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
 εἰς Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
 ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς ἡμέρον ἡμέρας. 31 Καὶ
 ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
 ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προ-
 σβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

χῆμ EFX). 26. A¹B* Ἰησ. (+ A²FX). B: τέρμινθον (τερβίνθον AEFX). 27. A¹B* πάντα (+ A²FX) A²B† (a. pr. ὑμῖν) ἐν (* A¹EFX). AX: ἕτος ἀπὸ B† (p. λεχθ.) αὐτῶν (* AEFX)... ὃ τ. (ὅσα iid) A ἕτος ἔστ. (ἕστ. ἕτ. FX) ἐν (* X). B: μὲν (ὡμῶν AEFX). 28. B: ἕκαστος: (-ον AEFX). [31. 29. 30 A¹B; 29. 31 A²FX]. 30. AB: τὰ κληῖμα (τῆς κλ. FX). AEFX: μνημῆιον ἐν φ' ἔθ. B† (p. συντέ.) αὐτοῖς (* AEFX).

20. B (in f.): ὑμᾶς (ὡμῶν AEFX). 21. B* τῷ (+ AEFX). AB (στί. 24): λατρεύσομεν (-ωμεν FX). 22. AEFX: ἐξελ. τὸν κύριον. A¹B* K. εἶπαν Μαρτ. (+ A²FX). 24. A¹B* τῷ θ' ἡμ. (+ A²FX). AB: ἀκουσώμεθα (-ώμεθα FX, cf. 21). 25. AB: Σηλῶ (Συ-

wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. * Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. * Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn auch erwählet habt, daß ihr ihm dienet. 23 Und sie sprachen: Ja. * So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israels. * Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen.

25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. * Und Josua schrieb diese alle ins Gesechbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn war, * und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehöret alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat, und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. * Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil.

29 Und es begab sich nach diesen Geschichten, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn 30 Jahre alt war. * Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath Etrah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mitternachtwärts, am Berge Gaas. 31 * Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Ältesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des

et affliget vos atque subvertet, postquam vobis praestiterit bona. * Dixit-21 que populus ad Josue: Nequaquam ita, ut loqueris, erit, sed Domino serviemus. * Et Josue ad populum: 22 Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum, ut serviatis ei. Responderuntque: Testes! * Nunc 23 ergo, ait, auferite deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel. * Dixitque populus ad Josue: Domino 24 Deo nostro serviemus et obedientes erimus praeceptis ejus.

Percussit ergo Josue in die illo 25 foedus, et proposuit populo praecepta atque judicia in Sichem. * Scripsit 26 quoque omnia verba haec in volumine legis Domini, et tulit lapidem pergrandem posuitque eum subter quercum, quae erat in Sanctuario Domini, * et dixit ad omnem populum: En, lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini, quae locutus est vobis, ne forte postea negare velitis et mentiri Domino Deo vestro. * Dimisit-28 que populum, singulos in possessionem suam.

Et post haec mortuus est Josue 29 filius Nun servus Domini, centum et decem annorum, * sepelierunt-30 que eum in finibus possessionis suae in Thamnathasare, quae est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. * Servivitque Is-31 rael Domino cunctis diebus Josue et Seniorum, qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt

27. S: audieritis.

20. B: sich umkehren u. euch Uebels thun u. euch beschern. dW: wendet er s. v. euch u. thut ... vertilgt. vE: wird ... Böses ... aufreiben.
21. B: Mit nichten. dW.vE: Nein.
22. ihm zu dienen. dW.vE: Ihr (selbst) ... gegen mich (selbst). B.vE: Wir sind Zeugen. dW.A: Zeugen (von mir).
23. nun hinweg. dW.vE: entfernt. dW: in eur. Mitte.
24. dW.vE: auf s. St. hören.
25. dW.vE.A: schloß ... (den) B. B: stellten ihm die zur Einsetzung u. Recht. dW.vE: ft. ihm (l. ihm

vor) Geseh u. ft.
26. B.dW.A: der G. vE: Terebinthe. dW.vE: (am) G. ... stand. (A: im ...?)
27. über euch. B: unter uns. dW.vE: gegen. B.A: zum Zeugniß. B: Reden. dW.vE: Worte. B: daß ihr n. etwa ... möget. A: darnach leugnen wollet?
28. entl. vE: Erbeigenth. dW.A: Befizung.
29. dieser Geschichte. dW.vE: geschah n. d. Dingen (Vorfällen), da ft.
30. B.dW.vE.A: sie begruben.
31. noch länger. B.vE.A: alle (die) Tage Jos. B: die Tage verlängerten! B: Werf. vE: Thaten.

XXIV.

Josuas res ultimas.

Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ.

32 Καὶ τὰ ὅσα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυσαν αὐτὰ ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτίσαστο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορφαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

33 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ Ἐλαάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρῶν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰθ Φινεὶς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείτῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὶς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλαάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰθ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθουσιν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ εἰσέβητο οἱ υἱοὶ

32. B* αὐτὰ (+ ΔΕΧ). AB: ἀμν. ἐκατ. (ἐκατ. ἀμν. FX) ... * τῷ (+ FX). 33. B* (pr.) ὁ (+ ΔΕΧ). ΔΕΧ: ἱερεὺς. B: Γαβααρ (-ὰθ ΔΕΦΧ). ΔΕΧ: κιβ. τῆς. ὁ θῆκη τῆ θῆ περιεφέρον. A: κατωρύγη. ΔΧ:

את כל-מעשה יהוה אשר עשה לישראל:

32 ואת-עצמות יוסף אשר-הקלו בני-ישראל ממצרים קברו בשכם בקלקת השדה אשר קנה יעקב מאת בני-חמור אבי-שכם במאה קשיטה ויהיו לבני-יוסף לנחלה:

33 ואלעזר בן-אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פיניחס בנו אשר נתן לו בהר אפרים:

Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἔθνων τῶν κύκλω αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἑγλῶν βασιλέως Μωαβιτῶν, καὶ κατεκρούσεν αὐτῶν ἕτη δέκα ὀκτώ.

τόπον ἑαυτῶν. ΔΕΧ: κ. τὴν Ἀσταρῶθ. AB: τῆ βασιλεὶ Μωάβ (βασιλέως Μωαβιτῶν X). B: ἐκρ (κατεκρ. ΔΕΧ). Subscr. A: Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή.

Jofephs Bebeine. Eleazar's Tod.

XXIV.

Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte.

omnia opera Domini quae fecerat in Israel.

32 Die Bebeine Jofephs, welche die Kinder Ifrael hatten aus Egypten gebracht, begruben ſie zu Sichem in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groſchen, und ward der Kinder Jofephs Erbtheil.

^{Ex. 12, 19.}
^{Gen. 30, 22.} Ossa quoque Joseph, quae tulerant filii Israel de Aegypto, sepelierunt in Sichem in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

33 Eleazar, der Sohn Aarons, ſtarb auch, und ſie begruben ihn zu Gibeon ſeines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

Eleazar quoque filius Aaron mortuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim.

31. dW.vE: kannten. B: das er.
32. End d. Seb. ... hund. Reste, u. wurden. vE: Feldstück. B: Stück Geldes. (A: junge Schafe.)
K: denn sie waren den ... zum G. worden. vE: u. f.

wurden ... Arbeitgeber. dW: die ... erhielten es z. Befugung. A: es war eine D. der ...
33. Und G. ... auf einem Hügel ... der ... B: dem G. dW: in G. [ber Stab].

K P I T A I.

שׁוֹפְטִים

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναταῖον ἀφηγούμενος, τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ; ² Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδα ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³ Καὶ εἶπεν Ἰούδας πρὸς Συμεὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τὸν Χαναταῖον, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἠπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. ⁴ Καὶ ἀνήβη Ἰούδα. Καὶ ἔδωκε κύριος τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἐν Βέζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁵ Καὶ εὗρον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον. ⁶ Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ· Ἐβδομηκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

⁸ Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέλαβον αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι θυμαρίαις, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπησαν ἐν πυρὶ. ⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινὴν καὶ

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלֵּהוּ **I**
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיְהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־
 לָנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהַלְחֵם **2**
 בּוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הַנֶּה **2**
 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה **3**
 לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֶה אִתִּי בְּגֵרְלִי **3**
 וְנִלְחַמְתָּה בַּכְּנַעֲנִי וְהִלַּכְתִּי בְּ־אֲנִי **3**
 אִתָּךְ בְּגֵרְלֶךָ וַיִּלָּךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן;
 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתְּחַן יְהוּדָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי **4**
 וְהַפְּרָזִי בְּיָדָם וַיִּפּוּם בְּבֹזֵק עֲשָׂרֹת **4**
 אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדֹנֵי בְּזֵק **4**
 בְּבֹזֵק וַיִּלְחַמּוּ בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי **4**
 וְאֶת־הַפְּרָזִי; וַיִּנָּס אֲדֹנֵי בְּזֵק וַיִּרְדְּפוּ **6**
 אַחֲרָיו וַיִּאחְזְזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־
 בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו; וַיֹּאמֶר אֲדֹנֵי־
 בְּזֵק שְׂבָעִים מַלְכִּים בְּהֵנוֹת יָדֵיהֶם **7**
 וְרַגְלֵיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְּקַטְסִים **7**
 תַּחַת שִׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שְׁלֹם־
 לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאוּהוּ יְהוֹשָׁלָם וַיָּמָת **7**
 שָׁם;

וַיִּלְחַמּוּ בְּנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם **8**
 וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
 הָעִיר שִׁלְחָהּ כִּאֲשֶׁר; וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי **8**
 יְהוּדָה לְהַלְחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הַהָר;

1. B: διὰ τῶ κυρίῳ ... τὸς X. (ἐν κυρ. ... τὸν X. AEFX) ... πρὸς αὐτὸς (ἐν αὐτῷ AFX; EX: ἐν αὐτοῖς). 2. AB* τῇ (+X). 3. B: τῷ Σ. ἀδελφῷ (c. AEFX)... τὸς Χαναταῖος (τὸν X. X: AEFX: ἐν τῷ Χαναταῖῳ) AEX: καίγς ἐγὼ. 4 B: παρεδωκε ... εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν (c. AEFX) ... (εἰ. 5) ἔκοψαν (ἐπάταξαν EX; AFX: ἐπάταξεν) ... + (a. δέκα) εἰς (* AEFX). 5 B:

κατέλαβον (εὗρον AEFX). AB† (a. B.) τῇ (* F) B: παρετάξαντο πρὸς αὐτόν (ἐπολ. ἐν αὐτῷ AEFX ... ἔκοψαν (ἐπάτ. A²X; A¹X: -ξεν) ... * (alt.) τὰ 6. AB: κατέδραμον (κατεδίωξαν FX). AX: ἔλαβον AB (eti. 7) + (a. τ. πόδ.) τὰ ἄκρα (* FX). 7. A: ἄγισιν (ἡ. FX). 8. AB: ἐπολέμην (-ῆσαν FX) B² (+AFX). A¹B: τὴν I. (ἐν I. A²EFX). 9. AX: τὸ πᾶν

Das Buch der Richter.

1 Nach dem Tode Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die 2 Cananiter? *Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in 3 seine Hand gegeben. *Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Siehe mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also 4 zog Simeon mit ihm. *Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereziter in ihre Hände, und schlugen zu Beseß zehn tausend Mann. 5 *Und fanden den Aboni Beseß zu Beseß, und stritten wider ihn, und schlugen die 6 Cananiter und Phereziter. *Aber Aboni Beseß flohe, und sie sagten ihm nach, und da sie ihn ergriffen, verbleiben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 *Da sprach Aboni Beseß: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch; wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem, daselbst starb er.

8 Aber die Kinder Juda, stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und 9 zündeten die Stadt an. *Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen woh-

Nm. 27, 21 Post mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaeum, et erit dux belli? *Dixitque 2 Dt. 33, 7 Dominus: Judas ascendet; ecce, tradidi terram in manus ejus. *Et ait 3 Jos. 15, 12a Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam et pugna contra Chananaeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. *Ascenditque 4 Jos. 17, 13b Judas et tradidit Dominus Chananaeum ac Pherezaeum in manus eorum, et percusserunt in Bezeß decem millia virorum. *Inveneruntque 5 Adonibeseß in Bezeß, et pugnauerunt contra eum ac percusserunt Chananaeum et Pherezaeum. *Fugit autem Adonibeseß; quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum ejus ac pedum. *Dixitque Adonibeseß: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias; sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem et ibi mortuus est. 6 v. 21. Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. *Et postea descendentes pugnauerunt contra Chananaeum, qui habitabat in montanis et ad meridiem et in campestribus. 7 Jos. 9, 1. 10, 46. 11, 21a.

9. 8* (ult.) et.

1. werß hinaufziehen den Kr. zu f. B.dW.vE: (Nub) es geschab. dW.vE: z. ausziehen. B.dW.vE: wider (gegen) ... sie zu streiten.

2. f. hinauf.

3. B.dW.A: in mein L. vE: Erbtheil.

4. gab d. P. ... schlugen ihrer.

5. B: trafen ... an.

6. B: hinter ihm her. dW.vE.A: u. ergr. ihn. B.dW.vE.A: hieben (ihm) ... ab. A: die Spitzen?

7. vE: sammelten was ... lag. A: lasen den Abfall der Speisen ...!

8. dW.vE: nahmen sie (es) ein. dW.vE.A: steckten ... in Brand.

9. dW: der Niederung. A: den Ebenen. vE: das Geb. u. d. Südgegend u. d. Nied. bewohnten.

I.

Judas dux belli contra Chananacos.

τὸν νότον καὶ τὴν πεδινὴν. 10 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξήλθε Χεβρών ἐξ ἐναντίας (τὸ δὲ ὄνομα Χεβρών ἦν ἔμπροσθεν Καριαθ-αρβόκ), καὶ ἐπάταξεν τὸν Σεσοὶ καὶ Ἀχιμαν καὶ Θολμὶ, γεννήματα τοῦ Ἐνακ'. 11 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐκείθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Λαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Λαβίρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμαίων).

12 Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὁς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμαίων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσά θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκατελάβητο αὐτήν Γοθονιήλ υἱὸς Κενὶς ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ ἰσώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀχσά θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπίσειεν αὐτὴν Γοθονιήλ τοῦ αἰτήσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ *ἐκρούζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἔστι σοι; 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀχσά· Δός μοι ὑλόγια, ὅτι εἰς γῆν νότον ἐκδέδοσαι με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς· λύτρωσιν μετεωρῶν καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσθάρ τοῦ Κιναίου τοῦ πενταροῦ Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φονικῶν μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἐρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ, ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατοίκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.

17 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξολόθρευσαν αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις. 18 Καὶ *οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδα τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρῶν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 19 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδύνασθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς

י והנגב והשפלה; ויגלה יהודה אל-הַפְּנֵעֵי הַיְּשֻׁב בְּחֶבְרוֹן וַשְׁמֵחַבְרוֹן לְסֻנִּים קְרִית אֲרָצֶע וַיִּכּוּ אֶת-שְׂשִׁי 11 וְאֶת-אֲחִימָן וְאֶת-תּוֹלְמִי; וַיִּגְלֶה מִשָּׁם אֶל-יְוִשָׁבִי דְבִיר וַשְׁמֵחַבְרִיר לְסֻנִּים קְרִית-סֶפֶר;

12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יָכָה אֶת-קְרִית סֶפֶר וּלְכַדָּה וְנַתַּתִּי לָוּ אֶת-עַכְסָה 13 בְּתִי לְאִשָּׁה; וַיִּלְכְּדָה עַתְנִיאל בֶּן-קִנְזִי אֶתִּי כָלֵב הַקַּטָּן מִמֶּנּוּ וַיִּתְּנוּ-לוֹ 14 אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה; וַיְהִי כְּבֹאָהָהּ וַתְּסִיחֶהּ לְשָׂאֵל מֵאֶת-אֲבִיהָ הַשְּׂדָה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר-לָהּ 15 כָּלֵב מִהֲלָקָה; וַתֹּאמֶר לוֹ הֲבֵה-לִּי בְרִכָּה כִּי אֲרֵץ הַנְּגֹב נַתַּתִּי וְנַתַּתָּה לִּי גֹלֶת מַיִם וַיִּתֵּן-לָהּ כָּלֵב אֶת גֹּלֶת עֲלִיָּה וְאֶת גֹּלֶת תַּחְתִּיּוֹת;

16 וּבְנֵי קִינִי חָתָן מִשָּׁה עָלוּ מַעִיר הַתְּמָרִים אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה מִדְּבַר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עַרְד וַיִּגְלֶה וַיִּשָּׁב אֶת-הָעָם;

17 וַיִּגְלֶה יְהוּדָה אֶת-שְׂמֵעוֹן אֲחִיו וַיִּכּוּ אֶת-הַפְּנֵעֵי יְוִשָׁב צֶפֶת וַיִּקְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר דְּרֹמָה; 18 וַיִּלְכְּדוּ יְהוּדָה אֶת-עֵזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-אֲשְׁקֶלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-עַקְרוֹן 19 וְאֶת-גְּבוּלָהּ; וַיְהִי יְהוּדָה אֶת-יְהוּדָה וַיִּרֶשׁ אֶת-הַהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת-

10ss. Nom. pr. variant. 10. A* ἐν Χεβρ.-Χεβρ. B: καὶ τὸ ὄν. ἦν τὸ πρότερον (c. AEFX). 11. B: ἀνέβησαν (ἐπορεύθ. AFX) ... † (p. ἔμπρ.) Καριαθ-σέφρ (* AEFX). 12. B (eti. in seqq.): Ἀχσά (AEX: Ἀσχάν, F: Ἀχσάν). 13. B: ἀδελφῶ (-ὄς AF). AFX* (alt) Χαίλ. 14. AEFX: ἐν τῷ εἰσπο. αὐτῆν. AFX* Γοθον... † (a. ἀγρ.) τὸν. B* ἐπ. τῷ ὑπόζ. († AEX). AB rell. † (p. alt. ὑπόζ.) εἰς γῆν νότον ἐκδέδοσαι με (* F). 15. B† (p. A.) δῆ (* AX). 16. AEFX* (alt) τῶ. B: ναμβρῶ (πενθ. AEFX) ... * τῆς († iid.).

v. 10. טח בארז. v. 15. קמ ב'ו קפ

AEFX: πρὸς τὰς υἱὰς. B: ἐρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰ., ἣ ἔστιν ἐπὶ (c. AFX) ... * κ. ἐπορ. († EX AFX: κ. ἐπορεύθη). A: κατοίκησαν. 17. B: ἔσπον (ἐπάταξαν AFX). AEFX† (a. ἐξωλ.) ἀναδημάτισα αὐτήν καὶ. B: ἐκάλεσε ... ἀνάθημα (-σαν ... ἐξολ. AEFX). 18. A* EFX* ἐκ. AEX (sexies): καὶ (pr. εἰδ.) ... (ter) τὸ ὄριον. B* (ult.) καὶ († AEX). 19. AFX ἐδύνατο. AEFX (pro ἐξολ.) κληρονομήσαι.

das Zuhörer (r)
= belonging

10 ueta. *Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kiriath Arba), und schlugen den Sesai und Ahiman und 11 Thalmal. *Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kiriath Sepher).

12 Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. *Da gewann sie Aithiel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

14 *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Aker von ihrem Vater, und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir?

15 *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

16 Und die Kinder des Kenites, Mose Schwagers, zogen heraus aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arab, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Cananiter zu Sephath, und verbannten sie, und nannten die Stadt Harma. *Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zuehdr, und Ekron mit ihrer Zuehdr, und Ekron mit ihrer Zuehdr.

18 *Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm, denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen

*Pergensque Judas contra Chana-10 naeum, qui habitabat in Hebron (cu- Jos. 15, 13 jus nomen fuit antiquitus Cariath- Jos. 15, 14 arbe), percussit Sesai et Ahiman et Jos. 15, 15 Tholmai, *atque inde profectus abiit 11 ad habitatores Dabir (cujus nomen vetus erat Cariathsepher, id est ci- vitas litterarum).

Jos. 15, 16 Dixitque Caleb: Qui percusserit 12 Cariathsepher et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

Jos. 15, 17 *Cumque cepisset eam Othoniel fi- 13 lius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

*Quam pergentem in itinere monuit 14 vir suus, ut peteret a patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?

Jos. 15, 18 *At illa respondit: Da mihi bene- 15 dictionem: quia terram arentem dedi- disti mihi, da et irriguum aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum su- perius et irriguum inferius.

4, 11, 17. Filii autem Cinaei cognati Moysi 16 Nm. 10, 29 ascenderunt de civitate palmarum 26, 21; cum filiis Juda in desertum sortis Dt. 34, 3 ejus, quod est ad meridiem Arad, Jos. 12, 14 et habitaverunt cum eo.

v. 3. Abiit autem Judas cum Simeone 17 fratre suo et percusserunt simul Chananaeum, qui habitabat in Sephath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis Horma, Jos. 12, 14 id est anathema. *Cepitque Judas 18 Nm. 21, 3 Gazam cum finibus suis et Ascalo- 14, 46; nem atque Accaron cum terminis Jos. 12, 3 suis. *Fuitque Dominus cum Juda, 18 m. 6, 17 et montana possedit, nec potuit de- Jos. 11, 22; 17, 22; lere habitatores vallis, quia falcatis Jos. 17, 16.

18. B: Gränge. vE.A: sammt ihrem Gebiete. dW: u. ihr G.

19. aber er l. dW.vE.A: in Besitz nahm. B: die auf dem G. vertrieb ... im Thal. dW.A: (Wew.) des Th. vE: Thalbew. A: Sichelwagen!

10. B: zuvor. vE: vorher. dW: Stadt Arba's. 11-15. Wie Jos. 15, 15-19.

16. dW: Schwiegervaters? B: Denn er war hin- gegen u. wohnte.

17. vE: gaben sie der gottverschwornen Vertilgung A: tödteten?

Poliglotta-Bibel. N. T. 2. Bd. 1. Abth.

I.

Judas dux belli contra Chananacos.

κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηγάβ διεστείλατο αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδωκεν τῷ Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν Ἰερουσαϊὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἰερουσαλήμ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ καταφάκασεν ὁ Ἰερουσαϊὸς μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμίν ἐν Ἰερουσαλήμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καλεῖσθαι αὐτοὶ εἰς Βηθῆλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Καὶ παρενέβαλον καὶ κατασκεύασαντο οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ Βηθῆλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά), 24 καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοιτες, καὶ ἴδον ἄνθρωπον ἐξεπορευέμετον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Πόλις ἡμῶν τῆς πόλεως τὴν εἰσοδοὴν, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλκος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἰσοδοὴν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι θορυφαίας, τὸν δὲ ἄνθρωπον καὶ τὴν συγγενεῖαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς γῆν Χετταίῳ, καὶ φθοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

27 Καὶ οὐκ ἐκλήρονόμησε Μανασσῆ τὴν Βηθσάν, ἣ ἔστι Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περιόικα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Θαναχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Ἰεβλααμ οὐδὲ τὰ περιόικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδώ οὐδὲ τὰ περιόικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναταῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθρετο τὸν Χαναταῖον εἰς φόρον, καὶ ἔκαρσον οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

29 Καὶ Ἐφραΐμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ καταφάκασεν ὁ Χαναταῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γάζερ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κετρών οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Νααλωί, καὶ καταφάκασεν ὁ Χαναταῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

20. A'X: ἔδωκεν. B: καθῶς (-θὰ AFX). ABEX† (p. M) καὶ ἐκλήρονόμησαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις [B+τῶν υἱῶν Ἐνάκ] (*F). B* κ. ἐξῆρ. -fin. (+ AEFX). 21. B: ἐκλήρονόμησαν (ἐξῆραν AEFX). 23. AEFX* κ. κατοσκ. B* οὐκ. Ἰσρ. κατὰ (+ AEFX). 26. B: ἐπορευέθη (ἀπῆλθεν AEFX). 27. B: ἐξῆρε (ἐκλήρον. AEFX). 28. B: ἐποίησε (ἔθρετο AEFX). 29. AB* αὐτῷ (+ FX). 30. B: αὐτῶν (-ῆ AEFX).

וַיְשִׁבֵנִי הַלְמַק כִּי־רָכַב בְּרוּל לָהֶם׃ וַיִּתְּנֵנִי לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּוְרָשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֵשָׁה בְּנֵי הָעֵנָק׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב וְרוּשְׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בְנֵימִן וַיֹּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנֵימִן בְּיְרוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וַיַּעֲלֵנוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּמִסְתָּהּ בֵּית־אֵל וַיְהִי־הוּא עִמָּם׃ וַיִּתְּיֹרוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשִׁמְהֵעִיר לְפָנִים לָזֶה׃ וַיִּוְרָאוּ הַשְּׂמַרְיִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לֹא הִרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעַשְׂיָנוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃ וַיִּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיִּכְּפוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חַרֵב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שָׁפְחוּ׃ וַיִּלְךָ הָאִישׁ אַרְצָ הַחֲתָיִם וַיִּבְנוּ עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לָזֶה הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וְלֹא־הוֹרִישׁ מִנְּשָׂה אֶת־בֵּית־שָׁאן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעֲנָה וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי דוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יְבֻלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיִּוְאֵל הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בְּאַרְצָ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס וְהוֹרִישׁ לֹא־הוֹרִישׁוּ׃ וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֹר וַיֹּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקַרְבּוֹ בְּגֹר׃ וְזַבְּוּלוֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קֶטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַחֲלָל וַיֹּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקַרְבּוֹ וַיְהִי לְמַס׃

v. 27. שִׁבֵנִי כ' v. 28. שָׁפְחוּ בְּאִזְנוֹ v. 30. בְּס' ב'

Der Mann aus Beth El. Die Nichtvertreibung.

I.

20 hatten. *Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Rose gesagt hatte, und er vertrieb 21 daraus die drei Söhne des Enac. *Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Zebusfür nicht, die zu Jerusalem wohnten, sondern die Zebusfürer wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

22 Derselben gleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth El, und der Herr 23 war mit ihnen. *Und das Haus Joseph verkauftschaftete Beth El (die vorhin Luz 24 hieß). *Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an 25 dir thun. *Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen 26 sie gehen. *Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und bauete eine Stadt und hieß sie Luz, die heißt noch heutiges Tag also.

27 Und Manasse vertrieb nicht Beth Sean mit ihren Töchtern, noch Thaanach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Sebeam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megidbo mit ihren Töchtern, und die Cananiter fingen an zu 28 wohnen in demselben Lande. *Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie 29 nicht. *Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten, sondern die Cananiter woh- 30 neten unter ihnen zu Gaser. *Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Rahalol, sondern die Cananiter woh- neten unter ihnen, und waren zinsbar.

Jo. 15, 13 curribus abundabant. *Dederuntque 20 14, 13, 6; Caleb Hebron, sicut dixerat Moy- Nm. 14, 24 ses, qui delevit ex ea tres filios v. 11. Enac. *Jebusaeum autem habi- 21 7, 9. 19, 10, 12. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Domus quoque Joseph ascendit 22 in Bethel, sicutque Dominus cum eis. *Nam cum obsiderent urbem, quae 23 24 prius Luza vocabatur, *viderunt ho- 24 minem egredientem de civitate, di- xeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam. *Qui cum ostendis- 25 set eis, percusserunt urbem in ore gladii, hominem autem illum et omnem cognationem ejus dimiserunt. *Qui dimissus abiit in terram Het- 26 thim, et aedificavit ibi civitatem vocavitque eam Luzam; quae ita appellatur usque in praesentem diem.

Manasses quoque non delevit Beth- 27 28 san et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam et Ma- geddo cum viculis suis, coepitque Chananaeus habitare cum eis. *Post- 28 29 quam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios et delere no- luit. *Ephraim etiam non inter- 29 30 fecit Chananaeum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo. *Za- 30 31 bulon non delevit habitatores Cetron et Naalol, sed habitavit Chananaeus in medio ejus factusque est ei tri- butarius.

26. S: Hethim. 30. Al.: Thetron. S: Naalon.

28. A.A: machte es.

20. A: vertilgte. B.dW: von bannen. 21. mit d. R. 23. dW: erkundete. vE: Und als... erkundtschaftete. 24. dW.A: sam. vE: gehen. dW: Zeige uns den Eingang der St. A: einen G. in die St. vE: den Zu- gang zu. dW: Liebe. A: Gnade... üben. 25. B.dW.vE.A: f. ganzes G. A: entkommen.

dW.vE: frei. 26. B.dW.vE: das ist ihr Name bis auf diesen Tag. 27. vE: Töchterstädten. A: Dörfern. (Vgl. Jos. 17, 12.) 28. machte es. Bie Jos. 17, 13. 29. dW: in ihrer Mitte.

I.

Israëlis defectio.

31 Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας· Ἀρχὰ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἀγλάβ, τὸν Ἀγζεὶβ καὶ τὸν Ἐλβὰ καὶ τὸν Ἀφεκά καὶ τὸν Ρωαίβ.
 32 Καὶ κατῴκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναταίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν.
 33 Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βηθσάμης καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βηθανάθ, καὶ κατῴκησεν Ἐν μέσῳ τοῦ Χαναταίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βηθσάμης καὶ Βηθανάθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
 34 Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἀφήκεν αὐτοὺς καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.
 35 Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὄστρακώδει ἐν ᾧ αἱ ἀρκοὶ καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, καὶ ἰβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς φόρον.
 36 Καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀραβίν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

II. Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλαγὰ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βηθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσῆγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν. ἦν ὠμοῦσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὴ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατακάψετε. Καὶ οὐκ ἐσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε, καὶ γὰρ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξαρθῶ αὐτούς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.
 4 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τῆς φωνῆν

31ss. Nom. prr. variant. 31. AB+ (p. Αρχα) καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τὰς κατοικοῦντας Δωρ (*F). 33 B: εἰδὲ τες (κ. τες ΔX). 34. B: ἀφήκεν (-εν AEFX) AB: αὐτόν (αὐτὸς EX). 35. AEX (pro τῷ ὄστρ. -ἀλώπ.) τῷ Μυρσιωνῶνος εἰ ἀρκοὶ κ. αἱ ἀλώπ. B+ (p. ἀλώπ.) ἐν τῷ Μυρσιωνῶνι καὶ ἐν Θαλαβίν (*AFX). AFX* ἦ. B: αὐτοῖς (αὐτῷ EX; AFX*) AEFX: ἐγένετο. 36. AX+ (p. Ἀμ.) ὁ Ἰδαμῖος. AFX (pro ἀπὸ τ. ἀναβ.) ἐπάνω. — 1. AFX: (* Τάδε λέγ.) Κύριος (AX+ κύριος) ἀνεβίβασεν ... εἰσῆγαγον ... ὠμοῦσεν ... εἶπεν. AEFX+ (p. ὑμῶν)

31 אָפֶר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יִשְׁבֵי עֵבֶר
 וְאֶת־יִשְׁבֵי צִדּוֹן וְאֶת־אֶחְלָב וְאֶת־
 אֶכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָה וְאֶת־אֶסִיק וְאֶת־
 32 רְחֹב; וַיֵּשֶׁב הָאֲשִׁירִי בְּקֶרֶב הַפְּנַעֲנִי
 33 וַיִּשְׁבֵי הָאֲרָץ פִּי לֹא הוֹרִישׁוּ; נִפְתְּלִי
 לְאֶהוֹרִישׁ אֶת־יִשְׁבֵי בֵית־שֹׁמֶשׁ
 וְאֶת־יִשְׁבֵי בֵית־עֲנַת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
 הַפְּנַעֲנִי וַיִּשְׁבֵי הָאֲרָץ וַיִּשְׁבֵי בֵית־
 שֹׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנַת הָיוּ לְהֵם לְמֵס;
 34 וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הַהֲרָה
 לֹא־כִי־לֹא נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעַמָּק; וַיִּזְאֵל
 הָאֲמֹרִי לְשִׁבְתָּ בְּהֶרֶרְהֹרִם בְּאֵילֹן
 וּבְשֵׁעֲלָבִים וַתַּכְפֹּד יַד בֵּית־יִוֹסֵף
 36 וַיְהִי לְמֵס; וַתְּבוּל הָאֲמֹרִי מִמַּעַלָה
 עֲקֶרְבַּיִם מִהַסְלַע וּמִמַּעַלָה;

III. וַיַּעַל מַלְאָכֵי־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
 הַבְּכִיִּים ○ וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם
 מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאֲרָץ
 אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי לְאַבְרָהָם וְאָמַר לֹא־
 2 אָפֶר בְּרִיתִי אֶתְכֶם לְעוֹלָם; וְאַתֶּם
 לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיִשְׁבֵי הָאֲרָץ
 הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תַּחֲצוּן וְלֹא־
 שְׂמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִהַיּוֹת עֲשִׂיתֶם;
 3 וְגַם אֲמַרְתִּי לֹא־אֲנַגֵּשׁ אֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם
 וְהָיוּ לְכֶם לְצִדִּיִּים וְאֶל־הֵיהֶם יְהִי
 4 לְכֶם לְמוֹקֵשׁ; וַיְהִי כַּדְבָר מַלְאָךְ
 יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאֹו הָעָם אֶת־קוֹלָם

v. 33. 35. פ' חס' כס' פד
 v. 1. מרס באצב מסוס

τῷ δδναι ὑμῖν. AB+ (s. μεθ') τῆν (*FX). 2. AB εἰς τὴν γῆν ταύτην (ἐν τῇ γ. τ. X). AEFX+ (s. προσκ.) ε μὴ et (p. συντρ.) καὶ. B: καθελείτε (κατασκ. A²EFX). AX: ὅτα. 3. AFX: καὶ ἔγω. AEFX (pro Οὐ μὴ-ἐκ πρ ὑμ): Οὐ προσθῆσω τῷ μετοικῆσαι (AX: μετοικῆσαι) τὸν λλον, ὃν εἶπα ἐξολοθῆσαι αὐτὸς ἐκ προσώπῳ ὑμῶν. B²: ἐξάρω (-αρω X)

31 Aser vertrieb die Einwohner zu Afo nicht, noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahalab, zu Achfß, zu Helba, zu Aphif 32 und zu Rehob; *sondern die Aferiter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten, denn sie vertrieben sie 33 nicht. *Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth Semes, noch zu Beth Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth Semes und zu Beth Anath wurden zinsbar.

34 Und die Amoriter drangen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 *Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und zu Saalim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden 36 zinsbar. *Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Aktrabim hinauf gehet, und von dem Fels und von der Höhe.

II. Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich habe euch aus Egypten herauf geführt und ins Land gebracht, daß ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht 2 nachlassen ewiglich, *daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das gethan? 3 *Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strid werden und ihre Götter zum Hege. *Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hob das Volk seine Stimme

Aser quoque non delevit habitatores Accho et Sidonis, Ahalab et Achazib et Helba et Aphec et Rohob, *habitavitque in medio Chanaanæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum. *Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames et Bethanath, et habitavit inter Chanaanæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

18,1. Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum, ut ad planiora descenderent; *habitavitque in monte Hares (quod interpretatur testaceo), in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. *Fuit autem terminus Amorrhæi ab 36 Ascensu scorpionis, petra et superiora loca.

Ascenditque Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Aegypto et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris, et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum, *ita dumtaxat, ut non feriretis foedus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis. Et nolulistis audire vocem meam; cur hoc fecistis? *Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra, ut habeatis hostes et dii eorum sint vobis in ruinam. *Cumque loqueretur Angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel, elevaverunt ipsi vocem

33. A1. *quoque. 35. S: testatio.

32. vE: den Einwohnern des L. dW: in der Mitte der L. der Bew.
 34. drängen. B: verdrängten ihnen u. dW.vE: schick ... herabzuf. A: ließen ihnen n. Raum. dW.vE: Thal. A: Ebene.
 35. (Bleib. 27. 28.) dW.vE: wurde (ihnen) schw. A: war schw. auf ihnen.
 36. von d. Höhe u. an, v. d. F. u. aufw. dW: Höhenhöhe. A: Anh. des Cf. dW.vE: v. Sela u. A: Petra.

1. brechen. dW.vE: ein Engel? vE.A: zugeschw. B.dW: ich will. vE.A: werde. A: zu nicht machen.
 2. ihr aber solltet keinen ... niederreißen. B.dW.vE: sollt. dW: zertrümmern. vE: n. gehört auf m. St.
 3. B: So sage ich auch. vE: Darum. dW: D. spreche ich. B: sondern i. sollen euch zu der Seiten sein. dW.vE: daß s. euch zu Widersachern werden. A: so daß ihr Feinde habet? B: Strid. dW: Fallstr. vE: Schlinge. A: Falle.
 4. B.dW.vE: erhob.

II.

Israells defectio et poena.

αὐτῶν καὶ ἔκλυσαν. ⁶ Καὶ ἐπονόμευσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλανθμῶνες. Καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

⁶ Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἑμακροήμερευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἐγνώσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ. ⁸ Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. ⁹ Καὶ ἔθυσαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ, ἐν ὄρει Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γιάας. ¹⁰ Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἕτερα μετ' αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

¹¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλμ. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. ¹³ Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις, ¹⁴ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομεινόντων, καὶ κατεπρονόμειυσαν αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν ἐπι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ¹⁵ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χειρὶ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτούς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε κύριος καὶ καθὼς ὡμοσε κύριος αὐτοῖς,

5. AEFX: *Δὲ τῆτο ἐκλήθη.* AFX: *Κλανθμῶν.* B: *ἐθυσίασαν (ἔθυσαν AEFX).* 6. AEFX: *ἀπῆλθον (A: -θαν) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῷ καὶ εἰς τὴν κληρ.* 7. B: *ὅσα (ὃ AEFX) ... † (a. τῷ) ἐν (*hld.).* 10. AX: *ὄσοι ἐκ.* AEFX* -ys. B† (a. τῷ) ἐν (* AEFX). X† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατακων μετὰ τῶν Χαναανίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Ενωαίων καὶ τῶν Φερζεαίων καὶ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῶν Ἰεβυσσίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέιδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.* 11. AFX: *ἐλάτρευον.* 12. AB† (a. κύρ.) *τὸν (* EFX).* 13. AFX: *τὸν κύριον.* B: *τῷ B. (τῇ B. AEFX).* 14. AEFX* (pr.) *ἐν.* B: *εἰς χεῖρας ... ἐν χερσὶ (bis ἐν χειρὶ AEFX).* 15. A¹FX: *ἐπόρευον.*

וַיִּכְבְּדוּ: וַיִּקְרְאוּ שְׁמֵי הַמְקוֹם הַהוּא בְּכֵים וַיִּזְבְּחוּ שָׁם לַיהוָה: ⁶ וַיִּשְׁלַח יְהוָשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחְלָתוֹ לְרִשְׁת׃ אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוָשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרֶיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוָשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: וַיָּמָת יְהוָשֻׁעַ בְּרַגְוִן עַבְד׃ יְהוָה בְּרַמְמָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִבְלֹ נַחְלָתוֹ בְּתַמְנַת־חַרְס בְּהַר אֲפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהַר־גִּעְשׁ: וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֹאמְרוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיִּקַּם ה' דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

¹¹ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַלִּים: וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה: אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמְרֻצִּיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו אֱלֹהִים אַחֲרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיִּכְעֶסוּ יְהוָה: וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לַבַּעַל וְלַעֲשָׂתָרוֹת: וַיַּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שָׂסִים וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסְּכִיב וְלֹא־יִכְלּוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם: כִּי בָכְלוּ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הַיְהוּדָה בָּם לְרַעַה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר

v. 7. '1 מלא

6. Und als. dW: Und 3. entließ. vE: Nachdem entlassen. dW: in f. Befstigung. vE.A: in Befst nehmen. B: erbl. zu beftgen. 7. an 3fr. (Wie Sof. 24,31.)

5 auf und weineten, *und hießen die
 Sätte Baalim, und opferten daselbst dem
 Herrn.

6 Denn als Josua das Volk von sich
 gelassen hatte, und die Kinder Israel hin-
 gezogen waren, ein jeglicher in sein Erb-
 7 theil, das Land einzunehmen, *dienete
 das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte
 und die Aeltesten, die lange nach Josua
 lebten und alle die großen Werke des
 Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan
 8 hatte. *Da nun Josua, der Sohn Nun,
 zehnter war, der Knecht des Herrn, als
 er hundert und zehn Jahre alt war,
 9 *begruen sie ihn in den Grenzen seines
 Erbschils zu Thimnath Seres, auf dem
 Gebirge Ephraim, von mittlernachtswärts
 10 am Berge Gaas. *Da auch alle, die zu
 der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern
 versammelt worden, kam nach ihnen ein
 anderes Geschlecht auf, das den Herrn
 nicht kannte, noch die Werke, die er an
 Israel gethan hatte.

11 Da thaten die Kinder Israel übel vor
 12 dem Herrn und dienten Baalim, *und
 verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der
 sie aus Egyptenland geführt hatte, und
 folgten andern Göttern nach, auch den
 Göttern der Philister, die um sie her woh-
 neten, und beteten sie an, und erzürneten
 13 den Herrn. *Denn sie verließen je und
 je den Herrn, und dienten Baal und
 14 Astaroth. *So erzürmete dann der
 Zorn des Herrn über Israel, und gab sie
 in die Hand derer, die sie raubeten, daß
 sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die
 Hände ihrer Feinde umher. Und sie konn-
 ten nicht mehr ihren Feinden widerstehen,
 15 *sondern wo sie hinaus wollten, so war
 des Herrn Hand wider sie zum Unglück,
 wie denn der Herr ihnen gesagt und ge-

suam et fleverunt. *Et vocatum est 5
 nomen loci illius Locus fletuum
 sive lacrymarum; immolaveruntque
 ibi hostias Domino.

Jos. 24, 28 Dimisit ergo Josue populum, et 6
 abierunt filii Israel unusquisque in
 Jos. 21, 43 possessionem suam, ut obtinerent
 Jos. 24, 31 eam, *servieruntque Domino cun- 7
 ctis diebus ejus et Seniorum, qui
 Jos. 24, 29 longo post eum vixerunt tempore et
 noverant omnia opera Domini, quae
 fecerat cum Israel. *Mortuus est 8
 autem Josue filius Nun, famulus Do-
 mini, centum et decem annorum,
 Jos. 24, 30 *et sepelierunt eum in finibus pos- 9
 sessionis suae in Thamnatsare in
 Jos. 19, 50 monte Ephraim, a septentrionali
 plaga montis Gaas. *Omnisque illa 10
 generatio congregata est ad patres
 suos, et surrexerunt alii, qui non
 noverant Dominum et opera, quae
 fecerat cum Israel.

(Gen. 23, 4. 24, 21.)
 3, 1.

Feceruntque filii Israel malum in 11
 v. 13, 3, 7. conspectu Domini et servierunt Baa-
 Num. 25, 33. lim. *Ac dimiserunt Dominum Deum 12
 v. 1. patrum suorum, qui eduxerat eos
 de terra Aegypti, et secuti sunt deos
 alienos deosque populorum, qui ha-
 bitabant in circuitu eorum, et adora-
 Da. 6, 13. verunt eos, et ad iracundiam con-
 10, 6, 13. citaverunt Dominum, *dimittentes 13
 v. 11, 3, 7. eum et servientes Baal et Astaroth.
 12, 11, 3, 33. *Iratuque Dominus contra Israel 14
 3, 8. tradidit eos in manus diripientium,
 De. 32, 30. qui ceperunt eos et venderunt ho-
 stibus, qui habitabant per gyrum;
 nec potuerunt resistere adversariis
 suis, *sed quocumque pergere vo- 15
 luissent, manus Domini super eos
 Lv. 26, 14a. Di. erat, sicut locutus est et juravit eis,
 26, 15, 23.

10. Al.: noverunt.

13. Also verl. f. je d. ☉. (B: Als f. nun ... verl. hatten.)

14. berauben wollten. B.dW.vE: entbrannte. B: der Räuber. dW.vE: Plünderer, welche sie plün- derten. B.dW.vE: vermochten u. m. vor ... zu (be-) stehen.

15. B.dW.vE: Ueberall wo(hin) f. an gezogen. A: wo f. hinwollten. vE: z. Bösen.

10. B: alle dasselbe Geschlecht. dW: b. ganze sel- bige. vE.A: jenes ganze. dW.vE.A: gesammelt. vE: Hand auf. dW.vE: die Thaten. B: das Werk.

11. den B. B.A: Böses. dW.vE: was böse war. dW.vE.A: in (vor) den Augen.

12. aus den S. dW.vE.A: gingen ... nach. dW: von b. S. B.dW.vE.A: reizten (zum Zorne).

II.

Israëlis defectio et poena.

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομεύοντων αὐτούς. 17 Καὶ τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ παρώργισαν τὸν κύριον, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦναι τῶν λόγων κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

18 Καὶ ὅτε ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτούς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτούς καὶ κακούντων αὐτούς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψον καὶ πάλιν διεφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς. 20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰήκουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξῆρααι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἔθνων ὧν κατέλιπον Ἰησοῦς. Καὶ ἀφῆκε 22 τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου, πορευέσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ. 23 Καὶ ἀφῆκε κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξῆρααι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτὰ, ὡς τε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,

נָשַׁבַע יְהוָה לָהֶם וַיִּצַר לָהֶם וַיִּצַר לָהֶם מֵאֵד 16 וַיִּקַּם יְהוָה שְׂפָטִים וַיִּשְׁמָדוּם מִיַּד 17 שְׂפָטֵיהֶם; וְגַם אֶל־שְׂפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנְי אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מֵהַר מֹרֵה־דָרָה אֲשֶׁר הִלְכָה אֲבוֹתָם לְשֹׁמֵעַ מִצְוַת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן;

18 וַכִּי־יִתְקַים יְהוָה לָהֶם שְׂפָטִים וַהֲיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעֵם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשֹּׁפֵט כִּי־יָבֹחַ יְהוָה מִנְּאֻקָתָם מִשְׁנֵי לְחֻצֵיהֶם וַדַּחֲקֵיהֶם; וַהֲיָה בְּמֹות הַשֹּׁפֵט יִשְׁבּוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאַבוֹתָם לְלֶכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפְלִיכוּ מִמַּעַל לַיְתָם וּמִדַּרְכָם הִקְשָׁה; וַיִּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֹן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַצִּוִּי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אַבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי; 21 בְּ־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִשְׁנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשִׁעַ וַיָּמָת; לְמַעַן נִפְוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמָרִים הֵם אֶת־דָּרָה יְהוָה לְלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא; 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבַלְתִּי הוֹרִישָׁם מֵהָר וְלֹא נָתַנְם בְּיַד יְהוֹשִׁעַ;

III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה לְנִפְוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֲשֶׁר

16. AX* (alt.) κύριος. 17. AEX: ἐπίκυσαν. B* κ. παρ. τ. κύρ. (+ AEFX). AEFX (pro τῶν λ.): (τὰς) ἐντολάς. 18. A¹B: ὅτι (ὅτε A²FX). B: ἐκθλιβόντων (κακ. A²EFX). 19. AB: ἀπέστρεψαν (ἀπέστρεψον EFX). B: πορευέσθαι (πορευθῆναι AEFX). AEFX (pro τὰς ὁδ. κτλ.) ἐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδῆ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. 20. AEX: ἐχ ὑπήκουσαν. 21. B† (p. I.) υἱὸς Νανὴ ἐν τῇ γῆ (* AEFX). 22. A¹B* αὐτοὶ (+ A²FX). A: φυλάξαντο οἱ π. 23. B: ἀφῆσει (ἀφῆκε AEFX). — 1. AFX (pro κύρ.): Ἰησοῦς.

15. dW.vE: waren sehr bedr. B: es war ihnen f. bange. 16. three R. dW: Da erw. vE: ließ aufstehen. A: erw. die R. B: sie erlöseten. dW.A: erretteten. vE: die rett. fie. 17. three R. ... darauf ... nicht gleich also. vE: gar bald ab. dW: schnell. B: eilends. dW.vE.A: ger

schworen hatte, und wurden hart gebrän-
 16 get. *Wenn denn der Herr Richter auf-
 erweckte, die ihnen halfen aus der Räuber
 17 Hand, *so gehorchten sie den Richtern
 auch nicht, sondern hureten andern Göt-
 tern nach, und beteten sie an, und wichen
 bald von dem Wege, da ihre Väter auf-
 gegangen waren, des Herrn Geboten zu
 gehorchen, und thaten nicht wie dieselben.
 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter er-
 weckte, so war der Herr mit dem Richter,
 und half ihnen aus ihrer Feinde Hand,
 so lange der Richter lebte. Denn es jam-
 merte den Herrn ihr Wehflagen über die,
 19 so sie zwangen und drängeten. *Wenn
 aber der Richter starb, so wandten sie sich
 und verderbten es mehr denn ihre Väter,
 daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu
 dienen und sie anzubeten; sie fielen nicht
 von ihrem Vornehmen noch von ihrem
 20 halbsittigen Wesen. *Darum ergrim-
 mete dann des Herrn Zorn über Israel,
 daß er sprach: Weil dieß Volk meinen
 Bund übergangen hat, den ich ihren Vä-
 tern geboten habe, und gehorchen meiner
 21 Stimme nicht: *so will ich auch hinfort
 die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat
 22 gelassen, da er starb; *daß ich Israel
 an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege
 des Herrn bleiben, daß sie darinnen wan-
 deln, wie ihre Väter gelieben sind, oder
 23 nicht. *Also ließ der Herr diese Heiden,
 daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht
 hatte in Josua Hand übergeben.

III. Dieß sind die Heiden, die der Herr
 ließ bleiben, daß er an ihnen Israel ver-

16. A.A: erweckte. 17. A.A: darauf... gegang-
 gen. 22. U.L: auf den Wegen.

et vehementer afflicti sunt. *Sus-16
 3,9.15. citavitque Dominus judices, qui li-
 Neh.9,27. berarent eos de vastantium manibus;
 Dt.17. 9.12. *sed nec eos audire voluerunt, for-17
 Dt.31,16. nicantes cum diis alienis et adoran-
 Ex.34,16. tes eos. Cito deseruerunt viam, per
 Hos.3,1. quam ingressi fuerant patres eorum,
 et audientes mandata Domini, omnia
 fecere contraria.

Cumque Dominus judices susci-18
 10,16. taret, in diebus eorum flectebatur
 misericordia, et audiebat afflictorum
 gemitus, et liberabat eos de caede
 vastantium. *Postquam autem mor-19
 tuus esset iudex, revertebantur et
 Ex.32,7.9 multo faciebant pejora, quam fe-
 cerant patres eorum, sequentes deos
 alienos, servientes eis et adorantes
 illos. Non dimiserunt adinventiones
 suas et viam durissimam, per quam
 ambulare consueverunt. *Iratuque 20
 est furor Domini in Israel, et ait:
 Jos.23,16 Quia irritum fecit gens ista pactum
 meum, quod pepigeram cum patri-
 bus eorum, et vocem meam audire
 contempsit: *et ego non delebo gen-21
 tes, quas dimisit Josue et mortuus
 est; *ut in ipsis experiar Israel, 22
 3,1.4. utrum custodiant viam Domini et
 ambulent in ea, sicut custodierunt
 De.7,22. patres eorum, an non. *Dimisit 23
 ergo Dominus omnes nationes has
 et cito subvertere noluit, nec tradi-
 dit in manus Josue.

Hae sunt gentes, quas Domi-III.
 2,22.3. nus dereliquit, ut erudiret in eis

19. A.l: majora.

wandelt (hatten). dW: die ... gehorchten. (vE: ob-
 schen sie die ... hörten, so handelten ...? A: wenn f.
 auch hörten ... in Allem das Gegentheil!?)

18. (Wie B. 16.) B: alle die Tage des R. vE: die
 ganze Zeit. B: rucnete d. S. wegen ihres Seufzens.
 dW: hatte Mitleid mit ihrer Wehflage. vE: erbarmte
 sich ihrer wegen ihrer Wehflagen. B: sie dräng. u. f.
 drückten. dW.vE: über ihre Wehrücker (Unterdr.) u.
 ihre Dränger.

19. Hagen nicht. vE: handelten verderbter. dW:
 ähler. A: thaten noch viel Uebleres. dW.A: i. n. ab.
 B: nichts hinfallen. B.vE: ihren Werfen. A: Anschlä-
 gen. dW: ihrem Thun ... hartnäck. Wandel. vE: un-
 angamen. B.A: harten Wege.

20. B.dW.vE.A: entbrannte. B.vE: übertreten.
 dW: übertreift. A: zu nichte macht. vE: n. gehört
 haben auf m. St.

21. Feine der S. vor ihnen. B: Niemand mehr ...
 von d. S. dW.vE: feinen Mann ... Wölfen. B: nach-
 gel. dW.vE.A: übrig gel.

22. B.dW.vE: durch dieselben (sie). A: prüfe.
 dW.vE: den B. ... beobachten. A: in Acht haben.
 B: bewahren wollen ... einhergehen. dW.vE.A: u.
 darauf w.

23. noch sie hatte in ... dW: i. ... jurüd. vE.A:
 übrig. B: silends. dW.A: schnell. vE: n. so bald ..
 u. er gab f. n. dW: u. f. n. gab.

III.

Israëlis afflictiones et liberationes.

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, ² πλὴν διὰ τὰς γενεὰς νιῶν Ἰσραὴλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐγνωσαν αὐτά· ³ τὰς πέντε σατραπείας τὸν ἄλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Σιδωνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Ἀλβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμών ἕως Λαβωμαῖθ. ⁴ Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολάς κυρίου, ὡς ἐνετελλάτο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατήφκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναταίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φεριζαίου καὶ τοῦ Εὐαῖου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, ⁶ καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς· εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. ⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπλάθοντο κυρίῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλμ καὶ τοῖς ἄλλοις.

⁸ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρρσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρρσαθαίμ ἕτη ὀκτώ. ⁹ Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιήλ υἱὸν Κενέξ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρρσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρρσαθαίμ. ¹¹ Καὶ ἠσυχάσεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανε Γοθονιήλ υἱὸς Κενέξ.

¹² Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνόησεν

1. A¹B¹ (alt.) πάντας (+ A¹EFX). 8. AB: Χουσαρρσαθαίμ (c. F). AEFX† (p. Σ) Μεσοποταμίας. 9. AB: ἐπέκραξαν (ἐκραξαν FX) ... ἀδελφῶ (-όν X). AEFX: νεώτ. αὐτῶ. 10. AEFX: ἐπὶ τὸν πόλ. B† (p. πόλ.) πρὸς Χουσαρρσαθαίμ (* AFX). AEFX* ποταμῶν. 11. A²B: ἔτη τεσσ. (τ. ἔτη FX).

1. A¹B¹ (alt.) πάντας (+ A¹EFX). 8. AB: Χουσαρρσαθαίμ (c. F). AEFX† (p. Σ) Μεσοποταμίας. 9. AB: ἐπέκραξαν (ἐκραξαν FX) ... ἀδελφῶ (-όν X). AEFX: νεώτ. αὐτῶ. 10. AEFX: ἐπὶ τὸν πόλ. B† (p. πόλ.) πρὸς Χουσαρρσαθαίμ (* AFX). AEFX* ποταμῶν. 11. A²B: ἔτη τεσσ. (τ. ἔτη FX).

2. רק למען דעת דרות בני ישראל
ללמדם מלחמה רק אשר לפנים
3. לא ידעום: חמשת סרני פלשתים
וכל הפנעני והצידני והחוי ישב
הר הלכנון מהר בעל חרמון עד
4. לבוא חמת: ויהיו לנסות עם את
ישראל לנעת הישמעו את מצות
יהוה אשר צוה את אבותם ביד
ח. משה: ובני ישראל ישבו בקרב
הפנעני החתי והאמרי והפרזי
6. והחוי והיבוסים: ויקחו את בנותיהם
להם לנשים ואת בנותיהם נתנו
לבניהם ויעברו את אלהיהם:
7. ויעשו בני ישראל את הרע בעיני
יהוה וישכחו את יהוה אלהיהם
ויעבדו את הבעלים ואת האשרות:
8. ויחראף יהוה בישראל וימכרם
ביד פושן רשעתים מלך ארם
נהרים ויעבדו בני ישראל את פושן
9. רשעתים שכלה שנים: ויזעקו בני
ישראל אליהוה ויגם יהוה מושיע
לבני ישראל וישיעם את עתניאל
1. בן קנז אחי כלב הקטן ממנו: ותהי
עליו רוח יהוה וישפט את ישראל
ויצא למלחמה ויפת יהוה בידו
את פושן רשעתים מלך ארם ותעז
11. ידו על פושן רשעתים: ותשקט
הארץ ארבעים שנה וימת עתניאל
בן קנז:

12. ויספו בני ישראל לעשות הרע
בעיני יהוה ויחזק יהוה את עגלון

1. wie d. n. wuhten. (Wie 2, 22.) B: um alle d. St. dW: nichts erfahren v. allen St. vK: die St. S. nicht verstanden?

Cusan aus Mesopotamien. Rettung durch Athniel. III.

suchte, die nicht wußten um die Kriege
 2 Canaans, * und daß die Geschlechter der
 Kinder Israels wußten und lerneten strei-
 ten, die vorher nichts darum wußten:
 3 * nennlich die fünf Fürsten der Philister,
 und alle Cananiter und Sidoniter und
 weiter, die am Berge Libanon wohnten,
 von dem Berge Baal Hermon an bis
 4 man kommt gen Gemath. * Dieselben blie-
 ben, Israels an denselben zu versuchen, daß
 es kund würde, ob sie den Geboten des
 Herrn gehorchten, die er ihren Vätern
 5 geboten hatte durch Mosen. * Da nun
 die Kinder Israels also wohnten unter
 den Cananitern, Hethitern, Amorritern,
 Phersitern, Hevitern und Jebusitern,
 6 * nahmen sie jener Töchter zu Weibern,
 und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und
 7 dienten jener Göttern. * Und thaten übel
 vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn,
 ihres Gottes, und dienten Baalim und
 den Göttern.
 8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
 Israels, und verkaufte sie unter die Hand Cu-
 san Rasathaims, des Königs zu Mesopota-
 mien, und dienten also die Kinder Israels dem
 9 Cusan Rasathaim acht Jahre. * Da schrien
 die Kinder Israels zu dem Herrn, und der
 Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie
 erlöste, Athniel, den Sohn Kenas, Caleb's
 10 jüngsten Bruders. * Und der Geist des
 Herrn war in ihm, und ward Richter in
 Israels, und zog aus zum Streit. Und der
 Herr gab den König zu Syrien, Cusan
 Rasathaim, in seine Hand, daß seine Hand
 11 über ihn zu stark ward. * Da ward das
 Land stille vierzig Jahre, und Athniel, der
 Sohn Kenas, starb.
 12 Aber die Kinder Israels thaten förder
 Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der

Israelem et omnes, qui non noverant
 bella Chananaeorum, * ut postea 2
 discerent filii eorum certare cum
 hostibus et habere consuetudinem
 praeliandi: * quinque satrapas Phi- 3
 listhinorum omnemque Chananaeum
 et Sidonium atque Hevaeum, qui
 habitabat in monte Libano, de monte
 Baal Hermon usque ad introitum
 Emath. * Dimisitque eos, ut in 4
 ipsi experiretur Israelem, utrum
 audiret mandata Domini, quae prae-
 ceperat patribus eorum per manum
 Moysi, an non. * Itaque filii 5
 Israel habitaverunt in medio Chana-
 naei et Hethaei et Amorrhaei et Phe- 6
 rezaei et Hevaei et Jebusaei, * et
 duxerunt uxores filias eorum tradierunt,
 et servierunt illis eorum. * Fecerunt- 7
 que malum in conspectu Domini, et
 obliiti sunt Dei sui, servientes Baa-
 kim et Astaroth.
 Iratusque contra Israel Dominus 8
 tradidit eos in manus Chusan-Rasa-
 thaim regis Mesopotamiae, servierunt- 9
 que ei octo annis. * Et clamaverunt
 ad Dominum, qui suscitavit eis salva-
 torem (et liberavit eos), Othoniel vide-
 licet filium Cenez fratrem Caleb mino-
 rem. * Fuitque in eo Spiritus Domini, 10
 et iudicavit Israel egressusque est ad
 pugnam, et tradidit Dominus in manu-
 s ejus Chusan-Rasathaim regem
 Syriae, et oppressit eum. * Quievit 11
 terra quadraginta annis, et mor-
 tuus est Othoniel filius Cenez.
 Addiderunt autem filii Israel facere 12
 malum in conspectu Domini; qui con-

14, 5;
 (1, 15)
 Jos. 13, 3
 Dt. 8, 8.
 Nm. 13, 22
 v. 1.
 2, 22, 3.
 Dt. 8, 2.
 1, 29a.
 1, 21;
 Dt. 7, 3f.
 Ex. 34, 16.
 Dt. 16, 21.
 Jnd. 2, 13.
 11, 6, 26.
 8, 32, 10, 6;
 2, 20, 14.
 8, 29, 4, 2.
 10, 7.
 v. 15, 4, 8.
 6, 7, 10, 16
 Ex. 19, 20.
 1, 13.
 Jos. 15, 17.
 1 Ch. 4, 12.
 6, 34.
 11, 29.
 14, 6.
 15, 14.
 (1, 35).
 v. 30, 5, 31
 8, 28.
 4, 1, 6, 1.
 10, 6, 13, 1
 2, 19.

2. U.L: Geschlechte. 8. U.L: dem Könige.
 12. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: übel.
 2. B: nur damit. dW: nur auf daß. B: es wissen
 möchten, daß er f. den Streit lehrete, wenigstens die...
 dW: etwas davon erfahren, daß f. d. Krieg lerneten.
 vE: nur um ... zu unterrichten u. ... lehren.
 3. dW: bis nach S. hin.
 4. B.dW: Sie waren (dazu). vE: dienten dazu.
 dW.vE: um zu erfahren?
 5. dW: Es w. aber inmitten.
 7. den S. (Bgl. 2, 11.) dW: u. d. Astarten. vE:
 Astartoth. (A: Astartoth.)

3. A.: habitabant.
 8. B.vE: in d. S.
 9. jüngern. vE: ließ ... aufstehen für. dW.vE.A:
 Retter. dW: errüttete. vE: rett. A: befreite. B: der
 jünger als er war.
 10. auf ihm. B: kam über ihn. B.dW.vE.A: rich-
 tete Isr. dW.vE: f. S. war st. wider (auf) G. R.
 A: er ward seiner mächtig.
 11. dW.vE.A: hatte Ruhe.
 12. ferner. vE.A: wieder? B.dW: führen fort ...
 zu th. vE.A: machte stark.

III.

Israells afflictiones et liberationes.

κύριος τὸν Ἑγλῶν βασιλεῖα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, διὰ τὸ πεποικημένοι αὐτοῦ; τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ προσήγαγε εἰσαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φουνίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἑγλῶν βασιλεῖ Μωάβ ἕτη δέκα ὀκτώ. 15 Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα, τὸν Ἀωδ υἱὸν Γηρά *υἱὸν τοῦ Ἰεμελί, ἀνδρα ἀμφοτεροδεξιον. Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἑγλῶν βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἔναντ' Ἀωδ μάχαιραν διστομον οσιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανθῶαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ προσήγαγε τὰ δῶρα τῷ Ἑγλῶν βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἑγλῶν ἀνῆρ ἀστείος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρειν τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρωσεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλαά, καὶ εἶπεν Ἀωδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν Ἑγλῶν πρὸς αὐτόν· Σιώπη. Καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφροσιώτας ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερφῶ τῷ θεριῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν Ἀωδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἑγλῶν ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν Ἀωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 καὶ ἐπειρήνευκε κατὰ τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀωδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους.

12. AFX: ἔναντι. AB (et. infra): *Eglaum* (-v F). 13. AFX: *proshagag.* AEX: *auton.* 15. AB: *ekrakhsan* (*ekrakhsan X*). AFX† *kyrios* (s. *swt.*) ... Γ. *vib.* B: *Iemeli* (-vii FX) ... *exapost.* (*apost.* AFX). 16. A¹EX* *autēs.* A† (p. *mand.*) *autē.* B: *autē τ.* δεξ. (τ. δ. *autē* AFX). 17. B† (p. *Kal*) *eporeuthē* *kal* (* AFX). 18. B: *hēnika* (ὡς AEFX). AEFX: *afrostantas.* 19. AX: *K. Eglaon anēstrosan.* A¹FX* *tōn.* AEX: *Eglaum pāsion ek mēsoi kal exēlthōn ap' autōi pantes oi parashtrontes* (s. *parashtrontes*) *autōi.* 20. AFX: *thar. autē μ.* 21. AX: *ama tē ... autōn kal ... τ. μαχ. από τῷ μηρῷ τῷ δεξ. autē ... eis tēn koiliān Eglaum.* 23. AX* *κ. exēlthē τ. διατ.*

מלך-מואב על-ישראל על-כּי-עשו
13 את-הרע בעיני יהוה; ויאסף אליו
את-בני-עמון ועמלק וילך ויה את-
ישראל ויורשו את-עיר התמרים;
14 ויעבדו בני-ישראל את-עגלון מלך-
15 מואב שמונה עשרה שנה; ויזעקו
בני-ישראל אל-יהוה ויקם יהוה
להם מושיע את-אהוד בן-גרא בן-
הימיני איש אשר יד-ימינו וישלחו
בני-ישראל בידו מנחה לעגלון
16 מלך מואב; ויעש לו אהוד הרב
ולך שני פיות נמד ארפה ויהרר
אתה מתחת למדיו על ירך ימינו;
17 ויקרב את-המנחה לעגלון מלך
18 מואב ועגלון איש בריא מאד; ויהי
כאשר פלה להקריב את-המנחה
וישלח את-העלם נשאי המנחה;
19 והוא שב מן-הפסילים אשר את-
הגלגל ויאמר דבר-סתר לי אליה
המלך ויאמר הם ויצאו מעליו
כ פל-העמדים עליו; ואהוד פא אליו
והוא ישב בעליית המקרה אשר-לו
לבהו ויאמר אהוד דבר-אלהים לי
21 אליה ויקם מעל הפסא; וישלח
אהוד את-יד שמאלו ויקח את-
החרב מעל ירך ימינו ויתקעה
22 בבטנו; ויבא גסיהנצב אחר הפלה
ויסגר החלב בעד הפלה כּי לא
שלת תחרב מבטנו ויצא הפר שדנה;
23 ויצא אהוד המסדרונה ויסגר דלתות

חג בצרד v. 16.

15. des Benjaminiten. (Wie B. 9.) B: einen Benj. einen Mann, der l. w. dW: der d. rechte Hand n. brauchen konnte. vE: an f. r. h. gelähmt war. (A: beide Hände wie d. r. gebraucht.)

Eglon der Moabiter. Ermordung durch Ehud.

III.

1 Herr Eglon, den König der Moabiter,
 2 wider Israel, darum, daß sie Nebels tha-
 3 ten vor dem Herrn, * und sammlete zu
 ihm die Kinder Ammon und die Amale-
 4 iter, und er zog hin und schlug Israel,
 5 und nahm ein die Palmstadt. * Und
 die Kinder Israel dienten Eglon, der
 6 Moabiter Könige, achtzehn Jahre. * Da
 7 schrien sie zu dem Herrn; und der Herr
 8 sendte ihnen einen Heiland, Ehud, den
 9 Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war
 10 links. Und da die Kinder Israel durch
 denselben Geschenk sandten Eglon, der
 11 Moabiter Könige, * machte sich Ehud
 ein zweischneidig Schwert eine Elle lang,
 12 und grüete es unter sein Kleid auf seine
 13 rechte Hüfte, * und brachte das Geschenk
 dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon
 14 aber war ein sehr fetter Mann. * Und da
 er das Geschenk hatte überantwortet, ließ
 er das Volk, die das Geschenk getragen
 15 hatten, * und lehrte um von den Höhen
 zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe,
 16 o König, dir was Heimliches zu sagen.
 Er aber hieß schweigen, und gingen aus
 17 von ihm alle, die um ihn standen. * Und
 Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß
 in der Sommerlaube, die für ihn allein
 war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes
 18 Wort an dich. Da stand er auf von sei-
 19 nem Stuhl. * Ehud aber rechte seine linke
 Hand aus, und nahm das Schwert von
 seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in
 20 seinen Bauch, * daß auch das Heft der
 Schneide nach hinein fuhr und das Fett
 das Heft verschloß (denn er zog das
 Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der
 21 Mist zu ihm ging. * Aber Ehud ging
 den Saal hinaus, und that die Thür hin-

fortavit adversum eos Eglon regem
 Moab, quia fecerunt malum in con-
 spectu ejus. * Et copulavit ei filios 13
 Ammon et Amalec, abiitque et per-
 cussit Israel atque possedit urbem
 1, 16. Dt. 34, 3. palmarum. * Servieruntque filii Is-
 14 rael Eglon regi Moab decem et octo
 7, 9, 4, 3, 5, 7, 10, 10. annis; * et postea clamaverunt ad
 15 Dominum, qui suscitavit eis salva-
 torem vocabulo Aod, filium Gera
 Gn. 46, 21. filii Jemini, qui utraque manu pro
 v. 21. 21, 16. dextera utebatur. Miseruntque filii
 22 m. 8, 2. Israel per illum munera Eglon regi
 (Ebr. 4, 12) Moab; * qui fecit sibi gladium an-
 16 cipitem, habentem in medio capu-
 lum longitudinis palmae manus, et
 accinctus est eo subter sagum in
 dextro femore. * Obtulitque munera 17
 Eglon regi Moab; erat autem Eglon
 crassus nimis. * Cumque obtulisset 18
 ei munera, prosecutus est socios,
 qui cum eo venerant; * et reversus 19
 Hos. 4, 15. Jos. 4, 20. de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad
 regem: Verbum secretum habeo ad
 te, o Rex! Et ille imperavit silentium,
 egressisque omnibus, qui circa eum
 erant, * ingressus est Aod ad eum; 20
 sedebat autem in aestivo coenaculo
 solus. Dixitque: Verbum Dei habeo
 ad te; qui statim surrexit de throno.
 (Nm. 23, 18. v. 15.. * Extenditque Aod sinistram manum 21
 et tulit sicam de dextro femore suo,
 infixitque eam in ventre ejus * tam 22
 valide, ut capulus sequeretur ferrum
 in vulnere ac pinguisimo adipe
 stringeretur, nec eduxit gladium, sed
 ita, ut percussisset, reliquit in cor-
 pore, statimque per secreta naturae
 alvi stercora proruperunt. * Aod 23
 autem clausis diligentissime ostiis

15. U.L: war links. 16. U.L: einer Ellen.
19. A.A: etwas.

21. S: ventrem.

16. seine Kleider. B: Es hatte s. aber ... machen
 lassen, das zwei Schneiden hatte. dW.vE: daran
 waren zw. Schn.
 18. entließ. B: vollends herbeigebraht. vE: hin
 ger. dW: das Darbringen des G. geendigt. dW.vE:
 die Leute.
 19. dW.vE: Höhenbildern. B: geschnitzten B.
 dW.vE.A: ein geheimes (heiml.) Wort an dich.
 Da sprach er: Schweige! dW.vE: Stille! B.dW:
 ihm. vE: vor.
 20. dem Sommergemach ... vom St. B.dW.vE.A:

ging. B: einem fahlen Obersaal. vE: dem f. Ober-
 zimmer. dW: Obergemache der Kühlung. A: Som-
 merzimmer. dW.vE.A: ein W. Gottes. (A: Throne.)
 21. B.vE.A: streckte.
 22. die Schn. verschl. ... u. sie hinausging nach
 dem Stier. B: der Griff. dW: nach d. Klinge hinein-
 drang. vE: hinter ... fuhr. B.dW.vE: hinter der
 (R.) (sic) zuschloß. B: zum Hintern aus. dW: es
 g. b. Roth ab.
 23. auf d. Vorsaal ... die Th. des Gemachs. B: zum
 Vorgemach. vE: aus d. Saale? dW: der Säulenhalle?

III.

Israells afflictiones et liberationes.

καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύου καὶ αὐτοῦ καὶ ἐσφίγησε. ²⁴ Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερφύου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν· Μήποτε ἀποκοινοὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιεῖ τῷ θερινῷ; ²⁵ Καὶ ὑπέμειναν ἕως ἰσχύοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύου. Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἠνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πετωκὸς ἐπὶ τὴν γῆν τσθνηκῶς. ²⁶ Καὶ Ἀωδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο· καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοσῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς παρήλθε τὰ γλυπτά καὶ διεσώθη εἰς Σειρωθᾶ. ²⁷ Καὶ ἐγένετο, ἦν ἴκα ἦλθεν Ἀωδ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἐμπροσθεν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι, ²⁹ καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡς εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἀνδρας δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ. ³⁰ Καὶ ἐταπεινώθη Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἰσχυράσεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀωδ ἕως οὐ ἀπέθανε.

³¹ Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγάρ υἱὸς Ἀνάθ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἔξαικους ἀνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καλεῖ αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

IV. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀωδ ἀπέθανε. ² Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὴν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν

הַעֲלִיגָה בַעֲדוֹ וְנֶעַל׃ וְהוּא יָצָא וַעֲבָדוּ בָאֵר וַיִּרְאוּ וְהָיָה דְלִתּוֹת הַעֲלִיגָה נֶעֱלֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מִסִּיָּהּ הוּא אֲתֵּינְגָלְיוּ בְּחֹדֶר הַמַּקְרָה׃ וַיּוֹחִילוּ עַד־פֹּשׁ וְהָיָה אֵינֶנּוּ פִתַּח דְּלִתּוֹת הַעֲלִיגָה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּסְפַּתְחַ וַיִּסְתַּחוּ וְהָיָה אֲדַלְיָתָם נֶסֶל אֲרָצָה מִמֶּת׃ וְאַהוּד נִמְלֵט עַד הַתְּמַהֲמָה וְהוּא עָבַר אֶת־הַסְּסִילִים וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה׃ וַיְהִי כְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׂוֹפָר בְּהָר אֶסְרַיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַדְפוּ אַחֲרַי פִּירִנְתֶּן יְהוָה אֶת־אֵיבֵיכֶם אֶת־מּוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נִתְּנוּ אִישׁ לְעָבְר׃ וַיִּפְּנוּ אֶת־מּוֹאָב בַּעַת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֶן וְכָל־אִישׁ חֵיל ל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ׃ וַתִּפְּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃

³¹ וַאֲחֲרָיו הָיָה שְׁמָר בְּנֵי־עֲנַת וַיִּהְיֶה אֶת־שְׁלֹשָׁתֵים שָׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבְּקָר וַיִּשְׁעַע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

IV וַיִּסְפּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאַהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרוּ יְהוָה בְּיַד מְלָךְ־בְּנֵי־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר מְלָךְ בְּחָצוֹר וְשֵׁר־צְבָאוֹ סִסְרָא וְהוּא

24. B: ἐπῆλθον (εἰσῆλθ. AEFX). AFX: ἀποκακλεισμένα. AEFX: Μήπ. πρὸς δίφους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τῶ κοιτῶνος κ. προσέμειναν αἰσχυνομένοι. 25. B: ἔστιν (ἦν AEFX). 27. AFX* Α. εἰς γ. Ἰσρ. AB† (α. ὄρ.) τῷ (*FX). 28. A (bis): ὑμῶν. B: ἀφῆκε (-αν AEFX). 29. B: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ AFX) ... πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυν. (πάντας τ. μαχ. κτλ. Α) ... ὁ ἀνὴρ (* ὁ AEFX). 30 AB: ἐνεράτη (ἔταπ. X). B* τὴν († AEFX). 31. A: μετὰ τῶτον ... ἄρ. ἐκτός μόσχων βοῶν... * καλεῖς. — 2. B: τὸς υἱὸς Ἰσρ. (αὐτὸς AEFX).

23. B: riegelte zu. dW.vE.A: verricg. fe.
24. des Gemachs ... bedet viel. f. Vänge ... Gemergemach. B: fühlen R. dW.vE: R. (Gem.) u Rühlung.
25. u. stem. b. Th. des Gem. aufsthat. dW: lang lange. vE: warteten bis z. Beschämung. B: bei siehe, er th. ... n. auf.
26. dW.vE: zauderten. A: in b. Bestürzung war (Vgl. B. 19.)

24ter ihm zu, und verschloß sie. *Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der 25 Kammer an der Sommerlaube. *Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämeten (denn niemand that die Thür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schloffen auf; siehe, da lag ihr Herr auf 26ter Erde todt. *Ehud aber war entronnen, bieweil sie verzogen, und ging vor den Götzen über und entrann bis gen 27 Seirath. *Und da er hinein kam, blies er die Bosaunen auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom 28 Gebirge, und er vor ihnen her, *und sprach zu ihnen:aget mir nach, denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie sagten ihm nach und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und 29 ließen niemand hinüber gehen, *und schlugen die Moabiter zu der Zeit bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und streitbaren Männer, daß nicht einer ent- 30 tann. *Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahre.

31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath, der schlug sechs hundert Philister mit einem Dörsensteden, und erlösete auch Israel.

IV. Aber die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben 2 war. *Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß, und sein Feldhauptmann war Siffera, und er wohnete zu

29. A.A: streitbarsten.

1. U.L: fürder. A.A: Nebels.

2. A.A: des Cananiter Königs.

27. dW.vE: stieß er in d. B.

28. B: hinter mir her. dW: Gilet m. nach. vE: selget. A: siehet. B: Ueberfahrten.

29. B: wie allzumal stark u. alle tabf. M. waren. dW: alle rüstigen u. str. vE: lauter starke u. l. kräftige. B.dW: nicht ein Mann. vE: kein M.

30. Sand Jst. B.dW: an demselben (selbigem)

coenaculi et obfirmatis sera per posticum egressus est, *servique 24 regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo.

18m.

24,4.

(22g.

2,17.

8,11.

*Expectantesque diu, donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem, et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum. *Aod 26 autem, dum illi turbarentur, effugit et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath,

v.10.

5,34.

Nm.10,2.

*et statim insonuit buccina in monte 27 Ephraim, descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

*Qui dixit ad eos: Sequimini me! 28 tradidi enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum et occupaverunt vada Jordanis, quae transmittunt in Moab, et non dimiserunt transire quemquam, *sed percus- 29 serunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit. *Humiliatusque est 30 Moab in die illo sub manu Israel; et quievit terra octoginta annis.

7,24.

12,5.

4,16.

Joa.9,22.

v.11,5,81

8,28.

Post hunc fuit Samgar filius Anath, 31 qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere; et ipse quoque defendit Israel.

5,6.

5,6.

(15,15.

18m.

12,19,22.

Addideruntque filii Israel fa- IV. cere malum in conspectu Domini post mortem Aod. *Et tradidit illos 2

3,4,10,7;

3,9.

11,1,10a.

18g.9,15.

18m.12,9

Joa.12,23

Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor, habuitque ducem exercitus sui nomine Sissaram; ipse autem habitabat in

24. S: coenaculo.

30. Al. † (in f.) a praellis.

Lage. vE: diesem. A: jenem. B.A: gebemüthigt. dW.vE: gebeugt. (Bgl. B. 11.)

31. dem S. B.vE: Und nach ihm war. dW.vE: kam.

1. ferner. (Wie 2,11.)

2. B.dW.A: regierte. vE: herrschte. B: Heeresführ. dW: Heer-berster. vE.A: Heerführer.

IV.

Israëlis oppressio per Jabnium Chananaeum.

Ἀρισώθ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἰκοσιν ἔτη.

4 Καὶ Λεβόρρα γυνὴ προφήτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρισε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 5 Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Λεβόρρα ἀνὰ μέσον τῆς Παμᾶ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βηθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτήν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

6 Καὶ ἀπέστειλε Λεβόρρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβνεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐντεταλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελευσῆ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σαταντοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν,

7 καὶ ἐπάξω πρὸς σε εἰς τὸν χειμάρθον Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἀρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβλν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, — καὶ παραδώσω αὐτόν εἰς χεῖράς σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐδοοὶ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λεβόρρα· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Λεβόρρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ εἰς Κέδες.

10 Καὶ ἐβόησε Βαράκ τῷ Ζαβουλῶν καὶ τῷ Νεφθαλί εἰς Κέδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Λεβόρρα μετ' αὐτοῦ.

11 (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναϊὸς ἐχωρίσθη ἀπὸ Κενᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ὁβαβ γαμβροῦ Μωσῶς, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κέδες.)

12 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαράκ

יֹשֶׁב בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹזִים: וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הִשֵּׁעַ מֵאֹת רַכֵּב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֻזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה:

4 וַדְּבֹרָה אֵשֶׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לַפִּידוֹת·

ה הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַהֵיא: וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תְּחַת־תֹּמֶר דְּבֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אַסְרִים וַיַּעַלּוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט:

6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינָעַם מִקְדָּשׁ נַסְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צָרָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר וּלְקַחְתָּ עִמָּךְ עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַסְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבְלֹון: וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נְהַל קִישׁוֹן

אֶת־סִיסְרָא שָׂר־צָבָא יָבִין וְאֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־תְּמוֹנֹו וַנְּתַתִּיהוּ בַּיְדֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ בָּרַק אִם־תִּלְכֵנִי עִמִּי וְהִלְכֵתִי וְאִם־לֹא תִלְכֵנִי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ: וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אֶפְסֵ כִּי לֹא תִהְיֶה תַסְאֲרֹתֶךָ עַל־תְּדַרְךָ אֲפֹר־אֶתֶּה הוֹלֵךְ כִּי בִּתְךָ אֵשֶׁה וּמִכָּר יִהְיֶה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקַּם דְּבֹרָה וַתִּלְכֵךְ אִם־בָּרַק קְדֹשָׁה:

7 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זַבְלֹון וְאֶת־נַסְתָּלִי קְדֹשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשָׂרַת אֲלָפִי

11 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה: וַחֲבַר הַקִּינִי נִסְרַד מִקְּוֵן מִבְּנֵי הַכֹּכַב חֲתוּן מֹשֶׁה וַיֵּט אֹהֶלּוֹ עַד־אֵלּוֹן בְּצַעֲנִים

12 אֲפֹר אֶת־קְדָשׁ: וַיַּגְדִּי לְסִיסְרָא כִּי

3. AB: ἐκέκραξαν (ἐκράξαν X). 4. AB (eti infra): Λεβωώρα (Λεββόρρα EX). 5. AX (bis) * τῆς et τῷ. AEFX: Ἰσρ. ἐκαὶ τῷ κρινεσθαι. 6. AEFX (bis): ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: ἀπάξω σε πρὸς τὸν ... ἐν χειρὶ. 8. A† (p. μη πορ.) μετ' ἐμοῦ. 9. B* πρὸς αὐτ. Δ. († AEFX) ... ἐπὶ τ. ὁδ. (εἰς τ. ὁδ. AFX). AEX: ἐκ Κ. 10. AEFX: παρηγγελε. B: (bis) τὸν ... ἐν Κ. (τῷ ... εἰς Κ. AEFX). 11. AEFX: Καὶ οἱ πλεῖστον τῷ Κεναιὸς ἐχωρίσθησαν. 12. AFX: ἀνηγγειλαν. B* τῷ († AEFX).

v. 4. חבטרה בשלה ויש מחילין וחשר דבורה. v. 11. דר' במקצ. v. 12. בצעננים ק. 2. vE.A: ὄ. der Wölfer. dW: ὄ. : Gofim. 3. B: unterbrückte. dW: bebr. A: brückte sie hart. vE: hatte ... hart gebt. 4. dW: eine Br. B.vE: ein Weib, (fo) e. Br. (war). B.dW: richtete 3fr.

Jabin zu Habor. Die Richterin Debora und Barak.

IV.

3 Haroseth der Heiden. *Und die Kinder
Israel schreien zum Herrn, denn er hatte
neun hundert eiserne Wagen und zwang
die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig
Jahre.
4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in
Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib
des Lapidoth. *Und sie wohnete unter der
Palme Debora, zwischen Rama und Beth
El, auf dem Gebirge Ephraim. Und die
Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor
6 Gericht. *Dieselbige sandte hin und ließ
rufen Barak, den Sohn Abinoams von
Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen:
Hat dir nicht der Herr, der Gott Israels,
gesagt: Gehe hin und ziehe auf den
Berg Habor, und nimm zehn tausend
Mann mit dir von den Kindern Naphthali
7 und Sebulon, *denn ich will Siffera,
den Feldhauptmann Jabin's, zu dir ziehen
an das Wasser Kison mit seinen Wagen
und mit seiner Menge, und will ihn in
8 deine Hände geben? *Barak sprach zu ihr:
Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen;
ziehst du aber nicht mit mir, so will ich
9 nicht ziehen. *Sie sprach: Ich will mit
dir ziehen, aber der Preis wird nicht
dein sein auf dieser Reise, die du thust,
sondern der Herr wird Siffera in eines
Weibes Hand übergeben. Also machte
10 sich Debora auf und zog mit Barak gen
Kedes. *Da rief Barak Sebulon und
Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß
mit zehntausend Mann. Debora zog auch
11 mit ihm. *Heber aber, der Keniter, war
von den Kenitern, von den Kindern Ho-
babs, Moses Schwagers, gezogen, und
hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den
12 Eichen Jaanaim neben Kedes. *Da ward
Siffera angesagt, daß Barak, der Sohn

6,7,10,11 Haroseth gentium. *Clamaveruntque 3
3,9,10; filii Israel ad Dominum; nongentos
4,12; enim habebat falcatos currus, et per
1,19; viginti annos vehementer oppres-
Jos. 17,16; serat eos.
2Ma. 13,2;
Er. 15,20. Erat autem Debbora prophetis 4
22,14. uxor Lapidoth, quae judicabat po-
22,14. pulum in illo tempore. *Et sede-
bat sub palma, quae nomine illius
vocabatur, inter Rama et Bethel in
(Dt. 17,8; monte Ephraim, ascendebantque ad
eam filii Israel in omne iudicium.
5,1; *Quae misit et vocavit Barac filium 6
Ebr. 11,33; Abinoem de Cedus Nephthali, dixit-
Jos. 20,7; que ad eum: Praecipit tibi Dominus
19,27. Deus Israel: Vade et duc exercitum
in montem Thabor, tollesque tecum
Pa. 89,13; decem millia pugnatorum de filiis
Nephthali et de filiis Zabulon, *ego 7
autem adducam ad te in loco tor-
rentis Cison Sisaram principem exer-
citus Jabin et currus ejus atque
v. 12; omnem multitudinem, et tradam eos
3,21;4,2. in manu tua. *Dixitque ad eam 8
Barac: Si venis mecum, vadam; si
nolueris venire mecum, non pergam.
*Quae dixit ad eum: Ibo quidem 9
tecum, sed in hac vice victoria non
reputabitur tibi, quia in manu mu-
lieris tradetur Sisara. Surrexit ita-
que Debbora et perrexit cum Barac
in Cedus. *Qui, accitis Zabulon 10
et Nephthali, ascendit cum decem
millibus pugnatorum, habens Debbora
v. 17,1,16; ram in comitatu suo. *Haber au-
Nm. 10,29; tem Cinaeus recesserat quondam
24,21. caeteris Cinaeis fratribus suis filiis
Hobab, cognati Moysi, et tetenderat
tabernacula usque ad vallem, quae
vocatur Sennim, et erat juxta Cedus.
*Nunciatumque est Sisarae, quod 12

6. U.L. dem Sohn.

8. Al. *(alt.) mecum.

3. (B: se, die D. w. n. einem Palmbaum?) dW: unter d. Deb.-Palme. A: saß u. d. P. die v. ihr b. Ramen hatte. B.dW.vE: gingen ... (zum) Ger.
6. dW.vE.A: rief. dW.A: (Siehe) ... gebietet dir. B: ziehe dich ... hin. vE: breite dich aus auf dem B. dW: besitze den B. A: führe e. Kriegerheer auf.
7. den Bach R. vE: f. Heere. dW: u. seine B. u. Jabin Hausen.
8. B: werde ich u. vE.A: ziehe ich (auch) u. Botschafter. -Bibel. N. I. 2. Bds 1. Abth.

dW: gehest ... gehen ... gehe.
9. dW: wirst keinen Ruhm haben. vE: f. Ehre. B.dW.vE: auf dem Weg, den du gehst ... verkaufen.
10. B: r. zusammen. dW: berief. B: u. es zogen hinauf, die ihm folgten. dW: z. ihm nach. vE: mit ihm hinauf.
11. hatte sich ... gesondert ... schlug f. P. auf bis zur Eiche bei S. B: abgef. dW.vE.A: (einst) getrennt. dW: Schwiegervaters? vE: Zererbthte.

IV.

Israëlis liberatio a Jabino Obananao.

νίδος Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβάρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐνακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισώθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χεμαρῶνον Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε Δεβόρα πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ παρήδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρὶ σου. Οὐκ ἰδὸν κύριος ἐλεύσεται ἐμπροσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαράκ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβάρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὅπισω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαλας ἐνόσιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσίν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισώθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πάσα ἡ παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαλας· οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. 17 Καὶ Σισάρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σπητὴν Ἰαήλ γυναικὸς Χάβερ τοῦ Κιναιλον, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβλιν βασιλέως Ἀσώρ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Βαβέρ τοῦ Κιναιλον. 18 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς ἀπάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐκνευσον, κύριέ μου, ἐκνευσον πρὸς με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξένευσε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σπητὴν, καὶ συνεκάλυψε αὐτὸν ἐν τῇ δέθρῳ αὐτῆς. 19 Καὶ εἶπε Ἰαήλ πρὸς αὐτὴν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδαρ, ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γαλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἰαήλ· Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σπητῆς, καὶ ἔσται, εἰάν ἀπὸρ ἔλθῃ πρὸς σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἶπῃ· Εἰ ἔστιν ὕδα ἀνῆρ; καὶ εἰρεῖς· Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σπητῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰς-ἤλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἐπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διήλα-

עָלָה בָּרַק בְּיָמֵי הַרְתָּבוֹר;
 13 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-יָרֵכָו הַשָּׁע
 מֵאוֹת רַכָּב בָּרוֹל וְאֶת-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר
 אִתּוֹ מִתְרַשֵּׁת הַגּוֹיִם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן;
 14 וַתֹּאמֶר דְּבוֹרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה
 הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא
 בְּיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרַד
 בָּרַק מִהַר תְּבוֹר וַעֲשֵׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
 מִן-אֲחֵרָיו; וַיְהִים יְהוָה אֶת-סִיסְרָא
 וְאֶת-כָּל-הַרְכָּב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה
 לְפָנֶי-חֶרֶב לְפָנֵי בָרַק וַיִּרַד סִיסְרָא
 16 מֵעַל הַמְרַפְּכָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו; וּבָרַק
 רָדַף אַחֲרֵי הַרְכָּב וְאֲחֵרֵי הַמַּחֲנֶה
 עַד חֲרַשְׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה
 סִיסְרָא לְפָנֶי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאָר עַד-אָחָד;
 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֵהָל יַעַל
 אֲשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
 יָבִין מֶלֶךְ-חֶצְרוֹר וַיְבִין בֵּית חֶבֶר
 18 הַקִּינִי; וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרַאת סִיסְרָא
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו סִיגָה אֲדָנִי סִיגָה אֵלַי
 אֶל-תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלָיָהּ הָאֵהָלָה
 19 וַתְּכַסְּהוּ בַשְּׂמִיכָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ
 הַשְּׂקִינִי-נָא מַעֲט-מַיִם כִּי צָמְתִי
 וַתִּסְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהוּ
 כ וַתְּכַסְּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ עַמֵּד פְּתַח
 הָאֵהָל וְהִיָּה אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׂאֵלְךָ
 וְאָמַר תִּישָׁ-פֹה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵין;
 21 וַתִּסַּח יַעַל אֲשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יָתֵד
 הָאֵהָל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבָּת בְּיַדְּהָ
 וַתְּבֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת-
 הַיָּתֵד בְּרִגְתּוֹ וַתַּצְנַח בְּאָרְץ וְהָיָא

13. AX+ (a. ἐνν.) ὅτι et (p. σιδ.) ἦν αὐτῷ. 14. B: Ὅτι (Ὁὐκ A²FX; A¹X: Οὐχ ἰδὸν). B: ἐξελ (ἐλ. AFX) ... κατὰ (ἀπὸ AEFX). 15. B: ἐπάνωθεν (ἀπὸ AFX). 16. AEFX (pro Δο.) δρομῶ. B* ἡ (+ AEFX). 17. B: ἔφυγεν (ἀνεχ. AEFX) ... + (p. X.) ἕταρος (+ AEFX). ΔX* ἦν et (alt.) τῶ. 18. B: συνάντ. (ἀπάντ. AEFX). AFX: πρὸς αὐτόν. B: Βαβλινον ... ἐξέλιπε (ἔκν. ... ἐξέν. AEFX) ... περιέβαλεν αὐτόν ἐπιβολατῶ (c. AEFX). 19. B: περιέβαλεν αὐτόν (c. AEFX). 20. AFX* Σισ. ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ ... ἐάν τις ... εἴπῃ σοι Ἔστιν ἐνταῦθα ἄν. 21. AEFX: ἐν τῇ γνάθῳ. B: διεξῆλθεν (διήλασεν AEFX).

v. 18. מלרע v. 19. חסר א' ib. ו' ודדו
 14. zeucht aus u. d. her. B.v.E.A: Mache dich auf
 dW.v.E: 3. nicht ...? B: 3ff n. ... vor deinem Auge
 fließt her ausgezogen?

Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen
13 wäre. *Und er rief alle seine Wagen zu-
sammen, neun hundert eiserne Wagen, und
alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth
14 der Heiden an das Wasser Kison. *De-
bora aber sprach zu Barac: Auf, das
ist der Tag, da dir der Herr Siffera hat
in deine Hand gegeben, denn der Herr
wird vor dir her ausziehen! Also zog
Barac von dem Berge Thabor herab,
und die zehntausend Mann ihm nach.
15 *Aber der Herr erschreckte den Siffera,
samt allen seinen Wagen und ganzem
Heer, vor der Schärfe des Schwerts Ba-
racs, daß Siffera von seinem Wagen
16 sprang und flohe zu Fuß. *Barac aber
jagte nach den Wagen und dem Heer bis
gen Haroseth der Heiden, und alles Heer
Siffera fiel vor der Schärfe des Schwerts,
17 daß nicht Einer überblieb. *Siffera
aber flohe zu Fuß in die Hütte Jaels, des
Weibes Hebers des Keniters. Denn der
König Jabin zu Hazor und das Haus
Hebers, des Keniters, standen mit einander
18 im Frieden. *Jael aber ging heraus,
Siffera entgegen, und sprach zu ihm:
Wische, mein Herr, wische zu mir, und
fürchte dich nicht. Und er wick zu ihr
ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu
19 mit einem Mantel. *Er aber sprach zu
ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wasser zu
trinken, denn mich dürstet. Da that sie
auf einen Milchtopf und gab ihm zu
20 trinken, und deckte ihn zu. *Und er sprach
zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und
wenn jemand kommt und fragt, ob jemand
21 hier sei, so sprich: Niemand. *Da nahm
Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von
der Hütte, und einen Hammer in ihre
Hand, und ging leise zu ihm hinein, und
schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf,

ascendisset Barac filius Abinoem in
montem Thabor; *et congregavit 13
v.3.. nongentos falcatos currus et omnem
v.2.. exercitum de Haroseth gentium ad
v.7.5.21. torrentem Cison. *Dixitque Deb- 14
Pa.83,10. bora ad Barac: Surge! haec est
(Ex.23,20) enim dies, in qua tradidit Dominus
Sisaram in manus tuas; en, ipse
ductor est tuus. Descendit itaque
Barac de monte Thabor, et decem
5,4n.20. millia pugnatorum cum eo. *Per- 15
Ex.14,24. terruitque Dominus Sisaram et omnes
Pa.83,10. currus ejus universamque multitu-
dinem in ore gladii ad conspectum
Barac, in tantum ut Sisara de curru
desiliens pedibus fugeret, *et Barac 16
persequeretur fugientes currus et
exercitum usque ad Haroseth gen-
v.12.2. tium, et omnis hostium multi-
3,29. tudo usque ad internecionem ca-
Joel.8,22. deret. *Sisara autem fugiens 17
pervenit ad tentorium Jahel uxoris
v.11.. Haber Cinaei. Erat enim pax inter
Jabin regem Azor et domum Haber
Cinaei. *Egressa igitur Jahel in oc- 18
cursum Sisarae dixit ad eum: Intra
ad me, domine mi! intra, ne timeas!
Qui ingressus tabernaculum ejus et
opertus ab ea pallio, *dixit ad eam: 19
Da mihi, obsecro, paululum aquae,
quia sitio valde. Quae aperuit utrem
3,25. lactis, et dedit ei bibere, et operuit
illum. *Dixitque Sisara ad eam: 20
Sta ante ostium tabernaculi, et cum
venerit aliquis interrogans te et di-
cens: Numquid hic est aliquis?
respondebis: Nullus est. *Tulit ita- 21
que Jahel uxor Haber clavum taber-
naculi, assumens pariter et malleum,
et ingressa abscondite et cum silen-
tio posuit supra tempus capitis ejus
clavum, percussumque malleo defixit

13. U.L: rief allen seinen ... und allem.

15. A.A: Fuße. U.L: Füßen.

19. A.A: Liebe. U.L: Wassers.

17. S: autem (pro enim).

18. Al: *(alt.) intra.

15. und. dW: verwirrte. vE: brachte in Verwir-
rung. B.dW.vE: durch die Sch. des Schw. (von) vor
O. (her).

16. B.dW.vE: durch die Sch.

17. B.dW.vE.A: es war Fr. zwischen ...

18. in die G. B.dW.vE.A: Nehre ein ... (bet mir).

dW.vE: Teppich. B: Decke.

19. Gib mir doch ... Milchschlauch. dW.vE.A:
öffnete f. den Milchsch.

20. dich fragt. vE: Nein!

21. dW.vE: Zeltstock. B.vE: faste e. G. dW: that.

A: ergriff auch. B.dW.vE: seine Schlafe.

IV.

Israëlis liberatio a Jabino Chananaeo.

σαν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς ἐσοικώσθῃ καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δάξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα πεπτωκῶς νεκρός, καὶ ὁ πάσσυλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐταπεινώσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἐπορεύετο χεῖρ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξολόθρευσαν αὐτόν.

V. Καὶ ἦσε Λεβόόβα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβνεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν·

2 Ἐν τῷ ἀρξασθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

3 Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατραπαῖ· ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἤσομαι, καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηίρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου Ἐδώμ, γῆ ἐσελθῆ, καὶ γε ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. 5 Ὁρη ἐσαλευθήσαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

6 Ἐν ἡμέραις Σαμγαῶρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς ἀεστραμμένας.

7 Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Λεβόόβα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 8 Ἐξέλεξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων.

21. A: κ. αὐτὸς ἀποσπάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέφυγεν κ. ἀπέθ. (sim. EFX). 22. B: συναντ. (ἀπαντ. αὐτῆ AEFX) ... ἐθρῖμένους (πεπτ. AFX). AFX: ἐν τῇ γνάθῳ. 23. B: ἐτρόπωσεν ... ἐμπροσθεν (ἐταπ. [AFX+ κύριος] ... ἐνώπι. AEFX). 24. AX: ἐπορεύθη. A+ (p. γ.) κυρίς. AFX* ὁ. B: τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν (αὐτόν AEFX). — 1. B: ἦσαν ... λέγοντες (-εν ... κ. εἶπεν AEFX [A+ ἐν τῇ φθῆ]). 2. B: Ἀπεκαλύφθη ἀποκαλύμμα ἐν Ἰσρ. ἐν τῷ ἐκστιασθῆναι λαόν (c. AEFX) ... * τὸν (+ AX). 3. AFX: ἐνωτίσασθε. AX+ (p. σατρ.) δυνατοί. B: ἤσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ κυρ., ἐγὼ εἰμι (c. AEFX). AB* (alt.) καὶ (+ EFX). AEFX* (alt.) τῷ κυρ. 4. B: ἐν Σ. (ἐκ Σ. AEFX). AB* γε (+ FX). A: ἕρ. ἐξεστῶθῃ. AEFX* δρόσους. 5. B+ (p. pr. κυρ.) Ἐλωτ (* AFX). AB* τῶ (+ X). 6. AFX (pro ἀτρ.) τριβύς. 7. A: Ἐξέλιπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλιπεν. AB* (pr.) τῷ (+ FX). AX: ἐξάνεστη Δ. AF (pro ἕως ὁ) ὅτι. B* (alt.) τῷ (+ AEFX). 8. AEX: Ηἰρέτισαν ... (pro τότε-ἀρχ.) ὡς ἄρτον κριθίνων.

22 נָדָם וַיַּעַף וַיָּמָת; וְהִנֵּה בָרַק רִדָּה אֶת-סִיסְרָא וַתִּצָּא יַעַל לִקְרֹאתָהּ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וַאֲרֵאָה אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְקֵשׁ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵפֶלַח וְהִיתָד בְּרַקְהוּ; 23 וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין 24 מַלְכֵּה-כַנְעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַתִּלְכֶּה יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלְוָה וַקָּשָׂה עַל יָבִין מַלְכֵּה-כַנְעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתָהּ אֶת יָבִין מַלְכֵּה-כַנְעַן;

V. וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָהּ וַבְּרַק בֶּן-אֲבִינָעִם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר;

2 בַּסְרַע סָרְעוֹת בִּישְׂרָאֵל

3 בְּהַתְנַדֵּב עִם בְּרַכִּי יְהוָה;

4 שָׁמַעְנוּ מַלְכִים הָאֲזִינוּ רִזְנִים

5 אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה

6 אֲזַמְר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;

7 יְהוָה בְּצִאתָהּ מִשְׁעִיר

8 בְּצַעֲדָהּ מִשְׁעֵה אֲדוֹם

9 אֶרֶץ רַעֲשָׂה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ

10 גַם-עָרִים נָטְפוּ מַיִם;

11 הַהָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה

12 זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;

13 בַּיַּמִּי שָׁמַר בְּרַעֲנָת

14 בַּיַּמִּי יַעַל חֲדָלוּ אַרְחֹת

15 הַדְּלָבִי נִתְיַבֹּת וַיִּלְכֶּוּ אַרְחֹת

16 עַל-קַלְקֻלֹת;

17 חֲדָלוּ סָרְזוֹן בִּישְׂרָאֵל חֲדָלוּ

18 עַד שָׁקַמְתִּי דְבוּרָה

19 שָׁקַמְתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל;

20 יִכְחֹר אֱלֹהִים קִדְשֵׁים

21 אִז לַחֵם שְׁעָרִים

v. 7. ח'ש' בספח

daß er zur Erde sank. Er aber entschlum-
 2 merte, ward ohnmächtig und starb. *Da
 aber Barak Siffera nachjagte, ging ihm
 Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm:
 Gehe her, ich will dir den Mann zeigen,
 den du suchest. Und da er zu ihr hinein
 kam, lag Siffera todt, und der Nagel stak
 3 in seinem Schlaf. *Also dämpfte Gott
 zu der Zeit Jabin, der Cananiter König,
 4 über den Kindern Israel. *Und die Hand
 der Kinder Israel fuhr fort und ward
 stark wider Jabin, der Cananiter König,
 bis sie ihn austrotteten.

V. Da sang Debora und Barak, der Sohn
 Abinoams, zu der Zeit, und sprachen:
 2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei
 ist geworden, und das Volk willig dazu
 3 gewesen ist! *Hört zu, ihr Könige, und
 merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem
 Herrn will ich singen, dem Herrn, dem
 Gott Israels, will ich spielen.
 4 Herr, da du von Seir auszugeßt und
 einher gingest vom Felde Edom, da erzit-
 tete die Erde, der Himmel troff, und die
 5 Berge tröffen mit Wasser. *Die Berge
 ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai
 vor dem Herrn, dem Gott Israels.
 6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns
 Anaths, zu den Zeiten Jaels, waren ver-
 gangen die Wege, und die da auf Pfaden
 gehen sollten, die wandelten durch krumme
 7 Wege. *Es gebrach, an Bauern gebrachs in
 Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich
 8 aufkam, eine Mutter in Israel. *Ein Neues
 hat Gott erwählt, er hat die Thore bestritten.

in cerebrum usque ad terram; qui
 (28m. 4.) soporem morti consocians defecit et
 mortuus est. *Et ecce, Barac se- 22
 quens Sisaram veniebat, egressaque
 Jahel in occursum ejus dixit ei:
 Veni, et ostendam tibi virum, quem
 quaeris. Qui cum intrasset ad eam,
 vidit Sisaram jacentem mortuum
 et clavum infixum in tempore
 8, 28. ejus. *Humiliavit ergo Deus in 23
 die illo Jabin regem Chanaan coram
 filiis Israel; *qui crescebant quotidie 24
 et forti manu opprimebant Jabin re-
 gem Chanaan, donec delerent eum.

4, 4a. (Jud. 15, 1. Cecineruntque Debhora et Barac V.
 filius Abinoem in illo die, dicentes:
 Qui sponte obtulistis de Israel 2
 7, 9. 15. animas vestras ad periculum, bene-
 9, 17. dicite Domino! *Audite reges, auri- 3
 bus percipite principes: Ego sum,
 Ex. 15, 2. ego sum, quae Domino canam, psal-
 lam Domino Deo Israel.
 Dt. 33, 2. Domine, cum exires de Seir et 4
 transires per regiones Edom, terra
 Ps. 68, 9. mota est coelique ac nubes distilla-
 97, 4. verunt aquis. *Montes fluxerunt a 5
 Ps. 69, 9. facie Domini, et Sinai a facie Domini
 Ps. 64, 1. Dei Israel.
 8, 31. In diebus Samgar filii Anath, in 6
 4, 17. diebus Jahel quieverunt semitae, et
 qui ingrediebantur per eas, ambu-
 laverunt per calles devios. *Ces- 7
 saverunt fortes in Israel et quie-
 verunt, donec surgeret Debhora,
 surgeret mater in Israel. *Nova bella 8
 elegit Dominus, et portas hostium

21. in die E. drang. Er aber war entschlummert
 merte, u. s. also. vE: bis in d. G. B: fuhr. B: w.
 in einem tiefen Schlaf. dW: lag im t. Schl. u.
 er ermattete. vE: eben als er ...
 22. siehe da lag. dW. vE. A: Komm. A: zerge dir.
 23. Wie Kap. 3, 30.
 24. B: hart. dW. vE: ward immer schwerer. vE:
 gequälter hatten.
 1. vE. A: Und es sangen. B. dW: an demselben
 (selbigem) Tage. vE. A: diesem.
 2. Freiheit in Isr. worden ... sich will. erzeigt hat.
 v. vE: Daß (die) Führer führten in Isr., daß w.
 (sic) ... preiset Jeh. (B: Nachdem man gewaltige
 an angebet hat ... sich d. B. ganz w. dargestellt
 hat)
 3. vE: horchet auf. A: neiget das Ohr.

21. S: socians. 22. S: et dix. 8. R: Deus.
 4. da du einh. B: einher tratest. dW. vE: schrit-
 test. vE: bebte. dW. vE: tr. Wasser.
 5. dieser E. B. vE: zerfloßen. dW: erbebten.
 6. B. dW. vE. A: In den Tagen. dW: verlassen d.
 Straßen. vE: feierten. A: ruhten die W. B: hatten
 d. W. aufgehört. dW: die Bannerer gebahnter Wege
 g. krumme Pf. vE: wer auf Straßen wand. sollte, g.
 auf tr. W.
 7. Führer ... aufkamb. dW: fehlten Fürsten.
 vE: Nicht gab Führ. mehr. (A: hielten inne d.
 Starfen.) dW: auftrat. vE: mich erhob. B. dW. vE:
 als (eine) M. dW: für J. vE: Israels.
 8. Es erwählte neue Störze; da war Krieg an
 den Th. dW: Man hatte ... erwählt. B: Da man ...
 dazumal bestritt er die Th. vE: da war Belagerung
 der Th. dW: darum Streif an ...

V.

Israëlis liberatio a Jabino Chananaco.

Θυρεός ἐάν ὀφθῆ καὶ λόγῃ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, ἧ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἐκονοσιαζόμενοι τοῦ λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον. 10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνους θηλείας μεσημβρίας, κατήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδὸν συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, διηγείσθε 11 φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρονομένων ἐκεῖ δάουσαι δικαιοσύνας κυρίῳ· δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.

12 Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεβόρᾴ· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον φῶδῃν ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.

13 Τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ· κύριε, ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.

14 Ἐφραΐμ ἐξερέζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐξ ἔρου Μαχειρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνίσχυόντες ἐν σήπητρῳ γραμματέως. 15 Καὶ ἀρχηγὸς ἐν Ἰσάαχαρ μετὰ Δεβόρᾴ· οὕτως Βαράκ ἐν κολιάδῃ ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μεριδάς Ρουβήν, μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας. 16 Εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαίμ, τοῦ εἰσακουέειν συριγμοὺς ἐξεγερόντων τοῦ διελθεῖν

8. AEFX: Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν (pro Θυρεός) et (pro λόγῃ) σειρομαστῆς. 9. AB: εἰς τὰ δ. (ἐπὶ τὰ δ. EFX). AEFX: δυνάσαι. B: ἐν λαῷ (τῷ λ. AEFX)... * τὸν (+ iid.). 10 B: ὄνυ (ὄνυς FX). A: Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων (A² μεσημβρίας), κατήμενοι ἐπὶ λαμπηνοῶν (A² κ. πορευόμενοι ἐφ' ὁδῷ), φητέγασθε. 11. B: ἀπὸ φωνῆς (φωνῆν ΔFX). AEFX (pro ὑδρ.): εὐφρανομένων. B: δικαιοσύνας. Κύριε, δικαιοσύνας αὐξήσον (c. AEFX, modo AX. δικαιοσύνας ἐνίσχ.). AEFX: ἐν τῷ Ἰσρ. B* αὐτῶ ὁ (+ ΔEFX). 12. AX† (p. Δεβ.) ἐξεγείρου μεριάδας μετὰ λαῷ. AEFX: λάλει μετ' φῶδης. B: αἰχμαλώτισον (-ώτις EFX; A: -ώτεσον). 13. B: κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίῳ κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἑμῶ (c. AEFX). 14. AEFX: Λαὸς Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτὸς ἐν κολιάδι, ἀδελφός (A: ἀδελφῶ) σε Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σε. B: ἐν ἔμοι (ἐξ ἑμῶ AEFX). AEFX: ἐκ Ζ. (AX† κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκάθισεν). B: ἔλκοντες (ἐνίσχ. EFX) ... δάβδφ διηγήσεως (σηπητρῳ AEFX, AEX† διηγῆσ.). A* γραμμ. 15. B† (p. Δ) καὶ Βαράκ (* AX) ... ἐξικνεύμενοι καρδίαν (ἀκρ. καρδίας ΔFX). 16. AEFX: Ἰνατί μοι κάθισαι (s. κάθισθε). B: τῆς διγῆμας τῷ ἀκούσαι συρισμῶ (s. συρισμός) ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις P. (τῶν μοσφ. κτλ. AEFX).

מִן אִם-יִרְאֶה וְיִמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל;
9 לְבִי לְחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל
הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכְוִי יְהוָה;
1 יִרְכְּבֵי אֲתָנוֹת צְחָרוֹת
יִשְׁבִּי עַל-מִדְּוִי
יְהִלְכִי עַל-הַרְרֵי שִׁיחֹו;
11 מִקּוֹל מַחְצִצִּים בֵּין מִשְׁאָבִּים
שָׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה
צְדָקוֹת פְּרִזּוֹנֵי בִישְׂרָאֵל
אֲזוּ יִרְדּוּ לְשַׁעְרִים עַם-יְהוָה;
12 עֲרִי עֲרִי דְבוֹרָה
עֲרִי עֲרִי דְבָרִי-שִׁיר
קוֹם בְּרַק וְשִׁבְהָ שְׁבִינָה בְּרִאֲבִינָם;
13 אֲזוּ יִרְדּוּ שְׂרִיד לְאַדְרִים עַם
יְהוָה יִרְדְּלֵי בַבְּבוּרִים;
14 מִנִּי אִפְרַיִם שְׂרָשָׁם בְּעַמְלֶק
אֲחֵרִיהָ בְּנִימִין בְּעַמְמִידָה
מִנִּי מְכִיר יִרְדּוּ מִחֻקִּים
וּמִדְּבוּלֹן מִשְׁכִּים בְּשִׁבְט סַפֵּר;
15 וְשָׂרֵי בִישְׂשָׁכָר עַם-דְּבוֹרָה
וְיִשְׁשָׁכָר כֶּן בְּרַק
בְּעַמְק שְׁלַח בְּרַגְלָיו
בְּסַלְמוֹת רְאוּבֵן
16 צְדָלִים חֻקֵּי-לֵב;
לְמַה יִשְׁכַּח בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים
לְשִׁמְע שְׂרָקוֹת עֲדָרִים

v. 12. מלוע

- 8. Wo war Sch. ober Sp. ...? B: Wurde and wohl ... gesehen? dW: War w. ... zu vE: Sal man ...
- 9. ist mit den ... den Feind. dW: M. G. den Gebieter. vE: gehört den Führern. A: liebet die Hsten.
- 10. schimmernden ... auf Teppichen f. u. die ... stimmt an. B.dW: weißen. A: weißglänzendem vE: schedigen? dW: auf Dedern. A: stimmt ein (B: betrachtet es.)
- 11. So ... Schöpfbrinnen, da wird man preisen d-

Debora's Lied.

V.

Es war kein Schild noch Speiß un-
ter vierzig tausend in Israel zu sehn.
9*Mein Herz ist wohl an den Regenten
Israels, die freiwillig sind unter dem Volk.
10 Lobt den Herrn, *die ihr auf schönen
Feldern reitet, die ihr am Gericht sitzt,
und singet, die ihr auf dem Wege gehet!
11*Da die Schützen schreien zwischen den
Schöpfern, da sage man von der Gerech-
tigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit
seiner Bauern in Israel, da zog des Herrn
Volk herab zu den Thoren.

12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf,
wohlauf, und singe ein Lieblein! Mache
dich auf, Barak, und fange deine Fänger,
du Sohn Abinoams!

13 Da herrscheten die Verlassenen über die
mächtigen Leute, der Herr hat geherrscht
14 durch mich über die Gewaltigen. *Aus
Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek,
und nach dir, Benjamin, in deinem Volk.
Von Machir sind Regenten gekommen, und
von Sebulon sind Regierer geworden durch
15 die Schreibfeder. *Und Fürsten zu Isaschar
waren mit Debora. Und Isaschar war
wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem
Fußvolk. Ruben hielt hoch von sich, und
16 sonderte sich von uns. *Warum bleibst
du zwischen den Hürden, zu hören das
Blöken der Heerde, und hältst groß von

ipse subvertit. Clypeus et hasta si ap-
paruerint in quadraginta millibus Is-
rael, *cor meum diligit principes Is-
rael; qui propria voluntate obtulistis
vos discrimini, benedicite Domino!
10,4. *Qui ascenditis super nitentes asinos, 10
12,14. et sedetis in iudicio, et ambulatis in
via, loquimini. *Ubi collisi sunt 11
12,2,16. currus et hostium suffocatus est
exercitus, ibi narrentur iustitiae Do-
mini et clementia in fortes Israel;
tunc descendit populus Domini ad
v.9. portas et obtinuit principatum.

Surge, surge, Debhora! surge, 12
4,14. surge et loquere canticum! surge,
Barac, et apprehende captivos tuos,
fili Abinoem!

Salvatae sunt reliquiae populi; 13
Dominus in fortibus dimicavit. *Ex 14
4,8. Ephraim delevit eos in Amalec, et
12,15. post eum ex Benjamin in populos
Ex.17,13. tuos, o Amalec! de Machir principes
2,18. descenderunt, et de Zabulon, qui
Jos.13,21. exercitum ducerent ad bellandum.
4,10. *Duces Isaschar fuere cum Debhora, 15
1,35. et Barac vestigia sunt secuti, qui
quasi in praeceps ac barathrum se
4,10,14. discrimini dedit; diviso contra se
Ruben magnanimorum reperta est
contentio. *Quare habitas inter duos 16

terminos, ut audias sibilos gregum?
diviso contra se Ruben magnanimo-

10. Al.: asinas et: super iudicium.
11. Al. *(alt.) et et: in portis.

11. U.L.: Schöpferinnen (Schöpfinnen?) A.A.:
sagte man.

9. ... Heerführer ... dann steigt. dW: Ob dem Zu-
teil der Deutetstellenden zw. d. Tränkr. vE: Bei ...
beur die d. B. theilen. (B: Nachdem man wieder
hier die so zw. d. Tränktragen zählen.) dW: dort
wirk m. vE: da mögen j. pr. B: so erzählt daselbst.
dW: Wohlthaten ... gegen die Fürsten? vE: Siege?
dW: Dann ziehe herab in ... vE: mag herunterkommen.
12. beginne e. Lied ... deinen Sang. dW. vE: Auf!
13. Mache auf! dW: singe. vE: Stimme an. B.dW.A.:
Mache deine Gefangenen (weg). vE: mache dir Gef.
14. Nach er herrschen d. Verdlobenen. B: hat er
antworten den, der übergebl. war, den Herrlichen
im Volk; ... mir unterw. den so v. den Felden war.
dW: Damals [sprach ich]: Ziehe hinab, Rest der
Mächtigen des V. Sch. z. h. mit d. Feldern! vE: Dann
j. h. Rest! gegen des B. Starke ... mit mir ... gegen
d. h.
15. v. G. Führer d. Feldherrnkab. B: V. G. an
d. G. zog hinab v. G. dessen B. in A. dW: B. G.

[famen], deren Sitz unter A. B. vE: hinter dir (her
war) B. unter d. Hölfern. dW: nach ihm B. mit f.
Bölk. B: sind die Gesehgeber herabgef. dW: famen
h. d. Gebleter. vE: zogen Heeresführer hinab. dW:
die da führten den Fürsten: St. vE: hielten des Füh-
rers St. (B: den Schreibgriffel führen?)
15. wie B.; er eilte ins Thal f. Fäden nach. An
A. Sähen ist großes Bedenken d. Herzens. (B:
wurde also w. B. auf f. F. in d. Th. gesandt?) dW:
wie J. so B.; ins Th. breiteten f. sich ans ihm auf d.
Fuße. vE: J. war wo B. stand, ins Th. ward er ihm
nachgef. dW: A. R. B. war gr. Beschließung? vE:
Herzensberathung. (B: Zu d. Theilen A. w. d. Ein-
bildungen d. G. gr.)
16. das Gesäthe d. Heerden? An ... Bestimmen d.
Herzens. B: bleibst du sitzen zw. d. Stallungen.
dW: sahest du zw. d. Viehhallen. vE: Zu was ...
Tränktrinnen. A: zwei Grängen? vE: gr. Muthesbe-
fragung.

V.

Israëlis liberatio a Jabino Chananaeo.

εις τὰ τοῦ Ρουβὴν; μεγάλοι ἐξιγνισμοὶ κατὰ
 διάσ. 17 Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδά-
 νου κατεσκήνωσε καὶ Δάν, ἵνατι παροικεῖς
 πλοίοις; Ἀσὴρ παρῆκσε παρ' αἰγιάλων θα-
 λασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατε-
 σκήνωσε. 18 Ζαβουλὸν λαὸς ὄνειδίσας ψυ-
 χὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλί ἐπὶ ὕψη
 ἀγροῦ. 19 Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο,
 τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναάν ἐν Θανάχ
 ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδώ, πλεονεξίαν ἀργυρίου
 οὐκ ἔλαβον. 20 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν
 οἱ ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν
 μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους Κισὼν ἐξέβαλεν
 αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κι-
 σῶν καταπατήσει αὐτούς ψυχὴ μου δυνατή.
 22 Τότε ἐπεποδίσθησαν πέτραι ἰσπῶν, σπουδῆ
 ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτῶν.

28 Καταράσθε Μηράδ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ-
 ρίου, καταράσαι καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους
 αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου,
 εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

24 Ἐὐλογηθεῖη ἐκ γυναικῶν Ἰαήλ γυνὴ Χά-
 βερ τοῦ Κισαίου, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐ-
 λογηθεῖη. 25 Ἰδοὺ ἤρπασεν αὐτήν, καὶ γάλα
 ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λεκάνῃ δυναστῶν προσήγγισε
 βούτρυρον. 26 Τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστεράν
 εἰς πύσσυλον ἐξέτεινε, καὶ τὴν δεξιάν αὐτῆς
 εἰς ἀποτομὰς κατακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε
 Σισάρα ἀπέτριψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ
 συνέθλασε καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.

16. B: ἐστασμοὶ (ἐξίγν. AEFX). 17. B: ὁ ἰσκή-
 νωσε ... εἰς τί (κατεσκ. ... ἵνατι AEFX). AB: πα-
 ροικαῖ (-eis EFX). B: ἐκάθισεν παραλλίαν θ. καὶ
 ἐπὶ διεξόδοις αὐτῆ σκηναῖς (c. AEFX). 18a. B:
 ὀνειδίσε (ὄνειδίσας AEFX) ... ἀγρῷ ἤλθον αὐτῶν.
 Βασ. (c. AEFX). 19. B* καὶ (+ AEFX) ... ὕδατι (-os
 iid.) ... δῶρον (πλ. iid.). 20. AFX: Ἐκ τῷ ὄρ. B:
 παρετάξαντο (ἐπολ. AEX). AX* οἱ. B: τρέβων ...
 παρετάξαντο (τῆς τάξεως ... ἐπολ. AEFX). 21. B:
 ἐξέσπυρον (ἐξέβαλεν AEFX). AB: αὐτὸν (-us FX).
 22a. B: Ὅτε (Τότε AEFX). AFX: ἀπικόνθησαν. AB:
 ἔσπευ (-on EFX). AFX (pro σπυδῆ ἔστ. ισχ.): ἀμα-
 δαρωθ' δυνατῶν. AB: αὐτῷ (-ων EX). B: αὐτῷ κατ.
 (c. AEFX). 23. B* ὁ et καταράσαι ... καταράσθε
 ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν (c. AFX).
 AEFX: βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός
 β. δυνατοῖς (pro eis β. ἐν δυν.). 24. B: ἐν γυναικῶν
 ... ἀπὸ γυν. (ἐκ γ. ... ἐκ γ. AEFX). AEFX: σκητῆ.
 25. B* αὐτὴν κ. et αὐτῷ (+ AEFX) ... ὑπερχόντων
 (δυν. EX; AFX: ἰσχυρῶν) προσήγγισε (προσῆγγ.
 AFX). 26. B* (ter) τὴν ... εἰς σφύραον κοπιάντων
 (eis: ἀποτομὰς AEFX; κατακοπτόντων F, A: κατακο-
 πῶν) κ. ἔσφραυσῆσεν (ἀπέτεμε AEFX) ... διήλω-
 σεν κεφαλὴν αὐτῆ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρότα-
 φον αὐτῆ (c. AFX).

לְשִׁלְמוֹת רְאוּבֵן דְּדוֹלִים הַקָּרָר־לָב׃
 17 גַּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁבֹן
 וְדָן לְמִדְּוָה יְבִיר אֲנִיּוֹת
 אֲשֶׁר יָשַׁב לְחֹף הַיַּמִּים
 וְעַל־מִסְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃
 18 זָבֻלוֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוֹ לְמוֹת
 וְנִסְפָּתָלִי עַל מְרוֹמֵי שְׂפָדָה׃
 19 בָּאוּ מַלְכִים נִלְחָמוּ
 אִזּוּ נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
 בְּתַעֲנֶקֶה עַל־מֵי מִגְדוֹ
 בַּצֶּע פָּסַף לֹא לְקַחוּ׃
 כ מִרְשָׁפִים נִלְחָמוּ
 הַפּוֹכְכִים מִמְּסַלְוֹתֵם נִלְחָמוּ עִם
 סִיסְרָא׃
 21 נַחַל קִישׁוֹן גִּרְשָׁם
 נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
 הַתְּדַרְכִי נִפְשֵׁי עֲזוֹ׃
 22 אִזּוּ הִלָּמוּ עַקְבֵי־סוּס
 מִדְּהַרוֹת דְּהַרוֹת אַפִּירָיו׃
 23 אֲוָרוּ מְרוֹז אֲמַר מִלְּאָהּ יְהוָה
 אֲרוּ אֲרוֹר וְשִׁבְיָהּ
 כִּי לֹא־בָאוּ לְעֹזְרַת יְהוָה
 לְעֹזְרַת יְהוָה בַּבְּבוּרִים׃
 24 תִּבְרַחַּהּ מִנְּפֹשִׁים יַעַל
 אֲשַׁת חֲבֵר הַפִּינִי
 מִנְּפֹשִׁים בָּאָהֶל תִּבְרַחַּהּ׃
 כו מִים שָׁאֵל חֲלָב נִתְּנָהּ
 בְּסֶסֶל אֲדוּיִרִים הַקָּרִיבָה חֲמָאָה׃
 26 יְדָהּ לִיתֵד תִּשְׁלַחְנָהּ
 וַיְמַיְנָהּ לְהִלָּמוֹת עִמָּלִים
 וְהִלָּמָה סִיסְרָא מִתְּקֵה רֹאשׁוֹ
 וַיִּמְחַצֶּה וַחֲלָפָה רַקְתּוֹ׃

17. wohnt ... wollest ... ruhest in f. Buchten.
 B.vE: blieb (ruhig über b. S.). dW.A: ruhete. B: hielt
 sich auf. B.dW.vE: bet b. ὄψ. B.vE.A: blieb (fichta.

17 dir, und sonderst dich von uns? *Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Uffer saß an der Anfurt des Meers, und blieb in 18 seinen zerrissenen Flecken. *Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod, Naph- 19 thali auch, in der Höhe des Feldes. *Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Thaanach am Wasser Megiddo, aber sie brachten keinen 20 Gewinn davon. *Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Käufen 21 stritten wider Siffera. *Der Bach Kison wählte sie, der Bach Kibumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Star- 22 ke. *Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen ihrer mächtigen Reuter.

23 Fluchet der Stadt Meroz, sprach der Engel des Herrn, fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, ja Hülfe dem Herrn zu den Helden!

24 Geseget sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers des Keniters, geseget sei sie in der Hütte unter den Weibern! 25 *Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer 26 herrlichen Schale. *Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Siffera durch sein Haupt, und zerquetschte und durchbohrte seinen Schlaf.

20. A.A.: in ihrem Raufe.

rum reperta est contentio. *Galaad 17 trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus; Aser habitabat in littore maris, et in portibus morabatur. *Zabulon vero et Nephthali 18 obtulerunt animas suas morti in regione Merome. *Venerunt reges 19 et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Maggedo, et tamen nihil tulere praedantes. *De coelo dimicatum est 20 contra eos; stellae manentes in ordine et cursu suo adversus Sisaram pugnaverunt. *Torrens Cison traxit 21 cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison; conculca, anima mea, robustos! *Ungulae equorum ceci- 22 derunt, fugientibus fortissimis hostium.

Jo. 19, 28, 29. Ga. 49, 18. v. 9, 2. 9, 17; 14, 6. Jo. 17, 11. (Ex. 18, 25; Jo. 10, 14. 42. 4, 13, 7. Ps. 58, 10.

Maledicite terrae Meroz, dixit Angelus Domini, maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

Benedicta inter mulieres Jael, uxor Haber Cinaei, et benedicatur in tabernaculo suo. *Aquam petenti 25 lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum. *Sinistram manum 26 misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram, quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans.

19. Al.: Thane.
24. Al.: suo.

17. B: an d. Meerhasen. dW.vE: am Gestade des R. A: Ufer. (B: niederger. Dertern?)

18. B.dW: ist ein B. (gewesen), das. vE: Doch S., in B. wie R., warf hin dem L. f. Leben. B: f. Seele beschämhet hat zum Sterben zu. dW: f. L. verachtet g. I.

19. f. nahmen nicht Silbers Gew. B: brachten l. Gew. Gew. davon. dW.vE: f. (u. ein) Stückchen Sil. bekamen f.

20. B: stritte man? dW.vE: stritten sie ... aus (den) ihren Bahnen.

21. d. warte B. B.dW.vE: schwemmte (spalte) sie abweg. dW: ein B. der Schlachten ist ...? vE: Tr. ... mit Kraft! B: Du haßt ... die Stärke untertre- ... dW: tratest ... Starke?

22. Duse ... Jagen, dem Jagen. B: wurden ... zerschlagen v. dem Kennen? dW.vE: Da stampften ... wegen d. Silens (vor dem Jagen).

23. unter den S. dW: Verfl. M. dW.vE: spricht. vE: Jehovahs Note? B: Einwohnern. dW.A: Bew. B: zur Hülfe des S. dW: mit den S. vE: gegen die ...?

24. unter d. B. in Hütten geseget. dW.vE: Gese- priesen. dW: vor allen B.

25. Nahm ... in herrlicher Sch. B: Er ford. B., da g. f. dW.vE: B. verlangte (Um B. bat) er, M. g. fle. vE: kostbarster Sch. A: fürstlicher.

26. schl. pochend. B: Es griffen zu, ihre etne S. zum ... dW.vE: Ihre S. strecke f. aus nach d. Pfloß. B: Arbeits- S. dW.vE: schlug S., zerschmetterte f. S., zermalnte (zerschl.) u. d. f. Schläfe.

V.

Israëlis afflicto & Midianitis.

27' Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μετὰ τῶν ποδῶν αὐτῆς· ἔκαμψεν, ἔπεσεν· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσε τάλαιπωρος.

28 Διὰ τῆς θυρίδος διέκλυτε καὶ κατεμάνανθ' ἢ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυοτῆς· Διὰ τῆς ἰσχάτιος τὸ ἄρμα αὐτοῦ; διὰ τῆς ἐχρόνισαν ἰγνη ἀρμάτων αὐτοῦ; 29 Σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς· 30 Οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκύλα, φιλιάζοντα φίλους εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ, σκύλα βαμμμάτων τῷ Σισάρα, σκύλα βαμμμάτων ποιικιλίας βαφῆ, βάμματα ποιικιλῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα;

31 Οὕτως ἀπόλοιτο πάντες οἱ ἐχθροὶ σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, καθὼς ἢ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ἠσύνχασεν ἡ γῆ τεσσαυράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ Μιδιὰμ ἐπὶ τὰς ἔτη. 2 Καὶ κατέσχευε χεῖρ Μιδιὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μιδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυράμασι. 3 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἔσπειρεν ἄνηρ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινε Μιδιὰμ καὶ Ἀμαλῆμ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν, καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν 4 καὶ παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρπούς αὐτῶν ἕως τοῦ εὐθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐχ ὑπέλειποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ καὶ ποιμνίον καὶ μύσχον καὶ ὄνον. 5 Ὅτι

27. B: ἀνά μ. τ. π. α. κατεκλιόθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνά μ. τ. π. αὐτῆς· κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλιθὲ ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς (c. AEFX, modo AEX* ἔκαμψ. ἔπεσ.). 28. B: παρέσχευε (διέσχευε AEFX) * κ. κατεμ. ἢ (+ AFX) ... ἐπὶ τὰς τοξικὰς (διὰ τῆς δικτυ. AEFX; AX+ ἐπιβλέψασα ἐπὶ τὰς μεταστρέφοντας [ἀπὸ] Σισάρα). B: Διὰ τῆς ἰσχρῶν τῆς ἄρμα αὐτῆ (c. AEFX, qui + παραγενέσθαι). BEZ: διότι (διὰ τῆς AFX). B: πόδες (ἰγνη AEFX). 29. B: Αἱ σοφαὶ ἀρχεσαι (c. AEFX). AFX: ἀνταπεκρίναντο. B: ἀπέστρεψαν λόγους αὐτῆς ἐναντῆ (c. A). 30. B: Οὐχ (Οὐχὶ AFX) ... οἰκτιρομένων οἰκτιροῦσιν εἰς κεφαλὴν ἀνδρός (φιλ. κτλ. AEFX, sed AFX: φιλιάζαν). AB* βαφῆ (+ EF). B+ (p. ποιικιλ.) αὐτὰ (* AFX). A: περὶ τραχήλον ... σκύλον. 31. B: ὡς ἐξοδος ἡλ. (c. AEFX) ... δυνάμει (δυνασταίᾳ EFX; AX: δυνα-

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נִפְלָא שָׁכַב

בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נִפְלָא

פָּאָאָר כָּרַע שָׁם נִפְלָא שְׁדוּד:

28 בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיָּבֵב

אִם סִיסְרָא בְּעַד הָאֵשְׁנָב

מִדוּעַ בִּשְׁשׁ רַכְבּוֹ לָכֵן

מִדוּעַ אַחֲרוֹ שְׁעָמִי מִרַכְבוֹתָיו:

29 חֲכָמוֹת שְׂוֹתֶיהָ תַעֲנֶנָּה

אִתְּהִיא תִשָּׁיב אֲמַרְיָהּ לָהּ:

לֹא יִמָּצְאוּ יַחַלְקוּ שָׁלָל

רַחֵם רַחֲמָתֶיךָ לְרֹאשׁ בְּכֹר

שָׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא

שָׁלָל צְבָעִים רַקְמָה

צָבַע רַקְמָתֶיךָ לְצִוְיָאֵרִי שָׁלָל:

31 כֹּן יִאֲבֹדוּ כָל־אֹיְבֶיךָ יְהוָה

וְאֵהָיִו כְּצִאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּבִבְרָתוֹ

וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ אֲרָבָעִים שָׁנָה:

VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי

יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שָׁבַע

2 שָׁנָיִם: וַתִּעַז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל

מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ־לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת־הַמְּנַהֲרוֹת אֲשֶׁר בְּהָרִים וְאֶת־

3 הַמַּעְרֹת וְאֶת־הַמַּצְדֹּת: וַהֲיָה אִם־

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמַלְק

4 וּבְנֵי־עָדָם וְעָלוּ עָלָיו: וַיִּחַנּוּ עֲלֵיהֶם

וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יִכּוֹל הָאָרֶץ עַד־בֹּאֲנָה

עָנָה וְלֹא־יִשְׁאִירוּ מַחִיָּה בְּיִשְׂרָאֵל

ה' וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֲמֹר: כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

v. 27. קמץ בו' פ'

στίαις). — 1. B: ἐνώπιον ... ἔθανεν (ἐναντι ... παρεθ. AEFX). 2. B: ἴσχυσε ... τὰς τραυμάτας ... τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρημνάτα (κατῶς ... μάνδρας ... κτλ. AEFX). 3. B: ἐάν (ὅτε EFX; AX: ὅταν) ἔσπειραν οἱ υἱοὶ ... ἀνέβαινον ... συνέβαινον αὐτοῖς (c. AEFX). 4. B: εἰς (ἐπ' AEFX). B* τῶ ... ἢ καταλείψ... ἔδεν ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρων κ. ὄν. (c. AEFX- iid. * τῇ γῆ).

27* Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich, er krümmete sich und fiel nieder zu ihren Füßen, wie er sich krümmete, so lag er verderbet.

28 Die Mutter Siffera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzehet sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? *Die weifesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte: *Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Weze oder zwo zur Ausbeute, und Siffera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute?

31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Knechte! Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahre.

VI. Und da die Kinder Israhel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahre. 2* Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israhel, machten die Kinder Israhel für sich Klüfte in den Gebirgen, 3 und Höhlen und Festungen. *Und wenn Israhel etwas säete, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem 4 Morgenland herauf über sie, *und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis Hman gen Gaza, und ließen nichts übriges von Nahrung in Israhel, weder Schaf noch 5 Ochsen noch Esel. *Denn sie kamen her-

*Inter pedes ejus ruit, defecit et 27 mortuus est; volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

(Gn. 26, 9. Cant. 2, 9.) Per fenestram respiciens ululabat 28 mater ejus, et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius? *Una sapientior 29 caeteris uxoribus ejus haec socruī verba respondit: *Forsitan nunc di-30 vidit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei; vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

Sic pereant omnes inimici tui, 31 Domine; qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent. Quievitque terra per quadraginta annos.

10, 6, 18, 1 Fece- VI. rum autem filii Israhel malum in conspectu Domini, qui tradidit illos in manu Madian septem annis. *Et oppressi sunt valde ab 2 eis, feceruntque sibi antra et speluncae in montibus, et munitissima ad repugnandum loca. *Cumque se 3 visset Israhel, ascendebat Madian et Amalec caeterique orientalium nationum, *et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis, cuncta vastabant usque ad introitum Gazae, nihilque omnino ad vitam pertinens 4 relinquebant in Israhel, non oves, non boves, non asinos. *Ipsi enim 5

Pr. 4, 18. Mt. 13, 43. Ps. 119, 6. Ap. 1, 16. 5, 24. 2, 30, 11.

10, 6, 18, 1 2, 12, 4, 1. 2, 19.

Da. 28, 32. Lv. 26, 16. Ra. 6, 2. Job. 1, 2.

Ruth. 1, 1. Dt. 28, 31.

30. A.A: eine Dirne.

27. wo er ... da lag. B.dW.vE.A: Zwischen ihr. B: fr. ... dahin u. l. da. vE: stürzte hin, l. da. dW: saß er, fiel, lag. B: daselbst fiel er hin, ganz hantelbergeschlagen. dW.vE: erwürgt!

28. wehklagete. dW: schauet ... ruhet. vE: schaute ... rief laut. dW: zaubert. A: zögert. vE: säumt. A: Streitmwagen. dW.A: zurückzuf. dW.vE: zögern. B: die Spuren. dW: Schritte?

29. ihrer Fr. ... auch sie gab Antwort sich selbst. vE: Weifen. dW: Klagen. B: Fürsinnen. dW: sie sich erwidert sich ihre Kebe. vE: f. wiederholte es selbst.

30. Müssen ... Dirne ... zwo; bunte Kleider zur Beute für S., b. gewirkte Kl. i. B., b. doppelt gew. um d. Halse der W. B: Sollten ... einen M. gefunden 2. ausgeh. haben. vE: finden, sp. die Beute. dW:

Werben. (B: ein Weibsbild, ja ein paar W. auf eines M. Haupt.) dW: ein, zw. Mädchen auf jeden Kopf. vE: ... für j. Gelben. dW: B. gefärbter Kl. vE: um den Hals der Erbeuteten. (dW: des Erbeuters?)

31. dW: untergehen. vE: wenn f. aufg. B: hervorg. dW: wie Aufgang der S. dW.vE: Kraft ... hatte Ruhe. A: ruhete.

1. (Wie Kap. 2, 11.) B.dW.vE.A: in b. S. M: d: blank.

2. machten sich Ihetwegen. dW.vE: in (auf) den Bergen. A: in die B. dW.vE: Bergfesten.

3. B.vE.A: Jfr. gefäet hatte. dW.vE: die Söhne des Ostens (Morgenlandes).

4. übrig ... noch Sch. vE: verheerten den Ertrag. B.dW.vE: des Landes. dW.vE.A: Lebensmittel. vE: Kleinvieh ... Großv.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνάβαινον, καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν ἔφερον, καὶ παρεγένοντο καθὼς ἀκρὸς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν.
 6 Καὶ ἐπείγευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐκέραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ.

7 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον παρὶ Μαδιάμ, 8 καὶ ἐξαπίστευσε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας, 9 καὶ ἐξεilaμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξεβαλον αὐτούς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν 10 καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμοὸρθαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσθροῦσατε τῆς φωνῆς μου.

11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τρεβίνθον τὴν ἐν Ἐσρά, ἐν γῇ Ἰωδὸς πατρὸς τοῦ Ἐζρί, καὶ Γεδεών ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε σῖτον ἐν ληψὶ τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ ᾤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνατί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακά ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστι πάντα τὰ θαυμασία αὐτοῦ, ὅσα διεγῆσατο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἀπόσωατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ.
 14 Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ

יַעֲלֹו וְאָתְּלִיָּהֶם יִבְאוּ כְּדֹי-אֲרָבָה לָבָב וְלָהֶם וְלִגְמֵלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר 6 וַיָּבֹאוּ בְּאֶרֶץ לְשַׁחֲתָהּ: וַיִּדָּל יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִסְפְּנֵי מִדְּיָן וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

7 וַיְהִי פִי-יִזְעַקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְּיָן: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וַאֲוָצִיא אֶתְכֶם מִפִּיֵת עַבְדִּים: וְאֶצְלֶם אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לְחָצִיכֶם וְאֶגְנֹשׁ אֹתְכֶם מִסְּפִינְכֶם וְאֶתְּנֶה לָכֶם אֶת-אֲרָצָם: וְאֶמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֻמֹּת אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאֲרָצָם וְלֹא שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹלִי:

11 וַיָּבֹא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶסְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אָבִי הַעֲזָרִי וַגְּדַעוֹן בְּנֵי חֶבֶט הַשִּׁיט 12 בְּצֵאת לְהִנָּס מִסְּפְנֵי מִדְּיָן: וַיִּרְא אֱלֹו מַלְאָךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עֲמֶנָּה גְבוּר הַקָּיִל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו גְּדַעוֹן פִּי אֲדֹנָי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מִצְּאֵתָנוּ כָּל-זֹאת וְאֵיךְ כָּל-נַסְּלֵאֲרֵינוּ אֲשֶׁר סָפַר-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וַעֲתָה נִטְשָׁנוּ 14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְּיָן: וַיִּסֹּן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לָךְ בְּכַחַךְ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. p. 10

5. B: αὶ κτήσας ... αὶ σκηνὰς (c. AEFX) ... * ἔφερον καὶ (+ X; AEFX: παρέφερον κ.). BEX: παρεγένοντο (-γέν. FX; AX: -γένιν.). B: καὶ διεφθειραν (c. AEFX). 6. B: ἐβόησαν (ἐκέρα. AEFX). 7. B* tot. vs. (+ AEFX). 8. B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX) ... + (in f.) ὑμῶν (* A²EFX). 9. B: ἐξεilaμην (ἐξεilaμην FX). 10. AB* εἰμι (+ EFX). B: καθῆσθε (κατοικ. EFX; AX: ἐνοικ.). 11. B: τρεβίνθον (AEFX: δρῦν). B: φαστίζαν σῖτ. ... εἰς ἐσρ. (ἐράβδιζε πρὸς ... τῷ ἐσρ. AEFX). 12. B+ (a. ἀγγ.) ὁ (* AEFX) ... ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων (c. A¹EFX). 13. B: εἰς τί (ἵνατί AEFX) ... * (pr.) πάντα ... ἃ (ὅσα ἰld.) ... Μῆ ἐχλ (* Μῆ ἰld.). B: ἐξέβλεψεν ... ἴδωκεν (ἀπόσ. ... πρὸς. AEFX). 14. B: ἐπέστρεψε ... αὐτῷ (c. AEFX).

5. dW.vE: Geerden ... wie 5. (den 5. gleich) am Dr. dW: thret n. ... war f. Zahl. vE: fie ... hatterm f. 3. dW.vE: (um) es zu verheeren.
 6. dW: war f. gefchwächt. vE: erschöpft.

Der Prophet an Israel. Der Engel an Sibeon. VI.

auf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren, und felen ins Land, daß sie es verderbeten.
6* Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieten die Kinder Israel zu dem Herrn.

7 Als sie aber zu dem Herrn schrieten um der Midianiter willen, *sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe euch aus Egypten geführt und aus dem Diensthause gebracht, 9* und habe euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängten, und habe sie vor euch her ausgehoben und ihr Land euch gegeben, *und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott, fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Land ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht.

11 Und ein Engel des Herrn kam und setzte sich unter eine Eiche zu Dyptra, die war Joas, des Waters der Esriter, und sein Sohn Sibeon drasch Weizen an der Kelter, daß er sitze vor den Midianitern.
12* Da erschien ihm der Engel des Herrn und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du 13 streibarer Held! *Sibeon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzählten und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen und unter der Midianiter Hände 14 gegeben. *Der Herr aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der

et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum et camelorum, quidquid tetigerant devastantes. *Humiliatusque est Israel 6 valde in conspectu Madian.

10,10. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas. 7
8,9,10. *Qui misit ad eos virum Prophetam, 8
9 et locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Aegypto, et eduxi vos de domo servitutis, *et liberavi de manu Aegyptiorum et omnium inimicorum, qui affligebant vos, eiecique eos ad introitum vestrum et tradidi vobis terram eorum, *et dixi: Ego 10
10,10. Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhaeorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

11 Venit autem Angelus Domini et 11 sedit sub quercu, quae erat in Ephra et pertinebat ad Joas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian: *ap- 12 paruit ei Angelus Domini et ait: 13
13,14,15. *Dominus tecum, virorum fortissime! *Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi 13
13,17. domine! si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quae narra- 14 verunt patres nostri atque dixerunt: De Aegypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian. *Re- 14 spexitque ad eum Dominus et ait: Vade in hac fortitudine tua, et li-

13. 8: in manus.

8. dW.A: Gausse der Knechtschaft. vE: Knechte.
9. B: unterdrückten. dW: eurer Bedrückter. vE: Dränger. B.dW.vE: vertrieben.
10. vE: gehört auf m. St.
11. der Engel ... vom Geschlecht Ableser ... in d. ... es schickete. B.A: die Eiche. dW.vE: Terebinthe. dW.vE: Hopte B. aus. B: bei d. R. dW: in d. Kelterhause. vE: in einer Rufe.

12. B.dW: tapferer. vE.A: starke.
13. B.vE: Ich m. G. dW: Bitte ... A: M. G., ich bitte. B: hat ... betroffen. dW: getr. vE: trifft. B.dW.vE: Hat (uns) nicht ... heraufgeführt? B: fahren lassen.
14. blühte ihn an. vE: bl. auf ihn. dW: u. rette. A: du wirst retten. (vE: in deiner Macht ist es, zu retten ...?)

VI.

Israëlis liberatio a Midianitis.

σου ταύτη, και σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιὰμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰδεδεών· Ἐν ἰμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινωτέρα ἐν Μανασσή, και ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, και πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡς εἰς ἄνδρα θνα. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰδεδεών· Καὶ εἰ εὐρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ποιήσης μοι σήμερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἰμοῦ, 18 μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν με πρὸς σε, και οἶσά τὴν θυσίαν μου και θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

19 Καὶ Γεδεών εἰσῆλθε και ἐποίησεν ἕριπον αἰγῶν και οὐρὶ ἀλευρον ἄζυμα, και τὰ κρέα ἔθηκαν ἐπὶ τὸ κανοῦν και τὸν ζωμόν ἐξέχεεν εἰς γύτραν, και ἐξηγεκας πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέβινθον, και προσεκύνησα. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Λάβε τὰ κρέα και τὰ ἄζυμα και θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, και τὸν ζωμόν ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως. 21 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, και ἤψατο τῶν κρεῶν και τῶν ἄζυμων, και ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, και κατέφαγε τὰ κρέα και τοὺς ἄζυμους. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη εἰς ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Γεδεών, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ. Καὶ εἶπε Γεδεών· Ἄ ἂ κύριέ μου, κύριε, ὅτι ἐπὶ τοῦτο εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον; 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 24 Καὶ ἠκοδομήσεν ἐκεῖ Γεδεών θυσιαστήριον τῷ

15. B: ἠσθένησαν (παρ. AEFX) ... * τῷ (+ AFX). 17. B: Εἰ δὲ ... ἔλωσ (Και εἰ ... χάριν AEFX). AB: ποιήσεις (-σῆς F). AFX (pro σ. πᾶν) σημείον. 18. AB† (p. Ios) τῷ (* FX). B: ἐξοίσω (οἶσά AEFX) ... * με (+iid.). AEX: θήσω. 19. AFX: ἐπέθηκας. B: ἐν τῷ κοφίνῳ ... ἔβαλεν ἐν τῇ γ. ... ἐξήν. αὐτὰ (ἐπὶ τὸ κανον. ... ἐξέχ. s. ἐνέχ. eis χ. ... * αὐτὰ AEFX) ... τερέβινθον (AEFX: δρῦν) ... προσήγγισεν (προσεκ. AEFX). 20. B: τῷ θεῷ (κυρίῳ AFX). B† (p. ζ.) ἐγόμενα (* AEFX). AEFX: ἔκχεον. 21. B: ἀνέβη (ἀνήφθη AEFX). AEFX: ἀπῆλθεν. B: ἀπ' οὐρα (ἐξ ὀφθ. AFX). 22. B† (s. ἐστὶ) ἕως (* AEFX; iid. * με). AB* ἐπὶ τῷτο ... † (s. ἀγγ.) τὸν (c. FX).

αὐτοῦ· ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινωτέρα ἐν Μανασσή, και ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, και πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡς εἰς ἄνδρα θνα. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰδεδεών· Καὶ εἰ εὐρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ποιήσης μοι σήμερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἰμοῦ, 18 μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν με πρὸς σε, και οἶσά τὴν θυσίαν μου και θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

19 ἠκοδομήσεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινωτέρα ἐν Μανασσή, και ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, και πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡς εἰς ἄνδρα θνα. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰδεδεών· Καὶ εἰ εὐρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ποιήσης μοι σήμερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἰμοῦ, 18 μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν με πρὸς σε, και οἶσά τὴν θυσίαν μου και θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

v. 17. חש' במקץ v. 19. ס' ב'ס

14. dW: Siehe ich sende dich. B.vE: Habe ich dich nicht gesandt? 15. חש' m. ש. (Wie B. 13.) B: mein Laufend. A: Familie. dW.vE: Geschlecht ... schwächste. 16. B: Dieweil ich ... will, so. vE.A: Ich werde. dW.vE.A: du wirst. dW.vE: wie Ginen B.

die Brüche = Broth
der Flecken = staff

Gideons Oyster. Das Feuer aus dem Felsen.

Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich
15 gesandt. *Er aber sprach zu ihm: Mein
Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe,
meine Freundschaft ist die geringste in
Manasse, und ich bin der kleinste in mei-
16 nes Vaters Hause. *Der Herr aber sprach
zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die
Midianiter schlagen sollst wie einen ein-
17 zelnen Mann. *Er aber sprach zu ihm:
Haber, habe ich Gnade vor dir gefunden,
so mache mir ein Zeichen, daß du es siehst,
18 der mit mir redest. *Weiche nicht, bis ich
zu dir komme und bringe mein Speis-
opfer, das ich vor dir lasse. Er sprach:
Ich will bleiben, bis daß du wiederkommest.
19 Und Gideon kam und schlachtete ein
Ziegenböcklein, und [nahm] ein Epha un-
gesäuertes Mehl, und legte Fleisch in einen
Korb, und that die Brüche in einen Topf,
und brachte es zu ihm heraus unter die
20 Fische, und trat herzu. *Aber der Engel
Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch
und das Ungesäuerte, und laß es auf dem
Fels, der hier ist, und gieße die Brüche
21 aus. Und er that also. *Da reichte der
Engel des Herrn den Steden aus, den er
in der Hand hatte, und rührte mit der
Spitze das Fleisch und das ungesäuerte
Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem
Fels, und verzehrte das Fleisch und das
ungesäuerte Mehl. Und der Engel des
22 Herrn verschwand aus seinen Augen. *Da
nun Gideon sahe, daß es ein Engel des
Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe
ich also einen Engel des Herrn von Ange-
23 sicht gesehen? *Aber der Herr sprach zu
ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht,
24 du wirst nicht sterben. *Da bauete Gi-
deon daselbst dem Herrn einen Altar,

berabis Israel de manu Madian; scito
18m. 12, 11. quod miserim te. *Qui respondens 15
Ebr. 11, 32. ait: Obsecro, mi domine! in quo
Ex. 3, 11. liberabo Israel? ecce, familia mea
18g. 20, 14. infima est in Manasse, et ego mini-
18m. 9, 21. mus in domo patris mei. *Dixitque 16
9, 19, 9. ei Dominus: Ego ero tecum, et per-
Ex. 3, 12. cuties Madian quasi unum virum.
Nm. 14, 15. *Et ille: Si inveni, inquit, gratiam 17
Gn. 18, 3. coram te, da mihi signum, quod tu
Ex. 33, 13. sis qui loqueris ad me, *nec re- 18
18, 15. cedas hinc, donec revertar ad te,
portans sacrificium et offerens tibi.
Qui respondit: Ego praestolabor ad-
ventum tuum.
Ingressus est itaque Gedeon et 19
Gn. 18, 6a. coxit hoedum et de farinae modio
azymos panes, carnesque ponens in
canistro et jus carniarum mittens in
ollam, tulit omnia sub quercu et
obtulit ei. *Cui dixit Angelus Do- 20
mini: Tolle carnes et azymos panes
et pone supra petram illam, et jus
desuper funde. Cumque fecisset ita,
18g. 18, 36. *extendit Angelus Domini summita- 21
tem virgae, quam tenebat in manu,
et tetigit carnes et panes azymos;
Lv. 9, 24. ascenditque ignis de petra et carnes
azymosque panes consumpsit, Ange-
lus autem Domini evanuit ex oculis
ejus. *Vidensque Gedeon quod esset 22
Angelus Domini, ait: Heu, mi Do-
13, 22. mine Deus! quia vidi Angelum Do-
Gn. 32, 30. Ebr. 23, 20. mini facie ad faciem. *Dixitque ei 23
Dominus: Pax tecum! ne timeas,
Jn. 10, 19. Jo. 20, 19. non morieris. *Aedificavit ergo ibi 24
14, 27. Gedeon altare Domino, vocavitque
(Ex. 17, 15)

17. S: loquaris.
20. R: Dei.

19. U.L: und ein Epha ungesäuerten Mehls ...
in ein Löpfen.
17. in ihm: Habe ... v. deinen Augen. B.dW.vE:
in d. H. dW.vE.A: gib mir (noch) ... bist.
18. nicht v. hinnen ... n. lege es dir vor. dW.vE.
heranbringe.
19. ging n. bereitete ... eines E. Mehls ungesäu-
erter Kuchen ... das Hl. ... n. trag es dar. dW.vE:
ging hinein. B.vE: machte ... zurecht. A: fochte ...
Brote. dW: ungesäuertes. B: den Korb. vE.A:
B: n. setzte es dar. dW: reichte. A: brachte es
dar. vE: nahete sich ihm?

20. die Kuchen u. lege es auf den F. B.dW.vE.A:
dieser F. (hier).
21. Stab ... die Kuchen ... die ang. H. B.vE.A:
streckte. B: das Äußerste des St. dW.vE.A: die Ep.
dW: Da fuhr F. vE: Und es stieg. B: aus d. F. auf.
dW.vE: empor. A: hervor.
22. der E. ... O wehe F. F., denn ich habe den E.
B.dW: Ich. vE.A: Wehe (mir). B: Barum h. ich
noch wohl ...? dW: h. ich beßhalb ...? B.dW.vE.A:
v. Ang. zu H.
23. dW: Sei! dir! vE: sollst n.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

κυρία, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίον, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐστὶ αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραΐ πατρὸς τοῦ Ἐζρι.

25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρὸς σου, καὶ τὸν μόσχον τὸν δευτέρου τὸν ἐπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὃ ἐστὶ τοῦ πατρὸς σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρία ἡμεῶν σου ἐπὶ κορυφῇ Μααζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὄλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις. 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καθὰ ἐλάλησε κύριος. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως, τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ κατεσκευασμένοι τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένοι, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηγγημένος εἰς ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὀκδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο; Καὶ ἀντήταρον καὶ ἐξεζήτηον καὶ εἶπαν· Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωὰς· Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ καὶ ὅτι ἔκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν, οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν διαλέσθε περὶ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; Ὁς ἀντεδίδικασεν αὐτόν, θανατωθήτω ἕως πρωῆ· εἰ θεὸς ἐστὶ, διαλέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτόν

24. B: ἐπεκάλ. αὐτῷ (c. AEFX). 25. B: τὸν μ. τ. ταύρον, ὅς ἐστι τῷ πατρί... * (ter) τὸν... τῷ πατρί (τῷ π. AEFX)... ὀλοθρύνσεις (ἐκόψεις EFX; A: ἐκόψατε). 26. B† (a. κυρ.) τῷ (* AEFX). AEFX: τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῆ ἄρσ. AB† (p. τ. μ.) τὸν δευτέρου (* EX). B: ὀλοκαυτώματα (-καύτωμα AFX)... ἐξολοθρύνσεις (ἐκόψεις AEFX; A praem. δ). 27. ΔX: τρικαίδεκα. B: ἐαντῷ... ὃν τρόπον (αὐτῷ... καθὰ AEFX). AB† (p. ἐλάλ.) πρὸς αὐτόν (* X). B: ἐγενήθη (ἐγένετο AEFX). AEFX: μὴ ποιῆσαι. 28. AB* αὐτῷ (+X). B: καθήρητο... ὠλόθρευτο... εἶδον τὸν μόσχον τὸν δευτέρου, ὃν ἀνη-

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדָפוּ בְּעַפְרַת אָבִי הָעִזְרִי:

25 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת-פְּרֵה־שׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְפֶרֶד הַשְּׂנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהַרְסֵת אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת; וּבְכִיתַּם מִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעֲוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָב וְלָקַחְתָּ אֶת-הַפֶּרֶד הַשְּׂנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בְּעֵצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת; וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים מִעֲבָדָיו וַעֲשֵׂה פֶאֶסֶר דָּבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יִרְאֶה אֶת-בֵּית אָבִיו וְאֶת-אֲנָשָׁי הָעִיר 26 מִמַּעֲשׂוֹת יוֹמָם וַעֲשֵׂה לְלִילָה: וַיִּשְׁפִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּפֶּקֶר וְהִנֵּה נֹתֵץ מִמִּזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו פִּרְתָה וְאֵת הַפֶּרֶד הַשְּׂנִי הָעֹלָה עַל-הַמִּזְבַּח 27 וַהֲבִנִי: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּדְרֹשׁוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בְּנֵי-וְאִשׁ עָשָׂה הַדָּבָר לַיהוָה: וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֵיךָ וְיָמַת כִּי נֹתֵץ אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה 31 אֲשֶׁר-עָלָיו: וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עִלָּיו הֵאֲתֵם. הָרִיבוּן לַבַּעַל אִם-אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ וַיִּמַּת עַד-הַפֶּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא 32 יָרִיב לוֹ כִּי נֹתֵץ אֶת-מִזְבַּחֹ: וַיִּקְרָא

νεγεν (κατασκ... ἔκοψε... ὁ μόσχ. κτλ. AEFX). 29. B: τὸ ἔγμα... ἐπεζήτησαν καὶ ἠρουνησαν καὶ ἐγνωσαν, ὅτι (τὸ πρ... ἐπεζήτ. κτλ. AEFX). 30. B: Ἐγένετο... καθεῖλε... ὠλόθρευσε ('Εξάγ... κατασκ... ἔκοψε AEFX). 31. B: Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς (c. AEFX). AEFX: πρὸς τὸς ἄνδρας τὸς ἐπανισταμένους ἐπ' αὐτόν. B: ὑπὲρ τῷ B... σώσεις... ὅς ἐάν δικάσῃται αὐτῷ (c. AEFX). 32. AB: ἐκάλ. αὐτῷ (ἐπεκ. αὐτόν EFX).

Sideon zerstört den Altar und Gaiu Baals.

VI.

und hieß ihn: Der Herr des Friedens. Der siehet noch bis auf den heutigen Tag zu Dyptra des Waters der Gfriter.

25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farnen unter den Ochsen, die deines Waters sind, und einen andern Farnen, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Waters ist, und haue ab den Gaiu, der dabei steht; *und haue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und küste ihn zu, und nimm den andern Farnen und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Gains, den du 27 abgehauen hast. *Da nahm Sideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages vor seines Waters Hause und den Leuten in der Stadt, und thats bei der Nacht.

28 *Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und der Gaiu dabei abgehauen, und der andere Farnen ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut

29 war. *Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Sideon, 30 der Sohn Joas, hat das gethan. *Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus, er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und

31 den Gaiu dabei abgehauen hat. *Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben; ist er Gott, so

32 rechne er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. *Von dem Tage an hieß

illud Domini pax usque in praesentem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri, *nocte illa 25 dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui et alterum taurum annorum septem, destruesque aram ^{v.1.3.7.} ^{28f.} ^{11,16.} ^{28,12.15.} Baal, quae est patris tui, et nemus, quod circa aram est, succide; *et aedificabis altare Domino 26 Deo tuo in summitate petrae hujus, super quam ante sacrificium posuisti, tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris. *Assumptis ergo Gedeon de- 27 cem viris de servis suis fecit, sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

*Cumque surrexissent viri oppidi 28 ejus mane, viderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat. *Dixeruntque 29 ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit haec omnia. *Et dixerunt ad Joas: Pro- 30

duc filium tuum huc, ut moriatur, quia destruxit aram Baal et succidit nemus. *Quibus ille respondit: Num- 31 quid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? Qui adversarius est ejus, moriatur, antequam lux crastina veniat; si Deus est, vindicet se de eo, ^{12c.} ^{18,21.27.} qui suffodit aram ejus. *Ex illo 32

24. D. der Ublefriter. (B: u. d. Herr h. ihn: Farnen?) dW. vE: Jehova Schalom. dW: [Jeh. Geil.] vE: (d. i. S. Friede.) A: der Fr. des h.

25. dW: den jungen Stier, den d. Vater hat. vE: einen ... der deinem B. gehört. A: einen St. deines Ochsens? dW: mit d. zurechtgelegten Holze? vE: worauf du ehavor d. Speisopfer gelegt hast.

27. B. vE: Und es geschah als (weil) er sich ... that. ... so that. dW: Und da er.

28. dW: zertrümmert. vE: niedergestossen. dW: lag als Br. auf d. erbauten A. vE: war als Br. dargebracht ... der [neu] erb. w. war. B: war geopft worden.

29. B: dies Ding. dW: Und s. forschten u. suchten. vE: s. u. f. dW. vE: u. sprachen. B: da sagten sie.

30. B. vE. A: Führe ... (hiesher). B. dW. vE. A: daß er sterbe.

31. noch d. M. B: neben ihm. B. dW. vE: für B. streiten. dW. vE: ihn reiten. B. dW. vE: getöbnet werden. B. dW: bis an den (zum) M. B. dW: daß (weil) man ... hat. (vE: so mag er mit ihm streiten, daß er ...?)

32. B. dW. vE: an selbigem (diesem) T.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰεροβόαλ, λέγων· Δικα-
ζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ
θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 Καὶ πᾶσα Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴμ καὶ οἱ υἱοὶ
ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρήλ-
θον καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ.

34 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐπέπνευσε τὸν Γεδεών, καὶ
ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ
ὀπίσω αὐτοῦ.

35 Καὶ ἄγγελους ἐξαπέστειλεν ἐν
παντὶ Μαυρασσῇ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω
αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἄγγελους ἐν Ἀσίῃ καὶ
ἐν Ζαβουλῶν καὶ ἐν Νεφθαλαί, καὶ ἀνέβησαν εἰς
ἀπάτησιν αὐτῶν.

36 Καὶ εἶπε Γεδεών πρὸς τὸν
θεόν· Εἰ σὺ σῶζεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ,
ὄν τρόπον ἐλάλησας, 37 ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερριδομαι
τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἄλωσι, καὶ εἴαν
δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γινώσκωμαι ὅτι σῶ-
σεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ, ὄν τρόπον ἐλά-
λησας.

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὄρθρισε
'Γεδεών' τῇ ἑπαύριον, καὶ ἀπεπτασε τὸν πόκον,
καὶ ἀπερριῆνθ' δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης
λεκάνη ὕδατος.

39 Καὶ εἶπε Γεδεών πρὸς τὸν
θεόν· Μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί, καὶ
λαλήσω ἐτι ἅπαξ. Πειράσω δὴ καλεῖ ἐτι ἅπαξ
ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν
πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω
δρόσος.

40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον
μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

VII. Καὶ ὄρθρισε Ἰεροβόαλ (αὐτὸς ἐστὶ
Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀραδ καὶ παρεμβολὴν
Μαδιάμ ἣν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ βουνοῦ τοῦ
Ἀμορέ τοῦ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε

לו בימים ההוא ירבעל לאמר ירב
בו הפעל כי נתן את-מזבחיו :

33 וְכָל-מִדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קְדָם נִאֲסְפוּ
יחדו ויעברו ויחנו בעמק יזרעאל :

34 וַיִּרְיַח יְהוָה לְבָשָׁה אֶת-גְּדֵעֹן וַיִּתְקַע
בְּשׁוֹפָר וַיִּזְעַק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו :

35 וְהַמְלָאכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק
בַּסְדֵּהוּ אַחֲרָיו וּמְלָאכִים שָׁלַח בְּאִשָּׁר
וּבְזַבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקְרֹאתָם :

36 וַיֹּאמֶר גְּדֵעֹן אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים אִם יִשְׁהָ
מוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאִשָּׁר
דְּבָרְתָּ : הִנֵּה אֲנִי מַצִּיג אֶת-בָּצֵת
הַצֶּמֶר בְּבָרָן אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַבָּצֵה
לְבָדָה וְעַל כָּל-הָאָרֶץ חֶרֶב וַיַּדְעֵתִי
כִּי-תוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאִשָּׁר

37 דְּבָרְתָּ : וַיְהִי-כֵן וַיִּשְׁפַּם מִמְּחֹרֶת וַיִּזֶר
אֶת-הַבָּצֵה וַיִּמְץ טַל מִן-הַבָּצֵה מְלֹא

38 הַסֶּסֶל מִיָּם : וַיֹּאמֶר גְּדֵעֹן אֶל-
הָאֱלֹהִים אֲלֵי-יָחַר אַסְּףָה בִּי וְאֲדַבְרָה
אִךָ הַסֶּעַם אֲנַסְה-נָא רַק-הַסֶּעַם בְּבָצֵה
יְהִי-נָא חֶרֶב אֶל-הַבָּצֵה לְבָדָה וְעַל-
כָּל-הָאָרֶץ יְהִי-שָׁל : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
כֵּן בְּלַיְלָה הַהוּא וַיְהִי-חֶרֶב אֶל-הַבָּצֵה
לְבָדָה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טַל :

39 וַיִּשְׁפַּם יִרְבֵּעַל הוּא מְדַעֹן וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחְנוּ עַל-עֵין חֶרֶד
וּמַחְנֵה מִדְיָן הָיָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִבְּעֵת
הַמְּחֹרָה בְּעַמְקָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
גְּדֵעֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּתִּי אֶת-

VII. וַיִּשְׁפַּם יִרְבֵּעַל הוּא מְדַעֹן וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחְנוּ עַל-עֵין חֶרֶד
וּמַחְנֵה מִדְיָן הָיָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִבְּעֵת
הַמְּחֹרָה בְּעַמְקָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
גְּדֵעֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּתִּי אֶת-

טזח בס"ב 36. 37.

32. AEX (pro Ἰεροβ.) δικαστήριος τῷ Βάαλ. B: καθ' ἡμέραν (κατέσκα. AEFX). 33. AB* οἱ (+ AEFX). B* n. παρήλθ. (+ EX; AFX: n. διέβησαν). 34. AEFX: θεῶ ... ἐνεδυναμωσα. 35. B: εἰς πάντα (ἐν παντί AEFX) ... * n. β. -n. ἔξασ. ἀγγ. (+ iid.) ... ἀνέβη ... συνάντησιν. 36. AEFX* σὺ. B* τῇ ... (eti. 37) κα-
θώς (ὄν τρ. AFX). 37. B: τιθῆμι ... τῷ ἰσρί (ἀπε-
ριδ. ... τῶν θρ. AEFX) ... * (pr. et tert.) καὶ (+ iid.). 38. B* Γεδ. (+ AFX) ... ἔξασα ... ἔστα ... ἀπὸ
(ἀπεπ. ... ἀπερριθ. ... ἐκ AEX). 39. B+ (p. Μη) δὴ
(* AEFX). AEFX: καὶ πειράσω ἐτι ... γενηθήτω ἔ-
B (eti. 40): καὶ ἐπὶ (ἐπὶ δὲ AEFX). — 1. B* (alt.)
o (+ AEFX). B: ἀπὸ Γαβααθμωραὶ ἐν.

32. indem m. spr. ... e. mit ihm, daß er ... hat
33. Und alle ... vers. sich ... u. festen herdrück.
(Bgl. B. 3.) B.dW.vE.A: im 2. hal.
34. Da sog ... nachfolg. dW: erfüllte? vB: rüfete
A: umfießete. B. da wurden die Abiesitzer hinter ihm

Das Fell auf der Tenne.

VI.

man ihn Jerub Baal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

33 Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande sich zuhauf versammelt hatten, und zogen herdurch

34 und lagerten sich im Grunde Jesreel, *zog der Geist des Herrn Gideon an, und er ließ die Bosannen blasen, und rief Abiezer, daß

35 sie ihm folgten, *und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch

Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen.

36 *Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du

37 geredet hast, *so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken,

38 daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast. *Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus vom

Fell, und füllte eine Schale voll des 39 Wassers. *Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell: Es sei allein

auf dem Fell trocken, und Thau auf der 40 ganzen Erde. *Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell,

und Thau auf der ganzen Erde.

VII. Da machte sich Jerub Baal (das ist Gideon) frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den

Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den

2 Hügel der Warte im Grunde. *Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte

33. U.L: zu Hauße. A.A: zu Hausen.
I. U.L: Brunn.

berufenen. vE: u. A. wurde zusammen ger. ihm nach. dW: daß d. A. sich versammelten ihm n.

35. ihnen entg. B.dW.vE.A: Boten. dW.vE: durch g. B.

36. dW: erretten. vE.A: retten.

37. A: dieses H. dW.vE: Siehe ich lege abgerhorte Wolle. dW.A: auf d. g. Boden (aber) Trockenheit. vE: Trockene. B.A: (baran) erkennen. dW: erkennen ich. vE: weiß.

7,1. die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo
15m.
12,11. quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

6,3. Igitur omnis Madian et Amalec et 33 orientales populi congregati sunt simul, et transeuntes Jordanem castra metati sunt in valle Jezrael. *Spiri- 34

35 tus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

*Misitque nuncios in universum Manas- 35 sen, qui et ipse secutus est eum, et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. *Dixit- 36

que Gedeon ad Deum: Si saluum facis per manum meam Israel, sicut

locutus es, *ponam hoc vellus lanae 37 in area; si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod

per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel. *Factumque est ita, 38

et de nocte consurgens expresso vellere concham rore implevit. *Dixit- 39

que rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me, si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere; oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. *Fe- 40

citque Deus nocte illa, ut postulaverat, et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

6,32. Igitur Jerobaal, qui et Ge- **VII.**
15m.
12,11. deon, de nocte consurgens et omnis populus cum eo venit ad fontem, qui vocatur Harad. Erant autem castra

Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi. *Dixitque 2

Dominus ad Gedeon: Multus tecum

36. 39. S: Dominum.
40. S: Dominus.

38. B.A: Denn als (da) er. B: dr. er d. Fell aus, n. er tung von d. Th. aus d. H. e. Sch. v. B. dW.vE: dr. er die Wolle aus (zusammen), u. preßte Th.

39. B.dW.vE: entbrenne. B: nur noch diesmal r.

40. vE: machte es so. B.dW.vE.A: (und) es war.

1. vom Hügel More an. dW: Quelle H. (Und) daß Lager M. war ihm gegen Norden.

2. vE: zu zahlreich.

VII.

Israel: liberatio a Midianitis.

μη παραδουναί με την Μαδιάμ εν χειρι αυτων, μηποτα καυηθήσεται Ισραήλ επ' εμε, λεγων· Η χειρ μου εσωσε με. ³ Και ειπε κυριος προς αυτον· Αλλησον δη εις τα οτα του λαου, λεγων· Τis φοβούμενος και διειλος; αποστραφητω και εκχωρευται απο ορους Γαλααδ. Και απεστραφησαν απο του λαου εικοσι και δυο χιλιάδες, και δεκα χιλιάδες υπελειφθησαν. ⁴ Και ειπε κυριος προς Γεδεων· Έπι ο λαος πολυς καταγαγε αυτους εις το υδωρ, και δοκιμασ αυτους σοι εκει, και εσται ον αν ειπω προς σε· Ουτος πορεύσεται μετα σου, αυτος πορεύσεται μετα σου, και πας ον αν ειπω προς σε· Ουτος ου πορεύσεται μετα σου, αυτος ου πορεύσεται μετα σου.

⁵ Και κατήγαγε τον λαον εις το υδωρ. Και ειπε κυριος προς Γεδεων· Πας ος αν λαβη τη γλωσση αυτου απο του υδατος ως εαν λαβη ο κυων, στήσεις αυτον κατα μονα, και πας ος εαν κάμψη επι τα γονατα αυτου πιειν, μεταστήσεις αυτον καθ' αυτον. ⁶ Και εγένετο πας ο αριθμος των λαμψάντων εν χειρι αυτων προς το στομα αυτων τριακοσιοι ανδρες, και πας ο επιλοιπος του λαου εκαμψαν επι τα γονατα αυτων του πιειν υδωρ. ⁷ Και ειπε κυριος προς Γεδεων· Εν τοις τριακοσιοις ανδρασι τοις λαβουσι σωσω υμας, και παραδώσω την Μαδιάμ εν χειρι σου, και πας ο λαος αποστραφητω ανηρ εις τον τόπον αυτου. ⁸ Και ελαβε τον επισιτισμόν του λαου εν τη χειρι αυτων, και τας κεραινας αυτων και πάντα ανδρα Ισραήλ εξαπέστειλεν ανδρα εις το σήνωμα αυτου, των δε τριακοσιών ανδρών εκράτησε. Η δε παρεμβολή Μαδιάμ ην αυτου υποκάτω εν τη κοιλάδι.

⁹ Και εγενήθη εν τη νυκτι εκείνη και ειπε προς αυτον κυριος· Ανάστα, κατάβηθι εις την παρεμβολήν, οτι παραδωκα αυτην εν τη χειρι σου. ¹⁰ Ει δε φοβη σὺ καταβηθαι, κατάβηθι σὺ και Φαραὶ τὸ παιδιόριόν σου εις την παρεμ-

מדון בידים פרוֹת־פֶּאֶר עָלַי יִשְׂרָאֵל
 3 לֵאמֹר יְדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי: וְעַתָּה קָרָא
 נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יִרְא וְהוֹדָ
 יִשָּׁב וַיִּצְפֹּר מֵהָר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
 הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף וְעֶשְׂרֵת
 4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 גְּדֵעֹן עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
 הַמַּיִם וַאֲצַרְפָּנֹי לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
 אָמַר אֵלֶיךָ זֶה יִלָּךְ אִתָּךְ הוּא יִלָּךְ
 אִתָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
 יִלָּךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלָּךְ:

¹¹ וַיּוֹרֵד אֶת־הָעָם אֶל־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־גְּדֵעֹן כָּל אֲשֶׁר־יִלָּךְ בְּלִשְׁוֹנֵי
 מִן־הַמַּיִם פֶּאֶשֶׁר יִלָּךְ הַפֶּלֶב תִּצְיֵג
 אוֹתוֹ לְכֹד וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בְּרַכְוֵי
 6 לְשִׁתוֹת: וַיְהִי מִסְפָּר הַמִּלְקָקִים בְּיָדָם
 אֶל־פִּיָּהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל יִתְר
 הָעָם פָּרְעוּ עַל־בְּרַכְוֵיהֶם לְשִׁתוֹת מַיִם:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גְּדֵעֹן בְּשֹׁלֵשׁ מֵאוֹת
 הָאִישׁ הַמִּלְקָקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וַנְּתַתִּי
 אֶת־מִדְּוֵן בְּיָדָךְ וְכָל־הָעָם יִלָּךְ אִישׁ
 8 לְמַקְמוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת־צִדְדֵי הָעָם בְּיָדָם
 וְאֵת שׂוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
 שָׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו וּבְשֹׁלֵשׁ־מֵאוֹת
 הָאִישׁ הִחְזִיק וּמַחְנֵה מִדְּוֵן הָיָה לוֹ
 מִתְּחִלָּה בְּעַמֻּק:

⁹ וַיְהִי בַלְיָלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 יְהוָה קוּם רֵד בְּמַחְנֵה פִּי נִתְּתִיו בְּיָדָךְ:
 11 וְאִם־יִרְא אִתָּךְ לְרֵדֶת רֵד אִתָּה וּסְרֵה

v. 5. p"ו ב"ו

3. B: πῶν ... ἐν ὄσῃ ... ὁ φοβ... ἐπιστραφήτω (εἶπε-αὐτόν ... εἰς τὰ ὄσα ... * ὁ ... ἀποστρ. AEFX). AEFX: ἐξώρησεν v. -σαν. B: ἐπίστρεψεν (ἀπεστραφ. AEFX). 4. B: πολὺς ἐστὶ ... κατένεγκον ... πρὸς τὸ ... ἐκαθάραθ σοι αὐτόν (* ἐστὶ ... κατὰν. ... εἰς τὸ ... δοκιμασ αὐτὰς σοι AEFX). AX: ἐκείθεν. AB: ἐάν (ἀν FX). B (pr. et alt. l.): σὺν σοι (μετὰ σὲ AEFX). 5. B: κατήνεγκε (κατήγαγε X; AEFX: καταβίβασε) ... πρὸς (εἰς AEFX). AFX: ἐκ τῷ ὕδ. B: κλένη (κάμψη AEFX; AX* ἐπι) ... * μεταστ. -αὐτόν (+ iid.). 6. B* πᾶς (+ AEFX). AFX (pro ἐν τ. γ.) ἐν τῇ γλωσση ... * πρὸς τὸ στ. αὐτών. B: πᾶν τὸ καταλοιπον ... ἐκλιναν (πᾶς ὁ ἐπιλ. ... ἐκαμψαν

AEFX) ... * (alt.) τῷ (+ iid.). 7. B: δώσω ... πορεύσονται (παρὰδ. ... ἀποστρ. AEFX). 8. AB: εἶλαβον (-εν FX). B* τῇ (+ EFX) ... † (s. πάντα) τὸν ... εἰς σπηγγη ... και τῶς τριακοσίους ἀνδρας καταλυσεν ... Καὶ ἡ παρ. ... ἦσαν (c. AEFX). 9. B: ἐν τῇ παρεμβολῇ (εἰς τ. π. AEFX). 10. B: Καὶ εἰ (εἰ δὲ AEFX).

Das Volk am Wasser.

VII.

Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöst. * So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe bald sich vom Gebirge Gilaad! Da kehrte des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehntausend überblieben. * Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, dasselbst will ich sie dir prüfen, und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

5 Und er führete das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers lecket, wie ein Hund lecket, den stelle besonders, desselben gleichen, welcher auf seine Knie fällt, zu trinken. * Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, dreihundert Mann, das andere Volk alles hatte knieend getrunken. * Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben, aber das andere Volk laß alles geben an seinen Ort. * Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Possaunen; aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte, er aber stärkte sich mit dreihundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag brunten vor ihm im Grunde.

9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager, denn ich habe es in deine Hände gegeben. * Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit

est populus, nec tradetur Madian in manus ejus, ne gloriatur contra Me Israel et dicat: Meis viribus liberatus sum. * Loquere ad populum et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Gilaad et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt. * Dixitque Dominus ad Gideon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos; et de quo dixeris tibi, ut tecum vadat, ipse pergat, quem ire prohibuero, revertatur.

Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gideon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum; qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt. * Fuit itaque numerus eorum, qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri; omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat. * Et ait Dominus ad Gideon: In trecentis viris, qui lambuerunt aquas, liberabo vos et tradam in manu tua Madian; omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum. * Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua; et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua. * Sin autem solus ire formidas, descendat

De. 9, 17.

De. 20, 8. 1 Mo. 3, 36.

v. 1.

(19. 14, 6. 2 Ch. 14, 11. 1 Mo. 3, 14.)

v. 1, 9, 23.

5. A. A.: das Wasser.

- 3. S: ex pop.
- 4. Al. † (a. revert.) ipse.
- 5. Al.: lamberint (sim. vv. 6. 7).

- 7. alles and. B. ... Jeglichen auf. Ort. dW. vE. A.: (er) retten.
- 8. unten. B. dW. vE.: Zehrung. B. dW.: es nahm das B. B. vE.: in ihre Hand. A.: f. nahmen, so viel ihrer waren, Sweise. B. dW.: Männer (von) Isr. B. dW. vE.: behielt (die) 300 M.
- 9. B. dW. vE. A.: Nacht dich auf.
- 10. B. dW. vE.: so gehe (du) mit.... dW.: Knappen. vE. A.: Diener.

- 2. B. dW. vE. A.: damit sich J. n. rühme.
- 3. B. dW. vE.: rufe nun aus. B. A.: fürchtig u. (zaghaft). dW.: n. bange. vE.: sich fürchtet u. bebet. dW.: wende sich u. f. um nach dem...? vE.: entferne sich von.
- 4. vE.: will... läutern? dW.: daß ich... läutere das??
- 5. B.: von d. B. dW. vE. A.: (das) B. dW. A.: wie die Hunde (zu) l. (pflegen). vE.: sich... niederbeugt. dW.: niederlassen.

VII.

Israëlis liberatio a Midianitis.

βολήν, ¹¹ και ἀκούση τί λαλοῦσι, και μετα
 τούτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, και καταβήσῃ
 εἰς τὴν παρεμβολήν. Και κατέβη αὐτός και
 Φαραὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεν-
 τήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹² Καὶ Μα-
 διαμ και Ἀμαλήκ και πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν
 παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι, ὡς ἀκρις εἰς
 πληθος, και ταῖς καμηλοῖς αὐτῶν οὐκ ἦν ἀρι-
 θμός, ἀλλ' ἦσαν ὡσπερ ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τὸ χεῖ-
 λος τῆς θαλάσσης εἰς πληθος. ¹³ Καὶ εἰσῆλθε
 Γεδεών, και ἰδὼν ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον
 αὐτοῦ ἐνύπνιον και εἶπεν· Ἴδου τὸ ἐνύπνιον
 ὃ ἐνυπνιασάμην, και ἰδὼν μαγίς ἄρτον κριθίνου
 κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, και ἦλθεν
 ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιάμ, και ἐπάταξεν αὐτήν,
 και ἔπεσεν, και κατέστρεψεν αὐτήν, και ἔπεσεν
 ἡ σκηνή. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ και
 εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία Γεδεῶν
 υἱοῦ Ἰσῶς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ και πᾶσαν τὴν παρ-
 εμβολήν. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Ἰσραὴλ
 τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου και τὴν σύγκρισιν
 αὐτοῦ, και προσεκύνησε κυρίῳ, και ἐπέστρεψεν
 εἰς τὴν παρεμβολήν Ἰσραὴλ και εἶπεν· Ανά-
 στητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν
 παρεμβολήν Μαδιάμ. ¹⁶ Καὶ διεῖλε τοὺς τρια-
 κοσίους ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, και ἔδωκε
 κερατίνας ἐν χερσὶν αὐτῶν, και ὑδρίας κενὰς
 και λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν, ¹⁷ και εἶπε
 πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὄψασθε, και οὕτω
 ποιήσετε, και ἰδὼν ἐγὼ εἰσπορευόμεαι ἐν μέσῳ
 τῆς παρεμβολῆς, και ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω,
 οὕτω ποιήσετε. ¹⁸ Καὶ σαλπίσω ἐν τῇ κερ-
 ατίνῃ ἐγὼ και πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, σαλπυῖτε ἐν
 ταῖς κερατίναις και ὑμεῖς κύκλω ὅλης τῆς πα-
 ρεμβολῆς, και ἔρειτε· Τῷ κυρίῳ και τῷ Γε-
 δεῶν.

¹⁹ Καὶ εἰσῆλθε Γεδεῶν και ἑκατὸν ἀνδρες

11. B: λαλήσασι (λαλήσῃ AFX). AB: ἐν τῇ πα-
 ρεμβολῇ (εἰς τ. π. X). B: πρὸς ἀρχὴν ... οἱ ἦσαν
 (εἰς μ. ... τῶν AEFX). 12. AX* oi. B: βεβλημένοι
 ... ὡς (παρεμβ. ... ὡσπερ AEFX) ... χεῖλος (τὸ χεῖλ.
 AFX). 13. B: ἦλθε ... ἐξηγούμενος (εἰσῆλθεν ... ἐξη-
 γεῖτο v. -εἶτα AEFX). AFX: τὸ ἐνύπν. B: ἐνυπ-
 νιασάμην ἐνύπνιον (c. AFX) ... στρεφόμενη (κυλ.
 AEFX) ... * (alt.) Μαδ. (+iid.) ... ἀπέστρεψεν (κατέ-
 στρ. iid.). AB† (p. αὐτήν) ἄνω (* EFX). 14. B: εἰ
 μὴ (ἀλλ' ἢ AEFX). AX (pro ὁ θ.) κύριος. AB* τῇ
 (+ EFX). 15. B: ἐξηγήσιν (διηγ. AEFX). AEFX:
 πρ. κύριον. B: ὑπέστρ. (ἐπέστρ. AFX). AEFX: ἐν

11 נָעִרָה אֶל־הַמַּחֲנֶה : וְשָׁמְעָה מֵה-
 יַדְבָּרוּ וְאַחַר תַּחֲזַקְנָה יְדֵיהּ וַיִּרְדֹּף
 בַּמַּחֲנֶה וַיִּרְדַּ הוּא וַיִּסְרֶה נְעֻרוֹ אֶל־
 12 קֶצֶה הַחֲמִשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה : וּמִדֹּן
 וְעַמְלַק וְכָל־בְּנֵי־קָדֶם נִסְלִים בְּעַמְק
 כְּאַרְבֶּה לָרֶב וּלְגַמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר
 13 כְּחֹל שַׁעַל־שֹׁפֶת הַיָּם לָרֶב : וַיִּבֹא
 גִּדְעוֹן וַהֲפֹה־אִישׁ מִסְפָּר לְרַעְהוּ חֲלוּם
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוּם חֲלַמְתִּי וַהֲפֹה צָלוּל
 לְחֶם שְׂעָרִים מִתְהַסֵּף בַּמַּחֲנֶה מִדֹּן
 וַיִּבֹא עַד־הָאֵהָל וַיִּפְּהוּ וַיִּסְפַּל וַיִּהַסְכְּהוּ
 14 לְמַעַלָּה וְנִסַּל הָאֵהָל : וַיַּעַן רַעְהוּ
 וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִפְתִּי אִסְחָרֶב גִּדְעוֹן
 בְּרִיזְאֵשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
 בְּיָדוֹ אֶת־מִדֹּן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה :
 15 וַיְהִי כַשְּׁמַע גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפָּר הַחֲלוּם
 וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֶה
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קִימוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
 16 בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֶה מִדֹּן : וַיַּחַץ אֶת־
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים
 וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־כָּל־ם וּכְדָים רִיקִים
 17 וּלְשָׁדִים בְּתוֹךְ הַכְּדָים : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וַהֲנֵה אֲנֹכִי כֹא
 בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה וַהֲיֵה כְּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
 18 בְּן תַּעֲשׂוּן : וְתַקְעֹתִי בְּשׁוֹפָר אֲנֹכִי
 וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וְתַקְעֹתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת
 19 וְסִבְאוֹתֶם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וְאֶמְרֹתֶם
 לַיהוָה וְלַגִּדְעוֹן :

וַיִּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאוֹה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

v. 13. כ' יבלי

חרסין. 16. A* sic. AB: χειρὶ πάντων (χερσὶν πᾶ-
 τῶν). B: ἐν ταῖς ὑδρίας (c. AEFX). 17. B: ἐν ἀρχῇ
 (ἐν μέσῳ AEFX). 18. X: Καὶ δὲν. AB: σαλπύξ
 (σαλπίσω FX). A'FX* (pr.) ἐν (alt. * AEFX). B* et
 et και ὑμεῖς (+ AFX). AEFX† (p. ἐμῶ) καὶ. A'EFX
 ὅλης. 19. B: οἱ ἐκ. (* οἱ AFX).

die Gerste = barley
das Gezelt = tent

Der Traum vom Gerstenbrot und den Gezelten.

VII.

11 dir hinab gehen zum Lager, * daß du hörst, was sie reden. Darnach sollst du mit der Nacht hinab ziehen zum Lager. Da ging Oideon mit seinem Knaben Bura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. * Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenlande hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken, und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers.

12 * Da nun Oideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrot wälzte sich zum Heer der Midianiter, und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselbigen und warf sie nieder, und kehrte sie um, daß

13 oberste zu unterste, daß das Gezelt lag. * Da antwortete der andere: Das ist nichts anders denn das Schwert Oideons, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. * Da Oideon den hörte solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter

14 in eure Hände gegeben. * Und er theilte die dreihundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und lebige Krüge und Fackeln

15 barianen. * Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich und thut auch also, und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. * Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen ums ganze Heer und sprechen: Hier Herr und Oideon!

16 Also kam Oideon und hundert Mann

tecum Phara puer tuus. * Et cum 11 audieris, quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae. * Madian autem et Ama- 12 lec et omnes orientales populi fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo; cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae jacet in littore maris. * Cumque venisset Ge- 13 deon, narrabat aliquis somnium proximo suo, et in hunc modum referebat, quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi et in castra Madian descendere, cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud at- 14 que subvertit et terrae funditus coaequavit. * Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israelitae; tradidit enim Dominus in manus ejus Madian et omnia castra ejus. * Cum- 15 que audisset Gedeon somnium et interpretationem ejus, adoravit; et reversus est ad castra Israel et ait: * Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian. * Divi- 16 sitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum. * Et dixit ad eos: 17 Quod me facere videritis, hoc facite; ingrediar partem castrorum, et quod fecero, sectamini. * Quando personu- 18 erit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate Domino et Gedeoni. Ingressusque est Gedeon et tre- 19

11. dW: da wirst du hören. B: laß sich deine Hände hören, daß du hinabgehst. vE: werden d. f. fest werden a. du wirst h. dW: wirst du Muth bekommen daß du hinabziehst. B: an das Aeußerste der Heers-Ordnung. vE.dW: zur auß. Stelle (Ende) der Gerüsten.
 12. (Bgl. Rab. 6, 3. 5.) B.dW.vE: lagen im Thale.
 13. B.vE: ein Mann. B.dW: dem And. B: ich habe den Traum gehabt. dW: träumte einen Tr. B.dW.vE: und siehe, ein. dW: Gerstenbr.-Kuchen. B.dW.vE.A: ins Lager. B.dW: [sch. f. (um) daß f. (hin) ste-

len. vE: das Selt ... es umfel. B.dW: f. f. zu oberst (um). vE: nach oben.
 14. dW: des Mannes v. Isr. (vE: eines Isr. M. ?)
 15. B.dW.vE: die Erzählung des Tr. dW: Aufsfung.
 16. B. in die Tr. vE: Trommeten. dW.vE.A: leerte.
 17. des Lagers. B.dW.vE: Von mir sehet es ab. B: das Aeußerste. vE: auß. Stelle. dW: Ende.
 18. Lager. dW.vE: in ... stoße. B.vE: um ... her (=um). B.dW.vE.A: Für (Schovah) und (für) Ob.

VII.

Israelis liberatio a Midianitis.

μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς, ἀρχομέ-
νης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης· πλὴν ἐγέρσει
ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν
ταῖς κερατίαις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὕδρας τὰς
ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν. 20 Καὶ ἐσάλπισαν αἱ
τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίαις, καὶ συνέτριψαν
τὰς ὕδρας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀρι-
στερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐ-
τῶν αἱ κερατίαι τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν
'Ρομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. 21 Καὶ
ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρ-
εμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ
καὶ ἐσημαναν καὶ ἔφωγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν
ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίαις, καὶ ἔθηκε κύ-
ριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλῆθλον αὐ-
τοῦ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφωγεν ἡ παρ-
εμβολὴ ἕως Βηθθαστά, καὶ συγγαγεν ἕως
χαίλων Ἀβελμουλά καὶ ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ
ἔβησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλαὶ καὶ ἀπὸ
Ἀσήρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσή, καὶ κατεδίω-
ξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

24 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλε Γεδεών ἐν παν-
τὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Κατάβητε εἰς συνάντη-
σιν Μαδιάμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοὺς τὸ ὕδωρ ἕως
Βηθθβηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἔβησε πᾶς
ἀνὴρ Ἐφραΐμ καὶ κατελίβοντο ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ
ἕως Βηθθβηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ συνέ-
λαβον τοὺς δύο ἀρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρήβ
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρήβ ἐν
Σούρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰα-
κὲβ Ζήβ. Καὶ κατεδίωξαν Μαδιάμ, καὶ τὴν
κεφαλὴν Ὠρήβ καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεών

VIII. ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 1 Καὶ
ἔειπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὄτε ἐξεπορεύον πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ. Καὶ
ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταίως. 2 Καὶ ἔειπε πρὸς

19. A²B† (a. μετ') οἱ. B: ἐν ἀρχῇ ... ἐν ἀρχῇ τῆς
φυλ. μέσης· καὶ ἐγειρόντες (ἐν μέρει ... ἀρχ. κτλ.
AEFX). 20. B: ἐφάρτησαν ἐν χερσίν ἀριστεραῖς αὐ-
τῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς
κερατίνας. 21. AB: ἔστησαν (-σαν FX). B: ἀνὴρ ἐφ'
ἑαυτῷ (B. καθ' ἑ. AEFX). AB: ἔδραμεν. 22. AB:
ἐν τῷ πλ. (ἐπὶ τ. π. X). B: πᾶσιν (ὅλη AEFX). B:
Ταγαραγαθὰ (κ. συγγ. ἕως χ. EX) ... * (sq.) καὶ.
23. B: ἐδίωξαν. 24. B: ἀπέστειλε AB: προκατελά-
βοντο * ἑαυτοῖς. 25. B: συνέλαβοντο ... * δύο ... † (p.
pr. Μιδ.) καὶ et (a. alt. Μιδ.) τῆν. — 1. B: Γεδεών
(αὐτὸν AFX). AB* δ. B: ἐπορεύθησιν παρατάσσουσαι
... * τῇ ... καὶ διώξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה רָאשׁ הָאֲשָׁמֵרֹת
הַתְּיֻכֹּנֶה אֶת הַקָּס הַקִּימוּ אֶת-
הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְקְעוּ בַשְּׂוֹפְרוֹת וַנִּשְׁוֹץ
הַכַּפְדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּיתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשְּׂוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּפְדִּים
וַיִּחְזְקוּ בְיַד-שְׂמֵאוֹלֶם בַּלְפָּדִים וּבְכַד-
יְמִינֶם הַשְּׂוֹפְרוֹת לְתַקְוֶעַ וַיִּקְרְאוּ
21 חֶרֶב לַיהוָה וּלְמַדְעוֹן׃ וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ
תַּחְתּוֹ סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיִּרְץ כָּל-
22 הַמַּחֲנֶה וַיִּרְיעוּ וַיִּנְיִסּוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשְּׂוֹפְרוֹת וַיִּשֶׁם יְהוָה
אֶת-חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה
וַיִּנְס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשֵּׁשֶׁה צָרְרָתָהּ
עַד שְׂפֵת-אֲבֵל מְהוּלָה עַל-טַבַּת׃
23 וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְּשִׁתָּלִי וּמִן-אֲשֶׁר
וּמִן-כָּל-מְנַפֵּחַ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו מִדָּוָן׃
24 וּמִלְאָכִים שְׁלַח גְּדֵעוֹן בְּכַל-הָהָר
אֲפָרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לְקִרְאֵת מִדָּוָן וּלְכַדוּ
לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בְּרָה וְאֶת-
הַיַּרְדֵּן וַיִּצְעַק כָּל-אִישׁ אֲפָרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בְּרָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן׃
וּלְכַדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדָּוָן אֶת-עֶרֶב וְאֶת-
זֶאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת-עֶרֶב בְּצוּר-עֶרֶב
וְאֶת-זֶאֵב הָרְגוּ בְּיַקְב־זֶאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל-מִדְּוָן וְרֹאשׁ-עֶרֶב וְזֶאֵב הֵבִיאוּ אֶל-
VIII גְּדֵעוֹן מַעֲבָר לַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מַה-הַיַּדְבָּר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבַלְתִּי קְרֹאֲוֹת לָנוּ כִּי
הִלַּכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְּוָן וַיִּרְיִבוּן אִתּוֹ
בְּחֻזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מַה-עָשִׂיתִי

v. 20. יחדיו v. 21. יינסו כ'
יחדיו v. 1.

19. Sagers, am Anfange der mittelften Nacht
wache, da man kaum d. Wächter gestellt hatte, u. bl.
B: als f. so eben b. W. allerwegen gest. hatten. dW.

der Krieg - Die Krüge und die Fackeln. Oreb und Seb.

VII.

mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Richter, die da verordnet waren, und weckten sie auf und bliesen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge in ihren Händen. *Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hier ist das Schwert des Herrn und Oibeon! *Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrien und flohen. *Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer flohe bis gen Beth Sitta Jereratha, bis an die Grenze der Breite des Nephthali, bei Tabbath. *Und die Männer Israel von Naphthali, von Aser und vom ganzen Manasse schrieen und jagten den Midianitern nach.

24 Und Oibeon sandte Bottschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauft ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan.

25 *Und sungen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb, und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Orebs und Sebs zu

VIII. Oibeon über den Jordan. *Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. *Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich igt gethan,

Ex. 14, 24. centi viri, qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis coeperunt buccinis clangere et complodere inter se lagenas. *Cum-20 que per gyrum castrorum in tribus personarent locis et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis! *stantes singuli in loco 21 suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes ululantesque fugerunt, *et nihilominus insistebant 22 trecenti viri buccinis insistentes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant, fugientes usque ad Bethsetta et crepidinem Abelmehula in Tebbath. *Conclamantes autem viri 23 Israel de Nephthali et Aser et omni Manasse persequabantur Madian.

Misitque Gedeon nuncios in omnem 24 montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim et praeoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. *Appre-25 hensosque duos viros Madian, Oreb et Seb, interfecit Oreb in petra Oreb, Seb vero in torculari Seb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Seb portantes ad Gedeon trans fluentia Jordanis. *Dixeruntque VIII.

12, 1 ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter et prope vim inferentes. *Quibus ille 2 respondit: Quid enim tale facere

20. Al.: sonabant (pro sonantes).
22. Al.: Bethseta (S: Bothseca). S: Tabbath.

2. eben hatten s. d. Waage aufgest. (A: u. weckten d. B. anj??)
20. zum Blasen. B.dW.vE.A: (Das) Schw.
21. seiner Stelle. B.dW.vE: Da lies... (davon).
22. des S. S. gen Jererath... das Aser. B.dW.
23. (da) richtete d. S. des Ainen Schw... (u. das) g. 2.
24. Uesen zusammen. dW: versammelten sich. vE:

wurden zus. gerufen. B: w. ber. (A: erhoben ein Feldgeschrei?)
24. Da eilten zus. B.dW.vE.A: Boten. B: neh: met... ein. dW.vE: weq. A: besetzt.
25. dW.A: an d. S. B.dW.vE.A: bei d. S. B.vE: das Haupt.
1. in den Str. ... 2. mit ihm d. dW.vE: haberten.
B.dW: gewaltig. (A: u. ästen fast Gewalt.)

VIII.

Israëlis liberatio a Midianitis.

αὐτούς· Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; Οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβι- ἔξερ; 3 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἀρχοντας Μαδιάμ τὸν Ῥαῦβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθησιν ποιήσαι καθὼς ὑμεῖς; Τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λα- λῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τούτου.

4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινώντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαφῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινώσιν· ἐγὼ δὲ διαίκαω ὀπίσω τοῦ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ βασιλείαν Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεῖρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι δάσωμεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Οὐχ οὕτως· ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ καταξαναῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρ- κημί. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς κατὰ ταῦτα. Καὶ ἀπε- κρήθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ, ὅν τρόπον ἀπεκρήθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι- μα μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τούτου.

10 Καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ υἰοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πε- πτωκότεροι ἦσαν ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν κατοικούντων ἐν σιγηαῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Νάβε ἔξ ἑναντίας· Ἐγεβραά, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, ἣ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποισυία.

2. B: Ἡ ἐχί (Οὐχὶ AEFX). 3. AX: ἠδυνάσθη. B: ὡς (καθὼς AEFX). AX+ (p. ὑμ.) καὶ κατέπαν- σαν. B: ἀνέθη (ἀνήμα AEFX). 4. B: πεινώντες καὶ διαίκαοντες (ολ. κ. πειν. AEFX). 5. AX* εἰς τροφ. B: τῶν τῶν ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐλαίψασιν καὶ ἰδὲ ἐγὼ εἰμι διαίκαον (c. AEFX). 6. B: εἶπον (-αν AEX) ... * τῇ (+ iid.) ... δυνάμι (στρατιᾷ EF; AX: στρα- τηά). 7. B: Διὰ τῆτο ... ἐγὼ ἀλοησῶ (Οὐχ ἔτως ... καταξαναῶ AEFX). 8. B: ὡςαύτως (κατὰ ταῦτα AEFX). AEFX+ (p. alt. ἀπεκρ.) αὐτῷ οἱ. 9. B: εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας ... (* λέγων) Ἐν ἐπιστροφῇ μου (c. AEFX). 10. B: καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης πα- ρεμβολῆς ἀλλοφύλων ... * ἦσαν ... σπασμένων (c. EF; sim. A). 11. B: σκηνέντων (κατοικ. AEFX). B: καὶ (ἐξ ἑναντ. A) . . . καὶ ἡ (ἣ δὲ AEFX).

עַתָּה כָּכֶם הֲלֵא טוֹב עֲלֵלוֹת אֲשֶׁרִים 3 מִכְצִיר אֲבִיעֶזֶר; בְּיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׁרֵי מִדְיָן אֶת־עֲרֹב וְאֶת־זָאֵב וּמִה־יִלְלָתִי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִז רַפְתָּה וַיִּחַם מֵעַלְיוּ בְדַבְרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה;

וַיָּבֹא גַדְעוֹן הַיִּרְדְנָה עִבְרָ הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיִּשְׁלַח מֵאֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אֱתוּ עִיפִים וְיַרְדְּסִים; וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סִכּוֹת הַנְּרוּ-נָא כְּפָרוֹת לָחֶם לָעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי כִי- עִיפִים הֵם וְאֲנֹכִי רַחֵם אֲחֵרֵי זָבַח וַיִּצְלַמְנֵעַ מַלְכֵי מִדְיָן; וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סִכּוֹת הַכֹּהֵן זָבַח וַיִּצְלַמְנֵעַ עַתָּה כִּי־הָיָה כִּי־נָתַן לְזָבְחֵךָ לָחֶם; וַיֹּאמֶר גַּדְעוֹן לְכֹן בָּתַח יְהוָה אֶת־זָבַח וְאֶת־צְלַמְנֵעַ כִּי־יָדִי יַדְפְּתִי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קִוְצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרַקְנִים; וַיַּעַל מִשֶּׁם סְנַיָּאל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּזֹּאת וַיַּעֲנֶה אֹתוֹ אֲנָשֵׁי סְנַיָּאל כַּאֲשֶׁר עָנָה אֲנָשֵׁי סִכּוֹת; וַיֹּאמֶר גַּם־לְאֲנָשֵׁי סְנַיָּאל לֵאמֹר בְּשׂוֹכֵי כְּשָׁלוֹם אֲתָךְ אֶת־הַמַּגְלָל הַזֶּה;

הַכֹּחַ וַיִּצְלַמְנֵעַ בְּקַרְקַר וּמַחְנֵיהֶם עִמָּם כַּח־מִשַׁח עֲשׂוֹר אֲלֵךְ כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה כְּנִי־קָדָם וְהַנְּסָלִים מֵאֵה וְעֲשָׂרִים אֲלֵךְ אִישׁ שְׁלֹשָׁה חֲרֹב; וַיַּעַל גַּדְעוֹן וַיִּרְדֵּה הַשְּׂכִינֵי כְּאֵהֶלִים מִקְדָּם לְזָבַח וַיַּגְבְּהָה וַיִּהְיֶה אֶת־הַמַּחְנֵה וְהַמַּחְנֵה הָיָה כַּטַּח;

מ'א ב' רנוש v. 2.
ב'א דברו כ' בדברו ק' v. 3.

2. die Nachlese @ ... die SS. B.dW.vE: geth. u. ihr ... Weinlese.
3. B.vE: Was hätte (Was habe) ich vermerkt u. th wie ihr. dW: Was sounte. B: Sornmtth. vE: Ich nach ... über ihn.
4. dW: ermattet vom Nachjagen. vE: f. w. ermät det, da f. verfolgt hatten.
5. Gebet buch. A: ich bitte. B.dW.vE: das ist

die Taust = fist

die Hecke = brush-wood

7. scoffer

Die Spötter zu Socoth und Pnuel.

VIII.

das eurer That gleich sei? Ist nicht eine Ahe Ephraims besser, denn die ganze Weinerndte Abi Gers? *Gott hat die Fürsten der Midianiter Oreb und Seb in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Korn von ihm ab.

4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde und jagten nach. *Und er sprach zu den Leuten zu Socoth: Lieber, gebt dem Volk, das unter mir ist, etliche Bro-

te, denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter Sebah und Zalmuna. *Aber die Obersten zu Socoth sprachen: Sind die Käufte Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?

7 Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Steden zerdreschen. *Und er zog von dafinen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die zu Socoth. *Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrec-

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funfzehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

3 Und er sprach zu den Leuten zu Socoth: Lieber, gebt dem Volk, das unter mir ist, etliche Bro-

te, denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter Sebah und Zalmuna. *Aber die Obersten zu Socoth sprachen: Sind die Käufte Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?

7 Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Steden zerdreschen. *Und er zog von dafinen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die zu Socoth. *Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrec-

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funfzehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

zehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

zehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

zehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

zehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

zehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jaggbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

hen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funf-

potui, quale vos fecistis? Nonne melior est racemus Ephraim vindemiis Abi-ezer? *In manus vestras Dominus 3

tradidit principes Madian Oreb et Zeb; quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tume-

bant contra eum. Cumque venisset Gedeon ad Jor-

danem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant, et prae las-

situdine fugientes persequi non poterant. *Dixitque ad viros Soccoth: 5

Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt, ut possimus persequi Zebee et Sal-

mana reges Madian. *Responderunt 6 principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu

tua sunt, et idcirco postulas, ut demus exercitui tuo panes? *Quibus ille 7

ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, con-

teram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. *Et inde conscen-

dens venit in Phanael, locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderant, sicut responde-

rant viri Soccoth. *Dixit itaque et 9 eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruum turrim hanc.

Zebee autem et Salmana requiesce-

bant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium popu-

lorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium. *A-

scendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant et nihil adversi suspicabantur.

3. R: Deus. 7. Al. † (p. meas) et cum reversus fuero victor in pace. 10. Al. † (p. bell.) et.

9. dW.vE: glücklich. B: abbr. vE: niederreißen. dW: zerschören. 10. alle Hebergebl. ... ziehen. dW: der Gefall. aber waren. dW: u. die G. B.dW.A: (aus)zogen. vE: gezogen. 11. Str. der Hüttenbewohner, g. M. von. dW: vE: den Weg der Zelthw. B: des Weges nach denen, die

1. A: mit mir ist. B: einige Laibe Brot. dW: der hoch Br. vE: Brotstücken. dW: u. ich sage ... vE: versolge. 2. B: Ist d. d. Faust ... Hand. vE: die Handes- hände!! dW: Hüfte du ... Hand? 3. B: Darum. dW: Deshalb. vE: Wahrlich! dW: von Leib ... D. der B. B.A: u. (m.) Diefeln. dW: zerschölliten. vE: Dreschwagen dreschen.



VIII.

Israelis liberatio a Midianitis.

12 Καὶ ἔφραγε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, καὶ ἔδωξαν ὁπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν.

13 Καὶ ἀνέστραψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωῶς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες.

14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ καὶ ἐπρωάτησεν αὐτόν· καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτόν τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἐπτὰ ἄνδρας.

15 Καὶ παρεγένετο Ἰεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, δι' οὓς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι δώσωμεν τοῖς ἀνδράσι σου τοὺς ἐκλυομένους ἕρτους;

16 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέβησαν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρκαρῆνι, καὶ κατέβησαν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας Σοκχώθ.

17 Καὶ τὸν πύργον Φανουήλ κατέσκαψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά· Τίνες οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβάρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ ὡς αὐτοί, εἰς ὡς εἶδος νῆσιν βασιλεύσῃ.

19 Καὶ εἶπε Ἰεδεὼν Ἄδελφοί μου καὶ νῆσι τῆς μητρὸς μου εἰσίν. Ζῆ κύριος, εἰ ἐξωγογήσατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

20 Καὶ εἶπε ἐφ' Ἰέθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστὰς, ἀποκτείνων αὐτούς. Καὶ οὐκ ἔπαυσε τὸ παιδάριον τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

21 Καὶ εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνήρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀνείλε τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μνηστικούς τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμηλῶν αὐτῶν.

22 Καὶ εἶπεν ἀνήρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν

וַיִּכְסוּ זָבַח וַצְלַמְנֵעַ וַיְרַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שָׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זָבַח

וְאֶת־צְלַמְנֵעַ וְכָל־הַפְּחָנָה הֶחְרִיד:

13 וַיֵּשֶׁב בְּדָעוֹן בְּנֵי־יוֹאָשׁ מִן־הַתְּלַחְמָה

14 מִלְמַעְלֵה הַחָרָס׃ וַיִּלְכְּדֵנִי מֵאֲנָשֵׁי

סָבֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־

שָׂרֵי סָבֹת וְאֶת־זַקְנֵיהָ שְׂבָעִים

15 וַיִּשְׂבְּעָה אִישׁ׃ וַיִּבֹא אֶל־אֲנָשֵׁי סָבֹת

וַיֹּאמֶר הֲפֹה זָבַח וַצְלַמְנֵעַ אֲשֶׁר

חָרַפְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הֲכַפְתָּ זָבַח וַצְלַמְנֵעַ

עִתָּהּ בַּיָּדְךָ כִּי נָתַן לְאֲנָשֵׁי הַיַּעֲפִים

16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זַקְנֵי הָעִיר וְאֶת־

קִצְצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים וַיַּדַּע

17 בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סָבֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל

פְּנוּאֵל נָתַן וַיְהַרְג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃

18 וַיֹּאמֶר אֶל־זָבַח וְאֶל־צְלַמְנֵעַ אִיפֹה

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתַבּוּר

וַיֹּאמְרוּ כְּמֹדָה כְּמֹדָה אַחַד כְּתָאֵר

19 בְּנֵי הַמַּלְחָה׃ וַיֹּאמֶר אֲחִי בְנֵי־אֲמִי הֵם

חַי־יְהוָה לִּי הַחַיִּיתֶם אֹתָם לֹא הֲרַגְתִּי

20 אֹתָם׃ וַיֹּאמֶר לִיתֵר בְּכוּרֵי קִים הֲרַג

אֹתָם וְלֹא־שָׁלַח הַנַּעַר חֶרֶב־כִּי וַיִּרְא

21 וַיִּי עֲדָנֹו נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זָבַח וַצְלַמְנֵעַ

קִים אֶתָּה וַסְבַּע־פְּנֹו כִּי כֹאִישׁ בְּכוּרְתֹו

וַיִּקַּם בְּדָעוֹן וַיְהַרְג אֶת־זָבַח וְאֶת־

צְלַמְנֵעַ וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׂהָרָנִים אֲשֶׁר

בְּצִוְאָרֵי גְמַלֵּיהֶם׃

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־וּשְׂרָאֵל אֶל־בְּדָעוֹן

12. B: ἔφραγε ... * (alt.) αὐτῶν (c. AEFX) ... ἐξίστησε (ἐξέτρι. AX).

13. B: ἐπείστραψε ... ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως (c. AEFX).

14. B: ἀπὸ τῶν ἄ. ... ἔφραγε ... ὀνόματα τῶν ἀρχόντων ... τῶν πρεσβυτέρων ... αὐτῶν ἑβδ. καὶ (c. AEFX).

15. B* αὐτοῖς ... ἐν οἷς ὠν. ... * τῇ (c. AEFX) ... ἐκλυομένους (ἐκλυομένους EFX; AX: ἐκλυομένους).

16. B* τὰς ἀρχοντας καὶ et κ. κατέβησαν et Σοκχώθ (+ AEFX) ... ἠλόγησεν ἐν (κατέβη. ἐν iid.).

17. B: κατέβησαν (κατέβη. AEFX). 18. AB: Πού (Τίνες X). A¹B rell. * εἰς (+ A²). B: εἰς ὁμοίωμα υἱὸς βασιλέως (ὡς εἶδος [A⁺ μορφή] υἱὸν βασιλέως AEFX).

19. B: ἦσαν ... ἐξωγογήσατε (εἰσίν ... ἐξωγογήσατε).

20. B* (pr.) τῷ (+ AFX) ... ὄμοφαίαν (μάχ. AEFX).

21. B* δὴ ... συνάντησον ... ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμις σε ... ἀπέκτεινα τ. Ζ. 22. B: εἶπον ... (+ P. Γ.) Κύριος (c. AEFX).

12. B.d.W: erschtr. vE: setzte in Schreden. A: brachte in Verwirrung.

13. B.d.W.A: (noch) vgr der S. Aufgang. vE: von der Höhe herab.

15. B: derentwegen. vE: wegen welcher. d.W: we-mit? B: höhnetet. A: meiner spottet. d.W: mid verfp. habt. vE: geschmäht. (Vgl. B. 6.)

Die Strafe an den Spöttern und an Sebah und Balmuna.

VIII.

12 *Und Sebah und Balmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zweien Könige der Midjaniter, Sebah und Balmuna, 13 und erschreckte das ganze Heer. *Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgegangen war, *fing er einen Knaben aus den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn: er schrieb ihm auf die Obersten zu Suchoth und ihre Aeltesten, sieben und sieben- 15 jü Mann. *Und er kam zu den Leuten zu Suchoth und sprach: Stehe, hier ist Sebah und Balmuna, über welchen ihr mich spottetet und sprachtet: Ist denn Sebah und Balmuna Kauff schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die mü- 16 de sind, Brot geben sollen? *Und er nahm die Aeltesten der Stadt und Dornen aus der Büsche und Hecken, und ließ es die 17 Leute zu Suchoth fühlen. *Und den Thurm Phael zerbrach er, und erwürgete die Leute 18 der Stadt. *Und er sprach zu Sebah und Balmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher 19 schon, wie eines Königs Kinder. *Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, 20 wollte ich euch nicht erwürgen. *Und sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether: Stehe auf und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe 21 war. *Sebah aber und Balmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns, denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgete Sebah und Balmuna, und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Halsen waren.

Da sprachen zu Gideon etliche in Israel:

14. 15. 16. U.L: Sucoth.

15. A.A: über welche.

17. U.L: Thurn. 19. U.L: gewest.

16. (Wie B. 7.) B: gab es den Männern ... damit zerbrechen. dW.v.E: straffe damit. (A: zerdrasch u. trieb damit!)

17. Wie B. 9.

18. dW.v.E.A: (u.) einer (v. ihnen)? B: nach der Zeit v. R. Kindern. dW: von d. G. der R. Söhne. Wie die G. von ...

v.5. *Fugeruntque Zebee et Salmana, 12 quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum. *Revertensque de bello ante 13 solis ortum *apprehendit puerum de 14 viris Soccoth interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

*Venitque ad Soccoth et dixit eis: 15 En, Zebee et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan tuis sunt et idcirco postulas, ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes? *Tulit ergo seniores 16 civitatis et spinas aterti ac tribulos,

et contrivit cum eis atque comminuit viros Soccoth. *Turrim quoque 17 Phanael subvertit, occisis habitatoribus civitatis. *Dixitque ad Zebee 18 et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis. *Quibus ille 19 respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae. Vivit Dominus, quis si servassetis eos, non vos occiderem. *Dixitque Jether primogenito 20 suo: Surge et interfice eos! Qui non eduxit gladium; timebat enim, quia adhuc puer erat. *Dixeruntque 21 Zebee et Salmana: Tu surge et irruere in nos, quia juxta aetatem robor est hominis. Surrexit Gedeon et interfecit Zebee et Salmana, et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent.

Dixeruntque omnes viri Israel ad Ge- 22

(Gen. 49, 29.)

Fr. 22, 12.

19. dW: Beim Leben Jehovahs! dW.v.E.A würde.

20. dW.v.E: Auf!

21. dW: falle du über uns her! vE: u. erschlage uns. dW: Mondchen! vE: feinen Monde.

22. die Leute in S. B.dW.v.E.A: Männer (von) 3fr.

VIII.

Ephod ex tauribus ejusque idololatria.

Ἄρχε ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιὰμ. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν· Οὐκ ἀρξέω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱὸς μου ὑμῶν· κυριὸς ἀρξέι ὑμῶν. 24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν· Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἰτήσῃ, καὶ δότε μοι ἀνήρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ. Ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι Ἰσραηλιταὶ ἦσαν. 25 Καὶ εἶπαν· Διδόντες δάσομεν. Καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξήρπεν ἐκὶ ἀνήρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσοῦν, ὧν ἤτησατο, σίκλοι γήλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ, πλην τῶν σιρῶνων καὶ τῶν ὀρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλευσὶ Μαδιὰμ, καὶ πλην τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς ἐφόδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφρά. Καὶ ἐξεπύρηνε πᾶς Ἰσραὴλ ὁπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον. 28 Καὶ ἐνεγράφη Μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν.

29 Καὶ ἐπορευθῆ Ἱεροβιάμ υἱὸς Ἰωᾶς καὶ κατώκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. 31 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἦ ἐν Συχημ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καίγε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφρά Ἀβι Ἐζρί.

33 Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπύρηνεσαν ὁπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς

22. B: Ἄρξον ... ἔσωσας (c. AEFX). 23. B* (pr.) ὑμῶν (+ AEFX) ... ἐν ὑμῖν (alt. ὑμῶν AFX). 24. B: αἴτημα ... ἦν ... ἦσαν Ἰσμ. (c. AEFX). 25. B: ἔβασεν (ἐβή. AEFX) ... * χρ. τῶν (+ AFX). 26. B: ἐγένετο ... ἦτησε, * σίκλοι ... χρυσοῖ (-σὺ AX), παρῆξ τῶν μνηρίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ βασιλευσὶ M., καὶ ἐπίς τῶν περιδματίων, ἃ ἦν (c. AEFX). 27. AB* τῇ (+ EFX). B: σκύλον (σκανδ. AEFX). 28. B: συνεστάλη ... * τῶν (A: ἀπό προσώπου Ἰσρ.) ... προσέθησαν (c. AEFX). 29. B: ἐνάθισεν (κατωκ. AEFX) ... * τῷ (+ iid). 31. B* ἡ ... ἦν (pro alt. ἦ) ... ἔθηκε (c. AEFX). 32. B: πόλει αὐτῷ (πολιᾷ ἀγαθῇ AEFX). 33. B: ἐπέστρεψαν ... ἔθηκαν (c. AEFX).

מִשְׁל־בְּנֵי גַם־אֶתָּה גַם־בְּנֵיךָ גַם בְּנֵי בְנֵיךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְּיָן׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גְּדֹלֹן לֹא־אֶמְשָׁל אֲנִי בְכֶם וְלֹא־יִמְשָׁל בְּנֵי בְכֶם יְהוָה יִמְשָׁל בְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גְּדֹלֹן אֲפֹאֲלָה מִכֶּם שְׂאֵלָה וְתַנְר־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלֹךָ כִּי־נִזְמִי זָהָב לְהֵם כִּי יִשְׁמַעְאֲלִים יִהְיֶה׃ וַיֹּאמְרוּ נָתַן נָתַן וַיִּפְרָשׁוּ אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁלִיכוּ שָׂמָה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלֹךָ׃ וַיְהִי מִשְׁקָל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל אֵלֶּה וַשְּׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשְּׂהָרָלִים וְהַנְּטִיפוֹת וּבְגָדֵי הָאָרְבָּמָן שַׁעַל מַלְכֵי מִדְּיָן וּלְבַד מִן־הַעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצֹאֲרֵי גְמְלֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִדְּוֹן לְאֶסְדֹּר וַיִּצְגַּאֲתוּ כַּעֲרֵרוֹ בְּעַפְרָה וַיִּזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְחַדְוֹן וּלְבִיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּבְנַע מִדְּוֹן לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפוּ לְשַׁאֵת רֹאשָׁם וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּיַמֵּי גְדֹלֹן׃

וַיִּלְךָ יִרְבֶּעֵל בְּרִיוֹאֵשׁ וַיִּשָּׁב בְּבֵיתוֹ׃ וּלְחַדְוֹן הָיוּ שְׂבָעִים בְּנִים וְצֹאֵי יִרְכֹוּ בְּרִנְטָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ וַיִּפְלִגְשׁוּ אֲשֶׁר בְּשִׁבְכֶם וַלְדֵה־לוֹ גַם־הָיָא בֶן־וַיִּשֶׁם אֶת־שָׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת גְּדֹלֹן בְּרִיוֹאֵשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּפְכַּר בְּקִבְרֹ׃ וַיֹּאֵשׁ אֲבִיו בְּעַפְרָה אֲבִי הַעֲרִי׃ וַיְהִי כִּאֲשֶׁר מָת גְּדֹלֹן וַיִּשׁוּבֹה בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרָי הַבְּעֻלִים וַיִּשְׁיִמֻהוּ׃

v. 26. כ' p' 26

22. B.dW.v.E.A: Gerttsche.
24. Oberringe. B: Ich will eine Bitte v. euch gehen. vE: G. B. w. ich an euch thun. dW: thun A: stelle. vE: Die Dhr. seiner Deute. dW: Den ring? B: ein Strub. v. f. Raub?
25. B: B. wollen es gerne g. vE: Gerne g. m dW.A: Rantel.

Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast.

23* Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern 24 der Herr soll Herr über euch sein. *Gideon aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. Denn weil es 25 Jmaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder. *Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, 26 die er geraubt hatte. *Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sefel Gold, ohne die Spangen und Ketten, und scharlatene Kleider, die der Midianiter Könige trugen, und ohne die Halsbänder ihrer 27 Kamelle. *Und Gideon machte einen Leibrock daraus, und setzte es in seine Stadt zu Dphra. Und ganz Israel verhurerte sich daran daselbst, und gerieth Gideon und 28 seinem Hause zum Argerniß. *Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahre, so lange Gideon lebete.

29 Und Jerub Baal, der Sohn Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause. *Und Gideon hatte siebentzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren, denn er 30 hatte viele Weiber. *Und sein Nebenweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn, den nannte er Abimelech.

31* Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Dphra des Vaters des Griter.

Da aber Gideon gestorben war, kehreten sich die Kinder Israel um und hielten den Baalim nach, und machten ihnen

24 - 26. U.L: Stirnbänder — Halsbänder.
26. U.L: Sefel Golds. 27. A.A: und brachte ihn!
33. A.A: machten sich.
28. v. Verken u. purpurnen ... tragen.
29. Abgott ... Galtst. dW: überzogenes Bild.
30. A. Gphob. dW: brachte. A: that. vE: stellte es f. B.dW.vE: hur. ihm nach. A: damit. dW.A: es vE: wurde. B: Strid. A: Falle.
31. dW: gebeugt. B.dW.vE: Haupt. (Bgl. 3, 11.)

deon: Dominare nostri, tu et filius tuus et filius filii tui, quia liberasti nos de manu Madian. *Quibus ille 23 ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus. *Dixitque 24 ad eos: Unam petitionem postulo a vobis: Date mihi inanes ex praeda vestra! Inanes enim aureas Ismaelitae habere consueverant. *Qui 25 responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium projecerunt in eo inanes de praeda; *et fuit pondus postularum inauri 26 um mille septingenti auri sicli, absque ornamentis et monilibus et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum. *Fecitque ex eo Gedeon 27 Ephod et posuit illud in civitate sua Ephra; fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni 28 domui ejus in ruinam. *Humi- 28 liatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices 29 elevare, sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

7, 1. 6. 32. Abiit itaque Jerobaal filius Joas 29 et habitavit in domo sua, *habuitque 30 septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus, eo quod plures haberet uxores. *Concubina autem illius, 31 quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech. *Mortuus- 32 que est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel et fornicati sunt cum Baalim, percusserunt

B: zu d. Zeiten G. dW: zur Zeit. vE: in d. Tagen.
30. dW: hervorgegangen aus f. Lende. vE: die ... entsprossen w. A: aus f. Lenden famen.
31. vE: Nebenweib.
32. B. der Absteiter. dW: glücklichen. A: hohen?

IX.

Abimelech flagitia et interitus.

τον Βααλβερίθ εις διαθήκην του ειναι αυτοις αυτον εις θεον. 84 Και ουκ εμνησθησαν οι υιοι Ισραηλ κυριον του θεου αυτων του ουσουαμενον αυτους εκ χειροσ παντων των θλιβοντων αυτους κυκλοθεν. 85 Και ουκ εποιησαν ελεος μετα του οικου Ιεροβααλ (αυτος εστι Γεδεων) κατα πασαν την αγαθοσυνην ην εποιησε μετα Ισραηλ.

IX. Καὶ ἐπορευθῆ Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἰεροβαὰλ εἰς Συγχέμ πρὸς τοὺς ἀδελφούς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν οἴκου πατρὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων· 2 Ἀληθεύετε δὴ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ· Ποῖον βέλτιον ἡμῖν, τὸ ἀρχεῖν ἡμῶν ἑβδομήκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς Ἰεροβαὰλ, ἢ κυριεῦναι ἡμῶν ἀνδρα ἓνα; Καὶ μνησθητε, ὅτι ὅσπουν ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν εἰμὶ ἐγώ. 3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ πάντας τοὺς λόγους τούτους. Καὶ ἐκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστὶ. 4 Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβερίθ. Καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἀνδρας κενούς καὶ θαμβουνομένους, καὶ ἐπορευθῆσαν ὀπίσω αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, υἱοὺς Ἰεροβαὰλ, ἑβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα. Καὶ ὑπέλειφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἰεροβαὰλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἀνδρες Συγχέμ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορευθῆσαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλεῖα πρὸς τῆ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συγχέμ. 7 Καὶ ἀνηγγεῖλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορευθῆ, καὶ ἔστη ἐν τῆ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου, ἀνδρες Συγχέμ, καὶ ἀκούσαι ἡμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορευθῆσαν τὰ ξυία τοῦ χριστοῦ ἐφ' ἐαντων βασιλεία, καὶ εἶπον

לָהֶם בְּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים; וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצְיֵיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֲיִבֵיהֶם הַמַּסְבִּיב; וְלֹא־עָשׂוּ הֶסֶד עִם־בֵּית יִרְבֵּעַל בְּדַעְוֹן כָּל־לִשְׁוֹנָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל;

IX וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בְּנֵי־יִרְבֵּעַל שְׂכָמָה אֶל־אֶחָיו אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לְאָמְרוּ; וַדַּבֵּר נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שְׂכָם מִדֶּ־שׁוֹב לָכֶם הַמַּשָּׁל בְּכֶם שְׂבָעִים אִישׁ כָּל־בְּנֵי יִרְבֵּעַל אִם־מַשָּׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד וְזָכַרְתֶּם כִּי־עַצְמֵכֶם וּבְשָׂרְכֶם אָנִי; וַיְדַבְּרוּ אֶחָיו־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שְׂכָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לָכֶם אֶחָדִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אֶחָדוֹ הוּא; וַיִּתְּנוּ־לוֹ שְׂבָעִים כֶּסֶף מִבֵּית בְּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכַּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אַנְשִׁים רַיָּקִים וּשְׂחֹזִים וַיִּלְכְּוּ אֶחָדוֹ; וַיָּבֵא בֵּית־אָבִיו עֲשֻׂרְתָּה וַיַּהַרְג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יִרְבֵּעַל שְׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיַּהַר יוֹחָם בְּנֵי־יִרְבֵּעַל תַּקְטֹן כִּי נִחַפָּא;

וַיִּאָּסְפוּ כָּל־בְּעָלֵי שְׂכָם וְכָל־בֵּית מְלֹא וַיִּלְכְּוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם־אֱלֹון מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׂכָם; וַיַּגִּדוּ לְיוֹחָם הַלְוֹתָם וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַרְבָּרָזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמַעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שְׂכָם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים; הַלְוֹה הַלְכּוּ הַעֲצִים לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְיוֹחָם

83. B: τῷ (τὸν ΔΧ) Βααλ (-λβερίθ FX) * εἰς († AFX). 34. B* αὐτῶν († AEFX). 35. B: πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ (c. AEFX). — 1. AB* ὁ (FX). B* τὰς et (bis) τῆς et τὴν († AEFX). 2. B: Τί τὸ ἀγαθὸν ἡμῖν, κυριεῦσαι ... ἓνα (c. A² EFX). 4. B: ἐξ οἴκου ... ἐαντῶ (pro ἐν αὐτ.) ... (pro θαμβ.) δαλῆς (c. AEFX). 5. κατελείφθη (ὑπ. EFX). 6. B* οἱ et ὁ et βασιλ. ... † (p. βαλ.) τῇ εὐρετῇ (c. AFX). 7. B: ἀνηγγεῖλη (c. AFX) ... ἐπὶ κορυφῇ (ἐν τῇ κ. EFX). Δ¹B: ἐκλινσε (ἐκάλεσε A² EFX) B: ἀκούσεται (ἀκούσαι AFX). 8. B: ἐπορευθῆ (-θησαν AEFX) ... ἐάντα (-τῶν EX).

35. B: bewiesen f. Liebe. dW: thaten. vE: übte f. B. A: übt. n. E. B.vE: nach allem dem G. dW.A für all das (alles) G. 1. vE: väterl. G. f. M. A: ganzen Verwandtschaft b. Vaterhäuse.

Besser Einer als siebenzig.

IX.

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gedeons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brüdern
seiner Mutter, und redete mit ihnen
um mit dem ganzen Geschlecht des Hauses
2 seiner Mutter Waters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch setzen seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,
3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigte
4 zu Abi Melech nach, denn sie gedachten:
Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellte damit
lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-
5 geten. *Und er kam in seines Waters
Haus gen Ophra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
rub Baals, denn er ward versteckt.

6 Und es versammelten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Millo,
gingen hin und machten Abi Melech zum
Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem
7 steht. *Da das angefangt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Garizim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch
8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A. A.: Liebe.

2. Redet doch. vE: in die D. B.dW: Bürger (von)
vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und
3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.
4. Dingete. dW.vE.A: 70 Sessel (Pfund) Silbers
5. Ermpel. vE: kaufte dafür. dW: schlecht,
schwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.
Solmschen - Bibel. T. I. 2. Bd 1. 266.

9.4. que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
9,5.16.19 inimicorum suorum omnium per cir-
cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius IX.
4,31. Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est
melius, ut dominantur vestri septua- 4,32a.
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
siderate, quod os vestrum et caro 3
vestra sum. *Locutique sunt fra-
Gen. 2,23. 29,14. 28m.4,1. Eph. 5,30.
4,32b. tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.
*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
8,33. argenti de sano Baalberit. Qui con-
duxit sibi ex eo viros inopes et va-
gos, secutique sunt eum. *Et venit 5
11,8. 2Chr. 13,7.
2Rg. 10,7. v.18. 4,30.
in domum patris sui in Ephra, et
occidit fratres suos filios Jerobaal
septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
Sichem et universae familiae urbis
v.20. 28m.5,9.
Mello, abieruntque et constituerunt
Jo. 24,26. Gen. 35,4. 12,6a.
regem Abimelech juxta quercum,
quae stabat in Sichem. *Quod 7
v.5.
cum nunciatum esset Joatham, ivit
et stetit in vertice montis Garizim,
Jes. 8,23. 41,27.12. 11,29.
elevataque voce clamavit et dixit:
Audite me, viri Sichem, ita audiat
vos Deus! *Ierunt ligna, ut unge- 8
rent super se regem, dixeruntque

7: 8: ita ut.

5. denn er war. B.dW: hatte sich verfl. vE.A:
weil er s. v. h.
6. (Die B. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg.
B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist?
dW: die bei S. gepflanzt ist?
7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gyps (d. Spitze).
B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wird ...

IX.

Abimelech flagitta et interitus.

τῆ ἑλαίᾳ· Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἑλαία· Ἀφείσα τὴν πιότητά μου, ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορευέσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ συκῆ· Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ ἀμπέλω· Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. 13 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἀμπελος· Ἀφείσα τὸν οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων, πορευέσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων; 14 Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον· Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. 15 Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χριτέτε με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πεποιθήσατε ἐν τῇ σκέπῃ μου καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθου πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνον καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. 16 Καὶ τὺν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἰεροβαὴλ καὶ μετὰ τὸ οἶκον αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, 17 ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυγὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξεΐλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαιδιάμ, 18 καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα, καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς παιδισκῆς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Συγχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστὶ. 19 Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἰεροβαὴλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθήσεται ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθήσεται καὶ γε

מְלוֹכָה עֲלֵינוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיָּזִית הַחֹדְלָתִי אֶת־דְּשָׁלִי אֶשְׁר־כִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכָתִי לָנוּעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ הַעֲצִים לְתֹאנְהָ 11 לְכִי־אִתָּ מַלְכִי עֲלֵינוּ: וְתֹאמֶר לָהֶם הַתֹּאנָה הַחֹדְלָתִי אֶת־מַתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַשּׁוֹכָה וְהִלְכָתִי לָנוּעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ הַעֲצִים לְפָסֶן לְכִי־ 13 אִתָּ מַלְכִי עֲלֵינוּ: וְתֹאמֶר לָהֶם הַפָּסֶן הַחֹדְלָתִי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְּשַׁמַּח אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכָתִי לָנוּעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־י הָאֵשׁ לֵךְ אִתָּה מֶלֶךְ־עֲלֵינוּ: וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ אֶל־הַעֲצִים אִם בְּאֵמַת אִתְּם מְשָׁחִים אֲתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בְּאוֹ חֶסֶד בְּצִלִי וְאִם־אֵין תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאֵשׁ 16 וְתֹאכַל אֶת־אֲרֹזֵי הַלְּבָנוֹן: וְעֵתָה אִם־בְּאֵמַת וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם וְתַמְלִיכוּ אֶד־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־י וְרַעַל וְעַם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדוֹ 17 עֲשִׂיתֶם לוֹ: אֶשְׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיִּצַּל אֶתְכֶם 18 מִיַּד מִדָּוָן: וְאַתֶּם קָמְתֶם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וְתַהַרְגוּ אֶת־כַּנְּוֹ שְׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אַחַת וְתַמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּוֹאֲמָתוֹ עַל־כַּעֲלִי שְׂכֶם 19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא: וְאִם־בְּאֵמַת וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם עִם־י וְרַעַל וְעַם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמַחוּ בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח בָּם־

9. B (ed. 11 et 13): Μὴ ἀπολείψασα (Αφείσα AEX) ... ἐν ἣ δοξάσαι τον θεὸν ἄνδρας (c. AEFX). AEFX: πορευθῶ ἄρχειν * ἐπι. 10. B: εἶπον (-αν AFX). 11. B† (a. τηρ) ἐγὼ ... τὰ γεννημάτά μου τα ἀγ ... πορευέσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ (c. AEFX). 12. B: πρὸς τὴν ἀμπελον (τῆ ἀμπ. AFX). 13. B: τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους ... κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ. AEFX: πορευθῶ. 14. B: τῆ ῥάμνον (πρὸς τὴν δ AEFX). 15. B: χριτέτε με ὑμ. (c. AFX). AX: οἱς βασιλεύσατε ἐφ' ὑμῶν. B: ὑπόστητε ἐν τῇ σκέπῃ μου (c. AEFX) ... ἀπ' ἐμοῦ (ἐκ τῆς δ. iid). 16. B* (alt.) ἐν (+ AEFX) ... ἀγαθωσύνην (καλῶς A²F; A¹EX: κατὰ τὴν) ... ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς (c. AEFX). 17. B: παρετάξατο ... ἐξέρριψε ... ἐδόξατο (ἐπολ. ... ἐρρ. ... ἐξεΐλατο AFX). 18. B* τῆς (+ AEFX). 19. AB* (alt.) ἐν (+ EX). B† (a. τῶ) μετὰ (* AEFX).

v. 8. 'p מלכו v. 12. 'p מלכי

8. B.dW.vE: Set (du) R. über uns. 9. B: von m. G. ablassen. dW.vE: absetzen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: man durch mich beides Gott u. Bl. ehret?) A: um be förbert zu werden unter b. Bäumen! 11. dW: föhl. fr.

schweben = to soar
der Most = grape-juice

Jothams Fabel vom König Dornbusch. 17.

und sprachen zum Delbaum: Sei unser
 9 König. *Aber der Delbaum antwortete
 ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die
 beide Götter und Menschen an mir preisen,
 und hingehen, daß ich schwebe über den
 10 Bäumen? *Da sprachen die Bäume zum
 Feigenbaum: Komm du und sei unser
 11 König. *Aber der Feigenbaum sprach zu
 ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine
 gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich
 12 über den Bäumen schwebe? *Da sprachen
 die Bäume zum Weinstock: Komm du
 13 und sei unser König. *Aber der Weinstock
 sprach zu ihnen: Soll ich meinen
 Reif lassen, der Götter und Menschen
 fröhlich macht, und hingehen, daß ich über
 14 den Bäumen schwebe? *Da sprachen alle
 Bäume zum Dornbusch: Komm du und
 15 sei unser König. *Und der Dornbusch
 sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß
 ihr mich zum Könige salbet über euch, so
 kommt und vertrauet euch unter meinen
 Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus
 dem Dornbusch und verzehre die Cedern
 16 Libanons. *Habt ihr nun recht und
 redlich gethan, daß ihr Abi Melech zum
 Könige gemacht habt? und habt ihr wohl-
 gethan an Jerub Baal und an seinem
 Hause, und habt ihm gethan, wie er um
 17 euch verdient hat, *daß mein Vater um
 eurer willen gestritten hat und seine Seele
 dahin geworfen von sich, daß er euch er-
 18 tructe von der Midianiter Hand? *Und
 ihr lehnet euch auf heute wider meines
 Vaters Haus, und erwürget seine Kinder,
 lebendig Mann auf Einem Stein, und
 macht euch einen König, Abi Melech,
 seiner Magd Sohn, über die Männer zu
 19 Sichem, weil er euer Bruder ist. *Habt
 ihr nun recht und redlich gehandelt an
 Jerub Baal und an seinem Hause an
 diesem Tage, so seid fröhlich über dem
 Abi Melech, und er sei fröhlich über

olivae: Impera nobis! *Quae respon- 9
 dit: Numquid possum deserere pin-
 guedinem meam, qua et dii utuntur
 et homines, et venire, ut inter ligna
 promovear? *Dixeruntque ligna ad 10
 arborem ficum: Veni et super nos
 regnum accipe! *Quae respondit 11
 eis: Numquid possum deserere dul-
 cedinem meam fructusque suavissimi-
 mos, et ire, ut inter caetera ligna
 promovear? *Locutaque sunt ligna 12
 ad vitem: Veni et impera nobis!
 *Quae respondit eis: Numquid pos- 13
 sum deserere vinum meum, quod
 laetificat Deum et homines, et inter
 ligna caetera promoveri? *Dixerunt- 14
 que omnia ligna ad rhamnum: Veni
 et impera super nos! *Quae re- 15
 spondit eis: Si vere me regem vobis
 constituitis, venite et sub umbra
 mea requiescite; si autem non vultis,
 egrediatu r ignis de rhamno et devo-
 16 ret cedros Libani. *Nunc igitur, 16
 si recte et absque peccato constitui-
 stis super vos regem Abimelech, et
 bene egistis cum Jerobaal et cum
 domo ejus, et reddidistis vicem bene-
 ficii ejus, *qui pugnavit pro vobis 17
 et animam suam dedit periculis, ut
 18 erueret vos de manu Madian, *qui 18
 nunc surrexistis contra domum pa-
 tris mei, et interfecistis filios ejus
 septuaginta viros super unum lapi-
 dem, et constituistis regem Abimelech
 filium ancillae ejus super habitatores
 Sichem, eo quod frater vester sit.
 *Si ergo recte et absque vitio egistis 19
 cum Jerobaal et domo ejus, hodie læ-
 tamini in Abimelech et ille laetetur in

Ps. 104, 15
Coh. 10, 19
Sir. 31, 32
40, 20.

(2Rg. 14, 9.)

Zach. 11, 1.
Es. 19, 14.
Ma. 9, 18.

8, 25.

(1, 18, 2.
12, 3

v. 5, 4, 30.
(2Rg. 10, 7.

v. 16, 8, 33.

15. A1. *vultis. 19. S: laetamini.

seiner Hände. dW: u. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.

17. da ... hinweggew. dW: f. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.

18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.

19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?
 15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in B. mich
 lieben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW:
 meinem Sch. B: nehmet Zusucht zu.
 16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt).
 in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut
 vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst

17 U.L.: eurer willen.

IX.

Abimelech Magitia et Interitus.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. 20 Καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἀνδρας Συγχέμ καὶ τὸν οἶκον Μααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Συγχέμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλώ καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη εἰς Βαίθηρα καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

22 Καὶ ἤρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συγχέμ ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, 24 τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα νιῶν Ἰερροβαάλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Συγχέμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτείναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἔθνετο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συγχέμ ἐνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὄψεων, καὶ ἀνηπαύον πάντα τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.

26 Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρήλθον εἰς Συγχέμ. Καὶ ἐπεποθήσαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συγχέμ, 27 καὶ ἦλθον εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτῆγγαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτηον, καὶ ἐποίησαν χοροὺς, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηρώπτον τὸν Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβὲθ· Τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς Συγχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Οὐχ υἱὸς Ἰερροβαάλ καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ πατρὸς Συγχέμ; Καὶ τί ἐστὶν δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς; 29 Καὶ τίς δὴν τὸν λαὸν τοῦτον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔρω πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν

וְהוּא בְכֶם: וְאִם-אֵין תִּצְאָה אִתְּכֶם מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְתֹאכַל אֶת-בְּעָלֵי שְׂכָמְךָ וּמִפֵּית מְלוֹא וְתִצְאָה אִתְּכֶם וּמִפֵּית מְלוֹא וְתֹאכַל אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: וַיִּגַּס יוֹתָם וַיִּבְרָה וַיִּגְדֹּדוּ בָאָרֶז וַיִּשָּׁב שָׁם מִסְּפַי אֲבוֹתֵיכֶם אֲחֵיו: וַיִּשָּׂר אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים: וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רִיחַ רָעָה בֵּין אֲבוֹתֵיכֶם וּבֵין בְּעָלֵי שְׂכָמְךָ וַיִּבְדְּדוּ וַיִּבְעֲלוּ-שְׂכָמְךָ בְּאֲבוֹתֵיכֶם: לְכוּא חֲמֹס שְׂבָעִים בְּנֵי-רִירְבֶּעֶל וְדָמָם לְשׂוֹיִם עַל-אֲבוֹתֵיכֶם אֲחֵיהֶם אַחַר הָרַג אֹתָם וְעַל בְּעָלֵי שְׂכָמְךָ אֲשֶׁר-חָזְקוּ אֶת-יַדְיוֹ מִלְּהַרֵּג אֶת-אֲחֵיו: וַיִּשְׂימוּ לוֹ בְּעָלֵי שְׂכָמְךָ מַאֲרָכִים עַל רִאשֵׁי הַהָרִים וַיַּחֲלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בְּדָרָה וַיִּגְדֹּד לְאֲבוֹתֵיכֶם:

וַיָּבֹא צֶעַל בֶּן-עֲבָד וְאֲחֵיו וַיַּעֲבְרוּ בְשָׂכָם וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בְּעָלֵי שְׂכָמְךָ: וַיִּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְכוּ אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: וַיֹּאמֶר צֶעַל בֶּן-עֲבָד מִי אֲבוֹתֵיכֶם וּמִי-שְׂכָמְךָ פִּי נַעֲבֹדְנָה הֲלֹא בְּרִירְבֶּעֶל חֲזַבְל פִּקִּידוֹ עֲבָדוֹ אֶת אֲנָשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׂכָמְךָ וּמַדּוּעַ נַעֲבֹדְנָה וְאֲנַחְנוּ: וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְרֶה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וַיֹּאמֶר לְאֲבוֹתֵיכֶם רַבָּה צְבָאָתְךָ וְצָאָה:

19. B: ἐφ' ὑμῖν (ἐν ὑμ. AX). 20. B: Ἐξ δὲ οὐ (Καὶ εἰ μὴ AEX) ... ἀπὸ Ἀβ. (c. AEFX). 21. B: ἔφυγεν Ἰ. x. ἀπέδρα ... ἔφυγεν ... * τῷ (c. AEFX). 23. B: οἱ (+ AEFX). 24. B: τὰ αἵματα ... θῆναι ... ὄς ἀπέκτειναν ... * (pr.) τὸς ... ὅτι κατισχύσαν ... * ὡςτε (c. AFX). 25. B: ἐτῆγαν ... ἐνεδρῶντες ... διηπαύον πάντα ὄς παρεπορεύετο ... † (p. τῷ) βασιλεῖ (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) Ἰωβήλ ... ἐν Σ. ... ἠλπίσαν ἐν αὐτῷ (Ἀβὲθ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ AFX). 27. B: ἐτῆγαν ... ἐπάτησαν ... ἐλλάλειν ... εἰσῆγγεκαν ... κατηρώσαντο (c. AEFX). 29. AB* τῇ (+ FX). B: αὐτῶν (τὸν Ἀβ. X; AEFX: [* πρὸς] τῷ Ἀβ.).

20. Bgl. B. 6.
21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.
22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.
23. daß die... abstieffen von A. B.dW.vE.A: Geiß B: freies wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A dW: es machten ... eine Menterrei wider A.

Der böse Wille. Gaal der Sohn Ebeds.

IX.

20 auch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Hause Millo, und verzehre Abimelech. *Und Jotham flohe und entwich, und ging gen Ber und wohnte daselbst vor seinem Bruder Abimelech.

21 Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte, *sandte Gott einem bösen Willen zwischen Abimelech und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech 24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig Söhnen Jerub Baals begangen, und legten dasselbe Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder 25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angefangt.

26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen 27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge und säteten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und fluchten dem Abimelech. 28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer ist Abimelech und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen Anrecht, hergesetzt über die Leute Hemors, des Vaters Sichems? Warum sollten wir 29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehrere dein Herr und ziehe aus.

29. U.L.: zuech.

24. auf daß da Säme der Br... gelegt würde. dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Abimelech. vE: zurückkehrte?

25. best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber u. B: auf ihn. dW: legten wid. ihn Leute in d. vE. l. ihm d.

26. kam auch ... zogen über nach S. dW: zogen ein. (vE: j. durch S.) dW.vE: (ver)trauten ihm.

27. gingen ... hielten Freudenfest. B: machten

vobis; *sif autem perverso, egre-20 diatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem et oppidum Mello, egrediaturque ignis de viris Sichem et de oppido Mello, et devoret Abimelech. *Quae cum dixisset, 21 fugit et abiit in Bera, habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

Regnavit itaque Abimelech super 22 Israel tribus annis. *Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem, qui coeperunt eum detestari *et scelus in-24 terfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum et in caeteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant. *Posueruntque 25 insidias adversus eum in summitate montium; et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praerentibus, nunciatumque est Abimelech.

Venit autem Gaal filius Obed cum 26 fratribus suis et transivit in Sichem. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem *egressi sunt in 27 agros, vastantes vineas suasque calcantes, et factis cantantium choris ingressi sunt fanum Dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech, *clamante Gaal filio Obed: 28 Quis est Abimelech et quae est Sichem, ut serviamus ei? Numquid non est filius Jerobaal et constituit principem Zebul servum suum super 29 viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29 populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dicitumque est Abimelech: Congrega ex-

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

Soblieder? A: hielten Tanzreigen. vE: ver wünschten.

23. u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern d. ...! B: Befehlshaber. dW: Statthalter.

29. Wünsche ich doch, dies ... Und sprach zu A. vE: hätte ich doch. dW: D gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. weg schaffen. A: aus d. Weg ich. B.vE: Vermehre. A: Sammele dir Kriegsvolk u. komm!

IX.

Abimelechi flagitia et interitus.

δύναμιν σου και ἐξελθε. ³⁰ Καὶ ἤκουσε Ζεβούλ ὁ ἀρχων τῆς πόλεως τὸς λόγους Γάαλ υἱοῦ Ἀβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. ³¹ Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δαίρων, λέγων· Ἴδου Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Συγέμ, και ἰδού αὐτοὶ πολιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. ³² Καὶ νῦν ἀνάσθητι νυκτός, σὺ και ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, και ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ. ³³ και ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, και ὀρθοῖεις και ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, και ἰδού αὐτός και ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορευόνται πρὸς σε, και ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὐρη ἡ χεὶρ σου.

³⁴ Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτός, και ἐνέδρευσαν ἐπὶ Συγέμ εἰς τέσσαρας ἀρχάς. ³⁵ Καὶ ἐγένετο πρωὶ, και ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ, και ὄσθη πρὸς τὴν θύραν τῆς πόλεως τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐνέδρων. ³⁶ Καὶ εἶδε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ τὸν λαὸν και εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἴδου λαὸς καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκίαν τῶν ὀρέων σὺ ὄρῃς ὡς ἀνδρας. ³⁷ Καὶ προσέειπε εἰς Γάαλ τοῦ λαλήσαι, και εἶπεν· Ἴδου λαὸς καταβαίνων 'κατὰ θάλασσαν' ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, και ἀρχὴ ἕτερα ἔρχεται δι' ὁδοῦ θρυός ἀποβλεπόντων. ³⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Πού ἐστὶ νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον· Τὴς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύουσιν αὐτῷ; Μὴ ὀργῇ οὕτως ἵστιν ὁ λαὸς ἐν ἐξουδιένωσας; Ἐξέλθε δὴ νῦν και πολέμει αὐτῷ. ³⁹ Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συγέμ, και ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ. ⁴⁰ Καὶ καταδιώξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, και ἔβηγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, και ἔπασον τραυματῆαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πόλεως. ⁴¹ Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, και ἐξέβηλε Ζεβούλ τὸν Γάαλ και τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκῆν ἐν Συγέμ.

30. AB* ὁ (+ EFX). B: ἀργισθη θυμῷ αὐτός (c. AFX). 31. B: ἐν κρητῇ ... ἔρχονται (μ. δαίρ. ... παρ. AEFX) ... περικαθῆνται (πολ. iid.). 32. B* σὺ (+ AFX). 33. B* (alt.) και (+ AFX) ... ὅσα (καθάπερ AEFX). 34. B* (alt.) ὁ .. τέττασιν ἀρχαῖς (c. AEX). 35. B* ἐν. πρ. κ. (+ AFX). AB: τῇ θύρα (την θ. FX) ... * πᾶς (+ FX). B: τῷ ἐνέδρῳ (ἐκ τ. ἐν. AEFX). 36. B: καταβαίνειν. AB rell. + (a. κερ.) τῶν (*X). B: βλεπεις (ὄρ. AEFX). 37. B* (tert.) τῷ (+ AFX) ... Ἡλωνμαωνενίμ (δρ. ἀπ. A' EFX). 38. B: Καὶ πῶ ἐστὶ τὸ στ. σε ὡς ἐλάλησας (Πρ-λέγον AEFX) ... * (alt.) ἵστιν ... παρατάξαι (π. πρ. αὐτόν iid.). 39. B: παρ-εταξάτω πρὸς Ἀβ. 40. B: ἐδίωξεν ... τῆς θύρας (c. AEFX). 41. B: εἰσῆλθον (ἐκ. AEFX) ... * τῷ (+ AFX).

וַיִּשְׁמַע זְבֻל שֶׁר הָעִיר אֶת־דְּבָרֵי גַעַל 31 בְּרֵעֲבֹד וַיַּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמֵה לְאמֹר הִנֵּה גַעַל בְּרֵעֲבֹד וְאָחִיו בָּאִים שָׂכְמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם לְיִלֵּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וְאַרְבַּב בְּשַׂדֵּה׃ וְהָיָה בְּפִקְר בְּזֶרַח הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁפָּיִם וְשִׁשְׁטַף עַל־הָעִיר וְהַנְּהַה־הִיא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יִצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לָּו כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃

וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְיִלֵּה וַיֵּאָרְבוּ עַל־שָׂכְם אַרְבַּעַה לַחֲרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַעַל בְּרֵעֲבֹד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמְּאָרְבִּ׃ וַיִּרְאֶה גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה עָם יוֹרֵד מִרְאֵשֵׁי הַהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֶת־צַל הַהָרִים אַתָּה רֵאֵה וַיִּכְאֲנָשִׁים׃ וַיִּסַּף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הַנְּהַעֵם וְיָרְדִים מֵעַם טַבִּיר הָאָרֶץ וְרֵאשֶׁת־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֶלּוֹן מַעֲוֹנָנִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיךָ אֵיפֹא שִׁיָּה אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדנִי הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מֵאִסְתָּה בֹּו בְּצִיֵּא גַעַל לִסְנֵי בַעֲלֵי שָׂכְם וַיִּלְחַם בְּאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיַּרְדִּפְהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגַּס מִפְּנֵיו וַיִּסְלָו חַלְלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר׃ וַיִּשָּׁב אֲבִימֶלֶךְ בְּאֵרוֹמָה וַיַּגִּירֵשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אָחִיו מִשְׁבַּת בְּשָׂכְם׃

v. 33. בנ'א' בחטקה פתח. γ. 35. למד' אל. 30. Da nun G., d. Befehlshaber d. St. B.d.W. d. Oberste. vE: Fürst. 31. B.d.W.vE.A: Boten. B: mit Hinterliff. dW vE: mit (durch) Eist. B: handeln feindl. mit d. E. wider dich. dW.vE: wtegeten b. St. auf gegen d.

30 *Denn Zebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, 31 hörte, ergrimmete er in seinem Zorn, *und sandte Bottschaft zu Abi Melech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder, sind gen Sichem gekommen und machen dir die 32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im 33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet.

34 Abi Melech stand auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt 35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Thür an der Stadt Thor. Aber Abi Melech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war.

36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er zu Zebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Zebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten 37 der Berge für Leute an. *Gaal redete

noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur 38 Zaubereiche. *Da sprach Zebul zu ihm:

Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abi Melech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du machtst hast? Stehe nun aus und streite 39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abi 40 Melech. *Aber Abi Melech jagte ihn, daß er flohe vor ihm, und fielen viele Er-

41 schlägene bis an die Thür des Thors. *Und Abi Melech blieb zu Aruma. Zebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

41. AA: durften bleiben.

32. des B. ... lege e. S. im F. B: stelle. vE: mache. dW: lege dich in S. A: halte dich verborgen.

33. vE: falle über d. St. her. B: so magst du ihm thun. dW: was dir vor die S. kommt? vE: w. deine S. vrmag. A: was du sannt.

34. hielten. B. dW. vE: machten einen (legten sich) Hinterh. gegen S.

36. dW. vE: es steigt (da kommt) B. herab v. d.

exercitus multitudinem et veni! *Zebul 30 enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde *et misit clam ad Abimelech nuncios, 31 dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis et oppugnat adversum te civitatem; *surge itaque nocte cum populo, qui 32 tecum est, et laita in agro, *et primo 33 mane oriente sole irruere super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

v. 23, 48.
Jon. 2, 2.

Surrexit itaque Abimelech cum 34 omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis. *Egressusque est Gaal filius 35 Obed et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco, *cumque vidisset populum Gaal, 36 dixit ad Zebul: Ecce, de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37

En. 38, 12.

populus de umbilico terrae descendit et unus cuneus venit per viam, quae respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38

18m.
11, 12.

Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris: Quis est Abimelech, ut serviamus ei? Nonne hic populus est quem despiciebas? Egredere et pugna contra eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39 Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech. *Qui persecutus est 40 eum fugientem et in urbem compulit, cecideruntque ex parte ejus plurimi usque ad portam civitatis. *Et 41 Abimelech sedit in Ruma; Zebul autem Gaal et socios ejus expulit de urbe nec in ea passus est commorari.

39. Al.: expectante.

Spitzen der Berge. B. dW. vE: den Sch. vE: für Menschen. B: wie Männer.

37. noch weiter ... es F. B. B: mitten aus d. L. dW. vE: v. d. Höhe des L. vE: Terebinthe der Zauberer. B: G. der Lagerwähler.

38. dW. A: womit du sprichst.

40. dW: den Eingang.

41. n. konnten. B. dW. vE: (wohnen) durften.

IX.

Abimelech fugitia et interitus.

42 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθον ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.
 43 Καὶ πυρέλαβε τὸν λαόν, καὶ ὄπισθεν αὐτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήθρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐπανόστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντα τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.
 45 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμη ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ καταλάβετο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας.

46 Καὶ ἦκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συγχέμ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄχυρωμα οἴκου Βαιθθηλεβείθ.
 47 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Συγχέμ.
 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Ὁ οἰδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ.
 49 Καὶ ἔκουσαν καί γε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχυρωμα, καὶ ἐνεπύριον ἐπ' αὐτούς τὸ ὄχυρωμα ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συκίμων ὡσεὶ χλοιοὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβήs, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὴν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν.
 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔβηγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἠγούμενοι τῆς πόλεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἑξῆσθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.
 52 Καὶ ἦλθεν

42. B: ἐγένετο ... τὸν ἀγρὸν ... ἀνηγγέλη (ἐγενήθη ... τὸ πεδ. ... ἀπηγγέλη AEFX). 43. B: ἔλαβε (παρ-δλ. AEFX). A²B: αὐτὸς (αὐτὸν A¹EFX). AB* ὁ (+ X). B: ἀνόστη (ἐπαν. AFX). 44. B: οἱ ἀρχαγοὶ οἱ (αἱ ἀρχαὶ αἱ AFX) ... (dis) ἐξέτειναν (ἐξετάθ. ... ἐξέχ. AEFX). A¹EFX: ἐπάταξεν. 45. B: παρετάσσετο (ἐπολ. AEFX). AX: ἀνέειλε (pro ἀπέκτ.). 46. B: ἦλθον εἰς συνέλευσιν (εἰσῆλθ. - οἴκω AEFX). Δ: τῷ Βαῖθθ διαθήκης. 47. B: ἀνηγγέλη (ἀπ. AEFX) ... * εὐ († AFX). 48. B* αὐτὸς ... τὰς ἀξίνας ... κλάδον

42 ויהי ממחרת ויצא העם השדה 42
 43 ויבדו לאבימלך: ויבדו 43
 44 ויחצם לשלשה ראשים ויארב בשדה 44
 45 וירא והנה העם יצא מן העיר ויבדו 45
 46 ויחצם ויבדו: ויחצם 46
 47 ויבא אל צריח בית אל ברית: ויבדו 47
 48 ויחצם ויבדו: ויחצם 48
 49 ויבא אל צריח בית אל ברית: ויבדו 49
 50 ויחצם ויבדו: ויחצם 50
 51 ויבא אל צריח בית אל ברית: ויבדו 51
 52 ויחצם ויבדו: ויחצם 52

46 Καὶ ἦκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συγχέμ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄχυρωμα οἴκου Βαιθθηλεβείθ.
 47 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Συγχέμ.
 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Ὁ οἰδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ.
 49 Καὶ ἔκουσαν καί γε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχυρωμα, καὶ ἐνεπύριον ἐπ' αὐτούς τὸ ὄχυρωμα ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συκίμων ὡσεὶ χλοιοὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες.
 50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβήs, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὴν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν.
 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔβηγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἠγούμενοι τῆς πόλεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἑξῆσθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.
 52 Καὶ ἦλθεν

ξύλ. (AFX: ξύλων) ... ἦσαν καὶ ἐθῆκεν ἐπὶ ὤμων-τῷ λαῷ τῷ ... * (ult.) καὶ (c AEFX; AFX* αὐτὸ). 49. B: καί γε ἀνηρ κλάδον πᾶς ἀνηρ καί (bis) τὴν συνέλευσιν (c. AEFX). 50. B: ἐκ Βαιθθηλεβείθ (pro εἰς Θ) ... παρενέβηκεν ἐν Θηβήs ... καὶ ἔλαβεν (c. AEFX). 51. A¹. π. ἣν ὑψηλὸς (A¹FX ὄχυρος). B* κ. π. οἱ ἠγούμ. ... ἔκλεισαν (c. AEFX) 52. FX* κ. ἦλθον-πύργω.

42 Auf dem Morgen aber ging das Volk
heraus aufs Feld. Da das Abi Melech
43 ward angefragt, *nahm er das Volk und
theilte es in drei Haufen, und machte einen
Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun
sah, daß das Volk aus der Stadt ging,
44 erhob er sich über sie und schlug sie. *Abi
Melech aber und die Haufen, die bei ihm
waren, überfielen sie, und traten an die
Thür der Stadt Thor, und zween der
Haufen überfielen alle, die auf dem Felde
45 waren, und schlugen sie. *Da stritt Abi
Melech wider die Stadt denselben ganzen
Tag und gewann sie, und erwürgete das
Volk, das darinnen war, und zerbrach die
Stadt und säete Salz darauf.

46 Da das höreten alle Männer des Thurms
zu Sichem, gingen sie in die Festung des
47 Hauses des Gottes Berith. *Da das Abi
Melech hörte, daß sich alle Männer des
Thurms zu Sichem versammelt hatten,
48 *ging er auf den Berg Salmon mit all
seinem Volk, das bei ihm war, und nahm
eine Art in seine Hand und hieb einen Ast
von Bäumen, und hob ihn auf und legte
ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem
Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen
habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend,
49 wie ich. *Da hieb alles Volk ein jeglicher
einen Ast ab, und folgten Abi Melech
nach, und legten sie an die Festung und
steckten sie mit Feuer an, daß auch alle
Männer des Thurms zu Sichem starben,
bei tausend, Mann und Weib.

50 Abi Melech aber zog gen Thebez und
51 belegte sie, und gewann sie. *Es war aber
ein starker Thurm mitten in der Stadt,
auf welchen flohen alle Männer und Weiber
und alle Bürger der Stadt, und
schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das
52 Dach des Thurms. *Da kam Abi Melech

Sequenti ergo die egressus est 42
populus in campum. Quod cum
nunciatum esset Abimelech, *tulit 43
exercitum suum et divisit in tres
turmas, tendens insidias in agris.
7.16.
18m.
11,11.
Job.1,17. Vidensque quod egrederetur populus
de civitate, surrexit et irruit in eos
*cum cuneo, oppugnans et obsidens 44
civitatem; duae autem turmae palantes
per campum adversarios persequebantur.
*Porro Abimelech omni 45
die illo oppugnabat urbem, quam
cepit, interfectis habitatoribus ejus
ipsaque destructa ita, ut sal in ea
dispergeret.

Quod cum audissent, qui habita- 46
bant in turre Sichimorum, ingressi
sunt sanum dei sui Berith, ubi foedus
cum eo pepigerant, et ex eo locus
nomen acceperat, qui erat munitus
valde. *Abimelech quoque, audiens 47
viros turris Sichimorum pariter con-
globatos, *ascendit in montem Sel- 48
mon cum omni populo suo, et arrepta
securi praecidit arboris ramum, im-
positumque ferens humero dixit ad
socios: Quod me videtis facere, cito
facite! *Igitur certatim ramos de 49
arboribus praecedentes sequebantur
ducem. Qui circumdantes praesidium
succenderunt; atque ita factum
est, ut fumo et igne mille homines
necarentur, viri pariter et mulieres
habitatorum turris Sichem.

Abimelech autem inde proficiscens 50
venit ad oppidum Thebes, quod circum-
dans obsidebat exercitu. *Erat 51
autem turris excelsa in media civi-
tate, ad quam confugerant simul
viri ac mulieres et omnes principes
civitatis, clausa firmissime janua, et
super turris tectum stantes per propugnacula.
*Accedensque Abimelech 52

42. A.A: Auf den Morgen. 46. 47. 49.
51. U.L: Thurms—Thurn. 48. A.A: von einem
Baum. 49. U.L: steckens an mit Feuer.
50. AA: belagerte.

42. dW.vE: am andern Morgen. A: Tage. B: des
and. Tages.
44. der Haufe, der. B: fielen ein. dW.vE: brachen
herver.
45. zersthrete. B: brach d. St. ab. vE: riß ... nie-
der. dW.vE.A: stienete. B: besäete sie mit S.
46. B: Bürger. dW: Leute. vE: Bewohner. dW:

Beste. vE: auf d. Thurm.
47. erfuhr.
48. dW.vE.A: einen Baumast ab. B.dW.vE:
Schulter.
49. steckten s. über ihnen. B.dW.vE: seinen Ast.
B. st. mit demselben? vE: um sie herum.
50. B.dW.vE: lagerte sich vor (wider) Th.

IX.

Abimelech interitus. Thola et Juir judices.

Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολίμησαν αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπροσθεν αὐτῶν ἐν πυρὶ. ⁵³ Καὶ ἐξήρανε γυνὴ μία κλάσσαν ἐπιμυλῶσα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κράνιον αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ ἀλρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσον με, μήποτε εἶπωσι· Γυνὴ ἀπέκτεινε αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπήλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ. ⁵⁷ Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συγχέμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτούς ἡ κατάρα Ἰσαάθαι υἱοῦ Ἱεροβάαλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ, Θωλά υἱὸς Φονά υἱὸς *πατραδέλφον αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσαάθαι. Καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, ² καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

³ Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι καὶ δύο ἔτη.

⁴ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πάλους, καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλαὰδ. ⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμῶν.

⁶ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλμ καὶ ταῖς Ἀστρωσθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀμμῶν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ

ἀβιμέλεχ עד-המגדל ויגש
עד-פתח המגדל לשפרו כאשׁ׃
ויתפלג אשה אחת פלח רכב על-
ראש אבimelech ותרץ את-גלגלתו׃
וירא מהרה אל-הפער נשא כליו
ויאמר לו שלף חרבך ומותנני פך
ויאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו
הנער וימת׃ ויראו איש-ישראל כי-
מת אבimelech ויגבו איש למקמו׃
וישב אלהים את רעת אבimelech אשר
עשה לאביו להרג את-שבקים אחיו׃
וואת כל-רעת אנשי שקם השיב
אלהים בראשם ותבא אליהם קללת
יותם בן-ירבבעל׃

X. ויקם אחרי אבimelech להושיע
את-ישראל תולע בן-שוואה בן-דודו
איש יששכר והוא יושב בשמיר בהר
אפרים׃ וישפט את-ישראל עשרים
ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר׃
ויקם אחריו יאיר הגלעדי וישפט
אדני-ישראל עשרים ושתים שנה׃
ויהי-לו שלשים בנים רכבים על-
שלשים עזרים ושלשים עזרים להם
להם יקראו חנת יאיר עד היום
הזה אשר בארץ הגלעד׃ וימת יאיר
ויקבר בקמון׃

ויסיפו בני ישראל לעשות
הרע בעיני יהוה ויעבדו את-
הבעלים ואת-העשתרות ואת-אלהי
ארם ואת-אלהי צידון ואת-אלהי
מואב ואת-אלהי בני-עמון ואת
אלהי פלשתים ויעבדו את-יהוה
ולא עבדוהו׃ ויחר-אף יהוה
(Καμῶν Α²EFX). 6. B: τὸ ποιῆσαι ... ἐναντίον κυρ.¹
ἐλάλευσαν (c. AEFX) ... Φυλιστιίμ (τῶν ἀλλ. iid.)

52. B: παρετάξαντο αὐτῷ (δέξπ. αὐτόν AEFX).
53. B: ἐπιμύλιον (μύλο AEFX) ... * τὴν (+ iid.) ...
ἐκλάσε (συνέκλ. EFX; AX: συνέθλασε). 54. B: τὰχθ
(τὸ τάχ. AEFX). 55. B: ἐπορεύθησαν (ἀπήλθον
AFX). 56. B: ἐπέστρεψεν ... πονηρίαν (ἀπ. ... κακίαν
AEFX). 57. B: τὴν πᾶσαν πονηρίαν (πᾶσ. [τὴν] κακ.
AEFX) ... * (alt.) τὴν (+ iid.). — 1. B: ὄκει (κατῴκει
AEFX). 3. B: Γαλαὰδ (-δέτης AEFX) ... * (ult. και
(+ iid.). 4. B: ἦσαν ... ἐπιβαίνοντες ... * (sq.) και
... ἐκάλεον (ἐγένοντο ... κτλ. AEFX). 5. B: Ραμῶν

zum Thurn und stritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurns, daß er ihn mit Feuer verbrennete. *Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel. *Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürget. Da durchschach ihn sein Knabe, und er starb. *Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war, ging ein jeglicher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgete. *Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.

X. Nach Abimelech machte sich auf zu heissen Israel Thola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Pua, des Sohnes Dobo. Und er wohnete zu Samir auf dem Gebirge Ephraim, *und richtete Israel drei und zwanzig Jahre, und starb und ward begraben zu Samir.

3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Oberleutner, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig Hirschen reiten, und hatte dreißig Städte, die heißen Oberer Jairs, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair starb und ward begraben zu Ramon.

6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Astaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Sidon, und den Göttern Moabs, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn und dienten ihm nicht. *Da ergrimmte der Zorn des Herrn

juxta turrim pugnabat fortiter, et appropinquans ostio ignem supponere nitentatur. *Et ecce, una mulier fragmen molae desuper jaciens illisit capiti Abimelech et confregit cerebrum ejus. *Qui vocavit cito armigerum suum et ait ad eum: Evagina gladium tuum et percute me, ne forte dicatur, quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens interfecit eum. *Illoque mortuo omnes, qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas. *Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. *Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joathan filii Jerobaal.

Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrum Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim, *et judicavit Israel viginti et tribus annis, mortuusque est ac sepultus in Samir.

Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israel per viginti et duos annos, *habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum et principes triginta civitatum, quae ex nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est oppida Jair, usque in praesentem diem in terra Galaad. *Mortuusque est Jair ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

Filii autem Israel, peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth et diis Syriacae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim, dimiseruntque Dominum et non coluerunt eum. *Contra quos Dominus iratus tradidit

- 1. A.: monte. 4. S: Avoth.
- 57. dW.vE: brachte G. jurächt ... (Haupt). dW: so traf sie.
- 1. dW.vE: stand auf ... retten ... der Sohn.
- 3. dW.vE.A: der Gil.
- 4. die hatten 30 St. B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Gfeln. A: Füllen von Gfelninnen. vE: die Hirschenreiter 3. — 6. ferner Uebels. Vgl. 3, 12. 2, 11.
- 7. B.dW.vE: entbrannte.

52. U.L: Thurn-Thurns. 54. U.L: zench.
6. Die Kap. 4, 1. U.L: Syria.
52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.
53. einen obern Mühlst. dW: zerstück f. Sch.
vE: zerstücktete. A: f. Hirschengale. B: zerquetschte ihm die H.
54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbohrte.
56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW.
A: das Bisse.

X.

Israelis afflictio per Philistaeos et Ammonitas.

ἐθνωμάθη ὄρηγῃ κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ ἄλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ νιῶν Ἀμμων. ⁸ Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἐθλασαν τοὺς νιούς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκατῷ ὀκτώ καὶ δέκα ἔτη, πάστας τοὺς νιούς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορραίου τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. ⁹ Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμησάμενοι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. ¹⁰ Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἡμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλμ. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς νιούς Ἰσραὴλ· Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτῳ καὶ οἱ Ἀμορραίοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων 'καὶ Μωάβ' καὶ οἱ ἄλλοφύλοι ¹² καὶ Σιδωνιοὶ καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Χαναναῖν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκραξάτε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; ¹³ Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τὸν σῶσαι ὑμᾶς. ¹⁴ Βαδίζετε καὶ βῴατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἡμάρτομεν· ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πλην ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁶ Καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριῶν ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραὴλ.

¹⁷ Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ ἐξήλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά. ¹⁸ Καὶ εἶπον οἱ ἀρχόντες τοῦ λαοῦ Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἀρξῆται πολεμήσει ἐν τοῖς νιοῖς Ἀμμων; καὶ ἔσται ἐκς κερφυλῆν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ.

7. B: *ωργισθη θυμῷ ... Φυλιστιμ* (δθ. δ. ... ἄλλοφ. AEFX). 8. B: *ἐθλίψαν ... καιρῷ ... τὸς πάντας νιός ... ἐν Γαλααδ (ἐσάθρ. ... ἐνιαυτῷ ... κτλ. AFX)*. 9. B: *παρατάξασθαι (ἐκπολ. AEFX)*. 10. AB: *ἐβόησαν (ἐκέκρ. EX)*. B*: *ἡμῶν ... ἐδούλευσαμεν (c. AEFX)*. 11. B: *Μὴ ἐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τῷ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ (c. AEFX)*. 12. B: *καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Μαδιάμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβόησατε πρὸς με (c. EFX; sim.*

Ἰσραὴλ καὶ ἰμפרם ביד פלשתים וביד בני עמון; וירצצו וירצצו את בני ישראל בשנה השנה והיא שמה עשרה שנה את כל בני ישראל אשר בעבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד; ויעברו בני עמון את הירדן להלחם גם ביהודה ובבנימין ובבית אפרים; ותצר לישראל מאד; ויזעקו בני ישראל אל יהוה לאמר חטאנו לך וכי עזבנו את אלֵהינו ונעבד את־הבעלים; ויאמר יהוה אל בני ישראל הלא ממצרים ובמדבר האמרי מרד בני עמון ובמדבר פלשתים; וצידוניה ומלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו אלי ואשיעה אתכם מידם; ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים אחרים; לכן לא אוספת להושיע אתכם; לכן וזעקו אל־האלהים אשר בחרתם גם המה יושיעו לכם בעת צרתכם; ויאמרו בני ישראל אל־יהוה חטאנו עשה אתה לנו ככל השׁוֹב בעיניך אה הצילני נא היום הזה; ויסרו את־אלֵהי הנכר מקרבם ויעבדו את־יהוה ותקצר נפשו בעמל ישראל; ויצעקו בני עמון ויחננו בגלעד ויאספו בני ישראל ויחננו במצפה; ויאמרו העם שרי גלעד איש אל־רעהו מי האיש אשר יחל להלחם בבני עמון יהיה לראש לכל וישני גלעד;

A). 13. B: *ἐδούλευσατε (ἐλατρ. AFX)*. 14. B: *Πορῆ εσθε κ. βοησατε (c. AEFX)*. 15. B: *πάν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς (c. AEFX)*. 16. B: *ἐξέλιψαν ... ἐθλίψαν τῷ κυρ. μόνῳ et * Καὶ ἐκ - λαῷ ... ὀλιγοψύχησεν ἢ ψυχή αὐτῷ (c. AEFX)*. BEX* *τῷ († AFX)*. 17. 1) *συναρτήσαν ... σκοπιᾶ (ἐξήλθ. ... Μασσ. AEFX)*. 18. B: *ὁ λαὸς οἱ ἀρχόντες (c. AX)*. B: *παρατάξασθαι πρὸς νιός ... ἀρχοντα (πολ. ἐν τ. νιοῖς ... κερ. AEFX)*

über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon. *Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amorritter, das in Gilead liegt. *Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und tritten wider Juda und wider Benjamin und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. *Da schriean die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt, denn wir haben unsern Gott verlassen und Baalim gedienet. *Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, die Sidonier, die Amalekiter und Moaniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schreiet? *Noch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedienet, darum will ich euch nicht mehr helfen. *Seht hin und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt, laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. *Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir's gefällt, allein errette uns zu dieser Zeit. *Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward. Und die Kinder Ammon schriean und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel verjammleten sich und lagerten sich zu Mizpa. *Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

8. U.L: jenzeit dem Jordan.
14. U.L: eures Trübsals.

7. B.d.W.v.E: in die Hand.
8. B: zersch. u. untertr. d.W: bedrückten u. plagt. v.E: bedrängten u. bedr.
9. d.W.v.E.A: bedrängt. B: angst.
11. 12. auch u. d. Eg. ... gezwungen, u. ich. B.d.W: über ich u. von den ...? B: die euch unterdrückten, da ... u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? d.W: u. aus der Phil., u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch errette aus ihr. Hand?
14. d.W.v.E: zu den G. ... sie (diese) mögen euch

eos in manus Philisthim et filiorum Ammon. *Afflictique sunt et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad, *in tantum ut filii Ammon, 9 Jordane transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim; *afflictusque est Israel nimis. *Et clamantes ad 10 Dominum dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum et servivimus Baalim. *Qui 11 bus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhæi filii Ammon et Philisthim, *Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? *Et tamen 13 reliquistis me et coluistis deos alienos; idcirco non addam, ut ultra vos liberem. *Ite et invoke deos, quos 14 elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustiae! *Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis, quidquid tibi placet! tantum nunc libera nos. *Quae dicentes, 16 omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriis eorum.

(L. 21, 22.

5, 7, 4, 3.
8, 15, 9.

De.
31, 16.
Jer. 1, 11.

De.
32, 37.
Jer. 2, 28.

28m.
24, 14.

Gen.
35, 3.
2, 18.

Itaque filii Ammon conclamantes in 17 Galaad fixere tentoria; contra quos congregati filii Israel in Maspha castrametati sunt. *Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

11, 6. 8.

8. S: quae est.
10. Al. *(alt.) Dominum.

(er)retten zur (in der) 3. eurer Bedrängniß. B: Angst.
15. d.W: ansetzt. v.E: doch heute. A: diesmal.
16. d.W.v.E: entferneten ... aus ihrer Mitte. d.W: Da bildete seine Seele nicht mehr das Mähfal Israels. v.E: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mähfelig.
17. tiefen zusammen. (Vgl. 7, 23.)
18. d.W: das B., die Dd. v.E: u. d. Fürsten. B.d.W. v.E: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

XI. Καὶ Ἰεφθᾶ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθᾶ. ² Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθᾶ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομίσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ εἶ. ³ Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθᾶ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατέφυγεν ἐν γῆ Τῶβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθᾶ ἄνδρες, λιτοί, καὶ συνεξοπορευόντο μετ' αὐτοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἐγενήθη, ἥνικα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορευέθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθᾶ ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ, ⁶ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθᾶ· Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαὰδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμοῖσάτε με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐξαπεσεύλατέ με ἀπ' ὑμῶν; Καὶ διατί ἤλθατε πρὸς με νῦν, ἥνικα ἐθλίβητε; ⁸ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθᾶ· Οὐχ οὕτως νῦν ἤλθομεν πρὸς σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαὰδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραθῶ αὐτούς κύριος ἐνώπιόν ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλὴν; ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθᾶ· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μῆσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

¹¹ Καὶ ἐπορευέθη Ἰεφθᾶ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαὰδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθᾶ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

1 ABrell. (eti. infra): Ἰεφθᾶ (Ἰεφθᾶ). B: ἐπιγεμένος δυναμίς (c. AEFX; A¹BX* ἦν, † A²EFX) ... ἐγέννησε (ἔτεκε AEFX). 2. A† (a. υἱός) δύο ... ἑταίρας. B* σὺ († AEFX). 3. B: ἐρυγαν ... ἀπὸ πρ. ... ὤκησαν ... συνεστράφησαν ... κενόι, κ. ἐθλίβον (c. AEFX). 4. B* tot. vs. († AEFX). 5. B: ἐγένετο ... παρατάξαντο (pro ἐπολ.). ... λαβαῖν (c. AEFX). AEFX: ἐν γῆ T'. 6. B: τῷ T'. ... εἰς ἀρχηγόν, καὶ παρατάξομεθα πρὸς υἱὸν A. (c. AEFX). 7. B: Οὐχ. AEFX: τί ὅτι ἤλθ. AX* νῦν. B: χεῖρτε (ἐθλίβ. AEFX). 8. B: Διὰ τίτο ... ἐπιστρέψαμεν ... πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν ... παρατάξῃ πρὸς υἱός ... εἰς

XI. וַיִּסְתַּח הַגְּלָעָדִי הַיְהוּדָי בְּבוֹר תְּוֹב וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֵד גְּלָעָד אֶת-יִסְתַּח: ² וַתֵּלֵד אִשָּׁת-גְּלָעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיַּגְרִשׁוּ אֶת-יִסְתַּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִתְּלַל בְּבֵית-אָבִינוּ כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרַת אָתָּה: ³ וַיִּבְרַח יִסְתַּח מִפְּנֵי אֲחֵיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְטוּ אֶל-יִסְתַּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיִּצְאוּ עִמּוֹ:

⁴ וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּפְלְחוּ בְנֵי-עַמּוֹן כַּעַם-יִשְׂרָאֵל: ⁵ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-גְּלָחְמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עַם-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ זָקְנֵי גְלָעָד לִקְחַת אֶת-יִסְתַּח מֵאֶרֶץ טוֹב: ⁶ וַיֹּאמְרוּ לְיִסְתַּח לָכֵה וְהָיִיתָ לָנוּ לְקָצִין וְנִלְחַמְהָ בְּבֵנֵי עַמּוֹן: ⁷ וַיֹּאמֶר יִסְתַּח לְזָקְנֵי גְלָעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתַּגְרִשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדְּבַר בָּאתֶם אֵלַי עִתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם: ⁸ וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גְלָעָד אֶל-יִסְתַּח לָכֵן עִתָּה שְׂבָנוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנִי וְנִלְחַמְתָּ בְּבֵנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ: ⁹ לְכָל יִשְׁבֵי גְלָעָד: ¹⁰ וַיֹּאמֶר יִסְתַּח אֶל-זָקְנֵי גְלָעָד אִם-מִשִּׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבֵנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנַי אֲנֹכִי אֲהִיָּה לָכֶם לְרֹאשׁ: ¹¹ וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי-גְלָעָד אֶל-יִסְתַּח יְהוָה יְהִיָּה שְׂמֵעַ בְּיַנּוּחֵינוּ אִם-לֹא כַדְבָרֶךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:

¹¹ וַיִּלְךָ יִסְתַּח עִם-זָקְנֵי גְלָעָד וַיִּשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וַיִּלְקָצִין וַיִּדְבֵר יִסְתַּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו לְפָנָיו

ψ. 2. חקר π. ἀρχοντα π. (Οὐχ ἔτος ... κτλ. AEFX). 9. B: παρὰ τῆς αἰσῶθαι ... * τοῖς ... καὶ ἐγὼ ... εἰς ἀρχοντα (τοῦ ... κτλ. AEFX). 10. AEFX: ἔσται ο ακ. 11. B: ἔθρη καν ... ἐπ' αὐτὸς ... (pro ἡγ.) ἀρχηγόν (c. AEFX).

Jephtah's Verstoßung und Wieder-Eholung.

XI.

XI. Jephtah, ein Gileaditer, war ein streitbarer Held, aber ein Surenkind. Gilead aber hatte Jephtah gezeuget. * Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephtah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. * Da stöße er vor seinen Brüdern und wohnete im Lande Tob, und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. * Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephtah holeten aus dem Lande Tob, und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. * Aber Jephtah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid? * Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. * Jephtah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? * Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Der Herr sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.

11 Also ging Jephtah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephtah rebete solches alles vor dem Herrn zu

XI. Fuit illo tempore Jephthe Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. * Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Haeres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. * Quos ille fugiens atque devitans habitavit in terra Tob, congregatique sunt ad eum viri inopes et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. * Quibus acriter instantibus perrexerunt majores nati de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe, ut terra Tob. * Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon! * Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi? * Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. * Jephthe quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? * Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino

1. U.L.: Surenkind. 7. U.L.: Seid ihr nicht.

1. S: Fuit itaque illo in t.

1. dW.vE.A.: der Gil. B.dW.vE.: tapferer. dW.vE.A.: der Sohn einer Hure.

Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seht. B: nachdem euch angst ist.

2. dW.vE.: Söhne ... vertrieben. vE.A.: faunst über Obre sein.

8. u. streitet. dW.vE.: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE.: sei uns das G.

3. dW.vE.: schlechte Leute.

9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Prets gibt. (dW.vE.: so will ... sein.)

4. vE.: hatten Krieg mit Isr.

6. B: Oberster. dW.vE.: Anführer. A: Fürst?

7. Warum E. ihr ... da ... Noth seid? dW: Habt n. u. gehaft. vE: n. daß gegen mich. dW: in

10. dW.vE.: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschähet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ...

11. B.dW.vE.: alle seine Worte.

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηθά. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθὰ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦκεις πρὸς με σὺ πολεμησά με ἐν τῇ γῆ μου; ¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμών πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθᾶ· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβόκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, καὶ πορευέσθε. ¹⁴ Καὶ προσέθετο ἐπὶ Ἰεφθᾶ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθᾶ· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. ¹⁶ Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἑρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης, ¹⁷ καὶ ἐξάπεστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Καί γε πρὸς βασιλέα Μωάβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, ¹⁸ καὶ διεληθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύνλωσε τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωάβ, ὅτι Ἀρνῶν ὄριον Μωάβ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου, βασιλέα Ἐσεβῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. ²⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνέμαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ²² καὶ ἐκληρονόμησε πᾶς τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ,

12 יְהוָה בְּמַצְפָּה : וַיִּשְׁלַח יֵשׁפָתָא מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מִה-לִּי וְלָךְ כִּי-בָאת אֵלַי לְהִלָּחֵם 13 בְּאֶרֶץ : וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יִשְׁפָתָא כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ בְּעֻלְתוֹ מִמְּצָרִים מֵאֶרְצוֹ וְעַד-הַיַּבֵּק וְעַד-הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשְׁבִּיבָה 14 אֶתְּהוֹן בְּשָׁלוֹם : וַיֹּסֶף עוֹד יִשְׁפָתָא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן : 15 וַיֹּאמֶר לוֹ פֹּה אָמַר יִשְׁפָתָא לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת-אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן : 16 כִּי בְּעֻלְתָם מִמְּצָרִים וְלָךְ יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבַּר עַד-יַם-סוּף וַיָּבֹא 17 קָדְשָׁה : וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרֶה-כֹּה בְּאֶרֶץךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבִה וַיִּשָּׁב 18 יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁ : וַיֵּלֶךְ בְּמַדְבַּר וַיָּסֹב אֶת-אֶרֶץ אֲדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמְּזַרְח-שָׁמַשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אֶרְצוֹ וְלֹא-בָאוּ בְּגְבוּל מוֹאָב 19 כִּי אֶרְצוֹ גְבוּל מוֹאָב : וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְרֶה-כֹּה בְּאֶרֶץךָ עַד-מְקוֹמִי : וְלֹא-הָאֲמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגְבוּלוֹ וַיִּאֱסַף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיַהֲזֵה 20 וַיִּפְלָחַם גַּם-יִשְׂרָאֵל : וַיַּחַן יְהוָה אֶל-הַיַּרְדֵּן יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ : וַיִּדַּד יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם וַיִּירֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי וַיִּשָּׁב הָאֲמֹרִי 21 הַיָּמָּה : וַיִּירֶשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאֶרְצוֹ וְעַד-הַיַּבֵּק וּמִן-הַמַּדְבַּר וְעַד- 22 הָעַם ... פָּרַע-בָּאֵתוֹ (פְּרֹס 1. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτῶν ... τῆς γῆς ἐκείνης (c. AEFX). 22. B* kai-Ἀμορρ. (+ A. EFX).

12. AB* τὸν (+ X). B: ἦλθεσ ... * σὺ ... τὸ παρατάσθαι * με (c. AFX). 13. AB* ὁ ἐτ τῶν (+ X). B: Ὅτι ... ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτῶν (c. AFX). AB: αὐτάς (αὐτῶν ΕΧ). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' s. AEFX). 14. B: προσέθησ ... τὸν (c. AEFX). 15. B: Οὐτῶ (Τάδε AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτῶν ... (pro ἑρυθρ.). Σίφ ... εἰς K. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν (+ X). B: δὴ ἐν τῇ γῇ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλ. AFX). 18. B: ἐπορεύθη (μετ' δηλθ. AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῇ M. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰσῆλθεν ἐν ὀρίοις M. (c. AEFX). 19. B: Παρελύθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ ... τόπ. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐτεπίσταυνσεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὀρίῳ ... συν-

12 Nizza. *Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten? *Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabok und bis an den Jordan, so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, *die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon. 16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer, 17 und kam gen Kades, *und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel 18 in Kades, *und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn 19 Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter Könige zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis 20 an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammlete alle sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlügen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, *und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an bis an Jabok,

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12 regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? *Quibus ille 13 respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. *Per quos rursum 14 mandavit Jephthe et imperavit eis, ut dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15 Jephthe: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon, *sed 16 quando de Aegypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades, *misitque nuncios ad regem Edom, 17 dicens: Dimitte me, ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, *et circumvit ex latere 18 ram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terrae Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19 ad Sehon regem Amorraeorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte, ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. *Qui et ipse Is- 20 rael verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos, sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa et fortiter resistebat. *Tradiditque eum Do- 21 minus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum et possedit omnem terram Amorraehaei, habitatoris regionis illius, *et univer- 22 sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

(28m. 16, 10. 19, 22. Ms. 9, 29. J. c. 3, 6.

v. 15. Num. 21, 24, 13.

v. 21. Dt. 2, 9, 19. Jos. 13, 25.

Num. 20, 1. Num. 20, 16aa.

Num. 20, 21. 21, 4, 13.

Num. 21, 13. Num. 21, 21aa. Dt. 3, 26aa.

v. 13.

13. 22. S: Jeboc.

- 16. dW.A: wanderte.
- 17. dW: hörete nicht. B.vE: gab kein Gehör.
- 18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
- 20. B.dW.vE: trauete. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
- 22. dW.vE: das ganze Gebiet.

- 2. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: wir mit einander.
- 13. zum Sab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
- 14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner u. sandte.
- 15. dW.vE: Jfr. h. nicht (Nicht h. S.) gen. das L. Solbaltem. Bschel. A. L. 2. Wds 1. Abth.

XI.

Jephtha Israelitis ab Ammonitis liberator.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθά ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, λέγων· Τί μοι καὶ σοί, ὅτι ἤκεις πρὸς με σὺ πολεμήσῃαι με ἐν τῇ γῆ μου; 13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἄγγελους Ἰαφθά· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὼκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπιστρέφω αὐτὴν μετ' εἰρήνης, καὶ πορεύσομαι. 14 Καὶ προσέθετο ἐπὶ Ἰεφθά καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθά· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμὼν. 16 Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἑρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης, 17 καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδὼμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδὼμ. Καί γε πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκώλυσε Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, 18 καὶ διῆλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολάς ἧλλον τῆς γῆς Μωαβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωαβ, ὅτι Ἀρνῶν ὄριον Μωαβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἄγγελους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορρᾶιου, βασιλέα Ἑσβεῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τὸν τόπον μου. 20 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὄριων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ παρεδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορρᾶιου τὸν κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ ἐκείτῃ, 22 καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορρᾶιου ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ,

12 יהוה במצפה: וישלח יפתח מלמלים אל-מלך בני-עמון לאמר מה-לי וליך כייבאת אלי להתקם 13 בארצי: ויאמר מלך בני-עמון אל-מלאכי יפתח כיילקח ישראל את-ארצי בעלותי ממצרים מארנון ועד-היבק ועד-הירדן ועתה השכיבה אתהן בשלום: וינסף עוד יפתח וישלח מלמלים אל-מלך בני-עמון: 14 ויאמר לו פה אמר יפתח לא לקח ישראל את-ארץ מואב ואת-ארץ בני-עמון: כי בעלותם ממצרים וליך ישראל במדבר עדיים-סוף ויבא קדשה: וישלח ישראל מלמלים אל-מלך אדום לאמר אעברה-נא בארצה ולא שמע מלך אדום וגם אל-מלך מואב שלח ולא אבה וישב ישראל בקדש: ויך במדבר ויסב את-ארץ אדום ואת-ארץ מואב ויבא ממזרח-שמש לארץ מואב ויחננו בעבר ארנון ולא-באו בגבול מואב 15 כי ארנון גבול מואב: וישלח ישראל מלמלים אל-סיתון מלך-האמרי מלך יהשבון ויאמר לו ישראל נעברה-נא בארצה עד-מקומי: ולא-האמין סיתון את-ישראל עבר בגבולו ויאסף סיתון את-פל-עמו ויחננו ביהצה ויפלחם גם-ישראל: ויתן יהוה אל-ה' ישראל את-סיתון ואת-פל-עמו ליד ישראל ויכום ויירש ישראל את-פל-ארץ האמרי וישב הארץ 16 ויירשו את-פל-גבול האמרי מארעין ועד-היבק ומן-המדבר ועד-הים ... παρενβαλον ... παρατάξω/πρὸς Ἰ. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτόν ... τῆς γῆς αὐτοῦ (c. AEFX). 22. B* καὶ-Ἀμορρ. († AEFX).

12. AB* τὸν († X). B: ἦλθες ... * σὺ ... τὸ παρατάξασθαι * με (c. AFX). 13. AB* ὁ ἐπὶ τῶν († X). B: Ὅτι ... ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτόν (c. AFX). AB: αὐτὰς (αὐτῆν) EX). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' ε. AEFX). 14. B: προσέθετο ... τὸν (c. AEFX). 15. B: Ὅτι (τάδε) AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸς ... (pro ἐρυθρ.) Σίφ ... εἰς K. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν († X). B: δὴ ἐν τῇ γῆ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλ. AFX). 18. B: ἐπορεύθη (δὴ) λθ. AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῆ M. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰσῆλθεν ἐν ὄριος M. (c. AEFX). 19. B: Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῆ ... τότε. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐπεπάταξεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὄριον ... συν-

12 Mizpa. *Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten? *Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabok und bis an den Jordan, so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, *die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon. 16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer, 17 und kam gen Kades, *und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel 18 in Kades, *und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn 19 Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter Könige zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß und durch dein Land ziehen bis 20 an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammlete alle sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlügen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, 22 *und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an bis an Jabok,

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12 regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? *Quibus ille 13 respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. *Per quos rursum 14 mandavit Jephthe et imperavit eis, ut dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15 Jephthe: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon, *sed 16 quando de Aegypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades, *misitque nuncios ad regem Edom, 17 dicens: Dimitte me, ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, *et circumvit ex latere 18 ram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terrae Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19 ad Sehon regem Amorraeorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte, ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. *Qui et ipse 20 rael verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos, sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa et fortiter resistebat. *Tradiditque eum 21 minus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum et possedit omnem terram Amorraei, habitatoris regionis illius, *et univ- 22 sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

(28m. 15, 10. 19, 22. Mt. 6, 29. Jo. 4, 6.)

v. 18. Num. 21, 24. 13.

v. 21. Dt. 2, 9, 19. Jos. 13, 25.

Num. 20, 1. Num. 20, 14a.

Num. 20, 21. 21, 4. 12.

Num. 21, 13.

Num. 21, 21a. Dt. 3, 26a.

v. 13.

13. 22. S: Jeboc.

- 16. dW.A: wanderte.
- 17. dW: hörete nicht. B.vE: gab sein Gehör.
- 18. dW.vE: umging ... in das Gebiet D.
- 20. B.dW.vE: traucte. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
- 22. dW.vE: das ganze Gebiet.

12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
 13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
 14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner mit u. sandte.
 15. dW.vE: Jsr. h. nicht (Nicht h. J.) gen. das L. Botenboten = Bbel. A. 2. Bds 1. Aufg.

IX.

Abimelech interitus. Thola et Juir iudices.

Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολίμησαν αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπερῆσαι αὐτόν ἐν πυρὶ. ⁵³ Καὶ ἔρρηψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλλοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ ἀλρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσι· Γυνὴ ἀπέκτεινε αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτείναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ. ⁵⁷ Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συγέμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθον ἐπ' αὐτούς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἰεροβόαλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ, Θαλά υἱὸς Φονά υἱὸς *πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσοάχαρ. Καὶ αὐτοὺς κατῴκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει Ἐσραΐμ, ² καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

³ Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι καὶ δύο ἔτη. ⁴ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα 'καὶ δύο' πώλους, καὶ τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτάς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ. ⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμὼν.

⁶ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλμ καὶ ταῖς Ἀστιαρῶθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ

ἀβιμέλεχ עדהמנדל וילקהם בו ויגש
 עדפתח המגדל לשרפו באש
 ותפלך אשה אחת פלח רכב על
 ראש אבimelech ותרך אתגלגלתו
 ויקרא מהרה אלחפצר ונשא כליו
 ויאמר לו שלף חרבך ומותתני כך
 ואמרו לי אשה הרגתהו ויקרהו
 מערו וימת: ויראו איש ישראל כר
 מת אבimelech וילכו איש למקמו:
 וישב אלהים את רעת אבimelech אשר
 עשה לאביו להרג אתשבעים אחיו:
 ואת כלרעת אנשי שבכם השיב
 אלהים בראשם ותבא אליהם קללת
 יחס בןירבעל:

X. ויקם אחרי אבimelech להושיע
 את ישראל תולע ברפואה בןיהור
 איש יששכר והואישב בפמיר בהר
 אסרים: וישפט את ישראל עשרים
 ושלש שנה וימת ויסקר בפמיר:
 ויקם אחריו יאיר הגלעדי וישפט
 את ישראל עשרים ושנים שנה:
 ויהיו לו שלשים בנים רכבים על
 שלשים ערים ושלשים ערים להם
 להם וקראו חנת יאיר עד היום
 היה אשר בארך הגלעד: וימת יאיר
 ויסקר בקמון:

ויספו בני ישראל לעשות
 הרע בעיני יהוה ויעבדו את
 הבבלים ואתהעשתרות ואתאלתי
 ארם ואתאלתי צידון ואתאלתי
 מואב ואתאלתי בניעמון ואת
 אלתי פלשתים ויעזבו אתיהוה
 ולא עבדוהו: ויחראף יהוה
 (Καμὼν Α² ΕFX). 6. B: τὸ ποιῆσαι... ἐνώπιον κυρ...
 ἐδούλευσαν (c. ΑΕFX)... Φυλιστιμ(των ἀλλ. iid.)

52. B: παρετάξαντο αὐτῷ (δέσπ. αὐτόν ΑΕFX).
 53. B: ἐπιμύλιον (μύλα ΑΕFX) ... * τὴν (+ iid.) ...
 ἐκλάσει (συνέκλασε, ΕFX; ΑΧ: συνέθλασε). 54. B: ταχῶ
 (τὸ τάχ. ΑΕFX). 55. B: ἐπορεθίσθησαν (ἀπῆλθον
 ΑFX). 56. B: ἐπέστρεψεν... πονηρίαν (ἀπ. ... κακίαν
 ΑΕFX). 57. B: τὴν πᾶσαν πονηρίαν (πᾶσ. [τὴν] κακ.
 ΑΕFX) ... * (alt.) τὴν (+ iid.). — 1. B: ὄκισ (κατῴκει
 ΑΕFX). 3. B: Γαλααδ (-δέτης ΑΕFX) ... * (ult.) καὶ
 (+ iid.). 4. B: ἦσαν ... ἐπιβεβαύοντες ... * (sq.) καὶ
 ... ἐκάλεσαν (ἐγένοντο ... κτλ. ΑΕFX). 5. B: Ραμναίων

zum Thurn und stritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurns, daß er ihn mit 53 Feuer verbrennete. *Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abi Melech auf den Kopf und zerbrach ihm den 54 Schädel. *Da rief Abi Melech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürget. Da durch- 55 rach ihn sein Knabe, und er starb. *Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abi Melech todt war, ging ein jeg- 56 licher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott Abi Melech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebzig 57 Brüder erwürgete. *Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.

X. Nach Abi Melech machte sich auf zu heissen Israel Thola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Phua, des Sohnes Dodo. Und er wohnete zu Samir auf dem Gebirge Ephraim, *und richtete Israel drei und zwanzig Jahre, und starb und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig 4 Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig Gileadischen reiten, und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jairs, bis auf diesen 5 Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair starb und ward begraben zu Ramon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Astaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Sidon, und den Göttern Moabs, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn und dienten ihm 7 nicht. *Da ergrimmete der Zorn des Herrn

juxta turrim pugnabat fortiter, et appropinquans ostio ignem supponere nitentur. *Et ecce, una mulier 53 fragmen molae desuper jaciens illisit capiti Abimelech et confregit cerebrum ejus. *Qui vocavit cito armigerum suum et ait ad eum: Evagina gladium tuum et percute me, ne forte dicatur, quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens interfecit eum. *Illoque mortuo omnes, qui 55 cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas. *Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. *Sichimitis quoque, 57 quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrum Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim, *et judicavit Israel viginti et tribus annis, mortuusque est ac sepultus in Samir. Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israel per viginti et duos annos, *habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum et principes triginta civitatum, quae ex nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est oppida Jair, usque in praesentem diem in terra Galaad. *Mortuusque est Jair ac sepultus in loco, cui est vocabulum Ramon. Filii autem Israel, peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim, dimiseruntque Dominum et non coluerunt eum. *Contra quos Dominus iratus tradidit

- 1. A.: monte. 4. S.: Avoth.
- 57. dW.vE: brachte G. zurück ... (Haupf). dW: so traf sie.
- 1. dW.vE: stand auf ... retten ... der Sohn.
- 3. dW.vE.A: der Gil.
- 4. die hatten 30 St. B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Gfeln. A: Füllen von Gfeliunen. vE: die Giftenbörfen J. — 6. ferner Nebels. Vgl. 3, 12. 2, 11.
- 7. B.dW.vE: entbrannte.

52. U.L: Thurn-Thurns. 54. U.L: zench.
 6. Wie Kap. 4, 1. U.L: Syria.
 52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.
 53. einen obern Mühlst. dW: zerstückung f. Sch.
 vE: zerstückte. A: f. Hirnschale. B: zerquetschte ihm die H.
 54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbohrte.
 56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW.
 vA: das Böse.

X.

Israelis afflictio per Philisthaeos et Ammonitas.

ἐθνωμάθη ὄρηγῃ κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ ἄλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ νιῶν Ἀμμων. ⁸ Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἐθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐναντιῷ ἐκείνῳ ὀκτώ καὶ δέκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορραίου τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. ⁹ Καὶ διεβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμῆσαι πρὸς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. ¹⁰ Καὶ ἐκέκραζον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἠμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλμ. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτωι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων 'καὶ Μωὰβ' καὶ οἱ ἄλλοφυλοι ¹² καὶ Σιδωνιοὶ καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; ¹³ Καὶ ὑμεῖς ἐγκατέλιπέτε με καὶ ἐλατρεύσατε θεοὺς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. ¹⁴ Βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελίξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἠμάρτομεν· ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πληγὴ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁶ Καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησεν κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραὴλ.

¹⁷ Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαὰδ, καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά. ¹⁸ Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλαὰδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἀρξῆται πολυμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων; καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ.

7. B: *ωργισθη θυμῷ ... Φυλιστιμ* (δθ. δ. ... ἀλλοφ. AEFX). 8. B: *ἐθλίψαν ... καιρῷ ... τὰς πάντας νιῶς ... ἐν Γαλαὰδ* (εσάθρ. ... ἐναντιῷ ... κτλ. AFX). 9. B: *παρατάξασθαι* (ἐκπολ. AEFX). 10. AB: *ἐβόησαν* (ἐκείρ. EX). B*: *ἡμῶν ... ἐδελύσαμεν* (c. AEFX). 11. B: *Μη̄ ἐχί δέ Αἰγύπτῃ καὶ ἀπὸ τῆς Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ* (c. AEFX). 12. B: *καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβόησατε πρὸς με* (c. EFX; sim.

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וַיְבִיד בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׂנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד׃ וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם בְּסִבְיֵהוּדָה וּבְבְנֵי־מִיָּן וּבְבָתֵּי אֲשֵׁרִים׃ וַתִּצַּר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעַקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטֵאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַלִּים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמְצִיִּים וּמִן־הָאֱמֹרִי ¹² מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וַצִּוּיֹנִים וַעֲמַלְק וּמִזְעוֹן לָחֲצוּ אֹתְכֶם וַתִּצְעַקוּ אֵלַי וְאוֹשִׁיעָה אֹתְכֶם מִיָּד׃ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים ¹⁴ לָכֵן לֹא־אֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֹתְכֶם׃ לָכֵן וַיִּצְעַקוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם הִמָּה יוֹשִׁיעָה לָכֶם בַּעַת צָרְתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטֵאנוּ עֲשֵׂה־אֹתָהּ לָנוּ כְּכֹל־הַשּׁוֹב בְּעֵינֵינוּ ¹⁶ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּפֶל מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּצְעַקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בְּגִלְעָד וַיֹּאסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמַּצְפָּה׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יִחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יְהִיָּה לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂבֵי גִלְעָד׃

A). 13. B: *ἐδελύσατε* (ἐλατρ. AFX). 14. B: *Πορρῶ εσθε κ. βοήσατε* (c. AEFX). 15. B: *πάν το ἀγαθὸν ἐν ὄφθαλμοῖς* (c. AEFX). 16. B: *ἐξέλιψαν ... ἐβόησαν τῷ κυρ. μόνῳ et * Καὶ ἐκ - λαῷ ... ἀλιγῶθι ἢ ψυχῇ αὐτῆς* (c. AEFX). BEX* τῷ (+ AFX). 17. B *συνήχθησαν ... σκοπιῶ (ἐξῆλθ. ... Μασσ. AEFX). 18. B: ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες* (c. AX). B: *παρατάξασθε πρὸς νιῶς ... ἀρχοντα* (πολ. ἐν τ. νιῶσι ... κυρ. AEFX

Neue Bedrängniß. Bekenntniß und Bitte. N. Confession X.

über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon. *Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. *Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda und wider Benjamin und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. *Da schriean die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt, denn wir haben unsern Gott verlassen und Baalim gebienet. *Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egyptianer, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, *die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, 13 da ihr zu mir schrieket? *Noch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gebienet, darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 *Seht hin und schreiet die Götter an, die ihr erwählet habt, laßt euch dieselben helfen 15 zur Zeit eurer Trübsal. *Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir's gefällt, allein errette uns zu dieser 16 Zeit. *Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward. 17 Und die Kinder Ammon schriean und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa. *Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

8. U.L: jenseit dem Jordan.
 14. U.L: eures Trübsals.
 7. B.dW.vE: in die Hand.
 8. B: zertr. u. untertr. dW: bedrückten u. plag-ten. vE: bedrängten u. bedr.
 9. dW.vE.A: bedrängt. B: angst.
 11. 12. auch u. d. Eg. ... gezwungen, u. ich. B.dW: ... u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? dW: u. ... u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch erlöset aus ihr. Hand?
 14. dW.vE: zu den G. ... sie (diese) mögen euch

eos in manus Philistiim et filiorum Ammon. *Afflictique sunt et 8 vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad, *in tantum ut filii Ammon, 9 Jordane transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim; afflictisque est Israel nimis. *Et clamantes ad 10 Dominum dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum et servivimus Baalim. *Qui- 11 bus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhæi filii Ammon et Philistiim, *Sidonii quo- 12 que et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? *Et tamen 13 reliquistis me et coluistis deos alienos; idcirco non addam, ut ultra vos liberem. *Ite et invoke deos, quos 14 elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustiae! *Dixeruntque filii Is- 15 rael ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis, quidquid tibi placet! tantum nunc libera nos. *Quae dicentes, 16 omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriis eorum.

Itaque filii Ammon conclamantes in 17 Galaad fixere tentoria; contra quos congregati filii Israel in Maspha castrametati sunt. *Dixeruntque prin- 18 cipes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

8. S: quae est.
 10. Al. *(alt.) Dominum.
 (er)retten zur (in der) 3. eurer Bedrängniß. B: Angst.
 15. dW: ansezt. vE: doch heute. A: diesmal.
 16. dW.vE: entferneten ... aus ihrer Mitte. dW: Da buldete seine Seele nicht mehr das Mähfal Israels. vE: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mähjelligt.
 17. liefen zusammen. (Vgl. 7, 23.)
 18. dW: das B., die Ob. vE: u. d. Fürsten. B.dW.vE: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

XI. Καὶ Ἰεφθᾶ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατός ἐν ἰσχύϊ, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθᾶ. ² Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱοὺς, καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθᾶ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σὺ εἶ. ³ Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθᾶ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατέφυγεν ἐν γῆ Τῶβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθᾶ ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεσπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ ἐγενήθη, ἥνικα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθᾶ ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ, ⁶ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθᾶ· Δεῦρο καὶ ἔσθ' ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀπ' ὑμῶν; Καὶ διατί ἦλθατε πρὸς με νῦν, ἥνικα ἐθλίβητε; ⁸ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθᾶ· Οὐχ οὕτως· νῦν ἦλθομεν πρὸς σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἔσθ' ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσοι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῶ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιόν ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλὴν; ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθᾶ· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ἔημά σου οὕτως ποιήσομεν.

¹¹ Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθᾶ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθᾶ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

1 ABrell. (eti. infra): Ἰεφθάς (Ἰεφθαά?). B: ἐπιημένος δυναμίαι (c. AEFX; A¹ BX* ἦν, + A² EFX) ... ἐγέννησε (ἔτεκε ΔΕΦΧ). 2. A† (a. υἱὸς) δύο ... ἐτέρας. B* σύ (+ AEFX). 3. B: ἔφυγεν ... ἀπὸ πρ. ... ὤκησαν ... συνοστράφησαν ... κανοί, κ. ἐξῆλθον (c. AEFX). 4. B* tot. vñ. (+ AEFX). 5. B: ἐγένετο ... παρατάξαντο (pro ἐπολ.) ... λαβεῖν (c. AEFX). AEFX: ἐν γῆ T. 6. B: τῷ T. ... εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς A. (c. AEFX). 7. B: Οὐχί. AEFX: τί ὅτι ἦλθ. ΔΧ* νῦν. B: χεῖρετε (ἐθλίβ. AEFX). 8. B: Διὰ τῆτο ... ἐπιστρέψαμεν ... πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν ... παρατάξῃ πρὸς υἱὸς ... εἰς

XI. וַיִּפְתָּח הַגִּלְעָדִי הַיְהוּדָי גִבּוֹר חַיִּל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת-יִשְׁפָּח׃ וַתֵּלֵד אִשְׁת-גִּלְעָד לֹו בָנִים וַיַּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיַּגְדִּפוּ אֶת-יִשְׁפָּח וַיֹּאמְרוּ לֹו לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אֲבוֹתֵינוּ כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרָת אָתָּה׃ וַיִּכְרַח יִשְׁפָּח מִסָּנֵי אָחִיו וַיֵּשֶׁב בְּאַרְצָי טוֹב וַיִּחַלְקֵטוּ אֶל-יִשְׁפָּח אַנְשֵׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃

⁴ וַיְהִי מַיִמִּים וַיִּלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עַם-יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-נִלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עַם-יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדְּלוּ זָקְנֵי גִלְעָד לִקְחַת אֶת-יִשְׁפָּח מֵאַרְצָי טוֹב׃ וַיֹּאמְרוּ לְיִשְׁפָּח לָכֵה וְהָיִיתָ לָנוּ לְקָצִין וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יִשְׁפָּח לְזָקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אִתְּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתַּגְדִּפוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדֹּדַי בְּאִתְּם אֲלֵי עֵתָה כַּאֲשֶׁר צָר לָכֵם׃ וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִשְׁפָּח לָכֵן עֵתָה שָׂבָנוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִשְׁפָּח אֶל-זָקְנֵי גִלְעָד אִם-מִשִּׁיבִים אִתְּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אִתְּם לְפָנַי אֲנֹכִי אֱהִיָּה לָכֵם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי-גִלְעָד אֶל-יִשְׁפָּח יְהוָה יְהִיָּה שֹׁמֵעַ בְּיַחַדְתֵּינוּ אִם-לֹא כַדְבָרֶךָ כִּן נַעֲשֶׂה׃

2 A: εἰς ἡμῶν. 3 A: εἰς ἀρχοντά. 4 A: εἰς ἀρχοντά. 5 A: εἰς ἀρχοντά. 6 A: εἰς ἀρχοντά. 7 A: εἰς ἀρχοντά. 8 A: εἰς ἀρχοντά. 9 A: εἰς ἀρχοντά. 10 A: εἰς ἀρχοντά. 11 A: εἰς ἀρχοντά. 12 A: εἰς ἀρχοντά. 13 A: εἰς ἀρχοντά. 14 A: εἰς ἀρχοντά. 15 A: εἰς ἀρχοντά. 16 A: εἰς ἀρχοντά. 17 A: εἰς ἀρχοντά. 18 A: εἰς ἀρχοντά. 19 A: εἰς ἀρχοντά. 20 A: εἰς ἀρχοντά. 21 A: εἰς ἀρχοντά. 22 A: εἰς ἀρχοντά. 23 A: εἰς ἀρχοντά. 24 A: εἰς ἀρχοντά. 25 A: εἰς ἀρχοντά. 26 A: εἰς ἀρχοντά. 27 A: εἰς ἀρχοντά. 28 A: εἰς ἀρχοντά. 29 A: εἰς ἀρχοντά. 30 A: εἰς ἀρχοντά. 31 A: εἰς ἀρχοντά. 32 A: εἰς ἀρχοντά. 33 A: εἰς ἀρχοντά. 34 A: εἰς ἀρχοντά. 35 A: εἰς ἀρχοντά. 36 A: εἰς ἀρχοντά. 37 A: εἰς ἀρχοντά. 38 A: εἰς ἀρχοντά. 39 A: εἰς ἀρχοντά. 40 A: εἰς ἀρχοντά. 41 A: εἰς ἀρχοντά. 42 A: εἰς ἀρχοντά. 43 A: εἰς ἀρχοντά. 44 A: εἰς ἀρχοντά. 45 A: εἰς ἀρχοντά. 46 A: εἰς ἀρχοντά. 47 A: εἰς ἀρχοντά. 48 A: εἰς ἀρχοντά. 49 A: εἰς ἀρχοντά. 50 A: εἰς ἀρχοντά. 51 A: εἰς ἀρχοντά. 52 A: εἰς ἀρχοντά. 53 A: εἰς ἀρχοντά. 54 A: εἰς ἀρχοντά. 55 A: εἰς ἀρχοντά. 56 A: εἰς ἀρχοντά. 57 A: εἰς ἀρχοντά. 58 A: εἰς ἀρχοντά. 59 A: εἰς ἀρχοντά. 60 A: εἰς ἀρχοντά. 61 A: εἰς ἀρχοντά. 62 A: εἰς ἀρχοντά. 63 A: εἰς ἀρχοντά. 64 A: εἰς ἀρχοντά. 65 A: εἰς ἀρχοντά. 66 A: εἰς ἀρχοντά. 67 A: εἰς ἀρχοντά. 68 A: εἰς ἀρχοντά. 69 A: εἰς ἀρχοντά. 70 A: εἰς ἀρχοντά. 71 A: εἰς ἀρχοντά. 72 A: εἰς ἀρχοντά. 73 A: εἰς ἀρχοντά. 74 A: εἰς ἀρχοντά. 75 A: εἰς ἀρχοντά. 76 A: εἰς ἀρχοντά. 77 A: εἰς ἀρχοντά. 78 A: εἰς ἀρχοντά. 79 A: εἰς ἀρχοντά. 80 A: εἰς ἀρχοντά. 81 A: εἰς ἀρχοντά. 82 A: εἰς ἀρχοντά. 83 A: εἰς ἀρχοντά. 84 A: εἰς ἀρχοντά. 85 A: εἰς ἀρχοντά. 86 A: εἰς ἀρχοντά. 87 A: εἰς ἀρχοντά. 88 A: εἰς ἀρχοντά. 89 A: εἰς ἀρχοντά. 90 A: εἰς ἀρχοντά. 91 A: εἰς ἀρχοντά. 92 A: εἰς ἀρχοντά. 93 A: εἰς ἀρχοντά. 94 A: εἰς ἀρχοντά. 95 A: εἰς ἀρχοντά. 96 A: εἰς ἀρχοντά. 97 A: εἰς ἀρχοντά. 98 A: εἰς ἀρχοντά. 99 A: εἰς ἀρχοντά. 100 A: εἰς ἀρχοντά.

Jephtah's Verstoßung und Wieder-Eholung.

XI.

XI. **Jephtah**, ein Gileaditer, war ein streibbarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephtah gezeuget. * Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephtah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unserm Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. * Da stohete er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob, und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. * Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephtah holeten aus dem Lande Tob, und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. * Aber Jephtah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestossen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid? * Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. * Jephtah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? * Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Der Herr sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.

11 Also ging Jephtah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephtah redete solches alles vor dem Herrn zu

Ebr. 11, 32 Fuit illo tempore Jephthe Galaad. **XI.**
dt. 22, 2. diles vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. * Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Haeres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. * Quos ille fugiens atque devitans habitavit in terra Tob, congregatique sunt ad eum viri inopes et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. * Quibus acriter instantibus perrexerunt majores nati de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob. * Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon! * Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi? * Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. * Jephthe quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? * Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino

1. U.L. Hurenkind. 7. U.L. Seid ihr nicht.
 1. dW. A: der Gil. B.dW.vE: tapferer. dW. A: ohne einer Hure.
 2. vE: Söhne ... vertrieben. vE.A: kannst sein.
 3. vE: schlechte Leute.
 4. vE: hatten Krieg mit Isr.
 5. vE: erster. dW.vE: Anführer. A: Fürst?
 6. vE: ihr ... da ... noch seid? dW: Habt ihr ...
 7. vE: n. daß gegen mich. dW: in

1. S: Fuit itaque illo in t.
 Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seid. B: nachdem euch angst ist.
 8. u. streiter. dW.vE: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE: sei uns das G.
 9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Preis gibt. (dW.vE: so will ... sein.)
 10. dW.vE: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschähet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ...
 11. B.dW.vE: alle seine Worte.

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

ἐνόπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθά ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα νῶν Ἀμμών, λέγων· Τί μοι καὶ σοί, ὅτι ἦκεις πρὸς με σὺ πολεμήσῃς με ἐν τῇ γῆ μου; ¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν νῶν Ἀμμών πρὸς τοὺς ἄγγελους Ἰεφθά· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπὸ Ἀρμών ἕως Ἰαβὼκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, καὶ πορεύσομαι. ¹⁴ Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰεφθά καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα νῶν Ἀμμών, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθά· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ καὶ τὴν γῆν νῶν Ἀμμών. ¹⁶ Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης, ¹⁷ καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἄγγελους πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Κατὰ πρὸς βασιλέα Μωάβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, ¹⁸ καὶ διήλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύνλωσε τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρμών, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωάβ, ὅτι Ἀρμών ὄριον Μωάβ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἄγγελους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου, βασιλέα Ἐσβεῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ· Παρεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. ²⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὄριων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ²² καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ Ἀρμών καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ,

יְהוָה בַּמַּצְפָּה: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מִה-לִּי וְלָךְ פֶּי-כַחַת אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי בְּעֹלֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאַרְבָּן וְעַד-תֵּיבֶק וְעַד-יַרְדֵּן וְעַתָּה הִשְׁבִּיחַ אֶתְּהוֹן בְּשָׂלוֹם: וַיֹּסֶף עוֹד יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמֶר לוֹ פֶּה אָמַר יִשְׂרָאֵל לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצְךָ מוֹאָב וְאֶת-אַרְצְךָ בְּנֵי עַמּוֹן: כִּי בְּעֹלֹתָם מִמִּצְרַיִם וְלָךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף וַיִּבְנֵא קְדָשָׁה: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא בְּאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּקְדָשׁ: וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיִּבְסֵא אֶת-אַרְצְךָ אֲדוֹם וְאֶת-אַרְצְךָ מוֹאָב וַיִּבְנֵא מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ לְאַרְצְךָ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אֲרָבָן וְלֹא-בָאוּ בְּגִבְלֵי מוֹאָב כִּי אֲרָבָן גְּבֻל מוֹאָב: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ חַשְׁבוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל עֲבְרָה-נָא בְּאַרְצֶךָ עַד-מְקוֹמִי: וְלֹא-הָאֲמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֲבַר בְּגִבְלוֹ וַיֹּאסֶף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנֶה בְּיַהֲזֵה וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן יְהוָה אֶל-יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ גִּיד יִשְׂרָאֵל וַיַּכֶּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אַרְצְךָ הָאֲמֹרִי וַיִּירָשׁ אֶת כָּל-גְּבֻל הָאֲמֹרִי מֵאַרְבָּן וְעַד-תֵּיבֶק וּמִן-הַמִּדְבָּר וְעַד

12. AB* τὸν (+ X). B: ἦλθε ... * σὺ ... τὸ παρατάσσεται * με (c. AFX). 18. AB* ὁ εἶπεν αὐτῷ (c. AFX). B: ὅτι ... ἐν τῇ ἀναβαίνειν αὐτόν (c. AFX). AB: αὐτὰς (αὐτῆς) EX). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' s. AEFX). 14. B: προσέειπεν ... τὸν (c. AEFX). 15. B: ὄντω (τάδε) AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτὰς ... (pro ερυθρ.) Zif ... εἰς K. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν (+ X). B: δὴ ἐν τῇ γῆ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλησεν AFX). 18. B: ἐπορεύθη (διήλθε) AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῆ M. ... παρενέβαλον ... * τῷ ... εἰσῆλθον ἐν ὀρίῳ M. (c. AEFX). 19. B: Παρεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῆ ... τῶν. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐνεπίστευσαν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὀρίῳ ... συν-

ἦσε ... παρενέβαλον ... παρατάσσει πρὸς I. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτόν ... τῆς γῆς ἐκείνης (c. AEFX). 22. B* καὶ-Ἀμορρ. (+ A EFX).

12 **Mippa.** *Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten? *Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jaboß und bis an den Jordan, so gib mirs nun wieder mit Frieden.

14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, *die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Roabiter noch den Kindern Ammon.

16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer, und kam gen Kades, *und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Roabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, *und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Roabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Roabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen nicht in die Grenze der Roabiter, denn Arnon ist der Roabiter Grenze. *Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter Könige zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis zu meinem Ort. *Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammlete alle sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel.

21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlügen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an bis an Jaboß,

in Maspha. *Et misit nuncios ad 12 regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? *Quibus ille 13 respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. *Per quos rursum 14 mandavit Jephthe et imperavit eis, ut dicerent regi Ammon: *Haec dicit 15 Jephthe: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon, *sed 16 quando de Aegypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades, *misitque nuncios ad regem Edom, 17 dicens: Dimitte me, ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, *et circumvit ex latere 18 ram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terrae Moab. *Misit itaque Israel nuncios 19 ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte, ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. *Qui et ipse 20 rael verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos, sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa et fortiter resistebat. *Tradiditque eum 21 minus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum et possedit omnem terram Amorrhaei, habitatoris regionis illius, *et univ- 22 sos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

(28m. 16, 10. 18, 22. Ms. B. 29. Jo. 2, 6.

v. 10. Num. 21, 24, 13.

v. 21. De. 2, 9, 19. Jos. 13, 25.

Num. 20, 1.

Num. 20, 14ss.

Num. 20, 1. 21, 6, 13.

Num. 21, 13.

Num. 21, 11ss. De. 2, 26ss.

v. 12.

13. 22. S: Jeboc.

- 16. dW.A: wanderte.
- 17. dW: hörete nicht. B.vE: gab kein Gehör.
- 18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
- 20. B.dW.vE: traue. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
- 22. dW.vE: das ganze Gebiet.

- 12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
- 13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Jr.
- 14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner fort u. sandte.
- 15. dW.vE: Jr. h. nicht (Nicht h. J.) gen. das L. Gebirgen = Bthel. A. 2. 2. Dbs 1. Bthel.

XI.

Jephthā Israelis ab Ammonitis liberator.

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.
 23 Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοί;
 24 Οὐχὶ ὅσα κατεκληρονομήσῃ σοι Χαμὼς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; Καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησας ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὰ κληρονομήσομεν.
 25 Καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλακ τοῦ υἱοῦ Σεφωρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν, 26 ἐν τῷ οἰκῆσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατρῶσιν αὐτῆς καὶ ἐν γῆ Ἀροῆρ καὶ ἐν ταῖς θυγατρῶσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; Τί ὅτι οὐκ ἐρύθσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο; 27 Κάγω οὐχ ἡμαρτὸν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίας, τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί. Κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνά μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνά μέσον τῶν υἱῶν Ἀμμων.
 28 Καὶ οὐκ εἰσήκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθᾶ ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθᾶ πνεῦμα κυρίου, καὶ διεβή τὴν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ διεβή τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ καὶ ἀπὸ τῆς σκοπιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.
 30 Καὶ ἤξαστο Ἰεφθᾶ ἐνήρη τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐὰν παραδώσει παραδός μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν χειρὶ μου, 31 καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτόν ὀλοκαύτωμα.
 32 Καὶ διεβή Ἰεφθᾶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, 33 καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ Ἀροῆρ ἕως τοῦ ἰλθεῖν εἰς Μενιθ,

22. B: τῷ ἐρ. (τῆς ἐρ. καὶ AFX). 23. B: ἀπο (ἐκ AEFX) ... * ἐπὶ σοί. 24. B: ἃ ἔαν κληρονομήσεις σε ... τὴς πάντας ἕς ἐξῆρε ὑμ. κῶρ. ... αὐτὸς κλ. 25. B: ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτατος σὺ ὑπὲρ B. υἱὸν Σ. ... μαχόμενος ἡμαχ. 26. B* τὸν Ἰσρ. (+ AEFX; AFX* τὸν) ... (bis) τοῖς ὄροις (ταῖς θυγ. AEFX) ... Καὶ διὰτι (ΤΥ ὅτι A*EFX) ... ἄφύσῳ (-αντο AEFX). 27. B: Καὶ νῦν ἔγωγε εἰμι ἐξ (c. AEFX) ... παρατάξασθαι (πολεμῆσαι iid.) ... * (bis) τῶν (+ A). 28. B: ἡμῶς. 29. B: ἐγένετο ... (bis) παρήλθε (διεβή AEFX) τὸν Γ. (τῆν [γῆν] Γ. iid.) ... * n. ἀπὸ τ. σκ. Γ. (+ iid.). 30. B: διδῶς διδῶς (c. AX) ... + (p. ἐν) τῇ (* AFX). 31. B: ἀπὸ τῆς θυρας ... συνάντησιν ... Ἀπιστρέφειν ... * τῶν (c. AEFX). 32. B: παρήλθεν (διεβή AEFX) ... * τις et τῷ (+ iid.); παρατάξασθαι (πολ. iid.). 33. B* τῷ (+ AEFX) ... ἀχρὶς Ἀρμών (eis? Μενιθ F)

23 הַיַּרְדֵּן; וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֲמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשׁנִי; הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֵיהָ אֹתוֹ תִירָשׁ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אֹתוֹ תִירָשׁ; וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִכָּל־כֵּן צָפוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הַרֹב רֹב עַם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחַם נִלְחַם בָּם; בְּשִׁבְתְּ יִשְׂרָאֵל בְּחַשְׁבוֹן וּבְכַנּוּתִיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבְכַנּוּתִיהָ וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדָּוִד לֹא־הִצְלַחְתָּם בְּעַת הַהִיא; וְאַנְכִי לֹא־חָטַאתִי לְךָ וְאַתָּה עָשִׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֵם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן; וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִשְׁתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו; וְהָיִי עַל־יִשְׁתָּח רִיחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגְּלֵד וְאֶת־מִנְשֵׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גְלֵד וּמִמִּצְפֵּה גְלֵד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּדַּר יִשְׁתָּח נַדַּר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַחַן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי; וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֹצֵא מִדְּלָתִי בֵיתִי לְקַרְאֹתִי בְּשׂוֹבֵי כְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהָיָה לְעַלְיִיתֵיהֶוּ עוֹלָה; וַיַּעֲבֹר יִשְׁתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ; וַיִּפְּסֵם מַעְרֹעַר וַעֲד־בוֹאֲהָ מִנִּית עֲשָׂרִים עִיר

23. ed etn. vE: vertreiben? dW.A: ihr Land. 24. B: Würdest du nicht ...? So auch alles ... das; selbe wollen wir einn. dW: Nicht wahr, was ... in Besitz gibt, das nimmst du ein? Und so, was ... vE: Nimmst du n. in Besitz ...? Also nehmen auch wir. 25. B.dW.vE: (Und nun) bist du viel (neun) besser. A: Oder b. du etwa. B: eine Streitsache mit 3fr. ge habt o. w. sie gefrieget.

refusal

Die Abweisung. Das Gelübde.

XI.

und von der Wüste an bis an den Jordan.
 23 dan. *So hat nun der Herr, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel, und du wußt sie ein-
 24 nehmen? *Du solltest die einnehmen, die dein Gott Chamos vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr; unser
 25 Gott, vor uns vertrieben hat. *Meinst du, daß du besser Recht habest denn Balak, der Sohn Bipsors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerech-
 26 teter gestritten wider Israel, *ob wohl Israel nun drei hundert Jahre gewohnt hat in Hesebon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum
 27 erwidert ihrs nicht zu derselben Zeit? *Ich habe nichts an dir gesündigt, und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen
 28 Israel und den Kindern Ammon. *Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm sandte.

29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpa, das in Gilead liegt,
 30 auf die Kinder Ammon. *Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Obst du die Kinder Ammon in meine
 31 Hand, *was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum
 32 Brandopfer opfern. *Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände,
 33 *und er schlug sie von Aroer an bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und

- 24. A.A: vertrieb.
- 29. A.A: wider die Kinder.
- 32. A.A: gegen die R.

- 26. Hiweil Jfr. ... entrifft ... in ders. S. B: in dem ... innerhalb dieser S. dW.vE: zu selb. (jener) S.
- 27. Der G., der Richter, s. B.dW.A: thust übel.
- vE: handelt böse gegen mich. B.dW.vE.A: richte.
- 28. B: gab f. Gehör den Worten. dW.vE: hörte nicht auf die B. A: wollte n. hören. dW: ihm entbot.
- vE.A: (durch d. Boten) ihm sagen ließ.
- 29. er zog. vE: über J.

et de solitudine usque ad Jordanem.
 *Dominus ergo Deus Israel subvertit 23 Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus? *Nonne ea, 24 quae possidet Chamos Deus tuus, tibi jure debentur? Quae autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem! *Nisi 25 forte melior es Balac filio Sephor rege Moab, aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel et pugnaverit contra eum, *quando habita- 26 vit in Hesebon et viculis ejus, et in Aroer et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem per trecentos annos? Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? *Igitur non ego pecco in te, sed tu 27 contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei inter Israel et inter filios Ammon. *Noluitque 28 acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthe, quae per nuncios manderat.

Num. 21, 29.
 11, 7, 33.
 24, 13.
 Jer. 48, 46
 Num. 22, 2

Num. 21, 25.

Gen. 31, 33.
 18, 7.
 24, 16.

14, 6.
 15, 14.
 3, 10, 9, 34

(Coh. 5, 1.
 Jac. 1, 19.)

Factus est ergo super Jephthe Spiritus Domini, et circueiens Galaad et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, *vo- 30 tum vocit Domino, dicens: Si traderis filios Ammon in manus meas, *quicumque primus fuerit egressus 31 de foribus domus meae mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. *Transivitque Jephthe ad 32 filios Ammon, ut pugnaret contra eos. Quos tradidit Dominus in manus ejus, *percussitque ab Aroer usque 33 dum venias in Mennith viginti civita-

26. Al.: Arnon (pto Jord.).

- 30. vE: that.
- 31. B: So soll das Herausgehende, das ... gehen wird ... dem G. sein. dW.vE: glücklich. dW: so soll es Jeph. geweiht sein. vE: So gehöre das, was ... so geh. das Jeph. ... als Br. (A: so will ich, wer immer zuerst ... z. Br. dem G. opfern.)
- 32. dW.vE.A: (hinüber) gegen. B: zu den ... hinüber.

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συννετάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθὰ εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλην αὐτῆς υἴος ἡ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγενήθη, ἤφαια εἶδεν αὐτήν, καὶ διέβρῆξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οἴμοι, θυγατέρον μου, ταραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ οὐ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου. Ἐγὼ δὲ ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς τὸν κύριον, ποιήσόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου, ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. 37 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Καὶ ποιήσόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἐασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πορεύου, καὶ ἐξαπτεῖλεν αὐτήν δύο μῆνας. Καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλασαν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τῶν ὄρεων. 39 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος δύο μηνῶν, καὶ ἀνέκαμψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠΐσατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα. Καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ· 40 Ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθὰ τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

XII. Καὶ συνηγήθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραΐμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν, καὶ εἶπας πρὸς Ἰεφθὰ·

וְעַל אֲבָל כְּרָמִים מִכָּה גְדוֹלָה מֵאֵד וַיִּפְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל· וַיָּבֹא יִסְתָּח הַמַּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ וְהִנֵּה כְתוּב יָצְאת לִקְרֹאתוֹ בְּתַפְסִים וּבְמַחְלֹת וְרַק הָיָא יְחִידָה אִין-לָו וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵלֶּהָ כְתִי הַכְרַע הַכְרַעַתִּי וְאַתְּ הֵיית בְּעַכְרִי וְאֲנֹכִי פְצִיתִי כִּי אֶל-יְהוָה וְלֹא אֲבָל לְשׁוֹב· וַתֹּאמֶר אֲלָיו אֲנִי פְצִיתָה אֶת-פִּיךָ אֶל-יְהוָה עָשָׂה לִּי כְּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אֶתִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לָּךְ יְהוָה נִקְמֹת מֵאֲבִיךָ מִפְּנֵי עַמּוֹן· וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדְּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִפְּנֵי שָׂנִים קְדָשִׁים וְאֶלְכָה וַיִּרְדְּתִי עַל-הַהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלָי אֲנֹכִי וְרַעֲוִיתִי· וַיֹּאמֶר לְכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי קְדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעֲוִיתָה וַתִּבְכֶּה עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים· וַיְהִי מִקֵּץ שָׁנִים קְדָשִׁים וַתֵּשֶׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָּהּ אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי חַק בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמִים וַיְמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַלְמוֹת לְכַת-יִסְתָּח הַגְּלַעְדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה·

XII. וַיִּצְעַק אִישׁ אֶסְרִים וַיַּעֲבֵר שְׁפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִסְתָּח מְדַעַע עֲבַרְתָּ·

33. AEFX: ἐν ἀρ. B: Ἐβὰλ χαρμῖμ (Ἄβ. ἀμπ. ΔFX). AB* τῶν (+ X). 34. B: ἠπάντησιν (* αὐτῷ) ... αὐτῷ (ΔΕΧ† ἀγαπητῇ), κα ἦν αὐτῷ ἕτερος υἴος (c. AEFX). 35. B: ἐγένετο οἷς εἶδ. αὐτήν, αὐτὸς διεβρῆ. (c. AEX) ... Ἄ ᾧ (Οἴμοι EFX; AX: Οἴμοιοι). BF: θυγάτηρ (θυγατὸρ ΔΕΧ). B: καὶ ἐγὼ εἶμι ἦν. (Ἐγὼ δὲ ἦν. ΔΕFX). 36. B: Ἐδὲ εἶπες (K. εἶπε ΔFX) ... * εἰ ἐν ἐμοὶ (+ AEFX). AB* τὸν εἰ τῷ (+ EFX). B: ἐν τῷ ποιησαί σοι κύριον ἐκδικῆσιν τῶν ἐ. σε ἀπὸ τῶν v. Ἄ. (contra AEFX). 37. B† (p. Kai) ἦδε ...: Ποιησαίτω δὴ ὁ πατήρ με τὸν λό-

v. 33. טַן ב. v. 37. ורעויה ק (cf. v. 38. Ex. 11, 2). γον τῶν ... † (p. ἐγὼ) εἶμι (c. AEFX). 38. AB* αὐτῇ (+ X). B: ἀπτεῖλεν (ἐξαι. ΔΕFX). AB: ἐκλασαν (-σαν EX) ... τὰ ὄρη (τῶν ὄρ. X). 39. B: ἐν τῷ τῶν δ. (μετὰ τὸ τ. δ. EFX; A: μ. τῆλ. δ.) ... ἐπίστρεψε (ἀνέκ. ΔΕFX). 40. B: ἀπὸ ἡμ. ... ἐπορεύοντο * αἰ. ... † (α. τῶσσ.) ἐπὶ (c. AEFX). — 1. B: K. ἐβόησαν ἀντὶ Ἐφρ. ΔΕFX (pro βορῆ). Σειφενά.

bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kindern Israel.

34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war ein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.

35 *Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest du mich und betrübest mich! denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen den Herrn,

36 und launß nicht widerrufen. *Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen den Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.

37 *Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest mir das thun, daß du mich laßest zween Monate, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft

38 beweine mit meinen Gespielen. *Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zween Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den

39 Bergen. *Und nach zween Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte, und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und

40 ward eine Gewohnheit in Israel, *daß die Töchter Israels jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

XII. Und die von Ephraim schriean und gingen zur mitternachtswärts, und sprachen

37. 38. 39. U.L: Monden.

1. A.A: gingen mitternachts.

33. B: Abel an den B. A: das ringsum in B. liegt. dW.vE: Abel: Keramim. B.dW.vE: in einer l. gr. Schl. A: mit ... Niederlage. dW: gebeugt.

34. B.dW.vE: ging. vE: Reigentanz. dW.vE: zur die einzige ... außer ihr. (B: hatte von sich?)

35. B: du hast mich sehr geb. n. du bist unter denen die m. betr. dW.vE: tief b. du m. u. (du) bringest mich ins Unglück ... zurücknehmen. B: werde n. können zurückgehen.

36. B.dW: dir (vollkommene) Rache verliessen. vE: ausgeübt.

37. wollest. B: Dieses müsse mir geschehen; laß ab von mir. dW.vE: Es geschehe mir nur dieses: 1. (von m.) mich. B: daß ich hinziehe u. auf den B. auf

tes, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plagâ magnâ nimis, humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel.

Revertente autem Jephthe in Maspha 34 domum suam, occurrit ei unigenita

filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. *Qua 35

visa scidit vestimenta sua et ait: Heu me, filia mea! decepisti me et ipsa decepta es; aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

*Cui illa respondit: Pater mi! si ape- 36 ruisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. *Dixitque ad patrem: Hoc so- 37

lum mihi praesta, quod deprecor: Dimitte me, ut duobus mensibus circumeam montes et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

*Cui ille respondit: Vade! Et dimisit 38 eam duobus mensibus. Cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

*Expletisque duobus mensibus re- 39 versa est ad patrem suum, et fecit ei, sicut voverat; quae ignorabat

Virum. Exinde mos increbruit in Israel et consuetudo servata est, *ut post anni circulum convenient 40

in unum filiae Israel et plangent filiam Jephthe Galaaditae diebus quatuor.

XII. Ecce autem in Ephraim ortus est seditio. Nam transeuntes contra

n. ab gehe? A: herumwandle ... dW: weine über m. J. A: Gespielinnen. B.dW.vE: ich u. meine Gesp. (Freundinnen).

38. dW.vE.A: entließ s. auf zw. M.

39. u. sie erkannte nie einen M. B: verrichtete an ihr sein Gelübde, das er gel. h. dW: that ... das G. vE: vollzog ... f. G. dW: Sie aber hatte von f. M. gewußt? A: [an ihr] die um f. M. wußte? B: es ist e. Sägung worden. dW: ward zur Sitte. vE: daher entstand die S.

40. zu lobpreisen. dW.vE: pressen. B: sich zu unterreiben mit ... ?

1. tiefen zusammen, u. g. über m. B.vE: wurden zus. be(ge)rufen. dW: versammelten sich.

XII.

Jephtha Israelitis ab Ammonitis liberator.

Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμιών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν δίκον σου ἐμπρόσθεμον ἐπὶ σὲ ἐν πυρὶ.
 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθά· Ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμίων σφόδρα, καὶ ἔβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσωσάτέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ διεβήν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμίων, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ πολεμεῖν ἐν ἔμοί; 4 Καὶ συνήθροισεν Ἰεφθά πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ ἐπόλεμει τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν· Οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ. Καὶ ἐγενήθη, ὅτι εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι Ἐφραΐμ· Διαβῶμεν δὴ, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ· Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἐσμεν. 6 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Εἶπατε δὴ σύνθημα, καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν, καὶ ἔθυσαν αὐτούς πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἕξ Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα καὶ δύο χιλιάδες.

7 Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθά τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθά ὁ Γαλααθίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ.

8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἐβεζαν ἐκ Βηθλεέμ. 9 Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεστειλμένοι ἕξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσηγάγε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕξωθεν, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-

לְהַלְחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן וְלָכֹחַ לֹא קָרָאתָ לְלָחֵם עִמָּךְ בִּיתְךָ נִשְׂרַף עֲלֶיךָ בְּאֵשׁ׃
 2 וַיֹּאמֶר יִשְׂפָתָח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן מֵאֵד וְיִזְעַק אַתְּכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּד׃
 3 וַיֹּאמְרָה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וַאֲיִשְׁמַח נַפְשִׁי בְכַפְּוֹ וְיִאָּעַבְרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֶם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהַלְחֵם בִּי׃ וַיִּקְבֹּץ יִשְׂפָתָח אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלְחֶם אֶת-אֲפְרַיִם וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֲפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֲפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד הֲבֵיתוּךָ אֲפְרַיִם בְּחֹךְ מַנְשֵׁה׃ וַיִּזְכֹּד גִּלְעָד אֶת-מַעַבְרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֲפְרַיִם וְהָיָה כִּי וַאֲמָרוּ פְּלִיטֵי אֲפְרַיִם אָעֲבָרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי-גִלְעָד הַתַּסְפְּרִיתִי אֶתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָמֵר-נָא שְׂבַלְתָּ וַיֹּאמֶר סַבְּלָת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר בּוֹ וַיִּאחָזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל-מַעַבְרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפְּל בַּעַת הַהִיא מֵאֲפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אֲלָף׃

7 וַיִּשְׁפֹּט יִשְׂפָתָח אֶת-יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִשְׂפָתָח הַגִּלְעָדִי וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד׃

8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבִצָן מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שְׁלַח הַחֹזֶה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הַבְּיָא לְבָנָיו מִן-הַחֹזֶץ וַיִּשְׁפֹּט

v. 3. ואשימה ק'.

1. B: Διατί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν (c. AEFX).
 2. B: μαχητῆς (ἀντιδικῶν AEFX). 3. B: ἐκ εἰ σωτήρη ... ἔθρημα ... * τῆ ... παρήλθον ... * τῶς ... ἔδωκεν ... ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ... παρατάξασθαι (c. AEFX). 4. B: συνίστασθαι ... παρατάξασθαι τῷ Ἐ ... διασωζόμενοι (c. AEFX). 5. B* ἐγενήθη ὅτι ... διασωζόμενοι ... * τῷ (c. AEFX). AB* δὴ (+ EFX). B: Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; Καὶ εἶπαν· Οὐ (c. AEFX). 6. B: αὐτῷ· Ἐἰπον δὴ ὁ στόχος. Καὶ ἔκατηύθυνεν ... ἔπ. αὐτῷ κ. ἔθ. αὐτὸν ... ἀπὸ Ἐφρ. (c. AEFX, sed iid. σφάλλουσι v. ἔφραζον pro ἔδυσαν). 7. B* τῆ (+ AEFX). 8. B (eti. 10): Ἀβαισσαν (Ἐβασάν F; AFX: Ἐσβαῶν) ἀπὸ (ἐκ AEFX). 9. B: Κ. θσαν ... ἄς ἐξαπέστειλεν ... θυγατέρας εἰσηγάγε (c. AEFX).

1. B: gezogen wären. B.dW.vE: über dir.
 2. einen gr. Sauf. B: Streitfache. vE: Streit. dW: Im Str. war ich sehr, ich und ... und ... dW.vE: tief. B: tief auch bezufen.
 3. heute zu mir. vE: legte ich m. Leben. dW: setzte ich m. 2. auf Spiel. A: wagte. B: diesen Tag. dW: an diesem T.

zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. *Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr haltet mich nicht aus ihren Händen. *Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stelletet ihr meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 *Und Jephthah sammlete alle Männer in Gilead, und tritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen zu Ephraim. *Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen, so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann antwortete: Nein, *so hießen sie ihn sprechen: Siboletb, so sprach er Siboletb, und konnten es nicht recht reden, so griffen sie ihn und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend.

7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead.

8 Nach diesem richtete Israel Gajan von Bethlehem. *Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen, und richtete Israel

5. A.A.: Ephraimiter.

4. als d. J. Ephr., zwischen G. u. zw. RR. B.vE: vers. dW.vE: Flüchtlinge (von) G. seit ihr G. unter... A: G. ist flüchtig geworden v. G. u. wohnet zw. (B: Ihr seid Gattinnen v. G., G. aber ist in d. Mitte von...?)

5. B: die Ueberfahrten ... gegen G. dW: nach G. zu. vE: G. nahm G. die Führten.

6. erschlugen ihn. B.dW.vE.A: sprachen f. zu ihm: Sprich doch: G. B: u. so er spr. dW.A: spr.

aquilonem dixerunt ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam. *Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens, vocavique vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere noluistis. *Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium? *Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim, percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim et habitat in medio Ephraim et Manasse. *Occupaveruntque Galaaditae vada Jordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis, dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es? Quo dicente: Non sum, *interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth! quod interpretatur spica. Qui respondebat: Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

12m. 12. 11. Judicavit itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis, et mortuus est ac sepultus in civitate sua Galaad.

Post hunc judicavit Israel Abesan de Bethlehem, *qui habuit triginta filios et totidem filias, quas emittens foras maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis

1. Al. † (p. incend.) te et.

er (nun). B: sich u. f. schloßen es recht zu r. vE: denn er f. es u. aussprechen. B.dW.vE: schlachteten. A: er-mordeten.

7. Et. G. dW.vE: einer der Städte.

9. gab er hinaus. B: die er hinauswendete, u. brachte v. a. für f. G. ... hinein. dW: entließ er aus d. Hause ... br. er f. f. G. ins H. vE: entl. er hinaus ... seinen G. herein.

XII.

Judices insecuti. Philisthael.

ραήλ ἑπτὰ ἔτη, ¹⁰ καὶ ἀπέθανεν Ἐβεσάν καὶ ἑτάφη ἐν Βηθλέεμ.

¹¹ Καὶ ἔκρωσ μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρωσ τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. ¹² Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἑτάφη ἐν Αἰλὼν ἐν γῆ Ζαβουλων.

¹³ Καὶ ἔκρωσ μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. ¹⁴ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πέλους, καὶ ἔκρωσ τὸν Ἰσραὴλ ὀκτώ ἔτη. ¹⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἑτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῆ Ἐφραΐμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήμ.

XIII. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη.

² Καὶ ἦν ἀνήρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δαὺν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὴ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔσκητα. ³ Καὶ ἀψῆθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἴδου δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν. ⁴ Καὶ νῦν φύλαξαι, καὶ μὴ πῆξαι οἶνον καὶ σκέρα, καὶ μὴ φάγησ πᾶν ἀκάθαρτον. ⁵ ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σιδήρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦ, καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. ⁷ Καὶ εἶπέ μοι· Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν μὴ πῆξαι οἶνον καὶ σκέρα, καὶ μὴ φάγησ

11. B* καὶ ἔκρωσ τὸν Ἰσρ. (+ AFX). 14. B: ἦσαν (γέν. AEFX). — 1. B: προσέθεναν ἐν ... ἐνώπιον ... Φυλιστιμ (c. AEFX). 2. B: ἀπὸ δήμου συγγενείας τῷ Δαυί... * ἡ ... ἔσκη (c. AEFX). 3. B* δὴ (+ AEFX) ... συλλήγη (ἐν γ. - τέξῃ ἰδ.). 4. B† (p. φυλ.) δὴ (c. AEFX) ... μέθυσμα (σικ. AEX). 5. B: ἔξεις (ἔξ. AEFX). AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κ. FX). B: Ναζιρ θεῷ ... ἀπὸ τῆς κοιλίας ... σῶσαι (c. AEFX) 6. B: εἰσῆλθεν ... * Ὅτι et τῷ (c. AEFX). B: ἠρώτησα (ἠρώτων sine ἐκ AEFX). 7. B: ἔξεις ... μέθυσμα.

1 ἠ-את-ישראל שבע שנים: וימת אכזן וינקר בבית לחם:

11 וישפט אחריו את-ישראל אילון וזבולני וישפט את-ישראל עשר

12 שנים: וימת אילון הזבולני ונקר באילון בארץ זבולן:

13 וישפט אחריו את-ישראל עבדון ברהלל הפרעוני: ויהי לו ארבעים

14 בנים ושלשים בני בנים רכבים על-שבעים עירם וישפט את-ישראל

15 ששנה שנים: וימת עבדון ברהלל הפרעוני ונקר בפרעתון בארץ

16 אפרים בהר העמלקי: XIII ויסיפו בני ישראל לעשות

הרע בעיני יהוה ויהנם יהוה ביד-פלשתים ארבעים שנה:

2 ויהי איש אחד מצרעה משפחת הדני ושמו מנחם ואשתו עקרה ולא

3 ילדה: וירא מלאך-יהוה אל-האשה ויאמר אליה הנהנא את-עקרה ולא

4 ילדת והרית וילדת בן: ועתה השמרי נא ואלתשתי ינו ושכר ואלתאכלי

5 פל-טמא: כי הפך הרה וילדת בן ומורה לא-יעלה על-ראשו כרינור

6 אלהים יהיה הפער מן-הפטן והוא יחל להושיע את-ישראל מיד

7 פלשתים: ותבא האשה ותאמר לאישה לאמר איש האלהים בא אלי

8 ומראהו כמראה מלאך האלהים נרא מאד ולא שאלתיהו אי-מיה

9 הוא ואת-שמו לא-הגיד לי: ויאמר לי הפך הרה וילדת בן ועתה אל-

10 תשתי ינו ושכר ואלתאכלי פל-

10 sieben Jahre, *und starb und ward begraben zu Bethlehem.

11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter, und richtete Israel zehn Jahre, 12* und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.

13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein 14 Sohn Hillel, ein Pirathoniter. *Der hatte vierzig Söhne und dreißig Neffen, die auf siebenzig Eselsfüllen ritten, und richtete

15 Israel acht Jahre, *und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.

XIII. Und die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

2 Es war aber ein Mann zu Zarea von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah, und sein Weib war unfruchtbar

3 und gebar nichts. *Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gehierst nichts, aber du wirst schwanger

4 werden und einen Sohn gebären. *So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines

5 essst. *Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schwertmesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe, und er wird anfangen

6 Israel zu erlösen aus der Philister Hand. *Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher

7 oder wohin? und er sagte mir nicht, wie er hieße. *Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, so trinke nun keinen Wein noch stark Getränke, und is nicht

1. U.L.: fürder.
4. 7. A.A.: starkes Getr.

11. B.dW.vE.A.: der Seb.
14. dr. Entel. dW.vE.: Eseln.
1. Die Kap. 3, 12, 2, 11.
2. vom Esel. B.vE.A.: von J. dW.: aus. dW.
geb. nicht. B.: daß s. nicht geb.
3. dW.vE.: ein Engel? vE.: sollst. A.: empfangen.
5. Denn siehe. B.: Abgesonderter. dW.: Gemeine.

judicavit Israel, *mortuusque est ac 10 sepultus in Bethlehem.

Cui successit Ahialon Zabulonites, 11 et judicavit Israel decem annis, *mortuusque est ac sepultus in Zabulon.

Post hunc judicavit Israel Abdon, 13 filius Illel Pharithonites. *Qui habuit 14 quadraginta filios et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis, *mortuusque est 15 ac sepultus in Pharithon terrae Ephraim in monte Amalech.

(28m. 22, 30.)

10, 4. 5, 10.

Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini; qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis.

Erat autem quidam vir de Saraa 2 et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem. *Cui apparuit Angelus Domini et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis,

sed concipies et paries filium; *cave ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. *Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. *Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. *Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. *Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim Nazaraeus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. *Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis; quem cum interrogassem, quis esset et unde venisset et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere, *sed hoc respondit: Ecce, concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ergo, ne bibas vinum ac siceram nec immundum quidquam comedas, *quia concipies et paries filium; cave, ne vinum bibas nec siceram, et ne aliquo vescaris

ter. vE: Rasträr. A: Nazardr. dW: erretten. vE: beginnen zu retten.

6. sehr ersch. ... woher er wäre. vE: war wie die Gest. eines G. B.dW: f. Ansehen war wie d. Anschn. (A: mit dem Angesichte eines G.!) dW.vE.A: furchtbar. B: zeigte mir auch f. Namen u. an. dW: f. M. sagte er m. u. vE: hat er m. u. gesagt.

- 11. A.I.: Elon.
13. S: Elel.
5. S *concupies et.

XIII.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

πάσαν ἀκαθάρσιαν, ὅτι Ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστροῦς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ εἰδείθη Μανωὲ τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐν ἔμοι, κύριε, ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἐτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς, τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐτι πρὸς τὴν γυναῖκα, αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἄργῳ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἤγμευ αὐτῆς. 10 Καὶ ἐκάρνηεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἴδόν ὡπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἀνέστη Μανωὲ καὶ ἔπορευθη ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὲ· Νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρῖμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωὲ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάξασθω, 14 ἀπὸ παντός ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πῖεται, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φάγεται, πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλάξασθω. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριπον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωὲ· Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ εἰς ποιήσης ὀλοκαύτωμα, τῷ κυρῷ ἀνολίσεις αὐτό. Ὅτι οὐκ ἔγωγ Μανωὲ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἐλθῇ τὸ ῥήμά σου, καὶ δοξάσωμένε σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰσακί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστὶ θαναμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε

טְמָאָה פֿר־נִזִּיר אֱלֹהִים יְהוָה הַפֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ; 8 וַיִּקְרַח מָנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אֵישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ יְבוֹאֲנָא עִד אֵלֵינוּ וַיִּזְרְנוּ מִה־נַּעֲשֶׂה לְנַעַר הַיּוֹלֵד; 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוּחַ וַיָּבֹא מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים עִד אֶל־הָאִשָּׁה וְהוּא יוֹשֵׁב בַּשָּׂדֶה וּמָנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה; 10 וַתַּמְהַר הָאִשָּׁה וַתִּרְץ וַתַּגִּד לְאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲפֹה נָרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְיוֹם אֵלָי; 11 וַיִּקֶּם וַיַּלְכֶּה מָנוּחַ אַחֲרָי אֲשֶׁר־וּבָא אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־הִבְרִיתָ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֲנִי; 12 וַיֹּאמֶר מָנוּחַ עֲתָה יָבֹא דְבַרְיָךְ מִה־יְהוָה מִשְׁפֵּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ; 13 וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־מָנוּחַ מִכָּל אֲשֶׁר־אִמַּרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִשְׁמַר; 14 מִכָּל אֲשֶׁר־יִצָּא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וַיִּין וְשִׁכַר אֶל־תִּשְׁתֵּי וְכָל־טְמָאָה אֶל־תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיָּה תִשְׁמַר; 15 וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל־מִלְאָךְ יְהוָה נַעֲבֹדָהּ נָא אֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ דְבָרֵי עֲרִים; 16 וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־מָנוּחַ אִם־תַּעֲבֹדֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלֶחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֲלֶיךָ לְיְהוָה תַּעֲבֹדָהּ כִּי לֹא־יָדַע מָנוּחַ כִּי־מִלְאָךְ יְהוָה הוּא; 17 וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל־מִלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבַרְיָךְ וְכַבְדִּנִּיָּה; 18 וַיֹּאמֶר לּוֹ מִלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאָל לְשִׁמִּי וְהוּא שְׁלָאִי; 19 וַיִּקַּח

7. B: πᾶν ἀκάθαρτον ... ὅτι θεῶ ἄγιον ... * τῆς (c. AEFX). 8. B: προσήξατο M. πρὸς κύριον ... † (p. κύρ.) Ἀδωναί ... τὸν ἄνθρωπον ... συμβιβασάτω ... παιδῷ (c. AEFX). 9. B: εἰσῆκουσεν ... ἦλθεν ... καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ... * τῷ (c. AEFX). 10. B: ἔδραμε ... ἀπήγγειλε ... ὅπται πρὸς με ... δε ἦλθεν ... * τῇ et ἐκείνῃ (c. AEFX, sed AFX* εν). 11. B: ἀνέστη κ. ἔπορ. Μαν. (c. AX). 12. B: Νῦν ἐλευσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τῶ παιδὶς ... ποιήσω (c. AEFX). 13. B: εἶρημα ... φυλάσσεται. 14. AB† (p. ἀμπ.) [τῷ] οἶνον (* EFX). B: (pro αἶν.) μέθυσμα ... φυλάσσεται. 15. B: Κατάσωμεν ὄδδ. 16. B: κατῆλας (pro βιάση με) ... † (α. τῶν) ἀπὸ ... αὐτός (pro ὄσιν). 17. B† (α. ὄν.) τὸ ... (* ἵνα) ὅτι ἐλθῶ ... δοξάσωμαι. 18. B: Εἰς τι (pro Ἰσακί).

v. 8. חל' בדגש v. 17. יחדי' למע' דברך. v. 18. יחדי' א' v. 7. bis an. B: den Tag seines X. dW.v.E.A: נאמ X 8. dW.v.E.A: betete zu ... B: nochmal. v.E.A noch etmal. — 9. v.E.A: al6 (ba) f. ... [af.]

Uarines, denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an bis in seinen Tod.

Num. 6, 24, 1 Sm. 1, 11 L. 1, 15

immundo: erit enim puer Nazaraeus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

8 Da bat Manoah den Herrn und sprach: Ich Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit dem Knaben thun sollen, der geboren soll werden. *Und Gott erhörete die Stimme Manoah, und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. *Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an, und sprach zu ihm: Sieh, der Mann ist mir erschienen, der heut zu mir kam. *Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Mann, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. *Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, daß du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein? 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, daß ich dem Weibe gesagt habe. *Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihm geboten habe, soll er halten. *Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten. *Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich nicht hier hieltest, so esse ich doch deiner Speise nicht. Wüßt du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. *Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie helfest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. *Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderbar ist? *Da nahm Manoah ein

Oravit itaque Manue Dominum et ait: Obsecro, Domine! ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum et doceat nos, quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. *Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursus Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro; Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quae cum vidisset Angelum, *festinavit et locucurrit ad virum suum, nunciavitque ei, dicens: Ecce, apparuit mihi vir, quem ante videram. *Qui surrexit et secutus est uxorem suam, veniensque ad virum dixit ei: Tu es, qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. *Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit? *Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quae locutus sum uxori tuae, abstineat se, *et quidquid ex vinea nascitur, non comedat; vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo, et quod ei praecepi, impleat atque custodiat. *Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te, ut acquiescas precibus meis et faciamus tibi hoedum de capris. *Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos, si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset. *Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? *Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum? quod est mirabile. *Tulit itaque Manue 19

v. 33. 6, 18. Gen. 18, 3. Tob. 12, 19. 6, 18. Gen. 32, 29 Tob. 5, 17. Es. 9, 6. Fr. 30, 4.

14. A.A.: hartes Getr. 15. U.L.: vor (Ratt: dir). 10. der jenes Tages. vE: neulich. 11. B.dW.vE.A.: Ich bins. 12. dW.vE: dein Wort eintrifft. vE: die Richt: schnur des An. dW.vE: u. (welches) sein Thun. 13. Vor Allem ... soll sie sich h. 14. Sie f. nichts ... sie halten. dW: beobachten. 15. B: laß uns doch dich aufhalten. dW: L. dich doch h. bei uns. (vE: wir möchten d. gerne zurück.)

7. St (a. ex ut.) et. 9. Al.: Deus. B.dW.vE.A.: (zu) bereiten. 16. aber ein Br. ... dem p. opf. ... der G. B.vE: so werde ich doch u. essen von d. Sp. dW: würde. (A: Wenn du m. auch zwingest!) 17. B.dW.vE.A.: (Wie) Welches ist dein Name? B.A: chren. vE: rühmen können. B: dein Wort kommen wird. dW.vE: eintrifft. 18. B.dW.A.: wunderbar. vE: Der ist Wunderbar.

XIII.

Samson Israelis contra Philistaeos cindex.

Μανωὲ τὸν ἄριστον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσιαν, καὶ ἀνηνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαναμαστᾷ ποιῶντι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὁφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μανωὲ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ. 22 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν ἐωράκαμεν. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο ὁ κύριος θανατώσει ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσιαν, καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα, καὶ καθὼς ὁ καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα.

24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἷόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών. Καὶ ἠψήθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν κύριος. 25 Καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορευέσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀσθαόλ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμψών εἰς Θαυμαθὰ, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαυμαθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤρσαεν ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαυμαθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ σὺν λάβετε αὐτῆς μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ ἐστὶν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπειρηγμένων; Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη ἤρσαεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 4 Καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἄλλο-

μῶν ἀτ-τְדִי הַעֲזִים וְאֶת-הַמְנַחֵה וַיַּעַל עַל-הַצֵּדָר לַיהוָה וּמִסְלָא לְעִשׂוֹת יְמִנֹתָ וְאֶשְׁתּוֹ רֵאִים׃ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלֵּהב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל מִלְאֵה-יְהוָה בְּלֵהב הַמִּזְבֵּחַ וּמִנֹּחַ וְאֶשְׁתּוֹ רֵאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַאֲרָבָה׃ וְלֹא-יִסַּף עוֹד מִלְאֵה יְהוָה לְהֵאָרֵא אֶל-מְנוּחַ וְאֶל-אֶשְׁתּוֹ אִזְ יַדַּע מְנוּחַ כִּי-מִלְאֵה יְהוָה הוּא׃ וַיֵּאמֶר מְנוּחַ אֶל-אֶשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רֵאִינִי׃ וְהֵאמֶר לֹ אֶשְׁתּוֹ לֹ הִפֵּץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ לֹא-לְקַח מִדָּנָה עֲלֵה וּמְנוּחָה וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת-כָּל-אֵלֹה וְכַעַתָּ לֹא הַשְּׂמִיעֵנוּ כִּזְזָת׃ וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֶן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמִשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה׃ וַתִּחַחַל רִיחַ יְהוָה לְפָעֵמוֹ בְּמַחְנֵה-דָן כִּי־נָצְרָה וּבִין אֶשְׁתָּאֵל׃

XIV. וַיֵּרֶד שְׁמִשׁוֹן הַמְנַחֵה וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל וַיַּגִּד לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ וַיֵּאמֶר אִשָּׁה רֵאִיתִי בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְהוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֵּאמֶר לֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאִין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַח אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הַעֲרָלִים וַיֵּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח לִי כִּי-הָיָא יִשְׁרָה בְּעֵינַי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הָיָא כִּי-תִתְאַנֶּה

19. B: καὶ διεχώρισε ποιῆσαι ... βλέποντες (τῷ θ. π. ... ἐθ. AEFX). 20. B: ἐπάνω ... εως τῷ θρανῷ ... * τῷ θυσιαστ. (AX† εἰς τὸν ἑρανόν) ... βλέποντες (c. AEFX). 21. B: ἔτος (ἐστὶ AEFX). 22. B: εἶδομεν (ἐωρ. AEFX). 23. B: ἡθελον (ἐθέλ. EFX; A: ἔν βάλεται * ὁ) ... ἔλαβεν (ἐδέξ. AEFX) ... * τῆς (+ EFX; A: τῶν χειρῶν) ... ἔδειξεν ἡμῖν (ἐφώτ. ἡμᾶς AEFX). BEX: ταῦτα πάντα (π. τ. AFX). B* ὁ ... ἠμώτισεν ἡμᾶς (c. AEFX). 24. B: ἠδρύνθη ...

τ. 25. ט ד
αὐτὸ (ἠξ. ... αὐτὸν AEFX). 25. B: συνεκπορ. (συν πορ. AEFX). — 1. B: ἀπὸ (ἐκ AFX) ... * κ. ἦρ. ἐναντὶ αὐτῶ (+ AEX). 2. AB: ἀπὸ τ. θ. (ἐκ τ. θ. X). F Φυλιστιμ (τῶν ἄλλ. AEFX). 3. B: εἰσι θυγατέρας ... ἐκ παντὸς τῷ λαῷ ... εὐθεῖα ἐν ὀφθ. (c. AEFX). 4. B: ἐκδησησιν ... ζητεῖ (ἀνταπ. ... ἐξ. AEFX).

Liegenböcklein und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. *Und da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihre Angesichter. *Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, 22 daß es ein Engel des Herrn war, *und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 *Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen, er hätte uns auch nicht solches alles erzeiget, noch uns solches hören lassen, wie igt geschehen ist. 24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, 25 und der Herr segnete ihn. *Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zarea und Ekthaol.

XIV. Simson ging hinab gen Thimnath, und sahe ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. *Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern der Philister, gebt mir nun dieselbige zum Weibe. *Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in all deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. *Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre, denn er suchte Ursach an die Phi-

hoedum de capris et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, 6,20. qui facit mirabilia; ipse autem et uxor ejus intuebantur. *Cumque ascenderet flamma altaris in coelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, *et ultra eis non apparuit 21 Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse, *et 22 dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. *Cui 23 respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

Peperit itaque filium, et vocavit 24 nomen ejus Samson. Crevitque puer et benedixit ei Dominus. *Coepitque 25 Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

Descendit ergo Samson in **XIV.** Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim, *ascendit et 2 nunciavit patri suo et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philistinorum, quam 3 quaeso ut mihi accipiatis uxorem! *Cui dixerunt pater et mater sua: 3 Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthim, qui incircumcisi sunt? 4 Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe, quia placuit oculis meis. *Parentes autem ejus nesciebant, quod res a Domino fieret, et 4 quaereret occasionem contra Philis-

22. S: Dominum. 3. S: tuo.

19. B: das 3. u. das Sp. dW: Er aber that ein Wunder! vE: Und jener th. etwas Wunderbares. (A: dem Herrn, welcher th. Dinge thut.)
20. B.dW.vE.A: Flamme (aufstieg).
23. gesetzt. dW.A: angenehmen. dW.vE.A: sie lassen. dW: verkündigt.
24. vE: wurde groß.
25. B: je u. je zu tr. A: mit ihm zu sein!

1. B.dW.vE.A: von den T.
2. B.dW.vE.A: nehmt.
3. unserm B. ... von den Ph. B.dW.vE.A: in meinem ganzen B. ... den Unbeschnittenen. B.dW.vE: ein B. zu nehmen. B.vE: ist recht in m. M.
4. dW.vE.A: (eine) Gelegenheit suchte an den (gegen die) Ph.

XIV.

Simsen Israelis contra Philisthaeos vindex.

φύλων. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκυρτέον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

⁵ Καὶ κατέβη Σαμψών καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά. Καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελώνας Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος, ὠρνόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

⁶ Καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον 'αἰῶν', καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. ⁷ Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναίκῃ, καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Σαμψών. ⁸ Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδὺν συστροφὴν μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

⁹ Καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξείλε τὸ μέλι.

¹⁰ Καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψών πότον ἑπτὰ ἡμέρας. Ὅτι οὕτως ἐποιοῦν οἱ νεανίσκοι.

¹¹ Καὶ γένητο ἐν τῷ φοβῆσθαι αὐτοὺς αὐτὸν, προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Προβάλοι δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγελητέ μοι αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὐρηγε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. ¹³ Καὶ ἐὰν μὴ δυνήθητε ἀπαγγεῖλαι μοι, καὶ δώσετε ὑμῖς μοι τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Προβάλον τὸ πρόβλημα σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρωσίς, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

4. AFX* oi. B: κυριεύοντες ἐν Ἴ. (c. AEFX). 5. B: ἦλθεν ἕως τῶ ἀμπελώνας (ἐξέκλινεν s. -αν εἰς ἀμπελώνας s. -ας AEFX). AX: λέοντων. B: συνάντησιν (c. AEFX). 6. B: ἦλτο ... συνέτριψεν (κατηύθ. s. -εύθ. ... διέσπ. AEFX) ... ὡσεὶ συντρίψει θρ. (ὡς θρ. EFX; A: ὡσεὶ διασπάσαι) ... ταῖς χερσίν (τῇ χειρὶ AEFX) ... καὶ (ἐδὲ AEX) ... ὃ (ἂ. AFX). 7. B: ἠδύνανθη ἐν ὀφθαλμοῖς (c. AEFX). 8. B: ἐπέστρεψε ... συναγωγή (c. AEFX). A: σώματι. A† (in f.) ἦν. 9. AEFX: εἰς τὸ στόμα αὐτῷ. B: ἐπορεύετο ... ἐσθίων ... ἀνήγγ. (c. AFX) ... * (pr.) τῷ (+ X; AEFX: ἐκ τῆς ἐξέως). 10. AB: ἡμ. ἑπτὰ (ἑ. ἡμ. FX). B: ποιῶσιν (ἐποίουν AEFX). 11. B: ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητῶς (c. AEFX). 12. B: Πρόβλημα

הוא־מבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים רִבְעָת הַיָּאִ
פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיַשְׂרָאֵל :

11 וַיֵּרֶד שָׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תַּמְנָתָהּ
וַיָּבֵאוּ עִדֵּי כְרָמֵי תַּמְנָתָהּ וְהָיָה כְּפִיר
12 אֲרֻזֹת שָׂאָג לְקָרְאָתוֹ : וַתַּצְלַח עָלָיו
רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֶהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגִּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
13 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
לְאִשְׁתּוֹ וַתֵּישֶׁר בְּעֵינֵי שָׁמְשׁוֹן : וַיִּשָּׁב
מְמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֵּר לְרֵאוֹת אֵת
מַפְלַת הָאָרְיָה וְהָיָה עֵדַת דְּבָרִים
14 בְּגִיַת הָאָרְיָה וַדְּבַשׁ : וַיַּרְדֵּהוּ אֶל־
כְּפָיו וַיִּגְדֵּהוּ הַלֹּזֶק וְאָכַל וַיִּלְקַח אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מְגִיַת הָאָרְיָה
רָחַ הַדְּבַשׁ :

11 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשְׁתּוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם
שָׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּהּ כִּי כֵן יַעֲשֶׂה הַבְּחוּרִים :
12 וַיְהִי כְּרֵאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֵשִׁים
מְרִעִים וַיְהִי אִתּוֹ : וַיֹּאמֶר לָהֶם
שָׁמְשׁוֹן אַחֲדָה־נָּא לָכֶם תִּידַה אִם־
רַבֵּן תִּגִּידוּ אֹתָהּ לִי שְׂבַעַת יָמֵי
הַמִּשְׁתָּה וּמִצְּאָתָם וְנִתְתִּי לָכֶם
שְׁלֵשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֵשִׁים קְלָפֹת
13 בְּמִים : וְאִם־לֹא תִּוְכַלּוּ לְהִגִּיד לִי
וְנִתְתָם אִתָּם לִי שְׁלֵשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֵשִׁים קְלִיפֹת בְּמִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
14 תִּהְיֶה חִיתָהּ וְנִשְׁמָעָהּ : וַיֹּאמֶר
לָהֶם מִהָאֲכַל יָצָא מְאֹכַל וּמִעַז יָצָא
מִתּוֹק וְלֹא יִכְלּוּ לְהִגִּיד הַחִידָה
שְׁלֵשֶׁת יָמִים :

ὑμῖν προβάλλομαι ... * (sq.) καὶ et μοι (c. AFX).
13. B: δυνήθητε (δυνήθητε X; AX: δυναθήτε) ...
* (sq.) καὶ (+ AEFX) ... δρόνια (σινδ. iid.) ... + (s.
στολ.) ἀλλασσομένας (* iid.). A²B: αὐτὸ (αὐτῷ FX;
A¹: σε). 14. B: Τὴ βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βρωσάωντος
καὶ ἀπὸ ἰσχυρῷ γλυκύ (c. AEFX).

Der Bienenschwarm im Has. Das Räthsel.

XIV.

lifer. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel.

5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thinnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thinnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. * Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Bäcklein zerreiße, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte. * Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gesel Simson in seinen Augen. * Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme, und trat aus dem Wege, daß er das Has des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Has des Löwen, und Honig. * Und er nahm ihn in seine Hand, und aß davon unterwegs, und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Has genommen hatte.

10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, 11 wie die Jünglinge zu thun pflegen. * Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 * Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. * Könnt ihr aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören. * Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Freßer, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen.

6. A. A.: und er zerriß.

9. U. L.: Und nahm's ... unterwegs ... das Honig.

5. dW. vE: brüllte ... ihm entg.

6. er zerr. vE: kam. dW: nichts war in f. H.

8. etlicher Zeit ... in dem Körper. B: wick abseht.

9. ging er bei Seite. dW: bog er ab.

9. aus des L. Leib. B: nahm davon heraus. dW: nahm es aus. B. dW: Hände. A: auf d. Wege. B: ging immerfort u. aß. dW. vE: ging u. aß im Gehen.

thium; eo enim tempore Philisthium dominabantur Israeli.

Descendit itaque Samson cum patre 5 suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus et rugiens et occurrit ei. * Irruit autem Spiritus 6 Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frustra discerpens, nihil omnino habens in manu; et hoc patri et matri noluit indicare. * Descenditque et locutus est mulieri, 7 quae placuerat oculis ejus. * Et 8 post aliquot dies revertens, ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce, examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. * Quem cum sprasset in manibus, 9 comedebat in via, veniensque ad patrem suum et matrem dedit eis partem, qui et ipsi comederunt; nec tamen eis voluit indicare, quod mel de corpore leonis assumperat.

Descendit itaque pater ejus ad mulierem et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant. * Cum ergo cives loci 11 illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta, ut essent cum eo.

* Quibus locutus est Samson: Propono 12 nam vobis problema, quod si solveritis mihi intra septem dies convivi, dabo vobis triginta sindones et totidem tunicas; * sin autem non potueritis 13 solvere, vos dabitis mihi triginta sindones et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propono problema, ut audiamus. * Dixitque 14 eis: De comedente exivit cibus et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

9. A. l.: ore leonis.

11. S: qui essent.

10. B: Mahlzeit. dW. vE: (bereitete) ... ein Mahl. B. vE. A: denn also (so) pflegten. dW: also thun.

11. B. dW. vE: nahmen. B. vE: daß f. ... (waren). dW: die waren bei ihm.

13. ihr mirs. B. dW. A: so wollen (daß) wir es h.

14. vE: Vom Speisenden! dW. vE: kam. B: anzeigten. dW: sagten. vE. A: lösen.

XIV.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλάτω σοὶ τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρῶσάμεν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἢ πτωχεύσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς; 16 Καὶ ἐκλάυσεν ἡ γυνὴ Σαμψών πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Πλὴν ἐμίσησάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλās μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψών· Ἴδου τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα, καὶ σοὶ ἀπαγγέλλω; 17 Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τοῖς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν ἀνταῖς ὁ πότος. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόγησεν αὐτόν, καὶ αὐτῇ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν θῆναι τὸν ἦλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Εἰ μὴ κατεδαμᾶσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν ἐγίνωσκε τὸ πρόβλημά μου.

19 Καὶ κατεθύνηεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖθεν τριακόσια ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκε τοῖς ἀπαγγελλασί τὸ πρόβλημα. Καὶ ἐθνωμόθη ὄργῃ Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

20 Καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ Σαμψών τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἐταῖρος αὐτοῦ.

XV. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἐν ἡμέραις θερσμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπισκέψατο Σαμψών τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, φέρον ἔριφον αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰςγελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκα μου ἐς τὸν κοιτώνα. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπας εἶπα, ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου. Οὐκ ἴδου ἡ ἀδελφῆ

15. B: κατακαύσωμεν (εμπ. AEFX). AB† (p. se) ἐν πυρὶ (* EX). B: ἡ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κακλήματα; (c. AEFX). 16. AB: μεμίσησας (ἐμίσησας EX). B: Εἰ ... ἀπήγγειλα (Ἴδε ... ἀπήγγειλα αὐτό AEFX) * καὶ (+ id.). 17. B: ἅς ἦν αὐτοῖς ... αὐτῷ (ἐν αἷς ἦν ἐν ἀνταῖς ... αὐτόν AEFX). 18. AB: εἶπαν (-ον FX). B: πρὸ τῶ ἀνταίλας ... ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει με (πρὶν [EX† ᾗ] θῆναι ... κατὰ κτλ. AEFX). 19. B: ἦλατο ... ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν ... τὰ ἰμάτια ... † (p. ἔδωκα) τὰς στολὰς ... ὠργίσθη θυμῷ (κατενύθ. κτλ. AEFX). 20. B: ἐγένετο ... ἐνὶ τῶν φίλων αὐτῶ ὠν ἐφιλάσας (συνώκη. ... τῷ νυμφ. κτλ. AEFX). — 1. B: ἐν ἐρίφῳ (φέρων ἐρ. AEFX). BE† (a. eis) καὶ (* AFX). B: ταμειον... ἔδωκεν (τὸν κοιτ. ... ἀφῆκ. AEFX). 2. B* Εἴπας (+ AF) ... ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σε (τῷ σ. σε AFX). Μὴ ἐχὶ (Οὐκ [a. Οὐχ AX] ἴδε AEFX).

15 ויהי ביום השביעי ויאמר לאשת שמשון פתי את אשתך ויגדלנו את החידה פן נכרת אותך ואת בית אבך באש הלורשנו קראתם לנו הלא: ותברך אשת שמשון עליו ותאמר רק שנאתני ולא אהבתני החידה חדתה לכני עמי ולי לא הדתה ויאמר לה הנה לאבי ולאמי 17 לא הדתתי וכן אביד: ותברך עליו שבעת הימים אשר היה להם המשפתה ויהי ביום השביעי ויגדלה כי הציקתהו ותגד החידה לכני עמה: ויאמרו לו אנשי העיר ביום השביעי בטרם יבא החרסה מדה מתוך מדבש ומה עז מארי ויאמר להם הלא קרשפתם בעגלתי לא מצאתם חידתי:

19 ותצלח עליו ריח יהוה ויגד אשקלון ויהי מהם שלשים איש ויקח את חליצותם ויתן החליפות למידי החידה ויחר אפו ויעל בית אביו: ותהי אשת שמשון למרעהו אשר רעה לו:

XV. ויהי מימים בימי קציר חטים ויסקד שמשון את אשתו בבי עינים ויאמר אבאה אל אשתי החדרה ולא נתנו אביה לבוא: ויאמר אביו אמר אמרתי כי שנא שנאתה ואתנתה למרעה הלא אחרתה הקסנה טובה

15. vE: Berede. A: Schmeichle deinem Bl. dW: sonst verbr. wir. vE: werden wir ... B: das wir nicht vielfeicht ... das Unfrige erblich einzunehmen? vE: euch unfres Besitztums zu bemächtigen? 3ste nicht so? dW: nicht wahr? 16. B: neben. dW: an ihm! B.dW: hoffst mid nur. vE: Gewiß! du h. m.

15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm macht, oder 16 nicht? *Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte 17 dies sagen? *Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten, aber am siebenten Tage sagte ers ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das 18 Räthsel ihres Volks Kindern. *Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer denn Honig, was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen, und nahm ihr Gewand und gab Feiertkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging 20 heraus in seines Vaters Haus, * aber Simsons Weib ward einem seiner Gefellen gegeben, der ihm zugehörte.

XV. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenerndte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn 2 ihr Vater nicht hinein lassen, * und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die

Cumque adesset dies septimus, 15
16,5. dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo et suade ei, ut indicet tibi, quid significet problema. Quod
12,1. si facere nolueris, incendemus te et domum patris tui; an idcirco vocastis nos ad nuptias, ut spoliaretis? *Quae fundebat apud Samson 16 lacrymas et querebatur, dicens: Odisti me et non diligis, idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere, et tibi indicare potero?
v.12. *Septem igitur diebus convivii fiebat 17 ante eum, tandemque die septimo, cum ei esset molesta, exposuit; quae statim indicavit civibus suis. *Et 18 illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.
v.6. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, 19 descenditque Ascalonem et percussit ibi triginta viros. Quorum ablatas vestes dedit iis, qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui; *uxor autem 20 ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

Post aliquantulum autem tem- **XV.**
poris, cum dies triticeae messis instarent, venit Samson, invisere volens
Gen. 28,17 uxorem suam, et attulit ei hoedum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, *dicens: Putavi quod 2 odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo; sed habet sororem, quae

19. A.A: Und er ergrimmete.

17. drängete ihn. dW: drang in ihn. vE: weil f. in ihn dr. B: ängstigte ihn?
18. dW: tante. B.A: ein Löwe. vE: meiner jungen Schw.
19. B: ihre ausgezogenen Kleider, u. g. sie zu S. dW: ihnen ihre Gewänder, u. g. die S.
20. dW: welche man ihm zugesellt. B: seinem Gef., Polyglotten-Bibel. 2. 2. 2. 2. 1. 1. 1. 1.

zu dem er sich gef. hatte. vE: den er sich als G. erwählt hatte.
1. erstlicher Zeit ... der Vater. B: zur Zeit der B. dW.vE: in den Tagen. dW: suchte ... beim. dW.vE: u. sprach.
2. dW: dachte. B: habe gänzlich gedacht. vE: immer gesagt. dW.vE: haßtetest sie. B.dW.vE: Gefellen. Ist nicht ihre (Schw., die jüngere) ...?

XV.

Simeon Israelis contra Philisthaeos vindex.

αὐτῆς ἢ ἡνωτέρα κρείσσον αὐτῆς; Ἔστω δὴ σοι ἀντι αὐτῆς. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμυῶν· Ἀθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν κακά. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη Σαμυῶν καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων. ⁵ Καὶ ἐξήψε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσαις, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς στάχνας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στύβης καὶ ἕως ἐστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἑλαιας. ⁶ Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλοφύλοι· Τίς ἐποίησεν ταῦτα; Καὶ εἶπεν· Σαμυῶν ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὃν ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πύρῳ. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμυῶν· Ἐάν ποιήσητε οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδικήσεν μου ἐξ ἐνός ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι, ⁸ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μῆρον πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιῇ τῆς πέτρας Ἡτάμ.

⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι καὶ παρεββαλον ἐπὶ τὸν Ἰούδα, καὶ ἐξέσθλησαν ἐν Ἀργί. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ἀσὴρ Ἰούδα· Ἰνατί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλοφύλοι· Ἀῆσαι τὸν Σαμυῶν ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. ¹¹ Καὶ κατέβησαν τριεχθλιοὶ ἄνδρες ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας Ἡτάμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμυῶν· Οὐκ οἶδας, ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλοφύλοι; καὶ ἰνατί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμυῶν· Καθὼς ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναι σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-

2. B: ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτὴν (κρ. αὐτῆς ἐστὶν AEFX). 3. B: αὐτοῖς... Ἡθώσομαι καὶ... τῶν... ποιηρίαν (c. AEFX; iid.: μεθ' ὑμῶν). 4. B: ἐπίστρεψε (συνεδ. AEFX) ... † (in f.) καὶ ἔθηκε (AFX) ἐν τῷ μίσθῳ. 5. B: ἐξέκασσε... ἐν τοῖς στάχνοις... (pro ἐνπρ. - ἐστ.) ἐπάταξεν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχυῶν ὀρθῶν (c. AEFX). 6. B: νυμφίος τῷ Θαμνί... τῷ ἐκ τῶν φυλῶν (γ. τῷ Θ. ... τῷ συνεταίρῳ AEFX). BE: ἐνεπύρισαν. B: τὸν οἶκον τῷ πατρὸς (τὸν πατέρα AX). 7. B: ἕως ταύτην, ὅτι ἡ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 9. B: ἐν Ἰέρσ. 10. B: Εἰς τί... εἶπον. 11. B: τριεχθ. ἀπὸ Ἰ. ἄνδρες (A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰ.) εἰς (ἐπὶ AFX; A: ἐπὶ τὴν ὄπην τῆς π.)... κυριεύουσιν... τί τῶτο... Ὅν τρόπον (c. AFX). 12. B: τῷ δῶναι σε ἐν χεῖρῳ (c. AEFX).

3 מִפְּנֵי תַהֲרִיכָא לְךָ תַחֲתֶיהָ : וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמֵשׁוֹן נְקִיטִי הַפְּעַם מִסְּלִשְׁתַּיִם 4 כִּי עָשָׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה : וַיִּלְכְּדוּ שְׂמֵשׁוֹן וַיִּלְכְּדוּ שְׂלֹש־מֵאוֹת שְׂרָפָלִים וַיִּקַּח לְפָדִים וַיִּסְפֹּן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשְׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוֶה : 5 וַיִּבְרַע אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׂלַח בְּקַמּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְרַע וַיִּבְרַע מִדְּיָשׁ וַעֲדָקָמָה 6 וַעֲדָפָרָם זֵית : וַיֹּאמְרוּ סְלִשְׁתַּיִם מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׂמֵשׁוֹן תַּתֵּן הַתַּמְנִי כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיַּתְנֶה לְמַרְעָהּ וַיַּעֲלֶה סְלִשְׁתַּיִם וַיִּשְׂרְפוּ 7 אוֹתָהּ וְאֶת-אֶבְיָהָ כְּאֵשׁ : וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׂמֵשׁוֹן אִם-תַּעֲשׂוּן כְּזֹאת כִּי אִם- 8 נִקְמְתִי בְכֶם וְאַחַר אֶחָדֶל : וַיֵּךְ אוֹתָם שׂוֹק עַל-יָרֵךְ מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּרְדּוּ וַיִּשְׂבּוּ בַסְּעִיָּה כָלֵע עֵיטָם :

9 וַיַּעֲלֶה סְלִשְׁתַּיִם וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה 10 וַיִּנְשָׂפוּ בַּלְחִי : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאַסּוּר אֶת-שְׂמֵשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לֹו כְּאִשְׁרָ 11 עָשָׂה לָנוּ : וַיִּרְדּוּ שְׂלִשְׁתַּ אֶלְפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סְעִיָּה כָלֵע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשְׂמֵשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי- 12 מַשְׁלִים בָּנוּ סְלִשְׁתַּיִם וּמַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם כְּאִשְׁרָ עָשָׂה לֹו כִּן יִרְדּוּ וַיִּשְׂבּוּ בִידֵי סְלִשְׁתַּיִם וַיֹּאמְרוּ

2. B: an ihrer Statt. dW.vE.A: (an)R. ihrtr.

3. Diesmal bin ich unfchuldig an den Ph., was ich ihnen Th. thne. vE: verchulde ich mich nicht dW: thue ich n. Unrecht. dW.vE: (an) ihnen Uebel B: ubel mit ihnen umgehen werde.

4. Gadeln. vE: Schafale. dW.vE: fehr. Sch gegen Schm. A: band den Schm. des Ginen an d. des Rnd. B.dW.vE: in der (die) Mitte.

5. die Gadeln. vE: entl. ue. dW. f. j. laufe dW.vE: in das (stehende) Getraube. B: unter die

Die Füchse und die Brände. Simsons Auslieferung.

XV.

ist schöner denn sie, die laß dein sein für 3 diese. *Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister, ich will euch Schaden thun. 4 *Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse, und nahm Brände, und fehrte je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze, 5 *und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge und Delbäume. 6 *Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Hamnitters, darum, daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie sammt ihrem Vater 7 mit Feuer. *Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und danach aufhören, *und schlug sie hart, betrad an Schultern und Lenden, und zog hinab und wohnete in der Steinluft zu Etiam. 9 Da zogen die Philister hinauf und belagerten Juda, und ließen sich nieder zu 10 Lechi. *Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf gekommen, Simson zu binden, daß wir ihm 11 thun, wie er uns gethan hat. *Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinluft zu Etiam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so habe ich 12 ihnen wieder gethan. *Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab gekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben.

5. A.A.: zündete sie an. U.L.: die Mandel.
8. U.L.: beide.

Frucht. A: in die Saaten. B.vE. die Garben sowohl als (d. h. Fr.). dW: Garbenhausen.

6. vE: Tochtermann.

7. B: dergleichen. vE: Habt ihr es so gemacht? Wahrh! ich räche ... rächen. dW: Wenn ihr solches thut ... wo ich mich nicht r. an euch! ... absehen.

junior et pulchrior illa est, sit tibi 3
pro ea uxor. *Cui Samson respondit: 3
12,4. Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthaeos; faciam enim vobis mala. *Perrexitque et cepit trecentas 4
vulpes, caudasque earum junxit ad caudas et faces ligavit in medio; *quas igne succendens dimisit, ut huç 5
illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philistinorum, quibus succensis et comportatae jam fruges et adhuc stantes in stipula crematae sunt, in tantum ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret. 6
(6,29. *Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson 14,1m. gener Thamnathaei, quia tulit uxorem v.2.16,20. ejus et alteri tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque Philisthiim et 14,15. combusserunt tam mulierem quam Gen.38,24. patrem ejus. *Quibus ait Samson: 7
Licet haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam, *percutisique eos ingenti 8
plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam.

v.15.12. 1Ch.4,32. 2Ch.11,6.

Igitur ascendentes Philisthiim in 9
terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est maxilla, ubi eorum effusus est exercitus. *Dixeruntque ad eos de 10
tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quae in nos operatus est. *Descen- 11
derunt ergo tria millia virorum de v.3.12. Juda ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc (Gen.20,9) facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut v.3. fecerunt mihi, sic feci eis. *Ligare, in- 12
quiant, te venimus et tradere in Phi-

9. S: fasus.
11. Al.: quare ergo.

8. B: an d. Schenkeln nebst d. Hüften, mit etner großen Schlacht. dW.vE: an Schenkel u. Lende m. gr. Schlägen (gr. Schläge) ... Felsfl. Etä.

9. Iag. sich in J. ... Lechi. B: wider J. B.dW.vE: breiteten sich aus.

10. B.dW.vE.A: Männer v. J.

XV.

Simeon Israelis contra Philisthaeos vindox.

λων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὁμοίαστέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι μὴ ὑμεῖς, καὶ παραδοτέ μοι αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν ἡμοῖς ὑμεῖς'.
 13 Καὶ ᾤμωσαν αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δῆσομεν σε καὶ παραδώσωμέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτω δὲ οὐ θανατώσωμέν σε. Καὶ ἔδραμον αὐτὸν ἐν δούσι καλωδίου καινοῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.

14 Καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σαγόνος, καὶ οἱ ἀλλόφθλοι ἠγάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατεθύθησαν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον, ἥνικα ἂν ὀσφρανθῆ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγόνα ὅπου ἐξήμιμενη, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλιούς ἀνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνῃ ὄνου ἐξάλειψον ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σιαγόνῃ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλιούς ἀνδρας.

17 Καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἐξήγειρε τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χεῖρός αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναιρέσις σιαγόνος. 18 Καὶ ἔδωκε σφόδρα, καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Σὺ ἔδωκας ἐν τῇ χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δάψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν; 19 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τὸ ἐν σιαγόνῃ, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπι, καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἧ ἔστιν ἐν σιαγόνῃ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρωσε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἰκοσὶν ἔτη.

XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰλήθη πρὸς αὐτήν. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦκει Σαμψών ἐνταῦθα, καὶ ἐκύνκλωσεν καὶ ἐν-

12. B* μὴ-αὐτοῖς († AFX, F sine κ. π. μ. αὐτ.). BFX: συναρτήσητε (ἀπαντ. AEX). 13. B: εἶπον ... Οὐχί ὅτι ἀλλ' ἦ ... ἐν χειρὶ ... καὶ θανάτω ... ἀνήνεγκαν ... ἀπὸ τ. π. ... † (in f.) ἐκείνης (ὄμωσ. κτλ. AEFX). 14. B: K. ἦλθον (c. AEFX) ... † (p. ἠλαλ.) καὶ ἔδραμον (A† κ. ἔδρ. εἰς συνάντησιν αὐτῷ p. pr. αὐτῷ) ... ἦλατο (κατεῦθ. σ. κατηύθ. AEFX) ... ἐγενηθη (ἐγένετο EFX; AX: ἐγίνοντο) ... ἐπὶ βραχίουσιν (ἐν τοῖς βρ. AEFX) ... στυππίον (στυππίον X; AX:

לָהֶם שְׁמֵשׁוֹן הַשֶּׁכֶּבֶד לִי פֶן-תִּסְבְּבוּ
 13 בִּי אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִי-
 אָסֵר נִאֲסָרָהּ וְנִתְּנָהּ בְיָדְם וְהָמַת
 לֹא נִמְיָתָה וַיֹּאמְרוּהוּ בְשָׂנְיִים עֲבַתִּים
 חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֶהוּ מִן-הַסֶּלַע:

14 הוּא-כֹּא עַד-לְחֵי וּפְלִשְׁתִּים הָרִיעַר
 לְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רִיחַ יְהוָה
 וַתְּהִי-נִיחָה הַעֲבָתִים אֲשֶׁר-עַל-זָרְעוֹתָיו
 כַּפְשָׁתִים אֲשֶׁר בְּעַרְוֵי כֹאֵשׁ וַיִּמְסוּ
 15 אֶסְרוּרֵיו מֵעַל יָדָיו; וַיִּמְצָא לְחֵי-חֲמֹר
 טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיִּהְיֶה-כִּי-
 16 אָלַף אִישׁ; וַיֹּאמֶר שְׁמֵשׁוֹן בְּלְחֵי
 חֲמֹר חֲמֹר חֲמֹר חֲמֹר חֲמֹר חֲמֹר
 17 הַכִּיָּתִי אָלַף אִישׁ; וַיְהִי כְּכֹלְתוֹ
 לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַח הַלְּחֵי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
 18 לְמָקוֹם הַהוּא רִמַת לְחֵי; וַיִּצְמָא מֵאֵד
 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אַתָּה נִתְּנָה
 בְּיַד-עַבְדְּךָ אֶת-תְּשׁוּעָה וַגְּדוּלָּה
 הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בְּצָמָא וּנְשַׁלְתִּי
 19 בְּיַד הָעַרְלִים; וַיִּכְלַע אֱלֹהִים אֶת-
 הַמַּכְתָּשׁ אֲשֶׁר-בְּפִלְחֵי וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ
 מַיִם וַיִּשְׁתַּב וַתִּשָּׁב רִיחֹו וַיְחִי-עַל-כֵּן
 קָרָא שְׁמֵהָ עֵין הַקּוֹרָא אֲשֶׁר בְּפִלְחֵי עַד
 יְהוֹם הַזֶּה; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי
 פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה:

XVI. וַיֵּלֶךְ שְׁמֵשׁוֹן עִתָּהּ וַיִּירֹא-שָׁם
 2 אִשָּׁה זֹנָה וַיִּכָּא אֵלֶיהָ; לְעֵבָתִים
 לֵאמֹר כֹּא שְׁמֵשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבְּבוּ

στισπύων) ὁ ἐξαμάθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάπησεν ἐν-
 σμοὶ αὐτῷ ἀπὸ χειρῶν αὐτῶ (c. AFX). 15. B: ἔξω (ἐξῶ. AFX). 16. B† (p. ἐν) τῇ (* AFX; iid. * τῇ).
 17. B: ὡς ἐπαύσατο ... ἐκ τ. γ. (c. AEFX). 18. B: ἔκλωσεν ... εὐδόκησας (ἐβ. ... ἔδ. AFX). AB* τῇ († X). B* τῷ ... ἐν δάψει (c. AEFX). 19. B: ἐβόησεν ... τὸν λάκκον τὸν (c. AEFX) ἐν τῇ σ. (* τῇ X; AFX: τῆς σιαγόνος) ... ὕδωρ (c. AEFX). AFX (pro ἔξ.) ἀνέστρεψε. — 1. AFX† (p. Σ.) ἐκείθεν. 2. B: ἀνηγγέλη ... Σ. ὡς (c. AFX).

Die Bande wie Fäden. Der Gfelftinnbaden und das Waſſer aus ihm. **XV.**

Simſon ſprach zu ihnen: So ſchwöret mir, 13 daß ihr mir nicht wehren wollt. * Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, ſondern wollen dich nur binden und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und ſie banden ihn mit zweien neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

14 Und da er kam bis gen Lehi, ſauzgeten die Philifter zu ihm zu. Aber der Geiſt des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an ſeinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer verſenget hat, daß die Bande 15 an ſeinen Händen zerſchmolzen. * Und er fand einen faulen Gfelftinnbaden, da rechte er ſeine Hand aus und nahm ihn, und

16 ſchlug damit tauſend Mann. * Und Simſon ſprach: Da liegen ſie bei Haufen, durch eines Gfelftinnbaden habe ich tauſend 17 Mann geſchlagen. * Und da er das außgeredet hatte, warf er den Kinnbaden aus ſeiner Hand, und hieß die Stätte

18 Ramath Lehi. * Da ihn aber ſehr dürſtete, rief er den Herrn an und ſprach: Du haſt ſolch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes, nun aber muß ich Dürſtes ſterben und in der Unbe-

19 ſchnittenen Hände fallen. * Da ſpaltete Gott einen Wadenzahn in dem Kinnbaden, daß Waſſer heraus ging. Und als er trank, kam ſein Geiſt wieder und ward erquidet. Darum heißt er noch heutiges Tages des Aruſers Brunnen, der im 20 Kinnbaden ward. * Und er richtete Iſrael zu der Philifter Zeit zwanzig Jahre.

XVI. Simſon ging hin gen Gaſa, und ſahe daſelbſt eine Hure, und lag bei ihr. 2 * Da ward den Gaſtern geſagt: Simſon iſt herein gekommen. Und ſie umgaben ihn,

14. A.A.: Philifter ihm zu. 19. U.L.: Brunn.

12. mich nicht worden. dW: tödten. vE: erſchla- gen. B: auf mich anfallen.

13. Rein, ſondern wir w. ... aber tödt. w. wir nicht.

14. ihm entgegen ... Fäden ſchlöß. vE: jubelten. dW.vE: die am (durch) F. verbrannt ſind. B: in dem F. brannten? dW: ſielen ab. vE.A: löſeten ſich.

15. friſchen.

16. dW.vE: Mit d. R. eines (des) G. einen G. vE: mit dem ... ſchlug ...!

17. dW: [Kinnb.-Göhe.] A: welches man dolmet- ſchet Aufheben des R.

liſthiſinorum. Quibus Samſon: Jurate, ait, et ſpondete mihi, quod non occidatis me. * Dixerunt: Non te occi- 13 demus, ſed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus et tulerunt eum de petra Etam.

Qui cum veniſſet ad locum Maxillae 14 et Philithiim vociferantes occurrif- ſent ei, irruit Spiritus Domini in eum, et ſicut ſolent ad odorem ignis lina conſumi, ita vincula, quibus ligatus erat, diſſipata ſunt et ſoluta, * in- 15 ventamque maxillam id eſt mandibulam aſini, quae jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros. * Et ait: 16

in maxilla aſini, in mandibula pulli aſinarum delivi eos et percuffi mille viros! * Cumque haec verba ca- 17 nens compleſſet, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur Ele- vatio maxillae. * Sitiensque valde 18 clamavit ad Dominum et ait: Tu dediſti in manu ſervi tui ſalutem hanc maximam atque victoriam; en, ſiti morior incidamque in manus incir-

19 cumciſorum! * Aperuit itaque Domi- nus molarem dentem in maxilla aſini, et egreſſae ſunt ex eo aquae; qui- bus hauſtis refocillavit ſpiritum et vires recepit. Idcirco appellatum eſt nomen loci illius Fons invocantis de maxilla uſque in praesentem diem.

* Judicavitque Iſrael in diebus Phi- 20 liſthiim viginti annis.

Abiit quoque in Gazam, et **XVI.** vidit ibi mulierem meretricem ingreſ- ſusque eſt ad eam. * Quod cum 2

audiſſent Philithiim et percrebriſ- ſet apud eos, intrasse urbem Samſon,

14. Al.: ardorem. S: ligna. 19. Al.: Deus.

18. dW.vE: dieſen gr. Steg.

19. dW: eine Zahnhöhle, welche im R. war. B.vE: den hohlen Platz, der (eine Höhlung, die) in Lecht war. (A: einen Stoßzahn im R. des Gfelfs?) dW: Quelle des Ruſers, welche im R. iſt. vE: Gufore [d. i. Qu. d. Ruſenden]. vE.B: welche(r) zu Lecht iſt. A: des Be- ſtenden Dru. aus d. R.

20. vE.A: in d. Tagen d. Ph.

1. B.A: ein Weib (ſo) eine F. (war). B.vE: ging zu ihr (ein). dW: wohnte ihr bei. A: fehrte ein bei ihr.

2. B.dW.vE: hieher gef. B: umgaben es? dW: gingen umher. vE: da gingen ſ. herum.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos vincitur.

ήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν νύκτα ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐκόφυσαν ὄλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἐως φωτὸς προῖ 'μεινώμεν' καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. ³ Καὶ ἐκοιμήθη Σαμφών ἕως τοῦ μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονυκτίον, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἀνεβίασασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἐπέθηγεν ἐπὶ τῷ ὄμφῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, 'καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ'.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῆς Δαλιλά. ⁵ Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀπάτησον αὐτόν καὶ ἴδε, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνασόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δήσομεν αὐτόν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀντὶς χιλοῦς καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. ⁶ Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμφών· Ἀπαγγεῖλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμφών· Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτά νευραῖς ὕγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. ⁸ Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτά νευράς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν αὐταῖς ⁹ (καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῆς ἐκάθητο ἐν τῷ ταμίῳ), καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλοφύλοι ἐπὶ σέ, Σαμφών. Καὶ διεῆρξεν ἐς τὰς νευράς, ὅτι τρόπον διασπᾶται κλωσμα τυπασίου ἐν τῷ ὄσφρασθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμφών· Ἴδου παρελόγησά με καὶ ἐβλάησας πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀπάγγεilon δή μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν· Ἐὰν δεσώσομαι; δήσωσί με ἐν κλωσμοῖς κλωσῶν, ἐν

2. AFX* ἐπ'. B: ἐν τῇ πύλῃ (ἐπὶ τὴν π. Σ; ΔΕΧ: ἐπὶ τῆς π.) ... ἕως διαφάνση ὁ ὄρθρος, καὶ φωνεῖσασμεν (c. AEFX). 3. AB* τῶ (+ FX). B: ἐν ἡμέσῃ τῆς νυκτός ... σὺν τοῖς δυοῖ σταθμοῖς, κ. ἀνεβίασασαν ... ἔθηκεν ἐπὶ ὄμων ... ἀνήνεγκεν αὐτὰς ... ὄρ. τῶ ἐπὶ (περὶ τὸ μσο. κτλ. AFX). AFX* (ult.) τῶ. 4. B: τῆτο ... ἐν Ἀλωρήχ (ταῦτα ... ἐπὶ τ. γ. Σ. AFX). A¹B: Δαλιλά (δαλιλά A²FX). 5. B (eti. 8): ἀρχοντες (σατρ. AFX) ... * ἐστὶν ... δυνασόμεθα αὐτῷ ... (pro ὥστε) τῶ (c. AEFX). 6. AX: Ἀνάγγ. 7. AX: ηρημαμέναις (-νας eti. 8). 9. A: αὐτῶ ἐκάθ. αὐτῶ. B: αὐτῷ ... διασπασαν ... ὡσεὶ τις ἀποσπᾶσι στρέμμα (pro αὐτόν κτλ. AFX). 10. B: ἐπλάησας (παρελογ. AFX). BFX* δῆ (+ AX). 11. B* (alt.) ἐν.

ἠἀρβ-לוּ כָּל-הַלַּיְלָה בַּשַּׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לְאֹמֶר עַד-אֹרֹר הַבֶּקֶר וַהֲרַגְנָהּוּ: וַיִּשְׁכַּב שָׁמַיִן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחַז בַּדְּלָתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבַשֹּׁתֵי הַמַּזוּזוֹת וַיִּסַּעֵם עַם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֹׁם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל-סָנִי חֶבְרוֹן:

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרָק וּשְׁמָהּ דָּלִיָּלָה: וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סָרְנֵי סָלְשֵׁתִים וַיֹּאמְרוּ לָהּ שְׁתִּי אֹתוֹ דָּאֵל בַּמָּה פָּחוּ גְדוֹל וּבַמָּה נִכְבַּל לוֹ וְאַחֲרָיֶהוּ לְעַוְתוֹ וַאֲנַחְנּוּ נִתְּוֶךְ-לָךְ אִישׁ אֶלְפָּה וּמָאָה בַּסָּף: וַתֹּאמֶר דָּלִיָּלָה אֶל-שָׁמַיִן הַיְדוּדָה-נָא לֵי בַמָּה פָּחוּךְ גְּדוֹל וּבַמָּה תֵאָסֵר לְעַוְתֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שָׁמַיִן אִם-יֹאסְרֵנִי בַּשַּׁבְעָה יְתָרִים לְחַיִּים אֲשֶׁר לֹא-חֶרְבוּ וְחִלְיֵי וְהִיָּיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם: וַיַּעֲלוּ-לָהּ סָרְנֵי סָלְשֵׁתִים שַׁבְעָה יְתָרִים לְחַיִּים אֲשֶׁר לֹא-חֶרְבוּ וַתֵּאָסְרָהּ בָּהֶם: וְהָאָרֶב יֵשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר וַתֹּאמֶר אֵלָיו סָלְשֵׁתִים עָלַיָּה שָׁמַיִן וַיַּנְתֵּק אֶת-הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יַנְתֵּק שְׁתֵּי-הַתְּנַעֲרֹת בַּהֲרִיחוֹ אִשׁ וְלֹא נִדָּע פָּחוּ: וַתֹּאמֶר דָּלִיָּלָה אֶל-שָׁמַיִן הַנְּהַה תִּתְּנֵה לִּי וְתִדְבַר אֵלַי כְּזָבִים עִתָּה וְהַיְדוּדָה-נָא לֵי בַמָּה תֵאָסֵר: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-אֲסוֹר יֹאסְרוּנִי בַּעֲבַתִּים

תת' במרח' v. 5.

2. B.dW.vE: laurten auf ihn. B.dW: hielt an sich ft. B: Bis an des Morg. Licht, so dW.vE: 3. zum Anbruche des M., da 3. dW: die Flügel des Stabth. vE: riß f. aus dW.vE: mit dem Riegel. B: nahm f. weg m. d. Schließbaum. dW.vE.A: Gspfel.

= lauern = to lurk

der Bast = inner bark Richter.

und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille und sprachen: Garre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. *Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zur Mitternacht, und ergrieff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hob sie auß mit den Niegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

4 Darnach gewann er ein Weib lieb am 5 Bach Sorek, die hieß Delila. *Zu der famen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besteh, worinn er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermüden, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausend und hundert 6 Silberlinge. *Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worin deine große Kraft sei, und womit man dich binden 7 möge, daß man dich zwinget? *Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verborret sind, so würde ich schwach 8 und wäre wie ein anderer Mensch. *Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verborret waren, und sie band ihn 9 damit. *(Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht, und ward 10 nicht kund, wo seine Kraft wäre. *Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen, nun so sage mir doch, womit kann man dich binden? *Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine

circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent. *Dormivit autem Samson usque ad medium noctis, et inde consurgens apprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

Posthaec amavit mulierem, quae habitabat in valle Sorec et vocabatur Dalila. *Veneruntque ad eam principes Philistinorum atque dixerunt: 16,15. Decipe eum et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus et vincutum affligere. Quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. *Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? *Cui respondit Samson: Si septem nervicis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut caeteri homines. *Attuleruntque ad eam satrapae Philistinorum septem funes, ut dixerat. Quibus vinxit eum, 17,12. 15,14. *latentibus apud se insidiis et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te, Samson! Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupae tortum putamine, cum odoremignis acceperit, et non est cognitum, in quo esset fortitudo ejus. *Dixitque ad eum 10 Dalila: Ecce, illusisti mihi et falsum locutus es; saltem nunc indica mihi, quo ligari debeas. *Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus,

9. U.L: reucht und war.

9. S: stupa tortum sputamine. Al: ardorem.

4. dW.vE: Und es geschah hernachmals (nach die- sen), da liebte ... im Thale S.
5. dW.vE: Berede. A: Hintergehe. B.dW.vE: u. sehe. (A: höre v. ihm.) B.dW.vE.A: wor. seine gr. Kr. (Stärke) bestebet (liegt). dW.A: ihn überwältigen können. vE: seiner mächtig werden f. B: ihm überlegen sein mögen. vE: u. bezw. dW: u. bändigten. A: züchtigen? B: ihn zu schwächen. dW.vE: Sefel Silber.
7. B: frischen S. dW.vE: Sehen, die n. ausge-

trocknet f.
9. Es waren aber Aufstauer. dW: saßen aber Lauerer. A: lagen bei ihr Einige im Hinterhalte verborgen. vE: es lauerte Einer, der ... saß? B: Der Hinterh. aber blieb h. ihr in einer K. ... wergene Schn. dW.vE: wie man e. Faden v. Berg zerr. B.dW: das F. r. B: Also wurde f. Kr. n. erkannt. dW.vE: Und es w. f. Stärke n. fand (bekannt).
10. vE: hintergangen. B.dW.vE: zu mir Sägen geredet. A: m. L. gefragt.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos vincens.

οἷς οὐκ ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε Δαλιλά καλαΐδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ταμείου. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα. 13 Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψών· Ἴδου ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· ἀπάγγειλον δὴ μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑπάγῃς τὰς ἐπτά σιρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διαόματος καὶ ἐγκρουσῇς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμάσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δαλιλά τὰς ἐπτά σιρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὑψανεν ἐν τῷ διαόματι, καὶ ἐπήξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δαλιλά· Πῶς ἐρεῖς· Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον παρελογίσω με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο, ὅτε καταιωγασατο αὐτόν ἐν λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώλησεν αὐτόν, καὶ ὀλιγοψύχησεν εἰς θάνατον. 17 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι Ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρὸς μου· ἐὰν οὖν ξυρῶμαι, ἀποστίθεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατα πάντας τοὺς ἀνθρώπους. 18 Καὶ εἶδε Δαλιλά, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἀπίστευτε καὶ ἐκάλεσε τοὺς σατραπῆας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ἄπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν πᾶσαι αἱ σατραπῆαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἦνεγκαν τὸ ἄρ-

חדשים אשר לא נעשה בהם מלאכה וחקלתי והייתי פאתוד האדם: ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינחתם מעל זרעתיך פחוט: ותאמר דלילה אל-שמשון עדיהנה התלת בי ותדבר אלי פזכים תצידה לי במה תאסר ויאמר אליה אם-תארצי אתי שבע מחלפות ראשי עם-המפסכת: ותתקע בידך ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקלן משנתו ויסע אדהיךד הארג ואת-המפסכת: ותאמר אליו איך תאמר אהבתך ולכף אין אתי זה שלש פעמים התלת בי ולא-הצדף לי במה פתחך גדול: ויהי כיהציקה לו בדבריה כל-הימים ותאלצהו ותקצר נפשו למות: ויגד-לה את-כל-לבו ויאמר לה מורה לא-עלה על-ראשי כיהניזיר אלהים אני מבטן אמי אם-פלחתי וקר ממני כחי וחקלתי והייתי בכל-האדם: ותרא דלילה כיהניזיר לה את-כל-לבו ותשגח ותקרא לסרני פלשתים לאמר עלי הפעם כיהניזיר לה את-כל-לבו ועלה אליה סרני פלשתים ויעלו הפסס

v. 16. הל רשח v. 18. פ' ב'

11. B: ἐγένετο (ἐγενήθη sine ἐν αὐτ. AFX). 12. B* πρὸς αὐτόν et Οἱ et και-ταμείῳ et τῶν ... ὡσει πασατόν (c. AEFX). 13. AEFX* Ἰδὲ. B* ἕως νῦν (+ AEFX): ἐπλάνησας (παρελ. iid.). AB: ἀνάγγ. (ἀπάγγ. X). B: σὺν τῷ διαόματι ... * ἐν (c. AEFX). 14. A al.: Καὶ ἐκόμισεν αὐτόν Δαλιλά καὶ ἐδίασατο τὰς ἐπτά βοστρυχοὺς τῆς κεφαλῆς αὐτῆ μετὰ τῆς ἐκστασεως καὶ κατέρωσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς ... B* πρὸς αὐτόν (+ AFX). AX: Οἱ ἀλλοφ. B: ἐξυπνίσθη ἀπὸ (ἐξηγ. EFX; A: ἠγέρθη; ἐκ AFX). AEX: ἐξέσπασα. B: τὸν πᾶσαλον (τὰς π AEFX) τῷ ὑφά-

σματος (σὺν τῷ ὑφ. AX; EFX: ἐν τῷ ὑφ.) ... * ἐ τὸ διάσμα (+ AEFX). AEFX+ καὶ ἐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτῆ. 15. B: πρ. Σαμψών Δ. II. λέγεις ... ἐπλάνησάς με (c. AFX). A: T. τὸ τρ. 16. B: ἐξ-δραμεν ... πᾶσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν ... ἕως τῆ ἀποθανεῖν (c. AEFX; AFX non * ἕως). 17. B: ἀπήγγειλεν ... πᾶσαν τὴν καρδίαν ... σιδήρος ἐκ ἀνέβη ... ἅγιος θεὸς ... ἀπὸ κ. ... ὡς πάντες οἱ ἀνθρώποι (c. AEFX). 18. A: ἴδεν ... ἀνήγγ. B: πᾶσαν τὴν καρδίαν ... ἀρχοντας ... + (p. ἀκ.) τῶτο ... πε. αὐτήν οἱ ἀρχοντας τ. ἀλλ. κ. ἀνήνεγκαν.

Dalila's Ausforschungen. *investigation XVI.*

Arbeit gesehen ist, so würde ich schwach
12 und wie ein anderer Mensch. *Da nahm
Dalila neue Stricke und band ihn damit,
und sprach: Philister über dir, Simson!
(man hielt aber auf ihn in der Kammer),
und er zerriß sie von seinen Armen wie
13 einen Faden.

*Dalila aber sprach zu
ihm: Noch hast du mich getäuscht und mir
gelogen. Kleber, sage mir doch, womit
kann man dich binden? Er antwortete ihr:
Wenn du sieben Locken meines Hauptes absch-

14 trest mit einem Flechtbande, *und heftetest
sie mit einem Nagel ein. Und sie sprach
zu ihm: Philister über dir, Simson! Er
aber wachte auf von seinem Schlaf, und
zog die geflochtenen Locken mit Nagel und
15 Flechtband heraus.

*Da sprach sie zu
ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich
lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist?
Dreimal hast du mich getäuscht, und mir
nicht gesagt, worinnen deine große Kraft

16 ist. *Da sie ihn aber trieb mit ihren
Worten alle Tage und zerplagte ihn, ward
17 seine Seele matt bis an den Tod, *und
sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu
ihr: Es ist nie kein Scheermesser auf mein
Haupt gekommen, denn ich bin ein Ver-

18 lobter Gottes von Mutterleib an; wenn
du mich beschädest, so wiche meine Kraft
von mir, daß ich schwach würde und wie
alle andere Menschen.

*Da nun
Dalila sahe, daß er ihr alle sein Herz ge-
offenbaret hatte, sandte sie hin und ließ
den Philister Fürsten rufen und sagen:
Kommt noch einmal herauf, denn er hat
mir alle sein Herz geoffenbaret. Da ka-
men der Philister Fürsten zu ihr herauf,
und brachten das Geld mit sich in ihrer

qui numquam fuerunt in opere, in-
firmus ero et aliorum hominum si-
milis. *Quibus rursum Dalila vin-
12 xit eum et clamavit: Philisthiim super
te, Samson! in cubiculo insidiis prae-
paratis. Qui ita rupit vincula, quasi

v. 9. fila telarum. *Dixitque Dalila rur-
sum ad eum: Usquequo decipis me
et falsum loqueris? ostende, quo
vinciri debeas. Cui respondit Sam-
son: Si septem crines capitis mei

v. 19. cum licio plexueris et clavum his
circumligatum terrae fixeris, infirmus
ero. *Quod cum fecisset Dalila, 14
dixit ad eum: Philisthiim super te,
Samson! Qui consurgens de somno
extraxit clavum eum crinibus et
licio. *Dixitque ad eum Dalila: 15
Quo modo dicis, quod amas me,
cum animus tuus non sit mecum?
Per tres vices mentitus es mihi, et
noluisti dicere, in quo sit maxima

16, 17. esset ei et per multos dies jugiter ad-
haereret, spatium ad quietem non
tribuens, defecit anima ejus et ad
mortem usque lassata est. *Tunc 17
aperiens veritatem rei, dixit ad eam:

18, 5, 7. Ferrum numquam ascendit super
caput meum, quia Nazaraeus id est
consecratus Deo sum de utero matris
meae; si rasum fuerit caput meum,
recedet a me fortitudo mea, et deficiam
eroque sicut caeteri homines. *Vi- 18
densque illa, quod confessus ei esset
omnem animum suum, misit ad prin-
cipes Philisthinorum ac mandavit:
Ascendite adhuc semel, quia nunc
mihi aperuit cor suum. Qui ascen-
derunt, assumpta pecunia, quam pro-

v. 5. Num. 6, 2. 2. 12. 1. 11. L. 7, 18.

v. 5. *Cui resp. 8.

18. U.L: offenbaret.

13. Al. *Cui resp. 8.

13. die 7. E. B: Bis hieher. dW: Bis her. vE: Bis
sept. B: du 7 Zöpfe m. G. an einen Weberbaum wür-
de hieher? dW: die ... Abschneht mit Garnfäden. vE:
die 7 Haarschleifen.

14. B: Und s. heftete es mit e. Nagel an. dW: schlug
s. m. e. R. [an die Wand]. vE: u. m. e. R. anschlä-
gt. B: nahm d. R. mit d. Geflocht. u. sammt d. B.
dW: riß d. R. des Geflechtes u. die Garnf. los.
vE: sammt dem Gefl. u. d. Flechtb.

15. dW: Nun dreim. B: Diese 3 male. vE: Schon
das drittemal.

16. (Vgl. Kap. 14, 17.) dW: vE: Neben. B: alle
die Tage. dW: plagte. vE: ihm zusetzte ... ungebuldig
bis zum Sterben. B: verdrossen. dW: u. f. S. ungeb.
w. bis auf d. T.

17. dW: entdeckte. vE: eröffnete. B: zeigte ... an.
(Wie Kap. 13, 5.) B: wenn ich beschoren würde. dW:
vE: gesch.

18. vE: das Silber.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos index.

γύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιδᾶ αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσε τὸν κορυβαί, καὶ ἐξύρισε τὰς ἐπτά σπειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'. Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελύσομαι ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ καὶ ἐκταραχθήσομαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω, ὅτι ὁ κυριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξώρυσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις γαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμοτηρίου.

22 Καὶ ἤρξατο ἡ θρῆξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατελλεῖν, ἤρκα ἐξυρήθη. 23 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συστήθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψών τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐξήρατιζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων.

26 Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸ παιδάριον τὸ χειραγωγῶν αὐτόν· Ἐπανάπανσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφήσαι με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Ὁ δὲ οἶκος ἦν πληρῆς ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκαὶ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τριεπίλοιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

18. B* ταῖς (+ AEFX). 19. B: τὸν Σαμψών (αὐτὸν AEFX; iid. * Dal.). B: ἀνδρα (τὸν κορυβαί AEFX). AB: ἐξύρισε (c. FX). B: ταπεινώσαι (c. AEFX). 20. A*B† (p. αὐτῷ) Δαλιδᾶ (* X). B* αὐτῷ et Οἱ (+ AX) ... ἐξυπνίσθη (ἐξηγ. AEFX). B: ἀπανωθεν αὐτῷ (c. AFX). 21. B: ἐξέκωσαν ... ἐπέδησαν ... γαλκαῖας (c. AEFX). AEFX: τῆς φυλακῆς. 22. B* ἡ (+ AEFX) ... βλαστάνειν (ἀνατελλεῖν FX; AX: ἀνατελλεῖν), καθὼς ἐξυρήσατο (c. AEFX). 23. B: ἀρχοντες ... (* bis τῷ) θυσιαῖσαι θυσιασμία μέγα ... Ἐδωκεν ... * (pr.) ἡμῶν (c. AFX). 24. B: εἶδον (-εν A' FX) ... ἔμνησαν τὸν θεόν ... * εἶπαν et (sq.) καὶ ... (pro ὅστις) καὶ ὅς (c. AFX). AB: τὸν ἐχθρ. ἡμῶν ἐν χ. τῆμ. (c. EFX). 25. B* ἐγένετο (+ AEFX). AB* τῆς

19 בָּיָתָם: וְתִשְׁנֶהּ עַל-בְּרִיָּהּ וְהִקְרָא לְאִישׁ וְהַנְלִיחַ אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֵאשׁוֹ וְהִחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כְּהוּ מִעַלְיוֹ: וְהָאָמַר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקְץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצָא כְּפַעַם כְּפַעַם וְהָאָנֹכִי וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מִעַלְיוֹ: וַיִּאֲחֹזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּבְקְרוּ אֶת-עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ עַד-תְּהַה וַיִּאֲסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיְהִי טוֹחֵן בְּבַיִת הָאֲסִירִים:

22 וַיִּחַל שָׁעָר-רֵאשׁוֹ לְצַמַּח כְּאֶשֶׁר נִצְלַח: וְסָרְנִי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסַפּוּ לְיִבְחַ וּבְחֻדָּוֹל לְדַגּוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּבְשִׁמְחָה וַיֹּאמְרוּ נַחַן אֱלֹהֵינוּ בִידְנֵנו אֶת שִׁמְשׁוֹן 24 אֹיְבֵנוּ: וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעַם וַיִּהְלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נַחַן אֱלֹהֵינוּ בִידְנֵנו אֶת-אֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחְרִיב אֲרֻצֵּנוּ 26 וְהִיא כִּיטוּב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קָרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁקֻלְנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבַּיִת הָאֲסִירִים וַיִּצְחַק לְסַנְיָהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמֻּמָּדִים: וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֲלֵהֶנָּעַר הַמַּחְזִיק בִידּוֹ הַצִּיתָה אוֹתִי וְהִימְשַׁנִּי אֶת-הָעַמֻּמָּדִים אֶשֶׁר הַבַּיִת נִבְנוֹן עֲלֵיהֶם וְהַבַּיִת מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָה לְכֹ סָרְנִי פְלִשְׁתִּים וְעַל-הַגָּן כְּשִׁלְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הֵרָאִים בְּשִׁחּוֹק

v. 21. האסורים פ' v. 25. נחב כ' ib. האסורים פ' v. 26. חסדשני פ'

(+ FX). B: (pro alt. τῆς φ.) δεσμοτηρίαις ... (pro τ δύο στ.) τῶν κίονων (c. AFX). AFX: ἐνέκασθη αὐτῷ ... * κ. ἐξήρατ. αὐτόν. 26. B: τὸν νεανίαν τὸν κρατῶντα τὴν γυρία αὐτῷ Ἄρας με, καὶ ψηλαφήσαι τὸς κίονας ... ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτῶς ... ἐπιστηρίσθη ἔμνησαν (c. A al.). AEX† (in f.) ὁ δὲ παῖς: ἐπαισασεν οὕτως. 27. B: Καὶ ὁ ... * ἦν ... † (bis) τῶν ἀρχοντες ... ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ (c. AFX).

Simons Gefangennehmung. Das Fest des Gottes Dagon.

XVI.

19 Hand. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die fleben Locken seines Hauptes abschneide. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft 20 von ihm gewichen. *Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmal gethan habe, ich will mich austreiben, und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 *Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwei schweren Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Ihr das Haar seines Hauptes fing wieder an zu wachsen, wo es beschoren war. 23 *Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Dagon ein großes Opfer zu thun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson 24 in unsere Hände gegeben. *Desselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott, denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser 25 viele erschlug. *Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn 26 zwischen zwei Säulen. *Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich 27 daran lehne. *Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da, und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib,

miserant. *At illa dormire eum fecit 19 super genua sua et in sinu suo reclinare caput, vocavitque tonsorem et rasi septem crines ejus, et coepit abigere eum et a se repellere (statim enim ab eo fortitudo discessit), *dixit 20 que: Philisthiim super te, Samson! Qui de somno consurgens dixit in animo suo: Egrediar, sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. *Quem cum ap- 21 prehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinculum cateuis, et clausum in carcere molere fecerunt.

Jamque capilli ejus renasci coeperant, *et principes Philisthinorum 23 convenerunt in unum, ut immolarent hostias magnificas Dagon, deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit Deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. *Quod etiam 24 populus videns laudabat deum suum eademque dicebat: Tradidit Deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram et occidit plurimos. *Lae- 25 tantesque per convivium, sumptis jam epulis, praeceperunt, ut vocaretur Samson et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. *Qui dixit puero regenti 26 gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas et paululum requiescam. *Domus autem 27 erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes

19. B.dW.A: einschl. vE: schläferete ihn ein. B.A: ihren Knieren. B.dW: rief einem (einen) Mann. vE: dem R. A: einen Scherer. B: ließ ihm ... absch. dW: vE: ihor. B.dW: Zöpfe. vE: Haarflechten ... bezw. dW: bündeln. B: schwächen. B.dW: wich.
20. vE: hinausgehen. A: davonkommen. dW: Ich gehe davon. B: mich abschütteln. vE: heransch. B: bewachte er nicht.
21. B: Gefangen: Hand.
22. wie es. dW.vE.B: nachdem es (er). dW: absch. vE: abgetschitten.

23. dW.vE: zu opfern. B.vE: u. zur Freude. dW: zu einem Freudenfest.
24. dW.vE: priesen. B: nehmlich der. dW.vE: und (ben) ter. B.dW.vE: verwüßete. B: der Erschlagenen unter uns viel machte.
25. zw. die Z. dW.vE: frohlich. B.dW.vE: Ruhez. dW: daß er uns (tanze).
26. dW: Knappen. B.vE: (an) d. S. hielt. dW: seine S. B: l. m. gehen u. mache daß ... betaste. vE: taste. B: besetztiget ist. dW: errichtet. vE.A: ruhet.

XVI.

Sinsen. Michae Idolum.

ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών. ²⁸ Καὶ ἔκλασε Σαμψών πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε, κύριε, μῆσθητι δὴ μου, καὶ ἐλιγνύσον με διή πλην ἔτι τὸ ἄκαζ τούτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν ἀπὲ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τῷς ἄλλοφύλοις. ²⁹ Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει καὶ ἐπιστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν' ἕνα τῆ δεξιῇ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῆ ἀριστερῇ αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχυί, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σαρτράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλεονὺς ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. ³¹ Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὼλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσὶν ἔτη.

XVII. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα. ² Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Χιλλὸς καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρισας καὶ εἰπας ἐν τοῖς ὄσι μόν, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλόγημένος ὁ νιὸς μου τῷ κυρίῳ. ³ Καὶ ἀπέδωκε τὸν χιλλὸν καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἀγιασμῶ ἡγιασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ νιῷ μου κατὰ νόμας, τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ σὺν ἀποδώσω αὐτὸ σοι. ⁴ Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακόσιους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχα.

27. B: οἱ θεοφῶντες ἐν παιγνίαις Σ. (c. AEFX). 28. AEFX: ἐβόησε. B: Ἀδαναϊδ κύριε ... * δὴ πλην (c. AEX). AX: ὁ θῦος. AEFX: ἐκδητήσω ἐκδίκησιν. B: παρὶ (ἀπὲ τῶν AEFX). AFX: ὄφρ. μὲ ἐκ τῶν ἄλλοφύλων. 29. AEFX: δύο στυλῶς τὰς μέσας. AFX: ἐφ' ὧν. A al.: ἐπιστήρικτο ἐπ' αὐτῶν s. ἐπιστηρίχαστο ἐπ' αὐτοῖς ... (bis) ἐν τῇ. 30. B* ἡ ... (pro ἐκ.) ἐβάσταξεν ... ἄρχοντας ... ἦσαν (c. AFX). AEFX: ὑπὲρ οὓς. 31. B* πᾶς. EX† (in fin.) Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμαγὰρ νιὸς Ἐνὰν καὶ ἔκρινεν ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἑξακοσίας ἀνδρας ἐκπὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσασε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ. —

וַיִּקְרָא שָׁמְשׁוֹן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה זְכַרְנִי נָא וַתִּזְכְּנֵנִי נָא אֵךְ הַפַּעַם הַזֶּה הַאֱלֹהִים וְאִנְקָמָה נִקְּם-אֶחָת מִשְׁתִּי עֵינַי מִמַּשְׁלָשְׁתַּיִם: וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת-שְׁנַיִם עַמֻּדֵי הַתְּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסְמְךָ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיַמִּינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֹלוֹ: וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן תָּמַת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים וַיֵּם בְּכַח וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסְּרָנִים וְעַל-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-בּוֹ וַיְהִי הַמָּוֶת אֲשֶׁר-הָמִית בְּמוֹתוֹ וַיִּזְכֹּר מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּו: וַיִּרְדּוּ אָחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאֲרוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשְׁתָּאוֹל בְּקִבְר מְנוּחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה:

XVII. וַיְהִי-אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיכָהוּ: וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶךְ וַיִּמָּאֶה הַפֶּסֶס אֲשֶׁר לְקַח-לְךָ וְאֶתִּי אֲלִית וְגַם אֲמַרְךָ בְּאָזְנֵי הַנְּהִי-הַפֶּסֶס אֶתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיר וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה: וַיֵּשֶׁב אֶת-אֵלֶךְ וַיִּמָּאֶה הַפֶּסֶס לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדַּשׁ הַקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַפֶּסֶס לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמִסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לְךָ: וַיֵּשֶׁב אֶת-הַפֶּסֶס לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתָיִם פֶּסֶס וַתַּתְּנֶהוּ לְצֹרְעָה וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶּסֶל וּמִסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָהוּ:

v. 28. רַחַם תָּר
קִמַּץ בְּטָרְחָה
v. 2. ק' תִּי

1. A: ἐγενήθη. B (etl. in seqq.): Μιχαίος (ἀπὸ AEFX). 2. B: Οἱ χιλλοὶ καὶ ἐκ. ὅς ἔλαβες ἀργυρῆ σσαντῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσέπιας ... * τοῖς... Εὐλόγητός (c. AEFX). 3. B: Ἀγιαΐσσα ... * καὶ νόμας (c. AEX). AEFX* τῷ νιῷ μου. AX† (p. vñ, ἐπιστρέψω αὐτὰ σοι καὶ. 4. B* τῷ ... ἀργυροῦσιν ... ἐγενήθη (c. AEFX). AEFX† (p. ἐν) τῷ.

28 die zusahen, wie Simson spielte. * Simson aber rief den Herrn an und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beide Augen mich einst räche an den Philistern. * Und er faßete die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte Hand und die andere in seine linke Hand, * und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern, und neigte sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die in seinem Tode starben, 31 denn die bei seinem Leben starben. * Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und hoben ihn auf, und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Jerea und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

XVII. Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Michas 2 * Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen und gesagt vor meinen Ohren, siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich habe es zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem Herrn. * Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll, darum so gebe ichs dir nun wieder. * Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmid, der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Michas.

28. A.A.: mich einmal räche. 30. U.L.: neigte sie.

27. vE: sich an dem Lanzten Simsons ergöheten.
 28. urdiesem. B: nur noch. dW: eine einzige Rache
 schme. vE: Eine R. nehmen kann. (B: auf einige
 Wie?)
 29. mit f. rechten ... m. f. linken o. dW: bog?
 30. Säulen in d. Mitte. (Wie B. 26.) B.dW: u. wor-
 auf es sich (sich darauf) stützte. vE: gestützt war.
 31. mehr w. von ihm, die. dW.vE: bog (sie um)?
 32. stützte kräftig die Säulen? dW.vE: mit Kraft.
 33. Nacht. B.dW.vE: die er bei (in) f. E. tödtete ...

ludentem Samson. * At ille in-28
Judt. 13, c. 9. vocato Domino ait: Domine Deus! memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, n. 12, 19. ut ulciscar me de hostibus meis et v. 21. pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. * Et apprehen-29 dens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera et alteram laeva tenens, * ait: 30 Moriatur anima mea cum Philisthim! Concussisque fortiter columnis cecidit domus super omnes principes et caeteram multitudinem, quae ibi erat, multoque plures interfecit moriens, quam ante vivum occiderat. * Descen-31 dentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue. 12, 25. 16, 11. Judicavitque Israel viginti annis. 16, 30.

Fuit eo tempore vir qui-**XVII.**
 dam de monte Ephraim, nomine 14, 5. Michas, * qui dixit matri suae: Mille 2 et centum argenteos, quos separaveras tibi et super quibus me audiente juraveras, ecce, ego habeo et apud me sunt. Cui illa respondit: (Roth. 3, 10. 15, 12.) Benedictus filius meus Domino. * Red- 3 didit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atque conflatile, et nunc trado illud tibi. * Red- 4 didit igitur eos matri suae, quae tulit ducentos argenteos et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michae.

1. S: Fuitque. 2. S: a Dom.
 3. S *Redd. - ei. † (p. Consecr.) enim.

bei (in) f. E. getödtet hatte.
 31. vE: nahmen ihn ... in das Grab. B.vE.A: hatte gerichtet.
 1. B.dW.A: vom Geh.
 2. die dir sind genommen worden, darauf du einen Fluch gelegt hast, u. auch gef. ... habe es gen. dW.vE: Sefel Silbers. dW: worüber du e. Fl. gethan. B: deswegen du geflucht.
 3. ein geschmities u. gegoff. Bildniß m.
 4. B.dW.vE.A: gab f. dem G.

XVII.

Mitaae idolum.

5 Καὶ ὁ ἀνὴρ Μιγά, ἀντὶ ὄρκου Θεοῦ, καὶ ἐποίησεν Ἐφῶδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἐνός τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.

6 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν ἐν τῷ ἕαν εὐρῆ τόπῳ. Καὶ ἤλθεν εἰς ὄρος Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μιγά, τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιγά· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορευόμαι παροικεῖν ἐν τῷ ἕαν εὐρῶ τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιγά· Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ θάσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολῆν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης 11 καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιγά τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιγά. 13 Καὶ εἶπε Μιγά· Νῦν ἔγνωσθε ὅτι ἡγαθοποιήσεν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

XVIII. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δάν ἐζήτει δαντῆ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἐκ τῶν συγγενεῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱούς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ

5. B: οἶκος (ἀνὴρ AX). B: ἀπὸ ἐνός ... * τῶν ... ἐγένετο (c. AEFX). 6. B: Ἐν δὲ (* δὲ AEFX). 7. AB† (p. B.) δῆμυ (* FX). B* ἐκ τ. σ. I. († AEFX). 8. B: ἀπὸ B. τ. π. Ἰάδα παροικῆσαι ... ἕως ὄρους ... καὶ ἕως ... * τῆν (c. AFX). 9. B* (pr.) ἐγὼ ... παροικῆσαι (c. AEFX). A: ἐκ B. δῆμυ Ἰάδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰάδα. AEFX: ἕ ἕαν εὐρῶ (* τόπ.). 10. A: γένεθ. B: ἡμέραν (-as AEFX). 11. AFX: αὐτῷ τὸ παιδάριον. B: ἀπὸ (τῶν AEFX). 12. AEFX: ἐνέπλησθε ... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον. B: ἐγένετο (ἦν AEFX). 13. B: ἀγαθὸν εἶ μοι ... ἐγένετο (c. AEFX). -- 1. B* (bis) τῷ ... κατοικῆσαι (c. AEFX). AEFX: ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. B† (p. φ.) υἱῶν (* AFX). 2. B: ἀπέστειλαν ... A. ἀπὸ δῆμων ... * ἀπὸ μ. αὐτ. (c. AFX).

והאיש מיכה לו בית אללים ויעש אסוד ותרפים וימלא אתיד אחד מבניו ויהי לו לכהן:

6 בימים ההם אין מלך בישראל 7 איש הישר בעיניו יעשה: ויהי נער מבית לחם יהודה ממשפחת יהודה והוא לוי והוא גר-שם: 8 ולך האיש מהעיר מבית לחם יהודה לגור באשר ימצא ויבא הר-אשרים עד-בית מיכה לעשות דברו: ויאמר-לו מיכה מאין תבוא ויאמר אליו לוי אנכי מבית לחם יהודה ואנכי הלך לגור באשר ימצא: ויאמר לו מיכה שבה עמדי והיה-לי לאב ולכהן ואנכי אתן-לך עשדת כסף לימים ועדך בָּיָמִים וימחיתך ויגלה תלוי: ויאל תלוי לשבת את-האיש ויהי הפער לו כאחד מבניו: וימלא מיכה אתיד תלוי ויהי-לו הפער לכהן ויהי בבית מיכה: ויאמר מיכה עתה ידעתי כי-יטיב יהוה לי פי היה-לי תלוי לכהן:

XVIII. בימים ההם אין מלך בישראל ובימים ההם שבט הדני מבקש לו נחלה לשבת פי לא-נסלה לו עד-היום והוא בתוך שבטי ישראל בנחלה: וישלחו בני-דן ממשפחתם חמשה אנשים מקצותם אנשים בני-חיל מצרעה ומאשתאל

5. ein Brustbleib. vE: machte sich ein Gottesh. B Leibrod u. Götzenbilder. dW: überzogenes Bild u. Cheraphim. vE.A: Gphob u. Zh. dW: weisheitsreich 6. B.vE: recht war in s. Augen. 7. B.dW: hielt sich b. als (ein) Fremdling auf vE.A: wohnte b. (als Gr.). 8. B: daß er sich aufhielt, wo er es antreffen würde

Der Levit aus Bethlehem. Die streitbaren Männer von Dan. XVII.

5* Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrod und Heiligthum, und füllte seiner Söhne darn die Hand, daß er sein Priester ward.

*Qui aediculam quoque in ea Deo 5 separavit, et fecit Ephod et The- 6 raphim, id est vestem sacerdotalem et idola, implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihm recht dünkte. *Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war 8 fremd daselbst. *Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er auß Gebirge Ephraim kam zum Hause Micha, daß er 9 seinen Weg ginge, *fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und 10 wandere, wo ich hin kann. *Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein, ich will dir jährlich zehn Silberlinge und benannte Kleider und deine Nahrung geben. Und 11 der Levit ging hin. *Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann, und er hielt 12 den Knaben gleichwie einen Sohn. *Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im 13 Hause Micha. *Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohl thun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

18, 1, 19, 1 In diebus illis non erat rex in Is- 6 rael, sed unusquisque, quod sibi 7 rectum videbatur, hoc faciebat. *Fuit 7 quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus, eratque ipse 18, 3, 30. Levites, et habitabat ibi. *Egressus- 8 que de civitate Bethlehem peregrinari voluit, ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae: *interrogatus est ab 9 eo, unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado, ut habitem, ubi potuero et utile mihi esse perspexero. *Dixitque 10 Michas: Mane apud me et esto mihi parens ac sacerdos, daboque tibi per annos singulos decem argenteos ac vestem duplicem et quae ad victum sunt necessaria. *Acquievit et mansit 11 apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis. *Implevitque Michas manum 12 ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se: *Nunc scio, dicens, quod 13 benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

XVIII. Zu der Zeit war kein König in Israel, und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Ertheil, da sie wohnen möchten, denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den 2 Stämmen Israels. *Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea

19, 19, 21, 25. In diebus illis non erat 18, 12, 19. rex in Israel, et tribus Dan quae- 17, 6, 19, 21, 25. rebat possessionem sibi, ut habitaret in ea; usque ad illum enim diem inter caeteras tribus sortem non acceperat. *Miserunt ergo filii Dan stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut

5. U.L: Leibrod und das Heilige. 1. A.A: suchte sich. 2. U.L: Geschlechtern.

13. Al.: Dominus. 1. S: necdum erat.

dW: um sich anzuh. wo er [einen Ort] fände. vE: als fr. zu w. wo er e. D. f. würde. B: vollbrachte. dW: indem er f. B. machte. vE: als er f. Reize m. 10. genugsame Kl. B: u. sei mein B. dW.vE.A: mir B. B: die verordneten Kl. dW.vE: (eine) vollständige Kleidung. B: Lebensunterhalt. (vE: Das ging b. l. ein) 11. den Jüngling. B.A: willigte ein. dW.vE: sich gefallen. B: wie einen v. f. Söhnen. dW.

vE: der J. war (ihm) wie einer seiner S. 12. dW: mehete den l. ein. 13. vE: Gute's th. dW: der l. mein Pr. ist. 1. suchte ihm dasumal. dW.vE: eine Bestzung zum Wohnen. A: für sich eine B. um darin zu w. B. dW: nichts zum Ertheil (keine Bef.) zugefallen. 2. ihrem Geschlechte 5 fr. M. aus ihnen Allen. dW.vE: v. ihrer (ganzen) Anzahl. B: v. ihren Vornehmsten? vE: tapfere M. dW: wackere.

XVIII.

Michae Idolium.

ἀπό Ἐσθαώλ, τοῦ κατασκευασθαι τὴν γῆν
καὶ ἐξηγνῆσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς·
Πορεύεσθε καὶ ἐξηγνῆσατε τὴν γῆν. Καὶ παρ-
εγένοντο εἰς ὄρος Ἐβραῖμ ἕως οἴκου Μιγά,
καὶ ἠγλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. ³ Αὐτῶν ὅτων
παρὰ τῷ οἴκῳ Μιγά καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν
φωτὴν τοῦ νεορίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλι-
ναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἤνεγκέ σε
ᾧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
καὶ τί σοι ἐστὶν ᾧδε; ⁴ Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς·
Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιγά, καὶ ἐμ-
σθώσατό με, καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα.
⁵ Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν,
ἐν ἣ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. ⁶ Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς· Πορεύεσθε εἰς εἰρήτην, ἐνώ-
πιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ' ἣν πορεύεσθε
ἐν αὐτῇ.

⁷ Καὶ ἐπορευθῆσαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ
παρεγένοντο εἰς Λαισά. Καὶ εἶδον τὸν λαὸν
τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐν ἐλπίδι ὡς
κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἐστὶ
διατρέψαν ἢ καταισχνῶν λόγον ἐν τῇ γῇ, κλη-
ρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακρὰν εἰς
Σιδωνίαν, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον.
⁸ Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες· πρὸς τοὺς ἀδελ-
φούς αὐτῶν εἰς Σαραά καὶ Ἐσθαώλ, καὶ εἶ-
πον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθη-
σθε; ⁹ Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν
ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ
ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ἀκη-
σητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κατα-
κληρονομησῆσαι τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ ἦντα εἰς
ἐλπίται, ἤξετε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ
πλατεία (ὅτι παρέδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ὑμῶν), τόπος οὗ οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ ὑστέρημα παν-
τὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

28. AFX* ἀπό. A: ἐξαρανήσατα. B: ἦλθον ἕως
ὄρους (c. AEFX). AEFX: κατέπασαν ... * αὐτοὶ. B:
ἐκεῖ ἐν οἴκῳ (* Αὐτῶν-τῷ B, + AEFX). AEFX:
παιδαρίαι ... ἠγαγὲν ... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.).
B* ἐστὶν (+ AEFX). 4. B: ἐγνωσμένη (c. AEFX). 5. AFX:
κατευοδοῖ ... ἦν ἡμ. 6. B: ἐν εἰρήτῃ ... ἐν ἣ. 7. B:
ἦλθον (παρεγ. AEFX). AX: τ. ἄ. τὸν κατοικῶντα,
καθ' ἡμ. B: ἐπ' ἐλπ. (ἐν ἐ. AFX). AFX: κατὰ τὴν
σύνγκρισιν ... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυνα-
μένους λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησαυροῦ,
ὅτι ... ἀπὸ Σιδωνίας, καὶ λόγος ἐκ τῆν αὐτοῖς μετὰ
Συρίας (A' EX* κληρ. θησ.). 8. AEFX: παρεγένοντο.
B: εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν (c. AEFX). 9. A+ (p.

לְרַגְלֵ אֶת-הָאָרֶץ וּלְחַקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לָכוּ חַקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיְבֹאוּ
הַרְאֵסְרִים עַד-בֵּית מִיכָה וַיְלִינוּ שָׁם:
הַמָּה עַם-בֵּית מִיכָה וְהַמָּה הַפִּירֵה
אֶת-קוֹל הַנְּעַר הַלְוִי וַיְסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֵבִיאָךְ הַלֵּם וַמָּה-
אַתָּה עֹשֶׂה בָזֶה וַמָּה-לָּךְ סָה: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם בָּזֶה וּבָזֶה עֹשֶׂה לִי מִיכָה
וַיִּשְׁכַּרְנִי יְיָהוִי-לוֹ לְכֹהֵן: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתְּצַלַּח
דַּרְפְּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הַלְכִים עֲלֶיהָ:
וַיֹּאמֶר לָהֶם הַפְּהֵן לָכוּ לְשִׁלֹּם נִכַח
יְהוָה דַּרְפְּכֶם אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָהּ:
וַיִּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים וַיְבֹאוּ
לְיֵשֶׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ
וַיִּשְׁבַּח לְכַסֵּחַ בְּמִשְׁפַּח צִידוֹנִים שְׁקֵט.
וַכַּסֵּחַ וְאִין-מַכְלִים דְּבַר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עָצָר וַרְחוּקִים הַמָּה מִצִּידוֹנִים וַדְּבַר
אִין-לָהֶם עַם-אָדָם; וַיְבֹאוּ אֶל-אֲחִיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
מָה אַתֶּם: וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה
עֲלֵיהֶם כִּי רֵאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מִתְשִׁים אֶל-הַתְּעַצְלוֹ
לְלַבֵּת לָבֵא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ:
כִּנְכַּאֲכֶם תְּבֹאוּ. אֶל-עַם בְּטִיחַ וְהָאָרֶץ
רְחֹבֶת יָדַים כִּי-נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיַדְכֶם
מְקוֹם אֲשֶׁר אִין-שָׁם מַחְסוֹר כִּלְדְּבַר
אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

ἀναβ.) ἐπ' αὐτῆς, ὅτι εἰς ἠλθασμεν καὶ ἐνεπερικη-
τήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν
τὸν κατοικῶντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκρι-
σιν Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδωνίας, καὶ
λόγος ἐκ τῆν αὐτοῖς μετὰ Συρίας, ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ
ἀναβῶμεν (sim. X) ... (pro εἰδ.) εὐσημαμεν ... σιω-
πάτε ... πορ. τὴν ἐλθεῖν καὶ (* sq. τῶ). B: κληρο-
νομησῆσαι (c. AFX). 10. AFX* Καὶ ... ἂν εἰσελθῆτε.
B: εἰσελεύσεσθε (ἤξ. AEFX). AEFX: λ. πεποιδῆται,
κ. ἡ γῆ εὐρύχωρος. B: εἶδωμεν ... ὅπως (c. AEFX;
ε AX). AFX (pro τῶν): ὅσα.

und Esthaol, das Land zu erkundigen und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehst hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim an das Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. *Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten, und sie wichen dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? was machst du da, und was hast du hier? *Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein Priester sei. *Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde? *Der Priester antwortete ihnen: Ziehst hin mit Frieden, euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet.

7 Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Laís, und sahen das Volk, das darinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Sidonier, still und sicher, und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern, und hatten nichts mit Keuten zu thun. *Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Saraa und Esthaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch? *Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen, denn wir haben das Land gesehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

10 *Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem starken Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hats in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebriecht, alles, das auf Erden ist.

2. U.L. zu erkunden. V. A.A. sehr gut.

2. dW: erpähnen. vE: ausgafundschaffen u. ausforschen.

3. erkennen ... Jünglings ... traten hin. B.dW: bei d. Hause? vE: im H. ... des jungen L., u. gingen beiseit bei Seite. dW: bogen d. ab. vE.A: was sah.

4. dW: u. ich ward f. Pr.

5. vE: gewahren. B: worauf wir gehen. dW: ziehen. B.dW: gefingen. vE: es uns gel. w. auf uns. B. von w. gehen.

6. B. d. ihr., ist vor d. H. dW.vE: gefallt?

7. dW.vE: daß ... (in Sicherheit) wohnete. A: nichtlos. B.dW.vE.A: nach d. B. der J. dW.vE:

Belegstellen-Bibel. N. I. 2. Bds 1. Abth.

explorarent terram et diligenter inspicerent, dixeruntque eis: Ite et considerate terram! Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim et intrassent domum Michae, requieverunt ibi. *Et agnoscentes vocem adolescentis Levitae utentes illum diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? *Qui respondit eis: Haec et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. *Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent, an prospero itinere pergerent et res haberet effectum. *Qui respondit eis: Ite in pace; Dominus respicit viam vestram et iter, quo pergitis.

Euntes igitur quinque viri venerunt Laís, videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum. *Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol et quid egissent sciscitantibus *respondenterunt: Surgite, ascendamus ad eos! vidimus enim terram valde opulentam et uberem; nolite negligere, nolite cessare! Eamus et possideamus eam, nullus erit labor. *Intrabimus 10 ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quae gignuntur in terra.

5. A.I: Deum. 8. S: Reversi itaque.

10. A.I: Deus.

ruhig u. f. dW: daß M. [ihnen] etwas zu Leide th. ... der Herrschaft besaß. vE: M. da war, welcher im L. Unbill verübt u. d. H. sich angemacht hätte. (B: Da beschämte M. einen in einer Sache ... der eine Gewalt geerbt h.) dW: Menschen. B.vE: m. keinem M. etwas.

8. B.dW.vE: Was bringt ihr?

9. sehr gut. B.dW: Ihr aber sieht still! dW: Säumet nicht zu gehen, hinzukommen, d. L. einz. vE: Schweiget u. zögert u.

10. einen D. da u. gebr. an Allem. B: weit genug? dW.vE: geräumig (auf allen Seiten). B.dW.vE.A: kein Mangel ist (an einigem Ding).

XVIII.

Michas idolum et sacerdos.

11 Καὶ ἀπῆραν ἐκείθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δάν ἐκ Σαράα καὶ Ἑσθαὶλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικά, 12 καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Κυριαθιαρεὶμ ἐν Ἰούδα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνον Παρεμβολὴ Δάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ κατόπισθεν Κυριαθιαρεὶμ. 13 Καὶ παρήλθον ἐκείθεν ἕως τοῦ ὄρους Ἐσραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιγά. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν Δαισά, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν· Εἴ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις Ἐσφῶδ καὶ Θεραφίμ καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν; καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε. 15 Καὶ ἐξέκλιαν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ ναυσικου τοῦ Δαισκου, εἰς τὸν οἶκον Μιγά, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήτην. 16 Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικά αὐτῶν ἐστήλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐσφῶδ καὶ τὸ Θεραφίμ, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστήλωμένος παρὰ τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικά. 18 Καὶ οὗτοι εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιγά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐσφῶδ καὶ τὸ Θεραφίμ καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ὁ ἱερεὺς· Τί μὲν ποιεῖτε; 19 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν· Κώφουσον καὶ ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐσθ' ἡμῶν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ βέλτιον εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρός ἐνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου· εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; 20 Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐσφῶδ καὶ τὸ Θεραφίμ καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἰσῆλθον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

11. B: ἀπὸ δημιαν ... ἀπὸ Σ. (ἐκ συγγ. ... ἐκ Σ. AFX) κ. ἀπὸ (* ἀπὸ ΔX) ... ἐζωσμένοι σκ. παρατάξεως (c. AFX). 12. B (eti. in seq.): Κυριαθιαρεὶμ (-εἰμ AEX) ... ἐκ. τῷ τόπῳ ... οπίσω (c. AEFX). 13. A* Καὶ ... † (p. ἐκείθ.) καὶ ἦλθον. B: ὄρος (ἕως τ. ὄρ. AEFX). 14. AB: πορευόμενοι (-ενθόντες EFX). B* αὐτῶν ... ἔγνωτε ... ἐν τῷ οἴκῳ τέτω ... ὅ τε (c. AEFX). 15. A al.: εἰσῆλθον ... παιδαρία ... κ. ἠσπάσαντο. 16. AEFX* (alt.). οἱ. B: ἀνεζωσμένοι τὰ σκευὴ τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης (c. AEFX). 17. AEX: πορευόμενοι. B* ἐπελθόντες - πολεμικά († AFX). 18. B* ἐτοι († AFX). AFX* ἐκεῖ. B† (p. Μιγ.) καὶ ὁ ἱερεὺς

11 ויסערו משם ממִשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמִמִּשְׁפַּחַת אִישׁ
12 חָגֵר כָּלִי מִלְחָמָה: וַיַּעֲלוּ וַיִּהְיוּ
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־פֶּן קִרְיַת
לְמָלוֹם הַהוּא מִתְּנַהֲדָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הַיְהוּה אֶחָרִי קִרְיַת יְעָרִים:
13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־
14 בֵּית מִיכָה: וַיַּעֲנוּ חֲמֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הַהֲלָכִים לְרַגְלֵ אֶת־הָאֲרָץ לֵאמֹר
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְהוּדִים כִּי יֵשׁ
בְּבָתָּיִם הָאֵלֶּה אֲסֹד וְתַרְפִּים וְפֶסֶל
15 וּמִסְכָּה וְעֵתָה דַעוּ מִדֵּת עֲשׂוּ: וַיִּסְתְּרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנְּעָר הַלְוִי בֵּית
16 מִיכָה וַיִּשְׁאַל־לוֹ לְשֹׁלֹם: וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ חָגֵרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם
נָצְבִים שָׂתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן:
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים
לְרַגְלֵ אֶת־הָאֲרָץ בָּאוּ שָׁמָּה לְקַחוּ אֶת־
הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֲסֹד וְאֶת־הַתַּרְפִּים
וְאֶת־הַמִּסְכָּה וְהַפְּהֵן נָצַב שָׂתַח
הַשָּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחָגֵר כָּלִי
18 הַמִּלְחָמָה: וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֲסֹד וְאֶת־הַתַּרְפִּים
וְאֶת־הַמִּסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַפְּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַתַּרְשִׁשׁ
שִׁים־יִידָה עַל־שִׁינָה וְלָךְ עִמָּנוּ וְהִיְהִי־
לָנוּ לְאֵב וְלָכֶן הַסּוֹב הַיּוֹתֵךְ כִּהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כִּהֵן
20 לְשָׂבֶט וְלִמִּשְׁפַּחַת בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּיטַב
לֵב הַפְּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֲסֹד וְאֶת־
הַתַּרְפִּים וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֹא בְּקִרְבֵּי
הָעָם:

ἐστῶς (* AFX). 19. B: αὐτῶ (πρὸς αὐτὸν AEFX) AB* (pr.) καὶ († X). AEFX (pro δεῦρο) ἔλθ. B γένε ... αγαθὸν (ἐσθ' ... βέλτ. AEFX). AEFX: ἦλθον καὶ συγγενείας ἐν Ἰερ. 20. B: ἦλθον (εἰσῆλθ. AEFX)

Entführung des Abgotts und seines Priesters.

XVIII.

11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Esthaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren 12 Waffen zum Streit, *und zogen hinaus und lagerten sich zu Kiriath Yearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte des Lager Dan bis auf diesen Tag, das 13 hinter Kiriath Yearim ist. *Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Michä. 14 *Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Laiz zu erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrod, Heiligthum, Bildniß und Abgott sind? Nun mßget ihr denken, was euch zu 15 thun ist. *Sie lehrten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Michä Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 *Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Garnisch, die von den Kindern Dan 17 waren, standen vor dem Thor. *Und die fünf Männer, die das Land zu erkundigen abgezogen waren, gingen hinaus und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrod, das Heiligthum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem 18 Garnisch. *Als nun jene in das Haus Michä gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrod, das Heiligthum und Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was 19 macht ihr? *Sie antworteten ihm: Schwelg und halte das Maul zu, und zehle mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir's besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in 20 Israel? *Das gesiel dem Priester wohl, und nahm beides, den Leibrod, das Heiligthum und Bild, und kam mit unter das Volk.

11. U.L.: Geschlechtern. 12. U.L.: nennen sie.
14. 17. U.L.: erkunden.
19. A.A.: einzelnen Mannes.

11. B.dW: (umgürtet) ger. mit Kriegswaffen. vE: Kriegsgewärthen.
14. ein Druserod u. d. u. ein geschn. u. geg. Bild (wie Kap. 17, 4. 5). B: Da singen an. dW.vE: haben an. B: So erkennet nun, wo ihr th. wollt. dW: Was nun sehet wo ihr thnet. vE: Ueberleget daher ...

Profecti igitur sunt de cognatione 11
v. 8. 2. Dan, id est de Saraa et Esthaol,
sexcenti viri accincti armis bellicis.
*Ascendentesque manserunt in Cari- 12
athiarim Judae; qui locus ex eo tem-
13, 25. pore Castrorum Dan nomen accepit,
et est post tergum Cariathiarim.
v. 2. 17. 1. *Inde transierunt in montem Ephraim. 13
Cumque venissent ad domum Michae,
v. 2. *dixerunt quinque viri, qui prius 14
missi fuerant ad considerandam ter-
ram Laiz, caeteris fratribus suis:
15, 7; 17, 32. Nostis quod in domibus istis sit Ephod
et Theraphim et sculptile atque con-
flatile? Videte quid vobis placeat.
*Et cum paululum declinassent, in- 15
gressi sunt domum adolescentis Le-
vite, qui erat in domo Michae, sa-
lutaveruntque eum verbis pacificis;
v. 11. *sexcenti autem viri ita ut erant, 16
armati, stabant ante ostium. *At 17
v. 14. 2. illi, qui ingressi fuerant domum ju-
venis, sculptile et Ephod et Theraphim
atque conflatile tollere nitebantur, et
v. 15. sacerdos stabat ante ostium, sexcentis
viris fortissimis haud procul expe-
ctantibus. *Tulerunt igitur, qui in- 18
traverant, sculptile, Ephod et idola
atque conflatile. Quibus dixit sacer-
dos: Quid facitis? *Cui responderunt: 19
Tace et pone digitum super os tuum,
venique nobiscum, ut habeamus te
17, 10. patrem ac sacerdotem; quid tibi me-
lius est, ut sis sacerdos in domo
unius viri, an in una tribu et familia
in Israel? *Quod cum audisset, acquie- 20
vit sermonibus eorum, et tulit Ephod
et idola ac sculptile, et profectus est
cum eis.

11. Al.: id est.
13. Al.: Et inde.

15. B: fragten ihn um d. Frieden. dW: nach seinem Wohlsein. vE: Wohlbefinden.
16. Wie B. 11.
19. B.dW.vE: lege deine Hand auf deinen Mund. (A: den Finger!)
20. B: Da wurde des Pr. Herz guter Dinge. dW. vE: war ... froh.

XVIII.

Michae idolum et sacerdos.

21 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτήσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν. 22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχά, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχά ἔκραζον καὶ κατέλαβον τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπαν πρὸς Μιχά· Τί ἐστὶ σοι, ὅτι ἔκραξας; 24 Καὶ εἶπε Μιχά· Τοὺς θεοὺς μου οὗς ἐποίησα ἔμαντῶ ἐλάβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπῆλθατε, καὶ τί μοι ἐτι; Καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι· Τί τοῦτο κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνὴ σου μετ' ἡμῶν, μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ, καὶ προσθήσεις ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ εἶδε Μιχά, ὅτι ἰσχυρότεροι εἶσαν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

27 Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχά, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον εἰς Λαισὰ ἐπὶ λαὸν ἰσχυράζοντα καὶ πεποιοῦντα, καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ρομφαλας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπηρσαν. 28 Καὶ οὐκ ἐστὶν ὁ ἑνόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἐστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρωάβ. Καὶ φκοδομήσαν τὴν πόλιν καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ, 29 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, κατὰ τὸ ὄνομα Δάν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέθη τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἦν Λαισὰ ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 30 Καὶ ἀνέστησαν ἐαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτόν, καὶ Ἰσάβθαι υἱὸς Γηρσάν υἱοῦ Μανασσή αὐτοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔταξαν ἐαυτοῖς τὸ

21. B: τὰ τέκνα καὶ τὴν κτ. καὶ τὸ βάρος (c. AEFX). 22. AB† (p. pr. M.) καὶ ἰδὲ Μιχαίας (* EX). B: ἐβόησαν (ἐκραζον AEFX) ... κατελάβοντο (-ελαβον EFX). 23. B: τὸ πρόσωπον (τὰ πρ. EFX) ... τῷ Μιχαίᾳ (πρ. M. AEFX). AB: ἐβόησας (ἐκραζας EFX). 24. AB: Ὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ (T. Θεός μου ὃς EFX). ΔEFX* ἐμάντῶ (+ EX). B: ἐπορεύθητε ... λέγ. πρὸς με (c. AX) ... * (ult.) τέτο (+ AEFX). 25. B: δὴ (ἢ FX; AEX: δὴ ἢ) ... συναρτήσωσιν (c. AEFX). A†(?)B: ἡμῶν (ὕμῶν A²). B: προσθήσεις (-σεις AEFX). 26. B* τὴν ... δυνατώτεροι ... ἐπέστρεψεν (c. AEFX). 27. B: οἱ υἱοὶ Δάν (αὐτοὶ AEFX). BE: ἐπὶ Λ. (ἕως Λ. AX). B† (p. πεπ.) ἐπ' ἐλάβετε (* AFX). A²B† (in f.) ἐν πυρὶ (* A¹X). 28. B: ἦν (ἔστιν AEFX) ... Ρωάβ (Ρωάβ A²EX) ... κατεσκήνωσαν (κατόκη. AEFX). 29. B: ἐν ὀνόματι ... * τὸ ... τῆς πόλεως (κατὰ τὸ ὄν. κτλ. AFX): Οὐλαμαίς (Λαισὰ X). 30. B: ἔστησαν ... υἱὸς M. ... * (pr.) τῆς ... ἀποικίας (c. AFX). 31. B: ἔθηκαν (ἔτ. AEFX).

21 ויפנו וילכו וישמו את השם ואת המקנה ואת הכבוד לה לפנייהם; 22 והמה הרחיקו מבית מיכה והאנשים אשר בבתים אשר נזעקו וידבקו את בני-דן; ויקראו אל בני-דן וישמו פניהם ויאמרו אל מיכה מה-לך פי נזעקת; ויאמר את אלי ואשר עשיתי לקחתם ואת הפה ותלכו ומה-לי עוד ומה-זה חאמריו אלי מה-לך; ויאמרו אל בני-דן אל-תשמע קולך עמנו פן יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואם סתה ננשף ונפש ביתך; וילכו בני-דן לרפם וירא מיכה פי-חזקים והמה ממנו ויפן וישב אל ביתו;

22 והמה לקחו את אשר-עשה מיכה ואת הפה אשר היה-לו ויקאו על-ליש על-עם שקט וכטח ויפו אותם לשי-חרב ואת-העיר שרפו באש; 23 ואין מציל פי רחוקה-היא מצידון ודבר אין-להם עס-אדם והיא בעמק אשר לבית-רחוב ויבנו את-העיר וישבו בה; ויקראו שם-העיר דן בשם דן אחיהם אשר יפד לוישראל ואולם ליש שם-העיר לראשנה; ויקימו להם בני-דן את-הפסל והונתו בן-גראם בן-מנשה הוא ויבנו הנה להנים לשבת הדני עד יום גלות הארץ; וישמו להם את-

v. 21. ברגש דה' v. 29. ברגש ה' v. 30. הלידו

21. B.dW: stellten ... (voran). vE.A: ließen sich her gehen. B: u. was heaufgeladen hatten? d vE: die Kostbarkeiten. A: Alles von Wert. 22. (ließen zusammen. (Bgl. Kap. 12, 1.) B: he die K. D. ein. dW.vE: setzten den ... nach.

21 Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen
 22 hr. *Da sie nun fern von Micha's Haus kamen, schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Micha's Hause, und
 23 folgten den Kindern Dan nach *und riefen den Kindern Dan. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest?
 24 *Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was habe ich nun mehr? und ihr fraget noch, was mir
 25 fehlt? *Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses
 26 Seele nicht aufgeräumt werde. *Also gingen die Kinder Dan ihres Wegs. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich und kam wieder zu seinem Hause.
 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laiz, an ein stilles sicheres Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit
 28 Feuer. *Und war niemand, der sie erretete, denn sie lag ferne von Sibon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth Schob liegt. Da haueten sie die Stadt
 29 und wohnten darinnen, *und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die
 30 Stadt hieß vor Zeiten Laiz. *Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Sib. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem
 31 Lande gefangen geführt worden. *Und

30. A.A.: geführt wurden.

23. B: daß du dich versammelt hast! dW: dich versammle! vE: mit einem gesammelten Haufen

25. B: auf euch s. dW.vE: über euch herfallen. vE: Männer von erbittertem Gemüthe. vE: die erb. M. vE: eilige erbittert? B: du dein Leben ... wegnehs lassen. dW: verderbest. vE: vernichtest.

Qui cum pergerent et ante se ire 21 fecissent parvulos ac jumenta et omne quod erat pretiosum, * et jam a domo 22 Michae essent procul, viri, qui habitabant in aedibus Michae, conclamantes secuti sunt * et post tergum 23 clamare coeperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? * Qui respondit: 24 Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem et omnia quae habeo, et dicitis: Quid tibi est? * Dixeruntque 25 ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. * Et sic coepto itinere 26 perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.

v. 14.
17. 32a.
Ga. 31, 30.
Ex. 32, 4.

(18a.
15. 6.
Pa. 26, 9.

Sexcenti autem viri tulerunt sacer- 27 dotem et quae supra diximus, veneruntque in Laiz ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii, urbemque incendio tradiderunt, * nullo penitus ferente 28 praesidium, eo quod procul habitarent a Sidone et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob; quam rursus extru- entes habitaverunt in ea, * vocato 29 nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quae prius Laiz dicebatur. * Posuerunt- 30 que sibi sculptile et Jonathan, filium Gerson filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae. * Mansitque apud 31

v. 7.

Jos. 19, 47
Gen. 14, 14
Dt. 34, 1.
Jer. 8, 16.
18, 6.
12, 26a.

Ex. 3, 22.

30. Al.: Gersom.

31. S: nec erat.

26. dW.vE.A: stärker w. als er.

27. dW: so überfielen s. 8.

28. mit Leuten. dW: kein Retter. (Wgl. B. 7.) B. dW.vE: im Thale.

29. B.dW: (dem) Isr. geb. (vE: in Isr.?)

30. das Land gef. wurde. dW: weggef. vE: in die Gefangensch. gef.

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

γλυπτόν, ὃ ἐποίησε Μιγά, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σιλῶ.

XIX. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευιτῆς παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσαρῶν. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέφαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων. Ἦ δὲ εἰσηγγενεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠσφράνθη εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορευέσθε. 6 Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἀνδρα· Ἀρξάμενος δὴ αὐλλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου. 7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευέσθαι, καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωί τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτω, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίην ἡ ἡμέρα, καὶ ἔραγον ἀμφοτέροι. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἴδου δὴ, κέκλιεν ἡ ἡμέρα εἰς ἔσπε-

סָכַל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כְּלִימֵי הַיּוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃ XIX. וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּמְלֹךְ אִין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְוִי בֶן־בְּרִכְתִּי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה סִילְגָם מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עִלְוִי סִילְגָם וַתִּלְכֶּה מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיִּלְכֶּה אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לְהַשְׁבִּיבָהּ וַנִּעְרָו עִמּוֹ וַצְמַד חֲמָרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיְרֵאֵהוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרֹאתוֹ׃ וַיַּחֲזֶק־בּוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּזְכְּנוּ שָׁם׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁפְּימוּ בַּבֶּקֶר וַיִּקָּם לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוּ סַעֲד לָכֶּה שֶׁת־לָחֶם וְאָחֵר תִּלְכּוּ׃ וַיִּשְׁבּוּ וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יְחֻדוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוּא־אֶלְנָא וְלוֹן וַיִּשְׁב לָכֶּה׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּסְפָּר־בּוֹ חֲתָנוּ וַיִּשְׁב וַיִּלְכֵן שָׁם׃ וַיִּשְׁפֹּם בַּבֶּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה סַעֲדָנָא לְבִכְרָה וַתְּתַמְהַמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וַסִּילְגָםוּ וַנִּעְרָו וַיֹּאמֶר לוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנַּעֲרָה הַנְּהֵ־נָא רַשָּׁה הַיּוֹם

81. B: Σηλωμ (Σιλῶ X; AX: Σηλω). — 1. B: ἐκείναις ἐκ ἧν βασ. (c. AFX) ... ἀπὸ B. (ἐκ B. AEFX). 2. B: ἀπ. παρ' (ἀπ. ἀπ' AFX) ... * τὸν et τῷ ... ἦν (c. AEFX). 3. B: ὀπίσω ... * τὴν (c. AEFX). AEFX (pro ἐπιστρ.): διαλλάξαι ... † (p. αὐτῶ) καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτὸν ... τὸ παιδάριον ... ζ. ὑποζυγίον ... καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου. B: συνάντησιν (ἀπ. AEFX). 4. B † (a. τρεῖς) ἐπὶ (* AEFX). 5. AB: ἐγένετο (ἤδη FX). B: πορευθῆναι ... νυμφίον ... ψωμῶ (ἀπ. ... γ. ... κλ. AFX). A²B: προσέσθε (-εἰσέθε A¹EFX). 6. B: οἱ δύο ... Ἄγε ... ἀγαθυνθήσεται (ἀμφ. ... Ἀρξ. κτλ. AEX). 7. B † (p. πορ.) αὐτὸς (* AEFX). 8. B² ἄρτω ... στρατεύσον ... κλίνας τὴν ἡμέραν ... οἱ δύο (c. AEFX). 9. B: ἡσθένησαν ἡμ. εἰς τὴν ἔσπ. (c. EFX, sim. A).

v. 3. לחשיבתי ק' v. 5. במקץ ו'

81. dW.vE: stellten sich ... auf. vE: Wiso hatten sie ... unter f. gestellt.
1. Und es begab sich zu d. S., da ... war, das ... hinten im Geb. ... Redem. gen. dW: im Innern des Geb. vE: an den Grängen? B: Seiten? vE: Nebenweib.
3. dW: ihr fr. zunehmen. vE: ans Herz zur. dW. sein Knappe. vE: Diener. B: freuete er sich, da er ihm

Der levitische Mann, sein Kebsweib und ihr Vater.

XIX.

setzen also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

XIX. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda.

2* Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier 3 Monate lang. *Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holetete, und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh und empfing

4 ihn. *Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb, aßen und tranken, und blieben des 5 Nachts da. *Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stand auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Habe dein Herz zuvor mit einem Wissen Brot, darnach

6 sollt ihr ziehen. *Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleibe über Nacht, und laß dein 7 Herz guter Dinge sein. *Da aber der Mann auffand und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da

8 blieb. *Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, habe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden 9 mit einander. *Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab und

1. A.A: hatte sich. 2. U.L: Monden.
5. U.L: dein Herz vor ... Brots.

begegnete. dW.vE.A: (kam) ging er ihm freudig (fröhlich) entgegen.
4. B.dW.vE: Schwiegervater. B: beehelt. vE: hielt ihn auf.
6. B.dW.vE: Laß dir's doch gefallen u. bl. dW: fröhlich sein. vE: froh.

eos idolum Michae omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo.

Jos. 18, 1
18m.
3, 21a.
7, 1aa.
Ps. 78, 60.

In diebus illis non erat rex **XIX.**

18, 1. in Israel. Fuit quidam vir Levites
17, 6. habitans in latere montis Ephraim,
21, 29; qui accepit uxorem de Bethlehem
17, 8. (Rath. 1, 1.

Juda; * quae reliquit eum et reversa 2 est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. * Secutusque est eam vir suus, 3

Gen. 24, 3. volens reconciliari ei atque blandiri et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos; quae suscepit eum et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus eumque vidisset, occurrit ei laetus * et amplexatus est hominem, 4

mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. * Die autem quarto de nocte consurgens proficisci voluit; quem tenuit socer et ait ad eum: 5 Gusta prius pauxillum panis et conforta stomachum, et sic proficisceris. * Sederuntque simul ac comederunt 6

Gen. 18, 5. et biberunt, dixitque pater puellae ad generum suum: Quaeso te, ut hodie hic maneat pariterque laetetur! * At ille consurgens coepit velle proficisci; et nihilominus obnix eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 7

* Mane autem facto parabat Levites iter. Cui socer rursus: Oro te, 8 v. 5. inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul, * surrexitque 9

adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursus locutus est socer: Considera, quod dies ad occasum declivior sit et propinquat

Jer. 6, 4.
L. 24, 5v.

5. S: pusillum.
7. wiederum über N. vE: drang in ihn, daß er noch einmal daselbst übernachtete. B: üb. N. bliebe. dW: u. er blieb.
8. u. sie verzogen ... neigete. vE: zögerten.
9. B: b. T. hat abgenommen, daß es w. N. w. vE: sinket, u. es dW: senket sich zum N.

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

ραν· αὐλισθητι ὡς και ἀγαθυνθήτω ἡ καρδια σου, και ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, και ἀπελευση εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 Και οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, και ἀνέστη και ἀπῆλθε, και παρεγένετο ἄως κατέραντι Ἰεβους (αὕτη ἐστίν Ἰερουσαλήμ), και μετ' αὐτοῦ ζεύγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, και ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

11 Και ἦλθουσαν ἕως Ἰεβους, και ἡ ἡμέρα κεκλικυία σφόδρα, και εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ και ἐκκλιτωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰερουσαίου ταύτην, και αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Και εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτριου, ἐν ἣ οὐκ ἐστιν ἐκ τῶν νείων Ἰσραήλ, και παρελευσόμεθα ἄως Γαβαά. 13 Και εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο και ἐγγίστωμεν ἐν τῶν τόπων, και αὐλισθῶμεν ἐν Γαβαᾷ ἢ ἐν Ῥαμᾷ.

14 Και παρήλθον και ἐπορεύθησαν, και ἔδω αὐτοῖς ὁ ἦλιος ἐγόμενα τῆς Γαβαά, ἡ ἐστὶν ἐν τῷ Βενιαμίν. 15 Και ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαᾷ. Και εἰσῆλθον, και ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατειᾷ τῆς πόλεως, και οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Και ἰδὼν ἀνὴρ πρεσβύτης ἤραγετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἑσπερας, και ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, και αὐτὸς παρῳκῆν ἐν Γαβαᾷ, και οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου νιοὶ Βενιαμίν.

17 Και ἤρε τονὸς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, και εἶδε τὸν ὀδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατειᾷ τῆς πόλεως, και εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ και πόθεν ἔρχῃ; 18 Και εἶπε πρὸς αὐτόν· Διαβαλωμεν ἡμεις ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰουδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι, και ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰουδα, και εἰς τὸν οἶκόν * μου ἐγὼ ἀποτρέχω, και οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ συνάγων με εἰς οἶκίαν. 19 και γὰρ ἄγροα και χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν, και

9. B: ἀγαθυνθήσεται ... * τὴν ... πορεύση (c. AEFX). 10. B: εὐδόκησεν ... ἦλθεν ἄως ἀπέταντι ... ζ. ὄνων (c. AEFX). 11. B: πρεσβήτης ... * τὴν ... Ἰεβου (c. AFX). AEFX: τὸ παιδαριον. 12. B: Οὐκ ἐκλι... ἀλλοτριαν .. ἀπὸ νείων Ἰ. ὡς (c. AFX). 13. AEFX: παιδαριον. B: αὐλισθησόμεθα (c. AEFX). 14. AEF (bis): καταλῦσαι. B: ἐκ ἡν... * ὁ (c. AEFX). AEFX: εἰς τὸν οἶκον (AX* τῶ). 15. AFX: εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ε. α. ἐκ τῆ α. B: ἐν ἑσπέρα (c. AEFX). AEFX* ἦν. 16. AEFX: ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς ... * (sq.) και ... τὸν ἄνδρα τὸν ὀδοιπόρον. 17. B: Παραπορευόμεθα ... * τῷ ... (pro ἀποτρ.) πορεύομαι (c. AFX). AB+ τὴν (* EFX). 18. B: χορτ. ἐστὶ.

לְעָרֹב לְיָנוּ נָא הַיָּהּ כְּנֹת הַיּוֹם לֵין פֹּה וַיִּיטַב לְבַבְךָ וְהַשְׁפַּמְתָּם מִחַר לְדַרְכְּכֶם וְהַלַּכְתָּ לְאַהֲלֶךָ: וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ לָלוֹן וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס הַיָּה יְרוּשָׁלַם וַעֲמֹ צֶמֶד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים וַפִּי לְגִשְׁו עִמּוֹ:

11 ἡם עֲמִיבֹוס וְהַיּוֹם רַד מֵאֵד וַיֵּאמֶר הָעֶר אֶל-אֵד נָיו לְכֹה-נָא וְנִסְרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ: וַיֵּאמֶר אֵלָיו אֵד נָיו לֹא נִסְרָ לְאֶל-עִיר נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיָּה וְעַבְרָנוּ עַד-צַבְעָה: וַיֵּאמֶר לְנָעֲרוֹ לָהּ וְנִקְרָה בְּאֶחָד הַמְּקֹמֹת וְלָנוּ בְּצַבְעָה אוֹ בְּרָמָה: וַיַּעֲבְרוּ וַיִּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֶצֶל הַצַּבְעָה אֲשֶׁר לְבְנֵימִן:

12 אֵלָיו אֵד נָיו לֹא נִסְרָ לְאֶל-עִיר נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיָּה וְעַבְרָנוּ עַד-צַבְעָה: וַיֵּאמֶר לְנָעֲרוֹ לָהּ וְנִקְרָה בְּאֶחָד הַמְּקֹמֹת וְלָנוּ בְּצַבְעָה אוֹ בְּרָמָה: וַיַּעֲבְרוּ וַיִּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֶצֶל הַצַּבְעָה אֲשֶׁר לְבְנֵימִן:

13 וַיִּשָׁב בְּרַחֵב הָעִיר וַאֲיוֹן אִישׁ מֵאֶסְפֵּת אֹתָם הַכִּיָּתָה לָלוֹן: וְהַיָּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּעָרֵב וְהָאִישׁ מֵהָר אֶסְרִים וְהוּא-נָר בְּצַבְעָה וַאֲנָשֵׁי הַמְּקֹמִים בְּנֵי יְמִינִי: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֶרֶח בְּרַחֵב הָעִיר וַיֵּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן אָנָה תֵּלֶךְ וּמֵאֵין תָּבֹא: וַיֵּאמֶר אֵלָיו עַבְרָים אֲנַחְנוּ מִכִּית-לַחַם וְהַיָּדָה עַד-יִרְפְּתֵי הַר-אֶסְרִים מִשָּׁם אָנֹכִי וְאַלֶּךְ עַד-כִּית-לַחַם וְהַיָּדָה וְאֶת-כִּית יְהוָה אֲנִי הִלֵּךְ וַאֲיוֹן אִישׁ מֵאֶסְפֵּת אֹתֵי הַכִּיָּתָה:

14 וַיִּשָׁב בְּרַחֵב הָעִיר וַאֲיוֹן אִישׁ מֵאֶסְפֵּת אֹתָם הַכִּיָּתָה לָלוֹן: וְהַיָּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּעָרֵב וְהָאִישׁ מֵהָר אֶסְרִים וְהוּא-נָר בְּצַבְעָה וַאֲנָשֵׁי הַמְּקֹמִים בְּנֵי יְמִינִי: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֶרֶח בְּרַחֵב הָעִיר וַיֵּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן אָנָה תֵּלֶךְ וּמֵאֵין תָּבֹא: וַיֵּאמֶר אֵלָיו עַבְרָים אֲנַחְנוּ מִכִּית-לַחַם וְהַיָּדָה עַד-יִרְפְּתֵי הַר-אֶסְרִים מִשָּׁם אָנֹכִי וְאַלֶּךְ עַד-כִּית-לַחַם וְהַיָּדָה וְאֶת-כִּית יְהוָה אֲנִי הִלֵּךְ וַאֲיוֹן אִישׁ מֵאֶסְפֵּת אֹתֵי הַכִּיָּתָה:

9. Siehe der Tag gehet nieder, bleibe ... B: legt sich. dW.vE: neigt sich. 10. dW: mit ihm aber war ein Paar gegärtehtes G. vE: u. bei ... gefatt. G. 11. dW: war ... sehr hinabgesunken. vE: hatte sich f. genctget. 12. fremden. B.dW.vE: in eine fremde (einer fr.) St. dW.vE: worin feine Söhne S. find. 13. einen der Dertez. dW: an6 nähern einem.

will Abend werden, bleibe über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf und ziehet eures Weges zu deiner
 10 Hütte. *Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Reßweib mit ihm.
 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, ziehe, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren
 12 und über Nacht darinnen bleiben. *Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht kund von den Kindern Israhel, sondern wol-
 13 len hinüber gen Sibea. *Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht
 14 zu Sibea oder zu Rama bleiben. *Und sie zogen fort und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Sibea,
 15 die da liegt unter Benjamin. *Und sie lehrten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Sibea blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse, denn es war niemand, der sie die
 16 Nacht im Hause herbergen wollte. *Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Sibea, aber die Leute des
 17 Orts waren Kinder Jemini. *Und da er seine Augen aufhob und sahe den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin, und wo kommst du her?
 18 *Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin, und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe igt zum Hause des Herrn, und
 19 niemand will mich herbergen; *wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und
 20 einen jener Orte noch erreichen.
 14. B: z. vorbei. dW.vE.A: vorüber. dW: neben
 15. B: die dem B. zuseht. dW.vE: gehört.
 15. des f. kämen. B.dW.vE: blieb er auf d. (Straße). B: ins S. einnehmen w. zu übernachten.
 16. aufschmen. dW: aufnahm. dW.vE: zum Uebern.
 A: in die Herberge.

ad vespereum; mane apud me etiam hodie, et duc laetum diem, et cras proficisceris, ut vadas in domum tuam. *Noluit gener acquiescere 10 sermonibus ejus, sed statim perrexit
 et venit contra Jebus, quae altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos et concubinam.
 Jamque erant juxta Jebus et dies 11 mutabatur in noctem; dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusaeorum, et maneamus in ea. *Cui respondit 12 dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transiio usque Gabaa, *et 13 cum illuc pervenero, manebimus in ea aut certe in urbe Rama. *Trans- 14 ierunt ergo Jebus et coeptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quae est in tribu Benjamin, 15 *diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio. *Et ecce, 16 apparuit homo, senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. *Elevatusque oculis vidit senex se- 17 dentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis, et dixit ad eum: Unde venis et quo vadis? *Qui re- 18 spondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, *habentes paleas et foenum 19 in asinorum pabulum, et panem ac
 10. Al: surrexit. 11. S: aderant. 18. Al.: Domini.
 16. Benjaminsiter. vE: v. f. Geschäfte ... wohnte als Fremder. B.dW: hielt sich auf.
 17. B: reisenden Mann. vE: Reis. dW: Wandersmann. B.dW.vE.A: (Straße) der Stadt.
 18. hinter ins Geb. ... u. gehe zum S. (vgl. B.1.). B: ins Haus einnehmen. dW.vE: Niem. ist, der mich in sein S. aufschmen (will).

Jo. 15, 62
 xCh. 11, 4
 12m.
 10, 20
 Jo. 18, 25
 Ea. 10, 29
 15m. 13, 9
 14, 16
 28m. 21, 6
 28, 29
 Hos. 5, 8
 Gen. 19, 2
 Sap. 19, 14
 Ebr. 13, 2
 Gen. 11, 6
 28m. 21, 6
 28, 29
 Hos. 5, 8
 Gen. 19, 2
 Sap. 19, 14
 Ebr. 13, 2
 Gen. 11, 6
 28m. 21, 6
 28, 29
 Hos. 5, 8
 Gen. 19, 2
 Sap. 19, 14
 Ebr. 13, 2

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

ἄριστος καὶ οὐκ ἔστιν ἐμοὶ καὶ τῆ παιδίσκη σου καὶ τῶ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντός πράγματός. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτερος· Εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατεῖᾳ μὴ καταλύσης. 21 Καὶ εἰσηγάγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρεβέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἐνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐφαγον καὶ ἐπιον.

22 Αὐτῶν δὲ ἀγαθύνοντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως νιοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἐκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτερον, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γινώμεν αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτούς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπε· Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρῆσθε δὴ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδου ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῶ ἀνδρὶ ταύτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ὄχημα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25 Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν πρὸς αὐτούς ἐξω, καὶ ἐγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὄλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ἅμα τῶ ἀναβαίνειν τὸν ὄρηθρον. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωί, καὶ εἶπεσθε παρά τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως οὗ διεφάνεν.

27 Καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωί, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρά τὴν θύραν τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἀνά-

19. B* (pr.) σθ. 20. B* (alt.) ὁ ... ὁ μὴ αὐλισθήσῃ (c. AFX). 21. B: εἰσηγγεγεν ... τὸν οἶκον ... τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνέφαντο (c. AEFX; A: ἐνιψαν). 22. B: Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντας καρδίαν αὐτῶν ... * οἱ ... ἐκύκλωσαν ... κρούοντες ἐπὶ ... τῷ οἴκῳ ... Ἐξέβηκε ... δὲ εἰσελθόν (c. AEFX; A: ἐλθόντα). 23. B: τὸ οἶκον ... Μή ... κακοποιήσητε (c. AFX). 24. B: Ἰδοὺ ... * δὴ (c. AEFX). 25. B: εὐδόκησαν ... ὡς ἀνέβη τὸ πρωί (c. AEFX). 26. B: πρὸς τὸν ὄρηθρον ... * τῷ πυλ. ἐτ τῷ ἀνδρ.: ἡ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ (c. A al.). 27. B: ἀνὴρ (κύρ. AEFX). AB* εἰς (+ EFX). B: τὰς θύρας (c. AFX; iid. * τῷ οἴκῳ).

ἄνε γὰρ ἔχου ἰνὸν ἰש-לִי וְלֹא־מִתְּךָ וְלִפְנֵי עַם-עַבְדֶּיךָ אִין מַחְסֹר כָּל-דְּבָרִי· וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּהן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל-מַחְסֹרְךָ עָלַי רַק בְּרִחוּב אֶל-וַתֵּלֶן; וַיְבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹרֵךְ לְחַמּוּרַיִם וַיִּרְחַצוּ רַגְלָיהֶם וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁתָּפוּ:

22 הַפֶּה מִיִּשְׂרָאֵל אֶת-לִבָּם וַהֲפֹה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי-בְלִיעַל נֹסְבוּ אֶת-הַפִּית מִתַּנְפִּסִּים עַל-הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַפִּית הַזֶּהן לֹא־מִר הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-כָּא אֶל-בֵּיתְךָ וַנְדַענָּה: וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בְּעַל הַפִּית וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-אֲחֵי אֶל-תִּרְפוּ נָא אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-כָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי אֶל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת: הִנֵּה כְתִי הַבְּתוּלָה וְסִילַגְשָׁהּוּ אֹצִיאוּהָ-נָא אֹתָם וְעַנּוּ אֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַשׁוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹא־יֵשׁ הַזֶּה כִּלְאֵ תַעֲשׂוּ דְבָר הַנְּבִלָה הַזֹּאת: וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשַׁמֵּעַ לוֹ וַיִּחַזַּק הָאִישׁ בְּסִילַגְשׁוֹ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַדַּעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל-הַבְּתוּלָה עַד-הַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַחֶיהָ בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר: 26 וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְסִנֹּת הַבֶּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם וַשִּׁדְּאוּר:

27 וַיָּקָם אֲלֵיהָ בַּבֶּקֶר וַיִּסְתַּח דַּלְתוֹת הַפִּית וַיֵּצֵא וַלְכַת לְדַרְפוֹ וַהֲפֹה הָאִשָּׁה סִילַגְשׁוֹ נֹסְלַת פֶּתַח הַפִּית וַיִּדְּהָ עַל-הַסֶּף: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ קוּמִי

v. 21. ה'כל כ'
v. 25. כ'על

19. B.dW: bei deinen Knechten. B: da ist kein Mangel an einigem Ding. dW.vE: es ist M. (man gelte uns) an nicht.

20. B: Laß nur allen deinen Mangel auf mich an

Die Schandthat an dem Rebhweib.

XIX.

Brot und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knecht 20 ist, daß uns nichts gebricht. *Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleib 21 nur über Nacht nicht auf der Gasse; *und führte ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen 23 ist, daß wir ihn erkennen. *Über der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel, nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist; thut nicht eine solche 24 Thorheit. *Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Rebhweib, die will ich euch herausbringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt, aber an diesem Manne 25 thut nicht eine solche Thorheit. *Über die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da saßte der Mann sein Rebhweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht bis an den Morgen, und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 *Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward.

27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Rebhweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

28 *Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß

vinum in meos et ancillae tuae usus et pueri, qui mecum est; nulla re indigemus nisi hospitio. *Cui re-20 spondit senex: Pax tecum sit! ego praebebo omnia, quae necessaria sunt; tantum, quaeso, ne in platea maneas. *Introduxitque eum in do-21 mum suam, et pabulum asinis praebuit, ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

v. 8. Illis epulantibus et post laborem 22 itineris cibo et potu resicientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est absque jugo), et circumdantes domum senis fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutatur eo. *Egressus-23 que est ad eos senex et ait: Nolite, fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia!

v. 24. *Habeo filiam virginem, et hic homo 24 habet concubinam: educam eas ad vos, ut humilietis eas et vestram libidinem compleatis; tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. *Nolebant acquiescere 25 sermonibus illius. Quod cernens homo eduxit ad eos concubinam suam et eis tradidit illudendam; qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. *At mulier recedentibus 26 tenebris venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

Mane facto surrexit homo et aperit 27 ostium, ut coeptam expleret viam, et ecce, concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus. *Cui ille, putans eam quiescere, lo-28 quebatur: Surge et ambulemus! Qua

kommen. dW: Wenigstens Alles ... nehme ich auf mich. vE: überlasse mir.
22. kommen 2. B.vE: (die) Männer d. St. dW: nichtswürdige B. (Leute). B: M. nehml. so Kind. vE: umringten. dW: klopfend? vE: klopfen stark. vE: stießen. dW.vE.A: dem Herrn am Hause. A: ihn mißbrauchen!
23. B: Nicht so. dW.vE.A: Nicht doch. dW: th. vE: übel. A: dieses Uebel u. vE: das Böse. B:

nichts Uebles. dW: diese Schandthat.
24. B.dW.vE: Stehe, (da ist) meine T. ... u. sein R. (Rebenw.). vE: T., eine S. dW: die. B: daß ihr sie schwächt. dW.vE: die schw.
25. u. mißhandelten sie. B: trübend mit ihr. dW: kühlten ihren Ruch an ihr. dW.vE: entließen. dW: aufstieg. vE: aufstieg.
26. B: bei anbrechendem M. dW: beim Anbruch des M. vE: als d. M. anbrach. dW.vE: helle w.

XIX.

Bellum contra Beniaminitas.

στηθι και ἀπέλωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅτι ἦν νεκρὰ. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑπόζυγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνήρ και ἀπήλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάγισσαν, καὶ ἐπέλαβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὅσα αὐτῆς εἰς δάδακα μερίδας, καὶ ἀπέστειλεν αὐτάς ἐν παντὶ ὄρειν Ἰσραὴλ. ³⁰ Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν· Οὐτε ἐγενήθη οὔτε ἀψθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως νιῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλήν και λαλήσατε.

XX. Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγή ὡς ἀνὴρ εἰς, ἀπὸ Δάν και ἕως Βηρσαβεὶ και ἡ γῆ Γαλαὰδ, πρὸς κύριον εἰς Μασσηγά. ² Καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν οπισμύμενων ῥομφαίαν. ³ Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηγά, και εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Λαλήσατε, ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη; ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Δευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφανευμένης, και εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμίν ἦλθον ἐγὼ και ἡ παλλακὴ μου καταλῦσαι, ⁵ και ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαὰ, και περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν τυκτός· και ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτείνειν, και τὴν παλλακὴν μου ἐταπεινώσαν και ἀπέθανε. ⁶ Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου, και ἐμέλισα αὐτὴν και ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὄρειν κληρονομίας Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα και ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ. ⁷ Ἴδου πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, δοτε ἑαυτοῖς λόγον και βουλήν

וַנִּלְכְּהָ וְאִין עָנָה וַיִּקְרָהָ עַל-הַחֲמֹר וַיִּקַּם הָאִישׁ וַיִּלְכֶּה וַיִּמְקְמוּ; וַיִּבְא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמְּאֻכֶּלֶת וַיַּחְזֹק בְּסִילְגָשׁוֹ וַיַּנְתְּחָהּ לַעֲצָמֶיהָ לְשָׁנִים עֶשֶׂר נִתְחָחִים וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וְהָיָה כִּלְ-הֲרָאָה וְאָמַר לֹא-נִהְיִתָּה וְלֹא-נִרְאִיתָה פְּזֹאת לַמַּיִם עֲלוֹת בְּנִי-וְיִשְׂרָאֵל מֵאַרְצָן מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמִימוֹ-לְכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וַדְּבֹרוּ;

XX. וַיִּבְאָהּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְרָהּ הָעֵדָה פְּאִישׁ אֶחָד לַמִּדְּוָן וַעֲדַבְרָא שָׁבַע וְאַרְצָן הַגְּלָעַד אֶל-יְהוָה הַמְצַפֶּה; וַיַּחֲזִיבּוּ שִׁנּוֹת פְּלִי-הָעַם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בַּקֹּהֶל עִם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלֵי שְׁלֹף חָרֹב; וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בְנֵימִן כִּי-עָלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֶּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבֹרוּ אֵיכָה נִהְיִתָּה הַרְעָה הַזֹּאת; וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאֱשֶׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַנִּבְלָתָה אֲשֶׁר לְבְנֵימִן בְּאִתִּי הֲאֵנִי וְסִילְגָשִׁי לָלוֹן; וַיִּקְמוּ עָלָי בְּעַלֵּי הַנִּבְלָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבֵּית לִילָה אִתִּי דַמּוּ לְהַרְגֵנִי וְאֶת-סִילְגָשִׁי עִבְדִּי וַתִּמָּת; וְאֶחָז בְּסִילְגָשִׁי וַאֲנִתְחָה וְאִשְׁלַחָהּ בְּכָל-שָׁנָה נַחֲלֹת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זָמָה וַנִּבְלָה בִּישְׂרָאֵל; הַנְּה לְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲבֹו לְכֶם דְּבֹרוּ

28. B: -στα ... * αὐτῷ (c. AEFX). AEFX: ἀλλὰ τῶ-
 θνήμῃ... ἀνέλαβεν. B: τὸν ὄνον... * ἀνέστη ὁ ἄ. και
 ... ἔπορευθη (c. AEFX). 29. B* εἰσῆλθ. - αὐτῷ, και
 ... ῥομφαίαν ... ἐκράτησε τὴν παλλακῆν ... * κατὰ
 τ. θ. αὐτῆς ... μίλη ... αὐτὰ (c. AEFX). A ul: ἐξα-
 πῶστευλεν ... εἰς πάσας τὰς φυλάς τῷ Ἰσρ. 30. B:
 βλέπων... Οὐκ ἐγένετο και ἐγ' ἑώραται ἀπὸ... * ἔπως
 et (pr.) τῆς... † (p. ταύτ.) ὡς αὐτῆ (c. AEFX; AEX†
 Καὶ ἐνετίλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν,
 λέγων· Τάδε ἐράτες πρὸς πάντα ἀνδρα Ἰσραὴλ· Ἐξ
 γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τῆτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβά-
 σεως νιῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-

της) ... * δὴ ... ὑμῖν αὐτοῖς ... βελῆν ἐπ' αὐτὴν (c.
 AEFX; παρὶ αὐτ. β. EFX; A: β. π. αὐτῆς). — 1. B*
 πᾶσα † AEX). AB: κ. γῆ τῶ (* τῶ AEFX) Γ. (ἡ γῆ
 EX; F: γῆς). 2. B: ἐσταδύθησαν κατὰ πρόσωπον ἡ-
 ροῖς ... τῶ Ἰσρ. ... * τῇ ... ἔμικτες (c. AFX). 3. B:
 (a. εἶπ.) ἐλθόντες ... πονηρία (c. AEFX). 4. B: ἡ
 νευθίσεως... τῶ αὐλισθῆναι (c. AEFX; AX: ἡ γωνῆ)
 5. B* οἱ παρὰ ... ἐκύκλωσαν ... * (tert.) και ... ἡ
 νεύσαι (c. A al.). AFX* ἐπι... † (p. εἰσακ.) ἡ
 ἐταπειῶσαν αὐτῆ. 6. B: ἐκράτησα τὴν παλλακῆν ...
 κλ. νιῶν Γ. (c. AEFX). 7. B* οἱ † AEFX).

Die zwölf Stücke. Die Berathung zu Mizpa.

XIX.

und ziehn. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich 29 auf, und zog an seinen Ort. *Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und sahete sein Rebshweib, und stückte sie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und 30 sandte sie in alle Grenzen Israels. *Wer das sahe, der sprach: Solches ist nicht gesehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, und gebet Rath und sa- get an.

XX. Da zogen die Kinder Israel aus, und versammelten sich zuhauf wie Ein Mann, von Dan bis gen Ber Seba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen 2 Mizpa, *und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels, in der Gemeine Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert aus- 3 zogen. *Aber die Kinder Benjamin hö- rten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel 4 zugegangen? *Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin mit meinem Rebshweibe, über Nacht da zu 5 bleiben. *Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen, und haben mein Rebsh- weib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 *Da saffete ich mein Rebshweib und zer- stückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israels, denn sie haben einen Muth- willen und Thorheit gethan in Israel. 7 *Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle,

nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam et imposuit asino, reversusque est in domum suam. *Quam cum esset ingressus, 29 arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel. *Quod cum vidis- 30 sent singuli, conclamabant: Num- quam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tem- pus; ferte sententiam et in commune decernite, quid facto opus sit. 19, 14. Egressi itaque sunt omnes filii **XX.** Israel et pariter congregati quasi 19, 20. vir unus, de Dan usque Bersa- 18, 20. bee et terra Galaad, ad Dominum in 15, 2. 3, 20. Maspha. *Omnesque anguli populo- 11, 11. rum et cunctae tribus Israel in eccle- 21, 1. siam populi Dei convenerunt, quadrin- 17, 46. genta millia peditum pugnatorum. 4, 10. * (Nec latuit filios Benjamin, quod 3 ascendissent filii Israel in Maspha.) In- 19, 14. terrogatusque Levita, maritus mulieris 4 interfecit, quomodo tantum scelus 19, 22. perpetratum esset, *respondit: Veni 4 in Gabaa Benjamin cum uxore mea, il- 19, 25. lucque diverti, *et ecce, homines 5 civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incre- 19, 29. dibili furore libidinis vexantes, deni- 19, 30. que mortua est. *Quam arreptam in 19, 30. 23. omnes terminos possessionis vestrae, quia numquam tantum nefas et tam grande piaculum factum est in Israel. *Adestis omnes filii Israel, decernite 7

30. U.L. sint der Zeit. AA.: seit d. 3. daß.
1. 2. U.L. zu Hause. A.A.: zu Hause ob.: zu Hausen.

28. vE: gab keine Antwort. dW: Niemand ant-
wortete.
29. B: das M. A: ein Schwert? B.dW: zerstückte.
vE: zerschmitt. B.dW.vE: nach ihren Gebeten. dW:
das ganze Gebiet J.
30. B.dW: von d. Lage an. vE.A: seit d. T. B:
berathet es nun bei euch. dW: Nehmet es zu Her-
ze. vE: Berhet darauf! dW.vE: rathet u. sprecht.
1. ane S. J. B.dW.vE: u. die Gemeinde vers. sich.
d: u. thaten s. zusammen? B: wie ein einziger M.
d: einziger!
2. treten bar. B.dW.vE: stellten sich (ein). B:

d. Bornehmsten. vE: Anführer. dW: Häupter. A:
Fürsten. B.dW.vE.A: (zur) Versammlung des Vol-
kes G. dW: zogen. vE: ziehen konnten.
3. B: Saget an. dW: Berhet. B: dieses Uebel. dW:
vE: dies Böse (diese h. That) geschähen.
4. dW.vE: des getödteten W. (vgl. auch Kap.
19, 14.).
5. dW: erhoben sich. vE: Einwohner. B: umg.
meinetwegen das G. dW.vE: (umringten) gegen
mich. dW: umzubringen. vE: zu töbten.
6. ein Laster u. Th. B.vE: eine Schandthat u. (eine)
Th. begangen. dW. ein Verbrechen u. eine Sch. geübt.

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

ὄδο. ⁸ Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς, λέγων· Οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκλινοῦμεν ἀπὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ⁹ καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαῶ· Ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κληρῷ, ¹⁰ καὶ ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυριοῖς, λαβεῖν ἐπιστιμισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς εἰσπορευομένοις τῇ Γαβαῶ τοῦ Βενιαμὴν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ συγχύθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἰς.

¹² Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμίν, λέγοντες· Τίς ἢ κακία αὕτη ἣ γενομένη ἐν ὑμῖν; ¹³ Καὶ σὺν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἄσεβεις τοὺς ἐν Γαβαῶ, καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξαροῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ. Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ συγχύθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαῶ, ἐξελθεῖν εἰς παρατάξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ τῶν πόλεων, εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν, χωρὶς τῶν κατοικοῦντων τὴν Γαβαῶ, οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ ¹⁶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀμφοτεροδεδίξι· πάντες οὗτοι σφενδοσῆται, βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. ¹⁷ Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμίν, τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί.

¹⁸ Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐπηρότησαν ἐν τῷ Θεῷ, καὶ ἔβαν οἱ υἱοὶ

8 ועצה הלם : ויקם כל־העם כאיש אחד לאמר לא נלך איש לאהלו ולא נסור איש לביתו : ועתה זה נדבר אשר נעשה לגבעה עליה בנורל : וילקחנו עשרה אנשים למאה לכל שבטי ישראל ומאה לאלת ואלת לרבכה לקחת צדה לעם לעשות לבואם לגבע בנימן פכל־הנבכה 11 אשר עשה בישראל : ויאספו כל־איש ישראל אל־העיר כאיש אחד חברים :

12 וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל־שבטי בנימן לאמר מה הרעה הזאת אשר נהייתה בכם : ועתה תנו את־האנשים בני־בליעל אשר בגבעה ונמיתם ונבערה רעה מישראל ולא אבו : בנימן לשמע בקול אחיהם 14 בני־ישראל : ויאספו בני־בנימן מן הערים הגבעה לצאת למלחמה 15 עם־בני ישראל : ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים וששה אלת איש שלף חרב לבד מישיבי הגבעה התפקדו שבע מאות איש בחור : מפל העם היה שבע מאות איש בחור אשר ידמינו כל־זה קלע נאכן אלהשערה ולא יחטא : ואיש ישראל התפקדו לבד מבנימן ארבע מאות אלת איש שלף חרב כל־זה איש מלחמה :

16 ויקמו ויעלו בית־אל וישאלו באלהים ויאמרו בני ישראל מי

v. 13. בני קרי ולא חריב.

7. B: ἐπὶ (ὄδο AFX). 8. B: λέγοντες ... ἀπελευσόμεθα ... * τὸ ... ἐπιστρέψωμεν (c. AFX). 9. B: ποιηθήσεται (c. AEFX). 10. B: Πλήν (καὶ AFX). AB: ληψόμεθα (ληψωμ. FX). B: τὸ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτὸς εἰς Γ. B ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ (c. AEFX). 12. B: ἀπέστειλαν ... πονηρία (c. AEFX). 13. B: υἱὸς παρανόμων ... ἑκαθάρθωμεν (τ. ἀσ. ... ἐξαφ. AEFX; iid. p. Γαβ. + τὸς υἱὸς Βελιάμ [-λ]). B: εὐδόκησαν (ἠθέλ. A²AFX; A¹X: ἦσαν) ... ἀκόσαι (c. AEX). 14. B (eti. 15): ἀπὸ (ἐκ AEFX). 15. B: εἴκοσι τρεῖς ... ἀνὴρ ἕκαστος ... ἐπί τις τῶν οἰκόντων (c. AEFX). 16. B* τῷ (+ A²AFX) ... σφ. ἐν λίθους πρὸς τρίχα καὶ οὐ ἐξαρμάρτοντες (c. AEFX). 17. B* πᾶς ... ἐπί τις τῷ B. ... ἑλόντων ... ἄνδρ. παρατάξιος (c. AEFX). 18. B: ἠρότησαν.

7. gebet Rede u. Rath aHilf. B: cure Reiansg u. R. vE: euer Wort u. c. R. 8. Rauba. B. auf. dW.vE.A: crhof fch. (Bie W.1.)

8 schaffet euch Rath und thut hiezu. * Da machte sich alles Volk auf wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren, * sondern das wollen wir igt thun wider Gibeä: 10 laßt uns loosen * und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend, aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeä Benjamin nach aller ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. * Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israel wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins, und ließen ihnen sagen. Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschēhen ist? * So geht nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeä, daß wir sie tödten und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel, 14 * sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeä, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. * Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeä, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. * Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die links waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten. * Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott,

12. U.L: Geschlechtern. 16. U.L: links waren.

9. dW: Und nun, das ist es, was w. th. w. mit G., wir u. über dasselbe das Loos werfen. vE: Laßt uns über sie loosen. (B: Das ist dann jetzt d. Sache, was u. an G., durchs l. wider sie, th. wollen.) 10. daß es komme u. thue ... geth. hat. B.dW. vE: Schrang. dW.vE.A: holen. B: daß f. thun sagen, wenn f. nach G. kommen. dW: um, wenn f. l., mit G. zu thun. vE: ganz nach. dW: ganz gemäß. 11. verbunden u. G. B. dW: bei d. St. vE: vor.

quid facere debeatis. * Stansque 8 omnis populus quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra nec suam quam intrabit domum, * sed hoc 9 contra Gabaa in commune faciamus: * Decem viri eligantur e centum ex 10 omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur. * Convenitque universus 11 Israel ad civitatem quasi homo unus, eadem mente unoque consilio. Et miserunt nuncios ad omnem 12 tribum Benjamin, qui dicērent: Cur tantum nefas in vobis repertum est? * Tradite homines de Gabaa, qui hoc 13 flagitium perpetrarunt, ut moriantur et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum, * sed ex 14 cunctis urbibus, quae sortis suae erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium et contra universum populum Israel dimicarent. * Inven- 15 tique sunt viginti quinque millia de Benjamin eductium gladium, praeter habitatores Gabaa, * qui septingenti 16 erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra praeliantes, et sic fundis lapides ad certum jacentes, ut capillum quoque possent percutere et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur. * Virorum quo- 17 que Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia eductium gladios et paratorum ad pugnam. Qui surgentes venerunt in domum 18 Dei, hoc est in Silo, consulueruntque

12. dW: böse That. vE: Böses. B: unter euch. 13. (Wie Kap. 19, 22.) dW.vE: das Böse. B: weg thun. dW.vE: (weg)schaffen. vE: hören auf die St. 15. der G. B. dW: gemustert. vE: Und die ... liegen sich mustern. 16. (Bgl. Kap. 3, 15.) B: schlenderten mit einem Stein auf ein G., daß es nicht fehlte. dW.vE: schl. Steine (auf) G. u. fehlten u. 18. dW: gen Bethel? (Bgl. Kap. 1, 1.)

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

Ἰσραὴλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῶν ἀφηγούμενος πολεμήσαι μετὰ υἰῶν Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον καὶ παρεβέβαλον ἐπὶ Γαβαά. 20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ἀνήρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν ἀνήρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Γαβαά. 21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ διεφθίρασαν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ ἐνόησεν ὁ λαός, ἀνήρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθετο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ υἰῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

24 Καὶ προσήλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ τῆς Γαβαά ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διεφθίρασαν ἐπὶ ἐκ τοῦ λαοῦ ὅκτω καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἑσπασμένοι ῥομφαλαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐναντὶ κυρίου, καὶ ἐνήστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου. 27 Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ (ὅτι ἐκεῖ μισθὸς διαθήκης 'κυρίου' τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 καὶ Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ααρὼν παρεστῆκος ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις), λέγοντες· Εἰ προσθήσω ἐγὼ ἐξελεῖσθαι εἰς πόλεμον μετὰ υἰῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ

18. B: ἐν ἀρχῇ εἰς παρατάξιν πρὸς υἱὸς B. ... † (p. 18d.) ἐν ἀρχῇ (c. AEFX). 20. B: ἐξῆλθον ... εἰς παρατάξιν πρὸς B. κ. συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γ. 21. B: ἀπὸ τῆς Γαβαά (c. AEFX). 22. BF: ἐνόησαν (-σεν AX). A¹B* ὁ λαός († A²FX). B: προσέθησαν συνάφαι παρατάξιν ... ὅπως συνήψαν. 23. B: ηρώτησαν ... προσθήσω ἐγγίσει εἰς παρατάξιν πρὸς υἱὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν (c. AEFX). 24. B: προσήλθον (-λθον AEFX). 25. B: συνήψαν ... ἀπὸ τ. Γ. ... ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ ... ἔλκοντες (c. AEFX). 26-28. B: ἦλθον ... ἐκεῖ ἐνώπιον ... ὀλοκαυτώσεις ... κυρίῳ, ὅτι ἐκεῖ ... καὶ Φ. ... ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτησεν ... λέγ. (c. AFX). B: προσθήσω (-θήσω FX) ... εἰς παρατάξιν πρὸς υἱὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν (c. AEFX).

יעלה לנו בתחלה למלחמה עם-בני בנינו, ויאמר יהוה יהודה בתחלה: ויקומו בני-ישראל בפקר ויחנו על-הנבעה: ויצא איש וישראל למלחמה עם-בנימו ויערכו אתם איש-ישראל ומלחמה אל-הנבעה: ויצאו בני-בנינו מן-הנבעה וישחיתו בני-ישראל ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה: ויתחזק העם איש-ישראל ויספו לערך מלחמה במקום אשר ערכשם ביום הראשון: ויעלו בני-ישראל ויכפו לסנייהו עדה-ערכ וישאלו ביהוה לאמר האוסף לגשת למלחמה עם-בני אחי ויאמר יהוה עלו אליו:

19. B: dass f. G. belagerten. 20. f. sch. f. mit ihnen zu str. bei G. B.d.W.v.E: die Männer (von) Sfr. zogen aus. 21. tauf. Manu. d.W.v.E: streckten ... zu B. B verderbten ... in den Grund hinein. 22. alles B. v. S. B.d.W: das B., die Männer (v.) S. v.E: Wolf der Männer S. B: rüfften sich u

19. B: dass f. G. belagerten. 20. f. sch. f. mit ihnen zu str. bei G. B.d.W.v.E: die Männer (von) Sfr. zogen aus. 21. tauf. Manu. d.W.v.E: streckten ... zu B. B verderbten ... in den Grund hinein. 22. alles B. v. S. B.d.W: das B., die Männer (v.) S. v.E: Wolf der Männer S. B: rüfften sich u

Siege Benjamins über Israel.

XX.

und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda 19 soll anfangen. *Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und la- 20 gerten sich vor Gibeon. *Und ein jeder Mann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten 21 wider Gibeon. *Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeon, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tau- 22 send zu Boden. *Über das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rückten sich noch weiter zu streiten an demselben Ort, da sie sich des vorigen Tages 23 gränzt hatten. *Und die Kinder Israel gegen hinauf und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen.

24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages, 25 fielen die Benjaminer heraus aus Gibeon ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führten. *Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes, und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 *Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, *und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit), und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach:

22. A. A.: Volk der Männer. U. L.: am selben Ort.
26. A. A.: bis zum Abend.
28. A. A.: oder sollen wir.

fahren fort sich z. Streit zu rüsten. dW. vE: stellten sich wieder in Schlachordnung.

23. B: Soll ich fernern nahen z. Str. wider d. R. A. meines Bruders. dW. vE: S. wir wieder anrücken (hinziehen).

24. B: sich naheten. dW: Und so n. f. vE: Darüch. am ... vor.

Vergleichen. Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

1. Deum atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester. 1, 2. * Statimque filii Israel surgentes mane 19 castrametati sunt juxta Gabaa, * et 20 inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coeperunt. * Egressique filii Benjamin de 21 Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. * Rur- 22 sum filii Israel, et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt, * ita tamen, ut prius ascende- 23 rent et serent coram Domino usque ad noctem, consulereque eum et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos et inite certamen.

1, 2. Gen. 49, 8a.

v. 18, 26. 21, 2, 3, 1.

Cumque filii Israel altera die contra 24 filios Benjamin ad praelium processissent, * eruperunt filii Benjamin de por- 25 tis Gabaa, et occurrentes eis tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educientium gladium prosternerent. * Quamob- 26 rem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes fiebant coram Domino, jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta atque pacificas victimas, * et super statu suo interrogaverunt. 27 Eo tempore ibi erat arca foederis Dei * et Phinees, filius Eleazari filii 28 Aaron, praepositus domus. Consuluerunt igitur Dominum atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait

18. S: Dominum.
27. S: Domini.

25. auch dieses zweiten L. ... taus. Mann. (Wie B. 21.)

26. dW: gen Bethel?

27. denn es w. das. vE: Bundesl. G.

28. oder abl. (Wie B. 23.) dW: absteheu. A: aufhören

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

μον; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, ὅτι αὐριοὺς παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρὶ σου.

29 Καὶ ἔθθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕνεδρα τῆ Γαβαὰ κύνλωφ, 30 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἰοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαὰ, καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ. 31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξευκύνσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἣ ἔστι μίᾳ ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μίᾳ ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς εἰ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν· Προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγαμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτούς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βαὰλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἕνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαυν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαζαγαβῆ. 34 Καὶ παρεγένοντο εἰς ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλεκετῶν ἐκ παντός Ἰσραὴλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβραδύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία. 35 Καὶ ἐτρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμὴν κατὰ πρόσωπον υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ διαφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι σπώμενοι ρομφαλαί. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἤλιπισαν ἐπὶ τὸ ἕνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαὰ. 37 Καὶ τὸ ἕνεδρον ὤρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαὰ, καὶ ἐπορεύετο τὸ

28. AEFX† (p. μ) ἡ κοπάσω. B* ὅτι... δάσω αὐτὸς εἰς χεῖρας υἰῶν (c. A al.). 30. B: συνήγαν... ὡς (c. AFX). 31. B: συνάντησιν... ἐξεναντιώθησαν... πατάσσειν ἀπὸ τ. λ. ... ὡς... * (alt.) ἀναβ. et τῷ... ὡς τρ. (c. AEFX). 32. B: Πάστειν... ὡς τὸ πρῶτον... ἐκινώσωμεν... ἀπὸ τ. π. ... † (inf.) Καὶ ἐποίησαν οὕτω (c. AEFX). 33. B* Ἰσραὴλ... αὐτῶν... συνήγαν... ἐπήρξατο (c. AEFX). 34. B: ἦλθον... παρατάξει βαρεία... φθάνει ἐπ' αὐτὰς (c. AEFX). 35. B: ἐπάταξε... B. ἐνώπιον [AEFX* υἰῶν]... ἐκ τῆ B... εἰλκων (c. AEFX). 36. B: ἐπλήγησαν (τετρόπωνται FX). AB: τῷ B. τόν. (c. FX). B: πρὸς τὸ ἐν... ἐθῆσαν ἐπὶ τῇ Γ. (c. AEFX). 37. B: Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ ὑποχωρήσας, καὶ τὸ ἕνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γ., καὶ ἐξεχύθη τὸ (c. AEFX).

ἄχθῃ καὶ ἡ ἀμὲρ ἡ ἡὴ ἐλὸν φὶ μῆρ
 ἄχθῃ καὶ ἡ ἀμὲρ ἡ ἡὴ ἐλὸν φὶ μῆρ
 29 καὶ ἔθθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕνεδρα τῆ Γαβαὰ κύνλωφ, 30 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἰοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαὰ, καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ. 31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξευκύνσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἣ ἔστι μίᾳ ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μίᾳ ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς εἰ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν· Προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγαμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτούς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βαὰλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἕνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαυν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαζαγαβῆ. 34 Καὶ παρεγένοντο εἰς ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλεκετῶν ἐκ παντός Ἰσραὴλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβραδύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία. 35 Καὶ ἐτρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμὴν κατὰ πρόσωπον υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ διαφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι σπώμενοι ρομφαλαί. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἤλιπισαν ἐπὶ τὸ ἕνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαὰ. 37 Καὶ τὸ ἕνεδρον ὤρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαὰ, καὶ ἐπορεύετο τὸ

v. 31. דגושח חל דגושח חל v. 32. דגושח חל דגושח חל
 29. Und 3. bestellte. B: stellet. dW.v.E.A: legte (Sinterhalte).
 30. eben wie zuvor. B: wie zu dem einen u. and. mal. dW.v.E: (bist Mal) wie d. vorigen Male.
 31. eben wie zuvor... auf den Landstraßen. B: liegen sich abreißen. dW: trennten sich los. v.E: wurden abgetrennt. B: einige Verwundete vom 3. u. erschlagen... gebahnten Straßen... hinaufgeht... ga. G. auf das Feld. dW: hinaufführet... durch d. G. v.E: führte auf dem G.

Sieg Israels durch Hinterhalt. M.

XX.

Ziehst hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben.

29 Und die Kinder Israel bestellten einen 30 Hinterhalt auf Gibeon umher, *und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tags an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeon, wie zuvor zweimal. 31 *Da führen die Kinder Benjamin heraus dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth El, die andere gen Gibeon. 32 geht, bei dreißig Mann in Israel. *Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße. *Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baal Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an diesem Ort von der Höhle Gaba, *und kamen gegen Gibeon zehn tausend Mann, anderseits aus dem ganzen Israel, daß der Streit hart ward, sie wußten aber nicht, 35 daß sie das Unglück treffen würde. *Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das 36 Schwert führten. *Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum, denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeon bestellet hatten. 37 *Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor zu Gibeon zu, und zog sich hinan,

Ps. 60, 11. Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

9, 23. Jos. 8, 2. 12. Posueruntque filii Israel insidias 29 per circuitum urbis Gabaa, *et tertia 30 vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum producerunt. *Sed 31 et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis, sicut primo die et secundo, et caederent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros; *putaverunt enim solito eos 32 more cedere. Qui fugam arte simulantes inierunt consilium, ut abtraherent eos de civitate et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent. *Omnes itaque filii 33 Israel surgentes de sedibus suis, tenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiae quoque, quae circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt *et ab occidentali ur- 34 bis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel habitatores urbis ad certamina provocabant, ingravatumque est bellum contra filios Benjamin, et non intellexerunt, quod ex omni parte

Jos. 8, 2.

Jos. 8, 19.

v. 41.

v. 25. 15.

46.

illis instaret interitus. *Percussitque 35 eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. *Filii autem Benjamin, 36 cum se inferiores esse vidissent, coeperunt fugere. Quod cernentes filii Israel dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad praeparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. *Qui cum repente de latibus sur- 37 rexissent et Benjamin terga caedenti-

32. Al.: caedere.

sie erreichte. — 35. dW.vE: streckten nieder.

36. Denn die R. B. ... die Männer Israel geschl. wären, weil sie B. R. g. dW: Da sahen ... sie geschl. waren, u. daß d. Söhne J. gewichen waren vor B., weil f. f. verl. — 37. eilte, u. fiel zu G. ein, u. z. hindurch. dW: Die im G. ... brachen hervor gegen G., u. der G. besetzte. vE: breitete sich aus.

30. 31. U.L.: wie vor zweimal.

34. U.L.: aus ganzem Isr.

37. A.A.: hervor Gibeon zu.

32. Straßen. B.dW.vE: sprachen. B: abreißen auf gebahnten Str. dW: losstrennen ... auf d. Landstr. vE: abschneiden.

33. v. dem Umkreis Gibeon. dW: v. der Pläne v. G. B: nachdem G. sich entblößt hatte?

34. Sene wüßten. vE: Kampf. B.vE: wurde schwer. B: das Uebel an f. gelangen w. dW.vE: d. Verderben

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

ἐνεδρον, και ἐπάταξαν ὄλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. ³⁸ Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἐνεδρον μάχιαρα, τοῦ ἀνευῆγκαι αὐτοῖς πρὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. ³⁹ Καὶ ἀνεστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὴν ἤρκαται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριακόσια ἀνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροποῦμενος τροποῦται αὐτός ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἐμπροσθεν. ⁴⁰ Καὶ ὁ πύρσος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στῦλος καπνοῦ, καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν. ⁴¹ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέστρεψε. καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμὴν, καὶ εἶδεν ὅτι ἤσται αὐτοῦ ἡ κακία. ⁴² Καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, 'καὶ ἔφυγον', καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεως διέφθειραν αὐτόν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁴³ Καὶ κατέκοψαν τὸν Βενιαμὴν, καταπαῦσαι αὐτόν καταπανοισιν, καὶ κατεπάτησαν αὐτόν ἕως ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. ⁴⁴ Καὶ ἔπισαν ἀπὸ Βενιαμὴν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἀνδρες δυνατοί.

⁴⁵ Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τῆς Ρεμμῶν, καὶ ἐκαλαμήσαντο αὐτόν ἐν τῇ ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Γεδῶν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ διςχιλίους ἀνδρας. ⁴⁶ Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτακόντες ἐν τῷ Βενιαμὴν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σποωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἀνδρες δυνατοί. ⁴⁷ Καὶ ἐξέκλιναν

37. B* ὄλην (+ AEFX). 38. B: Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τὴν ἐνεδρον τῆς μάχης ἀνευῆγκαι αὐτ. σύστημα καπν. 39. B: Καὶ εἶδεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι προκατελάβετε τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαὰ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, κ. Β. ἤρξατο πατασσαι ... ἐν ἀνδρασιν ... ὡς ... Πάλιν πτωσαι πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παρατάξις ἡ πρώτη. 40. B: Καὶ τὸ σύστημα ἀνέβη ἐπὶ πλεῖστον ἐπὶ τ. π. ὡς στ. ... ἕως ἑρανθ. 41. B: ἐπέστρεψε ... ἔσπευσαν ἀνδρες ... ὅτι εἶδον ὅτι συνήτησεν ἐπ' αὐτὸς ἡ πονηρία. 42. B: ἐπέβλεψαν (ἐκλιναν A²EX) ... υἱῶν (ἀνδρ. AEFX) ... ἡ παρατάξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτὸς ... διέφθειραν αὐτὸς (c. AFX). 43. B: κατέκοπτον τ. Β. καὶ ἐδίωξαν αὐτόν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτῆ ἕως ἀπέναντι Γ. πρὸς ἀνατολῆς ἡλίου. 44. B: ἔπισον (c. AFX) .. δυνάμεως (c. AEFX). 45. B: Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον ... τὰ Ρ., κ. ἐκ. ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντάκις χιλίας ἀνδρας ... ὅτι αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως ... ἐξ αὐτῶν (c. AFX). 46. B: ἀπὸ Β. ... * (εἰς) καὶ ... ἐκλόντων ... ἀνδρ. δυνάμεως (c. AFX). 47. B: ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ (c. AFX).

38 וַיִּהְיֶה אֶת־כָּל־הָעִיר לְסִיחָרְב׃ וְהָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַם־הָאָרֶב תָּרַב לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת הָעֵשֶׂן מִן־הָעִיר׃ 39 וַיִּהְיֶה אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּמַלְחָמָה וּבְנִימֹן תָּחַל לְהַפּוֹת חַלְלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כְּשֶׁלְּשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אֵלָּה נִבְרָח נִבְרָח הוּא לְסַנְיֵנוּ בְּמַלְחָמָה הִיא שָׂנְאָה׃ וְהַמִּשָּׂאת הַחֲלָה לְעֲלוֹת מִן־הָעִיר עֲמִיד עֵשֶׂן וַיִּסֹּן בְּנִימֹן אַחֲרָיו וַתִּהְיֶה עָלָה לְכִיל־הָעִיר 41 הַשְּׂמִימָה׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִסִּיק וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימֹן כִּי רָאָה כִּי־נִגְעָה 42 עָלָיו הָרְעָה׃ וַיִּסְנֶה לְסַנְיֵ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמַּדְבָּר וְהַמַּלְחָמָה הַדְּבִיקָתָהּ וְאֲשֶׁר מִתְעַרִּים מִשְׂדֵּחִיתִים 43 אֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ בָּתְרוּ אֶת־בְּנִימֹן הַרְדִּיפָהּ מְנוּחָה הַדְּרִיכָהּ עַד לִכַּח הַגְּבֻעָה מִמְזַרְח־שָׁמֶשׁ׃ וַיִּסְלְוּ מִבְּנִימֹן שְׂמֹנֶה־עָשָׂר אֲלָפֵי אִישׁ אֶת־כָּל־אֲלֵה אֲנָשֵׁי חֵיל׃ 44 וַיִּסְנֶה וַיִּנְסוּ הַמַּדְבָּרָה אֶל־סַלַע הָרָמוֹן וַיִּעַלְלָהוּ בְּמַסְלֹת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד 46 בְּדַעַם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיְהִי כָל־הַנְּסָלִים מִבְּנִימֹן עֲשָׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָפֵי אִישׁ שָׁלַף חֶרֶב בֵּינֵם הִתוּא אֶת־כָּל־אֲלֵה אֲנָשֵׁי־חֵיל׃ וַיִּסְנֶה וַיִּנְסוּ

38. der φ., das f. sollten einen starken v. u. d. St. aufsteigen lassen. B: hatten die Zeit bestimmt mit d. φ. dW: das verabredete Zeitphen. vE: h. dem φ. dieses 3. gegeben. B: eine große Flamme mit R. ... aufgeben l. dW: „Mache, daß f. eine gr. R. Wolfe emporh. l. auf d. St.“ (vE: „Laß, wenn man sie hinaufgelodt hat!“) 39. zu schil. u. verwunden. 40. zu erh. stracks aufwärts v. d. St. eine Säule Rauch. B: die Flamme f. an aufzucht. ... als laut S. v. R. dW: die Wolfe ... eine R. Säule. vE: der Brand? dW: [in Feuer] auf. 41. u. d. R. S. wurden befürgt. B: erschraffen

Gibea's Verbrennung.

XX.

und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe
38 des Schwerts. *Sie hatten aber eine Zoo-
fung mit einander, die Männer von Israel
und der Hinterhalt, mit dem Schwert über
sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt
39 sich erhebe. *Da nun die Männer von
Israel sich wandten im Streit und Ben-
jamin anfang zu schlagen, und verwundeten
in Israel bei dreißig Mann, und gedachten:
Sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen
40 Streit; *da fing an sich zu erheben von
der Stadt ein Rauch, stracks über sich.
Und Benjamin wandte sich hinter sich, und
sah, da ging die Stadt ganz auf gen
41 Himmel. *Und die Männer von Israel
wandten sich auch um, und erschreckten die
Männer Benjamin, denn sie sahen, daß
42 sie das Unglück treffen wollte, *und wandten
sich vor den Männern Israel auf den Weg
zur Büße. Aber der Streit folgte ihnen
nach, dazu, die von den Städten hinein
gekommen waren, die verderbeten sie darin-
43 nen. *Und sie umringeten Benjamin,
und jagten ihm nach bis gen Menuah, und
zerraten sie bis vor Gibea, gegen der
44 Sonnen Aufgang. *Und es fielen von
Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle
streitbare Männer waren.
45 Da wandten sie sich und flohen zu der
Büße an den Fels Rimmon; aber auf
derselben Straße schlugen sie fünf tausend
Mann, und folgten ihnen hinten nach
bis gen Gibeah, und schlugen ihrer zwei
46 tausend. *Und also fielen des Tages von
Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann,
die das Schwert führten und alle streitbare
47 Männer waren. *Nur sechs hundert Mann

Jo. 5, 19. bus daret, ingressi sunt civitatem et
percusserunt eam in ore gladii. *Si- 38
gnum autem dederant filii Israel his,
quos in insidiis collocaverant, ut
postquam urbem cepissent, ignem
Jo. 4, 9. accenderent, ut ascendente in altum
fumo captam urbem demonstrarent.
*Quod cum cernerent filii Israel in 39
ipso certamine positi (putaverunt
enim filii Benjamin eos fugere et
instantium persequerentur, caesis de
exercitu eorum triginta viris) *et 40
viderent quasi columnam fumi de ci-
vitate conscendere; Benjamin quoque
aspiciens retro, cum captam cerneret
civitatem et flammam in sublime ferri:
*qui prius simulaverant fugam, versa 41
facie fortius resistebant. Quod cum
vidissent filii Benjamin, in fugam versi
sunt *et ad viam deserti ire coepe- 42
runt, illuc quoque eos adversarii per-
sequentibus. Sed et hi, qui urbem suc-
Jo. 8, 22. cenderant, occurrerunt eis. *At- 43
que ita factum est, ut ex utraque parte
ab hostibus caederentur, nec erat
ulla requies morientium. Ceciderunt
atque prostrati sunt ad orientalem
plagam urbis Gabaa. *Fuerunt 44
autem, qui in eodem loco interfecti
sunt, decem et octo millia virorum,
omnes robustissimi pugnatore.
Quod cum vidissent, qui remanse- 45
rant de Benjamin, fugerunt in solitu-
dinem et pergebant ad petram, cujus
vocabulum est Remmon. In illa quo-
que fuga palantes et in diversa ten-
dentes occiderunt quinque millia viro-
rum; et cum ultra tenderent, perse-
cuti sunt eos et interfecerunt etiam
alia duo millia. *Et sic factum est, 46
ut omnes, qui ceciderant de Benjamin
in diversis locis, essent viginti quin-
que millia, pugnatore ad bella prom-
v. 17, 2. ptissimi. *Remanserunt itaque de 47

40. A. A: die ganze Stadt auf.

40. S: viderunt.

vE: gerietzen in Verwirrung. (Vgl. B. 34.)
42. v. d. St. kamen, die fielen unter sie u. verb.
dW: f. ihnen auf d. Fuße nach. B: holte sie ein.
vE: d. Kampf verfolgte sie. dW: [benachbarten] St.
nachten i. bei sich nieder. vE: in ihrer Mitte. B: verb.
l. mitten unter sich.

43. ihm nach, u. zerrt. f. ganz gemächlich. dW:
in Ruhe erreichten f. sie. vE: traten ihn nieder ohne
Ruhe.

45. auf den Straßen ... noch fünf. B. vE: hielten
(noch) eine Nachlese v. ihnen ... (v.) 5000 M. dW:
erschl. v. ihnen zur R.

XX.

Benjaminitarum raptus virginum.

καὶ ἔφθονον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμῶν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμῶν τετραμήνην. 48 Καὶ ἀνῆρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς Βενιαμῖν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς καὶ ἕως κρήνου, καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὐρηθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας, ἐξαπέστειλαν ἐν πυρὶ.

XXI. Καὶ ἀνῆρ Ἰσραὴλ ὄμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμῖν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ παρεγένετο ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, 3 καὶ εἶπαν· Ἰνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς, καὶ ψωδοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου. 5 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Τίς ὁ μὴ ἀναβάς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάτῳ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, λέγοντες· Θανάτῳ ἀποθανεῖται. 6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμῖν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραὴλ. 7 τί ποιήσωμεν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὁμώσαμεν ἐν κυρίῳ, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ εἶπαν· Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἧτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβείσ

הַמְדַּבְּרָה אֶל-כָּל הַרְמוֹן שֶׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְכָל רְמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן וַיִּפְּסוּ לְפָנֵיהֶם מַעִיר מַעִיר מִתָּם עַד-בְּהֵמָה עַד כָּל-הַנְּמָצָא בָם כָּל-הָעָרִים הַנְּמָצָאוֹת שָׂלְחוּ בָאֵשׁ׃

XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמַּצֵּפָה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנִּי לֹא יִתֵּן בָּתוּר לְבְנֵימִן׃ 2 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאֲרוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ לְמִתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲיִתְּה-וּת אֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל׃ 3 שָׁבַט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמְּחֻרָת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּזְעְרוּ עֹלֹת וַיִּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אִשֵּׁר לֹא-עָלָה בַקֶּהֶל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי-יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַגְּדוֹלָה הַיְּתִי לְאִשֵּׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה׃ 4 הַמַּצֵּפָה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת׃ וַיִּפְתְּחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אֲחֵיו וַיֹּאמְרוּ נָדַע הַיּוֹם שָׁבַט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 5 מִה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְפִוְתָרִים לְנָשִׁים וְאֲנַחְנוּ נִשְׁבָּעוּ בַיהוָה לְבַלְתִּי פָתֹת לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמַּצֵּפָה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחְנֶה מִיִּבֶשׁ גֹּלְעָד אֶל-

47. B: τῆ P... * τῆ ... τέσσαρας μῆνας (c. AEFX). 48. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ἐπιστραφῆσαν πρὸς νλ. ... (pro ἐξῆς) Μαδλά... εὐρισχωμένω ... ἐνέπρησαν (c. AX al.). — I. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ... ὄμοσαν ... (eti. in seqq.) Μασσηφάδ ... * τὴν (c. AFX). 2. B: ἦλθεν (παρεγένετο X; AEFX: γέγοντο) ... ἦσαν * τὴν (c. AFX). 3. B: Ἐς τλ, κύρ. θεῶ Ἰ. ... * (pr.) ἐν τῷ Ἰ. ... σ. ἀπὸ Ἰ. (c. AEFX). 4. B: ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας (c. AEFX). 5. B: Τίς ἐκ ἀνέβη ... ἀπὸ πασῶν ... ὁ ὄρκ. ... τοῖς ἐκ ἀναβηθῆκοσι ... Θ. θανάτωθήσεται (c. AEFX). 6. B: Ἐξέκοπή ... ἀπὸ Ἰσρ. (c. AEFX). 7. B + (p. ποιῆσ.) αὐτοῖς τοῖς παρισσοῖς (* AEFX). 8. B: Τίς εἰς ἀπὸ φ Ἰ. ὅς ἐκ (c. AEFX).

47. dW.vE: bl. auf dem g.
48. Centre in Städten u. B. B: sowohl die St. mit den 2. als auch dW: von St. mit Menschen blo zum B. vE: in den St., RR., B. u. Alles w. sich fand. dW: vorfand. B: ja A. w. angetroffen wurde ... f. f. ten f. in Geuer! dW.vE: stecken sie in Brand.

spannten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monate. * Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beides Leute und Vieh, und alles was man fand, und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

XI. Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjamingern zum Weibe geben. * Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und hoben auf ihre Stimme und weineten sehr, * und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, das heute eines Stammes von Israel weniger geworden ist? ⁴ Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf und bauete da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. ⁵ Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeine ist herauf gekommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes leben. * Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. ⁷ * Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. ⁸ * Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinauf gekommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war Niemand gewesen im Lager

47. U.L.: Ronden. 1. A.A.: Die Männer Israels aber. 2. A.A.: zum Abend.

1. Niew. von aus. vE: Kein Mann... einem Benjamingern.
 2. vE: ging. dW: gen Bethel?
 3. B: ein St. aus J. gemisset wird. dW.vE: von J. vernicht w. e. (ganzer) St.
 5. B: ist es, der in der Versamml. v. allen dW.vE: in die B. vE: Schwur. dW: der große Schw. der gehan. B: über den (jenigen) der nicht. vE: dem, welcher ... war. B: daß sie gesprochen. dW: man sprach. vE: indem m. gesagt hatte. B.dW.vE: er soll (verurtheilt) getödtet werden.

omni numero Benjamin, qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri, sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor. * Re-48 gressi autem filii Israel omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

Juraverunt quoque filii Israel **XI.** in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem. * Veneruntque omnes ad 2 domum Dei, in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam levaverunt vocem et magno ululatu coeperunt flere, * dicentes: Quare, 3 Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis? * Altera 4 autem die diluculo consurgentes exstruxerunt altare, obtuleruntque ibi holocausta et pacificas victimas, * et 5 dixerunt: Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent. * Ductique 6 poenitentia filii Israel super fratre suo Benjamin coeperunt dicere: Ab-7 lata est tribus una de Israel; * unde 7 uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non duros nos his filias nostras. * Idcirco 8 dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce, inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo

5. Al.: in exercitum.

6. dW: betrübten sich. B.dW: ihren Bruder. vE: hatten Reus wegen B. ihres Br. B: abgehauen. dW.vE: ausgerottet (aus) J. A: hinweggehomen.
 7. B: Was werden w. ihnen th., die noch übrig sind, der B. halber? dW: sollen w. th. mit den Uebrigen gebliedenen wegen ...? vE: mit denen machen, d. noch übr. sind, rücksichtl. ...?
 8. der nicht ... ist ... Niem. zum Lager. B.dW: ins Heer (zum Heere)... vE: zum Lager.

XXI.

Benjaminitarum raptus virginum.

Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπισκέπη ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ.

10 Καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυναμείας, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορευθήτε καὶ πατάξατε πάντα τούς κατοικοῦντας Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 11 Καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσατε· Πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κόιτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποίησαν οὕτως, 12 καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κόιτην ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτάς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σιλὼ ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν. 13 Καὶ ἀπέστειλε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱούς Βενιαμὴν τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ ἀπέστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας ἃς ἔλωσποήσαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ, καὶ οὐκ ἤρκεσθήσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἐποίησε κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ.

16 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίοις εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισται ἀπὸ Βενιαμὴν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν· Κληρονομία διασεσωμένη τῶν Βενιαμὴν, καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἐξ Ἰσραὴλ, 18 καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ἠμώσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδὸνς γυναῖκα τῷ Βενιαμὴν. 19 Καὶ εἶπαν· Ἴδοὺ ἄορτῃ τῷ κυρίῳ ἐν Σιλὼ ἄφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ, κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαίνουσας ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σύχημ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς

9. B* ἰδὲ ... ἦν ... ἀπὸ οἰκέντων. 10. B: ἀπέστειλαν ... * τῶν ... Πορεύσθε ... * πάντας ... οἰκέντας ... * κ. τ. γ. κ. τ. λ. 11. B: Καὶ τὸτο ποιήσατε ... ἄρσεν ... εἰδύσαν. 12. B: ἀπὸ οἰκέντων ... αἰτίνας ... ἤνεγκαν ... (pro ἣ ἔστιν) τῆν. AB (eti. al.): Σηλωμ. 13. A*B: ἀπέστειλαν (-λεν A*EX). AB: ἐλάλησαν (-σε EX). B* (alt.) τες (†A*FX). AB: ἐκάλεσαν (-εν X). 14. B: ἐπίστρεψε ... † (p. αὐτοῖς) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. AB foll.: καὶ ἤρσαν αὐτοῖς ἔτως. 15. B † (α. τῷ) ἐπὶ (* AF). 16. B: εἶπον ... περισοῖς ... ἠφανίσθη. 17. B: διασωζόμενον ... κ. ἐκ ἐξ. ... ἀπὸ Ἰ. (c. AFX). 18. B: ὅτι (pro καὶ) ... ἐν υἱοῖς Ἰ. 19. B: Ἰδὲ δὴ ἔ. κυρία.

9 הַקָּהָל: וַיִּתְפַּקְדוּ הָעָם וַהֲנִיחַ אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יבֶשׁ גִּלְעָד:

10 וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לָכוּ וְהַפִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יבֶשׁ

11 גִּלְעָד לְשִׁיחָרֵב וְהַנְּשִׂיִם וְהַנְּשָׂאִים: וַיְהִי הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כְּלֹזְכָר וְכֹל-אִשָּׁה

12 יָדַעַת מִשְׁפַּכְזֹכָר תַּחֲרִימוּ: וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׂבֵי יבֶשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת

13 בָּעָרָה כְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמַשְׁכַּב זָכָר וַיִּבְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה

14 שָׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵעוּ: וַיִּשְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי כְּנִיזָן

15 אֲשֶׁר בְּסַלַע רַמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלֹמִים: וַיַּשָּׁב בְּנִימָן בַּעַת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם

16 הַנְּשִׂאִים אֲשֶׁר חָיו מִנְּשֵׂי יבֶשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מִצְּאוּ לָהֶם כֵּן:

17 וְהָעָם נָחַם לְכְנִיזָן כִּי-עָשָׂה וַהֲנִיחַ שָׂרֵץ בְּשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל:

18 וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה מֵה-בַּעֲשָׂה לְפֹתְרִים לְנָשִׁים כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימָן

19 אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשָׁת פְּלִיטָה לְכְנִיזָן וְלֹא-יִמָּחָה שְׁבָט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנִיחֵנו

20 לֹא-נוֹכַל לְתַת-לָּהֶם נָשִׂים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבָּעוּ כְּנִי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲרִיר

21 יַהֲוֶה בְּשָׁלוֹ מִיָּמַיִם וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חָבֵר יַהֲוֶה בְּשָׁלוֹ לְבֵית-אֵל מִזְרְחָהּ הַשָּׁמֶשׁ

22 לְמִסְלָהּ הַלְלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה

8. der G. gekommen v. S. B.dW: aus S. in G. zur Verfammling. vE: in die B.

9. B: U. d. B. wurde gezählt. dW: gemessert. vE: man mußerte.

10. B.dW: auch (und) die Weiber u. (die) S.

11. dW.vE: alle Männlichen. vE: u. a. Weiblichen! B: die eines Mannes Weischaft erkannt. dW.vE: männl. B. erfahren haben. vE: der gottverschworren Vertilgung hingeben.

- 9 der Gemeinde von Jabes in Gilead. *Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.
- 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von streitbaren Männern, und geboten ihnen und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib und Kind. *Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Manne gelegen sind; verbannet.
- 12 *Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Manne gelegen waren; die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Chanaan.
- 13 *Da sandte die ganze Gemeinde hin, und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Feld Rimmon waren, und riefen sie 14 friedlich. *Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselbigen Zeit, und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead, 15 und sanden keine mehr also. *Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.
- 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? denn die Weiber in 17 Benjamin sind vertilget. *Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm aus- 18 getilget werde von Israel. *Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben, denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, der 19 den Benjamingitern ein Weib gibt. *Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahresfest des Herrn zu Silo, die zu mitternachtswärts liegt gegen Beth El, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet von Beth El gen Sichem,
13. U.L.: riefen ihnen. 14. U.L.: von den Weibern Jabes. 19. U.L.: Jahresfest.
12. dW.vE.A.: 400 Jungfr.
13. dW.vE.: verkündigte(n) ihnen Frieden.
14. bei Leben erh... fanden ihnen z. dW.vE.: am z. gelassen. vE.: aber sie f. für sie nicht eben so viel.
- dW.: richteten für f. n. hin. B.: es war ihrer also n. genug für sie. — 15. Bgl. B. 6.
16. (Bgl. B. 7.) B.dW.: aus B. vE.: von.

- exercitu non fuisse. * (Eo quoque 9 tempore, cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)
- Miserunt itaque decem millia, viros 10 robustissimos, et praeceperunt eis: 11 ite et percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum. * Et hoc erit 12 quod observare debebitis: Omne generis masculini et mulieres, quae cognoverunt viros, interficite, virgines autem servate. * Inventaeque 13 sunt de Jabes Galaad quadringentae virgines, quae nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo in terram Chanaan. * Miseruntque 14 nuncios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et praeceperunt eis, ut eos susciperent in pace. * Ve- 15 neruntque filii Benjamin in illo tempore, et datae sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad; alias autem non repererunt, quas simili modo traderent. * Universusque Israel 16 valde doluit et egit poenitentiam super interfectione unius tribus ex Israel.
- Dixeruntque majores natu: Quid 17 faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Benjamin seminae conciderunt, * et magna nobis cura 18 ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel. * Filias enim nostras eis dare non 19 possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin. * Ceperuntque consilium 20 Domini est in Silo anniversaria, quae sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad
- 13: 8: ut eas.
17. Die Entronnenen. B: Der Entr. Erbthail gehört dem B. dW: Das Eigenthum ist der Erbeteten v. B. vE: Das Erbthail d. Entr. geh. B., n. es darf n. ausget. werden. dW: nicht darf... erlöschten.
18. B: Und was uns anlangt, wir... B.dW.vE: keine B. g. von uns. Töchtern. vE: einem Benj.
19. B.dW.vE: Fest des H. (Jehovas)... v. Jahr zu J.

XXI.

Benjaminitarum raptus virginum.

Λεβωνά. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, λέγοντες· Πορευέσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσῳ, 21 καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικοῦντων Σιλῶ χορευούσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώων, καὶ ἀρπάσατε ὑμῖν ἀνήρ γυναῖκα ἑαντῶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σιλῶ, καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενιαμίν. 22 Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρῖνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεήσατε ἡμῶν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ, ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ὃν ἐπλημμελήσατε.

23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν διήρπασαν, καὶ ἀπήλθον καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθεὶς ἐν ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

20. A: Διέδοτα. 21. B: ἐὰν (ὡς ἂν AEFX) ... οἰκόντων (c. AFX). AX: Σηλῶ ἐν Σηλῶ. B: χορευεῖν (-ευσαι EFX; A: χορευσαι) ἐν τοῖς χ. (ἐν χ. AFX). AFX: ἀπὸ τ. ἀμπ. AX: ἀρπάσατε. B: αὐτοῖς ἂν. (ὅμῖν ἂν. FX; A: ἂν. ἑαυτοῖς). AB rel. * ἑαντῶ (+F). B: πορευέσθε (ἀπελ. AFX). AB * τὴν (+FX). 22. (A¹?)X: πρὸς ὑμᾶς. AEFX: ἐροῦμεν πρὸς αὐτάς. B: Ἐλῆος ποιήσατε (Ἐλεήσατε AEFX). AEFX (pro ἡμ. αὐτάς): αὐτάς. B: ἐν τῇ παρατάξει (ἐν τῷ π. AEFX). AX: εἰ γὰρ ὑμ. AB: ἐδώκατε (δεδώκ. FX). B: ὡς κληρὸς (κατὰ τὸν καιρὸν ὃν AFX, A sine ὃν). AB: πλημμελήσατε (ἐπλ. EFX). 23. B: εἰς ἀριθμὸν (κατὰ τ. ἀρ. AEFX). AX (pro ὧν): ἂς. B: ἤρπασαν (διήρπ. AEFX) ... ἐπορεύθησαν (ἀπήλθον A²EFX) ... ἐπέστρεψαν (ἐπέστρ. FX; AX: ἀπέστρ.). AEFX: ἐπὶ τὴν κλ. B: τὰς (ἑαυτοῖς AEFX). AEFX (pro

οἰκόντων) αὐτῶν. 24. B* (pr. et alt.) τὴν (+AEFX). AX: ἀπήλθεν. 25. B+ (p. Ἐν) δε (* AEFX). AX† (p. ἀνὴρ) ἕκαστος. B: ἐναπίον (ἐν ὄφθ. AEFX). Suber. A: Κρταλ (B: Τέλος τῶν κρταῶν).

v. 20. יצאו ק'
v. 22. לרב ק'

20. B: lauert auf. A: haltet euch verborgen.
21. u. ranbe. B.dW.vE: u. sehet zu (schauet), u. siehe, wenn... B: werden herausgegangen sein u tanzen in den R. dW.vE: heraus ziehen (geben) u X. in R. B: gehet hervor. dW.vE: fommel. A: brt

ἐκάθ.) κατήρπασαν. 24. B* (pr. et alt.) τὴν (+AEFX). AX: ἀπήλθεν. 25. B+ (p. Ἐν) δε (* AEFX). AX† (p. ἀνὴρ) ἕκαστος. B: ἐναπίον (ἐν ὄφθ. AEFX). Suber. A: Κρταλ (B: Τέλος τῶν κρταῶν).

Der Jungfrauenraub am Jahresfest zu Silo.

XXI.

und von mittagwärts liegt sie gegen Libona.

20 * Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in 21 den Weinbergen. * Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein Jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und 22 gehet hin ins Land Benjamin. * Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit, sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist ihr euer.

23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbtheil, und baue- 24 ten Städte und wohnten darinnen. * Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein Jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erb- 25 theil. * Zu der Zeit war kein König in Israel, ein Jeglicher that, was ihm recht dünkte.

21. A. A: ein Jeglicher sich.

het schnell. dW. vE. A: raubet euch. B: erhaschet für euch. B. dW. vE: ein Jegl. (Jeder) sein B.

22. Geld unserthalbten ihnen gn. ... nicht für jeden Mann f. B. gen. im Kriege; so habt ihr sie ihnen nicht gegeben, daß ihr nunmehr müßtet Sch. tragen. B: bei uns zu r. vE: vor uns. dW: Schenket sie uns? vE: habt unsertwegen Erbarmen mit ihnen. dW. vE: was wir ertheilten (bekamen) n. für einen Jegl. (dW: nicht ihr habt f. ihnen zu dieser Zeit geg., daß ihr Sch.

meridiem oppidi Lebona. * Praece- 20 peruntque filiis Benjamin atque dixe- 1Ma. 9,39. runt: Ite et latitate in vineis! * cum- 21 que videritis filias Silo ad ducendos 11,24. choros ex more procedere, exite re- Ex. 15,20. pente de vineis, et rapite ex eis sin- guli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin; * cumque venerint 22 patres earum ac fratres atque adversum vos queri coeperint atque iurgari, dicemus eis: Miseremini eorum! non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus, ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est.

Feceruntque filii Benjamin, ut sibi 23 fuerat imperatum, et juxta numerum 7,12. 20,47. suum rapuerunt sibi de his, quae du- cebant choros, uxores singulas, abie- runtque in possessionem suam, aedi- ficantes urbes et habitantes in eis. * Filii quoque Israel reversi sunt 24 per tribus et familias in tabernacula 17,6. 18,1,19,1 sua. * In diebus illis non erat 25 rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi videbatur, hoc faciebat.

25. S: nec erat.

hättet?) vE: sonst h. ihr euch verschuldet? B: daß ihr, wie es jetzt sehet, schuldig sein solltet.

23. Kehreten wieder zu ... die St. B: v. denen die da tanzten. dW. vE: den Tänzerinnen.

24. dW: zogen v. dannen ... gingen v. d. ... in f. Bestzung. vE: gingen.

25. B. vE: In denselben (jenen) Tagen ... w. recht war in seinen Augen.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

שמואל א

Ἄνθρωπος τις ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σοφίμ, ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανά, υἱὸς Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἡλιοῦ υἱοῦ Θωῶ ἐν Νασιβ Ἐφραΐμ. 2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῳ Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνα παιδίον, καὶ τῇ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον. 3 Καὶ ἀνέβησαν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ, ἐξ Ἀρμαθαίμ, προσκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαώθ εἰς Σιλῶ. Καὶ ἦν ἑκατὸ Ἡλὶ καὶ ὁ θυοὶ αὐτοῦ Ὅσφι καὶ Φινεὶς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 4 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἐλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνα γυναῖκι αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς καὶ ταῖς θυγατέρας αὐτῆς μερίδας. 5 Καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι τῆν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανά ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ τῆν μητέρα αὐτῆς. 6 Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντιλήλος αὐτῆς καὶ γε παροργισμῷ διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε κύριος τὰ περὶ τῆν μητέρα αὐτῆς τὸυ μη δοῦναι αὐτῇ παιδίον. 7 Οὕτως ἐποίησεν ἐναντὸν καὶ ἐναντίον, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτήν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ ἤσθιε. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανά ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστὶ σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἰνατί οὐκ ἔσθεις; καὶ ἰνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοῦς ἐν Σιλῶ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, καὶ κατέστη

I. ויהי איש אחד מן הרמתיים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן-יריחם בראליהוא בן-תחור בן-צפה אפרתי; וכל שפתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לסננה ילדים; וילחנה אין ילדים; ועלה האיש ההוא מעירו מימים ימימה להשתחוות ולזבח ליהוה צבאות בשילה ושם שני בני-עלי חסני ופנחס פנהנים ליהוה; ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לסננה אשהו וילכל-בניהו ויבנותיה מנות; וילחנה יתן מנה אחת אפים פי אחד-חנה אהב ויהוה סגר רחמה; וכעסתה צרתה גם פעם בעביר הרעמה פירסגר יהוה בעד רחמה; וכן יעשה שנה בשנה מתי עלתה בבית יהוה פן תכעסנה ותכפה ולא תאכל; ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תכפי ולמה לא תאכלי ולמה ירע לכתך הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים;

9 ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הפהן ישב על-

1. B * τις (+ X; AEFX: Καὶ ἐγένετο ἀνθρ. εἰς)... Σιφά (Σοφίμ F) ... Θωῶ (Θωῶ X). 3. B * κείνος (+ AFX). BEX (eti. in seqq.): Σηλαμ (Σιλῶ ? AX: Σηλαῶ). B * ἦν (+ FX). 4. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). B * κ. τ. θυγ. (+ AEFX). 6. AB: ὅτι ἐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τῆτο, ὅτι (Καὶ παρώργ. κτλ. FX). 8. AX* αὐτῷ et κτλ. 9. B * κ. μ. τὸ πιεῖν (+ AX).

v. 1. העשרה יום ראשון של ראש השנה
v. 6. רגושה ר'

1. etn עֶבְרַיתֵר. B.dW: Unb es war. B.dW vE.A: (unb) sein Name (war).
2. B.dW.vE.A: der Name der einen etc.
3. aufjährl. B.dW.vE: von Jahr zu J. A: al

Das 1. Buch Samuelis.

1. Es war ein Mann von Ramathaim Jophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihu, des Sohnes Thohu, des Sohnes 2 Juph, welcher von Ephrath war. *Und er hatte zwei Weiber, eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 *Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dajelst waren aber Priester des Herrn, Jophni und Pinehas, die zween Söhne 4 Eli. *Da es nun eines Tags kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna und allen ihren Söhnen und 5 Bedienten Stücke; *aber Hanna gab er kein Stück traurig, denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. *Und ihre Widerwärtige betrübte sie und trogte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. *Also gieng alle Jahre, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Hause, und betrübte sich also; so weinete sie dann, und aß nichts. *Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum ißest du nichts? und warum gehst du nicht mit dem Herz so übel? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken; Eli aber,

6. U.L. trogte sie sehr.

den bestimmten Tagen. B.A: dem Herrn der Heerschaaren. v.E: Jehova, des Weltalls Gott!

1. B: der Tag kam. A: Und es f. d. T. d.W: es geschah des Tages, da opf.

2. ein zwiefach St. B: noch eins so ansehnlich.

d.W: für zwei Personen. v.E: doppelten Theil. d.W.

v.E.A: Mutterlieb.

3. mit stetem Verdruß, um sie zu ärgern. B: reizte sie, und ließ zum Zorn, daß sie f. zur Entrüstung

Fuit vir unus de Ramathaim-I. 9,5. sophilim, de monte Ephraim, et nomen 1Ch. 6,12. 2. ejus Elcana, filius Jeroham filii Eliu Jud. 12,5. filii Thohu filii Suph, Ephrathaeus. *Et habuit duas uxores, nomen uni (Gen. 28,30a. Anna et nomen secundae Phenenna, fueruntque Phenennae filii, Annae autem non erant liberi. *Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini. *Venit ergo dies, et immolavit Elcana deditque Phenennae uxori suae et cunctis filiis ejus et filiabus partes; *Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat, Dominus autem concluderat vulvam ejus. *Affligebat quoque eam aemula ejus et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret, quod Dominus conclusisset vulvam ejus. *Sicque faciebat per singulos 7 annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini, et sic provocabat eam. Porro illa fiebat et non capiebat cibum. *Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles, et quare non comedis, et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum quam decem filii? Surrexit autem Anna, postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli

Math. 4,16.

bringen möchte. d.W.v.E: es fränkte f. ihre Nebenbuhlerin mit fränkenden Reben (gar sehr), um sie aufzu- bringen (zu reizen).

7. so oft. B: Und als er so v. J. zu J. that... so...? v.E.A: sie that so? d.W: also geschah es J. aus J. ein. d.W.v.E: aß nicht.

8. d.W.A: iß d. G. betrübt. v.E: befümmert? Bin... lieber...?

9. d.W.v.E: nach dem Essen ... Trinken.

I.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἦλλ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ θύρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσεγγέσατο πρὸς κύριον, καὶ κλαιούσα ἔκλαυσε 11 καὶ ἤνευξεν εὐχὴν κυρίῳ, λέγουσα· Ἀδωναὶ κύριε Ἐλωὴ Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῆς μου, καὶ μὴ ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου, καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρός, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνω, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυσεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἦλλ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. 13 Καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκένετο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκουετο. Καὶ ἐλογίσαστο αὐτὴν Ἦλλ εἰς μεθύουσαν. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἦλλ· Ἐως πότα μεθύσῃς; περιελού τον οἶνον ἀπὸ σοῦ καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέρᾳ ἐγὼ εἶμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνωκα, καὶ ἐγκέτω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου. 16 Μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πληθύνου ἀδολασχίας μου καὶ ἀθυναίας μου ἐκτέτηκα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη Ἦλλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Πορεύου ἐν ἀσκήνῃ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῶς σοι πᾶν αἰτήμα σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Ἄννα· Ἐύροι ἡ δούλη σου χάρις ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ ἔπιε, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσον ἔτι.

19 Ὁρθρίσαντες δὲ τὸ πρωὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω Ἐλκανὰ τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος. 20 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν

11. B* κ. μὴ ἐπ. τ. δ. σς (+ AFX). AB: ἀνδρῶν (-ός EFX). 12. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). 13. AX: πλην τὰ χ. 14. B* ἀπὸ (+ AFX). 15. AX: κύριε μν. AB: ἡ σκληρὰ ἡμέρα (ἐν σκλ. ἡμ EFX). 16. B* κ. ἀθ. μν (+ AEFX). AB: ἐκένετα (-γρα EFX). 17. AB: αὐτῇ (πρὸς αὐτ. EFX) ... εἰς εἰσῆλθην (ἐν εἰρ. FX). 18. AB* Ἄννα (+ EX). A¹ B: Ἐύροι (-ροι A² FX). 19. AB: Καὶ ὀρθρίζουσι ... καὶ προσκυνῶσι ... πορεύονται ... * (alt.) εἰς (Ὁρθρίσαντες δὲ ... προσεκύνησαν κτλ. FX). B* (alt.) ἔλα. (+ AEX). 20. B† (in) Καὶ συνέλαβεν ... * ἐν et κ. συνελ. Ἄννα (c. AFX).

י הכפסא על-מזוזת היכל יהוה; והיא מרת נפש ותתפפל על-יהוה ורכה 11 תבכה; ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אם-ראה תראה יצעני אמתה וזכרתני ולא-תשכח את-אמתה ונתתה לאמתה זרע אנשים ונתתיו ליהוה כל-ימי חיי ומוצה לא-יעלה על-דאשוי; והיה כי תרבה להתפפל לפני יהוה ועלי שמר את-סיה; 13 ותנה היא מדברת על-לפה רק שפתיה נלות וקולה לא ישמע 14 ויחשבה עלי לשפחה; ויאמר אליה עלי עד-מתי תשפתרין הסירי את-סיינה מעליך; ותען חנה ותאמר לא אלני אשה קשת-רוח אנכי ויון ושכר לא שחיתתי ואשפה את-נפשי לפני יהוה; אל תהן את-אמתה לפני בת-בל על כי מרב שיהי וכעסי 17 דברתי עד-הנה; ויען עלי ויאמר לכי לשלום ואלהי ישראל יתן את-שלחתך אשר שאלה מעמו; ותאמר תמצא שפחתך חן בעיניך ותלה האשה לדרפה ותאכל וסניה לא הירלה עוד;

19 וישפיימו בכפר וישתחרו לפני יהוה וישכרו ויבאו אלי ביתם הרמתה וידע אלקנה את-חנה אשתו ויזכרה כ יהוה; ויהי לתקפות הימים ותהר

9. B.dW.vE.A: dem St. vE: dem Schirpsosten. dW.A: an (vor) den Pf. 10. wein. fehr. A: im G. dW.vE: befummert (be trübt) in b. Seele. 11. vE: that ein G. (Wie B. 3.) B: einen männl. Samen. dW.vE: Manns-G. B.vE.A: alle (die) Tage seines L. vE.A: über f. G. 12. B: vief. B.vE: gab G. Acht. dW: beobachtete 13. vE.A: bewegten. dW.vE.A: (achtete) hielt f. für tr. B: für eine Trunfene.

Eli und die Kede des Hosi mit den Lippen.

L.

der Priester, saß auf einem Stuhl an der
 10 Pfoste des Tempels des Herrn. *Und
 sie war von Herzen betrübt, und betete
 11 zum Herrn und weinete, *und gelobte ein
 Schilde und sprach: Herr Zebaoth, wirst
 du deiner Magd Glend ansehen, und an
 mich gedenken, und deiner Magd nicht
 vergessen, und wirst deiner Magd einen
 Sohn geben: so will ich ihn dem Herrn
 geben sein Lebenlang, und soll kein Scheer-
 12 messer auf sein Haupt kommen. *Und da
 sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli
 13 Aht auf ihren Mund. *Denn Hanna
 rohet in ihrem Herzen, allein ihre Lippen
 regten sich, und ihre Stimme hrdete man
 nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,
 14 *und sprach zu ihr: Wie lange willst du
 trunken sein? Laß den Wein von dir kom-
 15 men, den du bet dir hast. *Hanna aber
 antwortete und sprach: Nein, mein Herr,
 ich bin ein betrübtes Weib; Wein und
 hartes Getränke habe ich nicht getrunken,
 sondern habe mein Herz vor dem Herrn
 16 ausgeschüttet. *Du wollest deine Magd
 nicht achten wie ein loses Weib, denn ich
 habe aus meinem großen Kummer und
 17 Traurigkeit geredet bisher. *Eli antwor-
 tete und sprach: Gehe hin mit Frieden,
 der Gott Israels wird dir geben deine Bitte,
 18 die du von ihm gebeten hast. *Sie sprach:
 Laß deine Magd Gnade finden vor deinen
 Augen. Also ging das Weib hin ihres
 Wegs, und aß, und sahe nicht mehr so
 traurig.
 19 Und des Morgens frühe machten sie sich
 auf; und da sie angebetet hatten vor dem
 Herrn, kehreten sie wieder um, und kamen
 heim gen Ramath. Und El Kana erkannte
 sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an
 20 sie. *Und da etliche Tage um waren,

sacerdote sedente super sellam
 ante postes templi Domini, *cum 10
 esset Anna amaro animo, oravit ad
 v. 15. Ps. 68, 9. Eph. 6, 13. Dominum, flens largiter, *et votum 11
 L. 1, 25. vovit, dicens: Domine exercituum,
 si respiciens videris afflictionem famu-
 lae tuae, et recordatus mei fueris,
 nec oblitus ancillae tuae, dederisque
 servae tuae sexum virilem: dabo eum
 v. 22. Jud. 13, 5. Domino omnibus diebus vitae ejus,
 Num. 6, 22. et novacula non ascendet super caput
 1, 1, 15. ejus. *Factum est autem, cum illa 12
 (Nm. 5, 24. multiplicaret preces coram Domino,
 ut Heli observaret os ejus. *Porro 13
 1 Co. 14, 2. Anna loquebatur in corde suo, tan-
 Act. 2, 6. tumque labia illius movebantur, et
 vox penitus non audiebatur. Aesti-
 1 Co. 2, 13. mavit ergo eam Heli temulentam,
 (25, 37. *dixitque ei: Usquequo ebria eris? 14
 digere paulisper vinum quo mades.
 *Respondens Anna: Nequaquam, in- 15
 quit, domine mi! nam mulier infelix
 nimis ego sum, vinumque et omne,
 quod inebriare potest, non bibi, sed
 effudi animam meam in conspectu
 Ps. 62, 9. Domini. *Ne reputes ancillam tuam 16
 62, 5. quasi unam de filiabus Belial, quia
 ex multitudine doloris et moeroris
 mei locuta sum usque in praesens!
 *Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et 17
 v. 27. Deus Israel det tibi petitionem tuam
 Ps. 30, 6. quam rogasti eum. *Et illa dixit: 18
 145, 10. Utinam inveniat ancilla tua gratiam
 (Ruth 2, 12. in oculis tuis! Et abiit mulier in viam
 28. Gen. 16, 4. suam, et comedit, vultusque illius
 Gen. 30, 27. non sunt amplius in diversa mutati.
 Et surrexerunt mane et adorave- 19
 runt coram Domino, reversique sunt
 et venerunt in domum suam Ramatha.
 (Gen. 4, 1. Mt. 1, 25. Cognovit autem Elcana Annam uxorem
 Gen. 30, 23. suam, et recordatus est ejus Domi-
 21, 15. nus. *Et factum est post circulum 20
 18, 10.

9. S: domus Domini. 19. S: in Ramatha.
 17. B. dW. vE. A: (tm) in Jr. dW. vE: gewähren.
 A: gewähre dir. dW: an ihn gethan. vE. A: um
 die ... geb.
 18. B: ihr Angesicht s. n. mehr so aus. dW: hatte
 n. m. ihr [betrübtes] A. vE: ihr Gesicht war n. m.
 [wie vorhin].
 20. B: es geschah, nachdem die T. um w. dW. A:
 nach Umlauf d. Jahres (der T.). vE: im Laufe
 d. J.

16. U.L: wolltest.
 14. B: dich tr. erzeugen. B. vE: (ihue) deinen B.
 (wieder v. dir). dW: ih. deinen Kausch von dir.
 (A: verdaue ein wenig den B., davon du voll bist!)
 15. B. vE: schwermüthiges. dW: beschwertes Her-
 zes. B: meine Seele. vE: ausgegossen!
 16. B: halten für eine Belials-Tochter. A: wie
 die v. d. Töchtern B. dW. vE: Halte... für e. Nichts-
 würdige. vE: wegen der Menge m. R. n. m. Grades.
 (A: vor Belial!)

I.

Samuelis natiuitas et consecratio.

'Anna, και ἔτεκεν υἱόν, και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ, 'και εἶπεν· 'Οτι παρὰ κυρίου 'Θεοῦ Σαβαώθ' ἤτησάμην αὐτόν.

21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἀνθρώπος Ἐλκανὰ και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, θύσαι ἐν Σιλῶ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν και τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 'και πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ 'Anna οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· 'Οὐκ ἀναβήσομαι ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, ἕαν ἀπογαλακτίσω αὐτό, και ὀφθῆσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, και καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίαι τὸ ἀρεστόν ἐνώπιόν σου, καθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· πλην στήσαι κύριος τὸ ἐξελθόν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή, και ἐθήλαζε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σιλῶ ἐν μύσῳ τριετίζοντι 'και ἄρτους' και οἶφι σεμιδάλεως και νέβελ οἴνου, και εἰσῆλθον εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σιλῶ, και τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. 25 Καὶ ἔσφαξαν τὸν μόσχον, και προσήγαγεν 'Anna ἡ μήτηρ' τὸ παιδάριον πρὸς Ἥλ, 26 και εἶπεν· 'Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστάσα ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ, προσεύχασθαι πρὸς κύριον. 27 Ἦπερ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην, και ἔδοκέ μοι κύριος τὸ αἰτημαί μου ὃ ἤτησάμην παρ' αὐτοῦ, 28 και ἐγὼ κιχρῶ αὐτόν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἂς ζῆ αὐτός, χεῖσιν τῷ κυρίῳ. Καὶ προσεκυνησαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

III. Καὶ εἶπεν· Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου. 2° Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς ὁ κύριος, και οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, και οὐκ ἔστιν ἄγιος πλην σου.

22. AB* Οὐκ ἀναβ. et μετ' ἐμῆ († FX). B: ἕως αἰῶν. ἐκεῖ (c. AFX). 23. AB: ἀγαθόν ἐν ὀφθαλμοῖς ... ἀλλὰ ... ἐθήλασε (ἀρεστόν ἐνώπι. ... πλην ἐθήλαζεν (FX et EX). 24. AX† (p. pr. S). ἡνίκα ἀπαγαλάκτισεν αὐτόν. AB: εἰσῆλθον (-ον EFX). AB† (in f.). Καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, και ἔσφαξαν ὁ πατήρ αὐτῆ τῆν θυσίαν, ἣν ἐποίησε ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, και προσήγαγε (A: -ον) τὸ παιδάριον (* F). 25. AB: ἔσφαξε (-αν FX). B: τῷ παιδαρίῳ (τὸ π. AX). 26. AX† (p. ψ. sv) κύριέ μου. B: σε μετὰ σὲ ἐν τ. ἐν τῷ πρ. (c. AFX). 28. AB: κάγω (κ. ἐγ. FX). A¹B* K.-x. — 1. AEFX† (in) Καὶ προσεύξατο Ἄννα. 2. AB* (pr.) ὁ. A¹B* (pr.) και.

ἤνεψα ותלד בן ותקרא את־שמוֹ
שמואל כי מיהוה שאלתיֹו
21 ועל האיש אלקנה וכל ביתו
לזבח ליהוה את־זבחה הימים ואת־
22 מדרו: ותפה לא עלתה כי־אמרה
לאישה עד־יגמל הפער והביאתיו
ונראה את־פני יהוה וישב שם עד־
23 עולם: ויאמר לה אלקנה אישה
עשי השׁוב בעיניך שבי עד־גמלקה
אתו אך יקם יהוה את־דברו ותשב
האשה ותינק את־בנה עד־גמלה
24 זאתו: ותעלה עמה כאשר גמלתו
בפרים שלשה ואישה אחת קמה
ונבל יון ותבאהו בית־יהוה שלו
5 ותנער נער: וישחטו את־הפר
אוכלו את־הנער אל־עלי: ותאמר
כי אלני חי נפשך אלני אני האשה
הנצבת עמכה בזה להתפלל אל־
6 יהוה: אלהנער הזה התפללתי ויהן
יהוה לי את־שאלתי אשר שאלתי
7 מעמך: וכן אנכי השאלתיהו ליהוה
בל־הימים אשר היה הוא שאל
ליהוה וישתחו שם ליהוה:
II ותתפלל חנה ותאמר עלך לבי
ביהוה רמה קרני ביהוה רחב פי
2 על־אויבי כי שמחתי בישועתך: אין־
קדוש ביהוה כ־אין בלתיך ואין צור

20. (B: da φ. war schw. worden, daß sie ... B.dW.v.E.A: erbeten.
21. das israhel. D. (A: sein feierl. D.)
22. dW.v.E.A: entw. ist. B: wird entw. sein. dW.v.E: hinbr. A: hinaufföhren. dW.v.E.A: aufimme
23. best. nur. dW: was dir gut dächt. A: schenkt B.v.E: g. ist in deinen Augen. B.v.E.A. entw. hat B: wolle nur f. Wort bestätigen. v.E: aber ... möge... dW: nur erfüllte.

entwöhnen = wean

der Hart = protection **T. Samuelis.**

Samuels Geburt und Darbringung.

I.

ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich habe ihn von dem Herrn gebeten.

21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhn-

22 lich, und sein Gelübde, *zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn

23 erscheine und bleibe daselbst ewiglich. *Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest, der Herr bestätige aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn ent-

24 wöhnete, *und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit dreien Farren, mit einem Epha Mehl und einer Flasche Wein, und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe

25 aber war noch jung. *Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben zu El.

26 *Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand und bat den Herrn, *da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte ge-

27 geben, die ich von ihm bat; *darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

28 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 29 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

30 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 31 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

32 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 33 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

34 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 35 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

36 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 37 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

38 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 39 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

40 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 41 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

42 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 43 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

44 Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 45 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Gott, wie unser Gott ist.

dierum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel, eo quod a Domino postulasset eum.

v. 17.. v. 3. Ascendit autem vir ejus Elcana et 21 omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem et votum suum. *Et Anna non ascendit; dixit 22 enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini et maneat tibi jugiter. *Et ait ei Elcana 23 vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane, donec ablactes eum; precorque, ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. *Et adduxit eum secum, 24 postquam ablactaverat, in vitulis tribus et tribus modis farinae et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus. *Et immolaverunt vitulum, et 25 obtulerunt puerum Heli. *Et ait Anna: 26 Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine! ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum. *Pro puero isto oravi, et dedit mihi 27 Dominus petitionem meam quam postulavi eum; *idcirco et ego com- 28 modavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

v. 11.. l. 2, 27. Et oravit Anna et ait: Exultavit 29 cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo; dilatum est os meum super inimicos meos, 30 quia laetata sum in salutari tuo. *Non est sanctus, ut est Dominus; 2 et neque enim est alius extra te, et non est fortis, sicut Deus noster.

Nm. 15, 27. v. 3.. 17, 23. v. 22.. v. 17. v. 11.

l. 1, 44. v. 10. Ps. 75, 6a. 49, 10, 25. 2Co. 6, 11. Gen. 49, 18. 1Bg. 4, 22. Ps. 18, 32. 66, 6.

24. Al.: uno modio. 26. Al.: *Anna et domine. 1. Al.: Domino (pro Deo meo).

des G. sein. A: b. er dem G. gewibmet f. w. dW: so lange als er lebt sei er Gott geliebet! vE: für alle T., ihn, der v. Zeh. gewähret worden.

1. vE: froh. B.dW.A: frohloset. dW: über Jehova? vE: durch? A: es erhöht sich. dW: hebt sich. vE: hoch ist... weit ist... dW.A: es thut f. m. W. auf. dW: gegen m. F. B.A: in deinem G. (dW.vE: deiner Gülfte?)

2. dW: so herrlich!? B.dW.vE: Fels. A: Rie mand starr.

21. A.A: zur gewöhnl. Zeit, u. seine Gelübde.
24. A.A: mit sich. U.L: Weins.
24. einen Schlanck. dW.vE: Stieren. A: Kälben... Raaf. dW.A: Krug. dW.vE: Klein. A: ein Klein.
25. vE: den St. dW: die Stiere?
26. dW.A: Bitte (Zeh 5.), m. Herr? vE.A: so w. im Leben. dW: bei deinem Leben!
27. Am d. An. b. ich. Nun b. mir... (Wie B. 17.)
28. B: habe auch ich... übergeben. vE: So will... gewähren. dW: Auch will ich ihn Jehovah leihen??
29. alle d. Lage b. er sein wird, soll er ein Ergebener
Beyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

³ Μὴ κανγᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, καὶ μὴ ἐξελοσέτω μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεται κύριος, καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτελεῖματα αὐτῶν. ⁴ Τόξον δυνατῶν ἡσθένησι, καὶ οἱ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν. ⁵ Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι σείρα ἔτεκεν ἐπ'αὐτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε. ⁶ Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ἄδον καὶ ἀνάγει. ⁷ Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῖ. ⁸ Ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομήσῃ αὐτοῦ. ⁹ * διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ. ¹⁰ Κύριος ἀσθενη ποιήσει τὸν ἀντιδικὸν αὐτοῦ, κύριος ἄγιος. Μὴ κανγᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονησῇ αὐτοῦ, καὶ μὴ κανγᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ κανγᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἡ ἐν τούτῳ κανγᾶσθω ὁ κανγῶμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γνωσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κοληα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανὸς καὶ ἔβροντισεν· αὐτὸς κριεῖ ἄκρα γῆς δίκαιος ὢν, καὶ δώσει ἰσχυρ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκτὸς ἐθνῶν κυρίου, καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαίμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ τὸ παιδαριον ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἑλ τοῦ ἱερέως.

¹² Καὶ οἱ υἱοὶ Ἑλ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον ¹³ καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ παντός τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδαριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν

3. B* εἰς ὑπεροχῆς, καὶ (+AEFX). A*B: αὐτῶ (αὐτῶν A'X). 4. AB* οἱ (+EX). 8. A'B* εἰς (+A*EFX). B* αὐτῶν (+AEFX). 10. B* ἡ (+AX). AB* ἐν τῷ et δι. ὡν (+EX)... δίδωσιν (δώσει FX). 11. B: ἀπῆλθεν (-ον AEFX)... * εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν (+AFX). AB: τῷ προσώπῳ κυρίῳ (τῷ κυρ. FX). 13. AB: εἰς λ. παντ. (π. τ. λ. FX).

3. das Parte ... n. der die Thaten wägt. B: Redet n. so vieles über b. Raassen Hohes, daß etwas Partes ... hervorkommt. dW: Häufet n. Worte b. Stolzes. vE: Großsprählet n. in stolz. Uebermuth. A: ὅ. u. euch rühmend hohe Reden. dW.vE: noch gehe Frechheit (Freches) ... B: der alles weiß. dW.vE.A: ein G. des Wissens. B.dW.vE: vor (von) ihm werden die Th. gemogen (erm.). 4. dW.vE: Helfen. vE: sind zerbr. (B: Was anlanget ... so sind f. erschrocken?) dW.vE: die Gefasse-

3 כאלהינו: אל־תרבו תדברו בבהה
 גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות
 4 יהיה ולא נתפנו על־לוח: קשת
 גברים תתים ונכשלים אזורו חיל:
 5 שבעים פלחם נשפרו ורעבים תדלו
 ערעקרה ילנה שבעה ורבת בנים
 6 אמללה: יהוה ממית ומחיה
 7 מוריד שאול ועל: יהוה מוריש
 8 ומעשיר משפיל את־מרום: מלים
 מערזל ממשפת ירים אביון
 להשיב עם־נדיבים ונכסא כבוד
 9 ינחלם פי ליהוה מצקי ארץ וישתח
 עליהם תבל: רגלי חסידו ישמר
 10 ורשעים בתשך יהמו פי־לא בכה
 11 ינבראיש: יהוה יתהו מריבו עליו
 בשמים ירעם יהוה ידון אססי
 ארץ ויתרעז למלכו וירם קרו
 משיהו: .

11 וילך אלקנה הרמתה על־ביתו
 והנער הנה משרת את־יהוה את
 פני עלי הפהן:
 12 ובני עלי בני בליעל לא ידעו את
 13 יהוה: ומשפט הפנהים את־העם כל־
 אים זכה וזכה ובא גער הפהן פכשל

v. 3. 'ק' ו
 חסידיו 'ק' v. 9.
 v. 10. 'ק' מריבו et ידיו
 ib. טאן 'ק'

nen (um)gärten sich m. Kraft. B: Strauchelnden. 5. haben sich ums D. verdinget. B: die des Satz hatten ... um Lohn ...? dW.vE: Sattē (Die G.) verb. f. um W., u. die Hungrigen (sic) feiern. dW: Sogar b. Unfr. gebiert. vE: D. Kinderlose, f. g. schw. mal. B: kraftlos wurde. A: (schwach. vE: welfet ihm dW: die Kinderreiche trauert. 6. dW.vE.A: u. belebet. dW: in b. Untermell ihm ab. vE: ins Todtenreich. dW.vE: u. fähret herab B: wird w. heraufbringen.

3 *Läßt euer großes Rühmen und Trozen, laßt aus eurem Munde das Alte, denn der Herr ist ein Gott, der es merkt, und läßt 4 solch Vornehmen nicht gelingen. *Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

5 *Die da satt waren, sind ums Brot verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr, bis daß die Unfruchtbare stehen gebat, und die viele Kinder hatte abnahm. *Der Herr tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und 7 wieder heraus. *Der Herr macht arm, und macht reich, er erniedriget und er 8 höhhet. *Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Roth, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehren erben laße. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden darauf 9 gesetzt. *Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden in Finsterniß, denn viel 10 Vermögen hilft doch niemand. *Die mit dem Herrn hadern, müssen zu Grunde gehen, über ihnen wird er donnern im Himmel; der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhet das Horn seines Gesalbten.

11 Eli Rana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli.

12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; 13 sie fragten nicht nach dem Herrn, *noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte,

7. U.L.: niedriget. 8. 10. A.A.: Enden.
9. U.L.: im Finsterniß.

8. Denn die Gründe der Erde. B: richtet auf. dW.v.E.A.: hebt aus d. St. (empor). B.dW.: b. Geringen. vE: Schwachen ... Darbenben. B.A.: bei den k. dW.vE: neben k. B: Thron d. G. zum Erbe gebe. vE: Sitz ... gibt er erblich ihnen. A: St. der Herrsch. B: Grundvesten. vE.A.: Besten. dW: Säulen? dW.vE: (stellte) auf sie d. Welt. A: den Erdbreis darauf gegründet.

9. B.dW.vE: bewahret. dW.vE: Schritte f. Frommen (Irenen). B: werden geschweiget werden. A: verkommen. dW.vE: Fremder kommen um? B: es wird Niemand durch Macht die Oberhand bekommen. dW.vE: nicht d. Stärke sieget d. Menfch. A: eigne St. ist bei.

*Nolite multiplicare loqui sublimia 3 (Jud.15. gloriantes; recedant vetera de ore vestro, quia Deus scientiarum Dominus 1,6.19. est et ipsi praeparantur cogitationes. *Arcus fortium superatus est, 4 et infirmi accincti sunt robore. *Repleti prius, pro panibus se locaverunt, 5 et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos, et quae multos habebat filios, infirmata est. *Dominus 6 minus mortificat et vivificat, deducit inferos et reducit. *Dominus perem facit et ditat, humiliat et sublevat. *Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem, 8 ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat; Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos 9 orbem. *Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent; quia non in fortitudine 10 sua roborabitur vir. *Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in coelis tonabit; Dominus judicabit fines terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

1,1. Et abiit Elcana Ramatha in domum suam; puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

Porro filii Heli filii Belial, nescientes Dominum neque officium sacerdotum ad populum, sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes,

1,1. A1.: Saturati. 9. A1.: sua.
11. S: in Ramatha.

10. zerbrochen werden. B: werden erschrecken müssen. dW: Bibersacker verzagen. B.dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen. B.vE: Stärke. A: die Herrschaft.

11. B.dW.vE.A.: ward.
12. dW.vE: nichtswürdige. B.A: Kinder Belsals. B: erkannten nicht den G. A: wußten nichts vom G. vE: wollten ... wissen. dW: kümmernten sich nicht um ...

13. ein Schlachtopfer brachte ... wenn man d. Hl. dW.vE: gegen b. B. A: Dienst ... beim B. (B: Gs war aber die Weise ...?) dW.vE: So oft. dW: Opfer opferte. A: schlachtete. dW: Rnappe!? vE.A: Diener.

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ἠψηθή το κρέας, και κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ και καθήκειν αὐτήν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὴν γύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκίον, πᾶν ὃ ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρα, ἐλάμβανεν ἐαντιῶ ὁ ἱερεύς. Κατὰ ταῦτα ἐποιοῦν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐργομένοις ἑθῦσαι τῶ κυρίῳ ἐν Σιλῶ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἐνώπιον κυρίου, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῶ ἀνδρὶ τῶ θύοντι. Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῶ ἱερεῖ, και οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. ¹⁶ Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων· Θυμιαθῆτω πρῶτον τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, και τότε λήψη σεαντιῶ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμᾷ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἡ τῶν δώσεως, και ἔαν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου.

¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοῦδ βαδ. ¹⁹ Καὶ διπλοῦδα μικρῶν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, και ἀνέφερεν αὐτῷ ἕξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλλ τὸν Ἐλιανὰ και τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀναποδῶ σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης, ἀπὸ τοῦ χρέους οὗ ἐχρησας τῶ κυρίῳ. Καὶ ἀπέλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ²¹ και ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἄνναν, και συνέλαβεν ἔτι και ἕτεκε τρεῖς υἱούς και δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγάλυνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

²² Καὶ Ἡλλ πρεσβύτης σφόδρα, και ἤκουσε σύμπαντα ἃ ἐποιοῦν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, και ὅτι συνεκομῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰσραὴל ποιῆτε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἔγω ἀκούω ἐκ στόματος πατρός τοῦ

הבשר והמזלג שלש השנים בידו ; והקח בפניו או ביד או בקלחת או בסרור כל אשר יעלה המזלג יקח הפהו בו ככה יעשו לכל ישראל ויהיו הנפאים שם בשלה ; גם בטרם יקטרון את החלב ובא נער הפהו ואמר לאיש הזבח תנה כשור לצלות לפהו ולא יקח ממנה פשר מבשל פי אם כי ; ויאמר אליו האיש קשר יקטרון פיום החלב וקח לה פאשר פאנה נשקה ואמר לו פי עתה תהן ואם לא לקחתי בקזקה ; ותהי השאת הנערים גדולה מאד את פני יהוה ; פי נאצו האנשים את מנחת יהוה ; ושמואל משרת את פני יהוה ; נער חגור אסוד בד ; ומעיל קטן תעשה לו אפו והעלתה לו מימים ימימה בעלותה את אישיה לצבח את זבח הימים ; וברך עלי את אלקנה ואת אשתו ואמר ישם יהוה לה זרע מן האשה הזאת תחת השאלה אשר שאל ליהוה והחלב למקומו ; פי פקד יהוה את הפהו ותהר ותכד שלשה בנים ושתי בנות ויגדל הנער שמואל עם יהוה ; ועלי זקן מאד ושמע את כל אשר יעשו בניו לכל ישראל ואת אשר ישבן את הנשים הזכאות פתח אהל מועד ; ויאמר להם למה תעשון פדברים האלה אשר אנכי שמע את דבריכם רעים מאת כל העם

14. AB: ἐπάταξεν (καθῆκ. EX). A† (p. αὐτήν) εἰς τὸν λέβητα ἢ B: τὸ χαλκ... τῆν γύτρα... και πᾶν. AB: ἔαν... τῶ. 15. AB* ἐνώπ. κρ. 16. AB: ὡς καθήκει τὸ στ... (* τότε) λάβω. A*B: ὅτι (ἀλλ' ἢ FX). 17. B pon. ἐνωπ. x. p. ἀμ., A. p. σφ. 20. AB: Ἀποτίσαι (Ἄντ. FX). 21. B* και σ. AB: x. ἔτ. ἔτι. 22. B* σύμπ. et x. ὅτι -μαρτ. (†[A]FX). 23. AB: τὸ ἔ. τζτο ὀ.

13. B.d.W.v.E.A: Gabel.
14. Reff. ob. Fieg. d.W.v.E.A: R. ... Topf... Fasfen ... Ziegel. vE: herausgehob. B.A: der Br. für Rf.

v. 16. סביר.
15. G. mit Hl. d.W.A: Ansh (noch) che. vE: Ggar. d.W.vE: zum Br. für d. Br. B: annehmen.
16. B.d.W.v.E: der Mann. d.W: Sie sollen... G. anj. vE: Man wird fogleich.

Die bösen Frauen und der Diener vor dem Herrn.

II.

und hatte eine Kreuel mit drei Zaden in
14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel
oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und
was er mit der Kreuel hervorzog, das
nahm der Priester davon. Also thaten sie
dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen
15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn
sie das Fett anzündeten, kam des Priesters
Knabe und sprach zu dem, der das Opfer
brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester
zu braten, denn er will nicht gekochtes
Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.
16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß
das Fett anzünden, wie sich heute ge-
bührt, und nimm darnach, was dein Herz
begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst
mir nicht geben, wo nicht, so will ichs mit
17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde
der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn
die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.
18 Samuel aber war ein Diener vor dem
Herrn, und der Knabe war umgürtet mit
19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte
ihm seine Mutter einen kleinen Rock und
brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit,
wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu
20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und
Eli segnete Eli Kana und sein Weib, und
sprach: Der Herr gebe dir Samen von
diesem Weibe um die Bitte, die sie vom
Herrn gebeten hat. Und sie gingen an
21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna
heim, daß sie schwanger ward und gebar
drei Söhne und zwei Töchter. Aber Sa-
muel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.
22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr
alles, was seine Söhne thaten dem gan-
zen Israel, und daß sie schliefen bei den
Weibern, die da dienten vor der Thür der
23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen:
Warum thut ihr solches? denn ich höre
euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

Ex. 27, 3. et habebat fuscinulam tridentem in
manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14
tem vel in caldarium aut in ollam
sive in cacabum, et omne quod leva-
bat fuscinula, tollebat sacerdos sibi.
Sic faciebant universo Israeli venien-
tium in Silo. *Etiam antequam ado- 15
lerent adipem, veniebat puer sacer-
dotis et dicebat immolanti: Da mihi
carnem, ut coquam sacerdoti; non
enim accipiam a te carnem coctam,
sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16
lans: Incendatur primum iuxta morem
hodie adeps, et tolle tibi quantum-
cumque desiderat anima tua. Qui
respondens ajebat ei: Nequaquam!
nunc enim dabis, alioquin tollam vi-
*Erat ergo peccatum puerorum grande 17
nimis coram Domino, quia detrahebant
homines a sacrificio Domini.
v. 11. 1, 22 Samuel autem ministrabat ante 18
faciem Domini, puer accinctus Ephod
v. 28. lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19
22, 18. ei mater sua, quam afferebat statutis
23 m. 6, 14; Ex. 26, 31. diebus, ascendens cum viro suo, ut
1, 21. immolaret hostiam solemnem. *Et 20
benedixit Heli Elcanae et uxori ejus,
dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen
de muliere hac, pro foenore quod
1, 28. commodasti Domino. Et abierunt in
locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21
nus Annam, et concepit et peperit
4, 13. tres filios et duas filias. Et magnifica-
v. 26. tus est puer Samuel apud Dominum.
L. 1, 20. Heli autem erat senex valde, et 22
4, 15. audivit omnia, quae faciebant filii sui
universo Israeli, et quomodo dor-
miebant cum mulieribus, quae obser-
vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23
Ex. 25, 8. Nm. 21, 40. dixit eis: Quare facitis res hujusce-
3, 12. modi, quas ego audio res pessimas

17. S: retrahebant.

19. Al. †(in f.) et votum suum.

anvertraut hast!)

21. dW: wuchs heran. B. vE.A: wurde groß.

22. B. dW. vE.A: hörte. dW. vE: zum Dienste auf-
zogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammen-
kunft. dW. vE: Versammlungszelte.

23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D.
hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese
b. R. über euch. vE: hanbelt ihr so, daß ich ei. b. Ge-
rebe. A: solche D., so überböse D., die ich h.

14. U.L: Löpfen.

17. ward. dW. vE: Jünglinge. B. dW. vE: Män-
ner. B: verschmäheten. dW. vE: verachteten.

18. Brustleid. B. dW. vE.A: dienete. (dW: als
Knabe, umgürtet...?) vE.A: Ephod. dW: Schulterfl.

19. ein fl. Oberleid ... aljährlich ... das jährl. O.
B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3. 21.)

20. anstatt des Geschenkes, das ihr dem G. ge-
schenkt habt. vE: für das G. das s. ... gewährt hat.
dW: anstatt dessen, den ... geliehen. (A: für d. Pfand ...

II.

ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ
 χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ
 λέβητα ἄν μὲγαν ἢ
 χαλκίον, πᾶν ὃ ἄν
 ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ
 παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἔθ
 ἐν Σιλῶ. ¹⁵ Καὶ π
 ἑνάπιον κυρίου,
 ἱερέως καὶ ἔλεγε
 κρέας ὀπιῆσαι τῷ
 σου κρέας ἐφθόν
 ἔλεγεν ὁ ἀνήρ ὅ
 τὸ στέαρ, ὡς κα
 ἐκ πάντων ὧν
 εἶπεν· Οὐχί· ἀ
 λήψομαι κρε
 τῶν παιδαρίω
 ὅτι ἠθέλον

¹⁸ Καὶ 2

κυρίου, πα
¹⁹ Καὶ διπ
 αὐτοῦ, κα
 ρας, ἐν τ
 αὐτῆς θ
 εὐλόγησ
 αὐτοῦ,
 ἐκ τῆς
 ἐργασί
 εἰς τ
 κύριο.

τρεῖς
 λύνθη
 21
 σήμε

schien = strike against
asken = fatten

ht, meine Kinder, das ist nicht ein
Geschrei, das ich höre. Ihr macht des
Volk übertreten. *Wenn jemand
einen Menschen sündigt, so kann
Nichter schlichten; wenn aber jemand
den Herrn sündigt, wer kann für
sitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters
nicht, denn der Herr hatte willens
ihnen. *Aber der Knabe Samuel
nahm zu, und war angenehm
dem Herrn und bei den Menschen.
*Iam aber ein Mann Gottes zu Eli,
sprach zu ihm: So spricht der Herr:
habe mich geoffenbaret deines Vaters
Haus, da sie noch in Egypten waren in
seinem Hause, *und habe ihn daselbst mir
Aret vor allen Stämmen Israels zum
Priest, daß er opfern sollte auf
dem Altar, und Räucherwerk anzünden
den Leibbrod vor mir tragen, und habe
dein Vaters Hause gegeben alle Feuer
Kinder Israels. *Warum ledest du
aber meine Opfer und Speisopfer,
ich geboten habe in der Wohnung?
du ehrest deine Söhne mehr denn
ich, daß ihr euch mäisset von dem Besten
et Speisopfer meines Volks Israels!
*Dixit enim dicitur der Herr, der Gott Israels:
ich habe geredet, dein Haus und deines
Vaters Haus sollten wandeln vor mir
in Aret. Aber nun spricht der Herr:
du sei ferne von mir, sondern wer mich
verachtet, den will ich auch ehren, wer aber
mich verachtet, der soll wieder verachtet
werden. *Siehe, es wird die Zeit kommen,
daß ich will entzwei brechen deinen Arm,
und den Arm deines Vaters Hauses, daß
dein Alter sei in deinem Hause, *und wirft
du deinen Widernünftigen in der Woh-
nung, in allerlei Gutem, das Israel ge-
hen wird, und wird kein Alter sein in
deinem Vaters Hause ewiglich. *Doch will

ab omni populo? *Nolite, filii mei! 24
non enim est bona fama, quam ego au-
dio, ut transgredi faciat populum Do-
mini. *Si peccaverit vir in virum, pla- 25
cari ei potest Deus; si autem in Domi-
num peccaverit vir, quis orabit pro
eo? Et non audierunt vocem patris sui;
quia voluit Dominus occidere eos.
*Puer autem Samuel proficiebat atque 26
crescebat, et placebat tam Domino
quam hominibus.
Venit autem vir Dei ad Heli, et ait 27
ad eum: Haec dicit Dominus: Num-
quid non aperte revelatus sum domui
patris tui, cum essent in Aegypto in
domo Pharaonis? *Et elegi eum ex 28
omnibus tribubus Israel mihi in sacer-
dotem, ut ascenderet ad altare meum,
et adoleret mihi incensum, et por-
taret Ephod coram me, et dedi domui
patris tui omnia de sacrificiis filio-
rum Israel. *Quare calce abje- 29
cistis victimam meam et munera mea,
quae praecepi, ut offerrentur in tem-
plo, et magis honorasti filios tuos,
quam me, ut comederetis primitias
omnis sacrificii Israel populi mei?
*Propterea ait Dominus Deus Israel: 30
Loquens locutus sum, ut domus tua et
domus patris tui ministraret in conspe-
ctu meo usque in sempiternum. Nunc
autem dicit Dominus: Absit hoc a me;
sed quicumque glorificaverit me, glo-
rificabo eum, qui autem contemnunt
me, erunt ignobiles. *Ecce, dies 31
veniunt et praecidam brachium tuum
et brachium domus patris tui, ut
non sit senex in domo tua. *Et 32
videbis aemulum tuum in templo, in
universis prosperis Israel, et non erit
senex in domo tua omnibus diebus.
*Verumtamen non auferam penitus 33

v. 22, 17.
(Ex. 16, 21, 22.)
v. 31.
L. 2, 52.
Pr. 1, 10.

Ex. 4, 27.
Nm. 17, 12.
Ex. 28, 12.
29, 12.
Ex. 28, 6.
Dt. 18, 1.
Lev. 10, 14.
7, 31.
1. Jer. 50, 11.

Dt. 32, 9.
Mt. 10, 27.

1Rg. 2, 27.
Ex. 28, 1.
Nm. 25, 13

Mt. 10, 22.
Jo. 12, 16.
Pr. 4, 6.
Mal. 2, 3, 1, 6.
22, 15.
1Rg. 2, 27.
Ps. 37, 17.

26. S: Deo.
29. Al.: abjicitis.
30. S: honorificaverit.

31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. S. vE: Aeltester? dW: Befahrter. A: Betagter.

32. B: die Bebrängnis der B. anschauen anstatt alles.... dW: den Feind sehen in d. B., die ganze Zeit da J. Gutes thut...? vE: einen Wid. ... während er...? A: deinen Nebenbuhler?

U.L.: Willens, Willen. U.L.: hatte willen.
U.L.: offenbaret. 29. U.L.: ledest?
U.L.: allerlei Gut.

Brustfeld. dW: Schulterfl. vE.A: Ephod.
Opfer. dW: Feuerungen.
Ehre. B.vE: schlaget ihr (hinten) aus
dW.A: tretet (traltet) ihr mit Füßen?
Me B. dW.vE: von d. Erstlingen.
vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.)
w. dW.vE: zu Schanden.

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρια τριόδους ἐν τῇ
 χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ καθήμεν' αὐτὴν' εἰς τὸν
 λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὴν γύτραν ἢ εἰς τὸ
 χαλκείον, πᾶν ὃ ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρια,
 ἐλάμβανεν ἐναντῷ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ ταῦτα ἐποίησαν
 παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θύσαι τῷ κυρίῳ
 ἐν Σιλῷ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ
 ἐνώπιον κυρίου, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ
 ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δός
 κρέας ὅπερ ἔσται τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ
 σοῦ κρέας ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. ¹⁶ Καὶ
 ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων· Θυμιαθῆτω πρῶτον
 τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λήψη σακετῶν
 ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμᾷ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ
 εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἡ τῶν δώσεως, καὶ ἐὰν μὴ,
 λήψομαι κραταιῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία
 τῶν παιδαριῶν ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
 ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου.

¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λαειτουργῶν ἐνώπιον
 κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφραὶμ βᾶδ.
¹⁹ Καὶ διπλοῦθα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ εἴς ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
 ρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρός
 αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ
 εὐλόγησεν Ἦλλ' τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ, λέγων· Ἀταποδῶ σοι κύριος σπέρμα
 ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρεῖους οὗ
 ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρώπος
 εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἐπισκεψάτο
 κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἕτεκα
 τρεῖς υἱούς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγα-
 λύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

²² Καὶ Ἦλλ' πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε
 σύμπαντα ἃ ἐποιοῦν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἰοῖς
 Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο ὁἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ
 τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ²³ Καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς· Ἰνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα
 ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος πατρὸς τοῦ

14. AB: ἐπάταξεν (καθ' η. EX). A † (p. αὐτὴν)
 εἰς τὸν λέβητα ἢ. B: τὸ χαλκ... τὴν γύτρα... καὶ
 πᾶν. AB: ἐὰν... * τῷ. 15. AB* ἐνώπ. κυρ. 16. AB:
 ὡς καθήμεν τὸ στ.... (* τότε) λάβω. A*B: ὅτι (ἀλλ' ἢ
 FX). 17. B pon. ἐνασκ. x. p. ἀμ., A p. σφ. 20. AB: Ἀπο-
 τίσαι (Ἄνν. FX). 21. B* καὶ σ. AB: x. ἔτ. ἔτι. 22. B*
 σύμπ. et. n. ὅτι -μαρτ. (†[A]FX). 23. AB: τὸ ῥ. τῶτο ὀ.

13. B.d.W.v.E.A.: Gabel.
 14. Refß. ob. Stieg. d.W.v.E.A.: R... Topf... Sa-
 fen ... Tiegel. vE: heranstöß. B.A: der Br. für
 Rß.

הבשר והמזלג של השנים בידו;
 והנה בפ'יור או בהיד או בכפחת ¹⁴
 או בסודר כל אשר יעלה המזלג יקח
 הנהו בו פכה יעשו לכל-ישראל
 והבאים שם בשלה: גם בטרם יקטרון
 את-החלב ובא נער הנהו ואמר
 לאיש הזבח הנה בשר לצלות לפנהו
 ולא יקח ממנה בשר מבשל פי אם-
 חי: ¹⁶ ויאמר אליו האיש קטר יקטרון
 פיום החלב וקח לה פאשר תאנה
 נפשה ואמר לו פי עתה תהו ואם-
¹⁷ לא לקחתי בקזקה: ותהי חטאת
 הנערים גדולה מאד את-סני יהוה
 פי נאצו האנשים את מנחת יהוה:
¹⁸ ושמואל משרת את-סני יהוה
¹⁹ נער חגור אסוד בד: ומעיל קטן
 תעשה לו אמו והעלתה לו מימים
 ומימה בפלותה את-אישה לזבח
 את-זבח הימים: וברך עלי את
 אלקנה ואת אשתו ואמר ישם יהוה
 לה זרע מן-האשה הזאת תחת
 השאלה אשר שאל ליהוה והלכה
²¹ למקומו: פי-סקד יהוה את-חפה
 ותהר ותלד שלשה-בנים ושת
 בנות ויגדל הנער שמואל עם-יהוה:
²² ועלי זקן מאד ושמע את כל-אשר
 יעשו בניו לכל-ישראל ואת אשר-
 ישכבו את-הנשים הזבאות שתח
²³ אהל מועד: ויאמר להם למה תעשו
 פדברים האלה אשר אנכי שמע
 את-דבריכם רעים מאת כל-העם

v. 16. סביר.
 15. G. mit 91. d.W.A.: Ruch (noch) ehe. vE: So-
 gar. d.W.v.E.: zum Br. für d. Br. B: annehmen.
 16. B.d.W.v.E.: der Mann. dW: Sie sollen ... eben
 ang. vE: Man wird fogleich.

Die bösen Töchter und der Diener vor dem Herrn.

II.

und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in
14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel
oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und
was er mit der Kreuel hervorzog, das
nahm der Priester davon. Also thaten sie
dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen
15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn
sie das Fett anzündeten, kam des Priesters
Knabe und sprach zu dem, der das Opfer
brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester
zu braten, denn er will nicht gekochtes
Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.
16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß
das Fett anzünden, wie sich heute ge-
bührt, und nimm darnach, was dein Herz
begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst
mir nicht geben, wo nicht, so will ichs mit
17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde
der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn
die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.
18 Samuel aber war ein Diener vor dem
Herrn, und der Knabe war umgürtet mit
19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte
ihm seine Mutter einen kleinen Rock und
brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit,
wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu
20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und
Eli segnete Eli Kana und sein Weib, und
sprach: Der Herr gebe dir Samen von
diesem Weibe um die Bitte, die sie vom
Herrn gebeten hat. Und sie gingen an
21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna
heim, daß sie schwanger ward und gebar
drei Söhne und zwei Töchter. Aber Sa-
muel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.
22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr
alles, was seine Söhne thaten dem gan-
zen Israel, und daß sie schliefen bei den
Weibern, die da dienten vor der Thür der
23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen:
Warum thut ihr solches? denn ich höre
euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

14. U.L: Löffeln.

17. ward. dW.vE: Jünglinge. B.dW.vE: Män-
ner. B: verschmäheten. dW.vE: verachteten.

18. Brustfleid. B.dW.vE.A: dienete. (dW: als
Knabe, umgürtet...?) vE.A: Ephod. dW: Schulterfl.

19. ein fl. Oberfleid ... alljährlich ... das jährl. D.
B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3, 21.)

20. anstatt des Geschenkes, das ihr dem S. ge-
schenkt habt. vE: für das G. das s. ... gewähret hat.
dW: anstatt dessen, den ... geliehen. (A: für b. Pfand ...

et habebat fuscinulam tridentem in
manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14
tem vel in caldarium aut in ollam
sive in cacabum, et omne quod leva-
bat fuscinula, tollebat sacerdos sibi.
Sic faciebant universo Israeli venien-
tium in Silo. *Etiam antequam ado- 15
lerent adipem, veniebat puer sacer-
dotis et dicebat immolanti: Da mihi
carnem, ut coquam sacerdoti; non
enim accipiam a te carnem coctam,
sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16
lans: Incendatur primum iuxta morem
hodie adeps, et tolle tibi quantum-
cumque desiderat anima tua. Qui
respondens ajebat ei: Nequaquam!
nunc enim dabis, alioquin tollam vi.
*Erat ergo peccatum puerorum grande 17
nimis coram Domino, quia detrahebant
homines a sacrificio Domini.

Samuel autem ministrabat ante 18
faciem Domini, puer accinctus Ephod
lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19
ei mater sua, quam afferebat statutis
diebus, ascendens cum viro suo, ut
immolaret hostiam solemnem. *Et 20
benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus,
dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen
de muliere hac, pro foenore quod
commodasti Domino. Et abierunt in
locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21
nus Annam, et concepit et peperit
tres filios et duas filias. Et magnificatus
est puer Samuel apud Dominum.

Heli autem erat senex valde, et 22
audivit omnia, quae faciebant filii sui
universo Israeli, et quomodo dor-
miebant cum mulieribus, quae obser-
vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23
dixit eis: Quare facitis res hujusce-
modi, quas ego audio res pessimas

17. S: retrahebant.
19. Al. †(in f.) et votum suum.

17. S: retrahebant.

19. Al. †(in f.) et votum suum.

anvertrant hast!)

21. dW: wuchs heran. B.vE.A: wurde groß.

22. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: zum Dienste auf-
zogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammen-
kunft. dW.vE: Versammlungszelttes.

23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D.
hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese
b. R. über euch. vE: handelt ihr so, daß ich ei. b. Ge-
rede. A: solche D., so überböse D., die ich h.

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

λαού 'κνρλον'; 24 Μή, τέκνα, μή, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ. 25 Ἐὰν ἀμαρτῶν ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ πρὸς κύριον· ἐὰν δὲ τῷ κνρλφ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται περὶ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· βουλόμενος γὰρ ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμγαλύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κνρλον καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπε· Ταῦτα λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύσθη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὅταν αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 'δούλω' τῷ οἴκῳ Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεύσῃ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐκρατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν θυμίαμα καὶ αἶρειν Ἐφοῦδ ἐνώπιόν μου, καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἰνατί ἐπεβλέψατε ἐπὶ τὸ θυμιάμα μου καὶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς νιούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχὴν πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπα· Ὁ οἶκος σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελοῦνται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ οἱ ἐξουθενουμένους με ἐξουθενωθήσονται. 31 Ἴδού ἡμέραι ἐρχονται, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου πατρὸς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι προσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ * μου 32 πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξ-

23. AX † (in f.) τάς. 24. AB* μῆ... † (p. ἀκ.) μὴ ποιεῖτε ὅπως, ὅτι ἕκ ἀγαθαὶ αὐ ἀκούσας ἐγὼ ἀκούω (c. FX). 25. AB: ἀμαρτῶν (—ρῶν FX). B (bis): φῶρ (περ. pr. l. EFX; alt. l. AEX). AB: καὶ ἐάν... ὅτι βελ. (ἐάν δὲ... βελ. γὰρ FX). 26. B* κ. ἐμεγ. (†FX). 27. AB: ὁ ἀνθρ... * τῶν (c. FX). A: ἐν τῇ Αἰγ. 28. B* τὸ ἐ ἐνώπιον. μθ. AB: τὰ πάντα (π. τὰ FX)... * τῶν († EFX). 29. B: ἐπίβλεψας (—ατς Α). AB: εἰς τὴν θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: ἀπαρχῆς (—ῆν EFX; A: ἀπ ἀρχῆς)... τῶ Ἰσρ. (* τῶ AFX). 30. AB: διελευσεται (—σεται FX). B: ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται (slm. A; οἱ κτλ. FX). 31. B: ἐρχ. ἡμ. AB* τῶ εἰ τῶ († FX). 32. AFX † (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ κραταίωμα μθ ὦν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθῶναι τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἕκ ἔσται προσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου πάσας τὰς ἡμέρας.

24 ἄλη: ἄλ בני פי לְאִסְרָוּבָה הַשְּׁמֵרָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵר מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה: 25 אִם־יִחָטְא אִישׁ לְאִישׁ וּסְלָלוּ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יִחָטְא אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לּוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם: וְהַפְעַר שְׁמוֹ אֶל הַלֵּךְ וְגָדַל וְטוֹב בָּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אָנָשִׁים:

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִלָה נְגִלְתִּי אֶל־בֵּית אֲבִיךָ בְּהִיוֹתְךָ בְּמִצְרַיִם 28 לְבַיִת פַּרְעֹה: וַיִּבְחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְלֵי יִשְׂרָאֵל לֵי לָכֶן לְעֹלֹת עַל־מִזְבְּחֵי לְהַקְסִיר קַטְרֹת לְשֹׂאת אֶסוּד לְפָנַי וְאַתְּנָה לְבַיִת אֲבִיךָ אֶת־כָּל־אֲשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחֵי וּבַמִּנְחֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מְעֹן וּתְכַבֵּד אֲדַבְרֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית לְכָל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי: לָכֵן נָאִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אֲבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נָאִם־יְהוָה חֲלִילָה לִּי כִּי־מִכְבֹּדִי אֲכַבֵּד וּבְנֵי יִסְלוּ: הַיְפָה יָמִים בָּאִים וַיִּמְדַּעְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ וְאֶת־זַרְע פֵּית אֲבִיךָ מֵהַיּוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ: 32 וְהִבְטַחְתָּ צָר מְעֹן בְּכָל אֲשֶׁר־יִיטִיב אֲדִי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ 33 כָּל־הַיָּמִים: וְאִישׁ לֹא־אֲכַרִּית לְךָ יָמַעַם

24. dW.vE.A: Gerührt. dW: reizet ... zur Uebertretung. vE: verführt. 25. war Willens. B: w. einen Andern. vE.A: tin Wrensch (gegen) den Ahd. dW: Säub. W. w. R. dW.vE: so richtet ihn Gott. B: müssen ihn die Götter urtheilen. (A: kann G. ihm vergeben.) dW: wa mag. B: will. A: soll. dW.vE: hatte Lust? 26. B.dW.vE: warb immer größer. dW: u. so genehmer. vE: wohlgefällig sowohl vor Gott u. 27. B.dW.vE: habe ich m. nicht... (flar) gewollt. A: offen fand gethan.

24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes Geschrei, das ich höre. Ihr macht des Herrn Volk übertreten. * Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten; wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte willens 26 sie zu tödten. * Über der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn und bei den Menschen.

27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich geoffenbaret deines Vaters Hauk, da sie noch in Egypten waren in 28 Pharaos Hause, * und habe ihn dafelbst mir erwählt vor allen Stämmen Israels zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räuchwerk anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer 29 der Kinder Israels. * Warum tödest du den wider meine Opfer und Speisopfer, wie ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mäset von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel!

30 Darum spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sei ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren, wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet 31 werden. * Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß 32 kein Alter sei in deinem Hause, * und wirst sehen seinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in 33 deines Vaters Hause ewiglich. * Doch will

ab omni populo? * Nolite, filii mei! 24 non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatu populum Domini. * Si peccaverit vir in virum, placet 25 cari ei potest Deus; si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominus occidere eos.

26 Puer autem Samuel proficiebat atque 26 crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait 27 ad eum: Haec dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Aegypto in domo Pharaonis? * Et elegi eum ex 28 omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret Ephod coram me, et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel. * Quare calce abjecisti victimam meam et munera mea, quae praecepi, ut offerrentur in templo, et magis honorasti filios tuos, quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei?

30 Propterea ait Dominus Deus Israel: 30 Loquens locutus sum, ut domus tua et domus patris tui ministraret in conspectu meo usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum, qui autem contemnit me, erunt ignobiles. * Ecce, dies 31 veniunt et praecidam brachium tuum et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. * Et 32 videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel, et non erit senex in domo tua omnibus diebus. * Verumtamen non auferam penitus 33

25. A.A: Willens, Willen. U.L: hatte willen.
27. U.L: offenbaret. 29. U.L: ledest?
32. U.L: allerlei Gut.
28. das Brautkleid. dW: Schulterfl. vE.A: Ephod.
v.E: (Feuer-)Opfer. dW: Feuerungen.
29. isst ihr. B.vE: schläget ihr (hinten) aus (nach ...). dW.A: tretet (tratet) ihr mit Füßen?
v.E: für die B. dW.vE: von d. Erstlingen.
30. B.vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.)
A: verächtlich w. dW.vE: zu Schanden.

26. S: Deo.
29. Al: abjectus.
30. S: honorificaverit.
31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. S. vE: Aeltester? dW: Wejhrter. A: Betagter.
32. B: die Bedrängniß der B. anschauen anstatt alles ... dW: den Feind sehen in d. B., die ganze Zeit da S. Gutes thut ...? vE: einen Wib. ... während er ...? A: deinen Nebenbuhler?

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ολοθρέσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρῶειν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῖον τοῦ οἴκου σου πασῶται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', Ὁφρι καὶ Φινεές· ἡμέρα μιᾷ ἀποθάνουσι ἀμφοτέροι. 35 Καὶ ἀναστήσω ἑμῶντι ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολαλιμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔξει προσκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολου ἀργυρίου, λέγων· Παράβηρόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἑλλὶ τοῦ ἱερέως, καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν εἶμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἑλλὶ ἐκάθυσεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἴδυναιτο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λυγρὸς τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθυσεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, 4 καὶ ἐκάλεσε κύριος Σαμουὴλ, Σαμουὴλ. Καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, 5 καὶ ἔδραμε πρὸς Ἑλλὶ καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθυσθε· καὶ ἀνέστρεφε καὶ ἐκάθυσθε. 6 Καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ, Σαμουὴλ. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἑλλὶ τὸ δευτέρον, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθυσθε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεόν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα

מִזְבְּחֵי לְכֹלֹת אֶת־עֵינָיו וְלֹא־דִבְּרָה אֶת־נַפְשׁוֹ וְכָל־מַרְכֻּבֵי בֵיתֶךָ יָמֹתוּ 34 אֶל־אֲנָשִׁים; וְזֶה־לְנֶךָ הָאֹת אֲשֶׁר יִבֹּא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חֶפְנִי וְסִנְחֹם בְּיוֹם הַיְּהוָה יָמֹתוּ שְׁנֵיהֶם; וְהִקְמַתִּי לְךָ כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנֵיתִי לֹא בֵית נֶאֱמָן וְהִתְהַלַּךְ לְפָנַי מִשִּׁיחֵי כָּל־הַיָּמִים; וְהָיָה כָּל־הַנּוֹחַר בְּבֵיתֶךָ יָבוֹא לְהַשְׁתַּחֲוֹת לֹא לְאֹזְרֹת פֶּסֶף וְכַפְרֵי־לֶחֶם וְאָמַר סִפְחָנִי נָא אֶל־אֲחַת הַהִתְהַפּוֹת לְאֹכַל פֶּת־לֶחֶם;
 III. וְהִנֵּנִי שְׂמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לְפָנַי עָלַי וְדָבַר יְהוָה הִיָּה יָקָר בְּיָמַי 2 הֵיחָם אֵין חֲזוֹן נִסְרָץ; וַיְהִי בְיוֹם הַהוּא וְעָלַי שָׁכַב בְּמִקְוָמוֹ וְעֵינָיו הִתְלֹו 3 כְּדֹת לֹא יוּכַל לְרְאוֹת; וְנָרַ אֶל־הַיָּם טָרַם יִכְפֹּה וּשְׂמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל 4 יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים; וַיִּקְרָא ה' יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי; וַיִּרְץ אֶל־עָלַי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי 5 וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוֹב שָׁכַב וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכַּב; וַיִּסַּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׂמוּאֵל 6 וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיִּלְךָ אֶל־עָלַי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי 7 כִּנִּי שׁוֹב שָׁכַב; וּשְׂמוּאֵל טָרַם יִדַע אֶת־יְהוָה וְטָרַם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר

33. B: πᾶς περισσεύων (πᾶν [τὸ] π. AFX). AB *τῷ... πασῶνται (c. FX). 34. B* τῶν... ἐν μιᾷ ἡμ. (c. AFX). 36. B* πᾶς (+ AX). AB: περισσεύων (σπολ. EFX)... *τῷ (+ iid.). B: προσκυνεῖν (-ῆσαι AFX). AFX † (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἐνί. A'B* τῷ (+ A*FX). — 2. AB: βαρύνεσθαι (ἀμαυρ. FX). B: ἡδυναντο (-ατο AX). 3. B* κυρίῳ (+ AEFX). AB* ἦν (+ FX). 5. AB: Καὶ εἶπεν (Ὁ δὲ εἶπ. FX). 6. AX † (p. ἐκάλ.) ἔτι. B* ἀνέστη Σ. καὶ (+ AX) et τέκνον (+ EFX; AX: υἱέ μου). 7. B* ἦ et τὸν et πρὶν ἢ (+ AFX, A sine ἦ).

v. 2. וְיִדַע וְיִגְלֶה
 33. Ich dir nicht Jedermann. vE: Zwar... u. MHe. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. M. ... sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den ... u. austr. würde ..., der wird b. M. verzehren u. b. S. verschmachten.) dW.vE: aller (der ganze) Anwohner. A: ein großer Theil? dW: als M. n. vE: im Manne's alter.
 34. B.dW.vE.A: das 3.
 35. B.dW: in m. G.... (fr. vE.A: nach... (handeln). vE: sehtes G. A: treuet G?
 36. mach mich zum Gehülfen bei einem der

Der treue Priester. Der Ruf.

II.

ich aus dir niemand von meinem Altar austrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme, und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn 34ste Männer geworden sind. *Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide 35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt, dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gefaltnen wandle im 36 meter. *Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und Stück Brot, und wird sagen: Lieber, laß mich zu einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war 2 wenig Weissagung. *Und es begab sich, zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte. *Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn 4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, 5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen. 6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stand auf, und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder 7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

v. 36. 1Rg. 2, 26; (Dt. 28, 28) virum ex te ab altari meo, sed ut deficiant oculi tui et tabescat anima tua, et pars magna domus tuae morietur, cum ad virilem aetatem venerit. *Hoc autem erit tibi signum, quod 34 venturum est duobus filiis tui Ophni et Pinehas: In die uno morientur ambo. *Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum et animam meam faciet, et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus. *Futura 36 rum est autem, ut, quicumque remanserit in domo tua, veniat, ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum et tortam panis, dicatque: Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

2, 11, 1, 22 Puer autem Samuel ministrabat III. Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis; non erat visio manifesta. *Factum est ergo, 2 in die quadam Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec 3 poterat videre. *Lucerna Dei antequam 3 extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4 Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5 occurrit ad Heli et dixit: Ecce ego! vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi, revertere et dormi. Et abiit et dormivit. *Et adjecit Dominus rursum 6 vocare Samuelem. Consurgensque Samuel abiit ad Heli et dixit: Ecce ego! quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi, revertere et dormi. *Porro Samuel nec 7 dum sciebat Dominum, neque reve-

36. U.L.: Stück Brots. 2. A.A.: derselbigen. U.L.: zur selben. 3. U.L.: verbunkelte. 3. 6. U.L.: mit gerufen u. f. w.

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. † (p. Sam.) autem. 5. Al. † (p. vocavi) te.

Priesterthum. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: das mit man für ihn bitte.) B: um etu gering Stück Silb. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW: laß Br. vE: Rumbbr. (A: wird e. Silberst. u. einen Gottschen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e. Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priesterthum.

1. B: es brach kein Gesicht aus. vE.(A): f. G. wurde geoffenb. dW: Gesichte waren u. häufig? 2. dW.vE: blöde. 3. Und d. 2. G. war noch u. verloschen, u. Sam. B.dW.vE: lag. A: schief. 5. habe u. gez. B.vE: lege dich wieder (nieder). dW: gehe ... lege dich. A: u. schlaf!

III.

Samuelis natiuitas et consecratio.

κυριον, 8 και προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουήλ ἐν τρίτῃ. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἥλιν, καὶ εἶπεν· Ἰδὸν ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἥλι, ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἥλι τῷ Σαμουήλ· Ἀνάστρεφε καὶ κάθουδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἔρεῖς· Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουήλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ· Σαμουήλ, Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἰδὸν ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματα ἐν Ἰσραήλ, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠγήσῃ ἀμφοτέρω τὰ ὅσα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείῃ ἐπεγρῶ ἐπὶ Ἥλιν πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ, ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ αἵς ἔγνω, ὅτι κακολογούντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθετεῖ αὐτούς. 14 Καὶ οὐχ οὕτως ἄμωσα τῷ οἴκῳ Ἥλι· Εἰ ἐξιλασθήσεται ἡ ἀδικία οἴκου Ἥλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουήλ ἕως πρωῆ, καὶ ὠρθρισ τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουήλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἥλι· 16 καὶ εἶπεν Ἥλι πρὸς Σαμουήλ· Σαμουήλ, τέκνον. Καὶ εἶπεν Ἰδὸν ἐγὼ. 17 Καὶ εἶπε· Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σε; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σαμουήλ πάντα τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἐκρυψεν

8 יהוה: וישם יהוה קרא-שמואל בשלישית ויקם וילך אל-עלי ויאמר הנני פי קראת לי ויבן עלי פי יהוה קרא לעשר: ויאמר עלי לשמואל כך שכן והיה אם-יקרא אליה ואמרתי דבר יהוה פי שמע עבדה ויקח שמואל וישפב במקומו:

9 ויבא יהוה ויתיצב ויקרא בשפספס שמואל ויאמר שמואל דבר פי שמע עבדה: ויאמר יהוה אל-שמואל הנה אנכי עשה דבר בישראל אשר כל-שמעו תצלינה שתי אזניו: פיום יהוה אקים אל-עלי את כל-אשר דברתי אל-ביתו החל וכלה: והגדתי לו פישפט אני את-ביתו עד-עולם בעון אשר-ידע פישפלים להם בניו ולא כהה פם: ולכן נשפתי לבית עלי אם-יתפטר עון בית-עלי בזבח ובמנחה עד-עולם: וישפב שמואל עד-הבקר וישתח את-דלתות בית-יהוה ושמואל ירא מהגיד את-המראה אל-עלי: ויקרא עלי את-שמואל ויאמר שמואל בני ויאמר הנני: ויאמר מה הדבר אשר דבר אליה אל-נא תכחד ממני פה יעשה-לך אלהים וכה יוסף אם-תכחד ממני דבר מפל-הדבר אשר-דבר אליה: ויגד לו שמואל את-פל-הדברים ולא

8. A † (a. Σ.) ἐπι. 9. B* Ἡ. τῷ Σ. († AFX). AB* (sq.) καὶ († X). B* κύριε († AEFX). 10. B* Σαμ. Σαμ. 11. AB † (p. ῥῆμ.) με (*F). B* ὥστε († AEFX). 13. AX: ἐκδικήσω. B* ἐπι († AEX). 14. AB: εἰδ' ἄτως: ἄμ. (contra FX) ... *ἦ et τδ (†F). 15. AB* τδ (†FX). B* τῷ Ἥλι († AEFX). AFX: ἀναγγεῖλαι. 18. B* ἀπέτῳ († AFX).

7. B: hatte sich u. n. an ihn geoff. vE: noch war ihm kein W. ... 8. dW.A: wieder. B: fuhr fort zu rufen. 10. dW.vE: trat (stellte sich) hin. A: stand. B: mit zum ersten u. and. WAl. dW.vE: (ties WAl) wie die vorigen W. 11. dW.vE: etwas. A: ein Wort. B.vE: flingen. 12. Wles was. dW: erfüllen. vE: kommen lassen. dW.vE: von (vom) Anfang bis zu (m) Ende.

Das Wort gegen Eli's Haus.

III.

8 Wort war ihm noch nicht geoffenbaret. * Und der Herr rief Samuel aber zum dritten Mal. Und er stand auf, und ging zu Eli und sprach: Stehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr den Knaben rief, * und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen, und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, Herr, denn dein Knecht höret. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.

10 Da kam der Herr und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht

11 höret. * Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen. * In dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe, ich will anfangen

13 und vollenden. * Denn ich habe es ihm angesetzt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal

14 Feuer dazu gesehen. * Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speis-

15 opfer, ewiglich. * Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete

16 sich, das Gesicht Eli anzufagen. * Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich.

17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts; Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas

18 verschweigst, das dir gesagt ist. * Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach:

latus fuerat ei sermo Domini. * Et 8 adjecit Dominus et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli et ait: Ecce ego! quia vocasti me. Intellexit ergo Heli, quia Dominus vocaret puerum, * et ait ad Samuelem: Vade et dormi, et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel et dormivit in loco suo.

(Ex. 24, 5. Et venit Dominus et stetit, et 10 vocavit, sicut vocaverat secundo: Samuel, Samuel! Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. * Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce, ego facio verbum in Israel,

22. 21, 12. Quod quicumque audierit, tinnient 12 ambae aures ejus. * In die illa sus- 21, 13. citabo adversum Heli omnia, quae locutus sum super domum ejus; incipiam et complebo. * Praedixi enim 13 ei, quod judicaturus essem domum ejus in aeternum propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. * Id- 14 (Ex. 20, 5. circo juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in aeternum. * Dormivit autem Samuel usque mane, 15 aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. * Vocavit ergo Heli Samuelem, 16 et dixit: Samuel, fili mi! Qui respondens ait: Praesto sum! * Et inter- 17 rogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te, ne celaveris me; haec faciat tibi 14, 44. Deus et haec addat, si absconderis 12, 2, 23. a me sermonem ex omnibus verbis, quae dicta sunt tibi. * Indicavit ita- 18 que ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille re-

10. Al. * Domine.
17. Al. * Dominus (Al. * quem - Dom.).

8. A.A: abermal, wieder. U.L: mit gerufen.
9. U.L: dir gerufen wird.
13. A.A: nur hatte.
14. U.L: sollte. 16. U.L: ihm.

13. richten u. s. Haus ... hat u. etiam. B: ange-
sigt. vE: angefündigt. dW: verf. A. vorhergesagt...
14. werte. dW: irase... Vergebung. B: die er wußte?
15. wie schändl. ... anführten. A: Schändliches tha-
ten. B: sich verächtl. gemacht haben. dW: sich den
Herrn zuzogen. B: sie n. f. angesehen. dW. vE: ihnen
u. wachte. A: sie n. strafte.

14. die ER. ... Schlachtopfer ... vE: schwöre ich.
15. dW. vE. A: Thüren. vE: diese Erscheinung.
17. dW: Was ist's. vE: ist das. B. dW. vE. (A): er
zu dir geredet hat. dW: Verschw. es n. vor mir. vE:
Verhehle es ja ... B: Verh. doch nichts. B. dW: So
müßte (soll) b. G. thun u. so fernet. vE: So thue ...
abermal so.

III.

Clades Israelis et Eli Alterumque mors.

ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ· Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπαισεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τῆν γῆν. 20 Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβὰ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

21 Καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν Σιλῶ, ὅτι ἀπεικαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ κατὰ ῥῆμα κυρίου. Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἀκρῶν τῆς γῆς καὶ ἕως ἀκρῶν, καὶ Ἡλὶ προσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορευόντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

IV. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον, καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλοισιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλοισιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπαισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν τῷ πεδίῳ, τεσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ· Διὰ τί ἄρα ἔθρανσεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λέβωμεν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σιλῶ, καὶ ἐξελεύσῃ ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σιλῶ, καὶ ἤραν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημέρον Χερουβὶμ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, Ὀφρι καὶ Φινεὶς.

5 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον· οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν, ὅτι ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἦκει εἰς τὴν

19. AB*o (+FX). 21. AB* τὸ et κατὰ β. x. (+FX). B: τὸ προσφ. γ. (c. AX). AEX: τὸ κυρίῳ... (sq.) καλ. — 1. AB: ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, καὶ συναθρο. (Κ. ἐγέν. κτλ. F)... * οἱ (+FX). 2. B* οἱ (+AFX). AB: ἐπταισεν... * τῶν... † (p. ἄλλοφ. καὶ ἐπιληγῆσαν... ἐν ἀγοῶν (ἐπαισεν... ἐν τῷ π. FX). 3. AB: Κατὰ τὴν ἐπταισεν (Διὰ τί ἄρα ἔθρο. FX). B* τῆς διαθ. κυρ. (+AFX, A sine κυρ., FX sine τ. θ.)... ἐκ μέσῳ (ἐν μ. AFX). AB* τῶν (+FX). 4. AB: αἰρῶσιν (ἤσαν FX). B* τὸ θ. (+AFX). 5. AB: ἐγενήθη. B* διαθ. (+AFX). 6. B* τ. φωνῆν (+AFX). AB* (vert.) ἡ et τὸ (+EFX).

כחד ממנו ויאמר יהוה הוה השׁוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

19 ויגדל שמואל ויהוה היה עמו ואלההפיל מכל דבריו ארצה׃ וידע כל ישראל מן ועד באר שבע פי

21 נאמן שמואל לנביא ליהוה׃ ויסף יהוה להראה בשלה פינגלה יהוה אל שמואל בשלו בדבר יהוה׃

IV ויהי דבר שמואל לכל ישראל ויצא ישראל לקראת שלשתים למלחמה

ויחני על האבן העזר ושלשתים חנו באסק׃ ויערכו שלשתים לקראת

ישראל ותשש המלחמה וינפה ישראל לפני שלשתים ויפו במערכה

בשדה בארבעת אלפים איש׃ ויבא העם אל המחנה ויאמרו זקני ישראל

למה נגפנו יהוה היום לפני שלשתים נקחה אלינו משלה את ארון ברית

יהוה ויבא בקרבנו וישענו מפה איבנו׃ וישלח העם שלה וישאו

משם את ארון ברית יהוה צבאות ישב הכרבים ושם שני בני עלי עם

ארון ברית האלהים לפני ופינחס׃ ויהי כבוא ארון ברית יהוה אל

המחנה וירעו כל ישראל תרועה גדולה ותהם הארץ׃ וישמעו

שלשתים את קול התרועה ויאמרו מה קול התרועה הגדולה הזאת

במחנה העברים וידעו פי ארון יהוה

v. 18. כטו ק

19. lies ... fallen. B.vE: wurde groß. vE.A: nach (heran). 20. vE.A: wahrhaftiger. B: zu einem Pr. dem befehligt. dW: betraut w. als Pr. 21. fuerer. vE: noch mehr. B.dW: fuhr fort. erth. ... offenbarte sich (an) S. 1. Samuelis Wort erging über g. 3ft. vE: g

Es ist der Herr, er thue, was ihm wohlgefällt.

19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen 20 seinen Worten auf die Erde. * Und ganz Israel, von Dan an bis gen Bersabea, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet 21 des Herrn war. * Und der Herr erschien ihm fort zu Silo, denn der Herr war Samuel geoffenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

IV. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek, * und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit schälte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann.

3 * Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Israels: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns Hilfe von 4 der Hand unserer Feinde. * Und das Volk

schickte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zweien Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallete. * Da aber die Philister horeten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins

25m. spondit: Dominus est; quod bonum
15,26. est in oculis suis, faciat.
2,26,21. Crevit autem Samuel, et Dominus 19
(18g.3,56) erat cum eo, et non cecidit ex omni-
2Rg.10,10) bus verbis ejus in terram. * Et co-20
Jos.21,45) 18g.4,25. gnovit universus Israel, a Dan usque
Jer.15,1. Bersabee, quod fidelis Samuel pro-
Str.99,6. pheta esset Domini. * Et addidit Do-21
Str.4b,16) minus, ut appareret in Silo, quoniam
Act.3,24; revelatus fuerat Dominus Samueli in
Jud.13,21) Silo, juxta verbum Domini.

Et evenit sermo Samuelis uni-IV. verso Israeli. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam, et egressus est Israel obviam Philisthiim in praelium, et castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porro Philisthiim venerunt 7,12..

29,1.Jos. in Aphec * et instruxerunt aciem contra Israel; inito autem certamine terga 15,53. vertit Israel Philisthaeis, et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quatuor millia virorum. * Et reversus est populus ad castra, 3 dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferam ad nos de Silo arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

1,3. * Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim; erantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Pineas.

Cumque venisset arca foederis 5 Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandis, et personuit terra. * Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: Quenam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt, quod arca Domini venisset in

- 1. Al. * Et-pugnam. S: egressus est namque.
- 4. S. Domini.
- 4. B.dW.A.: f. brachten (nahmen). vE: man holte. (Vgl. Kap. 1, 3.) dW.vE.A.: (auf) d. Cher. thronet.
- B: zwischen d. Ch. wohnet? dW.vE.A.: bei der ...
- 5. bröhnete. dW.vE: erhob ... ein gr. (Freudens-) Geschrei ... (er)behte. B: erregt wurde.
- 6. B: die Stimme des J. dW.A.: d. Schall des (Geschr.). vE: Lärm d. Freuden-geschr.

1. A: Rebe ging aus. B.dW.vE.A: an (das Lager).
2. B.dW.vE.A: stellten sich (in Schlachtordnung).
3. A: breitete sich aus. dW: verbr. sich. B.dW.vE: d. Schlacht(-Ordnung). dW.vE.A: auf d. F.
3. B.dW.vE: heute geschlagen. A: schlug. dW: A: uns (er)reite. B: erlöse.

IV.

Clades Israelis et EII. Alterumque mors.

παρεμβολήν. ⁷Και εφοβήθησαν οι άλλοφυλοι 'σφόδρα', και ειπον· 'Ουτοι' οι θεοι 'αυτων' ηκουσι προς αυτους εις την παρεμβολήν. Ουαι ημιν· 'εξελο υμας, κυριε, σημερον', οτι ου γενοσθε τωιαυτη εχθες και τριτης. ⁸ Ουαι ημιν· τις εξελεται αι ημας εκ χειροσ των θεων των σταρεων τουτων; Ουτοι οι θεοι οι παταξαντες την Αιγυπτον εν παση πληγη 'και' εν τη ερημω. ⁹ Κραταιουσθε και γινεσθε εις ανδρας, άλλοφυλοι, οπως μη δουλευσθε τοις Εβραλοις, καθως εδουλευσαν ημιν, και ιεσοσθε εις ανδρας και πολεμησετε αυτοσ'. ¹⁰ Και επολειμσαν οι άλλοφυλοι 'προς αυτους', και πταται ανηρ 'Ισραηλ' ενωπιον των άλλοφυλων', και εφωγεν εκαστος εις σκηνομα αυτου· και εγενετο πληγη μεγάλη σφόδρα, και επεσαν εξ 'Ισραηλ' τριακοντα χιλιάδες ταγματων. ¹¹ Και η κισωτος του θεου εληφθη, και αμφοτεροι οι υιοι 'Ηλλ' Οφρι και Φινεες απεθανον.

¹² Και εδραμεν ανηρ 'Ισμιναιος εκ της παραταξεως, και ηλθεν εις Σιλω εν τη ημερα εκεινη, και τα ιματια αυτου διεβρωγοτα, και γη επι της κεφαλης αυτου. ¹³ Και οτε ηλθε, και ιδου 'Ηλλ' εκαθητο επι του δαφρου 'παρα την αυλην', σκοπεων την οδον', οτι ην η καρδια αυτου εξεστηκωια περι της κισωτος του θεου· και ο ανθρωπος ειςηλθεν εις την πολιν αναγγειλαι, και ανεβωσησεν ολη η πολις. ¹⁴ Και ηκουσεν 'Ηλλ' την φωνην της βοης και ειπε· 'Τις η φωνη της βοης ταυτης; Και ο ανθρωπος απενδρας ειςηλθε και απηγγειλα εφ' 'Ηλλ'. ¹⁵ Και 'Ηλλ' υιος ενενηκοντα και οκτω ετων, και οι οφθαλμοι αυτου εβαρυνθησαν, και ουκ εβλεπε. 'Και ειπεν 'Ηλλ' τοις ανδρασι τοις παρεστηκοσιν αυτω· 'Τις η φωνη του ηχου τουτου;' ¹⁶ Και ο ανηρ απενδρας προςηλθε προς 'Ηλλ' και ειπεν αυτω· 'Εγω ειμι ο ηκων εκ της παρεμβολης, καγω πεφνεγα εκ της παραταξεως σημερον. Και ειπεν 'Ηλλ'· 'Τι το γεγονος εημα, τεκνον; ¹⁷ Και απεκριθη το παιδαριον και ειπε· 'Πεφνεγα ανηρ 'Ισραηλ' απο προςωπου των άλλοφυλων, και πληγη μεγάλη γεγορον εν εφ' λαφ, και αμφοτεροι οι υιοι σου

7. AB* σφόδρα et αυτων (+FX). B: τριτην (-ης AFX). 9. B: πολεμησατε (-σετε AEX). 10. AB* οι αλλ. προς et εναιπ. τ. αλλ. ... επεσον (c. FX). 11. B* η (+AEFX). AB: απεθανον, Ο. κ. Φ. (Ο. κ. Φ. απ. FX). 13. AB* οτε (+FX). B* εκαθ. et (pr.) η (+AEFX). AB: αναγγειλαι (αναγγ. FX). A¹B* ολη (+A²EFX). 15. A: υιος αν. B* κ. οκτω (+AEFX). AB: επανεστησαν (εβαρ. FX). B: εβλεπε (εβλ. AFX). AB: περιεστηκοσιν (παρ. FX). 17. AB: εκ παρ. * των (c. FX). (A)B: και εγενετο πλ. μ. (c. FX).

7. B: bergl. ist werber gestern noch ehegeft. gef. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: fu w. es verbit. 8. dW. vE.A: wirt (fann) uns retten. B: herlich. 9. A: hohen. dW: dieses machst. Gottes?

7. B: bergl. ist werber gestern noch ehegeft. gef. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: fu w. es verbit. 8. dW. vE.A: wirt (fann) uns retten. B: herlich. 9. A: hohen. dW: dieses machst. Gottes?

7. B: bergl. ist werber gestern noch ehegeft. gef. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: fu w. es verbit. 8. dW. vE.A: wirt (fann) uns retten. B: herlich. 9. A: hohen. dW: dieses machst. Gottes?

7. B: bergl. ist werber gestern noch ehegeft. gef. dW: solches war n. g. u. eheg. vE: fu w. es verbit. 8. dW. vE.A: wirt (fann) uns retten. B: herlich. 9. A: hohen. dW: dieses machst. Gottes?

v. 13. יד ק' v. 15. ספר א' ב

zaghaft = fearful

7.

Verlust der Lade und der beiden Söhne Eli.

IV.

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen, und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. *So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Hebräern, wie sie euch gebietet haben. Seid Männer 10 und streitet! *Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher flohe in seine Hütte, und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel stelen 11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die Lade Gottes ward genommen, und die zwei Söhne Eli, Hophni und Phinehas, fielen.

12 Da lies einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte 13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er sich an, und die ganze Stadt schrie. 14 *Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getöse? Da kam der Mann eilend, und 15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und neunzig Jahre alt, und seine Augen waren 16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 *Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zwei Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthiim, 7 dicentes: Venit Deus in castra! Et ingemuerunt, dicentes: Vae nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiuertius. *Vae nobis! quis nos 8 saluabit de manu Deorum sublimium istorum? Hi sunt Dii, qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto. *Confortamini et estote viri, Philis- 9 thium! ne serviatis Hebraeis, sicut et illi seruerunt vobis; confortamini 10 et bellate! *Pugnauerunt ergo Philis- thium, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum, et facta est plaga magna nimis, et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. *Et arca Dei capta est; 11 duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

Currens autem vir de Benjamin ex 12 acie, venit in Silo in die illa, scissa veste et conspersus pulvere caput. *Cumque ille venisset, Heli sedebat 13 super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nunciavit urbi; et ululavit omnis civitas. *Et audivit Heli 14 sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit et venit et nunciavit Heli. *Heli autem erat nonaginta et octo 15 annorum, et oculi ejus caligerant, et videre non poterat. *Et dixit ad 16 Heli: Ego sum, qui veni de praelio, et ego, qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, filii mi? *Respondens autem ille, qui nunciabat: 17 Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo; insuper et duo filii tui mortui sunt,

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: exspectans.

aufsch. A: nach der Str. hinsch. dW: war bange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehflagte.

14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.

15. B: erstarrte. dW.vE: (sein Auge war) starr.

16. E. aus d. S., u. b. heute daher gest. (Wgl. B. 12.) dW.vE: Wie siehet es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.

17. dW.vE.A: Vot... (es war) e. gr. Niederlage.

9. heißt auch nun tapfer u. seid M. B: stärket mich. vE: seid stark. dW: fest.

10. B: die Schl. w. f. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine... R.

11. dW.vE: kamen um.

12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(=Ordnung). dW: u. f. Al. (waren) zerr. u. (er hatte) E. auf dem H. vE: Staub war.

13. Schreie. B: zur Seite des B. u. sahe sich um.

dW: an d. Straße, aussehend. vE: am B., hin-

IV.

Arca Dei inter Philisthaeos.

Ὅρασι καὶ Φινεὶς τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβω-
τὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσαν
ἀπὸ τοῦ διαφρου ὀπισθίας ἐχόμενος τῆς πύ-
λης, καὶ συνετριβή ὁ πῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπ-
έθανεν, ὅτι προσβύτης ὁ ἀνθρώπος καὶ βαρῦς.
Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
ἔτη.

19 Καὶ ἡ νόμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὶς συν-
εληφνῦα τοῦ ταυρῶν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν,
ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι
τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐστένωσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπὶ
αὐτὴν αἱ ὠδίνες αὐτῆς. 20 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ
αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναί-
κες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι
υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ
ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ ἐκάλεσε τὸ
παιδαριον Οὐαίμαβῶθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ
θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ὅτι ἀπέθανον. 22 Καὶ
εἶπαν· Ἀπόμισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

W. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσῆνεγκαν αὐτὴν εἰς Ἀβενέζερ
εἰς Ἀζωτον. 2 Καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν
κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσῆνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον
Δαγῶν, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν.
3 Καὶ ὠρθρισαν οἱ Ἀζῶτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ
πρωί, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγῶν, καὶ εἶδον,
καὶ ἰδὸν Δαγῶν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγῶν καὶ καθίστησαν εἰς
τὸν τοπον αὐτοῦ. Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυ-
ρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζῶτιους, καὶ ἐβασάνισεν αὐ-
τοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐ-
τῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 4 Καὶ
ἐγένετο, ὅτε ὠρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί,
καὶ ἰδὸν Δαγῶν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθή-
κης κυρίου, καὶ ἡ καρφαλὴ Δαγῶν καὶ ἀμφό-
τερα τὰ ἰχθῦ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα
ἐπὶ τὰ ἐμπροσθία Ἀμαφὲθ ἑκαστοι, καὶ ἀμ-
φότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον· πλὴν ἡ ῥάξαις Δαγῶν

17. B* O. x. Φ. (+AFX). 18. AB: εἶκοσιν (τεσσα. EFX). 19. AB* (bis) ἡ (+FX). A1B: ἔκλαυσε (ἐστένωσας F; A2: ὠκλάσε). AB: ἐπεστράφησαν ... * αἱ

Μαο חפני ופינהם וארון האלהים
18 נלקחה: ויהי פהזכירו את ארון
האלהים ויפל מעל הפסא אחרנית
בדע יד השער ותשבר מפרקהו
וימת פירזון האיש וכבד והוא שפט
את ישראל ארבעים שנה:

19 ונלתו אשת פינהם הרה ללת
ותשמע את השמועה אל הלקה
ארון האלהים ומת חמיה ואישה
ותכרע ותלד פיההסכו עליה צריה:
וכעת מותה ותדברנה הנצבות עליה
אל תיראי פייכו ולדת ולא ענתה
וולא שתה לבה: ותקרא לנער אי
כבוד לאמר גלה כבוד מישראל אל
הלקה ארון האלהים ואל חמיה
ואישה: ותאמר גלה כבוד מישראל
פי נלקח ארון האלהים:

V. ויבא ארון האלהים
2 ויבאהו מאכן העזר אשדודה: ויקחו
פלותים את ארון האלהים ויבאו
אתו בית דגון ויצייגו אתו אצל דגון:
3 וישפיעו אשדודים ממחרת והנה
דגון נפל לסניו ארצה ארון
יהוה ויקחו את דגון וישבו אתו
למקומו: וישפיעו בכפר ממחרת
והנה דגון נפל לסניו ארצה לסני
ארון יהוה וראש דגון ושתי בפות
ידיו פרתות אל המפתח רק דגון

(c. FX). 21. B: Οὐαίμαβῶθ (Οὐαίμαβῶθ, καὶ εἶπαν A). AB* οὐ ἀπέθ. (+F). 22. B* ἀπό (+AFX) AX † (in f.) καὶ διὰ τὸ τεθνημέναι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἀνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἀπομισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ — 1. AB* (eti. vs. 2) οἱ (+EX). 3. B* τῇ ἐπαύρ. (AEEX) et τὸ πρ. (+X) et ἐπὶ τῇ γῆν (+AFX). AEF † (+p. κατέστ.) αὐτόν. AB* ἡ (+EX). AX: τὸ ὄριον 4. B* τῇ ἐπαύρ. (+AFX) et ἐπὶ τ. γ. (+AEX). AB* τῇ (+EFX). B* (pr.) ἡ (+AEFX). AB* τῶν (+EFX).

und Phineas, sind gestorben, dazu die Lade Gottes ist genommen. * Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei und starb, denn er war alt und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahre.

19 Seine Schnur aber, Phineas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre, Krummete sie sich und gebar, denn es kam sie ihre Wehe an.

20 * Und da sie igt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahm auch nicht zu Herzen.

* Und sie hieß den Knaben Iacob, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel, weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher und ihr Mann. * Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel, denn die Lade Gottes ist genommen.

V. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben Ezer gen 2 Aroob * in das Haus Dagon's, und setzten sie neben Dagon. * Und da die von Aroob des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon, und setzten ihn wieder an seinen Ort. * Da sie aber des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beide Hände abgehauen auf der Schwelle, daß

Ophni et Phinees, et arca Dei capta est. * Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandaevus, et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

Nurus autem ejus, uxor Phinees, 19 praegnans erat vicinaque partui, et audito nuncio, quod capta esset arca Dei et mortuus esset socer suus et vir suus, incurvavit se et peperit; irruerant enim in eam dolores subiti.

* In ipso autem momento mortis ejus dixerunt ei, quae stabant circa eam:

(Gen. 35, 17.)

Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit. * Et vocavit puerum Iacob, 21 dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo. * Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

(Gen. 28, 20.)

Philisthiim autem tulerunt arcam Dei et asportaverunt eam a Lapide adiutorii in Azotum. * Tuleruntque Philisthiim arcam Dei et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. * Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce, Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon et restituerunt eum in locum suum. * Rursumque mane die altera consurgentes invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini, caput autem Dagon et duae palmae manuum ejus abscissae erant super limen. Porro Dagon solus

7, 12, 4, 1.

Jan. 15, 67.

Jan. 16, 22
1 Mc.
10, 82a.

Dei et asportaverunt eam a Lapide adiutorii in Azotum. * Tuleruntque Philisthiim arcam Dei et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. * Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce, Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon et restituerunt eum in locum suum. * Rursumque mane die altera consurgentes invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini, caput autem Dagon et duae palmae manuum ejus abscissae erant super limen. Porro Dagon solus

20. Al.: qui st.
21. Al. † (p. gloria) Domini. S* quia-Dei et.
22. Al.: Ait.

17. dW: umgetommen. vEA: tobt.
18. dW.vE: (nie) L. S. erwähnte. A: nannte.
vEA: rücklings. B.dW: an der Seite des Th.
an die S. dW.vE: hr. das (sein) Genid. B: f.
wurde gerb. ... ein a. u. schwerer M. dW.vE: der
a. u. schwer(-fällig). B.vE.A: hatte gerichtet.
19. vE: Schwiegertochter. B: daß f. gebären sollte.
u. wollte g. dW: zum Geb. A: u. nahe an der
dW.vE.A: die Nachricht. vE: hatten f. über-
A: überfielen f. plöpl.

20. B.vE: sterben wollte. A: im St. war. B.dW.
vE.A: einen S. geboren. dW.A: u. gab n. Acht!
21. u. wegen ihres Schw. u. ihres M. B: wegge-
wandert. dW.vE.A: Weg (Stim.) ist die Ehre ...!
22. dW: Darum (yr. ste.
3. vE: Aroobliter. B: des and. Tages. A: am and.
T. B.dW.vE: siehe, da lag (ber) D. auf f. Angesichte
zur G. A: mit f. A. auf. dW.vE.A: stellten.
4. B: flachen G. dW: abgetroffen. B: bei d. Schw.
A: über.

V.

Arca Dei inter Philisthaeos.

ὕπελειφθη. ⁵ Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουνσιν οἱ ἱερεῖς Λαγών καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Λαγῶν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Λαγῶν ἐν Ἀζώτῃ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. ⁶ Καὶ ἔβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζώτων, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύσησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου, ὅτι οὕτως ἔγονεν αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Λαγῶν τὸν θεὸν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συναγοῦσι τοὺς σατραπάς τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτούς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ; Καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαιοὶ· Μεταλθέτω ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετήλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γεθ. ⁹ Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μεταλθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάρραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν. Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθθαιοὶ ἑαυτοῖς ἔδρας, ¹⁰ καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα. Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰσηλθεὶν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέφατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; ¹¹ Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συναγοῦσι πάντας τοὺς σατραπάς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν· Ἐξαποστέλλετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθίστατω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν. Ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσηλθεὶν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. ¹² Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθα-

נִשְׁאַר עֲלֵינוּ; עַל-כֵּן לֹא-יִדְרֹכֶוּ לְהֵנִי דָגוֹן וְכֹל-הַבָּאִים בְּיַת-דָּגוֹן עַל-מִסְתָּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַתִּכְבַּד יְדִיהוָה אֶל-הָאֲשֻׁדֹרִים וַיִּשְׁמַם וַיִּהְיֶה-אֲתָם בְּעֵלְיָם אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-צְבָרְיָהּ;

⁷ וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אַשְׁדּוֹד כִּי-כֵן וַאֲמָרוּ לֹא-יֹשֵׁב אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קִשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ; וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּאֲסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי סַלְשֻׁתַיִם אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִה-נַעֲשֶׂה לְאַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ נָח יֹשֵׁב אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ אֶת-אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי אַחֲרָיו הִסָּפוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יְדִיהוָה בְּעִיר מְהוּמָה צְדוּלָה מְאֹד וַיִּהְיֶה אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּשְׁתַּרְרוּ לָהֶם עֵלְיָם; וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְבוֹא אַרְוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּזְעְקוּ הָעֲקָרוֹנִים לֵאמֹר הִסָּפוּ אֵלַי אֶת-אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתַנִּי וְאֶת-עַמִּי; וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּאֲסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי סַלְשֻׁתַיִם וַיֹּאמְרוּ שְׁלְחוּ אֶת-אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשֵׁב לְמִקְוָמוֹ וְלֹא-יָמִית אֹתִי וְאֶת-עַמִּי כִּי-הָיְתָה מְהוּמָת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר כְּכֹדֵה מְאֹד וַיִּי הָאֱלֹהִים שָׁם; וַהֲאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. כ' בתורים v. 9. ק' טורים
4. an ihm übrig war. B: nur allein der Dagon war auf derselben übr. geblieben. dW.vE: nur d. Fischgumpf war noch an ihm übr.
6. mit Beigewarzen. dW.vE: lag schw. auf... u. u. verwüfete sie (ihr Land). B: machte f. erkannt! dW.vE: mit Beulen.
7. dW.vE.A: (Es) soll nicht ...
8. Lasset die 2. ... gen G. hinüber schaffen. dW.vE: Gen (Nach) G. bringe man. B: Es soll ... und G. umhergehen.
9. schafften ... dahin ... hinübergebracht hatten..

6. AX* ἡ... (pro ναὺς) ἔδρας. 7. AB* ἐγὼ αὐτοῖς et ἡ et τὸν (+FX). 8. AX+ (p. τὸς) πάντας. A¹B* τῇ (+A²B). AB* (pr.) τῷ (+FX). B (eti. infra): Γεθθαιοὶ (Γεθθ. X; AEX: Γεθθ.). AB* (pr.) ἡ (+FX). B* (alt.) ἡ (+AEFX). 9. B* ἐν (+AEFX). AX: καὶ ἕως. 10. A²B* ἡ et (pr.) τῷ (+EFX)... τῆς κιβ. τ. θ. Ἰσο. πρ. ἡμ. (πρ. ἡμ. τῆν κτλ. X). 11. B: ἐξαποστ. ... * πάντας... εἶπον... * θανάτω (c. AEFX). AB* (sq.) τῷ (+FX). AX* Ἰσο.

Die Lade zu Gath und Ekron.

V.

5 der Kumpf allein darauf lag. * Darum
treten die Priester Dagon's und alle, die
in Dagon's Haus gehen, nicht auf die
Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen
6 Lag. * Aber die Hand des Herrn ward
schwer über die von Asdod, und verderbete
sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen
an heimlichen Orten.

7 Da aber die Leute zu Asdod sahen,
daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die
Lade des Gottes Israels nicht bei uns
bleiben, denn seine Hand ist zu hart
über uns und unsern Gott Dagon.

8 * Und sandten hin und versammelten alle
Fürsten der Philister zu sich, und sprachen:
Was sollen wir mit der Lade des Gottes
Israels machen? Da antworteten sie: Laßt
die von Gath die Lade des Gottes Israels
umher tragen. Und sie trugen die Lade
9 des Gottes Israels umher. * Da sie aber

dieselbe umher trugen, ward durch die
Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer
Kumor, und schlug die Leute in der Stadt,
beide Klein und groß, und kriegten heimliche
10 Plage an heimlichen Orten. * Da sandten
sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da
aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen
die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes
umher getragen zu mir, daß sie mich tödte

11 und mein Volk! * Da sandten sie hin
und versammelten alle Fürsten der Philister,
und sprachen: Sendet die Lade des Gottes
Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich
und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand
Gottes machte einen sehr großen Kumor
12 mit Würgen in der ganzen Stadt. * Und

4. A.A.: Stumpf. A.A.: Strumpf! 7. U.L.: daß
so juging. 9. A.A.: großer Schrecken ... Plagen.
9. 11. U.L.: ein sehr groß Kumor.

4. A.A.: Stumpf. A.A.: Strumpf! 7. U.L.: daß
so juging. 9. A.A.: großer Schrecken ... Plagen.
9. 11. U.L.: ein sehr groß Kumor.

4. A.A.: Stumpf. A.A.: Strumpf! 7. U.L.: daß
so juging. 9. A.A.: großer Schrecken ... Plagen.
9. 11. U.L.: ein sehr groß Kumor.

truncus remanserat in loco suo.
* Propter hanc causam non caleant 5
sacerdotes Dagon et omnes, qui ingre-
diuntur templum ejus, super limen
Dagon in Azoto usque in hodiernum
diem. * Aggravata est autem manus 6
Domini super Azotios, et demolitus
est eos, et percussit in secretiori parte
natum Azotum et fines ejus. Et ebul-
lierunt villae et agri in medio regionis
illius, et nati sunt mures, et facta est
confusio mortis magnae in civitate.

Videntes autem viri Azotii hujusce- 7
modi plagam, dixerunt: Non maneat
arca Dei Israel apud nos, quoniam dura
est manus ejus super nos et super Dagon
deum nostrum. * Et mittentes 8

congregaverunt omnes satrapas Phi-
listhinorum ad se, et dixerunt: Quid
faciemus de arca Dei Israel? Responde-
runtque Gethaei: Circumducatur arca
Dei Israel. Et circumduxerunt arcam
Dei Israel. * Illis autem circumducen- 9

tibus eam, fiebat manus Domini per
singulas civitates interfectionis magnae
nimis, et percutiebat viros unius-
cujusque urbis a parvo usque ad ma-
jorem, et computrescebant prominen-
tes extales eorum. Inieruntque Ge-
thaei consilium et fecerunt sibi sedes
pelliceas. * Miserunt ergo arcam Dei 10

in Accaron. Cumque venisset arca
Dei in Accaron, exclamaverunt Acca-
ronitae, dicentes: Adduxerunt ad
nos arcam Dei Israel, ut interficiat
nos et populum nostrum. * Miserunt 11

itaque et congregaverunt omnes satra-
pas Philisthinorum, qui dixerunt:
Dimitte arcam Dei Israel, et rever-
tatur in locum suum, et non interfi-
ciat nos cum populo nostro. Fiebat
enim pavor mortis in singulis urbibus
et gravissima valde manus Dei. * Viri 12

6. Al. * Et eb. - civitate. 9. Al. * Inieruntque
Geth. 11. Al.: Dimitte et (bis): ut.

6. Al. * Et eb. - civitate. 9. Al. * Inieruntque
Geth. 11. Al.: Dimitte et (bis): ut.

6. Al. * Et eb. - civitate. 9. Al. * Inieruntque
Geth. 11. Al.: Dimitte et (bis): ut.

dW: wehflagten. dW.vE.A: gebracht.
11. es war ein Todeslärm in d. g. St., weil d.
φ. G. gar schwer daselbst war. B: weg, daß f. wieder
an ihren D. fehre. dW.vE: fort, daß f. zurück f.
(komme). B: ein Schrecken des Todes. vE.A: war
(kam ein) Todesstr. dW: tödtl. Bestürzung.

18*

VI.

Arca Dei inter Philisthaeos.

νότες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀργῶ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέλεσεν ἡ γῆ αὐτὸν μῆνας. 2 Καὶ καλοῦσιν 'οἱ' ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαοιδόν· αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν ἐπὶ κιβωτῷ τοῦ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν, ἐν τίνι ἀποστελούμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστελλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδίδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξίλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν; 4 Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχοῦσι ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, 5 καὶ μὲς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μῶν ὑμῶν τῶν διασθειρόντων τὴν γῆν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ βασι βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἰγυπτίος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε μίαν ἄμαξαν καινὴν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκοῦσας ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός, ἄνευ τῶν τέκνων, καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἄμαξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψουθε τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦ ἀποδώσετε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ μέρους αὐτῆς. Καὶ

1. B.* τὸ θεῶ (+X; AEX: κυρίῳ). 2. AB* of (+EFX). B* τὸ (+AEFX). 3. AFX: εἶπον. AB* τὸ (+FX; iud. * διαθ. κυρ.). AX: μὴ δὴ ἀποστείλητε... * ἡ. 4. AB: σατραπειῶν (-πειῶν EFX). AFX † (p. χρυσ.) καὶ πέντε μῆνας χρυσοῦς. 5. AEX: ὁμοίωμα τῶν ἕδρων ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μῶν ὑμῶν. 6. A': ἐβαρύνθη (ἐβάρυνεν A²B rell.). EFX: ἐνέπαιξεν. A²B: ἐξαπέστειλεν (-λεν A'X). 7. B* μίαν (+AEFX). A¹B* ἐφ' ἃς -ζυγός (+A²FX). AB* (pr.) αὐτῶν (+EX). 8. B* κυρίῳ. AB* ὑπὲρ (+FX). B† (p. θεμ.) Βερσεχθάν (* F; A: Ἀργὸζ). F† (p. ἐκ) πλαιγίαν.

לְאִמָּתוֹ הִכּוּ בַעֲפֻלָּים וַתַּעַל שְׁרָעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם: VI. וַיְהִי אַרְוֹן־יְהוָה בַּשָּׂדֶה כָּל־שָׁתַיִם 2 שְׁבַע־חֳדָשִׁים: וַיִּקְרְאוּ כָּל־שָׁתַיִם לְפָנָיִם וַלְקַסָּמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאַרְוֹן יְהוָה הַדִּידִיעֲנוּ בַמָּה נִשְׁלַחנָה לְמִקְוָמוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִם־מִשְׁלָחִים אַתְּ־אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תְּשַׁלְּחֵנוּ אַחֲרָיִם כִּי־הִשָּׁב תְּשִׁיבוּ לָנוּ אֲשֶׁם אִזְ תִּקְרָאוּ וְנִדְעַע לָכֶם לָמָּה לְא־תִסּוּר יְדוּ מִכֶּם: וַיֹּאמְרוּ מַה הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לָךְ וַיֹּאמְרוּ מִסֶּפֶר סִרְיֵי כָּל־שָׁתַיִם חֲמֻשָּׁה עֶפְלֵי זָהָב וְחֲמֻשָּׁה עֶבְרֵי זָהָב כִּי־מַצָּסֶה אַחַת לְכָלֶם וְלִסְרִינֵיכֶם: וְעֲשִׂיתֶם צְלָמֵי עֶפְלֵיכֶם וְצְלָמֵי עֶבְרֵיכֶם הַמִּשְׁחִיתִים אֶת־הָאָרֶץ וַנִּתַּתֶּם לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּבֹּד אֱוִלֵי יִקַּל אֶת־יְדוּ מַעֲלֵיכֶם וּמַעֲלֵי אֱלֹהֵיכֶם וּמַעֲלֵי אַרְצְכֶם: וְלָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת־לִבְכֶם כָּאֲשֶׁר כָּבְדוּ מִצְרַיִם וּפְרַעֲוֶה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כָּאֲשֶׁר הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֲוֹם וַיִּלְכְּוּ: וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲבֹלָה חֲדָשָׁה אַחַת וְשָׁתַי פְּרוֹת עֲלוֹת אֲשֶׁר לְאֶעֱלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאַסְרַתֶּם אֶת־הַפְּרוֹת בַּעֲבֹלָה וְתִשְׁיַכְתֶּם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבִּיחָה: וַלְקַחְתֶּם אֶת־אַרְוֹן יְהוָה וַנִּתַּתֶּם אַחֲרָיִם אֶל־הַעֲבֹלָה וְאֶת־כָּלִי הַזֶּהָב כָּלִי אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ כָּאֲרָצָה

v. 12. * טוּרִים כ' v. 4. * טוּרִי כ' v. 5. * טוּרִים כ' 12. mit Gelbwarzen. B: aufflieg. dW.A: fleg em por. vE: st. bis zum G. 1. im Felde. — 2. dW.vE.A: Befragter. B.vE: Thut uns zu wissen. dW: funb. 3. genesen. B: bringt allerbinge für sie ein Gd. hin. dW: so dürft ihr ... entrichten müßt ihr ihm t. Gd. vE: erlattet ihm. (A: zahlet ihr, was ihr schuld)

= der Arsch

Die goldnen Kerse.

VI.

welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

VI. Also war die Lade des Herrn sieben Monate im Lande der Philister. * Und die Philister riefen ihre Priester und Weis-sager, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? **3** * Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so senbet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schulopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch Land werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. * Sie aber sprachen: Welches ist das Schulopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Kerse und fünf goldene Räuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister, denn es ist einerlei Plage gewesen über euch **5** alle und über eure Fürsten. * So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen und euren Räusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott **6** und über euer Land. * Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Egyppter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's nicht also, da er sich an ihnen bewies, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? * So nehmet nun und macht einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch gekommen ist, und spannet sie an den Wagen, und lasset ihre Kälber hinter ihnen **8** daheim bleiben, * und nehmet die Lade des Herrn, und leget sie auf den Wagen, und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schulopfer gebet, thut in ein Rästlein

v. 3. quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in coelum.

Fuit ergo arca Domini in regione **VI.** Philistinorum septem mensibus. * Et **2** vocaverunt Philisthim sacerdotes et **5, 8, 11.** divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis, quomodo remittamus eam in locum suum. * Qui **3** dixerunt: Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini, et scietis, quare non recedat manus ejus a vobis. * Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi: Juxta numerum **4** provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis et quinque mures aureos, quia plaga una fuit omnibus vobis et satrapis vestris. **5** * Facietisque similitudines anorum vestrorum et similitudines murium, qui demoliti sunt terram, et dabitis Deo Israel gloriam; si forte relevet manum suam a vobis et a diis vestris et a terra vestra. * Quare aggravatis **6** corda vestra, sicut aggravavit Aegyptus et Pharao cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos et abierunt? * Nunc ergo arripite **7** et facite plaustrum novum unum, et duas vaccas foetas, quibus non est impositum jugum, jungite in plastro, et recludite vitulos earum domi. * Tolletisque arcam Domini et ponetis in plastro, et vasa aurea, quae exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsul-

2. Al. † (p. Et) post haec.

- 1. U.L.: Ronden. 2. U.L.: riefen ihren u. f. w.
- 4. A.A.: goldene Beulen! U.L.: Plage gewest.
- 5. A.A.: eurer Kerse u. eurer R. A.A.: euren Beulen an heimlichen Orten.
- 6. U.L.: beweisete. 8. A.A.: Kleinoblen.

big seid für d. Sünde!) vE: geheilt w. n. erfahren. dW.vE.A.: abläßt. B: hat weichen wollen.

4. gold. Feigwarzen ... 3. der S. ... 5l. über. A: Afer. B: für sie hindringen. dW: ihm entrichten. vE: erhalten. (A: B. sollen w. ihr zahlen für d. S.) dW: über Allen. B: an ihnen N.

5. Ebenbilder eurer Feigw. u. Eb. eurer R., die das L. verderben. B.dW: Bilder. vE: Abbildungen. B. v. daß er f. S. erleichtere, daß j. von ... Göttern ...

wegkomme. dW: ziehet er f. S. ab von ... vE: macht er f. S. leicht auf ... A: viell. daß... v. euch aufhebet.

6. B: wollt ihr verstocken. dW.vE: verhärteten. B: nachdem er wunderbar mit ihnen umgegangen. vE: als er gegen sie Thaten ausführte. dW: er f. Muth an ihnen gefühlt? A: geschlagen war?

7. B: bringet ... hinter ihnen weg nach Sans dW.vE: führet ... v. ihnen w. (zurück) ...

8. setzet sie. B.dW.vE: Grätze. A: Sagen.

VI.

Arca Dei inter Philisthaeos.

ἔξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται. 9 Καὶ ὤψεσθε· εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμῦν, αὐτὸς πεποιήκει ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐχ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἤπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκουσας, καὶ ἔζευξαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκάλυψαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν, καὶ τὸ θεῖμα καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοὺς καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἰδρῶν αὐτῶν. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμῦν, ἐν τριβῶ ἐπὶ ἐπορεύοντο, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμῦν. 13 Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμῦν ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν τῇ κοιλάδι, καὶ ἤσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ ὑψόραθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἄμαξα εἰσηλθεν εἰς ἀγρὸν Ῥασηὲ τοῦ ἐκ Βαιθσαμῦν, καὶ ἔστη ἐκεῖ παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσειν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θεῖμα τὸ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκευῆ τὰ χρυσοῦς, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμῦν ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 Καὶ οἱ πέντε σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων ἑώραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ χρυσαὶ ἃς ἀπίδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι ὑπὲρ τῆς βασιάνου τῷ κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γεθ

9 מִצִּדּוֹ וּשְׁלַחְתֶּם אֹתוֹ וְהִלֵּךְ; וּרְאִיתֶם אִם-דֶּרֶךְ צְבֻלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שָׁמַשׁ הוּא עֹשֶׂה לָנוּ אֶת-הָרַעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא וַיִּדְעַנּוּ כִּי לֹא יָדוּ נִגְעָה לָנוּ מִקֶּרֶה הוּא הָיְתָה לָנוּ;

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי סוֹרוֹת עֲלֹות וַיֹּאכְרוּם בַּעֲגָלָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם פָּלוּ בְּבֵית: וַיִּשְׁמוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הָעֲגָלָה וְאֶת הָאֲרָצוֹ וְאֶת עֲבָרֵי הַזָּהָב וְאֶת צִלְמֵי סַחְרֵיהֶם: 11 וַיִּשְׁרְתָה הַסֹּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל-דֶּרֶךְ בֵּית שָׁמַשׁ בְּמִסְפָּה אַחַת הִלְכוּ הֵלֶךְ וַיַּעֲזוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל וְסָרְנֵי סִלְשֵׁתַיִם הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-צְבֻלוֹ 12 בֵּית שָׁמַשׁ: וּבֵית שָׁמַשׁ קָצְרִים קָצִיר-הַשָּׂם בַּעֲמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאֲרוֹן וַיִּשְׁמְחוּ לְרֵאיוֹת: וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שָׂדֶה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשָּׁמַשׁ וַתַּעֲמַד שָׁם וְשָׁם אָבָן גְּדוֹלָה וַיִּבְקְעוּ אֶת-עֵצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת-הַסֹּרוֹת הָעֵלִי וַיַּעֲלֶה לַיהוָה: וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-הָאֲרָצוֹ אֲשֶׁר-אֹתוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׁמוּ אֶל-הָאָבָן הַגְּדוֹלָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית-שָׁמַשׁ הָעֵלִי עֲלֹות וַיִּזְבְּחוּ זָבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:

16 וַתִּמְשָׁה סָרְנֵי-סִלְשֵׁתַיִם רָאוּ וַיִּשְׁבוּ עָקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וְאֵלֶּה סַחְרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁיבוּ סִלְשֵׁתַיִם אֲשֶׁם לַיהוָה לְאֲשֵׁלֹוד אֹתוֹ לַעֲוֶה אֹתוֹ לְאֲשֶׁקְלוֹן אֹתוֹ לְגַת אֹתוֹ

8. B: ἀπελεύσεσθε. 9. B* εἰς. AB: ὁ χεῖρ (ὄχ ἢ γ. EK). 11. B† (p. θ.) Ἐργάβ (*F; A: Ἀργός) ... * κ. τὰς - αὐτῶν († AEFX). 12. AB* τῆς († FX) ... † (p. ἐπὶ ἐκ.) καὶ ἐκοιλίαν (*FX). 13. AB* τῆ et τὸς et τῆς († EFX). 14. AB: τὸν ἐκ B. κ. ἔστησαν ἐκ. παρὸς αὐτῆς (α. αὐτῆ) λ. μ. κ. σελῶσι (c. FX). B† (a. ὀλ.) εἰς (*AFX). 15. (A)B (pro alt. τὸ) Ἐργάβ... * ἔδυσαν. AB pon. τῷ κυρ. in f. 16. A'B* ἐν. 17. AB* σπέρ.

8. dW.vE: treibet ((schidet) ihn fort, daß n gehe? 9. B: Und so ihr sehen werdet, daß B.dW.vE nicht f. φ. dW.vE: geschlagen. vE: fomb. ein Josef uns begegnet ist. B: es ist dasselbe so ein 3. bei uns gewesen.

= ungefähr = accidental

Rücksendung der Lade nach Beth Semes.

VI.

naben ihre Seiten, und sendet sie hin und
9 laßt sie gehen. * Und sehet ihr zu. Gehet
sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen
Beth Semes, so hat er uns alle das große
Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir
wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat,
sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei
junge säugende Kühe und spanneten sie
an einen Wagen, und behielten ihre Kälber
11 dabeim, * und legten die Lade des Herrn
auf den Wagen, und das Kästlein mit den
goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer
12 Arise. * Und die Kühe gingen stracks
Weges zu Beth Semes zu auf Einer
Straße, und gingen und bildeten, und
wichen nicht, weder zur Rechten noch zur
Linken, und die Fürsten der Philister gingen
ihnen nach bis an die Grenze Beth Semes.

13 * Die Beth Semiter aber schnitten eben in
der Weizenernde im Grunde, und hoben
ihre Augen auf und sahen die Lade, und
14 freueten sich dieselbe zu sehen. * Der Wagen
aber kam auf den Acker Josua, des Beth-
Semiters, und stand daselbst stille. Und
war ein großer Stein daselbst. Und sie
spalteten das Holz vom Wagen, und opfer-
ten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer.

15 * Die Leviten aber hoben die Lade des
Herrn herab, und das Kästlein, das neben
daran war, darinnen die goldenen Klein-
ode waren, und setzten sie auf den großen
Stein. Aber die Leute zu Beth Semes
opfereten dem Herrn desselben Tags Brand-
opfer und andere Opfer.

16 Da aber die fünf Fürsten der Philister
zugezehen hatten, zogen sie wiederum gen
17 Ekron desselben Tags. * Dieß sind aber
die goldenen Arise, die die Philister dem
Herrn zum Schuldopfer gaben: Azob
einen, Gasa einen, Askon einen, Gath

Da. 31, 26. lam ad latus ejus, et dimittite eam
ut vadat. * Et aspicietis, et siqui- 9

derit contra Bethsames, ipse fecit
nobis hoc malum grande; sin autem,
minime sciemus, quia nequaquam ma-
nus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

Fecerunt ergo illi hoc modo, et 10
tollentes duas vaccas, quae lactabant
vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitu-
losque earum concluserunt domi.
* Et posuerunt arcam Dei super plau- 11
strum, et capsellam, quae habebat
mures aureos et similitudines anorum.

* Ibant autem in directum vaccae per 12
viam, quae ducit Bethsames, et iti-
nere uno gradiebantur pergentes et
mugientes, et non declinabant neque
ad dexteram neque ad sinistram;
sed et satrapae Philisthiim sequeban-
tur usque ad terminos Bethsames.

* Porro Bethsamitae metebant triti- 13
cum in valle; et elevantes oculos suos
viderunt arcam, et gavisii sunt, cum
vidissent. * Et plaustrum venit in 14
agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi.
Erat autem ibi lapis magnus, et con-
ciderunt ligna plaustrum, vaccasque im-
posuerunt super ea holocaustum Do-
mino. * Levitae autem deposuerunt 15
arcam Dei et capsellam, quae erat
juxta eam, in qua erant vasa aurea,
et posuerunt super lapidem grandem.
Viri autem Bethsamitae obtulerunt
holocausta et immolaverunt victimas
in die illa Domino.

Et quinque satrapae Philisthinorum 16
viderunt, et reversi sunt in Accaron
in die illa. * Hi sunt autem ani aurei, 17
quos reddiderunt Philisthiim pro de-
licto Domino: Azotus unum, Gaza
unum, Ascalon unum, Geth unum,

Et quinque satrapae Philisthinorum 16
viderunt, et reversi sunt in Accaron
in die illa. * Hi sunt autem ani aurei, 17
quos reddiderunt Philisthiim pro de-
licto Domino: Azotus unum, Gaza
unum, Ascalon unum, Geth unum,

8. A. A: Seite. 9. A. A: von ohngefähr.
11. A. A: ihrer Beulen. 14. A. A: Und es war.
15. A. A: Kleinobten. 17. A. A: Beulen.

9. S: si.
11. Al.: Domini.

10. B. v. E. A: den B. B. A: versperreten ihre R. zu
Ganz.
11. setzten ... Arise. dW: Geschwulste.
12. auf B. zu. dW: grabes B. vE: nahmen den
B. dW. vE. A: brülleten.
13. dW: ernteten die B. vE. A. sch. den Weizen.
dW. vE. A: im Thal.

v. 11. 5.
5, 9. 5.
Jos. 13, 2.
15, 46c.

14. dW. vE. A: das Fels. vE. A: blies d. stehen.
15. das dabei war ... u. Schlachtopfer. B. dW:
u. schlachteten Schl. vE. A: opfereten.
16. B: Da das ... sahen. dW. A: Und ... sahen es.
vE: f. zu.
17. Arise. B: Gintern. dW: Geschwulste. vE:
Beulen.

VI.

Arose remiste.

μλαν, τῆς Ἀκκαρῶν μλαν· 18 και μῦς χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἄλλοφύλων τῶν πέντε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἰστρευωμένης και ἕως κόμης τοῦ Φερεζίου, και ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὐ ἐπέθησαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀργῷ Ὄσηρ τοῦ Βαιθσαιμυσίου.

19 Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαιμύς, ὅτι εἶδαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, και ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς; ἑβδομήκοντα ἄνδρας και πετηκοντα χιλιάδας ἄνδρων. Καὶ ἐπέστησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφοδρά. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαιμύς· Τίς δυνήσεται παραστήναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου, και πρὸς τίνα ἀναβήσεται ἢ κιβωτός τοῦ κυρίου ἄφ' ἡμῶν; 21 Καὶ ἀποστελλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρέφασιν ἄλλοφύλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καταβήτε και ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς

VII. ὕμᾱς. 1 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, και ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, και εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδάβ τὸν ἐν τῷ βουνοῦ, και τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἠγύμωσαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

2 Καὶ ἐγενήθη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτός ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, και ἐγένετο εἰκοσι ἔτη, και ἐπίβλεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων· Εἰ ἐν ὄλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ἔπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλεσθε θεοὺς ἄλλοτριούς; ἐκ μέσον ὑμῶν και τὰ ἄλση, και ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον, και δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, και ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἄλλοφύλων. 4 Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλλίμ και τὰ ἄλση Ἀσταράθ, και ἰδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ·

18. A²B⁺ (a. q.) of (*FX). B* (pr.) τῶν (+AEFX). AB: σατραπειῶν (-πειῶν EFX)... τῆς (+FX). AEFX (p. κυρίῳ) (+ και) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. AB: Καὶ θυ ἡμέμευσαν (οἱ) υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀνδράσι B. (K. ἐπάτ. κτλ. F). AB* τῆς εἰ τῷ (+FX). 20. AB: διελεθεῖν ... ἢ εἰ τῷ (παραστ. κτλ. FX). 21. AB: πρὸς ἑαυτοῖς (πρ. ὑμ. FX). — 1. AB* τῆς (+FX). 2. AB: ἐπληθύναν (ἐπληθύνθ. FX). B* ὁ (+AFX). 3. AB: περιέλετε (-έλεσθε EFX). AB* τῶν (+FX). 4. AB: περιέλε(α)ν (ἐξῆρ. FX). B* τῷ (+AEFX).

18 לְקַרְוֹן אֶחָד; וְעַכְבָּרֵי הַזֵּהוּב מִסַּפֵּר כָּל־עֲרֵי סְלֻפְתֵּימִם לְחַמְשַׁת הַסְּרָנִים מַעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַסְּרָי וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָה אֲשֶׁר הַעִיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בְּיַד־הַשְּׂמָשִׁי;

19 וַיֵּךְ בְּאֲנָשֵׁי כִּי־שָׁמַשׁ פִּי רָאָה בְּאֲרוֹן יְהוָה וַיָּהַר בָּעַם שְׂבָעִים אִישׁ חַמְשִׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם בְּיַד־הַפָּה יְהוָה בָּעַם מִפֶּה גְדוּלָה; וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי כִּי־שָׁמַשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנָי יְהוָה הַאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ וַיִּהְיֶה וְאֵל־מִי יַעֲלֶה מִעֲלֵינוּ; וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יִשְׁבֵּי קְרִיַת־יַעֲרִים לֵאמֹר הַשְׁבוּ סְלֻפְתֵּימִם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הָעִלּוּ הָעִלּוּ אִתּוֹ אֲלֵיכֶם; וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי קְרִיַת יַעֲרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבֹאוּ אִתּוֹ אֶל־פִּיַת אֲבוּיָדָב בְּבַקְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵן קֹדֶשׁוֹ לְשָׂמַר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה;

2 וַיְהִי מַיּוֹם שֶׁבַת הָאֲרוֹן בְּקְרִיַת יַעֲרִים וַיַּרְבּוּ הַיְמִיּוֹם וַיְהִי עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיַּנְהִי כָּל־פִּיַת יִשְׂרָאֵל אֶתְרֵי יְהוָה; וַיֹּאמְרָ שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־פִּיַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לִבְבְּכֶם אַתֶּם שֹׂבִים אֶל־יְהוָה הַכִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם וְהִכִּינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעַבְדוּהוּ לְבָדוּ וַיַּעֲלֵ אֲתָכֶם מִיַּד סְלֻפְתֵּימִם; וַיִּסְירוּ כָּכִי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעֻלִים וְאֶת־הַעֲשִׂיתֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדוּ; וַיֹּאמְרָ

18. die goldenen W. ... von d. seffen St. bis a d. Bauernhöfer. dW: zu den Dörfern des platt Landes. vE: zum Dorfe des flachen L. A: ummauert St. ... D. die ohne Mauern waren. (dW: Und Zen ist der gr. Stein?)

Die Lade zu Kirjath Jearim.

VI.

18 eimen, und Ekron eimen; * und goldene Ränse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, welches der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua des BethSemiters.

19 Und etliche zu Beth Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten; und er schlug des Volks funfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leib, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte.

20 * Und die Leute zu Beth Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von uns ziehen? * Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wieder gebracht, kommt herab

VII. und holet sie zu euch hinauf. * Also kamen die Leute von Kirjath Jearim und holten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abi Nadabs zu Gibeä, und seinen Sohn Eleazar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete.

2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kirjath Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahre wurden, und das ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn. * Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen befehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter und Astaroth, und richtet euer Herz zu dem Herrn und dienet ihm allein, so wird er euch erretten aus der Philister Hand. * Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Astaroth, und dieneten dem Herrn allein. * Samuel aber sprach: Versamm-

19. Al. † (p. autem) Dominns. 21. Al.: ducite. 1. Al.: Aminadab. 2. Al.: Domini. 3. Al.: Baalim.

2. w. nach d. φ. dW: verging eine I. 3. vE: verfloffen viele Tage. B: da der L. v. wurden, so daß ... dW.vE: slagte (vor) hinter Jehova. B: schickte eine Wehflage nach d. φ. (A: war in Ruhe, folgend dem φ.) 3. die Astar. B: th. aus eurem Mittel weg. dW. vE.A: (entfernet) aus e. Mitte. dW: Götter der Fremde ... Astarth. A: bereitet e. φ. dem φ.

19. A.A: eine so große.

19. besuchen. vE: angef. A: geschaut. dW: anschaute. dW.vE.A: trauerite. dW: Niederlage angerichtet. vE: auf das B. e. so gr. Schlag gethan.

20. dW: vermag zu. A: wird n. können. B.vE. f. führen. (vE: soll sie ... ?)

21. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

1. vE: auf dem Hügel? dW.vE: weiheten. dW. vE.A: (am) die L. zu hüten. B: daß ... bewahrte.

Accaron unum; * et mures aureos 18 secundum numerum urbium Philisthiim quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitae.

Di. 3, 5.

(6, 14a.

Percussit autem de viris Bethsamitis, eo quod vidissent arcam Domini; et percussit de populo septuaginta viros et quinquaginta millia plebis, luxitque populus eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.

Nm. 4, 30.

1, 51.

Ps. 76, 2.

Nab. 1, 6.

Mal. 3, 2.

Ex. 33, 14.

* Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis 20 poterit stare in conspectu Domini

Dei sancti hujus, et ad quem ascendet a nobis? * Miseruntque nuncios ad 21

Jud. 15, 12.

Jos. 18, 16.

habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite et reducite eam ad vos.

* Venerunt ergo viri Cariathiarim VII. et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa; Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2Sm. 4, 3.

1Ch. 13, 6aa.

Et factum est, ex qua die mansit 2 arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum. * Ait 3

(Jud. 10, 10.

autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos

Gen. 35, 2.

Jud. 4, 13.

10, 16.

vCh. 20, 33.

De. 6, 13a.

7, 3a.

Mc. 2, 10.

alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth, et praeparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim. * Abstule-

runt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli. * Dixit 5

VII.

Israelis poenitentia et victoria.

Ἀθροίσατε τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ προσεύξομαι πρὸς κύριον περὶ ὑμῶν. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφά, καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ, καὶ ἐξέγειαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν', καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐδικασε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά.

7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλοφύλοι, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ ἀνέβησαν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ· Μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθρινὸν ἓνα, καὶ ἀτήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ ὁ κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλοφύλοι προσήγουν εἰς πόλιν ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά, καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθγὸρ. 12 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ λίθον ἓνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνά μέσον Μασσηφά καὶ ἀνά μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέξερ· λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν· Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

13 Καὶ ἐταπεινώσει κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγενήθη χεῖρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ. 14 Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις αἷς ἔλαβον οἱ ἀλλοφύλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀκκαρῶν ἕως

5. B* τὸν (+AEX). AB (eti. infra): Μασσηφάθ (-φά X) ... περὶ ὑμ. πρ. κ. (πρ. κ. ὑμ. FX). 6. AB: ὑδρεύονται (-το EFX) ... ἐνώπιον κυρίου. K. ἐδικάσε (τὸ κυρ. K. ἐδικάσε FX). 7. A* (pr.) of. AB: συναθροίσθησαν ... * (tert.) of et (bis) τῶν (συνήχθ. κτλ. FX). 8. AB* τὸν (+FX). 9. EX † (in.) Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ· Μὴ μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου θεοῦ μου, τὸ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον. AB* ὁ (+FX). 13. AEFX: ἔτι (τὸ) ἐπελθεῖν. AFX: ἐγένετο. AX* τὸ. 14. B: Ἀσκαλωνος (Ἀκκαρῶν AEX).

שמואל קבצו את כל ישראל
המצפתה ואתפלל בעדכם אל-
יהוה: ויקבצו המצפתה וישאבו-
מים וישפכו לפני יהוה ויצומו
ביום ההוא ויאמרו שם הטאנו
ליהוה וישפט שמואל את בני
ישראל במצפה:

7 וישמעו כלשתיים כי-התקבצו
בני ישראל המצפתה ויעלו סרני-
כלשתיים אל-ישראל וישמעו בני
ישראל ויראו מפני שלשתיים:
8 ויאמרו בני ישראל אל שמואל אל-
תחרש מפני מזעק אל יהוה אל הינו
9 וישענו מיד שלשתיים: ויקח
שמואל סלה חלב אחד ויעלה עולה
ליל ליהוה ויזעק שמואל אל יהוה
10 בעד ישראל ויענהו יהוה: ויהי
שמואל מעלה העולה ושלשתיים
נשאו למלחמה בישראל וירעם יהוה
בקול גדול ביום ההוא על שלשתיים
11 ויהי וינגפו לפני ישראל: ויצאו
אנשי ישראל מן המצפה וירדפו
את שלשתיים ויפוסו עד מתחת לבית
12 כר: ויקח שמואל אבן אחת וישם
בין המצפה ובין השן ויקרא את-
שמה אבן העזר ויאמר עדהנה
עזרני יהוה:

13 וינגעו הפלשתיים ולא יוספו עוד
לבוא בנגב ישראל ותהי יד יהוה
בשלשתיים כל ימי שמואל: ותשבנה
הערים אשר לקחו שלשתיים מאת
ישראל ל ישראל מעקרון ועד גת

VII.

Postulatio regis.

Γέθ, και τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφαιλοντο ἐκ χειρὸς τῶν ἄλλοφύλων· και ἦν εἰρήνη ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραὴλ και ἀνά μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 15 Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐπορεύετο ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν και ἐκύνκλου Βαιθὴλ και τὴν Γάλαγαδ και τὴν Μασσηφά, και ἐδίκασε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πάσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποτροπὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, και ἐδικάζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ, και φκοδόμησεν ἐκεῖ θνσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

VIII. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, και κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· ὁ πρωτότοκος Ἰσὴλ και ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέ. 3 Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, και ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, και ἐλάμβανον δῶρα, και ἐξέκλινον δικαιοματα.

4 Καὶ συναθρολλονται πάντες ἄνδρες Ἰσραὴλ, και παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουὴλ, 5 και εἶπαν αὐτῷ· Ἴδὸν σὺ γε γήρακας, και οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· και νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλεία, δικάζειν ἡμᾶς καθὼς και τὰ λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλεία τοῦ δικάζειν ἡμᾶς, και προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλώσῃ σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενήκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, και ἐγκατελίπον με και ἰδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιῶσι και σοί. 9 Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλην ὅτι διαμαρτυρόμενος

14. B: Ἄζόβ (Γέθ AEFX). AB* τῶν (+FX) et (pr.) τθ (+EX). 16. AB: κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν (ἐν. κατ' ἐν. X). — 2. AB* δ (+FX). AX† (p. δευτ.) αὐτθ. 3. AB* τῷ (+FX). 4. B* πάντες (+AFX). 5. AB: καθὰ (-ως FX). 6. B* ἦν (+AEFX). AX: ἐνώπιον. AB* τθ (+FX). 7. AFX: λαλήσωσι B(alt. l.): ἐξουθενήκασιν (-ήκασιν A). 8. A*B: ποιήματα (ἔργα FX). B* (pr.) και (+AFX). AB: ἐθέλευον (-εσαν EFX).

και ἀντιβιβῶν ἡציל ישראל מיד כלשפתים ויהי שלום בין ישראל ובין האמרי: וישפט שמואל את ישראל כל ימי חייו: והלך מדינה בשנה וסבב ביתאל והגלגל והמצפה ושפט את ישראל את כל המקומות האלה: ותשבתו הרמותה פישם ביתו ושפט את ישראל ויבשם מזבח ליהוה:

VIII ויהי כאשר זקן שמואל ושם את בניו שפטים לישראל: ויהי שם בני הבכור יואל ושם משנהו אביה שפטים בכאר שבע: ולא הלכי בניו בדרך וישו אחרי הבצע ויגורו שחד וישו משפט:

4 ויתקבצו כל זקני ישראל ויבאו אל שמואל הרמתה: ויאמרו אליו הנה אתה זקנת ובניך לא הלכו בדרכיך עתה שימה לנו מלך לשפטנו ככל העמים: וירע הדבר בעיני שמואל כאשר אמרו תנה לנו מלך לשפטנו ויתפלל שמואל אל יהוה: ויאמר יהוה אל שמואל שמע בקול העם לכל אשר יאמרו אליך כי לא אתה מאסו כראיתי מאסו ממלך עליהם: ככל המעשים אשר עשו מיום העלתי אותם ממצרים ועד היום הנה ויעזבני ויעבדו אלהים אחרים כן המה עשים גם לך: ועתה שמע בקולם אך כיהעד תעד

v. 17. כולו סמך v. 8. p' מרסו

14. Und 3fr. hatte ... B: auch deren ©. r. dW.vE: u. (auch) ihr ©ebiet rett. (entriß). A: u. befreite ...? — 15. Wie D. 13. 16. B: sog aus v. 3. zu 3., u. ging umher. vE: v. 3. ... umh. dW: 3. S. aus 3. ein umh. B. dW.vE

Samuels Söhne. Forderung der Ältesten.

VII.

Eron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen: die erretete Israel von der Hand der Philister, denn Israel hatte Friede mit den Amoritern. * Samuel aber richtete Israel sein Leben lang, * und zog jährlich umher zu Beth El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte, * kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und bauete dem Herrn daselbst einen Altar.

VIII. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel.

2 * Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Bersabee. * Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke, und beugeten das Recht.

4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel und kamen gen Ramath zu Samuel, und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen, so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. * Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn.

7 * Der Herr sprach aber zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben, denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. * Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führte, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen und andern Göttern gedienet. * So gehorche nun ihrer Stimme. Doch

usque Geth et terminos suos; libera- vitque Israel de manu Philistinorum, Jos. 24, 18 eratque pax inter Israel et Amor- 12, 11, 22 rhaeum. * Judicabat quoque Samuel 15 Act. 13, 20 Israelem cunctis diebus vitae suae, * et 16 Gen. 35, 2 ibat per singulos annos circueius Beth- 10, 2, Jos el et Galgala et Masphath, et ju- 5, 10, 18 dicabat Israelem in supradictis locis. 7, 5, 11 * Revertebaturque in Ramatha; ibi 1, 1, 19 enim erat domus ejus, et ibi judica- 15, 34 bat Israelem; aedificavit etiam ibi al- (14, 25) tare Domino.

Factum est autem, cum VIII. De. 16, 18 senuisset Samuel, posuit filios suos 1Ch. 6, 13 judices Israel. * Fuitque nomen filii 2 17, 28 ejus primogeniti Joel, et nomen se- De. 16, 19 cundi Abia, judicum in Bersabee. Fr. 16, 27 * Et non ambulaverunt filii illius in 18, 27 viis ejus, sed declinaverunt post avari- 18, 27 tiam, acceperuntque munera et per- 18, 27 verterunt judicium.

Congregati ergo universi majores 4 7, 17 natu Israel venerunt ad Samuelem in 12, 19 Ramatha, * dixeruntque ei: Ecce, tu De. 17, 14 senuisti et filii tui non ambulant in 17, 14 viis tuis; constitue nobis regem, ut Hos. 13, 10 judicet nos, sicut et universae habent Act. 13, 21 nationes. * Displicuit sermo in 6 Act. 13, 21 oculis Samuelis, eo quod dixissent: Act. 13, 21 Da nobis regem, ut judicet nos; et Act. 13, 21 oravit Samuel ad Dominum. * Dixit 7 Act. 13, 21 autem Dominus ad Samuelem: Audi Act. 13, 21 vocem populi in omnibus, quae lo- Act. 13, 21 quuntur tibi. Non enim te abjece- Act. 13, 21 runt, sed me, ne regnem super eos, 8 Act. 13, 21 * juxta omnia opera sua, quae fece- Act. 13, 21 runt a die qua eduxi eos de Aegypto Act. 13, 21 usque ad diem hanc; sicut derelique- Act. 13, 21 runt me et servierunt diis alienis, sic Act. 13, 21 faciunt etiam tibi. * Nunc ergo vo- 9 Act. 13, 21 cem eorum audi! verumtamen con-

10, 19. 12, 12. Ex. 32, 1. v. 22. Ps. 81, 12a.

15. Al.: Judicavit. 1. Al.: in Isr.

6. zu d. P. B: U. es gef. d. Wort übel in d. Augen S., als ... dW: mißf. d. B. S., wie. vE: diese Rede war böse in d. A. A: D. B. mißf. in d. A. S., weil ... 7. dW: zu dir sprechen ... verwerfen. A: auf daß ich n. herrsche. 8. B: Nach allen den Werken ... also th. f. auch an dir. dW: So wie sie ... auch dir. vE: Gemäß ihren Handlungen. A: Wie alle ihre B. waren.

richtete ... 17. B: Darnach f. dW. vE. A: Dann (Darauf) feh- te er (zurück). 1. var. A: geworden? 2. vE. A: auf ... dW: in seinem Wege. vE. dW: (bogen aus) nach (dem) Gewinne? A: wandten dem Geiz zu ... verführten d. A. 3. dW. A: wie (auch) alle Völker (haben). vE: es la. B. ip.

VIII.

Postulatio regis.

διαμαρτύρη αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγεῖλεις αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτοῖς.

10 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου πρὸς τὸν λαόν, τοὺς ἀκούοντας παρ' αὐτοῦ βασιλεῖα, 11 καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτούς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἰππεύσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 καὶ θέσθαι αὐτούς ἐαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίξιν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκευὴν πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκευὴν ἁρμάτων αὐτοῦ.

13 Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μωρηθὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσοῦσας.

14 Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς ὑπνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

16 Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

17 Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ἡμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ὑμῶν οὐ ἐξελεξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ἡμεῖς ἐξελεξασθε ἑαυτοὺς βασιλεῖα'.

19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

21 Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτούς εἰς τὰ ὅσα κυρίον.

9. AB: ἐπ' αὐτῶς (ἐπ' αὐτοῖς FX). 10. AEFX * τδ. 12. AFX: χιλιάρχ. κ. ἑκατοντάρχ. (FX † καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτριᾶσιν αὐτδ). 14. B: ἐαυτδ (αὐτδ FX; A²: αὐτδ). 15. AEX: τὸ σπέρμα. 17. AB: δδλοι (εἰς δδλδς FX). 18. AB * τδ († FX): 19. AEX † (p. λαὸς) τδ. F: ἀκούειν τὴν φωνὴν τδ Σ. A: Οὐχ. B * ὅτι († AEFX). 20. B: καθὰ (καθὼς FX; AX: κατὰ). AB * ὁ († EFX).

כָּהֵם וְהַצַּדִּיק לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֶךְ עֲלֵיהֶם:

10 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ:

11 וַיֹּאמֶר זֶה יְהִיֶה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֶךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְאֵם לֹו בְּמִרְפְּכָתוֹ וּבְכַפְרָשׁוֹ וְרָצוּ לְסָנִי מִרְפְּכָתוֹ:

12 וְלָשׂוֹם לֹו שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְקַחֲרֹשׁ חַרִּישׁוֹ וְקַחֲצֹר קְצִידוֹ וְקַעֲשׂוֹת כָּל־יִמְלַחְמָתוֹ וְכָל־יִרְכָּבוֹ:

13 וְאֶת־בְּנֵי־חֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלְטַבְּחוֹת וְלֵאשׁוֹת: וְאֶת־שָׂדֵדוֹתֵיכֶם וְאֶת־פְּרָמִיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַשְּׂוֹבִים יִקַּח וְנִתְּן לְעַבְדָּיו:

14 וְזִיתוֹ וְנִתְּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שְׂפֹחוֹתֵיכֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־וּלְוֹ לְעַבְדִּים:

15 וְזִיתוֹ וְנִתְּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שְׂפֹחוֹתֵיכֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־וּלְוֹ לְעַבְדִּים:

16 וְזִיתוֹ וְנִתְּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שְׂפֹחוֹתֵיכֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־וּלְוֹ לְעַבְדִּים:

17 וְזִיתוֹ וְנִתְּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שְׂפֹחוֹתֵיכֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־וּלְוֹ לְעַבְדִּים:

18 וְזִיתוֹ וְנִתְּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שְׂפֹחוֹתֵיכֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־וּלְוֹ לְעַבְדִּים:

19 וַיֹּאמְרוּ הָעָם לְשָׁמְעַ בְּקוֹל שָׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יְהִיֶה עָלֵינוּ:

20 וְהָיוּ־בָם אֲנָחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנָה מִלְּפָנָי וַיֵּצֵא לְסָנֵינוּ וְנָלְחָם אֶת־מֶלֶךְ־חַמְתָּנוּ: וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

21 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

22 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

23 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

24 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

25 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבֵּרֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה:

v. 11. רגשח. חק' במקמך v. 19. חל' רגשח. 9. B: sollst du ihnen allerdinge ernstl. bez. u. ihm anzeigen. dW: jed. verwarne f. ernstl. B.vE: v. Weisse? dW.vE: h. soll. B: regieren wird. 10. vE: verlangte. A: begehrt hatte. 11. und sprach: Das... u. inf. H. u. die... B: u. f. für sich bestellen. dW: g. f. thun zu. (vE.A: g f. W. setzen u. zu f. H. machen?) B.dW: (u) u f. ... her laufen. vE: u. f. werden. A: u. zu lassen.

bezeugen = testify
die Saat = sowing

Das Königsrecht.

VIII.

bezeuge ihnen, und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte: * Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und Reitern, die vor seinem Wagen hertraben, 12* und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Erndte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehört, machen.

13* Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. * Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen 15 und seinen Knechten geben. * Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern 16 und Knechten geben. * Und eure Knechte und Rüge, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine 17 Geschäfte damit anrichten. * Von euren Herden wird er den Zehnten nehmen, und 18 ihr müßet seine Knechte sein. * Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt, so wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht erhören.

19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichten! sondern es soll ein König über 20 uns sein, * daß wir auch seien wie alle anderen Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn 21 wir unsere Kriege führen. * Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn.

17, 14a. ^{Dr.} testare eos et praedic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

* Dixit itaque Samuel omnia verba 10 Domini ad populum, qui petierat a se regem, * et ait: Hoc erit jus regis, 11 qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet et ponet in curribus suis, 22, 17. ^{18g.} 14, 27a. facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum, * et constituet 12 sibi tribunos et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messorum segetum, et fabros armorum et curruum suorum. * Filias quoque ve- 13 stras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas. * Agros quoque 14 vestros et vineas et oliveta optima 18g. 21, 12a. ^{Es. 46, 18.} 43, b. tollet et dabit servis suis. * Sed et 15 segetes vestras et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. * Servos etiam vestros 16 et ancillas et juvenes optimos et asinos auferet et ponet in opere suo. * Greges quoque vestros addecimabit, 17 vosque eritis ei servi. * Et clama- 18 bitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis; et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petuistis vobis regem.

Noluit autem populus audire vocem 19 Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam! 12, 12. ^{Dr. 17, 14.} ^{Nm. 24, 9.} quoque sicut omnes gentes, et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis. ^{v. 3.} ^{Nm. 27, 17.} * Et audivit Samuel omnia verba populi, 21 et locutus est ea in auribus Domini.

11. A. A.: zu seinen Wagen.
20. U. L.: daß wir sein auch.

12. seinen ϕ . B. dW. vE: Obersten. B: u. daß f. f. bauen u. f. ϕ . schneiden, u. b. f. f. Kriegswaffen u. Wagnerrüstung m. dW: A. ackern ... E. ernten ... Kriegesgeräte ... Wagnenger.

13. zu ϕ . dW. A.: Salbenmischerinnen. vE: Salbenbereiterinnen.

14. B: von euren... die besten. dW. vE. A.: Felber... (s. b.)

15. dW. vE. A.: eure (Saaten) ... zehnten. vE: zehnten. A: Verschnittenen. dW: Hämflingen!

17. Al. * quoque.
18. Al. * quia - regem.

16. B. A.: besten. dW. vE: schönsten. B. dW. A.: zu (seinem) ϕ . (ge)branchen. vE: verwenden.

17. dW. vE. A.: Eure (Schafe) w. er zehnten. B: ihr aber ... müssen. dW. vE: u. ihr selber.

18. B. vE: Da werdet ihr (bann). dW: Und ihr w. A: An dem Tage w. ihr. B: vonwegen eures ϕ .

20. u. unf. ϕ . r. fähre. B: alle die ϕ . dW. vE. A.: alle Völker. dW: unf. Streite streite.

21. Und da ϕ . alle Worte des ϕ . gehört hatte, sagte er. dW: Reden. B. dW. vE: rebete sie

VIII.

Saul designatio et unctio.

22 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλευσον αὐτοῖς βασιλεῖα. Καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ· Ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἦν ἀνὴρ ἕξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κεῖς, υἱὸς Ἀβιήλ υἱοῦ Σαράρ υἱοῦ Βεχωράθ υἱοῦ Ἀφίχ υἱοῦ ἀνδρός Ἰεμμυαίου, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι. 2 Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὧμιαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν.

3 Καὶ ἀπέλωστο αἱ ὄνοι τοῦ Κεῖς τοῦ πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κεῖς πρὸς Σαούλ τὸν υἱόν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορευθήτε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. 4 Καὶ διεῖλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διεῖλθον διὰ τῆς γῆς Σαλισά, καὶ οὐκ εὗρον· καὶ διεῖλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διεῖλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐκ εὗρον. 5 Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν Σίφ, καὶ Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Λεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεῖς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίῃ τὰ περὶ ἡμῶν. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· τὸ παιδάριον· Ἴδόν δὲ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξὸς· πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ, παραγνόμενον παρίσταται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν ἕκει, ὅπως ἀναγγελλῇ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἴδόν πορευσόμεθα· καὶ τί ἐκείσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; Ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλειοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλείον οὐκ ἐστὶ μεθ' ἡμῶν τὸ εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἐν ὑπάρχον ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἴδόν εὐρηταί ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ

מְאֹמֵר וְהָיָה אֶל־שְׂמוֹאֵל שְׁמַע בְּקוֹלְךָ וְהַמְלִכָה לָהֶם מִלְּךָ וַיֹּאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

IX וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־יָמִין וְשֵׁמוֹ קֵישׁ בֶּן־אֲבִיאל בֶּן־צְרוּר בֶּן־בְּכוֹרֹת בֶּן־אִפִּיחַ בֶּן־אִישׁ יַמִּינִי בְּצוּר חִיל; וְלֹא־הָיָה כֵן וְשֵׁמוֹ שְׂאוּל בְּחוּר וְטוֹב וַאֲיוֹן אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׂכֵּמוֹ וְמַעֲלָה גְבוּהַ מִכָּל־הָעָם:

3 וַתֵּאבְדֶנּוּ הָאֲתָנוֹת לְקֵישׁ אֲבִי שְׂאוּל וַיֹּאמֶר קֵישׁ אֶל־שְׂאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אֶתָּה אֶת־אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַם־לְךָ בְּקֶשׁ אֶת־הָאֲתָנוֹת: וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שַׁלִּישָׁה וְלֹא־מָצָאוּ וַיַּעֲבֹרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וַאֲיוֹן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יַמִּינִי וְלֹא־מָצָאוּ: הִמָּה בְּאֵי בְּאֶרֶץ צִפּוֹת וְשְׂאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָכֵה וְנִשְׁבָּה שְׂוִיהַדָּל אֲבִי מִן־הָאֲתָנוֹת וְהָאֵל לָנוּ: וַיֹּאמֶר לֹא הִנְהַיְנָה אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבֵּד כָּל־אֲשֶׁר־יִדְבַּר בָּאֵי יִבָּא עִתָּה נִלְכָּה שָׁם אִיכִלִי יָבִיד לָנוּ אֶת־יָדְכֶנּוּ אֲשֶׁר־הִלְכֶנּוּ עֲלֵיָהּ: וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נִלְכָּה וְהַמֶּה־נִּבְּיָא לָאִישׁ פִּי הַלְחֵם אֲזַל מִכָּל־נֶפֶשׁ וְתַשְׁרֶה אֶיִן־לָהֶבִיא לָאִישׁ הָאֵלֹהִים מָה אֶתָּנֶה: וַיִּסַּף הַנַּעֲרַ לְעֲנוֹת אֶת־שְׂאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא כִּידֵי רַבַּע שֶׁקֶל

22. AB: ἄνεθ (Ἀκυσσον EFX)... Ἀποτρέτω (αφ-χετε FX). — 1. B* ἦν (+AEFX). B: Κίς (Κεῖς AEX)... Ἰαρεθ (Σαράρ F; AX: Ἀρεθ)... Βαζιλο (Βεχωράθ AFX)... Ἀφεκ (-λχ A). A'B* ἰσχ. (+A*FX). 2. AB: ὑπερωμιαν (ὑπὲρ ὧμ. EX)... ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν (c. X). 3. AB* (pr.) τδ (+EX; alt.* B, +AEFX). 4. B: Σελγά (Σαλ. AFX). 5. B* γῆν (+AFX). AB: ἀποστρέψωμεν (ἀνασ. FX). 6. AB: ἐάν (ἄν FX)... *δη (+EX). B* ἐκεῖ. AB: ἀναγγελλῇ... ἐπορευθώμεν. 7. AB: παιδ. αὐτῷ. B: οἴσομεν... *(alt.) τδ.

v. 1. ב' א בוא יבוא v. 6. מבטמין כ' ב' א
22. B: laß e. S. über f. regieren? dW. vE: gib ihm. 1. אפתיח, des Beniaminters. dW. vE. A: שולח eines B. vE: frätiger. A: rüstiger. B: tapferer Held dW: stark v. Vermögen. 2. B: Züngling der schön war. dW: schön. 3. vE: jung u. sch. A: aueerlesen u. tüchtig? B: v. seiner Schulter an u. drüber war er höher. dW: u. anmächtig h. A: ragte er hinweg über.

22* Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin ein jeglicher in seine Stadt.

IX. Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Ais, ein Sohn Abi Ais, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Aphia, des Sohnes eines Mannes 2 Jemini, ein weiblicher Mann. *Der hatte einen Sohn mit Namen Saul, der war ein junger seiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Hauptes länger denn alles Volk.

3 Es hatte aber Ais, der Vater Sauls, seine Gefelinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin 4 und suche die Gefelinnen. *Und er ging durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durchs Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land 5 Jemini, und fanden sie nicht. *Da sie aber kamen ins Land Juph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen, mein Vater möchte von den Gefelinnen lassen und für 6 uns sorgen. *Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen, vielleicht sagt 7 er uns unsern Weg, den wir gehen. *Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack, so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. 8 Was haben wir? *Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Biertheil eines silbernen Gefels bei

*Dixit autem Dominus ad Samuel: 22
lem: Audi vocem eorum et constitue
super eos regem. Et ait Samuel ad
viros Israel: Vadat unusquisque in
civitate suam.

Et erat vir de Benjamin, no- **IX.**
mine Cis, filius Abiel, filii Seror filii
Bechorath filii Aphia filii viri Jemini,
fortis robore. *Et erat ei filius voca- 2
bulo Saul, electus et bonus. et non
erat vir de filiis Israel melior illo; ab
humero et sursum eminebat super
omnem populum.

Perierant autem asinae Cis patris 3
Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum:
Tolle tecum unum de pueris, et con-
surgens vade et quaere asinas. *Qui 4
cum transissent per montem Ephraim
et per terram Salisa, et non invenis-
sent, transierunt etiam per terram
Salim, et non erant; sed et per ter-
ram Jemini, et minime repererunt.

*Cum autem venissent in terram 5
Suph, dixit Saul ad puerum qui erat
cum eo: Veni et revertamur, ne forte
dimiserit pater meus asinas et solli-
citus sit pro nobis! *Qui ait ei: Ecce, 6
vir Dei est in civitate hac, vir nobilis;
omne quod loquitur, sine ambiguitate
venit. Nunc ergo eamus illuc, si
forte indicet nobis de via nostra,
propter quam venimus. *Dixitque 7
Saul ad puerum suum: Ecce, ibimus!
quid feremus ad virum Dei? panis
defecit in sitarciis nostris, et sportu-
lam non habemus, ut demus homini
Dei, nec quidquam aliud. *Rursum 8
puer respondit Sauli et ait: Ecce, in-
venta est in manu mea quarta pars

v. 9, 7.
12, 15.
Hoc.
13, 11.

1Ch.
6, 20 23.
1, 26, 29.
Ruth. 2, 1.

(22m-
14, 25.
10, 22.

1. 1. Jud.
19, 1. Jos.
17, 18;
2 Reg. 4, 42.

Jo. 3, 23.
v. 16.

1. 1.
1Ch. 6, 11.
17, 26.

10, 2.

(2, 27.
3, 19.

16, 20.
1 Reg. 14, 2.

- 1. S: Seor. Al. † (p. Bech.) filii Saeth.
- 5. Al. † (p. Suph) et non invenissent et: p. suum.
- 7. Al. *Del. S: sitachiis. Al.: cistartiis.

3. dW: Und es gingen ... G. verl. vE: verirrten
sich die G. des R. dW: Knappen!
4. dW. vE: P. Benjamin.
5. B: vielleicht ... abl. u. um uns bekümmert sein.
dW: daß nicht ... abstehe ... sich kümmern. vE: damit
-- abl. ... in Sorgen komme. A: die G. aufgabe.
6. B. dW. vE: u. b. M. ist geehrt. B: rehet, das
braut gewiß. dW. vE: trifft (sicher) ein. B: wird ...
angeigen. vE: gehen müssen. B. dW: auf dem ... sollen.
Bibl. 1. 2. Abs.

A: weßwegen w. gekommen sind?
7. so ist sonst ... dr. mögen. B. dW. vE. A: (Über)
Siehe. B: wenn w. hing. dW. A: gehen u. h. (vE)
wir wollen hing., aber ...) dW. A: ansgegangen.
vE: aufgeg. vE. A: (in) u. Reisefäden. B: aus u. Ge-
fäden. dW: Geräthen. dW. vE. A: Gefäßen. dW. vE:
hab. w. bei uns.
8. B. dW. vE: Da (Es) findet sich in m. Hand. dW:
vE: ein B.: Sefel Silber.

IX.

Nautil designatio et unctio.

ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελαὶ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 (Καὶ ἐμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τὰδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορευέσθαι ἐπερωτῶν τὸν θεόν· Δεῦτε καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλεε ὁ λαὸς ἐμπροσθεν ὁ βλέπων.)

10 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ἔημά σου· δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. Καὶ ἐπορευθῆσαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὗρισκοναι κοράσια ἐξ-ελληνότα ὑδρευέσθαι ὕδαρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκριθὲν αὐτοῖς· τὰ κοράσια καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν ἰδοῦ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν. Ταχύνατε, ὅτι νῦν ἦκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμέραν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμῶ.

13 Ὡς ἂν εἰσελθῆτε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρή-σετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐ-τὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἄρτος τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς εὐλο-γεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

14 Καὶ ἀναβαλόνουσιν εἰς τὴν πόλιν. Αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. 15 Καὶ κύριος ἀπε-κάλυψε τὸ ὄπλον Σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμ-προσθεν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν Σαουλ, λέγων· 16 Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὖριον ἀποστειλῶ πρὸς σε ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς τῶν ἄλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἤλθε βοή αὐτῶν πρὸς με. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαουλ, καὶ κύριος ἀπε-κριθὲν αὐτῷ· Ἰδοῦ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος· κατάρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

18 Καὶ προσῆλθε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ

9. AX: ἐπερωτῆσαι θεόν. B: Δεῦρο (Δεῦτε AFX). 10. A'B*σθ (+A²FX). B†(a. τδ)ὁ (*AEX). 11. AB* δὲ εἰ εἰς (+FX) ... †(a. κορ.) τὰ (*FX). AEFX: ὑδρευέσασθαι. 12. AB: τα κορ. αὐτοῖς (ἀστ. τὰ κ. FX). AFX* (alt.) αὐτοῖς. B* Ταχ. ὅτι (+FX); A: Τάχυνον). AB: διὰ τὴν ἡμ. ἦκ. εἰς τ. π. (c. FX). 13. AE* εἰς. AB: ἄρτος (ἀσῆδς FX). 14. AB* (pr.) εἰς (+EFX). 15. AB: ἡμέρα μιᾷ (-σαν μίανFX). 16. B *ἄρτος (+AEFX). AB* τῶν (+X). 17. AB: ἄρξει (κατ. FX). 18. AB: προσῆγγαγεν (προσῆλθε FX).

כסף ונחתיו לאיש האלהים והתיר לנו את-דרך-כניו: לפנים ב' וישאל פה-אמר האיש בלכתו לדרך-ש האלהים לכו ונלכה עד-הראיה פי לנביא היום יקרא לפנים הראיה:

ו' ויאמר שאול לנעריו טוב דברך לכה ונלכה ויגלו אל-העיר אשר-שם איש האלהים: והמה עליהם במעלה העיר והמה מצאו נערות וצאות לשאב מים ויאמרו להן ה'יש בזה הראיה: והענינה איתם ותאמרנה יש הנה לפניך מהר. עתה פי היום פא לעיר פי זבח היום לעם

בבמה: כבאכם העיר כן תמצאו אתו בטרם יעלה הבמותה לאכל פי לא-יאכל העם עד-באו פי-הוא יברך הזבח אחרי-כן ואלכו הקראים ועתה עלו פי-אתו כהיום תמצאו אתו:

14 ויעלו העיר והמה פאים ברוך העיר והנה שמואל יצא לקראתם ולעלות הבמה: ויהיה גלה את-אזן שמואל יום אחד לפני בוא-שואל 16 לאמר: פעת מחור אשלה אליה איש מארץ בנימן ומשחתו לנגיד על-עמי ישראל והושיע את-עמי מיד שלשתיים פי ראיתי את-עמי פי פאה צעקתו אלי: ושמואל ראה את-שואל ויהיה ענהו הנה האיש אשר אמרתיו אליה זה יעצר בעמי:

18 ויגש שואל את-שמואל ברוך

8. B.dW.vE: den (das) will ich. 9. dW: Denn Hr. heut zu Tage nannte m. vE: was m. jetzt Hr. nennt. A: was h. z. T. Hr. heißt. B: der so h. z. T. der Hr. ist, der wurde v. S. bet. genannt. 10. dW.vE.A: Deine Hebe ist (sehr) gut.

vielmal (obs.) = sine

mir, den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. * (Vor Zeiten in Israel, wenn man ging Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man ihr Propheten heißt, die hieß man vor Zeiten Seher.)

10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet, komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der 11 Mann Gottes war, * und zur Stadt hinauf kamen, sanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen 12 sie: Ist der Seher hier? * Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; alle, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern 13 hat auf der Höhe. * Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, Antemal er segnet das Opfer, darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn ißt werdet ihr ihn antreffen.

14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren, siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und 15 wollte auf die Höhe gehen. * Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren geoffenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul 16 kam, und gesagt: * Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin, den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und 17 sein Geschrei ist vor mich gekommen. * Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.

18 Da trat Saul zu Samuel unter dem

stateris argenti; demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. * (Olim 9 in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim 10 Videns.)

v. 11. 2. 17. 18. 2. 29. 10. Am. 7, 12.

Et dixit Saul ad puerum suum: 10 Optimus sermo tuus; veni, eamus! Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei; * cumque ascenderent clivum 11 civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt

v. 9. 1. ch. 9, 22.

eis: Num hic est Videns? * Quae re- 12 spondentes dixerunt illis: Hic est, ecce, ante te; festina nunc, hodie enim 1. 21. 20, 6 venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. * Ingredien- 13 tes urbem statim invenietis eum, antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus, donec ille veniat, quia ipse 7, 17. benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt; nunc ergo descendite, quia hodie reperietis eum.

1, 21. 20, 6

7, 17.

1, 2. 16, 3.

Et ascenderunt in civitatem. Cum- 14 que illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam

v. 12, 7, 17

(20, 2. 19. Ps. 40, 7.

eis, ut ascenderet in excelsum. * Do- 15 minus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem, quam veniret Saul, dicens: * Hac ipsa hora, 16 quae nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel, et salvabit populum meum de manu Philistinorum; quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. * Cumque aspexisset Samuel 17 Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

Am. 13, 21.

(Ex. 2, 24.

(16, 12.

Accessit autem Saul ad Samuelem 18

12. Al.: populo.

13. Al.: benedicit et: comedent.

14. in die St. eintraten.

15. zu f. D. B: Samuel's D. geoffenb. vñ: dem Ohre S. dW: S. geoff. A: das D. geoffnet.

16. dW.vE: sende ich. B.vE.A: zu mir gef.

17. B.dW.vE.A: sah. dW: Siehe da den M. dW.vE.A: Der (Dieser) soll herrschen. B: die Gewalt haben.

11. die Anhöhe a. St. h. steigen. dW.vE.A: tra- sen. vE: Mädchen. A: Mädchen.

12. da vor dir ... ein Opfer hat.

13. eben noch finden. B: sogleich. A: alsbald.

dW.vE: So wie ihr B: eben diesen Tag wer- det vE: heute könnt ihr ihn finden. dW.A: findet ihr ihn.

IX.

Nauit designatio et unctio.

εις μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπαγγεῖλον
 δή μοι ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. 19 Καὶ
 ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν·
 Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς
 Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξ-
 αποστειλῶ σε πρὸς καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ
 σου ἀπαγγεῖλῶ σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων
 σου τῶν ἀπολωλυῶν σοι σήμερον τριτάτων,
 μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου ἐπ' αὐταῖς, ὅτι εὐ-
 ρηναίαι. Καὶ τίη ταῦτά σου Ἰσραὴλ, οὐ-
 χί σοι καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; 21 Καὶ
 ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς
 Ἰεριβαίου ἐγὼ εἰμι, τοῦ μικροτέρου σκῆπτρου
 ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. καὶ τῆς φυλῆς
 τῆς ἐλαγίστης ἐξ ὅλων σκῆπτρον Βενιαμίν;
 καὶ ἵνατι ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
 τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸν Σαουλ
 καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσηγάγεν αὐτούς
 εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν
 πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ τριάκοντα ἀν-
 δρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι
 τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπα σοι θεῖναι
 αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤρην ὁ μάγειρος τὴν
 κωλιάν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν
 ἐνώπιον Σαουλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαουλ·
 Ἴδού τὸ ὑπόλοιπον, παράθεες αὐτὸ ἐνώπιόν
 σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθεικα σοί
 παρὰ τοὺς ἄλλους, ἀπόκριζε'. Καὶ ἔφαγε
 Σαουλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ *διέστρωσεν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,
 26 καὶ ἐκοιμήθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέβαινον
 ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαουλ
 ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξάπο-
 στειλῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν
 αὐτός· καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔβω. 27 Ἀντῶν κατα-
 βραίνοντων εἰς ἀκρὸς τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ
 εἶπε τῷ Σαουλ· Εἰσὸν τῷ νανίσκῳ, καὶ

18. B* μοι (+AEFX). 20. AX*(pr.) sv. B* σοι (+
 A²FX; AEX: sv). AB* ἐπ' (+FX) ... δ' σοί (δ'χι σοί
 EFX). 21. B: μικρὸ (-στέρου AEFX). AB: φυλῆς Ἰσρ.
 (τῶν φ. τῆ Ἰσρ. FX). 22. AB: ἔθετο (ἐτ. FX). B† (a.
 τοπ.) ἐκει (*AEFX). AB: ἔβδουήκοντα (τριακ. FX).
 24. A'B: ἤψησεν (ἤσεν EFX). B* u. τὸ ἐπ' αὐτ. (+
 AEFX). AB* τὸ (+E²FX). 27. AB: μέρος (ἄκρον FX).

הַשֶּׁעַר וַיֹּאמֶר הַיְיָדֹהֵנָּה לִי אֵי זֶה
 19 בֵּית הַרְאָה: וַיַּעַן שָׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל
 וַיֹּאמֶר אֲנִי הַרְאָה עֲלֶיהָ לִפְנֵי הַבַּמָּה
 וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשָׁלַחְתִּיהָ בַּבֶּקֶר
 וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֲמִיד לָךְ: וְלִזְמַנְתּוֹת
 הָאֲבֹדוֹת לָךְ הַיּוֹם שָׁלַחְתָּ הַיּוֹמִים
 אֶל-תְּשֻׁם אֶת-לִבְּךָ לָהֶם פִּי נִמְצָא
 וְלָמִי כָל-חֲמַדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָךְ
 21 וְהִלְכֵל בֵּית אֲבִיךָ: וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 הֲלוֹא בְּיָמֵינִי אֲנִי מְקַטְפִי שִׁבְטֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצֵּעֵרָה מִכָּל-
 מִשְׁפָּחוֹת שִׁבְטֵי כְנִיזָן וְלָמָּה דַּבַּרְתָּ
 22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת-
 שָׁאוּל וְאֶת-נַעֲרֹו וַיְכִיֵּם לְשִׁכְתָּהּ
 וַיִּתֵּן לָהֶם מְקוֹם בְּרֵאשִׁי הַקְּרוֹבָאִים
 23 וְהָמָּה כָּשָׁלְשָׁם אִישׁ: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל
 לְשִׁפְחָתָנָה אֶת-הַמְּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
 אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ:
 24 וַיִּרֶם הַשִּׁפְחָ אֶת-הַשֹּׁק וְהַעֲלִיָּה וַיִּשֹׁם
 לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשְׂאָר שִׁים-
 לְסַנְיָה אֲכַל פִּי לְמוֹעֵד שָׁמֹר-לָךְ
 לֵאמֹר הֵעָם קְרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם-
 שָׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

ח וַיֵּרְדוּ מִהַבַּמָּה הָעִיר וַיִּדְבַר עִם-
 26 שָׁאוּל עַל-הַגָּג: וַיִּשְׁפְּמוּ וַיְהִי כַעֲלוֹת
 הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הַגָּג
 לֵאמֹר קוּמָה וְאִשְׁלַחְךָ וַיִּקַּם שָׁאוּל
 וַיִּצְאֵהוּ שְׂנֵייהֶם הוּא וְשָׁמוּאֵל הַחוּצָה:
 27 הַמָּה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר וְשָׁמוּאֵל
 אָמַר אֶל-שָׁאוּל אָמַר לְפָעַר וַיַּעֲבֹר

v. 26. 'p תגנה

19. vE: entlassen. dW: entlasse ich. dW.vE: du
 auf dem (deinem) G. hast? A: im Sinne! B: an-
 zeigen.
 20. B: was ... angeht ... auf solche Dinge wollest

du dein Herz u. richten. dW: anlangend. vE: was
 ... betrifft. dW.vE: so kamm. d. u. um sie. dW: was
 w. alles Wünschenewerte in S. gehören. (B: wasach
 gehet a. Verlangen Israels ??)

Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hier
 19 des Seher's Haus? * Samuel antwortete
 Saul und sprach: Ich bin der Seher,
 gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn
 ihr sollt heute mit mir essen, morgen will
 ich dich lassen gehen, und alles, was in
 deinem Herzen ist, will ich dir sagen.
 20 * Und um die Eselinnen, die du vor dreien
 Tagen verloren hast, bekümmere dich ist
 nicht, sie sind gefunden. Und weißt du
 sein alles, was das Beste ist in Israel?
 wirst nicht dein und deines Vaters gan-
 21 zes Hauses sein? * Saul antwortete: Bin
 ich nicht ein Sohn von Jemini, und von
 den geringsten Stämmen Israels, und mein
 Geschlecht das kleinste unter allen Geschlech-
 tern der Stämme Benjamins? Warum
 22 sagst du denn mir solches? * Samuel aber
 nahm Saul und seinen Knaben, und füh-
 rete sie in die Schlaube, und setzte sie oben
 an unter die, so geladen waren, derer
 23 waren bei dreißig Mann. * Und Samuel
 sprach zu dem Koch: Gib her das Stück,
 das ich dir gab und befehl, du solltest es
 24 bei dir behalten. * Da trug der Koch
 eine Schulter auf, und das daran hing.
 Und er legte es Saul vor, und sprach:
 Siehe, das ist übriggeblieben, lege vor
 dich und is, denn es ist auf dich behalten,
 eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud.
 Also aß Saul mit Samuel des Tags.
 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe
 zur Stadt, redete er mit Saul auf dem
 26 Dache. * Und standen frühe auf; und da
 die Morgenröthe aufging, rief Samuel den
 Saul auf dem Dache und sprach: Auf,
 daß ich dich gehen lasse. Und Saul
 machte sich auf, und die beiden gingen
 mit einander hinaus, er und Samuel.
 27 * Und da sie kamen hinab an der Stadt
 Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem

21. U.L.: Geschlechten.

21. ein Benjaminer. B.dW.vE: v. den (dem)
 kleinsten der St. A: vom fl. Stamme. B: das jüngste?
 22. in dem Saal. vE: Speisesaal. dW: Zelle. B:
 vE: gab ihnen den Platz zu oberst unter denen. dW.A:
 oben Pl. oben (an).
 23. vE: den Thell. B: wovon ich zu dir sprach:
 was es bei dir hin. dW: dir sagte: Hebe es auf. vE:
 dabei ... spr. G. ihn auf.

in medio portae, et ait: Indica, oro,
 v.11.9. mihi, ubi est domus Videntis. * Et 19
 respondit Samuel Sauli dicens: Ego
 sum Videns. Ascende ante me in ex-
 celsum, ut comedatis mecum hodie,
 v.12. et dimittam te mane, et omnia quae
 1,600. sunt in corde tuo, indicabo tibi. * Et 20
 (14,7. de asinis, quas nudius tertius perdi-
 v.200. disti, ne sollicitus sis, quia inventae
 sunt. Et cujus erunt optima quaeque
 8,19.0. Israel? nonne tibi et omni domui
 patris tui? * Respondens autem Saul 21
 ait: Numquid non filius Jemini ego
 sum de minima tribu Israel, et co-
 15,17. gnatio mea novissima inter omnes fa-
 Pa.64,28. milias de tribu Benjamin? quare ergo
 Jud.20,35. locutus es mihi sermonem istum?
 44,21,3. (6,18. * Assumens itaque Samuel Saulem et 22
 puerum ejus, introduxit eos in tri-
 clinium, et dedit eis locum in capite
 eorum, qui fuerant invitati; erant
 enim quasi triginta viri. * Dixitque 23
 (1,40. Samuel cocco: Da partem, quam dedi
 tibi et praecepi, ut reponeres seor-
 sum apud te. * Levavit autem coccus 24
 (Lev. armum et posuit ante Saul. Dixitque
 7,22. Samuel: Ecce, quod remansit, pone
 ante te et comede; quia de industria
 servatum est tibi, quando populum
 vocavi. Et comedit Saul cum Saule
 in die illa.

Et descenderunt de excelso in op- 25
 pidum, et locutus est cum Saule in
 solario; stravitque Saul in solario
 26 et dormivit. * Cumque mane sur-
 rexisset, et jam elucesceret, vocavit
 Samuel Saulem in solario, dicens:
 Surge, et dimittam te. Et surrexit
 Saul, egressique sunt ambo, ipse vi-
 delicet et Samuel. * Cumque descen- 27
 derent in extrema parte civitatis,
 Samuel dixit ad Saul: Dic puero, ut

19. Al.: comedas. 25. Al.: stravitque-dormivit.
 26. Al.: dies lucesceret. S: ut dim.

24. eben auf d. S. für dich aufgeh. worden. vE:
 brachte das Schulterstück. dW: die Keule. B.vE: dar-
 an (darüber) war. dW: ist. B.vE.A: setzte. B: lege
 dir vor? B.dW.vE: da ich sagte (sprach): Ich habe d.
 B. (ein)geladen.

26. mache dich auf... entlasse. dW: Stehe auf...
 geleite. vE: ich will b. geleiten.

X.

Saul designatio et unctio.

διελθέντα ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στήθι ὠδε σήμερον, καὶ ἀκουσόν σοι ῥῆμα θεοῦ.

X. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἔλαιου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; Καὶ σὺ ἀρξῆεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι κέχρικέ σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· 2 Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσῃς δύο ἀνδρας πρὸς τοὺς ἀγροὺς Ραχὴλ ἐν τοῖς ὄρεσις Βενιαμὴν * ἄλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὐρήγεται αἱ ὄνοι ὡς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτελεῖσθαι τὴν φροντίδα τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων· Τί ποιήσω περὶ τοῦ υἱοῦ μου; 3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκλαινα ἤξειε δὸς θρῶν; Θαβοῦρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἀνδρας ἀναβαλόντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθὴλ, ἕνα αἵροντα τρεῖς αἰγῖδια, καὶ ἕνα αἵροντα τρεῖς ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἵροντα ἄσκον οἴνου. 4 Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δάουσαι σοὶ δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λίψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα αἰελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰσελθῇς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμῖα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανα καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. 6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σε πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφῇς εἰς ἀνδρα ἄλλον. 7 Καὶ ἔσται, ὅταν ἤξει τα σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σε, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὐρηῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. 8 Καὶ καταβίβῃς ἔμπροσθεν τῆς Γαλαλ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίω πρὸς σε τοῦ ἀνεργεῖν ὀλοκαύτως καὶ θῦσαι

27. AB: ὡς (ἄδε FX). B* σοι (+ AEX). — 1. AB: ἐπέχεεν (κατ. FX). B: ἔχρισε (πέκρ. AX). 2. A¹B: τῷ ὄρει (τοῖς ὄρ. FX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἰθαφιλεύσατο δι' ὑμᾶς ... πᾶρ (τὴν φρ. ... μ. περὶ ὑμ. ... περὶ FX). 5. AB† (p. ἀλλ.) ἐκεῖ Νασίβ ὁ ἀλλόφυλος (*FX) ... εἰσελθῆτες (-θης EFX). B: τύμπανον (-να AEFX). 7. AB: ἐάν (ἂν FX) ... * ὁ (+ EFX). 8. B* ἐγὼ (+ AEFX). AB* τῷ (+ FX). B* θῦσαι (+ AEFX).

27. B: v. u. her fortgehe. A: hergehe. dW.vE: (ver) uas vorausg. B.dW.vE: u. er g. voraus. (A: u. dann weiter?) B: dich das Wort Gottes hören lasse. vE: ich will d. h. lassen ... dW: dir ... verfühnen. A: auf daß ... verfühne.
1. eine Delphische. B: Delfrug. A: Gläschlein Del.

לְפָנַי וַיַּעֲבֹר וַתְּהִי עִמֹּד בַּיּוֹם
וַאֲשֶׁר מִיַּעַן אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים׃
X וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת-סֵף הַשֶּׁמֶן וַיִּצְק
עַל-רֵאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי-
מִשְׁחָה יְהוָה עַל-נַחֲלָתוֹ לְבָנָי׃
בְּלִקְחָהּ הַיּוֹם מִמַּעֲמָדִי וּמִצֵּאתַי שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם-קְבוּרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימִן
בְּצִלְצַח וַאֲמָרוּ אֵלָיו נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת
אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נִשְׂא אֲבִיךָ
אֶת-דְּבַר הָאֲתָנוֹת וַדָּא לְכֻם לְאָמַר
מָה אַעֲשֶׂה לְבָנָי׃ וַחֲלַפְתָּ מִשָּׁם
וְהִלָּאָה וּבִאֲתָ עַד-אֶלֹן תְּבוֹר וּמִצֵּא-
שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֲלִים אֶל-הָאֱלֹהִים
בַּיַּת-אֵל אֶחָד נִשְׂא׃ שְׁלֹשָׁה גִדִּים
וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשַׁת כְּפָרוֹת לָחֶם וְאֶחָד
נִשְׂא נֶבֶל-יָיִן׃ וּשְׂאֵלוּ לָהּ לְשָׂלוֹם
וְנָתְנָה לָהּ שְׁתֵּי-לָחֶם וּלְקַחְתָּ מִדָּם׃
אֲחֵר כֹּן תְּבוֹא אֶל-צִבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִי סְלִשְׁתַּיִם וַיְהִי כִּבְרָאָה
שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נִבְאִים וַיְרִידִם
מִהַבְּמָה וּלְפָנֵיהֶם נֶבֶל וְחָף וְחִלְוִיל
וְכִזּוֹר וְהָמָה מִתְּנַבְאִים׃ וַצִּלְחָה
עָלֶיהָ רִיחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּית עִמָּם
וְנִתְפַכְתָּ לְאִישׁ אֲחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תְּבִאֲנָה הָאֲתָנוֹת הָאֵלֶּה לָהּ עֲשֶׂה לָהּ
אֲשֶׁר-תִּמְצָא יְדָהּ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּה׃
וַיְרַחֵף לְפָנָי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יָרַד
אֵלָיְךָ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לְזִבְחַת זִבְחֵי

v. 2. פתח בארון
v. 7. חסדי

dW.vE.A: goß sie (es). B: Siß ihm nicht so, daß ...
dW: Siehe dich selbst. vE: gef. hat dich. dW: ich
f. Eigentum.
2. B.A: Wenn du heute. B.vE.A: (an)treffen. dW
triffst du. B: die Sache wegen der G. fahren lassen
B.vE: ist ... befürmert. dW.A: fämm. sch.

Knaben, daß er vor uns hingehet (und er ging vorhin), du aber stehe ikt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

X. Da nahm Samuel ein Delglas und goß auf sein Haupt, und küßete ihn und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat? * Wenn du ikt von mir gehest, so wirst du zween Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamin, zu Bethsah, die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen, und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Ncht gelassen, und forget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? * Und wenn du dich von dannen machst wendest, so wirst du kommen zu der Höhe Thabor, daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Brote, der andere drei Stücke Brot, der dritte eine Flasche mit Wein. * Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. * Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist, und wenn du daselbst in die Stadt kommest, wird dir begegnen ein Haufen Propheten, von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Pfalter und Pauken und Pfeifen und Harfen, und sie weissagend. * Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. * Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt, denn Gott ist mit dir. * Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal, stehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer

antecedat nos et transeat; tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

16, 1. 12. Tulit autem Samuel lenticulam olei et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum et ait: Ecce, unxit te Dominus super haereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem: * Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas, et intermissis pater tuus asinis sollicitus est pro vobis et dicit: Quid faciam de filio meo? * Cumque abieris inde et ultra transieris et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. * Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. * Post haec venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem Prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam, ipsosque prophetantes. * Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. * Quando ergo evenerint signa haec omnia tibi, fac quaecunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. * Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut of-

- 27. Al.: Dei. 1. Al.: et liberabis - principem. 2. Al. † (p. merid.) salientes magnas foveas. 3. Al. * ibi. 7. Al.: Deus.

B.vE: wirst du einem ... begegnen. dW: begegnest du. dW.vE: Chor. A: Schaar. B.dW: Lauten. vE: Cithern! dW.vE.A: u. P. u. Flöten. A: u. Cith. dW.A: prophezeiten? vE: begeisterte Lieder singen. 6. vE: kommen. dW: es geräth üb. dich ... wirst verwandelt in einen a. M. vE.A: ... verw. werden. 7. u. die Hände. vE: unternimm! dW.vE: vor die Hand. B: deine H. finden wird.

3. A.A: von dannen weiter. U.L: Stücke Brots. 7. U.L: unter Händen. A.A: unter die Hände. 3. weiter wend. ... Laib ... einen Schlauch. vE: Leinwand. dW.vE: einer (tragend) ... u. einer vE: Handbrote. dW.A: Krug. 4. dW: fragen nach deinem Wohlsin. vE: dich u. dein Wohlfinden fr. 5. vor ihnen h. Pf. dW: nach Sibea: Glosim? vE: der Ph. Befabung. vE: die Grenzwallen. dW: b. Aufstellungen ... sehen. A: die Ph. Warte halten.

X.

Sauli designatio et unctio.

θυσίας ειρηνικὰς· ἐπὶ τὴν ἡμέραν διαλεψεις ἕως τοῦ ἔλθειν με πρὸς σε, καὶ γνωρίσω σοι ᾧ ποιήσεις.

⁹ Καὶ ἐγένετο, ὥστε επιστραφῆναι τῷ ἄμφι αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ μετέστραψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

¹⁰ Καὶ ἔρχεται ἐκείθεν εἰς τὸν βοῦνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ ἐψάλλοτο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο, πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἔχθες καὶ τριτής, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονός ἐστὶν ἡμῖν· καὶ ἐπεὶ καὶ Σαουλ ἐν προφηταί;

¹² Καὶ ἀπεκριθὴ τις ἐξ αὐτῶν καὶ εἶπε· Καὶ τίς ὁ πατήρ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς παραβολήν· Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφηταί;

¹³ Καὶ συνετίλασε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βοῦνόν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ ἀνέβηθμεν πρὸς Σαμουήλ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ· Ἀπαγγεῖλον δή μοι, τί εἶπε σοι Σαμουήλ; ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὐφραίνεται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ἅμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ὃ εἶπε Σαμουήλ.

¹⁷ Καὶ συνήγαγε Σαμουήλ πάντα τὸν λαὸν πρὸς κύριον εἰς Μασσεφά, ¹⁸ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξελεύσασθε ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν τῶν βασιλευσίων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς. ¹⁹ Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήσατε τὸν θεόν ὑμῶν,

⁹ AB: ἐγένετο (-ῆθη FX). A¹B* (pr.), καὶ εἰ ταῦτα. ¹⁰ AB: ἦλατο...* τῷ. ¹¹ AB: ἐγενήθησαν π...* ἦν. B* προφητεύων... εἶπεν (-ον FX; A: -ων). AB: ἦ (εἶ X). ¹² AB* ἐξ et ὄ (+ FX). B† (α. Διὰ) Καὶ (*AFX). AB: ἐγενήθη(-στο FX)... Η (Εἰ EX). ¹⁶ B* ὁ εἶπ. Σ. ¹⁷ AB: παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ (συνήγ. κελ. FX). ¹⁸ AB* εἶπε et ὁ θεὸς et (alt.) χειρὸς (+ FX). B: τῆς σῆς (υἱὸν AF). ¹⁹ A¹B* ἡμῶν (+AFX).

שְׁלָמִים שְׂבַעַת יָמִים הַיּוֹחַל עַד-בְּיָאֵי אֵלָיָהּ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

⁹ וְהָיָה כִּהִשְׁתַּחֲוִּיתוּ שָׂכְמֹךְ לְלַכֹּת מַעַם שְׂמוּאֵל וְיִהְיֶה-לּוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחַר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא:

¹⁰ וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגָּבְעָתָה וְהִנֵּחַ חַבְלֵי-נֶבְאִים לְקַרְאָתוֹ וַתְּצִלַּח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם: וַיְהִי כֹל-יְיָדְעוּ מֵאֲתָמוּל שְׂלָשָׁם וַיֵּרָאוּ וְהִנֵּה עִם-נְבָאִים נְבִיא וַיֹּאמֶר הָעַם אִישׁ אֶל-

רֵעֵהוּ מַה-הֵיָה הִיָּה לְכֹן-קִישׁ הַגָּם שְׂאִיל בְּנְבִיאִים: וַיַּעַן אִישׁ מֵשָׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל-פִּן הַיְיָתָה לְמִשְׁלֵל הַגָּם שְׂאִיל בְּנְבִיאִים: וַיִּכָּל מְהֵנֶנְבֹּת וַיָּבֹא הַבְּמִהָ:

¹⁴ וַיֹּאמֶר הוּד שְׂאִיל אֵלָיו וְאַל-יַעֲרוּ אִן הַלְכָתֶם וַיֹּאמֶר לְבָקֶשׂ אֶת-הָאֹתוֹת וְנִרְאָה כִי-אֵין וַנְּבֹא אֶל-שְׂמוּאֵל: וַיֹּאמֶר הוּד שְׂאִיל הַגָּבְעָתָה לִי מְהֵרָא מְר לָכֶם שְׂמוּאֵל: וַיֹּאמֶר שְׂאִיל אֶל-הוּד הַגָּם הַגָּד הַגָּד לָנֹה כִּי נִמְצְאוּ הָאֹתוֹת וְאֶת-דָּבָר הַמְּלוּכָה לְאֶל-הַגָּד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׂמוּאֵל:

¹⁷ וַיַּצַּק שְׂמוּאֵל אֶת-הָעֶם אֶל-יְהוָה הַמְצַפֶּה: וַיֹּאמֶר וְאַל-בְּנִי יִשְׂרָאֵל כִּה-אֲמַר יְהוָה אֵלָיָהּ וַיִּשְׂרָאֵל אָנֹכִי הִעֲלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיל אַתְּכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם: וְאַתֶּם הַיּוֹם מֵאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

¹⁸ כָּז' 11. v. ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

¹⁰ v. 11. כ' ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

¹⁰ v. 11. כ' ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

¹⁰ v. 11. כ' ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

¹⁰ v. 11. כ' ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

¹⁰ v. 11. כ' ⁸ dW: warten. vE.A: warte. ⁹ dW.vE: seinen Rücken. dW: vermandest du. vE: sein v. vE: das s. in e. anderes. dW.vE: traf ein (zu).

10. Vom Ihenen. Vgl. S. 5. 6.

und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst.

9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab ihm Gott ein anderes Herz, und kamen alle diese Zeichen 10 auf denselben Tag. * Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenschauze entgegen, und der Geist Gottes getrieh über ihn, daß er unter ihnen weis- 11 sagete. * Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohn Ais geschähen? Ist Saul auch unter den Pro- 12 pheten? * Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Da- 13 her ist das Sprüchwort gekommen: Ist Saul auch unter den Propheten? * Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe.

14 Er sprach aber Sauls Better zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen, und da wir sahen, daß sie nicht 15 da waren, kamen wir zu Samuel. * Da sprach der Better Sauls: Sage mir, was 16 sagte euch Samuel? * Saul antwortete seinem Better: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

17 Samuel aber berief das Volk zum 18 Herrn gen Mizpa, * und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller König- 19 reiche, die euch zwangen. * Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus

10,9. feras oblationem et immoles victimas pacificas; septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi, quid facias.

Itaque cum avertisset humerum 9 suum, ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa.

* Veneruntque ad praedictum collem, 10 et ecce, cuneus Prophetarum obvius

19,22. 16,13. 11,6. 1,28. 13,14. Num. 11,22. ei; et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum. * Videntes autem omnes, qui 11

noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum Prophetis et propheta- ret, dixerunt ad invicem: Quenam res accidit filio Cis? num et Saul inter Prophetas? * Responditque alius ad 12 alterum, dicens: Et quis pater eorum? Propterea verum est in proverbium:

10,24. Num et Saul inter Prophetas? * Ces- 13 savit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14,50. Dixitque patruus Saul ad eum et 14 ad puerum ejus: Quo abiistis? Qui responderunt: Quaerere asinas; quas

9,28. cum non reperissemus, venimus ad 9,68. Samuelem. * Et dixit ei patruus 15

suus: Indica mihi, quid dixerit tibi Samuel. * Et ait Saul ad patruum 16

9,80. suum: Indicavit nobis, quia inventae 9,27. essent asinae. De sermone autem regni non indicavit ei, quem locutus fuerat ei Samuel.

Et convocavit Samuel populum 17 ad Dominum in Maspha, * et ait ad 18 filios Israel: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum, et de manu omnium regum, qui as- sigeabant vos. * Vos autem hodie 19 57. projecistis Deum vestrum, qui solus

10. Al.: Dei. 12. Al.: Cis (pro quis). 8: ejus.

15. B: Zeige m. doch an. dW: Berichte m. doch. vE: Erzähle.

16. ihm nichts. B: v. der Sache des R. zeigte ... an, was ... dW.A: Das Wort aber vom Königthum (be- richtete). vE: das, w. S. v. d. Königwürde geredet h.

18. dW.A: Könige. B.dW: unterbrüchten. vE: bebr. A: br.

19. dW.vE: verwerfet.

11. spr. die Leute. B: von gestern u. vorgef. her kamen. dW.A: (seit) g. u. ehg. B.dW.vE: sprach. A: soll. einer zum and. A: begegnet?

12. B.dW.A: ist es zum Spr. geworden. vE: wurde es.

13. B: angehört hatte zu w. vE: die begehrtesten der ansgewungen! dW.A: Und er hörte auf.

14. dW.vE.A: der Dheim. dW: nirgends waren.

X.

Null designatio et uocatio.

ὁς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτήρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἣ ὅτι βασιλεὺς καταστήσει ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν κατατίθετε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν καὶ κατὰ χιλιάδας ὑμῶν.

20 Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ κατακλήρουται φυλὴ Βενιαμίν. 21 Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βενιαμίν κατὰ πατριάν, καὶ κατακλήρουται πατριὰ υἱὸς Καΐς. Καὶ ἔζηται αὐτόν, καὶ οὐχ ἐνδύρισκετο. 22 Καὶ ἐφηρώτησε ὁ Σαμουὴλ ἔτι ἐν κυρίῳ· Εἰ ἔτι ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδον αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτόν ἐκείθεν, καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπὲρ ὧμιαν καὶ ἐπάνω. 24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν· Εἰ ἰσώκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; Καὶ *ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

25 Καὶ ἐλάλησε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλείου, καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐξαπίστευτε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἦπατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαουλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; Καὶ ἠτίμωσαν αὐτόν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα, καὶ ἐγενήθη κοφειῶν.

XI. Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμωνίτης, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμωνίτην· Διάθου ἡμῖν διαθήκη, καὶ δουλεύσομέν σοι. 2 Καὶ

מְלִרְעוּתֵיכֶם וְצָרְתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי־מִלְקָה תִשָּׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הֲתִיבָבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשַׁבְּטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ וַיִּקְרַב שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־שַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד שֹׁבֵט בְּנֵי־מִן׃ וַיִּקְרַב אֶת־שֹׁבֵט בְּנֵי־מִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּלְכֹּד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרֵי וַיִּלְכֹּד שָׁאוּל בֶּן־קַיִשׁ וַיִּבְכַּשְׂהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאַל־הוּא עוֹד בַּיהוָה הֲבֵא עוֹד הַלֵּם אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נִחַבָּא אֶל־הַכְּלָיִם׃ וַיִּרְצֵוּ וַיִּקְרָהוּ מִשָּׁם וַיְתִיבָב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֶּה מִכָּל־הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וַיִּמְעָלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הֲרֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בוּ יְהוָה כִּי אֵין כְּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְהִי הַמֶּלֶךְ׃

וַיִּדְבֹר שָׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶכֶה וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר וַיִּנָּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שָׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הִלֵּךְ לְבֵיתוֹ וַנִּבְעָתָה וַיִּלְכֹּו עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר־נָגַע אֲלֵהֶם בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיעַל אָמְרוּ מַה־יִּשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְהוּ וְלֹא־הִתְבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כַּמְחָרִישׁ׃

XII וַיַּעַל נָחָשׁ הָעִמּוֹנִי וַיְחַן עַל־יִבְיָשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָל־אֲנָשֵׁי יִבְיָשׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרַת־לָנוּ כְּרִית וְנַעֲבֹדָךְ׃ וַיֹּאמֶר

v. 21. ששפוטיו ק
v. 22. כמאצט פוסק
v. 24. דגשח ר

19. AB*(alt.) τῶν (+FX). AB: σκήπτρα (φυλάς FX). B: φυλάς (χιλιάδας AFX). 20. AB: πάντα τὰ σκήπτρα ... σκήπτρον (πάσας τ. φ. ... φυλὴ EFX). 21. AB: προσάγει σκήπτρον B. εἰς φυλάς ... φυλὴ M. † καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας (c. FX). 22. B*(alt.) ἔτι. 23. AB: λαμβάνει ... κατέστησεν (c. FX) ... περιουσιαν (ὅπ. ὧμ. EX). 24. AB: ἔγνωσαν (ἔγνω FX). 25. AB: εἶπε Σ. ... ἐν βιβλίῳ ... ἀπῆλθεν (c. FX). 26. AB* oi (+FX). 27. B* oi (+AEX). AEFX: ἡμᾶς. AB: ἠτίμωσαν ... *x. ἔγ. κοφ. (c. FX). — 1. AB: παρεμβάλλει (c. FX).

19. B: allen e. Uebeln u. Kengften. A: ... Schickalen. dW: Mithen u. Tr. vE: Ungl. ... Schicksal niffen. dW.vE.A: stellet euch ... u. Gefährlichkeit B: Zausenden. 20. dW: Und so lieg ... hinzutreten. vE: vortrat u. es traf den St. B. A: das Fußes fiel auf. 21. B.dW.A: er ward n. gefunden. vE: fand sie. 22. ferner ... bei dem Gerichte. dW: misstraut B: Wirt der Mann ...? dW.vE: kommt b. B.

alle euren Unglück und Trübsal gehoffen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn nach euren Stämmen und Freundschaften.

20 Da nun Samuel alle Stämme Israels herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. *Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 *Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt. *Da liefen sie hin und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk. *Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte alles Volk und sprach: Glück zu dem Könige!

25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. *Und Saul ging auch heim gen Gibea, und ging mit ihm des Heerß ein Theil, welcher Herz Gott rührete. 27 *Aber etliche losse Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? Und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hätte er sich nicht.

XI. Es zog aber herauf Naahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Naahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. *Aber Naahas, der

21. U.L.: Geschlechtern.

22. U.L.: fürder. A.A.: ferner. U.L.: unter die Faß.

24. U.L.: kein gleicher.

v.E.A.: ist verst. vE: hinter d. Gepäde. (A: zu Hause?)

23. dW.vE: u. er stellte sich. A: stand mitten im (vgl. Kap. 9, 2.)

24. Es lebe der K. B.dW.vE: Sehet ihr (nun)...?

v.E.: Keiner ist wie er.

25. die K. B: rebete zu b. B. v. der Weise. dW.

A: (verkündete) d. B. das Recht d. Königthums.

7, 18 salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris, et dixistis: Nequaquam! sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras et per familias.

Et applicuit Samuel omnes tribus 20

Israel, et cecidit sors tribus Benjamin. *Et applicuit tribum Benjamin 21

et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus. *Et con-

22 suluerunt post haec Dominum, utrumnam venturus esset illuc, responditque Dominus: Ecce, absconditus est domi. *Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde, stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum. *Et ait Sa-

24 muel ad omnem populum: Certe videtis, quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus et ait:

18g. 1, 25. Vivat Rex!
Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. *Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa; et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda. *Filii 27 vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum et non attulerunt ei munera; ille vero dissimulabat se audire.

Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites et pugnare coepit adversum Jabes Gailad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi. *Et respondit ad eos 2

21. Al. † (in f.) illic. 1. Al. *factum-mensem.

26. B: die Tapfersten. dW: Tapfern. vE: ein Haufen Leute? B.vE.A: gerühret hatte.

27. dW: Aber nichtswürd. Buben. vE: Nichtsw. B: etl. Kinder Bessals. A: die B.-K. B: soll. dW: wird. vE: kann. (A: Soll uns der h. können?) dW: vE: als merkte.

1. dW: zog heran ... lag. sich wider. dW.vE: Schließe

XI.

Sauli victoria regniq̄ue confirmatio.

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμασῆτης· Ἐν τούτῳ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορῆσαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμοὺν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. ³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς· Ἄνεξ ἡμῶς ἐπὶ τὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· καὶ ἐὰν μὴ ᾗ ὁ σῶζων ἡμᾶς, αὐτὸς ἐξελεσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοὶ εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

⁵ Καὶ ἰδοὺ Σαούλ ἤρχετο κατοπίσθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ δηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς. ⁶ Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπὶ αὐτούς, ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὅς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὄπισθον Σαούλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ ταδε ποιήσουσι ταῖς βουαῖς αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσαν ἐκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀηρ εἰς. ⁸ Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Σαούλ ἐν Βεζεκ ἐν Βαμῶν, πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρα Ἰούδα τριακόττα χιλιάδας. ⁹ Καὶ εἶπε Σαούλ τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Ταδε εἰρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς· Αὐριοὶ ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθεσθεράνατος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοὶ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς, καὶ εὐφρανθήσαν. ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμασῆτην· Αὐριοὶ ἐξελεσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριοίαν, καὶ διέταξε Σαούλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινῇ, καὶ ἐπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεθεράναθῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι

אלהם נחש העמוני בזאת אכרתי לכם בנקור לכם כל-עין ימין ושמהיה חרפה על-כל-שאר אל: ויאמרו אליו זקני יבשת הרף לנו שבעת ימים ונשלחה מלאכים בכל גבול ישראל ואסאין מושיע אתנו ונצאנו אכיה: ויבאו המלאכים בבעת שאול וידברו הדברים באזני העם וישאו כל-העם אחקולם ויבכו:

והנה שאול בא אחרי הבקר מן השדה ויאמר שאול מדה לכם פי יבנו ויספרו-לו את-דברי אנשי יבשת: ותצלח רוח-אלהים על-שאוֹל בַּשְׂמַעו אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ויחר אפו מאד: ויקה צמד בקר וינתוהו וישלח בכל-גבול ישראל ביד המלאכים. לאמר אשר איננו יצא אחרי שאול ואחר שמואל פה יעשה לבקר וישל פחד-יהוה על-העם ונצאו כפיש אחד: ויסקדם בבק ויהיו בני-ישראל שלש מאות אלת ואיש יהודה שלשים אלת: ויאמרו למלאכים הבאים פה תאמרון לאיש יבשת גלעד מחר תהיה-לכם השועה פחם השמש ויבאו המלאכים ויגידו לאנשי יבשת וישמחו: ויאמרו אנשי יבשת מחר נצא אליכם ועשיתם לנו בכל-השוב בפניכם: ויהי ממחרת וישם שאול את-העם שלשה ראשים ויבאו בתוך-המחנה באשמרת הבקר ויבנו את-עמון עדתם היום ויהי

2. ABBX: ταύτη (τάτω FX). B* (alt.) πάντα. 3. AB: ἡμῖν (ἡμᾶς FX). AB* (tert.) και (+ EFX). B* (quart.) και. 4. AB: ἐρχονται ... λαλοῦσι ... * τῆς. 5. AB: μετὰ τὸ πρωί (κ. τ. βοῶν FX). 7. AB: ἔστιν ... τοῖς βασι... ἐπλήθυν (c. FX). 8. AB* Σαὺλ (+X?). AX* ἐν Βαμῶν. AB: ἔξακοσίας ... ἔβδου ἠκούοντα. 9. AB* Σαὺλ ... ἐρχομένοις (c. FX). AEFX: Ἰαβ. Γαλαὰδ. AB: ἀπαγγέλλουσι. 10. B: εἶπον. 11. AB: ἐγενήθη ... ἔθετο Σ. A'B* (alt.) εἰς (+A²EFX). AEX: φ. τ. πρωινῇ. B: ἔτυπτον (ἐπλ. A²X) ... και (of AFX).

v. 6. כשמו פ' v. 9. כסם פ'
2. mache es zur G. für g. 3ft. dW: Daranf. Auf das hin. B: n. das dem g. S. zur Schmach auf...

Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge ausstechen, und mache euch zu Schanden unter dem ganzen 3 Israel. *Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israels; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. *Da kamen die Boten gen Gibeon zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinete. 5 Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Kindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 *Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Horn erzitterte sehr. *Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israels durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht ausziehet, Saul und Samuel nach, des Kindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen gleich als ein 8 einiger Mann. *Und man machte die Ordnung zu Baseth, und der Kinder Israel waren drei hundert mal tausend Mann, und 9 der Kinder Juda dreißig tausend. *Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh. *Und die Männer Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 *Und des andern Morgens stellten Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward;

Naas Ammonites: In hoc seriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros ponamque vos opprobrium in universo Israel. *Et 3 dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel; et si non fuerit, qui defendat nos, egrediemur ad te. *Venerunt ergo 4 nuncii in Gabaa Saulis, et locuti sunt verba haec audiente populo, et levavit omnis populus vocem suam et flevit. 5 Et ecce, Saul veniebat sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus, quod plorat? Et nar-raverunt ei verba virorum Jabes. 6 *Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba haec, et iratus est furor ejus nimis. *Et assumens 7 utrumque bovem concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet hobus ejus! 8 *Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus. *Et recensuit eos in Bezech; fueruntque filiorum Israel trecenta millia, viro-rum autem Juda triginta millia. *Et 9 dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuncii et annunciarunt viris Jabes, qui laetati sunt *et dixerunt: Mane exibimus 10 ad vos, et facietis nobis omne quod placuerit vobis. *Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres patres, et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon, usque dum incaleresceret dies; reliqui autem

Jer. 39, 7.
19, 24.
20, 4, 10.
1Kg. 19, 16.
10, 10.
Jud. 6, 24.
7, 15.
Gen. 35, 5.
Jud. 20, 1.
Jud. 1, 4.
Ex. 16, 21.
12, 17.
Jud. 7, 16.
Ex. 14, 24.

8. U.L: Und machte.

4. Al. *haec. 6. Al.: Dei.

die Schande auf g. 3. lege. dW: einen Schimpf.
3. C. uns trift. B: Laß v. uns ab. dW.vE: L. uns.
4. Gih. Gans.
1. B.vE.A: die Worte der M. dW: Rede.
4. vE: sam. B.dW.vE: entbrannte.
7. dW.vE: ein Joch. A: beide D. B.vE: Kinder.
A: geschickt (hieb) s. in Stücken u. f. ste. dW:
d. Stücke. dW.vE: durch D. B: den Dienst
D. B.vE: hinter S. u. h. S. (her). B: soll also

geschehen. vE: es eben so gehen. dW.vE: das (ein)
Schrecken Jehovas. B: ein Sch. vom G.
8. er musterte sie.
9. dW: Rettung werden. vE: sollt ihr R. haben.
A: werbet ihr G. h. B.dW.A: heiß schein. vE: h.
wird. B.dW.vE: u. f. freueten sich.
11. vE: theilte. dW.A: drang(en) in d. L. B.vE:
in der M. dW: zur Zeit der M. ... bis zur heißen Ta-
gezeit.

XI.

Samuelis de numero a se gesto oratio.

διεπαύρησαν, και ούχ υπελειφθησαν εν αυτοις δυο κατα το αυτο.

12 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Τίς ὁ εἰπὼν· Σαοὺλ 'οὐ' βασιλευσεῖς ἡμῶν; Παράδοξοι τοὺς αἰθρας, και θανατωσομεν αυτους. 13 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος; σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Δεῦτε, πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα και ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν. 15 Καὶ ἐπορευθῆν πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, και ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλιγαλο, και ἔθυσαν ἐκεῖ θυσίαις εὐχρηκᾶς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐσφράνθη Σαμουὴλ και πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὡστε ἴαν.

XII. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα 'ἀνδρα' Ἰσραὴλ· Ἴδου ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατε μοι, και ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. 2 Καὶ νῦν ἰδου ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κατὰ γεγήρακα και καθήσομαι, και οἱ υἱοὶ μου ἰδου ἐν ὑμῖν· κατὰ ἰδου διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἴδου ἐγώ, ἀποκριθῆτε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου και ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, μὸσογον τίνοι ὑμῶν εἰληφα; ἢ ὄνον τίνοι εἰληφα; ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν; ἢ τίνα ἐξέπλεσα ὑμῶν; ἢ ἐκ χειρὸς τίνοι εἰληφα ἐξέλασμα ἢ ὑπόδημα; Ἀποκριθῆτε κατ' ἐμοῦ, και ἀποδώσω ὑμῖν. 4 Καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, και οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, και οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, και οὐκ εἰληφας ἐκ χειρὸς τῶν δεινῶν οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, και μάρτυς ὁ χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ ἐσφράκατε ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· 'Μάρτυς' κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωσῆν και

הנפארים ויפצו ולא נפארו-בם שנים יחד; ויאמר העם אל-שמואל מי האמר שאיל ומלה עלינו תנו הנאשים ונמתם; ויאמר שאיל לא-יומת אש ביום הזה כי היום עשה יהוה השפעה בישראל; ויאמר שמואל אליהם לכו ונלכה הגלגל ונחנש שם המליכה; וילכו כל-העם הגלגל וימלכו שם את-שאיל לפני יהוה בגלגל ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יהוה וישמה שם שאיל וכל-אנשי ישראל עד-מאד; XII ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הנה שמעתי בקולכם לכל אשר אמרתם לי ואמליך עליכם מלה; ועתה הנה המלה מתהפך לפניכם ואני זקנתי ושבת יבני הנם אתכם ואני הנה המלה לפניכם מנערי עד היום הזה; הנני עני כי נגד יהוה ועד משיחו את-שור; מי לקחתי וחמור מי לקחתי ואת-מי עשקתי את-מי רצותי ומיד-מי לקחתי כפר ואעלים עיני בן ואשיב לכם; ויאמרו לא עשקתנו ולא רצותנו ולא לקחתי מיד-איש מאומה; ויאמר אליהם ע יהוה בכם ועד משיחו היום הזה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד; ויאמר שמואל אליהם יהוה אשר עשה את-משה ואת-אהרן ואשר

12. AB: εἶπας ὅτι Σ. (c. FX). 14. AB * Δεῦτε (+ FX). 15. A¹B: ἔθυσαν (-αν A¹EX). AB: πᾶς Ἰσρ. (c. EFX). — 1. B * ἄνδρα (+ AEFX). AB * τῆς (+ EFX). 2. AEX: και ἐγώ γ. B * μὲς (+ AEFX). 3. AB * τὸ et (pr.) ὑμῶν (+ FX). AX * (alt.) ὑμῶν. B: ἐξέπλεσα (-ασα AX) ... και ὑπ. (ἢ ὑπ. AFX; X + και ἀπέκρυψα τῶς ὀφθαλμοῦς μὲ ἐν αὐτῶ). 4. AFX * κ. ἐκ ἐθλ. ἡμᾶς. 5. AB

v. 14. חשפת קרח v. 5. ויאמרו סבירי * ὁ (+ FX). B* (alt.) עף (+ AEFX). 6. A (est. in) Μωσῆν.

Sauls Milde. Die Rechenchaft.

welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zweien mit einander blieben.

12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, 13 daß wir sie tödten. *Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben, denn der Herr hat heute Heil gegeben in 14 Israel. *Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und 15 das Königreich daselbst erneuern. *Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israels freueten sich daselbst fast sehr.

XII. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und habe einen König über euch gemacht. *Und nun siehe, da ziehet euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau geworden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf bis auf diesen Tag. *Siehe, hier bin ich! antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Kösen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wieder geben. *Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemandes Hand etwas genommen. *Er sprach zu ihnen: Der Herr sei Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. *Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat,

dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

Et ait populus ad Samuelem: Quis 12 est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. *Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel. *Dixit autem Samuel ad populum: 14 Venite et eamus in Galgala, et inno- vemus ibi regnum. *Et perrexit 15 omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul et cuncti viri Israel nimis.

Dixit autem Samuel ad uni- **XII.** versum Israel: Ecce, audivi vocem 8,22.7. 10,24.1. vestram juxta omnia, quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem. 8,30. *Et nunc rex graditur ante vos; ego 2 autem senui et incanui; porro filii mei vobiscum sunt; itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, *ecce, praesto 3 sum. Loquimini de me coram Domino et coram Christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim aut asinum; si quempiam calumniatus sum, si 8,16. Num. 16,15. De. 16,19. oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi; et contemnam illud hodie restituamque vobis. *Et 4 dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quidpiam. *Dixitque 5 ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quidpiam. Et dixerunt: Testis!

Et ait Samuel ad populum: Do- 6 minus qui fecit Moysen et Aaron et

(vE: u. habe graues Haar!)

3. B.dW. vE: zeuget. (A: Rebet von mir?) B.dW. vE: wessen D. (habe) ich gen. u. f. w. B: Ur. geth. ... unterbrücket ... eine Vergeltung ... daß ich meine A. vor ihm sollte verborgen haben. dW: u. m. A. zuge- than seinethalben. vE: daburch m. A. geblendet. (A: so will ichs heute verachten u. euch w.)

5. Zeuge soll er f.

6. A: bestellf. vE: eingefeset. dW: einseste.

11. U.L: thr. 14. U.L: erneuen. 15. A.A: gar sehr.
 1. bei einander. dW.vE.A: beisammen.
 2. B: Wer ist, der da ...? vE: sprach. B: König n. vE: diese Leute!
 3. B: ein S. bewiesen. dW: Rettung gethan.
 4. an J. S. geübt. A: gewirkt in J.
 4. dW.vE.A: Königthum.
 5. gar sehr.
 6. dW.vE.A: gefest.
 7. da gehet ... einhergeg. dW.vE.A: der König.

XII.

Samuelis de munere a se gesto oratio.

τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγγεῶ ὑμῶν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην κυρίου ἣν ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατέράσιν ὑμῶν. ⁸ Ὡς εἰρήλθεν Ἰακώβ 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος', καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν, καὶ ἐξηγάγε τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατέφωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Καὶ ἐπλάθειστο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα, ἀρχιστρατήγου Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ Ἰλγρον· Ἠμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἰδουλεύσαμεν τοῖς Βααλλμ καὶ τοῖς ἄλλοις· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομεν σοι. ¹¹ Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰσφά καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξέλιτο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατακείτε πεποιθότες. ¹² Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἦ ὅτι βασιλεὺς βυσιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. ¹³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελεξασθε καὶ ὃν ἠτήσασθε. Καὶ ἰδοὺ θέσκει κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. ¹⁴ Ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρρήγητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς ὅπως κυρίου πορευόμενοι. ¹⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεῖρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμῶν. ¹⁶ Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ

העלה את־אבותיכם מארץ מצרים: ועתה התייצבו ואשפטה אתכם לפני יהוה את כל־צדקות יהוה אשר עשה אתכם ואת־אבותיכם: פֿאַשר פֿאַ יעקב מצרים ויזעקו אבותיכם אל־יהוה וישלח יהוה את־משה ואת־אהרן ויוציאו את־אבותיכם ממצרים וישבוּם במקום הזה: וישפחו את־יהוה אל־היהם וימכרו אתם ביד סיסרא שר־צבא חצור וביד־שִׁלְשִׁים וביד מלך מואב וינלחמו בם: ויזעקו אל־יהוה ויאמר חסאנו פי עזבנו את־יהוה ונעבד אלה־בעלים ואת־העשתרות ועתה הציילנו מיד איבנו ונעבדך: וישלח יהוה את־יורבעל ואת־בדן ואת־יפתח ואת־שמואל ויצל אתכם מיד איבכם ומסכיב ותשכו בטה: ותראו פי נחש מלך בנ־עמון בא עליכם ותאמרו לי לא פֿי־מלך וימלך עלינו ויהוה אלהיכם מל־פֿכם: ועתה הנה המלך אשר בחרתם אשר שאלתם והנה נתן יהוה עליכם מלך: אסתיראו את־יהוה ועבדתם אתו ושמעתם בקולו ולא תמרו את־פי יהוה והיתם בַּס־אתם וגם־המלך אשר־מלך עליכם אחר יהוה אלהיכם: ואסלא תשמעו בקול יהוה ומריתם את־פי יהוה: היתנה ידיהוה בכם ובאבותיכם: וגם־עתה התייצבו וראו את־הקבר

v. 10. יראו כ'

7. B: stellt euch mir bar. (A: bleibet hier.) über allen den gerechten Thaten? dW.vE: Wohlth. ten. A: Erbarmungen.

6. B* καὶ (+ AEFX). 7. B: α (ἦν FX; AX: τὰς πάσας δικ. κω. ἀς). 8. (A?)B (bis): ἡμῶν (ὕμ. A*X) ... ἐξηγάγον (-s AEFX). 9. B: ἀρχιστρατήγῳ ... ἐπολέμησαν (c. AEFX). 10. AB* τῶν (+ FX). 11. B* κύριος (+ AEFX). AB (eti. infra): Ἰσφάαε (-ά?). B: ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὕμ. AX). 12. B: ἡμῶν (ὕμ. A*F). AEX* στι. 13. B*x. ὃν ἦτ. (+ [A]EFX). 14. AB: ἂν φοβηθῆτε ... ἐρίσητε ... ἐφ' ὑμῶν (c. FX).

und eure Väter aus Egyptenland geführt
 7 hat. *So tretet nun her, daß ich mit euch
 rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat
 des Herrn, die er an euch und euren Vä-
 tern gethan hat. *Als Jakob in Egypten
 gekommen war, schriean eure Väter zu dem
 Herrn, und er sandte Moysen und Aaron,
 daß sie eure Väter aus Egypten führeten,
 und sie an diesem Ort wohnen ließen.
 9 *Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, ver-
 gassen, verkaufte er sie unter die Gewalt
 Siffers, des Hauptmanns zu Hazor, und
 unter die Gewalt der Philister, und unter
 die Gewalt des Königs der Moabiter, die
 10 ritum wider sie. *Und schriean aber zum
 Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt,
 daß wir den Herrn verlassen und Baalim
 und Apheroth gebieten haben; nun aber
 errette uns von der Hand unserer Feinde,
 11 so wollen wir dir dienen. *Da sandte der
 Herr Jerub Baal, Bedan, Zephtah und
 Samuel, und errettete euch von eurer
 Feinde Händen umher, und ließ euch sicher
 12 wohnen. *Da ihr aber sahet, daß Naahas,
 der König der Kinder Ammon, wider euch
 kam, spracht ihr zu mir: Nicht du, sondern
 ein König soll über uns herrschen, so doch
 der Herr, euer Gott, euer König war.
 13 *Nun, da habt ihr euren König, den ihr
 erwählet und gebeten habt, denn siehe, der
 Herr hat einen König über euch gesetzt.
 14 *Werdet ihr nun den Herrn fürchten und
 ihm dienen und seiner Stimme gehorchen
 und dem Munde des Herrn nicht ungehor-
 sam sein: so werdet beide ihr und euer
 König, der über euch herrschet, dem Herrn,
 15 eurem Gott, folgen. *Werdet ihr aber
 des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern
 seinem Munde ungehorsam sein: so wird
 die Hand des Herrn wider euch und wider
 16 eure Väter sein. *Auch tretet nun her,

Ex. 12-14. eduxit patres nostros de terra Ae-
 gypti! *Nunc ergo state, ut iudicio 7
 contendam adversum vos coram Do-
 mino de omnibus misericordias Do-
 mini, quas fecit vobiscum et cum pa-
 tribus vestris: *quo modo Jacob 8
 Gen. 46, 6. ingressus est in Aegyptum, et cla-
 Ex. 2, 23. maverunt patres vestri ad Dominum,
 v. 6. et misit Dominus Moysen et Aaron,
 Pa. 105, 26. et eduxit patres vestros de Aegypto,
 et collocavit eos in loco hoc. *Qui 9
 obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit
 Jud. 4, 2. eos in manu Sisarae magistri militiae
 Hasor et in manu Philistinorum,
 4, 133. et in manu regis Moab, et pugnave-
 Jud. 10, 7. runt adversum eos. *Postea autem 10
 13, 13, 18. clamaverunt ad Dominum et dixerunt:
 20. Peccavimus, quia dereliquimus Do-
 minum et servivimus Baalim et Asta-
 roth; nunc ergo erue nos de manu
 inimicorum nostrorum, et serviemus
 Jud. 6, 10. tibi. *Et misit Dominus Jerobaal et 11
 32, 10, 2. Badan et Jephthe et Samuel, et eruit
 11, 1 Ch. vos de manu inimicorum vestrorum
 7, 17; Jud. 11; 1 Sam. 7, 33. per circuitum, et habitastis confiden-
 Lev. 26, 5. ter. *Videntes autem, quod Naas 12
 11, 1. rex filiorum Ammon venisset adver-
 (4, 33. sum vos, dixistis mihi: Nequaquam!
 10, 19. sed rex imperabit nobis; cum Domi-
 (8, 19, 7. nus Deus vester regnaret in vobis.
 Jud. 6, 22. *Nunc ergo praesto est rex vester, 13
 quem elegistis et petistis; ecce, dedit
 Hos. 13, 11. vobis Dominus regem! *Si timueritis 14
 Dominum et servieritis ei et audie-
 ritis vocem ejus et non exasperave-
 ritis os Domini: eritis et vos et rex,
 Dt. 1, 26. qui imperat vobis, sequentes Dominum
 7, 12. Deum vestrum. *Si autem non au-
 dieritis vocem Domini, sed exaspera-
 veritis sermones ejus: erit manus
 Dt. 2, 15. Domini super vos et super patres
 Ex. 9, 3. vestros. *Sed et nunc state et 16

6. S † (in f.) adest. 9. Al. † (p. mil.) regis.
 11. Al. † (p. Bad.) et Barac (S † et Samson et B.).
 15. S † (p. vos) sicut.
 13. B. dW: Und nun siehe, da ist der K. vE: hier
 ist. vE.A: euch einen K. gegeben.
 14. B. dW. vE: widerpenstig. dW: gegen das Wort.
 vE: den Ausspruch. A: erbittert den Mund. (dW: u.
 folget sowohl...?)
 15. dW: wie w. e. Väter?
 16. (Vgl. B. 7.)

10. A.A: schrien abermal.
 8. dW: gaben euch Wohnung in diesem Lande.
 9. Selbstauptm. von D. A: übergab. B. dW. vE. A:
 (unter) die Hand. B: Heersfürsten. dW: Heer-
 führer. vE.A: Heerführer.
 10. für sehr. abermal.
 11. B. dW. A: daß ihr i. wohnetet. vE: u. ihr w. f.
 12. Reim, fond. B. dW: üb. euch K. (ist).
 Holognoten-Büch. N. X. 2. Bde 1. Abth.

XII.

Samuelis de munere a se gesto oratio.

ιδετε το ζημα το μεγα τουτο, ο ο κυριος ποιησει εν οφθαλμοις υμων. 17 Ουχι θεριμος πυρων σημερον; επικαλεσομαι τον κυριον, και δωσει φωνας και υετον, και γνωστε και ιδετε, οτι η κακια υμων μεγαλη ην εποηισατε ενωπιον κυριου, αιτησαντες εαντοις βασιλεια.

18 Και επικαλεσατο Σαμωνηλ τον κυριον, και εδωκε κυριος φωνας και υετον εν τη ημερα εκληθη. Και εφοβηθη πας ο λαος τον κυριον σφοδρα και τον Σαμωνηλ. 19 Και ειπε πας ο λαος προς Σαμωνηλ. Προσευξαι υπερ των δουλων σου προς κυριον θεον σου, και ου μη αποθανωμεν, οτι προστεθεικαμεν προς πασας τας αμαρτιας ημων κακιας, αιτησαντες εαντοις βασιλεια.

20 Και ειπε Σαμωνηλ προς τον λαον. Μη φοβεισθε υμεις πεποιηκατε πασαν την κακιαν ταυτην, πλην μη εκκλινητε απο οπισθεν κυριου, και δουλευσατε τω κυριω εν ολη τη καρδια υμων. 21 Και μη παραβητε οπισω των μηθων οντων, οι ου περνοουσιν ουθεν, και οι ουκ εξελουνται, οτι ουθεν εισι. 22 Διοτι ουκ αποωσεται κυριος τον λαον αυτου δια το ονομα αυτου το μεγα, οτι επιδικως κυριος προσελαβeto υμας εαντω εις λαον. 23 Και εμοι μηδαμωσ του αμαρτιων τω κυριω, ανιεναι του προσευχεσθαι περι υμων και δουλευσω τω κυριω και δηλωσω υμιν την οδον την αγαθην και την ευθειαν. 24 Πλην φοβεισθε τον κυριον και δουλευσατε αυτω εν αληθεια και εν ολη καρδια υμων, οτι ιδετε α μεγαλυνη μεθ υμων. 25 Και εαν κακιας κακοποιησγητε, και υμεις και ο βασιλευς υμων απολεισθη.

XIII. Υιός ενιαυτού Σαουλ εν τω βασιλευειν αυτον, και δυο ετη βασιλευσεν εν Ισραηλ, 2 και εξελεξατο ιαντω Σαουλ τρεις

17. B* τον (+ AEX). 18 - εφ ε. 14, 9* A'. 18. A*B: εφοβηθησαν (-ηθη FX). 19. A*B: ειπαν (-εν EFX). 20. A*B: την πασαν ... * τη (c. FX). 21. A*EX: α ε περ... * (alt.) οι. 22. B: Οτι (Δ. A*FX). 23. A*B: δελεω (δηλ. FX). 25. A*B: προστεθησεσθε (απολ. FX). — 1*B (+ A*FX; A*X: επι Ισρ.). 2. A*B: εκληθησεται (εξελεξατο FX).

16. dW: dieses gr. Wunder ... thut? vE: die gr. Sache.

17. vE.A: zu (Zsch.) rufen. dW: ich rufe. B.A: (euch) Donner u. Regen geben. B: so werdet ihr erkennen u. f. dW.vE: dann erfennet u. (schauet). A: u. ihr sollt wissen. B.vE: daß euer Uebel gr. sei (ist), daß

הגדול היה אשר יהיה עשה לעיניכם: 17 הלא קציר-חטים היום אקרא אל-יהוה ויתן קלות ומטר ודעו יהוה פירעתכם רבה אשר עשיתם בעיני יהוה לשאל לכם מלה;

18 ויקרא שמואל אל-יהוה ויתן יהוה קלת ומטר ביום תהוא ויורא כלהעם מאד את-יהוה ואת-שמואל; 19 ויאמרו כלהעם אל-שמואל התפלל בעד-עבדיך אל-יהוה אל-היך ואל-מורת פי-יססנו על-כל-נשאתיכו ועתה לשאל לנו מלה;

ו יאמר שמואל אלהעם אלהיך ואתם עשיתם את כלהעשה הזאת אה-אל-הסודרו מאחרי יהוה ועבדתם את-יהוה בכל-לבבכם: ולא הסודרו פי אחרי תהיה אשר לא-יועילו ולא יצילו פירתו הקמה: פי לא-יש יהוה את-עמו בעבור שמו הגדול פי הואיל יהוה לעשות אתכם לו לעם: גם אנכי חלילה לי מתמא ליהוה מחול להתפלל בעדכם והיריתי אתכם בדרך השוכה ותישרה: אה ו יראו את-יהוה ועבדתם אתו באמת בכל-לבבכם פי יראו את אשר-הגדל עמכם: ואם-הרע תרעו גם-אתם גם-מלפניכם הספסו;

XIII בן-שנה שאל במלכו ושתי שנים מלה על-ישואל: ויבחר-לו

v. 22. כ"ב

ihz... A: ihr euch ein gr. Ueb. gethan? dW: sich zu geth... zu fordern vE: verlangen.

18. dW.vE.A: fürcht. sich... vor...? 19. dW.vE.A: Bete... zu allen u. Sünden noch Böse. B.dW.A: hinzugeht. vE: hinzugefügt.

20. dW.vE: (aber) w. nur u. von S.

und sehet das große Ding, das der Herr 17 vor euren Augen thun wird. *Ist nicht igt die Weizenerndte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr inne werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt.

18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr 19 den Herrn und Samuel, *und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben, denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; ihr habt zwar das Uebel alles gethan, doch weichet nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem 21 Herzen. *Und weichet nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht 22 retten, weil es ein eitel Ding ist. *Aber der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines großen Namens willen, denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu 23 machen. *Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen 24 Weg. *Fürchtet nur den Herrn und dienet ihm treulich von ganzem Herzen, denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit 25 euch thut. *Werdet ihr aber übel handelt, so werdet ihr und euer König verloren sein.

XIII. Saul war ein Jahr König gewesen, und da er zwei Jahre über Israel regiert 2 hatte, *erwählte er ihm drei tausend

2. A.A: erwählte er sich.

- 21. B: Ja w. n. ab! sonst werdet ihr den eit. Dingen nachgehen, die nichts u. u. n. err., denn s. sind eitel. dW.vE: (Ja) w. n. vE: denn den Richtigen würdet ihr nachgehen. dW: den R. nach [wendet ihr euch]. dW.vE: die u. helfen u. (n.) retten (können).
- 22. denn es hat dem G. gefallen. dW.vE.A: wird ... n. verlassen. B: fahren lassen.
- 23. dW.vE.A: u. ich will euch ... vE: den guten u. d. rechten W. B: sondern ich w. euch weisen auf....
- 24. denn sehet, ... gethan hat. B.A: in (der)

videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. *Numquid non messis tritici 17 est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias, et sciatis et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

Pr. 26, 1. v. 12.

Et clamavit Samuel ad Dominum, 18 et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, *et 19 dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

Ex. 14, 31.

7, 5, 8. Ex. 9, 28.

Dixit autem Samuel ad populum: 20 Nolite timere; vos fecistis universum malum hoc, verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. *Et no- 21

18, 11.

Da. 32, 21. 37. Jon. 3, 9. He. 4, 29. Jer. 16, 19. 1 Co. 9, 4.

lite declinare post vana, quae non proderunt vobis neque eruent vos, quia vana sunt. *Et non derelin- 22 quet Dominus populum suum propter nomen suum magnum, quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

Jon. 7, 9. Ps. 79, 9.

*Absit autem a me hoc peccatum 23 in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et reclam. *Igitur timeite Dominum 24 et servite ei in veritate et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quae in vobis gesserit. *Quod 25 si perseveraveritis in malitia, et vos et rex vester pariter peribitis.

v. 19. 7, 8, 5. Ps. 32, 4.

2 Bg. 17, 29.

Jon. 24, 20

XIII. Filius unius anni erat Saul, cum 1 regnare coepisset, duobus autem annis regnavit super Israel. *Et elegit 2

- 23. S: in Domino.
- 24. Al.* (alt.) et † (in f.) Dominus.

Wahrheit. B: bei euch. vE: was er an euch Großes geth. h. dW: wie groß ... geth. (A: unter euch?)

25. beide ihr. B.vE: (fernerhin) Böses thun. dW: Wenn ... böse handelt. B.dW.A: umkommen. vE: zu Grunde gehen.

1. B: Es war ein J. als S. war R. geworden, u. im zweiten J. regierte er über J. A: das zw. ite J. (vE: Ein J. w. S. alt, als er R. wurde?? dW. --- J. alt war S.)

2. B.dW.vE.A: Und es (da) erw. (w.) sich Saul.

XIII.

Nautil et Jonathans res contra Philisthaeos gestas.

χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ διερχόμενοι ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σήνημα αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βοντῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ Σαουλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· * Ἦθετίκασι οἱ δοῦλοι. ⁴ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λέγοντων· Ὅτι πέπαικε Σαουλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἠσύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαουλ εἰς Γάλγαλα.

⁵ Καὶ οἱ ἀλλοφύλοι συνάγονται εἰς πόλεμον πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ γεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει. Καὶ ἀναβαίνουν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθάβεν κατὰ νότον. ⁶ Καὶ ἀνῆρ Ἰσραὴλ εἶδεν, ὅτι ἐκθλιβονται, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαιῶσι καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. ⁷ Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

⁸ Καὶ διέλιπεν ἐπὶ τῆς ἡμέρας τῷ *μαστρυφῶ ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικίας. Καὶ ἀνήγγεκε τὴν ὀλοκαύτωσιν.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται, καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Τί ἐποίησας; Καὶ εἶπε Σαουλ· Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρ-

שָׂאוּל שָׁלַשְׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם-שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמַחְמַשׁ וּבְהָר בַּיַּת-אֵל וְאֵלֶּה הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנַיִמִן וַיִּתֵּר הָעָם שָׁלַח אִישׁ לְאֶהֱרָיו· וַיִּךְ יוֹנָתָן אֶת נֹצִיב שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִם נֹצֵעַ וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִם וְשָׂאוּל הִקְעַ בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר וַיִּשְׁמְעוּ הַעֲבָדִים· וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הֲבֵנָה שָׂאוּל אֶת-נֹצִיב שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִם וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִם וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרָי שָׂאוּל הַגָּלְגָל·

וְשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִם נֹאסְפוּ· לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָפֶה רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם פָּחוּל אִשָּׁר עַל-שְׁשֶׁת-הַיָּמִם לָרֶב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמַחְמַשׁ קְדָמַת בַּיַּת-אֵנוֹן· וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי-צָר-לֹו כִּי נֹאֵשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּמַעְרוֹת וּבְחַוְהִים וּבְסַלְעִים וּבְצֻרֹתִים וּבְכַרְתִּים וְעַבְרֹת· וְעַבְרִים עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אַרְצָה גָּד וּגְלָעָד וְשָׂאוּל עֹדְפוּ בְּגָלְגָל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו· וַיִּתֵּחַל· שְׁבַעַת יָמִים לְמוֹעֵד אִשָּׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל הַגָּלְגָל וַיִּסַּף הָעָם מֵעַלְיוֹ· וַיֹּאמֶר שָׂאוּל הַנָּשׂוּף אֵלֵי הַעֲלֵה וְהַשְׁלֵמִים וַיַּעַל הַעֲלֵה· וַיְהִי כְכֹלְתוֹ לְהַעֲלוֹת הַעֲלֵה וְהַנָּשׂוּף שְׁמוּאֵל בָּא וַיִּצֵּא שָׂאוּל לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ· וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל כִּי-רִאִיתִי כִּי-נִסַּף הָעָם

v. 8. כ' יחולל
ב' דגושה אודותי v. 11.

2. A²B⁺ (a. ἐν M.) οἱ (*FX). 3. A²BX: τὸν Νασιβ (a. -σιβ) τὸν ἀλλοφύλον τὸν ... ἀνέσθαι ... σάλπιγγι σαλπίζει (τὸ σπ. κτλ. FX). 4. A²B⁺ * Ὅτι ... τὸν Νασιβ τὸν ἀλλοφύλον ... εἰς Γ. (c. FX). B: οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (ὁ λαὸς sine Ἰσρ. A²EFX). 5. A²B: ἐπὶ (πρὸς τὸν FX). B: τὴν θάλασσαν (τὸ γ. τῆς θ. A²EFX). A²B: Βαιθωφῶν (-άβεν X). 6. A²B: στενώσας αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν (ἐκθλ. FX). 7. A²B⁺ τὴν (+ X). 8. A²B: διέλιπεν (-λειπ. FX). 9. A²B: π. ὀλοκαύτωσιν (π. -ώσεις X). 10. A²B⁺ * τβ (+ F). 11. A²B: πεποήσας (ἐποίησας FX).

3. die Posten der Ph. so zu S. Handen. B.A: Besatzung. dW: Aufstellung. vE: Grenzwaclie.
4. Posten geschl., u. S. ist stinkend worden ... bei D. Hef zusammenf. dW: stinket. vE: ist in äblem Geruche. dW.vE: bei b. Ph. B.dW.vE: wurde zusammen berufen (ger.).

Jonathan's Sieg zu Gibeā. Saul opfert zu Gilgal.

XIII.

Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Beth El, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeā Benjamin, das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine 3 Hütte. *Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeā war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Hofaune blasen im ganzen Lande, und 4 sagen: Das laßt die Hebräer hören. *Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen, denn Israel trank vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal.

5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reuter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, 6 gegen Morgen vor Beth Aven. *Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nothen waren (denn dem Volk war bange), verflohen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben. 7 *Die Hebräer aber gingen über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm jag.

8 Da harrte er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das 9 Volk von ihm. *Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

11 *Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sahe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest

sibi Saul tria millia de Israel; et erant cum Saul duo millia in Machmas et in monte Bethel, mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro caeterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. * Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, quae erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthim, Saul cecinit bucina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei! * Et universus Israel audivit hujusmodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum et erexit se Israel adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

Et Philisthim congregati sunt ad praeliandum contra Israel, triginta millia curruum et sex millia equitum, et reliquum vulgus sicut arena quae est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

* Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis et in additis, in petris quoque et in antris et in cisternis. * Hebraei autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. * Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum et pacifica; et obtulit holocaustum.

Cumque complisset offerens holocaustum, ecce, Samuel veniebat, et egressus est Saul obviam ei, ut salutaret eum. * Locutusque est ad eum 11 Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi, quod populus dilaberetur

4. Al.: autem (pro ergo). 7. Al.: * (pr.) in. 8. Al.: pactum.

Klüfte) ... Thärme. A: Felsen ... Höhlen ... Cisternen. 7. dW: U. es gingen S. B: zitterte h. ihm. dW.vE: folgte ihm zitternd. A: erschraf a. M. das ihm folgte? 9. B.dW: das Br. u. die D. vE: die Br. u. D. 10. dW.vE.A: zu grüßen. 11. B.dW.vE.A: gethan. B.A: Weil ich sahe. dW.vE: Da ich.

1. dW.vE: am Ufer ... an Menge. 6. u. Gebirge u. B. u. Bergen. dW.vE: in Noth. A: in der Enge seien. B.vE: das B. wurde (war) gedrängt. dW.A: war bebr. dW: verkroch f. das B. B.vE: verdeckte. A: verbargen f. sich. B: Hecken. dW.vE: Dorn(ge)büsche. A: Klüften u. heimlichen Orten! B: Felsen ... Festungen. dW.vE: (Fels-

XIII.

Saull et Jonathans res contra Philistaeos gestae.

εγενον εν τῷ *μαρτυρω των ημερων ως διεταξας, και οι αλλοφυλοι συνιχηθησαν εις Μαχμιας, 12 και ειπα: Nυν καταβησονται οι αλλοφυλοι προς με εις Γαλγαλα, και του προσωπου κυριου ονκ εδεθηγη, και ενεκραυεσαμην και ανηγγεγκα την ολοκαυτωσιν. 13 Και ειπε Σαμουηλ προς Σαουλ: Μεματαιωται σοι, οτι ονκ εφυλαξας την εντολην μου, ην ενετειλατο σοι κυριος, ως ητολμασεν αν κυριος της βασιλειαν σου εως αιωνος επι Ισραηλ. 14 Και νυν η βασιλεια σου ου στήσεται, και ζητησει κυριος εαντωφ ανθρωπων κατα την καρδιαν αυτου, και εντελειται κυριος αυτω εις αρχοντα επι τον λαον αυτου, οτι ονκ εφυλαξας οσα ενετειλατο σοι ο κυριος. 15 Και ανεστη Σαμουηλ, και απηλθεν εκ Γαλγαλων εις οδον αυτου, και το καταλειμμα του λαου ανεβη οπισω Σαουλ εις απαντησιν οπισω του λαου του πολεμιστου, αυτων παραγενομενων εκ Γαλγαλων εις Γαβαα Βενιαμιν, και επισκεψατο Σαουλ τον λαον τον ευρεθεντα μετ αυτου ως εξακοσιους ανδρας.

16 Και Σαουλ και Ιωνathan ο υιος αυτου και ο λαος οι ευρεθεντες μετ αυτου εκαθισαν εν Γαβαα Βενιαμιν, και οι αλλοφυλοι παρεμβηθηκεισαν εν Μαχμιας. 17 Και εξηλθε διαφθιρων εξ αγρου αλλοφυλων εν τρισιν αρχαις: η αρχη η μια επιβλεπουσα εις οδον Γοφερα επι γην Σωγαλ, 18 και η αρχη η μια επιβλεπουσα εις οδον Βαιθωρων, και η αρχη η μια επιβλεπουσα εις οδον Γαβελ την εκυππουσαν επι Γαι την Σαβαιν την ερημον. 19 Και τεκτων σιδηρου ονκ ευρισκετο εν παση τη γη Ισραηλ: οτι ειπον οι αλλοφυλοι: Μη ποτε ποιησωσιν οι Εβραιοι ζουφαλαν και δορυ. 20 Και κατεβαινον πας Ισραηλ εις γην αλλοφυλων, χαλκευειν εκαστος το θεριστηριον αυτου και το σκευος αυτου και εκαστος την αξινην αυτου και το δρεπανον αυτου.

11. A²B: ως διετάξω εν τῷ μ. τ. η. μ. 12. A²B † (a. κυρ.) εβ. 13. A²B † (p. ως) νυν... * αν... επι I. θ. αλ. 14. A²B † (p. στ.) σοι... * ο. 15. A²B * εις οδ. αυτω. 16. A²B * (pr.) ο... μ. αυτων... † (p. B.) και εκλαιου. 17. A²B * εν et εβ. 18. A²B: Γαβαλ. B: Σαβιμ... * την ερ.. 19. A²B * τη... Μη π. 20. B: Θεριστρον.

12. A: gefühnet. dW: noch nicht zu Seh. gefeheit. vE: angefl. (B: Und da ich mich enthalten, opferte ich endlich...? A: Da brachte ich, durch d. Reich gebrungen...?)
 13. jetzt hätte er. dW.vE.A: thörlich (gehandelt). B: bewahret. dW: beobachtet. vE: befolget. dW.A: B: königthum. vE: Herrschaft... befestigt ewiglich. A: bereitet jetzt schon...? B.dW: (bis) in Ewigkeit.
 14. (A: fürderhin nimmermehr aufsersehen?!)

μακλι και η ατη λα βατα λμοעד הימים וסלשפים נאספים מכמש: ואמר עתה ירדו סלשפים אלי הגלגל וסני יהיה לא הליתי ואתאפק ואעלה העלה: ויאמר שמואל אל-שאל נסבלת לא שמרת אתמצות יהיה אלהיה אשר ציה פי עתה הלון יהיה אתממלכתה אל-ישראל עדעולם: ותתה ממלכתה לא תקום בקש יהיה לו איש כלבכו ויצוהו יהיה לנגיד על-עמו פי לא שמרת את אשר-ציהו יהיה: ויקם שמואל ויעל מן-הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאול את-העם הנמצאים עמו כשם מאות איש: ושאול ויונתן בנו והעם הנמצא עם השבים בגבע בנימן וסלשפים חנו במכמש: ויצא המשחית ממחנה סלשפים שלשה ראשים הראש אחד ופנה אל-דרך עפרה אל-ארץ שועל: והראש אחד ופנה דרך בית חרון והראש אחד ופנה דרך הגבול הנשקף על-גי הצבעים המדברה: והרש לא ימצא בכל ארץ ישראל כראמר סלשפים פן יעשו העבלים נחב או חנית: וירדו כל-ישראל הסלשפים ללטוש איש אתמחרתו ואתאתו ואתקדמו ואת מחרתו:

16 ושאול ויונתן בנו והעם הנמצא עם השבים בגבע בנימן וסלשפים חנו במכמש: ויצא המשחית ממחנה סלשפים שלשה ראשים הראש אחד ופנה אל-דרך עפרה אל-ארץ שועל: והראש אחד ופנה דרך בית חרון והראש אחד ופנה דרך הגבול הנשקף על-גי הצבעים המדברה: והרש לא ימצא בכל ארץ ישראל כראמר סלשפים פן יעשו העבלים נחב או חנית: וירדו כל-ישראל הסלשפים ללטוש איש אתמחרתו ואתאתו ואתקדמו ואת מחרתו:

v. 19. ק אדור

dW: einen andern M. nach f. Sinne gesucht. B.vE ausgef. dW.vE: ihn geordnet zum G.
 15. B.dW.vE.A: munterte. dW: sich bei ihm befand vE.A: (noch) ... fand. B: eingefunden hatte.
 16. zu Ostsee Benj. dW.vE: lagen.
 17. B: die verheerenden Völkern zogen aus... drei G. dW: es ging ein Verheerungszug aus vom vE: es zogen die Verheerer.
 18. nach der Grenze, die da l. dW.vE: nach M

nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister
 12 waren versammelt zu Michmas. * Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ich und opferte Brandopfer.
 13 * Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thöricht gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich be-
 14 hütiget über Israel für und für. * Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann ersucht nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten, fürst zu sein über sein Volk, denn du hast
 15 des Herrn Gebot nicht gehalten. * Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibeon Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann.
 16 Saul aber und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.
 17 * Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Dyptra
 18 ins Land Sual, * der andere wandte sich auf die Straße Beth Horon, der dritte wandte sich auf die Straße, die da langet an das Thal Zebolim, an der
 19 Wüste. * Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel erfunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten
 20 Schwert und Spieß machen. * Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, * dixi: Nunc 12 descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. *Lev. 17, 32.* Necessitate compulsus obtuli holocaustum. * Dixitque Samuel ad Saul: 13 Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quae praecepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc praeparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum. * Sed nequa- 14 quam regnum tuum ultra consurget; quaesivit Dominus sibi virum juxta cor suum, et praecepit ei Dominus, ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quae praecepit Dominus. * Surrexit autem Sa- 15 muel et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. *v. 2.* Et Saul et Jonathas filius ejus 16 populusque, qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin; porro Philisthiim conseraderant in Machmas. * Et egressi sunt ad praedandum de 17 castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; * porro alius 18 ingrediebatur per viam Bethhoron; tertius autem verterat se ad iter termini imminenti valli Seboim contra desertum. * Porro faber ferra- 19 rius non inveniebatur in omni terra Israel. Caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam. * Descendebat ergo 20 omnis Israel ad Philisthiim, ut exaceret unusquisque vomerem suum et ligonem et securim et sarculum.

15. Al. * Et - Benjamin. 17. Al.: praefandum et: Ephraim et: Saul. 18. St (p. term.) in terra Sabaa. 20. Al. † (p. secur.) et tridentem.

11. A.A.: zur bestimmten.
 15. A.A.: Herr hat sich.

(gegen das) Th. 3. hinsehen. B: über ... hinauf.
 19. dW.v.E.A.: war ... zu finden. B: anzutreffen.
 v.E.: sprachen: Daß (sich) nicht (etwa) die ... machen.
 20. oder Stachel, dW: um ein Segl. ... zu sch. B:

daß Einer seine ... sch. ließe. vE: wenn Zem. ... wollte sch. lassen. A: auf daß ein Segl. sich schärfete. B: Pf. ... Spate ... Art ... Haue. dW.v.E.A.: Haue (Haue) .. Beil ... Spaten

XIII.

Saul et Jonathanis res contra Philistaeos gestae.

21 * Καὶ ἦν ὁ τραγητὸς ἔτοιμος τοῦ θερῆσαι, τὰ δὲ σκευὴ ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὁδόντα, καὶ τῆ ἀξίην καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.
 22 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου 'Μαχμάς', καὶ οὐχ εὐρέθῃ ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ πατρὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ 'Ιωνάθαν, καὶ εὐρέθῃ τῷ Σαουλ καὶ τῷ 'Ιωνάθαν υἱῷ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡμέρα, καὶ εἶπεν 'Ιωνάθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρῷ τῷ αἰροῦντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ. Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρον τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδοῖν, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ Ἀμιὰ υἱὸς Ἀγιτωβ ἀδελφοῦ 'Ιωγαβιδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ 'Ηλὶ ἱερῆς τοῦ θεοῦ ἐν Σιλῶ αἰρῶν 'Εγοῦδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται 'Ιωνάθαν. 4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὐ ἔζητε 'Ιωνάθαν διαβίην εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὁδοὺς πέτρας ἦν ἐκ τούτου καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου ὄνομα τῷ ἐπὶ Βωσῆς, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σένα. 5 Τὸ ἀκροτήριον τὸ ἐν ἀπὸ βορρᾶ ἔχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἔχόμενον Γαβαά. 6 Καὶ εἶπεν 'Ιωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἰρῶν τὰ σκευὴ αὐτοῦ. Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴπως ποιήσει τι κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνεγόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἰρῶν τὰ σκευὴ αὐτοῦ. Ποιεῖ πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδία σου ἐκκλήσῃ· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμι, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου. 8 Καὶ εἶπεν 'Ιωνάθαν·

22. A²B: ἐγενήθη ... † (p. Σ. κ.) μετὰ (c. FX). — 1. A²B † (a. ἡμ.) ἢ ... εἰς (eti. 6. 11 s. 15) Μεσαβ τῶν ἀλλ. τῆς (c. FX). 3. A²B: Σηλωμ. 4. A²B* ἦν ... Βασές ... Σεννά (c. EX et X et EF). 5. A²B: Ἡ ὁδὸς ἡ μέλα ... (bis) ἔρχομένη ... ἢ ὁδὸς ἡ ἄλλη ... Γαβαά (c. FX). 6. A²B* καὶ ... εἰ τι π. κύρ. (c. FX). 7. A²B: εἰαν ... * εἰμι (c. FX).

21 וְהַיְהִי־הָאֵשׁ הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשׁוֹת וְלַחֲתִים וְלַשְׁלָשׁוֹן וְלַהַקְרָה־מַיִם וְהָיָה בַיּוֹם מַלְחָמָת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחִנִּית בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׂאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וְהַמְצָא שָׂאוּל וְיוֹנָתָן בָּנוּ; וַיֵּצֵא מִצָּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעְבַּר מַכְמֶשׁ:

XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל אֶל־הַנְּעָר הַנֶּשֶׂא כְּלָיו לֵכָה וְנַעֲבְרָה אֶל־מַעְבַּר אֶשׁר מַעְבַּר הַצֵּז וְלֹא־כִבְדוּ לָא הַיָּיִד; וְשָׂאוּל יוֹשֵׁב בַּקֶּצֶה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַרְרָמוֹן אֲשֶׁר בְּמִנְרֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשַׁשׁ מְאוֹת אִישׁ; וְאַחִיָּה בֶן־אֶהֱטִיב אַחִי אֶרְכִּיבֹדוּ בֶן־שִׁינְחַס בֶּן־עֲלִי פָהֶן יְהוָה בְּשָׂלָה נֶשֶׂא אֶסוּד וְהָעָם לֹא יָדַע בִּי הַלֵּה יוֹנָתָן; וּבֵין הַמַּעֲבָרוֹת אֲשֶׁר בְּקֶשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַעְבַּר פְּלִשְׁתִּים שָׁן־הַסֶּלַע מִהַעֲבֹר מִדָּה וְשׁוֹן־הַסֶּלַע מִהַעֲבֹר מִדָּה וְשֵׁם הָאָחֹד ב' בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאָחֹד סְנָה; הַשָּׁן הָאָחֹד מְצִיָּק מַצָּסוֹן מִיֹּל מַכְמֶשׁ וְהָאָחֹד מַעַבַּר מִיֹּל צָבַע; וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנְּעָר הַנֶּשֶׂא כְּלָיו לֵכָה וְנַעֲבְרָה אֶל־מַעְבַּר הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה אִיכְלִי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אִו בְּמַעֲסָ; וַיֹּאמֶר לֹךְ נֶשֶׂא כְּלָיו עֲשֶׂה כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ נִשְׂה לָךְ הַנְּנִי עִמָּךְ כָּל־בְּכָה; וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

22. u. f. Sohn Jonathan. B. d. W: aber bei ... waren sie gefunden. vE: fand sich ... fanden sie sich.
 23. Woher zogen h. an den Pass bei ER. (Bgl. B. 3.) vE: Vorhut.
 1. Woher, der ... dW: Knappen, der f. Waffen trug. vE: gegen die Vorhut. A: Jüngling ... Befehlshaber.
 2. am E. von S., unter d. Gr. zu Wigen. dW: lag. vE: faß.

21. an d. Sicheln ... waren st. worden, u. die St. einzusetzen. dW: wenn nehml. die Schn. an d. Spalten ... Haden ... abgestumpft waren, u. um die Spitzen zu richten. vE: wenn ihre Schn. st. w. an ... A: Denn die Schn. der Pfingstsch. ... wurden st., u. auch die Döf-fenflachel brauchten das Zuspißen. (B: Sie hatten aber Heilen zu den Haden ... Sp. ... S. ... Werten, um d. St. wieder zu spißen?)

incide = edge

Das Volk ohne Waffen. Jonathan und sein Waffenträger.

XIII.

21 *Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf geworden. *Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne Saul und sein Sohn hatten Waffen. *Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

XIV. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und 2 sagte es seinem Vater nicht an. *Saul aber blieb zu Gibeon am Ende unter einem Granatbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei 3 sechs hundert Mann. *Und Achis, der Sohn Achitob, Iacobods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohnes Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrod an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan 4 war hingegangen. *Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitze Felsen, einer dießseit, der andere jenseit, der eine hieß Bozez, der andere 5 Senna. *Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. *Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten, denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig 7 helfen. *Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; sahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. *Jonathan sprach:

*Retusae itaque erant acies vomerum 21 et ligonum et tridentum et securium usque ad stimulum corrigendum. *Cumque venisset dies praelii, non 22 est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. *Egressa est autem statio 23 Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

Et accidit quadam die, ut dice- XIV. ret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni et trans- eamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 *Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato quae erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. *Et 3 Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat Ephod. Sed et populus ignorabat, quo isset Jonathas. *Erant autem inter 4 ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praerupti, nomen uni Boses et nomen alteri Sene. *Unus scopulus 5 prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. *Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: 6 Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis; quia non est Domino difficile salvare vel in multis vel in paucis. *Dixitque ei armiger 7 suus: Fac omnia quae placent animo tuo; perge, quo cupis, et ero tecum, ubicumque volueris. *Et ait Jonathas: 8

2. S: in agro Gabaa. 7. Al. * et.

3. des Br. J., des G. P. ... tr. des Brustfeld. vE: Schulterfl. vE.A: Ephod. 4. zwischen den Fassen ... Posten. B: ein sp. F. b. Seite v. hieher. u. ein sp. F. ... dW.vE: eine Klippe. 5. B: war gelegen. vE: erhob sich steil. A: stand dW: [silbes] eine Säule.

6. B: viell. will. B.dW: für uns. dW.A: wirken. vE: wirds ... uns gelingen lassen? B: es steht dem G. nichts entgegen ... zu erlösen. dW.vE: hindert nichts. vE.A: retten. dW: Steg zu schaffen. 7. vE: nach deinem G.? A: b. G. gefällig? dW: dir im Sinn. B: wende dich hin. dW.vE: gehe hin. vE: wohin d. G. will. dW: folge dir, nach deinem Sinne!

XIV.

Saul et Jonathans res contra Philisthaeos gestae.

Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ κατακλισηθῶμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐάν τὰδε εἰπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγελωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ' ἑαυτούς, καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ ἔάν τὰδε εἰπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησώμεθα, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ εἰσῆλθον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τραυλῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωρισόμεν ὑμῖν ὄψμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέβλεψεν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐπέδιδον ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἣ πρωτὴ ἣ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ, ὡς εἰκοσιν ἄνδρας ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβολοῖς καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφθειρόντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν, καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἐνθεν.

17 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε, τίς πεπότενται ἐξ ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέρατο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρί-

הנה אנחנו לבקרים אל האנשים ונגלינו אליהם: אם-פה ואמר אלינו דמו עדה ציענו אליכם ועמדנו תחתינו ולא נעלה אליהם: ואם-פה ואמרו עליו עלינו ועלינו פיי-נתנם יהוה בידנו וזה-לנו האות: ויגלו שניהם אל-מצב פלשתים ויאמרו פלשתים הנה עברים וצאים מן ההרים אשר התחבאו-שם: ויענו אנשי המצבה את-יונתן ואת-נשא כליו ויאמרו עליו אלינו ונדויעה אתכם דבר ויאמר יונתן אל-נשא כליו עלה אחרי פיי-נתנם יהוה ביד ישראל: ויעל יונתן על-ידיו ועל-רגליו ונשא כליו אחריו וישלו לפני יונתן ונשא כליו ממותח ואחריו: ותהי המפה הראשנה אשר הנה יונתן ונשא כליו פעשורים איש כבחיצי מענה צמד שדה: ותהי הרדה כמחנה בשדה ובכל-העם המצב והמשחית הרדו גם-המה ותרצו הארץ ותהי להרדת אלהים: ויראו הצפים לשאול נבקעת בנימן והנה ההמון נמוג ויגלו והלם:

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֹדוּ נֹא וַיֵּרְאוּ מִי הַקֶּלֶה מִעַמּוֹנֵי וַיִּפְקְדוּ וְהַנְּהַה

9. A*B: στησώμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς (c. FX). 10. B * Καὶ († AFX). AB: παραδέδωκεν ... * τὰς (c. FX). 11. AB: Μεσάβ (τὴν ὑπόστ. FX). B* (alt. AB) († AFX). ABX† (p. τραυλ.) αὐτῶν (*F). 12. AB: (A: τῆς) Μεσάβ (τῆς ὑποστ. τῶν ἀλλ. FX). B* τὰς († AFX). 13. AB: μετ' (ὀπίσω EFX)... αὐτόσ (ἐν αὐτοῖς FX). 14. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). A: ἄνδρας... κο χλάσι. 15. AB: ἐν ἀργῷ... Μεσάβ... ἐθαμβήσεν (ἐν τῷ πεδ. ... τῇ ὑποστ. ... ἐθαμβήθη FX). AEX: ἦθ. πονεῖν. 16. A: ἶδον. AEX (plerumque): Βενιαμείν. 17. AB: ὑμῶν (ἡμῶν FX). A: εὐρίσκειται.

8. B.dW.vE.A: Siehe wir gehen hinüber. dW. zu den (dießen) Männern. vE: gegen die Br. B: wach ihnen zu Gef. f. dW.vE: u. wollen uns ihnen zeigen. A: wenn f. uns sehen. 9. dW.vE: 6:letten. A: Wartet. dW.vE.A: ... euch (hin)kommen. 10. dW.vE.A: (sei uns) das S. 11. 6:sten. dW.vE.A: kommen hervor. vE: 6:ben. B.vE.A: verflucht (waren). 12. auf dem 6:sten ... wir euch was lehren. welfen zu die Sache ist. vE: etwas fand than.

die Hufe = hufe (of land)
 zerschmeißen = smash

Erkennung des Lagers der Philister auf dem Felsen.

XIV.

Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen, werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen! so wollen wir an unsren Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. *Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. *Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus den Höchern gegangen, darin sie sich versteckt hatten. *Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach, der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. *Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach, *also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; betnahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch triebet. *Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Kotten erschrafen auch, also daß das Land erbebete, denn es war ein Schrecken von Gott. *Und die Wächter Sauls zu Gibeon Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen.

17 Saul sprach zu dem Volk, daß bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sei weggegangen. Und da sie zählten, siehe,

Ecce, nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, *si taliter locuti fuerint ad nos: Manete, 9 donec veniamus ad vos! stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. *Si autem dixerint: Ascendite 10 ad nos! ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris; hoc erit nobis signum. *Appa- 11 ruit igitur uterque stationi Philisthinorum, dixeruntque Philisthim: En, Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. *Et locuti 12 sunt viri de statione ad Jonathan et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendam, sequere me! tradidit enim Dominus eos in manus Israel. *Ascendit autem Jonathas 13 manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. *Et 14 facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. 15. *Et factum est miraculum in castris 15 per agros; sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra, et accidit quasi miraculum a Deo. *Et respererunt speculatores 16 res Saul, qui erant in Gabaon Benjamin, et ecce multitudo prostrata et huc illucque diffugiens.

Et ait Saul populo, qui erat cum 17 eo: Requirit et videte, quis abierit ex nobis. Cumque requisissent,

10. Al.: et hoc. 13. Al. † (p. Itaque) cum vidissent faciem Jonathae. 14. S: jugeris. 15. S † et (a. per). S: sunt castra.

14. U.L.: in halber Hufe Acker. A.A.: ein halber Hufen!

13. wärg. ihm nach. B.d.W. stieg auf (seinen) H. W. triebete B.d.W.v.E.: hinter ihm her.

14. ungefähr auf einer h. H. Landes. dW: es waren der Erschlagenen ... zuerst erschlug. dW.v.E.: auf Felde. B: von einem Joch eines Ackers. (A: so man an einem Tage mit einem J. Ochsen zu pflügen.)

15. unter des g. S.; die Posten u. die ... u. ward

ein Scher. Gottes. dW.v.E.: entstand (war) ein Schr. im E. B: kam e. Schr. auf das Heer. (A: geschah ein Wunder!) B: d. verheerenden R. dW: der Verheerungszug. v.E: die Verheerer zitterten, u. d. Erde bebte.

16. verlief u. zerstückte sich. dW.v.E.: die Menge. B: daß er durchging u. geschlagen wurde. dW: u. lief [her] u. hin. v.E: ging hierhin u. dorthin.

17. B.d.W.v.E.A.: sehet (zu).

XIV.

Saul et Jonathanis res contra Philistaeos gestae.

σκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶψαν τὰ σκευὴ αὐτοῦ.
 18 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ Ἀγιά· Προσαγαγε τὸ Ἐφρούδ, ὅτι αὐτὸς ἤρην τὸ Ἐφρούδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος ἐπορευέτο καὶ ἐπληθύνετο. Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα· Συναγάγε τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἀνέβη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν ἀλλοφυλον αὐτοῦ καὶ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα. 21 Καὶ *οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ ἐρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάτες εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπιστραφίσαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, ἤκουσαν ὅτι παρεύρασι οἱ ἀλλοφυλοι, καὶ συνάπτονται καὶ αὐτοὶ ὄπισω αὐτῶν εἰς πόλεμον. 23 Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαιθαν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὄλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ.

24 Καὶ Σαουλ *ἠγγόησεν ἀγνοίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἀνδρόγατος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐδικίησω τὸν ἐχθρόν μου. Καὶ οὐκ ἐγέυσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα. 25 Καὶ ὁ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἄγρου. 26 Καὶ ἐκλήθη ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ διεπορευέτο μέλι. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων τῆν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐροβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου. 27 Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὄρκῳ τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαὸν, καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σιγήτρον αὐτοῦ τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος,

18. AEFX: ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τῷ Θεῷ. 19. AB: ἐγενήθη. B: λαλεῖ. AB: ἐπ. πορευόμε. κ. ἐπληθύνε. 20. AB* (ult.) καὶ. 22. B* ἀνήρ. AB† (a. ἦκ.) καὶ. 23. B: Βαμωθ. 25. (A)B: (Ἰα[α]ρ) Ἰααλ (ὁ FX). 26. AB: ἐπορευέτο λαλῶν (διεκ. μ. FX) ... * ὁ.

18. Bringet.
 19. B: nahm d. Gef. welches in ... immer zu u. ward gr. dW.vE: wurde ... immer gr. u. gr. vE: fand zurück. dW: Laß ab!
 20. war, kamen. B: wurde zusammen berufen. dW.vE: verammelte sich. B: Zumult. dW.vE: Berwitrung. A: Worden?

אין וינתן ונשא כליו: ויאמר שאול
 לאחיה הישפה ארון האלהים ב-
 היה ארון האלהים ביום ההוא ובני
 וישראל: ויהי עד דבר שאול אל-
 הפה וההמון אשר במחנה שלשתים
 חלק הלך רב ויאמר שאול
 אל-הפנה אסף ידה: וידעק שאול
 וכל-העם אשר אתו ויבאו עד-
 המלחמה והיה היתה חרב איש
 וברעה מהומה גדולה מאד: והעברים
 היו לשלשתים כאתמול שלשום אשר
 עליו עמם במחנה סביב וגם-המה
 להיות עם-וישראל אשר עם-שאול
 וינתנו: וכל איש ישראל המתחבאים
 בהראפרים שמעו בירנסו שלשתים
 וידבקו גסתמה אחריהם במלחמה:
 ויושע יהוה ביום ההוא את-וישראל
 והמלחמה עברה את-בית און:

ויאשישראל נגש ביום ההוא ויאל
 שאול את-העם לאמר ארור יהאיש
 אשר-אכל לחם עד-הערב ונקמתי
 ממאכיו ולא-שעם פלהעם לחם: וכל-
 הארץ באו כיער ויהי דבש על-פני
 השדה: ויבא העם אל-היער והנה
 הלך דבש ואין-משיג ידו אל-פיו
 כי-ירא העם את-השבעה: וינתן
 לא-שמע בהשפיע אכרו את-העם
 וישלח את-קצה המטה אשר בידו
 ויסבל אותה: פיגרת הדבש וישב

v. 19. מרוב באמצע מסוק
 21. zu den Israeliten. B: Es waren auch vor
 Hebr. den Ph. zugehan, wie von gestern u. vor
 her ... aber auch diese. dW.vE: w. φ. bei den Ph.
 vordem (vorher) ... schlugen sich zu Sfr.
 22. B: hängten sich hinter ihnen an. dW.vE: Ph
 ihnen nach.
 23. B: erlöste. vE.A: rettete. dW: schaffte

Steg und Flucht. Sauls Schwur.

XIV.

da war Jonathan und sein Waffenträger
 18 nicht da. *Da sprach Saul zu Ahia:
 Bringt herzu die Lade Gottes (denn die
 Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kin-
 19 dern Israel). *Und da Saul noch redete
 mit dem Priester, da ward das Getümmel
 und das Laufen in der Philister Lager
 größer. Und Saul sprach zum Priester:
 20 Nimm deine Hand ab. *Und Saul rief
 und alles Volk, das mit ihm war, und
 kamen zum Streit, und siehe, da ging eines
 jeglichen Schwert wider den andern, und
 21 war ein sehr großes Getümmel. *Auch
 die Hebräer, die vorher bei den Philistern
 gewesen waren, und mit ihnen im Lager
 hinauf gezogen waren umher, thaten sich
 zu Israel, die mit Saul und Jonathan
 22 waren. *Und alle Männer von Israel,
 die sich auf dem Gebirge Ephraim ver-
 schoren hatten, da sie hörten, daß die Phi-
 lister flohen, strichen hinter ihnen her im
 23 Streit. *Also half der Herr zu der Zeit
 Israel. Und der Streit währete bis gen
 Beth Aven.

Und da die Männer Israel matt waren
 desselben Tages, beschwor Saul das Volk
 und sprach: Verflucht sei jedermann, wer
 etwas isst bis zu Abend, daß ich mich an
 meinen Feinden räche. Da aß das ganze
 Volk nichts. *Und das ganze Land kam
 in den Wald. Es war aber Honig im
 Felde. *Und da das Volk hinein kam in
 den Wald, siehe, da floß der Honig.
 Aber niemand that desselben mit der Hand
 zu seinem Munde, denn das Volk fürchtete
 sich vor dem Eide. *Jonathan aber hatte
 nicht gehört, daß sein Vater das Volk be-
 schworen hatte, und reichte seinen Stab
 aus, den er in seiner Hand hatte, und
 tauchte mit der Spitze in den Honigstein,

reperitum est, non adesse Jonatham
 et armigerum ejus. *Et ait Saul ad 18
 4, 5, 5, 1. Achiam: Applica arcam Dei! (Erat
 7, 1. enim ibi arca Dei in die illa cum filiis
 Israel.) *Cumque loqueretur Saul 19
 ad sacerdotem, tumultus magnus ex-
 ortus est in castris Philistinorum,
 crescebatque paulatim et clarius reso-
 nabat. Et ait Saul ad sacerdotem:
 Contrahe manum tuam! *Conclamavit 20
 ergo Saul et omnis populus, qui erat
 cum eo, et venerunt usque ad locum
 21 certaminis. Et ecce, versus fuerat
 gladius uniuscujusque ad proximum
 suum, et caedes magna nimis. *Sed 21
 12, 30. et Hebraei, qui fuerant cum Phi-
 listhiim heri et nudius tertius ascen-
 derantque cum eis in castris, reversi
 sunt, ut essent cum Israel, qui erant
 cum Saul et Jonatha. *Omnes quo- 22
 12, 6. que Israelitae, qui se absconderant
 in monte Ephraim, audientes quod fu-
 gissent Philisthaei, sociaverunt se cum
 suis in praelio. Et erant cum Saul
 quasi decem millia virorum. *Et sal- 23
 12, 5. vavit Dominus in die illa Israel. Pugna
 autem pervenit usque ad Bethaven.

Et viri Israel sociati sunt sibi in 24
 die illa; adjuravit autem Saul popu-
 lum, dicens: Maledictus vir qui com-
 ediderit panem ad vesperam, donec ul-
 ciscar de inimicis meis. Et non man-
 25 ducavit universus populus panem;
 25, 23. *omneque terrae vulgus venit in sal-
 tum, in quo erat mel super faciem
 26 agri. *Ingressus est itaque populus
 26, 3. saltum, et apparuit fluens mel, nullus-
 que applicuit manum ad os suum.
 Timebat enim populus iuramentum.
 *Porro Jonathan non audierat, cum 27
 adjuraret pater ejus populum, ex-
 tenditque summitatem virgae, quam
 habebat in manu, et intinxit in favum

18. Al.: Domini (pro pr. Dei). 19. Al.: reboabat.
 21. Al. † (p. Isr.) et iis. Al.: erat.
 22. Al. *Et-virorum.

22. U.L.: alle Mann.
 26. U.L.: das Honig.
 24. dW.: ermüdet. B.vE.: wurden gedrängt? A:
 sich zusammen? B.vE.: denn S. hatte beschwo-
 ren. B.dW.: Brot (essen wird). A.: Speise. B.dW.:
 schreie (nicht). A.: nahm keine Sp.
 26. dW.A.: Volk (des Landes). dW.vE.A.: einen

B. dW.A.: auf d. Erdboden. vE.: Oberfläche des F.
 26. dW.vE.: fl. S. B.: war ein Honigfluß. dW.vE.:
 A.: that die S. zum (zu f.) M... fürchtete den Schwur.
 27. B.vE.A.: streckte. B.: das Äußerste des St.
 dW.vE.A.: die Spitze des St. (Speißes, f. Wurffp.).
 vE.: in den wilden Honig.

XIV.

Saul et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

καὶ ἐπίστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ σίμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἀπεκριθῆ εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Οὐκίσις ὤρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγ'ω' Ἰωνάθαν 'καὶ' εἶπεν· Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βροχὺ εἰ τοῦ μέλιτος τούτου. 30 Ἄλλ' ὅτι εἰ καὶ ἔφαγον ἐσθίων σήμερον ὁ λαός τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρεν· ὅτι νῦν ἂν μείζων ἐγεγονέη ἢ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων πλείους ἢ ἐν Μιχαμῖς. Καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαός σφόδρα.

32 Καὶ ἐκλήθη ὁ λαός εἰς τὰ σκύλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαός ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαός σὺν τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαουλ λέγοντες· Ἡμᾶρτηκεν ὁ λαός τῷ κυρίῳ, τοῦ φαγεῖν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἐν Γεθθαίμ κυλισάτε μοι ἐπιαυθὰ λίθον μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαουλ· Διασπάριτε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς· Πρὸςαγάγετε ἐπιαυθὰ ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάζετε ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἀμαρτήτε τῷ κυρίῳ τοῦ ἔσθιεν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαός ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ φθοδομησε Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

36 Καὶ εἶπε Σαουλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτούς ἕως διαφάνου ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπεν· Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Πρὸς-

30. AB*el καὶ (+FX). AB: ἔσθων ... ἐχθ. ἀφ- τῶν ... μ. ἦν ἢ (c. FX). B†(a. ἐν) ἢ (*AFX). 31. AB *πλείους ἢ. 33. AB: ἀπήγγειλε (ἀπήγγειλαν FX). B*(pr.) τῷ (+AEFX). AB: φαγῶν (τὸ φ. FX). B: λίθ. ἐντ. (ἐντ. λ. AFX). 34. AB: προσαγάγειν (Πρὸςαγάγ. FX). X (bis): ἕκαστον. B: σφάζετε (σφάζετε X; AEX: σφάζατω, F: σφάζατε). AEFX †(p. τῶν) καὶ φάγετε (αὐτά). B: προσήγεν ... *πᾶς ἐν τῇ νύκτα (c. AFX). 35. AB†(p. φθοδ.) ἐκεῖ (*FX). 36. AB: ἐν αὐτοῖς (αὐτὸς FX). A*B: εἶπαν (εἶπον FX). FX: τὸ ἀρεστόν.

27. ἠοῦ ἀλ-פִּו וַתְּרַאֲנָה עֵינָיו; וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע הַשֶּׁבַע אֲכִיחָה אֶת־הָעָם לְאָמֹר אֲרִיר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם; וַיֹּאמֶר וּיְנַחַן עַבְרָ אָבִי אֶת־הָאָרֶץ וְאֶרְבָּא פִּי־אָרוּ עֵינַי בִּי טַעַמְתִּי מִעַם לְבָשׁ הַזֶּה; אִם כִּי לֹא אֲכַל אֲכַל הַיּוֹם הָעָם מִשָּׁלַל אֲכִיבוּ אֲשֶׁר מִצָּא בַיַּעַף לְאֶרְבָּתָהּ מִכָּה בִּשְׁלֹשִׁתָּיִם; וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בִּשְׁלֹשִׁתָּיִם מִמִּכְמַשׁ אֵילָנָה וַיַּעַף הָעָם מֵאֵד;

28. וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֶאֱן וַבְּקָר וַבְּכִי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אֶרְבָּה וַיֹּאכַל הָעָם עֶלְתֵּיהֶם; וַיַּיְדוּ לְשֹׂאֵל לְאָמֹר הַנְּהָה הָעָם חֲטָאִים לַיהוָה לְאָכַל עֶלְתֵּיהֶם וַיֹּאמֶר בְּנִדְתֶּם לְפָנַי וְאֵלֵי הַיּוֹם אָבֹן גְּדוּלָּה; וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל מִכָּה בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַיְיָשׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרֹו וְאִישׁ שִׂיחֹו וַשְׁחַטְתֶּם בְּזֶה וְאֲכַלְתֶּם וּלְאֶתְחַטֵּא לַיהוָה לְאָכַל אֶל־הָעָם וַיַּיְשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרֹו וַיִּבְדּוּ הַלְוִיָּה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם; וַיִּבְנוּ שֹׂאֵל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶתֹו הַחֹל לְבָנוֹת מִזְבַּח לַיהוָה;

29. וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל נַדְדָה אֶתְרֵי סֶלֶשִׁתָּיִם לְיָלָה וּנְכַזָּה בָהֶם עַד־אֲוֹר הַבְּקָר וְלֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשׁוֹב בַּעֲיֵנֶיהָ עֲשֶׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

v. 27. ἠοῦ ἀλ-פִּו v. 28. ἠοῦ ἠב. v. 29. ἠοῦ ἠב.

27. B. dW. vE. A: helle. 28. B: sing ... an. dW. vE: hob ... an. B: 2 ist b. B. fo m. worden. dW: u. fo ermattet b. B. 29. betrübet. B: beunruhigt. dW. vE: bringt Unglück? 30. Ja, hätte nur d. B. b. gegeben ... hat!

Jonathans Uebertretung. Das Blutesfen.

XIV.

und wandte seine Hand zu seinem Munde,
28 da wurden seine Augen wacker. * Da
antwortete einer des Volks und sprach:
Dein Vater hat das Volk beschworen und
gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute
etwas isset. Und das Volk war matt gewor-
29 den. * Da sprach Jonathan: Mein Vater
hat das Land getretet, sehet, wie wacker sind
meine Augen geworden, daß ich ein wenig
30 dieses Königs gekostet habe. * Weil aber
das Volk heute nicht hat müssen essen von
der Beute seiner Feinde, die es gefunden
hat, so hat auch nun die Schlacht nicht
größer werden können wider die Philister.
31 * Sie schlugen aber die Philister des Tages
von Michmas bis gen Ajalon. Und das
Volk ward sehr matt.

32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu,
und nahmen Schafe und Rinder und Käl-
ber, und schlachteten es auf der Erde, und
33 saßen es so blutig. * Da verkündigte man
Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am
Herrn, daß es Blut isset. Er sprach:
Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir
34 ipf einen großen Stein. * Und Saul sprach
weiter: Zerstreuet euch unter das Volk
und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen
Ochsen und seine Schafe zu mir bringe,
und schlachtet es alhier, daß ihrs esset,
und euch nicht versündigt an dem Herrn
mit dem Blutesfen. Da brachte alles Volk
ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand
35 herzu des Nachts, und schlachteten es da-
selbst. * Und Saul bauete dem Herrn
einen Altar. Das ist der erste Altar, den
er dem Herrn bauete.

36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab
ziehen den Philistern nach bei der Nacht
und sie berauben, bis daß licht Morgen
wird, daß wir niemand von ihnen über-
lassen. Sie antworteten: Thue alles,
was dir gefällt. Aber der Priester sprach:

34. A.A: und schlachtet sie ... schlachteten sie.
36. A.A: lichter Morgen. U.L: über lassen.
A.A: übriglassen.

28. viel mehr, wenn ... frei hätte e. mögen ...? dW.
29. A: h. gegeben. dW.vE: Denn nun ist die Nieder-
30. ... nicht groß gewesen.
31. Stärke auf d. Beute zu. dW.vE: sel über ...
32. A.A: machte sich über d. Raub (an d. B.). dW.
33. auf die G. hin. B.dW.vE.A: mit d. Blute.
34. mit d. St. B: treulos gehandelt. vE: handelt

mellis, et convertit manum suam ad
os suum, et illuminati sunt oculi ejus.
* Respondensque unus de populo ait: 28
Jurejurando constrinxit pater tuus
v. 28. populum, dicens: Maledictus vir qui
comederit panem hodie. Defecerat au-
tem populus. * Dixitque Jonathas: 29
Turbavit pater meus terram. Vidistis
ipsi, quia illuminati sunt oculi mei
eo quod gustaverim paululum de melle
isto; * quanto magis, si comedisset 30
populus de praeda inimicorum suo-
rum quam reperit? nonne major plaga
facta fuisset in Philisthim? * Percus- 31
serunt ergo in die illa Philisthaeos a
13, 23. 2; Machmis usque in Ahialon. Defati-
10, 12. gatus est autem populus nimis.

Et versus ad praedam tulit oves 32
et boves et vitulos (et mactaverunt
in terra) comeditque populus cum
sanguine. * Nunciaverunt autem Sauli, 33
dicentes quod populus peccasset Do-
Lev. 2, 17. mino, comedens cum sanguine. Qui
17, 10. ait: Praevaricati estis; volvite ad me
jam nunc saxum grande. * Et dixit 34
Saul: Dispergimini in vulgus et dicite
eis, ut adducat ad me unusquisque
bovem suum et arietem, et occidite
super istud et vescimini, et non pec-
cabitis Domino comedentes cum san-
guine. Adduxit itaque omnis populus
unusquisque bovem in manu sua us-
que ad noctem, et occiderunt ibi.
7, 17. * Aedificavit autem Saul altare Do- 35
mino; tuncque primum coepit aedi-
ficare altare Domino.

Et dixit Saul: Irruamus super Phi- 36
listhaeos nocte, et vastemus eos us-
quedum illucescat mane, nec relinqua-
mus ex eis virum. Dixitque populus:
Omne quod bonum videtur in oculis
tuis, fac! Et ait sacerdos: Accedamus

tr. dW: frevelt. A: habt gesündigt. dW.vE: Wälzet
(so) gleich.
34. u. sein Schaf ... daburh, daß ihrs mit d. St.
esset. B: sein klein Vieh.
36. vE: Beute machen unter ihnen bis zum Morgen-
licht. dW: Anbruch des M. B.vE.A: w. gut ist (scheinet)
in deinen Augen. dW: dir gut dünkt.

XIV.

Saul et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

ἐλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. 37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαουλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαουλ· Προσάγαγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γυναῖκας τοῦ λαοῦ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ἐν τίνι γεγενῆσθαι ἡ ἀμαρτία αὐτῆ σήμερον. 39 Ὅτι ἤν κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκριόμενος ἐκ πατρὸς τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ· Τρεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε Σαουλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἦ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δός δήλονς. Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δός δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δός δὴ ὁσιότητα. Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαουλ, καὶ ἐξήλθεν ὁ λαός. 42 Καὶ εἶπε Σαουλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου. Ὅν ἂν κατακληρονομήσῃ κύριος, ἀποθανεῖτω. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Οὐκ ἔστι τὸ ὄχημα τοῦτο. Καὶ κατεκράτησε Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.

43 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπαγγεῖλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γενεσάμενος ἐπ' ἀκρῶ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδὼν ἐγὼ ἀποθνήσκω. 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθελῆ, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον. 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ; Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τορχῆς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆν γῆν, ὅτι *ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προσηύξατο ὁ

וַיִּשְׁאַל סָאֹוּל בְּאֵלֵי הַיְהוָה הֲיִרְדּוּ אֵלַי אֲחֵרֵי סָלְשָׁתַיִם הַחַתָּנִים בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם 38 וַהֲוָא׃ וַיֹּאמֶר סָאֹוּל וְצִוּוּ הַיְהוָה בְּפִי הַיְהוָה כִּי תֵי־יִהְיֶה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִשְׁנֶנּוּ בְּיוֹנָתָן בְּנֵי בְרִימוֹת יָמוֹת וַאֲנִי עֹנָהוּ ׀ מִכָּל־הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וָאֲנִי וַיּוֹנָתָן בְּנֵי נָתַיִה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־סָאֹוּל הַשּׂוֹב בְּעֵינֶיהָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר סָאֹוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֵן חָמִים וַיִּלְכְּדוּ וַיּוֹנָתָן וְסָאֹוּל וְהָעָם וַיֵּצְאוּ׃ וַיֹּאמֶר סָאֹוּל הַפְּלִיגוּ בְּיַדֵי יָדָיו וַיּוֹנָתָן בְּנֵי וַיִּלְכְּדוּ וַיּוֹנָתָן׃

וַיֹּאמֶר סָאֹוּל אֶל־יּוֹנָתָן הַיְיָדָה לִּי מַה עֲשִׂיתָה וַיַּגִּדְלוּ וַיּוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טַלְעַט טַעֲמַתִּי בְּקֶצֶה הַמַּשָּׂה אֲשֶׁר־בְּיַדִּי מֵעַט דְּבַשׁ הַנְּנִי אָמַרְתָּ׃ וַיֹּאמֶר סָאֹוּל כֹּה־עֲשֵׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף בְּרִימוֹת יְמוֹת וַיּוֹנָתָן וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־סָאֹוּל הַיּוֹנָתָן יָמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְיִשְׁרָעֵל הַמְּדַלְהַ הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִילָה חֲי־יְהוָה אִם־יִפְּלֹ מִשְׁעַרְתָּ רֵאשׁוֹ אַרְצָה בְּעַם־אֱלֹהִים עֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּסְדּוּ׃

37. AB*(alt.) καὶ (+FX). 38. AB: Ἰσραὴλ (λαβ F). 40. F (bis): εἰς ἐν μέρος. 41. F*(pr.) Κύριε-ἀδικία. A*X*τί. AX (pro εἰ) ἦ. A: τάδε εἰπῆς τῷ λ. σφ Ἰσρ., δός δὴ ὅσ. AB: ὁ λαὸς ἐξ. (ἐξ. ὁ λ. FX). 42. EFX (+ p. B.) κληροῦν. F*K. εἶπεν-καδ. EFX (+ p. βάλλ.) κληροῦς. 43. B: Γενόμενος (c. AEFX). AX* (ult.) καὶ. 45. AEFX: Ἰλεως, ζῆ. B* (pr.) τῆς (+ FX; AX: ἀπό τῆς). EFX: (pro ὁ λαὸς) ἐλεος.

36. vE.A: vor (zu) ©. treten. 37. B.dW: an selbigem Tage. vE: jenem. I diejem. 38. B: Tretet hier herbei alle Vornehmsten d. dW.vE: hieher alle Haupt'er. (A: führet ... Gede! dW.vE.A: forschet. dW.vE: wodurch diese ©. her! gefeßehen ist. A: durcß wen. B: worinnu?)

Das Loos über Jonathan. Des Volkes Einspruch, protestation XIV. 17.

37 **Laßt uns hieher zu Gott nahen.** *Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm 38 zu der Zeit nicht. *Da sprach Saul: **Laßt herzu treten alle Häufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die 39 Sünde sei zu dieser Zeit.** *Denn so wahr der Herr lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wär, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk.

40 *Und er sprach zu dem ganzen Israel: **Seid ihr auf jener Seite, ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite.** Das Volk sprach zu Saul: **Ihne, 41 was dir gefällt.** *Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israels: **Schaffe Recht.** Da ward Jonathan und Saul getroffen, aber das Volk ging frei aus.

42 *Saul sprach: **Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan.** Da ward Jonathan getroffen.

43 Und Saul sprach zu Jonathan: **Sage mir, was hast du gethan?** Jonathan sagte es ihm und sprach: **Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte, und siehe, ich muß 44 darum sterben.** *Da sprach Saul: **Gott ihne mit dieß und das, Jonathan, du 45 mußt des Todes sterben.** *Aber das Volk sprach zu Saul: **Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel gethan hat? Das sei fern.** So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat es heute durch ihn gethan. Also erlösete

v. 15. huc ad Deum! *Et consuluit Saul 37 Dominum: Num persequar Philisthim? si trades eos in manus Israel? 38, e. Et non respondit ei in die illa. *Dixit 38 que Saul: Applicite huc universos angulos populi, et scitote et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. *Vivit Dominus salvator Is- 39 rael, quia, si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. *Et ait 40 ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Respon- ditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac! *Et dixit 41 Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium! quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me aut in Jonatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem; aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. *Et ait Saul: Militate 42 sortem inter me et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. Dixit autem Saul ad Jonatham: In- 43 dica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas et ait: Gustans gustavi in summitate virgae, quae erat in manu mea, paululum mellis, et ecce, ego 44 morior. *Et ait Saul: Haec faciat 45 mihi Deus et haec addat, quia morte morieris, Jonatha! *Dixitque popu- 45 lus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est; vivit Dominus! si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus

28m.
29, 3.
1Ch.
16, 38.
Pa. 17, 7.
51, 16.
85, 3.
87, 2.
105, 21.
Ez.
48, 3, 11.
45, 15, 21.
49, 26.
60, 16.
63, 5.
Ez. 11, 16.
Hag. 13, 4.
Zeph.
3, 17.
Sap. 16, 9.
Sir. 51, 1.
Bar. 4, 22.
1Mc. 4, 30.
L. 15, 17.
Act. 12, 23.
1Th.
4, 10.
Jud. 25.

Nm.
27, 21.
10, 22, 27.
Joa. 7, 16.

Joa. 7, 19.
3, 17.
1Kg. 3, 28.
19, 2.

11, 13.
28m.
28, 10.

28m.
14, 11.
L. 21, 10.

37. Al.: Deum. 39. Al. † (p. est) hoc.
41. Al. * Domine - pop. tuo.

43. m. der Spitze des St. ... muß fr. (Wgl. B. 27.)
B: sollte ich fr.?
44. Wie Kap. 3, 17.
45. mit G. hat er s. geth. vE: dies gr. S. dW: diesen gr. Sieg geschaffet. vE: befreiete.

43. U.L: Honigs.
37. B: der J. erlöset hat. dW: beim Leben ... den ... gegeben. vE: rettete. dW.vE: auf (m. S.)
39. A: widersprach ihm deshalb.
40. Wie B. 36.
41. dW.vE: gib Wahrheit.
42. B: B. es zwischen ... vE: B. zw. ... das Loos.
Biblischen-Bibel. N. N. 2. Bds 1. 16th.



XIV.

Saul bella et familia.

λαός περι' Ιωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπέστη, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 Καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

47 Καὶ Σαουλ κατακληροῦται τοῦ βασιλευεῖν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπολέμει κύκλω πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς βασιλεῖα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο. 48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξέειλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.

49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαουλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσαὶ καὶ Μελγισουέ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μεγὼλ. 50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὺμ, θυγάτηρ Ἀχιμάας. Καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νῆρ, οἰκείου Σαουλ. 51 Καὶ Κεὶς πατὴρ Σαουλ, καὶ Νῆρ πατὴρ Ἀβεννήρ, υἱοῦ Ἀβὶλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ, καὶ ἰδὼν Σαουλ ἅπαντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

XV. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος τοῦ χριστοῦ σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυρίου. 2 Ταῦτα εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλήκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήγγησεν ἀντὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι εἰς Αἴγυπτον. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναθιματιεῖς πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μώσχου καὶ ἕως προβατοῦ, καὶ ἀπὸ καμήλου καὶ ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε

46. B: ὀπισθε. 47. ABEX: ἔλαξε (κατακλ. FX). BX + (p. τδ β.) κατακληροῦται ἕγον. AB + (p. Ἐδ.) καὶ εἰς τὸν Βαιθαιώρ s. Βεθώρ (*F). 49. B: Ἰεσοῦδ ... Μελγισά. AB: Μελγὼλ (c. F). 50. AB + (a. οίκ.) υἱὸς (*FX). 51. AB + (p. Ἀβ.) υἱὸς Ἰαμίν (*F). 52. AB: πάντα (ἀπ. FX). — 1. AB* (pr.) τδ (+FX). B* τδ λ. αὐτδ et τδ δῆμ. (+[AE]FX). 2. AB: ἀναβαίνοντος αὐτῆ (c. FX). 3. AB + (p. Ἀμαλ.) καὶ Ἰερμ καὶ πάντα τὰ αὐτῆ, καὶ ἃ περιποιήσῃ ἐξ αὐτῆ, καὶ ἐξολοφθεύσεις αὐτόν (*?) et (p. ἀναθ.) αὐτόν καὶ (*X?)...*(ter a. ἕως) καὶ (+F).

העם אתיונתו ולאמת: ויעל שאול 45
מאחרי פלשתים ופלשתים הלכו
למקומם:

47 ושאול לכד המלוכה על-ישראל
ויהתם סביב פכל-איביו במואב
ובבני-עמון ובאדום ובמלכי צובה
ובפלשתים ובכל אשר-סנה ירשיע:
48 ויעש חיל ויה ארעמלק ויצל את
ישראל מיד שסוהו:

49 ויהיו בני שאול וינתן וישרי
ומלפישוע ושם שתי בנתיו שם
הבכירה מרב ושם הקטנה מיכל:
ושם אשת שאול אחילעם בת-
אחימעץ ושם שרצבאו אבינה בן-
51 יהוד שאול: וקיש אבי-שאול ונר
ארי-אבנר בן-אביאל:

52 ותהי המלחמה חזקה על-פלשתים
כל ימי שאול וראה שאול כל-איש
בזר וכל-בן-חיל ויאספהו אליו:
XV. ויאמר שמואל אל-שאול אתי
שלה יהיה למשחתה למלה על-עמו
על-ישראל ועתה שמע לקול דברי
2 יהוה: פה אמר יהוה צבאות שקדתי
את אשר-עשה עמלק לישראל:
אשר-שם לו בדרה בעלתו מפצרים:
3 עתה לה והפיתה את-עמלק
ותחרמתם את-כל-אשר-לו ולא
תחמל עליו ותמתה מאיש עד-אשה
מעלל ועד-יונק מעור ועד-שה
4 מעמל ועד-חמור: וישמע שאול את-

v. 1. חסרה זכור

45. dW.A: nicht starb. vE: durfte.
46. dW: von der Verfolgung der Ph. A: n. w.
folgte die Ph. nicht.
47. und. dW: nahm das Königthum. vE:

Anderweite Kriege. Söhne und Töchter zc. Das Gebot gegen Amalek. XIV.

das Volk Jonathan, daß er nicht sterben
 46 mußte. *Da zog Saul heraus von den
 Philistern, und die Philister zogen an
 ihren Ort.
 47 Aber da Saul das Reich über Israel
 eingenommen hatte, stritt er wider alle
 seine Feinde umher, wider die Moabiter,
 wider die Kinder Ammon, wider die Edo-
 miter, wider die Könige Joba, wider die
 Philister, und wo er sich hinwandte, da
 48 übte er Strafe. *Und machte ein Heer
 und schlug die Amalekiter, und eyrette
 Israel von der Hand aller, die sie zwacken.
 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Irsi,
 Malchisua. Und seine zwei Töchter hießen
 also: die erstgeborne Merob, und die jüngste
 50 Michol. *Und das Weib Sauls hieß
 Himoam, eine Tochter Himaaz. Und
 sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn
 51 Ner, Sauls Vetter. *Kis aber war
 Sauls Vater. Ner aber, Abners Vater,
 war ein Sohn Abi Elis.
 52 Es war aber ein harter Streit wider
 die Philister, so lange Saul lebte. Und
 wo Saul sahe einen starken und rüstigen
 Mann, den nahm er zu sich.

XV. Samuel aber sprach zu Saul: Der
 Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum
 König salbete über sein Volk Israel; so
 höre nun die Stimme der Worte des
 2 Herrn. *So spricht der Herr Sebaoth:
 Ich habe bedacht, was Amalek Israel that,
 und wie er ihm den Weg verlegte, da er
 3 aus Egypten zog. *So ziehe nun hin,
 und schlage die Amalekiter, und verbanne
 sie mit allem, das sie haben. Schone
 seiner nicht, sondern tödte beide Mann
 und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen
 4 und Schafe, Kameele und Esel. *Saul

Jonathan, ut non moreretur. *Re- 46
 cessitque Saul, nec persecutus est
 Philisthim; porro Philisthim abie-
 runt in loca sua.

Et Saul, confirmato regno super 47
 Israel, pugnabat per circuitum adver-
 sus omnes inimicos ejus, contra Mo-
 ab et filios Ammon et Edom et re-
 ges Soba et Philisthaeos; et quo-
 cumque se verterat, superabat. *Con- 48
 gregatoque exercitu percussit Amalec,
 et eruit Israel de manu vastatorum
 ejus.

Fuerunt autem filii Saul Jonathas 49
 et Jessui et Melchisua, et nomina
 duarum filiarum ejus, nomen primo-
 genitae Merob, et nomen minoris
 Michol. *Et nomen uxoris Saul 50
 Achinoam filia Achimaas, et nomen
 principis militiae ejus Abner filius Ner
 patruelis Saul. *Porro Cis fuit pater 51
 Saul, et Ner pater Abner filius Abiel.

Erat autem bellum potens adver- 52
 sum Philisthaeos omnibus diebus
 Saul; nam quemcumque viderat Saul
 virum fortem et aptum ad praelium,
 sociabat eum sibi.

Et dixit Samuel ad Saul: Me **XV.**
 10,1. misit Dominus, ut ungerem te in regem
 super populum ejus Israel; nunc ergo
 audi vocem Domini. *Haec dicit Do- 2
 minus exercituum: Recensui quae-
 cumque fecit Amalec Israeli, quomodo
 restitit ei in via, cum ascenderet de
 3 Aegypto. *Nunc ergo vade et per-
 cute Amalec, et demolire universa
 ejus; non parcas ei et non concu-
 piscas ex rebus ipsius aliquid, sed
 interfice a viro usque ad mulierem et
 parvulum atque lactentem, bovem et
 ovem, camelum et asinum. *Prae- 4

3. Al. * et non - aliquid.

berenschaft. A: besetzte f. R. dW.vE.A: (da) siegte
 48. derer, die f. plünderten. B: handelte tapfer.
 W: übte Tapferkeit. vE: that mächtige Thaten.
 49. B.dW.(vE.)A: Und d. Söhne S. waren.
 50. Veters. B: der Name seines Heerführers.
 W: Heerbersten. vE.A: Heerführers.
 52. B.dW: Und der Krieg (Str.) war heftig. vE:
 ein harter Kr. A: mächtiger Str. B.vE.A:

alle (die) Tage S. B.vE: starken u. tapfern. dW: ft.
 W. u. irg. einen Tapf. A: der tüchtig war z. Streite.
 1. B.dW: üb. f. W., üb. Jfr. vE: auf d. St. dW:
 gehorch den Worten.
 2. wider Jfr. B.dW.A: der Heerschaaren. vE.
 des Weltalls Gott. A: erwogen. vE: gesehen. B:
 will heimsuchen. dW: abnden. w. die Amalekiter ...
 sie sich ihm in W. stellten. vE.A: es f. (ihnen) in d.
 W. stellte. B: was er ihm ... geleg?

XV.

Saull propter inobedientiam reprobatio.

Σαουλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλιλαίῳ, διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰουδα.

5 Καὶ ἦλθε Σαουλ ἕως τῆς πόλεως Ἀμαλήκ, καὶ ἐτήθηρον ἐν τῷ χεῖμαῶν. 6 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν Κιναιὸν· Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ· καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλιεν ὁ Κιναιὸς ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαουλ τὸν Ἀμαλήκ ἀπὸ Εὐβιλά ἕως Σοῦρ τῆς ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγαγ βασιλέα τοῦ Ἀμαλήκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι θορυφάτας. 9 Καὶ περιποιήσατο Σαουλ καὶ ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βοσκῶν καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοτο ἐξολοθρῦσαι αὐτά. Καὶ πᾶν ἔργον ἡμιω- μένον καὶ ἐξουθενωμένον ἐξολόθρυσαν.

10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων· 11 Μεταμεμῆλμαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπίστρεψεν ἀπὸ ὀπισθῆν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησεν Σαμουὴλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

12 Καὶ ᾤρησεν Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη τῷ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν τὸ πρωί. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουὴλ, λέγοντες· Ἦκει Σαουλ εἰς Κάριθ, καὶ ἰδοὺ ἀνέστασεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα 13 πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαυτώσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἠνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ· Εὐλόγητός σου ἐστὶν τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ αὐτῆ

4. B: τετρακοσίας (διακ. A²EFX) ... τὸν Ἰούδα (c. A). 5. AB: τῶν πόλεων (τῆς π. F). 6. AB: Ἀμαληκίτῳ (-λήκ FX). AEX † (p. μετα) πάντων. AB* (alt.) τῶ (+ FX). 7. B: Εὐβιλάτ (c. A) ... * τῆς (+ FX; AX: ἦ). 8. AB* τῶ (+ FX). A²B † (p. λαὸν) καὶ Ἰερμ. 9. AB † (a. δ) πᾶς et (p. Αγ.) ζῶντα (* F). 11. AB: Παρακτελλήμαι (Met. FX). B: ὀπισθῆ (-έν AFX). 12. B* (pr.) τῷ (+ AFX). AB rell. * (pr.) Σαὺλ (+?) et † (p. ἀπαντ.) Ἰσραὴλ (*?); B: Σαὺλ ... Σαμουὴλ ... * ἰδὲ (c. AEFX). 13. AB: Εὐλόγητός (-γημένος FX). 14. B* αὐτῆ (+ FX; A pro τῆς).

העם ויפקדם בשלמים מאתים אלה; ויגוי ועשרת אלפים אתאיש יהודה; ויבא שאול עד-עיר עמלק וירב בנחל; ויאמר שאול אל-הקינוי לכו סרו רדו מתוך עמלקי שך אסוף עמו ואתה עשיתה חסד עם-פלגני ישאל בעלותם ממצרים ויסר קינוי מתוך עמלק; ויה שאול את-עמלק מחוילה בואך שור אשר על-פני מצרים; ויתפש את-אנג מלך-עמלק חיי ואת-פלגהעם החרים לשיחרב; ויחמל שאול והעם על-אנג ועל מיטב הצאן והבקר והמשנים ועל הפרים ועל-פלגהשוב ולא אבו החריים וכלהמלאכה גמבה ונמס אתה החרימו;

ויהי דבר יהוה אל-שמואל לאמר; ויחמתי כיהמלכותי את-שואל למלך; כישב מאחלי ואת-דברי לא הקים ויחל לשמואל ויזעק אל-יהוה כל-הלילה;

12 וישכם שמואל לקראת שאול בפקר ויגד לשמואל לאמר בא-שואל הפרמלה והנה מצויב לו יד ויסב 13 ויעבר וירד הנגל; ויבא שמואל אל-שואל ויאמר לו שאול ברוך אתה ליהוה הקימתי את-דבר יהוה; ויאמר שמואל ומה קול-הצאן הזה

4. B: Hieß es dem S. zu Ohren f. d.W: verfühnlgt. vE: tief zusammen. A: bot auf. d.W.vE.A: mußte (A: wie Zämmer!) 5. d.W.vE: sam bis an die St. A: bis zur. d.W. A: legte (einen) S. d.W: in das Thal. vE: stift B.vE: in dem Th. 6. den Reitern... also wichen. d.W.vE.A: sprac zu d. S. d.W.vE: wegräume. A: vermidfte? vE: S. geübt. B.d.W: Siebe (bewiesfen).

ließ solches vor das Volk kommen; und erzählte sie zu Bethelaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda.

5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach. *Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weichet und ziehet herab von den Amalektern, daß ich euch nicht mit ihnen austräume, denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitem. *Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen 8 Sur, die vor Ägypten liegt. *Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwertes 9 Schärfe. *Aber Saul und das Volk schonete des Agag und was gute Schafe und Rinder und gemästet war und der Lämmer und alles was gut war und wollen es nicht verbannen; was aber schände und untüchtig war, das verbanneten sie.

10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, 11 und sprach: *Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe, denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllet. Des ward Samuel jernig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht.

12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angefangt, daß Saul gen Carmel gekommen wäre und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen und gen Gilgal hinab gekommen.

13 *Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem Herrn!

14 Ich habe des Herrn Wort erfüllet. *Samuel antwortete: Was ist denn das für

12. A.A: hätte sich.

7. v.E.A: bis man kommt nach S. B: da m. gen S. gehet. — 8. A: sing.

9. dW: verschonte. B: des Besten von den Sch. v.W.vE: die b. der (der b.) Sch. A: b. Heerden der Sch. vE: des Mastviehes. (A: n. b. Kleiber u. b. Lämmer.) B: des Nachbesten! dW: u. die v. zweiter Güte. B: Alle Sachen aber, die nichts werth waren u. b. sich verzehren. vE: was schlecht u. n. w. war. A:

cepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos, ducenta millia peditum et decem millia virorum Juda.

Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. *Dixitque Saul Cinea: Abite, recedite atque descendite ab Amalec, ne forte involvam te cum eo; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinea de medio Amalec. *Percussitque Saul Amalec ab Hevila donec venias ad Sur, quae est e regione Aegypti. *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum, omne autem vulgus interfecit in ore gladii. *Et pepercit Saul et populus Agag et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea; quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: *Poenitet me, quod constituerim Saul regem, quia dereliquit me et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel et clamavit ad Dominum tota nocte.

Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12 muel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12 muel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12 muel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12 muel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12 muel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12s. Al. * Saul off. - ad Saul.

n. verdächtlich. dW: verdächtl. n. räudig? 10. dW: erging ... an S. vE: der Ausspruch. 11. dW.vE: von mir. A: mich verlassen. vE: vollzogen. B: beschäftigt? dW: entbrannte. A: ward traurig. B: unruhig. 12. dW: S. entgegen, des M. vE: um ... entg. zu gehen. A: Siegesbogen. vE: Denmal errichtet. 13. Wie B. 11.

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobatio.

τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνῇ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; 16 Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἐξ Ἀμαλήκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βοουκόλων, ὅπως τυθῆ κρηρῶ τῷ θεῷ σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἄνεε, καὶ ἀπαγγεῖλω σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλήσων. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγουμένον σκίπτρον φυλῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐχρισά σε κύριος εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ; 18 Καὶ ἀπέστειλέ σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοιτας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολέμησις αὐτούς ἕως ἂν συντελέσῃς αὐτούς. 19 Καὶ ἰνατί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὀργήσας ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Διὰ τὸ ἀκούσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ καὶ τὸν Ἀμαλήκ ἐξωλόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων, ποίμνια καὶ βοουκόλια, τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θύσαι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλιλαίῳ. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Εἰ θελήτῳ τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκούσαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἴδου ἀκοίη ὑπὲρ θυσίας ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. 23 Ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμὸς ἐστὶ παραπτωσμός, ἀδικία καὶ θεραπὴν ὀδύνην καὶ πόνον ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσω σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐν Ἰσραὴλ.

24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἡμάρ-

14. B: ἦν (ὡς AEFX). 15. AB: τὸ ποιμνίον ... βοῶν ... καὶ τὰ λοιπὰ (c. FX). 16. AB: ἃ (ὅσα FX). 17. AB: ἐν αὐτῷ ἡγούμενος (c. FX). 18. AX: ἀνελ. AB* ἄν (+FX). 19. B* τῆς ... ἀλλ' ὄχι. (c. AFX; AB† τὸ θεῖσθαι, *FX). 20. B* (pr.) ἐν (+AEFX; alt.* AB, †EFX). 21. AB: τὰ πρῶτα τὸ ἐξολοθρευμάτος *(bis) τὸ (c. FX). 22. AB* πρὸς Σ. et τῆς ... ἐπακρόασις (c. FX). 23. AB* παραπ.-θεραπεία (sed †θεραπ. p. πόν.) et τὸ (c. EFX)... ἐπι (ἐν X).

14. B: dieser Sch. dW.vE.A: von Schafen (Heerden) ... hindern.
15. um D. zu bringen dem S. B.dW.vE.A: um (ft) zu opfern.
16. halt, laß dir. B: Halstein. B.dW.vE: haß ich dir sage (angelegte, verbindige). dW.vE.A: Rede!

בְּאָזְנֵי וְקוֹל הַבְּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ; 16 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל מִמְּמַלְכֵי הַבְּיָאִים אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבְּקָר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֱלֹהֵיהָ וְאֶת-הַיּוֹתֵר הַחֲרָמְנִי;

16 וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל אֶל-שָׂאֵל הֲרָה וְאֶתְדָה לָךְ אֵת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלַי 17 הַלְיִלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבָּר; וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטַן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ וְאִשׁ שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחֵךְ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַחֵךְ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לָךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחֲשָׂאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַמְתָּ כִּי עַד-כַּלּוֹתֶם אֹתָם; וְלָמָּה לֹא-שִׁמַּעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַם אֶל-הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ דָּהַע בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל-שָׂמוּאֵל אֲשֶׁר שִׁמַּעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְאַלְהֵי בְדַרְךָ אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי יְהוָה וְאֵבִיא אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עַמְלֵק וְאֶת-עַמְלֵק 21 וְהַחֲרַמְתִּי; וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן וּבְקָר רַאשֵׁית הַחֶרֶם לְזָבַח לַיהוָה 22 וְאֶל-הֵיךָ בַּבְּלָגַל; וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל הַחֲפֹץ לַיהוָה בַּעֲלֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׂמַע מִזְבַּח טוֹב לְהַקְשִׁיב 23 מִחֲלֹב אֵילִים; כִּי חֲשַׂאתֶקְסִם מְרִי וְאִן וְהַרְפִּים הַסָּצָר וְעַן מֵאִסָּת אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּה מִמְּלָה; 24 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל-שָׂמוּאֵל חֲטָאתִי

v. 15. פתח ב"ס.
v. 16. ויאמר ק.
v. 20. פתח ב"ס.

17. dW: Nicht wahr. B.dW.vE.A: tu d. S. (d bist du nicht, obgleich du ... geworden?)
18. dW: aufreibeft. vE: ganz aufgef. haßt. B: si fe dieselben werden aufg. haben. A: b. zu ihrer Be nützung.
19. B: bist auf d. S. zugefallen. vE: auf d. See

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?
 15 *Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht, denn das Volk verschonete der besten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannen.
 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat
 17 diese Nacht. Er sprach: Sage her. *Samuel sprach: Ich nicht also, da du klein warst vor deinen Augen, würdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der Herr salbete dich zum König über 18 Israel? *Und der Herr sandte dich auf den Weg und sprach: Ziehe hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite 19 wider sie, bis du sie vertilgest. *Warum hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt und übel gehandelt vor den Augen des 20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannet; *aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.
 22 *Samuel aber sprach: Reineist du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerksam sein besser denn das 23 Getöse von Widern. *Denn Ungehorsam ist eine Zauberei-Sünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst; weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest.

24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe

22. A. A.: mehr Lust. A. A.: so wie am Gehorsam.

gef. dW: über d. B. hergef. A: hast dich üb. d. H. gemacht. B. vE: gethan was böse ist (war) in dW. A: übel geth.

20. B. dW. vE. A.: Ich habe ja. B. A.: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Bornehmste. dW: Borzügliche.

22. mehr Lust. B. dW. vE: Hat (denn) ... Br. u. Schloßtopfern, (so, gleich) wie B: am Gehor-

vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? *Et ait Saul: De Amalec ad-15 duxerunt ea; pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

Ait autem Samuel ad Saul: Sine 16 me, et indicabo tibi, quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne 17 cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es, unxitque te Dominus in regem super Israel? *Et misit te Dominus in viam, 18

9, 21.
10, 22.
Jeb.
22, 29.
Joo. 4, 6.

v. 3.

20, 18.

Joo. 7, 1.

et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. *Quare 19 ergo non audisti vocem Domini, sed 20 versus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini? *Et ait Saul 20 ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via, per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci; *tulit autem de praeda populus oves 21 et boves, primitias eorum, quae caesa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. *Et ait Samuel: Num-22

Pa. 41, 7.
51, 16.
Hos. 4, 6.
Coh. 4, 17.
Sir. 4, 15.
Mt. 9, 13.

Ex. 29, 22.

28, 70.

13, 14.

16, 1.

28, 7, 13

quid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum. *Quoniam quasi peccatum 23 ariolandi est repugnare, et quasi scelus idololatriae nolle acquiescere; pro eo ergo, quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus, ne sis rex.

Dixitque Saul ad Samuelem: Pec-24

21. A.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. A.: *Dominus.

den. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorche. B: Gehorchen ... das D., u. das A. ... den W.

23. dW. vE: wie Sünde der Wahrsageret, ist (die) Widerspenstigkeit, u. wie Abg. u. G. Eigensinn (ist Unfolgsamf.). A: widersp. sein, ist wie die ... u. nicht gehorchen wollen, w. das Laster der A. B: ein unge-rechter G. dW. vE: nicht mehr R. (sein sollst).

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobatio.

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥημά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ τὴν ἄρον διή τὸ ἀμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεφον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου'. 26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσαι σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπαλθεῖν, καὶ ἐκράτησε Ἰσαοὺλ τοῦ πετρυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ, καὶ διεῶρξεν αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ· Διέῶρξες κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτῇ τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε. 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἀνθρώπος ἐστὶ τοῦ μετανοῆσαι. 30 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἠμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με διὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεφον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὅπισθον Σαοὺλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγᾶγ βασιλεὺς Ἀμαλήκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγᾶγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγᾶγ· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγᾶγ· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγᾶγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλιάλοισι. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο εἶναι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

25. A * τῷ. 26. B: ἀναστρέψω (-ψω AEFX). AB † (a. Ισο.) τὸν (* EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB † (in f.) αὐτός (* FX). 30. AB * τῶν et τῆ († FX). 31. AX † (p. πο.) Σαθλ. 33. AB: Γαλιγὰλ (-άλους EFX). 35. AB * (ult.) τὸν († EX).

24. s. seiner Gt. dW: das Wort ... Rede. dW.vE. A: übertreten.
25. B.dW.vE.A: meine G.
27. Mantels. B.A: ergrt. er einen (den) S. f.

כִּי עָבַרְתִּי אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרָאתִי אֶת־הָעָם וְאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
 25 וְהִוָּתַתְּהָ שָׂא נָח אֶת־חַשְׁמַתִּי וְשׁוּב
 26 עָמִי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל אֶל־שָׂא לֹא אֲשׁוּב עִמָּךְ כִּי
 מֵאֲסַתְּהָ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסֶךָ
 27 יְהוָה מֵהַיּוֹת מַלְכָּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסָּב
 שְׁמוּאֵל לְלַכְתּוֹ וַיַּחֲזֹק בְּכַנְתַּיִם מְעִלּוֹ
 28 וַיִּקְרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קְרַע
 יְהוָה אֶת־מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיֶךָ
 הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעְיָךְ הַשּׁוּב מִמָּךְ׃
 29 וַיִּגַּם נֹצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְתֵּם
 לִּי כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהַנְתֵּם׃ וַיֹּאמֶר
 חַשְׁמַתִּי עִתָּה כַּבְּדֵנִי נָח נָגֵד־וּקְנִי עָמִי
 וְנָגֵד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עָמִי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

31 וַיִּשָּׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרַי שְׁאֵל
 32 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁאֵל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלָי אֶת־אֲנָג מַלְכָּךְ
 עֲמֶלְךָ וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲנָג מְעַדְנֹת וַיֹּאמֶר
 33 אֲנָג אֲכֹן סָר מֵר־הַמּוֹת׃ וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל כָּאֲשֶׁר שְׁפַלְהָ נְשִׁים תִּרְבֶּךָ
 כַּךְ־תִּשְׁפַל מִנְּשִׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁסֹף
 שְׁמוּאֵל אֶת־אֲנָג לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּל׃
 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הַרְמַתָּה וְשָׂאֵל עָלָה
 חֵאֶל־בֵּיתוֹ בַּבַּעַת שְׂאֵל׃ וְלֹא־
 יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׂאֵל עַד־יוֹם
 מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שְׂאֵל
 וַיְהוֶה נַחֵם כִּי־הִמְלִיךָ אֶת־שְׂאֵל
 עַל־יִשְׂרָאֵל׃

(Obertrocks). vE: hielt ihn beim S. d. 2R. ... riß ab.
28. dW: So reiße ... vE: Abger. hat heutz.
dW: Königthum. A: Reich. vE: die Herrschaft. dW:
einem Aubern?

gesündigt, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe, denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer 25 Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn 26 anbede. *Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren, denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht 27 König seiest über Israel. *Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriß er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, 28 und er zerriß. *Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten 29 gegeben, der besser ist denn du. *Auch liegt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch, 30 daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber sprach: Ich habe gesündigt, aber ehre mich doch iht vor den Ältesten meines Volks und vor Israel, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede.

31 Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete. 32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getroffen und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit verstreuen. *Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem 34 Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu 35 seinem Hause zu Gibea Saul. *Und Samuel sah Saul fördern nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

35. U.L: fürder. A.A: fortfm. U.L: Leide.

29. der Besündige. dW: das Vertrauen Israels?? die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht schonen! B: der die Ueberwindung Jfr. ist.)

31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her. dW.vE.A: n. S. betete ... an.

32. dW: sam... in Lustigkeit. vE: frohen Ruthes.

26, 21. 28m. 1x, 12. Ex. 9, 27. cavi, quia praevaricatus sum sermonem Domini et verba tua, timens populum et obediens voci eorum. *Sed 25 nunc porta, quaeso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. *Et ait Samuel ad Saul: 26 Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini et projecit te Dominus, ne sis rex super Israel. *Et 27 conversus est Samuel, ut abiret; ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quae et scissa est. *Et ait 28 ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie et tradidit illud proximo tuo meliori te. *Porro 29 triumphator in Israel non parcat, et poenitudine non flectetur; neque enim homo est, ut agat poenitentiam. *At ille ait: Peccavi, sed nunc ho- 30 nora me coram senioribus populi mei et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31 Saulem; et adoravit Saul Dominum. *Dixitque Samuel: Adducite ad me 32 Agag regem Amalec. Et oblatum est ei Agag pinguissimus et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33 absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis. *Abiit autem Samuel in Ramatha; 34 Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35 ultra Saul usque ad diem mortis suae; verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat, quod constituisset eum regem super Israel.

32. Al. *et (Al. *et trem.). S † (p. dixit) Samuel. 33. S * (pr.) Samuel. 34. Al. † (in f.) Saulis.

B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gewichen! vE: fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!

33. dW.vE.A: die B. kinderlos gemacht (machte), so sei find. B: müßte ... d. S. ber. werden. dW.vE.A: hieb. B.dW.vE: in St.

35. dW.vE: Denn S. tranerte... u. Seh. (be)renete es.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commemoratio.

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ; καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ. Πλήσον τὸ κέρας σου ἔλαιον, καὶ δεῦρο ἀποστελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεία. ² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Λάβε εἰς τὴν χειρὰ σου δάμαλιν βοῶν, καὶ ἔρεις· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω. ³ Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γωοιωῖ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἶπω πρὸς σε. ⁴ Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Εἰρήγη ἡ εἰσόδός σου, ὅ βλέπων'; ⁵ Καὶ εἶπεν· Εἰρήγη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγίασθητε καὶ εὐφρανθήτε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυσίαν σήμερον. Καὶ ἤγγασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς εἰς τὴν θυσίαν.

⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσεῖναι αὐτούς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὁψεται ὁ θεός, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρήλαθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ. Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος. ⁹ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμᾶ. Καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἅπτα υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοιπάσι τὰ παι-

1. AEX: καὶ ἐγὼ. AB* τῷ ... ἀποστείλω (c. FX).
 2. AB: δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σὺ (c. FX).
 3. AB* καὶ τ. υἱὸς αὐτῷ et μοι (+FX). 4. B: Ἡ εἰρ. (*HAEFX). 5. AB* εἰς τὴν θυσίαν (+FX). 6. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX) ... * ὁ (+EFX). 7. A'EX: ἐπιστρέψῃς. AX: εἰς τὸ πρόσωπον ... (*ὁ) θεός δὲ.
 8. AEX* ὁ. B: θεός (κύρ. AEFX). 9. AB* ὁ (+FX).
 10. AEFX + (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל עַד-מַתִּי אִתָּהּ מִתְחַפֵּל אֶל-שָׁאוּל וְאֲנִי מֵאֲסִיתוֹ מִמְּלִכָה עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קִרְנֶךָ שָׁמָּן וְלֹא אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יְשִׁי בֵּית-הַפִּתְחוֹמַי ² וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶּךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי ³ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲבֹלֶת בֶּקָר תִּקַּח בַּיּוֹם וְאָמַרְתָּ לְזַבְחַ לַיהוָה בָּאתִי וְקִרְאתָ לְיְשִׁי בְזִבְחַ וְאֲנֹכִי אֲדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַת לִי ⁴ אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֲלֶיךָ וַיַּעַשׂ שָׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחְדְּדוּ וְקָנִי הָעִיר לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר ⁵ שָׁלֵם בּוֹאֶךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בְזִבְחַ וּקְדַשׁ אֶת-יְשִׁי וְאֶת-בְּנָיו וַיִּקְרָא לָחֶם לְזַבְחַ ⁶ וַיְהִי כְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת-אֱלִיָּאֵב וַיֹּאמֶר אֵךְ נִבְדַּ יְהוָה מִשִּׁיחֹו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל אַל-תִּבְטַשׁ אֶל-מְרֵאֶהוּ וְאֶל-זַבְחַת קוֹמָתוֹ כִּי מֵאֲסִיתָהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיְהִי וַיִּרְאֶה יִרְאֶה לְלִבָּב וַיִּקְרָא יְשִׁי אֶל-אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְדֵהוּ לְסָנִי שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-זֶבֶחַ לֹא-בָחַר יְהוָה וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-בָחַר יְהוָה וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שָׁבַעַת בְּנָיו לְסָנִי שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּיךָ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי הֲתָמוּ הַנְּעָרִים

הל' כסדרו v. 7. מסמא באמצע פסוק v. 2. (Wie Kap. 15, 35.) B.d.W: da ich ihn (verm. habe). vE: andersehen. B: ausgef.
 2. ein Subtrind. d.W.vE: Wie kann. vE: mit d.W: morben. A: tödten. d.W.vE: Riubtalb! B: zu beiner (an dein) Sand.
 3. B.d.W.vE: fund ihun. vE: nennen werde.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel:

Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Del und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemiten Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

2* Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wirds erfahren und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Kindern zu dir, und sprich: Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.

3* Und sollst Isai zum Dpfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen

4 werde. * Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da antsetzten sich die Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen:

5 Ist Friede, daß du kommest? * Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommt mit mir zum Dpfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Dpfer.

6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob er vor dem

7 Herrn sei sein Gesalbter. * Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person, ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet: ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet

8 das Herz an. * Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch

9 nicht erwählet. * Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen

10 hat der Herr auch nicht erwählet. * Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai:

11 Der Herr hat dereer keinen erwählet. * Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die

Dixitque Dominus ad Sa. XVI.

muelem: Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum, ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem; providi enim in filiis ejus mihi regem. * Et ait Samuel: Quo

15, 26, 28, 13, 14, 10, 1, Ruth, 4, 17, 22, 13, 14, Act, 13, 28

2 modo vadam? audiet enim Saul et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino

9, 12,

veni. * Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi, quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

* Fecit ergo Samuel, sicut locutus 4 est ei Dominus, venitque in Bethlehem. Et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei, dixeruntque:

28, 9, 18,

5 Pacificusne est ingressus tuus? * Et ait: Pacificus; ad immolandum Domino veni; sanctificamini et venite

Ex, 19, 10,

6 mecum, ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

17, 12,

7 Cumque ingressi essent, vidit Eliab et ait: Num coram Domino est Christus ejus? * Et dixit Dominus ad Sa-

7

muelem: Ne respicias vultum ejus neque altitudinem staturae ejus, quoniam abjeci eum nec juxta intuitum

Job, 10, 4, Ez, 11, 3, Act, 10, 34, 18, 8, 39, Ps, 7, 10,

8 hominis ego judico; homo enim videt ea quae parent, Dominus autem intuetur cor. * Et vocavit Isai Abinadab,

17, 12,

9 et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus. * Ad-

17, 13, 28, 13, 2,

10 duxit autem Isai Samma. De quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

17, 12, 1Ch, 2, 13, 2,

11 * Adduxit itaque Isai septem filios 10 suos coram Samuele, et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

* Dixitque Samuel ad Isai: Numquid 11

1. U.L.: Leibe. 6. U.L.: ob vor dem Herrn. 8. U.L.: dem Abin. 8. 10. A.A.: vorübergehen.

4. dW: Da elleten ... ihm entgegen. vE: zitternd entg. B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Einzug? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d. Kalumit etwas Gutes?

5. B: Ge ist Friede; ich bin dW: Heil! vE: Gt: Was Gutes! A: Friedlich!

6. 9a: da siehet vor ...! B.vE.A: u. sprach. B.vE: Was ist der (dieser) ... dW: Sicherlich ist es.

7. S: apparent.

7. nach dem w. vor W. B.dW.vE.A: (Schau) n. auf. A: f. Angesicht? B: hohe Leibesgröße. dW: Höhe seiner Leibeslänge. vE: f. Wuchses. A: seiner Gest. dW: [ich sehe] nicht, worauf... B: das ist n. was. vE: nicht wie. B.dW.vE: der D. dW: siehet auf das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die Augen?!

10. Also les. B.dW: diese nicht.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commemoratio.

δάρια; Καὶ εἶπε Ἰσσαὶ· Ἐτι ὁ μικρός, καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰσσαὶ· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακληθῶμεν ἕως τοῦ εἰθεῖν αὐτόν ἐνταῦθα. ¹² Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ αὐτὸς ἦν πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς τῇ ὀράσει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἀνάστα καὶ χρίσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. ¹³ Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐσήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

¹⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἐπνεῖεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν· Ἴδὸν δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε. ¹⁶ εἰπάτωσαν δὴ, κύριε, οἱ δούλοι σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι τοῦ πνεύμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ἀγαθὸς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς με. ¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδὸν ἐώρακα υἱὸν τοῦ Ἰσσαὶ Βηθλεεμίτη καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνήρ σκευτός καὶ πολυματής δυνατός ἰσχύι καὶ σοφός λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰσσαὶ, λέγων· Ἐξαπόστειλον πρὸς με Δαυὶδ τὸν υἱὸν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. ²⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἰσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἶνον καὶ ἔριπον αἰῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. ²¹ Καὶ εἰσήλθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παρεστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰῶν τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

11. AB* (pr.) Ἰσσαὶ (+ EFX). B* ἐνταῦθα (+ AEFX). 12. AB* ἐνώπ. Σαμ. et ἦν et τῇ ... † (p. ὀράσει.) κυρίῳ ... (AFX* καὶ) χρίσ. τὸν Δαυὶδ (c. FX). 13. AB: πνεῦμα κυρίῳ πονηρὸν πν. (c. EFX). 14. AB* κύριε (+ FX), ABFX* τὸ (+ EX). A* B: ψαλῆ (-λεξ FX). 17. AB: ὀρθῶς (ἀγαθῶς FX). 18. AB: παιδαριῶν ... τῷ Ἰεσσ. (c. FX). B: ψαλμόν (ψάλλειν AEX). AB* ὄνον. ἰσχ. (+ FX) ... (a. ἀγ.) † (ὁ) ἀνήρ (+ EFX). 19. AB: Ἀπόστειλον (Ἐξαπ. EFX). B: τὸν υἱὸν σε Δαυὶδ (c. AEFX). 20. AB* ὄνον - αὐτῷ (+ FX). AX: ἐρ. ἐξ ἀγ.

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקֶּטָן הַזֶּה רֵעָה בְּצֵאן וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל אֲלֵי־שָׁי שְׁלַחְהָ וקָנֶנּוּ כִּי לֹא נִסְכַּב עַד־בָּאוּ סָה; וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדַמּוּנִי עִם־יִפְהָ עֵינָיִם וְטוֹב רֵאוּ ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּסּוּם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא; וַיִּקַּח שָׂמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אָחָיו וַתִּבְרַח רִחֲמֵי־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַתָּה וַיִּקַּם שָׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה;

¹⁴ וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׂאֵל וַבְּעַתְּהוּ רִחֲמֵי־רֵעָה מֵאֵת יְהוָה; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׂאֵל אֲלָיו הֲנִהְיֶנָּה וַיַּחֲמֵלֵהֶם רֵעָה מִבְּעַתְּהָ; וַאֲמַרְנָא אֲדַנְנוּ עַבְדֵיךָ לְפָנֶיךָ וַבְּקִשְׁוֹ אִישׁ יָדַע מִנֵּן בְּפָנָו וְהָיָה בְהַיּוֹת עֲלֶיךָ וַיַּחֲמֵלֵהֶם רֵעָה וְנֵן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָהּ; וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־עַבְדָּיו רֵארוּנָא לִי אִישׁ מִיִּטִּיב לְנֵן וְהִבִּיאֲתֶם אֵלָי; וַיֵּצֵן אָחָד מֵהַנּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶה רֵאִיתִי בְּן לִישִׁי בֵּית הַלְחָמִי וַיַּדַּע לֵנֹן וַבְּבוֹר הַיָּל וְאִישׁ מִלְחָמָה וַיִּבְכוּן וַדָּבַר וְאִישׁ תֹּאֵר וַיְהוֹה עִמּוֹ; וַיִּשְׁלַח שָׂאֵל מִלְּאֲכִים אֲלֵי־שָׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחְהָ אֵלָי אֶת־דָּתְךָ בְּנָה אֲשֶׁר בְּצֵאן; וַיִּקַּח יִשִׁי חֲמֹד לְחֶם וְנָאֵד לֵיוֹן וַיְבִי עֵדִים אָחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַדְהוֹ בְּנֹן אֶל־שָׂאֵל; וַיָּבֵא דָתְךָ אֶל־שָׂאֵל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאחֲזֵהוּ מֵאֵד וַיְהִי־לוֹ נִשְׂאָ כָלָיִם;

v. 12. כסוּם באמצע פסוק

11. zu Tischbe setzen. dW.vE: Säugte. A: Säug vE: wetzet die Sch. ... nicht legen. 12. rsthlich. dW: roth [von Haaren]? B: u. gutem Ansehen. dW: dabei schon v. Augen u. v. Ausf. vE: hatte sch. u. u. e. sch. Ausf. A: u. sch. Ansehens, u. sch. Angefächts. 14. m. ihn nur. dW.vE: es ängstigte ihn. A: vlogt

Der Kleinste. Der böse Geist von Gott und das Saitenspiel.

XVI.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der Kleinste, und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin und laß ihn holen, denn wir werden 12 und nicht setzen, bis er hieher komme. * Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf! 13 und salbe ihn, denn der ist. * Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und förder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn 15 sehr unruhig. * Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von 16 Gott macht dich sehr unruhig. * Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit 17 dir werde. * Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Mann, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet 18 ihn zu mir. * Da antwortete der Knabe einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit 19 ihm. * Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.

20 * Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und ein Lägel Wein und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. * Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

jam completi sunt filii? Qui respondit: 17, 14. Adhuc reliquus est parvulus et pascit 1Ch. 2, 15. oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte Pa. 76, 70a et adduc eum; nec enim discumbemus, 2Sm. 7, 8. priusquam huc ille veniat. * Misit 12 ergo et adduxit eum. Erat autem 17, 42. rufus et pulcher aspectu decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge 17, 17. eum; ipse est enim. * Tulit ergo 13 v. 1. Samuel coram olei, et unxit eum in Ps. 69, 21. medio fratrum ejus, et directus est 2Sm. 7, 4. Spiritus Domini a die illa in David et 13, 22. deinceps; surgensque Samuel abiit in 10, 10. Ramatha. 15, 24. Spiritus autem Domini recessit a 14 7, 17. Saul, et exagitabat eum spiritus nequam a Domino. * Dixeruntque servi 18 25, 1A. Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus 13, 10. exagitat te. * Jubeat Dominus noster, 19, 9. et servi tui, qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arriperit te spiritus Domini malus, psallat manu sua et levius feras. * Et ait Saul ad servos 17 2Rg. 2, 12. suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me. * Et respondens unus de pueris 18 Am. 6, 5. ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere et fortissimum robore et virum bellicosum, 25, 26. et prudentem in verbis et virum v. 12. pulchrum; et Dominus est cum eo. * Misit ergo Saul nuncios ad Isai, di- 11, 11. cens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. * Tulit itaque 20 Isai asinum plenum panibus et lagenam vini et hoedum de capris unum, 9, 7. et misit per manum David filii sui Sauli. * Et venit David ad Saul, et 21 12, 1a. 9. stetit coram eo; at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürber. A.A: fernichtu. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Lägel. U.L: Weins.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. Ge gebiete doch ... (Möge doch ... beschlen), deine st. vor dir, sie werden... A: u. b. Kn. so v. dir werden. B.vE: zu so weiß (versteht). dW.A: g des S. Spieles.

17. B.dW: w. spielen f. vE.A: gut spielt!

18. 18. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein

12. S: et unge.

16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Dei.

tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. M. B: verk. in Worten. A: Flug in Worten. dW.vE: herabt. B: u. e. wohlgestalter M. vE.A: schön. dW: schön v. Gestalt. — 19. A: auf der Weide! 20. einen Schlauch. A: m. Br. beladen ... Krug.

21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

XVI.

Davidis cum Philistaeo pugna.

22 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ πρὸς Ἰσσαί, λέγων· Παριστάσω δὴ Δαυὶδ ἐνωπίον μου, ὅτι εὖρα χάρην ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔναι πνεῦμα ποτηρῶν ἐπὶ Σαουλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔφαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέβηχε Σαουλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ ποτηρῶν.

XVII. Καὶ συναγοσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συναγοσιν οἱ εἰς Σοκκῶθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνά μέσον Σοκκῶθ καὶ ἀνά μέσον Ἀζηκα ἐν Ἀφειδομίμ. 2 Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς θρῦός, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ ἀὐλῶν ἀνά μέσον αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀήρ δυνατός ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσαρῶν πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περικεφαλᾶσα χάλκῃ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα αλυσιδωτῶν αὐτὸς ἐνδεδυμένος, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πάντα χιλιάδες σίκλων χάλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ αἱ κνημίδες χάλκαῖ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χάλκῃ ἀνά μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντός τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει μεσάντιον ὑφαινότων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἐξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προειπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴσθη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐμπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖ· *Ἐβραῖοι τοῦ Σαουλ; Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με. 9 Καὶ ἔαν δυνήθῃ πολεμήσαι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔαν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἔαν δὲ ἐγώ

22 וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶל-יִשִׁי לְאָמֵר יַעֲמֵד- 23 נֶאֱדָד לְפָנַי כִּי-מִצָּא חֵן בְּעֵינַי; וְהָיָה בַּהַיּוֹת רִיחָוֹ אֶל-הַיּוֹם אֶל-שָׂאוּל וְלָקַח דָּד אֶת-הַפְּתוֹר וּבָגַן בְּיָדוֹ וְרָחַח לְשָׂאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעַלָיו רִיחַ הַרְרָעָה;

XVII וַיִּאֶסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיִּאֶסְפוּ שׂוֹכֵה אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׂוֹכֵה וּבֵין-רִעְזֻקָה בְּאֶסֶס דָּמִים; וְשָׂאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקֵי הָאֲלָה וַיַּעֲרְבוּ מַלְחָמָה לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים לְעַמִּים אֶל-הַהָר מָהוּ וַיִּשְׂרָאֵל לְעַמִּים אֶל-הָהָר מָהוּ וְהָיָא בֵּינֵיהֶם;

וַיִּצֵא אִישׁ-הַבְּנַיִם מִמַּחֲנֹת פְּלִשְׁתִּים גְּלִית שָׁמוּ מִנַּח גָּבְהוּ שֶׁשׁ אַמּוֹת חֲרָת; וְכֹכַב נִחְשָׁת עַל-רֹאשׁוֹ וְשָׂרוּן קַשְׁקָשִׁים הוּא לְבִישׁ וּמִשְׁקַל הַשָּׂרוּן חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שְׁקָלִים נִחְשָׁת; וּמִצָּחַת נִחְשָׁת עַל-רַגְלָיו וְכִידוֹן נִחְשָׁת בֵּין כַּתְּפוֹ; וְחֵץ חֲנִיתוֹ כְּמִנּוֹר אֲרָגִים וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ שְׁשֵׁמָאוֹת שְׁקָלִים בְּרֹזֶל וְנִשָּׂא הַצֶּנֶה הַלֵּךְ לְפָנָיו; וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָא אֶל-מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תִצְאוּ לָעֶרְךָ מַלְחָמָה הַלּוֹא אֲנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עַבְדֵּים לְשָׂאוּל בְּרוּ-לָכֶם אִישׁ וַיַּרְדּוּ אֵלָיו; אִם-יִוָּלֵד לְהַלְחֵם אִתִּי וְהִכְנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לְעַבְדִּים וְאִם-

22. AB: ἐμῷ (μσ FX). 23. AB: ἐγενήθη ... * ἦν (c. EFX). — 1. AB * οἱ († EFX). B * ἐν († AEFX): Ἐφορεύεν (Ἀφειδ, AEFX). 2. AB: συναγδνται και παρεμβάλλουσιν ἐν τ. κοιλ. (* τ. δρ.) αὐτοῖ (c. FX). AX * (sq.) και et τῶν. 3. AX * οἱ. 4. AEX: ἐξ πήχ. 5. AB * χάλκῃ et ἦν († FX). 6. AB * (bis) αἱ († FX). AX (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. AB: μέσων (μσάντ. EFX) ... * ἔμπρ. († FX). AEX: μ. ὑφαινότος. 8. AB: ἀνεβόησεν (ἐβ. FX). AX (pro εἰς) πρὸς. AB: πολεμῶ (εἰς π. EFX). 9. ABX: πρὸς με (μστ' ἐμῷ FX) ... † (a. ἐσόμε.) και (* FX). A * δὲ.

v. 7. פ' וצק
v. 9. פ' כו' סק
22. dW.vE.A: stehen.
23. B: G. von Gott. A: über G. fiel. vE: G. über fiel. B: befam G. Luft. dW.vE: wurde es G. leich
1. zu Ephes. Dammim. B.dW: u. (sic) verjam melten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Gichthal. dW.vE.A: Zerebinthen-25. dW stellten f. j. Str. vE.A: in Schlachtorbanag.

2 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.
 3 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand, so erquickte sich Saul und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

XVII. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho und Aseka am Ende Damim. *Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. *Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge dießseits, daß ein Thal zwischen ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch, *und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sekel Erz, *und hatte ehernen Beinbarnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.
 7 *Und der Schaft seines Speißeß war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Speißeß hatte sechs hundert Sekel Eisen, und sein Schildträger ging vor ihm her. *Und er stand und rief zu dem Heere Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme! *Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider

*Misitque Saul ad Isai dicens: Stet David in conspectu meo; invenit enim gratiam in oculis meis. *Igitur quando cumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Congregantes autem Philisthim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judae, et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. *Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthim. *Et Philisthim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte, valisque erat inter eos.

Et egressus est vir spurius de castris Philistinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi. *Et cassis aerea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricae ejus quinque millia siclorum aeris erat, *et ocreas aereas habebat in cruribus, et clypeus aereus tegebat humeros ejus. *Hastile autem hastae ejus erat quasi licitorium textentium, ipsum autem ferrum hastae ejus sexcentos siclos habebat ferri, et armiger ejus antecedebat eum. *Stansque clamabat adversum phalangas Israel et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen. *Si quiverit pugnare mecum et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego

23. Al.: Del. Al. * malus.
 1. Al.: Sochoth. 5. S: hamata.
 dW.vE: die Spitze. B: das blinkende G.
 8. vE: stellte sich. dW: trat hin. B: rief den Schlachtoronungen Isr. zn. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr auftreten. dW: ziehet ihr aus. A: kommet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Gew.) euch einen Mann.
 9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde .. übermögen.

4. U.L: einer Hand. A.A: Handbreit.
 5. A.A: schuppigen. U.L: Erzseß.
 7. U.L: Eisens. 8. A.A: dem Heere Isr.
 3. B.E: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. zu ihnen.
 4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Räm (A: Bahard!) — 5. dW.vE: Schuppen-P. zwischen f. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an Isr. vE.A: Beinen. B: u. e. ch. Kauge. dW.vE: Speißeß.
 7. u. die Stange. v.E: die Stange. dW: Speeres.

XV.

Sault propter inobedientiam reprobato.

τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὡσί μου, καὶ φωνῇ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἐξ Ἀμαλῆκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκόλων, ὅπως τυθῆ κερῶν τῷ θεῷ σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἄνεε, καὶ ἀπαγγεῶ σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαντοῦ ἐγὼ ἡγομμενον σκίτητρον φυλῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐχρισέ σε κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ; 18 Καὶ ἀπέστειλέ σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως ἂν συντελέσῃς αὐτούς. 19 Καὶ ἰνατί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὤρησας ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Διὰ τὸ ἀκούσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλῆκ καὶ τὸν Ἀμαλῆκ ἐξωλόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων, ποιμνία καὶ βουκόλια, τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθήματος, τοῦ θῆσαι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Εἰ τηλήτων τῷ κυρίῳ ὀλοκαντώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκούσαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἴδου ἀκοῆ ὑπὲρ θυσίας ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἀκροάσις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. 23 Ὅτι ἀμαρτία οἰωνισμὸς ἐστὶ παραπικρασμός, ἀδικία καὶ θεοραφίη ὀδύνην καὶ πόνονος ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ὕψωμα κυρίου, καὶ ἐξουδένωσαι σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐν Ἰσραὴλ.

24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἠμάρ-

14. B: ἦν (ὡν AEFX). 15. AB: τὸ ποιμνίον ... βοῶν ... καὶ τὰ λοιπὰ (c. FX). 16. AB: ἃ (ὅσα FX). 17. AB: ἐν. αὐτὸ ἡγύμενος (c. FX). 18. AX* ἀνελε. AB* ἄν (†FX). 19. B* τῆς ... ἀλλ' ὄρωμ. (c. AFX; AB† τὸ θείσθαι, *FX). 20. B* (pr.) ἐν (†AEFX; alt.* AB, †EFX). 21. AB: τὰ πρῶτα τὸ ἐξολοθρευμάτος *(bis) τὸ (c. FX). 22. AB* πρὸς Σ. et τῆς ... ἐπακροάσις (c. FX). 23. AB* παραπικρασμός - θεοραφίη (sed †θεοραφ. p. πόν.) et τὸ (c. EFX)... ἐπὶ (ἐν X).

14. B: tiefere Sch. dW.vE.A: von Schafen (Heerden) ... Rindern.
15. um O. zu bringen dem S. B.dW.vE.A: um (fe) zu opfern.
16. Sait, laß dir. B: halte in. B.dW.vE: sag dich dir sage (angebe, verkündige). dW.vE.A: Rede!

בְּאָזְנֵי וְקוֹל הַבְּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ; 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמֻלָּי הַבְּיָאִים אֲשֶׁר הִמְלֵה הָעַם עַל-מִיטַב הַצֹּאֵן וְהַבְּקָר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֵל הַיְהוָה וְאֶת-הַיְהוָה הַחֲרַמְנִי;

16 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הֲרָא וְאֵנִידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי 17 הַלְיִלְדָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר; וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קִטְטֵן אֶתְּהָ בְעֵינֶיךָ רָאשׁ שְׂבָטַי יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ וַיִּמְשַׁחְךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַחְךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּהּ אֶת-הַחֲשָׁאִים אֶת-עַמְּלֶק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד-כַּלּוֹתֶם אֹתָם; וְלָמָדָה לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל-הַשְּׂלָל וַתַּעַשׂ כְּדַרְעַ בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּי בְּקוֹל יְהוָה וְאַלְךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אֲנָג מֶלֶךְ עַמְּלֶק וְאֶת-עַמְּלֶק 24 וְהַחֲרַמְתִּי; וַיִּקַּח הָעַם מִהַשְּׂלָל צֹאֵן וּבָקָר רַאשֵׁית הַחֲרָם לְזָבַח לַיהוָה וְאֵל הַיְהוָה בְּכֹלֹת וּזְבָחַיִם כַּשָּׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שָׁמַע מִזְבַּח טוֹב לְהַקְשִׁיב מִיָּן וְיִתְרָפִים הַסָּפֵר וַיַּעַן מֵאִסָּה אֶת-דַּבֵּר יְהוָה וַיִּמְאָסָה מִמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל הֲטֹאֲתִי

v. 15. ב' כס' ב' ח
v. 16. ק' י
v. 20. ב' כס' ב' ח

17. dW: Nicht wahr. B.dW.vE.A: in b. S. (S bist du nicht, obchon du ... geworden?)
18. dW: aufreibest. vE: ganz aufger. haß. B: du sie dieselben werden aufg. haben. A: b. zu ihrer Ver nichtung.
19. B: bist auf b. S. zugefallen. vE: auf b. Saut

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?
 15 *Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht, denn das Volk verschonete der besten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.
 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat
 17 diese Nacht. Er sprach: Sage her. *Samuel sprach: Ich nicht also, da du klein warest vor deinen Augen, würdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der Herr salbete dich zum König über
 18 Israel? *Und der Herr sandte dich auf den Weg und sprach: Ziehe hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite
 19 wider sie, bis du sie vertilgest. *Warum hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt und übel gehandelt vor den Augen des
 20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannt; *aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.
 22 *Samuel aber sprach: Reineist du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das
 23 Fett von Widern. *Denn Ungehorsam ist eine Zauberei-Sünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst; weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest.

24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe

22. A. A.: mehr Lust. A. A.: so wie am Gehorsam.

gr. dW: über d. B. hergef. A: hast dich üb. d. R. gemacht. B. vE: gethan was böse ist (war) in dW. A: übel geth.

20. B. dW. vE. A.: Ich habe ja. B. A.: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Bornehmste. dW: Vorzüglichste.

22. mehr Lust. B. dW. vE: Hat (denn) ... Br. u. Schloßtopfern, (so, gleich) wie B: am Gehor-

vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? *Et ait Saul: De Amalec ad-15 duxerunt ea; pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

Ait autem Samuel ad Saul: Sine 16 me, et indicabo tibi, quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne 17 cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es, unxitque te Dominus in regem super Israel? *Et misit te Dominus in viam, 18

9, 21.
10, 22.
Job.
22, 29.
Jas. 4, 6.

v. 3.

23, 18.

Jos. 7, 1.

Ps. 41, 7.

51, 16.

Ro. 6, 6.

Coh. 4, 17.

Sir. 4, 15.

Mt. 9, 13.

Kr. 29, 22.

28, 70.

13, 14.

16, 1.

28m. 7, 18

et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. *Quare 19 ergo non audisti vocem Domini, sed

versus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini? *Et ait Saul 20 ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via, per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci; *tulit autem de praeda populus oves 21 et boves, primitias eorum, quae caesa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. *Et ait Samuel: Num-22

quid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedientia quam victimae, et auscul-

tare magis quam offerre adipem arietum. *Quoniam quasi peccatum 23 ariolandi est repugnare, et quasi scelus idololatriae nolle acquiescere; pro eo ergo, quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus, ne sis rex.

Dixitque Saul ad Samuelem: Pec-24

21. A.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. A.: *Dominus.

den. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorchte. B: Gehorchen ... das D., u. das A. ... den B.

23. dW. vE: wie Sünde der Wahrsageret, ist (die) Widerspenstigkeit, u. wie Abg. u. G., Eigensinn (ist Unfolgsamf.). A: widersp. sein, ist wie die ... u. nicht gehorchen wollen, w. das Laster der A. B: ein ungeredter G. dW. vE: nicht mehr R. (sein sollt).

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobato.

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥήμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμαρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου'. 26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥήμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσαι σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπειθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ, καὶ διέβρῆξεν αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ· Διέβρῆξες κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε. 29 Καὶ διαίρεσθ' ἔσται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσῃ, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ἔστι τοῦ μετανοῆσαι. 30 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἠμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαοὺλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγᾶν βασιλέα Ἀμαλῆκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγᾶν τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγᾶν· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγᾶν· Καθότι ἠτένωσας γυναίκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἐσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγᾶν ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλιλαίῳ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο εἶναι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπέθυε Σαμουὴλ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβάσλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

25. A * τῷ. 26. B: ἀναστρέψω (-φω AEFX). AB † (a. Ἰσρ.) τὸν (* EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB † (in f.) αὐτός (* FX). 30. AB * τῶν et τῷ † (FX). 31. AX † (p. πρ.) Σαὺλ. 33. AB: Γαλιλά (-αίλοις EFX). 35. AB * (ult.) τὸν † (EX).

24. seiner et. dW: das Wort ... Rede. dW.vE. A: übertreten.
25. B.dW.vE.A: meine S.
27. Mantels. B.A: etgr. et einen (den) S. f.

כִּי עָבַרְתִּי אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרָאתִי אֶת־הָעָם וְאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
 25 וְעַתָּה הֵן נָא אֶת־חַשְׁאֵתִי וְשׂוֹבֵב
 26 עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
 שְׂמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
 27 מֵאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּה
 28 יְהוָה מֵהַיּוֹת מַלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסָּב
 שְׂמוּאֵל לְלָכֶת וַיַּחֲזֹק בְּכַנְף־מַעֲיָלוֹ
 29 וַיִּקְרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂמוּאֵל קְרַע
 30 יְהוָה אֶת־מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָךְ
 הַיּוֹם וְנָתַתָּה לְרַעְיָה הַשּׂוֹבֵב מִמָּךְ׃
 31 וְגַם נָצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקֶר וְלֹא יִנְחַם
 32 לִפְנֵי לֹא אָדָם הוּא לְהַנְחִימָם׃ וַיֹּאמֶר
 חַשְׁאֵתִי עָתָה כַּכִּדְנִי נָא נִגְדִי וְקָנִי עִמִּי
 33 וְנָס יִשְׂרָאֵל וְשׂוֹבֵב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֵיךְ׃

34 וַיֵּשֶׁב שְׂמוּאֵל אַחֲרַי שְׂאוּל
 35 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׂאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
 שְׂמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלָי אֶת־אַנְגַּב מַלְכָּה
 עַמְלֵק וַיִּלְכֶּה אֵלָיו אַנְגַּב מֵעַדְנָת וַיֹּאמֶר
 36 אַנְגַּב אֲכֹן סָר מֵר־הַמּוֹת׃ וַיֹּאמֶר
 שְׂמוּאֵל כִּי אֶשְׂאֵר שְׂפָלָה נָשִׁים חַרְבָּךְ
 37 כְּת־שְׂפָל מִנְּשִׁים אַמָּה וַיִּשְׂפֹת
 שְׂמוּאֵל אֶת־אַנְגַּב לְפָנָי יְהוָה כַּכִּלְכֵּל׃
 38 וַיִּלְכֶּה שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה
 39 אֶל־בֵּיתוֹ בְּבַעַת שְׂאוּל׃ וְלֹא־
 יָסַף שְׂמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׂאוּל עַד־יּוֹם
 מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל
 40 וַיְהוֶה נָחֵם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שְׂאוּל
 עַל־יִשְׂרָאֵל׃

(Oberrocke). vE: hielt ihn beim S. d. R. ... rif ab.
28. dW: So reißet ... vE: Abger. hat heutz
dW: Königthum. A: Reich. vE: die Herrschaft. dW:
etnem Andern?

gesundiget, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe, denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbede. *Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren, denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. *Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergiff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. *Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist denn du. *Auch läßt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch, so daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber sprach: Ich habe gesundiget, aber ehre mich doch igt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede.

31 Also kehrete Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbedete. 32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getroffen und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit verstreiden. *Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibeon Saul. *Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

35. U.L. fürder. A.A. fortfh. U.L. Leide.

^{28, 21.}
^{12, 13.}
^{Ex. 9, 27.} cavi, quia praevaricatus sum sermonem Domini et verba tua, timens populum et obediens voci eorum. *Sed 25 nunc porta, quaeso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. *Et ait Samuel ad Saul: 26 Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini et projecit te Dominus, ne sis rex super Israel. *Et 27 conversus est Samuel, ut abiret; ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quae et scissa est. *Et ait 28 ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie et tradidit illud proximo tuo meliori te. *Porro 29 triumphator in Israel non parcel, et poenitudine non slectetur; neque enim homo est, ut agat poenitentiam. *At ille ait: Peccavi, sed nunc 30 nora me coram senioribus populi mei et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31 Saulem; et adoravit Saul Dominum. *Dixitque Samuel: Adducite ad me 32 Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguisissimus et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33 absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis. *Abiit autem Samuel in Ramatha; 34 Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35 ultra Saul usque ad diem mortis suae; verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat, quod constituisset eum regem super Israel.

32. Al. *et (Al. *et trem.). S † (p. dixt) Samuel. 33. S* (pr.) Samuel. 34. Al. † (in f.) Saulis.

29. der Beschändige. dW: das Vertrauen Israels ?? die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht scho-
ner! B: der die Ueberwindung Jfr. ist.)
31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her.
dW.vE.A: n. S. betete ... an.
32. dW: sam ... in Lustigkeit. vE: frohen Muthes.

B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gemüthen! vE: fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!
33. dW.vE.A: die B. flunderlos gemacht (machte), so sei sind. B: müsse ... d. R. ber. werden. dW.vE.A: hieb. B.dW.vE: in St.
35. dW.vE: Denn S. trauerte ... n. Jesh. (be)reucte es.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commemoratio.

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἔως πότε σὺ περθεῖς ἐπὶ Σαούλ; καὶ γὰρ ἐξουθένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ. Πλήσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεῖα. ² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Λάβε εἰς τὴν χειρὰ σου δάμαλιν βοῶν, καὶ εἶρεῖς· Ἔθσαι τῷ κυρίῳ ἦκω. ³ Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἴπω πρὸς σε. ⁴ Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπατησίᾳ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Εἰρήνη ἢ ἐξοδός σου, ὅ βλεπω'; ⁵ Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· Ἔθσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγίασθητε καὶ ευφρανθήτε μετ' ἑμοῦ εἰς τὴν θυσίαν σήμερον. Καὶ ἤγγασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐεμένῳ αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιᾶβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουθένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμναδάβ, καὶ παρήλαθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ. Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος. ⁹ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμᾶ. Καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ· Ἐκκληλοῦσασί τὰ παι-

1. AEX: καὶ ἐγὼ. AB* εἰ... ἀποστείλω (c. FX).
 2. AB: δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σὺ (c. FX).
 3. AB* καὶ τ. υἱὸς αὐτοῦ εἰ μοι (†FX). 4. B: Ἡ εἶρ. (* H AEFX). 5. AB* εἰς τὴν θυσίαν (†FX). 6. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX)... * ὁ (†EFX). 7. A'EX: ἐπι-στροφῆς. AX: εἰς τὸ πρόσωπον... (*ὁ) θεὸς δὲ.
 8. AEX * ὁ. B: θεός (κύρ. AEFX). 9. AB* ὁ (†FX).
 10. AEFX † (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל עַד-מַתְיָ אֲתָהּ מִתְאַפֵּל אֶל-שָׁאוּל וְאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מֵפֹא קִרְיָה שָׁמֹן וְלָךְ אֲשַׁלְחֶךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל בֵּית-הַפֶּלְתִּי כִּי-רָאִיתִי כְבֹדוֹ לִי מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲנֵכֶת בְּקֹר תִּקַּח בְּיָדָהּ וַאֲמַרְתָּ לְזַבְחָ לַיהוָה בְּאַתִּי; וְקִרְאתָ לְיִשְׂרָאֵל בְּזִבְחָ וְאֲנֹכִי אֹדִיעֶךָ אֶת-אֲשֶׁר-הֶעֱשִׂיתָ וּמִשְׁחָתָ לִּי אֶת-אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ; וַיַּעַשׂ שָׁמוּאֵל אֶת-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחֲדִיו זִקְנֵי הָעִיר לְקִרְאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֵה; וַיֹּאמֶר שָׁלֹם לַיהוָה בְּאַתִּי הֲתִקְדְּשׁוּ וּבַאתֶם אִתִּי בְּזִבְחָ וַיִּקְדְּשׁ אֶת-יְשׁוּ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזַבְחָ;

וַיְהִי כְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת-אֱלִיָּאב וַיֹּאמֶר אֵיךְ נָבַד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל אֲלֵהֲבֹט אֶל-מִרְאֵהוּ וְאֵל-זַבְחָ קֹדְמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיְהוָה יִרְאֶה לְלֵבָב; וַיִּקְרָא יֵשׁוּ אֶל-אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְדֵהוּ לְסָנִי שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-כָחַר יְהוָה; וַיַּעֲבֵר וַיִּשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-כָחַר יְהוָה; וַיַּעֲבֵר וַיִּשִׁי שָׁמָּה בָּנָיו לְסָנִי שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּ לֹא-כָחַר יְהוָה בְּאַתֶּה; וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּ הֲתִמּוּ הַנְּעָרִים

ה'ל כחצח v. 7. מסקא באמצע סמוק v. 2.
 1. (Bie Kap. 15, 35.) B.d.W: da ich ihn (dort verw. (habe). vE: ansehehen. B: ansehef.
 2. ein Kuprinde. d.W.vE: Bie kann. vE: mit dW: merden. A: fäbten. d.W.vE: Riabfels! B.d.W. zu deiner (an dein) Hand.
 3. B.d.W.vE: fund thun. vE: nennen werk.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Del und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemitern Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

2* Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir, und sprich: Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.

3* Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde.

4* Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da ansetzten sich die Ältesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen: 5 Ist's Friede, daß du kommest? *Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern; heiligt euch, und kommt mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer.

6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sei sein Gesalbter. *Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person, ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet: ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet das Herz an. *Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. *Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen 10 hat der Herr auch nicht erwählt. *Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: 11 Der Herr hat keiner keinen erwählt. *Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die

Dixitque Dominus ad Sa- **XVI.**
muelelem: Usquequo tu luges Saul,
cum ego proiecero eum, ne regnet
super Israel? Imple cornu tuum oleo,
et veni, ut mittam te ad Isai Bethle-
hemitem; providi enim in filiis ejus
mihi regem. *Et ait Samuel: Quo
modo vadam? audiet enim Saul et
interficiet me. Et ait Dominus: Vi-
tulum de armento tolles in manu tua,
et dices: Ad immolandum Domino
veni. *Et vocabis Isai ad victimam
et ego ostendam tibi, quid facias, et
unges quemcumque monstravero tibi.
*Fecit ergo Samuel, sicut locutus
est ei Dominus, venitque in Bethle-
hem. Et admirati sunt seniores ci-
vilitatis occurrentes ei, dixeruntque:
Pacificusne est ingressus tuus? *Et
ait: Pacificus; ad immolandum Do-
mino veni; sanctificamini et venite
mecum, ut immolem. Sanctificavit
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos
ad sacrificium.

Cumque ingressi essent, vidit Eliab
et ait: Num coram Domino est Chris-
tus ejus? *Et dixit Dominus ad Sa-
muelelem: Ne respicias vultum ejus
neque altitudinem staturae ejus, qu-
oniam abjeci eum nec juxta intuitum
hominis ego judico; homo enim videt
ea quae parent, Dominus autem in-
tuetur cor. *Et vocavit Isai Abinadab,
et adduxit eum coram Samuele. Qui
dixit: Nec hunc elegit Dominus. *Ad-
duxit autem Isai Samma. De quo
ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
*Adduxit itaque Isai septem filios
suos coram Samuele, et ait Samuel
ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.
*Dixitque Samuel ad Isai: Numquid 11

15, 26, 28.
13, 16.
10, 1.
Ruth.
6, 17, 22.
13, 16.
A. A.
13, 22.
9, 12.
28g.
9, 15.
Ex. 19, 10.
17, 12.
Job. 10, 4.
Ec. 11, 3.
A. A. 10, 34.
18g. 9, 39.
Ps. 7, 10.
17, 12.
17, 13.
28m.
13, 2.
17, 12.
1. Ch.
2, 13. ser.

1. U.L.: Felbe. 6. U.L.: ob vor dem Herrn.
8. U.L.: dem Abin. 8. 10. A.A.: vorübergehen.
4. dW: Da elleten ... ihm entgegen. vE: zitternd
ausg. B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Ein-
sein? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d.
Kaufm etwas Gutes?
5. B: Ge ist Friede; Ich bin dW: Heil! vE: Et:
was Gutes! A: Friedlich!
6. Sal da siehet vor ...! B.v.E.A: u. sprach. B.v.E:
Ganz ist der (die)ser) dW: Sicherlich ist es.

7. S: apparent.
7. nach dem w. vor S. B.dW.vE.A: (Schane) n.
auf. A: f. Angeficht? B: hohe Leibgröße. dW: Höhe
seiner Leibeslänge. vE: i. Wuchses. A: seiner Gest.
dW: [ich sehe] nicht, worauf... B: das ist n. was.
vE: nicht wie. B.dW.vE: der M. dW: siehet auf
das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die
Augen?
10. Also iteg. B.dW: diese nicht.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commemoratio.

δάρια; Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί· Ἐστὶ ὁ μικρός, καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἑλθεῖν αὐτόν ἐνταῦθα. ¹² Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσηγάγεν αὐτόν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ αὐτὸς ἦν πυρραῆκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς τῇ ὄρασει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα καὶ χρίσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. ¹³ Καὶ ἔλαβε Σαμουήλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἔπαυσα. Καὶ ἀνέστη Σαμουήλ καὶ ἀπήλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

¹⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἐπνευεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν· Ἴδού δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε. ¹⁶ εἰπάτωσαν δὴ, κύριε, οἱ δούλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζήτησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι τοῦ πνεύματος πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλμὶ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ἀγαθὸς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς με. ¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδού ἑώρακα υἱὸν τοῦ Ἰεσσαί Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνήρ σκευτός καὶ πολεμότης δυνατός ἰσχυρὸς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Ἐξαπόστειλον πρὸς με Δαυὶδ τὸν υἱὸν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. ²⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαί ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριπον αἰγῶν ἑνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. ²¹ Καὶ εἰσηγήθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παρεστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτόν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰγῶν τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

11. AB* (pr.) Ἰεσσαί († EFX). B* ἐνταῦθα († AEFX). 12. AB* ἐνώπ. Σαμ. et ἦν ei τῇ ... † (p. ὄρασ.) κυρίῳ ... (AFX* καὶ) χρίσ. τὸν Δαυὶδ (c. FX). 15. AB: πνεῦμα κυρίῳ πονηρὸν πν. (c. EFX). 16. AB* κύριε († FX). ABFX* τὸ († EX). A²B: ψαλῆ (-Axi FX). 17. AB: ἀγαθὸς (ἀγαθὸς FX). 18. AB: παιδαριῶν ... τῷ Ἰεσσ. (c. FX). B: ψαλμὸν (ψάλλειν AEX). AB* ὄνον. ἰσχ. († FX) ... (a. ἀγ.) † (ὁ) ἀνήρ († EFX). 19. AB: Ἀπόστειλον (Ἐξαπ. EFX). B: τὸν υἱὸν σε Δαυὶδ (c. AEFX). 20. AB* ὄνον - αὐτῷ († FX). AX: ἔρ. ἐξ αἰγ.

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקֶּטָן וְהַנָּה רֵעָה בְצִאָן וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל אֲלֵי־יְיָ שְׁלַחְהָ וקָרְנֹו כִּי־לֹא נֹסֵב עַד־כִּאֲוֹ כֹה׃ ¹² וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וַתּוֹא אֲדַמְנִי עִם־יִסָּה עֵינַיִם וְטוֹב רֵאִי ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה ¹³ קוֹם מִשְׁחֲתֹו כִּי־זוֹה הוּא׃ וַיִּקַּח שָׂמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אָחָיו וַתִּשְׁלַח רֵיח־יְהוָה אֶל־יְדֵי מְהִיֹּם תְּהוּא וּמַעֲלָה וַיִּקַּם שָׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְחֲמָתָה׃

¹⁴ וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׂאֵל וַבְּעֵתָהּוּ רֵיח־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׂאֵל אִלְיוּ הַנְּהִינָּה רֵיח־אֱלֹהִים רֵעָה מִבְּעֵתָהּ׃ וַאֲמַר־נָא אֲדַנְנֵו עַבְדֵיָהּ לִסְנִיָּה וּבְקִשְׁו אִישׁ יָדַע מִנֵּנּוּ בַּכְּנֹור וְהָיָה בְּהַיּוֹת עֲלֵיָהּ וְרֵיח־אֱלֹהִים רֵעָה וְנֵנּוּ בְּיָדוֹ וְטוֹב לָהּ׃ וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־עַבְדָּיו רֵאֲרֹנָא לִי אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַנְּו וְהִבְיֵאתֶם אֵלָי׃ וַיַּעַן אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הַנָּה רֵאִיתִי בֶן לִיִּשׁ בֵּית הַלְּחָמִי יָדַע וְנִכְוֹר חֵיל וְאִישׁ מִלְּחָמָה וְיִכְבֹּן דְּבַר וְאִישׁ תֹּאֵר וְיִהְיֶה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח שָׂאֵל מַלְאָכָיִם אֲלֵי־יְיָ וַיֹּאמֶר שְׁלַחְהָ אֵלָי אֶת־דָּרֶךְ בְּנָה אֲשֶׁר בְּצִאָן׃ וַיִּקַּח יְיָ חֲמוֹר לְחֶסֶם וְנָאֵד יָוֵן וַיְדִי עֵינַם אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּרֶךְ בְּנֹו אֶל־שָׂאֵל׃ ²¹ וַיְבִא דָרֶךְ אֶל־שָׂאֵל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיִּתְּבֹהוּ מֵאֵד וְיָהִי־לוֹ נֶפֶשׁ כָּלָיִם׃

v. 12. במצאע פסוק

11. zu Tischē setzen. dW.vE: Säugte. A: stinn vE: weidet die Sch. ... nicht legen. 12. röstlich. dW: roth [von Saaren]? B: u. gutem Ansehen. dW: dabei schön v. Augen u. v. Ausf. vE: hatte sch. A. u. e. sch. Ausf. A: u. feinst Ansehens, u. sch. Angefächte. 14. m. ihu nur. dW.vE: es ängstigte ihn. A: plögte

das Lägel = keg, cruse

Der Kleinste. Der böse Geist von Gott und das Saitenspiel. XVI.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste, und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin und laß ihn holen, denn wir werden nicht segen, bis er hieher komme. * Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf! und salbe ihn, denn der ist. * Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Läge an und förder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. * Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig. * Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde. * Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Mann, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. * Da antwortete der Knabe einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. * Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. * Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und ein Lägel Wein und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. * Also kam David zu Saul, und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

jam completi sunt filii? Qui respondit: ^{17,16.} ^{1Ch.2,15.} Adhuc reliquus est parvulus et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte et adduc eum; nec enim discumbemus, priusquam huc ille veniat. * Misit ergo ^{17,42.} ergo et adduxit eum. Erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum; ipse est enim. * Tulit ergo ^{13,17.} Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus, et directus est Spiritus Domini a die illa in David et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha.

Spiritus autem Domini recessit a ¹⁴ Saul, et exagitabat eum spiritus nequam a Domino. * Dixeruntque servi ¹⁵ Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus exagitat te. * Jubeat Dominus noster, ¹⁶ et servi tui, qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arriperit te spiritus Domini malus, psallat manu sua et levius feras. * Et ait Saul ad servos ¹⁷ suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me. * Et respondens unus de pueris ¹⁸ ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere et fortissimum robore et virum bellicosum, et prudentem in verbis et virum pulchrum; et Dominus est cum eo. * Misit ergo Saul nuncios ad Isai, ¹⁹ dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. * Tulit itaque ²⁰ Isai asinum plenum panibus et lagenam vini et hoedum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. * Et venit David ad Saul, et ²¹ stetit coram eo; at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürder. A.A: fernhin. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Lägel. U.L: Weins.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. * Es gebiete doch ... (Möge doch ... befehlen), deine f. vor dir, sie werden ... A: u. b. Kn. so v. dir werden. B.vE: zu sp. weiß (versteht). dW.A: Spiel des S. Spieles.

17. B.dW: w. spielen f. vE.A: gut spielt!

18. thätiger wt. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein

12. S: et unge.

16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Dei.

tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. Dr. B: verst. in Reden. A: flug in Worten. dW.vE: beredt. B: u. e. wohlgestalteter Dr. vE.A: schön. dW: schön v. Gestalt. — 19. A: auf der Weide! 20. einen Esel. A: m. Dr. beladen ... Krug. 21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

XVI.

Davidis cum Philisthæo pugna.

22 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιόν μου, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα ᾠσηρόν ἐπὶ Σαουλ, καὶ ἐλόμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαουλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀπρίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγουται εἰς Σουκκὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνα μέσον Σουκκὼθ καὶ ἀνα μέσον Ἀσηκα ἐν Ἀρεθόμυ. 2 Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὄρους, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλῶν ἀνα μέσον αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀσὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσαρῶν πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περιεφαλαῖα χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιᾶδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ αἱ κνημίδες χαλκαὶ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνα μέσον τῶν σιμῶν αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαινόοντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἔξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴσθη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῦ· Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με. 9 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἡ πολεμῆσαι μετ' ἐμοῦ, καὶ εἰάν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· εἰάν δὲ ἐγώ

22 וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶל-יֵשָׁע לֵאמֹר יַעֲמֵד 23 נֶאֱדָרָה לְפָנַי בְּיַמְצָא חַן בְּעֵינַי וְהָיָה בַּהַיּוֹת רִיחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׂאוּל וְלָקַח דָּד אֶת-הַתְּפֹלֶר וְנָגַן בְּיָדוֹ וַיְרַח לְשָׂאוּל וְסוּב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רִיחַ הַרְרָעָה;

XVII. וַיֵּאסְפוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֵּאסְפוּ שׂוֹכָה אֲשֶׁר לְיְהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׂוֹכָה וּבֵין-רַעְזָקָה בַּבָּאֵס דְּמַיִם וְשָׂאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְק הָאֱלֵה וַיַּעֲרְבוּ מַלְחָמָה לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרָאֵל עָמְדִים אֶל-הָהָר מִזֶּה וַהֲרִיא בֵּינֵיהֶם;

וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִיִּים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גְּבִיַת שָׁמוֹ מִנְת גְּבָהוּ שֶׁשׁ אַמּוֹת תָּרַח וְכוּבַע נֶחֱשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וְשָׂרוֹן קָשְׁקָשִׁים הָיָה לְבוֹשׁ וּמִשְׁקַל הַשָּׂרוֹן חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שֶׁקֶלִים נֶחֱשֶׁת וּמִצְחַת נֶחֱשֶׁת עַל-רַגְלָיו וּכְדוֹן נֶחֱשֶׁת בֵּין כַּתְּפוֹ; וְחֵץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אַרְגָּיִם וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ שְׁשֵׁמֹאוֹת שֶׁקֶלִים בְּרֹזַל וְנֶשֶׁא הַצֶּנֶה הֵלֶךְ לְפָנָיו וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָא אֶל-מַעֲרַכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מַלְחָמָה הַלּוֹא אֲנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עַבְדִּים לְשָׂאוּל בְּרוּ-לָכֶם אִישׁ וַיַּרְדּוּ אֵלָיו אִם-יִוָּלַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהָפְנִי וְהִינֹנִי לָכֶם לְעַבְדִּים וְאִם-

22. AB: ἐμῷ (με FX). 23. AB: ἐγενήθη ... * ἦν (c. EFX). — 1. AB * of († EFX). B * ἐν († AEFX); Ἐφερομέν (Ἀφρεθ. AEFX). 2. AB: συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τ. κοιλ. (* τ. δρ.) αὐτοῖ (c. FX). AX * (sq.) καὶ ἐτ τῶν. 3. AX * of. 4. AEX: ἐξ πηγ. 5. AB * χαλκῆ et ἦν († FX). 6. AB * (bis) αἱ († FX). AX (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. AB: μέσῳ (μεσάντ. EFX) ... * ἐμπρ. († FX). AEX: μ. ὑφαινόοντος. 8. AB: ἀνεβόησεν (ἐβ. FX). AX (pro εἰς) πρὸς. AB: ποτέμω (εἰς π. EFX). 9. ABX: πρὸς με (μετ' ἐμῷ FX) ... † (a. ἐσόμε.) καὶ (* FX). A * δὲ.

v. 7. ק' עץ
v. 9. ק' בו' שק
22. dW. vE.A: stehen.
23. B: G. von Gott. A: über S. fiel. vE: S. über fiel. B: befam S. Luft. dW. vE: wurde es S. leicht
1. zu Ephes. Dammim. B.dW: u. (sic) verjammelten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Gichthal. dW. vE.A: Zerebinthen. dW: stellten f. j. Str. vE.A: in Schlachtfornung.

Der Riese Goliath.

XVI.

2 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.
 23 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand, so erquickte sich Saul und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

XVII. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho und Aseta am Ende Damim. * Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. * Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge dieweils, daß ein Thal zwischen ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch, und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sikel Erz, * und hatte ehernen Beinarnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.
 7 *Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechs hundert Sikel Eisen, und sein Schildträger ging vor ihm her. * Und er stand und rief zu dem Zeuge Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme! * Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider

* Misitque Saul ad Isai dicens: Stet David in conspectu meo; invenit enim gratiam in oculis meis. * Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam et percutiebat manu sua, et resocillabatur Saul et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judae, et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. * Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in valem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. * Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte, vallicaeque erat inter eos.

Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi. * Et cassis aerea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricae ejus quinque millia siclorum aeris erat, * et ocreas aereas habebat in cruribus, et clypeus aereus tegebat humeros ejus. * Hastile autem hastae ejus erat quasi licitorium textentium, ipsum autem ferrum hastae ejus sexcentos siclos habebat ferri, et armiger ejus antecedebat eum. * Stansque clamabat adversum phalangas Israel et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen. * Si quiverit pugnare mecum et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego

17, 15, 2

v. 14

Jo. 15, 25

1 Ch. 11, 12

Jo. 8, 11

Jo. 11, 22

De. 3, 11

28 m. 21, 12

23. Al.: Del. Al.* malus.

1. Al.: Sochoth. 5. 8: hamata.

dW.vE: die Spitze. B: das blinkende G.
 8. vE: stellte sich. dW: trat hin. B: rief den Schlachtoronungen Isr. zu. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr ausziehen. dW: ziehet ihr aus. A: famet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Erv.) euch einen Mann.
 9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde .. übermögen.

4. U.L: einer Hand. A.A: Handbreit.
 5. A.A: schuppigen. U.L: Erzés.
 7. U.L: Eisens. 8. A.A: dem Heere Isr.
 3. v.E: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. (er) zu. ihnen.
 4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Rüst. (A: Barkard!) — 5. dW.vE: Schuppen-P.
 6. zwischen f. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an Eisen. v.E.A: Beinen. B: u. e. ch. Länge. dW.vE: spieß.
 7. u. die Klinge. v.E: die Stange. dW: Speeres.

XVII.

Davidis cum Philistaeo pugna.

καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσατε ἡμῖν.
 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἴδού ἐγὼ ὠνά-
 δισα τὴν παρατάξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ταύτῃ· δότε οὖν μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχή-
 σομαι ἀμφοτέρω. 11 Καὶ ἤκουσαν Σαοὺλ
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύ-
 λου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν
 σφοδρᾶ.

12 Καὶ ἦν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐβρα-
 θαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰουδα, καὶ ὄνομα
 αὐτοῦ Ἰεσσαί, καὶ αὐτοῦ ὄκτω υἱοί, καὶ ὁ ἀνὴρ
 ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρῶτος ἐληλυθὼς
 ἐν *ἔτσι. 13 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοί
 Ἰεσσαί οἱ μελλόντες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον·
 καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν τῶν πορευθέντων εἰς τὸν
 πόλεμον Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος, καὶ ὁ δεύτερος
 Ἀμναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ
 αὐτὸς ὁ ἔσατος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μελλόντες
 ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ. 15 Καὶ Δαυὶδ
 ἀπῆλθε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ,
 ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν
 Βηθλεὲμ. 16 Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος
 ὀρθορῶν καὶ ὀψίρων, καὶ ἐστηλώθη τισσαρά-
 κωντι ἡμέρας.

17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί πρὸς Δαυὶδ τὸν υἱὸν αὐ-
 τοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ οἶφι τοῦ ἀλ-
 φίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ
 δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δός τοῖς ἀδελ-
 φοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γά-
 λατος ταύτας ἐξολοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς
 ἀδελφούς σου ἐπισκέψη εἰς εἰρήνην· καὶ ὅσα
 ἂν χερῆσσι γνώσῃ. 19 Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ
 πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὄρους
 πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Καὶ
 ὤφθησε Δαυὶδ τὸ πρῶτον, καὶ ἀπῆκε τὰ πρό-
 βατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς
 ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
 στρογγύλωσιν καὶ εἰς τὴν δύναμιν τὴν ἐκπο-
 ρευομένην εἰς τὴν παρατάξιν, καὶ ἠλάλαξαν

9. AB: δυνηθῶ* αὐτῶ. 10. AB† (p. Ἰσρ.) σήμερον ... * ἔν. 11. B: ἤκουσε. [12—31* B'X († AB²EFX).] 12. AB²: ἀνδρασιν (ἔτ. FX). 13. AB²† (p. μ.) ἐπο-
 ρεύθησαν et (p. υἱῶν, πρ., δ., τρ.) αὐτῶ. 14. AB²
 † (p. αὐτ.) ἔστιν. 15. AB²: ποιμαίνων. 16. AB²:
 προῆγεν. 17. AB²* τὸν υἱὸν αὐτ. et τὸ: οἶφι ...
 * τὰς ... διαδραμα (c. FX). 18. A¹X: στροφ. (τροφ.
 A²B²X). A²B: τὰτ (ταύτας FX). 20. AB²: καθά
 (-ὡς F) ... * (alt.) εἰς τὴν († X).

ἄνι αὐβ-λ-לו וְהַיִּיתֶם לָנוּ
 לְעֲבָדִים וְעַבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
 הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חָרַפְתִּי אֶת־מַעְרְכֹת
 יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תָּנוּ-לִי אִישׁ
 וְנִלְחַמְתָּ יַחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
 וַיַּחֲפוּ וַיִּרְאוּ מָאֵד׃

12 וְהָיָה בְּיַד אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה מִבֵּית
 לָחֶם וַיְהוּדָה וַשְׁמֹן יִשִּׁי וְלֹד שְׁמֹנֶה
 בָּנִים וְהָאִישׁ בְּיָמַי שָׂאוּל זָקֵן בָּא
 בְּאֲנָשִׁים׃ וַיִּלְכוּ שְׁלֹשָׁת בָּנָיו־יִשִּׁי
 הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׂאוּל לְמַלְחָמָה
 וְשָׁם שְׁלֹשָׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
 בְּמַלְחָמָה אֲלֵיָאֵב הַבְּכוֹר וַמְשֵׁנֵהוּ
 אַבְיָתָר וְהַשְּׁלִישִׁי שָׁמָּה׃ וַדָּד הָיָה
 הַקָּטָן וַשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרָיו
 וְשָׂאוּל׃ וַדָּד הָלַךְ וַשְׁבַּ מֵעַל שָׂאוּל
 לְרַעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיו בֵּית־לָחֶם׃

16 וַיִּשָׁא הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׂבָם וְהַעֲרַב
 וַיַּחֲצַב אֶרְבָּעִים יוֹם׃

17 וַיֹּאמֶר יִשִּׁי לְדָד בְּנֵו קַח־נָא לְאַחֵיךָ
 אִשֶׁת הַקְּלִיאָה הַזֶּה וְעֲשֵׂרָה לָחֶם
 הַזֶּה וְהָרֶץ הַמְּחֻנָּה לְאַחֵיךָ׃ וְאַתָּה
 עֲשֵׂרֵת חֲרִיצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא
 לְשֵׂר הָאֵלֶּה וְאֶת־אֲחֵיךָ תִּסְקַד לְשָׁלוֹם
 וְאֶת־עַרְבֹתֶם תִּקַּח׃ וְשָׂאוּל וְהַמָּה
 וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה
 נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁפֹּם הָיָה
 בְּבָקָר וַיִּשָׁא אֶת־הַצֹּאן עַל־שִׁמְרֹן
 וַיִּשָׂא וַיִּלְךָ בְּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יִשִּׁי וַיִּבֹא
 הַמַּעְצָלָה וְהַחֹיִל הַיָּצָא אֶל־הַמַּעְרְכָה

v. 12. בשר. 10. (Bte B. 8.) dW: Heute will ich ... die
 ©stimpf antzun. vE: beschimpfen.
 11. B.dW.A: Neben. vE: Worte. dW.vE: jagte
 A: waren betroffen!

ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere
 10 Rechte sein, daß ihr uns dienet. * Und
 der Philister sprach: Ich habe heutiges
 Tages dem Zeuge Israels Hohn gespro-
 chen, gebt mir einen, und laßt uns mit
 11 einander streiten! * Da Saul und
 ganz Israel diese Rede des Philisters hö-
 rten, entsetzten sie sich und fürchteten sich
 sehr.

12 David aber war eines ephratitischen Man-
 nes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß
 Isai: der hatte acht Söhne und war ein alter
 Mann zu Sauls Zeiten, und war betaget

13 unter den Männern. * Und die drei größten
 Söhne Isai waren mit Saul in den Streit
 gezogen, und hießen mit Namen: Eliab,
 der erstgeborne, Abinadab, der andere, und

14 Samma, der dritte. * David aber war
 der jüngste. Da aber die drei ältesten mit
 15 Saul in den Krieg zogen, * ging David
 wiederum von Saul, daß er der Schafe sei-

16 nes Vaters hütete zu Bethlehem. * Aber
 der Philister trat herzu früh Morgens
 und Abends, und stellte sich dar vierzig
 Tage.

17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David:
 Nimm für deine Brüder diese Epha San-
 gen und diese zehn Brote, und lauf in das
 18 Heer zu deinen Brüdern, * und diese zehn
 frische Käse, und bringe sie dem Haupt-

mann, und besuche deine Brüder, obß ih-
 nen wohl gehe, und nimm, was sie dir be-
 19 fehlen. * Saul aber, und sie und alle
 Männer Israel waren im Eichgrunde, und

20ritten wider die Philister. * Da machte
 sich David des Morgens frühe auf, und
 ließ die Schafe dem Hüter, und trug und
 ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und

kam zur Hagenburg. Und das Heer war
 ausgezogen und hatte sich gerüstet, und

praevaluero et percussero eum, vos
 servi eritis et servietis nobis. * Et 10
 v. 26, 45. ajebat Philisthaeus: Ego exprobravi
 agminibus Israel hodie; date mihi vi-
 rum, et ineat mecum singulare cer-
 19, 4, 16. tamen. * Audiens autem Saul et 11
 omnes Israelitae sermones Philisthaei
 hujuscemodi stupebant et metuebant
 nimis.

16, 1. David autem erat filius viri Ephra- 12
 taei, de quo supra dictum est, de
 Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai,
 qui habebat octo filios, et erat vir
 in diebus Saul senex et grandaevus

inter viros. * Abierunt autem tres 13
 filii ejus majores post Saul in prae-
 lium, et nomina trium filiorum ejus,
 qui perrexerunt ad bellum: Eliab
 primogenitus, et secundus Abinadab,
 tertiusque Samma. * David autem 14

16, 11. erat minimus. Tribus ergo majoribus
 secutis Saulem * abiit David et re- 15
 16, 9. versus est a Saul, ut pasceret gregem
 patris sui in Bethlehem. * Pro- 16

16, 9. cedebat vero Philisthaeus mane et ve-
 spere, et stabat quadraginta diebus.

Dixit autem Isai ad David filium 17
 suum: Accipe fratribus tuis ephi
 Ruth. 2, 14. lentae et decem panes istos, et curre
 in castra ad fratres tuos, * et decem 18

formellas casei das deferes ad tribu-
 Gen. 37, 13. num, et fratres tuos visitabis, si recte
 agant, et cum quibus ordinati sunt,
 disce. * Saul autem et illi et omnes 19

v. 2. filii Israel in valle terebinthi pugna-
 bant adversum Philisthim. * Surrexit 20
 itaque David mane et commendavit
 gregem custodi, et onustus abiit, sicut

20, 2. praeceperat ei Isai. Et venit ad lo-
 cum Magala, et ad exercitum, qui
 egressus ad pugnam vociferatus erat

13. S: tertius quoque.

10. A.A: dem Heere Isr. 14. U.L: in Krieg.
 17. A.A: dieses G. 18. A.A: Käse bringe dem.

12. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ...
 (in die Jahre) gekommen. A: hochbetagt.

14. mit G. zogen.

15. B: war wieder weggegangen. dW: ging hin
 wieder? vE: ab u. zu?

16. A: R. sich hin.

17. diesen G. B: ein G. dieser geröst. Mehren. dW:
 geröst. Korn. A: Geröstetes. B.dW: bringe es
 schnell (sie schnell) in d. Lager. vE: eilende.

20. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ...
 (in die Jahre) gekommen. A: hochbetagt.

18. S. über die Tausend. B.dW.vE: (Schmitte)
 Milchkäse. A: Käsestücken. dW: sollst dich erkundigen
 nach d. Wohlsein deiner Br. vE: frage d. Br. n. d.
 Wohlbeständen. A: sieh nach ... wie es ihnen gehe. B:
 nimm ein Merkmal v. ihnen mit. vE.(dW): bringe
 e. Pfand. — — 19. Bgl. B. 2.

20. d. S. 109 and zur Wahrheit. B.dW.vE: über-
 ließ. A: befohl. B: einem G. B.dW.vE: zur
 Schlachordnung.

XVII.

Davidis cum Philisthæo pugna.

ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Καὶ παρέταξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρατάξων ἐξ ἐναντίας παρατάξεως.

22 Καὶ ἀφῆκε Δαυὶδ τὰ σκευή αὐτοῦ ἀφ' ἐαυτοῦ ἐπὶ χιθρα φύλακος, καὶ ἄδραμεν εἰς τὴν παρατάξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσσαῖος ἀνέβαινον, ὄνομα αὐτῷ Γολιάθ, ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυὶδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔργον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ· Εἰ ἰσράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον; Ὅτι ὄνειδισαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτιεῖ αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλουτῶν μεγάλην, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἄλυθιρον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ, λέγων· Τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ, ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκείνον καὶ ἀφελῇ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραὴλ; Ὅτι τις ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὠνειδισε παρατάξιν θεοῦ ζῶντος; 27 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. 28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιάβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μελλῶν ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιάβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἰνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφήκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκείνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου· ὅτι ἐνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;

21 וַהֲרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה: וַתַּעֲרֶה יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לְקִרְאָת מַעֲרָכָה: 22 וַיֵּשֶׁב דָּוִד אֶת־הַפְּלִיִּים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוּמְרֵי הַפְּלִיִּים וַיִּרְץ הַמַּעֲרָכָה 23 וַיָּבֹא וַיִּשְׂאֵל לְאַחִיו לְשָׁלוֹם: וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וַהֲנִיחָה אִישׁ הַפְּלִיִּים עוֹלָהוּ 24 וַלִּית הַפְּלִשְׁתִּי שָׂמוֹ מִנַּחַת מַמְעָרֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבַּר בְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה 25 וַיִּשְׁמַע דָּוִד: וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֹאֲתָם אֶת־הָאִישׁ וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיו 26 וַיִּירָאוּ מְאֹד: וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲוָיְתָם הָאִישׁ הַעֹלָה הַזֶּה כִּי לְחַרֵּף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלָה וְהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִכְנֹה יַעֲשֶׂרְנוּ הַמְּלָכָה עֲשָׂר בָּדוּל וְאֶת־בָּתּוֹ יִתְּנוּ לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו 27 וַעֲשֶׂה חֶסֶף בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הַעֲמִידִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּז וְהִסִּיר חַרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הַעֲרַל הַזֶּה כִּי חָרַף מַעֲרָכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: 28 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדַבַּר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹה: וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַבְּדוּל בְּדַבְרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרִיף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה־הִיָּה יִרְדָּת וְעַל־מִי נִשְׁתַּף מַעַם הַצֹּאן הַהִנֵּה בַּמְדַּבֵּר אָנֹכִי יַדְעִיתִי אֲחַזְדֹּנְךָ וְאֵת לֶע לְכַבֶּךָ כִּי לְמַעַן בְּרֹאֲתָם הַמִּלְחָמָה יִרְדָּת: וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה עָשִׂיתִי עָתָה הֲלוֹא דִבַּר הוּא:

21. AB²* of υfol (+X). 22. AB²* τὰ (+FX). 23. AB²* (pr.) ὁ (+EX). A¹EX: ἀμεσσαῖος (μεσ. A²B²). AB²: Γολ. ὁ Φιλ. ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ (c. FX) ... τῶν παρατάξεων (τῆς π. EX) ... τὰ (+EFX). 25. AB²* (pr.) ὁ (+EX) ... πλῆτισει ... πλῆτον μέγαν (c. FX). 26. AB²: H (T/ EFX) ... πατάξει ... ἀφελει ὄνειδισμόν ...* (pr.) ὁ (c. FX). 27. AB²: πατάξει (c. EFX).

v. 23. מערכות פ' מ
v. 25. רגשוה

20. zum Streit. B.A: (machten) ein Feldgefehr. d.W: erhob b. Kriegergefehr. vE: b. Gefehr. im Str. 21. sammt den Phil., Schlachordnung gegen Schi. d.W.vE: stellten sich. B: es war eine Schi. g.

der and. aber. 22. B: that D. die G. von sich, unter die Hand bei G. vE: das Gepäde v. f. in b. Hand. dW: überließ D. das Gerath der G. B.d.W.vE: zu der (in die,

David unter den Männern.

XVII.

21 schrien im Streit. * Denn Israel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet.

22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein und

23 grüßte seine Brüder. * Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin, und David hörte es.

24 *Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm und fürchtete sich sehr.

25 * Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? denn er ist herauf getreten, Israel Sohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in

26 Israel. * Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man denn thun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet?

27 * Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt. * Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit ihm wider David, und sprach: Warum bist du herab gekommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab gekommen, daß du den Streit

29 sehest. * David antwortete: Was habe ich denn nun gethan? ist mirs nicht befohlen?

in certamine. * Direxerat enim aciem 21 Israel, sed et Philisthim ex adverso fuerant praeparati.

Derelinquens ergo David vasa, quae 22 attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat, si omnia recte agerentur erga fratres suos.

* Cumque 23 adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthaeus de Geth, de castris Philisthinorum, et loquente eo haec eadem verba audivit David.

* Omnes autem Israelitae, cum vidis- 24 sent virum, sugerunt a facie ejus, timentes eum valde. * Et dixit unus 25 quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. * Et ait David ad 26 viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaeum hunc et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthaeus incircumciscus, qui exprobravit acies Dei viventis? * Referebat 27 autem ei populus eundem sermonem dicens: Haec dabuntur viro, qui percusserit eum. * Quod cum audisset 28 Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David et ait: Quare venisti et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam et nequitiam cordis tui, quia ut videres praelium, descendisti. * Et dixit David: Quid 29 feci? numquid non verbum est?

v.8.10.

v.10.

(Jes. 15, 16.)

14, 6..

Jos. 3, 10.

v. 12, 16, 20.

v. 20.

20, 1.

21. 22. 23. 26. A.A: Heer (statt: Zeug).

26. A1: aciem.

Schlachtordn. B: fragte f. Br. um d. Wohlstand!!
20. nach ihrem Wohlsein. vE: Wohlbestinden. A: ob Alles gut siehe mit f. Br.

23. Zweikämpfer. B: nach eben denselben Worten.
dW: gleich diesen. vE: sprach jene W. A: dieselben.

24. dW.vE: alle Männer.

25. dW.vE: diesen M., der heran (da herauf) kommt, gesehen. A: der hervortrat. dW: zu beschimpfen. vE: schmähen. A: höhnen. B.dW: mit großem Nachth. bereichern. A: lastenfrei.

26. B.vE: Was soll dem M. geschehen. dW: ge-

schlehet. A: gibt man. B.vE: Schmach. dW.A: den Schimpf. vE.A: (hinweg)nimmt. B: dieser unb. Ph. daß er sollte der Schlachtordn. ... Sohn sprechen. vE: die Schl. schmähet. dW: beschimpfet das Heer.

27. B: nach eben demselben Wort. dW: gleich diesem. vE: jene Worte. A: dieselbe Rede.

28. gelassen. B: entbraunte im 3. dW.vE: es entbr. der 3. Eliab. B.dW.vE: wem ... überlassen. A: Goffart ... Schalkheit.

29. dW.vE: war es nicht Befehl? (B: hat das n. seine Ursache? A: ist mehr als ein Wort??)

XVII.

Davidis cum Philisthaco pugna.

30 Καὶ ἐπίστρεψε παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.

31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὗς ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλθησαν ἐνώπιον Σαουλ, καὶ παρέλαβεν αὐτόν. 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Μὴ συμπεσέτω ἡ καρδιά τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δούλος σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυίδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλοφύλον τούτον, τοῦ πολεμῆναι μετ' αὐτοῦ, ὅτι σὺ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστὶ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορεύομην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάργγου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἐκυντησεν ὁ δούλος σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλοφύλος ὁ ἀπεκτιμητός ὡς ἐν τούτων· ὄνχι πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφαλῶ σημερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; Διότι τίς ὁ ἀπεκτιμητός οὗτος, ὃς ὠνεῖδισαι παράταξεν θεοῦ ζῶντος; 37 Ὁ κύριος ὃς ἐξελλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεκτιμητοῦ τούτου. Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἔσται ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ τὸν μανθῶαν αὐτοῦ, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκίην ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν θώρακα. 39 Καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανθῶου αὐτοῦ, καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἀπαξ καὶ δις. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ σπεύρωμαι. Καὶ ἀφαιρούσιν

וַיִּסָּב מֵאַחַר אֶל-מִוֶּל אַחֵר וַיֹּאמֶר פְּדָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּהוּ הָעַם דָּבַר פְּדָר הַרְאִשׁוֹן׃ וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר הַדָּד וַיִּגְדּוּ לְסֻנֵי-שָׂאוּל וַיִּקְרָהוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּד אֶל-שָׂאוּל אֲלֵי-יִשָּׁל לִב-אָדָם עָלָיו עֲבֹדָה יִלְךָ וְנִלְחַם עִם-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּד לֹא תִכַּל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי-נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו׃ וַיֹּאמֶר דָּד אֶל-שָׂאוּל רַעַה הִיָּה עֲבֹדָה לְאִבּוֹ בְּצֹאן וּבַא הָאָרֶץ וְאֶת-הַדּוֹב הַזֶּה מִהַעֲדָר׃ וַיִּצְאֵתוּ אַחֵרָיו וְהַכְתִּיו וְהַצְלִיתִי מִסָּוִי וַיִּקָּם עָלַי וְהַחֲזַקְתִּי בְּזַקְנִי וְהַכְתִּיו וְהַמִּיתָיו׃ בָּם אֶת-הָאָרֶץ בְּסִי-הַדּוֹב הַכֶּה עֲבֹדָה וְהִיָּה הַפְּלִשְׁתִּי הָעַרְל הַזֶּה כְּאֶחָד מֵהֶם כִּי חָרַף מַעֲרַכְתָּ אֱלֹהִים חַיִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּד יְהוָה אֲשֶׁר הִצְלִינִי מִיַּד הָאָרֶץ וּמִיַּד הַדּוֹב הוּא יִצְיַלְנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּד לֵךְ לֵךְ וַיְהִי הַיְהִיָּה עִמָּךְ׃ וַיִּלְבַּשׁ שָׂאוּל אֶת-דָּד מְדִי וְנָתַן קֶוֶעַ נְחָשֶׁת עַל-רִאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן׃ וַיַּחַר דָּד אֶת-חֲרָבּוֹ מֵעַל לְמִדְּיוֹ וַיֹּאֵל לָלֶכֶת כִּי לֹא-נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּד אֶל-שָׂאוּל לֹא-אִיכָל לָלֶכֶת בְּאֶלְפָה כִּי

30. AB²: τὸ πρῶτῃ (τὸ πρ. FX). 31. AB²: λόγ. δς ἐλάλ. Δ. ... ὀπίσω Σ. (c. FX). 32. AB † (p. Mḡ) δῆ (*FX). B * ἦ (+ AEFX). 33. B † (a. Δ.) τὸν (*AFX). A: δυνήθησῃ. AB * τῶτον (+ FX). AX: πολ. πρὸς αὐτόν ... παιδίον. AB: ὅτι παιδ. εἰ σὺ ... καὶ αὐτὸς ἀν. π. (c. FX). 34. AB: ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος (c. FX). 37. AEFX † (ab in.). Καὶ εἶπεν Δαυίδ. FX: ἐκ στόματος τῷ λ. B: ἀρκῆ (ἀρκῆ AX). AX (pro αὐτὸς) ὄτος. AB * ὁ (+ FX). 38. B * (alt) τὸν εἰ αὐτῷ (+ AFX). AFX * (pr.) τῆν. AB

v. 34. פ' טו ח
v. 35. חדדי בדנש
v. 37. קרוב באמצע פסוקי
* ἐπέθηκεν (+ FX). B: περι (ἐπι AFX). AB * ἐνέδ. αὐτ. θωρ. (+ FX). 39. B: ἐζώσε τὸν Δ. (ἐζώσατο Δ. FX; AEX: ἐζώσε Δ. θώρακα [A: θώρακαν] καὶ περιεζώσατο Δαυίδ). AB: θώρακα (μᾶζ. FX). A: περιπατήσαι.

30* und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.

31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen. *Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen, dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

33* Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten, denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegermann von seiner Jugend auf. *David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Herde,

35* und ich lief ihm nach und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn und tödtete

36 ihn. *Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des Lebendigen Gottes.

37* Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der Herr sei mit dir! *Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. *Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht

38

39

36. A. A.: das Heer.

32. dW: Niemandem falle der Muth. vE: Lasse

33. dW: A.: entfinde d. Herz. dW.

34. dW: A.: um seinetwillen. B: seinetwegen. vE: wird hing.

35. dW: A.: will (hin)gehen.

36. dW: A.: (ent)riß es. B.dW.vE.A.: Machen.

37. dW: A.: sagte. A: beim Kinn!

38. dW: B: 26.

*Et declinavit paululum ab eo ad 30 alium, dixitque eumdem sermonem, et respondit ei populus verbum sicut prius.

Audita sunt autem verba, quae 31 locutus est David, et annunciata in conspectu Saul. Ad quem cum fuisset adductus, *locutus est ei: Non 32 concidat cor cujusquam in eo; ego servus tuus vadam et pugnabo adversus Philisthaeum. *Et ait Saul 33 ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversus eum,

34 David ad Saul: Pascebat servus tuus

35

36

37

38

39

36. Al. *Nunc - incircumc. Al.: quia.

37. B.vE: aus d. Gewalt des ... aus der (Hand)

38. dW: A.: mich entrißen der S. ... err. aus d. S.

39. vE: um f. Rf. B: unterstand sich zu g. dW.vE: noch nicht vers. B.dW: darin gehen. vE: in diesem.

B.dW.(vE.): denn ich habe es nie (noch nicht) versucht.

XVII.

Davidis cum Philisthæo pugna.

αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείλους ἐκ τοῦ χειμαῖρου, καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ κἀδίῳ τῷ ποιμαντικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ ἡ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἀνδρα τὸν ἀλλόφυλον. 41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγύζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἰρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδέωσεν αὐτόν, ὅτι ἦν παιδαῖον καὶ αὐτὸς πηρὺμικης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κωσὼν ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐχί, ἀλλ' ἡ χειρῶν κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πειτειοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηροῖς τῆς γῆς. 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρὸς σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ἀνέλιθσας σήμερον. 46 Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλιά σου κατ' τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πειτειοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηροῖς τῆς γῆς, καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἠγγύσεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ, 49 καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κἀδιον, καὶ

40. AB* Δαυιδ (+FX). AB* ἡ. 41 tot. *B¹ (+AB² EFX). AB²* (pr.) ὁ AB²rell.* (pr.) αὐτεθ (+X). AB² al. † (in f.) καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος (*?). 42. B: ἐξέτιμασεν (ἐξεδ. FX). AB † (a. ἦν) αὐτός (*FX). 43. AB: Ὡσει (Μη FX). AFX* K. εἶπε Δ. -κυνός. 44. B: κτηγεσι (θηρ. AEFX). 45. AB: μάγῳ πορευόμεναι· ἐγὼ δὲ ἐρχ. FX). 46. AB: ἀποκλείσει (συγκλ. FX). B: τὴν χεῖρα. AB* (pr.) τῆς. 47. AB † (p. παρ.) κύριος. 48. B* κ. ἠγγ. AB* τῷ (+EFX).

40. in das Firtengeräthe, das er h., in die Tasche. dW: Stecken! (A: den er immer in d. h. hatte?) vE: suchte sich. dW.vE: ging auf den Bß. zu. 41. näherte sich. B.dW: kam immer näher. vE:

לֹא נִסְחִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעֵלָיו; וַיִּקַּח מִקְלָו בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמֵשֶׁה חֲלָקֵי אֲבָנִים מִן-הַפְּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכַלֵּי הָרֵעִים אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּבְיָלְקוּט וַקְלָעוּ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי; וַיִּלָּחֶם הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּךְ וַקְרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נִשָּׂא הַצֶּנֶה לְסַנְיָו;

41 וַיִּקַּח הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְוֹהוּ בַּיְהוָה נָעַר וַאֲדַמְנִי עַם-יִשְׂרָאֵל מִרְאָה; וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הֲכִלְכַב אֲנִי בַּיְהוָה בְּאֵלָי בַּמִּקְלֹת וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאֵלֵהוּ; וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד לָכֵה אֵלַי וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְהַלְבַּהֲמֵת הַשָּׂדֶה; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִיט וּבַכִּידוֹן וְאֲנִי בְּאֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מִעְרֹכֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ; הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהַפְּתִיךָ וְהִסְרֵתִי אֶת-רַאשֶׁךָ מֵעַלְיָךְ וְנָתַתִּי פָגֶר מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַחַיִּית הָאָרֶץ וְנָדְעוּ כְּלֵה-אָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל; וְנָדְעוּ כְּלֵה-הַקְּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִיט יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמַּלְחָמָה וְנָתַן אֹתְכֶם בְּיָדֵינוּ;

49 וְהָיָה כִּי-יִקַּם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת דָּוִד וַיִּמְתַּר דָּוִד וַיִּרְץ הַמְעַרְכָּה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי; וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַפְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

v. 45. כס' ב' v. 45. näherte f. immer mehr u. m. B.dW: der Mann. b. Sch. trug. 42. aufschauete ... rötlich u. schw. B.dW: blickt vE: hinblifftte. A: schauete. (Bgl. Kap. 16, 12.)

40 getoht, und legte es von sich, *und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem 41 Philister. *Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her.

42 Da nun der Philister sahe und schauete David an, verachtete er ihn. Denn er war 43 ein Knabe, bräunlich und schön. *Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kumst? und fluchte dem David bei seinem 44 Gott. *Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren 45 auf dem Felde. *David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israels, den du 46 gehöhnet hast. *Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land inne werde, daß Israel einen 47 Gott hat, *und daß alle diese Gemeinde inne werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände.

48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David, eilte David und lief vom Zeuge gegen den 49 Philister. *Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein dar-

usum habeo. Et deposuit ea, *et tulit 40 baculum suum, quem semper habebat in manibus, et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit, et processit adversum Philisthaeum. *Ibat autem Philisthaeus incedens et 41 appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

Cumque inspexisset Philisthaeus et 42 vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus et pulcher aspectu. *Et dixit Philisthaeus ad 43 David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis, *dixitque ad David: Veni ad me et 44 dabo carnes tuas volatilibus coeli et bestiis terrae. *Dixit autem David 45 ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo, ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus 46 exprobrasti *hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te et auferam caput tuum a te, et dabo cadavera castrorum Philisthim hodie volatilibus coeli et bestiis terrae, ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel, *et noverit universa 47 ecclesia haec, quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus; ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

Cum ergo surrexisset Philisthaeus 48 et veniret et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei. *Et misit manum suam in peram, 49 tulitque unum lapidem, et funda je-

42. S: autem. 46. Al.: Hodie dabit. 48. Al.: occurrit.

B.A: des Lagers! B.v.E.A: (wilden) Thieren. B.dW: v.E: des Felde. A: der Erde. B: erfahre. A: wisse. dW.v.E: es soll erfahren. v.E: die ganze Erde.

47. B.dW: Versammlung. v.E: versammelte Heer. dW: Sieg schafft. v.E.A: rettet.

48. lief zur Wahlfact. B: Schlachordnung. dW: nach d. Schl. zu. v.E: auf d. Kampfsplatz.

49. dW: streckte. v.E: steckte.

42. Wie Kap. 16, 12. 45. 48. A.A: Heeres ic. 45. U.L: die du gehöhnet? 46. 47. U.L: innen.

43. dW: mit dem St. A: einem. v.E: m. Stöcken? A: lästerte. v.E: f. über D. v.E.A: bei seinen Göttern?

44. u. dem St. B.dW.v.E: B. des G. ... Th. des G. A: der Erde.

45. B: u. m. Lanzen. dW.v.E: Speer (Lanze) ... Wurfsieß. (Vgl. B. 26. u. Kap. 15, 2.)

46. B: übergeben. dW.v.E: liefern. dW.v.E.A: u. ich werde. v.E: b. Kopf! dW.A: dir das (dein) G. abhauen. v.E: die Leiche. dW: Leichen? A: Leichname?

XVII.

Davidis cum Philisthæo pugna.

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδωκεν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπασεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τῆν γῆν. ⁵⁰ Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ φομφαίλα οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυὶδ. ⁵¹ Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπὶ αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν φομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτήν ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφείλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθνηκεν ὁ θυνατός αὐτῶν, καὶ ἔφηνον. ⁵² Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰσοδοῦ Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών, καὶ ἔπασον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. ⁵³ Καὶ ἀνίστασθαι ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουσαν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. ⁵⁴ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτήν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἔθηκε ἐν τῷ σιγηώματι αὐτοῦ.

⁵⁵ Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς Ἀβεννήρ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως· Τίος τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ· Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα. ⁵⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἐπερωτήσῃ σου, τίος ὁ νεανίας οὗτος. ⁵⁷ Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβεννήρ καὶ εἰσγάγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαοὺλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ· Τίος τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τίος τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμῖτου.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωναθαν συν-

49. AB: ἐπὶ (εἰς FX). B: εἰς τ. μ. (ἐπὶ τ. μ. AFX) ... * (ult.) τὸ. 50. Iot. * B' († AB²EFX). AB²: ἐκραταιώσεν. 51. B* κ. ἐξέσπ. - αὐτῆς et ἐν αὐτῇ. 52. AB: ἀνίστασθαι ... ὅπ. αὐτῶν ἔ. ... * (pr.) τῆς ... πύλ. Ἀσκαίλωνος. 54. AB: ἠνεγκεν ... ἔθηκεν. [55—18, β.* B' († AB²EFX).] 55. AB²: ἀπάντησιν ... Ἀβεννήρ. ὁβ. AB²: νεανίσκος. 57. AB²: τὸ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π. 58. AB²: παιδάριον; ... * (pr.) τὸ († EFX).

ἀνὸν οὐκ ἔλεγε οὐδ' αὐτὸν ἐπέσθη αὐτῷ
 μὴ καὶ οὐκ ἔλεγε οὐδ' αὐτὸν ἐπέσθη αὐτῷ
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν
 καὶ ἔλαβε τὴν φομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτήν
 ἀπὸ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν
 καὶ ἀφείλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ θυνατός
 αὐτῶν καὶ ἔφηνον καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες
 Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν
 ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰσοδοῦ
 Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρών καὶ ἔπασον
 τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ
 τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρών
 καὶ ἀνίστασθαι ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες
 ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουσαν
 τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
 τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἀνήνεγκεν
 αὐτήν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ
 ἔθηκε ἐν τῷ σιγηώματι αὐτοῦ καὶ ὡς εἶδε
 Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς
 συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου εἶπε πρὸς
 Ἀβεννήρ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως Τίος
 τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ
 Ζῆ ἡ ψυχὴ σου βασιλεῦ εἰ οἶδα καὶ εἶπεν
 ὁ βασιλεὺς Ἐπερωτήσῃ σου τίος ὁ νεανίας
 οὗτος καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας
 τὸν ἀλλόφυλον παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβεννήρ
 καὶ εἰσγάγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαοὺλ
 καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ
 αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ Τίος
 τίνος εἶ νεανία Καὶ εἶπε Δαυὶδ Τίος τοῦ
 δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμῖτου

XVIII. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωναθαν συν-

50. B.vE: überwältigte. A: ward D. mächtig mit ἦν, mit ἔφλ. u. ἔτ.
 51. A: trat auf den ἦθ. ? dW.vE: ihr feiB.
 52. dem Wege Caaraim bis. B: u. janchjeten.
 dW.vE.A: erhoben ein Gefchrei. dW: es fielen die
 Gefch. der ἦθ. A: Wermumbeten. vE: die erfch. ἦθ. f.

Der Sieg mit der Schleuder.

XVII.

aus, und schleuberte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein ⁵⁰ Angeßicht. * Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand ⁵¹ hatte, * lief er und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen ⁵² fl. * Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron's. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen ⁵³ Ekron. * Und die Kinder Israel kehreten um von dem Nachjagen der Philister, und ⁵⁴ beraubten ihr Lager. * David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte.

⁵⁵ Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine ⁵⁶ Seele lebet, Kdnig, ich weiß nicht. * Der Kdnig sprach: So frage darnach, weß ⁵⁷ Sohn der Jüngling sei. * Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters ⁵⁸ Haupt in seiner Hand. * Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

XVIII. Und da er hatte ausgerebet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans

cit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte, et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. * Praevaluitque ⁵⁰ David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, * cucurrit et ⁵¹ stetit super Philisthaeum, et tulit gladium ejus et eduxit eum de vagina sua, et interfecit eum praeciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. * Et consur- ⁵² gentes viri Israel et Juda vociferati sunt et persecuti sunt Philisthaeos, usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via ⁵³ Saraim et usque ad Geth et usque ad Accaron. * Et revertentes filii ⁵⁴ Israel, postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum. * Assumens autem David caput ⁵⁴ Philisthaei, attulit illud in Jerusalem; arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

Et factum est, quo viderat ⁵⁵ Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: ⁵⁶ Vivit anima tua, rex, si novi. * Et ⁵⁷ ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer. * Cumque regressus esset ⁵⁸ David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu. * Et ait ad eum Saul: De qua progenie ⁵⁸ es, o adolescens? Dixitque David: ⁵⁸ Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

Et factum est, cum com- **XVIII.** plessset loqui ad Saul, anima Jonathae

49. Al. *circumducens. 52. S* (p. Saraim) et. 55. S* (alt.) Abner. 57. Al. † (in f.) sua.

57. dW: vom Erschlagen. vE: nachdem er ... erschlagen hatte.

58. dW.vE.A: sprach: (Ich bin) der Sohn. ...

1. dW: f. Reden m. S. geendigt, da fettete sich .. an ... B.dW.vE.A: die Seele.

53. B: hitigen N. dW.vE: Verfolgen. B.dW.vE: Mäheren. — — 54. vE: den Kopf!

55. (S. Kap. 14, 50.) B.dW.vE: dem Ph. ent-

gegen. dW.vE: Bei seinem Leben.

56. dW: junge Mann. vE: dieser j. Mensch!

XVIII.

Erga Davidem Jonathans amicus, Sauli odium.

εδέθη τῇ ψυχῇ Δαυιδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ² Καὶ βλαβεν αὐτὸν Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέφαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ³ Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυιδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυιδ, καὶ τὸν μαιδύαν αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς θομφαλας αὐτοῦ καὶ ἔως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς ζώνης αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαουλ, συνῆκεν. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαουλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου, καὶ ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καλῶς ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαουλ.

⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοῦ ὅτι ἀπέστρεψε Δαυιδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλθον αἱ χορευούσαι καὶ ἄδουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις. ⁷ Καὶ ἐξήρχοντο αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον αἱ παλῶσαι· Ἐπάταξε Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὠργίσθη Σαουλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπε· Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; ⁹ Καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

¹⁰ Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν· καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαουλ. ¹¹ Καὶ ἤρε Σαουλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυιδ

וַיִּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקְחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַנוּ לְשׂוֹב בַּיִת אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָד בְּרִית בְּאֵהֲבָתוֹ אִתּוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְּשֶׁטּ יְהוֹנָתָן אֶת־הַמַּעֲלִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָד וּמַלְּאִיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חַגְרֹו׃ וַיֵּצֵא דָד בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵהוּ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה וַיִּיטֵב בְּעֵינָי כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינָי עַבְדֵי שָׁאוּל׃

וַיְהִי כְּבוֹאֹם בְּשׂוֹב דָּד מִהַפּוֹת אֶת־הַסֶּלֶשֶׁתָּי וַתֵּצֵאנָה הַנְּשִׂיִם מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׂוֹר וְהַמַּחְלוֹת לְקִרְאֹת שָׁאוּל הַמְּלִיךָ בַתְּשִׁיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשֶׁלֶשִׁים׃ וַתַּעֲרִינָה הַנְּשִׂיִם הַמְּשַׁחֲקוֹת וְהַאֲמָרֹן הַבָּה שָׁאוּל בְּאֶלְפֹו וְדָד בְּרַכְבָּתָיו׃ וַיִּתַּחֵר לְשָׁאוּל מֵאֵד וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדְּבַר הַזֶּה וַיֵּאמֶר נָתַנּוּ לְדָד רַכְבוֹת וְלִי נָתַנּוּ הַאֲלָפִים וְעַד לֹו אֶךָ הַמְּלִיכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל עַן אֶת־דָּד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהָלָא׃ וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַתֵּצֵאֵח רִוְחַ אֱלֹהִים וַרְעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְּנָבֵא כְּתוֹד־הַפִּיִת וְדָד מִנְּגַן בִּידוֹ כִּיּוֹם יָבוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֵּאמֶר אַפְּהָ בְּדָד

2. AB²: ἔδωκεν ... ἐν τῷ οἴκῳ (ἀφῆκεν ... εἰς τὸν οἶκον FX). 3. AB²: (*διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν (c. FX). 4. AB²: ἐπάνω (ἐπ' αὐτῷ EFX). 5. AB² * τῶν (+FX). 6. AB²: ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ἀπὸ τῆς πατάξαι (ὅτι κατ. FX). AB* κ. ἄδ. (+FX). AEFX (p. Ἰσρ.) † (ἄδουσαι) καὶ χορευούσαι εἰς ἀπάντησιν Σαὺλ τῆς βασιλείας. 7. B: ἐξήρχον (-οντο FX; A: ἐξῆλθον) ... * αἱ παλῶσαι. (+AEFX). 8. AB: (*δρυ. Σ. καὶ) πον. ἔφ. (c. FX). B* καὶ τλ-βασ. (+AEFX). [9-11*B¹ (+AB*EFX).] 10. AB²* τῆ et τῇ (+FX).

v. 1. ויאחבהו פ' v. 6. פ' שרר עין פ' 7. באלפיו פ' 9. עין פ' 1. B.dW.vE.A: liebte ihn. B: wie f. Seele. dW.vE: eigene S. A: wie sich selbst. 2. B.vE: (zurück)sehen. dW.A: gestattete ihm z (wieber) zurückzuf. 4. Mantel ... seine andern Kleider, bis auf ... B: Oberrock. dW.A: übrigen Kl. vE: selbst auch f. Schm. A: fogar. 5. B: überall, wo ... hın f., handelte er ff. dW.vE: (üb.) wohin ... hatte er Glück. B: war angenehm th

Jonathans Bund mit David.

XVIII.

mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.
 2* Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. * Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander, denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. * Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. * Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich flüchtig. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute, und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.
 6 Es begab sich aber, da er wieder gekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gefang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit 7 Freuden und mit Geigen. * Und die Weiber fangen gegen einander, und spielen und sprachen: Saul hat tausend gegeben, aber David zehn tausend. * Da erzürmete Saul sehr und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend, das Königreich will noch sein werden.
 9* Und Saul sahe David sauer an von dem Tage und fortan.
 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß 11 in der Hand * und schoss ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand spleßen. Da-

conglutinata est animae David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. * Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei, ut revertetur in domum patris sui. * Inierunt autem David et Jonathas foedus; diligebat enim eum quasi animam suam. * Nam exspoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum et usque ad balteum. * Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat; posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.
 Porro cum reverteretur percusso Philisthaeo David, egressae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae et in sistris. * Et praecinebant mulieres ludentes atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. * Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste, dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest nisi solum regnum? * Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa et deinceps.
 Post diem autem alteram invasit spiritus Dei malus Saul, et propheta-
 tabat in medio domus suae. David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saul lanceam * et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete;

(Gen. 44, 30.
 20, 17.
 19, 1.
 16, 21.
 17, 13.
 4, 11.
 20, 8, 16.
 23, 18.
 29m, 21, 1.
 v. 14.
 (v. Rg.
 18, 7.
 (Gen. 41, 27.
 Jud. 11, 34.
 Ex. 15, 20.
 21, 11.
 29, 41.
 17, 61, 46.
 29m, 18, 3.
 Sir. 47, 7.
 18, 29.
 13, 14.
 16, 21.
 v. 12.
 16, 14.
 19, 9.
 18, 2.
 18, 29.
 Jer. 29, 26.
 16, 23;
 19, 9.
 28, 11.
 19, 11.
 21, 33.

6. 8 † (p. Dav.) et ferret caput ejus in Jerusalem.

b. Augen des ganzen B. A: beliebt. vE: gut. dW: beliebt bei a. Volk.
 6. da sie wiederkamen, als D. zurückgekehrt war ... gingen ... u. m. Erlangen. B.dW.vE: als f. einzogen (vgl. Kap. 17, 57). vE: u. mit Tanz. B: zu singen, u. zwar im R. vE: m. Freudengetöse u. m. Symbeln. (B: musikal. Instrumenten!)
 7. dW: sangen ... tanzend. vE: d. spielenden B. sangen Chorweise. A: sangen vor. B.dW.vE: seine Tausend.
 8. B: entbrannte. vE.A: (rr)ürnte. dW.A: mis-

fiel. vE: es war böse in f. Augen diese Sache. dW: Ihm wird noch selbst d. Königthum. vE: Am Ende w. ihm n. d. Königt.
 9. B: hatte ein Auge auf D. dW: sahe D. mit scheeren A. an. A: nicht mit rechten ...! vE: f. scheel auf D.
 10. B.dW.vE: ein böser G. dW.vE: rasete. B: wie er v. Tag zu T. pf. dW: diesen T. w. alle T. vE: wie gewöhnlich.
 11. B.dW.vE: warf den Sp. (Speer). A: w. ihn. dW: will D. u. die B. durchstoßen.

XVIII.

Erga Davidem Jonathans amor, Sauli odium.

καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δις. ¹²Καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαουλ ἀπίστη. ¹³Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν Σαουλ ἀφ' ἐαντοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαντῶ χιλιάρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. ¹⁴Καὶ ἦν Δαυὶδ συνιών ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁵Καὶ εἶδε Σαουλ ὡς αὐτὸς συνιεὶ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ¹⁶Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

¹⁷Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Ἴδου ἡ θυγάτηρ μου ἡ μελιζαν Μερωβ, δώσω σοι αὐτήν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου. Καὶ Σαουλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ χεὶρ μου ἐπ' αὐτῶ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῶ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁸Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; ¹⁹Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερωβ θυγατέρα Σαουλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτὴ ἐδόθη τῷ Ἀδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα. ²⁰Καὶ ἠγάπησε Μεγὸλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἠθύνηθη τὸ ῥήμα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ²¹Καὶ εἶπε Σαουλ· Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων.

²²Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Δαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἴδου θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ ἐπιγάμβρυσον τῷ βασιλεῖ. ²³Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὅσα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἡ κοῦφόν ἐστιν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρῆσαι βασιλεῖ; καγὰ

הַבְּקִיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפְּנֵי סַעֲמִים; ¹²וַיִּרְא שָׁאֻל מִלְּפָנָיו דָּוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעַם שָׁאֻל סָר; ¹³וַיִּסְרְהוּ שָׁאֻל מַעֲמֹו וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שֵׁר־אֱלֹה וַיִּצָּא ¹⁴וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם; וַיְהִי דָוִד לְכָל־יְדָרְכֹו מִשְׁפָּיל וַיְהוָה עִמּוֹ; ¹⁵וַיִּרְא שָׁאֻל אֶשְׁר־הוּא מִשְׁפָּיל מֵאֵד וַיִּגְדַּר ¹⁶מִפְּנֵיו; וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהָב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וּבָא לִפְנֵיהֶם; ¹⁷וַיֹּאמֶר שָׁאֻל אֶל־דָּוִד הֲנֵה בְתִי הַגְּדוּלָה מֵרַב אֶתְּהָ אֶתְּנֶן־לְךָ לְאִשָּׁה אֲךָ יְהוָה יִהְיֶה לְכַדְחִיל וְהִלָּחַם מִלְחָמוֹת יְהוָה וּשְׁאֻל אָמַר אֶל־תְּהִי יָדִי בְּךָ ¹⁸וְתִהְיֶה־כֹו יַד־סַלְשָׁתַיִם; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאֻל מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לְמִלְכָה; ¹⁹וַיְהִי בַעֲת תַּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאֻל לְדָוִד וַהֲיָא נַתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְחֻלְתִי ²⁰לְאִשָּׁה; וַתֵּאָהָב מִכָּל בַּת־שָׁאֻל אֶת־דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְשָׁאֻל וַיִּשָּׂר תַּדְבָּר ²¹כִּעֲיָנָיו; וַיֹּאמֶר שָׁאֻל אֶתְּנָנָה לְךָ וְתִהְיֶה־לְךָ לְמוֹקֵשׁ וְתִהְיֶה־כֹו יַד־סַלְשָׁתַיִם וַיֹּאמֶר שָׁאֻל אֶל־דָּוִד בְּשָׁתַיִם תִּתְּחַתֵּן כִּי תִיּוֹם; ²²וַיִּצָּו שָׁאֻל אֶת־עַבְדָּו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר הֲנֵה חַפֵּץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו אֶהְבֶּה וְעַתָּה הִתְחַתֵּן ²³בַּמֶּלֶךְ; וַיַּדְבְּרוּ עַבְדָּי שָׁאֻל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הִנֵּקְהָ כִּעֲיָנֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ

12. B* ὅτι ἀπίστη († AEFX). 13. B* Σαὺλ. A'B: ἀπ' αὐτῶ. 14. ABρον. συνιών p. ὁδ. αὐτῶ. B (p. κόφ.) † ἦν. 16. B: εἰς π. v. ἔξεπ. [17—19* B† († AB* EFX).] 17. AB*: αὐτῷ δ. σοι ... † (a. πλῆρ) καὶ ... * (bis) ἢ et τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. AB*: σπ. 19. AB: ἐγενήθη. A*B*: αὐτῇ ἔδ. AB: Μοθυλαθίτῃ. 20. AB: Μελχὸλ. B* τὸ ῥήμα. 21. AEFX † (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ. Ἐν ταῖς δυνάμ. ἐπιγαμβρῆσεις μοι σήμερον. 23. AB: Εἰ κῆφ. * ἔστιν.

v. 14. רדדו ס' v. 22. עבדיו ס' 11. vE: wch ihm zweimal aus. A: w. nun zweitenn. aus f. Augen? 13. vor d. B. her. dW.vE: entfernte. dW.A: machte. B.dW.vE.A: Oberßen.

vid aber wandte sich zweimal von ihm.
 12* Und Saul fürchtete sich vor David, denn der Herr war mit ihm, und war von Saul
 13 gewichen. * Da that ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend
 Mann, und er zog aus und ein vor dem
 14 Volk. * Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit
 15 ihm. * Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm.
 16* Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb, denn er zog aus und ein vor ihnen her.

17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben, sei nur freudig und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein,
 18 sondern die Hand der Philister. * David aber antwortete Saul: Wer bin ich, und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Sidam werden soll? * Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem
 20 Meholahpiter, zum Weibe gegeben. * Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angefragt ward, sprach
 21 er: Das ist recht. * Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Sidam werden.

22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und spricht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich, so sei nun des Königs
 23 Sidam. * Und die Knechte Sauls rebeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünkt euch das ein Geringes sein, des Königs Sidam zu sein?

23. A. A: ein Geringes, des Königs.

14. B: handelte fl. dW.vE: hatte Glück. B.dW. vE.A: (tu) auf allen s. Wegen.
 15. dW.vE: sehr viel Glück hatte. vE: fürchtete.
 17. sei mir nur tapfer. dW.vE.A: älteste. B: halte mich nur i. bei mir. dW: streite die Str. Jehovas.
 B: wider ihn. A: gegen. dW.vE: Ich will nicht (seine) G. an ihn legen.
 18. das Geschl. A: oder d. G. vE: ein Schwie-

et declinavit David a facie ejus secundo. * Et timuit Saul David, eo 12 quod Dominus esset cum eo et a se recessisset. * Amovit ergo eum Saul 13 a se et fecit eum tribuno super mille viros, et egrediebatur et intrabat in conspectu populi. * In omnibus quoque visis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. * Vidit itaque Saul, quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum. * Omnis autem Israel et Juda 16 diligebat David; ipse enim egrediebatur et egrediebatur ante eos.

Dixitque Saul ad David: Ecce, filia 17 mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis et praeliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum. * Ait autem David 18 ad Saul: Quis ego sum, aut quae est vita mea aut cognatio patris mei in Israel, ut siam gener regis? * Factum 19 est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitae uxor. * Dilexit autem 20 David Michol filia Saul altera. Et nunciatum est Saul et placuit ei, * dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat 21 ei in scandalum et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

Et mandavit Saul servis suis: Lo- 22 quimini ad David clam me, dicentes: Ecce, places regi et omnes servi ejus diligunt te; nunc ergo esto gener regis! * Et locuti sunt servi Saul in 23 auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? ego autem sum

17. S: in eo. 20. S: filiam Saul alteram.

gersohn.

19. dW.vE: zu der J.
 20. gefiel es ihm wohl. B: war d. Sache recht in s. Augen. vE: u. b. G. war ... dW: ihm r.
 21. Denn er gedachte: Ich ... Sweisen. B: j. Strick werde. dW: Fallstr. sei. vE: u. s. soll ihm j. Fallstr. w. A: Anstoß! ... Um zwei Dinge sollst ...?
 22. so werde nun. dW.vE: ist dir geneigt.

XVIII.

Erga Davidem Jonathanis amor, Saulis odium.

ἀνηρ ταπεινός και οὐχί ἄτιμος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ ἀντὶ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ. 25 Καὶ εἶπε Σαουλ· Τὰδε ἴρατε τῷ Δαυὶδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυσταῖς ἀλλοφύλων, ἐκδικήσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλείου. Καὶ Σαουλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν τὸν Δαυὶδ εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, και ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ, ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ, και οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, και ἐπορεύθη αὐτὸς και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, και ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, και ἤνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν και ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, και δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μεγὸλ θυγατέρα αὐτοῦ ἀντὶ εἰς γυναῖκα.

28 Καὶ εἶδε Σαουλ και ἔγνω, ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ και Μεγὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ· και πᾶς Ἰσραὴλ ἄγαπᾷ αὐτόν. 29 Καὶ Σαουλ προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ εἶ, και ἐγένετο Σαουλ ἐχθραίων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφύλων· και ἐγένετο ἀγ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν, και Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, και ἐτιμηθῆ τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ και πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, τοῦ θανατώσαι τὸν Δαυὶδ· και Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ ἤρειτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. 2 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ, λέγον· Σαουλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατώσαι σε· φύλαξαι οὖν αὐριον προῖ και κρύβηθι και κἀθισσον κρησῆ. 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι και στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὐ εἶν ἦς ἐκεῖ, και ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, και ὄψομαι

23. AB: ἐνδοξος (ἐντ. FX). 24. AB* πάντα († FX). 25. A* ἐκδικ. - σπ. B* εἰς († EFX) ... αὐτόν (τὸν Δ. iid). 26. AB: ἀπαγγέλλουσιν (c. FX). B* κ. θκ-ημ. († AEFX). 27. A* ἐκ. B: ἀνηνεγενεν (ἦν. AFX) ... κ. ἐπληρ. αὐτὰς τ. β. († AEFX). 28. B* κ. ἔγνω († AEFX). AB* κ. M. η θ. αὐτῷ († FX) ... ἠγάπα (ἀγαπᾷ EX). 29s. AB: εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δ. (φοβ. ἀπὸ πο. Δ. FX). B* κ. ἐγέν. Σ. - σπ. 30 († AEFX). A: ἐχθρεύων τὸν Δ. (c. F). AEX* τῆς († FX). A* (εἰλ.) και († EFX). — 1. AB* τῷ († EFX) 2, B* ὁ πατήρ μου († AEFX).

24 וְאָנֹכִי אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָהוּ; וַיֵּדֹו עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר מִדָּוִד; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־הִתְאַמְרוּ לְדָוִד אֶי־וֹתְחָסֶץ לְמַלְכֵךְ בְּמַהֵר כִּי בְּמַאֲה עַרְלוֹת שְׂלֹשְׁתַּיִם לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמַּלְכֵךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד שְׂלֹשְׁתַּיִם; וַיֵּדֹו עַבְדָּיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמַּלְכֵךְ וְלֹא־מָלְאוּ וַיֵּה מֵיָמָיו; וַיָּקָם דָּוִד וַיִּלְחֶה יְהוָה וַיִּנְאָפוּ וַיָּה בַּשְּׂלֹשְׁתַּיִם מֵאֲתָיִים אִישׁ וַיָּבֹא דָוִד אֶת־עַרְלֹתֵיהֶם וַיִּמְלְאוּם לְמַלְכֵךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמַּלְכֵךְ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בָּתוֹ לְאִשָּׁה;

25 וַיֵּרָא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד 26 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהַבְתָּהּ; וַיִּנְאָפוּ שָׁאוּל לְרָא מַסְנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל לֵאב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים; וַיִּצְאֹו שְׂרָי שְׂלֹשְׁתַּיִם וַיְהִי מַדֵּי צִאתָם שְׂכַל דָּוִד מִפֶּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקָר שְׁמוֹ מְאֹד;

XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עַבְדָּיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד וַיְהוֹנָתָן בְּ־שָׁאוּל חָסֶץ בְּדָוִד מְאֹד; וַיֵּדֹו יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מִכְּשֶׁ שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתֶךָ וַעֲתָה הִשְׁמַרְנָא בְּפָקֶר וַיִּשְׁכַּת בַּסֶּתֶר וַנְּחַבֵּאתָ; וְאָנִי אֵצֶא וְעַמְדֹתַי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם וְאָנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרֵאִיתִי

v. 25. פשוט בס"מ. v. 28. כִּי אִם בַּמָּחָר. 23. B.d.W.vE: ba tch (so ich doch) e. a. u. ger. 2. (bit). 25. dW: f. Kaufpreis. vE: verlangt f. Schriftb. geschenf. A: hat f. Brautgabe nöthig. B.d.W.v.E.A: sondern (nur) 100 B. der Bb. vE: damit Waage geübt werde. A: geschäfte. B.d.W.A: gebachte. dW: fallen zu machen. vE: f. zu lassen in b. φ. A: zu überlassen. 26. (Wgl. B. 20.) B: es waren aber die Tage noch u. erfüllt. dW: Und noch ... voll.

ich aber bin ein armer geringer Mann.
 24 *Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David
 25 ^{vid} geredet. *Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.
 26 *Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und dächte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde.
 27 Und die Zeit war noch nicht aus. *Da machte sich David auf und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.
 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. *Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward
 29 sein Feind sein Lebenlang. *Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepriesen ward.

XIX. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb, *und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen und bleibe verborgen,
 3 und verstecke dich. *Ich aber will heraus gehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden, und was ich sehe,

2. U.L: morgens. A.A: Morgens.

27. B: man lieferte sie dem K. völlig. dW.vE: u. (man) legte sie vollzählig ... vor. A: zählte s. ... vor.
 28. vE: u. erkannte es.
 29. dW: befeindete D. vE: alle Zeit. B: alle die Tage. A: a. T. f. Lebens.
 30. s. D., so oft s. aus., H. B: war D. Kläger. vE: glücklicher. dW: hatte mehr Glück. B: hochgeacht. H. vE: hochgeschätzt. dW: sehr werth geachtet.

vir pauper et tenuis. *Et renuncia- 24
 verunt servi Saul, dicentes: Hujus-
 cemodi verba locutus est David.
 *Dixit autem Saul: Sic loquimini ad 25
 David: Non habet rex sponsalia ne-
 cesse, nisi tantum centum praepu-
 17, 26. tia Philisthinorum, ut fiat ultio de
 inimicis regis. Porro Saul cogitabat
 tradere David in manus Philisthino-
 rum. *Cumque renunciassent servi 26
 ejus David verba, quae dixerat Saul,
 placuit sermo in oculis David, ut
 fieret gener regis. Et post paucos
 dies * surgens David abiit cum viris, 27
 qui sub eo erant, et percussit ex
 v. 13. Philisthiim ducentos viros, et attulit
 eorum praepudia et annumeravit ea
 regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque
 Saul ei Michol filiam suam uxorem.

Et vidit Saul et intellexit, quod 28
 Dominus esset cum David; Michol
 v. 30. autem filia Saul diligebat eum. *Et 29
 v. 18, 12. Saul magis coepit timere David, factus-
 que est Saul inimicus David cunctis
 diebus. *Et egressi sunt principes 30
 Philisthinorum; a principio autem
 v. 14. 3. egressionis eorum prudentius se ge-
 rebat David quam omnes servi Saul,
 et celebre factum est nomen ejus
 nimis.

Locutus est autem Saul ad **XIX.**
 Jonathan filium suum et ad omnes
 servos suos, ut occiderent David.
 Porro Jonathan filius Saul diligebat
 18, 1. 3. David valde, *et indicavit Jonathas 2
 20, 17. 25m. 1, 26 David, dicens: Quaerit Saul pater
 meus occidere te; quapropter observa
 te, quaeso, mane, et manebis clam
 et absconderis. *Ego autem egre- 3
 diens stabo juxta patrem meum in
 agro, ubicumque fueris, et ego loquar
 de te ad patrem meum; et quodcum-

27. Al. † (p. ablit) in Accaron.
 30. Al.: viri (pro servi). 3. S: fuerit.

1. B.dW.vE: zu s. Sohn. B: großen Wohlgefallen an D. dW.vE: war D. sehr geneigt.
 2. morgen früh. B: nimm doch nun deiner zeitlich wahr. dW.vE: hüte dich. A: sei auf deiner Hut. vE: in d. Frühe.
 3. B: meinem B. zur Seite. dW.vE: (an die S.)... treten. B.dW.vE: (will) sehen was es sei (ist), und so.

XIX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

ὅ τι ἂν ἦ, καὶ ἀπαγγεῶ σοι. ⁴Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον αὐτοῦ Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἤμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. ⁵Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλοφύλον, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ὡς αἷμα ἀδελφοῦ, θανατωσάτω τὸν Δαυὶδ δωραῖαν; ⁶Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ, λέγων· Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. ⁷Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσῆγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὸς καὶ τριτην ἡμέραν.

⁸Καὶ προσετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔβγαυον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ⁹Καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεσθῶν, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἐψάλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. ¹⁰Καὶ εἴητι Σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοίχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ. ¹¹Καὶ ἐγενήθη καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, φηλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατωσάτω αὐτὸν πρὸς· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεγὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὐριοὶ σὺ θανατωθήσῃ. ¹²Καὶ κατὰ αἶμα ἡ Μεγὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ σάξεται. ¹³Καὶ ἔλαβεν ἡ Μεγὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίθην, καὶ στρογγύλωμα τριγῶν αἰγῶν ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψε

3. AB: ἂν (ἂν FX). 4. AB: δὲλ. σθ Δ. ... ἡμάρτηκεν ... ποιήματα αὐτῷ ἀγαθὰ (AEX † sol) c. F. 5. AB: τῇ χειρὶ. 7. AB: ὡς (καθὼς FX). 8. AB: προσέθετο ὁ πόλ. γεν. s. γίνεσθαι (c. FX) † πρὸς Σαοὺλ B (*AFX). 9. B † (p. πν.) θεῖ (*FX; AEX: κρυφῶ). AB* (pr.) αὐτῷ († EFX). B* (ult.) ἐν. 10. AB: τὸ δόρυ εἰς Δ. (ἐν δορ. τὸν Δ. FX; AX † καὶ ἐν τῷ τοίχῳ). AB* ἐν ν. ἐκ. 11. AB † (p. ἐγ.) ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ (*FX et * ἐγ. κα.) ... τὸν. A²B: σώσης (-σεῖς A¹F). (A)B: σ(ε)αυτῷ (σθ EFX). AB* (ult.) σὺ († FX). 13. B (bis): ἔθετο. AB: ἦκαρ τῶν (σθρ. τριγ. FX).

4. B.dW.vE.A: Outes. B: fch nicht an dir vor sündigt. dW.vE.A: nicht gegen dich gef. dW.vE: kein Thattm. A: Werke. B: ja f. Thun ist dir gewiß fch gut.
5. B: f. Seele. vE: gelegt. dW: aufs Spiel gefch! A: freiwillig ausgef. dW: fchaffete ... e. g. Sieg.

καταμολὴν τῶν σπῶν;
8. καὶ ἐποίησε πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔβγαυον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ⁹Καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεσθῶν, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἐψάλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. ¹⁰Καὶ εἴητι Σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοίχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ. ¹¹Καὶ ἐγενήθη καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, φηλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατωσάτω αὐτὸν πρὸς· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεγὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὐριοὶ σὺ θανατωθήσῃ. ¹²Καὶ κατὰ αἶμα ἡ Μεγὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ σάξεται. ¹³Καὶ ἔλαβεν ἡ Μεγὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίθην, καὶ στρογγύλωμα τριγῶν αἰγῶν ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψε

4. B.dW.vE.A: Outes. B: fch nicht an dir vor sündigt. dW.vE.A: nicht gegen dich gef. dW.vE: kein Thattm. A: Werke. B: ja f. Thun ist dir gewiß fch gut.

5. B: f. Seele. vE: gelegt. dW: aufs Spiel gefch! A: freiwillig ausgef. dW: fchaffete ... e. g. Sieg.

4 will ich dir kund thun. * Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es verfühndige sich der König nicht an seinem Knechte David, denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze, * und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der Herr that ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich des gefreuet; warum willst du dich denn an unschuldigem Blut verfühndigen, daß du David ohne Ursach tödtest? * Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans, und schwur: So wahr der Herr lebt, er soll nicht sterben! * Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war wie vorherhin.

8 Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen. * Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand. * Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh und entrann dieselbige Nacht. * Saul aber sandte Boten zu Davids Haus, daß sie ihn bewahreten, und tödleten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele retten, so mußt du morgen sterben. * Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloß und entrann.

13 * Und Michal nahm ein Bild und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Klei-

que videro, nunciabo tibi. * Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces, rex, in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde. * Et posuit animam suam in manu sua et percussit Philistaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israel. Vidisti et laetatus es; quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? * Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathae juravit: Vivit Dominus! quia non occidetur. * Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba haec; et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum sicut fuerat heri et nudius tertius.

Motum est autem rursus bellum, et egressus David pugnavit adversum Philisthim percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus. * Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua et tenebat lanceam; porro David psallebat manu sua. * Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul; lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit et salvatus est nocte illa. * Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum et interficeretur mane. Quod cum annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris! * deposuit eum per fenestram. Porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. * Tulit autem Michol statuam et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vesti-

4. Al.: peccet rex. 11. Al. † (p. suos) nocte.

sich los. dW.vE.A: wich aus vor S. B: er schoß den Sp. dW: stieß. vE: warf.

11. ihn bewachten. dW.vE: Wenn du ... dein Leben rettest.

13. Netz von Ziegenhaar ... mit der Decke. dW.vE: nahm den Theraphim. B: Rissen v. Ziegenf. dW.vE: Geslecht v. Ziegenhaaren. A: thate. haariges Ziegen: um f. Haupt?

6. dW: beim Leben Jehovas.

7. dW: um ihn. B.dW.A: wie gestern u. vor(he): hern.

8. B.dW.vE.A: (der) Krieg. B: that unter ihnen. vE: richtete u. ihnen e. gr. Niederlage an.

9. dW: ein böser G. B.vE: seinen Sp. dW: Speer.

vE: sp. mit der (seiner) Sp.

10. dW: D. u. die W. zu durchstoßen. B: machte Bohlgötzen. Bbel. A. I. 2. Abs 1. 265f.

XIX.

Erga Davidem Jonathans amor, Sauli odium.

αὐτὰ ἱματίω. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπε Μεθὼλ ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίτης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν. 16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοὶ, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίτης, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαουλ τῇ Μεθὼλ· Ἰνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπίστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μεθὼλ τῷ Σαουλ· Αὐτὸς εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μὴ, θανατώσω σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκίθισαν ἐν Ναυάθ ἐν Ῥαμᾶ.

19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυάθ ἐν Ῥαμᾶ. 20 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐλθόντες εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθοπιστηκῶς ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. 22 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλο τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυάθ εἰς Ῥαμᾶ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκίθισεν εἰς Ναυάθ εἰς Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ελθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυάθ εἰς Ῥαμᾶ. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ ἔπεσε

14 בפגמי וישלח שאול מלאכים לקחת 15 ותדוד ותאמר חלה הוא וישלח 16 שאול אתהמלאכים לראות אתדוד לאמר העלו אתו במפתח אלי להמיתו 17 ויבאו המלאכים והנה התרפים אלהפשה וכביר העצים מראשחורו 18 ויאמר שאול אלמיכל למה פכה רמיתני ותשלחי אתאיכתי וימלט ותאמר מיכל אלשאול הואאמר 19 אלי שלחני למה אמיתך ודוד ברח וימלט ויבא אלשמואל הרמתה וידלו את פלאתר עשהלו שאול וילך הוא ושמואל וישבו בנרות 20 וידד לשאול לאמר הנה דוד בנרות בברמה וישלח שאול מלאכים לקחת אתדוד ויבא אתלהקת הנביאים נבאים ושמואל עמד נצב עליהם ותהי עלמלאכתי שאול רוח אלהים ויתנבאו גםהמה ויגדו לשאול 21 וישלח מלאכים אחרים ויתנבאו גםהמה וינסף שאול וישלח מלאכים משלטים ויתנבאו גםהמה וילך גםהוא הרמתה ויבא עדבור הגדול אשר בפחו וישאל ויאמר איפה שמואל ודוד ויאמר הנה בנרות בברמה וילך שם אלנרות בברמה ותהי עליו גםהוא רוח אלהים וילך הלוח ויתנבא עדכאו בנרות בברמה ויפשט גםהוא בגדיו ויתנבא גםהוא לפני שמואל ויפל

14. AB: λέγειν (εἶπε M. FX). 15. AB: ἀποστέλει (ἀπ. Σαὺλ ἀγγέλους FX). 16. AB: ἠπαρτῶν (στρο. τρ. FX). 19. AB: λέγοντες (-όντων FX). 20. AB* ἐλθ. (+ EFX). B* τ. προφητευόντ. (+ AFX). AB: ἐγενήθη ... προφητεύουσιν (c. FX). B* κ. αὐτοί (+ [A]EFX). 21. B (bis): ἐπροφήτευσαν (c. AEFX; eti. 24). 22s. AB (19): ἐν Ῥαμᾶ. 24. AB: αὐτῶν (Σαμ. FX).

v. 18. 19. 22. 23. כ ביות ק v. 23. כ פחו

14. dW.vE: (Umb) als C. (bis) B. sc. A: die Hände fassen ... greifen. 15. die B. dW.vE.A: sehen ... im Bette. B: das wie ihn tödten. dW.vE: ich.

16. das Siegeneg. Bie B. 13. 17. also betr. vE: hintergangen. dW.(vE.A) entinnen lassen. B.dW.vE: Warum soll(t) ich tödten? — 18. dW: wohneten?

Das Bild im Bette. Die Boten unter den Propheten.

XIX.

14 dem zu. * Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist 15 krank. * Saul aber sandte Boten, David zu besuchen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet 16 werde. * Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Liegen- 17 sel zu seinen Häupten. * Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er ent- 18 rann? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 19 * David aber entfloß und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an 20 was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth. 21 Und es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama. * Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Und sie sahen zween Ehre Propheten weißsagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten 22 Sauls, daß sie auch weissageten. * Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten, die weissageten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissageten auch. 23 * Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Sethu ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: 24 Siehe, zu Najoth in Rama. * Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama. * Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder

18. AA: und sie blieben.

20. die Versammlung der Pr. ... Vorkcher. B: der S. von. vE: den Chor. A: die Schaar. vE: be-
wehrt Kleider singen. dW: die da prophezeiten. B:
und da u. war. dW: der dastand als. vE: u. den S.
in ihrer Spitze stehen.

mentis. * Misit autem Saul apparitores, 14 qui raperent David; et responsum est quod aegrotaret. * Rursumque misit 15 Saul nuncios, ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. * Cumque venissent 16 v.18. nuncios, inventum est simulachrum super lectum et pellis caprarum ad caput ejus. * Dixitque Saul ad Michol: 17 Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum, ut fugeret? Et re- 18,20. spondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. * David autem fugiens 18 salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae 19,24. fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et 7,17. Samuel et morati sunt in Najoth. 20,1.

Nunciatum est autem Sauli a dicen- 19 tibus: Ecce, David in Najoth in Ra- matha. * Misit ergo Saul lictores, 20 ut raperent David; qui cum vidissent cuneum Prophetarum vaticinantium 10,5,10. et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, 12,13. 20,25. et prophetare coeperunt etiam ipsi. * Quod cum nunciatum esset Sauli, 21 misit et alios nuncios; prophetave- runt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios; qui et ipsi prophetaverunt. * Et iratus iracundia 22 Saul abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce, in Najoth sunt in Ramatha. * Et abiit 23 in Najoth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Najoth in Ra- 10,10. matha. * Et exspoliavit etiam ipse 24 20m.5,20. se vestimentis suis, et prophetavit cum caeteris coram Samuele, et cecidit

17. Al. † (p. mihi) dicens. 20. Al.: super nun-
cios Saul (pro in illis). 22. Al. * Et ir. irac. S.
23. Al.: Dei. 24. S: cecidit.

21. B: fuhr S. fort u. sandte. dW.vE.A: f. (wie-
der) zum drittenmal B.

22. dW.vE: die gr. Grube. A: Cisterne.

23. B: ging immerfort. dW.vE: im Gehen.

24. dW.vE: lag nackt da.

XX.

Brga Davidem Jonathantis amov, Sauli edum.

γομῶς ὄλην τὴν ἡμέραν ἐκάλειν καὶ ὄλην τὴν νύκτα. Διὰ τοῦτο ἔλεγον· Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προσηΐταις;

XX. Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Παμῃ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἄδικημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου; 2 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοί, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Ἴδου οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄσιόν μου· καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε· Μὴ γνώτω ταῦτα Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται. Πλὴν ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον, πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου ἕως θανάτου.

4 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Τί ἐπιθυμῶ ἡ ψυχὴ σου, καὶ ποιήσω σοι. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἴδου δὴ νομμητρία αὐριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δεῖλῃς τῆς τρίτης. 6 Ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκεψῆται με ὁ πατήρ σου, ἐρεῖς· Παραϊτούμενος παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὄλη τῆ φυλῆ. 7 Ἐὰν ταῦδε εἴπῃ· Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἂν σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γνώθι ὅτι συντελεστοὶ ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλαος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰς ἡγάγεας εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλον σου μετὰ σπαντοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,

עַם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה עַל־כֵּן וַיֹּאמְרוּ הַגַּם שָׂאוּל בְּנִבְיָאִים; וַיִּבְרַח דָּוִד מִפְּנֵי תַבַּרְמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִסְנֵי יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתָי מַה־עָוִני וּמַה־חַשְׂאֲתִי לִסְנֵי אָבִיךָ כִּי מִכְּשָׁשׁ אָתָּה נִסְפָּסִי; וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלִילָה לָא תִמּוּת הַיָּהּ לֹא־עָשָׂה אָבִי דָבָר בְּדוֹל אִו דָּבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אָתָּה אֲזַנִּי וּמַדּוּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִין זָאת; וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע אָבִיךָ כִּי־מִצְאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל־יָדַע־זָאת יְהוֹנָתָן שֶׁן־יִעָצֵב וְאוּלָם כִּי־יִהְיֶה וְחִי נִסְפָּשָׁה כִּי כִשְׁשַׁע בְּיַדִּי וְכִין הַמָּוֶת;

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֲלֵדָד מַה־חַשְׂאֲמֶר כִּי נִסְפָּשָׁה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הַנְּהַי־חַדָּשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יִשָּׁב אָשֵׁב עִם־הַמְּלָךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלְחַתְּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית; אִם־שָׁקַד יִסְקַדְנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לְרוּיַךְ בֵּית־לָחֶם עִירֹו כִּי־זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה; אִם־כִּהֵן יֹאמֶר טוֹב שְׁלֹום לְעַבְדְּךָ וְאִם־חָרָה יַחְרָה לוֹ יָדַע כִּי־כָלְתָה הָרַעָה מֵעַמּוֹ; וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדְּךָ כִּי בְּכִרִית יִהְיֶה הַבְּאֵת אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יִשָּׁב כִּי עָן

1. A (eti. alibi): Ναυαθ... ε. ειπεν ενωπ. Ἰων. 2. A¹EX (eti. 9): Μηθ. σ. AX † (p. η) ῥῆμα. AB: κρύψει (ἀποκρ. FX). 3. AB: εὖρον (εὖρον FX). A: γ. ἐνώπιον σ. B: γνώσων (γνώσων AFX). AB: τῶτο ... Ἀλλὰ (ταῦτα ... Πλὴν FX). B: ἐμπέλησται ἀνὰ μέσον ἐμὲ καὶ τὸ θανάτῳ (c. AFX). 4. B † (p. αλ) τί (*AFX). 5. AB: νομμητρία (νομμητρία FX). B * μετὰ τῷ β. (+ AEFX) et τῆς τρ. (+ AX). 6. B † (in.) Καὶ (*AFX). AB † (a. ἐρεῖς) καὶ ... παρήτησατο (c. AEFX). A²B: ἀπ' (παρ FX). B: ἕως εἰς (* ἕως A; EFX * εἰς). 7. A † (p. ἂν) δὲ. AB: σκληρῶς (σκληρὰ FX).

v. 1. כ' שׂאוּל
v. 2. כ' יִעֲשֶׂה אִו

1. B: welches ist meine Missethat ... Sünde. dW: Vergehen u. vE: Verbrechen. A: Unrecht. B.d.W.A: trachtet. vE: mir n. b. 2. strebt!
2. B: wirt nicht. dW: er offenbare es mir dem B.d.W.: Dem (Ge) ist n. so. vE: Das fann n. sein.
3. vE: recht gut. B: Günst. B.d.W.vE.A: in v. 4 B.d.W.A: daß er sich n. (etwa bef.) betrübe. vE: bei

Saul unter den Propheten. Davids Rücksprache mit Jonathan.

XX.

den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

XX. David aber floh von Najoth zu Ramatha, und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich gethan? was habe ich mißgehandelt? was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben 2 suchet? * Er aber sprach zu ihm: Das sei ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, daß er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 * Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebt und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehrt. * David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tisch sitzen sollte, so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des 6 dritten Tages. * Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David hat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte, denn es ist ein jährlich Opfer da- 7 selbst dem ganzen Geschlechte. * Wird er sagen: Es ist gut, so stehet es wohl um deinen Knecht; wird er aber ergrimmten, so wirst du merken, daß Bdses bei ihm be- 8 schlossen ist. * So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht, denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Missethat in mir,

1. U.L. mißhandelt.

über grüme. B.dW.vE: (Doß) aber. dW.vE: und bei deinem (Leben). dW: nur e. Schr. war. vE: ... w. nur noch e. Schr.

4. B: Was deine Seele mag gedenken, das ic. vE: ... sagt ... für dich th. dW: B. wünschet d. Seele? ich u. es dir th.

5. B: allerdings bei d. R. f. müßte zu essen. dW: entlasse mich. B: so wollest du m. gehen lassen. dW. vE: bis zum (an den) br. A.

6. B: meiner ja mißsen. dW.vE: Wenn ... mich

nudus tota die illa et nocte. Unde 10,11a. et exivit proverbium: Num et Saul inter Prophetas?

19,10a. Fugit autem David de Najoth, XX. quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? quae est iniquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam? * Qui dixit ei: 2 Absit! non morieris; neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi; hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. * Et juravit rursum Da- 3 vidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quin immo vi- 4 vit Dominus et vivit anima tua! quia uno tantum (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur.

Et ait Jonathas ad David: Quod- 4 cumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. * Dixit autem David ad 5 Jonathan: Ecce, calendae sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum; dimitte ergo me, ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae. * Si re- 6 spiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam, quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. * Si 7 dixerit: Bene, pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. * Fac ergo 8 misericordiam in servum tuum, quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas

Nm. 10, 11
28, 11
29, 1

16, 1
L. 2, 4
9, 12

18, 3
28m.
14, 22

6. Al. * respiciens.

vermisset. B: hat sich ernstl. v. mir aus. dW: erbat sich. vE: l. dürfte. A: eilends ... gehen. B.vE: das g. G. hat d. (sein) f. D. dW: ein Jahres-D. hat sein ic.

7. A: so ist Friede mit d. R. B: sehr entbrennen. vE: in Jorn geräth. B.dW.vE.A: so wisse. B: daß das Unglück. vE: von ihm u. bereitet ist.

8. B: wollest du die Güte beweisen ... deinen Kn. mit dir in e. D. des H. treten lassen. dW: thue Liebe. dW.vE: in e. D. Jesh. ... aufgenommen. B.dW.vE.A: an mir. (Vgl. B. 1.)

XX.

Opera Davidem Jonathantis amor, Sauli odium.

θανάτωσόν με σύ, και έως του πατρός σου
ινατί ούτως εἰσαγάγῃς με;

9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι
ἐὰν γινώσκων γινῶ, ὅτι συντελεσται ἡ κακία
παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σε, ἐγὼ
ἀπαγγελῶ σοι. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰω-
νάθαν· Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῆ ὁ
πατήρ σου σκληρᾷ; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
πρὸς Δαυίδ· Πορευόν, και ἐξέλθωμεν εἰς
ἀγρόν. Καὶ ἐπορευόντο ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν ἀνακριθῶ τὸν πα-
τέρα μου ὡς εἶν ὁ καιρὸς τρισσῶς, και ἰδοὺ
ἀγαθὸν ἢ παρὰ Δαυίδ, και οὐ μὴ ἀποστειλῶ
πρὸς σε εἰς τὸ πεδίον. 13 Καὶ ἐὰν κακὸν ἦ,
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν και τάδε
προσθέη· ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σε, και
ἀποκαλύψω τὸ ἄτιόν σου, και ἐξαποστειλῶ
σε, και ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, και ἔσται κύριος
μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.
14 Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, ποιήσεις ἔλεος
μετ' ἐμοῦ· και ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 οὐκ
ἐξαρεῖς ἔλεος σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ
αἰῶνος, και ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς
Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, 16 εὐρε-
θῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου
Δαυὶδ και ἐκζητήσαι κύριον ἐν χειρῶν ἐχθρῶν
Δαυὶδ. 17 Καὶ προσέθετο Ἰωνάθαν ὁμῶσαι
τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος
αὐτοῦ.

18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Ἄδριον
νομμητρία, και ἐπισκοπῆ ἐπισκεφθήσεται
ἡ καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσούσεις και

8. AB: εἰσαγάγεις (c. F). 9. ABEX + (p. se) και ἐὰν
μὴ ἢ εἰς τὰς πόλεις σε (*F). 10. AB: ἀπαγγελίη...
σκληρῶς (c. FX). 11. AB: μένε (ἐξέλθ. FX)... ἐκπο-
ρευόνται (c. E). 12. AB* εἶπεν (+FX). B: ἀποστειλω
(-στελω A*FX). AB: εἰς ἀγρόν (εἰς τ. π. FX). 13. AB
al. *K. ἐὰν κακ. ἦ (+X). 14. A'X* (pr.) ἐὰν. AB + (a.
ποι.) και (*FX). AFX + (p. ἐλ.) κυριε. 15. AB + (p.
και) εἰ μὴ (*X). B + (a. πο.) εἰ (*AFX). 16. AX (pr.
εὐρ.)· ἐξαρθῆναι... ἐκζητήσαι. AB: κύριος (-ου X).
B: ἐχθρὸς τῷ Δ. (c. F; A: ἐν χειρὸς ἐχθρῶ τῷ Δ.).
17. AB + (a. I.) ἔτι (*FX). AX + (p. Δ.) ἐν τῷ ἠγαπη-
μέναι αὐτόν. 18. B* αὐτῷ (+AEFX). AB: νομ. (νομ.
FX). AB: ἐπισκεπήση, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθ.

המיתני אותי ועד-אביך למה-זה
תביאני;
9 ויאמר יהונתן חלילה לך פי
אם-יודע אדם פי-כלתה הרעה מעם
אבי לבוא עליך ולא אתה אגיד לך;
10 ויאמר דוד אל-יהונתן מי יגיד לי
או מה-יענה אביך קשה; ויאמר
יהונתן אל-דוד לכה ונצא השדה
11 ונצא שניהם השדה; ויאמר יהונתן
אלדוד יהוה אלהי ישראל קראחקר
אתאבי פעת; מהו השלשית והנה-
טוב אל-דוד ולא-אז אשלח אליך
12 ונליתי את-אזנה; פה-יעשה יהוה
ליהונתן וכה יסוף פרייטב אל-אבי
את-הרעה עליך ונליתי את-אזנה
ושלחתך והלכת לשלום ויהי יהוה
13 עמך כאשר היה עם-אבי; ולא אם-
עדני חי ולא-תעשה עמדי חסד
יהוה ולא אמות; ולא-תכרת את-
חסדה מעם ביתי עד-עולם ולא
תכרת יהוה את-אבי דוד איש
14 מעל פני האדמה; ויכרת יהונתן
עם-פית דוד ובקש יהוה מיד אבי
דוד; ויוסף יהונתן להשפיע את-דוד
באהבתו אתו כראהבת נפשו אהבו;
15 ויאמר לו יהונתן מתר הדש
ונסקדת פי ישקד מושבך; ושפעת

v. 18. כשחל ר'ח ביום א'

9. Wie B. 7. B.d.W.vE: (daß es) über dich (som-
men sollte).
12. nicht atobald. B.d.W.vE: um diese Zeit morgen
oder übermorgen. dW: metien B. erforsche. vE: auf.
B: u. siehe er wäre güttig gegen D. vE.A: es gut ist
(etwas Gutes ist) für D.
13. B: so müße d. G. so dem D. thun u. so fort-
fahren. dW: soll... so th. u. so fernere. vE: so u. aber
mal so.

so wüßte du mich, denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?
 9 Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Bßes bet meinem Vater beschloffen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.
 10 David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Gutes antwortet?
 11 * Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen.
 12 Und gingen beide hinaus aufs Feld. * Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hinsetzte zu dir und vor deinen Ohren offenbare:
 13 so thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Bße meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. * Thue ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir,
 15 weil ich lebe, auch nicht so ich sterbe. * Und wenn der Herr die Feinde Davids austreten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. * Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause Davids und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. * Und Jonathan fuhr weiter und schwor David, so lieb hatte er ihn, denn er hatte ihn so lieb als seine Seele.
 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen, denn man wird deiner vermissen,
 19 da du zu ihnen pflegst. * Des dritten Tages

aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.
 Et ait Jonathas: Absit hoc a te! 9 neque enim fieri potest, ut si certe cogovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi. * Responditque David ad Jonathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? * Et ait Jonathas ad David: 11 Veni et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, * ait Jonathas ad David: Domine Deus 12 Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te et notum tibi fecero: * haec faciat Dominus 13 Jonathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. * Et si vixero, facies 14 mihi misericordiam Domini; si vero mortuus fuero, * non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra; auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. * Pepigit 16 ergo Jonathan foedus cum domo David, et requisivit Dominus de manu inimicorum David. * Et addidit Jonathan 17 dejerare David, eo quod diligeret illum; sicut enim animam suam, ita diligebat eum.
 Dixitque ad eum Jonathas: Cras 18 calendae sunt et requireris; requiretur enim sessio tua * usque perendie. 19

9. S: a me. 10. Al: * de me. 11. Al: * foras. 13. Al: augeat. 15. Al: * auferat-David.

18. U. L.: dein vermissen. A. A.: dich.
 14. Du aber sollst nicht nur, dieweil ich noch l., Me B. d. S. an mir thun, daß ich nicht st. müßte. vE: n. allein, so lange ich l. B: Wirst du n. auch ... wirst ... sage ich ... bewessen ... ? dW: Aber nicht [sei er mit Mir] wenn ich noch l. n. du nicht zc. (A: Und wenn ich noch l. so thue ... bin ich aber gestorben ...)
 15. Du sollst auch, wenn ... nicht reißen. B: Du wirst ja d. Gätigkeit n. abreißen ... Auch nicht, wenn zc. dW: n. du n. d. Liebe abziehest. vE: nicht wegnehmen,

auch dann nicht zc.
 16. B: daß d. S. es fordern sollte. dW: Möge Ich. Rache nehmen an.
 17. fuhr fort D. zu beschwören, dieweil er ... hatte. dW. A.: beschwor D. nochmals. vE: Auch hieß J. noch den D. Schwören ... wie sich selbst.
 18. B: so wirst du gemißt werden, denn dein Platz wird ledig stehen. dW. vE: (Sit) w. leer gefunden w.

XX.

Erga Davidem Jonathans amor, Sauli odium.

ἐπισκέψη και ἤξις εἰς τὸν τόπον σου, οὐ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, και καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· 20 και ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς σιγλαῖς ἀκοντιῶν και ἐκπέμπω εἰς τὴν Ἀματαρί, 21 και ἰδοὺ ἀποστελλῶ τὸ παιδάριον, λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σιγλαν. Ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὡδε ἡ σιγλα ἀπὸ σοῦ και ὦδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, και οὐκ ἔστι λόγος, ζῆ κύριος. 22 Ἐὰν τὰδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ· Ὡδε ἡ σιγλα ἀπὸ σοῦ και ἐπέκεινα· πορευού, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ και σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀπὰ μέσον ἐμοῦ και σοῦ ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κέκρυπται Δαυιδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, και ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ, ὡς ἄπαξ και ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τὸν τοίχον, και προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, και ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πιαγίων Σαουλ, και ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἰρηκα· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κεκάθαρται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύρῳ τοῦ μηρὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, και ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ, και εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ και ἐχθὲς και σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ και εἶπεν αὐτῷ· Παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυιδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 και εἶπέ μοι· Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, και ἐντελλάτο πρὸς με ὁ ἀδελφός μου, και νῦν εἰ εὐρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

19. AEFX: ἐκρύβης. AB: τῇ ἐργασίῃ ... παρὰ τὸ Ἐργάβ ἐκείνῳ (c. FX). 20. AB* ἐν et (alt.) και (+FX). 21. AB: ἀποστέλλω (-σελῶ FX). 22. A: Ἴδε ἡ σιγλα ἐκεῖ. 24. AB: κρυπτεται (κέρω FX). B: ἐν ἀγρῷ (ἐν τῷ π. FX). 25. B* ὁ βασ. (+AEFX). AB* (pr.) τὸν (+EFX). 26. B* ἔδδεν (+AEFX). AB* τι (+F) ... ὅτι ὁ κεκαθαρισται (c. FX). 27. AX* τῇ ἡμ. AB† (a. Δ.) τδ (*FX). 29. AB* μοι (+FX) ... ἡμῖν (ἡμῶν EX). B: ἐντελλαντο π. μ. οἱ ἀδελφοί (c. AX).

τῆς τῆς μᾶν και ἰδοὺ τὸν τόπον σου, οὐ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, και καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· 20 και ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς σιγλαῖς ἀκοντιῶν και ἐκπέμπω εἰς τὴν Ἀματαρί, 21 και ἰδοὺ ἀποστελλῶ τὸ παιδάριον, λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σιγλαν. Ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὡδε ἡ σιγλα ἀπὸ σοῦ και ὦδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, και οὐκ ἔστι λόγος, ζῆ κύριος. 22 Ἐὰν τὰδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ· Ὡδε ἡ σιγλα ἀπὸ σοῦ και ἐπέκεινα· πορευού, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ και σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀπὰ μέσον ἐμοῦ και σοῦ ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κέκρυπται Δαυιδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, και ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ, ὡς ἄπαξ και ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τὸν τοίχον, και προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, και ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πιαγίων Σαουλ, και ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἰρηκα· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κεκάθαρται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύρῳ τοῦ μηρὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, και ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ, και εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ και ἐχθὲς και σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ και εἶπεν αὐτῷ· Παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυιδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 και εἶπέ μοι· Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, και ἐντελλάτο πρὸς με ὁ ἀδελφός μου, και νῦν εἰ εὐρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

v. 24. 'ק אל

19. an den D. ... verbirgst am Sabbat. B: wenn du nun drei Tage wirst hingebacht haben. dW: vE: übermorgen. B: am Tage dieser Handlung? dW: w: [beabsichtigten] Unthat. B. dW. vE: u. bleibe. 20. B. dW. vE: (für mich) nach b. Stel. A: als ich mich u. b. 3. u. schteßen. 21. A: einen Kn. dW: den Knappen! dW. vE. A:

aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Bethel, und setze dich bei dem Stein.
 20 **Isel.** * So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schließen, als ich zum sichern Maal
 21 schiße. * Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine
 22 Gefahr, so wahr der Herr lebt. * Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn
 23 der Herr hat dich lassen gehen. * Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich.

24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu
 25 Tische zu essen. * Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete David
 26 an seinem Ort. * Und Saul redete des Tages nichts, denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.
 27 * Des andern Tags des Neumonden, da man David vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen, weder gestern noch heute? * Jonathan antwortete Saul: Er hat mich, daß
 28 er gen Bethlehem ginge. * Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mich selbst geboten; habe ich nun Gnade vor deinen Augen gefunden,

19. A.A.: Werketage. 20. A.A.: als wenn... als ob... Etzhermaal. 25. U.L.: Davids.

ble (mir) d. Pf. dW: diesseits von dir. vE: v. d. herwärts. B: sind v. d. abgelegen hierw. zu (so nimm ihn mit u. komme?) ... Fr. für dich u. hat nichts zu sagen. dW.vE: setzet wohl um (gut für) dich u. es ist nichts. 22. dW.A.: jenseits. vE: hinwärts. dW: lästet sich anstücken. vE: wird b. entkommen l. 23. A: darüber sei Zeuge. 24. dW.vE: u. es war (ward) R. B: das Brot zu sein. 25. auf f. Etg. B: wie ehemals so diesmal. dW: das Raßl wie alle R. vE.A: wie gewöhnlich. B: Da:

Descendes ergo festinus, et venies in locum, ubi celandus es in die, qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. * Et ego tres 20 sagittas mittam juxta eum, et jaciám quasi exercens me ad signum. * Mit- 21
 v.33. tam quoque et puerum, dicens ei: Vade et affer mihi sagittas. Si dixeró puero: Ecce, sagittae intra te sunt, tolle eas; tu veni ad me, quia pax tibi est et nihil mali; vivit Dominus! * Si autem sic locutus fuero puero: 22
 v.3. Ecce, sagittae ultra te sunt; vade in pace, quia dimisit te Dominus. * De verbo autem, quod locuti sumus 23 ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

Abconditus est ergo David in agro, 24
 v.18.5. et venerunt calendae, et sedit rex ad
 Nm. 10,10. comedendum panem. * Cumque se- 25
 disset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem), quae erat juxta parietem, surrexit Jonathan, et sedit Abner ex latere Saul, vacu-
 14,50a. que apparuit locus David. * Et non 26
 est locutus Saul quidquam in die illa; cogitabat enim, quod forte evenisset ei, ut non esset mundus nec purificatus. * Cumque illuxisset dies 27
 Lev.15. 7,19aa. secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David, dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri nec hodie, ad vescendum? * Responditque 28
 Dt.22,10. Jonathan Sauli: Rogavit me obnixé, ut iret in Bethlehem, * et ait: Di- 29
 22,7,9. mitte me, quoniam sacrificium so- 25m.20,1 lemne est in civitate; unus de fratribus meis accersivit me, nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis,
 v.6.9,12.

22. S: citra te. 29. Al.: in civ. mea.

vids D. ward gemisset. vE: Platz blieb leer. A: d. Etg D. war l. 26. B.dW: sagte nicht das Geringste (nichts)... es ist ein Zufall, er ist u. r., gewiß ist er r. 27. dW.A: nach dem R. B.vE: dem (am) zweiten des R. dW: zum Essen. vE.A: Raßl. B: Brot. 28. B: hat sich gar sehr v. mir an. dW: erbat sich. vE: hat sich v. m. erbeten. A: mich inständig geb. 29. B: wir haben ein Opfer für d. Geschl. dW.vE: ein Geschlechts-D. vE.A: mich (selbst dazu ein) gelaben?

XX.

Erga Davidem Jonathantis amor, Sauli odium.

ἀπελεύσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τραπέζαν τοῦ βασιλέως. ³⁰ Καὶ ἐθυμώθη Σαουλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὶς κορασίαν ἀντομολοῦντων· οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτοχος εἶ τῷ νόμῳ Ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου; ³¹ Οὐ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί ἔζη ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἐτοιμασθήσῃ σου οὐδὲ ἡ βασιλεῖα σου. Νῦν οὖν ἀποστειλάς λάβε τον νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος. ³² Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰναὶ ἀποθνήσκαι; τί πεποιθήκειν; ³³ Καὶ ἐπήρσεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν, τοῦ θανατώσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συντετέλεισται ἡ καιρία αὐτῆ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, θανατώσαι τὸν Δαυὶδ. ³⁴ Καὶ ἀπεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὄργῃ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρῃ τοῦ μηνὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐθραυσθή ἐπὶ τον Δαυὶδ, ὅτι συντέτελεισεν ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

³⁵ Καὶ ἐγένετο πρῶτῃ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς τὸ πεδίον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον τῷ Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρόν μετ' αὐτοῦ, ³⁶ καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε σὺ καὶ εὗρε μοι τὰς σφίλας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοιτήσω. Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τὰ βέλη καὶ παρήγαγεν αὐτά. ³⁷ Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν βέλων ὧν ἠκόντισεν Ἰωνάθαν. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σφίλα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπένευα. ³⁸ Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύντας σπεύσον καὶ μὴ στῆς, καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σφίλας καὶ ἦνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδὲν, πλην Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ ἠδίασαν τὸ ἔρημα. ⁴⁰ Καὶ ἐπέθηκε τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν. ⁴¹ Καὶ ἐκῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν,

29. B: διαβήσομαι (ἀπελ. FX; AX: διασωθήσομαι). 30. AB† (p. εθ.) ὄργη... μέτοχος εἶ σὺ (c. FX). 31. AB: ἐτοιμασθήσεται ἡ βασ. 32. B* τῷ π. αὐτῷ κ. εἶπεν. 34. B: ἀπεπήδησεν (ἀπεκ. AX). 35. AB: ἐγενήθη... εἰς ἀγρόν... τῷ. 36. AB* σὺ κ... ἠκόντ. τῇ σφίλῃ κ. π. αὐτῆν. 37. AB: τῆς σφίλης δ... νεανίας (τ. βέλ. ἀν... παιδ. FX). 38. AB† (p. ἦν.) τὰς σφίλας. 39. A²B: ἔθελ. AB: πάρεξ (πλήν FX) ... * ἦδ. τὸ δ. 40. A²B: Ἰωνάθαν ἔδραμε (ἐπέθ. F). AB: τῷ παιδαρίῳ αὐτῷ (αὐτῷ F). AB† (p. Πορ.) [καὶ] εἰσελάθ. 41. BEX† (p. Ἄ.) ὡς. AB* εἰς τ. π.

אֶמְלֶטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת־אָחִי עַל־עֵץ
 לֹא־נָא אֶל־שִׁלְחוֹ הַמֶּלֶךְ; וַיַּחֲרֶאֱתָ
 שָׂאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּוַנְעוֹת
 הַמַּרְדּוֹת הַלֵּזָא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר אֶתְּךָ
 לְבָר־יְשִׁי לְכַבְּשֵׁתָהּ וּלְכַבְּשֵׁת עָרֹת אֲמִנֶה;
 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בְּן־יְשִׁי חַי עַל־
 הָאָדָמָה לֹא תִפּוֹן אֶתְּךָ וּמַלְכוּתְךָ
 וְעַתָּה שָׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֲלֵי כִּי כִּךְ
 מוֹת הוּא; וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אֲלָיו לָמָּה יוֹמַת מִה
 עֲשֵׂה; וַיַּטֵּל שָׂאוּל אֶת־הַחֲבִית עָלָיו
 לְהַפְתּוֹ וַיַּדַּע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
 מַעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד; וַיִּקַּם
 יְהוֹנָתָן מַעַם הַשִּׁלְחוֹ בְּחַר־יָאָף וּלְאֹ־
 אֶכַל בָּיֹס־הַחֲדָשׁ הַשָּׁנִי לְחֹם כִּי
 וַיַּעַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו;
 וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיִּצָּא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
 לְמוֹעֵד דָּוִד וַיַּעַר קֶטֶן עִמּוֹ; וַיֹּאמֶר
 לְנַעֲרוֹ לֵךְ מִצֹּאֵן־אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר
 אָנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר לֵךְ וְהוֹאֲיֶרְהָ
 הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ; וַיָּבֵא הַנֶּעַר עֵד־מְקוֹם
 הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
 יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
 הַחֲצִי מִמֶּנָּה וְהִלָּאֶה; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
 אַחֲרֵי הַנֶּעַר מִהֲרָה חוֹשָׁה אֶל־הַעַמּוּד
 וַיִּלָּקֵט נֶעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֲצִי וַיָּבֵא
 אֶל־אֲדֹנָיו; וְהַנֶּעַר לֹא־יָדַע מֵאוּמָה אֶה
 יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדַעוּ אֶת־הַהֲבָר; וַיִּתְּן
 יְהוֹנָתָן אֶת־דַּעַלָּיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָהּ הַבִּיא הָעִיר; הַנֶּעַר בָּא

v. 35. פ' תחום

30. B.d.W.vE: entbrannte. B.d.W: verfehrter u widerpenftiger Sohn (Wenig). vE: bntch Bbaw fpenftig. verf. G. (A: G. eines mannftchtigen Bb)

Jonathans Gefahr. Das Zeichen durch den Pfeil.

XX.

so will ich hinweg, und meine Brüder
sehen. Darum ist er nicht gekommen zu
30 des Königs Tisch. * Da ergrimmete der
Horn Sauls wider Jonathan, und sprach
zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! Ich
weiß wohl, daß du den Sohn Isai aus-
setoren hast, dir und deiner unartigen
31 Mutter zur Schande. * Denn so lange der
Sohn Isai lebt auf Erden, wirst du, dazu
auch dein Königreich, nicht bestehen. So
sende nun hin und laß ihn herholen zu
32 mir, denn er muß sterben. * Jonathan
antwortete seinem Vater Saul und sprach
zu ihm: Warum soll er sterben? was hat
33 er gethan? * Da schoss Saul den Spieß
nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte
Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich
34 beschloffen war, David zu tödten, * und
stand auf vom Tisch mit grimmigem Horn,
und aß desselben andern Tages des Neu-
monden kein Brot; denn er war beküm-
mert um David, daß ihn sein Vater also
verdammete.

35 Des Morgens ging Jonathan hinaus
aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte,
36 und ein kleiner Knabe mit ihm, * und
sprach zu dem Knaben: Lauf und suche
mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber
der Knabe lief, schoss er einen Pfeil über
37 ihn hin. * Und als der Knabe kam an
den Ort, dahin Jonathan den Pfeil ge-
schossen hatte, rief ihm Jonathan nach und
sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.
38 * Und rief abermal ihm nach: Elle risch,
und stehe nicht still! Da las der Knabe
Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie
39 zu seinem Herrn. * Und der Knabe wußte
nichts darum, allein Jonathan und David
40 wußten um die Sache. * Da gab Jo-
nathan seine Waffen seinem Knaben und
sprach zu ihm: Gehe hin und trage es in
41 die Stadt. * Da der Knabe hinein kam,

vadam cito et videbo fratres meos.
Ob hanc causam non venit ad mensam
regie. * Iratus autem Saul adversum 30
Jonathan dixit ei: Fili mulieris virum
ultro rapientis, numquid ignoro,
quia diligit filium Isai, in confusionem
tuam et in confusionem ignominiosae
matris tuae? * Omnibus enim diebus, 31
quibus filius Isai vixerit super terram,
non stabileris tu neque regnum tuum!
Itaque jam nunc mitte et adduc eum
ad me, quia filius mortis est. * Re- 32
spondens autem Jonathas Sauli patri
suo ait: Quare morietur? quid fecit?
19, 42.
19, 32.
18, 11.
* Et arripuit Saul lanceam, ut percu- 33
teret eum, et intellexit Jonathas,
quod definitum esset a patre suo, ut
interficeret David. * Surrexit ergo 34
Jonathas a mensa in ira furoris, et
non comedit in die calendarum se-
cunda panem. Contristatus est enim
super David, eo quod confudisset
eum pater suus.

Cumque illuxisset mane, venit Jo- 35
nathas in agrum juxta placitum David,
et puer parvulus cum eo, * et ait ad 36
puerum suum: Vade et affer mihi sa-
gittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans
puerum. * Venit itaque puer ad lo- 37
cum jaculi, quod miserat Jonathas,
et clamavit Jonathas post tergum
pueri et ait: Ecce, ibi est sagitta
v. 22.
porro ultra te. * Clamavitque iterum 38
Jonathas post tergum pueri, dicens:
Festina velociter, ne steteris! Col-
legit autem puer Jonathae sagittas et
attulit ad dominum suum. * Et quid 39
ageretur, penitus ignorabat, tantum-
modo enim Jonathas et David rem no-
verant. * Dedit ergo Jonathas arma 40
sua puero et dixit ei: Vade et defer in
civitatem. * Cumque abiisset puer, 41

30. U.L. zu Schanden.
38. A.A. rtsch. A.A. schnell.
39. dW.vE.A. Weiß ich (denn) nicht. vE: so liebge-
bunden hast. A: liebst. B: zu meiner Sch. u. zur Sch.
deiner M. Blöße. dW.vE: Sch. der Scham d. M.
31. du nad d. S. dW: Königthum. B: besetztgt
werden. dW: sicher sein. vE: du n. feststehen, noch d.
32. B.dW.vE.A: ist ein Kind des Todes.
33. B.dW.vE: warf. dW: ihn zu durchstoßen. vE:
ihn zu durchbohren.

34. also schändete. B: brennendem J. dW: ent-
branntes Jornee. vE: in Jornee-Gluth ... grämte
sich.
35. B: um die Zeit die er sc. dW.vE: zu der mit
D. verabredeten J.
37. B: von dir dortwärts hin. dW.vE. Wie B. 22.
38. u. kam damit. dW: Flug eile. vE: Eurtig.
41. hingegangen war.

XX.

Davidis profugi fata et res gestae.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστησεν ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπαισεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ καταβίβησεν ἕκαστος τὸν πλῆθειν αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας. ⁴² Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορευοῦ εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμομύοκαμεν ἡμῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· Κύριος ἔσται μαρτυρὴ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

XXI.* Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. ² Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νόβα πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερεῖα. Καὶ ἐξέστη Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; ³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται μοι σήμερον ῥῆμα καὶ εἶπε πρὸς με· Μηδαὶς γινώτω τὸ ῥῆμα, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστειλά σε, καὶ περὶ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαι σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτυρήσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ αἰσις Φελλαν Μαζμωνί. ⁴ Καὶ νῦν εἰ εἶδόν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὕρησ. ⁵ Καὶ ἀπεκριθῆ ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυίδ καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἔστι ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται. ⁶ Καὶ ἀπεκριθῆ Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχημέθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὄδον γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἠγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. ⁷ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀχιμέλεχ ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἕτερος ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσ-

41. AB: ἀνέστη (ησ F). B* ἐπὶ τὴν γῆν (+ AEX). AB* (alt.) ἐπὶ (+ FX). B: τῷ (τὸν AFX). AB † (in f.) μεγάλης. — 2. B (eti. infra): Νομβά (c. AFX). AB (eti. infra): Ἄβιμ. ... † (p. εἶπεν) αὐτῷ (c. FX). B: ἔθελς (δδ. AFX). 3. B: ῥῆμα σημ. (σ. δ. AFX). AB: μοι ... παρὶ (πρὸς με ... ὑπὲρ FX). B: ἀποστέλλω (ἐξαπέστ. FX). AB: ὑπὲρ (παρὶ FX). 4. B* (alt.) τὴν (+ FX; AEX: εἰς χεῖρας). AB: τὸ εὕρεθέν (ἢ κλ. FX). 5. B: ὅτι ἀλλ' ἢ (εἰ μὴ FX). AB* (bis) ὁ (+ FX). B: ἄρτοι ἅγιοι εἰσιν (sg. AFX). AB † (a. ἀπὸ) πλῆθ (+ FX). 6. AB* (p. A.) καὶ (+ EFX). B: παιδία (-δάρ. AFX). 7. AB † εὗρε et τῆς (*FX). B: ἐκεῖ ἐν ἢν ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τῷ πρ. (c. FX).

וַיָּחַד קָם מֵאֶצֶל הַפֶּגַב וַיִּפְלֹ לְאַפְיֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ שְׁלֹשׁ שַׁעֲמַיִם וַיִּשְׁקֹוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הַיְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁיִינֵנו אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֵי וּבֵין זַרְעֵךָ עַד־עוֹלָם׃

XXI וַיָּקָם וַיִּפְלֹ וַיְהוֹנָתָן בְּאֵי הַקִּיר׃ וַיִּבֶא דָוִד נֹבָה אֶל־אַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן וַיְחַד אַחִימֵלֵךְ לְקִרְיַת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּע אַתָּה לְבָרְךָ וַאֲישׁ אֵין אַתָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִנִּי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אֶל־יָדַע מֵאִמָּה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַנְכִי שְׁלַחְךָ וְאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ וְאֶת־הַנֶּעְרִים יוֹדְעֵתִי אֶל־מְקוֹם שְׁלַנִּי אֶלְמִנִי׃ וְעַתָּה מֵה־יֵשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תִּנְּהוּ בְיָדִי אֹו הַנֶּמְצָא׃ וַיֵּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לָךְם הֵל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לָךְם קָדָשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנֶּעְרִים אֵה מֵאִשָּׁה׃ וַיֵּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עָצְרָה לְנֹו כַּתְּמַל שְׁלֹשָׁם בְּצִאֲתִי וַיְהִיֹו לְלִי־הַנֶּעְרִים קָדָשׁ וְהוּא דָרָךְ הֵל וְאֵם כִּי־הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכָלִי׃ וַיַּחַד־לוֹ הַכֹּהֵן קָדָשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לְךְם כִּי־אִם־לְךְם הַסָּנִים הַמְּוֹסְרִים מִלְּפָנַי

v. 42. כָּן 42. 41. dW.vE: n. D. Iam vou der Mittags-Sch. her(vor). B: bädte sich dr. dW.A: neigte. u beugte. B: so daß es D. übermachte. dW: bis u D. laut weinete. 42. B.vE.A: deinem Samen (bis) in Uright dW: [dabei bleibt es] in Gw. 1. u. sie machten s. auf n. gingen, u. S. zu B.dW.vE: er machte ... S. aber (u. S.). 2. B.dW: ging gitternd D. entg. (dW: elose

stand David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde und betete dreimal an, und küßeten sich mit einander und weineten mit einander, David aber am allermeisten. * Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn und gesagt: Der Herr sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich.

XXI.* Und Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt. * David aber kam gen Nobe zum Priester Achimelech. Und Achimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? **3*** David sprach zu Achimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meinen Knaben etwa hler- oder daher bescheiden. * Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. **5*** Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten. * David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. **7*** Da gab ihm der Priester des Heiligen, weil kein ander Brot da war denn die Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob,

3. A.A: meine Knaben.

6. A.A: der Knaben Geräthe.

7. A.A: des heiligen.

*) Gewöhnlich (R. 21, 1—16): 20, 43. u. 21, 1—15.

1. B.dW.vE.A: bist du all. dW.A: f. Mensch bei vE: Niemand.
 2. 3. 4. 5. a. meine Kn. da u. dahin besch. dW: bei mich ... was ich dir auftrage u. wozu ich dich abicte. vE: mir etwas geboten. B.(vE.): Die Kn. ... nach einem gewissen Ort. dW: und die Leute an denjenigen D.
 6. A: Und was hast ...? dW.vE: U. nun, w. h. du der Dank? A: zur G. B.dW.vE.A: (etwa) fünf etc. B.dW: was sich (vor)findet.

surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram adoravit tertio, et osculantes se alterutrum flevitque pariter, David autem amplius. * Dixit ergo Jonathas **42** ad David: Vade in pace! quaecumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

Et surrexit David et abiit; **XXI.*** sed et Jonathas ingressus est civitatem. * Venit autem David in Nobe **2** ad Achimelech sacerdotem. Et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David, et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? * Et ait David ad **3** Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermonem et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim; nam et pueris condixi in illum et illum locum. * Nunc ergo, si **4** quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris. * Et respondens sacerdos ad **5** David ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum; si mundi sunt pueri maxime a **6** mulieribus. * Et respondit David sacerdoti et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitor; continuimus nos ab heri et nudius tertius, quando **7** egrediebamur, et fuerunt vasa purorum sancta. Porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. * Dedit ergo ei **8** sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant

42. S: semen tuum et s. meum.
 5. A1: a mulieribus, manducant.

5. B: von den B. dW: vom Weibe.
 6. doch heute. dW: Nein! sondern ... versagt seit gestern u. ehg. vE: Allerding! die ... vorenthalten schon etc. B.A: die Gefäße. dW.vE: Geräthe. vE.A: waren (rein). dW.vE.A: geheil. durch die Geräthe (Gefäße)?
 7. dW.vE: heiliges Brot. A: geheiligtes. B: die von b. Angesichte des H. weggethan waren. dW: das man weggeth. vE.A: weggenommen.

XXI.

Davidis profugi facta et res gestae.

ώπου κυρίου, παρατεθήναι άρτους θερμοὺς ἢ ἡμέρα έλαβεν αὐτούς. 8 Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαούλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συν-εχόμενος * Νεσσαράν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηγ ὁ Ἰδουμαῖος νέμων τὰς ἡμιόνοτας Σαούλ.

9 Καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Ἀχιμελεχ· Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τῆν χειρά σου δόρον ἢ μά-χαιρα, ὅτι τῆν μάχαιράν μου καὶ τὰ σκεῆη μου οὐκ εἴληρα ἐν τῇ χειρὶ μου, διότι τὸ ῥῆμι- του βρωμιάεως ἦν κατὰ σπονδῆν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Ἴδον ἡ ῥομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλ- λουφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ Ἠλᾶ, (καὶ αὕτη ἐνεκλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ)· εἰ ταύτην ληψῇ, σεαυτῷ λάβῃ δὴ αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ὕδα. Καὶ εἶπε Δαυιδ· Ἴδον οὐκ ἔστιν ὡσερ αὕτη· δός μοι αὐτήν. Καὶ ἔδω- κεν αὐτῇν αὐτῷ. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυιδ πρὸς Ἀχιγῆ βασιλεῖα Γέθ.

12 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀχιγῆ πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτός ἐστι Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτω ἐξῆρχον αἱ χορονοῦσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξεν Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 13 Καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφο- βήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀχιγῆ βασιλέως Γέθ. 14 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ προσποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνηεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέροτο ἐν ταῖς χορσίῃν αὐτοῦ, καὶ ἔκτισεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πόλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέβηεν ἐπὶ τὸν πάγονα αὐτοῦ.

15 Καὶ εἶπεν Ἀχιγῆ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδον ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, καὶ ἰνατὶ εἰςηγά- γετε αὐτόν πρὸς με; 16 Ἡ ἐλαττοῦμαι ἐπι- λήπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγγήγατε αὐτόν ἐπιληπτε- σθαι πρὸς με; Οὐτός οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἰκίαν.

יהוה לשׁוֹם לָחֶם חֹם בְּיוֹם הַלֶּקְחָו; וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׂאוּל בְּיוֹם הַהוּא נִעְצָר לִסְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דָּאג הַאֲדָמִי אֲבִיר הַרְעִים אֲשֶׁר לְשָׂאוּל;

9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ וַאֲנִי יִשְׁפֹּה תַחַת-יְדֵיךָ חַנּוּת אִו-תִּקְרַב כִּי גַם-תִּרְבִּי וְגַם-פְּלִי לֹא-לֶקְחָתִי בְּיָדִי כִּי-יְהִי וְדַבֵּר-הַפְּלֶךְ נְהוּי; וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן תִּקְרַב גְּלִית הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתִי בְּעַמֵּק הָאֵלֶּה הַנְּהַדְיָא לְוִיטָה בְּשִׂמְלֵה אַחֲרֵי הָאִסּוּד אִסְ-אֲתָה תִקְח-לָךְ לָךְ כִּי אֵין אַתְרָת וְזִלְתָה בְּיָדָהּ 0 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כְּמוֹהַ תִּנְפֹה כִּי; וַיִּקַּם דָּוִד וַיִּבְרַח בְּיוֹם-הַהוּא מִסְּנֵי שָׂאוּל וַיָּבֹא אֶל-אֲכִישׁ מֶלֶךְ גֵּת; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אֲכִישׁ אֵלָיו הַלֹּא-זָה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלֹּא לָזֶה יַעֲבֹד בְּמַחְלוֹת לְאֹמֶר הַכֹּהֵן שָׂאוּל בְּאֶלְסֹו וְדָוִד בְּרַבְבָּתָיו; וַיִּשָּׁם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבְבוֹ וַיֵּרָא מֵאֹד מִסְּנֵי אֲכִישׁ מֶלֶךְ-גֵּת; וַיִּשְׁפֹּ וְאֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם וַיְחַו עַל-דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְרַד רִירוֹ 8 וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-עַבְדָּיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּפֵּעַ לְמַד תִּבְיָאוּ 16 אֲתוּ אֵלָי; חֲסֹר מִשְׁפָּעִים אֲנִי כִּי-הִבְאֵתָם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּפֵּעַ עָלַי הַזֶּה יָבֹא אֶל-בֵּיתִי;

7. A²B⁺ (a. παρ.) τθ (*A¹X). AB: ἄρτον θερμόν (c. FX). 8. AB: Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τθ Σ. (c. FX) ... (eti. infra) Δωηγ (c. ? cf. 22, 9) ... Σό- ρος (Ἰδμ. FX). 9. AB: ῥομφαία (μᾶζ. FX). AX: ῥομφαίαν. B* (alt.) μθ (+AEFX). AB: ὅτι ἦν τὸ δ. τ. β. (διότι κτλ. FX). AX: ἦν κατασπεῦδον. 10. AFX † (p. ἴμ.) ὄπισθα τῆς ἐπωμίδος. AX* ὄθι αὐτῆν. AB: ἐνταῦθα (ὡδε FX). A²B⁺: αὐτῇ (αὐτῆ FX). 11. AB (eti. infra): Ἀχιγῆ (Ἀχιγῆ F). 12. AX: εἶπαν. AB *ἔστι (+FX). AX: ἤρχον. 13. AX: ἔθρη. AB* ταῦτα (+FX). 14. A: τὸν τρόπον αὐτῆ. AB: αὐτῆ (αὐ- τῶν FX). F* καὶ προσεπ. -πόλεως. 15. AB* (alt.) καὶ (+FX). 16. B: Μῆ (H AFX; X: H ἔκ). FX: εἰςενέγατε. AB: ἐπιληπτέυσθαι (-λήπτεσθαι FX). AFX † (in f.) μθ.

v. 10. חב בשׁח ib. קמץ ב'ו' ק' v. 11. א' בקמץ v. 12. ברבבדו el בלשׁויו ק' v. 13. ג' א' בקמץ

7. daß man fr. Br. auflegte des Z., da man dW: um warmes Br. aufzul. vE.A: warme Brote (wieber) hiazul. 8. der oberste. B: der sich vor d. G. einstellt. dW: hielt sich ... inne ... Aufseher. vE: Worfseher.

hollern = he crazy
der Geißel = slaver

Goliaths Schwert. David bei Achis zu Gath.

daß man anderes frisches Brot auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. * Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem Herrn aus den Knechten Sauls mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

9 Und David sprach zu Achimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen, denn die Sache des Königs war ellend. * Der

10 Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugest im Eischgrube, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimm's hin, denn es ist hier kein anderes denn das. David sprach: Es ist seines Gleichen nicht, gib mir's.

11 * Und David machte sich auf und floh vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. * Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie fangen am Meigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. * Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, * und verstellte seine Geberde vor ihnen, und tollerte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geißel floß ihm in den Bart. * Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist, warum habt ihr ihn zu mir gebracht? * Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

14. U.L.: sein Geberde.

9. B.dW.vE. weber m. Schw. noch (auch) m. (an-
den) B.
10. hinter dem Brustfeld. B: Eischthal. dW.vE.A.:
Lebentisch-Th. B.dW.vE: in e. Gewand (gehüllt).
11. Tsch. vE.A: hinter d. Ephod. (dW: hinter d.
begegneten Bilde??)
12. Sohe desselbigen Tages.
13. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? vE: chorweise
Reigentanz. Wgl. auch 18, 7.
14. h.vE: diese Reden. dW: Worte.
15. a. rasete ... fragte an den Thorhügeln. B:

a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. *Erat autem ibi vir qui- 8
dam de servis Saul in die illa, intus in tabernaculo Domini, et nomen ejus
22,9. Doeg Idumaeus, potentissimus pasto-
r. 12,2.

Dixit autem David ad Achimelech: 9
Si habes hic ad manum hastam aut gladium? quia gladium meum et arma mea non tui mecum; sermo enim regis urgebat. *Et dixit sacerdos: 10

17,4aa. Ecce, hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in valle terebinthi, est involutus pallio post Ephod. Si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: 17,7.

Non est huic alter similis, da mihi eum. *Surrexit itaque David et fugit 11 in die illa a facie Saul, et venit ad

18,7.. Achis regem Geth. *Dixeruntque servi 12 Achis ad eum, cum vidissent David: Numquid non iste est David rex ter- 19,4a. raes? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille et David decem millia? *Posuit autem 13 David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. *Et immutavit os suum co- 14 ram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae ejus in barbam. *Et ait Achis ad servos suos: Vidistis 15 hominem insanum; quare adduxistis eum ad me? *An desunt nobis furi- 16 osi, quod introduxistis istum, ut fureret me praesente? Hiccine ingreditur domum meam?

18,7.. 19,4a. 20,7. Sir. 47,7.

Pa. 34,1.

- 8. Al. † (in f.) hic pascebat mulas Saul.
- 9. Al. † da mihi (a. quia).
- 10. Al. * hic. 12. Al. * cum vid. Dav.
- 14. Al.: pingebat in ostiis.
- 16. Al.: Dimittite illum hinc, ne ingreditur.

veränderte sich in f. Geberden! dW.vE: verstellte seinen Verstand. (A: sein Angeßicht?) B: stellte sich rasend. vE: wahnsinnig. dW: that narrrisch bei ihnen. (A: fiel hin.) B: zeichnete an die Thüren des Thors. dW.vE: krügelte an d. (Flügel). B.dW: ließ (ben) G. fliegen. vE: Speichel ... herabfl.
15. dW.A: wahnsinnig. vE: rasend. B: wollt ihr ihn zu m. bringen.
16. B: Mangelts mir an. dW.vE.A: fehlt es (uns). B.dW.vE: bei mir. A: vor. (B: ein solcher.)

XXII.

Davidis profugii fata et res gestae.

XXII. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπῆλαιον τὸ Ὀδολάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουνσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. ² Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυντος ψυχῆ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡσεὶ τετρακισίοιοι ἄνδρες. ³ Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλεῖα Μωάβ· Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητὴρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός. ⁴ Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν τῷ προσώπῳ τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατήκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὅστος Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. ⁵ Καὶ εἶπε Ἰὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορείου, καὶ ἤξεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Χαρὶθ.

⁶ Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ, ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τῆν ἐν Ῥαμῆ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεστηκίουσιν αὐτῷ. ⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν ὄσασι ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροῦς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάστας ὑμᾶς τάξει ἑκατοστάρχους καὶ χιλιάρχους; ⁸ Ὅτι σύγκλισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄσιόν μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκη μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ἡμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄσιόν μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁹ Καὶ ἀπεκρίνετο Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος ὁ καθιστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμίονους Σαοὺλ, καὶ εἶπεν· Ἐώρακα τὸν υἱόν Ἰεσσαὶ παραγενόμενον εἰς Νόβα πρὸς

1. A: ἀπῆλλῆγη. B* πᾶς (+ AFX). 2. AB: ὡς (ὡς εἰ FX). 3. AX: γινῶ ὅ τι. 4. AB: (*αὐτόν) τὸ πρόσωπον...† (a. Δ.) τδ (c. X). 5. B: Σαοὺλ (Χα-ρηθ F). 7. AFX: χιλ. κ. ἐκ. 8. A* ὁ (bis). 9. AB: ἀποκρίνεται (ἀπεκρίνατο FX). B: Δαυὶδ (-γ AF). AB: Σύρος (Ἰδ. FX) ... παραγιν. (c. FX).

2. Schützes. B: u. jedermann der in Sch. war. dW.vE: alle Bedrängten. dW: u. wer Gläubiger hatte. vE: u. Alle die Sch. hatten. B.dW.vE.A: wurde (ward) ihr Ob. (Anführer). 3. B: bei euch ausg. dW.vE: zu euch auszuwandern.

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל-מַעְרַת עֲדֵלָם וַיִּשְׁמְעוּ אַחֲוֹ וְכָל-בְּנֵי אָחִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה; וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצֹּד וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא וְכָל-אִישׁ מִר-נֶשֶׂס וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיְהִי עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא-נָא אָבִי וְאִמִּי וְאֶמְלֵךְ אֶתְכֶם עַד אֲשֶׁר אֲדַע מַה-יַּעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים; וַיִּנְחֵם אֶת-שָׁנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ כָּל-יְמֵי הַיּוֹת-דָּוִד בְּמִצְפָּה; וַיֹּאמֶר דָּד הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד לֹא תִשָּׁב בְּמִצְפָּה; לָךְ וּכְאֲתָלֶךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרִית;

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נִדְרַע דָּוִד וְאֶנְשָׁיִם אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תְּחִת-הָאֶשֶׁל בְּרַמָּה וְחַנִּיתוֹ בְּדָד וְכָל-עַבְדָּיו נֹצְצִים עָלָיו; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הַנּוֹצְצִים עָלָיו שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי יִמִּינִי גַם-לְכַלְכֶּם יִפְּן כֹּן-יִשְׂרָאֵל שְׂדוֹת וּכְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשִּׁים שָׂרֵי אֲלָסִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת; כִּי קִשְׁרַתֶּם כָּלְכֶם עָלַי וְאִי-זָלָה אֶת-אֲזְנִי בְּכַרְתֵּם-כִּי עִם-כֹּרֵשִׁי וְאִי-זָלָה מִכֶּם עָלַי וְלָלָה אֶת-אֲזְנִי כִּי תִקִּים בְּנֵי אֶת-עַבְדֵי עָלַי לְאַרְבַּכ פִּיֹּם הַזֶּה; וַיַּעַן דָּאָג הָאֲלָמִי וְהוּא נֹצֵב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת-כֹּרֵשִׁי בָּא נֹכַח

v. 9. אא א' ב'

dW: bis daß ich sehe. vE.A: weiß. 4. auf der Bergseite. B.dW.vE: führte (brach) f. vor den R. dW: Berghöhe. B.vE: in d. Gefangn A: auf d. Feste. 6. es vernahm S... wären Fund worden ... f

nachstellen + Dat. =
he in wait for

Die Hölle Abullam. David bei den Moabitern 2c. Doeg. XXII.

XXII. David ging von dannen, und ent-
rann in die Hölle Abullam. Da das seine
Brüder hörten und das ganze Haus seines
Vaters, kamen sie zu ihm hinab daselbst
2 hin. * Und es versammelten sich zu ihm
allerlei Männer, die in Noth und Schuld
und betrübtes Herzens waren, und er war
ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann
3 bei ihm waren. * Und David ging von
dannen gen Mizpa in der Moabiter Land,
und sprach zu der Moabiter Könige: Laß
meinen Vater und meine Mutter bei euch
aus- und eingehen, bis ich erfahre, was
4 Gott mit mir thun wird. * Und er ließ
sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie
bei ihm blieben, so lange David in der
5 Burg war. * Aber der Prophet Gad
sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg,
sondern gehe hin und komm ins Land
Juda. Da ging David hin und kam in
den Wald Hareth.

6 Und es kam vor Saul, daß David und
die Männer, die bei ihm waren, wären
hervor gekommen. Als nun Saul wohnte
zu Gibeon unter einem Hain in Rama,
7 hatte er seinen Spieß in der Hand, und
alle seine Knechte standen neben ihm. * Da
sprach Saul zu seinen Knechten, die neben
ihm standen: Höret, ihr Kinder Jemini,
wird auch der Sohn Isai euch allen Acker
und Weinberge geben, und euch alle über
tausend und über hundert zu Obersten ma-
8 chen? * daß ihr euch alle verbunden habt
wider mich, und ist niemand, der es meinen
Ohren offenbaret, weil auch mein Sohn
einen Bund gemacht hat mit dem Sohne
Isai! Ist niemand unter euch, den es kränke
meinet halben, und meinen Ohren offenbare?
9 denn mein Sohn hat meinen Knecht wider
mich aufgeweckt, daß er mir nachstellet,
wie es am Lage ist. * Da antwortete
Doeg der Edomiter, der neben den Knech-
ten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den
Sohn Isai, daß er gen Robe kam zu Abi-

2. A. A: betrübten S. 8. A. A: aufgeweckt.

6. unter dem S. auf der Höhe, n. hatte. B: wäre
nützlich w. A: gesehen ward. dW.vE: man um D.
achte (wisse). B: auf einem Hügel unter d. Busch zu
Juda? dW: unter der Tamariske. vE: einem
Baume.

7. ihr Benjaminiter.

Poljglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

Abiit ergo David inde et **XXII.**
fugit in speluncam Odollam. Quod
cum audissent fratres ejus et omnis
domus patris ejus, descenderunt ad
eum illuc. * Et convenerunt ad eum
2 omnes, qui erant in angustia consti-
tuti et oppressi aere alieno et amaro
animo, et factus est eorum princeps,
sueruntque cum eo quasi quadringenti
viri. * Et profectus est David inde
3 in Maspha, quae est Moab, et dixit
ad regem Moab: Maneat, oro, pater
meus et mater mea vobiscum, donec
4 sciam quid faciat mihi Deus. * Et
reliquit eos ante faciem regis Moab,
manseruntque apud eum cunctis die-
bus, quibus David fuit in praesidio.
5 Dixitque Gad Propheta ad David: 5
Noli manere in praesidio, proficiscere
et vade in terram Juda. Et profectus
est David et venit in saltum Haret.

Et audivit Saul, quod apparuisset 6
David et viri, qui erant cum eo.
Saul autem, cum maneret in Gabaa
14, 2. et esset in nemore, quod est in Rama,
15, 10. hastam manu tenens, cunctique servi
19, 9. ejus circumstarent eum, * ait ad ser-
7 vos suos, qui assistebant ei: Audite
nunc, filii Jemini! numquid omnibus
vobis dabit filius Isai agros et vineas
8 et universos vos faciet tribunos et
centuriones? * quoniam conjurastis
omnes adversum me, et non est qui
mihi renunciaret, maxime cum et filius
meus foedus inierit cum filio Isai!
9 Non est qui vicem meam doleat ex
vobis, nec qui annunciet mihi, eo
quod suscitaverit filius meus servam
meum adversum me, insidiantem mihi
usque hodie? * Respondens autem
Doeg Idumaeus, qui assistebat et erat
primus inter servos Saul: Vidi, inquit,
21, 1. filium Isai in Nobe apud Achimelech

7. S † (p. Aud.) me.

8. da m. Sohn ... aufgeweckt. dW.vE.A: ver-
schworen. dW.vE: daß m. S. dW: Keiner ... sich fr.
meinet. vE: bekümmert ist um mich. B: gemacht,
daß m. Ru. wider m. aufgestanden. dW.vE.A: auf-
(ge)wiegelt.

9. bei d. Ru.

XXII.

Davidis profugit fata et res gestae.

Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα, 10 καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

11 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς, τοὺς ἐν Νόβα, καὶ παρεγγέτοστο πάντας πρὸς τὸν βασιλέα.

12 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἄκουε δὴ, υἱὲ Ἀχιτὼβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, ἰάλαί, κύριε. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Ἰνακί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτῶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆς; 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχιμέλεχ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστός ὡς Δαβὶδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχων πιστός παραγγελιματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ ὄκφ σου; 15 Ἡ σήμερον ἤραμαι ἐρωτῶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότα ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἦδει ὁ δούλος σου ἐν πᾶσι τούτοις ἕγμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανή, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέγουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαβὶδ, καὶ ὅτι ἐγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄσιον μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπάντησαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυὶδ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάνατα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπίστρεψε Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπάνατα ἐν ὄδοιμοντα καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἰρώντας Ἐρροῦδ. 19 Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

1 Ἀλ-Ἀχιμέλεχ בן-אחיטוב: וישאל-לוֹ ביהוה ויצידה נתן לו ואת תרב בקלת השלשתי נתן לו:

11 וישלח המלך לקרא את-אחימלך בן-אחיטוב הפהן ואת כל-בית אביו הפהנים אשר בלב ויבאו כלם אל-

12 המלך: ויאמר שאול שמע-נא בך אחיטוב ויאמר הגני אנכי: ויאמר אלך שאול למד קשרתם עלי אהיה וכן-ישי בתתה לו לחם ותרב ושאול לא באלהים לקום אלי לארב פיהם והתו: ויען אחימלך את-המלך ויאמר פמי בכל-עבדיך פדוד נאמן ותתן המלך וסר אל-משמעתה ונכבד בביתה: היום תחלתי לשאול-לו באלהים תליכה לי אל-ישם תמלך בעבדו דבר בכל-בית אבי פי לא-ידע עבדך בכל-זאת דבר קטן או נדול:

ויהוה: ויאמר המלך אתה וכל-בית אביך: ויאמר המלך לרצים הנצבים עלך סבבו תקמיתו: פהני יהות פי גמידם קם-ידך ופי ידעו פי-ברוח הוא ולא יגלו את-אזני ולא-אביו עבדי המלך לשלח את-ידם לשמע בבחיני יהוה: ויאמר תמלך לדויג סבב אתה וסבע בבנהנים ויסב דויג האדמי ויסבע הוא פבנהנים וימת פיהם תהוה שמנים ותמשה איש נשא אסוד בך: ואת נב עיר-הפנהנים הפה לפי-

10. AB: ἠρώτα (ἐπηρ. FX). B: Ἀβιμ. (Αχ. AFX). 14. B* Αχιμ. († AEFX). AB: ὡς Δ. πιστός (π. ὡς Δ. FX). 15. AB: δέμα αὐτῷ (δ. σφ FX). 17. AB: θανατῶτε (-τάσατε FX). 18. A* B: ἐπιστρέφω (-έστρεψε FX). AB: Σόρος (pro Ἰδ.)... * x. ἀπέκτ. ... (pro ὄγδ.) τριακοσίς (c. FX). AX † (in f.) λίνον.

10. B.dW.vE: 3eitung. 13. das er gegen mich aufsetzt. dW.vE.A: euch ... ver schworen. B: verbunden. vE: sich em- pöret.

v. 18. v. 15. v. 17. v. 19. v. 18. v. 15. v. 17. v. 19. v. 18. v. 15. v. 17. v. 19.

14. wie D. dW: befrucht? B: gehe: hier u. bar j b. G. dW: Zutritt habend zu b. ge: elmen G. dW. vE: folgdam deinem Befehle. A: bereit auf beinahe B.dW.vE: geehret.

Saul läßt die Priester zu Nobe tödten.

XXII.

10 melech, dem Sohn Achitobs. * Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.

11 Da sandte der König ihn und ließ rufen Achimelech, den Priester, den Sohn Achitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie

12 kamen alle zum Könige. * Und Saul sprach: Höre, du Sohn Achitobs. Er

13 sprach: Hier bin ich, mein Herr. * Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brot und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle,

14 wie es am Tage ist? * Achimelech antwortete dem Könige und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und geht in deinem Gehorsam, und ist herrlich

15 gehalten in deinem Hause? * Habe ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause, denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. * Aber der

16 König sprach: Achimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. * Und der König sprach zu seinen

17 Trabanten, die neben ihm standen: Wendet nach und tödtet des Herrn Priester, denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester

18 des Herrn legen, sie zu erschlagen. * Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester. Doeg der Edomiter wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibstücke trugen. * Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts,

filiu Achitob sacerdotem. * Qui 10 ^{Ps. 52, 47} consuluit pro eo Dominum et cibaria dedit ei; sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi. ^{21, 6; 9.}

Misit ergo rex ad accersendum 11 Achimelech sacerdotem, filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum qui erant in Nobe; qui universi venerunt ad regem. * Et ait 12 Saul ad Achimelech: Audi, fili Achitob! Qui respondit: Praesto sum, domine! * Dixitque ad eum Saul: Quare 13 conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? * Respon-

14 densque Achimelech regi ait: Et quis in omnibus servis tuis sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? * Num hodie coepi pro 15 eo consulere Deum? absit hoc a me. Ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujusmodi in universa domo patris mei; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio vel modicum vel grande.

* Dixitque rex: Morte morieris, Achimelech, tu et omnis domus patris tui! * Et ait rex emissariis qui circumstabant eum: Convertimini et interficite sacerdotes Domini! nam manus eorum cum David est; scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. * Et ait rex ad Doeg: 18 Convertere tu et irruere in sacerdotes! Conversusque Doeg Idumaeus irruit in sacerdotem, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos Ephod lineo. * Nobe autem civitatem 19 sacerdotum percussit in ore gladii,

20, 25.

18, 27; 21, 6. 8.

(25, 26.)

v. 9..

2, 28. 22, 29, 6.

21, 1.

9. Al. * sacerdotem. 12. Al. * ad Achim.
13. 15. S: Dominum. 17. Al. * (ult.) et.
18. Al. † Domini (a. Convers.).

legen, daß s. auf die ... angefallen wären. dW.v.E.A.: ihre Hand u. ausstrecken (die .. erschl.).

18. u. tödtete d. Tages ... das leinene Brustkleid tr. dW: Schulterfl. v.E.A.: Ephod.

11. U.L: dem Br., dem S. ... ganzem Hause.
14. A.A: wie David.

15. dW.v.E: lege ... zur Last. B: wolle ... nichts überd.

17. dW.v.E: zu den Häusern ... Tretet hinzu (her-)

18. dW: sie hielten auch mit D. B: ihre H. u. an-

XXII.

Davidis profugi fata et res gestae.

βομφαλας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ
νηπιου ἕως θηλάζοντος καὶ μύσχου καὶ ὄνου
καὶ προβάτου.

20 Καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τοῦ Ἀχμέλεχ
τοῦ υἱοῦ Ἀχισαίβ, ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ
ἔφυγεν ὅπισθεν Δαυὶδ. 21 Καὶ ἀπήγγειλεν
Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαούλ
'πάντας' τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 22 Καὶ
εἶπε Δαυίδ τῷ Ἀβιάθαρ· Ἦιδειν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, ὅτι ἐκεῖ ἦν Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος
καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγὼ
εἰμι αἷτιος τῶν ψυχῶν ὄλου τοῦ οἴκου τοῦ
πατρὸς σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ
φοβοῦ, ὅτι οὐ εἶν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον,
ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι παφύλαξαι σὺ
παρ' ἐμοί.

XXIII. Καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυίδ, λέγον-
τες· Ἴδου οἱ ἀλλοφύλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ
Κειλᾷ καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι τοὺς ἄλλο. 2 Καὶ
ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ
πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τού-
τους; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ· Πορευού-
ου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ
σώσεις τὴν Κειλᾷ. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ
Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἴδου ἡμεῖς ἐπαυθῆα ὄντες
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐάν
πορευθῶμεν εἰς τὴν Κειλᾷ εἰς τὰς κοιλάδας
τῶν ἀλλοφύλων; 4 Καὶ προσέειπε ὅτι Δαυὶδ
ἐπερωτήσῃσιν διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη
αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι
καὶ καταβῆθι εἰς Κειλᾷ, ὅτι ἐγὼ παραδώμι
τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖρας σου. 5 Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς
τὴν Κειλᾷ, καὶ ἐπολέμησε ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε
τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πλη-
γὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦν-
τας Κειλᾷ. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν
Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν Ἀχμέλεχ πρὸς Δαυὶδ εἰς
Κειλᾷ, κατέβη ἔχων Ἐφὸνδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
7 Καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Σαούλ, λέγοντες ὅτι
ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κειλᾷ, καὶ εἶπε Σαούλ·

19. A¹FX † (in f.) ἐν στόματι βομφαλας. 20. AB: τῷ Ἀχ. υἱῶ (τῷ Ἀχ. υἱὸς FX). B: Ἀβιμέλεχ (Αχ. AFX). AB † (a. ὄν.) καὶ. 22. B † (a. ἐν) ὅτι (*AEX). AB * ἐκεῖ ἦν (+EFX)... Σύρος (Id. FX). A²B: ὅτι (καὶ FX; A¹X*). AB* ὄλω τῶ (+FX). 23. AB* (pr.) καὶ (+FX). — 1. AB (eti. 7): ἀπηγγέλει (-ἡγγειλεν FX). BEX † (p. διαρπ.) καταπαύσει (*AFX). 2. B* πρ. Δ. 3. AB* ὄντες et τὴν... τὰ σκύλα (τὰς κ. FX). (A)B † (in f.) ἐξπορευοσόμεθα. 4. B: Δ. ἐτι. AB * τὰς. 5. AB* τὴν. B* (pr.) ἐν. ἔφ. ἐτι πρ. 6. AB * τὸν... † (p. Δ.) καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ. 7. AB* λήγ.

חָרַב מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד יוֹנָק
וְשׁוֹר וְחֲמֹר וְשֵׁה לְסִי-חֲרֹב:
וַיִּמְלֹט בֶן-אָחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-
אָחִיטוֹב וְשֵׁמוֹ אַבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרָי
דָּוִד: וַיַּגֵּד אַבְיָתָר לְדָוִד בִּי הַרֵג
שָׂאוּל אֶת פְּהַנִּי יְהוָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאַבְיָתָר יָדְעִיתִי כִּי-יּוֹם הַהוּא כִּי-שָׁמַם
הָיָה הָאָדָמָי כִּי-הָגַד וַיָּגִד לְשָׂאוּל
אֲנִי סַבְתִּי בְּכָל-כַּפֵּשׁ בַּיַּת אַבְיָתָר:
שָׂבָה אֵתִי אֶל-תִּיבָה כִּי אֲשַׁר-יִבְקַשׁ
אֶת-נַפְשִׁי יִבְקַשׁ אֶת-נַפְשִׁי כִּי-מִשְׁמֶרֶת
אֵתָה עַמְדִּי:

XXIII וַיַּגֵּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
כָּל-שָׂרֵי הַיָּדָיִם נִלְחָמִים בְּקַעֲלָה וְהַמָּה
שָׂסִים אֶת-הַגְּרָנוֹת: וַיִּשְׂאֵל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵלֶיךָ וְהַפִּיִתִי
בְּשָׂרֵי-הַיָּדָיִם הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-דָּוִד לֵךְ וְהַפִּיתָ בְּשָׂרֵי-הַיָּדָיִם
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲלָה: וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָּוִד אֵלָיו הֲיֵפֶה אֲנַחְנוּ פֶה בַּיהוָה
וַיֹּאֲמֵר וְאַף כִּי-יִלְכֶךָ קַעֲלָה אֶל-מַעְרְכֹת
כָּל-שָׂרֵי-הַיָּדָיִם: וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לְשָׂאוּל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רִד
קַעֲלָה כִּי-אֲנִי נָתַן אֶת-כָּל-שָׂרֵי-הַיָּדָיִם
בְּיָדְךָ: וַיִּלְכֶךָ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו קַעֲלָה
וַיִּלְחַם בְּכָל-שָׂרֵי-הַיָּדָיִם וַיִּבְהַג אֶת-מַקְנֵיהֶם
וַיְהִי בְהֵם מִפְּהַ גְדוֹלָה וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת
יָשְׁבֵי קַעֲלָה: וַיְהִי בְּבִרְחַ אַבְיָתָר
כִּדְחִימֶלֶךְ אֶל-דָּוִד קַעֲלָה אֶסוּד
יָרַד בְּיָדוֹ:

וַיַּגֵּד לְשָׂאוּל כִּי-בָא דָוִד קַעֲלָה

ח'ב בצרי v. 20.
דואג p. 22.
פסח באצט פסוק v. 2.
הצדיו p. 5.

Ab Jathar. David befreiet Kegila.

XXII.

jede Mann und Weib, Kinder und Säug-
linge, Ochsen und Esel und Schafe.

20 Es entrann aber ein Sohn Achimelech,
des Sohns Ahitobs, der hieß Ab Jathar,
21 und floh David nach, * und verkündigte
ihm, daß Saul die Priester des Herrn er-
22 würget hätte. * David aber sprach zu Ab
Jathar: Ich wußte es wohl an dem Tage,
da der Edomiter Doeg da war, daß ers
würde Saul ansagen; ich bin schuldig an
23 allen Seelen deines Vaters Hauses. * Bleibe
bei mir und fürchte dich nicht; wer nach
meinem Leben stehet, der soll auch nach
deinem Leben stehen, und sollst mit mir
behalten werden.

XIII. Und es ward David angefragt:
Siehe, die Philister streiten wider Kegila,
2 und berauben die Tenne. * Da fragte
David den Herrn und sprach: Soll ich
hingehen und diese Philister schlagen?
Und der Herr sprach zu David: Gehe hin,
da wirft die Philister schlagen und Kegila
3 erretten. * Aber die Männer bei David
sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns
hier in Juda, und wollen hingehen gen
4 Kegila zu der Philister Zeug? * Da fragte
David wieder den Herrn, und der Herr
antwortete ihm und sprach: Auf, ziehe
hinab gen Kegila, denn ich will die Phil-
5 ster in deine Hände geben. * Also zog
David sammt seinen Männern gen Kegila,
und tritt wider die Philister, und trieb
ihnen ihr Vieh weg, und that eine große
Schlacht an ihnen. Also errettete David
6 die zu Kegila. * Denn da Ab Jathar,
der Sohn Achimelech, flohe zu David
gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich
hinab.

Da ward Saul angefragt, daß David
gen Kegila gekommen wäre, und sprach:

3. A.A: der Phil. Heer.

21. vE: Als nun Abjathar zc. dW: gemordet. A:
abbitt.

22. vE: Sch. am Tode des S. B: habe es an
E... gebracht.

23. bei mir wohl beh. dW.vE: wohl verwahrt bist
... B: in Verwahrung sein.

1. B.dW.vE: plündern.

dt. 24, 16. viros et mulieres et parvulos et la-
ctentes, bovemque et asinum et ovem
in ore gladii.

Evadens autem unus filius Achime- 20
lech filii Achitob, cujus nomen erat
18g. 1, 7; 20m. 5, 17; Abiathar, fugit ad David * et annun- 21
ciavit ei, quod occidisset Saul sacer-
dotes Domini. * Et ait David ad 22
Abiathar: Sciebam in die illa, quod
21, 7. cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul
dubio annuntiaret Sauli; ego sum
21, 2. n. reus omnium animarum patris tui.
* Mane mecum, ne timeas; si quis 23
quaesierit animam meam, quaeret
et animam tuam, mecumque serva-
beris.

Et annuntiaverunt David, **XXIII.**
dicentes: Ecce, Philistiim oppugnant
Jos. 15, 44 Ceilam et diripiunt areas. * Consu- 2
luit ergo David Dominum, dicens:
v. 6. 9. 22, 10. Num vadam et percuciam Philisthaeos
14, 37 m. 412.. istos? Et ait Dominus ad David: Vade,
et percucies Philisthaeos et Ceilam
3 salvabis. * Et dixerunt viri, qui erant
cum David, ad eum: Ecce, nos hic
22, 5. in Judaea consistentes timemus;
quanto magis si irerimus in Ceilam
adversum agmina Philistinorum?
* Rursum ergo David consuluit Do- 4
minum. Qui respondens ait ei:
Surge et vade in Ceilam! ego enim
tradam Philisthaeos in manu tua.
* Abiit ergo David et viri ejus in 5
Ceilam, et pugnavit adversum Philis-
thaeos, et abegit jumenta eorum, et
19, 6. percussit eos plaga magna; et salva-
vit David habitatores Ceilae. * Porro 6
eo tempore, quo fugiebat Abiathar
filius Achimelech ad David in Ceilam,
22, 20. Ephod secum habens descenderat.
22, 18.. Nunciatum est autem Sauli, quod 7
venisset David in Ceilam, et ait Saul:

22. Al.: Sc. enim. † (p. anim.) domus.

2. B: erlösen. A: befreien. dW.vE: u. schlage ...
u. errette (befreie) S.

3. B.dW.vE.A: wie vielmehr (nun) wenn wir zc.
B: zu d. Ph. Schlachtorbnungen. vE: gegen die
Schlachtorbnung. dW: das Heer. A: die Heere.

5. Die B. 2. u. Kap. 19. 8.

6. Da aber ... das Brustst. (wie Kap. 21, 9).

XXIII.

Davidis profugit facta et res gestae.

Πέρανεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας μου, ὅτι ἀποκέλευσαι εἰσελθεῖν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. ⁸ Καὶ παραγγέλλει Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν ἐπὶ Κεῖλᾶ, τοῦ συνείγειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔγωγ Δαυὶδ, ὅτι παρασιωπῆ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρχ τὸν ἱερεῖα· Πρὸς-άγαγε τὸ Ἐφοὺδ κυρίον. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούσων ἀνήμοεν ὁ δοῦλός σου, ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεῖλᾶ, διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ· ¹¹ εἰ ἀποκλεισθήσεται· Καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε πύφως· Καταβήσεται. ¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεῖλᾶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαουλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσι.

¹³ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἔξακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλᾶ, καὶ ἐπορεύοντο οὐ ὡς ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλᾶ, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐξελθεῖν. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ. Καὶ ἐζήτει Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας τὸν Δαυὶδ, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶδε Δαυὶδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀνῆμάδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.

¹⁶ Καὶ ἀνέστη Ἰανᾶθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς τὴν Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ κυρίῳ, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ σὲ εὖρη ἢ χεῖρ Σαουλ τοῦ πατρὸς μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἕσομαι σοι εἰς δεῦτερον,

8. AB: παραγγέλλει (c. FX). B: καταβ. εἰς πόλ. (εἰς πόλ. κατ. AFX). AB: εἰς K. ... * εὖρει τὸς μου' (c. FX). 9. ABX† (a. παρ.) & (* FX). FX* κυρ. 10. AB* ἐπ' ἐμὲ ... ἐπὶ K. (c. FX). 11. AB: ἀποκλεισθήσεται (Καταβ. EFX). 12. ιοι. *B († AEFX). 13. AB† (p. ἀνδρ.) οἱ μετ' ... ὡς τετρακόσιοι (c. FX). B: ἔαν ... ἐλθεῖν (c. AFX). 14. B* (pr.) Δ. († AEFX). AB† (p. s. a. pr. ἐν τῇ ἐρ.) ἐν Μασσαδὲ s. -εμ (* FX). B† (p. Z.) ἐν ἐρηγῇ τῇ ἀνῆμάδει (sim. A: * F?). AB† (p. ἐξ.) αὐτόν ... * τὸν Δ. (c. FX). 15. AB: αὐτόν (τὸν Δ. EFX). 16. AB* ἦν ἐν τῷ. 17. AB: εὖρη σε ... * τὸν.

וַיֹּאמֶר שָׁאִיל נָפַר אֶת־יְהוָה בְּיָדִי בִּי נִסְגָּר לְכֹחַ בְּעִיר הַלְּתִים וּבְרִיחַ; וַיִּשְׁמַע שָׁאִיל אֶת־כְּלֵה־עָם לְמַלְחָמָה לְרֹדֶת קַעֲיֵלָה לְצֹר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו; וַיַּדַּע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאִיל מְחַרֵּשׁ הַרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֶסֶד; וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאִיל לְכֹחַ אֶל־קַעֲיֵלָה לְשַׁחֵת לְעִיר בְּעַבְרִי; הַיִּסְגְּרֵנִי בְּעָלֵי קַעֲיֵלָה בְּיָדוֹ הַיֹּרֵד שָׁאִיל פֹּאשֵׁר שָׁמַע עַבְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגְדֵּנִי לְעַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה רַב־דָּוִד הַיִּסְגְּרוּ בְּעָלֵי קַעֲיֵלָה אֶת־יְאֹזֵבֶד בֶּן־שָׁאִיל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגְּרוּ;

וַיִּקְעֵם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כְּשֵׁם־מַאוֹת אִישׁ וַיִּצְאוּ מִקַּעֲיֵלָה וַיִּתְּהִלְכוּ בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּתְּהִלְכוּ וּלְשָׁאִיל הִגְדֵּן כִּי־נִמְלֹט דָּוִד מִקַּעֲיֵלָה וַיִּתְּהִלְ לְצָאָתוֹ; וַיִּשָׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר בְּמִצְדֹת וַיִּשָׁב בְּהַר בְּמִדְבָּר־יָדָה וַיְבַקְשׂוּהוּ שָׁאִיל כְּלֵה־יָמִים וְלֹא־יָחֲזוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ; וַיִּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאִיל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וַדָּת בְּמִדְבָּר־יָדָה בְּחַרְשָׁה;

וַיִּקְעֵם יְהוָה וַיִּתְּנֵן כֹּחַ־שָׁאִיל וַיַּלְכֵהוּ אֶל־יְדָה חַרְשָׁה וַיִּזְחַק אֶת־יָדוֹ בְּאֵלֹהִים; וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ אֱלֹהֵי־יִרְאָה כִּי לֹא תִמְצָאָהוּ יַד־שָׁאִיל אֲבִי וַאֲתָה תִמְלֶךָ עָלָיִךְ וַיִּשְׂרָאֵל וַאֲנֹכִי אֶתְהִילֶנָּה לְמִשְׁנֵהָ

v. 11. מצב באמצע סבך

7. hingegeben. dW: überläßt ihn meiner vE: Werworfen hat ihn Gott u. in m. G. gelief (B: denn er ist gezwungen worden sich zu begeben) St. m. Thären u. R.) 8. belagerten. B: betrufen. dW: zusammen.

Saul zieht gegen Kegila. David entkommt in die Wüste Siph. **KXIII.**

Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Thoren und Miegeln verwahrt. *Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hin nieder gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 *Da aber David merkte, daß Saul Absicht über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abiathar: Lange den Leibbrod her. 10 *Und David sprach: Herr, Gott Israels, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt 11 zu verderben um meinwillen; * werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? und wird auch Saul herab kommen, wie dein Knecht gehört hat? Das verkündige, Herr, Gott Israels, deinem Knechte. Und der Herr 12 sprach: Er wird herab kommen. * David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja. 13 Da machte sich David auf sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angelegt ward, daß David von Kegila entzogen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 *David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang, aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. *Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph in der Heide. 15 Da machte sich Jonathas auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott, 16 *und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der Nächste um dich sein;

v. 14. Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem, in qua portae et serae sunt. *Et praecipit Saul omni populo, ut ad pugnam descenderet in Ceilam et obsideret David et viros ejus. *Quod cum David rescisset, quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica Ephod! v. 6.. 30, 7. Nm. 27, 21 Ex. 28, 31. Sir. 33, 3. *Et ait David: Domine Deus Israel, 10 audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me; *si tradent me 11 viri Ceilae in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet. *Dixit 12 que David: Si tradent me viri Ceilae et viros, qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent. (Jer. 38, 17a. 22, 2. (Jud. 17, 2a. 25m. 15, 20. v. 25. 24, 1a. 1hr. 11, 38. Jer. 16, 24. Pr. 63, 1. v. 7. 7. S: Dominus. 12: Al.: Dix. rursum. 14. Al.: * in m. op. S: Dominus.

ab (unterl. er es) auszugehen. 14. in den Bergfesten ... suchte ihn immerdar. (22, 4.) B: die ganze Zeit. vE: alle Tage. 15. im Salbe. dW: wußte. 16. vE: durch Gott! dW: seinen Muth mit Gott! 17. dW: erreichen. B: der Andere bei dir. dW. vE.A: ich will (möge) der Zweite nach dir sein.

8. U.L: allem. A.A: hienieder. 10. U.L: meinwillen. 11. U.L: Und wird aber S. 13. U.L: der. 9. B.dW.vE.A: wider (gegen) ihn. dW: porhatte. vE: heimlich ... porhabe. B.vE: im Sinau hatte. 10. vE: verwöhren. 11. dW.vE.A: (aus)lieferen. 12. B: immersort mochin s. f. dW.vE: gingen (hin) zu I. gehen s. (A: schmeissen anstehen heraus, dahin zu gehin.) dW: stand er ab vom Zuge. B.vE: lies

XXIII.

Davidis profugii facta et res gestae.

και Σαουλ ο πατηρ μου εγνω ουτως. 18 Και διεθεντο αμφοτεροι διαθηκην ενωπιον κυριου· και εκαθητο Δαυιδ εν τη Καινῃ, και Ιωνάθαν ἀπηλθεν εις τον οικον αυτου.

19 Και ανεβησαν οι Ζιφαιοι προς Σαουλ επι τον βουνον, λεγοντες· Ουκ ιδου Δαυιδ κερκνπται παρ ημῶν εν τοις στενοις· εν τη Καινῃ εν τῷ βουνῷ του Έχελᾶ του εκ δεξιων του Ισσαιμου; 20 Και νῦν παν το προς την ψυχην του βασιλευσ εις καταβασιν καταβαινετω προς ημας· αποκεκλεισμενοι γαρ εισιν εν ταϊς χειρσιν του βασιλευσ. 21 Και ειπεν αυτοις Σαουλ· Ευλογημενοι υμεϊς τῷ κυριῳ, οτι επονεασατε περι εμου. 22 Πορευθητε δη και ετοιμασατε ἑτι, και γνῶτε και ιδετε τον τοπον αυτου, ου εσται ο πους αυτου * εν ταχει εκει ου ειπατε, οτι ειπεν ο Σαουλ, μηποτε πανουργευσάμενος ουτος πανουργευσθηται. 23 Και ιδετε και γνῶτε εκ παντων των τοπων, ὃπου αυτος κρυπτεται εκει, και επιστρεψατε προς μου εις ετοιμον, και πορευσομαι μεθ' υμων. Και εσται ει εστιν επι της γης, και εξερευνησω αυτον εν πασαις χιλιαισιν Ιουδα. 24 Και ανεστησαν οι Ζιφαιοι και επορευθησαν εμπροσθεν Σαουλ· και Δαυιδ και οι ανδρες αυτου εν τη ερημῳ τῇ Μαων καθ' εσπεραν εκ δεξιων του Ισσαιμου.

25 Και επορευθη Σαουλ και οι ανδρες αυτου ζητησ τον Δαυιδ· και απηγγελη τῷ Δαυιδ και κατεβη εις την πετραν την εν τη ερημῳ Μαων, και ηκουσε Σαουλ και καταδωξεν ὀπισω Δαυιδ εις την ερημον Μαων. 26 Και πορευεται Σαουλ και οι ανδρες αυτου εκ μερους του ὄρουσ εν τῷ τῷ, και ην Δαυιδ και οι ανδρες αυτου εκ μερους του ὄρουσ εκ του του, και ην Δαυιδ σκεπαζομενος πορευεσθαι ἀπο προσωπου Σαουλ. Και Σαουλ και οι ανδρες αυτου παρενεβαλον επι Δαυιδ και τους ανδρας αυτου, συλλαβεϊν αυτους. 27 Και προς Σαουλ παρεγενετο ἄγγελος, λεγων· Σπευδε και

17. AB: οιδεν (εγνω FX). 18. AB* τη εν τον (+FX). 19. AB † (p. Z.) εκ της αυχμαδδης et (p. ημῶν) εν Μασσαρα ... (eti. 24) Ισσαιμδ (c. FX). 20. AB: (A † και) κεκλεισταισιν αυτον εις τας χειρας (c. FX). 22. B* κ. ιδετε (+AFX). AB* οτι ειπεν ο Σ. et πανουργευσάμ. ετος (+FX). 23. B* εκ παντων -ετοιμον (+AFX; A: οτι κρυβηται εκει). A'FX: πασιν γ. 25. AB: αυτον (τον Δ. EFX). B: απηγγειλαν (-γγελη AFX). 26. AB: πορευονται (-εται FX). A: (pro alt. ην) εγενετο. 27. ABX: ηλθεν (παρσιγ. FX).

וגם שאול אבי ידע כן: ויברתו שניהם ברית לפני יהוה וישב דוד בחרשה ויהונתן הלך לביתו:

19 ויעלו זשים אל-שאול הנבכתה לאמר הלא דוד מסתתר עמנו במצודות בחרשה בגבעת התחני לה אשר מימין הישימון: ועתה לכל-אזח נפשך המלך לדת רד וגנו והסגירו ביד המלך: ויאמר שאול ברבים אתם ליהוה פי תמלתם עלי: מלכו-נל הנינו עוד ודעו וראו את מקומו אשר תהינה רגלו מי ראהו שם פי אמר אלי ערם וערם הוא: וראו ודעו מכל המרחבים אשר יתחבא שם ושבתם אלי אל-נכון והלכתי אתכם והיה אם יושנו בארץ תחפשי אתו בכל אלפי יהודה: ויקרמו ויגלו זיפה לפני שאול ודוד ואנשיו במדבר מעון בערבה אל ימין הישימון:

18 וילך שאול ואנשיו לבקש ויגדו לדוד וירד הפלע וישב במדבר מעון השמע שאול וירדה אחרידוד מדבר מעון: וילך שאול מצד ההר מזה ודוד ואנשיו מצד ההר מזה ויהי דוד נחפו ללכת מפני שאול ושאויל ואנשיו עטרים אל-דוד ואל-אנשיו לתפשם: ומלאך בא אל-שאול לאמר

v. 21. בנ"א ברוכים

19. in den Berg. im B. ... Einöde. B: hat n. D. verb. B.dW.vE: (jüdlisch von der) Wiltst. 20. B: fomm nun, o R., herab n. aller Begierde, i deine Seele hat herabzufommen. dW.(vE.): Unst n. a. Luft deiner S., o R., f. herab. A: wie b. S. gehret hat herabzuf. B: So ist es an uns ... n. an ihm. dW.vE.A: (und) unfre Sache soll (nicht) sein.

18 auch weiß solches mein Vater wohl. * Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeä, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg in der Heide auf dem Hügel Hachila, der zur

20 Rechten liegt an der Wüste? * So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn über-

21 antworten in des Königs Hände. * Da sprach Saul: Gefegnet seid ihr dem Herrn,

22 daß ihr euch mein erbarmet habt. * So gehet nun hin und werdet es noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe, denn mir ist gesagt,

23 daß er listig ist. * Befehet und erkundet alle Derter, da er sich verkriecht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter

24 allen Tausenden in Juda. * Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gebirge zur Rechten der Wüste.

25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angesetzt, und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in der Wüste

26 Maon. * Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringete Saul sammt seinen Männern David und seine

27 Männer, daß er sie griffe. * Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und

et Saul pater meus scit hoc. * Percus- 18 sit ergo uterque foedus coram Domino, mansitque David in silva; Jonathas autem reversus est in domum suam.

v. 14. Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul 19 in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in colle Hachila, quae est ad dexteram deserti? * Nunc ergo, sicut 20 desideravit anima tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit, ut tradamus eum in manus regis. * Dixit- 21 que Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. * Abite 22 ergo, oro, et diligentius praeparate, et curiosius agite, et considerate locum, ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi; recogitat enim de me, quod callide insidiet ei. * Considerate et 23 videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur, et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quodsi etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. * At illi surgentes abierunt in 24 Ziph ante Saul; David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Jesimon.

15, 18. Ivit ergo Saul et socii ejus ad 25 quaerendum eum, et nunciatum est David, statimque descendit ad petram et versabatur in deserto Maon. Quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. * Et ibat Saul 26 ad latus montis ex parte una, David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera; porro David desperabat, se posse evadere a facie Saul. Itaque Saul et viri ejus in modum coronae cingebant David et viros ejus, ut caperent eos. * Et nuncius 27 venit ad Saul, dicens: Festina et

19. Al. * ecce.

22. Al. † (p. ejus) velociter et (p. ibi) ubi dixistis.

23. S. obstruxerit. 26. Al. † (p. S.) et viri ejus.

27. S. obstruxerit. 26. Al. † (p. S.) et viri ejus.

23. A.A: erkundet. U.L: verkrencht.

21. vE: Ihr habt noch Mitleid mit mir!

22. gar listig. B: machet fernere Zubereitung u. umgibt euch, daß ihr sehet seinen Ort, wo s. Fuß zu ihm liegt. dW: gebt fernere Acht u. merket u. sehet.

23. daß ihr erkennet u. s. den D. wo s. F. ist. dW: D. wo s. F. hinkommt.

23. Schlafstintel ... ihn ausforschen. dW.vE:

sehet u. merket. A: u. beschauet. B: kommt zu mir aufs Gewisse. dW.vE: wieder zu mir mit Gewißh. (zurück). vE: nach ihm spähen lassen. dW.vE: Geschlechtern Juda's. (A: u. wenn er sich auch in die Erde verkröche!)

24. B: flachen Felde. dW.vE.A: Ebene.

26. vE: umzingelten.

XXIII.

Davidis profugii fata et res gestae.

ἦκα, ὅτι ἄλλοφύλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 2⁸ Καὶ ἀνέστρεψε Σαουλ τὸ μὴ καταδικάσαι ὄπισσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἄλλοφύλων. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἢ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδὶ. 2 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέστρεψε Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἴδου Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδὶ. 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον Σαυδαίου. 4 Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον· καὶ Σαουλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκάθητο. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπε κύριος πρὸς σε, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἄγαθόν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπέβη τὸ πτερόγιον τῆς διπλοῦδος Σαουλ λαθραῖως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπατάξεν τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφέλετο τὸ πτερόγιον τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπινεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν· ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ θανατώσαι τὸν Σαουλ.

Καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου· 9 καὶ ἐξῆλθε Δαυὶδ ὀπίσω

27. AB: δευρο (ἦκε FX). 28. AB* τδ ... ἐπεκλήθη (c. FX). — 1. A¹B: ἀνέστη (ἀνέβη A²FX). 2. AB: ἐγενήθη ... ἀπηγγέλη (c. FX). B: λεγοντας (λεγοντες EFX; A: λέγων). AB: ὅτι (Ἰδὲ FX). 3. AB: ἐκλεκτῶν ... ἐπὶ πρόσωπον (c. FX). 4. AB: εἰς τὰς (ἐπὶ τὰς EFX) ... τὰς ἐπὶ (τῶν ἐπὶ FX) ... ἐσώτ. τδ σπηλαίῳ (ἐν τῷ σπ. ἐσ. FX). 5. AB* τοῖς († FX). B† (A. Σ.) τδ (*FX; AX: τῆς). 6. AB: καρδία Δ. αὐτόν ... ἀφέλε (τὸν Δ. ἢ κ. αὐτὸ ... ἀφέλετο FX). 7. AB† (p. εἶπε) Δαυὶδ (*X) ... μοι (ἐμοὶ FX). B: ἐπινεγκαι (-εγκεῖν AEFX). 8. ABEX: ἀναστάντας (ἀναστ. καὶ FX). B: θύσαι (θανατ. AEFX). AB: νατέβη (ἐξῆλθ. FX). B* εἰς et ἐκ τδ σπ. († AFX). 9. AB: ἀνέστη (ἐξ. FX).

מִתְהַר וְלָכָה כִּרְסוּשׁוֹ סָלְשָׁתַיִם עַל-
מִתְהַרְךָ; וַיֵּשֶׁב שָׂאִיל מְדֻרָה אַחֲרַי
וְיָד וַיִּלְךָ לְקִרְאָת סָלְשָׁתַיִם עַל-פְּנֵי
קְרָאָה לְמָקוֹם הַהוּא סָלַע הַמִּתְלַקְוֹת:
XXIV וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמַצְדוֹת
עַיִן-בְּדִי; וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׂאִיל
מֵאֲחֵרַי סָלְשָׁתַיִם וַיַּגִּדוּ לוֹ לְאָמֵר
הִנֵּה דָוִד בְּמַדְבַּר עַיִן בְּדִי; וַיִּקַּח
שָׂאִיל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֲוִיר
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד
וְאֶנְשָׁיו עַל-פְּנֵי צִוְיֵי הַיְעָלִים; וַיִּבְא
אֶל-בְּדֻרוֹת הַצֹּאן עַל-הַיַּרְדֵּן וְשָׁם מַעְרָה
וַיִּבְא שָׂאִיל לְהַסֵּךְ אֶת-רַגְלָיו וְדָוִד
וְאֶנְשָׁיו בִּירְכָתֵי הַמַּעְרָה יֹשְׁבִים;
וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הֲנֵה הַיּוֹם
אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הֲנֵה אֲנֹכִי
נָתַן אֶת-אֵיבֶיךָ בְּיָדְךָ וְעַשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטָּב בְּעֵינֶיךָ וַיִּקַּם דָּוִד וַיִּכְרַת אֶת-
קַמָּחַ הַמַּעֲיֵל אֲשֶׁר-לְשָׂאִיל בַּלַּט; וַיְהִי
אֲחֵרֶיכֶן וַיִּגַּד לְב-דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת-כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׂאִיל; וַיֹּאמֶר
לְאֶנְשָׁיו חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה אֲסִיֵּאֶשְׁהָ
אֲתֵהְדָּבַר הַזֶּה לְאָדָמִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה
לְשַׁלַּח יָדַי בּוֹ כִּי-מַשִּׁיחַ יְהוָה הוּא;
וַיִּשְׁפַּע דָּוִד אֶת-אֶנְשָׁיו בְּדָבָרִים וְלֹא
נָתַם לָקוּם אֶל-שָׂאִיל

וְשָׂאִיל קָם מִהַמַּעְרָה וַיִּלְךָ בְּדָרֶךְ;
וַיִּקַּם דָּוִד אַחֲרֵיכֶן וַיִּצָּא מִן-הַמַּעְרָה

v. 5. יתרו v. 9. שמעיה ק'
27. A: haben sich ins F. ergoffen.
28. B: einen Felsen der Serthheilungen. dW: [Be] bei Entschlupfung? vE: der Entschlupfung? A: schelbenden Felsen.
1. in den Bergfesten E. — 2. B: vom Kopf jagen der Ph. dW: Zuge gegen die Ph.
3. B: an derlefsene Mann. dW.vE.A: Mana Kopf erlesene. dW.vE: Steinböde.
4. dW: Viehhürden. (A: darauf ihn der Ph)

die Gemse = goat
auflehnen = revolt

David zu Engedi. Saul in der Höhle.

XXIII.

kommen, denn die Philister sind ins Land
28 gefallen. * Da kehrte sich Saul von dem
Nachjagen Davids, und zog hin, den Phi-
listern entgegen. Daher heißt man den Ort
Sela Habelsoth.

XXIV. Und David zog von bannen, und
2 blieb in der Burg zu Engedi. * Da nun
Saul wieder kam von den Philistern, ward
ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste
3 Engedi. * Und Saul nahm drei tausend
junger Mannschaft aus ganz Israel, und
zog hin, David sammt seinen Männern zu
4 juchen, auf den Felsen der Gensfen. * Und
da er kam zu den Schafhürden am Wege,
war daselbst eine Höhle, und Saul ging
hinein seine Füße zu bedecken. David aber
und seine Männer saßen hinten in der
5 Höhle. * Da sprachen die Männer Davids
zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon
der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will
deinen Feind in deine Hände geben, daß
du mit ihm thust, was dir gefällt. Und
David stand auf und schnitt leise einen
6 Hipsel vom Rock Sauls. * Aber darnach
schlug ihn sein Herz, daß er den Hipsel
7 Sauls hatte abgeschnitten, * und sprach
zu seinen Männern: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich das thun sollte
und meine Hand legen an meinen Herrn,
den Gesalbten des Herrn; denn er ist der
8 Gesalbte des Herrn. * Und David wies
seine Männer von sich mit Worten, und
ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen.

Da aber Saul sich aufmachte aus der
9 Höhle, und ging auf dem Wege, * machte
sich darnach David auch auf, und gieng

- 4. U.L: Schafshürden.
- 6. U.L: Aber da er den 3. S. hatte abgesch,
schlug er in sich.
- 8. U.L: weifete.

führte ... seiner Rothburt zu pflegen.) B: an den
Seiten der Höhle? vE: im Innern. A: innern Theile.
dW: Innersten.
5. dW.vE: so thue ihm (denn). B: gleichwie es in
deinen Augen wird gut sein. A: wie es g. scheint in
d. H. vE: was g. ist. dW: wie es dir g. dünkt. dW.A:
schuldig. vE: in der Stille. dW.vE: den 3. A: ein

veni, quoniam insuderunt se Philis-
thiim super terram. * Reversus est 28
ergo Saul desistens persequi David, et
perrexit in occursum Philisthinorum.
Propter hoc vocaverunt locum illum
Petram dividentem.

Ascendit ergo David inde, **XXIV.**
et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

28,14.
Jos. 15,62

* Cumque reversus esset Saul, post- 2
quam persecutus est Philisthaeos,
nunciaverunt ei dicentes: Ecce, David
in deserto est Engaddi. * Assumens 3

26,2.

ergo Saul tria millia electorum vi-
rorum ex omni Israel, perrexit ad
investigandum David et viros ejus,

Pa. 104,18

etiam super abruptissimas petras,
quae solis ibicibus perviae sunt. * Et 4
venit ad caulas ovium, quae se of-
ferebant vianti. Eratque ibi spelunca,
quam ingressus est Saul, ut purgaret
ventrem; porro David et viri ejus in
interiore parte speluncae latebant.

Jud. 3,24

22,1.
Pa. 142,1.

* Et dixerunt servi David ad eum: 5
Ecce dies, de qua locutus est Do-
minus ad te: Ego tradam tibi inimicum

26,8.

v. 11.

tuum, ut facias ei sicut placuerit in
oculis tuis. Surrexit ergo David et
praecidit oram chlamydis Saul silen-
ter. * Post haec percussit cor suum 6

15,27a.

(23m.
26,10.

David, eo quod abscidisset oram chla-
mydis Saul. * Dixitque ad viros suos: 7
Propitius sit mihi Dominus, ne faciam
hanc rem domino meo Christo Domini,

26,9.

23m. 1,14
106,15.

ut mittam manum meam in eum, quia
Christus Domini est. * Et confregit Da- 8
vid viros suos sermonibus, et non per-
misit eos, ut consurgerent in Saul.

Porro Saul exurgens de spe-
lunca pergebat coepto itinere. * Sur- 9
rexit autem et David post eum, et

7. S† (in f.) Vivit Dominus, quia nisi Dominus
percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur,
aut descendens in praelium perierit, propitius mihi
sit Dominus, ut non mittam manum meam in Chri-
stum Domini (ex 26, 10s.).

8. Al. † istis. 9. S* (pr.) et.

Städ. B: Oberrock. dW: Oberkleid. vE.A: Mantel.

6. A: Aber dennoch schi. Davids H.

7. th. sollte an m. S., dem G. d. S., u. m. Hand
an ihn legen, denn ...

8. f. M. ab mit solchen S. B: riß f. M. ab. dW:
wehrete ... mit Reden ab. vE: schalt f. Leute m. S.
A: brachte zum Schweigen m. Jureben.

XXIV.

Davidis profugit facta et res gestae.

αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν ὅπισω Σαούλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε Σαούλ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκρυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τῆν γῆν, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ἰνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ, λεγόντων· Ἴδού Δαυὶδ ζῆτει τὴν ψυχὴν σου; ¹¹ Ἴδού ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐσάρκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἤβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφυσάμην σου καὶ εἶπα· Οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κύριόν σου ἐστίν. ¹² Καὶ ἰδού τὸ πτερόγιον τῆς διπλοῦδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου· ἐγὼ ἀφείλον τὸ πτερόγιον καὶ οὐκ ἀπέκτεινά σε. Καὶ γινώθι καὶ ἴδε σήμερον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρὶ μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ ἡμαρτον εἰς σέ· καὶ σὺ δεομένους τῆν ψυχὴν μου τοῦ λαβεῖν αὐτήν; ¹³ Κρίναι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἐδικύησαι μοι κύριος ἐκ σου, ἣ δὲ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. ¹⁴ καθὼς λέγεται ἐν παραβολῇ ἀρχαίᾳ· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημιμέλεια. Καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. ¹⁵ Καὶ νῦν ὀπίσω τίνομαι σὺ ἐμπορευῆσαι, βασιλεῦ τοῦ Ἰσραὴλ; ὀπίσω τίνομαι καταδικάσαις σὺ; Ὀπίσω κυρτὸς τεθρηνηκὸς καὶ ὀπίσω ψῆλον ἐνός. ¹⁶ Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου, ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ λαλῶν τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. ¹⁸ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ· Δικαίως σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

9. AB†(p. ἔβ.) Δαυὶδ. B†(p. alt. Σ.) εἰς τὰ. 11. AB * τὰς εἰ τὸν. 12. AB: ἀφῆρα... ἀπέκτεινά... ἡμαρτηα... * τδ. B: οὐκ ἐστι κακ. ἐν τῇ χ. μδ ἔδδ ἀσ. καὶ ἀδθ. 13. AB: Δικαίαι... * (alt.) ἀνὰ μέσ. B: σοι (μοι FX). AB: καὶ ἡ χ. 14. AB: λ. ἡ παρ. ἡ ἀρχαία. 15. AB* τδ. 16. AB†(a. δθ) ἀνὰ μέσον... τ. κρῖ-σιν μδ. 17. B: τὰ δ. τ. λαλῶν. AB: ἡρε. 18. AB* μὲν.

10. dW: hörst du auf d. Reden der M., wie sie sprechen. (vE: auf d. B. der Leute, die spr. A: der L. Reden, die da sagen.)

11. dW: sahst. B. vE: haben gesehen. B.dW.vE: n. man sprach. (A: n. es kam mir der Gedanke.) dW: vE: ich schonte deiner. A: mein Auge sch.

וַיִּקְרָא אַחֲרָיִם שָׁאוּל לְאָמֵר אֲדֹנָי הַמַּלְכָּה וַיִּבֹט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקְדֵּד דָּוִד אִפְסִים אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לְמָה תִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם לְאָמֵר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רַעְתָּהּ: הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינָיךָ אֶת אֲשֶׁר־נַתַּנָּה יְהוָה. הַיּוֹם. בְּיָדִי בַּמַּעֲרָה וַאֲמַר לְהַרְגֶנָּה וַתַּחַס עֲלֶיהָ וַאֲמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי־מִשִּׁיחַ יְהוָה הוּא: וְאָבִי רָאָה בָּם רָאָה אֶת־כַּנְּתָן מַעֲלָה בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי אֶת־פְּנֵיךָ מַעֲלָה וְלֹא הִרְגַתִּיךָ דַּע וְרָאָה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וְשָׁשַׁל וְלֹא־הִטָּאתִי לָךְ וְאַתָּה צִדְדָה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּקְמֵנִי יְהוָה מִפְּנֵי וַיְדִי לֹא תְהִי־יָדְךָ: פָּאֲשֶׁר יֹאמֶר מִשָּׁל הַקְּדַמְנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשַׁע וַיְדִי לֹא תְהִי־יָדְךָ: אַחֲרָיִם מִי אֶתָּה יֵצֵא מִלֶּךָ יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיִם מִי אֶתָּה תִּתֵּן אַחֲרָיִם בְּלֶב מֵת אַחֲרָיִם פִּרְעֵשׁ אַחַד: וְהִיָּה יְהוָה לְדֹן וְשָׁפֹט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּרְא וַיִּרְבַּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִיָּדְךָ:

וַיְהִי. פְּכֻלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַקְּלֹה זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֶלֶו וַיִּבְכֶּה: וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צְדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה בְּמַלְתָּנִי הַשׁוֹכֵה וְאֲנִי בְּמַלְתִּיךָ הַרְעָה:

12. siehe, ja siehe doch... Daran, daß ich ... schritt u. dich u. erwürgete, erf. B.dW: Dann ist ich ... habe ich d. n. erw. (getödtet). vE: daß ich, als ich ... dich u. habe erw. wollen. dW: noch Verbrechen. vE: u. feine Empörung. B.dW.vE: u. daß ich nicht gef. A: noch daß ich. vE: du aber stellst meinem Leben

aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König! Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz 10 zur Erde und betete an, * und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Un- 11 glück? * Siehe, heutiges Tags sehest deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward deiner verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an mel- 12 nen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. * Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rocke in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rocke schnitt. Er- 13 kenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest. 13 * Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen, aber meine 14 Hand soll nicht über dir sein; * wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine 15 Hand soll nicht über dir sein. * Wem ziehest du nach, König von Israel? wem jagst du nach? Einem todtten Hund, einem 16 einjgigen Fioß. * Der Herr sei Richter und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgesaget, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und 18 weinete * und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen.

egressus de spelunca clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex! 20,41. Et respexit Saul post se; et inclinans se David pronus in terram adoravit, *dixitque ad Saul: Quare audis ver- 26,19. ba hominum loquentium: David quaerit malum adversum te? *Ecce, hodie 11 viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim: 7. Non extendam manum meam in dominum meum, quia Christus Domini est. *Quin potius, pater mi! vide 12 et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea, quoniam cum praescin- 7. derem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te. Animadvertite et vide, quoniam non 26,19. est in manu mea malum neque ini- 19,4. quitas, neque peccavi in te; tu autem 22,14. insidiaris animae meae, ut auferas eam. *Judicet Dominus inter me 13 et te, et ulciscatur me Dominus ex 8.12,19. te, manus autem mea non sit in te; 7. *sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas. (26,23. 25,26. Manus ergo mea non sit in te. *Quem 15 28m.9.0. persequeris, rex Israel? quem persequeris et pulicem unum. *Sit Dominus 16 26,20; Jud. 11,27. judex et judicet inter me et te, et Ps.17,9. videat et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

Cum autem complisset David 17 loquens sermones hujuscemodi ad 26,17. Saul, dixit Saul: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit *dixitque ad David: Justior tu es 18 (Gen. 38,26. 25,21. quam ego; tu enim tribuisti mihi bona, ego autem reddidi tibi mala.

10. A.A: Worten ... Menschenworten ... suche.
14. U.L: Vom Gottl. 15. A.A: einjgigen.
18. U.L: beweiset.

10. um es zu nehmen. dW: trachtest u. m. 2. um mich zu fangen.
13. B: wird richten. vE: richte. dW.A: sei Richter. B.vE: u. wider (gegen) dich. dW: lege ich n. an dich. A: will ich n. 2c.
14. dW.vE: das alte Spr. sagt. B: kommt Gottlos her. A: geht gottlos Wesen aus. vE: B. d. böses f. Böses. dW: Vom Frevler f. Frevler.
15. dW: B. ziehet nach der R. vE: Gegen wen z.

d. R. v. J. aus. B: hinter wem ist ... ausgezogen. vE: Wen verfolgest du.
16. B: aber wird R. sein. vE: er wird m. S. sehen u. führen. B.vE: mir Recht (ver)schaffen von (aus) d. G. dW: schaffe m. R. gegen dich.
17. dW: geredet gleich diesen B. dW.vE.A: Ist das deine St.
18. dW: ermtesen. B: vergolten. vE: ermtesen ... mit Bösem vergolten. A: gethan ... Böses verg.

XXIV.

vers Samuelis. Nabal et Abigail.

19 Καὶ σὺ ἀπήγγειλας σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με. 20 Καὶ ὅτι εἰ εὗροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει, καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ; Καὶ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ, καθὼς πεποίηκας σὺ σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἴδου ἐγὼ γινώσκω, ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 καὶ νῦν ὁμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὥμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ, καὶ ἀπήλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσεραὰ στεγὴν.

XXV. Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συνθροῦνται πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ κόπτονται αὐτὸν, καὶ θάπτουσι αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἕρημον Φαράν.

2 Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῳ, καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα· καὶ τούτῳ πρόβατα τριγυλῖα καὶ ἀγέες γίλια, καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβάλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαίλ. Καὶ ἦν ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ τῇ συνέσει καὶ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ ποτηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κείρει Ναβάλ ὁ Καρμηλιος τὰ ποίμνια αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπῆλθατε πρὸς Ναβάλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην, 6 καὶ εἰρήτε τάδε· Εἰς ὄρας καὶ σὺ ὑγαιῖνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ

19 וְאַתָּה הַגַּדְתָּ הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי אֶתִּי טוֹבָה אֶתְּ אֲשֶׁר סָרַנִּי יְהוָה בְּיַדְךָ וְלֹא הִרְבַּתְנִי וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֵיבֹו וְשָׁלַח וְשָׁלַח טוֹבָה יְהוָה אֶת־יְשׁוּעַתְךָ לִּי וְעָתָה הִנֵּה יָדְעֵתִי כִּי מַלְךְ הַמְּלֹכֹוּת וְקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלֶכֶת מִיִּשְׂרָאֵל וְעָתָה הַשְׁבַּעַתָּ לִּי בַיהוָה אֶת־תְּכָרִית אֶת־זֶרְעִי אַחֲרַי וְאֶת־תְּשׁוּמֵי־אֶת־שָׁמַי מִבֵּית אָבִי וְיִשְׁבַּע דָּד לְשָׂאוּל וְיִלְךָ שָׂאוּל אֶל־בֵּיתֹו יְהוָה וְאֶנְשָׁיו עָלוּ עַל־הַמִּצְדָּה׃

XXV וַיָּמָת שָׂמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לֹו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְבֵיתֹו בְּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן׃ וַאִישׁ בְּמַעוֹן וּמַעֲשָׂהוּ בְּפָרְמַל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אַלְפִים וְאַלְפֵּי עֵזִים וַיהִי בְגֹזֹו אֶת־צֹאֲנוֹ בְּפָרְמַל׃ וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֵׁבֶל וַיִּסַּת הָאִר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כְלָבֹו׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד בְּמִדְבַּר פָּרָן מִזֶּו נָבָל אֶת־צֹאֲנוֹ׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה וָעֶרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְבָנָיו עָלוּ בְּרַמְלָה וּבְכַאתֶם אֶל־נָבָל וְשָׂאֲלֶתֶם־לֹו כְּשָׁמַי לְשָׁלוֹם׃ וְאָמַרְתֶּם כֹּה לְדָוִד וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר־

19. AB†(p. ἀπήγγ.) μοι (*FX). B: εἰς γ. σθ σήμερον. (c. AFX). 20. B: ἀποτίσει (ἀνταπ. AFX). AB: αὐτῷ (σοί?) ... σὺ (†EFX). 21. ABFX * τῇ (†X). 22. AB: ἐν κυρίῳ (κατὰ τὸ κ. FX). B* (alt.) καὶ (†AFX). — 1. AB: ἀπέθ. Σ. κ. συναθροίζονται ... * τῷ (c. FX). A: ἐν Φαμα. B: Μαών (Φαράν AF). 2. AB: Μαών (ἐρήμῳ FX) ... ποίμνια (πρόβ. EFX). B: τὸ ποίμνιον (τὰ π. AFX). 3. AB (eti. infra): Ἀβιγαίλα (-αίλ F) ... ἦν (†FX). B* τῇ (†AFX) ... ἀγαθὴ (καλὴ AFX). 4. AB: τὸ ποίμνιον (τὰ π. FX).

v. 19. וְאָמַרְתֶּם כֹּה v. 3. כְּבִי רָק
19. B.d.W.v.E.A: hast (es) heute (an)gezeigt.
20. d.W.v.E: Wenn 3. f. 8. trifft, wird er ihn nicht
1. auf g. Wege? A: Denn wer findet ... im Guten
B: wie du an m. gehst.
21. v.E: Und jetzt, siehe, erkenne ich. A: Und nun
weil ich weiß z. d.W: in b. G. das Königthum 3. B
steht. v.E: daß durch b. G. das Reich 3. feststeht
wird. B: wird in b. G. best.
22. d.W: vertilgest. v.E: anlöschten wollen. A
wegnehmest.
23. Bergstehe. B.d.W: gehen hinauf. v.E.A: gehen

19 *Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast.

20 *Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen

21 Tag, daß du an mir gethan hast. * Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel sethet in deiner

22 Hand. * So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht

23 antilgest von meines Vaters Hause. * Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

XXV. Und Samuel starb, und das ganze Israel versammlete sich, trugen Leid um ihn und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinaus in die Wüste Paran.

2 Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Carmel, und der Mann war saß großes Vermögen, und hatte drei tausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe

beschor zu Carmel. * Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und

bohschäftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. * Da nun David in der Wüste

hörte, daß Nabal seine Schafe beschor, sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel, und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meinertwegen freundlich, * und

sprecht: Glück zu, Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem das

22. U.L: schw. nun mit. 1. U.L: Leibe. 2. A.A: sehr großen Verm. 5. U.L: meinertwegen. B: auf eine Festung. dW: zur Berghöhe. vE: den festen Ort. 1. B: besagten ihm. dW: betrauernten. A: beweinte. vE: trauerte um ihn, u. man begrub. 2. B: f. Geschäft. dW: Vieh. vE: Habe. A: der etc. dW: u. er war auf der Schaffschur. vE: bet d. vE: seiner Sch. A: beg. sich, daß bei ihm Schaffsch. vE: wurde. 3. Ich u. v. vE: B: v. gutem Verstand. vE:

*Et tu indicasti hodie, quae feceris mihi bona, quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam et non occideris me. *Quis enim

cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo, quod hodie operatus es in

me. *Et nunc, quia scio quod certissime regnaturus sis et habiturus in manu tua regnum Israel: *jura 22

mihī in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. *Et 23

juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam, et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca. Mortuus est autem Samuel, XXV. et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis, erantque ei oves tria millia et mille caprae; et accidit, ut tonderetur grex ejus in Carmelo. *Nomen autem viri illius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa; porro vir ejus durus et pessimus et malitiosus, erat autem de genere Caleb. *Cum

ergo audisset David in deserto, quod tonderet Nabal gregem suum, *misit 5

decem juvenes et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. *Et dicetis: Sit fra-

tribus meis et tibi pax, et domui tuae pax et omnibus quaecumque

hatte guten. dW: war klug v. B. vE: schön gestaltet. dW: hart u. böseartig. vE: u. handelte böse. dW. vE: ein Raubvater.

4. A: Herbe. vE: scheren lies. 5. B.dW.vE.A: in meinem Namen. A: friedlich. dW.vE: fraget ihn ... nach f. Wohlsein (Wohlbesinden).

6. B: Es gehe zum Leben! und es sei fr. (dW: spr. so zu dem Wohllebenden: Heil dir. A: mit meinen Brüdern u. mit dir??)

XXV.

Nabal et Abigail.

σὰ υἱαίνοντα. ⁷ Καὶ νῦν ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκόλωσαν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπετείλαμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμὴλ. ⁸ Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι καὶ εὔρωτισαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν. Δὸς δὲ ὁ ὢν εὐρη ἡ χεὶρ σου τοῖς παισὶ σου καὶ τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυὶδ.

⁹ Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβάλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι Δαυὶδ. Καὶ ἀνεπήδησεν. ¹⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ναβάλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰσασαί; σήμερον πεπληθυσμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματα μου, ἃ τέθνηκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; ¹² Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἤλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ· Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ὀμφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ τῶν σκευῶν.

¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἄβιγαὶλ γοναυὶ Ναβάλ ἀπήγγειλεν ἐν ἀπὸ τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἴδού ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογεῖσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, καὶ οὐκ ἀπεκόλωσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐπέταλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7 לָךְ שָׁלוֹם; וְעַתָּה שָׂמַעְתִּי כִּי גָזְזוּ לָךְ עֹתֵהּ הַרְעִים אֲשֶׁר-לָךְ הֵיוּ עִמָּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא נִסְקַד לָהֶם מֵאִמָּה 8 בְּלִימֵי הַיּוֹתֶם בְּפָרְמַל; שָׂאֵל אֶת-נַעֲרֵיךָ וַיַּגִּידוּ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יָדוֹם טוֹב בָּנֵה תִּבְנֶה-יָא אֵת אֲשֶׁר הִמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ וְלִבְנֵיךָ לְדוֹד;

9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיַּדְבְּרוּ אֵל-נָבָל כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְיחוּ; וַיִּשֶׁן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמְרוּ מִי דָוִד וּמִי בֶן-יִשָּׁי הַיּוֹם רַבּוֹ עַבְדִּים הַמְתַּפְּרָצִים אִישׁ מִסַּנֵּי אֲדָנוּ; וַיִּקְחֵתִי אֶת-לַחְמִי וְאֶת-מִימֵי וְאֶת סִבְחֹתֵי אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לְגִזְזֵי וְנִתְתִּיל לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מֵהֵם 10 וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּבְאֹו וַיַּגִּידוּ לוֹ כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמְרוּ דָוִד לְאֲנָשָׁיו חֲבֵרוֹ אִישׁ אֶת-חֲבֵרוֹ וַיַּחְבְּרוּ אִישׁ אֶת-חֲבֵרוֹ וַיַּחְזְרוּ גַם-דָּוִד אֶת-חֲבֵרוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרָי וַד כָּאֲרַבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתֵים יִשְׁכְּבוּ עֲלֵהֶפְלִים;

11 וְלִאֲבִיגַיִל אִשְׁת׃ נָבָל הַגִּיד נַעֲרֵי אֶת-מַהֲנַעֲרִים לְאִמְרוּ הַנָּה שָׁלַח דָּוִד מִלְּאָכִים מִהַפְּדָר לְבָרֶךְ אֶת-אֲדֹכֵינוּ וַיִּעַט בָּהֶם; וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא נִסְקַדְנוּ מֵאִמָּה כְּלִי מִי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בְּהַיּוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה;

7. AB † (p. νῦν) ἰδὲ (*X) ... ἰδὲν (ἰδὲν FX). 8. B: εἶπεν (ἀν AFX) ... *τοῖς π. σ. καὶ (†AEFX). 9. B* Δ. (†AEFX). AB: ἐν (ἐπι FX). AFX*τ. λόγ. τῶν. 10. B† (a. Δ.). ὁ (*AFX). AFX*δ. 12. AFX † (p. αὐτῶ) καὶ περιεζώσαντο ἀνήρ τὴν μάχαιραν αὐτῶ, καὶ περιεζώσαντο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτῶ. AB: μετὰ (ἐπι FX). 14. AB* ἀπὸ (†FX). B: Δ. ἀπεστ. (ἀπ. Δ. AFX). 15. AB*(alt.) καὶ (†FX).

v. 8. אבג

7. vE: Schaffhur hältst. dW.vE: ihnen kein Schmach angethan. B: ist nicht das geringste M ihnen vermisst worden. dW.vE: sie haben nichts v. 8. vE: Staben. A: Stenfte. dW: Leute. vE: wir... gef. fnd. B: baß. dW: w. dir vor die ö. fount

verhöhnern = deride
anschauen = snort at

7 du haßt! *Ich habe gehört, daß du Schaf-
scherer haßt. Nun deine Hirten, die du haßt,
sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht
verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an
der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen
8 sind. *Frage deine Jünglinge darum,
die werdens dir sagen, und laß die Jüng-
linge Gnade finden vor deinen Augen, denn
wir sind auf einen guten Tag gekommen.
Gib deinen Knechten und deinem Sohn
David, was deine Hand findet.

9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen
und von Davids wegen alle diese Worte
mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf.

10 *Über Nabal antwortete den Knechten
Davids und sprach: Wer ist der David
und wer ist der Sohn Isai? Es werden
ihrt der Knechte viel, die sich von ihren

11 Herren reißen. *Sollte ich mein Brot,
Wasser und Fleisch nehmen, das ich für
meine Scherer geschlachtet habe, und den
Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie

12 her sind? *Da kehreten sich die Jünglinge
Davids wieder auf ihren Weg, und da sie
wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches

13 alles. *Da sprach David zu seinen Män-
nern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um
sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert
um sich, und David gürtete sein Schwert
auch um sich, und zogen ihm nach hinauf
bei vier hundert Mann, aber zwei hundert
blieben bei dem Geräthe.

14 Aber der Abigail, Nabals Weib, sagte
an der Jünglinge einer und sprach: Siehe,
David hat Boten gesandt aus der Wüste,
unsern Herrn zu segnen, er aber schnaubete

15 sie an. *Und sie sind uns doch sehr nütz-
liche Leute gewesen, und haben uns nicht
verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an
der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt
haben, wenn wir auf dem Felde waren,

10. U.L: ihrem Herrn.

15. U.L: nütze Leute.

9. d.W.v.E.A: in D. Namen. d.W.v.E.A: n.
wiegten. (B: ließen sie sich nieder?)

10. B: sind jetzt. d.W: Anjetzt gibt es viele An.
heit zu Tage. v.E: Es g. heutiges Tages. B: sich
v. ein jeder v. seinem S. d.W.v.E: ihren S. austr.
entlaufen.

11. n. mein W. n. mein W. d.W.v.E.A: Soll ich
am). B: Geschlachtetet. v.E: Schlachtthiere. A: r.

Schlagotten-Bibel. N. 3. 2. Bds 1. 363.

habes, sit pax. *Audivi quod tonde- 7
rent pastores tui, qui erant nobiscum
in deserto; numquam eis molesti fui-
mus, nec aliquando defuit quidquam
v.15.
16.21.

Jud. 9, 23
Ga. 22, 12
2 Reg.
16, 7.

eis de grege omni tempore, quo fue- 8
runt nobiscum in Carmelo. *Inter-
roga pueros tuos, et indicabunt tibi.
Nunc ergo inveniant pueri tui gra-
tiam in oculis tuis; in die enim
bona venimus; quodcumque invenerit
manus tua, da servis tuis et filio tuo
David.

Cumque venissent pueri David, lo- 9
cuti sunt ad Nabal omnia verba haec
ex nomine David, et siluerunt. *Re- 10
spondens autem Nabal pueris David
ait: Quis est David et quis est filius
Isai? hodie increverunt servi qui
fugiunt dominos suos. *Tollam ergo 11
panes meos et aquas meas et carnes
pecorum, quae occidi tonsoribus meis,
et dabo viris quos nescio unde sint?

*Regressi sunt itaque pueri David 12
per viam suam, et reversi venerunt et
nunciaverunt ei omnia verba, quae
dixerat. *Tunc ait David pueris suis: 13

Pr. 16, 1
Joa. 3, 12
1, 20.

Accingatur unusquisque gladio suo!
Et accincti sunt singuli gladiis suis, ac-
cinctusque est et David ense suo, et
secuti sunt David quasi quadringenti
viri; porro ducenti remanserunt ad
sarcinas.

23, 12.

10, 22.
20, 24.

Abigail autem uxori Nabal nunci- 14
avit unus de pueris suis, dicens:
Ecce, David misit nuncios de de-
serto, ut benedicerent domino no-
stro, et aversatus est eos. *Homines 15

v. 6.

15 isti boni satis fuerunt nobis, et non
molesti, nec quidquam aliquando
perivit omni tempore, quo fuimus
conversati cum eis in deserto.

v. 7.

6. S † ex multis annis salvos faciens tuos et
omnia tua. 7. Al. † (p. tui) greges tuos. 8. Al. *
tui. 12. S: annuiciaverunt. 13. Al.: viris.

11. des Schlachtviehes. d.W.A: Männern. B: den 2.
13. d.W.A: f. Schw. um. B: an. v.E: Umgürtet
auch ein Jeder mit f. Schw. v.E.A: Gepäcke.

14. der Knaben. v.E: zu begrüßen. d.W: Glück
zu wünschen. B.v.E: hat f. (hart) angefahren. d.W:
fuhr f. an. A: wies f. ab?

15. B: uns sehr gut. d.W: f. g. gegen uns ... um-
herzogen. v.E: bei ihnen herumgezogen.

XXV.

Nabal et Abigail.

16 ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποιμνία.

17 Καὶ τὴν γυνῆν καὶ ἴδε σὺ εἰ ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶς καὶ οὐκ ἔστι λαλήσαι πρὸς αὐτόν.

18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαῖλ καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἄγγεια οἴνου καὶ πέντε πρόβατα νεποποιημένα καὶ πέντε οἴφι ἀλφιτῶν καὶ γόμορ ἐν σταφίδων καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔθηκε ἐπὶ τοὺς ὄνους, 19 καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Πορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὅπισθω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβάλ οὐκ ἀπήγγειλε.

20 Καὶ ἐγένετο, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄνου, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς.

21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετείλαμθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ὠταπεδόκαί μοι ποτηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

22 τὰδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ καὶ τὰδε προσθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβάλ ἕως πρῶν οὐροῦντα πρὸς τοίχον.

23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαῖλ τὸν Δαυὶδ, καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 24 ἐπὶ τοὺς πόδις αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλήσεται δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου.

25 Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Ναβάλ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ.

16. AB: νύκτα ... ἡμέραν ... ὡς ἦμεν (A: ἡμέθα) παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποιμνιον (ἡμ. ... νύκτα ... ὄντων ἡμῶν κτλ. FX). 17. AX: εἰ σὺ. A † (a. t. οἶκ.) πάντα. 18. AB: ἀλφιτῶν ... σταφίδος (c. FX). 19. AB: Προπαρτέσοθε (Πορ. FX). B* Ναβ. (†AFX). 20. AB: ἐγενήθη ... ἐπιβεβηκυίας ... ἀπήντησεν (c. FX). 21. AB: πεφυλακα (ἐφυλ. FX). 22. AB: θ. τῷ Δ. (θ. τοῖς ἐχθρ. Δ. FX). 23. AB: ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν (σπ. κατ. FX). 24. AB † (p. ἀδικ.) μετ' (*EFX). B: λόγων (τὸν λόγ. A'FX). 25. AB* τὴν ... ἐπὶ τ. ἀνθρώπων (c. FX).

16 חומתה היו עלינו צמלילה צמלילה ביום ויום

כל ימי היותנו עמם רעים הצאן :

ועתה דעי וראי מהתעשי כרכלתה

הרעה אל אדוני ועל כל ביתו והוא

כרכל על מדבר אליו : ותמתה

אביגיל ותקח מאתים לחם ושנים

בבלי יין וחמש צאן עשויות וחמש

סאים קלוי ומאה צמקים ומאתים

בבליים ותשם על החמרים : ותאמר

לנעריה עברי לפני הנני אחריכם

באה ולא ישתה נבל לא הייתה :

והיה היא ורכבת על החמור

וירדת בסתר ההר והנה דוד ואנשיו

יורדים לקראתה ותקנש אתם : ורוד

אמר אה לשקר שמרתי את כל אשר

לזה במדבר ולא נפקד מכל אשר לו

מאומה וישב לי רעה תחת טובה :

כה יעשה אליהם לא יבי דוד וכה

יסיף אם אשר מכל אשר לו עד

אור הפקר משתין בקיר : ותרא

אביגיל את דוד ותמתה ותרד מעל

החמור ותשל לאפי דוד על פניה

ותשתחו ארץ : ותשל על דגליו

ותאמר בראני אנני העין ותדברנה

אמתה באזניה ושמע את דברי

מתה : אל נא ישים אדני את לבו

אל איש הבלי על הנה על נבל פי

כשמו כנה הוא נבל שמו ונבלה עמו

v. 18. אביגיל פ' שיהי

16. B.vE: eine Maner (für uns). dW: Schick A: wie e. M. waren f. uns. vE.A: (die Gerbe) M beten. dW: das Vieh weiden.

17. dW: bebenfe. vE: überlege. B.dW: u. fies dW.A: Böfes. B.dW.A: beschloffen. vE: das Un ist bereitet. dW.vE: ein (zu) böfer M. A: 20 Bellals, mit b. M. reden fann. B: Bellalsfelin, 2 man nicht zu ihm r. darf. dW: das m. mit ... f. vE: als daß ... fönnte.

16 sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei ihnen gehütet haben. * So merke nun, und sehe, was du thust, denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus, und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf. * Da eilte Abigail, und nahm zwei hundert Brote und zwei Egel Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Stück Kaffeebohnen und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Esel * und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin, siehe, ich will kommen hernach. Und sie jagt ihrem Manne Nabal nichts davon.

20 Und als sie auf dem Esel ritt und hinab zog im Dunkel des Berges, siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, und daß sie auf sie stieß. * David aber hatte geredet: Wohlhan, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat, und er bezahlet mir Gutes mit Bösem; * Gott thue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis Licht Morgen überlasse einen, der an die Wand pisset, und aus allem, das er hat. * Da nun Abigail David sah, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde * und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei diese Mißthat, und laß deine Magd nicht vor deinen Ohren und höre die Worte deiner Magd. * Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann, denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm;

v. 21. (21. 22, 30.) * Pro muro erant nobis, tam in nocte 16 quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges. * Quam ob 17 rem considera et recogita, quid facias, quoniam completa est malitia adversum virum tuum et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui. * Festinavit igitur 18 Abigail, et tulit ducentos panes et duos utres vini et quinque arietes coctos et quinque sata polentae et centum ^{17, 17. Ruth. 2, 14. Lv. 25, 14; 15m.} ligaturas uvae passae et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos ^{31, 12.} * dixitque pueris suis: Praecedite me! 19 ecce ego post tergum sequar vos; viro autem suo Nabal non indicavit.

Cum ergo ascendisset asinum et 20 descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus; quibus et illa occurrit. * Et 21 ait David: Vere frustra servavi omnia, quae hujus erant in deserto, et non periiit quidquam de cunctis, quae ad eum pertinebant, et reddidit mihi malum pro bono; * haec faciat Deus 22 inimicis David et haec addat, si reliquero de omnibus, quae ad ipsum pertinent, usque mane mingentem ad parietem. * Cum autem vidisset 23 Abigail David, festinavit et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram, * et cecidit ad pedes ejus et 24 dixit: In me sit, domine mi, haec iniquitas; loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis, et audi verba famulae tuae. * Ne ponat, oro, 25 dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal, quoniam secundum nomen suum stultus est et stultitia est cum eo;

18. A.A: Egel. U.L: Wein.
22. A.A: bis zum lichten M.

18. zwei Schläuche ... zubereitete Sch... Sch.
... Rosinfuchen ... Feigen. dW: Krüge.
... Hörte hören. dW.A: Raas Geröstetes. vE:
... B: Klumpen Ros. vE: Traubenfuchen.
... W. ... Raffen F.
... Summe hinter euch drein. B.dW.vE: her.
... kam ... herabieder ihr entgegen. vE: im Dürst
... Berge. dW: an e. verborgene Stelle des B. B:
... begegnete ihnen.
... B: doch nur vergebl. bewahret. vE.A: gehütet.
... vE: vergilt. A: hat vergolten. B.A: Böses

für G.
22. (Vgl. 20, 13.) B: bis an den lichten M. dW.
vE: zum Anbruche des M. ... was an d. B. p. (A: v.
... allem w. sein gehört und an ... eins.)
24. die M. dW: auf mir, m. G., sei d. Schuld.
vE: auf mich ... lege.
25. B: richte doch ... an. dW.vE: Es achte doch
... B: Mann Belials. dW.vE: bösen M. A: schlech-
ten. B.dW: wie f. M. ist, so (ist) er. M. ist sein M. vE:
er ist wie ... Thorheit. A: setznen M. nach ist er ein
Narr. dW.A: in ihm.

XXV.

Nabal et Abigail.

καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ ἔδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκόλυσε σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον, καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί. Καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβάλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. ²⁷ Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ Ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου ὅκλον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίῳ μου ὁ κύριος πολεμῆι, καὶ κακία οὐχ εὐραθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. ²⁹ Καὶ ἐὰν ἀναστῆ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου μου ἐνδεδαμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφραδισθεῖς ἐν μέσῳ τῆς σφραδίστης. ³⁰ Καὶ ἔσται, ὅταν ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐτελεῖται σοὶ κύριος εἰς ἡγιμόμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ, ³¹ καὶ οὐκ ἔσται σοὶ τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσι κυρίως τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

³² Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαῖλ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σημερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου, ³³ καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκαλύσασά με σήμερον μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί. ³⁴ Πλήν ζῆ κύριος· ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκάλυσε με 'σήμερον'

26. AX* μσ. 27. AB: Καὶ ἀναστήσεται ἃ. (c. FX). B* ἡ (+AEFX). AB* τῆ (+EFX) ... σφραδισθεῖς (c. X). 30. A'B: ὅτε (ὅταν FX). AB* κατὰ ... ὅσα ἐλ. (c. FX). B* κύρ. 31. B* καρδ. AB: ἀγαθῶσαι (-σε X). 32. B: μοι (μσ X; A: ἐμοί). 33. AB† (p. σήμ.) ἐν ταύτῃ. 34. AB† (p. Πλ.) ὅτι (*FX)

26. fämest in Blutsfalden u. d. ♀. dir selbst hülfe. B: mit Blutvergießen, daß dir d. ♀. geholfen hätte. dW: abgehalten auf Blut auszuziehen u. dich zu rächen. vE: auszugehen u. mit d. ♀. dir Hülfe zu schaffen. (A: herkämeß auf Bl. u. hat dir bewahrt d. Hand?) dW.vE: möge es geben u. M. deinen ♀. B: über m. ♀. Unglück suchen. vE: das U. meines ♀. dW: Wöses finden gegen. A: B. wollen meinem ♀.

27. dW.vE: ein (das) Geschenk ... bringtet. B: daß

וְאֵנִי אֲמַתְךָ לְאֵדָתַי אֲתִנְעֶבֶר אֲדָנָי וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ: וְעַתָּה אֲדָנָי חַי־יְהוֹה וְחַי־נַפְשֶׁךָ אֲשֶׁר מִנְעָךָ יְהוֹה מִבּוֹא בְרָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדֶךָ לָךְ וְעַתָּה יְהוֹה כִּנְבֵל אֵיבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדָנָי וְעַתָּה: וְעַתָּה הַבְרַכֶּה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵבִיא שְׂפָחוֹתֶיךָ לְאֲדָנָי וְנִתְּנָה לְבָעֲרִים וְהַמְתֵּה לְכִרִים בְּרַגְלֵי אֲדָנָי: שָׂא נָא לְשֵׁעַ אֲמַתְךָ כִּי־עָשָׂה יְעֹשֶׂה יְהוֹה לְאֲדָנָי בַּיּוֹם קִרְמִלְחֹמוֹת יְהוֹה אֲדָנָי נִלְחָם וְרָעָה לְאֶת־מִצְאָא בְּךָ מִימֶיךָ: וַיִּקַּם אָדָם לְרַדְפֶּךָ וּלְבַקֵּשׁ אֲתִנְסֶשֶׁךָ וְהִיתָה לְנֶפֶשׁ אֲדָנָי צָרוּרָה וּבְצָרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוֹה אֱלֹהֵיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֵיבֶיךָ וּקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקַּלַּע: וְהוֹה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוֹה לְאֲדָנָי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַשׁוֹכֵחַ עֲלֶיךָ וְצִוְּיָה לְעוֹד עַל־יִשְׂרָאֵל: וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת לָךְ לְשׂוֹקָה וּלְמַכְשׁוֹל לֵב לְאֲדָנָי וּלְשִׂפְתַי־דָם חָנָם וְלֹא־הוֹשִׁיעַ אֲדָנָי לָךְ וְהֵיטֵב יְהוֹה לְאֲדָנָי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמַתְךָ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיגַיִל בְּרִיךְ יְהוֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ הַיּוֹם הַזֶּה לְקַרְאֵתִי: וּבְרִיךְ טַעֲמָךְ וּבְרִיכָה אַתָּה אֲשֶׁר כָּל־תְּנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְרָמִים וְהוֹשֵׁעַ יְדֵי לִי: וְאִוְלָם חַי־יְהוֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעָנִי

er d. ♀. gegeben werde. vE: es möge ... geg. dW: laß es geben. B: meinem ♀. auf d. ♀. wandeln. dW: im Gefolge meines ♀. ziehen. meinem ♀. folgen. 28. u. wird ... gef. d. ♀. dW.vE: das Bett A: Nimm hinweg d. Sünde. dW: denn geben vE: fest wird Seb. das ♀. meines ♀. machen. Herr führtet. vE: Str. Seb. f. m. ♀. dW: weil m. Streite ♀. streitet. A: du, m. ♀., kämpfest d. ♀.

ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt 26 hast. *Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebt und so wahr deine Seele lebt, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlößet. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem 27 Herrn übel wollen. *Hier ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat, den gib den Jünglingen, die unter meinem 28 Herrn wandeln. *Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen, denn du führst des Herrn Kriege, und laß kein Böses an dir gefunden werden 29 bei Lebendigen. *Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele stehet, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder. 30 *Wenn dann der Herr alles das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog siehst über Israel: *so wird es dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Kergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohne Ursach, und dir selbst geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohlthun, und wirst an deine Magd denken. Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt, *und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut gekommen bin, und mich mit eigener Hand erlöset habe. *Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, der mich verhindert hat,

ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti. *Nunc 26 ergo, domine mi, vivit Dominus et vivit anima tua! qui prohibuit te, ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi; et nunc sicut Nabal inimici tui et qui quaerunt domino meo malum. *Quapropter 27 suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo, et da pueris, qui sequuntur te dominum meum. *Aufer iniquitatem 28 famulae tuae; faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris; malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitae tuae. *Si enim surrexerit aliquando 29 homo persequens te et quaerens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum; porro inimicorum tuorum anima rotabitur quasi in impetu et circulo fundae. *Cum ergo fecerit Dominus tibi do- 30 mino meo omnia quae locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel: *non erit tibi hoc in singultum et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris; et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillae tuae. Et ait David ad Abigail: Benedictus 32 Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, *et benedictum eloquium tuum, et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie, ne irem ad sanguinem et ulciscerer me manu mea. *Alioquin, vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me

31. A. A: daß du Blut v.

31. Al. † (in f.) et tu benefacies ei.

30. w. er schleudern in der Schleuderschale. dW: Hände. vE: aufstürzte. A: einst J. aufstehet. dW: Leben ... verwahret s. imbeutel des Lebens! A: in ein Bündl. der L. B: mitten aus der hohlen L. herauschl. dW: wegschl. aus b. Pfanne der L. vE: wie aus b. Höhlung. B: über dich ger. dW.vE: ihm (dir) verheissen. dW: sprach von dir. B: dir geb. w. zu sein e. Fürst. vE.A: dich ordnet (setzet) zum F. A. daß du Bl. B: dir meinem G. n. zur Strauche-

lung noch J. Anstoß des Herzens. dW: dir n. J. A. u. J. Herzensvorwurf meinem G. vE: J. A. u. J. Kergerniß des G. werden. vE: Gutes erweisen. dW.A: wenn aber (u. w.)... wohlthut, so gedenke (wirst du geb.).

33. sei deine Klugheit ... gewehret ... in Blutschulden ... mir ... geholfen. B: Meinung? dW.vE: Verstand. B: mich zurückgehalten. vE: abgeh. dW. A: gehindert. (Wie B. 26.)

XV.

Nabal et Abigail.

του κακοποιήσαι σε, οτι εἰ μὴ ἔσπενσας και παρεγένου εις ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβὰλ ἕως φωτός του πρωι οὐρῶν πρὸς τοῦχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἠνεγκεν αὐτῷ, και εἶπεν αὐτῇ· Ἀναβηθι εις ειρήνην εις τὸν οἶκόν σου· βλέπει, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου και ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου. 36 Καὶ παρεγένετο Ἀβιγαὶλ πρὸς Ναβὰλ, και ἰδὸν αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτου ὡσει πότος βασιλέως, και ἡ καρδία Ναβὰλ ἀγαθῇ ἐπ' αὐτόν, και ἀντὸς μεθύων σφόδρα· και οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρόν ἢ μέγα ἕως φωτός του πρωι. 37 Καὶ ἐγένετο πρωι, και ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ του οἴνου Ναβὰλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτου τὰ ῥήματα ταῦτα, και ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτου ἐν αὐτῷ, και αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένοντο ὡσει ἄνα ἡμέραι, και ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβὰλ, και ἀπέθανε.

39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, οτι ἀπέθανε Ναβὰλ, και εἶπεν· Ἐὐλογητός κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν του ὀνειδισμού μου ἐκ χειρὸς Ναβὰλ, και τὸν δούλον αὐτου περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν· και τὴν κικλιν Ναβὰλ ἐπέστρεψε κύριος εις τὴν κεφαλὴν αὐτου. Και ἀπέστειλε Δαυὶδ και ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαὶλ, λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ εις γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαὶλ ἐκ Κάρμηλον, και ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε, λαβεῖν σε αὐτῷ εις γυναῖκα. 41 Καὶ ἀναστᾶσα προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, και εἶπεν· Ἰδὸν ἡ δούλη σου εις παιδισκην, νήλαι πύδας τῶν παιδων σου. 42 Καὶ ἐτάχυνε και ἀνέστη Ἀβιγαὶλ, και ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, και πέντε κορσῖα αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ, και ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παιδων Δαυὶδ, και γίνεται αὐτῷ εις γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν Ἀχιναμ εἶλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰερουζαλ, και ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαουλ ἔδωκε

Μαρτζε Ατῆζ פיי לולכי מחרת ותבאתי לקראתי פיי אס-נותר לנגבל עד-אור הזכר משתין בקיר: וישח דוד מידה את אשר-הביאה לו ולה אמר עלי לשלום לכייתה ראי שמעתי בקולך ואשא פניה: ותבא אביגיל אל-נגבל והנחת-לו משתה בבייתו כמשתה הפלך ולה נבל טוב עליו והוא שפר עד-מאד ולא-הצידה לו דבר קטן ומדול עד-אור הזכר: ויהי כפקר בצאת היזן מנגבל והצדלו אשרו את-הדברים האלה וימת לבו בקרבו והוא היה לאבן: ויהי כעשרת הימים וינף יהוה את-נגבל וימת: וישמע דוד פיי מת נבל ויאמר ברוך יהוה אשר רב את-דליב חרפתי מיד נבל ואת-עבדו חשך מרבה ואת רעש נבל השיב יהוה בראשו וישלח דוד וידבר באביגיל לקחתה לו לאשה: ויבא עבדו דוד אל-אביגיל הפרמלה וידברו אליה לאמר הדוד שלחני אליך לקחתה לו לאשה: ותקם ותשתחו אפים ארצה ותאמר צנה אמתך לשפחה לרחץ רגלי בדי אדני: ותמהר ותקם אביגיל ותרכב על-החמור והמש צערתיה ותללח לרגלה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי-לו לאשה: אחינעם לקח דוד מיא-עאל ותהיין משפתיהו לו לנשים: ושאול נתן

34. B: μοι (με AEFX; A: ἀπαντήσ). AB: τότε εἶπα· ΕΙ (δν ἂν FX). 35. AB* πάντα τὰ ... † (p. αὐτῆς) πάντα ... ἔφερον ... *τὸν (c. FX). 36. AB: παρεγενήθη ... ὡς πότ. ... † (a. σφ.) ἕως (c. FX). 37. AB* (pr.) και ἐι αὐτῷ (†FX). 38. AB: ἐγένετο (c. EFX). 39. B* ὅτι ἀπ. Ν. († AFX). AB: ἀπέστρεψε (ἐκ. EFX) ... * (ult.) τὴν (†FX). 41. AB: ἀνέστη και (ἀναστᾶσα FX). 42. B* ἐτάχυνε και († AFX). AB* αὐτῆς ... ἠκολούθησεν (c. FX).

v. 34. p. בתאמ: 34. auf den I. Nr. (wie B. 22). 35. B: biß angef. dW: Stackscht auf biß ge- men? A: dein Müßig geeshret. 36. und er war f. tr. dW: e. Nr. in f. 6. v.

daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übergeblieben auf diesen lichten Morgen einer, der an die Wand piffet. *Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Siehe mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht und deine Person angesehen. *Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Nahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Nahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, denn er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 *Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarrt sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein; 38 *und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb.

39 Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. *Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme. *Sie stand auf und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und 42 ihre Füße wasche. *Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, 43 und ward sein Weib. *Auch nahm David Ahinoam von Jezreel, und waren 44 beide seine Weiber. *Saul aber gab

ne malum facerem tibi, nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset v. 22. Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem. *Suscepit ergo 35 David de manu ejus omnia, quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam; ecce, audivi vocem tuam et honoravi faciem tuam. *Venit 36 attem Abigail ad Nabal, et ecce, erat ei convivium in domo ejus quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis. Et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane. *Diluculo autem, cum 37 digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis. *Cumque pertrans- 38 issent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

Quod cum audisset David mortuum 39 Nabal, ait: Benedictus Dominus qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem. *Et 40 venerit pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem. *Quae 41 consurgens adoravit prona in terram et ait: Ecce, famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei. *Et festinavit et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae ejus, et secuta est nuncios David, et facta est illi uxor. *Sed et Achi- 43 noam accepit David de Jezrael, et fuit 44 utraque uxor ejus. *Saul autem dedit

ber in f. 6. e. Gastm. B: in ihm. dW.vE.A: frühlich (bei sich). vE: betrunken.
37. B.vE: (weg)gegangen. A: M. seinen M. ver-
hant hatte: dW: der Rauch M. vergangen. B: in f.
Zwenzigen. vE: Zwern. dW.vE: ward (wie) zu
seinem) St.
39. B: die Streitsache meiner Schm. v. d. Hand
angeführt. A: meine Schm. gerichtet. B.dW:
von dem (Böfen) abgeh. A: bewahret. B.dW: die

Bohheit M. ... (geföhret). vE: das Böse ... Haupt ge-
wendet. A: zurükgew. vE.A: ließ (M. sagen) daß ...
nehmen wolle.
41. B: zur Dienerin, daß f. den ... die f. w. dW:
deine M. ist deine D., die f. ber ... zu waschen. vE:
zur D. bereit. (A: deine D. soll zur M. werden?)
42. dW: auf dem E. A: stieg auf einen.
43. dW.vE: wurden. B: Also waren auch diese
Weibe.

XXVI.

Davidis profugit pietas.

Μεγὸν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δα-
υὶδ τῷ Φαλλί υἱῷ Λαίς τῷ ἐκ Γαλαίμ.

XXVI. Καὶ ἔρχονται οἱ Ζουαῖοι ἐκ τῆς
ἀγχιώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βορρὸν,
λέγοντες· Ἴδου Δαυὶδ σκεπάζεται 'μεθ' ἡμῶν'
ἐν τῷ βορρῷ τῷ Ἐγελά, κατὰ πρόσωπον τοῦ
Ἰσοσεμοῦν. ² Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη
εἰς τὴν ἔρημον Ζῶφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χι-
λιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ Ἰσραὴλ, τοῦ ζητεῖν
τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἔρημῳ Ζῶφ. ³ Καὶ παρε-
έβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βορρῷ τῷ Ἐγελά ἐπὶ προς-
ώπου τοῦ Ἰσοσεμοῦν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ
ἐκάθητο ἐν τῇ ἔρημῳ. Καὶ εἶδε Δαυὶδ, ὅτι
ἦκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, ⁴ καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι
ἦκει Σαοὺλ ἔτοιμος ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
'λάθρα', καὶ ἔπορεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκά-
θενθεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ εἶδε Δαυὶδ τὸν τόπον
οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαοὺλ καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς
Νῆρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθεν-
θεν ἐν λαπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύ-
κλω αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε
πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσαῖ
υἱὸν Σαρωνίας ἀδελφὸν Ἰσαάβ, λέγων· Τίς εἰς-
ελευσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρ-
εμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαῖ· Ἐγὼ εἰςελευ-
σομαι μετὰ σοῦ.

⁷ Καὶ εἰσπορεύονται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσαῖ εἰς
τὸν λαὸν τὴν νύκτα. Καὶ ἴδου Σαοὺλ καθύ-
πνου ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ
ἐμπειρηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθενθε κύ-
κλω αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαῖ πρὸς Δαυὶδ·
Ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρὸν σου σήμερον εἰς
τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δο-
ρατι εἰς τὴν γῆν ἄπαξ, καὶ οὐ δευτερώσω αὐ-
τῷ. ⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαῖ· Μὴ
διαφθείρης αὐτόν· ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ
ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωώθησεται; ¹⁰ Καὶ
εἶπε Δαυὶδ· Ζῆ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος

44. ABEX: Μεγλὸν. B: Λαίς τ. ἐκ Πορμᾶ. — 2. B: ἐκλεκτοί. AB* τδ. 3. B† (a. ἐπὶ) τῷ. AB: ἐκάθισεν.
4. AB: ἐκ Κειλιά α. Κειλιά (ἐκεῖ EFX). 5. B: εἰς-
πορεύεται. AB* κ. εἶδε — Σ...† (a. ἄβ.) ἐκεῖ... (eti.
7) λαμπήνῃ. 7. AB: εἰσπορεύεται. 8. AB: σημ. τ.
ἐχθρ. αὐ... τὰς. 9. B: Μὴ ταπεινώσης. 10. B* ὅτι.

- 1. Einöde. (23, 19.)
- 2. B: Mann v. den Auserlesenen. (24, 3.)
- 3. lagerten. dW.v.E.A: hielt sich in d. W. auf. B:

את-מיכל בתו אשת דוד לשלטי בך
לִישׁ אִשֶׁר מִצְלָמִים :

XXVI וַיָּבֹאוּ הַזּוּאִים אֶל-שָׂאֵל
הַגְּבַעְתָּה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגַבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן;
וַיִּקָּם שָׂאֵל וַיֵּרֶד אֶל-מְדַבְרֵי-זֶפֶת
וְאָתוּ שְׂלֻשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ בְּחֹרֵר
וַיִּשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמְדַבְרֵי-זֶפֶת;
וַיִּחַן שָׂאֵל בְּגַבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל-הַהַר הַדָּוָד וְדָוִד יָשָׁב
בְּמְדַבְרֵי יִרְא פִּי כֹּא שָׂאֵל אַחֲרָיו
הַמְדַבְּרָה; וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיַּדַּע
כִּי-בָא שָׂאֵל אֶל-נָכוֹן; וַיִּקָּם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל-הַמְקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׂאֵל
וַיֵּרָא דָוִד אֶת-הַמְקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם
שָׂאֵל וְאָבְנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָאוּ וְשָׂאֵל
שָׁכַב בְּמַעְגָּל וְהָעָם הָנִים סְבִיבֹתָו;
וַיֵּצֵן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֵלֵךְ הַחֹתִי
וְאֶל-אֲבִישׁ בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאֵב
לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׂאֵל אֶל-
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישׁ אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ;
וַיָּבֹא דָוִד וְאֲבִישׁ אֶל-הָעֵם לֵילָה
וְהָנָה שָׂאֵל שָׁכַב יֹשֵׁן בְּמַעְגָּל
וְחַנִּיתוֹ מַעֲיָנָה-בְּאָרֶץ מְרֹאֲשֵׁתוֹ
וְאָבְנֵר וְהָעָם שָׁכְבִים סְבִיבֹתָו;
וַיֹּאמֶר אֲבִישׁ אֶל-דָּוִד סֹגֵר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת-אֵיבֶיךָ בְּדָוִד וְעַתָּה אֲנִפּוּ נָא
בְּחַנִּית וּבְאָרֶץ פְּעֵם אֲחֹת וְלֹא אֲשַׁנֶּה
לָו; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישׁ אֶל-
הַשְּׂחִיתָהוּ פִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ בְּמַשִּׁיחַ
יְהוָה וְנָקָה; וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-יְהוָה פִּי

v. 5. סביבדיו ק' v. 7. מאשדיו ק'
ידדו י' v. 8. סביבדיו ק' v. 8. ידדו י'
hinter ihm her kam. dW.A: ihm nach. vE: nach!
4. dW: mit Gewißh. vE: wirflich.
5. dW: gelagert war. B.vE: sich gel. hatte. B.dW

Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Laïs von Gallim.

XXVI. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibeä, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? * Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; * und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, * sandte er Kundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich gekommen war. * Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Felzhauptmann Abner, dem Sohn Ner; denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. * Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Gethiter, und zu Abisai, dem Sohn Jeru Ja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten, Abner aber und das Volk lag um ihn her.

8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschloffen, so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. * David aber sprach zu Abisai: Werderbe ihn nicht, denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen und ungestraft bleiben? * Weiter sprach David: So wahr der Herr lebt, wo der Herr nicht

^{18, 27;} Michol filiam suam, uxorem David,
^{29 m. 3, 15} Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.

^{23, 19, 24.} Et venerunt Ziphæi ad **XXVI.**
^{Pa. 34, 2.} Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis. * Et surrexit Saul et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph. * Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via; David autem habitabat in deserto. Videns autem, quod venisset Saul post se in desertum, * misit exploratores et didicit, quod illuc venisset certissime. * Et surrexit David clam, et venit ad locum, ubi erat Saul; cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul et Abner filius Ner, princeps militiae ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, * ait David ad Achimelech Hethaeum et Abisai filium Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

Venerunt ergo David et Abisai ad 7 populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caputejus, Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus. * Dixitque Abisai ad David: Concluset Deus inimicum tuum hodie in manus tuas; nunc ergo per fodiam eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit. * Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum! quis enim extendet manum suam in Christum Domini et innocens erit? * Et dixit David: Vivit Dominus! quia nisi Do-

4. Al. * illuc. 5. Al. * clam.

erobersien. vE: Felzherr. A: schlief in f. Zelte?
dW.vE: das Volk war (hatte sich) um ihn her(um)
lagert. — — 6. B.vE: fing D. an. dW: hob an.
7. dW.vE: lag schlafend. dW: Speer.
8. dW.vE.A: (die in die G.) geliefert. B: so laß
ich ihn doch jetzt ... auf einm. zur G. schlagen, daß
er an ihm n. wiederholen darf. dW: mit d. Sp.
schlagen in d. G. mit Einem Stöße. vE: ich will

ihn also ... bis in ... A: mit d. Lanze eines Stoßes
in d. G. höhren. dW.vE: n. (ich werde) ihm seinen
zweiten geben.
9. dW: Bringe ihn n. um. vE: Du sollst ihn n.
töbten. A: wer strect f. G. nach ... aus n. bleibt ohne
Schuld. dW: legte an... bliebe ungestr. B.vE: hat ...
(einen) G. ... gelegt.
10. dW.vE: Rein! (sondern) Jesh. wird ...

XXVI.

Davidis profugi pietas.

παίσω αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ. ¹¹ Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου ἐπιεργεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. Καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γνωσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπεσεν ἐπ' αὐτούς.

¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλῇ ἡ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ νιφ Νῆρ ἐλάλησας, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνῆρ σὺ, καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ ἵνατι οὐ φυλάσσεις τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα; Οὐ εἰςῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποιήκας· ᾧ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσετε τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὐτῆ, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Φωνὴ μου, δούλος σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὅπισω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὐρέθη; ¹⁹ Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπισέει σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖ ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,

10. AB*η. 11. A*B: μηδαμῶς μοι π. κ. (δμοι δὲ μὴ γέν. π. κ. FX). AB† (in l.) καθ' ἑαυτούς. 12. B: ἐπέπεσεν. 13. AB: τὴν κορυφῆν. 14. AB*σιφ N. B* με. 15. AB: διατί (ἵνατί FX). 16. AB: θανατάσεως... *μη... † (p. ἴδε) δὴ et pon. καθ' ἐστὶ p. ἡδ. (c. FX). 17. AB*Φ. μὲ († FX). 18. AB* με... ἡμαρτημα... (pro ἦ) καὶ... εἰ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικημα; (c. FX). 19. B* δὴ († AEFX). AB: τὸ ῥήμα... ἐπισείει σε... *ἦ... καὶ εἰ υἱοὶ ε. (c. FX).

αὐτὸν ἰδοὺ ἵσταται· οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄνθρωπος ἐν τῷ λαῷ ὁ ἐπιείκειται τῷ κυρίῳ. ¹¹ ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. ¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλῇ ἡ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ νιφ Νῆρ ἐλάλησας, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνῆρ σὺ, καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ ἵνατι οὐ φυλάσσεις τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα; Οὐ εἰςῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποιήκας· ᾧ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσετε τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὐτῆ, τέκνον Δαυὶδ; ¹⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Φωνὴ μου, δούλος σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὅπισω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὐρέθη; ²⁰ Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖ ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,

καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄνθρωπος ἐν τῷ λαῷ ὁ ἐπιείκειται τῷ κυρίῳ. ¹¹ ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. ¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλῇ ἡ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ νιφ Νῆρ ἐλάλησας, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνῆρ σὺ, καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ ἵνατι οὐ φυλάσσεις τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα; Οὐ εἰςῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποιήκας· ᾧ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσετε τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὐτῆ, τέκνον Δαυὶδ; ¹⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Φωνὴ μου, δούλος σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὅπισω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὐρέθη; ²⁰ Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖ ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,

v. 11. 16. סאטאוי פ

10. dW.vE: wird ihn schl., entweber f. (w. sein men) ... ober ic. B.dW.vE: sein Sag. vE: u. w. gerafft werden.

Sauls Spieß und Wasserbecher.

XXVI.

ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme
 11 um: *so lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten, und den
 12 Wasserbecher, und laß uns gehen. *Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen.

13 Da nun David hinüber auf jenseit gekommen war, trat er auf des Berges Spitze von fern, daß ein weiter Raum war zwischen
 14 ihnen, *und schrie das Volk an, und Abner, den Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest
 15 gegen den König? *Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist deines gleichen in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? denn es ist des Volkes einer hinein gekommen, deinen Herrn, den König, zu
 16 verderben. *Es ist aber nicht sein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher,
 17 die zu seinen Häupten waren. *Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine
 18 Stimme, mein Herr König. *Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand?
 19 *So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer machen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn,

11. B: Wasserkrug. dW.vE: Wasserschale.
 12. n. stingen. vE: tiefer Schl. Jehovas!
 14. B.dW.A: rief dem B. zu. vE: zu d.B. B.dW.
 vE.A: Antwortest du n. B: den R. anschreiest. dW:
 vE: der dem R. zurnest.
 15. die gleich. dW.vE: wie du. B: bewahret.
 dW.vE.A: bewachet. dW.vE: umzubringen. A: zu

^{28, 28.}
^{11, 12, 19.}
^{Job. 14, 2.}
^{Ps. 37, 12.}
^{Col. 3, 12.}
 minus percusserit eum, aut dies ejus venerit, ut moriatur, aut in praelium descendens perierit: *pro- 11 pitius sit mihi Dominus, ne extendam manum meam in Christum Domini! Nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput ejus, et scyphum aquae, et abeamus. *Tulit igitur David ha- 12 stam et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt; et non erat quisquam, qui videret et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

Cumque transisset David ex adverso 13 et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos: *clamavit David ad populum et ad 14 Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner ait: Quis es tu qui clamas et inquietas regem? *Et ait David 15 ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? Quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem dominum tuum. *Non est bonum 16 hoc quod fecisti; vivit Dominus! quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum Christum Domini. Nunc ergo vide, ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput ejus. *Co- 17 gnovit autem Saul vocem David et dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex! *Et ait: Quam ob causam do- 18 minus meus persequitur servum suum? quid feci aut quod est malum in manu mea? *Nunc ergo audi, oro, do- 19 mine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium; si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini,

^{28m.}
^{12, 5.}
^{Ps. 110, 2.}
^{20, 1;}
^{24, 21.}
^{16, 14.}
^{24, 10.}
^{Sic. 28, 13}
 ermorden.
 16. ist nicht ... wo ist ...? dW.vE.A: nicht gut ...
 siehe (nach), wo der ... ist.
 17. Wie 24, 17. — — 18. B.dW.vE: Höfcs.
 19. dW: so laß ihn Sp. r. B.vE: wolle (möge) er
 (das) Sp. A: steige der Herr eines Sp. empör. vE:
 Menschen-Söhne! dW.A: Menschen.

XXVI.

Davidis profugit pietas.

ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον, μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πόρνευον, δούλευε θεοῦς ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζῆτεῖν ψύλλον ἕνα, καθὼς καταδιώκει ὁ θυκτικώραξ ἐν τοῖς ὄρεσι.

21 Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἡμαρτον ἐπίστραψε, τέκνον Δαυὶδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ' ὧν ἐντιμος γεγένηται ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ μεμετατάωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διεληθέντω ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό. 23 καὶ κύριος ἐπιστρέψω ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρεδωκῆ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. 24 Καὶ ἰδὸν καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχὴ σου ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθήη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσῃ με, καὶ ἐξελούτό με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Εὐλόγημένος σὺ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθόν, εἰμ μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, καὶ ἀγῆ ἀπ' ἑμοῦ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαΐς νιὸν Ἀμυᾶθ βασιλείᾳ Γεθ. 3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀχαΐς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ

20. ABEX: (τῆς) ψυχῆς μου (ψ. ἕνα FX). 21. AB: Ἡμαρτηκα (c. FX). B* εἰ (+AFX). AB* γεγένηται et ἡ (+FX). B† (p. ὀφθ. σθ) καὶ (*AEFX). AB: σήμερον (ἡμ. ταύτη FX). 22. AB: εἰς (ἐν EFX). 23. B† (a. τὰς) κατὰ (*AFX). 24. AB: ἡ ψυχὴ σθ σήμερον ἐν ταύτῃ (c. FX). 25. AFX† (p. τέκν.) Δαυὶδ. AB: ἀπέστρεψεν (ἐκ. FX). — 1. AB: σωθῶ (διασ. EFX). 2. AB (eti. infra): Ἀγγῆς (Ἀχαΐς F). 3. AFX † p. (Ἀχα.) ἐν Γεθ.

19. dW.A: vertreiben. A: hinaustrieben. B: mich u. herzuhalten faun zum G. dW: anschließen darf dem Eigenthum. vE: ans Erbland. 20. dW.vE: fern vom Angef.

כִּי־נִרְשָׁוִי הַיּוֹם מִהִסְתַּפַּח בְּנַחֲלֹת יְהוָה לֵאמֹר לָךְ עֶבֶד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם׃ וְעַתָּה אֶל־יִשְׂרָאֵל דְּמִי אֲרָצָה מִנְּגִד שָׁנִי יְהוָה כִּי־יִצָא מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־שָׂרֵעַשׁ אֶחָד כְּאֶחָד בְּאֶשֶׁר יִרְדֹּף הַקָּרָא בְּהָרִים׃

21 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל חֲטָאתִי שׂוֹב בְּנִי־ דָד כִּי לֹא־אָרַע לָךְ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הַנְּהַ מִהִסְתַּפַּחְתִּי וְאֲפָנָה הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיֵּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הַנְּהַ הַחַיִּית הַמְּלָכָה וַיַּעֲבֹר בְּאֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיִּקְחֶה׃ וַיְהִי־הָ וַיִּשׁוּב לֵאמֹר אֶת־צַדִּיקְתּוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נִתְּנָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אֲבִיתִי לְשַׁלַּח יָדִי בְּמַשְׁחֵי יְהוָה׃ וְהַנְּהַ כְּאֲשֶׁר גִּדְּלָה נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינֵי בְּנֵי־הַגְּבֹל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּצָּלֵנִי מִמַּכְל־צָרָה׃ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָד גַּם עַשָׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָלֵךְ תִּהְיֶלֶךְ וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדָרְפוֹ וְשָׂאוּל שָׁב לְמִקְוָמוֹ׃

XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֲסַפֶּה יוֹם־אֶחָד בְּיַד שְׂאוּל אִי־לִי טוֹב כִּי־הַמְּלָט אֲמַלְט וְאֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֲשׁ מִמֶּנִּי שְׂאוּל לְבַקֵּשׁנִי עוֹד בְּכָל־צְבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַשְׁתִּי מִיָּד׃ וַיִּקַּם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשָׂשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אֲחֵישׁ בְּן־מֶדֶה מֶלֶךְ גֵּת׃ וַיִּשָּׁב דָּוִד עַם־אֲחֵישׁ בְּגֵת הוּא וְאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

v. 22. כ' תנח"ך
טוה בס"ט.

21. u. gar sehr trrig. dW.vE.A: nichts mehr p Seite. dW.vE: mein Leben. B: gar sehr getrtet. vE: mich f. — 23. B: seine G. u. seine Treue. JW.vE: nach f. G. u. Redlichheit?

daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht habe in des Herrn Erbtheil, und sprechen: 20 Gehe hin, diene andern Göttern. * So ver-
falle nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israels ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid förder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörllich 22 und sehr unweisklich gethan. * David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Speiß des Königs, es gehe der Jünglinge 23 einer herüber und hole ihn. * Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht 24 an den Gesalbten des Herrn legen. * Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, 25 und errette mich von aller Trübsal. * Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David, du wirst es thun und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul lehrete wieder an seinen Ort.

XXVII. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen, es ist mir nichts Besseres, denn daß ich entrinne in der Philisther Land, daß Saul von mir ablasse, mich förder zu suchen in allen Grenzen Israels; so werde ich seinen Händen ent- 2 rinnen. * Und machte sich auf, ging hin- über sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn 3 Maachs, Könige zu Gath. * Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Män- nern, ein jeglicher mit seinem Hause, David

qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in haereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis! * Et 20 nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino; quia egressus est rex Israel, ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

Et ait Saul: Peccavi, revertere, 21 fili mi David! nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie; apparet enim, quod stulte egerim et ignoraverim multa nimis. * Et re- 22 spondens David ait: Ecce, hasta regis! transeat unus de pueris regis et tol- lat eam. * Dominus autem retribuet 23 unicuique secundum justitiam suam et fidem; tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in Christum Domini. * Et sicut magnificata est 24 anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. * Ait ergo Saul ad David: 25 Benedictus tu, fili mi David! et quidem faciens facies et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

Et ait David in corde **XXVII.** suo: Aliquando incidam una die in manus Saul; nonne melius est, ut fugiam et salver in terra Philisthino- rum, ut desperet Saul cassetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. * Et sur- 2 rexit David et abiit ipse et sex- centi viri cum eo ad Achis, filium Maach regem Geth. * Et habitavit Da- 3 vid cum Achis in Geth, ipse et viri ejus, vir et domus ejus, et David

19. Al.: quia (pro qui).
1. Al.: et (pro ut).
3. S * vir.

21. U.L.: fürder. A.A.: ferner.
24. U.L.: möge m. ©. gr. g. werden ... allem Tr.
1. Wie Kap. 20, 21.

24. er errette. dW: hochgeachtet. B: Angst. dW.A: Schrägkniff. vE: jeder Noth.
25. B: gewiß. beides anrichten u. auch gewiß die Oberhand behalten. vE: gewiß, du w. obliegen. dW.vE.A: seines Weges.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand ©. umfomen. vE: hoch einmal weggerafft werden. B: daß ©. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit ©. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.
3. vE: Und D. wohnt.

XXVII.

Davidis inter Philistaeos persequentium.

καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀγνάαι Ἰαζρουηλίτις· καὶ Ἀβιγάιλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλιῶν. 4 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, ὅτι τέφραυε Δαυὶδ εἰς Γέθ, καὶ οὐ προσέθετο εἶναι ζῆταιν αὐτόν.

5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιζ. Ἐγὼ δὲ εὐ-
ρηκα χάριν ὁ δούλος σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δοτίωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν
κατ' ἀγρόν, καὶ κατοίσομαι ἐκεῖ, καὶ ἵνατί κά-
θημαι ὁ δούλος σου ἐν πόλει βασιλευσμένη μετὰ
σοῦ; 6 Καὶ ἔδωκεν Ἀχιζ αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τὴν Σικελάγ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ
Σικελάγ τῷ βασιλεὶ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ταύτης. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλο-
φύλων, τέσσαρας μῆνας.

8 Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,
καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσουραῖον καὶ τὸν
Ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· ὅτι κατω-
κεῖτο ἡ γῆ ἡ ἀπὸ Γεσσουρ καὶ ἕως γῆς
Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐτυπτε Δαυὶδ τὴν γῆν, καὶ
οὐκ ἔξωγοῖνε ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἐλάβρινε
ποιμνία καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους
καὶ ἵματισμόν, καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχοντο
πρὸς Ἀχιζ. 10 Καὶ εἶπεν Ἀχιζ πρὸς
Δαυὶδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιζ· Κατὰ νότον τῆς
Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεραμὴλ καὶ κατὰ
νότον τοῦ Κενί. 11 Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα
οὐκ ἔξωγοῖνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων·
Μή ποτε ἀναγγεῖλωσιν καθ' ἡμῶν, λέγοντες·
Τάδε ποιεῖ Δαυὶδ. Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα
αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ
τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐπιστεύθη Ἀχιζ
ἐν τῷ Δαυὶδ, λέγων· Ἥισχυται αἰσχυρόμενος
ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι
δούλος εἰς τὸν αἰῶνα.

4. AB: ἀνηγγ. 5. A: ὁ δὲ λ. σε χάρι. A²B: καθή-
σομαι. 6. B²Αχ. ... (eti. infra) Σικελία. AB* η.
7. AB: ἐγενήθη. 8. AB† (p. ἐπὶ) πάντα (*F). B:
Γεσιρ (Γεσσουραῖον FX)* κ. τὸν Ἰ. (†AFX; A; Γ.)
... καὶ ἰδὲ ἡ γῆ κατωκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ
Γελαμψορ τετειχισμένων καὶ (sim. A, c, FX). 9. B²
Δ. (†AX) ... ἐλάβρινον ... ἀνέστρεψαν. 10. B:
Ἰεραμεία (Ἰεραμ. F) ... Κενεζί (Κενί? A: Κηνεζί).
11. AB· Μὴ ἄν. ... † (a. καθ') εἰς Γέθ. B: Δ. π.
Κ. τόδε. AB† (p. ἐκάθ.) Δαυὶδ (*X). 12. B: Δ. ἐν
τῷ Αχζ. AB† (a. λέγ.) σφοδρα (*F).

וַשְׁתִּי נָשָׂיו אַחֲוֵילַעַם הַיְזְרַעֲלִית
וְאֲבִיגַיִל אִשְׁת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית; וַיִּגַּד
לְשָׁאֵל כִּי־בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא־יָרַם
עַד לְבָקְשׁוֹ;

11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲכִישׁ אִם־נָא
מִצְאֵתִי תָן בְּעֵינֶיךָ יְהוָה־לִּי מְקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשְּׂדֵה וְאֲשַׁכְּהָ שָׁם וְלָמַח
יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עַמְּךָ;
12 וַיִּתְּרוּ לוֹ אֲכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לְכֹן הָיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד
1 הַיּוֹם הַהוּא; וַיְהִי מִסְפָּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב דָּוִד בַּשְּׂדֵה סָלְשָׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים;

8 וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו וַיִּסְפְּטוּ אֶל־
הַגְּשׁוּרִי וְהַיְזְרַזִּי וְהַעַמְלָקִי כִּי הִנֵּה
יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בְּוַאֲזַן
9 שְׂדֵה עַד־אָרֶץ מִצְרַיִם; וְהִנֵּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יָחִיָּה אִישׁ וְאִשָּׁה
וְלָקַח צֶאֱן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וּגְמֻלִים
1 וּבְדָרִים וַיִּשָּׁב וַיָּבֹא אֶל־אֲכִישׁ; וַיֹּאמֶר
אֲכִישׁ אֶל־סָלְשָׁתִּים הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְזְרַעֲלִית
11 וְאֶל־נֶגֶב הַקְּנִי; וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־
יָחִיָּה דָוִד לְהָבִיא גֵת לְאֹמֶר פֶּן־יִגְדוּ
עֲלֵינוּ לְאֹמֶר פֶּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה
מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יֵשֵׁב בַּשְּׂדֵה
12 סָלְשָׁתִּים; וַיֵּאֱמֶן אֲכִישׁ בְּדָוִד לְאֹמֶר
הַכֹּאֵשׁ הַבֹּאֵשׁ בְּעַמּוֹ בַּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה
לִי לְעֶבֶד עוֹלָם;

v. 4. פק' ק' פה בארצו ib. פק' ק'
הגורו v. 8. פ' ק'

5. B.dW.vE.A: gebe man mir einen Ort. dW:
Land. Et. vE: Et. des l. A: dieses.
6. B: an tie R.S. gekommen. dW.vE.A: gefordert
den R.

David zu Bistlag.

XXVII.

auch mit seinen zweiten Weibern, Achinoam der Jesreelitin, und Abigail, des Nabal 4 Weib, der Carmelitin. * Und da Saul angefragt ward, daß David gen Geth geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.

5 Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen 6 Stadt bei dir wohnen? * Da gab ihm Achis des Tags Bistlag. Daher ist Bistlag der Könige Juda bis auf diesen Tag.

7 Die Zeit aber, die David in der Philisther Lande wohnete, ist ein Jahr und vier Monate.

8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter und Gifsther und Amalekiter, denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur bis an 9 Egyptenland. * Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrete wieder 10 und kam zu Achis. * Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Segen den Mittag Juda und gegen den Mittag der Jerahmeeliter 11 und gegen den Mittag der Keniter. * David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Geth kommen, und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnete in der Philisther Lande.

12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

7. U.L: Ronben.

11. U.L: schwätzen.

7. dW.vE.A: Zahl der Tage. B: Anzahl.

8. B.dW.vE: überstelen die G. A: beraubten. B: die Ginn. des L. die v. A. h. gewesen. vE: vor Zeiten
 10. B.dW: bewohnten d. L. v. A. h. B: da man f.
 11. B: bis. dW: bis nach G. hin.

9. B: Wenn nun. dW.vE: Und D. schL.

10. dW: In das Mittägliche von S. vE: die Südbergen.

26, 42a. et duae uxores ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carmeli. * Et nunciatum est Sauli, quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum.

Dixit autem David ad Achis: Si 5 inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi; cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? * Dedit itaque ei Achis in die 6 illa Siceleg; propter quam causam facta est Siceleg regum Juda usque in diem hanc. * Fuit autem numerus 7 dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.

1Ch. 12, 1. Et ascendit David et viri ejus, et

agebant praedas de Gessuri et de Gerzi et de Amalecitis; hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Aegypti.

15, 7. * Et percutiebat David omnem terram, 9

nec relinquebat viventem virum et mulierem; tollensque oves et hoves et asinos et camelos et vestes revertebatur et veniebat ad Achis. * Di- 10 cebat autem ei Achis: In quem iruisti hodie? Respondebat David:

30, 14. Contra meridiem Judae et contra meridiem Jerameel et contra meridiem Ceni. * Virum et mulierem non 11

vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus, quibus habitavit in regione Philistinorum. * Credidit ergo Achis David, 12 dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel, erit igitur mihi servus sempiternus.

8. Al.: pagi (s.: vagi) habitabant.

9. Al.: terram illorum.

11. n. sagen: Also ... ist f. B. B: lebendig, daß f. was nach G. hinbrächten. dW: leben, daß f. n. gen G. kämen? vE: am Leben, um f. n. G. zu führen. dW: f. Gebrauch. A: bei ihm beschlossen?

12. wird er immer. dW: vertrauete. vE: setzte Vertrauen auf ... ist tm üblen Gerüche bei f. B., bei S.

XXVIII.

Beull extrema fata.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροῦντο ἄλλοφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν Ἀχις πρὸς Δαυὶδ· Γινώσκων γνώση, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον, σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. ² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχις· Οὕτω νῦν γνώση ἃ ποιήσῃ ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀχις πρὸς Δαυὶδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας.

³ Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ συναθροῦνται οἱ ἄλλοφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σουνάμ. Καὶ συναθροῦσιν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβούβ. ⁵ Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτοῦ σφόδρα. ⁶ Καὶ ἐπικράτησε Σαοὺλ διὰ τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ ἐν τοῖς ἔνυκτοις καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστριμύθου, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκλήψω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἴδού γυνὴ ἐγγαστριμύθου ἐν Ἐνδώρ. ⁸ Καὶ ἠλλοιώθη Σαοὺλ, καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἑταρα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νεκρῶς, καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαοὺλ· Μάντευσσον δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαξέ μοι ὃ ἐὰν εἴπω σοι. ⁹ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῷ· Ἴδού σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε Σαοὺλ, ὡς ἐξολόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἵνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου, θανατωῖσάι αὐτήν; ¹⁰ Καὶ ὡμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ

XXVIII וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְצַבָּא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תָּדַע כִּי אִתִּי תִצָּא בַּמַּחְנֶה אִתְּךָ וַאֲנִשְׂיָךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אִתְּךָ תָּדַע אִתְּךָ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שָׂמָר לְרַאשֵׁי אֲשֵׁרִימָה כָּל־הַיָּמִים׃ וַשְּׂמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּלוֹ כְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּרַמְתָּה וּבְעִירוֹ וַשְּׂאִיל הִסִּיר אֶת־הָאֲבֹת וְאֶת־הַיְדֻלְעָנִים מִהָאָרֶץ׃ וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוֹנָם וַיִּקְבֹּץ שְׂאִיל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבֹּעַ׃ וַיֵּרָא שְׂאִיל אֶת־מַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא וַיַּחֲדָה לָבוֹ מְאֹד׃ וַיִּשְׂאֵל שְׂאִיל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה׃ גַּם בַּחֲלֻמוֹת גַּם בְּאֵרִים גַּם בְּנְבִיאִים׃ וַיֹּאמֶר שְׂאִיל לְעִבְדֹו בְּקִשְׁרִי־לִי אֲשֶׁר בַּעֲלַת־אֹיֵב וַאֲלַכְתָּ אֵלַיָּה וְאֶדְרָשָׁה־כִּנֶּה וַיֹּאמְרוּ עִבְדָּיו אֵלָיו הִנֵּה אֲשֶׁר בַּעֲלַת־אֹיֵב בְּעֵין דָּר׃ וַיַּחֲפֹשֶׁשׁ שְׂאִיל וַיִּלְכֹּד בְּיָדָיו אֶת־הַיָּם וַיִּלְךָ הוּא וַשְּׂנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לַיְלָה וַיֹּאמֶר קְוֹמִי־נָא לִי בְּאֹיֵב וְהַעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר־אָמַר אֵלַיָּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אִתְּךָ יָדְעָתָּ אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׂאִיל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֲבֹת וְאֶת־הַיְדֻלְעָנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָּה וְלָמָּה מִתְנַסֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתָנִי׃ וַיִּשָּׁבַע לָהּ שְׂאִיל

v. 8. ו' דדר

1. B: ἐγενήθη. AB: συναθροῦνται. 3. AB* τῇ (+FX) ... περιεῖλε (ἐξῆρε FX). 4. A²B: Σουνάμ. 6. AB* τῷ et (p. κυρ.) καί. 7. AB: ζητήσω (ἐκζ. FX) ... (eti. 29, 1) Ἐνδώρ (Ἐνθ. F). 8. BA: συν-(s. περι-)εκαλόφατο ... ἔρχονται ... *Σαὺλ... Μάντευσσαι (ἡλλ. ... ἦλθον κτλ. FX). ABFX: ὄν (ὁ X). 9. B: ἀπὸ τῆς γῆ. AB† (p. Ἰδ.) δὴ ... ὅσα ἐκ.

1. dW.v.E.A: ihre Geete. B: Geetlager. vE: 1 zogen ... zusammen zum Gelbzug. B: 2. Streit, Streit zu führen. dW: 2. Kriegszug, zu streiten. vE.A: 2 mußst (ann) w. dW.v.E.A: daß bu ... mußst.

XXVIII. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollst mit mir ausziehen ins Heer. * David sprach zu Achis: Wohl an, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenlang.

3 Samuel war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zauberdeuter. * Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. * Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. * Und er rathfragte den Herrn, aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten.

7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. * Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an, und ging hin und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist, und bringe mir herauf, den ich dir sage. * Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande, warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich erdödtet werde? * Saul aber schwur ihr

Factum est autem in **XXVIII.** diebus illis, congregaverunt Philisthim agmina sua, ut praeparingentur ad bellum contra Israel. Dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris, tu et viri tui. * Dixitque David ad Achis: Nunc scies, quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

28, 1. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra. * Congregatique sunt Philisthim, et venerunt et castrametati sunt in Sunam; congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe. * Et vidit Saul castra Philisthim, et timuit et expavit cor ejus nimis. * Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia neque per sacerdotes, neque per Prophetas. * Dixitque Saul servis suis: Quaerite mihi mulierem habentem pythonem; et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor. * Mutavit ergo habitum suum, vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi, quem dixeris tibi. * Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti, quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et hariolos de terra; quare ergo insidiaris animae meae, ut occidas? * Et juravit ei Saul 10

3. S † (in f.) et interfecit eos qui pythones habebant in ventre.

7. B: Zanbergeist. dW: Lobtenbeschwörer. G. (A: Pythons-G.) vE: das der Lobtenbeschwörung kundig ist.

8. versetzte sich ... zw. Männer ... sagen werde. B.dW.vE.A: wahrsage. dW: durch Lobtenbeschwörung. vE: durchs Lobtenbeschwören. A: weide mir auf.

9. (Vgl. V. 3.) vE: meinem Leben eine Schlange legen. dW: legst du. B: stellst du dich wider m. G, zum Fallstrick.

3. U.L. Weibe. 8. A.A: Weibe.
 2. vE: Hürwahl! dW: So sollst du denn. B: Darf. f. du. B.vE: alle (die) Tage.
 3. (Vgl. 25. 1.) B.A: Zauberer u. Wahrs. dW.vE: Lobtenbeschwörer(innen) u. W. B.dW.A: (weg)gerafft. vE: entseuert.
 4. vE: Als nun ... u. einrückten.
 5. B.dW.vE: (er)zitterte.
 6. B.dW.vE.A: fragte. vE: Traumgesichte. B.vE: Urim. (A: Priester!) B.vE: die Propheten?

Polypglotten-Übel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

XXVIII.

Sauil extrema fata.

κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Ζῆ κύριος, εἰ ἀπα-
 τήσει σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹¹ Καὶ
 εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ Σαουλ· Τίνα ἀναγάγω σοι;
 Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγε μοι. ¹² Καὶ
 εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησε
 φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ·
 Ἰνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.
¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Μὴ φοβοῦ·
 τίνα ἑώρακας, εἶπε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ
 γυνὴ· Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς
 γῆς. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνων; Καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Ἰέροντα ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς
 γῆς, ἀναβεβλημένοι διπλοῦδα. Καὶ ἔγνω
 Σαουλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκρυψε ἐπὶ
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνη-
 σεν αὐτῷ.

¹⁵ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί παρηνώγη-
 σάς μοι τοῦ ἀναβῆραί με; Καὶ εἶπε Σαουλ·
 Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦ-
 σιν ἐν ἑμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ,
 καὶ οὐκ ἔπαυμαι· οὐκ ἔστι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν
 προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἑνυπνίοις, καὶ νῦν κέ-
 κληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. ¹⁶ Καὶ
 εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος
 ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλη-
 σίον σου; ¹⁷ Καὶ πεποίηκε κύριός σοι, καθὼς
 ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν
 βασιλείαν ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ
 πλησίον σου τῷ Δαυὶδ. ¹⁸ Διότι οὐχ ὑπῆκου-
 σας τῆς φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν
 ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλή, διὰ τὸ ὄμμα
 τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύ-
 τη, ¹⁹ καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ
 σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. Καὶ αὐριον σὺ καὶ
 οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμ-
 βολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-
 λων. ²⁰ Καὶ ἔσπευσε Σαουλ καὶ ἔπευσε ἔστηκας
 ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λό-
 γων Σαμουὴλ, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς,

10. B* n. τῷ κυρ. (+X; AX: ἐν κυρίῳ). AB: ἀπα-
 τήσεται. 11. AB* τῷ Σ. 13. B: εἶπόν τίνα ἑώρα. (AX: εἶπε, τ. ε.). 14. BA: ἄνδρα ὀρθίου. ὀρθίου (Γέροντα F) ... καὶ ὄτος διπλ. ἀναβεβλημένους (ἀν. διπλ. FX). 15. AX† (p. Σαμ.) πρὸς Σαὺλ ... (pr. μοι) με. AB* (pr.) τῷ (+FX). B: μοι (μὲ AEFX). AB (bis): καὶ (ὅτε FX) ... *τῷ (+FX). 17. AB† (p. ἐλάλ.) κύριος et (p. βασι.) σὺ (*FX). 18. AB: ἔσπασας (ὕπην. FX). B* τῆς (+AFX). AB: ἐποίησας (ἐπλ. EFX) ... *τῷ ... ἵα τῷ τὸ ὄ. (c. FX). B: κύριός σοι (σοι κυρ. AFX). AB* ὅτως (+FX) et A*B† ἐν (*A'FX). 20. B: n. ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς ἔτι.

בַּיהוָה לְאָמַר חַי־יְהוָה אִסִּי-לָקַח עִוְן
¹¹ בְּדַבַּר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-מִי
 אֶעֱלֶה-לָךְ וַיֹּאמֶר אֶת-שְׂמוּאֵל הַעֲלִי-
¹² וַתֵּרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוּאֵל
 וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
 אֵל-שְׂמוּאֵל לְאָמַר לָמָּה רַמִּיתִּי וַתֵּחֶה
¹³ שְׂאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אֵל-תִּירָאִי
 כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵל-
 שְׂאוּל אֵל-הַיָּהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן-הָאָרֶץ׃
¹⁴ וַיֹּאמֶר לָהּ מִדַּתְּאָרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
 זָקֵן עֲלָהּ וַהֲיָא עֲטָה מְעַל וַיַּדַּע שְׂאוּל
 כִּי-שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אִפְסִים אַרְצָה
 וַיִּתְחַח׃

¹⁵ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֵל-שְׂאוּל לָמָּה
 הַרְזַתִּי לְהַעֲלֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׂאוּל
 צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים׃ נִלְחַמְתִּים בִּי
 וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא-עָנְנִי עוֹד גַּם
 בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בְּחִלְמוֹת וְאֶקְרָא
¹⁶ לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מַה אַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
 שְׂמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי יְהוָה סָר
¹⁷ מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עֲרָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לֹו
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת-
 חֲמַלְכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָה לְבָרְעָה לְדָוִד׃
¹⁸ כְּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא-
 עָשִׂיתָ חַרוֹן-אָפוֹ בְּעַמְלֶק עַל-כֵּן הִדְבֵּר
¹⁹ יְהוָה עִשָּׂה-לָךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּתֵּן
 יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד
 פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבְנֶיךָ עִמָּי גַּם
 אֶת-מַתְּנָה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּמָּהַר שְׂאוּל וַיִּפֹּל
 מִלֵּא-קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּירָא מְאֹד
 מִדַּבְּרֵי שְׂמוּאֵל גַּם-כִּיחַ לֹא-הָיָה בּוֹ כִּי

v. 10. רגשח וקח

10. B: um dieser Sache willen keine Strafe wider
 fahren. vE: beßhalb nichts Leibes. A: darum u. 384

bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebt, es soll dir dieß nicht zur 11 Rißthat gerathen! * Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel 12 herauf. * Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist 13 Saul. * Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was stehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter 14 herauf steigen aus der Erde. * Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem seidenen Rock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlig zur Erde und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weistest, 16 was ich thun soll. * Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen und dein Feind geworden ist? 17 * Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben. * Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir der Herr solches iß gethan; * dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein; auch wird der Herr das Heer Israels in der Philister Hände geben. * Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war,

11. ^{15, 23.} ^{1 Ch.} ^{10, 13.} in Domino, dicens: Vivit Dominus! quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. * Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita. * Cum 12 autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna et dixit ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. * Dixitque ei rex: Noli timere! 13 Quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra. * Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quae ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra et adoravit.

15. ^{15, 14.} ^{10, 20.} ^{16, 20.} ^{15, 18.} ^{15, 10.} ^{21, 6.} Dixit autem Samuel ad Saul: Quare 15 inquietasti me, ut suscitarer? Et ait Saul: Coarctor nimis, siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu Prophetarum neque per somnia; vocavi ergo te, ut ostenderes mihi, quid faciam. * Et ait Samuel: Quid interrogas me, 16 cum Dominus recesserit a te et transierit ad aemulum tuum? * Faciet 17 enim tibi Dominus, sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David. * Quia non obedi- 18 disti voci Domini neque fecisti iram furoris ejus in Amalec, idcirco, quod pateris, fecit tibi Dominus hodie, * et dabit Dominus etiam Israel tecum 19 in manus Philisthim. Cras autem tu et filii tui mecum eritis; sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthim. * Statimque Saul cecidit por- 20 rectus in terram; extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo,

20. Al. † (p. enim) valde.

geben. dW: dich f Schuld treffen bei d. S.
13. dW.vE: Einen Gott!
14. gebüdet in einen Mantel. B: angethan mit e. verroth.
15. vE.A: beunruhiget. dW: beunruhigest du. vA: beerrängt. vE: in der Enge. B: Es ist mir f. g.
16. B.dW.vE: Warum. dW.vE.A: fragest. dW: f. ist.

17. hat ihm gethan ... hat ... gerissen ... gegeben. dW: das Königth. b. f. entreißen u. es einem Andern.
18. B: Gleichwie du. vE: die Gluth f. S. n. geübet. A: f. grimmtigen S. ... im Werke vollzogen. dW: Grimm u. S.
19. auch das Lager S. wird. B.dW.vE.A: bei mir.
20. plötslich z. Erde. dW: die Länge lang. A: der f. nach. B.dW.A: es war auch (a. w.) f. Kr. (mehr) in ihm. vE: hatte er f. Kr.

XXVIII.

Sauit extrema fata.

ὅτι οὐκ ἔφαγον ἄρτον ὄλην τὴν ἡμέραν ἐκέλην
καὶ ὄλην τὴν νύκτα.

21 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ, καὶ
εἶδεν ὅτι ἔσπευσε 'Σαούλ' σφόδρα, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν· 'Ἴδου ἦκουσεν ἡ δοῦλη σου τῆς
φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ
χειρὶ μου, καὶ ἦκουσα τοὺς λόγους σου οὓς ἐλά-
λησάς μοι. 22 Καὶ τὸν ἄκουσον δη τῆς φωνῆς
τῆς δοῦλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου
ψαμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς
ὅτι πορεύη ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ ἠπειθήσῃ καὶ οὐκ
ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἦκουσε τῆς
φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
ἐκιάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Τῇ δὲ γυναικί
ἦν μοσχάριον γαλαθινὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτό, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα
καὶ ἐσφύρασε καὶ ἔπευεν ἄζυμα, 25 καὶ προς-
ἦνεγκαν ἐνώπιον Σαούλ καὶ ἐνώπιον τῶν παλ-
δων αὐτοῦ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἀναστάτες
ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκέλην.

XXIX. Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι
πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ
'Ισραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἐνδώρ τῇ ἐν Ἰεζραὲλ.
2 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπο-
ρευόντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δα-
νιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορευόντο ἐπ'
ἐσχάτων μετὰ Ἀχις. 3 Καὶ εἶπον οἱ σα-
τράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ παρεπορευό-
μενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀχις πρὸς τοὺς
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δανιδ
ὁ δοῦλος Σαούλ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὃς
γέγονε μετ' ἐμοῦ ἡδὴ δευτέρον ἔτος σημερινον,
καὶ οὐχ εὔρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας
εἰσῆλθαι πρὸς με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; 4 Καὶ
ἐθρυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ-
λοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεψον τὸν
ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἰρχεσθω μεθ'
ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινώσθω ἐπιβουλος

20. AB: δ γὰρ (ὅτι δκ EFX). B pon. ἐκέλην in f. (c. AFX). 21. AB* Σαούλ ... † (p. Td.) δη ... * (uit.) σφ (c. FX). 22. B* (pr.) τῆς εἰ (pr.) ἐν. 23. AB* ἠπειθ. καὶ ... παρεβιάζοντο. 24. AB: Καὶ τῇ... δάμαλις νομάς. A*B: ἀστῆν. 25. AB: προσήγαγεν ... ἀνέστησαν καὶ ἀπ. — 1. AB* οἱ... τὴν ἐν. 3. AB: διαπορευόμενοι ... στρατηγός ... * τῆ. B* ὅς. AB: γέμ. μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τῆς δευτέρον ἔτος, κ. δχ εὔρηκα (c. FX). β: ἐθδὲν (ἐδδὲν AFX). AB: ἐπέπεσε πρ. με καὶ ἕως (c. FX). 4. AB: ἐλυπήθησαν ... στρατηγοὶ (ἐθύμ. . σατρ. FX).

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה :
וַתָּבֵא הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל וַתִּרְאֶה
כִּי-נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵה
שְׂמֵעָה שְׂפָתַיךָ בְּקוֹלִי וְאָשִׁים נֶפְשִׁי
בְּכַפִּי וְאֶשְׂמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי; וַעֲתָה שְׂמַע-נָא גַם-אֶתָּה בְּקוֹל
שְׂפָתַיךָ וְאֶשְׂמָה לְפָנַי שֶׁת-לֶחֶם
וְאֶכֹּל וַיְהִי כִּהּ פָּח כִּי תָלַה בְּדַרְךָ;
וַיִּמְאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֹּל וַיִּסְרָצֵי-כּו
עַבְדּוֹ וְגַם-הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיִּקַּם
וַיַּהַרְיֵץ וַיֵּשֶׁב אֶל-הַמִּשְׁחָה; וְלֹא־שָׁחָה
עַל-מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמְהַר וַתִּזְבַּחְהוּ
וַתִּקַּח-קֶמַח וַתִּלְשֵׁת וַתִּפְהוּ מִצּוֹת;
וַתַּגִּישׁ לְסָנַי-שָׁאוּל וְלַסָּנַי עַבְדּוֹ
וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בַלַּיְלָה הַהוּא:

XXI וַיִּקְבְּצוּ סָלְשֵׁתִים אֶת-כָּל-
מַחְנֵיהֶם אֶסְקָה וַיִּשְׂרָאֵל חַלְזִים בְּעֵינַי
אֲשֶׁר בִּיזְרוּ עָאֵל: וְסָרְנִי סָלְשֵׁתִים
לְבָרִים לִמְאוֹת וְקֹאֲלָסִים דְּדוּד וְאֲנָשִׁי
לְבָרִים בְּאֶחְזָרְנָה עַם-אֲכִישׁ; וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי סָלְשֵׁתִים מִהַ הַעֲבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-שָׂרֵי סָלְשֵׁתִים
הַקּוֹאֲלָה דְּדוּד עַבְדִּי שָׁאוּל מְלֶה-
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִנֵּה אֶתִּי זֶה יָמִים אִר-
זֶה שָׁנִים וְלֹא-מִצָּאֲתִי בּוֹ מְאוּמָה
מִיּוֹם נִסְלָו עַד-הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּקְבְּצוּ
עָלָיו שָׂרֵי סָלְשֵׁתִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי
סָלְשֵׁתִים הַשֵּׁב אֶת-הָאִישׁ וַיֵּשֶׁב אֶל-
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִסְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא-יִרְדֹּעַ
עִמָּנוּ בְּמַלְחָמָה וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשֹׂטֵן

21. Fam zu G. (wie 19, 5).
22. dW: denn du wirst beines Weges gehen. I
hast eine Stelle zu machen. B: wenn du dich auf
Weg machest. A: u. d. Weges g. fönneft.
23. vE: mag nicht. dW.A: effe n. dW.vE: d
Pöfster. A: Lager.

denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

22 * So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften

23 kommest und deine Strafe gehest. * Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stand auf von der Erde,

24 und setzte sich aufs Bett. * Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb, da eilte sie und schlachtete es, und nahm Mehl und 25 knetete es und buk es ungesäuert, * und brachte es herzu vor Saul und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, fanden sie auf und gingen die Nacht.

XXIX. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek, und Israel lagerte 2 sich zu Ain in Jezreel. * Und die Fürsten der Philister gingen daher mit hunderten und mit tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 * Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bisher? * Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde

22. U.L.: Brots.

3. U.L.: Ant.

24. B.dW.vE.A: im Hause. A: buk ungesäuertes. ungesäuertes daraus.

25. dieselbige R. (A: dieselbe ganze R.) B.dW.vE.A: jagen (gingen) fort in derselben (selbiger) R.

1. Wie 28, 1.

quia non comederat panem tota die illa.

Ingressa est itaque mulier illa ad 21 Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce, obediuit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea, et audivi sermones tuos quos locutus es ad me; * nunc igitur audi et tu vocem ancillae 22 tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas et possis iter agere. * Qui renuit et 23 ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra et sedit super lectum. * Mulier autem 24 illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit et occidit eum; tollensque farinam miscuit eam et coxit azyma, * et posuit ante Saul et 25 ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt et ambulaverunt per totam noctem illam.

Congregata sunt ergo **XXIX.**

4, 1, 28, 4. Philisthiim universa agmina in Aphec; sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael. * Et sa- 2 trapae quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus; David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis. * Dixeruntque 3 principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus vel annis, et non inveni in eo quidquam ex die, qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? * Irati sunt autem 4 adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius,

21. S: in m. tua.

3. Al. * ad Achis. † (p. quiddq.) mali.

2. B: zogen daher zu S. dW.vE.A: zogen (einher) mit (ihren) S. dW: zogen einher zuletzt. vE: kamen zu. A: waren im letzten Zuge. B.dW.vE.A: mit S.

4. dW.vE.A: zürneten. vE: gesetzt hast. A: gestellt. dW.vE: uns zum Wid.

XXIX.

Saull fata extrema.

της παρεμβολης. Καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται
σοτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; ἢ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφα-
λαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὕτως ἐστὶ
Δαυὶδ, ᾧ ἐξήλθον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπά-
ταξες Σαουλ ἐν γυμνάσιον αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν
μυριασίῳ αὐτοῦ;

6 Καὶ ἐκάλεισεν Ἀχιλὶς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ζῆ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς
ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ
εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ
ὅτι οὐχ ἔυρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἦκαὶς πρὸς με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν
ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ.

7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐ μὴ ποιήσης κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν
σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀχιλὶς· Τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἔυρες ἐν
τῷ δούλῳ σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν
σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ
ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθρούς τοῦ κυρίου μου
τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχιλὶς καὶ
εἶπε πρὸς Δαυὶδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν
ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος Θεοῦ, ἀλλ' ἢ οἱ
σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἤξει
μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

10 Καὶ νῦν ὀρθρίσον
τὸ πρῶν σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ
ἦκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τό-
πον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοι-
μὸν μὴ θῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς
σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ
φροντισάτω ὑμῖν καὶ πορευθήτε. 11 Καὶ ὤρ-
θρισεν Δαυὶδ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ
ἀπελθεῖν τὸ πρῶν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολε-
μειν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι
Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ εἰς Σικελᾶν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ
τον νότον καὶ ἐπὶ Σικελᾶν, καὶ ἐπάταξαν τὴν
Σικελᾶν καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρὶ, 2 καὶ
ταῖς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ μι-
κροῦ ἕως μεγάλου, οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδέ

4. AB* ἦ (+FX). 5. AB* ἐστὶ (+EFX). 6. AB:
εὐρημα (εὔρον FX). B: τῆς σήμερον ἡμέρας (τ.
ἡμ. τ. FX). 8. AB: πεποίηκά σοι καὶ τί (c. FX).
B: πολεμήσας. 9. B* κ. εἶπες et καθὼς ἄγγ. θ.
ABFX* ἦ (+EX). 10. AB* (pr.) τῇ (+EX). 11. AB
* τῷ (+EFX). B* τὸ πρῶν (+AFX). — 1. AB: εἰς-
ἐλθόντος Δ. κ. τῶν ἀνδρῶν (ἐν τῷ παρ. Δ. κ. τῶς
ἀνδρ. FX). B: τὴν (εἰς AF) Σικελᾶν. AB: ἐπὶ τὴν
Σ. κ. ἐπάταξε. 2. AB: καὶ (ἐδὲ EFX).

בַּמַּחְמָה וּבַמָּה יִתְרַצָּה זֶה אֶל־אֲדָנָיו
הַלֹּא בְרֵאשֵׁי הַאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הַלֹּא־
זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲבֹדֶנּוּ לִּי בַּמַּחְלוֹת לֵאמֹר
הֲפֹה שְׂאִיל בְּאֵלֶיךָ וְדָד בְּרַבְכֹּתָיו׃
וַיִּקְרָא אֲכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַיִּיהָיָה כִּי־יִשָּׁר אִתָּה וטוֹב בְּעֵינַי
צִאתָךְ וּבִאתָךְ אִתִּי בַּמַּחְנֶה כִּי לֹא־
מִצְאֵתִי כָה רָעָה מִיּוֹם בּוֹאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינַי הַסְּרַנִּים לֹא־
טוֹב אִתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינַי סְרַנֵּי סִלְשָׁתַיִם׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲכִישׁ כִּי מַה עֲשִׂיתִי
וּמַה־מִּצְאֵת כַּעֲבֹדְךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבִיא
וְנִלְחַמְתִּי פְּאִיכֵי אֲדֹנָי הַמַּלְכָּה׃ וַיַּעַן
אֲכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אִתָּה בְּעֵינַי כַּמַּלְאָה אֱלֹהִים אַךְ שָׂרִי
עָלְשָׁתִים אֲמָרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
בַּמַּחְמָה׃ וְעַתָּה תִשְׁכַּם בַּבֶּקֶר וְעַבְדִּי
אֲדֹנָי אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהַשְׁכַּמְתֶּם
בַּבֶּקֶר וְאֹר לָכֶם וְלִכְנֵי׃ וַיִּשְׁכַּם דָּוִד
הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלַכֵּת בַּבֶּקֶר לְשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ סִלְשָׁתַיִם וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יְדַעְאֵל׃

XXI וַיְהִי בְּכֹחַ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו צָקְלָב
בְּיוֹם הַשִּׁלְשִׁי וְעַמְלֵקִי שָׁשְׂטוּ אֶל־נֹגֵב
וְאֶל־צָקְלָב וַיִּכּוּ אֶת־צָקְלָב וַיִּשְׁרְפוּ
אִתָּה בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקְטָן וְעַד־גְּדֹל לֹא הִמִּיתוּ אִישׁ

v. 5. כ' כבבדו et באשיו פ'
4. B: womit f. sich dieser angenehm machen f.
f. φ. dW.vE: gefällig. A: wie anders f. er seinen
verföhnen.
5. Wgl. 21, 11.
6. dW.vE: du bist rebt. B: gewißl. aufrichtig. J
anfr. u. gut in m. Augen. B.dW.vE.A: (mit) bei u

im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn besser Gefallen thun denn an den 5 Köpfen dieser Männer? * Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

6 Da rief Achis David und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Meer gefüllt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir gekommen bist, bis her, 7 aber du gefällst den Fürsten nicht. * So lehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen 8 der Fürsten der Philister. * David aber sprach zu Achis: Was habe ich gethan, und was hast du gespürt an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bisher, daß ich nicht sollte kommen und freiten wider die Feinde meines Herrn, des 9 Königs? * Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß wohl, denn du gefällst meinen Augen als ein Engel Gottes. 10 Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit 11 ziehen. * So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind, und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß Licht 11 ist, so gehet hin. * Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

XXX. Da nun David des dritten Tages kam gen Bithlag mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Bithlag, und hatten Bithlag geschlagen und mit Feuer 2 verbrannt, * und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide klein und groß, sie hatten aber niemand getödtet,

4. A.A.: bessern Gef. U.L.: lag.
6. 8. U.L.: sint. 10. A.A.: daß es licht.

im Lager ... (Wöses) an dir gefunden. vE: bist nicht gut in d. Augen d. J. dW: in ... wirst du n. g. geachtet.
8. vE: um dich gew. dW: vor d. gekommen. A: vor dir gewandelt.
9. B.dW.vE.A.: Er soll nicht.

cum praeliari coeperimus; quomodo enim aliter poterit placare dominum suum nisi in capitibus nostris? * Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis et David in decem millibus suis?

Vocavit ergo Achis David et ait ei: Vivit Dominus! quia rectus es tu et bonus in conspectu meo, et exitus tuus et introitus tuus mecum est in castris, et non inveni in te quidquam mali ex die, qua venisti ad me, usque in diem hanc. Sed satrapis non places; * revertere ergo et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. * Dixitque David ad Achis: Quid enim feci et quid invenisti in me servo tuo a die, qua fui in conspectu tuo, usque in diem hanc, ut non veniam et pugnem contra inimicos domini mei regis? * Respondens autem Achis locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei; sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium. * Igitur consurge mane tu et servi domini tui, qui venerunt tecum, et cum de nocte surrexeritis et coeperit diluescere, pergite. * Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane et revertentur ad terram Philisthiim; Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitarum impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg et succenderant eam igni * et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum, et non interfecerant quemquam,

10. B: daß es bei euch licht ist. dW: wenn es licht wird. vE: hell. A: anfängt zu taugen.
1. dW: in das mittlgl. Land. vE: die Südgegend.
2. B.dW.vE: die darin waren. B: gefängl. weggef. dW: gefangen gef. vE: gef. genommen.

XXX.

Saul fata extrema.

γυναῖκα, ἀλλ' ἤχμαλωτέυσαν καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν. ³ Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύριστο ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἠχμαλωτεύμενοι. ⁴ Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσεν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχυρὸς ἔτι τοῦ κλαίειν. ⁵ Καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν, Ἀγινάμη ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγάι ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλιου. ⁶ Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφροῦδ. Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφροῦδ πρὸς Δαυὶδ. ⁸ Καὶ ἐπρωτόησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὁπίσω τοῦ στρατευματός τούτου, καὶ εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνουσιν καταλήψῃ καὶ ἐξαιρουμένους ἐξαρῆ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμαῖρου τοῦ Βοσόρ, καὶ καταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας. ¹⁰ Καὶ κατεδίωξε Δαυὶδ ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσι. Ἐπέστησαν δὲ διακοσίοι οἱ ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέτρων τοῦ χειμαῖρου τοῦ Βοσόρ.

¹¹ Καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ ἄγουσιν αὐτόν πρὸς Δαυὶδ, καὶ διδόναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτόν ὕδωρ, ¹² καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ δύο σταφίδας καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας· καὶ τρεῖς νύκτας. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πόθεν εἰ καὶ τίνος εἰ σὺ;

3. AB: ἐμπύρισται ... υἱοὶ ... θυγ. 4. AB: ἦρε (ἐκ. FX). 6. AB: ὅτι κατώδ. ... τὸς υἱὸς ... τας θυγατέρας. 7. B* Καὶ πρ. - πρὸς Δ. 8. AB (eti. 15 bis et 23): Γεδδὸρ (στρατευμ. FX). A²B* (sq.) καὶ. B † (p. καταλήψῃ) αὐτὸς. AB: ἐξελῆ (-αρῆ FX). 9. AB* (alt.) οἱ et (alt.) τῶ ... καὶ οἱ περισοὶ ἔστησαν. 10. AB* Δ. († X) et οἱ († FX). 12. AB: διδόναι (ἔδωκαν FX). B* x. δύο στ. AB: ὅτι ... τρεῖς ἡμέρας x. τρεῖς νύκτας (διότι ... τρισιν κτλ. FX). 13. AB: Τίμος σὺ εἰ καὶ πόθεν εἰ;

3. וַיִּנְהַגְוּ וַיִּלְכְּוּ לְדָרָכָם: וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּנְהַגְוּ אֶל־הַעִיר וְהָנָה שְׂרוּפָה בְּאֵשׁ וַיִּנְשְׂתֵהֶם וַיִּבְנִיחֵם וַיְבַלְתִּיהֶם נִשְׁבּוּ: וַיִּשְׂא דָוִד וְהָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בְּהֶם כֹּחַ לְבָבוֹת: וַשְׂתִּי נִשְׂרִי־דָוִד נִשְׁבּוּ אַחֲיָנֵעַם הַיְזָרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁתּוֹ נִבְּל הַפְּרָמְלִי: וַתִּצַּר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלֹו כִּי־מָרָה נִפְשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּרָוֹ וְעַל־בְּנֵיתָיו וַיִּתְחַנֵּן דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֵלֵךְ הַיְזָרְעֵלִי נָא לִי הַאֲפֹד וַיִּנְשׂ אַבְיָתָר אֶת־הַאֲפֹד אֶל־דָּוִד: וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֲדַרְבֵּן אַחֲרַי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאֲשִׁינִנִּי וַיֹּאמֶר לוֹ רַדְף כִּי־הַשֶּׁבַע תִּשְׁיֵג וְהַצֵּל תִּצְּלֵ: וַיִּלְכֵךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְּאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עָמְדוּ: וַיִּרְדֵּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעֲמְדוּ מֵאַתִּים אִישׁ אֲשֶׁר סָבְרוּ מִעֵבֶר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר:

11. וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרַיִם בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקְהוּ מַיִם: וַיִּתְּנוּ־לוֹ כֹּלֵךְ דְּבַלְהָ וַשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׂב רִחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וּמִי מִזֶּה אֲתָה:

v. 6. p' כבד

2. B.dW.vE: ihres W. gezogen.
4. B.vE: bis sie f. Straft mehr zu w. hatten. dW: f. Str. m. in ihnen war.
6. dW: in großer Bedrängnis. A: überaus betrüb. bet? vE: fam sehr in die Enge. B: dem D. war sehr Angst. B.dW.vE: (ge)dachte ihn zu ft. B: Ged. m. betrübt. dW.vE: das ganze W. w. sehr betr. A: weil

Der Ueberfall der Philister. Der ägyptische Mann.

XXX.

sondern weggetrieben, und waren dahin ih-
 3 res Wegs. * Da nun David sammt seinen
 Männern zur Stadt kamen, und sahe, daß sie
 mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber/
 4 Söhne und Töchter gefangen waren, * hob
 David und das Volk, das bei ihm war,
 ihre Stimme auf und weineten, bis sie nicht
 5 mehr weinen konnten. * Denn Davids zwei
 Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die
 Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des
 6 Carmeliten. * Und David war sehr ge-
 ängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen;
 denn des ganzen Volks Seele war unwillig,
 ein jeglicher über seine Söhne und Töchter.
 David aber stärkte sich in dem Herrn, sei-
 7 nem Gott, * und sprach zu Ab Jathar,
 dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe
 mir her den Leibbrod. Und da Ab Jathar
 den Leibbrod zu David gebracht hatte,
 8 * fragte David den Herrn und sprach:
 Soll ich den Kriegersleuten nachjagen, und
 werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage
 ihnen nach, du wirst sie ergreifen und
 9 Rettung thun. * Da zog David hin, und
 die sechs hundert Mann, die bei ihm wa-
 ren; und da sie kamen an den Bach Besor,
 10 blieben elliche stehen. * David aber und
 die vier hundert Mann jagten nach; die
 zwei hundert Mann aber, die stehen blei-
 ben, waren zu müde, über den Bach Besor
 zu gehen.
 11 Und sie fanden einen ägyptischen Mann
 auf dem Felde, den führten sie zu David,
 und gaben ihm Brod, daß er aß, und
 12 tränkten ihn mit Wasser, * und gaben ihm
 ein Stück Feigen und zwei Stücke Rosinen.
 Und da er gegessen hatte, kam sein Geist
 wieder zu ihm, denn er hatte in dreien
 Tagen und dreien Nächten nichts gegessen
 13 und kein Wasser getrunken. * David sprach
 zu ihm: Weß bist du? und woher bist du?

sed secum duxerant et pergebant iti-
 nere suo. * Cum ergo venissent David 3
 et viri ejus ad civitatem, et invenissent
 eam succensam igni, et uxores suas
 et filios suos et filias ductas esse ca-
 ptivas: * levaverunt David et popu- 4
 lus, qui erat cum eo, voces suas et
 planxerunt, donec deficerent in eis
 lacrymae. * Siquidem et duae uxores 5
 David captivae ductae fuerant, Achi-
 noam Jezraelites et Abigail uxor
 Nabal Carmeli * Et contristatus 6
 est David valde; volebat enim eum
 populus lapidare, quia amara erat
 anima uniuscujusque viri super filiis
 suis et filiabus. Confortatus est autem
 23, 16. David in Domino deo suo, * et ait
 Pa. 56, 4. ad Abiathar sacerdotem filium Achi-
 22, 20. melech: Applicata ad me Ephod! Et
 23, 9. applicavit Abiathar Ephod ad David.
 Nm. 27, 21. * Et consuluit David Dominum, di-
 25, 5, 19. cens: Persequar latrunculos hos et
 comprehendam eos, an non? Dixitque
 ei Dominus: Persequere! absque du-
 bio enim comprehendes eos et excu-
 ties praedam. * Abiit ergo David 9
 ipse et sexcenti viri, qui erant cum
 eo, et venerunt usque ad torrentem
 27, 2. Besor, et lassique quidam substituerunt.
 v. 21. * Persecutus est autem David ipse 10
 25, 13. et quadringenti viri; substituerant enim
 ducenti, qui lassique transire non pote-
 rant torrentem Besor.
 Et invenerunt virum Aegyptium in 11
 agro, et adduxerunt eum ad David, de-
 deruntque ei panem, ut comederet et
 biberet aquam, * sed et fragmen mas- 12
 25, 18. sae caricarum et duas ligaturas uvae
 passae. Quae cum comedisset, rever-
 sus est spiritus ejus, et refocillatus est;
 non enim comederat panem neque
 biberat aquam tribus diebus et tribus
 noctibus. * Dixitque itaque ei David: 13
 Cujus es tu, vel unde? et quo pergis?

8. Al. * Dominus. 10. Al.: viri cum eo.
 13. Al. * et quo p.
 9. blies ein Theil s. B. dW: die Uebrigen.
 10. und vier ... zw. h. B. aber bl. s., welche s.
 dW. A.: weil sic.
 11. B. vE: nahmen ihn mit.
 12. Feigenkuchen. (25, 18.) B: einen halben
 Klumpen? dW. A.: einen Schnitt.

Hermauns S. erbittert w. ... ermaunte sich.
 7. Bgl. 21, 9.
 8. diesem Kriegshaufen. B: hinter diesem Kriegs-
 haufen ... ihn erreichen. dW: dieser Schaar ... er-
 reichen. vE: Kriegsh. nachsetzen ... einholen. dW: ent-
 setzen wirst du. vE: u. befreien.

XXX.

Sauil fata extrema.

Και εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Δουλός εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ ἐγκατελίπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠγαγλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. 14 Ἡμεῖς δὲ ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χορεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χαλέβ, καὶ τὴν Σικελὰν ἐνεπείρασμεν ἐν πυρὶ. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ στρατεύμα τούτου; Καὶ εἶπεν· Ὅμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ Θεοῦ, μὴ θανατωσαί με καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ καταΐξω σε ἐπὶ τὸ στρατεύμα τούτου.

16 Καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθλιότες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἤλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑως ὀφθῶρον ἕως δείλης, καὶ τῆ ἐπαύριον, καὶ οὐ διεσωθή ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ, ἀλλ' ἦ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ καμῆλων καὶ ἔφυγε. 18 Καὶ ἀφείλετο Δαυὶδ πάντα ὅσα ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀφοτέρως τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξέλετο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἕως νῶτον καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, τὰ πάντα ἀπέστρεψε Δαυὶδ. 20 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλίγιστο· Ταῦτα σκύλα Δαυὶδ.

21 Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω Δαυὶδ, οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ χεῖμαρῶφι Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν

13. AB: Ἐγὼ εἰμι δὲλ. A*B: κατέλιπε. 14. AB: Καὶ ἡμεῖς ἐπ. B† (a. νότ.) τὸν... Χελεθὶ... Χαλέβ. AB: ἐνεπείρασμεν. 15. B: εἶπεν αὐτῷ Δ. AB: θανατώσων. 16. AB: αὐτὸν (-τὸς X)... ἐπ. π. (ἐπὶ π. FX). 17. B: ἐκ ἐσώθη. AB† (a. ἀλλ') ὅτι... ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμῆλας κ. ἔφυγον. 18. AB: ἀφείλετο... ἃ ἔλ... ἐξέλετο. 19. AB* (p. μικρ.) καὶ. B: καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως νῶτον καὶ θυγ. A*B: καὶ (τὰ EFX). AB: ἐπέστρεψε. 20. B* (pr.) Δ. AB* αὐτῶν. B† (a. σκ.) τὰ. 21. AB: πορεύσασθαι... καὶ ἐκάθισεν αὐτῶς. BE† (a. B.) τῶ. AB: προσήγαγεν... ἠρώτησεν αὐτῶν.

וַיֹּאמֶר נָעַר מִצְרַיִם אֶלְכִי עִבְד לְאִישׁ עֲמֹלָקִי וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנָי כִּי הָלִיתִי הַיּוֹם וְעַל-אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת-אֲצַקְלָב שָׂרְפָנֹו כְּאִשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרְדֵנִי אֶל-הַגְּדֹד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע לִי בְּאֵלֹהִים אִם-תְּמִיתֵנִי וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְּיַד-אֲדֹנָי וְאֶוֹרְדֶךָ אֶל-הַגְּדֹד הַזֶּה׃

11 וַיְרִדְהוּ וְהָפֵה נַטְשִׁים עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשָׂתִים וְהַגְּגִים כָּלֵל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה׃ וַיִּפֶס דָּוִד מִדַּבְּשָׁם וְעַד-הָעָרֹב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אֶרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַמַּמְלִים וַיִּנְקְסוּ׃ וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶק וְאֶת-שָׂתָי נָשִׁיו הַצֵּיֵל דָּוִד׃ וְלֹא נִעְדַר-לָהֶם מִדְּהַקְטֹן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנָיִם וּבְנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַשֵּׁיב דָּוִד׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמַּקְנֵה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שָׁלָל דָּוִד׃ וַיִּבְכֹּא דָוִד אֶל-מֵאֲתָיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרָי דָּוִד וַיִּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַכְּפֹזֹר וַיַּצְאֵם לְקִרְיַת דָּוִד וּלְקִרְיַת הָעָם אֲשֶׁר-אֲתָוּ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׁאֵל לָהֶם לְשָׂלֹום׃ וַיֵּצֵן כָּל-אִישׁ יָרַע וּבִלְעֵל מֵהָאֲנָשִׁים

13. dW.A: (Snappe)... zurückgelassen. vE: liegen lassen. 14. u. zu dem von 3. (3. 1). B: gegen das so m 3. gehört. dW.vE: in das was 3. gef. 15. diesem Kriegshaufen (3. 8). vE: aufliefen dW: noch mich auflieferst. 16. ihn hinab. dW: auf d. g. Selbe. vE: mit

Die Wiedereroberung durch David.

XXX.

Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht, und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank 14 vor dreien Tagen. * Wir sind hereln gefallen zu Mittag Gethi und auf Juda und zu Mittag Caleb, und haben Bittlag mit 15 Feuer verbrannt. * David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsheuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsheuten. 16 Und er führte sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philisther und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge, die fielen auf die Kammele und flohen. * Also ertettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber, * und seßlete an keinem, weder klein noch groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David 20 brachte es alles wieder. * Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Vieh vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.

21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte 22 sie freundlich. * Da antworteten, was

14. U.L.: Christi.

14. u. breit auf d. B. zerstr. A: da lagen s. alle auf dem G. herum! B: hielten ein Fest. dW: essend u. a. u. feiernd. (vE: u. tanzten!?) dW.vE: wegen all gr. Beute.

17. v. der Dämmerung ... Ab. des and. Tages ... liegen auf d. R. B.dW.vE: Morgendämmerung? v. dem Abend an? dW: außer 400 Beuten. B.vE: junge Männer. B.dW.vE.A: die sich auf (die) R. hielten.

Qui ait: Puer Aegyptius ego sum, servus viri Amalecitarum; dereliquit autem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius. * Siquidem nos 14

14. u. 16. Zeph. 2. 5.

25. 2.

De. 22. 12.

erupimus ad australem plagam Cereothi et contra Judam et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni. * Dixitque ei David: Potes me 15 ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non occidas me et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

Qui cum duxisset eum, ecce, illi 16 discumbent super faciem universae terrae, comedentes et bibentes et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda et spoliis, quae ceperant de terra Philisthim et de terra Juda.

Dan. 8. 14.

* Et percussit eos David a vespere 17 usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos et fugerant.

v. 5.

27. 3.

* Erui ergo David omnia quae tulerant Amalecitarum, et duas uxores suas eruit. * Nec desuit quidquam a 19 parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus et de spoliis, et quaecumque rapuerant, omnia reduxit David. * Et tulit universos 20 greges et armenta, et minavit ante faciem suam, dixeruntque: Haec est praeda David!

v. 21.

Venit autem David ad ducentos 21 viros, qui lassii substiterant nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor; qui egressi sunt obviam David et populo, qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum salutavit eos pacifice.

* Respondensque omnis vir pessimus 22

15. Al. * Et jur. ei D. 19. S: quisquam.

19. B.dW: wurde nichts (Niemand) v. ihnen vermisset. A: es ging nichts ab.

20. alle Sch. ... sie zogen vor diesem B. her u. spr. dW.vE.A: Beute.

21. gelassen waren. B: die s. hatten sitzen lassen. dW.vE: (er) zurückgel. A: so daß er s. bleiben ließ. A: friedlich. dW: fragte s. nach ihrem Wohlfsein.

22. B.dW.vE: Und es (singen) hoben an.

XXX.

Sauit fata extrema.

των πολεμιστων των πορευθεντων μετα Δαυιδ, και ειπον· Διότι ου κατεδιωξαν μεθ' ημων, ου δωσομεν αυτοις εν των σκυλων ων εξηρημεθα, αλλα εκαστος την γυναικα αυτου και τα τέκνα αυτου απαγαγέσθωσαν και αποστραφέςωσαν. ²³ Και ειπε Δαυιδ· Ου ποιήσετε ούτως, αδελφοί μου, μετα το παραδουάν τον κύριον ημιν και φυλάξαι ημάς, και παραδώκε κύριος το στρατεύμα το επελθόν εφ' ημάς εις χείρας ημών. ²⁴ Και τις ακουσεται υμών των λόγων τούτων; ουκ ήττον υμών εισί, διότι κατά την μερίδα του καταβάντος εις τον πόλεμον ούτως εσται η μερις του καθήμενου επί τα σκεύη, κατά το αυτό μεριούνται. ²⁵ Και έγνετο από της ημέρας εκείνης και επέκυμα, και έγνηθη εις πρόσταγμα και εις δικαιομα τῷ Ισραήλ ἕως της ἡμέρας ταύτης. ²⁶ Και ἦλθε Δαυιδ εις Σικελάγ, και ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις των σκυλων Ἰουδα και τοῖς πλησιον αυτου, λέγων· Ἴδου εὐλογία ὑμῶν ἀπό των σκυλων των ἐχθρων κυριον, ²⁷ τοῖς ἐν Βαιθίηλ, και τοῖς ἐν Ραμᾶ τότου, και τοῖς ἐν Ἰέθερ, ²⁸ και τοῖς ἐν Ἀροῆρ, και τοῖς ἐν Σιφαμόθ, και τοῖς ἐν Ἐσθιέ, ²⁹ και τοῖς ἐν Ραχάλ, και τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι του Ἰεραμὴλ, και τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι του Κενί, ³⁰ και τοῖς ἐν Ἐρμᾶ, και τοῖς ἐν Βαρασάν, και τοῖς ἐν Ἀθάγ, ³¹ και τοῖς ἐν Χεβρών, και εις πάντας τους τόπους ους διήλθε Δαυιδ ἐκεῖ αυτός και οι ἄνδρες αυτου.

XXXI. Και οι ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν Ἰσραήλ, και ἔφυγον οι ἄνδρες Ἰσραήλ ἐκ προσώπου των ἀλλόφυλων, και πίπτουσι τραυματῆαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονέ. ² Και συνάπτουσιν οι ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ και τοῖς υἱοῖς αυτου, και τύπτουσιν οι ἀλλόφυλοι τον Ἰωνάθαν και τον Ἀμιναδαβ και τον Μελχισουέ υἱόν Σαούλ. ³ Και βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπι

22. B: Ὅτι (Διότι AFX) ... ἐξεδιόμεθα (-ηρημεθα FX). AB: ὅτι ἀλλ' ἢ (ἀλλὰ FX). A^B: ἀπαγέσθωσαν κ. ἀποστραφέςωσαν. 23. B* ad. μ8. AB: τὸν Γεδδὸρ τὸν ἐπερχόμενον (τὸ σύστρ. τὸ ἐπ. FX, cf. 8). 24. AB: ἐπακούσεται. BFX: ἡμῶν (ὑμ. AX). AB: καταβαίνοντος. 25. AB: έγνηθη... ἐπάγω, κ. έγνετο ... ἕως τῆς σήμερον. 26. B* εὐλογ. ὑμ. 27. B: Βαιθσῶρ (Βηθίηλ AFX) ... *(sq.) ἐν ... Γεδθῶρ. 28. BEX † (p. Αρ.) και τοῖς ἐν Ἀμμαδί. B: Σαφί (c. F). 29. B: και τοῖς ἐν Γεθ και τοῖς ἐν Κιμάθ και τοῖς ἐν Σαφει και τοῖς ἐν Θημάθ και τοῖς ἐν Καρμηλω (κ. τοῖς ἐν P. AFX) ... Ἰεραμὴλ .. Κενεζί (c. F). 30. B: και τοῖς ἐν Ἰεραμῶθ και τοῖς ἐν Βηραβεε και τοῖς ἐν Νομβέ. 31. B* εἰς. — 1. AB: ἐπι Ἴ. (ἐν Ἴ. FX). 2. AB* (alt.) of. B: Μελχισά υἱόν.

אשר הלכו עם דוד ויאמרו יען אשר לא אלהלכו עמי לא נתן להם מהשלל אשר הצלנו פי אסאי את אשתו ואת בניו וינהגו וינלכו: ויאמר דוד לא תעשו כן אחי את אשר נתן יהוה לנו וישמר אתנו ויתן את הנדוד אהב עלינו בידנו: ומי ישמע לכם לדבר הזה פי פתלק הוירד במלחמה וכחלק הישב על הפלים יחזו סוהלקי: ויהי מהיום ההוא ומעלה וישמה לחק ולמשפט לישראל עד היום הזה:

ויהא דוד אל צבלג וישלח מהשלל לוקני יהודה לרעהו לאמר הנה לכם ברכה משלל אחי יהודה: לאשר בבית אל ולאשר ברמות ננב ולאשר בפתר: ולאשר בערער ולאשר בששמות ולאשר באשתמע: ולאשר ברבל ולאשר בערי הירחמאלי ולאשר בערי תקיני: ולאשר בחרמה ולאשר בקור-עשו ולאשר בעתה: ולאשר בקברון ובלכל המקמות אשר התהלךו שם דוד הוא ואנשיו: **XXXI** וסלשתיים נלחמים פי ישראל ונסו אנשי ישראל מפני סלשתיים ויסלחו חללים בתה הנלפע: וידבקו סלשתיים את שאול ואת בניו ויפו סלשתיים את יהונתן ואת אבינדב ואת מלפישוע בני שאול: ותהבד

v. 22. פת בארזו
v. 24. ק' ודוד

22. B: alle die so b. u. Befehls-Lente waren. dW: alle b. u. nichtswürd. 2. vE: u. schlechten. A: so ad u. b. waren. B.dW.A: wollen wir ihnen. vE: sollen B.dW: als nur (außer) einem Jeglichen ... die möglichste u. vE: ... u. f. trieben weiter u. gingen.

Die Vertheilung der Beute. Der Streit gegen Saul.

XXX.

bbfe und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Will sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben, sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und 23 gehe hin. * Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns beschütet und diese Kriegersleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände 24 gegeben. * Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Theil derjenigen, die in den Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet 25 werden. * Das ist seit der Zeit und fort hin in Israel eine Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.

26 Und da David den Jiflag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde 27 des Herrn; * nemlich denen zu Beth El, denen zu Ramoth am Mittag, denen zu 28 Jathir, * denen zu Aroer, denen zu Siphmoth, denen zu Eschemoa, * denen zu Raschal, denen in Städten der Jerahmeeliter, 30 denen in Städten der Kenitter, * denen zu Garna, denen zu Bor Asan, denen zu 31 Athach, * denen zu Gebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

XXXI. Die Philister aber stritten wider Israel, und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa. * Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlugen Jonathan und Abi Nadab und 3 Malchisua, die Söhne Sauls. * Und der

et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus, sed sufficiat unicuique uxor sua et filii; quos cum acceperint, recedant. * Dixit 23 autem David: Non sic facietis, fratres mei, de his quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras. * Nec audiet 24 vos quisquam super sermone hoc; ^{Nm. 31, 27} aequa enim pars erit descenditis ad 25, 13. praelium et remanentis ad sarcinas, et similiter dividunt. * Et factum 25 est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et praefinitum et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

Venit ergo David in Siceleg, et 26 misit dona de praeda senioribus Juda, 25, 27. proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de praeda hostium Domini! 18, 17. * His qui erant in Bethel, et qui in 27 Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, * et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, 28 et qui in Esthama, * et qui in Rachal, 29 27, 10. et qui in urbibus Jerameel, et qui in 1 Ch. 2, 9. urbibus Ceni, * et qui in Arama, 30 15, 6. et qui in lacu Asan, et qui in Athach, * et qui in Hebron, et re- 31 liquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse et viri ejus.

Philisthim autem pugna- **XXXI.** bant adversum Israel, et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. * Irrueruntque Philisthim in 2 Saul et in filios ejus, et percusserunt 14, 49. Jonathan et Abinadab et Melchisua 1 Ch. 10, 2. filios Saul. * Totumque pondus 3 1 Ch. 10, 3.

25. U.L: fut.

27. S: Geter. 30. S: Harama.

23. diesen Kriegersleuten. dW.vE.A: Thut n. also.
24. vE: Und wer kann auf euch hören in dieser Sache. vE.A: Gebäckte. B: sie sollen zugleich theilen. dW: zusammen sollen s. th. vE: gleich.
25. B.dW.A: von dem(selbigen) Tage an. vE: u. der Folge. B: Und das ist ... geschehen, daß man dasselbe zu e. Sägung u. zu e. R. gesetzt hat. dW: also geschah es. vE: So blieb es. dW.vE. u. er machte es zur Säg. u. z. Gebrauch (R.). A: ll. also ... ge-

halten worden, u. ist fürderhin verordn. u. beschloffen w. wie e. Sägung.
26. ihr Segen. (25, 27.)
27. im W. dW: Ramoth-Negeb.
29. B.dW.vE.A: in den St.
31. dW.vE: umhergezogen war.
1. B: es fielen die Erschlagenen.
2. B: hingen sich an ... an. dW: setzten ... nach. A: drangen auf ... ein. vE: verfolgten.

XXXI.

Sauil fata extrema.

Σαούλ, και εύρίσκουσιν αυτόν οι άκοιτισται άνδρες τοξόται, και ιερωνυμίασιν αυτόν εις τα υποχόνδρια. ⁴ Και έλεε Σαούλ προς τον αίρωντα τά σκεύη αυτού· Σπάσαι την μάχαιράν σου και άποκέντησόν με εν αυτη, μήποτε έλθωσιν οι άπεριετμητοι ούτοι και άποκεντήσωσί με και έμπαίξωσιν έμοι. Και ουκ έβουλετο ο αίρων τά σκεύη αυτού, διότι εφοβήθη σφόδρα. Και έλαβε Σαούλ την μάχαιραν, και έπέπεσεν επί αυτήν. ⁵ Και είδεν ο αίρων τά σκεύη αυτού, ότι τέθνηκε Σαούλ, και έπεσε και αυτός επί την μάχαιραν αυτού, και απέθανε μετ' αυτού. ⁶ Και απέθανε Σαούλ και οι τρεις υιοί αυτού και ο αίρων τά σκευη αυτού και πάντες οι άνδρες αυτού εν τη ημέρα εκείνη κατά τó αυτό. ⁷ Και είδον οι άνδρες Ισραήλ οι εν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος και οι εν τῷ πέραν του Ιορδάνου, ότι έρχοντο οι άνδρες Ισραήλ και ότι τέθνηκε Σαούλ και οι υιοί αυτού, και καταλείπουσι τας πόλεις αυτών και φεύγουσι. Και έρχονται οι άλλόφυλοι και κατοικοῦσιν εν αυταις.

⁸ Και εγενήθη τῇ επάυριον, και έρχονται οι άλλόφυλοι εκδύσαι τους τραυματίας, και εύρίσκουσι τον Σαούλ και τους τρεις υιους αυτού πεπτωκότας επί τά όρη Γελβουέ. ⁹ Και άποκεφαλίζουν αυτόν, και εξήδυσαν τά σκεύη αυτού, και εξαποστέλλουσιν αυτά εις γῆν άλλοφύλων, κύκλω ευαγγελιζόμενοι τοις ειδώλοις αιτών και τῷ λαῷ αυτών, ¹⁰ και άρέθηνκαν τά σκεύη αυτού εις τó Ασταρτεϊόν, και τó σωμα αυτού κατέπηξεν εν τῷ τειχει Βαιθσάν. ¹¹ Και άκούουσιν περι αυτού οι κατοικοῦντες Ιαβίς τῆς Γαλααδτιδος, όσα έποίησαν οι άλλόφυλοι τῷ Σαούλ, ¹² και άνίστησαν πάντες οι άνδρες δυνάμειος, και έπορεύθησαν όλην την νύκτα, και έλαβον τó σῶμα Σαούλ και τó σῶμα τῶν υιῶν αυτού από του τειχους Βαιθσάν, και φέρουσιν αυτούς εις Ιαβίς, και κατέκασαν αυτούς εκει. ¹³ Και έλαβον τά όστα αυτών και έθαψαν υπό την άρουραν εν Ιαβίς, και ένηστευσαν έπτά ημέρας.

³ AB: ετραυματισθη εις. 4. AB (bis et 5): σαυφαιαν... μη... ότι (μαχ... μηπ... διότι FX). 5. AB: έπέπεσε. 6. B* κ. παντ. οι άνδρ. αυτδ. 8. B* (alt.) καλ. AB: εκδιδύσκουσιν τ. νεκροσ. 9. AB: αποστρέψουσιν... αποστέλλουσιν... ευαγγελιζοντες (άποκεφ. κτλ. FX). B* (ult.) αυτών. 10. B (eti. 12): Βαιθσάν. 11. B* περι αυτδ. AB: α(όσα FX). 12. AB: πᾶς άνηρ... Ιωνάθαν τδ υίῳ... κατακαίουσιν (π. οι άνδρ... τῶν υιῶν... κατέκ. FX). 13. AB: λαμβάνουσιν... θαπτέουσιν... τ (p. άφ.) την... ηστευόουσιν.

המלחמה אל שאול וימצאו המורים אנשים בקשת ויחל מאד מהמורים: ויאמר שאול לנשא כליו שלחחרבן ודקנני בה שני יבואי הערלים האלה ודקנני והחללני וכל אנה נשא כליו פי ירא מאד ויבא שאול את החרב ויפל עליה: וירא נשא כליו פימת שאול ויפל: ויהא על חרביו וימת עמו: וימת שאול ושלישת בניו ונשא כליו גם כל אנשיו בינם והוא יחדו: ויראו אנשי ישראל אשר בעבר העמק ואשר בעבר הירדן כי נסו אנשי ישראל וכימתו שאול ובניו ויעזבו את הערים וינסו ויבאו פלשתים וישבו בהן:

ויהו ממחרת ויבאו פלשתים לשטט את החללים וימצאו את שאול ואת שלישת בניו נפלים בהר הגלבוע: ויבחרו את ראשו ויפשטו את כליו וישלחו בארץ פלשתים כגיב לבשר בית עצביהם ואת העם: וישמו את כליו בית עשתרות ואת גייתו תקעו בהומת בית שן: וישמעו אלו יסבי ויביש גלעד את אשר עשו פלשתים לשאול: ויקומו כל איש חיל ויגברו כלתפילה ויקחו את גיית שאול ואת גיית בניו מהומת בית שן ויבאו יבשה וישרפו אתם עם: ויקחו את עצמותיהם ויקברו תחת האשל ביבשה ויצמו שקעת ימים:

³ B. d.W: es tr. ihm (an) d. Sch., (die) Männer (so) m (dem) B. (umgehcn). vE: die W. die m. d. B. (schaffen). B: schraf sehr vor d. Sch. d.W: es ward ihm sehr bange 4. tr. Sp. mit mir. d.W.A: meiner spotten. vE: mich darcin.

Sauls und seiner Söhne Tod. Die Männer zu Jabes.

XXXI.

Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen.
 4 * Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel darein. * Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein Schwert und starb mit ihm. * Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag. * Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie die Städte und flohen auch, so kamen die Philister und wohnten darinnen.

8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Berge Gilboa, * und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Höhen und unter dem Volk, * und legten seinen Harnisch in das Haus Acharoths, aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauern zu Bethsan. * Da die zu Jabes in Gilead hsdreten, was die Philister Saul gethan hatten, * machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Bethsan, und brachten sie gen Jabes und verbrannten sie daselbst. * Und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter dem Baum zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

praellii versum est in Saul, et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. * Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum et percute me! ne forte veniant incircumcisi isti et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus; fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saul gladium et irruit super eum. * Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum et mortuus est cum eo. * Mortuus est ergo Saul et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. * Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitae, et quod mortuus esset Saul et filii ejus, reliquerunt civitates suas et fugerunt, veneruntque Philisthim et habitaverunt ibi.
 Facta autem die altera venerunt Philisthim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe. * Et praeciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis, et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annunciaretur in templo idolorum et in populis. * Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan. * Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quaecumque fecerant Philisthim Saul, surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan, veneruntque Jabes Galaad et combusserunt ea ibi. * Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

7. U.L: jenseit dem Grunde ... dem Jordan.
 12. U.L: beräucherten sie.

4. S † (p. glad.) suum. 7. S: aut. filii. 9. Al.: idol. suorum. 12. Al.: viri Jabes. S † (in f.) igni.

1. am Grunde her u. am Ufer des J. wohnten.
 2. auf tiefer des Thals u. a. d. des J. waren. dW: dieff. der
 3. — — 8. dW: gefallen.
 9. in ihrem Höpchenhäusern. vE: f. Rüstung. dW: die
 10. Mauer. B.d.W.A: f. Waffen. vE: Rüstung. v.E.A:
 11. B.v.E: an Saul
 12. u. kamen damit gen J. B.d.W.v.E.A: taysfere.
 13. unter d. Oain. B: Busch. d.W.v.E: Tamariske.

10. Mauer. B.d.W.A: f. Waffen. vE: Rüstung. v.E.A:
 Tempel. dW: der Astarte. dW.vE: auf an der W. A: an die W.
 11. B.v.E: an Saul
 12. u. kamen damit gen J. B.d.W.v.E.A: taysfere.
 13. unter d. Oain. B: Busch. d.W.v.E: Tamariske.

I.

Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. שמואל ב

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τὸ πνεῦμα τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν Σικελίᾳ ἡμέρας δύο. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεσπασμένα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἔπεισεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Πόθεν σὺ παρεγένου; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασώσωμαι. ⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι. Καὶ εἶπεν· Ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ ἔπεισεν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπέθανε, καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασιν. ⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγελλαντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; ⁶ Καὶ εἶπε τὸ παιδαρίον τὸ ἀπαγγελλαν αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἵππαρχοι συνῆψαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδεν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα· Ἴδου ἐγώ. ⁸ Καὶ εἶπέ μοι· Τίς εἶ σὺ; Καὶ εἶπα· Ἀμαλιχίτης ἐγώ εἰμι. ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς με· Ἐπίστηθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. ¹⁰ Καὶ ἐπίστησα ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδημα τὸ

1. B: Σεκελάκ (Σικελιά AX). 2. AB: ἐγενήθη. B* ἐν († AFX) ... διεσπασμένα (σπασμένα). 3. AB: αὐτῷ (πρ. αὐτόν FX). A²B: παραγωγή (-εγένεθ FX). 4. A²B: ἐφυγεν (πέφ. EFX). AB: πεπτωκασιν (ἔπεισον FX). A²B: ἀπέθανον (-νε A¹X). AB: ἀπέθανε (τεθνήκ. FX). 5. AB: ἀπαγγέλλοντι (-γέλλαντι X). 6. AB: ἀπαγγέλλον (c. X) ... † (a. Γ.) τῷ (*FX). B: ἐπαρχαί (c. AFX). 9. AB: Στήθη (Ἐκ. EFX). 10. AB: ἐπίστην ... βασιλεῖον s. -λιον.

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שָׁאֻל וַדָּדָה שָׁב מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלָק וַיֵּשֶׁב דָּדָה בְּצַקְלָג יָמִים שָׁנָיִם׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנִיחַ אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׁאֻל וּבְגָדָיו קְרָעִים וְאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְכַאֵן אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמֶר לֹדָד דָּוִד אַי מִזֶּה תָבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּדָה מַה־הָיְתָה הַדְּבָר הַזֶּה־נָּא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמַּלְחָמָה וְגַם הִרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאֻל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּצִּיד לֹדָד אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מָת שָׁאֻל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּצִּיד לֹדָד נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבָּעַ וַהֲנִיחַ שָׁאֻל נִשְׁעָן עַל־חַנִּיתוֹ וַהֲנִיחַ הַרְכָּב וּבַעֲלֵי הַסָּרְסִים הַדְּבִיקָהוּ׃ וַיִּסֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הֲנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלָקִי אֲנִכִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי עַמְדָּנָא עָלַי וּמָתָתִנִּי כִּי אֲחוּזִנִּי הַשֶּׁבֶן כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁפִּי כִּי׃ וַאֲעִמֵּד עָלָיו וַאֲמַתְתֶּהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִהְיֶה אַחֲרָי נִסְלֹו וַאֲקַח הַנַּעַר׃ אֲשֶׁר

v. 1. במספ. ה' v. 8. ק' האמר
v. 10. שרוחה v. 10. ib. מדיק. טן

1. B.dW: Und es geschah. v.E.A: Es gesch. (aber dW:A: Rteberlage. dW.v.E: da blieb D.
2. B: büdte sich. dW.v.E: beugte.

Das 2. Buch Samuelis.

1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wieder gekommen und zween Tage zu Biflag geblieben war, 2* siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und betete an. *David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. *David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen, dazu ist auch Saul todt und sein Sohn Jonathan. *David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? *Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reuter jagten hinter ihm her, 7* und er wandte sich um und sahe mich, und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich. *Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9* Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10* Da trat ich zu ihm und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall, und nahm die

18m. 31,4. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec et maneret in Sicleg duos dies. *In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa et pulvere conspersus caput, et ut venit ad David, cecidit super faciem suam et adoravit. *Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. *Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio et multi corruentes e populo mortui sunt; sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. *Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul et Jonathas filius ejus? *Et ait adolescens, qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam; porro currus et equites appropinquabant ei, *et conversus post tergum suum vidensque me vocavit. Cui cum respondissem: Adsum! *dixit mihi: Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Amalecites ego sum. *Et locutus est mihi: Sta super me et interfice me, quoniam tenent me angustiae et adhuc tota anima mea in me est. *Stansque super eum occidi illum; 10 sciebam enim, quod vivere non poterat post ruinam; et tuli diadema quod

7. U.L: rief mir.

3. B.vE.A: (Heer-)Lager.

4. gef. u. umgekommen. dW.vE: Wie siehet es? Bericht (sage es) mir doch. A: Was ist das geschewen ist? B: Wie ist die Sache zugegangen? ... gef. u. sterben. dW: getödtet. vE.A: todt.

5. dW.vE: Wie tu du.

6. dW: Von Ohng. geriet ich ... da stand S., gel. hatte sich gel. vE: stügte sich. dW: Swehr ... sehten nach. vE: verfolgten ihn. A: drangen zu ihm

Polystellen-Blat. N. L. 2. Bds 1. 111.

heran.

7. B: sich hinter sich. A: rücklings. vE: sah f. um. 9. denn die Sterbensangst hat mich ergriffen. dW: der Schwindel. vE: Krampf. A: Kengnen fassen mich. (B: das gestickte Koller hat mich aufgehhalten?) vE: m. ganzes L. dW.A: m. Seele.

10. B: dieweil ich merkte ... würde l. bleiben, nachdem er gefallen war. vE: nach. er sich hineingestürzt hatte.

I.

Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὤδε. ¹¹ Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διεῤῥήξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διεῤῥήξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ¹² καὶ ἐκόπαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστεισαν ἕως θελῆς ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγελίαντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Τίς ἄνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπιενγκαῖν τῆν χειρὰ σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. ¹⁶ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· Ὅτι ἐγὼ τεθανάτωκα τὸν χριστὸν κυρίου.

¹⁷ Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ¹⁸ καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ βύθου.

¹⁹ Σηλήσωσιν Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων σου τραυματιῶν. Πῶς ἔπεσον δυνατοί. ²⁰ Μὴ ἀναγγεῖλητε εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγγελισθεσθε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσιάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἄλλοφυλῶν, μηδὲ γυναικῶσιν θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν. ²¹ Ὁρῆ τὰ ἐν Γελβουέ, μὴ πέσοι ἐφ' ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, καὶ θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἔλαιῳ.

10. AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κερ. EFX). B: χλιδῶνα (-ῶνα AX). 11. AFX* διεῤῥή. τὰ ἱμ. αὐτ. 13. AB: ἀπαγγέλλουσι (c. FX). 14. AB* τῆν (+FX). 16. AB: πρὸς αὐτ. Δ... ἐθανάτωσα (c. FX). 18. AX † (p. I.) τόξον. 19. BA † (p. τεθν. s. p. Ἰσρ.) ἐπὶ τὰ ὑψη (A † αὐ) ... ἔπεσαν (c. FX). 20. AB: ἐν Γ., καὶ μὴ ... τ. ἐξόδοις Ἀσκ., μήποτε ... μήποτε ἀγαλλιᾶσονται (c. FX). 21. B: καταβάτω (πέσοι FX). AB pon. ἐφ' ὑμ. p. ὑστ. εἰ* (πρ.) μήτε (c. FX). B: καὶ μὴ ὑστ. (μῆτε FX; AX: μῆδὲ). AB † (p. ὅτι) ἐκεῖ (*F) ... * (ult.) καὶ (+FX).

על־ראשו וְאַצְעָדָה אֶשֶׁר עַל־זַרְעוֹ וְאֶבְיָאם אֶל־אֲדָנָי הַנְּהָה׃ וַיִּתְקַן דָּוִד בְּבָגְדוֹ וַיִּקְרַעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאָהוּ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמְמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנֵו וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַחֶרֶב׃

¹³ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפַּעַל הַמַּגִּיד לֹא אֵי מִהָ אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֹקִי אֲנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לָא יָדָתָ לְשֵׁלַח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מַשִּׁיחַ יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאֶחָד מֵהַפַּעֲרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ סָבַע־בָּו וַיַּכֶּה וַיָּמָת׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמִיךָ עַל־רֹאשְׁךָ כִּי סָיַף עָנָה בְּךָ לְאֹמֵר אֲנִי מִתְּתִי אֶת־מַשִּׁיחַ יְהוָה׃

¹⁴ וַיִּלְכַּן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנָו׃ וַיֹּאמֶר לְלִמְד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשָׁת הַנְּהָה כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיְשָׁר׃

¹⁵ תִּצְבֹּי יִשְׂרָאֵל עַל־כַּמְּוִתֶיךָ חָלָל יֵאָיֵךְ נַפְלֹו גְבוּרִים׃ אֶל־תִּצְבִּידוּ בְּנֵת אֶל־תִּבְשְׂרוּ בַחֲצֹצֶת אֲשַׁקְלוֹן סוֹן־תִּשְׁמַחֲנָה בְּנֹת סָלִשְׁתַּיִם פֶּן־תִּשְׁלַחְנָה בְּנֹת הָעַרְלִים׃ הַרְי בְּלִבְעֵ אֶל־טַל וְאֶל־מִטְרַ עַל־יֹכֵם וַשִּׁדִּי תְרוּמוֹת כִּי שֶׁם נִגְעַל מִגֵּן גְּבוּרִים מִגֵּן שָׂאוֹל כָּלִי מַשִּׁיחַ בְּשִׁמּוֹן׃

v. 11. בנדידיו פ' v. 16. ידדי v. 10. dW.A: die Armspange(n). vE: das Armbal dW: u. bringe sie. 11. besgleichen alle. 12. B: führten Beflüge. dW.A: flogten. v trauerten. 13. B: e. fremden Amaleitischen Mannes. dW amal. Fremdl. vE: e. Fremdl. ein Amalefiter. 14. B.dW.A: Wie hast du (bist). vE: Wie! du. B: anjulegen, den ... zu v dW.vE.A: ausjagen

David's Klage. Der Bogen.

I.

Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es 11 hergebracht zu dir, meinem Herrn. * Da fassete David seine Kleider und zerris sie, 12 und alle Männer, die bei ihm waren, * und trugen Leid und weineten, und fasseten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren.

13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdling's, eines Amalekiters, Sohn. * David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn 15 zu verderben? * Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlage ihn. 16 Und er schlug ihn, daß er starb. * Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf, denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet.

17 Und David klagte diese Klage über Saul 18 und Jonathan, seinen Sohn, * und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:

19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen! * Saget es nicht an zu Gath, verkündiget es nicht auf der Gasse zu Ascalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der 21 Unbeschnittenen. * Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder thauen noch regnen auf euch, noch Acker sein, da Heboffer von kommen, denn dajelbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbet mit Del.

20. U.L: verkündet's.
21. A.A: davon Heboffer.

Nm. 21,5. erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc. * Apprehendens 11 autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, * et 12 planxerunt et flevērunt et jejunaverunt usque ad vesperam super Saul et super Jonathan filium ejus et super populum Domini et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

Dixitque David ad juvenem, qui 13 nunciaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitarum ego sum. * Et ait ad eum 14 David: Quare non timuisti mittere manum tuam, ut occideres christum Domini? * Vocansque David unum de 15 pueris suis ait: Accedens irruē in eum. Qui percussit illum, et mortuus est. * Et ait ad eum David: 16 Sanguis tuus super caput tuum! os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

Planxit autem David planctum hujusmodi super Saul et super Jonathan filium ejus, * et praecepit, ut 18 docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro justorum, et ait: 19 Considera, Israel, pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati. Inclyti Israel super montes tuos interfecti sunt; quo modo ceciderunt fortes! * Nolite annunciare in Geth, 20 neque annuncietis in compitis Ascalonis, ne forte laetentur filiae Philisthiim, ne exultent filiae incircumcisorum. * Montes Gelboe, nec 21 ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum! quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

18s. Al. * et ait - vulnerati.

den und (um) ... umzubringen (zu tödten).
15. rief f. J. einem u. spr. ... erschlage. dW: Gethem der Feute. vE: v. den E. B.A: u. falle (auf) ihn an.
16. B.dW: auf. dW.A: Haupte. B.dW.vE: w. dich gegenet. dW.vE: da du sprachst. A: sagtest.
17. B: machte dies Klaglied. dW: sang. vE: folgendes Trauerlied.
18. des Redl. dW: es die Söhne J. zu I., das Lied vom B. B: des Aufrichtigen. vE: Frommen. A: der Gerechten.

19. D. Sterbe J. ist a. deinen Höhen. dW: D. J., o J. A: D. Herrlichen, o J. vE: Stolz Israels! ... ist er erschl. dW: Ach! gef. sind.
20. den Gassen. dW.vE: Berichtet es ... verkündet. dW.vE.A: in b. G.
21. dW.vE: nicht Thau, u. R. (kein Th. ...) sei auf euch. A: falle förder a. euch. dW.vE: noch Gefilde (f. Feld) der Erstlingsopfer. A: sollt ihr Acker mit Erstlingen haben. dW.vE.A: weggeworfen. (B: zum Gefel worden?)

L

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

22' Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος
 δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν
 εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ρομφαία Σαουλ οὐκ ἀν-
 ἔκαμψε κενή. 23 Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ
 ἠγαπημένοι καὶ ὄραϊοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν
 τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ
 διεχωρίσθησαν. Ἐπὶ ἄετος κοινοί, ὑπὲρ
 λείοντα δυνατοί. 24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ,
 κλαύσατε ἐπὶ Σαουλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς
 κόκκινᾳ μετὰ κόσμον ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα
 κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς
 ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μίσῳ πολέμων· Ἰωνάθαν
 εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης. 26 Ἀλῶ ἐπι-
 σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὠραιώθης μοι σφό-
 δρα, ἐθαναστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἔμοι ὑπὲρ
 ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσον δυνατοί,
 καὶ ἀπώλοντο σπυῆ πολεμικά.

III. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε
 Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν
 τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας; Καὶ εἶπε κύριος,
 πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποῦ
 ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη
 ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ
 γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάμ ἡ Ἰερουσαλίτις καὶ
 Ἀβιγαὴλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλιου, 3 καὶ
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ
 οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατήκοντο ἐν ταῖς πόλεσι
 Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς Ἰου-
 δαίας, καὶ χρύσουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασι-
 λεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν
 τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς
 Γαλααδίδου αὐτοῖ ἐθάψαν τὸν Σαουλ.
 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς
 ἠγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίδου, καὶ εἶπε
 πρὸς αὐτούς· Δαυὶδ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ
 κυρίῳ, ὅτι ἐποίησατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν
 κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ, καὶ ἐθάψατε αὐ-
 τόν. 6 Καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν

22. AB: ἀπιστοράφη (ἀνίστ. FX). 23. AB † (p. διακ.) ἐντροπέεις et (p. ἄμφ.) καὶ ... (pro dyn.) ἐκραιταιώθησαν (o. FX). 24. AB: ἐπὶ Σ. κλαύσ. (κλ. ἐπὶ Σ. FX). 25. AB (eti. 27): ἔπεσαν (-ov FX). A³B: τὸ πολέμω (πολέμων FX). AB: ἐπὶ (εἰς F). B: τραυματίαι (ετρ. FX). — 1. AB: Ἰδθα (τῆς Ἰδθ. FX). 2. AB: Ἀβιγαία (-άιλ F). 3. B* (pr.) αὐτῶ. 4. AB* (pr.) οἱ εἰ αὐτοί. 5. B † (p. Σ.) τὸν χρυστὸν κυρίε et (in f.) καὶ Ἰωνάθαν τὸν οἶκον αὐτῶ.

22 μετὰς τῶν κλητῶν μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ
 καὶ τὸν θάνατον αὐτοῦ οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν
 τὸ τόξον καὶ ἡ ρομφαία αὐτοῦ οὐκ ἀνέ-
 κάμψθη κενή. 23 Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ
 ἀγαπημένοι καὶ ὄραϊοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν
 τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ
 διεχωρίσθησαν. Ἐπὶ ἄετος κοινοί, ὑπὲρ
 λείοντα δυνατοί. 24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ,
 κλαύσατε ἐπὶ Σαουλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς
 κόκκινᾳ μετὰ κόσμον ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα
 κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς
 ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μίσῳ πολέμων· Ἰωνάθαν
 εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης. 26 Ἀλῶ ἐπι-
 σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὠραιώθης μοι σφό-
 δρα, ἐθαναστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἔμοι ὑπὲρ
 ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσον δυνατοί,
 καὶ ἀπώλοντο σπυῆ πολεμικά.

II. Ὡς ἰδοὺ ἡμεῖς οὐκ ἐπὶ τῆς γῆς
 Ἰουδαίας ἀναβῶμεν, ἀλλὰ ἐπὶ τῆς γῆς
 Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς
 Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ,
 Ἀχινάμ ἡ Ἰερουσαλίτις καὶ Ἀβιγαὴλ ἡ
 γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλιου, 3 καὶ οἱ ἄνδρες
 αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος
 αὐτοῦ, καὶ κατήκοντο ἐν ταῖς πόλεσι
 Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς
 Ἰουδαίας, καὶ χρύσουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ
 τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ
 ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίδου αὐτοῖ ἐθάψαν
 τὸν Σαουλ. 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους
 πρὸς τοὺς ἠγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλαα-
 δίδου, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δαυὶδ· Εὐλο-
 γημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐποίησατε τὸ
 ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σα-
 οὐλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν. 6 Καὶ νῦν ποιῆσαι
 κύριος μεθ' ὑμῶν

22. wick nie zurück. vE: Ohne Bl. ... ohne Gott.
 23. liebteich u. b. ... sie waren leichter. B: die b
 liebt u. anmuthig gewesen. dW: die liebenswürdigst
 u. holden. vE: b. Geliebten, b. G. B.d.W.v.E.A
 scheller.
 24. stiftet. B: in Schlaraffen. dW.v.E.A: mit

v. 26. כַּחֲמַת

Die Salbung zu Hebron. Die Männer von Jabes.

I.

22* Der Bogen Jonathans hat nie gefehlet, und das Schwert Sauls ist nie leer wieder gekommen von dem Blut der Erschlagenen, 23 und vom Fett der Helden. * Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter denn die Adler, und stärker denn 24 die Löwen. * Ihr Töchter Israels, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 * Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 * Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Bonaue an dir gehabt, deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 * Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umgekommen!

II. Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Ziehe hinauf. David sprach: 2 Wohin? Er sprach: Gen Hebron. * Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jesreelitin, und mit Abigail, Nabals des Carmeliten Weib. 3 * Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohneten in den 4 Städten Hebrons. * Und die Männer Juda kamen und salbeten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angefangt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten, 5 * sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Geseget seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul gethan, und ihn begraben 6 habt. * So thue nun an euch der Herr

23. U.L. an ihrem Leben ... am Tode.

(in) Parpuz. dW: lieblich. vE: mit Lieblih. A: wonniglich. B: ließ euch eure Kl. m. g. Zerath überziehen. dW: g. Schmuck gab auf euer Gewand. vE: Goldschm. setzte a. e. Kl.

26. Mir ist weh ... gar wonnig warst du mir. dW.A: Leid. B: Du bist m. sehr anmuthig gewesen. dW.vE: hold w. du m. sehr. (A: gar schön?) dW: Herrr. A: lieblicher. vE: viel mehr ... Liebe der Weiber.

27. B: b. Kriegswaffen verloren gegangen. A: ver-

* A sanguine interfectorum, ab adipe 22 fortium sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis. * Saul et Jona- 23 thas amabiles et decori in vita sua, in 18m.20,2 morte quoque non sunt divisi: aquil- Jer.4,13. lis velociores, leonibus fortiores! * Filiae Israel, super Saul 24 flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro. * Quomodo ceciderunt fortes in praelio! Jonathas 25 in excelsis tuis occisus est. * Doleo 26 super te, frater mi Jonatha, decore nimis et amabilis super amorem mulierum! Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam. * Quo modo ceciderunt robusti et 27 perierunt arma bellica! —

igitur post haec consuluit David III. Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. * Ascendit ergo David 2 et duae uxores ejus, Achinoam Izraelites et Abigail uxor Nabal Carmeli. * Sed et viros, qui erant cum 3 eo, duxit David singulos cum domo sua, et manserunt in oppidis Hebron. * Veneruntque viri Juda et unxerunt 4 ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nunciatum est David, quod 5 viri Jabes Galaad sepelissent Saul. * Misit ergo David nuncios ad viros 6 Jabes Galaad dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul et sepelistis eum. * Et nunc retribuet vobis quidem Dominus

26. Al. * Sicut - diligebam. 5. S: a Domino.

kommen. dW: verl. ist d. Waffenrüstung. vE: Dahin sind d. Kriegsggeräte.

1. B.vE: (Und) es geschah nach diesem. dW: herznachmal.

3. B.dW: seine Kl. vE: Leute ... nahm D. mit hinauf.

4. vE: Es sind die ... die S. begr. haben. dW: Die ... sind es.

5. B: diese Guttätigt. bewiesen. dW.vE: Liebe (geübt).

II.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ ποιήσω μὲθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποίησατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁷ Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς· ὅτι τέθνηκε Σαουλ ὁ κύριος ὑμῶν, καί γε ἰμὲ κέκριεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλεία.

⁸ Καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἀρχιστράτηγος Σαουλ ἔλαβε τὸν Ἰεβόσεθ υἱὸν τοῦ Σαουλ, καὶ διεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεὶμ, ⁹ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Ἀσερὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. ¹⁰ Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλην τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνες ἕξ.

¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεὶμ εἰς Γαβαὼν. ¹³ Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνία καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρών, καὶ συναντῶσιν ἀλλήλους ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια ἐνώπιον ἡμῶν καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παιδῶν Βενιαμὴν δώδεκα τῶν Ἰεβόσεθ υἱοῦ Σαουλ, καὶ δώδεκα τῶν παιδῶν Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἡ μάχιρα αὐτοῦ αἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πλιπτοῦσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἔστιν ἐν Γαβαὼν. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκίλη, καὶ ἔπεσαν Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ.

6. AB: τὸ ἀγαθὸν τὸτο. 7. AB: ὁ κύρ. ὑμ. Σ. B: ἑαυτὸν (-τὸς AEFX). 8. AB† (a. Σ.) τὸ... Ἰεβόσεθ... *τὸ... ἀνεβίβασεν. 9. B: Θασιοὶ (Asq F). 10. AB† (a. Ἰσρ.) τον.. 11. AB: μῆνας (-ες F). 13. AB: αὐτοῖς (ἀλλήλ. FX) ... † (p. Γ.) ἐπὶ τὸ αὐτό (*FX). 14. AB* (pr.) ἐνώπιον ἡμῶν (†X). 15. AB† (p. alt. δὴ). 16. AB: ἐκ τῆ χειρὶ τῆν κεφαλῆν... *ἡ. 17. AB: ἔπαισαν (ἐπεσαν FX)... *οἱ (†EFX). B* τῶν.

חַד וְאִמַּת וְגַם אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַשׁוֹכֵה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה: וְעַתָּה יִתְחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם וְהָיָה לְכַנְיָהוּ לְפִי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׂאוּל וְגַם אֲתִי מִשָּׁחֹו בִּירְתִּיהֶיּוּדָה לְמַלְכָּה עֲלֵיהֶם: וְאֲבָנָר בֶּן־נֹר שֶׁר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׂאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בִּשְׁתׁ בֶּן־שָׂאוּל וַיַּעֲבֶרְהוּ מִחֲנַיִם: וַיִּמְלֹכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־זִזְרְעָל וְעַל־אֲסָרִים וְעַל־בְּנֵי־מִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל יְכָה: בֶּן־אַרְבַּעִים שָׁנָה אִישׁ־בִּשְׁתׁ בֶּן־שָׂאוּל בְּמַלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְשָׁתַיִם שָׁנִים מֶלֶךְ אָה בֵּית יְהוּדָה הָיָה אַחֲרֵי דָד: וַיְהִי מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשָׁשָׁה חֳדָשִׁים:

¹² וַיֵּצֵא אֲבָנָר בֶּן־נֹר וְעַבְדֵי אִישׁ־בִּשְׁתׁ בֶּן־שָׂאוּל מִמִּחֲנַיִם בְּכַעֲוָה: ¹³ וַיִּוָּאֵב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָד וַיֵּצְאוּ וַיִּשְׁתָּשׂוּם עַל־בְּרִכַת בְּבִעוֹן יַחְדָּו וַיִּשְׁכְּבוּ אִלָּה עַל־הַבְּרִכָּה מִזֶּה וְאִלָּה ¹⁴ עַל־הַבְּרִכָּה מִזֶּה: וַיֹּאמֶר אֲבָנָר אֶל־יֹאָב יִקְמוּ נָא הַנְּעָרִים וַיִּשְׁחֲקוּ לְפָנָיו וַיֹּאמֶר יֹאָב יִקְמוּ: וַיִּקְמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר שָׁנִים עֶשֶׂר לְבְנֵי־מִן וַיִּלְאִישׁ־בִּשְׁתׁ בֶּן־שָׂאוּל וְשָׁתַיִם עֶשֶׂר ¹⁶ מַעֲבְדֵי דָד: וַיַּחְזְקוּ אִישׁ בְּרִאשׁוֹ רַעֲהוּ חֲרָבֹו בְּצַד רַעֲהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לְמַקְוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַנְּעָרִים ¹⁷ אֲשֶׁר בְּבִבְעוֹן: וַתְּהִי הַמְּלַחְמָה קָשָׁה עַד־מָאָד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּינָגַף אֲבָנָר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָד:

6. Gutes dafür. B: Güte u. Tr. ... dieses Gut dW.vE: solch Gutes.

7. feid wader. B: laffet nun e. & darf sein. dW

Der Gegenkönig. Abner und Joab.

II.

Barmherzigkeit und Treue, und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. * So seien nun eure Hände getrocknet, und seid freudig, denn euer Herr Saul ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich.

8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führete ihn gen Mahanaim, * und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri, Zefreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel. * Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David. * Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus, sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Sauls, aus dem Heer gen Gibeon. * Und Joab, der Sohn Jeru Ja, zog aus, sammt den Knechten Davids, und stießen auf einander am Reich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Reichs, jene auf jener Seite. * Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 * Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, aus Isboseth, Sauls Sohns, Iheil, und zwölf von 16 den Knechten Davids. * Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Hellath Hazurim, der zu Gibeon 17 ist. * Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tags. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

misericordiam et veritatem; sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud. * Confortentur manus vestrae et estote filii fortitudinis! licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

^{18m.} ^{14, 50..} Abner autem, filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul et circumduxit eum per castra, * regemque constituit super Galaad et super Gessuri et super Jezrael et super Ephraim et super Benjamin et super Israel univ⁹ersum. * Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit; sola autem domus Juda sequebatur David. * Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum et sex mensium.

^{v. 8.} ^{18m.} ^{14, 50..} Egressusque est Abner, filius Ner, et pueri Isboseth, filii Saul, de castris in Gabaon. * Porro Joab, filius Sarviae, et pueri David egressi sunt et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et illi ex altera. * Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri et ludant coram nobis! Et respondit Joab: Surgant! * Surrexerunt ergo et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David. * Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul; vocatumque est nomen loci illius Ager robustorum in Gabaon. * Et ortum est bellum durum satis in die illa, fugatusque est Abner et viri Israel a pueris David.

11. U.L.: Ronden.

13. S: hi in una.

11. A: stark. B. v. E. A: seib tapfer (e Männer). dW: wackere.
8. B: Heersfürst. dW: Heeroberste. v. E: Feldherr. A: Heerführer.
10. B: Nur allein ... folgte D. nach.
11. B. d. W. A: die Zahl der Tage. v. E: Jahre.
12: von Mahanaim gen G.

13. v. E: ft. zusammen. v. E. A: lagerten sich.
14. dW: die Leute. v. E: Laß einige L. auftreten. dW. v. E: sich (herum)tummeln. B. d. W. A: Sie mögen sich aufm. v. E: auftr.
15. B. d. W. A: gingen hinüber.
16. pag. bei G. v. E: fassete der Cine den Andern.
17. v. E: begann. dW: war der Str. f. hart.

II.

Bellum inter domum Davidis et Saul.

18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρῶτα, Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαήλ κούφρος τοῖς ποσίν αὐτοῦ ὡς εἰ μίᾳ δορκᾶς τῶν ἐν ἄργῳ. 19 Καὶ καταδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ ἐπέβλεπεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν παροπλίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθῆλυσεν Ἀσαήλ ἐκκλίνειν ἀπὸ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθετο Ἀβεννήρ ἐπι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι σὺ ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου; 23 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀποστήναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῆσιν, καὶ διεξήλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὐ ἔπισεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑψίστατο.

24 Καὶ καταδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνα καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γιά, ὁδὸν ἕρημον Γαβαὼν. 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ τὸν Ἰωάβ καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ρομφαία, ἢ οὐκ οἴδας ὅτι μικρὰ ἐστὶν εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῆ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ

18. B (eti. infra): Αβσσα (-σαι AX). AB * τῶν (+FX). 19. AB: πορευθεῖσαι (-θῆναι EX). B* (bis) τὰ (+AFX). 20. AX * εἰ. 21. AB: ἐκ (ἀπό FX). 22. AB: ἔτι Ἀβ. λέγων (Ἀβ. ἔτι εἰπεῖν FX) ... * σὺ εἰ τὸν ἀδ. σου (+FX). 23. AB† (ab in.) καὶ πῶς ἐστὶ ταῦτα; ἐπίστρεψε (A. ἀποστρέψε) πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου εἰ (a. ἀποστ.) τῷ (*FX). 24. B: Ἀμμάν (-μά AFX). AB: Γαί (Γιά F). 25. AX * οἱ. AB† (a. ὅπ.) οἱ ... ἐγ. εἰς συναγῆσιν (c. FX). 26. AB * τὸν.

18 ויהיו שם שלשה בני צרורה יואב ואבישי ועשהאל קל ברנליו פ אחד הצבנים אשר בשדה: 19 וירדף עשהאל אחרי אבנר ולא נטה ללכת עלהימין ועלהשמאל מאחרי אבנר: וישן אבנר אחריו ויאמר האתה זה עשהאל ויאמר אנכי: 20 ויאמר לו אבנר נטה לך עלהימין או עלשמאלך ואתו לך אחד מהנעלים וקח לך אתדקלצתו ולא תאבה עשהאל לסור מאחריו: וישף עוד אבנר לאמר אלעשהאל סור לך מאחרי למה אנפדה ארצה ואיה אשם שני אליואב אחיה: וימאן לסור ויפדה אבנר באחרי החנית אל החמש ותצא החנית מאחריו ויפל שם וימת תחתו ויהי כל הבא אל המקום אשר נפל שם עשהאל וימת ויעמדו:

21 וירדפו יואב ואבישי אחרי אבנר והשמש באה והמה באו עדצבעת אפה אשר עלסני גיה נדה מדבר ויחבקצו בני בנימן אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת ויעמדו עלראש צבעה אחת: ויקרא אבנר אליואב ויאמר הלנצח תאכל חרב הלוא ידעתה פי מרה תהיה באחרונה ועדמת לאתאמר לעם וישוב מאחרי אחיהם: ויאמר יואב חי האלהים פי לולא דברת פי אז

v. 25. ס' תחריו v. 27. טח באמת

18. B.d.W.v.E: schnell auf f. S. B: wie ein v. m. gehen. v.E: gleich einem der S. d.W: w. eine der S. fallen. 19. d.W: wandte sich nicht. d.W.v.E: hinter S. weg (her).

Abner tödtet Asafel. Abners Vorschlag.

II.

18 Es waren aber drei Söhne Jeru Ja
 daselbst: Joab, Abisai und Asafel. Asafel
 aber war von leichten Füßen, wie ein Reh
 19 auf dem Felde, * und jagte Abner nach,
 und wick nicht, weder zur Rechten noch zur
 20 Linken von Abner. * Da wandte sich Ab-
 ner um und sprach: Bist du Asafel?
 21 Er sprach: Ja. * Abner sprach zu ihm:
 Hebe dich entweder zur Rechten oder zur
 Linken, und nimm für dich der Knaben
 einen, und nimm ihm seinen Harnisch.
 Aber Asafel wollte nicht von ihm ab-
 22 lassen. * Da sprach Abner weiter zu
 Asafel: Hebe dich von mir! Warum willst
 du, daß ich dich zu Boden schlage? Und
 wie dürftest du mein Antlitz aufheben vor
 23 deinem Bruder Joab? * Aber er weigerte
 sich zu weichen. Da stach ihn Abner hin-
 ter sich mit einem Speiß in seinen Wanst,
 daß der Speiß hinten ausging, und er fiel
 daselbst und starb vor ihm. Und wer an
 den Ort kam, da Asafel todt lag, der stand
 stille.

24 Aber Joab und Abisai jagten Abner
 nach, bis die Sonne unterging. Und da
 sie kamen auf den Hügel Amma, der vor
 Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gi-
 25 beon, * versammelten sich die Kinder Ben-
 jamin hinter Abner her, und wurden ein
 Häuflein, und traten auf eines Hügelß
 26 Spitze. * Und Abner rief zu Joab und
 sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende
 freffen? Weißest du nicht, daß hernach
 möchte mehr Jammers werden? Wie lange
 willst du dem Volk nicht sagen, daß es
 27 ablasse von seinen Brüdern? * Joab
 sprach: So wahr Gott lebt, hätteßt

^{1Ch. 2, 16.} Erant autem ibi tres filii Sarviae, 18
^{15m. 26, 6} Joab et Abisai et Asael; porro Asael
^{1Ch. 19, 4} cursor velocissimus fuit, quasi unus
^{Pr. 6, 1.} de capreis quae morantur in silvis.
 *Persequabatur autem Asael Abner, et 19
 non declinavit ad dexteram neque ad
 sinistram, omittens persequi Abner.
 *Respexit itaque Abner post tergum 20
 suum et ait: Tune es Asael? Qui re-
 spondit: Ego sum. *Dixitque ei 21
 Abner: Vade ad dextram sive ad sini-
 stram, et apprehende unum de ado-
 lescentibus, et tolle tibi spolia ejus.
 Noluit autem Asael omittere, quin
 urgeret eum. *Rursumque locutus 22
 est Abner ad Asael: Recede, noli me
 sequi! ne compellar confodere te in
 terram, et levare non potero faciem
 meam ad Joab fratrem tuum. *Qui 23
^{3, 27.} audire contempsit et noluit declinare;
 percussit ergo eum Abner aversa
 hasta in inguine, et transfodit, et
 mortuus est in eodem loco; omnes-
 que qui transibant per locum illum,
^(20, 12.) in quo ceciderat Asael et mortuus
 erat, subsistebant.

Persequentibus autem Joab et Abi- 24
 sai fugientem Abner sol occubuit, et
 venerunt usque ad collem aquaeduc-
 tus, qui est ex adverso vallis itineris
 deserti in Gabaon. *Congregatique 25
 sunt filii Benjamin ad Abner, et con-
 globati in unum cuneum steterunt in
 summitate tumuli unius. *Et exclamavit 26
 Abner ad Joab et ait: Num us-
^{11, 25.} que ad internecionem tuus mucro de-
 saeviet? an ignoras, quod periculosa
 sit desperatio? usquequo non dicis
 populo, ut omittat persequi fratres
 suos? *Et ait Joab: Vivit Dominus! 27
^{v. 14.} si locutus fuisses, mane recessisset

26. A.A: Jammer.

22. S: et noli. 24. S: et itineris.

20. dW.vE: sah sich.
 21. B.dW.A: Wende dich. vE: Wenge ab. B: er-
 greife einen v. den Jüngl. dW: greife dir e. der Leute.
 dW.vE: Hüftung ... weichen hinter ihm weg.
 22. hinter mir weg. B.dW: War. soll ich dich.
 dW: sonnt. dW.vE: Angesicht erheben zu (gegen).
 23. mir d. Hinterrheil d. Speißes ... fiel das. auf
 d. Seite. dW: in d. Leib. vE.A: Unterl. (B: an die
 linke Rippe!) vE: stürzte das. hin. B: auf s. Plage.
 dW.vE.A: A. gefallen (hingest.) u. gestorben war.

24. u. da d. S. u., kamen s.
 25. Da vers. ... Ein Häuf. dW.vE: (u. w.) zu
 einem Haufen. A: thaten sich zusammen zu e. S.
 vE.A: stellten sich (auf der ... auf). dW: standen
 stille.
 26. B.dW: immerfort. vE: immerhin. B: Erken-
 nest du n., daß es am letzten eine bittere Sache w. m.
 dW: Erbitterung entsetzt zuletzt. vE: Willst du n.
 erk. daß zul. Kummer erfolge. dW.vE: v. der Ver-
 folgung seiner Br. A: seine Br. zu vers.

II.

Bellum inter domum Davidis et Saul.

προϊθεν ἀνέβη ἄν ὁ λαός, ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησεν πᾶς ὁ λαός, καὶ κατεδίακεν οὐκ ἔτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

29 Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὰς παρεμβολάς. 30 Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τὸν παῖδων Δαυὶδ ἑννέα καὶ δέκα ἄνδρες. 31 Καὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους καὶ ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἶρουσι τὸν Ἰσραὴλ καὶ θάπτουσι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν νύκτα Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ διεφω-

III. τίσθη αὐτοὺς εἰς Χεβρών. 1 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

2 Καὶ ἐτέθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινοάμ τῆς Ἰεζραηλίδου, 3 καὶ ὁ δευτερός αὐτοῦ Κιλιὰθ τῆς Ἀβιγάλ τῆς Καρμηλιας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσαλώμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλεῶς Γεσουρί, 4 καὶ ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιαὶλ, 5 καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

7 Καὶ τῷ Σαουλ ἦν παλλακὴ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ρισφὰ θυγατὴρ Αἰά. Καὶ εἶπεν Ἰεβόσεθ υἱὸς Σαουλ' πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι ἐξῆλθες

27. AB: προϊόθεν. 28. AB: ἀπέστησαν ... π. ὁ κατεδίαξαν ὀπίσω. 29. AB: διέβαινον. B: τὴν (τὰς X; AFX*). AB: παρεμβολήν. 31. AB*(ult.) καί. 32. AB: ἐπορεύθη ... † (p. ἀνθρ.) οἱ μετ' ... διεφώσεν ... ἐν X. — 2. B: Ἀχινόομ. 3. AB: Δαλιὰ τ. Ἀβιγαίας (Κελ. τ. Ἀβ. F) ... Γεσαίε (Γεσουρί?). 4. AB: Ορσία s. -ας (Ἀδωνία F). 7. AB * ἦν et κ. ὄν. αὐτῇ (+FX) ... Ἰωὶ s. Ἰοὶ (Αἰά FX).

מִהַפְקֹר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאֲחֵרָיו וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדוּ כָל־הָעָם וְכֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אֶחָיו יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

8 וַאֲבָנֵר וְאֲנָשָׁיו הִלְכוּ בַּעֲרֵבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכוּ כָל־הַבְּתָרוֹן וַיִּבְאוּ מַחֲנֵימִים:

9 לַיּוֹאָב שָׁב מֵאֲחֵרָיו אֲבָנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּסְקְדוּ מֵעֲבָדֵי דָוִד תְּשֻׁעָה וַעֲשֶׂר אִישׁ וַעֲשֶׂה־אֵל: וַעֲבָדֵי דָוִד הַכֹּהֵן מִבְּנֵימִן וּבִכְנָשֵׁי אֲבָנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מִתּוֹ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשֶׂה־אֵל וַיִּקְבְּדוּהוּ בַקֶּבֶר אֲבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיִּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו

III וַיֵּאָר לָהֶם בַּחֲבָרוֹן: וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה אַרְבָּה בֵּין בֵּית שָׂאֵל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הִלָּךְ וַחֲזוּק יִבִּית שָׂאֵל הַלְכִים וְדָלִים:

10 וַיִּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בַּחֲבָרוֹן וַיְהִי כְבוֹד אֲמִנּוֹן לְאַחִינֹעַם הַיְזְרַעֲאֵלִית: וַמִּשְׁנֵהוּ כָל־אָב לְאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלֵשִׁי אֲבִשָׁלוֹם בְּרַמְעֵכָה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוּר: וְהַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בִן־תְּהִיָּת וְהַחֲמִישִׁי שָׁפְטִיָּה בֶן־אֲבִיטָל: וְהַשְּׁשִׁי יִתְרֵעַם לַעֲגֹלָה אִשְׁתׁ דָּת אֵלֶּה יִפְדּוּ לְדָוִד בַּחֲבָרוֹן: וַיְהִי בַדְּיוֹת הַמַּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׂאֵל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַאֲבָנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בַּבֵּית שָׂאֵל:

11 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

12 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

13 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

14 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

15 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

16 וְלַשָּׂאֵל שָׁלָגֶשׁ וַשְּׁמָה רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבָנֵר מִדְּוַע בְּאַתָּה

v. 2. ויולדו פ' v. 3. שכנילו פ' 27. du nicht geredet, das B. h. schon vom Krieg an e. i. 28. dW.vE.A: stieß in die Trommete).

Der Stillstand. Davids Kinder zu Hebron. Sauls Rebweib. III.

du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.
 28 * Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israhel nach, und stritten auch nicht mehr.
 29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durchs ganze Bithron, und kamen ins Lager.
 30 * Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk, und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann
 31 und Asahel. * Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und die Männer Abners, daß drei hundert und
 32 sechzig Mann waren todt geblieben. * Und sie hoben Asahel auf, und begruben ihn in jenes Waters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu
 III. Hebron. * Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids; David aber ging und nahm zu, und das Haus Sauls ging und nahm ab.
 2 Und es wurden Davids Kinder geboren zu Hebron: sein erstgeborener Sohn Amnon von Ahinoam, der Jesreelitin, * der andere, Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten, der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs
 4 zu Gessur, * der vierte, Adonia, der Sohn Hagith, der fünfte, Saphat Ja, der Sohn Abital, * der sechste, Jethream, von Eglä, dem Weibe Davids. Diese sind David
 6 geboren zu Hebron. * Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.
 7 Und Saul hatte ein Rebweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Uja. Und Ithoboth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Waters Rebweib?

populus persequens fratrem suum.
 18,16. * Insonuit ergo Joab buccina, et stetit 28 omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israhel neque iniere certamen.
 Abner autem et viri ejus abierunt 29 per campestria tota nocte illa, et transierunt Jordanem, et lustrata 4,7. omni Bethoron venerunt ad castra.
 v.8. * Porro Joab reversus, omisso Abner, 30 congregavit omnem populum, et de-fuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele. * Servi 31 autem David percusserunt de Benja-min et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.
 * Tuleruntque Asael et sepelierunt 32 eum in sepulchro patris sui in Beth-lehem. Et ambulaverunt tota nocte Joab et viri, qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in He-bron. * Facta est ergo longa III. concertatio inter domum Saul et inter domum David: David proficiens et semper se ipso robustior, domus au-tem Saul decrescens quotidie.
 Natique sunt filii David in Hebron, 2 sicutque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide, * et post eum 3 Chileab de Abigail uxore Nabal Carmeli, porro tertius Absalon filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur, 4 quartus autem Adonias filius Hagith, et quintus Saphathia filius Abital, * sextus quoque Jethraam de Eglä 5 uxore David; hi nati sunt David in Hebron. * Cum ergo esset prae- 6 lium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat do-mum Saul.
 Fuerat autem Sauli concubina no- 7 mine Respha, filia Aja. Dixitque Iso-boseth ad Abner: Quare ingressus es

29. sehten über d. S. ... gen Mahonaim. dW vE.
 A: durch die Ebene.
 30. B: wurden gemisset. dW.vE: verm.
 31. u. den Männern.
 32. vE.A: nahmen. dW: im Begräbnis. vE: in die Brust. dW.vE: u. der Morgen (Tag) br. ihnen an.
 1. dW.vE: der Str. war lang(wertig). B.dW.

vE: wurde immer stärker ... (geringer) schwächer.
 2. B.dW.vE.A: Söhne ... i. Erstgeb. war.
 6. machte sich A. stark im S. B. B: stärkte sich. (dW: hielt A. fest an. vE: schloß sich f. an.)
 7. vE: Nebenw. gehabt. dW.vE: hast du dem ... beigewohnt. A: mit ... zu thun gehabt. B: bist du zu ... eingegangen.

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

πρός τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; ⁸ Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγον 'τουτου' τῷ Ἰεβόσεθ, καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς αὐτόν· Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλαος μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρὸς σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτυμολόγησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμέ σὺ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; ⁹ Τὰδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τὰδε προσθεῖη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὄμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, οὕτως ποιῶ αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ¹⁰ περιελθὼν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβέ. ¹¹ Καὶ οὐκ ἤδυσθη ἔτι Ἰεβόσεθ ἀναποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ ῥῆμα, ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν.

¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαλάμῃ σὺ ἦν παραχώρημα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ, τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σε πάντα τὸν Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Καλῶς, ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σε διαθήκην· πλὴν λόγον ἵνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, λέγων· Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, εἰ μὴ ἀγάγῃς τὴν Μεγὼλ θυγατέρα Σαουλ παραχωρούμενον σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. ¹⁴ Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς Ἰεβόσεθ υἱὸν Σαουλ, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναικὰ μου τὴν Μεγὼλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατόν ἀκροβυστιαῖς ἀλλοφύλων. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλιτὴλ υἱοῦ Αἰῶ. ¹⁶ Καὶ ἐπορεύετο μετ' αὐτῆς ὁ ἀνήρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαχουρίμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστραφε, καὶ ἀνάστραφε.

¹⁷ Καὶ λόγος Ἀβεννήρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Χθὲς καὶ τρίτην

^{8.} AX * τῶν τῶ. AFX * σὺ. AB: ὑπὸ (περὶ FX).
^{9.} AB † (a. στ.) ὅτι. A * ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. AB † (a. ἀναστ.) τθ (*FX). 11. AB: ἐ(σ. ἡ)δυσάσθη... ἀποκριθῆναι... φοβεῖσθαι (c. FX). 12. B * τθ († AEFX). AB † (p. τὸν) οἶκον (*FX). 14. B pon. ἀγγ. p. Σ. (c. AFX). 15. B: Σαλλίης (Δαίς F). 16. AB: ὁ ἀνήρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς... * πορ. καὶ

אַל-פּוֹלְגֵשׁ אָבִי: וַיַּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד
עַל-דְּבָרַי אִישׁ-צִבְתָּ וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כָּל־כּוֹנֵי אֲשֶׁר לַיהוָה הַיּוֹם אַעֲשֶׂה-
חַסַּד עִם-בָּיִת. שְׂאוּל אָבִיהָ אֶל-אֲחִיו
וְאֶל-מֵרְעוּיו וְלֹא הִמְצִיתָהּ בְּיַד דָּוִד
וַתִּסְקַד עָלַי עֵן הָאִשָּׁה הַיּוֹם: כֹּה-
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסְיֵף לוֹ
כִּי כִאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-יִכֹּן
אֶעֱשֶׂה-לוֹ: לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבָּיִת
שְׂאוּל וּלְהַקְיִים אֶת-כִּסֵּא דָוִד עַל-
יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה מִדָּן וְעַד-כְּפָאָר
שְׁבַע: וְלֹא-יִכָּל עוֹד לְהַשְׁכִּיב אֶת-אֲבְנֵר
דָּבַר מִיְרֵאתוֹ אִתּוֹ:

וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים. אֶל-דָּוִד
תַּחַתָּה לְאָמַר לְמִי-אֲרַץ לְאָמַר כְּרַתְהָ
בְּרִיתָהּ אִתִּי וְהָיָה יָדֵי עִמָּךְ לְהִסָּב
אֵלַיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר טוֹב
אֲנִי אֲכַרְתָּ אִתָּהּ בְּרִית אֵךְ דָּבַר אֲחָד
אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאִתָּךְ לְאָמַר לְאֶתְרָאָה
אֶת-פָּנָי כִּי אִם-לִפְנֵי הַבַּיְתָה אֶת
מִיכָל בַּת-שְׂאוּל כִּבְיָאָה לְרָאוֹת אֶת-
פָּנָי: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-
צִבְתָּ בֶן-שְׂאוּל לְאָמַר תִּנְהָ אֶת-אִשְׁתִּי
אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֲרַשְׁתִּי לִי בַמָּאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים: וַיִּשְׁלַח אִישׁ צִבְתָּ
וַיַּקְחָה מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּי אֶל-בֶּן-
לָוִשׁ: וַיִּלְךָ אִתָּהּ אִשָּׁה הַלְוָה וּבְכָה
אֲחֵרֶיהָ עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
כֹּה שָׁב וַיִּשָּׁב:

וַדְּבַר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְאָמַר צִם-תְּמוֹל צִם-שְׁלָשִׁים הָיִיתֶם

v. 12. תדו ק'
v. 16. ש ק'

(c. FX). B: Βαρουίμ (Βαβρούμ F). 17. AB: ἔ
εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὸς πρεσβ. Ἰσρ. λέγων (c. FX).

8 Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseths, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? und du rechnest heute mir eine Mißthat zu um dein Weib? * Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr

10 David geschworen hat, * daß das Königreich vom Hause Sauls genommen werde, und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen

11 Ber Seba. * Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? und sprach: Rache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel. * Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen; aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen. * Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohne Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

15 * Isboseth sandte hin und ließ sie nehmen vom Mann Paltiel, dem Sohn Laïs.

16 * Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin, und er kehrte um.

17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt

^(12, 8. 16, 21, 22. 18, 2, 23. 9, 8. 18, 17, 23. 24, 18.) ad concubinam patris mei? * Qui iratus nimis propter verba Isboseth ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me, quod argueres pro muliere hodie? * Haec faciat Deus 9 Abner et haec addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo, * ut transferatur regnum de domo 10 Saul et elevetur thronus David super Israel et super Judam, a Dan usque Bersabee. * Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

Misit ergo Abner nuncios ad David 12 pro se dicentes: Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel. * Qui ait: 13 Optime! ego faciam tecum amicitias; sed unam rem peto a te, dicens: Non 14 videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul, et sic venies et videbis me. * Misit autem 14 David nuncios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthim. * Misit ergo Isbo- 15 seth et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Laïs. * Sequebaturque eam vir 16 suus plorans usque Bahurim, et dixit ad eum Abner: Vade et revertere! Qui reversus est.

Sermonem quoque intulit Abner 17 ad seniores Israel, dicens: Tam heri

11. U.L: fürder. A.A: ferner.

12. Al. † (p. Dav.) in Hebron.

8. B: entbraunte. dW.A: ergrimmete. (B: daß ich wider J. bin? Sollte ich heute ... haben.) vE: daß ich gegen J. jetzt B. übe. A: heute w. J., da ich B. gehe. (dW: der es mit J. hält? Bis jetzt thue ich.) vE: wolltest mich h. um einer M. an e. W. heimsuchen! dW: u. doch rügest du an mir das Berggehen mit d. B. anjagt. vE: du ahndest ... einem W.

9. (Sgl. 1 Sam. 20, 13.) dW: also will ich ihm ...

10. B: daß ich ... überbringe, u. beschäftige den St. dW: abbringe u. d. Thron D. besetztige. vE: die Rö-

nigswürde ... abbr. u. aufrichte.

11. dem Abner ... entgegen. dW.vE: aus Furcht v. ihm.

12. B: von seinem Ort? dW.vE: statt seiner ... schliesse einen B.

13. begehre ich. dW.A: fordere. vE: verlangt.

14. verlobt. dW: gefreiet um. vE: erkaufst?

15. B.dW: ließe h. holen. A: v. ihrem Manne?

16. Geh, l. um. B: immer h. ihr her. dW.vE: im Gehen h. ihr h.

17. dW: unterredete sich. vE.A: redete (auch).

III.

Bellum inter domum Davidis et Saul.

ζητούντες ἕτε Δαυιδ βασιλευσαι ἐφ' ὑμᾶς·
 18 καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ
 Δαυιδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ θούλου μου
 Δαυιδ σώσω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς
 ἀλλοσύνλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
 αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὡσὶ
 Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλήσαι
 εἰς τὰ ὄρια τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρών πάντα ὅσα
 ἤρρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλ-
 μοῖς παντός οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ ἦλθεν
 Ἀβεννήρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρών καὶ μετ' αὐτοῦ
 εἴκοσι ἄνδρες, καὶ ἐποίησε Δαυιδ τῷ Ἀβεννήρ
 καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. 21
 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυιδ· Ἀναστή-
 σομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσομαι
 πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα
 Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην,
 καὶ βασιλεύσεις ἐν πάσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ
 ψυχὴ σου.

Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυιδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ
 ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ
 καὶ Ἰωάβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξορίας, καὶ
 σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννήρ
 οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει
 αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωάβ
 καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ ἡ μετ' αὐτοῦ ἦλθοσαν,
 καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἦλθεν
 Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ πρὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλεν
 αὐτὸν καὶ ἀπέηλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰς-
 ἦλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε· Τί
 τοῦτο ἐποίησας; Ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς
 σε, καὶ ἰναὶ ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπε-
 λήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἡ οὐκ οἶδας τὴν
 κἀκλάν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσας σε
 παρεγένετο καὶ γινῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν
 εἰσοδὸν σου καὶ γινῶναι ὑπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;

26 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὅπως Ἀβεννήρ, καὶ ἐπι-
 στρέψουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φράγματος τοῦ Σειρά,
 καὶ Δαυιδ οὐκ ἦδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν
 Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών καὶ ἐξέκλιπεν αὐτὸν Ἰωάβ

17. AB: ἐζητεῖτε τὸν Δ. βασιλεύσαι (c. FX).
 18. AB * λαόν μεθ' († FX). 19. AB: ἤρρεσκεν (-σκεν
 FX). B * παντός († AEFX). 21. B * (pr.) τὸν (†
 AEFX). AB: μετ' αὐτῷ ... ἐπὶ ... ἀπέστειλε (μετὰ
 σὺ ... ἐν ... ἐξᾶπ. FX). A'X: ἐπορεύθησαν. 22. AX:
 παρεγένοντο. AB: ἐκ (ἀπὸ FX) ... * πολλὰ († FX).
 B: εἰς X. (ἐν X. AFX). 23. AB * ἡ μετ' ... ἀπηγ-
 γέλη ... Ἦκει ... ἀπέσταλκεν (c. FX). 24. AB:
 ἐξαπέσταλκας (c. FX). AX: ἀπέηλθεν. 25. A * Ἡ
 ... παραγένεον. 26. AB: ἀνίστρεψεν (ἐξῆλθεν
 FX). B: πρὸς Ἀβ. ὀπίσω (ὄπ. Ἀβ. AFX). AB
 Σειράμ (Σειρά FX).

מבקשים את־דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם·
 ועתה עֲשֵׂה כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד·
 כֹּאמֵר בְּיַד יְהוָה הוֹשִׁיעַ אֶת־
 עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד שְׂלֹשִׁים וּמִיַּד כָּל־
 אֹיְבֵיהֶם· וַיִּדְבַּר בְּסֵם־אֲבִנֵּר בְּאֲזְנֵי
 בְנֵימִן וַיִּלְכֶּה בְּסֵם־אֲבִנֵּר לְדַבֵּר בְּאֲזְנֵי
 דָּוִד בְּחֶבְרוֹן אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
 יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בְּרִית בְּנֵימִן· וַיָּבֹא
 אֲבִנֵּר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֲשָׂרִים
 אַנְשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאֲבִנֵּר וְלָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתָּה· וַיֹּאמֶר אֲבִנֵּר אֶל־
 דָּוִד אֲקוּמָה וְנֹאֲלָכָה וְנֶאֱקַבְצָה אֶל־
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְרַתִּי
 אִתְּךָ בְּרִית וּמַלְכֶּךָ כָּכָל אֲשֶׁר־תִּאמָּר
 נַפְשְׁךָ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־אֲבִנֵּר וַיִּלְכֶּה
 בְּשֵׁלֹם· וַהֲנֵה עַבְדִּי דָּנָה וַיֹּאבֵב בְּאֶ־
 מְהֻדָּד וּשְׁלָל רַב עִמָּם הִבִּיאוּ וַאֲבִנֵּר
 אֵינֶנּוּ עֲסֻדָּד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיִּלְכֶּה
 בְּשֵׁלֹם· וַיֹּאבֵב וְכָל־הַצֶּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
 בָּאוּ וַיָּגִדוּ לַיֹּאבֵב כֹּאמֵר בְּאֶ־אֲבִנֵּר
 בְּנֵי־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחֵהוּ וַיִּלְכֶּה
 בְּשֵׁלֹם· וַיָּבֹא יֹאבֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 מָה עֲשִׂיתָ הַנְּהַבָּה אֲבִנֵּר אֵלֶיךָ
 לְמַה־הִיא שְׁלַחְתּוֹ וַיִּלְכֶּה הַלָּוִי· וַיַּדְעַת
 אֶת־אֲבִנֵּר בְּנֵי־נֵר כִּי לְסַתְּתָהּ בָּא
 וְלָדַעַת אֶת־מוֹצְאָהּ וְאֶת־מְבֹאֵהּ
 וְלָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אִתְּךָ עֲשֵׂה·

וַיֵּצֵא יֹאבֵב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
 מַלְאָכִים אַחֲרָי אֲבִנֵּר וַיִּשְׁבֹּבוּ אִתּוֹ
 מִצֹּר הַסָּרָה וְדָוִד לֹא יָדַע· וַיִּשָּׁב
 אֲבִנֵּר חֶבְרוֹן וַיִּשְׁהוּ יֹאבֵב אֶל־תְּהֵךְ

v. 25. פ' שבאך

17. B: von gestern u. vorg. her D. gefuget. dW
 Schon seit g. u. ehig. ... begehret.

Abner bei David. Joabs Unzufriedenheit.

III.

vorhin längst nach David getrachtet, daß
18 er König wäre über euch. * So thut es
nun, denn der Herr hat von David gesagt:
Ich will mein Volk Israel erretten durch
die Hand Davids, meines Knechts, von
der Philisther Hand und von aller ihrer
19 Feinde Hand. * Auch redete Abner vor
den Ohren Benjamins, und ging auch hin
zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron
alles, was Israel und dem ganzen Hause
20 Benjamin wohl gefiel. * Da nun Abner
gen Hebron zu David kam, und mit ihm
zwanzig Mann, machte ihnen David ein
21 Mahl. * Und Abner sprach zu David:
Ich will mich aufmachen und hingehen, daß
ich das ganze Israel zu meinem Herrn,
dem Könige, sammle, und daß sie einen
Bund mit dir machen, auf daß du König
seiest, wie es deine Seele begehrt.

Also ließ David Abner von sich, daß
22 er hinginge mit Frieden. * Und siehe, die
Knechte Davids und Joabs kamen von
den Kriegsleuten und brachten mit sich
einen großen Raub. Abner aber war
nun nicht bei David zu Hebron, sondern
er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit
23 Frieden weggegangen war. * Da aber
Joab und das ganze Heer mit ihm war
gekommen, ward ihm angesetzt, daß Abner,
der Sohn Ner, zum Könige gekommen war,
und er hatte ihn von sich gelassen, daß er
24 mit Frieden war weggegangen. * Da ging
Joab zum Könige hinein und sprach: Was
hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir
gekommen, warum hast du ihn von dir
25 gelassen, daß er ist weggegangen? * Ken-
nest du Abner, den Sohn Ner, nicht? denn
er ist gekommen, dich zu überreden, daß er
erkennte deinen Ausgang und Eingang,
und erfüllte alles, was du thust.

26 Und da Joab von David ausging, sandte
er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum
holten von Borhastra, und David wußte
27 nichts darum. * Als nun Abner wie-
der gen Hebron kam, führte ihn Joab

18m. quam nudius tertius quaerebatis David,
18, 19. ut regnaret super vos. * Nunc ergo 18
facite; quoniam Dominus locutus est
ad David, dicens: In manu servi mei
David salvabo populum meum Israel
de manu Philisthim et omnium ini-
micorum ejus. * Locutus est autem 19
19. Abner etiam ad Benjamin, et abiit,
12, 20. ut loqueretur ad David in Hebron
omnia, quae placuerant Israeli et
universo Benjamin. * Venitque ad 20
David in Hebron cum viginti viris, et
fecit David Abner et viris ejus, qui
venerant cum eo, convivium. * Et 21
dixit Abner ad David: Surgam, ut
congregem ad te dominum meum re-
gem omnem Israel, et ineam tecum
foedus, et imperes omnibus, sicut
desiderat anima tua.

(19.)
11, 27.

(10.)

Cum ergo deduxisset David Abner
et ille isset in pace, * statim pueri 22
David et Joab venerunt caesis la-
tronibus cum praeda magna nimis;
Abner autem non erat cum David
in Hebron, quia jam dimiserat eum
et profectus fuerat in pace. * Et 23
Joab et omnis exercitus, qui erat
cum eo, postea venerunt; nunciatum
est itaque Joab a narrantibus: Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimisit
eum, et abiit in pace. * Et ingressus 24
est Joab ad regem et ait: Quid fecisti?
ecce, venit Abner ad te; quare di-
misisti eum et abiit et recessit? * Igno- 25
ras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
venit ad te, ut deciperet te et sciret
exitum tuum et introitum tuum, et
nosset omnia quae agis?

Egressus itaque Joab a David misit 26
nuncios post Abner, et reduxit eum
a cisterna Sira ignorante David.
* Cumque rediisset Abner in Hebron, 27
seorsum adduxit eum Joab ad medium
20. S: viri ejus. 23. S: qui erant. Al.: nuncia-
tumque. 25. Al.: ad te.

vE: dem Kriegshaufen. B: einem Kriegstrupp.

25. Kennest du doch...! dW: dich zu belisten. vE:
überlisten. A: hintergehen.

26. dW.vE: u. sie brachten (führten) ihn zurück.
A: u. brachte. B: v. dem Brynnen Sira. dW.vE.A:
(Wasser-)Grube.

18. B: erlösen.

19. B.vE: gut war in d. Augen.

20. B.vE: (bereitete)... Gastm.

21. dW: so wie es dein Herz wünschet. vE: ganz

24 d. Fuß deiner S. dW.vE.A: u. er ging (hin).

22. v. einem Streifzug. dW: der Streifschaar.

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

ἐν πλαγίῳ τῆς πύλης, λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐν παραλογισμῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκὰς ἐπὶ τὴν ψῆαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαήλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν· Ἀθῶός ἐμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίων καὶ θεῶν αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ· 29 κατανησάτωσαν ἐπὶ κεφαλῇν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονορρύτης καὶ λοιπὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλπιτονομήμενος ἄρτοις. 30 Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ.

31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιώσασθε σάκκους, καὶ ὀπίσθετε ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς κλίτης. 32 Καὶ θάπτονσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐπήρην ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ θάνατον Ναβάλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρες σου οὐκ ἀδόθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις. Οὐ προσήγαγες ὡς Ναβάλ, ἐνώπιον κυοῦ ἀδικίας ἐπίστας. Καὶ συνῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδαιτηῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἐν οὐσῆς ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λέγων· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι ἐὰν μὴ ὄσση ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γενέσσομαι ἄρτου οὐδὲ παντός τινός. 36 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔγνω, καὶ ἤρσαν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. 37 Καὶ ἐπέγνωσαν

27. AB: ἐνεδρῶων (ἐν παραλ. FX). B: εἰς (ἐπι AFX). 29. B: ἐκλείπει. B: σκυτάλης. AB: ἔλασόμενος. 30. B: Ἀβεσσα (-ισαί A²X). AB: διακαρτεροῦσθε. 31. B: ἐνώπιος (ἐμπρ. AEFX). AB: ὄπισσω (ἐμπρ. FX). 32. AB: ἤρην (ἐπ. FX). 33. AB† (a. θαν.) τὸν. 34. AB: προσήγαγεν ... οὐδὲν ... συνήχθη. 35. AB: ὄση ... γενέσσομαι ... (pro θδδ) ἡ ἀπό (c. FX). 36. B: K. ἔγνω π. ὁ λ. 37. AB: ἔγνω (c. F).

27. unter dem Th. abseite. B: zur Seite mitten in das Th. dW.vE: bei S. unter. B.dW: in der Stille. vE: als wolle er m. ihm heiml. r. A: betrügl. abseits ... als w. er m. ihm r. (Wgl. 2, 23.) vE: wegen des Bl. dW: für das Bl.

29. B: müsse bleiben auf dem S. dW.vE.A:

הַשָּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשָׁלֵי וַיַּבְהוּ שָׁם הַחֲמֵשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשֵׂהוּ אֶלְחִי: וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרָיו כִּן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִי וּמִמְלַכְתִּי יַעֲמֵם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אֲבִנָּר בְּרַגְרַ: יְחַלּוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בְּיַת אֲבִיו וְאֵל-יִכְרַת מִבְּיַת יוֹאָב זָב וּמִצֹּרַע וּמִחֻזֵּק בְּשִׁלְהָ וְנִפְל בְּחֶרֶב וּחְסַר-לֶחֶם: וַיּוֹאֵל וַאֲבִישֵׁי אֲחִיו הֲרִגוּ לְאֲבִנָּר עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשֵׂהוּ אֶלְחִי הֵם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה:

31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרַעוּ בְּגָדֵיכֶם וְחַגְרוּ שִׁקְיִים וְסִדּוּ לִפְנֵי אֲבִנָּר וְהַמְלִיךָ דָּוִד הַלֵּךְ אַחֲרָי הַמַּטָּה: וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אֲבִנָּר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמְּלִיךָ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבְרַךְ אֶל-אֲבִנָּר אֲבִנָּר וַיִּכְפּוּ כָל-הָעָם: וַיִּקְבְּנוּ הַמְּלִיךָ אֶל-אֲבִנָּר וַיֹּאמֶר הַמְּמָוֹת נִבְּלָיִם מוֹת אֲבִנָּר: תִּידָה לְאִמְסוֹת וְרַגְלֵיךָ לְאֵל-לְנֶהֱשָׁתִים הַגִּשְׁוֹ כִּנְסוֹל לִפְנֵי בְנֵי-עוֹלָה נִסְלָתָ וַיִּסְפּוּ כָל-הָעָם לְלַבְּוֹת עֲלָיו: וַיִּבֶא כָל-הָעָם לְהַכְרֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּיף בִּי אִם-לִפְנֵי כּוֹא-הַשָּׁמֶשׁ אִסְעֵם-לֶחֶם אִם-כָּל-מִאֲוָמָה: וְכָל-הָעָם הִכְרִירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כָּלֵל אֲשֶׁר עֲשָׂה הַמְּלִיךָ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב: וַיִּדְעוּ

v. 34. א' ב' כ' ד'

komme auf (das Haupt). B: angetrottet werden m. S. dW.A: fehle n. im. vE: Wie soll es ... an sein fehlen. B: eiterfüßig u. ausf. sei. dW: an Flüßig u. Ausf. A: Samenfl. vE: die an Samenfl. leidn B: sich am Stoc halte. dW: sich stützen am Stoc vE: an der Straße! (A: so die Spinbel fähren!)

miten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm rebete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, und seines Bruders 28 Asahel Bluts willen. * Da das Davids hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich an dem Blut Abners, des Sohns Ner. 29 * Es solle aber auf den Kopf Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und am 30 Brot mangle. * Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner, darum, daß er ihrem Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 Davids aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreiße eure Kleider und gürtet Säcke um euch und traget Leid um Abner. Und der König 32 ging dem Sarge nach. * Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinete bei dem Grabe Abners, und weinete auch alles Volk. 33 * Und der König klagte Abner und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie 34 ein Thor stirbt. * Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße nicht in Fesseln gesetzt, du bist gefallen, wie man vor bösen Weibern fällt. Da beweinete ihn 35 alles Volk noch mehr. * Da nun alles Volk hinein kam mit Davids zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brot oder etwas koste, ehe 36 die Sonne untergehet. * Und alles Volk erkannte es, und gesiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den 37 Augen des ganzen Volks. * Und alles

portae, ut loqueretur ei in dolo; et 20, 10. percussit illum ibi in inguine, et mor- 12g. 2, 6. tuus est in ultione sanguinis Asael 2, 22. fratris ejus. * Quod cum audisset 28 David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner, filii Ner, * et veniat 29 (15m. 25, 29.) super caput Joab et super omnem domum patris ejus, nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens et leprosus et tenens fusum et cadens gladio et indigens pane. * Igitur Joab 30 (Ex. 21, 19; Pr. 12, 6.) et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon in praelio.

Dixit autem David ad Joab et ad 31 omnem populum, qui erat cum eo: (4, 11.) Scindite vestimenta vestra et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum. * Cumque sepelissent 32 Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam et flevit super tumulum Abner; flevit autem et omnis 4, 12. populus. * Plangensque rex et lugens 33 Abner ait: Nequaquam, ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. * Manus tuae ligatae non sunt, et 34 pedes tui non sunt compedibus aggravati, sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. * Cumque venisset universa 35 multitudo cibum capere cum David clara adhuc die, juravit David, dicens: 7, 2. Haec faciat mihi Deus et haec addat, 1, 12. si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. * Omnisque 36 populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi. * Et cognovit omne 37

28. S. ap. Doum. 29. Al.: deficiet. 32. Al. * Dav. 33. Al. * et lugens.

31. U.L.: Leide.
30. vE: hatten H. erwürgt.
31. der Bahre. A: Reisset ein. dW: leget Sacktüch
vE: umgürtet euch m. Trauerkleidern. (Wie 1, 12.)
dW: vE: vor H. her. A: vor d. Leiche Abners h. ...
der (d. S.) her.
32. B.d.W: Also (Und so) begr. fle. vE: man begr.
als ... begr. hatten.
33. B: machte e. Klage über. dW: vE: sang e.
Schlagten. Sidel. H. Z. 2. Bds 1. Abth.

Klaglied. B: Ist wohl ... Narr stirbt? vE: Wie ...
sollte H. sterben? dW: Müste, wie ein Gottloser ...?
34. (dW: waren nie ... nie in H. gelegt.) vE: in
H. geschlagen. B: vor ungerechten Menschen. dW:
Unger. vE: Frevlern.
35. D. zu essen zu geben.
36. es gef. ihnen wohl, gleichwie Alles was ...
recht war.

III.

Bellum inter domum Davidis et Saul.

πῶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ θανατώσαι τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ. ³⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρός τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οὐδαὶα ὅτι ἡγοῦμενος καὶ μέγας πέπτακον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ; ³⁹ καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλείᾳ; Καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρούτας σκληρότεροί μου εἰσίν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν Ἰσβόσεθ υἱὸς Σαούλ, ὅτι τέθεικται Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν. ² Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰσβόσεθ ὑφ' Σαούλ· ὄνομα τῷ ἐν Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηγάβ, οἱ υἱοὶ Ρεμμών τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν. (Ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, ³ καὶ ἀπέθρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικούντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαούλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἔλθειν τῆς ἀγγελίας Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰερραὴλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν, ἔπεισε καὶ ἐχολάσθη· καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβόσεθ.) ⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρεμμών τοῦ Βηρωθαίου, Ρηγάβ καὶ Βαανὰ, καὶ ἐξῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἰσβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευθεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. ⁶ Καὶ *ιδὸν ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυρὸς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευθε, καὶ Ρηγάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, ⁷ καὶ εἰςπορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰσβόσεθ ἐκάθευθεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέηλθον

37. B * (alt.) τδ (+ AEFX). 38. AB * (alt.) καὶ (+ FX). 39. B: συγγ. σῆμ. (σῆμ. συγγ. AFX). AB: Οἱ δὲ (καὶ οἱ FX). B: ἀποδῶ (c. A²EFX) ... † (a. πον.) τὰ (*AX). — 1. AFX * υἱὸς N. AB: παροικίσθησαν (ἐταρ. FX). 2. AB * οἱ (+ FX). 4. AB: αὐτόν (-ῆν EFX) ... † (a. ἐπ.) καὶ (*FX). A*B (eti. infra): Μεμφιβόσεθ (Μεμφιβόσεθ F). 5. B * οἱ (+ AEFX). AB* τὸν (+ FX). 7. AB: εἰςῆλθον (εἰςεπ. FX).

כִּלְהֵעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מִהַמְּלָכָה לְהַמִּית אֶת־אֲבִנְיָר מִבְּנֵי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדָּיו הַלֹּא תִדְעוּ כִּי־שָׂר וְגִדּוּל נָפֶל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: וְאֲנֹכִי הַיּוֹם וּמִשְׁתַּח מֶלֶךְ וְהַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי וְשֹׁלֵם יִהְיֶה לַעֲשֵׂה הַרְעָה בְּרַעְתּוֹ:

IV וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מָת אֲבִנְיָר בְּחֶרְוֹן וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ: וַשְּׁנֵי אַנְשִׁים שָׂרִי־מִדָּתִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שִׁם הָאֶחָד בַּעַנְהָ וְשִׁם הַשֵּׁנִי רִכָּב בְּנֵי רֵמוֹן הַבְּאֵרְתִּי מִבְּנֵי בְנֵימִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל־בְּנֵימִן: וַיִּבְרָחוּ הַבְּאֵרְתִּים בְּתַיִמָּה: וַיְהִי־שֵׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַלִּיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נָבִה רִגְלִים בְּדַחַמַּשׁ שָׁנִים הָיָה בְּכַא שִׁמְעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל וּתְשָׁאָהּ אִמְנָתוֹ וַתֵּלֶם וַיְהִי בְּתַחֲזֶה לְכֹס וַיִּשְׁלַל וַיִּסְפֹּסַח וַשְּׁמוֹ מַסִּיבַשֶּׁת: וַיִּלְכְּוּ בְּנֵי־רֵמוֹן הַבְּאֵרְתִּי רִכָּב וּבַעַנְהָ וַיִּבְאֹו בְּתוֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בַּשֶּׁת וְהוּא שָׂכָב אֶת מַשְׁכָּב הַצְּהָרִים: וְהִנֵּה בָּאוּ עַד־תַּוַּךְ הַבָּיִת לְקַתִּי חָשִׁים וַיִּפְּהוּ אֶל־הַחֲמֵשׁ וַרְכָב וּבַעַנְהָ אֶחָיו נִמְלָטוּ: וַיִּבְאוּ הַבָּיִת וְהוּא־שָׂכָב עַל־מִשְׁתּוֹ בְּחֶדֶר מַשְׁכָּבוֹ וַיִּפְּהוּ וַיִּמְתְּהוּ וַיִּסְרִרוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיִּלְכְּוּ

37. B: v. &. gctwefen. dW: geschehen. vE: sam. 38. dW: Oberfler. vE: Gelbher. (A: ber Gctwefen) 39. mir zu mdtwig. B: heute jart u. zum &. gef. bet. dW.vE: noch (heute) schwach u. erst gef. B: hart? A: heftig? 1. vE: gestorben. dW: umgefommen. A: gefallt ... frafftlos. vE: saufen. dW: sauf ihm ber ...

Cap = uary

Mephiboseth. Isboseth wird ermordet.

III.

Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet ward.

38 *Und der König sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? * Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Jeru Sa, sind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

IV. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschraf.

2 *Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Sauls: einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Kimmons, des Berothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beroth ward auch unter Benjamin gerechnet, * und die Berothiter waren geflohen gen Gethaim, und dafelbst Fremdlinge geworden bis auf den heutigen Tag. * Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jezreel kam, und seine Amme ihn aufhob und flohe, und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend, und er hieß Mephiboseth. * So gingen nun hin die Söhne Kimmons, des Berothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseths, da der Tag am heißesten war, und er lag auf seinem Lager im Mittage. * Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Wanst, und entrannen.

7 *Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer, und stachen ihn todt und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf und gingen

vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege, ut occideretur Abner filius Ner.

* Dixit quoque rex ad servos suos: 38 Num ignoratis, quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 18m. 26, 15.

* Ego autem adhuc delicatus et unctus 39 rex, porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi; retribuatur Dominus facienti malum juxta malitiam suam. 2, 18.

Audivit autem Isboseth filius **IV.** Saul, quod cecidisset Abner in Hebron, et dissolutae sunt manus ejus, omnique Israel perturbatus est. * Duo 2 autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filius Benjamin; siquidem et Beroth reputata est in Benjamin, * et 3 fugerunt Berothitae in Gethaim fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud. * Erat autem Jonathae filio Saul 4 filius debilis pedibus. Quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens itaque eum nutrix sua, fugit, cumque festinaret, ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est; habuitque vocabulum 5 Miphiboseth. * Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum 6 Isboseth; qui dormiebat super stratum suum meridie, et ostiaria domus purgans triticum obdormivit. * Ingressi sunt autem domum latenter assumptes spicas tritici et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. * Cum autem 7 ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum, sublatoque capite ejus abierunt

1. Al. * Isboseth. 5. Al. * et - obdormivit.
6. Al. * latenter.

37. U.L.: daß nicht vom K.
3. U.L.: und wohnten dafelbst gastweise.
4. U.L.: lahm an Füßen.

war bekürrt. vE: gerieth in Verwirrung.
2. über die Feerhanfen. B.vE: Es hatte aber S. Sohn u. dW: Scharoberste des S. S. vE: Anführer d. Kriegerhaufen. dW: wird ger.
3. dW.vE: hielten sich auf als Fr.
4. vE: an beiden F. dW.vE.A: das Gerücht. dW.vE.A: da (so) nahm ihn. B.vE: f. Wirtlerin.

B.dW.vE.A: eilte (um) zu stehen. dW.vE.A: ward lahm.
5. hielt f. Mittagesschlaf. dW: zur heißen Tageszeit ... die R. = Ruhe. vE: lag auf d. R. = Lager.
6. B: gingen bis mitten ins S. hinein. vE: bis in d. Mitte des S. dW: hieher f. f. bis in d. Innere. B: als wollten f. W. h. A: als ob ... hielten. (2, 23.)

hin, des Weges auf dem Blachsfelde, die ganze Nacht. * Und brachten das Haupt Ibboseths zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Ibboseths, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, getroffen an Saul und an seinem Samen. Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebet, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat, * ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinete, er wäre ein guter Bote, und erwürgete ihn zu Ziflag, dem ich sollte Botenlohn geben. * Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt! Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun? * Und David gebot seinen Jünglingen, die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Reich zu Hebron. Aber das Haupt Ibboseths nahmen sie, und begruben es in Abners Grab zu Hebron.

V. Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. * Dazu auch vorherin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israel. * Und es kamen alle Ältesten in Israel zum Könige gen Hebron, und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbten David zum Könige über Israel. * Dreißig Jahre war David

9. U.L.: allem Trübsal.

7. dW: den Weg der Ebene. A: Wüste. vE: durch G.

8. dW.A: d. Leben trachtete. vE: strebte. B: Rache erwünscht. dW: verstehen. vE: gegeben.

9. B: Angst. dW.vE.A: gerettet (befreiet) a. a. Bedrängniß.

10. den, der ... griff ich. dW: sich ... zu sein hätte. vE: für einen g. D. hielt. (dW.vE: um ihm Botenl. zu geben?)

^{2, 29.} per viam deserti tota nocte, * et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce, caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam! et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul et de semine ejus.

Respondens autem David Rechab 9 et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia, * quoniam eum, qui annunciaverat mihi et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nunciare, tenui et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio; * quanto magis nunc, cum 11 homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua super lectum suum, non quaeram sanguinem ejus de manu vestra et auferam vos de terra? * Praecepit itaque David 12

^{1, 15.} pueris suis, et interfecerunt eos, praecidentisque manus et pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in Hebron; caput autem Isboseth tulerunt et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

^{1 Ch. 11, 22.} Et venerunt universae tribus Israel ^{12, 22 ad} David in Hebron, dicentes: Ecce, nos os tuum et caro tua sumus. * Sed 2 et heri et nudiustertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel; dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel et tu eris dux super Israel. * Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino, unxeruntque David in regem super Israel. ^{2, 4. 18. 14, 12. 2 Sam. 4, 31} * Filius triginta annorum erat David, 4

11. sein Bl. B: Wie viel mehr da gottlose P. dW: frevelnde Männer. vE: wenn Bösenwichter. A: Und nun, da Gottl. einen Unschuldligen. B: hinwegthun. dW: wegchaffen. A: hinwegräumen. vE: verilligen.

12. B: den Jüngl. dW.vE: den Leuten.

1. dW: dein G. u. H. sind wir. vE.A: w. f. dein Bein (Geb.) u. d. Hl.

2. B: v. gestern u. vorg. her. dW.A: auch g. u. ehg. B.dW.vE.A: weiden ... (der) Hirt.

V.

Davidis ab universo Israele agnitio.

ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. ἕπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδα, καὶ τριάκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ἔκαστος ἐξ αὐτῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαιὸν τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. Καὶ ἐβρέθη τῷ Δαυὶδ· Οὐκ ἐξελύθη ὡς, διότι ἀντίστησαν οἱ γαῶλοι καὶ οἱ τυφλοὶ, λέγοντες· Οὐκ οὐκ ἐξελεύσεται Δαυὶδ ὡς. Καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ· Πᾶς τύπτειν Ἰεβουσαιὸν ἀπέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς γαῶλους καὶ τυφλοὺς τοὺς μισούντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ. Διὰ τοῦτο ἔροῦσι· Τυφλὸς καὶ γαῶλος οὐκ ἐξελεύσεται εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ· καὶ ἀφικοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλω ἀπὸ τῆς ἀρκῆς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

Καὶ ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων, καὶ ἀφικοδόμησεν οἶκον τῷ Δαυὶδ. Καὶ ἔγνω Δαυὶδ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἐπὶ γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἕξ Ἱερουσαλήμ μετὰ τὸ εἰσεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θνηγατέρες.

Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμὸν καὶ Σωβαβ καὶ Ναθάν καὶ Σαλομών καὶ Ἐβείρ καὶ Ἐλισούτ καὶ Ναφθὲ καὶ Ἰεφθὲ καὶ Ἐλισαμά καὶ Ἐλισαβὲ καὶ Ἐλιφαθά.

4. B: βασιλεύσαι. 6. AB* ὁ βασι. et πάντες... ὅτι ἀντ. (c. FX) ... τυφλ. ... γαῶλ. (γ. ... τ. FX). 7. B: προκατελ. AB† (a. Δ.) τῆ. 8. AB* ἐν ... τῆς τυφλῆς καὶ ... Τυφλοὶ καὶ γαῶλοι οὐκ ἐξελεύσονται. 9. AB* τῆ. 10. B: διεπορεύετο (ἐπ. AEFX). AB† (a. meg.) καὶ (*F). B* ὁ θε. († AX). 11. B* τολγῶ († AFX). 14. B: Σαμμὸς (-στ A). 15. Ἰεφθὲς (-ε EX). B† (in f.) Σαμαῖ, Ἰεσσαβῶθ, Ναθάν, Γαλαμαάν, Ἰεσαῶθ, Θεγεῶς, Ἐλιφαθά, Ναγιδ, Ναφθὲ, Ἰωνάθαν, Δασαμὸς, Βααλιμαῶθ, Ἐλιφαῶθ (*AFX).

6. gen Jer. ... die Blinden ... abtreiben; meineten, daß. dW: abhalten. B: wo du nicht wirst ... weggehen haben. vE: wenn du u. weggenommen hast. A: es sei denn du schaffest ... weg. B: Als sprächen sie: D. wird. dW: S. wollten nehml. sagen. (vE: indem sie sagen? A: die da sagen?)

בְּמַלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ: בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה: וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיַּבְסִי וַיֹּשֶׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הַנְּהָ פִי אִם־הִסְיִרְךָ הָעֹרִים וְהַפְסָחִים לֵאמֹר לֹא־יָבֹא דָוִד הַנְּהָ: וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּיָמָיו הָיָה כָּל־מִפְּנֵי יַבְסִי וַיָּבֵעַ בְּצֹנֹר וְאֶת־הַפְסָחִים וְאֶת־הָעֹרִים שָׁנְאוּ נַפְשׁ דָּוִד עַל־כֵּן וַיֹּאמְרוּ עֹר וּפְסָח לֹא יָבֹא אֶל־הַבָּיִת: וַיֹּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדַּת וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיְבַן דָּוִד סָבִיב מִדֶּה־הַמְּלֹא וּבָיִתָּהּ: וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְוִי וַיְמַלֵּךְ יְהוֹיָדָה אֶת־יָצְבָאוֹת עִמּוֹ: וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מִלְּאֲכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֶרְשֵׁי עֵץ וְחֶרְשֵׁי אֲבָן קִיר וַיְבַנְּרֵבִית לְדָוִד: וַיַּעַד דָּוִד כִּי־הִכִּינִי יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשְׂאָ מִמְּלַכְתּוֹ בְּעֵבִיר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

וַיִּקַּח דָּוִד עֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרָי בְּאוֹ מַחְבְּרוֹן וַיִּגְלְדוּ עֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לֹו בִירוּשָׁלַם שְׁמוּעַ וְשׁוּבָב וְנַתָּן וְשְׁלֵמָה: וַיְבַחֵר וַאֲלִישָׁוַע וַנְּפָג וַיִּזְעִי: וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִידַע וַאֲלִיפְלֹט:

v. 8. ט' כ' ש' ט' א'

7. dW. vE. A: nahm (ein). B: Bestung. 8. die Ritane. B: Wer nur d. S. schlagen u. an d. Wasserfuß gelangen möchte, u. das bei den 2. dW an d. Wasserleitung bringet. vE: Jeder der ... t. H erreicht. B. vE: die der S. D. verhaftet sind. dW: D. H. Herzen verh. B: Es soll sein ac. dW: Blinde u. 2.

Die Jebusiter. Hiram. Davids Kinder zu Jerusalem.

V.

alt, da er König ward, und regierete vierzig 5 Jahre. * Zu Hebron regierete er sieben Jahre und sechs Monate über Juda, aber zu Jerusalem regierete er drei und dreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. (Das meineten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen.)

7 * Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. * Da sprach David desselben Tags: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele Davids feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

9 * Also wohnete David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete 10 umher von Miso, und inwendig. * Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Jehaoth, war mit ihm.

11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute und Steinmezen, 12 daß sie David ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen.

13 Und David nahm noch mehr Weiber und Reibweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war, und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

14 * Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Samua, Sobab, 15 Nathan, Salomo, * Jebehar, Elisua, Re- 16 pneg, Japhia, * Elifama, Eliada, Eliphelet.

5. U.L. Monden. 9. U.L. von Miso an? 12. A.A. bestät. hatte.

^{1Reg. 2, 11} cum regnare coepisset, et quadra- ^{1Ch. 3, 4} ^{29, 27.} ginta annis regnavit. * In Hebron re- 5 gnavit super Judam septem annis et sex mensibus; in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam.

^{1Ch. 11, 4} ^{15, 63.} Et abiit rex et omnes viri, qui 6 erant cum eo, in Jerusalem ad Jebusaeum habitatorem terrae, dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos et claudos, dicentes: Non ingreditur David huc! * Cepit autem David arcem Sion, haec 7 est civitas David. * Proposuerat enim 8 David in die illa praemium, qui percussisset Jebusaeum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset caecos et claudos odientes animam David.

^{Pa. 113, 67} Idcirco dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum. * Habitavit autem David in arce, et 9 vocavit eam civitatem David; et aedificavit per gyrum a Mello et intrinsecus. * Et ingrediebatur proficiens 10 atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

^{1Ch. 11, 8} ^{2Ch. 32, 7} ^{1. Jud. 9, 8, 20.} ^{3, 1..} Misit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum artificesque lapidum ad parietes, et aedificaverunt domum David. * Et cognovit David, quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.

^{1Ch. 14, 1} ^{3, 10.} ^{(Dt. 17, 17.} ^{1Ch. 14, 2} ^{7, 2.} ^{Pa. 30, 11} ^{1Ch. 14, 2} Accipit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron, nataeque sunt David et alii filii et filiae. * Et haec nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua et Sobab et Nathan et Salomon * et Jehahar et Elisua et 15 Nepheg * et Japhia et Elisama et Elioda 16 et Eliphelet.

11. Cedernb. u. Stimm. dW.v.E.A: Cedernholz. B: Steinm. zu den Mauern. A: Wänden. dW: Mauerleute. dW.v.E.A: die (u. sie) baueten. 12. dW.v.E.A: erfannte. B: bevestiget. (A: über sein B.) 13. Reibw. u. W. aus J. vE: Nebenw. u. Frauen.

n. in d. Haus? vE: dürfen u. f. (A: der ... soll n. in d. Tempel f.) 9. B: ringsumher an d. Befestigungswerken, u. von neuwärts. dW.v.E: ringum v. M. an u. (hin)einw. 10. B.dW.v.E: (sühr fort u.) wurde immer größer. A: ging einher u. n. zu u. wuchs. B.dW.A: Gott der Herrscharen. (vE: des Weltalls!!)

V.

Davidis ab universo Israele agnitione.

17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἤκουσα Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν Ἐπάων διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεί. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δίεκοψε κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου, ὡς διακόπτεται τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Ἐπάω διακοπῶν. 21 Καὶ καταλείπουσι ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ λαμβάνουσιν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

22 Καὶ προσέθετο ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Οὐκ ἂν ἀναβῆσθαι εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέσθαι αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔστιαι ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ οὐσιμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβῆσθαι πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἐμπροσθέν σου τῆστιν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ οὕτως, καθὼς ἐνετέλετο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γεβαὶ ἕως Γάζεο.

VI. Καὶ συγγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἕξ Ἰσραὴλ, ὡς τριάκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

17 וַיִּשְׁמְעוּ סָלְשָׁתַיִם כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ כָל־סָלְשָׁתַיִם לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיָּרֶד אֶל־הַמְצֻדָה׃ וְסָלְשָׁתַיִם בָּאוּ וַיִּנְסְפוּ בְעֵמֶק רַפְאִים׃ וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה אֶל־סָלְשָׁתַיִם הַחַתָּם בְּיָדִי ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה כִּי־נָתַן אֲתָן אֶת־הַסָּלְשָׁתַיִם בְּיָדְךָ׃ וַיֹּאֵל דָּוִד בְּבַעַל־שֵׁרָצִים וַיִּכֹּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׁרָץ יְהוָה אֶת־אֲיָבֵי לִפְנֵי כַּסְרָץ מַיִם עַל־פְּנֵי קָרְנָא שָׁם וַיִּהְיֶה הַקָּרוֹם הַהוּא בְּעַל שֵׁרָצִים׃ וַיַּעֲזְבוּ שָׁם אֶת־עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׂאָם דָּוִד וַיִּנְאֲשׂוּ׃ וַיִּסְיֶפוּ עוֹד סָלְשָׁתַיִם לְעֵלֹת דָּוִד וַיִּנְסְפוּ בְעֵמֶק רַפְאִים׃ וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תֵעָלֶה הַסֵּב אֶל־אֲחֵרֵיהֶם וּבִאֲתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַפָּאִים׃ וַיְהִי בְשִׁמְעָה אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז תַּחֲרֹץ כִּי אִז וַיֵּצֵא יְהוָה לִפְנֵיהֶם לְהַפֹּת בְּמַחְנֶה סָלְשָׁתַיִם׃ וַיִּוַעַשׂ דָּוִד כִּן כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה וַיִּהְיֶה אֶת־סָלְשָׁתַיִם מִצַּבַּע עַד־בְּאֵתָה נָזַר׃

VI. וַיִּסַּף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בְּחֹור בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף׃ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אַחֲרָיָהוּ מִבְּעַלֵי יְהוָה לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים אַחֲרֵ־נִקְרָא שָׁם שֵׁם יְהוָה׃

17. AX* (pr.) of. 18. AB: παραγίνονται (παρογ. FX). 19. AB: διὰ κυρίῳ (τὸν κύρ. FX). 20. AX: x. διέκοψε. AB: ἐχθρός (A† μετ τῆς) ἀλλοφύλων ἐνώπιον ἐμῶ (c. FX) ... * τὰ († FX). 21. AB: καταλιμπάνουσιν ... * οἱ ἀλλ. (c. FX). B: ἐλάβσαν (λαμβ. FX; AEX: ἔλαβεν). AB† (p. ἀνθρ.) οἱ μετ' (* FX). 22. AB* of († EFX) ... συνέπεσαν (-σον FX). 23. AB* αὐτῶν et ἀν († FX). 24. AEFX* ἀπό. 25. AB* ὅπως († FX) ... Γεβαῶν (Γεβαῶ?). A²B† (p. ἕως) τῆς γῆς (* FX). AB: Γάζεοα (Γάζεο ?). — 1. AB: ἐβδομηκοντα (τριάκ. F). 2. AFX * καὶ (a. ἀπό).

v. 19. מקרא באמצע פסוק
v. 24. פ' כסרעך
v. 1. המסחה שמתי

17. dW.vE.A: aufzufuchen. B.A: zur (in die) Stellung. dW.vE: zur (in die) Stellung. 18. B.dW.vE: (breiteten) dehnten sich aus in Thale R. A: verbr. sich. 20. B: ist gegen m. S. vor mir her durchgedrungen. dW: hat m. S. getroffen v. m. gleich einem Wasserstrahl. vE: durchbrochen ... gl. e. Durchbruch des B. A: zertheilt, wie sich die B. theilen.

sich zauen (ob.) = sich spüren
= make haste

Zwei Siege über die Philister.

V.

17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine 18 Burg. * Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 * Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Ziehe hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 * Und David kam gen Baal Praxim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal Praxim. 21 * Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer hoben sie auf.

22 Die Philister aber zogen abermal herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 * Und David fragte den Herrn, der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest 24 gegen den Maulbeerbäumen. * Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einher gehen, so zae dich, denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das 25 Heer der Philister. * David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gazer.

VI. Und David sammlete abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 * Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, daß bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der

1Ch. 14, 8. Audierunt ergo Philisthiim, quod 17 unxissent David in regem super Israel, et ascenderunt universi, ut quaererent David; quod cum audisset David, descendit in praesidium. * Philisthiim 18 autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim. * Et consuluit David Do- 19 minum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim, et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: 11, 15. Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. * Venit ergo Da- 20 vid in Baal Pharasim, et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquae. Propterea vocatum est nomen loci illius Baal Pharasim. * Et re- 21 liquerunt ibi sculptilia sua; quae tulit David et viri ejus.

1Ch. 14, 12. Et addiderunt adhuc Philisthiim, 22 ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. * Consuluit autem David 23 Dominum: Si ascendam contra Philisthaeos, et trades eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. * Et cum audieris sonitum gradientis 24 in cacumine pyrorum, tunc inibis praelium, quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. * Fecit itaque Da- 25 vid, sicut praeceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa usque dum venias Gezer.

Jud. 4, 14. Congregavit autem rursus David VI. omnes electos ex Israel, triginta millia. 1Ch. 12, 6. Surrexitque David et abiit, et un- 2 versus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen

19. U.L.: Zench. 24. A.A.: eile dich.

23. Al. * Si - meae et contra eos.

21. B.dW.vE: nahmen f. (weg, mit). A: geschicht- lich, welche D. ... nahmen.

22. Wie B. 18.

23. foud. wende dich. dW: w. b. in ihren Rücken. E: umache sie v. hinten her. B: gegen den M. über. E: greiffe f. an v. der Seite der M. (A: komme an f. Birnbäume.) dW: gegenüber den Bcha-Stauben.

24. rege dich. B.vE: wenn du (dann) ein R. hörest. dW: das R. des Einherziehens [Gottes]. A: ein R.,

wie wenn einer wegschritte über die B. B: dann mache dich hurtig auf. vE: eile. dW: spure dich. (A: zieh in b. Streit?) dW.A: (dann) dann gehet. vE: weil dann Zeh. auszieht.

25. vE: bis du nach G. kommst.

1. B.dW.vE.A: alle Anserlesenen (von, aus) Jsr. 2. von Baale-Juda. B: Baalim in J. A: darüber der R. ... ausgeprochen ist. B.dW.vE: bei (über) welcher ... angerufen wurde (wird). Bgl. 5, 10.

VI.

Aroae Del in urbem deductio.

σαβαώθ καθημέρον ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπὶ αὐτῆς. ³ Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἄμαξαν καινὴν, καὶ ἦσαν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ βουνῶ. Καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδάβ ἦγον τὴν ἄμαξαν ⁴ ὅν τῇ κιβωτῶ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, ⁵ καὶ Δαυὶδ καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ παλζοτες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργανοις ἡμοσμομένοις 'καὶ ἐν ψαλμοῖς' καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

⁶ Καὶ παραγίνονται ἕως τῆς ἄλω Ναχαόν, καὶ ἐξέτεκεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μύσχος. ⁷ Καὶ ἐθνυώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ὀζῶ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου. ⁸ Καὶ ἠθθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ δέικομε κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζῶ, καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςλευσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου; ¹⁰ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῆναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλιεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ὀβηδ' Ἐδώμ τοῦ Γετθαίου. ¹¹ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ὀβηδ' Ἐδώμ τοῦ Γετθαίου μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὄλον τὸν οἶκον Ὀβηδ' Ἐδώμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

¹² Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεὶ Δαυὶδ, λέγοντες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ὀβηδ' Ἐδώμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἑπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ὀβηδ' Ἐδώμ

2. AB: τῶν δυνάμεων (σαβαώθ FX). 3. AB: κυρίως (τὸ θεὸς FX). B: ἦσαν. AX† (in f.) τὴν καινήν, καὶ ἦσαν αὐτὴν ἀπὸ οἴκου Ἀμιναδάβ ἐν βουνῶ. 5. AB* πάντες ... † (p. ἡμ.) ἐν ἰσχύ. 6. AB* ἐν. B: Ναχωῶ. AB: ἐπὶ (πρὸς FX). 7. AB* ἐν ... ἔπαισεν (c. FX). B* ἐπὶ τῇ προσ. († AFX). AB† (in f.) ἐνώπιον τὸ θεὸς (*?). 10. AB: ἀπέκλιεν (c. FX) ... Ἀβεθδαρά (Ὀβηδ' Ἐδώμ F). B (eti. infra): Γεθαίω. 12. AB: ἀπήγγειλεν. B: ἕνεκα.

3 צבאות ישב הפרכים עליו: וירכבו את ארון האלהים אל-עגלה חדשה וישארו מבית אבינדב אשר בגבעה ויא ואחיו בני אבינדב נהגים את-העגלה חדשה: וישארו מבית אבינדב אשר בגבעה עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון: וכל בית ישראל משתקים לפני יהוה בכל עצי ברזשים ובכפרות ובנגלים ובתפים ובמנענעים ובצלצלים:

6 ויבאו עד-זרן נכון וישלח עזה אל-ארון האלהים ויאחזו בו פי שמטו הנקר: ויחר-את יהוה בעזה ויפדו שם האלהים על-השכל וימת שם עם ארון האלהים: ויחר לדוד על אשר פרץ יהוה פרץ בעזה ויקרא למקום ההוא פרץ עזה עד היום הזה: וירא דוד את-יהוה ביום ההוא ויאמר 'אהי בוא אלי ארון יהוה: ולא-אכה דוד להסיר אלו את-ארון יהוה על-עיר דוד וישאו דוד בית עבד-אדם' ¹¹ והתי: וישלח ארון יהוה בית עבד אדם הגתי שלשה חדשים ויברך יהוה את-עבד אדם ואת-כל-ביתו: ¹² ויגד למלך דוד לאמר ברך יהוה את-בית עבד אדם ואת-כל-אשר-לו בעבור ארון האלהים וילך דוד ויעל את-ארון האלהים מבית עבד אדם

v. 7. צבא עליו
2. B.A: zwifchen b. Gher. dW.vE.A: (auf) b. Gher. thronet.
3. B.dW.vE: führten. A: setzten f. auf einen. B: bas auf d. Hügel war. dW.vE: welches ... lag. B.A: führten b. n. B. dW.vE: leiteten.
4. B.vE: fo ging A. (u. H. g.) vor b. E. her. dW: u. Ufa ging neben b. E. Gottes, u. H. ac.

3 Name des Herrn Jehaoth wohnt darauf über den Cherubin. * Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und hielten sie aus dem Hause Abi Nadabs, der zu Gibeon wohnte. Ufa aber und Ahio, die Söhne Abi Nadabs, trieben den neuen Wagen. * Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abi Nadabs führten, der zu Gibeon wohnte, und Ahio vor der Lade her ging, * spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Lärnenholz, mit Harfen und Psalteren und Pauken und Schellen und Cymbeln.

6 Und da sie kamen zur Tenne Nachons, griff Ufa zu und hielt die Lade Gottes, 7 und die Kinder traten beiseit aus. * Da ergrimmete des Herrn Horn über Ufa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes. * Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Miß an Ufa that, und hieß dieselbige Stätte Perez Ufa bis 9 auf diesen Tag. * Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 * und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed Edoms, des Gathiters. 11 * Und da die Lade des Herrn drei Monate blieb im Hause Obed Edoms, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus.

12 Und es ward dem Könige David ange- sagt, daß der Herr das Haus Obed Edoms segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed Edoms herauf, in die Stadt Davids,

18m. 4, 4. Ex. 25, 22. Ps. 80, 2. Domini exercituum sedentis in Cheru- 3 him super eam. * Et imposuerunt 1Ch. 13, 7. 18m. 6, 7. arcam Dei super plaustrum novum, 18m. 7, 1. tuleruntque eam de domo Abinadab, 1Ch. 15, 2. 18m. qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio filii Abinadab minabant plaustrum no- 4 vum. * Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio precede- 5 hat arcam. * David autem et omnis Israel ludebant coram Domino in 18m. 10, 5. omnibus lignis fabrefactis et citharis et lyris et tympanis et sistris et cym- 1Ch. 13, 9. halis. Postquam autem venerunt ad arcam 6 Nachon, extendit Oza manum ad ar- cam Dei et tenuit eam, quoniam calci- trabant boves et declinaverunt eam. * Iratusque est indignatione Domi- 7 nus contra Ozam, et percussit eum super temeritate; qui mortuus est ibi 1Ch. 13, 10. 18m. 6, 19. Lv. 10, 14. Nm. 4, 16. juxta arcam Dei. * Contristatus est 8 autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius Percussio Ozae usque in diem hanc. * Et extimuit David Do- 9 minum in die illa, dicens: Quomodo ingrediatur ad me arca Domini? * Et 10 noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David, sed divertit eam 11 in domum Obededom Gethaei. * Et habitavit arca Domini in domo Obed- edom Gethaei tribus mensibus, et benedixit Dominus Obededom et omnem domum ejus.

Nunciatumque est regi David, quod 12 benedixisset Dominus Obededom et omnia ejus propter arcam Dei. Abiit ergo David et adduxit arcam Dei de 1Ch. 15, 25. v. 10, 5. domo Obededom in civitatem David

5. A. A.: Lärnenholz. 11. U. L.: Monden.

5. dW. vE: tanzten? A: auf all. Holzinstrumen- ten. dW: [all. G.] von Cypressenholz. vE: bei all. Lärnen. (B: mit all. Lärnenzweigen!) B. dW: G., Lauten. P. vE: Cithern, G., P. A: G., Cith., P. B.: klingenden Instrum. A: Zinken.

6. B: zur L. G. daß er f. hielt. dW: rettete u. [f. Hand] aus nach... u. erfassete sie. vE: gr. u. nach... hielt f. fest. B: glitschten aus. dW. vE: wollten sich losreißen.

6. S: Nachor. Al. * et decl. eam.

12. St† (a. Abiit) Dixitque David: Ibo et reducam arcam cum benedictione in domum meam.

7. B: Fehlers. dW. vE: Bergehens.

8. B: unmüthig. dW: Schlag?

10. B: zu sich l. einkehren. dW: zu f. schaffen. B: ließ f. abseht br. dW: setzte sie ab.

11. B: Also blieb. dW: Und so. vE. A: Und die Lade blieb.

12. B: angezeigt, daß man sprach: Der Herr hat... gesegnet. vE: angez. u. gesagt. dW: berichtet, indem m. spr.

VI.

Aras Dei in urbem deductio.

εις την πόλιν Δαυιδ εν ευφροσύνη. 13* Και ησαν μετ' αυτου οι αβροντες την κιβωτον επι το χοροί, και θυμα μόσχον και αρνα. 14 Και Δαυιδ ανεκρουετο εν οργάνοις ηρμουςμένοις ενώπιον κυριου, και ο Δαυιδ ενδεδυκώς στολήν εξαλλον. 15 Και Δαυιδ και πῶς ο οίκος Ισραηλ ἀνήγαγον την κιβωτον του κυριου μετα κραυγῆς και φωνῆς σάλπιγγος. 16 Και ἐγένετο, τῆς κιβωτου κυριου παραγιομένης εως τῆς πόλεως Δαυιδ, και Μεγὸλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκτυπε δια τῆς θυριδος, και εἶδε τον βασιλέα Δαυιδ οργουμένον και ανακρουόμενον ενώπιον κυριου, και εξουδένωσεν αυτον εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς.

17 Και ειςφέρουσι την κιβωτον του κυριου, και ἀπέθηκαν αυτην εις τον τόπον αυτῆς, εν μίση τῆς σκητῆς ἣς ἐπηξεν αυτῇ Δαυιδ, και ἀτήνεκε Δαυιδ ὀλοκαυτώματα ενώπιον κυριου και ειρηνικῶς. 18 Και συνετέλεσε Δαυιδ ἀναφέρειν τὰς ὀλοκαυτώσεις και τὰς ειρηνικῶς, και εὐλόγησε τον λαον εν ὀνόματι κυριου των δυνάμεων, 19 και ἐμίρισε παντι τῷ λαῷ εις πᾶσαν την δύναμιν του Ισραηλ ἀπο ἀνδρός εως γυναικὸς· ἐλάστω κολυρίδα ἄρτου και ἰσχαρίτην και λάγανον ἀπο τηγάνου. Και ἀπῆλθε πῶς ο λαὸς ἔκυστος εις τον οἶκον αυτου.

20 Και ἀπέστρεψε Δαυιδ του εὐλογῆσαι τον οἶκον αυτου, και ἐξῆλθε Μεγὸλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εις ἀπάντησιν Δαυιδ και εἶπε· Τι θεδοξασται σήμερον ο βασιλευς του Ισραηλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον εν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν των δούλων αυτου, καθὼς ἀποκαλύπτεται εις των οργουμένων ἀποκαλυφθεῖς. 21 Και εἶπε Δαυιδ προς Μεγὸλ· Ἐνώπιον κυριου ὀρχήσομαι. Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπερ των πατέρα σου και ὑπερ πάντα τον οἶκον αυτου, του καταστήσαι με εις ἡγούμενον ἐπι τον λαον αυτου τον Ισραηλ· και παλξομαι 'και ὀρχήσομαι'

13. AB* οἱ ... μόσχος. A*B: ἄρνες. 15. AB* τὸ ... † (a. φ.) μετὰ. 16. B* κυρίως. AB* (sq.) τῆς ... Μεγὸλ. 17. AB: φέροι. B* τὸ. AB: ἀνέθηκαν ... εἰς μέσον. B* (ult.) και. 18. AB: συναναφέρων. 19. AB: διεμίρισε. AB † (p. Ισρ.) ἀπὸ πάντων εἰς Βερασβὲ [και] (*F). 20. AB: ἐπέστρεψε (ἀπ. EFX) ... * (bis) τὸ (†F) ... † (p. Δ.) και εὐλόγησεν αυτον (*FX) ... εἰσαυτὸ (αὐτὸ FX) ... pon. ἀποκαλυφθ. a. εἰς (in f. FX). 21. A* ὀρχ. Εὐλ. κύρ. AB † (a. τ. Ισρ.) ἐπι (*FX).

13 עיר דוד בשמחה: ויהי פי צעדי נחמי ארור יהוה ששה צעדים ויזבח 14 שור ומריא: דוד מכרפר בכל-עז מלפני יהוה ודוד הגיר אסוד בד: ודוד וכל בית ישראל מעלים את-ארון יהוה בחרושה ובקול שופר: והיה ארון יהוה בא עיר דוד ומיכל בת-שאול נשקפה בעד החלון ותרא אדהמלך דוד מפוז ומכרפר לפני יהוה ותכו לו בלבה:

17 ויבאו את-ארון יהוה ויצנו אתו במקומו בתוך האהל אשר נטה-לו דוד ויעל דוד עלות לפני יהוה ושלמים: ויכל דוד מהעלות העולה והשלמים ויברך את-העם בשם יהוה צבאות: ויחלק לכל-העם לכל-המון ישראל למאיש ועד-אשה לאיש חלת לחם אבות ואשפר אהו ואשישה אחת ויגה פלהעם איש לביתו:

18 וישב דוד לבנה את-ביתו ו ותצא מיכל בת-שאול לקראת דוד ותאמר מה-נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו ונהגות נבלות אהו הרקים: ויאמר דוד אל-מיכל לפני יהוה אשר בחר בי מאביה ומל-ביתו לציות אתי נבד על-עם יהוה על-ישראל ושחקתי

v. 20. ארס ארס ארס ארס ארס

13. so oft die Träger ... Gänge gethan hatten. E: da ... Schritte fortgegangen waren? dW: was ... Schr. geschritten. vE.A: opferte er? B: man D. z. gemäßer Weh. dW.vE: ein Kind u. e. Raftalb. 14. B: häpfte. dW.vE.A: aus allen Reiffen (Vgl. 1 Sam. 2, 18.) 15. B.dW.A: (Zubel) u. Posaunenschal. vE: miter Freubengeschrei u. Trommetensch. 16. dW.vE.A: schante.

ankelen = begin

David's Gebet. Sieg über die Philister.

VII.

daß du sie deinem Knecht kund thätest. 22* Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott, denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott denn du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben. 23* Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen und solche große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöstest hast von Egypten, von den 24 Heiden und ihren Göttern? * Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit, und du, Herr, bist ihr 25 Gott geworden. * So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet 26 hast, und thue, wie du geredet hast. * So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor 27 dir. * Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28* Nun, Herr Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29* So hebe nun an und segne das Haus deines Knechts, daß es ewiglich vor dir sei, denn du, Herr Herr, hast geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gesegnet werden ewiglich

VIII. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie, und nahm den Dienstraum von der 2 Philister Hand. * Er schlug auch die

ita ut notum faceres servo tuo. * Id- 22 circo magnificatus es, Domine Deus, 1Ch. 17, 20. quia non est similis tui neque est 18m. 2, 2. Deus extra te, in omnibus quae 1Rx. 1, 23. Ps. 15, 37. Ps. 8, 8. Ps. 44, 21. 1Ch. 17, 21. Dd. 4, 7. 34. 29, 11. 38, 29. Ex. 23, 16. Es. 63, 19. audivimus auribus nostris. * Quae 23 est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, 29, 11. ut redimeret eam sibi in populum, 38, 29. et poneret sibi nomen faceretque eis magnalia et horribilia super ter- 24 ram, a facie populi tui, quem red- emisti tibi ex Aegypto, gentem et deum ejus. * Firmasti enim tibi po- pulum tuum Israel in populum sempiternum, et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum. * Nunc ergo, Do- 25 mine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum et super domum ejus, suscita in sempiternum, et fac sicut locutus es, * ut magnificetur 26 nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino; 27 * quia tu, Domine exercituum, Deus 27 Israel, revelasti aurem servi tui, 1Ch. 17, 25. Es. 50, 5. Ps. 40, 7. dicens: Domum aedificabo tibi, pro- 1Ch. 17, 26. pterea invenit servus tuus cor suum, 1Rx. 6, 26. Ps. 28, 4. ut oraret te oratione hac. * Nunc 28 ergo, Domine Deus, tu es Deus et verba tua erunt vera; locutus es enim ad servum tuum bona haec. * Incipit 29 ergo et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te; quia tu, Domine Deus, locutus es, et bene- dictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum. 1Ch. 18, 1.

Factum est autem post haec, VIII. percussit David Philisthiim et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim. * Et percussit 2

23. Al.: gente et Deo s. gentibus et Dis.
29. Al.* (alt.) et.

3. gekommen ist sich zu lösen zu seinem D. B: erret wegen solche sc. dW: für euch Großes u. Furchtbares.
vE: an euch. dW.vE: Bistfern u. ihren 3.
24. B: für dich ... befestiget. A: dir ... gef.
25. B: besätigte. dW.vE: erfülle! A: laß bestehen.
26. dW: Und gr. sei d. N. vE: soll sein. B: wird befest. sein. A: fest stehen. dW.vE: sei bekändig.
27. B:dW: hast es dem Ohr deines Rn. (deinem

Rn.) geoffenbaret. vE: hat es d. Rn. über s. 3. ver- mocht? dW: fasset d. Rn. das 3.
28. Gnte. B: derjenige Gott? vE: seien Wahrh.
29. B: nimme dir nun vor. dW.vE: laß es dir (jezt) gefallen.
1. B.vE.A: demüthigte. dW: beugte. A: den 3. des Tributes. dW.vE: der Hauptstadt?
29*

Siege über die Moabiter und Hadad Esfer etc. Lhoi.

VIII.

Moabiter also zu Boden, daß er zwei Thelle zum Lode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zu-
3 trugen. * David schlug auch Hadad Esfer, den Sohn Rehobbs, König zu Soba, da er hinzog seine Macht wieder zu holen an dem
4 Wasser Phrath. * Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reuter und zwanzig tausend Fußvolks, und ver-
5 lähnte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. * Es kamen aber die Syrer von Damascus, zu helfen Hadad Esfer, dem
6 Könige zu Soba, und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, also ward Syrien David unterthänig, daß
7 sie ihm Geschenke zutragen. Denn der Herr half David, wo er hinzog. * Und David nahm die goldenen Schilde, die
8 Hadad Esfers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. * Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadad Esfers, nahm
9 der König David fast viel Erz. * Da aber Lhoi, der König zu Gemath, hörte, daß
10 David hatte alle Macht des Hadad Esfer geschlagen, * sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadad
11 Esfer gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Lhoi hatte einen Streit mit Hadad Esfer), und er hatte mit sich silberne, goldene
12 und eberne Kleinode, * welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammit dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich
13 gebracht, * von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern,

6. 12. U.L: Syria.

8. U.L: Erz. A.A: sehr viel.

3. Strom. B: f. Hand zu wenden wider den Fluß. dW.vE: f. R. anzudehnen an (bis zum). A: zu herrschen über.

4. vE: nahm. B.dW.vE: von ihm. dW.vE.A: (lähnte) alle Wagenferde.

6. Besatzungen in Syrien der Damascher. B.dW.vE.A: in das damascenische S. (wie B.). dW: Und schaffte Jeh. D. Sieg. vE: gab Heil.

1Ch.18,2.
Da.2,3.
18m.
14,47.
Jud.3,15.
1Reg.4,21.
1Ch.
17,11.
Moab, et mensus est eos funiculo, coaequans terrae; mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum et unum ad vivificandum, factusque est Moab David serviens sub tributo. * Et percussit David 3

1Ch.18,2.
Ps.60,2.
18m.
14,47.
Gen.
15,18.
1Ch.18,4.
Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est, ut dominaretur super flumen Euphraten. * Et captis 4

David ex parte ejus mille septingentis equitibus et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum, dereliquit autem ex eis centum cur-

1Ch.18,5.
Gen.
14,18.
rus. * Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba; et percussit David de Syria 5

1Ch.18,6.
v.2.
7,9.
Jos.1,9.
20.
victi viginti duo millia virorum. * Et posuit 6

David praesidium in Syria Damasci, factaque est Syria David serviens sub tributo; servavitque Dominus David 7

1Ch.18,7.
18.
10,16.
in omnibus, ad quaecumque profectus est. * Et tulit David arma aurea, quae 7

habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. * Et de Bete et 8

1Ch.18,8.
1Ch.18,9.
de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David aes multum nimis. * Au- 9

1Ch.18,9.
Nm.12,32.
1Reg.5,66.
divit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adare- 10

1Ch.
18,10.
zer; * et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret 10

eum congratulans et gratias ageret, eo quod expugnasset Adare- 11

1Ch.
18,11.
29,2.
ezer et percussisset eum (hostis quippe erat Thou Adarezer), et in manu ejus erant vasa aurea et vasa 11

argentea et vasa aerea, * quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat 12

11,1.
12,36a.
de Syria et Moab et filiis Ammon 12

8. S† (in f.) de quo fecit Salomon omnia vasa aurea in templo et mare aeneum et columnas et altare.

9. B.dW.A: die ganze (Heers-) R. vE: das g. Heer.

10. zum König D. (vgl. 1 Sam. 25, 5). dW.A: u. ihm Glück zu wünschen. dW.vE: war im Str. A: ein Feind. B: führte stets Krieg. B.A: hatte in f. Hand vE: in f. S. waren. B.A: Gefässe. dW.vE: Geräthe.

11. dW.vE.A: weihete ... geweiht (hatte)... Völkern. dW: überwunden. A: unterjocht. vE: sich unterworfen.

von Amalek, vom Raube Habab Esers, des
13 Sohns Rehob's, Königs zu Goba. * Auch
machte sich David einen Namen, da er wie-
derkam und die Syrer schlug im Salzthal,
14 achtzehn tausend. * Und er legte Volk in
ganz Edomäa, und ganz Edom war David
unterworfen, denn der Herr half David,
wo er hinzog.

15 Also ward David König über ganz
Israel, und er schaffte Recht und Gerech-
16 tigkeit allem Volk. * Joab, der Sohn Zeru-
Ja, war über das Heer, Josaphat aber,
17 der Sohn Ahiluds, war Kanzler, * Zadok,
der Sohn Ahitob's, und Achimelech, der Sohn
Ab Jathars, waren Priester, Seraja war
18 Schreiber, * Benaja, der Sohn Jojaba,
war über die Gethi und Meithi, und die
Söhne Davids waren Priester.

IX. Und David sprach: Ist auch noch jemand
übergeblieben von dem Hause Sauls, daß
ich Barmherzigkeit an ihm thue um Jona-
2 thans willen? * Es war aber ein Knecht
vom Hause Sauls, der hieß Siba, den
riefen sie zu David. Und der König sprach
zu ihm: Wißt du Siba? Er sprach: Ja,
3 dein Knecht. * Der König sprach: Ist
noch jemand vom Hause Sauls, daß ich
Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Siba
sprach zum Könige: Es ist noch da ein
4 Sohn Jonathans, lahm an Füßen. * Der
König sprach zu ihm: Wo ist er? Siba
sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Loba-
bar im Hause Machirs, des Sohns Am-
5 miels. * Da sandte der König David
hin, und ließ ihn holen von Lobabar aus
dem Hause Machirs, des Sohns Ammiels.
6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jona-
thans, des Sohns Sauls, zu David kam,
fiel er auf sein Angesicht und betete an.
David aber sprach: Mephiboseth! Er
7 sprach: Hier bin ich, dein Knecht. * David
sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, denn ich

3. A. A: an den Füßen.

14. Befehlungen. Vgl. B. 6.

15. alle seinem B. B: regierte. dW. vE. A: herrschte. dW: übte A: that.

18. B: bei dem Gr. vE: und die Gr. dW: Scharführer u. Räuber. B: waren Befehlshaber.

et Philisthim et Amalec, et de ma-
nubiis Adarezer filii Rohob regis So-
7, 9. 12. 25 ba. * Fecit quoque sibi David no- 13
men, cum reverteretur capta Syria in
1 Ch. 18, 12. valle salinarum, caesis decem et octo
Ps. 60, 2. millibus, * et posuit in Idumaea cu- 14
1 Ch. 18, 13. stodes statuitque praesidium, et facta
Gen. 23, 23. est universa Idumaea serviens David.
27, 29. Et servavit Dominus David in omni-
37, 41. bus, ad quaecumque profectus est.

Et regnavit David super omnem 15
18, 14. Israel; faciebat quoque David judi-
1 Ch. 18, 13. cium et justitiam omni populo suo.
Ps. 135, 3. * Joab autem filius Sarviae erat su- 16
Jer. 23, 5. per exercitum; porro Josaphat filius
10, 31. Ahilud erat a commentariis, * et 17
1 Ch. 18, 13. Sadoc filius Achitob et Achimelech
20, 28. filius Abiathar erant sacerdotes, et
20, 25. Saraia scribe, * Banaia autem filius 18
1 Ch. 18, 16. Jojadae super Cerethi et Phelethi;
23, 26. filii autem David sacerdotes erant.

IX. Et dixit David: Putasne, est
aliquis qui remanserit de domo Saul,
ut faciam cum eo misericordiam
propter Jonathan? * Erat autem de 2
domo Saul servus nomine Siba; quem
cum vocasset rex ad se, dixit ei:
Tune es Siba? Et ille respondit:
Ego sum servus tuus. * Et ait rex: 3
Numquid superest aliquis de domo
Saul, ut faciam cum eo misericordiam
21, 7. Dei? Dixitque Siba regi: Superest
18 m. filius Jonathae debilis pedibus. * Ubi, 4
20, 15. inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce,
24, 22 a. ait, in domo est Machir filii Ammiel
1 Ch. 18, 13. in Lodabar. * Misit ergo rex David 5
8, 24 a. et tulit eum de domo Machir filii Am-
9, 40 a. miel de Lodabar.

Cum autem venisset Miphioseth 6
filius Jonathae filii Saul ad David,
corruit in faciem suam et adoravit.
Dixitque David: Miphioseth! Qui re-
spondit: Adsum servus tuus. * Et ait 7
ei David: Ne timeas, quia faciens faciam

13. Al.: duodecim. S. † (in f.) et in Gebelem ad viginti tria millia.

1. B: Gutthätigk. an ihm bewelse. vE: Ich will ihm Gnade erweisen. dW: an ihm Liebe thun.

2. dW. vE: sprach: Dein Knecht! B: Dein An. ist es.

3. Niemand mehr. vE: an beiden G.

IX.

Pietas erga domum Sauli.

μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγρόνους Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. 8 Καὶ προσεκύνησε καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλαψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

9 Καὶ ἐκάλεισεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸν παῖδα Σαουλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα ὑπέηρχε τῷ Σαουλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ δέδωκα τῷ σοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἄρα αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσόσεις τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ φάγονται, καὶ Μεφιβόσθ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβᾶ ἦσαν πέντε καὶ δέκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἐντέλλεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλος σου. Καὶ Μεφιβόσθ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεφιβόσθ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιγά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τῷ Μεφιβόσθ. 13 Καὶ Μεφιβόσθ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, διὸς ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντός ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμποτέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀπέθανε ὁ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννών υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννών υἱοῦ Ναάϊ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλῆσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ ἕως τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀννὸν τὸν κύριον αὐτῶν· Οὐχὶ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου

7. AB: ἀποκαταστήσω ... πάντα ἀγρόν (c. FX). 8. AB† (p. κ.) Μεφιβόσθ. 9. AB: τὸ παιδάριον ... ὅσα ἐστὶ ... ὅλα τῷ οἴκῳ. 10. AB: ἐσθεται ἀργῆς s. αὐτῆς (φάγονται EFX). 11. AB† (a. Π.) Κατὰ (FX) ... τραπ. Δαυὶδ (τφ. εὐ. βασι. FX). B † (p. υἱῶν) αὐτῶ. 12. B: τὸ Μ. (τφ. M.AFX). 13. AB: ὄχι ... ἀμποτέρους τοὺς ποσῖν. — 1. AB*δ. 3. AB: Μὴ παρα τὸ δοξάζειν (Οὐχὶ δ. FX).

עָשָׂה אֲעֲשֶׂה עִמָּךָ חֶסֶד בְּעֵבוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וְהַשְׁבַּחְתִּי לְךָ אֶת-כָּל-שָׂדֵה שְׂאֵיל אָבִיךָ וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שַׁלְחָנִי תָמִיד: וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מֶה עָבַדְךָ כִּי שָׂלַחְתָּ אֵלַי-הַכֶּלֶב הַזֶּה מֵאֲשֵׁר בְּמוֹנֵי:

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא נַעַר שְׂאֵיל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אֲשֵׁר הָיָה לְשְׂאֵיל וְלְכָל-בֵּיתוֹ נְתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנָיְךָ: וְעָבַדְתָּ לִּי אֶת-הָאֲדָמָה אֲתָה וּבְנֵיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהִבָּחַת וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנָיְךָ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִשִּׁבְשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיְךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שַׁלְחָנִי וְלִצִּיבָא תִּמְשָׁה עֶשְׂרַת בָּנָיִם וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיִם: וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אֲשֵׁר יֵצֵא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כִּן יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וּמִשִּׁבְשֶׁת אֶכֶל עַל-שַׁלְחָנִי כַּאֲחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: וְלָמְשִׁבְשֶׁת בֶּן-קָקָן וְשִׁמוֹ מִיכָא וְכָל-מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדָּיִם לְמַשְׁבִּיבְשֶׁת: וּמִמִּשְׁבְּשֶׁת יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלָּם כִּי עַל-שַׁלְחֹן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הָיָא אֹכֵל וְהוּא סָפַח שָׁתֵי רִגְלָיו:

וַיְהִי אַחֲרָיְכוֹן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֶךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-חַנּוּן כִּן-נָחַשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְקַחְמוֹ בְּיַד עַבְדָּיו אֶל-אָבִיו וַיְבֵאוּ עָבְדָי דָּוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמְרוּ שָׂדֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-

ח' כל בני

7. dW: alles Feld. B.v.E.A: alle Acker. B: etc m. E. dW.v.E.A: an. A: dein Br. ... effen für u. für B: stets das Br. dW: sollst an m. E. effen bekümmen vE: speifen. 8. dW: blüdest nach. vE: auf ... hinblüdest. A: aufgeben.

will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Sauls wiedergeben, du aber sollst täglich auf meinem Tische das Brot essen. * Er aber betete an und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem tohten Hunde, wie ich bin?

9 Da rief der König Siba, den Knaben Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, habe ich dem Sohne deines Herrn gegeben. * So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohns Brod sei, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen auf meinem Tische. Siba aber hatte funfzehn Söhne und zwanzig Knechte. * Und Siba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tische, wie des Königs Kinder eins. * Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Siba wohnete, das dienete Mephiboseth. * Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tische, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

X. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanon ward König an seine Statt.

2 * Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohne Naas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, * sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß

9. U.L.: dem Knaben.

11. U.L.: der Königs Kinder.

9. dW.vE: gebe ich.

10. B.dW: (baue ihm) das Land. A: b. nun sein L. dWA: Söhne. vE: Und du sollst ihm mit ... bauen

u. es einbringen. dW.vE: daß ... Br. habe u. es esse.

11. gebent ... Und [Dav. sprach]: Er. esse. B: gebeten wird.

v.1.18m. 20,14m. in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituum tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper. * Qui 8 adorans eum dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

16,9,3,3. 18m. 24,15. Vocavit itaque rex Sibam puerum 9 Saul et dixit ei: Omnia, quaecumque fuerunt Saul, et universam domum ejus dedi filio domini tui. * Operare 10 igitur ei terram, tu et filii tui et servi tui, et inferes filio domini tui cibos, ut alatur; Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibae quindecim filii et viginti servi. * Dixitque Siba ad regem: Sicut jus- 11 sisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus. Et Miphiboseth comedet super mensam meam quasi unus de filiis regis. * Habebat au- 12 tem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha; omnis vero cognatio domus Sibae serviebat Miphiboseth. * Porro Miphiboseth habitabat in 13 Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescebatur; et erat claudus utroque pede.

v.7..

v.7..

1Ch.9,34. 9,41.

v.7..

v.3,4,4.

Factum est autem post haec, ut X.

1Ch.19,1. moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

1Ch.19,2.* Dixitque David: Faciam misericor-

18m.17,1 diam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

1Ch.19,3.* dixerunt principes filiorum Ammon 3 ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui

11. S: m. tuam.

12. B.dW.vE: alle die. vE: zum S. M. gehörten. A: das ganze Geschlecht des S.

1. Panum.

2. (Bte R. 9, 1.) dW.vE: wegen seines B.

3. ehren wolle, daß. B.vE.A: Fürsten. dW: Obersten. B: Sollte ... ehren. dW.vE: Will (wohl).



X.

Ammonitarum erga legatos injuria et poena.

ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας; Ἄλλ' ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκοπέμασθαι αὐτήν ἀπέσταλκε Δαυὶδ τὸν δούλου αὐτοῦ πρὸς σε. ⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἀνών τοὺς δούλους Δαυίδ, καὶ ἐξύρθησεν τοὺς πάγονας αὐτῶν τὸ ἡμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μανθῶων αὐτῶν τὸ ἡμισυ ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. ⁵ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σοφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίστατε ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πάγονας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

⁶ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμών ὅτι κατησχύνθησαν οἱ δούλοι Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ ἔμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροαὺμ καὶ τὴν Συρίαν Σωβὰ, εἰκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλεὺς Μααχὰ χιλίους ἀνδρας, καὶ Ἰζαὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁷ Καὶ ἠκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁸ Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών, καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης Συρίας Σωβὰ καὶ Ρωβὼβ καὶ Ἰζαὼβ καὶ Μααχὰ μόνοι ἐν ἀγορῇ.

⁹ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων νῖων Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τοῦ Σύρου. ¹⁰ Τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν νῖων Ἀμμών, ¹¹ καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὁ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ εἴη μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμών κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ πορεύσομαι τοῦ σῶσαι σε. ¹² ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ.

3. AB † (p. σθ) ὅτι· ἀπέστειλέ. B † (p. ὄπ.) ἐχλ. AB: ἐξερευνήσωσι... καὶ τὸ κατασκοπέψ... ἀπέστειλε ... παιδας. 4. AB: παιδας (δέλ. FX) ... * (pr.) τὸ ἡμ. ... τὸς μανθῶνας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει. 5. AB: ἀπ(υ)γγέλιαν ... ἀπέστειλεν. B: ἀπαντήν. AB: ἠτιμασμένοι. 6. AB: ὁ λαός (ἐν) Δ. (οἱ δ. Δ. FX). B: Βαιθροαῦμ ... † (p. Σ. Σ.) καὶ Ρωβὼβ ... (eti. 8) Ἀμαλιχ (M. AFX). 7. AB: δύναμιν τὸς δυνατῶς. 9. B: ἐπέλεξατο. AB: νεανιῶν· *νῖων... Συρίας. 10. AB: Καὶ τὸ κ. B: Ἀβισσα. AB* τῶν. 11. AB: κραταιωθῆ Συρία ... ἐσεσθε ... κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμ.... ἐσόμθα τς σ. 12. AB: περὶ τ. πὸλ. ... *δ.

שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הָלוּא בְּעַבְרִי חַקְרֵךְ אֶת־הָעִיר וְלִבְנֵיהָ וְלִהְסֹכְתָהּ שָׁלַח דָּרַךְ אֶת־עַבְדְּךָ וְיִקְרָה חַנּוּן אֶת־עַבְדְּךָ וְדָוִד וְיִגְדֹלְךָ אֶת־חַצְצֵי זְקֻנְךָ וְיִכְרַת אֶת־מִדְּוֵיהֶם בַּחֲצֵי עַד־שְׁתֹּתֵיהֶם וְיִשְׁלַח לְקִרְאתָם פְּי־הָיָה הָאָנָשִׁים נִכְלָמִים מֵאֵד וְיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂבִי כִירוּהוּ עַד־יִצְמַח זְקֻנְכֶם וְשִׁבְתֶּם;

וַיְרָאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֵשׁוּ בְּדָרֶךְ וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁפְּרוּ אֶת־אֲרָם בְּיַד־דָּרָחֹב וְאֶת־אֲרָם צֹבָא עֲשָׂרִים אָלֶף רַגְלֵי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעַכָּה אָלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם־עֶשֶׂר אָלֶף אִישׁ; וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגְּבוּרִים; וַיִּצְאֻהוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשַּׁעַר וְאֲרָם צֹבָא וְדָרָחֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעַכָּה לְבָנֶם בְּשָׂדֶה;

וַיֵּרָא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו סִכָּיִת הַמֶּלֶחָמָה מַסְפָּנִים וּמֵאַחֲרָיו וַיִּבְחַר מִכָּל כְּבוֹרָיו כִּי־שָׂרָאֵל וַיַּעַרְךָ לְקִרְאת אֲרָם; וְאֵת יֵתָר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אַחִיו וַיַּעַרְךָ לְקִרְאת בְנֵי עַמּוֹן; וַיֵּאמֶר אֶסְתַּחֲזֵק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהִנֵּההָ לִי לַישׁוּעָה וְאֶסְבִּי עַמּוֹן יַחַזְקוּ מִמֶּנִּי וְהִלַּכְתִּי לָהֶוּשִׁיעַ לָךְ; חֲזַק וְנַחְזֵק בְּעַד עַמְּנוּ וַיָּבֵעַד עַרְי אֱלֹהֵינוּ יַהְיֶההָ יַעֲשֶׂה הַשׁוֹב בְּעֵינָיו;

v. 9. כ' פ' שר

3. B: verführtschafte. dW: in b. Aufsicht, die St. f erf. u. f. zu erspähen u. zu zerflören. vE: umb d. auszufpähen u. f. auszufunbsh. sc. 4. B: an das Gef. B.v.E.A: an ihre (den) St tren.

Die beschorenen Tröfter. Kampf gegen Ammon und die Syrer.

X.

er Tröfter zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre? * Da nahm Hanon die Knechte Davids und beschor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel, und ließ sie gehen. * Da daß David ward angefangt, sandte er ihnen entgegen, denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinend waren geworden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob's und die Syrer zu Soba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem Könige Maacha tausend Mann und von Istob zwölf tausend Mann. * Da daß David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute. * Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Soba, von Rehob, von Istob und von Maacha waren allein im Felde.

9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellt war, vorne und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. * Und daß übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon, * und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komme mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. * Sei getroßt und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes, der Herr aber thue, was ihm gefällt.

miserit David ad te consolatores, et non ideo, ut investigaret et exploraret civitatem et everteret eam, misit David servos suos ad te? * Tulit itaque Hanon servos David, rasiisque dimidiam partem barbae eorum, et praescidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos. * Quod cum nunciatum esset David, misit in occursum eorum; erant enim viri confusi turpiter valde. Et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob et Syrum Soba, viginti millia pedum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

* Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

* Egressi sunt ergo filii Ammon et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae; Syrus autem Soba et Rohob et Istob et Maacha seorsum erant in campo.

Videns igitur Joab, quod praeparatum esset adversum se praelium et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel et instruxit aciem contra Syrum; * reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon. * Et ait Joab: Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium; si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi. * Esto vir fortis, et 12 pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet, quod bonum est in conspectu suo.

Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium; si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi. * Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet, quod bonum est in conspectu suo.

Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium; si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi. * Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet, quod bonum est in conspectu suo.

3. Al.: ut te. 6. Al.: decem. 9. Al.: elegit sibi.

bert auf dem F. A: absetzt im F.
9. B.dW.vE.A: (auf) gegen (wider) ihn gerichtet von v. B.vE: aus allen Auserlesenen. dW.A: las er aus von a. A. dW.vE: stellet sie ben S. entgegen.
10. dW.vE: gab. A: übergab er A.
11. B: zu stark.
12. B: Stärke dich u. l. uns einander stärken. dW.vE: Sei fest (stark) u. l. uns f. (st.) sein. B.vE.A: was gut ist in s. Augen. dW: ihm g. däncht.

5. vE: beschimpft. B: beschämte. A: gar schmähtlich macht.
6. König zu W. ... v. denen zu Tob. dW: bei D. hielten. vE: in höflichen Geruch gekommen wären. dW.
7. die Männer v. Tob.
8. dW: S. der Krieger. vE: Tapfern. B: Helden.
9. vor dem Eingang. dW.A: stellten sich z. Str. (zur Schlacht). dW: bildeten e. Schlachordnung.
10. ordneten den Str. dW: vor das Th. vE: abgejon-

X.

Ammonitarum erga legatos injuria et poena.

13 Καὶ προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον, καὶ ἔφθον ὁ Σύρος ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι πέφικεν ὁ Σύρος, καὶ ἐφθγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισαί, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τῶν υἰῶν Ἀμμων, καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλήμ.

15 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐπταίσεν ἐνώπιον τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν κατὰ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραῆζερ καὶ συνήγαγε τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλλάμ, καὶ Σωβάκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδραῆζερ ἐμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγε πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλλάμ. Καὶ παρετάξατο ὁ Σύρος ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφθγε ὁ Σύρος ἐκ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέκτεινε Δαυιδ ἐκ τῶν Σύρων ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππίων, καὶ τὸν Σωβάκ τὸν ἀρχιστρατηγὸν αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδραῆζερ, ὅτι ἐπταίσαν ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ διέθετο διαθήκην μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν Σύροι τοῦ διασωῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἔτι.

XI.

Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐναντιοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἐξαπέστειλε Δαυιδ τὸν Ἰωάβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ διεφθιραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Ραββάθ· καὶ Δαυιδ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῆς δειλῆς, καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοιτῆς αὐτοῦ, καὶ περιπατεῖ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην

13. B: αὐτὸ μετ' (ο μ. A²FX). AB: πρὸς Συρίαν (ἐπὶ τὸν Σύρον FX). B: ἔφθγον. AB² ὁ Σύρος (A † in f. Συρία) ... ἀπὸ (ἐκ FX). 14. B: εἶδαν. AB: ἔφθγον Συρία ... ἔφθγον. A²B: παρεγένετο. 15. AB: Συρία ... ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ ... ἐπὶ τὸ αὐτό (ὁ Σ. κτλ. FX). 16. AB: τὴν Συρίαν τῆς ἐκ τῆς. B † (p. ποτ.) Χαλαμάκ. 17. AB: τὸν πάντα ... Συρία ... ἐπολέμησαν. 18. AB: Συρία ἀπὸ πρ... ἀνείλε ... ἐκ τῆς Συρίας ... ἄρχοντα τῆς δυνάμεως. 19. AB: εἶδαν ... ἠτόμοδλσαν μ. I. ... ἐφοβήθη Συρία τ. σῶσαι ἔτι τ. υἱὸς Ἀμμ. — I. AB: ἀπέστειλε. B: τὸν π. AB: διέφθιραν. B: διεκάθισαν. AB: ἐκάθισαν ἐν I. 2. AB: πρὸς Ἰσβίαν (ἐν τῷ κ. τ. δ. FX).

וַיָּבֹשׂ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמַלְחָמָה וַיִּבְּאוּ וַיִּנְסוּ מִפְּנֵינוּ; וּבְנֵי עִמּוֹן וַיִּבְּאוּ כִּי־נָס אָרָם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵי אַבְיָשָׁי וַיִּבְּאוּ הָעִיר וַיָּשֶׁב יוֹאָב מֵעַל כְּנֵי עִמּוֹן וַיִּבְּאוּ וַיִּדְּשָׁלוּ:

וַיִּרְא אָרָם כִּי בָּחַץ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּיאָסְפוּ יְחִד; וַיִּשְׁלַח הַדְּרִיעָר וַיִּצָּא אֶת־אָרָם אֲשֶׁר מַעְבַּר הַנָּהָר וַיִּבְּאוּ חֵילָם וְשׁוּבָה שֶׁר־צָבָא הַדְּרִיעָר לִפְנֵיהֶם; וַיִּגַּד לְדָוִד וַיִּיאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְּאוּ חֲלָמָה וַיַּעֲרְכוּ אָרָם לַקְּרָאת דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ; וַיִּנְסוּ אָרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאָרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבַּעִים אֲלָף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבָה שֶׁר־צָבָאוּ הַפָּה וַיָּמַת שָׁם; וַיִּרְא כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הַדְּרִיעָר כִּי נִבְּסוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּם וַיִּרְאוּ אָרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־כְּנֵי עִמּוֹן:

וַיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֵת צֵאת הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֵת עַבְדָּיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־כְּנֵי עִמּוֹן וַיַּצְרוּ עַל־רֶכֶב וַדָּרַד יֵשֶׁב בִּירוּשָׁלַם; וַיְהִי לַעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיַּתְּהַלֵּךְ עַל־כְּנֵי בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

v. 17. א' דדר
v. 1. א' דדר

13. dW.vE: Und so (da) rückte... zum Stritte (at A: Hlfo zog ... in b. Str. 15. B: versammelten f. sich allzusammen. dW.J allzumal. vE: zogen f. sich zusammen. 16. Ström, u. f. Frauen gen. Pelam. dW.vH Hef ... anzulehen. B: Oberste des Heers. dW: Dem oberste. vE: Heerführer. A: Feldherr. 17. B.dW.vE.A: versammelte er.

13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer, und sie flohen vor ihm. * Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Absai, und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem.

15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.

16 Und Hadab Eser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herzein ihre Macht, und Sobach, der Feldhauptmann Hadab Eser's, zog vor ihnen her. * Da das David ward ange-

sagt, sammlete er zuhauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David ertödete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reuter, dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er

baselbst starb. * Da aber die Könige, die unter Hadab Eser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

17. U.L.: zu Hauf. A.A.: zu Hauße... Haußen. 1. A.A.: um war.

18. A.: tödtete. vE.: Streitwagen. 19. alle die R. dW.A.: wieder zu h. vE.: ferner zu liße zu kommen. 1. belegerten. B.: herumkam. A.: um war. vE.: nach Umlauf eines J. dW.: bei d. Rückkehr des J. vE.:

11. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wenn die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten, und belegten Rabba.

2 David aber blieb zu Jerusalem. * Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königs Hauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das

1Ch. 19,14. *Iniit itaque Joab et populus, qui 13 erat cum eo, certamen contra Syros; qui statim fugerunt a facie ejus. *Filiis autem Ammon, viden- 14 tes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai et ingressi sunt civitatem; reversusque est Joab a filiis Ammon et venit Jerusalem.

1Ch. 19,16. Videntes igitur Syri, quoniam cor- 15 ruissent coram Israel, congregati sunt pariter. *Misitque Adarezer et eduxit 16 Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum; Sobach autem, magister militiae Adarezer, erat princeps eorum. *Quod cum 17 nunciatum esset David, contraxit om- nem Israel, et transivit Jordanem

venitque in Helam; et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum. *Fugerunt 18 que Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus et quadraginta millia equitum, et Sobach principem militiae percussit; qui statim mortuus est. *Videntes autem 19 universi reges, qui erant in praesidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium praebere ultra filiis Ammon.

1Ch. 19,17. Factum est autem vidente 20. anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab et servos suos cum eo, et universum 21 Israel, et vastaverunt filios Ammon et obsederunt Rabba; David autem remansit in Jerusalem. *Dum haec 2 agerentur, accidit, ut surgeret David de strato suo post meridiem et deambularet in solario domus regiae; videntque mulierem se lavantem ex ad-

1Ch. 19,18. 15. S: Vid. ig. filii Ammon, quoniam Syrus expavit, et quoniam corr. 19. Al.: expaverunt—Et. S* ultra. 2. Al. † (p. accidit) quadam die.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

ins Feld ziehen. dW.: u. sie verheerten [das Land] der Edhne A. vE.: verß. die S. 2. u. wandelte. B.dW.vE.: um die (zur) Abendzeit. A.: um Nachmittag! vE.A.: sich haben. dW.: haben des B.

XI.

Homicidium adulterio adjunctum.

ἀπό τοῦ δόματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῆ ὄψει σφόδρα. ³ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ εἰήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν· Οὐχὶ αὕτη Βηθσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιαβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; ⁴ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἦν ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ⁵ Καὶ συνέλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Συνέλιθα ἐγώ.

⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ εἶπεν· Ἀπέστειλόν μοι τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταίου. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυὶδ, ⁷ καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρεάσθησεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νύφαι τούτους πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄριστος τοῦ βασιλέως. ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυὶδ, λέγωντας· Ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ; τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; ¹¹ Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ· Ἡ κιβωτός· καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ παρεμβεβληκότες, καὶ ἐγὼ εἰςλεῦσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου; Μὰ τὴν ζωὴν σου καὶ μὰ τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου, οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ὧδε καὶ σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελώ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. ¹³ Καὶ ἐκάλυπεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔραγον ἐνώπιον αὐτοῦ,

2. AB: τῷ εἶδει (τ. ὄψ. FX). 3. AB: εἶπεν. B: Βηθσαβεὲ. AB: Ἐλιαβ. 4. AB * ἦν. 5. AB: ἐν γαστρὶ ἔλαβεν... ἀποστείλασα ἀπηγγ. ... Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6. AB: πρὸς με (μοι F). 7. AB* αὐτόν. 9. AB: παρὰ τῆς θύρας (ἐν τ. π. FX). B* τὸ οἶκος. AB: (* πάντων) τ. δδλων. 10. AB: ἀνήγγειλεν... σὺ ἐρεχη; τί ὅτι δ. 11. AB: Ἰάδας (-δα)? ... δδλοι τὸ κ. μ. ἐπὶ προσώπων. A'B: παρεμβάλλωσι... † (s. pag.) τὸ. AB: (καὶ) πῶς; Ζῆ ἡ ψυχῆς, εἰποιήσω τὸ ὄμμα τ. (Μα κτλ. FX). 12. AB: ἐνταῦθα καλύγει (ὧδε καὶ FX).

וַיֵּן וְהָאֵשֶׁת סוּכַת מְרַאָה מְאֹד; וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרֵּשׁ לְאֵשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲלֹא-זֹאת בֵּת-שֶׁבַע בֵּת-אֱלִיעֶזֶר אֵשֶׁת אֲרִיָּה הַחַתִּי; וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַהֲוֵא מִתְקַבְּשֶׁת מִשְׁמֵמֵתָהּ וַתִּשָּׁב אֶל-בֵּיתָהּ; וַתַּהַר הָאֵשֶׁת וַתִּשְׁלַח

וַתַּבְּרָ לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנֹכִי;

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב שָׁלַח אֵלָי אֶת-אֲרִיָּה הַחַתִּי וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אֲרִיָּה אֶל-דָּוִד; וַיָּבֹא אֲרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׂאֵל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה; וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲרִיָּה רַד לְבֵיתְךָ וּרְחֵץ בְּגָדֶיךָ וַיֵּצֵא אֲרִיָּה מִבֵּית הַמְּלָכָה וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמְּלָכָה; וַיִּשְׁכַּב אֲרִיָּה בְּתַח בֵּית הַמְּלָכָה אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדָנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ; וַיַּבְדֵּי לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אֲרִיָּה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲרִיָּה הֲלֹא מִדְּרָךְ אַתָּה בָּא מִדָּע לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ; וַיֹּאמֶר אֲרִיָּה אֶל-דָּוִד דְּהָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַהֲדָה יִשְׁכֵּים בְּסָפֹת וַאֲדָנִי יֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָנִי עַל-סָנִי הַשָּׂדֶה חַנִּים וְאֵלֵי אָבֹא אֶל-בֵּיתִי לְאֹכַל וְלְשִׂתוֹת וְלְשֶׁכֶב עַם אֲשֶׁתִּי חַיָּה וְחַי נַפְשָׁה אִם-אֶעֱשֶׂה אֵת-הַדְּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲרִיָּה שֶׁב בְּזֶה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשָׁלְחֶךָ וַיִּשָּׁב אֲרִיָּה בִירוּשָׁלַם בְּיוֹם הַהוּא וּמִמְחָרָת; וַיִּקְרָא-לוֹ דָּוִד

ס' י' v. 11.

2. B: von f. (sch. Aufsehen. dW.vE: f. (schon) 3. u. man sprach. dW.vE: erfundigte sch. Das (ft B). 4. B.dW: lag. dW.vE: u. f. heiligte f. u. Berührung. (A: f. hatte sch aber farz)

hinan^f ↑
hinab ↓

3 Weib war sehr schöner Gestalt. * Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen und sagen: Ist das nicht Bath Seba, die Tochter Eltams, das Weib Uria, des Gethiters? * Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und schreite wieder zu ihrem Hause. * Und das Weib ward schwanger, und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin Schwanger geworden.

6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Gethiter. Und Joab sandte Uria zu David. * Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl zu stünde? * Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. * Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königs Hauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. * Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? * Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich esse und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. * David sprach zu Uria: So bleibe heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. * Und David lud ihn, daß er vor

verso super solarium suum; erat autem mulier pulchra valde. * Misit ergo rex et requisivit, quae esset mulier, nunciavitque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam uxor Uriae Hethaei. * Missis itaque David nunciis, tulit eam; quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea, statimque sanctificata est ab immunditia sua. Et reversa est in domum suam. * Concepto foetu, mittensque nunciavit David et ait: Concepi.

Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Joab Uriam ad David. * Et venit Urias ad David, quaesivitque David, quam recte ageret Joab et populus, et quomodo administraretur bellum. * Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. * Dormivit autem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. * Nunciatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? * Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab et servi domini mei super faciem terrae manent; et ego ingrediar domum meam, ut comedam et hibam et dormiam cum uxore mea? Per salutem tuam et per salutem animae tuae! non faciam rem hanc. * Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera. * Et vocavit eum David, 13

11. Al. * Dei. 12. Al. † (p. Mansit) autem.

gerichtet?)
5. dW.vE: Ich bin schw. A: nachdem sie die Frucht empfangen hatte... Ich habe empfangen!
7. wohl stände. dW.vE: wie es um J. stehe.
8. B.dW: kam hinter ihm her (heraus). vE: hinter ihm folgte Speise vom K. A: könlgl. Sp. dW: ein Gericht v. R. B: eine Tracht v. Speisen des R.
9. über u. dW.vE.A: schlief. B.dW.vE: bet (allen)

den Knechten. A: mit andern Rn.
10. B.A: v. der Reise gef. dW.vE: Kommt du n. v. b. R.
11. dW: sind unter den J. vE: wohnen in Hütten. B: haben sich gelagert auf offenem F. dW.vE: sind auf b. F. gel. A: liegen auf b. Erdboden. dW.A: Bei deinem Leben.
12. dW: entlassen. vE: absenden.

XI.

Hemicidium adulterio adfunctum.

και ηπις και εμεθυσθη, και εξηλθεν οσπερας, και εκοιμηθη ο Ουριας εν τη κοιτη αυτου μετα των παιδων του κυριου αυτου, και εις τον οικον αυτου ου κατεβη.

14 Και εγενετο πρωι, και εγραψε Δαυιδ βιβλιον προς Ιωαβ και απεστειλεν εν χειρι Ουριου. 15 Και εγραψεν εν βιβλιω, λεγων· Παράδος τον Ουριαν εις τον πολεμον τον κραταιον, και αποστραφησθεσ απο οπισθεν αυτου, και πληγησεται και αποθανειται. 16 Και εγενετο εν τω περικαθησθαι τον Ιωαβ επι την πολιν, και εδωκε τον Ουριαν επι τον τοπον ου ηδει οτι ανδρες δυναμειωσ ησαν εκει. 17 Και εξηλθον οι ανδρες της πολειωσ και επολεμονν προς Ιωαβ, και επεσον απο του λαου εκ των δουλων του Δαυιδ, και απεθανε καιγε Ουριας ο Χετταϊωσ. 18 Και απεστειλεν Ιωαβ και απηγγειλε τω Δαυιδ παντα τα ρηματα του πολεμου, 19 και ενετειλατο Ιωαβ τω αγγελω, λεγων· Εν τω συντελεσαι σε παντα τα ρηματα του πολεμου λαλουντα προς τον βασιλευα, 20 και εσται εαν αναβη ο θυμοσ του βασιλευωσ και ειπη σοι· Τι ηγγισατε προς την πολιν πολεμησαι; ουκ ηδουτε οτι πληγησθεσ απανωθεν του τευχουσ; 21 εις επαταξε τον Αβιμελεχ υιον Ιεροβααλ; ουχι γυνη εδριψεν επι αυτον κλασμα μυλου απανωθεν του τευχουσ και απεθανεν εν Θηβησ; ινατι προσηγαγετε προς το τευχουσ; και ερεισ· Καιγε ο δουλοσ σου Ουριας ο Χετταϊωσ τεθνηκε.

22 Και παρεγενετο ο αγγελωσ Ιωαβ προς τον βασιλευα εις Ιερουσαλημ, και απηγγειλε τω Δαυιδ παντα οσα ελαλησεν αυτω Ιωαβ. 23 Και ειπεν ο αγγελωσ προς Δαυιδ· Οτι κατεκρατονον οι ανδρες εφ ημασ, και εξηλθον εφ ημασ εις το πεδιοσ, και εγενηθημεν επι αυτουσ εωσ των θυρων της πυλησ, 24 και ετοξευσαν οι τοξευοντεσ προς τουσ παιδιασ σου απανωθεν

14. AB: εμεθυσεν αυτον ... τω κοιμηθηραι (* ο Ουρ). επι της κοιτης ... μ. τ. δθλων. 15. AB: Εις-αγαγε τ. Ο. εγεναντειασ τω πολεμω τω κραταιω. 16. AB: εγενηθη εν τω φυλασσειν (* τον) Ι... εθηνεν ... εις τ. τ. ... * ησαν. 17. AB: μετα Ι. κ. επεσαν. B: εκ (απο ΑΕΧ). AB* (alt.) εθ. 18. AB: παντασ τωσ λογωσ τ. κ. B† (in f.) λαλησαι προς τον βασιλευα. 19. AB* Ιωαβ ει σε ... παντασ τωσ λογωσ ... λαλησαι. 20. B† (p. Tl) οτι ... τοξευσουσιν (πλ. FX). 21. AB† (p. Iερ.) υιθ Νηρ. B: κλασμα μ. επι αυτ. απο ανωθεν ... Θωμασι (Θηβησ?). AB: απεθανε (εθθν. FX). 22. AB: επορευθη ... † (p. Iερ.) και παρεγενετο ... οσα απηγγειλε ... † (in f.) παντα τα ρηματα τω πολεμω. Και εθυσωθη Δαυιδ προς Ιωαβ, και ειπε προς τον αγγελωσ· Ινατι προσηγαγετε προς την πολιν τω πολεμησαι; εκ ηδουτε

ויאכל לסניו וישפת וישפרהו ויאב
קרב לשכב במשכבו עם עבדיו
אזניו ואל ביתו לא ירד:
14 ויהי בקר וכתב דוד ספר אל-
יואב וישלח ביד אוריה: וכתב
בספר לאמר הבו את-אוריה אל-
מול פני המלחמה החזקה ושבתם
16 מאחוריו ונפדו ומת: ויהי בשמור
יואב אל-העיר ויתן את-אוריה אל-
המקום אשר ידע פי אנשי-חיל שם:
17 ויצאו אנשי העיר וילחמו את-יואב
ויפל מן-העם מעבדיו דוד וימת גם
18 אוריה החתי: וישלח יואב ויגד
19 לדוד את כל-דברי המלחמה: ויצו
את-המלאך לאמר פכלותה את כל-
דברי המלחמה לדבר אל-המלאך:
21 והיה אם-תעלה חמת המלך ואמר
לך מדיע נבשתם אל-העיר להלחם
הלא ידעתם את אשר-יהו מעל
22 החומה: מיהפה את-אבימלך כך
ויבשת הלא אשה השלכה עליו
פלח רכב מעל החומה וימת בתבין
למה נבשתם אל-החומה ואמרת גם
עבדך אוריה החתי מת:
23 וילך המלאך ויבא ויגד לדוד
24 את כל-אשר שלחו יואב: ויאמר
המלאך אל-דוד כי-גברו עלינו
האנשים ויצאו אלינו השדה ונהיה
24 עליהם עד-פתח השער: ויראו
המוראים אל-עבדך מעל החומה

v. 24. bis א ורר

οτι πληγησθεσ απο τω τευχουσ; Τις επαταξε τον Αβιμελεχ υιον Ιεροβααλ; ουχι γυνη εδριψεν επι αυτον κλασμα μυλου απο τω τευχουσ και απεθανεν εν Θωμασι; Ινατι προσηγαγετε προς το τευχουσ; 23. AB: εκραταιωσαν εφ ημ. οι ε... εις τον αγρον ... εωσ της θυρωσ (c. FX).

ihm af und trank, und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

- 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria.
- 15 *Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß 16 er erschlagen werde und sterbe. * Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. * Und da die Männer der Stadt heraus fielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. * Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits, * und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem Könige, * und stehest, daß der König erzürnet und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? * wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbefeths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt.
- 22 Der Bote ging hin, und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. * Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns, und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors, * und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und

ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum; qui egressus vespere dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

Factum est ergo mane et scripsit 14 David epistolam ad Joab, misitque per manum Uriae, * scribens in epi- 15 stola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium, et derelinquite eum, ut percussus intereat.

(18m. 16, 17. Ex. 20, 18. Ps. 10, 7, 11.)

- v. 1. * Igitur cum Joab obsideret urbem, 16 posuit Uriam in loco, ubi sciebat viros esse fortissimos. * Egressique 17 viri de civitate bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaeus. * Misit itaque Joab 18 et nunciavit David omnia verba praelii, * praecepitque nuncio, dicens: Cum 19 compleveris universos sermones belli ad regem, * si eum videris indignari, 20 et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur? * quis percussit Abimelech 21 filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices: v. 16. Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

Jud. 9, 52.

v. 16. 2.

Abiit ergo nuncius, et venit et 22 narravit David omnia, quae ei praeceperat Joab. * Et dixit nuncius ad 23 David: Praevaluerunt adversum nos viri et egressi sunt ad nos in agrum, nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis, 18-21, 2 et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper, mortuique

13. S: in strato. 21. A1.: Jerobesoth.

13. Aber des Ab. vE: herauschte ihn.
 15. vorne an d. Str. dW: dem stärksten Str. gegenüber. vE: geg. das ft. Treffen u. ziehet euch hinter ihm zurück. dW.A.: u. n. komme.
 16. B.dW: die St. beobachtete? vE.A: belagerte. dW.vE: tapfere M. A. besonders starke.
 17. B: kamen heraus. dW.vE: zogen (her-)aus.
 18. dW.A: den ganzen Hergang. vE: Vorgang.
 19. befehlt ... zu d. R.

Bothglossen - Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

20. B: u. es geschlehet, daß des R. Grimm aufsteiget. dW: u. wenn d. Gr. d. R. erregt ist... seid ihr an d. Mauer gerückt. dW.vE: wußtet ihr u. daß m. v. d. M. schießet. (A: viele Pfeile heruntersch.)

21. einen obern Mühlstein. B.dW.vE: ein Stück eines Mühlst.

22. dW.vE: was ihm J. aufgetragen.

23. vor den Eingang. B: Nachdem ... da waren wir über sie her. dW: Es überwältigten uns ... u. wir brangen gegen sie.

XI.

Homœlium adulterio adijunctum.

τοῦ τείχους, και ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως, και ὁ δούλος σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος, τέθνηκε. 25 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρῶς πρὸς Ἰσαάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως και ποτὲ οὕτως καταπάγεται ἡ ῥομφαία· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν και κατάσκαπον αὐτήν και κραταίωσον αὐτήν.

26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τέθνηκεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, και ἐκόπασο ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ δὴλθε τὸ πένθος, και ἀπίστευε Δαυὶδ και ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, και ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, και τέκεται αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐποίησα Δαυὶδ, ἐνώπιον κυρίου.

XII.

Και ἀπέστειλε κύριος τὸν Ναθάν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ, και εἰσήλθε πρὸς αὐτόν και εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μᾶ πόλει, εἰς πλούσιος και εἰς πένητος. 2 Καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποιμνία και βοσκύλια πολλὰ σφόδρα, 3 και τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἄμνός· μία μικρὰ, ἣν ἐκτήσατο 'και περισποίησατο' και ἐξέθρεψεν αὐτήν, και συνετέραφεν μετ' αὐτοῦ και μετὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἀπὸ τοῦ ἀρτου αὐτοῦ ἦσθια, και ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, και ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευθε, και ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, και ἐφέλιστο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ και ἐκ τοῦ βοσκυλίου αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, και ἔλαβε τὴν ἄμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, και ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

5 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα, και εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 και τὴν ἄμνάδα ἀποτίσεται τετραπλα-

24. AB* ἀπὸ († EFX). ABEX: καίδαν (δῆλ. FX). AB: καίγες (καὶ X) ... ἀπέθανεν (τέθνη. FX). 25. B: φάγεται (καταπα. AFX). AB: μάχαιρα (δομφ. FX). B: εἰς (ἐπὶ FX; AX: πρὸς). AB: κατασκάσον (κατάσκ. FX). 26. AB: ἀπέθανεν (τέθνη. FX). B* ἐπὶ († AEFX). 27. AB: συνέγαγεν αὐτήν ... ἐγενήθη ... ἔτεκεν ... τὸ ῥῆμα ... ἐν ὀφθαλμοῖς σου. (ἐλ. τὴν B. κτλ. FX). — 1. B: ἦσαν ἄνδρ. (ἄ. ἦσ. AFX). 2. AB: τῷ πλυσ. ἦν (ἦν τ. κλ. FX). 3. AB* ἐκ τῆν († EFX) ... ἠθρονηθη ... υἱόν ... κατὰ τὸ αὐτό (συνετρ. ... τέκν. ... ἐπὶ τ. α. FX). 4. AB: πάρ-

וימותו מעבדי המלך וגם עבדך האימה החתי מת; ויאמר דוד אל המלךך כהתאמר אלי ויאב אל ירע בעיניך את הדבר הזה כיה קנה ותאכל החרב תחזק מלחמתך אל העיר והרסה ותזקהו;

א ותשמע אשת אוריה כי מת אוריה אישה ותספד על בעלה; ויעבר האבל וישלח דוד ויאספה אל ביתו ותהי לו לאשה ותלד לו בן וירע הדבר אשר עשה דוד בעיני יהוה;

XII וישלח יהוה את נתן אל דוד ויבא אליו ויאמר לו שני אנשים היו בעיר אחת אחד עשיר ואחד ראש; לעשיר היה צאן ובקר הרבה מאד; ולרש איך כל פל אמספכה אחת קטנה אשר קנה ויהיה ותגדל עמו ועם בניו יהיו מפתו תאכל ומכסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי לו כבת; ויבא הלקה לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומבקריו לעשות לארס הבא לו ויקח את כבת האיש הרש ויעשה לאיש הבא אליו;

ויחר את דוד באיש מאד ויאמר אל נתן חיי יהוה כי ברמות האיש העשה זאת; ואת הכבשה ישלם

v. 1. א' דוד
v. 3. ב' ק' כד
v. 4. א' דוד

οδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ ... ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν βοσκυλίων (c. FX). B: τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ α. τῷ ξ. FX; AX: τῷ ξ.). AB* τὸ ἄνδρος († FX). 5. AB: (* ἐπὶ) τῷ ἀνδρὶ (c. FX). 6. AB: ἀποτίσει (-ίσει FX). B: τετραπλασιόνα (τετρ. X)

Abteten etliche von des Königs Knechten, dazu ist Uria, dein Knecht, der Gethiter, 25 auch todt. * David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen, denn das Schwert trifft ist diesen, ist jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechst, und seid getroffen.

26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leid um 27 ihren Hauswirth. * Da sie aber austrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

XII. Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, 2 einer reich, der andere arm. * Der Reiche 3 hatte sehr viele Schafe und Kinder, * aber der Arme hatte nichts denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich, es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schooß, und 4 er hielt es wie eine Tochter. * Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Kindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm gekommen war.

5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat! 6 *Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen,

sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est.

*Et dixit David ad nuncium: Haec 25 dices Joab: Non te frangat ista res, varius enim eventus est belli, nunc hunc et nunc illum consumit gladius; conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

2, 26, 18, 6

v. 2.

Audivit autem uxor Uriae, quod 26 mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum. *Transacto autem luctu misit 27 David et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque 12, 9, 13, 1 Reg. 15, 5, Ps. 5, 5, Hab. 1, 13. quod fecerat David, coram Domino.

12, 9, 13, 1 Reg. 15, 5, Ps. 5, 5, Hab. 1, 13.

7, 2.

Ps. 51, 8.

Misit ergo Dominus Nathan ad **XII.**

7, 2.

Ps. 51, 8.

David. Qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives et alter pauper. *Dives 2 habebat oves et boves plurimos valde; *pauper autem nihil habebat omnino, 3 praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens et de calice ejus bibens et in sinu illius dormiens, eratque illi sicut filia. *Cum autem 4 peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de hibus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis et praeparavit cibos homini, qui venerat ad se.

(18m. 26, 16.

Ex. 22, 1.

Iratus autem indignatione David 5 adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus! quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc. 6 *Ovem reddet in quadruplum, eo

25. S: et nunc (bis). 27. S: Transactoque l. 1. Al.: † (p. ei) Responde mihi iudicium.

Sache. vE: was D. geth. hatte.

2. dW.vE.A: Sch. u. R. sehr viel.

3. B.dW.A: ganz (gar) nichts. dW: erzog es u. es wuchs auf ... mit f. Söhnen jugl. B.dW.vE.A: war (bei) ihm wie (eine) T.

4. dem Wanderer. B.vE: ein Reisender ... dem Wandersmann (für den R.). dW: ein Wanderer ... für d. R. B: verschonete. dW: es bauerte ihn.

5. vE: ein Sohn d. T. dW: des T. schuldig ist.

6. Und d. Sch. soll. dW.vE.A: erstatten.

26. U.L: Leide.

3. A.A: einziges.

25. und heißt ihn getroffen sein. dW: l. dich diese Sache u. verdrissen. vE: Dies sei n. böse in deinen Augen. dW.vE: bald diesen, b. j. B: sowohl d. als j. vE: verstärkte deinen Str. B: daß du f. niederreißest. A: zerstörst. dW.vE: u. zerstöre sie! Und (So) sprach ihm Nath ein. B: Also sollst du ihn stärken.

26. Gesherrn. B: beklagte f. ihren Ghemann.

dW.vE: trauerte f. über ihren Herrn.

27. gethan hatte. B.dW.vE.A: die Trauer vorüber war. B.dW.vE: nahm f. in f. S. B.dW: die

XII.

Hemioidalium adulterio adjectum.

σλόνα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησας τὸ πρᾶγμα τοῦτο, και περι οὐ οὐκ ἐφελσάτο.

7 Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυιδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὃ ποιήσας τοῦτο. Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ ἐγχεῖσά σε βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, και ἐγὼ ἐξήνυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ, και ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου και τὰς γυναῖκας αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, και ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ και Ἰουδα, και εἰ ὄλιγα σοι ἐστί, προσθήσω καθὼς ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐξουδένωσας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, και τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαντῶ εἰς γυναῖκα, και αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱὸν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἐξαρθήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με και ἔλαβες τὴν γυναῖκα Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναι σεαντῶ εἰς γυναῖκα. 11 Τὰδε λέγει κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ σὲ κανὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, και λήψομαι τὰς γυναῖκας σου ἐνώπιόν σου, και δώσω αὐτάς τῶ πλησίον σου, και κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἕλλου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῶ, κάγω ποιήσω τὸ ῥήμα τοῦτο ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ και ἐνώπιον τοῦ ἕλλου τούτου.

13 Καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Ναθάν· Ἡμάχηκα τῶ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυιδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἀμαρτίαν σου. Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 πλὴν ὅτι παραγοίλων παρωρίσας ἐν τοῖς ὑπεναντίους κυρίου ἐν τῶ λόγῳ τούτῳ, και ὁ υἱὸς σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

15 Καὶ ἀπῆλθε Ναθάν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθρανεσ κύριος τὸ παιδάριον ὃ ἔτακεν ἡ γυνὴ Οὐρίαν τῶ Δαυιδ, και ἡ ῥόβωσθησε.

16 Καὶ ἡξίλον Δαυιδ τὸν θεὸν περι τοῦ παι-

6. AB: τὸ ῥήμα τ. 7. AB: εἶπε ὁ χολισας. A²B† (a. βασ.) εἰς. AB* τὸν ... † (p. ἐγὼ) εἰμι. 8. AB: τὲ κυριεσ σε (αὐτῶ FX) ... ἐν τῶ κόλπῳ ... μικρόν (ὄλ. σοι FX) ... † (p. προσθ.) σοι. A²B: κατὰ ταῦτα. 9. AB: ἐφάπλισας (ἐξῆδ. FX). ABEX: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 10. AB: ἀποστρέφεται δ. ... ἕως αἰῶνος ... † (a. Οὐρ.) τὲ ... σοι εἰς γ. 11. A²B: ἐξεγείρω. AB: κατ' ὀφθαλμοῦς ... * αὐτάς ... ἐναντίον τ. ἡλ. (ἐνώπ. κτλ. FX). 12. B: κρηβῆ (ἐν κρ. FX) ... ἀπέθανεν. 13. AB: Δ. τῶ N. 14. ABEX: τὸς ἐχθροῦς (ἐν τ. σπ. FX). AB: ῥήματι ... κατέγχε (λ. ... και FX). 15. B: παιδίον ... † (p. Οὐρ.) τὲ Χετταῖς. 16. AB: ἐξήχησε ... παιδαρίῳ.

ἀρβῶνταισ ἐκכ אשר עשה אלההך
הזה ועל אשר לא חמל:
וַיֹּאמֶר נָתַן אֶל־דָּוִד אֶת־הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי
מִשְׁחַתִּיתָ לְמַלְכָּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי
הַצֵּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאִוֵל׃ וְאַתְּנָה לָּךְ
אֶת־בְּרִית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נָשִׂי אֲדֹנֶיךָ
כְּחֵלְךָ וְאַתְּנָה לָּךְ אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל
וְיִהְיֶה וְאִם מָלֵט וְאִסְפָּה לָּךְ כִּהְנֶה
וְכִהְנֶה׃ מַדוּעַ בְּרִיתִי אֶת־דָּבָר יְהוָה
לְעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת אֲוֶרְיָה הַחַתָּי
הַבְּרִית בְּחָרֵב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָּךְ
לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הֲרִגְתָּ בְּחָרֵב בְּנֵי עַמּוּן׃
וְעַתָּה לֹא־תְסוּר חָרֵב מִבֵּיתְךָ עַד־
עַלְמָס עַקֵּב כִּי בִזְחָתִי וּתְפַח אֶת־אִשְׁתִּי
אֲוֶרְיָה הַחַתָּי לְהִיּוֹת לָּךְ לְאִשָּׁה׃
וְהִנֵּה אָמַר יְהוָה הֲנֵנִי מִקִּים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתְךָ וּלְקַחְתִּי אֶת־נָשִׂיךָ
לְעַיִנֶיךָ וּנְתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם־
נָשִׂיךָ לְעֵינֵי הַשָּׂמֶשׂ הַזֹּאת׃ כִּי אֲתָה
עָשִׂיתָ בְּסֶתֶר וְאַנִּי אֶעֱשֶׂה אֶת־דָּבָר
הַזֶּה נְגַד פְּלִי־יִשְׂרָאֵל וּנְגַד הַשָּׁמֶשׂ׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתַן חֲטָאתִי
לִיהוָה וְיֹאמֶר נָתַן אֶל־דָּוִד בְּסֶ־
יְהוָה הַעֲבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת׃
וְאִסְפָּס כִּי־נֶאֱמַר נֶאֱמַר אֶת־אֲוֶרְיָה
בְּדָבָר הַזֶּה בְּסֶ־הַפִּי הַלְלוּ לָּךְ מוֹת
וַיָּמוּת׃

וַיִּלְךָ נָתַן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשָּׁף וְיַהוָה
אֶת־הַיָּלֵד אֲשֶׁר יִלְדָה אֶת־אֲוֶרְיָה
לְדָוִד וַיִּמָּאֲשׁ׃ וַיִּבְכְּשׁ דָּוִד אֶת־

v. 8. כד"ס
v. 9. בעריו ק'
פסקא באמצע פסוק.
v. 15. כמחז

Nathans Strafrede und Strafandrohung.

XII.

darum, daß er solches gethan und nicht gesöhnet hat.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, * und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinem Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazu thun. * Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert, sein Weib hast du dir zum Weibe genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem 10 Schwert der Kinder Ammon. * Nun soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.

11 * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern 12 schlafen soll an der lichten Sonne. * Denn du hast heimlich gethan, ich aber will dies thun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.

13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen. Du wirst nicht sterben; * aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward.

16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein,

10. U.L. Nun so soll.

8. so mochte ich. dW: wollte. A: kann. vE: würde ... hinzu gethan haben. dW: an deinen Busen.

9. B: das Uebel geth. hast. dW.vE: u. geth. was diese ist. dW: gemordet. A: erm. dW.vE: durch das Schw.

10. B.dW.vE.A: weichen.

11. B: ein Uebel. A: etwas Böses. dW.vE: einem Andern. B.dW: liege. vE: der wird deine W. beschlagen. B.dW.vE.A: vor d. Augen (im Angesicht)

quod fecerit verbum istud et non pepercerit.

(18g. 20, 40.) Dixit autem Nathan ad David: Tu 7 es ille vir! Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul, * et dedi tibi domum domini tui et 8 uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda; et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo 9 majora. * Quare ergo contempsisti 10 verbum Domini, et faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. * Quam 11 ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despereris me et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua. * Itaque 12 haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus.

* Tu enim fecisti abscondite; ego 13 autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel et in conspectu solis.

24, 10. Pa. 51, 6. Et dixit David ad Nathan: Peccavi 13 Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum. Non morieris; * verumtamen 14 quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

Et reversus est Nathan in domum 15 suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est. * Deprecatus- 16 que est David Dominum pro parvulo,

7. Al. † (p. vir) qui fecisti hanc rem. 12. Al. † (in f.) hujus. 14. Al. † nomen (a. Dom.).

dieser S.

12. B.dW: im Verborgenen.

13. dW: vergeben. vE: läßt ... hingehen?

14. B: diese Sache. vE: den F. ... That Anlaß zum Laß. gegeben. dW: Ursache zur Lästerung geg. durch d. Sache.

15. dW.vE: den Knaben. vE: gefährlich fr. A: daß man verzweifelte.

16. dW.vE: suchte.

XII.

Homicidium adultærie adfunctum.

δλον, και ἐνήστευσε Δαυιδ νηστειαν, και εισήλθε και ήύλισθη επί την γήν. 17 Καί ανέστησας ού περισσότεροι του οίκου αυτού προς αυτόν, ειςίραμ αυτού από τής γής, και ουκ έβούλετο, και ου συνέφαγεν αυτοίς άρτον. 18 Καί έγινετο εν τή ήμέρα τή έβδομη, και απέθανε το παιδιον, και έφοβήθησαν οι παίδες Δαυιδ άπαγγειλαι αυτόω, ότι τέθνηκε το παιδιον, ου έλεπον: "Οτι εν τω το παιδιον έτι ζήν ήλιθίσασμεν προς αυτόν, και ουκ ήκουε τής φωνής ήμων, και πώς είπομεν προς αυτόν ότι τέθνηκε το παιδιον, και ποιήσει κακά. 19 Καί είδε Δαυιδ τους παίδας αυτού, ου ψιθυρζουσας, και ενόησε Δαυιδ ου τέθνηκε το παιδιον, και είπε Δαυιδ προς τους παίδας αυτού: "Εί τέθνηκε το παιδιον; Καί είπαν: Τέθνηκε. 20 Καί ανέστη Δαυιδ από τής γής, και έλουσαστο και ήλιψαστο και ήλλαξε τον ίματισμόν αυτού, και εισήλθεν εις τον οίκον του θεου και προσεκύνησεν αυτόω, και ειήλθεν εις τον οίκον αυτού και ήτησεν άρτον φαγειν, και παρεθήκαυ αυτόω άρτον και έφαγε. 21 Καί είπαν οι παίδες αυτού προς αυτόν: Τίς ο λόγος ουτος ου πεποιήκαυ; "Ετι γάρ του παιδιου ζωντος ενήστευσε και εκλαιε, και ως απέθανε το παιδιον, ανέστη και έφαγε; άρτον και πέτωκας οινον"; 22 Καί είπε Δαυιδ: "Ετι του παιδιου ζωντος ενήστευον και εκλαιον, ου έλεπον: Τίς οιδεν ει άλεησαι με κύριος και ήσεται το παιδάριον; 23 Νυν δε τέθνηκε το παιδάριον, ίσατί νυν νηστεύσω εγώ; μη θυνήσομαι του επιστρέψαι αυτό έτι; "Εγώ πορεύσομαι προς αυτόν, αυτός δε ουκ άναστρέψει προς με.

24 Καί παρεκάλεσε Δαυιδ Βηθσαβεή την γυναίκα αυτού, και εισήλθε προς αυτήν, και έκοιμήθη μετ' αυτής, και συνέλαβε και έτεκεν υιόν, και εκάλεσε το όνομα αυτού Σαλομών, και κύριος ήγάπησεν αυτόν.

16. AX † (p. ηύλ.) κ. έκοιμήθη. AB: επί τής γής. 17. AB: επ' αυτόν (B pon. p. άνέστ.) ... ήθέλησε. 18. AB (quater): παιδάριον ... δέλοι Δ. άναγγελλαι ... (pro "Οτι) "Ιδθ ... εις ήμωσε. 19. AB: Κ. συνέησε Δ. ου παιδες αυτόω ψ. ... παιδάριον (c. FX). 20. AB: εκ ... τά ίμάτια (εκ ... τον ίμ. FX). 21. AB: Τί το δήμα τθτο ο έποήσας ένεκα τθ παιδαριώ ... * γάρ ει τθ παιδ. ... † (p. έκλ.) και ήγροπνευσ ... (pro ως) ήν/κα ... παιδάριον ... * οινον (c. FX). 22. AB: "Εν τω το παιδάριον έτι ζήν ενήστευσα κ. εκλαυσα, ου είπα (c. FX). 23. Καί νυν τέθνηκεν, ίσατί τθτο εγώ νηστεύω; * τθ (c. FX). B: αυτόν (-το AFX). AB: και αυτός ου άναστρεφ.

האלהים בעד הנער ויצם דוד צום ויבא ולן ושכב ארצה; ויקמו זקני ביתו עליו להקימו מדהארץ ולא אבא ולא ברה אתם לחם; ויהי ביום השביעי וימת הילד ויראה עבדי דוד להתגיד לו. פרימת הילד פי אמרו הנה בהיות הילד חי דברנו אליו ולא שמע בקולנו וראה נאמר אליו מת הילד ועשה רעה; וירא דוד פי עבדיו מתלחשים ויבן דוד פי מת הילד ויאמר דוד אל עבדיו נ המת הילד ויאמרו מת; ויקם דוד מהארץ וירחץ ויסה ויחלף שמלתו ויבא בית יהוה וישתחו ויבא אל ביתו וישאל וישמו לו לחם ויאכל; ויאמרו עבדיו אליו מה הדבר הזה אשר עשיתו בעבור הילד חי צמת ותבך וכאשר מת הילד קמת ותאכל מלחם; ויאמר בעוד הילד חי צמתו ואכבה פי אמרתי מי יודע יחנני ביהוה וחי הילד; ועתה מת למה זה אני צם האוכל להשיבו עוד אני הלך אליו והוא לא ישוב אלי;

24 וינתם דוד את בתישבע אשתו ויבא אליה ושכב עמה ותלד בן ויקרא את שמו שלמה ויהוה אהבו;

v. 20. שטליוו ק'
 v. 22. חנני ק'
 v. 24. ק' קרא

16. B: hielt eine Fasten. 18. dW: noch lebte ... horete uns nicht. vE: ein Leben war, haben w. ihm zuger. u. er hat n. gehert auf n. St. A: wird er sich betruben. B: wie magt wir dann zu ihm sagen ... das er f. Uebels thue. dW: vE: konnten (konnen) w. unn ... St mochte (Da wird er) ein Ungluck ausrichten. 19. leise zusammen. dW.A: murmelten. vB: stillerten.

und fastete, und ging hinein, und lag über
17 Nacht auf der Erde. * Da standen auf
die Aeltesten seines Hauses, und wollten
ihn aufrichten über der Erde; er wollte aber
18 nicht, und aß auch nicht mit ihnen. * Am
siebenten Tage aber starb das Kind. Und
die Knechte Davids fürchteten sich ihm
anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn
sie gedachten: Siehe, da das Kind noch
lebendig war, redeten wir mit ihm, und er
gehörchte unserer Stimme nicht, wie viel
mehr wird er sich wehe thun, so wir sagen:

19 Das Kind ist todt. * Da aber David sahe,
daß seine Knechte leise redeten, und merkte,
daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen
Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen:

20 Ja. * Da stand David auf von der Erde,
und wusch sich und salbete sich und that
andere Kleider an, und ging in das Haus
des Herrn und betete an. Und da er
wieder heim kam, hieß er ihm Brot auf-

21 tragen, und aß. * Da sprachen seine
Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding,
das du thust? Da das Kind lebte, fastetest
du und weinete, nun es aber gestorben

22 ist, stehest du auf und issest? * Er sprach:
Um das Kind fastete ich und weinete, da
es lebte, denn ich gedachte: Wer weiß, ob
mir der Herr gnädig wird, daß das Kind
23 lebendig bleibe. * Nun es aber todt ist,
was soll ich fasten? Kann ich es auch
wiederum holen? Ich werde wohl zu
ihm fahren, es kommt aber nicht wieder
zu mir.

24 Und da David sein Weib Bath Seba
getröset hatte, ging er zu ihr hinein und
schief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn,
den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn.

20. A. A.: ihnen Brot.

20. B: veränderte s. Kl. dW: wechselfte. A: da er
gewehselft. B: forderete daß s. ihm Br. vorsehten.
dW: befahl daß m. ihm Speise anstrug. vE: vers-
langte ... hinsetze.

21. wein. um dasselbige. B: Um des lebendigen R.
willen. vE: Um den Rn., da er lebte.

22. da das R. noch lebte. dW: Jehova begna-

12, 31. et jejunavit David jejunio, et in-
gressus seorsum jacuit super terram.

* Venerunt autem seniores domus 17
ejus, cogentes eum ut surgeret de
3, 35. terra; qui noluit nec comedit cum
eis cibum. * Accidit autem die se- 18

7, 14. ptima, ut moreretur infans; timue-
runtque servi David nunciare ei, quod
mortuus esset parvulus. Dixerunt

enim: Ecce, cum parvulus adhuc vi-
veret, loquebamur ad eum et non
audiebat vocem nostram; quanto mag-
is si dixerimus: Mortuus est puer,

se affliget? * Cum ergo David vidisset 19
servos suos mussitantes, intellexit
quod mortuus esset infantulus, dixit-

que ad servos suos: Num mortuus est
puer? Qui responderunt ei: Mortuus
est. * Surrexit ergo David de terra 20

et lotus unclusque est, cumque mu-
tasset vestem, ingressus est domum
Domini et adoravit, et venit in do-
mum suam, petivitque ut poneret

ei panem, et comedit. * Dixerunt 21
autem ei servi sui: Quis est sermo
quem fecisti? Propter infantem, cum
adhuc viveret, jejunasti et flebas;

mortuo autem puero surrexisti et
comedisti panem? * Qui ait: Propter 22
infantem, dum adhuc viveret, jejunavi

et flevi, dicebam enim: Quis scit, si
forte donet eum mihi Dominus et
vivat infans. * Nunc autem quia mor- 23

tuus est, quare jejunem? numquid po-
tero revocare eum amplius? Ego va-
dam magis ad eum, ille vero non
revertetur ad me.

Et consolatus est David Beth- 24
sabee uxorem suam, ingressusque
ad eam dormivit cum ea; quae ge-
nuit filium, et vocavit nomen ejus

Salomon, et Dominus dilexit eum.

1 Ch. 22, 9. d. 3.
Mt. 1, 9. Salomon, et Dominus dilexit eum.

19. S: audisset. 20. Al.: vestes.
23. S: jejuno.

biget mich vielleicht. vE: erbarmet sich wohl meiner.
A: ob n. etwa d. S. mir es schenket, daß d. R. lebe.

23. vE: ihn wieder zurückbringen. A: zurückrufen.
dW: Vermag ich ihn w. zurückzubr. vE. A: werde zu
ihm gehen. B. dW: gehe (wohl hin) zu ihm.

24. B. dW. A: Und D. tröstete. vE: Dann tr dW.
vE: wohnte ihr bei.

XII.

Ammonis erga terrorem sagittarum et caedes.

25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθάν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδιά ἐνεκεν κυρίου.

26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββάθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ προκατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Πεπολέμηκα ἐν Ῥαββάθ καὶ κατελάβομην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων. 28 καὶ νῦν συναγάγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβале ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπὶ αὐτήν. 29 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν αὐτήν καὶ κατέλαβετο αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον 'Μολγὸν' τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ ἐτάλατον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ τὰ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλά σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαόν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν τοῖς τριβύλοις τοῖς σιδηροῦς καὶ σκεπαρίοις σιδηροῦς, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀντίστροφος Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.

XIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ τῷ Ἀβессαυλὸμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν Ἀμμὼν υἱὸς Δαυὶδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμμὼν, ὥστε ἀβήρωσταιν διὰ Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ καὶ ἠδυνάσκει ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμμὼν τοῦ ποιησαί τι αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῷ Ἀμμὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναθάβ, υἱὸς Σαμαά τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ἰωναθάβ ἀνήρ φρόνιμος σφόδρα. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶτον πρῶτον; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμμὼν·

25. B. Ἰεδιδεί (c. A²). 26. AB: κατέλαβε (προκατ. FX). 27. AB: καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα (λ. Π. FX). 28. AB: ἔνα (ὅπως FX). 29. AB: ἐπολ. ἐν αὐτῇ (ἐκ. αὐτῇ FX). 30. AFX * Μολγ. AB * τὰ (+EFX). 31. B † (p. alt. τὸν) ὄντα (*AFX). AB: σποτομεῦσι (σκεπ. FX). A²B: διήγαγεν (περ. FX). AB: ἐπέστρ. (ἀνίστρ. EFX). — 1. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: Θεμάρ (Θαμάρ AFX). 2. AB: ὑπέρογον (ἠδυν. FX). 3. AB: σοφός (φρόν. FX). 4. AB † (p. ὅτι) σὺ (*EFX). B: ἀπαγγελλεῖς (-γελεῖς AEFX).

καὶ ἠψάλαχ βὶד נתן הנביא ויקרא את שמו וידעיה בעבור יהוה; ויפקחם יואב ברבת בני עמון ויולכז את עיר המלכה; ויאלץ יואב מלכאים אל דוד ויאמר ללחמתי ברבה גם ללחמתי את עיר המים; ועתה אסף את יתר העם ונחנה על העיר ולכדה פן אלכז אני את העיר ונקרא שמי עליה; ויאסף דוד את כל העם ויגה רבתה ויפקחם בה ויולכדה; ויקח את עטרת מלכס מעל ראשו וימשקלה כפר זהב ואבן יקרה ותהי על ראש דוד ושלל העיר והוציא הרבה מאד; ואת העם אשר בה הוציא וישם במגרה ובחרצי הפרזל ובמקורות הפרזל והעביר אותם במלכן וכן יעשה לכל ערי בני עמון וישב דוד וכל העם ירושלים;

XIII. ויהי אחר-כן ולאבשלים בן דוד אתות יסה ושמיה תמר ויאהבה אמנון בן דוד; ויצר לאמנון להתחלות בעבור תמר אחותו כי בתולה היא וישלא בעיני אמנון לעשות לה מאומה; ולאמנון רע ושמל יונקב בן שמעה אחי דוד ויונקב איש חכם מאד; ויאמר לו מדוע אתה פכה הל בן המלך בכקר בכקר הלוא תמיד לי ויאמר לו אמנון

v. 31. כ' מלכו פ' 31.

25. Und sandte hin S. den Ph., u. ließ ihn nennen. 26. dW: nahm d. Königsß. ein. vE: die Et. l. Reiches. 27. vE: u. schon d. B. eingenommen. 28. B. dW. A: versammle. vE: sammle. B. dW. vE. u. mein Name darüber (bei, über ihr) genannt war. 30. dW. vE. A: ein Talent. B: mit den Gold. vE:

die Jacke = spike
 der Keil = wedge

Eroberung Rabba's. Thamar.

XII.

25 *Und er that ihn unter die Hand Nathans, des Propheten, der hieß ihn Iebid Ja, um des Herrn willen.
 26 So tritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon, und gewann die königliche
 27 Stadt, *und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba, und habe auch gewonnen die
 28 Wasserstadt. *So nimm nun zuhauf das übrige Volk, und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne,
 29 und ich den Namen davon habe. *Also nahm David alles Volk zuhauf, und zog hin und stritt wider Rabba, und gewann
 30 sie, *und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte, und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt, und führete aus der Stadt sehr viel Raub.
 31 *Aber das Volk drinnen führete er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen und Hacken und eiserne Kelle, und verbrannte sie in Ziegelföfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrete David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

*Misitque in manu Nathan Prophetae, 25
7,14. (Mc. 5, 17.) et vocavit nomen ejus Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.
11, 25, 1. 1Ch. 20, 1. Igitur pugnabat Joab contra Rab-
 bath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. *Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath et capienda est Urbs aquarum. *Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem et cape eam, ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria. *Congregavit itaque David omnem populum et profectus est adversum Rabbath, cumque
1Ch. 20, 2. dimicasset, cepit eam. *Et tulit diamademam regis eorum de capite ejus, pondosque auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde.
1Ch. 20, 3. *Populum quoque ejus adducens servavit, et circumegit super eos ferentia carpenta, divisitque cultris et traduxit in typo laterum; sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David et omnis exercitus in Jerusalem.

XIII. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar, und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb. *Und Amnon stellte sich krank um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dächte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. *Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders, und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. *Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königsohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm:

Factum est autem post haec, XIII.
3, 2. ut Absalom, filii David, sororem speciosissimam vocabulo Thamar adamaret Amnon, filius David, *et deperiret 2
 eam valde, ita ut propter amorem ejus aegrotaret; quia cum esset virgo, difficile ei videbatur, ut quidpiam inhoneste ageret cum ea. *Erat 3
v. 55. autem Amnon amicus nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. *Qui dixit ad eum: 4
 Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon:

25. Al.: eum in m.
 2. S: in eam. Al.* valde.

1. B: hatte dieselbe lieb. dW.vE: liebte. (A: daß ... sich verliebte in ...)
 2. ward so wehe, daß er sich fr. machte. B: wurde bange. vE: beflommen, daß er erkrankte? dW: grämte sich, so daß er fr. ward? dW.vE: es schien ihm unmöglich.
 3. flüger.
 4. B: bist du ... alle Morgen. dW.vE: von M. zu M.

28. 29. Wie Kap. 10, 15. 17.
 31. legte s. unter G. u. eis. Dreschwagen u. eis. Bette. vE: Dreschwalzen. dW.vE: steckte (brachte) in 3. B: ließ s. durch den 3. hindurchgehen. (A: zerschnitt s. u. fuhr eis. Wagen über s. her, u. zerschnitt s. mit Messern, u. zog s. durch, wie man die Ziegel bricht?)

XIII.

Ammonis erga sororem, flagitium et caedes.

Θαμάρ την ἀδελφήν Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθάβ· Κατακλιθεὶ ἐπὶ τὴν κοίτην σου καὶ προσποιου ἐνοχλεισθαι, καὶ ἦξει ὁ πατήρ σου τοῦ ἐπισκέψασθαι σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θαμάρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ παρεστῆκίτω μοι ψωμιζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώπιόν μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. ⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Ἄμμων καὶ προσεποιήσατο ἐνοχλεισθαι, καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἄμμων πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θαμάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με, καὶ κολυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολυρίδας, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

⁷ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορευθήτω δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἄμμων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῷ δεῖπνον. ⁸ Καὶ ἐπορεύθη Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον Ἄμμων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκάθηνδε. Καὶ ἔλαβεν Ἰωναθάβ τὸ στέαρ, καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ ἤφησε τὰς κολυρίδας, ⁹ καὶ ἔλαβεν εἰς ὁ ἀποχέουσι τήγαγον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἄμμων· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἄμμων πρὸς Θαμάρ· Εἰσένεγκε μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτώνα, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβεν Θαμάρ τὰς κολυρίδας ὡς ἐποίησε, καὶ εἰσήνεγκε τῷ Ἄμμων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτώνα. ¹¹ Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν Ἄμμων· καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην. ¹³ Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἕσθ' ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ τὺν λόγον αὐτῆς δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἄμμων

5. AB: Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης κ. μαλακίσθητι, κ. εἰσελευσέσθαι ὁ π. τδ̄ (eu. 6) ἰδεῖν σε ... (* παρεστ. μοι) ψωμιζάτω με κ. ποιήσατω κατ' ὀφθαλμὸς με ... τῶν χειρῶν. 6. AB: κ. ἠδύφαστης κ. εἰσῆλθεν ... (eu. 10) φάγομαι. 7. B* A. AB: (τοῦ) βρῶμα. 8. AB* τδ̄ ... κοιμώμενος (ἐκάθ. FX) ... * Θ. A*B: σταίς. 9. AB* εἰς ὁ ἀποχ. † (α. τήγ.) τῷ ... ἠθέλησε φ. ... Ἐξαγ. πάντα ἄνδρα ἀπὸ (A)

ἀδελφῆ μου πρὸς με, καὶ κολυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολυρίδας, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορευθήτω δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἄμμων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῷ δεῖπνον. ⁸ Καὶ ἐπορεύθη Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον Ἄμμων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκάθηνδε. Καὶ ἔλαβεν Ἰωναθάβ τὸ στέαρ, καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ ἤφησε τὰς κολυρίδας, ⁹ καὶ ἔλαβεν εἰς ὁ ἀποχέουσι τήγαγον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἄμμων· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἄμμων πρὸς Θαμάρ· Εἰσένεγκε μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτώνα, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβεν Θαμάρ τὰς κολυρίδας ὡς ἐποίησε, καὶ εἰσήνεγκε τῷ Ἄμμων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτώνα. ¹¹ Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν Ἄμμων· καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην. ¹³ Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἕσθ' ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ τὺν λόγον αὐτῆς δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἄμμων

v. 8. ἰ δδ

* ἀπὸ) ἐπάνωθεν με ... πάντα ᾱ. ἐπάνωθεν αὐτῆς 10. AB* μοι ... βο. εἰς ταμ(ι)εῖον (βο. εἰς τ. x. FX) 11. AB: προσήγαγεν αὐτῷ τδ̄ φ. κ. ἐπέλεβετο αὐτῆς * Ἄμμ. 12. AB: διότι (ὅτι) φ. ... * τδ̄. 13. AB* τῷ ... κωλύσῃ. 14. AB: ἠθέλησεν (c. FX).

Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom
5 Schwester, lieb gewonnen. *Jonadab sprach
zu ihm: Lege dich auf dein Bett und mache
dich krank. Wenn dann dein Vater kommt,
dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie mich ähe und mache vor mir ein Essen,
daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.
6 *Also legte sich Amnon und machte sich
krank. Da nun der König kam, ihn zu
besehen, sprach Amnon zu Könige: Lieber,
laß meine Schwester Thamar kommen, daß
sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache,
und ich von ihrer Hand esse.
7 Da sandte David nach Thamar ins
Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin ins
Haus deines Bruders Amnon und mache
8 ihm eine Speise. *Thamar ging hin ins
Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag
zu Bette. Und sie nahm einen Teig und
knetete, und sott es vor seinen Augen, und
9 kochte ihm ein Gemüse. *Und sie nahm das
Gericht und schüttete es vor ihm aus, aber
er weigerte sich zu essen. Und Amnon
sprach: Laßt jedermann von mir hinaus
gehen. Und es ging jedermann von ihm
10 hinaus. *Da sprach Amnon zu Thamar:
Bringe das Essen in die Kammer, daß ich
von deiner Hand esse. Da nahm Thamar
das Gemüse, das sie gemacht hatte, und
brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in
11 die Kammer. *Und da sie es zu ihm
brachte, daß er äße, ergriff er sie und
sprach zu ihr: Komm her, meine Schwe-
12 ster, schlaf bei mir. *Sie aber sprach
zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche
mich nicht, denn so thut man nicht in
Israel, thue nicht eine solche Thorheit.
13 *Wo will ich mit meiner Schande hin?
Und du wirst sein wie die Thoren in Israel.
Rede aber mit dem Könige; der wird mich
14 dir nicht versagen. *Aber er wollte

Thamar sororem fratris mei Absalom
amo. *Cui respondit Jonadab: Cuba
5 super lectum tuum et languorem si-
mula, cumque venerit pater tuus, ut
visitet te, die ei: Veniat, oro, Thamar
soror mea, ut det mihi cibum, et faciat
pulmentum, ut comedam de manu
ejus. *Accubuit itaque Amnon et
6 quasi aegrotare coepit; cumque venis-
set rex ad visitandum eum, ait Amnon
ad regem: Veniat, obsecro, Thamar
soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam
de manu ejus.

Misit ergo David ad Thamar do- 7
mum, dicens: Veni in domum Amnon
fratris tui et fac ei pulmentum. *Ve- 8
nitque Thamar in domum Amnon fratri-
sui, ille autem jacebat; quae tol-
lens farinam commiscuit, et liquefaci-
ens in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
9 *Tollensque, quod coxerat, effudit et
posuit coram eo, et noluit comedere;
dixitque Amnon: Ejicite universos a
me! Cumque ejecissent omnes, *dixit 10
Amnon ad Thamar: Infer cibum in
conclave, ut vescar de manu tua. Tu-
lit ergo Thamar sorbitiunculas, quas
fecerat, et intulit ad Amnon fratrem
suum in conclave. *Cumque obtulis- 11
set ei cibum, apprehendit eam et ait:
Veni, cuba mecum, soror mea! *Quae 12
respondit ei: Noli, frater mi, noli
opprimere me; neque enim hoc fas
13 est in Israel. Noli facere stultiti-
am hanc; *ego enim ferre non potero
opprobrium meum, et tu eris quasi
unus de insipientibus in Israel. Nega-
14 potius loquere ad regem, et non nega-
bit me tibi. *Noluit autem acquiescere 14

v. 13f. Lv.
18, 9, 11.
Dt. 27, 27.
Jud. 19, 33

6. Al. † (p. cibum) paratum.
10. S (bis): conclavi. 14. Al. † (p. aut.) Amnon.

5. dW: Lager. B.dW.vE.A: stelle dich. B.dW.
zu sehen. A: besuchen. A.B.dW: (Ich bitte)
laß doch. vE: möchte doch ... zu essen geben. B.dW.
h: daß f. mir (das Brot, etwas) zu e. gebe. B.dW:
das Essen (zu)bereite. vE: die Speise. A: ein Gericht.
6. ein paar Gerichte. dW.B: (zween) Kuchen.
zwei Gerichte. (A: Bräuen kochte!)

9. nahm die Pfanne. dW: goß f. aus.
11. dW: ihm reichte. vE: Während ... darreichte.
B.dW.A: liege. vE: lege dich zu mir.
12. vE: so darf man n. thun. A: also ist n. recht.
vE.A: diese Th. dW: äße n. e. f. Schanbhat.
13. B: Und was mich betrifft, wo w. ich m. Schmach
hinbringen? dW: ich, wo sollte ich hin mit m. Schim-
pfe. vE: wohin soll ich m. Schande br. dW.A: wür-
dest sein. B.A.vE: einer der (von den) Th. dW: Wer-
worfenen.

XIII.

Annonis erga sororem flagitium et caedes.

ἀκούσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτὴν, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμνὼν μίσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μίσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν· Ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε.

16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαμὰρ· Ὅτι μεγάλη κακία ἡ ἐσάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἡμῶν, ἔξαποστειλά με. Καὶ οὐκ ἔβουλετο Ἀμνὼν ἀκουσαὶ τῆς φωνῆς αὐτῆς, 17 καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστειλάτε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ κλείσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν ἀστραγολωτός, ὅτι οὕτως ἐπιδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν. Καὶ ἐξῆγγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς τοῦ Ἀμνὼν ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

19 Καὶ ἔλαβε Ῥαμὰρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγολωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῇ διέβριξε, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν καρφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἔπορευετο πορευομένη καὶ βωῖσα.

20 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου γέγνε μετὰ σοῦ; Καὶ ἤν, ἀδελφή μου, σιώπησον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστὶ· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου λαλῆσαι τι. Καὶ ἐκάθισε Ῥαμὰρ ἐκψυχούσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν ἀπὸ ποτηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἀπὸ ὧν ἐταπεινώσασε Ῥαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

23 Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλῶμ ἐν Βααλασῶρ τῇ παρὰ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

24 Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν·

14. AB + (a. ak.) τδ. B: ἐκραταιώσεν. 15. B + (p. ult. αὐτὴν) ὅτι μεῖζων ἢ κακία ἡ ἐσάτη ἢ ἡ πρώτη. AB: πορευθ' (ἀπότρεχε FX). 16. AB: Θ. περί τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἐτέραν ἦν. A²B + (a. εξακ.) τδ. AB: ἠθέλησεν (ἐβ. FX). 17. B* (alt.) αὐτῶν. AB: ἀπόκλεισον. 18. AB: καρπωτός (eti. 19) ... ἐπεδιδύσκετο ... αὐτῶν (ἀστρ. ... ἐπ. ... τδ' Α. FX). 19. AB: ἐπ' αὐτῆς δ. κ. ἐπέθηκε ... ἔπορευθη ... κρούσασα. 20. AB: πρὸς αὐτὴν Αβ. ... ἐγένετο ... * μσ: κάψενσον ... τδ λαλῆσαι (A + εἰς) τὸ φῆμα τῆτο ... Θ. κρησεύσασα.

בָּקֻלָהּ וַיְחֹזֶק מִמֶּנָּה וַיַּעֲפֶה וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃

וַיִּשְׁנָאָהּ אִמְנוֹן שִׁנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָתָהּ תִּשְׁנָאָה אֲשֶׁר שִׁנְאָהּ מֵאֲהֶבָה אֲשֶׁר אֲהֶבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אִמְנוֹן קוּמִי לְכִי׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אֲדוֹת הָרְעֵה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאֲחֶרֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתְ עִמִּי לְשִׁלְחַנִּי וְלֹא אֲהֶה לְשִׁמְעַל לָהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת-נְעָרוֹ מְשֻׁרְתֹּו וַיֹּאמֶר שְׁלַח-נָּה אֶת-זֹאת מֵעָלַי הַחֲרֹצָה וַנַּעַל הַדָּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעָלְיָהּ כִּתְנַת שְׁפָטִים כִּי לוֹ תִלְכָּשְׁנָה בְנֹות-הַמַּלְכָּה הַבְּתוּלָה מֵעִילִים וַיָּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וַנַּעַל הַדָּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וַתִּקַּח תָּמָר אֵשֶׁר עַל-רַאשֶׁהּ וַכְּתָנַת הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר עָלְיָהּ קָרְעָה וַתִּשֶׁם יָדָהּ עַל-רַאשֶׁהּ וַתִּלְכֶּה הַלֹּחַ וַזְּעָקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲבִשָׁלוֹם אַחִיהָ הֲאִמְנִיזֶנּוּ אַחֶיךָ הִיָּה עִמָּךְ וְעֵתָה אַחֹתִי הַחַרְיִשִׁי אַחֶיךָ הוּא אֶל-תְּשִׂיתִי אֶת-לְבָבְךָ לִדְבַר הַיָּהּ וַתִּשָׁכ תִּמָּר וַשִּׁמְמָה בֵּית אֲבִשָׁלוֹם אַחֶיהָ׃ וְהַמַּלְכָּה דָוִד שָׁמְעָה אֶת פְּלִיאֵי-דְבָרָיו הָאֵלֶּה וַיַּחֲר לוֹ מְאֹד׃ וְלֹא-דָבַר אֲבִשָׁלוֹם עִם-אִמְנוֹן לְמַרְעֵ וְעֵטוֹב כִּי-שִׁנָּה אֲבִשָׁלוֹם אֶת-אִמְנוֹן׃ עַל-דָּבַר אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת תָּמָר אַחֲתוֹ׃ וַיְהִי לְשָׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גַזְזִים לְאֲבִשָׁלוֹם בְּבָעַל חֲצוֹר אֲשֶׁר עִם-אֶרְסִים וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם לְכֻל-בְּנֵי הַמַּלְכָּה׃ וַיָּבֵא אֲבִשָׁלוֹם אֶל-הַמַּלְכָּה׃

v. 16. אחת

21. AB + (In f.) καὶ δὲ ἐλόπησε τὸ πνεῦμα Αβ. τδ v18 αὐτῶν, ὅτι ἠγάπα αὐτῶν, ὅτι πρωτογενεὶς αὐτῶν ἦν. 22. AB: Αβ. μετὰ Α. ... ἐπὶ λόγῳ δ. 23. AB: ἐγ. εἰς διετηρίδα ἡμ. B: Βαλασῶρ (c. v) AB: ἐχόμενα (παρὰ FX).

Thamars Schwächung und Austreibung. Absaloms Hatz.

XIII.

Ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie und schlief bei ihr.

15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Hatz größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: 16 Mache dich auf und hebe dich. * Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte 17 ihrer Stimme nicht, * sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus, und schließe 18 die Thür hinter ihr zu! * Und sie hatte einen bunten Rock an, denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener aus getrieben und die Thür hinter ihr 19 zugeschlossen hatte, * warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daßer und schrie. 20 * Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in 21 Absaloms, ihres Bruders, Hause. * Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. * Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes. Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

22 Ueber zwei Jahre aber hatte Absalom Schaffstcherer zu Baalhazor, die unter Ephraim liegt, und Absalom lud alle Kinder des Königs, * und kam zum Könige,

precibus ejus, sed praevalens viribus oppressit eam et cubavit cum ea.

Et exosam eam habuit Amnon odio 15 magno nimis, ita ut majus esset odium, quo oderat eam, amore, quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge et vade! * Quae respondit ei: Majus 16 est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam, * sed vocato puero, qui ministrabat 17 ei, dixit: Ejice hanc a me foras et claude ostium post eam. * Quae in- 18 duta erat talari tunica; hujusmodi enim filiae regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras, clausitque fores post eam.

Job. 2, 12. * Quae aspergens cinerem capiti suo, 19 scissa talari tunica impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens et clamans. * Dixit autem ei 20 Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? Sed nunc, soror, tace; frater tuus est,

19, 19. neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui. * Cum 21 12, 5. autem audisset rex David verba haec, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei. * Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum; oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

Gen. 34, 31. Factum est autem post tempus 23 biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est juxta Ephraim, et vocavit Absalom omnes filios regis, * venitque ad regem 24

Gen. 34, 19. 18. 25, 2. 21. Al. * et-el.

14. ihrer Stimme. vE: hören auf ihre St. B: wurde ihr zu stark. A: da er stärker war.

15. B: Darauf faßete A. einen sehr großen Hatz gegen sie ... womit er s. faßete ... womit er s. geliebet atte. dW.vE: denn d. Hatz, womit ... war ... B: n. the weg. dW.vE.A: Steh auf (und) gehe!

16. Warum doch? das ... wollte ihr n. gehorchen. Ist nicht um deswillen dieses Uebel ... dW: Ach! der dieses noch gr. Ueb. vE: Laß nicht d. Ursache dieses Ueb. n. gr. sein. dW.vE: verstößest. B: hinaus-treibest.

17. ihm dienete ... Treibest. dW: Knappen. vE: Diener, der ihn bediente. B.dW: (ver)riegele.

18. Leibrock. dW: Hermelkleid. A: langen R. B: also klebten sich ... mit Oberrüden. dW: mit Tälaren waren gefl. vE: m. solchen Oberkleidern w. befl.

19. B.dW.vE: nahm. A: streute. dW: schlug ihre Hände über das H. zusammen u. ging u. schrie im Wehen.

20. si. Th. einsam. (vE: trostlos? A: sich abtümmernd?)

22. denn A. war A. gr. B.dW.vE.A: haßte.

23. alle Söhne. B.vE.A: bei Ephr. dW: in.

XIII.

Ammonis erga eororem flagitium et caecitas.

Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Μὴ, τέκνον, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ κατεβιάζετο αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ βασιλεὺς τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μετ' ἐμοῦ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἰναὶ πορευθῆ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ κατεβιάσατο αὐτόν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλείως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλώμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν εὐ ἔχη ἡ καρδιά Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ ἐρῶ πρὸς ὑμᾶς· Πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβησθε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ ἐντελλομαι ὑμῖν; κραταυρῶσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς. 29 Καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλώμ τῷ Ἀμνὼν, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείως, καὶ ἐπεκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ τὴν ἡμιτονον αὐτοῦ καὶ ἔφηνον.

30 Καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς Δαυὶδ, λεγόντων Πέπαικεν Ἀβεσσαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλείως καὶ οὐ κατελείφθη ἔξ αὐτῶν ἕως ἐνός. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέβηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διεβήγῃ· καὶ ἱμάτια. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰσααβ ἡ ἀδελφὴ Σαμαῖα ἀδελφῶν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι πάντα τὰ παιδία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλείως ἐθανάτωσεν, ἀλλ' ἡ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλώμ ἦν κείμενος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

25. AB: Μὴ δὴ, νὲ μὲ ... καὶ εὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ... ἐβιάζετο. AB: ἠθέλησε (τῷ) πορ. 26. B + (p. 'A.) πρὸς αὐτόν. AB: δὴ μεθ' ἡμῶν. 27. AB: ἐβιάσατο ... ἀπέστειλε ... + (in f.) καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλώμ πότον κατὰ τὸν πότον τῷ βασιλείως. 28. AB: παιδαγωγίαι ... ἀγαθυνθῆ ... εἶπα ... φοβηθῆτε ... ἐγὼ εἶμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμ., ἀνθρῶσθε ... δυναμειος (παισιον ... εὐ ἔχη ... ἐρῶ κτλ. FX). 29. AB: τὰ παιδάκια ... καθά. A'B: ἐπεκάθισαν. B: ἀνήρ (ἐκ. AFX). 30. AB: αὐτῶν ὄντων ... ἀκοη ... λέγων Ἐπάταξεν ... ἕδρ εἰς (ὡς αὐτ. ἡσ. ... ἀγγ. ... λ. Π. ... ε. ἐν. FX). 31. AB: ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν ... οἱ περισσώτερες αὐτῷ διέβηξεν τ. ἱμ. αὐτῶν. 32. B: παιδάκια. AB: ὅτι ... μονωτατος ἀπέθανεν ... ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀλλ' ἡ κτλ. FX).

וַיֹּאמֶר הַנְּהַיֵּנָה נָא גְזוּיִם לְעַבְדְּךָ יְהוָה נָא
 כִּי הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עִם־עַבְדְּךָ: וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשָׁלוֹם אֶל־בְּנֵי אֶל־נָא
 גַּלְיָה כָּלְנֹו וְלֹא נִכְבַּד עֲלֶיךָ וַיִּסְרַךְ־כְּו
 וְלֹא־אָבָה לְלַכֵּת וַיִּבְרַכְתּוּ: וַיֹּאמֶר
 אֲבִשָׁלוֹם וְלֹא יִלְךְ־נָא אִתָּנוּ אֲמַנּוֹן
 אַחִי וַיֹּאמֶר לֹו הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִלְךְ
 זַעֲמָה: וַיִּסְרַךְ־כְּו אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
 אִתּוֹ אֶת־אֲמַנּוֹן וְאֶת פֶּל־בְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ: וַיִּצֹו אֲבִשָׁלוֹם אֶת־
 וְעָרָיו לֵאמֹר רֹא־נָא פְּטוּב לְב־אֲמַנּוֹן
 בְּיָו וְאִמְרַתִּי אֲלֵיכֶם הִכּוּ אֶת־אֲמַנּוֹן
 וְהַמָּתָם אִתּוֹ אֶל־תִּירְאוּ הֲלֹא כִי
 אֲנִכִּי צִוִּיתִי אֶתְכֶם תִּזְקוּ וְהָיָה לְבִנְי־
 מִחֵיל: וַיַּעֲשׂוּ וַעֲרָו אֲבִשָׁלוֹם לְאֲמַנּוֹן
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשָׁלוֹם וַיִּקְמוּ: כֹּל־בְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־סָרְדֵדוֹ וַיִּנְסוּ:
 וַיְהִי הַמָּה כַּדָּרָה וְהַשְּׂמַעְהָ כָּהָה
 אֶל־דָּרָה לֵאמֹר הִנֵּה אֲבִשָׁלוֹם אֶת־
 כֹּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נִתַּר מֵהֶם אֶחָד:
 וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
 אַדְמָה וְכָל־עַבְדָּיו נִצְּבִים קִרְעֵי
 עֲבָדִים: וַיַּעַן וַיִּנְדַּב. בְּרַשְׁמַעְהָ אַחִי־
 יָד וַיֹּאמֶר אֶל־יֹאמֶר אֲדָנִי אֶת כֹּל־
 הַקְּרָעִים בְּכִי־הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוּ כִּי־אֲמַנּוֹן
 לְכֹדוּ מֵת כִּי־עַל־שִׁי אֲבִשָׁלוֹם הִרְתָּה
 שִׁימָה מֵיָדָם עֲנֹתוֹ אֶת הַתָּמַר אַחֲחוּ:
 וַעֲתָה אֶל־יִשָּׁם אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שחח כ'
 v. 33. ער א' כב

25. dW.vE: wir wollen u. alle. B.vE: dir u. zu (schwerlich) feten (fallen). dW.vE: u. er brang in f. 26. B.dW.vE: Wo nicht, so laß dich. 28. fürchtet euch u. B.dW.vE: Sebet doch (ja) A: Gabet Acht. B: gutes Muths ist. dW: fröhl. G. zens. vE: das G. A. fröhl. A: trunfen wirt? dW: vE: beim AB. vE: Gröfslaget. dW.vE: so (nam)

Absaloms Schaffhur und Rache.

XIII.

und sprach: Stehe, dein Knecht hat Schafscherr, der König wolle sammt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen. *Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn. *Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen? *Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs. *Absalom aber gebot seinen Knaben und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn! daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich habe es euch gebelhen, seid getrost und frisch daran. *Also thaten die Knaben Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher saß auf seinem Maulthier und flohen.

Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre. *Da stand der König auf und zerriff seine Kleider und legte sich auf die Erde, und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerriffen ihre Kleider. *Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr, denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt sind, sondern Amnon ist allein todt; denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Sage an, da er seine Schwester Thamar schwächte. *So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht

et ait ad eum: Ecce, tondentur oves servi tui; veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. *Dixit-25 que rex ad Absalom: Noli, fili mi, noli rogare, ut veniamus omnes et gravemus te. Cum autem cogeret eum et noluisset ire, benedixit ei. *Et ait Absalom: Si non vis venire,26 veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse, ut vadat tecum. *Coegit itaque Absalom eum, et di-27 misit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. *Prae-28 ceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate, cum temulentus fuerit Amnon vino et dixerit vobis: Percutite eum et interficite! nolite timere; ego enim sum qui praecipio vobis, roboramini et estote viri fortes! *Fecerunt ergo pueri Absalom29 adversum Amnon, sicut praeceperat eis Absalom, surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas et fugerunt.

(Jud. 19, 6.)

(1 Reg. 1, 33.)

Cumque adhuc pergerent in itinere, 30 fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis et non remansit ex eis saltem unus. *Surrexit itaque rex et scidit vesti-31 menta sua et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. *Re-32 spondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint; Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die, qua oppressit Thamar sororem ejus. *Nunc ergo 33 ne ponat dominus meus rex super

v. 19, 3, 31
12, 16.13, 31
18 m. 18, 9.

29. A. A.: sein Maulthier od.: sein Maul. U. L.: seinem Maul.

26. Al. † (p. Abs.) ad David.

27. Al. * Feceratque - regis.

31. † (p. rex) David.

tödt ihn. B: so sollt ihr ihn t. dW: gebiete es euch. E: ist es nicht so, daß ich es euch geb. habe? A: ich hab. der es euch gebietet. dW: fest u. tapfer. B. v. E: hat u. beweist euch (seib) t.

30. dW. A.: machte f. auf. B. dW. v. E. A.: setzten sich. h. Maulesel.

30. B. dW. v. E.: daß (indem) man sprach (sagte): A. hat ic. A: u. es ward gesagt.

31. B. v. E.: standen da mit zerriff. Al.

32. alle Jünglinge ... getödtet. dW: auf dem Grunde A. lag es. v. E.: nach d. M. A. war es festge-
fest. B: es ist auf A. Befehl ange stellt gewesen.

XIII.

Absalom profugit roccatio.

την καρδιαν αὐτοῦ τὸ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνήκασιν· ὅτι ἀλλ' ἡ Ἀμωνὸν μόνος τέθνηκε. ³⁴ Καὶ ἀπέθρα Ἀβессαλώμ. Καὶ ἀνίβη τοῦ παιδαρίου ὁ σκοπὸς καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδὼν λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους. ³⁵ Καὶ εἶπεν Ἰσαάβ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασιν· κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου σου οὕτως γέγονεν. ³⁶ Καὶ ἐγένετο ἡγία συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδὼν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασιν, καὶ ἦσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλασαν, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλασαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. ³⁷ Καὶ Ἀβессαλώμ ἀπέθρα καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμί υἱὸν Ἐμουὸδ βασιλέα Γεσοῦρ. Καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. ³⁸ Καὶ Ἀβессαλώμ ἐφυγε καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσοῦρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη. ³⁹ Καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβессαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμωνὸν τοῦ τεθνηκότος.

XIV. Καὶ ἔγνω Ἰσαβ ὁ υἱὸς Σαρουίας, ὅτι ἡ καρδιά τοῦ βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ Ἀβессαλώμ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαβ εἰς Θεωκίε, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φοροίμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια πενθηκά, καὶ μὴ ἀλαίην ἔλαιον, καὶ γενήθητι ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς, ³ καὶ ἤξεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ εἴπεται Ἰσαβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς.

⁴ Καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ Θεωκίεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε· Σῶσον, ὁ βασιλεὺς, σῶσον. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς· Τί ἔστι σοι; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὕτως γυνὴ γῆρα ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου. ⁶ Καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαρξάναντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφοτέρω

לבו דבר לאמר קל בני המלך מתו כי אם אמננו לבדו מתו ויברח אבשלום וישא חנער הצפה את עינו וירא והנה עמדב הלכים מדרה אחריו למצד החרו ויאמר וינדב אל המלך הנה בני המלך פאו כדבר עבדך כן יהיה ויתני ככלתו לדבר והנה בני המלך פאו וישא קולם ויבכו ונסתמלך וכל עבדיו בכו בכי גדול ומאד ו אבשלום ברח ויגה אל תלמי בועמיתור מלך גשור ויתאבל על בניו כל הימים ו אבשלום ברח ויגה גשור ויהי שם שלש שנים ויתבל דוד המלך לצאת אל אבשלום ברחם על אמננו כרמתו

XIV. וידע יואב בן צרויה כי לב המלך על אבשלום וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבלת לא ולכשירנא נמי אכל ואלתסוכי שמו תהית באשה זה ימים רבים מתאבלת עלמת ויבאת אל המלך ודברה אליו כדבר הזה וישם יואב את הדברים בפיהו

והאמר האשה התקעית אל המלך ותפל על אפיה ארצה ותשתחו ו והאמר הושעה המלך ויאמר לה המלך מהלך והאמר אכל אשה אלמנה אני וימת אישי ולשתחתי שני בנים ויצאו שניהם בפודה ואין

v. 33. כדוב ולא קרי v. 34. פ' טטו טטורו פ'

33. B * τὸ. AB: ἀπέθανον ... μονότατος ἀπέθανε. 34. AB: ἦρε (ἀνίβη FX) ... * κ. ἦρε. ABEX † (in f.) ἐν τῇ καταβάσει. Καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπηγγεῖλε τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπεν· Ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδῆ τῆς Δραονῆν ἐκ μέρους τῆ ὄρους. 35. AB: πάρεσαι ... τὸν λόγον ... ἐγένετο. 36. AB: ἦλθον κ. ἐπῆραν ... καλεῖ ὁ β. 37. AB: ἐφυγε ... Γεσοῦρ † εἰς γῆν Χαμααζαδ v. Μαζαδ. 38. AB: ἀπέθρα. 39. AB: ὁ βασιλεὺς ... ὅτι ἀπέθανε (τὸ πν. τῆ β. ... τῆ τ. FX). — 1. AB* ὁ εἰ παρεκλ. 2. AB: γ. σοφῆν ... πρὸς αὐτὴν ... ἐνθυσαι ... κ.

εση. 3. AB: κ. ἐλευσῶν ... εσησεν. B: ἐν (ἐπὶ FX) 4. AB: K. εἰς ἡλθεν. B: εἰς (ἐπὶ AFX). AB: βασιλευ (ὁ β. FX). 5. AB: Καὶ μάλα (Oss. FX). 6. AB: Καλεῖ ... ἀμφ. ἐν τῷ ἀγῶφ (c. FX).

zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien, sondern Amnon ist allein todt.
 34 * Absalom aber flohe. Und der Knabe auf der Warte hob seine Augen auf und sahe, und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nach einander an der Seite des Berges. * Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen. * Und da er hatte ausgerufen, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und hoben ihre Stimme auf und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr. * Absalom aber flohe und zog zu Thalmaj, dem Sohn Ammihud's, dem Könige zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage. * Da aber Absalom flohe und gen Gessur zog, war er daselbst drei Jahre. * Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom, denn er hatte sich getrübet über Amnon, daß er todt war.

XIV. Joab aber, der Sohn Zeru Ja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, * und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dannen ein Kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leid und ziehe Leiden an, und salbe dich nicht mit Oele, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Todten, * und sollst zum Könige hinein gehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.
 4 Und da das Weib von Thekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an und sprach: Hilf mir, König! * Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Witwe, ein Weib, das Leid trägt, und mein Mann ist gestorben, * und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem

36. A.A: gar sehr. 37. 2. 5. U.L: Leide.
 2. U.L: Leibeckleider.

34. B: der die Wacht hatte. dW: d. Knappe. d. Wächter. vE: Als nun d. Knecht, welcher Wache hielt. vE.A: viel B. dW: e. gr. Hause f. gezogen. B.dW: vE: von (anf) d. B. (her) hinter ihm. A: auf e. Ne-
 35. dW.A: gesehen. vE: so ist es.
 37. B: war gestoben. dW.vE: trauerte.
 39. es verlangte den R. D. hinaus; zu M. dW: Wachte sich an; zu.

Belegstellen - Bibel. N. L. 2. Bd. 1. 254.

v. 30. cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt; quoniam Amnon solus mortuus est. * Fugit 34
 13, 34. autem Absalom. Et elevavit puer specularator oculos suos et aspexit, et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. * Dixit 35
 35 autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt; juxta verbum servi tui sic factum est. * Cumque cessasset 36
 loqui, apparuerunt et filii regis, et intrantes levaverunt vocem suam et fleverunt; sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.
 37. * Porro Absalom fugiens abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. * Absalom autem cum fugis 38
 14, 33. set et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. * Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

Intelligens autem Joab filius **XIV.** Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, * misit Thecuam et tulit 2 inde mulierem sapientem, dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum, * et ingredieris 3 ad regem et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

Itaque cum ingressa fuisset mulier 4 Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit et dixit: Serva me, rex! * Et ait ad eam rex: 5 Quid causae habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum; mortuus est enim vir meus. * Et ancillae tuae 6 erant duo filii, qui rixati sunt adver-

37. Al. † (p. suum) Amnon. S: multis d.

1. geneigt war gegen H. B: zu H. ging. vE: sich lehnte. dW: zugehan war. A: zu H. gewendet war.
 2. B.dW.vE.A: Stelle dich trauernd (doch traurig an). B.A: daß du siehst wie. dW.vE: n. sel.
 3. B: vergleichen Worte. vE.A: diese. dW: gleich diesem B. B.dW.vE: legte ihr die B. in d. Mund. A: die B. in ihren M. — 4. B: sprach.
 5. Ach! ich bin e. W. und m. W. (dW: Frau!!)

XIV.

Absalemi profugi receptio.

και οὐκ ἦν ὁ ξηαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐ-
των, και ἐπάταξεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
και θανατώσεν αὐτόν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἐξανέστη-
σαν ὅλη ἡ φυλὴ πρὸς τὴν δούλην σου, λέγον-
τες· Παράδῃ τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, και θανατώσομεν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐ ἀπέκτεινε, και ἔξαρούμεν
καί γε τὸν κληρονόμον ἡμῶν· και θρασθήσεται ὁ
σπινοθῆρ ὁ ὑπολειμμενος μοι, ὥστε μὴ θίσσθαι
τῷ ἀνδρὶ μου ὄνομα και λείμμα ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν
γυναῖκα· Ὑγαίνουσα βαδίξῃς εἰς τὸν οἶκόν
σου, καὶ ὠ ἐπιταλοῦμαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν
ἡ γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριέ
μου βασιλεῦ, ἐπὶ ἡμῆ ἡ ἀδικία και ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρός μου, και ὁ βασιλεὺς και ὁ θρόνος
αὐτοῦ ἀθώος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Τὸν λαλοῦντα πρὸς σε ἴημα ἀγαγε αὐτόν
πρὸς με, και οὐ προσθήσει ἐτι ἀψασθαι
σου. 11 Καὶ εἶπε· Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασι-
λεὺς τὸν κύριον θεὸν σου, ὅτι ἴαν πληθυνθῶ-
σιν οἱ ἀγχιτεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθειραῖ,
και οὐκ ἐξάρωσι τὸν νῖόν μου. Καὶ εἶπε·
Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριῶν τοῦ
νῖού σου ἐπὶ τῆς γῆς.

12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Αλαλήσωτα δὴ ἡ δούλη
σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα.
Καὶ εἶπε· Αλάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ·
Ἰνατὶ ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν θεοῦ; και
ἐκ τοῦ λαλοῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τούτου
ὡς πλημμυλία, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασι-
λέα τὸν ἀπωσμένον ἀπ' αὐτοῦ; 14 Ὅτι θα-
νάτω ἀποθανοῦμεθα, και ὡς περ τὸ ὕδωρ τὸ
ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συνᾶχθήσεται, και
οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, και ἐλογίσατο
λογισμὸν τοῦ μὴ ἀπωσασθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπ-
ωσμένον. 15 Καὶ νῦν ὑπὲρ ὧν ἤκω λαλήσαι
πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸν λόγον
τούτου, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, και ἐρεῖ ἡ

6. AB: ἔκαισεν ο εἰς τον ἔνα δδ. 7. AB: ἐξανέστη
δλ. ἡ πατριὰ... κ. εἶπαν· Δός τ. παίσαντα... ὁμῶν
... σβέσσει τον ἀνθρακά μδ τον καταλειφθέντα.
B: καταλειμμα και ὄνομα. 9. AB: Ἐπ' ἐμέ, κύρ.
μδ β. ABEX: ἡ ἀνομία. 10. AB: Τίς ὁ λαλῶν πρὸς
σε, και ἀξεις αὐτ. πρὸς ἐμῆ... ἄψ. αὐτδ. 11. AB:
αὐτδ (σδ F). AB: πληθυνθῆναι (A: πληθῆναι) ἀγ-
χιστία τδ αἵματος... ὁ μὴ ἔξ. ... τῆς τοιγός (δτι
ἐάν τελ. FX). 12. B*(alt.) τον. 13. AB: ἐλογίσω.
A!B: τοῖατο (ἔτ. FX). AB: ἡ ἐκ στόματος τδ βασι-
λέως ὁ λόγος ὅτος... ἐξωσμένον αὐτδ. 14. AB: κα-
ταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὁδ... * (ε; q.) δ... και (δια)-
λογιζόμενος (λογισμδς) τδ ἐξῶσαι... ἔξ(ε)ωσμέ-
νον. 15. AB: νῦν ὁ ἤλθον λαλ. ... τὸ ῥῆμα τῆτο.

μζιλ βῖניהם ויכו האחד אתהאחד
וימת אהו; והנה למה כל-המשפחה
על-שפתה ויאמר הנני את-מכה
אהיו ונמתהו בנפש אהיו אשר הרג
ונשמיה גם אתהיורש וכפו את-
גחלתי אשר נשאתה לבגלתי שום-
לאישי שם ושארית על-שני האדמה:
8 ויאמר המלך אל-האשה לבי לביתך
9 ואני אציה עליך: ותאמר האשה
התקו עית אל-המלך עלי אדני המלך
העזן ועל-בית אבי והמלך וכסאו
י נקי: ויאמר המלך המדבר אליך
והבאתו אלי ולא-יסיף עוד לבעת
11 בך: ותאמר וזכר-נא המלך את
יהוה אלהיך מהרפית גאל תהם
לשחת ולא ישמידו את-בני ויאמר
חי-יהוה אם-יפל משערת בגך
ארצה:

12 ותאמר האשה תדבר-נא שפחתך
אל-אדני המלך דבר ויאמר דברי:
13 ותאמר האשה ולמה השבתה כזאת
על-עם אלהים ומדבר המלך הדבר
הזה כאשם לבגלתי השיב המלך
14 את-נדהו: פי-מות נמות וכמים
הנצרים ארצה אשר לא יאספו ולא-
ישא אלהים נפש והשב מחשבות
לבגלתי ידח ממנו נדח: ועתה אשר-
קאתי לדבר אל-המלך אדני את-
הדבר הזה פי יראני העם ותאמר

v. 7. p. כ' בו' p. ib. ש' ס' v. 11. p. מד' ר' כ'
6. zwischen ihnen war
7. B. d. W. v. E: das g. Geschlecht. v. E: tritt auf.
ist aufgestanden. d. W: den Leibschläger f. Strick.
B: meine Kohle! d. W: Name noch Nachkommen.
Nachkommenenschaft. B: Namen oder Ueberbleibsel.
8. B. v. E: beinetwegen. d. W: beinetthalben. A: E
schl geben.

antasten = touch, attack
schleifen = glide

Das Weib von Thetza.

7 Felde, und da kein Retter war, schlug einer
den andern und tödtete ihn. *Und siehe,
nun stehet auf die ganze Freundschaft wider
deine Magd und sagen: Gib her den, der
seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn
tödteten für die Seele seines Bruders, den
er erwürgt hat, und auch den Erben ver-
tügen, und wollen meinen Funken aus-
löschén, der noch übrig ist, daß meinem
Mann kein Name und nichts übrig bleibe
8 auf Erden. *Der König sprach zum Weibe:
Gehe heim, ich will für dich gebieten.
9 *Und das Weib von Thetza sprach zum
Könige: Mein Herr König, die Missethat
sei auf mir und meines Waters Hause, der
König aber und sein Stuhl sei unschuldig.
10 *Der König sprach: Wer wider dich redet,
den bringe zu mir, so soll er nicht mehr
11 dich antasten. *Sie sprach: Der König
gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß
der Bluträcher nicht zu viel werden, zu
verderben, und meinen Sohn nicht ver-
tügen. Er sprach: So wahr der Herr lebt,
es soll kein Haar von deinem Sohn auf
die Erde fallen.
12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd
meinem Herrn Könige etwas sagen. Er
13 sprach: Sage her. *Das Weib sprach:
Warum hast du ein solches gedacht wider
Gottes Volk, daß der König ein solches
geredet hat, daß er sich verschuldige und
seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßet?
14 *Denn wir sterben des Todes und wie das
Wasser in die Erde verschleift, das man
nicht aufhält; und Gott will nicht das
Leben wegnehmen, sondern bedenket sich,
daß nicht das Verstoßene auch von ihm
15 verstoßen werde. *So bin ich nun ge-
kommen, mit meinem Herrn Könige solches
zu reden, denn das Volk macht mir bange.

14. A. A: verschleifet ob.: verschleifet!
9. dW.vE: Schuld ... Thron.
11. B: d. Blutr. n. zu viel verderbe. dW: noch mehr
Verderben ausrichte. vE: n. mehr Blut vergieße zum W.
12. B.dW.vE.A: ein Wort zu ... reden ... Rede!
vE: Rüge doch ... dürfen.
13. dieses Wort ger. hat als ein Schuldiger. dW:
mach du dergl. vE: hast du solches vor. B.dW.vE:
nachdem (weil, indem) d. R. dies Wort (solches) ge-
redet hat (redet), ist er wie schuldig. dW.vE: wieder
zurück kommen l.
14. das B. v. ihm v. bleibe. dW: n. sind wie W.

sum se in agro, nullusque erat qui
eos prohibere posset, et percussit
alter alterum, et interfecit eum. *Et 7
ecce, consurgens universa cognatio
adversum ancillam tuam dicit: Trade
eum, qui percussit fratrem suum, ut
occidamus eum pro anima fratris sui,
quem interfecit, et deleamus haere-
dem; et quaerunt extinguere scintil-
lam meam, quae relicta est, ut non
supersit viro meo nomen et reliquiae
super terram. *Et ait rex ad mu- 8
lierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. *Dixitque mulier 9
Thecullis ad regem: In me, domine
mi rex, sit iniquitas et in domum
patris mei, rex autem et thronus ejus
sit innocens. *Et ait rex: Qui con- 10
tradixerit tibi, adduc eum ad me,
et ultra non addet, ut tangat te.
*Quae ait: Recordetur rex Domini 11
Dei sui, ut non multiplicentur proximi
sanguinis ad ulciscendum et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui
ait: Vivit Dominus! quia non cadet
de capillis filii tui super terram.
Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla 12
tua ad dominum meum regem verbum.
Et ait: Loquere. *Dixitque mulier: 13
Quare cogitasti hujuscemodi rem con-
tra populum Dei, et locutus est rex
verbum istud, ut peccet et non re-
ducatur ejectum suum? *Omnes mori- 14
mur et quasi aquae dilabimur in
terram, quae non revertuntur; nec
15 vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans, ne penitus pereat qui ab-
jectus est. *Nunc igitur veni, ut 15
loquar ad dominum meum regem ver-
bum hoc, praesente populo; et dixit

Dt.
19, 11.aa.
Num.
35, 20b.

21, 17.
2Rg. 6, 19.

Ruth.
4, 10.

1Sm.
23, 24.

v. 14.

1Sm.
14, 45.
L. 21, 10.

12, 7p.
A. 26.
27, 24.

1Rg.
2, 10. 16.

Pa. 29, 49.
1Sm. 7, 67

1Sm. 19, 22.
2R. 23, 11.

ausgegossen auf d. G., das Niemand fasset. vE: wel-
ches auf d. G. ausgeg. B.vE: u. (welches) nicht wieder
(auf) gesammelt wird. A: werden ausgeg. wie W. ...
das n. wiederkommt. dW: G. nimmt n. d. R. n. hat
die Absicht, daß er n. den B. v. sich verstoße. vE: son-
dern er sinnet darauf, daß der ... bleibe. (B: Da nun
G. die Seele u. w. wegn., so wird er auf die Gedanken
kommen, daß der B. n. gar ... werde.)
15. weil d. B. m. s. macht. dW: Und nun, daß ich
fam ... war, weil d. B. mich in Furcht setzte. vE: ge-
setzt hat. B: furchtsam gemacht.

XIV.

Absolenti profugii revocatio.

δούλη σου· *Αλλησάτω* δη πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἶπws ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, ¹⁶ ὅτι ἀκουσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξολοθρῆσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔρει ἡ δούλη σου· *Γενηθῆτω* δη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς *θυσίαν*, ὅτι καθὼς ἀγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰσακουσέν τὸ καλὸν καὶ τὸ ποτηρὸν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· *Μή* οὕτω κρυψῆς ἐμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· *Αλλησάτω* δη ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· *Εἰ* δη ἡ χεὶρ Ἰσαβ ἐν παντί τούτω μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ· *Ζῆ* ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς· ὅτι ὁ δούλος σου Ἰσαβ αὐτὸς ἐνετελειάτο μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.

²⁰ Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δούλος σου Ἰσαβ τὸν δόλον τούτου· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰσαβ· Ἴδου ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτου· πορευούσῃ καὶ ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον τὸν Ἀβσαλαίμ. ²² Καὶ ἔπεσεν Ἰσαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσηκύνθησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰσαβ· *Σήμερον* ἔγνωκα ὁ δούλος σου, ὅτι εὖρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθὼς ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἀνέστη Ἰσαβ καὶ ἔπορεύθη εἰς Γεσουρά, καὶ ἤγαγε

15. A*BX: ποιήσει. AB: δέλη. 16. A*B: ἀθήσει ... (* καὶ) θυσάσθω ... ἐξάραι. B* κατὰ τὸ αὐτό. AB: ἀπό κλ. 17. AB: εἶπεν ἡ γυνή· *Εἰ* ἦδη s. *Εἰ*η δη. B: *θυσίας*. AB: ἀνάγειν τὸ ἀγαθόν. 18. AB: πρὸς τὴν γυναῖκα· *Μή* δη κρυψῆς ἀπ' ἐμὲ ... * ἀν. 19. AB: *Μή* ἡ χεῖρ ... * Καὶ ἀπ. 20. AB: *Ἐνεκεν* τῷ περιελθεῖν τὸ πρ. τῆ δῆματος τ. ὁ ἐπ. (c. FX) ... λόγον (δὸλ. X) ... σοφός καθὼς σοφία ἀγγ. ... ἐν τῇ γῆ (c. FX). 21. AB† (p. Id.) δη. B: πορ. ἐπίστρεψων. 22. AB: *ἔγνω* ... εὖρον ... ὅτι ἐπ.

τὴν δούλην σου· *Αλλησάτω* δη πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἶπws ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, ¹⁶ ὅτι ἀκουσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξολοθρῆσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔρει ἡ δούλη σου· *Γενηθῆτω* δη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς *θυσίαν*, ὅτι καθὼς ἀγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰσακουσέν τὸ καλὸν καὶ τὸ ποτηρὸν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· *Μή* οὕτω κρυψῆς ἐμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· *Αλλησάτω* δη ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· *Εἰ* δη ἡ χεὶρ Ἰσαβ ἐν παντί τούτω μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ· *Ζῆ* ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς· ὅτι ὁ δούλος σου Ἰσαβ αὐτὸς ἐνετελειάτο μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.

²⁰ Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δούλος σου Ἰσαβ τὸν δόλον τούτου· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰσαβ· Ἴδου ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτου· πορευούσῃ καὶ ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον τὸν Ἀβσαλαίμ. ²² Καὶ ἔπεσεν Ἰσαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσηκύνθησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰσαβ· *Σήμερον* ἔγνωκα ὁ δούλος σου, ὅτι εὖρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθὼς ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἀνέστη Ἰσαβ καὶ ἔπορεύθη εἰς Γεσουρά, καὶ ἤγαγε

15. Und b. 22. dW.A: das Wort seiner W. hat. 16. Sand Zener. B: w. es anhören, daß er f. 22. dW: mich erb. daß er f. 22. (vE: wenn der S. mich hört ic.) dW: Sand der Männer. vE: Leute. B: 23.

v. 19. כַּז' 5. v. 21. עָרַץ פ'. v. 22. עָרַץ פ'.

Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, **16** was seine Magd sagt. *Denn er wird seine Magd erhdren, daß er mich errete von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. **17** tes. *Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein, denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Bßes hrdren kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein.

18 Der König antwortete und sprach zum Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der **19** König, rede. *Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir geboten, und er hat solches alles **20** deiner Magd eingegeben. *Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan, so gehe hin und **22** bringe den Knaben Absalom wieder. *Das sel Joab auf sein Antlitz zur Erde und betete an und dankte dem Könige und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, daß der König thut, **23** was sein Knecht sagt. *Also machte sich Joab auf und zog gen Gessur, und brachte

ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae. *Et audivit rex, ut li- **16** beraret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de haereditate Dei delere me et filium meum simul.

18m.

26, 19.

*Dicat ergo ancilla tua, ut fiat ver- **17** bum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione nec maledictione moveatur; unde et Dominus Deus tuus est tecum.

v. 20.

19, 27.

18m.

24, 9.

Gal. 4, 14.

Et respondens rex dixit ad mulie- **18** rem: Ne abscondas a me verbum quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex. *Et ait **19** rex: Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex; servus enim tuus Joab ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec. *Ut verterem **20** figuram sermonis hujus, servus tuus Joab praecepit istud; tu autem, domine mi rex, sapiens es sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

11, 11.

18m. 1, 26.

v. 3.

v. 17.

Et ait rex ad Joab: Ecce, placatus **21** feci verbum tuum; vade ergo et revoca puerum Absalom. *Cadensque **22** Joab super faciem suam in terram adoravit et benedixit regi, et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex! facisti enim sermonem servi tui. *Surrexit ergo **23** Joab et abiit in Gessur, et adduxit

v. 23.

13, 37m.

v. 4.

Ruth. 2, 10.

18, 27a.

16. Al. † (p. rex) verba.

22. Al. † (p. sermonem) domine mi.

Rannes? (A: Und nun hat d. K. gehrdet.)

17. möge Ruhe schaffen ... und d. S. d. S. wird m. d. sein. B.vE: wird (noch) ... zur Beruhigung sein.

18. B.dW.vE: Verhehle nichts vor mir. A: B. mit das Wort u.

19. nicht anders. B: Es läßt sich weder ... abgehen von allem was ... dW: Niemand kann zur R. oder l. weichen. vE: Keiner l. rechts noch l. ausw. (vgl. R. 3).

20. A: Um beßwillen, daß ich d. Gestalt der Sachen menden sollte, so ... dies Ding gethan. dW: Um d. S. der Sache zu ändern. (vE: Damit das Gesicht der Rede umgekehrt werde, dazu ... diese Rede gemacht.) dW.vE: (io) daß er Alles weiß. (vE: was im Lande geschieht!)

21. dW.vE: du hast f. geth.

22. B.dW.vE.A: segnete den R. B: Heute erfährt. vE: hat erkannt. A: gesehen. dW: Ansetzt stehet. (Bgl. B. 15.)

XIV.

Abiamefi profugj revocatto.

τὸν Ἀβισαλωμ εἰς Ἱερουσαλήμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ ἴδτω. Καὶ ἀπεστράφη Ἀβισαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

25 Καὶ καθὼς Ἀβισαλωμ οὐκ ἦν ἀνηρ καλὸς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα· ἀπὸ ἔργου ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῦθος. 26 Καὶ ἐν τῷ κειρῶσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν), καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἴστα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων ἐν τῷ σταθμῷ τῷ βασιλικῷ. 27 Καὶ ἐτίθησαν τῷ Ἀβισαλωμ τραῦς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοάμ υἱῷ Σαλωμών καὶ τίκεται αὐτῷ τὸν Ἀβιά.

28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβισαλωμ ἐν Ἱερουσαλήμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβισαλωμ πρὸς Ἰωάβ, τὸν ἀποστείλα αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εἰσελθεῖν. 30 Καὶ εἶπεν Ἀβισαλωμ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ, ἡ μερὶς ἐν ἀρχῇ τοῦ Ἰωάβ ἐγόμειά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθεῖσθε καὶ ἐμπροσθε αὐτῶ ἐν πυρὶ. Καὶ ἐνέφησαν οἱ δούλοι Ἀβισαλωμ τὴν μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωάβ πρὸς αὐτόν διεσπῆγότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἐνέφησαν οἱ δούλοι Ἀβισαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ. 31 Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀβισαλωμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰνατὶ ἐνεπύρσαν οἱ δούλοι σου τὸν ἄγρόν μου ἐν πυρὶ; 32 Καὶ εἶπεν Ἀβισαλωμ πρὸς Ἰωάβ· Ἴδον ἀπέστειλα πρὸς σε λέγων· Ἦκε ὅδε ὅπως ἀποστέλω σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἰνατὶ ἦλθον ἐκ Γεσούρ; ἀγαθὸν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ. Καὶ νῦν ἰδὸν οὐκ εἶδον τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβισα-

24 אֲבִשָׁלוֹם יָרוּשָׁלַיִם: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יֹסֵב אֶל־בֵּיתוֹ וַסְּנֵי לֹא יֵרְאֶה וַיֹּסֵב אֲבִשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וַסְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא יֵרְאֶה:

25 וַיְכַאֲבֶשְׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהֵלֵל מֵאֵד מִפֶּה רַגְלוֹ אַוְעָד קְדָקְדוֹ לֹא־הָיָה כּוֹ מוֹם; וַיִּכְנֹחוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהָיָה מִקֶּץ יָמִים: לְיָמִים אֲשֶׁר יַגִּילָח כִּי־כָבַד עָלָיו וַיְגַלְחוּ וַיִּשְׁקָל אֶת־שַׁעַר רֵאשׁוֹ מֵאַתְיִם שְׁקָלִים בְּאַבֵּן הַמֶּלֶךְ: וַיִּוָּלְדוּ לְאֲבִשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת וּבַת אַחַת וַשִּׁמְמָה תִּמְרָה הִיא הָיְתָה אִשְׁתָּה יֹסֵב מִרְאֵה:

26 וַיָּשֶׁב אֲבִשָׁלוֹם בֵּירוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וַסְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא יֵרְאֶה: וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶל־יֹאב אַחֵר אַחֵר הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנַיִת וְלֹא אָבָה לָבוֹא: וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו רְאוּ הִלַּקְתֶּם יֹאב אֶל־יַדְי וְלֹדַשֶׁם שְׁעָרִים לְכוּ וְהוצִיתֶיהָ בְּאֵשׁ וַיִּצִיתוּ עַבְדָּי אֲבִשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה 31 בְּאֵשׁ: וַיִּקַּם יֹאב וַיָּבֹא אֶל־אֲבִשָׁלוֹם הַבֵּיתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הַצִּיתָ עַבְדֶּיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בְּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל־יֹאב הֲנֶנּוּ שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ, לֹאמַר בָּא הֲנֵנּוּ וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹאמַר לָמָּה בָּאתִי מְגֻשּׁוֹר טוֹב לִי עַד אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֵרְאֶה סְנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יִשְׁכְּבֵי עָוֹן וְהַמֶּתְנִי: וַיָּבֹא יֹאב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגִּיד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אֲבִשָׁלוֹם

24. AB: μὴ βλεπέτω ... ἀ(ἐ)πέστραφεν. 25. AB: ὡς. B * καλός. 26. AB: ἀπ' ἀρχῆς ... ἔστησε ... κεφ. α. διακουσῆς σιμάης ἐν τῷ σίκλω. 27. AB* τὸ ... δν. ἀντῆ. B: Θημάρ. AB* τῷ εἶδ. 29. AB: ἀπέστειλεν ... * τὲ ... ἦθ. εἰσθεῖν ... ἦθ. παραγενέσθαι. 30. AB: παιδας ... * δῆ ... ἔμπερ. αὐτῆν ... παιδες ...

v. 30. p' חתחצח

Ἐνεπύρσαν. 31. AB: ἦλθε ... παιδές σου τῆς μερίδας τῆν ἐμην. 32. AB: καὶ (ὅπ. FX). B: τὸ πρ. τ. βασ. ε. εἶδον (c. A). 33. AB: εἰς ἡλθου. B: ἀπήγγειλεν.

24 Absalom gen Jerusalem. *Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehn und mein Angeficht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angeficht nicht.

25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

26 *Und wenn man sein Haupt beschor (das geschah gemeiniglich alle Jahre, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zwei hundert Sefel nach dem königlichen Gewicht.

27 *Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt.

28 Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angeficht nicht 29 sahe. *Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andern Mal; noch wollte er 30 nicht kommen. *Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf, so gehet hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück 31 mit Feuer an. *Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein 32 Stück mit Feuer angesteckt? *Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angeficht des Königs sehen; ist aber eine Mißge- 33 hat an mir, so tödte mich. *Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief den Absalom,

Absalom in Jerusalem. *Dixit autem 24 rex: Revertatur in domum suam et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

15m. 9, 2. Porro, sicut Absalom, vir non erat 25 pulcher in omni Israel, et decorus nimis; a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

Job. 2, 7. *Et quando tondebat capillum (semel 26 autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries), ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis pondere publico. *Nati sunt autem Ab- 27 salom filii tres et filia una, nomine Thamar, elegantis formae.

18, 19. Mansitque Absalom in Jerusalem 28 duobus annis et faciem regis non vidit. *Misit itaque ad Joab, ut mitteret 29 eum ad regem; qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset et ille noluisset venire ad eum, *dixit 30 servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei; ite igitur et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. *Surrexitque Joab et venit ad 31 Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? *Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans, ut venires ad me et mitterem te ad regem et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse. Obsecro ergo, ut videam faciem regis; quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me. *In- 32 gressus itaque Joab ad regem nunciavit ei omnia, vocatusque est Absalom

(Jud. 15, 5.)

v. 29, 13, 32.

15m. 30, 9. Aec. 25, 11

30. Al. * Et-igni. 33. Al. * omnia.

28. dW: ohne daß er ... schauete. (vE: Nachdem nun ... gewohnt ... hatte.)
 30. vE: den Acker. B: an meiner Seite. vE: der mir zur S. liegt. dW: zündet es an m. F. vE: ft. ihn in Brand.
 32. * tödte er m. dW: Und nun will ich ... schauen. vE: Nunmehr möchte. dW: Schuld auf mir. vE: oder wenn e. Sch. an m. ist.

26. U.L: seine Scheitel. 30. U.L: Acker.
 33. U.L: rief dem A.
 24. B: Er soll sich nach f. G. wenden. dW: Er gehe in. vE: kehre wieder. A: zurück.
 25. n. hoch darum gepriesen. B.dW: (der so) sehr zu pressen (war). vE: Er war f. zu p. !
 26. B.dW.vE.A: wenn er. dW.vE: v. Jahr zu J. B: zu eines jeden J. Gabe. A: einmal im J.
 27. Bgl. S. 11, 2.

XV.

Absalom adversus patrem scditto.

λώμ, και εισήλθε πρὸς τὸν βασιλέα και προσεκύνησεν αὐτῷ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, και κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλώμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἔποίησεν αὐτῷ Ἀβессαλώμ ἄρματα και ἰππεῖς και πενήτηκοντα ἄνδρας προτιρέοντας ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ² Καὶ ἄρθρῳσεν Ἀβессαλώμ, και ἐρίστατο ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης. Καὶ ἦν πᾶς ἀνήρ ᾧ ἔγένετο κρίσις, ἤραγε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσειν, και ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλώμ και ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μᾶς τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. ³ Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλώμ· Ἴδού οἱ λόγοι σου καλοὶ και εὐκοιοὶ, και ἀκουσόμενος οὐχ ὑπάρχει σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, και ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνήρ ᾧ ἂν ἦ ἀντιλογία και κρίσις, και δικαιοώσω αὐτόν; ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσάγειν τὸν ἄνδρα τοῦ προσκυνησῆσαι αὐτῷ, και ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, και ἔπελαμβάνετο αὐτοῦ και κατεφίλει αὐτόν. ⁶ Καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλώμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ, τοὶς παραγινομένοις εἰς κρίσειν πρὸς τὸν βασιλέα, και ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλώμ τὰς καρδίας ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, και εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα· Πορευέσομαι δὴ και ἀποδώσω τὰς εὐχάς μου ἃς ἠδῆξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών, ⁸ ὅτι εὐχῆν ἠδῆξατο ὁ δοῦλός σου, ὅτε ἐκαθήμην ἐν Γεσοῦρ ἐν Συρία, λέγων· Ἐάν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃ με ὁ κύριος εἰς Ἰερουσαλήμ, και λατρεύσω τῷ κυρίῳ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλώμ κατασκόπους εἰς πᾶσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

83. AB: και κατὰ πρόσωπον (ἐνώπ. FX). — 1. B: εὐνωπῶ (αὐτῷ s. αὐτῷ AX). AB: ἔμπρος ... παρατρέχειν. 2. AB: ἔστη... ἐγένετο... ἦλθε... * τῶν (ἐφίστατο ... ἦν ... ἦρχ. κτλ. FX). 3. AB: εἶπεν (ἐλ. FX). B† (a. β.) δ. AB: ἀγαθοί (καλ. FX). B† (a. ἀ.) δ. AB: ἀνῶν ἔκ ἐστλ. 4. AB: ἐν τῇ γῆ ... * ἐπὶ τ. Ἰσρ. ... ἔάν. 5. AB: ἐγγίζειν* .ον ... κατεφίλησεν (c. FX). 6. AB: ἐποίησεν ... τὴν καρδίαν

ויבא אל־המלך וישתחוּו לוֹ על־אֶפְסוֹ
אַרְצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וישָׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלֹם :

XV. ויהי מאַחַרִי כֵן ויעש לוֹ אַבְשָׁלֹם
מִרַכְבָּה וסָסִים וְחַמְשַׁים אִישׁ רַצִּים
לְפָנָיו : וְהַשְׂפִּים אַבְשָׁלֹם וַעֲמַד
עַל־דַּרְךְ דַּרְךְ הַשְּׁעָר ויהי כְּלַדְהָאִישׁ
אַשְׁרֵיהֶיּהּ לָדוּ רִיב לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לְמִשְׁפַּט ויקרא אַבְשָׁלֹם אֵלָיו ויאמר
אִמְרָה עֵיר אִתָּה ויאמר מֵאַחַד
שְׁבַט־יִשְׂרָאֵל עֲבָדְךָ : ויאמר אֵלָיו
אַבְשָׁלֹם רְאֵה דִבְרֵיךָ טוֹכִים וְנֹכָחִים
וּשְׁמַע אִירְלֶךָ מֵאַתְ הַמֶּלֶךְ : ויאמר
אַבְשָׁלֹם מִי־יִשְׁמַנִי שֹׁפֵט בְּאַרְץ וְעַלִי
יבא כֹל־אִישׁ אֲשֶׁר־יהִיהֶלּוּ רִיב־
וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַקְתִּיו : וְהָיָה בְּקַרְב־
אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֲתֵידוּ
וְהִחְזִיק לוֹ וְנִשְׁקֶלּוּ : ויעש אַבְשָׁלֹם
כַּדְבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יְבֹאוּ
לְמִשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגַבּ אַבְשָׁלֹם
אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל :

ויהי מקץ אַרְבַּעִים שָׁנָה ויאמר
אַבְשָׁלֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָא וְאַשְׁלֵם
אֲתֵנְדְרִי אֲשֶׁר־נִדְרַתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:
כִּי־נָדַרְתִּי דָוָד עֲבָדְךָ בְּשֹׁבְתִי בְּגִשְׁרִי
בְּאָרֶם לֵאמֹר אִם־יִשְׁכַּח יִשְׁכְּנִי יְהוָה
וְיִרוּשָׁלַם וְעֲבַדְתִּי אֶת־יְהוָה : ויאמר
לוֹ הַמֶּלֶךְ לָךְ בְּשָׁלֹם וַיֵּקֶם וַיִּלְךָ
חֶבְרוֹנָה : וישלח אַבְשָׁלֹם מְרַגְלִים
בְּכָל־שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשִׂמְעֵכֶם
אֶת־קוֹל הַשְּׁפָר וְאַמַרְתֶּם מְלָךְ

v. 8. פ' ס' י

(c. FX). 7. AB: ἀπό τέλος τεσσ. ἐτών ... τὸν πετέρα αὐτοῦ ... ἀποτίσω (c. FX). 8. AB: ἐν τῷ οἰκτιρῆσαι με (ὅτε ἐν. FX) ἐν Γεσοῦρ (Γεσοῦρ X). B* δ. (AEFX). 10. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς ... παρατίτης (c. FX).

Abfalom macht sich beliebt. Das Gelübde zu Hebron.

XV.

daß er hinein zum Könige kam, und er betete an auf seinem Antlitze zur Erde vor dem Könige, und der König küßete Absalom.

XV. Und es begab sich darnach, daß Absalom ihm Iteß machen Wagen und Rosse, und funfzig Mann, die seine Trabanten waren. *Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem, so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht, aber du hast keinen Verhörer vom Könige. *Und Absalom sprach: O wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülf! *Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten, so rechte er seine Hand aus und begriff ihn und küßete ihn. *Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und sahl also das Herz der Männer Israel.

7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. *Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun.

9 *Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. *Absalom aber hatte Rundscharer ausgesandt in alle Stämme Israels, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen

v. 22. 4. et intravit ad regem, et adoravit super
19, 29. faciem terrae coram eo, osculatusque est rex Absalom.

igitur post haec fecit sibi Ab- **XV.**

^{1 Reg. 1, 5; 2 Sam. 9, 11} salom currus et equites et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

*Et mane consurgens Absalom stabat juxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium, ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. *Respondebatque ei Absalom: **3** Videntur mihi sermones tui boni et just; sed non est, qui te audiat constitutus a rege. *Dicebatque Absalom: **4** Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et juste iudicem? *Sed et cum accederet ad **5** eum homo, ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum. *Faciebatque hoc **6** omni Israel venienti ad iudicium, ut audiret a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

^{Ex. 18, 25.} Post quadraginta autem annos dixit **7** Absalom ad regem David: Vadam et reddam vota mea, quae vovi Domino **8** in Hebron; *ovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, **9** dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. *Dixit **9** que ei rex David: Vade in pace! Et surrexit et abiit in Hebron. *Misit **10** autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite:

2. S † (p. portae) in via.
7. S: quatuor. Al. * David.

1. A. A: Iteß sich. U. L: Iteß ihm.
3. A. A: recht und gut.
1. ihm bereitete. B: sich anschaffte. dW. v. E. A: ich schaffe sich ... (an). B. dW. A: die vor ihm her gehen (gingen). v. E: u. 50 M. Iteßen ...
2. vor G. gehen wollte. v. E. A: stellte sich. B. v. E: die Seite des W. dW. v. E: zum Th. A: zum Eingang an das Th. B: wer nur. dW: wer da war, der die Streitfache. v. E: Streitfache.
3. gut u. recht. B: richtig. (A: D. Reden danken für g. u. gerecht.) B: bei d. R. dW: Keiner ist, der höret von wegen des R. v. E: v. Seite. A: es ist

Niemand verordnet v. R. der dich höre.
4. eine Streitfache hat ... zum Recht. B. dW. v. E: so wollte (würde) ich ihm R. sprechen.
5. zu ihm nahete.
6. dW: täuschte? (A: warb um die Herzen!)
7. B: Laß mich doch h. daß ich ... bezahle. dW. A: erfüllen. v. E: entrichten.
8. dW. v. E: zurückkehren läßt. B: dem G. dienen. dW: opfern. v. E. A: ein Opfer bringen.
10. dW. v. E: samte R.

XV.

Absalom adversus patrem seditio.

καὶ ἐρείτε· Βεβασιλευκε βασιλεὺς Ἀβессαλώμ ἐν Χεβρών. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβессαλώμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἀπλότητι καὶ οὐκ ἤδεισαν οὐθὲν ἕημα. ¹² Καὶ ἀπίστευεν Ἀβессαλώμ καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀγιτόφελ τὸν Γελωναίον, τὸν σύμβουλον Δαυὶδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελοῦ ἐν τῇ Θυσιάζην αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρὸν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβессαλώμ.

¹³ Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβессαλώμ. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀναστήτε καὶ φύγουμεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐπωσθῆται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κανάν, καὶ παραξῆ τὴν πόλιν ἐν στομάτι ῥομφαίας. ¹⁵ Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἴδου οἱ παῖδες σου. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσίῃ αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βυσιλεύς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρόν, ¹⁸ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνά χεῖρα αὐτοῦ παρηγγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαϊοί, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἦκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαὶ τὸν Γεθαϊὸν· Ἰναλί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεψε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἄλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετώκισις ἐκ τοῦ τόπου

11. AB: μετὰ Ἀβ. ἐπόρ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι (A † ἐν) τῇ ἀπλ. αὐτῶν ... ἐν ἐγγασαν πᾶν. 12. AB * κ. ἐκάλ.: τῷ Ἀγ. τῷ. B: Θεωνί (Γ. F.; A: Γελωναίῳ) * τὸν (A X: τῷ συμβέλλω) ... ἐκ Γελοῦ. 13. AB: παρεγένετο * ὁ ... ἡ καρδ. 14. AB: παισιν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχυνταε εἰ πορευθήσονται, ἵνα μὴ ταχυνῇ ... ἐξώση ... μαχαράς. 15. AB: τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα. 16. AB * ἐθ. 17. B: πεζῆ. 18. B: Χελεθί (-ρεθί) F) ... † (ρ. Φ.) καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐρχόμενος αὐτῷ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἀδελφ., καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθί, καὶ πᾶς ὁ Φελεθί (* A E F X) ... Γεθαϊοὶ (Γεθ. X), οἱ (* οἱ A E F X) ἐξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσίῃ αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ (c. E F X). 19. B: Εθαί. AB: ὅτι ἕξνος εἶ σὺ ... μετώκικας σὺ ἐκ (c. F X).

11. ἀβσσάλωμ βῆχῆרון· ἰאת-אַבְשָׁלוֹם הָלַכוּ מֵאַתִּים אִישׁ מִיְרוּשָׁלַם קְרָאִים הַלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָל-דָּבָר· וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת-אַחִיתֹפֶל הַגִּיֹנִי וַיַּעַץ דָּוִד מִעִירוֹ מִגְדָּה בְּזַבְחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַלְשָׁר אִמְץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרַב אֶת-אַבְשָׁלוֹם·

13. וַיָּבֵא הַמַּגִּיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְב-אִישׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם· וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עַבְדָּיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרַחַה בְּי-לְא-תְהִיהֶ-לֵנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם מַהֲרוּ לְלַכֹּת פָּרְוִי-מַהֲרוּ וְהַשְׁגַּנוּ וְהַיְדִיחַ עַלְנוּ אֶת-הַרְעָה וְהַפְּחָה הַעִיר לְפָנֵי-חָרָב· וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר-יִבְחָר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ וְהָנַה עַבְדָּיו· וַיַּצֵּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בִּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזַב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים וְעַלְנָשִׁים לְשֹׂמֵר הַבַּיִת· וַיַּצֵּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בַּיִת הַמֶּרְחָק· וְכָל-עַבְדָּיו עָבְרִים עַל-יַדוֹ וְכָל-הַפְּרָתִי וְכָל-הַפְּלֶתִי וְכָל-הַגְּתָיִים שָׁשֵׁמֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרַגְלָו מִנַּה עָבְרִים עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ·

19. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַחִיתֹפֶל לְמָה חָלַה בְּסֵם-אַתָּה אֲתָנֵה שֹׁב וּשְׁב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִבְרַחִי אֲתָה וְגַם-גְּלֶה אֲתָה

10. vE: so ruftet aus.

11. als ὄστῆς geladen, u. gingen. dW: Unführh vE: gingen in G. mit. B: um die ganze S. dW: u ber g. S. vE: v. Allem.

12. Gills, da er die D. that; also ward ... bei vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verschworung. B: bei W. vermehrte f. immerfort. dW: mehrete f. immer mehr! A: lief zusamment u. m. f.

13. dW.vE: der Männer v. S. dW: neiget sich nach. vE: hängt H. an.

14. B.dW.vE: für uns f. Gntt. B.vE: Geheil d

Ahitophel. Davids Rath. Ithai.

XV.

Schall hören werdet, so spricht: Absalom ist König geworden zu Hebron. ¹¹*Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen, aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache. *Absalom aber sandte auch nach Ahitophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrte sich mit Absalom.

¹³ Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. *David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts! *Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier ¹⁴sind deine Knechte. *Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Rebweiber, das Haus ¹⁷zu bewahren. *Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. *Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Gethi und Plethi, und alle Gethitter, sechs ¹⁸hundert Mann, die von Gath zu Fuße gekommen waren, gingen vor dem Könige her.

¹⁹ Und der König sprach zu Ithai, dem Gethitter: Warum gehst du auch mit uns? Kehre um und bleibe bei dem Könige, denn du bist fremd und von deinem Ort ausgetreten hieher.

^{19, 10.} Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11 cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde et causam penitus ignorantas. *Accersivit quoque Absalom ¹²Ahitophel Gilonitem, consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque ^{12, 11.} immolare victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13 Venit igitur nuncius ad David, di-
v. 6. 20, 2. cens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. *Et ait David servis ¹⁴suis, qui erant cum eo in Jerusalem: ^{Ps. 3, 1.} Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis effugium a facie Absalom; festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. *Dixeruntque servi regis ad ¹⁵eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. *Egressus est ergo ¹⁶rex et universa domus ejus pedibus suis, et dereliquit rex decem mulieres ^{16, 21.} concubinas ad custodiendam domum. ^{17, 11.} *Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis stetit procul a domo, *et ¹⁸universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Phelethi et omnes Gethaei, pugnatores validi, ^{16, 6.} sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem.

10. S: Regnavit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: relquit. 18. Al.: pugn. validi.

11. A: g. u. eilet. B. dW. vE: daß er nicht (etwa) in der Eil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. vE. A: n. U. (Verderben) über uns bringe.
15. dW: Was auch. dW. vE: wir sind.
16. dW: Da g. d. S. hinaus, u. f. g. Hans ihm nach. B: hinterließ. dW. vE. A: ließ zurück. vE: Rebweiber.
17. a. B. das ihm nachfolgte ... an das ferne land. dW: ständen stille bei Beth: Merhaf. vE:

blieben bei einem entfernten S. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?
18. sogen ... unter ihm v. S. geZ. ... vorüber. (Wie R. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW. vE: ihm gefolget waren.
19. u. auch ausgetreten v. d. D. dW. vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so fannst du auch nach d. D. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: ober wandre w.

XV.

Absalemi adversus patrem seclitio.

σου. 20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σὺ, καὶ σήμερον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ' ἡμῶν; Ἐγὼ δὲ πορεύσομαι οὐ ἂν πορεύσῃμαι πορεύου καὶ ἀνάστρεφε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλκος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθαί τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἂν ᾗ ὁ κύριός μου, καὶ ἔαν εἰς θάνατον καὶ ἔαν εἰς ζώην, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαί· Πορεύου καὶ διέλθε. Καὶ παρῆλθεν Ἐθαί ὁ Γετθαῖος καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῆ μεγάλῃ κλαίωντες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορευετο ἐν τῷ χιμαῶρόφ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χιμαῶρόφον Κέδρων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορευοντο ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ τὴν ἔρημον.

24 Καὶ ἰδὸν Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἰρόντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἀνέβη Ἀβιαθάρ, ἕως ἐπάνασατο πᾶς ὁ λαὸς διελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἐπιστρέφον τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὐρω χάρις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐσέβειαν αὐτῆς. 26 Καὶ ἔαν εἴπῃ μοι· Οὕτως ἦθ' ἐλθῆκα σε, ἰδὸν ἐγὼ, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἄρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, συ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εὐρίῃ, καὶ Ἀχιμάς ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαῦ, οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν, μεθ' ὑμῶν. 28 Ἰδὸν, ἐγὼ προσδέχομαι ὑμᾶς ἐν Ἀραβῶν τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγελθῆναι μοι. 29 Καὶ ἀπέστρεψαν Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθάρ τὴν κιβωτὸν

20. AB+σὺ (+FX). B* τὸ πορ. (+FX)... † (p. ημ.) καί τις μετακινήσεις τὸν τόπον σὺ. Χθὲς ἡ ἐξέλιξις σὺ, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τὸ πορεύσθηναι; AB: Καὶ ἐγὼ. B: ἐάν. AB † ἐγὼ. ABEX: πορευθῶ (-εὑωμαι F). AB: ἐπιστρέφω καὶ ἐπιστρέφω. 21. AB: κ. ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. B: ἐάν. 22. AB: Λεύρω καὶ δαββαίνο μετ' ἑμοῦ. B † (p. Γ.) καὶ ὁ βασιλεὺς (*AFX). AB: οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23. AB: ἔκλαιε φωνῆ μεγάλῃ... παρεπορευοντο. B † (a. παρεπ.) καὶ ὁ βασιλεὺς. AB: ὀδῶ (αὐτῶ FX). 24. AB † (a. Σ.) καί τις... δ. κρητὸς ἀπὸ Βαυθαῦ... παρελθεῖν. 25. AB: Ἀπόστρεφον... ἐν ὀφθαλμοῖς πορ. 26. AB: ἕτως· Οὐκ ἦθ' ἐν σοί, ἰδὸν ἐγὼ εἰμι... ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς. 28. AB: Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀρ... ἀπαγγεῖλαι μοι. 29. A²B: ἀπέστρεψε.

לְמִקּוּמָהּ: תִּמְוֹל בּוֹאָהּ יְהוָה אֲנִי עַמְּנוּ לִלְכַת נְאֻמִי הוֹלָה עַל אֲשֶׁר-אֲנִי הוֹלָה שָׂוִב וְהִשָּׁב אֶת-אֲחִיךָ עִמָּךְ וְחָסַד נְאֻמְתוֹ: יִעַן אֲתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: כִּי אִם בְּמִקּוּם אֲשֶׁר יְהוָה-שָׂם: אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמִוֹת אִם-לְחַיִּים כִּי-שָׂם יְהוָה עִבְיָהּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲתִי לָךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲתִי הַצְּבֹי וְכָל-אַנָּשָׁיו וְכָל-הַשֶּׁשֶׁת אֲשֶׁר אָתוֹ: וְכָל-הָאָרֶץ בְּיָכִים קוֹל בְּדוֹל וְכָל-הָעַם לְבָרִים וְהַמֶּלֶךְ עֲבַר בְּנַחֵל קֶדְרוֹן וְכָל-הָעַם לְבָרִים עַל-פְּנֵי דַרְךָ אֶת-הַמִּדְבָּר:

וְהָנָה גַם-צְדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ נִשְׂאִים אֶת-אַרְוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים: וַיִּצְקוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֲכִיתָר עֲדֹתָם כָּל-הָעַם לְעֵבֹר מֶן-הָעֵיר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצְדוֹק הַשֵּׁב אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵיר אִם-אֲמַצְיָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהַשְׁבֵּנִי וְהָרְאֵנִי אִתּוֹ: וְאַדְ-נְוָהוּ: וְאִם פָּה יֹאמֶר לֹא הַסִּפְּתִי כָּה הֵנָּה יַעֲשֶׂה-לִי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צְדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאִה אֵתהּ שָׁבָה הָעֵיר בְּשָׁלוֹם וְאָחִימֵעַץ כָּהֵן וְיִהוֹנָתָן כֹּהֵן-אֲכִיתָר שְׁנַי כִּנְיָם אִתְּכֶם: רֹאִי אֲנִי מַתְמַהֲמָה בַּעֲבֹרֹת הַמִּדְבָּר עַד-בָּוֵא דָבַר מֵעַמְכֶם לְהַגִּיד לִּי: וַיִּשָּׁב צְדוֹק וְאֲכִיתָר אֶת-

v. 20. אֲמַצְיָא ק'

v. 21. כֵּהֵן וְכַהֵן
v. 28. ק' כֵּבֵבוֹחַ

20. sollte ich dich mit uns flüchtig g. heißen? u. nimm deine Br. mit, die w. vE: in die Terr. nicht lassen. dW: nehmen auf den Irrzug. B: hin u. wandern l. Sch aber muß g. dW.vE: denn ich nicht (von ich hinfomme). dW: Mit dir sei Liebe u. vE: in E. n. Tr. B: aus.

20 *Sehern bist du gekommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und 21 Irene. *Ethai antwortete und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tode oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. *David sprach zu Ethai: So komm und gehe mit. Also ging Ethai, der Gethiter, und alle seine Männer mit, und der ganze Haufe Kinder, 23 die mit ihm waren. *Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.

24 Und siehe, Sadoc war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Ab Jathar trat empor, bis 25 daß alles Volk zur Stadt aus kam. *Aber der König sprach zu Sadoc: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus. *Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, hier bin ich, er mache es mit mir, wie es ihm wohlgefällt. *Und der König sprach zu dem Priester Sadoc: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Achimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Ab 28 Jathars. *Siehe, ich will verzeihen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir 29 an. *Also brachte Sadoc und Ab Jathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem,

*Heri venisti, et hodie compelleris 20 nobiscum egredi? Ego autem vadam, quo iturus sum; revertere et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. *Et re- 21 spondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus et vivit dominus meus rex, quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte sive in vita, ibi erit servus tuus. *Et ait 22 David Ethai: Veni et transi! Et transivit Ethai Gethaeus et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo. *Omnesque fiebant voce 23 magna, et universus populus transibat; rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

24 Venit autem et Sadoc sacerdos et 24 universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei. Et deposuerunt arcam Dei. Et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. *Et 25 dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem; si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me et ostendet mihi eam et tabernaculum suum. *Si autem dixerit mihi: Non places! 26 praesto sum, faciat quod bonum est coram se. *Et dixit rex ad Sadoc 27 sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace, et Achimaas filius tuus et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. *Ecce, 28 ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi. *Reportaverunt 29 ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei

20. Al. * et Dom. - veritatem. Al. * quia - fidem.
 23. Al. * et cunctus - viam. S † (p. viam) olivae.
 24. Al. * sacerdos. S † (p. arcam) foederis.
 26. Al. † (p. faciat) mihi.

21. antw. dem König. dW.A: es sel. vE: gehe. A: im Tode?
 22. B: hinüber. dW.vE.A: (steh) vorüber. B. vE: alle Kinder.
 23. B: da alles B. hinüber ging? vE: setzte über B. ... setzte hinüber. B.dW: ging hinüber.
 24. Sep. mit ihm ... W. opferte. dW: kam hinauf?

B: da A. hinaufging.
 25. u. seine Wohnung. dW.vE: ihn u. f. B.
 26. dW.vE: Erschallen an dir.
 27. Siehst du wohl? f. w. um. B.vE: Bist du nicht der (du ein) Seher?
 28. Gehet. dW.vE: in den Ebenen ... Nachricht.
 B: ein Wort v. euch.

XV.

Abesalom adversus patrem seditione.

του θεου εις Ιερουσαλημ, και εκάθισαν εκει.
30 Και Δαυιδ ανεβαινε την αναβασιν των
ελαιων και εκλαιε, και η κεφαλη αυτου επι-
κεκαλυμμενη, και αυτος επορευετο ανηποδετος·
και πας, ο λαος ο μετ αυτου επεκαλυψεν
εκαστος την κεφαλην αυτου, και ανεβαινον
αναβαλλοντες και κλαιοντες.

31 Και αγγελη τῷ Δαυιδ, λεγοντες· Και
Αχιτοφελ εν τοις συγκαιμενοις μετὰ Αβεσσα-
λωμ. Και ειπε Δαυιδ· Κυριε ο θεος μου, μα-
ταιωσον δη την βουλην Αχιτοφελ.

32 Και εγενετο Δαυιδ παραγενομενον εως
Ρωσ, ου προσεκυνησεν εκει τῷ θεῷ, και ιδου
εις απαντησιν αυτου Χουσι ο Αραχι εταυρος
Δαυιδ διερχῳχος τον χιτωνα, και γῆ επι
της κεφαλῆς αυτου. 33 Και ειπεν αυτῷ
Δαυιδ· Εαν μεν διελθης μετ' εμου, εση ἐπ'
εμε εις φορτιον. 34 Και εαν αναστρεψης εις
την πολιν και ερεις τῷ Αβεσσαλωμ· Νυν
παις σου ειμι, βασιλευ, εασον με ζῆσαι,
παις του πατρος σου ἡμην τότε και αργιωσ,
και τῶν εγω δουλος σου· και διασκεδασον
μοι την βουλην Αχιτοφελ. 35 Και ιδου εκει
μετα σου Σαδωκ και Αβιαθαρ οι ιερεις· και
εσται παν ῥημα ο εαν ακουσης· παρα του βα-
σιλεως, και αναγγελεις τῷ Σαδωκ και Αβιαθαρ
τοις Ιερουσιν. 36 Ιδου εκει μετ αυτων δυο υιοι
αυτων, Αχμιας υιος Σαδωκ και Ιωναθαν υιος
Αβιαθαρ, και εξαποστελειτε εν ταῖς χερσιν
αυτων προς με παν ῥημα ο εαν ακουσητε.
37 Και εισπορευεται Χουσι εταυρος Δαυιδ εις
την πολιν, και Αβεσσαλωμ εισπορευετο εις
Ιερουσαλημ.

XVI. Και Δαυιδ διηλθε βραχυ τι απο
της Ρωσ, και ιδου Σιβι το παιδαριον Με-
φιβοσεθ εις απαντησιν αυτῷ, και ζευγος ονων
επισεαγμενων, και ἐπ αυτων διακοσιοι
αργοι και οἰφι σταφιδων και εκατον παλαθαι
και νεβελ οἶνον. 2 Και ειπεν ο βασιλευς προς

29. AB: εκάθισεν. 30. A*B: ἐν τῇ ἀναβ. AB: ἀναβαλῶν καὶ κλαίων κ. τὴν κεφαλὴν ἐπι κεκαλυμμένος ... (pro ἐκ.) ἀνήγ. 31. AB* τῷ... συστρεφόμενοις ... διασκεδάσων δη τ. βελὴν Ἀχ. κύριε ὁ θ. μ.σ. 32. AB: ἦν Δ. (εἰς-) ἐρχόμενος ἕως τῷ Π. B: ἀπαντῆν αὐτῷ. AB: ὁ ἀρχιεταυρος. A*B† (p. χιτ.) αὐτῷ. 33. AB: διαβῆς μ. ἐμ. καὶ ἐση ... βᾶσταγμα. 34. AB: ἐπιστρεψῆς. B: ἐπὶ (εἰς) AEFX). AB† (p. Ἀβ.) Διελήλυθαι οὐ ἀδελφοί σε, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθε μὴ διελήλυθεν ὁ πατήρ σου καὶ (*F). B: θ. σός. AB: διασκεδάσεις. 35. AB:

αὐρον האלהים ירושלם וישבו שם:
ל ודוד עלה במעלה התייתים עלה
ובכה וראש לו חפוי והוא הולך
יחר וכלהעם אשר-אתו חפו איש
ראשו ועלו עלה ובכה:

31 ודוד הגיד לאמר אחיתפל
בקשרים עם אבשלום ויאמר דוד
סכלנא את-עצת אחיתפל יהיה:

32 ויהי דוד בא עדה-ראש אשר-
ישתחרה שם לאלהים והנה לקראתו
חשי הארזי קרוע כתנתו ואתמה
33 ועל-ראשו: ויאמר לו דוד אם עברת

4 מאחי והיית עלי למשא: ואם-העיר
חשוב ואמרת לאבשלום עבדה אני
הפלך אהיה עבד אביך ואני מאז

ועתה ואני עבדה והסרתה לי את
מעצת אחיתפל: והלא עמך שם
צדוק ואביתר הפהנים והיה כל-

הדבר אשר תשמע מבית הפלך
תגיד לצדוק ולאביתר הפהנים:
34 והנה-שם עמם שני בניהם אחימעך
לצדוק ויהונתן לאביתר ושלחתם

בדם אלי כל-דבר אשר תשמעו:
35 ויבא חושי רעה דוד העיר ואבשלום
יבוא ירושלם:

XVI ודוד עבר מעט מהראש והנה
ציבא נער מסיבשת לקראתו וצמד
חמלים חבשים ועליהם מאתים

לחם ומאה צמוקים ומאה קנין
2 ונבל יין: ויאמר הפלך אל-ציבא

כ"ב. 33. v.

על οἶνον (παρὰ FX). B: ἀπαγγελεις. AB† (a. Ἀβ.) τῷ
36. AB† (a. Σ. et Ἀβ.) τῷ... ἀποστ. ἐν χειρῶ. 37. AB
εἰς ἡλθε...† (p. X.) ὁ. B† (p. Ἀβ.) ἄργι (A X). -I. AB
παρῆλθε. B: Μεμφιβοσθε ... ἀπαντή. AB: αὐτῶ
... ἐπ' αὐτοῖς... ἐκατόν σταφίδες κ. ἐκ. φοίνικας

30 und Lieben daselbst. *David aber ging den Delberg hinan und weinete, und sein Haupt war verhüllet und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan und weinete.

31 Und da es David angefragt ward, daß Achitophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Ratschlag Achitophels zur Nartheit.

32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

33 *Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein;

34 *wenn du aber wieder in die Stadt gehst und sprichst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Waters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: so würdest du mir zu gut den Ratschlag Achitophels zu nichte machen. *So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörest aus des Königs Hause, sagest du an den Priestern Zadok und Abiathar. *Siehe, es sind bei ihnen ihre zweien Söhne, Achimaaz Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn; durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

35 Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt, und Absalom kam gen Jerusalem.

XVI. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Siba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gesattelt, darauf waren zwei hundert Brote und hundert Stück Rosteln und hundert Stück Feigen und 2 ein Fegell Wein. *Da sprach der König

in Jerusalem, et manserunt ibi.

*Porro David ascendebat clivum oli- 30 varum, scandens et flens, nudis pedibus incedens et operto capite; sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

19, 4. Rath. 6, 12 Jer. 14, 3.

Nunciatum est autem David, quod 31 et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua quaeso, Domine, consilium Achitophel.

v. 12.

14, 23. 17, 14, 23. Ez. 44, 25.

Cumque ascenderet David summi- 32 tatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites scissa veste et terra pleno capite. *Et dixit ei David: Si vene-

18g. 2, 2. Jos. 16, 2. 13, 10.

33 ris mecum, eris mihi oneri; *si autem in civitatem revertaris et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex; sicut sui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel. *Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes, et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus. *Sunt autem cum eis 36 duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc et Jonathas filius Abiathar, et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis. *Veniente ergo Chusai 37

v. 31. 14, 23. v. 26.

v. 26.

v. 27.

1Ch. 27, 23. (18g. 4, 5.)

amigo David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

Cumque David transisset pau- XVI.

lulum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus et centum alligaturis uvae passae et centum massis palatharum et utre vini. *Et dixit rex 2

15, 30; 2, 2.

18m. 25, 18.

34. S † (p. rex) patere me vivere.

36. S: enim.

1. S: duobus utribus.

35. daselbst mit dir. dW: So mögest du denn Ales 3c.

36. Fönnet ihr m. entb. w. ihr h. werdet. B: zusenden. dW: so sendet denn durch sie zu mir. vE: sendet mir.

1. Schlauch Wein. dW.vE: Paar gegürteter G. B: Klumpen R. A: Bündlein. dW: R. Kuchen. vE: Traubenf. B: Stück Sommerobst? vE: Früchte. A: Rassen Feigen. dW: F. Kuchen.

30. U.L: denn er ging b. (verhüllet?)

35. U.L: sagest du an. A.A: hörest ... sagest.

1. Bte 1 Som. 25, 15.

30. dW.vE: weinend (er weinte) im Gehen.

31. B: unter denen die sich mit A. verbunden. dW.

32. den Verschworenen. dW.A: Rath ... Thorheit. E: Bereitte doch.

32. Arachiter. B: woselbst er G. anbetete? vE.A: anbeten wollte? dW.vE.A: Kleide. vE: Asche.

33. B.dW.vE.A: zur L.

34. vE: Ich möchte d. Rn. sein, o R. ... kannst du mir d. R. A. vereiteln.

XVI.

Absalomi aduersus patrem sedtlio.

Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Οἱ ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιβαίνειν, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάται εἰς βρώσῳ τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τῷ ἐκλελυμένῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ νῦς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι λέγει· Σήμερον ἐπιστρέψουσὶ μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Ἴδου σοὶ ἔσται πάντα ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβοσάθ. Καὶ εἶπε Σιβά· Προςκυνῶ εὐροίμῃ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.

⁵ Καὶ παραγίνεται ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ, καὶ ἰδὼν ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ πατριᾶς οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά. Ἐξεπορεύετο ἐκπορευόμενος καὶ καταράμενος ⁶ καὶ βάλλον λίθους ἐπὶ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες οἱ δυνάτοι ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ οὕτως εἶπε Σεμεὶ ἐν τῷ καταράσθαι αὐτόν· Ἐξέλθε, ἐξέλθε, ἀνὴρ τῶν αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος· ⁸ ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσσαλώμ τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρωνίας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰνατί καταράται ὁ κύων ὁ τεθνηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διελύσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρωνίας; καὶ ἄφετε αὐτόν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολογεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ τίς ἔρει πρὸς αὐτόν· Τί πεποίησας οὕτως; ¹¹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαὶ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδου ὁ υἱὸς μου

Μεταλέλη γὰρ ἰαμρ ציבא החמורים לבית המלכה לרפב ולהלחם והקילן לאכול הנעלים ותנין לשחות הישא במדבר; ויאמר המלכה ואיה בן אנניה ויאמר ציבא אל המלכה הנה יושב בירושלם פי אמר היום ושיבו לי בית ישראל את ממלכות אבי; ויאמר המלכה לצבא הנה לך כל אשר למסיבשת ויאמר ציבא השתחיתיה אמצאתן בעיניה אנני המלכה;

והוא המלכה דוד עד כהורים והנה משם איש יוצא מממשפחת בית שאול ושמו שמעי בן-גלוא יצא וצוא ומקלל: ויסקל באבנים את-דוד ואת-כל עבדי המלכה דוד וכל-הקדעים וכל-הגבורים מימינו ומשמאלו: וכהאמר שמעי בקללו צא צא איש הדמים ואיש הבליעל: השיב על-ה' יהוה כל ידמי בית שאול אשר מלכת שתחו ויתן יהוה את-המלוכה ביד אכשולם בנה והנה ברעתה פי איש דמים אמה: ויאמר אבישי בן צרויה אל-המלכה למה יקלל הבלב השת הנה את-אנני המלכה אעברה י ואסירה את-ראשו: ויאמר המלכה מה-לי ולכם בני צרויה פי יקלל ופי יהוה אמר לו קלל את-דוד ומי יאמר מידע עשיתה בן; ויאמר דוד אל-אבישי ואל-כל-עבדיו הנה בני

2. AB: Τὰ ὀποζύγια τῆ οἰκία ... ἐπικαθῆσθαι ... οἱ φοίνικες ... τοῖς ἐκλελυμένοις. 3. AB* ἐστὶν ... ὅτι εἶπεν. B* ὁ (+AFX). 4. AB: τῷ Σ. ... * ἔστ. ... ὅσα ἐστὶ M. ... Σιβά προσκυνήσας* Eῶθ. (c. FX). 5. AB: ἠλθον ὁ β. ... ἐκ συγγενείας ... Ἐξῆλθε (c. FX). 6. A*B: λιθάσαν ἐν λίθοις (c. FX). AB* (bis) ἐπὶ ... (pro αὐτῷ) τῷ βασιλέως Δαυὶδ (c. FX). B+ (p. λ.) ἦν (+AFX). AB: εὐωνύμων (ἀριστ. FX). 7. AB * τῶν (+FX). 8. AB: ἐν χειρὶ ... ἰδθ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ ... * εἰ (εἰς γ. ... ἔδ. σοι τήνκ. κτλ. FX). 9. B: Ἀβεσσα. AB: διαβήσομαι (διελ. FX). 10. AB: καταράσθαι (κακολ. FX) ... * πρ. αὐτόν (+X): ὅς τί ἐποίησας.

v. 2. ק' הלחם v. 8. ק' חרות v. 10. ק' ib. פ' ט

2. B.vE: Hans des S. dW: Königshaus; dW. vE: zum Reiten ... für die Grmatteten. B: das die ♀ matt w. ... trafen.

3. dW.vE: bleibt. B: Röntgretsch. dW: König thum

zu Siba: Was willst du damit machen?
 Siba sprach: Die Esel sollen für das Ge-
 finde des Königs, darauf zu reiten, und
 die Brote und Feigen für die Knaben, zu
 essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie
 3 müde werden in der Wüste. *Der König
 sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn?
 Siba sprach zum Könige: Siehe, er blieb
 zu Jerusalem, denn er sprach: Heute wird
 mir das Haus Israel meines Vaters Reich
 4 wiedergeben. *Der König sprach zu Siba:
 Siehe, es soll dein sein alles, was Mephi-
 boseth hat. Siba sprach: Ich bete an, laß
 mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.
 5 Da aber der König David bis gen Ba-
 hurim kam, siehe, da ging ein Mann da-
 selbst heraus, vom Geschlecht des Hauses
 Sauls, der hieß Simet, der Sohn Geru,
 6 der ging heraus und suchte, *und warf
 David mit Steinen, und alle Knechte des
 Königs David. Denn alles Volk und alle
 Gewaltigen waren zu seiner Rechten und
 7 zur Linken. *So sprach aber Simet, da
 er suchte: Heraus, heraus, du Bluthund,
 8 du loser Mann! *Der Herr hat dir ver-
 goltten alles Blut des Hauses Sauls, daß
 du an seine Statt bist König geworden.
 Nun hat der Herr das Reich gegeben in
 die Hand deines Sohnes Absalom, und
 siehe, nun steckst du in deinem Unglück,
 9 denn du bist ein Bluthund. *Aber
 Abisai, der Sohn Jeru Ja, sprach zu dem
 Könige: Sollte dieser todte Hund meinem
 Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hin-
 10 gehen und ihm den Kopf abreißen. *Der
 König sprach: Ihr Kinder Jeru Ja, was
 habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn
 fluchen, denn der Herr hats ihm geheissen:
 Fluche David. Wer kann nun sagen:
 11 Warum thust du also? *Und David sprach
 zu Abisai und zu allen seinen Knechten:

Siba: Quid sibi volunt haec? Re-
 sponditque Siba: Asini domesticis re-
 gis, ut sedeant; panes et palathae
 ad vescendum pueris tuis; vinum
 autem, ut bibat si quis defecerit in
 1, 6, 2. deserto. *Et ait rex: Ubi est filius 3
 domini tui? Responditque Siba regi:
 19, 24. Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
 restituet mihi domus Israel regnum
 patris mei. *Et ait rex Siba: Tua 4
 9, 9, 19, 29. sint omnia quae fuerunt Miphioseth.
 15 m. 1, 16. Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gra-
 tiam coram te, domine mi rex!
 17, 18. Venit ergo rex David usque Bahu- 5
 rim, et ecce, egrediebatur inde vir
 de cognatione domus Saul, nomine
 19, 16. Semei, filius Geru, procedebatque
 18, 22, 25. egrediens et maledicebat, *mittebat- 6
 que lapides contra David et contra
 universos servos regis David; omnis
 18, 18. autem populus et universi bellatores
 a dextro et a sinistro latere regis
 incedeabant. *Ita autem loquebatur 7
 Semei, cum malediceret regi: Egredere, egredere, vir sanguinum et vir
 20, 1. Belial! *Reddidit tibi Dominus uni- 8
 25, 26, 17. versum sanguinem domus Saul, quoniam
 4, 6, 1, 17. invasisti regnum pro eo, et dedi-
 18 m. 24, 7. dit Dominus regnum in manu Absa-
 lom filii tui, et ecce, premunt te
 12, 11. mala tua, quoniam vir sanguinum
 21, 8, 9. *Dixit autem Abisai filius Sar- 9
 2, 18. viae regi: Quare maledicit canis hic
 19 m. 26, 6. mortuus domino meo regi? vadam et
 9, 8, 18 m. amputabo caput ejus. *Et ait rex: 10
 24, 15. Quid mihi et vobis est, filii Sarviae?
 19, 32. dimittite eum, ut maledicat; Dominus
 3, 39. enim praecepit ei, ut malediceret Da-
 vid; et quis est qui audeat dicere,
 Dan. 4, 32. quare sic fecerit? *Et ait rex Abisai 11
 et universis servis suis: Ecce, filius

2. S. Domine mi rex, asini pro dom. r. sunt, ut. Al. * tuis. 7. Al. * regi. 9. S. moriturus.

5. B: g. immerfort h. u. fl. dW: fl. im Gehen. vE: im Herang. läßerte er.
 6. dW. vE. A: mit St. nach D. B. vE: alle (die) Felder. A: Kriegseute. dW: u. allem V. u. allen G.
 7. Simens. B: Blutmann u. du Bellalsmann. dW. vE: Fort, fort, du Blutn. (Blutensch), du Beswicht. A: Mann des Bl., M. Bel.
 Holzloten - Bibel. N. T. 2. Bde 1. Abth.

8. B: wieder über dich gebracht. dW: bringt auf dich zurück. B. dW. vE: bist. dW: im Ungl. (A: dein eigen Unheil drückt dich.)
 9. dW. A: abhauen. vE: nehmen.
 10. B. dW. vE: Er mag (so) fl. (läßern). B: nach dem d. G. zu ihm gesagt hat ... wer will denn. dW. vE: darf.

XVI.

Abialemi adversus patrem sedtio.

ὁ ἐξελεθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι πῶν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινάιν. Ἄφετε αὐτὸν καὶ καταράσθω, ὅτι κύριος εἴρηκεν αὐτῷ. ¹² εἶπώ; εἶδη κύριος; τὴν ταπεινώσιν μου, καὶ ἀντιποδώσῃ μοι ἀγαθὰ ἀπὸ τῆς κατάρτας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹³ Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος τοῦ ὄρου, ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ καταρῶτο καὶ ἔβαλλε λίθους ἐπ' αὐτὸν καὶ χοῦν ἐπέπασσε. ¹⁴ Καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκαί.

¹⁵ Καὶ Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ἐξεῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἦλθε Χουσί ὁ Ἀρχὴ ἑταίρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσί τῷ Ἀβεσσαλώμ· Ζήτησὲ ὁ βασιλεὺς, ζήτησὲ ὁ βασιλεὺς. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ τῷ Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἵνατί οὐκ ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ¹⁸ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κατοπίσθην οὐ ἐξελέξατο κύριος; καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀστὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι. ¹⁹ Καὶ τὸ δεῦτερον τίμι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἰδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, οὕτως ἔσομαι μετὰ σοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἀχιτόφελ· Δότε ἐαυτοῖς βουλήν τί ποιήσωμεν; ²¹ Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἰξελεθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου, ἃς κατέλειπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκουσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ κρατήσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. ²² Καὶ ἐπηξαν σκηνήν τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐπὶ τῷ δώματι,

אַשְׁרֵי־צָא מִמַּעַי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאֵף בִּרְעֻתָהּ בְּיַמֵּינִי הִפְחוּ לִי וַיִּקְפֹּל בִּי־אָמַר לִי יְהוָה׃ אֹיְלֵי יְרָאָה יְהוָה בְּעוֹנֵי וְהַשִּׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קַלְלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּגְדֹּה דָוִד וְאֲנָשָׁיו בַּהַרָּהּ ׀ וְשַׁמְעֵי הַלֵּל בְּצַלַע הַהַר לְעִמְחֹו הַלֵּל וַיִּקְפֹּל וַיִּסְפַּל בְּאַכְבָּנִים לְעִמְחֹו וְעֶשֶׂר בַּעֲשָׂר׃ וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אַשְׁרֵ־אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנְפְּסוּ שָׁם׃

וְאַכְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בָּא יְרוּשָׁלַם וְאַחִיתֶּסֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי בְּאַשְׁרֵ־בָא חוֹשֵׁי הָאָרֶץ רַעַה דָוִד אֶל־אַכְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל־אַכְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אַכְשָׁלוֹם אֶל־חוֹשֵׁי זֶה חֲסֹדֶךָ אֲדִירֶךָ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֲתִירֶךָ׃ וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל־אַכְשָׁלִם לֹא פִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֲשָׁב׃ וְהַשְׁבִּית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלֹּא לְסָנִי כִּנּוּ כְּאַשֶׁר עֲבַדְתִּי לְסָנִי אֲבִיָּה כֵּן אֶהְיֶה לְסָנִיָּה׃

וַיֹּאמֶר אַכְשָׁלוֹם אֶל־אַחִיתֶּסֶל וַיִּהְיֶה לָכֶם עֲצָה מִה־נִּפְעָסָה׃ וַיֹּאמֶר אַחִיתֶּסֶל אֶל־אַכְשָׁלִם בּוֹא אֶל־סַלְגֵּנִישִׁי אֲבִיָּה אֲשֶׁר הַפִּיָּה לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּירִבְכָּאֲשָׁףָה אֶת־אֲבִיָּה וְחֹזְקוֹ יְדִי כָּל־אַשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיִּשְׁפֹּךְ לְאַכְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַנֶּגַע

v. 12. ק' בענין פ' ib. כללתי
 v. 13. סכא כנסצע פסוק
 v. 18. פ' לו

11. Cohen Benjamin? 2. ihm gewöhren. dW. 15. A: (hervorgegangen) aus m. Fenden. vE. A: stob. 12. B: daß mit d. φ. Gutes vergelte für f. 81.

Hufai kommt zu Absalom. Achitophels Rath.

XVI.

Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch ich der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche, denn der Herr hats ihm geheißsen. *Viel leicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges 12 fluchen. *Also ging David mit seinen Leuten des Weges, aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, 14 und sprengete mit Erdenklößen. *Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquidte sich daselbst. 15 Aber Absalom und alles Volk der Männer Israel kamen gen Jerusalem, und 16 Achitophel mit ihm. *Da aber Hufai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König! 17 *Absalom aber sprach zu Hufai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? warum bist du nicht mit deinem Freunde 18 gezogen? *Hufai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm 19 bleiben. *Zum andern, wem sollte ich dienen? sollte ich nicht vor seinem Sohne dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Achitophel: Rathe 21 zu, was sollen wir thun? *Ahitophel sprach zu Absalom: Beschläfe die Rebweiber deines Vaters, die er gelassen hat das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stin tend gemacht, und wird Aller Hand, die 22 bei dir sind, desto kühner werden. *Da mach ten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache,

^{7,12.}
^{12,11.} meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam; quanto magis nunc filius Jemini? Dimittite eum, ut maledicat juxta praeceptum Domini; *si forte respiciat Dominus afflictio-¹² nem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. *Ambulabat itaque David ¹³ et socii ejus per viam cum eo; Semei autem per jugum montis ex latere contra illum gradiebatur, maledicens et mittens lapides adversum ¹⁴ eum terramque spargens. *Venit ¹⁴ itaque rex et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi. ^{15,37.} Absalom autem et omnis populus ¹⁵ ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et ^{15,12.} Achitophel cum eo. *Cum autem ¹⁶ venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: ¹⁷ Salve rex, salve rex! *Ad quem Absalom: Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? *Responditque Chu-¹⁸ sai ad Absalom: Nequaquam! quia ¹⁹ illius ero, quem elegit Dominus et omnis hic populus et universus Israel, et cum eo manebo. *Sed ut et hoc ¹⁹ inferam: cui ego serviturus sum? nonne filio regis? Sicut parvi patri tuo, ita parebo et tibi. Dixit autem Absalom ad Achitophel: ²⁰ Inite consilium, quid agere debeamus. *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingre-²¹ dere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum, ut cum audierit omnis Israel, quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum. *Tetenderunt ²² ergo Absalom tabernaculum in solaro,

11. S: m. hic filius. Al. † (p. Jem.) maledicet mihi. 14. Al.: rex David et: refocillatus est. 15. Al.: pop. Israel.

18. U.L: alle Mann.

desem Tage. dW.vE: u. (erwelfet) mit Gutes. 13. B.A: auf d. Wege hin (fort). B.dW: (stäubete) mit Staub. vE: regte den St. auf? A: streutem. Erde. 14. dW.vE: (samen) ermüdet (an), u. erholte(n) sich. 16. Es lebe der K. (A: Sei gegrüßt, o König!) 17. B: Gutthätig. dW.vE.A: Liebe zu. 18. erwähnt hat. 19. dW.vE: U. zweitens. vE.A: werde. dW:

diene ich. 20. Rathet. B.dW.vE: Gebet (einen) Rath (von euch). A: Galtet R. 21. du bist bei deinem V. B.A: Gehe zu ... ein. dW.vE: Wohne den ... bei. B: bei d. V. bist st. geworden. dW: stinkest. vE: in übl. Geruch gekommen. B: gestärket. vE: stark. dW: es stärket sich der Rath. 22. B.A: schlugen s. das (ein) Zell auf. vE: Schlag man ein S. a. dW: errichteten s. e. S. 32*

XVI.

Absalom aduersus patrem sedente.

και εισηλθεν Αβεσσαλωμ προς τας παλλακας του πατρος αυτου και οφθαλμους παντος Ισραηλ. 23 Και η βουλη Αχιτοφελ ην βουλευσατο εν ταις ημεραις ταις πρωταις, καθως ερωτη τι, δια του θεου, ουτως πασα η βουλη του Αχιτοφελ καλες τω Δαυιδ καλες τω Αβεσσαλωμ.

XVII. Και ειπεν Αχιτοφελ προς Αβεσσαλωμ· Εκλέξομαι δη εμαντων δωδεκα χιλιάδας ανδρων, και αναστας καταδιωξω οπισω Δαυιδ την νύκτα, 2 και ειγλενσομαι επι αυτον, και αυτος κοπιων και εκλελυμενος τας χειρας, και εκστησω αυτον, και εκφυξεται πας ο λαος ο μετ αυτου, και παταξω τον βασιλευ μονωτατον, 3 και επιστρέψω παντι τον λιον προς σε, καθως επιστρέψει η νύμφη προς τον ανδρα αυτης· πλην ψυχην ανδρος ενος εκζητήσεις, και παντι τω λαω εσται ειρήνη. 4 Και ηρσαεν ο λογος εν οφθαλμοις Αβεσσαλωμ και εν οφθαλμοις παντων των πρεσβυτερων Ισραηλ. 5 Και ειπεν Αβεσσαλωμ· Καλιςατε δη τον Χουσι τον Αραχι, και απονοσάμεθα τι εν τω στόματι αυτου.

6 Και παραγένετο Χουσι προς Αβεσσαλωμ, και ειπεν Αβεσσαλωμ προς αυτον, λεγων· Κατα το ρημα τουτο λελαληκεν Αχιτοφελ· ει ποιησω μεν κατα το ρημα αυτου· ει δε μη, συ λάλησον. 7 Και ειπε Χουσι προς Αβεσσαλωμ· Ουκ αγαθη η βουλη ην βεβουλενται Αχιτοφελ νυι ταυτην. 8 Και ειπε Χουσι· Συ οιδας τον πατερα σου και τους ανδρας τους μετ αυτου, οτι δυνατοι εισι σφοδρα και καταπικροι τη ψυχη αυτων, και εισιν ωσπερ αρκος ητεκνωμενη εν αγρω και ως υ· τραχεια εν πεδιω, και ο πατηρ σου ανηρ πολεμιστης, και ου μη καταπαυσει τον λαον. 9 Και ιδου αυτος κειρωται εν επι των αυλωνων η εν επι των τοπων, και εσται

23. AB: ον τροπον (καθως FX). A²B: επρωτηθη τις εν λογω τδ θ. — 1. AB: Επιλεξω ... αναστησομαι και (c. FX). 2. AB: εβουλευσομαι ... εκλ. χειρω (c. FX). B: φευξεται (c. AFX). 3. AB: ον τροπον ... συ ζητεις (καθως ... εκλ. F). 4. A²B: εσθως (ηρσαεν FX). 5. AB† (p. δη) καλες (*FX). B: ακωσωμεν. AB† (in f.) καλες αυτα (*X). 6. AB: εισηλθε ... ελαλησεν Αχ. *ελ... κατα τον λογον. 7. AB† (a. η) αυτη ... βουλευσατο Αχ. το απαξ τωτο. 8. AB * τδς μετ et και εισιν. B† (n. πεδ.) τω. AFX * n. ως — πεδ. AB: καταλυση τ. λ. 9. AB: Ιδθ γαρ αυτος νυν κειρ. εν επι των βωνων.

ויבא אבשלום אל־ספלינשי אכיו לעיני כלי־ישראל: ועצת אחיתפל אשך יעץ בימים ההם פאשר ישאל־ בדבר האלהים בן־לעצת אחיתפל גס־לדוד גס־לאבשלום:

XVII. ויאמר אחיתפל אל־אבשלום אכחה־נא שנים־עשר אלף איש ואקמה וארדפה אחר־ידך הלילה: ואבוא עליו והוא ינצ ורסה ידים והחרדתי אתו ונכס כל־העם אשר־אתו והפיתיו את־המלך לבדו: ואשיבה כל־העם אליך פשוב הפל האיש אשר־אתה מבקש כל־העם יהיה שקום: וישר הדבר בעיני אבשלום ובעיני כל־זקני ישראל: ויאמר אבשלום קרא לא גם לחישי הארפי ונשמעה מה־בסיו גסהוא: ויבא חישי אל־אבשלום ויאמר אבשלום אליו לאמר פדבר הזה דבר אחיתפל הנעשה את־דברו אם־אין אתה דבר: ויאמר חישי אל־אבשלום לא־טובה העצה אשר־יעץ אחיתפל בפעם הזאת: ויאמר חישי אתה ידעת את־אבך ואת־אנשיו פי גברים הנה ומרי נפש הנה פדוב שפול בשדה ואבך איש מלחמה ולא ילין את־העם: הנה עתה הוא־נחבא באחת הפחתים או באחד המקומות

v. 23. קרי ולא כתיב.

23. B: Und A. R., den er in denselben Tagen & dW: Der R. aber A., den er rief zu selbiger Z. vE: den er gab, galt zu b. 3. B: Gottes Wort fragte. dW: das R. G. befr. dW.vE: Also galt aller (jeder) R. 1. diese Nacht. B.dW.vE: Es mich besch. dW: et Nachté? 2. B.vE: (So werde ich) über ihn kommen. A: u. traftlos. B: u. lasse Hände hat. vE: die G. hinter

Zweiter Rath Achitophels und Husai's Gegenrath.

XVI.

und Absalom beschloß die Kebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israels. *Zu der Zeit, wenn Achitophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Achitophels beide bei David und bei Absalom.

^{14, 11a.}
^{Gen. 49, 6.}
^{Lev. 20, 11} ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. *Con- 23 silium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum, sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David et cum esset cum Absalom.

XVII. Und Achitophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht, *und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, fliehet, will ich den König allein schlagen, *und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. *Das dächte Absalom gut sein, und allen Aeltesten in Israel. *Aber Absalom sprach: Lieber, laffet Husai, den Arachiten, auch rufen, und hören, was er dazu sagt.

Dixit ergo Achitophel ad **XVII.** Absalom: Eligam mihi duodecim milia virorum, et consurgens persequar David hac nocte, *et irruens super 2 eum (quippe qui lassus est et solutis manibus) percutiam eum. Cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatam, *et 3 reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet (unum enim virum tu quaeris), et omnis populus erit in pace. *Placuitque sermo 4 ejus Absalom et cunctis inajoribus natu Israel. *Ait autem Absalom: 5 ^{15, 16.}
^{15, 27, 28.} Vocate Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6 Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Achitophel geredet, sage du, sollen wirs thun oder nicht? *Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Achitophel auf diesmal gegeben hat. 8 *Und Husai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. *Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort.

Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujusmodi sermonem locutus est Achitophel; facere debemus an non? quod das consilium? *Et dixit Chusai ad 7 Absalom: Non est bonum consilium quod dedit Achitophel hac vice. *Et 8 rursus intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat; sed et pater tuus vir belator est, nec morabitur cum populo. ^{15, 28.}
^{15, 13, 6.} Forsitan nunc latitat in foveis aut 9 in uno quo voluerit loco; et cum ceci-

3. Al.: omnis (pro unus h.).
5. Al. † (p. Vocate) et.

läßt. dW.vE: u. will ihn in Schrecken setzen. dW.vE.A: (dem verlassenen R.) erschlagen.
3. dem du beg. B: der Mann, den du suchest, ist als wenn Alles wieder umkehret. dW: die Rückkehr. A: wie ein Bär, dem du nachstellst, u. alles B. wird wüthig sein. (A: wie ein R. zurückkommen pflegt, dem du suchest nur einen R.)
4. B: Und das Wort war recht in d. Augen. dW.vE.A: u. die Rede (Dieser Vorschlag) gefiel A.
5. Ruffet doch. B.dW.vE: Rufe doch auch ... daß wir (auch) hören.

6. B: Nach solchen Worten ... nach f. Wort thun. dW: Gleich diesem B. ... th. was er sagt. vE: oder nicht? Rede du. B.dW: wo nicht, so r. du.
7. B.A: Der R. ist n. gut ... (gerathen). dW.vE: R. g. ist d. R.
8. B. auf d. B., dem ... nicht über Nacht bei d. B. bleiben. B.dW: f. Männer ... Gelden. vE.A: (sehr) tapfer. B.A: u. erbitterten G. dW: grimmiges. vE: erbittert, wie. vE.(A.): Bärin.
9. B.dW.vE: (ist er) versteckt. B: einer v. den Gruben o. in einem v. den Orten. dW.vE: (in eines der Löcher) o. an einen and. D.

XVII.

Absalom adversus patrem seddito.

ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσεται ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ· Γέγονε πτώσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβессαλώμ, ¹⁰ καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητῆς οὗ ἔστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θρανομένη θραυσθήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραὴλ, ὅτι δεδυνάστευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ Οὕτως συμβουλευέω ἐγώ· συναγόμενος συναχθήσεται πρὸς σε πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάβ καὶ ἔως Βηρσαβεί, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθός, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευέσται εἰς μέσον αὐτῶν, ¹² καὶ ἤξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς εἶα τῶν τόπων οὗ ἂν εὗρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβάλωμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς εἰ πᾶσι ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα. ¹³ Ἐάν δὲ εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ προσάξουσιν πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπιπάσσονται αὐτὴν εἰς τὸν γειμαῖρόν, ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ· Ἀγαθὴ ἡ βουλή Χουσί τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβессαλώμ.

¹⁵ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Σαδώκ καὶ πρὸς Ἀβιαθάρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβουλευσατο Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβессαλώμ καὶ τοῖς πρῆσβυτέροις Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συμβεβούλευκα ἐγώ. ¹⁶ Καὶ τῶν ἀποστελλατῶν ταχὺ καὶ ἀπαγγεῖλαιτε τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Μὴ αὐλισθῆς τὴν τύκτα κατὰ θυμὸν τῆς ἐρήμου, ἀλλὰ διαβαῖνον διάβηθι, ὅπως μὴ καταποθῆ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς

9. AB: αὐτοῖς... ἀνάσῃ. B* ὁ. AB: εἰπῆ· Ἐγενήθη θραύσις. 10. AB: καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως δ... * ἔστιν... καθὼς ἡ κ... τηρομένη ταχέως... θυνατός ὁ π. σ. χ. υἱοὶ δυνάμεως * παντ. (c. FX). 11. AB † (init.) Ὅτι (*EFX). B: συμβουλευσάν ἐγώ συνεβέλευσα (c. FX). AB: καὶ συναγ. σ. ἐπὶ δὲ... πορευόμενον ἐν μέσῳ (c. FX). 12. B: πρὸς (ἐπ' AEFX). AB: ἔαν... ὡς (ἂν... ὡς) FX. B † (p. ἀνθρ.) αὐτῷ (*AFX). 13. AB: Καὶ ἔαν εἰς τὴν π. σ. κ. ληφεται π. Ἰσρ. πρὸς τ. π. ἕκ. σχοινία κ. συρῶμεν αὐτὴν ἔως εἰς (c. FX). 14. AB: ἐπαγάγη κύρ. ἐπὶ

וַיְהִי כַּנְסֵל בְּהֵם בַּתְּחִלָּה וַשְׁמַע הַשָּׁמַע וַיֹּאמֶר הִיִּתָּה מִנְסָה בְּעֵם אֲשֶׁר אַחֲרָי אַבְשָׁלָם׃ וְהָיָא גַם־בְּנֵי־חֵיל אֲשֶׁר לְבָו בְּלֵב הָאָרֶץ הַמַּסַּ וַיִּמַּס כִּי־יָדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אֲבִיהַ וַיִּבְנֵי־חֵיל אֲשֶׁר אָתּוֹ׃ כִּי יַעֲצִיתִי הָאֵסֶף יֵאָסֶף עֲלֶיהָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִהָן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּהְיֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיַּם׃ לָרֹב וּסְפִיחַ הַלְּכִים בְּפָרְכִ׃ וּבְאֵנֹו אֲלִיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנָחֵנוּ עָלָיו כָּאֲשֶׁר יִשָּׁל הַשָּׁל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נִזְתַּר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אָתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ וְאִם־אֲלֵעִיל יֵאָסֶף וְהֵשִׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעֵיר הַהִיא חֲבָלִים וְסִחְבְּנוּ אֹתוֹ עַד־הַנְּהַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם וַיִּאֲמַר אַבְשָׁלָם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חַיִּשִׁי הָאָרֶץ כִּי מַעֲצַת אַחִיתֶּסֶל ׀ וַיִּהְיֶה צָוָה לְהַסֵּר אֶת־עֲצַת אַחִיתֶּסֶל הַשׁוֹבָה לְבַעֲבֹר הַקֵּיָא וַיְהִי אֶל־אַבְשָׁלָם אֲדָה־רַעָה׃

וַיֹּאמֶר חַיִּשִׁי אֶל־צְדוֹק וְאֶל־אֲבִיהֶו הַכֹּהֲנִים כְּזָאת וְכֹזֶאת יַעַץ אַחִיתֶּסֶל אֶת־אַבְשָׁלָם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹזֶאת וְכֹזֶאת יַעֲצִיתִי אֲנִי׃ וַעֲתָה שְׁלָחוּ מַהֲרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל־תֵּלֶן הַלְּלָה בַּעֲבֹרֹת הַמַּדְבָּר וְגַם עָבֹר תַּעֲבֹר סוּרֵיבֶּלַע לַמְּלָכָה וְלְכָל־הָעַם

v. 12. מלסל ב אחד ק' ib. מלסל כ' v. 14. מלסל באמצע פסוק ארסו v. 16. כ' בערב

Ἀβ. τα κακά π. (c. FX). 15. B † (p. X.) ὁ εὖ Ἀραχὶ (*AFX). AB* (alt.) πρὸς († FX) ... συνεβέλευσα ... συνεβέλευσα. 16. B: ἀπαγγεῖλαιτε. AB: ἐν Ἀραβῶθ τ. ἐρ. καί γε διαβ. σπεύσον, μήποτε καταπέση τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν.

Wenn es dann geschähe, daß das erste Mal übel geräthe, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget: * so würde jedermann reizjagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater Stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. * Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel von Dan an bis gen Ber Seba, so viel, als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen. * So wollen wir ihn überraschen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übrig lassen. * Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel an dieselbige Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein daran finde. * Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Husai, des Arachiten, ist besser, denn Achitophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Achitophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte.

15 Und Husai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Achitophel Absalom und den Ältesten in Israel gerathen, ich aber habe so und so gerathen. * So sendet nun eilend hin, und laffet David ansagen und spricht: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde,

derit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo, qui sequetur Absalom. * Et fortissimus quisque, cuius cor est quasi leonis, pavore solvetur; scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum et robustos omnes, qui cum eo sunt. * Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis, et tu eris in medio eorum. * Et irruemus super eum, in quo cumque loco inventus fuerit, et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram, et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem. * Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiat ne calculus quidem ex ea. * Dixit que Absalom et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachitae consilio Achitophel. Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom et senioribus Israel, et ego tale et tale dedi consilium. * Nunc ergo mittite cito et nunciate David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere, ne forte absorbeat rex

9. B: Und es würde gesch., wenn Einige v. ihnen im Anfang stelen, daß, wer es dann hörte, der w. sprechen. dW: U. w. es g., daß Gtl. unter ihnen f. anfangs, so würde ic. vE: so wie Einige ... Jeder der es h., sagen wird. dW.A.(vE.): Niederlage.

10. ein Feld ist. B: Und so derselbe auch ein tapf. Mann wäre, dessen H. wie eines L. H. wäre, so w. er gewiß vertragen. dW: auch der Tapfere der ein ... w. v. vE: da wird a. d. Tapierre, dessen ... muthlos werben. B.dW.vE: tapierre Leute. A: herzhast.

11. z. mit ins Treffen. dW.vE: (der) am Ufer des R. (ist) an Menge. u. du selbst mußt z. zum Kampfe.

12. daß von ... Einer äbr. bleibe. B: an ihn f. vE: wenn w. zu ihm f. dW: Und treffen w. ihn an

10. Al.: ipse et: omnis Isr. einem der Dertter, wo er sich befindet, so lagern w. uns wider ihn. vE: fallen w. über ihn her. B: uns bei ihm niederlassen?

13. sammeln ... u. wir wollen sie ... bis daß ... das Feld f. dW: U. ziehet er sich zurück. vE: wenn er f. in e. St. z., so muß ... legen. dW: so leget ... Stelle. B: herbeitragen? A: Stelle ziehen um ... B.vE: schleifen. dW: schleppen. dW.vE: Steinden. A: Stein von ihr.

14. vernachtet. A: Denn d. H. fügte es. dW.vE: Denn I h. gebot (hatte geboten). B: befohlen ... das Böie. vE: das Ungl.

16. dW.vE: in den Ebenen. dW.A: gehe (hin-) über. vE: ziehe weiter? dW: dem R. ... Berderben bereitet werde.

XVII.

Absalom adversus patrem sedente.

ὁ μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμιάς εἰσῆλθον εἰς τῆς πηγῆς τοῦ Ῥογγήλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδεία καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεὶ Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἔδυναντο ὀφθῆναι καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς· παιδάριον καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἀβσσαλωμ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ δύο ταχείως καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρός ἐν Βαουρίμ· καὶ τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαλουσιν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπίετασε τὸ ἐπιμάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ λάκκου, καὶ ἔφυγεν ἐπ' αὐτῷ παλάτας, καὶ οὐκ ἔγνωσθη ῥῆμα. 20 Καὶ εἰσῆλθον οἱ παῖδες Ἀβσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπαν· Πού ἐστιν Ἀχιμιάς καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ· Παρήλθον γενοσάμενοι μικρὸν τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐξήτουν καὶ οὐχ εὗρισκον αὐτοὺς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ.

21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεὶ Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε τὸ τάχος τὰ ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως ἡμερῶν τοῦ πρωί, ἕως ἑνός οὐκ ἔλαθεν ὅς οὐ διέβη τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐπέσασε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ ἐνετελλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγαστο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 Καὶ Δαυὶδ παρεγένετο εἰς Μαανάϊμ, καὶ Ἀβσσαλωμ διήλθε τὸν Ἰορδάνην, ἀντὸς καὶ πύς, ἀνηγ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὸν Ἀμυσσὰ κατέστησεν Ἀβσσαλωμ ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Ἀμυσσὰ ἦν υἱὸς ἀνδρός,

17. AB: ἐν τῇ πηγῇ P. κ. ἐπορεύθη ... ἀνήγγ. A²B: πορεύονται. AB: ἀναγγέλλουσι. B: ἦδόν. AB: τῶ (καὶ FX). 18. B: ἀνήγγ. AB: ἐπορεύθησαν. B: εἰσῆλθον. AB: οἴκῳ ... κ. αὐτῷ λ. ... κατέβησαν. 19. AB* (alt.) τῷ. B: ἔφυγεν. A²B: Ἀραφῶθ (παλ. FX). 20. AB: ἦλθο(α)ν ... τὴν οἴκῳ ... *ἔστλ. B: Παρήλθον. AB* γενοσάμ. ... ἐξήτησαν. A²B: εἶδον. AB* αὐτὸς ... ἀνέστρεψαν. 21. AB: κ. ἐπορεύθησαν κ. ... εἶπαν πρὸς Δαυὶδ ... ταχείως τὸ ὄσος, ὅτι ἕως ἐβεβούλευτο περὶ ὑμ. 22. AB† (n. φ.) τῶ ... διήλθε. 23. AB: ἐκ ἐγενήθη ... * (p. olx. aut.). καλ. 24. AB: Δ. διήλθεν. B: Μαανὰιμ ... διέβη. 25. B (eti. infra): Ἀμυσσὰ. AB: ἐπὶ τῆς δυνάμεως ... * ἦν.

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהוֹנָתָן וְאַחִימֵעַץ עִמָּדִים בְּצִירְדָּל וְהַלְכָה הַשְּׂפָחָה וְהַגִּידָה לָהֶם וְהֵם יָלְכוּ וַיְהִי דִדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּדּוּ פִּי לֹא יוּכְלוּ לְהִרְאוֹת לְבוֹא הַעִירָה: 18 וַיֵּרָא אֹתָם נָעַר וַיַּגִּד לְאַבְשָׁלֹם וַיָּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהָרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית־אִישׁ בְּכַחֲלִים וְלֹא כָאֵר בַּחֲצָרוֹ וַיְהִי שָׁם: 19 וַתִּפְקֶה הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמֶּסָּךְ עַל-שְׁנֵי הַבָּאֵר וַתִּשְׂטַח עָלֵיו הַרְפּוֹת וְלֹא נֹדַע דָּבָר: וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלֹם אֶל-הָאִשָּׁה תְּפִיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ אֲחִימֵעַץ וַיְהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עֲבְרוּ מִכָּל הַמַּיִם וַיִּבְקְשׂוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיִּשְׁכְּרוּ יְרוּשָׁלָּם:

20 וַיְהִי אַחֲרֵי לָכֶתֶם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאֵר וַיָּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּדּוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּדּוּ קִימוּ וְעַבְרוּ מִהָרָה אֶת-הַמַּיִם מִכִּי-כָכָה יַעַץ עֲלֵיכֶם אַחִיתֶּסֶל: וַיִּקַּם דָּדּוּ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן עַד-אֹרֶן הַפָּקֶר עַד-אֲחֹד לֹא-נִעְדָר אֲשֶׁר לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן: 21 וְאַחִיתֶּסֶל רָאָה פִּי לֹא-נִעְשָׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-הַחֲמֹר וַיִּקַּם וַיָּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיִּצֹו אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּחֲנֹק וַיִּמָּת וַיִּקְבַּר בְּקֶבֶר אָבִיו:

22 וַתֵּדַד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִעַמּוֹ: וְאֶת-עַמְשָׂא שָׁם אַבְשָׁלֹם תַּחַח יוֹאֵב עַל-הַצָּבָא וְעַמְשָׂא בֶן-אִיֵם

v. 22. ב' כ' קב

17. dW: hielten sich auf b. der Waller + Dache. vE: b. Gn. 9. [B. : Qu.] dW.vE: fontes ... 2. (noch) in d. St. kommen. 18. dW: eine Grube. dW.vE.A: hinab. 19. vE: die Deffnung. A: Rindung. dW.vE: sticnete Gr. darauf. A: Gerstengrapen. vE: So 2 man n. B: daß b. Sache nicht fund wärte.

Achimaaz und Jonathan im Brunnen. Achitophel erhängt sich. Amasa. XVII.

17 und alles Volk, das bei ihm ist. * Jonathan aber und Achimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin, und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem Könige David an, denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. * Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim, der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, da hinein stiegen sie. * Und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte. * Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Achimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen, und gingen hin und sagten es David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Macht euch auf und gehet eilend über das Wasser, denn so und so hat Achitophel wider euch Rath gegeben. * Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es licht Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. * Als aber Achitophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus und hing sich, und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm. * Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn,

17. 18. U.L.: Brunn.

22. U.L.: bis licht. A.A.: es lichter M.

20. dW.vE: Wasserbäcklein.

22. B: bis an den l. M. ward n. ein Einziger bestellt. dW: bis der M. anbrach, bis daß Keiner f. vE: bis z. E. des M. war n. e. Mann mehr übrig zc.

23. vE: B: n. ins Werk gerichtet wurde. dW:

et omnis populus, qui cum eo est. ^{15, 36.} * Jonathas autem et Achimaas stabant ¹⁷ ^{18g. 1, 9.} juxta fontem Rogel; abiit ancilla et nunciavit eis, et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium; non enim poterant videri aut introire civitatem. * Vidit autem eos quidam ¹⁸ puer et indicavit Absalom; illi vero concito gradu ingressi sunt domum ^{16, 5, 3, 16} cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum. * Tulit autem ¹⁹ mulier et expandit velamen super os putei, quasi siccans pitisanas; et sic latuit res. * Cumque venissent servi ²⁰ Absalom in domum ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathan? Et respondit eis mulier paululum aqua. At hi, qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

(Jos. 2, 400.)

Cumque abiissent, ascenderunt illi ²¹ de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David et dixerunt: Surgite et transite cito fluvium, quoniam hujusmodi dedit consilium contra vos Achitophel. * Surrexit ergo David ²² et omnis populus, qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret, et ne unus quidem residuus suus, qui non transisset fluvium. * Porro Achitophel, videns quod non ²³ fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam, ^{15, 12.} et disposita domo sua suspensio interit, et sepultus est in sepulchro ²⁴ patris sui.

15, 12.

22g. 10, 1; Ms. 27, 5; Jo. 13, 18; Act. 1, 18; Ps. 41, 10.

^{2, 29, 8. Ga. 22, 2.} David autem venit in Castra, et ²⁴ Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo. * Amasam ²⁵ vero constituit Absalom pro Joab super exercitum; Amasa autem erat filius

19, 13.

22. Al. † (p. dilucesc.) antequam denudaretur verbum.

gethan. vE.A: befolgt. dW.vE: gürtete. dW.vE: (gina) in f. Haus. B: nach seinem. A: zu. dW.vE: bestellte. B: gab Befehl an ... Also f. er. dW: Begräbniß. vE: Gruft.

25. dW.vE: Und A. setzte ...

XVII.

Absalom adversus patrem sedulo.

και ὄνομα αὐτῶ Ἰέθερ ὁ Ἰσραηλῆτης, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαὶλ θυγατέρα Ναῦς ἀδελφῆν Σαρουίης μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ παρεβίβηλε 'πῦς' Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ. 27 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς Μιαναΐμ, καὶ Σοβὶ υἱὸς Ναῦς ἐκ 'Ραββὰθ υἱὸν Ἀμμών, καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμὶηλ ὁ ἐκ Δοδαβαίρ, καὶ Βερζελλαὶ ὁ Γαλααδίτης ὁ ἐκ 'Ραγγελίμ. 28 ἤνεγκαν κοίτας· καὶ ἀμφοτάπους· καὶ λέβητας καὶ σκευὴ κεράμων καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν 29 καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ γαλαθινὰ μοσχάρια, καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἔσθιεν, ὅτι εἶπον· 'Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος, καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους, καὶ ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ υἱοῦ Σαρουίης ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθαὶ τοῦ Γεθθαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐκπορευόμενοι ἐκπορεύομαι καὶ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπεν ὁ λαός· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμῖσιν ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι οὐ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν καλὸν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ εἶναι σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοήθειαν ἡμῶν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ βασιλεὺς· Τὸ ἀρεστόν ἐνώπιον ὑμῶν ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπυρρύνετο ἐν ἑκατοντάσι καὶ ἐν χιλιάσι. 5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθαὶ, λέγων· Φύεσασθέ μοι τοῦ παιδιάρου Ἀβεσσαλωμ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἀρχοῦσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

25. AB: Ἀβιγαίαν. 27. AB: ἤνεκα ἦλθε... Οὐσεβί a. -el (Σοβί f) ... * (bis a. ἐκ) ὁ ... Βερζελλά s. -el. 28. AB † (a. κοίτα. et p. λέβ.) δέκα. B* (pr.) καὶ. AB: ἄλευρον. 29. AB: σαφ(φ)ώθ βοῶν... φαγεῖν (γαλ. μοσχ. ... ἔσθ. FX). - 1. AB* πάντα ... ἐπ' αὐτῶν γ. 2. AB: Ἐξελεσθῶν ἐξελεύσομαι κατγ. 3. AB: εἶπο α.ν (* ὁ λ.) ... φυγή φύγ., ὁ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ... αγαθόν στί ἐση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια (τῷ βοηθεῖν). 4. AB: πρὸς αὐτὸς ὁ β. 'Ὁ εἰν ἀρέση ἐν ὀφθαλμοῖς σμ. ... ὁ β. ἀνα χεῖρα τ. π. ... εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5. AB † (p. παιδ.) τῷ (* FX).

אָפּוּ וַיְהִי וַיִּתְּרָה הַיְשָׁרָאִלִי אֶשְׂרָפָא אֶל-
 אַבְיָגַי בַּת-נְחֻשׁ אַחֻת צְרוּיָה אֵם
 יוֹאָב· וַיְחַן יִשְׂרָאֵל וְאֶבְשָׁלָם אֶרֶץ
 הַגִּלְעָד· וַיְהִי כִּבּוּא דָוִד מִחֲנַיִמָה
 וּשְׂכָרֵי כֹרֶחֶשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן וּמְכִיר
 בְּרַעְמִיָּאֵל מִמְּלֹא דְבָר וּבְרֹזָלִי הַגִּלְעָדִי
 מִהַגְלִים· מִשְׁפַּב וּסְפוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר
 וְחָשִׁים וְשַׁעֲרִים וְקַמָּח וְקָלִי וְפוֹל
 וְעִשִׂים וְקָלִי· וַדָּבַשׁ וְחֲמָאָה וְצֹאן
 וְשִׁשְׁתֵּי בָקָר הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֶשְׂרָ-
 אֲתוּ לְאָכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רַעֲב וְעִנְיָה
 וְצָמָא בַּמִּדְבָּר·

XVIII. וַיִּסְקַד דָּוִד אֶת-הָעָם אֶשְׂרֵי
 וַיִּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
 מֵאוֹת· וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם הַשְּׁלֹשִׁית
 בְּיַד-יֹאָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אַבְיָשִׁי בֶן-
 צְרוּיָה אֲחֵי יֹאָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֲתָי
 הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
 יָצֵא אִצָּךְ גַּם-אֲנִי עִמָּכֶם· וַיֹּאמֶר
 הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם-נָוִס נָוִס לֹא-
 וַיִּשְׁמָר אֱלֹהֵינוּ לָב וְאִם-יָמְתוּ הַצִּיָּנוּ
 לֹא-יִשְׁמָרוּ אֱלֹהֵינוּ לָב כִּי-רַעַתָּה כָּמֹנֹה
 עֲשָׂהָ אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-
 לָנוּ מַעִיר לְעֹזֵר· וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵים
 הַמֶּלֶךְ אֶשְׂרֵי-יִטַּב בְּעֵינֵיכֶם אַעֲשֶׂה
 וַיַּעַמַד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וּכְלֵי-הָעָם
 יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים· וַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ
 אֶת-יֹאָב וְאֶת-אַבְיָשִׁי וְאֶת-אֲתָי
 לְאָמַר לְאַטְלֵי לְבַעַר לְאַבְשָׁלָוּם וְכָל-
 הָעָם שָׁמְעוּ בְצִוֵּיֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-
 הַדְּבָרִים עַל-דְּבַר אֶבְשָׁלָוּם·

v. 2. מִסּוֹב כְּמִסּוֹב מְסוֹב
 v. 3. פ' לְבַעַר

25. dW.vE: beigewohnt (hatte). A: mit 8. p thun gehabt.

charity, aid Allerlei Handreichung. Die drei Heerführer. XVII.

der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Naas, der Schwester Jeru Ja, Joabs Mutter. 26 *Israel aber und Absalom lagerten sich 27 in Gilead. *Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Naas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel von Lodabar, und Berzellai, ein Gileaditer von Roglim, *Bettwerk, Becken, irdenes Gefäß, Weizen, Gerste, Mehl, 29 Sagen, Bohnen, Linsen, Erbsen, *Hornig, Butter, Schafe und Rinder-Käse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

XVIII. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute über tausend und über hundert, 2 *und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab, und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Jeru Ja, Joabs Bruder, und einen dritten Theil unter Jthai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 *Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen, denn ob wir gleich stehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen, denn du bist, als wenn unser zehntausend wären; so ist's nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen lässest. *Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden. *Und der König gebot Joab und Abisai und Jthai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

1 Ch. 2, 100. viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab. *Et castrametatus est 26 Israel cum Absalom in terra Galaad. *Cumque venisset David in Castra, 27 Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon et Machir filius Ammiel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim *obtulerunt ei stratoria et 28 tapetia et vasa fictilia, frumentum et hordeum et farinam et potentiam et fabam et lentem et frimum cicer *et 29 mel et butyrum, oves et pingues vitulos, dederuntque David et populo, qui cum eo erat, ad vescendum; suspicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

Igitur considerato David XVIII. populo suo constituit super eos tribunos et centuriones, *et dedit 2 14, 1. puli tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth. Dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum. *Et 3 21, 17. spondit populus: Non exhibis! sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit, sive media pars ceciderit e nobis, non satis curabunt, quia tu unus pro decem milibus computaris; melius est igitur, ut sis nobis in urbe praesidio. *Ad 4 quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam, egrediebaturque populus per turmas suas centeni et milleni. *Et praecepit rex Joab et 5 v. 12. Abisai et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom! Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

28. Al. † (p. frimum) oleo. 3. Al. † (p. unus) solus.

26. im Lande S.
28. Linsen, u. Sagen davon. dW.vE.A: Betten. dW: u. Schalen. vE: Wecher. dW: Löpfergef. vE: Löpfe. B: gebörrte Ähren. dW.A: Geröstetes. (vE: Oranpen?) dW: L., auch geröstet. (B: u. dürr Dör?)
29. dW.vE: Kuhkäse. B: von Kähen.

1. B.dW.vE: mußerte ... Obersten. A: überfaß.
2. dW: entließ? vE: stellte. A: gab.
3. unser u. achten ... von d. St. aus. B.dW.vE auf uns. B.dW: n. (f.) Acht haben.
4. B: zur Seite des Th. vE: stellte sich an die S.
5. B: gehet mir gelinde um. dW.vE: [Wetfahret] m. gel. m. d. Jüngling.

XVIII.

Absalemi adversus patrem seditione.

6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πᾶδιον εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ ἔπαισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ πλῆγη μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, αἱκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος διωπαρμένους ἐπὶ προσώπου ὄλου τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ φορμαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 Καὶ συνήρτησεν Ἀβессαλωμ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ Ἀβессαλωμ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ φυτὸν δένδρον μέγα, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἐκρεμάσθη ἐν τῷ δένδρῳ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε. 10 Καὶ εἶδεν ἀστὴρ εἰς καὶ ἀπηγγεῖλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ εἶδραμι τὸν Ἀβессαλωμ κρεμᾶμενον ἐπὶ τὸ δένδρον. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγελλαντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἶδες, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν ἔδωκά σοι δέκα ἀργυρίων καὶ παραζώνην μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀστὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ εἰς παραστής σὺ ἐν ταῖς χερσὶ μου χιλίους ἀργυρίων σίκλους, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὡσαύτως ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθαὶ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβессαλωμ. 13 καὶ πῶς ποιήσω ἐν τῇ ψυχῇ μου ἀδικῶν; Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὗ κρηβησεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήθη ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρξομαι ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωάβ τρία βέλη ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπέτηξεν αὐτὰ

6. AB: εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας (A: ἐναντίον) Ἰσρ. (c. FX). 7. AB: Θραῦσις (πληγὴ FX). 8. AB † (p. ἐγ.) ἐκεῖ ... πρόσωπον πάσης τῆς γῆς (c. FX). B † (a. ἡ) ἐν τῷ λαῷ (*AFX). AB: μάταια (δ. FX). B * ἐν (†AFX). 9. B † (a. ἐπιβ.) ἡν (*AFX). AB: ὅπῃ τὸ δάσος τῆς θρυός τῆς μεγάλης ... ἐν τῇ θρυὶ ... * (alt.) ἐν τῷ δένδρῳ (c. FX). B * (ult.) ὁ (†AFX). 10. AB: ἀπηγγεῖλε ... * ἐγὼ (c. FX). A*B: ἐν τῇ θρυὶ (ἐπὶ τὸ δ. FX). 11. AB: (ἀν-)ἀγγέλλαντι ... ἰδὲ ἐπὶ ὄρανας ... εἰς τ. γ. ... δεδακτυν. 12. AB: Καὶ ἐγὼ εἶμι Ἰσραῆμ ἐπὶ τὰς χεῖράς μου ... σίκλ. ἀργ. ... ἐν τῇ χεῖρά μου. 13. AB: μὴ ποιῆσαι ἐν τ. φ. αὐτῷ ... δ λήσεται (κ. πᾶς π. κλ. FX). 14. AB * Διὰ. B † (p. ἀρξ.) ἐξ ἑστας μενῶ. AB: ἐν (ἐπὶ FX).

6 ויצא העם השדה לקראת ישראל 7 ותהי המלחמה ביצר אפרים: וינגסו עם ישראל לפני דוד ותהי שם המנפה גדולה ביום ההוא 8 עשרים אלה: ותהי שם המלחמה נפצות על לפני כל הארץ וירב היצר לאכל בדם מאשר אכלה החרב ביום ההוא:

9 ויקרא אכשלום לפני עבדי דוד ואכשלום רכב על הפרד ויבא הפרד תחת שוכה האלה הגדולה ויהזק ראשו באלה ויתן בין השמים ובין הארץ והפרד אשר תחתיו עבר: וירא איש אחד ויגד ליואב ויאמר הנה ראיתי את אכשלום תלוי באלה: ויאמר יואב לאיש המגיד לו והנה ראית ומדודע לא תפיתו שם ארצה ועלי לית לה עשרה כסף ותגרה 12 אחת: ויאמר האיש אל-יואב ולא אנכי שקל על-פשי אלה כסף לא-אשלח ידו אל-בן-המלכה כי באזנינו צדה המלכה אתה ואת-אבישי ואת-אחי לאמר שמרדמי בפנער באכשלום: 13 ארעשיתי כנפשו שקר וכל-דבר לא יפתוד מן-המלכה ואתה תתיצב 14 מנגד: ויאמר יואב לא-כן אחילה לפניך ויקח שלשה שבטים בכפו

v. 8. ק שרצו
v. 12. ק ורו
v. 13. ק כנפשו

6. dW: u. es entfiand. vE: war. A: gefchloß.
8. B: gerstrenete sich. dW.vE.A: verbreiete sich (über das ganze L.).
9. u. er schw. B: unter das dicke Gefträuch stand gr. G. vE.dW: das Didiicht (die dichtest Zweige) &

Joab tödtet Absalom.

XVIII.

6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit
7 im Walde Ephraim. *Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann.
8 *Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande, und der Wald fraß viel mehr Volks des Tags, denn das Schwert fraß.
9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maulthier. Und da das Maulthier unter eine große dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maulthier lief unter ihm
10 weg. *Da das ein Mann sahe, sagte er's Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe
11 Absalom an einer Eiche hangen. *Und Joab sprach zu dem Mann, der es ihm hatte angefangt: Siehe, sehest du das, warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinnetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.
12 *Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir und Abisai und Ittai vor unsern Ohren, und sprach: Tödet euch, daß nicht jemand dem
13 Knaben Absalom! *Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seelen Gefahr, weil dem Könige nichts verholen wird, würdest du selbst wider mich gestanden
14 sein. *Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie

6. U.L: hub sich.

9. U.L: Maul.

12. A.A: Absal. Leib thue ob.: ein Leib thue ob.: [leib thue]. U.L: Absal. [E. thue].

13. A.A: Seele. U.L: Seele Fahr.

7. Terriblthe. dW.A: blieb hangen. vE: befestigte
ich. B: wurde fest u. w. zw. ... gestellt.

11. B: schuldig gewesen sein dir ... zu geben. dW:
war es an mir. vE: dann wäre... gewesen. dW.vE.A:
Befel Silber.

12. Wenn man ... wäge. B: ich ... auf m. Händen
wäre wegen. vE: w. ich auf m. Hand... wägen würde.
dW: könnte ich ... (sehen S. S.) ... Nehmet ein Jeder

Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est praelium in saltu Ephraim. *Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium. *Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terrae, et multo plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quam hi, quos voraverat gladius in die illa.

Da. 32, 62.
Es. 1, 30.

Accidit autem, ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo; cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhaesit caput ejus quercui, et illo suspenso inter coelum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit. *Vidit autem hoc quispiam et nunciavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu. *Et ait Joab viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos et unum balteum! *Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis; audientibus enim nobis praecepit rex tibi et Abisai et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom! *Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso. *Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed agrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas

14. Al. † (p. ergo) Joab.

in Acht den Jüngling A. vE: Bewahrt. A: Behütet
mir. B: R. wahr wer ihr auch seib.

13. B: untreu an m. S. gehandelt. dW: gegen m.
S. trügllich. A: wägllich wider m. Leben. vE: eine
Trennung. gegen ihn begangen. B: dich entgegengesetzt
haben. dW.vE: dagegen auftreten.

14. B: so vor dir warten. dW.vE: Nicht also will
(so mag) ich w. v. d. dW.vE.A: Warppflege.

XVIII.

Absalemi adversus patrem seditio.

εις την καρδιαν Αβεσσαλωμ επι αυτου ζωτος εν τη καρδιε του δενδρον. 15 Και εκυκλωσαν δεκα παιδαριμ των υιροντων τα σκευη Ιωαβ, και επαταξαν τον Αβεσσαλωμ και εθανατωσαν αυτον.

16 Και εσαλπισεν Ιωαβ εν σαλπγγι, και επεστρεψεν ο λαος του μη καταδιωκειν κατ-οπισθεν του Ισραηλ, οτι εφειδeto Ιωαβ του λαου. 17 Και ελαβεν Ιωαβ τον Αβεσσαλωμ, και εθρψεν αυτον εις χασμα μεγα εν τω δρυμω, και εστησαν επ αυτον σωρον λιθων μεγαν σφοδρα και πας Ισραηλ εφηνον εκαστος εις το σιγηνωμα αυτου. 18 Και Αβεσσαλωμ επι ζων ελαβε και εστησεν εναντω στηλην εν τη κοιλαδι του βασιλευσ, οτι ελεγεν Οτι ουκ εστι μοι υιος, ινα αναμμνησκηται το ονομα μου. Και επεκαλειςαν αυτην Χειρ Αβεσσαλωμ εως της ημερας ταυτης.

19 Και Αχιμαας υιος Σαδωκ ειπε προς Ιωαβ Δραμων δη ευαγγελισυμαι τω βασιλει, οτι εκριε κυριος αυτω εκ χειροσ των εχθρων αυτου. 20 Και ειπεν αυτω Ιωαβ Ουκ ανηρ ευαγγελισμου ελ συ εν τη ημερα ταυτη, και συ ευαγγελιση εν ημερα αλλη εν δε τη ημερα ταυτη ουκ ευαγγελιση, οτι υιος βασιλευσ τεθνηκε. 21 Και ειπεν Ιωαβ τω Χουσι Πορευου και απαγγελλε τω βασιλει οσα εωρακας. Και προσ-εκνησε Χουσι τω Ιωαβ και εδραμε. 22 Και προσεθετο επι Αχιμαας υιος Σαδωκ και ειπε τω Ιωαβ Και τι εστιν εαν και εγω δραμω οπισω του Χουσι; Και ειπεν Ιωαβ Ιναι συ τρηχεις, τεκνον μου; Δευρο, ουκ εστι σοι ευαγγελια εις ωφελειαν πορευομενω. 23 Και ειπεν Αχιμαας Και τι εσαι εαν δραμω; Και Ιπεν αυτω Ιωαβ Δραμε. Και εδραμεν Αχιμαας την οδον την του Κεχρα και παρηλθε τον Χουσι.

14. B: εν τη καρδ. Αβ. AB: της δρυος (τδ δ. FX). 15. AB: αλφοντα (των αλφ. FX). 16. AB: κερατινη κ. απεστρ... διωκειν οπισω Ισρ. 17. AB* Ιωβ... † (p. θρ.) εις τον βοδθνον τον μεγαν ... εστηλωσεν ... εφωγεν ανηρ εις. 18. B † (n. στ.) την. AB † (p. στ.) εν η εληφθη και εστηλωσεν αυτην λαβειν την στηλην την ... ειπεν ... εκ εστιν αυτω υιος ενεκα εδ αναμνησθαι το ονομα αυτω ... εκαλεσε την στηλην. 19. AB* προς Ιωαβ Ιραμω δη και ευαγγελιω ... † αυτω. 20. AB: ευαγγελιασ * ελ et (alt.) συ ... ε ελ(ε)νεκεν ο υιος τε βασιλευσ απεδανε.

ויתקעם בלב אבשלום עודפי חי בלב יהואב: ויסבו עשרה נעלים נשאי בלי יואב ויפי את אבשלום וימתהו: 11 ויתקע יואב בפסור וישב העם מרח אחר ישראל כיהסה יואב את העם: וינקחו את אבשלום וישלכו אתו בער אל הפחת הגדול ויצרו עליו גל אבנים גדול מאד וכל ישראל נסו איש לאהלו: 12 ואבשלום לקח ויצב לו בחיור את סבכת אשר בעמקהמלכה פי אמר אדלי בן בעבור הזכיר שמי ויקרא לסבכת על-שמו ויפרא לה יד אבשלום עד היום הזה:

13 ואחימעץ בן צדוק אמר ארובה נא ואבשרה את המלכה כישפטו יהוה מיד אבי: ויאמר לו יואב לא איש בשרה אתה היום הזה ובשרת ביום אחר והיום הזה לא תבשר פי על בן המלכה מת: ויאמר יואב לפישי לך תגד למלכה אשר ראיתה וישתהו כושי ליואב וירץ: ויסת עוד אחימעץ בן צדוק ויאמר אל יואב ניהי מה ארצה נא נסאני אחרי הפישי ויאמר יואב למה זה אתה רץ בני וילכה איד בשרה מצאת: ניהי מה ארץ ויאמר לו רץ וירץ אחימעץ הרך הזכיר ויעבר את הפישי:

v. 17. p. כחלו
v. 18. p. כיוו
v. 20. p. כדב. כדב. p

21. AB: Βαδίσας ἀνάγγελον τ. β. οσα ειδες ... ηλθ. 22. AB: προς Ι. Καλ εστο ου δραμ καλγε εγω ... συ τστο τρ, υι. 23. AB: (* p. 4) Τι γαρ εαν ... Κεχρα s. Καυχ.) κ. σπεριβη.

13 Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Seite. *Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode.

16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte, denn Joab wollte des

17 Volks verschonen. *Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel flohe, ein jeglicher in seine

18 Hütte. *Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die steht im Königsgrunde. Denn er sprach:

Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein, und heißt die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Raam.

19 Achimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen.

20 *Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht, denn des Königs Sohn ist todt.

21 *Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi betete Joab an, und lief.

22 *Achimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermal zu Joab: Wie, wenn ich auch ließe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen.

23 *Wie, wenn ich ließe? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Achimaaz stracks Weges, und kam Chusi vor.

in corde Absalom; cumque adhuc palpitaret haerens in quercu, *cucurre- 15
v. 10. runt decem juvenes armigeri Joab et percipientes interfecerunt eum.

(Pr. 19, 26
Ps. 7, 12.
16. S.
21, 15, 17.)

2, 28. Cecinit autem Joab buccina et re- 16
tinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, volens parcere multitudini. *Et tulerunt Absalom et 17
2, 28. projecerunt eum in saltu in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis;

Jos. 7, 26.

19. S.
18.
14, 12.

Gen. 14, 17.
14, 27.

omnis autem Israel fugit in tabernacula sua. *Porro Absalom erexit sibi, cum adhuc viveret, titulum, qui est in valle regis; dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitur titulum nomine suo, et appellatur manus Absalom usque ad hanc diem.

17, 17.
15, 26, 27.

Achimaas autem, filius Sadoc, ait: 19
Curram et nunciabo regi, quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus. *Ad quem Joab 20
dixit: Non eris nuncius in hac die, sed nunciabis in alia; hodie nolo te nunciare, filius enim regis est mortuus. *Et ait Joab Chusi: Vade et 21
v. 12. nuncia regi, quae vidisti. Adoravit Chusi Joab et cucurrit. *Rursus 22
14, 33, 32. autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuncii bajulus. *Qui respondit: 23
Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre! Currens ergo Achimaas per viam compendii transivit Chusi.

22. S † (p. mi) veni huc!

16. A. A: schonen.
23. A. A: stracks W.

14. dW: durch d. S. vE: Da er noch ... lebte, (W.) umringten ihn. dW: Noch lebte er ... da traten drei Knappen hinzu.

15. sch. Absalom. B. dW. vE. A: u. tödteten ihn.
16. das S. kehrete um. dW. vE: (zurück) vom Erfolg Israels. B: hielt das S. zurück. dW: that dem S. Einhalt. vE: weil ... zurück.

17. dW: Loß. B: richteten ... über ihm auf. dW: richt. A: trauen über ihn ... zusammen.

18. Abs. Denmal. dW. A: ein Raal. vE: Denmal. B. dW. vE. A: im Königsthal. B: Sohn, auf daß ... stiften möge. dW. vE: um (meinen N. im G.) erhalten. dW: Abs. Zeichen. A: Hand!

19. dW: Botschaft bringen. vE: die frohe Nachricht. B: gute Zeitung. dW. vE. A: gefch. (aus der S.).

20. B: wirst diesen Tag f. g. Botschafter sein. vE: R. fr. Botsch. kannst du h. br. (dW. A: Du sollst n. Bote sein.)

21. dW. vE: zu einem Chusiten (Ruschiten)?

22. Sohn? Du w. f. Botenlohn erlangen. B: Was wäre es dann, laß mich doch auch laufen. dW: B. es auch sei ... a. noch hinl. vE: Geß f. w. es wolle ... nachl. B: da für dich f. g. Botsch. vorhanden ist. dW: es ist f. S. die etwas einbringt. vE: dir f. einträuliche.

23. d. n. Weg der Ebene. dW: Aus.

XVIII.

Absalom advocans patrem sedisse.

24 Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνά μέσων ἀμφοτέρων τῶν πύλων. Καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς ἐπὶ τῷ δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τεύχους, καὶ ἤρε τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ μόνος τρέχει, εὐαγγελισμὸς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. 26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν· Ἴδού ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι. 27 Καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς· Ἐώρακα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμαὶὺς υἱοῦ Σαδων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καλεεῖ εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλευσεται.

28 Καὶ εἰβόησεν Ἀχιμαὶὺς καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐρήνη. Καὶ προσκύνησε αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός κύριος ὁ Θεὸς σου, ὃς συνέκλισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαρμένους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 29 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβσσαλωμῷ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμαὶὺς· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα ἐσημαίνοντο ἐν τῷ ἀποσταίλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰσαὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγγων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πάρελθε καὶ παράστηθι ὄσδε. Καὶ ἐπιστράφη καὶ ἔστη, 31 καὶ ἰδοὺ Χουσί παρεγένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐδίδαξέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἀνθεστηκότων σοί. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Ὑγιαίνει τὸ παιδάριον Ἀβσσαλωμῷ; Καὶ εἶπε Χουσί· Γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες XIX. ὅσοι ἐπανέστησάν σοι εἰς κακά. 4 Καὶ ἰδαικνυσεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶνον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ τότε εἶπεν ἐν τῷ πορευέσθαι αὐτόν· Τέκνον ἰμὸν Ἀβσα-

24 וַיִּתְּן דָּוִד יוֹשֵׁב בֵּין שְׁנֵי הַשְּׂעָרִים וַיִּלְכֶּה הַצֶּבֶה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר אֶל-הַחוּמָה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲנֵה-אִישׁ רֹץ לִבְדּוֹ; וַיִּקְרָא הַצֶּבֶה וַיִּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם-לִבְדּוֹ בִּשְׂוֹרָה בָּסֵר וַאֲיִלָּה הַלֹּךְ וַקְּרַב; וַיִּרְא הַצֶּבֶה אִישׁ-אֲחֵר רֹץ וַיִּקְרָא הַצֶּבֶה אֶל-הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַנֵּה-אִישׁ רֹץ לִבְדּוֹ וַיֹּאמֶר הַצֶּבֶה אֲנִי רָאִה אֶת-מְרוֹצַת הַרְאשׁוֹן כַּמְרַצַּת אַחִימֵעַץ בֶּן-צְדוּק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בִּשְׂוֹרָה טוֹבָה יְבוֹא;

25 וַיִּקְרָא אַחִימֵעַץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפְרִי אֲרָצָה וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר סָפַר אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִכְשְׂתָיו אֶת-יְדֵי בְּאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם בָּנֵעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימֵעַץ רְאִיתִי הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלַּח אֶת-עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת-עַבְדְּךָ וְלֹא לְיַדְעָתִי מִה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַחִיצָב נָפֵה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד; וַהֲנֵה הַפּוֹשֵׁי בָּה וַיֹּאמֶר הַפּוֹשֵׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-שָׂפְסַפְתָּ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד בְּלִלְתַּקְמִים עָלֶיךָ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַפּוֹשֵׁי הַשְּׁלוֹם לְבָנֵעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַפּוֹשֵׁי יְהִי כַּפְּעַר אֲבִי אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמְרוּ עָלֶיךָ לְרֵעֶה; XIX וַיִּרְצֵה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִיָּת הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ וַיִּכֶה וַאֲמַר בְּלִכְתּוֹ בְּנֵי

24. AB: τῶν δύο π. ... εἰς τὸ δῶμα τ. π. πρὸς τὸ τεῦχος, π. ἐπῆρε. 25. AB: μ. ἐστίν, εὐαγγελία. 26. AB: εἰβόησεν ὁ σκ. πρὸς τὴν πύλην. B† (a. Id.) Καὶ. AB: Καλεῖε θτ. ... * ἐστὶ. 27. AB: Ἐγὼ ὄρω. 28. AB: πρὸς τὸν βασιλέα ... πρ. τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρ. αὐτῷ ... ἀπέκλεισε ... τὴν χεῖρα αὐτ. ἐν τῷ κυρ. μὲ τῷ β. 29. AB: (* εὐφρ.) τῷ ἀποστ. (c. EFX). 30. AB: Ἐπί-

στροψον, σηλωθῆτι ὄσδε (c. FX). 31. AB: ἔμαρτο ἐπεγευρωμένων (a. ἐγειρ.) ἐπὶ σέ (ἐδὶα κτλ. FX) 32. AD: Ἐὶ εὐρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Α. (Ty. κτλ. FX). B† (a. alt. X.) ὁ (* AX). AB: ἐπ' αὐτόν σοι FX — 1. AB: ἐταράχθη ὁ β. ... ὥτως εἶπε. ... Τίς μ

24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer und hob seine Augen auf, 25 und sahe einen Mann laufen alleine, * und rief und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging und herzu kam, 26 * sahe der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor und sprach: Stehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 * Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Jadohs. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringt eine gute Botschaft.

28 Ahimaaz aber rief und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobet sei der Herr, dein Gott; der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, 29 den König, aufgehoben, übergeben hat. * Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sahe ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, 30 sandte, und weiß nicht, was es war. * Der König sprach: Gehe herum und tritt da her. Und er ging herum und stand 31 abwa. * Siehe, da kam Chuffi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 * Der König aber sprach zu Chuffi: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Chuffi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich XIX. auflehnen übel zu thun. * Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn

David autem sedebat inter duas 24 13, 24. portas; speculator vero, qui erat in fastigio portae super murum, elevans oculos vidit hominem currentem solum. * Et exclamans indicavit regi, 25 dixitque rex: Si solus est, bonus est nuncius in ore ejus. Properante autem illo et accedente propius, * vidit 26 speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius. * Speculator autem: Contemplor, ait, 27 cursum prioris quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir 18, 1, 42. bonus est et nuncium portans bonum venit.

Clamans autem Achimaas dixit ad 28 14, 22. 1. regem: Salve rex! Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem. 29 v. 12. 5. * Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum; nescio aliud. * Ad quem rex: Transi, 30 ait, et sta hic! Cumque ille transisset et staret, * apparuit Chusi et veniens 31 ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex! judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te. * Dixit autem 32 v. 29. rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer inimici domini mei regis et universi qui consurgunt adversus eum in malum! * Contristatus itaque rex ascen- XIX. dit coenaculum portae et flevit, et 16, 22. sic loquebatur vadens: Fili mi Absa- 19, 1. 4. 29. Al.: tumulum.

1. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) B. 33.

24. den zwei ... auf die III.
25. d.W. io ist (eine) B. B: Und er g. immerfort u. f. herzu. d.W. v.E: er f. immer näher.
26. r. dem Thorswart an. B: Thorswarter.
27. v.E: wie. d.W: sehe ... an für. A: erkenne.
28. d.W: Heil! v.E: Glück! d.W. v.E: preisgegeben.
29. da S. des S. Kn. u. mich. B: das gr. Gef.
30. B: stelle dich ... blieb stehen. v.E: tritt auf d. Bollglatzen - Obel. u. L. 2. Bds 1. Aufh.

Seite u. fl. d. dW: Komm, tr. hieher ... kam u. trat hin.

31. B: Es lasse sich ... g. Zeitung sagen. dW: ... er hält die Botfch. vE: Freue B. erq. dW: erhoben. vE.A: aufgestanden.

32. dem S. ... wie d. Kn. B: Es müssen die ... dem Kn. gleich werden. B.d.W.v.E.A: zum Bösen.

1. sehr bewegt. dW.v.E: erbedte ... Obergemach.

XIX.

Abiactomi aduersus patrem seditie.

σαλωμ, τέκνον ἐμόν, τέκνον ἐμόν. Τίς δώσει μοι θάνατον ἀντί σου, Ἀβσσαλωμ, υἱέ μου, υἱέ μου.

2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ Ἀβσσαλωμ. 3 Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγόντων· Ὅτι λυπαῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

4 Καὶ διεκλήπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλήπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἐν πόλεμῳ. 5 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα ὁ βασιλεὺς ἐν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Τέκνον ἐμόν Ἀβσσαλωμ, Ἀβσσαλωμ τέκνον ἐμόν.

6 Καὶ εἰσήλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε· Κατήσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχὴν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 7 τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἀρχόντες σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβσσαλωμ ἔζη καὶ πάντες ἀν' ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε ἤρρασκον ἐνώπιόν σου. 8 Καὶ σὺν ἀνάσθητι, ἐξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παιδῶν σου· ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐπιγῶσθι τοῦτο σεαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν τῶν ἐπιελυθόντων ἐπὶ σὲ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

9 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη παντὶ τῷ λαῷ, λεγόντων· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ εἰσήλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην. Ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς διακρούμενος ἐν πάσαις ταῖς

אֲבִשְׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אֲבִשְׁלוֹם מִי-יִתְּן מוֹתִי אֲנִי תַחְתֵּיהֶּ אֲבִשְׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי וַיָּגֵד לְיוֹאָב הַגֵּה הַמֶּלֶךְ בְּכַה וַיִּתְאַבֵּל עַל-אֲבִשְׁלוֹם וְתַהִי הַתַּשְׁעָה בַיּוֹם הַהוּא לְאֹכֵל לְכָל-הָעָם כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נַעֲצֹב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנָיו וַיִּתְצַנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְכֹא הָעִיר פֶּאֶשֶׁר יִתְצַנֵּב הָעָם מִלְּאֵם אֶת-סָבִיבוֹ וַיַּעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל בְּדוֹל בְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אֲבִשְׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי וַיִּבֶא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבֵּית וַיֹּאמֶר הוֹבֶשֶׁת הַיּוֹם אֶת-סָבִיבוֹ כָּל-עַבְדֵיךָ הַמְּמַלְכִים אֶת-נַשְׁפֶּךָ הַיּוֹם וְאַתְּ נֶשֶׁת בְּנֵיהֶ וּבְנֹתֵיהֶ וְנַפְשׁ נַשְׁפֶּה וְנַפְשׁ אֶת-הַבָּה אֶת-שְׂנָאֵיהֶ וְלִשְׂנָא אֶת-הַבְּרִיהֶ כִּי הַגְּדַף הַיּוֹם כִּי אֵין לָהּ שָׂרִים וְעַבְדִים כִּי וַדַּעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבִשְׁלוֹם חַי וְכַלְנֵי הַיּוֹם מֵתִים כִּי-אִז וַיֶּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ וַעֲתָה קוֹם צֵא וְדַבֵּר עַל-לֵב עַבְדֶּיךָ כִּי בִיהוֹה נַשְׁפַּעְתִּי כִּי-אֵינְךָ יוֹצֵא אֶם-יִלְוִין אִישׁ אֶתְּךָ הַלְלוּלָה וְרָעָה לָךְ זֹאת מִפְּל־הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעָרֶיךָ עַד-עַתָּה וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וַיִּלְכָּל-הָעָם הַגִּידוּ לֵאמֹר הַגֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיִּבֶא כָּל-הָעָם לִסְבִיבוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נֹס אִישׁ לְאָחֵלוֹ וַיְהִי כָּל-הָעָם מִדּוֹן בְּכָל-שֹׁכְמֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

v. 7. p b

1. A*B: υἱέ μου, υἱέ μου A. (c.F). AB: δσχη τόν θ. μου (c.FX). B† (p. σθ) ἐγώ ἀντί σθ. 2. AB: ἀνήγγ. ... ἐπὶ (ὑπὲρ FX). 3. AB: λέγον. 4. B: αὐτόσ φ. ἐν τῷ πολ. 5. AB: ἐραξεν (ἀνεβ. FX). B* ἐν. AB: Τίέ μου Αβ., Αβ. (A: υἱέ μου; υἱέ μου. 6. AB *σὺ († FX) ... ἐξαφρομένων (A: -θντων) σε (διασ. τ. ψ. σθ FX). 7. AB: καὶ (Ὅτι FX) ... * (sq.) καὶ et ἀν ... τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖσ σε. 8. AB: ἀναστὰς ... εἰς τὴν καρδ. τ. δόλων σ ... ἐκπορευσῆ ... σὺλ. ἀνήρ ... * (sq.) πᾶτο ... (pro ὅτι χ. κτλ.) καὶ κακόν σου τᾶτο ὑπὲρ πᾶτο τὸ κακόν τὸ ἐπελθόν σου ἐκ νεότη. κτλ. 9. AB: ἐν τῇ πύλῃ, κ. πᾶσ ὁ λαὸσ ἀνήγγειλαν λέγοντες ... καθ. ἐν τῇ πύλῃ ... Καὶ Ἰσρ. ἐφ. ἀνήρ εἰς. 10. AB: κρούμενος ... * ταῖς.

1. Esdre ich doch Ratt delner gestorben.
2. B.dW.vE: u. trauret (f. hε).
3. dW.vE.A: der S. an jenem (selbige) I. m Trauer. B: aus d. Erlosung ... etu Trauers.
4. baß es in d. St. B: sam verflochtenweite. dW

F. Des Königs Trauer und Joabs Surechtwefung. *Septimand XIX.*

Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wolte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

2 Und es ward Joab angefragt: Siehe, der König weinet und trägt Leid um Absalom.

3 *Und ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. *Und das Volk schied sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist,

5 wenn es im Streit gestochen ist. *Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn! *Joab aber kam zum Könige in das Haus und sprach: Du hast heute Schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Ehne, deiner Adchter, deiner Weiber und deiner

7 Keubweiber Seele errettet haben, *daß du lieb habest, die dich hassen, und haffest, die dich lieb haben! Denn du lässest dir heute merken, daß dir nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle todt wären, das dächte dich recht sein. *So mache dich nun auf, und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein denn alles Uebel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hieher.

9 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war gestochen, ein jeglicher in seine Hütte. *Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen:

2f. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) B. 1 ff.

2. U.L.: Leide. 4. U.L.: verstaß sich weg ... verziehet. 7. U.L.: lässest dich heute. A.A.: daß dir nichts. A.A.: recht zu sein.

verstoßen. B: beugte aus in d. St. zu gehen? dW: das beschämt ist. vE: sich schämt. A: f. wendet?

5. B.dW.vE.A.: (wehklagete) mit lauter Stimme.

6. Seelen. dW: machest h. sch. das Angesicht aller. vE: beschämest alle. B: haß besch. d. Ang. dW.vE. A: Leben.

lom! Absalom fili mi! quis mihi tri-
buat ut ego moriar pro te, Absalom
fili mi! fili mi Absalom!

Nunciatum est autem Joab, quod 2
rex steret et lugeret filium suum.

*Et versa est victoria in luctum in die 3
illa omni populo; audivit enim populus
in die illa dici: Dolet rex super filio
suo. *Et declinavit populus in die 4

7.²²
17.²⁴

15.³⁰

v.1.

15.⁷

illa ingredi civitatem, quomodo decli-
nare solet populus versus et fugiens
de praelio. *Porro rex operuit caput 5
suum et clamabat voce magna: Fili
mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi!

*Ingressus ergo Joab ad regem in do- 6
mum dixit: Confudisti hodie vultus
omnium servorum tuorum, qui salvam

fecerunt animam tuam, et animam fi-
liorum tuorum et filiarum tuarum, et
animam uxorum tuarum, et animam
concubinarum tuarum. *Diligis odien- 7

tes te, et odio habes diligentes te, et
ostendisti hodie, quia non curas de
ducibus tuis et de servis tuis, et vere
cognovi modo, quia si Absalom vi-
veret et omnes nos occubissemus,

tunc placeret tibi. *Nunc iugiter surge 8

et procede, et alloquens satisfac ser-
vis tuis; juro enim tibi per Dominum,
quod si non exieris, ne unus quidem
remansurus sit tecum nocte hac; et
pejus erit hoc tibi, quam omnia mala,
quae venerunt super te ab adolescen-
tia tua usque in praesens.

15.²⁴.4.

15.¹⁷

Surrexit ergo rex et sedit in 9
porta, et omni populo nunciatum
est, quod rex sederet in porta, venit-
que universa multitudo coram rege;

Israel autem fugit in tabernacula
sua. *Omnis quoque populus certa- 10
bat in cunctis tribubus Israel, dicens:

5. 8* (ult.) fili mi.

7. Lieb haßt ... dir nichts ... erkenne ... wenn nur ...
wir jetzt. B: zeigst h. an. A: haßt h. gez. dW.vE: gibst
h. zu erkennen ... dir nichts sind. B: n. bei dir gelten.

8. schw. es. dW.vE: stehe auf. dW: rede fr. deinen
K. zu. dW.vE: schlimmer ... Schlimme das (dich be-
troffen hat).

XIX.

Absalom adversus patrem scditto.

φυλαίς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξήραται ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐθύσατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφραγεν ἀπὸ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ Ἀβσσσαλώμ, ὃν ἐχρόσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἰνατὶ σιωπᾶτε ὑμεῖς ἐπιστρέφαι τὸν βασιλεῖα;· Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα'.

¹² Ὁ δὲ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθάρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Διαλῆσατε πρὸς τοὺς προσβητούς Ἰούδα, λέγοντες· Ἰνατὶ γίνεσθε ἕσχατοι τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλεῖα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; (Καὶ ὁ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.) ¹³ Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσα μου καὶ σάρκαίς μου ὑμεῖς· καὶ ἰνατὶ γίνεσθε εἰς τοὺς ἕσχατους τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλεῖα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; ¹⁴ Καὶ τῷ Ἀμεσά ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὅστούς μου καὶ σάρεξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθελή, εἰ μὴ ἀρχιστρατηγὸς δὴ ἐνώπιον ἡμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. ¹⁵ Καὶ ἐκλίπε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλεῖα, λέγοντες· Ἐπίστρεψε σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδες σου. ¹⁶ Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἄνδρες Ἰούδα παρεγένοντο εἰς Γάλγαλα τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, διαβίβασαι τὸν βασιλεῖα τὸν Ἰορδάνην.

¹⁷ Καὶ ἔβηνεσε Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰαμιὶ ἐκ Βουουμ, καὶ κατέβη μετὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, ¹⁸ καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαούλ, καὶ πέπτε καὶ δέκα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἰκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεῦθναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ¹⁹ καὶ διέβη ἡ διαβασίς τῶν διαβίβασαι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά

10. AB: ἐθύσατο (ἐθήρ. FX). B: ἐξέλετο (ἐθή. AFX). AB*(sq.) τῶν...† (in f.) καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτῶ καὶ ἀπὸ Ἀβσσσαλώμ (c. FX). 11. AB: ἀπέβηνεσαν... ὑμεῖς κωφεύετε τῷ ἐπιστρε. (c. FX). 12. AB: Καὶ ὁ βασιλ. Δ. (c. F). A*B: ἀπέστ. (ἐξαπ. FX). AB* ὁ (+EF). 13. AB*(alt.) καὶ (+EFX)... ἐσχατοὶ εἰς τ. ἐσχ. FX). 14. AB: ἀρχιστρατηγὸν (ἀρχιστρ. FX). 15. AB: Ἐπίστρεψαθε... δόλο (c. FX). 16. AB: ἦλθα(σ)ν... πορεύεσθαι (παρευ... καταβ. FX). B (eti. 17): ἀπαντήν (-τησιν AEFX). ABEX: τῷ βασιλέως (τῷ β. FX). 17. AB: ἐτάγγυσε (ἰσπευσε FX)... Γ. υἱὸς (Γ. υἱός X)... μ. ἀνδρὸς (μ. τῶν ἀνδρ. FX). 18. AB† (p. alt. αὐτῶ) μετ'

הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף אֵיבֵינוּ וְהוּא מִלְּפָנֵינוּ מִכַּף סַלְשָׁתַיִם וְעַתָּה בָּרַח מִיַּד הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם וְאַבְשָׁלוֹם אֶסֶר מִשְׁחָנוּ עַל־נוּי מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

¹¹ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צְדוּק וְאֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זַקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיֶה אַחֲרָיִם לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ; אַחֵי אַתֶּם עֲצָמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיֶה אַחֲרָיִם לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ; וְלָעֲצָמָא הַתְּמָרוֹ הַלְוֵא עֲצָמִי וּבְשָׂרִי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שֶׁרַצְבָּא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב; וְיָגִם אֶת־לִבְּב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כַּאֲשֶׁר אָחַד וַיִּשְׁלַחֵו אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׂוֵב אֶתָּה וְכַל־עַבְדֶּיךָ; וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא עַד־הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא הַגְּלָגְלָה לְלָכֶת לְקִרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

¹² וַיְמַהֵר שָׁמְעִי כִּי־נִרְאָ בְּיַהֲוִימִי אֲשֶׁר מִבְּחָרִים וַיַּרְדַּ עַם־אִישׁ יְהוּדָה לְקִרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וְאַלְתָּ אִישׁ עַמּוֹ מִבְּנֵימִן וְצִיבָא נָעַר בֵּית שָׁאוּל וְחֲמִשָּׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעַשְׂרִים עַבְדָּיו אִתּוֹ וְצִלְחוֹ הַיַּרְדֵּן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ; וְעַבְרָה הַעַבְרָה לְעַבִּיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וּלְעַשׂוֹת הַשׁוֹב בְּעֵינָו וּשְׁמְעִי

v. 14. חסר א' v. 19. פ' כסד

αὐτῶ... * ἐπὶ... ἔμπροσθεν τ. β. (c. FX). 19. AB (ab in.) Καὶ ἔλειτεργασαν τὴν λειτεργίαν τῷ βασιλεύειν τὸν βασιλεῖα... τῷ ἐξεγείρω (c. F).

Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. *So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gefalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet?

Der König aber sandte zu Zadoc und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die Legten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israels war vor den König gekommen in sein Haus.) *Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch, warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen?

Und zu Amasa spricht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. *Und er neigte das Herz aller Männer Juda wie eines Mannes, und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte.

*Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal gekommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda hinab dem Könige David entgegen. *Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Sibba, der Knabe aus dem Hause Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her, *und machten die Furt, daß sie das Gefinde des Königs hinüber führten, und thaten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Gera,

festinav. 12g. 2. 8. Festinavit autem Semei filius Gera 17 filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David *cum mille viris de Benjamin, et 18

16. 1m. 9. 2. 10. Siba puer de domo Saul; et quindecim filii ejus ac viginti servi erant cum eo, et irrumpentes Jordanem ante regem *transierunt vada, ut 19

14. 8. 1. 14. 13. B. dW: Heeroberster. vE: Heerführer.

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicitis ad populum Juda. 16. A†. * omnis.

10. hat nun müssen. vE: nun ist er geflohen. 11. B: stille davon, d. R. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. R. zurückzuführen. dW: sitzt ihr st. dW. h: n. führt d. R. nicht z. 13. dW.A: Gebeten. 14. Bgl. 1 Sam. 20, 13. B. dW: Heeroberster. vE: Heerführer.

Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum, et nunc fugit de terra propter Absalom; *Ab- salom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis et non reducitis regem?

15, 11m. 3, 18. Rex vero David misit ad Zadoc et 12 Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: 17, 25; 1Ch. 2, 1ba. Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) *Fratres mei vos, 13 os meum et caro mea vos; quare novissimi reducitis regem? *Et Amasa 14 dicite: Nonne os meum et caro mea es? haec faciat mihi Deus et haec addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Joab. *Et inclinavit cor omnium virorum 15

Juda quasi viri unius, miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu et omnes servi tui. *Et reversus est 16 rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi et traduceret eum Jordanem.

17, 22. 14, 8m. 12g. 2. 8. Festinavit autem Semei filius Gera 17 filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David *cum mille viris de Benjamin, et 18

16, 1m. 9, 2. 10. Siba puer de domo Saul; et quindecim filii ejus ac viginti servi erant cum eo, et irrumpentes Jordanem ante regem *transierunt vada, ut 19

14, 8. 1. 14. 13. B. dW: Heeroberster. vE: Heerführer.

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicitis ad populum Juda. 16. A†. * omnis.

10. hat nun müssen. vE: nun ist er geflohen. 11. B: stille davon, d. R. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. R. zurückzuführen. dW: sitzt ihr st. dW. h: n. führt d. R. nicht z. 13. dW.A: Gebeten. 14. Bgl. 1 Sam. 20, 13. B. dW: Heeroberster. vE: Heerführer.

16. hin zu z. dW. vE.A: n. Juda kam (bis) gen (nach) G. — 17. des Benjaminiten, der von B. war. 18. B: führen hurtig über d. J. dW: setzten über. vE: gingen. A: begaben sich eilig an ...? 19. es ging eine Furt hinüber. dW: die F. vE: Als d. R. h. fuhr. B: das Fährschiff hinübergef. war. B. dW. vE.A: das Haus des R.

11. S† (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S† (in f.) quia dixerat rex: Haec dicitis ad populum Juda. 16. A†. * omnis.

XIX.

Abisai adversus patrem sedisse.

ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, ²⁰ καὶ
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μη δὴ λογισάσθω ὁ κύ-
ριός μου ἀδικίαν, καὶ μὴ μνησθῆτω ὅσα ἠδίκη-
σεν ὁ δούλος σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἧ ὁ κύριός μου
ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασι-
λέα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ²¹ Ὅτι ἔγνων ὁ δού-
λος σου ὅτι ἐγὼ ἠμαρτήκα, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον
σήμερον πρῶτος παντὸς τοῦ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ
καταβῆναι με εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως. ²² Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαὶ
νιὸς Σαρουίας καὶ εἶπε· Μη ἀντι τοῦτου
οὐ θανατωθήσεται Σαμεὶ, ὅτι κατηράσατο
τὸν χριστὸν κυρίου; ²³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί
ἔμοι καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθε
μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Εἰ σήμερον θανα-
τωθήσεται τις ἐν Ἰσραὴλ; ὅτι οὐκ οἶδα
εἰ σήμερον βασιλεύσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.
²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σαμεὶ· Οὐ θανα-
τωθήσῃ. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

²⁵ Καὶ Μεφιβοσθε υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ
Σαουλ κατέβη εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ·
καὶ οὐκ ἐθραπέυσατο τοὺς πόδας αὐτοῦ
'οὐδὲ ὠνυχίσατο' οὐδὲ ἐποιήσατο τὸν μίστακα
αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν,
ἀπ' ἧς ἡμέρας ἀπέλθεν ὁ βασιλεὺς θῶς τῆς
ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. ²⁶ Καὶ
ἔγένετο ὅτε παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς
ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βα-
σιλεὺς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ,
Μεφιβοσθε; ²⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Με-
φιβοσθε· Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλος μου
παρελογισατό με, ὅτι εἶπεν ὁ δούλος σου
αὐτῷ· Ἐπίσασόν μοι τὸν ὄνον καὶ ἀναβήσομαι
ἐπ' αὐτὸν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως,
ὅτι γὰρ ὁ δούλος σου. ²⁸ Καὶ κατηγόρηκεν ἐν
τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἄγγελος τοῦ
θεοῦ ἐποίησε καλὸν ἐνώπιον θεοῦ. ²⁹ Ὅτι
οὐκ ἔστιν ὄλος ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ'
ἡ ἀνδρῶν θανάτων τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,

20. AB: ἀνομίαν, κ. μὴ μνησθῆς ... ὁ παῖς σ.
... ἐξεπορεύετο ... εἰς τὴν κ. (c. FX). 21. AB: ἡμαρ-
τόν ... πρότερος ... * (pr.) τδ (c. FX). B† (p. παντ.)
Ἰσραὴλ καὶ (*AFX). AB: ἀπάντην (τ-τησιν FX).
22. B: Ἀβισαὶ (c. A). A: (pro κ. εἶπε) λέγων. 23. AB:
Σήμερον ... † (p. τις) ἀνηρ ... ἐξ Ἱερ... βασιλεύω (c.
FX). 24. AB: Οὐ μὴ ἀποθάνης (c. FX). 25. AB
* Ἰον. († EFX; A * eti. υἱέ). B: (eti. 26) ἀπάντην
(τ-τησιν AEFX). AB: (eti. 26) τδ βασιλέως (τῷ β. FX)
... ἐθραπέυσεν (c. EX) ... ἐποίησε (c. EX). B: ἀπέ-

בן-צוא נפל לפני המלך בצדקה
ב-פרקו; ויאמר אל-המלך אל-יהושב-
לי אדני ען ואל-תזכר את אשר
הערה עבדך ביום אשר-יצא אדני-
המלך מירושלם לשום המלך אל-
לבו; פי ידע עבדך פי אני קטאתי
והנה-באתי היום ראשון לכל-בית
יוסף לנדת לקראת אדני המלך;
ויען אבישי בן-צרויה ויאמר התחת
זאת לא יומת שמעי פי קלל את-
משיח יהוה; ויאמר הוד מה-לי
ולכם בני צרויה פי-תהיו-לי היום
לשטן היום יומת איש ב-ישראל פי
הלוא ידעתי פי היום אני-מלך על-
ישראל; ויאמר המלך אל-שמעי
לא תמות וישבע לו המלך;
ומשכשת בן-שאויל ירד לקראת
המלך ולא עשה רגליו ולא-עשה
שמו ואת-בגדיו לא כבס למך
היום לכת המלך עד-היום אשר-כא
בשלים; ויהי פי-כא ירושלם לקראת
המלך ויאמר לו המלך למה לא-
הלכת עמי מסיבשת; ויאמר אדני
המלך עבדי רמני פי-אמר עבדך
אחבשה-לי החמור וארפב עליה
ואלך את-המלך פי ספת עבדך;
וירבל בעבדך אל-אדני המלך ואדני
המלך כמלךה האל-הים ועשה השוב
ב-עניני; פי לא היה כל-בית אחי
פי אם-אנשי-מות לאדני המלך

v. 20. קח על יצא

πλυνεν (c. AFX). AB: ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (c. FX). AFX
* αὐτός. 26. AB: εἰςῆλθεν (παρευ. FX). 27. AB
ὁ παῖς σθ ... τὴν ὄνον ... ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν. 28. AB
μεθώδευσεν ... καὶ ποιήσων τὸ ἀγαθὸν ἐν ὄφθαλ-
μοῖς σθ. 29. AB: ἕκ ἡν πᾶς ὁ ... † (p. η) ὅτι.

fiel vor dem Könige nieder, da er über den
 20 Jordan fuhr, *und sprach zum Könige:
 Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat,
 und gedenke nicht, daß dein Knecht dich
 beleidigte des Tages, da mein Herr
 König aus Jerusalem ging, und der König
 21 nehme es nicht zu Herzen. *Denn dein
 Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe.
 Und siehe, ich bin heute der erste gekommen
 unter dem ganzen Hause Josephs, daß ich
 meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.
 22 *Aber Abisai, der Sohn Jeru Ja, ant-
 wortete und sprach: Und Simei sollte dar-
 um nicht sterben, so er doch dem Gesalbten
 23 des Herrn gestuchet hat? *David aber
 sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen,
 ihr Kinder Jeru Ja, daß ihr mir heute
 weilt zum Satan werden? Sollte heute
 jemand sterben in Israel? Meinst du, ich
 wisse nicht, daß ich heute ein König bin
 24 geworden über Israel? *Und der König
 sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben.
 Und der König schwur ihm.
 25 Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam
 auch herab dem Könige entgegen. Und er
 hatte seine Füße noch seinen Bart nicht
 gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen,
 von dem Tage an, da der König wegge-
 gangen war, bis an den Tag, da er mit
 26 Frieden kam. *Da er nun gen Jerusalem
 kam, dem Könige zu begegnen, sprach der
 König zu ihm: Warum bist du nicht mit
 27 mir gezogen, Mephiboseth? *Und er sprach:
 Mein Herr König, mein Knecht hat mich
 betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich
 will einen Esel satteln und darauf reiten
 und zum Könige ziehen, denn dein Knecht
 28 ist lahm. *Dazu hat er deinen Knecht ange-
 geben vor meinem Herrn König. *Aber mein
 Herr König ist wie ein Engel Gottes; ihue,
 29 was dir wohlgefällt. *Denn alle meines
 Vaters Haus ist nichts gewesen denn
 Leute des Todes vor meinem Herrn König,

29. A. A.: alles m. B. Hans.

20. was d. Rn. Verkehrtes gehandelt hat. dW: das Bergehen ... sich verging. B: mißhandelt hat. B: ged. n. des Bergehens das d. R. begangen h.

21. dW: weiß. B: vor d. g. f. dW.vE.A: vom.

23. heute R. vE: habt ihr mit mir. dW.vE: zu Widersacher (h. meine W.) werdet. dW.A: denn (oder) weiß ich n. vE: w. ich denn n. B: sollte ich n. erkennen.

filius Gera prostratus coram rege,
 cum jam transisset Jordanem, *dixit 20
 ad eum: Ne reputes mihi, domine mi,
 iniquitatem, neque memineris inju-
 riarum servi tui in die qua egressus
 es, domine mi rex, de Jerusalem,
 neque ponas, rex, in corde tuo.
 (13, 20.) *Agnosco enim servus tuus pecca- 21
 tum meum, et idcirco hodie primus
 veni de omni domo Joseph descen-
 dique in occursum domini mei regis.
 16, 9. *Respondens vero Abisai, filius Sar- 22
 viae, dixit: Numquid pro his verbis
 non occidetur Semei, quia maledixit
 Ex. 22, 28. Christo Domini? *Et ait David: Quid 23
 16, 10. mihi et vobis, filii Sarviae? cur effi-
 3, 39. cimini mihi hodie in Satan? Ergone
 Me. 16, 23. hodie interficietur vir in Israel? an
 18m. 11, 13. ignoro hodie me factum regem super
 16, 10. Israel? *Et ait rex Semei: Non mo- 24
 12g-2, 36. rieris, juravitque ei.
 9, 6. Miphiboseth quoque, filius Saul, 25
 descendit in occursum regis illotis
 pedibus et intonsa barba, vestesque
 suas non laverat a die, qua egressus
 fuerat rex, usque ad diem reversionis
 ejus in pace. *Cumque Jerusalem 26
 occurrisset regi, dixit ei rex: Quare
 non venisti necum, Miphiboseth?
 *Et respondens ait: Domine mi rex, 27
 16, 1. servus meus contempsit me, dixique
 ei ego famulus tuus, ut sterneret
 mihi asinum et ascendens abirem cum
 rege; claudus enim sum servus tuus.
 16, 3. *Insuper et accusavit me servum 28
 teum ad te dominum meum regem; tu
 14, 17, 20. autem, domine mi rex, sicut angelus
 18m. 29, 9. Dei es, fac quod placitum est tibi.
 *Neque enim fuit domus patris mei 29
 12, 5. nisi morti obnoxia domino meo regi,

24. vE: schw. es ihm.

25. dW.vE: zurecht gemacht. B: im Fr. heimkam. vE: einzog in Fr. dW: glücl. wiederf.

27. dW.vE: den G. gärten.

28. verlenndet. A: angeflaget.

29. vE: Männer des T. dW.A: d. T. schuldig. dW.vE: gegen meinen G.

XIX.

Absalom adversus patrem seditione.

και κατεστησας τον δουλον σου μετα των εσθιοντων εν τη τραπεζη σου. Και τι εστι μοι επι δικαιοσμο και του κενραγεναι επι προς τον βασιλευς; 30 Και ειπεν αυτω ο βασιλευς: Ινατι λαλεις επι τους λογους σου; ειρηκα σε και Σιβα διελεισθαι τον αγρον. 31 Και ειπε Μεσιβόσεθ προς τον βασιλευς. Και τα παντα λαβετω μετα το παραγενεσθαι τον κυριον μου τον βασιλευς εν ειρηνη εις τον οικον αυτου.

32 Και Βερζελλα ο Γαλιλαιτης κατεβη εκ Ρωγγελιμ και διεβη μετα του βασιλευς τον Ιορδανην, προπεμψαι αυτον τον Ιορδανην. 33 Και ο Βερζελλα ανηρ προσβυτης σφοδρα υιος ογδοηκοντα ετων, και αυτος διεθρεψε τον βασιλευς εν τω καθησθαι αυτον εν Μανασιμ, οτι ανηρ μεγας ην σφοδρα. 34 Και ειπεν ο βασιλευς προς τον Βερζελλα. Συ διαβηση μετ εμου, και διαθρεψω το γηρας σου μετ εμου εν Ιερουσαλημ. 35 Και ειπε Βερζελλα προς τον βασιλευς. Πιστοι αι ημεραι εσονται ετων ζωης μου, ινα ανωβω μετα του βασιλευς εις Ιερουσαλημ; 36 Τιος ογδοηκοντα ετων εγω ειμι σημερον μη γνωσομαι ανα μεσον αγουσου και ανα μεσον κακου; ει γενεσεται ο δουλος σου επι οσα αν εσθη η οσα αν πνη; ει ακουσομαι επι φωνης εδοντων και εδουσων; Και ινατι γινεται επι ο δουλος σου φορτος επι τον κυριον μου τον βασιλευς; 37 Οτι ολιγον διαβησεται ο δουλος σου τον Ιορδανην μετα του βασιλευς. Και ινατι ο κυριος μου ο βασιλευς ανταποδιδωσι μοι τουτο το ανταποδομα; 38 Αποστρεψατω δη ο δουλος σου, και αποθανουμι εν τη πολει μου, και ταρησεται εν τω ταφω του πατρος μου και της μητρος μου και ιδου ο δουλος σου Χιμααμ διελευσεται μετα του κυριου μου του βασιλευς, και ποιησεις αυτω το αρεστον ενωπιον σου. 39 Και ειπεν ο βασιλευς προς αυτον. Διελθετω μετ εμου Χιμααμ, καγω ποιησω αυτω το αγαθον εν οφθαλμοις μου.

29. AB: εθηκας ... εν τοις εσθισις την τραπεζαν σθ ... † (p. κερ.) με. 30. AB: ειπον. Συ κ. Σ. διελεισθε. 31. B: Καιγε (Κ. τ. π. AFX). 32. AB: εκπεμψαι. 33. AB* ο ... προσβυτερος ... οικειν. B: Μανασιμ. 34. AB* τον. 35. AB* αι ... εσονται ... οτι αναβησομαι. 36. B: ει μην (μη A' EFX). AB* (alt.) ανα μ. AB: ο φάγομαι η πινομαι (οσα αν κτλ. FX). A* B (pro alt. ελ) η. AB: εσται ... εις φορτος. 37. AB: Ως βραχθ διαβ. ... ινατι ανταποδιδ. μοι ο βασι. της ανταποδοσιν ταυτην. 38. AB: Καθισατω ... (* κ. ταφ.) παρα τω τ. A* B (et. infra): Χαμααμ. AB: διαβησεται ... ποιησον αυτω το αγαθον εν οφθαλμοις σε. 39. AB: (* προς αυτ.) Μετ εμυ διαβητω.

ותשת את עבדך באכלי שלחנה ומה ישלי עוד צדקה ולזקק עוד אל המלך; ויאמר לו המלך למה תדבר עוד דבריה אמרתי אתה ויצא תחלקו את השדה; ויאמר מסיבשת אל המלך גם את הנפל יקח אחרי אשר פא אדני המלך בשלום אל ביתו;

32 וברוזלי הגלעדי ירד מהגלים ויעבר את המלך הירדן לשלחו 33 את בירדו; וברוזלי זקן מאד בן שמונים שנה והוא אכלפל את המלך בשבתו במחנים פיאיש גדול הוא מאד; ויאמר המלך אל ברוזלי אתה עבר אתי וככלפתי אתה עמדי 34 בירושלם; ויאמר ברוזלי אל המלך כמה ימי שני חיי פיאעלה את המלך ירושלם; בך שמונים שנה אנכי היום האדע ביון טוב לרע אשר אשתה אם אשמע עוד בקול שדים ושפות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל אדני המלך; כמעט יעבר עבדך את הירדן את המלך ולמה יגמלני המלך הנמולה הזאת; ישב נא עבדך ואמת בעירי עם קבר אבי ואמי והנה עבדך כמהם יעבר עם אדני המלך ועשה לו את אשר טוב בעיניך; ויאמר המלך אתי יעבר כמהם ואני אעשה לו את השוב

v. 32. פ' וירדן

29. vE: deine Tischgenossen. dW.vE: Und w. b. id (nun) noch (weiter) für (ein) Recht. A: gerechte Klage! vE: (sich) setzen zu d. R. B: den R. anzuschr. dW.A: wie kann (sönnte) ich (fürder) mich beflagen bel.

so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Tische essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit, oder wofür 30 ter zu schreien an den König? *Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Siba theilet den Acker mit 31 einander. *Nephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim gekommen ist.

32 Und Barzilai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleite. 33 *Und Barzilai war fast alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, weil er zu Mahanaim war, denn er

34 war ein sehr trefflicher Mann. *Und der König sprach zu Barzilai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. *Aber Barzilai sprach zum Könige: Was ist noch, daß ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige

35 sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? *Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König 36 fürder beschweren? *Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Barum will mir der König eine

37 solche Vergeltung thun? *Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham, den laß mit meinem Herrn König

38 hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohlgefällt. *Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohlgefällt, 39

33. A. A: sehr alt. 35. U. L: zu Jerus.

36. U. L: fürder. A. A: weiter.

30. vE: Ich sage. dW: spreche.

31. B. dW: auch das Ganze. vE. A: (Ja) Alles.

32. sehr mit d. S. B. dW. vE: (bis) über den J. zu geleiten (beql.).

33. sich anspielt ... reiches M. dW: wohnete. B: ermügender.

9, 11. tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae; quid ergo habeo justae querelae, aut quid possum ultra vociferari ad regem? *Ait ergo ei rex: Quid ultra 30 loqueris? fixum est quod locutus sum:

16. 4. Tu et Siba dividite possessiones. *Re- 31 sponditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

17, 27. Berzellai quoque Galaadites, de- 32 scendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. *Erat autem Berzellai 33 Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebuit alimenta regi, cum moraretur in castris; fuit quippe vir dives nimis. *Dixit itaque 34 rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

*Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt 35 dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem? *Octo- 36 genarius sum hodie; numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel

37. 26. audire possum vocem cantorum atque cantatricum? Quare servus tuus sit oneri domino meo regi? *Pau- 37 lulum procedam famulus tuus ab Jordane tecum; non indigeo hac vicissitudine, *sed obsecro, ut revertar 38 servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meae. Est autem ser- 39

18, 2, 77. vus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quicquid tibi bonum videtur. *Dixit itaque 39 ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quicquid tibi placuerit,

32. Al. † (p. Gal.) senex valde. 36. S: aut pot.

37. Al.: procedat. 38. Al.* et sepeliar.

35. B: Bievitel mögen u. der Tage meiner Lebensjahre sein. dW. vE: sind noch d. T. meines Lebens.

36. dW: jezo. vE: jetzt schon. B: erkennen können zwischen dem. dW. vE: kann ich Gutes u. B. unterscheiden? B. dW. vE: (vernehmen) die Stimme der S. ... zur Laß sein.

38. dW: Begräbniß. vE: Gruf.

XIX.

Seclitio Sebae etjusque poena.

και πάντα οσα αν εκλεξη επι μοι ποιησω σοι.

40 Και διεβη πας ο λαος τον Ιορδανην, και ο βασιλευς ειστηκει, και κατεφιλησεν ο βασιλευς τον Βερζελλαϊ και ηυλογησεν αυτον, και απεστρεψεν εις τον τοπον αυτου. 41 Και διεβη ο βασιλευς εις Γαλαγα, και Χιμααμ διεβη μετ αυτου· και πας ο λαος Ιουδα διεβιβασαν αυτον και το ημισυ του λαου Ισραηλ.

42 Και ιδου πας ανηρ Ισραηλ παρεγενοντο προς τον βασιλευα, και ειπον τω βασιλει· Τι οτι εκλεψαν σε οι αδελφοι ημων οι ανδρες Ιουδα, και διεβιβασαν τον βασιλευα και τον οικον αυτου τον Ιορδανην και παντας τους ανδρας Δαυιδ μετ αυτου; 43 Και απεκριθησαν ανδρες Ιουδα τοις ανδρασι Ισραηλ και ειπον· Οτι εγγιζαι ημιν ο βασιλευς· και ινατι τουτο εσθμισθησ η περι του λογον τουτου; Η εσθμιοντες βεβρωκαμεν τι βρωμα παρα τω βασιλει η δωμα δεδωκεν; 44 Και απεκριθησαν οι ανδρες Ισραηλ προς τους ανδρας Ιουδα και ειπον· Δεκα χειρες μοι εν τω βασιλει, και γε εν τω Δαυιδ ειμι υπηρ σε. Και ινατι τουτο υβρισας με, και ουκ εγενετο το ρημα μου προτερον του επιστρεψαι τον βασιλευα μου; Και εκκληρυνθη το ρημα των ανδρων Ιουδα υπηρ το ρημα ανδρων Ισραηλ.

XX. Και ειπε απηγτα ανηρ υιος λαιμοσ, και ονομα αυτω Σαβαϊ, υιος Βοχορι ανηρ Ιεριμι, και εσαλπισε τη σαλπιγι και ειπεν· Ουκ εστιν ημιν μερις εν τω Δαυιδ ουδε κληρονομια ημιν εν τω νιφ Ιεσσαϊ· ανηρ εις τα σηκρωματα αυτου, Ισραηλ. 2 Και ανεβη πας ανηρ εν Ισραηλ απο οπισθεν Δαυιδ οπισω Σαβαϊ υιου Βοχορι· οι δε ανδρες Ιουδα προσεκολληθησαν προς τον βασιλευα αυτων απο του Ιορδανον και εως Ιερουσαλημ. 3 Και

39. AX* αν. 40. AB: διεβη(ειστηκει FX) ... ευλογησεν(ηυλ.X) ... επεστο. (απ.FX). 41. AB: διαβαινοντες μετα τδ βασιλευσ και γε το ημ. 42. B: ειπε (-ον FX. AX: -αν). AB: προς τον βασιλευα ... ανηρ Ι. ... παντες ανδρες Δ. (c. FX). 43. AB: απεκριθη πας ανηρ Ιουδα προς ανδρα Ισραηλ κ. ειπαν· Διότι εγγ. προς με ο β. (c. FX). A*B: ετος (ετω A'FX). AB: Μη βρωσει εφάγαμεν εκ τδ βασ. (c. FX). B: εδωκεν (δεδ. AEFX). AB† (in Γ, η αρσιν ησαν ημιν; (*F). 44. AB: απεκριθη ανηρ Ισραηλ τω ανδρι Ι. κ. ειπεν ... † (p. τω β.) και προ-

בעיניה וכל אשר תבחר עלי אעשה לה: ויעברו כל העם את הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי ויברכהו וישב למקמו: ויעברו המלך הנגלה וכמהו עבר עמו וכל עם יהודה ויעברו את המלך וגם חצי עם ישראל:

42 והנה כל-איש וישראל באים אל-המלך ויאמרו אל-המלך מדוע גנבתי אחינו איש יהודה ויעברו את-המלך ואת-ביתו את-הירדן וכל-אנשי דוד עמו: וישן כל-איש יהודה על-איש וישראל פיקרוכ המלך אלי ולמה זה חרה לך על-הדבר הזה האכול אכלנו מן-המלך אסנשאת נשאת לנו: וישן איש ישראל את-איש יהודה ויאמר עשר-יודת לי במלך וגם-בדוד אני ממה ומדוע הקלתני ולא-היה דברי ראשון לי להשיב את-מלכי ויקש דבר-איש יהודה מדבר איש ישראל: 43 וישן נקרא איש בליעל וישמו שבע בן-בכרי איש ימיני ויתקע בשופר ויאמר אין-לנו חלק בדוד ולא נתלה-לנו בבן-ישי איש לאהליו ישראל: וישל כל-איש וישראל מאחרי דוד אחרי שבע בן-בכרי ואיש יהודה דבקו במלכם מן-הירדן ויכל דוד אל-

v. 41. ק' העבירו

τότοκος ἐγὼ ἢ σὺ ... κ. ἐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος με πρώτος μοι τδ Ἰδδα ἐπιστρ. τ. β. ἐμοί; ... ὁ λογισ ἀνδρος... τον λογον ανδρος (c. FX). — 1. AB: εσθ επικαλεμενος υιος παρνομος ... (eti. infra) Σαβαϊ ... † (a. Teu.) ὁ ... (ἐν) τῇ κεραιτῇ ... † (p.) τδ ... † σκ. σθ (c. FX). 2. AB* ἐν ... και ανηρ Ι. εκολληθη τω βασιλει (c. FX).

auch alles, was du an mir erwählst, will
40 ich dir thun. *Und da alles Volk über
den Jordan war gegangen, und der König
auch, küßte der König den Barissai und
segnete ihn, und er kehrte wieder an seinen
41 Ort. *Und der König zog hinüber gen
Gilgal. Und Chimham zog mit ihm.
Und alles Volk Juda hatte den König hin-
über geführt, aber des Volks Israhel war
nur die Hälfte da.

42 Und siehe, da kamen alle Männer Is-
rahel zum Könige und sprachen zu ihm:
Warum haben dich unsere Brüder, die
Männer Juda, gestohlen, und haben den
König und sein Haus über den Jordan ge-
führt, und alle Männer Davids mit ihm?

43 *Da antworteten die von Juda denen von
Israhel: Der König gehdret uns nahe zu,
was zürnet ihr darum? meinet ihr, daß
wir von dem Könige Nahrung oder Ge-
44 schenke empfangen haben? *So antwor-
ten dann die von Israhel denen von Juda,
und sprachen: Wir haben zehnmal mehr
bei dem Könige, dazu auch bei David,
denn ihr; warum hast du mich denn so
geringe geachtet, daß das unsere nicht das
erste gewesen ist, unsern König zu holen?
Aber die von Juda redeten härter denn
die von Israhel.

XX Und es war daselbst ein berühmter
Krieger Mann, der hieß Seba, ein Sohn
Bichri, eines Mannes von Jemini, der blies
die Posaune und sprach: Wir haben kei-
nen Theil an David, noch Erbe am Sohn
Israhel. Ein jeglicher hebe sich zu seiner
2 Hütte, o Israhel! *Da fiel von David je-
dermann in Israhel, und folgten Seba,
dem Sohn Bichri. Aber die Männer
Juda hingen an ihrem Könige vom Jor-
3 dan an bis gen Jerusalem. *Da aber

et omne quod petieris a me, im-
petrabis. *Cumque transisset 40
universus populus et rex Jordanem,
osculatus est rex Bezellai et bene-
14, 33. dixit ei, et ille reversus est in locum
v. 32. suum. *Transivit ergo rex in Gal- 41
v. 39. galam, et Chamaam cum eo. Omnis
autem populus Juda traduxerat regem,
et media tantum pars aduerat de po-
pulo Israhel.

Itaque omnes viri Israhel concur- 42
rentes ad regem dixerunt ei: Quare
v. 10. te furati sunt fratres nostri, viri Juda,
et traduxerunt regem et domum ejus
Jordanem omnesque viros David cum
eo? *Et respondit omnis vir Juda 43
v. 12. ad viros Israhel: Quia mihi propior
est rex; cur irasceris super hac re?
numquid comedimus aliquid ex rege
aut munera nobis data sunt? *Et 44
respondit vir Israhel ad viros Juda,
et ait: Decem partibus major ego sum
apud regem, magisque ad me pertinet
David quam ad te; cur fecisti mihi
injuriam et non mihi nunciatum est
v. 12. priori, ut reducerem regem meum?
Durius autem responderunt viri Juda
viris Israhel.

Accidit quoque, ut ibi esset vir **XX**.
16, 7. Belial, nomine Seba, filius Bochri,
vir Jemineus; et cecinit buccina et
19, 42. ait: Non est nobis pars in David,
Ga. 31, 14. neque haereditas in filio Isai; rever-
12, 16. tere in tabernacula tua, Israhel! *Et 2
15, 13. separatus est omnis Israhel a David,
secutusque est Seba filium Bochri;
viri autem Juda adhaeserunt regi suo
a Jordane usque Jerusalem. *Cum- 3

40. Al. † (p. Jord.) restitit et.

44. Al. † (a. magisque) et primogenitus ego sum.
1. Al. (* revertere) : sua.

meinen R. B.dW.vE. zehn Theile. vE: verachtet.
dW: meine Rede. (B: haben wir u. zuerst uns. R. ge-
halten?) dW.vE: die Rede (das Wort) der Männer
v. 3. war härter. R: fräftiger. (A: antworteten noch
härter?)

1. S. befand s. aber d. e. heilf. ... v. Benjamin.
B.dW: v. ungeschäht. vE: es traf sich zu, daß ... war.
B: Bellale. R. A: R. D. dW.vE: schlechter Mensch.
dW: noch Eigenthum.

2. B: zog ... v. D. ab hinter ... her. dW.vE: gin-
gen ... weg v. D. (S. ... nach). A: blieben bei.

39. B: du bei mir begehren wirst. dW.vE.A: von
mir wünschest (begehrest).

40. dW: u. er s. ihn u. f.

41. auch dazu des B. 3fr. d. G. dW.vE: begleitete
v. 2. (hinüber).

43. Wie v. Juda. B: Weil uns d. R. u. zugeh.
R.A: näher ist. dW: der R. ist mir u., u. warum
küßest du darum? dW.vE.A: Haben wir denn (et-
was) v. R. gegeben? dW: Sind uns G. gebracht
worden? vE.A: Hat man u. G. gegeben?

44. zehnfachen Theil am R. ... daß mein Wort...

XX.

editio Nebae ejusque poema.

εἰς ἤλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰς ἤλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσά· Βόησόν μου ἄνδρα· Ἰουδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐν ταῦθα στήθι. 5 Καὶ ἐπυρεύθη Ἀμεσσά παραγγεῖλαι τῷ Ἰουδᾷ, καὶ ἐχρόνησεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὐ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσά· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβαὶ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ· καὶ νῦν λαβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ κατιδώκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἐαντῷ εὐργὴ πόλεισ ὄνυρα· καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβισαὶ καὶ ἄνδρες Ἰουβὶ καὶ ὁ Χαρεθὶ καὶ ὁ Φελαθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Σαβαὶ υἱοῦ Βοχορὶ. 8 Καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαὼν, καὶ Ἀμεσσά παρεγένετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ Ἰωὶβ περιζωσμένος μυιδύων τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπ' αὐτῷ περιζωσμένους μαχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μαχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰωὶβ τῷ Ἀμεσσά· Εἰ ὑγίαινεὶς σὺ, ἀδελφέ μου; Καὶ κατέσγεν Ἰωὶβ τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσά τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσά οἶκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μαχαιρας τῆς ἐν τῇ χειρὶ Ἰωὶβ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωὶβ εἰς τὴν ψυαν, καὶ ἐξέχευ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδειντέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὶβ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κατεδίωκον ὀπίσω Σαβαὶ υἱοῦ Βοχορὶ. 11 Καὶ

ביתו וירושלם ויקח המלך את עשר נשים. פלנשים אשר הניח לשמור הכות ויתנם בית משמרת ויכללם ואליהם לאבא ותהיינה צרות עד יום מתן אלמנות חיות;

ויאמר המלך אל עמשא הזקן לך אדאיש יהודה שלשת ימים ואתה פה עמד: וילך עמשא להזעיק את יהודה ויחזר מן המועד אשר יעדו: ויאמר דוד אל אבישי עתה ירע לנו שבע בן בכרי מן אכשלום אתה קח את עבדי אדניה ורדה אחריו פומצא לו ערים בצרות והציל עיננו: ויצא אחריו אנשי יואב והפרתי והפלתו וכלה צבירים ויצאו מירושלם לרדה אהרי שבע בן בכרי: הם עסדיאבן הדולה אשר בנבעון ועמשא בא לפניו ויואב הגיר מידו לבשו ועלו חזר הרב מצמדת על מתניו בתורה והוא יצא ותפל: ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותחז יד ימין יואב בזקן עמשא לנשק לו: ועמשא לא נשמר ביהרב אשר ביד יואב ויפחו בה אל יהושע וישפך מעו ארצה ולא שנה לו וימת יואב ואבישי אחרו רדה אחרי שבע בן בכרי: ואיש עמד עליו

3. AB: ἀφῆκε φυλ. ...*(sq.) αὐτῶ... ἐν οἴκῳ φυλ. κ. διέτρεψεν (c. FX). 4. A²B (eti. infra): Ἀμεσσά (σα X). AB: τὸν ἄνδρα I. τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ ἐν ταῦθ στ. (c. FX). 5. AB: τῷ βοῦσῃα τὸν Ἰούδα (c. FX). 6. B† (p. νῦν) σὺ. AB: καταδίωξον... μὴ ποτε εἰ... σκιάσει. 7. AB: οἱ ἄνδρ. ...† (p. θυν.) καὶ ἐξῆλθον... διώξαι (c. FX). 8. AB: (* ἦσαν) παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν... Ἀμ. εἰς ἤλθεν ἐμπροσθεν... * ἐπ' αὐτ. (c. FX). B: ἐζωσμένος (c. AFX). AB: μάχ. ἐξενυμένην... * τῷ (c. FX). B † (p. ἐξ.) καὶ αὐτῇ ἐξῆλθε (* AEFX). 9. B * μσ († AFX). AB: ἐκράτησεν ἡ χειρὶ ἡ δεξιᾷ Ἰωὶβ (c. FX). 10. AB: ἐφ. τῆν μαχαιραν τῆν... ἔπαισαν... ψυαν, κ. ἐξε-χούθη ἡ κοιλία αὐτῶ εἰς τ. γ. A²B: ἐδίωξεν.

v. 5. ק' יחזר
v. 8. ק' עליו
3. B. dW: in ein verwahrtes Haus. vE: φ. zur B. B: in einer Blitwenchaft auf Lebenslang.
4. die W. B.A: rufe ... zusammen. dW.vE: innerhalb (in) 3 Tagen. dW.vE: u. bu (bann) nicht dich hler. B: si. du b. dann hier ein.
5. über d. S. dW.vE: zögerte. A: blieb aus. B: gefestete 3. dW.A: bestimmte.

der König David heim kam gen Jerusale-
 m, nahm er die zehn Rebhweiber, die er
 hatte gelassen das Haus zu bewahren, und
 that sie in eine Verwahrung und ver-
 sorgte sie, aber er beschloß sie nicht. Und
 sie waren also verschlossen bis an ihren
 Tod, und lebten als Witwen.

4 Und der König sprach zu Amasa: Be-
 rufe mir alle Männer in Juda auf den
 dritten Tag, und du sollst auch hier stehen.
 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen;
 aber er verzog die Zeit, die er ihm be-
 stimmt hatte. *Da sprach David zu Abi-
 sai: Nun wird uns Seba, der Sohn
 Bichri, mehr Leides thun denn Absa-
 lom; nim du die Knechte deines Herrn
 und jage ihm nach, daß er nicht etwa für
 sich feste Städte finde und entrinne aus
 7 unsern Augen. *Da zogen aus ihm nach
 die Männer Joabs, dazu die Gethi und
 Plethi und alle Starke. Sie zogen aber
 aus von Jerusalem, nachzujagen Seba,
 8 dem Sohn Bichri. *Da sie aber bei dem
 großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa
 vor ihnen her. Joab aber war gegürtet
 über seinem Kleide, das er anhatte, und
 hatte darüber ein Schwert gegürtet, das
 hing an seiner Hüfte in der Scheide, das
 9 ging gerne aus und ein. *Und Joab sprach
 zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder!
 Und Joab faßete mit seiner rechten Hand
 Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßete.
 10 *Und Amasa hatte nicht Acht auf das
 Schwert in der Hand Joabs, und er stach
 ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide
 11 nach Seba, dem Sohn Bichri. *Und es

3. U.L: Witwinnen.

6. dW: schaden. vE: schlimmer werden. dW.vE: er-
 reiche. dW: sich entziehe.

7. A: Tapferen. B.dW.vE: Helben.

8. und da er hervortrat, ging es herans. dW:
 ihnen vors Angesicht. vE.A: entgegen. dW: um-
 gürtet mit s. Rl. vE: geg. sein Rl. B: darüber war
 ein Gürtel mit e. Schw., so an s. Lenden festgemacht

que venisset rex in domum suam in
 Jerusalem, tulit decem mulieres con-
 cubinas, quas dereliquerat ad custo-
 diendam domum, et tradidit eas in
 custodiam, alimenta eis praebens,
 et non est ingressus ad eas, sed erant
 clausae usque in diem mortis suae,
 in viduitate viventes.

15,16. 16,21. 16,22. Dixit autem rex Amasae: Convoca
 mihi omnes viros Juda in diem ter-
 tium, et tu adesto praesens. *Abiit
 ergo Amasa, ut convocaret Judam,
 et moratus est extra placitum quod
 ei constituerat rex. *Ait autem Da-
 vid ad Abisai: Nunc magis afflicturus
 est nos Seba, filius Bochri, quam Ab-
 salom; tolle igitur servos domini tui
 et persequere eum, ne forte inveniat
 civitates munitas et effugiat nos.

19,22. 16,9. 15,10. 16,7.3. *Egressi sunt ergo cum eo viri
 Joab, Cerethi quoque et Phelethi, et
 omnes robusti exierunt de Jerusalem
 ad persequendum Seba filium Bochri.

*Cumque illi essent juxta lapidem
 grandem, qui est in Gabaon, Amasa
 veniens occurrit eis. Porro Joab
 vestitus erat tunica stricta ad men-
 suram habitus sui, et desuper accinctus
 gladio dependente usque ad ilia in va-
 gina, qui fabricatus levi motu egredi
 poterat et percutere. *Dixit itaque

Joab ad Amasam: Salve, mi frater!
 et tenuit manu dextera mentum Ama-
 sae, quasi osculans eum. *Porro
 Amasa non observavit gladium, quem
 habebat Joab, qui percussit eum in
 latere, et effudit intestina ejus in ter-
 ram, nec secundum vulnus apposuit,
 et mortuus est. Joab autem et Abi-
 sai frater ejus persecuti sunt Seba
 filium Bochri. *Interea quidam viri 11

5. Al. * rex.

10. S * et mort. est (Al. pon. p. terram).

war an s. Sch. vE: angebunden. dW: der G. des
 Schw. das befest. war. B.dW: indem er fortging (als
 er hervorg.), da fiel es herans. vE: nieder.

9. Gehets dir wohl...? vE.A: als wollte er ihn
 fassen.

10. dW.vE: hüdete sich n. vor (vgl. 2. 23). B.dW.
 vE: daß er s. G. ... (herans) schütt. dW: zweiten St.
 vE.B: wiederholte den St. (es ihm) nicht.

XX.

Seditio Sebae et usque poema.

ἀνήρ ἐπιστήν ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων Ἰωάβ
 και εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ και τίς τῷ
 Δαυιδ ὀπίσω τοῦ Ἰωάβ; ¹² Καὶ Ἀμεσσα τε-
 θνηκῶς και πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
 ἐν μέσῃ τῇ ὁδοῦ, και εἶδεν ἀνήρ ὅτι εἰστήκει
 πᾶς ὁ λαός, και ἀπέστρεψαν τὸν Ἀμεσσά ἐκ
 τῆς τρίβου εἰς τὸν ἀγρόν, και ἐπερόμψαν ἐπ'
 αὐτὸν ἱμάτιον, ὅτι εἶδον ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος
 ἴστατο ἐπ' αὐτόν.

¹³ Ἦνλικα δὲ ἤφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρ-
 ἦλθε πᾶς ἀνήρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ, κατα-
 διώκειν ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βογορί. ¹⁴ Καὶ
 διεληθον εἰς πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ
 και εἰς Βαιθυμαχά· ἐξεκκλησιάσθησαν και πα-
 ραγίνονται ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ παρεγένοντο
 και περιεκάθισαν αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ και Βαιθυμαχά.
 Καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τῆν πόλιν, και ἔστη
 ἐν τῷ προτειχίσματι, και πᾶς ὁ λαός ὁ μετὰ
 Ἰωάβ ἐνεόθουν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. ¹⁶ Καὶ
 ἔβόησα γενή σοφῆ ἐκ τῆς πόλεως και εἶπεν·
 Ἀκούετε δὴ, ἀκούετε· εἰπάτε Ἰωάβ· Ἐγγισαι
 ὠδε και λαλήσω πρὸς σε. ¹⁷ Καὶ προσήγγισεν
 Ἰωάβ πρὸς αὐτήν, και εἶπεν ἡ γενή· Εἰ σὺ
 Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
 Ἀκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ
 εἶπεν Ἰωάβ· Ακουσὼ ἐγώ, λέγε. ¹⁸ Καὶ εἶπε·
 Λόγος ἐλάλησθ' ἐν πρώτοις, λεγόντων· Ἐρω-
 τῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὲλ, και οὕτως ἐξέλι-
 πον. ¹⁹ Ἐγὼ εἰμι εἰρηναῖα τῶν στηρομημάτων Ἰσ-
 ραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατώσαι πόλιν και μητρό-
 πόλιν ἐν Ἰσραὴλ· εἰ κατασκοπιεῖς κληρονομίαν
 κυρίου; ²⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ και εἶπεν·
 Μὴ μοι γένοιτο, εἰ καταπιόμαι και εἰ διαφθερῶ.

11. AB: ἔστη ... τῷ Δ. ... * (sq.) τῷ (c. FX). 12. AB:
 (* τεθνηκῶς και εἰ αὐτῷ) ἐν μέσῃ τῆς τρίβου. B:
 ἀπέστρεψεν. AB * (alt.) τόν. A^B: ἐπέβριψεν. AB:
 καθότι εἶδ(εν ABFX, -ον X) πάντα τὸν ἔσθ. ἐπ'
 αὐτὸν ἐστηκότα. 13. AB: τῷ διώξει (καταδ. FX).
 14. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς (c. FX). ABEX† (p. B.) και
 πάντες αἱ ἐν Χαδδί (-el) και (*F). AB: ἦλθον κατό-
 πισθεν. 15. AB: παρεγενήθησαν κ. ἐπολιούμεν ἐπ'
 αὐτόν (c. FX). B: Φεραμαχά (B. AX). AB: ἐξέλασαν
 πρὸς χάρακα πρὸς ... ἐνεόθουν (c. FX). 16. AB: ἐκ τῷ
 τεῖχος ... Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἰπ. δὴ πρὸς (τόν)
 Ἰ. Ἐγγισσον (c. FX). A^B† ἔως (*A¹X). AB rell.
 αὐτόν (σε X). 17. AB¹ Ἰωάβ... † (p. σὺ) εἰ... (pro
 λέγε) εἰμι (c. FX). 18. AB: εἶπε λέγουσα Λόγον
 ἐλάλησαν ἐν πρ. λεγόντες (c. FX). ABEX† Ἠρω-
 τημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ και ἐν Δάν, εἰ ἐξέ-
 λιπον ἂ ἔθοντο οἱ πιστοὶ τῷ Ἰσραὴλ (*F). AB† (p.
 στ.) εἰ (*FX). 19. ABEX: ἰσαρι (τῷ FX). 20. AB:
 Ἰλαώς μοι, Ἰλαώς μοι, εἰ κατασκοπιεῖς. B: φθερῶ.

מַעֲרִי יוֹאָב וַיֹּאבֵר מִי יֹאבֵב מִי אֲשֶׁר לְיָרֵד אַחֲרַי יוֹאָב;
 וַתִּמְשָׁא מִתְגַּלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה
 וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כְּל־הָעַם וַיִּסְבּוּ
 אֲדַעְמָשָׁא מִן־הַמַּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁלַךְ
 עָלָיו בֶּטֶן כְּאֲשֶׁר רָאָה כְּל־הִבְנָא עָלָיו
 וַעֲמַד:

כַּאֲשֶׁר הִגִּיד מִן־הַמַּסְלָה עֵבֶר כְּל־
 אִישׁ אַחֲרַי יוֹאָב לְרִדְתָּ אַחֲרַי שְׂבַע
 כֹּן־בְּכָרִי; וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַפְּרִים
 וַיִּבְנֶהוּ וַיִּבְנֶהוּ אַחֲרָיו: וַיִּבְנֶהוּ
 וַיַּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
 וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמַד
 בְּחַל וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
 מִשְׁחִיתִם לְהַפְּסִיל הַחֹמָה: וַתִּקְרָא
 אֶשְׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שְׂמַעִי שְׂמַעִי
 אֲמַרְנָה אֶל־יוֹאָב קָרַב עַד־הַנֶּהַר
 וַיִּאדְבְּרָה אֵלָיָה; וַיִּקְרַב אֵלָיָה וַתֹּאמֶר
 הָאִשָּׁה הַאֲתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
 וַתֹּאמֶר לוֹ שְׂמַע דְּבָרֵי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר
 שְׂמַע אֲנִי: וַתֹּאמֶר לְאָמֵר דְּבַר
 דְּבָרֵי בְּרָאשׁוֹנָה לְאָמֵר שְׂאוּל וַיִּשְׁאַלְהִי
 בְּאֲבָל וְכֵן הַחֲמוּ: אֲנִי שְׂלָמִי אֲמַרְנִי
 יִשְׂרָאֵל אֲתָה מִכְּפֹשׁ לְהַמִּית עִיר
 יָאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נַחֲלַת
 יְהוָה: וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חֲלִילָה
 חֲלִילָה לִּי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אֲשַׁחִית:

v. 14. קחלוו ס'

11. ein Mann von ... Wer Seab lieb hat u. w.
 Dav. angehört, der folge S. nach. B: Ruchm
 vE: Leuten. (A: etl. Männer v. d. Gefährten.) dW
 vE: blieb bei ihm stehen. B: einen Gefallen hat u
 S. vE: es mit D. hält. dW: ist für D.
 12. der Mann sage. dW.vE: wälzte sich im (in)
 Bl. ... zog ... (weg) auf sich. A: schaffte er u. s. d
 Bege a. S. B.vE: ein Kleid. dW.A: Gewand.

trat einer von den Knaben Joabs neben ihn und sprach: Trog, und mache dich einer an Joab, und ihue dich bei Davth nach Joab! *Amasa aber lag im Blut gewälzet mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Ader, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb.

13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem 14 Sohne Bichri, nachzujagen. *Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth Raacha und ganz Haberim, und sie versammelten sich und folgten ihm nach,

15 *und kamen und belegten ihn zu Abel und Beth Raacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. *Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprecht zu Joab, daß er hier herzu komme, ich will mit ihm reden. *Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner 18 Ragb. Er sprach: Ich höre. *Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel, und so gings wohl aus. *Ich bin eine von den friedsamem und treuen Städten in Israel, und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des 20 Herrn verschlingen? *Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte.

cum stetissent juxta cadaver Amasae de sociis Joab, dixerunt: Ecce, qui esse voluit pro Joab comes David!

*Amasa autem conspersus sanguine 12 jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir, quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

Amoto ergo illo de via, transibat 13 omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba, filium Bochri. *Porro 14 ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati fuerant ad eum. *Venerunt itaque et oppu- 15 gnabant eum in Abela et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs; omnis autem turba, quae erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

14, 2. *Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite! dicite Joab: Appropinqua huc et loquar tecum. *Qui cum accessisset ad eam, ait illi: 17 Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio. *Rursumque illa: Sermo, in- 18 quit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela, et sic perficiebant. *Nonne ego sum 19 quae respondeo veritatem in Israel, et tu quaeris subvertere civitatem et 20 evertere matrem in Israel? Quare praecipitas haereditatem Domini? *Re- 20 spondensque Joab ait: Absit, absit hoc a me, non praecipito neque demolior.

2, 22.

2 Reg. 19, 22.

14, 2.

Jud. 5, 7.

21, 3. 18. 26, 19. De 22, 2. Ps 74, 2.

14. S: usque in Ab. 18. S: proficiebant.

13. B: weggeth. dW.vE.A: weggeschafft.
 14. Verim ... auch nach. B: zu allen Verdern? dW: man vers. sich.
 15. belagerten ... u. als der schon an der Weste lumb. B.dW.vE: (warfen) e. Wall auf gegen d. St. u. umgaben d. St. mit Bollwerken. B.vE: der an der Westmauer st. dW: an d. Stadtgraben. vE: stürmte gegen die M. um f. niederzureißen. dW: suchte d. M. zu zerstören u. einzur.
 16. dW.vE: klinge Weib. B: daß ich zu ihm r. klinge. dW.vE.A: mit (zu) dir rede.
 17. nahe zu ihr. B: Reden. vE: Worte.

18. B: pflegten sie allerdinge zu reden u. sagten: M. wird all. zu A. fragen müssen; u. also vollbrachten f. es. dW: Sagen hätte m. zuerst sollen: M. möge doch fr. in A. u. also wäre m. zum Ziel gekommen. vE: M. h. zuerst reden f. u. sagen: M. muß ... dann h. m. es ausführen sollen. A: So ging d. Rede im alten Spruchworte: Die da fr. wollten ... u. also kamen f. aus Ziel.
 19. tödten e. St. u. M. in Isr. B.dW: (Wir sind) v. d. Friedf. u. Getr. vE: Friedliebenden u. Tr. dW.vE.A: suchest ... zu (zerstören). B: ein Erbth. dW: das Eigenth. Jehovas verderben (A: umkehren).
 20. vE.A: ich will nicht.

XX.

Fames datâ Gibeonitis satisfactione caplata.

21 Οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβαὶ υἱὸς Βοχορί, ἀντήρῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ· παραδοσέ μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπελευθέρωμαι ἀπὸ τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ὑψήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους.

22 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς, καὶ ἀφαιροῦσαι τὴν κεφαλὴν Σαβαὶ υἱοῦ Βοχορί καὶ ῥίπτουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν σάλλπιγγι, καὶ διεσπάρησαν ἐκ τῆς πόλεως ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα.

23 Ὁ δὲ Ἰωάβ ἦν ἐπὶ πάσης τῆς στρατείας Ἰσραὴλ, καὶ Βανυίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 καὶ Ἀδωράμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοῖδ ὑπομμηθήσκων, 25 καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς· 26 καὶ γὰρ Ἰσὰς ὁ Ἰαφὶ ἦν ἱερὸς τῷ Δαυὶδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ. Καὶ ἔζητε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυρίου· καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἡ ἀδικία διὰ τὸ θανατώσασιν αὐτὸν τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. (Καὶ οἱ Γαβαωνίται οὐκ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀλλ' ἦ ἐκ τοῦ ἑλλειμματος τοῦ Ἀμορρῆαιου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὄμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαουλ πατεῖσαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσῶσι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τι ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσατε τὴν κληρονομίαν κυρίου; 4 Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ Γαβαωνίται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ

21. A²B: ὅπως. AB: B. ὄνομα αὐτῆ, καὶ ἐπήρσε... δόσε αὐτόν μοι μ. κ. ἀπ. ἀπάνωθεν. A²B† (p. 6.) πρὸς σε. AB: διὰ (ἀπὸ FX). 22. AB: εἰσηλθεν... ἀφείλε... B. κ. ἀφείλε καὶ ἔβαλε... κεραιτήν... ἀπὸ τ. πόλ. ἀπ' αὐτῆ ἀνήρ εἰς... ἀπέστρε. 23. AB: Καὶ ὁ Ἰ. πρὸς πάση τῇ θυνάμει... Ἰωαδῆ. 24. AB: Ἀδωραμ... ἀναμιμνησκων. 25. B: Ἰαφιν. — 1. B: ὁ ἐχ. AB: ἐζήτησε... * ἡ. B: ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτῆ περὶ 8 θανάτῳ τῶς Γ. 2. AB† (p. βασ.) Δαυὶδ. ABEX: ἐχ(1) υἱοὶ Ἰσρ. εἰσιν (FX: ἐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰ.). 3. B: ἐξιλάσομαι. AB: εὐλογήσατε. 4. AB: εἶπαν. B: ἡ (ἐδὲ FX; AX: καί).

21 לֹא-יָבִין הַקֶּבֶר כִּי אִישׁ מִהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָד תְּנוּ-אֶתוֹ לְבָדוֹ וְאָלְכָה מֵעַל הָעִיר וְתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל-יְוָאָב הֲנֵה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיךָ בְּעַד הַחֹמָה׃ וְתֹבֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעַם בַּחֲכֻמָּתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁוֹ שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יְוָאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיִּצְעֲרוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֶחָיו וַיְוָאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

23 וַיְוָאָב אֶל כָּל-הַצָּבָא וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶיהָ בְּרִהוּיָדָע עַל-הַכְּרִי וְעַל-הַסֶּלְתָּי׃ וַעֲזָרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן-מַחֲזִיבֵלֶד הַמִּצְפִּיר׃ וַיִּשָּׂא סֶפֶר וַצְדוֹק אֶת-כִּיֹּתֶר כְּהֵנִים׃ וְגַם עִירָא הַיִּמְרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

XXI וַיְהִי רָעַב בַּיָּמַי דָּוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת-פְּנֵי יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׂאוֹל וְאֶל-בֵּית הַדְּמִים עַל אֲשֶׁר-הָמִית אֶת-הַגְּבַעְנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְבַגְבְּעִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגְּבַעְנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם-מִיַּתֵּר הָאֲמֹרִי וְכִנֵּי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ כִּיֵּהם וַיִּבְקֶשׂ שָׂאוֹל לְהַפְתָּם בְּקִנְיָתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהַדְּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגְּבַעְנִים מַה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבִמְדָה אֲכַפֵּר וַיִּבְרְכוּ אֶת-דָּוִד וַיְהוּדָה׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגְּבַעְנִים אִין לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׂאוֹל וְעִם-

v. 23. ק' רחמי
v. 24. בארנה
v. 25. פ' שור
v. 1. פ' ספוק באמצע פסוק v. 4. פ' ש

21. B: D. Sache ist n. also beschaffen. dW. B. d. steht. A: verhält sich. vE: so ist. B.d.W.v.E.A: sich hand erhoben. dW.v.E.A: heraus. B.d.W.A: d

Seba's Haupt. Die Eheurung um Sauls willen. *famine* **XX.**

21 *Es hat sich nicht also, sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebt denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

22 *Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit, und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, dem Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreueten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige.

23 Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. *Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler. *Seja war Schreiber. Sadoc und Abiathar waren Priester. *Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

XXI. Es war auch eine Eheurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander, und David suchte das Angeficht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen und um des Bluthausers willen, daß er die 2 Gibeoniter getödtet hat. *Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern, aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für 3 die Kinder Israel und Juda.) *So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun und womit soll ich verfühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? *Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause,

2. U.L: den Gibeonitern.

3. U.L: sühnen, daß ihr dem Erbth. A.A: söhnen.

leben. vE: so ziehe ich ab. dW: dir hinausgew. l: jugen.

22. dW.vE: Klugh.

23. vE: über ... gesetzt.

25. B: über die Schatzung. dW.vE: Frohn(en). l: den Tribut.

26. B: ein Amtmann.

1. B: entstand. A: ward. vE.A: Hungersnoth. dW: war Hunger. B.vE.A: in den Tagen D. (A:

Revolutions-Bibel. N. 2. Bds 1. Abth.

*Non sic se habet res, sed homo 21
v.1. de monte Ephraim Seba, filius Bo-
chri cognomine, levavit manum suam
contra regem David; tradite illum
solum, et recedemus a civitate. Et
ait mulier ad Joab: Ecce, caput ejus
mittetur ad te per murum. *Ingressa 22
est ergo ad omnem populum, et locuta
Coh. 9, 15. est eis sapienter; qui abscissum caput
Seba filii Bochri projecerunt ad Joab.
v.1. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab
15, 16. urbe unusquisque in tabernacula sua;
Joab autem reversus est Jerusalem
ad regem.

8, 16. Fuit ergo Joab super omnem 23
8, 16. exercitum Israel, Banajas autem filius
Jojadae super Corethaeos et Phle-
12g. 4, 6. thaeos, *Aduram vero super tributa; 24
8, 16. porro Josaphat filius Ahilud a com-
8, 17. mentariis, *Siva autem scriba, Sadoc 25
8, 16. vero et Abiathar sacerdotes. *Ira 26
autem Jairites erat sacerdos David.

Facta est quoque fames in **XXI.**
diebus David tribus annis jugiter, et
2, 1. 15m. consuluit David oraculum Domini,
20, 7a. dixitque Dominus: Propter Saul et
Ps. 24, 6. domum ejus sanguinum, quia occidit
Gabaonitas. *Vocatis ergo Gabaoni- 2
Jos. 9, 2aa. tis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaoni-
Jos. 11, 19. tae non erant de filiis Israel, sed re-
Jos. 9, 19a. liquiae Amorrhaeorum; filii quippe Is-
rael juraverant eis, et voluit Saul
percutere eos, zelo quasi pro filiis
Israel et Juda.) *Dixit ergo David 3
ad Gabaonitas: Quid faciam vobis,
et quod erit vestri piaculum, ut be-
20, 19. nedicatis haereditati Domini? *Dixe- 4
15m. runtque ei Gabaonitae: Non est nobis
26, 19. super argento et auro quaestio, sed
Nm. 35, 3. contra Saul et contra domum ejus,

22. S: Sebae.

1. Al. * ejus. 4. Al. * sed.

fragte den Mund.) dW: [seines] blutbefleckten G.
A: blutigen.

2. dW.vE: sind n. B: v. den übergebliebenen Am.
dW.vE: dem Reste der A. A: sonb. Ueberbleibsel v.
A. vE: aus Eifer. B: da er eiferte.

3. dW.vE: sühnen.

4. B: bei Saul. dW.vE: gegen. (A: sondern wir
haben's wider G.)

XXI.

Fames datā Gibeonitis satisfactione capta.

τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατώ-
σαι ἄνδρα ἐκ πατρὸς Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν· Τί
ὑμεῖς θέλετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; ⁵ Καὶ εἶπον
πρὸς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσε ἡμῶς
καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς καὶ ὃς παρελογίσαστο ἐξολο-
θρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσουμιν αὐτόν, τοῦ μὴ
ἕσταναι αὐτόν ἐν παντί ὀρίφ Ἰσραὴλ. ⁶ Ὅστω
ἡμῖν ἑπτά ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἐξηλιάσωμιν αὐτούς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν
Σαουλ ἐκλεκτούς τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω. ⁷ Καὶ ἐβρίσαστο
ὁ βασιλεύς ἐπὶ Μεμφίβοσθ υἱὸν Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ
μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον
Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ. ⁸ Καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
λεύς τοὺς δύο υἱούς Ῥεσφὰ θνηγατρὸς Αἰᾶ
οὓς ἔτεκε τῷ Σαουλ, τὸν Ἀρμωσὶ καὶ τὸν
Μεμφίβοσθ, καὶ τοὺς πέντε υἱούς τῆς Μεχὸλ
θνηγατρὸς Σαουλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰδριὴλ υἱῷ
Βερελλί τῷ Μουλαθί, ⁹ καὶ ἔδωκεν αὐτούς
εἰς χεῖρας τῶν Γαβαωνιτῶν. Καὶ ἐξηλίασαν
αὐτούς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι τοῦ κυρίου, καὶ
ἔπεσαν οἱ ἑπτά ἅνα τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ
ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θεραιμοῦ ἐν πρώ-
τοις, ἐν ἀρχῇ θεραιμοῦ κριθῶν.

¹⁰ Καὶ ἔλαβεν Ῥεσφὰ θνηγάτηρ Αἰᾶ τὸν
σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τὴν
πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θεραιμοῦ κριθῶν ἕως οὗ
ἔσταξεν ἐπ' αὐτούς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καθί-
σαι ἐπ' αὐτούς ἡμέρας οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός. ¹¹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ
πάντα ὅσα ἐποίησεν Ῥεσφὰ θνηγάτηρ Αἰᾶ παλ-
λακῇ Σαουλ. ¹² Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ
ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶ Γα-
λαάδ, οἱ ἔκλεψαν αὐτούς ἀπὸ τοῦ τείχους
Βαιθάν, ὅτι ἔσθησαν αὐτούς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι

4. AB: ἀνὴρ θαν. ἐν Ἰσρ. ... λέγετε (c. FX).
5. AB: εἶπαν (-ον FX) ... † (p. συντ.) ἔφ' (*EFX)
... * (sq.) ὃς († F) et καὶ († FX) ... ἀφαν(σ)ωμιν
... * (sq.) ὃς († F) et καὶ († FX) ... ἀφαν(σ)ωμιν
(-ομεν FX). 6. A¹EX: ὁστε. AB: κυρίῳ (τῷ
κυρ. FX). 7. B (vii. infra): Μεμφίβοσθ (c. FX).
8. B: Ἐρμωσὶ (Ἀρμ. F). A²B: Μεχὸλ ... Ἐσδριήλ
(c. FX). B: Μωθλαθί (c. FX). 9. AB: ἐν χεῖρι
... * τῷ ... ἑπτά αὐτοὶ ἐπὶ τὸ ... † (p. αὐτοὶ) δε.
10. AB: ἐπήξεν αὐτῇ πρὸς τ. π. ἐν ἀρχῇ ... * ἔ
... ὄστω ἐκ τῷ ὄρ. ... καταπαύσαι ... καὶ τὰ
φ. (. FX). 11. AB * πάντα ... † (in f.) καὶ
ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτὸς Δαὶν υἱὸς

ביתו ואין לנו איש להמית בישראל
ויאמר מהאתם אמרים אעשה לכם
ויאמרו אל-המלך האיש אשר בלנו
ואשר דמה לנו נשמנו מהתצב
בכל-בבל ישראל: ינתן לנו שבועה
אנשים מבניו והוקענום ליהוה
בבעת שאול בחיר יהוה: ויאמר
המלך אני אתן: ויהמל המלך
על-משיבשת ביהוה נתן בן-שאול
על-שבועת יהוה אשר בינתם בין
ידי ובין יהונתן בן-שאול: ויקח
המלך את-שני בני רצפה בת-איה
אשר ילדה לשאול את-ארמני ואת-
מכשת ואת-חמשת בני מיכל בת-
שאול אשר ילדה לעדריאל בן-ברזלי
המחלתי: ויתנם ביד הגבעונים
ויקעם בהר לפני יהוה וישלו
שבועתים יחד והם המתו בימי קציר
בראשונים: תחלת קציר שערים:
ותקח רצפה בת-איה את-הפס
ותשדו לה אל-הצור מתחלת קציר
ע נתה-מים עליהם מן-השמים
ולא-נתנה עוף השמים לנח על-יהם
וימם ואת-חית השדה לילה: ויגד
לדוד את אשר-עשתה רצפה בת-
איה פלגש שאול: וילך דוד ויקח
את-עצמות שאול ואת-עצמות
יהונתן בנו מאת בעלי יבש גלעד
אשר נבכו אתם מרחב בית-שן אשר
תלים שם הפלשתים ביום הכות

v. 6. אבסבב פסוק. ib. יתן ק' v. 9.
בחה. ib. ומהו ק' ib. ויחיר ר' v. 12.
שח פלשתים. ib. פ' הלאום ק' v. 12.
יטא' ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων (c. FX)
12. AB † (p. ἀνθρ.) υἱῶν ... ἐκ τῆς πλατίας
(c. FX).

Die sieben Gehängten. Sauls und Jonathans Gebeine.

und ist uns nicht zu thun, um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was spricht ihr denn, daß ich euch thun soll? * Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel; * gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeon Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. * Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathans, des Sohns Sauls, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Sauls. * Aber die zweien Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michals, der Tochter Sauls, die sie dem Abriel geboren hatte, dem Sohn Barfillai des Mahalothiters, nahm der König, * und gab sie in die Hand der Gibeoniter: die Hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet.

10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff, und ließ des Tags die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldeb. * Und es ward David angesetzt, was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Rebweib, gethan hatte. * Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohns, von den Würgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Bethsan gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu

neque volumus, ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? * Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel; * dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. * Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathae filii Saul, propter jusjurandum Domini quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. * Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aja, quos peperit Sauli, Armoni et Miphiboseth, et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de Molathi, * et dedit eos in manus Gabaonitarum. Qui crucifixerunt eos in monte coram Domino, et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

Nm.
35, 4. j
18m.
18, 34..

15m.
20, 15, 42.

3, 7.

6, 23.
18m.
18, 19.

Tollens autem Respha filia Aja cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de coelo, et non dimisit aves lacerare eos per diem neque bestias per noctem. * Et nunciata 11 sunt David, quae fecerat Respha filia Aja, concubina Saul. * Et abiit David et tulit ossa Saul et ossa Jonathae filii ejus a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philis-

(Dt.
21, 23.

2, 40.
18m.
31, 110..

4. A1. * rex.

4. B: B. ihr sagen werdet, das will...
5. denn wir sind vertilgt worden, daß uns. Bletwend nicht war. B: uns aufgerieben h. u. der gegen uns gedacht h. dW.vE: (auftrieb) ... wider uns sann. B: daß wir u. bestehen mögen. vE: um uns auszurotten ... mehr best. sollten. dW: daß w. vert. würden u. n. m. bekämpfen. dW: im ganzen Gebiet. vE: der g. Grenze.
6. seinen Kindern. B.dW.vE.A: Söhnen. dW: der Jehova. A: dem G. kreuzigen!! (B: o du Erw. des G.)

9. B.dW.A: wurden getödtet. vE: umgebracht. dW.vE.A: in d. ersten Tagen der G. B: ersteren G. A. B.dW.vE: im (zu) Anfang der G.
10. ihn ihr auf... vom Auf. dW: Sacktüch. vE. Tuch. B: vor sich. A: unter sich. vE: über den Felsen dW.A: bis B. ... träufelte. vE: sich B. ... ergoß. dW: seinen Vogel des G. auf f. fallen... Wils d. Felsbes. vE: l. n. zu daß sich die ... setzten.
12. A: Männern. vE: Einwohnern. dW: Marktplatz. vE: Thorpl. (B: Straße nach B.)

XXI.

Davidis victorias.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλοφύλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελλβουί. ¹³ Καὶ ἀνήγγεκε Δαυὶδ ἐκείθεν τὰ ὅσα τὰ Σαουλ καὶ τὰ ὅσα τὸν Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὅσα τῶν ἐξηλιασμένων, ¹⁴ καὶ ἔθαψε τὰ ὅσα τὰ Σαουλ καὶ τὰ ὅσα τὸν Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ ὅσα τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῆ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετελλато ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξίλασται ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς Ἰσραὴλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ Ἰεσβὶ ἀπὸ Νῶβ εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων οὐκίλων ὀλίγη χάλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεξωσμένος κορόνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. ¹⁷ Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλοφύλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμωσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σφέσης τὸν λύχνον Ἰσραὴλ.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκχι ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σίφ ἐν τοῖς ἐγγόνιοις τοῦ Ραφαί. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἑλλανὰν υἱὸς Ἰαρεῖ τῶν ὑφαιόντων ὁ Βαιθλευμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γετθαιον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἄντιον ὑφαιόντων. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀγῆν ἐκ Μιδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῶν· καίγε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. ²¹ Καὶ ὤνειδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν

13. AB* Δ. († FX). 14. B: ἔθαψαν (-s AEFX). AB: ἐν τῷ τάφῳ Κ. ... *κατὰ... ἐπήγαγεν ὁ θ. τῆ γῆ (c. FX). 15. AB: ἐγενήθη... μετὰ Ἰσρ. (c. FX). B: ἐπορεύθη (ἐξελ. AEFX). 16. B* ἀπὸ († F; A; ἐν). AB: ὅς (εἰς EX)... ἐν τοῖς ἐγγόνιοις τῷ Ραφαί. 17. BEX: Ἀβεσσαί Ἀβισαί(?). 18. AB: ἐγενήθη... ἐτι πόλ. (... FX) ἐν Γέθ (Γόβ?). B: Σεβοχα ὁ Ἀσωτωθὶ (c. FX). 19. AB: ὁ (ἔτι EFX). B: Ρόμ (Γόβ AX). AB: Ἑλλανὰν (c. FX) ... Ἀριωργίμ s. -εμ

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לְסַלְשָׁתִים אֲדִישָׁרָאֵל וַיְהִי דָרָד דָּרָד וַעֲבָדֵי עִמּוֹ וַיִּלְחֲמוּ אֶת־סַלְשָׁתִים וַיִּקַּח דָּנָה וַיִּשְׁפּוּ כִכָּב אֲשֶׁר בְּיַלְדֵי הַרְפָּה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהָיָא הַנִּיר הַדָּשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַפּוֹת אֶת־דָּנָה וַיַּעֲזֶר־לָהּ אֲבִישַׁי בְּרָצְרוּרִיה וַיַּךְ אֶת־הַסַּלְשָׁתִי וַיִּמְתְּהוּ אִזּוּ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לֹא יֹאמְרוּ לֹא־תֵצֵא עוֹד אֶתְּנֵל לְמִלְחָמָה וְלֹא תִכְנַּה אֲדַנְר יִשְׁרָאֵל

19 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגֹב עַם־סַלְשָׁתִים אִזּוּ הַיְפֹה סַבְכִי הַחֲשָׁתִי אֶת־סָף אֲשֶׁר בְּיַלְדֵי הַרְפָּה וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגֹב עַם־סַלְשָׁתִים וַיַּךְ אֶלְחָנֹן בֶּן־יַעֲרִי אַרְגִּים בֵּית הַלְחָמִי אֶת גְּלִית הַתִּי וַיַּעַץ חַנְיָהוּ בְּמַנּוֹר אַרְגִּים וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּנֵת וַיְהִי אִישׁ מְדִיָן וְאַצְבָּעַת יָדָיו וְאַצְבָּעוֹת רַגְלָיו שָׁשׁ וְשָׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מֵסָפֶר וַגַּם־הָיָא יֶלֶד לְהַרְפָּה וַיְהַרְף אֲדִישָׁרָאֵל וַיַּפְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שַׁמְעִי

16 v. 16. ק' ושבי ר' וטירא v. 19. טטצא ק' מדון ק' v. 21. (Iarol ...) *הך († FX). 20. AB* s. s. all. et et (ult.) καὶ ... αὐτὸς ἐπέγη τῷ Ραφαί (c. FX).

Vier Kriege mit den Philistern. Die vier Kinder Rapha.

XXI.

der Zeit, da die Philister Saul schlugen
 13 auf dem Berge Gilboa; * und brachte sie
 von bannen herauf, und sammelten sie zu-
 hauf mit den Gebeinen der Geheften,
 14 * und begruben die Gebeine Sauls und
 seines Sohns Jonathan im Lande Benja-
 min zu Zela im Grabe seines Vaters
 Kis, und thaten alles, wie der König ge-
 boten hatte. Also ward Gott nach diesem
 dem Lande wieder versöhnet.

15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg
 von den Philistern wider Israel, und Da-
 vid zog hinab und seine Knechte mit ihm,
 und stritten wider die Philister. Und Da-
 16 vid ward müde, * und Jeschi zu Nob,
 welcher war der Kinder Rapha einer (und
 das Gewicht seines Speeres war dreihun-
 dert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen),
 17 der gedachte David zu schlagen. * Aber
 Abijai, der Sohn Jeru Ja, half ihm, und
 schlug den Philister todt. Da schwuren
 ihm die Männer Davids und sprachen:
 Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in
 den Streit, daß nicht das Licht in Israel
 verlösche.

18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu
 Nob mit den Philistern. Da schlug Si-
 bechai, der Hufathiter, den Saph, welcher
 19 auch der Kinder Rapha einer war. * Und
 es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit
 den Philistern. Da schlug Elhanan, der
 Sohn Jaere Drgim, ein Bethlehemitler,
 den Goliath, den Gethiter, welcher hatte
 einen Spieß, des Stange war wie ein
 20 Weberbaum. * Und es erhob sich noch ein
 Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann,
 der hatte sechs Finger an seinen Händen
 und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist
 vier und zwanzig an der Zahl, und er
 21 war auch geboren von Rapha. * Und da er
 Israel Sohn sprach, schlug ihn Jonathan,

18m. thium, cum interfecissent Saul in
 31, 12a. Gelboë, * et asportavit inde ossa Saul 13
 et ossa Jonathae filii ejus. Et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,
 * sepelierunt ea cum ossibus Saul et 14
 Jonathae filii ejus in terra Benjamin
 in latere in sepulchro Cis patris ejus,
 feceruntque omnia quae praeceperat
 rex, et repropitiatus est Deus terrae
 post haec.

Factum est autem rursum prae- 15
 lium Philistinorum adversum Israel,
 et descendit David et servi ejus cum
 eo, et pugnabant contra Philisthim.
 Deficiente autem David, * Jeschi-benob, 16
 qui fuit de genere Arapha, cujus
 ferrum hastae trecentas uncias appen-
 debat, et accinctus erat ense novo,
 nisus est percutere David, * Praesi- 17
 dioque ei fuit Abisai, filius Sarviae,
 et percussum Philisthaem interfecit.
 Tunc juraverunt viri David, dicentes:
 Jam non egredieris nobiscum in bel-
 lum, ne extinguas lucernam Israel.
 Pa. 132, 17.

Secundum quoque bellum fuit in 18
 Gob contra Philisthaeos; tunc per-
 cussit Sobochai de Husathi Saph
 de stirpe Arapha de genere gigan-
 tum. * Tertium quoque fuit bel- 19
 lum in Gob contra Philisthaeos, in
 quo percussit Adeodatus filius Saltus
 polymitarius Bethlehemitae Goliath
 Gethaem, cujus hastile hastae erat
 quasi liciatorium textentium. * Quar- 20
 tum bellum fuit in Geth, in quo
 vir fuit excelsus, qui senos in
 manibus pedibusque habebat digitos,
 id est viginti quatuor, et erat de
 origine Arapha. * Et blasphemavit 21
 Israel; percussit autem eum Jonathan

13. A.A: zu Hauf ob.: zu Haufen.
 16. A.A: Gewichte.

18. Al. * de gen. giv.

14. dW: Bearäbnß. vE: Gruff ... zeigte sich. A: pädig. B: ließ sich (vom L.) erbitten.
 15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
 16. B.A: Jeschi-Benob. dW: Erzeugten M. B: Scharen des Riesen? dW: Lanze. dW.vE: Sefel G. dW.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet war.

17. die Leuchte. B.dW.vE.A: bu n. ... (aus)löschest. (B: Lampe !!)
 18. Gob.
 19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze. dW: der Schaft f. Speeres.
 20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
 21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A: lästerte.

XXI.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)

νῖος Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῷ Ραφαῖ ἐν Γέθ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοῦς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐξελετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ᾠδῆ.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὄχυρόμαί μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, 3 ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Ἄνετόν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον με συντριμμιοὶ θανάτου, καὶ χεῖμαρῶοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· 6 σχοινία ἄδον ἐκύνλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὀστέσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη ἁυτοῖς κύριος. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὄρηϊ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ. 11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, 12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύλιφ αὐτοῦ ἡ σκηνῆ αὐτοῦ σκό-

22. A * ἐτέχθ. B: ἐν Γ. τῷ Ρ. οἶκος (c. AEX).— 1. B: ἐν ἣ ἡμ. (c. AEFX). AB* ὁ (+ X). 2. AEFX * ᾠδῆ. AB + (p. ἔξ.) με. 3. A: φ. ἔσται με (* μοι). 4. AB al.* τὸν (+ X). 5. AB* καὶ (+ EFX). 6. AB: ὀδίνης θάνατου ... * καὶ (c. FX). 7. AB: Ἐν τῷ θλίβεσθαί με. 8. B: συνεταράχθησαν καὶ ἐπαράχθησαν (συνεταράχθη FX). AB: κύριος αὐτοῖς (c. FX). 9. AB + (p. ἐν) τῆ (* EFX) ... κατέδεται (* (sq.) καὶ ... ἐξεκαύθησαν ἀπ' (c. FX). 10. AB: ὑποκάτω τῶν ποδῶν (c. FX). 11. BA: ἐπεκάθισεν s. ἐκάθ. (ἐπέβη FX). B + (a. X.) τῷ (* AFX). A*B: ἀνέμω (-ων A'EFX).

22 אחי דוד: את ארבעת אלה ילדו להרפה בגת ויפלו ביד דוד וביד עבדיו:

XXII. Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοῦς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐξελετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ: 2 Καὶ εἶπεν ᾠδῆ: 3 Κύριε πέτρα μου καὶ ὄχυρόμαί μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Ἄνετόν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον με συντριμμιοὶ θανάτου, καὶ χεῖμαρῶοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· 6 σχοινία ἄδον ἐκύνλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὀστέσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη ἁυτοῖς κύριος. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὄρηϊ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ. 11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, 12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύλιφ αὐτοῦ ἡ σκηνῆ αὐτοῦ σκό-

v. 1. תחת רגליו: וירכב על כרויב ויעף וירא על כנפי דוד: וישת חשך סביבתיו ספות v. 1. תחת הארץ רום ז של מסח v. 8. חשך ס' וירא

1. reb. dem φ. B.dW.vE.A: zu. B.vE.A: az h Sage? 2. B: Wefnung. A: Straff? (dW: Schone, m. 8.)

Der Fels. Die Schmerzen des Todes. Die Erhebung der Erde. XXI.

der Sohn Simea, des Bruders Davids. 22 *Diese vier waren geboren dem Rapha zu Geth, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXII. Und David rebete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn der Herr errettet hatte von der Hand Sauls, 2 *und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg 3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilffst vom Frevel. *Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden 5 erlöst werden. *Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und 6 die Wähe Belials erschreckten mich. *Der Höllen Bande umfingen mich, und des 7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott, so erhört er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen 8 Ohren. *Die Erde bebete und ward bewegt, die Grundfesten des Himmels regten sich und bebeten, da er zornig war. 9 *Dampf ging auf von seiner Nase, und vergehrendes Feuer von seinem Munde, 10 daß es davon bligte. *Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war 11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebete auf den Fittichen des Windes. 12 *Sein Gezelt um ihn her war finster, und

13, 9, 15m filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22 16, 9. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et v. 20. 16. ceciderunt in manu David et servorum ejus.

Locutus est autem David XXII.

Pa. 15. Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul, * et ait: 2

Pa. 15, 3. Dominus petra mea et robur meum 3 71, 2a. et salvator meus. * Deus fortis 3 Dt. 32, 4. Es. 33, 16.

Gen. 15, 1. meus, sperabo in eum; scutum 15m. meum et cornu salutis meae, elevator 2, 7. 10. meus et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.

Pa. 18, 4. * Laudabilem invocabo Dominum, et 4 ab inimicis meis salvus ero. * Quia 5

Pa. 18, 5. circumdederunt me contritiones mor- 5 35, 6. tis, torrentes Belial terruerunt me. Act. 2, 13; Dt. 13, 13.

Pa. 18, 6. * Funes inferni circumdederunt me, 6 Pr. 14, 27. praevenērunt me laquei mortis. * In 7

Pa. 18, 7. tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo, et exaudiet de 8

Pa. 11, 4. templo suo vocem meam, et clamor 8 meus veniet ad aures ejus. * Com- 8

Pa. 18, 8. mota est et contremuit terra, funda- 8 80, 9; Job. 26, 11. menta montium concussa sunt et conquassata, quoniam iratus est eis.

Pa. 18, 9. * Ascendit fumus de naribus ejus, et 9 Ex. 19, 18. ignis de ore ejus vorabit; carbones succensi sunt ab eo. * Inclina vit coelos et 10

Pa. 18, 10. descendit, et caligo sub pedibus ejus. 10 144, 5.

Pa. 18, 11. * Et ascendit super Cherubim et vo- 11 99, 1. ca lavit, et lapsus est super pennas 11 Ex. 1, 4. venti. * Posuit tenebras in circuitu 12

Pa. 18, 12. suo latibulum, cribrans aquas de 12 Dt. 4, 11. Hab. 3, 4. Job. 26, 28.

7. St † (p. templo) sancto. 8. Al. * eis.

3. B: Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Insucht genommen. dW: mein G. u. S. zu d. ich stühe. vE: G. ist m. Fels, ich stiehe zu ihm. dW: Herr der Rettung. B: m. hoher Ort. vE: hohe Beste. B: hilfer ... ausgehoben hast. dW.vE: Retter. dW: d. d. Gewalt hilffst du mir. vE: Frevelthat rettete.

4. Mit Lob u. ... anr. B: für einen Preiswürdigen ... anr. dW.vE: Den Pr. rief ich (an). Jeh. A: Den lobwürd. S. m. ich anr. dW.vE: ward ich gerettet. (B: nachdem ich ... erl. bin?)

5. Wellen des T. B: überfallen. dW: umrangen Bozen. vE: umgaben Gluthen. vE.A: Ströme. dW: des Verberbens.

6. B: Str. sind mir entgegenkommen. dW: Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlün-

gen. vE: des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. Kommt zu f. S. B: Da m. a. war. dW: In m. Bedrängniß. vE: Angst. A: Trübsal. B.dW.vE: rief ... rief ic. (A: wird hören.)

8. dW: Da wankt' u. beb. vE: ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. dW: zitt. u. schwankten.

9. Gluth fuhr aus v. ihm. dW.vE.A: Es stieg Rauch. B: in f. R. B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus ihm. vE: Feuer.

10. vE: bog ... Wolfennacht.

11. B: saß auf einem. B.dW.vE: erschien auf (b. Flügeln).

12. und setzte Finsterniß um sich h. zum G. dW. vE: (machte) Dunkel. B: stellte die F. ... zur Gätte. vE: als S.

XXI.

Davidis victoriae.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλοφύλοι τὸν Σαουλ ἐν Γαββόε. ¹³ Καὶ ἀνήγγεκε Δαυὶδ ἐκείθεν τὰ ὄσα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὄσα τῶν ἐξηλιασμένων, ¹⁴ καὶ ἔθαψε τὰ ὄσα Σαουλ καὶ τὰ ὄσα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὄσα τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῆ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξιλιάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς Ἰσραὴλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ Ἰεσβὶ ἀπὸ Νωβ εἶς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορόνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. ¹⁷ Καὶ ἐβροῦθησεν ἀντὶ Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλοφύλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσης τὸν λύγρον Ἰσραὴλ.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σίφ ἐν τοῖς ἐγγύτοις τοῦ Ραφά. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξε Ἑλλανὰν υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινότων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαιόν, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινότων. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνήρ ἐκ Μιδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμοῦ· καί γε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. ²¹ Καὶ ὤνειδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε αὐτὸν Ἰωνάθαν

13. AB* Δ. (+FX). 14. B: ἔθαψαν (-s AEFX). AB: ἐν τῷ τάφῳ K. ... *κατὰ... ἐπήγγεκεν ὁ θ. τῆ γῆ (c. FX). 15. AB: ἐγενήθη... μετὰ Ἰσο. (c. FX). B: ἐπορεύθη (ἐξελ. AEFX). 16. B* ἀπὸ (+F; A: ἐν). AB: ὅς (εἰς EX)... ἐν τοῖς ἐγγύτοις τῷ Ραφά. 17. BEX: Ἀβισαὶ Ἀβισαί(?). 18. AB: ἐγενήθη... ἐτι πολ. (c. FX) ἐν Γέθ (Γόβ?). B: Σοβεχα ὁ Ἀσωθί (c. FX). 19. AB: ὁ (ἔτι EFX). B: Ρόμ (Γόβ AX). AB: Ἑλλανὰν (c. FX) ... Ἀριωγίμ s. -εἰμ

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλοφύλοι τὸν Σαουλ ἐν Γαββόε· καὶ ἀνήγγεκε Δαυὶδ ἐκείθεν τὰ ὄσα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὄσα τῶν ἐξηλιασμένων, καὶ ἔθαψε τὰ ὄσα Σαουλ καὶ τὰ ὄσα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὄσα τῶν ἡλιασθέντων ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξιλιάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς Ἰσραὴλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ. καὶ Ἰεσβὶ ἀπὸ Νωβ εἶς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορόνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. καὶ ἐβροῦθησεν ἀντὶ Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλοφύλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσης τὸν λύγρον Ἰσραὴλ.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σίφ ἐν τοῖς ἐγγύτοις τοῦ Ραφά. καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξε Ἑλλανὰν υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινότων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαιόν, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινότων. καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνήρ ἐκ Μιδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμοῦ· καί γε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. καὶ ὤνειδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε αὐτὸν Ἰωνάθαν

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκχὶ ὁ Ἀσωθὶ τὸν Σίφ ἐν τοῖς ἐγγύτοις τοῦ Ραφά. καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γόβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξε Ἑλλανὰν υἱὸς Ἰαρὲ τῶν ὑφαινότων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαιόν, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινότων. καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνήρ ἐκ Μιδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμοῦ· καί γε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. καὶ ὤνειδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε αὐτὸν Ἰωνάθαν

v. 16. ἡ שבוי ק. v. 19. וזערא ר. טבעא ק. v. 20. מדין ק. v. 21. טבעא ק. (Ἰαρὲ F) ... *ק (FX). 20. AB* μ. s. ἀλλ. et et (ult.) καὶ ... αὐτὸς ἐτέθη τῷ Ραφά (c. FX).

Vier Kriege mit den Philistern. Die vier Kinder Rapha.

XXI.

der Zeit, da die Philister Saul schlugen
 13 auf dem Berge Gilboa; *und brachte sie
 von bannen herauf, und sammelten sie zu-
 hauf mit den Gebeinen der Geheften,
 14 *und begruben die Gebeine Sauls und
 seines Sohns Jonathan im Lande Benja-
 min zu Bela im Grabe seines Waters
 Kis, und thaten alles, wie der König ge-
 boten hatte. Also ward Gott nach diesem
 dem Lande wieder versöhnet.

15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg
 von den Philistern wider Israel, und Da-
 vid zog hinab und seine Knechte mit ihm,
 und stritten wider die Philister. Und Da-
 16 vid ward müde, *und Jeschi zu Nob,
 welcher war der Kinder Rapha einer (und
 das Gewicht seines Speeres war dreihun-
 dert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen),
 17 der gedachte David zu schlagen. *Aber
 Abisai, der Sohn Jeru Ja, half ihm, und
 schlug den Philister todt. Da schwuren
 ihm die Männer Davids und sprachen:
 Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in
 den Streit, daß nicht das Licht in Israel
 verlösche.

18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu
 Nob mit den Philistern. Da schlug Si-
 bechai, der Hufathiter, den Saph, welcher
 19 auch der Kinder Rapha einer war. *Und
 es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit
 den Philistern. Da schlug Elhanan, der
 Sohn Jaere Drgim, ein Bethlehemitte,
 den Goliath, den Gethiter, welcher hatte
 einen Spieß, des Stange war wie ein
 20 Weberbaum. *Und es erhob sich noch ein
 Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann,
 der hatte sechs Finger an seinen Händen
 und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist
 vier und zwanzig an der Zahl, und er
 21 war auch geboren von Rapha. *Und da er
 Israel Sohn sprach, schlug ihn Jonathan,

18m. thium, cum interfecissent Saul in
 31, 1a. Gelboß, *et asportavit inde ossa Saul 13
 et ossa Jonathae filii ejus. Et colli-
 gentes ossa eorum, qui affixi fuerant,
 *sepelierunt ea cum ossibus Saul et 14
 Jonathae filii ejus in terra Benjamin
 in latere in sepulchro Cis patris ejus,
 feceruntque omnia quae praeceperat
 Jos. 19, rex, et repropitiatus est Deus terrae
 28, 15m. post haec.
 5, 1a.
 v. 1, 24, 25
 Nm. 35, 32.

Factum est autem rursum prae-15
 lium Philistinorum adversum Israel,
 et descendit David et servi ejus cum
 eo, et pugnabant contra Philisthim.
 Deficiente autem David, *Jesbi-benoh, 16
 18m. 1, 1
 1Ch. 20, 4
 Jos. 12, 4
 Dt. 2, 11
 18m. qui fuit de genere Arapha, cujus
 17, 7. ferrum hastae trecentas uncias appen-
 debat, et accinctus erat ense novo,
 nisus est percutere David, *Praesi- 17
 dioque ei fuit Abisai, filius Sarviae,
 et percussum Philisthaem interfecit.
 Tunc juraverunt viri David, dicentes:
 18, 3. Jam non egredieris nobiscum in bel-
 lum, ne extinguas lucernam Israel.
 Ps. 132, 17.

Secundum quoque bellum fuit in 18
 Gob contra Philisthaeos; tunc per-
 1Ch. 20, 4. cussit Sobochai de Husathi Saph
 27, 11. de stirpe Arapha de genere gigan-
 v. 16. tum. *Tertium quoque fuit bel- 19
 lum in Gob contra Philisthaeos, in
 1Ch. 20, 5. quo percussit Adeodatus filius Saltus
 polymitarius Bethlehemites Goliath
 18m. Gethaem, cujus hastile hastae erat
 17, 7. quasi liciatorium textentium. *Quar- 20
 1Ch. 11, 29. tum bellum fuit in Geth, in quo
 vir fuit excelsus, qui senos in
 manibus pedibusque habebat digitos,
 id est viginti quatuor, et erat de
 v. 16... origine Arapha. *Et blasphemavit 21
 18m. Israel; percussit autem eum Jonathan
 17, 10.

13. A.A: zu Hauf ob.: zu Haufen.
 16. A.A: Gewichte.

18. Al. * de gen. gig.

14. dW: Begräbnis. vE: Gruft ... zeigte sich. A:
 gnädig. B: ließ sich (vom E.) erbitten.
 15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal
 Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
 16. B.A: Jesbi: Benob. dW: Erzeugten M. B:
 Söhnen des Riesens? dW: Lanze. dW.vE: Sefel G.
 d.W.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet
 war.

17. die Leuchte. B.dW.vE.A: du n. ... (aus)lö-
 schest. (B: Lampe !!)
 18. Gob.
 19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze.
 dW: der Schaft f. Speeres.
 20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
 21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A:
 lästerte.

XXI.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)

υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῷ Ραφαῖ ἐν Γέθ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐξείλετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαοῦλ. 2 Καὶ εἶπεν ᾠδῆ.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου, καὶ ξαιρούμενος ἔμοι, 3 ὁ θεὸς μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρασ σπητριάς μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σπητριάς μου, εἰς ἀδίκον σώσεις με. 4 Ἀνεστὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθῆσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον με συντριμμιοὶ θανάτου, καὶ χεῖμαρῶσι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· 6 σχοιῖα ᾄδον ἐκύκλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσίν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειάσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη ὁ αὐτοῖς κύριος. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· 11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβίμ, καὶ ἔπετάσθη καὶ ὥφθη ἐπὶ πτερόντων ἀνέμων, 12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ σκητὴ αὐτοῦ σκό-

22. A* ἐτέθη. B: ἐν Γ. τῷ P. οἶκος (c. AEX).— 1. B: ἐν ἧ ἡμ. (c. AEFX). AB* ὁ († X). 2. AEFX * ᾠδῆ. AB † (p. ἐξ.) με. 3. A: φ. ἔσται με (* μοι). 4. AB al.* τόν († X). 5. AB* καὶ († EFX). 6. AB: ὠδίνες θάνατος ... * καὶ (c. FX). 7. AB: Ἐν τῷ θλίβεσθαί με. 8. B: συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν (συνεταράχθη FX). AB: κύριος αὐτοῖς (c. FX). 9. AB † (p. ἐν) τῇ (* EFX) ... κατέδεται (* (sq.) καὶ ... ἐξεκαύθησαν ἀπ' (c. FX). 10. AB: ὑποκάτω τῶν ποδῶν (c. FX). 11. BA: ἐπεκάθισεν s. ἐκάθ. (ἐπέβη FX). B † (a. X.) τῷ (* AFX). A*B: ἀνέμω (-ων A' EFX).

מֵאָחִי דָּד: אֶת־אַרְבַּעַת אֲלֵה יִלְדוּ לְהַרְפָּאֵה בְּגֵת וַיִּשְׁלֹו בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עַבְדָּיו:

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרָיו הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה אֲתוּ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׂאוּל: וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִסְלֵט־יָדִי:

3 אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחְסֵה־בִּי מִגְּדֵי וּקְרוֹן יִשְׁעֵי מִשִּׁפְּבֵי וּמִנּוֹסֵי מִשְׁלַעֵי מִחַמַּס הַשָּׁעֲנִי:

4 מִהַלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבֵי אֲנַשֵּׁעַ: כִּי אֶסְסֵנִי מִשְׁבַּר־יַמּוֹת נַחֲלֵי בַלְעַל וּבַעַתְנִי:

6 חֲבַלֵי שָׂאוּל סָבְגוּ קִדְמֵנִי מִקְשֵׁי־יַמּוֹת: 7 בְּצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלֹו קוֹלִי וַשׁוֹעַתִּי בְּאָזְנוֹ:

9 רָחַצַם וַתַּרְעַשׂ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְזָזוּ וַיִּתְצַעַשׂוּ כִּי־הִרְהוּ לָו: 11 עָלָה עֵשָׂן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִשְׁיֹו תֵאֱכַל צַחֲלִים בַּעֲרוֹ מִמֶּנּוּ:

12 וַיִּטַּשׁ שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וַעֲרַסֵל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְפַּכַּ עַל־כַּרְיֹב וַיַּעַף וַיִּרְא עַל־כַּנְּפֵי־רִוְחָ:

12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה חֶשֶׁה סְבִיבֹתָיו סְכוֹת וַיִּטַּשׁ שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וַעֲרַסֵל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְפַּכַּ עַל־כַּרְיֹב וַיַּעַף וַיִּרְא עַל־כַּנְּפֵי־רִוְחָ:

12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה חֶשֶׁה סְבִיבֹתָיו סְכוֹת וַיִּטַּשׁ שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וַעֲרַסֵל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְפַּכַּ עַל־כַּרְיֹב וַיַּעַף וַיִּרְא עַל־כַּנְּפֵי־רִוְחָ:

12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה חֶשֶׁה סְבִיבֹתָיו סְכוֹת וַיִּטַּשׁ שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וַעֲרַסֵל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְפַּכַּ עַל־כַּרְיֹב וַיַּעַף וַיִּרְא עַל־כַּנְּפֵי־רִוְחָ:

v. 1. חסרה האותיות היום ו' של פסוק. v. 8. ויגעש פ' 1. reb. sem φ. B.dW.v.E.A: μ. B.v.E.A: αλ 2. B: Wefnung. A: Staff? (dW: Schova, m. 8.)

Der Fels. Die Schmerzen des Todes. Die Erhebung der Erde. XXI.

der Sohn Simea, des Bruders Davids. 22* Diese vier waren geboren dem Rapha zu Geth, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXII. Und David rebete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn der Herr errettet hatte von der Hand Sauls, 2* und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg 3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom Frevel. *Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöst werden. *Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und 6 die Bäche Bellials erschreckten mich. *Der Höllen Bande umfingen mich, und des 7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott, so erhört er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen 8 Ohren. *Die Erde bebete und ward bewegt, die Grundfesten des Himmels regten sich und bebeten, da er zornig war. 9* Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrendes Feuer von seinem Munde, 10 daß es davon bligte. *Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war 11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebete auf den Fittichen des Windes. 12* Sein Gezelt um ihn her war finster, und

13, 9, 15m filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22 16, 9. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et v. 20, 16. ceciderunt in manu David et servorum ejus.

Locutus est autem David XXII. Pa. 15. Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul, * et ait: 2

Pa. 18, 3. Dominus petra mea et robur meum 71, 26. Dt. 32, 4. Et. 33, 16. * Deus fortis 3 Gen. 15, 1. meus, sperabo in eum; scutum 2, 7, 10. meum et cornu salutis meae, elevator meus et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.

Pa. 18, 4. * Laudabilem invocabo Dominum, et 4 ab inimicis meis salvus ero. * Quia 5 Pa. 18, 5. circumdederunt me contritiones mor- 35, 5. tis, torrentes Belial terruerunt me. Dr. 13, 13.

Pa. 18, 6. * Funes inferni circumdederunt me, 6 Pr. 14, 27. praevenerunt me laquei mortis. * In 7 tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo, et exaudiet de

Pa. 11, 4. templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus. * Com- 8 Pa. 18, 8. mota est et contremuit terra, funda- 25, 2. Job. 26, 11. menta montium concussa sunt et conquassata, quoniam iratus est eis.

Pa. 18, 9. * Ascendit fumus de naribus ejus, et 9 Ez. 19, 18. ignis de ore ejus vorabit; carbones succi 24, 17. censi sunt ab eo. * Inclinavit coelos et 10 Pa. 18, 10. descendit, et caligo sub pedibus ejus. 144, 3.

Pa. 18, 11. * Et ascendit super Cherubim et vo- 11 Ez. 1, 9. lavit, et lapsus est super pennas 99, 1. venti. * Posuit tenebras in circuitu 12 Pa. 18, 12. suo latibulum, cribrans aquas de 11, 4. Hab. 3, 4. Job. 36, 22.

7. St† (p. templo) sancto. 8. Al. * eis.

3. B: Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Zuflucht genommen. dW: mein G. u. S. zu d. ich flücht. vE: G. ist m. Fels, ich fliehe zu ihm. dW: Horn der Rettung. B: m. hoher Ort. vE: hohe Feste. B: Hülfen ... ausgeholfen hast. dW: vE: Retter. dW: u. d. Gewalt hilfst du mir. vE: Frevelt hat rettete.

4. Mit Job w. ... anr. B: für einen Preiswürbigen ... anr. dW: vE: Den Pr. rief ich (an). Jch. A: Den lobwürd. G. w. ich anr. dW: vE: ward ich gerettet. (B: nachdem ich ... erf. bli?)

5. Wellen des T. B: überfallen. dW: umrangen Boen. vE: umgaben Gluthen. vE.A: Ströme. dW: des Verderbens.

6. B: Str. sind mir entgegengekommen. dW: Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlit-

gen. vE: des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. Kommt zu f. O. B: Da m. a. war. dW: In m. Bebrängniß. vE: Angst. A: Trübsal. B.dW: vE: rief ... rief ic. (A: wtd hören.)

8. dW: Da wandt u. beb. vE: ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. dW: zitt. u. schwanften.

9. Stuch fuhr aus v. ihm. dW: vE.A: Es stieg Rauch. B: in f. R. B.dW: (glühende) Kohlen branten aus ihm. vE: Feuer.

10. vE: bog ... Wolfennacht.

11. B: saß auf einem. B.dW: vE: erschien auf (b. Flügeln).

12. und setzte Finsterniß um sich h. zum G. dW: vE: (machte) Dunkel. B: stellte die F. ... zur Hütte. vE: als G.

XXII.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII).

τος ὑδάτων, νεφέλαι ἀέρος. 13 Ἐκ φέ-
 γους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαίθησαν ἄνθρακες,
 πυρός, 14 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
 καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. 15 Καὶ
 ἀπέστειλε βέλη καὶ διασκόρπισεν αὐτούς, καὶ
 ἤστραφεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς·
 16 καὶ ὠφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ
 ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης, ἐν τῇ
 ἐπιτιμῆσει τοῦ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος
 ὀργῆς αὐτοῦ. 17 Ἐξάπεστειλεν ἐξ ὕψους καὶ
 ἀνέλαβέ με, εἰλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
 18 ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ἐκ τῶν
 μισούντων με, ὅτι ἰσχυρὸν ὑπὲρ ἐμέ· 19 προέφθα-
 σάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου, καὶ ἐγένετο
 κύριος ἀντιστήριγμά μου. 20 Καὶ ἐξήγαγέ
 με εἰς πλατυσμόν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ἠν-
 δόκησεν ἐν ἐμοί· 21 καὶ ἀνταπέδωκέ μοι
 κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ
 τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ
 μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξαμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ
 οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 23 ὅτι
 πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου, καὶ τὰ
 προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' αὐτῶν.
 24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος ἀντῷ, καὶ φυλάξω με
 ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· 25 καὶ ἀνταποδώσει
 μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
 κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀπέ-
 ναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου
 ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ, 27 καὶ
 μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-

12. AB: ἐπάγγυεν ἐν νεφέλαις. AEX: ἀέρον.
 13. AB: Ἀπὸ τῶ φ. ἐναντίον (c. FX). 14. AB* (pr.)
 καὶ (+ EFX). 15. AB: ἐσκόρπισεν. AX: κ. ἤστρο.
 16. AB* τδ (+ FX) ... θυμῷ (ὀργῆς F). 17. AB: Ἀπέ-
 στειλεν (Eξ. EFX). B: ἔλαβε (ἀνέλ. AX). 18. AB:
 ἐδρόσσατο (ἐξείλ. FX). B: ἐχθρῶν μὲ ἰσχύος (c. FX;
 A: ἐχθ. μὲ ἰσχυρός). AB: ἐκραταιώθησεν (ἰσχ.
 FX). 19. AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. EFX) θλίψεως (ἀπ.
 FX) ... ἐπιστηθ. (ἀντ. EFX). 20. AX: ἐξείλατό ...
 εὐδ. 22. AB: ἐφύλαξα ... ἠσέβησα ἀπὸ τ. θ. (c.
 FX) *μθ (+ X). 23. AB: κατεναντίον ... δικαιο-
 μата (c. FX). A*B: ἀπέστην (-ησα X; A'EX: -σαν).
 EFX: ἀπ' ἐμδ. 24. AB: προσηυλόξομαι ἀπὸ (c. FX).
 25. AB: ἀποδώσει (c. EFX). B: ἐνώπιον τ. ὀφθ.
 26. AB: μετὰ ἀνθρός τελείω τελειωθήσῃ.

ἠσתר-מים עבי שתקים;
 13 מלמה נגדה בערו גחלי-אש;
 14 ירדם מר-מים יהוה
 ועליון יתן קולו;
 15 וישלח חצים וישפץ ברק ויהום;
 16 ויראו אפיקי לו
 וכלו מסודות הבל
 בגערת יהוה מנשמת רוח אפו;
 17 ושלח מפרים וקחני
 ומשני מפנים רבים;
 18 ויצילני מאיבי עו
 משנאי כי אמצו ממני;
 19 וקדמני ביום אידי
 ויהי יהוה משען לי;
 20 ויצא למרחב אתי
 וחקצני כיה-הסך בי;
 21 וגמלני יהוה כצדקתי
 ככר ידי ושיב לי;
 22 כי שמרתיו דרכי יהוה
 ולא רשעתי מאלתי;
 23 כי כל-משפטו לנגדי
 וחקתיו לא-אסור ממנה;
 24 ואהיה תמים לו ואשתמרה מצורי;
 כוישב יהוה לי כצדקתי
 ככרי לנגד עיניו;
 25 עם-הסוד תתחסד
 עם-גבור תמים תתמים;
 27 עם-נבר תתבר
 ועם-עקש תתפל;

v. 15. כ' רחם
 v. 23. פ' משפטו

12. Wasserwolken. dW. vE: Wasseransammlung.
 dicke W. (v. Gewölk).
 13. feurigen Kohlen. vE: Aus d. Lichtglanz.
 14. seine Strimme. dW: St. erschallen. A: hören.
 vE: l. fahren f. Gefraß!

Der Donner vom Himmel. Der Reine bei den Reinen.

XXII.

13 Schwarze dicke Wolken. * Von dem Glanz
 14 vor ihm brannte es mit Blitzen. * Der
 Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste
 15 ließ seinen Donner aus. * Er schloß seine
 Strahlen, und zerstreute sie, er ließ blitzen,
 16 und schreckte sie. * Da sahe man Wasser-
 güsse, und des Erdbodens Grund ward
 aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn,
 von dem Odem und Schnauben seiner
 17 Nase. * Er schickte aus von der Höhe
 und holte mich, und zog mich aus großen
 18 Wassern. * Er errettete mich von meinen
 starken Feinden, von meinen Hassern, die
 19 mir zu mächtig waren, * die mich über-
 wältigten zur Zeit meines Unfalls, und
 20 der Herr ward meine Zuversicht. * Er
 führte mich aus in den Raum, er riß
 mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.
 21 * Der Herr thut wohl an mir nach meiner
 Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reini-
 22 gkeit meiner Hände. * Denn ich halte die
 Wege des Herrn, und bin nicht gottlos
 23 wider meinen Gott. * Denn alle seine
 Rechte habe ich vor Augen, und seine Ge-
 24 bote werfe ich nicht von mir; * sondern
 ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte
 25 mich vor Sünden. * Darum vergilt mir
 der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach
 26 meiner Reinigkeit vor seinen Augen. * Bei
 den Heiligen bist du heilig, bei den From-
 27 men bist du fromm, * bei den Reinen bist du
 rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

perverse

15. dW.vE.A: (seine) Pfeile. B: sandte Pf. aus.
 dW.vE: (u.) Blitze. dW: trieb f. in d. Frucht. vE:
 verwirrte.
 16. das Bettel des Meeres ... dem Sch. des Ob.
 B: die tiefen Gruben. vE: sichtbar wurden d. Tiefen.
 dW: es zeigten sich d. Thäler. B.A: Grundvesten.
 dW: enthüll. f. d. Grundv. (vE: Gründe) der Welt.
 vE: Sch. des Windes. A: schnaubenden Hauche f.
 Jorans?
 17. dW: streckte [f. Hand]. vE: reichte. dW.vE.
 A: faßte mich. dW: z. m. hervor.
 18. B: meinem f. Feinde. vE: stärksten. A: dem
 überlarten. vE.A: mächtiger (stärker) als ich. dW:
 die mich überwältigt.
 19. B: Sie kamen mir entgegen am Tage. dW.vE:
 überfelen mich. dW: des Unglücks. vE: meiner Noth.
 B.dW.vE: mir zur (meine) Stütze.
 20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. vE: zog m. heraus.

Ps. 18, 13. nubibus coelorum. * Prae fulgore 13
 in conspectu ejus succensi sunt car-
 bones ignis. * Tonabit de coelo 14
 Dominus, et excelsus dabit vocem
 suam. * Misit sagittas et dissi- 15
 pavit eos, fulgur, et consumpsit eos.
 Pr. 18, 16. * Et apparuerunt effusiones maris, et 16
 revelata sunt fundamenta orbis, ab in-
 crepatione Domini, ab inspiratione
 spiritus furoris ejus. * Misit de ex- 17
 celso et assumpsit me, et extraxit me
 de aquis multis. * Liberavit me ab 18
 inimico meo potentissimo, et ab his
 qui oderant me, quoniam robustiores
 me erant. * Praevenit me in die 19
 afflictionis meae, et factus est Domi-
 nus firmamentum meum. * Et edu- 20
 xit me in latitudinem, liberavit
 me quia complacui ei. * Retribuet 21
 mihi Dominus secundum justitiam
 meam, et secundum munditiam ma-
 num mearum reddet mihi: * quia 22
 custodivi vias Domini, et non egi
 impie a Deo meo. * Omnia enim 23
 judicia ejus in conspectu meo, et
 praecepta ejus non amovi a me. * Et 24
 ero perfectus cum eo, et custodiam
 me ab iniquitate mea. * Et restituet 25
 mihi Dominus secundum justitiam
 meam et secundum munditiam ma-
 num mearum, in conspectu oculorum
 suorum. * Cum sancto sanctus eris, 26
 et cum robusto perfectus; * cum ele- 27
 cto electus eris, et cum perverso per-

13. Al. † (p. ejus) nubes. 15. Al.: sag. suas.
 17. S: de coelo.
 dW: hervor. vE.A: Wohlgefallen an mir. dW: weil
 er mich liebte.
 21. B: hat mir wohlgethan. dW.vE: vergalt (ver-
 goltten hat) ... lohnte. A: wird m. vergelten ... lohnen.
 22. boshaft. B: habe bewahret. dW: hielt ... fre-
 velle nicht. vE: frevle.
 23. von f. Geboten welche ich n. dW.vE: v. f.
 Sagenungen.
 24. B.A: vollkommen. A: will v. mit ihm sein.
 dW.vE: unsträflich. B.A: vor meiner Missethat
 (Bosheit).
 25. dW: die ihm vor A.
 26. B: Bei d. Gutthätigen erzeigst du dich gutth.
 dW.vE: Segen den Guten bist du gützig (gut). B: bei
 einem vollf. Helben ... vollf. dW.vE: g. d. redl.
 Mann zc. A: mit dem Starkmüthigen ausdauernd?
 27. B: handelst du ganz ungereimt! dW.vE: ge-
 gen den (Falschen) b. du treulos!

XXII.

Ouaticum Davidis (Psalm. XVIII.)

βλοῦ στρεβλωθήσῃ· 28 ὅτι σὺ τὸν λαὸν τὸν
ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ ὑψηλῶν
ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ φωνεῖς λόγγον μου,
κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμψει ἐν σκότει μου·
30 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν θεῷ
μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ θεός, ἄμμωμος
ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ἔημα κυρίου πεπυρωμένον·
ὑπερασπιστῆς αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποι-
θόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Διότι τίς θεὸς πλὴν τοῦ
κυρίου; καὶ τίς κτιστὴς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
33 Ὁ θεὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἔθετο
ἄμμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 τιθεὶς τοὺς πόδας
μου ὡς ἐλάφου, καὶ ἰστών με ἐπὶ τὰ ὑψηλά·
35 ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον,
καὶ κατατάξας τὸξον γαλλοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου.
36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὄπλον τῆς σωτηρίας, καὶ ἡ
ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με, 37 καὶ ἐπλάτυνας
τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ
ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβους μου. 38 Διώξω
τοὺς ἐχθρούς καὶ ἀφανῶ αὐτούς, καὶ οὐκ
ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς· 39 καὶ
θλάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐν-
ισχύσεις με δυνάμει τοῦ πολεμῆν, καὶ κάμψαις
τοὺς ἐπιστανομένους μοι. 41 Καὶ οἱ ἐχθροί
μου παρεδόθησάν μοι, ἀνένεας μισούντων με
κατεπάτησα. 42 Ἀνεβόησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.

28. AB: καὶ (ὅτι σὺ FX) ... πτωχόν (ταπ. X) ...
μετεώρων (ὑψ. FX). 29. AB: σὺ ὁ λόγγος μὲ ... *ὁ
... μοι τὸ σκότος μὲ. 30. AB† τῷ. 31. AB: ἰσχυρός
(θεός FX). B† (α. πεπ.) κραταῖος. AB* αὐτός. 32.
AB: Τίς ἰσχυρός πλὴν κυρ. ... † (p. κτιστ.) ἔσται.
33. AB: ἰσχυρός (θεός FX). B: ἐξέτινάξεν (ἐθ.
EFX; AX: ἐξέτεινεν). 34. AB: ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τ.
ὑψη ἰστών μὲ. 35. AB* ὁ εἰ τὰς († FX) ... κατάξας
(c. X). B: ἐν βραχίονί (c. FX). 36. AB: ὑπερασπι-
σμών σωτ. (c. FX) μὲ (* X). 37. AB: (* καὶ) εἰς
πλατυσμόν εἰς τὰ δ. ... ἂν ἐσαλευθήσαν τὰ σκέλη
μὲ (c. FX). 38. AB* τὸς († FX) ... † (p. ἐχθ.) μὲ
(* X). B† (p. ξως) ἂν (* AX). 39. AB: ἂν ἀναστή-
σονται (c. FX). 40. AB: εἰς πόλεμον, * καὶ ... † (in
f.) ὑποκάτω μὲ (c. FX). 41. AB: τὸς ἐχθροὺς μὲ
ἔδωκάς μοι ῥάτων, τὸς μισούντας μὲ, καὶ ἔδωκά-
σας αὐτούς (c. FX). 42. AB: βοῶσονται (Av.
FX). A*B: ἔστι (ἦν FX). AB: βοηθός (ὁ σ. FX).

28 **וְאֶדְעֶם עֲנִי תוֹשִׁיעַ**
וְעִינִי עַל-יְדָמִים תְּשִׁיבֵנִי:
29 **כִּי-אֲתָה נִירִי יְהוָה**
וַיְהוּה יִבִּיה חֲשָׁפִי:
30 **כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד**
בְּאֵלֵהי אֲדַלֶּג-שָׂוִיר:
31 **הֲאֵל תְּמִים דְּרָכּוֹ**
אֲמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה
32 **מִגֵּן הוּא לְכָל הַחַסִּים בּוֹ:**
כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעַדִי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבְּלַעַדִי אֵל-הַיְנוּ:
33 **הֲאֵל מַעֲזִי חַיִּל**
וַיִּתֵּר תְּמִים דְּרָכּוֹ:
34 **מִשָּׁה רִגְלִי כְּאֵילֹת**
תַּעֲלֶמְתִּי וַעֲמִידִנִי:
35 **לִמְלַחַד יָדִי לְמַלְחָמָה**
וְנַחַח קִשְׁת-נְחוּשָׁה זָרַעְתִּי:
36 **וַתַּתְּרֵנִי לִי מִגֵּן יִשְׁעָה וְעַנְתָּה תְּרַבְּנִי:**
37 **וַתַּרְחִיב צַעֲרִי תַחְתָּנִי**
וְלֹא מַעֲזִי קִרְסָלִי:
38 **וְאֲדַפְּסָה אֵיבִי וְאֲשְׁמִידֶם**
וְלֹא אֲשׁוּב עַד-כִּלְתֶּם:
39 **וְאֶכְלֶם וְאֶמְחָצֶם וְלֹא יִקְמוּן**
וַיִּסְלֹו תַחַת רִגְלִי:
40 **וַתִּזְרַנִּי חַיִּל לְמַלְחָמָה**
וַתְּרַבֵּעַ קַמִּי תַחְתָּנִי:
41 **וְאֵיבִי תַתָּה לִי עָרַף**
מִשְׁנֵאִי וְאֶצְמִיתֶם:
42 **וְשָׁעָה וְאִין מוֹשִׁיעַ**
אֵל-יְהוּה וְלֹא-עֲנֶם:

v. 33. ררכי ק' v. 34. ק' נגלי
28. vE: das gebeugte B. rettete. dW: dem B. Nr
Gl. B: deine W. stnd gegen d. G. daß du sie nicht. vE
gerichtet auf d. Stolgen, du demüthigst sie. dW: u.
blicdest ... u. d. f.
29. meine Leuchte. dW: warst? dW. vE: trefte

28 *Denn du hilff dem elenden Volk,
 und mit deinen Augen niedrigeft du die
 29 hohen. *Denn du, Herr, bift mein
 Licht; der Herr macht meine Finfterniß
 30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk
 zerschmeißen, und mit meinem Gott über
 31 die Mauern springen. *Gottes Wege find
 ohne Wandel, des Herrn Rede ist durch-
 32 läutert, er ist ein Schlib allen, die ihm
 vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne
 den Herrn? und wo ist ein Hort, ohne
 33 unsern Gott? *Gott stärket mich mit Kraft,
 und weiset mir einen Weg ohne Wandel.
 34 *Er macht meine Füße gleich den Stirsen,
 35 und stellet mich auf meine Höhe. *Er
 lehret meine Hände streiten, und lehret
 meinen Arm den ehesten Bogen spannen.
 36 *Und gibst mir den Schlib deines Hells,
 und wenn du mich demüthigest, machst du
 37 mich groß. *Du machest unter mir
 Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht
 38 gleiten. *Ich will meinen Feinden nach-
 jagen und sie vertilgen, und will nicht
 umkehren, bis ich sie umgebracht habe.
 39 *Ich will sie umbringen und zerschmeißen,
 und sollen mir nicht widerstehen, sie müs-
 40 sen unter meine Füße fallen. *Du kannst
 mich rüsten mit Stärke zum Streit, du
 kannst unter mich werfen, die sich wider
 41 mich setzen. *Du gibst mir meine Feinde in
 die Flucht, daß ich verkühre, die mich haßen.
 42 *Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer;
 zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

Ps. 18, 28, verteris. *Et populum pauperem 28
 Ps. 39, 23, salvum facies, oculisque tuis excelsos
 Job. 22, 29, humilibas. *Quia tu lucerna 29
 21, 22, mea, Domine, et tu, Domine, illumi-
 1 Ps. 5, 8, nabis tenebras meas. *In te enim 30
 Job. 29, 2, curram accinctus, in Deo meo tran-
 Ps. 97, 11, siliam murum. *Deus, immaculata 31
 Ps. 18, 30, via ejus, eloquium Domini igne exa-
 60, 14, minatum; scutum est omnium speran-
 Ps. 18, 31, tium in se. *Quis est Deus praeter 32
 Dt. 32, 4, Dominum, et quis fortis praeter Deum
 Ps. 12, 7, nostrum? *Deus, qui accinxit me 33
 Ps. 18, 32, fortitudine et complanavit perfectam
 Ps. 18, 34, viam meam, *coequans pedes meos 34
 Hab. 3, 19, cervis et super excelsa mea statuens
 Ps. 61, 3, me, *docens manus meas ad praelium 35
 Ps. 18, 35, et componens quasi arcum aereum
 144, 1, brachia mea. *Dedisti mihi clypeum 36
 Ps. 18, 36, salutis tuae, et mansuetudo tua mul-
 71, 30, tiplicavit me. *Dilatabis gressus 37
 Ps. 119, 57, meos subtus me, et non deficient tali-
 Ps. 4, 12, mei. *Persequar inimicos meos 38
 Ps. 18, 38, et conteram, et non convertar donec
 Ps. 18, 39, consumam eos. *Consumam eos 39
 110, 1, et confringam, ut non consurgant;
 Ps. 18, 40, cadent sub pedibus meis. *Accin- 40
 128, 2, 9, xisti me fortitudine ad praelium, in-
 curvasti resistentes mihi subtus me.
 Ps. 18, 41, *Inimicos meos dedisti mihi dorsum, 41
 Ex. 22, 27, odientes me, et disperdam eos. *Cla- 42
 Ps. 18, 42, mabunt, et non erit qui salvet, ad
 Job. 27, 9, Dominum, et non exaudiet eos.
 128, 26, 6

29. U.L: lichte.
 31. U.L: Rede sind.
 42. A.A: Sie blühten um sich.
 (erhellet) m. Dunkel. B: m. m. F. glänzen.
 30. B: durch e. Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannte (renne) ich (an) gegen Schaaren. B: über eine M.
 31. B.vE: Weg ist vollkommen. dW: ohne Trug... glänt. im Feuer. A: im F. bewähret. vE: lauter. B: zu ihm ihre Zuflucht nehmen.
 32. dW.vE.A: wer ist G. außer. B.vE: w. ist (ein) Fels. A: starf.
 33. B: ist meine mächtige Bestung. vE: stärkste Befeh. dW.A: ist der m. gürtete m. Kr. B: hat seinen B. vollf. geöffnet. vE: unsträf. macht er m. B. IW: eben ... Pfad. A: meinen B. der Vollkommenh. Bneit.
 34. Föhren. B: hat gem. dW.vE.A: gab mir F. (wie die ber F.). B: gl. der Ohnblumen ihren.
 35. dW: Hand. B.dW.A: den Streit. vE: übte... zum Str. u. den ... m. A. dW: daß ... spannet m. Arm.

36. S: mea.
 36. dW: deiner Hüfte. A: deine Milde machte m. gr. dW: Güte erhob mich. vE: dein Erhöhen?
 37. B: hast meinem Tritt ... gem. dW.A: gabst (gibst) R. meinen Schritten. vE: machtest weit m. Schr. dW.vE: wankten n. A: werden n. straucheln.
 38. dW: verfolgte ... vernichtete ... getilget. vE: setzte ... nach ... vernichtete.
 39. daß sie n. aufstehen. dW: tilgt' u. zerschmeterte ... erstanden, f. saufen ... vE: vernichtete... aufst., f. fielen.
 40. B: hast ... umgürtet. dW.vE.A: gürtetest m. m. Kraft. B: hast unter m. gebeugtet ... aufsehten. dW.vE: strecktest (ließest stürzen) meine Widerstcher unter m. A: Krümmtest.
 41. B: hast m. meiner F. Rücken gegeben! vE: m. F. Rücken fehrtest du m. zu.
 42. Sie schienen um. B: sahen sich um... war. dW: blühten um sich. dW.vE: (er-)hörte f. n.

XXII.

Davidis canticum et ultima verba.

43 Καὶ ἐλέησα αὐτούς ὡς γαῖαν, ὡς πηλὸν
 ἐξόδων ἐπέπνυα αὐτούς. 44 Καὶ ἐξελὼ με
 ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλάξεις με εἰς
 κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνω ἰδούλευσέν
 μοι, 45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψύσαντό μοι, εἰς ἀκοήν
 ὠτίου ἠκουσάν μου· 46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορρή-
 φθῆσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλισμῶν
 αὐτῶν. 47 Ζῆ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ πλά-
 σασ με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς μου ὁ σωτήρ
 μου. 48 Ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔδωκε ἐκδι-
 κήσεις ἐμοί, καὶ ἐταπεινώσασε λαοὺς ὑποκάτω
 μου, 49 καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν· καὶ ἐκ τῶν
 ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν
 ἀδικημάτων δύση με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογί-
 σομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
 σου ψαλῶ, 51 μεγαλύνων σωτηρίας τοῦ βασι-
 λέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
 αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως
 αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ
 ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰσραὴλ, καὶ
 πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν ὁ θεὸς χριστὸν
 θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὠραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ
 Ἰσραὴλ. 2 Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί,
 καὶ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Εἶπεν
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε πλάστης Ἰσ-
 ραὴλ, ἀρχὸν ἐν ἀνθρώποις· δίκαιος, ἀρχὸς
 φόβου θεοῦ. 4 Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωϊνόν·
 ἀνατελεῖ ἡλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτιάσει, ἀπὸ
 φέγγους καὶ ἐξ ὑέτου ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

43. A:FX: γαῖαν. 44. AB: δύση (ἐξελῶ F) μά-
 χης λαῶν (ἀντ. λαῶ FX). ABF* μὲ (†X). B: ἔγνω
 (-ων AFX). A²B: ἐδούλευσάν (-ἐν A¹EFX). 46. AB: ἀπορρήφισ. (-φιφθ. F). 47. AB: ὁ φύλαξ μὲ ...
 ὁ φύλαξ (τῆς σωτηρίας μὲ (c. FX). 48. A: Τρω-
 λός. AB: κυρ. ὁ διδὸς ἀδ. ἐμοί, παιδεύων (c. FX).
 49. A²B: ἐξάγων...†(p. ἐχθρ.) μὲ (c. FX). 50. AB: κύριε, ἐν τοῖς ἔθν. (c. FX). 51. B †(a. σωτ.) τὰς
 (*AX). AB* τὲ (†EFX). — 1. AB: ἀν. κύριος ἐπὶ
 γῶ... εὐπροεπίεις ψαλμοὶ Ἰσρ. (c. FX). 2. AB †(a.
 λογ.) ὁ *FX. 3s. AB: λέγει... ἐλάλ. φύλαξ (ἐξ)
 Ἰσρ. παραβολὴν· Εἶπον (s. Παραβ. εἰπόν) ἐν ἀν-
 θρωπῶ· Πῶς κραταιώσῃτε φόβον χριστῶ, καὶ ἐν
 φωτὶ θεῶ πρωϊας· ἀνατελεῖ... ὡς κύριος παρήλαθεν
 ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑέτῃ χλόης ἀπὸ γῆς (c. FX).

וַאֲשַׁקְמָם כַּעֲפַר־אַרְצָן
 כְּפִיטֵי־חַיִּים וְצִוּוֹת אֲדָקָם אֲרַקְקֵם׃
 וַתִּפְלֹטֵנִי מִרִיבֵי עַמִּי
 תִּשְׁמְרֵנִי כִּלְרֵאשׁ גּוֹיִם׃
 עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדֵנִי׃
 בְּנֵי נֹכַר יִתְכַחֲשׁוּ־לִי
 לְשִׁמּוֹעַ אֶזֶן וְשִׁמְעוּ לִי׃
 בְּנֵי נֹכַר יִפְלֹו וְיַחַרְרוּ מִמִּסְרֹתָם׃
 חַיִּי־יְהוָה וּבְרִיךְ צַוְרֵי
 וַיְרֵם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׂרָאֵל׃
 הֲאֵל הַפֶּתַח נִקְמַת לִי
 וּמְרִיד עַמִּים תִּחַתֵּנִי׃
 וּמִצִּיאֵי מַאֲיָבִי וּמִקְמֵלֵי תְרוּמֵמִנִי
 מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּצְיֵלֵנִי׃
 יַעֲלִיפוּ אֹדְתֵי יְהוָה בְּגוֹיִם וְלִשְׁמֹרֵת אֲזַמְרָ׃
 מִמְּדֵלֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפֹו
 וְעַשְׂה־חֶסֶד לְמִשְׁיָחֹו
 לְדָד וּלְזָרְעֹו עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֹהֵי דַבְרֵי יְדֵד הָאֲחֵרִימִים נָאִם
 יְדֵד בְּרִיִּשִׁי וְנָאִם הַנֶּכֶד הַקָּם עַל מִשְׁיָחֹו
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנִקְעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
 רִחַת יְהוָה דַּבְּרֵבִי וּמִלְּתֹו עַל־לִשׁוֹנִי׃
 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דַבֵּר צַוְרֵי
 יִשְׂרָאֵל מִוֹשֵׁל בְּאֲדָם צַדִּיק מִוֹשֵׁל יִרְאֵת
 אֱלֹהִים׃ וְכֹאזֹר בְּקַר יוֹרַח־שִׁמְשֵׁם בְּקַר
 לֹא עֲבוֹת מִנְּבֵה מִמַּטֵּר דִּשָּׁא מֵאַרְצָ׃

v. 1. p. כ' קמץ v. 51. p. כ' מנדול m
 43. germanen. dW: germalmte. vE: gerrieb. B:
 habe f. gerrieben. vE.A: St. ber G. dW: der Scherak
 dW. vE: m. Strafen = (Gassen-) R. zertrat (ich) f.
 zerstampft) ich f.
 44. B: haft m. erlöset v. d. Streiffachen meins B.
 dW. vE: rettetest (h. m. ger.) aus den Kämpfern. A:
 erlöset m. v. dem Wiberfpruch. B. vE: (auf)berahf
 ret. dW: festest? A: G. der Wölfer. dW. vE: Wö-
 tionen; Wölfer die ich ...
 45. B: Die ... haben mir gschmeichelt. dW. vE:
 (Die) Söhne der Fremde schmeicheln m. vE: auf
 hören geh. f. m. dW: auf d. bloße Geracht? B: f.
 bald f. es mit D. gehöret.
 46. dW: finfen hin. vE: welfen dahin. dW: z.

Das jänfische Volk und die fremden Kinder. Die letzten Worte. **XXII.**

43 *Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde, wie Roth auf der Gasse will
44 ich sie verstauben und zerstreuen. *Du hilffst mir von dem jänfischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, 45 dienet mir. *Den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und gehorschen mir 46 mit gehorsamen Ohren. *Die fremden Kinder sind verschmächtet, und zappeln in 47 ihren Banden. *Der Herr lebet, und gelobet sei mein Hort, und Gott, der Hort 48 meines Heils, müsse erhoben werden. *Der Gott, der mir die Rache gibt und wirft 49 die Völker unter mich, *er hilff mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen, du 50 hilffst mir von den Frevlern. *Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, 51 und deinem Namen lobsingen, *der seinem Könige großes Heil beweiiset, und wohl that seinem Gesalbten David und seinem Samen ewiglich.

Pa. 18, 43; * Dolebo eos ut pulverem terrae, 43
Erg. 18, 7;
Es. 10, 6. quasi lutum platearum comminuum
Pa. 18, 44. eos atque confringam. * Salvabis me a 44
op. 15, 22. contradictionibus populi mei, custo-
10, 42, 2;
8, 32, 2;
Es. 65, 17;
Pa. 18, 45; * Filii 45
Da. 33, 29. quem ignoro, serviet mihi. * Filii 45
alieni resistant mihi, auditu auris
Pa. 18, 46. obedient mihi. * Filii alieni defluxerunt 46
runt, et contrahentur in angustiis
Pa. 18, 47. suis. * Vivit Dominus, et benedi- 47
Dt. 32, 41. ctus Deus meus, et exaltabitur Deus
Pa. 18, 48. fortis salutis meae. * Deus, qui das 48
Pa. 47, 4. vindictas mihi et dejicis populos sub
v. 18. me, * qui educis me ab inimicis meis 49
Pa. 18, 49. et a resistantibus mihi elevas me: a
Pa. 18, 50. viro iniquo liberabis me. * Propterea 50
57, 10;
Jud. 3, 2. confitebor tibi, Domine, in gentibus,
R. 15, 9;
Pa. 18, 51. et nomini tuo cantabo. * Magnificans 51
salutes regis sui, et faciens miseri-
7, 12, 2;
Pa. 99, 5. cordiam Christo suo David et semini
ejus in sempiternum.

XXIII. Dieß sind die letzten Worte Da-

vids: Es sprach David, der Sohn Isai, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messias des Gottes Jakobs, lieblich 2 mit Psalmen Israels. *Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen. 3 *Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher 4 in der Furcht Gottes, * und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

Haec autem sunt verba **XXIII.**

David novissima: Dixit David filius Isai, dixit vir, cui constitutum est de Christo Dei Jacob, egregius psaltes Israel. Mc. 22, 43; * Spiritus Domini locutus est per me, 2
Act. 2, 30. et sermo ejus per linguam meam.
7, 12, 2; * Dixit Deus Israel mihi, locutus est 3
22, 3; (Pa. 72, 12; Es. 11, 3; Hos. 6, 2; Es. 60, 1. * sicut lux aurorae oriente sole 4
Es. 61, 11. sicut pluvii germinat herba de terra.
22, 2, 27, 6

47. U.L.: erhaben. 1. A.A.: versichert ist, von U.L.: von d. Messia des G. J. veri. ist.

1. S: verba nov. quae d. D. f. Is.
4. A.I.: Et sicut lux.

sehen bebend aus ihren Schloßern. vE: gärten sich ... Burgen hervor. B. da f. f. in ihr verschloß. Der- tern geg. hatten?
47. dW.vE: Es lebe. B.vE: Fels.
48. B: vollkommene R. dW.vE: mir R. verlieh (Kaffe) u. (die) W. mit unterzichte (unterwarf).
49. v. dem freveln Raun. dW: über m. Wider- sacher m. erhob. vE: ja von m. W. erhobest du m. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Bütterich.
50. B: dich loben. dW: rühmen. vE: preise ich.
51. B: das vollk. G. seines R. groß macht. vE: Er verherrlicht das G. dW: herrl. Schuß leihet. B: bes- weiiset Gütthätig. an f. G. dW.vE: übt Hulb. A: Darmherzigk. that.

1. Es spricht... der hoch gestellt ist, der Gesalbte. dW.vE: Spruch Davids. vE: der erhoben ist. B: hoch erhaben... liebl. war in den Ps. dW.vE: u. des liebl. Sängers Isr. A: der herrl. G.
2. f. Gespräch ist auf m. S. dW.vE: redet. B: in mir. B.dW.vE.A: f. Wort.
3. Es h. gesagt... mir h. ... verheissen, einen ger. G. ... einen... vE: von einem.
4. wird d. G. aufgehen, ein W. B: Und der wie... ist, wenn... eines W. da keine dicke W. sind. dW: wie bei'm Anbruch d. W. r. G. aufg., am R. ohne Ge- wölk. vE: wie das Morgenlicht... wie e. W. ohne W., wie nach Sonnenschein, nach R. das Gr. [sprößt]... dW: v. Gl., v. R. spr. es.

Jafabeam, Eleasar und Samma die drei Vornehmsten.

XXIII.

5* Denn mein Haus ist nicht also bei Gott, denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alles mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst. *Aber Bellial sind allesammt wie die ausgeworfenen Dornen, die man nicht mit Händen fassen kann, *sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung.

8 Dies sind die Namen der Selben Davids: Jafabeam, der Sohn Achmoni, der Vornehmste unter dreien; er hob seinen Spieß auf und schlug acht hundert auf einmal.

9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dobo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf zogen, *da stand er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert ersarrte. Und der Herr gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

11 Nach ihm war Samma, der Sohn Age, des Harariter. Da die Philister sich versammelten in eine Rotta, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk flohe vor den Philistern: *da trat er mitten auf das Stück und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein großes Heil.

13 Und diese drei Vornehmsten unter dreifigen kamen hinab in der Ernte zu David

5. U.L.: alle mein.

6. dW: die Nichtswürdigen. vE: Bösewichter. B.dW.vE: (gleich ausgeriffenen) Dornen. A: die man u. wegrasset m. d. H.

7. zur Wubezeit. dW.vE.A: (be)waffnet sich. dW.A: u. spittem Holz? vE: des Spießes H. B: an demselben Platz? dW.vE: auf der (ihrer) Stelle?

8. Der Vorfizer Tachemoni. B.dW.vE: Josef: Doffebeth, der (ein) Tachemoniter? A: Der Sitzende auf d. Stuhl, der Weisheit. B: unter d. Hauptleuten. vE: das Haupt von d. Dr. dW: H. der Wagenkammer; selbiger schwang s. Speer über 800 Erschlagene.

7, 12a. * Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitionum. Cuncta enim salus mea et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet. * Praevaricatores autem quasi spinae evellentur universi, quae non tolluntur manibus, * et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensae comburentur usque ad nihilum.

Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

Post hunc Eleazar filius patrum ejus, Ahoites, inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philisthim et congregati sunt illuc in praelium. * Cumque ascensissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthaeos, donec deficeret manus ejus et obrigesceret cum gladio; fecitque Dominus salutem magnam in die illa, et populus, qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

Et post hunc Semma filius Age de Arari; et congregati sunt Philisthim in statione. Erat quippe ibi ager lente plenus, cumque fugisset populus a facie Philisthim, * stetit ille in medio agri et tuitus est eum, percussitque Philisthaeos; et fecit Dominus salutem magnam.

Nec non et ante descenderant tres, qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David

5. Al.: ex eo. 8. S: David sedens.

vE: Er hieß Abino-Gaezno, wegen der 800 die ... erschlug.

9. dW.vE: die Ph. (ver)höhneten. dW: die daselbst zc.

10. nur zu rauben. B: Der machte sich auf. dW.vE: stand auf. A: blieb er stehen? B: fleben blieb. dW.vE: fletzte ... schaffte (verließ) e. gr. Sieg. B.dW: zu plündern. vE: Dente zu machen.

11. dW.vE: (zu einem) Hausen. (A: auf dem Standorte? B: in e. Dorf?)

13. dW.vE: diese Drei v. d. dreißig Häuptern ...

XXIII.

David's heroes.

εις τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τὰ τάγματα τῶν ἄλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων. 14 Καὶ Δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ περιουσίᾳ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων ἦν τότε ἐν Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τῷ ποιητῇ με ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 16 Καὶ διεόρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ὕδρευσαντο ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ· καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ 17 καὶ εἶπε· Μὴ μοι γένοιτο παρὰ κυρίου τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πλομαί; Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς μαχηταί.

18 Καὶ Ἄβισαί ὁ ἀδελφὸς Ἰσαὰβ υἱὸς Σαρουίας πρῶτος τῶν τριῶν· οὗτος ἐξηγερε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. Οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τριῶν, 19 ἐκ τῶν τριῶν ἐνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

20 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ ἀνδρὸς δυνατοῦ· πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ Καβασάηλ, καὶ οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν ἡμέρᾳ γιόσης. 21 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρως, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀρεῖλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ. 22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τριῶν δυνατοῖς·

13. AB: x. τάγμα. B† (p. ἀλλ.) καὶ. AB: Παρφαίν s. -εἶν (τ. τι. FX). 14. AB* (bis) ἦν. A† B: ὑπόστημα. 15. ABEX † (in l.) τὸ δὲ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16. AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (τῆς π. FX). B: ἔλαβαν. AB: ἠθέλησεν. 17. AB: Ἰλεως μοι, κύριε, τδ... † (a. ἀνδρ.) τῶν... ἠθέλησεν... τρ. δυνατοί. 18. B: Ἄβισαί (-ισαί A). AB: αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τριῶν, καὶ αὐτὸς ἐξήγ. ... καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν. 19. AB: τρ. ἐκείνων ἐνδ. x. ἐγένετο... ἦλθεν. 20. B (et. 22): Ἰωιαδ. AB: ἀνήρ αὐτὸς πολλοστος ἐργουε ἀπὸ Καβασαηλ... αὐτὸς (bis)... ἐν τῇ ἡμ. τῆς γ. 21. AB: (* Καὶ) Αὐτὸς... ἐν δὲ τῇ γ. τ. Αἰγ... ἤρπασε τὸ δ. 22. AB: αὐτῷ ὄν... τοῖς τρ. τοῖς δ.

עֲדָלָם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעַמֶּק
 וְרִפְאִים; וַיָּדָד אִזּוּ בַּמַּצּוּדָה וּמַצְבָּ
 פְּלִשְׁתִּים אִזּוּ בֵּית לָחֶם; וַיִּתְאַוּהוּ דָוִד
 וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-
 לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר; וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
 הַגִּבּוֹרִים בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאָבוּ-
 מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר
 וַיִּשְׂאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-דָּוִד וְלֹא אָבָה
 לְשׁוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיהוָה; וַיֹּאמֶר
 חֲלִילָה לִּי יְהוָה מַעֲשֵׂתִי זֹאת הַדָּם
 הָאֵנָשִׁים הַהֲלֹכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
 אָבָה לְשׁוֹתָם אֲלֵה עִשׂוֹ שְׁלֹשֶׁת
 הַגִּבּוֹרִים;

18 וַאֲכִישִׁי אֹתִי יוֹאָב בֶּן-צִרְיָהוּ
 הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת-
 חַיָּתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ מְאוֹת הַלָּל וְלֹ-אִשָּׁם
 19 בַּשְּׁלֵשָׁה: מוֹנֵה-הַשְּׁלֵשָׁה הָבִי נִכְבֵּד
 וַיְהִי לָחֶם לְשֶׁר וְעַד-הַשְּׁלֵשָׁה לֹא-בָא;
 וַיִּבְנֶיהוּ בְּנֵי-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ חָיִל רַב-
 שְׁעָרִים מִקְּבָצָאֵל הָיָה הַכֹּהֵן אֶת-שְׁנֵי
 אֲרָאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-
 הָאֲרִיָּה בַתּוֹךְ הַבְּאֵר בַּיּוֹם הַשְּׁלֵשִׁי;
 21 וְהוּא הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרָיִם אֲשֶׁר
 מֵרָאה וַיִּכְבֵּד הַמִּצְרָיִ חַיָּת וַיִּרַד אֵלָיו
 בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזַל אֶת-הַחַיָּת מִיַּד הַמִּצְרָיִ
 22 וַיְהַרְגֵהוּ בַּחַיָּתוֹ; אֲלֵה עִשָּׂה בְּנִיְהוּ
 בְּנֵי-יְהוֹיָדָע וְלֹ-אִשָּׁם בַּשְּׁלֵשָׁה הַגִּבּוֹרִים;

v. 15. et 16. ככר ק'
 v. 18. השלשה ק'
 v. 20. חיל ק' ib. הארי ק' ib. תבר ק'
 v. 21. אש ק'

13. dW.vE: ein Haufe d. Pfl. B.dW.vE: (hath fch) war gelagert im Thale R. A: Rtejeant.
 14. Bergfeste... Befassung. dW: auf c. Berghöhe.
 B.vE: in (e.) Befung. B: die Lagerstätte. dW: Aufstellung.
 15. dW: hatte ein Gelufl. B: groß Verlangt.

in der Höhle Abullam, und die Kotte der
 14 Philister lag im Grunde Rephaim. * Da-
 vid aber war dazumal in der Burg, aber
 der Philister Volk lag zu Bethlehem.
 15 * Und David war lüstern und sprach: Wer
 will mir zu trinken holen des Wassers aus
 dem Brunnen zu Bethlehem unter dem
 16 Thor? * Da rissen die drei Helben ins
 Lager der Philister, und schöpften des
 Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
 unter dem Thor, und trugens und brach-
 tens David. Aber er wollte es nicht trinken,
 17 sondern goß es dem Herrn * und sprach:
 Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß
 ich das thue. Ist's nicht das Blut der
 Männer, die ihr Leben gewagt haben und
 dahin gegangen sind? Und wollte es nicht
 trinken. Das thaten die drei Helben.
 18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Jeru-
 Ja, war auch ein Vornehmster unter dreien.
 Er hob seinen Spieß auf und schlug drei
 hundert, und war auch berühmt unter
 19 dreien * und der Herrlichsten unter dreien,
 und war ihr Oberster, aber er kam nicht
 bis an die drei.
 20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des
 Sohns Ischail, von großen Thaten, von
 Kabzeel. Der schlug zweien Löwen der
 Moabiter, und ging hinab und schlug
 einen Löwen im Brunnen zur Schnezeit.
 21 * Und schlug auch einen ägyptischen greu-
 lichen Mann, der hatte einen Spieß in
 seiner Hand; er aber ging zu ihm hinab
 mit einem Stecken und riß dem Ägypter
 den Spieß aus der Hand, und erwürgete
 22 ihn mit seinem eigenen Spieß. * Das
 that Benaja, der Sohn Jojada, und
 war berühmt unter den dreien Helben,

^{18m.}
^{22,1.} in speluncam Odollam; castra autem
^{5,19.} Philisthinorum erant posita in valle
^{1Ch.} gigantum, * et David erat in prae-14
^{11,16;} sidio; porro statio Philisthinorum
^{15m.} tunc erat in Bethlehem. * Desideravit 15
^{22,4;} ergo David et ait: O si quis mihi
^{1Ch.} daret potum aquae de cisterna,
^{11,17,} quae est in Bethlehem juxta portam!
^(Nm.11.) * Irruperunt ergo tres fortes castra 16
^{1Ch.} Philisthinorum, et hauserunt aquam
^{17,18.} de cisterna Bethlehem, quae erat
 juxta portam, et attulerunt ad David.
^{18m.7,8.} At ille noluit bibere, sed labavit eam
^{1Ch.} Domino, * dicens: Propitius sit mihi 17
^{11,19.} Dominus, ne faciam hoc! num san-
^{Lev.} guinem hominum istorum, qui pro-
^{17,10.} facti sunt, et animarum periculum
 bibam? Noluit ergo bibere. Haec
 fecerunt tres robustissimi.
^{1Ch.} Abisai quoque, frater Joab filius 18
^{11,20.} Sarviae, princeps erat de tribus; ipse
^{2,18.} est qui levavit hastam suam contra
 trecentos, quos interfecit, nominatus
^{1Ch.} in tribus, * et inter tres nobilior, 19
^{11,21.} eratque eorum princeps, sed usque
^{v.8-13.} ad tres primos non pervenerat.
^{16;} Et Banajas filius Jojadae viri for-20
^{1Ch.11,} tissimi, magnorum operum, de Cab-
^{22,27,28,} seel; ipse percussit duos leones
^{2Sm.4,11,} Moab, et ipse descendit et percussit
^{20,23;} leonem in media cisterna in diebus
^{Jon.15,21} nivis. * Ipse quoque interfecit virum 21
^{(Ez.} Aegyptium, virum dignum spectaculo,
^{29,1.2.7.} habentem in manu hastam; itaque
^{1Ch.} cum descendisset ad eum in virga,
^{11,23.} vi extorsit hastam de manu Aegyptii,
^{15m.} et interfecit eum hasta sua. * Haec 22
^{17,40.45.} fecit Banajas filius Jojadae, et
^{1Ch.} ipse nominatus inter tres robustos,
^{11,24.}

15. U.L: ward lüstern.
 16. U.L: Brunnen.

15. S † (p. Dav.) aquam de lacu.
 18. Al.: de istis tr. et: in illis tribus.

vE: Da gelüßete es D. A: kam D. e. Lust an. vE:
 gibt m. zu tr. B: will m. zu tr. geben. dW.vE: am
 Th. (A: Cisterne!?)
 16. B.dW.vE.A: brachen ... durch (in) d. L.
 17. dahing. sind n. ihr L. gew. h. B: sei f. v. mir,
 oß. dW: [Sollte ich] d. Bl. d. M. [trinken]. B: auf
 ihr L. dahing. dW.vE: mit Lebensgefahr. A: Gef.
 hies L.
 18. dW: das Haupt der [andern] Drei. vE: ... u.
 er hatte einen Namen unter d. Dr.
 19. dW: herrlicher als die Drei? vE: Weil er ge-
 folgtotten = Bbel. M. L. 2. Bbs 1. 1. 1. 1.

ehrtet war ... so wurde ...? dW.A: an die [ersten]
 Dr. B: jene Dr.
 20. zw. Arete. B.dW: eines tapfern Mannes
 Sohn. vE: des S. eines f. M. A: des großen Helben.
 B: groß v. Th. vE: reich an. B: [Schl. zw. Helben.
 dW.vE: Löwen-Männer. B.dW.vE.A: (mitten) in
 e. Grube.
 21. B.vE: ansehnlichen. dW: von [großem] An-
 sehen. (A: sehenswerth?) dW: Speer ... Stab. vE:
 Lanze ... Stoch.
 22. vE: hatte e. Namen.

XXIII.

Davidis heredes. Recensio populi postea parva.

23 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς, οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν Δαυὶδ αὐτὸν πρὸς τὰς ἀκοάς αὐτοῦ.

24 Ἀσαὴ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα. Ἐλαγάν υἱὸς Δουὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 25 Σαμαίας ὁ Ἀροθί. Ἐλικά ὁ Ἀροθί. 26 Χαλλίς ὁ Φαλι. Ἰζά υἱὸς Ἐκκίς ὁ Θεκωίτης. 27 Ἀβιζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίκου. 28 Σελμὼν ὁ Ἀχοίτης. Μαχαράι ὁ Νετωφατίτης. 29 Ἐλάδ υἱὸς Βαυὰ Νετωφατίτης. Ἐθαί υἱὸς Ριβαί ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν. 30 Βαναίας ὁ Φαραθωνίτης. Ἡθαί ἐκ Ναχαλιγιάς. 31 Ἀβι Ἀβίων ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχιμίτης. 32 Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβαθίτης. Ἰσιὼ Ἰασέν. Ἰωνάθαν. 33 Σαμὰ ὁ Ἀραφίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σαράρ ὁ Ἀραδίτης. 34 Ἐλιφάιτ υἱὸς Ἀχισβαί τοῦ Μαιαχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίκου. 35 Ἀσαρὶ ὁ Καρμηλίος. Φααράι ὁ Ἀρβί. 36 Ἰγαλ υἱὸς Ναθαν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γωδί. 37 Σελεκ ὁ Ἀμωνίτης. Ναχαράι ὁ Βηρωθιαῖος ὁ αἰρῶν τὰ σκευὴ τοῦ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρωνίς. 38 Ἰσράς ὁ Ἰσθραϊός. Γαρὲβ ὁ Ἰσθραϊός. 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὁργῆ κηροῦ θυμωθῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ εἰς αὐτούς, λέγων· Προσῆθητι καὶ ἀριθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἀρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν μετ' αὐτοῦ· Περιλεθε δὴ πᾶσαν τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ ἄσιν καὶ ἕως Βηρσαβεὶ καὶ ἐπισκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλεῖα· Προσθήσει κύριος ὁ θεὸς σου πρὸς τὸν λαόν σου ὥσπερ καὶ τούτους ἐκαιοτηπλαστίας, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κηροῦ μου τοῦ βασιλεύος βλεπόντες·

23. AB: ἐκ τῶν τριῶν ἐνδ. ... ἤθε ... ἔταξεν. 24. AB+ (in.) Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τῆ βασιλείας (*). 25. B: Σαμὰ ὁ Ρυθαίος... *E. ὁ A. 26. B: Σελλίς ὁ Κελλωθί. AB: Ἰρας. B: Ἰσα. 28. B: Ἐλλων ὁ Ἀσίτης. Νορε ὁ N. 29. B: (*E. - N.) Ἐσθαί... ἐκ Γαβιαθ υἱὸς Αχ. τῆ Ἐφραθαίς. 30 *B (+F al.). 31. B* Ab. - Αφ. (+F). AB: Ἀμμωθ. B: Βαρδουαίτης. 32. B: Ἐμασθ (E. F). AB: Ἀσάν. 33-38. B (C. F): Σαμυάν ὁ Ἀρωθίτης. Ἀμνάν υἱὸς Ἀραί Σαραθίτης. Ἀλιφαλθ υἱὸς τῆ Ἀσβίτς, υἱὸς τῆ Μαχαχαζί. Ἐλιὰβ υἱὸς Αχ. τῆ Γ. Ἀσαράι ὁ Κ. τῆ Οὐραμοεργί. Γαλ υἱὸς Ναθανά. Πολυθθναίμης υἱὸς Γαλααδθί. Ἐλιθ ὁ Ἀμμανίτης. Ἀδρὸλ ἀπὸ χερμαθθων. Γαδαβηθ υἱὸς τῆ Ἀραβωθαίς. Γελορε ὁ Βηθθαρωίος αἰρῶν τὰ σκευή. Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνίς. Ἰ. ὁ Ἐθραϊός. Γηράβ ὁ Ἐθεναίος. — 1. B: ὁργῆς κύριος. AB: ἐκαιοτην ἐν Ἰ.

23 מִמֶּנֶה וּשְׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־ כָא וַיְשִׁימֶהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂהאֵל אַחִי־יִואָב בְּשֹׁלְשִׁים מֵאֲלֻחָנָן בְּיְהוֹדָן בֵּית לָחֶם׃ שְׁמֵה 25 הַחֲרָדִי אֶלִיָא הַחֲרָדִי׃ חֶלֶץ הַשְּׁלֹשִׁי 26 עִירָא בְן־עַשָׂש הַתְּקַעִי׃ אַבְיָעֶר 27 הַעֲפָתִי מִבְּנֵי הַחֲשָׁתִי׃ צְלָמוֹן 28 מֵאֲחָתִי מֵהָרִי הַנְּסֻפְתִי׃ חֶלֶב בְּר־ בְּעֵנֵה הַנְּסֻפְתִי אֲתִי בְּרִירִבִי מִגְּבַעַת 29 בְּנֵי בְנֵימוֹן׃ בְּנֵיהוּ פִרְעָתִי הָרִי 30 מִפְּחָלִי גַעַשׁ׃ אַבְיָעֶלְכוֹן הַעֲרִכְתִי 31 עֲזֻמֹת הַבְּרַחְמִי׃ אֲלֻחָבָא הַשְּׁעֶלְכִנִי 32 בְּנֵי יִשׁוֹן יְהוֹנָתָן׃ שְׁמֵה הַחֲרָדִי 33 אַחִיאָם בְּר־שָׂרָר הָאָרְרִי׃ אֶלִיפֶלֶט 34 בְּר־אֲחִסָּבִי בְּיְהַמְעַכְתִי אֶלִיעָם בְּר־ לֵאחִיתָפֶל הַגְּלָנִי׃ חֶזְרֹ הַפְּרִמְלִי 35 מֵעִירֵי הָאָרְבִי׃ יִנְאָל בְּר־נָתָן מִצְבֵּה 36 בְּנֵי הַגְּדִי׃ צְלָק הַעֲמוֹנִי נַחְרִי הַבְּאֲרֹתִי 37 נִשְׂאִי פְלִי יִואָב בְּר־צְרוּרִיה׃ עִירָא 38 הֵיתָרִי בְּרִב הֵיתָרִי׃ אִוְרִיהֶ הַחֲתִי 39 לָל שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעֶה׃

XXIV וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לְחַרֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסַח אֶת־דָּוִד בְּהֵם לֵאמֹר לֶךְ מִנֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִואָב׃ שֶׁר־הַחֵיָל אֲשֶׁר־אֵתוֹ שׂוֹם־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפְסָדִי אֲדַהֶעַם וַיַּדְעֹתִי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יִואָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיהָ אֶל־הָעָם פְּתָם׃ וְכֵהֶם מֵאֵה עַמִּים וְעֵינֵי אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ רֵאוּת

v. 35. חזר v. 37. י

... A. ἐν αὐτοῖς ... Βάδις (*καὶ) ἀφ. 2. AB: ὁργῆ τῆς ἰσχυροῦς... Δελεθε... *τας. B* α. γ. 3. AB: ἰα προσθίη κύρ. B* (pr.) σθ. AB* (alt.) σθ. A' B: σθ περ αὐτῆς καὶ ὥσπερ αὐτῆς. B* οἱ ... ἐκαιοτηπλαστοί. AB: β. ὀφθαλμοί.

23 *und herrlicher denn die dreißig, aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath.
 24 Asael, der Bruder Joabs, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu 25 Bethlehem. *Samma, der Harabiter. 26 Elta, der Harabiter. *Selez, der Pal-
 titer. Ira, der Sohn Ikes des Heftolters. 27 *Abiezer, der Antothiter. Nebunai, der Gu-
 28 sathiter. *Salmon, der Ahothiter. Mahe-
 29 rai, der Netophathiter. *Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin.
 30 *Benaja, der Pirgathoniter. Sibai, von den 31 Bächen Gaas. *Abialbon, der Arbathiter.
 32 Azmaveth, der Barhumiter. *Eliabeba, der Saalbouiter. Die Kinder Jasan und 33 Jonathan. *Samma, der Satariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Satariter.
 34 *Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Machati. Eliam, der Sohn Achitophel 35 des Giloniters. *Hesrai, der Carmeliter.
 36 Baerai, der Arbiter. *Zegeal, der Sohn Nathans von Joab. Bani, der Gaditer.
 37 *Selec, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des 38 Sohns Jeru Ja. *Ira, der Jethriter.
 39 Gareb, der Jethriter. *Urias, der Gethiter. Derer sind allesammt sieben und dreißig.

XXIV. Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizete David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, 2 zähle Israel und Juda. *Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan bis gen Ber Seba, und zähle das Volk, daß ich wisse, wie viel sein ist.
 3 *Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es ihm ist, noch hundertmal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe;

*qui erant inter triginta nobiliores; 23
 v. 19. verumtamen usque ad tres non p-
 venerat, fecitque eum sibi David auri-
 cularium a secreto.
 2, 18, 1Ch. Asael frater Joab inter triginta, 24
 11, 26. Elehanan filius patruj ejus de Beth-
 27, 7. lehem, *Semma de Harodi, Elica de 25
 v. 9, Jud. Harodi, *Heles de Phalti, Hira filius 26
 7, 11 Ch. Acces de Thecua, *Abiezer de Ana-
 11, 27. 27, 11, 9. 27 thoth, Mobonnai de Husati, *Sel-
 12, 11, 28. 28 mon Ahohtes, Maharai Netophathites,
 1Ch. 11, 30, 27, 13. *Heled filius Baana et ipse Netopha-
 29, 2, 28. 29 *Hithai filius Ribai de Gabaath
 30, 27, 14. 30 filiorum Benjamin, *Banaja Pharitho-
 11, 81, Jud. 19, 16, 1Ch. 27, 14. 31 fliorum Benjamin, *Banaja Pharitho-
 11, 81, 32. 32 nites, Heddai de torrente Gaas,
 Jud. 2, 9. 33 *Abialbon Arbathites, Azmaveth de 31
 1Ch. Beromi, *Eliaba de Salaboni, filii 32
 11, 33, 34. 34 Jassen, Jonathan, *Semma de Orori, 33
 1Ch. Ahiam filius Sarar Arorites, *Eliphe-
 11, 36. 36 leth filius Aasbai filii Machati, Eliam
 15, 12; filius Achitophel Gelonites, *Hesrai 35
 11, 37. 37 de Carmelo, Pharai de Arbi, *Igaal 36
 1Ch. filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,
 11, 39. 39 *Selec de Ammoni, Naharai Berothi-
 1Ch. 37 tes armiger Joab filii Sarviae, *Ira 38
 11, 40. 40 Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,
 11, 3. *Urias Hethaeus. Omnes triginta 39
 1Ch. 39 septem.

XXIV. Et addidit furor Domini
 irasci contra Israel, commovitque
 David in eis dicentem: Vade, nu-
 mera Israel et Judam. *Dixitque 2
 rex ad Joab principem exercitus sui:
 17, 11. Perambula omnes tribus Israel a Dan
 Pr. 14, 28. usque Bersabee et numerate popu-
 Ps. 147. lum, ut sciam numerum ejus. *Di-
 10, Dan. 4, 37; 1Ch. 31, 2. 31 xitque Joab regi: Aduageat Dominus
 Deus tuus ad populum tuum, quan-
 tus nunc est, iterumque centuplicet
 in conspectu domini mei regis;

39. A.A.: Derer ist. U.L.: Der ist.

25. Al.: Arori (pro alt. Har.). 33. S.: Orodii.
 36. Al.: Bani. 1. Al.: dic. ad Joab.

23. (Vgl. B. 19.) B: stellte ihn über f. Leibwacht?
 dW.vE.A: m. ihn zu f. (geheimsten) Vertrauten.
 24. von B.
 29. dW: des Ret.
 30. dW.vE: Mahale-Gaas.
 32. Bene-Jasen. (B: Von den Söhnen J. Jon.)
 33. dW: des Har.

1. D. wider ste. B.dW.vE: entbrannte. vE: ver-
 leitete. dW: Auf! zähle.
 2. zählet. dW: Obersten der Kriegsmacht die bei
 ihm war. dW.vE: mustert. B.dW.vE: wisse (wissen
 möge) die (An-)Zahl des B.
 3. es mit A. sehe.

XXIV.

Davidis recenste populū peste punita.

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἰνατί θάλει τὸ ῥήμα τοῦτο; ⁴ Καὶ κατεκράτησε τὸ ῥήμα τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐπισκέννασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροῆρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιεζρ. ⁶ Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Χεττιμί, ἣ ἐστὶν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Λωιδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. ⁷ καὶ ἦλθον εἰς Μάβαρ Τύρον καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναταίου, καὶ ἐκπορεύονται κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβέ. ⁸ Καὶ περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παραγίνονται μετὰ ἐννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκεύης τοῦ λαοῦ τῷ βασιλεῖ· καὶ ἦν Ἰσραὴλ ὀκτακῆσθε χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως, ἐσπασμένων ῥομφαίαν, καὶ ἄνδρες Ἰούδα πεντακῆσθαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

¹⁰ Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ ταῦτα ὅτι ἠρίθμησε τὸν λαόν. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἡμάρτητα σφόδρον ποιήσας τὸ ῥήμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἔματαιώθην σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἀνέστη ἡ Δαυὶδ τὸ πρωί, καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν ὀρῶντα Δαυὶδ, λέγων· ¹² Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία ἐγὼ αἶρω ἐπὶ σέ, ἐκλεξαι σε αὐτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν αὐαὶ ποιήσω σοί. ¹³ Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἐκλεξαι σε αὐτῷ τρεῖς ἡμέρας φεύγειν σε ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου καὶ αὐτοῦ; καταδιώκειν σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν σὺν γινώθι καὶ ἴδε, τί

3. AB: βύλεται ἐν τῷ λόγῳ τῷτῳ (c. FX). 4. AB: ὑπερίσχυεν ὁ λόγος ... εἰς τὰς ... λαχὸς ἐνώπιον τ. β. (c. FX). 6. B: γ. Θαβασῶν (γ. X. FX) ... † (p. Δ.) καὶ Ουδάν (*EFX). 7. AB: ἦλθον (ἐκπ. FX). 8. AB: περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κ. παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν (c. FX). 9. AB: πρὸς τὸν βασιλέα κ. ἐγένετο ... σκαμμένον ... ἀνήρ. 10. AB: μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι ... Ἡμαρτον. B: ὁ ἐποίησα νῦν, κύριε (ποιήσ. κτλ. EFX). AB: παραβίβασον ... ἐμφορῶνθην. 11. B* (alt. Δ. 12. AB: Πορεύθητι ... ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐ. σέ,

וְאֵלַי הַפְּלֵא לָמָּה חָסַף בְּדַבֵּר הַיְהוָה: וַיַּחְזֹק דְּבַר-הַפְּלֵא אֶל-יֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִסְפֵּן הַפְּלֵא לִסְפֹּד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעַרְוֶער יַמִּין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל-יַעֲזֹר: וַיִּבְנֹאוּ הַגְּבֻלָּעָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חֲדָשִׁי וַיִּבְנֹאוּ דְנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל-צִדְדֹן: וַיִּבְנֹאוּ מִבְּצָר־צָר וְכָל-עָרֵי הַחֲנִי וְהַפְּנַעֲנִי וַיֵּצֵאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֶר שָׁבַע: וַיִּשְׁטוּ בְּכָל-הָאֶרֶץ וַיִּבְנֹאוּ מִקְצֵה תַשְׁעָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם וַיְוַשְׁלֵם: וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפָּר מִסְפֹּד הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַלְפֵי אִישׁ-חַיִל שְׁלֹשׁ חֲרֹב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אַלְפֵי אִישׁ: וַיָּהּ לִבְדֹד אֹתוֹ אַחֲרֵיכֵן סָפַר אֲדָהֶעֶם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה חֲסָתִי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֵר-נָא אֶת-עֵינֶי עַבְדֶּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד: וַיָּקָם דָּוִד בְּבֹקֶר ○ וַדַּבֵּר יְהוָה הַיָּה אֶל-גָּד הַנְּבִיא הַזֶּה דָּוִד לֵאמֹר: הֲלוֹךְ וַדַּבְרָת אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֵשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל עֲלֶיךָ בְּחַר-לֶךָ אַחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-כֵּךָ: וַיִּבְחַר-גָּד אֶל-דָּוִד וַיַּגִּד לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּכֹוֹ לֶךָ שָׁבַע-שָׁנִים וְרַעַב בְּאַרְצֶךָ וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים נִסָּה לִסְפִי-צָרֶיךָ הוּא רְדָפֶךָ וְאִם-הָיִית שְׁלֹשָׁת יָמִים דַּבֵּר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַע וַיֹּאֶה מֶה-

v. 10. 11. כְּסוּב בְּאֵמֶת מְרֹב

καὶ ἐκλ. 13. AB: εἰς ἡλθ. B* αὐτῷ. AB: καὶ εἰ-πεν αὐτῷ (λέγ. FX) ... εἰ ἔλθῃ σοι τρ. ἡ. λιμὸς ἐν τῇ γῇ σὺ ... ἐμπροσθεν ... ἔσονται διώκοντές σε.

aber was hat mein Herr König zu 4 dieser Sache Lust? * Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten, 5 * und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und zu 6 Jazer, * und kamen gen Gilead und ins Niederland Hasfi, und kamen gen Dan 7 Jaan und um Sidon her, * und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen 8 Ber Seba, * und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monaten und 9 zwanzig Tagen gen Jerusalem. * Und Joab gab dem König die Summa des Volks, das gezählt war, und es waren in Israel acht hundert mal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünf hundert mal tausend Mann.

10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe, und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechtes, 11 denn ich habe sehr thöricht gethan. * Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, 12 Davids Seher, und sprach: * Gehe hin und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir, erwähle dir 13 deren eins, das ich dir thue. * Gad kam zu David und jagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Theurung in dein Land komme? oder, daß du drei Monate vor deinen Widersachern fliehen müßest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und

sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi? * Obtinuit 4
 1Ch.21,4. 27,22a. autem sermo regis verba Joab et principum exercitus, egressusque est Joab et principes militum a facie regis, ut numerarent populum Israel. * Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in valle Gad, et per Jazer * transierunt in Galaad 6
 De.2,36. Nm. 21,32. et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan sylvestria, circum-euntesque juxta Sidonem * transie- 7
 Jsa. 19,20. runt prope moenia Tyri et omnem terram Hevaei et Chananaei, vene- runtque ad meridiem Juda in Bersa- 8
 1Sm. 27,10. bee, * et lustrata universa terra 8
 1Ch.21,4. affuerunt post novem menses et 1Ch.21,5. viginti dies in Jerusalem. * Dedit 9
 ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui 2Rg.3,26. educerent gladium, et de Juda quin- genta millia pugnatorum.
 Percussit autem cor David eum, 10
 1Ch.21,7. postquam numeratus est populus, et 15m. 26,6. dixit David ad Dominum: Peccavi 1Ch.21,6. valde in hoc facto; sed precor, Dom- 12,12. mine, ut transferas iniquitatem servi 12,13. tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
 Pa.115,1. itaque David mane, et sermo Domini 12,12. factus est ad Gad Prophetam et 1Ch.21,9. videntem David, dicens: * Vade et 12
 15m. 22,3. loquere ad David: Haec dicit Domi- 21,10. nus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
 1Ch. 21,11;12. vid, nunciavit ei dicens: Aut septem 21,1. annis veniet tibi fames in terra tua, aut tribus mensibus fugies adversarios tuos et illi te persequentur, aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua; nunc ergo delibera et vide,

8. 13. U.L: Monden.

9. A.A: Summe. U.L: starker Mann.

3. dW.vE: beliebt ... diese S. (dieses).

4. B: war zu mächtig gegen. dW.vE: blieb fest. A: brang durch. — 5. dW.vE.A: (mitten) im Thale G.

6. dW.vE: Land Thahthim-Hasfi.

7. dW: in das Mittägliche v. J. vE: die Süds- gegend. A: den Süden.

9. übergab ... Anzahl. dW.vE.A: Zahl der An- zierung (Beschreibung) des B. vE.A: streitbare M.

6. S: Hadsji.

dW: Kriegerleute. dW.vE.A: zogen.

10. B.dW.vE: sehr gef. B.dW: mit dem (damit) was ich geth. (habe). vE: laß doch ... hingehen. dW: verzeihe das Vergehen ... daß ich so thöricht gewesen.

11. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.

12. lege ich dir vor. B: auf.

13. vE: Hungernöth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: Pest.

XXIV.

Davidis recensio populi peste puniā.

ἀποκριθῶ τῷ ἀποσταλλαντί μου. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι σφόδρα ἐστὶ πλὴν ἔμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἔμπίσω. 15 Καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρῶθεν αὐτῶν καὶ ἔως ἄριστον, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἔως Βηρσαβεὶς ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἀγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ μετεμελήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ· Ἰκανὸν νῦν, ἄνεξ τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἀγγελοῦ τοῦ θεοῦ ἦν ἰστηκὸς παρὰ τῇ ἄλω Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαιου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἀγγελον τὸν τύπτοντα τὸν λαόν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἠδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Γενέσθω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου.

18 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι καὶ στήσιν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῷ ἄλω· Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαιου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γάδ τοῦ προφήτου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 20 Καὶ διέκνυεν Ὀρνὰ, καὶ εἶδεν τὸν βασιλεῖα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ διαπορευομένους ἐπὶ αὐτῶν· καὶ ἐξηλθεν Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ· Τί ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὴν ἄλω καὶ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχη ἡ πτώσις ἀπὸ τοῦ λαοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Ἀμβέτω καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ· Ἰδοὺ οἱ μύσγοι εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεῦῃ τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

13. AB † (in f.) δῆμα (*EFX). 14. AB†(a σφ.) πάντοθεν ... * πλην... † (p. ἐμψ.) δῆ (c. FX). B* τὰς (+FX). AB* τδ ... † (a. οκτ.) οί ... εἰς δὲ ζ. ἀνθρώπων (c. FX). 15. ABEX † (in.) Καὶ ἐξελέξατο ἐναντὶ Δαυὶδ τὸν θάνατον, καὶ ἡμέραι θρηισμῶ πύρων (?)* ... καὶ* (a. ἔως) ... † (p. ἀφ.) καὶ ἠρξάτο ἡ θρασύσις ἐν τῷ λαῷ ... ἀπέθανεν (c. FX). 16. B † (p. ἀγγ.) τδ Θεῷ. AB: παρεκλήθη (μετ. FX). A* B: Πολὺ νῦν ... ὁ ἀγγελοῦ κυρίῳ ... * ἔστ. 17. AB: ἐν τῷ λαῷ (τὸν λ. EX) ... † (p. ἐγὼ) εἰμι et (p. Γ.) δῆ. 18. AB: τῷ κυρ. θυσ. 19. AB* τδ πρ. ... † (a. ὄν) καθ*. 20. AB: παραπορ. ἐπάνω αὐτδ. 21. AB* αὐτῷ ... τὸν ἄλωα τδ οἴκ. A* B: καὶ συσχεθῆ. 22. AB: ἀνενεγκάτω ... τὸ ἀγαθόν ἐν ὀφθαλμοῖς ... οἱ βόες. B: ὀλοκαύτωμα (c. FX).

14 אָשִׁיב שְׁלָחִי דָבָר: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גַּד צֶרְלִי מֵאֵד נִפְלְה־נָא כִּי־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמֵי וּבִיךְ אָדָם אֶל-מִשְׁפָּחָה: וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבְּקָר וְעַד־עֵצ מוֹעֵד וַיָּמַת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע שְׁבַע־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשְׁלַח יְדֹו הַמַּלְאָךְ וַיְרוּשְׁלֵם לְשַׁחֲתָהּ וַיַּנְחֵם יְהוָה אֶל־הַרְעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחִית בְּעַם רַב עֲתָה הִרַף יַדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה הִיָּה עִם־גֵּרֹן הָאֲרֻנָּה הַיְכֹסִי: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בְּרֵאתוֹ וְאֵת־הַמַּלְאָךְ הַמְפַּחֵ בָלֵם וַיֹּאמֶר הִיָּה אֲנֹכִי חַטָּאתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצָּאן מִהַ עֲשֵׂה לְהִי נָא יַדְּךָ בִּי וּבְכַבִּית אֹכְבִי:

18 וַיֹּבֵא־גַד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָעָם לַיהוָה מִזִּבְחַת גֵּרֹן אֲרֻנָּה הַיְכֹסִי: וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבְרֵי כַד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וַיִּשְׁקַף אֲרֻנָּה וַיֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאֶת־עַבְדָּיו לְעָרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרֻנָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמַּלְאָךְ אֲפֹי אֲרָצָה: וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה מִדִּיעַ בָּא אֲדֹנָי־הַמַּלְאָךְ אֶל־עַבְדֹו וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֵּרֹן לְכַבֹּת מִזִּבְחַ לַיהוָה וְתַעֲצֵר הַמַּעֲסָה מֵעַל הָעָם: וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה אֶל־דָּוִד וַיִּקַּח וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמַּלְאָךְ הַשָּׂרִיב בְּעֵינָיו רֵאָה הַבְּקָר לְעֵלֶּה וְהַמְרַבִּים וּכְלִי הַבְּקָר

v. 14. רחמיו ק' v. 16. תארתה ק' v. 18. ארונה ק' v. 22. בעיניו ק'

14. w. pände. dW.A: Ich bin sehr bedrängt vE: im Gedränge. (dW: durch die Hand?) 16. B.dW: der G. streckte (reckte) f. G. aus ... abt es (da) reuete. B: des Uebels. dW: Bösen. vE: das Ueb. A: erbarmte sich d. G. über das Gland? B.dW. vE: der das (unter dem) W. verberbete. A: schätz dW.vE: ziehe b. G. ab (zurück). A: half nun ein b. G

Nicht in der Menschen Hand. Die Tenne Arafnas des Jebusiters. XXIV.

14 sehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst, aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen. *Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan bis gen Ber Seba siebzig tausend Mann. *Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete, ruete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arafnas, des Jebusiters. *David aber, da er den Engel sahe, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missethat gethan, was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein.

18 Und Gad kam zu David zu derselben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arafnas, des Jebusiters. *Also ging David hinauf, wie Gad gesagt und der Herr geboten hatte. *Und da Arafnas sich wandte, sahe er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf seinem Angesicht zur Erde, *und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre. *Aber Arafnas sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt, siehe, da ist ein Hind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

14. A.A.: sehr angst. 18. U.L.: zur selben.
22. A.A.: Schläufen!

17. mitgehandelt ... aber diese Sch. B.A.: unrecht getan. dW.: mich vergangen. vE.: verfehrt gehand. dW.vE.: diese, die Heerde. A.: die Sch. sind. vE.: mich u. ... treffen. A.: Wende, ich bitte, d. v. wider ... dW.: Es komme deine H. über.

18. B.dW.vE.A.: an demselben (jenem) Tage. dW.vE.: errichtete. A.: baute. B.dW.vE.A.: auf d. T.

20. hinschauete ... herüberkommen. B.: zusch. vE.:

quem respondeam ei, qui me misit, sermonem. *Dixit autem David ad 14 Gad: Coarctor nimis! sed melius est ut incidam in manus Domini (multae enim misericordiae ejus sunt), quam in manus hominum. *Immisitque 15 Dominus pestilentiam in Israel de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo a Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum. *Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem, ut disperderet eam, miseratus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum: Sufficit! nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta aream Areuna Jebusaei. *Dixitque 17 David ad Dominum, cum vidisset Angelum caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi; isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me et contra domum patris mei.

18 Venit autem Gad ad David in die illa et dixit ei: Ascende et constitue altare Domino in area Areuna Jebusaei. *Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus. *Conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos ejus transire ad se, et egressus adoravit regem prono vultu in terram, *et ait: 21 Quid causae est, ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam a te aream et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo. *Et ait Areuna ad David: Accipiat 22 et offerat dominus meus rex, sicut placet ei; habes boves in holocaustum et plaustrum et juga boum

16. S.: afflictionem. 18. Al. † propheta.

schauete. A.: ansieh. dW.: blicke hin.

21. B.dW.vE.: der Pl. von (in, unter) b. v. gewehret werde.

22. dW.vE.A.: Es nehme sie. B.vE.: sind (die) Kinder. A.: haß du die Ochsen. B.dW.vE.: (u. die) Dreschwagen u. das Gesch. von den R. (des R., der R.). A.: den Wagen, u. die Soche der D.

XXIV.

Salomo rex a patre constitutus.

23 Τα πάντα ἔδωκεν Ὅρνά τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν Ὅρνά πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεὸς σου εὐλογῆσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὅρνά· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι, καὶ οὐκ ἀπολώω τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτίησάτο Δαυὶδ τὸν ἄλονα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σικλων πενήτημοντα. 25 Καὶ φικόδομησεν ἐκτὶ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνήγεικεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρημίας. Καὶ Ἰλας ἐγένετο κύριος τῇ γῆ, καὶ ἐπέσχεν ἡ πεῶσις ἐπὶ Ἰσραὴλ.

וַלְעָצִים׃ הַכֹּל נָתַן אֲרֹנָה הַמֶּלֶךְ לְמֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיֹּהִי אֶל־הִיא יִרְצָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרֹנָה לֹא כִי־קִנֹּו אֶקְנֶה מֵאֹתָהּ בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֶל־הִי עַל־זֶה חַנּוּם וַיִּקֶן דָּד אֶת־הַלֶּוֹן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַשְּׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְץ וַתַּעֲצֵר הַמַּצְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מ ל כ י ם א

II. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ προσβύτης σφόδρα προβεβηκῶς ἐν ἡμέραις, καὶ περιβαλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀντὶ· Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεάνιν παρθένον, καὶ παραστήσεται ἔναντι τοῦ βασιλέως, καὶ ἴσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κατακείσεται ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζήτησαν παῖδα καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ, καὶ εὗρισκουσι τὴν Ἀβισαγ τὴν Σουμανίτιν, καὶ εἰσαγοσιν αὐτήν τῷ βασιλεῖ. 4 Καὶ ἡ παῖς καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ἦν θάλπουσα τῷ βασιλεῖ καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

I. והַמֶּלֶךְ דָּד זָקֵן בָּא בְיָמָיו וַיְכַסְהוּ בְּבִגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עַבְדָּיו וַיִּבְקְשׂוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה כְּתוּלָה וַעֲמֻדָּה לְסָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי־לוֹ סִכְנָת וַשְּׁכָבָה בְּחִיקָהּ וְחָם לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּבְקְשׂוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל־בְּבַיִל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּמַנִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ׃ וַתַּנְעִרָה יָפָה עַד־מָאֹד וַתְּהִי לְמֶלֶךְ סִכְנָת וַתַּשְׂרְתְּהוּ וַהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה׃

24. B: ὅτι ἀλλὰ (ἀλλ' ἢ FX) ... ἀναλλάγματι. 25. B * τῷ AB† (p. εἶρ.) Καὶ προσέθηκε Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν ἑσάτω, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις ... ἐπηύσε κύρ. ... συνεχέθη ἡ θυσίαις ἐπάσθεν. — 1. AB: προσβύτερος * σφ. εἰ ἐν ... περιέβαλλον. 2. B: εἶπον. AB* ἀντῶ. B* τῷ κυρ. ἡμ. AB: παρθ. νεάνιδα. B: κ. π. τῷ βασιλεῖ. AB: κοιμηθήσεται μετ' αὐτῶ. B: μετ' (ἡμ. AEFX). 3. AB: νεάνιδα κ. ἐκ παντὸς ὁρίου ... εἶπον. A*B: Σουμανίτιν. AB: ἤγειραν α. πρὸς τὸν β. 4. AB: νεάνις καλ. ἕως σφ. ... τὸν β.

v. 23. B: במצוה פסוק. v. 1. חסרת הדי שרה. כנ"ר בצדדי. 23. B.dW.vE.A: Das Alles. dW.vE: gib: B: habe e. Wohlgef. an dir. dW.vE: nehme dich gnädig an (auf).

23 *Alles gab Arafa, der König, dem Könige. Und Arafa sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm
24 sein. *Aber der König sprach zu Arafa: Nicht also, sondern ich will dir abkaufen um sein Geld, denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sckel
25 Silber, *und bauete dajelbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr ward dem Lande versöhnet, und die Plage hbrte auf von dem Volk Israel.

in usum lignorum. *Omnia dedit 23
5,6.1Ch. Areuna rex regi, dixitque Areuna
11,8. ad regem: Dominus Deus tuus susci-
Lev. 1,6. piat votum tuum. *Cui respondens 24
1Ch. rex ait: Nequaquam ut vis, sed emam
21,24; (Gom. pretio a te et non offeram Domino
23,12; Deo meo holocausta gratuita. Emit
Pr. 3,9. ergo David aream et boves argenti
1Ch. siclis quinquaginta. *Et aedificavit 25
21,26. ibi David altare Domino, et obtulit
22,1. holocausta et pacifica. Et propitiatus
21,16. est Dominus terrae, et cohibita est
plaga ab Israel.

Das 1. Buch von den Königen.

1. Und da der König alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.
2 *Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn König eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe und seiner pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den
3 König. *Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem
4 Könige. *Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

28m. 5,4. Et rex David senuerat habebatque 1.
Jos. 23,2. aetatis plurimos dies, cumque operi-
retur vestibus, non calefiebat. *Di- 2
xerunt ergo ei servi sui: Quaeramus domino nostro regi adolescentulam
4. virginem, et stet coram rege et foveat
10,8. eum, dormiatque in sinu suo et cale-
Mich. 7,3; lesafiat dominum nostrum regem.
Coh. 4,11. *Quaesierunt igitur adolescentulam 3
speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem et
28g. 4,8. adduxerunt eam ad regem. *Erat 4
autem puella pulchra nimis, dormie-
batque cum rege et ministrabat ei;
Gen. 4,1. rex vero non cognovit eam.

24. U.L: Silbers. 1. U.L: sein.

23. 8* rex. 2. Al: tuo.

24. B.dW.vE: von dir kaufen um (für) den Werth (Preis). A: nach seinem W. B.vE: dieich umf. (hätte). W.A: unentgeltlich. B.vE: die Kinder. A: Dschen. : um 50 Geld v. 50 S.
25. von 3te. A: u. Friedopfer (wie R. 21, 14. 44, 21).
1. B.dW: an (in) die Jahre gekommen. B: so be-

bedekten sie ... er konnte aber ... dW.vE: u. man ... (Leppichen), aber es wurde ihm n. w.
2. dW.vE: Man suche. vE: ein jungfräul. Mäd- chen. B.dW.vE: seine Pflegerin sei. B.vE: in deinem Schooß (liege). dW: an f. Dufen. B: u. mein S. ... warm werde. dW.vE: damit es meinem ...
3. B.dW.vE.A: die Sunamitin.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

⁵ Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ ἐπῆρτο, λέγων· Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πενήκοντα ἄνδρας προτρέγοντας αὐτοῦ, ⁶ καὶ οὐκ ἐπειμύσεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε, εἰπὼν· Τί ὅτι παποήμιας οὕτως; Καὶ οὗτος ἠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ τοῦτον ἐγέννησεν ὀπίσω Ἀβρσαλωμ. ⁷ Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθάρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. ⁸ Καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὴ καὶ Ναθάν ὁ προφήτης καὶ Σμειὶ καὶ Ῥηὶ καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ Δαυιδ οὐκ ἦσαν μετὰ Ἀδωνίου. ⁹ Καὶ ἔθυσεν Ἀδωνίας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνας παρὰ τὸν λίθον τὸν Σωελεθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς τοῦ Ῥαγὴλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως; ¹⁰ καὶ Ναθάν τὸν προφήτην καὶ τὸν Βαναίας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

¹¹ Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Βηθσαβὲ μῆτέρα Σαλομῶντος, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι βεβασιλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ καὶ ὁ κύριος ἤκουσεν Δαυιδ οὐκ ἔγνω; ¹² καὶ νῦν δέυρο συμβουλευσώ σοι συμβουλίαν, ὅπως δόσης τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος. ¹³ Δέυρο, εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυιδ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι Σαλομῶν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτός καθίσεται ἐπὶ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι βεβασιλευσεν Ἀδωνίας; ¹⁴ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σέ καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

¹⁵ Καὶ εἰσῆλθε Βηθσαβὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης

5. AB: ἐπῆρτο...παπατρέχειν (-οντας) ἐμπροσθεν αὐτῶ. 6. AB: ἀπεκάλυ(σ)εν αὐτόν... λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καί γε αὐτὸς...αὐτὸν ἔτεκεν. 7. AB: ἐγένοντο...τῷ υἱῷ. 8. B: Ἰωαδὴ...Ῥηὶ. AB: υἱοὶ δυνατοὶ τῷ Δ. B: ἦσαν ὀπίσω. 9. AB: ἐθύσας... * (sq.) καὶ. B: μόσχους...μετὰ αἰθῆ τῷ Σωελεθ. AB: ὅς τιν' ἐχόμενα. B* πηγῆς. AB* τῷ. B* τ. υἱὸς τ. β. B: ἀδελφῶν. I. 10. AB* (alt.) τὸν. B* quart. B: Σαλομῶν. 11. B: Βηθσ. AB (eti. 13): ἐβασίλευσεν. 12. AB† (p. σοι) δὴ... καὶ ἐξῆλθε τ. ψ. 13. AB† (p. αὐτῷ). λέγεται...καθίσταται ἐπὶ τῷ θρ. B: ὁ υἱὸς σου Σ. 14. B: καὶ. σ. AB: ὀπίσω σου (μ. σ. FX). 15. AB: τὸ ταμίειον.

καὶ ἀδωνία β-חגית מ-חנשא לאמר
 אני אמלקה ויעש לו רכב ופרשים
 וחסמשים איש רצים לפניו: ולא
 עזבו אביו מימיו לאמר מדיע בכה
 עשית וגם-הוא טובת-אר מאד ואתו
 ילדה אחרי אבשלום: ויהיו דבריו
 עם יואב ב-צרויה ועם אחיזר הפתן
 ויעזרו אחרי אדניה: וצדוק הפתן
 ובניהו ב-יהוידע ונתן הנביא
 ושמעִי ורעי והצבורים אשר לדוד
 לא היו עם אדניהו: ויצב אדניהו
 צאן וקקל ומליא עם אבן הזחלת
 אשר-אצל עין רגל ויקרא את-פל-
 אחיו בני המלכה ולכל-אנשי יהודה
 עבדי המלכה: ואת-נתן הנביא
 ובניהו ואת-הצבורים ואת-שלמה
 אחיו לא קרא:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-בֶּת-שֶׁבַע אִם-
 שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שְׁמַעְתְּ כִּי מִלְכָּה
 אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית וְאֲדֹנִיָּהוּ דָּוִד לֹא
 יָדַע: וְעַתָּה לְכִי אֵינְךָ נָא עֲצֵה
 וּמַלְטִי אֶת-נַפְשֶׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵךָ
 שְׁלֹמֹה: לְכִי וּכְאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד
 וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 נִשְׁבַּעְתָּ לְאַמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה
 בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי
 וְמִדִּיעַ מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ: הֲיֵנָה עֹדָה
 מִצְרַח שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבִוָּא
 אַחֲרֶיךָ וּמַלְאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ:
 וַתָּבֵא בֶת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַזְרָה

5. B.d.W.v.E.A: [schaffe sich ... (au) ... M. hier
 ihm her liefern. (vE: l. v. ihm her.)
 6. sein Lebtage... u. war ihm geboren. dW: hatte
 ihn nie betrubet? A: niemals gestraft? vE: betrubete
 ihn u. dW: in f. Leben. B.vE: f. Tagen. B.vE: M.
 hatte ihn (aber) geb. dW: [seine Mutter].

7.-e Adonia's Versuch. Nathan stellt Bathseba an. employ I.

5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich und sprach: Ich will König werden, und machte ihm Wagen und Reuter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn 7 gezeugt nächst nach Absalom. * Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohn Jeru Ja, und mit Ab Jathar, dem Priester, die halfen Adonia. * Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei, und die Helden Davids, 9 warn nicht mit Adonia. * Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Zohelath, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte, 10 aber den Propheten Nathan, und Benaja, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

11 Da sprach Nathan zu Bath Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehdret, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König geworden, und unser Herr, David, weiß nichts darum? * So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomons Seele er- 13 rette. * Hin, und gehe zum Könige David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Muth geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia 14 König geworden? * Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vol- lends dein Wort austreten.

15 Und Bath Seba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war

29m.3,4. Adonias autem filius Haggith eleva- 5 batur, dicens: Ego regnabo. Fecit- que sibi currus et equites et quin- quaginta viros, qui currerent ante eum. * Nec corripuit eum pater 6 suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom. 29m. 3,3e; 5,16; 17,18m. * Et sermo ei cum Joab filio Sarviae 7 et cum Abiathar sacerdote, qui adju- vabant partes Adoniae. * Sadoc vero 8 sacerdos et Banajas filius Jojadae et Nathan Propheta et Semei et Rei et robur exercitus David non erat cum Adonia. * Immolatis ergo Adonias 9 arietibus et vitulis et universis pin- guibus, juxta lapidem Zohelath qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit un- versos fratres suos filios regis et omnes viros Juda servos regis, * Na- 10 than autem Prophetam et Banajam et robustos quosque et Salomonem fratrem suum non vocavit.

Dixit itaque Nathan ad Bethsabee 11 matrem Salomonis: Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Hag- gith et dominus noster David hoc ignorat? * Nunc ergo veni, accipe 12 consilium a me et salva animam tuam filiique tui Salomonis. * Vade 13 et ingredi ad regem David, et dic ei: Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse 14 sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias? * Et adhuc ibi te 14 loquente cum rege, ego veniam post te et complebo sermones tuos.

Ingressa est itaque Bethsabee 15 ad regem in cubiculum; rex autem

8. S: Cerethi et Phelothi (pro Rei). Al. † omne (a. rob.).
15. S: in cubiculo.

5. U.L: Hagiths. A.A: machte sich.
11. 12. A.A: Salomos. U.L: Salomons?
7. B: sein Wesen? dW.vE: unterredete sich.
9. Und u. opferte ... u. lud. B.dW.vE: schlach-
te. vE.A: (allerlei) Mastvieh. dW: Mastfälscher
vgl. 2 Sam. 17, 17).
12. vE.A: dein Leben?

13. B: Komm u. g. hin. dW.A: G. hin u. tritt
hinein. vE: Mache dich auf u. g. h. dW.vE.A: Thron.
14. B.dW.vE.A: (indem) während du u. baselst r
dW.A: Rede vollenden.
15. vE: Schlafkammer. A: Gemach.

Bathscha und Nathan vor dem Könige.

I.

sehr alt, und Abisag von Sunem dienete
 16 dem Könige. * Und Bath Seba neigte
 sich und betete den König an. Der Kö-
 17 nig aber sprach: Was ist dir? * Sie sprach
 zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd
 geschworen bei dem Herrn, deinem Gott:
 Dein Sohn Salomo soll König sein nach
 18 mir, und auf meinem Stuhle sitzen. * Nun
 aber siehe, Adonia ist König geworden,
 und, mein Herr König, du weißt nichts
 19 darum. * Er hat Ochsen und gemästetes
 Vieh und viele Schafe geopfert, und hat
 geladen alle Söhne des Königs, dazu Ab-
 20 thar, den Priester, und Joab, den Feld-
 hauptmann, aber deinen Knecht Salomo
 21 hat er nicht geladen. * Du bist aber, mein
 Herr, König; die Augen des ganzen Israel
 sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer
 auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach
 ihm sitzen soll. * Wenn aber mein Herr
 König mit seinen Vätern entschlafen ist, so
 werden ich und mein Sohn Salomo müssen
 Sünder sein
 22 Weil sie aber noch redete mit dem Kö-
 nige, kam der Prophet Nathan. * Und
 sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist
 der Prophet Nathan. Und als er hinein
 vor den König kam, betete er an den Kö-
 23 nig auf seinem Angesicht zur Erde, * und
 sprach: Mein Herr König, hast du gesagt:
 Adonia soll nach mir König sein und auf
 24 meinem Stuhl sitzen? * Denn er ist heute
 hinab gegangen und hat geopfert Ochsen
 und Mastvieh und viele Schafe, und hat
 alle Söhne des Königs geladen, und die
 Hauptleute, dazu den Priester Abiathar.
 Und siehe, sie essen und trinken vor ihm,
 und sagen: Glück zu dem Könige Adonia!
 25 * Aber mich, deinen Knecht, und Zadok,
 den Priester, und Benaja, den Sohn Jo-
 26 jada, und deinen Knecht Salomo hat er
 nicht geladen. * Ist das von meinem Herrn
 König befohlen, und hast es deine Knechte

v. 3a. senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
 v. 23. 31. ministrabat ei. * Inclinavit se Beth- 16
 28m. sabee et adoravit regem. Ad quam
 14, 4a. rex: Quid tibi, inquit, vis? * Quae 17
 16, 2a. respondens ait: Domine mi, tu jurasti
 1Ch. per Dominum Deum tuum ancillae
 26, 5a. tuae: Salomon filius tuus regnabit
 post me et ipse sedebit in solio meo;
 v. 5. * et ecce, nunc Adonias regnat, te, 18
 domine mi rex, ignorante! * Macta- 19
 v. 9. vit boves et pingua quaeque et arie-
 tes plurimos, et vocavit omnes filios
 regis, Abiathar quoque sacerdotem
 et Joab principem militiae, Salomo-
 v. 10. nem autem servum tuum non voca-
 vit. * Verumtamen, domine mi rex, 20
 in te oculi respiciunt totius Israel,
 ut indices eis, quis sedere debeat in
 solio tuo, domine mi rex, post te.
 2, 10. * Eritque cum dormierit dominus 21
 (Kx. 5, 16) meus rex cum patribus suis, erimus
 ego et filius meus Salomon pecca-
 tores.
 Adhuc illa loquente cum rege, 22
 v. 6. Nathan Propheta venit. * Et nun- 23
 ciaverunt regi, dicentes: Adest Na-
 than Propheta. Cumque introisset
 v. 31. 23. in conspectu regis et adorasset eum
 pronus in terram, * dixit Nathan: 24
 Domine mi rex, tu dixisti: Adonias
 regnet post me et ipse sedeat super
 thronum meum? * Quia descendit ho- 25
 v. 9. die et immolavit boves et pingua
 et arietes plurimos, et vocavit uni-
 versos filios regis et principes exer-
 citus, Abiathar quoque sacerdotem.
 Illisque vescentibus et bibentibus
 coram eo et dicentibus: Vivat rex
 15m. 10. Adonias! * me servum tuum et Sadoc 26
 24, 25m. 16. sacerdotem et Banajam filium Jojadae
 v. 11. et Salomonem famulum tuum non
 vocavit. * Numquid a domino meo 27
 rege exivit hoc verbum, et mihi non

24. A1. * rex.

21. B.vE: entsch. wird. dW: sich (setzt zu f. B. ...
 büßen.

25. Sch. die Menge ... Es lebe der K. M. B: die
 Obersten des Heers. dW: S.-D. vE: Heerführer.

27. deinen Knecht. B.dW: (von wegen) ... ge-
 sehen. A: ausgegangen. vE: Kommt solches von ...?

16. B.A: bückte sich (tief) vor d. R. dW.vE: beugte.

17. B.dW.vE: R. werden. A: herriehen.

19. n. Sch. die Menge. (Vgl. B. 9.) B.dW:
 Obersten. vE: Heerführer.

20. A: bist aber? dW.vE: Und auf ... f. b.
 ... sind ... gerichtet.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

ἐγγάριος τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηθσαβεΐ· καὶ εἰς- ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος ὁς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι κατὰ κύριον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ. 31 Καὶ ἔκρυψε Βηθσαβεΐ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ· Καλέσατέ μοι Σαδὰκ τὸν Ιερὴα καὶ Ναθὰν τὸν προφή- την καὶ Βαναίας υἱὸν Ἰωιαδέ. Καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ εἶπεν ὁ βασι- λεὺς αὐτοῖς· Λάβετε μεθ' ὑμῶν τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐπιβιάσατε Σαλομῶντα τὸν υἱόν μου ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν, καὶ καταβιάσατε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών, 34 καὶ χρι- σάτω αὐτὸν ἐκτὶ Σαδὰκ ὁ Ιερὴν καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλ- πιάσατε ἐν σάλπιγγι καὶ ἐραῖτε· Ζήτω ὁ βασι- λεὺς Σαλομῶν. 35 Καὶ ἀναβήσασθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰσελεύσεται καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ αὐτῷ ἐντελεύμηναι τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Κα- θὼς ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλομῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

38 Καὶ κατέβη Σαδὰκ ὁ Ιερὴν καὶ Να- θὰν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ

27. AB: τὸν θρόνον (τῷ θρ. FX). 28. AB * κ. ἔστη ... † (in f.) καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτῷ (c. FX). 30. AB: ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσρ... * ἐν (c. FX). 33. B: Δ. τῶς δ. τ. κυρ. μεθ' ὑμῶν ... τὸν υἱόν μὲ Σαλ. (c. A[EF]X). AB: καταγάγετε (καταβ. FX). 34. AB: σ. κεραιτήν (c. FX). 35. B * Καλ· εἰσελ. et αὐτός. AB: κ. ἐγὼ ἐντελεύμην. B † (a. ἡγ.) εἰς. AB: ἐπὶ Ἰσρ. καὶ (ἐπὶ) Ἰδδ. 36. AB * τῶς λ. 37. AB * ὁ.

הוֹדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ הָיָה מִי וַיִּשָּׁב עַל-פְּסָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו ; וַיֵּצֵן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרֹא-לִי לְבַת-שָׁבַע וְהָבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ ; וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-סָדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה : כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-יִשְׁלַמְהוּ בְנֵי יִמְלָךְ אַחֲרָי וְהוּא יִשָּׁב עַל-פְּסָאֵי תַחְתִּי כִּי כֹן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה ; וְתִקְדַּד בְּתִשָּׁבַע אִפְסִים אֲרָץ וְהִשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וְהִיאֲמַר יְהִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִים ;

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרֹא-לִי לְבָתוּק הַכַּהֵן וּלְבָתוּן הַנְּכִיָּא וּלְבָנֵיהוּ בְנֵי-יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-שְׁלַמְהוּ בְנִי עַל-הַפָּרֹהֶה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרְדַתֶּם אִתּוֹ עַל-צִהּוֹן ; וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוּק הַכַּהֵן וּנְתַן הַנְּכִיָּא לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל תַּקְדַּתֶּם בְּשׁוֹמֵר וְאִמְרַתֶּם יְהִי הַמֶּלֶךְ עַל-שְׁלַמְהוּ ; וְעַלִּיתֶם אַחֲרָיו וְכֹא וַיִּשָּׁב עַל-פְּסָאֵי וְהוּא יִמְלָךְ תַּחְתִּי וְאִתּוֹ צִהּוֹ לְהַיּוֹת בְּנִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-אֲהֻרָה ; וַיֵּצֵן בְּנֵיהוּ בְנֵי-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲמֵן בֶּן יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ : כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֹּן יְהִי עִם-שְׁלַמְהוּ וַיַּעַל אֶת-פְּסָאֵו מִפְּסָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד ;

וַיִּרַד צְדוּק הַכַּהֵן וּנְתַן הַנְּכִיָּא

v. 27. p. עבדך פ' v. 31. טא כ v. 33. p. אל p' v. 37. p. דתי

David's Befehl Salomo zum König zu salben.

I.

nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königes nach ihm sitzen soll?

28 Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath Seba. Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand, *schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlisset hat aus aller Noth, 30 *ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich. * Da neigte sich Bath Seba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich!

32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Sadoc, und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada. Und da sie hinein kamen vor den König,

33 *sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und sehet meinen Sohn Salomo auf mein Maulthier, und

34 führet ihn hinab gen Ghon; * und der Priester Sadoc, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen und spricht: Glück dem Könige Sa-

35 lomo! * Und ziehet ihm nach herauf, und kommt. So soll er sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich, und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und

36 Juda. * Da antwortete Benaja, der Sohn Jojada, dem Könige, und sprach: Amen! es sage der Herr, der Gott meines Herrn

37 Königs, auch also. * Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn Königs Davids.

38 Da gingen hinab der Priester Sadoc und der Prophet Nathan, und Benaja,

indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

Et respondit rex David, dicens: 28 ^{v. 15a.} Vocate ad me Bethsabée. Quae cum fuisset ingressa coram rege et stetit ante eum, *juravit rex et ait: 29 ^{28m. 4. 9.} Vivit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia, *quia sicut 30 ^{v. 17. 12. 1Ch. 28. 28.} juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit super solium meum pro me, sic faciam hodie! * Summissoque Bethsabée in terram 31 ^{v. 23. 16.} vultu adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum! ^{Da. 2. 4.}

Dixit quoque rex David: Vocate 32 ^{v. 5. 23a.} mihi Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae. Qui cum ingressi fuissent coram rege, *dixit ad eos: Tollite vobis 33 ^{v. 30.} cum servos domini vestri, et imponite

^{Esth. 6. 6.} Salomonem filium meum super mulam meam, et ducite eum in Gihon; * et ungat eum ibi Sadoc sacerdos 34 ^{2Ch. 32. 20. 33. 14.} et Nathan Propheta in regem super Israel, et canetis buccina atque dice-

^{v. 25.} tis: Vivat rex Salomon! * Et ascen- 35 ^{v. 30.} detis post eum, et veniet et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me, illique praecipiam ut sit dux super Israel et super Judam. * Et 36

^{18m. 25. 20.} respondit Banajas filius Jojadae regi, dicens: Amen! sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. * Quomodo 37

^{Jer. 11. 5. Ps. 33. 9.} fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David. ^{28m. 7. 8. 12. 2Ch. 1. 1.}

Descendit ergo Sadoc sacerdos et 38 Nathan Propheta et Banajas filius Joja-

34. Al.: Isr. et Judam.
35. S: et venietis. Al. † in Jerusalem.

33. U.L.: Maul.

28. B: u. stand da. dW: u. trat vor den R.
29. B: Augst. dW.vE.A: Bebrängniß.
30. B.dW.vE.A: an meine(r) Statt.
31. Es lebe mein G.
32. B: das R. das für mich ist.
33. Es lebe der R. B: mit der Posaune. dW.vE.A: klopft in die (Trommete).

35. u. wenn er kommt, so soll. B.dW.vE.A: (daß) und er komme n. (siehe sich). vE: ihn habe ich verord- net. dW: ordne ich zum S.
36. dW: So sei es! vE: Es geschehe!
37. B: u. wolle seinen St. größer machen. vE: mache f. Thr. noch gr. dW.A: erhebe f. Thr. über den Thr.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεββασαν τὸν Σαλομῶντα ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, καὶ ἰπορεύοντο ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν Γαϊν. ³⁹ Καὶ ἔλαβε Σαδῶκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλομῶντα καὶ ἐσάλπισε ἐπὶ τὴν σάλπιγγι· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτηὸς ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν. ⁴⁰ Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαός ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαός ἐχόρευεν ἐν χοροῖς καὶ εὐφρανόμενοι εὐφροσύνη μεγάλη, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

⁴¹ Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθλοῦτες· καὶ ἤκουσεν Ἰσαβὴθ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; ⁴² Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωαθάμ υἱὸς Ἀβιαθάρ τοῦ ἱερέως ἦλθε. Καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἰέλθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σὺ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιστής. ⁴³ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαθάμ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Καὶ μάλαι, ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ βεβασιλευκε τὸν Σαλομῶντα, ⁴⁴ καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Σαδῶκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαβαϊαν τὸν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεββασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως, ⁴⁵ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδῶκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐν τῇ Γαϊν, καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν εὐφρανόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε. ⁴⁶ Καὶ ἐκάθισε Σαλομῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας, ⁴⁷ καὶ αἶψα ἦλθον οἱ δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθὸντα ὁ θεὸς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομα σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, ⁴⁸ καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐλογημένος κύριος

38. AB: ἐπεκάθισαν... ἀπήγαγον αὐτὸν (c. FX).
 39. AB: τῆς σκηπῆς... κεραιίνη (c. FX). 40. AB * (alt.) πᾶς ὁ λ... εὐφροσύνην μεγ. κ. ἐβδύγη (c. FX). 41. AB * οἱ μετ'... φαγεῖν... τ. κεραιίνης.
 42. B: εἰς ἦλθε. AB † (a. σά) εἰ... εὐαγγελισται.
 43. B * τῶν Ἀ. AB: ἐβασίλευσε. 44. AB: ἀπέστειλε... † (a. Σ.) τὸν... ἐπεκάθισαν. 45. B * εἰς β. AB * ἐστίν. 46. AB: ἐπὶ θρόνον. B * τῆς. 47. AB: Καὶ εἰς ἦλθον. B * τὲς υἱὲς αὐ. AB: τῆς κοίτης (τῆς κ. FX). B * ἀντέ. 48. AB: αἶψα... Εὐλογητός.

ἠκούσθη· καὶ ἐββασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως. καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδῶκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαβαϊαν ὁ υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθὶ. καὶ ἠχούσθη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν. καὶ ἐκάθισεν Σαλομῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. καὶ αἶψα ἦλθον οἱ δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθὸντα ὁ θεὸς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομα σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ. καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐλογημένος κύριος

καὶ ἠκούσθη· καὶ ἐββασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως. καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδῶκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαβαϊαν ὁ υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθὶ. καὶ ἠχούσθη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν. καὶ ἐκάθισεν Σαλομῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. καὶ αἶψα ἦλθον οἱ δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθὸντα ὁ θεὸς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομα σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ. καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐλογημένος κύριος

v. 47. פ' אבדס

38. die Gr. u. pl. (2 Sam. 8, 18).
 39. © lebe. v.E.A: aus dem Zelte. dW: [Zeltfamulung:] 3.
 40. erdröhnete. B: spaltete. dW.v.E.A: (Röten) auf Blöten. B.v.E: frenete sich (gar) sehr. A: fr. f. mit

der Sohn Jojada, und Cerethi und Plethi, und setzten Salomo auf das Maulthier des Königs David, und führten ihn gen 39 Gihon. * Und der Priester Jadof nahm das Delhorn aus der Hütte und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige 40 Salomo! * Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfliff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

41 Und Adonia hörte es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren, und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der 42 Stadt? * Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann 43 und bringest gute Botschaft. * Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo 44 zum Könige gemacht, * und hat mit ihm gesandt den Priester Jadof und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada, und Cerethi und Plethi, und sie haben ihn auf des Königs Maulthier ge- 45 setzt. * Und Jadof, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dan- nen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, 46 das ihr gehöret habt. * Dazu sitzt Sa- 47 lomo auf dem königlichen Stuhl, * und die Knechte des Königs sind hinein ge- gangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer denn deinen Stuhl. Und der König hat 48 angebetet auf dem Lager. * Auch hat der König also gesagt: Gelobet sei der Herr,

v. 33. 18m. 30, 16. 25m. 6, 13. 15, 16. v. 33.. * Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu 39 15m. olei de tabernaculo, et unxit Salomonem, et cecinerunt buccina, et dixit v. 34. 25.. omnis populus: Vivat rex Salomon! * Et ascendit universa multitudo post 40 eum, et populus canentium tibiis et 18m. 4, 5. laetantium gaudio magno, et insonuit terra a clamore eorum. Audivit autem Adonias et omnes, 41 v. 25. 9. qui invitati fuerant ab eo (jamque convivium finitum erat); sed et Joab, v. 39. 34. audita voce tubae, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis? * Ad- 42 25m. 15, 27, 36. huc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit. Cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es et bona nuncians. * Respondit- 43 que Jonathas Adoniae: Nequaquam! Dominus enim noster rex David v. 29. regem constituit Salomonem, * misit- 44 que cum eo Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae et Cerethi et Phelethi, et im- posuerunt eum super mulam regis, * unxeruntque eum Sadoc sacerdos et 45 Nathan Propheta regem in Gihon, et ascenderunt inde laetantes et insonuit civitas; haec est vox quam audistis. 1Ch. 28, 5. * Sed et Salomon sedet super solium 46 regni; * et ingressi servi regis bene- 47 18m. 25, 16. dixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Sa- 25m. 7, 9. lomonis super nomen tuum et magnificet thronum ejus super thronum tuum! Et adoravit rex in lectulo suo, Gen. 47, 31. * et locutus est: Benedictus Dominus 48

38. 44. U.L: Maul. 44. U.L: auf's Könige.

großem Frohlocken. B: durch ihr Getöse zerschellt wurde. dW: [faß] riß. vE: hätte besten mögen. A: rlang?

41. alle Geladene. dW: h. aber das Essen beendigt. E: als s. eben d. Mahlzeit geend. h. A: Was soll. vE: Marum (ist). dW: das Geschr. in der lärmenden St. (B: B. ist d. G. der St. so aufrührisch?)

42. B. vE: tapferer? dW. A: wackerer. B. dW. vE:

wirft (Gutes zur B.) bringen. 43. dW. vE: (Auch) nein! A: Du nein! 45. B: ganz rege ist. dW: u. d. St. ist in Getümmel. A: davon erklingen. vE: in der St. ist e. Lärm entstanden. 46. dW: Und S. hat sich gesetzt. vE: Auch h. s. 47. (Vgl. V. 37.) 48. dW. vE: Gepriesen. A: Geseget.

I.

Davidis instructio Salomonis et mors.

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπονσι.

⁴⁹ Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. ⁵⁰ Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλομώντος, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπelaβeto τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. ⁵¹ Καὶ ἀγγελῆ τῷ Σαλομῶντι, λέγων· Ἴδου Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλεῖα Σαλομώντα, καὶ ἰδού ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλομών τοῦ μὴ θανατώσαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. ⁵² Καὶ εἶπε Σαλομών· Ἐὼν γένηται εἰς νιὸν δυνάμειος, οὐ μὴ πῆσθ' ἀπὸ τῆς καρφαλῆς αὐτοῦ θρῆξ' ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὐρεθῆ ἐν αὐτῷ κενία, ἀποθανεῖται. ⁵³ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλομών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλομών· Πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ νιῷ αὐτοῦ Σαλομῶντι, λέγων· ² Ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ κραταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα. ³ Καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προσταγμάτα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσίου· ἵνα συνῆς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι. ⁴ Ὅπως στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐλάλησε περὶ ἐμοῦ, λέγων· Ἐὰν φυλάξωται τὰ τέκνα σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὀλη καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνήρ ἀπὸ θρόνου Ἰσραὴλ.

49. AB † (p. ἐξέστ.) καὶ ἐξανέστησαν ... κλητοὶ τῷ Α. (c. F). B: ἦλθον (ἀπ. A²EFX). AB: ἀνήρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῷ (c. FX). 51. AB: λέγοντες ... κ. (* ἰδὲ) κατέχει (c. F). B* ὁ βασι. († AFX). AB: εἰ δὲ θανατώσει (c. FX). 52. AB: εἰ πεσεῖται τῶν τριῶν αὐτῷ ... καὶ ἐὰν καπ. εὐρ. ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται (c. FX). 53. A²B: κατήγαγον αὐτ. ἀπάνωθεν ... Δεῦρο εἰς (c. FX). — 1. AB* τῷ ... ἀπευρίνω Σαλομών (Σαλομῶντι) νιῷ αὐτῷ (c. FX). 2. AB: Ἐγὼ εἰμι πορ... ἰσχυροί (c. FX). 3. AB: φυλάξεις (-ῆξ FX). B* τῆν († AEFX), AB* (sq.) τῷ († FX) εἰ (sq.) καὶ († X) ... δικαιοκρίματα

אלהי ישראל אשר נתן היום יסב על-כפאי ועיני ראות:

49 ויחרדו ויקמו כל-הקראים אשר לאדניהו ויגכו איש לדרכו; ואדניהו ירא מפני שלמה ויקם ויך ויחזק בקרנות המזבח; ויצד לשלמה לאמר הנה אדניהו ירא את-המלך שלמה והנה אחז בקרנות המזבח לאמר יסבע-לי כיום המלך שלמה אם ימית את-עבדו בחרב; ויאמר שלמה אם יהיה לכו-חיל לא-יפל משערתו ארצה ואסדרעה תמצא-כו ומח: וישלח המלך שלמה ויודעה מעל המזבח ויבא וישתחו למלך שלמה ויאמר-לו שלמה לה לביתה:

II. ויגרכו וימידדו למות ויצו את-שלמה בנו לאמר: אנכי הלה בדרך כל-הארץ וחזקת והיית לאיש: ושמת את-משמרת יהוה אלהיך ללכת בדרךכו לשמר חקתיו מצותיו ומשפטי ועדותיו פפותוב בתורת משה למען תשפיל את כל-אשר תעשה ואת כל-אשר תסנה עם: למען יקים יהוה את-דברו אשר דבר עלי לאמר אם-ישמר בניך את-דרכם ללכת לפני באמת בכל-לבכם ובכל-נפשם לאמר לא-יטת לה איש מעל פסא ישראל:

v. 1. הסבת ידו יעקב

(προστ. FX). B* (ter) αὐτῷ εἰ τὰ μαρτ. (AFX †). AB: τὰ γεγραμμένα (c. FX). B: συνῆς (c. AFX). 4. AB: ἵνα στ. νόρ. τὸν λόγον αὐτῷ στ. B* κεφ. ἐμδ († AEFX). AB: φυλάξωσιν οἱ υἱοί ... τῷ εἰ καὶ (c. FX). AEFX † (p. καρθ. αὐτ.) καὶ ἐν εὐχ. ψυχῇ αὐτῶν. AB: ἐξολοθρευθήσεται ε. ἀν. ἐκπ. νωθεν (c. FX).

Adonia's Furcht und Salomo's Schwur. Davids letzter Wille. M^o E. I.

der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben.

49 Da erschrakten und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen 50 hin, ein jeglicher seinen Weg. * Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und saffete die 51 Hörner des Altars. * Und es ward Salomo angefragt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo, und siehe, er saffet die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 * Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll 53 er sterben. * Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

II. Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohne Salomo und sprach: * Ich gehe hin den Weg aller Welt, so sei getrost und sei ein 3 Mann! * Und warte auf die Gut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose, auf daß du flug siehest in allem, das du thust und wo du 4 dich hinwendest; * auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll von dir nimmer gebrochen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

a. e. Deus Israel qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis. ^{38m.} ^{13, 29.} Territi sunt ergo et surrexerunt 49 omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. * Adonias autem timens Sa- 50 lomomem surrexit et abiit, tenuitque cornu altaris. * Et nunciaverunt Sa- 51 lomoni, dicentes: Ecce, Adonias timens regem Salomonem tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. * Dixit 52 que Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram; sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. * Misit ergo rex Salomon et eduxit 53 eum ab altari, et ingressus adoravit regem Salomonem, dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

Appropinquaverunt autem dies III. David, ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens: * Ego 2 ingredior viam universae terrae; confortare et esto vir! * Et observa 3 custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias caeremonias ejus et praecepta ejus et judicia et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi; ut intelligas universa quae facis et quocumque te verteris; * ut confirmet Dominus sermones 4 suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint coram me in veritate in omni corde suo et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

50. S: ab. in tabernaculum Domini. 2. A1.: Ecce ego et: vir fortis. 3. S: obs. ut custodias mandata Domini. 4. S: vias meas (A1.: viam suam).

B. der ganzen Erde. B.A: sei stark. dW.vE: fest. A: u. ermanne dich.

3. B: nimm wahr der G. A: hab' Acht auf. dW.vE: beobachte was gegen ... zu beob. (ist). B: einbergehst... bewahrest. dW.A: beobachtest. dW.vE: Sanktionen... Verordnungen. A: Ceremonien! vE: weislich handeln mögest. dW: glücklich siehest?

4. trenl. von. B.A: bestätigte. dW.vE: erfülle... Ehre auf ihre B. Acht haben. B: ihren Weg beh. dW: mit Irene B.A: in (der) Wahrh. B.dW.vE: mit (ihrem) g. G. dW.vE: dir nie ein M. fehlen. B: ausgerottet werden von d. St.

48. B.dW.A: einen gegeben der ... siset. vE: mir e. Thronfolger geg. B.dW.vE: daß es m. A. sehen. A: da m. A. es s.

49. dW.vE: standen auf. A: erhoben sich. B.dW.A: f. Weges.

52. B: sich tapfer halten?? dW.vE: Wenn er rebli. A: Wird er e. guter Mann f.

53. dW: daß man ... holet. B: u. sie brachten ihn.

1. B: die Tage Davids herannahen, daß er. dW: daß ... dem Tode nah. vE: näher kamen.

2. dW.vE: g. b. B. alles Irdischen. B: auf dem

5 *Auch weist du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Neru Ja, was er that den zween Feldhauptmännern Israels, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürget hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren. *Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. *Auch den Kindern Barfillai, des Eleaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, flohe. *Und siehe, du hast bei dir Simel, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan; da schwur ich ihm bei dem Herrn und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. *Du aber, laß ihn nicht unschuldig sein, denn du bist ein weiser Mann, und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest.

6 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids.

7 *Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre. Sieben Jahre war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

8 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bath Seba, der Mutter Salomons. Und sie sprach: Kommst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. *Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. *Er sprach: Du weißest, daß

*Tu quoque nosti, quae fecerit 5 mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner et Amasae filio Jether, quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praelii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus. *Facies ergo juxta sapientiam 6 tuam, et non deduces canitiam ejus pacifice ad inferos. *Sed et filiis 7 Berzellai Galaadites reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua; occurrerunt enim mihi, quando fugiebam a facie Absalom fratris tui. *Habes quoque apud te Semei filium 8 Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra. Sed quia descendit mihi in occursum, cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: *tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quae facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

9 Dormivit igitur David cum patri- 10 bus suis, et sepultus est in civitate David. *Dies autem, quibus regnavit 11 David super Israel, quadraginta anni sunt; in Hebron regnavit septem annis, in Jerusalem triginta tribus. *Salomon autem sedit super thro- 12 num David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13 Et ingressus est Adonias filius 13 Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quae dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. *Addiditque: Sermo mihi 14 est ad te. Cui ait: Loquere! Et ille: 15 *Tu, inquit, nosti, quia meum erat re-

25m.
8, 27;
10, 13.

v. 9. 25m.
3, 24. 25m.
14, 25;
Ezr. 2, 61.

25m.
17, 27.
18, 21.

25m.
16, 25a.

25m.
19, 16a.

25m.
19, 22.

v. 6.
Pa. 63, 10.

25m. 7, 12
1Ch.
29, 28;
25m.
5, 7, 9.
Act. 2, 29.

25m.
3, 4.
1Ch. 3, 4.
23, 27.

1, 13.
17, 20.

1, 5.

(18m.
16, 4.
23, 9, 16.

(25m.
14, 12.
v. 22.

- 9. Al.: et scies. 11. Al. † (p. Jerus.) vero.
- 10. vE: wie seine B. dW.A.: (legte sich) zu.
- 11. dW.A.: regierte. vE: herrschte.
- 12. B.dW.vE.A.: befestigt.
- 13. B: Ist's Fr. daß du f. vE: etwas Gutes. A: dein Eintritt friedlich. (dW: Bedenket dein Kommen Geil!)
- 14. B.dW: ein Wort an dich.

W.vE: naheten f. mir. A: f. kamen m. entgegen.
 E. des Benjaminiten. B: mit e. heftigen Fluche.
 W: tränkendem. A: hoshasten. vE: fr. Schmäher.
 vE: in d. Todtenreich. dW vE.A.: ungestraft. dW.
 E. (n. laß ... hinunterkommen) in d. Unterwelt. A:
 krabte.

II.

Salemonis contra regni sui adversarios decreta.

βασιλεία και ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς βασιλεία, και ἐπιστραφή ἢ βασιλεία και ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἰτησὼν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηθσαβεὶ· Ἀάλε. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπόν δὴ πρὸς Σαλομῶντα τὸν βασιλεῦς, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, και ἵνα δῶ μοι τὴν Ἀβισαγ τὴν Σουναμίτιν εἰς γυναῖκα. 18 Καὶ εἶπε Βηθσαβεὶ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

19 Καὶ ἐζηήτη Βηθσαβεὶ πρὸς τὸν βασιλεῦς Σαλομῶντα λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· και ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς και προσεκίνησεν αὐτῇ, και ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, και ἐτίθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως και ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσων μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Αἰτήσαι, μήτηρ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε. 21 Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισαγ ἡ Σουναμίτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

22 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλομών και εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἰναὶ σὺ αἰτῇ τὴν Ἀβισαγ τὴν Σουναμίτιν τῷ Ἀδωνίᾳ; και αἰτήσαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, και αὐτῷ Ἀβιαθάρ ὁ ἱερεὺς και αὐτῷ Ἰσαβὶ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστρατήγος ἐταῖρος. 23 Καὶ ᾤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς και τάδε προσθέλει, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τοῦτον τὸν λόγον. 24 Καὶ νῦν, ζῆ κύριος ὃς ἠσολμασέ με και ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου και αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησέ μοι κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. 25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βα-

15. AB: αὐτῷ (-ων FX) ... ἐστράφη (ἐκ. F). B: ἐγένετο ... ἐγενήθη (c. FX). 17. AB: (* ἵνα) δώσει (c. FX). 19. B: ἀπαντήσιν (-τησιν AX). AB: αὐτῇ (-ῆς EFX) κ. κατεφίλησεν αὐτήν (c. F). B* αὐτῷ. 20. B: και (ὅτι AEFX). 22. AB† (a. Ἰω.) και (*X) ... ἤτησαι (αὐτῇ FX). B* τῇ Σ. AB* (pr.) ὁ. 23. AB rell. τὸν λόγ. τῷ. (c. X). 24. AB* (alt.) μοι.

בְּלִי הַיְתִיחַ הַמְלוּכָה וְעָלִי שָׁמוּ כָל־
 יִשְׂרָאֵל שְׂנִיחָם לְמַלְכָּה וְתִסַּב הַמְלוּכָה
 וְתִהְיֶה לְאֹחִי בִּי מִיְהוּדָה תִּיְתֶה לָּוֹ׃
 וְעָתָה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאַתָּה׃
 אֶל־תְּשָׁכֵב אִת־פָּנָי וְתֹאמַר אֵלָיו
 וַיֹּאמַר אֶמְרֵי־נָא לְשַׁלְמָה
 הַמְלֶכֶה בִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיָהּ וְיִתֶן־
 לִי אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה׃
 וְתֹאמַר בְּדַשְׁבַּע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר
 עִיָּה אֶל־הַמְלֶכֶה׃

וְתִבָּא בַת־שָׁבַע אֶל־הַמְלֶכֶה שְׁלֹמֹה
 לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנָיָהּ וַיִּקַּם הַמְלֶכֶה
 לְקִרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיִּשָּׁב עַל־
 פְּסָאָו וַיִּשָּׂם פֶּסֶאָ לְאַם הַמְלֶכֶה וְתִשָּׁב
 לִימִינוֹ׃ וְתֹאמַר שְׂאֵלָה אַחַת קִסְפָּה
 אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאַתָּה אֶל־תְּשָׁב אֶת־
 פָּנָי וַיֹּאמַר לָהּ הַמְלֶכֶה שְׂאֵלִי אֲמִי בִּי
 לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיָהּ׃ וְתֹאמַר וְיִתֶן
 אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֲדֹנָיָהּ אֶחָיָה
 לְאִשָּׁה׃

וַיַּעַן הַמְלֶכֶה שְׁלֹמֹה וַיֹּאמַר לְאִמּוֹ
 וְלִמְלַח אֶת־שְׂאֵלָת אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית
 לְאֲדֹנָיָהּ וְשְׂאֵל־לוֹ אֶת־הַמְלוּכָה בִּי
 וְהָא אֶחָי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ הָלְאָבִיתָר
 הַפְּהִן וְלִיֹּאב בֶּן־צְרוּיָהּ׃ וַיִּשָּׁבַע
 הַמְלֶכֶה שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כִּי־
 עָשָׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף בִּי
 מִקִּשְׁפוֹ דַּבָּר אֲדֹנָיָהּ אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה׃ וְעָתָה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינֵנִי
 וַיִּשְׂבִּינֵנִי עַל־פֶּסֶאָ הַזֶּה אָבִי וְאֲשֶׁר
 יִשְׂדֶּה־לִּי בֵּית פֶּסֶאָר דַּבָּר בִּי הַיּוֹם
 יִמָּת אֲדֹנָיָהּ׃ וַיִּשְׁלַח הַמְלֶכֶה

das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte, aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, 16 von dem Herrn ist's ihm geworden. *Nun bitte ich Eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach 17 zu ihm: Sage her. *Er sprach: Hebe mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 *Bath Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König beinethalben reden. 19 Und Bath Seba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonia's halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. *Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. *Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

20 Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch, denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Ab Jathar, und Joab, den Sohn Jeru Ja. *Und der König Salomo schwur bei dem Herrn und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben! *Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bekräftigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat: heute soll Adonia sterben! *Und der König Salomo

^{1, 25. 300.} gnum et me praeposuerat omnis Israel sibi in regem; sed translatum est regnum et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. *Nunc ergo petitionem unam precor 16 a te; ne confundas faciem meam. ^(v. 20. 20. 21. 22. 23. 24. 25.) Quae dixit ad eum: Loquere! *Et 17 ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest), ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. *Et ait Beth-18 sabee: Bene, ego loquar pro te regi. Venit ergo Bethsabee ad regem 19 Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia. Et surrexit rex in occursum ejus adoravitque eam, et sedit super thronum suum, positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus. *Dixitque ei: Petitionem unam 20 parvulam ego deprecor a te; ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: ^(v. 16.) Pete, mater mea! neque enim fas est ut avertam faciem tuam. *Quae 21 ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxor. ^(v. 17.)

Responditque rex Salomon et dixit 22 matri suae: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniae? postula ei et regnum; ipso est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem et Joab filium Sarviae. *Ju-23 ravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Haec faciat mihi Deus et haec addat! quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. *Et nunc, vivit Dominus qui 24 firmavit me et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est: quia hodie occidetur Adonias! *Misit-25

16. A. A. (U. L.): eine Bitte. 18. U. L.: beinethalben. 20. A. A.: Eine kleine B.
15. hatte f. Angesicht ... denn v. d. S. dW: sein ge. vE: f. Augen. B: hat sich d. R. gewandt. vE: bitte f. ab. dW: da w. f.
16. B: abweisen. dW: weise mich n. ab. vE: doch zurück.
17. B.dW.vE.A: Syrich doch (zu) S.
19. dW: erhob sich ihr entg.
22. größerer. dW.vE.A: älterer. B: Br. der

älter als ich ist. Ja für ihn u. für Abj. dW.vE.A: u. für ihn sind ...
23. (Bgl. 1 Sam. 20, 13.) B.A: hat (gemisgl.) dies Wort ... dW: w. f. E. hat A. dies g. vE: f. E. kostet es A. daß er solches g.
24. B.dW: befestigt. dW.vE.A: gesetzt auf den. A: S. gebauet.

II.

Salomons contra regni sui adversarios decreta.

οιλέν; Σαλομών εν χειρί Βαβαίων υιού Ιωιαδὲ και ἀνεῖλε τὸν Ἀδωνίαν, και ἀπέθανε.

26 Καὶ τῷ Ἀβιαθάρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπότρεξε εἰς Ἀναθώθ εἰς τὸν ἀγρόν σου, ὅτι ἀνήρ θανατός ἐστι σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· και οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, και ὅτι ἐκακουγήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουγήθῃ ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε Σαλομών τὸν Ἀβιαθάρ, τοῦ μὴ εἶναι εἰς ἱερεῖα τῷ κυρίῳ, τοῦ πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλὶ ἐν Σιλωά.

28 Καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωάβ υιού Σαρουίας, ὅτι Ἰωάβ ἦν κεκλικώς ὀπίσω Ἀδωνίου, και ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ οὐκ ἐξέκλινε· και ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου και κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπηγγείλαν τῷ Σαλομώντι, λέγοντες· Ὅτι πέφηνγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου και ἴθου κατήγει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπίστευκε Σαλομών τὸν Βαβαίαν υἱὸν Ἰωιαδέ, λέγων· Πορευένου και ἀνελε αὐτὸν και θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαβαίας υἱὸς Ἰωιαδέ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηπὴν τοῦ κυρίου και εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἐξέλθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὡδὲ ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαβαίας υἱὸς Ἰωιαδέ και εἶπε τῷ βασιλεὶ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωάβ και τάδε ἀποκέκριται μοι.

31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Πορευένου και ποιήσεις αὐτὸν καθὼς εἶρηκε, και ἀνελε αὐτόν και θάψον αὐτόν, και ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὠρεῖται ἐξέχειν ἀπ' ἐμοῦ και ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήνηται τοῖς δύο ἀνδράσι τοῖς δικαίῳ και ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, και ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ, και ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω, τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ και τὸν Ἀμεσά υἱὸν Ἰεθέρ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα. 33 Καὶ ἀποστρα-

25. AB: αὐτόν (pro τὸν Ἀ.) ... † (in f.) Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείτῃ. 26. AB† (p. Ap.) σὺ... * τὸν εἰ Δ. 27. AB* εἰς... ἱερ. τδ κυρίδ: * τδ... Σηλωμ. 28. A²B¹X: κεληκώς (c. A¹B²X). B: Σαλομών (Ἀβεσσ. AX). AB: ἐκλινε. 29. AB: ἀπηγγέλη... εἰς τὴν σκηπὴν... † (p. Θυσ.). Καὶ ἀπίστευκε Σαλομών (ὁ βασιλεύς) πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφηνγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σε, και ἔφυγον πρὸς (τὸν) κύριον (*F). B: Βαβαίδ. 31. AB: θάψεις. 32. B: ἐπέστρεψε. AB* τὴν... θυσίαν (δύο X) ἀνύρωποις... † (p. ἔγνω) τὸ αἷμα αὐτῶν. 33. AB: ἀποστράφη.

שָׁלֹמֹה בִּיד בְּנֵיהוּ בְּיְהוֹיָדָע וַיִּסְמַע-
בו וַיָּמָת:

וְלֹא־כִי־תָרַח הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֹתָ
לָךְ עַל־שִׁדְיָךְ כִּי אִישׁ מוֹת אָתָּה
וּבְיוֹם הַהוּא לֹא אֲמִיתָךְ כִּי־נִשְׁמַתָּ
אֶת־אֲוִיֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִסְנֵי דָוִד אֲכִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנְתָּ אֲכִי:
וַיִּוֹרֶשׂ שָׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מִהִיֹּת
כֹּהֵן לַיהוָה לְמִלְאָ אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֲלֵי בְשִׁילָה:

וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה עֲדוֹיָאֵב כִּי יוֹאֵב
נָטָה אַחֲרַי אֲלֵנִיָּה וְאַחֲרַי אֲבֹשְׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיִּגַּס יוֹאֵב אֶל־אֱהֵל יְהוָה
וַיִּנְחֹק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ
שָׁלֹמֹה כִּי גָס יוֹאֵב אֶל־אֱהֵל יְהוָה
וְהִנֵּה אֲצֵל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שָׁלֹמֹה
אֶת־בְּנֵיהוּ בְּיְהוֹיָדָע לְאָמַר לָךְ פְּגַע-
בו: וַיָּבֹא בְּנֵיהוּ אֶל־אֱהֵל יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֲלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר לֹא כִי־סָתַת אֲמִית וַיִּשָּׁב בְּנֵיהוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבַר לְאָמַר כֹּה־דִבֶּר יוֹאֵב
וַיִּנְכַּח עֲנָנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וַסְּגַעְבוּ וּקְבַרְתֶּם וְהִסִּירְתֶּם:
דְּמֵי הַנֶּפֶס אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאֵב מֵעַלֵי וּמֵעַל
בֵּית אֲכִי: וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת־דַּמּוֹ
עַל־דַּאֲשׁוֹ אֲשֶׁר פְּגַע בְּשִׁנְי־אֲנָשִׁים
צְדִיקִים וְטַבִּים מִמֶּנּוּ וַיְהִרְגֵם בְּחֶרֶב
וְאֲכִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אֲבִנָּר כְּדָנָר
שֶׁ־צָבָא וַיִּשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמְשָׁא בְּיִתָּר
שֶׁ־צָבָא יְהוָה: וַשְּׁבוּ דְמֵיהֶם

25. B: burch ben Dienst. dW. vE.A: [sandte (his)]B.
26. ein Mann d. Todes... Gottes des φ. B: auf
beinen Acker. vE.A: dein Feld. dW: Felder... a. weil
du all das Gtend erduldet h., das m. B. erduldet.
vE: alle Felder die ... mittel.

sandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada: der schlug ihn, daß er starb.

^{1,9.}
^{25m. 9, 19.}
^{28, 20.}
^{20, 28.} que rex Salomon per manum Banajae filii Jojadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker, denn du bist des Todes; aber ich will dich heute nicht tödten, denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat.

^{v. 22, 1, 7.} Abiathar quoque sacerdoti dixit 26 ^{Jer. 1, 1.} rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es; sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus. * Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.

27* Also vertrieb Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo.

^{15m.}
^{26, 16.}
^{25m.}
^{15, 24.}
^{18m.}
^{30, 6, 11.}
^{22, 20.} Venit autem nuncius ad Joab, quod 28 Joab declinasset post Adoniam et post Salomonem non declinasset; fugit ergo Joab in tabernaculum Domini et apprehendit cornu altaris. * Nuncia- 29 tumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini et esset juxta altare, misitque Salomon Banajam filium Jojadae, dicens: Vade, interfice eum! * Et venit Banajas ad 30 tabernaculum Domini et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banajas regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab et haec respondit mihi. * Dixitque ei rex: Fac sicut 31 locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

28 Und dieß Gerücht kam vor Joab, denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da flohe Joab in die Hütte des Herrn, und saffete die Hörner 29 des Altars. * Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre, und siehe, er stehet am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und sprach:

^{1, 7.}
^{25m. 10, 2} Joab declinasset post Adoniam et post Salomonem non declinasset; fugit ergo Joab in tabernaculum Domini et apprehendit cornu altaris. * Nuncia- 29 tumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini et esset juxta altare, misitque Salomon Banajam filium Jojadae, dicens: Vade, interfice eum! * Et venit Banajas ad 30 tabernaculum Domini et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banajas regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab et haec respondit mihi. * Dixitque ei rex: Fac sicut 31 locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

30 Gehe, schlage ihn. * Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so

^{1, 50.} tumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini et esset juxta altare, misitque Salomon Banajam filium Jojadae, dicens: Vade, interfice eum! * Et venit Banajas ad 30 tabernaculum Domini et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banajas regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab et haec respondit mihi. * Dixitque ei rex: Fac sicut 31 locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

31 hat er mir geantwortet. * Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Waters

^{v. 25.}
^{34, 46.}
^{Ex. 21, 14.} locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

32 Hause, * und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zween Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürget mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte, nemlich Abner, den Sohn Ner, den Felbhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Felbhaupt-

^{Nm. 35, 31}
^{De. 19, 12.}
^{v. 3a.} locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

33 mann über Juda; * daß ihr Blut bezahlet

^(25m. 1, 16.)
^{v. 5.} locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. * Et red- 32 det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. * Et 33

28. S: ad Salomonem.

27. durfte. B: vertrieb. B.dW.vE: (sein) Pr. ... var. A: wäre.

Rede? 31. B: wegthust. vE: wegschaffest. dW: u. schaffe ... v. mit. A: so wirst du ... dW: ohne Ursach. vE.A: das unschuldige Bl.

28. B.dW.A: (bis) zu J. dW.vE: sich zu A. gelangt. B: gelenkt. A: war auf d. Seite A. getreten.

32. B: So wird ... wiederkehren lassen. vE.A: Und Jeh. bringe f. Bl. zurück. dW: fehre f. Blutschuld. dW.vE.A: Haupt. A: gerechte R. die besser ...?

29. dW.vE: J. ist gef. dW.vE.A: in d. Zeit. LA: bei d. A. dW.vE: neben.

30. dW: brachte b. R. Nachricht. A: hinterbr. die

II.

Salemonis contra regni sui adversarios decretis.

φήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ-
 τοῦ καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
 ἕως αἰῶνος· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι
 αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ
 γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. 34 Καὶ
 ἀνέβη Βαυαίας υἱὸς Ἰωιαθὲ καὶ ἀπήνητησεν αὐτῷ
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθασεν αὐτόν ἐν
 τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἐρήμῳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ
 βασιλεὺς Ἰσαλωμὼν τὸν Βαυαίον υἱὸν Ἰωιαθὲ
 ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς· καὶ Σαδὼκ τὸν
 ἱερεῖα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεῖα πρῶτον ἀντὶ
 Ἀβιαθάρ.

36 Καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς
 Ἰσαλωμὼν τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἰκο-
 δομήσον οἶκον σεαυτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
 κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδα-
 μου· 37 καὶ ἴσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου
 καὶ διαβήσῃ τὸν χειμᾶρρον τὸν Κέδρον, γι-
 νώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ, καὶ τὸ
 αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. 38 Καὶ
 εἶπε Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ
 ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω
 ποιήσω ὁ δούλος σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεὶ ἐν
 Ἱερουσαλὴμ ἕτη τρία. 39 Καὶ ἐγένετο μετὰ
 τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέθρασαν δύο δούλοι Σεμεὶ
 πρὸς Ἀκχίς υἱὸν Μααγὰ βασιλεῖα Γέθ· καὶ
 ἀπήγγειλαν τῷ Σεμεὶ, λέγοντες· Ἰδοὺ οἱ δούλοι
 σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπ-
 ἔσασθε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γέθ
 πρὸς Ἀκχίς τοῦ ζητήσαι τοὺς δούλους αὐ-
 τοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγε τοὺς
 δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπήγγειλαν
 τῷ Ἰσαλωμῶντι, λέγοντες· Ὅτι ἐξεπορεύθη Σε-
 μεὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γέθ καὶ ἀνέστρεψε
 τοὺς δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βα-

בְּרֵאשִׁית יוֹאָב וּבְרֵאשִׁית זָרְעוֹ לְעֵלְמֶם
 וּלְדָוִד וּלְזָרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכֹסְאֹו יְהוָה
 שְׁלֹום עַד־עַד לְכֹם מֵעַם יְהוָה׃ וַיַּעַל
 בָּיָהוּ בְּרִיהוּיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיַּמְתֵּהוּ
 לְחַיִּיבֵקֶר בְּבֵיתוֹ בְּמִדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
 אֶת־בְּנֵיהוּ בְּוִיהוּיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
 הַצָּבָא וְאֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ
 תַּחַת אֲבִיהֶוּ׃

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
 וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַּיִת בִּירִישָׁלַם
 וַיִּשְׁכֹּת שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אֲנִי
 37 וְאָנֹכִי׃ וַיְהִי בַיּוֹם צָאֲתָהּ וַעֲבָרְתָּ
 אֶת־נַחַל קֶדְרוֹן וַיִּגַּע תַּדְעַע בִּי מוֹת
 38 תָּמוּת דָּמָה יְהוָה בְּרֵאשִׁית׃ וַיֹּאמֶר
 שִׁמְעִי לְמֶלֶךְ טוֹב הַדָּבָר בְּאֲמַר הַבֶּרֶךְ
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּןוֹ יַעֲשֶׂה עֲבָדָה וַיִּשָּׁב
 39 שִׁמְעִי בִירִישָׁלַם יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי
 מִקֶּץ שָׁלֹשׁ שָׁנַיִם וַיִּבְרָחוּ שְׁנַיִם־עַבְדָּיִם
 לְשִׁמְעִי אֶל־אֲכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גֵּת
 וַיִּצְדָּו לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עַבְדְּךָ
 40 בְּצַח׃ וַיִּקַּם שִׁמְעִי וַיִּחְבֹּשׂ אֶת־חַמְלֵוֹ
 וַיִּלָּךְ בָּתֵּהוּ אֶל־אֲכִישׁ לְבַקֵּשׂ אֶת־
 עַבְדָּיו וַיִּלָּךְ שִׁמְעִי וַיִּבֹא אֶת־עַבְדָּיו
 41 מִצַּח׃ וַיָּגֵד לְשִׁלְמָה בְּיַהֲלֵךְ שִׁמְעִי
 42 מִירִישָׁלַם גֵּת וַיִּשָּׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

33. AB* (pr.) τὴν († FX; alt. * B, † AFX) ... εἰς τὸν
 αἰῶνα (c. FX). 34. AB: ἔθασεν ... † (a. ἐρ.) τῇ (c. X).
 35. AB* Σ. († FX). A* B: στρατηγίαν (—τιαν FX) † καὶ
 ἡ βασιλεία κατωρθώθη ἐν Ἱερουσαλὴμ (* FX). B † (p.
 ἐθ.) αὐτόν (* AEFX). ABEX (passim discrep.) † (in f.).
 Καὶ Ἰσαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
 καὶ Ἰθά ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν
 εἰς Ἰσαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος
 καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ
 ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Ἰσαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν
 φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας
 φρονίμους Αἴγυπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φα-
 ραῦ, καὶ ἐεῖργαγεν αὐτήν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως
 συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον αὐτῆ καὶ
 τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσα-
 λὴμ κυλιόθην ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συντέλε-
 σεν. Καὶ ἔην τῷ Ἰσαλωμῶν ἰβδομηκότα χιλιάδες
 ἀφρονας ἄφρον καὶ ὀγδοήκοστα χιλιάδες λατόμων
 ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Ἰσαλωμὼν τὴν θάλασσαν

καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τὴν λυτήρας τὸς μεγάλας
 καὶ τὴν στήλας καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν
 θάλασσαν τῆς γαλιθῆ. Καὶ ἐφοδόμησεν τὴν ἀφρον
 Ἰσαλῆν ἐπ' αὐτῆς, δέκοντες τὴν πόλιν Δαυὶδ· ὅπως
 θυγατέρα Φαραῦ ἀνέβαινον ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ ὡς
 τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ὑποδόμησεν αὐτῆ. Τετὶ ἑκο-
 δόμησε τὴν ἄφρον· καὶ Ἰσαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ
 ἑνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνοῦσας ἐπὶ τὸ θρασυ-
 στήριον ὃ ὑποδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθνημα ἐνέπασ-
 σεν κυρίῳ, καὶ συντέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ ἔτος οἱ ἀρχω-
 ντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τῷ Ἰσαλωμῶν, τρεῖς
 χιλιάδες καὶ ἑκατόσοι ἑπιστάτας τῷ λαῷ τῶν ποικί-
 των τὰ ἔργα. Καὶ ἐφοδόμησε τὴν Ἀσσορ καὶ τὴν
 Μαγδὸν καὶ τὴν Γαλιθ καὶ τὴν Βαιθωρων ἵπαστο καὶ
 τὰ Βαλλὰθ· πλην μετὰ τὸ οἰκοδομήσαι αὐτὸν τὸν
 οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύλιε μετὰ

Simel's Beschränkung auf Jerusalem.

II.

werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede 34 habe ewiglich von dem Herrn. * Und

Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der 35 Wüste. * Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Ab Jathars.

36 Und der König sandte hin und ließ Simel rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst, und gehe von dannen nicht heraus, 37 weder hier- noch daher. * Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes Kerben mußt, dein Blut sei auf deinem

38 Kopf. * Simel sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnete Simel zu Jerusalem 39 lange Zeit. * Es begab sich aber über drei Jahre, daß zween Knechte dem Simel entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simel angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu

40 Gath. * Da machte sich Simel auf und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte 41 von Gath. * Und es ward Salomo angesagt, daß Simel hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder gekommen. 42 * Da sandte der König hin und ließ Si-

ταῦτα ἐποδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐστὶν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών, λέγων· Ἴδὲ μετὰ σὲ Σαμὲὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τῷ σπέρματος τοῦ Ἰεμὼ ἐν Χεβὼν· οὗτος κατηράσατό με κατὰρὰν ὀδύνηράν ἐν ἡμέρᾳ ἐπορευόμεν ἐς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς σπείρωσεν ἐς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔρωσα αὐτὸν κατὰ τὸ κριεῖν, λέγων· Εἰ θανατωθήσεται ἐν βορραία. Καὶ τὸν μὴ ἀθώωσεν αὐτόν, ὅτι ἀπὸ φρονήματος οὐ, καὶ γνώσῃς ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ ἀπατάεις τὴν πολιάν αὐτῷ ἐν αἰματι ἐς ἄδου. 36. B* ἀποστ. († AEFX). AB* Σαλ. ... καὶ ἐν ἡμέρᾳ (c. FX). 37. B: χειμαρρῶν (c. AFX). AB* τὸν... † (in f.) Καὶ ἔρωσεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκελευθῆ (c. F). 38. AB: τολὰ ἐτη (ἐτ. το. X). 39. AB: ἐγενήθη (c. FX). AEFX* τὰ. B† (a. Σ.) τὸ († F; A: τῷ) ... Ἀγγύς (c. F). AB: ἀπηγγέλη (c. FX). 40. AB: τὴν (τὸν F) ... ἐπέστειλεν (c. FX). 41. AB: ἀπηγγέλη... ἐπορεύθη.

revertetur sanguis illorum in caput Joab et in caput seminis ejus in sem-piternum, David autem et semini ejus et domui et throno illius sit pax usque in aeternum a Domino. * Ascen- 34

dit itaque Banajas filius Jojadae et aggressus eum interfecit, sepultusque est in domo sua in deserto. * Et 35 constituit rex Banajam filium Jojadae pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

Misit quoque rex et vocavit Se- 36 mei, dixitque ei: Aedifica tibi domum in Jerusalem et habita ibi, et non egredieris inde huc atque illuc; * qua- 37

cumque autem die egressus fueris et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum, sanguis tuus erit super caput tuum! * Dixitque Semei regi: 38

Bonus sermo! sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis. * Pa- 39

ctum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth, nunciatumque est Semei, quod servi ejus issent in Geth. * Et surrexit Semei et stravit 40

asinum suum, ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth. * Nuncia- 41 tum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem et rediisset, * et mittens vocavit eum 42

39. Al.: essent. 41. Al.: regi Sal.

33. dW.vE.A: D. u. x. seinem ... sei fr. (Heil).

37. dW: fomme auf b. Haupt. vE.A: wtd auf beinem & fetu.

38. ein gutes Wort. B: Das B. ist gut. vE: Gut! dW: Wohl! B.A: viele Tage.

39. dW.vE.A: nach (Verlauf von) 3 J.

40. dW.vE: gürtete. vE: u. S. kam u. holte. B: da S. hingezogen, br. ... wieder.

41. dW.vE.A: (weg)gegangen.

II.

Salomonis conjugium et sapientia.

σιλεὺς· καὶ ἐκάλεισε τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὤρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ἡ ἄν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ; ⁴³ καὶ νῦν διατι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ; ⁴⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ὅσα ἐποίησας τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλὴν σου. ⁴⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἔτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁴⁶ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Βαγαλά νιφ' Ἰωιαδέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνέβλεπεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἡ βασιλεία ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ Σαλωμῶντος.

III. Καὶ ἐγαμβρεύσατο Σαλωμὼν τῷ Φαραὼ βασιλεὶ Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε 'Σαλωμὼν' τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ ἐκέχηκεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως τοῦ συντελεῖσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι αὐτῷ τὸν οἶκον καὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ. ² Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμωῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ἠνοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως τοῦ νῦν. ³ Καὶ ἠγάπησε Σαλωμὼν τὸν κύριον τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ἔθυσεν καὶ ἔθνημι. ⁴ Καὶ 'ἀνεστη Σαλωμὼν καὶ' ἐπορεύθη εἰς Γαβυῶν

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וַאֲעֵד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צְאֹתְךָ וְהִלַכְתָּ אֲנִה וְאֵנִה יָדַע פְּרִמּוֹת תְּמּוֹת וְתֹאמַר אֵלָי טוֹב הִדְבַּר שְׁמִעְתִּי; וּמִדָּוִד לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבַעַת יְהוָה וְאֵת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עֲלֶיךָ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת־רַעְתְּךָ בְּרֹאשְׁךָ; וְהַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה בְּרִיךְ וְכִסֵּא דָוִד יְהִי־נָכוֹן לְפָנָי יְהוָה עַד־עוֹלָם; וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בְּרִי־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּסְעֶעֱבוּ וַיָּמָת וַיְהִי־מֶלֶךְ נָכוֹן־בְּיַד שָׁלְמָה;

III. וַיִּתְחַתֵּן שָׁלְמָה אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פָּרְעָה וַיְכִיְאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֻמַּת יְרוּשָׁלַם סָבִיב; רַק הָעָם מְזֻבָּחִים בַּבַּמּוֹת כִּי לֹא־נִבְנְהָ בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם; וַיֵּאָהֵב שָׁלְמָה אֶת־יְהוָה לְלַכֵּת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבַּמּוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמִקְטִיר; וַיִּלְךָ הַמֶּלֶךְ גְּבַעְנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי־הָיָא

42. AEFX + (in f.) Καὶ εἶπας μοι· Ἀγαθὸν τὸ ἔημα ὃ ἤκασα. 43. AB: (* νῦν) εἰ (c. FX). 44. A(EF)X: ἔγνωσ ... ἣν ἔγνω. AB: ἄ (ὅσα FX). B* (pr.) τῷ (+ AX). AB* (ult.) τῆν (+ FX). 46. B* κ. ἀπέθ. (+ AEFX) + Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰῦδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἔμμος ἣ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθιοῦντες καὶ πίνοντες καὶ χαιρόντες. Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἀρχὼν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφιροῦντες θῶρα καὶ ἰδύλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆ· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τῷ Λιβανῷ, καὶ αὐτὸς ἠνοδομήσει τὴν Θερμαί ἐν τῇ ἰρῆμῳ. Καὶ τῆτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμὼν τριακοντα κόρσι σιμιδάλως καὶ ἑξήκοντα κόρσι ἀλύρου κροκοπαρι-

ομίην, δέκα μόσχου ἐλεντοὶ καὶ εἴκοσι βόες τεράθεις καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτός ἑλάφων καὶ ὄρκαθων καὶ ὄρνιθων ἐλελιπῶν νομάθων· ὅτι ἦν ἀρχὼν ἐν παντὶ πέραν τῷ ποταμῷ ἀπὸ Παρὶ ἕως Γαλιλῆς ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τῷ ποταμῷ. Καὶ ἦν αἰτῆ ἰερόνη ἐν πάντων τῶν μερῶν αὐτῷ κωλόθην· καὶ παρῶντες Ἰῦδα καὶ Ἰσραὴλ πηποσθότες ἕκαστος ἐν τὴν ἀμπελον αὐτῷ καὶ ὑπὸ τὴν σικκὴν αὐτῷ, ἰσθιοῦντες καὶ πίνοντες καὶ ὄρκαθοντες ἀπὸ Δαν καὶ ἄκ Βηρσαβὶ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμὼν. Καὶ ἦν οἱ ἀρχόντες τῷ Σαλωμὼν· Ἀχαίσι υἱὸς Σαδὰκ τῷ ἰερώς, καὶ Ὀρνίσι υἱὸς Ναθὰν ἀρχὼν τῶν ἰερωτῶτων, καὶ Ἰδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτῷ, καὶ Σοιβῆ γραμματεὺς, καὶ Βασά υἱὸς Ἀχιθαλαρ ἀναμνησιων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰσάβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀμφ

mei rufen, und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hier- oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprichst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehdret.

43 *Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des Herrn, und Gebot, das 44 ich dir geboten habe? *Und der König sprach zu Simeis: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen 45 Kopf, *und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird be- 46 ständig sein vor dem Herrn ewiglich. *Und der König gebot Benaja, dem Sohne Jojada: der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward be- stätigt durch Salomons Hand.

III. Und Salomo befreundete sich mit Pharaos, dem Könige in Egypten, und nahm Pharaos Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus und des Herrn Haus und die Mauern um 2 Jerusalem her. *Aber das Volk opferte noch auf den Höhen, denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn 3 bis auf die Zeit. *Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherete. 4 *Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern, denn das war

v. 37 dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum et praedixi tibi: Quacumque die egressus iris huc et illuc, scito te esse moriturum? v. 38 Et respondisti mihi: Bonus sermo quem audivi. * Quare ergo non 43 custodisti jusjurandum Domini et praeceptum, quod praeceperam tibi? * Dixitque rex ad Semei: Tu nosti 44 omne malum, cuius tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo; reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum, * et rex 45 Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum. * Jussit itaque rex 46 Banajae filio Jojadae; qui egressus percussit eum, et mortuus est.

2Ch. 1, 1. Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis * et affinitate con- III. D. 22, 7. junctus est Pharaoni regi Aegypti; accepit namque filiam ejus et adduxit in civitatem David, donec compleret 2, 10. aedificans domum suam et domum Domini et murum Jerusalem per circuitum. * Attamen populus immola- 2 bat in excelsis; non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum. * Dilexit autem Salo- 3 mon Dominum, ambulans in praeceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat et accendebat thymiama. * Abiit itaque in Gabaon, 4 ut immolaret ibi; illud quippe erat

42. S: fueris huc. 46. S: aggressus. 4. Al.: Ab. itaque Salomon.

42. Das Wort ist gut, ich habe gehdrt. B.dW. vE.A: bich n. beschworen. dW.vE: dir bezeugt. (B: D. W. ist g. das ich geh. h.) 43. B.dW.vE.A: den (Eid-)Schwur geh. 44. vE: kennst. dW.vE.A: all das Wdse. B.dW. vE: an D. (verübt, bewiesen). Wgl. noch B. 32. 45. dW.A: Aber ... wird gef. sein. B.dW: befestiget (werden). vE: fest sein. 46. B.dW.A: befestiget in b. S. (vE: b. Reich bef. durch S.) 1. B.dW.A: verschwärgerte. vE: machte sich zum Tochtermanne Ph. dW.vE.A: fährte. B: vollends bauete. vE: v. aufgeb. hatte. dW.A: vollendete den Bau seines S. dW.vE.A: Rauer (v.)Jerus. ringsum. 2. dW: Nur opf. B: Es ... nur allein. 3. B: daß er einherging in b. Einfügungen. dW. vE: n. w. (in) b. Sägungen. A: Geboten

1. A.A: Pharaos, Pharaons. vides'Edra' epí tás áressis, kai Bavaias vides' Ioudad epí tēs aúlaxias kai epí tē plinthis, kai Kaxō vides' Naðan ó simbalos, kai hōan tō Salomōn teosarikonota chiliades tonades ipnoi eis áromata kai doðena chiliades íppon. Kai hñ árxon en pási tois basileiōn apō tē potamis kai hōs yñs állefūlon kai hōs óglon Alynptō (*AFX). AB* Kai h' bas. éor. -An. (+F). — I. B: Kai Salomōn vidos' David ébasileusen epí Israēl kai' Iddā en' Ierousalēn (c. F? A: Tēs dē basileias édraσθeions en xeiφ Salomōn epigmalōn epoiēσato Sal. pōds Pharaō basileā Alynptō, kai élaß S. tēn θny. Φαω. x. eíση. autēn eis t. π. Δ. hōs θ cνετέλεσεν οδοδομών τον οίκον εαντθ x. τον οίκον τθ κυρ. κτλ.). 2. AB* (alt.) ó (+FX). B: τō κυρίω (c. AEFX). 3. AB* τθ (+FX). B* αντθs (+AX). 4. AB* S. (+FX).

III.

Salomonis confugium et sapientia.

θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χίλιας ὀλοκαύτωσαι ἀνήνεγκε Σαλομών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ⁵ ἐν Γεβαὼν.

Kal ὡφθη κύριος τῷ Σαλομώντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος τῷ Σαλομώντι· Αἰτήσαι τι αἰτήμα σεαυτῷ. ⁶ Καὶ εἶπε Σαλομών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁷ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς μου, σὺ ἐβασίλευσας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἰσοδὸν μου καὶ τὴν ἔξοδόν μου, ⁸ καὶ ὁ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται καὶ οὐ διηγηθήσεται ἀπὸ τοῦ πληθους. ⁹ Καὶ δάσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονιμῆν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνιέναι ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

¹⁰ Καὶ ἤρσεν ὁ λόγος ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἤτησато Σαλομών τὸ ῥῆμα τοῦτο. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀπὸ ὧν ἤτησω τὸ ῥῆμα τοῦτο παρ' ἐμοῦ, οὐδὲ ἤτησω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς οὐδὲ ἤτησω πλοῦτον οὐδὲ ἤτησω ψυχὰς τῶν ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἤτησω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακουεῖν κρίματα καὶ δικαιώματα, ¹² ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονιμῆν καὶ σοφίαν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίος σοι. ¹³ Καὶ γὰρ ἂ σὺκ ἤτησω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνήρ ὁμοίος σοι ἐν τοῖς

4. AB+ (p. ὅτι αὕτη (*FX). B* (alt.) τὸ (+FX). 5. AB: πρὸς Σαλ.· Αἰτ. (c. FX). 6. AB* (alt.) αὐτῷ (+F) ... (A + καθήμενον) ἐπὶ τῷ θρόνῳ (c. EFX). 7. AB: ἔδωκας (ἐβασ. F). B: ἔξοδον ... εἰσοδον (c. AFX). 8. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). B* x. ἔδ. — πληθ. (+FX; sim. A). 9. AB* φρον. B: δ. καὶ τῷ συνιεῖν ... δυνήθησ. 10. B* ὁ λόγ. 11. AB: παρ' ἐμὸ τὸ δ. τῶτο (c. FX) ... πολλὰς καὶ ἕκ (c. X?) ... * τῶν (+EF) ... τῷ συνιεῖν (σύνεσιν EFX) ... κρίμα εἰ* καὶ δικ. 13. AB: Καὶ ἂ... * τοῖς (c. FX).

הַבַּמָּה תַּגְדֹּלֶה אֶלֶף עֲלֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:
⁶ בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחֹלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־שְׁלֹמֹה מִה אֶתְּוֹדֶךָ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶת־עֲשֵׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי הַחַסְדִּים הַגְּדֹלִים כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְכַדְדָּה וּבְיִשְׁרָת לִבְבִּי עִמָּךָ וַתִּשְׁמָר־לִי אֶת־הַחַסְדִּים הַגְּדֹלִים הַזֵּה וַתִּתֵּן־לִי בֵן יִשָּׁב עַל־צִדְאֹו פַיִם הַזֵּה: וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמַּלְכָּת אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי נָעַר קָטָן לֹא אֲדַע צִאת וְכֹא: וַעֲבָדְךָ בְּתוֹךְ עַמָּךָ אֲשֶׁר צִתְּרָתָ עִם־רַב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֵּר מַלְבֵּ: וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמָּךָ לְהִבִּין בִּיּוֹדְטוֹב לְרַע פִּי מִי יִכַּל לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמָּךָ הַכָּבֵד הַזֵּה:

וַיִּשָּׁב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי פִּי שְׁלֹמֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֵּה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יֵצֵן אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ אֶת־הַדְּבָר הַזֵּה וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים וַפִּים וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שְׁאַלְתָּ נַפְשׁ אֲיִבִיךָ וְשְׁאַלְתָּ לְךָ הִבִּין לְשֹׁמֵעַ מִשְׁפָּט: הַנֵּה עֲשִׂיתִי בְּדַבְּרֶךָ הַנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכֵם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹתָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאֶחָרִיךָ לֹא־יִסָּר כְּמוֹתָ: וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שְׁאַלְתָּ נָתַתִּי לְךָ גִּם־עֹשֶׁר גִּם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־דָלִיתָ כְּמוֹתָ אִישׁ בְּמַלְכִּים כָּל־

v. 7. פ' ב' ס' פ' פ'

4. die große φ. vE.A: größte. 5. dW: was soll ...? 6. Verzen an dir. dW, vE: in Treue u. in G. & in Aufrichtigg. bee φ. gegen dich. dW: Rechtchaffen. vE: m. gradem φ. mit dir ... Gnade bewahrt. dW:

eine herrliche Götze. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll.

6 *Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit gethan, wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt gehet.

7 *Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. *Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge. *So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag diese dein mächtiges Volk zu richten?

10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. *Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gerichte zu

12 hören: *siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird.

13 *Dazu, das du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, nehmlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner

8. U.L.: daß niemand.

bewahrt ... Liebe. B.v.E.A.: stet. dW.: liehest ...

7. w. weder M. u. G. v.E.: noch jung! B.: ans: noch anzugehen. v.E.: w. ans n. ein!! dW.: nicht anzug. u. einzug.

8. deinem B. ... einem B. so gr. ... vor W. d.W.v.E.A.: das nicht geg. u. gerechnet (ber.) werben kann.

9. B.dW.: verständiges? v.E.A.: gelehriges. B.v.E. A.: zu unterscheiden (wisse) zwischen ... dW.: einzun-

^{2Ch. 1,9.41} excelsum maximum; mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud *in Gabaon. 5

^{2Ch. 1,7; 2Kg. 2,9; 1K. 7,7; 1K. 1,5; 2Ch. 1,9.} Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula, quod vis ut dem tibi. *Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et justitia et recto corde tecum; custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie. *Et nunc, Domine Deus, 7

^{14,8. 2K. 26,8.} tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo; ego autem sum puer parvulus et ignorans egressum et introitum meum. *Et servus 8

^{2Ch. 1,9. 1,48. 2,18.} tuus in medio est populi quem elegisti, populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine.

^{2Ch. 1,10.} *Dabis ergo servo tuo cor docile, 9

^{1,10.} ut populum tuum judicare possit et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum? Placuit ergo sermo coram Domino, 10

^{2Ch. 1,11.} quod Salomon postulasset hujusmodi rem. *Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium: *ecce, 12

^{2Ch. 1,12. 5,7.12. 6,30a. 2Ch. 1,16.} feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit. *Sed et haec, quae non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet et gloriam, ut nemo fuerit similis tui

^{2Ch. 1,12. 2Ch. 2,7a. Sap. 7,7. Mc. 6,32.49.}

4s. A1.: In Gabaon apparuit D.

sehen Gutes u. B. d.W.A.: vermöchte. B.: so großes. d.W.v.E.: zahlreichs. A.: dein B., dieses große.

10. v.E.: war recht in d. Augen des G.

11. B.d.W.v.E.A.: gebeten. B.v.E.: (bit) viele Tage (für dich). v.E.: d. Leben d. G. d.W.: den Tod! d.W.v.E.: Einsicht. A.: Weisheit. B.: daß du klug sein mögest. v.E.: das Recht. (dW.: zu verstehen?)

12. d.W.v.E.: thue ich ... gebe. dW.: u. einflüchtevolles. B.v.E.A.: aufstehen wird.

13. B.d.W.v.E.: sowohl R. als (Gerechtigkeit).

III.

Salomons conjugium et sapientia.

βασιλευσι. 14 Καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσταγμάτα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλομών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον. Καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἕστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θουσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηγικὰς, καὶ ἐποίησε πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ Σαλομώντι, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἔμοι, κύριέ μου· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ ὠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἔτεκεν ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγενετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ, καὶ ἦμεν κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθισαν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκάλων μου, καὶ ἡ θούλη σου ἐκοιμάτο, καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. 21 Καὶ ἀνέστη τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκείνος ἦν τεθνηκώς· καὶ κατενόησα αὐτόν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκεν. 22 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς. Καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλεῦς. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Λάβετε μοι μάχαιραν. Καὶ προσήνεγκαν τὴν

וַיִּמְדוּ: וְאִם הִלְךָ בְּדַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלְךָ דָּוִד אָבִיךָ וְהָאֲרָכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ: . וַיִּקַּח שְׁלֹמֹה וְהָנִיחַ חֲלוֹם וַיְבוֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו אַרְוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְבָלָ-עַבְדָּיו:

16 אַז תְּבֹאנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִדְנָה לְפָנָיו: וְהֵאמְרָה הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדָנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת וְשָׁבַת בְּבֵית אָחִיךָ וְאָלַד עִמָּה בְּבֵיתִי: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתָי וְתִלְדָּ בְּסֵ-הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְאֲנַחְנִי וְיָחִיד אֶיְיָךְ אֶתְּוֹר אֶתְּוֹר בְּבֵיתִי זָוְלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵיתִי: וַיִּמַּת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת כִּי־לָהּ אֲשֶׁר שָׁכְבָה עִלָּיו: וְתִקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וְתִקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלוֹ וְאִמְתָּהּ יִשְׁנָה וְתִשְׁפִּיכֶהוּ בְּתוֹכָהּ: וְאִתְּבַנָּה הַמַּת הַשְּׁפִיכָה בְּחִיקִי: וַיִּקַּם בְּפִקָּר לְהַיְיָק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מַת וְאִתְּבֹנָו אֵלָיו בְּפִקָּר וְהִנֵּה מִלֵּא־הִיָּה בְנִי אֲשֶׁר יִלְדָתִי: וְהֵאמְרָה הָאִשָּׁה הָאֶחָרֶת לָא כִּי בְנִי הֵחִי וּבְנָה הַמַּת וְזֹאת אִמְרַת לָא כִּי בְנָה הַמַּת וּבְנִי הֵחִי וְתִדְבַרְנָה לְפָנָיו וַיִּאמֶר הַמֶּלֶךְ: זֹאת אִמְרַת זֹה־בְנִי הֵחִי וּבְנָה הַמַּת וְזֹאת אִמְרַת לָא כִּי בְנָה הַמַּת וּבְנִי הֵחִי: וַיִּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי־תַרְכִּי וַיָּבִיאוּ

v. 15. הספרות טקן

14. AB * τδ ... πληθυνῶ τ. ἡμ. (c. FX). 16. AB * Σαλομ. (+ X). 17. B * (alt.) ἡ ἐτ μθ (+ AEFX). AB: ἐτέκομεν (έτεκεν FX). 18. AB: ἐγενήθη (c. FX). B * (sq.) καὶ (+AFX). AB: ἡμεῖς (ἦμεν FX) ... ἔθελς (ἔθ. X). 20. B * κ. ἡ δ. σθ ἐκοιμάτο (+ AFX; A: ὄπνω). 21. AB† (n. κατ.) ἰδὲ (*FX). B * (sq.) τὸ (+ AFX). 22. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). 23. AB: σθ (ταύτης FX). 24. B * μοι (+ AEFX).

16. B: Surenwelber. dW.vE.A: B. (dic) ῥ. (ma- ren). vE.A: stellen sich.
17. dW.A: (3th) bitte, m. ῥ. B.dW.vE.A: geschel bei (nebst) ihr.
18. B.dW.vE: dieses Weib auch.

13. B: in allen b. Tagen. vE: alleb. Tage. dW: all d. Lebenlang.
14. B: bewahrest m. Einfegungen. dW.vE: (bes- obachtet) m. Sag. B.vE: keine Tage verlängern. A: d. Leben.

unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
 14 *Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.
 15 *Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.
 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum
 17 König, und traten vor ihn. *Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hause, und ich lag bei ihr im Hause. *Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch, und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne
 19 wir beide. *Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht, denn sie hatte ihn im
 20 Schlaf erdrückt. *Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todt
 21 Sohn legte sie an meinen Arm. *Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich
 22 geboren hatte. *Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Kö-
 23 nige. *Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn
 24 ist todt, und mein Sohn lebt. *Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her.

15. A. A.: Und er kam.

17. A. A. (U. L. ?): einem Hause. A. A.: ich gebar.

21. A. A.: ihn genau an.

19. B. vE: darum daß (weil) s. anf ihm gelegen h. W: denn s. 6. ...

20. dW. A.: als d. M. vE: während. dW. vE: an dem Busen. B. A.: in ihr. Schoof.

21. genau an. dW: u. ich betrachtete ihn. B: doch ...
 Solglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

in regibus cunctis retro diebus. *Si 14
 9, 4. autem ambulaveris in viis meis et
 custodieris praecepta mea et mandata
 mea, sicut ambulavit pater tuus,
 longos faciam dies tuos. *Igitur 15
 11, 42. Pr. 3, 16. evigilavit Salomon et intellexit, quod
 esset somnium; cumque venisset Je-
 48. 1, 4. 28. 17. rusalem, stetit coram arca foederis
 Domini et obtulit holocausta, et fecit
 60, 9. 1. victimas pacificas et grande convi-
 vium universis famulis suis.

Tunc venerunt duae mulieres 16
 meretrices ad regem, steteruntque
 coram eo. *Quarum una ait: Oh- 17
 secro, mi domine, ego et mulier
 haec habitabamus in domo una, et
 peperit apud eam in cubiculo. *Ter- 18
 tia autem die, postquam ego peperit,
 peperit et haec, et eram simul
 nullusque alius nobiscum in domo,
 exceptis nobis duabus. *Mortuus 19
 est autem filius mulieris hujus nocte;
 dormiens quippe oppressit eum. *Et 20
 consurgens intempestae noctis silen-
 tio, tulit filium meum de latere meo,
 ancillae tuae dormientis, et collocavit
 in sinu suo, suum autem filium, qui
 erat mortuus, posuit in sinu meo.
 *Cumque surrexissem mane, ut da- 21
 rem lac filio meo, apparuit mortuus;
 quem diligentius intuens clara luce,
 deprehendi non esse meum quem
 genueram. *Responditque altera 22
 mulier: Non est ita, ut dicis, sed
 filius tuus mortuus est, meus autem
 vivit! Econtrario illa dicebat: Men-
 tiris! filius quippe meus vivit, et
 filius tuus mortuus est. Atque in
 hunc modum contendebant coram
 rege. *Tunc rex ait: Haec dicit: 23
 Filius meus vivit et filius tuus mor-
 tuus est! et ista respondit: Non,
 sed filius tuus mortuus est, meus
 autem vivit! *Dixit ergo rex: Afferte 24
 mihi gladium. Cumque attulissent

14. Al. † David (s. pat.). 22. Al. * ut dicis.

vE: Aber als ich ... A: am hellen Tage sorgfältiger ansah.

22. B. dW. vE: ist der lebendige ... der todt.

23. dW. vE: daß ist m. S., der leb.

III.

Solomons ministri.

μάχαζαυαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Διέλτε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκριθῆ ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἔμοι, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτό. Καὶ ἡ ἐτίρα εἶπε· Μῆτε ἐμοὶ μῆτε αὐτῇ ἔστω· διέλτε. 27 Καὶ ἀπεκριθῆ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Δότε τὸ παιδίον τὸ ζῶν ἐπὶ αἰπούσῃ· Δότε αὐτὸ αὐτῇ καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτό, ὅτι αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρῖμα τοῦτο ὃ ἔκριεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δίκαιώματα.

IV. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχόντες οἱ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαριὺς υἱὸς Σαδῶκ ὁ ἱερεὺς· 3 Ἐλιχορῆφ καὶ Ἀγιά υἱὸς Σισὰ γραμματεὺς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλοῦθ ἀναμνηθῆσκων, 4 καὶ Βαυαίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Σαδῶκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς, 5 καὶ Ἀζαριὰς υἱὸς Ναθάν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθάν ἱερεὺς ἐταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 καὶ Ἀχισὰρ οἰκονόμος, καὶ Ἀδωνιράμ υἱὸς Ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων.

7 Καὶ τῷ Σαλωμῶντι δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεὶ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Τιδὸς Ὠρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. 9 Τιδὸς Δάικαρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβιν καὶ Βαιθσαάμυς καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθαναί. 10 Τιδὸς Ἐσεθ

26. AB: αὐτῇ (ἡ ἐτ. FX). 27. B* τὸ ζ. (+AEFX). AB: αὐτῇ αὐτό ... * ὅτι (c. FX). 28. A*B: ἤκουσαν (-sen A'EFX). AB: δικαίωμα (c. FX). — 1. AB: Σαλωμών. 2. B* οἱ εἰ ὁ ἱερ. 3. B: Ἐλιαφ (c.F)... Σηβὰ (c. X). 4. B: Ἰωδαὶ ἐπὶ τ. θυναμῶς. 5. B: Ὀρνία (Δξ. AEFX)... Ζαβθθ. 6. AB†(p. Αγ.) ἤπει (p. oln.) καὶ Ἐλιαὶ ὁ οἰκονόμος, καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς κατοικίας... Ἀδδων. 7. AB: τῷ Σαλωμών... ἐγένετο. 8. AB† (a. T.) B(s)lv (*?). B† (in f. eti. 9) εἰς. 9. AB: Βαιθ- (Bθ-σαμύς). 10. B: Ἐσεθ (c. A*).

סוֹחֲרֵב לְסֹנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: יָגִדוּ אֶת־הַיָּלֵד תְּחִי לְשֵׁנִים וּתְכַנֵּן אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת: וַתֹּאמֶר הָאִמָּה אֲשֶׁר־בְּבֶן הַחֲי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֵיהָ עַל־בְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר: בִּי אֲדֹנָי תִּנְוֶה־לָּהּ אֶת־הַיָּלֵד תְּחִי וְהָמַת אֶל־תְּמִיתָהּ וְזֹאת אֲמַרְתָּ עִמִּי לֹא יִהְיֶה יָגִדוּ: וַיִּצֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנְוֶה־לָּהּ אֶת־הַיָּלֵד תְּחִי וְהָמַת לֹא תְמִיתָהּ הִיא אִמִּי: וַיִּשְׁמַעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שֹׁפֵט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִסֹּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־יִדְחֲקַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לְעִשֹׂת מִשְׁפָּט:

IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ: עֲרִיָּהוּ בֶן־צְדוֹק הַפְּהֵן: אֱלִיהֶרֶף וְאַחִיהָ בְנֵי שֵׁישָׁא סָרַיִם יְהוֹשֻׁפָּט בֶן־אֲחִיזֶלֶד הַמִּצְרִי: וּבְנֵיהּ בֶן־יְהוֹדָע עַל־הַצֶּבֶא וְצְדוֹק וְאַחֵיהָ הַפְּהֵיִם: וְעֲזַרְיָהוּ בֶן־נְתָן עַל־הַנְּצֻבִים: וְחַבְדִּי בֶן־נְתָן פְּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ: וְאַחִישֶׁר עַל־הַבַּיִת וְאֲדֹנֵיהֶם בֶּן־עֲבָדָה עַל־הַמָּס:

וְלְשֹׁלְמֹה שְׁנַיִם־עָשָׂר נְצֻבִים עַל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְכֻלְּקָלָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֲדָשׁ בְּשָׁנָה יְהִיָּה עַל־אֶחָד לְכָל־כָּל: וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם בְּן־חֹדֶר בְּהָר אֲסָרַיִם: בֶּן־יְהֶקֶר בְּמִמְקָךְ וּבְשָׁעֵלְבָיִם: וּבֵית שְׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית־חֲנָן: בֶּן־

v. 25. טווח בוי"ק v. 26. טו כח
v. 6. טוח בס"ב v. 7. טחוד

24. B.dW: Und sie brachten ...
25. B.dW.vE: (Serr)hauet ... (Stidde). A: d
φ. vE: die etue φ. ... d. andre.

Und da das Schwert vor den König ge-
 25 bracht ward, * sprach der König: Theilet
 das lebendige Kind in zwei Theile, und
 gebt dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.
 26 * Da sprach das Weib, des Sohn lebete,
 zum Könige (denn ihr mütterliches Herz
 entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein
 Herr, gebet ihr das Kind lebendig, und
 tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sei
 weder mein noch dein, laßt es theilen.
 27 * Da antwortete der König und sprach:
 Gehet dieser das Kind lebendig, und tödtet
 28 es nicht, die ist seine Mutter. * Und das
 Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das
 der König gefällt hatte, und fürchteten
 sich vor dem Könige, denn sie sahen, daß
 die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht
 zu halten.

IV. Also war Salomo König über ganz
 2 Israel. * Und diese waren seine Fürsten:
 Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters.
 3 * Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa,
 waren Schreiber. Josaphat, der Sohn
 4 Ahiluds, war Kanzler. * Benaja, der
 Sohn Jojada, war Felshauptmann. Zadok
 5 und Abiathar waren Priester. * Asarja,
 der Sohn Nathans, war über die Amt-
 leute. Sabub, der Sohn Nathans, des
 6 Priesters, war des Königs Freund. * Ahis-
 sar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn
 Abda, war Rentmeister.
 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über
 ganz Israel, die den König und sein Haus
 versorgen. Ein jeder hatte des Jahrs
 8 einen Monat lang zu versorgen. * Und
 hießen also: Der Sohn Hurs, auf dem Ge-
 9 birge Ephraim; * der Sohn Defers zu Ma-
 faz und zu Saalchim und zu Beth Semes
 10 und zu Elon und Beth Hanan; * der Sohn

gladium coram rege: * Dividite, in-25
 quit, infantem vivum in duas partes,
 et date dimidiam partem uni et dimi-
 diam partem alteri. * Dixit autem mu-26
 lier, cujus filius erat vivus, ad regem
 (commota sunt quippe viscera ejus su-
 per filio suo): Obsecro, domine, date
 illi infantem vivum et nolite inter-
 ficere eum. Econtrario illa dicebat:
 Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.
 * Respondit rex et ait: Date huic 27
 infantem vivum, et non occidatur;
 haec est enim mater ejus. * Audi-28
 vit itaque omnis Israel judicium,
 quod judicasset rex, et timuerunt
 regem, videntes sapientiam Dei esse
 in eo ad faciendum judicium.

(Ex. 15, 15.)

Sap. 9, 11.
 Dan. 5, 11.

Erat autem rex Salomon re- IV.
 gnans super omnem Israel, * et hi 2
 principes quos habebat: Azarias filius
 2, 35. Sadoc sacerdotis, * Elihoreph et Ahia 3
 1Ch. 6. filii Sisa scribae, Josaphat filius Ahi-
 5a. 28m. lud a commentariis, * Banajas filius 4
 5, 16; 16. 20, 34. Jojadae super exercitum, Sadoc au-
 2, 35. 26. tem et Abiathar sacerdotes, * Azarias 5
 2, 35. 27. filius Nathan super eos qui assiste-
 28m. 18b. bant regi, Zabud filius Nathan sacer-
 37; 28a. dos amicus regis, * et Ahisar prae- 6
 18, 16. positus domus, et Adoniram filius
 12a. 5, 14. Abda super tributa.
 28m. 20, 34.

Habebat autem Salomon duodecim 7
 praefectos super omnem Israel, qui
 praebant annonam regi et domui
 ejus; per singulos enim menses in
 anno singuli necessaria ministrabant.
 * Et haec nomina eorum: Benhur in 8
 Jan. monte Ephraim; * Bendecar in Mac- 9
 17, 15, 18. ces et in Salehim et in Bethsames et
 in Elon et in Bethanan; * Benhesed 10

7. U.L.: Mond.

2. Al.: sacerdos. 10. 8: Bethhesed.

26. B.dW.vE.A: (beren) S. der lebendige war.
 k. ihr Eingeweide. dW: Liebe. (vE: Mitleid regte
 ich?) A: Innres ward bewegt. B.dW.A.: d. lebendige
 t. B: doch ja nicht ... zerhanet es. dW.vE: hauet es
 an einander.
 28. B.dW.vE.A: ganz J. hörte. dW: b. Gericht
 gehalten. vE.A: Recht zu sprechen (schaffen).
 1. B.dW.vE: der K. S. K.
 2. dW.vE.A: find. B.dW.vE.A: die (Obersten)
 er hatte. (B: war der Pr.)

4. B.dW.vE.A: war über das Heer.
 5. war Pr., des K. Pr. B: Befehlshaber.
 6. dW.vE: über das [königl.] Haus. A: Vorsteher
 des H. B: über die Schatzung. dW.vE: die Frohn(en).
 A: den Tribut.
 7. B: Vorsteher. A: mit Speise versehen. B: einem
 Jeden lag ob e. R. im 3. dW: e. R. im 3. lag es
 einem ob.
 8. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen.
 dW: Das aber f.

IV.

Salomonis amplitudo et sapientia.

ἐν Ἀραβῶθ· αὐτοῦ Σωχὸ καὶ πᾶσα ἡ γῆ
 Ὀφερ. ¹¹ Τῶς Ἀμιναδάβ πᾶσαν Νεφθαδώρ·
 Ταφάθ θυγάτηρ Σαλομῶντος ἦν αὐτῷ εἰς γυ-
 ναῖκα. ¹² Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλουθ τὴν Θαναῆχ
 καὶ Μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν τὸν παρὰ
 Σαρθὰν ὑποκάτω Ἰσραὴλ καὶ ἐκ Βηθσαὴν
 ἕως Ἀβελμαουλά ἕως Μαιβερ Ἰεγμάαμ. ¹³ Τῶς
 Γαβερ ἐν Ῥαβῶθ Γαλαὰδ· τούτῳ ἦσαν πό-
 λεις Ἰαιρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐν Γαλαὰδ, αὐτῷ
 σχολίσμα Ἐργὸβ ἡ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα
 πόλεις μεγάλαι ταγῆρεις καὶ μογλοὶ χαλκοί.
¹⁴ Ἀμιναδάβ υἱὸς Ἀδδῶ Μαανάιμ. ¹⁵ Ἀχι-
 μάας ἐν Νεφθαλίμ· καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βα-
 σμαθ θυγατέρα Σαλομῶντος εἰς γυναῖκα.
¹⁶ Βαανὰ υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσίρ καὶ ἐν Βααλώθ.
¹⁷ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὸ ἐν Ἰσοάχαρ. ¹⁸ Σεμεὶ
 υἱὸς Ἥλᾶ ἐν τῷ Βενιαμίν. ¹⁹ Γαβερ υἱὸς
 Οὐρί ἐν τῇ γῇ Γαλαὰδ γῆ Σηὸν βασιλέως τοῦ
 Ἀμοθάου καὶ Ὀγ βασιλέως τοῦ Βασάν, καὶ
 Νασιβ εἰς ἐν τῇ γῇ. ²⁰ Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ
 πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλη-
 θος, ἐσθλιότες καὶ πίνοτες καὶ χαίροντες.

V.* Καὶ Σαλομών ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς
 βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἄλλοφύλων
 καὶ ἕως ὄριον Αἰγύπτου, καὶ ἦσαν προσφέρο-
 ντες αὐτῷ δῶρα καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλο-
 μῶντι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
² Καὶ τοῦτο ἄριστον τῷ Σαλομῶντι· ἐν ἡμέρᾳ
 μᾶ τριάκοντα κόροι σιμιδάλεως καὶ ἐξή-
 κοντα κόροι ἀλεύρου, ³ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ
 καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
 ἐκτὸς ἐλάγων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλε-
 κτῶν σιτευτά· ⁴ ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν

11. AB: υἱὸς (Τῶς X?). A²B: πᾶσα... Τεφάθ. B†
 (in f., etc. v. 12, 13, 15, 16) εἰς. 12. B: Βανὰ... Ἰθαα-
 νάχ. AB: πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ. A²B: Σεσαθὰν ὑπ. τῷ.
 B: Ἐσραὲ κ. ἐκ Βηθσαὴν... Σαβελμ. A²B: Ἀγκάμ
 (Ἰεγμ. F). 13. B: Ναβερ (Γ. AFX)... * ἦσ. αὐτῷ ἐτ. ἡ.
 14. B: Σαδδῶ. 15. B: Βασεμμάθ. 17. pon. B p. 19
 (h. l. AEFX)... Φασαθθ. 19. AB: Ἀθαί (Οὐρί F). B:
 Γὰθ (Γαλ. AEFX) * γῆ († A²FX)... Ἐσεβῶν (Ἀμοθθ.
 X)... Νασέφ. A¹BFX: ἐν γῇ Ἰουδα. 20 * B¹ (†
 AB²FX). AB† a. ἐπὶ ἡ (* F). AB²: ἐσθλιότες... ἐν-
 φραινόμενοι (c. FX). — 1 * B¹ († AB²FX). AB²: ἐξυ-

תַּחַד בְּאַרְבֹּת לֹו שִׁכְה וּכְל־אַרְץ
 11 חָסֵר: בְּר־אֲבִינֹדָב בְּל־נִפְת דָּאֵר טַפְת
 12 בְּד־שְׁלֵמָה הִיתָה לֹו לְאִשָּׁה: בְּעֵנָא
 בְּר־אֲחִילֹוד תַּעֲנָה וּמִגְדוֹ וְכָל־בֵּית
 שָׁאֵן אֲשֶׁר אֵצֶל צְרָתְנָה מִתַּחַת
 לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שָׁאֵן עַד אֲבָל מְחֹלָה
 13 עַד מַעְבַּר לְיַקְמָעִם: בְּר־גְבַר בְּרַמַּת
 גִּלְעָד לֹו חֹות יֵאִיר בְּר־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
 בְּגִלְעָד לֹו תָבַל אֲרָגָב אֲשֶׁר בְּבִשְׁן
 שְׁשִׁים עָרִים גְּדֹלוֹת הוֹמָה וּבְרִיחַ
 14 נְחֹשֶׁת: אֲחִימֵד בְּר־עֲדָא מִחֲנִימָה:
 15 יֵאֵהִימַעַץ בְּנִשְׁתָּלִי גַם־הוּא לְקַח אֶת־
 16 בְּנִשְׁמַת בְּד־שְׁלֵמָה לְאִשָּׁה: בְּעֵנָא
 17 בְּר־חֻוֹשִׁי בְּאֲשֶׁר וּבַעֲלוֹת: יְהוֹשָׁפָט
 18 בְּר־פְּרוּיָח בְּיִשְׁשָׁכָר: שְׁמַעִי בְּר־אֶלְנָא
 19 בְּבִנְיָמִן: גְּבַר בְּר־אֲרִי בְּאַרְץ גִּלְעָד
 אֲרָץ סִיחֹון מִלְּהָ הָאֲמֹרִי וְעַג מִלְּהָ
 הַבְּשָׁן וּבְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאַרְץ:

וַיְהִי וַיִּשְׁאָרְאֵל רַב־יָדַי אֲשֶׁר־עָלִי
 הַיָּם לָרֶכֶב אֲכָלִים וְשִׁתִּים וְשִׁמְחִים:
 וְשְׁלֵמָה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
 מִדֶּה־הַנְּהָר אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
 מִצְרַיִם מִצְּשִׁים מִנְחָה וְלִקְדִים אֶת־
 שְׁלֵמָה בְּל־יְמֵי חַיָּו: וַיְהִי לְחַם־
 שְׁלֵמָה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים פֶּרֶ סֶלֶת
 וְשִׁשִּׁים פֶּרֶ קֶמַח: עֶשְׂרֵה בָקָר
 בְּרֵאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רֵעִי וּמֵאָה צֶאֱן
 לְכֹד מֵאֵיל וּצְבִי וַיְחַמֵּר וּבְר־בְּרִים
 אֲבִיסִים: פִּי־הוּא רִדָּה וּבְכָל־עֵבֶר

σαῖων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις... (* x. ἦσαν...
 ἐγγίζοντες (* αὐτῷ)... * τὰς ἐτ τῆς (c. F). B² p. 19
 20 et 1): Καὶ ἐχογγῆσεν ὁ καθ' ἑαυτὸν ὅτις
 βασιλεὺς Σ· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τ. φ.
 πεζαν τδ β. ἕκαστος μῆνα αὐτὸς παραλλάσσων
 γων. Καὶ τ. κριθὰς καὶ τὸ ἄγροον τ. ἔκποις καὶ
 ἄρμασιν ἦρον εἰς τ. τόπον ὁ ἄν ἡ ὁ β. ἕκαστος
 τ. σύνταξιν αὐτοῦ. 2. AB: ταῦτα τὰ δῶρα τ.
 (in f.) κεικοπανισμένω. 3. B† (in.) καὶ ... * x. ἔ.
 4. B² ἐν π.

Geseß zu Aruboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Gopher; 11 *der Sohn Abi Nadabß, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomonß Tochter, zum Weibe; * Baena, der Sohn Ahiludß, zu Thaanach und zu Megiddo, und über ganz Bethsean, welche liegt neben Sarthana unter Jesreel, von Bethsean bis an den Plan Mehola, bis 13 jenseit Jakmeam; * der Sohn Geberß zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und 14 mit ehernen Riegeln; * Abi Nadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; * Ahimaaz in Naphthali, und er nahm auch Salomonß Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 * Baena, der Sohn Husai, in Affer und 17 zu Aloth; * Josaphat, der Sohn Paruah, 18 in Isaschar; * Simel, der Sohn Ela, in 19 Benjamin; * Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Siphons, des Königs der Amoriter, und Dgs, des Königs in Basan: Ein Amtmann war in demselben 20 bigen Lande. * Juda aber und Israhel, des war viel wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich.

V.*) Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche von dem Wasser an in der Philisther Lande bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und 2 dieneten ihm sein Lebenlang. * Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor 3 anderes Mehl, * zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe 4 und Gemsen und gemästetes Vieh. * Denn er herrschete im ganzen Lande diesseit des

Joe. 15, 36 in Aruboth: ipsius erat Socho et 18m. 16, 8 omnis terra Ephher; * Ben-Abinadab, 11 11m. 17, 11 cujus omnis Nephath-Dor: Taphethfiliam Salomonis habebat uxorem; * Bana filius 12 Ahilud regebat Thanac et Mageddo et universam Bethsan, quae est juxta 7, 46. Sarthana subter Jezrael, a Bethsan usque Abelmechula e regione Jecmaan; * Bengaber in Ramoth Galaad: habebat 13 Avoth-Jair filii Manasse in Galaad, Nm. 32, 41. 14m. 16, 1. ipse praeerat in omni regione Argob, 1Ch. 2, 22. Dt. 2, 44. quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant seras aereas; * Ahinadab filius 14 Addo praeerat in Manaim, * Achimaas 15 in Nephthali, sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio; v. 11. * Baena filius Husi in Aser et in Ba-16 loth; * Josaphat filius Pharae in Is-17 sachar; * Semei filius Ela in Benja-18 min; * Gaber filius Uri in terra Ga-19 laad, in terra Sehon regis Amorrhaei et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra. * Juda et Israel 20 innumerabiles sicut arena maris in multitudinem, comedentes et bibentes atque laetantes.

Salomon autem erat in dititione V. *) sua habens omnia regna a flumine terrae Philisthim usque ad terminum 21m. 9, 26. 22m. 16, 2. Aegypti, offerentium sibi munera et 23m. 16, 2. servientium ei cunctis diebus vitae ejus. 20, 12. * Erat autem cibus Salomonis per 2 dies singulos triginta cori similiae et sexaginta cori farinae, * decem boves 3 pingues et viginti boves pascales et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum atque bubalorum et avium altium. * Ipse enim obtinebat 4 omnem regionem, quae erat trans

*) B. 1—14. gewöhnlich Rv. 4, 21—34.

10. Al. † (p. Ips.) enim. 19. Al. † (p. Gal.) et. 1. S: regna secum.

10. B: der h. dW.vE: ihm gehörte. A: unter ihm ab.
 11. Lambsch. D. dW.vE.A: in (über) ganz Naphath: D.
 12. B.dW.vE.A: Abel-Mehola.
 13. mit Manern u. eh. R. B.dW.vE: (Hirten-)herfer. B.dW: (Land-)Strich A.
 19. B: u. er war d. einzige Vorsteher der in dem L.
 20. dW: es w. aber Ein Amtm.
 20. dW.vE: waren zahlreich. A: unzählbar.

B.dW.vE.A: an (in der) Menge.
 1. Strom an zu d. Ph. 2., und bis. B: Regent. dW.vE: herrschete. vE.A: Reiche. dW.vE: waren S. unterthan.
 2. B.dW.A: es war die Speise S. auf (für) einen L. vE: betrug an G. L. dW.A: Weisem. vE: fettes ... gemeines M.
 3. u. Käffel, u. fettgemachtet Gefäßgel. B: fette R. A: Mastochsen. dW: u. Gafellen. B.dW.vE: u. Damhirsche. B: gem. Federvieh. dW.vE: Gevögel.

V.

Salomonis amplitudo et sapientia.

τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

⁵ Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβὲς πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος.

⁶ Καὶ ἦσαν τῷ Σαλομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων.

⁷ Καὶ ἐγορήγουν οἱ καθασταμένοι οὗτοι τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι κατὰ πάντα τὰ διηγγελμένα ἐπὶ τὴν ἰράπειαν τοῦ βασιλείου ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ· οὐ παρήλλασον λόγον.

⁸ Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἀγρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

⁹ Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλομῶντι καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὥς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν.

¹⁰ Καὶ ἐπληθύνθη Σαλομών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐσοφίστατο ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπων· καὶ ἐσοφίστατο ὑπὲρ Αἰθὴν τὸν Ἐλραΐτην καὶ τὸν Αἰμὴν καὶ τὸν Χαλκαὶ καὶ Λαρδαὲ υἱοῦ Μαχάιλ, καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι κύκλω.

¹² Καὶ ἐλάλησε Σαλομών τρεῖς χιλιάδας περιβολάς, καὶ ἦσαν ὄφαι αὐτοῦ πεντάκις χιλιαί.

¹³ Καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐμπορευομένης ἐκ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπειων καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

¹⁴ Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούειν τῆς σοφίας Σαλομῶντος, καὶ ἐλάμβανον δῶρα παρὰ τῶν βασιλείων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

4. B* ἀπό - ποτ. († A*FX). 5s. B*IX († AB*FX). AB*† (p. alt. αὐτῷ) ἐσθίωντες καὶ πίνοντες (*F). 6. AB*: ἦν (ἦσ. FX) ... † (p. τ. χιλ.) τουάδες ἔκτων (*F). 7s. *h. l. B (aed v. vs. 1). AB: ὅπως τῷ β. ... καὶ π. τὰ διαγγέλιματα ... * τὸν ... παραλλίσσασθαι (c. FX). 8. B: ἦσον (ἔφ. FX). 11. AB † (a. ἀνθρ.) τὸς (*FX) ... Γαιθάν (Αἰθ.?). B: Ζαρίτην... Αἰμάν ... Χαλκαὶδ κ. Λαράλα ... Μαίλ, * κ. ἐγ. - ἴν. 12. AB: τριςχιλιάς. 13. B: σπέρ τ. ξ. AB: δια τ. τ. 14. AB: ἀψσαι ... * ἐλάμβ. δ. ... † (a. τῶν) πάντων

וַיְהִי מִתְּסֻחַ וַיַּעֲדֶנָּה בְּכָל-מַלְכֵי עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עַבְדָּיו מִסְּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבִטָּח אִישׁ תַּחַת גִּסְנוֹ וְתַחַת הָאֲנָתוֹ׃ מִן וַיַּעֲד-בְּאֵר שָׁבַע כָּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלֶף אֲרֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ וּשְׁנַיִם-עֶשְׂרֵן אֲלֶף פָּרָשִׁים׃ וּכְלָפְלוּ הַנְּצֻבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ תְּדוּשׁוֹ לֹא יַעֲדָרוּ דְבַר׃ וְהַשְּׁעָרִים וְהַתִּיבּוֹן לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל-הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם אִישׁ כַּמֶּשֶׁטֶט׃ וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וַיַּחֲבֹל לֵב כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם׃ וַתִּרְבַּח חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל-בְּנֵי-קִדְמוֹ וּמִכָּל חֲכָמַת מִצְרַיִם׃ וַיַּחֲכֵם מִכָּל-הָאָדָם מַאִיתוֹן הָאֲזָרוּחִי וְהַיָּמֹן וְכָלכָּל יְדֻדָּע בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי-שָׁמוֹ כְּכָל-הַגּוֹיִם סְבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָסִים מִשָּׁל יְהוּדָה שִׁירוֹ חַמְשָׁה וְאַלְפֵי׃ וַיְדַבֵּר עַל-הַעֲצִים מִן-הָאֲרוֹ אֲשֶׁר בְּכַבְּנוֹן וַעֲד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגָיִם׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל-הָעַמִּים לְשִׁמֵּעַ אֶת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-הַכְּמָתוֹ׃

(c. FX). B† (in f., cf. 3, 1) Καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, κ. εἰσηγήσθαι αὐτῆν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου κ. τ. οἶκον ἑαυτοῦ κ. τὸ τρίτος ἑρσασαλήμ. Τότε ἀνέβη Φ. βασιλεὺς Αἰγύπτου, κ. προκατελάβετο τὴν Γαζὴν κ. ἐνεκρούειεν αὐτῇ κ. τὸν Χανανίτην τ. κατοικῆντα ἐν Μεργαβῶ καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φ. ἀποστολάς θυγατρὶ αὐτῷ θυγατρὶ Σ., καὶ Σ. φηκοδόμησεν τὴν Γαζὴν (*ABFX)

Wassers, von Tiphah bis gen Gasa, über alle Könige diesseits des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher, 5 *daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Ber Seba, so lange Salomo lebte. 6 *Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölftausend Knechte. *Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und 8 ließen nichts fehlen. *Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Käufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrostes Herz, wie 10 Sand, der am Ufer des Meeres liegt, *daß die Weisheit Salomons größer war denn aller Kinder gegen Morgen und aller 11 Ägypter Weisheit. *Und war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn die Dichter Eiban, der Esrahiter, Seman, Chalkol und Darda, und war berühmt 12 unter allen Heiden umher. *Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Reden waren tausend und fünf. *Und er redete von Bäumen, von der Cedre an zu Libanon bis an den Ofay, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen. 14 *Und es kamen aus allen Völkern, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehöret hatten.

7. U.L.: seinem Monden.

- 4. Stroms ... Stroms ... allen Seiten umher. B.d.W.A.: ringum(her). v.E: im Umkreise.
- 5. dW.v.E: Und es wohnete ... in Sicherheit.
- 6. dW: Gespanne Rosse zu f. Wagen. v.E.A: Krippen für (W.)Pferde. B: Pferdehülle für f. W. B.d.W.v.E: Reiter. A: für Reitpferde?
- 7. (Vgl. D. 7.) B.d.W.v.E: u. Alle die z. T. ... (hinzuwähren) kamen.
- 8. da selbige waren. dW.v.E: Kenner. B: Kennthiere! A: Rautthiere. B: nach f. Amt. dW.v.E: Ordnung.
- 9. Hülle des Q. wie der S. dW: u. Einsicht.

flumen, a Thaphsa usque ad Gazam, et cunctos reges illarum regionum; et habebat pacem ex omni parte in circuitu. * Habitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. * Et habebat Salomon quadraginta millia praesepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium, * nutriebantque eos supradicti regis praefecti. Sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebant in tempore suo. * Hordeum quoque et paleas equorum et jumentorum deferebant in locum, ubi erat rex, juxta constitutum sibi. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni et prudentiam multam nimis et latitudinem cordis, quasi arenam quae est in littore maris. * Et praecebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum. * Et erat sapientior cunctis hominibus, sapientior Ethan Ezrahita et Heman et Chalcol et Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. * Locutus est quoque Salomon tria millia parabolae, et fuerunt carmina ejus quinque et mille. * Et disputavit super lignis, a cedro quae est in Libano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete, et disseruit de jumentis et volucribus et reptilibus et piscibus. * Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui audiebant sapientiam ejus.

- 4. S: quasi a Th. 6. S: currilium.
- 11. S: Ezrahitae. 12. S: quinque millia.
- v.E.A: sehr viele (überaus viel) Klugh. B: u. ein Q. v. großem Begriff. dW.v.E: (einen) ausgebreiteten Verstand. A: Erkenntniß, so ausg.
- 10. S. des Morgenlandes. dW.v.E: Söhne d. (Ostens) ... Egyptens. A: Morgenländer.
- 11. denn Stp. ... die D. B.d.W.v.E.A: Söhne Mahols. B: also daß f. Name kam unter alle die Q. u. dW.v.E.A: und ... war u. a. Völkern ringum (im Umkreise).
- 13. v. Erreichendem. B: v. den D. dW.v.E.A: über die D. B.d.W.v.E.A: (so) auf (dem) Eib. (fr). v.E: Rauer. B: hervorv.
- 14. B.d.W.v.E.A: der Erde ... hörten.

V.

Fœdus cum Hiram.

15*) *Kai ápístειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλομῶντα (ἦκουσε γάρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλεῖα ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Kai ápístειλε Σαλομῶν πρὸς Χιράμ, λέγων· 17 Σὺ οἶδας Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἀπὸ προσιώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοῦς κύριον ὑπὸ τὰ ἔργα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 18 Kai νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν ἐπιβουλὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα ποτηρόν. 19 Kai ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Kai νῦν ἔντειλαι καὶ κοπάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδα ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδῶνιοι.*

21 *Kai ἐγένετο, ὡς ἦκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλομῶντος, ἐγάγη σφόδρα καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός ὁ θεός σημερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τούτου. 22 Kai ápístειλε Χιράμ πρὸς Σαλομῶντα, λέγων· Ἀηκόα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με· ἐγὼ ποιῶσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα κέδρινα καὶ πένινα. 23 Οἱ δοῦλοι μου κατὰξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ θήσονται αὐτὰ εἰς σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστελλῇς πρὸς με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρείς· καὶ σὺ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄριστον τῷ οἴκῳ μου. 24 Kai ἦν Χιράμ διδοὺς τῷ Σαλο-*

15. B: *χοίσει τὸν Σ. ἀντὶ Δ.* (πρὸς Δ. AFX).
 17. B: *τὸν πατ. μὲ Δ.* AB* (pr.) *τὸ ... κύρ. αὐτῶς.*
 18. B: *ἀμάρτημα π.* 19. AB* *τὸ ... κύρ. ὁ θεός.*
 20. AB* *ἐν.* 21. AB: *ἐγενήθη καθὼς.* 22. B* X. AB: *πάν* (τὸ FX). B* *εἰς.* 23. B: *ἐγὼ θ.* (καὶ θ. X). AB* (alt.) *εἰς.* B: *ἐάν* (ἂν AFX). AB* (alt.) *σὺ* († FX).

15. vE: *hatte Dav. geliebt.* dW.A: *war der (ein) Freund Davids gewesen.* B: *alle die Tage.* vE.A: *alle Zeit.*
 17. B: *von meinem D. Daß er n. f. dW.vE: ver-*

15 וַיִּשְׁלַח הַיָּרֵם מֶלֶךְ-צֹר אֶת-עַבְדָּו אֶל-שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֶתוֹ מִשָּׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אֲבִיהוּ כִּי אֵהָב הִיָּה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִירָם לֵאמֹר׃ אֵתָה יָדַעְתָּ אֲתָדֶדֶת אִבִּי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיו מִפְּנֵי הַמְּלָחָמָה אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד תַּחֲיֵיהֶּה אֲתָם תַּחַת בְּפוֹת רַגְלֹו׃ וַעֲתָה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אִין שָׁטָן וְאִין פְּנַע רַע׃ וְהֵנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי כְּאֲשֶׁר׃ דָּבַר יְהוָה אֶל-דָּד אֲבִי לֵאמֹר בְּנֶה אֲשֶׁר אֶתָּה תַּחֲתֶיהָ עַל-כִּסֵּאָהּ הַיְאֵיבְנָה הַבַּיִת לְשָׁמִי׃ וַעֲתָה צִוֶּה וַיִּכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדֵי יְהוָה עִם-עַבְדֶּיךָ וַשְּׁכַר עַבְדֶּיךָ אֶתָּן לָהּ כָּל כֹּהֵל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אֵתָה יָדַעְתָּ כִּי אִין פְּנֵי אִישׁ יָדַע לְכַרֵּת עֵצִים כְּצֹדִקִים׃

21 וַיְהִי כַּשָּׁמַע חִירָם אֶת-דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן הַחֵם עַל-הָעָם הָרַב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַחֲצָה כְּצָצֵי אֲרָזִים וּכְצָצֵי כְרוֹשִׁים׃ וַעֲבָדֵי יָדָו מִן-הַלְּבָנוֹן יִמָּה וְאֲנִי אֲשִׁימֵם דְּבָרוֹת בָּיִם עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וּנְסַפְצִים שָׁם וְאֵתָה תִּפְּסֵן וְאֵתָה תַעֲשֶׂה אֶת-הַחֲסָצֵי לַתַּח לָחֵם בַּיִת׃ וַיְהִי חִירָם נֹתֵן לְשְׁלֹמֹה

v. 17. חמ בצור v. 20. רגלי כ' מגיבte. B.dW.vE: *St. (Streites) womit sie ihn an gaben.* B: *gegeben hat.* dW.vE: *legte.*
 18. dW: *St. geschafft.* A: *böser Wiberstand.* dW.vE: *Unglücksfall?*

15*) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo, denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hätten an seines Vaters Statt. Denn 16 Hiram liebte David sein Lebenlang. *Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm 17 sagen: *Du weißest, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 18 *Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher 19 noch böses Hinderniß mehr ist. *Siehe, so habe ich gedacht ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der 20 soll meinem Namen ein Haus bauen. *So befehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagest. Denn du weißest, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Sidonier. 21 Da Hiram aber hörete die Worte Salomons, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sei der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß 22 große Volk! *Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast; ich will thun nach alle deinem Begehr, mit 23 Cedern- und Lannenholz. *Meine Knechte sollen sie vom Libanon hinab bringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie selbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gesinde. 24 *Also gab Hiram Salomo Cedern- und

Misit quoque Hiram rex Tyri 15*) servos suos ad Salomonem (audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus), quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. *Misit 16 autem Salomon ad Hiram, dicens: *Tu scis voluntatem David patris mei, 17 et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eum sub vestigio pedum ejus. *Nunc autem requiem dedit Dominus 18 Deus meus mihi per circuitum, et non est Satan neque occursum malus. 19 *Quamobrem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solum tuum, ipse aedificabit domum nomini meo. *Praecepit igitur ut 20 praecedant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi, quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir, qui noverit ligna caedere sicut Sidonii.

Cum ergo audisset Hiram verba 21 Salomonis, laetatus est valde et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. *Et 22 misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi; ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. *Servi 23 mei deponent ea de Libano ad mare, et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi, et applicabo ea ibi; et tu tolles ea, praebebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meae. *Itaque Hiram dabat Salomoni ligna 24

15. Al. † (p. reg.) super Israel.
18. Al. * Dominus. 20. Al. * servi tui.

20. U.L. das Lochn. 22. U.L. Lannenholz.
*) B. 15—32. gewöhnlich Rp. 5, 1—18.
19. dW.vE.A: ich gedente. B.vE: m. R. das G.
20. vom Lib. ... u. meine Kn. sollen m. deinen Kn. sein ... ganz wie ... der G. zu h. vE: für mich fülle ... zerstände das G. zu f. dW: ist kundig G. zu h.
21. B.dW.vE.A: sich sehr.
22. dW.A: mir entboten. vE: hast sagen lassen.

B: Wohlgefallen. dW: Cypressen-G.
23. meinem Hause. B: zu Flößen. vE: w. es in Fl. auf's M. l. dW: schaffe es in Fl. im M. B: von einander machen. vE: losmachen. dW: aus einander nehmen. (A: ans Land bringen?) B: daß du sie weghelest. vE: u. du kannst es h.

V.

Fœdus cum Hiram. Aedificatio templi.

μῶντι κέδρους καὶ πύκας κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ Σαλομῶν ἔδωκε τῷ Χιράμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαγάλ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι βαιθ ἑλαίου κεκοπανισμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδον Σαλομῶν τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν.

²⁶ Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Σαλομῶντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλομῶντος, καὶ διέθετο διωθηκῆν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. ²⁷ Καὶ ἀνήγγεκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λιβανόν, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί ἄλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ Ἀδωνιζάμ ἐπὶ τοῦ φόρου. ²⁹ Καὶ ἦν τῷ Σαλομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἵροντες, ἄρσιν καὶ ὄγδοηκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει, ³⁰ ἐκτὸς τῶν ἀργόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σαλομῶντος, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα. ³¹ Καὶ ἐντεταίετο ὁ βασιλεὺς καὶ αἵρουσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου, λίθους ἀπελεκήτους. ³² Καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι Σαλομῶντος καὶ οἱ δοῦλοι Χιράμ καὶ οἱ Γιβλίοι, καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον.

VI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὄγδοηκοστῷ καὶ τετρακισιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλευμέντος τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ φκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ. ² Καὶ ὁ οἶκος ὃν φκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν τῷ κυρίῳ, ἐξήκοντα πήγεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήγεις τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήγεις τὸ ὕψος

24. AB: καὶ πᾶν θ. 25. AB: καὶ μαχ. (B: μαζειρ). AB† (p. εἰκ.) χιλιάδας... κεκομμένθ. 26. AB: κυρ. ἔδωκε σοφ. τῷ Σ. 27. B* Σ. 28. AB: ἐν οἴκῳ. 30. AB: χροίς... τῷ Σ. (ἐκτ. ... τῷ Σ. FX). B* τῷ λαῷ. AB: οἱ ποιῶντες (τῶν π. FX). 31a. B* Καὶ ἐνετ. - Γιβλ. (+AFX, cf. θ, 1). AB: τρία ἔτη (τ. οἰκοδ. τ. οἴκ. F). — 1. AB: ἐγγεθήθη ἐν τ. τεσσαρακ. (c. FX). B* τῶν εἰ καὶ κυρ. † Καὶ ἐντεταίετο ὁ β. ἔνα αἵρωνι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τῷ οἴκῳ κ. λίθους ἀπελεκήτους. † Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σ. κ. οἱ υἱοὶ Χ. καὶ ἔβαλαν αὐτάς. Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τ. οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζαὶδ κ. τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ

עַי אַרְזִים וְעֵצֵי כְרוֹשִׁים כְּל־חֶסְדָּו׃
וַיִּשְׁלַמְהָ נִתְּן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
פָּר חֶשֶׂים מַכְלַת לְבִיחֹו וְעֶשְׂרִים פָּר
שִׁמֹן פָּתִית פְּה־יִתְּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְּשָׁנָה׃

26. וַיְהִי־הָיָה נִתְּן חֶקְמָה לְשֹׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבְרָלוּ וַיְהִי שָׁלֵם בֵּין חִירָם וּבֵין
27. שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסַּמְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
28. הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח
לְבַנְיָמִן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ
חֲלִישׁוֹת חֹדֶשׁ יְהִי כְלִכְנֹן שְׁנָיִם
חֻדָּשִׁים בְּבֵיתוֹ וּאֲדַנְיָרָם עַל־הַמַּס׃
29. וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה שְׁבַע־עָשָׂר נַשִּׂא
לְכַבֵּל וְשִׁמְנַיִם אֶלֶף חֶצֶב בְּהָר׃ לְבַד
מִשְׁרֵי הַנֶּצְבָּכִים לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלֶאכֶה שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְשֹׁלֶשׁ מֵאוֹת
30. הַרְדִּים בְּעָם הָעֹשִׂים בְּמִלְאָכָה׃ וַיִּצֹר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲסֶה אַבְנִים גְּדֹלוֹת אַבְנִים
וַיִּקְרוֹת לְיַסֵּד הַפִּיֹת אַבְנֵי גִזִּית׃
31. וַיִּסְלְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירָם
וַיַּבְדִּילִים וַיִּכְיֶנּוּ הָעֹצִים וְהָאֲבָנִים
לְבִנְיֹת הַבַּיִת׃

VI. וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחֹדֶשׁ יָו
הָיָה הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃ וַהֲפִיֹת
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבִיחֹה
שְׁשִׁים־אַמָּה אַרְבֹּו וְעֶשְׂרִים רַחְבּוֹ׃

v. 26. תפירת תרומה v. 31. טפן בטרומא

ἐν μηνὶ Βαδλ, ὅτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος, συνετελέθη
ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτῷ κ. εἰς πᾶσαν δι-
ταξίν αὐτῷ (+AFX; cf. 5, 31s. 6, 37s.). 2.B* Σ.-
τεσσαρακ. (ἐξήκ. AFX) ἐν πήγεις (πήγεις FX). AB
* (bis s. ter) τῷ. B: κέντε καὶ εἴκοσι (τριάκ. AFX)

Lannenholz, nach alle seinem Begehr.
 25 *Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gefinde, und zwanzig Cor gekostes Del. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

26 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte, und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. *Und Salomo legte eine Anzahl auf das ganze Israel, und die Anzahl war dreißig tausend Mann. *Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehn tausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren, und zween Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl. *Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge, *ohne die obersten Amtleute Salomons, die über das Werk gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, 31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nehmlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

30 merten auf dem Berge, *ohne die obersten Amtleute Salomons, die über das Werk gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, 31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nehmlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nehmlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

32 Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nehmlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

32 Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

VI. Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomons über Israel, im Monat Sif, das ist der andere Monat, ward das 2 Haus dem Herrn gebauet. *Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch.

24. U.L.: Lannenholz. 25. A.A.: gekostenes. U.L.: gekostes Del. 27. U.L.: auf ganz Ist., und der Anz. 28. 1. U.L.: Ronden u.: Roud.

25. Paas. B.v.E.A.: zur Speise. dW.: Nahrung. B.dW.: von Jahr zu J. v.E.: J. für J. 27. hob e. Frohnde aus von ganz J. u. selbige. B.: ließ einen Anschuß nehmen. A.: erwählte Werkleute. dW.v.E.: der Fröhner waren. 28. 1. taus. abwechselnd. B.dW.v.E.A.: wechselweise. 29. dW.v.E.A.: Lastträger ... (Holz u.) Steinhauer a. v. Gebirge. 30. B.: ob. Vorsteher ... B. waren. dW.v.E.: Oberaufseher (die) üb. d. Arbeit (gef. w.). A.: Amtleute ... sogl. Arb. B.: zu gebieten hatten. dW.v.E.: die Arb.

24. U.L.: Lannenholz. 25. A.A.: gekostenes. U.L.: gekostes Del. 27. U.L.: auf ganz Ist., und der Anz. 28. 1. U.L.: Ronden u.: Roud.

25. Paas. B.v.E.A.: zur Speise. dW.: Nahrung. B.dW.: von Jahr zu J. v.E.: J. für J. 27. hob e. Frohnde aus von ganz J. u. selbige. B.: ließ einen Anschuß nehmen. A.: erwählte Werkleute. dW.v.E.: der Fröhner waren. 28. 1. taus. abwechselnd. B.dW.v.E.A.: wechselweise. 29. dW.v.E.A.: Lastträger ... (Holz u.) Steinhauer a. v. Gebirge. 30. B.: ob. Vorsteher ... B. waren. dW.v.E.: Oberaufseher (die) üb. d. Arbeit (gef. w.). A.: Amtleute ... sogl. Arb. B.: zu gebieten hatten. dW.v.E.: die Arb.

30. merten auf dem Berge, *ohne die obersten Amtleute Salomons, die über das Werk gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, 31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nehmlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hirams und die Gliblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

cedrina et ligna abiegna juxta omnem voluntatem ejus. * Salomon autem 25

praebebat Hiram coros tritici viginti millia in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei; haec tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

Dedit quoque Dominus sapientiam 26 Salomoni, sicut locutus est ei, et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo foedus. * Elegit 27 que rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. * Mittebatque eos in Liba-

num, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis; et Adoniram erat super hujuscemodi inductione.

Fueruntque Salomoni septuaginta 29 millia eorum, qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte; * absque praepositis, qui 30

praeerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum praecipientium populo et his, qui faciebant opus. * Praecepitque rex, ut tollerent 31 lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos; * quos dolaverunt caementa-

rii Salomonis et caementarii Hiram; porro Giblii praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandam domum.

Factum est ergo quadringentesi- VI. mo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, in anno

quarto mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, aedificari coepit domus Domino. * Dominus autem, quam aedificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in alti-

thät (verrichtete). 31. B.: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. v.E.: daß herbeigeschafft würden. B.: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.v.E.: um ... zu legen, geh. Steine. 32. B.dW.v.E.A.: Gliblitter. B.v.E.: behaueten ste. dW.A.: hieben. 1. Anszug. dW.A.: der Regierung. v.E.: Herrschaft. B.: nachdem S. König war geworden. B.dW.v.E.: da bauete er. 2. B.dW.: seine Länge ... Breite ... Höhe. v.E.A.: hatte ... in der E.

thät (verrichtete). 31. B.: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. v.E.: daß herbeigeschafft würden. B.: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.v.E.: um ... zu legen, geh. Steine. 32. B.dW.v.E.A.: Gliblitter. B.v.E.: behaueten ste. dW.A.: hieben. 1. Anszug. dW.A.: der Regierung. v.E.: Herrschaft. B.: nachdem S. König war geworden. B.dW.v.E.: da bauete er. 2. B.dW.: seine Länge ... Breite ... Höhe. v.E.A.: hatte ... in der E.

thät (verrichtete). 31. B.: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. v.E.: daß herbeigeschafft würden. B.: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.v.E.: um ... zu legen, geh. Steine. 32. B.dW.v.E.A.: Gliblitter. B.v.E.: behaueten ste. dW.A.: hieben. 1. Anszug. dW.A.: der Regierung. v.E.: Herrschaft. B.: nachdem S. König war geworden. B.dW.v.E.: da bauete er. 2. B.dW.: seine Länge ... Breite ... Höhe. v.E.A.: hatte ... in der E.

thät (verrichtete). 31. B.: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. v.E.: daß herbeigeschafft würden. B.: den Gr. des H. von geh. St. zu legen. dW.v.E.: um ... zu legen, geh. Steine. 32. B.dW.v.E.A.: Gliblitter. B.v.E.: behaueten ste. dW.A.: hieben. 1. Anszug. dW.A.: der Regierung. v.E.: Herrschaft. B.: nachdem S. König war geworden. B.dW.v.E.: da bauete er. 2. B.dW.: seine Länge ... Breite ... Höhe. v.E.A.: hatte ... in der E.

VI.

Aedificatio templi.

αὐτοῦ. ³ Καὶ τὸ ἀλλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ μήκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. ⁴ Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυροῖδας δεδικτυωμένας κρουπτάς. ⁵ Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοίχων τοῦ οἴκου μέλαθρον κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ θαβῶ, καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλῳ. ⁶ Ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ πήχων τὸ πλάτος, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ πήχων τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διαστήματα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. ⁷ Ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθους ὀλοκλήρους ἀκροστόμους ἠκοδομήθη, καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἤκουσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν. ⁸ Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα. ⁹ Καὶ ἠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν, καὶ ἠκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον φαεινῶμασι καὶ διατάξαι ἐν κέδροις. ¹⁰ Καὶ ἠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε πήχων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους ἐν ξύλοις κεδρίοις.

¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλομῶντα, λέγων· ¹² Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐάν ὀδεύσης ἐν τοῖς προτάγμασί μου καὶ τὰ κρίματά μου ποιῆς καὶ φυλάσσης πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφου ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ, ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου, ¹³ καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

3. AB (eti. 6, 10): ἐν πήχεις* (sq.) τὸ... (pro ἐπὶ) εἰς (c. FX). B* n. δέκα-αὐτὸδ (+AFX). AB† (in f.) καὶ ἠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν (*FX). 4. AB: παρακτυωμένας (δεδικτυ. FX). 5. AB: ἔδωκεν (ἐπ. FX). B* n. ἐπ. πλ. n. (+AEFX, AEX: κυκλόθεν). 6. B† (p. pr. πήχ.) ἐν πήχεις... *πήχ. τὸ πλάτ. (c. AE[F]X) ... διαστήματα (c. AX). 7. AB: Καὶ ὁ οἶκ. ... * ὀλοκλ. † (p. ἀκρ.) ἀκροστοῖς (c. FX). AFX* ἐν τ. οἴκ. 8. AB: ὑπὸ (ἐπὶ FX). B: τριώρ. (c. AEX). 9. B* φαειν. n. διατάξ. (+[A]EX). AB* ἐν (+EFX). 10. AB: π. ἐν πήχεις... συνέχεεν τὸν σύν- (ἐν-)δῆσμον (c. FX). 11—14 *B† (+AB*FX). 12. AB²: ὀδεύσης (-σης X)* ἐν (+FX). AX: σύν σοί (μετὰ σοῦ F, B²*). 13. AB²* τῶν (?†) ... ἐγκαταλείψω (c. F).

וּשְׁלֵשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאֵלֶּם עַל־ פְּנֵי הַיֵּכָל הַפְּתִית עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְבֹּו עַל־פְּנֵי רֹחַב הַפְּתִית עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְרֹבְדוֹ עַל־פְּנֵי הַפְּתִית׃ וַיַּעַשׂ לַפְּתִית חֲלוֹנֵי שְׁקֵסִים אֲשֶׁר־מִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר הַפְּתִית יְצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַפְּתִית סָבִיב לְהִיכָל וּלְדַבִּיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ הַיְצוּעַ הַתְּהַתְּנָה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שָׁבַע בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ כִּי מִגְרֵעוֹת נָתַן לַפְּתִית סָבִיב חִיּוּצָה לְבִלְתִּי אַחֲזוֹ בְּקִירוֹת הַפְּתִית׃ וְהַפְּתִית בְּהַכְּתוֹ אֵבֶן שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה וּמִקְבוֹת וְהַפְּרָזוֹן כָּל־פְּלִי כְּתוֹל לֹא־ נִשְׁמַע בַּפְּתִית בְּהַכְּתוֹ׃ פֶּתַח הַצְּלָע הַתִּיכְנָה אֶל־פֶּתַח הַפְּתִית הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלֶה עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־ הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־ הַפְּתִית וַיִּכְלְהוּ וַיִּסְפּוּ אֶת־הַפְּתִית בָּבַיִם וַשְּׂדֵרֹת בְּאַרְזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיְצוּעַ עַל־כָּל־הַפְּתִית חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיַּאֲחֲזוּ אֶת־הַפְּתִית כַּעֲצֵי אַרְזִים׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֵמָה לֵאמֹר׃ הַפְּתִית הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה כֹּנֵה אֶסֶת־לָךְ בְּהַקְּתִי וְאַתְּ־מִשְׁפָּטִי תַעֲשֶׂה וְשִׁמְרַתְּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְלַכַּח בְּהֵם וְהַקְּמִתִּי אֶת־דְּבָרֵי אֶתָּה אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי אֶל־דָּוִד אֲבִיךָ׃ וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

v. 4. קמץ בו ק' v. 5. יציע ק' v. 6. et 10. הויציעו פ' v. 13. טבא ט

3. Und die φ. vor d. T. des Hauses ... vor d. St. des φ. her. B: das Vorgebäude. 4. B: von engen Ausflüchten. vE: von schräggestellten Brettern (?), verschlossen. dW: mit verschl. Stgitter? A: schiefe Fenster! 5. Umgänge ... daß sie ... u. den Sprachort ...

Das Haus und die Gänge.

VI.

3 *Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause 4 her. *Und er machte an das Haus Fen- 5 ster, inwendig weit, auswendig enge. *Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beides um den Tempel und Chor herging, und machte 6 seine äußere Wand umher. *Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittelste sechs Ellen weit, und der dritte sieben 7 Ellen weit, denn er legte Rahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der 8 Wand des Hauses sich hielten. *Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisenzeug im Bauen hörte. *Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom 9 Mittelgang auf den dritten. *Also bauete er das Haus und vollendete es, und spündete das Haus mit Cedern, beides oben und an 10 den Wänden. *Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch, und deckte das Haus mit Cedernholz.

11 Und es geschah des Herrn Wort zu Sa- 12 lomo und sprach: *Das sei das Haus, das du bauest. Wirst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, darinnen zu wandeln: so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater 13 David geredet habe, *und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

6. A.A: legte Rahmen!
7. U.L: einen Eisengezeug.
9. U.L: an Wänden.

Seitengewächer umher. B: einen gepflasterten Gang? vE: einen G dW.A: Stockwerke. dW: an d. Wänden ... Hinterraum. vE: Allerheiligsten. B: Seitengewächse? dW: Seitenzimmer. vE: Gänge.
6. machte Abfäße ... nicht in. dW.vE: nicht eingriffen in.
7. B: Das S. aber, da es gebauet wurde, ward v. ganz zubereit. St., die herbeigeführt wurden, erb. dW: ward in seinem Bau v. ganzen St. des Steinbruchs geb. vE: v. St. die man schon ganz zuger. herbeiführte. dW: S. noch Meißel. B.dW.vE.A: eisernes Werkzeug.

7,13. 2Ch.3,5. tudine. * Et porticus erat ante tem- 3 plum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi, et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. * Fecitque in 4 4,12. 5,17. 2Ch.40,16. templo fenestras obliquas. * Et aedificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit 5 latera in circuitu. * Tabulatum, quod 6 7,16. 2Ch.41,6. subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non haerent muris templi. * Domus autem 7 8,17. 2Ch.41,6. cum aedificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis aedificata est, et malleus et securis et omne ferramentum non sunt audita in domo, cum aedificaretur. * Ostium lateris medii in parte 8 erat domus dextrae, et per cochleam ascendebant in medium coenaculum et a medio in tertium. * Et aedificavit domum et consummavit eam; texit quoque domum laquearibus cedrinis. * Et 9 10 aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

Et factus est sermo Domini ad 11 5,1. Salomonem, dicens: * Domus haec 12 quam aedificas: si ambulaveris in praeceptis meis et judicia mea feceris et custodieris omnia mandata mea, 13 gradians per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum, * et habitabo in medio 13 filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

8. 8: in pariete.

8. Die Th. aber zum mittelsten Seitengang w. j. r. C. am S. B: mittleren Seitengebäu ... auf Windstreppe. dW.vE.A: auf einer Wendelt. 9. deckte d. S. m. Balken u. Brettern von C. B: getäfelten Gewölben u. Balken. vE: mit an einander gereißenen Br. A: Tafelwerk.
10. eine Säule über ... her. B: einen gepflast. Gang. dW: die Stockwerke? B: fügte das S. m. C. zusammen? dW: überzog.
12. Saungenen w. B: Was dies S. betrifft. dW: Dieses S. ... wenn du w. A: Du bauest nun d. S. dW: Wort erfüllen. vE: in Erfüllung gehen lassen!

VI.

Aedificatio templi.

14 Καὶ ἠκοδόμησε Σαλομών τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 15 Καὶ ἠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐκοιλοστάθησθε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πευκίναις πλευραῖς. 16 Καὶ ἠκοδόμησε τοὺς εἰκοσι πηχεῖς ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν. καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκ τοῦ θαβῆρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πήγασον ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ θαβῆρ. 18 Καὶ κέδρω περιουκίπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε κολαπτὰς καὶ διαπεπτασμένα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐγαίνετο. 19 καὶ τὸ θαβῆρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. 20 Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ θαβῆρ εἰκοσι πήγασον τὸ μῆκος καὶ εἰκοσι πηγῶν τὸ πλάτος, καὶ εἰκοσι πηγῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλιμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κέδρου. 21 Καὶ περιεπλήσεν Σαλομών τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλιστώ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ θαβῆρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου, καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ θαβῆρ ἐπετάλωσε χρυσίῳ.

23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ θαβῆρ δύο Χερουβίμ ἐκ ξύλων κυπαρισσίων, δέκα πηγῶν μέγεθος ἑσταθωμένοι. 24 Καὶ πέντε πηγῶν πτερύγιον τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πηγῶν πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερύγιον αὐτοῦ εἰς μέρος πτερύγιον αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντελεία μίᾳ ἀμφοτέροις·

14. B: συνετέλεσαν (-sen AFX). 15. AB+ (p. alt. oikōs) καὶ ἔσω τῶν τοίχων καὶ ... * (sq.) καὶ et ἐν ... πλευρ. πενκ. (c. FX). 16. AB: τὸ πλευρὸν τὸ ἔσω ... τῷ ἐδάφ. (c. F). B* αὐτῷ (+ AEX). 17 ss. A: ὁ οἶκος ὅτος ὁ ναὸς ὁ ἑσώτατος· καὶ διὰ κέδρω πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοῆν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρω, ἕκ ἐφ. λ. (ὁ ναὸς κτλ. F; B* Καὶ κέδρω-θαβῆρ). 20 ss. B* K.-θαβ. (+ AX). AB (ter): πηγῶν ... * (bis) τὸ (c. FX). B* κέδρω-χρυσίῳ (+ AX). B1* κ. ὄλ.-χρυσίῳ (+ AB*). 23. B* ἐκ ξύλ. κ. (+ [AE]FX). 24. B: Χερουβίμ (c. FX). 25. A+ (in.) Καὶ δέκα ἐν πῆχει.

14 ויבן שלמה את־הבית ויכלהו; 15 ויבן את־קירות הבית מבית־הבית בצלעות ארזים מקרקע הבית עד קירות הספן צפה עץ מבית ויצא את־קרקע הבית בצלעות ברזשים; 16 ויבן את־עשלים אמה מירכותי הבית בצלעות ארזים מדהקרקע עד־הקירות ויבן לו מבית לדבר 17 לקדש הקדשים; וארבעים באמה הנה הבית הוא ההיכל לפני; וארז אל־הבית פלימה מקלעת שקלים וסגרי צצים הפל ארז אין אבן 18 וראה; ודכיר בְּחֹדֶ־הַבַּיִת מִסְּנִימָה הכין לתתן שם את־ארון בְּרִית יהוה; ולסני הדכיר עשרים אמה ארז ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו ויצפהו זהב סגור 19 ויצא מזבח ארז; ויצא שלמה את הבית מסנימה זהב סגור ויעבר ברת־קֹת־זֶהֱב־לִסְנֵי־הַדְּבָר ויצפהו 20 וזהב; ואת־כל־הַבַּיִת וכל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לְדָבָר צָפָה זֶהֱב־

21 ויעש בדכיר שני כרוכים עזרי 22 שמן עשר אמות קומתו; והמש אמות פנה הפרוב האחות והמש אמות פנה הפרוב השנית עשר אמות מקצות פנסיו ועד־קצות פנסיו; 23 ועשר באמה הפרוב השני מדה אחת וקצב אחד לשני הפרכים;

v. 16. ו' דבר v. 21. בתוקח ק'

15. inw. mit Dretern v. G. ... Decke (händete erst. B: von innen m. cedernen Balken. A: Tafelwerk v. G. dW.v.E.A: Fußboden. dW.v.E: bis an d. Bände der Decke. B: des Getafels. B.dW.v.E: überzog. A: bedtte.

16. baucte 20 G. im Hintertheil des G. mit G. dervndretern, so Boden als Bände ... dem Spruch, das W. B.dW: von (an) der hintersten Seite ... um (Fuß-) B. bis an die B. v.E: an den h. Seiten ... bis

14 Also baute Salomo das Haus, und
 15 vollendete es. *Und baute die Wände
 des Hauses inwendig an den Seiten von
 Cedern, von des Hauses Boden an bis an
 die Decke, und spündete es mit Holz in-
 wendig, und käfelte den Boden des Hau-
 16 ses mit tannenen Bretern. *Und er baute
 hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine
 ceberne Wand, vom Boden an bis an die
 Decke, und baute daselbst inwendig den
 17 Chor und das Allerheiligste. *Aber das
 Haus des Tempels (vor dem Chor) war
 18 vierzig Ellen lang. *Inwendig war das
 ganze Haus eitel Cedern, mit gebrehten
 Knoten und Blumwerk, daß man keinen
 19 Stein sah. *Aber den Chor bereitete er
 inwendig im Hause, daß man die Lade des
 20 Bundes des Herrn daselbst hintähete. *Und
 vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang,
 zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen
 hoch war, und überzogen mit lauterem
 Golde, spündete er den Altar mit Cedern.
 21 *Und Salomo überzog das Haus inwen-
 dig mit lauterem Golde, und zog goldene
 22 Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde
 überzogen hatte, *also, daß das ganze Haus
 gar mit Golde überzogen war; dazu auch
 den ganzen Altar vor dem Chor überzog
 er mit Golde.
 23 Er machte auch im Chor zween Cheru-
 bim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz.
 24 *Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jegli-
 chen Cherubs, daß zehn Ellen waren von
 dem Ende seines einen Flügels zum Ende
 25 seines andern Flügels. *Also hatte der
 andere Cherub auch zehn Ellen, und war
 einerlei Maaß und einerlei Raum beider

14 Igitur aedificavit Salomon domum
 et consummavit eam. *Et aedificavit 15
 parietes domus intrinsecus tabulatis
 cedrinis, a pavimento domus usque
 ad summitatem parietum, et usque
 ad laquearia operuit lignis cedrinis
 intrinsecus, et texit pavimentum
 domus tabulis abiegnis. *Aedificavit- 16
 que viginti cubitorum ad posteriorem
 partem templi tabulata cedrina, a pa-
 vimento usque ad superiora, et fecit
 interiorem domum oraculi in sanctum
 17 sanctorum. *Porro quadraginta cu-
 bitorum erat ipsum templum pro fori-
 bus oraculi. *Et cedro omnis domus 18
 intrinsecus vestiebatur, habens torna-
 turas et juncturas suas fabrefactas
 et caelaturas eminentes; omnia cedri-
 nis tabulis vestiebantur, nec omnino
 lapis apparere poterat in pariete.
 19 *Oraculum autem in medio domus in
 20 interiori parte fecerat, ut poneret ibi
 arcam foederis Domini. *Porro ora-
 culum habebat viginti cubitos longi-
 tudinis et viginti cubitos altitudinis,
 et operuit illud atque vestivit auro
 21 purissimo. Sed et altare vestivit
 cedro. *Domum quoque ante oracu- 22
 lum operuit auro purissimo, et affixit
 laminas clavis aureis. *Nihilque erat
 in templo, quod non auro teneretur;
 sed et totum altare oraculi texit auro.
 23 Et fecit in oraculo duos Cherubim
 24 de lignis olivarum, decem cubitorum
 altitudinis. *Quinque cubitorum ala
 Cherub una, et quinque cubitorum
 ala Cherub altera, id est decem cubi-
 tos habentes, a summitate alae unius
 usque ad alae alterius summitatem.
 *Decem quoque cubitorum erat Che- 25
 rub secundus; in mensura pari et
 opus unum erat in duobus Cherubim,

Am. 7, 47.
 Num. 7, 59.
 Ps. 25, 2.
 v. 16.
 Ex. 40, 21.
 Ex. 30, 1.
 2Ch. 3, 4aa.
 2Ch. 3, 10-12.
 Ex. 37, 7.

15. U.L: tannenen. A.A: Tannenbretern.
 18. A.A: ganz von Cedern ... Blumenwerk.

15. Al.: et operuit.

zu den B. ... den Hinterraum. dW: innerhalb des H.
 17. d. S., nchml. der vordere Tempel. B.dW.vE:
 das ist der T. (der) vorne (an ist).
 18. geschnittenen Kn. B: Und die C. am H. inw.
 waren ausgeschliffen mit Knospen u. aufgegangenen
 Blumen, es war alles C. dW: das Cedernholz... ein-
 geschnittene Arbeit mit Coloquintiden u. aufbrechen-
 den Bl., alles von C. vE: Schnittwerk von Col.
 19. Sprachort ... hinten im S. dW.vE: Hinter-

raum.
 20. B.dW.vE: überzog er dasselbe (es, ihn) ... u.
 überz. (auch) den A.
 21. B: machte eine Schelbwand an g. Ketten? dW:
 verriegelte mit g. K. den Hinterr. vE: zog vor dem
 H. g. K. her.
 23. dW: v. wilhem Delbaum.
 25. u. einerl. Bildung. B: Schnitt. dW: Zu-
 schnitt! vE: Gestalt. A: Figur.

VI.

Aedificatio templi.

26 και τὸ ὕψος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πῆγαι, και οὕτω ἐφ' Χερουβ ἐφ' δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφότερα Χερουβίμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἱσσιτάτου· και διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, και ἦπτετο ἡ πτέρυξ ἡ μία τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, και πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ δευτέρου ἦπτετο τοῦ τοίχου τοῦ ἐτέρου, και αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἦπτιοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβίμ χρυσῶ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλω ἐγκολαπτά ἔγλυψεν ἐν γραφίδι Χερουβίμ και φοίνικας και διαπεπετασμένα πέταλα τῷ ἱσσιτέρῳ και τῷ ἐξωτερῳ. 30 Καὶ τὸ ἴδιον τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσῶ τοῦ ἱσσιτάτου και τοῦ ἐξωτάτου. 31 Καὶ ἐφ' θυρώματι τοῦ δαβλι ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκουθίνων και φλιάς πενταπλάς, 32 και δύο θύρας ἐκ ξύλων πευκίνων και ἐγκολαπτά ἐπ' αὐτῶν ἐγκολαμμένα Χερουβίμ και φοίνικας και πέταλα διαπεπετασμένα, και περιέσχε χρυσῶ και κατέβαυεν ἐπὶ τὰ Χερουβίμ και ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσῶν. 33 Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιάς ξύλων ἀρκουθίνου, σοταὶ τετραπλάς, 34 ἐν ἀμφότεραις ταῖς θύραις ξύλων πευκίνων δύο πτυχῆι ἡ θύρα ἡ μία και στεροφίς αὐτῶν, και δύο πτυχῆι ἡ θύρα ἡ δευτέρα στεροφόμεναι. 35 ἐγκολαμμένα Χερουβίμ και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα και περιεγόμενα χρυσῶ καταγομένη ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ φθοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἱσσιτάτην, τρεῖς στίχους ἀπλεκητῶν, και στίχος κατευγασμένης κέδρου κυκλόθεν.

37 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνί Ζιού. 38 ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνί Βούλ (οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος)

26. BEX (bis): Χερουβίμ (c. AFX). 27. B * (bis) ἡ († FX). AB * τὸ οὖν († EFX). B: πτ. Χερουβίμ (c. AFX). AB (bis): δευτέρῳ (c. FX). 29. AB: ἔγγραφε * ἐν et καὶ δ. π. (c. FX). 31 ss. B1 * κ. φλιάς ἀρκουθίνου († AB²FX). 32. AB² * ἐκ († FX). 34. AB: ξύλα πευκίνου (c. X) ... στεροφόμενα (c. EFX). 36. AB † (in f.) Καὶ φθοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τῆς αὐτῆς τὸ οὖν († FX). 37s. * B (sed cf. vs. 3). 37. ABEX † (in f.) και τῷ δευτέρῳ μηνί (* F). 38. B: Βαῦλ (Bél AF).

αι οὐκ ἐκ τῶν Χερουβ και τῶν φλιῶν
27
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
28
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
29
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
30
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
31
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
32
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
33
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
34
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
35
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
36
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
37
και οὕτως ἐποίησε τὸν οἶκον κυρίου
38

37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

27. ins innerste φ. B: die Fl. der Th. br. sich um.

29. ausgegraben φ. machen von φ. B: die Blänne... ausfrüchten mit ausg. φ. ... aufgesetzten Blumen. dW: machte er eingefrüchtete Blätter mit ... ausfrüchtenden Bl.

30. B. dW. vE.A: mit Gold.

31. eine Thür ... Gefimfe u. Pfosten ein Gänge. B: zur Thür ... die Flügel. dW. vE: (mit) Flügeldecken. B: die Thürschwelle von den Pfosten war bei

Die Cherubim und das Schatzwerk.

VI.

26 Cherubim, *daß also ein jeglicher Cherub
 27 zehn Ellen hoch war. *Und er that die
 Cherubim inwendig in das Haus, und
 die Cherubim breiteten ihre Flügel aus,
 daß eines Flügel rührte an diese Wand
 und des andern Cherubs Flügel rührte
 an die andere Wand, aber mitten im Hause
 28 rührte ein Flügel an den andern. *Und
 29 er überzog die Cherubim mit Golde. *Und
 an allen Wänden des Hauses um und um
 ließ er Schatzwerk machen von ausge-
 höhleten Cherubim, Palmen und Blum-
 30 werk, inwendig und auswendig. *Auch
 überzog er den Boden des Hauses mit
 goldenen Blechen, inwendig und auswen-
 31 dig. *Und im Eingang des Chors machte
 er zwei Thüren von Delbaumholz mit fünf-
 32 eckigten Pfosten, *und ließ Schatzwerk
 darauf machen von Cherubim, Palmen
 und Blumwerk, und überzog sie mit gol-
 33 denen Blechen. *Also machte er auch im
 Eingang des Tempels viereckigte Pfosten
 34 von Delbaumholz, *und zwei Thüren von
 Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei
 Blatt hatte an einander hangend in ihren
 35 Angeln, *und machte Schatzwerk darauf
 von Cherubim, Palmen und Blumwerk,
 und überzog sie mit Golde, recht, wie es
 36 befohlen war. *Und er bauete auch einen
 Hof darinnen von drei Reihen gehauener
 Steine, und von einer Reihe gehobelter
 Cedern.

37 Im vierten Jahr, im Monat Sif, ward
 der Grund gelegt am Hause des Herrn.
 38 *Und im elften Jahr, im Monat Bul (das

29. 32. 35. Wie B. 18. 31. A.A.: fünfeckigen.
 U.L.: fünfecketen. Eben so B. 33. Kap. 7, 5. und
 fernere. 36. A.A.: breiten Riegen. U.L.: gehauenen
 Steinen ... gehobelten. 37. 38. U. L.: Ronden.

32. und zwei Thüerflügel von Delbaumholz, u.
 33. Pf. v. Delb., ins Gevierte. B: aus dem vier-
 ten Theil? dW: aus d. Viertel [der Wand]? vE:
 im Viertel.

34. B: zwei Reiben waren an dem einen Flügel, die
 sich umdrehten, und zwei Thür-Blätter hatte der

Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

*id est altitudinem habebat unus 26
 Cherub decem cubitorum et similiter
 Cherub secundus. *Posuitque Che- 27
 rubim in medio templi interioris;
 extendebant autem alas suas Cheru-
 bim, et tangebant ala una parietem,
 et ala Cherub secundi tangebant parie-
 tem alterum, alae autem alterae in
 media parte templi se invicem contin-
 gebant. *Texit quoque Cherubim 28
 auro. *Et omnes parietes templi 29
 per circuitum sculpsit variis caelaturis
 et torno, et fecit in eis Cherubim
 et palmas et picturas varias, quasi
 30 prominentes de pariete et egredientes.
 *Sed et pavementum domus 30
 texit auro intrinsecus et extrinsecus.
 *Et in ingressu oraculi fecit ostiola 31
 de lignis olivarum, postesque angu-
 lorum quinque, *et duo ostia de 32
 lignis olivarum, et sculpsit in eis
 picturam Cherubim et palmarum spe-
 cies et anaglypha valde prominentia,
 et texit ea auro, et operuit tam Che-
 rubim quam palmas et caetera auro.
 *Fecitque in introitu templi postes 33
 de lignis olivarum quadrangulatos,
 *et duo ostia de lignis ubiegnis 34
 altrinsecus; et utrumque ostium du-
 plex erat et se invicem tenens ape-
 riebatur. *Et sculpsit Cherubim et 35
 palmas et caelaturas valde eminentes,
 operuitque omnia laminis aureis opere
 quadro ad regulam. *Et aedificavit 36
 atrium interius tribus ordinibus lapi-
 dum politorum et uno ordine ligno-
 rum cedri.

Anno quarto fundata est domus 37
 Domini in mense Zio, *et in anno 38
 undecimo mense Bul (ipse est mensis

27. Al. * alterae.
 31. Al.: duo ostiola.

andre Fl. die s. unbr. dW: mit zwei Blättern ein-
 32. Thüre, drehbar, u. m. zw. Bl. die a. Th., br. vE: von
 zw. Brettern ... die sich drehen ließen.

35. mit G., geschlichtet über der Bildneret. dW:
 u. zog breitgeschlagenes Gold über das Eingegrabene.
 vE: genau über dem Eingegr. B: so nach dem G. ein-
 gerichtet war. A: wohlgerichtet und anpassend.

36. b. den innern G. von ... N. Cedernbalken.
 B.dW.A: inn. Vorhof. vE: von drei Lagen.

37. dW.A: das G. gegründet.

VII.

Accl[us]tio domus regias.

συντετέλεσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διατάξιν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.

VII. Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομών τὸν οἶκον αὐτοῦ τρεῖς καὶ δέκα ἔτεσι, καὶ συντετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 2 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου ἑκατὸν πήγχεον τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πενήκοντα πήγχεον τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήγχεον τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐπὶ τεσσαρῶν στήλων στύλων κεδρίων, καὶ ὠμῖαι κεδρῖναι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ ἐφάντωσε κέδρω τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε καὶ τεσσαράκοντα, ὁ στήχος ὁ εἰς δέκα καὶ πέντε· 4 καὶ μέλαθρα τρία, καὶ γῶρα ἐπὶ γῶραν τρισσῶς· 5 καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ γῶραι τετραγῶνοι μεμελαθρωμένοι, καὶ ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων ἐποίησε πενήκοντα πήγχεον τὸ μῆκος, καὶ πενήκοντα πήγχεον ἐν πλάτει ἐξυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στύλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς. 7 Καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θυρῶν οὐ κρινεῖ ἐκεῖ, τὸ αἶλαμ τοῦ κριτηρίου, ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρω ἀπὸ τοῦ ἰδαίφους ἕως τοῦ ἰδαίφους. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, ἀλλῆ μία ἐξελισσομένη τούτου· κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκος τῆς θυγατρὸς Φαραώ (ἣν ἔλαβε Σαλομών) κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο. 9 Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολλημένα ἐκ διαστήματος· ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γαίσων· καὶ ἔξωθεν εἰς τῆν

38. B* ᾠκοδ. - fln. ... † (in f.) Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τὴν αἶλαμ τὴν οἶκος τὴν κατὰ πρόσωπον τὴν γὰρ (cf. 7, 12). — 1—12 B' in f. pon. 1. AB: K. τὸν οἶκον αὐτὸν (s. εἰντω) ᾠκ. Σ. B* u. συνετ. - fln. 2. B: δρυμῶ. AB: (bis) πήγχεις et πήγχειν. B* (ter) τὸ. AB: καὶ τριῶν (ἐστὶ τ. FX). 3. AB* κέδρω et (pr.) ὁ ... τεσσ. u. πέντε. B* ὁ εἰς - π. 5. AB: τὸ θυρωματός (θύρας FX). 6. B* ἐποίησ. († A) et (bis) πήγχεον et (alt.) τὸ († FX). (A)B† (in f.) τοῖς ἀλλαιμν (* FX). 7. B* (alt.) τὸ et ἐπ. - fln. († AX). 8. B: αὐτῶν (-ῆ FX). 9. B* (pr.) u. ἔξωθ.

38. vollendet, ganz wie. B: vollendete er d. ὄ. nach allen seinen Stücken u. n. a. f. Weifen; also bauete ... dW: war d. ὄ. vollendet ... seiner Gebühr, u. man b. vE: ganzen Anordnung. A: mit all f. Werte u. a. f. Geräthe.

1. B: da vollendete er f. ganzes ὄ. (dW.vE: u. als er f. ὄ. [ganz] voll. hatte, B. 2. so b. er auch?)

2. das ὄ. des B. 2. ... hoch, auf 4 Reihen Gebirgsfalten, u. auf den Säulen lagen ederne Balken. B: u. von ced. Wöhlen auf den ὄ

הַיָּתָו לְכָל-הַדְּבָרָיו וְלְכָל-מַשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֶהוּ שְׁבַע שָׁנִים:

VII. וַאֲזַד-בֵּיתוֹ בְּנֵה שְׁלֹמֹה בְּיָתוֹ: עֲשָׂה שָׁנָה וַיְכַל אֶת-כָּל-בֵּיתוֹ: וַיִּבֶן אֶת-דְּבָרָיו יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאֵה אַמָּה אַרְבֹּו וְחֲמִשִּׁים אַמָּה רַחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבַּעַה טַוּרֵי עַמֻּדָי אַרְזִים וְכַרְתוֹת אַרְזִים: עַל-הָעַמֻּדִים: וְסָפֵן בְּאֵרֶז מִפְּעַל עַל-הַצֵּלֶת אֲשֶׁר עַל-הָעַמֻּדִים אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר הַשִּׁיר: וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טַוּרִים וּמְחֻזָּה אֶל-מְחֻזָּה חֲשֵׁל שְׁעָמִים: וְכָל-הַסִּתְחָיִם וְהַמְּזוּזוֹת וְכַעֲמִים שְׁקָף וּמִלְ מְחֻזָּה אֶל-מְחֻזָּה שְׁלֹשׁ שְׁעָמִים: וְאֵת אֹיָלֵם הָעַמֻּדִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְבֹּו וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רַחְבּוֹ וְאֹיָלֵם עַל-סַנִּיָּהֶם וְעַמֻּדִים וְעַב עַל-סַנִּיָּהֶם: וְאֹיָלֵם הַפֶּסֶל אֲשֶׁר וּשְׁפֹט-שָׁם אֹיָלֵם הַמַּשְׁפָּט עֲשָׂה וְסָפֵן בְּאֵרֶז מִהַקְּרָקַע עַד-הַקְּרָקַע: וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יִשָּׁב שָׁם חָצַר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לְאֹיָלֵם כַּמְעַשָּׂה הַזֶּה הָיָה וּבֵית יַעֲשָׂה לְבַת-פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה פֶּאֹיָלֵם הַזֶּה: כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יָקָרֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית מִגְּרָרוֹת כַּמְנַרְהַ מִבֵּית וּמְחֻזֵּץ וּמִמַּסֹּד עַד-הַסִּתְחָיִם וּמְחֻזֵּץ עַד-הַחָצַר הַגְּדוֹלָה:

v. 38. משפטיו ק. ב' א' חל בדגש v. 7.

3. und war mit E. gedeckt, über den Gemächern, so auf den E. standen. B: getüfelt ... über den Beschl. dW: Dretern ... lagen. vE: Balken.

4. 3. drei R., grade neben einander, dreimal. B: Ausfichten ... daß ein 3. über dem andern war, 3 dreien malen. dW: Balken-Lagen 3 fl., u. 3. geges 3. 3mal. vE: u. zwar 3. über 3. 3mal.

5. w. alle in ihren Verfassungen u. W. vierfach und war grade ein 3. ob dem andern, 3mal. B: all

Das Haus vom Walde.

VII.

ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran baueten.

VII. Aber an seinem Hause bauete Salomo dreizehn Jahre, daß er es ganz ausbauete.

2 *Nehmlich er bauete ein Haus vom Walde Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gevierte legte er den Boden von cedernen Brettern auf cedernen Säulen, nach 3 den Reihen hin, *und oben darauf ein Gezimmer von Cedern auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je 4 fünfzehn in einer Reihe. *Und waren Fenster gegen die drei Reihen, gegen ein- 5 ander über, drei gegen drei, *und waren 6 in ihren Pfosten viereckigt. *Er bauete auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken 7 Balken. *Und bauete auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und 8 täfelte beide Boden mit Cedern. *Dazu sein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern. Und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Sa- 9 lomo zum Weib genommen hatte. *Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkelseisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große

(1Ch. 28, 11. 2Ch. 26, 30.)

octavus) perfecta est domus in omni opere suo et in universis utensilibus suis; aedificavitque eam annis septem.

Domum autem suam aedificavit VII.

3, 10. 4, 38. 2Ch. 8, 1.

Salomon tredecim annis et ad perfectum usque perduxit. *Aedificavit 2 quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis, et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas; ligna quippe cedrina exciderat in columnas. *Et tabulatis cedrinis vesti-

10, 17, 21. 2Ch. 22, 8.

vit totam cameram, quae quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim *contra se invicem positas 4

3, 10.

*et e regione se respicientes aequali 5 spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia. *Et porticum columnarum 6

3, 10.

fecit quinquaginta cubitorum longitudinis et triginta cubitorum latitudinis, et alteram porticum in facie majoris porticus, et columnas et epistylia super columnas. *Porticum quoque 7

3, 10.

solii, in qua tribunal est, fecit, et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem. *Et domuncula, in 8

3, 10.

qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu simili opere. Domum quoque fecit filiae Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere quali et hanc porticum. *Omnia 9

3, 10.

lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant, a fundamento usque ad summitatem parietum et extrinsecus usque ad

3, 10.

6. Al. † (inf.) fecit. 9. S: intrinsecus usque.

3, 10.

8. war gleichermesse gem. B: hatte einen andern Vorhof innerhalb des Vorgebaus, der war nach dieser Arbeit. dW: an f. Hause... war der andere Hof hinter der H. gleich dieser Bauart. vE: es war wie dieses Werk.

3, 10.

9. war von köstl. St., n. b. Winkelseisn. dW. vE: Maße. B. dW: gesägt, v innen u. v. außen. vE: innenbig u. außen. B: u. das von den Grundsteinen an bis zu denen, die einr Hand breit waren? dW: vom Grund bis an d. Kraststeine. vE: bis oben an die Dachgeländer. B. dW. vE. A: bis an d. großen (Vor-)Sof.

3, 10.

38. U.L: Rond. 2. 3. 4. A.A: Kiegen. 9. U.L: haufen.

38. U.L: Rond.

2. 3. 4. A.A: Kiegen. 9. U.L: haufen.

die Thüren u. d. Pf. w. viereckel in der Ansicht. dW: geviert mit Gebälk, n. F. gegen F. über. vE: viereckigt, gebedt.

6. machte auch. B: Vorgebau. dW. vE: Säulenhalle. (B: u. das Vorg. war gegen jenen über, so auch die S. u. d. B. gegen jenen über?) dW: u. eine [andere] Halle vor derselben, n. S. u. eine Schwelle vor denselben. vE: eine Vorhalle daran mit S. u. eine Schwelle davor.

7. dar. er Ger. ... den ganzen B. B: ein Vorgebau des Ger. dW: die H. des Thrones, wo er richtete, d. S. des G. vE: eine Thronhalle ... die Gerichtsh.

VII.

Aedificatio templi.

αὐλὴν τὴν μεγάλην 10 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμοῖς λίθους μεγάλοις, λίθους δεκαπῆχεσι καὶ ὀκταπῆχεσι· 11 καὶ ἐπάνωθεν τιμοῖς κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελακητοῦς, καὶ κέδρους. 12 Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλω τρεῖς στήλοι πελακητῶν, καὶ στήλος κεκολαμμένης κέδρου. Καὶ ἠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἰσοστάτην κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών καὶ ἔλαβε τὸν Χιζάμ ἐκ Τύρου, 14 υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλεὶμ, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ αἰρηγήθη πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλομώντα, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 Καὶ ἐχάανευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ ἀλλὰμ τοῦ οἴκου, δέκα καὶ ὀκτὼ πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περιμετρον δύο καὶ δέκα πῆχεις ἐκύνκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλάματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δευτέρος. 16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. 17 Καὶ ἐποίησε δίκτυα ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων, ἐπὶ τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ ἐπὶ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ, 18 ἔργον κρεμαστόν, δύο στήλοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στήλος ἐπὶ στήλον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰ-

י ומיָסַף אֲכָנִים יִקְרוֹת אֲכָנִים גְּדֻלוֹת אֲכָנִי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאֲכָנִי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ 11 וּמְלֻמְלָה אֲכָנִים יִקְרוֹת 12 כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאָרוֹ׃ וְחִצְר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר פְּתוֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלָאֵלֹם הַבְּיֹתָ׃

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ 14 חִיזָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אֲלֻמְנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צָרִי הָרַשׁ נְחֻשֵׁת וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכֵמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־ מְלָאכָה בְּנִחָשֵׁת וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ 15 שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתוֹ׃ וַיֵּצֵר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֻשֵׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמּוֹת קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמּוֹת יוֹסֵב אֶת־ 16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וְשֵׁתֵי כְתָרוֹת עָשָׂה לְתֵת עַל־רֵאשֵׁי הָעַמּוּדִים מִצֶּקֶן נְחֻשֵׁת חֶמֶשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַפְּתִירָה הָאֶחָת וְחֶמֶשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַפְּתִירָה הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְּדֻלִּים מַעֲשֵׂה שְׂרָשׁוֹת לְפִתְרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֵאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁבָעָה לְפִתְרוֹת הָאֶחָת 18 וְשְׁבָעָה לְפִתְרוֹת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַפְּתִירָת אֲשֶׁר עַל־רֵאשׁ הָרְמָלִים וְכֵן עָשָׂה לְפִתְרוֹת הַשֵּׁנִית׃ וְכָתְרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֵאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן בְּאוֹלָם

11. AB* αὐτὸ ... ἀπελεκῆταν (c. FX). 12. AB: στ. ἀπελεκῆτων (c. F). B: Καὶ συνετέλεσε Σ. ὅλον τὸν οἶκον αὐτῷ (K. ἀποδ. κτλ. A., sed p. ἕσασ. † τδ s. τῶν ἀλλὰμ τδ οὐκ τδ). Cf. 6. 38. 14. AB* τῆς σοφ. († FX). 15. AB: ὀκτὼ καὶ δέκα ... * τὸ ... τέσσαρες κ. δέκα (c. FX). 16. B* χαλκᾶ († AEFX). 17. AB: δύο δίκτ. περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα (c. FX). B: (bis) τὸ δίκτυον (ἐπὶ τὰ ... κ. ἐπὶ τὰ F). 18. AB † (in.) καὶ (*F). 19s. pon. B p. 21 (c. AFX). 19. B * ἐπιθ. († AFX).

v. 12. בנ"א הל' בדגש. v. 13. חֶמֶשֶׁת וַיִּקַּח לְכַסּוֹת הַסַּרְרִים. v. 18. שָׁקַב בְּרַבִּיעַ. 10. dW. vE: Grundlage. 12. auch der innere Hof. 14. B: Kupferfchmidt. dW: Erz-Arbeiter. vE:

- 10 Hof. *Die Grundfeste aber waren auch
stüßliche und große Steine, zehn und acht
11 Ellen groß, *und darauf stüßliche gehauene
Steine nach dem Winkelleisen, und Cedern.
12 *Aber der große Hof umher hatte drei
Reihen gehauene Steine, und eine Reihe
von cedernen Bretern, also auch der Hof
am Hause des Herrn inwendig, und die
Halle am Hause.
- 13 Und der König Salomo sandte hin
14 und ließ holen Hiram von Tyrus, *einer
Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali,
und sein Vater war ein Mann von Tyrus
gewesen: der war ein Meister im Erz, voll
Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten
allerlei Erzwerk. Da der zum Könige
Salomo kam, machte er alle seine Werke.
- 15 *Und machte zwei eiserne Säulen, eine
jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Fa-
den von zwölf Ellen war das Maß um
16 jegliche Säule her. *Und machte zweien
Knaufe von Erz gegossen, oben auf die
Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf
17 war fünf Ellen hoch. *Und es waren
an jeglichem Knauf oben auf der Säule
18 sieben geflochtene Reife, wie Ketten. *Und
machte an jeglichem Knauf zwei Reihen
Granatäpfel umher an einem Reife, damit
19 der Knauf bedeckt ward. *Und die Knäufe
waren wie die Rosen vor der Halle, vier

12. A.A.: Kiegen ... Riege. U. f. f.

14. A.A.: in Erz.

Künstler in G. B.A.: Verft. u. Wissenschaft. dW: Verft.
u. Einricht u. Kunde. vE: Einf. u. V. u. Kenntniß.
15. B.dW.vE.A.: bildete. B.dW: (war) d. Höhe
der einen S. ... ging um d. andre S. her (umfaßte...)?
vE: Seil ... umfaßte d. zweite S.?
16. B: Kronen. vE: Säulenhäupter.
17. an den Knäufen oben auf den S. Geflechte
wie Reize von geketteten Fäden, stehen an jegl. R.
B: Die Reize w. v. geflocht. Arbeit. die Reife v. Ketten-
werk an d. Kr., die ... waren. dW: Gitter v. Gitter-
Arbeit u. Gewinde v. Ketten-Arb. waren. vE: Und
Geflechte, Flechtwerk, und Gewinde, Kettenw. (A:

^{2Ch. 4, 9.} atrium majus. * Fundamenta autem 10
de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum.
* Et desuper lapides pretiosi aequalis 11
mensurae secti erant, similiterque de
cedro. * Et atrium majus rotundum 12
trium ordinum de lapidibus sectis et
unius ordinis de dolata cedro, nec
^{(6, 26.} non et in atrio domus Domini in-
^(6, 2.) teriori et in porticu domus.

Misit quoque rex Salomon et tulit 13
^{vCh. 2, 13a.} Hiram de Tyro, * filium mulieris 14
viduae de tribu Nephthali, patre Ty-
^{Ga. 4, 22.} rio, artificem aerarium et plenum
^{Ex. 31, 2a.} sapientia et intelligentia et doctrina
ad faciendum omne opus ex aere.
Qui cum venisset ad regem Salomo-
nem, fecit omne opus ejus. * Et 15
^{2Ch. 3, 15.} finxit duas columnas aereas, decem
^{2Kf. 25, 17.} et octo cubitorum altitudinis colum-
^{Jer. 52, 21} nam unam, et linea duodecim cubi-
torum ampiebat columnam utramque.
* Duo quoque capitella fecit, quae 16
ponerentur super capita columnarum,
fusilia ex aere; quinque cubitorum
altitudinis capitellum unum, et quin-
que cubitorum altitudinis capitellum
^{vCh. 3, 16.} alterum, * et quasi in modum retis 17
et catenarum sibi invicem miro opere
contextarum. Utrumque capitellum
columnarum fusile erat, septena ver-
sum retiacula in capitello uno, et
septena retiacula in capitello altero.
* Et perfecit columnas et duos ordi- 18
nes per circuitum retiaculorum sin-
gulorum, ut tegerent capitella, quae
erant super summitatem malograna-
torum; eodem modo fecit et capitello
secundo. * Capitella autem, quae 19
erant super capita columnarum, quasi
opere lili fabricata erant in porticu

gleichwie ein Netz u. wie Ketten, wunderbar in einan-
der geflochten.)

18. m. an den Säulen zweien Reife umher für je-
des Flechtwerk, zu bedecken jegl. Kn., mit Gran. ver-
zieret. B: m. die S., u. 2 Reihen umher über dem
einen Netzw., die Kronen zu bed., welche oben über
den Gr. waren, u. also m. ers an d. andern Krone.
dW: an das eine Gitter, zur Bedeckung der Kn. oben,
von Gr. vE: 2 Reihen Gran. ringsum um ein Flechtw.,
um das Säulenhaupt zu bed. welches oben war.

19. an der S. B: wie Lilien gemacht. dW: von
L.-Arbeit. vE: hatten ein Lilienwerk.

VII.

Aedificatio templi.

λάμ τεσσάρων πηγῶν· ²⁰ και μελαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, και ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μελαθρον τῷ πάχει.
²¹ Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ ἀλλὰμ τοῦ ναοῦ· και ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεξιὸν και ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχίν, και ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δευτερον τὸν ἀριστερόν και ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. ²² Καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.

²³ Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους, στρογγύλον κύκλον αὐτῆς· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, και συνηγμένοι τρεῖς και τριάκοντα ἐν πήχει. ²⁴ Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλων αὐτήν· δέκα ἐν πήχει ἀνίσταν τὴν θάλασσαν κυκλόθεν, δύο στήλοι ὑποστηρίγματων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηγίῳ αὐτῶν. ²⁵ Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῆρᾶν, και οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, και οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, και οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολᾶς· και πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔσθον. ²⁶ Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής, και τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρήνου, διεχίλους χοεῖ, γουρούνας.

²⁷ Καὶ ἐποίησε δέκα μεγωνῶθ χυλκᾶς, τεσσάρων πήγγων τὸ μῆκος μεγωνᾶ τῆς μιᾶς, και τεσσάρων πήγγων τὸ πλάτος αὐτῆς, και τριῶν πήγγων τὸ ὕψος αὐτῆς. ²⁸ Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῆς μεγωνᾶ συγκλειστὸν αὐτῆς, και συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἔξεχομένων.

20. AB²EFX † (in f.) και τῶν δοῶν πέντε στήλοι (κύκλω) ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας (*?).
 21. AB: ἕνα (δεξ. FX). AB: Ἰαχὺμ s. -v ... * τὸν ἄρ. B: Βολῶς. 22 * B¹ († AB²EFX). AB² † (in.) Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρήνου(*?). 23. B² χυτὴν. AB: χεῖλ. αὐτῆς, στρ. κ. τὸ αὐτὸ· B: συνηγμένη. 24. AB: ὑποκάτωθεν. B: δ. ἐν π. κυκλόθεν και τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρήνου, και τὸ πάχος αὐτῆ παλαιστής (δέκα κτλ. [E]FX; sim. A). 25. AB: ἀνατολῆν· κ. πάντα εἰς τὸν οἶκον. B(in f.)AFX (p. ἀνατ.) † και ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. 26 * B¹. 27. AB: πέντε πηγῆς μῆκος τῆς μεγωνῶθ (eti. infra) ... τῆσσας πηγῆς ... ἕξ ἐν πήχει ὕψ. 28. AB: αὐτοῖς.

נ ארבע אמות : וכתרת על-אבני העמודים גם-ממעל מלעמת הַבֵּטֶן אשר לעבר השֹׁכְבָה והרמונים מאתים טרים סביב על הכתרת השֹׁנִית : ויקם את-העמודים לְאֵלֶם הַהֵיכָל ויקם את-העמוד הימני ויקרא את-שמו ויִכֶן ויקם את-העמוד השֹׁמְמֹלִי ויקרא את-שמו בצזו : ועל ראש העמודים מעשה שֹׁשָׁן ותחת מלאכת העמודים :

ויעש את-הים מוצק עֶשֶׂר בָּאמה משפתו עד-שפתו עגל סביב ותמש באמה קומתו וקוה שלשים באמה ויִסֵּב אֹתוֹ סָבִיב : ופקעים מתחת לשפתו סביב סבבים אֹתוֹ עֶשֶׂר באמה מקפים את-הים סביב שְׁנֵי טורים הפקעים יצקים בִּיצְקָתוֹ : ועמד על-שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שלשה פְּנִים צְפוֹנָה ושלשה פְּנִים יָמָה ושלשה פְּנִים נֹבְהָ ושלשה פְּנִים מִזְרְחָה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם בִּיתָה : ועביו טפח ושפתו כמעשה שֹׁסֶת-כֹּוֹס פֶּרַח שֹׁשָׁן אֲלֹפִים פֶּת ויכלו :

ויעש את-המכנות עֶשֶׂר נחשת ארבע באמה ארז המכונה הארת וארבע באמה רחבה ושלש באמה קומתה : וזה מעשה המכונה מסגרות להם ומסגרת בין השלבים :

v. 20. ב' א' ה' בדגש v. 21. חשבכה ק' v. 22. קמוץ v. 23. וקו' v. 24. כמרוץ v. 25. כמרוץ v. 26. כמרוץ

20. U. waren auch Stäube auf den zwei Seiten oberhalb am Bande selbst, welcher jenseits d. Pfeilerwerks war, u. der Gr. ... 240 an jegl. St. B: die Kr. auf ... belangen, da waren auch v. oberher gegen der hervorragenden Rände über, welche neben d.

Jachin und Boas. Das Meer und die Gefühle.

VII.

20 Ellen groß. * Und der Granatapfel in den Reihen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knaufs herging, an jeglichem Knauf
21 auf beiden Säulen. * Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels, und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, 22 hieß er Boas. * Und es stand also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rande zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das
24 Raß rings um. * Und um dasselbige Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings um das Meer her, der Knoten aber waren zwö
25 Reihen gegossen. * Und es stand auf zwölf Kindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf, daß alle ihre
26 Hinterteile inwendig waren. * Seine Dicke aber war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose, und ging darein zwei tausend Bath.
27 Er machte auch zehn eherner Gefühle, einen jeglichen vier Ellen lang
28 und breit, und drei Ellen hoch. * Es war aber das Gefühle also gemacht, daß es Selten hatte zwischen den Leisten,

25. A.A: aller Hinterteil. U.L: alle ihr S. inw. war. 26. A.A: gingen darein. 27. A.A: ein jegliches.

Rehw. war. dW: an den Kn. ... oberh. nahe bei d. Bauche. — — 21. an der S.

22. B: war es gemacht. dW: w. Lilien-Arb. vE: auf die S. stellte er d. Lilienwerk.

23. rund ringsum ... R. umher. vE: das M. dW: das gegossene M. dW.vE: gerundet (vgl. B. 15).

24. unter f. R. r. umher ... geg. mit seinem S. dW.vE: Koloquinten. A: Fußzierath. B: in dessen Dichtung. dW.vE.A: aus Einem Guße (mit demselben).

quatuor cubitorum. * Et rursum alia 20 capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnae contra retiacula; malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. * Et statuit duas 21 columnas in porticu templi; cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin; similiter erexit columnam secundam et vocavit nomen ejus Boos. * Et super capita 22 columnarum opus in modum lilii posuit, perfectumque est opus columnarum.

v. 12.

vCh. 3, 17.

vRg.

25, 12, 16.

vCh. 4, 22.

vRg.

16, 17.

25, 12, 16.

Ex. 26, 13.

vCh. 4, 26.

vCh. 4, 5.

vRg.

16, 17.

25, 12, 16.

Fecit quoque mare fusile decem 23 cubitorium a labio usque ad labium, rotundum in circuitu; quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. * Et sculptura subter 24 labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare; duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. * Et 25 stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat; quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. * Grossitudo autem luteris 26 trium unciarum erat, labiumque ejus quasi labium calicis et folium repandi lilii; duo millia batos capiebat.

Et fecit decem bases aeneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. * Et ipsum opus basium interrasile 28 erat, et sculpturae inter juncturas,

24. S: histriatarum.

25. S: stabant.

26. S † (in f.) et tria millia metretas.

25. dW: gerichtet. vE.A: sahen. B: inwärts. dW: nach innen zu. vE: n. inn. gefehrt.

26. dW.vE: wie die Arbeit (das Werk) eines Becherrandes. B: wie e. Lilienblüthe. vE: Lilienblume. dW: [in Gestalt] einer aufgeblüheten L.

27. ein jegliches. B.dW.vE.A: Gefelle.

28. Felder hatte. B: es waren L. daran, u. d. L. waren zw. den Kränzen? dW: Schilder w. daran, u. Sch. zw. d. Geflechten. vE: sie hatten L., u. L. w. zw. d. G.

VII.

Aedificatio templi.

29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνά μέσον ἐξήγομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβὶμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξήγομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λέοντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μεγωνᾷ τῇ μιᾷ καὶ τὰ πρόβοντα χαλκᾷ καὶ τέσσαρι μέρη αὐτῆς, ὁμίαι αὐτῶν ὑποκάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὁμίαι κεχυμένοι ἀπὸ πέραν ἀνδρῶς προκειμένοι. 31 Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πῆχει, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν πόσημα οὕτως πῆχεις καὶ ἡμισους τοῦ πῆχεις, καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατορεύματα καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα. 32 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν διωπήγων· αἱ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεγωνᾷ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πῆχεις καὶ ἡμισους. 33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν ἄρματος· καὶ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ ῥῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες ὁμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεγωνᾷ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεγωνᾷ οἱ ὅμοιοι αὐτῆς. 35 Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεγωνᾷ ἦμισον τοῦ πῆχεις μέγεθος στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεγωνᾷ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς. 36 καὶ ἠνολέγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἕως κυκλόθεν. 37 Κατὰ ταύτην ἐποίησε τὰς δέκα μεγωνᾶθ, τὰξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν ἐν πάσαις.

30. AB: προέχοντα ... μ. αὐτῶν. B* αὐτῶν (+FX; AX: αὐτοῖς). AB: ὑποκάτω (c. EFX). B* καὶ ὁμ. - διαπήγων v. 32 (+AEFX). 33. AB* ὡς. AX: καὶ οἱ ἀσκήνες αὐτῶν καὶ οἱ ῥῶτοι αὐτ. B* τὰ (+EFX; A: ἴσα). 35. B † (p. μέγ.) αὐτῆς (*AX). AB: ἀρχὴ χειρῶν (αἱ χεῖρες FX). B* ἀπ' αὐτῆς (+F; AX: ἐξ αὐτῆς). 36. B* αὐτῆ (+AEFX). AB † (p. ἔσω) καὶ τὰ (+EFX). 37. AB: Κατ' αὐτήν ... † (p. ἔπ.) πάσαις. A: τὰξιν μίαν ... † (p. ἔν) τέτρα μ. AB* ἐν (+FX).

29 וְעַל-הַמְּסָנֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים אַרְיֹת בָּקָר וּכְרֻבִים וְעַל-הַשְּׁלֵבִים כֵּן מַמְעַל וּמִתַּחַת לְאַרְיֹת וּלְבָקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹהָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפְנֵי נִחֲשֵׁת לְמִכּוֹנֵה הָאֲחַת וְסָרְנֵי נִחֲשֵׁת וְאַרְבָּעָה סַעֲמֵתַי כְּתֻפֹת לָהֶם מִתַּחַת לְפִיר הַקְּתֻפּוֹת וְצִקּוֹת מַעֲבָר אִישׁ לַיּוֹת׃ וְסִיָּהּ מִבֵּית לְכַתְרֹת וּמַעֲלָה כְּאֵמָה וְסִיָּהּ עֲגָל מַעֲשֵׂה-כֵן אֵמָה וְחֲצֵי הָאֵמָה וְגַם-עַל-סִיָּהּ מִקְלָעוֹת וּמִסְרָתֵיהֶם מִרְבָּעוֹת לֹא-עֲגָלוֹת׃ וְאַרְבָּעַת הָאוֹפְנִים לְמִתַּחַת לְמִסְנֹת וַיְדוֹת הָאוֹפְנִים בְּמִכּוֹנֵה וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד אֵמָה וְחֲצֵי הָאֵמָה׃ וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפְנִים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפֵן הַמִּרְבָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחֲשֻׁקֵיהֶם וְחֲשֻׁרֵיהֶם הַפֶּל מוֹצֵק׃ וְאַרְבַּע כְּתֻפּוֹת אֶל אַרְבַּע סָנּוֹת הַמִּכּוֹנֵה לְהָאֲחַת מִן-הַמִּכּוֹנֵה כְּתֻפִּיה׃ וּבְרֹאשׁ הַמִּכּוֹנֵה חֲצֵי הָאֵמָה קוֹמָה עֲגָל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמִּכּוֹנֵה יְדוֹתֶיהָ וּמִסְרָתֶיהָ מִמֶּנֶּה׃ וַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחָת יְדוֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְרָתֶיהָ כְּרֻבִים אַרְיֹת וְחִמְרֹת כְּמַעֲרֵ-אִישׁ וְלַיּוֹת סָבִיב׃ כְּזֹאת עָשָׂה אֶת עֲשֶׂר הַמִּכּוֹנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִדָּה אֶחָת קָצָב אֶחָד לְכַלְהֵנָּה׃

v. 36. p' סטנררר

29. Und über den Leisten stand oben ein Unterlag u. unter den 2. u. O. waren herabhängende Kränze. B: auf d. Kränzen oberher war ein Fuß, u. unter d. 2. u. bei d. Hindern waren Anhänge wie ein Netz gemacht. dW: auf d. Geflechten eben so, oberhalb, u. unterhalb ... Kränze, herabhängende Arbeit. v: herabhängenden Werkes.
30. mit 23. Wäfen ... Arme geg. dW: warrn Schultern, unter dem Beden w. die gegoff. Sch., seit eines jegl. Kranzes.
31. einwärts der Krone u. drüber ... u. d. Mündung rund, als ein Unterlag ... u. auch an d. 2. u.

Die Räder und Achsen.

VII.

29* und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben
30 und unten, und Füßlein daran. * Und ein jegliches Gestühl hatte vier eiserne Räder, mit eisernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achsen gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten
31 an den Kessel gelehnet. * Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Böckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckigt waren und nicht rund.
32* Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war
33 anderthalb Ellen hoch, * und waren Räder wie Wagenräder, und ihre Achsen, Raben, Speichen und Felgen war alles
34 gegossen. * Und die vier Achsen, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren
35 auch am Gestühl. * Und am Halse oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rund umher waren Leisten und Selten am
36 Gestühl. * Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, ein jegliches am andern, rings umher daran.
37* Auf die Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maaß und Raum war an allen.

31. A. A.: u. war Schutzwerk.

Bildwerk. B: dessen Loch innerhalb d. Kr. u. aufwärts ... f. Loch w. rund wie ein Fußwerk gemacht ... so war auch an dessen L. allerlei eingegraben, ihre Leisten aber waren v. dW: die Mündung [des Beckens] ... gerundet, von der Arbeit eines Säulenfußes ... einschneidene Arb., ihre Schilber aber ... vE: sein Mund und, das Werk e. Gestelles ... war Stuchwerk.

32. unter d. Feldern.

33. Felgen, Sp. u. Raben.

34. vier Arme ... am Gest. fest. vE: aus d. Gestelle.

35. am Kopf des Gest. ... war's rund umher, und in demselben K. waren d. Leisten u. Felder mit dem

* et inter coronulas et plectas leones 29 et boves et Cherubim, et in juncturis similiter desuper, et subter leones et boves quasi lora ex aere dependentia. * Et quatuor rotae per bases 30 singulas, et axes aerei, et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles contra se invicem respectantes. * Os quoque luteris 31 intrinsecus erat in capitis summitate, et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium; in angulis autem columnarum variae caelaturae erant, et media intercolumnia quadrata non rotunda. * Quatuor quoque rotae, quae per 32 quatuor angulos basis erant, cohaerebant sibi subter basim; una rota habebat altitudinis cubitum et semis. * Tales autem rotae erant, quales 33 solent in curru fieri, et axes earum et radii et canthi et modioli omnia fusilia. * Nam et humeruli illi qua- 34 tuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. * In summitate autem basis erat 35 quaedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter desuper posset imponi, habens caelaturas suas variasque sculpturas ex semetipsa. * Sculptis quoque in tabulatis illis, 36 quae erant ex aere, et in angulis Cherubim et leones et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non caelata sed apposita per circuitum viderentur. * In hunc modum 37 fecit decem bases fusura una et mensura sculpturaque consimili.

35. S: unius et dim.

Gest. an Einem. B: oben auf dem Gestell ... dessen Handhaben u. dessen L. an demselben dran. dW: seine Seiteneinfassungen u. f. Schilder. vE: Seiten ... aus ihm.

36. Flächen der L. u. auf d. Felder ... Palmen, nach eines jeden Raum, u. Kränze umher. B: Platten. dW. vE: schnitt (grub) auf d. Tafeln. B: nachdem es irgendwo u. auf dem Anhang ringsumher bloß war. dW: nach eines jegl. leeren Raume, u. Kr. waren ringsum.

37. einerlei Gest., Maaß u. Bildung war. (Vgl. 6, 25.)

VII.

Acclioante templi.

38 Καὶ ἐποίησε δέκα χιτρογάβλους χαλκούς, τεσσαράκοντα χροῖς χαροῦντα τὸν ἕνα χιτρογάβλον μετρήσει τεσσαρῶν πήχων· χιτρογάβλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεωνῶ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεωνῶθ. 39 Καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ τὴν θάλασσαν ἔθετο ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολάς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

40 Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμοστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλομώντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου·

41 τοὺς δύο στύλους καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων δύο ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ δέκτα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρω τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,

42 καὶ τὰς ροὰς ἀμφοτέρω τοῖς δικτύοις τετρακοσίας, δύο στήλοι ροῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ καλύπτειν ἀμφοτέρω τὰ ὄντα τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, 43 καὶ τὰς μεωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς χιτρογάβλους δέκα ἐπὶ τῶν μεωνῶθ,

44 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, 45 καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμοστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκευὴ ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ βασιλεῖ Σαλομώντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾷ ἄρδην.

46 Ἐν τῷ περιόκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκωῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρθάν. 47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐδ' ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφῶδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών πάντα τὰ σκευὴ ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου·

38. B (eti. infra): χιτρογαβλ. (-γ. AFX). 39. AB *δέκα (+ EFX) ... ἡ θάλασσα * ἔθετο (c. X) ... κατὰ ἀρ. (c. FX). 40. AB * τῷ (+ FX). 41. AB: Στ. δύο ... † (a. δέκα). τὰ (c. FX). 42. AB* (pr.) καὶ (+ FX). AB rel.: περικαλύπτειν (καλ. X) ... σφρ. τῆς μεωνῶθ ἐπ' ἀμφοτέρω τοῖς στύλοις (c. FX). 43. B: τὰ (τὰς AFX). 44. AB* (alt.) τὰς (+ FX). 45. AB * ἐν (+ FX) .. † (p. κυρίως) Καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὄκτω τῶ οἴκῳ τῷ βασιλέως καὶ τῶ οἴκῳ κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τῷ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιράμ (* F). 46. B* ὁ βασιλ. (+ AEFX) ... Σειρά (Σαρθάν FX). 47. pou. A' B a. va. 48. AB: τῶν σταθμῶν (τῷ στ. EX). 48. B* πάντα (+ AEFX; A: ἐπὶ π.).

ויעש עשרה כירות נחשת ארבעים 38
 כח יוכל הפיור האחד ארבע באמה
 הפיור האחד פיור אחד על המכונה
 39 האחת לעשר המכנות: ויתן את
 המכנות חמש על פתח הבית מימין
 וחמש על פתח הבית משמאלו ואת
 הים נתן מפתח הבית הימנית קדמה
 מפיל נבב:

ויעש חירום את הפירות ואת
 היעים ואת המזרקות ויכל חירם
 לעשות את כל המלאכה אשר עשה

41 למלך שלמה בית יהוה: עמדים
 שנים ונגלת הפתחת אשר על ראש
 העמדים שתיים והשככות שתיים
 לכפות את שתי גלות הפתחת אשר

42 על ראש העמדים: ואת הרמנים
 ארבע מאות לשתי השככות שני
 סירים רמנים לשככה האחת לכפות
 את שתי גלת הפתחת אשר על פני

43 העמדים: ואת המכנות אשר ואת
 44 הפירות עשרה על המכנות: ואת
 הים האחד ואת הבקר שנים עשר

45 שתחת הים: ואת הפירות ואת היעים
 ואת המזרקות ואת כל הכלים האלה
 אשר עשה חירם למלך שלמה בית

46 יהוה נחשת מרמט: בכפר הירדן
 יצם המלך במעבה האדמה בין
 47 סכות ובין צרתו: ויפח שלמה את
 כל הכלים מרב מאד מאד לא נחקר

48 משקל הנחשת: ויעש שלמה את
 כל הכלים אשר בית יהוה את מזבח

v. 38. כ"פ ב' 38.
 הפסוק ויחלל כמסוג אשכנזים ודיא v. 40.
 הפסוק פקודי כפר הספרדים
 v. 45. כ"פ ב' 45.

Die Kessel, Töpfe, Schaufeln und Beden.

VII.

38 Und er machte zehn eberne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem

39 Gefüßle war ein Kessel. *Und setzte fünf Gefüßle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke, aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag.

40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Beden, und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause

41 des Herrn machen ließ. *Nehmlisch die zwei Säulen, und die feuligen Knäufe oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien

42 feuligen Knäufe auf den Säulen; *und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien

43 feuligen Knäufe auf den Säulen; *dazu die zehn Gefüßle, und zehn Kessel oben

44 drauf, *und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer, *und die Töpfe, Schaufeln und Beden. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von

46 lauterem Erz. *In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dicker Erde, zwischen Suchoth und Barthan.

47 *Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, vor der sehr großen Menge des Erzes.

48 *Auch machte Salomo alles Zeug, das zum Hause des Herrn gehdrete, nehmlisch

^{2Ch.4,6.} Fecit quoque decem luteres ac 38 neos; quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum; singulos quoque luteres per singulas id est decem bases posuit. *Et constituit decem bases, quinque 39 ad dexteram partem templi et quinque ad sinistram, mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.

^{2Ch.4,11. Ez.27,1.} Fecit ergo Hiram lebetes et scutras et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini: * columnas duas, et funiculos 41 capitellorum super capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant

^{2Ch.4,12.} super capita columnarum; *et malo- 42 granata quadringenta in duobus retiaculis, duos versus malogranatorum in retiaculis singulis ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant

^{2Ch.4,13.} super capita columnarum; *et bases 43 decem et luteres decem super bases,

^{2Ch.4,14.} *et mare unum et boves duodecim 44 subter mare, *et lebetes et scutras 45 et hamulas. Omnia vasa, quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. *In cam- 46 pेत्रi regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Sochoth et

^{2Ch.4,15.} Sarthan. *Et posuit Salomon omnia 47 vasa; propter multitudinem autem nimiam non erat pondus aeris. *Fe- 48 citque Salomon omnia vasa in domo Domini: Altare aureum, et men-

^{Jud.9,6. Jos.3,16; 2Ch.4,18.} ^{2Bg. 25,16. Ezr.1,11; 2Ch. 4,19aa.} ^{Ex.30,1.} Domini: Altare aureum, et men-

40. Al.: quoque. 8 (eti. 45): amulas.

47. Al. † (p. vasa) in domo Domini.

45. geglättetem Erz. B: polirtem Kupfer.

46. dW: Im Jordankreise. vE: Gauen des J. A: flachen Landschaft am J. dW.vE: dichter G. A: thöniger.

47. B: stellte also a. G. hin vor d. f. gr. M., es wurde das Gewicht des Kupf. nicht nachgefordert. dW: brachte ... [in d. Hause Jehovas]; vor... ward ... erforschet. vE: stellte ... auf ... untersucht.

48. B.A: alle (die) Gefäße. dW.vE: Geräthc. dW.A: im Hause. vE: für das G.

38. A.A: u. waren.

41. 42. A.A: fugligen.

48. A.A: Geräthe. U.L: allen Gezeug, der.

38. u. war ein jeder ... jegl. der zehn Gef. dW: vE: Becken. B: Waschfässer.

39. auch zur Rechten. B.dW.vE.A: Seite... morgenswärts (gegen Morgen zu).

40. B: Also m. G. die Waschf. u. d. Sch. u. d. Sprengbecken. dW.vE: die Beden ... Schalen.

41. die zweien Rünstlichen Kn. oben auf d. S. ... Dichtwerke. B: Kn. der Kronen ... Reize. dW.vE: Augen der (Säulenhäupter). dW: Gitter.

42. zw. Flechtwecken.

44. B.dW.vE: das eine M.

VII.

Aedificatio et inauguratio templi.

θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν κρίνειαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσοῦν, 49 καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἐναντίων κατὰ πρόσωπον τοῦ θαβιφ χρυσοῦς συγκεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίας χρυσοῦς· 50 καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἴλοιοι καὶ αἱ γυάλαι καὶ τὰ θροβλία καὶ αἱ θύσαι καὶ χρυσαί, συγχελεῖστά· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ τοῦ ἑστιάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσοῦς.

51 Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλομών οἶκον κυρίου· καὶ εἰσῆγεγε Σαλομών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν καὶ τὰ σκεῦη ἔδωκεν εἰς τοὺς θεσσαυροῦς οἶκον κυρίου.

VIII. Τότε ἐξεκκλησιάσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας ἀρχοντας φυλῶν, ἡγεμόνας πατριῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνεγερθεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης; κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἴσθι Σιών. 2 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλομώντα πᾶς ἀνήρ Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ Ἀθανὶν ἐν ἑορτῇ (αὐτός ἐστι μὴν ἔβδομος), 3 καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν, 4 καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ τὸ σκῆνομα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς; καὶ οἱ Λευῖται. 5 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβητα καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πληθύνου. 6 Καὶ ἐξέφερον οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ θαβιφ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ

48. AB: προσφορᾶς (προθέσ. FX). 49. B: ἐξ ἄριστ. ... ἐκ δεξ. (c. [AE]FX). AB: συγκεκλεισμένας (c. EFX). 50. AEFX + (p. θύρας) τῶ οἴκῳ. 51. AB + (p. αὐτῶ) καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλομών (*F). B + vs. 1—12. — 1. B+(in.) Καὶ ἐγένετο ὡς συντετέλεσε Σαλ. τῶ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ μετὰ εἰκοσι ἔτη. AB: Σιών (Ier. F). B: ἐνεργεῖν. AB* τῆς. 2. B* Καὶ-Ἰσρ. (+AX) et ἐν ἑορτ.-ἐβδ. (+F; sim. A). 3. B* ἦλθον-καλ. 4. B*n. ἀνεβ.-κυριῶν· πάντα et n. ἀνεβ. -fn. 5. B* Σαλ... πᾶς Ἰσρ. * οἱ- αὐτῶ et καὶ et ἄδ ψ. et ἀπό κλ. 6. B* διαθ. κυρ.

הָהָב וְאֶת-הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לְחֶם הַפָּנִים וְהֵב; וְאֶת-הַמְּנֹרֹת הַמִּיָּן וְחֶמֶשׁ מִשְׁמָאל לְפָנֵי הַדְּבִיר וְהַב סָגִיר וְהַפָּרַח וְהַנֶּפֶח וְהַמְּלַקְחִים וְהַב; וְהַסְּפֹת וְהַמְּזֻמְרֹת וְהַמְּזֻרְקֹת וְהַנְּסֹת וְהַמְּחֹתֹת וְהַב סָגִיר וְהַפָּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים לְדַלְתוֹ הַבַּיִת לְהֵיכַל וְהַזֶּבֶב; וְהַשֶּׁלֶם כֹּל-הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קְדְשֵׁי יְהוָה אֲתֵּי וְהִנֵּסֶה וְאֶת-הַזֶּבֶב וְאֶת-הַפָּלִים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה;

VIII. אִז יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רֵאשֵׁי הַמִּשְׁוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר יְהוָה הַיָּא 2 זָיון; וַיִּקְהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיַרְחַ הָאֲתָנִים בְּחָג 3 הַיָּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי; וַיָּבֵאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הָאֲרוֹן; 4 וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקְּדָשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם; 5 הַהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדַת יִשְׂרָאֵל הַמְּוֹעֵדִים עָלָיו אִתּוֹ לְפָנֵי הָאֲרוֹן מִזְבְּחִים צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנֶי מֵרֵב; וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת אֶל-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל-

v. 50. ט כָּן v. 51. הַפָּתוֹת פְּקוּדֵי כְּסֵפֶה אֲשֶׁר בְּחָג v. 2. הַפָּתוֹת דִּים שְׁנֵי שֶׁל סוֹכוֹת.

Altar, Tisch und Leuchter. Der Einzug.

VII.

einen goldenen Altar, einen goldenen
 49 Tisch, darauf die Schaubrote liegen, * fünf
 Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuch-
 ter zur linken, vor dem Chor, von lauterem
 Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und
 50 Schnäuzen; * dazu Schalen, Schüsseln,
 Becken, Löffel und Pfannen von lauterem
 Golde. Auch waren die Angeln an der
 Thür am Hause inwendig im Allerheilig-
 sten, und an der Thür des Hauses des
 Tempels golden.

51 Also ward vollendet alles Werk, das der
 König Salomo machte am Hause des Herrn.
 Und Salomo brachte hinein, was sein Va-
 ter David geheiligt hatte, von Silber und
 Golde und Gefäßen, und legte es in den
 Schatz des Hauses des Herrn.

VIII. Da versammelte der König Salomo
 zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten
 der Stämme und Fürsten der Väter unter
 den Kindern Israel, gen Jerusalem, die
 Lade des Bundes des Herrn herauf zu
 bringen aus der Stadt Davids, das ist
 2 Zion. * Und es versammelten sich zum
 König Salomo alle Männer in Israel im
 Monat Ethanim, am Fest, das ist der ste-
 3 hente Monat. * Und da alle Ältesten Is-
 4 rael's kamen, hoben die Priester die Lade
 dazu die Hütte des Stifts, und alles Ge-
 rätthe des Heiligthums, das in der Hütte
 war. Das thaten die Priester und Leviten.
 5 * Und der König Salomo und die ganze
 Gemeinde Israel, die zu ihm sich versammelt
 hatte, gingen mit ihm vor der Lade her,
 und opferten Schafe und Rinder, so viel,
 daß mans nicht zählen noch rechnen konnte.
 6 * Also brachten die Priester die Lade des
 Bundes des Herrn an ihren Ort, in den
 Chor des Hauses, in das Allerheiligste,

Ex. 25, 23
 2Ch. 4, 9. sam super quam ponerentur panes
 2Ch. 4, 7 propositionis auream, * et candela- 49
 25, 31. bra aurea, quinque ad dexteram et
 6, 16, 20. quinque ad sinistram contra oracu-
 Nm. 3, 4. lum, ex auro puro et quasi liliū flo-
 res, et lucernas desuper aureas, et
 2Rg. 25, 14. forcipes aureos, * et hydrias et fu- 50
 2Ch. 4, 24. scinulas et phialas et mortariola et
 Ex. 25, 3. thuribula de auro purissimo; et car-
 dines ostiorum domus interioris sancti
 templi ex auro erant.

2Ch. 5, 1. Et perfecit omne opus, quod sa- 51
 ciebat Salomon in domo Domini, et
 2Sm. 8, 7, 11. intulit quae sanctificaverat David pa-
 1Ch. 25, 14. ter suus, argentum et aurum et vasa,
 repositique in thesauris domus Do-
 mini.

2Ch. 5, 2. Tunc congregati sunt omnes **VIII.**
 Nm. 1, 16. majores natu Israel, cum principibus
 tribuum, et duces familiarum filiorum
 Israel, ad regem Salomonem in Jeru-
 salem, ut deserrent arcam foederis
 Domini de civitate David id est de
 2Sm. 5, 7. Zion. * Convenitque ad regem Sa- 2
 2Ch. 5, 3. lomonem universus Israel in mense
 Lev. 23, 24. Ethanim in solempni die; ipse est
 2Ch. 5, 4. mensis septimus. * Veneruntque cun- 3
 Nm. 4, 15. cti senes de Israel, et tulerunt arcam
 2Ch. 5, 5. sacerdotes, * et portaverunt arcam 4
 2Ch. 1, 2. Domini et tabernaculum foederis et
 omnia vasa sanctuarii, quae erant in
 tabernaculo, et ferebant ea sacerdo-
 2Ch. 5, 6. tes et Levitae. * Rex autem Salo- 5
 mon et omnis multitudo Israel, quae
 convenerat ad eum, gradiebatur cum
 2Sm. 6, 13. illo ante arcam, et immolabant oves
 et boves absque aestimatione et nu-
 2Ch. 5, 7. mero. * Et intulerunt sacerdotes 6
 arcam foederis Domini in locum
 suum, in oraculum templi, in San-

49. Al. * aurea. 51: rex Sal.
 2. S: Bethanim.
 väterl. Häuser. dW: Obersten b. Stammhäuser. A:
 der Geschlechter.
 2. B.vE: auf das Fest.
 3. B.dW.vE.A: es kamen ... (trugen).
 4. B: S. der Zusammenkunft. dW.vE: Versamm-
 lungszelt. A: Zelt d. Bundes.
 5. B.dW.vE: (war, waren) m. ihm vor b. S. (her).
 6. Sprachort. dW.vE: Hinterraum.

2. U.L: alle Mann. U.L: Monden... Mond.
 48. B.dW.vE.A: den g. A.
 49. Sprachort. (S. 2 Mos. 25, 31 ff.)
 50. Sch., Messer ... Rauchsannen ... Th. des
 werns S., des M. B: Becken, M., Sprengbecken,
 Schalen, Kohlyf. dW: Schalen, Rauchs., Lagen.
 E: Rauchs., Kohlyf. v. gediegenem G. dW: köst-
 lichem?
 1. B: Damal. dW: Damals. B.dW: Häupter
 et St. A: Fürsten. vE: Stammhäupter, die S. der

VIII.

Inauguratio templi.

ἅγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβιμ. 7^ο Οὗτι τὰ Χερουβιμ διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς μισθοῦ· καὶ περιεκύλυον τὰ Χερουβιμ ἐπὶ τὴν μισθῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. 8 Καὶ ἤνευ- εἶγον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐναβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόσωπον τοῦ δαβλ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἕξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ μισθῶ πλὴν δύο πλάκες λίθι- ναι, πλάκες τῆς διαθήκης αἷ Μωσῆς ἐν Χωρήβ, αἷ διετέτο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκπορεύσει αὐτοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου. 11 καὶ οὐκ ἦδυναντο οἱ ἱερεῖς στήναι· λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου. 12 Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκευάσαι ἐν γνόφῳ· 13 καὶ ἐγὼ ἔποιον οἶκον ἅγιόν σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν παντα Ἰσραὴλ· καὶ πάσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰσηκει.

15 Καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ θronά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, 18 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι μου, ἡγάθυναι· ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

8. AB: εἰς (ἐπὶ FX). B* κ. ἦσαν - ταύτης (+ AF; A: ἐγένοντο). 9. AB* Καὶ (+ FX). 10. AB: ἐπλησε (ἀνέπλ. F). B* κυρίως (+ AFX). 11. B: στήναι (στήν. AEFX). AB: ἐπλησε (ἐπέπλ. FX). B* (alt. κυρίως) (+ AFX). 12. s. B1 (+ AB*F). 12. AB*: σκη- νῶσαι (c. F). 13. AB** κ. ἐγὼ (+ F)... κατοικηθη- ρίς σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σε αἰῶνας (ἀγ. κτλ. F). 14. AB+ (p. εὐλ.) ὁ βασιλεὺς (*FX)... * τὸν et ἡ (+ EFX). 15. AB+ (p. Ἰσρ.) σήμερον (*F). B+ (a. στ.) τῷ (*AEFX). 16. AB: ἐξήγαγον ... (bis) τὸν Ἰσρ. (c. [E]FX). B+ (p. κ. ἐξελ.) ἐν Ἰερουσαλήμ εἶναι τὸ ὄνομα μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην. AB* ἡγούμε. 17. B* Δ. 18. AB: καὶ ὡς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη.

ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκπορεύσει αὐτοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 7^ο Οὗτι τὰ Χερουβιμ διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς μισθοῦ· καὶ περιεκύλυον τὰ Χερουβιμ ἐπὶ τὴν μισθῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. 8 Καὶ ἤνευ- εἶγον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐναβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόσωπον τοῦ δαβλ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἕξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ μισθῶ πλὴν δύο πλάκες λίθι- ναι, πλάκες τῆς διαθήκης αἷ Μωσῆς ἐν Χωρήβ, αἷ διετέτο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκπορεύσει αὐτοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου. 11 καὶ οὐκ ἦδυναντο οἱ ἱερεῖς στήναι· λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου. 12 Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκευάσαι ἐν γνόφῳ· 13 καὶ ἐγὼ ἔποιον οἶκον ἅγιόν σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν παντα Ἰσραὴλ· καὶ πάσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰσηκει. 15 Καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ θronά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, 18 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι μου, ἡγάθυναι· ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

19 καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, 20 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι μου, ἡγάθυναι· ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

7. B: beiden Gl. B.d.W.v.E.A: über den D. nr 1
8. vorn am Sprachort. B: sie zogen d. St. her
daß die Knöpfe. d.W.v.E: machten d. St. so lang, B
d. Enden.
9. z. die 22. barzin gelegt hatte. d.W.v.E: d
Storb.
10. d.W: dem Heiligen ... ein Gemäl.

Die Lade und die Wolke. Salomo's Rede.

VIII.

7 unter die Flügel der Cherubim. *Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von oben her.
 8 *Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufel gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren dafelbst bis
 9 auf diesen Tag. *Und war nichts in der Lade, denn nur die zwei steinernen Tafeln des Gesetzes, die er dafelbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren.
 10 Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte eine Wolke das
 11 Haus des Herrn, *daß die Priester nicht konnten stehen und Amts pflegen vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn
 12 erfüllte das Haus des Herrn. *Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle
 13 im Dunkeln wohnen. *Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.
 14 *Und der König wandte sich Angesicht, und segnete die ganze Gemeinde Israel, und die ganze Gemeinde Israel stand.
 15 Und er sprach: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine
 16 Hand erfüllet hat, und gesagt: *Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führete, habe ich nie keine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sein sollte. *Und mein Vater David
 17 hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes
 18 Israels, *aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinne hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vor-

6,23^{aa}. ctum sanctorum, subter alas Cheru-
 7 bim. *Siquidem Cherubim expan-
 8 debant alas super locum arcae, et
 9 protegebant arcam et vectes ejus de-
 10 super. *Cumque emerent vectes
 11 et apparerent summitates eorum foris
 12 Sanctuarium ante oraculum, non
 13 apparebant ultra extrinsecus, qui et
 14 fuerunt ibi usque in praesentem diem.
 15 In arca autem non erat aliud nisi
 16 duae tabulae lapideae, quas posuerat
 17 in ea Moyses in Horeb, quando
 18 pepigit Dominus foedus cum filiis
 19 Israel, cum egrederentur de terra
 20 Aegypti.
 21 Factum est autem, cum exissent
 22 sacerdotes de Sanctuario, nebula im-
 23 plevit domum Domini; *et non po-
 24 terant sacerdotes stare et ministrare
 25 propter nebulam, impleverat enim
 26 gloria Domini domum Domini. *Tunc
 27 ait Salomon: Dominus dixit ut habi-
 28 taret in nebula; *aedificans aedifi-
 29 cavi domum in habitaculum tuum,
 30 firmissimum solium tuum in semper-
 31 ternum. *Convertitque rex faciem
 32 suam et benedixit omni ecclesiae
 33 Israel; omnis enim ecclesia Israel
 34 stabat.
 35 Et ait Salomon: Benedictus Domi-
 36 nus Deus Israel, qui locutus est ore
 37 suo ad David patrem meum et in ma-
 38 nibus ejus perfecit, dicens: *A die,
 39 qua eduxi populum meum Israel de
 40 Aegypto, non elegi civitatem de uni-
 41 versis tribubus Israel, ut aedificaretur
 42 domus et esset nomen meum ibi; sed
 43 elegi David, ut esset super populum
 44 meum Israel. *Voluitque David pa-
 45 ter meus aedificare domum nomini
 46 Domini Dei Israel. *Et ait Dominus
 47 ad David patrem meum: Quod cogi-
 48 tasti in corde tuo aedificare domum
 49 nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum

8. U.L: haßen. 10. A.A: nie eine.

15. Al. * Salomon et: in manu sua.

11. B.vk.A: dienen. dW: im Dienste.
 12. gesagt. dW: gedenket zu w. vE: im dichten Nebel! A: in der Wolke!
 13. So, ich habe ... Sitz, da du ew. bleibest. dW: Ort zu deinem Sitze in Ewigk. vE: e. Stätte ... auf ew. Seiten.

14. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: (beun) ... stand da.
 15. vE: Gepriesen ... zugesagt.
 17. dW: es war D. meinem V. im S. vE: im Herzen Davids.
 18. dW: das ist gut.

VIII.

Inauguratio templi.

καρδίαν σου¹⁹ πλην ου συ οικοδομήσεις τον οικον, αλλ' η ο υίος σου ο εξελθων εκ των πλευρων σου, ουτος οικοδομήσει οικον τω ονόματι μου. ²⁰ Και ανέστησε κύριος το ρημα αυτου ο ελάλησε, και ανέστην αντι Δαυιδ του πατρος μου, και εκάθισα επι του θρονου Ισραήλ, καθως ελάλησε κύριος, και φκοδομησα οικον τω ονόματι κυριου θεου Ισραήλ. ²¹ Και εθεμεν εκει τονον τη κιβωτω, εν η εστιν εκει η διαθήκη κυριου ην διεθετο κύριος μετα των πατερον ημων εν τω εξαγαγειν αυτον αυτους εκ γης Αιγυπτου.

²² Και εστη Σαλομων κατα προσωπον του θουσιαστηριου κυριου ενωπιον πάσης εκκλησίας Ισραήλ, και διεπέτασε τας χειρας αυτου εις τον ουρανον ²³ και ειπε: Κύριε ο θεος του Ισραήλ, ουκ εστιν ως συ θεος εν τω ουρανω ανω και επι της γης κάτω, φυλάσσειν διαθήκην και ελεος τω δούλω σου τω πεπορευμένω ενωπιόν σου εν όλη καρδιά αυτου, ²⁴ α εφύλαξας τω δούλω σου Δαυιδ τω πατρι μου, α ελάλησας εν τω στόματι σου και εν ταις χειρά σου επλήρωσας, ως η ημέρα αυτη. ²⁵ Και νυν, κύριε ο θεος Ισραήλ, φύλαξον τω δούλω σου Δαυιδ τω πατρι μου α ελάλησας αυτω, λέγων: Ουκ εξαρθήσεται σου ανηρ εκ προσωπου μου καθήμενος επι θρονον Ισραήλ, πλην εαν φυλάξωται οι υιοι σου τας οδους αυτων, του πορευεσθαι ενωπιόν μου καθως έπορευθης συ ενωπιόν μου. ²⁶ Καλ νυν, κύριε ο θεος Ισραήλ, πιστωθήτω δη το ρημα σου τω Δαυιδ τω πατρι μου. ²⁷ Οτι ει αληθως κατοικήσει ο θεος μετα ανθρώπων επι της γης; Ει ο ουρανός και ο ουρανός των ουρανών ουκ αρκέσουσί σοι: πώς ο οικος ουτος ον φκοδόμησα τω ονόματι σου; ²⁸ Καλ επιβλέψη επι

19. עַם-לְבָבְךָ: רק אִתְּךָ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת פִּי אִם-בְּנֶךָ הִיצָא מִחֻלְצִיָּךְ הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת לְשָׁמַי: וַיָּקָם יְהוָה אֶת-דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבַר וַאֲקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲשֶׁב. עַל-פֶּסֶט וְיִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה וַאֲבָנָה הַבַּיִת לְשָׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֲשֶׁם שָׁם מְקוֹם לְאֹרֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּבֵרִית יְהוָה אֲשֶׁר בְּרִית עִמָּבְתִּיכִי בְּהוֹצִיאֹו אֶתֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:.

22. וַיַּעֲמֵד שָׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה וַעַבְדְּךָ קָהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרֹשׁ פֶּסוּי הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַךְ-כַּמֹּד אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִפְּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֵלְכִים לְפָנֶיךָ וְכָל-לֵבָם: אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אֲבִי אֵת אֲשֶׁר-דָּבַרְתָּ לוֹ וְהַדָּבָר בְּפִיךָ הוֹבְרָתָה מִלֵּאֲתָ פִּיֹּם הַזֶּה: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַר לְעַבְדֶּךָ וְדָו אָבִי אֵת אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי וַיִּשְׁבַּע-כִּי פֶסֶט יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דִּרְכֹּתְכֶם לְלַכֵּת לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנַי: וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹן נֹא דְבָרֶיךָ אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי: כִּי הָאֱמֹנִם יִשְׁבַּע אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְהָיָה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלֶנָּה אֵת פִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: וְסִנִּית אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּךָ

19. B: συ δκ (δ σθ AFX). AB (et. 20) † (a. oik.) τόν (*FX) 21. AB*† (†FX). 22. B: ανέστη (εστη AEFX). 23. AB*†εθ ... φυλάσσειν ... πορευομένω (c. FX). B † (a. καρδ.). τη (* AEFX). 24. B: και γαρ ελ. (α ελ. FX; A: οσα ελάλησας αυτω και ελάλ.). AB*†αις (†FX). 25. AB: θρονου (-ου F)... τα τέκνα συ ... *συ (c. FX). 27. AB: εθ θρανθ ... πλην και (των θρ. ... πως FX).

v. 21. טד טאן v. 26. ט' ס' טד' א' יבכלוך v. 27. טד' א' יבכלוך
19. kommt.
20. dW.vE: erfüllt. vE: aufgeranden. A: wach aufgef:llt. dW: trat! dW.A: u. setzte mich. vE: habe m. gesetzt. B.vE: habe das G. geb.
21. dW: gab d. einen Ort. A: bestimmte. vE: habe

19 **nahmest**, *doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. *Und der Herr hat sein Wort bestättiget, das er geredet hat. Denn ich bin aufgekomen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der Herr geredet hat, und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israels.

21 *Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führete.

22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen die ganze Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel,

23 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen, *der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage. *Nun Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhle Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast. *Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast. *Denn meineß du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen; wie sollte es denn dieß Haus thun, das ich gebauet hab? *Wende dich aber zum Gebet deines

24. 25. mente tractans; * verumtamen tu non 19 aedificabis mihi domum, sed filius (Ex. 1, 5. tuus, qui egredietur de renibus tuis, Sap. 9, 8. ipse aedificabit domum nomini meo. 28m. 7, 12; * Confirmavit Dominus sermonem 20 2Ch. 6, 10. suum, quem locutus est, steticque v. 23, 9, 5. pro David patre meo et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini 2Ch. 6, 11. Domini Dei Israel. * Et constitui ibi 21 v. 9. Ex. locum arcae, in qua foedus Domini 20, 12. est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti.

22. 23. Stetit autem Salomon ante altare 22 2Ch. 6, 12. Domini in conspectu ecclesiae Israel, Ex. 9, 29. et expandit manus suas in coelum Ex. 1, 15; * et ait: Domine Deus Israel, non est 23 2Ch. 6, 14. similis tui Deus in coelo desuper et 25 super terram deorsum, qui custodis Dt. 7, 9. pactum et misericordiam servis tuis, Dan. 9, 4. qui ambulant coram te in toto corde 2Ch. 6, 15. suo, * qui custodisti servo tuo Da- 24 26. vid patri meo, quae locutus es ei; ore locutus es et manibus perfecisti, 25 2Ch. 6, 16. ut haec dies probat. * Nunc igitur, 25 Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo, quae locutus 2, 4, 9, 5. es ei, dicens: Non auferetur de te vir 27. coram me, qui sedeat super thronum 12, 11. Israel, ita tamen si custodierint filii 28m. 7, 12, 16. tui viam suam, ut ambulent coram me, sicut tu ambulasti in conspectu 2Ch. 6, 17. meo. * Et nunc, Domine Deus Israel, 26 1, 9. 28m. firmentur verba tua, quae locutus es 7, 26. servo tuo David patri meo. * Ergone 27 vch. 6, 18. 28. putandum est, quod vere Deus habitet super terram? Si enim coelum et 28. 14, 4. coeli coelorum te capere non pos- Dt. 10, 14. sunt, quanto magis domus haec quam 28. 17, 24. Me. 5, 19. aedificavi? * Sed respice ad oratio- 28 2Ch. 6, 19. nem tuam.

19. Al. * mihi. 23. Al.: ambulabant.
26. Al. * Domine.

.. ihren Platz bestimmt.
22. gegen der ganzen G. B.: ... Versammel. J. über.
E: stellte sich vor ... dW.A: im Angesichte (der dem. J.).
23. hätte G. B: u. die Güte. vE: Gnade. dW: h. n. Liebe bewahren.
24. vE: wie es heute ist. dW: erf. zu dieser Zeit.
25. B: dir n. ein M. ausgerottet werden von m. Angesicht. dW.vE: nie c. M. fehlen. B: wenn ... bew. Volglotten. Bibel. N. L. 2. Bde 1. Abth.

werden. dW: wenn nur. vE: w. anders. dW: nicht haben auf ihre Wege.
26. dW: so bewähre sich nun. B.dW.vE: dein Wort.
27. sollte in der That ... wohnen? ... nicht fassen. B: fürwahr sollte. dW: Zwar in Wahrheit. vE: Aber f. G. wirklich. B: in sich fassen, wie viel weniger. dW.vE: geschweige.
28. vE: blide auf. A: sich.

VIII.

Inauguratione templi.

την προσευχήν μου, ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σε σήμερον, 29 τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἠνεγγμένους εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακοῦειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλος σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησῆώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἰλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν ἀμαρτήνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἂν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρᾶν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἔξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· 32 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνομῆσαι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· 34 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτούς· εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσεις αὐτούς· 36 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου

וְאֶל־תַּחֲנֹתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ אֶל־הַרְפָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ מִתְפַּלְל לְסִנְיָה הַיּוֹם; לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ סַחֲחַת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לְיִלְכָה יוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה אֲמִי שָׁם לְשֹׁמֵעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלְל עֲבַדְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה; וְשֹׁמֵעַ אֶל־תַּחֲנֹת עֲבַדְתָּ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֶתֶּה תִּשְׁמַע אֶל־מִקְוֹם שְׂבִתְךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְנִשְׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ; אֵת אֲשֶׁר יִחְטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁאָכּוּ אֱלֹהֵי לְהֵאֱלֹתוֹ וְכֹא אֱלֹהֵי לְסִנְיָ מִזְבְּחֶךָ בְּבַיִת הַזֶּה; וְנִשְׁמַעְתָּ וְשֹׁמֵעַ הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרַאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְלַחַת לוֹ כַּצְדָּקְתוֹ; כִּהְנַלְתָּ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְסִנְיָ אוֹיֵב אֲשֶׁר יִחְטָאוּ לָךְ וְשָׂבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבַיִת הַזֶּה; וְאֶתֶה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁבַּחְתָּם אֶל־תַּאדֹמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתֶם; לְכִהְעֶצֶר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחְטָאוּ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וּמִחַטָּאתָם יִשְׁכַּחוּ כִּי תַעֲנֵם; וְאֶתֶה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַהָרְדָּה וְהַשִּׁבְתָּ אֲשֶׁר יִלְכַּדְכָּה וְנִתְתָּה מָטָר עַל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה;

28. B* την· ἐπι (+F; AX: προσευχην δάλε εν και την δ.) et τῆς δεῆσ. και (+A*FX; A*EX: τῆς τέφρωσ και). 29. AB* (alt.) ἐτόν (+FX), AB† (in f.) ἡμέρας και νυκτός (*F). 30. AB: ᾶ (ὅσα FX). B* (alt.) τῷ (+AEFX). 31. AB: ἐναστος (ἀνοθ. FX). 32. AB: (* τδ) ἀνομηθῆσαι (c. FX).

33. AX + (p. ἐπιστρε. et δεηθ.) πρὸς σε. 34. B: ἐπιστρέψεις (c. AFX). 35. AB: ἀμαρτιῶν (ἀνοθ. FX) ... ταπεινώσεως (-εις EX). 36. B* (icrl.) (+AFX).

Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut, 29 * daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das 30 dein Knecht an dieser Stätte thut, * und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörst, gnädig 31 sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und nimmt des andern Erb auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Erb kommt vor deinen Altar in diesem Hause: 32 * so wollest du hören im Himmel und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf zu bringen, und dem Gerechten Recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen, und beten und flehen zu dir in 34 diesem Hause: * so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben 35 hast. * Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drän- 36 gest: * so wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weist, darinnen sie wandeln, und laßest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

35. A. A: daß es nicht r.

28. B: Geschrei u. Geb. dW.vE: Rufen.

29. daß du hörst ... thun wied. B.dW: offen sein. vE: daß ... sein.

30. Stätte; du wollest hören an d. Ort deiner Wohnung... dW.vE: höre (darauf) u. vergib (Sünde).

31. u. ihm der e. G. aufsetz, ihn zu beschwören. dW.vE: u. man legt. A: ist ihm e. G. aufgel. worden.

32. den Ger. recht zu sp. B: u. es thun daß du richtest deine An. dW.vE: so höre du (es) im G. u. handle (thue) u. richte ... daß du d. Schuldigen für schuldig

nem servi tui et ad preces ejus, Domine, Deus meus; audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie, * ut sint oculi tui 29 aperti super domum hanc nocte ac die, super domum de qua dixisti: Erit nomen meum ibi, ut exaudias v. 16. Er. 20, 34. Dc. 12, 5. 11. orationem quam orat in loco isto ad 30 te servus tuus, * ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto. v. 30. Et exaudies in loco habitaculi tui in coelo, et cum exaudieris, propitius 31 eris. * Si peccaverit homo in proximum suum et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus, et venerit propter juramentum coram 32 altari tuo in domum tuam: * tu exaudies in coelo, et facies et judicabis 33 servos tuos, condemnans impium et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum et retribuens ei secundum justitiam suam. * Si fuerit 34 populus tuus Israel inimicos suos, quia peccaturus est tibi, et agentes poenitentiam et confitentes nomini tuo venerint, et oraverint et deprecati te fuerint in domo hac: * exaudies in coelo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum. 35 * Si clausum fuerit coelum et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto poenitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem 36 suam: * exaudi eos in coelo, et dimitte peccata servorum tuorum et populi tui Israel, et ostende eis viam bonam, per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in possessionem.

erkläre u. f. That (Bandel) auf f. Haupt br. A: auf f. G. zurückbringen ... rechtfertigen u. ihm vergelten. dW.vE: für gerecht erkl. u. ihm thunft.

33. B.dW.vE: vor dem Heinde.

34. dW.vE: vergib die G.

35. B: kein R. sein wird. dW.vE: kommt f. R. ... weil du f. demüthigst. dW: gemüthigst.

36. wamb. sollen. dW.vE: nachdem du ihnen ... gewiesen. A: wollest ihnen einen g. B. zeigen.

VIII.

Inauguratio templi.

ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐν τῇ γῆ, καὶ θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτε ἔσται ἰμπεριμαῖος, βροῦχος, ἐρουβίη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ παντὸς λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τούτου· 39 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἰλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἰδας τὴν καρδίαν πάντων πίων ἀνθρώπων), 40 ὅπως ἂν φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ἅς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἦξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου 42 (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν), καὶ ἦξει καὶ προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τούτου· 43 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπικαλῶσθαί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ, καὶ γνωσθήσῃ ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τούτου ὡς ἰσοδομήσα. 44 Ὅτι ἐξελήσεται ὁ λαὸς σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελθῶ ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ἰσοδομήσα τῷ ὀνόματί σου· 45 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀμάρ-

37 וְרָעַב בְּיַהֲוִיָּה בְּאָרְצְךָ דָּבַר בְּיַהֲוִיָּה שְׂדֵאוֹ יִרְקָוּ אֲרָבָה חֲסִיל כִּי יְהִיֶּה כִּי יִצְרֶלּוּ אִיבוֹ בְּאָרְצְךָ שְׁעָרֶיךָ כָּל־נַגְע וְכָל־מַחֲלָה: כָּל־תַּסְפָּלָה כָּל־תַּחֲפָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נַגַע לְכַבּוֹ וּפְרָשׁ כִּפְסִיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שַׁבְּתֶךָ וּסְלַחַת וְעֲשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כָּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תַּדַּע אֶת־לְכַבּוֹ כִּי־אַתָּה יוֹדֵעַ לְכַבֵּךְ אֶת־לְכַבֵּךְ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָהָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתָּנִי: וְגַם אֶל־הַנִּקְרִי אֲשֶׁר לֹא־מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְכָא מֵאָרְצְךָ רְחוֹקָה לְמַעַן שָׁמָּה: כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְוֶךָ הַגָּדוֹל וְאַתָּה יְיָ הַחַזְקָה וְיִזְרַעֲךָ הַנְּטוּיָה וְכָא וְהִתְסַלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שַׁבְּתֶךָ וְעֲשִׂיתָ כָּכָל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּקְרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרְצְךָ אֶת־שִׁמְוֶךָ לִירְאָה אֶתְּךָ כַּעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי־שָׁמָּה נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־בְּנִיתִי: כִּי־יִצְאָ עַמֶּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אִיבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהִתְסַלֵּלֶם אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הַדָּעִיר אֲשֶׁר בְּתַרְתָּ כִּהַ הַהוֹבִיִּת אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְוֶךָ: וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תַּפְלִיתֵם וְאַתָּה תִּחַנְתֶּם כִּי יִחַטְאוּ־לְךָ כִּי

37. B* ἐν τῇ γῇ καὶ (+ AX[FX]). AB: ὅτι (ὅτε FX)... ἀντὶ (ὡς F). 38. B* π. λαὸς αὐτοῦ (+ AX). 39. B* πάσας (+ AFX). 40. AB* ἂν (+ FX). B: ὅσα ἂν (ἂ F). A: ἐπὶ προσώπων πάσης τ. γ. 41. AB* τὸ (+ EFX). B* κ. ἦξει ὅψ. vs. 42 (+ AFX). AX: ἔλθῃ (ἦξει F). A: ἔνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι ἀνδραγαθῶν ... τὴν ἰσχυράσαν ... τὸν ἐκτεταμένον. AB: ἦξει κ. προσεύξονται (c. FX). 43. AB: ὅσα ἂν (ἂ F) ... * (sq.) ἂν (+ FX). B* τ. γῆς (+ AEFX). AB: γνῶσιν (-σθη FX). 44. AB: ἐπιστρέψεις (ἀποστ. FX) ... προσεύξονται (-ωνται F). 45. B: δεῆς. ... προσεύχ. AB: ἕκ. αὐτοῖς (c. F).

37. sein werden ... Strauß, da (c. B: Brandflor, Mehlsthan, Feuers. dW: Hunger ... Pest ... Brand, Vergeßen [des Getreides], wenn freßende Feuers. fnd. vE: Hungersnoth ... Getreidebrand, Verwelsung. B: es belagert wird im E. seiner St. dW: ihm f. Städte bel. in f. E.

Salomo's Bethegebet.

VIII.

37 *Wenn eine Heurung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein wird, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit;
 38 *wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahrt werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine
 39 Hände aus zu diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest (denn du allein kennest das Herz aller Kinder der
 40 Menschen); *auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das
 41 du unsern Vätern gegeben hast. *Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande, um
 42 deines Namens willen * (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm), und kommt, daß
 43 er bete vor diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebauet
 44 habe. *Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde, des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen dem Wege zur Stadt, die du erwählst hast, und zum Hause, das ich
 45 deinem Namen gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel,
 46 und Recht schaffen. *Wenn sie an dir

^{vCh. 6, 23.} *Fames si oborta fuerit in terra, 37
^{dt. 28, 22.} aut pestilentia aut corruptus aer aut erugo aut locusta vel rubigo, et affixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas, *cuncta devotatio et impre- 38
^{2Ch. 6, 29.} catio, quae acciderit omni homini de populo tuo Israel; si quis cognoverit
^{v. 22.; 2Ch. 6, 30a.} plagam cordis sui et expanderit manus suas in domo hac: *tu exaudies 39
^{v. 30.} in coelo in loco habitationis tuae, et
^{Ps. 33, 12. Es. 18, 6.} repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas,
^{1Ch. 28, 9. 18m. 16, 7. Ps. 7, 10. 129, 12.} sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum);
^{Jer. 17, 10. 20, 12. 11, 20. L. 16, 13. Aes. 1, 24. 15, 3c.} *ut timeant te cunctis diebus, qui- 40
^{2Ch. 6, 32. Nm. 15, 14aa. Es. 55, 6. Jo. 12, 20. Aes. 5, 27.} bus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris. *Insuper 41
^{Nm. 15, 14aa. Es. 55, 6. Jo. 12, 20. Aes. 5, 27.} et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum *(audie- 42
^{dt. 3, 24. 7, 19.} tinque enim nomen tuum magnum et manus tua fortis et brachium tuum extentum ubique), cum venerit ergo
^{2Ch. 6, 33. v. 19, 39.} et oraverit in hoc loco: *tu exaudies 43
^{v. 60. Es. 56, 7.} in coelo in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena; ut discant universi
^{2Ch. 6, 34.} populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi. *Si 44
^{2Ch. 6, 35.} egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per viam, quocumque miseris eos: orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contra domum quam aedificavi
^{2Ch. 6, 36.} nomini tuo, *et exaudies in coelo 45
^{2Ch. 6, 36.} orationes eorum et preces eorum, et facies judicium eorum. *Quod si 46

38. unter allen W., unter deinem g. B. Jfr. ... ein jegl. die Wl. f. Herzens. B.dW: alles Gebet, a. Flehen das von irg. e. W. geschehen wird. vE: wenn da irg. e. G. u. irg. e. Fl. zu dir geschieht v. irg. e. W. B: die erkennen werden. dW: wenn sie erk. vE: inne worden sind, jeder ... u. ihre G. austreden nach d. G.
 39. dW.A: Ort. vE: Stätte. B.dW.vE.A: deiner Wohnung. B: u. verchaffen. dW.vE: u. vergib u. thue. A: thun u. vergeiten einem Jegl. dW.vE: nach f. Wandel. B.A: allen f. Wegen. vE: der du. B: erkennen wirst.
 40. B.vE.A: alle Tage die f. leben (werden). dW:

Zeit. B.dW.vE.A: in d. Lande.
 41. B: So auch gegen d. Fremden ... so er f. wird. dW: Auch auf ... vE: den Ausländer.
 42. B.dW.vE.A: starfen G. B.dW.A: angestreckten. B.dW.vE: zu diesem G.
 43. (Wie B. 39.) dW.vE: erfahren. A: erfahren. B.vE: dein R. gen. über diesem (des) G. A: angerufen?
 44. B.dW.vE: seinen Feind. dW: wohin du. A: auf welchen W. immer. dW.vE.A: nach der St. hin.
 45. thuen W. f. G. B: ihr R. anführen

VIII.

Inauguratio templi.

τήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώς αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἔγγυς, 47 καὶ ἐπιστρέψωσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετρωκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετριοκισίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσιν σου, λέγοντες· Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, 48 καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σε ἐν ὄλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὐ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδοκας τοῖς πατρίσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδομήσα ἐν ὀνόματί σου· 49 καὶ εἰσακουσῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν, 50 καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικαίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτιῶν σου καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄθεηματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρισμὸς ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς· 51 ὅτι λαὸς σου καὶ κληρονομία σου εἶσιν, οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χανανητικῶν σιδηροῦ. 52 Καὶ ἵστασαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ τὰ ὠτὰ σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσονται σε· 53 ὅτι σὺ διέστειλεις αὐτούς σταντῶ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Μωσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.

54 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλομὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν, 55 καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ

אִין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטָּא וְאָנֹסֶת בּוֹ וְנִתְתַּם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שְׂבִיחָהּ אֶל־אַרְץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָהּ׃ 47 וְהִשְׁבִּיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאַרְץ אֲשֶׁר נִשְׁבְּרוּ שָׁם וְשָׂבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי בְּאַרְץ שְׂבִיחָהּ לֵאמֹר חַטָּאנוּ וְהִעַרְיֵנוּ וְרָשָׁעֵנוּ׃ 48 וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאַרְץ אֲבִיחָם אֲשֶׁר־שָׂבוּ אַתֶּם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלַי דְּרֹךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נִתְּתָה לְאַבוֹתָם הַעִיל אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבִּית אֲשֶׁר־בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ׃ 49 וְשִׁמַּעְתָּ הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׂבִיחָתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 50 וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ וְנִתְתַּם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחָהּ וְרַחֲמִים׃ 51 כִּי־עַמֶּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם מִתּוֹךְ כּוֹר הַבְּרָזִל׃ 52 לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ סְתוּחֹת אֶל־תְּחִנָּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמַּע אֵלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֵלַיךָ׃ 53 כִּי־אֲתָה תִּבְדֹּלְתָם לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר הִפְרַתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֶנְךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃

54 וַיְהִי כַּכֵּלֹּת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכַּרְע עַל־בְּרָכָיו וְכִפְיוֹ פְּרָשׂוֹת הַשָּׁמַיִם׃ 55 מוֹיְשֵׁם וַיְבָרַךְ אֵת כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל

46. B* ἐπ'. AB: παραδώσεις... αἰχμαλωτῖσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες. 47. AB: ἐπιστρέψωσι (* τὰς) ... μετήγησαν... μετριοκίσις. B: ἡδ. ἡν. 48. AB (bis) * τῇ. B: προσεύξονται... ᾠκοδομήσα (c. AFX). 49. B * τῆς προσευχ. - ἡν. (+ F; sim. A). 50. AB: (* τῶν, † AFX) αἰχμαλωτευσάντων (c. EX). B † (p. οὐκ.) εἰς (* AEFX). 51. B * εἰσιν (+ AFX). A²B²: σιδηρὸς (σιδηροδFX). 53. AB * εἰς (+ FX). ABrell. † (inf.) Τότε ἐλάλησε Σαλομὼν ὑπὲρ τῶ οἴκου σου συνετέλεσε τὸ ᾠκοδομήσαι αὐτόν· Ἥλιον ἠγνώρισεν ἐν ἔρανό·

v. 48. כ' בחדד ק' v. 54. הפטרתי שמעתי הצרתי

κύριος εἶπε τὸ κατοικεῖν ἐν γυνώσκῃ οἰκοδομήσουσιν οἴκον μου, οἴκον ἐπὶ κρητῆ σατανᾶ τὸ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἴδδ' αὐτῆ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς φθῆς; 54. AB: θαλασῶς. 55. AB * τῆ.

Salomo's Weisgebet.

VIII.

sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern 47 ober nahe, *und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und befehren sich und stehen dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und mißgethan und sind gott- 48 los gewesen, *und befehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, daß du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählst hast, und zum Hause, das ich deinem Na- 49 men gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz 50 deiner Wohnung, und Recht schaffen, *und deinem Volke gnädig sein, daß an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Warmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich 51 ihrer erbarmen. *Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, 52 aus dem eisernen Ofen geführt hast, *daß deine Augen offen seien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich 53 anrufen. *Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moise, deinem Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führetest, Herr Herr!

54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stand er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab vom Knien und Hände- 55 Ausbreiten gen Himmel, *und trat dahin und segnete die ganze Gemelne Israel

47. A. A.: stehen zu dir. U. L.: mißgethan.

46. cz. wider sie n. g. f. dahn. dW: Preis. B: wegführen, die f. gef. genommen. vE: nehmen. dW: ihre Steger.

47. B: es ihnen werden zu Herzen nehmen. dW: sie n. es. vE: sehen wieder in sich. dW: f. ihrer Gefangenschaft? B.vE: derer die f. gef. weggeführt (halten). dW.vE: uns vergangen. dW: n. stand schuldig. vE: haben Böses gethan.

50. ihnen B. geben ... daß f. sich ihre erb. dW.

Pr. 20, 9. peccaverint tibi (non est enim homo
Coh. 7, 20. qui non peccet), et iratus tradideris
R. 3, 22. eos inimicis suis, et captivi ducti
1 Jo. 1, 8. fuerint in terram inimicorum longe
2Ch. 4, 97. vel prope, *et egerint poenitentiam 47
Dt. 30, 1. in corde suo in loco captivitatis, et
Ex. 6, 9. conversi deprecati te fuerint in ca-
Pr. 106, 6. pitvitate sua, dicentes: Peccavimus,
Dan. 9, 5. inique egimus, impie gessimus! *et 48
2Ch. 6, 38. reversi fuerint ad te in universo
corde suo et tota anima sua in terra
inimicorum suorum, ad quam captivi
Du. 6, 10. ducti fuerint, et oraverint te contra
viam terrae suae quam dedisti patri-
bus eorum, et civitatis quam elegisti,
et templi quod aedificavi nomini tuo:
*Ch. 6, 39. *exaudies in coelo in firmamento 49
v. 42. 39. solii tui orationes eorum et preces
eorum, et facies iudicium eorum, *et 50
2Ch. 6, 39. propitiaberis populo tuo qui peccavit
tibi, et omnibus iniquitatibus eorum
quibus praevaricati sunt in te, et
Esr. 9, 9. dabis misericordiam coram eis, qui
Neh. 1, 11. eos captivos habuerint, ut miserean-
Jer. 42, 12. tur eis. *Populus enim tuus est et 51
v. 53. haereditas tua, quos eduxisti de terra
Dt. 4, 30. Aegypti de medio fornacis ferreae,
22, 2. *Ut sint oculi tui aperti ad depreca- 52
v. 29. tionem servi tui et populi tui Israel,
2Ch. 6, 40. et exaudies eos in universis, pro qui-
De. 4, 7. bus invocaverint te. *Tu enim se- 53
v. 61. parasti eos tibi in haereditatem de
Lv. 25, 24. universis populis terrae, sicut locu-
Ex. 31, 18. tus es per Moysen servum tuum,
19, 6. quando eduxisti patres nostros de
Aegypto, Domine Deus.

*Ch. 7, 1. Factum est autem, cum comples- 54
set Salomon orans Dominum omnem
orationem et deprecationem hanc,
surrexit de conspectu altaris Domini;
utrumque enim genu in terram fixe-
rat et manus expanderat in coelum.
v. 22. *Stetit ergo et benedixit omni eccle- 55
v. 14. 28 m. 6, 18.

vE: vergib ... was f. gef. ... Vergehungen. dW: laß f. B. finden.

51. B.vE.A: mitten aus ... (heraus).

52. dW.vE: für d. Hl.

53. dW.vE.A: ausges. dW: Eigenthum.

54. B.vE.A: (zu beten) vollendet. dW: geenbigt. B: vor d. H. b. G., von dem Wengen auf f. Knieen. dW.vE: wo er f. S. gebengt.

55. vE: trat vor. A: Also stand er.

VIII.

Inauguratio templi.

φωτῇ μεγάλῃ, λέγων· 56 Ἐυλογητός κύριος 'σήμερον' ὃς ἔδωκεν ἀνάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διαφώτισε λόγος εἰς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς· οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψῃ ἡμᾶς, 58 ἀλλ' ἐπικλῆναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προσητάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετέλειτο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδήγμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγύζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ ἡμερῶν, τοῦ ποιῆν τὸ δίκαιωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δίκαιωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅλημα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 60 Ὅπως γινώσκει πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τελεῖαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίου πορεύεσθαι ἐν τοῖς προσητάγματι αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ.

62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ. 63 Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών τὴν θυσίαν τῶν εἰρηניῶν ἣν ἔθυσσε τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκάλισσε τὸν ὄλιον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 64 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἤγειρεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς ἀυλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαυτώσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηניῶν, διότι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ μὴ δύνασθαι δέξασθαι τὴν ὀλοκαυτώσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηنيῶν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλομών τὴν ἄορτῃν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-

56. AB: καταπαυσιν (ἀν. FX). 57. AB: ἐγκαταλίπειν... ἀποστρέφωιτο s. -αίτο (c. F). 58. AB * ἀλλ' (+ FX). A* B*: ἐπικλῆναι (-ίται FX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX). AB* ταῖς (+ EFX). 59. B* μεθ' (+ AX). AB* σήμε. et τὸν et (tert.) τῷ (+ FX). B* σθ... ἐν ἡμ. ἐνιαντῷ (c. AEFX). 60. AB* σὺ (+ FX). B† (p. θ.) αὐτός θεός. 61. B* τὸν (+ AX). AB: καὶ (τῷ FX)... * τὰς (+ EFX). 62. AB* τῷ θεῷ (+ FX). 63. AB: τὰς θυσίας τ. εἰρ. ἀς (c. FX). B* (a. προσβ.) καὶ (+ AFX). 64. AB* Ἐν (+ FX). A (bis) † (p. ὄλοκ.) καὶ τὸ δῶρον. AB: ὅτι (διότι FX)... * ἦν et δέξ. (+ FX). A* B† (in f.) ὀπενεγκῆν (* A' EX).

καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδήγμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγύζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ ἡμερῶν, τοῦ ποιῆν τὸ δίκαιωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δίκαιωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅλημα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 60 Ὅπως γινώσκει πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τελεῖαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίου πορεύεσθαι ἐν τοῖς προσητάγματι αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ.

καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδήγμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγύζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ ἡμερῶν, τοῦ ποιῆν τὸ δίκαιωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δίκαιωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅλημα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 60 Ὅπως γινώσκει πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τελεῖαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίου πορεύεσθαι ἐν τοῖς προσητάγματι αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ.

56. B: rahingef. dW: ausgef. vE: zur Orde gef. 57. dW. vE: entziehe sich uns n. B. wolle ... uns und fahren lassen. A: verwerfe. 58. dW. A: sondern neige. (vE: baß n. θ. sich)

56 mit lauter Stimme, und sprach: *Gelobet sei der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat! Es ist nicht eines verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. *Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns, *zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. *Und diese Worte, die ich vor dem Herrn gesehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, *auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. *Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet.

62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. *Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weihten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. *Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eiserne Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fetten der Dankopfer. *Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Is-

srae Israel voce magna, dicens: *Be- 56 neditus Dominus qui dedit requiem populo suo Israel juxta omnia, quae locutus est! non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis, quae locutus est per Moysen servum suum. *Sit Dominus Deus noster nobiscum, 57 sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos neque projiciens. *Sed inclinet corda nostra ad se, ut 58 ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus et caeremonias ejus et judicia, quaecumque mandavit patribus nostris. *Et sint 59 sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantibus Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo et populo suo Israel per singulos dies, *ut 60 sciant omnes populi terrae, quia Dominus ipse est Deus et non est ultra absque eo. *Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

igitur rex et omnis Israel cum 62 eo immolabant victimas coram Domino. *Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia et ovium centum viginti millia, et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel. *In die illa sanctificavit rex 64 medium atrii, quod erat ante domum Domini; fecit quippe holocaustum ibi et sacrificium et adipem pacificorum, quoniam altare aereum, quod erat coram Domino, minus erat et capere non poterat holocaustum et sacrificium et adipem pacificorum. *Fecit ergo 65 Salomon in tempore illo festivitatem celebrem et omnis Israel cum eo,

2Rg. 10, 11. 1. Jem. 21, 45

Coh. 2, 1. 11. v. 48; De. 4, 35, 39. Es. 44, 21.

2Ch. 7, 40.

2Ch. 7, 5.

2Ch. 7, 7.

Lv. 1, 3. 2, 1. 3, 1. 16.

2Ch. 4, 1.

2Ch. 7, 5. v. 2.

60. S: et sciant. 63. A.: omnes filii.

62. vE: schlachteten. B: Schlachtopfer.

63. A: Friedopfer.

64. B.dW.vE.A: heiligte. A: mittleren Vorhof.

vE: die Mitte des Hofes. dW: Umfang d. Vorh. B: das innere Theil ... verrichtete. dW.A: opferte. vE: brachte.

65. B.dW.vE: (hielt) feierte ... das F.

ihm neige?)
 59. d. meine Worte. vE: mögen n. bleiben. dW.A: seien n. dW.vE: Tag für T. A: alle Tage. B: was auf einen jeden T. beschieden ist?
 60. B.dW.vE.A: B. der G.
 61. B: müsse vollkommen sein. dW.vE: sei ganz... ergeben! dW: zu dieser Zeit? vE.A: wie (auch) heute.

VIII.

Dei promissio.

τοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ
 εἰς ποταμὸν Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
 ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ φηκοδόμησεν, ἐσθίων και
 πίνων και εὐφραυνόμενος ἐνώπιον κυρίου τοῦ
 θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας και ἐπὶ ἡμέρας,
 τέσσαρας και δέκα ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, και
 εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, και ἀπῆλθεν ἕκαστος
 εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαιροντες και ἀγαθῇ
 καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος
 τῷ Δαυιδ τῷ δούλῳ αὐτοῦ και τῷ Ἰσραὴλ
 τῷ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλομών
 οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου και τὸν οἶκον
 τοῦ βασιλείου και πᾶσαν τὴν πραγματείαν
 Σαλομώντος ἃ ἠθέλησε ποιῆσαι, 2 και ὤφθη
 κύριος τῷ Σαλομώντι τὸ δεύτερον, καθὼς
 ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαὼν, 3 και εἶπεν πρὸς αὐ-
 τὸν κύριος· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου και
 τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδέηθης ἐνώπιόν μου·
 ἤγλασα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν φηκοδόμησας τοῦ
 θεοῦ εἶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἐς τὸν αἰῶνα,
 και ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ και ἡ καρ-
 δια μου πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ σὺ εἶπες
 πορευθῆς ἐνώπιόν μου, καθὼς ἐπορεύθη Δα-
 υιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσίῳτῃ καρδίᾳ και ἐν
 εὐθύτῃτῃ και τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐν-
 τεύλαμην αὐτῷ, και τὰ προστάγματά μου και
 τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς. 5 και ἀναστήσω
 τὸν θρόνον τῆς βασιλείου σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς
 τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου
 Δαυιδ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθῆσεται σοι ἀνήρ
 ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστρα-
 φέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς και τὰ τέκνα ὑμῶν
 ἀπ' ἐμοῦ, και μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου
 και τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον
 ὑμῶν, και πορευθῆτε και δουλεύσητε θεοῖς
 ἑτέροις; και προσκυνήσητε αὐτοῖς. 7 και ἐξαρῶ
 τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
 και τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἤγλασα τῷ ὀνόματί
 μου, ἀπορῥήλω ἐκ προσώπου μου, και ἔσται
 Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν και εἰς λάλημα εἰς

65. AB* τῆ. B* κ. ἐπτά-βη. 66. AB: τὰ σκη-
 νόματα ... ἀγαθῇ (ἡ) καρδίᾳ...*(alt.) τῷ (quart.
 *B). — 1. AB: ἐγενήθη. B: οἰκοδομεῖν (c. FX: AEX:
 -ων). AB: ὅσα (α̅ X). 2. AB* τὸ. B* αὐτῷ. 3. AB
 † (p. Ἦκ.) τῆς φωνῆς et (p. μϑ) Πηπολιηκά σοι κατὰ
 πᾶσαν τὴν προσευχὴν σβ. B: ἤγλασα. 4. B: ἐνώπι.
 ἐμδ. AB: α̅ (ὅσα X). 5. B: ἐν (ἐπ) AEFX) ... * τῷ.
 AB pon. Δ. p. ἐλάλ. 6. AB: ἔδωκε Μωυσεῖς.

חַמַּת י עַד-נַחַל מַצְוִים לְסֵנִי י הַיְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ שְׂבַעַת יָמִים וּשְׂבַעַת יָמִים
 אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם: בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 שָׁלַח אֶת-הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
 וַיֵּלְכוּ לְאֹהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
 עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִיִּשְׂרָאֵל עַמּוֹ: .

IX. וַיְהִי כַּכֹּלֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-
 בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-
 חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:
 2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה שְׁנֵית פְּאֵשׁ
 3 נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלָיו שְׂמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-
 תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
 הַקְּדֹשִׁתִי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ
 לְשֵׁם שְׁמִי-שֶׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינֵי
 4 וְלִפְנֵי שָׁם כָּל-הַיָּמִים: וְאִתָּה אִם-תִּמְלֶךְ
 לְפָנַי פְּאֵשׁ הֲלֵךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתֵם לְבָב
 וּבְיֶשׁוּר לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
 5 חֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֵר: וְהִקְמַתִּי אֶת-
 כְּסֵא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
 לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כְּסֵא יִשְׂרָאֵל:
 6 אִם-שׁוּב תִּשְׁכַּח אֶתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאֲחֵרֵי
 וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֲקֹתַי אֲשֶׁר
 7 נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
 וְהִכְרַתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר
 הַקְּדֹשִׁתִי לְשֵׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי
 וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָה כַּכָּל-

v. 66. ט כן

1. dW.vE.A: den Bau des ... vollendet. dW: 2st
 u. Berlangen hatte.

rael mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Gemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und abermal sieben Tage, das waren vierzehn Tage, *und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

IX. Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus und des Königs Haus, und alles, was er begehrte und Lust hatte zu machen, *erschien ihm der Herr zum andern Mal, wie er ihm erschienen war zu 3 Sibeon. *Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret, das du von mir gesiehet hast, und habe dieß Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen dafelbst hinsetze ewiglich, und meine Augen und mein Herz 4 sollen da sein allewege. *Und du, so du sollst mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote 5 und meine Rechte hältst: *so will ich beständigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vom Stuhle 6 Israel. *Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet und andern Göttern dienet und sie an- 7 betet: *so werde ich Israel austrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht, und Israel wird ein Spruchwort und Fabel sein unter allen

2Sm. 6, 9; Gn. 15, 16; multitude magna ab introitu Emath usque ad rivum Aegypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus id est quatuordecim diebus. *Et in die octava dimisit 66 populos; qui benedicientes regi profecti sunt in tabernacula sua, laetantes et alacri corde super omnibus bonis quae fecerat Dominus David servo suo et Israel populo suo.

2Ch. 7, 11. Factum est autem, cum per- **IX.** fecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis et omne quod optaverat et voluerat facere, 2Ch. 7, 12. apparuit ei Dominus secundo, sicut 2 3, 5. apparuerat ei in Gabaon. *Dixitque 3 6, 26. Dominus ad eum: Exaudiui orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me; sanctificavi domum hanc quam aedificasti, ut 8, 16. 2Rg. 21, 7; Dt. 12, 11; 2Ch. 7, 15. ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus. *Tu quo- 4 3, 14. que si ambulaveris coram me, sicut 11, 28. ambulavit pater tuus in simplicitate 2Ch. 7, 17. cordis et in aequitate, et feceris omnia quae praecepi tibi, et legitima mea et iudicia mea servaveris: *po- 5 2Ch. 7, 18. nam thronum regni tui super Israel 8, 25. 2, 4. in sempiternum, sicut locutus sum 7, 12. 16. David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel. 122, 11. 2Ch. 7, 19. *Si autem aversione aversi fueritis 6 15, 11. vos et filii vestri, non sequentes me nec custodientes mandata mea et caeremonias meas, quas proposui Jos. 23, 16. vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos et adoraveritis eos: *aufe- 7 2Ch. 7, 20. ram Israel de superficie terrae, quam Dt. 5, 19. 4, 26. dedi eis, et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in proverbium et in fabulam cunctis populis. Mc. 23, 38. 24, 2. Da. 9, 27.

65. U.L: Egypti ... und aber sieben.
6. A.A: und ihr hingehet.

4. Al.: David pat.

3. dW: dahin lege. vE: damit ... legte? dW.A: allezeit. B.vE: alle (die) Tage.
4. B: in Vollkommenheit des H. u. in Aufrichtigk.
dW: Unschuld ... Rechtschaffenh. vE: mit Einsicht ... Relicht. A: Gerechtigk.
5. auf d. Stuhl. (Hgl. 8, 25.)

6. B: gänzl. hinter mir wegwo. ... bewahren ... euch vor ihnen büßen.
7. will ich verwerfen. B: wegwo. dW: wegthun. B.dW: zum Spr. u. zur Stichelrede. A: Spott. vE: Gespötte werden.

IX.

Urbes cum datae tum acceptae.

πάντας τοὺς λαούς·⁸ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πῶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐπιστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· *Ἐνεκεν τίνος ἐποίησε κύριος οὗτως τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;*⁹ Καὶ ἐροῦσιν· *Ἀπὸ ὧν ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,* καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτούς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. *Τότε ἀνήγαγε Σαλομών τὴν θυματζέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.*

¹⁰ Καὶ ἐγένετο μετὰ εἰκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλομών τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως¹¹ (Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελαμβάνετο τοῦ Σαλομώντος ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πενκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιράμ εἰκοσι πόλεις ἐν γῆ Γαλιλαίᾳ.¹² Καὶ ἐξῆλθε Χιράμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλομών, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ.¹³ καὶ εἶπε· *Τί αἱ πόλεις αὗται ὅς, ἔδωκάς μοι, ὦ ἀδελφεά; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς· Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*¹⁴ Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ τῷ Σαλομώντι ἑκατὸν καὶ εἰκοσι τάλαντα χρυσοῦ.

¹⁵ Καὶ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήγειρεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, οἰκοδομησάμενος τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ σὺν τῇ Μελλῶ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Μαγεδδῶ καὶ τὴν Γάζερ.¹⁶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρτισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναναίων τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολάς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλομώντος.¹⁷ Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομών τὴν Γάζερ καὶ τὴν Βαιθωρῶν τῆς κατωτέρας.¹⁸ Καὶ τὴν Βαυλαδ καὶ τὴν Θαμῶρ

8. AB†(p, dt.) ἔσται (*EX). 9. AX: ἐγκατέλιπον. B* τὸν († AEFX). AB: ὃς ἐξήγαγε (τὸν ἐξαγ. FX). B* πᾶσαν († FX). (10.) B* K. ἐγένετο μετὰ († F; A: ὡκ. ἑαυτῷ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις etc.). 11. AB: ἀντελάβετο (c. EFX). A²B: ἐν τῇ γῆ τῇ Γ. (c. F). 13. AB* εἶπον et ὡ († FX). 14. AB: ἤνεγκε (c. FX). 15—25 * B¹ (sed v. 10, 22; † AB²FX passim inter se discr.).

וְהַעֲמִים: וְהַבִּית הַזֶּה יִהְיֶה עֲלֵיוֹן
 כָּל־עֵבֶר עֲלֵיו יִשָּׁם וְשָׂרַק וְאָמְרוּ עַל־
 מַה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאַרְצָךְ הַזֹּאת
 וּלְבַיִת הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
 אֶת־אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
 בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
 וַיַּעֲבֹדוּ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וַיְהִי עֲלֵיהֶם
 אֵת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת:

וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
 בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בַּיִת
 יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ: חִירָם מֶלֶךְ־
 צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
 וּבְעֵצֵי כְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶסֶד
 אֲזַיְתֹן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
 זָזָר בְּאֶרֶץ הַבְּלִיל: וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
 לְרֵאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
 וְשְׁלֹמֹה וְלֹא יָשָׂרוּ בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר
 מַה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
 אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
 מֵאֵה וְעֶשְׂרִים כִּפֹּר זָהָב:

וְהָיָה דְבַר־הַפֶּסַע אֲשֶׁר־הִעֲלָה
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה
 וְאֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־הַמֶּלֶאֱוָה וְאֶת־הוֹמֵת
 וְרוֹשָׁלַם וְאֶת־חֶצֶר וְאֶת־מִגְדוֹ וְאֶת־
 צֹר: וְסָרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכְּד
 אֶת־צֹר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
 הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים
 לְבָתָו אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה: וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
 אֶת־צֹר וְאֶת־בַּיִת חָרֹן תַּחְתּוֹן: וְאֶת־
 בְּעֵלֶת וְאֶת־תַּמֶּר בַּמְדְּבָר בְּאֶרֶץ:

v. 9. וַיִּשְׁתַּחֲוּ כ' v. 17. עַד כו' פ'
 וְהַיּוֹם כ' v. 18.

Die zwanzig Städte an Hiram. Pharas's Mitgabe.

IX.

8 **Balkern.** *Und das Haus wird eingegriffen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entfesen, und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? *So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führete, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet und ihnen gebietet, darum hat der Herr alle dieß Uebel über sie gebracht.

10 Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus,

11 *dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume und Gold, nach alle seinem Begehr, brachte: da gab der König Salomo Hiram zwanzig

12 Städte im Lande Galiläa. *Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besuchen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie

13 gefielen ihm nicht, *und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Chabul bis auf diesen Tag. *Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Gold.

15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhob, zu bauen des Herrn Haus und sein Haus und Miso und die Mauern Jerusalems, und

16 Hazer und Megiddo und Gazer. *Denn Pharao, der König in Egypten, war herauf gekommen und hatte Gazer gewonnen und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohneten, und hatte sie seiner Tochter, Salomons Weibe, zum Geschenk gegeben.

17 *Also bauete Salomo Gazer, und das

18 niedere Beth Horon, *und Baalath, und Thamar in der Wüste im Lande,

^{v.7.} ^{sch.7,21.} *Et domus haec erit in exemplum; 8 omnis qui transierit per eam, stupebit et sibilabit et dicet: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic? *Et respondebunt: Quia de 9 reliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt eos, idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

^{4,27-7,1.} ^{sch.5,1.} Expletis autem annis viginti, post 10 quam aedificaverat Salomon duas domos, id est domum Domini et domum regis * (Hiram rege Tyri praebente 11 Salomoni ligna cedrina et abiegna et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram ^{sch.5,8.} viginti oppida in terra Galilaeae. *Et 12 egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quae dederat ei Salomon, et non placuerunt ei, *et ait: Haec 13 cine sunt civitates quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul usque in diem hanc. *Misit quo 14 que Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

Haec est summa expensarum, quam 15 obtulit rex Salomon ad aedificandam domum Domini et domum suam et ^{28m.5,2.} ^{jud.4,2.} Mello et murum Jerusalem et Hesar et Mageddo et Gazer. *Pharao rex 16 Aegypti ascendit et cepit Gazer, succenditque eam igni, et Chananaeum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiae suae uxori Salomonis. *Aedificavit ergo Salo 17 mon Gazer et Bethoron inferiorem *et 18 ^{sch.6,8;} ^{8,6,4.} Baalath et Palmiram in terra solitu-

11. U.L: Tannenbäume. 14. U.L: Goldes.
15. A.A: Summe.

8. Und so erhaben das H. mag sein, so sollen. B: das angehet d. H. so das höchste wird werden, da wird jedermann. (A: d. H. soll ein Beispiel werden?) W.V.E.A: zischen. B: außz.
9. B: and. G. ergreifen. dW.V.E: sich hängten hängen) an. A: nachgingen. dW.V.E: unglück.
11. B: hatte S. mit ... beschenkt. dW.V.E: unterste. dW: Cypressen.
12. B.dW.V.E: waren n. recht in f. Augen.

11. Al.: rex Salomon.
14. Al.: Salom.
13. man hieß.
14. dW.V.E.A: Talente.
15. dieses ist die Sache der Frohude (wie 5, 13). dW.V.E: also vertheilt es sich mit. B: u. die Bestung?
16. zur Mitgift. B.dW.A: (ein)genommen. dW.A: umgebracht. B: Ausstener.
17. dW.V.E: untere. A: Unter-H.
18. B.dW.V.E: Thabmor. A: Palmita im L. der Wüste.

IX.

Variae res gestae.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ, ¹⁹ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνοματῶν αἱ ἦσαν τῷ Σαλομῶντι, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομῶντος ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Διβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. ²⁰ Πάντα τὸν ὑπολαλειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Ἀμορβαίου καὶ τοῦ Χεταίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐβαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, ²¹ τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολαλειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἠδύνατο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀτήγαγεν αὐτούς Σαλομων εἰς φόρον δουλείας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²² Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἴδανε Σαλομῶν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππῆες αὐτοῦ. ²³ Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἱπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων Σαλομῶντος πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα, οἱ κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ τῷ ποιῶντι τὸ ἔργον.

²⁴ Ἦ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ἠκοδόμησε Μελλῶ.

²⁵ Καὶ προσήνεγκε Σαλομῶν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὀλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἰδθυμάσεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὄν ἐνώπιον κυρίου· καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.

²⁶ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν ναῦν ἐν Ἀσίῳν Γάβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλάθ ἐπὶ τοῦ χειλοῦς τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῆ Ἑδῶμ. ²⁷ Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς εἰδοτάς ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν Σαλομῶντος· ²⁸ καὶ ἦλθον εἰς Ῥαφείρ, καὶ ἐλαβον ἐκεῖθεν χρυσὸν ἑκατὸν καὶ εἰκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεὶ Σαλομῶντι.

18a. AB²: καὶ ἐν τῇ γῆ πᾶς. (ο. ?) ... * (alt.) πάσας ... (pro τῆς δ.) τῆ μὴ καταρχῆαι (c. FX). 20. AB² + καὶ τὸ Χαναανὶ καὶ τὸ Γεργεσαίς (*FF?). 21. AB²: ἐξολοθρεῦσαι (-λοθρ. F). 22. AB²: πρᾶγμα (δελ. F) ... * (bis) οἱ ... (bis) + (p. αρχ.) αὐτῶ ... * (p. ἀρμ.) αὐτῶ (c. F). 23. AB²: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τῶ ἔργῳ ... ἐπιματῶντες ... οἱ ποιῆντες ἐν τῷ ἔργῳ (c. F). 24. AB²: Πλην θυγ. Φαρ. ... ἐκ πόλεως ... πρὸς οἶκον ...

וַאֲחַת בְּלִי-עָרֵי הַמְּסַכְנֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלְמֹה וְאֶחָ עָרֵי הַרֹכֵב וְאֶחָ עָרֵי הַפְּרָשִׁים וְאֶחָ חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירֹשָׁלַם וּבִלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשָׁלֹתָיו׃ כָּל-הָעַם הַנּוֹתֵר מִן-הָאָמִרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה׃ בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִכְלֹו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחְרִימָם וַיַּעֲלֶם שְׁלֹמֹה לְמִס-עַבְדָּ עַד הַיּוֹם׃ הָמָּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד בְּיָהֶם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה וְעַבְדֵּי וְשָׂרֵי וְשֹׁלְשָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וְיִסְרָשָׁיו׃ מֵאִלְּהָ שָׂרֵי הַנְּצָכִים אֲשֶׁר עַל-הַמִּלְחָמָה לְשִׁלְמֹה חַמְּשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הַרְּדִים בְּעַם הָעַשִׁים בְּמִלְחָמָה׃ אַךְ בַּת-פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר חָיִךְ אֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בְּנָה-לָּהּ אִזּוֹ בְּנָה אֶת-הַמְּלֹא׃

וְהָעֵלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֲלוֹת וּשְׁלָמִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּנָה לַיהוָה וְהַקְּטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת-הַבַּיִת׃ וְאֵלֵי עֶשְׂהָ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲצוּרֶיךָ׃ כִּי אֲשֶׁר אֶת-אֵילֹת עַל-שֹׁפֵת יַם׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֵנִי אֲדַעְבְּדוּ אֲנָשִׁי אֲנִיֹּת וְדַעִי הֵיִם עִם אֲעֲבִי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחָה עִשָׂם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּבֶד וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

(* αὐτῇ) σὺν τῇ M. (c. F). 25. AB²: ἀνεβήθη Σ. τρεῖς καθόδας ἐν τῷ ἐν. ... ἐπὶ τῷ θυσιαστήριῳ ... ἰδθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον ... ἀπῆρται σὺν τῶν οἴκων (c. F). 26. AB: Καὶ ναῦν οὖσαν ἐποίησεν ὁ β. Σ. ἐν Γαβάρων ... τῆς ἐσχ. θαλ. (c. FX). 27. AB: ἑκατὸν, εἰδ. (c. FX). 28. B: Σαφῶς (Ὀφείρ?). AEX: τετρακόσια καὶ εἰκοσι.

19* und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reuter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
 20* Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Phereestern, Hevilitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, *derselben Kinder, die sie hinter sich überblieben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen 22 Tag. *Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegersleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen 23 und Reuter sein. *Und der Amtleute, die über Salomons Geschäfte waren, derer waren fünf hundert und funfzig, die über das Volk herrscheten und die Geschäfte ausrichteten.
 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Miſſo.
 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig.
 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Ozeon Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schiffsmeers, im Lande der Edomiter.
 27* Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffeleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomons,
 28* und kamen gen Ophir, und holeten dafelbst vier hundert und zwanzig Centner Gold, und brachtens dem Rönige Salomo.

sch. 8, 6. ^{22, 26.} ^{Ex. 7, 11.} ^{10, 24.} ^{2Ch. 1, 14.} ^{2Ch. 8, 7.} ^{Jud. 3, 12.} ^{2Ch. 8, 6.} ^{De. 7, 2.} ^{Jos. 15, 10.} ^{Ex. 2, 16.} ^{sch. 8, 9.} ^{Lv. 25, 39.} ^{sch. 8, 11.} ^{v. 15.} ^{2Ch. 8, 12.} ^{s. 64.} ^{sch. 8, 17.} ^{De. 2, 8.} ^{v. 11.} ^{2Ch. 8, 18.} ^{10, 11, 22.} ^{Gen. 10, 27.}
 dinis. *Et omnes vicos, qui ad se 19
 pertinebant et erant absque muro,
 munivit, et civitates curruum et civi-
 tates equitum, et quodcumque ei pla-
 cuit ut aedificaret in Jerusalem et
 in Libano et in omni terra potestatis
 suae. *Universum populum, qui re- 20
 manserat de Amorrhais et Hethaeis
 et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis,
 qui non sunt de filiis Israel: *ho- 21
 rum filios, qui remanserant in terra,
 quos scilicet non potuerant filii Is-
 rael exterminare, fecit Salomon tri-
 butarios usque in diem hanc. *De 22
 filiis autem Israel non constituit Sa-
 lomom servire quemquam, sed erant
 viri bellatores et ministri ejus, et
 principes et duces et praefecti cur-
 rum et equorum. *Erant autem 23
 principes super omnia opera Salo-
 monis praepositi quingenti quinqu-
 aginta, qui habebant subjectum popu-
 lum et statutis operibus imperabant.
 Filia autem Pharaonis ascendit de 24
 civitate David in domum suam, quam
 aedificaverat ei Salomon; tunc aedi-
 ficavit Mello.
 Offererat quoque Salomon tribus 25
 vicibus per annos singulos holocausta
 et pacificas victimas super altare,
 quod aedificaverat Domino, et ado-
 lebat thymiama coram Domino; per-
 fectumque est templum.
 Classem quoque fecit rex Salomon 26
 in Asiongaber, quae est juxta Ailath
 in littore maris rubri in terra Idu-
 maeae. *Misitque Hiram in classe 27
 illa servos suos viros nauticos et
 gnaros maris cum servis Salomonis.
 *Qui cum venissent in Ophir, sum- 28
 ptum inde aurum quadringentorum
 viginti talentorum detulerunt ad re-
 gem Salomonem.

23. U.L: der waren.
 28. U.L: Goldes.

19. dW.vE: Vorrathsh. B: Proviantstädte.
 21. frohnbar. vE: vertilgen. A: androtten. dW:
 hob S. als Frohn-Arbeiter aus. vE: machte zu
 Frohnarb. B: ließ S. zu einem dienstbaren Ausschuss
 ansnehmen.
 22. n. f. Diener. B.dW.vE: keinen (zum) Knecht,
 sondern (denn) f. waren. B: n. f. Hauptleute u. Ober-
 ſten über ... dW.vE: n. f. Ob. u. f. (Wagenkämpfer)

24. Al. * Salomon.
 u. die Ob.
 23. Arbeiten ... so an dem Werk arbeiteten
 (wie 5, 16).
 24. Aber. B: die Befestigung?
 25. n. verbrannte dabei was sich gebührte. (B).
 dW.vE: räuch. auf dem, welcher v. d. S. war (Hand)?
 26. dW: ein Schiff? dW.vE.A: bauete.
 27. dW.vE.A: des R. funbig.

X.

Regina Sabae.

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλομῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι αὐτὸν ἐν ἀντίμασι. ² Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἰρῶματα ἀρώματα καὶ χρυσὸν πολὺ σφόδρα καὶ λίθον τιμίον· καὶ ἦλθε πρὸς Σαλομῶντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ³ Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλομῶν πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παραωραμένους ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ⁴ Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλομῶντος, καὶ τὸν οἶκον ὃν ἀποδόμησε, ⁵ καὶ τὰ βρώματα Σαλομῶντος, καὶ τὴν καθέδραν παιδῶν αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτως αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἐξ ἐκείτης ἐγένετο. ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου, ⁷ καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ θεωράκασι οἱ ὀφθαλμοὶ μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστι τὸ ἦμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προστέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου. ⁸ Μακάριοι αἱ γυναῖκες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παριστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου. ⁹ Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ εἶπέν σοι εἰς βασιλεία ἐπ' αὐτούς τοῦ ποιῆν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλομῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τιμίον πολὺ· οὐκ ἀληθῆς κατα τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἐντὶ εἰς πληθός, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεὶ Σαλομῶντι. ¹¹ Καὶ ἦ ναὺς Χιρὰμ

X. וּמַלְכֶת-שָׁבָא שָׁמְעָת אֶת-שְׁמֵךְ וּשְׁמֵן יְהוָה וַתָּבֵא לְנִסְתּוֹ בְּחִדּוֹת וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד גַּמְלִים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וַחֲהֹב רִבְ-מֵאֹד וַאֲבָן יָקָרָה וַתָּבֵא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ׃ וַיַּגִּדֶלָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה דָבָר נֶעְלָם מִדַּהֲפֹלָהּ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרָא מַלְכֶת-שָׁבָא אֵת כָּל-חֲכֻמַּת שְׁלֹמֹה וְתִבְיַת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וַיִּמְאָכֵל שְׁלֹחֶנּוּ וַיִּשָׁב עִבְדָּיו וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָתוֹ וַיִּמְלֹכֵשִׁיהֶם וַיִּמְשְׁקוּ וַיַּעֲלֵתוּ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָהּ עוֹד רִיחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל-הַפֹּלָה אֲמַת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל-דְּבָרֶיהָ וְעַל-חֲכֻמָּתָהּ׃ וְלֹא-הָאֵמַנְתִּי לְדַבְרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתֵּרָאֵינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא-הָגִדְלִי הַחֲצִי הַזֶּה׃ וְהִנֵּה חֲכָמָה וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי׃ אֲשֶׁרִי אֲנֹשֶׁה אֲשֶׁרִי עִבְדֶּיךָ אֵלֶּה הַעֲלָמִים לְסִנְיָה חַמְדֵי הַשְּׂמֵעִים אֶת-חֲכֻמָּתָהּ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חֲפֵץ בָּךְ לְתַתֶּנּוּ עַל-כָּפָא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעָלֶם וַיִּשְׁמַעַן לְמַלְכָה לְעִשְׂוֹת מִשְׁפָּט וַאֲדַקָּה׃ וַתֵּלֶן לְמַלְכָה מֵאָה וַעֲשָׂרִים׃ כֶּפֶר וְהֹב וּבְשָׂמִים הִרְבֶּה מְאֹד וַאֲבָן יָקָרָה לֹא בָא כְּבִשָׁם הָהוּא עוֹד לְרֹב אֲשֶׁר-נִתְּנָה מַלְכֶת-שָׁבָא לְמַלְכָה׃

1. AB* εἰς (+FX). 2. AB: ἡδύσματα (ἀρ. FX) ... πολὺν ... εἰς ἦλθε (c. FX). 3. B: παρά (ὅπου AEFX). 5. AB: στάσις λ. ... ἰρ. αὐτῆς (c. FX). 7. B: εἰσί (ἔστι AEFX) ... σοφ. καὶ (+AFX). AB † (p. ἀγ.) πρὸς αὐτὰ (*FX). 8. AB: διόλις (διαφ. FX). 9. AB* (ait.) εἰς (+FX). AX: καὶ δικαιοσύνην. 10. AB* (pr. ἐκ.) καὶ (+EFX) ... χρυσοῦ... (bis) ἡδύσματα ... *πολ. (c. FX).

1. die R. ... das G. G. horetz ob dem R. B. w wegen des R. dW: den Ruf G. durch Schora. A: in R. d. G. 2. B: Geer. dW: Sage. vE: Bracht ... Gewürz.

Die Königin vom Reich Arabien.

X.

X. Und da das Gerücht Salomons, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin vom Reich Arabien, kam sie, ihn zu 2 versuchen mit Räthseln. *Und sie kam von Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kamelen, die Speerel trugen und viel Gold und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte. 3 *Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr 4 nicht sagte. *Da aber die Königin vom Reich Arabien sahe alle Weisheit Salomons, und das Haus, das er gebauet 5 hatte, *und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Dieners Amt und ihre Kleider, und seine Schenken, und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte: konnte sie sich 6 nicht mehr enthalten *und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehöret habe von deinem Wesen und 7 von deiner Weisheit, *und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt; du hast mehr Weisheit und Gutes denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe. 8 *Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit 9 hören. *Gelobet sei der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht 10 und Recht haltest. *Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Gold, und sehr viele Speerelen und Edelgesteine; es kam nicht mehr so viel Speerel, als die Königin vom Reich Arabien dem Könige Salomo gab. *Dazu die Schiffe

Sed et regina Saba, audita fama X. Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in aenigmatibus. * Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata et aurum infinitum nimis et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quae habebat in corde suo. *Et docuit eam Salomon omnia verba quae proposuerat; non fuit sermo, qui regem posset latere et non responderet ei. *Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis et domum quam aedificaverat, * et cibos mensae ejus et habitacula servorum et ordines ministrantium vestesque eorum et pincernas, et holocausta quae offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum, dixitque ad regem: Verus est sermo quem audivi in terra mea super sermonibus tuis et super sapientia tua, * et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni et vidi oculis meis et probavi quod media pars mihi nunciata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi. * Beati viri tui et beati servi tui, qui stant coram te semper et audiunt sapientiam tuam. * Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacui, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres iudicium et iustitiam. * Dedit ergo regi centum viginti talenta auri et aromata multa nimis et gemmas pretiosas; non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni. * Sed et classis Hiram, quae 11

1. 4. 10. Reiche. U.L: von Reicharabien. 2. U.L: was sie vorgeh. 10. U.L: sehr viele Speererey.
 1A: in ihrem Herzen hatte. dW: im Sinne. vE: was in ihr. G. war.
 3. alle ihre Fragen. B: zeigte ihr a. ihre Sachen an? vE: hätte sagen können.
 5. seinen Ausgang, dadurch er zu ... ging, erstausste sie. B.vE: Mundschnecken. dW: kam sie ganz über sich. B.vE: war kein Geist mehr in ihr. A: them?
 6. dW: Wahrheit war die Rede. vE.A: Wahr ist. Wolloglotten-Bibel. 2. 1. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.

2. Al. * regem.
 dW: deinen Sachen. vE: Einrichtungen. A: Neben?
 7. B: hast mit W. ... übertriffen das G. dW.vE: übertriffst an W.
 8. n. sel. diese d. An. vE: Glückselig. dW: Heil beinen ...!
 9. hat er ... gef. daß du n. u. Gerechtigt. abest. B: ausübest. A: schaffest. vE: Wohlgefallen an dir. dW: bist erkoren. A: dem du wohlgef. hast.
 11. dW.vE: das Schiff?

X.

Salomonis abundantia et magnificentia.

ἡ αἰφροῦσα τὸ χρυσίον ἐκ Ἰσραὴλ ἤνεγκε ξύλα
 πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον
 'πολύν'. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα
 τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου
 καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τάβλας καὶ
 κινύρας τοῖς ψόδοις· οὐκ ἐηλύθει τοιαῦτα
 ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὥφθη που
 ἐπὶ ἑὸς τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασι-
 λεὺς Σαλομών ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ
 πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠείσατο, ἐκτὸς
 πάντων ὧν ἔδωκεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασι-
 λέως Σαλομώντος. Καὶ ἀπειστράφη καὶ
 ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες
 οἱ παῖδες αὐτῆς.

14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐη-
 λυθότος Σαλομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐπὶ ἑξακόσια
 καὶ ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ, 15 χωρὶς τῶν
 φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπο-
 ρῶν καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῇ
 πέτρῃ καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ
 ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Σαλομών διακόσια δό-
 ρατα χρυσᾶ ἑλατὰ· ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν
 ἐπὶ τὸ δόρον τὸ ἐν 17 καὶ ἐποίησε τριακο-
 σίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἑλατούς· τρεῖς μῶαί χρυ-
 σοῦ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἑνα· καὶ ἔδωκεν
 αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ
 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θυρόνους ἐλεφάντινον μέ-
 γαν καὶ περιεχύρωσεν αὐτὸν χρυσοῖς δοκίμῳ.
 19 Ἐξ ἀναβαθμοῦ τῷ θυρόνῳ, καὶ προτομαί
 μύσων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θυρόνῳ, καὶ
 χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς
 καθέδρας, καὶ δύο λίοντες ἑστηκότες παρὰ
 τὰς χεῖρας, 20 καὶ δύο δάδες λίοντες ἑστῶτες·
 ἐκτὸς ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
 οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ
 πάντα τὰ σκευὴ τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλομώντος γεγο-
 νότα χρυσᾶ, καὶ λουτήρες χρυσοὶ, καὶ πάντα
 τὰ σκευὴ οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσοῖς
 συγκελευσμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ
 11. AB: Συφλοῖς. -ελο (Ωφ.?). AB* πολύν (+ FX).
 12. AB: ὥφθησαν ... * ἐτι (c. FX). 13. AB: (δ)θα-
 δάκει ... ἤλθεν (c. FX). 14. B† (a. Σ.) τῷ (*F;
 A; εδ). 15. B: τδ πέραν (τῶν ἐν τ. π. FX). 16. B
 * ὁ βασ. (+ AEFX). AB: τριακόσια (διακ.?) ... τρια-
 κόσιοι (ἕξ, F). 17. AB: (* ἐποίησα) τριακόσια ὄπλα
 (χρυσᾶ) ἑλατὰ· καὶ τρ. B: ἐπῆσαν χρυσῶδ. AB: ἐς
 τὸ ὄπλον τὸ ἐν ... † (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεύς. 19. AB:
 τῷ θρ. ἐκ τ. ὀπίσω αὐτῶ. 20. AB: δ ἐγένονεν ... * ἐν.

וְהָב מֵאֹפִיר הַבִּיא מֵאֹפִיר
 אֲלֻמִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֵבֶן יָקָרָה;
 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֵצֵי הָאֲלֻמִּים
 מְרֻבָּע לְבֵית-יְהוָה וְלְבֵית הַמֶּלֶךְ
 וְנִזְרוֹת וַיְנַבְּלִים לְשָׂרִים לֹא-בָא
 לָן עֵצֵי אֲלֻמִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
 וְהַהוּא; וְהַמֶּלֶךְ אֶלְמָה נָתַן לְמַלְכַּת-
 שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲסֵדוֹ אֲשֶׁר שָׂאָלָה
 מִלְּבֹד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּיֵּד הַמֶּלֶךְ
 אֶלְמָה וַתִּסֵּן וַתִּלְקַח לְאַרְצָהּ הִיא
 וְעַמְּדֶיהָ;

וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא
 לְשֹׁלְמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שְׁשׁ מֵאוֹת
 כֶּסֶפִּים וְשֵׁשׁ כִּפּוּר זָהָב; לְבֹד מֵאֲנָשֵׁי
 הַתְּרָיִם וּמִסְחָר הַרְקָלִים וְכָל-מַלְכֵי
 הָעָרֵב וּפְחֻזַּת הָאֲרָץ; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
 אֶלְמָה מֵאֲתִים צָנָה זָהָב שְׁחֻיט
 שְׁשׁ-מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה
 וְהָאֲחֻזָּה; וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת מִגִּיִּים זָהָב
 שְׁחֻיט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יַעֲלֶה עַל-
 הַסֵּן הָאֲחֻזָּה וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יִעֲר
 הַלְּבָנוֹן; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּפֶא-שֵׁן בְּדוּל
 וַיַּצְפֹּהוּ זָהָב מִיּוֹז; שְׁשׁ מַעֲלֹת
 לְכֶפֶא וְרֹאשׁ עָגוּל לְכֶפֶא מֵאֲחֲרָיו
 וַיְחַד מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַשְּׂבַת
 וַשְּׂנִים אֲרִיֹּת עֲמָדִים אֶצֶל הַיְדוֹת;
 וַשְּׂנִים עֲשָׂר אֲרָיִים עֲמָדִים שְׁשׁ עַל-
 שְׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִזָּה וּמִזָּה לֹא-נַעֲשֶׂה
 כֵּן לְכָל-מַמְלָכוֹת; וְכָל כְּלֵי מִשְׁקָה
 הַמֶּלֶךְ אֶלְמָה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵּית-יִעֲר
 הַלְּבָנוֹן זָהָב כִּגְדִיר אִין פֶּסֶה לֹא נִחָשֵׁב

v. 19. bis חלקה רעהו כמ
 11. auch aus D. fehr v. Wimmingsimble.
 12. zum φ. B.dW.vE.A: Geländer. B.dW: φ
 n. Zanten. vE.A: Cithern u. φ.
 13. nach seiner Fönigl. Fund. B: w. man ist φ-2

Das Gewicht des Goldes. Der Stuhl von Elfenbein.

Strams, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine.

12 *Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger; es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht mehr gesehen

13 bis auf diesen Tag. *Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten.

14 Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahre kam, war am Gewicht sechs hundert

15 und sechs und sechzig Centner, *ohne was von Krämern und Kaufleuten und Apothekern und von allen Königen Arabiens und von den Gewaltigen in Ländern kam.

16 *Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stük Goldes that er zu einem

17 Schilde, *und drei hundert Tartschen vom besten Golde, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche; und der König that sie in das

18 Haus vom Walde Libanon. *Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edel-

19 sten Golde. *Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zween

20 Löwen standen an den Lehnen, *und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie

21 gemacht in keinen Königreichen. *Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren aus lauter Gold, denn

^{27a} portabat aurum de Ophir, attulit ex ^(2Ch.9,9) Ophir ligna thyina multa nimis et ^{2Ch.9,11} gemmas pretiosas. *Fecitque rex de 12 lignis thyninis fulcra domus Domini et domus regiae et citharas lyrasque cantoribus; non sunt allata hujusmodi ligna thyina neque visa usque ^{2Ch.9,12} in praesentem diem. *Rex autem 13 Salomon dedit reginae Saba omnia, quae voluit et petivit ab eo, exceptis his quae ultro obtulerat ei munere regio. Quae reversa est et abiit in terram suam cum servis suis.

^{2Ch.9,13} Erat autem pondus auri, quod 14 afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri, *excepto eo quod 15 ^{v.25} afferebant viri, qui super vectigalia ^{Ps.72,10} erant, et negotiatores universique ^{Col.2,6} scruta vendentes et omnes reges Arabiae ducesque terrae. *Fecit quo- ^{20,24} ^{2Ch.9,15} que rex Salomon ducenta scuta de ^{14,26} ^{2Sm.3,7} auro purissimo; sexcentos auri siclos ^{2Ch.9,16} dedit in laminas scuti unius; *et tre- 17 centas peltas ex auro probato; trecentae minae auri unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in domo ^{v.21,7,2} ^{2Ch.9,17} saltus Libani. *Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem, ^{22,39} ^{Ap.30,11} et vestivit eum auro fulvo nimis. ^{2Ch.9,18} *Qui habebat sex gradus, et summus 19 throni rotunda erat in parte posteriori, et duae manus hinc atque inde tenentes sedile, et duo leones stabant juxta manus singulas, *et 20 ^{2Ch.9,19} duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde; non est factum tale opus in universis regnis. ^{2Ch.9,20} *Sed et omnia vasa, quibus potabat 21 rex Salomon, erant aurea, et universa suppellex domus saltus Libani de auro purissimo; non erat argen-

^{v.17,2,2}

11. 12. A.A.: Ebenholz. 13. A.A.: Reich. U.L.: von Reicharabien. 16. A.A.: Schilder. 19. A.A. um den Stg. A.A.: des Stges. U.L.: zwei Löwinen. 20. A.A.: keinem Königreiche.

b. Vermögen des Kön. S.? dW: u. der Weisheit? vE: Freigebigkeit. A: an königl. Gabe.
 15. v. Händlern u. v. Märkten der Kaufleute. B: v. b. Kaufl. u. vom Handel d. Krämer. dW: vE: v. b. Kr. ... Kaufl. dW: Kön. der Bundesvölker? B: Gew. im Lande. dW: vE: Statthaltern des L. A: Fürsten.
 16. B: vE: gefchlagenem S. dW: versectem? A: lautersten? vE: nahm er. dW: zog er über ein Sch. B: ging auf ein. A: gab ... zu den Blechen eines Sch.

17. des Waltes. B.A: kleinere Schilde.
 18. dW: vE.A: Thron. B: feinsten. dW: vE: gereinigtem. A: gar glänzendem.
 19. hinten war. B: v. hinten her. dW: er war oben gerundet v. h. vE: die Spitze des Thron. h. w. ger. dW: vE: Armlehnen ... am Stge. B: an d. Ort da der S. war. A: zwei Hände haften an b. S. des S.
 21. B: dW.A: nichts (war) von S. vE: da w. gar n. v. S.

X.

Salomonis abundantia et magnificentia.

ἦν λογιζόμενος ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλομῶντος. 22* Ὅτι ναῦς Θαρσεὶς τῷ βασιλεὶ Σαλομῶντι ἐν τῇ θαλάσῃ μετα τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεὶ ναῦς ἐκ Θαρσεὶς χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

23 Καὶ ἐμγαλύνθη Σαλομών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλοῦτος καὶ φρονησεῖ. 24 Καὶ ἅντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλομῶντος, τοῦ ἀκούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν, στακτήν καὶ ἰδύσματι καὶ ἵππους καὶ ἡμίονους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτὸν. 26 Καὶ συνέγαγε Σαλομὼν ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ ἦσαν αὐτῷ τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τὸ χρυσόν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλήθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλομῶντος ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰζήγον οἱ ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλάγματι, 29 καὶ ἀνέβαιναν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀνθ' ἑξακοσίου ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντι ἑκατὸν καὶ πενηκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πάσι τοῖς βασιλεῦσι Χετιτῶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομών ἦν φιλογύναιος καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτριᾶς, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραῶ καὶ Μωαβιτιδας καὶ Ἀμ-

22. BEX † (iu f.) Ἀντὴ ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήγγειεν ὁ βασιλεὺς Σ. οἰκοδομῆσαι τ. οἶκον κυρίου καὶ τ. οἶκον τῶ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν ἀκρᾶν, τὸ περιφράσαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Σαυιδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδάλ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαυθωρὼν τὴν ἀντιτῶν καὶ τὴν Ἰεθερμᾶθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἵππῶν· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομών ἦν ἐπραγματίεσθαι οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὸ μὴ καταρῆσαι αὐτὸ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ τῷ Χετιταῖς καὶ τῷ Ἀμοθθαῖς καὶ τῷ Φεριθθαῖς καὶ τῷ Χαναναῖς καὶ τῷ Εὐαῖς καὶ τῷ Ἰεβουσαῖς καὶ τῷ Γεργισαῖς, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ὅς ἐκ ἐδύναστο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρευθῆσαι αὐτούς, καὶ ἀνῆγαγεν αὐτὰς Σαλομών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταυτης. Καὶ ἐκ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἐκ ἔδωκε Σαλομὼν πρῶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ

בְּיָמַי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה׃ כִּי אָנֹכִי חָרַשׁ לְמַלְכָּה בַּיָּם עִם אֲנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תְּבוֹא אֲנִי חָרַשׁ נְשָׂאתָ זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵה־בַיִם וְקָסִים וְחַפְזִים׃

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי מִהָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וּלְחֻכְמָה׃ וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשֹׁמֵעַ אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ כִּי הָיְתָה מְבִיאִים אִישׁ מִנְּחֻתוֹ כָּל־כֶּסֶף וְכָל־יָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים וְכֹסִים וְפָרָדִים וְדִבְרֵי־שֵׁנָה 24 בְּשֵׁנָה׃ וַיִּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לּוֹ אֵלֶף וָאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וְשָׁנִים־עֶשֶׂר אֵלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃ 25 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם בְּאֲבָנִים וְאֶת הָאָרְזִים נָתַן בְּשַׁקְמַיִם 26 אֲשֶׁר־בְּשֵׁפְטָה לְרֶבֶב׃ וּמוֹצָא הַפֹּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סְחָרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְנֵה בְּמַחִיר׃ וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִרְפָּדָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת פָּסָף וְכֹסֵי בַחֲמִשִּׁים וַיִּמָּאֵה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחֻתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בִּידֵם יֵצְאוּ׃

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׂים נְכָרִיות רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאבִית

παῖδες αὐτῆ καὶ ἀρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτῆ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτῆ καὶ ἵππους αὐτῆ (* AFX). 24. AB: ἀνάσαι... * ἐν. 25. B: * αὐτῆ ἐκ σ. ἀργ. ABEX * εἰς. B: ἐνιαυτῶ. 26. B: * Καὶ ἵππους † AFX: A: συνέλεξεν... ἵππους). AB: τῷ Σαλομῶν... αὐτὰς (αὐτῶ... αὐτῶς FX)... † (in f.) Καὶ ἦν ἡ φρονησεὶ πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τῆς ποταμῆ καὶ τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὅρων Αἰγύπτου (* F). 27. AB: * Σαλ. et (nl.) τὰς. 28 B: ἔξ. Σ. τῶν ἵππῶν. AB nl.: καὶ ἔξ Αἰγ. κ. ἐκ Θεουδῆ ἐμπ. τῷ β. καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θ. ἐν ἀλλ. (c. ?). 29. AB: ἀντι ἑκατόν. a. ἔξ. F)... ἔξ. κ. († F). — 1—8. B: 1^a. 3^a. 1^b. 2^a. 4^a. 4^b. 7. 8. 6. (c. AFX). 1. B: φιλογύννης. (A) B* (duoul) nel.

Das Meerſchiff. Die Roſſe und Wagen.

X.

des Silbers achtete man zu den Zeiten
22 Salomons nichts. *Denn das Meerſchiff
des Königs, das auf dem Meer mit
dem Schiff Hiram's fuhr, kam in dreien
Jahren einmal, und brachte Gold, Silber,
Eiſenbein, Affen und Pfauen.

23 Also ward der König Salomo größer
mit Reichthum und Weisheit denn alle
24 Könige auf Erden. *Und alle Welt be-
gehrte Salomo zu ſehen, daß ſie die Weiſe-
heit hörten, die ihm Gott in ſein Herz
25 gegeben hatte. *Und jedermann brachte
ihm Geſchenke, ſilberne und goldene Ge-
räthe, Kleider und Harniſche, Würze, Roſſe,
26 Maulthiere jährlich. *Und Salomo brachte
zuhauf Wagen und Reuter, daß er hatte
tauſend und vier hundert Wagen und
zwölf tauſend Reuter, und ließ ſie in den
Wagenſtädten und bei dem Könige zu Je-
27 ruſalem. *Und der König machte, daß
des Silbers zu Jeruſalem ſo viel war wie
die Steine, und Cedernholz ſo viel wie
die wilden Feigenbäume in den Gründen.

28 *Und man brachte dem Salomo Pferde
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften dieſelbige
29 Waare, *und brachten es aus Egypten
heraus, je einen Wagen um ſechs hundert
Silberlinge, und ein Pferd um hundert und
funfzig. Also brachte man ſie auch allen
Königen der Hethiter und den Königen zu
Syrien durch ihre Hand.

XI. Über der König Salomo liebte viele
auſländiſche Weiber, die Töchter Pharao
und Moabitische, Ammonitiſche, Edomiti-

21. A. A.: nicht. 23. A. A.: an Reichthum.
25. U. L.: Räuler.
26. A. A.: zu Kauf, Hauſe. U. L.: zu Hauſen.

21. B: das war n. im Geringſten geachtet. dW. vE:
es (dieſes) w. für nichts g.
22. B: der K. hatte eine Schiff-Flotte nach Tarſis
auf der See. dW. vE: ein Tarſis-Sch. im Meere.
24. B: die ganze Erde ſuchte S. Angeſicht. vE: alle
Länder ſuchten. dW: a. Lande kamen, S. zu ſehen.
25. B. dW. vE: brachten ein Jagl. f. Geſchenk.
dW. vE: Waffen u. (Spezereien). A: Kriegswaffen.
26. dW. A: br. zuſammen. vE: ſammelte. B. dW.
vE. A: ligte ſie in die. A: ſetzten Städte.

27. dW: den Steinen gleich. dW. vE: Syfomoren,
die in der Niederung wachſen (ſind).
28. B: die Pf. die S. hatte kamen aus Aeg. vE:
m. br. ... hatte aus Aeg. dW: die Anführung der
Roſſe, welche S. h., [geſchab] a. Aeg. B: u. was an-
langt das ſeinen Gern, ſo holten ... für Geld? dW:
ein Zug von K. des K. holte einen J. um den Preis.
vE: nehml. e. Geſellſchaft ... Trupp für Geld.

1. neß der T. Pharao: Moab. B. dW: u. das
(war) neben.

tum nec alicujus pretii putabatur in
diebus Salomonis, *quia classis regis
per mare cum classe Hiram semel
per tres annos ibat in Tharsis, de-
ferens inde aurum et argentum et
dentes elephantorum et simias et
pavos.

Magnificatus est ergo rex Salomon
super omnes reges terrae divitiis et
sapientia. *Et universa terra desi-
derabat vultum Salomonis, ut audiret
sapientiam ejus, quam dederat Deus
in corde ejus. *Et singuli defere-

bant ei munera, vasa argentea et
aurea, vestes et arma bellica, aro-
mata quoque et equos et mulos per
annos singulos. *Congregavitque
Salomon currus et equites, et facti

sunt ei mille quadringenti currus et
duodecim millia equitum, et dispo-
suit eos per civitates munitas et cum

rege in Jerusalem. *Fecitque ut
lanta esset abundantia argenti in Je-
rusalem, quanta et lapidum, et ce-
drorum praebuit multitudinem quasi
sycomoros, quae nascuntur in cam-
pestribus. *Et educebantur equi 28

Salomoni de Aegypto et de Coa;
negotiatores enim regis emebant de
Coa et statuto pretio perducebant.
*Egre diebatur autem quadriga ex
Aegypto sexcentis siclis argenti et
equus centum quinquaginta; atque in
hunc modum cuncti reges Hethae-
orum et Syriae equos venumdabant.

Rex autem Salomon adamavit
mulieres alienigenas multas, filiam
quoque Pharaonis et Moabitidas et

1. neß der T. Pharao: Moab. B. dW: u. das
(war) neben.

XI.

Solomonis polygamia et idololatria.

μαντιδας και Ἰδουμαίας και Σιδωνίας και Χετταίας και Ἀμορραίας, ² ἐκ τῶν ἔθνῶν ὧν ἀπέειπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 'λέγων· Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλομών τοῦ ἀγαπήσαι.
³ Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἀρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἔκλισαν αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ.
⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρως Σαλομώντος, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
⁵ Καὶ ἐπορεύθη Σαλομών ὀπίσω τῆς Ἀσσύρου βδελύγματος Σιδωνίων καὶ ὀπίσω Μελχὼμ βδελύγματος Ἀμμών.
⁶ Καὶ ἐποίησε Σαλομών τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
⁷ Τότε ἐφοδόμησε Σαλομών ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωᾶβ ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῷ Μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών.
⁸ Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις· ἔθνη μὲν καὶ ἔθνη τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

⁹ Καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλομώντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις ¹⁰ καὶ ἐντεταλαμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τοῦ παρὰ πάν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων· καὶ οὐκ ἐφύλαξε ποιῆσαι ἃ ἐνετειλάτο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.
¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλομώντα· Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαδόξασον διαδόξῃω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.
¹² Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ

2 עֲמֹנִיּוֹת אֲדָמִית צְדֻנִית חֶתִית׃ מֶךְ הַגִּוִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֹן יִשׂוּ אֶת־לִבְכֶם אַחֲרַי אֲלֵהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וַיִּשְׂאֵם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּשׂוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ וַיְהִי לִעֵת זָקֵנָה שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הִשְׂוּ אֶת־לִבְבוֹ אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלָבָב דָּוִד אָבִיו׃ וַיִּקַּח שְׁלֹמֹה אַחֲרַי עֲשֹׂתֵרֵת אֲלֵהֵי צְדֻנִים וְאַחֲרַי מִלֶּפֶס שַׁקָּץ עַמֻּנִים׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרַי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אִזּוֹ יָבֹנָה שְׁלֹמֹה בָמָה לְכַמוֹשׁ שַׁפָּץ מוֹאָב כְּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְכָה שַׁקָּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֹן עָשָׂה לְכָל־נָשָׂיו הַנִּכְרִיּוֹת מִקְסִיּוֹת וּמִזְבָּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן׃

9 וַיִּתְאַפַּף יְהוָה בְּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ הִרְאָה אֱלֹהֵי שַׁעֲמִים׃ וַצִּוָה אֱלֹהֵי עַל־הַדְּבַר הַזֶּה לְבַלְתִּי־לָכֵת אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרִים וְלֹא שָׁמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה יֵצֵן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹאת עִמָּךְ וְלֹא־שָׁמַרְתָּ כְּרִיתִי וְחַקְתִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עֲלֶיךָ קֹרֵעַ אֲקָרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיֶךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ׃ אֲדֹ־כְרִמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה׃ לְמַעַן יִדַּךְ אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֲקָרַעְנָה׃

1. B†(p. Ἀμμ.) Σύρας (*F). AB*κ. Σιδ. κ. (†F). 2. AB*λέγων et ἵνα et τῶν (†FX). 3. B*κ. ἐκλ. καρδ. αὐτῷ (†AFX). 4. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: κ. ἐξέκλ. γυν. αἱ ἀλλότριαι τ. καρδ. αὐτῷ ὅπ. θεῶν αὐτῶν (c. A). 7. B: Μ., καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτοῦ εἰδ. υἱῶν Ἀ., καὶ τῇ Ἀσσύρῃ βδελύγματι Σ., καὶ ἄλλοις κτλ. (c. A). 8. AB†(a. ἔθνη.) αἱ (*FX).

9. AB: καρδῖαν ([η]) καρδία EFX. 10. AB: φυλάξω σ. φυλάξασθαι (δκ ἐφ. F). B†(in f.) εἰδ' ἢ ἡν καρδία αὐτῷ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τῷ πατρὸς αὐτῷ (*AEFX). 11. A: τὰ προστ. μὲν καὶ τὰς ἐντ. μὲν ἄς. 12. AB: π. αὐτὰ ... *εἰ (c. FX).

2 sche, Sidonitische und Hethitische, * von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen, sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo
3 mit Liebe. * Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und dreihundert Kebsweiber, und seine Weiber neigten sein Herz.
4 * Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines
5 Vaters David. * Also wandelte Salomo Achoreth, dem Gott derer von Sidon, nach, und Milcom, dem Gräuel der Ammoniter.
6 * Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich
7 dem Herrn, wie sein Vater David. * Da bauete Salomo eine Höhe Chamos, dem Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem
8 Gräuel der Ammoniter. * Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räuchereten und opferten.

9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israels, geneigt war der ihm zweimal
10 erschienen war * und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte.
11 * Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und
12 deinem Knechte geben. * Doch bei deiner Zeit will ich es nicht thun, um deines Vaters Davids willen, sondern von der Hand deines Sohnes will ichs reißen.

5. U.L: der v. 3.

2. dW.A: abwenden.

3. fürstliche Fr. B.dW: zu (an) B. 700 Fürstinnen. vE: 700 B. die S. waren. A: zu Königinnen! vE: Nebenweiber.

4. B.A: vollkommen. dW.vE: (ganz) ergeben.

5. der Gerechtigkeit. vE.A: Göttin. dW: Ehrensak.

6. B.dW.vE: böse war in d. Augen.

Ammonitidas, Idumaeas et Sidonias et Hethaeas, * de gentibus, super² 2 quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas neque de illis ingredientur ad vestras, certissime enim advertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. * Fueruntque ei uxores quasi 3 reginae septingentae et concubinae trecentae; et averterunt mulieres cor ejus. * Cumque jam esset senex, 4 depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus, 5 sed colebat Salomon Astarten deam Sidoniorum et Moloch idolum Ammonitarum. * Fecitque Salomon quod 6 non placuerat coram Domino, et non adimplevit, ut sequeretur Dominum sicut David pater ejus. * Tunc aedificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 * Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quae adolebant thura et immolabant diis suis. 9 * Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo * et praeceperat de verbo 10 hoc, ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quae mandavit ei Dominus. * Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum et praecepta mea quae mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum et dabo illud servo tuo. * Verumtamen 12 in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum; de manu filii tui

1. S: Cethaeas. 3. Al: * quasi.

5. S† (p. Sid.) et Chamos Deum Moabitarum.

8. vE: daß sie ihren G. räuchern u. o. konnten.

9. B: daß er ... gewendet hatte. dW: weil er s. G. abwandte. vE: abgeneigt h.

11. dW.vE: du so gestunnet bist? A: das an dir ge-
habt.

12. B.vE.A: in deinen Tagen. dW: bei deinem Leben.

XI.

Salomonis adversarii.

σου λήψομαι αυτήν. 13 Πλὴν ὄλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σὴνπετρον ἐν δώσω τῷ νιῶ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

14 Καὶ ἤγειρε κύριος σατάν τῷ Σαλωμῶντι τὸν Ἀδὰρ τὸν Ἰδουμαίων ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξωλόθρευσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδῶμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα τῆς στρατίας· ἀπάειπεν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔσθωσαν πᾶν ἀρσενικόν 16 (ὅτι ἐξάμνητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὐ ἐξωλόθρευσεν πᾶν ἀρσενικόν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας), 17 καὶ ἀπέδρα Ἀδὰρ αὐτὸς καὶ ἀρδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παιδῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδὰρ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνίσταται ἐκ Μυδιάμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραῶν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαραῶν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους· διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἀδὰρ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεγεφενῆς τὴν μελλῶ. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεγεφενῆς τῷ Ἀδὰρ τὸν Γανηβᾶθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεγεφενῆς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ, καὶ ἦν Γανηβᾶθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραῶ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φαραῶ. 21 Καὶ Ἀδὰρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτι κεκοιμήται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἀρχὼν τῆς στρατίας, καὶ εἶπεν Ἀδὰρ πρὸς Φαραῶ· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἀδὰρ· Τίμι σὺ ἔλαττον ἢ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζῆτις· ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστειλῶν ἐξαποστειλεῖς με.

13 וְרַק אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׁבַט אֶחָד אִתּוֹן לְבַנְיָה לְמַעַן דָּדְךָ עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי׃ 14 וַיִּקַּם יְהוָה שֶׁטֶן לְשַׁלְמֵה אֶת הַדָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמַּלְכָּה הוּא בְּאֲדָוִם׃ 15 וַיְהִי בְּהֵיטֹת דָּדְךָ אֶת-אֲדָוִם בְּעָלוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת-הַחֲלָלִים׃ 16 וַיָּדַע כָּל-זָכָר בְּאֲדָוִם׃ כִּי-שָׁפַת חַדְשִׁים יִשְׁכַּח-שָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל׃ 17 עַד-הַכְרִית כָּל-זָכָר בְּאֲדָוִם׃ וַיִּבְרַח אִיד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לְכוּא מִצְרַיִם וְהָדָד נָעַר קָסָן׃ וַיִּקְמוּ מִמְדִּין וַיָּבֹאוּ שָׂאֲרֹן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִשָּׂאֲרֹן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-פַּרְעֹה מַלְכֵ-מִצְרַיִם וַיִּתֵּן לוֹ בַּיִת וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאָרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הָדָד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֵּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אֲחֹת אִשְׁתּוֹ אֲהֹרַת תַּחֲפָנִים הַנְּבִיחָה׃ וְהָלַד לוֹ אֲחֹת תַּחֲפָנִים אֶת גַּנְבַת בְּנֹו וְהַגְּמֻלָּה׃ תַּחֲפָנִס בְּתוֹךְ בַּיִת פַּרְעֹה וַיְהִי גַנְבַת בַּיִת פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וַיְהִי שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי-שָׁכַב דָּדְךָ עִם-אִבְתּוֹ וְכִי-מַת יוֹאָב שֶׁר-הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הָדָד אֶל-פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶקְדָּה אֶל-אֲרָצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מַה-אִתָּה חֶסֶד עִמִּי וְהֵנָּה מִכְּשָׁשׁ לְלַכַּת אֶל-אֲרָצְךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שְׁלַחְתִּי׃

14. AB (eti. infra): Ἀδερ (c. F). BEX † (p. Ἰδ.) κ. τὸν Ἐσῶμ υἱὸν Ἐλιαδάδ τὸν ἐν Ραεμα Ἀδαδέζε βασιλεῖα Σ8β4 κύριον αὐτῷ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὼν συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκῆ· καὶ ἦσαν σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶν, καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος (*AFX). 15. B* (alt.) τὸν. AB † (in f.) ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ (*?). 16. AB: ἐξ ἡμῶν. B: δὲν (δ'AFX) ... ἀρσ. ἐν τῇ Ἰδ. 17. AB † (a. ἀνθ.) πάντες. B: εἰς-ῆλθον. 18. AB † (p. ἀνίστ.) ἄνδρες εἰ (a. M.) τῆς

v. 13. p. בו ק' תצ
בטס פסיק ודיגש v. 22.
πόλεως (*FX). B* ἀπὸ Φαρ. et εἰς Αἴγ. (†A). AEFX † (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. B* (ter) τῆ. AB (eti. infra): Θεσμίνας (c. F). 20. AB* ἐν c. ol. φ. 21. AB: ἀποστρέψω. 22. AB* Μῆδ. ... † (in in.) καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτῆ.

Sabad der Edomiter.

XI.

13 *Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen; Einen Stamm will ich deinem Sohne geben, um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe.

14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Sabad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom.

15 *Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er, was 16 Mannsbilder waren in Edom; * denn Joab blieb sechs Monate daselbst, und das ganze Israhel, bis er auströttete alles, was 17 Mannsbilder waren in Edom. * Da flohe Sabad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Sabad aber war 18 ein junger Knabe. * Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.

19 *Und Sabad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum 20 Weibe gab. * Und die Schwester Thachpenes gebat ihm Genubath, seinen Sohn, und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter 21 den Kindern Pharao. * Da nun Sabad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.

22 *Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen.

^{12, 21.} ^{sc. 6, 8.} scindam illud; * nec totum regnum 13 auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum et Jerusalem quam elegi.

(5, 4.) Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumaeum de semine regio, qui erat in Edom.

^{28 m.} ^{8, 12.} * Cum enim esset David in Idumaea 15 et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad 17 ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et 19 invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror 20 Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque 21 audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: 22 Qua enim ire apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

(Ex. 4, 18.) ^{Gen. 30, 21.}

15. 16. U.L: Mannsbilde.
16. U.L: Monden.

14. welcher u. vom S. G. in G. dW.vE: erregte.
15. B.dW: Heeroberste. vE: Heerführer. A: Heeresführ. vE.A: alles Männliche.
17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.
18. u. verordnete ihm S. dW.vE.A: Männer mit sich. B.dW: sagte ihm (die M.) Speise zu. vE: be-

stimmte ihm Sp. dW.vE: gab ihm S. A: eine Landschaft einräumte.
20. B.vE: entwöhnete ihn.
21. vE: wie seine B. dW: sich gesetzt zu ...!
22. B: Woran mangelt's ... denn siehst, du suchest in d. S. zu S. dW: Was m. ... u. siehst, doch trachtest du vE: Leidest du denn itg. einen Mangel ... suchest du.

XL

Salomonis adversarii.

23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν ἀντὶ τὸν Ρεζών υἱὸν Ἑλιαδά, ὃς ἔφηνεν ἀπὸ Ἀδαρῆζε βασιλέως Σωβᾶ κυρίου αὐτοῦ, 24 καὶ συνηθροόσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατέλαβετο τὴν Δαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. Ἀντὴ ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβάρυνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδῶμ.

26 Καὶ Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐβραθὶ ἐκ τῆς Σαριδᾶ υἱὸς Σαρωνίας γυναικὸς χήρας δούλος τοῦ Σαλομῶντος, καὶ ἔφωσεν τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρε χεῖρας ἐπὶ βασιλείᾳ· ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν φροδοῦρησεν τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως· Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλομῶν τὸ πνιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἄρσει οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τὰς ἄρσεις ἐκείνη, καὶ Ἰεροβοὰμ ἐξῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔφρην αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, 'καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ'· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἄμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέφρην αὐτὸ εἰς δώδεκα φέγγματα, 31 καὶ εἶπε τῷ Ἰεροβοὰμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα φέγγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ φήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλομῶντος καὶ δώσω σοι δίκην σκίπτρα, 32 καὶ δύο σκίπτρα ἔσται ἀντὶ διὰ τὸν δούλον μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· 33 ἀνθ' ὧν ἐγκυκτελίπε με καὶ ἐδούλευσε τῷ Ἀσάραττ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ

23—25 ἦμ. Σ.* B (+AFX). 25. AB: ἔβραουθόμεν· σεν* ἐπὶ (c. EFX). 26. B: Σαριδᾶ (c. A). B* Σαρθ. (+A?). AB* τδ (+FX). B* κ. σφ. - flu. (+AFX). 27. AB: ἐπήρατο (c. FX). B† (p. ἐπὶ β.) Σαλομῶν, καὶ (*)... (sq.) καὶ. 29. AB: ἐγενήθη. 30. AB* εἰς (+?). 32. AB: ἔσονται. 33. AB: ἐποίησεν (ἐδ. FX).

23. vE: noch einen M. dW: einen [andern] M.
24. φ. eines Heerhaufens. dW: Führer einer Schaar. vE: denn schon damals, als D. sie erw., war er Auf. (A: über Räuber?)
25. lebte, neben dem Uebel, so φ. anrichtete; und

23 וַיָּקָם אֱלֹהִים לֹא שָׁטָן אֲחִירָזוֹן בְּרָאֵלְתֵע אֲשֶׁר בְּרַח מֵאֵת הַדְּדֹעָר וּמֶלֶךְ-צוֹבָה אֲדוֹנָיו: וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אַנְשִׁים וַיְהִי שָׂר-גִדְד בְּהַג הַדָּת אֹתָם וַיִּלְכוּ דְמַשְׁק וַיִּשְׁכוּ בָהּ וַיִּמְלֹכוּ בְדַמְשֶׁק: וַיְהִי שָׁטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת-הַרְעָה אֲשֶׁר הָדָד וַיִּקְלַץ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל-אַרְם:

26 וַיִּרְבַּעַם בֶּן-נֹבֵט אֲפֹרְתֵי מֶן-הַצְּרֹדָה וַשֵּׁם אָמוֹ צְרֹפָה אִשָּׁה אֲלֵמָה עֶבֶד לְשְׁלֹמֹה וַיִּרְם יָד בְּמֶלֶךְ: וַחַה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָרִים יָד בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בָנָה אֶת-הַמְּלֹא סָבַר אֶת-בָּרֶץ עִיר הָדָד אָבִיו: וְהָאִישׁ יִרְבַּעַם צִבּוֹר חֵיל וַיֵּרָא שְׁלֹמֹה אֶת-הַנְּפֹעַר בְּרַעֲשָׁה מְלָאכָה הוּא וַיִּסְקַד אֹתוֹ וַלְכָל-סָבַל בֵּית יוֹסֵף: וַיְהִי בַעַת הַהִיא יִרְבַּעַם יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנְּבִיא בְּדֶרֶךְ וְהוּא מֵתַפְסָה בְּשְׁלֹמֹה חֲדָשָׁה לְשָׁנֵיהֶם לְבָדָם בַּשָּׂדֶה: וַיְחַפֵּשׂ אַחִיָּה בְּשְׁלֹמֹה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָהּ וַשֵּׁנִים עֶשֶׂר קָרְעִים: וַיֹּאמֶר לְיִרְבַּעַם קְדַלְקָה עֲשֶׂהָ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי קָרַע אֶת-הַמְּלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וַנְּתַתִּי לָהּ אֶת-עֲשָׂרָה הַשְּׂבָכִים: וְהַשְּׂבָכַת הָאֶחָד יְהוָה-לֹא לְמַעַן עֲבָדֵי הָדָד וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחֶרְתֵי כָהּ מִפְּלִי וַשְּׂבָכֵי יִשְׂרָאֵל: יַעַן אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעֲשֻׁתֹת אֱלֹהֵי צִדְנִין

haffete 3fr. B: das von φ. herkam. dW.v.E: u. neu neben (u) d. Unheil d. φ. (that). vE: hatte Willen an 3fr.
26. B.d.W.v.E.A: Gpfrattter. dW.v.E.A: cōbō die (feine) φ.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Wider-
 sacher, Rezon, den Sohn El Zaba, der von
 seinem Herrn Habad Eser, dem Könige zu
 24 Soba, geflohen war, * und sammlete wider
 ihn Männer, und ward ein Hauptmann
 der Kriegsknechte, da sie David erwürgete,
 und zogen gen Damaskus und wohnten
 25 daselbst, und regierten zu Damaskus. * Und
 er war Israels Widersacher, so lange Sa-
 lomo lebte. Das ist der Schade, den
 Habad litt, darum hatte er einen Ekel
 wider Israel, und ward König über Syrien.
 26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein
 Ephrater von Sareda, Salomons Knecht
 (und seine Mutter hieß Jeruga, eine Wit-
 we), der hob auch die Hand auf wider
 27 den König. * Und das ist die Sache, darum
 er die Hand wider den König aufhob. Da
 Salomo Millo bauete, verschloß er eine
 Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.
 28 * Und Jerobeam war ein streitbarer Mann,
 und da Salomo sahe, daß der Knabe aus-
 richtig war, setzte er ihn über alle Last des
 29 Hauses Josephs. * Es begab sich aber zu
 der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeru-
 salem, und es traf ihn an der Prophet
 Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
 einen neuen Mantel an, und waren die
 30 beiden allein im Felde. * Und Ahia fassete
 den neuen Mantel, den er anhatte, und
 31 riß ihn in zwölf Stücke, * und sprach zu
 Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir.
 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels:
 Siehe, ich will das Königreich von der
 Hand Salomons reißen und dir zehn
 32 Stämme geben: * Einen Stamm soll er
 haben um meines Knechts Davids willen,
 und um der Stadt Jerusalem willen, die
 ich erwählet habe aus allen Stämmen
 33 Israel; * darum, daß sie mich verlassen
 und angebetet haben Aßhoreth, den Gott
 der Sidonier, Camos, den Gott der Moa-

26. U.L. Witwin.

27. G. bauete M. u. verschl. die Lücken. B.A.:
 Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit.
 dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben aus-
 füllte?)

28. dW: wackerer? vE: stärker, kräftiger. A: wack.
 u. tüchtiger. B: tapierer Held. dW.A: Jüngling.
 vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werk-
 thätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft
 that?) A: v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienstle.

v.14. Suscitavit quoque ei Deus adver- 23
 sarium Razon filium Eliada, qui fu-
 gerat Adazerem regem Soba dominum
 24 suum, * et congregavit contra eum
 viros, et factus est princeps latronum,
 cum interficeret eos David, abierunt-
 que Damascum et habitaverunt ibi,
 et constituerunt eum regem in Da-
 masco. * Eratque adversarius Israeli
 25 cunctis diebus Salomonis; et hoc est
 malum ad eum et odium contra Israel,
 regnavitque in Syria.
 26 Ch. Jeroboam quoque filius Nabat,
 Ephrataeus de Sareda, servus Salo-
 monis, cujus mater erat nomine
 Sarua, mulier vidua, levavit manum
 contra regem. * Et haec est causa
 27 rebellionis adversus eum, quia Salo-
 mon aedificavit Mello et coaequavit
 voraginem civitatis David patris sui.
 * Erat autem Jeroboam vir fortis et
 28 potens; vidensque Salomon adole-
 scentem bonae indolis et industrium,
 constituerat eum praefectum super
 tributa universae domus Joseph.
 * Factum est igitur in tempore illo,
 29 ut Jeroboam egrederetur de Jerusa-
 lem, et inveniret eum Ahias Silonites
 Propheta in via, opertus pallio novo;
 erant autem duo tantum in agro.
 * Apprehendensque Ahias pallium
 30 suum novum, quo coopertus erat,
 scidit in duodecim partes * et ait ad
 31 Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
 ras! haec enim dicit Dominus Deus
 Israel: Ecce ego scindam regnum de
 manu Salomonis et dabo tibi decem
 tribus; * porro una tribus remane-
 32 bit ei, propter servum meum David
 et Jerusalem civitatem, quam elegi
 ex omnibus tribubus Israel; * eo
 33 quod dereliquerit me, et adorave-
 rit Astartem deam Sidoniorum et

vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorficher über
 d. Tribut.

29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ...
 bedeckt.

30. B.dW.vE: zerriß.

31. Nimm dir. dW.vE: ich reiße.

32. B: den einen. dW: der eine St. aber f. ihm
 gehören. A: bei ihm bleiben.

33. die Gottheit der S. (Vgl. B. 5. 6.)

XI.

Salomons adversarii et mors.

Χαμῶς εἰδώλω Μωῶθ και τῷ Μελχὸμ προσ-
 οφθίσματι υἱὸν Ἀμμών, και οὐκ ἐπορεύθη ἐν
 ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιήσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν
 μου και τὰ προστάγματά μου και τὰ δικαι-
 ὠματά μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ. 34 Καὶ
 οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐ-
 τοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν
 Δαυὶδ τὸν δούλον μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν,
 ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου και τὰ δικαιώ-
 ματά μου. 35 Καὶ λήγωμαι τὴν βασιλείαν
 ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, και δώσω σοι τὰ
 δέκα σκῆπτρα. 36 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω
 τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἦ θέσις τῷ δούλῳ
 μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν
 Ἱερουσαλὴμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμυτιῶ
 τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομα μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὺ
 λήγωμαι, και βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ
 ψυχὴ σου, και σὺ ἐσθ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ.
 38 Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐν-
 τελλωμαι σοι, και πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς
 μου, και ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ
 φυλάξασθαι τὰ προστάγματά μου και τὰς
 ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δούλος
 μου· και ἔσομαι μετὰ σοῦ και οἰκοδομήσω
 σοι οἶκον πιστόν, καθὼς φηκοδόμησα τῷ Δα-
 υὶδ, και δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ, 39 και κακου-
 χήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλην οὐ
 πάσας τὰς ἡμέρας. 40 Καὶ ἐξήγησε Σαλο-
 μὼν τὸν θανατώσαι τὸν Ἱεροβοὰμ· και ἀνέ-
 στη και ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκ
 βασιλεὶ Αἴγυπτου, και ἦν ἐν Αἴγυπτῳ ἕως
 ἀπέθανε Σαλομὼν.

41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος και
 πάντα ὅσα ἐποίησε και πᾶσα ἡ φρόνησις αὐ-
 τοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
 λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος; 42 Καὶ αἱ ἡμέ-
 ραι αἷς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ
 ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 και ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πα-
 τρὸς αὐτοῦ, και ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς
 αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

33. AB: και τοῖς εἰδώλοις M. κ. τῷ βασιλεὶ αὐ-
 τῶν πρ. Melx. ... (eti. 30. 38) ἐνώπ. ἐμθ (c. FX).
 B* και τὰ πρ. -δ. μθ (c. [A]F). 34. B* δς - fln. (†
 [A]F). 37. AB† (a. Ἰσρ.) τὸν (*FX). 38s. B1* και
 δώσω - ἡμέρας † AB*FX). 40. AB* τδ ... Σσσα-
 κ(ε)μ... † (p. εως) δ. 41. AB: πᾶσαν τὴν φρόνησιν.
 B: γέγραπται. AB: ὄρησιν (λύγ. ημ. FX). 42. B:
 ἐβασίλευσε. 43. B † (p. πατρ. αὐτῶ) 12, 2 et κατ-

לְכַמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְלַמְלָכִים אֲלֵהֶי
 בְּנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-הִלְכֵי בְדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת
 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי וְחַקְתִּי וּמִשְׁפָּטֵי דָדוּד
 וְלֹא-אָבִיו: וְלֹא-אָקַח אֶת-פֶּלֶה־הַמַּמְלָכָה
 מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתְּכֶם כָּל יְמֵי חַיָּו
 לְמַעַן דָּוֵד עַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ
 אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחַקְתִּי: וְלִקְחַתִּי
 הַמַּלְכוּתָה מִיָּד בְּנֹו וַנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת
 עֲשֵׂת הַשְּׂבָבָטִים: וְלִבְנֵי אֶתְּן שְׂבָט
 אֶחָד לְמַעַן הִיֹּות-נִיר לְדוּיֵד-עַבְדִּי
 בְּלִהְיֵמִים: לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
 אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִי לְשֹׂאֵם שְׁמִי שָׁם:
 וְאֶתְּן אֶקֶח וּמַלְכוּתָה בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּאָהֶה
 נִשְׁשָׁה וְהִיִּית מַלְכָה עַל-יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה
 אֲסַתְּשַׁמֵּעַ אֶת-פֶּלֶה־אֲשֶׁר אֲצַנְהָה
 וְהִלְכֵת בְּדַרְכֵי וְעֲשִׂית הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
 לְשִׁמּוֹר חַקְתִּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
 דָּוִד עַבְדִּי וְהִיִּיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ
 בֵּית-נְאֻמָן כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וַנְתַתִּי
 לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל: וְאֶעֱנֶה אֶת-זַרְע
 דָּוִד לְמַעַן זָאת אֶךָ לֹא כָל-הַיָּמִים:
 וְיִבְקֹשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יִרְבֵּעַם
 וְיָקֵם יִרְבֵּעַם וַיְבַרַח מִצְרַיִם אֶל-
 שִׁשַׁק מַלְכָה-מִצְרַיִם וַיְהִי כַּמְצָרִים
 עַד-מֹות שְׁלֹמֹה:
 וְיַחַד דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְחַמְתּוֹ הַלְזֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
 הַדְּבָרֵי שְׁלֹמֹה: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מַלְכָה
 שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עַם-
 אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
 יִרְבֵּעַם בְּנֹו תְהִתִּיו:

v. 37. ב'א ב'חטח v. 39. נחח
 34. dW: ihn fürst sein lassen.
 35. B.d.W.v.E: es dir geben, (rechml.) zeln st.

biter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thäten, was mir wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie

34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen, sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um Davids, meines Knechts willen, den ich erwählet habe, der meine

35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme,

36 *und seinem Sohne einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir ein Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen

37 Namen dahin stelle. *So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König

38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat: so will ich mit dir sein, und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben,

39 *und will den Samen Davids um deß willen demüthigen, doch nicht ewiglich.

40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und flohe in Egypten zu Sisak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb.

41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. *Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über

43 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

Nm. 21, 29
28. 3, 28
Jud.
11, 24.
Jer. 48, 7.
13, 46.

v. 13.

28m. 7, 12
2Ch. 6, 6.
13, 10.

12, 19, 13

15, 4.
28m.
21, 17.
Ps. 132, 17

(28m. 3, 21.

9, 6, 3, 14.

28m. 7, 11

28m. 7, 14
Es. 37, 19
32, 24.

14, 25.

2Ch. 9, 29.

2Ch. 9, 30.

2Ch. 9, 31
Sir. 47, 26

2, 10.

Chamos deum Moab et Moloch deum filiorum Ammon, et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me et praecepta mea et judicia sicut David pater ejus. *Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitae suae, propter David servum meum quem elegi, qui custodivit mandata mea et praecepta mea. *Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus; *filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem, civitate quam elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te autem assumam, et regnabis super omnia quae desiderat anima tua, erisque rex super Israel. *Si igitur audieris omnia quae praecepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et praecepta mea, sicut fecit David servus meus ero tecum et aedificabo tibi domum fidelem, quomodo aedificavi David domum, et tradam tibi Israel, *et asiligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. *Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam; qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Sesac regem Aegypti, et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quae fecit, et sapientia ejus, ecce, universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis. *Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. *Dormivitque Salomon cum patribus suis et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

41. Al. * dierum.

41. B: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. dW.vE: Die übr. Geschichte. A: Was noch übrig v. den Werken. B: sind nicht dieselben gesch. ...? vE: steht dies nicht ...? B.dW.vE: im Buch der Geschichte(n). (A: B. der Worte v. den Tagen!)

42. B.vE.A: Die Tage.

43. A: entschl. zu s. B. vE: wie seine B. dW: leg' sich zu s. B.

36. eine Leuchte. B: Lampe! dW: meinem Kn. D. Me E. schenke. A: d. E. bei D. bleibe. dW.vE: m. R. dahin zu legen.

37. B.dW.vE.A: Seele. B: begehren wird.

38. A: treues Haus?

39. vE: hengen. A: Leid anthun. dW.vE: allezeit.

B: alle die Tage. A: auf immer.

40. B.dW.vE.A: suchte ... war in Neg.

XII.

Decem tribuum a Rechabeamo defectis.

XII. Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ εἰς Σίχμα, ὅτι εἰς Σίχμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. ² Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοάμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτοῦ ἐστὶ ὄνομα ἐν Αἴγυπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομώντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἴγυπτῳ), ³ καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοάμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες· ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

⁶ Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐνώπιον Σαλομώντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐστὶ ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγος; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐση δούλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι δούλοι πάσαι τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαγωγῶν των ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασαι πρὸς με καὶ εἰρηκόσαι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν τὰ παιδαγῶν τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τὰδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασαι πρὸς σε καὶ εἰρηκόσαι· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τὰδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχύτερα ἐστὶν τῆς ὀσφύος σου καὶ ἐσθῆθαι εἰς τὴν πόλιν αὐτῆ εἰς τὴν γῆν Σαριμὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομών ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτῆ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτῆ ἀντὶ αὐτῆ (c. AFX). — 1. AB: πορεύεται (c. FX). B* ὁ († AEFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX). 3. B* n. ἀπέστ. - Ἰσρ. († AF). AB: ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλεῖα P. (c. F). 4. AB: ἐβάρυνε (ἐσλ. FX). 6. AEFX † (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AB: παρεστῶτες (c. FX) ... καὶ (ἵνα FX). 8. AB: ἃ (ἣν FX). 9. B: λέγαι (λαλήσ. AEFX).

XII. וַיֵּלֶךְ יְרֻבְעָם אֶתְּכֶם בְּיָמֵי יְרֵמְיָהוּ כִּי יָשָׁב אֶלְּכָהּ לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ; וַיְהִי כַּשֵּׁמֶעַ יְרֻבְעָם בְּרֻבְבֵט וְהָאָה עֹדְנֵי נְמַצְרִים אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יְרֻבְעָם בְּמַצְרַיִם; וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיָּבֹאוּ יְרֻבְעָם וְכָל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל־יְרֻבְעָם לֵאמֹר; אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עַלְנוּ וְאִתָּה עָמָה הַקָּל מִעֲבֹדֹת אֲבִיךָ הִקְשָׁה וַנְעַלְנוּ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עֲלֵינוּ וַנַּעֲמֵד; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִכְוֹעַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשִׁבְרוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם; וַיַּעַץ הַמֶּלֶךְ יְרֻבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אִתְּם נִעְצִים לְהַשְׁכִּיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דָּבָר; וַיִּדְבֹּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תְּהִי־הָהָרָה כִּד לָעַם הַזֶּה וְעֲבַדְתֶּם וְעֵנִיתֶם דְּבַרְתֶּם אֵלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים; וַיַּעֲזֹב אֲדַעֲצֵת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂהוּ וַיַּעַץ אֲדַהֲיָדִים אֲשֶׁר נָדְלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר הַעַמָּדִים לְפָנָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה אִתְּם נִעְצִים וְנִשְׁכִּיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקָּל מִן־הַלֵּל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ עֲלֵינוּ; וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר נָדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר כִּי־תֹאמַר לָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵיךְ לֵאמֹר אֲבִיךָ הִקְבִּיד אֶת־עַלְנוּ וְאִתָּה הַקָּל מִעֲלֵינוּ כִּי תִדְבֹּר אֲלֵיהֶם קָמְנִי עֲבָה מִמֵּתֵנִי אָבִי;

ו. 8. ויבא פ' ו. 7. ויבא פ'

AB: λεγόντων (x. εἴφ. FX). 10. AB † (p. βασ.) οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτῆ (* EFX) ... γοντες (x. εἴφ. FX) ... ἐστὶν († FX).

XII. Und Rehabeam zog gen Sichern, denn das ganze Israel war gen Sichern gekommen, ihn zum Könige zu machen. * Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das, da er noch in Egypten war (dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war), und blieb in Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeinde Israel kamen, und rebeten mit Rehabeam, und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir unterthänig sein. * Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis zu den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebete, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volke eine Antwort geben? * Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volke einen Dienst thun und ihnen zu Willen sein, und sie erhdren und ihnen gute Worte geben: so werden sie dir unterthänig sein dein 8 Lebenlang. * Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm 9 standen. * Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volke, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt 10 hat? * Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volke, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines

3. U.L.: ihm rufen.

XII. ^{2Ch. 10, 12.} Venit autem Roboam in Sichern; ^{v. 25.} illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. * At vero Jeroboam filius ^{2Ch. 10, 2.} Nabat, cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus reversus est de ^{2Ch. 10, 3.} Aegypto. * Miseruntque et vocaverunt eum; venit ergo Jeroboam et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ^{2Ch. 10, 4.} ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis; ^{4, 7, 8, 12.} tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi. * Qui ait eis: ^{2Ch. 10, 5.} Ite usque ad tertium diem et revertimini ad me. ^{2Ch. 10, 6.} Cumque abiisset populus, ^{10, 8.} inivit rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam ^{2Ch. 10, 7.} populo huic? * Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic et servieris, et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. ^{2Ch. 10, 8.} * Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo et assistebant illi, ^{2Ch. 10, 9.} * dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? * Et ^{2Ch. 10, 10.} dixerunt ei juvenes, qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos, — sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est

1. A.L.: omnis pop. Isr. 10. 8* sic loq. ad eos.

Älten. B.vE: gefunden hatten.

7. B: dieses B. Knecht sein u. ihnen dienen. vE: Wenn du h. der Rn. ... dW: ansetzt diesem B. dieneft u. ihnen willfahrest. B: g. W. zureden. A: sanfte W. zu ihnen redest. dW: gütige.

8. dW: groß geworden. A: aufgezogen worden.

10. dW.vE.A: kleiner. B.dW.vE.A: ist dicker (worden).

2. B: denn er war... gefß. B.dW.vE: u. J. wohnete in Reg.

3. B.dW.vE: Versammlung.

4. dW.vE: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. l.). A: so mißdere nun du ein wenig? B.dW.vE.A: zu mir dienen.

5. B.dW.vE: ©. noch 3 Tage hin (fort).

6. B: berathschlagte sich. dW: berietß. dW.vE.A:

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectis.

του πατρός μου. 11 και νυν ο πατήρ μου επεσάσματο υμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, καγῶ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιγι, και ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

12 Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα· Ροβοᾶμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Αναστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, και ἐγκατέλιπε Ροβοᾶμ τὴν βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 και ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν των παιδαριῶν, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καγῶ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιγι, καγῶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ μεταστροφή, ὅπως στήση κύριος· τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία τοῦ προφήτου τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοᾶμ υἱοῦ Ναβάτ. 16 Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, και ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ; και οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν νύφ Ἰεσσαί. Ἀποτρεγέτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα σου· νυν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, 17 και οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσι· Ἰούδα ἰβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ροβοᾶμ. 18 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιῶν τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, και ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθου πᾶς Ἰσραὴλ, και ἀπέθανε· και ὁ βασιλεὺς Ροβοᾶμ ἐφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἄρμα τοῦ φεγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11. AB: ἐπεσάσασετο (c.F) ... * ἐν... † ἐνμάστ., ἐγὼ δὲ (c.FX). 12. AB: παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς ... † (p. ἐλλ.) αὐτοῖς ... Αναστρέφης (c.A [EF]X). 13. AB: εἰ (ἦν FX). 14. AB* (a. μάστ.) ἐν (*X?). 15. AB: ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ. ... * κύριος et τῷ προσφ. ... περὶ Ἱεροβ. (c.FX). 16. AB: εἶδον ... ὁ βασ. αὐτῶν (c. [E]FX) ... λέγων (-οντες X) ... Ἀποτρεξε (προξ.). Ἰσραὴλ (c.FX). 17*B† (+AB*FX non tamen constanter). 18. B* πᾶς Ἰσρ. et ἐπὶ τὸ ἄρμα (+FX).

11 וַעֲרָה אֲבִי הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כֶּבֶד וְאֲנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אֲבִי יִסֹּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיִסֹּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרָבִים:

12 וַיָּבֹאוּ יְרֻבְעֵם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחַבְעֵם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שָׁבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: 13 וַיָּבֹאוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֶצֶת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעָצְרוּ: 14 וַיִּדְבֹּר אֵלֵיהֶם בַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אֲבִי יִסֹּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיִסֹּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרָבִים: 15 וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הָיְתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הַקִּים אֶת-דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אַחִיהַּ הַשִּׁילֹנִי 16 אֶל-יְרֻבְעֵם בֶּן-נֹכְחַ: וַיֵּרָא כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶלֵהֶם וַיִּשְׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה בְּכָרְיִשִׁי לְאַהֲלֵיָהּ יִשְׂרָאֵל עִתָּהּ רְאֵה בֵיתָהּ 17 דָּרָד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאַהֲלָיו: וַכְּנִי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ 18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעֵם: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעֵם אֶת-אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל-הַמִּס וַיְרַבְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל כִּי אֶכֶן וַיִּמַּח וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעֵם הַתְּאֻמָּץ לְעַלְוֹת 19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם: וַיִּפְשְׁעָה יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

20 וַיְהִי כַּשָּׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁמַע

v. 12. פ' יבא

11. B.vE.A: werbe (will) zu eurem J. (noch) zu zuth. dW: io will ich noch. B.dW.A: Origenes A: geschlagen. 12. dW: Und als ...

- 11 **Vaters Toden.** * Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen.
- 12 **Also kam Jerobeam** sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
- 13 **Und der König** gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Aeltesten gegeben hatten, * und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. * Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem
- 16 **Sohn Nebats.** * Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David!
- 17 **Also ging Israel** in seine Hütten, * daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten.
- 18 **Und da der König** Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam fleg frisch auf einen
- 19 **Wagen,** daß er stühe gen Jerusalem. * Also fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf diesen Tag.
- 20 **Da nun ganz Israel** hörte, daß Jero-

2Ch. 10, 11. dorso patris mei; * et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

2Ch. 10, 12. Venit ergo Jeroboam et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. * Respondit que rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, * et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus. * Et non acquievit rex populo; quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium Nabat. * Videns itaque populus, quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quae nobis pars in David, vel quae haereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua; * super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

2Ch. 10, 13. * Misit ergo rex Roboam Adoram, qui erat super tributa; et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Jerusalem. * Reversusque Israel a domo David usque in praesentem diem.

2Ch. 10, 14. Factum est autem, cum audisset omnis Israel, quod reversus esset

16. A.A: Theil.

16. Al. * Vade.

13. B.dW: antwortete dem B. hart.
 15. vE: hörte n. auf das B. dW: gab dem B. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schädigung. vE: Fügung. A: der S. hatte sich v. ihm abgewandt? B.vE: beschäftigte. dW: erfüllte.
 16. vE.A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. h: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein G. IW.vE: B. haben f. (Eigenthum) ... Zu d. Zellen. Jfr. B: Versieh du n. dein S. vE: R. sieh du. dW: Polyglotten-Bibel. A. L. 2. Abs 1. Abs.

forge für. A: sieh nach d. Hause.
 17. B: Was aber angehet die... so reg. R. über die selben. dW: Ueber ... ab. die ward R. König. vE: herrschete R.
 18. B: der über den Ausschuss war. dW.vE: die Frohn. A: die Renten. vE: w. auf ihn. B.dW.vE: daß er starb. A: steingte ihn, n. er st. B: machte sich hurtig auf, um... zu st. vE: beeilte sich. A: fleg eilig. dW: rasch.



XI.

Solemnis aduersarii.

σου λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δόσῳ τῷ νύμφ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον μου καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

14 Καὶ ἤγειρε κύριος σατάν τῷ Σαλομώντι τὸν Ἀδάρ τὸν Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρευταί Δαυὶδ τὸν Ἐδῶμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικόν 16 (ὅτι ἐξάμηνον ἐπικάθητο ἐκὶ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὐ ἐξολόθρευσεν πᾶν ἀρσενικόν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας), 17 καὶ ἀπέδρα Ἀδάρ αὐτὸς καὶ ἄρδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παιδῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδάρ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνίσταται ἐκ Μαδιάμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδάρ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἀδάρ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφῶδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεγεφενῆς τὴν μελλῶ. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεγεφενῆς τῷ Ἀδάρ τὸν Γανηβάθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεγεφενῆς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ, καὶ ἦν Γανηβάθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραῶ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φαραῶ. 21 Καὶ Ἀδάρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἀρχὼν τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδάρ πρὸς Φαραῶ· Ἐξαποστείλον με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἀδάρ· Τίμι σὺ ἐλαττοῦῃ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με.

14. AB (eti, infra): Ἀδερ (c. F), BEX † (p. Ἰδ.) κ. τὸν Ἐσραμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ραεμα Ἀδαδέξο βασιλέα Σεβὰ κύριον αὐτῷ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὼν συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Λαμαίαν· καὶ ἦσαν σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομών, καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος (*AFX). 15. B* (alt.) τὸν. AB † (in f.) ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ (*?). 16. AB: ἐξέμηνος. B: ὄντ (δ AFX) ... ἀρσ. ἐν τῇ Ἰδ. 17. AB † (a. ἀνδ.) πάντες. B: εἰς-ἡλθον. 18. AB † (p. ἀνίστ.) ἄνδρας et (a. M.) τῆς

רק את-כל-הממלכה לא אקחע שבבט אחד אתון לבנה למען דוד עבדי ולמען ירושלם אשר בחרתי:

14 ויקם יהוה שטן לשלמה את הדד האדמי מרע המלך הוא באדום; ויהי בהיות דוד את-אזים בעלות יואב שר הצבא לקבר את-החללים 16 ויהי כל-זכר באדום: פי-ששת חדשים ישב-שם יואב וכל-ישראל עד-הכרית כל-זכר באדום; ויברח אדד הוא ואנשים אדמיים מעבדי אביו אתו לכוא מצרים והד נער קטן: ויקמו ממדין ויבאו פארן ויקחו אנשים עם מפארן ויבאו מצרים אל-פרעה מלך-מצרים ויתן לו בית ולחם אמר לו וארץ נתן לו: וימצא הדד חן בעיני פרעה מאד ויתן-לו אשה את-אחות אשתו אחות תחפנים הנכירה: ותלד לו אחות תחפנים את גנכת בנו ותגמלהו תחפנס בתוך בית פרעה ויהי גנכת בית פרעה בתוך בני פרעה: והדד שמע במצרים פי-שכב דוד עם אבתיו וכי-מת יואב שר-הצבא ויאמר הדד אל-פרעה שלחני ואלקי אל-ארצי: ויאמר לו פרעה פי מה-אתה חסר עמי והנה מבקש ללכת אל-ארצה ויאמר: לא פי שלח תשלחני:

v. 13. p' בן כמק
v. 22. ססיס רדנש כס

πόλεως (*FX). B* από Φαρ. et εἰς Αἴγ. (†A), AEFX † (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. B* (ter) τῆν. AB (eti, infra): Θεγεμίνος (c. F). 20. AB* ἐν τ. οἴ. Ἰδ. 21. AB: ἀποστρέψω. 22. AB* Μηδ. ... † (in Ba.) καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτῆ.

- 13 *Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen; Einen Stamm will ich deinem Sohne geben, um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe.
- 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Sabad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom.
- 15 *Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er, was
- 16 Mannsbilder waren in Edom; * denn Joab blieb sechs Monate daselbst, und das ganze Israel, bis er austrittete alles, was
- 17 Mannsbilder waren in Edom. *Da flohe Sabad, und mit ihm eiliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Sabad aber war
- 18 ein junger Knabe. *Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.
- 19 *Und Sabad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum
- 20 Weibe gab. *Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn, und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter
- 21 den Kindern Pharao. *Da nun Sabad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.
- 22 *Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen.

15. 16. U.L: Mannsbilbe.
16. U.L: Ronden.

14. welcher u. vom f. G. in G. dW.vE: erregte.
15. B.dW: Seeroberte. vE: Seerührer. A: Seesiedfärst. vE.A: alles Männliche.
17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.
18. u. verordnete ihm R. dW.vE.A: Männer mit sch. B.dW: sagte ihm (die D.) Speise zu. vE: be-

^{47, 21a.} scindam illud; * nec totum regnum ¹³ auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum et Jerusalem quam elegi.

(5,4. ^{Gen. 36, 21.} Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumaeum de semine regio, qui erat in Edom.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

^{22m.} *Cum enim esset David in Idumaea ¹⁵ et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensibus ibi moratus est Joab et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad ¹⁷ ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et ¹⁹ invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror ²⁰ Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque ²¹ audisset Adad in Aegypto, dormissem David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. * Dixitque ei Pharao: ²² Qua enim re apud me indiges, ut quaeras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

- stimte ihm Sp. dW.vE: gab ihm L. A: eine Landschaft einräumte.
20. B.vE: entwöhnete ihn.
21. vE: wie seine D. dW: sich gelegt zu ...!
22. B: Woran mangelt's... denn siehe, du suchest in d. L. zu j. dW: Was m. ... u. siehe, doch trachtest du. vE: Leidest du denn trg. einen Mangel ... suchest du.

XL

Salomonis adversarii.

23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατάν ἀντὶ τὸν Πεζών υἱὸν Ἐλιαδά, ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρξέρ βασιλέως Σαβᾶ κυρίου αὐτοῦ, 24 καὶ συνηθροσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστριμμιάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατελάβετε τὴν Λαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Λαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. Ἀντὶ ἣ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβάρυνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδῶμ.

26 Καὶ Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ναβαθ ὁ Βαφαθὶ ἐκ τῆς Σαριδᾶ υἱὸς Σαρουσίας γυναικὸς χήρας δούλου τοῦ Σαλομῶντος, καὶ ἤρπασε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπίβρε χεῖρας ἐπὶ βασιλείᾳ· ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν φκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως, Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλομῶν τὸ πωδαριον ὅτι ἀτῆρ ἔργον ἴσκι, καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἄρσις οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἰεροβοὰμ ἐξῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῷ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφοτέροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπελάβετε Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέφρηξεν αὐτὸ εἰς δώδεκα ῥήγματα, 31 καὶ εἶπε τῷ Ἰεροβοὰμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδού ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλομῶντος· καὶ δώσω σοι δίκην σκῆπτρα, 32 καὶ δύο σκῆπτρα ἔσται ἀντὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· 33 ἀνθ' ὧν ἐγκατελίπε μὲ καὶ ἐδούλευσε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ

23—25 ἡμ. Σ.*B(+AFX). 25. AB: ἐβαρυνθήσεν* ἐπι(c. EFX). 26. B: Σαριδᾶ(c. A). B* Σαροθ. (+A?). AB* τδ(+FX). B* x. ὄψ. - ἴπ. (+AFX). 27. AB: ἐπήρατο(c. FX). B+(p. ἐπι β.) Σαλομῶν, καὶ(?)... (sq.) καὶ. 29. AB: ἐγενήθη. 30. AB* εἰς(+?). 32. AB: ἔσονται. 33. AB: ἐποίησεν (ἐδ. FX).

23 וַיִּקַּם אֱלֹהִים לֹא שָׁטָן אֲדַרְזֵרֹן כַּרְאֲלֵי־עַד אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַדְּדֹעַזֵר וּמֶלֶךְ-צוּבָה אֲדֹנָיו: וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אַנְשִׁים וַיְהִי שֶׁר-גָּדָד בְּהַלֵּךְ דָּוִד אִתּוֹ וַיִּלְכְּוּ דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק: וַיְהִי שָׁטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת-הָרֶעִה אֲשֶׁר הָיָה וַיִּקְלַךְ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֶךְ עַל-אָרָם:

24 וַיִּרְכַּעם בֶּן-נָבַט אֶפְרָתִי מִן-הַצָּרָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֲלֶמְנָה עָבַד לְשְׁלֹמֹה וַיִּרְם יָד בַּמֶּלֶךְ: וַיְהִי הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָנָה אֶת-הַמְּלֹאָה סָגַר אֶת-עַרְץ עִיר דָּוִד אָבִיו: וְהָיָה יִרְבֵּעַם בְּבֹר הַיָּל וַיֵּרָא שְׁלֹמֹה אֶת-הַנְּפֹעַר קִרְעָה מְלֹאכָה הוּא וַיִּשְׁקַד אֹתוֹ וַלְכָל-סָכַל בַּיִת יוֹסֵף: וַיְהִי בַעַת הַהִיא וַיִּרְכַּעם יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אַחֲזִיָּה הַשִּׁילְנִי הַנְּבִיא בְּדָרֶךְ וְהוּא מִתְפַּסֵּה בְּשְׁלֹמֹה חֲדָשָׁה לְשִׁנְיָהם לְכַדָּם בַּשָּׂדֶה: וַיְחַפֵּשׂ אַחֲזִיָּה בְּשְׁלֹמֹה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרַעָהּ וַשְׁנַיִם עָשָׂר קָרְעִים: וַיֹּאמֶר לְיִרְבֵּעַם קְדַלְקֵה עֲשָׂרָה קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קָרַע אֶת-הַמְּמֹלְכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לָהּ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׂבָטִים: וְהַשְּׂבָט הָאֶחָד וַיְהִי-לֹא לְמַעַן עַבְדֵי דָוִד וְלְמַעַן יִרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָהּ מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל: יָעַן אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַשְׂתָּרֶת אֱלֹהֵי צְדָנֹן

haffete 3fr. B: das von Ḥ. herfam. dW.vE: n. jmt neben (zu) d. Unheil d. Ḥ. (that). vE: hatte Wda: willen an 3fr. 26. B.dW.vE.A: Gphratititer. dW.v.E.A: cōb die (sine) Ḥ.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Wider-
facher, Neson, den Sohn El Jada, der von
seinem Herrn Hadab Eser, dem Könige zu
24 Soba, geflohen war, *und sammelte wider
ihn Männer, und ward ein Hauptmann
der Kriegsknechte, da sie David erwürgete,
und zogen gen Damaskus und wohnten
25 daselbst, und regierten zu Damaskus. *Und
er war Israels Widersacher, so lange Sa-
lomo lebte. Das ist der Schade, den
Hadab litt, darum hatte er einen Hgel
wider Israel, und ward König über Syrien.
26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein
Ephrater von Sareda, Salomons Knecht
(und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wit-
we), der hob auch die Hand auf wider
27 den König. *Und das ist die Sache, darum
er die Hand wider den König aufhob. Da
Salomo Millo bauete, verschloß er eine
Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.
28 *Und Jerobeam war ein streitbarer Mann,
und da Salomo sah, daß der Knabe aus-
richtig war, setzte er ihn über alle Last des
29 Hauses Josephs. *Es begab sich aber zu
der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeru-
salem, und es traf ihn an der Prophet
Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
einen neuen Mantel an, und waren die
30 beiden allein im Felde. *Und Ahia faßete
den neuen Mantel, den er anhatte, und
31 riß ihn in zwölf Stücke, *und sprach zu
Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir.
Denn so spricht der Herr, der Gott Israels:
Siehe, ich will das Königreich von der
Hand Salomons reißen und dir zehn
32 Stämme geben: *Einen Stamm soll er
haben um meines Knechts Davids willen,
und um der Stadt Jerusalem willen, die
ich erwählet habe aus allen Stämmen
33 Israel; *darum, daß sie mich verlassen
und angebetet haben Aßboreth, den Gott
der Sidonier, Camos, den Gott der Moa-

26. U.L. Witwin.

27. G. bauete M. u. verschl. die Lücken. B.A.:
Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit.
dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben aus-
füllte?)

28. dW: waderer? vE: stärker, kräftiger. A: wach.
u. tüchtiger. B: tapferer Held. dW.A: Jüngling.
vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werk-
thätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft
that?) A: v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienste.

v.14. Suscitavit quoque ei Deus adver- 23
sarium Razon filium Eliada, qui fu-
gorat Adarezer regem Soba dominum
24 suum, * et congregavit contra eum
viros, et factus est princeps latronum,
cum interficeret eos David, abierunt-
que Damascum et habitaverunt ibi,
et constituerunt eum regem in Da-
masco. *Eratque adversarius Israeli 25
cunctis diebus Salomonis; et hoc est
malum Adad et odium contra Israel,
regnativae in Syria.

xcl. 13, 3a. Jeroboam quoque filius Nabat, 26
Ephrataeus de Sareda, servus Salo-
monis, cujus mater erat nomine
Sarua, mulier vidua, levavit manum
contra regem. * Et haec est causa 27
rebellionis adversus eum, quia Salo-
mon aedificavit Mello et coaequavit
voraginem civitatis David patris sui.

v.15. *Erat autem Jeroboam vir fortis et 28
potens; vidensque Salomon adole-
scentem bonae indolis et industrium,
constituerat eum praefectum super
tributa universae domus Joseph.
* Factum est igitur in tempore illo, 29
ut Jeroboam egrederetur de Jerusa-
lem, et inveniret eum Ahias Silonites
Propheta in via, opertus pallio novo;
erant autem duo tantum in agro.

* Apprehendensque Ahias pallium 30
serum novum, quo coopertus erat,
scidit in duodecim partes * et ait ad 31
Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
ras! haec enim dicit Dominus Deus
Israel: Ecce ego scindam regnum de
manu Salomonis et dabo tibi decem

tribus; * porro una tribus remane- 32
bit ei, propter servum meum David
et Jerusalem civitatem, quam elegi
ex omnibus tribubus Israel; * eo 33
quod dereliquerit me, et adorave-
rit Astarten deam Sidoniorum et

vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorsteher über
d. Tribut.

29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ...
bedeckt.

30. B.dW.vE: zerriß.

31. Nimm dir. dW.vE: ich reiße.

32. B: den einen. dW: der eine St. aber f. ihm
gehören. A: bei ihm bleiben.

33. die Gottheit der S. (Vgl. B. 5. 6.)

XI.

Salomonis adversarii et mors.

Χαμὸς εἰδώλω Μωάβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσ-
 οχθίσωμαι ὡσὼν Ἀμμων, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν
 ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν
 μου καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιο-
 σώματα μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 34 Καὶ
 οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐ-
 τοῦ, διότι ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν
 Δαυὶδ τὸν δούλον μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν,
 ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιο-
 σώματα μου. 35 Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν
 ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ
 δέκα σκῆπτρα. 36 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω
 τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἢ θέσις τῷ δούλῳ
 μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν
 Ἱερουσαλὴμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμυτιῶ
 τοῦ θῆσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὺ
 λήψομαι, καὶ βασιλεύσει, ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ
 ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ.
 38 Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐν-
 τελλωμαι σοι, καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς
 μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ
 φυλάξασθαι τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς
 ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δούλος
 μου· καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
 σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ἐφοκδομήσα τῷ Δα-
 υὶδ, καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ, 39 καὶ κακον-
 χήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλην οὐ
 πάσας τὰς ἡμέρας. 40 Καὶ ἔξηγησης Σαλο-
 μὼν τοῦ θανατώσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέ-
 στη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκ
 βασιλεῖα Αἴγυπτου, καὶ ἦν ἐν Αἴγυπτῳ ἕως
 ἀπέθανε Σαλομὼν.

41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος καὶ
 πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ φρόνησις αὐ-
 τοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
 λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος; 42 Καὶ αἱ ἡμέ-
 ραι ἃς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ
 ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πα-
 τρός αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς
 αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33. AB: καὶ τοῖς εἰδώλοις Μ. κ. τῷ βασιλεῖ αὐ-
 τῶν πρ. Μελχ. ... (eti. 30, 38) ἐνώπ. ἐμὲ (c. FX).
 B* καὶ τὰ πρ. -δ. μθ (c. [A]F). 34. B* δς -fn. (†
 [A]F). 37. AB† (a. Ἰσρ.) τον (*FX). 38s. B1* καὶ
 δώσω — ἡμέρας († AB*FX). 40. AB* τδ ... Σσασ-
 κ(ε)λμ ... † (p. Ἔως) δ. 41. AB: πᾶσαν τὴν φρόνησιν.
 B: γέγραπται. AB: δημάτων (λόγ. ἡμ. FX). 42. B:
 ἐβασίλευσε. 43. B † (p. πατρ. αὐτῶ) 12, 2 εἰ κατ-

ἐκ μὲν ἁλῶν καὶ τῶν εἰδώλων καὶ τῶν
 ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
 διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δούλον μου ὃν ἐξελεξάμην
 αὐτόν ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
 δικαιοσώματα μου
 35 Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ
 χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ
 δέκα σκῆπτρα
 36 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο
 σκῆπτρα ὅπως ἢ θέσις τῷ δούλῳ μου
 Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου
 ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην
 ἐμυτιῶ τοῦ θῆσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
 37 Καὶ σὺ λήψομαι καὶ βασιλεύσει ἐν
 οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔσῃ
 βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ
 38 Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα
 ἂν ἐντελλωμαι σοι καὶ πορευθῆς ἐν
 ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς
 ἐνώπιόν μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ
 προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
 καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δούλος μου
 καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
 σοι οἶκον πιστόν καθὼς ἐφοκδομήσα
 τῷ Δαυὶδ καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ
 39 καὶ κακονχήσω τὸ σπέρμα
 Δαυὶδ διὰ ταῦτα πλην οὐ πάσας τὰς
 ἡμέρας
 40 Καὶ ἔξηγησης Σαλομῶν τοῦ
 θανατώσαι τὸν Ἱεροβοάμ καὶ ἀνέστη
 καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκ
 βασιλεῖα Αἴγυπτου καὶ ἦν ἐν Αἴγυπτῳ
 ἕως ἀπέθανε Σαλομῶν
 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος
 καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ
 φρόνησις αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
 γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν
 Σαλομῶντος
 42 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε
 Σαλομῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα
 Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη
 43 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλομῶν μετὰ τῶν
 πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν
 πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ
 ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
 αὐτοῦ

v. 37. κατ' α' בנחמ v. 39. נחמ
 34. dW: ihn fürst sein lassen.
 35. B.d.W.v.E: es dir geben, (nehm.) zeha St.

biter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thäten, was mir wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie

34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen, sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um Davids, meines Knechts willen, den ich erwählet habe, der meine

35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme,

36 *und seinem Sohne einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir ein Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen

37 Namen dahin stelle. *So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König

38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat: so will ich mit dir sein, und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben,

39 *und will den Samen Davids um deswillen demüthigen, doch nicht ewiglich.

40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und flohe in Egypten zu Sisek, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb.

41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. *Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über

42 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

Nm. 21, 29
2Rg. 23,
13. 3, 26.
Jud.
11, 24.
Jer. 16, 7.
13, 46.
v. 13.
2Sm. 7, 12
2Ch. 6, 6.
Pa.
132, 10.
12, 19, 13
13, 4.
2Sm.
21, 17.
Ps. 132, 17
(2Sm.
3, 21.
v. 4, 3, 14.
2Sm. 7, 11
2Sm. 7, 14
Es. 37, 19.
22, 24.
14, 25.
2Ch.
9, 29.
2Ch. 9, 30.
2Ch. 9, 31
Sir. 47, 26
2, 10.

Chamos deum Moab et Moloch deum filiorum Ammon, et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me et praecepta mea et judicia sicut David pater ejus. *Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitae suae, propter David servum meum quem elegi, qui custodivit mandata mea et praecepta mea. *Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus; *filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem, civitate quam elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te autem assumam, et regnabis super omnia quae desiderat anima tua, erisque rex super Israel. *Si igitur audieris omnia quae praecepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et praecepta mea, sicut fecit David servus meus ero tecum et aedificabo tibi domum fidelem, quomodo aedificavi David domum, et tradam tibi Israel, *et assignigam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. *Voluit ergo Salomon interficere Jerohoam; qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Sesac regem Aegypti, et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quae fecit, et sapientia ejus, ecce, universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis. *Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. *Dormivitque Salomon cum patribus suis et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

41. Al. * dierum.

41. B: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. dW.vE: Die übr. Geschichte. A: Was noch übrig v. den Werken. B: sind nicht dieselben geschr. ...? vE: steht dies nicht ...? B.dW.vE: im Buch der Geschichte(n). (A: B. der Worte v. den Tagen!)

42. B.vE.A: Die Tage.

43. A: entschl. zu f. B. vE: wie selue B. dW: leg/ sich zu f. B.

36. eine Leuchte. B: Lampe! dW: meinem Kn. D. die L. schenke. A: d. L. bei D. bleibe. dW.vE: m. N. dahin zu legen.

37. B.dW.vE.A: Seele. B: begehren wird.

38. A: treues Hand?

39. vE: hengen. A: Leid anthun. dW.vE: allezeit.

B: alle die Tage. A: auf immer.

40. B.dW.vE.A: suchte ... war in Neg.

XII.

Decem tribuum a Rechabeamo defectis.

XII. Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. ² Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοάμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτοῦ ἐστὶ ὄντος ἐν Αἴγυπτῳ, ὡς ἐφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομῶντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἴγυπτῳ), καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοάμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες: ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς: Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

⁶ Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότις ἐνώπιον Σαλομῶντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγους; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δούλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συμβουλευέσσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλευέσσαντο μετὰ τῶν παιδαγωγῶν τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με καὶ εἰρηκόσι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν τὰ παιδαγῶγα τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τὰδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σε καὶ εἰρηκόσι· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τὰδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου καχυτέρα ἐστὶν τῆς ὀσφύος σου καὶ ἐξέρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτῆ εἰς τὴν γῆν Σαριμὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ (c. AFX). — 1. AB: πορεύεται (c. FX). B*o (†AEFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX). 3. B*u. ἀπίστ. - Ἰσρ. (†AF). AB: ἐλάλησαν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλεῖα P. (c. ?). 4. AB: ἐβάρυνε (ἐσκλ. FX). 6. AEFX † (p. βασ.). Ῥοβοάμ. AB: παρεστῶτες (c. FX) ... καὶ (ἐνα FX). 8. AB: ἃ (ἣν FX). 9. B: λέγασιν (λαλήσ. AEFX).

XII. וַיֵּלֶךְ רַחֲבֵעַם שָׁכֵם בִּי שָׁכֵם בְּמַלְכוּתוֹ לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ; וַיְהִי כַשְׂמַע יִרְבֵּעַם בְּרִנְבֹט וְהוּא עֹדְפוֹ נִמְצְרִים אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַפֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יִרְבֵּעַם בְּמִצְרַיִם; וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יִרְבֵּעַם וְכֻלְקָהל וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֵל-יִרְחֲבֵעַם לֵאמֹר: אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת-עַלְכֵנוּ וְאֶתְהָ עֲשָׂה הַקֵּל מִעֲבֹדֶת אֲבִיךָ הִקְשָׁה וּמַעַלְוֹ הַכְּבֹד אֲשֶׁר-נָתַן עֲלֵינוּ וַנַּעֲבֹד; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכֹ-עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וַשְׁכִּיב אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם; וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת-יְהוֹקָנָם אֲשֶׁר-הָיוּ עֲמָדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אִתָּם נִעְצִים לְהַשְׁכִּיב אֶת-הָעַם-הַזֶּה דָּבָר; וַיִּדְבֹר אֵלָיו לֵאמֹר אִם-יְהִיֹם תְהִיֶה-נָּה דָּבָר לָעַם הַזֶּה וְעֲבַדְתֶּם וְעִנִּיתֶם דְּבַרְתֶּם אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים; וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲזֶהוּ וַיִּזְעַץ אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעַמָּדִים לְפָנָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה אִתָּם נִעְצִים וְנִשְׁכִּיב דָּבָר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרְוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הַקֵּל אֲשֶׁר-נָתַן אֲבִיךָ עֲלֵינוּ; וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֹאמַר לָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרְוּ אֵיךְ לֵאמֹר אֲבִיךָ הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֵנוּ וְאֶתְהָ הַקֵּל מִעֲלֵינוּ כֹּה תִדְבֹר אֲלֵיהֶם קִסְנִי עֲבֹה מִמֶּתְנִי אָבִי;

v. 8. כ' ויבא ס' v. 7. כ' ויבאו

AB: λεγόντων (u. εἶρ. FX). 10. AB† (p. s. εἶρ.) οἱ παρεστηκότις πρὸ προσώπου αὐτοῦ (*EFX) ... λέγοντες (u. εἶρ. FX) ... ἐστίν (†FX).

XII. Und Rehabeam zog gen Sichem, denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum Könige zu machen. * Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das, da er noch in Egypten war (dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war), und blieb in Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeine Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir unterthänig sein. * Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebete, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volke eine Antwort geben? * Sie sprachen zu ihm: Wirßt du heute diesem Volke einen Dienst thun und ihnen zu Willen sein, und sie erhdren und ihnen gute Worte geben: so werden sie dir unterthänig sein dein 8 Lebenlang. * Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm 9 standen. * Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volke, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt 10 hat? * Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volke, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines

3. U.L: ihm rufen.

XII. Venit autem Roboam in Sichem; illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. * At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus reversus est de Aegypto. * Miseruntque et vocaverunt eum; venit ergo Jeroboam et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis; tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi. * Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, * inivit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? * Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic et servieris, et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. * Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo et assistebant illi, * dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? * Et dixerunt ei juvenes, qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos, — sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est

1. Al.: omnis pop. Isr. 10. 8 * sic loq. ad eos.

2. B: denn er war ... gefl. B.dW.vE: n. J. wohnete in Reg.

3. B.dW.vE: Versammlung.

4. dW.vE: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. 1.). A: so mindere nun du ein wenig? B.dW.vE.A: ihr dienen.

5. B.dW.vE: G. noch 3 Tage hin (fort).

6. B: berathschlagte sich. dW: bereth. dW.vE.A:

Älten. B.vE: gestanden hatten.

7. B: dieses B. Knecht sein u. ihnen dienen. vE: Wenn du h. der Rn. ... dW: ansetzt diesem B. dicnest u. ihnen willfahrest. B: g. W. zureden. A: sanfte W. zu ihnen redest. dW: gütige.

8. dW: groß geworden. A: auferzogen worden.

10. dW.vE.A: kleiner. B.dW.vE.A: ist dicker (worden).

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectis.

τοῦ πατρός μου. 11 καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσματο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, καγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάλιστα, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σφοκρίοις.

12 Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἀναστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν πῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαγωγῶν, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβίαρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάλιστα, καγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σφοκρίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος· τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀγγὰ τοῦ προφήτου τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 16 Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ; καὶ οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν νῶφ Ἰσσαί. Ἀποτρέξτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, 17 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσι Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοὰμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀθωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέθυσεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11. AB: ἐπεσάσματο (c.F)... * ἐν... † ἐν μαστ., ἐγὼ δὲ (c.FX). 12. AB: παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς... † (p. ἐλά.) αὐτοῖς... Ἀναστρέψατε (c.A [EF]X). 13. AB: ἃ (ἦν FX). 14. AB* (a. μαστ.) ἐν (*X?). 15. AB: ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ... * κύριος et τῷ προσφ... πρὸς Ἱερὸβ. (c.FX). 16. AB: εἶδον... ὄβασ. αὐτῶν (c. [E]FX)... λέγων (-οντες X)... Ἀποτρέξε (pro ἐκ.) Ἰσραὴλ (c.FX). 17* B' († AB*FX non tamen constanter). 18. B* πᾶς Ἰσρ. et ἐπὶ τὸ ἄρμα († FX).

וַעֲתָה אֲבִי הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל בְּדַד וְאֲנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

11 וַיְכֹז יִרְבְּעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רִחְבֵּעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָאָשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שָׂבֹבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: 12 וַיֵּצֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יִעֲצָהוּ: 13 וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בְּעֵצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים: 14 וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הָיְתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת-דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֶחָיָה הַשִּׁילֹנִי 15 אֶל-יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט: 16 וַיִּרְא פְּלִי-שָׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶלֵהֶם וַיִּשְׁבֹּבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר. 17 לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָד וְלֹא-נַחֲלָה בְּכֹרֵי-יִשְׂרָאֵל לְאֶהֱלִיָּהּ וְיִשְׂרָאֵל עִתָּהּ רָאָה בְּיַתְּךָ דָּד וַיִּלְךָ וַיִּלְךָ וַיִּשְׂרָאֵל לְאֶהֱלִיָּהּ: 18 וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיִּשְׁבָּעִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלְךְ עֲלֵיהֶם רִחְבֵּעַם: 19 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רִחְבֵּעַם אֶת-אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס וַיִּרְבְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיִּמָּוֶת הַמֶּלֶךְ רִחְבֵּעַם הַתְּאֻמֶּץ לְעֹלֹת בְּמִדְבָּרָכָה לְנֹס יְרֹשָׁלָּם: 20 וַיִּשְׁבְּעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיְהִי כַּשָּׁמַע פְּלִי-שָׂרָאֵל כִּי-שָׁב

v. 12. ק' דבא כ'

11. B.vE.A: werde (will) zu entrem 3. (noch) b: zu: dW: so will ich noch. B.D.W.A: Gefüg. A: geschlagen. 12. dW: Und als ...

- 11 Waters Leiden. *Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen.
- 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
- 13 *Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Ältesten gegeben hatten, *und rebete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.
- *Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David!
- 17 Also ging Israel in seine Hütten, *daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten.
- 18 *Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er stübe gen Jerusalem. *Also fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf diesen Tag.
- 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam

sch. 10, 11. dorso patris mei; *et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

sch. 10, 12. v. 5. Venit ergo Jeroboam et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. *Respondit que rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, *et 14 locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit rex 15 populo; quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitarret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium Nabat. *Videns itaque populus, quod 16 noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quae nobis pars in David, vel quae haereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua; *super filios 17 autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

sch. 10, 18. 4, 6. *Misit ergo rex Roboam Adoram, qui erat super tributa; et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo David usque in praesentem diem.

sch. 10, 19. 17, 31. Factum est autem, cum audisset 20 omnis Israel, quod reversus esset

16. A. A.: Theil.

16. Al. *Vade.

13. B. dW: antwortete dem B. hart.

sorge für. A: sich nach d. Hause.

15. vE: hörte n. auf das B. dW: gab dem B. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schickung. vE: Fügung. A: der S. hatte sich v. ihm abgewandt? B. vE: befähigte. dW: erfüllte.

17. B: Was aber angehet die... so reg. R. über die; selben. dW: Ueber... ab. die ward R. König. vE: herrschete R.

16. vE. A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. A: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein G. dW. vE: B. haben f. (Eigenthum)... Zu d. Zeiten. Jfr. B: Versieh du n. dein S. vE: R. sieh du. dW:

18. B: der über den Ausschuss war. dW. vE: die Frohn. A: die Rentcn. vE: w. auf ihn. B. dW. vE: daß er starb. A: stemigte ihn, n. er st. B: machte sich hurtig auf, um... zu st. vE: beeilte sich. A: stieg eilig. dW: rasch.

Polyplothen-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abs.



XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἀνέταψεν Ἰεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκον Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. 21 Καὶ Ῥοβοάμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκλήσασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκήπτρον Βενιαμὴν, ἑκατὸν ογδοήκοντα χιλιάδας νεανίων ποιοῦντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραήλ, ἵπασθῆναι τὴν βασιλείαν Ῥοβοάμ τῷ υἱῷ Σαλομώντος. 22 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων· 23 Εἰπὶ τῷ Ῥοβοάμ τῷ υἱῷ Σαλομώντος βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων· 24 Τὰδε λέγει κύριος· Ὁκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέβησαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

20. AX * ἐξ Αἰγ. AB † (a. ἀπ.) καὶ (* X) ... * τὸν († FX). 21. B: ἐκ. καὶ εἰκοσι (ἐκ. ὄγδ. AX). AB * (eti. 23) τῷ († EX). 23. AB: Ἐλ- πὸν (-) FX). 24. B: ἀποστρεφέτω (ἀν. AEFX). AB: παρ' (ἐξ FX). BEX (contra AFX) † (in f.) Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμάτας μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ Ἰθραὶλίνας Ῥ. υἱὸς αὐτῶ ἀπ' αὐτῶ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὧν ἐβασίλευα ἐπ' αὐτὸν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτῶν· καὶ θύματα ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῶ Ναθανάν θυγατὴρ Ἀνα υἱὸς Νααθ βασιλῆως υἱῶν Ἀμμών. Καὶ Ἰποήιος τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἔπορευθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τῷ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ὄμιλος τῷ Σ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῶ Σαριρὰ, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ εἰς ἀρχοντάς σιντάλης ἐπὶ ἀρσικῶν οἴκῳ Ἰουσῆφ· καὶ ψυχοδότης τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακώσια ἄρματα ἵππων. Οὗτος ψυχοδότης τὴν ἀραν ἐν ταῖς ἀρσικῶν οἴκῳ Ἐφραὶμ, ὅτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἱπποφόμος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἴσχηται Σ θανάτωσαι αὐτὸν· καὶ ἰσροβῆθ καὶ ἀπίδρα αὐτὸς πρὸς Σωσαμ βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτῶ ἕως ἀπίδραν Σ. Καὶ ἤκουεν Ἰ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι ἐτίθηται Σ, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὄρα Σωσαμ βασιλῆως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαποστείλον με καὶ ἀπελευθέρωμαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σωσαμ· Αἰτήσαι τὸ αἶτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σωσαμ ἔδωκε τῷ Ἰ τὴν Ἄνω ἀδελφὴν Θεκιμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τῶ βασιλῆως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ τὴν Ἀβιά υἱὸν αὐτῶ. Καὶ εἶπεν Ἰ πρὸς Σωσαμ· Ὅντως ἔξαποστείλον με καὶ ἀπελευθέρωμαι. Καὶ ἐ- ἤλθεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σα- ριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ συναγάγει ἑκεῖ πᾶν σκήπτρον Ἐφραὶμ, καὶ ψυχοδότησιν ἑκεῖ Ἰ. χιλιάρκα.

יְרַבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-
הַעֲדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרָי בִּית-דָּוִד וְזִלְתִּי שְׂבֹט
וַיְהִי לְבִדּוֹ; וַיָּבֹאוּ רַבְעָם וַיְוָשֶׁלֶם
וַיִּקְהַל אֶת-כָּל-בֵּית יִהוּדָה וְאֶת-שְׂבֹט
בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אַלְפֵי בָחֹר עֹשֶׂה
מַלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה לְרַחְבְּעָם בֶּן-
שָׁלֹמֹה; וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל-
שְׁמַעְיָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר; אָמֵן
אֶל-רַחְבְּעָם בֶּן-שָׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִהוּדָה
וְאֶל-כָּל-בֵּית יִהוּדָה וּבְנֵימִן וַיִּתֵּר
וַיֵּעַם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-
תַעֲלֶוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל שִׁיבּוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי
נְהִיָה הַדְּבַר הַזֶּה וַיִּשְׁמַעוּ אֶת-דְּבַר
יְהוָה וַיִּשְׁוּבוּ לְכַתֵּב פְּדִיָהוּ יְהוָה;

v. 21. 'ק יבא

Καὶ ἤφροσθη τὸ παιδαριον αὐτῶ ἀφροσθησῆται καὶ σφόδρα. Καὶ ἔπορευθη Ἰ. Ἱερουσαλα καὶ πρὸς Ἄνω τὴν γυναῖκα αὐτῶ Ἀνάστηθ, πορεύσῃ, ἐπιφρόνησον τὸν θεὸν καὶ τὸ παιδαριον εἰ ζήσεται ἐν τῆς ἀφροσθησῆσῃ αὐτῶ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλὼμ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἀχιμ, υἱὸς ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτών, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῶ Ἀνάστηθ· λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τὸ ἄνθρωπον τὸ θεὸς ἄρτος καὶ κολλήσῃ τοῖς τέκνοις αὐτῶ καὶ σταφυλῆν καὶ σῆμον μίλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν κίτην χεῖρα αὐτῆς ἄρτος καὶ δυο κολλήσῃ καὶ σταφυλῆν καὶ σῆμον μίλιτος τῷ Ἀχιμ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶ ἤμβλωσαν τῷ Ἰδῆν. Καὶ ἀνίστη ἐν Σαριρὰ καὶ πορευταί καὶ ἔλθῃ ἐν τῆς ἀφροσθησῆσῃ αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχα τὸν Σηλωσῆτιν, καὶ εἶπεν Ἀχα τῷ παιδαριῷ αὐτῶ Ἐλθε εἰς τὴν χεῖρά σου ἄνθρωπον τὸ θεὸς. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰ· καὶ ἔφη αὐτῇ· Ἐκέλθε καὶ μὴ στήσῃ, ὅτι ταδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἔπαυσα ἔλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸ θεὸς. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰ· Ἰνατι ἐνήνοχά· μοι ἄρτος· καὶ σταφυλῆν καὶ σῆμον καὶ σῆμον μίλιτος. Ταδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ σὺ ἀπελευθέρωμαι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελεύσῃ σου τὴν πόλιν εἰς Σαριρὰ, καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελείψονται εἰς ἀνάντησθῃν καὶ ἔσονται σοι. Το παιδαριον εἰσῆλθεν. Ὅτι ταδε λέγει κύριος· Ἰδο ἐγὼ ἔξαποστείλω τὸ Ἰ. ἔρνητα πρὸς τοίχον, καὶ ἔσονται οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως τῶ Ἰ, ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὰ τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγγῶ καταφάγονται τὰ κτενώσῃ

beam war wieder gekommen, ſandten ſie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Rönige über das ganze Iſrael; und folgte niemand dem Hauſe Davids, obne der Stamm 21 Juda alleine. * Und da Rehabeam gen Jeruſalem kam, ſammlete er das ganze Hauß Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tauſend junge ſtreitbare Mannſchaft, wider das Hauß Iſrael zu ſtreiten, und das Rönigreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomons, zu bringen. 22 gen. * Es kam aber Gottes Wort zu Semeja, dem Manne Gottes, und ſprach: 23 * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomons, dem Rönige Juda, und zum ganzen Hauſe Juda und Benjamin und dem andern 24 Volk, und ſprich: * So ſpricht der Herr: Ihr ſollt nicht hinaus ziehen und ſtreiten wider eure Brüder, die Kinder Iſrael; ein jeder Mann gehe wieder heim, denn ſolches iſt von mir geſchehen. Und ſie gehorchten dem Wort des Herrn und kehreten um, daß ſie hingingen, wie der Herr geſagt hatte.

2Ch. 12, 7. Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregato coetu, et constituerunt eum regem super omnem Israel; nec secutus est quisquam domum David praeter tribum Juda solam. 2Ch. 11, 12. 12. 161. * Venit autem Roboam Jerusalem, et 21 congregavit universam domum Juda et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel et reducerent regnum Roboam filio Salomonis. * Factus est autem sermo 22 Domini ad Semeiam virum Dei, dicens: * Loquere ad Roboam filium 23 Salomonis, regem Juda, et ad omnem domum Juda et Benjamin et reliquos 24 de populo, dicens: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel; revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini et reversi sunt de itinere, sicut eis praeceperat Dominus.

21. S: viror. et.

23. übrigen S.

24. dW: von metnetwegen iſt dieſe Sache geſch. A: v. mit ... gekommen.

21. B: Auserlefene ſo Kriegsleute waren. dW: auserl. Kr. vE.A: a. ſtreitb. Männer.

22. B. dW. vE.A: geſchaf. vE: der Ausſpruch.

ἔραν, καὶ τὸ παιδάριον νόηται· Οὐαὶ κύρι, ὅτι ἐβρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τὰ κύρια. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθιν εἰς τὴν Σαμαρίαν, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐβρέθη ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἰσχυρεύθη Ἰ. εἰς Σίμα τὴν ἐν ὄρει Ἐβραϊμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλάς τῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ἰ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμ, λέγων· Λάβε σταντῶ ἰμάτων καινῶν τὸ ἐκ εἰσεληλυθός εἰς ἔθνος, καὶ ἔξουσ αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἔρεις αὐτῷ· Ταῦτα λέγει κύριος· Λάβε σταντῶ δέκα ῥήματα τὸ περιβαλλέσθαι οὖ. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίαν· Ταῦτα λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἔβραυσε τὸν κλοιὸν αὐτῷ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἔβραυσε τὰ βρωμία τῆς τραπέζης αὐτῷ, καὶ νῦν πορευεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὸν λαόν· Ἐτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰ.· Εἰσαγαγέτι μοι τὰς προεσβυτέρους, καὶ συμβουλευσάμεαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ἰ. εἰς τὰ ὕδα αὐτῶν, καθὼς ἀπίστευεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπον οἱ προεσβύτεροι τῷ λαῷ· Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὶ ὁ λαός. Καὶ διαικέδασεν Ἰ. τὴν βελὴν αὐτῶν, καὶ ἔκ ἤρσεν ἑνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἀπίστευε καὶ εἰσῆγαγε τὸς συντερόφους αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπίσταυεν ὁ

λαὸς πρὸς με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντεροφοὶ αὐτῶν· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου καυχῆται ὑπὲρ τὴν σοφίαν τῶ πατρός μου· ὁ πατήρ με ἐμαστῆς ὑμῶν μαστιξὴν, ἐγὼ δὲ καταρξέω ὑμᾶς ἐν σωροῖσις. Καὶ ἤρσει τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ἰ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνέβουλευσεν αὐτῷ οἱ σύντεροφοὶ αὐτῶ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός ὡς ἀνῆρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῷ, καὶ ἀνέκραζαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ἔδει κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰησοῦ· ἕκαστος εἰς τὰ σηγήματα αὐτῶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἔτος ἐκ εἰς ἀρχοντα ἔδει εἰς ἡγεμόνον. Καὶ θεωροῦν πᾶς ὁ λαός ἐκ Σίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σηγήνωμα αὐτῶ. Καὶ κατεκράτησε Ἰ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτῶ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰερουσαλήμ. Καὶ πορευόμενοι ὀπίσω αὐτῶ πᾶν σηγήτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σηγήτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἰνωσταυέναι τῶ ἑταυτῶ, καὶ συνήθροισεν Ἰ. πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τῶ πολεμῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σίμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τῶ θεῷ, λέγων· Εἰπόν τῷ Ἰ. βασιλεὶ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμίν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τῶ λαῷ, λέγων· Ταῦτα λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ἔδει πολεμήσετε πρὸς τὰς ἀδελφὰς ἡμῶν υἱὰς Ἰσραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῶ, ὅτι παρ' ἐμὲ γέγονε τὸ ῥῆμα τῶτο. Καὶ ἤκουσαν τῶ λόγου κυρίου, καὶ ἀνέλαχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

XII.

Decem tribuum a Rechabene defectio.

25 Καὶ ἀποδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σιμωα τὴν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραϊμ καὶ καταΐκησεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξήλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀποδόμησε τὴν Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ τῶν ἐπιστρέψαι ἢ βασιλεία εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ· 27 ἴαν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφίρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλεῖα Ἰούδα. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε δύο δαμάλις χρυσαῖς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθίλ, καὶ τὴν μίαν ἔθεκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν, καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸς πρόσωπον τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ εἴασαν τὸν οἶκον κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ οἶκον, ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Δαυὶδ. 32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, κατὰ τὴν ἑορτὴν τῆς ἐν γῆ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθίλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεισι αὐτῷ, ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθίλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἐν τῇ ἑορτῇ ἣ ἐπλάσαστο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

XIII. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρεγένετο εἰς Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθίλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι. 2 Καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπε· Θυσιαστήριον, — 25. AB* τῷ (+X) ... κατόκει (c. FX). 26. B* τὸν (+AX). 27. B: θυσίας (-ας AX). AB: ἐν οἴκῳ (c. FX) ... * ἢ (+EFX) ... πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν (c. FX). B* κ. ἐπιστ. - Ἰούδα (+AX). 28. B* (pr. oi: +AEFX). 30. AFX* κ. εἴασ. - κ. 31. AB* Ἱεροβ. (+FX). 33. AX+ (p. ὃ ἐπ.) ἐν Βαιθίλ. — 1. B: εἰς Ἰούδα παρεγ. (c. AEFX). A1B* (sq.) τῷ (+A'FX). 2. AB: πρὸς (ἐπι EFX).

16 וַיִּבֶן יִרְבֵּעַם אֶת־עֹשֶׂכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיִּשָׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
אֶפְרַתָּא! וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עָתָה
אֶחָדִים הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד: אִם־
יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לְעֹשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לִבְהָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנָיהֶם אֶל־יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַהֲרִגְנִי וְשָׂבוּ אֶל־יִרְבֵּעַם
אֶמְלֶךְ־יְהוּדָה: וַיֹּעֲזַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רַב־
לָכֶם מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיִּשְׁסֵם אֶת־הָאֱחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
הָאֱחָד נָתַן בְּדָן: וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה
לְהַשְׁמַת וַיִּלְכְּדוּ הָעָם לְשְׁנֵי הָאֱחָד
וַיַּעַשׂוּ: וַיַּעַשׂ אֶת־בָּיִת בְּמֹת וַיַּעַשׂ
כִּהְנִיִם מִקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
אֲמֹנֵי לָוִי: וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם. הֲגַן בְּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בְּחַמְשָׁה־עָשָׂר יוֹם. לְחֹדֶשׁ
כָּדָר אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כִּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזִבְחַן לְעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וַהֲעֵמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
עֲגָלֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ. אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
כָּדָר אֲשֶׁר־כָּדָר מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ הֲגַן
לְכָנִי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר:

XIII. וַהֲפֵה. אִישׁ אֱלֹהִים כָּאֵשׁ מִיְהוּדָה
כָּדָר יְהוָה אֶל־בָּיִת אֵל וַיִּרְבֵּעַם
: עַמְד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר: וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּדָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

1. B: דגוש. 2. B: ס.

25 Jerobeam aber bauete Sichern auf dem Gebirge Ephraim und wohnete darinnen, und zog von dannen heraus und bauete 26 Bnuel. * Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun 27 wieder zum Hause Davids fallen, * so dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem, und wird sich das Herz des Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. * Und der König hielt einen Rath, und machte zwei goldene Kälber und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen, siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland 29 führt haben. * Und er setzte eins zu Beth El, und das andere that er gen Dan. 30 * Und das gerieth zur Sünde, denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen 31 Dan. * Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren. * Und er machte ein Fest am funfzehnten Tage des achten Monats, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Beth El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth El die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 * Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth El, am funfzehnten Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

XIII. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Beth El, und Jerobeam stand bei dem 2 Altar, zu räuchern. * Und er rief wider den Altar durch das Wort des Herrn, und

25 Jud. 13, 25. Aedificavit autem Jeroboam Sichern 25 in monte Ephraim et habitavit ibi; Jud. 8, 17. et egressus inde aedificavit Phanuel. * Dixitque Jeroboam in corde suo: 26 Nunc revertetur regnum ad domum David, * si ascenderit populus iste, 27 ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem; et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me 1. Reg. 12, 26. et revertentur ad eum. * Et ex cogitato consilio fecit duos vitulos aureos et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem; ecce, dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti! 1. Reg. 12, 29. * posuitque unum in Bethel et alterum in Dan. * Et factum est verbum hoc in peccatum; ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. * Et fecit sana in excelsis et sacerdotas de extremis populi, qui non erant de filiis Levi. * Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis quae celebrabatur in Juda. Et ascendens altare similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat; constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quae fecerat. * Et ascendit super altare, quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo; et fecit solemnitatem filiis Israel et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

Et ecce, vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare et thus jaciente. * Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare,

25. vE: barnach z. er v. da weg.
 26. dW.vE.A: sprach. vE: zurückfallen. B: fehren. A: kommen. dW: sich wieder wenden.
 27. werden m. erw. vE: D. zu bringen. dW: morden.
 28. B: berathschlugte sich. dW.vE: berieth. A: erdachte einen Rath? (dW: Laßt es genug sein an dem Hinaufziehen. A: Ziehet nicht mehr hinauf.) dW.vE: beim Gott, J. der dich heraufgef.
 29. dW.vE: stelleten ... setzte. A: richtete auf.

30. vE.A: wurde. dW: Verschuldung. B.dW: vor das eine (hin). vE: zu dem einen.
 31. dW.vE.A: bauete. vE: auf den G. dW: ein Höhen-G. (A: auch Tempel auf die G.) dW.vE: aus dem sämmtl. (ganzen) Volk?
 32. dW: daß er d. R. opf. vE.A: um d. R. zu opf B vE: bestellte. dW.A: ordnete.
 33. u. räucherte. vE.A: in f. G. (sich). dW: erb. v. sich selber.
 1. vE: auf d. B.

XIII.

Propheta a Leone descriptus.

θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἴδὸν υἱὸς τι-
κεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ
θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοὺς
ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὅσα ἀνθρώπων κατα-
καύσει ἐπὶ σέ. ³ Καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύ-
ριος· Ἴδὸν τὸ θυσιαστήριον ῥήγνεται καὶ
ἐκρυθήσεται ἡ πύαυτος ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῷ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰερο-
βοάμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
Βαιθίλ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ
τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτόν.
Καὶ ἰδὸν ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινε
ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν
πρὸς ἑαυτόν. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρήμγη,
καὶ ἐξηλύθη ἡ πύαυτος ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,
κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ
ἐν λόγῳ κυρίου. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι
τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπι-
στρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. Καὶ εἰδέθη ὁ
ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τὸ προσῶπον κυρίου,
καὶ ἐπίστρεψεν ἡ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. ⁷ Καὶ
ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ
θεοῦ· Εἰέλθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκον καὶ
ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. ⁸ Καὶ εἶπεν
ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα·
Ἐὰν δῶς μοι τὸ ἡμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ
εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον
οὐδὲ μὴ πλω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Οὗ-
τως ἐνεταλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων·
Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πλῆξῃς ὕδωρ οὐδὲ
μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἐπορεύθης ἐν
αὐτῇ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέ-
στρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθίλ.

2. A: ἐπιθύσει. AB: (*καὶ) τῶν ἐπιθύοντων (c. FX). A* B: καύσει (κατακ. FX). 3. B: δώσει (ἐδ. AEFX). A (pro β.) τέρας. AB† (p. κύρ.) λέγων ... * ὅσα (c. [E]FX). 4. AB† (p. ἐξέτ.) ὁ βασιλεὺς (*FX). B: ἐδυνήθη (ἡδ. AFX) ... αὐτόν (ε. AEFX). 6. AB: Καὶ εἶπεν ὁ βασι. Ἰεροβοάμ τῷ (c. FX). AX† (p. φ. σὺ) καὶ προσεῖπαι περὶ ἐμοῦ. B: ἐμέ (με AFX). AB: ἐπίστρ. τῆν χεῖρα (c. FX). AX* τὸ. 7. AB* (alt.) τὸν (†FX). 9. AB* Οὐ (†FX) ... (bis pro δέ) καὶ ... * (alt.) ἐν (c. FX).

מִזְבֵּחַ כִּי אָמַר יְהוָה הַנְּהַיֵּן נִלְדָּה
לְבֵית־דָּוִד וְאֲשִׁיחוּ שְׁמֹו וְזָכַח עָלֶיךָ
אֶת־כִּפְהֵנִי הַבְּמוֹת הַמִּקְטִירִים עָלֶיךָ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ וְנָחַן
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹסַת לְאֹמֵר זֶה הַמּוֹסַת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הַנְּהַיֵּן הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפָּה הַדָּשָׁן אֲשֶׁר־עָלָיו

וַיְהִי כַשְּׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יְרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לְאֹמֵר וַתִּשְׁפָּחוּ וַתִּיבֹשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא וְכָל
כֹּהֲנֵיכֶם אֲלֵיוֹ וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשְׁפָּה הַדָּשָׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹסַת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדִבְרֵי יְהוָה
וַיִּצֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־שְׁנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַתְּשִׁיל
בְּעַדִי וַתִּשָּׁב יָדִי אֵלַי וַיַּחַל אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי יְהוָה וַתִּשָּׁב יָד
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כַּכִּבְרָאשְׁנָה וַיִּדְבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶה־אֶתִּי
הַבְּיָתָה וְיִסְעֵדָה וְאֶתְנָה לָּךְ מַתָּת
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם
תִּתְּנֵנִי לִי אֶת־חֲצֵי בֵיתְךָ לֹא אָבָא
עִמָּךְ וְלֹא־אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתֶּה־מִּיָּם
בְּמַקּוֹם הַזֶּה כִּי־כֹן וְצָנָה אֶתִּי בְּדִבְרֵי
יְהוָה לְאֹמֵר לֹא־תֵאָכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מִּיָּם וְלֹא תִשָּׁב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר
הִלַּכְתָּ וְיִלְךָ בְּדַרְךָ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בְּדַרְךָ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל־בֵּית־אֵל

v. 5. p. סמך
v. 7. בחסם סמך

sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause Davids geboren werden mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird 3 Menschenbeine auf dir verbrennen. * Und er gab des Tages ein Wunder und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat: siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

4 Da aber der König das Wort von dem Manne Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrete, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie 5 nicht wieder zu sich ziehen. * Und der Altar riß und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das 6 Wort des Herrn. * Und der König antwortete und sprach zu dem Manne Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da hat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn, und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin 7 war. * Und der König redete mit dem Manne Gottes: Komm mit mir heim und laß dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 * Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir, denn ich will an diesem Ort kein Brot 9 essen noch Wasser trinken. * Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 * Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Beth El gekommen war.

altare! haec dicit Dominus: Ecce, filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te 3 incendet. * Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum, quod locutus est Dominus: Ecce, altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

Cumque audisset rex sermonem 4 hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum! Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum, nec valuit retrahere eam ad se. * Altare quod scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod praedixerat vir Dei in sermone Domini.

* Et ait rex ad virum Dei: Deprecare 6 faciem Domini Dei tui et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. * Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum, ut prandeas, et dabo tibi munera. * Responditque 8 vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuae, non veniam tecum nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto; * sic enim mandatum est mihi in sermone Domini praecipientis: Non comedes panem neque bibes aquam, nec revertaris per viam qua venisti.

* Abiit ergo per aliam viam, et non 10 est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

2K. 23, 17. 20.

Dr. 13, 1.

(Mc. 14, 10.)

(Ex. 8, 8.)

(Jud. 13, 3.)

Nm. 22, 16.

(1Co. 9, 11.)

(Mt. 2, 12.)

2. A.A: Menschenbein.
 3. dW.A: Wunderzeichen. vE: Zeichen. B: davon d. G. ger. hat? B.dW.vE.A: zerreißen.
 4. von d. Hte. dW.vE.A: vom A. her. dW.vE: erstarrete. dW.vE.A: an sich z. B: zu f. bringen.
 5. dW. wurde zerrissen?

6. n. bete. dW.vE: sich wieder an mich ziehe. A: mir w. gegeben werde. B: da kam des R. G. w. zu ihm. dW.vE: zog f. w. an ihn. A: beugte f. w. ein gegen ihn.
 7. B.dW.vE.A: ins Haus. dW: erquidte.
 8. auch will ich. dW: denn ich darf. A: n. äße nicht ... vE: würde ... n. weder Br. essen.

XIII.

Propheta a Leone discorsus.

11 Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθίλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγούνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθίλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατήρ αὐτῶν, λέγων· Ποία ὁδὸς ἀπελήλυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰουδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπιστάτε μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσχευεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τῇ δρυὶ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξελθὼν ἐξ Ἰουδα; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύναμαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον οὔτε μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέλλεται μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πῖετω ὕδωρ. Καὶ ἐψέυσατο αὐτῷ, 19 καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενον ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν, 21 καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν περιπικρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐπιτολὴν ἣν ἐντέλλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, 22 καὶ ἐπίστρεψας καὶ ἔφαγας ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-

11. AB: διηγῆσαντο. 12. AB: ὁδ. πεπόρευται ... ὁδ. ἐν ἡ. B: ἀπῆλθεν ... ὁ ἐλθὼν. 14. A²B: ὑποδρ. (ἐπὶ τῇ) δρ. A¹FX). AB: ἐληλ. ... † (p. ἐπ.) αὐτῶ. 16. A²B † (a. ἐπ.) τδ. AB: ἔδδ (μῆ) φάγομαι ... ἔδδ πίομαι. 17. AB † (p. ἐπισ.) ἐπει ... (tert.) ἐν. 18. AB: Κάγω. 20. AB † (p. τραπ.) καὶ. 22. AB* (alt.) ἐν.

11 וַנְבִיָא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבֹאוּ בָנָיו וַיְסַפְּרוּ־לּוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִים אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם; וַיִּדְבֵּר אֲלֵהֶם אָבִיהֶם אֵיזֶה הַדְּרָה הַלְהֵךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדְּרָה אֲשֶׁר הַלְהֵךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־כָּא מִיְהוּדָה; 12 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חֲבָשׁוּ־לִי הַחֲמֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לּוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְפֹּב עָלָיו; 13 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיְהוּדָה; 14 וַיֹּאמֶר אָנִי; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָךְ אֲתָי וַיִּבְרָא הַבְּרִיתָה וְאָכַל לֶחֶם; וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לְשֹׂבֵב אֶתְךָ וְלָבֹא אֵתְךָ וְלֵאמֹר אֶכְלֶם וְלֵאמֹר אֲתָה אֲתָה מֵיָמִים בְּמַקְוִים; 15 הַהִיא; פִּידְבֵּר אֵלָי בְּדַבַּר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שֵׁם מַיִם לֹא־תִשְׁבְּבוּ אֶתְךָ לְלֶכֶת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־הִלַּכְתָּ כְּמוֹדֶךָ; 16 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כְּמוֹדֶךָ וּמִלְאָךְ דִּבַּר אֵלָי בְּדַבַּר יְהוָה לֹא־אֲמַר הַשְׁבַּחוּ אֶתְךָ אֶל־בְּרִיתְךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כַּחַשׁ לוֹ; וַיִּשֶׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מַיִם;

17 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשְּׁלֶחֶן ○ וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־הַנְּבִיָא אֲשֶׁר הָיָה שִׁבּוֹ; וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־כָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יְעַן כִּי מָבִיתָ שִׁי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; 18 וְהָיָה לְךָ וְתִשְׁתֶּה מַיִם בְּמַקְוִים אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלָיךְ אֶל־

v. 20. אַחַשְׁבַּז מִסֻּבּוֹת

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu Beth El, zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Beth El, und die Worte, die er zum Rönige geredet hatte. * Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war. * Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf * und zog dem Manne Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja. * Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und isß Brot. * Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen, ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. * Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 * Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber, * und führete ihn wieder um, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte, * und schrie den Mann Gottes an, der von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, * und bist umgekehret, hast Brot geessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

Prophetes autem quidam senex 11 habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir Dei illa die in Bethel, et verba, quae locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo. * Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. * Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent, ascendit * et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tunc es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. * Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. * Qui ait: Non possum reverti neque venire tecum, nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto, * quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem et non bibes aquam ibi, nec revertaris per viam qua ieris. * Qui ait illi: Et ego Propheta sum similis tui, et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem et bibat aquam. Fefellit eum * et reduxit secum; comedit ergo panem in domo ejus et bibit aquam.

(Gal. 1, 9; 1 Jo. 4, 1.)

Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad Prophetam, qui reducerat eum, * et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Haec dicit Dominus: Quia non obedisti fuisi ori Domini, et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Dominus Deus tuus, * et reversus es et comedisti panem et bibisti aquam in loco, in quo

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. ... in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.
19. B: er fehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da f. er m. ihm zu üd.
21. ee fehr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW.vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

11. Solches erzählten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. ste. dW: das erz. [d. S.].
12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?
13. dW.vE: Gürtet... setzte sich d. A: stieg hinauf.
14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gef. (bist).

XIII.

Propheta a leone discerptus.

λησε προς σε, λέγων· Οὐ μὴ φύγησ ἄρτον καὶ μὴ πλῆσ ὕδωρ· οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πεινῆ ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, τῷ προφήτῃ, καὶ ἀπέστρεψε 24 καὶ ἀπῆλθε. Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ θανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρῴμμενον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρῴμμενον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐγόμενα τοῦ θνησιμαῖου. Καὶ ἐρχονται οἱ ἄνδρες καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὐ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος κατῴκει ἐν αὐτῇ.

26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν ὁ θανάτωσεν αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπιστάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν, 28 καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρῴμμενον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κόπασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. 30 Καὶ ἔθηκε τὸ σῶμα ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόπαστο αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφε. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόπασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθειται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὅσα αὐτοῦ θέτε με. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριον ἐν

23. B* τῷ προσ. (+AEFX). AB: ἐπέστρ. (ἀπ. X). 24. AB: αὐτό (αὐτῷ EFX). 25. A*B: εἰσῆλθον (ἐρχ. FX). AB*οι ἄνδρ. (+FX). 26. s. B1*x. ἔδωκεν. -ἐπέσαξ. (+AB*EFX). 28. AB † (p. ult. σῶμα) τὸ ἀνθρώπου τὸ θεῶ (*FX). 29. s. B* τῷ προσ. -θ. αὐτόν (+AFX) et K. ἔθηκε τὸ σ. AB † (a. ἐν) ὁ προσ. τῷ θάψαι αὐτόν. B: τ. τ. ἐαντὺ 31. AB: θ (ἐν ᾧ FX). AB rell. † (in f.) ἵνα σαθῶσι τὰ ὅσα μὲ μετὰ τῶν ὀστέων αὐτῷ (*?). 32. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

καὶ ἀכלῶ לחם ואל־תשֶׁת מים לא־תבוא ונבִלְתֶה אל־קבר אֲבֹתֶיה; ויהי אַחֲרַי אֲכָלוּ לחם ואַחֲרַי שָׁתוּהוּ ויִהְיֶה־כִשֶׁן לוֹ הַחֲמוֹר לִנְבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ; ויִלְכֶה ויִמְצֵאֵהוּ אַרְיָה בַדֶּרֶךְ ויִמִּיתֵהוּ וְהָיָה נִבְלָתוֹ מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עַמַד אֶצְלָהּ וְהָאֲרִיָּה עַמַד אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה; וְהָפָה אַנְשִׁים לְעִבְרִים וַיִּרְאֵי אֶת־הַנִּבְלָה מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאֲרִיָּה עַמַד אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה וַיִּבְאֹה וַיִּדְבְּרוּ בְעִיר אֲשֶׁר הִנְבִּיא הַזֶּקֶן יֵשֶׁב בָּהּ;

26 וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לְאֲרִיָּה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמִּיתֵהוּ בַדֶּבֶר וַיְהוֶה אֲשֶׁר דִּבְרָ־לוֹ; וַיִּדְבֹר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשְׁלֵי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ; וַיִּלְכֶה וַיִּמְצֵא אֶת־נִבְלָתוֹ מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאֲרִיָּה עַמְדִים אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה לֹא־אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת־הַנִּבְלָה וְיֹאֵל שָׂבַר אֶת־הַחֲמוֹר; וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיִּבֹא אֶל־עִיר הַנְּבִיא הַזֶּקֶן לְסָפֵד וּלְקַבְּרוֹ; וַיִּנְחֵ אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקַבְּרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר וַיְהִי אַחֲרַי קָבְרוּ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקָבֵר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבַר בּוֹ אֶצְלֵ עַצְמֹתָיו הַנִּיחֵהוּ אֶת־עַצְמֹתָי; וְכִי־הָיָה יְהוָה הַדִּבֵּר אֲשֶׁר קָרָא בַדֶּבֶר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

22. dW: Begräbniß.

23. dW.vE: da gürtele er.

24. dW.vE.A: traf. vE: hingew. dW: lag im B.

Tod und Begräbniß des Propheten aus Juda.

XIII.

Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken: so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. * Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, satzte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeföhret hatte. * Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn, und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. * Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnte.

26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeföhret hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen, darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat. * Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.

28 Und da sie ihn gesattelt hatten, * zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. * Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führete ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. * Und er legte den Leichnam in sein Grab, und sie klageten ihn: Ach Bruder! * Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. * Denn es wird geschehen, was er geschrien hat wider den Altar zu Beth El durch das Wort des Herrn, und

25. A.A: darinnen ... wohnte. 30. U.L: und klagten. 31. Bie B. 25. U.L: inne.

26. hatte vom Wege. B.A: übergeben. dW.vE: preisgeg. dW.vE: (daß er ihn) zerrissen.
28. dW.vE.A: den E. nicht gefr.
29. B: Also kam der alte Pr. in d. St. eine Wehklage zu führen n. ... dW: u. kam in d. St., der alte

praecepit tibi ne comederes panem neque hiberes aquam: non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. * Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum Prophetetae, quem reduserat. * Qui cum abiisset, invenit eum leo in via et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere; asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. * Et ecce, viri transeuntes viderunt eum in via et leonem stantem juxta cadaver, et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua Prophetes ille senex habitabat.

Quod cum audisset Propheta ille, qui reduserat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum et occidit juxta verbum Domini quod locutus est ei. * Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via et asinum et leonem stantes juxta cadaver; non comedit leo de cadavere nec laesit asinum. * Tulit ergo Prophetes cadaver viri Dei et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem Prophetetae senis, ut plangeret eum. * Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater! * Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est; juxta ossa ejus ponite ossa mea. * Perfecto enim veniet sermo, quem praedixit in sermone Domini contra altare, quod est in Bethel, et contra omnia sana

23. Al. * suum. S: Propheta.

29. Al.: Prophetes senex.

30. Al. * (alt.) heu.

32. S: phana.

Pr., um ihn zu befr.

30. dW: erhoben über ihn e. Klage. dW: D! weh ... A: Ach, ach ... B.dW.vE.A: mein Br.

31. B.dW.vE.A: Gebeine.

32. B.dW: das Wort das er (ans)gerufen.

XIII.

Ahaz contra Jereboamum vaticinatio.

Βασιὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἠρῴωσθησεν Ἀβια υἱὸς Ἱεροβοὰμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχίμ ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλευσάου ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους καὶ κολλυρίδια καὶ στάμμον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ. 4 Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχία· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβυτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήραος αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχία· Ἴδοὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰσερχεται τοῦ ἐκζητήσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἀρῴωστος ἔστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσερχεσθαι αὐτήν, καὶ ἀπεξουότο. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχία τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰσερχομένης ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἰσελθε γυνὴ Ἱεροβοὰμ· ἵνατί τοῦτο σὺ ἀποξενουόσαι; Καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σε σκληρός· 7 πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἱεροβοὰμ· Ταδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ἤψωσά σε ἰπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἠγνούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, 8 καὶ ἐθήξαι τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ

32. AB: τὴς ὑψηλῶς τῆς (c. FX). 33. AB* τῶν ... ἱερ. εἰς τὰ ὑψηλά (c. FX). — 1—20* B' († AB² EFX). 2. B²: Καὶ τῇ γυναικαὶ αὐτῷ εἶπεν ἱερ. (c. A). A* ἐπ' († B²). 3. AB²† (p. σὺ) τῷ ἀνθρώπῳ τῷ θεῷ (?)* δέκα († F) ... † (p. κολλ.) τοῖς τέκνοις αὐτῷ καὶ σταφίδας (* F?). 4. A: (* ἡ et τῷ) γῆρας. 6. AB²† (p. εἰσερχ.) αὐτῆς (* X). 7. A* τῷ. 8. AX † (a. το) σὺν (* B²).

ועל כל־בתי הבמות אשר בערי שִׁמְרוֹן;

33 אחר הדבר הזה לא־שב ירבעם מדרך הָרֶעָה וישב ויעש מקצות העם פִּהֲנִי בְמוֹת החֶסֶל ימלא את־יָדוֹ ויהי פִּהֲנִי בְמוֹת; ויהי בדבר הזה לחֶשֶׁת בֵּית ירבעם וילהכחיל ולהשמיד מעל פְּנֵי האדמה;

XIV. פֶּעַת ההיא חלה אֶבְיָה בְךָ ירבעם; ויאמר ירבעם לאשתו קומי נא והשתפית ולא ידעי פִּי־אִתִּי אִשֶׁת ירבעם והלכת שלה הנה־שם אחיה הנביא הוא־דבר עלי למלך על־העם הזה: ולקחת בְּיָדךָ עֶשְׂרֵה לֶחֶם ונתתם ובקפק דבש ובאת אליו הוא יגיד לך מה־יהיה לְבָנִי; ותעש פֶּן אִשֶׁת ירבעם ותקם ותלך שלה ותבא בֵּית אחיה ואחיהו לא־יכל לראות פִּי קמו עיניו משיבו: ויהיה אמר אל־אחיהו הנה אִשֶׁת ירבעם באה לְדַרְשׁ דָּבָר מעמך אל־בְּנֵה פִּי־חִלָּה הוא פֶּזֶה וְכֹזֵה תִדְבֵר אֵלָיָה ויהי כבאה והיא מתנפרה: ויהי כשמע אחיהו את־קול רגליו באה בשַׁחַח ויאמר באי אִשֶׁת ירבעם למה זה את מתנפרה ואנכי שלוח אליו קשה: לִּי אמרי לירבעם פֶּה־אָמַר יהיה אֵלָי וישראל יען אשר הרמתיה מתוך העם ואתננך נגיד על עַמִּי וישראל: ואקרי את־הממלכה מִבֵּית דָּוִד ואתננה לך ולא הִיִּית

v. 2. p' ru 33. Ser 2. hatte. B.vE: machte wiederum. A: sitzen? dW: fuhr fort u. m. (wie 12, 31). A: nur wollte. dW: den weibete er ein. 34. (Die 12, 30.) B.dW: daß es ... (würde). E:

Abia's Krankheit. Die Sendung an Abia.

XIII.

wider alle Häufer der Höhen, die in den Städten Samaria sind.

33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, deß Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe.

34 * Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jerobeams, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

XIV. Zu der Zeit war Abia, der Sohn

2 Jerobeams, krank. * Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und vertheile dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Abia, der mir geredet hat, daß ich sollte König

3 sein über dieß Volk. * Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen, und einen Krug mit Sonig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

4 * Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf und ging hin gen Silo, und kam in das Haus Abia. Abia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen

5 starreten vor Alter. * Aber der Herr sprach zu Abia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn, denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun

6 hinein kam, stelleten sie sich fremde. * Als aber Abia hörte das Klaischen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stelletst du dich so fremd? Ich bin zu dir ge-

7 sandt ein harter Bote. * Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volke und zum Fürsten über mein

8 Volk Israel gesetzt, * und habe das Königreich von Davids Hause gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen

excelsorum, quae sunt in urbibus 16,20. Samariae. 16,17.

Post verba haec non est reversus 33 Jeroboam de via sua pessima, sed 12,31. e contrario fecit de novissimis populi xch. 13,9. sacerdotas excelsorum; quicumque vo- 12,31. lebat, implebat manum suam et siebat Jnd. 17,5. sacerdos excelsorum. * Et propter 34 12,30. hanc causam peccavit domus Jero- 16,16. boam, et eversa est et deleta de superficie terrae.

In tempore illo aegrotavit XIV.

Abia filius Jeroboam. * Dixitque Jero- 2 boam uxori suae: Surge et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor 11,29. Jeroboam, et vade in Silo, ubi est 11,31. Ahias Propheta, qui locutus est mihi 12,15. quod regnaturus essem super populum hunc. * Tolle quoque in manu 3

tua decem panes et crustulam et vas mellis, et vade ad illum; ipse enim indicabit tibi, quid eventurum sit puero huic. * Fecit, ut dixerat, uxor 4 Jeroboam, et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiae; at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi 4,15,3,2. ejus prae senectute. * Dixit autem 5 Dominus ad Ahiam: Ecce, uxor Jeroboam ingreditur, ut consulat te super filio suo, qui aegrotat; haec et haec loqueris ei. Cum ergo illa intraret et dissimularet se esse quae 22,6,2. erat, * audivit Ahias sonitum pedum 6 ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere, uxor Jeroboam; quare aliam te esse simulas? Ego autem 20,21,2. missus sum ad te durus nuncius. * Vade et dic Jeroboam: Haec dicit 7

Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel, * et 8 scidi regnum domus David et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus 11,38.

5. Und wenn s. herein kommt, wird s. f. fr. stellen. dW.vE: dich zu befragen. vE: verstellen.
6. Als nun. dW: den Schall. vE: die Tritte. dW.vE.A: da sie herein kam (trat). B: mit etwas Hartem. A: harter Botschaft. dW.vE: habe (einen)
h. Auftrag an dich.
7. B.dW.vE.A: Darum daß (weil) ich dich ...
8. dW: abger. vE: dem S. D. entr. A: das Reich des S. D. zerr.

n. zur Vertilgung u. Ausrottung v. d. Oberfläche d. G. dW: vom Erdboden.
1. vE: wurde. dW.A: erkrankte.
2. vE.A: verleihe. dW.vE: man nicht (erkenne). A: dich u. kenne.
3. B.A: in deine Hand. vE: u. kleines Backwerk. B.A: der (benn er) wird dir anzeigen. dW.vE: er w. d. verkünden (sagen), was dem Kn. geschehen wird. A: widerfahren.

XIV.

Ahias contra Jeroboamum effofoante.

οὐκ ἐγένον ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐπιτολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὅπισθον μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεῖς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ⁹ καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάσης ὅσας ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας σεαντῶ θεοῦς ἐτέρους καὶ χωνεντὰ τοῦ παροργίσει με, καὶ ἐμὲ ἐξήψρας ὀπίσω σώματός σου. ¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ἰεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰεροβοάμ οὐρῶντα πρὸς τοίχον καὶ ἐπεχόμενον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιλεξῶ Ἰεροβοάμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν. ¹¹ Τὸν τεθνηκότι τῷ Ἰεροβοάμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησε. ¹² Καὶ σὺ ἀνάστα, πορεύθητι εἰς οἶκόν σου, καὶ ἐν τῷ εἰσερχεσθαι τοὺς πόδας σου εἰς τὴν πόλιν ἀποθανεῖται τὸ παιδίριον. ¹³ καὶ κόπρονται αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰςελεύσεται τῷ Ἰεροβοάμ πρὸς τάφον, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰεροβοάμ. ¹⁴ Καὶ ἀναστήσει κύριος ἐναντῶ βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πληξεί τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ταύτη τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔτι καιγε σὺν. ¹⁵ Καὶ πληξεί κύριος τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ λιμῆσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον. ¹⁶ Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὃς ἤμαρτε καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἀνάστη ἡ γυνὴ Ἰεροβοάμ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Θεραά· καὶ ἐγένετο ὡς ἐκλήθην ἐν τῷ προθρόνῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ

קעבתי דוד אשר שמר מצותי ואשר הלך אחרי בכל לבבו לעשות רק הישר בעיניי ותרע לעשות מפל אשר הני לסנה ותעשה לה אלהים אחרים ומסכות להבעיניי ואתי השלכת אחרי גוה: לכן הנני מביא רעה אל בית ירבעם והכרתי לירבעם משתין בקיר עצור ועיוב בישראל ובערתי אחרי בית ירבעם פאשר וכער הנלל עד תמו: המת לירבעם בעיר ואכלו הפלבים והמת בפסדה ואכלו עוף השמים פי יהוה ודבר: ואת קומי לכי לביתה בבאה ונלכה העירה ומת הילד: וסדדו לו כל ישראל וקברו אתו פיזה לבדו יבא לירבעם אל עקב יען נמצאו דבר טוב אל יהוה אלהי ישראל בבית ירבעם: ותקים יהוה לו מלך על ישראל אשר יכרית את בית יירבעם זה היום ומה בסעתה: והנה יהוה את ישראל כאשר ינח הקנה במים ונתש את ישראל מעל האדמה השוכה הזאת אשר נתן לאבותיהם חרם מעבר לנהר יען אשר עשו את אשריהם מכעיסים את יהוה: ויתן את ישראל בגלל חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את ישראל: ותקם אשת ירבעם ותלך ותבא תרצתה היא באה בספר

8. A* τῆ. 9. A: παρὰ παντός ... *(quart.) καὶ. 10. A* ἰδθ ... † (a. οἶκ.) σε εἰς ... *(sq.) καὶ ... ἐχθρον. 12. AB: ἀναστᾶσα (c. EF). 14. A: καὶ εἰ καὶ σὺν; 15. A¹: ὁ ἄνεμος ... ἐκτιλεῖ (c. A²B²).

v. 16. ו' ידד

8. nur thäte w. m. wöhlg. 9. B: mehr Weses denn. dW.vE.A: schlimmer (gehändelt). dW: mit den R. gewandt? A: nich wegwarfst. hinter dich. 10. B.vE.A: bringen. dW: bringe ich. dW.vE.A:

was an d. B. A: den Versch. u. Geringsten. vE: Gebundenen u. Ungebund. dW: Knechte u. Freie. B: es hinter dem S. her ausf. vE: w. s. d. S. wegf. dW: u. fege aus ... her. A: die Ueberbleibsel... bis alles rein ist? dW.vE: nichts mehr übrig.

Thia's Wort an Jerobeams Weib.

XIV.

10 wie mein Knecht David, der mein Gebot hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl 9 gefiel; * und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken 10 geworfen. * Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeams führen, und austrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlissenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams aussetzen, wie man Roth aussetzt, bis es ganz 11 mit ihm aus sei. * Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen, denn 12 der Herr hat es gerebet. * So mache du dich auf und gehe heim, und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind 13 sterben. * Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem 14 Gott Israels, im Hause Jerobeams. * Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams austrotten des Tages. Und was 15 ist nun gemacht? * Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser, darum, daß sie ihre Saine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen, 16 * und wird Israel übergeben um der Sünde willen Jerobeams, der da gesündigt hat, 17 und Israel hat sündigen gemacht. * Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie

18, 2. meus David, qui custodivit mandata
 3, 6. mea et secutus est me in toto corde
 18, 30, 3. suo, faciens quod placitum esset in
 12, 28. conspectu meo, * sed operatus es 9
 mala super omnes, qui fuerunt ante
 15, 29. te, et fecisti tibi deos alienos et con-
 14, 3. flatiles, ut me ad iracundiam provo-
 18, 21. cares, me autem projecisti post cor-
 18, 25, 22. pus tuum: * idcirco ecce, ego inducam 10
 21, 21. mala super domum Jeroboam et per-
 16, 4. cutiam de Jeroboam mingentem ad
 21, 24. parietem et clausum et novissimum
 in Israel, et mundabo reliquias do-
 21, 24. mus Jeroboam, sicut mundari solet
 simus usque ad purum. * Qui mor- 11
 21, 24. tui fuerint de Jeroboam in civitate,
 comedent eos canes; qui autem mor-
 15, 29. tui fuerint in agro, vorabunt eos aves
 coeli, quia Dominus locutus est. * Tu 12
 15, 29. igitur surge et vade in domum tuam!
 et in ipso introitu pedum tuorum in
 15, 29. urbem morietur puer, * et planget 13
 eum omnis Israel et sepeliet; iste
 enim solus inferetur de Jeroboam in
 15, 29. sepulchrum, quia inventus est super
 eo sermo bonus a Domino Deo Is-
 15, 29. rael in domo Jeroboam. * Consti- 14
 tuet autem sibi Dominus regem su-
 15, 29. per Israel, qui percutiet domum
 Jeroboam in hac die et in hoc tem-
 15, 29. pore; * et percutiet Dominus Deus 15
 Israel, sicut moveri solet arundo in
 aqua, et evellet Israel de terra bona
 hac, quam dedit patribus eorum, et
 28, 4. ventilabit eos trans lumen, quia se-
 17, 23, 27. cerunt sibi lucos, ut irriterent Do-
 25, 4, 27. minum. * Et tradet Dominus Israel 16
 v. 22. propter peccata Jeroboam, qui pec-
 Jer. 25, 7. care fecit Israel. * Surrexit ita- 17
 12, 20. que uxor Jeroboam et abiit, et venit
 15, 24. in Thersa. Cumque illa ingrederetur
 15, 21. 16, 5, 23.

9. U.L: zu Zorn. 10. U.L: bis ganz.
 14. A.A: wird sich.

13. A.I: ad Dominum Deum.

13. vE: in ein Str.
 14. was auch wohl jeso? B: an eben diesem Tage erwecken? dW.vE.A: an jenem (diesem) T. A: u. um diese Zeit! vE: ja, was? schon jetzt. dW: u. w. [geschlecht] schon jeso? B: u. wie es auch jetzt schon ist.
 15. über den Strom. dW: [daß es wankte] wie ein

R. wanket. vE: w. d. Schiffr. im B. w. dW.vE.A: heraustr. B.dW.vE.A: zerfr (auf) jenseit des Flusses (Str.). B: Höhlenwälder? dW: Aärten.
 16. damit er gef. B: Darum hat er J. dahingegeben? dW: zur Sünde verleitet. vE: die er begangen, u. die er J. hat begehren lassen.

XIV.

Mehabeam rex Judae.

παιδάριον ἀπίθανοι. 18 Καὶ ἔθανον αὐτὸ καὶ ἔκοψαν αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ προφήτου.

19 Καὶ περισσὸν ῥῆμα τῷ Ἱερουβοὰμ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι αἷς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ναδάβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

21 Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλομώντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνῆς ἑνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύει αὐτόν, καὶ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἐν ἣ ἔξελεξάτο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῶν πατρῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις. 22 Καὶ ἐποίησεν Ἰούδα τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεξήλωσεν αὐτὸν ἐν πάσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτον. 23 Καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλλη ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ σύνδεσμος ἐγένετο ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων βδελυγημάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουακ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως· τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὄπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλομών. 27 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντὶ αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν παραρρηχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐγένετο ὅταν εἰσεπορεύετο 19. AB: περισσὸν ῥημάτων Ἱερ. (c. EFX). 21. AB: ἦν (ἐν ἢ FX). 22. AB: Ῥοβοὰμ (Ἰούδας FX). B: παρεξήλωσεν (-σαν AEX). A'EFX: π. αὐτὸ (π. αὐτῶν A'B). 24. AB: ἐγενήθη (c. FX). A'B† (a, βδ.) τῶν (* A'X). AB* (ult.) τῶν († FX). 25. AB: Σουακ(ε)λμ (c. F). 26. B† (p. ἑλ.) πάντας (* A). AB† (p. βασ.) καὶ τὰ δορατὰ τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐν χειρὸς τῶν πατέρων Ἀδραφαὶρ βασιλέως Σιβὰ καὶ εἰσηγγενεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. B† (inf.) καὶ ἀπὴνγγενεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου. 27. B: ἐπ' αὐτὸν ... * τδ. 28. AB: ὅτε.

18 הַבַּיִת וְהַנֶּזֶר מֵת: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כְּלִי-יִשְׂרָאֵל כְּדַבַּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אַחִיהוּ הַנְּבִיא: 19 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יַרְבֵּעַם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מָלְךְ הַנֶּזֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר: 20 וְדְבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-מָלְךְ יַרְבֵּעַם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁפֹּכַב עַם-אַבְתָּיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בֶּן-תַּחֲתָיו:

21 וַיַּחֲבֹעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ בִּיהוּדָה בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֵעַם בְּמַלְכוֹ וַשְּׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלְךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בְּחֹר יְהוָה לְשֵׁם אֶת-שְׁמוֹ שֵׁם מִכַּל שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אֹמֵן נַעֲמָה הָעֶפְרַתִּית: 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשָׂו אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ: וַיִּבְנוּ גַם-הַמֶּדָּה לָהֶם בָּמֹת וּמִצְבֹּת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-בְּצֻעָה: 23 וַיִּבְהֶה וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן: וְגַם-קִדְשׁ הָיָה בָאָרֶץ עִשׂוֹ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַזֵּוֹת אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 24 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְךְ רַחֲבֵעַם עָלָה שׁוֹשָׁן מֶלֶךְ-אֲמֹרִים עַל-יְרוּשָׁלַם: וַיִּקַּח אֶת-אַצְרוּת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם תַּחֲתָם מִגְנֵי נַחֲשׁת הַתַּקִּיד עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים כְּפַתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי מִדֵּי-כֹא

v. 25. p. ששפ

17. dW.vE: an die (T)hite) Schw. A: über... hat. 18. dW: es begrub ihn u. befl. ihn g. S. 19. (Wte 11, 41.) B: im Buch der Jahr-Ge...

auf die Schwelle des Hauses kam, starb der 18 Knabe. * Und sie begruben ihn, und ganz Israel flagete ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 20 Könige Israels. * Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahre, und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt.

21 So war Rehabeam, der Sohn Salomons, König in Juda. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellete. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

* Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel, und reizten ihn zum Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten, mit ihren Sünden, die sie thaten.

23 * Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Saine, auf allen hohen Bürgeln und unter allen grünen Bäumen.

24 * Es waren auch Hurer im Lande, und sie thaten alle die Gräuelt der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

* Aber im fünften Jahre des Königs Rehabeam zog Sisa! der König in Egypten, herauf wider Jerusalem, * und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen.

* An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherner Schilde machen, und besahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür 28 hüteten am Hause des Königs. * Und so

23. A.A: baueten sich. 26. 27. A.A: Schilder.

dW: Zeit-G. vE: Tagesgesch.

20. (Wie 11, 43.)

21. Und N. ... war. (Wie 11, 36.)

22. B: damit s. sich verfürchteten. dW: wie s. gesündigt. vE.A: die s. (begangen).

23. B: auch diese. dW.vE.A: (Und) auch sie. vE: Bildsäulen.

Bothgotten-Stein. N. K. 2. Bds 1. Bsch.

limen domus, puer mortuus est, * et 18 sepelierunt eum, et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiae Prophetae.

Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit et quomodo regnaverit, ecce, scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel. * Dies autem, quibus regnavit 20 Jeroboam, viginli duo anni sunt; et dormivit cum patribus suis, regnavitque 18, 28. Nadab filius ejus pro eo.

Porro Roboam filius Salomonis 21 regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare coepisset; decem et septem annos regnavit in Jerusalem, civitate quam elegit Dominus, ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.

Nomen autem matris ejus Naama Ammonitis. * Et fecit Juda malum 22 coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant patres eorum in peccatis suis, quae peccaverunt. * Aedificaverunt enim et ipsi

sibi aras et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omnem arborem frondosam; * sed et 24

effeminati fuerunt in terra feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. * In quinto au-

tem anno regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem, * et 26 tulit thesauros domus Domini et thesauros regios, et universa diripuit,

scuta quoque aurea quae fecerat Salomon; * pro quibus fecit rex 27 Roboam scuta aerea, et tradidit ea in manum ducum scutiariorum et eorum, qui excubabant ante ostium domus regis. * Cumque ingredoretur 28

domus regis. * Cumque ingredoretur 28

24. B: schändliche S. dW: Schandbuben. vE: felle Knaben. B.dW.vE: nach allen Gr. dW.vE.A: Völker.

26. alles hinweg; u. nahm alle.

27. dW.vE: vertrauete s. der S. ber Ob. der Käufer. A: gab s. in d. S. der Hauptleute über die Schildträger u. derer so Waage hielten.

XIV.

Abiam rex Judae.

ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέγοντες καὶ ἀπηρρίθοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖον τῶν παρατρέγοντων. ²⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Ροβοᾶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων 'Ιούδα; ³⁰ Καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον 'Ροβοᾶμ καὶ ἀνά μέσον 'Ιεροβοᾶμ πάσας τὰς ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐκοιμήθη 'Ροβοᾶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. 'Εν τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει βασιλευντος 'Ιεροβοᾶμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Ἀβία υἱὸς 'Ροβοᾶμ ἐπὶ 'Ιούδα, ² καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλῆμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβσαλωμ. ³ Καὶ ἠπορεύθη ἐν πάσαις ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ⁴ Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν 'Ιερουσαλῆμ, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν 'Ιερουσαλῆμ, ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλιεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτός ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου. ⁶ Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ 'Ροβοᾶμ καὶ μεταξὺ 'Ιεροβοᾶμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων 'Ιούδα; ⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ βασιλεύει Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁹ 'Εν τῷ ἑνναυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τῷ 'Ιεροβοᾶμ βασιλείως τοῦ 'Ισραὴλ βασιλεύει Ἀσά

28. AB† (a. ἦρ.) καὶ (*FX). 29. B: ᾠ (ὄσα AFX). AB: τοῖς βασιλεύουσιν (τῶν β. FX). 31. AB (eti. infra): Ἀβιᾶ (-ία FX). 1. AB: Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ (c. FX). 2. B: ἐπὶ (ἐν AFX). 3. B: ταῖς (πάσαις FX; AX: π. ταῖς). AB: ἐνώπιον (ἐμπ. FX). B* J. (+ AEFX). 4. B* ὁ θεὸς αὐτοῦ et ἐν 'Ιερ. (+ AEFX). 5. B¹ *ἐκτός - ζ. αὐτῷ (+ AB* r-ll.). 7. B: ᾠ (ὄσα AFX). AB: τοῖς βασιλεύουσιν (τῶν β. FX) ... † (in l.) καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον Ἀβιᾶ καὶ ἀνά μέσον 'Ιεροβοᾶμ (*X).

הַמְלָכָה בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁאִים הָרָצִים וַיִּתְּשִׁיבוּם אֶל־הָרָצִים; וַיִּתְּרֵהְיִי רַחֲבִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֵּא־הַמֶּלֶךְ כַּתּוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין רַחֲבִים וּבֵין יִרְבֵּעַם כָּל־הַיָּמִים; וַיִּשְׁפָּב רַחֲבִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּד וַיִּשֶׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְנִית וַיְמַלְכָה אַבְיָם בְּנֵן תַּחְתָּיו; XV. וַיִּדְבֹּעַם בֶּן־נֹבֶט מֶלֶךְ אַבְיָם עַל־יְהוּדָה; שְׁלֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּשֶׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם; וַיִּלְכָּה בְּכָל־חַשְׁמוֹת אֲבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֵא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֲלֹהָיו כִּלְבַב דָּד וַיִּשְׁמַע דָּד נְתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לֹו נִיר בִּירוּשָׁלַם לְהַקִּים אֶת־בְּנֵי אַחֲרָיו וְלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלַם; אֲשֶׁר עָשָׂה דָד אֶת־הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֵא־סָר מִפָּלֶ אֲשֶׁר צָוָהוּ כָּל־יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדָבָר אַחֲרָיָה הַחֲתָנִי; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין רַחֲבִים וּבֵין יִרְבֵּעַם קָל־יְמֵי חַיָּיו; וַיִּתְּרֵהְיִי רַחֲבִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֵּא־הַמֶּלֶךְ כַּתּוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַבְיָם וּבֵין יִרְבֵּעַם; וַיִּשְׁפָּב אַבְיָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּד וַיְמַלְכָה אִסָּא בְּנֵן תַּחְתָּיו; וַיִּדְבֹּעַם בְּשָׁנָתָם שְׁלֹשׁ שָׁנִים לְיִרְבֵּעַם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אִסָּא עַל־יְהוּדָה;

דוד ו י. 8.

8. B† (p. αὐτῶ) ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τῷ 'Ιεροβοᾶμ et (p. θάπτ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ (* AFX). 9. AEFX * tet. καὶ. AB* (alt.) τῷ (+FX).

Der König um Davids willen.

XIV.

oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. **29 mer.** * Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der

30 Chronica der Könige Juda. * Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Lebenlang. * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

XV. Im achtzehnten Jahre des Königs Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam **2** König in Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, **3** eine Tochter Abisaloms. * Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters **4** David. * Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm ein Licht zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm **5** erweckte und erhielt zu Jerusalem. * Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Gethi- **6** ter. * Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein **7** Lebenlang. * Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. Es war aber **8** Krieg zwischen Abiam und Jerobeam. * Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids, und Assa, sein Sohn, ward König an seine Statt.

9 Im zwanzigsten Jahre des Königs Jerobeam über Israel ward Assa König in

6. A.A.: ihr Lebenl.

28. dW: in das Gemach. vE: Zimmer. A: Käftkammer.

29. Wie B. 19. u. f. f.

30. dW.vE: Strett.

31. Wie B. 20. u. f. f.

3. B.A.: vollkommen mit. dW.vE: (ganz) ergehen.

rex in domum Domini, portabant ea, qui praeuendi habebant officium, et postea reportabant ad armamentarium scutiariorum. * Reliqua autem ser- **29** monum Roboam et omnia quae fecit, ecce scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda. * Fuitque bellum **30** inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Dormiuitque Roboam cum **31** patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David; nomen autem matris ejus Naama Ammonitis; et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

2Ch. 12, 13.

15, 6. 12, 24.

1Ch. 12, 16. (15, 24.)

v. 21.

2Ch. 13, 1. Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat regnavit Abiam super Judam. * Tribus annis regnavit **2**

2Ch. 13, 2. in Jerusalem; nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. * Ambulavitque **3**

14, 6. in omnibus peccatis patris sui, quae fecerat ante eum, nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus. * Sed **4**

11, 36. propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitet filium ejus post eum et staretur Jerusalelem, * eo quod fecisset **5**

25m. 12, 9. David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus quae praeceperat ei, cunctis diebus vitae suae, excepto sermone Uriae Hethaei. **6**

14, 30. * Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam omni tempore vitae ejus. * Reliqua autem sermonum **7**

2Ch. 13, 22. Abiam et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Fuitque praecium inter Abiam et inter Jeroboam. **8**

2Ch. 13, 23. * Et dormiuit Abiam cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David, regnavitque Asa filius ejus pro eo.

In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda, **9**

1. S: Abias. 7. S: Abiae. 8. S: Abias.

4. Aber ... Leuchte ... erhielt Jer. dW: ließ ihm ... die L. scheinen u. bestätigte. vE: dadurch daß er ... bestellte u. J. bestehen ließ. B: im Stand erhielt.

5. B: in der Sache. dW.A: außer in Ansehung. vE: Betreff.

7. Und es w. Kr.

XV.

Asa rex Judae et Baasa rex Israelis.

ἐπὶ Ἰούδαν, ¹⁰ καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλίμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά θυγατέρα Ἀβισσαλώμ.

¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου οἷς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ¹² καὶ ἀπέειλε τοὺς τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξήρα πάντα τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

¹³ Καὶ τὴν Μααχά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι ἐποίησε σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοπεν Ἀσά πάσας τὰς κατασκευὰς αὐτῆς καὶ ἐπέροσεν ἐν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κέδρων. ¹⁴ Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρα· πλην ἡ καρδιά Ἀσά ἦν τελεῖα μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ εἰσήμεγε τοὺς κλίνας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κλίνας αὐτοῦ εἰσήμεγεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ἀσένη.

¹⁶ Καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον Ἀσά καὶ ἀνά μέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀνίστη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκωδύμησε τὴν Ραμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεὶ Ἰούδα. ¹⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θεσσαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θεσσαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν παιδῶν αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέ-

στειλεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν Ἀδὰρ υἱοῦ Ταβερμαὼν υἱοῦ Ἀζιὼν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Λαμασκή, λέγων· ¹⁹ Διαθήκη ἔστω ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρὸς σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκα σοὶ δῶρα ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ· δεῦρο διασκεδάσον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασά βασίλειά Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ. ²⁰ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὰρ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ. καὶ ἐπάταξε τὴν Ἄιν τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχά καὶ πᾶσαν τὴν Κενέρεθ ἕως

10. B: Ἀνά (M. AFX). 12. AB: τὰς τελετάς ... ἐξαπέστειλε ... ἐπιτηδεύματα (c. F). 13. B: μητ. ἑαυτῆ. AB: καθὼς ... † (a. τῷ) ἐν ... *πάσας. A²B* (sq.) ἐν († A¹FX). A¹B²+ (a. K.) τῶν (*FX). 18. A²B: αὐτὰ (αὐτὸ FX). AB* τῶν ... (eti. infra) Ἀδερ (c. FX). B: υἱὸν (-ῆ AFX) Ταβερμα (c. F). A²B: Ἀζιὼν (c. F). 19. AB: Διάθεσ διαθήκη ... * (ult.) ἀνά μέσον ... ἐξαπέσταλκα ... ἀργύριον κ. χρυσόν. 20. ABX: τῶν δυνάμεων ... * ἐν. A¹B: ἐπάταξαν.

καὶ ἡρβείμ και אחת שנה מלך בירושלם
 ושם אמו מעכה בת אכישלום
 ויעש אסא הישר בעיני יהוה כדוד
 אביו: ויעבר הפדשים מן הארץ
 ויסר את כל הגללים אשר עשו
 אכתיו: וגם את מעכה אמו ויסרה
 מנבירה אשר עשתה מסכת
 לאשרה ויכרת אסא את מסכתה
 וישר בנחל קדרון: והבמות לא-
 סרו רק לבב אסא היה שלם ככ-
 ס יהוה כל ימיו: ויבא את קדשי אביו
 וקדשו בית יהוה כספ וזהב וכלים:
 ומלחמה היתה בין אסא ובין
 בעשא מלך ישראל כל ימיהם:
 ויעל בעשא מלך ישראל על יהודה
 ויבן את הרמה לבלתי תת יצא וכן
 ולאסא מלך יהודה: ויגח אסא
 את כל הפסס והזהב הנותרים
 באוצרות בית יהוה ואת אוצרות
 בית מלך ויתנם ביד עבדיו וישלחם
 המלך אסא אל בן יהוד כרסברמן
 גדתיזון מלך ארם הישב בדמשק
 לאמר: ברית ביני וביניך בין אבי
 בין אחיך הנה שלחתי לך שחל
 כסף וזהב לך הסרה את בריתך
 את בעשא מלך ישראל ויעלה
 כ מעלי: וישמע בן יהוד אל מלך
 אסא וישלח את שרי החילים אשר-
 לו על ערר ישראל ויך את עיון
 ואתדן ואת אכל בית מעכה ואת
 כל בנרות על כל ארץ נסתלי:

v. 15. ק' וקדשי
 v. 18. ס' חטף

12. (Wle 14, 24.) B: Dreckhögen. A: reinigte etc. allem Unflath der G.

Der König wie David. Der Bund mit Syrien.

XV.

10 Juda, * und regierte ein und vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha,
11 eine Tochter Abisalom's. * Und Asa that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. * Und that die Suren aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die
12 seine Väter gemacht hatten. * Dazu setzte er auch seine Mutter Maacha ab vom Amt, das sie dem Niplezeth gemacht hatte im Haine. Und Asa rottete aus ihren Niplezeth, und verbrannte ihn im Bach
13 Kidron. * Aber die Höhen thaten sie nicht ab; doch war das Herz Asa rechtschaffen
14 an dem Herrn sein Lebenlang. * Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein.
15 Und es war Streit zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
16 * Baesa aber, der König Israels, zog herauf wider Juda, und bauete Rama, daß niemand sollte aus- und einziehen auf Asa
17 Seiten, des Königs Juda. * Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gab es in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben Hadad, dem Sohn Labrimon's, des Sohns Hefsons, dem Könige in Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ
18 ihm sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater, drum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israels, hast, daß er von mir
19 abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels, und schlug Zion und Dan, und Abel Beth Maacha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande

13. A. A.: am Bach.

13. v. der Würde, weil f. ein Gräuelbild gemacht h. in einem G. dW: von [der W.] der Königin. B: daß f. nicht sollte R. sein. vE: entfernte er, d. f. n. Herrscherin f. durfte. (A.: n. mehr Fürstin set im Dienste des Bräutigam!) B: einen gräßl. Götzen. dW.vE: ein Götzenbild.
14. dW: Aber d. G. wurden n. abgeschafft. vE.A: schaffe man (er) n. ab. B: famen n. weg.
15. B: brachte herzu. dW.vE.A: br. ... ins G.

* et quadraginta et uno anno regna-
10 vit in Jerusalem; nomen matris ejus
 v. 2. Maacha filia Abessalom. * Et fecit
 v. 14. zCh. 14, 1. Asa rectum ante conspectum Domini,
 14, 24. sicut David pater ejus, * et abstulit
 22, 47. effeminatos de terra, purgavitque
 2Ch. 28, 18. 16, 2. universas sordes idolorum quae fece-
 rant patres ejus. * Insuper et Maacham
 2Ch. 15, 16. matrem suam amovit, ne esset prin-
 14, 23. ceptus in sacris Priapi et in luco ejus,
 15, 19. quem consecraverat, subvertitque
 specum ejus, et confregit simulachrum
 turpissimum et combustis in torrente
 2Mc. 23, 4, 6. Cedron. * Excelsa autem non abstu-
 22, 44. lit; verumtamen cor Asa perfectum
 2Ch. 18, 17. erat cum Domino cunctis diebus suis.
 2Ch. 15, 18. * Et intulit ea, quae sanctificaverat
 15, 18. pater suus et voverat, in domum
 Domini, argentum et aurum et vasa.
 v. 6. Bellum autem erat inter Asa et
 2Ch. 15, 19. Baasa regem Israel cunctis diebus
 eorum. * Ascendit quoque Baasa
 2Ch. 16, 1aa. rex Israel in Judam, et aedificavit
 Rama, ut non posset quispiam egredi
 vel ingredi de parte Asa regis Juda.
 2Ch. 16, 2. * Tollens itaque Asa omne argentum
 2Mc. 23, 4, 6. et aurum, quod remanserat in thesau-
 15, 16, 9. ris domus Domini et in thesauris
 14, 26. domus regiae, et dedit illud in manus
 servorum suorum et misit ad Benadad
 filium Tabremon filii Hezion, regem
 2Sm. 5, v. Syriae, qui habitabat in Damasco, di-
 2Ch. 16, 2. cens: * Foedus est inter me et te
 16, 2. et inter patrem meum et patrem tuum;
 16, 2. ideo misi tibi munera, argentum
 et aurum, et peto ut venias et irritum
 facias foedus, quod habes cum Baasa
 rege Israel, et recedat a me. * Ac-
 2Ch. 16, 4. quiescens Benadad regi Asa misit
 2Mc. 16, 9. principes exercitus sui in civitates
 2Mc. 16, 9. Israel, et percusserunt Ahion et Dan
 2Mc. 16, 9. et Abel domum Maacha et universam
 2Mc. 16, 9. Cenneroth, omnem scilicet terram
 2Ch. 16, 4. 2Mc. 16, 9. 2Mc. 16, 9. 2Mc. 16, 9. 2Mc. 16, 9.

17. B: daß er Keinem verstattete weder aus- noch einzugehen zu A. vE: u. gest. Niemand. dW: um N. ... zu lassen.

18. B. dW.vE.A: in den Schätzen.
19. B: komm u. breche deinen B. vE: gehe, br. dW: auf! brich.

20. sammt dem g. L. B: die Obersten der Heere die er hatte. vE: d. Anführer seiner G. dW: seine Kriegs-D.

XV.

Nadab et Baasa reges Israelis.

πάσης τῆς γῆς Ναφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οικοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρηγγεῖλε παντὶ Ἰούδα ἐν Ἀσί, καὶ αἶρουνσι τὸν λίθον τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ φκοδόμησε Βαασά, καὶ φκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά τὸν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά καὶ πᾶσι ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ πόλεις ἃς φκοδόμησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρας αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

25 Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοάμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη δύο. 26 Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἰς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀγία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθῶν τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθῶν. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπέλειπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ Ἰεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀγία τοῦ Σηλωνίου 30 περὶ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα

22. A: † (p. παντι) τῷ λαῷ. B: εἰς Ἐρακλμ (ἐν Ἀσί F). AB: πᾶν β. (τὸν β. FX). 23. A: †: δυναστεία (-εία A²B¹EFX). B: ἦν (κ. πάντα ἃ AEFX). AB: τὰς πόλ. ... γεγραμμένα ἔστιν (c. FX). B: βιβλίω (-ίς AFX). AB: τοῖς βασιλεύουσιν (τῶν β. FX). 24. B: † εἰς † († AFX). 25. B (eti. infra): Ναβὰτ (c. AX) ... ἴβασ. ἐν Ἰσο. (c. AFX). 26. AB* (tert.) ἐν † (FX). 27. AB* † († FX). B: οἱ. Βελαν ἐν Ἀγία (c. FX). B: ἐπάταξεν (ἐπάτ. AEFX). 28. AX* † εἰς. B † (p. Ἀσα) υἱὸς Ἀσα (* AFX). 29. A: ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ. AB: εἰς (ἐν τῷ FX). 30. AB: ὅς (ὡς FX). B: φ (ἐν φ FX; A: ὡς). 31. B: ἃ (ὅσα AEFX).

ἠὶ τῆς γῆς Ναφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τὴν οἰκοδομὴν τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρηγγεῖλε παντὶ Ἰούδα ἐν Ἀσί, καὶ αἶρουνσι τὸν λίθον τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ φκοδόμησε Βαασά, καὶ φκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά τὸν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά καὶ πᾶσι ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ πόλεις ἃς φκοδόμησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρας αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

25 Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοάμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη δύο. 26 Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἰς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀγία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθῶν τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθῶν. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπέλειπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ Ἰεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀγία τοῦ Σηλωνίου 30 περὶ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα

21. u. siles in 2h. dW. vE: (Hand) cr ab vom Sam. 22. set R. ausgenommen! B: austrufen. dW: l g. 3. berufen. vE: tief g. 3. zusammen. B. vE: 2.

21 Naphthali. * Da das Baesa hbrete, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder
 22 gen Thirza. * Der König Asa aber ließ erschallen im ganzen Juda: Hier soll niemand ungekraft bleiben! Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte, und der König Asa bauete damit Geba Benjamin und
 23 Mizpa. * Was aber mehr von Asa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda, ohne daß er in seinem Alter an seinen
 24 Füßen krank war. * Und Asa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seine Statt.

25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israël im andern Jahr Asa, des Königs Juda, und regierte über
 26 Israël zwei Jahre. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters, und in seiner Sünde, damit er Israël hatte sündigen gemacht.

27 * Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche war der Philister; denn Nadab und das
 28 ganze Israël belagerten Gibethon. * Also tdtete ihn Baesa im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an
 29 seine Statt. * Als er nun König wat, schlug er das ganze Haus Jerobeams, und ließ nicht über etwas, das den Obem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte
 30 durch seinen Knecht Ahia von Silo: * um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israël sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott
 31 Israëls, erzürnete. * Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in

2ch. 16, 5. Nephthali. * Quod cum audisset Baasa, 21 intermisit aedificare Rama, et reversus est in Thersa. * Rex autem Asa 22 nuncium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama et ligna ejus, quibus aedificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa-Benjamin et Maspha. * Reliqua autem omnium 23 sermonum Asa, et universae fortitudines ejus, et cuncta quae fecit, et civitates quae extruxit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suae doluit pedes. * Et 24 dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui, regnavitque Josaphat filius ejus pro eo.

14, 20. Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis. * Et fecit quod malum 26 est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel. * Insi- 27 diatus est autem ei Baasa filius Ahiae de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quae est urbs Philistinorum; siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon. * Interfecit ergo illum Baasa in anno 28 tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo. * Cumque regnasset, percussit 29 omnem domum Jeroboam; non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiae Silonitis: * propter 30 peccata Jeroboam quae peccaverat et quibus peccare fecerat Israel, et propter delictum quo irritaverat Dominum Deum Israel. * Reliqua 31 autem sermonum Nadab et omnia quae operatus est, nonne haec scripta

24. Al.: dorm. Asa.

27. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE: verschwor sich.

29. vE: erschlug ... I. n. eine Seele übrig.

30. Sünden. dW: indem er ... reizte. vE: wegen des Jornes wozu er ...

war frei. dW: so daß keiner fr. w. B: daß f. ... wegtragen sollten. dW.vE: trugst. A: sandte e. Aufgebot durch g. J. u. sprach: H. soll entschuldigt f.

23. Aber ... w. er. dW: tapfern Thaten. vE: Großthaten. dW.vE: wurde. A: litt er Schmerzen.

XV.

Basas et Ela reges Israelis.

γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 32 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βασαῶ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βασαῶ υἱὸς Ἀχλα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσά εἰκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ' καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἰς

XVI. ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 1 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα κυρίου πρὸς Ἰού υἱὸν Ἀνανι πρὸς Βασαῶ, λέγων. 2 Ἀνθ' ὧν ὑψώσα ὁσ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς καταλοιῶ αὐτοῦ. 3 Ἴδου ἐγὼ ἐξεγερῶ ὄπισσω Βασαῶ καὶ ὄπισσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ 'κακὰ', καὶ ὄσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ'. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βασαῶ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βασαῶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ θυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βασαῶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἡλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰού υἱοῦ Ἀνανι ἐπὶ Βασαῶ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσιν τῇν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος Ἰεροβοὰμ, καὶ ἔπρὸ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

8 Ἐν τῷ ἔκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα Ἡλὰ υἱὸς Βασαῶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσά δύο ἔτη. 9 Καὶ συνέστραψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ παῖς αὐτοῦ Ζαμβρὲ ὁ ἀρχὼν τῆς ἡμίσου; τῆς ἡπσου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν

31. AB: τοῖς βασιλεύουσιν (τῶν β. FX). 32* B¹EX (+ AB²FX). AB (bis): μεταξὺ (c. F). 34. AB: ὡς (ἐν αἰς FX). — 1. AB: λόγους κυρ. ἐν χειρὶ I. v.18 ... * λέγ. (c. [E]FX). 2. AB + (a. ὁδ.) τῆ (*FX). B + (a. Ἰσρ.) τον (*AFX). 3. AB: ἐξεγείρω... ὀπισθεν τ. οἴκ. ... * κακὰ (c. FX). 5. B: ἄ (ὄσα AFX). A: ἄγλ τ. γ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: ἐν β. (ἐπὶ β. AX). 6. AB: βασιλεύει (c. FX). 7. AB pon. ἔλ. κυρ. n. ἐπὶ B. (c. FX). A': περὶ B. A'B* (alt.) x. ἐπὶ (+ A²FX). AB* (alt.), αὐτόν (+ EFX). B: κατὰ τὸν οἶ-

הם פתחוים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: ומלחמה היתה בין אסא ובין בעשא מלך-ישראל פלוימיהם:

33 בשנת שלש לאסא מלך יהודה מלך בעשא בראחיה על-פלי-ישראל בחרצה עשרים וארבע שנה: ועש הרע בעיני יהוה וילך בדרך ירבעם וקחשאתו אשר החטיא את-ישראל:

XVI. ויהי דבר-יהוה אלי-יהוא בן נתני על-בעשא לאמר: יען אשר הימיתך מדהעסר ואתנך נגיד על עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם ותחטא את-עמי ישראל להכעיסני בחשאתם: הנני מבכיר אחרי בעשא

ואחרי ביתו ונתתי את-ביתך פבית ירבעם בן-נבט: המת לבעשא בעיר יאכלו הפלכים והמת לו בשדה יאכלו עוף השמים: ויתר דברי

בעשא ואשר עשה ונגודתו הלא-הם פתיבים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: וישכב בעשא עם-אבתו ויקבר בתרצה וימלך אלה בנו וחתיו: וגם ביד יהוא בן-חנני

הנביא דבר-יהוה היה אל-בעשא ואל-ביתו ועל כל-הרעה אשר עשה בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיו להיות פבית ירבעם ועל אשר

הפה אתו: בשנת עשרים ושש שנה לאסא מלך יהודה מלך בן-בעשא על-ישראל בתרצה שנתים: ויקטר עליו עבדו זמרי שר מחצית הרכב

33. B: Καὶ Ἡλὰ ἐν - Ἡλὰ F: sim. A)... δύο ἔτη ἐν Θ. (c. AFX). 9. AB: συνέστραψεν (c. FX). B* ὁ παῖς αὐτοῦ (+ [A]FX).

32 der Chronica der Könige Israels. * Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.

33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen ge-

XVI. macht. * Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, 2 wider Baesa, und sprach: * Darum, daß ich dich aus dem Staube erhoben habe und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre

3 Sünde: * siehe, so will ich die Nachkommen Baesa und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen wie das Haus Jerobeams, des 4 Sohns Nebats. * Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen, und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen.

5 * Was aber mehr von Baesa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in

6 der Chronica der Könige Israels. * Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza, und sein Sohn 7 Ela ward König an seine Statt. * Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeams, und darum, daß er diesen erschlagen hatte.

8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei 9 Jahre. * Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu

v.16. sunt in libro verborum dierum regum Israel? * Fuitque bellum inter Asa 32 et Baasa regem Israel cunctis diebus eorum.

Anno tertio Asa regis Juda regna- 33 vit Baasa filius Ahiae super omnem Israel in Thersa, viginti quatuor annis, * et fecit malum coram Domino 34 ambulantique in via Jeroboam et in peccatis ejus quibus peccare fecit Israel. * Factus est autem sermo **XVI.**

v.21. 14, 17. 14, 6, 23. v.26. 16, 25. xch. 16, 7. 15, 27. 14, 7. 18m. 2, 3. Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens: * Pro eo quod exal- 2 tavi te de pulvere et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: * ecce, ego 3 demetam posteriora Baasa et posteriora domus ejus, et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat.

14, 10. 15, 29. 21, 22. 14, 11. 21, 24. * Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes, et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres coeli. * Reliqua autem 5 sermonum Baasa et quaecumque fecit et praelia ejus, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel? * Dormivit ergo Baasa cum 6 patribus suis sepultusque est in Thersa, et regnavit Ela filius ejus 7 pro eo. * Cum autem in manu Jehu

15, 83. v.1. xch. 14, 7. filii Hanani Prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa et contra domum ejus et contra omne malum, quod fecerat coram Domino ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est Jehu filium Hanani Prophetam.

Anno vigesimo sexto Asa regis 8 v.6. 15, 33. (15, 27. 9, 22. Juda regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis. * Et 9 rebellavit contra eum servus suus Zambri dux mediae partis equitum;

34. S: in viis. 7. Al. * hoc est.

7. Doch kam ... sowohl wegen alles Uebels ... als auch darum. dW.vE: so daß er war wie ... dasselbe schlug (weil er diesen erschl. hatte).

9. (Wie 15, 27.) A: S. der Keitler.

1. (Wie 12, 22.)
 2. ihre Sünden. B.A: erhöhet.
 3. Pauses weglegen, u. m. b. S. machen. (Wie 14, 10.) — — 5. (Wie 15, 23.)

XVI.

Stuart rex Israelis.

Θερσά πίνων και μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠρσά τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν Θερσά. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν ἑτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ Ἀσά τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτὸν ἐν τῷ καιρίῳ αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοίχον, καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐξωλόθρευσε Ζαμβρι ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά ἐν χειρὶ Ἰού' υἱοῦ Ἀνανίου τοῦ προφήτου 13 περὶ πασῶν ἀμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίῳ αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ;

15 Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἑτει Ἀσά βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρι ἐν Θερσά ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἄλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ πέπαικε τὸν βασιλέα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε Ζαμβρι ὅτι προκατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρρισεν ἐφ' ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανεν· 19 ὕπερ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱερουσαὴμ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτιαῖς αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ αἰ· συνήψεν,

9. AB* καὶ († FX). B: Ὠσά (c. F). AB* (ult.) τῷ († FX). 10. B* ἐν ἑτει-Ἰούδα († AFX). 11 s. A* B: ἐγενήθη (c. FX). B* x. ἑ- (pr.) B. († F; sim. A). AB: B. καὶ πρὸς Ἰδ τὸν προφ. (c. FX). 13. AB† (a. ἄμ.) τῶν (* X?). 14. B* x. πάντα. AB: αἰ ἐπ. ... γεγαμμένα. 15. B: Καὶ Ζ. ἐβασ. ἐν Θ. (Ἐν τῷ κτλ. F; sim. A). 16. AB: λεγόντων ... ἔπαισε ... ἡγεμόνον. 17. AB: περιεκάθισαν. 18. AB: ἐγενήθη ... αὐτῆ ἡ πόλ. B: πορεύεται. AB: εἰς ἄντρον τῷ οἴκῳ τῷ β. x. ἐν. ἐπ' αὐτόν. B* ἐν πυρὶ. 19. B* (alt.) τῷ. AB†, p. Ἱερ. υἱὸς Ναβὰτ (?). 20. AB: τὰς συνάψεις.

והוא כתרצה שתה שפור בית ארצא אשר על-הבית בתרצה: ויבא זמרי ויפנהו וימיתהו בשנת עשרים ושבע לאסא מלך יהודה וימלך תחתיו: ויהי במלכו פשכתו על-כסאו הפה את-פל-בית בעשא לא-השאיר לו משתין בקיר ונאליו ורעהו: וישמד זמרי את פל-בית בעשא פדבר יהוה אשר דבר אל-בעשא ביד יהוא הנביא: אל פל-חשאר בעשא ותשארת אלה בנו אשר חטאו ואשר החטיאו את-ישראל להקעים את-יהוה אלהי ישראל בהקליהם: ויתר דברי אלה וכל-אשר עשה הלווא-הם בתוכם על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה זמרי שבעת ימים בתרצה והעם חנים על-גבחתו אשר לשלשתים: וישמע העם החנים לאמר קשר זמרי וגם הפה את-המלך וימלכו כל-ישראל את-עמרי שר-צבא על-ישראל ביום ההוא במחנה: ויעלה עמרי וכל-ישראל עמו מגבתו ויצרו על-תרצה: ויהי פראות זמרי פרי-נלפדה העיר ויבא אל-ארמון בית-המלך וישרף עליו את-בית-מלך באש וימת: על-חשאתו אשר חטא לעשות הרע בעיני יהוה ללכת בדרך ירבכם ויבחשאתו אשר עשה להחטיאו את-ישראל:

die Stadt = place

die Stulle - n = place. 1. Könige.

Der Gegenkönig im Lager.

10 Thirza, trank, und war trunken im Hause des Bogts zu Thirza. * Und Simri kam hinein und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt.

11 * Und da er König war und auf seinem Stuhle saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über, auch den, der an die Wand pisset, dazu seine Erben und seine Freunde. * Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu: * um aller Sünden willen Baesa und seines Sohns Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israels, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. * Was aber mehr von Ela zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza; denn das Volk lag vor Gibethon der Philisther. * Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager. * Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibethon, und belagerten Thirza. * Da aber Simri saß, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palat im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, und starb: * um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn bel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen machte. * Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund

^{16,20-21} erat autem Ela in Thersa bibens et temulentus in domo Arsa praefecti Thersa. * Irruens ergo Zambri percussit et occidit eum anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo. * Cumque regnasset et se-
^{15,29} disset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem et propinquos et amicos ejus. * Dele-
^{14,10-21,21-18m-25,22} vitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu Prophetae: * propter universa peccata Baasa et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. * Reli-
^{15,30-21,22} qua autem sermonum Ela et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel?

Anno vigesimo septimo Asa regis Juda regnavit Zambri septem diebus in Thersa. Porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philistinorum; * cumque audisset rebellasse Zambri et occidisse regem, fecit sibi regem omnia Israel Amri, qui erat princeps militiae super Israel in die illa in castris. * Ascendit ergo Amri et 17 omnis Israel cum eo de Gebbethon, et obsidebant Thersa. * Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium et succendit se cum domo regia, et mortuus est: * in peccatis suis quae 19 peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam et in peccato ejus quo fecit peccare Israel. * Reliqua autem sermo-
^{28g-15,26} num Zambri et insidiarum ejus et

11. U.L.: auch der an.

9. B.dW: Arza, der über d. Haus zu Th. war. vE: die Aufsicht hatte.
 11. Hh ihm ... weder Blutverwandte noch Fr. (vgl. 14, 10). dW.vE.A. Verwandten.
 13. dW.vE: mit ihren Sogen. B.A. Gittelfelten.
 15. dW: war gelagert wider G. vE.A: belagerte.

16. (Wie 11, 15.)
 18. B: gew. wurde. dW.A: eingenommen ward (werde). vE: erobert war. dW: die Burg des Königs-G. B: verbr. net ihm das G. dW: zündete über sich das K.-G. an. B.dW: mit Feuer. vE: steckte ... in Brand.

XVI.

Amri et Achab reges Israelis.

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ. ἡμῖνον τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ τοῦ βασιλευσάου αὐτόν, καὶ τὸ ἡμῖνον τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρὶ. 22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ.

23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θεραά βασιλεύει ἔξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτίσατο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ Σεμηρῶν παρὰ Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους ὄνομα, καὶ ἐπεκάλεισε τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ἠκούσθησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους, Σεμηρῶν. 25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, 26 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἰς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίαις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

29 Ὁ δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαάβ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

21. AB (eti. infra): *Θαμρὶ... Γανὰδ* (c. F). 22. AB † (in f.) *μετὰ Θαμρὶ* (*F). 23. B: *τὸ βασιλ. Ἀσά* (c. A²FX) ... **Ἰθάα* † (AFX). AB* *καὶ ἐτῆ* † (FX). 24. AB † (a. dno) *ἔτ* (*EFX). B: *ἐπεκάλεισαν* (-en AEFX). 27. AB: *ἄ* (ὅσα FX). B: *κ. πᾶσα ἡ δυναστεία* (c. A²FX). 28. B: *βασιλεύει* (c. AFX). BEX † (in f.) *Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τῷ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά τῶν τριακοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῆ, καὶ ἰουσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μη-*

Ἀσῆρ κῆρ ἡλ-α-הם פתוחים על-ספר ודברני הימים למלכי ישראל: או יחלק העם ישראל לחצי חצי העם היה אחרי תבני כן-גינת להמליכו 22 והחצי אחרי עמרי: ויחוק העם אשר אחרי עמרי את-העם אשר אחרי תבני כן-גינת וימת תבני וימלך עמרי:

23 בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך יהודה מלך עמרי על-ישראל שנים עשרה שנה בתרצה מלך שש-שנים: ויגן את-ההר שמרון מאת שמר בכפרים כסף ויבן את-ההר ויקרא את-שם העיר אשר בנה על שם-שמר אדני ההר שמרון: 24 ויעשה עמרי הרע בעיני יהוה וירע מפל אשר לפניו: ויגדף בכל-דרך וירבעם כן-נבט ובהשאתיו אשר החטיא את-ישראל להכעיס את-יהוה 27 אלהי ישראל בהבליהם: ויתר דברי עמרי אשר עשה וגבורתו אשר עשה הלא-הם פתוחים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: וישפב עמרי עם-אבתיו ויקבר בשמרון וימלך אהאב בנו תחתיו:

29 ואחאב כן-עמרי מלך על-ישראל בשנת שלשים ושמונה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אחאב כן-עמרי על-ישראל בשמרון עשרים ושנים 30 שנה: ויעש אחאב כן-עמרי הרע ובחטאתו p. 26. v. 24. בסגול. חא

τρός αὐτῷ Γαλιθα θυγάτηρ Σελὶ. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τὸ πατὴρ αὐτῆ, καὶ ἐκ ἐξέλιπεν ἀπ' αὐτῆς τὸ ποῖν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου· πληγὴ τῶν ὕψηλῶν ἔκ ἐξῆραν, ἔθνον ἐν τοῖς ὕψηλοις καὶ ἔθνομιον· Καὶ ἄ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως:

machte, siehe, das ist geschrieben in der
 21 Chronica der Könige Israels. * Dazumal
 theilte sich das Volk Israel in zwei Theile.
 Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohne
 Ginaths, daß sie ihn zum Könige mach-
 ten, die andere Hälfte aber hing an Amri.
 22 * Aber das Volk, das an Amri hing,
 ward stärker, denn das Volk, das an
 Thibni hing, dem Sohn Ginaths; und
 Thibni starb, da ward Amri König.
 23 Im ein und dreißigsten Jahr Asa, des
 Königs Juda, ward Amri König über
 Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza
 24 sechs Jahre. * Er kaufte den Berg Sa-
 maria von Semer um zweien Centner Sil-
 ber, und bauete auf den Berg, und hieß
 die Stadt, die er bauete, nach dem Namen
 Semers, des Berges Herrn, Samaria.
 25 * Und Amri that, das dem Herrn übel
 gefiel, und war ärger denn alle, die vor
 26 ihm gewesen waren. * Und wandelte in
 allen Wegen Jerobeams, des Sohns Ne-
 bats, und in seinen Sünden, damit er
 Israel sündigen machte, daß sie den Herrn,
 den Gott Israels, erzürneten in ihrer Ab-
 27 götterei. * Was aber mehr von Amri
 zu sagen ist, und alles, was er gethan
 hat, und seine Macht, die er geübet hat,
 siehe, das ist geschrieben in der Chronica
 28 der Könige Israels. * Und Amri entschlief
 mit seinen Vätern, und ward begraben zu
 Samaria, und Ahab, sein Sohn, ward
 König an seine Statt.
 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des
 Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri,
 König über Israel, und regierte über Israel
 zu Samaria zwei und zwanzig Jahre,
 30 * und that, das dem Herrn übel gefiel,

24. U.L: Silbers.

21. vE: Darauf. B: in die Hälfte. dW: zwei Häl-
 fen. B.dW.vE: folgte ... (nach). A: war abhängig.
 dW: daß es ... machen wollte. vE: u. wollte.

22. B.vE.A: war. A: dem B. überlegen. dW: be-
 hielt d. Oberhand über.

Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε καὶ ὡς
 ἐπολιέησεν, ἐκ ἰδῶ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λό-
 γων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ τὰ λοιπὰ
 τῶν συμπλοκῶν ὡς ἐπέβητο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσᾶ τοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρον ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ βασιλεὺς
 ἐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νααβὶ. καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ
 ἐποίησε ταῦν εἰς θαλάσσιον πορεύσθαι εἰς Σωφίᾳ ἐπὶ
 τὸ χρυσίον· καὶ ἐκ ἐπορεύθη, οὗτις συνετίθη ἡ ταῦς

tyrannidis, nonne haec scripta sunt
 in libro verborum dierum regum Is-
 rael? * Tunc divisus est populus 21
 Israel in duas partes: media pars
 populi sequebatur Thebni filium Gi-
 neth, ut constitueret eum regem, et
 media pars Amri. * Praevaluit autem 22
 populus qui erat cum Amri, populo
 qui sequebatur Thebni filium Gineth;
 mortuusque est Thebni et regnavit
 Amri.

Anno trigesimo primo Asa regis 23
 Juda regnavit Amri super Israel duo-
 v.17. decem annis; in Thersa regnavit sex
 Am.4.1. annis. * Emitque montem Samariae a 24
 Somer duobus talentis argenti, et
 aedificavit eum, et vocavit nomen ci-
 vilitatis quam extruxerat nomine Semer
 domini montis Samariam. * Fecit au- 25
 tem Amri malum in conspectu Domini,
 et operatus est nequiter super omnes

v.20. 14.9. Mich.6.19
 v.10. 15.26.24.
 v.13. 21.22.
 qui fuerunt ante eum. * Ambulavitque 26
 in omni via Jeroboam filii Nabat et
 in peccatis ejus, quibus peccare fecerat
 Israel, ut irritaret Dominum Deum
 Israel, ut irritaret Dominum Deum

Israel in vanitatibus suis. * Reli- 27
 qua autem sermonum Amri et praelia
 quae gessit, nonne haec scripta sunt
 in libro verborum dierum regum Is-
 rael? * Dormivitque Amri cum patri- 28
 bus suis et sepultus est in Samaria,
 regnavitque Achab filius ejus pro eo.

Achab vero filius Amri regnavit 29
 super Israel anno trigesimo octavo
 Asa regis Juda, et regnavit Achab
 filius Amri super Israel in Samaria
 v.28.24. viginti et duobus annis. * Et fecit 30
 Achab filius Amri malum in conspectu

24. S: Samariae.

24. dW.vE.A: Talente. vE: bauete etue Stadt
 auf d. B. B.dW: (be)bauete den B.

25. dW.vE: (that) schlimmmer. A: machte es ärger.

26. Bie B. 13.

27. B: bewiesenen.

ἐν Γασίων Γαβίρ. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστειλὲ τούς παιδάς σου καὶ τὰ
 παιδάριά μου ἐν τῇ νηϊ, καὶ ἐκ ἐβόλετο Ἰωσαφάτ.
 καὶ ἐνομιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
 Δαυὶδ, καὶ ἐβασιλεύσεν Ἰωσὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐ-
 τοῦ. 29. B: Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς
 Ἀχαάβ υἱὸς Ἀ. ἔβασ. ἐπὶ Ἰσρ. ἐν Σαμαρείᾳ εἰς. κτλ.

XVI.

Ahab rex Israelis. Elías.

καὶ ἐποτρύνεσθε ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἱεροβοάμ νιού Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἐθβαάλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βαάλ καὶ προσ- ἐκύνθησεν αὐτῷ. ³² Καὶ ἔστινος Θουσιαστήριον τῷ Βαάλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βαάλ αὐτοῦ ὃν ὤκο- δόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. ³³ Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ τὸ ἄλλος, καὶ ἐπλόνασεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆ- σαι παροργίσματα, τῶν παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὤκοδόμησεν Χιήλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱερικό· ἐν τῷ Ἀβιζὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπίστῃσεν θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιού Ναυή.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσσεβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετός· ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου. ² Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων· ³ Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ κρύ- βηθι ἐν τῷ χεϊμάρῳ Χεριθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁴ καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χεϊμάρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξις ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χεϊμάρῳ Χεριθ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁶ καὶ οἱ κόρακις ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δεῖλῃς, καὶ ἐκ τοῦ χεϊμάρου ἔπινεν ὕδωρ.

⁷ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χεϊμάρος, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετός· ἐπὶ τὴν γῆν. ⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·

30. B * υἱός Ἀμβολ († AX). AB* γενομ. († FX). 31. A*B: Ἰεζεβ. (Εθβ. FX). 32. AB: τῶν προσ- οχθισμάτων (τῷ B. F). 33. AB* τὸ ... προσέθηκεν Ἀχ. (c. FX). A²B† (p. Ἰσο.) καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τῷ ἐξολοθρευθέντῃσιν ἐνακοποίησεν (*A¹FX). 34. AFX * Καὶ. AB: Ἀχιήλ...* (alt.) ἐγ (c. F). — 1. AB: (eti. infra) Ἠλὶς ὁ προσωπῆτης Θ. ὁ ἐκ Θεσβῶν ... † (p. κρσ.) ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ... διὰ στόμ. λόγος μὲ (c. FX). 2. AB * λέγ. († X). 3. AB (eti. 5): Χορ- δᾶθ (c. F) ... προσωπάς (c. FX). 4. AB* (alt.) τῷ († FX). 5. B* ἐπορ. κ. 7. AB: ἐπὶ τῆς γῆς. 8. B* λέγ.

וַיְבַעֲנִי יְהוָה מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו: וַיִּהְיֶה הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ בְּחַשְׁאוֹת יְרֻבְעָם בֶּן-נְבַט וַיִּקְרָא אֱלֹהֵה אֶת-אֵיזֶכֶל בֶּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל וַיִּוֹשְׁתְּחוּ לוֹ: וַיִּקַּם מִזְבֵּחַ לְבַעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֶׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ אַחָאָב אֶת-הָאֱסָרָה וַיִּוֹסֶף אַחָאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנָיו:

³¹ וַיְבַמְּיוּ בָּנָה חַיָּאל בֵּית הָאֱלֵי אֶת-יְרִיחֹה בְּאֵבִירִם כְּלוֹ יִסְדָּה וּבְשֶׁנִּיב צַעִירוֹ הַצִּיב דְּלָתֶיהָ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נָוֹן:

XVII. וַיֹּאמֶר אֵלֶיהוּ הַתְּשִׁבִי מִתְּשִׁבֵי גִלְעָד אֶל-אַחָאָב חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עֲמַדְתִּי לִפְנָיו אִם-יְהִיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם-לִפְנֵי דְבָרִי: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר: לָךְ מִזֶּה וּפְסִיתָ לָךְ קְדָמָה וּנְסַתְרָךְ בְּנַחַל פְּרִית אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן: וַיְהִי מִהַנַּחַל הַשְּׂפֵתָה וְאֶת-הַקְּרָכִים צִיִּיתִי לְכַלְפֶּלְךָ שָׁם: וַיִּלְךָ וַיַּעַשׂ כְּדָבָר יְהוָה וַיִּלְךָ וַיִּשָּׁב בְּנַחַל פְּרִית אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן: וַהֲעִרְכִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָכֶשֶׂר בְּפֶקֶר וּלְחֶם וּבָכֶשֶׂר בְּעֶרֶב וּמִן-הַנַּחַל וַשְׂתָּה:

⁷ וַיְהִי מִקֶּץ יָמַיִם וַיִּיבֹשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ: וַיְהִי דְבַר-

v. 34. ובשגוב כ' v. 4. כמ' שמו

31. dW: Und es geschah — war es zu mensh. das ...? — er nahm. vE: war es ihm zu getting ...? 33. dW: eine Wüste.

34. Zu befehligen 3. dW: Um Ab. f. Gräber: nen l. er thren Gr., u. um ... stellte er ihre Thet auf. vE: Um ... gründete ... setzte er ihre Th. da. (A: auf Ab. ...!)

über alle, die vor ihm gewesen waren.

- 31 * Und war ihm ein Geringses, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Eth Baals, des Königs zu Sidon, zum Weibe, und ging hin und
- 32 dienete Baal, und betete ihn an, * und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er ihm bauete zu Samaria,
- 33 * und machte einen Gai: daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.
- 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Beth El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte, nach dem Worte des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

- XVII.** Und es sprach Elia, der Thesbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage
- 2 es denn. * Und das Wort des Herrn kam zu ihm und sprach: * Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbleib dich am Bach Carith, der gegen den Jordan fließt, * und sollst vom Bach trinken, und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. * Er aber ging hin und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg, und setzte sich am Bach Carith, der gegen den Jordan fließt. * Und die Raben brachten ihm Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Wassers.
- 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete, denn es war 8 kein Regen im Lande. * Da kam das Wort des Herrn zu ihm und sprach:

3. A.A: gen Morgen.

1. aus den Fremdlingen. B.A: Einwohnern. dW.vE: Betreffen. dW: Bei'm Leben Jeh. ... dem ich diene. dW.vE.A: Regen fallen. B: es sei denn nach d. Aussage meines Worts. dW.vE: außer zufolge (auf d. Befehl) m. W. A: außer mein Mund sagt es.

2. B.dW.vE: geschah. A: erging an ihn. vE: der Ausspruch.

v.25.. Domini super omnes qui fuerunt ante eum. * Nec suffecit ei, ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabat; insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum, et abiit et servivit Baal et adoravit eum. * Et 32 posuit aram Baal in templo Baal, quod aedificaverat in Samaria, * et 33 plantavit lucum, et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum.

In diebus ejus aedificavit Hiel de Bethel Jericho; in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun.

Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia nisi juxta oris mei verba!

* Et factum est verbum Domini ad eum, dicens: * Recede hinc et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, * et ibi de torrente bibes, 4 corvisque praecepi ut pascant te ibi. * Abiit ergo et fecit juxta verbum Domini. Cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem; * corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.

Post dies autem siccatus est torrentis; non enim pluerat super terram. * Factus est ergo sermo Domini ad 8

3. dW: östlich vom J. B: vorne an dem. A: gegenüber.

4. dW.vE.A: aus dem (diesem) B. A: nähren. 0

5. B.dW.A: blies am B. vE: wohnte.

6. n. Br. u. Fl. des Wb.

7. nach der Zeit. A: nach Tagen. vE: u. Verlauff einiger J. B.dW: zu Erde (n. Berl.) d. Jahres. dW.vE: sei f. R. auf d. Erde. A: regnete nicht.

XVII.

Elias Thibbles.

9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκαὶ γυναῖκί χίρα τοῦ διατρέφειν σε. 10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πύλωνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χίρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιος καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε δὴ μοι ὄλλγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πλομαί. 11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιος καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀψήψη δὴ μοι καὶ ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Ζῆ κύριος ὁ θεὸς σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δραχὴ ἀλεύρου ἐν τῇ ὕδρῳ, καὶ ὄλλγον ἐλαιον ἐν τῷ καυράκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἑμαντῆ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἥλιος· Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον μοι ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν καὶ ἐξοίσεις μοι, ἑαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ. 14 Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἡ ὕδρις τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καυράκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττοήσεται ἕως ἡμέρας τοῦ θοῦναι τὸν κύριον τὸν ἕτερον ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἥλιου, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ ἦσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτῇ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὕδρις τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καυράκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττοήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώσθησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναῖκος τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀῤῥώστια αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ ζωῆς. 18 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιον· Τί ἐμοὶ καὶ

וַיִּהְיֶה אֵלָיו לְאָמַר׃ קוּם לְךָ צַרְפָּתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁכַּח שָׁם הַיְהוּדָיִתִּי שָׁם אִשָּׁה אֲלֶמְנָה לְכַלְפָּלָהּ׃ וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ צַרְפָּתָה וַיִּבֵּא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וַיְהַפְּדֶה-שָׁם אִשָּׁה אֲלֶמְנָה מִקְשָׁפֹת עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי-נָא לִי מַעֲטָמִים בְּפָלִי וְאִשְׁתָּה׃ וַתֵּלֶךְ לִקְרַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְרַחַת לִי פֶתַח-לֶחֶם בִּידְךָ׃ וַתֹּאמֶר חַי-יְהוּהָה אֵלֹהֵי אִם-יִשְׂרָאֵל מִעוּג פִּי אִם-מִלֵּא כַף-קַמַּח בְּפֶד וּמַעֲטָשָׁמֹן בְּצַפְפֹּחַת וַהֲנַנִּי מִקְשָׁפֹת שְׁנַיִם עֲצִים וּבִאֲתִי וְעַשְׂתִּיהֶן לִי וּלְבָנִי וְאֶכְלֶנָהּ וּמִתְנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי בְּאִי עֲשֵׂי כְדַבְרָה אֶךְ עֲשֵׂי-לִי מִשָּׁם עֲגָה קִטְנָה כְּרֹאשְׁנָה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלֶךְ וּלְכַנֶּה תַעֲשֵׂי בְּאַחֲרֶנָּה׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פֶּד הַקַּמַּח לֹא תִכְלֶה וְצַפְפֹּחַת הַשָּׁמֶן לֹא תִחְסַר עַד אִם תִּתְרִייהָהּ שָׁם עַל-פָּנָי הַאֲדָמָה׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כַדְבָר אֲלֵיהֶן וַתֹּאכַל וַהֲוֹאֲדוּתֶיהָ וּבִיתָהּ יָמִים׃ פֶּד הַקַּמַּח לֹא כִלְתָה וְצַפְפֹּחַת הַשָּׁמֶן לֹא חִסַר כַּדְבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֵיו׃ 17 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלָה כְּרֹהֵאֲשָׁה בַעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי חָלִיו חִזַּק מֵאֵד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִתְרַהֲבוּ וַנְשָׁמָה׃ וַתֹּאמֶר אֶל-אֱלֹהֵיו מִהֲלִי

9. AEX: πορεύθητι. AB: Σιδωνίας (c. F). B* καὶ κατ. ἐκαὶ (+F; sim. A). 11. AB* αὐτῆς καὶ (+EFX). A*B+ (a. ἐν) τῷ (*A' EFX). EFX+ (in f.) καὶ φαγόμεναι. 13. AB: πρὸς αὐτήν (αὐτῆς FX). AB pon. ἐκεῖθεν α. ἐγκρ. B: ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις (c. AFX). AB: αὐτῇ (έ. FX). 14. B* ὁ θ. Ἰσο. (+AEFX). AB* (pr.) τὸν (+FX). B: ἐπὶ τῆς γῆς (c. FX). 15. B* κατὰ τὸ δ. Ἥλ. (+AEFX). AB* κ. ἔδ. αὐτῶ (+EFX). B: αὐτῇ κ. αὐτὸς (c. AFX). 17. B* δ (+AEFX). AB: πνεῦμα (πν. ζ. FX). 18. AB* ἡ γ. (+FX).

v. 14. ק תח
v. 15. ק ותא

9. dW: Auf! vE: welches zu 3. gehört. dW: [im Lande] der Sidoniter. A: einem Weibe, einer W. 10. vE: an das Thor. dW.A: zum. B: las φ. zu fassen. A: Gib mir. 11. B: Gole m. doch ein Stüd. B.vE.A: (mit) in deiner Hand.

9 *Mache dich auf und gehe gen Sarpath, welche bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Witwe gebo-
 10 ten, daß sie dich versorge. * Und er machte sich auf und ging gen Sarpath, und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief sie und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke.
 11 * Da sie aber hinging zu holen, rief er sie und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit. * Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebt, ich habe nichts Gebackenes, ohne eine Hand voll Mehl im Cad und ein wenig Del im Kruge, und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgesehen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen
 13 und sterben. * Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast, doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst
 14 du darnach auch machen. * Denn also spricht der Herr, der Gott Israels: Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden, und dem Delkruge soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen
 15 wird auf Erden. * Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch und ihr Haus, eine Zeit-
 16 lang. * Das Mehl im Cad ward nicht verzehret, und dem Delkruge mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia.
 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß
 18 kein Odem mehr in ihm blieb. * Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu

eum, dicens: * Surge et vade in 9
 L. 4, 28. Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi; praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te. * Surrexit et abiit in Sa- 10
 rephta; cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua col- ligens ligna, et vocavit eam dixitque ei: Da mihi paulum aquae in vase, ut bibam. * Cumque illa pergeret, 11
 (Cn. 26, 17. ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua. * Quae 12
 18, 10. respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinae in hy- 22, 4, 2. dria et paululum olei in lecytho; en, colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus et moriamur. * Ad quam 13
 Elias ait: Noli timere, sed vade et fac sicut dixisti; verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcine- ricium panem parvulum et affer ad me, tibi autem et filio tuo facies postea. * Haec autem dicit Dominus 14
 Deus Israel: Hydria farinae non de- v. 12. sciet nec lecythus olei minuetur usque 22, 4, 2. ad diem, in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrae. * Quae 15
 15, 1. abiit et fecit juxta verbum Eliae, et comedit ipse et illa et domus ejus, et ex illa die * hydria farinae non de- 16
 (Mt. 10, 61. fecit et lecythus olei non est immi- nus, juxta verbum Domini quod
 v. 14. locutus fuerat in manu Eliae.

Factum est autem, post haec aegro- 17
 tavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non
 v. 21. Job 27, 3. remaneret in eo halitus. * Dixit ergo 18
 (28m. 16, 10. Jud. 11, 12. ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei?

10. U.L: rief ihr. Eben so B. 11.

11. U.L: Brots. 12. U.L: Mehls.

17. A.A: war sehr hart.

17. A.I: verba haec et: languor ejus.

12. B. im Topf ... ein paar Stücker. dW: Ci- mer. vE: Kasten. B.dW.vE: will es zur. (bereitete es, richte es zu) ... es essen.

13. B.dW: ihne nach deinem Wort. B.dW.vE: einen H. Kuchen. A: Aufkuchen. B: es zulegt machen.

14. im Topf. B: Der Cad mit R. dW: Mehl-Ci- mer s. n. abnehmen. vE: Mehlkafen s. n. leer werden. dW.A: der Delfr. s. n. leer (leerer) w. B.vE.A: (ei- nen) R. geben wird. dW: gibt. vE: auf die Ober- Polplatten-Webel. N. T. 2. Bds 1. Buch.

fäche der G. dW: den Erdboden. A: über d. Land her.

15. B.dW.vE.A: (that) nach d. Wort G. vE: einige Zeit. B: viele Tage. dW: ein Jahr lang.

17. ward sehr h., bis daß. dW: n. diesen Dingen. vE: n. diesem. A: darnach. B.dW.A: des W., der Hausfrau. vE: Besitzerin des G. dW.vE: war (wurde) sehr heftig. A: starf. B: nahm s. ju. A: ihm der Odem ausging.

XVII.

Elias Theobites.

σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱὸν μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἴλλιας πρὸς τὴν γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱὸν σου. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμωσεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίτης αὐτοῦ. 20 Καὶ ἀνεβόησεν Ἴλλιας πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς μου, καλεε τὴν χίφραν, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικοῦ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάωσας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαριῷ τρις, καὶ ἐπεκατέσαστο τὸν κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό. 22 Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἰλλίου, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό, καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴλλιας· Βλέπε, ζῆ ὁ υἱὸς σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰλλίαν· Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματι σου ἀληθινόν.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλάς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἰλλίαν ἐν τῷ ἐνωιωτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύου καὶ ὀφθῆτι τῷ Ἀγαάβ, καὶ δάσω ὑετὸν ἐπὶ πρὸς-ωπον τῆς γῆς. 2 Καὶ ἀπορεύθη Ἰλλιας τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀγαάβ· καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαάβ τὸν Ἀβδίαν τὸν οἰκονόμον (καὶ Ἀβδίας ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα, 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν Ἰεζάβελ τοὺς προσφύτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδίας ἑκατὸν ἄνδρας καὶ κατέκρυψεν αὐτούς ἀνὰ πετρήματα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέκρυψεν αὐτούς ἐν ἄρτιφ καὶ ὕδατι). 5 Καὶ εἶπεν Ἀγαάβ πρὸς Ἀβδίαν· Λεῦρο καὶ

וְלֵךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר 19
 אֶת-עֲוֹנֵי וְלִהְיוֹת אֶת-כִּנְיִי; וַיֹּאמֶר
 אֵלָיָה תִּנְיֶי-לִי אֶת-בְּנִי וַיִּקְחֶהוּ
 מִחֻקָּה וַיַּעֲלֶהוּ אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-
 הָיָא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִשְׁתּוֹ;
 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
 הֲגַם עַל-הָאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגַּוֵּר
 עִמָּה הַרְעוֹת לְהַמִּית אֶת-בְּנִי;
 וַיִּתְמַד עַל-הַיָּלֵד שְׁלֹשׁ סָעָמִים
 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
 תִּשְׁבֹּנָא נַפְשֵׁי-הַיָּלֵד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ;
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלָיָהוּ וַתִּשָּׁב
 נַפְשֵׁי-הַיָּלֵד עַל-קִרְבּוֹ וַיִּחִי; וַיִּקַּח
 אֵלָיָהוּ אֶת-הַיָּלֵד וַיִּוְדָהוּ מִן-הָעֲלִיָּה
 הַזֵּאתָה וַיִּתְנָהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהוּ
 רָאִי חַי בְּנִי; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
 אֵלָיָהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
 אֱלֹהִים אָתָּה יְדַבֵּר-יְהוָה בְּפִיךָ אִמְתָּ;
 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַיְדַבֵּר יְהוָה
 הַזֶּה אֶל-אֵלָיָהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
 לְאֹמֶר לֵךְ הֲרָאָה אֶל-אֲחָאָב וְאִתְּנָה
 2 מֵסַר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וַיֵּלֶךְ אֵלָיָהוּ
 לְהִרְאוֹת אֶל-אֲחָאָב וַהֲרַעַב הַזֶּק
 3 בְּשָׁמְרוֹן; וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵיהוּ
 אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעַבְדֵיהוּ הָיָה יֵרָא
 4 אֶת-יְהוָה מָאֵד; וַיְהִי בַּהֲכָרִית אֲחָאָב
 אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדֵיהוּ מֵאֵה
 נְבִיאִים וַיַּחֲבִיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
 5 בַּמַּעֲרָה וַכֹּלְכֶם לְחַם וָמַיִם; וַיֹּאמֶר
 אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵיהוּ לֵךְ בְּאֶרֶץ אֶל-

18. B* τὰς. 19. B* αὐτῷ. 20. AB* πρὸς κύρ.
 ... Οἱ μοι κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χίφρας μεθ' κτλ.
 (c. F) ... κενάκωσας. 21. A²B: αὐτόν (τὸ A¹FX).
 22. B: ἐγένετο ὅπως (ἦκ. - αὐτόν mixt. ex AFX).
 24. B† (p. ὅτι) σὺ... *εἰ σὺ. — 1. AB: Πορεύθητι
 (c. FX). 2. B: καὶ ἡ λιμὸς κραταιά. 3. A²B (citi.
 infra): Ἀβδία. 4. B† (a. Ιεζ.) τῆς (*AFX). AB† (a.
 προσφ. ἀνδρας) (*F) ... κατὰ π. ἐν σπηλαίῳ (c. EFX).

v. 20. 21. מצר כד"ק
 חטרה כי חסא כמסנא חאשכחיים
 18. vE: Bist du...? B.vE: meine IR. ins Gedäch-
 nis (in Erinnerung) zu bringcn. dW.A: Schab
 (Sünden wieder) ins Anbenten. B.dW.vE.A: z.
 meinen S. zu töbten.

schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein gekommen, daß meiner Mißthat gedacht und mein Sohn getödtet 19 würde. * Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf 20 sein Bette. * Und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel 21 gethan, daß du ihren Sohn tödtest? * Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder 22 zu ihm kommen. * Und der Herr erhörete die Stimme Elia, und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward leben- 23 dig. * Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter und sprach: 24 Siehe da, dein Sohn lebt. * Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahr- heit.

XVIII. Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Hhab, daß ich regnen lasse auf Er- 2 den. * Und Elia ging hin, daß er sich Hhab zeigte. Es war aber eine große 3 Theurung zu Samaria. * Und Hhab rief Dabja, seinen Hofmeister. (Dabja aber 4 fürchtete den Herrn sehr. * Denn da Isebel die Propheten des Herrn austödtete, nahm Dabja hundert Propheten und ver- steckte sie in der Höhle, hier funfzig und da funfzig, und versorgete sie mit Brot 5 und Wasser.) * So sprach nun Hhab zu Dabja: Siehe durchs Land zu allen

3. U.L: seinem Hofm.

19. u. brachte ihn hinauf. dW: Busen. B: Ober- saal. dW.vE.A: Dbergemach.

20. B.dW: mich aufhalte. (A: zur Noth genähret werde!)

21. dW: streckte s. über das K. vE: legte s. dr. ab. den Knaben hin. dW.vE: in ihn (fehren). B: in s. Snwendiges. A: Leib.

22. dW.A: er ward (wieder) l. vE: er lebte. B: daß es leb. wurde.

Ingressus es ad me, ut rememora- rentur iniquitates meae et interficeres filium meum? * Et ait ad eam Elias: 19 Da mihi filium tuum! Tulitque eum de sinu ejus et portavit in caenacu- lum, ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. * Et clamavit 20 ad Dominum et dixit: Domine, Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, affixisti ut interficeres filium ejus? * Et expandit 21 se atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Domi- num et ait: Domine, Deus meus, re- vertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. * Et exaudivit Do- 22 minus vocem Eliae, et reversa est anima pueri intra eum, et revixit. * Tulitque Elias puerum et deposuit 23 eum de caenaculo in inferiorem do- mum, et tradidit matri suae, et ait illi: En, vivit filius tuus! * Dixitque 24 mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est.

Post dies multos factum **XVIII.** est verbum Domini ad Eliam in anno tertio, dicens: Vade et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terrae. * Ivit ergo Elias, ut ostenderet 2 se Achab; erat autem fames vehemens in Samaria. * Vocavitque Achab Ab- 3 diam dispensatorem domus suae; Ab- dias autem timebat Dominum valde. * Nam cum interficeret Jezabel Pro- 4 phetas Domini, tulit ille centum Pro- phetas et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua. * Dixit ergo Achab 5 ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

19. Al. * Elias.

24. dW: weiß. B: erf. ich hierin. A: daran erf. ich ... wahrhaftig.

1. dW: nach langer Z. B.vE: nach vielen Tagen (wie B. 14).

2. B: der Hunger stark. dW.vE: (die Hungers- noth) heftig. A: ein heftiger S.

3. B.dW: der über das Haus war. vE: die Aufsicht hatte. A: Vorsteher s. Hauses.

4. hier ... in einer Höhle. B.dW.vE: bei (je) 50 Mann. A: je 50 in Höhlen.

XVIII.

Elias Thebaites.

διέλθωμεν ἐν τῇ γῆ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
καὶ ἐπὶ πάντας χειμάρρους, εἰ πως εὐρομεν
βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους· καὶ ἡμί-
ονους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν
κτηνῶν. 6 Καὶ διαμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν
τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ· Ἀχάαβ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ μὴ μόνος, καὶ Ἀβδίας ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

7 Καὶ ἦν Ἀβδίας ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ
ἦλθεν Ἡλίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ· καὶ
Ἀβδίας ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἰ ἀντὶ μου
Ἡλίας; 8 Καὶ εἶπεν Ἡλίας· Ἐγὼ εἰμι·
Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἴδου Ἡλίας.
9 Καὶ εἶπεν Ἀβδίας· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ
δίδως τὸν δούλόν σου εἰς χεῖρας Ἀχάαβ τοῦ
θνατωσάου με; 10 Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ
ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὐ οὐκ ἀπίσταλκέ με
ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον· Οὐκ ἔστι,
καὶ ὅρκισε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας
αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὐρήσῃ σε. 11 Καὶ νῦν σὺ
λέγεις· Πορεύου καὶ ἀπαγγελε τῷ κυρίῳ σου·
Ἴδου Ἡλίας. 12 καὶ ἔσται ἕαν ἐγὼ ἀπέλω
ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι
τῷ Ἀχάαβ, καὶ οὐχ εὐρήσῃ σε, καὶ ἀποκτενεῖ
με. Καὶ ὁ δούλος σου φοβούμενος τὸν κύριον
ἐκ νεότητος αὐτοῦ· 13 ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι
τῷ κυρίῳ μου, ἃ πεποίηκε ἐν τῷ ἀποκτείνειν
Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας· κυρίον, καὶ ἔλαβον
ἐκ τῶν προφητῶν κυρίον ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ
ἐκρούσα αὐτούς ἀνὰ πενήτηκοντα ἐν σπηλαίῳ,
καὶ ἔθρουσα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν
σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ σου·
Ἴδου Ἡλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν
Ἡλίας· Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρ-
ἔστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σημερον ὀφθήσομαι
αὐτῷ.

16 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίας εἰς συνάντησιν τῷ
Ἀχάαβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἔδραμεν
Ἀχάαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

5. B: ἐπὶ τὴν γῆν (c. FX). B: (*AFX) ... *πάστ.
(+ AEFX). AB: ἕαν (εἰ FX). B: εὐρομεν (-om. AX)
... περιποιησόμεθα (-om. AFX) ... κτηνῶν (κτην.
AFX). 6. A²B: ἐμέρισαν (c. FX). AB: διελθεῖν αὐ-
τήν (ποσ. ἐν αὐτῇ FX). B* μόν. (+ AEX). 7. AEX
* μόν. AB: συνάντ. αὐτῷ (c. FX: AB + μόνος, * EFX).
8. AB* εἰμι (+ EFX). 9. AB* σὺ (+ FX). B: χεῖρας
(-as AEFX). 10. B: ἀπίσταλκέν (c. AEFX). BEX
* με (+ AFX). B + (a. εἰπ.) εἰ (* AEFX). AB: ἐνέ-
πρησε (ὅρκ. F). 11. AB* καὶ (+ FX): ἀναγγ. (ἀπ.
X). 12. B + (a. γ.) τῆν (* AEFX). AB: εἰς ἐλεύσ. * τῷ

כָּל-מַעֲיָנֵי הַפְּיִים וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים
אֵילֵי נִמְצָא חֲצִיר וַיְנַחֵיהוּ כִּסּוּס וְפָרָד
וְלֹא נִכְרִית מוֹבְהַמָּה; וַיַּחֲלֶקְהוּ לָהֶם
אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בְּנֵה אַחָאָב הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ אַחַד לְבָדוֹ וְלְבַדְיָהוּ הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ אַחַד לְבָדוֹ;

7 וַיְהִי עֲבַדְיָהוּ בְּדֶרֶךְ וַהֲפָה אֲלֵיהֶו
לְקִרְאָתוֹ וַיַּפְלֵהוּ וַיִּסַּל עַל-פְּנָיו
וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה אֲדֹנָי אֲלֵיהֶו;
8 וַיֹּאמֶר לֹא אֲנִי לָךְ אֲמַר לְאֲדֹנָיְהָ הֲפָה
9 אֲלֵיהֶו; וַיֹּאמֶר מַה חֲסָאֲתִי בְּי אַתָּה
נָתַן אֶת-עַבְדְּךָ בְּיָד אַחָאָב לְהַמִּיתַנִּי;
חַי וְיָהוּהָ אֱלֹהֵיךָ אִם-יִשְׁגֹּזֵנִי וּמִמְלַכְהָ
אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ
וְאָמְרוּ אִין וַהֲשַׁבֵּיעַ אֶת-הַמִּמְלַכְהָ
11 וְאֶת-הַגֹּזֵן כִּי לֹא יִמְצָאֶכֶה; וְעַתָּה
אַתָּה אֲמַר לָךְ אֲמַר לְאֲדֹנָיְהָ הֲפָה
12 אֲלֵיהֶו; וַהֲיָה אֲנִי אִלְיָה מֵאַתָּה
וְדַח יְהוָה וַיִּשְׁאָף עַל-אֲשֶׁר לֹא-אֲדַע
וְכִאֲתִי לְהַגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצָאֶךָ
וַהֲרַגְנִי עַבְדְּךָ יְהוָה אֶת-יְהוָה מִנְעַרִּי;
13 הֲלֹא-הֲגִיד לְאֲדֹנָי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
בְּהַרְגַּ אִיזֹכַל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחָאָב
מִנְבִּיאֵי יְהוָה מֵאַה אִישׁ חַמְשִׁים
חַמְשִׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְאִכְלַפְלַם לָחֶם
14 וּמַיִם; וְעַתָּה אַתָּה אֲמַר לָךְ אֲמַר
15 לְאֲדֹנָיְהָ הֲפָה אֲלֵיהֶו וַהֲרַגְנִי; וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶו חַי יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי
לִפְנָיו כִּי הִיוּ אַרְבָּא אֲלֵיו;
16 וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקִרְאָת אַחָאָב וַיַּגִּד
לֹא וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְאָת אֲלֵיהֶו;

v. 5. ס' כ' טו ב' חמח ס' v. 12. ס' כ' נ' ק
... עֹרֶשֶׁי... (+ a. φ.) ἐστὶ (c. FX). 13. AB: οἷα (c.
FX). B + (n. ἰεζ.) τῆν (* AFX). AB: ἐκρούσα αὐτῷ
(ἐλαβ. ἐν EFX) ... * n. ἐκρ. αὐτ. 14. B + (p. σὺ L)
μοι ... * (sq.) καὶ. 16. B: συναρτήσθ. AB: ἐξέδραμεν.

Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möch-
ten Feu finden und die Rosse und Maul-
thiere erhalten, daß nicht das Vieh alles
6 umkomme. * Und sie theilten sich in das
Land, daß sie es durchzögen; Achab zog
allein auf einen Weg, und Obadja auch
allein den andern Weg.

7 Da nun Obadja auf dem Wege war,
sah er, da begegnete ihm Elia, und da er
ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und
sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

8 * Er sprach: Ja, gehe hin und sage dein-
9 nem Herrn: Siehe, Elia ist hier. * Er
aber sprach: Was habe ich gesündigt,
daß du deinen Knecht willst in die Hände

10 Achabs geben, daß er mich tödte? * So
wahr der Herr, dein Gott, lebet: es ist
kein Volk noch Königreich, dahin mein
Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen.
Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier,
nahm er einen Eid von dem Königreich
und Volk, daß man dich nicht gefunden
11 hätte. * Und du sprichst nun: Gehe hin,
sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier.

12 * Wenn ich nun hinginge von dir, so
würde dich der Geist des Herrn wegneh-
men, weiß nicht wohin, und ich dann
käme und sagte es Achab an, und fände
dich nicht, so erwürgete er mich. Aber
dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner

13 Jugend auf. * Ist's meinem Herrn nicht
angefagt, was ich gethan habe, da Isebel
die Propheten des Herrn erwürgete? daß
ich der Propheten des Herrn hundert ver-
streckte, hier sunzig und da sunzig in der
Höhle, und versorgete sie mit Brot und

14 Wasser? * Und du sprichst nun: Gehe
hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier; daß
15 er mich erwürge? * Elia sprach: So wahr
der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
ich will mich ihm heute zeigen.

16 Da ging Obadja hin Achab entgegen,
und sagte es ihm an, und Achab ging

5. U.L: Rosse und Mäuler.

5. *u. s. d. B. umf. dW.vE.A:* Wasserquellen.
A: n. in alle Thäler. vE: vielleicht f. wir. B.dW.vE.A:
Graß. vE: am Leben erh. B.dW.vE: u. nichts aus-
rotten (umf.) lassen vom B.

6. dW.vE: (ver)th. unter sich das L.
7. B.dW.vE.A: (u. er) erkannte (ihn) ... Bist du
es ...? — 9. B.dW.vE.A: Hand.

versos fontes aquarum et in cunctas
valles, si forte possimus invenire her-
bam, et salvare equos et mulos, et
non penitus jumenta intereant. * Di-
6 viseruntque sibi regiones, ut circumiret
eas; Achab ibat per viam unam et
Abdias per viam alteram seorsum.

Cumque esset Abdias in via, Elias 7
occurrit ei; qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam et ait:
Num tu es, domine mi, Elias? * Cui 8
ille respondit: Ego! vade et dic do-
mino tuo: Adest Elias. * Et ille: 9
Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut
interficiat me? * Vivit Dominus Deus 10

17, 12. tuus, quia non est gens aut regnum,
quo non miserit dominus meus te
requirens, et respondentibus cunctis:
Non est hic, adjuravit regna singula
et gentes, eo quod minime reperireris.

* Et nunc tu dicis mihi: Vade et dic 11
domino tuo: Adest Elias! * cumque 12
recessero a te, Spiritus Domini as-
portabit te in locum quem ego ignoro,
et ingressus nunciabo Achab, et non
inveniens te interficiet me; servus

autem tuus timet Dominum ab in-
fantia sua. * Numquid non indicatum 13
est tibi domino meo, quid fecerim,
cum interficeret Jezabel Prophetas
Domini, quod absconderim de Pro-
phetis Domini centum viros quinquagenos
et quinquagenos in speluncis,
et paverim eos pane et aqua? * Et 14
nunc tu dicis: Vade et dic domino
tuo: Adest Elias; ut interficiat me!

* Et dixit Elias: Vivit Dominus exer- 15
citiuum, ante cujus vultum sto, quia
hodie apparebo ei.

Abiit ergo Abdias in occursum 16
Achab et indicavit ei, venitque Achab

7. S: Non tu.

8. Al. † (p. Ego) Et dixit.

10. B.vE: ließ er das ... e. Gießwurz thun (schwö-
ren).

12. u. es würde ... er fände. B.vE: daß ich n.
würde. dW: trägt dich wohin ich n. weiß. A: an e.
Drt daß ich n. w.

15. dW: welchem ich diene. A: heute vor ihm er-
scheinen.

XVIII.

Ellas Theobaldus.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν Ἀχαάβ τὸν Ἕλιαν, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἕλιαν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἕλιος· Οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν Βααλῶν. 19 Καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμὴλιον, καὶ τοὺς προφήτας τοῦ Βαάλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλλων τετρακοσίους ἑσθλοῦνας τραπέζαν Ἰεζάβελ. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμὴλιον.

21 Καὶ προσῆλθεν Ἕλιος πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐὰν ποτε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέροις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν; εἰ ἔστι κύριος ὁ θεός, πορευεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, εἰ δὲ ὁ Βαάλ ἔστι, πορευεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἕλιος πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑποπέλειμμι προφήτης κυρίου μονότατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βαάλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες. 23 Δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελιόστωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν βύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βῶν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βόατε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὕτως ἔστι θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπεν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἕλιος τοῖς προφήταις τοῦ Βαάλ· Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν βῶν τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν βῶν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ

17 ויהי כראות אחאב אתאליהו ויאמר אחאב אליו האתה זה עבר ישראל? 18 ויאמר לא עברתי את ישראל פי אסאתה ובית אביה בעזבכם את מצות יהוה ותלך אחרי הפעלים: 19 ועתה שלח קבץ אלי את פלוי ישראל אלהו הפרמל ואת נביאי הפעל ארבע מאות וחרמשים ונביאי האשרה ארבע מאות אכלי שלהן כ איזבל: וישלח אחאב בקבצני ישראל ויקבץ את הנביאים אלהו הפרמל:

21 ויש אלניהו אלפלעהם ויאמר עד מתי אתם פסחים עלי שתי הפעלים אסיהנה האלהים לנו אחריו ואם הפעל לנו אחריו ולא ענו העם אתו דבר: ויאמר אלניהו אל הפעל ארבע מאות וחרמשים איש: 22 ויתנר לנו שנים פרים ויבחרו להם הפר האחד וינתחהו וישמר על העצים ואש לא ישמו ואני אעשה את הפר האחד ונתתי על העצים 24 ואש לא אשים: וקראתם בשם אלהיכם ואני אקרא בשם יהוה והיה האלהים אשר יענה כאש הוא האלהים ויען פלעהם ויאמר טוב זה הדבר: ויאמר אלניהו לנביאי הפעל בחרו לכם הפר האחד ועשו ראשונה פי אתם הרבים וקראו בשם אלהיכם 26 ואש לא תשימו: ויקחו את הפר אשר נתן להם ויעשו ויקראו בשם

18. AB* ἐγὼ. B* ὁ. A*B: καταλιμπάνειν... ἐπορευθήσθε. 19. AB*(p. ἀπ.) καὶ. B: τῆς ἀσχυνης (τῆ B. AEFX). A*B: τ. καὶ πεντ. 20. AB* τὸν. B: ἐπισυνήγαγε. AB*(pr.) τὸ. 21. AB: προσήγαγε. B: πάντα (π. τ. λ. AFX). AB: εἶπεν αὐτοῖς Ἕλιος... * ὁμῶν. B* (alt.) ὁ. AB* (alt.) ἔστι (+F). 22. AB † (a. κρ.) τὸ et (in f.) καὶ οἱ προφῆται τῶ ἄλλων τετρακόσιοι (*FX). 23. AB* ἔν... ἐκλεξάσθωσαν (c. FX). 24. AB* τῶν (+F). B † (a. ὄν. κρ.) τῶ (*AEX). AB* ἔστι (+FX). B: εἶπον (-εν FX; AEX: -αν). AB: Καλὸν τὸ δῆμα ὁ (c. FX). 25. AB: τῆς ἀσχυνης (τῆ B. FX)... (eti. 26) μόσχον (βῶν FX). B: ἐπικαλέσασθε (c. AEFX).

v. 20. הפשרה כד חשב כמתנה הספרדים.
חפ' רגשות v. 21.

Israels Verwirrer. Die Herausforderung der Baalpropheten. XVIII.

17 hin, Elia entgegen. * Und da Ahab Elia
sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der
18 Israel verwirret? * Er aber sprach: Ich
verwirre Israel nicht, sondern du und deines
Herrn Gebot verlassen habt und wandelt
19 Baalim nach. * Wohl an, so sende nun
hin und versammle zu mir das ganze
Israel auf dem Berge Carmel, und die
vier hundert und funfzig Propheten Baals,
auch die vier hundert Propheten des
20 Hains, die vom Fische Isebels essen. * Also
sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel,
und versammlete die Propheten auf dem
Berge Carmel.
21 Da trat Elia zu allem Volk und sprach:
Wie lange hinfet ihr auf beiden Seiten?
Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach;
ist's aber Baal, so wandelt ihm nach.
22 Und das Volk antwortete ihm nichts. * Da
sprach Elia zum Volk: Ich bin allein über-
geblieben ein Prophet des Herrn, aber der
Propheten Baals sind vier hundert und
23 funfzig Mann. * So gebet uns nun zweien
Farren, und laffet sie erwählen einen Far-
ren, und ihn zerflücken und aufs Holz
legen, und kein Feuer dran legen: so will
ich den andern Farren nehmen und aufs
Holz legen, und auch kein Feuer dran le-
24 gen. * So rufet ihr an den Namen
eures Gottes, und ich will den Namen des
Herrn anrufen; welcher Gott nun mit
Feuer antworten wird, der sei Gott. Und
das ganze Volk antwortete und sprach:
25 Das ist recht! * Und Elia sprach zu den
Propheten Baals: Erwählet ihr einen
Farren und machet am ersten, denn euer
ist viel, und rufet eures Gottes Namen
26 an, und leget kein Feuer dran. * Und sie
nahmen den Farren, den er ihnen gab,
und richteten zu, und riefen an den Na-

in occursum Eliae. * Et cum vidisset 17
eum, ait: Tunc es ille qui conturbas
18 Israel? * Et ille ait: Non ego turbavi
Israel, sed tu et domus patris tui,
qui dereliquistis mandata Domini et
secuti estis Baalim. * Verumtamen 19
nunc mitte et congrega ad me uni-
versum Israel in monte Carmeli, et
Prophetas Baal quadringentos quin-
20 quaginta, Prophetasque lucorum qua-
dringentos qui comedunt de mensa
Jezabel. * Misit Achab ad omnes fi-
lios Israel, et congregavit Prophetas
in monte Carmeli.
Accedens autem Elias ad omnem 21
populum ait: Usquequo claudicatis
in duas partes? Si Dominus est
Deus, sequimini eum; si autem Baal,
sequimini illum. Et non respondit
ei populus verbum. * Et ait rursus 22
Elias ad populum: Ego remansi Pro-
pheta Domini solus, Prophetae autem
Baal quadringenti et quinquaginta viri
sunt. * Dentur nobis duo boves, et 23
illi eligant sibi bovem unum et in
frusta caedentes ponant super ligna,
ignem autem non supponant; et ego
faciam bovem alterum et imponam
super ligna, ignem autem non sup-
ponam. * Invocate nomina deorum 24
vestrorum, et ego invocabo nomen
Domini mei; et Deus, qui exaudierit
per ignem, ipse sit Deus. Respondens
omnis populus ait: Optima propo-
sitio! * Dixit ergo Elias Prophetis 25
Baal: Eligite vobis bovem unum et
facite primi, quia vos plures estis,
et invocate nomina deorum vestro-
rum, ignemque non supponatis. * Qui 26
cum tulissent bovem, quem dederat
eis, fecerunt, et invocabant nomen

(Am. 7, 10
Act. 16, 20)

16, 31a.

16, 33.
(13, 13,
14, 22.)

Mat. 6, 34;
Jes. 24, 15
Jud. 6, 31.

v. 41;
19, 10;
22, 6.

Lev.
1, 6aa.

v. 38.
1 Ch.
21, 26.

17. A.A: Bist du es.

22. Al. † (p. quinquag.) Prophetaeque lucorum quadringenti.
24. Al. † (in f.) quam locutus est Elias.

17. dW.vE: ins (in solches) Unglück bringet.
18. Gebote ... wandelst.
19. den Berg. B: des Höhenwalde. dW: der
Astarte. (dW.A: zum Berge? vE: an den B.)
21. zwei Seiten. (B: zwei zweifelhaften Gedanken!)
dW: auf beide S. hin. B: nicht ein Wort. dW.vE.A:
sein B.
23. gebe man ... sich erw. ... and. S. zurichten.

dW.vE.A: (junge) Stiere. vE: anlesen. A: in
Stücke hauen. dW: and. St. opfern?
24. vE.A: soll G. sein. B: ist G. B.dW.vE: Die
(Sache) Rede ist gut. A: D. Vorschlag ist sehr g.
25. B.dW: bereitet (opfert) ihn zuerst. vE: richtet
ihn z. zu. A: ihr seid Viele. dW: die Vielen. B:
Reifen.
26. dW: opfereten ihn.

XVIII.

Elías Theobites.

Baal ἐκ πρώθεν ἕως μισημβρίας, καὶ εἶπαν Ὁ Βαάλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διεύργησεν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μισημβρία, καὶ ἐμνηκῆρισεν αὐτούς Ἕλλας καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη, ὅτι θεὸς ἐστίν, ὅτι ἀδολοσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθυδαί αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη, καὶ κατεβέβησαν κατὰ τὸν ἰδισμόν αὐτῶν ἐν μαγαί- ραίς καὶ ἐν σιρομάσαις ἕως ἐκχύσεως αἵμα- τος ἐπ' αὐτούς, 29 καὶ προσεφῆτενον ἕως οὐ παῦλθε τὸ μισημβρινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.

30 Καὶ εἶπεν Ἕλλας πρὸς τὸν λαόν· Προ- αράγετε πρὸς με. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἴαστο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἕλλας δῶδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν λέ- γων· Ἰσραὴλ ἐστὶ τὸ ὄνομα σου), 32 καὶ ὀμοδοίμησε τούς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρι- τὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, 33 καὶ ἐπέθηκε τὰς σχιδακὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστή- ριον, καὶ ἐμίλισε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχιδακὰς, καὶ ἐστοβασεν ἐπὶ τὸ θυ- σιαστήριον 34 καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσσαρα ὑδρία· ὕδατος καὶ ἐπιγέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχιδακὰς· καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε· Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε· Τρισώσατε· καὶ ἐτρίσωσαν. 35 Καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλόθεν τοῦ θυσιαστη- ρίου, καὶ τὴν θάλασσαν πλησαν ὕδατος. 36 Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεισθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἕλλας ὁ προφήτης

הבעל מהפקר ועדהצהרים לאמר הבעל עננו ואין קול ואין ענה ויפסחו על המזבח אשר עשה ויהי בצהרים ויהתל בהם אליהו ויאמר קראו בקול גדול כיהיה פיהם אליהו והוא פיהו וכישגי לו וכיתה לו ויאמר יסן הוא ויקרץ ויקראו בקול גדול ויתגדדו כמשפטם בקרבות וברמחים עד שפסדו עליהם ויהי בעבר הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה ואין קול ואין ענה ואין קשב

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם לְכַל־הַעַם בְּשֵׁי אֱלֹהֵי וַיִּבְשׂוּ כְלַל־הַעַם אֲלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־ וַיִּמְזַבַּח יְהוָה הַהָרִים׃ וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהֶם שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה אַבְנִים כַּמִּסְפָּר שְׁבָטַי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל יְהוָה שְׁמָה׃ וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעֵלָה כְּבִית סַתְיִם וְרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר מֵלֶאֱוִי אַרְבַּעַה כַּדִּים מַיִם וַיַּצְקוּ עַל־ הָעֵלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שָׁנֹ וַיִּשְׁנֹו וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלֹשׁ׃ וַיִּלְכְּ הַמַּיִם כָּכִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֵלָה מֵלֶאֱוִי׃ וַיְהִי בַּעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּבְשׂ

v. 27. חק' רמי

26. AB: εἶπον (-ανX)· Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βαάλ, ἐπ. ἡμ. (c. F?). 27. AB† (p. Ἕλ.) ὁ Θεοβίτης (*X). 28: τὸ κρῖμα (τὸν ἔθ. FX). 29. AB: δειλίον (μυσ. FX). B* x. ἔκ ἦν - ἴν. (+ AEFX). ABX† (In f.) καὶ ἐλάλησεν Ἕλ. ὁ Θεοβίτης πρὸς τὰς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων· Μετάστρεψτε ἀπὸ τῶν ὕδων, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μ'· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον (*FX). 30. B* x. ἴας. - κατεσκ. (+ AFX). 32. BFX† (p. κυρ.) καὶ ἴαστο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον (*AX). 33. AB: ἐστοβασε (ἐπέθ. FX), ... † (p. pr. θυσ.) ὁ ἐποίησε (*?). 35. AB: διεπορεύετο... κυκλω (c. FX). 36. B: ἀνεβόησεν Ἕλ. εἰς τὸν ἑρανον (ὡς ἦν - προφήτης F).

26. man gem. hatte. dW: antwortete nns. B: v. noch (Jemand) der (da) antwortete. A: n. Niemand B: schritten heftig bei d. A. her? A: (Sprang über...)

27. B. d. W. v. E. A: mit lauter(er) Stimme. B: wenn er ja ein G. ist, weil er etwa ein Gespräch hat, oder w. er auf eine Rede gegangen, o. w. er e. Reife hat. dW: er könnte in Nachdenken, er f. bei Seite geg. er f. ani d. R. sein. vE: in tiefem R. ... in Gefächsten. A: ist viell. im Gespräche, o. im Gaffhans.

Das Gebet ohne Erfolg. Elia's Altar.

XVIII.

men Baals vom Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den 27 sie gemacht hatten. * Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut, denn er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder 28 schläft vielleicht, daß er aufwache! * Und sie riefen laut, und ritzeten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis 29 daß ihr Blut hernach ging. * Da aber der Mittag vergangen war, weiffageten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte, und war da keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her alles Volk, zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, heiliete er den Altar 31 des Herrn, der zerbrochen war, * und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: 32 Du sollst Israel heißen), * und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine 33 Grube, zwei Kornmaaß weit, * und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farnen und legte ihn auf Holz, * und sprach: Holet vier Eub Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thuts noch einmal; und sie thatens noch einmal. Und er sprach: Thuts zum dritten Mal; und sie 35 thatens zum dritten Mal. * Und das Wasser lief um den Altar her, und die 36 Grube ward auch voll Wasser. * Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat

27. U.L: spottete ihr. 28. A.A: darnach ging. 34. A.A: Krüge voll Wasser.

28. dW.A: schnitten f. n. ihrem Gebrauche. vE: r. ... die Haut auf. B: bis daß f. Bl. über sich her gossen. vE: an sich vergossen. A: mit Bl. bedeckt waren. dW: Bl. herabfloß an ihnen.

29. B.dW.vE: vorbei(gegangen). A: vorüber. dW: raseten sie. (vE: saugen f. begeisterte Lieder!) dW: n. kein Gehör.

30. her zu mir! B: ergänzte... niedergerissen. dW: kesselte ... wieder her. vE: bauete ... w. auf. A: richtete ... zurecht. dW.vE.A: zerstücket.

31. erging n. spr.

Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos! Et non erat vox nec qui responderet; transiliebantque altare quod fecerant. * Cumque esset jam meridies, illu- 27 debat illis Elias, dicens: Clamate voce majore; Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est aut in itinere, aut certe dormit, ut excietur. * Clamabant ergo voce magna, 28 et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

Postquam autem transiit meri- 29 dies et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat nec attendebat orantes: * dixit Elias omni populo: Venite 30 ad me! Et accedente ad se populo curavit altare Domini, quod destructum fuerat, * et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob (ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum), * et aedificavit de lapidibus 32 altare in nomine Domini, fecitque aquaeductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, * et com- 33 posuit ligna divisitque per membra bovem et posuit super ligna, * et 34 ait: Implete quatuor hydrias aqua et fundite super holocaustum et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite! Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite! Feceruntque tertio, * et cur- 35 rebant aquae circum altare et fossa aquaeductus repleta est. * Cumque 36 jam tempus esset, ut offerretur holo-

32. B.dW.vE: einen Graben. A: Wassergang. B: nach d. Weite zweier Rasse v. Samen. dW: vom Umfang zw. M. Saat. vE: welcher ... fassen konnte. A: etwa zw. Furchen breit?

33. B: legte d. S. ordentlich. dW: zurecht. A: schichtete.

34. Eimer voll w. vE.A: Krüge. B: Wiederholt es.

35. B.dW: auch den Graben füllte man?

36. dW: um die 3. wenn d. Opfer gebracht wird. vE: zu d. 3. w. A: als es schon 3. war d. D. zu br. (B: als man d. Sp. opferte?)

XVIII.

Elías Theobites.

και ειπε· Κυριε ο θεος Αβρααμ και Ισαακ και Ισραηλ, σήμερον γνωτώσασιν πᾶς ο λαός ούτος, ότι σύ ει κύριος ο θεός Ισραηλ και ἐγώ δοῦλός σου, και διά σε πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν μου, κυριε, ἐπάκουσόν μου, και γνωτά ο λαός ούτος, ότι σύ ει κύριος ο θεός και σύ ἐπίστρεψας τὴν καρδιαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω. 38 Καὶ ἔπασε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, και κατέφαγε τὸ ὄλοκαύτωμα και τὰς σχίδακας και τοὺς λίθους και τὸν χοῦν, και τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ ἐξέλειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ εἶδε πᾶς ο λαός, και ἔπασον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν και εἶπον· Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ο θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ· μηδεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτούς, και κατήγαγεν αὐτούς Ἠλίας εἰς τὸν χειμάρρον Κισῶν και ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ.

41 Καὶ εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἀχαάβ· Ἀνάστηθι και φάγε και πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ νετοῦ. 42 Καὶ ἀνέστη Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν και πιεῖν· και Ἠλίας ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάριμηλον, και ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν και ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ. 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδάρῳ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι και ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· και ἀνέβη και ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον και εἶπεν· Οὐκ ἐστιν οὐθεν. Καὶ εἶπεν Ἠλίας· Καὶ σύ ἐπίστρεψον ἐπτάκις. 44 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔβδωμῳ, και ἰδὸν νεφέλη μικρὰ ὡς ἄχρος ἀνδρός ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι και εἶπον Ἀχαάβ· Ζεύξοι τὸ ἄρμα σου και κατάρηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ νετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὅδε και ὅδε, και ὁ οὐρανός συνεσκότασε νεφέλαις και πνεύματι, και ἐγένετο νετός μέγας, και ἔπενυσε και ἐπορευετο Ἀχαάβ ἕως Ἰσραὴλ. 46 Καὶ χεῖρ κυρίου ἐγένετο

36. B+ (p. Iσρ.) ἐπάκουσόν μου, κυριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ και (* AFX) * σήμ. (+FX). AFX * π. ὁ λ. θεός. 37. B: ἐστρεψας (ἐπέστ. AFX). AB † (p. λαθ) τῶν (* F). 38. AB: τὰ ὄλοκαύτωματα (τὸ ὄλ. EFX). B rou. κ. τὸ ὕδ. - θαλ. p. σχιδ. (c. AX). 39. B: Καὶ ἔπασε π. ὁ λ. ἐπὶ πρ. (c. F: sim. A) ... κῶρ. ὁ θεός αὐτός ὁ θ. (c. F: sim. AE). 40. AB: κατάρηθι (c. FX). B: Κισῶν (c. FX). 41. AB: Ἀνάβηθι (c. FX) ... τῶν ποδῶν (τῶ ἡ. F). 42. AB: ἀνέβη Ἀχ. (c. FX). B: τὴν Κ. (τὸν Κ. FX; A: εἰς τὴν κορυφὴν τῆ Κ.). 43. B* κ. ἀνέβη (+ AEFX). 44. AB † (in.) Καὶ ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις (* FX). AB: ἐκλατε (ἐκπ. F). 46. B* ἐγ. (+ AEFX).

ἀλῆθι יהוה הנביא ויאמר אליהו יצחק וישׂראל היום ויודע כִּי־אתה אלהים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ וּבְדַבְרֶיךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים וְהָאֵלֹהִים: עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי ויודע יהעם הוה כִּי־אתה יהוה האלהים ואתה 38 הספת את־לכם אחרנית: ותפל אִשְׁתִּיהוה ותאכל אֶת־הַעֲלֶה וְאֶת־הַעֲצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֹלָה לְהַכֹּת: 39 וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּסְלְוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה ה הוּא הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָהֶם תַּפְסֹּפוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל־יַמְלָט מֵהֶם וַיַּתְּפֹסִים וַיִּוֹרְדֵם אֲלֵיהֶם אֶל־נֶחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם: 41 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְאַחָאָב עֲלֶה אֲכַל וַיִּשְׁתַּח וּפִי־קוֹל הַמּוֹן הַגָּשָׁם: וַיַּעֲלֶה אַחָאָב לְאֲכַל וּלְשִׁתּוֹת וְאֲלֵיהֶם עֲלֶה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּבְהַר אֶרְצָה וַיִּשָּׁם 43 פָּנָיו בֵּין בְּרָפְוִ: וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרֹו עֲלֶה־נָא הַבַּט הַרְר־הַיָּם וַיַּעַל וַיִּבַט וַיֹּאמֶר אִין מְאֻמָּה וַיֹּאמֶר שָׁב שָׁבַע 44 פְּעָמִים: וַיְהִי בַּשְּׂבָעִית וַיֹּאמֶר הַפְּדֵ־עַב קַסְפָּה כַּכֹּף־אִישׁ עֲלֶה מַיִם וַיֹּאמֶר עֲלֶה אָמַר אֶל־אַחָאָב אָסֶר וְרָד וְלֹא 46 וַיַּעֲרַכֶּה הַגָּשָׁם: וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וַהֲשֵׁמִים הַתַּקְדְּרוּ עֲבִים וַיִּוֹחַ וַיְהִי גָשָׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיִּלְךָ 46 וַיִּזְרַעְאֵלָהּ: וַיַּד יְהוָה הַיְתָה אֶל־

v. 36. ו יודע ו' v. 39. ט כָּן v. 42. ב כִּישוֹן v. 46. הַפְּסָט פִּסְטֹס

36. vE: dein Diener!
37. u. daß ... wiederum zurüde wendest. dW: antworte mir. dW.vE.A: erfenne. B: erfahre ... zurüdgewandt haß. vE: u. wende ihre G. rüdwärts!!

Die Erzählung. Elia schlachtet die Baalpropheten. Die kleine Wolke. XVIII.

Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort gethan 37 habe. * Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst! 38 * Da fiel das Feuer des Herrn herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 * Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, 40 der Herr ist Gott! * Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie, und Elia führte sie hinab an den Bach Rison, und schlachtete sie daseibst.

41 Und Elia sprach zu Ahab: Bieh hinauf, isß und trink; denn es rauschet, als wölte 42 es sehr regnen. * Und da Ahab hinauf zog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze und bückete sich zur Erde und that sein Haupt zwischen 43 seine Kniee, * und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf und schaue zum Meere zu. Er ging hinauf und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe 44 wieder hin siebenmal. * Und im siebenten Mal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 * Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und 46 zog gen Jezreel. * Und die Hand des Herrn kam über Elia, und er gürtete seine

caustum, accedens Elias Propheta ait: Domine Deus Abraham et Isaac et Israel, ostende hodie, quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus et juxta praeceptum tuum feci omnia verba haec. * Exaudi me, Domine, exaudi 37 me! ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus et tu convertisti cor eorum iterum. * Cecidit autem 38 ignis Domini et voravit holocaustum et ligna et lapides, pulverem quoque et aquam, quae erat in aquaeductu, lambens. * Quod cum vidisset omnis 39 populus, cecidit in faciem suam et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus! * Dixitque Elias ad 40 eos: Apprehendite Prophetas Baal et ne unus quidem effugiat ex eis! Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison et interfecit eos ibi.

Et ait Elias ad Achab: Ascende, 41 comede et bibe; quia sonus multae pluviae est. * Ascendit Achab, ut 42 comederet et biberet; Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, * et dixit ad puerum 43 suum: Ascende et prospice contra mare! Qui cum ascendisset et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursus ait illi: Revertere septem vicibus. * In septima autem 44 vice, ecce, nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. * Cumque se verteret huc 45 atque illuc, ecce, coeli contenebrati sunt, et nubes et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael. * Et ma- 46 nus Domini facta est super Eliam,

44. A1. * currum tuum.

43. dW: Diener. vE: Knechte. dW.vE: hin nach b. M. A: gegen das M. B: des Weges zum M. zu.

41. beim f. M. B.dW.vE: steigt ... (auf). vE: überfalle. B.dW.A: aufhalte.

45. U. allmählig ward. B: mittlerweile. dW: unterdessen. vE: während dessen. A: als er sich hin u. her wandte... fñster. dW.A: starker St. dW.vE: fuhr hinweg (fort). B.A: setzte sich auf. dW.vE. u. fam.

dW: u. lenke ihr S. herum. A: herum gel. haß.

38. B.vE.A: verzehrte.

40. B: kein Mann v. ihnen. vE: ließ f. hinabführen. A: tödtete.

41. B: ist ein Geräusch da v. einem starken Regen. dW.vE: ich höre das G. eines R.

42. dW: Höhe. B.A: Gipfel. B.dW.vE.A: (legte) f. Angesicht.

XIX.

Eliaz Theobites.

ἐπὶ τὸν Ἥλιον, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἐτροχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἱεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἥλιος, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν ὄρμαίῳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ ἄγγελον πρὸς Ἥλιον καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσασάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθειήσαν, ὅτι ταύτην τὴν ψῆραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐφοβήθη Ἥλιος καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσοβεὶ ἣ ἔστι τοῦ Ἰούδα, καὶ ἀφήκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥάθαμ, καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν· Ἰκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε· ὅτι σὺ κρείσσων εἰμι ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. 5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπῶσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδοὺ τις ἄγγελος ἦψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἥλιος, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρηφίς ὄλουρτης καὶ καιράκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη Ἥλιος, καὶ ἔφαγε καὶ ἐπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἦψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκεῖνης τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ, 9 καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλιε; 10 Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ πατοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ

אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁנֶם מַתְנֵיו וַיִּרְדֵּן לַסֵּנִי אַחָב עַד-בְּאֵמָה יִזְרַעְאֵלָהּ ; XIX. וַיַּבֵּד אַחָב לְאִיזָבֵל אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיו וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הִרְגָה אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחָרֵב ; וַתִּשְׁלַח אִיזָבֵל מַלְאָךְ אֶל-אֱלֹהֵיו לֵאמֹר כֹּה-יַעֲשֶׂון אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפוּן כִּי-רַכַּעַת מַחֵר אֲשִׁים אֶת-נַפְשֶׁךָ כַּנֶּשֶׁם אַחַד מֵהֶם ; וַיֵּרָא וַיִּקֶם וַיִּלְךָ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיִּנַּח אֶת-נַפְשׁוֹ שָׁם ; וְהוּא-הִלְךָ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֵא וַיִּשָׁב תַּחַת רְתֵם אַחַת וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא-טוֹב אֲנִי מֵאַחַתִּי ; וַיִּשְׁפֹּל וַיִּישָׁן תַּחַת רְתֵם אַחַד וְהַנְּהִיזָה מַלְאָךְ נֹכַח כּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל ; וַיִּבֹט וְהִנֵּה מַרְאֲשֵׁתָיו עָתָה רַצְפִּים וַצַּפְחַת מַיִם וַיִּאֲכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָׁב וַיִּשְׁכַּב ; וַיִּשָׁב מַלְאָךְ הַיְהוָה שֹׁנֵית וַיִּבַע-כּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מַמָּה הַדֶּרֶךְ ; וַיִּקֶם וַיִּאֲכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּלְךָ בְּכַח הַאֲכִילָה הַהִיא אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה עַד הָר הָאֱלֹהִים חָרֵב ; וַיָּבֵא-שָׁם אֶל-הַמַּעְרָה וַיִּלֵּן שָׁם וְהִנֵּה דַבְּרֵי-יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ כֹּה אֱלֹהֵיו ; וַיֹּאמֶר קָנָא כַּפְאֲתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צַבָּאוֹת כִּי-עַזְבוּ כְּבֹרְתֶךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-

46. AX + (p. Ἀχ.) τὸ εἰλθεῖν. — 1. ABEX + (p. Ἰεζ.) γυναικὶ αὐτῆ (* FX). AB: ᾧ (ὅσα EFX). A + (a. τὸς) πάντας. 2. B* ἄγγ. (+ AX). AB + (p. εἶπε) Εἰ σὺ εἰ Ἥλ. καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ (* F). B: ποιήσαι μοι οἱ θεοὶ ... προσθειή (c. AEFX). 3. AB: Βηρσ. γῆν s. τῆν Ἰ. (c. FX). 4. A²B: Ῥαθμῆν (c. F). AB: ἐγὼ εἰμι (c. FX). 5. AB* ἄγγ. (+ F). 6. A¹EFX: καιράκης. AB* Ἥλ. (+ FX). 7. B: Ἀνάστα (c. AEFX). AB* καὶ (+ FX). 8. B* τῆ (+ AFX). AX: ὄρ. τὸ θεῖ τῶ X. 9. AB* αὐτῷ (??).

v. 3. בנ' על v. 4. ק' אד v. 5. כ' פ' 46. bis da man kommt. dW: i. N. voran. 1. alle die Fr. mit. dW.A: getödtet. 2. (Wgl. 1 Sam. 14, 44. 1 Kön. 2, 23.) B.dW: n will ich. dW.vE.A: wie der Seele eines Segl. (Jeha) von ihnen. 3. B.dW.vE: ging (fort) um i. Lebend will! dW: knappen. vE: knedst.

Isebel's Drohung. Elia unter der Wachholder und in der Höhle. XIX.

Senden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

XIX. Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert 2 erwürget. * Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele 3 thue, wie dieser Seelen einer! * Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Ber Seba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 * Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele, ich bin 5 nicht besser denn meine Väter. * Und legte sich und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn und sprach zu ihm: Stehe auf und is. 6 * Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er geessen und getrunken hatte, legte er sich wieder 7 schlafen. * Und der Engel des Herrn kam zum andern Mal wieder und rührte ihn, und sprach: Stehe auf und is, denn du 8 hast einen großen Weg vor dir. * Und er stand auf und aß und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb, * und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht.

Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du 10 hier, Elia? * Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israel haben deinen Bund

v. 12. accinctisque lumbis currebat ante (Jes. 12, 5) Achab, donec veniret in Jezrael.

18, 4. Nunciavit autem Achab Je- **XIX.**

18, 5. zabel omnia quae fecerat Elias, et 18, 6, 22. quomodo occidisset universos Pro- (2 Rg. 10, 28.) phetas gladio. * Misitque Jezabel 2

2, 28. nuncium ad Eliam, dicens: Haec 2 Rg. 2, 21. mihi faciunt dii et haec addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis! * Ti- 3

3, 28. mui ergo Elias et surgens abiit, quocumque eum ferebat voluntas, venitque in Bersabee Juda et dimisit ibi puerum suum, * et perrexit in 4 desertum viam unius diei. Cumque venisset et sederet subter unam juniperum, petivit animae suae ut more- retur, et ait: Sufficit mihi, Domine! tolle animam meam, neque enim melior sum quam patres mei. * Pro- 5

(Gen. 21, 15.) jecitque se et obdormivit in umbra (Act. 12, 7.) juniperi, et ecce, Angelus Domini tetigit eum et dixit illi: Surge et comede! * Respexit, et ecce, ad caput 6 suum subcinericius panis et vas aquae; comedit ergo et bibit et rursum obdormivit. * Reversusque est 7 Angelus Domini secundo et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede! grandis enim tibi restat via. * Qui 8 cum surrexisset, comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius 9 quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb; * cumque venisset illuc, mansit 9 in spelunca.

Et ecce, sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis, Elia? * At 10 ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel;

- 1. Al.: Propb. Baal. 2. Al.: * mihi.
- 5. Al.: Domini. 6. Al.: Et respexit.
- 10. Al.: pactum Domini.

um sich. dW: e. Suchen. dW.vE: auf heißen Steinen gebachn. B: auf Koblen. A: Aufsuchen ... Beschirr. dW.vE: Und er aß u. tr. A: Also aß ...

7. dW.vE.A: weiten. B: der W. wird dir zu groß sein?

- 8. B: in Str. blefer.
- 9. dW.vE: übernachtete.
- 10. B.dW.vE.A: für b. §.

4. 5. U.L: Wachholder.

4. denn ich bin. B: Wach. Busch. A: Baum. dW.vE: Ginsterskrauch. B: bat für f. S. daß f. f. vE: wünschte zu sterben. dW.A: w. sich den Tod. (dW: mein Leben?)

5. siehe da ein E. dW: schlief ein. A: l. f. nleber n. entschl. vE: Als er f. niedergel. hatte u. eingeschl. war.

6. ein Krug. B.vE: schanete (hin). dW: blidte

XIX.

Ellas Theobites.

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπαλείφθη ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἐξελύθη καὶ στήθη ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται. Καὶ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος. ¹² καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. ¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἥλιος, καὶ ἐπακάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλοστῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη παρὰ τὸ σπήλαιον. Καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε· Τί σοι ἐταῦθα, Ἥλια; ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Ζηλῶν ἔχλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου καὶ ἀνάστρεφε εἰς ὁδὸν σου, καὶ ἤξεις εἰς ὁδὸν ἐρήμου Λαμασκοῦ· καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλεία ἐπὶ Συρίαν, ¹⁶ καὶ τὸν Ἰού υἱὸν Ναμμοσι χρίσεις εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ ἐξ Ἀβελμουλά χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαήλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰού θανατώσει Ἐλισαῖ. ¹⁸ καὶ καταλείψω ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα τὰ γόνατα αὐτῶν οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμα οὐ οὐ προεκίνησεν αὐτῶν.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἥλιος ἐκείθεν καὶ ἐρίσκει ἐκεῖ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ, καὶ
^{10.} A²B: ὑπολείμμαι (c. FX). ^{11.} AB† (p. Eξ.) αἶριον (*FX). B† (a. πω.) ἰδὲ (*AFX). ^{13.} AB: ὄπο (παρὰ FX). B* τὸ (†AEFX). AB: σὺ (σοι FX). ^{14.} A¹X (pro τ. διαθ. σὺ) σι. AEFX* (sq.) καὶ. AB: καθ-εἶλαν (κατέσκα. FX). ^{15.} AB* (p. Ποφ.) καὶ (†FX) ... (bis) τὴν ὁδὸν (*την?) ... † (p. Δ.) καὶ ἤξεις (*EFX) ... β. τῆς Συρίας (c. FX). ^{16.} B* ἐξ Ἀβελμ. (†F: sim. AEX). ^{18.} AB: καταλείψεις ... τὰ ... ὠλάσαν γ. (*γ. AX) τῷ B. (c. FX). ^{19.} AB* Ἥλ. εἰ ἐκεῖ (†FX).

מִבְּחַתִּיךָ הָרֹסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרַגְנוּ בְּחֶרֶב וְאֶתְּרָא אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: וַיֹּאמֶר צָא וְעַמְדַתְּ בְּרֹאשׁ לְפָנַי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מִסַּרְל הָרִים וְתַסְפֵּר סְלָעִים לְפָנַי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאֶתְרָא הָרִיחַ רֹעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ יְהוָה: וְאֶתְרָא הָרַעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בְאֵשׁ יְהוָה וְאֶתְרָא הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה: וַיְהִי כַּשְּׂמַע אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְלַט פְּנֵינוּ בְּאֶדְרֵתוֹ וַיִּצָא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה-לָּךְ סָה אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר קָנָא כְּפָאתִי לַיהוָה. אֱלֹהֵי צְבָאוֹת פְּרִיעוֹזְכִי בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרֹסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרַגְנוּ בְּחֶרֶב וְאֶתְרָא אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לָךְ שׂוֹב לְדַרְכְּךָ מִדְּפָרָה תִּשָּׁק וַיָּבֹאתָ וּמִשְׁחָתָ אֶת-חַזְאֵל לְמַלְכָּךְ עַל-אֲרָם: וְאֵת יְהוּא בְּרַנְנַמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמַלְכָּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֵלִישַׁע בֶּן-שַׁפְטָן מֵאֲבֵל מַחוּלָּה תִּמְשַׁח לְנְבִיא תַּחְתֶּיךָ: וְהִנֵּה הִנְמַלְט מִחֶרֶב חַזְאֵל יָמִית יְהוּא וְהִנְמַלְט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֵלִישַׁע: וְהִשְׁאֲרֵתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבַעַת אֲלֹפִים כָּל-הַבְּרַכִּים אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְפַעַל וְכָל-הַסֵּפֶה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

¹⁹ וַיִּגְלַח מִשָּׁם וַיִּמָּצָא אֶת-אֵלִישַׁע בֶּן-שַׁפְטָן וְהוּא חָרַשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר

v. 15. חֶרֶב כְּסוּחַ.
v. 18. מִלְּע.

^{10.} B: niebergertffen. dW.vE.A: jersdret. dW: trachten mit d. E. zu n. vE.A: tr. m. n. d. (n. mēam) E. e6 (mit) zu n. B: fuchsen m. Seele daß f. f. mē. mōdften.

verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben 11 nehmen. * Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her, der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben, aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 * Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein süßes sanftes 13 Säusen. * Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier 14 zu thun, Elia? * Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert, denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 * Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus, und gehe hinein und salbe 16 Hazael zum Könige über Syrien, * und Jehu, den Sohn Nimfi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats von Abel Mehola, zum Propheten an deine 17 Statt. * Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hazaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu ent- 18 rinnet, den soll Elisa tödten. * Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nemlich alle Kniee, die sich nicht gebeugtet haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßet hat. 19 Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflü-

15, 20; 16, 4. altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum
 18, 41. ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. * Et ait ei: Egredere et sta in monte coram Domino.
 Ex. 33, 21. Et ecce, Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus; et post spiritum commotio: non in commotione Dominus; * et post commotionem ignis: non in igne Dominus; et post ignem sibilus aurae tenuis. * Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae, et ecce, vox ad eum, dicens: Quid hic agis, Elia? * Et ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel; altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. * Et ait Dominus ad eum: Vade et revertere in viam tuam per desertum in Damascum, cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, * et Jehu filium Namsi unges regem super Israel, Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges Prophetam pro te. * Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu, et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. * Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os quod non adoravit eum osculans manus.
 15, 18. 2Rg. 8, 13. 2Rg. 9, 24. Sir. 48, 2. 4, 12. Sir. 44, 7. 2Rg. 9, 29. 1, 32, 13. 3, 7, 20b. 2, 7. Hon. 1, 7. 4. 11, 4. Zeph. 8, 12. (Ps. 2, 12. Hos. 13, 2.)

12. U.L: still sanftes.

11. vE.A: denn (und) f. d. G. gehet vorüber? vE: F. zersprengte. dW: B. zerreißend u. F. zerschmettern. A: umkehrend ... zermalmend. (A: ist nicht im ...?)

12. B: eine Stimme eines f. S. dW.vE: (f.) f. Säuseln. A: das S. sanfter Luft.

Profectus ergo inde Elias reperit Eliseum, filium Saphat, arantem in

18. Al.: universorum (pro viror.). S: manum.

13. vE: stelletet sich an d. Eingang.

15. Form u. salbe. B: in d. B. v. D. vE.A: wenn du dahin kommst so f. B: hineink. so sollst du ...

18. vE: werde übrig beh. B: habe l. überbl. dW: lasse übrig. dW.vE: Alle die ihre Kn. n. geb. ... ihn n. gef. (haben) mit ihrem W.

XIX.

Achab cum Syris bellum et victoria.

αὐτὸς ἦν ἀργυρίου ἐν βοσῇ, καὶ δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἑλισαὶδ Ἑλλάς, καὶ ἔβριψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλοτὴν αὐτοῦ.
 20 Καὶ κατέλιπεν Ἑλισαὶδ τοὺς βόας, καὶ κατέδραμον ὀπίσω Ἑλίου καὶ εἶπε· Καταφίλησω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν Πορρέουν, ἀνάστρεφε· τί πεποηκὰ σοι; 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὸ ζεύγος τῶν βοῶν καὶ ἔθυσε, καὶ ἤψωσεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἑλίου, καὶ εἰλειτούργει αὐτῷ.

XX. Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς, μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα· καὶ ἀνέβησαν καὶ παρεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδὲρ· Τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἐστί, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμὰ ἐστί. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· σὸς εἰμι ἐγὼ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἀγγελοὶ καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδὲρ· Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σε, λέγων· Τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοι, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἐξυποστειλῶ τοὺς παιδάς μου πρὸς σε, καὶ ἐξερυσήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμητά τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους, τῆς γῆς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος

צָמַדִים לְסָבִיו וְהוּא בְּשָׁנִים הַעֲשָׂרָה וַיַּעֲבֹר אֶלְיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶתְדַתָּו אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיֵּרֶץ אַחֲרָי אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכֶתָּ אַחֲרָיָה וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׂוֹב וְגַם מִה־עֲשִׂיתִי לָךְ׃ וַיִּשָּׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבַּחְהוּ וַיִּבְכְּלוּ הַבָּקָר בְּשָׂלֹם הַבֶּשֶׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיָּקֶם וַיִּגְדֵּל אַחֲרָי אֶלְיָהוּ וַיִּשְׂרָתְהוּ׃

XX. וַיִּבְרָה־הוּד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבֵץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וַיִּשְׁלַח שָׂיִם וַיִּשְׁנִים מֶלֶךְ אֲתָו וְסוּסִים וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיֵּצֵל עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַעִירָהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בְּרַה־הוּד בְּסָסָה וְזָה־הָךְ לִי־הוּא וְנָשִׂיָהּ וּבָנֶיהָ הַשׂוֹבִים לִי־הֵם׃ וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדָרְכָהּ אֲנִי הַפְּלֹךְ לָךְ אָנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיִּשְׁכַּח הַפְּלֹאכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בְּרַה־הוּד לְאָמַר פִּי־שְׁלַחְתִּי אֵלְיָה לְאָמַר בְּסָסָה וְזָה־הָךְ וְנָשִׂיָהּ וּבָנֶיהָ לִי תִתֵּן׃ פִּי אִם־פָּעַת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת־עַבְדִּי אֵלְיָה וְחָפְסָה אֶת־בֵּיתָהּ וְאֵת בְּתוּ עַבְדֶּיהָ וְהָיָה כָּל־מִחְמַד עֵינֶיהָ וַיִּשְׂמוּ בָיִם וּלְקַחוּ׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זַקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר עֲרַנְנָא וְרֵאִו כִּי רָעָה זֶה מִבְּקָשׁ

19. AB: ἡροστρία (ἦν ἀρ. FX). AB rell. * (sq.) καὶ (+E) ... ἦν (+FX). B: ἐπ' αὐτόν (ἐπὶ τὸν Ἑλ. F). AB* Ἠλ... ἐπέβριψε τὴν μ. αὐτὸ ἐπ' αὐτ. (c. FX). 20. AB: τὰς (τὰς FX). A¹B* κ. τὴν μ. μ.σ (+A¹EFX). B: εἶπεν Ἠλιδ' (* Πορ.) Ἀναστρ. (c. AEFX). AB: ὅτι (τί FX). 21. AB: ἐξ ὅκ. (c. FX). B: τὰ ζεύγη (τὸ ζ. AEX).
 Cap. XX pon. B p. XXI (c. A rell.). 1. B* βασ. Σ. (+AEFX). AB al. † (p. pr. αὐτῷ) καὶ ἀνέβη καὶ παρεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν... τριακονταθυσ... κ.

v. 20. עַשׂ בְּחַטָּה סָמַךְ
 v. 21. כֹּה כִּי

πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα ... ἐπ' αὐτήν (c. FX). 2. B* ἀγγέλους (+AEFX). 3. B* τὰ κάλλ. (+FX). 4. B* ὅ... ἐγὼ εἰμι (c. AFX). 5. B: ἀπέστειλα (c. FX). AX: ἀπέστρεψα ... * (tert.) ὅσ (+AFX). AB: ἔλα (μοι FX). 6. A²B: ἀποστειλῶ... ἐρυσήσουσι (c. FX). AB: λήψονται (-ωνται X). 7. AB* αὐτοῖς (+FX).

gete mit zwölf Jochen vor sich hin, und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elisa ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn. * Er aber ließ die Rinder, und ließ Elisa nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komm wieder, denn 21 ich habe etwas mit dir zu thun. * Und er ließ wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gab es dem Volk, daß sie aßen; und machte sich auf und folgte Elisa nach, und diente ihm.

XX. Und Ben Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Rosß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria, und stritte wider 2 sie. * Und sandte Boten zu Achab, dem 3 Könige Israels, in die Stadt, * und ließ ihm sagen: So spricht Ben Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch 4 mein. * Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast, ich bin dein und alles, was 5 ich habe. * Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Ben Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben: * so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Unterthanen Häuser besuchen, und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 * Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes, und sprach: Merkt und sehet,

19. A.A: selbst bei dem zwölften.
7. U.L: allen Ältesten.

19. bei dem zwölften. dW.vE: 12 J. Rinder (gingen) vor ihm her. B: über ihn.

20. denn gedenke, was ich dir gethan habe. B.vE: w. hab ich dir gethan? dW: [bedenke] was ... A: das Reimige h. ich an d. gethan!

21. ging... ihr W. B: das J. A: ein Paar Ochsen. B.dW.vE.A: schlachtete. B.dW.vE: (bei) dem Ge-
schirr. A: Pfinge.

1. B: Geermacht. vE.A: f. ganzes h.

Vulg. lottren-Sibel. 1. 1 2. 2. 1. 2. 2. 1. 2. 2. 1.

duodecim jugis boum, et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat; cumque venisset Elias ad eum, ^{22g. 1. 8. 2. 13. E. 22. 21.} misit pallium suum super illum. * Qui 20 statim relictis bobus cucurrit post Eliam et ait: Osculer, oro, patrem meum et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade et revertere; quod enim meum erat, feci tibi. * Reversus autem ab eo tulit par 21 boum et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

^{15. 16. 22g. 6. 24.} Porro Benadad rex Syriae **XX.** congregavit omnem exercitum suum et triginta duos reges secum et equos et currus, et ascendens pugnat ^{16. 24.} contra Samariam et obsidebat eam. * Mittensque nuncios ad Achab re- 2 gem Israel in civitatem * ait: Haec 3 dicit Benadad: Argentum tuum et aurum tuum meum est, et uxores tuae et filii tui optimi mei sunt. * Responditque rex Israel: Juxta ver- 4 bum tuum, domine mi rex; tuus sum ^{Jud. 3. 4.} ego et omnia mea. * Revertentesque 5 nuncii dixerunt: Haec dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum et aurum tuum et uxores tuas et filios tuos dabis mihi; * cras igitur 6 hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam et domum servorum tuorum, et omne quod eis placuerit ponent in manibus suis et auferent. * Vocavit au- 7 tem rex Israel omnes Seniores ter- ^{22g. 5. 7.} rae et ait: Animadvertite et videte

19. Al. * (alt.) jugis boum.
5. Al.: dixit.

3. dW.vE.A: Söhne.

4. dW: sagest. B.vE.A: (Es sei) Nach deinem Worte. dW.A: was mein ist.

5. Biewohl ich. B: Ich habe zwar ...

6. doch ... durchsuchen. dW: [so [wisse] daß wenn ich ... B: alles w. deine Augen begehren ... leihen u. wegnehmen. dW: deiner A. Lust ist, mit sich nehmen u. fortführen.

7. dW: Erkennet doch u. f.

XX.

Achab cum Syris bellum et victoria.

ζητεί, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου· καὶ τὸ ἀργυρίον μου καὶ τὸ χρυσόν μου οὐκ ἐκόλυσα ἀπ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης. ⁹ Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδὲρ· Εἰπατε τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Κατὰ πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ἤματι τοῦτο οὐ θνήσκειμι ποιῆσαι. Καὶ ἀπήλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. ¹⁰ Καὶ ἀνταπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδὲρ, λέγων· Τάδε ποιήσαίεν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθέησαν, εἰ ἐκποιήσει ὁ χυὸς Σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἰμανοῦσθε ὑμῖν· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτός ὡς ὁ ὀρθός. ¹² Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίτων ἦν αὐτός καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σιχηαῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τῇ πόλει.

¹³ Καὶ ἰδοὺ προσήτης εἰς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἑώρακα πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον· ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γινώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα καὶ δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἐπὶ χιλιάδας, ¹⁶ καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας. Καὶ υἱὸς Ἀδὲρ πίτων καὶ μεθύων ἐν Σοκχώθ αὐτός καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς

7. AB: (pro τ. μθ) υἱῶν μθ καὶ περὶ τῶν θυγατέραν μθ * (=q.) καὶ ... ἀπεκόλυσα (c. FX). 9. AB: Λέγετε ... * Κατὰ ... ἀπήλθον (c. FX). 10. B: ἀπέστειλε ... ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθέη (c. AE[F]X). AB: ἀλώπεξι (δραξί FX). 11. AB * ἡμῖν († FX). 12. A: ὡς ἀπ. 13. B * πάντα († AEFX). AB: εἰς χεῖρας σὰς (c. FX). 15. B: τὸς ἀρχοντας τὰ παιδαρία ... * x. δύο (c. AEFX). A † (a. τὸν λ.) σύμπαντα. 16. AB* καὶ († EFX).

κ-ישלח אלי לנשי וילבני הלבספי וילזהבי ולא מנעתני ממפני: ויאמרו אליו כל-הזקנים וכל-העם אל-השמע ולוא תאבה: ויאמר למלאכי ברהוד אמרו לאדני המלך כל אשר-שלחת אל-עבדך בראשנה אעשה והדבר הזה לא אוכל לעשות וילכד המלכים וישבהו דבר: וישלח אליו ברהוד ויאמר כהייעשון לי אלהים וכה יוספו אסוישפק עפר שמרון לשעלים לכל-העם אשר ברגלי: וישן מלך-ישראל ויאמר ויבדו אל-יתיהלל חגר במפתח: ויהי כשמע את-הדבר הזה והוא שתה הוא והמלכים בפפות ויאמר אל-עבדו שימו וישימו על-העיר:

והנה ו נביא אחד נגש אל-אחאב מלך-ישראל ויאמר כה אמר יהוה הראית את כל-ההמון הגדול הזה הנני נתנו בידך היום וידעת כי-אני יהוה: ויאמר אחאב כמי ויאמר כה-אמר יהוה בנערי שרי המדינות ויאמר מי-יאסר המלחמה ויאמר אתה: וישקד את-נערי שרי המדינות ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם שקד את-כל-העם כל-בני ישראל שבעת אלפים: ויצאו צהררים וכרהוד שתה שכור בפפות הוא והמלכים שלשים-ושנים מלך

7. dW.vE: daß er Böses (hier) verbat. B: nach B. trachtet. (A: uns nachstelle!) dW.A: verfertigt vE: Als ... (schlug ichs ihm n. ab. 8. B.dW.vE.A: Aeltesten. 9. B.dW: warum ... geschickt (gesandt). vE.A: was was. B.dW: brachten (selbst zur) Antwort (wider). vE: br. ihm die Rede. A: berichteten ihm. 10. (Bie 19, 2.) dW.vE.A: hinterläßt daß a. B. nach

Ahab's Antwort. Des Propheten Siegesankündigung.

XX.

wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich habe ihm des nicht gewehret. * Da sprachen zu ihm alle Alten und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. * Und er sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun, aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder. * Da sandte Ben Hadab zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe! * Aber der König Israels antwortete und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als 12 der ihn hat abgelegt. * Da das Ben Hadab hörte (und er eben trank mit den Königen in den Gezelten), sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt.

13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israels, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen allen diesen großen Haufen; siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, 14 ich sei der Heer. * Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? 15 Er sprach: Du. * Da zählte er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig, und zählte nach ihnen das ganze Volk aller 16 Kinder Israel, sieben tausend Mann, * und zogen aus im Mittage. Ben Hadab aber trank und war trunken im Gezelt, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu

13. A. A: hast ja gesehen.

mir (meinen Füßen) folgt ... nehme. B: zu Handvollten für ... folget.

11. ihm ablegt. dW: das Schwert angrüret ... es löset. vE: Wer gürtet ... welcher l. B.A: sich g. ... sich abgürtet.

12. dW: Stellet euch. vE: Rüstet euch. B: Leget an. A: Belagert d. Stadt.

quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis et pro argento et auro, et non abnui. * Dixeruntque omnes majores natu 8 et universus populus ad eum: Non audias neque acquiescas illi. * Respondit itaque nunciis Benadad: Dicit domino meo regi: Omnia, propter quae misisti ad me servum tuum in initio, faciam; hanc autem rem facere non possum. Reversique nuncii retulerunt ei. * Qui remisit et 10 ait: Haec faciant mihi dii et haec addant, si suffecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi qui sequitur me! * Et respondens rex Israel ait: 11 Dicite ei: Ne gloriatur accinctus aequae ut discinctus! * Factum est 12 autem, cum audisset Benadad verbum istud (bibebat ipse et reges in umbraculis), et ait servis suis: Circumdante civitatem! Et circumdederunt eam.

19, 10⁹ 16, 6. Et ecce, Propheta unus accedens 13 ad Achab regem Israel ait ei: Haec dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie, ut scias quia ego sum Dominus. * Et 14

Jud. 6, 12. ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Haec dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait:

Jud. 21, 18. Quis incipiet praeliari? Et ille dixit: Tu. * Recensuit ergo pueros 15 principum provinciarum, et reperit

Jud. 7, 7. numerum ducentorum triginta duorum, et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia; * et egressi sunt meridie. Benadad 16

(16, 9. v. 1. autem bibebat temulentus in umbraculo suo et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

12. A1. * Benadad.

13. Hast du gef. ...? A: ganze übergr. Menge. vE: heute noch.

14. dW. vE: Leute. A: die so zu Fuße folgen den. B. dW. A: Obersten der Landschaften. vE: Vorsteher. vE. A: anfangen. dW: Angriff thun.

15. dW. vE. A: müßte.

16. am Mittag.

XX.

Achab cum Syris bellum et victoria.

συμβοηθοι αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ, λέγοντες· Ἄνδρες, ἐξῆλθον ἐκ Συμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτούς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλλάβετε αὐτούς ζῶντας. 19 Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὅπισθεν αὐτῶν· 20 καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐφυγε Συρία, καὶ κατεδόωσαν αὐτούς Ἰσραὴλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππων ἱππέων. 21 Καὶ ἐξῆλθον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ, λέγων· Κραταιοῦ καὶ γινώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαντοῦ υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἰναβαίνει ἐπὶ σε. 23 Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον πρὸς αὐτὸν· Θεὸς ὁρέων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμῶν· ἐάν δὲ πολεμήσωμεν αὐτούς κατ' εὐθὺν, ἢ μὴ κρατήσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ θοῦ ἀντὶ αὐτῶν σιτραπάς, 25 καὶ ἄλλαξον σὺ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς κατ' εὐθὺν, καὶ κραταίωσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαντοῦ, καὶ ἐπισκένηματο ὁ υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκά εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-

17. B: ἀρχοντες παιδάρια ... καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεὶ Συρίας (c. AEFX). AB: ἐξεληλύθασιν (c. FX). 18. AB* ὁ βασ. † αὐτοῖς (c. FX). B: (bis) συλλαβεῖν ... * ἐξῆλθ. (c. AEFX). 19. AB: Καὶ μὴ ἐξελεθάτωσαν (c. FX). B: ἀρχοντα τὰ παιδάρια (c. FX). 20. AB* (pr.) καὶ † FX. B † (p. αὐτῷ) καὶ ἐδενεῖρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτῷ (*AFX) ... ἐφ' ἵππῶν ἱππέας (c. FX). 21. B † (a. τῶς) πάντας (*AFX). 22. AB* τὸν ... καὶ εἶπεν (αὐτῷ) (c. FX). 23. B † (a. εἶπ.) καὶ ... * πρὸς αὐτόν et ὁ (c. AEFX). AB: ἐκραταίωσεν (c. FX). B: εἰ μὴν (ἢ μὴν FX; AEX: εἰ μὴ). AB: κραταίωσωμεν (c. FX). 24. AB: τὸ δ. τὸ το ποίησον (c. FX) ... τ. τ. αὐτόν. 25. AB: ἀλλάξομένους. B* ἀπὸ σθ. AB: κατὰ τὴν ἱπ. 26. AB: ἐπιστρέφοντος ... * ὁ.

17 עֲזָר אֹתוֹ; וַיֵּצְאוּ נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי-הַדָּד וַיַּגִּידוּ לוֹ 18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יֵצְאוּ מִשְׁמָרוֹן; וַיֹּאמֶר אֶס-לְשָׁלוֹם יֵצְאוּ תַּפְסָּוִים חַיִּים וְאִם 19 לְמַלְחָמָה יֵצְאוּ חַיִּים תַּפְסָּוִים; וְאִלֵּה יֵצְאוּ מִן-הָעִיר נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת 20 וְהַחִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם; וַיִּכַּף אִישׁ אִישׁ וַיִּנְסוּ אֲרָם וַיִּרְדָּסוּ יִשְׂרָאֵל 21 וַיִּמְלֹט בְּנֵי-הַדָּד מִלְּךְ אֲרָם עַל-סוּס וַיִּפְרָשִׁים; וַיֵּצֵא מִלְּךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּה אַחֲרָיו וַאֲדָתֵהֶם וְהָפַךְ בְּאֲרָם מִנְּה מְדוּלָּה;

22 וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיל וְדַע וְרֵאֵה אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בִּי לְתַשְׁבִּיחַ הַשֵּׁנָה 23 מִלְּךְ אֲרָם עֲלֶיךָ; וְעַבְדֵי מֶלֶךְ אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֵלֵהֵי הָרִים אֵלֵהֶם עַל-כֵּן חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִוְלַם נִלְחַם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אֶס-לָא נַחֲזֵק 24 יִמָּהם; וְאֶת-הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הַסֵּר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׂים פַּחֲוֹת סַחֲתֵיהֶם; וְאִתָּה תִּמְנֶה-לְךָ חֵיל פַּחֲוֵל הַנֶּפֶל מֵאוֹתָךְ וְסוּסֵי-פָּסוֹם 25 וְרַכֵּב כָּרֶכֶב וְנִלְחַמְהָ אוֹתָם בְּמִישׁוֹר אֶס-לָא נַחֲזֵק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעֲשֶׂן כֵּן; וַיְהִי לְתַשְׁבִּיחַ הַשֵּׁנָה וַיִּסְקַד בְּנֵי-הַדָּד אֶת-אֲרָם וַיַּעַל אֲפֶקָה לְמַלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

16. B.dW.vE: halfen. 17. dW.vE.A: u. man berichtete (sagte) ihm. B.vE.A: Es sind (her)ausgezogen. 19. zur Stadt herausges. dW: Seine aber jagte. vE: Unbef. z. A: Also z. aus. 20. B.dW.vE: seinen Mann. A: den M. der ihm entgegen kam. B.dW.vE: auf einem M. (Bftrd) mit (einigen) M. A: hoch zu Bf. m. seinen M.

17 Hülfe gekommen waren. * Und die Knaben der Landvögte zogen am ersten aus. Ben Hadab aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen 18 Männer aus Samaria. * Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friede 19 oder um Streits willen ausgezogen. * Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach, 20 * schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam; und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach, und Ben Hadab, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Ruten. 21 tern. * Und der König Israels zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that.

22 Da trat ein Prophet zum Könige Israels und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust; denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist.

23 * Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter, darum haben sie uns angewonnen. D daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten ih-

24 nen angewinnen? * Thue ihm also: Thue die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte,

25 * und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte

26 ihrer Stimme und that also. * Als nun das Jahr um war, ordnete Ben Hadab die Syrer und zog herauf gen Aphec, 27 wider Israel zu streiten. * Und die Kin-

21. dW.vE: u. richtete unter ... Niederlage an. A: schlug Syrien mit e. gr. R.

22. der Pr. dW: Auf! sei wacker u. überlege. vE: Geh! zeige dich stark u. wisse. B.A: thun sollst. B: die Jahreszeit wiederkommt. dW.vE: nach Umkehr (Umlauf) des J. A: im folgenden J.

23. B: sind f. uns zu stark gewesen. dW: haben f. b. Oberhand gehabt über uns. vE: überwältigten f. uns. A: b. f. uns überwunden. B: Doch aber laßt uns ... dW: Aber wir wollen ... B.dW: ob wir nicht

* Egressi sunt autem pueri principum 17 provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad; qui nunciaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. * Et ille ait: Sive pro pace 18 veniunt, apprehendite eos vivos, sive ut praelientur, vivos eos capite!

* Egressi sunt ergo pueri principum 19 provinciarum ac reliquus exercitus sequebatur. * et percussit unusquis- 20 que virum, qui contra se veniebat, fugeruntque Syri et persecutus est eos Israel; fugit quoque Benadad rex Syriae in equo cum equitibus suis.

* Nec non egressus rex Israel per- 21 cussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna.

v.19. Accedens autem Propheta ad re- 22 gem Israel dixit ei: Vade et confortare, et scito et vide quid facias; sequenti enim anno rex Syriae ascendet contra te. * Servi vero regis 23 Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos; sed melius est, ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. * Tu ergo verbum hoc fac: 24

v.20. v.26. 23m. 11,1. v.26. 16,24. v.25. v.16.1. Amove reges singulos ab exercitu tuo et pone principes pro eis, * et 25 instaure numerum militum, qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti, et pugnahimus contra eos in campestribus: et videbis quod obtinebimus eos. Creditur consilio eorum et fecit ita. * Igitur postquam annus 26 transierat, recensuit Benadad Syros et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. * Porro filii Israel 27

19. Al. † (in f.) eos.

... vE: vielleicht können ... gewiß, wir werden ... A: darum ist besser ... so werden ...

24. Landpfleger an ihre Stelle. dW.vE: entferne ... setze Statthalter a. l. Statt. B.A: schaffe weg. B: Befehlshaber. A: Oberste.

25. B.dW.vE: zähle ... (ab). B: das von dir ist gefallen. dW: dir gef. vE: das gef. B.vE: so (dann) wollen wir. B.vE: ob wir nicht ... vE: gewiß, wir werden.

26. (Wie B. 22.) B.dW.vE.A: mußerte.

v.26. 23m. 11,1.

v.26. 16,24.

v.25.

v.16.1.

v.22.23m.

11,1.

v.20.

13,17.

XX.

Achab cum Syria bellum et victoria.

ραήλ ἐπεσκέπησαν καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβύλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπὶ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσῆγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μῦ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀρακάμ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπαισε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἴδού δὴ ἠκούσαμεν ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἄλλοι εἰσὶν· ἐπιθώμεθα οὖν σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύς ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύς αὐτῶν καὶ ἔθησαν σχοινίους τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Δουλὸς σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἔτι ζῆ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδὲρ; Καὶ εἶπεν· Εἰσελθετε καὶ λύβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδὲρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ

הַתְּפָקָדוֹ וְכָל־כְּלָיו וַיִּלְכְּדוּ לְקָרְאֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָם כַּפְּשֵׁי הַשָּׂפֵי עַיִם וְאַרְס מְלֵאֵי אֶרֶץ הָאֲרָרִי·

28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הַאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יְכֹן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַרְס אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עַמְקִים הוּא וְנִתְתִּי אֶת־כָּל־הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיִּרְדְּעֵתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה· וַיַּחֲנוּ אֲלֵה נָכַח אֱלֹהֵי שְׂבַעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיָּפּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְס מְאֵה־אֶלֶף רִגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד· וַיִּנְכַּח הַנּוֹתָרִים וְאַסְפָּה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל־עַשְׂרִים וַשְׂבַּעַת אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבְנֵי־הַדָּד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֹדֶר בַּחֹדֶר· וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדֶיךָ הִפְדֵּנוּ שְׂמַעֲנֵנוּ כִּי־מַלְכֵנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵנוּ הוּא הֵם נְשִׂימָה נָא שָׁקִים בְּמַתְנֵינוּ וְחַבְלִים בְּרַאשֵׁינוּ וַיִּצַּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵלָיו וַיַּחֲיוּ אֶת־נַפְשָׁם· וַיַּחְצְרוּ שָׁקִים בְּמַתְנֵיהֶם וְחַבְלִים בְּרַאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבָדְךָ בְּרַחֲמֶיךָ תַּחֲיֵינוּ נַפְשֵׁי וַיֹּאמֶר הַעֲדֵנֵי הִי אָחִי הִיא· וַהֲאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְהַרוּ וַיַּהֲלֹטוּ הַמַּמְנָה וַיֹּאמְרוּ אַחֲרֶיךָ בְּרַחֲמֶיךָ וַיֹּאמֶר בָּאוּ קַחְהוּ וַיִּצַּא אֵלָיו בְּרַחֲמֶיךָ וַיַּקְלְהוּ עַל־הַמַּרְכָּבָה· וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעַרְבִים

27. B. trell. * καὶ διοικήθησαν († A) ... ἀπάντην (c. AEFX). A: παρενέβαλον οἱ υἱοί. 28. AB: χεῖρα σην (c. FX). 29. AB† (p. ἐγέν.) ἐν ... προσήγαγεν. 31. B: εἶπε τοῖς παισὶν αὐτῷ· Οἶδα ὅτι (c. AEFX; AEX: Οἶδαμεν c. F: ἠκούσαμεν). B: δὴ (δὲν AFX). AB: ζωογονήσει (-ση F). 32. B: ἔθεσαν (c. FX; AX: ἔθησαν). AB: σχοινία ἐπὶ τ. κ. (c. FX). A: Ζήτω. B: ἡμῶν (κ AEFX). 33. A†B: ἐσπείσαντο (c. FX). AB * +. αὐτῶ ... πρὸς αὐτ. ἐπὶ τὸ ἄ. (c. FX).

27. B. dW. vE. A: wurden (auch) gemustert. dW. vE: u. ausgerüstet. B: hielten sich zusammen? A: nahmen Speisevorrath. B. dW. vE. A: die S. (er)füllten d. S. 28. der w. A: Thäl. dW. vE: Berggott... Thäl. gott. B. dW. vE. A: will ich ... geben. 29. I. str. gegen einander. B: da ging der Str. an dW. vE: fam ed zum Str. 30. und d. e. Kammer. B. dW. vE: n. fam in r. 6t.

der Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen; der Syrer aber war das Land voll.

28 Und es trat ein Mann Gottes herzu und sprach zum Könige Israels: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wißt, ich sei der Herr. * Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhause in den Streit, und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert 29 tausend Fußvolks auf Einen Tag. * Und die Uebrigen flohen gen Aphec in die Stadt, und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben Habad flohe auch in die Stadt, von einer 30 Kammer in die andere. * Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laß uns Säcke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele 31 leben. * Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israels und sprachen: Ben Habad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebte er noch, so ist er mein Bruder. 32 * Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich und sprachen: Ja, dein Bruder Ben Habad. Er sprach: Kommt und bringet ihn. Da ging Ben Habad zu ihm heraus, 33 und ließ ihn auf den Wagen sitzen, * und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Va-

29. A.A: zu Haufen. U.L: in Streit.

dW: v. R. zu R. (A: in eine R. die innerhalb e. and. R. war.)

31. B: gütige. dW.vE: gnädige. dW: Sacktuch anlegen. vE: Trauerkleider. A: Trauergewand. dW: dich leben.

32. dW.vE: R. er noch? Er ist m. Br.

recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum; Syri autem repleverunt terram.

1Mg.
3, 16.

v. 13..22.

Et accedens unus vir Dei dixit ad 28 regem Israel: Haec dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus et non est Deus vallium, dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et

v. 28.
(2Mg.
19, 28.

v. 18.

scietis quia ego sum Dominus. * Dirigebant quae septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum; percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una. * Fugerunt autem, qui remanserant, in

v. 26.

(22, 25.
2Mg. 9, 2

Aphec in civitatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum. * Dixeruntque ei servi 31 sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint; ponamus itaque saccos in lumbis nostris et

(37, 34.

funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. * Accinxerunt saccis lumbos suos et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.

* Quod acceperunt viri pro omine, 32 et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus atque dixerunt: Frater tuus Benadad! Et dixit eis: Ite et ad-

ducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. * Qui dixit ei: 33 Civitates quas tulit pater meus a

22, 3.

28. Al. * unus. 33. Al. † (p. pr. Benad.) vivit.

33. die W. deut. f. sich, u. nahmen ... u. er ließ. B: spürten es eilend u. faßten das v. ihm auf. dW: nahmen es als eine gute Vorbedeutung u. eileten u. ließen es sich bestätigen, ob es v. ihm käme. vE: riefen u. eilten u. haßten, ob es aus ihm sei.

34. er spr. dW.vE: [Benhabad] spr.

XX.

Achab cum Syris bellum et victoria.

πατήρ σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστειλῶ σε. Καὶ διεθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δὴ με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἴθου σὺ ἀποτρέψης ἀπ' ἐμοῦ καὶ πατάξῃ σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὗρσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ λέγει αὐτῷ· Πάταξον δὴ με. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐπέστη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 καὶ ἐγένετο ὡς παρεσπούνετο ὁ βασιλεὺς, καὶ αὐτὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολεμῆν, καὶ ἴδου ἀνὴρ εἰς ἡγάγε πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπέ μοι· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· εἰάν δι' ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγένετο ὡς περιεβλέπετο ὁ δοῦλός σου ὡδε καὶ ὡδε, καὶ ἴδου αὐτὸς οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ἴδου δικαστὴς σὺ· παρ' ἐμοῦ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφείλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διδῶτι ἐξηγγελίας σὺ ἄνδρα ὀλεθριῶν ἐκ χειρὸς σου, ἴδου ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκαχυμένος καὶ ἐκλεικμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμαρείαν.

36. B† (a. lδθ) καὶ (*AEFX). AB* (bis) ὁ ... εὗρσκει (c. FX). 37. A*B: εἶπε* αὐτῷ (c. FX) ... πατάξας καὶ (x. πατ. EF). 38. AB: ἔστη (c. FX) ... † (p. βασ.) Ἰσραὴλ (*X?). A*B† (a. τελ.) ἐν (*A'X). 39. AB: ὄτος ἐβ... τῷ πολέμῳ... ἀνὴρ εἰς ἡγάγε (c. FX). B: πρὸς με (μοι FX, *A). 40. AB: ἐγενήθη (* ὡς) περιεβλέφατο... † δθ (c. FX): ὄτος (αὐτός X) ... καὶ τὰ ἐνδομα (δικ. σὺ FX). 42. B† (p. ἐκ) τῆς (*AX). AB: καὶ ἔσται (lδθ FX). 43. B* πρ. οἶκον αὐτοῦ (†AX).

אשר לקח אבלי מֵאֵת אֲבִיהָ אֲשֵׁיב וְחִצּוֹת הַשָּׁיִם לָהּ בְּדַמְשֶׁק פֶּאֶשֶׁר־שָׁם אֲבִי בְּשִׁמְדוֹן וְאֲנִי בְּבִרְיֵת אֲשֶׁלְחָה וְיִכְרַתְלוּ בְרִיִּית וַיִּשְׁלַחְהוּ: וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בְּדַבָּר יְהוָה הַפִּינִי נָא וַיִּמְאֵן הָאִישׁ לְהַפְתּוֹ: וַיֹּאמֶר לוֹ יֵצֵן אֲשֶׁר לֹא־שִׁמְעָה בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּה הִלְךָ מֵאֵתִי וְהִנֵּה הָאָרְיָה וַיִּלְךָ מֵאַצְלוֹ וַיִּמְצָאֶהוּ הָאָרְיָה וַיַּכֶּהוּ: וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד וַיֹּאמֶר הַפִּינִי נָא וַיַּכֶּהוּ הָאִישׁ הַפֶּה וּפְצָעוֹ: וַיִּלְךָ הַנְּבִיא וַיַּעֲמַד לְמַלְכָּה אֶל־הַדָּרָה וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאָפֶר עַל־עֵינָיו: וַיְהִי הַמַּלְכָּה עִבָּ־וְהוּא צָעַק אֶל־הַמַּלְכָּה וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יִצְאָ בְּקֶרֶב־הַמַּלְכָּה וְהַפְּדֵה אִישׁ כֹּר וַיָּבֵא אֵלָי אִישׁ וַיֹּאמֶר שָׂמֵר אֶת־הָאִישׁ יְהוָה אִם־הִפְקַד יִפְקַד הַיְיָתָה נִפְשֶׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אִו כִּכְר־נִסְכָּה תִשְׁקוּל: וַיְהִי עַבְדְּךָ עֲשֵׂה הַנֶּה הַנֶּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְכָּ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטָה אַתָּה חָרַצְתָּ: וַיִּמְהַר וַיִּכַר אֶת־הָאָפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיַּפֵּר אֹתוֹ מִלְכָּה יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים הִיא: וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יֵצֵן שְׂלַחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיַּד הַיְיָתָה נִפְשֶׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ: וַיִּלְךָ מִלְכָּה־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ כֹּר וְזָעַק וַיָּבֵא שְׂמֵרוֹנָה:

v. 41. מעלי ק' חס
v. 43. במדח חס

34. dW.vE.A: (folßt dir) Strafen ... (anlegen). B: Darauf sprach Jener: Ich w. dich w. diefer ziehen l. dW: Und ich [spr. Hab]. vE: Und [sagte] ich. dW.vE: (auf diesen B.) frei l.

Der Bund mit dem verbannten Mann und der verstellte Prophet.

XX.

ter deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben, und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat, so will ich mit einem Bund dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.

36 gen. * Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe

37 und schlug ihn. * Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund.

38 * Da ging der Prophet hin und trat zum Könige an den Weg, und verstellte sein

39 Angesicht mit Asche; * und da der König vorüber zog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit, und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Bewahre diesen Mann, wo man sein wird wissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen

40 Centner Silber darwägen. * Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du

41 hast selbst gefällt. * Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht, und der König Israels kannte ihn, daß er der Pro-

42 pheten einer war. * Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein,

43 und dein Volk für sein Volk. * Aber der König Israels zog ihn unnuhtig und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

patre tuo, reddam, et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego foederatus recedam a te. Pepigit ergo foedus et dimisit eum.

Tunc vir quidam de filiis Prophe-

tarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me! At ille noluit percutere. * Cui ait: Quia 36

13, 34. noluisti audire vocem Domini, ecce, recedes a me et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo atque percussit.

* Sed et alterum inveniens virum 37 dixit ad eum: Percute me! Qui percussit eum et vulneravit. * Abiit 38

14, 2. ergo Propheta et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. * Cumque rex 39

28, 6. transisset, clamavit ad regem et ait: Servus tuus egressus est ad praeliandum cominus, cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me

et ait: Custodi virum istum, qui si elapsus fuerit, erit anima tua pro

anima ejus, aut talentum argenti appendas. * Dum autem ego turbatus 40

huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est iudicium tuum quod ipse

decrevisi. * At ille statim abstersit 41 pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel quod esset de Prophetis. * Qui ait ad eum: Haec dicit 42

1, v. 27, 29. Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua

7, 29. 22, 34. 33. pro anima ejus et populus tuus pro populo ejus. * Reversus est 43

28, 10, 32. 21, 4. igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.

38. Al. * os et.

39. U.L: Silbers. 43. A.A: unnuhtig.

35. dW.vE.A: Söhnen. dW.vE: zu dem (einem) Andern. A: seinem Gesellen. (vE: Auf d. Befehl Sejovas, schlage mich.)

37. dW.vE.A: u. verwundete ihn. B: so daß er ihn v.

38. verst. sich mit einer Binde über den Augen.

39. dW: da trat e. M. herzu u. br. mir. vE: kam jemand. A: als e. M. hoch, führte ihn e. Anderer zu mir. dW.vE: dein Leben hasten für f. e.

40. vE: beschäftigt war. dW: so war er fort. B: Dein U. ist recht? dW: Also d. U., du h. entschieden.

41. Binde. B.dW.vE.A: erkannt.

42. aus der Hand gel. B.dW: den ich verb. (gehabt). vE: den ich der gottverschworenen Vertilgung preisgegeben hatte. A: einen M., einen Todeswürdigen.

43. dW: misgunstig. vE: verbrießlich. B: ganz außer sich selbst u. unnuhtig

XXI.

Achab et Isebelis flagitium adversus Nabothum.

XXI. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ Ναβούθ τῷ Ἰσραηλίτῃ παρὰ τῆ ἄλφ Ἀχαάβ βασιλέως Σαμαρείας. ² Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβούθ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων, ὅτι ἐγγύζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου. ³ Καὶ εἶπε Ναβούθ πρὸς Ἀχαάβ· Μὴ μοι γένοιτο παρὰ κυρίου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. ⁴ Καὶ ἦλθεν Ἀχαάβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβούθ ὁ Ἰσραηλίτης καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

⁵ Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετάραται καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐσθίων ἄρτον; ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι λελάληκα πρὸς Ναβούθ τὸν Ἰσραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ μὴ βούλη, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν πατέρων μου. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβούθ τοῦ Ἰσραηλίτου. ⁸ Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβούθ. ⁹ Καὶ ἐγγράπτο ἐν τῷ βιβλίῳ, λέγων· Νηστεύσατε νηστείας

1. B* K. ἐγ. - ταῦτα († AEFX). AB (eti. infra): Ναβουθαί (c. F). 2. B: ἀλλαγῆ (c. AEX). AB † (in f.) καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων (*FX). 3. AB: θεὸς με (κωφ. F). 4. B: Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον κ. ἐκοιμ. (c. AFX). 5. B pon. πρ. αὐτὸν p. γ. αὐτῶ. AB: ἐλάλησε... τεταραγμένον (c. FX). 6. AB: ἐλάλησα... *μη... † (p. sq. ἀμπ.) ἄλλον... *τῆς (c. FX). 7. B: βασιλεία (c. AFX). AB: σαντῶ (c. FX). B: ἐγὼ δὲ (c. FX). 9. AB: ἐν τοῖς βιβλίοις (c. EFX).

XXI ויהי אחר הדברים האלה כרם היה לנבות היזרעאלי אשר בירעאל אצל היכל אהאב מלך שמרון; וידבר אהאב אל-נבות ויאמר הנחה לי את-כרמך ויהי לי לגנ-זרק פי היא קרוב אצל ביתי ואתנה לך תחתיו כרם טוב ממנו אם טוב בנייה אתנה-לך כסף מחיר זה; ויאמר נבות אל-אהאב הלילה לי מיהוה מתתי את-נחלת אבתי לך; ויבא אהאב אל-ביתו סר וזעף על-הדבר אשר-דבר אליו נבות היזרעאלי ויאמר לא-אתן לך את-נחלת אבותי וישב על-משתו ויסב את-סגנו ולא אכל לחם;

ותבא אליו איזבל אשתו ותדבר אליו מה-זה רוחך סנה ואינה אכל לחם; וידבר אליה פי-אדבר אל-נבות היזרעאלי ואמר לו תנה-לי את-כרמך בכסף או אסדקסץ אתה אתנה-לך כרם תחתיו ויאמר לא-אתן לך את-כרמך; ותאמר אליו איזבל אשתו אתה עתה תעשה מניכה על-ישראל קום אכל-לחם ויסב לכה אני אתן לך את-כרם נבות היזרעאלי; ותכתב ספרים בשם אהאב ותחתם בחתמו ותשלח הספרים אל-הזקנים ואל-ההורים אשר בעירו הישבים את-נבות; ותכתב בספרים לאמר קראו-צום

v. 4. חס' כעח v. 7. ז' א' אל v. 8. פ' סס

1. dW: Dingen. vE: Borrällen. dW.vE.A: setra. 2. B.dW: daß er mein Gemühe: G. werde. B. für an Geld desselben Werth. dW: bir G. zum Kaufpreis

Des Königs Unmuth über Naboths Weinberg.

XXI.

XXI. Nach diesen Geschichten begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palast 2 Achabs, des Königs zu Samaria. * Und Achab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt; ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber 3 dafür geben, so viel er gilt. * Aber Naboth sprach zu Achab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Väter 4 Erbe sollte geben. * Da kam Achab heim unmuths und zornig um des Wortes willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod.

5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß dein Geist so unmuths ist, und daß du 6 nicht Brod issest? * Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben; er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht 7 geben. * Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du thätest? Stehe auf und isß Brod, und sei gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jezreeliten, 8 verschaffen. * Und sie schrieb Briefe unter Achabs Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Aeltesten und Obersten in seiner Stadt, die 9 um Naboth wohneten. * Und schrieb also in den Briefen: Laßt ein Fasten ausschreiben,

- 4. 5. A.A: unmuthtig.
- 7. A.A: du so thätest.
- 9. A.A: eine Fasten ausrufen.

dafür. vE: G. dafür, so v. er werth ist. A: den Geldpreis, was ...

4. (Wie 20, 43.) B: Anges. herum. vE: auf die Seite. dW: aß nichts.

6. vE: wenn du es wünschst!

7. Das w. e. R. ... so th. B: Du, du mußt jetzt die königl. Macht über J. üben! dW.vE: Jesu m. du

Post verba autem haec tem- **XXI.**
 pore illo vinea erat Naboth Jezraeli-
 18,45.. litae, quae erat in Jezrael juxta
 20,1. palatium Achab regis Samariae. * Lo- 2
 cutus est ergo Achab ad Naboth,
 dicens: Da mihi vineam tuam, ut fa-
 ciam mihi hortum olerum, quia vi-
 cina est et prope domum meam, da-
 boque tibi pro ea vineam meliorem,
 aut si commodius tibi putas, argenti
 pretium quanto digna est. * Cui 3
 respondit Naboth: Propitius sit mihi
 L.v.25,23 Dominus, ne dem haereditatem pa-
 Num.26,8 trum meorum tibi. * Venit ergo 4
 Ka.46,18
 20,48. Achab in domum suam indignans et
 frendens super verbo, quod locutus
 fuerat ad eum Naboth Jezraelites
 dicens: Non dabo tibi haereditatem
 patrum meorum. Et projiciens se
 in lectulum suum avertit faciem suam
 ad parietem, et non comedit panem.
 19,1,18,4 Ingressa est autem ad eum Jezabel 5
 16,81. uxor sua dixitque ei: Quid est hoc
 unde anima tua contristata est, et
 (79m. 12,4. quare non comedis panem? * Qui 6
 respondit ei: Locutus sum Naboth
 Jezraelitae et dixi ei: Da mihi vi-
 neam tuam accepta pecunia, aut si
 tibi placet, dabo tibi vineam melio-
 rem pro ea, et ille ait: Non dabo
 tibi vineam meam. * Dixit ergo ad 7
 eum Jezabel uxor ejus: Grandis au-
 ctoritatis es et bene regis regnum
 Israel! Surge et comede panem et
 aequo animo esto, ego dabo tibi vi-
 neam Naboth Jezraelitae. * Scripsit 8
 itaque litteras ex nomine Achab, et
 Bath. 3,12; signavit eas annulo ejus et misit
 Ruth.4,2 ad majores natu et optimates, qui
 erant in civitate ejus et habitabant
 cum Naboth. * Litterarum autem 9
 Mar.8,21. haec erat sententia: Praedicate jeju-

- 1. Al. * tempore illo. Al.: qui.
- 6. Al. * meliorem.

thun (Jetzt handle) als König üb. J. B.vE: laß dein Herz guter Dinge (fröhlich) sein. vE.A: ich will ... geben.

8. u. Vornehmsten, die in f. St. mit R. w. dW. vE: Siegel. A: Ring. B: Siegelring. B.dW.vE: u. (zu den) Edeln.

9. eine Fasten. B.dW.vE.A: Ruhet (e. Fasttag) aus.

XXI.

Achab et Isebells flagitium adversus Nabothum.

και καθίσαι τον Ναβουθ εν αρχη του λαου, 10 και καθίσαι δυο ανδρας υιους παρανομων εξ εναντίας αυτου, και καταμαρτυρησαι αυτου λεγοντες· Ευλόγηκας θεον και βασιλεια, και εξαγάγετε αυτον εξω και λιθοβολισαι αυτον, και αποθανετω. 11 Και εποησαν οι ανδρες της πόλεως οι πρεσβύτεροι και οι ελεύθεροι οι κατοικούντες εν τη πόλει αυτου, καθως άπιστειλε προς αυτους Ιεζάβελ και καθως γέγραπται εν τω βιβλω, 12 και εντελλαντο νηστειαν και εκάθισαν τον Ναβουθ εν αρχη του λαου. 13 Και ήλθον δυο ανδρες υιοι παρανομων και εκάθισαν εξ εναντίας αυτου, και καταμαρτύρησαν αυτου ανδρες αποστασίας του Ναβουθ κατέναντι του λαου, λεγοντες· Ευλόγηκας θεον και βασιλεια, και εξαγαγον αυτον εξω της πόλεως και ελιθοβόλησαν αυτον λιθοις, και απέθανε. 14 Και απεστειλαν προς Ιεζάβελ, λεγοντες· Αελιθοβόληται Ναβουθ και τέθνηκε. 15 Και ήγενετο ως ήκουσαν Ιεζάβελ των λεγόντων· Αελιθοβόληται Ναβουθ και τέθνηκεν, ειπεν Ιεζάβελ προς τον Αγαάβ· Ανάστα και κληρονομη τον άμπελωνα Ναβουθ του Ιεζραηλιτου, οτι ουκ εδωκε σοι αργυριον, οτι ουκ εστι Ναβουθ ζων άλλα τέθνηκε. 16 Και ήγενετο ως ήκουσαν Αγαάβ οτι τέθνηκε Ναβουθ ο Ιεζραηλιτης, ανίστη και κατέβη Αγαάβ εις τον άμπελωνα Ναβουθ του Ιεζραηλιτου κληρονομησαι αυτον.

17 Και ειπε κύριος προς Ηλιαν τον Θεβτιην, λεγων· 18 Ανάστηθι και κατέβηθι εις άπαντησιν Αγαάβ βασιλέως Ισραηλ του εν Σαμαρεια, ιδου αυτος εν τω άμπελωνι Ναβουθ, οτι καταβέβηκεν εκει κληρονομησαι αυτον. 19 Και ήρει· προς αυτον· Ταυτε λέγει κύριος· Εφόνευσας και εκληρονόμησας, δια τουτο ταυτε λέγει κύριος· Εν τω τόπω ο ελειξαν οι κύνες το αιμα Ναβουθ, εκει λειξουσιν οι κύνες το αιμά σου. 20 Και ειπεν Αγαάβ

10. B: ἐγκαθίσ. (c. AFX). AB: E(s.H)υλόγησε ... ἐξαγαγέτωσαν... * ἔξω ... λιθοβολήσασθαι (c. FX). 11. AB† (p. πόλ.) αὐτῷ (*FX) ... καθὰ ἐγγράπτο (s. γέγραπται) ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε πρὸς αὐτούς (c. F). 12. A*B: ἐκέλευσαν (ἐνετ. FX). 13. B: εἰς ἡλθον (c. AFX). B* ἀνδρες - λαὸν (†AEFX; AEX: τῆς ἀπ.). AB† (a. λιθ.) ἐν (*X). 15. B* πῶν - τῶν. (†F; sim. AE). AB† (a. εἰπ.) καὶ (*F). B* (sq.) Ἰεζ. (†AFX). AB* (sq.) τόνει καὶ ... ὅς θκ ἔδ. ... ζ. ὅτι τέθν. (c. FX). 16. AB† (a. ἀνίστη) καὶ διέβη ἔξω ταῖς ἀμαῖα αὐτῷ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ (*F). 18. B: ἀπαντήσιν

ηψιכו את נבות בראש העם: והשיבו שנים אנשים בני בליעל נגדו ויעדהו לאמר ברכת אלהים ומלך יהוציאאהו וסקלנהו וימת:

ויעשו אנשי צירי הזקנים והחרים אשר הישבים בעירו כאשר שלחה אליהם איזבל כאשר כתוב בספרים אשר שלחה ליהם: קראו צום והשיבו את נבות בראש העם: ויבאו שני האנשים בני בליעל וישבו נגדו ויעדהו אנשי הפליעל את נבות נגד העם לאמר ברה נבות אלהים ומלך ויציאאהו מחוץ לעיר ויסקלנהו באבנים וימת: וישלחו אל איזבל לאמר סקל נבות וימת: פשמע איזבל כי סקל נבות וימת ותאמר איזבל אל אחאב קום רש אדברה נבות היזרעאלי אשר מאן לתלתך בכסף פי אין נבות חי פי מה: ויהי פשמע אחאב כי מת נבות ויקם אחאב לרדת אל פרם נבות היזרעאלי לרשתהו:

ויהי דברי ה' אליהו היה שפי 17 לאמר: קום רד לקראת אחאב מלך ישראל אשר בשמרון הנה בכרם נבות אשר ירד עם לרשתהו: ודברת אליו לאמר פה אמר יהוה הרצחת ושירתה ודברת אליו לאמר פה אמר יהוה במקום אשר לקקו הפלכים את דם נבות ולקו הפלכים יאדתמה גם אתה: ויאמר אחאב

(c. AEFX). AB: ὅτι ὄτος ἐν ἀμπ. (c. FX). 19. AB: ἔλθεις πρ. αὐτ. λέγων ... Ὡς σὺ ἐφόν... Ἐν παντ τ. ... † (p. ἔλ.) αὐ ἦες καὶ (s. x. αὐ ὁ. p. κω). et (in l) καὶ αὐ πόρται λείπονται ἐν τῷ αἵματι οὗ (c. FX). FX † Καὶ ἀνίστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγαάβ

10 und setzt Naboth oben an im Volk, * und
 stellt zween Iose Buben vor ihn, die
 da zeugen und sprechen: Du hast Gott
 und dem Könige gesegnet, und führet
 ihn hinaus und steinet ihn, daß er
 11 sterbe. * Und die Ältesten und Ober-
 sten in seiner Stadt, die in seiner Stadt
 wohnten, thaten, wie ihnen Isebel entbo-
 ten hatte, wie sie in den Briefen geschrie-
 12 ben hatte, die sie zu ihnen sandte, * und
 ließen ein Faßten ausschreiben, und ließen
 Naboth oben an unter dem Volk sitzen.
 13 * Da kamen die zween Iosen Buben und
 stellten sich vor ihn, und zeugeten wider
 Naboth vor dem Volk und sprachen: Na-
 both hat Gott und dem Könige gesegnet.
 Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus
 14 und steinigten ihn, daß er starb. * Und
 sie entboten Isebel und ließen ihr sagen:
 15 Naboth ist gesteiniget und todt. * Da
 aber Isebel hörte, daß Naboth gesteiniget
 und todt war, sprach sie zu Achab: Stehe
 auf und nimm ein den Weinberg Na-
 boths, des Jesreeliten, welchen er sich wei-
 16 gerte dir um Geld zu geben; denn Na-
 both lebt nimmer, sondern ist todt. * Da
 Achab hörte, daß Naboth todt war, stand
 er auf, daß er hinab ging zum Weinberge
 Naboths, des Jesreeliten, und ihn ein-
 nähme.
 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia,
 18 dem Thesbiten, und sprach: * Mache dich
 auf und gehe hinab, Achab, dem Könige
 Israels, entgegen, der zu Samaria ist;
 siehe, er ist im Weinberge Naboths, da-
 hin er ist hinab gegangen, daß er ihn ein-
 19 nehme. * Und rede mit ihm und sprich:
 So spricht der Herr: Du hast todt geschla-
 gen, dazu auch eingenommen. Und sollst
 mit ihm reden und sagen: So spricht der
 Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut
 Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde
 20 dein Blut lecken. * Und Achab sprach zu

nium et sedere facite Naboth inter
 primos populi, * et submitte duos 10
 viros filios Belial contra eum, et
 falsum testimonium dicant: Benedixit
 Deum et regem, et educite eum et
 lapidate, sicque moriatur. * Fe- 11
 cerunt ergo cives ejus majores natu
 et optimates, qui habitabant cum eo
 in urbe, sicut praeceperat eis Jeza-
 bel, et sicut scriptum erat in litteris
 quas miserat ad eos. * Praedica- 12
 verunt jejunium et sedere fecerunt
 Naboth inter primos populi, * et 13
 adductis duobus viris filiis diaboli,
 fecerunt eos sedere contra eum. At
 illi, scilicet ut viri diabolici, dixe-
 runt contra eum testimonium coram
 multitudine: Benedixit Naboth Deum
 et regem; quam ob rem eduxerunt
 eum extra civitatem et lapidibus in-
 terfecerunt. * Miseruntque ad Jeza- 14
 bel, dicentes: Lapidatus est Naboth
 et mortuus est. * Factum est 15
 autem, cum audisset Jezabel lapida-
 tum Naboth et mortuum, locuta est
 ad Achab: Surge et posside vineam
 Naboth Jezraelitae, qui noluit tibi
 acquiescere et dare eam accepta pec-
 unia; non enim vivit Naboth, sed
 mortuus est. * Quod cum audisset 16
 Achab, mortuum videlicet Naboth,
 surrexit et descendebat in vineam Na-
 both Jezraelitae, ut possideret eam.
 Factus est igitur sermo Domini 17
 ad Eliam Thesbiten, dicens: * Surge 18
 et descende in occursum Achab re-
 gis Israel, qui est in Samaria; ecce,
 ad vineam Naboth descendit, ut pos-
 sideat eam. * Et loqueris ad eum, 19
 dicens: Haec dicit Dominus: Occi-
 disti, insuper et possedisti! Et post
 haec addes: Haec dicit Dominus: In
 loco hoc in quo linxerunt canes
 sanguinem Naboth, lambent quoque
 sanguinem tuum. * Et ait Achab ad 20

Ms. 26, 60.
 Da. 19, 16.
 17, 6.
 Job. 1, 5.
 2, 5. 9. 16.
 21, 23; 1. v.
 26, 16.
 Da. 17, 53.
 Da. 6, 42.
 Pa. 91, 21.

v. 10.
 2Ch. 24, 21.
 2Ch. 11, 37.
 A. ct. 7, 58a.

Job. 24, 6.

28m.
 12, 9.

22, 28.
 28m.
 9, 21a.

10. 13. A.A: den König gelästert.
 12. A.A: eine Faßten anrufen.

10. setzt ... gegen ihn. B. Männer, die Kinder
 Belials sind. dW: M., nichtswürdige B. vE: schlechte
 Leute. dW.vE: gelästert.
 11. u. Vornehmen f. St. ... wie in ... war.
 13. setzen f. gegen.

15. B: u. erblickt ein? dW.A: in Besitz. vE: B.
 von dem B.
 18. u. entg., dem R. 3. zu C.
 19. Hast du ...? dW.vE.A: gemorbet.

XXI.

Achab et Isebellis flagitium adversus Nabothum.

πρός Ἥλιαν· Εἰ εὐρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Εὐρηκα, διότι μάτην πέπρασαι τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παραοργίσαι αὐτόν. ²¹ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σε κακὰ, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐρούντα πρὸς τοῖχον καὶ συναγόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραήλ, ²² καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχία, περὶ τῶν παραοργισμάτων ὧν παρώργισα; καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. ²³ Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες φάγονται αὐτήν ἐν τῷ προτειγίσματι τοῦ Ἰσραὴλ. ²⁴ τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁵ Πλὴν οὐκ ἦν ὡς Ἀχαάβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέστησεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²⁶ καὶ ἰβδελύχθη σφόδρα πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμοφθάος, ὃν ἐξολόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

²⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέρρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐξώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε καὶ ἰκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἥλιου περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε κύριος· ²⁹ Εὐώρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ

אֶל-אֱלֹהֵי הַמַּצְאֵתָנִי אוֹיְבֵי וַיֹּאמֶר
מַצְאֵתִי יְעַן הַתְּמַרְךָ לְעֵשׂוֹת הַרַע
וּבְעֵינֵי יְהוָה; הֲנִנִי מִכִּי אֵלֶיךָ רָעָה
וּבְעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכַּרְתִּי לְאַחָב
מִשְׁתִּין בְּקִיר וְעֶצֶר וְעֹזֵב בְּיִשְׂרָאֵל;
וַיִּנְתְּתִי אֶת-פִּיתְךָ פְּכִית יַרְבֵּעַם בְּיָד
נָבֵס וּבְכִית בַּעֲשָׂא בְּיֶאֱחִיָּה אֶל-
הַנֶּעֱטָ אֲשֶׁר הִכְעֵסָת וַתַּחַסֵּא אֶת-
מִישְׂרָאֵל; וְגַם-לְאַחָב דָּבַר יְהוָה
לֵאמֹר הַפְּלִכִים וַיֹּאכְלוּ אֶת-אֲחָב
בְּחַל יוֹרְעָאֵל; הַמָּת לְאַחָב בְּעִיר
וַיֹּאכְלוּ הַפְּלִכִים וְהַמָּת בַּשָּׂדֶה וַיֹּאכְלוּ
מִעוֹף הַשָּׁמַיִם; רַק לְאִדְהִיָּה כֹּאחָב
אֲשֶׁר הַתְּמַר לְעֵשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזְבָּל אֲשֶׁתוֹ;
אִי-יִתְעַב מֵאֵד לְלַכַּת אַחֲרֵי הַגְּלוּלִים
כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֹמְרֵי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל;

וַיְהִי כַשְּׁמַע אַחָב אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשְׂם-שֶׂק עַל-
שָׂחוֹ וַיִּצְוֶם וַיִּשְׂכַּב בַּשֶּׂק וַיְהַלֶּךְ
וַיֵּאָס; וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ
וַיִּתְשַׁבֵּי לֵאמֹר; הֲרֵאִיתָ פִּי-נִכְנַע
אַחָב מִלְּפָנַי יְעַן פִּי-נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא-
אָבִי הַרְעָה בְּיַמִּי בְּיַמִּי כִּנּוּ אָבִיא
הַרְעָה עַל-פִּיתוֹ;

XXII. וַיִּשְׁבֵי שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מַלְחָמָה
בֵּין אַרְם וּבֵין יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי בַשָּׁנָה

20. AB* Hl. et tē (+ FX). 22. AB: καταφάγονται (c. FX). 24. B (bis): φάγονται (c. AFX). 25. AB: μεταίως (A + ἐπράθη) ... μετέθηγεν (ἐκ ἦν ὡς ... μετέστ. FX). 26. πορευέσθαι ... π. ε̅ (c. FX). 27. ABEX: Καὶ ὑπὲρ τῆς λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τῆς κυρίας, καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διεβή. κτλ. ... καὶ ἐνήστ. καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρῃ ἢ ἐπάταξεν Ναβὺθ

v. 21. ק כבא
v. 27. פ' כז קמב
ib. ש' כס' טע
v. 29. ק אבא

τὸν Ἰσραηλιτην, καὶ ἐπορευέθη (c. F). 29. A' (ut solet): Εὐρ. AB: κατενύγη (c. F). A: (pro εἰλ') καλ. AEFX + (in f.) ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. — I. Bf (u. τρεῖς) τὰ (*AFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX).

Elia: Hast du mich je deinen Feind er-
funden? Er aber sprach: Ja, ich habe
dich gefunden, darum, daß du verkauft
bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn.
21 * Siehe, ich will Unglück über dich brin-
gen und deine Nachkommen wegnehmen,
und will von Hhab austrotten auch den,
der an die Wand pisset und der verschlos-
sen und übergelassen ist in Israel, * und
22 will dein Haus machen wie das Haus
Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie
das Haus Baesa, des Sohns Ahia, um
des Reizens willen, damit du mich erzür-
net und Israel sündigen gemacht hast.
23 * Und über Hhab rebete der Herr auch,
und sprach: Die Hunde sollen Hhab freß-
24 sen an der Mauer Jesreels; * wer von
Hhab stirbt in der Stadt, den sollen die
Hunde fressen, und wer auf dem Felde
stirbt, den sollen die Vögel unter dem Him-
25 mel fressen. * Also war niemand, der so
gar verkauft wäre, übel zu thun vor dem
Herrn, als Hhab, denn sein Weib Hhab
26 überrebete ihn also. * Und er machte sich
zum großen Gräuel, daß er den Götzen
nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter
gethan hatten, die der Herr vor den Kin-
dern Israel vertrieben hatte.
27 Da aber Hhab solche Worte hörte, zer-
riß er seine Kleider und legte einen Saß
an seinen Leib und saßete, und schlief im
28 Saß, und ging jämmerlich einher. * Und
das Wort des Herrn kam zu Elia, dem
29 Hhabiten, und sprach: * Hast du nicht
gesehen, wie sich Hhab vor mir bücket?
Weil er sich nun vor mir bücket, will ich
das Unglück nicht einführen bei seinem
Leben, aber bei seines Sohnes Leben will
ich Unglück über sein Haus führen.

XXII. Und es kamen drei Jahre um,
daß kein Krieg war zwischen den Syrern
2 und Israel. * Im dritten Jahr aber zog

26. U.L: aller Dinge.

27. U.L: jämmerlich her.

20. gefunden, mein Feind? ... biweil du dich
verf. hast, Ueb. dW: dich ganz hingibst.

21. u. verlassen (wie 14, 10).

22. (Wie 15, 30.)

23. B.vE: Vormauer. dW: Stadtgraben.

25. Aber es w. H. der sich so g. verf. hatte. B:
welchen ... anhefte. dW: weil ihn ... verführte. vE:
aufreizte. A: denn ... reizte ihn.

Eliam: Num invenisti me inimicum
tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod
venundatus sis, ut faceres malum in
v. 25.
v. 26.
17, 17.
M. 7, 14;
Siv. 3, 9, 6.
2K. 9, 7, 28
conspectu Domini. * Ecce, ego in- 21
ducam super te malum, et demetam
posteriora tua, et interficiam de
14, 10.
16, 11;
14, 16.
2Rg.
14, 20.
15, 29.
16, 3.
15, 30.
2Rg.
9, 32, 22.
14, 11.
16, 4.
v. 20.
11, 5.
Ga. 15, 16.
Achab mingentem ad parietem et
clausum et ultimum in Israel, * et 22
dabo domum tuam sicut domum Je-
roboam filii Nabat et sicut domum
Baasa filii Ahia, quia egisti ut me
ad iracundiam provocares, et pec-
care fecisti Israel. * Sed et de Jeza- 23
bel locutus est Dominus, dicens:
Canes comedent Jezabel in agro
Jezrael; * si mortuus fuerit Achab 24
in civitate, comedent eum canes, si
autem mortuus fuerit in agro, com-
edent eum volucres coeli. * Igitur 25
non fuit alter talis sicut Achab, qui
venundatus est ut faceret malum
in conspectu Domini; concepit enim
eum Jezabel uxor sua. * Et abomi- 26
nabilis factus est in tantum, ut se-
queretur idola, quae fecerant Amor-
rhæi, quos consumpsit Dominus a
facie filiorum Israel.

Itaque cum audisset Achab ser- 27
mones istos, scidit vestimenta sua et
operuit cilicio carnem suam, jejuna-
vit et dormivit in sacco, et am-
bulavit demisso capite. * Et factus 28
est sermo Domini ad Eliam Thesbi-
ten, dicens: * Nonne vidisti humi- 29
liatum Achab coram me? Quia igitur
humiliatus est mei causa, non indu-
cam malum in diebus ejus, sed in
diebus filii sui inferam malum domui
ejus.

Transierunt igitur tres anni XXII.
absque bello inter Syriam et Israel.

* In anno autem tertio descendit 2

20. Al.: inimice ml.

21. Al. † (ab in.) Haec dicit Dominus.

26. B: ging sehr gräulich den Dredgötzen nach,
nach allem wie. dW.vE: übte sehr viele (argen) Gr...
ganz so.

27. (Wie 20, 31.) B: legte sich nieder? dW.vE:
langsam einher. B: leise.

29. B.dW.A: demüthiget? vE: beugte.

1. man saß ruhig 33. dW: sie ruheten. vE: saßen
still. B. blieben so.

XXII.

Achab in pugna contra Syros interitus.

τριετη, και κατέβη 'Ιωσαφάτ βασιλεύς 'Ιούδα προς βασιλεία 'Ισραήλ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν 'Ραμὼθ Γαλαὰδ; καὶ ἡμεῖς, σιωπώμεν τοῦ μὴ λαβεῖν ἀντήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ πρὸς 'Ιωσαφάτ· Εἰ ἀναβήσῃ μετ' ἐμοῦ εἰ; 'Ραμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν 'Ιωσαφάτ· Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἴπποι σου οἱ ἴπποι μου.

⁵ Καὶ εἶπεν 'Ιωσαφάτ 'βασιλεὺς; 'Ιούδα' πρὸς 'Αχαάβ βασιλέα 'Ισραήλ· Ἐπερωτήσωμεν δὴ σημερον τὸν κύριον. ⁶ Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ 'πάντας' τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους, ἀνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Εἰ πορευθῶ εἰς 'Ραμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνάβαινε, ὅτι διδούς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ εἶπεν 'Ιωσαφάτ πρὸς βασιλέα 'Ισραήλ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ πρὸς 'Ιωσαφάτ· Ἐτι εἰς ἔστιν ἀγγεῖ εἰ; τὸ ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς 'Ιαμβιά. Καὶ εἶπεν 'Ιωσαφάτ 'βασιλεύς 'Ιούδα'· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεύς οὕτως.

⁹ Καὶ ἐκάλωσεν ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ ἐννοῦχον ἓνα καὶ εἶπε· Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν 'Ιαμβιά. ¹⁰ Καὶ ὁ βασιλεύς 'Ισραήλ καὶ 'Ιωσαφάτ ὁ βασιλεύς 'Ιούδα ἐκάθητο ἀπὸ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐνοπιοὶ ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προσήτερον ἐνόπιοι αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κεραιαῖς τὴν Συρίαν ἕως ἀν συντελεισθῆ. ¹² Καὶ πάντες οἱ προφῆται προσήτερον οὕτως, λέγοντες·

3. AB* ὁ... (eti. infra) 'Ραμὼθ... *εθ μὴ (c. FX). 4. AB* ὁ (+FX). A'B* Εἰ (+A'EX). AB: μεθ' ἡμῶν (c. FX). A † (p. 'Ιωσ.) πρὸς βασιλέα 'Ισραήλ. AB: Καθὼς ἐγώ καὶ σὺ ὕτως, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἴπποι μου οἱ ἴπποι σου (c. FX). 5. AB * Αχ. ... Ἐπερωτήσατε (c. FX). 6. B:

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מִלְּךָ־יְהוּדָה וַיְהִי הַיּוֹם אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדָּיו הַיְדִיעְתֶּם כִּי לֹנֵרֵמַת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מִחֲשִׁים מִמֶּנָּה אַתָּה מִיָּד מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתִלְכֶּה אִתִּי לְמִלְחָמָה רֵמַת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ פְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כֹּסִי כֹסִיכָה׃

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַיּוֹם כִּי־וַיִּדְבֹּר יְהוָה וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶּךָ עֲלֵרֵמַת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיְהִי אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֶּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשֶׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ אֶחָד לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַאֲנִי שִׁנְאוֹתִיו כִּי לֹא־תִנְבֵּא עֲלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה׃ וַיִּמְלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן פֶּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לְפָנָיִם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־צְנַנְעָנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר פֶּה־אֲמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה הַתְּנַבֵּא׃ וַאֲדַרְשֶׁם עַד־פְּלוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים

καὶ (ὅτι AFX). 8. B* Ἐτι (+AEFX). AB: καὶ (ἀγ. FX). B (eti. infra): 'Ιαμβιά. 10. AB* ἄλλ. ὁ (+X). A'B: ἐκάθητο (c. A'FX). AB: ἐπὶ τὸν θρόνον... ἐπερωτήσαντο (c. FX). 11. B: Χαναάν (c. A). AB* ἄν (+FX). 12. B: ἐπροφήτ. (c. AX).

Der Bund gegen Syrien. Die beiden Könige und der Prophet Zedekia. XXII.

Josaphat, der König Juda, hinab zum 3 Könige Israels. * Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille und nehmen sie nicht von der 4 Hand des Königs zu Syrien? * Und sprach zu Josaphat: Wisset du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israels: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine Kasse.

5 Und Josaphat sprach zum Könige Israels: Frage doch heute um das Wort des 6 Herrn. * Da sammlete der König Israels Propheten bei vierhundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ich lassen ansehen? Sie sprachen: Ziehe hin- auf, der Herr wird es in die Hand des 7 Königs geben. * Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, 8 daß wir von ihm fragen? * Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von dem man den Herrn fragen mag; aber ich bin ihm gram, denn er weiffaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

9 Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her 10 Micha, den Sohn Jemla. * Der König aber Israels, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleidern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria, und alle Propheten weiffageten vor ihnen.

11 * Und Zedekia, der Sohn Onaena, hatte ihm eiserner Hörner gemacht und sprach: So spricht der Herr: Hiermit wirfst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest.

12 * Und alle Propheten weiffagten also, und

^{v.41.} ^{2Ch.18.} Josaphat rex Juda ad regem Israel. * Dixitque rex Israel ad servos suos: 3
^{30,34.} ^{Jes.41,28.} Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de
^{2Ch.18,3.} manu regis Syriae? * Et ait ad Jo- 4
^{2Rg.3,26.} saphat: Veniesne mecum ad praelian- dum in Ramoth Galaad? Dixitque
^{2Rg.3,7.} Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu, populus meus et populus tuus unum sunt, et equites mei equites tui.

^{2Ch.18,4.} Dixitque Josaphat ad regem Israel: 5
Quaere, oro te, hodie sermonem Domini. * Congregavit ergo rex Is- 6
^{2Ch.18,5.} rael Prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende et dabit eam Dominus in
^{Jud.} ^{30,28.} manu regis. * Dixit autem Josaphat: 7
^{2Ch.18,6.} ^{2Rg.3,11.} Non est hic Propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum?
^{2Ch.18,7.} * Et ait rex Israel ad Josaphat: Re- 8
mansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum; sed ego
^{Am.5,10.} odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michaelis filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex!

^{2Ch.18,9.} ^(2Rg.3,6.) Vocavit ergo rex Israel eunuchum 9
quemdam et dixit ei: Festina adducere Michaeliam filium Jemla. * Rex 10
^{2Ch.18,9.} autem Israel et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque in solio suo vestiti cultu regio in area juxta ostium portae Samariae, et universi Prophetae prophetabant in conspectu eorum. * Fecit quoque sibi Sede- 11
^{2Ch.} ^{18,10;} ^(Mich.) ^{4,13.} ^{De.33,17.} cias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Haec dicit Dominus: His ventitabis Syriam, donec deleas eam.

^{2Ch.} ^{18,11.} * Omnesque Prophetae similiter pro- 12

9. U.L: einem R. 11. A.A: hatte sich.

3. B: Schweigen still? vE: zögern es zu n. A: verzäumen.

5. B: als h. das W. vE: Befr. doch h. noch. dW: doch erst.

6. B.dW.vE.A: die Propph. vE: es lassen. dW: ich absteigen. A: oder ruhen.

7. dW.vE: ihn (darum) befr. könnten. A: durch Holzglocken-Bibel. N. T. 2. Bds 1. 264.

4. A.: et sicut pop. m. et pop. tuus, et sicut equi m. et equi tui.

ihn fr.

8. B.dW.vE.A: haße ihn.

9. A: Kämmerling. vE: Hösling. dW: Hämbling!

10. vord. Eingang. dW.vE.A: angethan. B: mit den Kl. dW: m. [fönigl.] Kl. A: fönigl. Schmuck.

11. dW.vE.A: machte sich. B: aufgerieben haßt. vE: aufreibest. dW: vernichtest.

XXII.

Achab in pugna contra Syros interitus.

Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοῶσαι σε κύριος καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Συρίας.

13 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλεῖσαι τὸν Μιχαὶαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἴδού δὴ πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσιν ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ. 14 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἶπῃ κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσαι σε κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε, ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν, καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσωφάτ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ εἶπα πρὸς σε ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ;

19 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Διὰ τοῦτο ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου· Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσῖται εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ πεσῖται ἐκεῖ; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι; 22 Καὶ εἶπεν· Ἐξελύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι

12. AB: εὐδ. (*σε) κ. δώσει κύρ. (c. FX). B† (a. τὸν) καὶ (*AEFX). 13. AB pon. λαλ. p. δὴ (c. FX). 15. AB *σε (†FX). 16. AEX: Ἐτι δις ἐγὼ ὀρκ. 17. AB: ποιμνιον ᾧ (c. FX). B† (p. τῶν) θεός; (*AFX) ... pon. ἀναστρ. in fine (c. AEFX). 18. AB† (a. ἀλλ') διότι (*EFX). 19. AB: Οὐχ ἔσως· ἐν ἐγὼ· ἄκσε δῆμα κυρίον· ἔχ ἔσως ... ἐξ εὐωνύμων (c. FX). 20. AB: ἐν Ῥε(σ. α)μωθ ... *κ. πεσ. ἐκεῖ (c. FX). 22. B: εἰς τὸ στόμα (c. AEFX).

Νβאים פן לאמר עלה רמת גלעד והצלח ונתן יהוה ביד המלך; והמלך אשה לקרא מיכהו דבר אליו לאמר הנה נא דברי הנביאים שה אחד טוב יהי נא דבריה פדבר אחד מהם דברת טוב; ויאמר מיכהו חי יהוה פי את אשר יאמר יהוה אלי אתו אדבר; ויבוא אל המלך ויאמר המלך אליו מיכהו הנלך אל רמת גלעד למלחמה אם נחודל ויאמר אליו עלה והצלח ונתן יהוה ביד המלך; ויאמר אליו המלך עד כמה פעמים אני משביעה אשר לא תדבר אלי רק אמת בשם יהוה; ויאמר ראיתי את כל ישראל נפצים אל ההרים כצאן אשר אין להם רעה ויאמר יהוה לא אדנים לאלה ישברו איש לביתו בשלום; ויאמר מלך ישראל אל יהושפט הלוא אמרת לי אלה לא יותנבא עלי טוב פי אסרע; ויאמר לכן שמע דבר יהוה ראיתי אד יהוה ישב על פסאו וכל צבא השמים עמד עליו מימין ומשמאלו; ויאמר יהוה מי יסתה את אחאב רעל ויפל ברמת גלעד ויאמר זה וצבא זה אמר בלה; ויצא הרוח ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אסתנה ויאמר יהוה אליו כמה; ויאמר אצא ויהי ריח שקר בפני כל-

v. 18. ק' רבד

12. B: fahre wohl. dW.vE: es wird dir gelingen. (A: reife glücklich!)

13. eines derselben. B.vE: (lauter) einstimmig. dW: flab eumathig ... rbe gut. B: das du @. rbecl.

sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich, der Herr wird es in die Hand des Königs geben.

13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König, so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben, und

14 rede Gutes. *Micha sprach: So wahr der Herr lebt, ich will reden, was der

15 Herr mir sagen wird. * Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen ansehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe hinauf, und fahre glücklich, der Herr wird

16 es in die Hand des Königs geben. * Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest denn die Wahrheit im Namen des

17 Herrn! * Er sprach: Ich sahe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

18 * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagete, sondern eitel Böses?

19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und

20 Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer

21 sagte dieß, der andere das. * Da ging ein Geist heraus und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der

22 Herr sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde.

13. U.L.: einträchtiglich.

16. A.A.: nichts anders.

17. U.L.: der Herr der sprach.

16. Wie oft soll ich dich beschwören. dW.vE: oft(mals) muß.

17. dW: eine Heerde. dW.vE A: Diese haben.

18. weissagen werde.

19. B.dW.vE.A: (alle das) d. ganze G. des Himmels. B.vE: stand (vor ihm).

phetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

^{2Ch. 18,18.} Nunciis vero, qui ierat, ut voca- 13 ret Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce, sermones Prophetarum ore uno regi bona praedicant, sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. * Cui Michaeas 14

^{2Ch. 18,18,19. Jer. 48,4.} ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

^{2Ch. 18,18. v.6.} * Venit itaque ad regem, et ait illi 15 rex: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad praeliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. * Dixit autem rex ad 16

^{2Ch. 18,18,19. 1Sm. 3,17.} eum: Iterum atque iterum adjuvo te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. * Et ille 17

^{2Ch. 18,18.} ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem, et ait Dominus: Non habent isti dominum, revertatur unusquisque in domum suam in pace!

^{2Ch. 18,17. (2Kg. 2,18. 4,28.} * Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: 18 Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?

^{2Ch. 18,18. Es. 6,1. Neh. 9,6. Dan. 7,9.} Ille vero addens ait: Propterea 19 audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et ait 20

^{2Ch. 18,19.} Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et radat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter. * Egres- 21

^{2Ch. 18,20; 1Sm. 10,10; Joh. 1,6. Jos. 1,6. Ap. 10,13.} 21 spiritus est autem spiritus, et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? * Et ille ait: Egrediar et ero 22

^{2Ch. 18,21.} spiritus mendax in ore omnium Pro-

13. S: praedicunt. Al.: et sermo.

15. S: trad. eum.

20. dW.vE.A: (mit Trug) bereden. B: dieser f. so, u. b. Änd. f. so. dW: sprach so, u. Jener.

21. B.dW.vE: hervor. B: fam. vE: trat. (dW: der Geist.)

22. dW.vE.A: Lügengeist.

XXII.

Achab in pugna contra Syros interitus.

πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατίσεις, καί γε ὀνηση· ἐξέλθε καὶ ποιήσον οὕτως. ²³ Καὶ τῶν ἰδῶν δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά.

²⁴ Καὶ προσήλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἴδου σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσελεύσῃ εἰς ταμῖον ἐκ ταμῖου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωῶν· υἱὸν τοῦ βασιλέως, ²⁷ καὶ εἰπὸν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεὺς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

²⁹ Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Παμὼθ Γαλααδ. ³⁰ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. ³¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο, λέγων· Μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. ³² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὕτως, καὶ ἐκυκλώσαν αὐτὸν τοῦ πολέμησαι· καὶ ἀνέκραζεν Ἰωσαφάτ. ³³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων

23. AB: ἔδωκε (c. FX). 24. AB: Π. (εἶτο παρ-ἤλθεν) πν. κρη. (παρ' ἐμῶ) τὸ λαλῆσαν (c. FX; A * ἐν σοί). 25. AB: ὄψη (c. FX). B * ἐν. AB: εἰσελ-θης; * εἰς) ταμ. (* ἐκ) τῶ ταμ. 26 s. B: Σεμηρ (Αμμ. ΑΕΧ) τ. βασιλέα ... κ. τῶ Ἰωῶν υἱῶ τ. β. εἰπὸν θέ-σθαι τῶτον ἐν φ. κ. ἐσθίειν. 28. B * Καὶ-λ. (+ F; sim. A. 29. AB * ὁ. 30. AB + (p. Ἰωσ.) βασιλέα Ἰούδα (* X). 31. AB * ὁ (+ EX). B: δυοι (δυο ΑΕFX). AB: Μὴ πολυμῆτες μικρ. 32. B: εἶπαν. AB * εἶ.

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפֹתֶיהָ וְגַם הַיָּכֹל צָא וְעִשְׂתֶּה-כֵּן; וְעִתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רִיחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאֶיהָ אֲפֹה יְהוָה דִּבֶּר עֲלֶיהָ רָעָה;

24 וַיֵּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה וַיִּכֶה אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַתְּלָחִי וַיֹּאמֶר אִי-יָהּ עֲבַר רִיחַ-יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָהּ; כִּי וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רָאִה בְּיָמַי הַהוּא אֲשֶׁר תִּכְבֵּא חֲדָר בְּחֹדֶר לְהַחֲבֹה; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִיכָיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמֵן שַׁר-הָעִיר וְאֶל-יָוָשׁ בֶּן-יְהוֹמָדָה; וַאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת-יָהּ בֵּית הַכְּלֵא וְהֵאכְלֵהוּ לַחֵם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד כִּי בָאִי בַשָּׁלוֹם; וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ אִם-שׁוֹב תִּשָּׁב בַּשָּׁלוֹם לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שְׁמַעֵי עַמִּים כָּלֵם;

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט בְּמֶלֶךְ-יְהוֹדָה רֵמֶת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחֲפֹשׂ וְכֹא בַמִּלְחָמָה וְאִתָּה לְכֵשׁ בְּיַדִּי וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה; וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלָשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלְחַמוּ אֶת-קֶטֶן וְאֶת-גְּדוֹל בִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ; וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְהִפָּהּ אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וַיִּכְרוּ עָלָיו לְהַלְחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט; וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי-לֹא-מֶלֶךְ

v. 22. p' ב' צפ

22. B: wirft ihn. B.dW.vE: es auch vermögen.
23. dW.vE: gefegt. dW: beschloffen über dich.
24. Wie wäre der ... rebete? (B: Wo ist jetzt ... vor mir vorbeigegangen.) dW: Wo wäre ... zu dir z.

Micha in den Kerker. Der Auszug in den Streit.

XXII.

Er sprach: Du sollst ihn überleben und
sollst es ausrichten, gehe aus und thue
23 also. * Nun siehe, der Herr hat einen
falschen Geist gegeben in aller dieser deiner
Propheten Mund, und der Herr hat Bes-
ses über dich geredet.

24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn
Enaena, und schlug Micha auf den Backen
und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn
von mir gewichen, daß er mit dir redet?

25 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen
an dem Tage, wenn du von einer Kam-
mer in die andere gehst wirst, daß du

26 dich vertriehest. * Der König Israels
sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben
bei Amon, dem Bürgermeister, und bei

27 Joas, dem Sohn des Königs, * und
sprich: So spricht der König: Diesen setz
ein in den Kerker und speiset ihn mit Brot

28 und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frie-
den wiederkomme. * Micha sprach: Kommt
du mit Frieden wieder, so hat der Herr

nicht durch mich geredet. Und sprach:
Hört zu, alles Volk!

29 Also zog der König Israels und Jo-
saphat, der König Juda, hinauf gen Ra-
30 moth in Gilead. * Und der König Israels

sprach zu Josaphat: Verstelle dich und
komm in den Streit mit deinen Kleidern
angethan. Der König Israels aber ver-
stellete sich auch, und zog in den Streit.

31 * Aber der König zu Syrien gebot den
Obersten über seine Wagen, deren waren
zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt
nicht streiten wider Kleine noch Große,
sondern wider den König Israels allein.

32 * Und da die Obersten der Wagen Jo-
saphat sahen, meineten sie, er wäre der
König Israels, und fielen auf ihn mit

33 Streiten, aber Josaphat schrie. * Da aber
die Obersten der Wagen sahen, daß er

31. U.L: der waren zweien.

vE: Ist also ... um durch dich zu r. A: Also hat ... ver-
lassen u. h. m. dir ger.

25. (Wie 20, 30.) B.vE: verstellen. A: verbergen.
26. führe ihn hin zu u. B.dW.vE.A: Obersten
der Stadt.

27. B: das Gefangenhäus. dW.vE: Gefängniß.
vE: Trübsalsbr. A: dem Br. des Glends ... der Be-
drängniß.

28. B.vE: Hörets ihr Völfer alle(sammt).

phetarum ejus. Et dixit Dominus:

^{2Th. 2, 9e}Decipies et praevaleris, egredere et
fac ita! * Nunc igitur, ecce, dedit 23

^{2Ch. 17, 22;}
^{Es. 19, 14}Dominus spiritum mendacii in ore
omnium Prophetarum tuorum, qui
hic sunt, et Dominus locutus est con-
tra te malum.

^{2Ch. 18, 23.} Accessit autem Sedecias filius 24
Chanaana et percussit Michaeam in
(Mich. 4, 14.) maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit
Spiritus Domini et locutus est tibi?

^{2Ch. 18, 24.} * Et ait Michaeas: Visurus es in die 25
illa, quando ingredieris cubiculum
20, 30. intra cubiculum, ut abscondaris.

^{2Ch. 18, 25.} * Et ait rex Israel: Tollite Michaeam, 26
et maneat apud Amon principem ci-
vitatis et apud Joas filium Amelech,

^{2Ch. 18, 26;}
^{Jer. 37, 15}* et dicite eis: Haec dicit rex: Mittite 27
virum istum in carcerem, et susten-
^{Ps. 90, 6.}
^{Es. 30, 20.}tate eum pane tribulationis et aqua
angustiae donec revertar in pace.

^{2Ch. 18, 27;}
^{Nm. 16, 29; Dt. 18, 40.}* Dixitque Michaeas: Si reversus fue- 28
ris in pace, non est locutus in
me Dominus. Et ait: Audite populi
omnes.

^{2Ch. 18, 28.} Ascendit itaque rex Israel et Jo- 29
saphat rex Juda in Ramoth Galaad.

^{2Ch. 18, 29.} * Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: 30
Sume arma et ingredere praelium,
v. 10. et induere vestibus tuis. Porro rex

(15m. 23, 8.) Israel mutavit habitum suum et in-
gressus est bellum. * Rex autem 31

^{2Ch. 18, 30.} Syriae praeceperat principibus cur-
rum triginta duobus, dicens: Non
pugnabis contra minorem et majo-
rem quempiam, nisi contra regem

^{2Ch. 17, 10.}
^{2Cl. 18, 31.}Israel solum. * Cum ergo vidissent 32
principes curruum Josaphat, suspi-
cati sunt quod ipse esset rex Israel,

(15m. 31, 26.) et impetu facto pugnabant contra
eum; et exclamavit Josaphat. * Intel- 33
^{2Ch. 18, 32.}lexeruntque principes curruum, quod

30. Ich will mich verstellen u. kommen ... du aber
zeich deine Kl. an. Und d. R. J. verk. f. u. kam.
dW: verstellst in d. Str. f. vE: verkleidet ... gehen.

31. B: über die 32 W. die er hatte. dW.vE: seiner
(der) W. d. er h., 32. A: hatte geboten.

32. dW: u. gedachten. B.vE: (du) sprachen sie. B:
Dieser ist gewislich. dW.vE: Sicher ist es (das). B:
wendeten f. zu ihm hin zu str. dW: nach ihm, um [mit
ihm] zu str. vE: senkten hin. A: drangen auf ihn ein.

XXII.

Achab in pugna contra Syros interitus.

ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπειράφησαν ἀπ' αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἰνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγετέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετρανυμάτισμαι. ³⁵ Καὶ ἐτροπόθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἄστυχός ἐπι τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέκυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας. ³⁶ Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ ἐν τῇ παρεμβολῇ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων Ἐκαστος, εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν, ³⁷ ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἔθασαν τὸν βασιλέα Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ. ³⁸ Καὶ ἀπενίγησαν τὸ αἷμα ὑπὸ τοῦ ἄρματος ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐλιξαν οἱ κύνας τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν.

³⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ⁴⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ. ⁴² υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἔτων ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτῶν, καὶ εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαί. ⁴³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

33. AB: ἀν(ς, ἀπ)έστρεψαν(c. FX). 34. A²B: ἐπέτεινεν (c. A¹EFX). AB: τόξ. εὐστόχως ... * ὁ βασ. (c. FX). B: τὰς χεῖράς (c. AFX). AB: τέτρωμαι (c. FX). 35. AB* τῆς τροπ. (+FX). ABEX (+in f.) καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα (ἐκ) τῆς τροπῆς ἕως τῆ κόλπῳ τῶ ἄρματος (*FX). 36. B* ἐν τῇ παρ. (+AEFX). A¹B* (alt.) ἕκαστ. (+A²FX). AB: γῆν(κληρονον. FX). A (+in f.) ἀποστρέζετε. 37. AX: ἦλθεν. AB* ἦλ. 38. * ἦ: ἔθνευσαν ... * ἀπὸ τῶ ἄρμ. (A:

יִשְׂרָאֵל הָיָא וַיִּשְׁכְּבוּ מֵאַחֲרָיו׃
וַיֵּאֵשׁ מִשָּׁהּ בַּקֶּשֶׁת לְתַמּוֹ וַיִּבֶת אֶת־
מַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיָּן
וַיֹּאמֶר לְרַפְכֹּ הַסֶּה יְדִיָּהּ וְהוֹצִיאֲנִי
מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הַחֲלִיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמַּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמַּלְכָּה הָיָה
מַעֲמֵד בַּמִּרְפָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיִּמָּת
בְּעָרֵב וַיִּצֵּק דָּם־הַמַּפְּפָה אֶל־חֵיק
הַרֶכֶב׃ וַיַּעֲבֵר הַרְפָּה בַּמַּחֲנֶה כִּבְּא
הַשָּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עֵירוֹ וְאִישׁ
אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיִּמָּת הַמַּלְכָּה וַיָּבֹא
שָׂמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמַּלְכָּה בְּשָׂמְרוֹן׃
וַיִּשְׁטַף אֶת־הַרְכָּב עַל־בְּרֶכֶת שָׂמְרוֹן
וַיִּלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֹו וְהַזְּנוּת
רָחַצוּ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחָאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הַעֲרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הַלְּוֹאִיִּם בְּתוֹכֵים עַל־
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁכַּב אַחָאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֶךְ
אֲחַזְיָהוּ בְּנֵוֹ תַחְתָּיו׃

וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־אֲחָאָה מַלְכָּה עַל־יְהוּדָה
בְּשָׁנָת אַרְבַּע לְאַחָאָב מַלְכָּה יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהוֹשֶׁפֶט בְּרִשְׁלָשִׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה
בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מַלְכָּה
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־
שִׁלְחִי׃ וַיִּלְכֶּה בְּכָל־דֶּרֶךְ אֲחָאָב וַיָּבִי
לֵאֲסֹר מִמֶּנּוּ לְעֵשׂוֹת הַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו

v. 34. י' דדדד

τὸ ἄρμα ἐπὶ) ... ἐξέλ(ε)ξαν αἱ σῆς καὶ οἱ π. (c. FX). 39. AB: π. ἃ ἐπ. ... ἐν βιβλίῳ λ. τῶν ἡμ. (c. FX). 41s. AB: Ἰθάβαν ἐν ἔτει τσε. ... Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, υἱὸς πστ. 42. A: εὐθὺς ἐνάπιον κυρ.

nicht der König Israels war, wandten sie
 34 sich hinten von ihm. * Ein Mann
 aber spannte den Bogen ohngefähr, und
 schöß den König Israels zwischen den
 Panzer und Hengel. Und er sprach zu
 seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und
 führe mich aus dem Heer, denn ich bin
 35 wund. * Und der Streit nahm überhand
 desselben Tages, und der König stand auf
 dem Wagen gegen die Syrer, und starb
 des Abends; und das Blut floß von den
 36 Wunden mitten in den Wagen. * Und
 man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne
 unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe
 37 in seine Stadt und in sein Land! * Also
 starb der König, und ward gen Samaria
 gebracht, und sie begruben ihn zu Sa-
 38 maria. * Und da sie den Wagen wuschen
 bei dem Leiche Samaria, leckten die Hunde
 sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren),
 nach dem Wort des Herrn, das er geredet
 hatte.

39 Was mehr von Achab zu sagen ist, und
 alles, was er gethan hat, und das elfen-
 beinerne Haus, das er bauete, und alle
 Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist
 geschrieben in der Chronica der Könige
 40 Israels. * Also entschlief Achab mit seinen
 Vätern, und sein Sohn Achasja ward Kö-
 nig an seine Statt.

41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward
 König über Juda im vierten Jahr Achab's,
 42 des Königs Israels, * und war fünf und
 dreißig Jahre alt, und er König ward, und
 regierte fünf und zwanzig Jahre zu Je-
 rusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine
 43 Tochter Silhi. * Und wandelte in allem
 Wege seines Vaters Asa, und wich nicht
 davon, und er that, das dem Herrn wohl

39. U.L: elfenbeine Haus.

43. A.A: allen Wegen.

33. v. ihm hinweg.

34. zw. die Fugen des *. B: hatte ... gespannt in f. Einsalt. dW: Unschuld. B: traf. B.dW.vE: zw. d. Fug. u. (zw.) den P. ... verwundet.

35. mußte stehen. B: nahm zu. vE: wurde heftig. B: der R. wurde aufgehallen. dW.vE: blieb (stehen). B.dW.vE: den S. gegenüber. dW.vE.A: von (aus) der Wunde. vE: war geoffen. dW.vE.A: in (auf)

non esset rex Israel, et cessaverunt
 ab eo. * Vir autem quidam te- 34
 tendit arcum, in incertum sagittam
 dirigens, et casu percussit regem Is-
 rael inter pulmonem et stomachum.
 At ille dixit aurigae suo: Verte ma-
 num tuam et ejice me de exercitu,
 quia graviter vulneratus sum. * Com- 35
 missum est ergo praelium in die
 illa, et rex Israel stabat in curru
 suo contra Syros, et mortuus est
 vespere; fluebat autem sanguis plagae
 in sinum currus. * Et praeco inso- 36
 nuit in universo exercitu, antequam
 sol occumberet, dicens: Unusquisque
 revertatur in civitatem et in terram
 suam! * Mortuus est autem rex et 37
 perlatus est in Samariam, sepelie-
 runtque regem in Samaria. * Et la- 38
 verunt currum ejus in piscina Sama-
 riae, et lixerunt canes sanguinem
 ejus, et habenas laverunt, juxta
 verbum Domini quod locutus fuerat.

Reliqua autem sermonum Achab, 39
 et universa quae fecit, et domus ebur-
 nea quam aedificavit, cunctarum-
 que urbium quas extruxit, nonne
 haec scripta sunt in libro sermonum
 dierum regum Israel? * Dormivit 40
 ergo Achab cum patribus suis, et
 regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

Josaphat vero filius Asa regnare 41
 coeperat super Judam anno quarto
 Achab regis Israel. * Triginta quin- 42
 que annorum erat, cum regnare
 coepisset, et viginti quinque annis
 regnavit in Jerusalem; nomen ma-
 tris ejus Azuba filia Salai. * Et am- 43
 bulavit in omni via Asa patris sui et
 non declinavit ex ea, fecitque quod
 rectum erat in conspectu Domini.

34. Al.: Unus autem. 35. Al.: * Israel.

36. Al.: civ. suam.

39. Al.: eburneae et: cunctaeque urbes.

b. Boden des M.

36. B: Da ging d. Geschrei fort durch b. Heerlager. dW.vE: Und beim (mit) Untergang der S. g. der Ruf durch d. r.

37. B.vE: u. fam.

38. abspälerten ... u. d. Huren w. es ab. (B: da f. die Waffen wuschen? vE: Als man ... u. b. Waffen- rüstung wusch? A: u. f. w. den Wagenzug.)

XXII.

Josaphat rex Judae. Achazias rex Israelis.

44 Πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμῶεν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

45 Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ.

46 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλῷ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

47 Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφείλεν ἀπὸ τῆς γῆς.

48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἰσθηκῶς ἐν Ἰδουμαίᾳ.

49 Καὶ Ἰωσαφατ ἐποίησε νῆας θαλασσῶν τοῦ πορευέσθαι εἰς Ὠφὲρ ἕνεκεν τοῦ χροσίου, καὶ οὐκ ἐπορεύσθη, ὅτι συνετριβήσαν αἱ νῆες ἐν Ἀσίῳ Γάβερ.

50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς Ἰωσαφατ· Πορευέσθωσαν οἱ δούλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφατ.

51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

52 Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σιμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη.

53 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβὲλ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβαθ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ,

54 καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλλμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

46. AB: ὅσα (ἃς EFX). B* κ. ὅσα ἐπολ. († A; A perg.: θλι ταῦτα). AB: βιβλίῳ (c. FX) ... † (a. ἡμ.) τῶν (*?). B* (sq.) τῶν († AFX). 47—50* B'EX († AB'FX). 47. AB²: Καὶ περισσόν τῷ ἐνδιηλλαγμένῳ ὁ (A¹): θ) ὑπελείφθη ... * ταῖς εἰ τῷ ... ἐπέλεξεν (c. F). 48. AB²: ἐν Ἐδομ ἰσθηκωμένος (c. F). 49. AB²: ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει-

44 יְהוָה: אֵל הַבְּמֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם

45 וַיִּשְׁלַם מִמְּזֻבְהִים וּמִמִּקְדָּשִׁים בְּבְמֹת: וַיִּשְׁלַם

46 יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּר

דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּבְנֵיהֶוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה

וְאֲשֶׁר נִלְחַם הַלְּאֵהֶם פְּתוּכִים עַל־

סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

47 וַיִּתֵּר הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּיַמֵּי אֲחָז

48 אָבִיו בְּעַר מִדְּהַאֲרָץ: וּמֶלֶךְ אִין

49 בְּאַדָּם נָצַב מֶלֶךְ: יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה

אֲנִיּוֹת תְּרִישׁ לְלִכַּת אוֹפְרָה לְזֶהֱב

וְלֹא הִלָּךְ פְּרִינִשְׁבֶּרֶה אֲנִיּוֹת בְּעֵצִין

נָצַר: אִין אָמַר אֲחֻזְיָהוּ בֶן־אֲחָזָב

אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עֲבָדֵי עִם־עַבְדֵיךָ

51 בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט: וַיִּשְׁכַּב

יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבָתָיו וַיִּקְבַּר עִם־

אֲבָתָיו בְּעִיר דָּד אָבִיו וַיִּמְלָךְ יְהוֹרָם

בְּנוֹ תַחְתָּיו:

52 אֲחֻזְיָהוּ בֶן־אֲחָזָב מֶלֶךְ עַל־

יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמְרוֹן בְּשֵׁנַת שְׁבַע עָשָׂר־

לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלָךְ עַל־

53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי

יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ

יִבְרָךְ יִרְכַּעַם בֶּן־נָבַט אֲשֶׁר הַחֲטִיֵּא

54 אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבַּעַל

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי

יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

v. 49. כ ששח ib. ק שכרו ו

46. AB: ὅσα (ἃς EFX). B* κ. ὅσα ἐπολ. († A; A perg.: θλι ταῦτα). AB: βιβλίῳ (c. FX) ... † (a. ἡμ.) τῶν (*?). B* (sq.) τῶν († AFX). 47—50* B'EX († AB'FX). 47. AB²: Καὶ περισσόν τῷ ἐνδιηλλαγμένῳ ὁ (A¹): θ) ὑπελείφθη ... * ταῖς εἰ τῷ ... ἐπέλεξεν (c. F). 48. AB²: ἐν Ἐδομ ἰσθηκωμένος (c. F). 49. AB²: ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει-

44 gefel. * Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherete
 45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede
 46 mit dem Könige Israels. * Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die
 Macht, was er gethan und wie er gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der
 47 Chronica der Könige Juda. * Auch that er aus dem Lande, was noch übrige Hurer
 48 waren übergeblieben. * Und es war kein
 49 König in Edom. * Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in
 Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro-
 50 chen zu Geon Geber. * Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahas, zu Josaphat:
 Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte
 51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters, und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt.
 52 Ahasja, der Sohn Ahas, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda, und
 53 regierte über Israel zwei Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen
 54 machte, * und dienete Baal und betete ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott Israels, wie sein Vater that.

^{2Ch. 20, 23.} * Veruntamen excelsa non abstu- 44
^{15, 14.} lit; adhuc enim populus sacrificabat
^(3, 24.) et adolebat incensum in excelsis.
^{2Ch. 17, 6.} * Pacemque habuit Josaphat cum 45
^{v. 4.} rege Israel. * Reliqua autem 46
^{2Ch. 20, 24.} verborum Josaphat, et opera ejus
^{19, 100.} quae gessit, et praelia, nonne haec scripta sunt in libro verborum die-
 15, 12. rum regum Juda? * Sed et re- 47
 liquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
^{25. 5, 14.} rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
^{10, 22, 11.} Josaphat fecerat classes in mari,
^{2Ch. 20, 26.} quae navigarent in Ophir propter aurum; et ire non potuerunt, quia contractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
^{9, 26.} ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
^{2Ch. 20, 25.} Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
^{2Ch. 21, 1.} mivitque Josaphat cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate
^{15, 26} David patris sui, regnavitque Joram
^{1Ch. 2, 11.} filius ejus pro eo.
^{2Ch. 22, 100.} Ochozias autem filius Achab re- 52
 gnare cooperat super Israel in Samaria anno septimodecimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis. * Et fecit malum in 53
^{16, 20, 21.} conspectu Domini, et ambulavit in via
^{25. 2Ch. 22, 20.} patris sui et matris suae, et in via Jeroboam filii Nabat qui peccare fecit Israel. * Servivit quoque Baal 54
^{15, 24, 25.} et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel juxta omnia quae fecerat pater ejus.
^{16, 31.}

44. that man (wie 15, 14).
 45. Josaphat hatte. B: machte fr.
 46. seine M. (wie 15, 23).
 47. (Die 14, 21.) dW.vE.A: den Rest der ...
 48. in C., sondern es regierte ein Landpfleger. dW: ein Statth. reg. B.vE: war R.

49. Meeresschiffe l. m., die ... zerbrochen. B: nach Tarffe. dW.vE: L.: Schiffe. dW: nach Gold. B: daß f. nach D. jüden des G. wegen. vE: um n. D. zu fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.vE.A: zertrümmert.
 50. B: willigte n. ein.
 54. ganz wie. dW: ganz so. B: nach Allem wie.

XXII.

Josaphat rex Judae. Ahasias rex Israelis.

44 Πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ
λαὸς ἰθυσίαζε καὶ ἰθυμῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
45 Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως
Ἰσραήλ. 46 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰω-
σαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν
καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰούδα; 47 Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμέ-
νων τῶν καταλειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφείλεν ἀπὸ τῆς γῆς.
48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἰσθηκῶς ἐν Ἰουδαίᾳ.
49 Καὶ Ἰωσαφάτ ἐποίησεν νῆας Θαρσεῖς τοῦ
πορευέσθαι εἰς Ὠφὲρ ἐνεκεν τοῦ χρυσοῦ, καὶ
οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετριβήσαν αἱ νῆες ἐν
Ἀσίῳ Γάβερ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχα-
άβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέσθωσαν οἱ δούλοί
μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν·
καὶ οὐκ ἤθελησεν Ἰωσαφάτ. 51 Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πό-
λει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
52 Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἐπτακαίδε-
κάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησεν τὸ
πυνηρόν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ
Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρ-
τίαις οἴκου Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξῆμαρτε
τὸν Ἰσραὴλ, 54 καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλλίμ
καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

46. AB: ὅσα (ἄς EFX). B* κ. ὅσα ἐπολ. († A; A
perg.: ὄχι ταῦτα). AB: βιβλίῳ (c. FX) ... † (a. ἡμ.)
τῶν (?). B* (sq.) τῶν († AFX). 47—50* B¹EX (†
AB²FX). 47. AB²: Καὶ περιούσῳ τῷ ἐνδιηλλαγμένῳ
δ (A¹: δ) ὑπελείφθη ... * ταῖς εἰ τῷ ... ἐπέλεξεν
(c. F). 48. AB²: ἐν Ἐδῶμ ἐστηλαμένους (c. F).
49. AB²: ὁ βασιλεὺς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει-

44 יהוה: אך הבמות לא־סרו עוד העם
45 והשפוט עם־מלך ישראל: ויתר
46 דברי יהושפט ובירתו אשר־עשה
47 ואשר נלחם הלא־הם פתחים על־
48 ספר דברי הימים למלכי יהודה:
49 ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא
48 אביו בער מן־הארץ: ומלך אין
49 באדום נצב מלך: יהושפט עשר
אניות תרשים ללכת אופירה ליהב
ולא הלה פ־י־נשברה אניות בעציון
: נכר: אז אמר אחזיהו בן־אחזב
אל־יהושפט ילכי עבדי עם־עבדתי
51 באניות ולא אבה יהושפט: וישפב
יהושפט עם־אבתיו ויסקר עם־
אבתיו בעיר דוד אביו וימלך יהורם
בנו החתיו:
52 אחזיהו בן־אחזב מלך על־
ישראל בשמרון בשנת שבע עשרה
ליהושפט מלך יהודה וימלך על־
53 ישראל שנתים: ויעש הרע בעיני
יהוה וילך בדרך אביו ובדרך אמו
ובדרך ירבעם בן־נבט אשר החטיא
54 את־ישראל: ויעבד את־הבעל
וישתחוה לו ויכעס את־יהוה אלהי
ישראל ככל אשר־עשה אביו:

v. 49. כ' עשה ק' ib. נשברו ק'
ραὲ s. -εἶσθε ... εἰς χρυσόν ... ἐπορευέσθωσαν ...
* αἱ ... Ἀσῶν (c. F). 50. AB²: Πορευέσθωσαν
(* οἱ) δ. (c. F). 52. B (pro κ. ἐβασίλ. ἐν Ἰσρ. A):
Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν
Σαμαρείᾳ. 53. AX* οἴκῳ. 54. AB: πάντα τὰ
γενομένα ἔμπροσθεν αὐτῷ (π. ὅσα πτλ. F).

44 gefel. * Doch that er die Höhen nicht
weg, und das Volk opferte und räucher-
45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede
46 mit dem Könige Israels. * Was aber
mehr von Josaphat zu sagen ist, und die
Macht, was er gethan und wie er gestrit-
ten hat, siehe, das ist geschrieben in der
47 Chronica der Könige Juda. * Auch that
er aus dem Lande, was noch übrige Hurer
waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa
48 waren übergeblieben. * Und es war kein
49 König in Edom. * Und Josaphat hatte
Schiffe lassen machen aufs Meer, die in
Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber
sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro-
50 chen zu Geon Geber. * Dazumal sprach
Ahasja, der Sohn Ahas, zu Josaphat:
Laß meine Knechte mit deinen Knechten in
Schiffen fahren. Josaphat aber wollte
51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit sei-
nen Vätern, und ward begraben mit sei-
nen Vätern in der Stadt Davids, seines
Vaters, und Joram, sein Sohn, ward Kö-
nig an seine Statt.
52 Ahasja, der Sohn Ahas, ward König
über Israel zu Samaria im siebenzehnten
Jahr Josaphats, des Königs Juda, und
53 regierte über Israel zwei Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefel, und wan-
delte in dem Wege seines Vaters und sei-
ner Mutter, und in dem Wege Jerobeams,
des Sohns Nebats, der Israel sündigen
54 machte, * und dienete Baal und betete
ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott
Israels, wie sein Vater that.

^{2Ch. 20, 23.} * Verumtamen excelsa non abstu-
^{15, 14.} lit; adhuc enim populus sacrificabat
^(3, 22.) et adolebat incensum in excelsis.
^{2Ch. 17, 6.}
^{v. 4.} * Pacemque habuit Josaphat cum 45
rege Israel. * Reliqua autem 46
^{2Ch. 20, 24.} verborum Josaphat, et opera ejus
^{19, 122.} quae gessit, et praelia, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
15, 12. rum regum Juda? * Sed et re- 47
liquias effeminatorum, qui reman-
serant in diebus Asa patris ejus,
abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
^{2Sm. 8, 14.} Josaphat fecerat classes in mari,
^{10, 22, 11.} quae navigarent in Ophir propter au-
^{2Ch. 20, 26.} rum; et ire non potuerunt, quia con-
^{9, 28.} fractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
^{9, 26.} ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
^{2Ch. 21, 28.} Vadant servi mei cum servis tuis in
navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
^{2Ch. 21, 1.} mitque Josaphat cum patribus suis
^{15, 26} et sepultus est cum eis in civitate
^{1Ch. 2, 11.} David patris sui, regnavitque Joram
filius ejus pro eo.
^{2Ch. 22, 122.} Ochozias autem filius Achab re- 52
gnare coepert super Israel in Sa-
maria anno septimodecimo Josaphat
regis Juda, regnavitque super Israel
duobus annis. * Et fecit malum in 53
conspectu Domini, et ambulavit in via
^{16, 20, 21.} patris sui et matris suae, et in via
^{25, 2Ch. 22, 32.} Jeroboam filii Nabat qui peccare fe-
^{15, 34, 27.} cit Israel. * Servivit quoque Baal 54
^{16, 24, 28.} et adoravit eum, et irritavit Domi-
^{16, 31.} num Deum Israel juxta omnia quae
fecerat pater ejus.

44. that man (wie 15, 14).

45. Josaphat hatte. B: machte fr.

46. seine W. (wie 15, 23).

47. (Wie 14, 21.) dW.v.E.A: den Rest der ...

48. in G., sondern es regierte ein Landpfleger.
dW: ein Stattf. reg. B.v.E: war R.

49. Meeresschiffe l. w., die ... zerbrochen. B: nach
Tarffe. dW.v.E: L.: Schiffe. dW: nach Gold. B: das
f. nach D. zügen des G. wegen. v.E: um n. D. zu
fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.v.E.A: zer-
trümmert.

50. B: willigte n. ein.

54. ganz wie. dW: ganz so. B: nach Allem wie.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

מלכים ב

I. Καὶ ἠθέτησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. ² Καὶ ἐπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερφῶ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώσθησεν. Καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε καὶ ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βαάλ μυϊαν θεὸν Ἀκκακωῶν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησεν πρὸς Ἴηλιν τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς· Εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Βαάλ μυϊαν θεὸν Ἀκκακωῶν; ⁴ Ὅτι ταδε λέγει κύριος· Ἡ κλίτη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβίση ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτῳ ἀποθανῆ. Καὶ ἐπορεύθη Ἴηλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

⁵ Καὶ ἐπιστρέψασαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπιστρέψατε; ⁶ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἄνη ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν βουσιλέα τὸν ἀποστελλαντα ὑμᾶς καὶ εἶπατε αὐτῷ· Ταδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βαάλ μυϊαν θεὸν Ἀκκακωῶν; Διὰ τοῦτο ταδε λέγει κύριος· Ἡ κλίτη ἐφ' ἧς ἀνέβης; ἐκεῖ οὐ καταβίση ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρός τοῦ ἀνυβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλή-

2. B: ἐπιζητήσατε (ἐπερ. AFX). AB: ἐν τῷ (σ. τῷ) B. (c. FX). 3. AB: κυριῶ (θεῷ FX) ἐκάλεσεν (ἐλ. πρὸς EFX) Ἴηλιν (ut. infra. c. FX). A: Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς. AB: εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων (c. FX: ἀπάντησον τοῖς ἀγγ.) ... λαλήσεις ... παρὰ τὸ μὴ ... ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ B. ... † (in f.) Καὶ ὄχ ἔτως (c. FX). 4. B* ἐν αὐτ. († FX). 6. AB: λαλήσατε πρὸς αὐτόν (εἰπ. αὐτῷ FX). B: ἐπιζητῆσαι (ἐκζ. FX; AX: ζητῆσαι). AX:

1. וישע מואב בישאל אלהים אחרים מות אהאב: וישל אחזיה בעד השבכה בעליתו אשר בשמרון ויחל וישלח מלאכים ויאמר אלהם לכו דרשו בבבל זבוב אלהי עקרון אם אחיה מקלי זה: ומלאך יהוה דבר אל-אלהיה התשבי קום עלה לקראת מלאכי מלך-שמרון דבר אלהם המבלי אין-אלהים בישאל אתם הלכים לדוש בבבל זבוב אלהי עקרון: ולכן פה-אמר יהוה המשה אשר-עלית שם לא-הרד ממנה פי מות תמות ויגד אלהיה:

2. וישבו המלאכים אליו ויאמר אליהם מה-היה שבתם: ויאמרו אליו איש. עלה לקראתנו ויאמר אלינו לכו שובו אל-המלך אשר-שלח אתכם ודברתם אליו פה אמר יהוה המבלי אין-אלהים בישאל אתה שלח לדוש בבבל זבוב אלהי עקרון לכן המשה אשר-עלית שם לא-הרד ממנה פי-מות תמות: וידבר אלהים מה משפט האיש אשר עלה לקראתכם וידבר אליכם א-

τῇ B. AB: Ὅχ ἔτως (Διὰ-κῶρ. FX?). B† (in f.) Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, ταδε ἐλάλησεν Ἴηλ. (*AFX). 7. AB: ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς (εἰπ. αὐτοῖς FX) *ὁ βασιλεὺς († FX).

Das 2. Buch von den Königen.

1. Auch fielen die Moabiter ab von Israel, 2 da Ahab todt war. * Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget Baal Sebul, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde? 3 * Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Thisbiten: Auf! und beegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen Baal 4 Sebul, den Gott zu Ekron? * Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt 6 ihr wieder? * Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und spricht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal Sebul, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, 7 sondern sollst des Todes sterben. * Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu

3, 4. Praevaricatus est autem Moab in **I.** Israel, postquam mortuus est Achab. * Ceciditque Ochozias per cancellos 2 coenaculi sui, quod habebat in Samaria, et aegrotavit, misitque nuncios, ^{2r. 19, 3; Mc.} ^{12, 34; 18m. 5, 10} **dicens ad eos: Ite consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vi-** ^(8, 8.) **verè queam de infirmitate mea hac.** * Angelus autem Domini locutus est **3** ^{18g. 17, 1} **ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge et ascende in occursum nunciorum regis Samariae, et dices ad eos: 4** ^{2r. 6, 19} **Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron? * Quam ob rem haec dicit 4** ^{8, 10.} **Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.**

Reversique sunt nuncii ad Ocho- 5 ziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis? * At illi responderunt ei: Vir 6 occurrit nobis et dixit ad nos: Ite et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Haec dicit Dominus: ^{v. 3.} **Numquid quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. * Qui dixit eis: 7** **Cujus figurae et habitus est vir ille, qui occurrit vobis et locutus est**

1. dW.vE: Und Moab fiel ab. A: Aber M. lehnte sich auf. B.dW: nach d. Tode Ahabs.

2. B: Oberaal. A: seines Obergemachs. vE: v. f. Obergem. herab. dW: vom Oberg. [f. Palastes].

3. gar 2. Gott.

4. herabkommen. B.vE: gestiegen (bist). dW: das du best. hast. vE.A: (wieder) herabstiegen. B: gewiß. sterben. dW: sond. st. sollst du.

5. B: schon wieder.

7. B.dW: die Weise des M. vE: Beschaffenheit

I.

Acharitas morbus et mors.

σαντος προς υμας τους λογους τουτους; 8 Και ειπον· Ανιη δασυς και ζωνην δερματινην περιζωσμενος την οσφυν αυτου. Και ειπεν· Ηλλιας ο Θεοβίτης ουτός εστι.

9 Και απεστειλε προς αυτον πενηκονταρχον και τους πενηκοντα αυτου. Και επορευθησαν προς αυτον, και ιδου Ηλλιας εκάθητο επι της κορυφης του ορους, και ελάλησεν ο πενηκονταρχος προς αυτον και ειπεν· Ανθρωπε του θεου, ταδε λεγει ο βασιλευς· Καταβηθι. 10 Και απεκριθη Ηλλιας και ειπε προς τον πενηκονταρχον· Και ει ανθρωπος του θεου ειμι εγω, καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφαγεται σε και τους πενηκοντα σου. Και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πενηκοντα αυτου. 11 Και προσθεις ο βασιλευς απεστειλε προς αυτον πενηκονταρχον ετερον και τους πενηκοντα αυτου· και ανεβη, και ελάλησε προς αυτον και ειπεν· Ανθρωπε του θεου, ταδε λεγει ο βασιλευς· Ταχως καταβηθι. 12 Και απεκριθη Ηλλιας και ειπε προς αυτον· Ει ανθρωπος του θεου εγω, καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφαγεται σε και τους πενηκοντα σου. Και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πενηκοντα αυτου. 13 Και προσθεις ο βασιλευς ετι απεστειλε πενηκονταρχον και τους πενηκοντα αυτου· και ηλθεν ο πενηκονταρχος ο τριτος, και εκκμησεν επι τα γονατα αυτου απέναντι του Ηλλιου, και εδεθηθη αυτου, και ελάλησε προς αυτον και ειπεν· Ανθρωπε του θεου, εντιμωθητω η ψυχη μου και αι ψυχαι των δουλων σου των πενηκοντα εν οφθαλμοις σου. 14 Ιδου γαρ κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγε τους δυο πενηκονταρχους τους πρωτους και τους πενηκοντα αυτων, και νυν εντιμωθητω δη η ψυχη των δουλων σου εν οφθαλμοις σου. 15 Και ελάλησεν αγγελος κυριου προς Ηλλιαν, λεγων· Καταβηθι μετ αυτου, μη φοβηθης απο προσωπου αυτου. Και ανεστη Ηλλιας και κατεβη μετ αυτου προς τον βασιλα. 16 Και ελάλησε προς αυτον και ειπεν Ηλλιας· Ταδε λεγει

הדברים האלה: ויאמרו אליו איש בעל שער ואזור עור אזור במתניו ויאמר אליה התפסי הווי: וישלח אליו שר חמשים וחמשי ויעל אליו והנה ישב עלראש ההר וידבר אליו איש האלהים המלה דבר רדה: ויענה אליהו וידבר אל שר החמשים ואסאיש אלהים אני תרד אש מן השמים ותאכל אתה ואתחמשיה ותרד אש מן השמים ותאכל אתו ואתחמשיו: וישב וישלח אליו שר חמשים אחר וחמשיו ויען וידבר אליו איש האלהים פה אמר המלה מהרה רדה: ויען אליה וידבר אליהם אסאיש האלהים אני תרד אש מן השמים ותאכל אתה ואתחמשיה ותרד אש מן השמים ותאכל אתו ואתחמשיו: וישב וישלח שר חמשים שלשים וחמשי ויעל ויבא שר החמשים השלישי ויכרע על ברציו לנגד אליהו ויתחנן אליו וידבר אליו איש האלהים תיקרנא נפשי ונפש עבדיה אלה חמשים בעיניך: הנה גרדה אש מן השמים ותאכל אתשני שרי החמשים הראשנים ואתחמשיהם ועתה תיקר נפשי בעיניך: וידבר מלאך יהוה אל אליהו רד אותו אל תירא מפניו ויגס וירד אותו אל המלה: וידבר אליו פה אמר

8. AB† (p. επ.) προς αυτον (+FX). 9. AB: ανεβη (επορ. FX: AEX† και ηλθεν) ... ο βασι. εκάλεσε σε (c. FX). 10. B* τδ (+AEFX). AB* ειμι (+FX). 11. B (eti. 13): προσθετε ο β. και απ. (c. FX). AB: αλλον πεντ. (π. ετ. FX). B* κ. ανεβη (+AEFX). AB† (p. ελάλ.) ο πενηκονταρχος. * hic FX, † p. ανεβη). 12. AB: κ. ελάλησε πρ. αυτον κ. ειπεν (c. FX). B

* τδ (+AEFX). 13. AB: αποστειλαι. ABEX† (p. απ.) ηγόμενον (* FX). B* πενηκονταρχον (+AEFX, lid. † τριτον). AB: κατέναντι Ηλ... η ψυχη τ. θ. σ. ετων των (c. FX). 14. AB* γαρ (+FX). B* τ. τός π. αυτ. (+AE[F]X)... ψ. μθ (ψ. τ. δ. σθ AEFX). 15. AB: και ειπε (λέγ. FX).

rauch = hairy (obs.)

Die drei Hauptmänner über funfzig und das Feuer vom Himmel.

I.

8 auch sagte? * Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen lebernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Häßbiter.

9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über funfzig sammt denselbigen funfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen.

10 men. * Elia antwortete dem Hauptmann über funfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine funfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und seine funfzig.

11 und seine funfzig. * Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über funfzig zu ihm sammt seinen funfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm elends herab. * Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine funfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine funfzig.

12 * Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über funfzig sammt seinen funfzig. Da der zu ihm hinauf kam, beugete er seine Knie gegen Elia, und flehete ihm und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser funfzig, vor dir etwas gelten.

13 * Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zween Hauptmänner über funfzig mit ihren funfzig gefressen, nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. * Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinaus und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf und ging mit ihm hinaus zum Könige.

14 Und er machte sich auf und ging mit ihm hinaus zum Könige. * Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß

2,8. 12g. verba haec? * At illi dixerunt: Vir 8
19, 13. pilosus et zona pellicea accinctus
Zach 13, 4. renibus. Qui ait: Elias Theabites
Ma. 3, 4. est.
7, 15. Abr. 11, 37.

Misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta, qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum, sedentique in vertice montis ait: Homo Dei! rex praecepit ut descendas. * Respondensque Elias dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos.

Descendit itaque ignis de coelo et devoravit eum et quinquaginta, qui erant cum eo. * Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei! haec dicit rex: Festina, descende! * Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos.

Descendit ergo ignis de coelo et devoravit illum et quinquaginta ejus. * Iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta, qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum et ait: Homo Dei!

noli despiciere animam meam et animas servorum tuorum, qui mecum sunt. * Ecce, descendit ignis de coelo et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro, ut misereris animae meae. * Locutus est autem Angelus 15 Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas! Surrexit igitur et descendit cum eo ad regem. * Et 16 locutus est ei: Haec dicit Dominus:

12. Al.: ignis Dei.

8. A.A.: rauhe Haut.

13. A.A.: flehete ihn ... dieser funfzig.

8. B.: ein haaricht Kleid. dW.: Ein bärenes Gewand trug er. vE.A.: Es war ein haariger Mann. B.dW.A.: war mit ... gegürtet (umg.).

9. B.dW.vE.A.: Obersten. B.: desselben Funfzigten. vE.: seinen. dW.: u. seine 8. A.: u. die 8. so unter ihm

waren. dW.vE.A.: auf d. Höhe (Stumpf) eines B.

10. B.vE.: (herabfahren) ... verzehren.

13. dW.vE.: m. Leben. B.: dieser deiner 50 Kn. B.dW.vE.: theuer sein in deinen Augen.

I.

Etiae in oculos sublatio.

κύριος· Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερω-
εἶσαι ἐν τῷ Βαβυλῶνι θεοὺς Ἀκκαρῶν, ὡς εἶ-
μη ἦν θεός ἐν Ἰσραὴλ ἢ ἐπαινεῖσθαι τὸν
λόγον αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἡ κλήσις ἐστὶν ἀνέβης
ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανατῶν
ἀποθανῆ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα
κύριον ὃ ἐλάλησεν Ἐλίας, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου ἀντὶ αὐτοῦ, ὅτι
οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
Ἰωραμ υἱοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου, πάντα
ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν
Ἰσραὴλ;

III. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν
οὐρανοῦ τὸν Ἕλληνα ὡς εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐπροσηύθη Ἐλίας καὶ Ἐλισαῖ ἐκ Γαλιλά-
ων. 2 Καὶ εἶπεν Ἐλίας πρὸς Ἐλισαῖ· Κά-
θου δὴ ἐταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με
εἰς· Βαυθὴλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Ζῆ κύριος
καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ
ἔρχονται εἰς· Βαυθὴλ. 3 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ
τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαυθὴλ πρὸς Ἐλισαῖ
καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ δὴ ἔγνωσ ὅτι κύριος
σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἀπάνωθεν
τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κάγω ἔγνωκα,
σιωπάτε. 4 Καὶ εἶπεν Ἐλίας πρὸς Ἐλισαῖ·
Κάθου δὴ ἐταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με
εἰς Ἰεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ
ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον
εἰς Ἰεριχώ. 5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προ-
φητῶν οἱ ἐν Ἰεριχώ πρὸς Ἐλισαῖ καὶ εἶπον
αὐτῷ· Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος
τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ
εἶπε· Κάγω ἐγὼ ἔγνωσ, σιωπάτε. 6 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐλίας· Κάθου δὴ ἐταῦθα, ὅτι
κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ

16. B: Τί ὅτι ἀπ. ἀγγ. ἐκζητῆσαι (c. AFX) ... *
ἀσει-λόγ. ἀντὶ (†FX: sim. AX). AB: ὅς ὅτως (δ.
ε. FX). 17. AB* n. ἐβ. -fin. (†FX). 18. AB* πάντα (†
FX). B: ἅ (ὅσα AEFX). AB: γεγραμμένα (c. FX).
BEX † (in f.) Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐπὶ
Ἰσο. ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκάδυο, ἐν ἔτει ὀκτωκαι-
δεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλην ὅς ὡς οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἔδ' ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστησε τὰς
στῆλας τῶ βαβυλ., ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ
συνέτριψεν αὐτάς· πλην ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οὐκ
Ἰεροβοάμ, ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, ὅτι
ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὁργῆ κύριος εἰς
τὸν οἶκον Ἀχαάβ (* AFX, sed A † in v. 17). — 1. AB:
ἀνάγειν (c. FX). 2. A* B: ἦλθον (εξ. FX). 3. AB:
ἦλθον ... εἶπ. πρὸς αὐτόν ... * δῆ (c. FX). B: ἐπά-
νωθεν (ἀπ. AX). 4. AB: πρὸς (τῷ FX). 5. AB: πρὸς

יהוה יצן אשר שלחתי מלכאים
לדרש בקבל זכוב אליהי עקרו
המבלי אידאלהים בישראל לדרש
דברו לכן המטה אשר עלית
לא-תרד ממנה פירות תמות:
וימת דבר-יהוה אשר-דבר אליהו
וימלה יהורם תחתיו בפנה שתים
ליהורם בן-יהושפט מלה יהודה
פי לא-היה לו בן:

15 ויתר דברי אחזיהו אשר עשה
הלוהי-המה כתובים על-ספר דברי
הימים למלכי ישראל:
III ויהי בהעלות יהוה את-אליהו
בסערה השמים ויכלה אליהו
ואלישע מדהגלגל: ויאמר אליהו
אל-אלישע שב-נא פה פי יהוה
שלחני עד-בית-אל ויאמר אלישע
חי-יהוה וחי-נפשך אם-אעזבך
וירדו בית-אל: ויצאו בני-הנביאים
אשר-בית-אל אל-אלישע ויאמרו
אליו הודעת פי היום יהוה לקח
את-אדניך מעל ראשך ויאמר גם-
אני ידעתי החשו: ויאמר לו אליהו
אלישע שב-נא פה פי יהוה שלחני
ירחו ויאמר חי-יהוה וחי-נפשך
אם-אעזבך ויבאו וירחו: ויגשו
בני-הנביאים אשר בירחו אל-
אלישע ויאמרו אליו הודעת פי
היום יהוה לקח את-אדניך מעל
ראשך ויאמר גם-אני ידעתי החשו:
ויאמר לו אליהו שב-נא פה פי
יהוה שלחני הירדנה ויאמר חי-

v. 1. AB: כסח קמץ 'חז
αὐτόν (αὐτῷ FX). B: ἐπάνωθεν (c. FX). 6. AB: ὡς
(ἐν. FX). A* ἔως. AB: εἰς τὸν Ἰορδάνην (τῷ I. EFX).

du hast Boten hingefandt und lassen fragen Baal Sebul, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte: so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst deß Todes sterben.

17 * Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte, und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Jorams, des Sohns Josaphats, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn.

18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

II. Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und 2 Elisa von Gilgal. * Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Beth El gefandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie 3 hinab gen Beth El kamen, * gingen der Propheten Kinder, die zu Beth El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch 4 wohl, schweiget nur stille. * Und Elia sprach zu ihm: Elisa, Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Jericho gefandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie gen Jericho kamen, 5 * traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es 6 auch wohl, schweiget nur stille. * Und Elia sprach zu ihm: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gefandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der

v. 2. Quia misisti nuncios ad consulendum
v. 3. Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. * Mor- 17
v. 4. tuus est ergo, juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et
2. 1. regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judae; non enim habebat filium.
2Ch. 23, 18. Reliqua autem verborum Ochoziae 18 quae operatus est, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

(Gen. 5, 24. Factum est autem, cum levare **II.** vellet Dominus Eliam per turbinem in coelum, ibant Elias et Eliseus 18, 19; de Galgalis. * Dixitque Elias ad Eli- 2
18, 19; seum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus et vivit anima tua, quia non derelinquam te! Cum- 4, 30; que descendissent Bethel, * egressi 15, 21. 3
18, 20; sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: 20, 35. 4
Gen. 5, 24. Numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui 3, 11. 4
(Act. 22, 3. respondit: Et ego novi, silete! * Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus et vivit anima tua, quia non derelinquam te! Cumque venissent Jericho, 7, 2. 5
7, 2. * accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete! 6
* Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad 7, 2. 6
7, 2. Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus et

16. hinabgef. ... herabkommen. B: ist denn das darum als... daß man bei f. Worte fragte? (Wte B. 4.)
1. vE.A: im Sturme. B: hinaufholen. vE: hinanzuführen. dW.A: aufheben.
2. dW.vE: sendet mich. B.dW: Da gingen (Und

so kamen) f. hinab g. B.
3. vE: von dir wegnehmen. dW.A: v. dir nimmt.
dW.vE.A: Auch ich w. es, schweiget!
4. B: Und f. kamen. dW: u. so f. f.

H.

Eliae in oculos sublatio.

εἶπεν Ἐλισαί· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι. 7 Καὶ πενήτηκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν ἦλθον καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· ἀμφότεροι δὲ ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος τὴν μηλοτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ τὰ ὕδατα, καὶ διεφρέθη τὸ ὕδωρ ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς εἶπεν Ἥλιος πρὸς Ἐλισαί· Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι με ἀπὸ σου. Καὶ εἶπεν Ἐλισαί· Γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ διωσῶς ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Ἐσκήρυντας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβάνόμενον ἀπὸ σου, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἔαν μὴ, οὐ μὴ γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν ἀνά μέσση ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη Ἥλιος ἐν σπασισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἐλισαί εἶώρα, καὶ αὐτὸς εἶβρα· Πάτερ, πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππευς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἐτι. Καὶ ἐκράτησεν Ἐλισαί τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διεζύηξεν αὐτὸ εἰς δύο, 13 καὶ εἴλετο τὴν μηλοτὴν Ἥλιου τῆρ πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαί καὶ ἕστη ἐπὶ τοῦ γελους τοῦ Ἰορδάνου, 14 καὶ ἔλαβε τὴν μηλοτὴν Ἥλιου ἣ ἔπεσον ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διεφρέθη. Καὶ εἶπε· Που ὁ θεὸς Ἥλιου ἀφῶ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεφρέθη ἐνθὺ καὶ ἐνθα, καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς Ἐλισαί.

15 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν, καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπναιται τὸ πνεῦμα Ἥλιου ἐπὶ Ἐλισαί· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ προσκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 16 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἴδου δὴ εἰσὶ μετὰ

7. AB* ἦλθον ... καὶ ἀμφ. ἔστ. (c. FX). 8. AB: (*ἐν αὐτῇ) τὸ ὕδωρ ... ἐνθα κ. ἐνθα ... ἀμφ. ἐν ἐρημῷ (c. FX). 9. AB: καὶ Ἥλ. εἶπε ... διπλᾶ ἐν πνεύματι σθ. 11. AB: πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλθον ... διεστειλεν s. -αν (c. FX). 12. AB* αὐτὸς ... ἐκελάβετο τῶν ἱματίων ... αὐτὰ εἰς δύο σήγματα (c. FX). 13. AB: ἔψασεν ... ἣ ἐπεσεν ἐπ. Ελισαί (c. FX). 14. AB: τὸ ὕδωρ * κ. ὁ διηρ. ... διεζύηξεν ε. κ. ξ. κ. διέβη * διὰ ξ. (c. FX). 15. AB† (p. εἰδ.) αὐτόν ... * ἀναστρ. αὐτόν ... ἦλθον (c. FX). B: συναντήν (c. AEFX). AB: αὐτὸ (-τῷ FX). 16. AB* εἰσὶ († FX).

יהוה וחר־נפשֶׁך אִם־אֶעֱזָבְךָ וְיִלְכְּךָ שְׁנֵיהֶם : וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הַלְכֵי וַיַּעֲמֵדוּ מִנְּת מַרְחֹק וַשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן : וַיִּקַּח אֱלֹהֵי אֶת־אֲדָרְתוֹ וַיְגַלֵּם וַיַּבֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיַּחֲצֵי הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בַּחֲרֻבָה :

וַיְהִי כַעֲבָרָם וְאֱלֹהֵי אָמַר אֶל־שָׁעַל שָׁעַל מַה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטַרְס אֶלְקָח מֵעַמְךָ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיְהִי־נָא שִׁי־שְׁנַיִם בְּרוּחֶךָ אֵלַי : וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁית לְשִׁאֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לְקַח מֵאִתְּךָ יְהִי־לָךְ כֹּן וְאִם־אֵין לֹא יִהְיֶה : וַיְהִי הַמָּה הַלְכִים הַלֹּךְ דָּבַר וְהַנָּה רַכְב־אִשׁ וְסוֹסֵי אִשׁ וַיִּסְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֱלֹהֵי וַיִּבְסְרָה הַשָּׁמַיִם : וְאֱלִישָׁע רָאָה וְהוּא מַצְעֵק אָבִי . אֲבִי רַכַּב יִשְׂרָאֵל וַיַּרְשִׁי וְלֹא רָאָה עוֹד וַיַּחֲזֵק בְּבִדּוֹ וַיִּקְרַעַם לְשָׁנַיִם קָרְעִים : וַיָּרֶם אֶת־אֲדָרְתוֹ אֱלֹהֵי אִשְׁר נִסְלָה מַעֲלֵיו וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שֹׁפַת הַיַּרְדֵּן : וַיִּקַּח אֶת־אֲדָרְתוֹ אֱלֹהֵי אִשְׁר־נִסְלָה מַעֲלֵיו וַיַּבֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיהֶ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי אֲדָרְתוֹ . וַיַּבֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיַּחֲצֵי הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבְרוּ אֱלִישָׁע :

וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בְּרִיחֹו מִנְּת וַיֹּאמְרוּ נַחֵה רַחֵם אֱלֹהֵי עַל־אֱלִישָׁע וַיִּכְאוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לֹו אַרְצָה : וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיו :

7. B.vE: blieben a. J. Reben. dW: traten an den J. 8. dW.vE.A: [sch. (bamit) bas 23. B. hier: u. borthin. dW.vE: hiehin u. dahin. B.dW.vE.A: am dem Trosteten.

Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und gingen die beide mit einander.
 7 *Aber funfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegen über von ferne, aber die beide standen am
 8 Jordan. *Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser, das theilte sich auf beiden Seiten, daß die beide trocken durchhin gingen.
 9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia zu Elifa: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elifa sprach: Daß dein Geist bei mir sei zwiefältig. *Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten, doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirst ja sein, wo nicht, so wirst nicht
 11 sein. *Und da sie mit einander gingen und er redete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Roffen, und schieden die beide von einander, und Elia fuhr also
 12 im Wetter gen Himmel. *Elifa aber sahe es und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reuter! und sahe ihn nicht mehr. Und er faffete seine Kleider und zerriß sie in zwei Stücke,
 13 *und hob auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und lehrete um und trat
 14 an das Ufer des Jordans. *Und nahm denselben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da theilte sich auf beiden Seiten, und Elifa ging hindurch.
 15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elifa, und gingen ihm entgegen und beteten an
 16 zur Erde *und sprachen zu ihm: Siehe,

vivit anima tua, quia non derelinquam te! Ierunt igitur ambo pariter, *et quinquaginta viri de filiis Prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra longe; illi autem ambo stabant super Jordanem.
 1,8,12g. *Tulitque Elias pallium suum et in- 8
 19,10. volvit illud, et percussit aquas, quae
 Jos. 4,16. divisae sunt in utramque partem, et
 Ez. 14,21. transierunt ambo per siccum.
 Cumque transissent, Elias dixit ad 9
 12g.3,15. Eliseum: Postula quod vis ut faciam
 Sir. 48,12. tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eli-
 Num. 11,17. seus: Obsecro ut fiat in me du-
 Dt. 21,17. plex spiritus tuus. *Qui respondit: 10
 (Dt. 1,17. Rem difficilem postulasti; attamen si
 videris me, quando tollar a te,
 (2Co. 1,20. erit tibi quod petisti; si autem non
 videris, non erit. *Cumque perge- 11
 rent et incedentes sermocinarentur,
 6,17,18. ecce, currus igneus et equi ignei
 14. P. n. 69. 15. 104, 6; 16. 104, 9; 17. 6, 9; 18. 2, 58; 19. 2, 51.
 Elias per turbinem in coelum, *Eli- 12
 seus autem videbat et clamabat:
 5, 21. Pater mi! pater mi! currus Israel
 15, 14. et auriga ejus! et non vidit eum
 Gn. 5, 24. amplius. Apprehenditque vestimenta
 Ebr. 1, 15. sua, et scidit illa in duas partes,
 *et levavit pallium Eliae, quod ce- 13
 7, 5, 18g. 19. ciderat ei, reversusque stetit super ripam
 Jordanis. *Et pallio Eliae, quod 14
 v. 8. ciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisae. Et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? percussitque aquas, et divisae sunt huc atque illuc, et transit Eliseum.
 v. 7, 5. Videntes autem filii Prophetarum, 15
 qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et venientes in occursum ejus adoraverunt eum proni in terram, *dixeruntque illi: Ecce, cum 16

11. U.L.: scheibeten.
 15. U.L.: gegen ihn.

9. mit ein zw. Theil an deinem G. werde. B. hindurch gingen? A: gegangen. vE.A: Verlange! B: So müssen doch zwei Th. v. d. G. auf mich kommen. dW: Laß ein zw. Th. deines G. ... vE: von d. G. das Doppelte mir zu.
 10. dW.vE: (um) etwas Schwereß. A: ein schw. Ding. B: wirß es dir also widersahren. vE: soll dirß a. werken. dW: geschehe es d. a.

14. Al. * et n. s. divisae. 15. Al.: autem eum.
 11. u. redeten. B: siehe so war ... da, u. machte eine Scheidung zwischen ihnen B. dW: u. schied B.
 12. vE: Da G. das sah. (A: der W. 3. u. f. Fuhrmann!)
 14. (Wie B. 8.) dW: der G. G., ja derselbe? dW. vE: Und als er d. W. schl. B: Also schl. auch er ins W.
 15. gegenüber ... bet. vor ihm an.

II.

Eliac in coelos sublatus.

τῶν παιδῶν σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμειος· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐφ' ἐν τῶν ὄρεων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὴ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. ¹⁷ Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ἤγουντο, καὶ εἶπεν Ἀποσταλάτε. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέραις καὶ οὐκ εὗρον αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὴ· Οὐκ εἶπον ὑμῖν· Μὴ πορευέσθε;

¹⁹ Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιή· Ἴδου δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς σύ, κύριε, ὄρεῶς· καὶ τὰ ὕδατα ποτηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἐλισαιή· Λάβετε μοι ὕδρισκην καινὴν καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἄλας. Καὶ ἔλαβον αὐτῷ. ²¹ Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιή ἐπὶ τὴν διαξοδὸν τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ τὸ ἄλας, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων οὐδὲ ἀτεκνουμένη. ²² Καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν Ἐλισαιή.

²³ Καὶ ἀνέβη Ἐλισαιή ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαλόντος ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐξῆλθε παιδάριον μικρὸ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε, φαλακρέ. ²⁴ Καὶ ἐξένυσεν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ θρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάρια. ²⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμηλίον, καὶ ἐκεῖθεν ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

III. Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμάρειᾳ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ

16. AB† (p. alt. αὐτὸν) ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ (*FX). 17. AB: τρεῖς ἡμέρας (c. FX). 18. B: πρὸς ὑμᾶς (ὅμην AFX). AB: πορευθῆτε (c. FX). 19. AB* δὴ ... ὃ κύριος βλέπει (c. FX). 20. AB: ὅτε ἐκ. ἄλα (c. FX) ... ἐλ. (καὶ ἤνεγκαν) πρὸς αὐτόν (c. FX). 21. AB: ἐκεῖ ἄλα ... θάνατος καὶ ἀτεκν. (c. FX). 22. AB: ἰάθησαν ... Ἐλ. ὃ ἐλ. (c. FX). 23. AB* Ἐλισ. ... ἀναβ. αὐτῷ ... παιδ. μ. ἐξῆλθον (c. FX). B* (alt.) φαλ. 24. AB: ὅπ. αὐτῶν ... κατ. αὐτοῦς (c. FX). AB† (p. sq. καὶ) ἰδῶ (*FX). B: ἀπ' (ἐξ AEFX). A†B: παιδάς (c. FX). 25. B: ἀνέβη. — 1. AB* ἐν Σ.

הַפְּה־נָא יִשְׁ-אֶת-עַבְדֵיךָ הַמְּשִׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ-נָא וַיִּבְקְשׂוּ
אֶת-אֲדֹנָיךָ שֶׁן-נִפְסְאוּ רַחֵם יְהוָה
וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אֹו בְּאֶחָת
הַצִּבְאוֹת וַיֹּאמְרוּ לֹא תִשְׁלְחוּ: וַיִּסְפְּרוּ-
כֹּו עַד-כֹּשׁ וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְלֹא מָצְאוּהוּ: וַיִּשְׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יָשָׁב בְּיַרְיָחוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָהֶם הַלְוֹא-
אֲמַרְתִּי אֵלֵיכֶם אֶל-תִּלְכוּ:

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֲלִישֶׁע
הַפְּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאֲשֶׁר
אֲדֹכִי רֵאָה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מִשְׁפָּלָת: וַיֹּאמְרוּ קְחוּ-לִי צִלְחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:
וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצֵא הַמַּיִם וַיִּשְׁלַח-שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמְרוּ כֹה-אָמַר יְהוָה רַפְּאֵתִי
לְמַיִם הָאֵלֶּה לֹא יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
מִמֶּנָּה וּמִשְׁפָּלָת: וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כַּדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר:
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עֲלֶה
בְּיַרְדֵּן וַנְעָרִים קִטְנִים יֵצְאוּ מִן-הָעִיר
וַיִּתְקַלְסוּ-כוֹו וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֶה קְרַח
עֲלֶה קְרַח: וַיִּסֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיִּקְלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי
הַצִּיִּם מִן-הָעִיר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם
חֲמִרְבַּעִים וּשְׁנַיִם יִלְדִים: וַיִּלְךָ מִשָּׁם
אֶל-הָר הַכְּרִמָּל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֵרוֹן:
III. וַיְהוּרֵם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל בְּשְׁמֵרוֹן בְּשָׁנָת שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה

נאמר כ' פ' 16.

16. Sendet nicht. B: tapfere L. dW: wadere M.
vE: strätige. A: starke M. dW.vE: ob ihm viel B:
aufgehoben. B.dW.vE.A: auf einen der Berge (von
den B.) ... weggeführt (hingew.).

17. sich schämte u. spr.: Sendet hin. dW.vE.

Das böse Wasser. Der Kahlkopf und die Bären.

II.

es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen, vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Laßt nicht gehen. * Aber sie nöthigten ihn, bis er sich ungebändig stellte und sprach: Laßt hingehen. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage, aber sie fanden ihn nicht. * Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.

20 * Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und thut Salz darein. Und sie

21 brachten es ihm. * Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz darein und sprach: So spricht der Herr: Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit

22 daher kommen. * Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er redete.

23 Und er ging hinauf gen Beth El. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spoteteten ihn und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!

24 * Und er wandte sich um; und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zwei und

25 vierzig. * Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrete um von dannen gen Samaria.

III. Joram, der Sohn Ahas, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehn-

drangen in ihn. A: zwangen ihn. vE: bis er verlegen ward. (dW: lange, lange!) A.dW.vE: suchten 3 L.

18. B.dW.vE: denn er war (er w. aber) zu 3. geblieben. A: wohnte?

19. B.vE: die Wohnung dieser St. ist g. B.A: das B. ist (sehr) b. vE: schlecht. dW: ungesund ... bringet Fehlgeburten.

20. A: Gefäß.

servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire et quaerere dominum tuum, ne forte tulerit eum Spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere! * Co-17 egeruntque eum, donec acquiesceret et diceret: Mittite! Et miserunt quinquaginta viros. Qui cum quaesissent tribus diebus, non invenerunt, * et 18 reversi sunt ad eum. At ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

v. 3, 3, 11; 18, 12.

(8, 11; 18, 12, 23; 25m.)

Dixerunt quoque viri civitatis ad 19 Eliseum: Ecce, habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis; sed aquae pessimae sunt et terra sterilis. * At ille ait: 20 Asserte mihi vas novum et mittite in illud sal. Quod cum attulissent, egressus ad fontem aquarum mi- 21 sit in illum sal, et ait: Haec dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas. * Sanatae sunt ergo aquae u- 22 que in diem hanc, juxta verbum Elisei quod locutus est.

(4, 41; 9, 5. pp.)

Jos. 16, 1.

Ex. 15, 25.

18, 12, 23.

17, 23; Lv. 25, 22; Sap. 11, 17a.

4, 25.

1, 17. Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno de-

18. Al.: Nol. ire.

21. dW. Du. des B. vE: hinaus, wo das B. herauskam. dW: mache d. B. gef. vE: heile. A: darin sein? dW: Fehlgeburt.

22. vE: geheilt.

23. von dannen hinauf. vE: den B. hinaufging. B.vE: trieben ihren Spott mit ihm. dW: reinigten ihn??

24. B: Und als er sich hinter sich w. u. f. sahe. B.dW.vE.A: von (aus ihnen) 42 (Knaben).

III.

Jerami et Josaphat victoria contra Moabitas.

Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἐτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐκ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βααίλ ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. ³ πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβαά, ὃς ἐξημαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

⁴ Καὶ Μεσαῖ βασιλεὺς Μωαβ ἦν Νωκῆθ, καὶ ἦν φέρων φόρον καὶ ἐπιστρέφων τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀργῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. ⁵ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀγαάβ, ἠθέτησε βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλείᾳ Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσικέματο πάντα τὸν Ἰσραήλ, ⁷ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπίστευε πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὁμοίός σοι ὁμοίος ἐμοί, ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, ὡς ὁ ἴσπου σου ὁ ἴσπου μου. ⁸ Καὶ εἶπε· Ποία ὁδὸς ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὀδὸν ἐρήμου Ἐδὼμ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδὼμ· καὶ ἐκυκλώσαν ὁδὸν ἑπτα ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ὡ, ὅτι κέκληκε κύριος τὸν; τρεῖς βασιλεῖς δοῦναι αὐτοῦς ἐν χειρὶ Μωαβ. ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰωσαφάτ· Εἰ ἐστὶν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτησάμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν τοῦ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἔστιν ἐνταῦθα Ἐλισαὺ υἱὸς Σαφάτ ὃς ἐπίγεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἑλίου. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα· Ἔστιν ἐν αὐτῷ φῆμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδὼμ.

2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἀνώπ. FX). A²B† (p. καὶ) ἐγ ὡς (*FX). 3. AB: τῇ ἀμ. ... αὐτῆς ... * καὶ (c. FX). 4. AB (eti. infra): Μωαβ ... * ἦν φ. φ. καὶ (c. FX): ἐπίστρεψε ε. -ψε (c. FX). 5. AB† (a. ἡθ.) καὶ (*FX). 6. ABrell. * πάντα († X?). 7. AB: ἐξαπέστειλε ... μοι - σοι ... (bis) μσ - σθ (c. FX). AB: ἐξημαρτον (-ἡμα FX). 10. A²B† (p. το. βασ.) παρερχομένων (*FX, sed † εὐθὺς). 11. AB* πρὸς αὐτὸν († p. Ἰωσ. EFX). B: Ὁκ (E† FX; AX: E† ἄν). AB: ὅδε προσφ. ... ἐπισητήσαμεν ... παρ' αὐτῶ; ... Ὡς Ἑλ. (c. FX). 12. AB* ὁ βασ. Ἰδθα († FX). B* ἐν († FX; AX: σὺν).

לַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְהִי מֶלֶךְ שְׁפָרַיִם
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיַּעַשׂה הָרֵל כְּעֵינֵי
 יְהוָה רַק לֹא כִאֲבֹר וּכְאֲמוֹ וַיֹּסֵר
 אֶת־מִצְבַּת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:
 3 רַק בְּחַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בְּרַבְּבֵט אֲשֶׁר־
 הִחֲסִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא־סֵר
 מִמֶּנָּה:

4 וַיִּשְׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹדֵד
 וַהֲשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאֶה־אַלְתָּה
 הַכְּרִים וּמֵאֶה אַלְתָּה אֵילִים צָמַר: וַיְהִי
 כְּמֹות אֲהָאָב וַיִּשְׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב
 6 כְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
 בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמָרוֹן וַיִּסְקֵד אֶת־כָּל־
 7 יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
 בִּי הִתְלַךְ אַחֲרַי אֶל־מוֹאָב לְמַלְחָמָה
 וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כְּמֹנִי כְּמֹדֶךְ כְּעַמִּי
 8 כְּעַמְּךָ כְּסוֹסֵי כְּסוֹסֵיךָ: וַיֹּאמֶר אִי־זָה
 הַדְּרָה נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר הָרֵךְ מְדַבֵּר
 9 אָדוֹם: וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
 יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אָדוֹם וַיִּסְבּוּ הָרֵךְ
 שְׂבָעַת יָמִים וּלְאֶה־יָהּ מִים לְמַחְנֶה
 10 וּלְכַתְּמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲדֹהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
 לְשַׁלַּח הַמַּלְכִים הָאֵלֶּה לְתַת אֹתָם
 11 בְּיַד־מוֹאָב: וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין
 פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה אֶת־יְהוָה
 מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֲלִישַׁע בֶּן־שָׁפָט
 אֲשֶׁר־צָצַק מִים עַל־יְדָי אֲלֶה־הוּא:
 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
 וַיִּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט
 וּמֶלֶךְ אָדוֹם:

v. 7. מ' א' ח' ב' חס' ט' ז'

17. — e

Mesa's Abfall. Die drei Könige.

III.

ten Jahr Josaphats, des Königs Juda, 2 und regierete zwölf Jahre. * Und that, daß dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säulen Baals, die sein Vater machen ließ, * aber er blieb hängen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israels Wolle von hundert tausend Lämmern und von hundert tausend Widbern.

5 * Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israels. * Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel, * und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine

8 Kasse. * Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom.

9 * Also zog hin der König Israels, der König Juda und der König Edoms. Und da sie sieben Tagreisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, 10 kein Wasser. * Da sprach der König Israels: O wehe! der Herr hat blesse drei Könige geladen, daß er sie in der Moa-

11 biter Hände gäbe. * Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir den Herrn durch ihn rathfragten? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels, und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf 12 die Hände goß. * Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israels, und Josaphat, und der König Edoms.

cimo octavo Josaphat regis Judae, 2 regnavitque duodecim annis. * Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater. Tulit enim 11, 26aa. 1 Rg. 16, 32. * verumtamen in peccatis Jeroboam 3 filii Nabat, qui peccare fecit Israel, 10, 29. 1 Rg. 12, 27. adhaesit, nec recessit ab eis.

Porro Mesa, rex Moab, nutriebat 4 28m. 8, 2. pecora multa et solvebat regi Israel 28. 16, 1. centum millia agnorum et centum millia arietum cum velleribus suis.

* Cumque mortuus fuisset Achab, 5 1, 1. praevicatus est foedus quod habebat cum rege Israel. * Egressus est 6 igitur rex Joram in die illa de Samaria et recensuit universum Israel, * misitque ad Josaphat regem Juda, 7 1 Rg. 22, 4. dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad praelium. Qui respondit: Ascendam! qui meus est, tuus est, populus meus populus tuus, et equi mei equi tui.

* Dixitque: Per quam viam ascende- 8 mus? At ille respondit: Per desertum Idumaeae. * Perrexerunt igitur rex Israel et rex Juda et rex 9 Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui et jumentis quae sequebantur eos.

* Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu! 10 1 Rg. 22, 7-8. congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. * Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliae. * Et ait Josaphat: 12 1 Rg. 17, 36. Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel et Josaphat rex Juda et rex Edom.

10. Al.* (his) heu. 12. Al.* rex Juda.

7. willst du m. mir gehen ...? B.dW.vE: ging (hin) u. sandte ... ziehen.

9. umherzogen. dW: sehste es an B. für. vE: u. es war f. B. da f. b. Lager. B.dW: das ihnen folgte. vE: ihren Füßen.

10. B.dW.vE: (her)gerufen. A: uns 3 R. versammelt. — 11. dW.vE: befragen. B: von ihm fragten.

12. vE: Bei dem ist ...

2. Säule. vE: entfernte!

3. B: doch flehte er. B.dW.vE.A: wick nicht.

4. Schafherden. B: ging mit d. Viehzucht um. dW.vE: war (ein) Viehbesitzer. A: unterhielt v. Schafst. vE: feuerte. B: brachte dem ... Lämmern ... in der W. ein. A: mit ihren Fellen.

6. B.dW.A: an demselben Tage? B.dW.vE.A: mußerte.

III.

Jerami et Josaphat victoria contra Moabitas.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ· Τί μοι καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρὸς σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρὸς σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Μὴ, ὅτι κέκληκα κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ. 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρίστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ εἰσέβλεπα πρὸς σε ἢ εἰδὼν σε. 15 καὶ νῦν λάβετέ μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλον ὁ ψάλλον, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτοῦ χεὶρ κυρίου 16 καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τούτον βοθύνους βοθύνους, 17 ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑπέτον, καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πλῆσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κούφον τοῦτο ἐν ὄψθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω ἐν Μωάβ εἰς χεῖρας ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὄχυράν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πᾶσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθῆν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ πρωΐᾳ, ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὄδοῦ Ἐδὼμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν ὑδάτων.

21 Καὶ πᾶσα Μωάβ ἠκousεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντός περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὄριου. 22 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ εἶδε Μωάβ τὰ ὕδατα ἐξ ἐναντίας πυρῆ ὡσεὶ αἷμα. 23 Καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο ῥομφαίας· ἐμαχέσαντο οἱ βασι-

13. AB* τὸν et τότες († FX). 14. AB* τὸ ... ἐπέβλ. πρ. σε καί. 15. B: λάβε (-ετέ A*FX). AB: αὐτόν (-τέ F). 18. AB: κέφη αὐτῆ ... ἐν χειρῶν. 19. B* καί-ἐκλ. ... ἐμφράξεσθε (c. AFX). 20. AB: ἐγ. πρωί ... ἤρχοντο ... γῆ ὕδατος (c. FX). 21. AB: ἠκousαν (-σαν EFX). B† (p. ob) τρεῖς (*AFX). AB: πολ. μ. εἰν (-ησαν FX). A*BE: ἀνέβησαν (c. F; A'X: ἀνέβησαν). AB: περιζωσμένοι (c. F) ζώνην (c. FX). B: εἶπαν· Ὡ (ἐπάνω AEFX). 22. AX: ἴδεν. B: ὡς (ὡσεὶ AEFX). 23. AB: τῆς δ. B: καὶ ἐμ.

13 ויאמר אלישע אל-מלך ישראל מה לי וְלָהּ לָהּ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֵלִישֶׁע תִּי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָי לְפָנָיו פִּי לִוְיִי פָנָיִי יְהוָה שָׁפַט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא שׂוֹאֵם-אֲבִיט אֵלֶיךָ וְאִם-אַרְאֶךָ׃ וְעַתָּה קְחוּ-לִי מִנְּגֹן וְהִיָּה כְּנֹג הַמְּנַגֵּן וְהִיָּה עֲלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה׃ וַעֲשֵׂה הַנְּחָל הַזֶּה בְּצִיָּים וּבְצִיָּים כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תֵרְאוּ גָשֶׁם וְהַנְּחָל הַזֶּה יִמְלֵא מַיִם וְשִׁתִּיתֶם אֹתָם וּמְקַנְיֶם וּבְהַמְתְּכֶם׃ וַיִּקַּל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וַנִּתֵּן אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם׃ וְהַפִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְּצָר וְכָל-עִיר מִבְּחֹר וְכָל-עֵץ טוֹב תִּשְׁלֹו וְכָל-מַעֲוֵי-מַיִם תִּסְתְּמוּ וְכָל הַחֲלָקָה הַשּׂוֹבָה תִּכְאֹבוּ בְּאֲבָנִים׃ וְהִיָּה כַּבְּקָר עַל־וַיִּת הַמְּנַחָה וְהַנְּהַ מַיִם בְּאִים מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם וְתִמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם׃

21 וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֹרֵר חֲגֹרָה וּמִעֵלָה וּמִעֲמָדוֹ עַל-הַגְּבוּל׃ וַיִּשְׁכְּרִימוּ בַבָּקָר וְהַשֹּׁמֵשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאוּ כִזְאָב מִנְּפֹד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים פְּדָם׃ וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֹרֵב נִחְרַב הַמְּלָכִים׃

13. B.d.W.v.E.A: habe ich mit dir.
 14. Josaphat ... Person. dW: nähme ich n. Aid: stößt auf. B: auf dich n. schauen noch b. anf. dW: würde b. n. anblicken n. anf.
 15. v.E.A: Gartenspieler. dW.v.E.A: bet Sp. (δ.) spielte. B.d.W.v.E: über ihn.
 16. in diesem Thal. dW.v.E: Gr. an Gr.
 17. dies Thal ... ihr u. eure Feerden. v.E: 14

13 Elſa aber ſprach zum Könige Iſraels: Was haſt du mit mir zu ſchaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Iſraels ſprach zu ihm: Nein, denn der Herr hat dieſe drei Könige geladen, daß er ſie in der Moabiter Hände gäbe.

14 * Elſa ſprach: So wahr der Herr Zebaoth lebt, vor dem ich ſtehe, wenn ich nicht Joſaphat, den König Juda, anſähe, ich wollte dich nicht anſehen noch achten;

15 * ſo bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf den Saiten ſpielte, kam die Hand des Herrn auf ihn,

16 * und er ſprach: So ſpricht der Herr: Macht ſie und da Graben an dieſem Bach.

17 * Denn ſo ſpricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen ſehen, dennoch ſoll der Bach voll Waſſer werden, daß ihr und euer Gefinde und euer Vieh trinkt.

18 * Dazu iſt das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure

19 Hände geben, * daß ihr ſchlagen werdet alle feſte Städte und alle auſerwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verſtopfen alle Waſſerbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen

20 verderben. * Des Morgens aber, wenn man Speiſopfer opfert, ſiehe, da kam ein Gewäſſer des Weges von Edom und füllte das Land mit Waſſer.

21 Da aber alle Moabiter höreten, daß die Könige herauf zogen wider ſie zu ſtreiten, beriefen ſie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an

22 die Grenze. * Und da ſie ſich des Morgens frühe aufmachten und die Sonne aufging auf das Gewäſſer, dächte die Moabiter das Gewäſſer gegen ihnen roth

23 ſein wie Blut, * und ſprachen: Es iſt

Dixit autem Eliseus ad regem Is- 13
rael: Quid mihi et tibi est? vade
(12g. 17, 18. 22m. 16, 10.)
ad prophetas patris tui et matris
tuae. Et ait illi rex Israel: Quare
congregavit Dominus tres reges hos,
ut traderet eos in manus Moab?

12g. 17, 1. 18, 18. * Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Do- 14
minus exercituum, in cuius con-
spectu sto, quod si non vultum
Josaphat regis Judae erubescerem,
non attendissem quidem te nec re-
spexissem; * nunc autem adducite 15
18m. 16, 16. 10, 5.
mihi psalterem. Cumque caneret psal-
tes, facta est super eum manus Do-
mini * et ait: Haec dicit Dominus: 16
Facite alveum torrentis hujus fossas
et fossas. * Haec enim dicit Domi- 17
nus: Non videbitis ventum neque
pluviam, et alveus iste replebitur
aquis, et bibetis vos et familiae ve-
strae et jumenta vestra. * Parum- 18
que est hoc in conspectu Domini;
v. 18, 10. insuper tradet etiam Moab in manus
vestras. * Et percutietis omnem ci- 19
vitatem munitam et omnem urbem
Da. 30, 19. electam, et universum liguum fructi-
ferum succidatis, cunctosque fontes
aquarum obturabitis, et omnem agrum
egregium operietis lapidibus. * Fa- 20
ctum est igitur mane, quando sacri-
12g. 18, 29. ficiu[m] offerri solet, et ecce, aquae
veniebant per viam Edom, et repleta
est terra aquis.

Universi autem Moabitae, audien- 21
tes quod ascendissent reges, ut pu-
gnarent adversum eos, convocave-
runt omnes qui accincti erant balteo
desuper, et steterunt in terminis.
* Primoque mane surgentes, et orto 22
jam sole ex adverso aquarum, vide-
runt Moabitae econtra aquas rubras
quasi sanguinem, * dixeruntque: San- 23

17. U.L: voll Wassers. 19. U.L: Wasserbrunnen.
22. A.A: roth zu sein.

13: Quare? congr. .. Moab.

füllen mit B. d. ihr zu tr. habet. dW.A: u. ihr sollt
(werdet) tr. B: u. euer B. u. e. Thiere.

(v.) B. B: angefüllt.

18. dW.vE.A: (noch zu) wenig.

21. B.dW.vE: wurden (ſie) ſammenberufen (zuſ.
ger.). B: von einem Leben an der den Gürtel angür-
tete. vE: denen an w. d. G. anlegten. dW: v. den
Waffenfähigen an.

19. dW.vE.A: auferlesene. A: Fruchtbäume um-
hauen. dW.vE.A: Waſſerquellen. dW: alle die be-
ſten Acker. vE: beſchädigen! A: bedecken.

22. gegenüber. vE: des M. aufstanden. dW.vE.A:
über dem Waſſer. B.dW.vE.A: da (ſo) ſahen ... (an)
r. wie Bl.

20. dW.vE: das (Speiſe-)D. (dar)gebracht wird.
B: als ... opferte. dW.vE.A: f. Waſſer ... wurde voll

III.

Elisee miracula.

λεις και επάταξεν έκαστος τόν πλησίον αυτου, και τυν επι τα σκυλα, Μωάβ. 24 Και παραγίθονται εις την παρεμβολήν Ισραήλ, και ανίσταται Ισραήλ και τύπτει τόν Μωάβ, και ερωγς Μωάβ εκ προσώπου αυτών. Και εισήλθον εις πορευόμενοι και τύπτοντες τόν Μωάβ, 25 και τας πόλεις καθειλον, και πασαν μεριθα αγαθην ερόψην ανηρ τόν λιθον αυτου και ανεπλησαν αυτην, και πασαν πηγην υδατος ενεφραξαν, και παν ξυλον αγαθόν κατεβαλον, εως του καταλιπειν τούς λιθους του τοιχου και παρεκινκλωσαν οι σφενδοσηται και επάταξαν αυτην. 26 Και ειδεν ο βασιλευς Μωάβ οτι κερκαταισται υπερ αυτον ο πόλεμος, και ελαβε μεθ' εαντου επτακοσιους ανδρας σπαμένους φομφαιαν διακόψαι προς τόν βασιλέα Εδωμ· και ουκ ηδυνήθησαν. 27 Και ελαβα τον υιον αυτου τόν πρωτότοκον ον εβασίλευσαν αντ' αυτου, και ανηγεγκεν αυτον ολοκαύτωσιν επι του τεύχους, και εγένετο μετάμελος μέγας επι Ισραήλ· και απήραν απ' αυτου και επεστρεψαν εις την γην.

IV. Και γυνή μια από των υιών των προφητιών εβδα προς Ελισαιέ, λέγουσα: 'Ο δουλος σου ο ανηρ μου τίθησκε, και συ οιδας οτι δουλος σου ην φοβούμενος τόν κύριον· και ο δανειστος ηλθε λαβειν τούς δυο υιούς μου εαντιφ εις δουλους. 2 Και ειπεν αντή Ελισαιέ: 'Τι ποιήσους; απαγγειλόν μου τι σοι εστιν εν τω οικω σου; Η δε ειπεν: 'Ουκ εστι τῆ δουλή σου ουδεν εν τω οικω, οτι αλλ' η αγγειον ελαιον εν τω οικω φ' αλείφωμαι. 3 Και ειπε προς αυτην: Δευρο αιτησαι σεαντη αγγεια εξωθεν παρα πάντων των γειτόνων σου, σκευη κενά, μη ολιγωσης, 4 και ειςλευση και αποκλεισεις την θυραν επι σεαντην και επι τα τέκνα σου, και εκγήεις εις τα αγγεια

23. AB: ανηρ (εκ. FX). 24. AB: εισήλθον ... κ. Ισραήλ ανέστησαν κ. επάταξεν την Μ., κ. εφυγον (*M.) απο πο. (c. FX). 25. AB: ερόψην ... * αυτθ (c. EFX). B*υθ. (+AEFX). A*B† (p. τοίχθ) καθηραμένους (*FX?). AB: εκύκλ. (c. FX). 26. AB: εκραταιωσεν ... εσκασμένως ... * τον (c. [E]FX). 27. AB: ολοκαύτωμα (c. FX). — 1. B† (a. 'Ελ.) τον (*AFX) ... * (alt.) ο (+AEFX). AB: απεθανε ... εγνωσ (c. FX). 2. B* αυτη (+FX); AEX: προς αυτην. AB: αναγγειλον μ. τι εστι σοι ... * (pr.) σε ... αλλ' η ο αλείφωμαι ελαιον (c. FX). 3. AX: αλησον. AB: σκευη (αγγ. FX). B*σε (+AEFX). 4. AB: κατά σε κ. κατά των υιών σε, κ. αποχεεις εις (παντα) τα σκευη (c. FX).

ויפיו איש את-רעהו ועתה לשלל ממואב: ויבאו אל-מחנה ישראל ויקמו ישראל ויפיו את-מואב וינסו מפניהם ויפרוהו והפזת את-מואב: והערים יהרסו וכל-חלקה טובה ישליכו איש-אבנו ומלאיה וכל-מעין-מים יסתמו וכל-עץ-טוב ישילו עד-השאר אבניה פקיר חרשת וינסו הקלעים ויפזו: וירא מלך מואב פידחוק ממנו המלחמה ויקח אותו שבע-מאות איש שקה הרב להבקיע אל-מלך אדום ולא יכלו: ויקח את-בנו הבכור אשר-מלך תחתיו ויעלהו עלה על-החמה ויהי-קצף גדול על-ישראל ויסעו מעליו וישבו לארץ:

IV. ואשה אחת מנשי בני-הנביאים צעקה אל-אלישע לאמר עבדה אישי מית ואתה ידעת פי עבדה היה ורא את-יהוה והנשה פא לקחת את-שני ילדי לו לעבדים: ויאמר אליה אל-שע מה אעשה-לך תידי לי מה-יש-לכי בבית ותאמר אין לשפחתך כל בבית פי אם-אסוה שמן: ויאמר לכי שאלי-לך פלים מן-החרוץ מאת פל-שכניכו פלים רקים אל-תמעיטי: ונאת וסגרת תלכת בעדה ובעד-בניה ויצקת על פלתי-פלים האלה

v. 24. א' בש' יסעה v. 25. ויכו פ' v. 2. פ' ק' תך v. 1. חסרת ורא v. 3. פ' שכתד פ' v. 3.

23. dW.vE: gefämpft haben unter einander bis s. A: wider sich selbst gestritten. B.dW.vE.A: u. (haben) einer den and. geschl. (erschl.). B.dW.vE: (u.) nun 3. Beute, 2P. 24. dW: stand 3. anf. B: also f. f. hinein. vE: u. jene rüdten unter hervor. dW: [S]rael] sam ins Land.

Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verberbet, und einer wird den andern geschlagen haben. **Hui, Moab, 24** mache dich nun zur Ausbeute! * Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich **Israël** auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen **25** hinein, und schlugen Moab; * die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Acker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und säleten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben, und sie umgaben sie mit **26** Schleudern und schlugen sie. * Da aber der Moabiter König sahe, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert abzogen, heraus zu reissen wider den König **27** Edoms; aber sie konnten nicht. * Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer; da ward **Israël** sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und lehrten wieder zum Lande.

IV. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu **Elisa**, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten. * **Elisa** sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Delkrug. **3** * Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig, * und gehe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Ohn, und gieße in

guis gladii est! pugnauerunt reges contra se et caesi sunt mutuo; nunc perge ad praedam, Moab! * Per-24 rexeruntque in castra Israel; porro consurgens Israel percussit Moab; at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt v. 19. Moab, * et civitates destruxerunt, 25 et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleverunt, et universos fontes aquarum obturaverunt, et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fistiles remane- (Ma. 16, 7, 11. rent; et circumdata est civitas a fundibulariis et magna ex parte percussa. * Quod cum vidisset rex 26 Moab, praevaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt. * Arripiensque filium suum primo-27 genitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum; et facta est indignatio magna in Is- (Ma. 16, 7, 11. rael, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

Mulier autem quaedam de uxo-IV. (2, 5-8. ribus Prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum, et ecce, creditor venit, ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. * Cui 2 dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar. * Cui 3 ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca, * et ingredere et claude ostium 4 tuum, cum intrinsecus fueris in et filii tui, et mitte inde in omnia vasa

26. 8: gladios. 1. 8: Deum.

25. U.L: Wasserbrunnen.
27. A.A: zu Lande. U.L: zu Land.
25. seinen Stein ... St. zu Stehbareset. B: rissen f. nieder. dW.vE.A: zerhörten. (Wie B. 19.) B.dW: die Schleuderer umg. f. vE: Dieß umg. Schl.
26. B.dW.vE: (zu dem) R. v. G. durchzubringen.
A: einzuhr. auf. B.dW.vE.A: vermochtens nicht.
27. erstgeborenen... kam ein großer Born über Isr. dW.vE.A: als Br. vE: Stadtmauer ... wider J. A:

unter. B: es entstand e. gr. Verbitterung wider J.
1. dW.vE: tobt. dW.A: Gläubiger. dW: Knaben zu n. zu seinen Kn. vE: zu Sklaven.
2. B: Kr. mit Del.
3. Nachbaru. B: fordern für dich. dW.vE.A: borge (dir) ... Gef., n. w. B: laß dich, n. w. sein.
4. zu hinter dir n. d. G.

IV.

Eliae miracula.

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθῆν ἄραις. 5 Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· αὐτοὶ προσ- ῆγον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη πάντα τὰ ἀγγεία, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατέ μοι τὸ σκευός, καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἐτι σκευός· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ παραγγέ- ται καὶ παραγγέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· Πορεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσου τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.

8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διῆλθεν Ἐλισαίε εἰς Σουναίμ, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκρά- τησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἅφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορευεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν αὐτὸν ἐκεῖ φαγεῖν ἄρτον. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἴδου δὴ, οἶδα ὅτι ἄνθρωπος, τοῦ θεοῦ ἄγιος, οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός. 10 ποιησωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίτην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίας, καὶ ἔσται ἐν τῷ αὐτῷ ἐρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἔρ- χεται Ἐλισαίε ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ υπερῶνον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, 12 καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον τὴν Σουναμίτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπε τῷ παι- δαρίῳ· Εἰπέ πρὸς αὐτήν· Ἴδου ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκταξιν ταύτην, τί ποιήσωμέν σοι; Εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἀρχοντα τῆς δυναμείας; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι κατοικῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς προσβύτης. 15 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· Κάλεσον αὐτήν· καὶ

5. AB: καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν... προσ- ῆγγίζον... † (p. ἐπέχ.) ἔως ἐπληρώθησαν τὰ σκευή. 6. AB* ἐγ. - τ. ἀγγ. καὶ ... Ἐγγ. ἐτι πρὸς με. 7. B: ἦλθε (παρ. FX; A: ἀνέστη). AB: ἀπήγγειλε (παρ. F) ... Δεῦρο (Πορ. FX) ... ἀποτίσεις. B: ἐπιλοί- πω. AB † (in f.) ἔλαιον (*FX). 8. AB: διεβη (c. FX). B (eti. infra): Σουναίμ (?). AB* (ult.) αὐ- τὸν (†F) ... † (a. ἐκεῖ) εἰ (*FX) ... * (ult.) ἄρτον († EFx). 9. B: ἔγνωσ (οἶδα FX; A: ἔγνωκα). 10. AB † (p. σπ.) τόπον ... (* αὐτὸν) εἰσπορεύεσθαι (c. FX). 11. AB: εἰςῆλθεν* Ἐλ. (c. FX). 12. AB † (p. Καλ.) μοι (*FX). B (eti. infra): Σουναίτιν (c. A*FX). 13. AB: εἶπεν αὐτῷ Ἐλὶπόν δὴ πρ... ἐξέστησας... ἔκστασιν τ. τί δεῖ ποιῆσαι σοι... λόγος σοι (*λαλ.). B* με. ABEX: οἰκῶ. 14. AB: εἶπε Γ. τὸ παιδάριον αὐτῷ· Καὶ μάλα υἱός ἐν ἔστιν αὐτῇ. 15. B* εἶπεν - καὶ.

καὶ τὸ πληρωθῆν ἄραις. 5 Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· αὐτοὶ προσ- ῆγον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη πάντα τὰ ἀγγεία, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατέ μοι τὸ σκευός, καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ ἔστιν ἐτι σκευός· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ παραγγέ- ται καὶ παραγγέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· Πορεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσου τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.

8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διῆλθεν Ἐλισαίε εἰς Σουναίμ, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκρά- τησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἅφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορευεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν αὐτὸν ἐκεῖ φαγεῖν ἄρτον. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἴδου δὴ, οἶδα ὅτι ἄνθρωπος, τοῦ θεοῦ ἄγιος, οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός. 10 ποιησωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίτην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίας, καὶ ἔσται ἐν τῷ αὐτῷ ἐρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἔρ- χεται Ἐλισαίε ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ υπερῶνον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, 12 καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κάλεσον τὴν Σουναμίτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπε τῷ παι- δαρίῳ· Εἰπέ πρὸς αὐτήν· Ἴδου ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκταξιν ταύτην, τί ποιήσωμέν σοι; Εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἀρχοντα τῆς δυναμείας; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι κατοικῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς προσβύτης. 15 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· Κάλεσον αὐτήν· καὶ

v. 5. מצוקה ק' מוצקת ק' v. 7. הכרד ק' הכרד ק' lb.

4. die Gef., u. wenn ein's voll ist, so setz es bei Seite. B.dW.vE: diese G. B: was v. ist das ist's bei setz. dW: die vollen trage fort. vE: stelle weg. A: wenn f. v. find, nimm set? 5. g. von ihm. 6. dW: noch mehr Gefäße. B.vE: blieb stehen. 7. keine Gefüh. dW.A: lebet.

alle Gefäße, und wenn du sie gefüllet hast,
 5 so gib sie hin. * Sie ging hin und schloß
 die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söh-
 nen; die brachten ihr die Gefäße zu, so
 6 goß sie ein. * Und da die Gefäße voll
 waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange
 mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr:
 Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand
 7 das Del. * Und sie ging hin und sagte
 es dem Mann Gottes an. Er sprach:
 Gehe hin, verkaufe das Del und bezahle
 deinen Schuldherrn, du aber und deine
 Söhne nähret euch von dem Uebrigen.
 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß
 Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine
 reiche Frau, die hielt ihn, daß er bei ihr
 aß. Und als er nun oft daselbst durch-
 zog, ging er zu ihr ein und aß bei ihr.
 9 * Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe,
 ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig
 10 ist, der immerdar hier durchgeht. * Laß
 uns ihm eine kleine bretterne Kammer
 oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl
 und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn
 11 er zu uns kommt, dahin sich thue. * Und
 es begab sich zu der Zeit, daß er hinein
 kam, und legte sich oben in die Kammer
 12 und schlief darinnen, * und sprach zu sei-
 nem Knaben Gehasi: Rufe die Sunamitin.
 13 Und da er sie rief, trat sie vor ihn. * Er
 sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast
 uns allen diesen Dienst gethan, was soll
 ich dir thun? Hast du eine Sache an den
 König oder an den Feldhauptmann? Sie
 sprach: Ich wohne unter meinem Volk.
 14 * Er sprach: Was ist ihr denn zu thun?
 Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn,
 15 und ihr Mann ist alt. * Er sprach:

5. A.A: hinter sich.

10. A.A: auf daß er. A.A: er dahin sich.

12. U.L: Rufe der S. ... ihr rief.

8. Und so oft er nun. B.vE.A: eines Tages? dW:
 des T. B.vE: hinüber zog (ging). dW.vE: nöthigte.
 B.vE: (das) Br. zu essen. B.dW.vE.A: fehrte er (bei
 ihr) ein.

9. ein heiliger M. S. ist. dW: sehe. vE: weiß.

10. Pl. Oberkammer mit Bänden ... er dahin ein-
 fehret. dW.vE: Obergemach (zurichten). A: Ober-
 zimmer.

11. eines Tages d. er dahin z. n. fehrete ein in

haec, et cum plena fuerint, tolles.

* Ivit itaque mulier et clausit ostium 5
 super se et filios suos; illi offere-
 bant vasa, et illa infundebat. * Cum 6
 que plena fuissent vasa, dixit ad
 filium suum: Affer mihi adhuc vas!
 Et ille respondit: Non habeo. Ste-
 titque oleum. * Venit autem illa et 7
 indicavit homini Dei. Et ille: Vade,
 inquit, vende oleum et redde credi-
 tori tuo, tu autem et filii tui vivite
 de reliquo.

Facta est autem quaedam dies et 8
 transibat Eliseus per Sunam; erat
 100.19,10 autem ibi mulier magna, quae tenuit
 eum ut comederet panem; cumque
 frequenter inde transiret, divertebat
 ad eam, ut comederet panem. * Quae 9
 dixit ad virum suum: Animadverto
 quod vir Dei sanctus est iste, qui
 transit per nos frequenter; * facia- 10
 17,19. mus ergo ei coenaculum parvum, et
 ponamus ei in eo lectulum et men-
 sam et sellam et candelabrum, ut
 cum venerit ad nos, maneat ibi.
 * Facta est ergo dies quaedam et 11
 veniens divertit in coenaculum, et
 requievit ibi, * dixitque ad Giezi pue- 12
 rum suum: Voca Sunamitidem istam.
 Qui cum vocasset eam et illa stetit
 coram eo, * dixit ad puerum 13
 suum: Loquere ad eam: Ecce, se-
 dule in omnibus ministrasti nobis,
 quid vis ut faciam tibi? Numquid
 25m.15,2 habes negotium et vis ut loquar regi
 sive principi militiae? Quae respon-
 dit: In medio populi mei habito.
 * Et ait: Quid ergo vult ut faciam 14
 ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras;
 filium enim non habet et vir ejus
 senex est. * Praecepit itaque ut 15

8. Al.: Sunam civitatem.

d. Oberf. u. schl. daselbst. B: legte sich nieder. A:
 ruhete.

12. dW.A: Diener. vE: Knechte.

13. B: um unfertwillen alle diese Sorgfalt be-
 wiesen. dW: für uns geforgt mit a. d. S. vE: dir
 unfertwegen so viele Sorge gemacht. A: emsig uns
 bebildt in Allem. B: etwas zu reden für dich bei ...
 dW.vE: (etw.) zu r. zum.

14. dW: Traun!

IV.

Elisae miracula.

ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθούσα ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὄρα αὕτη ζῶσα σὺ περιεληφνῆαι υἷόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ, κύριε, ἀνθρώπε θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἷόν ἐξ· τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὄρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισαῖ.

18 Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερσζοντας, 19 καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἤρεν αὐτὸν καὶ εἰσῆνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίου, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίστην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέλειπεν ἐπὶ αὐτήν καὶ ἐξῆλθε. 22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόσειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νομηρία οὐδὲ σάββατον. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπέσασθε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύσου, καὶ μὴ ἐπισχῆς μοι τοῦ ἐπιβῆναι με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι. 25 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμηλίον· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαῖ ἐρχομένην αὐτήν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἴδου δὴ ἡ Σουναμίτις ἐκέλευε. 26 Ὡν δράμα εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἔρεῖ· αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; Καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 27 Καὶ κατεύθυνε

16 καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὄρα αὕτη ζῶσα σὺ περιεληφνῆαι υἷόν· 17 καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἷόν ἐξ· τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὄρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισαῖ· 18 καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερσζοντας, 19 καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ· 20 καὶ ἤρεν αὐτὸν καὶ εἰσῆνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίου, καὶ ἀπέθανε· 21 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίστην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέλειπεν ἐπὶ αὐτήν καὶ ἐξῆλθε· 22 καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόσειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω· 23 καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νομηρία οὐδὲ σάββατον; ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη· 24 καὶ ἐπέσασθε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύσου, καὶ μὴ ἐπισχῆς μοι τοῦ ἐπιβῆναι με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι· 25 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμηλίον· καὶ εἶδεν αὐτὴν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἴδου δὴ ἡ Σουναμίτις ἐκέλευε· 26 ὡν δράμα εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἔρεῖ αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου; ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη· 27 καὶ κατεύθυνε

15. AB* εἰθ. (+FX). 16. AB* αὐτή (+FX). B* ἄνθρ. (τθ) θ. (+AFX). 17. AB: εἶλαβεν (σ. FX, sed* ἐν γ.). 18. AB: ἐγ. ἡνίκα (ἐγ. ἡμέρα θεορισμῆ καὶ FX). 19. AB: Ἄρον (Ἄγ. FX). 20. AB* κ. εἰρήν. αὐτ. ... κ. ἐκοιμήθη ἐπὶ τ. γον. αὐτ. ἕως μεσημβρίας (σ. FX). 21. AB: κατ' αὐτῆ (ἐπ' αὐτῆν F). 22. AB: νεομηρία (νθμ. FX). 24. AB: πρὸς τὸ παιδάριον... (σqq.) καὶ εἶπε: ὅ τι ἂν εἴπω σοι (σ. FX). 25. AB rell. † (in.) Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ

πρὸς τὸν ἀνθρώπον τῆ θεῶ εἰς ὄρος τὸ Καρμηλίον (*?). AX* K. ἔπορ. - τὸ ὄρ. AB* τὸ Καρμ. (!) αἰ ἐναντ. (+FX). 26. B: ἀπάντησιν (συναπτ. FX: AK: ἀπάντησιν). AB* αὐτῇ (+FX). A' EFX* (τερ) η. AB* K. ἔδρ. - παιδ. σθ (+FX). 27. AB: ἦλθε (κατ. FX).

v. 16. 23. p 9x
v. 23. p 9x ib. טכא

Der Sohn übers Jahr. Der Knabe stirbt.

IV.

Rufe sie. Und da er sie rief, trat sie in
16 die Thür. * Und er sprach: Um diese Zeit
über ein Jahr sollst du einen Sohn her-
zen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr,
du Mann Gottes, Lüge deiner Magd nicht.
17 * Und die Frau ward schwanger und ge-
bar einen Sohn, um dieselbe Zeit über
ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

18 Da aber das Kind groß ward, begab
sich, daß es hinaus zu seinem Vater zu
19 den Schnittern ging, * und sprach zu sei-
nem Vater: O mein Haupt, mein Haupt!
Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn
20 zu seiner Mutter. * Und er nahm ihn
und brachte ihn hinein zu seiner Mutter,
und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an
21 den Mittag, da starb er. * Und sie ging
hinauf und legte ihn auf das Bette des
Mannes Gottes, schloß zu und ging
22 hinaus, * und rief ihren Mann und
sprach: Sende mir der Knaben einen, und
eine Eselin, ich will zu dem Mann Got-
23 tes, und wiederkommen. * Er sprach:
Warum willst du zu ihm? ist doch heute
nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach:
24 Es ist gut. * Und sie sattelte die Eselin
und sprach zum Knaben: Treibe fort und
säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich
25 dir sage. * Also zog sie hin und kam zu
dem Mann Gottes auf den Berg Carmel.
Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm
sah, sprach er zu seinem Knaben Gehast:
26 Siehe, die Sunamitin ist da; * so lauf
ihz nun entgegen und frage sie, ob es
ihr und ihrem Mann und Sohn wohl-
27 gehe? Sie sprach: Wohl. * Da sie aber

vocaret eam; quae cum vocata fuis-
set et stetisset ante ostium, * dixit 16
ad eam: In tempore isto et in hac
eadem hora, si vita comes fuerit, habe-
bis in utero filium. At illa respondit:
Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli
mentiri ancillae tuae. * Et concepit 17
mulier et peperit filium, in tempore
et in hora eadem qua dixerat Elisaeus.

Gen.
18, 10, 14.

v. 10.

v. 24.

Nm. 28, 11

1 Kg.
13, 13.
1 Sm.
25, 20, 16.

2, 28.

Crevit autem puer; et cum esset 18
quaedam dies et egressus isset ad
patrem suum ad messoros, * ait 19
patri suo: Caput meum doleo, caput
meum doleo. At ille dixit puero:
Tolle et due eum ad matrem suam.
* Qui cum tulisset et duxisset eum 20
ad matrem suam, posuit eum illa
super genua sua usque ad meridiem,
et mortuus est. * Ascendit autem 21
et collocavit eum super lectulum ho-
minis Dei, et clausit ostium. Et
egressa * vocavit virum suum et 22
ait: Mitte mecum, obsecro, unum de
v. 24. pueris et asinam, ut excurram usque
ad hominem Dei et revertar. * Qui 23
ait illi: Quam ob causam vadis ad
eum? hodie non sunt Calendae ne-
que Sabbatum. Quae respondit: Va-
dam. * Stravitque asinam et prae- 24
cepit puero: Mina et propera, ne
mihi moram facias in eundo, et hoc
age quod praecipio tibi. * Profecta 25
est igitur et venit ad virum Dei in
montem Carmeli. Cumque vidisset
eam vir Dei econtra, ait ad Giezi
puerum suum: Ecce, Sunamitis illa!
* vade ergo in occursum ejus et dic 26
ei: Rectene agitur circa te et circa
virum tuum et circa filium tuum?
Quae respondit: Recte. * Cumque 27

15. U.L: Rufe ihr ... ihr r. 16. U.L: leng.
22. U.L: rief ihrem.

17. Al.: dixerat ei. 19. Al.: * (bis) doleo.
23. Al.: Vale.

16. B: Auf diese bestimmte J., wenn diese Jahresz.
wiederkommt. dW: Um d. J. im andern Jahre. vE:
Grabe ... nach d. J. des Lebens? (A: so du noch am
Leben bist!) dW.vE: umarmen. vE: täufche u.
deine M.

18. B.dW.vE: Und (d. Knabe) wurde gr. A: D.
Kn. aber wuchs.

19. dW.vE: Kopf! dW: Knappen. vE.A: Knechte.
20. B.dW.vE: (es) er saß auf (ihren Knien).

21. sch. hinter ihm zu. dW.vE: sch. ihn ein.

22. M. S. reifen. B.dW.vE: eine v. b. Eselinnen.
dW: eilen. A: daß ich hineinle. vE: geschwind ... reifen.
23. du heute ... doch nicht. vE: Laß es g. sein.
dW: Ruhig! (B: Es gehe wohl.)

24. Ich f. dir's denn. B: Führe hin u. stehe fort.
vE: F. u. gehe. A: Tr. fort u. eile. dW: Tr. immer f.
B.dW.vE.A: halte m. n. auf. vE: bis ich dir's f.

25. dW.vE.A: sahe v. ferne.

26. B.dW.vE: sprich zu ihr: Geh's dir wohl
(gut)? G. deinem M. w.? G. dem Kinde w.?

IV.

Eliac miracula.

πρὸς Ἐλισαῖν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκράτησεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισεν Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖος· Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώσθην αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρινεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
 28 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Μὴ ἤτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπον· Οὐ πλατήσεις μετ' ἐμοῦ;
 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖος τῷ Γιεζὶ· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ πορεύου· καὶ εἰς εὐσχησι τῶν, οὐκ εὐλογησῆς αὐτόν, καὶ εἰς εὐλογησῆ σέ εἰς, οὐκ ἀποκριθῆς αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.
 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη Ἐλισαῖος καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.
 31 Καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξηγγασται τὸ παιδάριον.
 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖος εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηὸς κεκοιμημένον ἐπὶ τὴν κλινῆν αὐτοῦ.
 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖος καὶ ἀπέκλισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο αὐτῶν, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον.
 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐπέθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου.
 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ διήλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐπέπνευσεν ἐπ' αὐτό, καὶ ἠνθρίσθη τὸ παιδάριον ἐπτάκις, καὶ διεκινήθη τὸ παιδάριον καὶ ἠνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
 36 Καὶ ἐξέβησεν Ἐλισαῖος πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε· Κάλυσον μοι τὴν Σουναμίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖος· Λάβε τὸν υἱόν σου.

הַאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתִּחַזַק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גִּיחִזִי לְהַדְרֹסָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הַאֱלֹהִים תְּרַפֶּהָ לָּהּ כִּי־נִפְשָׁהּ מֵהַיָּד לָהּ וַיְהִי הָהֵן הַעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד אֵלַי׃ וַתֹּאמֶר הַשְּׂאֲלֹתַי בֶּן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא אֲמַרְתִּי לָּא תִשְׁלַח אֶתִּי׃ וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִי חֲנַר מִתְּנִיָּה וְקַח מִשְׁעֲנַתִּי כִּידָהּ וְלָהּ כִּי תִמְצָא אִישׁ לָּא תִבְרַכְנָהּ וְכִי־יִבְרַכְךָ אִישׁ לָּא תַעֲנֶנְנִי וְשִׁמְתָּ מִשְׁעֲנַתִּי עַל־פְּנֵי הַנְּעָר׃ וַיֹּאמֶר אִם הַנְּעָר חִי־וַיְהִי וְחִי־נִפְשָׁהּ אִם־אֶעֱזֹבָהּ וַיִּקַּם וַיִּלְךָ וַיִּצְחָרֶיהָ׃ וַגִּיחִזִי עָבַר לְפָנֶיהֶם וַיִּשָּׂם אֶת־הַמִּשְׁעָנָת עַל־פְּנֵי הַנְּעָר וַאֲיוֹן קוֹל וַאֲיוֹן קֶשֶׁב וַיִּשָּׁב לְקֶרְאָתוֹ וַיִּגְדֹּל וַעֲלָמָר לָּא הִקִּיץ הַנְּעָר׃ וַיִּבֹא אֲלֵיִשָׁע הַבִּיטָה וַהֲפִיחָהּ וַהֲפִיחָהּ מֵת וַעֲשָׂב עַל־מִשְׁתּוֹ׃ וַיִּבֹא וַיִּסְגֵּר הַדַּלָּת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ וַיַּעַל וַיִּשָּׁב עַל־הַיֵּלֶד וַיִּשָּׂם פִּיו עַל־פִּיו וַעֲיָנוֹ עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו וַיְבָרַךְ עֲלָיו וַיִּחַם בְּשֵׁר הַיֵּלֶד׃ וַיִּשָּׁב וַיִּגְדֵּה בְּבֵית אַחָת הַנְּהָה וַאֲחַת הַנְּהָה וַיַּעַל וַיְבָרַךְ עֲלָיו וַיִּזְוֹרר הַנְּעָר עַד־שָׂבַע פְּעָמִים וַיִּסְקַח הַנְּעָר אֶת־עֵינָיו׃ וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחִזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתִּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְּנֵהּ׃

27. AEX + (a. Ἐλ.) τὸν. AB: ἐπελάβετο (ἐκρ. FX).
 28. AB: Ἡ δὲ εἶπε· A'EX *θ. B: εἶπα (-ον AEFX).
 29. AB: δευρο, ὅτι εἰς εὐσχησιν ἀνδρα, θ. εὐλογησῆς ... δὲ ἀνήρ, θ. ἀποκριθῆσθ ... *τὸ (c. FX).
 31. AB: αὐτῆς (-ων FX). AB': ἐπέθηκε. AEFX: ἀπάντησιν. AB* εἶπ. αὐτῷ κ. ... ἠγέροθη (c. FX).
 32. B: κεκοιμισμένον (-μην. AFX). 33. AB + (p. Ἐλ.) εἰς τὸν οἶκον (*FX). B: ἐαυτῶν (αὐτ. AEFX).
 34. AB: ἔθηκε (ἐκ. FX et + τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ). EX + (p. alt. γ. αὐτῆς) καὶ

τὰ ἔχθη αὐτῆς ἐπὶ τὰ ἔχθη αὐτῆς. EFX + (p. ἐκ' αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' αὐτόν. AB: διεκάμψεν ... διεθερμάνθη ἡ σὰρξ (c. FX). 35. AB: ἐπορεύθη (διήλθεν FX). A'B: συνέκαμψεν (-εκαλί. A'EFX. AB* κ. ἐπέπν. - παιδ. ... + (a. ἐκτ.) ἕως ... * κ. διεκινή. κ. ἦν. τὸ παιδ. (c. FX). 36. AB* μοι (+ EFX.

zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehast aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt, und der Herr hat mich **28** verborgen und nicht angezeigt. * Sie sprach: Wenn habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht, **29** du solltest mich nicht täuschen? * Er sprach zu Gehast: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht) und lege meinen Stab auf des **30** Knaben Antlitz. * Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach. **31** * Gehast aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben auf das Antlitz, da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an und sprach: **32** Der Knabe ist nicht aufgewacht. * Und da Elifa ins Haus kam, siehe, da lag **33** der Knabe todt auf seinem Bette. * Und er ging hinein und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn. **34** * Und stieg hinauf und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände, und breitete sich also über ihn, daß des **35** Kindes Leib warm ward. * Er aber stand wieder auf und ging im Hause einmal hieher und daber, und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubete der Knabe siebenmal, darnach that der **36** Knabe seine Augen auf. * Und er rief Gehast und sprach: Rufe die Sunamitin. Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn.

27. U.L: auf dem Berg. 36. U.L: R. der... ihr.

27. B: ergriff f. seine F. dW.A: sagte. vE: umf. B: betr. in ihr. dW.vE: ist ihr bekümmert. dW: geoffenbart. vE: gesagt.

28. Habe ich ...? dW.A: begehret. A: Spotte mein nicht.

29. vE: Wenn du Jem. begegnest. B: wirst antreffen. dW: Triffst du. B.dW.vE.A: antworte.

30. dW.vE.A: verlasse dich n. B: werde ...

venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus; et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me et non indicavit mihi. * Quae dixit illi: Numquid petivi 28 filium a domino meo? numquid non dixi tibi: Ne illudas me? * Et ille 29 ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua, et vade (si occurrerit tibi homo, non salutes eum, et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi) et pones baculum meum super faciem pueri. * Porro mater pueri ait: Vi- 30 vit Dominus et vivit anima tua, non dimittam te! Surrexit ergo et secutus est eam. * Giezi autem prae- 31 cesserat ante eos et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox neque sensus; reversusque est in occursum ejus et nuntiavit ei dicens: Non surrexit puer. * In- 32 gressus est ergo Eliseus domum, et ecce, puer mortuus jacebat in lectulo ejus. * Ingressusque clausit ostium 33 super se et super puerum, et oravit ad Dominum. * Et ascendit et in- 34 cubuit super puerum, posuitque os suum super os ejus et oculos suos super oculos ejus et manus suas super manus ejus, et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. * At ille reversus deambu- 35 lavit in domo semel huc atque illuc, et ascendit et incubuit super eum, et oscitavit puer septies aperuitque oculos. * At ille vocavit 36 Giezi et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc! Quae vocata ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

27. S* a me. 35. S: deambulabat.

31. noch hören. dW: Gehör. B.vE: Aufmerksam. dW.vE: erwacht. A: auferstanden!

32. B: war d. Rn. t. und auf f. B. gelegt.

33. hinter ihnen beiden.

34. B.vE: auf dessen M. ... dessen A. A: befehlen. B: krümmete f. üb. ihn her. dW.vE.A: beugte ... (hin). B.A: Fleisch.

35. B.dW.vE: niesete ... (bis zu 7 malen). A: gähnte. dW: schlug f. A. auf. vE: öffnete.

IV.

Elisae miracula aliaque facta.

37 Καὶ εἰσελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.

38 Καὶ Ἐλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλαγα· καὶ ἦν λιμὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπιστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψυε ἕψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀρίσθ, καὶ εὗρεν ἀμπελον ἀγρίαν, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πολλήν, καὶ ἐπέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἕψηματος, ὅτι οὐκ ἦν δει. 40 Καὶ ἐπέχευε τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἕψηματος, καὶ ἔθου ἀνιψόησαν καὶ εἶπον· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἦδύνατο φαγεῖν.

41 Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον· Ἐγγει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ ἐγένετο ἐκεῖ ῥήμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι.

42 Καὶ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ Βααλασιᾶ, καὶ ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἰκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας ἐν τῇ πίζᾳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε· Δόξε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· Τί δὴ τοῦτο ἐνώπιον ἐκατὸν ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δός τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔπραγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥήμα κυρίου.

V. Καὶ Νεμὴν ὁ ἀρχιστρατηγὸς βασιλέως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἐσχάτῳ λεπρῶς. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωροι καὶ ἠμυαλώτωσαν ἐκ γῆς

37 ותקבא ותפל על-רגליו ותפתחא ארצה ותפא את-בנה ותצא:

38 ואלישע שב הנלכה והרעב בארץ ובני הנביאים ישבים לסניו ויאמר לנערו שפת הסיר הנדולה ובשל ניד לבני הנביאים: ויצא אחד אל-השדה ללקם ארת וימצא גסן שדה וילקט ממנו סקעת שדה מלא בגדו ויבא ויפלה אל-סיר הפזיז פרלא ידעו: ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

39 ויצא אחד אל-השדה ללקם ארת וימצא גסן שדה וילקט ממנו סקעת שדה מלא בגדו ויבא ויפלה אל-סיר הפזיז פרלא ידעו: ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

40 ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

41 ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

42 ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

43 ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

44 ויצקו לאנשים לאמל ויהי פאכלם מהפזיז והמה צקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: ויאמר וקחקמח וישקה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: ויאיש לאיש האלהים לחם בפזירים עשרים לחם שעלרים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו: ויאמר משרתו מה אפתן זה לסני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי זה אמר יהוה אכול והותר: ויתן לסניהם ויאכלו ויותרו פדבר יהוה:

37. AB: εἰσελήθον... καὶ (εἰσελθούσα FX). 38. AB: α. ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ ... ἔψυε (c. FX). B (eti, infra): ἔψυε. (ημ. AEFX). 39. AB: ἄμπ. ἐν τῷ ἀγρῷ ... ὅτι ἐκ ἐγένεσαν (c. FX). 40. A: ἐπέχευε. AB: ἐπέχευε (-ον FX). 41. B: ἐμβάλλετε (-λλ. AX). AB: ἐγενήθη (c. FX). B† (a. ε.) ἔπει (*AX). 42. AB: διεήλθεν (ἦλθεν FX). B: Βαυθασιᾶ (c. A²F). AB: πρὸς τὸν ἀνθρώπον (τῷ α. FX). B* ἐν τῇ π. αὐτ. (†F; A: βαυκελλῆθ). 44. AX† (in.). Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόσκπον αὐτῶν. — 1. AB (eti, infra): Ναιμάν ὁ ἀρχων τῆς δυναμείας (τῆς) Συρ. ... ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδ. B* τῆ. AB: λελεπραμένους (λεπρός FX).

v. 42. חסדוה חרירע. 38. war Th. ... Sege bet. B.vE: saßen vor (f. B. geföh). B.dW: den gr. z. vE: Gericht. 39. wölbe Got. B: Gemüs-Kräuter auf. vE: (Gelbf.) zu sammeln. dW.vE: fand w. Reben. B einen u. Weinstock. dW: Gurken. vE: Mantel u. A: füllte damit f. M. B.dW.vE: zerstückt. B.dW. A: in den Gemüsstopf. vE: T. des Gerichtes. 41. warfs. A: feine Bitterfehl mehr. 42. u. feische zerstückene Körner, in f. Sod. B: Brot v. den Gefil. dW.vE: Tafelg. (B: in f.riem

37 * Da kam sie und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward die Heurung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüße für die Kinder der Propheten. * Da ging einer außs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und laß davon Koloquinten, sein Kleid voll, und da er kam, schnitt er in den Topf zum Gemüße, denn sie kannten es nicht. * Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüße aßen, schrien sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten es nicht essen. * Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that es in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen. Da war nichts Böses in dem Topf. * Es kam aber ein Mann von Baal Salsfa, und brachte dem Mann Gottes Erstlinge Brots, nemlich zwanzig Gerstenbrote, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk, daß sie essen. * Sein Diener sprach: Was soll ich Hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen; denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. * Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

V. Naeman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten, denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien; und er war ein gewaltiger Mann, und 2 außsäßig. * Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine

v. 37. * Venit illa et corruit ad pedes ejus, 37 et adoravit super terram, tulitque filium suum et egressa est.

38. 1. Et Eliseus reversus est in Galgala 38 Erat autem fames in terra, et filii Prophetarum habitabant coram eo. Dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem et coque pulmentum filiis Prophetarum. * Et egressus est 39 unus in agrum, ut colligeret herbas agrestes, invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et invenit pallium suum, et reversus incidit in ollam pulmenti; nesciebat enim quid esset. * Infuderunt ergo sociis, ut comederent; cumque gustassent de coctione, clamaverunt dicentes: Mors in olla, vir Dei! Et non potuerunt comedere. (Jer. 2, 21) Da. 32, 22. (2. 30, 7. * At ille: Afferte, inquit, farinam. 41 Cumque tulissent, misit in ollam et ait: Infunde turbae, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla. * Vir autem qui- 42 dam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. * Responditque ei minister 43 ejus: Quantum est hoc ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat! haec enim dicit Dominus: Comedent et supererit. * Posuit 44 itaque coram eis; qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

Naaman princeps militiae regis V. Syriae erat vir magnus apud dominum suum et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriae; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. * Porro de Syria egressi fuerant latrunculi et captivam duxerant

38. A.A.: war Heurung.
39. 40. 41. U.L.: ins. im. in das, in dem Töpfen.
42. A.A.: Erstling=Brodt, Erstlings=Brote.

41. Al.: Et misit (pro Cumque t. m.).
42. S: et viginti.
1. Al.: Naam. antem.

Güssen?)
43. Wärmern ... n. abtroglassen. B: vorlegen.
dW.vE: Wie sollte ich dies h. M. vorsehen. vE: u. wird noch ab. haben.
44. u. liegen noch abtrog.
1. aber außs. B: Oberste h. Heers. dW: G: Ob. vE: Heerführer. A: Heeresführ. B.vE.A: großer.

dW: vielgeltender. dW.vE: bei f. G. B: u. v. hohem Ansehen. dW.vE: angesehen. A: gehret. B: hatte gegeben. dW: Sieg. B.vE: tapferer (starfer) Held. dW: Kriegerh.
2. D. Syrer aber w. streifen gezogen. B: mit Parteen außge. dW.vE: in (Streif:) Schaaren. A: auß G. Räuber.

V.

Missae miracula atque facta.

Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γενναϊκῆς Νεμεάν. ³ Καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὁφείλον ὀφθαίῃ ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ δεηθεῖν τοῦ προσώπου αὐτοῦ· τότε ἀποσυνάξει ἀπ' αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀτήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρίας πρὸς Νεμεάν· Δεῦρο, ἀπελθε καὶ ἀποστειλῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ. Καὶ ἔταραξέθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα ταλάντα ἀργυρίου καὶ ἕξαις χίλους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς, ⁶ καὶ ἦνεγκε τὸ βιβλίον τῷ βασιλεῖι Ἰσραὴλ, λέγων· Καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σε, ἰδοὺ ἀπίστουλκά σοι Νεμεάν τὸν δούλόν μου, καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διετόρηξεν τὰ βασίτια αὐτοῦ καὶ εἶπε· Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γινώτε καὶ ἴδετε ὅτι οὗτος προφασίζεται πρὸς με.

⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν Ἐλισαῖ ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διετόρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ, λέγων· Ἰσραὴλ διετόρηξας τὰ ἱμάτιά σου; παραγενέσθω δὴ πρὸς με Νεμεάν, καὶ γνώσεται ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ παρεγένετο Νεμεάν συν τοῖς ἄρχμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἐλισαῖ. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, λέγων· Πορευθείς λούσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἔβδον, καὶ ἐπιστρέφει ἡ σὰρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. ¹¹ Καὶ ἐθυμώθη Νεμεάν καὶ ἀπήλθε καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔλεγον· Πρὸς με πάντως ἐξελεύσεται καὶ σιγήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λέπρον. ¹² Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ

3. AB: Ἡ δὲ εἶπε ... * ὀφθ. ... † (p. προφ.) τὸ θεὸς ... * x. δεηθ. τὴ πρ. αὐτῆ ... ἀπ. αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας α. 4. AB: ἀπήγγειλε ... ἐαυτῆς. 5. A*B * ὁ. AB: εἰσελθε κ. ἔξαποστειλῶ ... * τόν. 6. AB: πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰ. ... ὡς ἂν ἔλθῃ ... ἀπέστειλα πρὸς σε. 7. B * ὁ. AB: Ὁ θ. (Μη θ. EFX) ... ὅτι πλὴν γγ. δὴ κ. ... προφ. δτ. A*B: μοι (πρ. με FX). 8. B * ὁ ἀνθρ. τὸ θ. AB: ἐλθέτω δὴ ... γνώτω. 9. AB: ἦλθε Ν. ἐν ἔπαρ κ. ἄρχματι. B * τῆς ἐτ. 10. AB: ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδ. ... * ἐπὶ. 11. A*B: Ἰδὲ εἶπον.

עַרְבָּה קַסְנָה וְהָיָה לְסָנִי אֶשֶׁת נַעֲמָן; וְהָאָמַר אֶל-זַבְרִיָּהוּ אֶחָד לִי לְסָנִי הַנְּבִיא אֶשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אִזּוּ יֵאָסֶף אֹתוֹ מִצַּרְעָתוֹ; וַיִּכְאֵב וַיֵּצֵד לְאֲדָנָיו לֵאמֹר כָּזָאת וְכָזָאת דִּבְרֵה הַנְּעָרָה אֶשֶׁר מִצַּרְץ יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם לָךְ כֹּה וְאֶשְׁלַחָה סֹפֵר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר פְּקָרִים-לְכֹסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים; וַיִּבֵּא הַסֹּפֵר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה בָּבוֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלֶיךָ הַיְּהוָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֲדִנְעֵמָן עַבְדִּי וְאֶסְפָּתוֹ מִצַּרְעָתוֹ; וְהִי כִקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחַיֹּת כִּי-יָהּ שְׁלַח אֵלַי לְאָסֵף אִישׁ מִצַּרְעָתוֹ כִּי אֶהְיֶה-עִיר-נָא וְיֵאוּ כִי-מִתְאַנְּהוּ הוּא לִי;

וְהִי כַשְׂמַע אֲלִישַׁע אִישׁ הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעַת בְּגָדֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יֵשׁ נְבִיא בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּכְאֵב נַעֲמָן בְּסָסוֹ וּבְרַכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד פְּתַח-הַפֵּיחַ לְאִלִּישַׁע; וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֲלִישַׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךָ וְהַחֲזֵץ שְׂבַע-פַּעֲמִים בְּיַרְדֵּן וַיִּשָּׁב בְּשַׂרְךָ לָךְ וַיִּטְהַר; וַיִּקְרָא נַעֲמָן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר הַיְּהוָה אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יְצוֹא וַעֲמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו וְהִנֵּה יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסֵף הַמִּצְרָעִים; הֲלֹא טוֹב

בססו כ. v. 9.

2. im Dienste. v.E.A: Mäbden. d.W. v.E.A: (Mä ten) ... gefangen (weg). d.W: dienete dem B. B: war vor.

Seine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel, die war am Dienste des Weibes Naeman. * Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Ausfag los machen! * Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. * Der König zu Syrien sprach: So ziehe hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silber und sechs tausend Gulden und zehn Feiertleider, * und brachte den Brief dem Könige Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Ausfage los machst. * Und da der König Israels den Brief las, zerriff er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, daß ich den Mann von seinem Ausfage los mache? Merket und sehet, wie sucht er Ursach zu mir.

8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israels seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist. * Also kam Naeman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa. * Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. * Da erzürnete Naeman, und zog weg und sprach: Ich melnete, er sollte zu mir heraus kommen und hertreten, und den Namen des Herrn seines Gottes anrufen und mit seiner Hand über die Städte fahren und den Ausfage also abthun. * Sind

de terra Israel puellam parvulam, quae erat in obsequio uxoris Naaman. * Quae ait ad dominam suam: 3 Utinam fuisset dominus meus ad 3,28. Prophetam, qui est in Samaria! profecto curasset eum a lepra quam habet. * Ingressus est itaque Naaman 4 ad dominum suum et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. * Dixitque ei rex 5 Syriae: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex millia aureos et decem mutatoria vestimentorum, * detulit 6 litteras ad regem Israel, in haec verba: 10,3. Cum acceperis epistolam hanc, scito 7,1. quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. 3,1. * Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua et ait: 4,30. 4,31. Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra 12,32,33. sua? Animadvertite et videte, quod 12,30,7. occasiones quaerat adversum me.

Quod cum audisset Eliseus vir Dei, 8 scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me et sciat esse Prophetam in Israel. * Venit ergo Naaman cum 9 equis et curribus et stetit ad ostium domus Elisei, * misitque ad eum Eli- 10 seus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis. 4,35. * Iratus Naaman recedebat, dicens: 11 Putabam quod egrederetur ad me 4,43. et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum leprae et curaret me; * numquid non 12

3. dW.vE: befreien.
 5. Be. senden ... Sessel Gold. A: Goldstücke (S)
 ... Beschleier.
 6. B: Sobald als. vE: Nun wann. dW: also: Und nun, wenn.
 7. einen Mann ... sehet doch w. er ... suchet. dW: ein Gott!! B: Darum erkennets doch nur u. s. daß er f. an mich zu kommen. dW: Urs. an mir. A: Ursachen

wider mich. vE: Gelegenheit gegen m.
 8. dW.vE.A. erfahre. B: so soll er erf.
 9. B.dW.vE: seinen R. B: blieb halten. A: stand.
 10. n. wiest r. w. dW.vE: habe ... hergestellt. A: gefund.
 11. Siehe ich m. B.dW.vE: (ge)achte. vE: seine H. über d. Stelle hinführen. dW: auf d. St. legen. B.vE: wegnehmen. dW: weggeschaffen.

V.

Etisno miracula allagus facta.

καὶ Φαφάρ ποταμοὶ Λαμασκού ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐκ πορευθαῖς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθῆσομαι; Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προσφῆτης πρὸς σε, οὐκ ἂν ἐποίησας; καθότι εἶπες πρὸς σε· Λούσαι καὶ καθαρισθήσῃ. 14 Καὶ κατέβη 'Νεεμάν' καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβα εὐλογίαν ἐκ χειρὸς τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν 'Ελισαῖ'· Ζῆ κύριος ᾧ παρόστη ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ληφῶμαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε. 17 Καὶ εἶπε Νεεμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμορ ζεῦγος ἡμιόνων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλος σου ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῦ ἐτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ. 18 Καὶ ἰλάσεται μοι περὶ τοῦ λόγου τούτου κύριος τῷ δούλῳ σου, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον 'Ρεμμάν' προσκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς ἐπαπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ 'Ρεμμάν' ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ 'Ρεμμάν', καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου. 19 Καὶ εἶπεν 'Ελισαῖ' πρὸς 'Νεεμάν'· Δεῦρο εἰς αἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Χαβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γαβλὶ τὸ παιδάριον 'Ελισαῖ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· Ἰδοὺ ἐβρίσατο ὁ

אֱלֹהִים וַיִּסְרֹף נְהַרְוֹת דְּמַפְסָק מִכָּל יְמֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אַרְחֶץ בְּהֵם וַיִּסְרֹתִי וַיִּסֹּן וַיִּלְךָ בְּחֶמְהָה; וַיִּגְשָׁפוּ עֲבָדָיו וַיִּתְבַּרְוּ אֵלָיו וַיִּאמְרוּ אֲבִי דָבָר גָּדוֹל הִנֵּבְיָא דְבַר אֱלֹהֵי הַלְוָא תַעֲשֶׂה וְאַתָּה כִּי-אָמַר אֱלֹהֵי רַחֵץ וַיִּסְרֹף; וַיִּבְרַד וַיִּסְכַּל בִּירְדֵן שָׁבַע שָׁמַיִם כַּדְבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב כְּשֶׁרֶךְ כַּבְשָׂר נַעַר קָטָן וַיִּסְרֹף;

וַיִּשָּׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מִחְנֵהוּ וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיִּאמֶר הַהֲנֵנִי יְדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וַעֲתָה קַח-נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ; וַיִּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-אַתָּה וַיִּסְרֹף בְּזִלְקַת וַיִּמָּאן; וַיִּאמֶר כַּעֲמֹן וְלֹא יִתְרַנֵּא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צַמְד-סַרְדִּים אַתָּה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ לָךְ וְזָכַח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם-לַיהוָה; וַיִּזְכַּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ כִּבּוֹא אֲדָנִי בֵּית-רַמְזוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעַן עַל-יָדָיו וְהַשְׁתַּחֲוִייתִי בֵּית רַמְזוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוִייתִי בֵּית רַמְזוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדָבָר הַזֶּה; וַיִּלְךָ וַיִּמָּאן לוֹ לָךְ לְשָׁלוֹם וַיִּלְךָ מֵאֲתָנִי כַּבְרַת אַרְרֶץ; וַיִּאמֶר בְּיַחַז יַעַר אֱלִישֶׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הִנֵּה;

12. AB: ἐξέλιπε (ἐκ. FX). 13. AB: ἤγγισαν οἱ π... ἐλάλησαν (c. FX) ... *λέγ. (+ ?). B* Πάτερ. AB *εἰ... ἔτι ποιήσεις; καὶ ὅτι. 14. AB: δῆμα 'Ελισαῖ' α. ἐπέστρεψαν. 15. AB: πρὸς 'Ελισαῖ ἐν τῷ θεῷ (c. FX). B* δῆ. AB: λάβα τὴν εὐλ. παρὰ τῷ δούλῳ σου (c. FX). 16. AB: ἠπειθήσε (ἐκ ἠθ. FX). 17. s. AB † (p. δοθ.) δῆ (*FX). A*B: γόμος (-ος A'EX). B * γῆς (+FX; A: ἀπὸ τῆς γῆς). AB: ὅλ. καὶ (ὅλ. ἢ FX). B: θυσίασμα (-ίαν AFX). AB: τῷ κυρ. τῷ δούλῳ σου τῷ θεῷ. Καὶ ἰλάσ. κυρ. κτλ. (c. FX). 18. AB: καὶ ... ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ (ὅτι ... ὑπὲρ τ. λ. τ. FX). 19. B: Δεβραθὰ (c. EFX). 20. AB* τὸ ἀνθρ. τὸ θ.

v. 13. אַמְסָן כ' v. 18. מִסְדָּב וְלֹא כִרִי v. 19. כַּנָּן ט
12. Bistete. B.d.W.v.E.A: (der) H. u. P. H. H. (von) D. B.vE: Sollte ich m. nicht in denselben u. dW: Barum soll.
13. waberen f. Rn. dW.v.E.A: (Bret) Beh' vE: gefagt. B: zu dir geredet. dW: wolltest. vE würdest. B: würdest ... gethan haben? A: wärest. u. hättest es th. müssen.
14. B: tauchte f. ... ein. dW.v.E: unter. B.d.W. v.E.A: das Hl. e. (kleinen) Rn.
15. erkenne ... einen G. vE: Eager? dW: 34

Die Heilung. Der Lohn. Die Erde des Landes.

V.

nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche und rein würde? Und wandte sich und 13 zog weg mit Born. * Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dir der Prophet etwas Großes hätte geheißt, solltest du es nicht thun? wie vielmehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst 14 du rein! * Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte, und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein.

15 Und er kehrete wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, ohne in Israel, so nimm 16 nun den Segen von deinem Knecht. * Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht! Und er nöthigte ihn, daß er's nähme, aber er 17 wollte nicht. * Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Maulthiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn, 18 * daß der Herr deinem Knecht darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbede im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons gehet, daselbst anzubeten, und 19 er sich an meine Hand lehnet. * Er sprach zu ihm: Siehe hin mit Frieden.

Und als er von ihm weggezogen war, 20 ein Feldweges auf dem Lande, * gebachte Gehast, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Sy-

Con. 4, 6. meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci omnibus aquis Israel, ut laver in eis et munder? Cum ergo vertisset se et abiret indignans, * accesserunt ad eum servi sui et lo- 13 cuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi Propheta, certe facere debueras; quanto magis quia nunc dixit: Lavare et mundaberis! * De- 14 v. 10. scendit et lavit in Jordane septies, juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

Reversusque ad virum Dei cum 15 universo comitatu suo venit et stetit coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque, ut accipias benedictionem a servo tuo.

2, 14. * At ille respondit: Vivit Dominus, 16 ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. * Dixitque Naaman: Ut vis! 17 sed obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra; non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. * Hoc autem 18 solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco: ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. * Qui dixit ei: Vade 19 in pace!

(Gen. 25, 16.) Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. * Dixitque Giezi puer viri 20 Dei: Pepercit Dominus meus Naaman

- 13. A1.: si. S: tantum (pro nunc).
- 15. A1.: alius.
- 17. S: Si vis.

18. Nur darin wolle ... wenn u. S. ... u. ich auch auch im S. N., so wolle solches mein Anbeten d. S. d. An. vergeben. dW.vE: vergeben ... sich stüzet. B: daß ich mich hüten muß. B: in dieser Sache. dW.A: diesem Stück.

19. ein S. weit. dW: eine Länge Weges. vE: Meile Landes? B: ein klein Stück B.

20. dW: Knappe. vE: Knecht. A: Diener.

13. U.L: wenn dich der Br.
17. U.L: zwei Mäuler.

A: Gefolge. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW.vE: ein Geschenk.
16. dW.vE: drang in ihn. B.dW.vE: weigerte sich.
17. eine L. G. ... Br. u. Schlachtopfer thun. B. dW.vE: Wo nicht. B: so laß doch ... dW.vE: so sei (werde) ... gestattet. B.vE: so v. G. als (ein paar) R. tr. mögen (können). dW.A: die L. zweier R. G. dW.vE.A: wirb.

V.

Eliae miracula aliisque facta.

κύριός μου τοῦ Νεεμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβῆναι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐηγήθει· ἦν κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὅπως αὐτοῦ καὶ λήψομαι τι παρ' αὐτοῦ. 21 Καὶ καταδύωξεν Γιεζὶ ὅπως τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε Νεεμάν τρέχοντα ὅπως αὐτοῦ καὶ καταπήδησεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἴδου νῦν παραγεγόνασιν πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρουσ' Ἐφραϊμ ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. 23 Καὶ εἶπε Ἐνεμάν· Ἐπιευαίως λάβε διατάλατον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυοὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξάπισταιλε τὰ παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαί· Πόθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε Ἐνεμάν· Οὐ πεπόρευται ὁ δούλιός σου ἐνθα καὶ ἐνθα. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαί· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε καταπήδησεν ὁ ἀνήρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ ποιμνία καὶ βουκόλια καὶ δούλους καὶ δούλας; 27 καὶ ἡ λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε Ἐνεμάν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λεληρωμένος ὡσεὶ χιών.

VI. Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαί· Ἴδου δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνόπιόν σου, στεγὸς ἀφ' ἡμῶν· 2 πορευθῶμεν δὴ εἰς τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνήρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἐαυτοῖς ἐκεῖ σκέπην τοῦ οἴκου ἐκῆ. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε.

20. ABEX: ἐηγήθει. B: ἀπ' αὐτῆ τι (τι π. αὐτῆ FX). 21. AB: ἐδύωξεν (c. FX) ... εἶδ. αὐτόν N. (c. X) ... ἐπίστρεψεν (κατ. FX) ... * (sq.) αὐτῶ. B: ἀπαντήν. AX † (in f.) καὶ εἶπεν· Εἰρήνη; 22. AB: ἀπέσταλκέ... νῦν ἦλθον (c. FX). 23. B* N. (+ AEFX) et Ἐπιευκ. (+ FX; A: Οὐκὴν) ... ἔλαβε (ἐβιάσ. αὐτόν AX, κ. ἔδωκεν αὐτῷ FX). AB: ἔδωκεν (ἐπέθε. FX). 24. A*B: ἦλθεν (-ον X). AB: ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ... ἔλακ. τὸς ἄνδρας (c. FX). B* κ. ἀπῆλθ. (+ FX; AX: κ. ἐπορεύθησαν). 25. AB: παριστήκει

ἦν ὁ κύριός μου τὸν Σύρον τούτου, τοῦ μὴ λαβῆναι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐηγήθει· ἦν κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὅπως αὐτοῦ καὶ λήψομαι τι παρ' αὐτοῦ. 21 Καὶ καταδύωξεν Γιεζὶ ὅπως τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε Νεεμάν τρέχοντα ὅπως αὐτοῦ καὶ καταπήδησεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἴδου νῦν παραγεγόνασιν πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρουσ' Ἐφραϊμ ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. 23 Καὶ εἶπε Ἐνεμάν· Ἐπιευαίως λάβε διατάλατον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυοὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξάπισταιλε τὰ παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαί· Πόθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε Ἐνεμάν· Οὐ πεπόρευται ὁ δούλιός σου ἐνθα καὶ ἐνθα. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαί· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε καταπήδησεν ὁ ἀνήρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ ποιμνία καὶ βουκόλια καὶ δούλους καὶ δούλας; 27 καὶ ἡ λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε Ἐνεμάν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λεληρωμένος ὡσεὶ χιών.

VI. Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαί· Ἴδου δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνόπιόν σου, στεγὸς ἀφ' ἡμῶν· 2 πορευθῶμεν δὴ εἰς τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνήρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἐαυτοῖς ἐκεῖ σκέπην τοῦ οἴκου ἐκῆ. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε.

v. 20. בנ"א מרמח v. 25. פ' טאן

πρὸς τὸν κύριον (c. FX). 26. AB: πρὸς αὐτόν B ... ὅτε ἐπίστρεψεν (c. FX). B: συνανήτην οὐ (c. AE[F]X). AB: πρόβατα κ. βόας κ. παιδας κ. πεδίστας (c. FX). 27. AB: τὸν αἰῶνα (τὸς αἰ. X) - * Γ. — 1. B* of. 2. B: ἀνήρ εἰς. AB* οὐκ... ἀπῆλθ

rer Naeman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat; so wahr der Herr lebt, ich will ihm nach-

21 laufen und etwas von ihm nehmen. *Also jagte Gehazi dem Naeman nach; und da Naeman sahe, daß er ihm nachließ, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach:

22 Gehet es recht zu? *Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, ist sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben aus der Propheten Kindern, gib ihnen einen Centner Silber und zwei Feier-

23 Kleider. *Naeman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silber in zween Beutel, und zwei Feierkleider, und gab es seinen zween Knaben, die trugen es vor ihm

24 her. *Und da er kam gen Ophel, nahm er's von ihren Händen und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen.

25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegangen.

26 *Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrte von seinem Wagen, dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Rinder,

27 der, Knechte und Mägde? *Aber der Aussatz Naemans wird dir anhängen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, ausfälig wie Schnee.

VI. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir 2 vor dir wohnen, ist uns zu enge; *laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin.

20. B.dW.vE: von (aus) seiner Hand. vE: annehmen.
21. Etzeters wohnt? dW: eliete R. nach. vE: sehte. dW.vE.A: sprang ... (u. ging) ihm entg. dW: Ist es Heil? vE: Bringst du Gutes? A: Ist nicht Alles recht?
22. Ja. Mein G. dW.vE.A: Jünglinge.
23. B.dW: Laß dir's gefallen, nimm. vE: Beliebte ... zu nehmen. dW.vE.A: zw. seiner Leute (Diener, Knechte).

Syro isti, ut non acciperet ab eo quae attulit; vivit Dominus, quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid. *Et secutus est Giezi post 21 tergum Naaman; quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectene sunt omnia? *Et ille ait: Recte! Dominus 22 meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis Prophetarum;

2,2. v.5. da eis talentum argenti et vestes mutatorias duplices. *Dixitque Naaman: 23 Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

*Cumque venisset jam vesperi, tulit 24 de manu eorum et reposuit in domo, dimisitque viros et abierunt; *ipse 25 autem ingressus stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam. *At ille ait: Nonne 26 cor meum in praesenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum et accepisti vestes, ut emas oliveta et vineas et oves et boves et servos et ancillas? *sed et lepra 27 Naaman adhaerebit tibi et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus

12,5. 2,26.27. est ab eo leprosus quasi nix.

Dixerunt autem filii Propheta- VI. rum ad Eliseum: Ecce, locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis; *eamus usque ad Jordanem, 2 et tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2,2. 4,26. Nm. 12,10. est ab eo leprosus quasi nix.

Dixerunt autem filii Propheta- VI. rum ad Eliseum: Ecce, locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis; *eamus usque ad Jordanem, 2 et tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2. A1: tollamus.

24. an den Pögel. dW.A: hob sie (es) auf. B. dW.vE.A: u. sie gingen (weg).
25. da er hineinkam u. ... trat, spr. ... hiehin u. dahin gewandelt. B.dW.vE: gegangen.
26. Ist das. B: Ging ... dahin. vE: Ist ... mitgegangen. dW: War u. m. Geiß mitg. A: War m. G. u. babel. dW.vE: Delbäume?
27. B.A: der Schnee.
1. dW.vE.A: Ort. B: Stätte. vE: sitzen?
2. einen Baufen. vE: wo wo. sitzen können!

VI.

Etiae miracula aliisque facta.

³ Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἱερικῶς· Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμον ξύλα. ⁵ Καὶ τοῦ ἐνὸς καταβάλλοντος τὴν δούλον, καὶ τὸ σίδηρον ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ στελέχους εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνήρ καὶ εἶπεν· Ὡ δὴ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρησμένον. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπες; Καὶ ὤδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκλασεν Ἐλισαῖε ξύλον καὶ ἐρῶμην ἐκεῖ, καὶ ἐπέπλασε τὸ σίδηρον. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε· Μετρώρισον καὶ λάβε στανιῶ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν γαῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

⁸ Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον φελοσι ἔλυσσι παρεμβάλω. ⁹ Καὶ ἀπίστευεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Πρόσεχε τοῦ μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Σύροι ἐνεδρεύουσι. ¹⁰ Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκείθεν οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις. ¹¹ Καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγον τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀπαγγελεῖτέ μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ; ¹² Καὶ εἶπεν εἰς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ· ἀλλ' ἡ Ἐλισαῖε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀγαγγίλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἐὰν κληθῆσιν ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου. ¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἴδου ἐν Δωθαίμ.

¹⁴ Καὶ ἀπίστευεν ἐκεῖ ἵππους καὶ ἄρματα

3. AB* μ. ὑμ. 4. AB: εἰς τ. I... τὰ ξ. 5. AB: K. ἰδὲ ὁ εἰς καταβάλλον (s. καταβαλλων) ... σιδηριον ... * ἐκ τῶ στ. ci. ὁ ἀν. (καὶ εἰκ.) εἰ δὴ... κευρυμμένον. 6. AB: ἀπέκτισε (s. -ξε) * Ἐλ. B: σιδηριον. 7. B: εἰρημην (εἰκ. AEFX). AB: (*Ἐλ.) Ἵψωσον * κ. λάβε. B* αὐτῆ. 8. AB: ἐν I. κ. ἐβουλεύσατο πρὸς τὰς παῖδας ... τ. τόπον τόνδε τινα ἔλυμ. 9. AB: ἀπέστ. Ἐλισαῖε πρὸς... Φύλαξαι (* τῶ) μὴ... Συρία κευρυται. 10. AB: αὐτῷ Ἐλισαῖε, κ. ἐφ. ἐκ. ἑμίαν ὁδὲ δρυο. 11. AB: ἐξενετήθη ἡ ψ... ἀναγγελεῖτε ... * τῶ. 12. AB* ἐκ... ὅτι Ἐλ... πάντας τὰς λόγους ἔς ἐάν. A²B: ταμείω. 13. AB (*ὁ βσ.) Δεῦτε (* καὶ) ἰδ. AEX: αὐτός. 14. AB: ἔκπον κ. ἄρματα (c. FX).

וַיֹּאמֶר לְכוּ; וַיֹּאמֶר הָאֵחָד הוּאֵל
 נָא וְלָהּ אֲדֹתֵיכֶם וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֶיךָ;
 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיִּבְאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיַּגְדֵּרוּ
 הָעֵצִים; וַיְהִי הָאֵחָד מִפִּיל הַקֹּרֶה
 וַאֲדֹתֵיכֶם נָפַל אֶל־הַמַּיִם וַיִּצְעַק
 וַיֹּאמֶר אֲתָה אֲדֹנָי וְהוּא אֲתָה!
 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָּה נָפַל
 וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמַּקֹּם וַיִּקְצֹב־עֵץ
 וַיִּשְׁלַח שָׂמָּה וַיִּצֹף הַכְּרֹזֶל; וַיֹּאמֶר
 הֲרֵם לָהּ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ;
 וַיִּמְלֶךְ אֹרֶם הַיָּהּ נִלְחָם בַּיִּשְׂרָאֵל
 וַיִּצְעַק אֶל־עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל־מַקֹּם
 פִּלְנִי אֲלֹמְנִי תַחְנֹתִי; וַיִּשְׁלַח אִישׁ
 הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 הַשָּׁמֶר מֵעַבְרַת הַמַּקֹּם הַזֶּה כִּי־שָׁם
 אֲרָם נִחְתִּים; וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֶל־הַמַּקֹּם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
 הָאֱלֹהִים וַהֲזֵהיֶרָה וַנִּשְׁמַר־שָׁם לֹא־
 אַחַת וְלֹא שְׂתִים; וַיִּסְעֹר לֵב מֶלֶךְ־
 אֹרֶם עַל־הַדְּבַר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עַבְדָּיו
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
 מִשְׁלַכְנִי אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר
 אֶחָד מֵעַבְדָּיו לֹא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־
 אֲלִישַׁע הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
 לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
 יִתְּדַבֵּר בְּחֵדֶר מִשְׁכַּבְּהָ; וַיֹּאמֶר לְכוּ
 וַיֵּאָו אִיכָה הוּא וַאֲשַׁלַּח וַאֲקַחְתִּיהוּ
 וַיַּגִּדְלוּ לֵאמֹר הִנֵּה בְדַחְתִּי;
 וַיִּשְׁלַח שָׂמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וַחֲמִיל

v. 10. וַיִּצְעַקוּ ק'
 v. 13. ק' שָׁם

3. B. dW: Es es dir doch gefallen. vE: Beliebet dich
 4. B. vE: (fällten) das φ. dW: lieben Damm.
 5. einen Balken.
 6. dW. vE: hinein. B: warf es auf. hin?
 7. dW. vE: Nimm (dir) es (her)auf. A: 2. es!

3 * Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mit gehen.

4 * Und er ging mit ihnen. Und da sie an den 5 Jordan kamen, hieben sie Holz ab. * Und da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen ins Wasser, und er schrie und sprach: Awe, mein Herr! dazu ist entlehnet.

6 * Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und floss daselbst hin. Da schwamm das Eisen. * Und er sprach: Hebe es auf. Da rechte er seine Hand aus und nahm es.

8 Und der König aus Syrien führte einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. * Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest, denn die Syrer ruhen daselbst. * So sandte dann der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrte ihn und hütete daselbst, und that das nicht einmal 11 oder zweimal allein. * Da ward das Herz des Königs zu Syrien unmutig darüber, und rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unfern zu dem Könige Israels 12 geflohen? * Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König, sondern Elisa, der Prophet in Israel, saget es alles dem Könige Israels, was du in der Kammer 13 redest, da dein Lager ist. * Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

14 Da sandte er hin Kofse und Wagen und

5. A.A.: D wehe.

11. A.A.: unmutig. U.L.: seinen Knechten.

A.A.: Unfrigen.

8. B.: Meine Lagerstätte soll an dem u. dem Orte sein. dW.vE: Au (demjenigen) D. f. m. Lager f.

9. den D. u. versäumen ... kommen d. herab. B.: dieses D. vorbeiziehest? vE: an d. D. vorbeizuziehen? dW: diesen D. zu übersehen. B.: haben sich niedergelassen. vE: gelagert.

10. gefagt u. ihn gewarnt hatte ... n. das geschah. B.: daß er sich daselbst hütete? vE: hütete sich. dW:

* Et ait unus ex illis: Veni ergo 3 et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. * Et abiit cum eis. Cum 4 que venissent ad Jordanem, caedebant ligna. * Accidit autem, ut cum unus 5 materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam; exclamavitque ille et ait: Heu, heu, heu! domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam! * Dixit 6 autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Praecidit ergo lignum et misit illuc, natavitque ferrum. * Et ait: Tolle! Qui extendit 7 manum et tulit illud.

^{12g.22.1.}_{10.1.} Rex autem Syriae pugnabat contra 8 Israel, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias. * Misit itaque vir Dei 9 ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum, quia ibi Syri in insidiis sunt. * Misit itaque rex 10 Israel ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et praeoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis. * Conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re, et convocatis servis suis ait: Quare non indicatis mihi, quis proditor mei sit apud regem Israel? * Dixitque unus servorum 12 ejus: Nequaquam, domine mi rex! sed

^{5.4.2.1.}_{12g.19.19.}

(L. 12.2.)

Eliseus Propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quaecumque locutus fueris in conclavi tuo. * Dixitque eis: Ite et videte, ubi sit, 13 ut mittam et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in

^{6a.37.17.} Dothan!

Misit ergo illuc equos et cur- 14

13. 8: Dothain.

verwahrte f. b.

11. wer aus d. u. es mit ... hält. dW.vE: unruhig. A: verlegen. dW.vE: Könnet ihr ...

12. sagt dem K. J. ... deiner Schlafz. r. dW.A: offenbaret. B: wird anzeigen? B.vE.A: die (alle) Worte.

13. B: es wurde ihm angezeigt, daß man spr. dW: berichtet, indem.

VI.

Eliae miracula atque facta.

και δυναμιν βαρεια, και ηλθον νυκτός και περικύκλωσαν την πόλιν. 15 Και άρθρισεν ο λειτουργός του άνθράπου του θεου άναστηναι 'το πρωι'· και εξήλθε, και ιδου δυναμιν κυκλούσα την πόλιν και ίπποι και άρματα, και ειπε το παιδάριον προς αυτόν· 'Ω κύριε, τί ποιήσομεν; 16 Και ειπεν 'Ελισαιέ· Μή φοβού, ότι πλείους οι μεθ' ήμων ύπάρ τους μετ' αυτών. 17 Και προσηύχαστο 'Ελισαιέ και ειπε· Κύριε, άνοιξον δη τους όφθαλμούς αυτού και ιδέτω και διηνοίξε κύριος τους όφθαλμούς του παιδαρίου, και ειδη, και ιδου το όρος όλον πληρες ίππων και άρμα προς περικύκλω 'Ελισαιέ.

18 Και κατέβησαν προς αυτόν, και προσηύχαστο 'Ελισαιέ προς κύριον και ειπε· Πάταξον δη το έθνος τούτο άορασία· και επάταξεν αυτους 'κύριος' άορασία κατα το έθμα 'Ελισαιέ. 19 Και ειπεν 'Ελισαιέ προς αυτούς· Ουχι αυτη ή οδός και αυτη ή πόλις· δευτε όπισω μου και επάξω ύμάς προς τον άνδρα ον ζητείτε. Και άπήγαγον αυτους εις Σαμαρειαν. 20 Και έγνετο ως ειςήλθον εις Σαμαρειαν, και ειπεν 'Ελισαιέ· Άνοιξον δη, κύριε, τους όφθαλμούς αυτών και ιδέτωσαν. Και διηνοίξε κύριος τους όφθαλμούς τούτων, και ειδον, και ιδου αυτοι εν μέσση Σαμαρειας. 21 Και ειπεν ο βασιλεύς Ισραήλ προς 'Ελισαιέ, ως ειδεν αυτους· Εί πατάξας πατάξω, πάτερ; 22 Και ειπεν 'Ελισαιέ· Ου πατάξεις· ους ηχημαλωτώσας εν ρομφαία σου και τόξω σου συ πατάξεις· παραθής αυτοις άρτους και ύδωρ, και φαγέτωσαν και πίετωσαν και απελθέτωσαν προς τον κύριον αυτών. 23 Και παρεθήκην αυτοις παραθεση μεγάλην, και έφαγον και έπιον, και απέστειλεν αυτους, και απήλθον προς τον κύριον αυτών· και ου προσέθετο έτι μονόζωνοι Συρίας ελθειν εις γην Ισραήλ.

24 Και έγνετο μετá ταυτα, και συνήθροισεν ο υιός Άδερ βασιλεύς Συρίας πάσας τás παραμβολάς αυτού, και άνέβη και περι-

פָּדוּ וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיִּקְפּוּ עַל־הָעִיר׃ 15 וַיִּשְׁפָּם מְשִׁרַת אִישׁ הַאֲלֹהִים לְקוֹם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חֵיל סוּבָב אֶת־הָעִיר וְקִס וַרְכָב וַיֹּאמֶר נַעֲרֹ אֲלֹו אֲהֵה 16 אֲדֹנָי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא 17 כִּי רַבִּים אַתָּם מֵאֲשֶׁר אֲתָנוּ וְאִתָּם׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָהָר מְלֵא סוּסִים וַרְכָב אֲשֶׁר כְּבִיבֹת אֱלִישָׁע׃

18 וַיִּרְדּוּ אֲלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַדְּנָה אֶת־הָגוֹי־הַזֶּה בְּסַנְגָרִים וַיִּפֹּם בְּסַנְגָרִים פְּדָבָר אֱלִישָׁע׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־זֶה הַתְּהַךְ וְלֹא־זֶה הָעִיר לָכֵן אֲחֲרָי וְאִלִּיכָה אֲתָתֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר כְּתִבְשָׁיו וַיִּלָּקֵה אֹתָם שְׁמֵרוֹנָה׃ וַיְהִי כַּבָּאֵם שְׁמֵרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינָי־אֵלֶּה וַיִּרְאֵי וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיֵּרָאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שְׁמֵרוֹן׃ וַיֹּאמֶר מַלְךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע פְּרֹאֲתוֹ אֹתָם הֲאֵכָה אֵכָה מֵאֲכִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא תִפֹּה הָאֲשֶׁר שְׁבִיבִית בְּחֶרְבְּךָ וּבְקִשְׁתְּךָ אֲתָה מִכָּה שִׁים לָחֶם וּמַיִם לַסַּנְיָהִם וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְכְּדוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְה לָהֶם פְּרָה גְדוֹלָה וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֲהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד מִדֵּי אָרֶם לָבֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

24 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיִּקְבֹּץ בְּרִהְיָד מַלְךְ־אָרֶם אֶת־כָּל־מַחְנֵהוּ וַיַּעַל וַיַּעַר

15. AB: λειτ. 'Ελισαιέ άναστ. * το πο. A²B: εκ-
πος. AB: άρμα... πώς ποιήσ. 17. AB: διανοιξον...
όφθ. τθ παιδαρίσ ... όφθ. αυτό ... * όλ. 18. B
* 'Ελ. AB * κύρ. 19. AB: προς αυτ. 'Ελ. (c. FX).
B: πόλις... οδός (όδ... πόλ. AFX) ... άξω (έκ. FX)
... προς Σ. (εις Σ. AEFX). 20. AB: αυτών... ήσαν

(ετών... αυτοί FX). 22. AB* 'Ελ... † (a. ός) ελ...
... συ ποτεεις ... † (p. σδ.) ενωπίον αυτών (c. FX).
23. AB † (a. έλθ.) εθ (*FX). 24. AB: ηθροισον (c.
FX) * ό († X) ... πάσαν την παραμβολήν (c. FX).

Die Kofse und Wagen. Die Blindheit vom Herrn. Das große Raht. VI.

eine große Macht, und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.
 15 * Und der Diener des Mannes Gottes stand frühe auf, daß er sich aufmachte und aus- zöge, und siehe, da lag eine Nacht um die Stadt mit Koffen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr! wie wollen wir nun thun? * Er sprach: Fürchte dich nicht, denn derer ist mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen sind. * Und Elifa betete und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Koffe und Wagen um Elifa her.
 18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elifa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blind-
 19 heit nach dem Wort Elifa. * Und Elifa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg noch die Stadt; folget mir nach, ich will euch führen zu dem Mann, den ihr suchet.
 20 Und führete sie gen Samaria. * Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elifa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen, und siehe, da waren sie mitten in
 21 Samaria. * Und der König Israels, da er sie sahe, sprach er zu Elifa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? * Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen; welche du mit deinem Schwert und Bogen fängest, die schlage. Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie effen und trinken, und laß sie zu ihrem
 23 Herrn ziehen. * Da ward ein groß Raht zugerichtet, und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land Israel.
 24 Nach diesem begab sich, daß Ben Hadad, der König zu Syrien, alle sein Heer versammlete, und zog herauf und belagerte

rus et robur exercitus; qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem. * Consurgens autem diluculo 15 minister viri Dei, egressus vidit exercitum in circuitu civitatis et equos et currus, nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi! quid faciemus? * At ille respondit: Noli timere! plu- 16 res enim nobiscum sunt quam cum illis. * Cumque orasset Eliseus, ait: 17 Domine! aperi oculos hujus ut videat. Et aperuit oculos pueri, et vidit, et ecce, mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Elisei.
 Hostes vero descenderunt ad eum. 18 Porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc caecitate! Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. * Dixit autem ad eos Eliseus: 19 Non est haec via neque ista est civitas; sequimini me, et ostendam vobis virum quem quaeritis. Duxit ergo eos in Samariam. * Cumque ingressi 20 fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine! aperi oculos istorum ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariae. * Dixitque rex Israel ad 21 Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? * At ille 22 ait: Non percuties; neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias; sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant et vadant ad dominum suum. * Apposita 23 que est eis ciborum magna praeparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos abieruntque ad dominum suum; et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israel.
 Factum est autem post haec, con- 24 gregavit Benadad rex Syriae universum exercitum suum, et ascendit et

5, 20, 4, 18
 5, 4.
 Pr. 3, 7.
 27, 3.
 Nm. 14, 9.
 2Ch. 34, 7.
 Nm. 22, 31.
 2, 11.
 Ga. 22, 20.

Ca. 19, 11.

v. 17.

5, 9, Jud. 17, 10.

Pr. 25, 21.

5, 2.

1Kg. 20, 1.

15. A.A.: O wehe. 16. U.L: der.
 22. U.L: sähest. 23. U.L: Stat des t.

14. B: starke Heersmacht. dW.vE.A: großes (star- kes) Heer ... umringten.
 15. Ich weh. B: u. da er hinausging, f. da umgab. dW.vE.A: als (nun, aber) b. D. ...
 16. dW.A: mehr sind mit uns. vE: m. uns f. m.

15. S: egressus portam.
 18. bat G. den Herrn u. sprach: Sch.
 22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen gefäh- ret? vE: Biffst du die schlagen ... genommen?
 23. ließ er ihnen ... zurücken ... Heerhaufen. B: Kriegsh. dW: Streiffchaaren. vE: Schaaren.

VI.

Elisas miracula allaque facta.

εκάθισαν ἐπὶ Σαμαρείαν. ²⁵ Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν ὄνου ὀρθοήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρον περισσευῶν πάντα σίκλων ἀργυρίου. ²⁶ Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσόν με, κύριε βασιλεῦ. ²⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Μὴ σε σώσαι κύριος· πόθεν σε σώσω, μὴ ἀπὸ τῆς ἀλας ἢ ἀπὸ τῆς ληροῦ; ²⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί ἔστι σοι; Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ· Ἀντὶ εἶπεν πρὸς με· Δὸς τὸν νιόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν νιόν μου φαγόμεθα αὔριον. ²⁹ Καὶ ἠψήσαμεν τὸν νιόν μου καὶ ἐφαγόμεν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἄλλῃ· Δὸς τὸν νιόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρημα τὸν νιόν αὐτῆς. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ὡς ἡκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς, καὶ διεύρξηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ αὐτὸς εἰσῆκει ἐπὶ τοῦ τείχους), καὶ εἶδεν ὁ λαὸς, καὶ ἰδοὺ σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἕσωθεν. ³¹ Καὶ εἶπε· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήει, εἰ στήσεται κεφαλὴ Ἐλισαὶ νιού Σαράτ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

³² Καὶ Ἐλισαὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθητο μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. Πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ Ἐλισαὶ εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Ἐσθράκατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ νιὸς τοῦ φρονετοῦ ὅτεος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ ἐκθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; ³³ Ἐστὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος κατήβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἴδοὺ αὐτῇ ἡ κακία παρὰ τοῦ κυρίου, εἰ ὑπομείνω τῷ VII. κυρῷ ἔτι; ¹ Καὶ εἶπεν Ἐλισαὶ·

על־שָׁמְרוֹן; וַיְהִי רַב־עֹלָם בְּשָׂמְרוֹן וַהֲנֵה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֹאשׁ חֲמור בְּשָׂמְנִים פֶּסֶף רַב־עַ הַקֶּבֶץ אֲחֵרִיזִינִים בְּחֻמְשָׁה כֶּסֶף; וַיְהִי מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל עֲבַר עַל־הַחֲמָה וַאֲשָׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר אֵל־יוֹשִׁיעָה יְהוָה יִמְאִין אוֹשִׁיעָה הַמֶּן־הַתָּרֵן אוֹ מוֹדֵה־קֶבֶץ; וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַהֲאִמְרָה הָאֲשָׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלָי תִּנִּי אֶת־בְּנֶךָ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכְל וְנִמְחָר; וְנִבְשַׁל אֶת־בְּנִי וְנֹאכְלָהּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּנִּי אֶת־בְּנֶךָ וְנֹאכְלֶנּוּ וְתִחַבֵּא אֶת־בְּנָהּ; וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הָאֲשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַהֲוֵא עֲבַר עַל־הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם וַהֲנֵה הַשָּׁק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיֹּאמֶר פֶּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בְּרַשְׁפֶּט עָלָיו הַיּוֹם;

וַאֲלִישָׁע יֵשֶׁב בְּבֵיתוֹ וַהֲזִקְנִים יֵשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּסֵרִם יִבֵּא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַהֲוֵא אָמַר אֶל־הַזִּקְנִים הֲיֵאֵיתֶם כִּי־שָׁלַח בְּךָ הַמַּרְצֵחַ הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת־רֹאשִׁי רֹאשִׁי כִּבֵּא הַמֶּלֶךְ אֶת־סִגְרוֹ הַדִּלְתָּ וְלִחְצֹתֶם אֹתוֹ בְּדִלְתַת הַלּוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו וַאֲחֵרָיו; עוֹרְכֹו מִדְּבַר עֲפָם וַהֲנֵה הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה־זֹאת הָרָעָה מֵאַתְּ יְהוָה מַה־אוֹחִיל לְיְהוָה VII עוֹד; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שְׂמַעוּ דְבַר־

24. AB: περιεκάθησαν. 25. AB: ἕως δ' ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκ...*(bis) σίκλων. 26. AB* μ.α. 27. AB* ὁ βασ... σώσω σε ... ἀλατος. B* (bis) τῆς. 28. AB* αὐτῷ... (bis) φαγόμεθα αὐτόν (c. FX); alt. αὐτόν* AEFX). 29. AB: πρὸς αὐτῆς (* ἐν)... ἡμ. τῇ δευτέρῃ φάγ. 30. AB† (p. βασ.) Ἰσραὴλ... *(εσ.) καὶ († FX)... δις πορευέτο (εἰστ. X)... (* κ. ἰδὲ) τὸν σάκκον. 31. AB† (a. κ.εφ.) ἢ (* FX). B* σὺ δ' Σ. 32. AB: ἐκ. ἐν τῷ... * ὁ βασ... πρὸς πρὸς... * πρὸς αὐτ... κ. αὐτὸς εἶπε... Ἐλ. α. Μὴ εἰδῆτε σ. οἰδατε... παραθλίψ... ἐξὶ φωνῇ. 33. B* ὁ. AB* (pr. τξ).

v. 25. וְהָיָה רֹאשׁ חֲמור v. 32. הַנֵּה הַזֹּאת
25. B.A: ward. v.E: entflaub. B.v.E: Gungelnoth. d.W.A: Gungel. d.W.v.E: Gefel Silberd. vE
foflete. B: fam auf... A: um... verkauft wurde.
26. B.dW.A: anf d. DR. vorüber (vordel) g. v.E:

Die Thronung zu Samaria. Der Streit um den Sohn. Elisa's Bedrohung. VI.

25 Samaria. * Und es war eine große Thronung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselkopf acht Silberlinge, und ein Biertheil Eub Taubenmist 26 fünf Silberlinge galt. * Und da der König Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr 27 König! * Er sprach: Hilf dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? von der 28 Kenne oder von der Kelter? * Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 * So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen; und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen, aber sie hat ihren Sohn 30 versteckt. * Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging; da sahe alles Volk, daß er einen Saß unten am Leibe 31 anhatte. * Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird. 32 Elisa aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm. Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Worfkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreißet? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines 33 Herrn Füße folget ihm nach. * Da er noch also mit ihm redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn, was soll ich mehr von dem Herrn erwarten? * Elisa aber sprach: Höret

obsidebat Samariam. * Factaque est 25 12g. 15, 2. iames magna in Samaria, et tandiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cibi stercoris columbarum quinque argenteis. * Cumque 26 5, 3. 12g. 20, 29; 28m. 14, 4. rex Israel transiret per murum, mulier quaedam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine, mi rex! 27 Ps. 146, 3. * Qui ait: Non te salvat Dominus; 27 unde te possum salvare? de area vel de torculari? * Dixitque ad eam rex: 28 Nm. 19, 27. Quid tibi vis? Quae respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. * Coximus 29 Lv. 26, 29. ergo filium meum et comedimus, 29, 33. 37. dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quae abscondit filium suum. * Quod cum audisset 30 5, 7, 6, 30. rex, scidit vestimenta sua et transibat per murum, viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem 12g. 21, 37. intrinsecus. * Et ait rex: Haec mihi 31 12g. 19, 2. v. 32. faciat Deus et haec addat! si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

Eliseus autem sedebat in domo 32 sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum; et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praecidatur caput meum? Videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium et non sinatis eum introire; ecce enim, sonitus pedum domini ejus post eum est. 12g. 14, 4. * Adhuc illo loquente eis, apparuit 33 nuntius, qui veniebat ad eum, et ait: Am. 2, 6. Ecce, tantum malum a Domino est; Job. 21, 17. Mal. 3, 14. quid amplius expectabo a Domino? * Dixit autem Eliseus: Audite ver- VII.

33. U.L. gewarten.

über die Stadtm. dW: Hilf, S., R.

27. B: aus der Scheuer.

28. ihn heute.

29. ihn essen. dW.A: verborgen. vE: Da ich aber ... da verbarg sie ...

30. innen am L. dW: Sacktüch. vE.A: Trauerkleid. B.vE: auf f. l. inwendig. dW: unter den Kleibern.

31. (1 Rdn. 2, 23.) B: soll A. bleiben. dW.vE:

31. Al. * rex.

auf ihm bleibt.

32. dW: Da sandte [d. König] e. M. vor sich hin. vE: von sich aus. A: voran. B: dieser Sohn des Mörders. dW.vE.A: daß d. Mördersohn. B: wegnehme. dW.vE: mit (d. Kopf) abzuschlagen. A: abzuhanen. dW: drängt ihn w. vE: bei d. Th. B: klemmet ihn in d. Thür? (1 Rdn. 14, 6.)

33. B.dW.vE.A: (dies) Unglück. B: ferner auf d. S. warten. dW.vE: noch (länger) harren.

VII.

Haec miracula allaque facta.

Ἀκουσον λόγον κυρίου· τάδε εἶπε κύριος·
 Ὡς ἡ ὄρα αὐτή, αὐρίον μέτρον σιμιδάλεως
 σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ
 πύλῃ Σαμαρείας. ² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστά-
 της, ἐφ' ὃν ἐπαυαπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς
 χειρὸς αὐτοῦ, τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ
 εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν τῷ
 οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν
 αὐτῷ Ἐλισαί· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς
 σου, καὶ ἐκείθεν οὐ φάγης.

³ Καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν παρὰ
 τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἕκαστος
 πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα
 ἕως ἂν ἀποθάνωμεν; ⁴ Ἐὰν εἰπωμεν· Εἰς-
 ἔλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ
 πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθί-
 σωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν
 δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
 Συρίας· ἐὰν ζῶγοιήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησό-
 μεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀπο-
 θανούμεθα. ⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκοτίει
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ
 εἰσῆλθον ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας,
 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνήρ ἐκεῖ. ⁶ Καὶ κύριος ἀκου-
 στήν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνῇ
 ἀρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως
 μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν
 αὐτοῦ· Ἰδοὺ μὴ μισθώσαιο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς
 Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς
 βασιλεῖς Αἰγύπτου, τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς·
⁷ καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκοτίει,
 καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκητὰς αὐτῶν καὶ τοὺς
 ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ
 παρεμβολῇ ὡς ἦσαν, καὶ ἔφθγον κατὰ τὰς
 ψυχὰς ἑαυτῶν. ⁸ Καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι
 ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον ἕως
 σκηνώμα ἐν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦσαν
 ἐκείθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν,
 καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέ-
 φαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς σκηνήν

הַחַיָּה וְאָמַר יְהוָה בְּעַתָּה מִחַר
 סֵאֵה-בִלְתִּי בְּשֶׁקֶל וְסֵאֵה בְּשֶׁרֶט
 בְּשֶׁקֶל בְּשֶׁרֶט שְׁמֵרוֹן; וַיַּעַן הַלֵּפְרָיִם
 אֶת־לַמְלִיךָ לֵמֹר עַל-יְהוָה אֶת-אֵשׁ
 הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הַנָּהּ יְהוָה עָשָׂה
 אֲרֵבֹת בְּשָׁמַיִם הַיְהִיָּה הַדְּבָר הַזֶּה
 וַיֹּאמֶר הַנָּבִיא רֵאָה בְּעֵינֶיךָ וּמַשֶּׁם
 לֹא תֹאכַל;

וְאֶרְבָּעָה אַנְשִׁים הָיוּ מִצְרָעִים
 פְּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
 מָה אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתָנִי;
 אִם-אֲמַרְנָה נָבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בְּעִיר
 וּמָתָנִי שָׁם וְאִם-יֹשְׁבָנוּ פֹה וּמָתָנוּ
 וְעָתָה לָכוּ וְנִפְלֵה אֶל-מַחְנֵה אֲרָם
 אִם-יַחֲיֵינוּ כְחַיָּה וְאִם-יָמִיתָנוּ וּמָתָנוּ;
 וַיִּקְמוּ בְּנִשְׁפָּה לָבוֹא אֶל-מַחְנֵה אֲרָם
 וַיָּבֹאוּ עַד-קִצֵּה מַחְנֵה אֲרָם וְהַנָּה
 אִישׁ אִשָּׁם אִישׁ; וְאֹדְנֵי הַשָּׁמַיִם אֶת-
 מַחְנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל
 חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו
 הַנָּה שִׁכְרֵ-עֲלֵינוּ מִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-
 מַלְכֵי הַחֲתִים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרָיִם
 לָבוֹא עָלֵינוּ; וַיִּקְמוּ וַיָּבֹאוּ בְּנִשְׁפָּה
 וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֱהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחְנֵה בְּאֶשׁ הַיָּא
 וַיָּבֹאוּ אֶל-נִשְׁפָּה; וַיָּבֹאוּ הַמִּצְרָעִים
 הָאֵלֶּה עַד-קִצֵּה הַמַּחְנֵה וַיָּבֹאוּ אֶל-
 אֶהֱל אֶחָד וַיִּאָּכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁאָרוּ
 מַשֶּׁם בַּסֶּף וְזָהָב וּבַבְּדִים וַיִּלְכְּדוּ
 וַיִּסְמְנוּ וַיִּשְׁכְּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל

1. AB: λέγει κύρ. ... δὲ τρεῖς... ἐν ταῖς πύλαις (c. FX). 2. AB: ὁ βασ. ἔπαι. ἐπὶ τῆς χεῖρα αὐτῷ τῷ (s. πρὸς τὸν) Ἐλισαίη κ. εἶπ. ... * (sq.) τῷ et αὐτῷ (Ἐλ. εἶπεν) et ἐν (+ τοῖς) ... φάγη (c. FX). 3. AB: ἀνδρ. ἡσ. λεπροὶ... εἶπεν ἀνὴρ πρ. ... καθ. ὧδε ἕως ἀποθ. (c. FX). 5. AB: κ. ἦλθον εἰς μέρος s. μέσον ... * τῆς ... ἂν ἔστιν (c. FX). 6. AB * τῆν (+ FX; A'EX: παρεμβολῆ). B † (a. Σ.) τῆν (*A'EFX). AB

v. 3. עשרה מצורע

(ter): φωνῆν (-ῆ F): ἀρμάτων... ἵππων * (sq.) καὶ Νῦν ἐμισθώσατο... (bis) βασιλέας (c. FX). 7. AB ὡς ἔστι, κ. ἐφ. πρὸς τῆν ψυχῆν εἰ. (c. FX). 8. AB K. εἰσῆλθον... εἰς σκηνήν μὴ... καὶ ἐπιστρέψαν ἐκείθεν καὶ εἰσῆλθον (c. FX).

Elise's Verheißung und der Ritter. Die Ausfägigen und das leere Lager. VII.

des Herrn Wort! So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sichel gelten, und zweien Scheffel Gerste einen Sichel, unter dem Thor zu Samaria. * Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnete, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen.

3 Und es waren vier ausfägige Männer an der Thür vor dem Thor, und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben? * Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Thierung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen; lassen sie uns leben, so leben wir, 5 tödten sie uns, so sind wir todt. * Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war 6 niemand. * Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gebinget die Könige der Scthiter und die Könige der Egypter, daß 7 sie über uns kommen sollen. * Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rösse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem 8 Leben davon. * Als nun die Ausfägigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte,

6. U.L.: Heerkraft.

1. dW.vE: Maß. dW.A: Weismehl. B.dW.A: im Th.

2. B.vE: der Hauptmann. dW: Wagenkämpfer. dW.vE: stüzte.

3. vor dem Eingang des Th. vE.A: am G. dW: vor dem Th. B: Was sitzen w. hier.

4. dW: auch sprachen. vE: Sagen wir. dW.vE: überlaufen. A: hinüberfliehen ins L.

5. Dämmerung. B.dW.vE: an das Ende. A: den

v.16.18. dum Domini: Haec dicit Dominus:

6.28. In tempore hoc cras modius similiae uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariae. * Respondens unus de ducibus, super

5.18. cujus manum rex incumbabat, homini Dei ait: Si Dominus fecerit etiam

Gen.7,11. Mal.3,10. cataractas in coelo, numquid poterit

v.17.19. esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

Quatuor ergo viri erant leprosi 3

Lv.13,46. juxta introitum portae; qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? * Sive ingredi vo-

4 luerimus civitatem, fame moriemur, sive manserimus hic, moriendum nobis est. Venite ergo et transfugiamus

28.11. ad castra Syriae; si pepercerint nobis, vivemus, si autem occidere vo-

Esth.4,16. luerint, nihilominus moriemur. * Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriae. Cumque venissent ad

6 principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt. * Siquidem Do-

6.17. 18,7. minus sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum et exercitus plurimi, dixeruntque ad invicem:

7 Ecce, mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethaeorum et Aegyptiorum et venerunt super nos!

* Surrexerunt ergo et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris, fugerunt-

8 que animas tantum suas salvare cupientes. * Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum,

ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt; tuleruntque inde argentum et aurum et vestes, et abierunt et absconderunt, et rursum reversi sunt ad aliud taberna-

6. Al.* (pr.) et.

Anfang. B.dW.vE.A: Lager6. B: kein Mann. dW.vE: Menich.

6. Gestö. B: Geräusch ... Geschrei. B.dW.vE: (Heeres-)Macht. A: Heeres. dW: uns überfallen. vE: gegen uns ziehen.

7. Dämmerung ... das L. vE: hatten f. aufgem. u. waren gest. ... stehen gelassen. B.A: verließen. B.dW.vE.A: Selte. B.dW.vE: wie es war. B: um ihr Leben. vE: ihres L. wegen. dW: ihr L. zu retten.

8. nahmen von ihnen. (B. 5.)

VII.

Elisae miracula atlaque facta.

ἀλλην, και Ἰαβρον ἐκείθεν και ἀπήλθον και κατέκυριψαν.

9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστὶ, και ἡμεῖς σιωποῦμεν και μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, και εὐρήσομεν ἀδικίας. νῦν πορευθῶμεν και ἀναγγελλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ εἰσῆλθον και ἐβόησαν εἰς τὴν πόλιν τῆς πόλειας, και ἀπήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰσῆλθόμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, και ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἡ ἵππος δεδαιμένος και ὄνος δεδαιμένος και σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ. 11 Καὶ ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς και ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνίστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς και εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιθήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι· ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς, και ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελευσονται ἐκ τῆς πόλειας, και συλληφόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, και εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ, λέγων· Αὐβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραὴλ (ἰδοὺ εἰσι πάν τὸ πληθὸς Ἰσραὴλ τὸ ἔλλειπον), και ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ και ὀψόμεθα. 14 Καὶ Ἰαβρον δύο ἀναβάτας ἵππων, και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ὁπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορευθήτε και ἴδετε. 15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, και ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πληρῆς ἱματισμοῦ και σκευῶν ὧν ἐξήρασαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θαμβηθῆσαι αὐτούς· και ἀπίστρεψαν οἱ ἄγγελοι και ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς και διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, και ἐγένετο μέτρον

8. AB: ἐπορεύθησαν (ἀπήλθ. FX). 9. AB: εὐαγγελίας... ἀνομιᾶν· και νῦν δεῦρο και εἰσελήθωμεν κ. (c. FX). 10. AB: πρὸς τ. π. ... ὅτι ἐστὶν ἐκ. ἀν. και φ. ἀνθρ. ὅτι εἰ μὴ ἔκπ. (c. FX). B* (alt.) δεδαιμ. (†AFX). AB†αἰ (*FX). 11. AB: ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ κ. ἀπήγγειλαν (c. FX). 12. AB: πρὸς τὸς παιδας... ἀναγγελῶ... ἃ ἐποίησαν ὑμῖν (ἡμῖν) Συρία... και ἐκρυβῆσαν ἐν τῷ ἄ. (c. FX). 13. AB: και εἶπεν· Α. δὴ πέντε τ. ἔκ. τ. σπολ. οὐ κατελείφθησαν ὡδε (ἰδοὺ εἰσι πρὸς πάν... ἐκλείπον) (c. FX). 14. AB: ἐπιβάτας. B†(p. βασ.) Ἰσραὴλ. AB: ὅπ. τὴ βασιλείας Συρ. λέγων· Δεῖτε κ. 15. AB: ἱματίων... ἐξήραψ. Συρία... ἐπίστρεψαν (c. FX).

ἄλλο και Ἰαβρον ἐκεῖθεν και ἀπήλθον και κατέκυριψαν· 9 και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστὶ, και ἡμεῖς σιωποῦμεν και μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, και εὐρήσομεν ἀδικίας. νῦν πορευθῶμεν και ἀναγγελλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 και εἰσῆλθον και ἐβόησαν εἰς τὴν πόλιν τῆς πόλειας, και ἀπήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰσῆλθόμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, και ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἡ ἵππος δεδαιμένος και ὄνος δεδαιμένος και σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ. 11 και ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς και ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 και ἀνίστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς και εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιθήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι· ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς, και ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελευσονται ἐκ τῆς πόλειας, και συλληφόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, και εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. 13 και ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ, λέγων· Αὐβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραὴλ (ἰδοὺ εἰσι πάν τὸ πληθὸς Ἰσραὴλ τὸ ἔλλειπον), και ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ και ὀψόμεθα. 14 και Ἰαβρον δύο ἀναβάτας ἵππων, και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ὀπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορευθήτε και ἴδετε. 15 και ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, και ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πληρῆς ἱματισμοῦ και σκευῶν ὧν ἐξήρασαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θαμβηθῆσαι αὐτούς· και ἀπίστρεψαν οἱ ἄγγελοι και ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 και ἐξῆλθεν ὁ λαὸς και διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, και ἐγένετο μέτρον

v. 12. 'בחוק' v. 13. 'חוק' v. 15. 'כחוק' 9. B. A.: Mit th. u. recht. dW: R. r. th. u. dW. vE: (warten) bis zum Ausdruck des R. B: je mit und die R. finden. dW.vE: trifft uns (unser) Straf. B.dW.vE: im G. A: am Hofe. 10. r. ste dem Thorwart. B: Thorhüter. vE: bei Thorwächtern. B.vE: find (stehen da) wie f. find. dW: Seite, wie f. gewesen.

und nahmen daraus, und gingen hin und verbargen es.

- 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun. Dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft; wo wir das verschweigen, und harren bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Missethat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen
- 10 und ansagen dem Hause des Königs. *Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt und sagten ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, ^{N.} und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen.
- 11 *Da rief man die Thorhüter, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.
- 12 *Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verfröhen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.
- 13 *Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind übergeblieben (siehe, die sind drinnen übergeblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist), die
- 14 laßt uns senden und ansehen. *Da nahmen sie zween Wagen mit Rossen, und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Zieheth hin und besehet.
- 15 *Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem
- 16 Könige an, *ging das Volk hinaus und beraubete das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sessel,

culum, et inde similiter auferentes absconderunt.

Dixeruntque ad invicem: Non recte 9 facimus. Haec enim dies boni nuntii est; si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur; venite, eamus et nuntiemus in aula regis. *Cumque venissent ad 10 portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriae et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos et fixa tentatoria. *Ierunt ergo portarii et 11 nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. *Qui surrexit nocte, et ait ad 12 servos suos: Dico vobis, quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. *Respondit autem 13 unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. *Adduxerunt ergo duos 14 equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite et videte. *Qui 15 abierunt post eos usque ad Jordanem. Ecce autem, omnis via plena erat vestibus et vasis quae projecerant Syri, cum turbarentur; reversique nuntii indicaverunt regi. *Et egressus 16 sus populus dripuit castra Syriae, factusque est modius similiae statere

Nm. 32, 33.

9, 17. (28m. 18, 26.

6, 28.

9. A.A: es lichter Morgen.

11. U.L: den Thorhütern.

11. rief er. vE: riefen die Thorw. daß man ... sage?

12. dW.vE.A: Ich will euch f. B: Lasset mich euch doch anzeigen ... es uns machen. dW.vE.A: was d. S. (gegen) und gethan. dW: hungrig sind. B: verstreuen. dW.vE.A: n. haben f. verfr. dW.vE: einbringen.

13. doch 5 der übr. N. ... (f. sie sind wie a. W. Holzstetten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

3fr. so dr. übrig ist n. wie a. W. 3fr. so dahin ist) die ... ansehen. dW: (sie sind ja doch ... dahin ist).

14. sehet. dW: Geispanne Rosse. vE: nach d. l. dW: hinter d. Heere d. S. her.

15. ganze Weg. dW.vE.A: weggew. B: davon eilten. vE: eilig hofen. (A: erschreckt wurden.) dW: auf ihrer Flucht.

16. B.dW.vE.A: plünderte. (Wie B. 1.)

VII.

Eliae miracula atque facta.

σεμιδάλεως σίκλον, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλον. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπαυετο ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαῖ πρὸς τὸν βασιλεῖα, λέγων· Μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου, καὶ ἔσται αὐριον ὡς ἡ ὥρα ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε· Καὶ εἶν κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ἔρημα τοῦτο; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἴδου ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκείθεν οὐ φάγη. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐξωποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ καὶ ὁ οἰκός σου, καὶ παροῖκει οὐ εἶν παροικίησῃς, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρῆσται ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρόκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. 3 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἔτων, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῖα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαῖ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, λέγων· Δηγήσῃ μοι δι' ἐμοὶ πάντα τὰ μεγαλεῖα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαῖ. 5 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ δηγούμενον τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐξωποίησεν υἱὸν τὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐξωποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλεῖα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐξωποίη-

וקאיתים שלערים בשקל כדבר יהוה; והפלהו הפלהו את השלש אפר וישן על-ידו על-השער וירמסוה העם בשער וימת באשר דבר איש האלהים אשר דבר בידת הפלהו אלו; ויהי כדבר איש האלהים אל-הפלהו לאמר סאתים שלערים בשקל וסאה-סלת בשקל יהיה פעת מהור בשער שמרון; ויען השלש את-איש האלהים ויאמר והנה יהוה עשה ארבות בשמים היהיה כדבר ההוה ויאמר ההנה ראה בעיניך ומשם לא תאכל; ויהי-לו כן וירמסו אתו העם בשער וימתו.

VIII. ואלישע דבר אל-האשה אשר החיה את-בנה לאמר קומי ולכי אתי וביתה ונרי באשר תגורי פרי קרא יהוה לרעב ונס-בא אל-הארץ שבע שנים; והקם האשה ותעש כדבר איש האלהים ותלה היא וביתה והגר בארץ-שלתים שבע שנים; ויהי מקצה שבע שנים ותשב האשה מארץ שלשתים ותבא לצעק אל-הפלהו אל-ביתה ואל-שדה; והפלהו מדבר אל-בנותי גער איש-האלהים לאמר ספרה-נא לי את כל-הגדלות אשר-עשה אלישע; ויהי הוא-מספר לפלהו את-אשר החיה את-המת והנה האשה אשר-החיה את-בנה צעקת אל-הפלהו על-ביתה ועל-שדה ויאמר בנותי הני הפלהו זאת האשה וזה-בנה

16. ABEX: τὸ ῥῆμα κυρ. κ. δόμετρον κριθῶν (c. FX). 17. AB†(p. δ) ὁ βασιλεὺς. B*(pr.) ἐπὶ. ABEX: τῇ χειρὶ. B: καθῶς. 18. AB: Διμετρον κριθῆς σ. κ. μ. σ. σ. ... ὡς ἡ ὥρα αὐθ. 19. AB: τῷ Ἐλισαῖ κ. εἶπεν· Ἴδὲ κύρ. ποιεῖ ... μὴ ἔσται ... εἶπεν Ἐλισαῖ. B: εἰ μὴ φ. 20. A*B: συνεπάτησαν. — 1. AB (eti. infra): ἐξωπόρησε ... * αὐτῆς ... Ἄ. κ. δεῦρο σν ... καί γε ἦλθεν ἐπὶ τ. γ. 2. AB: εἰ. Ἐλισαῖ κ. B *ἐπορ. 3. B†(p. ἀλλ.) εἰς τὴν πόλιν. AB: ἦλθε. B: οὕτως ἔαυτῆς. 4. AB: μεγάλα. 5. AB: ἐξηγῆμ. ... *(pr.) τὸν ... † (p. pr. αὐτῆς) Ἐλισαῖ.

v. 20. עד כאן v. 1. פ' פ' 17. (Bite B. 2.) B: hatte bestellt. vE: stellte. 20. B.d.W: gefasß ihm also.

und zween Scheffel Gerste auch einen Sckel, 17 nach dem Wort des Herrn. *Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnete, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der 18 König zu ihm hinab kam. *Und es geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zween Scheffel Gerste einen Sckel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen 19 Sckel unter dem Thor zu Samaria, *und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht 20 davon essen. *Und es ging ihm eben also, denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

VIII. Elisa redete mit dem Weibe, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause, und sei Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Thürung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre 2 lang. *Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philisther Lande sieben Jahre. 3 *Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philisther Lande, und sie ging aus, den König anzuschreiben 4 um ihr Haus und Acker. *Der König aber redete mit Gehazi, dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Thaten, die Elisa gethan hat. 5 *Und indem er dem Könige erzählete, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehazi: Mein Herr König, dieß ist das Weib, und dieß ist ihr Sohn, den

uno et duo modii hordei statere uno, 7.1. juxta verbum Domini. *Porro rex 17 7.2. 7.18. ducem illum, in cuius manu incumbabat, constituit ad portam; quem conculcavit turba in introitu portae, et mortuus est juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum. *Factumque est secun- 18 dum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt et modius similiae statere uno hoc eodem tempore cras in porta Samariae; *quando respon- 19 derat dux ille viro Dei et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in coelo, numquid poterit fieri quod loqueris? et dixit ei: Videbis oculis tuis et inde non comedes. *Evenit 20 ergo ei sicut praedictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

Eliseus autem locutus est **VIII.** 4,36a.8. ad mulierem, cuius vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et Jud. 17, 5. domus tua, et peregrinare ubicumque repereris; vocavit enim Dominus Gen. 41, 30. famem, et veniet super terram septem annis. *Quae surrexit et fecit juxta 2 verbum hominis Dei, et vadens cum domo sua peregrinata est in terra Philisthim diebus multis. *Cumque 3 finiti essent anni septem, reversa est Ruth. 1, 6. mulier de terra Philisthim, et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua et pro agris suis. *Rex autem 4 loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quae fecit Eliseus. *Cumque ille 5 narraret regi, quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cuius vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine, mi rex! haec est mulier et hic est filius ejus quem

17. A1.: incubuerat. A1. † verbum.
2. A1.: annis septem.

3. ihren Acker. B: zu Ende von den. dW.vE.: nach Verlauf der. vE.A.: anzurufen wegen (für) ... dW.vE.: Feld(es).
4. B: gr. Dinge. dW.vE.A.: alles (das) Große.
5. B.dW.vE.: † da schrie (rief) das W.

18. U.L.: Und geschah.
1. hat einer Th. gerufen. B.dW.vE.A.: zu d. W.vE.: zum Leben gebracht. B.dW.vE.A.: (siehe weg) du u. dein S. B.dW.: halte dich auf wo du d. aufh. kannst. vE.: ... in d. Fremde, wo du einen Aufenthalt findest. A.: wolle wo du Ort findest. (wie 6, 25). dW.vE.: ruft.

VIII.

Elisae miracula aliisque facta.

σεν 'Ελισαιή. 6 Καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς τῆς γυναικά, καὶ διηγήσατο ἡ γυνὴ αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχος ἕνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γονυήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.

7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὴ εἰς Λαμασκὸν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρώσθησεν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἦκει ἐνταῦθα ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀζαήλ· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα, καὶ δῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζῆσομαι ἐν τῆς ἀφρώστιας μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντησὴν τῷ Ἐλισαιῇ, καὶ ἔλαβε δῶρα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Λαμασκῶν, ἄρσεν τεσσαράκοντα καμυῶν. Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον Ἐλισαιῆ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱὸς σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλές με πρὸς σε, λέγων· Εἰ ζῆσομαι ἐν τῆς ἀφρώστιας μου ταύτης; 10 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιή· Πορεύου καὶ εἰπέ αὐτῷ· Ζωῆ ζῆση καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος. 11 Καὶ ἔστη Ἀζαήλ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ δῶρα ἕως ἡσχύνετο· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

12 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακὰ· σὺ τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐστρατευμένους ἐμπρήσεις ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς αὐτῶν ἐνοσθεύεις ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ τέκνια αὐτῶν ἐνοσθεύεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαρρήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστὶν ὁ δούλος σου ὁ κύνων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιή· Ἐδειξέ μοι κύριος σὲ βασιλευνόντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ ἀπήλθεν ἀπὸ Ἐλισαιῆ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπά σοι

6. AB: ἐπηρώτῃ... ἡ γυνή (c. FX). 7. AB: ἀνήγγ. ... * ἐνταῦθα ... † (in l.) ἕως ὥδε (c. FX). 8. AB: πρὸς Α. Α. ἐν τῇ χειρὶ σθ (eti. infra) μαναά. B (eti. 9): ἀπαντῆν (c. AEFX). AB: παρ' (δ), EFX). 9. AB: εἰς ἀπ. αὐτῷ... καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Α... ἐνώπιον αὐτῷ, καὶ εἶπε πρὸς Ελ. (c. FX). B* Ο († AEFX). AB: ἀπέστειλέ (c. FX). B † (α. λέγ.) ἐπερωτήσαι (* AEFX). 10. B* πρὸς αὐτ. († AEFX). AB: δῦρο εἰπόν (αὐτῷ)· Ζωῆ (s. Ζῶν) ζῆση, καὶ ἔδειξέ μοι

אשר יהיה אלישע: וישאל המלך לאשה ותספור לו ותתן לה המלכה סיס אתה לאמר השיב את כל אשר לך ואת כל תבואת השדה מים עזבה את הארץ ועדעתה:

7 ויבא אלישע המשק ובן הדוד מלך ארם חלה ויגדלו לאמר בא איש האלהים עד הנה: ויאמר המלך אל־חזקהאל קח בנדך מנחה לך לקראת איש האלהים ודרשתי אתיהוה מאותו לאמר האחיה מקלו זה: ויגה חזאל לקראתו ויגח מנחה בידו וכל טוב המשק משא ארבעים זמל ויבא ויעמד לפניו ויאמר בנה בן־תוד מלך־ארם שלחני אליה לאמר האחיה מקלי זה: ויאמר אליו אלישע לה אמר לא חיה תקיה ותראני יהוה פי מות ימות: ויעמד אדפניו וישם שֶׁש ויבך איש האלהים:

12 ויאמר חזאל מדוע אדני בכה ויאמר פי ידעתי את אשר תעשה לבני ישראל רעה מכבדיהם השלח באש ובחריהם בחרב תהרג ועלליהם הרשש והרתיהם תבקע: 13 ויאמר חזקהאל פי מה עבדך הפלל כי יעשה הדבר הגדול הזה ויאמר אלישע הראני יהוה אתה מלך על־ארם: ויגה ומאת אלישע ויבא אל־אדניו ויאמר לו מה־אמר לך

v. 6. פ. משיק' וחי בלא משיק' v. 10. פ' ח' κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ (c. FX). 11. AB: ἔστη τῷ προσώπῳ αὐτῷ, α. ἔθνηεν ἕως αἰγῶν (c. FX). 12. AB: (* σὺ) τὰ ὄχρωματά αὐτῶν ἐκποστελεῖς... ἀναρρήξεις (c. FX). 13. AB* τὸ μέγ († FX). 14. AB: εἰς ἦλθε πρὸς (c. FX).

- 6 Elifa hat lebendig gemacht. * Und der König fragte das Weib, und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist, dazu alles Einkommen des Aders, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hieher.
- 7 Und Elifa kam gen Damaskus. Da lag Ben Hadad, der König zu Syrien, krank, und man sagte es ihm an und sprach: Der 8 Mann Gottes ist hergekommen. * Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke mit dir und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich: Ob ich von dieser Krankheit 9 möge genesen? * Hasael ging ihm entgegen, und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, vierzig Kameele Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krank- 10 heit genesen? * Elifa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes 11 sterben wird. * Und der Mann Gottes sahe ernst und stellte sich ungeberdig, und weinete.
- 12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israël thun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschafft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen.
- 13 * Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding thun sollte? Elifa sprach: Der Herr hat mir gezeiget, 14 daß du König zu Syrien sein wirst. * Und er ging weg von Elifa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagt dir

suscitavit Eliseus. * Et interrogavit 6 rex mulierem, quae narravit ei. Dedit- 12g. 22, 9 que ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos redditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad praesens.

12g. 19, 16. Venit quoque Eliseus Damascum; 7 et Benadad rex Syriae aegrotabat, 6, 24. nunciaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc. * Et ait rex ad Hazael: 8

12g. 14, 3. Tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum

per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac? * Ivit igitur 9

Hazael in occursum ejus, habens secum munera et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cum- 1, 2. que stetit coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac? * Dixitque ei Eli- 10

seus: Vade, dic ei: Sanaberis! porro ostendit mihi Dominus, quia morte morietur. * Stetitque cum eo, et 11

conturbatus est usque ad suffusionem 1, 4. vultus; flevitque vir Dei.

(2, 17. Jua. 3, 25; L. 19, 41. Jo. 11, 25.)

Cui Hazael ait: Quare dominus 12 meus flet? At ille dixit: Quia scio quae facturus sis filiis Israel mala: civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies

gladio, et parvulos eorum elides, et praegnantes divides. * Dixitque 13

Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Domi- 12m. 24, 15. nus te regem Syriae fore. * Qui cum 14

recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit

6. U.L. sint der Zeit.

9. U.L. Kameelen. A.A. Kameelen-Last.

6. (Wie 1 Kön. 22, 9.) B: Einkünfte. dW.vE: Ertrag. dW.vE.A: von d. Lage an.

7. dW.A: Es ist ein M. ...?

8. B.vE: ein Geiß. in deine Hand. B: von ihm.

9. Sutes. dW.vE: eine L. für 40 R. A: auf. B. dW.vE.A: Werde ich v. d. R. gen. (können)?

10. (B: könntest gar wohl g.?)

11. er f. starr auf ihn, bis daß er betreten ward, u. d. M. G. u. B.dW.vE: d. M. G. richtete f. An-

gesicht (steif) starr auf ihn. B: b. er sich schämte. vE: verlegen ward. dW: lange.

12. Weil ich u. ... R. verschmettern. dW.vE.A: Böses. B: das Uebel, das ... B.dW.vE: Festungen in Brand stecken. dW: auferlesene M. vE.A: Säuglinge ... (Säuglinge). dW.vE.A: ihre Schw. aufschneiden.

13. B.dW.vE: mir dich gez. (als R.).

VIII.

Jeremias et Achasja reges Judae.

Ελισαιδ; Καὶ εἶπεν· Ἐπί μοι· Ζωῆ ζήσῃ.
15 Καὶ ἐγένετο τῆ ἑπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ
σεῦμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι καὶ ἐπέβαλεν
ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ
ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαάβ
βασιλεῶς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰω-
σαφατ βασιλεῦς Ἰούδα. 17 Τῆς τριάκοντα καὶ
δύο ἐτῶν ἦν Ἰωρὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
ὄκτω ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ. 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλεῶν Ἰσραὴλ, καθὼς
ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, οὗτοι θυγάτηρ Ἀχαάβ
ἦν ἀνεψὶ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος
διαφθεῖραι τὸν Ἰούδα, διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον
αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δούναι λύγρον καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκά-
τωθεν χειρὸς Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ'
ἐαντὸν βασιλεῦς. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς
Σιὼρ, καὶ πάντα τὰ ἄρματα τὰ μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο ὡς ἀνάστη θυκτός, καὶ ἐπάταξε
τὸν Ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς
ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἐργασε ὁ λαὸς εἰς
τὰ σκηνοματα αὐτοῦ. 22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ
ὑποκάτωθεν τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λιβνὰ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδόν ταῦτα
γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
βασιλέων Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ
ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαάβ
βασιλεῶς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰω-
ρὰμ βασιλεῶς Ἰούδα. 26 Τῆς εἰκοσι καὶ δύο ἐτῶν
Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν

15. AB: μαχβάρ (σφ. FX). AB * αὐτό (+ FX).
A²B + (a. ὕδ.) ἐν τῷ (* FX). AB: περιέβαλεν (c. FX).
16. B: τῷ Ἰωρ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ Ἰωσαφατ
βασιλεῖ Ἰούδα (c. [A]EFX). 17. AB* Ἰωρ. (+ FX).
19. AB: καθὼς (-α FX). B: δὲν. ἀνεψὶ (ἀνεψὸ δὲν.
ἀνεψὸ AFX). 20. B: ἐβασίλευσαν (-εν AEFX).
21. AB: ἐν. ἀνεψὶ ἀναστάργος (c. FX). B * θυκτός
(+ AFX). AB: τὸν κυκλοῦντα ... σκ. αὐτῶν (c.
FX). 22. B: ὑποκάτω (c. AEFX, sed iid. * sq. τῆς).
A²B: Δοβνά. 23. AB: τοὺς βασιλεύειν (τῶν β. FX).
24. AB + (p. Δ.) τῷ πατρὸς αὐτῆ (* FX). 25. AB:
τῷ Ἰ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ (c. FX). B * β. Ἰούδα (+ AFX).

אלישע ויאמר אמר לי הלה תחיה;
ויהי ממחרת ויקח המכבד ויטבל
במים ויפרש על פניו וימת וימלה
תזהאל תחתיו;

16 ובשנת חמש ליוזם כראחאב
מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה
מלך יהורם בן יהושפט מלך
יהודה: בן שלשים ושתים שנה
היה במלכו ושמנה שנה מלך
בירושלם: וילך בדרך מלכי
ישראל כאשר בית אחאב פי
בדאחאב היתה לו לאשה ויעש
19 הרע בעיני יהוה: ולא אבה יהוה
להשחית את יהודה למען דוד עבדו
כאשר אמרו לחת לו ניר לבניו
כל הימים: בימיו פשע אדום מתחת
יהודה וימלכו עליהם מלך:
21 ויעבר יורם צעירה וכל הרקב עמו
ויהיה הוא קם לילה ויפה את אדום
הפביב אליו ואת שרי הרקב ויגם
22 מהם לאהליו: ויפשע אדום מתחת
יהודה עד היום הזה אז תפשע
23 בלכנה בעת שהיא: ויתר דברי
יורם וכל אשר עשה הלאה הם
שנזכרים על ספר דברי הימים למלכי
24 יהודה: וישכב יורם עם אבתיו
ויקבר עם אבתיו בעיר דוד וימלה
אחזיהו בנו תחתיו;

16 בשנת שתים עשרה שנה ליוזם
כראחאב מלך ישראל מלך יהודה
בן יהורם מלך יהודה: בן עשרים
ושתיים שנה אחזיהו במלכו ושנה

v. 16. כנ"א יורם.
v. 17. פ' ששם

15 Elisa? Er sprach: Er saget mir: Du wirst er den Koller und tunkete ihn in Wasser, und breitete ihn über sich her; da starb er. Und Hazael ward König an seine Statt.

16 Im fünften Jahr Jorams, des Sohns Thabs, des Königs Israels, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

17 *Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre

18 zu Jerusalem, *und wandelte auf dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Thab that; denn Thabs Tochter war sein Weib, und er that, das dem Herrn übel

19 gesiel. *Aber der Herr wollte Juda nicht verderben um seines Knechts Davids willen, wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immer-

20 dar. *Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König

21 über sich. *Denn Joram war durch Jair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß

22 das Volk flohe in seine Hütten. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab

23 Sibna. *Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica

24 der Könige Juda. *Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, und Thabsja, sein Sohn, ward König an seine Statt.

25 Im zwölften Jahr Jorams, des Sohns Thabs, des Königs Israels, ward Thabsja, 26 der Sohn Jorams, König in Juda. *Zwei und zwanzig Jahre alt war Thabsja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu

19. U.L.: ein Licht.

14. sagte mir. (B: könntest gar wohl g.)

15. die Decke ... über sein Gesicht. dW: nahm [Hazael]. dW.vE: das Hlliegenneß. A: ein Betttuch. B.dW.vE: daß er starb. (A: u. da er gest. war.)

18. dW: in dem W. A: den Wegen. B.dW.vE: er hatte (eine L. u.) zum W.

19. Bgl. 1 Kön. 11, 36. 15. 4.

tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipias sanitatem. *Cumque venisset dies altera, tulit stragulum et infudit aquam et expandit super faciem ejus; quo mortuo regnavit Hazael pro eo.

Anno quinto Joram filii Achab regis Israel et Josaphat regis Juda regnavit Joram filius Josaphat rex

Juda. *Triginta duorum annorum erat, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Am-

bulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab; filia enim Achab erat uxor ejus, et fecit quod malum est, in conspectu Domini.

*Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam et filiis ejus cunctis diebus.

*In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. *Venitque Joram Seira et omnes currus cum eo, et surrexit nocte percussitque Idumaeos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in tabernacula sua. *Recessit ergo Edom, ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. *Reliqua autem sermonum Joram et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? *Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Joram regis Judae. *Viginti duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in

25. A1.: Achazias (eti. sqq.).

20. B.vE: in f. Tagen. vE: v. d. Herrschaft J. A: daß f. nicht unter J. wären. B: u. mehr u. d. Gewalt J. waren. dW.vE.A: setzten.

21. Da zog J. gen S. ... u. machte f. auf ... schlug ... aber das B. dW.vE.A: die ihn umringt hatten B: sich zu ihm gewendet.

22. Doφ. B.A: Also. dW: Und so.

VIII.

Jehu rex Israelis.

ἐνα ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθόλλια θυγάτηρ Ἀμβρί βασιλέως Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ οἴκου Ἀγαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀγαάβ, ὅτι γαμβρὸς οἶκου Ἀγαάβ ἐστίν. 28 Καὶ ἐπορεύθη Ὀχοζίας μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀγαάβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας εἰς Ραμώθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. 29 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ τοῦ ἰατρειοθῆναι ἐν Ἰεζραήλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ραμώθ, ἐν τῷ πολυμειν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀγαάβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠγγύωσται αὐτός.

IX. Καὶ Ἐλισαῖὸς ὁ προφήτης ἐκάλεισεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου καὶ λάβε τὸν φανὸν τοῦ ἔλαιου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ πορεύθητι εἰς Ραμώθ Γαλαάδ. 2 Καὶ εἰςελύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψει ἐκεῖ Ἰηοὺ υἱὸν Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰςελύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰςάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμειῖον ἐκ ταμείου, 3 καὶ λήψῃ τὸν φανὸν τοῦ ἔλαιου καὶ ἐπιχεύεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεις· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικιά σε βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ, καὶ οὐχ ὑπομνεύεις. 4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ραμώθ Γαλαάδ, 5 καὶ εἰςῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηγτο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρὸς σε, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. 6 Καὶ ἀνέστη καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχευε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικιά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 7 καὶ ἐξολοθρύνσεις τὸν οἶκον

αὐτὸν μὲν καὶ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהוּ בַת־עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲשֵׂי יְהוָה כַּבַּיִת אַחְאָב כִּי חָתַן 28 בַּיִת־אַחְאָב הוּא; וַיֵּלֶךְ אֶת־יֹרָם בֶּן־אַחְאָב לְמַלְחָמָה עִם־חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרִמְת גַּלְעָד וַיָּכּוּ אַרְמִים אֶת־יֹרָם; 29 וַיָּשָׁב יֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכּוֹת אֲשֶׁר יָכּוּ אַרְמִים בְּרִמְתָּה בְּהַלְחֵמוֹ אֶת־חֲזַהֲאֵל מֶלֶךְ אַרָם וְאֶחְזִיָּהוּ כִּדְיָהוּרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֹאשׁ אֶת־יֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חָלָה הוּא;

IX. וְאֵלִישָׁע הַנְּבִיא קָרָא לְאֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חַלַּךְ מִתְּנֶיךָ וְקַח סֵף הַשָּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְנָחַר רִמְת גַּלְעָד; 2 וּבֵאתָ שָׁמָּה וְרִאִיתָ אִשָּׁם יְהוּא כִּדְיָהוּ שָׁסֵט בֶּן־נַמְשִׁי וּבֵאתָ וְהִקַּמְתּוֹ מִתּוֹךְ אֲחָיו וְהִבִּיאָתָּ אֹתוֹ חֲדָר 3 בְּחֲדָר; וְלָקַחְתָּ סֵף־הַשָּׁמֶן וַיִּצְקֶתָ עַל־רֹאשׁוֹ וַאֲמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמַלְכָּךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְחַחְתָּ הַחֲלָת וְנִסְתָּה וְלֹא תִחַפֶּה; 4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנְּבִיא רִמְת גַּלְעָד; 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דְּבַר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל־מִי מַכְּבָּנִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר; 6 וַיִּקֶם וַיָּבֹא הַבִּיָּתָה וַיִּצַק הַשָּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמַלְכָּךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל; 7 וְהִבִּיתָה אֶת־בַּיִת

27. B* ὅτι - ἐστίν (+ AEFX; AEX: γαμ. γὰρ). 28. AB* Ὀχ... (pro Συρ.) ἀλλοφύλων (c. FX). B (eti. infra) Ρεμωθ (c. AX). 29. B* βασ. Ι. (+ AEFX). — 1. AB: δευρο (πορ. FX). 2. B (eti. infra): Ιδ (c. AEX). AB: ταμειον ἐν (τῷ) ταμείω (c. FX). 3. AB: ελιπόν (ἐρ. FX). A*B† (a. βασ.) εἰς (*A'X). AB: ἔμνευεις.

27. B: ein Schw. des φ. vE: der Tochtermann. dW.A: verchwägert mit dem φ. 28. dW.A: u. b. S. verwundet. 29. dW.vE: v. b. Wunden (womit ihn b. S. verwundet). B.dW.vE.A: zu besuchzen ... war fr.

Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalia,
eine Tochter Amri, der Königs Israels.
27 * Und wandelte auf dem Wege des Hauses
Achabs, und that, das dem Herrn übel ge-
fiel, wie das Haus Achab, denn er war
28 Schwager im Hause Achab. * Und er zog
mit Joram, dem Sohn Achabs, in Streit
wider Sasael, den König zu Syrien, gen
Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlu-
29 gen Joram. * Da kehrete Joram, der Kö-
nig, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel
von den Schlägen, die ihm die Syrer ge-
schlagen hatten zu Rama, da er mit Sa-
sael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und
Achabja, der Sohn Jorams, der König
Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den
Sohn Achabs, zu Jesreel; denn er lag
krank.

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Pro-
pheten Kinder eins und sprach zu ihm:
Gürte deine Lenden und nimm diesen Del-
krug mit dir, und gehe hin gen Ramoth
2 in Gilead. * Und wenn du dahin kommst,
wirfst du daselbst sehen Jehu, den Sohn
Josaphats, des Sohnes Ahas. Und gehe
hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen
Brüdern, und führe ihn in die innerste
3 Kammer, * und nimm den Delkrug, und
schütte es auf sein Haupt und sprich: So
sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige
über Israel gesalbet. Und sollst die Thür
aufstun und stehen, und nicht verziehen.
4 * Und der Jüngling des Propheten, der
Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead.
5 * Und da er hinein kam, siehe, da saßen
die Hauptleute des Heers. Und er sprach:
Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen.
Jehu sprach: Welchem unter uns allen?
6 Er sprach: Dir, Hauptmann. * Da stand
er auf und ging hinein. Er aber schüttete
das Del auf sein Haupt und sprach zu
ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels:
Ich habe dich zum Könige gesalbet über
7 des Herrn Volk Israel. * Und du sollst

v. 12, 11, 1
12g.
10, 22, 23
2Ch. 22, 31
v. 18.
Jerusalem; nomen matris ejus Athalia
filia Amri regis Israel. * Etambu- 27
lavit in viis domus Achab, et fecit
quod malum est coram Domino, sic-
ut domus Achab; gener enim domus
28 Achab fuit. * Abiit quoque cum Jo-
ram filio Achab ad praeliandum con-
tra Hazael regem Syriae in Ramoth
29 Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.
* Qui reversus est, ut curaretur in 29
Jezrael, quia vulneraverant eum Syri
in Ramoth praeliantem contra Hazael
regem Syriae. Porro Ochozias filius
Joram rex Juda descendit invisere
Joram filium Achab in Jezrael, quia
aegrotabat ibi.

Eliseus autem Prophetes voca- **IX.**

4, 1.
4, 29.
16m. 10, 1
4, 29.
12g.
12, 16.
v. 6.
12g.
12, 16.
2Ch. 22, 7.
vit unum de filiis Prophetarum et
ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle
lenticulam olei hanc in manu tua, et
vade in Ramoth Galaad. * Cumque
veneris illuc, videbis Jehu filium Jo-
saphat filii Namsi; et ingressus susci-
tabis eum de medio fratrum suorum
et introduces in interius cubiculum,
* tenensque lenticulam olei fundes
super caput ejus, et dices: Haec dicit
Dominus: Unxi te regem super Israel.
Aperiesque ostium et fugies, et non
ibi subsistes. * Abiit ergo adolescens
puer Prophetae in Ramoth Galaad,
* et ingressus est illuc. Ecce autem
principes exercitus sedebant, et ait:
Verhum mihi ad te, o princeps! Dixit-
que Jehu: Ad quem ex omnibus no-
bis? At ille dixit: Ad te, o princeps!
* Et surrexit et ingressus est cubi-
culum; at ille fudit oleum super caput
ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Unxi te regem super populum
Domini Israel. * Et percutes domum 7

1. U.L: Kinder einem. 5. A.A: etwas zu sagen.

1. diese Delkassche. A: Delfsächteln.

2. B.dW.vE: siehe (dich um) daselbst) nach 3. ...
laß ihn auff. (aus der Mitte s. Br.). dW: von 3.
zu 3.

3. dW.vE: gieße sie... Ich salbe dich. B: nicht war-

29. A1: Rama.

ten. dW: hatte n. vE: vertwelle.

4. Jüngl., der Prophetenknabe. dW: Prophe-
Knappe. vE.A: Knecht (Diener) des Kr.

5. B.dW.A: ein Wort an dich.

6. Volk, über 3.

IX.

Jehu rex Israelis.

'Αγαθὸν τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ ⁸ καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀγαάθ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ Ἀγαάθ οὐρούσταν πρὸς τοῦχον καὶ συγγόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραήλ. ⁹ Καὶ θάσω τὸν οἶκον Ἀγαάθ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασάδ υἱοῦ Ἀγιά. ¹⁰ καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγεται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγε.

¹¹ Καὶ Ἰηοὺ ἐξήλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰρήνη; εἶ ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπιληπτος οὗτος πρὸς σε; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολογίαν αὐτοῦ. ¹² Καὶ εἶπον· Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς με λέγων καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραήλ. ¹³ Καὶ ἰκούσατε, ἴσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαδίμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν· Βεβαίλευκεν Ἰηοὺ. ¹⁴ Καὶ συνστράφη Ἰηοὺ υἱὸς Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμωσι ἐπὶ Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ ἐφύλασεν ἐν Ραμὸθ Γαλαὰδ αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, ¹⁵ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύριοι ἐν τῷ πολεμῶν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασσωζόμενος ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὴλ. ¹⁶ Καὶ κατέβη Ἰηοὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραὴλ, δότι Ἰωράμ ἐθεραπεύετο

אַחַב אֲדוֹנָיָה וְנַסְמֵתִי דָמִי וְעַבְדִּי הַנְּבִיאִים דָּמִי כָל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אֲחֻזָּב; וְאֶבֶד כָּל־בֵּית אַחַב וְהַכְרַתִּי לְאַחַב מִשְׁתֵּינן בְּקִיר וְעַצוֹר וְעֻזֻב; וְיִשְׂרָאֵל; וְנִתְתִּי אֶת־בֵּית אַחַב בְּבֵית יִרְבֵּעַם כְּרַנְבֵּט וּכְבֵית בַּעְשָׁא; כְּרַחֲמִיהָ; וְאֶת־אֲחֻזָּב יֶאֱכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יוֹרְבָאֵל וְאִין קָבַר יִפְתַּח הַדְּלָת וַיֵּנָס;

11 וַיְהִי וַיֵּצֵא אֶל־עַבְדֵי אֲדוֹנָיו וַיֹּאמֶר לָם הַשְׁלוֹם מַה־עַם בְּאֵי־הַמְּשָׁנָע הַזֶּה אֲלֵיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם 12 וְאֵתְהַאֵשׁ וְאֵת־שִׁיחָו; וַיֹּאמְרוּ שִׁמְרֵךָ דַּדְּרָמָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כְּזָאת וְכִזָּאת אָמַר אֲלֵי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכָּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל; 13 וַיִּמְתְּרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּמִדּוֹ וַיִּשְׂמִימוּ תַחְתּוֹ אֶל־צִרְם הַמַּעֲלֹת וַיִּתְקַעוּ 14 בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְכָּה יְהוּא; וַיִּתְקַשֵּׁר וַיְהִי כִּי־יְהוֹשִׁפָט כְּרַנְמֵשִׁי אֶל־יִוֹרָם וַיִּוֹרֵם הָיָה שִׁמֵר כְּרַמַת גְּלָעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִסְּנֵי חֲזָאֵל מַלְכָּה אֲרָם; 15 וַיִּשָׁב יְהוֹרָם הַמַּלְכָּה לְהַתְרַפָּא כְּזִרְעָאֵל מִדְּהַמְכִים אֲשֶׁר יִסְהוּ אֲרָם בְּחַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מַלְכָּה אֲרָם וַיֹּאמֶר הוּא אֶם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל־יֵצֵא פְלִיט מִדְּהַעִיר לְלַכַת לְצִיד כִּי־זִרְעָאֵל; וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ קִרְעָאֵלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה

v. 10. כב"א חצ בנכול
v. 15. פ' כנרד

8. B + (p. τῶ) οἶκον (*FX; AEX: τδ οἶκῶ). 9. A † (a. Ἀγ. et Ἰεφ.) τδ. 10. AB † (p. ἐν) τῆ ... * τδ ἀγροῦ... ἔκ ἐστιν (c. FX). 11. B: εἶπαν (-on AFX). AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτῶς FX). 12. AEFX *x. εἶπε. 13. AFX: ἔλαβον, AEX: ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. AB: Ἐβασίλευσεν (c. FX). 14. AB: πρὸς (ἐπὶ FX). A*B † (a. ἐφ.) αὐτὸς (*FX). B* (aq.) αὐτὸς († AEFX). 15. AB: ἀπέστρεψεν... ὧν ἕκασ-

σαν ... Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμ. ... μὴ ἐξελεύσῃ διατρεπνῶς (c. FX). B: ἐκ τῆς πβλ. διακ. (c. AFX). 16. AB: Κ. Ἐπεσσε (s. Ἐσπεσσε) κ. Ἐπορευθη 15, καὶ κατέβη εἰς Ἰ. οὗ Ἰ. βασιλεὺς Ἰσραὴλ (c. FX).

das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des 8 Herrn räche von der Hand Isebels, * daß ich ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschliffenen 9 und Verlassenen in Israel. * Und will das Haus Ahab machen wie das Haus Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie das 10 Haus Baesa, des Sohns Ahia. * Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jezreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf und floh.

11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehst wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl und was 12 er saget. * Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich 13 zum Könige über Israel gesalbet. * Da eileten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und 14 sprachen: Jehu ist König geworden! * Also machte Jehu, der Sohn Josaphats, des Sohnes Nimfi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hazael, den Könige zu Syrien. * Joram aber, der König, war wieder gekommen, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritte mit Hazael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ist es euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er 16 hingehe und ansage zu Jezreel. * Und er ließ sich führen und zog gen Jezreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der

1Rg. 19, 11. Achab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum Prophetarum et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel. * Perdamque 8 omnem domum Achab, et interficiam 1Rg. 21, 21. de Achab mingentem ad parietem et 14, 10. clausum et novissimum in Israel. 1Rg. 21, 22. * Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat et sicut domum Baasa filii Ahia; * Jezabel 10 quoque comedent canes in agro Jezrael, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium et fugit.

Jehu autem egressus est ad servos 11 domini sui; qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem et quid locutus sit. * At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Haec et haec locutus est mihi et ait: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. * Festinaverunt itaque et unusquis 13 que tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba atque dixerunt: Regnavit Jehu. * Conjuravit 14 ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram. Porro Joram obsederat Ramoth Galaad ipse et omnis Israel contra Hazael regem Syriae, * et re- 15 versus fuerat, ut curaretur in Jezrael propter vulnera, quia percusserant eum Syri praeliantem contra Hazael regem Syriae. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat et nuntiet in Jezrael. * Et ascendit et profectus 16 est in Jezrael; Joram enim aegrotabat

7. m. Rn. d. vr. vE: denn ich will rächen. A: so w. ich. (dW. sch. u. ... rächen?)
 8. B.dW.vE: Und... soll (untergehen). Wgl. 1 Rön.
 14, 10. — 10. A: es f. R. sein der f. begrabe.
 11. dW: Ist es Heil? vE: War es etwas Gutes?
 A: Ist Alles richtig? B: Unsinnige. A: Wahnsinnige.
 B.dW.vE: I. (ja) d. R. u. f. Rede. A: w. er gesprochen.
 12. aus an. B: falsch. A: du vielmehr f. es uns.
 13. die St. (dW: bloßen St.) vE: Mantel ... oben

auf. B: höchste Stufe. dW.vE: stießen in die (Trommete) ... ist König!
 14. B.dW: Und. B: eine Zusammenschwörung.
 dW.vE.A: verschwor sich. B: hatte R. in G. bewahret ... vor G. vE: belagerte in R. ... G.
 15. Er war aber zurückgegangen (8, 29). B: Wenn das euer Sinn ist. dW.vE.A: es euer Wille. B: so laßt ... gehen der da entrinnt.
 16. Und Jehu saß auf u. sog. B: Da setzte sich J. auf. vE: setzte f. zu Wagen.

IX.

Jehu rex Israelis.

ἐν Ἰσραὴλ· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα
κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ.

¹⁷ Καὶ ὁ σκοπὸς εἰσῆλθει ἐπὶ πύργου ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰηοῦ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ὁχλον ἐγὼ ὄρω. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη; ¹⁸ Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφω εἰς τὰ ὄπισθον μου. Καὶ ἀπήγγυεῖν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίστασθε. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφω εἰς τὰ ὄπισθον μου. ²⁰ Καὶ ἀπήγγυεῖν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίστασθε· καὶ ἡ ἀγγελία ὡς ἀγγελία Ἰηοῦ υἱοῦ Ναμωσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν.

²¹ Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεύξετε ἄρματα, καὶ ἔξεναν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα ἀνήρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Ἰηοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μεγάλῃ Ναβουθ τοῦ Ἰσραηλιτικοῦ. ²² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰηοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, Ἰηοῦ; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; αἱ πορτεῖαι Ἰζάβαλ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. ²³ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φνεῖν, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίας· Δόλος, Ὀχοζία. ²⁴ Καὶ Ἰηοῦ ἐπληρώσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀπὸ μέσων τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ πρὸς Βαδναὺρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ· Ἄρον καὶ ῥέψον αὐτὸν ἐν τῇ

16. B: ἐν τῷ Ἰ. ABEX (+ ρ. Ἰεζ.) ἀπὸ τῶν τοξοματῶν ὧν κατετόξευσαν αὐτόν οἱ Ἀραμίται ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀσάη βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως (ἐποιμήθη ἐκεῖ) (* F). 17. AB: ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον... κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω... Λάβε... * Ἐκπε... ἀπόστειλον ἐμπροσθεν αὐτῶν... (eu. infra) Ἡ εἰρ. 18. AB * εἰ. B: ἀπάντησιν (eu. 20) αὐτῶν. 19. A*B: πρὸς αὐτόν (εἰς αὐτ. FX). 20. AB* x. ἔτος... x. ὁ ἄγγελος ἦγεν τὸν Ἰ. υἱὸν Ν. ὅτι ἐν π. ἐγένετο (c. FX). 21. AB: Ζεύξου, καὶ ἔξεναν (s. -αν) ἄρμα. AB: Ναβουθ. 22. AB: Τί εἰρήνη; εἰ αἰ π. 23. AB: καὶ ἐφνεῖν (εἰς φ. EFX). 24. AB: ἐπληρώσεν Ἰ. τῆς χειρὸς... βέλ. αὐτοῦ. 25. AB* Ἰηὸ ἐτ Ἀρ. καὶ (+ EFX).

καὶ οὐκ ἔσονται ἵπποι καὶ ἄρματα ἐν Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἔσονται ἵπποι καὶ ἄρματα ἐν Ἰουδα. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ πρὸς Ὀχοζίαν· Ὁχλον ἐγὼ ὄρω. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη; ¹⁸ Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφω εἰς τὰ ὄπισθον μου. Καὶ ἀπήγγυεῖν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίστασθε. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφω εἰς τὰ ὄπισθον μου. ²⁰ Καὶ ἀπήγγυεῖν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίστασθε· καὶ ἡ ἀγγελία ὡς ἀγγελία Ἰηοῦ υἱοῦ Ναμωσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν. ²¹ Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεύξετε ἄρματα, καὶ ἔξεναν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα ἀνήρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Ἰηοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μεγάλῃ Ναβουθ τοῦ Ἰσραηλιτικοῦ. ²² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰηοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, Ἰηοῦ; Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Τί σοι καὶ εἰρήνη; αἱ πορτεῖαι Ἰζάβαλ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. ²³ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φνεῖν, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίας· Δόλος, Ὀχοζία. ²⁴ Καὶ Ἰηοῦ ἐπληρώσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀπὸ μέσων τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ πρὸς Βαδναὺρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ· Ἄρον καὶ ῥέψον αὐτὸν ἐν τῇ

16. B.dW.v.E.A: befragen. 17. daß er spreche. dW: frage, ob es Heil ist v. Volksmenge... u. er soll sagen: Ist es etwas Gut! A: Nimm einen Wagen... alles recht? 18. B.v.E: hast du mit... zu schaffen. dW: B. es dich an. (A: zieh vorüber u. folge mit.)

v. 25. פ' טשו

König Juda, hinab gezogen, Joram zu besuchen.

- 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jesreel stand, sahe den Haufen Jehu kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reuter und sende ihnen entgegen und sprich: Ist's Friede? * Und der Reuter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. * Da sandte er einen andern Reuter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? 20 Wende dich hinter mich. * Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder; und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohnes Nimsi, denn er treibt, wie er unsinnig wäre.
- 21 Da sprach Joram: Spanneth an! Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen, und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten. * Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel's Hurerei und Zauberei wird immer größer. * Da wandte Joram seine Hand und floh, und sprach zu Ahasja: 24 Es ist Verrätherei, Ahasja. * Aber Jehu faßete den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 * Und er sprach zum Ritter Bibebar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboths,

17. U.L: Thurn. 20. A.A: wie wenn er.

19. zu ihnen.

20. dW: das Fahren ist. A: der Zug? dW: fährt wie auf. vE: tr. rasend. A: zieht rasch einher!

21. dW.vE.A: Spann' an (den W.).

22. B: Was soll der Fr. so lang als die Hurereien ... so groß sind? dW: so l. d. vielen ... bauern. vE: Wie ... bei den S. ... n. ihren vielen S. A: Noch wahren ...

ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

^{29m.}_{18,34.} Igitur speculator, qui stabat super 17 turrim Jezrael, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum et mitte in occursum eorum, et dicat vadens:

^{v.18.} Rectene sunt omnia? * Abiit ergo, 18 qui ascenderat currum, in occursum

^{18m.16,4} ejus, et ait: Haec dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos et non revertitur. * Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad eos, et ait: Haec dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! * Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, praeceps enim graditur.

Et ait Joram: Junge currum! Jun- 21 xeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel et Ochozias rex Juda singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et in- ^{18g.21,1} venerunt eum in agro Naboth Jezraelitae. * Cumque vidisset Joram Jehu, 22 dixit: Pax est, Jehu? At ille respondit: Quae pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuae et veneficia ejus multa vigent! * Convertit autem Jo- 23 ram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiae, Ochozia! * Porro 24 Jehu tetendit arcum manu et percussit Joram inter scapulas, et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curro suo. * Dixitque Jehu 25 ^{7.2.} ad Badacer ducem: Tolle, projice

21. A.I: Junxitque.

23. A: Hand herum. B.vE: (sehrte) S. f. Hände (um). dW: lenkte S. um. B: Betrug?

24. n. er sent. vE: B. in die Hand. B: nahm d. B. zur S. (A: spannete mit d. S.) B. aus f. Herzen. dW.vE.A: zum. B.dW.vE.A: herausging. dW: umfanf. vE: niederf. A: alsobald hinaf. B: krümmete sich. B.dW.vE.A: in (auf) seinem B.

25. seinem Ritter.

IX.

Jehu rex Israelis.

μερδι ἀγροῦ Ναβουθ τοῦ Ἰσραηλῆται, διότι
 μέμνημαι, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους
 ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος
 ἐλάλησεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο, λέγων·
 26 Εἰ μὴν τὰ αἵματα Ναβουθ καὶ τὰ αἵματα
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐγθές, φησὶ κύριος, καὶ
 ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερδί ταύτῃ, φησὶ
 κύριος· καὶ νῦν ἄρατε καὶ ἐλίρατε αὐτὸν ἐν τῇ
 μερδί κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου· 27 Καὶ Ὀχοζίας
 βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔσπυεν ὁδὸν Βαιθγάν·
 καὶ εἰδὼξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰηοὺ καὶ εἶπε· Κα-
 γε αὐτόν, πατάξατε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν
 αὐτόν ἐπὶ τῷ ἄρματι ὅσα ἐν τῇ ἀναβάσει
 Γούρ, ἣ ἐστὼ Ἰεβλαάμ· καὶ ἔσπυεν εἰς Μα-
 γεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνήνεγκαν
 αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ ἤγαγον
 αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν ἐν τῷ
 τάφῳ αὐτοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
 Δαυὶδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἐνδικάτῳ Ἰωρὰμ βασι-
 λέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 Καὶ ἦλθεν Ἰηοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεζά-
 βελ ἦκουσε καὶ ἰσχυμύσαστο τούς ὀφθαλ-
 μούς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησε τὴν καφαλήν αὐτῆς
 καὶ διεκνυσε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰηοὺ
 εἰσπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ αὐτὴ εἶπεν· Εἰ
 εἰρήνη Ζαμβρι ὁ φρονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
 32 Καὶ ἐπῆρε τούς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τὴν
 θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτήν· καὶ εἶπε· Τίς εἰ
 σὺ; κατάρθῃ μοι πρός με. Καὶ ἐξέκνυσαν πρός
 αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς, 33 καὶ εἶπε·
 Κατασπάσατε αὐτήν. Καὶ ἐβόησαν αὐτήν,
 καὶ ἐβάραισθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρός τὸν
 τοίχον καὶ πρός τούς ἵππους, καὶ συνεπάτη-
 σαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰηοὺ καὶ ἔφαγε
 καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν

25. AB: ὅτι μεμνησέω ... ἐπὶ ζεύγῃ (c. FX) ...
 ἐλαβεν (ἐλάλ. EX) ... * λέγων († EFX). 26. AB: Εἰ
 μὴ ... ἀντ. αὐτῶ ... ἄρας δὴ εἶψον (c. FX). 27. AB
 * πατάξ. αὐτόν († F). B: πρὸς (ἐπὶ FX; AEX: ἐν).
 ABEX * ὄντα († FX). AB: ἐν (s. πρὸς) τῷ ἀναβαί-
 νειν Γαὺ (c. FX). 28. AB: ἐκ-(s. ἐν)-βεβηκότες
 (ἀνήν. FX). AFX * ἐπὶ-ἡγ. αὐτόν. B * μ. τῶν πατ.
 αὐτῶ († AFX). 30. ABEX (eti. alias): Ἰεζαβὲλ (c.
 FX). AB: ἡγάθησε (ἐκόσμ. EFX). 31. AB * αὐτῇ
 ... ἢ εἰρ. ... φρονεῦτης (c. FX). 32. AB: ἐπ. τὸ πρὸς-
 ὤπων ... καταβ. μετ' ἐμῶ ... κατέκνυσαν ... * αὐτῆς
 (c. FX). 33. AB: Κολίσατε (c. FX). A²B: ἐκόσισαν
 (ἐξέξ. FX). 34. AB * Ἰηθ († EFX).

σὴν νεβὺת הַיְזְרְעֵאלִי כִּי זָכַר אֲנִי
 וְאַחַר אֵת רַבִּים צְמַדִּים אַחֲרָי
 אֶחָאב אֲבִיו וַיְהוֶה נִשְׂאָ עָלָיו אֶת-
 הַנֶּשֶׂא הַזֶּה: אִם-לֹא אֲתַדְמִי נְבוֹת
 וְאֲתַדְמִי כְלוּי רֵאִיתִי אִמֶּשׁ נֶאֱמַר-
 יְהוָה וְשִׁלְמַתִּי לָךְ בְּחֻלְקָה הַזֹּאת
 נֶאֱמַר יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֻכָהּ
 בְּחֻלְקָה פֹדֵר יְהוָה: וְאַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-
 הַחַדָּה רָאָה וַיִּנָּס דְּרָךְ בֵּית הַנָּזַן
 וַיְרִיף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גִּם-אֲתוֹ
 הַפְּהִי אֶל-הַמְּרֻפָּכָה בְּמַעְלָה-גֵּוֶר
 אֲשֶׁר אֲתִיבְכֻלֶּם וַיִּנָּס מִגֵּוֶר וַיִּמַּת
 שָׁם: וַיִּרְפְּבוּ אֹתוֹ עַבְדָּיו וַיְרִישׁוּלְמָה
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ עִם-אַבְתָּיו
 בְּעִיר דָּוִד: וַכִּשְׁנַת אַחַת-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 לְיֹרָם בֶּן-אֶחָאב מֶלֶךְ אַחֲזִיָּה עַל-
 יְהוּדָה:

וַיָּבֹא יְהוּא וַיִּזְרַעְאֶלְהָ וַאֲיֹבֵל
 שָׁמָּה וַתִּשָּׂם בַּפֶּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֹב
 אֲתַדְאֲשָׁה וַתִּשְׁקֶף בְּעַד הַחַלְוֹן:
 וַיְהוּא בָּא כַשְׂעָר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלֹום
 זֶמְרִי הַרְג אֲדָנְיֹו: וַיִּשָּׂא סָבִיב אֶל-
 הַחַלְוֹן וַיֹּאמֶר מִי אַתָּי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ
 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֵשָׁה סָרִיסִים: וַיֹּאמֶר
 שְׁמַטְהוּ וַיִּשְׁמַטְהוּ וַיִּזּוּ מִדְּמָה אֶל-
 הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמָסְפֶנָּה: וַיָּבֹא
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֵּי וַיֹּאמֶר סַקְדוּ-נָא אֶת-

v. 28. 'ח v. 33. 'p שחמוט
 25. Denn geb. ... auf ihn legte (wie 7, 2). B.d.W.
 ich u. du neben einander (paarweise) ritten hint-
 (her). v.E: zusammen. d.W.v.E: diesen Anesprach
 26. B: Ich habe gewißl. das Bl. ... angesehen
 ich will dir. d.W.v.E.A: Wahrh. ich ... gef.
 27. auf der Höhe. d.W.v.E: nach d. G. d. p.
 B.d.W.v.E.A: Auch (diesen) ihn schloget. d.W: [Was
 schlug ihn] auf d. B. B: da man gen. d. hinauf-
 28. B.d.W.v.E: fihreten. A: legten ihn auf. B.
 gen? d.W.v.E: Begräbniß.
 29. warb König. B: war s. geworden.

des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachsuchest, daß der Herr solche Last über ihn hob. * Was gilt's, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Ader. So nimm nun und wirf ihn auf den Ader nach dem Wort des Herrn. * Da das Ahasja, der König Juda, sahe, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Seblaam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb daselbst. * Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids. * Ahasja aber regierte über Juda im eilften Jahr Joram's, des Sohnes Ahab's.

30 Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminckte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt, und suchte zum Fenster aus. * Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? * Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster und sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm. * Er sprach: Stürzet sie herab! Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Stoffe mit ihrem Blute besprenget wurden, und sie ward zertreten. * Und da er hinein kam und geessen und getrunken hatte, sprach er: Befehet doch die Verfluchte und

30. A. A: guckte ... heraus.

30. B. dW. vE. A: hörte. dW. vE: that s. Schminke an ihre Augen. A: bestrich i. A. mit Schm. dW. vE: schänete (durch d. F.). A: sahe z. F. heraus auf.

31. dW: Ist es Heil, du [weiter] S., Mörder seines G. vE: Wird Friede haben S. der W. A: Kann es S. wohl ergehen ... getödtet hat?

eum in agro Naboth Jezraelitae; meminim enim, quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: * Si non 26 pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle et projice eum in agrum juxta verbum Domini. * Ochozias autem rex Ju- 27 da videns hoc fugit per viam domus horti, persecutusque est eum Jehu et ait: Etiam hunc percutite in curru suo! Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jebllaam; qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. * Et imposuerunt eum servi 28 ejus super currum suum et tulerunt in Jerusalem, sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. * Anno undecimo Joram 29 filii Achab regnavit Ochozias super Judam.

Venitque Jehu in Jezrael. Porro 30 Jezabel, introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio et ornavit caput suum, et respexit per fenestram * ingredientem Jehu per portam, et 31 ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? * Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram et ait: Quae est ista! Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. * At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum. Et praecipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulae conculcaverunt eam. * Cumque introgressus esset, ut comederet biberetque, ait: Ite et videte male-

26. S: Naboth, quem vidi heri, ait Dominus, sanguinem filiorum ejus reddam. 27. Al: * Et percussit eum. S: Gaver. 29. Al: Achab regis Israel. 32. Al: † (in f.) et dixerunt: Haec est illa Jezabel.

32. hñtes mit u. h. Da schäneten ... heraus B. dW. vE: mir, wer (ist's)? Bgl. 1 Rön. 22, 9.

33. dW. vE: Werfet ... u. ihr Bl. sprichet an ... B daß von ihrem Bl. ... spr., u. er ließ s. zertreten. vE zertrat. dW: tr. f. mit Füssen.

34. Gehet d. nach der B.

IX.

Jehu rex Israelis.

κατατραμένην ταύτην, και θάψατε αὐτήν·
 οτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστὶ. ³⁵ Καὶ ἐπορεύ-
 θησαν θάψαι αὐτήν, και οὐκ εὗρον ἐν αὐτῇ
 ἀλλ' ἦ τὸ κρινίον και τοὺς πόδας και τὰ
 ἴχνη τῶν χειρῶν. ³⁶ Καὶ ἐπέστρεψαν και
 ἀνήγγειλαν αὐτῷ, και εἶπεν Ἰηοῦ· Ἄλογος
 κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ
 Ἥλιου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερδί
 Ἰσραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας
 Ἰεζάβελ, ³⁷ και ἔσται τὸ θησαυμαῖον Ἰεζάβελ
 ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπων τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ
 μερδί Ἰσραὴλ, ὥστε μὴ εἰπεῖσιν αὐτούς· Ἰε-
 ζάβελ.

X. Καὶ τῷ Ἀχαάβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν
 Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰηοῦ βιβλίον, και
 ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἀρχοντας
 τῆς πόλεως και πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους και
 πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν Ἀχαάβ, λέγων·
 2... Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς
 ὑμᾶς, και μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
 τοῦ κυρίου ὑμῶν, και μεθ' ὑμῶν τὰ ἄρματα
 και οἱ ἵπποι και πόλεις, ὄχηρα και ὄπλα·
 3 και ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν και τὸν εὐθὺν ἐν
 τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, και καταστήσατε
 αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, και
 πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.
 4 Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα και εἶπον· Ἴδου
 οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔσθησαν κατὰ πρόσωπον
 αὐτοῦ, και πῶς ἡμεῖς στησόμεθα; 5 Καὶ
 ἀπέστειλαν οἱ ἀπὸ τοῦ οἴκου και οἱ ἀπὸ τῆς
 πόλεως και οἱ πρεσβύτεροι και οἱ τιθηνοὶ
 πρὸς Ἰηοῦ, λέγοντες· Ἡμεῖς δούλοι σου, και
 πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν·
 οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν
 ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

⁶ Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτούς Ἰηοῦ βιβλίον
 δευτέρον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ἔστε ὑμεῖς, και τῆς
 φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς
 ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν και ἐνεγ-
 κατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐρισθῆν ἐν Ἰσραὴλ.

34. AB: καταγραμ. (c. FX). 35. AB: ἄλλο τι ἢ
 ... of πόδες (c. FX). 36. AB* Ἰηὺ εἰ τὸ δέλεα αὐτῷ
 († FX). — 1. AB: Σαμαρείας (τῆς πόλ. FX)... * τ.
 υἱῶν († EFX). 2. AB* ἐξ β. ... το ἄρμα ... τα ὄπλα
 (c. FX). 3. A*B: εὐθὺν ... καταστήσατε. 4. AB:
 στησ. ἡμ. 5. A*B (bis): ἐπὶ (ἀπὸ A'X). AB: Πατ-
 ρὸς αὐ ἡμ. (αὐτοῖ) ... * πάντα ... ἐάν ... βασι. ἀν-
 δρα. 6. AB* ἔστε ... εἰσακούετε ... τὴν κεφαλῆν.

האורחה הואת וקבריה פי בת-מלכה
 מהיא: ויגברו לקברה ולא-מצאו בה
 פי אם-הנבלות והרגלים וכפות
 מהידים: וישבו ויגידו לו ויאמר
 דבר-יהוה הוא אשר דבר ביד-עבדך
 אליהו התשבי לאמר בקחק וזרעאל
 ואכלו הפלבים את-פטר איזבל:
 והיה נבלת איזבל פדמן על-פני
 השדה בקחק וזרעאל אשר לא-
 יאמרו זאת איזבל:

X. ולאחאב שבעים בנים בשמרון
 וכתב יהוא ספרים וישלח שמרון
 אלשרי וזרעאל הזקנים ואל-האמנים
 אחאב לאמר: ועתה כבא הספר הזה
 אליכם ואתכם בני אדניכם ואתכם
 הרב והפויסים ועיר מבצר והנפשי:
 וראיתם השוכ והישר מבני אדניכם
 ושמתם על-פסא אביו והלחמיו על-
 בית אדניכם: ויראו מאד מאד
 ויאמרו הנה שני המלכים לא עמדו
 לפני ואיה נעמד אנחנו: וישלח
 אשר-על-הבית ואשר על-העיר
 הזקנים והאמנים אל-יהוא. לאמר
 עמיה אנחנו וכל אשר-תאמר אלינו
 נעשה לא-נמלה איש השוכ בעיניך
 עשה:

ויכתב אליהם ספר. שנית לאמר
 אסלי אתם ולקלי. אתם שמעיים
 קחו אתדראשי אנשי בני-אדניכם
 וכאו אלי פעת מחר וזרעאלה ובני

v. 37. ק' תתיח

35. B: Giruschale n. d. beiden 8. n. d. 5. f. 4. A:
 bloßen. dW.vE: die 6.
 36. B: durch d. Dienst seines An.
 37. und das 3. 3. müßte wie 2214 ... liegen -
 sünne. dW.vE: der Reichnam 3. fol.

begrabet sie; denn sie ist eines Königs
 35 Tochter. * Da sie aber hingingen, sie zu
 begraben, fanden sie nichts von ihr denn
 den Schädel und die Füße und ihre flachen
 36 Hände, * und kamen wieder und sagten es
 ihm an. Er aber sprach: Es ist, das
 der Herr geredet hat durch seinen Knecht
 Elia, den Thisbiten, und gesagt: Auf dem
 Acker Jesreels sollen die Hunde der Jesebel
 37 Fleisch fressen. * Also ward das Aas
 Jesebel wie Röh auf dem Felde im Acker
 Jesreels, daß man nicht sagen konnte: Das
 ist Jesebel.

X. Abas aber hatte siebenzig Söhne zu Sa-
 maria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte
 sie gen Samaria zu den Obersten der
 Stadt Jesreel, zu den Ältesten und Vor-
 2 mündern Abas, die lauteten also: * Wenn
 dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures
 Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste
 3 Städte und Rüstung, * so sehet, welcher
 der beste und geschickteste sei unter den Söh-
 nen eures Herrn, und setzt ihn auf seines
 Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn
 4 Haus. * Sie aber fürchteten sich fast sehr
 und sprachen: Siehe, zween Könige sind
 nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir
 5 denn stehen? * Und die über das Haus und
 über die Stadt waren, und die Ältesten
 und Vormünder sandten hin zu Jehu und
 ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte,
 wir wollen alles thun, was du uns sagest,
 wir wollen niemand zum Könige machen;
 thue, was dir gefällt.
 6 Da schrieb er den andern Brief zu ih-
 nen, der lautete also: So ihr mein seid
 und meiner Stimme gehorchet, so nehmet
 die Häupter von den Männern, eures Herrn
 Söhnen, und bringet sie zu mir morgen
 um diese Zeit gen Jesreel. Der Söhne

36. A.A: Das ist es. 1. 5. U.L: Vormün-
 den u.: Vormünde. 4. A.A: gar sehr.

1. O. von S., den Zeit., u. zu d. B. dW: an die
 Kinderwärter. vE: Erzähler der Kinder. A: Zieh-
 väter! B: u. lies sagen. vE: sagte. A: sprach.

2. B: Sobald als. vE: Sogleich wenn. A: Als-
 bald. dW: Und nun. B: da ... bei euch sind. vE.A:
 die ihr ... habet. dW: u. ihr h. ja. B.dW.vE: u. eine
 f. Stadt u. (die) Waffen.

3. dW.vE: suchet den besten u. (rechtschaffensten)

Polycleten-Bibel. N. L. 2. Bbs 1. A. 67.

dictam illam et sepelite eam, quia
 10,35. alia regis est. * Cumque essent, ut 35
 sepelirent eam, non invenerunt nisi
 calvariam et pedes et summas ma-
 nus, * reversique nuntiaverunt ei. 36
 Et ait Jehu: Sermo Domini est quem
 v.10,12g. locutus est per servum suum Eliam
 21,22. Thesbiten, dicens: In agro Jezrael
 comedent canes carnes Jezabel, * et 37
 erunt carnes Jezabel sicut sterco
 Jer.8,2. super faciem terrae in agro Jezrael,
 ita ut praetereuntes dicant: Haecine
 est illa Jezabel?

Erant autem Achab septuaginta filii X.
 in Samaria; scripsit ergo Jehu litte-
 ras et misit in Samariam ad optima-
 tes civitatis et ad majores natu et
 v.6. ad nutritios Achab, dicens: * Statim 2
 5,6. ut acceperitis litteras has, qui habe-
 tis filios domini vestri et currus et
 equos et civitates firmas et arma,
 * eligite meliorem et eum qui vobis 3
 placuerit de filiis domini vestri, et
 eum ponite super solium patris sui,
 et pugnat pro domo domini vestri.
 * Timuerunt illi vehementer et dix- 4
 9,27,24. runt: Ecce, duo reges non potuerunt
 21. stare coram eo, et quo modo nos
 valebimus resistere? * Miserunt ergo 5
 praepositi domus et praefecti civita-
 tis et majores natu et nutritii ad
 Jhu., 9, 22. Jehu, dicentes: Servi tui sumus,
 quaecumque jusseris faciemus, nec
 constituemus nobis regem; quaecum-
 que tibi placent, fac!

Rescripsit autem eis litteras se- 6
 cundo, dicens: Si mei estis et obedi-
 tis mihi, tollite capita filiorum do-
 mini vestri et venite ad me hac
 eadem hora cras in Jezrael. Porro

ans. A: wählet ... der euch gefällt?

4. B: best. vE.A: konnten u. (be)stehen. dW: ihm
 u. widerst.

5. B.dW: der ... war. vE: welcher ... u. die welche
 ... gesetzt w.

6. dW.A: einen zweiten Br. vE: zum zw. mal ei-
 nen. dW: für mich selbst. vE: zu mir halten ... wollt.
 B.dW.vE.A: u. kommet. dW: [damit].

X.

Jehu rex Israelis.

Και οί υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄνδρσι τῆς πόλεως ἐξέτρεπον αὐτούς· ⁷καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἐβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθθησαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτάς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλῆμ. ⁸Καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Θέτε αὐτάς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρῶνι. ⁹Καὶ ἐγένετο πρῶνι, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφη ἐπὶ τὸν ἔμμαντοῦ κύριον καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; ¹⁰Ἴδετε ἀρφαί, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὧν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου.

¹¹Καὶ ἐπάταξεν Ἰηοῦ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰερουσαλῆμ, καὶ πάντας τοὺς ἄνδρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα. ¹²Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθε καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Βαιθανὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. ¹³Καὶ Ἰηοῦ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπε· Τίνας ὑμεῖς; Καὶ εἶπον· Οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. ¹⁴Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Συλλάβετε αὐτούς ζῶντας. Καὶ συνέλαβον αὐτούς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτούς εἰς Βαιθανὰδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. ¹⁵Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν Ἰηοῦ καὶ εὗρε τὸν Ἰωσαὰβ υἱὸν Πηχαάβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰηοῦ· Ἐὶ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθῆα, καθὼς ἔστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ

הַמֶּלֶךְ שְׂבַעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הַעִיר מִגְּדֹלִים אַחֲתָם: וַיְהִי כִכְנַח הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂבַעִים אִישׁ וַיְשִׁימוּ אֶת־רִאשֵׁיהֶם בַּהַדָּיִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו חֲרֻטָאֵלָה: וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וַיִּגְד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רִאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁימוּ אֲתָם שְׂבַעִי צְבָרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַצֵּקֶר: וַיְהִי כַכְמָר וַיִּצַּח וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעַם צַדִּיקִים אַתֶּם הַיְהוָה אֱלֹהֵי קִשְׁרֹתַי עַל־אֲדָנִי וְאַהֲרַנְהוּ וַמִּי הַכֹּהֵן אֶת־כָּל־אֲלֹהֵי: דַּע אֲפֹאֵר כִּי לֹא יִשָּׁל מִדְּבַר יְהוָה אֲצִיחַ אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אֲחָב וַיְהִינָה עֲשָׂה אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֲלֵיהֶם:

וַיֵּךְ יְהוָה אֶת כָּל־הַנְּשָׂאִים לְבָיִת אֲחָב בְּיַד־לֵאל וְכָל־גְּדֹלָיו וַמִּידְעִיו וַלְהִינוּ עַד־פֶּלְתֵי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד: וַיִּקֶּם וַיָּבֵא וַיִּלְךָ שְׂמֵרוֹן הָיָה בֵּית־עַקֵּד הַרְעִים בְּדַרְךָ: וַיְהִי מִצָּא אֶת־אֲחִי אֲחִזִּיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתָּם וַיֹּאמְרוּ אֲחִי אֲחִזִּיהוּ אֲנַחְנוּ תָּרַד לְשָׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְנֵי וַדְּבַרְהָ: וַיֹּאמֶר תִּשְׁשׂוּם תַּיִם וַיִּתְּשׂוּם תַּיִם וַיִּשְׁחֲטוּם אֶל־כְּפֹר בֵּית־עַקֵּד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הַשְּׂאִיר אִישׁ מֵהֶם: וַיִּלְךָ מִשָּׁם וַיִּמְצֵא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רִכְבַּב לְקִרְיָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לִבְכָה וַיֹּשֶׁר פְּאֲשֶׁר לִבְכִי עִם־לִבְכָה

v. 9. אֲדָנִי בְּכֹנֹל.

6. Großen d. G. vE: Vornehmsten. dW: vE: fob ten f. erzogen. B: bei den ... die f. aufj.
7. dW: fob. fē, 70 2R. A: iðbetren bis 70.

7. AB: ἐν καρτάλλοις (εἰς καρτ. FX). 8. AB: ὁ ἀγγ... * αὐτῶ ἐι Ἰηδ... βονθς δύο (c. FX). 9. AB: κύρ. μ8 (ἐμ. κρσ. FX). 10. AB: τ8 θήματος... εἰς (τῶν λ... ἐπι FX). A*B: ὁ (ὦν FX). AB* τ8 (+FX). 11. AB: ὥστε (ἕως τ8 FX). 12. B* n. ἦλθε (+AX). AB* (ult.) καὶ εἰ ἦν (+FX). 13. B* OI (+AX). 14. AB * Ἰηδ (+FX). B* K. σ. αὐτ. ζ. (+ [AF] X). 15. AB * (pr.) Ἰηδ (+FX) ἐι ἐν τ. ὁδ. (+EFX). B: ἀπαντήν (c. AEFX). AB: καθὼς ἡ καρδ. μ8 (v. FX).

Ermordung der Siebenzig und der Brüder Ahasja's.

X.

aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.
 7 * Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jesreel.
 8 * Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zweien Häufen vor der Thür am Thor bis morgen. * Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben! Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt: wer hat denn
 10 diese alle geschlagen? * So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.
 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß
 12 ihm nicht einer überblieb. * Und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria.
 13 Unterweges aber war ein Hirtenhaus. * Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juba, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja und ziehen hinab zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder. * Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhause, zwei und vierzig Mann; und ließ nicht einen von ihnen
 14 übrig. * Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßete ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz

12. U.L.: Unterwegen.

8. vor den Eingang des Th. bis an den W. B: in zw. G.

9. ging er h., tr. d. ... Ihr seid gerecht. G. ich habe. dW.vE: schuldlos. B: Seid ihr die Gerechten?

10. B.vE: Erkennet jetzt (nun). dW: Erk. denn.

A: denn nun. vE: zur G. fällt.

11. f. Fremde. B.dW.vE.A: Befannten.

12. Und als er aus. bei d. G. war. B: d. Haus da

7. filii regis septuaginta viri apud optimates civitatis nutriebantur. * Cum- 7
 runt filios regis, et occiderunt septua-
 giuta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrael. * Venit autem nuntius et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portae usque mane. * Cumque diluxisset, egressus est et stans dixit ad omnem populum: Justi estis! Si ego conjuravi contra dominum meum et interfeci eum: quis percussit omnes hos?

18g. 2, 56. * Videte ergo nunc quoniam non ce- 10
 cidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliae.

Percussit igitur Jehu omnes qui 11
 reliqui erant de domo Achab in Jezrael, et universos optimates ejus et notos et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiae. * Et 12
 surrexit et venit in Samariam; cumque venisset ad cameram pastorum in via, * invenit fratres Ochoziae regis Juda dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae. * Qui ait: Comprehendite eos 14
 vivos. Quos cum comprehendissent
 15 vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam. * Cumque abiisset inde, invenit 15
 Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum sicut

15. Al. † (p. rectum) cum corde meo.

die Hirten d. Schaffsur haben auf d. Wege. vE: bei Beth: Gf. b: Harolim. dW: Er w. oben beim Bindshause der G.

13. dW.A: sind herabgekommen. dW: [zu sehen] nach d. Befinden der Söhne. vE: Herrscherin.

14. B: Hause der Schaffsur. dW.vE.A: bei der Grube. dW: am Bindsh.

15. B.A: aufrichtig. dW.vE: reblich.

X.

Jehu rex Israelis.

της καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ· Ἔστι.
 'Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν
 χεῖρά σου· καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
 Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ
 ἄρμα, ¹⁶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ'
 ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλωσάμ με τῷ κυρίῳ.
 Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ,
¹⁷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε
 πάντας τοὺς ὑπολειμμένους τοῦ Ἀχαάβ ἐν
 Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν, κατὰ τὸ
 ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἕλληαν.

¹⁸ Καὶ συνήθροισεν Ἰηοὺ πάντα τὸν λαὸν
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαάβ ἰδούλευσε τῷ
 Βάαλ ὀλίγα, Ἰηοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά.
¹⁹ Καὶ νῦν πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ
 καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς δούλους
 αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με· ἀνήρ μὴ ἀπο-
 λειφθῆτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσία μεγάλη με τῷ
 Βάαλ· πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται.
 Καὶ Ἰηοὺ ἐποίησεν ἐν πτερισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ
 'πάντας' τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. ²⁰ Καὶ
 εἶπεν Ἰηοὺ· Ἀγιαῶσατε θεραπείαν τοῦ Βάαλ·
 καὶ ἐκήρυξαν. ²¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοὺ ἐν
 παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι
 τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ
 πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ καταλείφθη
 ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν
 οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
 Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα. ²² Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ
 τοῦ οἴκου· Ἐξήνεγκεν ἐνδύματα πᾶσι τοῖς
 δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ
 στολιστής. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰηοὺ καὶ Ἰωνα-
 δὰβ υἱὸς Ρηγάβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ,
 καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνή-
 σατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δού-
 λων κυρίου, ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ
 μονώτατοι.

²⁴ Καὶ εἰσῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας
 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ Ἰηοὺ ἔταξεν
 ἑαυτῷ ἕξω ὀδοθηκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν·

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנְהוּ אֶת־יְדֵיךָ
 וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמִּזְבֵּחַ כִּכְהוֹ
 וַיֹּאמֶר לְכֹה אִתִּי וְרֵאָה בְּקִנְאָתִי ¹⁶
 לִיהוָה וַיַּרְכָּבוּ אֹתוֹ בְּרֶכְבוֹ; וַיִּבֹא ¹⁷
 שָׁמְרוֹן וַיֵּךְ אֶת־כָּל־הַנְּשָׂאִים
 לְאַחָאָב בְּשָׁמְרוֹן עַד־הַשְּׂמֹדוֹ כְּדָבָר
 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֱלֹהֵיו;

¹⁸ וַיִּקְבֹּץ יְהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם אַחָאָב עִבַד אֶת־הַבַּעַל מַעַט
 וַיְהוּא יַעֲבֹדֵהוּ הַרְבֵּה; וַעֲתָה כָּל־
 בְּנֵי אִי הַבַּעַל כָּל־עַבְדָּיו וְכָל־כַּתְּנֵי
 קְרָאֵי אֵלֵי אִישׁ אֶל־יִשְׁפֹּקוּ כִּי זָבַח
 דָּוָל לֵי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִשְׁפֹּקוּ לֹא
 יִחִיָּה וַיְהוּא עָשָׂה בְּעַקְבָּה לְמַעַן
 כִּי הֵאכִיד אֶת־עַבְדֵי הַבַּעַל; וַיֹּאמֶר ¹⁹
 יְהוּא קְדָשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ;
²⁰ וַיִּשְׁלַח יְהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאֵי
 כָּל־עַבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׂאָר אִישׁ
 אֲשֶׁר לֹא־כָה וַיִּבְאוּ בֵּית הַבַּעַל ²¹
 וַיִּשְׁלַח בֵּית־הַבַּעַל סָה לְסָה; וַיֹּאמֶר
 לְאֲשֶׁר עַל־הַמִּלְחָמָה הוֹצֵא לְבוֹשׁ
 לְכָל עַבְדֵי הַבַּעַל וַיִּצֵּא לָהֶם ²²
 הַמְּלָבוֹשׁ; וַיִּבֹא יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בָּרֹךְ
 וַיִּכְּבּוּ בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל
 הַשְׂשׂוֹ וְרֵאוּ סוּי־שָׂפָה עִמָּכֶם מַעֲבְדֵי
 יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְכַדָּם;

²³ וַיִּבְאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלֹת
 וַיְהוּא שָׁם־לּוֹ כַּחֲוֶץ שְׂמֹנִים אִישׁ

15. AB: ἔδωκε (c. FX). 16. B²: ἀπεκάθ. 17. AB: καταλειφθέντας (ὕπ. FX) ... (eti. alias) Ἕλλησ (c. F). 19. AB: πάντες οἱ προφῆται ...* (sq.) καὶ ... δούλους ... ἱερεῖς ... ἐπισκεπήτω* ἐξ αὐτῶν (c. FX). B: ἐάν (ἂν AFX). AB: ἐπισκεπή (ἀπολ. FX). B: ἐν' (ἕνα AFX). AB* πάντ. (+FX). 20. AB: ἱερεῖαν τῷ B. (c. FX). 21. B† (p. Ἰσρ.) λήγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτῶ καὶ πάντες οἱ

προφῆται αὐτῶ, μηδεις ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσία μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, ἔζηστω (*AFX: iid.* x. πάντ. πρ. αὐτ.). AB: εἰς (ἐπὶ FX). 22. AE(F)X: εἶπ. Ἰηὺ τοῖς ἐπὶ. A* οἶκός, AB† με(σ. ε.) σθάαλ (*FX): Ἐξαγάγ(ε)τε ἐνδύματα (c. FX). 23. AB* τὸν (+FX). A' X† (p. ἔστιν) ὁδε. 24. AB: εἰσῆλθε (-ον F). B: τὰ θύματα (τὰς θυσ. F: AEX: τὰ θυμιάματα).

mit deinem Herzen? Jonabab sprach: Ja. Ist also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen, *und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer von den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. *Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte.

18 Und Jehu versammelte alles Volk und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gebietet, Jehu will ihm besser dienen.

19 *So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu thun. Wenn man vermessen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches, zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte.

20 *Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das Fest und laßt es ausrufen. *Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward

22 an allen Enden. *Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. *Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonabab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forset und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener allein.

23 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihn Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn

15. A. A.: zu sich. 18. U. L.: daß dienen. 19. U. L.: allen Propht. u. f. w. ... niemandes verm. ... Wess man. A. A.: solches, zu verbergen. 20. U. L.: laßt ausrufen. 23. A. A.: in das Haus B. 24. A. A.: bestellte sich. U. L.: haufen.

15. B. dW. vE.: gegen dein G. ... steigen.
16. B. dW. vE. A.: für d. G.
17. dW.: alles vert.
18. B. dW. A.: (viel) mehr. vE.: viel.
19. trüglich. dW. A.: f. Diener. vE.: die ihm dienen. B.: gebietet haben. dW.: Keiner fehlte. vE.: soll fehlen. A.: sei der nicht komme. B. dW. vE. A.: (haubelte) mit Hinterlist.

20. ein Fest. Und sie riefens aus. dW. vE.: eine Festversammlung. B.: einen Feiertag.

21. kam. B. dW. vE. A.: Da (Und es) kamen ... (gekommen wäre) ... v. einem Ende (bis) zum andern.

22. brachten ihnen. B. dW. vE.: zu dem, der ... (Bringe). B. vE.: er brachte. dW.: man.

23. das Haus B. B.: Durchsuchet.

24. B. A.: hatte (sich) bestellt. vE.: hingest.

cor meum cum corde tuo? Et ait Gal. 2, 9. Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam; qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum, *dixitque ad eum: Veni me- 16 cum et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo *duxit 17 in Samariam, et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum 18 Domini quod locutus est per Eliam.

Congregavit ergo Jehu omnem 18

populum et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius; *nunc igitur omnes 19

Prophetas Baal et universos servos ejus et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidioso, ut disperderet cultores Baal, *et dixit: Sanctificate diem solemnem 20

Baal. Vocavitque *et misit in uni- 21

versos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal; non sicut residuus ne unus quidem, qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal, et repleta est domus Baal a summo usque ad summum. *Dixitque his qui erant 22

super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. *Ingressusque Jehu 23

et Jonadab filius Rechab templum Baal ait cultoribus Baal: Perquirite et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

Ingressi sunt igitur, ut facerent 24

victimam et holocausta; Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

18. g. 19. 21. a. 22. g. 23. 24. g.

X.

Jehu rex Israelis.

Ἀνήρ ὃς ἂν διασωθῆ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰςάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιῶντες τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰηοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστατάις· Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελεσθεὶς ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἐξόρσαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστατάι, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς πόλεως οἶκον τοῦ Βάαλ, 26 καὶ ἐξηγγικαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐπέσρσαν αὐτήν, 27 καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ· ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰηοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ. 29 Πλὴν ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη Ἰηοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν ἔπορεύετο ὀπισθεν τῶν δαμάλειον τῆς ἀμαρτίας τῶν χουσῶν τῶν ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰηοὺ· Ἀνθ' ὧν ἠγάθηνας τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ. 31 Καὶ Ἰηοὺ οὐκ ἐθύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμφ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.

32 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ, 33 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσή, ἀπὸ Ἀροῆρ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χεμιάρθου Ἀρνῶν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

24. B: εἰάν (ἂν AFX). AB: ἀπὸ ... ἀνάγω (ἐκ ... εἰςάγω FX). B: χεῖρα (c. AFX). 25. AB: συνετέλεσε ποιῶν (c. FX). B: ἐξελεσθεὶς (-έτω AEFX). 27. B* κ. καθ. - αὐτῶ († AFX). AB: καὶ ἔταξαν αὐτῶν εἰς λυτρώνα(ς) c. FX. 29. AB* ἀπὸ († FX; AEX † τῶν) ... αἱ δαμάλεις αἱ χουσαί (αἱ) (ἐπορ. - χουσῶν τῶν FX). 30. AB † (p. ὧν) ὅσα ... * τῶ (c. FX). 33. AB: κατ' ἂν. ... * (pr.) καὶ (c. FX). B: Γαδδὶ (Γὰδ FX).

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם מִנְפֹשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ: וַיְהִי כַכֵּלְתוֹ לַעֲשׂוֹת הַלְּלוֹה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים לְשֹׁלְטִים בְּאֵי הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיָּבֹאוּ לְפִי-תָרַב וַיִּשְׁלְכוּ הַרְצִים וַהֲשִׁלְטִים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל: 26 וַיִּצְאוּ אֶת-מִצְבֹּת בֵּית-הַבַּעַל וַיִּשְׁרְפוּהָ: וַיִּתְּצוּ אֶת מִצְבֹּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל: וַיִּשְׁמְדוּהוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

28 וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל: 29 וְכִּי חָטְאִי יִרְבְּעַם בְּיָרֵבְבֶט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר יְהוָה מֵאַחֲרֵיהֶם עַד: וַהֲרַב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה יֵעַן אֲשֶׁר-הִסִּיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינַי כֹּל־אֲשֶׁר בָּלַכְבִּי עֲשִׂיתָ לְבִית אַחֲרָב בְּנֵי רַבְעִים יִשְׁכְּבוּ לָךְ עַל-כִּפְסֵא: 31 וַיִּשְׂרָאֵל: וַיְהוָה לֹא אֲשַׁמֵּר לְלִבְתָּ בַחֲוֹרֹת-יְהוָה אֶל-הֵי-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל הַשְּׁאוֹת וַיִּרְבְּעַם אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

32 בַּיּוֹמִים הָהֵם הִחַל יְהוָה לַקְצוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ חוּזַל בְּכֹל-בְּרִיחַ: 33 וַיִּשְׂרָאֵל: מִן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגְּדִי וְהַרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֵרֶר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן הַהַלְעָד וְהַבְּשָׁן:

v. 27. לטוואחח פ

24. A: euren G. übergebe. B.d.W.v.E: in eure G. B: gebracht habe. B.A: f. G. für def. G. d.W.v.E: ener Leben für f. E. haften. 25. schlägt sie; i. u. herant!... des Gefasses B. d.W. v.E: zu den Läufern. d.W.v.E.A: warten f. hin(anz) d.W: in das Städtcheil.

der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele 25 desselben Seele sein. * Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein und schlägt jedermann, laßt niemand heraus gehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gingen 26 zur Stadt der Kirche Baals, * und brachten heraus die Säulen in der Kirche 27 Baals, und verbrannten sie, * und zerbrachen die Säule Baals sammt der Kirche Baals, und machten ein heimliches Gemäch daraus bis auf diesen Tag.

28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel. * Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen 30 Kälbern zu Beth El und zu Dan. * Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf deinem Stuhl Israels sitzen 31 deine Kinder ins vierte Glied. * Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Geseß des Herrn, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an, überdrüssig zu werden über Israel; denn Hazael schlug sie in allen Grenzen Israels, 33 * vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan.

25. 26. 27. A. A: des Hauses, dem Hause B.

26. Bildsäulen des G. vE: thaten...heraus. dW: nahmen d. S. aus...heraus.

27. Bildsäule B. u. zerbr. das G. B. u. m. heimliche Gemächer. dW: rissen...nieder. vE: zerhörten. A: Gemächer d. Unraths. vE: einen Rothplatz?

29. B: Allein was anlangt... B. dW. vE: wick J. n. B: ihnen nachzufolgen.

30. dem Stuhl. dW: wohlgethan u. gethan. B.

et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius. * Factum 25 est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingreimini et percutite eos, nullus evadat! Percusseruntque eos in ore gladii et projecerunt milites et duces, et ierunt in civitatem templi Baal, * et protulerunt 26 statuas de fano Baal, et combusserunt * et comminuerunt eam; 27 destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

Delevit itaque Jehu Baal de Is- 28 rael. * Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabal, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan. * Dixit autem Dominus ad 30 Jehu: Quia studioso egisti quod rectum erat et placebat in oculis meis, et omnia, quae erant in corde meo, fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. * Por- 31 ro Jehu non custodivit, ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo; non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel.

In diebus illis coepit Dominus 32 taedere super Israel, percussitque eos Hazael in universis finibus Israel, * a Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse, ab Aroer quae est super torrentem Arnon, et Galaad et Basan.

vE: wohl ausgerichtet. A: emßig geth. B: Herzen ist. dW. vE: ganz wie es (mir im) G. war.

31. B: einhergegangen wäre. dW. vE: achtete u. darauf zu wandeln. A: war n. auf f. Gut.

32. abzuhauen an J. dW: abzuschneiden von. B: Abbruch zu thun in. vE: J. zu vermindern.

33. G. l., die G. ... B. Arn. dW. vE: bis nach G. u. Basan.

X.

Athalja regina Judae.

³⁴ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰηοῦ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πάσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὰς συνάψεις αὐτῶν συνήψεσιν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; ³⁵ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰηοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. ³⁶ Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἐβασίλευσεν Ἰηοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσι καὶ ὀκτώ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀγοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέλωσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. ² Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὰδ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφῆ Ὀγοζίου τὸν Ἰωάκ υἱὸν Ὀγοζίου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλυεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφήν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλιῶν, καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν ἐκ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. ³ Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κεκρυμμένος ἐν οἴκῳ κυρίου ἐξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

⁴ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωιαδὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χοθὶ καὶ τῶν Ρασιμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ⁵ καὶ ἐνετέλλετο αὐτοὺς, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ σάββατον, καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου. ⁷ Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα. ⁸ Καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χεὶρὶ αὐτοῦ,

34. AB: ὅσα (α̅ EX). B: ἔτη τ. (ἐκ ἰδὲ τ. AEFX). AB: γεγραμμένα... τοῖς βασιλευσῶσι (c. FX). 35. AB: ἔθαψαν αὐτὸν (θα̅πτ. FX). 36. AB* (alt.) καὶ.— 1. AB* α̅ν. κ. 2. AB* ἡ. B* (alt.) Ὀζ. AB* (sq.) τῷ... τροφῶν. B: ταμείῳ. AB: ἀπὸ (ἐκ FX). 3. AB: κρυβόμενος. 4. B (eti. infra): Ἰωθαδ (c. F). AB: ἀπήγαγεν (εἰσήγ. FX). B: πρ. αὐτόν. AB† (p. διαθ.) κυρίῳ. B: ὥρκωσε... αὐτ. ἐναπ. κυρ. AB† (p. αὐταῖς) Ἰωθαδ (* FX). 5. AB: Οὗτος ὁ λόγος ὅν... (pro of εἰς κ.) εἰσελθέτω... φυλάξετε (* τῆς) φ...† (in f.) ἐν τῷ πυλῶνι (c. FX). 6. AB: τρ. τῆς πύλης

34 וַיִּתֵּן דַּבְּרֵי יְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-מַעֲשָׂיו הַלְוֵאִיתִים כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דַּבְּרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; 35 וַיָּמָת יְהוָה וַיִּשְׁכַּב אִתּוֹ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֶךְ יְהוֹאָחַז בְּנֵן תַּחְתָּיו; 36 וַהֲיָמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוָה עָלָיו יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן;

XI. וַעֲתַלְיָה אִם אֲחֻזָּיהוּ וְרֵאתָה כִּי מַת בְּנָהּ וְהָקָם וְהָאָפֵד אֶת כָּל-יָרֵעַ הַמַּמְלָכָה; וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֵעַ בַּת-הַמֶּלֶךְ-יֹורָם אֲחֻזָּהּ וְהָגִיב אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְּמֹתִים אִתּוֹ וְאֶת-מִנְקָתוֹ בַּחֲדָר הַמַּסּוֹת וַיִּסְתְּרוּ אִתּוֹ מִפְּנֵי עַתְלָיָהוּ וְלֹא הוּמָת; וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית-יְהוָה מִתְחַבֵּא שָׁם שְׁנַיִם וַעֲתַלְיָה מַלְכָת עַל-הָאָרֶץ;

4 וּבְשָׁנָה הַשְּׂבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-דַּבְּרֵי הַמַּאֲוֹת לְכַרְי וְלְרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בָּרִית וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית-יְהוָה וַיֵּרָא אֹתָם אֶת-בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ; 5 וַיִּצְוֶם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׂלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשְּׂבֵת וְשִׁמְרוּ מִשְׁמַרְת בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּשַׁעַר אַחַר הָרָצִים וְשִׁמְרוּם אֶת-מִשְׁמַרְת הַבַּיִת מִסָּח; וְשִׁמְרֵי הַיְדוּת בָּלָם כָּל יִצְאֵי הַשְּׂבֵת וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ; וְהַקְּטָנִים עַל-הַמֶּלֶךְ סָכִיב אִישׁ וְכִלְיו בְּיָדוֹ

v. 1. א רחוק ק' v. 2. אמתים ק' v. 4. א רחוק ק'

ὀπίσω... φυλάξετε (c. FX). 7. AB† (a. φυλάξ.) καὶ... πρὸς τὸν β. 8. AB: ἐπὶ (περὶ EFX) ... * τρ.

34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, und alle
seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
35 der Chronica der Könige Israels. * Und
Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn zu Samaria, und Joahas,
sein Sohn, ward König an seine Statt.
36 * Die Zeit aber, die Jehu über Israel re-
glet hat zu Samaria, sind acht und zwanzig
Jahre.

XI. Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie
sah, daß ihr Sohn todt war, machte sie
sich auf, und brachte um allen königlichen
2 Samen. * Aber Joseba, die Tochter des
Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
aus des Königs Kindern, die getödtet
wurden, mit seiner Amme in der Schlaf-
kammer; und sie verbargen ihn vor Athalja,
3 daß er nicht getödtet ward. * Und er war
mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs
Jahre; Athalja aber war Königin im
Lande.

4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jo-
jada, und nahm die Obersten über hundert
mit den Hauptleuten, und die Trabanten,
und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn
kommen, und machte einen Bund mit ih-
nen, und nahm einen Eid von ihnen im
Hause des Herrn, und zeigte ihnen des
5 Königs Sohn, * und gebot ihnen und
sprach: Das ist, das ihr thun sollt: Euer
ein dritter Theil, die ihr des Sabbath's an-
gehet, sollen der Hut warten im Hause des
6 Königs, * und ein dritter Theil soll sein
am Thor Sur, und ein dritter Theil am
Thor, das hinter den Trabanten ist, und
sollt der Hut warten am Hause Messa.
7 * Aber zwei Theile euer aller, die ihr des
Sabbath's abgehet, sollen der Hut warten
8 im Hause des Herrn um den König; * und
sollt rings um den König euch machen, und
ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,

Reliqua autem verborum Jehu, et 34
universa quae fecit, et fortitudo
ejus, nonne haec scripta sunt in
(2Ch. 22.) libro verborum dierum regum Is-
rael? * Et dormivit Jehu cum pa- 35
tribus suis, sepelieruntque cum in
12, 1. Samaria, et regnavit Joachaz filius
ejus pro eo. * Dies autem, quos 36
regnavit Jehu super Israel, viginti et
octo anni sunt in Samaria.

11. Athalia vero mater Ochoziae, XI.
videns mortuum filium suum, sur-
rexit et interfecit omne semen re-
gium. * Tollens autem Josaba, filia 2
regis Joram soror Ochoziae, Joas
filium Ochoziae, furata est eum de
medio filiorum regis, qui interficie-
bantur, et nutricem ejus de triclinio,
et abscondit eum a facie Athaliae, ut
non interficeretur. * Eratque cum 3
ea sex annis clam in domo Domini;
porro Athalia regnavit super ter-
ram.

2Ch. 22, 1. Anno autem septimo misit Jojada, 4
et assumens centuriones et milites
introduxit ad se in templum Domini,
2Ch. 22, 2. pepigitque cum eis foedus, et ad-
jurans eos in domo Domini ostendit
eis filium regis, * et praecepit illis, 5
dicens: Iste est sermo quem facere
debetis: Tertia pars vestrum intro-
eat sabbato et observet excubias do-
mus regis, * tertia autem pars sit ad
6 portam Sur, et tertia pars sit ad
portam quae est post habitaculum
1Bg. 14, 27. scutariorum, et custodietis excubias
domus Messa. * Duae vero partes e 7
vobis, omnes egredientes sabbato,
custodiant excubias domus Domini
8 circa regem. * Et vallabit eum,
2Ch. 23, 7. habentes arma in manibus vestris;

3. Al. † (in f.) septem annis.

6. S. Seir.

1. A: ermordete.
2. B: mitten aus. dW. vE.A: (weg) aus d. Mitte.
vE: ihn u. s. Amme, in eine Schl.
3. B.dW: regierte über das L. vE.A: herrschte.
4. sammt Leibwächtern u. Tr. dW: über hund.
der Päufer u. Scharfrichter. vE: der Kari u. d. L.
B.dW: ließ sie schwören. A: beschwor f.
5. drittes. B: hineingehet, die f. wahrnehmen die

Wacht am H. dW: e. Drittheil v. euch treten an am
Ruhetage u. halten d. Wache. vE: ziehe auf am S. u.
halte. A: trete ein ... h. Hut.

6. soUe also. B: an d. H. daß ihr abwehret. vE:
mit Abwehr. dW: u. so bewachet das H. u. haltet ab.

7. von euch, alle die des S. abgehen. dW: ab-
treten. A: austr. vE: abgehen. B: bei dem S.

8. den S. umgeben. B: Gewehr. dW. vE.A: Waffen.

και ο ελσαρχόμενος εις τα σαδηραθ αποθανει-
ται· και γνεσθε μετα του βασιλευωσ εν τῷ εκ-
πορευεσθαι αυτον και εν τῷ ελσπορευεσθαι
αυτον.

9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατοντάρχου κατα πάντα
ὄσα αὐτοῖς ἐνεταλλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερὺς, και
ἐλαβεν ἀτηρ τῶν ἀνδρα; αὐτοῦ τῶν ελ-
πορευομένων τὸ σάββατον μετα τῶν ἐκ-
πορευομένων τὸ σάββατον, και ελσῆλθον πρὸς
Ἰωιαδὲ τὸν ἱαρέα. 10 Καὶ ἴδωκεν ὁ ἱερὺς
τοῖς ἑκατοντάρχου τὰς φαρέτρα; και τὰ
δόρατα Λαυιδ του βασιλευωσ ἃ ἦν ἐν οἴκῳ
κυριου. 11 Καὶ ἀνέστησαν οἱ παραιρεχοντε;,
ἀνηρ και τὰ σκευῆ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
ἀπο τῆ; ὤμλου του οἴκον τῆ; δεξιά; ἕω; τῆ;
ὠμλου του οἴκον τῆ; ἀριστερά; του θυσια-
στηριου και του οἴκον περι τὸν βασιλέα
κύκλω. 12 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν του βασι-
λευω; και ἴδωκεν ἐπὶ αυτον τὸ ἀγνισμα και
τὸ μαρτύριον, και ἱβασίλευσεν αυτον και
ἐχρυσεν αυτον. Καὶ ἐκρότησαν ταῖ; χερσιν αυ-
των και εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύ;.

13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τῆν φωνῆν τῶν
παραιρεχόντων και του λαου, και ελσῆλθε
πρὸς τὸν λαὸν ελς οἶκον κυριου, 14 και ελδε,
και ἴδον ὁ βασιλευ; ελσθηκει ἐπὶ του στήλου
κατὰ τὸ κριμα, και οἱ ὦδοι και αὶ σάλπιγγε;
περὶ τὸν βασιλέα, και πα; ὁ λαο; τῆ; γῆ;
χαίρων και σαλπῶν ἐν σάλπιγγι. Καὶ διέθ-
ῆξε τὸν ἱματισμὸν αὐτῆ; Γοθολία, και
ἐβησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐν-
εταλλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερὺς τοῖ; ἑκατοντάρχου;
τοῖ; ἐπισκόπου; τῆ; δυνάμει; και εἶπε πρὸς
αὐτοῖ;· Ἐξαγάγετε αὐτῆν ἐξωθεν τῶν σαδη-
ραθ, και ὁ ελσπορευόμενος ὄπισω αὐτῆ; ἀπο-
θανεῖται ῥομφαίῳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερὺς· Μῆ
ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυριου. 16 Καὶ ἐπέβαλον
αὐτῇ χεῖρα; και ελσῆγαγον αὐτῆν ὁδὸν ελς-
ὄθον τῶν ἵππων οἴκον του βασιλευω; και
ἐθανάτωσαν αὐτῆν ἐκεῖ.

8. AB: ελσπορευόμε. (c. FX). A'B: τὰ; (τὰ A²FX).
B: ε;σονται (γίν. FX). 9. AB*κατὰ ... I. ὁ συνετό; ...
† (p. αὐτῷ) και (c. FX). 10. AB: ἐκ. τῆ; σιρο-
μάστας και τῆ; τρισῶ; τῷ β. Δ. τῶ; ἐν οἴκῳ (c.
FX). 11. A²B: ἐστησαν (c. A¹). AB: τὸ σκευὸ; ...
τῆ; εὐωνυμῶ; ... ἐπὶ τῶν β. (c. FX). 12. AB: ἐξα-
πέστειλε (ἐξῆγ. FX). A'B: νέξεσ (τὸ ἄγ. FX). AB:
τῇ χειρὶ* αὐτ. (c. FX). 13. AB: τρεχόντων (* και)
τ. λ. 14. AB: στύλω; ... πρὸ; τῶν β. ... διέθῆ. Γοθ.
τὰ ἱμάτια ἐαντῆ;. 15. AB: ἐσωθεν (ἔξ. F). B* (sq.)
και († AFX). AB: (θανάτω) θανατωθήσεται. A²B
† (a. δ.) ἐν et (a. μῆ) και. 16. AB: ἐπέθηκαν ...
ελσῆλθον (s. -αν) ὁδὸν ... ἀπέθανεν ἐκεῖ.

ותבא אל השדרות יומת והיו את
המלך בצאתו ובכאו;
ויעשו שרי המאות כלל אשר
צוה והוידע הפהן ויקחו איש את
אנשיו באי השפת עם יצאי השפת
ויבאו אל יהוידע הפהן: ויתן הפהן
לשרי המאות את החנית ואחד
השלטים אשר למלך דוד אשר בבית
יהוה: ויעמדו הרצים איש וכליו
בידו מפתח הפית הימנית עד פתח
הפית השמאלית למזבח ולבית על-
המלך סביב: ויוצא את-בן המלך
ויתן עליו את הצנור ואת העדות
וימלכו אתו וימטחהו ויבריכו
ויאמרו יחי המלך:

13 ותישמע עתליה את-קול הרצין
העם ותבא אל-העם בית יהוה:
14 ותרא והנה המלך עמד על-העמוד
פמשפט והשרים והחצצרות אל-
המלך וכל-עם-הארץ שימח ותקע
בחצצרות ותקרא עתליה את-בגדיה
ותקרא קשר קשר: ויצו יהוידע
הפהן את-שרי המאות ופקדי החיל
ויאמר אליהם הוציאו אתה אל-
מבית לשדרת ותבא אחריה תמת
בחרב כי אמר הפהן אל-תומת בית
יהוה: וישמו לה ידים ותבאו דוד
מבוא הסוסים בית המלך ותומת
שם:

v. 9. 10. ק תמאח
v. 12. ק בו
v. 15. ק תמאח

8. zu die Weihen ... u. sollt also ... sein. d.W. &
A: (wenn einer) einbringt. A: in b. Schranken
Tempels? B: b. Ordnungen.
9. ein Jeder seine W. d.W. v.E.A.: letzte.
10. Obersten. B.d.W. v.E.A.: die Gp.

und wer herein zwischen die Wand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem König seid, wenn er aus- und eingehet.

9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbath's angingen, mit denen, die des Sabbath's abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. * Und der Priester gab den Hauptleuten Spiëse und Schilde, die des Königs David gewesen waren und 11 in dem Hause des Herrn waren. * Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu 12 und zum Hause. * Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum König, und waren fröhlich und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem Könige!

13 Und da Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in 14 das Haus des Herrn, * und sahe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Säger und Trompeter bei dem Könige, und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trompeten. Athalia aber zerriß ihre Kleider und sprach: Aufruhr, Aufruhr! * Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Meer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof, und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im 16 Hause des Herrn sterben. * Und sie legten die Hände an sie, und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet.

14. U.L.: Drommeter ... Drommeten.

11. B.dW.vE.A: von der rechten Seite des (Tempels). B: nach d. A. ... zu. dW: am A. vE: längst dem.

12. u. salbten ihn ... Es lebe der K. B.dW.vE.A: die Kr. dW: das Geseß. vE: die Verordnung!! dW.vE: flatschten in die H. A: mit den G.

13. B: derer die herzulliesen vom B. dW.vE: der Käufer u. des B.

14. u. d. Fürsten ... schrie: Verrath! dW: auf dem Stande. vE: seiner Stätte. A: auf d. Throne?

si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; erisque cum rege introeunte et egrediente.

2Ch. 23, 9. Et fecerunt centuriones juxta 9 omnia quae praeceperat eis Jojada sacerdos, et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam sacerdotem.

2Ch. 23, 9; 2Sm. 5, 7. * Qui dedit eis hastas et arma regis 10 David, quae erant in domo Domini.

2Ch. 23, 10. * Et steterunt singuli habentes arma 11 in manu sua a parte templi dextera usque ad partem sinistram altaris et aedis circum regem. * Produxitque 12 filium regis et posuit super eum diadema et testimonium, feceruntque

Da. 17, 16. eum regem et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex!

2Ch. 23, 13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis, et ingressa ad turbas in templum Domini * vidit regem 14 stantem super tribunal juxta morem,

2Ch. 23, 2. et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terrae laetantem et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio! * Praecepit autem Jojada 15 centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini. * Imposueruntque 16 ei manus, et impeggerunt eam per viam introitus equorum juxta palatium, et intersecta est ibi.

5, 7. 2Ch. 23, 14. 2Ch. 23, 15. v. 20.

9. S: sabbato (bis). 14. Al.: turbas.

15. Al.: Jojada sacerdos. 16. Al.: pal. regis.

B: wie das ein Recht war. dW.vE.A: nach d. Gebräuche. dW: die Obersten. dW.vE.A: rief: Berschwörung!

15. zwischen den Reihen hinaus, u. wer... sprach, f. sollte. B: bis außer den Ordnungen. vE: außerhalb der R. dW: hinaus zw. die R. hinein? (A. wie B. 8.)

16. H. eingehen. dW.vE: l. Hand. B: machten ihr Platz? dW: durch d. Eingang der R.

XI.

Joasus rex Judae.

17 Καὶ διέθετο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Μαθάν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόςωπον τῶν θυσιαστηρίων. Καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορβὶ καὶ τὸν Ρασίμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρατροχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασε· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομ-
XII.*) φαλαῖ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 1 Ἰδὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευεῖν αὐτόν· 2 ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰηοῦ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεῖ. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτόν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστησε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώροις.

5 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἱερεῦσι· Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἀγίων τὸ εἰσοδιάζομενον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμῆσεως ἀνδρῶς, ἀργύριον συντιμῆσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου, 6 λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κραταιώσουσι τὸ βῆδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα

18. AB* (pr.) τὸν ... ἐθήκεν ὁ ἱερ. ... εἰς τὸν οἶκον (c. FX). 19. AB* τῆς (+ F). B: ἐκάθισαν (-en AX). — 2. B (eti. infra): Ἰδ (c. AFX). 3. AB: ἐφώτισεν (-ζεν FX). B (eti. infra): Ἰωδαὲ (c. F?). 4. AB: εἰ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι (c. F) ... ἐθυσίαζε ... ὑψηλοῖς (c. FX). 5. AB: πρὸς τὰς ἱερεῖς (τοῖς f. FX). B † (p. ἐν) τῷ (+ AFX) ... συντ., ἀπὸ ἀργ. λαβὼν συντ.* ψυχ. (c. FX). AB: καρδ. ἀνδρῶς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ (c. FX). 6. A²B: αὐτῶ (-ῶν A¹EFX). B: κρατήσουσι (c. FX; A: κρατήσωσι).

17 • וַיִּכְלֵת יְהוֹיָדָע אֶת-הַכֹּהֲנִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לַיהוָה לְעַם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: וַיָּבֵאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בַּיַּת-הַפֶּעַל וַיַּחַצְוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֹתָיו שִׁבְרוּ הַיָּסֵב וְאֵת מַתָּן פְּתֵן הַפֶּעַל הָרַח לְסָנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֶׁם הַפְּתֵן פְּקֻדֹת עַל-בַּיִת יְהוָה: וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הַכֹּהֲנִי וְאֶת-הַרְצִים וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיַּרְדּוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַרְדָּ שָׂרֵי הַרְצִים בַּיַּת הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עַל-פְּסָא הַמֶּלְכִים: וַיִּשְׁמַח כָּל-עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת-עַתְלֵיהֶוּ הַמִּיתֹו XII. כַּחֲרֵב בַּיַּת הַמֶּלֶךְ: בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים יְהוּאֵשׁ בְּמֶלְכוֹ: בְּשָׁנֹת-שֶׁבַע לַיהוּאֵשׁ מֶלֶךְ יְהוּאֵשׁ וְאַרְבַּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבָּר שֶׁבַע: וַיַּעַשׂ יְהוּאֵשׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי עֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עַד הָעַם מִזְבְּחִים וּמִקְשָׁרִים בְּבָמוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוּאֵשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִבְאֵר בַּיַּת-יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֲרֹכּוּ כָל-כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהָבִיא בַּיַּת יְהוָה: יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִכְרֹו וְהֵם יִחַצְוּ אֶת-בְּדֵק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר-

v. 17. הכשרה שקלים
 v. 18. סוכות וד' ק'
 v. 20. סלך ק'

18. das Fant B. u. rittent ein u. gerbr. f. u. f. B. wobl. dW.vE.A: Silber. dW.vE: gänzlich vE: stellte Wachen auf. dW.A: septe (Reite) B. u. das φ.

17 Da machte Jozaba einen Bund zwischen dem Herrn und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk.

18 * Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Matthan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Ämter im Hause

19 des Herrn, * und nahm die Obersten über hundert und die Hauptleute und die Trabanten und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs-

20 Stuhl. * Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille; Athalja aber tödteten sie mit dem Schwert in des **XII.***) Königs Hause. * Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.

2 * Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Zibea von 3 Berfaba. * Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohlgefiel, so lange

4 ihn der Priester Jozaba lehrte, * ohne daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen.

5 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gebe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht

6 werde, * das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist

^{2Ch. 23,16.} Pepigit ergo Jozaba foedus inter 17
^{28,3; D. 4,20. 27,9.} Dominum et inter regem et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. * Ingres- 18
^{2Ch. 23,17.} susque est omnis populus terrae
^{10,27.} templum Baal et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide; Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini,
^{1Ch. 25. 2Ch. 23,19,20.} * tulitque centuriones et Cerethi et 19
^{v. 4.} Phelethi, legiones et omnem populum terrae, deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam
^{v. 6.} portae scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum. * Laeta- 20
^{2Ch. 23,21.} tusque est omnis populus terrae, et civitas conquievit; Athalia autem occisa est gladio in domo regis,
^{v. 4. 2Ch. 24,1ss.} * septemque annorum erat **XII.***) Joas, cum regnare coepisset. * Anno 2
^{2Ch. 24,1.} septimo Jehu regnavit Joas, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee.
^{2Ch. 24,2. 13ss.} * Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Jozaba sacerdos; * verumtamen 4
^{1K. 2,2.} excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis incensum.
^(22,4ss. 2Ch. 24,6ss; L. v. 27, 9. 14, 16. Ex. 30, 12a. L. 21, 1ss.) Dixitque Joas ad sacerdotes: 5
^(2Ch. 24,7.) Omnem pecuniam sanctorum, quae illata fuerit in templum Domini a praetereuntibus, quae offertur pro pretio animae, et quam sponte et arbitrio cordis sui inserunt in templum Domini, * accipiant illam sacerdotes 6
^(2Ch. 24,7.) juxta ordinem suum et instaurent sartatecta domus, si quid necessa-

17. S: inter Dominum et populum.

*) 12, 1-22. valgo: 11, 21. 12, 1-21.

eingedr. w. ... gangbares G. (vE.A: von Vorübergehenden. B: dessen der übergeht.) B: eines Segl. G für die S. nach f. Sch. dW.vE: das G. einer segl. S. (der Seelen) n. ihrer Sch. B: das einem J. ins Herz kommt ... zu bringen. dW.vE: Jemand in b Sinn.

6. B.vE: ausbessern. vE: die Risse.

18. A.A: das Haus. U.L: sein Bildniß.
 19. Leibwächter u. Tr. ... des Thors. (Wie B. 4.)
 dW: durch das Käufer-T. A: Schildträger-T.
 20. B.dW.vE: war ruhig ... hatten f. getödtet. B: beim G.
 3. th. was dem G. B.dW.vE: unterwies.
 4. Wie 1 Kön. 15, 14.
 5. Schätzung. B: von den geheiligten Dingen, das ... wird. vE: für geweihte D. dW.A: geheil. G. das

XII.

Joasus rex Judae.

οὐδ' ἔαν εὐρεθῆ ἑκαὶ βέδεκ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εικοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ βασιλείως Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, ⁸ καὶ ἐκάλεσαν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι οὐ κραταίωτε τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράξεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. ⁹ Καὶ συναθήνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχυσαί τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου.

¹⁰ Καὶ λαβὼν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔποησεν ἐν αὐτῇ ὀπήν μίαν, καὶ ἔθηκεν αὐτῇ παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐδίδουν ἑκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ πρόθυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν οἶκον κυρίου. ¹¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλείως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγγαν καὶ ἠέθιμυον τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹² Καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοίμασθὲν ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξωδίασαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου, ¹³ καὶ τοῖς τειγισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τῶν λίθων, τοῦ κήσασθαι λίθους λατομητούς καὶ ξύλα, τοῦ κραταίωσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι αὐτόν. ¹⁴ Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἤλιοι, φιάλαι, σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυροῦ τοῦ εἰσνεχθέντος

7. AB: ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰ. (c. FX). 8. B: Ἰωᾶς ὁ β. (ὁ β. Ἰ. AFX). AB: οὐκ ἐκραταίωσαν ... * (alt.) τὸ (c. FX). 10. AB: ἔθηκεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σκευῆς αὐτῆς κ. ἔδωκεν αὐτῇ παρὰ ἀμμομαζεβὴ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρῶν οἴκου κυρίου κ. ἔδωκεν * ἐκεῖ... τὸν σταθμὸν... τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ (c. FX). 11. AB * (alt.) τὸ (+ FX). 12. B * (pr.) τῶν (+ AFX). AB: ἐξέδωσαν... * ἔργον (c. FX). 13. AB: λατομοῖς τ. λ. τῷ κτ. ξύλα κ. λίθ. λατ. τῷ κατασκευεῖν ... * (sq.) τῷ et αὐτόν (c. FX). 14. AB+ (n. σάλπ.) καὶ (* FX).

1. ימצא שם בַּדֶּק; ויהי כַּשֵּׁנֹת עֲשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יהואש לְאֶחְזָקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בַּדֶּק הַבַּיִת: וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יהואש לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדָּוֶע אֵינְכֶם מְחֻקִּים אֶת־בַּדֶּק הַבַּיִת וְעַתָּה אֵל־תִּקְחֶנּוּ לָסֶס מֵאֵת מִפְּרִיכֶם כִּי־לַבְדֶּק הַבַּיִת תִּתְּנֶנּוּ: וַיָּאָתוּ הַכֹּהֲנִים לְכֹלְתִי קַח־תָּ פֶסֶס מֵאֵת הַקֶּלֶם וּלְכֹלְתִי חֹזֵק אֶת־בַּדֶּק הַבַּיִת:

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶרְוֹן אֶחָד וַיָּקֵב חֹר בְּדֹלְתוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצְלֵ הַמִּזְבֵּחַ כִּי־מִין כְּבוֹא־אֵישׁ בַּיִת יְהוָה וְנִתְּנָה שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שִׁמְרֵי הַפֶּסֶס אֶת־כָּל־הַפֶּסֶס הַמְּוַכָּא בֵּית־יְהוָה: וַיְהִי כִּרְאוּתָם כִּי־רַב הַפֶּסֶס בְּאֶרֶז וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרֶה וַיִּמְנֶה אֶת־הַפֶּסֶס הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה: וְנִתְּנוּ אֶת־הַפֶּסֶס הַמִּתְּפֹן עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַיִּסְמָדִים בַּיִת יְהוָה וַיּוֹצֵאֵהוּ לְחֻרְשֵׁי הַעֵץ וּלְבַנִּים וְהַעֲשִׂים בַּיִת יְהוָה: וּלְגֹדְרִים וּלְחֻצְבֵי הָאֶבֶן וּלְקַנּוֹת עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב לְחֹזֵק אֶת־בַּדֶּק בַּיִת־יְהוָה וּלְכָל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחֻזְקָה: אֵף לֹא יַעֲשֶׂה בַיִת יְהוָה סִפּוֹת פֶּסֶס מִצְרֹת מִזְרְקוֹת חֻצְצְרוֹת כָּל־כְּלֵי זָהָב וְכָל־כֶּסֶף מִן־הַפֶּסֶס הַמְּוַכָּא

v. 10. סימן ק' ובנ"א חב' רפח. v. 12. סימן יב' ק' יד' ק' חסוקים

6. vE: des Hauses überall wo sich ein Ris befindet. 7. B: Es geschah aber im ... als die H. u. ausseh hatten. vE: bis zum ... das ... ausbesserten. dW: bis es gesch. im ... hatten ... geb. 8. G. o. euren B. B: daß ihr es ... dahingehet. dW, vE: denn für das B. am G. solltet ihr es (b) geben.

am Hause (des Herrn), wo sie finden, das 7 bauwürdig ist. * Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was bauwürdig war 8 am Hause, * rief der König Joas den Priester Jojada sammt den Priestern, und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was bauwürdig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinem Bekannten, sondern sollt geben zu dem, das bauwürdig ist am 9 Hause. * Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Bauwürdige am Hause zu bessern.

10 Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet, und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn 11 Hause gebracht warb. * Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen und zählten es, was für des 12 Herrn Haus gefunden ward. * Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellt waren zu dem Hause des Herrn; und sie gaben heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn, * nämlich den Maurern und Steinmägern, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Bauwürdige am Hause des Herrn gebessert würde, und alles, was sie fanden 14 am Hause zu bessern noth sein. * Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Beden, Trompeten, noch irgend ein goldenes oder silbernes Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das

rium viderint instauratione. * Igitur 7 usque ad vigesimum tertium annum regis Joas non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi. * Vocavit 8 que rex Joas Jojadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. * Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare sartatecta domus.

Et tulit Jojada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quae deferebatur ad templum Domini. * Cumque viderent 11 nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam quae inveniebatur in domo Domini. * Et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui praeerant caementariis domus Domini; qui impendebant eam in fabris lignorum et in caementariis iis, qui operabantur in domo Domini * et sartatecta faciebant, et in 13 iis qui caedebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides qui excidebantur, ita ut impleretur instauratione domus Domini in universis quae indigebant expensa ad muniendam domum. * Verumtamen non siebant 14 ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinae et thuribula et tubae et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quae inferebatur

3Ch. 24, 6.

3Ch. 24, 8. L. 21, 1. Jo. 3, 30.

22, 4.

3Ch. 26, 11.

22, 5. 3Ch. 26, 12.

3Ch. 24, 14.

9. Al.: templi.

arb. dW: das B. schaffen. B: am B. arb. vE: den Arbeitern, die für ... verordnet w.

13. und den W. u. St., u. Holz ... zu kaufen, daß ... u. zu allen Ausgaben für d. Besserung des H. B.dW. vE: Steinhauern (u. zum Ankauf). B: für alles w. man für das H. ausgab es auszub. dW.vE: zu allem w. ausgeg. wurde zur (Ans.)Beff.

14. machen für d. H. des H. f. Sch., Messer. B: Sprengbeden. dW.vE: silb. B., Messer, Sch., Tr.

8. U.L.: dem Pr. J. 12. A.A: übergab das B. baar denen. 13. A.A: f. daß ... noth sei. 14. U.L: Drommeten.

9. noch das Bau.

10. ein L. in den Deckel. dW: in ihre Thüre! dW. vE.A: die Thüre hüteten.

11. in des H. H. B: als f. f. vE: So oft f. nun. A: zu viel? B: bandens auf. da f. es gezählt hatten, das G. (A: Schütetens aus?)

12. übergab d. G. gewogen in d. Hände deren, die das Werk betrieben ... S. u. Bauleuten, die da

XII.

Joasus rex Judae. Joahas rex Israelis.

εις οικον κυριου· 15 οτι τοις ποιουσι τα εργα
ιδωκαν αυτο, και εκραταλωσαν εν αυτω τον
οικον κυριου. 16 Και ουκ εξηλογίζοντο τους
ανδρας οις εδιδото το αργυριον επι χειρας
αυτων δουναι τοις ποιουσι το εργον, οτι εν
πιστει αυτων επολουν. 17 Αργυριον δε περι
αμαρτίας και αργυριον περι πλημμελειας ουκ
εξηγήθη εις τον οικον κυριου· τοις ιερευσιν
εγένετο.

18 Τότε ανέβη Αζαή βασιλεὺς Συρίας και
επολέμησεν ἐπὶ Γέθ, και προκατελάβετο αυ-
την· και εβαξεν Αζαή το προσωπον αυτου
ἀναβηναι ἐπὶ Ἰερουσαλήμ. 19 Και ελαβεν
Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τα ἅγια ἃ ἤγα-
σεν Ἰωσαφὰτ και Ἰωρὰμ και Ὀγοζίας οἱ
πατέρες αυτου και βασιλεις Ἰουδα, και τα
ἅγια αυτου, και πᾶν το χρυσιον το εὑρεθεν
ἐν θησαυροῖς οικου κυριου και ἐν τῷ οἴκῳ
του βασιλεως, και ἀπέστειλε τῷ Αζαή
βασιλεῖ τῆς Συρίας, και ἀνέβη ἀπὸ Ἰερου-
σαλήμ.

20 Και τα λοιπα των λογων Ἰωὰς και
πάντα οσα ἐποίησεν, ουκ ἰδου ταυτα γε-
γραπται ἐπὶ βιβλιον λογων των ἡμερων των
βασιλεων Ἰουδα; 21 Και ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι
αυτου και ἐποίησαν σύνδεσμον, και ἐπάταξαν
τον Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. 22 Και
Ἰωζαβὰβ υἱὸς Σεμαὰθ και Ἰωζαβὰδ υἱὸς
Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αυτου ἐπάταξαν αυτον, και
ἀπέθανε, και εθαψαν αυτον μετα των πατέ-
ρων αυτου ἐν πόλει Δαυιδ, και ἐβασίλευσεν
Ἀμασιὰς υἱὸς αυτου ἀντ' αυτου.

XIII. Εἰς κει εικοστῷ και τριτῷ τοῦ
Ἰωὰς υἱοῦ Ὀγοζιον βασιλεως Ἰουδα ἐβασί-
λευσεν Ἰωάαζ υἱὸς Ἰηοῦ ἐν Σαμαρειᾷ ἑπτὰ
και δεκα ἔτη. 2 Και ἐποίησε το ποτηρόν
ἐνωπιον κυριου, και ἐπορευθη ὅπισθον ἀμαρ-
τιων Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξημαρτε τον

14. AB: ἐν οἴκῳ (c. FX). 15. AB: δώσωσιν (ἐδ.
FX). 16. AB: ἐδίδον ... τὰ ἔργα, ὅτι ... ποιῶσιν.
17. AB*δὲ ... πλ. ὃ τι (ἐκ) εἰσην. ἐν οἴκῳ (c. FX).
19. AB: ἄγ. ὅσα ... και οἶκῳ τῷ β. ... *τῆς (c. FX).
20. AB: γεγραμμένα. B: βιβλίω (-B AFX). AB: τοῖς
βασιλευσιν (των β. FX). 21. AB: ἐθσαν πάντα
σύνδ. (c. FX). 22. B: Ἰεζιργὰρ (c. AFX). AB: Ἰε-
μὰθ κ. Ἰεζεβέθ (c. F). B † ὄ (* AFX). AB: υἱὸς
αὐτῷ (c. FX) ... Ἀμοσ(σ)ίας (c. EFX). — 1. A* B †
(p. τριτῷ) ἔτει (* A' EFX). B: τῷ I. υἱῷ O. βασιλεῖ (c.
AEFX, AEX* τθ). 2. AB: ἐνόφθαλμοῖς (ἐνώκ. FX).

בית יהוה: כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
יִתְּנֶהוּ וְחֻקּוֹ כֹּו אֶת-בֵּית יְהוָה:
וְלֹא יִחַשְׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם לְתֵת לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה כִּי בְאֵמֶנָה הֵם עֹשִׂים: כֶּסֶף
אֲשֶׁר וְכֶסֶף חֲשָׁאִית לֹא יוּכַא בֵּית
יְהוָה לְפָנָיִם יִהְיוּ:

אז ועלה חזאל מלך ארם וילחם
עליה וילבדה וישם חזאל סניו
לעלות על ירושלים: ויקח יהואש
מלך יהודה את כל הקדשים אשר-
הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו
אבתיו מלכי יהודה ואת קדשיו ואת
כל ההקב הנמצא באצרות בית-
יהוה ובית המלך וישלח לחזאל
מלך ארם ויעל מעל ירושלים:

ויתר דבריו יואש וכל אשר עשה
הלא היה פתובים על-ספר דברי
הימים למלכי יהודה: ויקמו עבדיו
ויקשרו-קשר ויכו את-יואש בית
מלא היד סלא: ויוזכר בן-שמעת
ויהוזבד בן-שמר. עבדיו הפהו וימת
ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד
וימלך אמצייה בנו פחתיו:

XIII. בשנת עשרים ושלש שנה
ליואש בן-אחזיהו מלך יהודה מלך
הארץ בן-יהוא על-ישראל בשמרון
שבע עשרה שנה: ויעש הרע בעיני
יהוה וילך אחר חשאת ירבעם בן-
נבם אשר-החטיא את-ישראל לא-

v. 17. ט כן

15. das φ. des φ. b. B: b. die am Beck arbeitend
dW: das B. schaffen.
16. zu Sanden th. B: Sie stellten aber seine Sand

15 zu des Herrn Hause gebracht ward, *son-
dern man gab den Arbeitern, daß sie
damit das Bauwürdige am Hause des Herrn
16 besserten. * Auch durften die Männer nicht
berechnen, denen man das Geld that, daß
sie es den Arbeitern gäben, sondern sie
17 handelten auf Glauben. * Aber das Geld
von Schuldyfern und Sündoyfern ward
nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn
es war der Priester.

18 Zu der Zeit zog Hazael, der König zu
Syrien, herauf, und stritt wider Gath und
gewann sie. Und da Hazael sein Angesicht
stellte zu Jerusalem hinauf zu ziehen,
19 * nahm Joas, der König Juda, alle das
Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Jo-
ram und Ahasja, die Könige Juda, ge-
heiligt hatten, und was er geheiligt hatte,
dazu alles Gold, das man fand im Schatz
in des Herrn Hause und in des Königs
Hause, und schickte es Hazael, dem Könige
zu Syrien; da zog er ab von Jerusalem.

20 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Juda.

21 * Und seine Knechte empdreten sich und
machten einen Bund, und schlügen ihn im
Hause Mello, da man hinab gehet zu Sella.

22 * Denn Josabar, der Sohn Simeath's, und
Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte,
schlugen ihn todt. Und man begrub ihn
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
und Amazia, sein Sohn, ward König an
seine Statt.

XIII. Im drei und zwanzigsten Jahr Joas,
des Sohns Ahasja, des Königs Juda,
ward Joahas, der Sohn Jehu, König über
2 Israel zu Samaria siebenzehn Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte den Sünden nach Jerobeams, des
Sohns Nebats, der Israel sündigen machte,

16. A.A.: Geld gab.

nung mit den R. dW.vE: Und man rechnete nicht ...
(ab). A: nahm f. R. von. B.dW.vE: denn. dW.A:
auf Tren u. Gl.

18. wider Jer. dW.A: nahm es ein. vE: eroberte.
dW.vE.A: richtete.

19. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

Polylotten-Stel. N. E. 2. Sds 1. 264.

in templum Domini; *iis enim, qui 15
faciebant opus, dabatur, ut instaura-
retur templum Domini. * Et non 16
siebat ratio iis hominibus, qui acci-
piebant pecuniam, ut distribuissent
eam artificibus, sed in fide tractabant
eam. * Pecuniam vero pro delicto 17
et pecuniam pro peccatis non infere-
bant in templum Domini, quia sacer-
dotum erat.

Lv. 5, 15.
7, 7.

Tunc ascendit Hazael rex Syriae 18
et pugnabat contra Geth, cepitque
eam et direxit faciem suam, ut ascen-
deret in Jerusalem. * Quam ob rem 19
tulit Joas rex Juda omnia sanctificata
quae consecraverant Josaphat et Jo-
ram et Ochozias patres ejus, reges
Juda, et quae ipse obtulerat, et
universum argentum quod inveniri
potuit in thesauris templi Domini et
in palatio regis, misitque Hazaeli regi
Syriae; et recessit ab Jerusalem.

8, 12.
10, 23, 24.
24, 23, 24.
11, 11.
1Ch. 18, 11.
L. 9, 58.
2Ch. 20, 3.
22, 2.

16, 1, 18.
16, 18.

Reliqua autem sermonum Joas et 20
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
rum regum Juda? * Surrexerunt 21

14, 5, 2Ch.
24, 25.

autem servi ejus et conjura-
runt inter se, percusseruntque Joas
in domo Mello in descensu Sella.
* Josachar namque filius Semaath et 22
Jozabad filius Somer servi ejus per-
cusserunt eum, et mortuus est, et
sepelierunt eum cum patribus suis
in civitate David, regnavitque Ama-
sias filius ejus pro eo.

2Ch.
24, 25;
14, 1.

Anno vigesimo tertio Joas XIII.

10, 35. filii Ochoziae regis Juda regnavit
Joachaz filius Jehu super Israel in
Samaria decem et septem annis.

* Et fecit malum coram Domino, se- 2
cutusque est peccata Jeroboam fi-
lii Nabat, qui peccare fecit Israel,

2, 8, 18.
14, 2, 3.

15. Al.: instaur. ex ea.
19. Al.: aurum.

21. da es hinauf g. gen. B: standen auf. dW:
machten sich auf. vE: erhoben f. A: lehnten f. auf.
dW.vE: (stifteten) eine Verschwörung. B: in der Be-
setzung drinnen. dW: das nach G. h. liegt. A: beim
Abhange G.

22. B.dW.vE: schl. ihn daß er starb.

XIII.

Joahas et Joas roges Israëlis.

Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. ³ Καὶ ἐθν-
 μώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν
 αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ
 ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς
 ἡμέρας. ⁴ Καὶ ἰδεῖθη Ἰωάχαλ τοῦ προσώπου
 κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
 τὴν θλίψιν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι θλίψεν αὐτοὺς
 βασιλεὺς Συρίας. ⁵ Καὶ ἔδωκε κύριος σω-
 τηρίαν τῷ Ἰσραήλ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑπο-
 κάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας, καὶ ἐκάθισαν
 οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐν τοῖς σκηνομασίαις αὐτῶν
 καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. ⁶ Πλὴν οὐκ ἀπ-
 ἔστησαν ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοάμ
 ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύ-
 θησαν· καλεῖ τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.
⁷ Ἔως οὗτου οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαλ λαὸς
 ἀλλ' ἢ πενήτηντα ἰσπεῖς καὶ δέκα ἄρματα
 καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς
 βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
 εἰς καταπάτησιν. ⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 λόγων Ἰωάχαλ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ
 δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραπταὶ
 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
 Ἰσραήλ; ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαλ μετὰ τῶν
 πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμα-
 ρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ
 αὐτοῦ.

¹⁰ Ἐν ἑτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἑτει τοῦ
 Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
 Ἰωάχαλ ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Σαμαρείᾳ ἕξ καὶ δέκα
 ἔτη. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
 μοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν
 Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ,
 ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. ¹² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
 Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι
 αὐτοῦ ὡς ἐποίησε μετὰ Ἀμσιόλου βασιλέως Ἰού-
 δα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
 τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; ¹³ Καὶ
 ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

2. B: ἀντῆς (-ῶν AEFX). 3. AB: ἀργίσθη θυ-
 μῷ (c. FX). 4. AB* (ult.) τῷ (+FX). 5. AB: ἐξῆλ-
 θεν s. -ον ἐπ. χειρὸς (c. FX). 6. B* τῶν (+F) ... ἐν
 αὐτῇ ἐπορεύθη (c. AEFX). 7. AB: Ὅτι ... ἔθεντο
 (Ἔως ὅτε... ἔθετο FX). 8. B: ἐπὶ (ὅτι ἴδθ AFX). AB:
 γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 10. A'FX
 * (ult.) ἔτει. AB: τῷ Ἰ. βασιλεῖ... ἐκαίδεκα (c. FX).
 11. AB* Ἰωὰς... ἀπὸ πάσης Ἱερ. υἱὸς N. ἀμαρτίας
 (c. FX). B: ἀντῆ (-αῖς AEFX). 12. AB: τοῖς βα-
 σιλεῦσιν (τῶν β. FX).

3. סר מפתח: ויחרת יהוה בישראל
 ויהנם ביד ותאל מלך ארם וביד
 4. ברחוד ברחזאל כל-הימים: ויחל
 יהאחו את-פני יהוה וישמע אליו
 יהוה פי ראה את-לחץ ישראל פי-
 5. לחץ אתם מלך ארם: ויהן יהוה
 לישראל מושיע ויצאו מתחת יד-
 6. ארם וישבו בני-ישראל באהליהם
 כחמול שלשום: אך לא-סרו מחשאת
 7. בדת-רבכם אשר-החטי את-ישראל
 בה הלך וגם האשרה עמדה בשמרון:
 8. כי לא השאיר ליהואחז עם פי אם-
 9. חמשים פרשים ועשרה רכב ועשרת
 אלפים רגלי פי אבדם מלך ארם
 10. וישם פעסר לדש: ויתר דברי
 יהואחז וכל-אשר עשה ונבירתו
 הלוואתם כתובים על-ספר דברי
 11. הימים למלכי ישראל: וישפב
 יהואחז עם-אבתיו ויקברהו בשמרון
 וימלך יואש בנו תחתינו:

בשנת שלשים ושבע שנה ליואש
 מלך יהודה מלך יהואש בן-יהואחז
 על-ישראל בשמרון שש עשרה
 11. שנה: ויעשה הרע בעיני יהוה
 לא סר מכל-חשאות ירבעם בן-
 12. נבט אשר-החטיא את-ישראל בה
 13. הלך: ויתר דברי יואש וכל-
 אשר עשה ונבירתו אשר נלחם
 עם אמציה מלך-יהודה הלא-הם
 כתובים על-ספר דברי הימים למלכי
 14. ישראל: וישפב יואש עם-אבתיו

v. 6. תחתינו
 3. B.d.W.vE: entbrannte. B.d.W.vE.A: in die
 B.vE: alle (die) Tage. dW: die ganze Zeit. A: zu
 merbar.

3 und ließ nicht davon. * Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Hasaels, des Königs zu Syrien, und Ben Hadads, des Sohns 4 Hasaels, ihr Lebenlang. * Aber Joahas hat des Herrn Angesicht, und der Herr erhörete ihn; denn er sahe den Jammer Israels an, wie sie der König zu Syrien 5 drängete. * Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren 6 Gärten wohnten, wie vorhin. * Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darinnen. Auch blieb stehen 7 der Hain zu Samaria; * denn es war des Volks Joahas nicht mehr übergeblieben, denn funfzig Reuter, zehn Wagen und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie 8 gemacht wie Drescherstaub. * Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. * Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria, und sein Sohn Joas ward König an seine Statt.

10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria 11 sechzehn Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte 12 darinnen. * Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amasia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

13 * Und Joas entschlief mit seinen Vätern,

(Jud. 2, 14) et non declinavit ab eis. * Iratusque 3 est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis 12, 10. 11, 32. 8, 12a. Syriae et in manu Benadad filii Hazael cunctis diebus. * Deprecatus 4 est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriae. * Et dedit Dominus 5 salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriae, habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius. * Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt, siquidem et lucus permansit in Samaria. * Et non sunt derelicti Joachaz 7 de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem millia pedatum; interfecerat enim eos rex Syriae et redegerat quasi pulverem in 8 tritura areae. * Reliqua autem sermonum Joachaz et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Dormivitque 9 Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria, regnavitque Joas filius ejus pro eo.

Anno trigesimo septimo Joas regis 10 Juda regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, * et fecit quod malum est in 11 conspectu Domini; non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, sed in 12 ipsis ambulavit. * Reliqua autem sermonum Joas et universa quae fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Et 13 dormivit Joas cum patribus suis,

5. Al. * regis.

4. dW.vE: flehete zu Jeh. A: vor dem Anges. B: die Unterdrückung J. an, daß ... unterdrückte. dW.vE: Drud. A: Drangsal. vE: denn ... drückte sie. A: weil.

5. dW.vE.A: Retter. A: daß es errettet ward aus d. Hand. dW.vE: sie loskamen von (ans) d. G. B:

unter der Gew. d. S. hervorkamen. dW.A: wie gestern u. ehegrfl.

6. dW: die Astarte.

7. dW: J. hatte vom B. n. m. übr. behalten. B: er h. v. J. n. m. Volks überbl. lassen. vE: zu Grunde gerichtet. B.dW.vE: (den) St. beim (*) Dreschen.

XIII.

Eliseo mors et in mortui sepulchro miraculum.

Ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη Ἰωῶς ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

14 Καὶ Ἐλισαῖ ἐρήρωσεν τὴν ἀρρώστιαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανε. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωῶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἰπτεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ· Λάβε τόξον καὶ βολίδας· καὶ ἔλαβε πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωῶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως 17 καὶ εἶπεν· Ἀνοίξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Τόξησον· καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀσὲν ἕως συντιελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε βέλη· καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξε τρεῖς καὶ ἑσση. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντήκοντα ἢ ἑξάκοντα, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντιελείας· καὶ νῦν τρεῖς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαῖ καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωᾶβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐναντιοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαυμάτων ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἐῤῥήψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤφατο τῶν ὀστέων Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησε καὶ ἕστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

22 Καὶ Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας ἐξέθλησε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωῶχαλ. 23 Καὶ ἤλεθες κύριος αὐτοὺς καὶ ὤκτισεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἤθλησε κύριος διαφθεῖραι

13. AB: ἐκάθησεν (c. F). B* Ἰωῶς (+ AFX). 15. AB: βέλη (βολ. FX). B: ἐαντόν (αὐτ. AEFX). 16. B* Ἰσρ. (+ AFX). 17. AB: κατ' (κατὰ FX). A: Ρολίησον· κ. ἐρολλήσεν. 18. AB: τόξα (βέλη FX) ... + (p. ἐπάτ.) ὁ βασιλεὺς (*FX). 21. AB: τὸν ἄνδρα (ἄνθρ. ἓνα FX) ... ὀστέων ... ἀνέστη (c. FX). 22. B* βασ. Σ. (+ AFX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX).

וַיִּרְכַּעם וַיִּשָׁב עַל-כִּסְאוֹ וַיִּקְבַּר יוֹאָחַם בְּקַמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
 14 וְאֵלִישָׁע חָלַה אֶת-חֲלוֹי אִשָּׁר
 יָמֹת בּוֹ וַיֵּרֵד אֵלָיו יוֹאָחַם מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךָ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר אֲבִי׃
 15 אָבִי רַכַּב יִשְׂרָאֵל וַיַּרְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר
 לוֹ אֵלִישָׁע קַח קַשְׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח
 16 אֵלָיו קַשְׁת וְחֲצִים׃ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל הֲרַכַּב יָדְךָ עַל-הַקַּשְׁת וַיִּרְכַּב
 יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֵלִישָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
 17 וַיֹּאמֶר שְׂתַח הַחֲלוֹן קְדָמָה וַיִּשְׂתַּח
 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יְרֵה וַיֹּר וַיֹּאמֶר
 חֲזֵק-הַשְׂדֵּעָה לַיהוָה וְחֲזֵק-הַשְׂדֵּעָה
 כְּאִם וְהַפִּיתָ אֶת-אֲרָם בְּאֶסֶק עַד
 18 פְּלֵה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח
 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל תֵּן אֲרֻצָּה וַיֵּן
 19 שְׁלֹשׁ-שָׁעֵמִים וַיַּעֲמֵד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
 אִישׁ הַאֲלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ
 אֲשָׁשׁ שָׁעֵמִים אִזּוּ הַפִּיתָ אֶת-אֲרָם
 עַרְפְּלָה וַעֲתָה שְׁלֹשׁ שָׁעֵמִים תִּפְּהוּ׃
 אֲדָאָרָם׃ וַיָּמָת אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ׃
 וּמַדְדִי מוֹאֵב יָבֹאוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן׃
 20 וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ וְהִנֵּה רֶאֱוִי
 אֲתֵדָבָר וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בְּקִבְּרֵ
 אֵלִישָׁע וַיִּלָּךְ וַיַּעַז הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
 אֵלִישָׁע וַיְחִי וַיִּקָּם עַל-רַגְלָיו׃

22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת-יִשְׂרָאֵל
 23 כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיְחַן יְהוָה אֶתֶם
 וַיִּרְחַמֶם. וַיִּסַּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
 אֲדָאֲבָרָהֶם וַיַּחֲזֵק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה

14. lag an seiner Krankheit, daran er z. B. zu schwach. dW.vE: fiel in seine (eine) St. A: litt an einer. B: baß er auch b. gestorben. (Vgl. 2,12.) 16. seine Hände... Hände. B.dW.vE.A: Leget die H. an den B. ... an (daran). 17. dW: Sieges! vE: auferleben haß. B.dW: bis zum Aufstehen.

und Jeroboam saß auf seinem Stuhl; Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israels.

14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinete vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen 15 Israels und seine Reuter! * Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die 16 Pfeile nahm, * sprach er zum Könige Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen; und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs 17 Hand, * und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen; und er that's auf. * Und Elisa sprach: Schleße; und er schloß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer! und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, 18 bis sie aufgerieben sind. * Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israels: Schlage die Erde; und er schlug dreimal, und stand 19 stille. * Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal 20 schlagen. * Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegersleute der Moabiter ins Land desselben 21 den Jahrs. * Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegersleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hinab kam und die Gebeine Elisa anrührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

22 Also zwang nun Hasael, der König zu Syrien, Israel, so lange Joahas lebte.

23 *Aber der Herr that ihnen Gnade und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Szaak und Jakob, und wollte sie nicht ver-

^{12, 13.} Jeroboam autem sedit super solium ejus; porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

Eliseus autem aegrotabat infirmi- 14 tate qua et mortuus est, descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus! * Et ait illi Eliseus: Affer ar- 15 cum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas, * dixit ad 16 regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis * et ait: 17 10, 22. Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam; et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam! percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam. * Et 18 20, 26. ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursus dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus et stetit, * iratus est vir 19 Dei contra eum et ait: Si percussisses quinques aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem; nunc autem tribus vicibus percuties eam. * Mortuus est 20 ergo Eliseus et sepelierunt eum; latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. * Quidam au- 21 tem sepelientes hominem viderunt latrunculos et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei; quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo et stetit super pedes suos.

^{21.} Igitur Hazael rex Syriae affixit 22 Israel cunctis diebus Joachaz, * et 23 7, 3. misertus est Dominus eorum, et re- 7, 4. versus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham et Isaac et Jacob, et noluit dispendere

^{21.} 48, 12.

^{22.} Ex. 2, 24. Lv. 26, 42. Gn. 15, 18.

13. A. A: bei den Königen.

21. A. A: hinein kam. U. L: hin kam.

18. an d. G. dW.vE.A: auf. B: gegen. dW.vE: und hielt inne.

19. B: Du hättest ... schl. sollen, alsdann ...

20. fielen Heerhaufen. dW.vE: (Streif-)Schaa- ren. A: Räuber. B: zu Eingang des J. dW.vE:

Anfang.

21. den Heerb. B: so rührte der M. ... an. vE stellte sich. B: richtete. A: stand auf seinen F.

22. B. dW.vE.A: (unter)brückte.

23. dW.vE: begnabigte sie.

XIII.

Amasias rex Judae.

αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέβριψεν αὐτούς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔβασίλευσεν υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάσ υἱὸς Ἰωάχαλ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαλ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρεῖς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωάσ καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἑτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωάσ υἱοῦ Ἰωάχαλ βασιλέως Ἰσραὴλ ἔβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωάσ βασιλεὺς Ἰουδα. 2 Ἦν δὲ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰσαδαιν ἐξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεῖς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωάσ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. 4 Πλὴν ἐὰν ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην· ἔτι ὁ λαὸς ἐθνοσίχθες καὶ ἐθνομίωον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν βασιλεῖα τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 καὶ τὸν υἱὸς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ νόμου Μωϋσῆ, ὡς ἐντελλομένου κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθάνειται. 7 Ἀντὶς Ἀμασίας ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν Γεμελά δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθθαήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμασίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωάσ υἱὸν Ἰωάχαλ υἱοῦ Ἰηοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο ὀφθαῖμον ἐν προσώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάσ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλεῖα Ἰουδα, λέγων·

23. AB† (p. ἀπό) τθ (*EFX)... * ἕως νῦν (+F). — 1. AB: τῷ Ἰωάσ υἱῷ Ἰ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ ἔβασ. (c. FX). B: Ἀμασίας (c. AX). 2. AB* ὦν... † (p. ἐτ.) ἦν (c. FX). B: Ἰωαθμ. 3. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 5. AB: ὅτε κατέλασεν... * τῇ... δόλις. B* τὸν βασ. 6. B: ἐν βιβλίῳ (ἐπὶ β. FX). A*B: νόμου. AB: πλῆν, καὶ υἱοὶ θι απ. ... † (a. ἀλλ.) ὅτι... ἐν ταῖς ἀμαρτίαις (c. FX). 7. AB* Ἀμ. B: τῆν Ἐδ. ἐν Γεμελλὲδ... Ἰεθθαήλ. 8. AB* ἐν (+FX).

הַשְׁתִּיחַם וְלֹא־הִשְׁלִיכֶם מֵעַל־סָנַי וְעַמֶּתָהּ: וַיָּמַת קִזְאֵל מֶלֶךְ־אַרָם וַיִּמְלֹךְ בְּרַחֲמָנָד בְּנֵי תַחְתָּיו: וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בְּרִי־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הָעָרִים מִיַּד בְּרַחֲמָנָד בְּרֶחֱזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמַלְחָמָה שְׁלֹשׁ שָׁעָמִים הִפְדּוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל:

XV. בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בְּרִי־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַמְצָיָהוּ בְרִי־יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה: בְּרֶעֱשָׁרִים וָחֹמֶשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וַתְּשַׁלַּע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַן יְהוֹעֲדָי מוֹיָרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה רַק לֹא פָדַד אָבִיו כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה: רַק הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבָּחִים וּמִקְשָׁרִים בְּבָמוֹת: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר חִזְקִיָה הַמַּמְלָכָה נָתַן וַיִּהְיֶה אֶת־עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו: וְאֶת־בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הֵמִית כִּפְתוּב בְּסֵפֶר הַזִּכְרוֹת מִשָּׁה אֲשֶׁר־צָנְהָ יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יִוָּמְתוּ אָבוֹת עַל־בְּנֵים וּבְנֵים לֹא־יִוָּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יוֹמֹת: וַיֵּאֱחָפָה אֶת־אָדָם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ עֲשָׂרַת אֲלָפִים וַתִּפַּשׂ אֶת־הַסָּלַע בְּמַלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

אִז שָׁלַח אַמְצָיָה מֶלֶךְ־אֲרָם לְיְהוֹאָשׁ בְּרִי־יְהוֹאָחָז בְּרִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה נִתְרָאָה סָנַי: וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְאַמְצָיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹחַ

v. 2. 'ס' חדר v. 6. 'ק' יוסח v. 7. 'ק' חסו

berben, verwarf sie auch nicht von seinem
 24 Angeficht bis auf diese Stunde. * Und
 Hasael, der König zu Syrien, starb, und
 sein Sohn Ben Hadad ward König an
 25 seine Statt. * Joas aber kehrete um und
 nahm die Städte aus der Hand Ben Ha-
 dad's, des Sohnes Hasael's, die er aus der
 Hand seines Vaters Joahas genommen hatte
 mit Streit; dreimal schlug ihn Joas und
 brachte die Städte Israels wieder.

XIV. Im andern Jahr Joas, des Sohns
 Joahas, des Königs Israels, ward Amazia
 König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

2 * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da
 er König ward, und regierte neun und
 zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter
 3 hieß Joaban von Jerusalem. * Und er
 that, was dem Herrn wohlgefiel, doch nicht
 wie sein Vater David, sondern wie sein
 4 Vater Joas that er auch. * Denn die
 Höhen wurden nicht abgethan, sondern das
 Volk opferte und räucherete noch auf den
 5 Höhen. * Da er nun des Königreichs mäch-
 tig ward, schlug er seine Knechte, die seinen
 6 Vater, den König, geschlagen hatten. * Aber
 die Kinder der Todtschläger ißdete er nicht;
 wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch
 Mose, da der Herr geboten hat und gesagt:
 Die Väter sollen nicht um der Kinder willen
 sterben, sondern ein jeglicher soll um seiner
 7 Sünde willen sterben. * Er schlug auch
 der Edomiter im Salzthal zehn tausend,
 und gewann die Stadt Sela mit Streit,
 und hieß sie Jattheel bis auf diesen Tag.

8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem
 Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Kö-
 nige Israels, und ließ ihm sagen: Komm
 9 her, laß uns mit einander besehen. * Aber
 Joas, der König Israels, sandte zu Ama-
 zia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen:

23. B.vE: warf sie (auch) nicht (weg). B.dW.vE:
 bis jetzt.

25. J. aber, der Sohn Joahas, nahm wiederum.
 dW.vE: im Str. B: Kriege. A: kraft des Str. B:
 wieder herbei. vE: w. an sich. dW: zurück. (A: u. er
 gab ... zurück.)

3. B.dW.vE: (nach allem) ganz (so) wie ... gethan
 (hatte, so) that er.

eos neque projicere penitus usque
 17,20. in praesens tempus. * Mortuus est 24
 17,20. v.3. autem Hazael rex Syriae, et re-
 gnavit Benadad filius ejus pro eo.
 * Porro Joas filius Joachaz tulit ur-25
 bes de manu Benadad filii Hazael,
 quas tulerat de manu Joachaz patris
 sui jure praelii; tribus vicibus per-
 17,19. cussit eum Joas et reddidit civitates
 Israel.

In anno secundo Joas filii **XIV.**

Joachaz regis Israel regnavit Amasias
 2Ch. 24,27; filius Joas regis Juda. * Viginti 2
 23,12a. quinque annorum erat, cum regnare
 coepisset, viginti autem et novem an-
 nis regnavit in Jerusalem; nomen
 matris ejus Joadan de Jerusalem.
 2Ch.25,2.* Et fecit rectum coram Domino, ve- 3
 16,2.16,2 rumtamen non ut David pater ejus;
 12,2a. juxta omnia quae fecit Joas pater
 suus fecit. * Nisi hoc tantum quod 4
 18,4.18,4 excelsa non abstulit; adhuc enim po-
 pulus immolabat et adolebat incen-
 2Ch.25,3. sum in excelsis. * Cumque obtinuis- 5
 12,20. set regnum, percussit servos suos, qui
 2Ch.23,4. interfecerant regem patrem suum; * fi- 6
 4,26. lios autem eorum, qui occiderant,
 non occidit, juxta quod scriptum est
 in libro legis Moysi, sicut praecepit
 Dominus, dicens: Non morientur pa-
 17,20. tres pro filiis neque filii morientur
 2Ch.23,4. pro patribus, sed unusquisque in
 4,26. peccato suo morietur. * Ipse per- 7
 25,11.14; cussit Edom in valle Salinarum, de-
 25m.4,13. cem millia, et apprehendit petram in
 (2Ch.16,1. praelio vocavitque nomen ejus Jecteh-
 el usque in praesentem diem.

2Ch. 25,17a. Tunc misit Amasias nuntios ad 8
 Joas filium Joachaz filii Jehu regis
 v.11a. Israel, dicens: Veni et videamus nos!
 23,29; * Remisitque Joas rex Israel ad Ama- 9
 2Ch. 25,14; siam regem Juda, dicens: Carduus
 25m.4,13. Jnd.4,13.

2. Al.: nomen autem.

5. B.dW.vE: das Königr. (Königtum) in seiner
 Hand besetzt war.

6. dW.vE.A: Edhne. A: Buche des Gef. M. B.
 dW.vE.A: getöbdtet werden.

7. B.vE.A: nahm (ein). dW: eroberte. B: in dem
 Krieg.

8. B.dW: Damals. vE: Alsbann? A: Zu der
 Zeit. B.dW.vE: 2. uns einander (wir wollen uns)
 von Angesicht sehen.

XIV.

Amasias rex Judae et Jona rex Israelis.

Ὁ ἀρχάχ ὁ ἐν τῷ Διβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Διβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ νιῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Διβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἀρχάχ. 10 Πατάξας ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρθε σὴ ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἰνατὶ ἐρῆεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἐν προσώποις αὐτοῦ καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσάμυς τῇ τοῦ Ἰούδα, 12 καὶ ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἀτῆρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα νιὸν Ἰωᾶς νιὸν Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσάμυς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ καθεῖλε τοὺς τεύχεα Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῆς πύλης Ἐφραὴμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, τετρακοσίους πήχεις, 14 καὶ ἔλαβε πάν τὸ χροσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξεῶν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμασίῳ βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμάρειᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰσαάχ βασιλέα Ἰσραὴλ πάντα καὶ δέκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμασίῳ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;

9. AB: ἀκαν (ἀρχάχ F). B: διήλθον (-s AFX). A*B: ἀκανα (c. FX). 10. AB: Τύκτων (Πατάξ. FX). B*η (+AEFX). AB+(p. κακ.)σθ (*FX). 11. AB *(pr.) ἐν (+FX) ... (eti. infra) Βηθ- s. Βαιθσαμύς (c. EF). 12. AB: ἔφυγεν (-ov FX). 13. B*βασ. Ἰούδ. AB: ἦλθεν εἰς Ἱερ. κ. καθ. (s. διεκόψε) ἐν τῷ τεύχει Ἱερ. ἐν τῇ πύλῃ. B*(sq.) τῆς. 14. AB rell. *πάν (+?). 15. (A)B (eti. 18): ἐπὶ (s. ἐν) βιβλίω ... τοῖς βασιλεῦσιν. 17. AB* τόν. 18. AB: γεγραμμένα.

אשר בלכנן פלח אלהארו אשר בלכנן לאמר תנה את-בתך לבני לאשה ותעבר חית השדה אשר בלכנן ותרמס את-החיות: הנה הפית את-אדום ונשאנה לכה הפכל ושכ בביתה ולמה תתגרה ברעה ונשלחה אמה ויהודה עמה:

11 ולא שמע אמציהו ועל יהואש מלך-ישראל ויתראו פלים הוא ואמציהו מלך-יהודה בבית שמש

12 אשר ליהודה: ויפגה יהודה לפני ישראל וינסו איש לאהלו: ואת אמציהו מלך-יהודה בן-יהואש בך אחיהו תפס יהואש מלך-ישראל בבית שמש ויבאו ירושלם ויפרעו

13 בחומת ירושלם בשער אפרים עד שער הפנה ארבע מאות אמה: ולקח את-פל-הזהב והפסוק ואת כל-הפלים הנמצאים בית-יהודה וקאצרות בית המלך ואת בני התערבות וישב שמרונה:

ויתר דברי יהואש אשר עשה ונבחרו ואשר נלחם עם אמציהו מלך-יהודה הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: וישכב יהואש עם אבתיו ויסקבר בשמרון עם מלכי ישראל וימלה וירבעם בנו תחתיו:

14 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

15 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

16 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

17 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

18 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

19 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

20 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

21 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

22 ויהי אמציהו בן-יהואש מלה יהודה אחרי מות יהואש בן-יהואש מלה ישראל חמש עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו הלאהם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

v. 12. 'p. לאחלו v. 13. 'p. הבא ib. משער. ב'א משער.

M. hier

Der Dornstrauch. Joas' Sieg.

XIV.

Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Cedar im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild auf dem Felde im Libanon kief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

10 * Du hast die Edomiter geschlagen, dich überhebt sich dein Herz; habe den Ruhm und bleibe daheim, warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?

11 Aber Amazia gehorchete nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf, und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die in

12 Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher flohe in seine

13 Gatte. * Und Joas, der König Israels, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Semes, und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems von dem Thor Ephraim an bis an das Gethor, vier

14 hundert Ellen lang, * und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das gefunden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande, und zog wieder gen Samaria.

15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in

16 der Chronica der Könige Israels. * Und Joas entschleef mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels, und sein Sohn Jerobeam ward König an seine Statt.

17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, 18 funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda.

Libani misit ad cedrum, quae est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem; transieruntque bestiae saltus, quae sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. * Percutiens 10 invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum; contentus esto gloria et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Juda tecum?

2Ch.

25, 19.

Pr. 11, 27.

5ep. 1, 12.

2Ch.

25, 20.

(v. s.)

Joas.

21, 16;

2Ch.

25, 22.

25m.

14, 17.

2Ch.

25, 23.

Neh. 5, 16

Jer. 31, 20

2Ch.

25, 24.

1Kg.

14, 26.

14, 26.

14, 26.

12, 12.

12, 13.

2Ch.

25, 25.

2Ch.

25, 26. 122

17. S: vignetn quinque.

vE: kriegen wider das U. B: dich zum U. in Streit begeben.

13. dW.vE.A: fng ... riß d. Raner nieder.

14. dazu auch Gethor. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

9. zum Cedar ... ihm. vE: ein Thier des Feldes?

10. erhebt. B.vE: erh. dich. dW: genieße des Ruhmes. vE: rühme dich dessen. (A: laß dir genügen die Ehre.) dW: willst du dich einlassen mit dem Ungl.

XIV.

Jeroboam rex Israelis.

19 Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔβρυγεν εἰς Λαχίς. Καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦσαν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν (καὶ αὐτὸς υἱὸς ἕξ καὶ δέκα ἐτῶν), καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 22 Αὐτὸς ἠφροδότησε τὴν Αἰλιώθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

23 Ἐν ἔτει πέντε καὶ δεκάτῳ τοῦ Ἀμασίου υἱοῦ Ἰωᾶς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἑν ἔτος, 24 καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξημαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπεκατέστησε τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰς ὄδον Αἰμάθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς πρὸς ἐσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνά υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεδθόφερ. 26 Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπεινώσασιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχόμενους καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐπολέμησε, καὶ ὡς ἐπίστρεψε τὴν Λαμασσὸν καὶ τὴν Αἰμάθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

19. AB: συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστο. (c. FX). 20. AB: ἐφ' ἵππων (c. FX). 21. B: ἐκκαίδεκα (c. AEX). 23. B: Ἀμ. υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεῖ (c. AEFX). A: Ἰ. βασιλεὺς Ἰσρ. ἐπὶ Ἰσρ. 24. AB* τῶν (+FX). 25. AB: ἀπέστησε ... Θαλ. τῆς Ἀραβαί (c. FX). 26. A: ἱ* (alt.) καὶ (+FX) ... † (p. συνεχ.) καὶ ἐσπανισμένους (*X). 27. AB: ἐξελείψαι τὸ σπέσμα (δ. τὸ δν. FX). 28. AB* a. ὅσα καὶ (+FX) ... ὅσα (ως X) ... βιβλίω ... τοῖς βασιλευσίν (c. FX). 29. AB* (alt.) τῶν.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְסוּ לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמְתְּרוּ שָׁם; וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים וַיַּקְבְּרוּ בִירוּשָׁלַם עִם-אֲבוֹתָיו 20 בְּעִיר דָּד: וַיִּקְחוּ בְּלָעַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ: 21 וְהוּא בֶן-הָאֵילִית וַיִּשְׁבָּה לְיְהוּדָה אַחֲרֵי שִׁכְבַּת-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבוֹתָיו:

22 בַּשָּׁנָה חֲמֵשׁ-עָשָׂר שָׁנָה לְאֲמַצְיָהוּ בְּיָוֵאשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹוָאשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בַּשְּׁמֶרֶן 24 אַרְבַּעִים וְאַחַת שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטְאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן-נָבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: הוּא הֵשִׁיב אֶת-זָבִיב וְיִשְׂרָאֵל מִלְּכוּא תַּחַת עַדְיָם הָעַרְבָה בְּדָבָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד עַבְדּוֹ יֹנָה בֶן-אֲמַתִּי הַכְּנִיז אֲשֶׁר אֲמַצְיָהוּ הִחֲסָר: בִּירְאָה יְהוָה אֶת-עַנְיֵי יִשְׂרָאֵל מְרַה מְאֹד וְאָפַס עֲצוֹר וְאָפַס עֲזָרָב וְאִין עֲזָר לְיִשְׂרָאֵל: וְלֹא-דָבָר יְהוָה לְמַחֲוֹת אֶת-שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וַיִּוָּשְׁעוּם בְּיַד יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹוָאשׁ:

25 וַיַּחַד הִבְרִי יִרְבֵּעַם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבְבִרְתּוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם וְאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת-דַּמְשֶׁק וְאֶת-תַּחַת לְיְהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר עַדְיָם הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יִרְבֵּעַם עִם-אֲבוֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֶךְ זַכְרְיָה בֶּן-תַּחַתָּיו:

XV.

Asarja rex Judae. Sacharja rex Israelis.

XV. Ἐν ἑτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τοῦ Ἰεροβοάμ βασιλείως Ἰσραὴλ ἔβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱός Ἀμασίου βασιλείως Ἰούδα. ² υἱὸς ἕξ καὶ δέκα ἐτῶν Ἀζαρίας ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἕξ Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἔθυσίαι ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ Καὶ ἤψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπραμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ· καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφρονσώθ, καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρύπτων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; ⁷ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἔβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁸ Ἐν ἑτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἔβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐξάμηνον, ⁹ καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτόν Σαλλούμ υἱὸς Ἰαβὲλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν Κεβλαάμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σαλλούμ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. ¹² Οὐδὲτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰηοῦ, λέγων· Ἵδοι ἐταρτοὶ σοὶ καθήσονται ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

1. AB: τῷ Ἱερ. βασιλεῖ... Ἀμασίω. 2. AB: ἔκκαι-δεκα (c. EX) ... * Ἀζ. B* (tert.) καὶ. AB: (τῷ) μητρὶ (τῆς μ. FX). 3. AB: τὸ ἀγαθόν... ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 4. AB: ἐθυσίαν (-α EX). 5. AB* ὁ. B: τὸν βασιλέα (τδ β. AEFX). AB: ἐβασίλευσεν... τῷ οὐκω (ἐκασθ... τδ οὐκω FX). 6. AB: ἐχλ. τ. γεγραμμένα. B: βιβλίῳ (-σ FX; A: ἐν β.). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν

XV. בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך עזריה בן-אמציה מלך יהודה: בן-שש עשרה שנה היה במלכו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו וכליהויה מרושלם: ויעש הישר בעיני יהוה בכל אשר-עשה אמציהו אביו: רק הנמות לא-סרו עוד העם מזבחים מקשרים בבמות: וינבצ יהוה את-השלה ויהי מצרע עד-יום מתו וישב בבית הקפסית ויותם בן-המלך על-תבית שסם את-עם הארץ:

ויתר דברי עזריהו וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה: וישב עזריה עם-אבתיו ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד וימלך יותם בן-חחתי:

בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה מלך זכריהו בירבעם על-ישראל בשמרון ששה חדשים: ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו לא סר מחשבות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל: ויקצר עליו שלם בן-יבש ויפאו קבל-עם וימיתוהו וימלך חחתי: ויתר דברי זכריה הנם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: היא דבריהוה אשר דבר אליהווא לאמר בני רביעים ישבו לה על-כפסא ישראל ויהי-כן:

β. FX). 8. B: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 9. AB: ἐν ἐφθα-μοῖς (ἐνώπ. F?X)... καθά ἐκ. (κατὰ κ. ὅσα ἐκ. FX). B † (p. ἀπὸ) πασῶν. 10. AB: συνεστράφησαν-ἐπάταξαν... * ἐν. B: Ἰαβὲλ... * (sq.) Σελλ. 11. (A)B: εἰσι γεγραμμένα (ταῦτα γ. F). 12. AB* Οὐκω

XV. Im sieben und zwanzigsten Jahr Zerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amasia, des Königs Juda, * und war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Jechassa von Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller 4 Dinge, wie sein Vater Amasia; * ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherete noch auf den 5 Höhen. * Der Herr plagte aber den König, daß er ausfägig war bis an seinen Tod; und wohnete in einem besondern Hause, Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 7 Könige Juda. * Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seine Vätern in der Stadt Davids, und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt.

8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Zerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate, * und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Vätern gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Zerobeams, des Sohns Nebats, der Israel 10 rael sündigen machte. * Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk und tödtete ihn, und ward König an seine 11 Statt. * Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in 12 der Chronica der Könige Israels. * Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Ihr sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels; und ist also geschehen.

3. A.A.: allerbinge. 5. U.L.: einem sonderm G.
7. A.A.: bei seinen Vätern. 8. U.L.: Ronden.

5. dW.vE.A.: schlag. B: den Tag s. Todes. vE.A.: zum. dW: Lobestag. B: abgefonderten. dW.vE: Siechen-(Kranken-)G. B.dW: war über das G. (ge-

Anno vigesimo septimo Je- **XV.**
14,21. roboam regis Israel regnavit Azarias
1 Ch. 2, 12. filius Amasiae regis Juda. * Sedecim 2
2 Ch. annorum erat, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris
2 Ch. 24, 1. ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecit- 3
14, 2. que quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quae fecit Amasiae pater ejus; * verumtamen ex- 4
14, 2. celsa non est demolitus, adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis. * Percussit autem 5
2 Ch. 28, 20. Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suae; et habitabat in domo libera seorsum, Joathan vero filius regis gubernabat palatium et judicabat populum terrae.

2 Ch. 28, 22. Reliqua autem sermonum Azariae 6
et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? * Et dormivit Azarias cum patribus suis, sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

Anno trigesimo octavo Azariae 8
14, 20. regis Juda regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus, * et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui 14, 24. peccare fecit Israel. * Conjuravit 10
14, 19. autem contra eum Sellum filius Jabes, percussitque eum palam et interfecit, regnavitque pro eo. * Reliqua autem 11
10, 20. verborum Zachariae, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Iste est sermo Domini quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel; factumque est ita.

5. A.I.: libere.
12. A.I.: sedeb. de te.

seht). vE: hatte die Aufsicht. A: regierte über den Palast.

XV.

Sallum et Menahem reges Israelis.

13 Καὶ Σαλλοὺμ υἱὸς Ἰαβείδ ἐβασίλευσεν ἐν ἑκτι τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσε Σαλλοὺμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναῆμ υἱὸς Γαδί ἐκ Θερσᾶ καὶ ἐξῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σαλλοὺμ υἱὸν Ἰαβείδ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλλοὺμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ ἦν συνηψεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 16 Τότε ἐπάταξε Μαναῆμ καὶ τὴν Θερσᾶ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσᾶ, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας διέρρηξεν.

17 Ἐν ἑκτι τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσε Μαναῆμ υἱὸς Γαδί ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη, 18 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Μαναῆμ ἀνέβη Φοῦλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναῆμ ἔδωκε τῷ Φοῦλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κραταιῶσαι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐν γῆρι αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκα Μαναῆμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύϊ, δοῦναι τῷ βασιλεὶ τῶν Ἀσσυρίων, πενήτημοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ. 21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναῆμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 22 Καὶ ἐνομιμῆθη Μαναῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακυσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

23 Ἐν ἑκτι πενήτηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασι-

13. B† (a. pr. ἐν) καὶ ... τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεὶ. 14. B: Γαδδὶ ἐκ (eti. infra) Θερσίᾳ. AB: ἦλθεν. B* x. ἐβ. ἀντὶ αὐτῷ. 15. A*B: ἡ συνηστράφη (ἦν σ. FX). AB: ἰδὲ εἰς γεγραμμένα. B: βιβλίῳ. AB: τῶν ἡμ. τοῖς βασιλεῦσιν. 16. B: Θερσα. AB: ἤνοιξαν ... ἀνέβη- ῆξεν. 17. B: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεὶ. 18. AB† (a. ἄμ.) πασῶν. 19. AB: αὐτῷ (τῷ M. FX). A†B (eti. infra): Φακ. AB* τῷ. B* x. κρατ. - ἴν. 20. AB: πᾶν δυν.

13 שָׁלוֹם בֶּן-יָבֵד מֶלֶךְ מְלָךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע וְיָהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְרַחֲמִים בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתְרָצָה וַיִּבְאֵל בְּשָׁמְרוֹן וַיִּהְיֶה אֶת-שָׁלוֹם בֶּן-יָבֵד בְּשָׁמְרוֹן וַיַּמְתֵּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו: וַיִּתֵּן דְּבָרֵי שָׁלוֹם וַקְשָׁרוּ אֲשֶׁר קָשָׁר הַנָּהם פְּחוּכִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים 14 וְלִמְלָכֵי יִשְׂרָאֵל: אִזּוּ יִבְהִי מְנַחֵם אֶת-תַּסְמֹחַ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּיָלֶיהָ מִתְרָצָה כִּי לֹא פָתַח וַיִּהְיֶה אֶת כָּל-הַהַרְוֹתֶיהָ בְּקָע:

17 בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע מְלָךְ לְעֹזְרִיהַ מֶלֶךְ יְהוּדָה מְלָךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עֲשָׂר שָׁנִים 18 בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא-סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נֹבֵם אֲשֶׁר-הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו: 19 כִּי פָּלַח מֶלֶךְ-אֲשִׁיר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפָלַח אֵלָהּ כַּפְּרֵסָה לְהַיֹּת יָדוֹ אִתּוֹ לְהַחְזִיק הַמֶּלֶכָה בְּיָדוֹ: וַיִּצְא מְנַחֵם אֶת-הַכְּפָסָה עַל-יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-בְּצוּרֵי הַחִיל לְחַת לְמֶלֶךְ אֲשִׁיר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כְּסָפָה לְאִישׁ אֶחָד וַיִּשָּׁב מֶלֶךְ אֲשִׁיר וְלֹא-עָמַד 21 שָׁם בְּאֶרֶץ: וַיִּתֵּן דְּבָרֵי מְנַחֵם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הִלּוּאֵיהֶם פְּחוּכִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמְלָכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּח מְנַחֵם עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פַּקְחִיהַ בֶּנֹו תַחְתָּיו:

23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים וְתֵשַׁע לְעֹזְרִיהַ מֶלֶךְ

v. 16. כמ"א בפסוק

... * ὁ. 21. AEX: ὄχι τ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: βιβλίῳ (-8 AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 22. B (eti. infra): Φακυσίας (c. AEX).

F. — m

Die Stenet auf die Reichsten für Phul von Assyrien.

XV.

- 13 Sallum aber, der Sohn Jabez, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierte einen
- 14 Monat zu Samaria. * Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabez, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine
- 15 Statt. * Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der
- 16 Chronica der Könige Israels. * Dazumal schlug Menahem Liphshah und alle, die darin waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.
- 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahre zu
- 18 Samaria, * und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns
- 19 Nebats, der Israel sündigen machte. * Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land, und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silber, daß ers mit ihm hielte und bekräftigte ihm das Königreich.
- 20 * Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, funfzig Setel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem König von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim, und
- 21 blieb nicht im Lande. * Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. * Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahjab, sein Sohn, ward König an seine Statt.
- 23 Im funfzigsten Jahr Asarja, des Königs

13. U.L.: Ronden.

16. n. schl. sie, n. ließ a. ihre Schw. zerhanen (8, 12). B: dieweil man ihm n. hatte aufgemacht. vE: w. sie ihm n. aufmachte. dW: man ihm n. aufthat. A: denn es wollte ihm n. aufthun.

19. n. ihm betr. B: daß seine Hände mit ihm wä: ren, d. R. in seiner Hand zu befestigen. vE: f. Hand m.

Sellum filius Jabez regnavit trige- 13
simo nono anno Azariae regis Juda;
regnavit autem uno mense in Sama-
ria. * Et ascendit Manahem filius 14
18g.
16, 17.
15, 34, 31.
Gadi de Thersa venitque in Sama-
riam, et percussit Sellum filium Ja-
bes in Samaria, et interfecit eum
regnavitque pro eo. * Reliqua 15
autem verborum Sellum et conjura-
tio ejus, per quam tetendit insidias,
nonne haec scripta sunt in libro
sermonum dierum regum Israel?
* Tunc percussit Manahem Thapsan 16
et omnes, qui erant in ea, et termi-
nos ejus de Thersa (noluerant enim
aperire ei), et interfecit omnes
5, 12.
Am. 1, 12.
praeognantes ejus et scidit eas.

Anno trigesimo nono Azariae regis 17
Juda regnavit Manahem filius Gadi
super Israel decem annis in Samaria,
* fecitque quod erat malum coram 18
14, 24.
Domino; non recessit a peccatis Je-
roboam filii Nabat, qui peccare fecit
Israel, cunctis diebus ejus. * Venie- 19
1Ch. 3, 26.
bat Phul rex Assyriorum in terram,
et dabat Manahem Phul mille talenta
16, 7.
104, 7, 11.
argenti, ut esset ei in auxilium et
9.
firmaret regnum ejus. * Indixitque 20
22, 25.
Manahem argentum super Israel cun-
ctis potentibus et divitibus, ut daret
regi Assyriorum, quinquaginta siclos
argenti per singulos; reversusque
est rex Assyriorum, et non est inora-
tus in terra. * Reliqua autem 21
sermonum Manahem et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in
libro sermonum dierum regum Is-
rael? * Et dormivit Manahem cum 22.
patribus suis, regnavitque Phaceja
filius ejus pro eo.

Anno quinquagesimo Azariae regis 23

18s. A1.: Cunctis d. e. veniebat. S: in Thersam.
20. S: in Thersa.

ihm sel n. ... befestige.

20. legte das G. auf Syr., auf alle die Reichen ... einen Mann, daß ers ... B: brachte das G. heraus von ... Wohlvermögendsten. dW.vE: legte (b.) G. ... vermöglichen (reichen) Fente. A: Mächtigen u. R. B.dW.vE: bl. n. baselbst im E.

XV.

Pekahja et Pekah reges Israelis.

λέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὶας υἱὸς Μανασῆμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη, 24 καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἀπίσθη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνστράφη ἐπὶ αὐτὸν Φακεὶ υἱὸς Ρομελλῶν ὁ τριστατης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηντοκα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Γαλααδίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακείου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

27 Ἐν ἔτει πενήτημοστῶ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὶ υἱὸς Ρομελλῶν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη, 28 καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπίσθη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φακεὶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἀνέβη Θεγλαθφραλασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἶαν καὶ τὴν Ἀβὲλ Βαιθμαγαῖ καὶ τὴν Ἰανωγὰ καὶ τὴν Κέδεις καὶ τὴν Ἀσώρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνστράφη σὺστραφίμα Δωδὴ υἱὸς Ἡλὰ ἐπὶ Φακεὶ υἱὸν Ρομελλῶν, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῶ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Φακεὶ υἱοῦ Ρομελλῶν βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Τίς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

יהודה מלך שקחיה בן-מנחם על-
 ישראל בשמרון שנתיים: ויעש הרע
 בעיני יהודה לא סר מן-שארית ירכעם
 בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:
 ויקשר עליו שקח בן-רמליהו
 שלישו ויפיהו בשמרון בארמון
 בית-מלך את-ארנב ואת-הארריה
 ועמו חמשים איש מבני גלעדים
 ומיתתו וימלך תחתיו: ויחר
 דברי שקחיה וכל-אשר עשה הנס
 פתחים על-ספר דברי הימים למלכי
 ישראל:

27 בשנת חמשים ושתים שנה
 לעזריה מלך יהודה מלך שקח בן-
 רמליהו על-ישראל בשמרון עשרים
 שנה: ויעש הרע בעיני יהודה לא סר
 מן-חשארית ירכעם בן-נבט אשר
 החטיא את-ישראל: בימי שקח
 מלך-ישראל בא תגלת פלאסר מלך
 אשור ויקח את-עיון ואת-אבל בית-
 מעכה ואת-ינוח ואת-קנדש ואת-
 חצור ואת-רגלעד ואת-הגלילה כל
 ארץ נפתלי ויגלם אשורה: ויקשר-
 לשר הושע בן-אמנה על-שקח בן-
 רמליהו ויפיהו וימיתו וימלך
 תחתיו בשנת עשרים ליותם בן-
 עזיה: ויחר דברי שקח וכל-אשר
 עשה הנס פתחים על-ספר דברי
 הימים למלכי ישראל:

28 בשנת שתים לפקח בן-רמליהו
 מלך ישראל מלך יותם בן-עזיהו
 מלך יהודה: בן-עשרים וחמש שנה
 היה במלכו ושש עשרה שנה מלך

23. B (eti. 27, 32): βασιλεῖ (-ως AEFX). 24. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. * καλ. 25. AB: ἐναντίον οὐκ... τετρακοσίων (ἐν οἴκῳ... υἱῶν τ. Γ. FX). 26. AB: ἰδὲ εἰσι γεγραμμένα. B (eti. 31): βιβλίῳ. AB: τοῖς βασιλεύουσιν (τῶν β. FX). 28. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἀπὸ πασῶν ἀμ. 29. AB* τδ. A²B: ἦλθε (eti. inf: ε) Θεγλαθφραλασάρ. AB: Δίω. B: καὶ τὴν Θαυμαγὰ (Βαιθυ. A²X) ... Ἀνωχ ... Κενεξ ... Γαλαάν ... Νεφθαλί. 30. B* (alt.) αὐτόν († AEFX). 31. AB: γεγραμμένα (c. FX). 32. AB* τδ († FX).

Juda, ward König Pekahjah, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria 24 zwei Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, 25 der Israel sündigen machte. * Und es machte Pekah, der Sohn Remalsja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Wallast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und funfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König 26 an seine Statt. * Was aber mehr von Pekahjah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

27 Im zwei und funfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalsja, über Israel zu Samaria 28 zwanzig Jahr, * und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, 29 der Israel sündigen machte. * Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israels, kam Thiglath Pileffer, der König zu Assyrien, und nahm Sion, Abel, Beth Raecha, Sanoha, Kedes, Hazor, Gilead, Gallila und das ganze Land Naphthali, und füh- 30 rete sie weg in Assyrien. * Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalsja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohns 31 Uffa. * Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalsja, des Königs Israels, ward König Jotham, der Sohn Uffa, des 33 Königs Juda, * und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusa-

25. sein Ritter (7, 2). dW: in der Burg. A: im Thyrne.

Polygotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. 256f.

Juda regnavit Phaceja filius Manahem super Israel in Samaria biennio, * et fecit quod erat malum coram 24 Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. * Conjuravit autem adver- 25 sus eum Phacee filius Romeljae, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiae juxta Argob et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum regnavitque pro eo. * Re- 26 liqua autem sermonum Phaceja et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

v. 18, 9.
14, 24.
1 Rg.
12, 26...

v. 15, 11.
14, 19.

1 Rg.
16, 16.

Anno quinquagesimo secundo Aza- 27 riae regis Juda regnavit Phacee filius Romeljae super Israel in Samaria viginti annis, * et fecit quod erat 28 malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. * In diebus 29 Phacee regis Israel venit Theglathphalasar, rex Assur, et cepit Ajon et Abel domum Maacha et Janoe et Cedee et Asor et Galaad et Galilaeam et universam terram Nephthali, et transtulit eos in Assyrios. * Conju- 30 ravit autem et telendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeljae, et percussit eum et interfecit, regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziae. * Reliqua au- 31 tem sermonum Phacee et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

16, 7, 1 Ch.
5, 26, 6.
1 Rg.
15, 30.
2 Ch. 16, 4.

v. 25..

17, 1.

2 Ch. 28, 6.

Anno secundo Phacee filii Ro- 32 meljae regis Israel regnavit Joatham filius Oziae regis Juda. * Viginti 33 quinque annorum erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit

29. vE: f. sie gefangen.

XV.

Jotham et Ahas reges Judae.

λήμ· και ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα
 θυγάτηρ Σαδὼκ. ³⁴ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
 Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ³⁵ πλὴν τὰ ὑψηλά
 οὐκ ἐξῆρσεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία
 ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Ἀντὸς ἀποκοδόμησε τὴν πύλιν
 οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν. ³⁶ Καὶ τὰ
 λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα
 ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
 βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων
 Ἰούδα; ³⁷ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἦρξατο
 κύριος ἀποστεῖλαι ἐν Ἰουδα τὸν Ῥασὼν βα-
 σιλεῖα Συρίας καὶ τὸν Φακεὶ υἱὸν Ῥομελίου.
³⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων
 αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
 ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XVI. Ἐν ἔτει ἑπτὰ καὶ δεκάτῳ Φακεὶ υἱοῦ
 Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ
 βασιλείᾳς Ἰούδα. ² Τίλις εἰκοσι εἰτῶν ἦν Ἀχαζ
 ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε
 τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
 καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπορεύθη
 ἐν ὁδῷ βασιλείων Ἰσραὴλ· καλεῖ τὸν υἱὸν
 αὐτοῦ δαίηγιν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα
 τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρσεν κύριος ἀπὸ προσώπου
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ⁴ καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία
 ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
 ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

⁵ Τότε ἀνέβη Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας
 καὶ Φακεὶ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσ-
 ραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον· καὶ
 ἐπολιόρουν τὸν Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἴδυνατο
 πολεμεῖν. ⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπίστρεψε
 Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλάθ τῇ Συ-
 ρίᾳ· καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ
 καὶ ἦλθον οἱ Ἰδουμαῖοι εἰς Αἰλάθ καὶ
 κατέφυκσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

34. AB: Ἀζαρίας (Ὁζ. FX). 35. AB: ἐπάνω (ὄψη-
 λην FX). 36. AB: ἐπὶ τ. γεγραμμένα (c. FX). B: βιβλίῳ (-s AFX). AB: τοῖς βασιλευσίν (τῶν β. FX).
 37. AB: ἐξαποστεῖλαι (c. FX) ... (eti, infra) Ρασσ-
 σῶν (c. X). 38. A²B† (p. πατέρ. αὐτῶ) καὶ ἐτάφη

βιρῶσάμ· ἡσὴ ἀμῶ ἰרושא בת
 זצדק: ויעש הישר בעיני יהוה כלל
 לאשר עשה עניהו אביו עשה: רק
 הנמות לא סרו עוד העם מזבחים
 ומקשרים בכמות הוא בנה את-שער
 בית-יהוה העליון: ויתר דברי
 יותם וכל-אשר עשה הלווא-הם
 כתיבם על-ספר דברי הימים למלכי
 יהודה: בימים ההם החל יהוה
 להשליח ביהודה רצין מלך ארם
 ואת פקח בן-רמליהו: וישפב יותם
 עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר
 דוד אביו וימלך אחז בנו תחתיו:

XVI. בשנת שבע-עשרה שנה לפקח
 בן-רמליהו מלך אחז בן-יותם מלך
 יהודה: בן-עשרים שנה אחז במלכו
 ושר-עשרה שנה מלך בירושלם
 ולא-עשה הישר בעיני יהוה אלהיו
 כדוד אביו: וילה בדרך מלכי
 ישראל ונם את-בנו העביר פאש
 פתעבות הגוים אשר הזריש יהוה
 אתם מפני בני ישראל: וזבחה
 ויקשר בכמות ועל-הזבעות ותחת
 כל-עץ רענן:

או יעלה רצין מלך-ארם ופקח
 בן-רמליהו מלך-ישראל בירושלם
 לפלחמה וזרו על-אחז ולא יכלו
 להלחם: בעת ההיא השיב רצין
 מלך-ארם את-אילת לארם וינפל
 אדתייהוהים מאילות וארומים באו
 אלת וישכו שם עד היום הזה:

v. c. p. 802
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ (*A²X). — 2. AB: ἐπι-
 δεκα (c. EX) ... θ. αὐτῶ πιστῶς ὡς Δ. (c. FX). 3. AB
 ἐπὶ Ἀζ. (τὸν Ἀζ. FX). 6. B: ἐπίστρε. (ακ. AFX).
 AB: κ. Ἰδ. ἦλθον (c. FX).

lem; seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Sadocs. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Usia gethan hatte, * ohne daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. Er baute die hohe Thor am Hause des Herrn. * Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. * Zu der Zeit hob der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalsja. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters, und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVI. Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalsja, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs Juda.

2 * Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierete sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. * Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels; dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, * und that Opfer und räucherete auf den Höhen und auf allen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalsja, König in Israel, hinauf gen Jerusalem zu streiten, und belagerten Ahas, aber sie konnten sie nicht gewinnen. * Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König zu Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath, aber die Syrer kamen und wohneten darinnen bis auf diesen Tag.

34. Die B. 3. 38. Die B. 7.

in Jerusalem; nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. * Fecitque quod erat placitum coram Domino; juxta omnia, quae fecerat Ozias pater suus, operatus est, * verumtamen excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat et adolebat incensum in excelsis. Ipse aedificavit portam domus Domini sublimissimam. * Reliqua autem sermonum Joatham et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? * In diebus illis coepit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeljae. * Et dormivit Jotham cum patribus suis sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

Anno decimo septimo Phacee filii Romeljae regnavit Achaz filius Joatham regis Juda: * Vigintiorum erat Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus, * sed ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quae dissipavit Dominus coram filiis Israel. * Immolabat quoque victimas et adolebat incensum in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeljae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum, cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. * In tempore illo constituit Rasin rex Syriae Ailam Syriae, et ejecit Judaeos de Aila, et Idumaei venerunt in Ailam et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

6. Al.: Idum. et Syrl.

35. dW.vE: obere Th. A: höchste Pforte.

37. dW.vE.A: begann wider J. zu f.

3. dW: welchete f. S. durchs F.

4. auf den Hügeln. B.dW.vE: opferte u. r.

5. B: konnten ihm nichts anhaben im Streiten. vE: ihn aber nicht überwältigen. A: überwinden. dW: vermochten u. zu streiten.

6. aber die Edomiter. dW: vertrieb. vE.A: vertrieb.

XVI.

Ahas rex Judae.

7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θεγλαθφάλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων· Δουλὸς σου καὶ υἱὸς σου ἐγώ· ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπανίστησάν μοι.
 8 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα.
 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη ἐπὶ Λαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπόκτισε τὴν πόλιν, καὶ τὸν Ῥαβὼν ἐθανάτωσε.

10 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς συνάντησιν Θεγλαθφάλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Λαμασκόν, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Λαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ψυθμόν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν πόλιν αὐτοῦ.
 11 Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Λαμασκοῦ· οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως τοῦ ἔλθειν τὸν βασιλέα ἐκ Λαμασκοῦ.
 12 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ Λαμασκοῦ, καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 καὶ ἀνήγγειλε τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σποδὴν αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέγεε ἐπ' αὐτῷ τὸ αἷμα τῶν εἰρηγικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
 14 Τὸ δὲ χαλκὸν θυσιαστηρίου ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου, προσήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.
 15 Καὶ ἐνετίλητο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίῳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρὸςφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν τὴν προσηγὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἔσπειριν καὶ τὰς ὀλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως

7 וישלח אהז מלאכים אל־תגלחלת סלסר מלך־אשור לאמר עבדך ובנך אני עלה והושעני מכה מלך־ארם ומכה מלך ישראל הקומים עלי; ויקח אהז את־הכסף ואת־הזהב הנמצא בית יהוה ובאצרות בית המלך וישלח למלך־אשור שחד; וישמע אליו מלך־אשור ועל מלך־אשור אל־דמשק ויהפשה ויגלה קרה ואת־רצין המית;

8 ויקח המלך אהז לקראת תגלחלת סלסר מלך־אשור דמשק וירא את־המזבח אשר בדמשק וישלח המלך אהז אל־אוריה הפהן את־המזב המזבח ואת־תבניתו לכל־מעשהו; ויבן אוריה הפהן את־המזבח ככל אשר־שלח המלך אהז דמשק פן עשה אוריה הפהן ער 12 וזא המלך־אהז דמשק; ויבא המלך דמשק וירא המלך את־המזבח ויקרב המלך על־המזבח 13 ויעל עליו; ויקטר את־עלתו ואת־מנחתו ויסק את־נספו ויזרק את־השֶׁלמים אשר־לו על־המזבח; ואת המזבח הפחשת אשר לפני יהוה ויקרב מאת פני הבית מבין המזבח ומבין בית יהוה ויתן אתו על־ירה המזבח צפונה; ויצנהו המלך אהז את־אוריה הפהן לאמר על המזבח הגדול הקטר את־עלת־הבקר ואת־מנחת הערב ואת־עלת־

7. B*(pen.) καὶ (+ AEFX). AB: τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ (ὅτι κτλ. FX). 8. B*(pr. et alt.) τὸ (+ AEFX). AB: εὐρ. ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρ. κ. οἴκου (c.?). AFX† (p. τῷ β.) Ἀσσυρίων. 9. A²B† (p. ἀν.) βασιλεὺς Ἀσσυρίων. AB: εἰς Δ. ... ἀπὸκ. αὐτήν. B† (p. P.) βασιλέα. 10. AB*δ. B† (p. pr. Αχ.) εἰς Λαμασκόν ... ἀπαντήν (συν. FX) ...* (alt.) τὸ. AB: τὸ ὁμοίωμα. A¹B: καὶ π. (κατὰ π. FX). 11. AB* αὐτῷ. B* ἕως - Δαμ. 12. B* ἦλθε - καὶ κτλ. προσῆλθε - βασι. 13. AB: κ. ἐθρμύλασε τὴν ὄλ. αὐτῷ. B* ἔσπ. αὐτῷ. AB* ἐπ' αὐτῷ. 14. AB: τὸ χαλκ. τὸ ἀπέναντι

v. 10. B שחוק ורגש אחריו v. 15. p יצנהו
 κυρ. Καὶ προσηγ. τὸ πρόσφωπον τῷ οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τῷ ἀνα μέσον τῷ θ. καὶ ἀπὸ τῷ ἀνα μέσον τῷ εὐρ. κ. ἔδειξεν. 15. AB: τὴν ὀλοκαυτώσιν τῷ θεῷ

Die Hülfe von Assyrien. Der Altar nach dem Vorbilde zu Damaskus. XVI.

7 * Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pileffer, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht. * Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses gefunden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke.

9 * Und der König zu Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus, und gewann sie und führte sie weg gen Kir, und tödtete Rezin.

10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath Pileffer, dem Könige zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damaskus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. * Und Uria, der Priester, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam und den Altar sahe, opferte er darauf, * und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer, und goß darauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen. * Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des Herrn, sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. * Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer

^{2Ch. 28,16.} * Misit autem Achaz nuntios ad Theg- 7
lathphalasar regem Assyriorum, di-
^{18,29.} cens: Servus tuus et filius tuus ego
^{1Ch. 5,6.} sum; ascende et salvum me fac de
^{26,15m.} manu regis Syriae et de manu regis
^{25,15.} Israel, qui consurrexerunt adversum
^{Es. 7,22a.} me. * Et cum collegisset argentum et 8
^{18,15.} aurum, quod inveniri potuit in domo
^{18,15.} Domini et in thesauris regis, misit
^{18,20.} regi Assyriorum munera. * Qui et 9
^{18,20.} acquievit voluntati ejus; ascendit
enim rex Assyriorum in Damascum
et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

Perrexitque rex Achaz in occursum 10
Theglathphalasar regi Assyriorum in
Damascum; cumque vidisset altare
Damasci, misit rex Achaz ad Uriam
sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus.

* Exstruxitque Urias sacerdos altare; 11
juxta omnia quae praeceperat rex
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos
Urias, donec veniret rex Achaz de
Damasco. * Cumque venisset rex 12
de Damasco, vidit altare et veneratus est illud, ascenditque * et immo- 13
lavit holocausta et sacrificium suum,
^{18,23.} et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare. * Porro altare aereum, 14
quod erat coram Domino, transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

* Praecepit quoque rex Achaz Uriae 15
sacerdoti, dicens: Super altare majus
^{Ex. 29,35.} offer holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum et holocaustum

8. Al.: colleg. Achaz. 12. 8* de Dam.

7. B.vE: aufgestanden sind. dW.A: sich erheben.
8. vE: es ... zum Gesch.
9. dW: f. [die Einwohner] weg. vE: d. G. gefangen.
10. den Altar ... ganz wie. B: u. dessen Muster.
dW.vE: (d. Gleichniß) ... Vorbild. A: Abriß u. Gl.

davon nach all seinem Bau. vE: nach f. ganzen Werke. dW: all f. Bauart. B: Arbeit.
11. ganz wie.
12. trat er hinzu u. opf.
14. rückte er w. von d. Angesicht des Hauses ... auf d. Ecke des A. B: ließ er ... beiseit thun. dW.
vE: weg [von f. Stelle] vor dem G.

XVI.

Ahas rex Judae. Hosea rex Israelis.

καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῶν προσχεῖ· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκὸν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερὸς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. ¹⁷ Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μηχανοῦθ', καὶ μετήρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καταβίβασεν ἀπὸ τῶν μύσγων τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιον λιθίνον. ¹⁸ Καὶ τὸν θυμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ψυχοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν ἑξωτερὰν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα· ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰσηὲ υἱὸς Ἡλᾶ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη, ² καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλην οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³ Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμαναζάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰσηὲ δούλος, καὶ ἄφερον αὐτῷ δῶρα. ⁴ Καὶ ἔδρων ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ἰσηὲ ἐπιβουλὴν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σουὰ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἦνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐναντὶν κατ' ἐναντιόν· καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. ⁵ Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὴν τρία ἔτη.

15. AB: (bis) τὴν θυσίαν... (τῆς) σπονδῆν (c. FX). A † (p. λαβ) τῆς γῆς. B: ἐγγεῖς (c. AFX). 17. AB: ἀθεύειεν ἀπὸ τ. βοῶν... κ. ἔδωκεν (c. FX). 18. AB * τ. σαββ... τὴν ἔξω (c. FX). B * τθ (†AFX). 19. AB: ἐχλ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ... τοῖς βασιλευσίν (c. FX). 20. B * (alt.) μ. τ. πατ. αὐτῶν (†AFX). — 1. AX: βασιλεῖ. 3. AB: ἐγενήθη... κ. ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαανά (c. FX). 4. AB * ο (†EFX)... ἀδικίαν, ὅτι (c. FX). B: Σηγάφ (Σιδά F). AB: ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ (ἐν. κατ' ἐν. F). 5. AB: ἐν πάσῃ τῇ γῆ (c. FX).

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלֹת כָּל־
 עִם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם וְכָל־
 דָּם עֹלָה וְכָל־דָּם זָבַח עָלָיו תִּזְרַק
 וּמִזְבַּח הַנְּהַשֵּׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקָּר׃
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֲוִירָה הַפֶּהֶן כָּכֵל אֲשֶׁר־צָוָה
¹⁷ הַמֶּלֶךְ אַחָז׃ וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת־
 הַמְּסַבְּרוֹת הַמִּכְנֹזֹת וַיִּסֹּר מֵעֲלֵיהֶם
 וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל
 הַבְּקָר הַנְּהַשֵּׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
¹⁸ אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מִסְכֵּן
 הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בְּנֵי כְּבִית וְאֶת־מְבוֹא
 הַמֶּלֶךְ הַחַיְצוֹנָה הִסָּב בֵּית יְהוָה
 מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

¹⁹ וַיָּתֵר דְּבָרֵי אַחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּוא־
 הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם־
 אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בֶן־תַּחְתִּיּוֹ׃

XVII. בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם עָשְׂרָה לְאַחָז
 מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אַלְהָה
 בְּשָׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִים׃
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
 כַּמַּלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
 עָלָיו עֹלָה שֶׁל־מִנְחָסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 וַיְהִי־לּוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לּוֹ מִנְחָה׃
 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קָשֶׁר
 אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאָכִים אֶל־סוּא מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם וְלֹא־הִעֲלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
 אַשּׁוּר כַּשָּׁנָה כַּשָּׁנָה וַיַּעֲצֹרֵהוּ מֶלֶךְ־
 אַשּׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בֵּית כְּלָא׃ וַיַּעַל
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
 שָׁמְרוֹן וַיִּצֹר עֲלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. מ' א חוריד ib. אה ק' כ'
 v. 18. מלסל ib. מסוד ק'
 v. 4. שש' סא כ' סא ק'

des Königs und ſein Speiſopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande ſammt ihrem Speiſopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer ſollſt du darauf ſprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich **16** denken, was ich mache. *Uria, der Priester, that alles, was ihm der König Ahas **17** hieß. *Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gefüßlen, und that die Kessel oben davon, und das Meer that er von den ehernen Ochsen, die darunter waren, und ſetzte es auf das ſteinerne Pflaster. *Dazu die Dede des Sabbath's, die ſie am Hauſe gebauet hatten, und den Gang des Königs außen wendete er zum Hauſe des Herrn, dem Könige zu Aſſyrien zu Dienſt.

19 Was aber mehr von Ahas zu ſagen iſt, das er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronica der Könige Juda.

20 *Und Ahas entſchlieſ mit ſeinen Vätern, und ward begraben bei ſeine Vätern in der Stadt Davids, und Hiſkia, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Iſrael zu Samaria Hoſea, der Sohn Ela, neun **2** Jahre, * und that, das dem Herrn übel geſchiel, doch nicht wie die Könige Iſraels, **3** die vor ihm waren. *Wider denſelben zog herauf Salmanaſſer, der König zu Aſſyrien, und Hoſea ward ihm unterthan, daß er **4** ihm Geſchenke gab. *Da aber der König zu Aſſyrien ſinne ward, daß Hoſea einen Bund anſichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, geſandt, und nicht darreichte Geſchenke dem Könige zu Aſſyrien alle Jahre, belagerte er ihn und legte **5** ihn ins Gefängniß. *Und der König zu Aſſyrien zog auf das ganze Land und gen Samaria, und belagerte ſie drei Jahre.

18. A.A: von außen. U.L: außen.

20. A.A: bei ſeinen Vätern.

15. dW.vE: wegen des e. A. will ich mich (noch) bedenken. A: der... ſoll bereit ſein nach meinem Willen?
17. die Vertiefungen ... ein ſ. Hi. dW.vE: auf das Steinpflaſter?

18. äußern Eingang ... wegen des R. zu U. dW: Den bedeckten Sabbathsgang. vE: die Sabbathshalle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hauſe? vE.A: verlegte er in (den Tempel).

regis et sacrificium ejus et holocaustum universi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti et universum sanguinem victimae super illud effundes; altare vero aereum erit paratum ad voluntatem meam. * Fe- **16** cit igitur Urias sacerdos juxta omnia quae praeceperat rex Achaz. * Tulit **17** autem rex Achaz caelatas bases et laterem, qui erat desuper, et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. * Musach quo- **18** que sabbati, quod aedificaverat in **18g. 10, 5.** templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.

Reliqua autem verborum Achaz **19** quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? * Dormivitque Achaz cum **20** patribus suis, et sepultus est cum **18, 1..** eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Achaz re- **XVII.** **15, 20.** gis Juda regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis, * fecitque malum coram Domino, **2** **16, 2.** sed non sicut reges Israel qui ante eum fuerant. * Contra hunc ascen- **3** dit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus reddebaturque illi tributa. * Cumque deprehen- **4** **16, 5.** disset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat: obsedit eum et vincium misit in carcerem, * pervagatus **5** **15, 2a.** que est omnem terram, et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis.

19. A.I.: et omnia quae.

2. B.vE: gewesen (waren).

3. B: ſein Knecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: entrichtete. A: gab ihm Tribut.

4. diereit er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ ihn einſchließen u. ihn binden im Gefangenhauſe. dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.

5. B: z. herauf durch b. g. E. dW: z. über b. g. vE: überzog b. g.

XVI.

Abas rex Judae. Mosea rex Israelis.

καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ προσχεῖ· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκὸν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερὸς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. ¹⁷ Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλεισμάτα τῶν μεγαινῶν, καὶ μετήρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καταβίβασεν ἀπὸ τῶν μύσγων τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκαίτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βῶτον λιθίνῳ. ¹⁸ Καὶ τὸν θυμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ψυχοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλείως τὴν ἑξωτερικὴν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλείως Ἀσσυρίων.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδων ταῦτα γεγραπταὶ ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα; ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλείως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Δασηὺ υἱὸς Ἠλά ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη, ² καὶ ἐπολεσε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³ Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμαναζάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Δασηὺ δούλος, καὶ ἄφραεν αὐτῷ δῶρα. ⁴ Καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Δασηῖ ἐπιβουλὴν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σουὰ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἠνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐνιαυτὸν καὶ ἐνιαυτὸν· καὶ ἐπολιοῦρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. ⁵ Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιοῦρησεν αὐτὴν τρία ἔτη.

15. AB: (bis) τὴν θυσίαν... (τῆς) σπονδῆν (c. FX). A † (p. λαβ) τῆς γῆς. B: ἐκχεῖς (c. AFX). 17. AB: καθεῖλεν ἀπὸ τ. βῶτον ... κ. ἔθηκεν (c. FX). 18. AB * τ. σαββ... τὴν ἔξω (c. FX). B * τθ († AFX). 19. AB: ἐπὶ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλευσίν (c. FX). 20. B * (alt.) μ. τ. κατ. αὐτῶν († AFX). — 1. AX: βασιλεῖ. 3. AB: ἐγενήθη... κ. ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανασά (c. FX). 4. AB * ὁ († EFX) ... ἀδικίαν, ὅτι (c. FX). B: Σηγάφω (Σιδά F). AB: ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ (ἐν. κατ. ἐν. F). 5. AB: ἐν πάσῃ τῇ γῇ (c. FX).

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלֹת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם וְכָל־
דָּם עֹלָה וְכָל־דָּם זָבַח עָלָיו תִּזְרַק
וּמִזְבַּח הַנְּהַשֵּׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקָּר׃
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֲוִירָה הַכֹּהֵן כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר־צִוָּה
¹⁷ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ׃ וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ אֶת־
הַמִּסְבָּרוֹת הַמִּכְנֹזֹת וַיִּסַּר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַפִּיֹר וְאֶת־הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּהַשֵּׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
¹⁸ אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מִסְבָּה
הַשָּׁבֹת אֲשֶׁר־בְּנֵי כְּבִית וְאֶת־מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחַיְצוֹנָה הִסָּב בֵּית יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

¹⁹ וְהָרַח דְּבָרֵי אַחֲזוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא־
הֵם פְּתוּיִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
כֹּ לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אַחֲזוּ עִם־
אַבְתָּיו וַיִּקְבֹּר עִם־אַבְתָּיו בְּעִיר דָּדָו
וּמֶלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בֶן־תַּחְתָּיו׃

XVII. בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם עָשָׂה לְאַחֲזוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלְהָה
בְּשָׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִים׃
² וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
בְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְשָׁנָיו׃
³ עָלָיו עֹלָה שְׁלֹמֹנָסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה׃
⁴ וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאֲכִים אֶל־סוּא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הִעֲלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר בַּשָּׁנָה בַּשָּׁנָה וַיַּעֲצֹרֵהוּ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּאֲסֹרֵהוּ בֵּית כְּלָא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שָׁמְרוֹן וַיִּצֹר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. מ' א תוריד ib. אה ק'
v. 18. מלסל ib. מוסד ק'
v. 4. ש' סא כ' סא ק'

des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich **16** denken, was ich mache. * Uria, der Priester, that alles, was ihm der König Ahas **17** hieß. * Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Geföhlen, und that die Kessel oben davon, und das Meer that er von den ehernen Döfen, die darunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. * Dazu die Decke des Sabbath's, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen wendete er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst.

19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. **20** * Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Vater in der Stadt Davids, und Hiskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun **2** Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, **3** die vor ihm waren. * Wider denselben zog herauf Salmannasser, der König zu Assyrien, und Hosea ward ihm unterthan, daß er **4** ihm Geschenke gab. * Da aber der König zu Assyrien Kunde ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahre, belagerte er ihn und legte **5** ihn ins Gefängniß. * Und der König zu Assyrien zog auf das ganze Land und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahre.

regis et sacrificium ejus et holocaustum universi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti et universum sanguinem victimae super illud effundes; altare vero aereum erit paratum ad voluntatem meam. * Fe- **16** cit igitur Urias sacerdos juxta omnia quae praeceperat rex Achaz. * Tulit **17** autem rex Achaz caelatas bases et luterem, qui erat desuper, et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. * Musach quo- **18** que sabbati, quod aedificaverat in **18g. 10, 8.** templo, et ingressum regis exterius **27. 26. 28.** convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.

Reliqua autem verborum Achaz **19** quae fecit, nonne haec scripta sunt **2Ch. 28, 12a.** in libro sermonum dierum regum Juda? * Dormivitque Achaz cum **20** patribus suis, et sepultus est cum **18, 1.** eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Achaz re- **XVII.** **15, 20.** gis Juda regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis, * fecitque malum coram Domino, **2** **16, 2.** sed non sicut reges Israel qui ante eum fuerant. * Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus reddebaturque illi tributa. * Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad **4** **18, 9.** Sua regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat: obsedit eum et vinculum misit in carcerem, * pervagatus **5** **18, 9a.** que est omnem terram, et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis.

19. Al.: et omnia quae.

18. A.A.: von außen. U.L: haufen.
20. A.A.: bei seinen Vätern.
15. dW.vE: wegen des e. A. will ich mich (noch) bedenken. A: der... soll bereit sein nach meinem Willen?
17. die Berücksichtigungen ... ein R. Hf. dW.vE: auf das Steinpflaster?
18. äußern Eingang ... wegen des R. zu A. dW: Den bedeckten Sabbathegang. vE: die Sabbathshalle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hause? vE.A: verlegte er in (den Tempel).

2. B.vE: gewesen (waren).
3. B: sein Rnecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: entrichtete. A: gab ihm Tribut.
4. dieweil er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ ihn einschließen u. ihn binden im Gefangenhause. dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.
5. B: z. herauf durch b. g. 2. dW: z. über b. g. vE: überzog b. g.

6 * Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Galah und zu Habor am Wasser Gofan, und in den Städten der Meder.

7 * Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharao, des Königs in Egypten), und

8 andere Götter fürchteten, * und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und

9 wie die Könige Israels thaten. * Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren, nemlich daß sie ihnen Götzen baueten in allen Städten, heides in Schilffern und festen Städten, * und richteten Säulen auf und Säime auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,

11 * und räuchereten dafelbst auf allen Götzen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte, und trieben böse Stücke,

12 damit sie den Herrn erzürneten, * und dieneten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun.

13 * Und wenn der Herr bezeugete in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine

14 Knechte, die Propheten: * so gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten

15 an den Herrn, ihren Gott. * Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen

* Anno autem nono Osee cepit rex 6
 15, 29. Assyriorum Samariam, et transtulit
 Jer. 89, 10 Israel in Assyrios posuitque eos in
 Hala et in Habor juxta fluvium Gozan
 Tob. 1, 16 in civitatibus Medorum. * Factum 7
 est enim, cum peccassent filii Israel
 Domino Deo suo, qui eduxerat eos
 de terra Aegypti de manu Pharaonis
 regis Aegypti: coluerunt deos alienos, * et ambulaverunt juxta ritum 8
 gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel et regum Israel, quia similiter fecerant.
 v. 11. * Et offenderunt filii Israel verbis 9
 16, 9, 21 non rectis Dominum Deum suum, et aedificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis a turre custodum usque ad civitatem munitam. * Fecerunt 10
 1 Jer. 2, 22. que sibi statuas et lucos in omni colle sublimi et subter omne lignum nemorosum, * et adolebant ibi incensum 11
 19, 8. super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum, feceruntque verba pessima irritantes Dominum, * et coluerunt 12
 18, 8. immunditias, de quibus praecepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.
 23, 19. * Et testificatus est Dominus in Israel 13
 et in Juda per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini a viis vestris pessimis et custodite praecepta mea et ceremonias, juxta omnem legem quam praecepi patribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum meorum Prophetarum. * Qui non audierunt, 14
 18, 9, 9. sed induraverunt cervicem suam juxta
 Jer. 25, 5. cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.
 Es. 31, 6. * Et abjecerunt legitima ejus, et 15
 pactum quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes quibus con-

9. A.A: sich Götzen.

9. A1.: operuerunt s. irritaverunt.

8. u. der Könige J., die sie machten. B.dW.vE: in (nach) den Sagenen. A: dem Gebrauch.
 9. erfassen Dinge, die nicht recht waren ... ihren St., vom Wachtthurm an bis auf die f. St. B: beschütten die D. ...? vE: trieben heimlich D. ...?
 10. vE.A: Bildsäulen. dW: u. Harten. vE.A: jedem h. Hügel ... (laubigen) Baume.

11. B.dW.vE.A: thaten (über)böse Dinge.
 12. B: Dreckgötzen. A: dem Unfath.
 13. B: Und b. G. ließ bezeugen. vE: betheuerte. dW: warnte. A: bezeugte sich?
 14. dW: waren halsstarrig gleich ihren V.
 15. und veracht. B.vE.A: verwarfen. dW: verschmäheten ... u. f. Warnungen. vE: Betheuerungen.

XVII.

Mosea rex Israelis.

ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύβω αὐτῶν ὡς ἐνετελλατο κύριος αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα, ¹⁶ καὶ ἐγκατέλιπον πάσας τὰς ἐπιτολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς κροσεντὰ δύο θαμάλις, καὶ ἐποίησαν ἄλλος, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιῇ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν ἐν Βάαλ ¹⁷ καὶ διήγαγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπέλειψθη πλήν φυλῆ Ἰούδα μονοπάτη. ¹⁹ Καί τις Ἰουδαὸς οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐπιτολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιομασίαις Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν. ²⁰ Καὶ ἀπώσατο κύριος ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐσάλυεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὁ κύριος ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέβρισεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ²¹ Πλήν ὅτι ἐβόησεν ὁ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοάμ υἱὸν Ναβατ, καὶ ἀπώσατο Ἰεροβοάμ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. ²² Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ἁμαρτίαις Ἰεροβοάμ αἷς ἐποίησαν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῶν ²³ ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀφωμίσθη Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁴ Καὶ ἦγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλωνῶν, καὶ ἐκ Χουθὰ καὶ ἀπὸ Ἀουὰ καὶ

הָעֵד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶינָה וְאֲחֵרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֹתֶם אֲשֶׁר צָנְהָ יְהוָה אִתְּם לְכַלְתִּי עֲשׂוֹת כְּהֵם׃ וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסַּכָּה שָׁנִים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃ וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים וַיִּנְחֲשׂוּ וַיִּתְמַפְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיבוֹ׃ וַיִּתְאַפְּסָה יְהוָה מֵאֵד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רֶק שְׁבָט יְהוּדָה׃ לְכַדָּו׃ וּבְמִי־הִרְדָּה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכוּ בְּחַקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעַנְם וַיִּתְּנֶם בְּיַד שָׂסִים עַד יִשְׂרָאֵל הַשְּׁלִיכֶם מִפָּנָיו׃ בְּיַקְרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־דִּבְקָעִם בְּדָנָבֶט וַיִּהְיֶה יִרְבָּעִם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהַחֲטִיֵּאִם בְּכַל־חַטָּאוֹת מְדוּכָה׃ וַיִּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעִם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ עַד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשִׁירָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

²⁴ וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

v. 15. כָּךְ ב'ו' פ' אפ
v. 16. שֶׁט פ'
v. 21. וַיִּדְחֵהוּ פ'

15. und wand. der G. ... und den G. u. dW: im eiteln Götzen nach, u. handelten eitel. vE: der Wichtigkeit n. u. wurden selbst nichtig. A: wano. Wichtigkeiten n.

16. alles φεεε. B.d.W.vE: geg. Silber, (nehm)l zwei R.

that, sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach, und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten, von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. * Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Götze, und beteten an alle Heere des Himmels, und dieneten Baal, * und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagern und Zauberern um, und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen.

18 * Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb denn der Stamm Juda allein. * Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israels, die sie gethan hatten. * Darum verwarf der Herr allen Samen Israels, und drängte sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie warf von seinem Angesicht. * Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids, und sie machten zum Könige Jeroboam, den Sohn Nebats; derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. * Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jeroboams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien bis auf diesen Tag.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava,

15. A.A.: und wandelten.
16. A.A.: machten sich. U.L.: alle Heere.

17. mit Wahrsagen u. Zaubern (16, 3). dW.A.: (trieden) Wahrsagerei u. Zeichenbeuterei. vE: Wahrsagereien u. Zauberei. dW.A.: gaben sich (gang) hin. B.vE: verkauften sich (selbst).

19. B: bewahrte. B.dW.vE: Sagenen Isr. die f. (sich) gemacht (hatten) A: Irthümern?

20. wegwarf. dW.vE: demüthigte ... Pflanzberer.

Jer. 2, 5. testatus est eos, secutique sunt vanitates et vane egerunt, et secuti sunt gentes quae erant per circuitum eorum, super quibus praeceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illae faciebant. * Et dereliquerunt 16 omnia praecepta Domini Dei sui, feceruntque sibi conflatiles duos vitulos et lucos, et adoraverunt universam militiam coeli servieruntque Baal, * et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem, et divinationibus inserviebant et auguriis, et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritaret eum. * Iratusque est Dominus vehementer Israel, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo. * Sed nec ipse Juda 19 custodivit mandata Domini Dei sui, verum ambulavit in erroribus Israel quos operatus fuerat. * Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua. * Ex eo jam tempore, 21 quo scissus est Israel a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat; separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. * Et 22 ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quae fecerat, et non recesserunt ab eis * usque quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum. Translatusque est Israel de terra sua in Assyrios usque in diem hanc.

24. B.vE. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone et de Cutha et de Avah et

19. A.I.: verumtamen. 22. A.I.: et.
24. A.I.: viros de B.

21. trieb Isr. B: Denn er hatte... abger. dW.vE: Rehml. 3. hatte sich losger. ... führte Isr. von Jehova ab. dW: hatte Isr. ... abwendig gemacht u. f. verliert zu großer Sünde. vE: u. ließ f. gr. S. begehen. A: machte f. sündigen durch eine gr. S.

22. B: begangen. dW.vE.A.: gethan.

23. B: mußte ... davon ziehen.

24. dW: ließ [Wolf] l. vE: führte Scute.

XVII.

Mosea rex Israelis.

ἀπὸ Ἀμάθ καὶ Σεπφαροναίμ, καὶ κατώμισαν αὐτούς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκλήρονησαν τὴν Σαμαρείαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
 25 Καὶ ἐγένετο, ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπίστευε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουσεν ἐν αὐτοῖς.
 26 Καὶ εἶπον τῷ βασιλεὶ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ ἔδγη, ἃ ἀπόμισα, καὶ κατώμισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρῖμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπίστευεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰς θανάτουστέα αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρῖμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.
 27 Καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκείθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπόμισα ἐκ Σαμαρείας, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωσιεῖ αὐτοῖς τὸ κρῖμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.
 28 Καὶ ἦγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπόμισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἦν ὁ ἱερεὺς φωσιεὺς αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον.
 29 Καὶ ἦσαν ποιῶντες ἔθνος ἔθνος θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔθνησαν αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρείται, ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατώκων.
 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλώνος ἐποίησαν τὴν Σωκχῶθ Βανώθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νεργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Ἀμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ,
 31 καὶ οἱ Εὐατοὶ ἐποίησαν τὴν Νιφγάζ, καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ οἱ Σεπφαροναίμ κατέκαιον τοὺς υἱούς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμὲλεχ καὶ Ἀημηλέχ θεοῖς Σεπφαροναίμ.
 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρεία, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκισον ἐν αὐτῇ, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν.
 33 Τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἔθνων ὅθεν ἀπόμισαν αὐτούς ἐκείθεν.

24. AB: (eti. 30) *Αμάθ* (c. ?). A (pr. l.) B: (bis) *κατωκισθησαν* (c. FX) ... * (eti. 26) *ταῖς* (+EFX)
 25. AB: *ἦσαν ἀποκτείνοντες* (ἔθαν. FX). 26. B: *εἶπαν* (-ον AFX). A^B: *ἀντεκαθίστας* (κατώκ. FX).
 27. AB† (a. βαα.) ὁ (*F) ... * *ἕνα* - Σαμ. ... *πορευεσθῶσαν* καὶ *κατωκίτησαν* ... *φωσιεῖσιν* (eti. 28) *αθ- τῆς* (c. FX). 28. ABFX * ὁ *ἱερ.* (+EX). AEX: *ὅπως*.
 29. AB: (bis) *ἔθνη ἔθνη* ... (* *αὐτοῖς* ἐν *οἴκω* (c. FX).
 30. B: *Βενλθ* (c. F) ... *Ἐργέλ* (c. A*X). 31. B: *Ἐβλα- ζερ* (Νιφγάζ F). A^BEX: ὁ *Σ.* (of Σ. FX). AB† *ἠνεία*. 32. AB† (p. ἐν *αὐτῇ*) καὶ *ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον* ... ἐν *οἴκω*. 33. AB† (in.) *Καὶ*.

וּמַעַזָא וּמְחַמַת וּפְסָרוֹיִם וַיִּשְׁבּ בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־ שְׁמָרוֹן וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵיהֶּ: וַיְהִי בַתְּחִלַּת שְׁבֹתָם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּהֵם אֶת־הָאֲרִיֹת וַיְהִיו הָרְגִים אֹתָהֶם: וַיֹּאמְרוּ לַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַצֹּדִים אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹת וְהִנֵּם מִמִּיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינֶם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: וַיֹּצֵר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׂמָּה אֶחָד מֵהַפְּהֵנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם וַיִּרְם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַפְּהֵנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמָרוֹן וַיִּשְׁבּ בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מִזְרָה אֹתָם אִיָּה יָרְאוּ אֶת־יְהוָה: וַיְהִיו עֲשִׂים גֹּי גֹי אֱלֹהֵיו וַיַּפְּיחוּ בְּבֵית תַּבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׂמֵרָנִים זִי גֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים לְשָׁם: וַאֲנָשֵׁי כָּבָל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בְּנוֹת וַאֲנָשֵׁי־כֹהֵת עָשׂוּ אֶת־נִרְגָל וַאֲנָשֵׁי חַמַּת עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁימָא: וְהָעֲרִים עָשׂוּ נִכְחָן וְאֶת־תַּתְּקַן וְהַסְּפָרוֹים שְׂרָפִים אֶת־כְּנִיָּהֶם כַּאֲשֶׁר לְאֹדְרַמֶּלֶךְ וְעַנְמֶלֶךְ אֱלֹהֵ סְפָרַיִם: וַיְהִיו יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם פְּתָנֵי כְמוֹת וַיְהִיו עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית נְבִי מִתְּמוֹת: אֶת־יְהוָה הָיוּ יִרְאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ לְעֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַצֹּדִים אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

v. 24. וּמַעַזָא וּמְחַמַת lb. למע' ומעזה
 v. 30. בְּנֵי בַרְחָה v. 30. בְּנֵי בַרְחָה
 אֱלֹהֵי פ' lb. פ' רבתי v. 31.
 סְפָרוֹים lb. סְפָרוֹים

von Gemath und Sepharvaim, und besetzte die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel, und sie nahmen Samaria ein und wohneten in denselben Städten.

25 * Da sie aber anhoben daselbst zu wohnen und den Herrn nicht fürchteten, sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie.

26 * Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt; und siehe, dieselben tödteten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande.

27 * Der König zu Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von bannen sind weggeführt, und ziehet hin und wohnt daselbst, und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande.

28 * Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Beth El, und lehrte sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. * Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darinnen sie wohneten.

30 * Die von Babel machten Sychoth Benoth, die von Cuth machten Nergel, die von Gemath machten Assima, * die von Aha machten Nibhas und Tharthak, die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharvaim. * Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. * Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von bannen sie hergebracht waren.

15, 24, 25, 19, 12, 26, 27, 18. de Emath et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israel; qui possederunt Samariam et habitaverunt in urbibus ejus. * Cumque ibi habitare coepissent, non timebant Dominum; et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. * Nuntiatumque est regi Assyriorum et dictum: Gentes, quas transtulisti et habitare fecisti in civitatibus Samariae, ignorant legitima Dei terrae, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terrae. * Praecepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat et habitet cum eis, et doceat eos legitima Dei terrae. * Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel et docebat eos, quomodo colerent Dominum. * Et unaquaeque gens fabricata est deum suum, posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samaritae, gens et gens in urbibus suis in quibus habitabat.

18, 29, 12, 31. * Viri enim Babylonii fecerunt Sychothbenoth, viri autem Cuthaei fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Assima; * porro Hevae fecerunt Nebahaz et Tharthac, hi autem qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim. * Et 32 nihilominus colebant Dominum; fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. * Et cum Dominum 33 colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam.

32. Wie B. 16.

24. B: ließ sie wohnen in den St. vE.dW: u. setzte sie (es). B: nahmen S. erblich ein. vE: in Besitz. dW.A: Bes. von S.

25. B: Und es geschah im Anfang, als f. das. wohneten. dW: zu A. ihrer Niederlassung. vE: am A. ihres Aufenthaltens. dW.vE: würg. unter ihnen. B: die unter ihnen erw. mußten.

26. sagten ... hinweggebr. B: w. nicht das Recht. vE: nichts v. den Gebräuchen. dW.A: kennen u. die G.

27. die ihr v. d. habt wegg., daß sie hängen.

28. dW.vE.A: wohnete.

29. gemacht hatten. dW.vE: Und (Aber) sie m. sich [babel]. B.vE: seine Götter. B.dW.vE.A: stellten. dW: Höhen-Häuser.

30. dW: Töchter-Gütten!

32. *r. der S. ... die für sie opferten in den Häusern. B: Auch f. sie ... geringsten. dW.vE: aus dem sämtlichen (ganzen) Volke?

33. ihren S. B.dW.vE: n. der B. (den Gebräuchen) der Völker. A: Gewohnheit.

XVII.

Hosea rex Israelis. Hiskia rex Judae.

34 Έως της ημέρας ταύτης αυτοί έπολούν κατά τὸ κριμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατά τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατά τὰ κριματα αὐτῶν καὶ κατά τὸν νόμον καὶ κατά τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, ᾧ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ.

35 Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκη, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροισ καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς, 36 ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε· 37 τὰ δικαιώματα 'αὐτοῦ' καὶ τὰ κριματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, αἷς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροισ· 38 καὶ τὴν διαθήκην ἣν ἔθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐμίλησεσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροισ, 39 ὅτι ἄλλ' ἢ κύριον θεὸν ὑμῶν, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἔπολούν. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὼς ἔποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, αὐτοὶ ποιούσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ὁσηέ υἱοῦ Ἡλᾶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐκεκίας υἱὸς Ἀγαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Τίος εἶκοσι καὶ πάντα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἶκοσι καὶ ἐννέα ἐτῆ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβι θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατά πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἔζηρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας

34. AB: αὐτῶν· αυτοί φοβόνται, καὶ αυτοί ποιῶσι (αὐτῶν τὸ - ἐποίησαν FX) ... τῆν κρίσιν (τὰ κρίμ. FX) ... δ' ἔθηκε (ᾧ ἐπ. FX). 35. B: θυσιάσετε (c. FX). 36. AB: δε ἀνήγαγεν (τῷ ἀγ. FX). B: ἡμᾶς (ἡμ. AFX). 37. AB* αὐτῶ. (A)B: ποιεῖν φυλάξεσθε. 38. AB: διέθετο (c. F). 39. B* ὅτι. AB† (a. κύρ.) τὸν... * αὐτόν et χειρὸς. 40. AB: K. ἡ ἀνθεσθε ἐπὶ τὸ κρίματα αὐτῶν ἀντολ ποιῶσι (c. FX). 41. AB: ἦσαν δούλοντες ... καθά ἐπ. ... * αὐτοὶ

עד הַיּוֹם הַזֶּה הָם עֲשִׂים כַּמְשַׁפְּטִים הָרַאשִׁימִים אֵינָם יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֲשִׂים כְּחֻקֹּתָם וְכַמְשַׁפְּטִים וְכַתּוּרָה וְכַמְצוּהָ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲדַבְּרִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל· לֹא־יִזְכֹּר יְהוָה אֶתֶם בְּרִית וּבְצִנָּה לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדִים וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם· כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוּל וּבְזִרְזוּעַ נְסוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לְכוֹ תִזְבְּחוּ· וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמְשַׁפְּטִים וְהַתּוּרָה וְהַמְצוּהָ אֲשֶׁר פָּתַח לָכֶם תִּשְׁמְרוּ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים· וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים· כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֲיֹבֵיכֶם· וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כַּמְשַׁפְּטִים הָרַאשִׁימִים הָם עֲשִׂים· וַיְהִי הַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֵלֹה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ לְבָדִים בְּמִצְרַיִם· וְכִנֵּי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הָם עֲשִׂים עד הַיּוֹם הַזֶּה·

XVIII. וַיְהִי בְשָׁנַת שְׁלֹשׁ לְהוֹשַׁע בָּרְאֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ חֻזַּקִּיָּה בֶן־אֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה· בֶּן־עֲשָׂרִים חֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה כְּמִלְכוֹ וְעֲשָׂרִים חֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲכִי בַת־זְכְּרִיָּה· וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי הָיָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו· הָיָה הַסִּיר אֶת־הַבְּמוֹת וְשִׁבַר אֶת־

(c. FX). — 1. AB: τῷ Ὁσ. υἱῷ Ἡ. βασιλεῖ (c. FX) 2. B* ἦν (f AEFX). AB: τῆ μητρὸς αὐτῶ Ἀβσ (c. F.)

34 *Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem 35 er den Namen Israel gab; *und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine anderen Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen 36 nicht, und opfert ihnen nicht; *sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgebreitem Arm, den fürchtet, den betet an, 37 und dem opfert; *und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter 38 fürchtet; *und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergeßet nicht, daß ihr 39 nicht andere Götter fürchtet, *sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 *Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten 41 nach ihrer vorigen Weise. *Also fürchteten diese Gelben den Herrn, und dienten auch ihren Götzen; also thaten auch ihre Kinder und Kindeskinde, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

XVIII. Im dritten Jahr Osee, des Sohns Ela, des Königs Israels, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda, *und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sazarja. *Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. *Er that ab die Götzen, und zerbrach die

*Usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum; non timent Dominum neque custodiunt ceremonias ejus, judicia et legem et mandatum quod praeceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel, *et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos neque colatis eos, et non immoletis eis; *sed Dominum Deum vestram, qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna et in brachio extento, ipsum timeate, et illum adorate, et ipsi immolate; *ceremonias quoque et judicia et legem et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus, et non timeatis deos alienos; *et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci, nec colatis deos alienos, *sed Dominum Deum vestrum timeate, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. *Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. *Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes; nam et filii eorum et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

Anno tertio Osee filii XVIII.

Ela regis Israel regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. *Viginti 2 quinque annorum erat, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Abi filia Zachariae. *Fecitque 3 quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quae fecerat David pater ejus. *Ipse dissipavit excelsa et contrivit 4

34. noch nach ihren G. ... noch nach den G. B: n. den vorigen Weisen. dW.vE.A: (ihren) alten Gebr.
37. B.dW.vE: Sagenungen ... das Ges. u. d. Gebot ... (vor)geschrieben.

38. ich u. euch gem. habe.
41. B: geschnitten Bildern.
3. ganz wie.
4. dW.vE.A: zertrümmerte.

XVIII.

Hiskia rex Judae.

καὶ τὰ ἄλλα ἐξέκοψε· καὶ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεσοθάν. ⁵ Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ οὐκ ἐγένετο μετ' αὐτὸν ὁμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐκολλίθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐπιτολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο τῷ Μωϋσῆϊ. ⁷ Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν συνέχευε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἰδοῦλευσεν αὐτῷ. ⁸ Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους· ἕως Γάζης καὶ ἕως ὄριου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὄχυρᾶς.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τεταρτῷ βασιλεύοντος Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ Δαθῆ νιφ' Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ) ἀνέβη Σαλαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιοῦρει αὐτήν, ¹⁰ καὶ κατελάβετο αὐτήν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν· ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ Ἐζεκίου (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ Δαθῆ βασιλεῖ Ἰσραὴλ) συνελήφθη Σαμάρεια. ¹¹ Καὶ ἀπήγαγον βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβάρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ἐν ὄροις Μήδων. ¹² Ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

¹³ Καὶ ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρίβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσας τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὄχυρᾶς καὶ συνέλαβεν αὐτάς. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀσσυρίων εἰς Λαχί, λέγων· Ἡμάρτηκα· ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα ἂν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. Καὶ

הַמַּצְבֹּת וְכַתֵּב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכַתֵּב הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בְּיַד עַד־הַיָּמִים הַהֵמָּה הָיוּ כְּנִי־יִשְׂרָאֵל מְשָׁרִים לֹא וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטַח וַאֲחֵרִיו לֹא־הָיָה כִּמְתוֹ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיוּ לְסָנְיָו׃ וַיִּדְבֵּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו׃ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יַצֵּא וַיִּשְׁכַּל וַיִּמְרָד בְּמַלְכֵי־אֲשִׁיר וְלֹא עָבְדוּ׃ הוּא הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֲזָה וְאֶת־צְבָלוֹתָם מִמַּמְלַל נֹצְרִים עַד־עִיר מִבְּצָר׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לְמַלְכֻת חֻזַּקְיָהוּ הָיָא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֱלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֹנָאֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשִׁיר עַל־שֹׁמְרוֹן יֵצֵר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה־שֵׁשׁ לְחֻזַּקְיָהוּ הָיָא שָׁנַת־שֵׁשׁ לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ וַיִּגְבַּל מֶלֶךְ־אֲשִׁיר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשִׁירָה וַיִּנְחֹם בְּחֹלֶךְ וּבְחִבּוֹר נָהַר צִוּן וְעָרֵי מְדִי׃ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת פֶּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃

וְצָרַפְטָה עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכֻת חֻזַּקְיָהוּ עָלָה סַנְחַרִּיב מֶלֶךְ־אֲשִׁיר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְחַפְּסוּ׃ וַיִּשְׁלַח חֻזַּקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אֲשִׁיר לֵכִישָׁה׃ לֵאמֹר חַטָּאתִי שׂוֹב מַעֲלִי אֶת אֲשֶׁר־תַּתֵּן עָלַי אֲשָׁא וַיִּשָּׂם

4. AB: κ. ἐξολό(ἐ)θρευσε τὰ πλεσ...* σ. Εξ... ἐκάλισεν. 5. AB: μετ' αὐτὸν ἐκ ἐγενήθη. B* (pr.) τοῖς. 6. AB* ἀπὸ et τῷ. 9. AB: βασιλεῖ Ἐζεκιᾶ. A*B† (u. εἰδ.) ὁ. AB† (p. ἐπολ.) ἐπ'. 10. AB: ἀπὸ τέλους... τῷ

Εξ...† (a. συν.) καὶ. 11. AB: ὄση (ἐν ὄρ. FX). 12.1† (a. ὅτι) ἀνθ' ὧν. AB* τδ. 13. AB* ἐν et πᾶσι. B. Σενναχηρίμ. 14. AB* τὸν et τῶν... (* καὶ) δ' ἐν τῷ

Die eberne Schlange. Sieg über die Philister. Sanherib. XVIII.

Säulen und rottete die Haine aus, und zerließ die eberne Schlange, die Moise gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan. * Er vertraute dem Herrn, dem Gott Israels, daß nach ihm seines Gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. * Er hing dem Herrn an und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Moise geboten hatte. * Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüßlich. Dazu ward er abkränzig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. * Er schlug auch die Philister bis gen Gaza und ihre Grenze, von den Schildfessern an bis an die festen Städte.

9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda (daß war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israels), da zog Salmanasser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria, und belagerte sie, und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia (das ist im neunten Jahr Hosea, des Königs Israels, da ward Samaria gewonnen). * Und der König zu Assyrien führete Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor am Wasser Gofan, und in die Städte der Reber. * Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und Übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Moise, der Knecht des Herrn, geboten hatte; derer hatten sie keinem gehorcht noch gethan.

13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein. * Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis, und ließ ihm sagen: Ich habe mich verjündiget; lehre um von mir, was du mir auflegst, will ich tragen. Da

statuas et succidit lucos, con-
fregitque serpentem aeneum quem
fecerat Moyses, siquidem usque ad
illud tempus filii Israel adolebant ei
incensum, vocavitque nomen ejus
Nohestan. * In Domino Deo Israel
speravit; itaque post eum non fuit
similis ei de cunctis regibus Juda,
sed neque in his qui ante eum
fuerunt. * Et adhaesit Domino, et
non recessit a vestigiis ejus, fecitque
mandata ejus quae praeceperat Do-
minus Moysi. * Unde et erat Do-
minus cum eo, et in cunctis, ad quae
procedebat, sapienter se agebat; re-
bellavit quoque contra regem As-
syriorum, et non servivit ei. * Ipse
percussit Philisthaeos usque ad Ga-
zam, et omnes terminos eorum a
turre custodum usque ad civitatem
munitam.

Anno quarto regis Ezechiae, qui
erat annus septimus Osee filii Ela
regis Israel, ascendit Salmanasar rex
Assyriorum in Samariam, et oppu-
gnavit eam * et cepit; nam post an-
nos tres, anno sexto Ezechiae id est
nono anno Osee regis Israel, capta
est Samaria. * Et transtulit rex As-
syriorum Israel in Assyrios, colloca-
vitque eos in Hala et in Habor flu-
viis Gozan in civitatibus Medorum.

* Quia non audierunt vocem Domini
Dei sui, sed praetergressi sunt pactum
ejus; omnia quae praeceperat
Moyses, servus Domini, non audie-
runt neque fecerunt.

Anno quarto decimo regis Ezechiae
ascendit Sennacherib rex Assyriorum
ad universas civitates Juda munitas
et cepit eas. * Tunc misit Ezechias
rex Juda nuntios ad regem As-
syriorum in Lachis, dicens: Pec-
cavi; recede a me, et omne quod
imposueris mihi, feram. Indixit ita-

12. U. L.: der ... keines gehorcht. A. A.: noch es geth.
7. dW: war er glücklich. vE: in Allem, wozu er
schritt, hatte er Glück. vE. A.: dienete ihm nicht.
8. Wie R. 17, 9.
10. B: Und sie gewannen. dW. vE. A.: nahm es
(ein).

4. Al.: Nehustan.
11. Wie R. 17, 6.
12. dem hatten s. nicht geb. noch es geth. dW.
vE. A.: übertreten.
14. dW: mich vergangen.

XVIII.

Hiiskia rex Judae.

ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐξεκίαν βασιλεὺς Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίων καὶ τριακόσια τάλαντα χρυσίου, ¹⁵ καὶ ἔδωκεν Ἐξεκίᾳ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέκοπεν Ἐξεκίᾳ τὰς θύρας τοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηρικμένα ἃ ἐχρῶσασεν Ἐξεκίᾳ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βασιλεὶ Ἀσσυρίων. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ραφαρισ καὶ τὸν Ραψάκην ἐκ Λαγῆς πρὸς τὸν βασιλεὺς Ἐξεκίαν ἐν δυνάμει βαρετῆ εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἔσται ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γραφείως, ¹⁸ καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐξεκίαν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὴμ υἱὸς Χαλκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωφνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Ἀσάφ ὁ ἀναμνησκων.

¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραψάκης· Εἶπατε δὴ πρὸς Ἐξεκίαν· Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τίς ἡ πεποιθὴς αὐτῇ ἢ πεποιθὴς; ²⁰ Εἶπας· Πλὴν λόγοις χειλέων καὶ βουλή παρατάξις γίνεται εἰς πόλεμον· καὶ οὖν ἐπὶ τίνι πεποιθὴς ὅτι ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ²¹ Ἴδού πεποιθὴς σεαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὅς ἐάν ἐπιστηριχθῇ ἀπὸ αὐτῆς, καὶ εἰς αἰελλεσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρησεί αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραώ βασιλεὺς Αἴγυπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσις ἐπ' αὐτῷ. ²² Καὶ ἐὰν εἴπης πρὸς με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθᾶμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὕτως οὐ ἀπίσθησεν Ἐξεκίᾳ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ· Ἐνῶπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε ἐν Ἱερουσαλὴμ;

14. AB: ἐπέβηκεν (ἐπέβ. FX). 16. AB: συνέκοπεν. B* κυρίως... ὁ β. I. AB* τῷ. 17. B: Ραφίς. AB: ἐπὶ (εἰς EFX). 18. AB: ἦλθον. B: Σωφνάς... Σαφάτ. 19. B: Τί. 20. AB: λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δυνάμις εἰς π. B: πῶν ὄν (κ. ὄν AFX). AB* ἐπὶ... πεποιθὴς ἦθ. 21. AB: Νῦν ἰδὲ π. σεαυτῷ... ὅς ἂν στηρ... * ἐστὶ... ἐπ' αὐτόν. 22. AB: ὅτι εἶπας... * τὸν ἢ ἡμῶν. B* δ. A* B: προσκυνήσατε.

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-חֻזְקָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּפְרֵ-פָסֶס וּשְׁלֹשִׁים כִּפְרֵ-זָבָב׃ וַיִּתֵּן חֻזְקָהּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה וּבְאֻצְרוֹת בֵּית-הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֵת הַהִיא קָצַץ חֻזְקָה אֶת-יְלֻחוֹת הַיִּכְבֵּל יְהוָה וְאֶת-הָאֲמֹנֹת אֲשֶׁר צָפָה חֻזְקָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְחַן וְאֶת-רַב-סָרִיס׃ וְאֶת-רַב־שָׂקָה מִן-לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֻזְקָהוּ בְּחִיל כְּבֹד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלֵה וַיָּבֵאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיַּבְאוּ וַיַּעֲמֵדוּ בַחֲעֻלַת הַפְּרִכָה הַעֲלִיזָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹכֵם׃ וַיִּקְרָאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֹתָם אֶלְיָקִים בֶּן-חֻלְקָיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וּשְׁבַנָּה הַסֹּפֵר וַיֹּאמֶר בְּרָאשֶׁת הַמְּזַכִּיר׃

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׂקָה אֲמָרוּנָא אֶת-חֻזְקָהוּ פְּהֵ-אֲמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִהַ הַבְּשָׁחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּבַחֲתוֹ׃ אֲמָרְתָּ אֶת-דָּבָר שְׂפָתֶיךָ עָצָה וּבְבִירָה לְמַלְחָמָה עָתָה עַל-יָמֵי הַבְּסָחָת כִּי מִרְדָּתָּ בָּי׃ עָתָה הִנֵּה בְּסָחָת לָהּ עַל-מַשְׁעַנֵּת הַקִּנָּה הַרְצִוֶךָ הִיא עַל-מַצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וְכָא כִכְשׁוֹ וְנִקְבָּה בֶן פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּבַחֲתִים עָלָיו׃ וַיִּרְחַאֲמָרוּן אֵלָי אֶל-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ בְּסָחָת הַלֹּא-הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֻזְקָהוּ אֶת-בְּמִתּוֹ וְאֶת-מִזְבְּחוֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם לִסְנֵי הַמְּזַבְּחַת הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בְיַרְוּשָׁלַם׃

14. B.dW.vE: Hiiskia dem R. J. auf. 16. u. die Pforten. B: beichn. dW: vorf. u. nahm [das Gold] ab von den Th.

Geschenke an Sanherib. Seine Heeresmacht vor Jerusalem.

XVIII.

legte der Rönig von Assyrien auf Giskia, den Rönig Juda, drei hundert Centner Silber und dreißig Centner Gold. *Also gab Giskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Rönigs Hauses gefunden ward. *Zur selbigen Zeit zerbrach Giskia, der Rönig Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Pleche, die er selbst überziehen hatte lassen, und gab sie dem Rönige von Assyrien.

17 *Und der Rönig von Assyrien sandte Tharshan und den Erzschämmer und den Rabfate von Lachis zum Rönige Giskia mit großer Macht gen Jerusalem. Und sie zogen herauf, und da sie kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Reich, der da liegt an der Straße auf dem Ufer des

18 Walmüllers, *und rief den Rönig. Da kam heraus zu ihnen Eliacim, der Sohn Giskia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler.

19 Und der Erzschente sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Rönige Giskia: So spricht der große Rönig, der Rönig von Assyrien: Was ist das für ein Trost, darauf du dich

20 verlässest? *Meinest du, es sei noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von

21 mir bist geworden? *Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand darauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der Rönig in Egypten, allen, die sich auf ihn

22 verlassen. *Ob ihr aber woltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott: ist denn nicht der, des Höhen und Altäre Giskia hat abgethan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Wor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

que rex Assyriorum Ezechie regi Judae trecenta talenta argenti et triginta talenta auri, *deditque Ezechias omne argentum quod re-
per-
tum fuerat in domo Domini et in thesauris regis. *In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17 *Misit autem rex Assyriorum Thar-
tan et Rabsaris et Rabsacen de La-
chis ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem; qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem et steterunt juxta aquaeductum piscinae superioris, quae est in via agri fullonis, quae vocaveruntque regem. Egressus
18 autem ad eos Eliacim filius Helciae praepositus domus, et Sobna scribe, et Joabe filius Asaph a commentariis.

19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui-
mini Ezechie: Haec dicit rex ma-
gnus rex Assyriorum: Quae est ista
20 fiducia qua niteris? *Forsitan inisti
consilium, ut praepares te ad prae-
lium; in quo confidis ut audeas re-
bellare? *An speras in baculo arun-
dineo atque contracto Aegypti? super
quem si incubuerit homo, comminutus
ingredietur manum ejus et perforabit eam. Sic est Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in se.

22 *Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et praecipit Judae et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

14. U.L: Silbers ... Goldes.

18. U.L: dem Rönige. A.A: und (se) riefen.

17. u. den Erzschenten, von E. ... dem Wassergraben des ob. T. ... Str. des Wäschersfeldes. B.dW. v.E.A: Rabfatis u. Rabfate? B: gr. Heeresmacht. dW.A: einem gr. (Rarfen) Heere. B: blieben stehen. A: stellten sich. vE: lagerten sich. B: bei den Wasser- röhren ... Uf. des Walmers. dW.vE.A: Wasserlei- tung. vE: an der Landstr. am Wäschersfeld.

18. riefen. B.A: der über das Haus war. dW: [königl.] S. gesetzt w. vE: Schloßhauptmann.

19. dW: Vertrauen, das du hegest. vE: Kühnheit, die du hast. A: Zuversicht, worauf du dich lehnest.

20. Du sprichst nur ganz vergeblich, es sei. B: Spr. du, da es doch nur ein Wort der Lippen ist ...? dW: Du spr. (doch es ist e. leeres W.): Es ist. vE: sagt (doch nur l. Worte sind es!) ... dich gegen mich auflehnest.

21. vE: stößt dich. dW: zerbrochenen. vE: zer- knickte Rohr. dW.vE: gehet (bringt) u. f. durchschlägt.

XVIII.

Miskla rex Judae.

23 Καὶ τὴν μέγθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι διςχιλλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σασιτῶ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.
 24 Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπαρχοῦ ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἡλπισίας σασιτῶ ἐπ' Αἴγυπτον ἐπὶ ἄρματα καὶ ἵππεις; 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπα πρὸς με· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

26 Καὶ εἶπεν Ἐλαιὴμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωφνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαφάκην· Δάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριοὶ, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστί, καὶ ἰνατὶ λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; 27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ῥαφάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐκὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους, ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

28 Καὶ ἔστη Ῥαφάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ακούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μέγαλο, βασιλέως Ἀσσυρίων. 29 Ταῦτα λέγει ὁ βασιλεὺς· Μὴ ὑμᾶς ἐπαιρῆτω Ἐκεκίας, ὅτι οὐ μὴ δυνήσῃ ὑμῖς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς μου. 30 Καὶ μὴ ἐπελιζέτω ὑμᾶς Ἐκεκίας ἐπὶ κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ὑμᾶς κύριος καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἢ πόλις αὐτῆ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε Ἐκεκίου, ὅτι ταῦτα λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ποίησατε μετ' ἑμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθετε πρὸς με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν σικκην αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. AB: μέγθητε δὴ (c. FX). B* (alt.) τῷ (+AEFX).
 24. AB: ἀποστρέψεις... σασιτῶ... εἰς ἄρμ. (c. FX).
 25. AB* τῶ (+FX). 26. AB: ὅτι ἀκούομεν ἡμ. κ. δ λαλήσεις (c. FX). B: μεθ' ἡμῶν (πρ. ἡμ. AEFX).
 27. B: ἐπὶ τὸν (πρ. τ. AEFX). AB: καὶ πρ. σε ἀπέσταλκέ... δὴ ἐπὶ... τῶ φαγεῖν... πιεῖν τὸ ὄφ. (c. FX).
 28. B* τῶ β. (+AFX). 29. AB: ἐπαιρ. ὑμᾶς (c. FX). B† (p. Εξ.) λόγοις... γ. αὐτῶ (c. AEFX). 30. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). B* ὑμᾶς (+EFX). AB* καὶ... ἐν χεῖρὶ (c. FX). 31. AB: ἐξέλθατε... κ. πίεται ἄνηρ τ. ἄμψ. α. καὶ ἄνηρ τ. σ. α. φάγεται... *ἐκ. τὸ (c. FX).

23 וְעַתָּה הַתְּעַרְב נָא אֶת־אֱדֹנָי אֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר וְאֶתְנַה לְךָ אֲלָפִים סוּסִים אֲסִתּוּלָל לַחַת לְךָ רֶכָבִים עֲלֵיהֶם; וְיֵאָדָה תִּשָּׂיב אֶת פְּנֵי פֶתַח אֶחָד עֲבָדַי אֱדֹנָי הַקְּטָנִים וְתִכְטַח לְךָ עַל־מַצְרַיִם כִּי לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים; עֲתָה הַמַּבְלָעַדַי יִהְיֶה עֲלֵיתִי עַל־הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ יִהְיֶה אֲמַר אֱלֹי עֲלֶיהָ עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ;

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים בְּרַחֲלֵקֶיהוּ וְשִׁבְתָּה וַיֹּאחַז אֶל־רֶכָבְךָ דָּבָר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ אֲרַמִּית כִּי שְׂמָעִים אֲנַחְנָה וְאֶל־תִּדְבָר עִמָּנוּ יִהְיֶה יְהוּדִית כְּאֲזַנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֲמָה; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רֶכָבְךָ הֵעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֱדֹנָי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֵּא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֲמָה לֵאמֹל אֶת־חֲדָרֵיהֶם וְלִשְׁחִיתוֹת אֶת־שְׁנֵיהֶם עַמְכֶם;

25 וַיַּעֲמֵל רֶכָבְךָ וַיִּקְרָא בְּקוֹל־בְּדוּל וַיְהִי וַיִּדְבָר וַיֹּאמֶר שְׂמָעִי דָבָר וְהַפְלָךְ הַבְּדוּל מִלְּךָ אֲשֶׁר; כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יְשֵׁיִא לְכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי־לֵא יִבְלַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ; וְאֶל־יִכְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יִצְלַנִי יְהוָה וְלֹא תִפְתֹּן אֶת־הָעִיר וְהָיָה כִּי־לֵא אֲשֶׁר אֶל־חֲזַקְיָהוּ כִּי־כֹה אָמַר מִלְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתִּי בְּרָכָה וּבָצָא אֱלֹי וְאֶבְרָךְ אִישׁ־בְּסֻבּוֹ וַאֲישׁ תִּמְאָתוֹ וְשִׁתּוֹ אִישׁ

v. 27. פ' דרמס ib. פ' גרלחם פ'

23. wette mit m. φ. dW: nimm es doch an. gehe ... eine Wette ein. B: ob du vermagst bei dir zu barauf zu setzen. dW: wenn du fannst dic R. d. gehn vE: so viel R. dazu stellen f.

geloben = promise solemnly
der Harn = urine

23 * Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Roffe geben, daß du mögest Reuter dazu
24 geben. * Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Untertanen? Und verlässest dich auf Egypten um der Wagen und Reuter
25 willen? * Meinst du aber, ich sei ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Städte verderbete? Der Herr hat mirs geheissen: Siehe hinauf in dieß Land und verderbe es.

26 Da sprach Eliafin, der Sohn Hiskia, und Sebena und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehen, und rede nicht mit uns auf Jüdisch vor den Ohren des Volks,
27 das auf der Mauer ist. * Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen!

28 Also stand der Erzschenke und rief mit lauter Stimme auf Jüdisch, und redete und sprach: Höret das Wort des großen
29 Königs, des Königs von Assyrien! * So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen, denn er vermag euch nicht zu er-
30 retten von meiner Hand. * Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er saget: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.
31 * Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommet zu mir heraus, so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens

25. U.L: michs geheissen. 29. A.A: aufsetzen [hintergehen]. U.L: nicht erretten.

24. widerstehen einem einzigen Hauptmann von d. geringsten m. S. Knechten. B: das Angesicht eines Fürsten ... zurückweisen. dW: widerst. e. e. Befehls-haber, einem der ger. vE: wolltest du auch nur Einen der ger. Heerführer m. S. zurückschlagen können.

25. B: Bin ich denn nun ... dW: Nun bin ... vE: Aber ... wider Jeh. Willen gegen diesen Ort herangerückt, um ihn zu verwüsten. dW.A: verheeren.

26. vE: aramäisch ... Mauer sitzt.

Es. 36, 9. * Nunc igitur transite ad dominum 23
meum regem Assyriorum, et dabo vobis
duo millia equorum, et videte an habere
Es. 36, 9. valeatis ascensores eorum. * Et quo 24
modo potestis resistere ante unum
satrapam de servis domini mei mini-
mis? An fiduciam habes in Aegypto
v. 21.
Es. 31, 7. propter currus et equites? * Num- 25
Es. 36, 10. quid sine Domini voluntate ascendi
ad locum istum, ut demolirer eum?
Gn. 19, 13.
28m.
16, 10. Dominus dixit mihi: Ascende ad ter-
ram hanc et demolire eam.

Es. 36, 11. Dixerunt autem Eliacim filius Hel- 26
ciae et Sobna et Joabe Rabsaci:
Precamur, ut loquaris nobis servis
Es. 4, 7.
Gn. 31, 47. tuis Syriace, siquidem intelligimus
hanc linguam, et non loquaris no-
(2Ch.
32, 18.
Es. 19, 10. bis Judaice, audiente populo qui est
super murum. * Responditque eis 27
Es. 36, 12. Rabsaces, dicens: Numquid ad do-
minum tuum et ad te misit me do-
minus meus, ut loquerer sermones
hos, et non potius ad viros qui se-
dent super murum, ut comedant
stercora sua et bibant urinam suam
vobiscum?

Es. 36, 13. Stetit itaque Rabsaces et exclama- 28
vit voce magna Judaice, et ait: Au-
v. 19. dite verba regis magni regis Assy-
riorum! * Haec dicit rex: Non vos 29
Es. 36, 14. seducat Ezechias; non enim poterit
eruere vos de manu mea. * Neque 30
Es. 36, 18. fiduciam vobis tribuat super Domi-
num, dicens: Eruens liberabit nos
19, 10. Dominus et non tradetur civitas haec
Es. 36, 16. in manu regis Assyriorum. * Nolite 31
audire Ezechiam. Haec enim dicit
rex Assyriorum: Facite mecum quod
vobis est utile, et egredimini ad me,
1Rg. 4, 25. et comedet unusquisque de vinea
Es. 36, 15. sua et de ficu sua, et bibetis aquas

27. Nein, zu d. M.

28. B.dW: Da trat Rabsace auf (hin). vE.A: So- fort (Also) stellte sich R. hin.

29. betrogen. dW.vE: täuschen. A: verführen.

30. vE: bereden euch auf Gott zu verlassen. dW. vE: indem (wenn) er spricht.

31. B: Handelt mit mir durch ein Geschenk? dW. vE: Machet m. m. Frieden. A: Thuet mit m. wie es euch nütze ist?

XVIII.

Hiskia rex Judae.

αὐτοῦ, ³² ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελῶνων, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαιῶν καὶ μέλιτος· καὶ ζήσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνησθε. Καὶ μὴ ἀκούετε Ἐξεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ἐξελίεται ὑμᾶς. ³³ Μὴ ἐνόμειοι ἐξήρσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τῆς γῆς αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσουρίων; ³⁴ Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Ἀμαθ καὶ Ἀρφάδ; ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Σαπφαραουαίμ, Ἀνά καὶ Ἀσά, ὅτι ἐξέλιαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; ³⁵ Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, ὃς ἐξέλιτο τὰς γῆς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελίεται κύριος τῆς Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου;

³⁶ Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγους, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως αὐτῆ, λέγοντος· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. ³⁷ Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωβνάς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰσᾶς υἱὸς Ἀσάφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐξεκίαν, διερχόμενοι τὰ ἱμάτια, καὶ ἀγγέγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου.

XIX. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐξεκίας, διεθήξῃς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ² καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωβνά τὸν γραμματεῖα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερῶν, περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφήτην. ³ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Ἐξεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἔλεγχου καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὀπίσσω, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς τῆ τικτούση. ⁴ Εἶπώς εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσουρίων, ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅναῖδξεν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν ἐν λόγοις οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου,

32. AB* ἂν ... ζήσετε ... ἀποθάνητε ... ἔσεται ὑμ. (c. FX). 33. AB: τῆς ἐαυτῆς χώρας (c. FX). 34. AB: (bis) ἐστὶν ὁ θεός. B (eti. 19, 13): Ἀβά (c. F; AEX: Ἀνά). 35. AB: οἱ ἐξέλιαντο. 36. AB: ἐκώφευσαν ... τὸ β. λέγων. 37. B: Σαφῶν (As. AFX). — 1. AB† (a. d.) καὶ ... * τὸν. 2. AB rell.* (pr.) τὸν († X) ... τὸν προφ. vñ. A. 3. AB: ἰσχυρὸς ἔστι. 4. AB: βλασφημεῖν (ἐλ. FX). A²B: οἰς (ὃς FX).

מִי-כִּי: עַד-בְּאֵי וְלִקְחָתִי אֶחְלֹם אֶל-אֶרֶץ פְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דְּגָן וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים אֶרֶץ זֵית וְצִדְהוּ דְכִשׁ וְהָיָה וְלֹא תִמְתּוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזֻקָהּוּ כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יִצְיָלְנוּ: הַתְּצַל הַצִּילֹה אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מַלְכֵהוּ: אֵיךְ אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיךְ אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם הִנֵּעַ וְעוֹהָ כִּי-הַצִּילֹה לֹא אֶת-שְׁמָרוֹן מִיָּדִי: מִי כְּבָל-אֱלֹהֵי הָאֶרְצוֹת אֲשֶׁר-הַצִּילֹה אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי כִּי-יִצְיָל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

³⁶ וְהַחֲרִישׁוּ הָעַם וְלֹא-עָנוּ אֶתוֹ דְּבַר כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָה לֵאמֹר לֹא תִעָנֶהוּ: וַיָּבֹא אֱלֹיָקִים בֶּן-חֶלְקִיָה אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיֹּאמֶר בֶּן-אַסָּף הַמִּזְכִּיר אֶל-חֲזֻקָהּוּ קְרוּעֵי בָגָדִים וַיַּגִּדוּ לֹא אֵת דְּבָרֵי רַבְשָׁקָה: **XIX.** וַיְהִי כַשְׂמַלַּע הַמֶּלֶךְ חֲזֻקָהּוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בַּשֶּׁקַּב וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלֹיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זַקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִחַפְּסִים בַּשֶּׁקִים אֶל-יַשְׁעֵיהֶּוּ הַכְּפָיָא בֶּן-אַמּוּץ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פֹּה אָמַר חֲזֻקָהּוּ יוֹם-צָרָתָה וְהוֹכַחְתָהּ וְנִאֲצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי-בָא בָנִים עַד-מִשְׁפַּר וְלַח אֵין לְלִדְהָ: אֲנִי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵת כָּל-דְּבָרֵי רַבְשָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחֹה מִלְכֵהוּ אֲשֶׁר: אֲדַנְיֹה לְחַרְף אֱלֹהִים חֵי וְהוֹכִיחֶה בְּדִבְרֵיָם אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה:

32. R. und W., Br. u. B., Oelb. u. P. 33. dW: [anberu] Bölker. vE: frember B.

32 trinken, *bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Koft, Brot, Weinberge, Delbäume, Del und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten.

33 *Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand 34 des Königs von Assyrien? *Wo sind die Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? *Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

36 Das Volk aber schwieg stille und antwortete ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

37 *Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

XIX. Da der König Hiskia das Hörete, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angethan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz.

3 *Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth und Scheltens und Kästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu 4 gebären. *Ob vielleicht der Herr, dein Gott, Hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehöret hat.

32. A.A: darinnen ... ist.

34. B.dW: daß sie ... err. hätten.

35. Wer sind sie, unter ... B.dW: Wer ist. v.E.A: Welche ... sind es.

36. B.dW: denn das (es) war das Gebot des K. v.E: des K. Befehl war.

1. hüllte sich in e. S. B: bedeckte sich mit. dW:

Es. 36, 17. de cisternis vestris, * donec veniam 32 et transferam vos in terram, quae similis est terrae vestrae, in terram fructiferam et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum et olei ac mellis; et vivetis et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos. * Numquid liberaverunt 33 dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum? * Ubi est deus 34 Emath et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea? * Quinam illi sunt in universis diis 35 terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

Es. 36, 21. Tacuit itaque populus et non respondit ei quidquam, siquidem praecceptum regis acceperant, ut non responderent ei. * Venitque Eliacim 37 filius Helciae, praepositus domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

Es. 37, 1. Quae cum audisset Ezechias 19. rex, scidit vestimenta sua et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini, * et misit Eliacim praepositum domus et Sobnam scribam et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam Prophetam filium Amos. * Qui dixerunt: Haec dicit 3 Ezechias: Dies tribulationis et increpationis et blasphemiae dies iste; venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. * Si forte 4 audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum, dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis quae audivit Dominus Deus

3. Al.: dix. ei.

in Sacktüch. v.E.A: 30g (that) ein Tranergewand an. 2. dW.v.E.A: Ältesten der Pr. B: von den Pr.

3. B.v.E: Angst. dW: Wehrängst. A: Trübsal. dW.A: u. d. Züchtigung u. d. Schmach (Kästerung). v.E: der Strafe u. d. L. dW: bis zum Muttermund. v.E: sehen in d. Geb.

XIX.

Hiskia rex Judae.

καὶ λήψῃ προσευχὴν ὑπὲρ τοῦ λαίματος τοῦ εὐρισκομένου. ⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐξεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, ⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τὰδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἠκουσας, ὧν ἔβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων. ⁷ Ἴδού ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἄγγελον, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαφαήκης καὶ εὐρε τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Δοβνά, ὅτι ἠκουσεν ὅτι ἀπῆρξεν ἀπὸ Λαγίς. ⁹ Καὶ ἠκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθίοπων, λεγόντων· Ἴδού ἐξ-ἐλήλυθε πολεμησοῦσι σε. Καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους πρὸς Ἐξεκίαν, λέγων· ¹⁰ Τὰδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐξεκίαν βασιλεῖα τῆς Ἰουδαίας· Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἰερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ Ἴδού σὺ ἠκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαλαῖς, ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς, καὶ σὺ ἠρασθήσῃ; ¹² Μὴ ἐξέλτοτο αὐτούς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διεφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαροῦβαν καὶ τὴν Ρασέφ καὶ τοὺς Ἐδδὸν τοὺς ἐν Θαλασσίᾳ; ¹³ Ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς Ἀμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρραδ; καὶ ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαθμ, Ἀνά καὶ Ἀουά;

¹⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἐξεκίας τὸ βιβλίον ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνέπτυξεν αὐτό Ἐξεκίας ἐνώπιον κυρίου, ¹⁵ καὶ προσήνευξεν ὁ Ἐξεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Κύριε ὁ θεός, Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ¹⁶ Κλίνον,

4. AB: περὶ (ὅπερ FX). 6. AB: Τὰδε ἐρ... *εἰς ἐμὲ εἰ τδ̄ (c. FX). 8. B: ἐπέστερ. (c. AEFX). BEX: ἐκ (ἀπὸ AFX). 9. AB* ὁ βασ. τ. Ἀσσ... λέγων (c. FX). A*B: ἐξήλυθε (c. FX). AB: πολεμεῖν μετὰ σὺ (c. FX). B: ἐπέστερ. (c. AFX). 10. B* Τὰδε Ἰουδαίας (+FX: sim. AEX)... ἐν (ἐπ' AEFX). 11. AB: τδ̄ ἀναθεματίσαι (ὡς ἐξ. FX). 12. B† (p. Mῆ) ἐξαιροῦμενοι. AB: ἐξέλλαντο. B: Παφίς... Ἐδδὸν... Θεασθίν. 14. AB: τὰ βιβλία... (bis) αὐτὰ... ἐναντίον. 15. B* καὶ πρ. -κυρίου. AB: καὶ εἶπεν... ἐν πάσ.

אלהיה ונשאת תפלה בעד השארית
ה המצאה: ויבאו עבדי המלך
חזקיהו אל-ישעיהו: ויאמר להם
ישעיהו פה תאמרון אל-אדניכם
פה אמר יהוה אל-תירא מפני
הדברים אשר שמעת אשר בדפו
נערי מלך-אשור אתי: הנני נתן בך
רוח ושמע שמועה ושב לארצו
והפלתיו בחרב בארצו:

וישב רבשקה וימצא את-מלך
אשור נלחם על-לבנה פי שמע פי
נסע מלכיש: וישמע אל-תרהקה
מלך-כוש לאמר הנה יצא להלחם
אתך וישב וישלח מלאכים אל-
חזקיהו לאמר: פה תאמרון אל-
חזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-
ישאנך אלהיה אשר אתה בטח בו
לאמר לא תפתן ירושלם ביד מלך
אשור: הנה אתה שמעת את אשר
עשו מלכי אשור לכל-הארצות
להחרים ואתה תנצל: הנהצילו
אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי
את-צוץ ואת-חרן ורצף ובני-עדן
אשר בתלאשור: איך מלך-חמת
ומלך ארפד ומלך לעיר ספרויים
הנע וענה:

ויקח חזקיהו את-הספרים מיד
המלאכים ויקראם ויעל בית יהוה
ויסרשהו חזקיהו לפני יהוה:
= ויכתוב חזקיהו לפני יהוה ויאמר
יהוה אלהי ישראל ישב הכרבים
אתה-הוא האלהים לבדה לכל
ממלכות הארץ אתה עשית את-
השמים ואת-הארץ: הטה יהוה

So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, 5 die noch vorhanden sind. * Und da die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja 6 kamen, * sprach Jesaja zu ihnen: So sagt eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehdret hast, damit mich die Knaben des Königs 7 von Assyrien gelästert haben. * Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird und wieder in sein Land ziehen, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

8 Und da der Erstgenete wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehdret, daß er von 9 Lachis gezogen war. * Und da er hbrete von Thirhaka, dem Könige der Mhoren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wendete er um und sandte Boten zu 10 Hiskia und ließ ihm sagen: * So saget Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufsetzen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien ge- 11 geben werden. * Siehe, du hast gehdret, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Landen, und sie verbannet, und du 12 solltest errettet werden? * Haben der Selben Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbet: Gosan, Haran, Reseph, und die Kinder Eden, die zu Thelassar 13 waren? * Wo ist der König zu Gemath, der König zu Arphad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hauje des Herrn und breitete sie 15 aus vor dem Herrn, * und betete vor dem Herrn und sprach: Herr, Gott Israels, der du über Cherubim sitzest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, 16 du hast Himmel und Erde gemacht! * Herr,

tuus; et fac orationem pro reliquiis 5
 quae repertae sunt. * Venerunt 5
 ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam, 5
 * dixitque eis Isaias: Haec dicetis do- 6
 mipo vestro: Haec dicit Dominus: 6
 Noli timere a facie sermonum quos 6
 audisti, quibus blasphemaverunt pueri 10, 17
 regis Assyriorum me. * Ecce, ego 7
 immittam ei spiritum, et audiet nun- 7
 tium, et revertetur in terram suam, 7
 et dejiciam eum gladio in terra sua. 7, 6
 Reversus est ergo Rabaaces et in- 8
 venit regem Assyriorum expugnantem 8
 Lobnam; audierat enim quod recess- 9
 sisset de Lachis. * Cumque audisset 9
 de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes: 9
 Ecce egressus est ut pugnet adver- 9
 sum te, et iret contra eum, misit 10
 nuntios ad Ezechiam, dicens: * Haec 10
 dicite Ezechiae regi Juda: Non te 10
 seducat Deus tuus in quo habes fidu- 10
 ciam, neque dicas: Non tradetur Jeru- 10
 salem in manus regis Assyriorum. 10, 21
 * Tu enim ipse audisti, quae fecerunt 11
 reges Assyriorum universis terris, 11
 quo modo vastaverunt eas; num 11
 ergo solus poteris liberari? * Num- 12
 quid liberaverunt dii gentium singu- 12
 los quos vastaverunt patres mei, Go- 12
 zan videlicet et Haran et Reseph et 12
 filios Eden qui erant in Thelassar? 12, 33
 * Ubi est rex Emath et rex Arphad et 13
 rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava? 13
 Itaque cum accepisset Ezechias 14
 litteras de manu nuntiorum et legis- 14
 set eas, ascendit in domum Domini 14
 et expandit eas coram Domino, * et 15
 oravit in conspectu ejus dicens: 15, 32
 Domine Deus Israel, qui sedes super 15, 32
 Cherubim, tu es Deus solus regum 15, 32
 omnium terrae, tu fecisti coelum et 15, 32
 terram! * Inclina aurem tuam et 16
 16, 37, 17

11. Al.: tu (pro num).

der Aethiopier. dW.A.: von Aethiopten.

10. betragen. (Ble 18, 29.)

11. vE: vertilget. A: verheeret.

12. (Ble 18, 33.) vE: Vorfahren. dW: zu Grunde gerichtet!

14. B: Da nahm S. die Br. v. der Hand der B. u. las sie, u. ging. dW: Und S. u.

15. tu allen R. B.dW.vE.A: über den Cher. B: wohnest. dW.vE: thronest.

4. erhebe d. Geb. f. B: so du ein G. wirst aufheben. dW: So bete denn. vE: lege deine Fürbitte ein. dW.

vE: für den (Ueber-) Rest [des Volkes] der noch da ist.

6. dW: Knechte. vE.A: Diener.

7. u. er w. e. G. h., daß er ... B: Geist in ihn geben? dW: ihm ein Schrecken eingeben. A: Geist zusenden?

9. sandte er wiederum ... u. sprach. B.dW: Auch (Da) hörte er. vE: Und er hatte Nachricht erhalten...

XIX.

Miskis rex Judae.

κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἀνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἀκουσον τῶν λόγων Σανναχριβ οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 Ἐπ' ἀληθεία γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτῶν, 18 καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ ἦσαν θεοί, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπέλωσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσοΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν, λέγων· Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἦκονσα ἃ προσηύξατο πρὸς με περὶ Σανναχριβ βασιλέως Ἀσσυρίων. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἐπαύλασέ σε καὶ ἐμυκτηρίσέ σε παθῆνος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ. 22 Τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὑψώσας τὴν φωνήν σου καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας· Ἐν τῷ πληθεῖ τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀνίβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἤλαθον εἰς μέσσην δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἐπισυνῴδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξήρανα αὐτὰ τῷ ἔργῳ τῶν ποδῶν μου, πάντας ποταμῶν συνοχῆς. 25 Οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτήν; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἔπλασα αὐτήν καὶ νῦν ἠγάγον αὐτήν· καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάργσεις ἀποικισιῶν μαγίμων πόλεις ὀχυράς. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες

אֲזַנְהָ וְשָׁמַע פִּקְחָ יְהוָה עֵינֶיהָ וְרָאָה וְשָׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְהַרְגֵךָ אֱלֹהִים חַיִּי אִמְנֶם יְהוָה הַחַרִּיבֵי מַלְכֵי אֲשׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצֵם וְנָתַנִּי אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הָמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עַץ וְאֶבֶן וְיִאבְדוּם יְהוָה וְהָיָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹשִׁיעֵנו נֹא מִיַּד וְיַדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁעִיהוּ בֶן־אֲמוּץ אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־וְסַנְחַרִּב מַלְכֵּ־אֲשׁוּר שָׁמַעְתִּי: זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה עִלְיָי בְּזֶה לֵךְ לְעַמֶּךָ לֵךְ בְּתוֹכָת בְּדַצִּיּוֹן אַחֲרֶיךָ מֵרֹאשׁ הַנְּיָעָה בַּת יְרוּשָׁלַם אֶת־מִי חִרְפָּת וְגִדְפָת וְעַל־מִי הַרְיִמוֹת קוֹל וַאֲשֶׁא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חִרְפָּת אֲדוֹנִי וְתֵאמֶר בְּלִבְךָ רַכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְפָּתִי לְבָנִין וְאֶכְרַת קוֹמַת אַרְוִיךָ מִבְּחֹר בְּרָשָׁיו וְאֶכְוָאָה מְלוֹן קֶצֶה וְעַר פְּרַמְלוֹן: אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף שַׁעֲמִי כָּל יְאוּרֵי מִצְרָיִם: הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אַתָּה עֲשִׂיתִי לְמִימֵי קָדֶם וַיִּצְרַתִּיךָ עָתָה הַבִּיאֲתִיךָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁתוֹת גִּלְוִים נִצְצִים עָרִים בְּצִרּוֹת: וַיִּשְׁכְּבוּן קִצְרֵי־

v. 16. כמץ בו' v. 20. על א' על v. 23. כ' ib. כ' קצו v. 25. כ' הכסארו כ'
 16. dein Ohr.
 17. geschlagen. B.dW: Gürtwehr! A: 2Rabrib!
 vE: Allerdinge. B.dW.A: verwüret. vE: verbernt.
 18. Stein. dW: sie flub.
 21. B.dW: hinter dir her. (vE: über dich!) A: hinter deinem Rücken.

16. AB:(bis) ἄκουσον... τὴς λόγους (c. FX). 17. AB: Ὅτι ἀληθεία, κύριε, (c. FX). B* καὶ ἀπόστα (†AFX, A* πᾶσ). 18. AB: ὅτι ὁ θεὸς εἰς... λίθος (c. FX). 19. AB: ὡσὸν ἡμ. ... γνωσονται (c. FX). B* εἰ. 20. ABFX † (p. θεός) τῶν δυνάμεων θεός (* F). 21. B: ἐπ' (πρὸς) AFX). AB: Ἐξεδείνωσέ (Ἐφ. FX). B: ἐπί σοι. 22. B† (p. pr. καὶ) τίνα. AB* τὴν αὐτῆς. 23. B: ἀναβήσομαι. A†B: μηρός. AB† (a. ἐκλ.) τὰ. AEFX* (aq.) τὸ † FX; B: καὶ). 24. A†B: ἔφουξα (ἔφ. A†EFX). AB: ἔξερημωσα ἅπτα... τὸ ποδός... περὶ οὐχῆς. 25. B* Οὐκ ἀρχῆς ἢ κ. νῦν: συνήγαγον. AB: ἐγενήθη.

neige deine Ohren und höre, thue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. * Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, * und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine, darum haben sie sie umgebracht. * Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist.

20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amos, zu Sisakia und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehdret.

21 * Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalems schüttelt ihr Haupt dir nach. * Wen hast du gehdnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel. * Du hast den Herrn durch deine Boten gehdnet und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanons, ich habe seine hohen Cedern und äußersten Tannen abgehauen, und bin gekommen an die äußerste Berge des Waldes seines Carmels. * Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen 25 Fußsohlen die Seen. * Hast du aber nicht gehdret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang habe ichs bereitet? Nun igt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in 26 einen wüsten Steinhaufen, * und die

18. A.A.: (der) Menschenhände Werk.

22. B.d.W.v.E: Und gegen (wider) wen ... d.W: n. denen solzen Blick gerichtet? Gegen ...! v.E: Wider wen erh. du deiner Augen s. B.

23. Höhe ... an dem hintersten L. d.W: Mit meinen W. über W. ... erstiegen, den äußersten L. v.E: Mit meiner W. W. ersteige ich d. höchsten B. d. Seiten L. d.W: Cypressen, daß ich käme an s. auß. G., an s. Gartenwald. v.E: ersteimme s. höchste G., s. Waldes Pracht.

24. alle Klaffe Egyptens. d.W.A.: (trochne) m. d. Tritte meiner Füße. v.E: Fußtritt. A.: verschlossenen

audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide; audi omnia verba Senacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem. * Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes et terras omnium, * et miserunt deos eorum in ignem; non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos. * Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terrae quia tu es Dominus Deus solus.

Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quae deprecatus es me super Senacherib rege Assyriorum, audivi. * Iste est sermo quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te et subsannavit te virgo filia Sion, post tergum tuum caput movit filia Jerusalem. * Cui exprobrasti et quem blasphemasti contra quem exaltasti vocem tuam et elevasti in excelsum oculos tuos? Contra Sanctum Israel. * Per ma- num servorum tuorum exprobrasti Domino et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, succidi sublimes cedros ejus et electas abietes illius, et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus * ego succidi; et tibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. * Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi, eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae. * Et

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium.

23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

Wasser? B: Ströme der besagerten Dertter? v.E: der Bestung Wassergraben? d.W: Ströme Egyptens.

25. zerfallen in wüste St. B: von ferne her geh. daß ich s. geh. d.W: v. f. her dies veranstaltet. v.E: v. lange h. d. vorbereitet. A: was ich v. Anbeginn geh? Seit d. alten Tagen h. ich es vorber. B: v. d. vorigen T. her ... beschloffen. d.W: vor langer Zeit es her. v.E: von längerer Z. her es verkauft. B.d.W: daß du (die) f. St. zerförtest (solltest zerf.). v.E: befestigte St. in Schutth. verwandelt werden.

XIX.

Miskta reā Judae.

ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ, ἐπιτηξαν καὶ κατησχύνθησαν· ἐγένετο ὡς χότος ἀγροῦ ἢ χλωρα βοτανη, ὡς γλῶν δαμάσιον καὶ πάπυρα ἀπέναντι ἐσσηκότος. 27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἔγνωσ, καὶ τὸν θυμὸν σου τὸν ἐπ' ἐμέ. 28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στυγνὸς σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὤσιν μου· καὶ ἐμβαλῶ τὸ ἀγκιστρὸν μου εἰς τοὺς μυκτήρας σου καὶ χαλεπὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἠλθεις ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σου τὸ σημεῖον· Φάγη τοῦτον τὸν ἐναντιὸν τὰ σπηγγίματα καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπαρεῖται καὶ ἀμήσετε καὶ φντεῦσετε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει τὸ διασπασομένον οἶκον Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ὄψαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἐξελθούσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασχωζόμενος ἐξ ὄρου· Σιών· ὁ ζήλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. 32 Διὰ τοῦτο ταῦτα λέγει κύριος πρὸς βασιλεία Ἀσσυρίων· Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, φησὶ κύριος, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκὰ βέλος, καὶ οὐ προσφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεῶν, καὶ οὐ μὴ προσγέη ἐπ' αὐτὴν πρόσωμα. 33 καὶ τῇ ὁδῷ ἢ ἠλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, φησὶ κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον μου. 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀδοστρακιστὰς πέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρῶτον, καὶ ἴδον πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπήρε καὶ

26. AB* (bis) ὡς (+FX). 27. B* x. τ. εἰσοδ. σου (+AFX). B* (ult.) τὸν (+FX). 28. AB: θῆσω τὰ ἀγκιστρὰ μὲ ἐν τοῖς μυκτήροισι (c. FX). 29. A²B: Φάγε (c. A¹EFX). AB: αὐτόματα (τὰ σ. FX)... * ἐν (+FX). B: καὶ ἔτει τρ. (c. AEFX). AB: σπορά καὶ ἀμητός καὶ φντεῖα ἀμπελώων (c. FX). 30. B: τὸν δ. (το δ. AEFX). 31. AB: τῶτο (c. FX). 32. AB: Οὐχ ὄτως; (A. τ. F)... * φησ. κύρ... θυρεός (c. X)... ἐκχ. πρὸς. 33. AB* (pr.) καὶ... λέγει κύρ. 34. B† (p. ταύτ.) τὸ σώμα αὐτῆν. 35. AB: ἐν τῇ παρεμβ.

יְדִי חַתְוּוּ וַיִּבְשְׁוּ הַיָּדַי עִשְׁבֵי שָׂדֵה יוּרְק
וְשֵׁם תְּצִירֵי צִבּוֹת וְשִׂדְפָה לְסַנֵּי קָמָה:
וַיִּשְׁבַּחְתֶּךָ וַיְצַחֲתֶךָ וַיִּבְאֲתֶךָ יְדֵעֵהי יָאֵת
מִהַרְבֵּינֶךָ אֵלַי: וְעַן הַתְּרַבֵּנֶךָ אֵלַי
וְשִׁמְתִי חַחֵי בְּאָזְנִי וְשִׁמְתִי חַחֵי
בְּאָפֶיךָ וּמַחֲגִי בְּשִׁפְתֶיךָ וַיְהִי־יִבְתִּיךָ
מִפְּנֵיךָ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ: וַיְהִי־לִנְךָ הָאוֹת
אֲשֶׁל הַשָּׁנָה סִפִּיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִיתָ
חֲדָשׁ וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ
וְנִשְׁעוּ כְרָמִים וַאֲכָלוּ פְרִים: וְיִסְפָּה
פְּלִיסַת בֵּית־יְהוּדָה הַנְּשָׁאָרָה שְׂרָשׁ
וְנִלְמְשָׁה וְעָשָׂה סָרִי לְמַעְלָה: כִּי
מִיְרוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵי־תְּפִלָּה וְסִלְיֹטָה
מִתֵּר צִיּוֹן קְנֵאתָ יְהוָה: תַּעֲשֶׂה־
וְזָאת: לָכֵן פֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יִרְהַ שֵׁם חַץ וְלֹא־יִקְדַּח־מִנֶּה מִגֶּן
וְלֹא־יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה: בִּדְרָךְ
אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
יִבֹּא נֹאֵם־יְהוָה: וְגַנּוּתִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יִדְרֹךְ
כְּדָרִי:

וַיְהִי בְּפִילָה הַהִיא וַיֵּצֵא מִלְּאֲךָ
יְהוָה וַיָּךְ בְּמַחְנֶה אֲשֶׁר־רַ מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמֵשֶׁה אַלְפֵי וַיִּשְׁפִּימוּ
בְּבֶקֶר יְהוָה כָּל־סַגְרִים מֵתִים: וַיִּסַּע

v. 28. מ' א וּג בַּמָּחָה
v. 31. בַּמָּחָה קִרִי וְלֹא כִדְבִי

26. wie Fen ... und wie das verbrannte Getreide, ehe es zum Palm schlecht. B: Darum sind ihre Einwohner so ohnmächtig gewesen, sie sind erschrocken u. zu Schanden worden, s. sind worden wie die Kräuter des F. u. d. gr. Gras... Brandborn, ehe es in die Höhe kommt. dW: Und ihre G., ohnmächtig, verzagten... Gr. auf d. D. ... aufgeschossen. vE: werden kraftlos und bebene. u. mit Schaam erfüllt ... Kornbrand, ehe es aufschleßt.

27. B: dein Bleiben ... dein Toben. dW: Eipa-Ausgang und Eingang fern' ich u. d. Ueberm... vE: Ausgehen ... Einherkommen ... Soru. A: ... ich vorhergewußt.
28. meinen R. ... mein G. B: Stolz. dW: In deines Ueberm. willen ... Toben in m. D. getraut... vE: B. nun d. Soru gegen mich gerichtet ist u. d. Frechheit bis hinauf zu m. D. steigt. B. dW. A: (an) den Lippen.

drinnen wohnen, matt werden, und sich fürchten und sämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird.

27 *Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobest wider mich.

28 *Weil du denn wider mich tobest und dein Uebermuth vor meine Ohren heraus gekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wieder umföhren, da du hergekommen bist. *Und sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr ist, was zertreten ist, im andern Jahr, was selber wächst, im dritten Jahr säet und erntet und pflanzet Weinberge, und esset 30 ihre Früchte. *Und die Tochter Juda, die errettet und übergeblieben ist, wird förder unter sich wurzeln und über sich Frucht 31 tragen. *Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion; der Eifer des Herrn 32 Zehaath wird solches thun. *Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil darein schließen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen 33 Wall darum schütten, *sondern er soll den Weg wieder umziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, 34 der Herr sagt es. *Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinethwillen, und um Davids, meines Knechts, willen.

35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann; und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es 36 alles eitel todtte Leichname. *Also brach

Es. 37, 27. qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut foenum agri et virens Ps. 129, 6. herba tectorum, quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

Es. 37, 28. *Habitaculum tuum et egressum 27 tuum et introitum tuum et viam tuam ego praescivi, et furorem tuum contra me. *Insanisti in me et super- 28 bia tua ascendit in aures meas; ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in labiis tuis, et reducam Ps. 32, 9. te in viam per quam venisti. *Tibi 29 autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quae repereris, in secundo autem anno quae sponte nascuntur; porro in tertio anno seminate et metite, plantate vineas Es. 37, 30. et comedite fructum earum. *Et 30 quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum. *De 31 Jerusalem quippe egredientur reliquiae, et quod salvetur de monte Es. 9, 7. Sion; zelus Domini exercituum faciet hoc. *Quam ob rem haec 32 dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit Jer. 6, 6. eam clypeus, nec circumdabit eam militio; *per viam qua venit re- 33 vertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. *Protegamque 34 urbem hanc, et salvabo eam propter me et propter David servum meum.

Es. 37, 36. Factum est igitur, in nocte illa 35 Tob. 1, 21. venit Angelus Domini et percussit 1 Mo. 7, 41. in castris Assyriorum centum octo- 2 Mo. 8, 19. 817. ginta quinque millia; cumque 48, 122. 28 m. diluculo surrexisset, vidit omnia 24, 16. corpora mortuorum. *Et recedens 36

29. A.A.: Und es sei.

30. U.L.: fürder. A.A.: forthin.

35. A.A.: alles voll todtte L.

29. A1.: fructus.

31. B: Entronnenen. vE: die Eiferstebe!

32. Keinen Sch. v. betragen. B: mit f. Sch. davor L. dW: bagegen richten ... dag. aufwerfen.

33. wiederum ziehen.

34. B: beschützen ... sie erlöse. dW: beschütze ... rette. vE: schützen will ... retten.

35. alles voll todtter L. dW: ging ... aus. B.dW: waren es (sie) alle t. (Leichen). vE: sah man L. überall?

29. Dies sei ... u. v. selber u. ... abermal wild ausgehet. B.dW: das J. vE: zur Verschönerung. B: davon wieder hervorprophet. dW: ein J. ahet ihr. u. vom Ausgefallenen wuchs ... wieder v. Ausg. u.

30. was entronnen u. überg. ist vom Pause J. B: die Entr. v. S. J. die ab. f. dW: Erretteten des S. vE: er Ueberrest ... der noch gerettet ist. dW: M. schlagen unten u. oben Früchte tr. vEs von u. wieder M. schl.

XIX.

Hiskia rex Judae.

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σαρρακιβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ κατέκτισεν ἐν Νινευῆ. 37 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Νεσοραχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλχ καὶ Σαρ- ασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. Καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσαν Ἀσοφράδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠθέωσθησαν Ἐζεκιὰς ἕως θανάτου. Καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαιὰς υἱὸς Ἀμαὺς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐπι- λαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ προσήγγαστο πρὸς κύριον, λέγων· 3 Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὡς περι- επάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρ- δία τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλανσεν Ἐζεκιὰς κλανθμῶ μεγάλην. 4 Καὶ ἦν Ἡσαιὰς ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκιάν τὸν ἠγνούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνα- βήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύ- τῃς δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου. 7 Καὶ εἶπεν Ἡσαιὰς· Λαβέτωσαν παλάθην σῦκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιάσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκιὰς πρὸς Ἡσαιάν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαιὰς· Τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν

חֲלָהּ וַיִּשָׁב סַנְחַרְיָב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָׁב בְּנִינְוֶה וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בַּיַּת יְהוָה וְנִסְרָה אֵלָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֲזָר וְהָיָה בְּחָרֵב בְּהַמָּה מִלְכּוֹ אֶרֶץ אַרְרָת וַיִּמְלֹךְ אֶסְרָדָד בְּנֵי תַחְתָּיו

XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁעֶיהוּ בֶן-אָמוּץ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְרָ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחֲיֶה וַיִּשָׁב אֶת-דַּפְּנוֹ אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי אֶנְהוּ זָכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלִבָּב שָׁלֵם וְהַשׁוֹב בְּעֵינַיִךָ עֲשִׂיתִי וַיִּכַּחַח חֲזַקְיָהוּ בְּכִי גְדוֹל וַיְהִי וַיִּשְׁעֶיהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתַּיִכְנָה וְדַבְרֵי-יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר שׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ נָגִיד עַמִּי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-הַסְּלִתָּה וְרַחֲמֵי אֶת-דַּמְעֹתֶיךָ הַגְּבֹל רַפָּא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בַּיַּת יְהוָה וְהִסְתַּפֵּי עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה וּמִכָּתֹב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וּבְנֹתֶיהָ עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִּי וְלִמְעַן דָּוִד עַבְדִּי וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁעֶיהוּ קָמוּ דְבַלְתַּת חַאֲנָיִם וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂבִּימוּ עַל-הַשָּׁחִין וַיַּחֲיוּ וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעֶיהוּ מַה אֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעַל-יָתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיַּת יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁעֶיהוּ זֶה-לָּךְ הָאֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר

36. AB: φῆνησεν (κατὰ κ. FX). 37. B: Μεσοραχ (c. F). AB: Ασσορδαν (c. X). — 1. AB: εἰς θάνατον (ἕως θ. FX). B* ὅτι (+ AEFX). 2. AB† (p. απ.) Ἐζε- κίας (* X)* τὸ πρ. αὐτῷ (+ EFX) ... ἠθέε. (c. FX). 3. B * Ὡ δὴ (+ AFX). AB: ὅσα (ὡς FX). B* (alt.) ἐν (+ AEFX). AB: πλήρη (τελεία FX). 5. AB* (alt.) καὶ (+ EFX). 6. AB: πέντε καὶ δεκά... σώσω σε (c. FX). 7. B* Ἦσ. (+ AEFX). 9. AB* σοι (+ FX).

v. 37. בְּיָוֹם וְלֹא כִּיב. v. 4. כִּי בְּ
1. B: Zu denselben Tagen. vE: tödtlich fr. A: B: bis zum Tode. B.d.W: zum Sterben. d.W.vB: Stelle. A: Gebiete aber. B: Befehle deinem G. d.W

Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg, und kehrete um und blieb 37 zu Ninive. * Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn mit dem Schwert Adra Melech und Sar Gzer, seine Söhne. Und sie entrannen ins Land Ararat, und sein Sohn Assar Haddon ward König an seine Statt.

XX. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschiede dein Haus, denn du wirst sterben und nicht leben bleiben. 2 * Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, 3 und betete zum Herrn und sprach: * Ach, Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl- 4 gefällt. Und Hiskia weinete sehr. * Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn 5 Wort zu ihm und sprach: * Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehdret und deine Thränen gesehen; siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn 6 gehen. * Und will funfzehn Jahre zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem König zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meinethwillen und um meines Knechts Davids willen. 7 * Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feige. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Brüse, und er ward ge- 8 sund. * Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wieder gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten 9 Tage? * Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun

abii et reversus est Senacherib rex As-
Jon. 1, 2. syriorum, et mansit in Ninive. * Cum- 37
Es. 37, 28. que adoraret in templo Nesroch deum
2Ch. 32, 21. suum, Adramelech et Sarasar filii ejus
v. 7. percusserunt eum gladio. Fugeruntque
Tob. 1, 18; in terram Armeniorum, et regnavit
Jer. 51, 27. Asarhaddon filius pro eo.
Es. 4, 2.

XX. In diebus illis aegrotavit Eze-
Es. 38, 1, 2. chias usque ad mortem. Et venit ad
2Ch. 32, 24. eum Isaias filius Amos Propheta, di-
2Sm. 17, 23. xitque ei: Haec dicit Dominus Deus:
Es. 24, 2. Praecepit domui tuae, morieris enim
2Ch. 32, 24; tu et non vives. * Qui convertit fa- 2
Es. 38, 2. ciem suam ad parietem, et oravit Do-
18, 3. minum, dicens: * Obsecro, Domine, 3
1Kg. 9, 4. memento quaeso, quo modo ambula-
Es. 38, 4. verim coram te in veritate et in corde
Es. 38, 5. perfecto, et quod placitum est cor-
2Sm. 7, 2. ram te fecerim. Flevit itaque Eze-
1Kg. 8, 28. chias fletu magno. * Et antequam 4
19, 20. egrederetur Isaias mediam partem
Es. 38, 6. atrii, factus est sermo Domini ad
19, 24. eum, dicens: * Revertere et dic Eze-
Es. 38, 7. chiae duci populi mei: Haec dicit
Es. 38, 21. Dominus Deus David patris tui: Au-
v. 20. divi orationem tuam et vidi lacrymas
4, 4. tuas, et ecce sanavi te, die tertio
Mo. 6, 13. ascendes templum Domini. * Et ad-
1Sm. 25, 18; dam diebus tuis quindecim annos;
Es. 38, 22. sed et de manu regis Assyriorum li-
Jud. 6, 17. berabo te et civitatem hanc, et pro-
Es. 38, 7. tegam urbem istam propter me et
Es. 38, 21. propter David servum meum. * Di-
v. 20. xitque Isaias: Afferte massam fico-
4, 4. rum. Quam cum attulissent et po-
Mo. 6, 13. suissent super ulcus ejus, curatus
1Sm. 25, 18; est. * Dixerat autem Ezechias ad 8
Es. 38, 22. Isaiam: Quod erit signum quia Do-
Jud. 6, 17. minus me sanabit et quia ascensu-
Es. 38, 7. rus sum die tertia templum Domini?
Es. 38, 7. * Cui ait Isaias: Hoc erit signum a 9
 Domino, quod facturus sit Dominus

37. 8: Armenorum.

1. Al.* Deus. 8: Dispone. 5. Al.* (ult.) et.

heilet.

6. B.A: zu deinen Tagen.

7. eine Waſſer Feigen. B: Klumpen. dW.vE: Feigenfuchen. vE: Beule. B.dW.A: Geschwür dW.vE: genas.

8. hetten. B: hatte gesagt. vE: fragte S.: Was wird mir für ein S.

genesen. vE: wieder aufkommen.

3. B.A: wie ich. vE: reblich. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrheit ... vollkommenem S. dW.vE: (ganz) erhabenem.

4. B.dW: zum mittleren Vorhof (heraus). vE: mittl. Hofe. A: über d. Mitte des Vorh.

5. B: angesehen. dW.vE: hetten. A: habe dich ge-

XX.

Hiskia rex Judae.

λόγον ὃν ἐλάλησε· Πορεύσεται ἡ σκιά δέκα ἀναβαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα ἀναβαθμούς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς· Κοῦφον τῆν σκίαν κλίνει δέκα ἀναβαθμούς· οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀποστραφῆτω ἡ σκιά δέκα ἀναβαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπίστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς· Ἀγάξ, οἷς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, εἰς τὰ ὀπίσω δέκα ἀναβαθμούς.

12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδάχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπιστολάς καὶ δῶρα πρὸς Ἐζεκιάν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρώσθησεν Ἐζεκιᾶς. 13 Καὶ ἐγάργη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ πάντα ὅσα ἠυρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς· καὶ οὐ παρέλειπεν οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Ἐζεκιάν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἦγον πρὸς σί; Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς· Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασί μοι, ἐκ Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκιάν· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· 17 Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται, 'φησὶ κύριος', καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλωνᾶνα, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται θῆμα, εἶπε κύριος. 18 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψεται,

דָּבָר הַלֵּךְ הַצֵּל עִשָּׂר מַעְלֹת אֶמֶת יִשָּׁבַע עִשָּׂר מַעְלֹת: וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נִקַּל לַצֵּל לְנִשְׁוֹת עִשָּׂר מַעְלֹת לֹא כִי יִשָּׁבַע הַצֵּל אַחֲרֵינִית עִשָּׂר מַעְלֹת: 11 וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב אֶת־הַצֵּל בְּמַעְלֹת אִשָּׁר יִרְדֶּה בְּמַעְלֹת אִחֻז אַחֲרֵינִית עִשָּׂר מַעְלֹת: 12 בַּעֲת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בְּלֹאדָן בְּבַלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סָפְרִים וּמִנְחָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ: 13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְתִתָּה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שֶׁמֶן הַשֵּׁבֶךְ וְאֶת־כָּל־בֵּית כְּלָיו וְאֶת כָּל־אִשָּׁר נִמְצָא בְּאִצְרֵיתוֹ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִם יְחִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מַמְשָׁלְתוֹ: וַיִּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־הַשֶּׁלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֵה־אֲמָרֶיךָ הַאֲנֹשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵין יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאָם מִכְּבָּל: וַיֹּאמֶר מֵה רֵאִי בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רֵאִי לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתֶם בְּאִצְרֵיתִי: וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה: הֲפֹה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאֹם כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְנִשְׂאֹם אֲצִירֶיךָ אֲבֵיתְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא־יִוָּתֵר דְּבַר אִמֶּר יְהוָה: וּמִבְּנִיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקַּח

9. B (eti. infra): βαθμός. 10. AB: εχλ, ἀλλ' ἐπιστρ. B † (p. σκ.) ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς. 11. AB* Αχ. B* οἷς κ. τὸς δ. ἄν. 12. B: Μαρο. AB: βιβλία κ. μανὰ (ἐπ. κ. δ. FX). 13. AB: ὄλον τὸν...*(sq.) καὶ. B* (a. τὰ) καὶ. AB* πάντα...†(p. θ.) αὐτῶ: (*καὶ) δὲ ἦν λόγος (s. τόπος) ὄν... κ. ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ. 14. AB: πρὸς τ. β. Εξ. κ. εἶπε πρὸς αὐτὸν... ἦκασί. 15. AB* Ησ. B* Εξ. AB † (s. καὶ) ἀλλά. 16. B* τὸν. 17. AB* φ. κύρ...†(p. δ.) ὁ. 18. AB: οἱ υἱοί σο οἱ ἐξελεύσονται...δς γεννήσεις.

v. 13. ק' נצח
v. 18. ק' יקח
9. vorwärts. B.d.W: Grab! (A: Eintra... be!!)
10. B: dem Sch. ein Reiches ... sich zu zeigen
d.W: ein L., daß der Sch. finfe. v.E: dem Sch. leidet
fortzuführen.
11. er ließ den ... geben. d.W.v.E: Sonnenzeiten

wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen förder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? * Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe.

11 * Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an, und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er war niederwärts gegangen.

12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baladans, des Sohns Baladans, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank war gewesen. * Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Speere und das beste Del, und die Garnischammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war; es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte.

13 * Da kam Jesaja, der Prophet, zum Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt, und woher sind sie zu dir gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernem Landen zu mir gekommen, von Babel.

14 * Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen 16 gezeigt hätte.

15 * Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort: * Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, und wird nichts übriggelassen werden, spricht der Herr. * Dazu die Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden,

9. A.A: fürder. A.A: vordwärts.

12. A.A: Berodach Balaban, der S. B.

18. U.L: der Kinder.

führte d. Sch. durch die Linien ... an der Sonnens ...

12. Berodach-Balaban, der Sohn B., König.

13. sein ganzes. B: Und als H. sie angehört hatte.

V: hörete s. an. vE: Hiüber kreuzte sich H. A: fr. ihrer Ankunft. vE: Schatzkammer. A: Haus der erwürge. dW.vE: köstliche (Salben). B: gute Salben. B.dW.vE: Zeughaus. A: Haus seiner Gefäße?

Polsglotten. Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

sermonem quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? * Et ait 10 Ezechias: Facile est umbram crescere decem lineis, nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. * Invocavit itaque Isaias 11

2Ch.
32, 26.
Es. 39, 6.
Sir. 49, 25.

Propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

In tempore illo misit Berodach 12 Baladan filius Baladan, rex Babylo-niorum, litteras et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset Ezechias. * Laetatus est autem 13

in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatatum et aurum et argentum et pigmenta varia, unguenta quoque et domum vasorum suorum, et omnia quae habere poterat in thesauris suis; non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. * Ve- 14

nit autem Isaias Propheta ad regem Ezechiam dixitque ei: Quid dixerunt viri isti, aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. * At 15

ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quaecumque sunt in domo mea, viderunt, nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. * Dixit itaque 16

Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini: * Ecce, dies venient, et auferentur omnia quae sunt in domo tua, et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem; non remanebit quidquam, ait Dominus. * Sed et de filiis tuis qui egre- 18

dientur ex te, quos generabis, tollentur,

13. Al. † (p. fuit) verbum. 14. Al. * ad me.

18. Al.: tollent.

vE: ganzen Gewalt. A: g. Vermögen?

14. dW.vE.A: Männer. vE: hatten die M. für Aufträge.

16. vE: Vernimm den Ausspruch.

17. was in d. P. ist. vE: man ... Palast ... weg-schleppen wird.

18. aus deinen R. dW.vE.A: Söhnen. dW.A: hervorgehen (werden) aus dir. vE: v. dir abstammen.

XX.

Manasse rex Judae.

και εσονται ενουχοι εν τῷ οίκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλώνας. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὴν κρήνην καὶ τὸν ὕδραγωγὸν ἃ ἐποίησε καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραπταὶ ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αἰσῶ ἀπὲρ αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δαίδακα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐπιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἰθῶν ὃν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 3 καὶ ἐπίστραψε Ἐμανασσῆς καὶ φκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσκευσεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνίστησε θυσιαστήριον ἐφ' Βαβὰλ, καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε πᾶσιν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδούλευσεν αὐτοῖς, 4 καὶ φκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ φκοδόμησε θυσιαστήρια πᾶσιν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσίν ἀνταῖς οἴκου κυρίου, 6 καὶ διεῖγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκλήδονετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ γνώστας· ἐπλήθυνε τοῦ ποηῶσαι τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, τοῦ παραργίσει αὐτόν. 7 Καὶ ἔθιγε τὸ γλυπτόν τοῦ ἄλσεως ἐν τῷ οἴκῳ ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

19. AB*κ. δικ. (+FX). 20. AB ποα. κ. ὅσα ἐκ. p. δυν. αὐτῶ...*(quart.) καὶ et ἢ ἐκ, (c. FX). B: εἰσήγαγε (εἰσήγ. AFX). AB: γεγραμμένα... τοῖς βασιλευσιν (c. FX). → 1. AB: τῇ μητρὶ (c. FX). B: Ἀφ. (Ἐφ. FX). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 3. AB*Μαν. (+FX). B: κατέσκευσεν Ἐζ. ... τῇ B. (c. FX). B (+a. ἄλση) τὰ (*AFX). AB (eti. 4): δυναμει (στρατ. FX). 4. AB: ὡς (ἐν ᾧ FX). 5. AB: θυσιαστήριον (-ια FX). 6. AB: τῶς υἱῶς (τὰ τ. FX). B: ταμείη (ἐγγαστρ. FX; AEX: θηλιτήη). AB: ποιεῖν...*(sq.) τῶ (c. FX). 7. AB*(alt.) ἐν (+FX).

ἠθῆν σπῆσιμ βῆικλ μλῆ ββλ; 11 וַיֹּאמֶר חֻזְקִיהוּ אֶל-יִשְׁעִיהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרַת וַיֹּאמֶר חֻזְא אֶס-שְׁלוֹם נֶאֱמַת יְהוָה בְּיָמַי; 12 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי חֻזְקִיהוּ וְכָל-זְכוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַפְּרָכָה וְאֶת-הַתְּעֵלָה וַיָּבֵא אֲדִיהִימִים הַעֲרִירָה הַלְאֵהֶם פְּרָצִים עַל-סֹפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי אֲדִיהָה; וַיִּשְׁפֹּב חֻזְקִיהוּ עִם-אַבְחָתוֹ וַיִּמְלֶךָ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו;

XXI. Βῆικλ μλῆ ββλ; 2 בִּירֹשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ חַסְדֵי-בָה; וַיַּעַשׂ תְּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה פְּחֻעַבַת הַגּוֹלִים אֲשֶׁר הוֹדִישׁ תְּלוֹה מַסְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; 3 וַיִּשָּׁב וַיִּכֶן אֶת-הַקְּבוּת אֲשֶׁר אָבָד חֻזְקִיהוּ אָבִיו וַיִּקַּס מִזְבְּחוֹת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲחָאֵל מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָח וַיִּשְׁחָח לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם; 4 וַיַּעַד אַחַס; וַבְּנָה מִזְבְּחַת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אֲמַר יְהוָה בִּירֹשָׁלַם; 5 אֲשִׁים אֶת-שָׁמַי; וַיִּכֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי חֻזְרוֹת בִּיחֵי יְהוָה; וַהֲעֵבֵר אֶת-בְּנוֹ בְּאֵשׁ וַעֲוָנוֹ וַחֲמַשׁ וַעֲמַח אוֹיֵב וַיַּדְלִעִים חֻזְפָּה לְעַשׂוֹת תְּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַתְּקִים; 6 וַיִּשֶׁם אֲדִיהִימִם חַאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָמַח בְּבֵית אֲשֶׁר אֲמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית יְהוָה וּבִירֹשָׁלַם

v. 19. מנשה בנו

18. vE: Hofbedienten. dW: Sämtlinge!
19. Das Wort des G. ist g. d. im ger. hebr. — Ge wird ... Seiten? dW: Tätig ist ... vE: Gütlich. B: Ist ihm nicht so? Sintermal ... sein u. in m. Zogm dW: Wohl! möge nur Glück u. Heilab f. so lang ich lebe! vE: Ist es n. so, wenn G. n. Sintermal

19 daß sie Kammern seien im Palast des Königs zu Babel. *Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten!

20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, was alle seine Macht, und was er gethan hat, und der Leich und die Wasseröhren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der

21 Chronica der Könige Juda. *Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XXI. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sephyiba. *Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern

3 Israel vertrieben hatte, *und verkehrte sich, und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israels, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete

4 ihnen, *und bauete Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen.

5 *Und er bauete allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des

6 Herrn, *und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter, und that des viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete.

7 *Er setzte auch einen Gaingdgen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und

3. A. A: allerlei Heere.

ist ...? A: möge Fr. u. Wahrheit dauern in m. Tagen!
20. B: u. was er hat machen lassen, den ... da er das B. ... hineingebracht hat. dW.vE.A: wie er den T. u. b. Wasserleitung gemacht u. (das) B. geföhret (gel.).

3. des Stimmels. B.dW.vE: bauete wieder (auf) die H. B.dW: vertilget. A: verwüestet. vE: zerhört.

4. dW.vE: Nach J. will ... legen.

5. allem Heer des H. B.dW.vE.A: dem ganzen ...

Dan. 1, 2. et erunt eunuchi in palatio regis
Ks. 89, 8. Babylonis. *Dixit Ezechias ad Isaiam: 19
2Ch. 32, 24. Bonus sermo Domini quem locutus
1Rg. 2, 29, 32. es! sit pax et veritas in diebus
18m. 3, 18. meis.

2Ch. 32, 32. Reliqua autem sermonum Ezechiae 20
et omnis fortitudo ejus, et quo modo
18, 17. fecerit piscinam et aquaeductum et
Sir. 48, 18. introduxerit aquas in civitatem, nonne
2Ch. 32, 30. haec scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Juda? *Dormivitque 21
Ezechias cum patribus suis, et re-
gnavit Manasses filius ejus pro eo.

2Ch. 32, 32.

2Ch. 33, 1. Duodecim annorum erat **XXI.**

Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus

2Ch. 33, 2. Haphsiba. *Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum

2Ch. 33, 3. Israel, *conversusque est et aedificavit excelsa, quae dissipaverat Ezechias pater ejus, et erexit aras Baal

2Ch. 33, 4. et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam, *exstruxitque

2Ch. 33, 5. aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. *Et exstruxit altaria

2Ch. 33, 6. universae militiae coeli in duobus atrii templi Domini, *et traduxit filium suum per ignem, et ariolatus

2Ch. 33, 7. est et observavit auguria, et fecit pythones et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino et

2Ch. 33, 7. irritaret eum. *Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in

19. A.: Dixitque et: sit tantum p. (Vorhöfen) des H. (Tempels).

6. trefe Sauberei u. Wahrsageret ... Beschwörer u. 3. B: war ein Tagewächter u. ging mit B. um. dW: trefe 3. u. Zeichendeuteret. vE: B. u. Saub. A: gab sich aufs Wahrsagen u. merkte auf Zeichen. B: hielt Zauberer u. Zeich. dW.vE: bestellte Todtenbeschwörer u. fluge Männer (weise Leute).

7. B: das gehauene Bild des Götzenwalbes. dW: Bild der Astarte.

XXI.

Manasse rex Judae.

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυ-
 λῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς
 τὸν αἰῶνα, ⁸ καὶ οὐ πρυσθήσω σαλευῖσαι τὸν
 πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἴδωκα τοῖς πα-
 τράσιν αὐτῶν, πλην εἰὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν
 κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα
 τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς μου
 Μαῦσῆς. ⁹ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάτησαν
 αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν
 ἐνώπιον κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος
 ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

¹⁰ Καὶ ἀλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν δούλων
 αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων: ¹¹ Ἀνθ' ὧν ὅσα
 ἐποίησε Μανασσῆς βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύ-
 γματα ταῦτα τὰ ποτηρὰ κατὰ πάντα ὅσα
 ἐποίησεν ὁ Ἀμορφαῖος ὁ ἔμπροσθεν, καί γε
 καὶ τὸν Ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς εἰδωλοῖς
 αὐτῶν. ¹² τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ·
 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ
 Ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι
 ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ, ¹³ καὶ ἐκτενωῖ ἐπὶ
 Ἱερουσαλήμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸν
 σταθμὸν οἴκου Ἀγαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν
 Ἱερουσαλήμ καθὼς ἐξαλείφεται ὁ ἀλάβα-
 στρος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ.

¹⁴ Καὶ ἀπαλείψω τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονο-
 μίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας
 ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διωργαγὴν καὶ
 εἰς προνομήν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ¹⁵ ἀνθ'
 ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
 μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας
 ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου
 καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁶ Καί γε αἷμα
 ἀθῶον ἐξέχευε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ
 ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλήμ στόμα ἐπὶ στόμα, πλην
 τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν
 τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

8. AB† (a. c.) τδ. B: οὐκ εἰσεφυλάξασαι πάντα ὅσα
 ἐνετείλαμην κατὰ πάσαν τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετεί-
 λατο αὐτοῖς ὁ θεὸς μετ' M. (πλην κτλ. F). 9. AB: ἐν
 ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἃ ἠφάνισεν κ. ἐν πρ. 10. AB* (pr.)
 τῶν. 11. AB† (p. M.) ο ... πον. ἀπὸ πάντων ὧν ἐπ.
 A²B: καὶ ἐξ. καί γε τὸν Ἰ. 12. AB† (in.) Οὐχ ἕως (*?)
 ... φέρω κ. B* (alt.) ἐπλ. AB: (* αν.) ἠχῆσει. 13. A²B:
 τὸ στάθμιον. AB: ἀπαλ. ὁ ἀλ. ἀπαλειφόμενος κ. κ.
 14. AB: ἀπεώσωμαι τὸ. 16. AB: εἰς στ. πλην ἀπὸ.

אשר בחרתי מכל שבטי ישראל
 אשים את שמי לעולם; ולא אסיר
 להניד רגל ישראל מן האדמה אשר
 נתתי לאבותם רק. אם ישמר
 לעשות ככל אשר צויתים ולכל-
 התורה אשר צויה אתם עבדי משה;
 ולא שמעו ויתעם מנשה לעשות
 את הרע מן הגוים אשר השמיד
 יהוה מפני ישראל;

וידבר יהוה ביד עבדיו הנביאים
 11 לאמר: יען אשר עשה מנשה מלך
 יהודה החעכות האלה הרע מכל
 אשר עשו האמרי אשר לפניו ויהסא
 12 גם את יהודה בגלגליו: לכן פה-
 אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא
 רעה על-ירושלם ויהודה אשר כל-
 13 שמעו תצלנה שתי אזניו: ונטיתי
 על-ירושלם את קן שמרון ואת
 עשקלת בית אחאב ומתייתי את-
 ירושלם כאשר-ימחה את-הצלחת
 14 מזה והסך על-פנייה: ונטשתי את
 שארית נחלתי ונתתים ביד איביהם
 יהיו לבז ולמשסה לכל-איביהם:
 15 יען אשר עשו את-הרע בעיני
 יהוה מכעסים אתי מן-היום אשר
 יצאו אבתם ממצרים ועד היום
 16 הזה: וגם דם נקי שפך מנשה
 הרבה מאד עד אשר-מלא את-
 ירושלם פה לפה לבד מן השאתו
 אשר החטיא את-יהודה לעשות
 הרע בעיני יהוה;

v. 9. פ' ב' קפ
 v. 12. פ' ט

Strafankündigung Jehova's.

XXI.

zu Jerusalem, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich, * und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Befehle, das mein Knecht Moses ihnen geboten hat. * Aber sie gehorchten nicht, sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten denn die Feinden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte.

10 Da redete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: * Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Gräueltathen, die ärger sind denn alle Gräueltathen, die die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Söhnen: * darum spricht der Herr, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen,

13 * und will über Jerusalem die Messschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Achab, und will Jerusalem ausschütten,

14 und will sie umstürzen. * Und ich will etliche meines Erbtheils überbleiben lassen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden aller ihrer Feinde, * darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf diesen Tag. * Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward, ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel.

Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum, * et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum; si tamen custodierint opere omnia quae praecepi eis, et universam legem quam mandavit eis servus meus Moyses. * Illi vero non audierunt, sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

24, 2. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum Prophetarum, dicens: * Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quae fecerunt Amorrhaei ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis: * propterea haec dicit Dominus Deus Israel: Ecce, ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tintiant ambae aures ejus, * et extendam super Jerusalem funiculum Samariae et pondus domus Achab, et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulae, et delens vertam et ducam crebrius stylum super faciem ejus. * Dimittam vero reliquias haereditatis meae et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis, * eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Aegypto usque ad hanc diem. * Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os, absque peccatis suis quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

8. dW.vE: wandern i. B.dW.vE.A: aus b. E.

11. und es ärger gemacht denn Alles das. dW.vE: zur Sünde verleitet. B: Dredgöhen. A: Unthäterien.

13. andwischen ... andw. n. f. umstürzet. dW.vE: Senkblet ... (spannen). B: die Bleiwage ... u. das Oberste davon umkehret. vE: abwischen ... abw.; man ... f. ab u. f. j. um. dW: ... aus u. wendet f. um.

14. verlassen die Uebrigen m. G. B: fahren lassen ... dahingeben. dW: Ueberbleibsel m. Eigenthum. vE: den Rest m. Erbth. B.dW: zum R. u. zur Blünderung. vE: u. j. Deute.

16. daß J. an allen Enden. B.dW: er J. (damit erfüllte) anfäll. v. einem G. zum and. vE: so daß er J. fällte.

XXI.

Amon et Josia reges Judae.

17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ὡς ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα: 18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήφῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήφῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

19 Υἱὸς εἶκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμών ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἐτῆ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλάμ θυγάτηρ Ἀρού, ἐξ Ἰεῖβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, 21 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἰδούλευσε τοῖς εἰδούλοις ὡς ἰδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς; 22 καὶ ἐγκατέλιπε κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμών ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέκτειναν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίας υἱὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

25 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμών ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα; 26 Καὶ ἔθαψαν τὸν Ἀμών ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήφῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXII. Υἱὸς ὄκτω ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἑτοσ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδθὶδα θυγάτηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασακάθ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωσία, τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπίστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσίας βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν γραμματεῖα οἴκου κυρίου, λέγων· 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα

17 וְיִתֵּר דְּבָרַי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הַלְוֵאתָהֶם כְּחֻכֵּי־הַמִּסֵּר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה; 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִבְעוֹתָיו בְּגִבְעוֹת אֲמוֹן בְּנֵי תַחְתָּיו;

19 בְּנֵי־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וּשְׁנָה אֲמוֹן כְּמִלְכּוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנַיִם מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֵּמַת בַּת־חַרְוִיץ מִן־יִסְכָּה; וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲשֵׂי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו; וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדְרָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֱתֹת־עֲבֹלִים 22 אֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם; וַיַּעֲזֹב אֱתֵי־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ כַּכְּדָה יְהוָה; וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אֲמוֹן אֶלָּיו וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ; וַיָּהַר עִם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֲמוֹן וַיְמַלִּיכוּ עִם־הָאָרֶץ עַד־יְאֹשִׁיָּהוּ בְנֵי תַחְתָּיו;

26 וְיִתֵּר דְּבָרַי אֲמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֵאֵי־הַמִּסֵּר כְּחֻכֵּי־הַיָּמִים עַל־מַלְכֵי יְהוּדָה; וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ בְּגִבְעוֹתָיו וַיִּמְלִךְ וַיֹּאשִׁיֶּהוּ בְנֵי תַחְתָּיו; 27 כַּכְּשֻׁמְנָה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ כְּמִלְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים וָאַחַת שָׁנָה מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדִיָּה מִבְּצֻקַת; וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר כַּעֲשֵׂי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דְרָךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יְמִינוֹ וּשְׁמֹאוֹל; וַיְהִי בְשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמִלְכּוֹ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁשׂוֹן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלֵּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לְאָמֵר; עֲלֶה אֶל־הַקְּלָיָהוּ הַפְתֵּן

17. AB: ἡ ἁμαρτία α. ἦν... τῶν ἡμ. (eti. 25) τοῖς βασιλεύουσιν (c. FX). 18. B† (p. pr. ἐν) τῷ (*AFX)... (eti. infra) Ἀμώς (c. FX). 19. A²B: Ἰεῖβα (c. FX). 21. AB (bis): ἐλάτρευσε (ἐδ. FX). 22. AB† (p. ἐγκ.) τὸν (*FX). 23. AB: πρὸς (ἐπ' FX). 24. AB: ἐπάταξεν (ἀπέκτ. FX: AEX† πάς)... † (a. τὸς) πάντας (*EFX). 25. A²B: ἕκ (ἐξ X). 26. AB: αὐτόν (τὸν

A. FX). — 1. B: Ἰεδθ (Iedd. F). AB: Βασσαθ (c. F). 2. AB*Ἰωσ. (+FX). B: καὶ (ἢ AFX). 3. AB ἐγενήθη... τῷ βασιλεὶ Ἰωσία (c. FX). B: (eti. infra) Σαφάν (c. FX) ... Ἐξελ. (Esa. AFX).

XXII.

Josia rex Judae.

τὸν μέγαν, καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰς-
 ενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυ-
 λάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, ⁵ καὶ
 δοθῆτω αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα
 τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν
 αὐτὸ 'κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως' τοῖς
 ποιῶσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατοχυ-
 σαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, ⁶ τοῖς τέκτοσι καὶ
 τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τεργισταῖς, τοῦ κτή-
 σασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ
 κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου. ⁷ πλὴν οὐκ
 ἐξελογίζοντο αὐτούς τὸ ἀργύριον τὸ δίδόμενον
 αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. ⁸ Καὶ
 εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφάν
 τὸν γραμματεῖα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὑρον ἐν
 οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον
 πρὸς Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. ⁹ Καὶ εἰς-
 ἤνεγκε Σαφάν τῷ βασιλεῖ Ἰωσάφ καὶ ἀπ-
 ἔστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχώνουσας
 οἱ δούλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν
 οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκας αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας ποι-
 οῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ
 κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμμα-
 τεὺς τῷ βασιλεῖ Ἰωσάφ, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ
 μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν
 λόγων βιβλίον τοῦ νόμου, διέρρηξε τὰ ἱμάτια
 ἑαυτοῦ. ¹² Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ
 Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφάν
 καὶ τῷ Ἀγοβὼρ υἱῷ Μιχαὴλ καὶ τῷ Σαφάν
 τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ δούλῳ
 τοῦ βασιλέως, λέγων· ¹³ Δεῦτε ἐκζητήσατε
 τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς
 τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς Ἰούδα ὑπὲρ
 τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέν-
 τος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη
 ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
 τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποι-
 εῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

4. AB: σφραγίσαν (χων. FX). AEX: εἰς οἶκον.
 5. AB: δότωσαν... * εἰ. τῶν et κατὰ τ. δ. τ. β. (c. FX). A*B† (a. ἐν) τοῖς (*A'EFX). 6. AB† (a. pr. τῷ) καὶ (*FX). 7. AB: ποιῶσι (ἐπ. FX). 9. AB: εἰς ἡλθεν ἐν οἴκῳ (s. εἰς οἶκ.) κυρίως πρὸς τὸν βασιλέα (c. FX). B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). AB: τῷ βασιλεῖ (αὐτῷ FX) ... χεῖρα (c. FX). B* τῶν († AEFX). 10. AB: εἶπε Σ. ... πρὸς τὸν βασιλέα* Ἰωσ. (c. FX). 11. AB: τῶς λό- γος... † (a. διεββ.) καὶ (c. FX). 12. AB* (ult.) τῷ (†

הַדָּוָל וַיְתֵם אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹכָא בְּיַת
 יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמָרֵי הַסֵּף מֵאֵת
 הָעָם: וַיִּתְּנֶה עַל-יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
 הַמְּסַקְדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
 לְעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
 לְחַזֵּק אֶת-בְּדֵק הַבַּיִת: לְחַרְטֹשִׁים
 וּלְפָנִים וּלְפִדְרִים וּלְקִנּוֹת עֲצִים וְאֲבָנֵי
 מַעֲצָב לְחַזֵּק אֶת-הַבַּיִת: אֲךָ לֹא-
 יָחֹשֶׁב אֲתָם הַכֶּסֶף הַנֶּתֵן עַל-יָדָם כִּי
 בְּאֱמוּנָה הֵם עֲשִׂים: וַיֹּאמֶר חֶלְקִיָּהוּ
 הַפֶּהן הַדָּוָל עַל-שֵׁפוֹן הַסֵּפֶר סֵפֶר
 הַתּוֹרָה מִצָּאִתִּי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
 חֶלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שֵׁפוֹן וַיִּקְרָא אֹהוּ:
 וַיִּכֹּא שֵׁפוֹן הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּשֶׁב
 אֶת-הַמֶּלֶךְ דְּבַר וַיֹּאמֶר הַתִּיכּוֹ עֲבַדְיָהוּ
 אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנֶהוּ
 עַל-יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּסַקְדִים בְּיַת
 יְהוָה: וַיֵּד שֵׁפוֹן הַסֵּפֶר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
 סֵפֶר נָתַן לִי חֶלְקִיָּהוּ הַפֶּהן וַיִּקְרָא אֹהוּ
 שֵׁפוֹן לְסֵנֵי הַמֶּלֶךְ:

וַיְהִי כַשְּׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי סֵפֶר
 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו: וַיִּצַּר הַמֶּלֶךְ
 אֶת-חֶלְקִיָּהוּ הַפֶּהן וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-
 שֵׁפוֹן וְאֶת-עַכְבֹּר בֶּן-מִיכָיָה וְאֶת
 שֵׁפוֹן הַסֵּפֶר וְאֶת עֲשֵׂיָהוּ עֲבַד-הַמֶּלֶךְ
 לֵאמֹר: לָכֵן דָּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעֲדֵי
 וּבְעַד-הָעָם וּבְעַד כָּל-יְהוּדָה עַל-דְּבָרֵי
 הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי-גְדוֹלָה חַמַּת
 יְהוָה אֲשֶׁר-הִיא נִצְתָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר
 לֹא-שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר
 הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַפְּתוּב עָלֵינוּ:

v. 5. רחשוו p' ib. p' רחשו

FX). 13. AB: τῷ Ἰωσ. (c. FX). B† καὶ (*AEFX).
 AB: περὶ (ὑπὲρ FX). B* (alt.) ἡ (†AFX). AB: τῶς
 δ (διότι FX).

Das im Hause des Herrn gefundene Gesetzbuch.

XXII.

daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Güter an der Schwelle gesammelt haben 5 vom Volk, * daß sie es geben den Arbeitern, die bestellt sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern was baufällig ist 6 am Hause: * nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, 7 das Haus zu bessern; * doch, daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 * Und der Hohepriester Silkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Silkia gab das Buch Saphan, daß 9 er's läse. * Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige und sagte es ihm wieder und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellt sind am Hause 10 des Herrn. * Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige und sprach: Silkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörte die Worte im 12 Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. * Und der König gebot Silkia, dem Priester, und Ahisam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des 13 Königs, und sprach: * Gehet hin und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was darinnen

ut constetur pecunia quae illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo, * deturque fabricis per praepositos domus Domini, qui et distribuunt eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sartatecta templi, * tignariis videlicet et caementariis et iis qui interrupta componunt, et ut emanent ligna et lapides de lapidinis ad instaurandum templum Domini; * verumtamen non supputetur eis argentum, quod accipiunt, sed in potestate habeant et in fide. * Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum legis reperi in domo Domini. Deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. * Venit quoque Saphan scriba ad regem et renuntiavit ei, quod praeceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quae reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribuatur fabricis a praefectis operum templi Domini. * Narravit quoque Saphan scriba regi, 10 dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos.

Quem cum legisset Saphan coram rege * et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua, * et 12 praecepit Helciae sacerdoti et Achicam filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asajae servo regis, dicens: * Ite et consulte 13 Dominum super me et super populo et super omni Juda de verbis voluminis istius quod inventum est; magna enim ira Domini succensa est contra nos, quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

5. Al.: praep. in domo. Al. † (in f.) Domini.
9. Al.: ac praef. 12. Al.: Michaea.

7. A.A.: sie auf Glauben (handelsten).

4. daß er abtrage. B: zusammenmach. vE: zus. nehme. A: daß m. zus. richte. dW.vE.A: Thürhüter.
5. Werkmeister ... am G. ... diese geben (wie 12, 5. 11). vE: auf die Hand der Werkleute, welche d. Aufsicht haben über das G.
6. A: u. Stelmegen u. denen die das Rückenhafte ansäulen. dW: zum Ankauf von G.
7. B: wurde mit ihnen n. gerechnet wegen des G.

dW: Aber man rechne ... über. (Vgl. 12, 15.)

8. n. er las darin.
9. kam zum R. n. brachte ihm Antwort ... angeschüttet ... Werkmeister. B: zusammengebracht.
11. B.dW.vE.A: des Gef.
13. dieses gefundenen B., denn groß ist ... wider uns ... über uns gesch. B.dW.vE.A: uns vorgechr.

XXII

Josia rex Judae.

14 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀγι- κάμ καὶ Ἀρχαῖος καὶ Σαφάν καὶ Ἀσαίας πρὸς Ὀλδαμ τὴν προφῆτην γυναικα Σελλοὺμ υἱοῦ Ὀσκουὸ υἱοῦ Ἀράς τοῦ ἰματιοφθαλμοῦ· καὶ αὕτη κατώκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μα- σεφῇ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν.

15 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύ- ριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἰπάτε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστειλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 16 Τάδε λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, πάν- τας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗ ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, 17 ἀπ' ὧν ἐγκατέλιπὸν με καὶ ἐθνύμασαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 18 Πρὸς δὲ τὸν βασιλεῦ- τὸν Ἰούδα τὸν ἀποστειλαντα ὑμᾶς τὸν ἐζητήσασαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι οὗς ἤκουσας — 19 ἀπ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ, τοῦ γενέ- σθαι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάρα, καὶ διεβήθηξαι τὰ ἰματῖά σου καὶ ἐκλανύσας ἐνώπιόν μου, κατὰς ἔγῳ ἤκουσα, φησὶ κύριος. 20 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προστίθῃμι σε πρὸς τοὺς πα- τέρας σου καὶ συναγίθῃσι εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοὶ σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον. Καὶ ἐπιστρέψαν τῷ βασιλεῖ ἔρημα.

XXIII. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωσίας ὁ βα- σιλεὺς καὶ συνέγαγε πρὸς αὐτοὺς πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερου- σαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προ- φῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγα- λου, καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς βιβλίοις αὐτῶν πάντα

14. B: μητέρα (γυν. AEFX) Σελλήν (-ἄμ A) ... Θε- κισάν (-ἔ EFX). 15. B: αὐτοῖς (πρ. αὐτῶν AFX). 16. AB: ἐπάγω κακὰ ... τὸς ἐνοικ. ... * ὁ (c. FX). 17. AB: ἐθνύμασαν θ. ἔτ. ὄπας. B* ὁ. 18. AB: Καὶ πρὸς βασ. Ἰ. ... (* τῷ) ἐκηρύχθη τ. κ., τάδε ἔρ. 19. B* κυρ. AB: ἐνοικ. αὐτόν τῷ εἶναι... λέγει κύρ. 20. AB: Οὐκ ὄψονται (Δ. τ. X?). B* ἐγῶ. AB: ὀφθῆσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐ ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς .. † (p. ἐγῶ) εἶμι ... τὸ φ. — 1. AB* Ἰωσ... πρ. ἐαυτόν (c. FX). 2. AB: ἐν Ἱερ. A*B: καὶ ἕως. B* τοῖς.

וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶבְרָאִי וְשָׁפָן וְאַשָׁאִיָּה אֵלֶיָּהּ הַנְּבִיאָה אַשְׁתָּה . שָׁלַם בְּנֵי-תַקְוָה בְּנֵי-תַרְחֻם שִׁמְרֵי הַכִּבְדִּים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמַסְנַת וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ :

וַהֲאָמַר אֵלֶיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלַי : כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִי מֵבִיא רַעַת אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מִכָּתוּב יְהוּדָה : תַּחַת אֲשֶׁר עֲזַבְתִּי וַיִּקְשְׁרוּ לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לַמַּעַן הַכְּעִסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וּנְבָחָה חֲמַתִּי בַּמְּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבְּהוּ : וְאֵל-מִלְכֵי יְהוּדָה הַשֹּׁלַח אֲתֶכֶם לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה כֹּה אָמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ : וְעַן רֹדֵף-לְבַבְךָ וּתְפַנֵּעַ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעֶנָּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-וַתְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו לַהֲיֹחַ לְשִׁמְעָה וּלְקַלְלָהּ וּתְקַרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וּתִתְכַּבֵּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נֹאֵם : יְהוָה : לָכֵן הֲנִי אֹסֵף עַל-אַבְתְּחֶיךָ וְנֹאסַפְתִּי אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תֵרָאִינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מֵבִיא עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁכְּבוּ אֶת-הַפֶּלֶא דִּבְרֵי :

XXIII. וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו : כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וַיְרֹשְׁשֻׁם : וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרְאוּ אִשׁ וְהַפְּתִיחִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-אִישׁ וַיִּקְרְאוּ לְמַקְסָן וְעַד חֹדֶל וַיִּקְרָא כְּמִזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי

v. 1. חֲבִירֵת יָם שֶׁנֶּשֶׁל פֶּסַח

14 geschrieben ist. * Da ging hin Hilkia, der Priester, Achib, Achobor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Achikwa, des Sohns Sarhams, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil, und sie redeten mit ihr.

15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem 16 Mann, der euch zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr; Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Geseges, die der König 17 Juda hat lassen lesen, * darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände: darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden und nicht ausgelöscht werden.

18 * Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: * Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehöret hast, und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du höretest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweinet vor mir, so habe ichs auch erhört, spricht 20 der Herr. * Darum will ich dich zu beten Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

XXIII. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten 2 in Juda und Jerusalem. * Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk beide klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle

2. U.L.: und alle Mann.

^{2Ch.} 34,22. * Ierunt itaque Helcias sacerdos et 14 Ahicam et Achobor et Saphan et ^{Jud.4,4.} Asaja ad Holdam prophetidem uxorem Sellum filii Theocnae filii Araas custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, locutique sunt ad eam.

^{2Ch.} 34,23. Et illa respondit eis: Haec dicit 15 Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Domi- 16 nus: Ecce, ego adducam mala super locum istum et super habitatores ejus,

^{2Ch.} 34,25. * quia dereliquerunt me et sacrificia- 17 verunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum, et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur. * Regi 18 autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicitis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis, * et 19 perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet flerent in stuporem et in maledictum, et scidisti vestimenta tua, et flevisi coram me: et ego audivi, ait Dominus.

^{2Ch.} 34,26. * Idcirco colligam te ad patres tuos 20 et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducturus sum super locum istum.

^{2Ch.} 34,27. ^{Jud.2,10.} ^{Jer.37,11.} Et renuntiaverunt regi quod dixerat. * Qui misit, et congregati **XXIII.** sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. * Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et Prophetae, et omnis populus a parvo usque ad magnum; legitque cunctis audien-

Et renuntiaverunt regi quod dixerat.

^{2Ch.} 34,27. * Qui misit, et congregati **XXIII.** sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. * Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et Prophetae, et omnis populus a parvo usque ad magnum; legitque cunctis audien-

20. S: Introducturus.

den). dW.vE: [bit] auch geh.

20. gesammelt.

1. B: daß sie zu ihm versammelten. dW: u. versammelte zu sich.

14. vE: zweiten Stadtheil.

16. des Buchs. dW.vE.A: gelesen (hat).

17. A: anslüßen. B.dW: (v)erl.

19. dW.vE: erw. worden (ist). B: ist weich gew. A: erschrocken. B.dW.vE: zur D. u. zum Fl. (wer-

XXIII.

Josia rex Judae.

τους λόγους του βιβλίου της διαθήκης του
 εὐραθέτους ἐν οἴκῳ κυρίου. ³ Καὶ ἔσθη ὁ
 βασιλεὺς ἐπὶ τὸν σῦλον καὶ διέθετο διαθή-
 κην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω
 κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα
 αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ,
 τοῦ ποιῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
 τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔσθη
 πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

⁴ Καὶ ἐνετάλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χαλκίᾳ τῷ
 ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτε-
 ρεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν,
 τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ
 σκεύη ἃ ἐποίησαν τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ
 πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαν-
 σεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἔμπυρισμῷ
 Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθῆλ.

⁵ Καὶ κατέκασε τοὺς ἱερεῖς, οὓς κατέστη-
 σαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα, τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς
 ὑψηλοῖς, καὶ ἐν ταῖς πόλεσι Ἰούδα καὶ κνκλό-
 θεν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοῦ θυμιᾶν τῷ Βααλ καὶ
 τῷ ἥλῳ καὶ τῇ σελίῃ καὶ τοῖς πλανηταῖς
 καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. ⁶ Καὶ
 ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς
 Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χεϊμάρθρον Κέδρων, καὶ
 κατέκασεν αὐτὸ ἐν τῷ χεϊμάρθρῳ Κέδρων,
 καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔθρυψε τὸν χοῦν
 αὐτοῦ εἰς τοὺς τάφους, τῶν νιῶν τοῦ λαοῦ.

⁷ Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησίμ τῶν
 ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον
 ἐκαὶ Χεττίμ τῷ ἄλσει. ⁸ Καὶ ἐξήγαγε πά-
 τας τοὺς ἱερεῖς, ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε
 τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ
 Γαβαα καὶ ἔως Βηρσαβεὶ, καὶ καθεῖλε τὸν
 οἶκον τῶν ὑψηλῶν τὸν περὶ τῆ θύρα τῆς πύλης
 Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστεροῦ
 ἀνδρὸς εἰς πορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως.

3. AB: πρὸς τ. στ. ... πορευέσθαι. B* (sq.) καὶ. AB: δικαιώματα αὐτῶ ἐν πάσῃ κ. κ. ἐν πάσῃ ψ. τὸ ἀναστήσεται... ἐπὶ τὸ βιβλίον τούτῳ. 4. AB: τῆς δευτερώσεως ... τὰ πεποιημένα τῷ Β... (eti. 5) θυνάμει τῷ θρ. ... ἐν σαθημῶθ Κέθ. 5. B: Χωμαφίμ (ἱερ. FX). A*B: ἔδωκαν (κατ. FX). AB* of... καὶ ἐθυμίων ἐν τ. ὄψ... καὶ (ἐν) τοῖς περιπέκλω ἱερ. κ. τὸς θυμιῶν-τας... μαζῶσθ (πλ. X?). 6. AB: ἔξωθεν ἱερ. A*B: αὐτὸν (-το X). AB: τὸν τάφον. 7. AB: ἔ (ἐν ὄ FX). 8. AB: ἀνήγαγεν. AHEX: ἐθυμίασαν. B: Γαβαλ. AB: πυλῶν (υψ. FX)... τὴν θύραν... (*εἰς π.) ἐν τῇ πόλῃ.

ספר הכותיות הנמצא בבית יהוה:
 ויעמד המלך על העמוד ויכרת את
 הכותיות. לסני יהוה ללכת אחר
 יהוה ולשמר מצוותיו ואת עוֹדוֹתָיו
 ואת חקתיו בכל לב ובכל נפש
 להקים את דברי הכותיות האלה
 הפתורים על הספר הזה ויעמד כל-
 העם בכותיות:

ויוצו המלך את חלקיהו הפהון
 הצדול ואת פהני המשנה ואת שמרי
 הפסל להוציא מהיכל יהוה את כל-
 הפלים העשויים לבעל ולאשרה
 ולכל צבא השמים וישרסם מחוץ
 לירושלם בשדמות קדרון ונשא
 את עפרם בית אל: והשפית את
 הפמרים אשר נתנו מלכי יהוה
 ויקשר בפמות בערי יהוה ומספי
 ירושלם ואת המקשרים לבעל לשמש
 ולירח ולמזלות ולכל צבא השמים:
 ויצא את האשרה מבית יהוה מחוץ
 לירושלם אל נחל קדרון וישקה
 אתה בנחל קדרון וידק לעפר וישלך
 את עפרה על קבר בני העם: ויהיץ
 את דפתי הקדשים אשר בבית יהוה
 אשר הנשים ארבות שם בתים
 לאשרה: ויבא את כל הפתנים
 מערי יהוה ויטמא את הפמות
 אשר קטרו שמה הפתנים מנבע עד
 באר שבע ונתץ את במות השערים
 אשר פתח שער יהושע שר העיר
 אשר על שמאול איש בשער העיר:

2. B. des Bundes.
 3. stand an der S. (vgl. 11, 14). A: auf d. Stufe.
 B: daß f. beitätigten. dW.vE: zu erfüllen. A: willigte
 in d. B. vE: tr. dem B. bei.

Worte des Buchs vom Bunde, das im 3 Hause des Herrn gefunden war. * Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach, und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

4 Und der König gebot dem Hohenpriester Siltia und den Priestern der andern Ordnung und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Zeug, das dem Baal und dem Haine und allem Heer des Himmels gemacht war; und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron, und ihr 5 Staub ward getragen gen Bethel. * Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heers am 6 Himmel. * Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Grä- 7 ber der gemeinen Leute. * Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber 8 wirketen Häuser zum Hain. * Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räuchereten, von Geba an bis gen Ber Seba, und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtwogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

22, 6. ^{24, 25;} ^{26, 31.} tibus omnia verba libri foederis, qui inventus est in domo Domini. * Ste- 3
11, 14, 17. ^{9Ch.} ^{15, 18.} ^{Jon. 24, 25} litique rex super gradum et foedus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent
v. 22. praecepta ejus et testimonia et ceremonias in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba foederis hujus quae scripta erant in libro illo.
9Ch. ^{34, 38.} Acquievitque populus pacto.
Et praecepit rex Helciae pontifici 4
25, 10. et sacerdotibus secundi ordinis et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa quae facta fuerant
22, 6; ^{2Ch.} ^{24, 34.} ^{Sir. 49, 3.} Baal et in luco et universae militiae coeli; et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel. * Et dele- 5
Hos. 10, 5. ^{Zeph. 1, 6.} vit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda et in circuito Jerusalem, et eos qui adolebant incensum Baal et soli et lunae et duodecim signis et omni militiae coeli. * Et esseri 6
v. 4, 23m. ^{15, 27.} ^{Jo. 15, 17.} ^{Ex. 32, 20.} ^{2Ch. 34, 6.} fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi. * Destruxit quoque aediculas 7
18g. ^{14, 24.} effeminatorum, quae erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci. * Congregavitque omnes sacerdotes de vitalibus 8
v. 14, 16. ^{20.} ^{10, 27.} Juda, et contaminavit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee, et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portae civitatis.

4. U.L.: Gezeug. A.A.: Geräth.
U.L.: haufen vor Jer.
5. U.L.: des Monden.

4. dW: Unterpriestern. dW.vE.A.: Thürhütern. dW: Geräth. vE: alle Geräthe. A: Gefäße. B: a. die Geräthschaft ... auf d. Aedern am R. dW.vE: in (auf) d. Feltern R. B: er ließ den St. davon g. W. tragen. dW.vE.A.: brachte.

5. B. dW.vE: schaffte d. Höhen-Pfaffen (=Priester) ab. B: eingelegt. dW.vE: bestellt. dW: u. dem Thierkreise? A: den zwölf Zeichen? vE: Gestirnen.

4. Al. * (pr.) in.

6. des Thal R. ... zermalnte ... der Kinder des Volks. dW: Leute vom B. A: des gem. B.

7. für den S. (wie 1 Kön. 14, 24). dW.A: riß nieder. vE: zerstörte. dW.vE.A: im Hause. dW.vE: Seite webten. A: Hain: 3.

8. am Eingange der Pforte 3. dW: die S. vor den Th. vE: S. der Thore. B: Stadt-Dörfern. dW.vE.A: Dö. der St.

XXIII.

Josia rex Judae.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἰ μὴ ἔραγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
 10 Καὶ ἕμεινε Τόφθετ τὸ ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολόχ ἐν πυρὶ.
 11 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου πρὸς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν εὐνοῦντου τοῦ βασιλέως· τοῦ ἐν Φαρονομί· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρὶ.
 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἦν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερφύου Ἀχαῶ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς καὶ καθάειν αὐτὰ ἐκείθεν, καὶ συνέτριψε τὸν γοῦν αὐτῶν εἰς τὸν γειμαρῶσον Κέδρων.
 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προσώπου Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσχίθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλομὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι Μωᾶβ καὶ τῷ Μολόχ βδελύγματι νιῶν Ἀμμών, ἕμειναν ὁ βασιλεὺς,
 14 καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὅσῳν ἀνθρώπων.
 15 Καίγε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἰεροβοάμ υἱὸς Ναβάζ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑψηλὸν καθεῖλε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἔλεπτενας ὡς γοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσο.
 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰασίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὅσα ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἕμεινε τὸ θυσιαστήριον, κατὰ τὸ ῥήμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἰεροβοάμ ἐν τῇ ἰορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους,
 17 καὶ εἶπε·

9. AB†(a, εδ) ὄτι. 10. AB†(a, T.) τὸν(*X). B: Ταφῆθ. AB*μῆ. B: διαγαγεῖν. AB†(p, και) ἄνδρα. 11. AB: εἰς τὸ γ. N. βασιλέως τῷ εὐνοῦντο. B*(sq.) τῆ. 12. AB: θυσ. τὰ ἐπι... καθεῖλεν ὁ β. κ. κατέσπασεν ἐκ. κ. ἐξόψεν. 13. AB: ἐπὶ πρὸςωπον. A*B: Μοσθᾶθ. AB: (bis) προσοχθίσματι... βδελύγματι. 14. AB: ἐξολόθρευσε (ἐξέκ. FX). 15. AB: τὸ θυσ. ἐκ. τὸ θψ. κατέσπασε... εἰς χθν. 16. AB: τῇ πόλει (τῷ ὄρ. FX)... ἕμειναν αὐτὸ κατὰ... τάφ. τῆ α.

אֵל לֹא יַעֲלֶה פְּהַנֵּי הַבְּמוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם-אֲכָלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם: וְטָמְא אֶת-הַתֶּפֶח אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-הַנֶּגַם לְכַלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-דָּבָרוֹ וְאֶת-דְּבָרוֹ בָּאֵשׁ לְמַלְכִי: וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסִּוִּטִים אֲשֶׁר נָתַנּוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבְּנֵי בֵית-יְהוָה אֶל-לִשְׁבֹּת נְתַן-מֶלֶךְ הַסִּוִּים אֲשֶׁר בְּפָרְוִים וְאֶת-מִרְכְּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ: וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַנֶּגַם עֲלִית אִחֻז אֲשֶׁר-עָשָׂה מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשִׁתֵּי חֲצֹרוֹת פִּית-יְהוָה נְתַח הַמֶּלֶךְ וַיִּרַץ מִשָּׁם וַהֲשִׁלָּה אֶת-עַצְמוֹ אֶל-כַּחַל קְדָרוֹ: וְאֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַפְּסָחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרַת שִׁקָּץ צִידוֹנִים וְלַכְמוֹשׁ שִׁקָּץ מוֹאָב וְלַמֶּלֶכֶם הַחֵעֵבַת בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְא הַמֶּלֶךְ: וְשִׁבֹר אֶת-הַמִּצְבֹּחוֹת וַיִּכְרַת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא אֶת-מִקְוֵימָם עֲצָמוֹת אָדָם: וְגַם אֶת-הַמִּצְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמֹה אֲשֶׁר עָשָׂה יְרָבְעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הַחֲטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּצְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמֹה נְתַח וַיִּשְׂרָף אֶת-הַבְּמֹה וַיִּסַּח לְעַסְר וְשָׂרָף אֲשֶׁרָה: וַיִּסַּח יְאֲשִׁיהוּ וַיִּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהַר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הַנְּצֻמוֹת מִן-הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרָף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר מַה הַצִּיּוֹן

9 *Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brots unter 10 Ihren Brüdern. * Er verunreinigte auch das Thophet im Thal der Kinder Sionnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter 11 dem Molech durchs Feuer ließe gehen. * Und that ab die Kofse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingang des Herrn Hauses, an der Kammer Neithan Molechs, des Kammerers, der zu Barwarim war; und die Wagen der Sonne ver- 12 spannte er mit Feuer. * Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zween Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen und warf 13 Ihren Staub in den Bach Kidron. * Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Maschith, die Salomo, der König Israels, gebauet hatte Achoreth, dem Gräuel von Bidon, und Chamos, dem Gräuel von Moab, und Milkom, dem Gräuel der Kinder Ammon, verunreinigte 14 der König, * und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllte ihre 15 Stätte mit Menschenknochen. * Auch den Altar zu Beth El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe, und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub, und 16 verbrannte den Hain. * Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn, nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen 17 hatte, der solches ausrief. * Und er sprach:

* Veruntamen non ascendebant sacer- 9
44, 10. dotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. * Contaminavit quoque To- 10
Ks. 20, 22. phet, quod est in convalle filii En-
2m. 7, 24. nom, ut nemo consecraret filium
2m. 15, 6. suum aut filiam per ignem Molech.
16, 2. * Abstulit quoque equos, quos dede- 11
rant reges Juda soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathan-
melech eunuchi, qui erat in Pharurim; currus autem solis combussit 12
1Ch. 26, 15. igni. * Altaria quoque, quae erant 12
2m. 19, 13. super tecta coenaculi Achaz, quae
16, 4. 10. fecerant reges Juda, et altaria quae
21, 6. fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex, et currit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. * Excelsa quo- 13
que quae erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quae aedificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum et Chamos 14
1Rg. 11, 37. offensioni Moab et Melchom abominacionum filiorum Ammon, polluit rex,
Lv. 30, 2. * et contrivit statuas, et succidit lu- 14
2m. 1, 3. cos replevitque loca eorum ossibus mortuorum. * Insuper et altare quod 15
1Rg. 14, 25. erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel, et altare illud et excelsum destruxit atque combussit, et comminuit in pulverem succenditque etiam lucum. * Et conversus 16
1Rg. 12, 32. Josias vidit ibi sepulchra, quae erant in monte, misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare et polluit illud, juxta verbum Domini quod locutus est vir Dei, qui praedixerat verba haec. * Et ait: 17

11. S: Nathamelech. 15. Al. * (alt.) et.

9. Uder ... opferten nicht. dW.vE: Ungesäuertes.

11. A. im v. B.dW.vE: schaffte ab ... (aufgestellt). A: nahm weg ... geweiht. dW.vE: (bei) der Stelle. dW: der in d. Vorstadt wohnte?

12. am Saal ... riß sie v. dannen. B: D. des Ober: saals. dW.vE: Obergemaches. A: Oberzimmers. dW: gebauet. B.dW.A: Vorhöfen. dW: brach f. ab v. da. vE: schaffte f. weg. B: zermalnte. dW.A: (strente) ihre Asche.

13. Scheusal d. Kinder Ammon. dW.vE: sündlich (rechts) von dem. B.dW: D. des Verderbens. vE: verderbl. B. A: B. des Bergernisses.

14. dW.vE: M.: Gebeinen.

16. dW: blickte um sich. vE: als S. um f. blickte. B.dW.vE.A: Gebeine. dW: verkündigte, welcher diese Dinge verk. vE: gerufen hatte, da er ... A: gesprochen u. d. D. vorhergesagt hatte.

XXIII.

Josia rex Judae.

Τῆς ὁ σκόπελος ἐκείνος ὃν ἐγὼ ὄρω; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἀηλυθότου ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ τὸ θνῆσαι τὸν θεὸν ἐν Βαιθίλ. 18 Καὶ εἶπεν Ἰωσίας· Βάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινήσῃ τὰ ὀστέα αὐτοῦ. Καὶ εὐρέθησαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἠκοῦτος ἐκ Σαμαρείας. 19 Καί γε πάντα τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθίλ. 20 Καὶ ἔθυσεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θνῆσαιστηρίων, καὶ κατέκασεν ὀστέα τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

21 Καὶ ἐνσταλλάτο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης. 22 Ὅτι οὐκ ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο ἀπ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ βασιλείων Ἰούδα· 23 ὅτι ἀλλ' ἦ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.

24 Καί γε τοὺς ἐγχαστριμύθους καὶ τοὺς γνῶστας καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδωλα καὶ πάντα τὰ προσηθλαματι τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῆ Ἰούδα καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ τῆς Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. 25 Ὁμοίως αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίως αὐτοῦ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος

17. AB: Τί τὸ σκόπελον ἐκείνο δ... Ὁ ἄνθρωπος τῷ θεῷ (ἐστίν) ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τῷ λ. τ. ὄσ. ἐπεκαλέσατο ἐπὶ... * τὸ ἐν (c. FX). 18. AB: (*Ἰωσ.) ἄσπετε αὐτ., ἀνήρ μὴ κιν. (c. FX). B: κινήσασσαν (c. AEFX). A*B: ἐρυσθησαν (εἴρ. A'EX). 19. AB: (*τῷ) παροργίζεῖν (*τὸν) κῆρ. ἀπέστρεψεν (c. FX)... *κατὰ (+X?). 20. AB: ἔθυσασε... + (a. ὄστ.) τὰ... ἐπεστράφη (c. FX). 21. AB: (*τὸ) π. τῷ κυρ. θ. (c. FX). B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐν τῷ β. FX; A: ἐπὶ βιβλίῳ). 22. AB: (εὐ. 23) ἐγενήθη (ἐγένε. FX). AX: ἐκρίναν. B: πάσας

הָלַךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי רֹאֵה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשִׁי הָעִיר הִסְבֵּר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-כָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית-אֵל: וַיֹּאמֶר הַפִּיחוּ לֹא אִישׁ אֶל-יָנֵעַ עֲצָמֹתָיו וַיִּמְלֹטוּ עֲצָמֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַכֹּפְּיָא אֲשֶׁר-כָּא מִשְׁמֶרוֹן: וְגַם אֶת-כָּל-כִּתְיֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְלִיעַ הַסִּיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכֹל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּכִית-אֵל: כַּוַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כִּהְנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר-עָשׂוּ עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם:

21 וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עָשׂוּ סֶסֶח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּפִתּוֹב עַל סֶסֶר הַבְּרִית הַזֶּה: כִּי לֹא נַעֲשָׂה בְּסֶסֶח הַזֶּה מִימֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר עָשָׂו אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה: כִּי אִם-בְּשִׁמְנֵה עֲשֶׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַסֶּסֶח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם:

22 וְגַם אֶת-הָאֲבֹת וְאֶת-הַיְדוּעֲנִים וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל-הַשְּׂקָצִים אֲשֶׁר נִרְאֹו בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֶּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה: חוֹקְמָהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה כְּכֹל-לִבְבוֹ וּכְכֹל-נַפְשׁוֹ וּכְכֹל-מַאֲדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֶחָרָיו כְּלֹא-קָם כְּמֹהוּ: אָהוּ לֹא-שָׁב יְהוָה

τὰς ἡμέρας (ἐν π. τ. ἡμ. FX: AEX: κασῶν ἡμερῶν). 23. AB* (pr.) ἐν (+EFX). AFX + (p. π.: τῶν). 24. AB: θελητὰς (ἐγγ. FX)... γυμναστὰς (c. EFX)... * (nl.) τῇ (+F). 25. AB* τῇ (+FX).

Was ift das für ein Grabmal, das ich fehe? Und die Leute in der Stadt fprachen zu ihm: Es ift das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief folches aus, das du gethan haft wider den Altar zu Beth El. * Und er fprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege feine Gebeine. Also wurden feine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war. * Er that auch weg alle Häuser der Götzen in den Städten Samarias, welche die Könige Israels gemacht hatten zu erzürnen, und that mit ihnen allerdings, wie er zu Beth El gethan hatte. * Und er opferte alle Priester der Götzen, die dafelbft waren, auf den Altären, und verbrannte also Menfchenbeine darauf, und kam wieder gen Jerufalem. 21 Und der König gebot dem Volk und fprach: haltet dem Herrn, eurem Gott, Paffah, wie es gefchrieben ftehet im Buch diefes Bundes. * Denn es war kein Paffah fo gehalten als diefes, von der Däukter Zeit an, die Iſrael gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda, * fondern im achtzehnten Jahr des Königs Jofia ward dieß Paffah gehalten dem Herrn zu Jerufalem. 24 Auch fegte Jofia aus alle Wahrfager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Gräucl, die im Lande Juda und zu Jerufalem erfehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gefezes, die gefchrieben ftanden im Buch, das Hilfia, der Priester, fand im Hauſe des Herrn. 25 * Seines Gleichen war vor ihm kein König gewesen, der fo von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften ſich zum Herrn bekehrte nach allem Gefez Moſe, und nach ihm kam feines Gleichen nicht 26 auf. * Doch lehrete ſich der Herr nicht

Quis est titulus ille quem video? Reſponderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda et praedixit verba haec, quae fecisti super altare Bethel. * Et 18 ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus Prophetarum, qui venerat de Samaria. * Insuper et 19 omnia fana excelsorum, quae erant in civitatibus Samariae, quae fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias, et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel. * Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea, reversusque est Jerusalem. Et praecepit omni populo, dicens: 21 Facite Phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro foederis hujus. * Nec enim factum 22 est Phase tale a diebus iudicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel et regum Juda, * sicut in 23 octavo decimo anno regis Josiae factum est Phase istud Domino in Jerusalem. Sed et pythones et ariolos et 24 figuras idolorum et immunditias et abominationes, quae fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias, ut statueret verba legis quae scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. * Similis illi non fuit ante eum rex, 25 qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi, neque post eum surrexit similis illi. * Verum 26 tamen non est aversus Dominus

19. U.L: aller Dinge.

25. U.L: Seinesgleichen ... feingleichen.

17. dW: Maal. B: vollbracht haft.

18. dW.vE: beunruhige.

21. B: ſchlachtete. A: tödtete.

21. dW.vE: dieſem B. des B.

Holzglothen-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

22. folches P. geh. von ...

24. f. aus die Weiffenbanner, Zeichend. (vgl. 21, 6. u. 23, 3).

26. dW.vE: ſteht n. ab. A: wandte ſich n. ab.

XXIII.

Joahas rex Judae.

ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὐ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε κύριος· Κατὰ καὶ τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπόσωμαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα;

29 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεία τῶν Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Φαραὼ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδώ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐθαύρασαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἐχρίσας αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

31 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐτριμνησὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἰαριμίου ἐκ Ἀσβιά. 32 Καὶ ἐποίησεν το ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Παβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα τάλαντα χρυσοῦ. 34 Καὶ ἐβασίλευσεν Φαραὼ Νεχαὼ ἐπὶ αὐτούς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλεὺς Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστησεν αὐτὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαλ ἔλαβεν καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 35 Καὶ τὸ ἀργύριον

26. AB: ἀπὸ θυμῷ τῆς ὀργῆς αὐτῷ τῆς μεγάλης ... * πάντε. 27. AB: Κατὰ τὸν († καὶ FX). B: ἀπεσω. AB: ὁ (ὃν EX). 28. AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν. 29. AB† (p. Ev) δὲ ... * τὸς ἐτῶν ἐτ τὸν ἐτ ὁ β. B: ἀπαντην ... Νεχαὼ (Φ. FX, AX*). AB * (nlt.) αὐτόν. 31. AB: Ἀσβ(ι)α. 32. AB: ἐν ὀφθαλ-

מַחֲרֹן אִפֹּן הַגְּדוֹל אֲשֶׁר-חָרָה אִפֹּן בַּיהוָה עַל כָּל-הַפְּעֻסִים אֲשֶׁר הִקְעִיטוּ מִנִּשְׁחָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּ אֶת-יְהוָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָאֲשֶׁר הִסִּירְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲחֵי אֶת-הַעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יִזְכֶּה שְׁמִי שָׁם:

28 וְהַחֲרֹךְ הַדָּבָר יֵאשְׁיֶהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְאֵהֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדָּבָר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

29 בְּיָמָיו עָלָה סָרְעָה נֹכַח מַלְכֵי-מִצְרַיִם עַל-מַלְכֵי אֲשׁוּר עַל-נְהַר שַׁרְחַן הַגְּבֻלָה יֵאשְׁיֶהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְיָתוּהוּ בַמַּבָּז כְּרָאָתוֹ אֹתוֹ: וַיַּרְבְּבוּהוּ עַבְדָּיו מִתּ מִמַּגְדוֹ וַיְכִיֵּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ בְקַבְרֹתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵאשְׁיֶהוּ וַיִּקְשְׁתוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אֲבִיו:

30 וַיִּבְרְאוּהוּ עַבְדָּיו מִתּ מִמַּגְדוֹ וַיְכִיֵּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ בְקַבְרֹתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵאשְׁיֶהוּ וַיִּקְשְׁתוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אֲבִיו: 31 וַיִּבְרְאוּהוּ עַבְדָּיו מִתּ מִמַּגְדוֹ וַיְכִיֵּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ בְקַבְרֹתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵאשְׁיֶהוּ וַיִּקְשְׁתוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אֲבִיו:

v. 33. ס' כ' מוֹלָךְ מוֹלָךְ (ἐνώπ. FX). 33. B: Παβλααμ ... Ἐμαθ. AB ἔθωκεν Σημίαν ... ἑκατὸν (ἐπέβ. φόρ. ... δέκα FX).

XXIII.

Jehakim rex Judae.

καὶ τὸ χρυσὸν ἴδωκεν Ἰωακὴμ τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἤσκη κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἴδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

36 Τῶς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἑνδεκα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζαβουδά θυγάτηρ Φαδαία ἐκ Ρουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐ-

XXIV. τοῦ. 1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβονοχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνός, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰωακὴμ δούλος τρία ἔτη· καὶ ἐπίστρεψε καὶ ἠθίεργησεν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ μονοζώνους Συρίας καὶ μονοζώνους Μωαβίτων καὶ μονοζώνους νιῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπολύσειν αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτόν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, διὰ πάσας τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, 4 καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἄθῳ ᾧ ἐξέχευε, καὶ ἐπέλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἄθῳ· καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος τοῦ ἱλασθῆναι.

5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὴμ υἱὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο εἶναι βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ ἐξελεῖσθαι ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλωνός, ἀπὸ χεμαῖθρον Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου, πάντα ὅσα ἦν βασιλείως Αἰγύπτου.

35. A²B: ἐτιμογραφήσει (ἐφορ. FX). 36. AB* ἦν ... τῆ μητρὶ (c. FX). A²B: Ἰελοδὰφ θ. Φαδαίλ (c. [E]FX). 37. B: ἐνωφθαλμοῖς (ἐνώπ. A). — 1. AB* ὁ ... ἐγενήθη (c. FX). 2. AB (quater) † (a. μον.) τῆς ... Μωαβ ... ἐν (τῆ) γῆ Ἰούδα ἐδ κατισχυσαι κατὰ τὸν λόγον κυρ. ὁν ... † (a. δόλ.) τῶν. 3. AB: Πλ. ἐπὶ τὸν θυμόν κυρ. ἦν ἐν τῷ I. * ἐδ (c. FX). A²B: ἀποστῆσαι. B † (a. πρ.) τῆ. AB: ἐν ἀμαρτίαις. 4. AB: Καί γε (τὸ) αἶμα ἄθῳ ... ἐπλησε ... * ἐδ. 5. AB: γεγοαμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν. 6. AB † (p. ἐκ.) Ἰωακὴμ. 7. AB * ἐδ ... ὅτι ἐλ. ... † (a. γ. et ποτ. et β.) τῆ.

והנהב נתן יהויקים לפרעה אך העריה אתהארץ לתת אתהכסף על פי פרעה איש כפרפו נגש את הכסף ואת ההנהב את עם הארץ לתת לפרעה נכה:

36 בן עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ואמו זבדה בת ספדיה זמרהמה: ועש הרע בעיני יהוה ככל

XXIV. בימיו אשר עשו אבותיו:

עלה נבכדנאצר מלך בבל ויהי לו יהויקים עבד שלש שנים וישב וימרד בו: וישלח יהוה ופי את

צדתי כשדים ואת צדתי ארם ואת צדתי מואב ואת צדתי בני עמון וישלחם ביהודה להאכילו פדבר יהוה אשר דבר ביד עבדיו הנביאים:

אך על פי יהוה היה היתה ביהודה להסיר מעל פניו כחשאת מנשה ככל אשר עשה: וגם דם הנקי אשר שפך

הימלא אתירושלם דם נקי ולא אבה יהוה לסלח: ויתר דברי יהויקים וכל אשר עלה הלאהם

בתיבים על ספר דברי הימים למלכי יהודה: וישכב יהויקים עם אבותיו וימלך יהויכין בנו תחתיו: ולא

הסיר עוד מלך מצרים לצאת מארצו קלקח מלך בבל מנחל מצרים סנהר פרת כל אשר היתה למלך

מצרים:

v. 36. רח' כגש ib. וזרחו ק'. v. 4. כר' ב' ק' פ

35. bekehrte er am G. vE: legte eine Schenkung auf d. E. A: nachdem er d. E. gefordert. B. d. W. d. (um) das Geld zu geben (zahlen). A: um es zu

him gab das Silber und Gold Pharaos, doch schätzte er das Land, daß er solches Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharaos Necho gäbe.

36 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuba, eine Tochter Nebaja von Ruma.

37 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie **XXIV.** seine Väter gethan hatten. * Zu

seiner Zeit zog herauf Nebucad Nezar der König zu Babel, und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahre, und er wandte sich 2 und ward abtrünnig von ihm. * Und der

Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.

3 * Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thäte, um der Sünde willen Manasse, die

4 er gethan hatte; * auch um des ungeschuldigen Bluts willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit ungeschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. * Was mehr zu sagen ist von

Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica 6 der Könige Juda. * Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Jojakim ward König an seine Statt.

7 * Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihn genommen alles, was des Königs in Egypten war, vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath.

15, 20. autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terrae per singulos, ut conferretur juxta praeceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terrae, ut daret Pharaoni Nechao.

2Ch. 36, 5. Viginti quinque annorum erat Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida filia Phadaja de Ruma. * Et fecit malum 37 coram Domino juxta omnia quae fecerant patres ejus. * In **XXIV.**

2Ch. 36, 6. diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum. * Immisitque 2 ei Dominus latrunculos Chaldaeorum et latrunculos Syriae et latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos Prophetas. * Factum est autem hoc 3

23, 26. per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quae fecit, * et propter sanguinem innoxium 4 quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. * Re-

2Ch. 36, 8. liqua autem sermonum Joakim et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis, * et re-

2Ch. 36, 9. gnavit Joachin filius ejus pro eo. * Et ultra non addidit rex Aegypti, 7 ut egrederetur de terra sua; tulerat enim rex Babylonis, a rivo Aegypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quae fuerant regis Aegypti.

36. Al.: Zebuda.

menzubringen. B: Nach eines J. Schatzung trieb er das ... herans von d. B. des L. dW.vE: von e. J. nach f. Schätz. tr. er ... ein. A: forberte er n. f. Verm.

1. B.vE.A: In seinen (desselben) Tagen. B: w. sein Knecht. dW.vE: w. wieder abtr. A: lehnte sich wiederum auf gegen ihn.

2. Kriegshausen ... verderbeten. B: schickte wider

ihn. dW.vE.A: sandte. B: die Kriegstruppen. dW.vE: (die) Schaaren. A: Räuber. B.dW.vE.A: in (nach, wider) Juda, (um) es zu verderben (zu Grunde zu richten).

3. B: gewißlich n. d. Befehl. dW.vE: Ja n. d. Willen (Def.).

4. (Bgl. 21, 16.) A: sich n. veröhnen lassen.

XXIV.

Jofackin rex Judae.

⁸ Τίος δέκα και ὀκτώ ἐτῶν ἦν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτοῦ, και τριμήνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· και ὄνομα τῆς μητρός αὐτοῦ Νεσοθά θυγάτηρ Ἑλνασθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ.
⁹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατα πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ.
¹⁰ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος εἰς Ἱερουσαλήμ, και ἤλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.
¹¹ Καὶ ἐξῆλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος εἰς τὴν πόλιν, και οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρχουν αὐτήν.
¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλώνος, αὐτὸς και ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ παῖδες αὐτοῦ και οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ και οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, και ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
¹³ Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκείθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου και τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, και συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλομὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναοῦ κυρίου κατα τὸ ῥῆμα κυρίου,
¹⁴ και ἀπέμισε τὴν Ἱερουσαλήμ και πάντας τοὺς ἀρχοντας και τοὺς δυνατοὺς ἰσχυρὶ αἰγμαλωσίας, δέκα χιλιάδας, και πᾶν τέκτονα και τὸν συγκλειόντα, και οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.
¹⁵ Καὶ ἀπέμισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλώνα, και τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως και τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως και τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ, και τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικισίαν ἐξ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλώνα,
¹⁶ και πάντας ἀνδρας δυνατοὺς, ἐπὶ χιλιάδας, και τὸν τέκτονα και τὸν συγκλειόντα, χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιῶντες πόλεμον, και ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλώνος μετοικισίαν εἰς Βαβυλώνα.
¹⁷ Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλώνος τὸν Ματθαναν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ, και ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν.

בְּכַרְשָׁמְנָה עֲשָׂרָה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
 בְּמַלְכוּתוֹ וַשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
 בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת
 אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו׃ בַּעַת
 הַהִיא עָלָה עִבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-
 בָּבֶל וִירוּשָׁלַם וַתִּבֶּא הָעִיר בְּמָצוֹר׃
 וַיָּבֵא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעִיר
 וַתִּבְדְּרוּ צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיָּצֵא יְהוֹיָכִין
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
 וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
 מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמַלְכוּתוֹ׃
 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת-כָּל-אֲצִרוֹת בֵּית
 יְהוָה וְאֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצָץ
 אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהִיכַל יְהוָה כְּאֲשֶׁר
 הָצַר יְהוָה׃ וַהֲגִלָּה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם
 וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל-גְּבוּרָיו
 הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גִּזְלָה וְכָל-
 הָחָרָשׁ וְהַמַּסָּר לֹא נִשְׁאַר זוֹלַת הַכֶּתֶב
 עַם-הָאָרֶץ׃ וַיִּגַּל אֶת-יְהוֹיָכִין בְּכֶלֶה
 וְאֶת-אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת-סָרִיסָיו וְאֶת אֲוֵלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיָּה
 גִּזְלָה מִירוּשָׁלַם בְּכֶלֶה׃ וְאֶת כָּל-
 אֲנָשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחָרָשׁ
 וְהַמַּסָּר אֲלֶתֶּף הַכָּל גְּבוּרִים עֲשֵׂי
 מִלְחָמָה וַיְבִיֵאם מֶלֶךְ-בָּבֶל גִּזְלָה
 בְּכֶלֶה׃ וַיִּמְלֶךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְנִיָּה
 חָדָד תַּחְתָּיו וַיִּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ צְדַקְיָהוּ׃

8. AB: ὀκτωκαιδέκα... ἦν... τῆμητρι. B: Νέσθα θ. Ἑλληνασθὰμ. 9. AB: ὄσα (ἄX). 11. B* τῆν. AB† (p. ἐπ.) ἐπ. 12. AB: οἱ παῖδες... ἡμητ. 13. AB: θησ-οίωθ. 14. A+B† (p. χιλ.) αἰγμαλωσίας. AB: ὑπελείφθη πλην οἱ πωχοι* τὸ λαῦ. 16. AB: π. τὸς ἄ. τῆς δυναμέως ἐπακωιςχίλιθς... ἡγαγεν. 17. B: Βαθθ. 4B: υἱὸν (ἀδ. τθ π. FX)... τὸ θν. αὐτθ. B: Σεθενία.

v. 10. אֵלֵי פ' v. 14. עשרה פ' v. 15. אֵלֵי פ'
 10. u. die St. kam in Belagerung. B. d.W. vE: wack belagert. A: ringum bel.
 11. als f. Kn. f. belagerten. B: Auch kam ... wack b. St. da ...
 12. ging I. ... nahm ihn, im ... B: u. ihn mit d.W. vE: gefangen.
 13. B: zerfchnitt (sonst wie 18, 16).

Jojachin unterwirft sich. Abführung gen Babel.

XXIV.

8 Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha, eine Tochter Elnathans, von Jerusalem.

9 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. * Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk. * Und da Nebucad Nezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie.

12 * Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern, und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs.

13 * Und nahm von daunen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte, * und führete weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltige, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede, und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes. * Und führete weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem

16 gen Babel, * und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner, und der König von Babel brachte sie gen Babel. * Und der König von Babel machte Mathanja, seinen Better, zum König an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zibekka.

2Ch. 36, 9. Decem et octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. * Et fecit 9 malum coram Domino juxta omnia quae fecerat pater ejus. * In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitio-nibus, * venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

18, 31. * Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus et servi ejus et principes ejus et eunuchi ejus, et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. * Et protulit inde omnes thesauros domus regiae, et concidit universa vasa aurea quae fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini, * et transtulit omnem Jerusalem et universos principes et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem, nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae. * Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis et uxores regis et eunuchos ejus, et judices terrae duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem, * et omnes viros robustos, septem millia, et artifices et clusores, mille, omnes viros fortes et bellatores, duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.

2Ch. 36, 10. * Et constituit Mathanjam patrum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.

8. Al.: Nehusta. 11. Al.: cum servi sui oppugnarent. 14. S: inclusorem. 16. S: inclusores. 17. S: Sedechlam (eti. sqq.).

8. U.L.: Ronben.

14. B.vE: Fürsten ... (tapfere Helben). dW.vE: Kriegerleute. A: F. ... Tapfere. dW.vE: Schm. u. Schlosser. A: Werkleute u. Schl. ... arme B. vE: die Armen des B.
 15. dW.vE: Bornehmen. (A: Richter.)
 16. br. sie gefangen. B: vermbgendsten L. dW.vE:

Kriegsl. A: starke Männer. B: Alle diese waren Helben, so im Krieg geübt w. dW: alle Streitbaren, die zum R. taugl. vE: starfen, streitb. R. A: tapf. M. u. Kriegsl.
 17. in Sed. vE: veränderte. dW: Djeim. vE.A: Waters Draber.

XXIV.

Zedekia rex Judae.

18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ἦν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἑνδεκάτη ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερειμού ἐκ Λεβνά. 19 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἤθετης Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεὶ Βαβυλωνός.

XXV. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνός αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρεβίβαλεν ἐπ' αὐτήν καὶ περιεκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν τειχὸς κύκλω. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς περιοχὴν ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκίου τοῦ βασιλέως. 3 ἐνάτῃ τοῦ μηνός ἐτόλμησεν ὁ λεμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐρήαγῃ ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰι ἐξῆλθον θυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνα μέσον τῶν τειχῶν, ἧ ἔστι τοῦ κήπου τοῦ βασιλείως. Καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐκύκλων τὴν πόλιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς, 5 καὶ κατεβίβαζεν δύναμις τῶν Χαλδαίων ὄπισσω τοῦ βασιλείως, καὶ κατέλαβον αὐτόν κατὰ δυσμάς Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρησεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγαγον αὐτόν πρὸς βασιλέα Βαβυλωνός εἰς Πεβλαά, καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔθησεν αὐτόν ἐν πίδασι, καὶ ἀπήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα.

8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ

18. AB* ἦν. B* ἐκ Α. 20. AB: ἐπὶ (ἐν FX). — 1. B: ἐγενήθη. AB: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνν. B* ἐν δεκ. τδ μ. ... ὁ βασι. AB* αὐτός (†) ... ἀποδόμησεν ... περιτείχος. 2. B: ἐν περιοχῇ. AB: τδ βασι. Σεδ. 3. AB† (α. ἐτόλμ.) καὶ (?). ... ἦσαν ἄρτοι (c. FX). 4. AB: τδ πολέμω (ὁ π. FX). B: αὐτῇ (ἡ FX). AB: , u. ol X. ἐπὶ τὸν πόλιν κύκλω. K. ἐπορεύθη ὁδ. τῆν Ἀραβα. 5. AB: ἐβίβαζεν. A*BX: ἐν Ἀραβῶν Ἱερ. (κατὰ δ. I. FX). AB: διεσπάρη. 6. AB: ἦγαγον (c. FX). B: Πεβλαά (c.?). 7. AB: τὸς υἱὸς Σεδεκίῳ ἔσφ. κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτ. ... ἦγαγεν (* αὐτ.) εἰς (c. FX).

בְּדַקְיָהוּ בְּחַפְזֵי יָמָיו וְאַחַת מִלְּחָמָה וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלְכָה בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמִּיטָל בַּת יְרֵמְיָהוּ מִלְּבָנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים: כִּי עַל-אִתָּה יְהוָה הִיטָה בְּיְרוּשָׁלַם וּבְהִיטָה עַד-הִשְׁלִכּוּ אֹתָם מֵעַל סָבִיב וַיִּשָׂא דַקְיָהוּ בַמֶּלֶךְ כְּכָל:

XXV. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא בְנְבוּזַנְשַׁר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילָו עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנֶה עָלֶיהָ יָדֵק סָבִיב: וַתִּבָּא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכָה דַקְיָהוּ: בַּחֲשֵׁנָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחַזַק הָרָעֵב בְּעִיר וְלֹא-הָיָה לָחֵם לָעַם הָאָרֶץ: וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִלְלִילָה וְהָ שָׁעַר בֵּין הַחֲמָתִים אֲשֶׁר עַל-פֶּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְךְ הָיָד הַעֲרִיבָה: וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יַרְחוֹ וְלֹא-חֵילָו נִסְפְּצוּ מֵעָלָיו: וַיִּתְּפֹשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּבְלָתָה וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט: וְאַתֵּר בְּנֵי דַקְיָהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאַתֵּר-עֵינֵי דַקְיָהוּ עִיר וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים וַיִּבְרָאָהוּ כְּכָל: וַיַּחַדֵּשׁ הַחֲמִישִׁי בַשְּׁבַעָה לַחֹדֶשׁ

v. 18. פ' חמטל

20. B: wegen des 3. dW: um ... willen erging [also]. vE: Durd' den ... über... gefch. es, das ... w fließ. A: stel ab.
1. u. lagerte. A: Reiches. B. dW. vE: Reichthum. B: Herrschmacht. vE. A: Geer. B. A: Vollenwert (was dieselbe) ringsumher. dW. vE: einen Wall.
3. dW. vE. A: nahm (die Hungersnoth) abwärts. B. A: fein Brot h. dW. vE: u. es war f. d. da für.

Sedecia's Abfall. Jerusalem wird erobert.

XXIV.

18 Ein und zwanzig Jahre alt war Zibekia, da er Rönig ward, und regierte eiff Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.
 19 * Und er that, das dem Herrn übel gefiel,
 20 wie Jojakim gethan hatte. * Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht wüfse; und Zibekia ward abtrünnig vom Rönige zu Babel.

XXV. Und es begab sich im neunten Jahr seines Rönigreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der Rönig zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem, und sie lagerten sich wider sie und baueten einen Schutt um 2 sie her. * Also ward die Stadt belagert bis ins eiffte Jahr des Rönigs Zibekia;
 3 * aber im neunten (des) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk 4 des Landes nichts zu essen hatte. * Da brach man in die Stadt, und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Wegs von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Rönigs Garten gehet; aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blachen Felde;
 5 * aber die Nacht der Chaldäer jagten dem Rönige nach und ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegskente, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet.
 6 * Sie aber griffen den Rönig und führten ihn hinauf zum Rönige von Babel gen Riblath, und sie sprachen ein Urtheil über 7 ihn. * Und sie schlachteten die Kinder Zibekia vor seinen Augen, und blindeten Zibekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel.
 8 Am siebenten Tage des fünften Monats

2Ch. 36, 11 Vigesimal et primum annum 18
 Jer. 52, 12 aetatis habebat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris
 22, 31. ejus erat Amital filia Jeremiae de
 2Ch. 36, 12 Lobna. * Et fecit malum coram Do- 19
 Jer. 52, 2. v. 9. mino juxta omnia quae fecerat Joa-
 2Ch. 36, 16 kim. * Irascatur enim Dominus 20
 Jer. 52, 3. contra Jerusalem et contra Judam,
 Ma. 17, 15. donec projiceret eos a facie sua;
 22, 27. recessitque Sedecias a rege Baby-
 v. 1. lonis.
 2Ch. 36, 17 Factum est autem anno XXV.
 Jer. 52, 4. nono regni ejus, mense decimo
 22, 12. decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones. * Et clausa 2
 Jer. 52, 5. est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae,
 39, 2. * nona die mensis, praevaluitque 3
 Jer. 52, 6. fames in civitate, nec erat panis populo terrae. * Et interrupta est civi- 4
 Jer. 52, 7. tas, et omnes viri bellatores nocte
 Jer. 52, 8. fugerunt per viam portae, quae est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldaei obsidebant in circuitu civitatem; fugit itaque Sedecias per viam quae ducit ad cam-
 22m. 18, 20. pestia solitudinis, * et persecutus 5
 Jer. 52, 9. est exercitus Chaldaeorum regem, 6
 39, 5. comprehenditque eum in planitie
 Jer. 52, 10. Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt et re-
 5, 10. liquerunt eum. * Apprehensum ergo 6
 Jer. 52, 9. regem duxerunt ad regem Babylonis
 39, 5. in Reblatha; qui locutus est cum eo
 v. 21. 22, 22. iudicium. * Filios autem Sedeciae 7
 Jer. 52, 10. occidit coram eo, et oculos ejus es-
 39, 16a) fodit, vinxitque eum catenis et ad-
 Jer. 52, 11. duxit in Babylonem.

Jer. 52, 12 Mense quinto septima die mensis 8

19. S: Joakin.

3. U.L: am neunten. A.A: [vierten] Monats.
 4. 5. U.L: Blachenfelde.

4. durchs Th... Und d. Ch... Aber er... B: wurde ... eingebrochen. dW: die St. w. durchbr. vE.A: erbr. B: begaben sich. dW.vE: R. am Garten. B: das bei ... ist? B.dW: u. man zog. vE: sie blindeten sich. dW.vE: nach d. Ebene zu (hin). A: Gb. der Wälle.

5. a. seine Kr. B.dW.vE: erreichten ... u. f. (ganzes) Heer zerstreute sich.
 6. vE: das Strauchth. dW: spr. Gericht.
 7. B.dW.vE.A: Söhne. A: nach ihm d. U. aus. B.vE: zwei (eiserne) R.

μηρός (οὗτος ἐνιαυτός ἐννεακαίδεκάτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλωνός) ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑσθηκῶς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Βαβυλωνός εἰς Ἱερουσαλήμ, ⁹καὶ ἐνέπηρσε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ. ¹⁰Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ καθύπευθεν ἢ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλόθεν, οἱ σὺν ἀρχιμαγεῖρω. ¹¹Καὶ τὸ καταλυφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκηρωγυκότητας τῷ βασιλεὶ Βαβυλωνός καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετέβρισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹²Καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελάβετο ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς. ¹³Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁴Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμῖν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυρίσθας καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον. ¹⁵Καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσαῖς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹⁶Στύλους δύο καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τὰς βάσεις ἃς ἐποίησε Σαλομών ἐν οἴκῳ κυρίου — οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ¹⁷Ὅκτω καὶ δέκα πήγασον τὸ ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήγασον τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τοῦ δικτύου.

⁹. AB: αὐτὸς ἐν... ἀρχ. ἑσθῶς... * τδ (c. FX). 9. B: πᾶν (πάντα AEFX). AB* μέγ. († EFX). B: ὁ ἀρχιμάγειρος (ἐν πυρὶ AFX). 10. AB pon. κυκλ. (A: κύκλω) p. Ier. (p. X. FX). B: κατέβρισεν (καθ. FX) ... * οἱ σὺν ἀρχ. († X?). 11. AB: τὸ περισσὸν τδ λαβ τὸ καταλυφθὲν... ἐμπροκτωκότητας οἱ ἐνέπεσον (s. -av) πρὸς τὸν βασιλέα Βαβ. κ. τὸ λοιπὸν τδ στηρίγματος μετῆος N. (c. FX). 12. AB: ἀπὸ τῶν πτωχῶν (* τδ λ.) ... σπέλ(ε)πεν (c. FX). B: γαβίν (γεωργ. FX). 13. AB: (et. infra) μεχωνῶθ... ἦσαν (βάσεις... ἔλαβ. FX). 14. AB: λειτούργειν... ἔλαβε (c. FX). 15. AB: τὰς ἀργ. (c. FX)... ἀρχιμ., στύλους δ... πυρεῖα δ... ἦν. 16. AB: τῷ (ἐν FX). 17. AB* (pr.)

היא שנת תשע עשרה שנה למלך נבוכדנאצר מלך בבל בא נבוזראדן רב טבתיים עבד מלך בבל וירושלים: וישרף את בית יהוה ואת בית המלך ואת כל בתי ירושלים ואת כל בתי גדול שרף באש: ואת הומות ירושלים סביב נתצו כל חיל כשדים אשר רב טבתיים: ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת הנשלים אשר נסלו על המלך בכל ואת יתר ההמון הגלה נבוזראדן רב טבתיים: ואת פת הארץ השאר רב טבתיים לכרמים ולגבים: ואת עמודי הנחשת אשר ביהוה ואת המכנות ואת ים הנחשת אשר בבית יהוה שברו כשדים וישאו את נחשתם בכלה: ואת הסירות ואת היעים ואת המזמרות ואת הנפשות ואת כל כלי הנחשת אשר ישרתו בם לקחו: ואת המפתחות ואת המזקקות אשר קבל זָהָב וְאֲשֶׁר־בָּסָף בָּסָף לְקַח רב טבתיים: העמידים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לְאֹתֶיהָ מִשְׁקָל לְנַחֲשֶׁת כֹּל־הַכֶּלִּים הָאֵלֶּה: שְׁמֹנֶה עָשָׂר אַמָּה קוֹמַת הַעַמּוּד הָאֶחָד וְכִתְרַת עֲלָיוֹ נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה וְשִׁבְעָה וָרַמְנִים עַל־הַכִּתְרַת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלֶהָ לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשִּׁבְכָה:

v. 12. וְלִיּוֹבִיטִים כ' v. 17. אֶחָד כ'

τὸ ... καὶ τὸ γωθῶρ ἐπ' αὐτὸ τὸ χαλκόν, καὶ τὸ ὕψος τδ γωθῶρ τριῶν πήγασον· σαβαχὰ καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ γωθῶρ κύκλω τὰ πάντα χαλκᾶ... (in f.) καὶ τῷ σαβαχὰ (c. FX).

Nebusar Aban; Verbrennung und Wegführung, Plünderung des Tempels. XXV.

(das ist das neunzehnte Jahr Nebucad Ne-
zars, des Königs zu Babel) kam Nebusar
Aban, der Hofmeister, des Königs zu Babel
9 Knecht, gen Jerusalem, * und verbrannte
das Haus des Herrn und das Haus des
Königs und alle Häuser zu Jerusalem,
und alle große Häuser verbrannte er mit
10 Feuer. * Und die ganze Macht der Chal-
däer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach
11 die Mauern um Jerusalem her. * Das
andere Volk aber, das übrig war in der
Stadt, und die zum Könige von Babel fielen,
und den andern König führte Nebusar
12 Aban, der Hofmeister, weg. * Und von
den Geringsten im Lande ließ der Hofmei-
13 ster Weingärtner und Ackerleute. * Aber
die ehernen Säulen am Hause des Herrn,
und die Gestühle, und das ehernen Meer,
das am Hause des Herrn war, zerbrachen
die Chaldäer und führten das Erz gen
14 Babel. * Und die Köpfe, Schaufeln, Mess-
fer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit
15 man dienete, nahmen sie weg. * Dazu
nahm der Hofmeister die Pfannen und
Becken, und was golden und silbern war,
16 * zwei Säulen, ein Meer und die Gestühle,
die Salomo gemacht hatte zum Hause des
Herrn; es war nicht zu wägen das Erz
17 aller dieser Gefäße. * Ahtzehen Ellen hoch
war eine Säule, und ihr Knauf darauf
war auch ehern und drei Ellen hoch, und
die Keife und Granatäpfel an dem Knauf
umher war alles ehern; auf die Weise
war auch die andere Säule mit den
Keifen.

14. U.L: Köpfen.

- 8. Trabantenhauptmann. B: Oberste der Trab.
- dW: Scharfrichter. vE: Leibwache. A: des Herres.
- 9. vE: ja jedes gr. Haus.
- 10. (Wie B. 1.) dW.vE.A: riß ... nieder.
- 11. übrige B. aber, das überleben ... die übr.
- menge. dW.vE: den Rest des B. A: übr. Theil.
- B.dW.vE: die Ueberläufer, die ... (gefallen) überge-
gangen waren. A: Flüchtlinge, die übergeflüchtet.
- dW.vE: (u) den Rest der Volksmenge.
- 12. l. er zu B. dW.vE.A: (die) Winger u. N. zurüd.

(ipse est annus nonus decimus regis
Babylonis) venit Nabuzardan princeps
exercitus, servus regis Babylonis, in
Jerusalem, * et succendit domum 9
Domini et domum regis et domos Je-
rusalem, omnemque domum com-
bussit igni. * Et muros Jerusalem 10
in circuitu destruxit omnis exercitus
Chaldaeorum, qui erat cum principe
24, 14. militum. * Reliquum autem populi 11
partem, quae remanserat in civitate,
et perfugas qui transfugerant ad
regem Babylonis, et reliquum vulgus
24, 14. transtulit Nabuzardan princeps mi-
litiæ. * Et de pauperibus terræ 12
reliquit vinitores et agricolas. * Co- 13
lumnas autem aereas, quae erant
in templo Domini, et bases et mare
aereum, quod erat in domo Domini,
confregerunt Chaldaei et transtulerunt
aer omne in Babylonem. * Ollas 14
quoque aereas et trullas et tridentis
et scyphos et mortariola et omnia
vasa aerea, in quibus ministrabant,
tulerunt. * Nec non et thuribula et 15
phialas, quae aurea aurea, et quae
argentea argentea, tulit princeps mi-
litiæ; * id est columnas duas, mare 16
unum et bases, quas fecerat Salo-
mon in templo Domini. Non erat
pondus aeris omnium vasorum.
* Decem et octo cubitos altitudinis 17
habebat columna una, et capitellum
aereum super se altitudinis trium
cubitorem, et retiaculum et malo-
granata super capitellum columnae,
omnia aerea; similem et columna
secunda habebat ornatum.

Jer. 52, 13
39, 8
vCh.
36, 19
Pa. 74, 7
Jer. 52, 14
2Ch.
36, 19
Neb. 1, 3
24, 14
Jer. 52, 15
39, 8
2Ch.
36, 20
24, 14
Jer. 52, 16
39, 11
2Ch. 36
18, 18g.
7, 15m.
27m. 28m.
Jer. 52, 19
52, 17
Jer. 52, 18
1Rg.
7, 40. 50.
Jer. 52, 19
1Rg.
7, 15. 20
7, 47.
Jer.
52, 21m.
1Rg.
7, 15m.
1Ch.
3, 15m.

- 9. Al. † omnes (a. domos) et magnam (a. com-
bussit).
- 13. das im P. B.dW.vE.A: (Fuß-)Gestelle.
- 14. B: ... u. d. Schalen. dW: Becher. vE: Rauh-
pfannen. A: Dienst thut. dW: der Dienst verrichtet
worden. (vE: deren sie sich beim Gottesb. bedienten.)
- 15. B: Sprengbeden. dW.vE: Koflyf... Schalen.
A: Rauhässer.
- 17. Wechten n. Gr. B: der Kranz darauf. vE: ein
Säulenhaupt. B: das Reg. A: Replein. dW: ein
Gitter. vE: Flechtwerk.

XXV.

Zedekia rex Judae.

18 Καὶ ἔλαβον ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαφαΐαν τὸν ἱερεῖα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφορίαν τὸν ἱερεῖα τὸν δευτέρον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν· 19 καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνούχον ἓνα, τὸν καθεστάμενον ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὁράντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτίσσοιτα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει. 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλώνος εἰς Πεβλαά, 21 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Πεβλαά ἐν γῆ Ἀμαθ. Καὶ ἀπακρίσθη Ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῆ Ἰούδα, ὃν κατέλειπε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος, κατέστησεν ἐπὶ αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀρχιὰμ υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλώνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιὸν καὶ Ἰσὰά υἱὸς Καριέ καὶ Σαραΐας υἱὸς Θαεμμάθ ὁ Νετωσαθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. 24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῦ· Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· καθήσατε ἐν τῇ γῆ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιὸν υἱοῦ Ἐλισαμά, ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά. 26 Καὶ ἀνίστη πᾶς ὁ λαὸς, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,

וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שַׁפְרִיָּה בֶּן־הַרְאִישׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶּן־מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שָׂמָרֵי הַסֶּף וּמִן־הַעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא שָׂקִיד וְעַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְחֻמְשָׁה אַנְשֵׁים מֵרָאִי סַנִּי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הַצָּבָא הַמִּצְבֵּא אֲדָעָם הָאָרֶץ וְשָׂשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַמִּצְבָּאִים בְּעִיר וַיִּקַּח אֹתָם וַיְבַחֲרוּאֹתָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךְ אִתָּם עַל־מַלְךְ בְּבָבֶל וַיְבַלְתָּהּ וַיִּהְיֶה אִתָּם מַלְךְ בְּבָבֶל וַיְמִיתָם בְּרֹכְלָה בְּאָרֶץ חַמַּת וַיְגַל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתָו׃

27 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאָרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הַשְׂאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מַלְךְ בְּבָבֶל וַיִּסְקַד עַל־יָהִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־יַהֲסִיד מַלְךְ־בְּבָבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַצְּפַנְיָה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נַתְנָיָה וַיִּוְחַנְּנוּ בְּדָרָח וַיִּשְׂרִיָּה בְּרַתְנַחֲמַת חֲנַטְסַתִּי וַיִּאֲזַנְיָהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים׃ וַיִּשְׂבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַלְאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַפְּשָׁדִים שְׂבִי בְּאָרֶץ וְעַבְדֵי הָאֵת־מַלְךְ בְּבָבֶל וַיִּטַּב לָהֶם וַיְהִי בִּתְדֹשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נַתְנָיָה בֶן־אֲלִישָׁמַע מִזַּרַע הַמְּלֹכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְמִת וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־הַפְּשָׁדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

18. AB* (alt.) τὸν ... Σ. υἱὸν τῆς δευτεροβάσεως (c. FX). 19. B: ἔλαβον (-en AFX). ABEX: ὃς ἦν ἐπιστάτης (ἐπὶ) τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν (c. FX) ... τὸ ἀρχοντος (c. X) ... ἀπὸ (+FX). 20. B: ἤγαγεν (ἀπ. AFX) ... (eti. infra) Πεβλαθά (c. T). 21. AB: ἔπεισαν (ἐπάτ. FX). B: εἰς (ἐν AFX). AB: ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). A*B: Αἰμαθ (c. T). 22. AB: ὁ λαὸς ὁ καταληφθέντες (ἐπὶ τ. λ. τ. κατ. FX). B† (p. ἐν)

27. (*AEFX). AB: δc (δν FX). A*B: κατέλειπε (c. A'FX). AB† (a. κατεστ.) καὶ (*FX). 23. B: Μασσηφάθ (c. AFX). AB: Καρηθ (-ie FX). A*B: Θαεμαθ (c. F). Seqq. v. pag. 862.

18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Jephanja der andern Ordnung, 19 und drei Thürhüter, * und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt gefunden wurden, und Sopher, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrte, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der 20 Stadt gefunden wurden. * Diese nahm Nebusar Adan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblath, 21 * und der König von Babel schlug sie todt zu Riblath im Lande Gemath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebucad Nezar, der König von Babel, überließ, setzte er Sedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans. 23 * Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer, hörten, daß der König von Babel Sedalja gesetzt hatte, kamen sie zu Sedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Metophathiter, und Jaefanja, der Sohn Maechati, sammt ihren 24 Männern. * Und Sedalja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht unterthan zu sein den Chaldäern; bleibt im Lande und seid unterthänig dem Könige von Babel, so wird 25 es euch wohl gehen. * Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, vom königlichen Geschlechte, und zehn Männer mit ihm, und schlugen Sedalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm 26 waren zu Mizpa. * Da machten sich auf alles Volk, beide klein und groß,

Jer. 52, 26 Tulit quoque princeps militiae 18
1 Ch. 4, 14 Sarajam sacerdotem primum et So-
23, 4 phoniam sacerdotem secundum et
Jer. 52, 25 tres janitores; * et de civitate eu- 19
nuchum unum, qui erat praefectus
super bellatores viros, et quinque
viros de his qui steterant coram
rege, quos reperit in civitate, et
(2 Ch. 36, 11. Sopher principem exercitus, qui
probabat tirones de populo terrae,
et sexaginta viros e vulgo qui in-
venti fuerant in civitate. * Quos 20
Ier. 52, 26 tollens Nabuzardan princeps militum
duxit ad regem Babylonis in Reblatha,
v. 21... 6. * percussitque eos in Reblatha in terra 21
Jer. 52, 27 Emath. Et translatus est Juda de
18, 11 terra sua.

Populo autem qui relictus erat 22
in terra Juda, quem dimiserat Na-
buchodonosor rex Babylonis, prae-
fecit Godoljam filium Ahicam filii
Jer. 40, 5. Saphan. * Quod cum audissent 23
38, 14. omnes duces militum, ipsi et viri qui
Jer. 40, 7. erant cum eis, videlicet quod consti-
tuisset rex Babylonis Godoljam,
venerunt ad Godoljam in Maspha,
Jer. 40, 5. Ismael filius Nathaniae et Johanan
18 m. 7, 5. filius Caree et Saraja filius Thanehu-
meth Netophathites et Jezonias filius
Maechati, ipsi et socii eorum. * Jura- 24
Jer. 40, 9. vitque Godoljas ipsis et sociis eorum,
dicens: Nolite timere servire Chal-
daeis; manete in terra et servite
regi Babylonis, et bene erit vobis.
Jer. 41, 1-2. Factum est autem, in mense septimo 25
venit Ismael filius Nathaniae filii Eli-
sama, de semine regio, et decem
viri cum eo, percusseruntque Godol-
jam, qui et mortuus est, sed et Ju-
daeos et Chaldaeos, qui erant cum
eo in Maspha. * Consurgensque omnis 26
Jer. 41, 5-7. populus, a parvo usque ad magnum,

25. U.L.: Ronben.

18. obersten Pr. B: 3. den and. Pr. vE: zweiten. A: ersten ... zw. dW.vE: Oberpr. ... (Unterpr.).

19. von denen d. stets ... u. den Schreiber ... zum Kriegsdiener aushob ... B. des L. B: des R. Angesicht sahen. vE: Antlitz ... gef. hatten? dW.A: vor dem R. (ge)standen ... den Heer-Obersten. vE: Heerführern. A: S. des S. dW: 3. Heere aush. vE: 3. Kriege ausziehen ließ. B: aufführte.

21. B.dW.A: schl. f. u. tödtete f. vE: ließ sie schlä-

19. S: sex (pro sexaginta). 23. S: Metophathites.

gen u. t. B: mußte ... davonziehen. vE: in d. Gefangenschaft gef. — 22. vE: zum Aufseher.

23. alle S. des R. u. ihre M. B: a. Obersten der Heere, sie nebst den M. dW: f. u. die M. vE: u. die Mannschaft.

24. A: zu dienen. B: der G. Rechte zu sein. B.vE.A: u. dienen dem R.

25. B.dW.A: königl. Samen. B.dW.vE.A: schl. G. daß er starb.

καὶ οἱ ἀρχόντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

27 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικείας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δευκατάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκῆδι τοῦ μηνός, ἤνωσεν Εὐνιαλμαρωδάχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς, 28 καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 29 καὶ ἥλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ· καὶ ἤσθιον ἄρτον διὰ παντός ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, 30 καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

24. AB: παράδοσιν (ἀπό FX) ... καθίστατε (c. F). 25. AB: ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδ. μηνί ... σπερμ. τῶν βασιλέων (c. FX). B: ἐπάταξε (-αν AFX). AB: ἀπέθανε (ἐθανάτωσαν s. -εν FX) ... οὐ ἦσαν (τὸς ὄντ. FX). 26. A²B: τῶν δυνάμεων (τῆς δ. A¹EFX). 27. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: ἀποικείας (-σειας EFX; A: μεσοικείας) ... Εὐνιαλμαρωδάχ (c. EX; al. al.) ... † (p. sq. Ἰωχ.) τῷ (*AEFX). AB † (in f.) αὐτῷ (*FX). 28. AB: ἔδωκε ... ἐπάνωθεν (c. [E]FX). 29. AB: ἠλλοίωσε s. -αν (ἡλλ. FX).

וְשָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיָּבֹאוּ מִצָּרִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃
27 וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חָדָשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע עָהָר לְחָדָשׁ נָשָׂא אֶרֶל מִדָּוָה מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מָלְכוֹ אֲדַרְיָאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבְּיַת צָלָא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כֶּסֶף מַעַל פֶּסַח הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּכָבֶל׃ וְשָׂא אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וַאֲבָל לֶחֶם תָּמִיד לִפְנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּיו׃ לְוַאֲרֵחֲתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד בְּתַנְדְּרֵי-לֶךְ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יְיָ כִּי אָמַר לֵךְ יְמֵי חַיָּיו׃

26. der Kriegsgleite. 27. B.dW.A: 3. (nach) der Beführung. vE: der Gefangenschaft. dW.vE: seiner Regterung. B: in dem 3. da er König wurde. A: zu regieren began.

Evil Merodach und Jojachin.

XXV.

und die Obersten des Kriegs, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König von Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, hob Evil Merodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, aus dem Kerker 28 hervor, * und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der 29 Könige, die bei ihm waren zu Babel, * und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Leben- 30 lang, * und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Lebenlang.

27. U.L.: Ronden.

dW: erhob ... den König v. J. aus d. Gefängnis. vE: [u. entließ ihn] aus d. G. B: Gefangenhause.

28. dW: gütig ... über den Stuhl (A: Thron!).

29. das Brot vor ihm. B.A: veränderte. vE: wechselte. dW: ließ ihn anzusehen.

Jer. 41, 17 et principes militum, venerunt in 42, 52. Aegyptum timentes Chaldaeos.

Jer. 52, 31. Factum est vero in anno trigesimo 27 septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo vigesima

Gen. 40, 12 septima die mensis, sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coeperat, caput Joachin regis Juda de carcere, * et locutus 28

Jer. 52, 32 est ei benigne, et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant

Jer. 52, 32 cum eo in Babylone, * et mutavit 29 vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper

29m. 9, 7 in conspectu ejus cunctis diebus vitae suae; * annonam quoque constituit 30

Jer. 52, 34 ei sine intermissione, quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitae suae.

30. u. d. e. f. a. m. f. bestimmtes Th. B: was f. Unterhalt betrifft, so ward ihm ein steter U. v. R. gegeben, was a. j. L. beschieden war, alle die Tage s. Lebens. dW: es w. ihm U. geg. allezeit, das Tägliche für s. Tag. vE: sein U. w. ihm beständig ... L. für L.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סכום הפסוקים של ספר

יהושע

שש מאות ויחמשים ושלשה

והרן לשון אלם סימן:

והציו וימתשבון עד רמת המצפה:

וסדריו ארבעה עשר

היתה עלי יד יי' סימן:

Summa versuum libri

Josuae

sexcenti et quinquaginta et sex:

Et sonabit lingua muti [Jes. 35,6] est symbolum ¹⁾.

Et medium ejus est: *Et ab Hesbone ad Ramam Mispae [Jos. 13,26].*

Et ordines ejus ²⁾ quatuordecim:

Fuit super me manus [=10 + 4] Domini [Ezech. 37,1] est symbolum.

סכום פסוקים של ספר

שופטים

שש מאות ושמנה עשר

יראו אחי' קדשיו סימן:

וסדריו יד

דוכב שפתי ישנים סימן:

והציו וירצו וירצו את בני ישראל:

Summa versuum libri

Judicum

sexcenti et octodecim:

Time Domini, sancti ejus [Ps. 34,10] est symbolum.

Et ordines ejus sunt quatuordecim:

Irrepens labia dormientium [Cant. 7,10] est symbolum.

Et medium ejus: *Et concusserunt et contuderunt filios Israelis [Jud. 10,8].*

¹⁾ Solent Masorethae in numeris literis exprimentis effata Scripturae sacrae eligere, quorum una pluribusve vocibus litterae in hunc usum necessariae continerentur. Ita h. l. Jes. 35,6. ubi רָץ = 6 + 400 + 200 + 50 = 656. Alibi placuit voces fingere, quibus numeri sisterentur (v. c. versuum Geneseos: אָך לֵך = 1000 + 500 + 30 + 4 = 1534).

²⁾ Sunt sectiones s. capita, in quorum locum serius successerunt פְּרָקִים, quae in Pentateucho praeter סְדָרִים numerata habentur.

סְכּוּמֵי הַפְּסוּקִים שֶׁל זֶה הַסֵּפֶר
[שְׁמוּאֵל]

אַלְפֵי וְחִמְשׁ מֵאוֹת וְשִׁשָּׁה
וְסִימְנוֹ אֲשֶׁר הוּמָץ:
וְסִדְרֵיו ל'ד'
וְסִימְנוֹ שׁוֹתֵחַ אֶת-יָדָה:
וְחִצְיוֹ וְלֹאֲשָׁה עַל מְרַבֵּק:

חֹזֵק וְנִתְחַזֵּק:
סְכּוּמֵי פְּסוּקֵי דְסֵפֶר

מְלָכִים

אַלְפֵי וְחִמְשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה
וְסִימְנוֹ אֲשֶׁר הוּמָץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהָיו:
וְסִדְרֵיו חֲמֵשֶׁה וְשִׁלְשִׁים
וְסִימְנוֹ יֵאֱנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נָאֵם ה' חוֹמַת
אֵשׁ סָבִיב וְלִכְבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ:
וְחִצְיוֹ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת
הַנְּבִיאִים:
בְּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיְעֶקֹב פָּחַ וְלַאֲיוֹן אֲיוֹן
עֲצָמָה יִרְבֶּה:

Summa versuum hujus libri

[Samuelis]

mille et quingenti et sex:

Et symbolum ejus: **Bectum facite corruptum** [Jes. 1,17].

Et ordines ejus triginta quatuor:

Et symbolum ejus: **Aperiens manum tuam** [Ps. 145,16].

Et medium ejus: **Et mulieri erat vitulus saginatus** [1 Sam. 28,24].

Fortis esto et fortes nos geramus!¹⁾

Summa versuum libri

Regum

mille et quingenti et triginta et quatuor.

Et symbolum ejus: **Beata gens cujus Jehova Deus** [Ps. 33,12].

Et ordines ejus quinque et triginta.

Et symbolum ejus est: **Et ego ero ei, dictum Jehovae, murus ignis circumcirca, et in gloriam ero in medio ejus** [Zach. 2,9].

Et medium ejus: **Et congregavit rex Israelis prophetas** [1 Reg. 22,6].

Benedictus sit, qui dat fesso vires et destituto viribus robur auget!²⁾

1) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12. sumta, item apposita ad Jes. Jer. et Chron.

2) Doxologia desumta ex Jes. 40,29.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

'א 1) litera אֶלֶף אֶלֶף בְּסִגְלוֹ; אֶלֶף *Aleph cum Segol* 1 Reg. 16,24; 2) numerus: *unus vel primus*: אֶלֶף בְּטַעֲמִים בְּמִלָּה אֶלֶף *duo ac-centus in voce una* 2 Reg. 17,13.

אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף: אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף (cf. בְּנִ"א) *alia exemplaria* אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף (pro אֶלֶף) 1 Sam. 21,11. 12. 22,9. 18. 1 Reg. 21,7. Cf. אֶלֶף.

'ב 1) litera בֵּית בֵּית; 2) numerus (v. sub 'א); 3) praepositio: *in, cum*, v. c. בֵּית בֵּית בֵּית *Beth cum Tzere* 1 Sam. 22,20.

קֶמֶץ *cum Sakeph parvo*. Cf. קֶמֶץ.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis exemplaribus* (a בְּנִי־סְחָאוֹת *transtulit, transcripsit*), v. c. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in aliis libris*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן = בְּנִי־סְחָאוֹת *in fine versus*. Cf. בְּנִי־סְחָאוֹת אֶחָרִינָן.

ה' 1) litera הָא הָא, v. c. הָא הָא הָא *cum He loco Aleph* 1 Reg. 10,19; 2) numerus: 2 Reg. 9,28 (ה' i. e. *quinquies* occurrit); 3) praefixus articulus, v. c. הַה הַה הַה *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6.

הַה הַה הַה *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6. הַה הַה הַה *dimissio*. Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרֵיכֵן) selectae, quae partim Legis sectionibus a divisionibus (פְּרָשְׁיֹת, פְּרָשְׁיֹת), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelictione absoluta populus *dimissus fuerit* (a סָטֵר, unde lector *Haphtarae* dicitur *dimittens*). Huc spectant Jos. 2,1: הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *Haphtara* respondens Paraschae Num. 13,2. quae vocabulis הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *H.* respondens Paraschae Ex. 13,17. a secunda voce הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *appellatae et sunt qui incipient* (non a 4,4. sed a verbis 5,1:) *Et cecinit Debora*; 2 Sam. 22,1: הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *H.* Paraschae Deut. 32,1. *et diei septimi Paschatis*; 1 Reg. 7,40: הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *H.* Paraschae Ex. 35,1. *secundum morem Germanorum eademque H.* Paraschae Ex. 38,21. *secundum morem Hispanorum* (coll. 1 Reg. 7,13.51); Jos. 1,1: הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה הַפְּטָרָה *H.*

praeter morem non defectiva (יהושיע) sed plene (יהושיע) scriptum. Cf. יתיר et חסר.

מְלֵעִיל *supra* i. e. in *penultima* accentum praeter morem habens, 2 Sam. 17,12. 2 Reg. 16,18.

מְלָרַע *infra* i. e. in *ultima* tonum habens, Jud. 4,18. 5,12. 1 Reg. 19,18.

מְנָהַג *ductus* i. e. *usus*, v. c. 1 Reg. 7,40:

הַסְפָּרַת וַיִּקְהַל כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁכְּנִיזִים וְהָיָה הַסְפָּרַת סְקִידֵי כְּפִי הַסְפָּרָדִים *Haphtara* respondens Paraschae vocabulo incipienti (Ex. 35,1) *more Germanorum atque eadem H.* respondet Paraschae ab initio suo סְקִידֵי dictae (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.* Cf. הַסְפָּרָה.

מַס' s. מְסוּרָה = מְסוּרָה s. מְסוּרָת *Masura* i. e. *traditio*, singulatim priscorum doctorum *doctrina critica circa textum sacrum* (quae tanquam לְתוֹרָה סִיגָ לְתוֹרָה *sepes Legis* laudata ex antiquissima traditione derivaretur): Jos. 21,36. 37: במס' *in Masora non ad-sunt hi versus* (quippe ex 1Chron.6,63.64. s. 7,78.79. interpolati). Everardus van der Hooght, qui versus omisit, adscripsit ad v.35:

בְּקִצַּת סְפָרִים יֵשׁ פָּאן ב' פְּסוּקִים וּמִמֵּנֵהוּ רְאוּבֵן וְגוֹמֵר וְטָעוּת הוּא וַיֵּינֵם רְאוּבֵן לְהִיזֵת וְעֵזֵן בְּפִירוּשׁ הַרְד"ק וּבְמִסוּרָה וְכֵן נִמְצָא בְּג' סְפָרִים וַיִּשְׁנִים מְדוּיָקִים פְּתִיבַת יָד *in parte librorum sunt hi duo versus: Et a tribu Ruben etc.; sed hoc vitium est, neque convenit illos adesse: vide etiam Commentarium Rabbi Davidis Kimchi et Masoram. Atque ita repertum est in tribus libris antiquis correctis manuscriptis* (quae Kimchii verba allegata haec sunt: ולא ראיתי שני פסוקים אלו בשום ספר ישן מדוייק . . וראיתי כי נשאל neque vidi duos versus illos in ullo antiquo libro

correcto . . et vidi interrogatum esse Rabbi nostrum Haji beatae memoriae de hac quaestione).

מְפִיָּק *quod faciat exire* (pronunciatione), 2 Reg. 8,6: הוּא כְּלֵא מְפִיָּק *He sine Mappik.*

נ' 1) litera נון, v. c. הַתְּלִיָּה *Nun suspensum* Jud. 18,30; 2) numerus: *quingenta* vel *quinquagesimus.*

בנ"א Cf. נ"א.

נְהָה *quiescens*, הָא נְהָה *Aleph quiescit* 1 Reg. 11,39. (וַיִּנְחָה); לא קרי = וַיִּנְחָה *Aleph* Jos. 12,20. (cf. קרי); contrarium est נִיעַ *moveri.*

נְקִידָה *punctatio* (א נקד unde etiam נקד) 2 Sam. 19,20: עַל יָצָא *punctatio super voce* יצא.

ס' 1) litera סָמֶךְ, v. c. סָמֶךְ קָמֶץ *Samech cum Chateph-Kames* 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1; 2) numerus: *sexaginta* vel *sexagesimus.*

בס"א Cf. ס"א.

סְבִירָה *putatum s. conjectaneum* (א סְבִירָה *putavit, coniecit*), 1 Sam. 2,16. 12,5. (הִגְדוּם *videri* altero loco לא pro לו, altero וַיִּאמְרוּ pro וַיִּאמֶר).

הָא בְּסִגוּל s. סְגוּלָה: 1 Reg. 16,24: הָא בְּסִגוּל *Aleph cum Segol* scriptum (ubi secundum analogiam Tzere scribendum fuisset); 2 Reg. 9,10. 10,9.

סִבּוּת *tabernacula* i. e. *festum Tabernaculorum*, 1 Reg. 8,2: הַסְפָּרַת יוֹם שֵׁנִי *Haphtara diei secundi festi Tabernaculorum.*

ע' 1) litera עֵין, v. c. 2 Reg. 9,10; 2) numerus: *septuaginta* vel *septuagesimus.*

ע"ב *usque* *huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione significatur *fnis* Haphtararum.

עַל אַלְמָּא *alia exemplaria* (בנ"א Cf. אל' על: אל' (pro אל') 2 Sam. 13,33. 1 Reg. 16,12. 19,3. 2 Reg. 19,20. Cf. אל' אל).

עֲצֵרָה Cf. הַסְפָּרָה.

פ 1) litera פּ, v. c. 1 Reg. 18,21; 2) numerus: *octoginta vel octogesimus*.

פּסָקָא *Piska* i. e. *cessatio, spatium*, פּסָקָא פּסִיק *spatium in medio versu* (quem hiatus Rabbini etiam פּסִיקָא et פּסִיקָא dictum recentiores non *lacunae* indicium esse sed ad *interpunctionis* discrimina pertinere existimant) Jos. 4, 1. 8,24. Jud. 2,1. 1 Sam. 10,22. 14,19.36. 16,2.12. 17,37. 21,10.23.2.11. 2 Sam. 5,2.19.6,20. 7,4. 12,13. 16,13. 17,14. 18,2. 21,1. 6. 24,10.11.23. 1 Reg. 13,20.

פּתַח : פּתַח (2 Sam. 1,10: פּתַח) *cum Patach*: א 2 Sam. 1,26; ב 1 Sam. 17,12. 21,10. 1 Reg. 19,15; ג 1 Sam. 1,10; ד 1 Sam. 16,7; ה Jos. 1,6; ו 2 Sam. 12,15; ז 1 Reg. 20,43. 21,4; ח Jos. 14,2; ט Jud. 5,7; י Jud. 16,5; יא פּתַח נ"א *alia exemplaria cum Patach* 1 Sam. 22,18. 1 Reg. 11,37. 2 Reg. 17,30. 19,28. — Notatur, ubi ob accentum *Patach* in *Kametz* producendum fuisset: פּתַח בְּאַתְנַח *Patach cum Athnach* Jud. 1,10.28. 1 Sam. 10,2.27.4.30.22. 2 Sam. 2,27.6.7.20,24. 2 Reg. 20,19; פּתַח בְּסוֹף פּסִיק *Patach in fine versus* Jud. 1,30.33.35.6,19.36.37. 1 Sam. 15,15.20. 17,45.18,28.27,2. 2 Sam. 7,25. 1 Reg. 4,6. 21,27; פּתַח בְּזָקַף קָטוֹן *Patach cum accentu Sakeph parvo* 1 Reg. 7,38. 19,5.

צ 1) litera צָדִי; 2) numerus: *nonaginta vel nonagesimus*.

צִירִי s. צִירִי et צִירִי *cum Tzere* praeter morem scriptum esse notatur ב 1 Sam. 22,20. 2 Sam. 9,12; מ 1 Reg. 5,20; פ Jud. 3,16; ש Jos. 7,9; ת Jos. 2,18.

ק 1) litera קוֹף, v. c. 1 Reg. 18,27; 2) numerus: *centum vel centesimus*; 3) — קָרִי quod vide.

קָמֶץ *cum Kametz* 1 Reg. 7,22.26. (in aliis libris adscriptum est כַּ"ל quod v.) pro usitata notatione, literam aliquam scriptam esse (ל 2 Sam. 1,1; ע Jud. 19,5; ר Jos. 11,4. Jud. 4,11; ש Jud.

6,17; נ"א בְּקָמֶץ 1 Sam. 21,11.12. 2 Sam. 8,34); בְּחַתַּף קָמֶץ *cum Chateph-Kametz*: ס 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1., ש 1 Reg. 19,20. (cf. חַתַּף קָמֶץ; totum illud cum *Kametz* Jos. 10,13. 1 Sam. 7,17. — *Kametz* cum accentu *Sakeph parvo* Jos. 5,14.8,1.17,14.19.50. Jud. 1,15.5,27.7,5.8,26. 1 Sam. 17,9.21,10. 2 Sam. 12,3.8. 14,7. 17,22. 23,1. 1 Reg. 3,7.25. 6,4. 9,17. 11,13. 13,5. 17,20.21. 18,12. 21,27. 22,22. 2 Reg. 10,12. 14,28. 17,15. 19,16. 21,9. 24,4; קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum accentu Tarcha* (etiam dicto) Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31; קָמֶץ בְּרִבְיָא *Kametz cum Rbhia* 1 Reg. 7,18.

קָרִי = קָרִיא *lectum s. legendum*, 1) notat literam esse *pronunciandam s. movendam*, Jos. 12,20: לֹא קָרִיא א' *non movetur Aleph* (= נָחָה 1 Reg. 11,39; cf. נָחָה); 2) apponitur decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse *pronunciandas*, ut 1 Sam. 5,6.9.12.6.4.5. 2 Reg. 6,25.18,27. (quae v. in Append. III. suis ll.); — 3) plerumque sistit lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent Masorethae, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (פְּתִיב, quod simul cum קָרִי exhibet Append. III). Ad hoc criticum genus pertinent a) קָרִי וְלֹא כְּתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positus quarum consonantes in margine exhibentur (בְּנִי Jud. 20,13; פָּרַת 2 Sam. 8,3; אִישׁ 16,23; בֵּן 18,20; צְבָאוֹת 2 Reg. 19,31; בְּנִי 19,37); — b) קָרִי וְלֹא כְּתִיב ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales (אם 2 Sam. 13,33. 15,21; נָא 2 Reg. 5,18); — c) קָרִי quod sistitur vocalibus quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, *le-*

gendae tamen sunt cum consonantibus in margine positae, ita quidem, ut lectoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (פְּתִיב) pronunciandae sint (v. c. Jos. 24,3.8. ubi וְאֶרְבָּה sistit formam apocopatam וְאֶרְבָּה pro qua plenam וְאֶרְבָּה *legi* volunt Masorethae, contra וְאֶרְבָּה formam paragogicam וְאֶרְבָּה cui Masorethae simplex וְאֶרְבָּה praeferunt). Praeter (quindecim) voces, quae aut *separandae* aut *conjungendae* viderentur (v. c. 1 Sam. 9,1), et ea exempla, ubi alia *vocalium discriminitio* commendaretur (v. c. 2 Sam. 5,2. 21,9. 12), ad hoc קָרִי etiam pertinent (sexaginta duae) voces, in quibus (non tam de industria s. errore, quam formis quippe rarioribus) literae *transpositae* sunt. Quae eidem critico consilio inservire nonnullis visae sunt *literae ductu situque insolito pictae* (majusculae, minusculae, suspensae, inversae, incisae), inserviunt potius judaicae cuidam religioni aut theologiae. Cf. רבתי, זעירא, תלויה. Ceterum ne toties eadem repelere cogerentur, *Kri* diserte notare plane omiserunt Masorethae in vocabulis quae vel semper vel saepissime sic occurrerent (v. c. יְרֻשָׁלַם, secundum vocales יְרֻשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרֻשָׁלַם; יִשְׂרָאֵל, secundum vocales יִשְׂרָאֵל, secundum consonantes יִשְׂרָאֵל; יְהוָה, יְהוָה cetera. ubi vocales sunt nominis יְהוָה, quemadmodum in יְהוָה

in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item וְאֶרְבָּה, quae plerumque non notantur וְאֶרְבָּה, וְאֶרְבָּה (cet.).

ר 1) litera ריש, v. c. Jud. 4,11; 2) numerus: *ducenti vel ducesimus.*

רביע Cf. קמץ.

רבי Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. Cf. זעירא.

ר"ה ראש השנה = ר"ה *initium anni*, 1 Sam.

1,1: ר"ה יום ראשון של ר"ה *Haphtaru diei primi novi anni.*

ר"ח ראש חודש = ר"ח *initium mensis, novilunium* (quo conveniunt in synagogis, unde Jes. 66,1: ר"ח הַפְּטָרָה שַׁבַּת וְר"ח *Haphtara sabbati et initii mensis.*)

ר"ש s. ר"ש litera *lenis* i. e. *sine Dagesch* s. *Mappik*: ב' 2 Reg. 12,10; ל' Jud. 16,16; ק' 1 Reg. 18,27; ת' Jud. 16,28.

ש 1) litera שין et שין s. *dextrum et sinistrum*, 1 Reg. 3,25: ש' ימנית *in aliis exemplaribus cum Schin dextro* loco Schin sinistri (שְׂמָלִית s. שְׂמָלִית) i. e. Sin; 2) numerus: *trecenti vel trecentesimus*; 3) ש' seq. Dagesch f. —

ש"ל s. אָשֶׁר, nota *Genitivi* (a relativo perfecta).

ת 1) litera ת, v. c. Jos. 2,18; 2) numerus: *quadringenti vel quadringentesimus.*

תחל (denom. a תְּחִלָּה *initium*) singulatum תחיל *inceptit*, v. c. Jud. 4,4.

תחת Cf. ה'.

תלויה Cf. ל'.

תלישא Cf. דגש.

III.

CONSPLECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN ¹⁾.

<i>Cthib.</i>	<i>Josua.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
2, 13. אָחֹותַי	.	אָחֹותַי	19, 22. וְשָׁחַצוּמָה	וְשָׁחַצוּמָה
3, 16. בָּאָדָם	.	מָאָדָם	29. וַיְהִיֶּה	וְהִיֶּה
4, 18. בְּעֵלֹות	.	פְּעֵלֹות	20, 8. גָּלוֹן	י' גּוֹלֹן
5, 1. עֲבָרְנוּ	.	עֲבָרָם ²⁾	21, 10. רְאִישָׁנָה	י' רְאִישָׁנָה
6, 5. בְּשִׁמְעֵכֶם	.	פְּשִׁמְעֵכֶם	22, 7. מַעֲבָר	י' בְּעֵבָר
7. וַיֹּאמְרוּ	.	י' וַיֹּאמְרוּ	24, 3. וְאָרַב	וְאָרְבָּה
9. תִּקְעוּ	.	תִּקְעִי	8. וְאָבִיאה	וְאָבִיא
13. הוֹלֵךְ	.	י' הוֹלֵךְ ⁴⁾	15. בְּעֵבָר	מַעֲבָר
7, 21. וְאָרְאָה	.	וְאָרְאָה	Judicium.	
8, 12. לָעִיר	.	י' לָעִיר ⁵⁾	1, 27. יֵשֶׁב	יֵשְׁבִי
10, 8. בְּיַדֶּיהָ	.	בְּיַדֶּיהָ	4, 11. בְּצַעֲנִים	בְּצַעֲנִים
15, 4. וְהִיָּה	.	וְהִיָּה	6, 5. וּבָאוּ	וּבָאוּ
47. תִּגְבֹּהֶל	.	תִּגְדֹּהֶל	7, 13. צָלוּל	צָלִיל
53. וַיִּנָּסוּ	.	וַיִּנָּסוּ	21. וַיִּנָּסוּ	וַיִּנָּסוּ
63. יוֹכְלוּ	.	יִכְלוּ	9, 8, 12. מְלוֹכָה	י' מְלוֹכָה
18 ⁶⁾ , 19. תוֹצְאוֹתָיו	.	תוֹצְאוֹת	11, 37. וַרְעִיתִי	וַרְעִיתִי
24. הָעֲמוּנִי	.	הָעֲמוּנָה	12, 3. וְרִאִישָׁמָה	י' וְרִאִישָׁמָה ¹¹⁾

1) De קרי et כתיב v. App. II. sub קרי. Omissae sunt notationes a) *scriptionis planae pro defectiva* (ut בִּינִי pro בִּינֵי et ejusmodi plurima; מְבִיא, מְבִיאָה, מְבִיָּא pro אָבִי, מְבִי, אָבִיָּא pro וְבִי, וְבִיָּא i Reg. 21, 29. 21. 12, 12; הַחֲטִיָּי pro הַחֲטִיָּי 2 Reg. 13, 6); b) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut שְׁפִלְחָה pro שְׁפִלְחָה Jos. 11, 16. et alia ejusmodi suffixa; אָכְרָה pro אָכְרוֹת Jos. 9, 7); c) *variatae per se apertae* (ut לוֹ pro לָא et sim.). Quod ista suffixa nonnumquam ita explicari possunt, ut הָ (pro ו) *foeminivi* et ו (pro יו) *singularis* esse dicatur, et rarius applicari potest et longius plerumque petitam est, quam ut possimus cum Fürstio facere, qui in *librorum V. T. Concordantiis* eo declinare solet. Ceterum ubi eadem notationes repetendae fuissent, placuit ad jam notata ablegare. 2) cf. 4, 23. 3) cf. 1 Sam. 12, 10. 4) cf. Prov. 13, 20. De 6, 15. cf. 4, 18. 5) item v. 16. De 9, 7. cf. 6, 7. 6) v. 12. 14. 19: cf. 15, 4. 7) item 21, 27. 8) cf. Job. 15, 7. 8, 8. (unde alii: רִישָׁנָה s. רִישָׁנָה. 9) cf. 24, 15. 10) alii pro מְלוֹכָה coll. Ps. 26, 2. Num. 23, 7. 11) cf. Gen. 50, 26. 24, 34.

<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
18, 17. דְּבָרֶיהָ	דְּבָרָה	18, 1. וַיֵּאָהֲבוּ	וַיֵּאָהֲבֶהוּ
18. פְּלֹאֵי	פְּלֵי	6. לְשִׁיר	לְשִׁיר
16, 18. לָהּ	לֵי	9. עוֹן 8. עוֹן	עוֹן
21, 25. הָאֲסִירִים	הָאֲסִירִים	19, 18. בְּנֵי־וֹת	וְנֵי־וֹת
25. פִּי טוֹב	פְּטוֹב	20, 2. לֹא־עָשָׂה	לֹא־יַעֲשֶׂה
26. וְהִימַשְׁנִי	וְהִמַּשְׁנִי	24. עַל	אֶל
17, 2. (וְאֵתִי)	וְאֵת	38. הַחֲצִי	הַחֲצִים
19, 3. לְהַשְׁיבוֹ	לְהַשְׁיבֶהָ	22, 17. אֲזִנֹּו	אֲזִנֵּי
21. וַיִּקְוֹל	וַיִּקְבֵּל ²⁾	18, 22. לְדוֹיֵג	לְדוֹאֵג
21, 20. וַיִּצְוּ	וַיִּצְווּ	24, 5. אֵיכָה	אֵיכָה
22. לְרוֹב	לְרִיב	9. מִן־הַמַּעֲרָה	מִהַמַּעֲרָה

I. Samuelis.

4, 13. יִרְהֶ (גִּ' ד') 8. יִהְ	יִד	18. אֲבִיגַיִל	וּפִאֲבִיגַיִל
5, 6. בְּעַפְסִים	פִּבְשָׁחִרִים	1b. עֲשׂוֹת	וְעֲשׂוֹת
7, 9. וַיַּעֲלֶה	וַיַּעֲלֶהוּ	34. וַתִּבְאֲתִי	וַתִּבְאֲתִי
9, 1. מִכּוֹן־יָמִין	מִכּוֹנֵי־יָמִין	26 ¹⁰⁾ , 22. הַתְּחִנִּית	תְּחִינָה
26. הֶגֶג	הַגְּגָה	27, 4. יוֹסֵף	יוֹסֵף
10, 7. תִּבְאֲנָה	תִּבְאֲנָה	8. וַהֲזִירֵי	וַהֲזִירֵי
11 ⁴⁾ , 9. בָּרוּם	בָּרוּם	28, 8. קָסוּמִי	קָסָמִי
12, 10. וַיֹּאמֶר	פִּי וַיֹּאמְרוּ	30, 24. הַיֹּרֵד	הַיֹּרֵד

II. Samuelis.

19. אָמַר	אָמְרוּ	1, 8. וַיֹּאמֶר	וַאֲמַר
14, 27. וַתִּרְאֶנָּה	וַתִּרְאֶרְנָה	16. דְּמִיָּה	דְּמִיָּה
32. וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ	3, 2. וַיִּפְדֵּוּ	וַיִּפְדֵּוּ
16. שָׁלָל	פִּי הַשָּׁלָל	3. לְאֲבִיגַיִל	וּפִי לְאֲבִיגַיִל
17, 7. וַחֲץ	וַעֲץ	15. לֹאֵשׁ	לֹאֵשׁ
23. מִמַּעֲרֹת	מִמַּעֲרֹת	25. מִבּוֹאֵהָ	מִבּוֹאֵהָ
34. זָה	זֶה	5, 2. הָיִיתָ מוֹצִיא	הָיִיתָ הַמּוֹצִיא

1) forma plenior, etiam in *afflato 2. pers. foem.* singulativim ap. Jer. et Es. (v. c. 16,13. שְׁלַחֲתִי pro *אכלתי*) comparens, nec non in *afflatis 2. pers. foem.* (כי et יכי et יך et יך v. c. 2 Reg. 4,2. 3, 7; in participiis, ut v. 23: הוֹלֹכְתִי pro הוֹלֹכֶת, est potius *Jod paragog.* quod etiam in masculinis comparat). 2) v. 25: cf. Jos. 4,18. 3) item v. 9. 12. 6,4. 5; cf. Deut. 28,27. 4) v. 6: cf. Jos. 6,5. 5) cf. Jos. 6,7. 6) 15,16: cf. Jos. 6,7. 7) item v. 19. 22. 23. 20,1. 8) cf. 2 Sam. 3,3. 9) cf. 2 Reg. 23,4. 10) v. & cf. 24,5. 11) cf. 1 Sam. 25,18.

<i>Chib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Chib.</i>	<i>Kri.</i>
5, 8. שְׁנָאוּ s. שְׁנָאוּ	י' שְׁנָאוּ	20, 23. הַכְּרִי	הַכְּרִי
6, 23. יִלְד	וְלֵד	25. וּשְׂיָא	וּשְׂיָא
8, 3. בְּנֶהֱר	בְּנֶהֱר־סָרַת	21, 4. לִי	לִנִי
10, 9. כִּי־שָׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	6. יִפְתָּן	יִתָּן
12, 22. יִחַנְנִי	וְחַנְנִי	9. שְׁבַע־תִּים	שְׁבַע־תָּם
24. וַיִּקְרָא	וַתִּקְרָא	ib. וְהֵם	וְהֵמָּה
31. בַּמִּלְכָּן	בַּמִּלְכָּן	ib. תְּחַלֵּת	בְּתַחֲלֹת
13, 8. וַתִּלְוֶשׁ	וַתִּלְוֶשׁ	12. תִּלְוִים	תִּלְוָאִים
32. שִׁימָה	שִׁימָה	ib. שָׁם הַסֹּלֶתִים	שָׁמָּה סֹלֶתִים
34. עַמִּיהוּד	עַמִּיהוּד	16. וַיִּשְׁבּוּ	וַיִּשְׁבִּי
14, 7. שִׁים	שִׁים	20. מִדִּין	מִדּוֹן
11. מִהַרְבִּית	מִהַרְבֵּת	21. שְׁמַעִי	שְׁמַעָא
21. עֲשִׂיתִי	עֲשִׂיתִי	22, 8. וַתִּגְעַשׂ	וַתִּגְעַשׂ
22. עֲבָדוּ	עֲבָדוּ	15. וַיִּהְיֶם	וַיִּהֵם
30. וַהֲצִיתִיָּהּ	וַהֲצִיתִיהָ	33. דִּרְפוּ	דִּרְפִי
15, 8. יִשְׁיב	יִשׁוּב	34. רַגְלִיו	רַגְלֵי
20. אֲנִיעָה	י' אֲנִיעָה	51. מִגְדֹּל	מִגְדּוֹל
28. בְּעַבְרוֹת	בְּעַבְרוֹת	23, 8. הָעֶצְנוּ	הָעֶצְנִי
16, 2. וְהִלְחֵם	וְהִלְחֵם	ib. אָחַד	אָחַת
10. פִּי	פִּי	9. הָדִי	הָדִי
ib. וְכִי	פִּי	ib. גְּבֻרִים	הַגְּבֻרִים
12. בְּעִינֵי	בְּעִינֵי	13. שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשָׁה
ib. קָלְלָתִי	קָלְלָתוֹ	18. הַשְּׁלֹשִׁי	הַשְּׁלֹשָׁה
17, 12. בְּאַחַד	י' בְּאַחַד	20. חִי	חַיִל
18, 3. לְעִזֹּר	לְעִזֹּר	ib. הָאֲרִיָּה	הָאֲרִי
8. נִסְצוֹת	נִסְצוֹת	21. אֲשֶׁר	אִישׁ
12. וְלוֹא	וְלוֹ	35. חֲצָרוֹ	חֲצָרֵי
13. בְּנִפְשׁוֹ	בְּנִפְשֵׁי	37. נִשְׂאִי	נִשְׂאָא
19 ⁴⁾ , 32. בְּיַרְדֵּן s. בְּיַרְדֵּן	תִּירְדֵּן	24, 16. הָאוֹרְנָה	הָאֲרֹנָה
41. וַיַּעֲבִירוּ	הָעֲבִירוּ	18. אֲרִיָּה	אֲרֹנָה
20, 5. וַיִּיחַר s. וַיִּיחַר	וַיִּזְחַר	I. Regum.	
14. וַיִּסְלְהוּ	וַיִּסְלְהוּ	1, 27. עֲבָדָהּ	עֲבָדָהּ ⁶⁾

1) v. 24: cf. Jos. 6, 5. 2) v. 21: cf. 13, 33. 3) v. 16: cf. 15, 28. 4) v. 7: cf. 18, 12. 5) cf. Ps. 18, 51. 6) v. 33: cf. 1 Sam. 20, 24.

<i>Chib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Chib.</i>	<i>Kri.</i>
1, 37. יהי	יהיה	22, 49. עָשָׂר	עָשָׂה
47. אֱלֹהֵיָהּ	אֱלֹהִים	ib. נִשְׁבְּרָה	נִשְׁבְּרוּ
2, 24. וַיֹּשִׁיבֵנִי	וַיֹּשִׁיבֵנִי	II. Regum.	
4, 7. אָחָד	הָאֶחָד	2, 16. דַּעֲיֵאוֹת	הַנְּאִיֹּת
5, 17. רָגְלוֹ	רָגְלָי	3, 24. וַיָּבֹוּ ¹⁾	וַיָּבֹוּ
6, 5. 6. 10. יָצִיעַ	יָצִיעַ	4, 2. לָכִי	לָךְ
16. מִיִּרְכֹּחַי	מִיִּרְכָּתִי	3. שְׂבָנֵיכִי	שְׂבָנֵיךָ ²⁾
21. בְּרִתֵּי־קוֹת	בְּרִתֵּי־קוֹת	5. מִיִּצְקָת	מִיִּצְקָת ³⁾
7, 20. שִׁבְכָה	הַשִּׁבְכָה	23. הוֹלֵכְתִּי	הוֹלֵכְתְּ ⁴⁾
23. וְקָנָה	וְקָנִי	5, 12. אֲבָנָה	אֲמָנָה
36. וְעָלוֹ מִסָּג'	וְעַל מִסָּג'	25. מֵאֵן	מֵאֵן
45. הָאֵלֶּה	הָאֵלֶּה	6, 25. חֲרֵי יוֹנִים	חֲבִינִים
8 ⁵⁾ , 48. בְּנִית	בְּנִיתִי	7, 12. כַּהֲשֵׁדָה	כַּהֲשֵׁדָה
9, 9. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	²⁾ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	13. הַהֶמּוֹן	הַמּוֹן
18. תָּמַר	תָּדַמַר	15. בְּהַחֲפֹזִם	בְּהַחֲפֹזִם
12, 3. 21. וַיָּבֹאוּ	וַיָּבֹאוּ	שְׁנָה ¹¹⁾ , 17.	שְׁנָיִם
7. וַיִּדְבַר	וַיִּדְבְּרוּ	9, 15. לְצִיד ¹²⁾	לְצִיד
33. מִלְכָּד	מִלְכָּבוֹ	33. שְׁמֹטוֹהֶיָהּ	שְׁמֹטֶיהָ
14 ³⁾ , 25. שִׁישֶׁק	שִׁישֶׁק	37. וְהָיִתָּה ¹³⁾	וְהָיִתָּה
15, 15. וְקִדְשׁוֹ	וְקִדְשֵׁי	10, 27. לְמַחְרָאוֹת	לְמַחְרָאוֹת
18. מְלָךְ	הַמְּלָךְ	11, 1. וְרֵאֲתָה	רֵאֲתָה
16, 26. וּבְחַשְׁאֲתָיו	וּבְחַשְׁאֲתוֹ	2. הַמְּמֹוֹתִים	הַמְּמִיתִים
34. וּבְשֹׁגִיב	וּבְשֹׁגִיב	4. 9. 10. 15. הַמְּאִיֹּת	הַמְּאִיֹּת
17, 14. (וְתַתֵּן ⁴⁾	תַּת	20. מְלָךְ	הַמְּלָךְ
15. הוּא־וְהִיא	הִיא־וְהוּא	12, 10. בְּיָמִין	מִיָּמִין
18, 5. מִן בְּתֻמָּה	⁵⁾ מִהַבְּתֻמָּה	12. יָד	יָדִי
10, 4. אָחָד	אֶחָד	ib. הַפְּקָדִים	הַפְּקָדִים
20, 41. מַעַל	מַעַלִּי	13, 2. יְהוֹעֲזִיָּן	יְהוֹעֲזָן
21, 8. הַסְּפָרִים	סְפָרִים	6. יָמוֹת	יָמֹת
22 ⁶⁾ , 34. יָדָה	יָדָה	7. הַמְּלָחָה	הַמְּלָחָה ⁷⁾

1) v. 26: cf. Jud. 13,17. 2) cf. Gen. 27,29. 3) v. 2: cf. Jud. 17,2. 4) cf. 1 Reg. 6,12.
 5) v. 36: cf. Jud. 13,17. 6) v. 13: cf. Jud. 13,17. 7) ut 1 Reg. 12,12. 8) item v. 7. bis; cf. Jud. 17,2.
 9) v. 16. 23: cf. Jud. 17,2. 10) cf. Jud. 17,2. 11) v. 1: cf. Jud. 17,2. 12) cf. Jer. 39,7.
 13) cf. Lev. 25,21. 14) 14,13: cf. 1 Reg. 12,3; 15,25: cf. 11,20.

<i>Chab.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Chab.</i>	<i>Kri.</i>
16, 6. וְאִרְוּמִים	וְאִרְוּמִים	20, 4. הָעִיר	הָעִיר
15. וַיִּצְוֶהוּ	וַיִּצְוֶה	18. יָקַח	יָקַח
17. וְאָח	אָת	21, 12. שָׁמְעִיר	שָׁמְעָה
18. מִיִּסָּה	מִיִּסָּה	22, 5. וַיִּתְּנָה	וַיִּתְּנָהוּ
17, 13. נְבִיאָו	נְבִיאֵי	ib. בְּבֵית	בֵּית
16. שְׁנַיִם	שְׁנֵי	28, 10. בְּנֵי	בְּנֵי
21. וַיִּדָּא	וַיִּנְח	33. בְּמַלְאָה	מְמַלְאָה
24. וּסְפָרְוּיָם	וּמְסַפְרֵוּיָם	36. זְבִידָה	זְבִידָה
31. אֱלֹהֵי	אֱלֹהֵי	24, 10. עָלָה	עָלוּ
ib. סְפָרְיָם	סְפָרְוּיָם	14. עֲשָׂרָה	עֲשָׂרַת
18, 27. תַּרְיָהֶם	צוֹאֲתָם	15. אֱוִלֵי ¹⁾	אֱוִלֵי
ib. שִׁינֵיהֶם	מִימֵי רַגְלֵיהֶם	18. חֲמִיטָל	חֲמוּטָל
19, 23. בְּרַכָּב	בְּרַב	25, 12. וּלְגִבִּים	וּלְגִוּגִבִּים
25. לְהַשׂוֹת s. לְהַשׂ s. לְהַשׂ	לְהַשְׂאוֹת	17. אַמְדָּה	אַמּוֹת

1) cf. Ps. 73,4.

IV.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM⁽¹⁾.

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת	Jos. 1, 1—18.	הַקָּטָרֶת שְׂמַחַת תּוֹרָה	
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 2, 1—24.	שְׁלַח לָהּ	„ Num. 13, 2.
בָּעֵת הַהִיא אָמַר	„ 5, 2—6, 1. 27.	יּוֹם א' שֶׁל פֶּסַח	„
דְּבַרְיָה אֲשֶׁר	Jud. 4, 4—5, 31.	בְּשִׁלַּח ⁽²⁾	„ Ex. 13, 17.
וַתִּלְדֵּ אִשָּׁת גְּלַעַד	„ 11, 2—33.	הַקָּת	„ Num. 19, 1.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 13, 2—25.	נָטָא	„ Num. 4, 21.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	1 Sam. 1, 1—2, 10.	לְיוֹם א' שֶׁל ר"ח	„
וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל	„ 11, 14—22.	קָרַח	„ Num. 16, 1.
וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל	„ 15, 1—22.	זְכוֹר	„ Deut. 24, 9.
וַיֹּאמֶר לֹא יִהְיֶנָּה	„ 20, 18—42.	בְּשִׁחַל ר"ח בְּיוֹם א'	„
וַיִּזְכֹּר עוֹד דָּוִד	2 Sam. 6, 1—29.	שְׂמִינִי	„ Lev. 9, 1.
וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה	„ 22, 1—51.	הַאֲזִינִי ⁽³⁾	„ Deut. 32, 1.
וַתִּמְלֹךְ דָּוִד זָקֵן	1 Reg. 1, 1—31.	חַיֵּי שָׂרָה	„ Gen. 23, 1.
וַיִּקְרְבוּ יָמֵי דָוִד	„ 2, 1—12.	וַיְחִי יַעֲקֹב	„ Gen. 47, 26.
וַיִּקַּץ שְׁלֵמָה	„ 3, 15—28.	מִקַּץ	„ Gen. 41, 1.
וַיַּהֲוֶה נָתָן הַכֹּהֵן	„ 5, 26—6, 13.	הַרְבֵּמָה	„ Ex. 25, 1.
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ ⁽⁴⁾	„ 7, 13—26.	וַיִּקְהַל	„ Ex. 35, 1.
וַיַּעַשׂ חִירָם ⁽⁵⁾	„ 7, 40—50.		

(1) De Haphtaris ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. Append. II sub v. הפטרה.

(2) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ וְהוֹשֵׁר דְּבַרְיָה et sunt qui incipiunt a verbis: Et cecinit Debora (Jud. 5.1).

(3) כַּמְנַהֵג הַפְּסָקִידִים וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעֵי שֶׁל פֶּסַח secundum morem Hispanorum, et etiam dei septimi Paschalis.

(4) כַּמְנַהֵג הַפְּסָקִידִים secundum morem Hispanorum.

(5) כַּמְנַהֵג הַאֲשֻׁבָּנִים וְהוּא הַפְּטָרָה פְּקוּדֵי כַּמְנַהֵג הַפְּסָקִידִים secundum morem Germanorum, et etiam Haphtara Paraschae (Ex. 38, 21) secundum Hispanos.

וַהֲשִׁלֵּם פֶּלַח	1 Reg. 7, 51sqq.	הַקְּטֹרֶת פְּקוּדֵי (1)	Ex. 38,21.
וַיִּקְהִלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ	„ 8, 2—21.	יּוֹם ב' שֶׁל סוּפּוֹת	„
וַיְהִי כְּבִלּוֹת	„ 8, 54—66.	שְׂמִינֵי הַעֲצָרָת	„
וַיְהִי יָמִים רַבִּים (2)	„ 18, 1—39. }	כִּי תִשָּׂא	„ Ex. 30,11.
וַיִּשְׁלַח אֶחָאֵב (3)	„ 18, 20—39. }		
וַיַּד יְהוָה הִיִּתָּה	„ 18, 46—19, 31.	סִנְחָס	„ Num. 25,10
וַאֲשֶׁה אַחַת	2 Reg. 4, 1—23.	רִירָא	„ Gen. 18,1.
וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל	„ 4, 42—5, 19.	תִּזְרִיעַ	„ Lev. 12,1.
וְאַרְבָּעָה אָנָשִׁים	„ 7, 3—20.	מִצֹּרֶעַ	„ Lev. 14,1.
וַיִּכְרוֹת יְהוֹיָדָע	„ 11, 17—12, 17.	שְׁקָלִים	„
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 23, 1—27.	יּוֹם ב' שֶׁל פֶּסַח	„

- (1) כְּמִנְהַג הָאֲשִׁכָּנִיִּים *secundum morem Germanorum.*
 (2) כְּמִנְהַג הָאֲשִׁכָּנִיִּים *secundum morem Germanorum.*
 (3) כְּמִנְהַג הַסְּפָרְדִּים *secundum morem Hispanorum.*

Druck von Helbigen & Klasing in Bielefeld.

55666274

Judah.

Rehoboam
 Abiyam
 Asa
 Tehosaphat
 Tehoram
 Ahaziah
 Athaliah
 Toash
 Amaziah
 Azariah
 Totham
 Ahaz
 Hezekiah 697
 Manasseh
 Amon
 Tosiak
 Tehoahaz
 Tehoiakim
 Tehoiachin
 Zedekiah

586

Babylon.

Israel.

Teroboam I.
 Nadab
 Baasha
 Elah
 Zimri
 Omri
 Ahab . 850
 Ahaziah
 Tehoram
 Tehu
 Tehoahaz
 Toash
 Teroboam II
 Zachariah
 Shallum
 Menahem
 Pekahiah
 Pekah
 Hoshea

722

Assyria.

